

叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳
英语教育创始人
双音阅读教育创始人

中国英语教育协会副会长
中国英语教育协会理事
中国英语教育协会常务理事

双语音标 阅读创始人

注音阅 读英语 教育之父

中国英语教育协会副会长
中国英语教育协会理事
中国英语教育协会常务理事

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 20 个章节

1. 红色星球(the Red Planet) 000001	
2. 红色星球(the Red Planet) 000002	
3. 红色星球(the Red Planet) 000003	
4. 红色星球(the Red Planet) 000004	
5. 红色星球(the Red Planet) 000005	
6. 红色星球(the Red Planet) 000006	
7. 红色星球(the Red Planet) 000007	
8. 红色星球(the Red Planet) 000008	
9. 红色星球(the Red Planet) 000009	
10. 红色星球(the Red Planet) 000010	
11. 红色星球(the Red Planet) 000011	
12. 红色星球(the Red Planet) 000012	
13. 红色星球(the Red Planet) 000013	
14. 红色星球(the Red Planet) 000014	

15. 红色星球(the Red Planet) 000015

16. 红色星球(the Red Planet) 000016

17. 红色星球(the Red Planet) 000017

18. 红色星球(the Red Planet) 000018

19. 红色星球(the Red Planet) 000019

20. 红色星球(the Red Planet) 000020

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

红色星球(The Red Planet)

第1/20页

[ðə; ði] [red] ['plænɪt]
THE RED PLANET
这 红色的 行星

红色星球

[baɪ]
BY
经过

经过

['wɪljəm] [dʒeɪ] . ['lɑ:k]
WILLIAM J . LOCKE
威廉 J . 洛克

威廉·洛克

[ˈɔ:θər] [ʌv; əv] " [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)] [jɪr] , "
AUTHOR OF " THE WONDERFUL YEAR , "
作者 的 " 这 精彩的 年 , "

《美好的一年》的作者

" ['dʒæfəri] , "
" JAFFERY , "
" 杰弗里 , "

“贾弗里,”

" [ðə; ði] [brɪ'lʌvɪd] ['vægəbə:nd] , " [et 'setərə; ɪt 'setərə] .
" THE BELOVED VAGABOND , " ETC
" 这 心爱 流浪汉 , " ETC :

《挚爱的流浪汉》等等。

[nɑ:t][ˈoʊnli][ˈoʊvər] [deθ] [stru:n] [pleɪnz] ,
Not only over death strewn plains ,
不是 仅有的 超过 死亡 散落的 平原 ,

不仅在尸横遍野的平原上，

[fɪrs] [mɪd][ðə; ði][kəʊld] [waɪt] [stɑ:rz] ,
Fierce mid the cold white stars ,
凶猛的 中 这 寒冷的 白色的 明星 ,

在冰冷的白色星空下，显得格外凶猛。

[bʌt; bət][ˈoʊvər] ['feltəd] [veɪlz] [ʌv; əv] [hoʊm] ,
But over sheltered vales of home ,
但 超过 避难所 山谷 的 家 ,

但在家乡那片幽静的山谷里，

['haɪdz] [ðə; ði] [red] ['plænɪt] [mɑ:rz] .
Hides the Red Planet Mars .
隐藏 这 红色的 行星 火星 .

隐藏着红色星球火星。

['tʃæptər] [aɪ] ['tʃæptər] [i:] ['tʃæptər] [aɪ'aɪ'aɪ] ['tʃæptər] [aɪ 'vi:]
CHAPTER I CHAPTER II CHAPTER III CHAPTER IV
章 我 章 二 章 三、 章 第四

第一章 第二章 第三章 第四章

[ˈtʃæptər] [vi:] [ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, ˈvi:] [ˈtʃæptər] [vi:,aɪˈaɪ] [ˈtʃæptər] [ˌvi:,aɪˈaɪˈaɪ]
CHAPTER V CHAPTER VI CHAPTER VII CHAPTER VIII
章 V 章 六年级 章 七 章 八

第五章 第六章 第七章 第八章

[ˈtʃæptər] [ˌaɪˈeks] [ˈtʃæptər] [eks] [ˈtʃæptər] [saɪ,zai,ksaɪ,gzaɪ] [ˈtʃæptər] [ˌeks,aɪˈaɪ]
CHAPTER IX CHAPTER X CHAPTER XI CHAPTER XII
章 第九章 章 X 章 十一 章 十二

第九章 第十章 第十一章 第十二章

[ˈtʃæptər] [ˌeks,aɪˈaɪˈaɪ] [ˈtʃæptər] [ˌeks,aɪˈvi:] [ˈtʃæptər] [ˈeksˈvi:] [ˈtʃæptər] [ˌeksˈvi:ˈaɪ]
CHAPTER XIII CHAPTER XIV CHAPTER XV CHAPTER XVI
章 十三 章 十四 章 十五 章 十六

第十三章 第十四章 第十五章 第十六章

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈvi:ˈaɪˈaɪ] [ˈtʃæptər] [ˌeksˈvi:ˈaɪˈaɪˈaɪ] [ˈtʃæptər] [ˌeks,aɪˈeks] [ˈtʃæptər] [ˈeks ˈeks]
CHAPTER XVII CHAPTER XVIII CHAPTER XIX CHAPTER XX
章 十七 章 十八 章 十九 章 xx

第十七章 第十八章 第十九章 第二十章

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈaɪ] [ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈaɪˈaɪ] [ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈaɪˈaɪˈaɪ] [ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈaɪˈvi:]
CHAPTER XXI CHAPTER XXII CHAPTER XXIII CHAPTER XXIV
章 二十一 章 二十二 章 二十三 章 二十四

第二十一章 第二十二章 第二十三章 第二十四章

[ðə; ði] [red] [ˈplænɪt]
THE RED PLANET
这 红色的 行星

红色星球

[ˈtʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

" [ˈleɪdi] - [ˈkɑ:mpləments] , [sɜ:r] ,
" **Lady Fenimore's compliments , sir ,**
" 女士 - 赞美 , 先生 ,

“费尼莫尔夫人向您致以问候，先生。”

[ænd; ənd] [wɪl] [ju:; jʊ][bi:; bi][soʊ][kaɪnd][æz; əz][tu:; tə][step] [raʊnd] [tu:; tə][sɜ:r] [ˈæntəni] [æt; ət][wʌns] ?
and will you be so kind as to step round to Sir Anthony at once ?
和 将要 你 是 所以 种类 作为 到 步 圆形的 到 先生 安东尼 在 一次 ?

请问您能否立刻走到安东尼爵士跟前一步？

" [ˈhev(ə)n] [noʊz] [ðæt] [ˈhevər] [əˈhʌðər] [step][fæl; fəl][aɪ] [teɪk] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:rlɪd] [əˈgen] ;
" **Heaven knows that never another step shall I take in this world again ;**
" 天堂 知道 那 绝不 其他 步 将 我 拿 在 这 世界 再次 ;

“老天知道，我再也不会踏出这世上的一步了；

[bʌt; bət] [ˈsɑ:rdʒənt] [ˈmæɪrɪɡoʊld][hæz; həz] [ˈɔ:lweɪz] [ɪɡˈnɔ:rd] [ðə; ði][fækt] .
but Sergeant Marigold has always ignored the fact .
但 军士 万寿菊 有 总是 忽略 这 事实 .

但马里戈尔德中士一直无视这个事实。

[ðæt] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmeni] [θɪŋz] [aɪ][ədˈmaɪər] [əˈbaʊt] [ˈmæɪrɪɡoʊld] .
That is one of the many things I admire about Marigold .
那 是 一 的 这 许多 事物 我 钦佩 关于 万寿菊 .

这是我欣赏玛丽戈尔德的众多品质之一。

[hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t] [θroʊ] [maɪ] [pʊr] [ˈpærəlaɪzd] [legz] , [soʊ][tu:; tə] [spi:k] , [ɪn][maɪ] [feɪs] .
He does not throw my poor paralysed legs , so to speak , in my face .
他 做 不是 扔 我的 贫穷的 瘫痪 腿 , 所以 到 说话 , 在 我的 脸 .

他并没有拿我那可怜的瘫痪双腿来嘲弄我。

[hiː; hi] [ək'septs] [ðem; ðəm][æz; əz][ðə; ði]['nɔ:rm(ə)] [ɪ'kwɪpmənt] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪm'plɔɪər] .
He accepts them as the normal equipment of an employer .
他 接受 他们 作为 这 普通的 设备 的 一个 雇主 .
他认为这些是雇主的正常装备。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][du:] [wɪ'ðəʊt] [ˈmæɪrɪɡoʊld]
I don't know what I should do without Marigold
我 不 知道 什么 我 应该 做 没有 万寿菊
没有玛丽戈尔德，我真不知道该怎么办.....

[juː; jʊ] [si:] [wiː; wi][wɜːr; wər][oʊld] [ˈkɒmreɪdz] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [ˈæfrɪkən][wɔːr] ,
You see we were old comrades in the South African War ,
你 看 我们 是 老的 同志们 在 这 南 非洲 战争 ,
你看，我们曾是南非战争中的老战友。

[wer] [wiː; wi][bəʊθ][gɔ:t][ˈbædli] [nɑ:kt] [tuː; tə] [ˈpiːsɪz] .
where we both got badly knocked to pieces .
在哪里 我们 两个都 得到 糟糕 敲门 到 件 .
我们俩都被打得遍体鳞伤。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsɑ:rdʒənt] [ɪn][maɪ] [ˈbætəri] , [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [bɔːr] [ʃel] [dɪd][fɔːr; fər][bəʊθ][ʌv; əv]
He was Sergeant in my battery , and the same Boer shell did for both of
他 曾是 军士 在 我的 电池 , 和 这 相同的 布尔人 壳 做过 为了 两个都 的
[juː 'es] .
us :
我们 :
他是我所在炮兵连的军士长，同一枚布尔炮弹夺去了我们两个人的生命。

[æt; ət] [taɪmz] [wiː; wi][dʒɔɪn][ɪn] ['kəːsɪŋ] [ðæt] [ʃel] [ˈhɑ:rtɪli] ,
At times we join in cursing that shell heartily ,
在 时代 我们 加入 在 咒骂 那 壳 衷心地 ,
有时我们会一起痛快地咒骂那枚贝壳，

[bʌt; bət][aɪ][er 'em][nɑ:t] [ʃɒr] [ðæt] [wiː; wi][duː][nɑ:t][hoʊld][aɪ 'tiː][ɪn] [ˈsni:kɪŋ] [ə'fekʃ(ə)n] .
but I am not sure that we do not hold it in sneaking affection .
但 我 是 不是 当然 那 我们 做 不是 抓住 它 在 鬼鬼祟祟 感情 :
但我并不确定我们之间是否存在偷偷的亲昵举动。

[aɪ 'tiː] [ɪˈnɪʃɪeɪtɪd] [juː 'es][ɪntuː][ðə; ði] [ˈbrʌðərhʊd] [ʌv; əv] [deθ] .
It initiated us into the brotherhood of death .
它 启动 我们 进入 这 兄弟情 的 死亡 :
它使我们加入了死亡的兄弟会。

[ˈʃɔ:rtli] [ˈæftərwərdz] [wen] [wiː; wi][hæd; həd] [krɔːst] [ðə; ði][ˈbɔːrdər] - [laɪn] [bæk] [ɪntuː][laɪf] , [wiː; wi]
Shortly afterwards when we had crossed the border - line back into life , we
不久 然后 什么时候 我们 有 交叉 这 边界 - 线 后退 进入 生活 , 我们
[ɪks'tʃeɪndʒd] ,
exchanged ,
交换 ,
不久之后，当我们跨过边界线重返正常生活后，我们交换了信息。

[æz; əz] [ˈtəʊkənɪz] , [ˈbɪts][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfræpnəl] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪk'stræktɪd] [frɒm; frəm][ˈaʊər; ɑːr]
as tokens , bits of the shrapnel which they had extracted from our
作为 代币 , 比特 的 这 弹片 哪个 他们 有 提取 从 我们的
[rɪ'spektɪv] [ˈkɑ:kəs] .
respective carcasses .
各自 尸体 :
作为纪念品，他们从我们各自的尸体中取出了一些弹片。

[aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [ɪn'kwaiəd] [wʌt] [hiː; hi][dɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][bɪt] ;
I have not enquired what he did with his bit ;
我 有 不是 询问 什么 他 做过 和 他的 少量 ;
我没有询问他如何处理他的那份；

[bʌt; bət][aɪ] [ki:p] [main][ɪn][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [lɒkt] [drɔ:r]
but I keep mine in a certain locked drawer
但 我 保持 矿 在 一个 肯定 已锁定 抽屉
但我把我的放在一个上了锁的抽屉里.....

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][ˈoʊnli][ðə; ði] [tu:] [ʌv; əv][ju: 'es][left][ɑ:n][ðə; ði][gʌn] [wen] [wi;; wi][wɜ:r; wər] [nɑ:kt] [aʊt]
There were only the two of us left on the gun when we were knocked out
那里 是 仅有的 这 二 的 我们 左边 在 这 枪 什么时候 我们 是 敲门 出去
. . . .
. . . .

我们被击倒时，枪上只剩下我们两个人了.....
[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tu;; tə] [tel] [ju;; jʊ][ðə; ði] [hoʊl] [ˈstɔ:ri] , [bʌt; bət][ju;; jʊ] [ˈwʊdnt] [ˈɪs(ə)n][tu;; tə][em 'i:] .
I should like to tell you the whole story , but you wouldn't listen to me .
我 应该 喜欢 到 告诉 你 这 所有的 故事 , 但 你 不会 听 到 我 .
我很想把整个故事告诉你，可是你根本不听。

[ænd; ənd][noʊ] [ˈwʌndər] .
And no wonder .
和 不 想知道 .
难怪如此。

[ɪn] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][wɜ:rld] [kən'vʌlʃn] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈslɔ:təd] [ɑ:r; ər]
In comparison with the present world convulsion in which the slaughtered are
在 比较 和 这 展示 世界 抽搐 在 哪个 这 屠杀 是
[ˈrekənd] [baɪ] [ˈmɪljənz] ,
reckoned by millions ,
估计 经过 百万 ,
与当今世界动荡不安、死难人数以百万计的局面相比，

[ðə; ði] [boʊ:r] [wɔ:r] [si:mz] [ə; eɪ] [ˈtrʌmpəri] [ə'fer] [ʌv; əv][ˈbaʊz, 'boʊz][ænd; ənd]['ærəʊs] .
the Boer War seems a trumperry affair of bows and arrows .
这 布尔人 战争 似乎 一个 特朗普主义 事务 的 弓 和 箭头 .
布尔战争似乎是一场用弓箭进行的滑稽闹剧。

[aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] [bæk] - [ˈnʌmbər] .
I am a back - number .
我 是 一个 后退 - 数字 .
我是后备号码。

[stɪl] , [bæk] - [ˈnʌmbərz] [hæv; həv][ðer; ðər] [ˈfi:lɪŋz] — [ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈmeməriz] .
Still , back - numbers have their feelings — and their memories .
仍然 , 后退 - 数字 有 他们的 情怀 — 和 他们的 回忆 .
然而，过往的号码也有它们的情感——以及它们的记忆。

[aɪ] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈwʌndər] , [æz; əz][aɪ][sɪt][ɪn] [ðɪs] [wi:l] - [tʃer] , [wɪð; wɪθ][maɪ][ə'bdɑ:mɪnəb(ə)l][ˈlegz]
I sometimes wonder , as I sit in this wheel - chair , with my abominable legs
我 有时 想知道 , 作为 我 坐 在 这 车轮 - 椅子 , 和 我的 可恶 腿
[ˈdæŋɡlɪŋ] [daʊn] [ˈhelpləsi] ,
dangling down helplessly ,
悬挂 向下 无助地 ,
我有时坐在轮椅上，双腿无力地垂着，不禁会想：

[wʌt] [ˈsɑ:rdʒənt][ˈmæɪɡoʊld] [θɪŋks] [ʌv; əv][em 'i:] .
what Sergeant Marigold thinks of me .
什么 军士 万寿菊 思考 的 我 .
马里戈尔德中士对我的看法。

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˈmæɪɡoʊld] .
I know what I think of Marigold .
我 知道 什么 我 思考 的 万寿菊 .
我知道我对万寿菊的看法。

[aɪ] [θɪŋk] [hɪm; ɪm][ðə; ði][ˈʌɡli:əst][ˈdev(ə)] [ðæt] [ɡɑ:d][ˈevər] [kri'eɪtɪd] [ænd; ənd] [ˈfɜ:rðər] [ˈmɑ:rd] [ˈæftər]
I think him the ugliest devil that God ever created and further marred after
我 思考 他 这 最丑陋的 魔鬼 那 上帝 曾经 创建 和 更远 受损 后
[kri'eɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] .
creating him .
创建 他 .

我认为他是上帝创造的最丑陋的魔鬼，而且上帝创造他之后还进一步丑化了他。

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [bɔ:ŋ] , [ˈboʊni] [ˈkri:tʃər] [laɪk][ə; eɪ] [ˈnɑ:bli] [ræm] - [rɑ:d] ,
He is a long , bony creature like a knobbly ram - rod ,
他 是 一个 长的 , 骨质 生物 喜欢 一个 粗糙的 内存 - 杆 ,
他是个又长又瘦的家伙，像根疙瘩满是的通条。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈkʌlər] [ænd; ənd] [ˈʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ][dæmp] , [ˈmɪldu:d] [ˈwɔ:lnʌt] .
and his face is about the colour and shape of a damp , mildewed walnut .
和 他的 脸 是 关于 这 颜色 和 形状 的 一个 潮湿 , 发霉的 核桃 .
他的脸色和形状就像一颗潮湿发霉的核桃。

[tu:; tə][haɪd][ə; eɪ][bɔ:ld] [hed] [ˈɪntu:] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [ˈsɪlvər] [pleɪt] [hæz; həz] [bɪn] [fɪkst] ,
To hide a bald head into which a silver plate has been fixed ,
到 隐藏 一个 秃 头 进入 哪个 一个 银 盘子 有 到过 固定的 ,
为了掩盖秃顶，并在秃顶上镶嵌了一块银板，

[hi:; hi] [werz] [ə; eɪ][ˌʌgˈzʊəriənt] [ˈkɜ:rlɪ] [braʊn] [wɪɡ] ,
he wears a luxuriant curly brown wig ,
他 穿着 一个 茂盛的 卷曲 棕色的 假发 ,
他戴着一顶浓密的棕色卷发假发，

[laɪk] [ðoʊz] [ðæt] [ju:st] [tu:; tə][əˈdɔ:rn][ˈwæksn][ˈdʒent(ə)lmən][ɪn] [her] - [ˈdresɪŋ] [ˈwɪndəʊz] .
like those that used to adorn waxen gentlemen in hair - dressing windows .
喜欢 那些 那 用过的 到 装饰 蜡质 先生们 在 头发 - 敷料 视窗 .
就像以前理发店橱窗里用来装饰蜡像绅士的那些一样。

[hɪz; ɪz][ɪz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ʌn'hæpi] [ˈmʌstæʃ; mə'stæʃ] [ðæt] [stɪk] [aʊt] [streɪt] [ænd; ənd] [ˈskæntɪ] [laɪk]
His is one of those unhappy moustaches that stick out straight and scanty like
他的 是 一 的 那些 不开心 胡子 那 戳 出去 直的 和 稀少 喜欢
[ə; eɪ][ˈkæts] .
a cat's .
一个 猫的 .

他的胡子是那种不讨喜的胡子，又直又稀疏地翘着，像猫的胡子一样。

[hi:; hi][hæz; həz][ðə; ði][slɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈletər] - [bɔ:ks] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈaɪrɪʃmən] [ɪn] [ˈkærɪkətʃər] ,
He has the slit of a letter - box mouth of the Irishman in caricature ,
他 有 这 缝隙 的 一个 信 - 盒子 嘴 的 这 爱尔兰人 在 漫画 ,
他的嘴巴像爱尔兰漫画里那种信箱一样狭窄。

[ænd; ənd][ˈoʊnli][hæf][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ti:θ] [speɪst] [laɪk][ə; eɪ] [ˈskelɪt(ə)n] [ˈkʌmpəni] .
and only half a dozen teeth spaced like a skeleton company .
和 仅有的 一半 一个 打 牙齿 间隔 喜欢 一个 骨骼 公司 .
只有寥寥几颗牙齿，稀稀拉拉的，像个骷髅公司。

[ˈnʌθɪŋ] [wɪl] [ɪnˈdu:s] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [prəˈkjʊr] [fɔ:ls] [wʌnz] .
Nothing will induce him to procure false ones .
没有什么 将要 诱导 他 到 采购 错误的 一个 .
没有什么能诱使他去购买假货。

[aɪ ˈti:][ɪz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][ˈprɪnsəp(ə)] .
It is a matter of principle .
它 是 一个 事情 的 原则 .
这是原则问题。

[bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['weɪɪŋ] [ʌv; əv] [fɔ:ls] [her] [ænd; ənd][ðə; ði] ['weɪɪŋ] [ʌv; əv] [fɔ:ls] [ti:θ] [hi:; hi] [meɪks]
Between the wearing of false hair and the wearing of false teeth he makes
之间 这 穿着 的 错误的 头发 和 这 穿着 的 错误的 牙齿 他 制作
[ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkʃn] [ʌv; əv] [ʌn'fæðəməbl̩] ['sʌt(ə)lti] .
a distinction of unfathomable subtlety .
一个 区别 的 深不可测 微妙之处 .
他对戴假发和戴假牙之间的区别，做出了难以捉摸的微妙区分。

[hi:; hi][ɪz][æn; ən] ['ɑ:bstɪnət] [bi:st] .
He is an obstinate beast .
他 是 一个 顽固 兽 .
他是个固执的家伙。

[ɪf] [hi:; hi] ['wɒznt] [hi:; hi] [wəd] [nɑ:t] , [wɪð; wɪθ] [fɔ:r] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [ʃɑ:t] [ə'weɪ] ,
If he wasn't he would not , with four fingers of his right hand shot away ,
如果 他 不是 他 会 不是 , 和 四 手指 的 他的 正确的 手 射击 离开 ,
如果他不是，他就不会这么做，他的右手四根手指被射断了。

[hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [wɪð; wɪθ][em 'i:][ɑ:n] [ðæt] [gʌn] .
have remained with me on that gun .
有 剩余 和 我 在 那 枪 .
一直陪着我拿着那把枪。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] ,
In the same way ,
在 这 相同的 方式 ,
同样地，

['ni:ðər] [terz] [nɔ:r] [en'tri:ti:z] [nɔ:r][ə'bjʊ:s][hæv; həv] [ɪn'dʒʊst] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [wer] [ə; eɪ] [glæs] [aɪ] .
neither tears nor entreaties nor abuse have induced him to wear a glass eye .
两者都不 眼泪 也不 恳求 也不 虐待 有 诱导 他 到 穿 一个 玻璃 眼睛 .
眼泪、恳求、辱骂都无法让他戴上义眼。

[ɑ:n] [haɪ] [deɪz] [ænd; ənd]['hɑ:lədeɪz] , [wen'evər] [hi:; hi] [dɪ'zaɪɜ:z] [tu:; tə] [lʊk] [smɑ:rt][ænd; ənd] ['dæʃɪŋ] ,
On high days and holidays , whenever he desires to look smart and dashing ,
在 高的 天 和 假期 , 每当 他 欲望 到 看 聪明的 和 帅气 ,
在重要的日子和节假日，每当他想看起来英俊潇洒、风度翩翩时，

[hi:; hi] ['kʌvərz] [ðə; ði] [ʌn'plɪzɪŋ] ['ɔ:rɪfɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blæk] [ʃeɪd] .
he covers the unpleasing orifice with a black shade .
他 封面 这 令人不快 孔 和 一个 黑色的 阴影 .
他用黑色眼罩遮住了那个令人不快的孔洞。

[ɪn]['ɔ:rd(ə)nerɪ] ['wɜ:rkədeɪ] [laɪf][hi:; hi] ['kerz] [nɑ:t] [haʊ] [mʌtʃ] [hi:; hi] [ə'fendz] [ðə; ði] [es'θetɪk] [sens] .
In ordinary workaday life he cares not how much he offends the aesthetic sense .
在 普通的 日常工作 生活 他 关心 不是 如何 很多 他 冒犯 这 审美的 感觉 .
在普通的日常生活中，他并不在意自己冒犯了多少人的审美。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['lðər] [aɪ] , [ðə; ði] [saʊnd] [left] [aɪ] ,
But the other eye , the sound left eye ,
但 这 其他 眼睛 , 这 声音 左边 眼睛 ,
但是另一只眼睛，听觉左眼，

[ɪz][ə; eɪ] ['wʌndər] — [ðə; ði] ['preʃəs] ['dʒu:əl][set][ɪn][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌgli] [tuʊd] .
is a wonder — the precious jewel set in the head of the ugly toad .
是 一个 想知道 — 这 宝贵的 宝石 放 在 这 头 的 这 丑陋的 蟾蜍 .
真是奇迹——丑陋蟾蜍头上镶嵌着一颗珍贵的宝石。

[aɪ 'ti:][ɪz][lɑ:rdʒ] , [ʌv; əv] ['ʌltrə] - [mə'ri:n] [blu:] , ['stedɪ] , ['fɪrləs] , ['hju:mərəs] ,
It is large , of ultra - marine blue , steady , fearless , humorous ,
它 是 大的 , 的 极端主义者 - 海洋 蓝色的 , 稳定的 , 无畏 , 幽默 ,
它体型庞大，呈深蓝色，沉稳、无畏、幽默。

[ˈtendər] — [ˈevriθɪŋ] [həˈroʊɪk][ænd; ənd] [ˈbjʊ:tɪf(ə)] [ænd; ənd][roʊˈmæntɪk][juː; jʊ][kæn; kən][ɪˈmædʒɪn] [əˈbaʊt]
tender — everything heroic and beautiful and romantic you can imagine about
投标 — 一切 英勇 和 美丽的 和 浪漫的 你 能 想象 关于
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

温柔——你所能想象到的关于眼睛的一切英勇、美丽和浪漫的特质。

[let] [hɪm; ɪm][klæp][ə; eɪ][hænd][ˈoʊvər] [ðæt] [aɪ] [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [hoʊld][hɪm; ɪm][ðə; ði][moʊst] [ˈdredf(ə)]
Let him clap a hand over that eye and you will hold him the most dreadful
让 他 拍 一个 手 超过 那 眼睛 和 你 将要 抓住 他 这 最多 可怕
[ˈoʊgər] [ðæt] [ˈevər] [ɪˈskeɪpt] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈferi] [teɪl] .
ogre that ever escaped out of a fairy tale .
食人魔 那 曾经 逃脱 出去 的 一个 仙女 故事 .

让他捂住那只眼睛，你就会把他变成童话故事里逃出来的最可怕的怪物。

[let] [hɪm; ɪm][klæp][ə; eɪ][hænd][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈʌðər] [aɪ] [ænd; ənd] [lʊk] [fʊl] [æt; ət][juː; jʊ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]
Let him clap a hand over the other eye and look full at you out of the
让 他 拍 一个 手 超过 这 其他 眼睛 和 看 满的 在 你 出去 的 这
[ɡʊd] [wʌn][ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈnaɪtli] [mæn][ðæt] [ˈevər][wʌz; wəz] — [ænd; ənd]
good one and you will think him the Knightliest man that ever was — and
好的 — 和 你 将要 思考 他 这 最骑士 男人 那 曾经 曾是 — 和

[ɪn][maɪ] [pʊr] [əˈpɪnjən] ,
in my poor opinion ,
在 我的 贫穷的 观点 ,

让他用一只手捂住另一只眼睛，用那只完好的眼睛直视你，你就会觉得他是史上最有骑士风范的人——而依我拙见，

[juː; jʊ] [wʊd] [na:t][biː; bi][fa:r] [rɔːŋ] .
you would not be far wrong .
你 会 不是 是 远的 错误的 .

你的判断基本正确。

[soʊ] , [aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈnaɪtmər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [feɪs] ,
So , out of this nightmare of a face ,
所以 , 出去 的 这 恶梦 的 一个 脸 ,

所以，从这张噩梦般的脸上，

[ðə; ði][wʌn] [ˈbjʊ:tɪf(ə)] [aɪ] [ʌv; əv] [ˈsɑːrdʒənt] [ˈmæɪrɪɡoʊld][wʌz; wəz] [bent] [ɑːn][em ˈiː] , [æz; əz][hiː; hi] [dɪˈlɪvərd]
the one beautiful eye of Sergeant Marigold was bent on me , as he delivered
这 — 美丽的 眼睛 的 军士 万寿菊 曾是 弯曲 在 我 , 作为 他 发表
[hɪz; ɪz] [ˈmesɪdʒ] .
his message .
他的 信息 .

马里戈尔德中士那只美丽的眼睛直勾勾地盯着我，一边传达着他的信息。

[aɪ] [θrʌst] [bæk] [maɪ] [tʃer] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈraɪtɪŋ] - [ˈteɪbl] .
I thrust back my chair from the writing - table .
我 推力 后退 我的 椅子 从 这 写作 - 桌子 .

我猛地把椅子从书桌前推开。

" [ɪz][sɜːr] [ˈæntəni] [ɪl] ? "
" Is Sir Anthony ill ? "
" 是 先生 安东尼 患病的 ? "

安东尼爵士生病了吗？

" [hiː; hi][roʊd][baɪ][ðə; ði] [geɪt] [æn; ən] [ˈaʊər][əˈɡoʊ] [ˈlʊkɪŋ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˈiːðər] [juː; jʊ][ɔːr][em ˈiː] ,
" He rode by the gate an hour ago looking as well as either you or me ,
" 他 骑 经过 这 门 一个 小时 前 寻找 作为 出色地 作为 任何一个 你 或者 我 ,
[sɜːr] . "
sir . "
先生 . "

“他一个小时前骑马经过大门，看起来和您我一样精神，先生。”

" [ðæts] [nɑ:t] [ˈveri] [ri:ə]ʃəriŋ] , " [sed] [aɪ] .
" **That's not very reassuring** , " **said I** .
" 那就是 不是 非常 令人安心 , " 说 我 .

“这可不太让人放心,”我说。

[ˈmæriɡoʊld][dɪd][nɑ:t] [teɪk] [ʌp][ðə; ði][ˈɑ:rgjʊmənt] .
Marigold did not take up the argument .
万寿菊 做过 不是 拿 向上 这 争论 .

玛丽戈尔德没有参与争论。

" [ðeɪv] [sent] [ðə; ði][kɑ:r][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [sɜ:r] . "
" **They've sent the car for you , sir** . "
" 他们有 发送 这 车 为了 你 , 先生 . "

“先生，他们已经把车派来接您了。”

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] , " [sed] [aɪ] , " [aɪl] [stɑ:rt] [ɪˈmi:diətli] .
" **In that case , " said I , " I'll start immediately** .
" 在 那 案件 , " 说 我 , " 患病的 开始 立即地 .

“既然如此,”我说, “我马上开始。”

" [ˈmæriɡoʊld] [wi:ld] [maɪ] [tʃer] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ˈpæsiɪdʒ] [tu:; tə][ðə; ði]
" **Marigold wheeled my chair out of the room and down the passage to the**
" 万寿菊 带轮子的 我的 椅子 出去 的 这 房间 和 向下 这 通道 到 这
[hɔ:l] ,
hall ,
大厅 ,

“玛丽戈尔德推着我的椅子出了房间，沿着走廊来到了大厅。”

[wer] [hi:; hi] [ˈfɪtɪd] [em ˈi:][wɪð; wɪθ] [ˈɡreɪtkəʊt] [ænd; ənd][hæt] .
where he fitted me with greatcoat and hat .
在哪里 他 适配 我 和 大衣 和 帽子 .

他给我试穿了大衣和帽子。

[ðen] , [ˈhævɪŋ] [ˈtrʌndld] [em ˈi:][tu:; tə][ðə; ði] [frʌnt] [geɪt] ,
Then , having trundled me to the front gate ,
然后 , 拥有 隆隆地 我 到 这 正面 门 ,

然后，他把我推到前门，

[hi:; hi] [pɪkt] [em ˈi:][ʌp] — [ˈlʌkɪli] [aɪ][hæv; həv] [ˈɔ:lweɪz] [bɪn] [ə; eɪ] [smɔ:l] [spɜr] [mæn] — [ænd; ənd]
he picked me up — luckily I have always been a small spare man — and
他 挑选 我 向上 — 幸运的是 我 有 总是 到过 一个 小的 空闲的 男人 — 和

[dɪˈpɑ:zɪtɪd] [em ˈi:][ɪn][ðə; ði][kɑ:r] .
deposited me in the car .
已存 我 在 这 车 .

他把我抱起来——幸运的是，我一直是个身材矮小的备用人选——然后把我放进了车里。

[aɪ][eɪ ˈem] [ˈɔ:lweɪz] [ˈnɜ:rvəs] [ʌv; əv] [ˈeniwʌn] [bʌt; bət][ˈmæriɡoʊld] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [ˈkæri] [em ˈi:] .
I am always nervous of anyone but Marigold trying to carry me .
我 是 总是 紧张的 的 任何人 但 万寿菊 尝试 到 携带 我 .

除了玛丽戈尔德之外，我总是很害怕任何人背我。

[ðeɪ] [si:m] [tu:; tə] [ˈstæɡər] [ænd; ənd][ˈflʌmb(ə)l][ænd; ənd][ˈbʌŋɡ(ə)l] .
They seem to stagger and fumble and bungle .
他们 似乎 到 错开 和 摸索 和 搞糟 .

他们似乎步履蹒跚、笨手笨脚、一团糟。

[-] [ɑ:rmz] [kloʊz] [raʊnd] [em ˈi:] [laɪk] [æn; ən][ˈaɪərən][klæmp][ænd; ənd] [ðeɪ] [lɪft] [em ˈi:][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
Marigold's arms close round me like an iron clamp and they lift me with the
万寿菊 武器 关闭 圆形的 我 喜欢 一个 铁 夹钳 和 他们 举起 我 和 这

[məˈkæniɪk(ə)l] [ˈsɜ:rt(ə)nti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kreɪn] .
mechanical certainty of a crane .
机械的 肯定 的 一个 起重机 .

玛丽戈尔德的双臂像铁钳一样紧紧地夹住我，像起重机一样机械地将我举了起来。

[hiː; hi] [dʒʌmpt] [ʌp] [br'saɪd] [ðə; ði] [ʃʊʔfɜːr] [ænd; ənd][wiː; wi] [droʊv] [ɔːf] .
He jumped up beside the chauffeur and we drove off .
他 跳了起来 向上 旁 这 司机 和 我们 驾驶 离开 .
他跳到司机旁边，我们开车离开了。

[pər'hæps] [wen] [aɪ][get][ɑːn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈfɜːrðər] [aɪ] [meɪ] [ə'kwaiər][ðə; ði] [trɪk] [ʌv; əv] [ˈtelɪŋ] [ə; eɪ][ˈstɔːri] .
Perhaps when I get on a little further I may acquire the trick of telling a story .
也许 什么时候 我 得到 在 一个 小的 更远 我 可能 获得 这 诡计 的 讲述 一个 故事 .
或许等我再走近一些，就能掌握讲故事的诀窍了。

[æt; ət][ˈprez(ə)nt][aɪ][,eɪ 'em] [ˈbæfəld] [baɪ][ðə; ði] [ˈmeni] [θɪŋz] [ðæt] [ˈklæməɹ] [fɔːr; fər][ˈpraɪər][ˈrekɔːd; rɪ'kɔːd] .
At present I am baffled by the many things that clamour for prior record .
在 展示 我 是 困惑 经过 这 许多 事物 那 叫嚣 为了 事先的 记录 .
目前，许多事情都声称要保留先前的记录，这让我感到困惑不解。

[brɪ'fɔːr] [ˈbrɪŋɪŋ] [sɜːr] [ˈæntəni] [ɑːn][ðə; ði] [siːn] , [aɪ] [fiːl] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [seɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔːr]
Before bringing Sir Anthony on the scene , I feel I ought to say something more
前 带来 先生 安东尼 在 这 场景 , 我 感觉 我 应该 到 说 某物 更多的
[ə'baʊt] [maɪ'self] ,
about myself ,
关于 我 ,
在介绍安东尼爵士之前，我觉得我应该先简单介绍一下自己。

[tuː; tə][ɪk'spleɪn] [waɪ] [ˈleɪdi] [ˈfɛnɪ,mɔːr] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sent] [fɔːr; fər][,em 'iː][ɪn][soʊ] [pə'remptəri] [ə; eɪ]
to explain why Lady Fenimore should have sent for me in so peremptory a
到 解释 为什么 女士 芬尼莫尔 应该 有 发送 为了 我 在 所以 蛮横 一个
[ˈfæʃ(ə)n] .
fashion .
时尚 .
解释一下为什么费尼莫尔夫人会以如此专断的方式召见我。

[ˈfɑːloʊɪŋ] [ðə; ði][ˈmaːd(ə)l][ʌv; əv][maɪ] [ˈfeɪvərɪt] [ɔːθər] [ˈbælzæk] — [juː; jʊ] [niːd] [ðə; ði][ɔːf(ə)l] [ˈliːzər]
Following the model of my favourite author Balzac — you need the awful leisure
下列的 这 模型 的 我的 最喜欢的 作者 巴尔扎克 — 你 需要 这 可怕 闲暇
[ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [maɪn][tuː; tə] [əˈpriːʃiɪt] [hɪm; ɪm] — [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn]
that has been mine to appreciate him — I ought to describe the house in
那 有 到过 矿 到 欣赏 他 — 我 应该 到 描述 这 房子 在
[wɪtʃ] [aɪ][lɪv; laɪv] ,
which I live ,
哪个 我 居住 ,
效仿我最喜欢的作家巴尔扎克——你需要像我一样拥有极其闲暇的闲暇时间才能欣赏他的作品——我应该描述一下我居住的房子。

[maɪ] [ɪ'stæblɪʃmənt] — [wel] ,
my establishment — well ,
我的 建立 — 出色地 ,
我的店——嗯，

[aɪ][hæv; həv] [brɪ'ɡʌn] [wɪð; wɪθ] [ˈsɑːrdʒənt] [ˈmæɪrɪɡoʊld] — [ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈkʌntri] [taʊn] [wɪtʃ] [ɪz]
I have begun with Sergeant Marigold — and the little country town which is
我 有 开始 和 军士 万寿菊 — 和 这 小的 国家 镇 哪个 是
[ˈpræktɪkli] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdraːmə][ɪn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ɪn'vɑːlvd] [soʊ] [ˈmeni] [baʊnd] [tuː; tə]
practically the scene of the drama in which were involved so many bound to
几乎 这 场景 的 这 戏剧 在 哪个 是 涉及 所以 许多 边界 到
[,em 'iː][baɪ] [kloʊz] [taɪz] [ʌv; əv] [ˈfrendʃɪp] [ænd; ənd] [əˈfekʃ(ə)n] .
me by close ties of friendship and affection .
我 经过 关闭 领带 的 友谊 和 感情 .
我从《玛丽戈尔德中士》开始讲起——故事发生在一个偏僻的小镇，那里实际上就是这场戏剧的发生地，许多与我有着深厚友谊和感情的人都卷入了这场戏剧之中。

[aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][ɪk'spleɪn] [haʊ] [aɪ] [kʌm] [tu:; tə][bi:; bi] ['raɪtɪŋ] [ðɪs] [æt; ət][ɔ:l] .
I ought to explain how I come to be writing this at all .

我 应该 到 解释 如何 我 来 到 是 写作 这 在 全部 .
我应该解释一下我为什么会写这篇文章。

[wel] , [tu:; tə] [fɪl] [ɪn][maɪ] [taɪm] ,
Well , to fill in my time ,
出色地 , 到 充满 在 我的 时间 ,

为了打发时间，

[aɪ][fɜ:rst] ['stɑ:rtɪd] [baɪ][ə; eɪ]['daɪəri] — [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][wɔ:r]['daɪəri][ʌv; əv] - ,
I first started by a diary — a sort of War Diary of Wellingsford ,

我 第一的 开始 经过 一个 日记 — 一个 种类 的 战争 日记 的 - ,
我最初是从写日记开始的——算是韦林斯福德的战时日记吧。

[ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['kʌntri] [taʊn] [ɪn] ['kwestʃən] .
the little country town in question .
这 小的 国家 镇 在 问题 .

就是那个小镇。

[ðen] [θɪŋz] ['hæpənd] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [maɪ]['daɪəri][wʌz; wəz] [ɪn'ædɪkwət] [tu:; tə][koʊp] .
Then things happened with which my diary was inadequate to cope .

然后 事物 发生 和 哪个 我的 日记 曾是 不足 到 应付 .
后来发生了一些事情，我的日记根本无法记录下来。

['evriwʌn] [keɪm] [ænd; ənd][təʊld][em 'i:][hɪz; ɪz][ɔ:r][hɜ:r; hər][saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['stɔ:ri] .
Everyone came and told me his or her side of the story .

每个人 来了 和 讲述 我 他的 或者 她 边 的 这 故事 .
每个人都过来跟我讲述了他们各自的版本。

[ɔ:l] [θru:] , [aɪ] [faʊnd] [θɹʌst] [ə'pɑ:n][em 'i:][ðə; ðɪ][pɑ:rts][ʌv; əv] ['fɑ:ðər] - [kən'fesər] , [ɪntər'mɪ:dɪəri] ,
All through , I found thrust upon me the parts of father - confessor , intermediary ,
全部 通过 , 我 成立 推力 之上 我 这 部分 的 父亲 - 忏悔者 , 中介 ,
[dʒʌdʒ] , ['ædvəkeɪt] , [ænd; ənd] [kən'spɪrətər]
judge , advocate , and conspirator
法官 , 提倡 , 和 同谋

在整个过程中，我发现自己被迫扮演了父亲忏悔者、中间人、法官、辩护人和阴谋者等角色.....

[fɔ:r; fər] [lʊk] [ju:; jʊ] , [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][laɪf][kæən; kən][ə; eɪ][mæn] [li:d] ['sɪtʃueɪtɪd] [æz; əz][aɪ][eɪ 'em] ?
For look you , what kind of a life can a man lead situated as I am ?

为了 看 你 , 什么 种类 的 一个 生活 能 一个 男人 带领 位于 作为 我 是 ?
你瞧，像我这样的人，能过上什么样的生活呢？

[ðə; ðɪ] ['kraʊnɪŋ] ['glɔ:ri] [ʌv; əv][maɪ] [deɪz] , [maɪ] [waɪf] , [ɪz] [ded] .
The crowning glory of my days , my wife , is dead .

这 加冕 荣耀 的 我的 天 , 我的 妻子 , 是 死的 .
我生命中最美好的事物，我的妻子，已经去世了。

[aɪ][hæv; həv] ['ni:ðər] [tʃɪk] [nɔ:r] [tʃaɪld] .
I have neither chick nor child .

我 有 两者都不 小鸡 也不 孩子 .
我既没有小鸡也没有孩子。

[noʊ] ['brʌðərz] [ɔ:r] ['sɪstər] , [ded] [ɔ:r] [ə'lɑ:v] .
No brothers or sisters , dead or alive .

不 兄弟 或者 姐妹 , 死的 或者 活 .
没有兄弟姐妹，无论生死。

[ðə; ði][bɔːn] [djuː] [ænd; ənd] [ˈsɑːrdʒənt] [ˈmæriɡould] ([ðə; ði] [ˈlætər] [əˈsɪstɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd][ə; eɪ]
The Bon Dieu and Sergeant Marigold (the latter assisted by his wife and a
这 邦 上帝 和 军士 万寿菊 (这 后者 协助 经过 他的 妻子 和 一个
[meɪd][ɔːr] [tuː]) [lʊk] [ˈæftər][maɪ] [ˈkriːtʃər] [ˈkʌmfəts] .
maid or two) look after my creature comforts .
女佣 或者 二) 看 后 我的 生物 舒适 .

邦迪厄和马里戈尔德中士（后者由他的妻子和一两个女佣协助）照顾我的生活起居。

[wʌt] [hæv; həv][aɪ][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə][duː] [ðæt] [ɪz] [wɜːrθ] [ˈduːɪn] [seɪv] [kənˈsɜːrn][maɪˈself][wɪð; wɪθ][maɪ]
What have I in the world to do that is worth doing save concern myself with my
什么 有 我 在 这 世界 到 做 那 是 值得 正在做 节省 忧虑 我 和 我的
[ˈkʌntri] [ænd; ənd][maɪ] [ˈfrendz] ?
country and my friends ?
国家 和 我的 朋友们 ?

除了关心我的国家和朋友，我还能做什么有意义的事呢？

[wɪð; wɪθ][rɪˈɡɑːrd][tuː; tə][maɪ] [ˈkʌntri] , [ɪn] [ðɪːz] [deɪz] [ʌv; əv][wɔːr] , [aɪ][duː] [wʌt] [aɪ][kæn; kən] .
With regard to my country , in these days of war , I do what I can .
和 看待 到 我的 国家 , 在 这些 天 的 战争 , 我 做 什么 我 能 .

对于我的祖国，在如今战乱时期，我尽我所能。

[ʌnˈtɪl] [ˈfaɪnəli] [ˈflætnd] [aʊt][baɪ][ðə; ði][wɔːr] [ˈɑːfɪs] ,
Until finally flattened out by the War Office ,
直到 最后 扁平的 出去 经过 这 战争 办公室 ,

直到最终被战争部夷为平地。

[aɪ] [ˈpestəd] [ðem; ðəm][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ɪmˈplɔɪmənt] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈkrɪp(ə)l] [maɪt] [ʌndərˈteɪk] .
I pestered them for such employment as a cripple might undertake .
我 烦扰 他们 为了 这样的 就业 作为 一个 削弱 可能 承担 .

我缠着他们，希望能找到一份残疾人可以做的工作。

[æz; əz][æn; ən] [ˈɪnstəns] [ʌv; əv] [wʌt] [ə; eɪ] [ˌpærəˈlɪtɪk] [wʌz; wəz][ˈkeɪpəb(ə)l][aɪ][ˈkwʊʊtɪd] [kaʊθən] ,
As an instance of what a paralytic was capable I quoted Couthon ,
作为 一个 实例 的 什么 一个 麻痹 曾是 有能力的 我 引 库松 ,

为了说明瘫痪者能做到什么，我引用了库顿的话：

[ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnæ(ə)nəl] [kənˈven(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] [kəˈmɪti] [ʌv; əv] [ˈpʌblɪk] [ˈseɪfti] .
member of the National Convention and the Committee of Public Safety .
成员 的 这 国家的 习俗 和 这 委员会 的 民众 安全 .

全国代表大会和公共安全委员会成员。

[juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [hɪz; ɪz] [tʃer] , [nɔːt] [ˈveri] [ʌnˈlaɪk] [maɪn] , [ɪn][ðə; ði] [ˈmjuːˈziː] [kɑːrnəˈvælət][ɪn][ˈpærɪs] .
You can see his chair , not very unlike mine , in the Musee Carnavalet in Paris .
你 能 看 他的 椅子 , 不是 非常 与此不同 矿 , 在 这 博物馆 嘉年华 在 巴黎 .

在巴黎卡纳瓦莱博物馆，你可以看到他的椅子，和我的椅子很相似。

[pərˈhæps] [ðæt] [ɪz] [wer] [aɪ] [ˈblʌndəd] .
Perhaps that is where I blundered .
也许 那 是 在哪里 我 犯错 .

或许我犯错的地方就在这里。

[ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfriːk] [ˌrevəˈluːʃənəri] [ɪn] [ˈwaɪthɔːl] [mʌst; məst][hæv; həv] [sent] [ə; eɪ][koʊld]
The idea of a shrieking revolutionary in Whitehall must have sent a cold
这 主意 的 一个 尖叫 革命性的 在 白厅 必须 有 发送 一个 寒冷的
[ˈʃɪvər] [daʊn] [ðer; ðər] [spaɪnz] .
shiver down their spines .
颤抖 向下 他们的 脊柱 .

一想到白厅里可能会出现一个歇斯底里的革命者，他们肯定不寒而栗。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmiːnwaɪl] ,
In the meanwhile ,
在 这 同时 ,

与此同时，

[aɪ] [sɜ:rv] [ɑ:n][æz; əz] ['meni] [wɔ:r] [kə'mitɪz] [ɪn] - [æz; əz][ɪz] ['fɪzɪklɪ] ['pɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər]
I serve on as many War Committees in Wellingsford as is physically possible for
我 服务 在 作为 许多 战争 委员会 在 - 作为 是 身体 可能的 为了
[ˈsɑ:rdʒənt] ['mæɪrɪɡould][tu:; tə][get][,em 'i:][ˈɪntu:].
Sergeant Marigold to get me into .
军士 万寿菊 到 得到 我 进入 :
在韦林斯福德，只要马里戈尔德中士能让我参加的战争委员会，我都会尽可能多地参加。

[aɪ] [ə'dres] [rɪ'kru:tɪŋ] ['mi:tɪŋz] .
I address recruiting meetings .
我 地址 招聘 会议 :
我负责在招聘会议上发言。

[aɪ][hæv; həv][ˈteɪkən] ['ɜ:rnɪst] [jʌŋ] [ˌterə'tɔ:riəl] [ɑ:r'tɪləri] [ɑ:fəsərz][ɪn] ['kɔ:rsɪz] [ʌv; əv] ['ɡʌnəri] .
I have taken earnest young Territorial artillery officers in courses of gunnery .
我 有 已采取 认真 年轻的 领土 炮兵 警官 在 课程 的 炮术 :
我曾为一些认真的年轻地方炮兵军官开设炮术课程。

[ju:; jʊ] [noʊ] [ðeɪ] [wɜ:rk][wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [bɪ'ləvɪd] [oʊld] [fɪfti:n] ['pəʊndər] ,
You know they work with my own beloved old fifteen pounders ,
你 知道 他们 工作 和 我的 自己的 心爱 老的 十五 磅 ,
你知道它们和我的那些心爱的老式十五磅重的枪很搭，

[brɔ:t] [ʌp][tu:; tə] [deɪt] [wɪð; wɪθ] [nu:] ['brɪtʃɪz] , [rɪ'kɔɪlz] , [ʃi:ldz] , [ænd; ənd] ['lɪmbərz] .
brought up to date with new breeches , recoils , shields , and limbers .
带来 向上 到 日期 和 新的 马裤 , 反冲 , 盾牌 , 和 支腿 :
更新了后膛、后坐力装置、盾牌和弹药车。

[fɔ:r; fər] [mʌnθs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [brɪ'geɪd] [ɪn] ['welɪŋz] [pɑ:rk] , [ænd; ənd][aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [wɑ:tʃ]
For months there was a brigade in Wellings Park , and I used to watch
为了 几个月 那里 曾是 一个 旅 在 威灵斯 公园 , 和 我 用过的 到 手表
[ðer; ðər] [drɪl] .
their drill .
他们的 钻头 :
几个月来，韦林斯公园里一直驻扎着一支旅，我经常去看他们的操练。

[aɪ][wʌz; wəz] [laɪk][æn; ən][oʊld] ['æktər] ['kʌmɪŋ] [wʌns] [ə'gen] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['fɒtlɑ:ts]
I was like an old actor coming once again before the footlights
我 曾是 喜欢 一个 老的 演员 未来 一次 再次 前 这 脚灯
我感觉自己就像一位老演员，再次回到舞台聚光灯下.....

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][ɪn][ðə; ði] [mæθə'mætɪks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][bi:; bi]
Of course it was only in the mathematics of the business that I could be
的 课程 它 曾是 仅有的 在 这 数学 的 这 商业 那 我 可以 是
[ʌv; əv] ['eni] [help] ,
of any help ,
的 任何 帮助 ,
当然，我只能在商业数学方面帮上忙。

[ænd; ənd] ['daʊtləs] [ɪf] [ðə; ði][wɔ:r] [ɑ:fɪs] [hæd; həd] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɡoʊɪŋz][ɑ:n][ɪn][maɪ] ['stʌdi] ,
and doubtless if the War Office had heard of the goings on in my study ,
和 毫无疑问 如果 这 战争 办公室 有 听到 的 这 行进 在 在 我的 学习 ,
毫无疑问，如果陆军部听说了我书房里的所作所为，

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [dra:pt] [sɪ'vɪrli] [ɑ:n][ɔ:l][ʌv; əv][ju: 'es] .
they would have dropped severely on all of us .
他们 会 有 掉落 严重 在 全部 的 我们 :
它们会对我们所有人造成严重影响。

[sti:l] ,
Still ,
仍然 ,
仍然，

[aɪ] [tɔ:t] [ðem; ðəm][lɑ:ts][ʌ; əv] [θɪŋz] [ə'baʊt] [pə'ræbələ] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ænd; ənd][dɪd][nɑ:t]
I taught them lots of things about parabolas that they did not know and did not
我 教授 他们 很多 的 事物 关于 抛物线 那 他们 做过 不是 知道 和 做过 不是

[noʊ] [wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi] [noʊn] — [θɪŋz] [ðæt] ,
know were to be known — things that ,
知道 是 到 是 已知 — 事物 那 ,
我教了他们很多关于抛物线的知识，这些知识他们以前不知道，甚至不知道自己应该知道——比如，
[kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] [ʃelz] [ðeɪ] ['faɪərd] [went] [ɪn] [pə'ræbələ] , [ɔ:t] ['sɜ:rt(ə)nli] [tu:; tə][bi:; bi] [noʊn] [baɪ]
considering the shells they fired went in parabolas , ought certainly to be known by
考虑 这 贝壳 他们 被解雇 去 在 抛物线 , 应该 当然 到 是 已知 经过
[ɑ:r'tɪləri] ['ɑ:fəsərz] ;
artillery officers ;
炮兵 警官 ;

考虑到他们发射的炮弹呈抛物线飞行，炮兵军官当然应该知道这一点；
[soʊ][aɪ] [θɪŋk] , [ɪn] [ðɪs] [weɪ] , [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt][fɔ:r; fər][maɪ] ['kʌntri] .
so I think , in this way , I have done a little bit for my country .
所以 我 思考 , 在 这 方式 , 我 有 完毕 一个 小的 少量 为了 我的 国家 .
所以我觉得，通过这种方式，我为我的国家做了一点贡献。

[wɪð; wɪθ][rɪ'ga:rd][tu:; tə][maɪ] [frendz] ,
With regard to my friends ,
和 看待 到 我的 朋友们 ,
至于我的朋友们，

[gɑ:d][hæz; həz]['gɪv(ə)n][em 'i:ɪ] ['meni] [ɪn] [ðɪs] ['kwaɪət] ['mɑ:rkɪt] [taʊn] — [wʌns][ə; eɪ] ['sli:pi] ['hɑ:ləʊ]
God has given me many in this quiet market town — once a Sleepy Hollow
上帝 有 给定 我 许多 在 这 安静的 市场 镇 — 一次 一个 困 空洞的
[ə'werkənd] ['oʊnli][ɑ:n]['θə:zdɪz; -deɪz][baɪ] [bli:tɪŋ] [ʃi:p] [ænd; ənd] ['loʊɪŋ] ['kæt(ə)l][ænd; ənd] [red] -
awakened only on Thursdays by bleating sheep and lowing cattle and red -
觉醒 仅有的 在 星期四 经过 咩咩叫 羊 和 低 牛 和 红色的 -
[feɪst] [men] [ɪn] ['geɪtərz] [ænd; ənd][hɑ:rd] [felt] [hæts] ;
faced men in gaiters and hard felt hats ;
面对 男人 在 绑腿 和 难的 毛毡 帽子 ;

上帝在这个安静的集镇里给了我许多东西——这里曾经是一个沉睡的山谷，只有在星期四才会被羊的咩咩声、牛的哞哞声以及穿着绑腿和硬毡帽的红脸男人唤醒；

[ɪts][laɪf] ['floʊɪŋ] [ɑ:n] ['draʊzɪli] [æz; əz][ðə; ði] ['gɔ:dɪli] ['peɪntɪd] [bɑ:dʒz] [ðæt][ɑ:r; ər] [toʊd] [ɑ:n][ðə; ði]
its life flowing on drowsily as the gaudily painted barges that are towed on the
它是 生活 流动 在 昏昏欲睡地 作为 这 华丽地 绘 驳船 那 是 被拖走 在 这
[kə'næl] [tɔ:rdz] [wɪt] ,
canal towards which ,
运河 向 哪个 ,

它的生命如同运河上被拖曳的那些色彩艳丽的驳船般昏昏欲睡地流淌着，而运河正朝着它们驶去。
[ɪn] ['skætərd] ['bɪldɪŋz] , [aɪ 'ti:ɪ][drɪfts] ['eɪmləsli] ; [ə; eɪ] ['sli:pi] ['hɑ:ləʊ] [wɪð; wɪθ][wʌn] [brɔ:d] [haɪ]
in scattered buildings , it drifts aimlessly ; a Sleepy Hollow with one broad High
在 疏散 建筑物 , 它 漂移 漫无目的地 ; 一个 困 空洞的 和 一 广阔 高的
[stri:t] ,
Street ,
街道 ,

它散落在零星的建筑群中，漫无目的地漂流；一个只有一条宽阔商业街的沉睡谷。
['meltɪŋ] ['grædʒuəli] [æt; ət] [i:t] [end] [θru:] [ʃɑ:ps] , ['vɪləz] , ['kɒtɪdʒz] , ['ɪntu:ɪ][ðə; ði] ['kɪŋz] ['haɪweɪ]
melting gradually at each end through shops , villas , cottages , into the King's Highway
融化 逐步地 在 每个 结尾 通过 商店 , 别墅 , 小屋 , 进入 这 国王学院 公路
,
:
,
道路两端逐渐消失，沿途经过商店、别墅、小屋，最终汇入国王大道。

[jet] [boʊstɪŋ] [ɪn][ɪts] ['sentrəl] [hɑ:rt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ˌjɑ:dz] [ɔ:r][soʊ][ʌv; əv] ['splendər] ,
yet boasting in its central heart a hundred yards or so of splendour ,
然而 吹嘘 在 它是 中央 心 一个 百 码 或者 所以 的 辉煌 ,
然而, 在其中心地带却拥有大约一百码的壮丽景色,

[wer] [ðə; ði] ['trʌkjələnt] [nu:] [red] [brɪk] [poʊst] [ˈɑ:fɪs] [sniəz] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [flægd] [ˈmɑ:rkɪt] [skwer]
where the truculent new red brick Post Office sneers across the flagged market square
在哪里 这 好斗的 新的 红色的 砖 邮政 办公室 冷笑 穿过 这 已标记 市场 正方形
[æt; ət][ðə; ði] [nu:] ['pɔ:rtlənd] - [stoʊn] [taʊn] [hɔ:l] ,
at the new Portland - stone Town Hall ,
在 这 新的 波特兰 - 石头 镇 大厅 ,
在新建的波特兰石市政厅对面, 矗立着一座气势汹汹的红砖邮局, 它对着插着旗帜的市场广场冷笑不已。

[waɪl] [ðə; ði][oʊld] [θætʃt] [kɔ:rn] - [ˈmɑ:rkɪt] [sli:ps] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɜ:rlɪ] ['ɪŋɡlɪ]
while the old thatched corn - market sleeps in the middle and the Early English
尽管 这 老的 茅草屋顶 玉米 - 市场 睡觉 在 这 中间 和 这 早期的 英语
['spaiər][ʌv; əv][ðə; ði] ['nɔ:rmən] [tʃɜ:rtʃ] [dri:mz] ['kɑ:mli] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] .
spire of the Norman church dreams calmly above them .
尖塔 的 这 诺曼 教会 梦境 平静地 多于 他们 .
古老的茅草屋顶的谷物市场静静地坐落在中间, 而诺曼教堂的早期英国尖顶则在它们上方安然入睡。

[wʌnz] , [aɪ] [seɪ] , [ə; eɪ] ['sli:pi] ['hɑ:ləʊ] ,
Once , I say , a Sleepy Hollow ,
一次 , 我 说 , 一个 困 空洞的 ,
我说, 曾经, 在沉睡谷,

[bʌt; bət] [naʊ] [ə'laɪv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [træmp] [ʌv; əv][ˈsoʊldʒərz][ænd; ənd][ðə; ði] ['rʌmb(ə)l][ʌv; əv] [ɑ:r'tɪləri]
but now alive with the tramp of soldiers and the rumble of artillery
但 现在 活 和 这 流浪汉 的 士兵 和 这 隆隆 的 炮兵
[ænd; ənd]['trænsɔ:rt] ;
and transport ;
和 运输 ;
但如今这里充满了士兵的脚步声和炮火、运输工具的隆隆声;

[fɔ:r; fər] - [ɪz][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪstrɪkt] ['ɑ:kjupaɪd] [baɪ][ə; eɪ][dɪ'vɪz(ə)n] ,
for Wellingsford is the centre of a district occupied by a division ,
为了 - 是 这 中心 的 一个 区 占领 经过 一个 分配 ,
韦林斯福德是某行政区划的中心,

[wɪtʃ] [mi:nz] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [men][ʌv; əv][ɔ:l][ɑ:rmz] ,
which means twenty thousand men of all arms ,
哪个 方法 二十 千 男人 的 全部 武器 ,
这意味着两万各兵种士兵,

[ænd; ənd][ðə; ði] [stri:ts] [ænd; ənd] [roʊdz] [swɔ:rm][wɪð; wɪθ] [men][ɪn] ['kɑ:ki] ,
and the streets and roads swarm with men in khaki ,
和 这 街道 和 道路 蜂群 和 男人 在 卡其色 ,
街道和道路上挤满了身穿卡其布制服的男人们。

[ænd; ənd] [tru:ps] [ɑ:r; ər] ['bilitɪd] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði] ['haʊzɪz] .
and troops are billeted in all the houses .
和 军队 是 住宿 在 全部 这 房屋 .
士兵们驻扎在所有房屋里。

[ðə; ði][wɔ:r][hæz; həz] [tʃeɪndʒd] ['meni] ['æspekts] , [bʌt; bət][nɑ:t][maɪ][oʊld] [f'rendʃɪps] .
The War has changed many aspects , but not my old friendships .
这 战争 有 已更改 许多 方面 , 但 不是 我的 老的 友谊 .
战争改变了很多方面, 但没有改变我的旧友谊。

[aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [hoʊm] [hɪr] ['dɔrɪŋ] [maɪ] ['soʊldʒərɪŋ] [deɪz] , [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] [saʊθ] ['æfrɪkən]
I had made a home here during my soldiering days , long before the South African
我 有 制成 一个 家 这里 期间 我的 参军 天 , 长的 前 这 南 非洲
[wɔːr] ,
War ,
战争 ,

我在当兵期间就在这里安了家，那远在南非战争之前。

[maɪ] [waɪf] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['kɪnzwʊmən] [ʌv; əv] [sɜːr] ['æntəni] ,
my wife being a kinswoman of Sir Anthony ,
我的 妻子 存在 一个 女亲属 的 先生 安东尼 ,
[ænd; ænd][soʊ][aɪ][hæv; həv] [groʊn] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['ɪntɪməsi] [ʌv; əv] ['meni] [foʊks] [ə'raʊnd] .
and so I have grown into the intimacy of many folks around .
和 所以 我 有 生长 进入 这 亲密关系 的 许多 各位 大约 .
因此，我与周围许多人建立了亲密的关系。

[ænd; ænd] , [æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɡʊd] [tuː; tə][em 'iː] ,
And , as they have been more than good to me ,
和 , 作为 他们 有 到过 更多的 比 好的 到 我 ,
[ænd; ænd] [əz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɡʊd] [tuː; tə][em 'iː] ,
而且，他们对我非常好，

[ˈfʊrli] [aɪ][mʌst; məst] [ɡɪv] [ðem; ðəm][ʌv; əv][maɪ] [best] [ɪn][ðə; ðɪ] [wei] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [ænd; ænd]['kaʊns(ə)] .
surely I must give them of my best in the way of sympathy and counsel .
一定 我 必须 给 他们 的 我的 最好的 在 这 方式 的 同情 和 法律顾问 .
我当然要尽我所能给予他们同情和建议。

[soʊ][aɪ 'tiː][ɪz][ɪn][noʊ]['spɪrɪt][ʌv; əv][kjʊrɪ'aːsəti] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [praɪd] ['ɪntuː][maɪ] [frendz] - [ə'ferz] .
So it is in no spirit of curiosity that I have pried into my friends ' affairs .
所以 它 是 在 不 精神 的 好奇心 那 我 有 撬开 进入 我的 朋友们 - 事务 .
因此，我并非出于好奇才窥探朋友的私事。

[ðeɪ] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [maɪ] [oʊn] , ['veri] ['vaɪtəli] [maɪ] [oʊn] ;
They have become my own , very vitally my own ;
他们 有 变得 我的 自己的 , 非常 至关重要 我的 自己的 ;
它们已经成为我的所有物，对我来说至关重要；

[ænd; ænd] [ðɪs] [bʊk] [ɪz][ə; eɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv] [θɪŋz] [æz; əz][aɪ] [noʊ] [ðem; ðəm][tuː; tə][hæv; həv]
and this book is a record of things as I know them to have
和 这 书 是 一个 记录 的 事物 作为 我 知道 他们 到 有
[ˈhæpənd] .
happened :
发生 .
这本书记录了我所知道的已经发生的事情。

[maɪ] [neɪm] [ɪz] ['mɛrɪ,dɪθ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] " [waɪ] , " [æz; əz][maɪ] [pʊr] ['mʌðər] [juːst] ['praʊdli] [tuː; tə] [seɪ] ,
My name is Meredyth , with a " Y , " as my poor mother used proudly to say ,
我的 姓名 是 梅雷迪思 , 和 一个 " 是 , " 作为 我的 贫穷的 母亲 用过的 自豪地 到 说 ,
我的名字是梅雷迪思（Meredyth），带个“Y”，这是我可怜的母亲过去常常自豪地说出的。

[ðoʊ] [wʌt] [əd'væntɪdʒ] [ə; eɪ] " [waɪ] " [hæz; həz]['oʊvər][æn; ən] " [aɪ] , " [seɪv] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]
though what advantage a " Y " has over an " I , " save that of a
尽管 什么 优势 一个 " 是 " 有 超过 一个 " 我 , " 节省 那 的 一个
[ˈswægərɪŋ] [teɪl] ,
swaggering tail ,
趾高气扬 尾巴 ,
除了尾巴更摇摆之外，“Y”相比“I”有什么优势呢？

[aɪ][hæv; həv] [ˈɔ:lweɪz] [bɪn] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔ:s] [tu; tə] [dɪ'tɜ:rɪn] ; ['meɪdʒə] ['dʌŋkən] ['mɛrɪdɪθ] , [leɪt] [ɑ:r] .
I have always been at a loss to determine ; Major Duncan Meredyth , late R .
我 有 总是 到过 在 一个 损失 到 决定 ; 主要的 邓肯 梅雷迪思 ; 晚的 拉 ;
[ef] . [ə; eɪ] . , [eɪdʒd] ['fɔ:rtɪ] - ['sev(ə)n] ;
F . A . , aged forty - seven ;
F : 一个 ; , 老年人 四十 - 七 ;

我一直无法确定；邓肯·梅雷迪思少校，已故皇家炮兵部队成员，享年四十七岁；

[ænd; ənd][aɪ][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ]['kʌmfətəbl; 'kʌmfərtəbl]['lɪt(ə)l] [haʊs] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ɪk'stri:m] [nɔ:rθ] [end][ʌv; əv]
and I live in a comfortable little house at the extreme north end of
和 我 居住 在 一个 舒服的 小的 房子 在 这 极端 北 结尾 的
[ðə; ðɪ] [haɪ] [stri:t] ,
the High Street ,
这 高的 街道 ;

我住在商业街最北端一栋舒适的小房子里。

['stændɪŋ] [sʌm; səm] [wei] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][roʊd] ;
standing some way back from the road ;
常设 一些 方式 后退 从 这 路 ;

站在离路边一段距离的地方；

[soʊ] [ðæt] [ɪn] [faɪn] ['weðər] [aɪ][kæn; kən][sɪt][ɪn][maɪ] [frʌnt] ['gɑ:rdn] [ænd; ənd] [wɑ:tʃ] ['evrɪbɑ:di; 'evrɪbʌdi]
so that in fine weather I can sit in my front garden and watch everybody
所以 那 在 美好的 天气 我 能 坐 在 我的 正面 花园 和 手表 大家
['gouɪŋ]['ɪntu:][ðə; ðɪ] [taʊn] .
going into the town .
去 进入 这 镇 ;

这样，天气好的时候，我就可以坐在前花园里，看着大家进城。

[ænd; ənd] [wen'evər] ['eni] [ʌv; əv][maɪ] [frendz] [pæs] [baɪ] ,
And whenever any of my friends pass by ,
和 每当 任何 的 我的 朋友们 经过 经过 ;

每当我的朋友路过时，

[aɪ 'ti:][ɪz][ðer; ðər]['kaɪndli]['hæbɪt][tu; tə][kæst][æn; ən] [aɪ] [tɔ:rdz] [maɪ] [geɪt] , [ænd; ənd] , [ɪf] [aɪ][eɪ 'em]
it is their kindly habit to cast an eye towards my gate , and , if I am
它 是 他们的 亲切地 习惯 到 投掷 一个 眼睛 向 我的 门 ; 和 ; 如果 我 是
['vɪzəb(ə)] ,
visible ,
可见的 ;

他们总是好心地瞥一眼我的大门，如果我出现在他们的视线里，

[tu; tə] [pæs] [ðə; ðɪ] [taɪm] [ʌv; əv] [deɪ] [wɪð; wɪθ][em 'i:][fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [taɪm] [æz; əz] [ðeɪ] [kæn; kən] [spɛr] .
to pass the time of day with me for such time as they can spare .
到 经过 这 时间 的 天 和 我 为了 这样的 时间 作为 他们 能 空闲的 ;

在他们有空的时候，陪我消磨时间。

[ˈɪrz] [ə'gou] , [wen] [fɜ:rst][aɪ]['rɪəlaɪzd] [wʌt] [wʊd] [bi:; bi][maɪ] [feɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [rest] [ʌv; əv][maɪ] [laɪf] ,
Years ago , when first I realised what would be my fate for the rest of my life ,
年 前 ; 什么时候 第一的 我 意识到 什么 会 是 我的 命运 为了 这 休息 的 我的 生活 ;
多年前，当我第一次意识到我余生的命运将会是什么时，

[aɪ] ['nɪrli] [broʊk] [maɪ] [hɑ:rt] .
I nearly broke my heart .
我 几乎 打破 我的 心 ;

我差点把自己的心都弄碎了。

[bʌt; bət] [ˈæftərwərdz] , [ˈweðər] [ˈoʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv][ˈhju:mən] [ə,dæptəˈbɪləti] [ɔ:r][tuː; tə][ðə; ði]
But afterwards, whether owing to the power of human adaptability or to the
但 然后 , 无论 欠款 到 这 力量 的 人类 适应性 或者 到 这
[ˈθi:əri] [ʌv; əv][kɑ:mpenˈseɪ(ə)n] ,
theory of compensation ,
理论 的 赔偿 ,
但之后, 无论是由于人类的适应能力还是补偿理论,

[aɪ] [gruː] [tuː; tə][ˌdɪsrɪˈɡɑ:rd][maɪ][ɪnˈfɜ:rməti] .
I grew to disregard my infirmity .
我 生长 到 漠视 我的 虚弱 .

我渐渐忽视了自己的残疾。

[baɪ] [ˈbɪldɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsɪri:z] [ʌv; əv] [tuː] [ɔ:r] [θri:] [ru:mz; rʊmz][ɑ:n][tuː; tə][ðə; ði] [ɡraʊnd] [flɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði]
By building a series of two or three rooms on to the ground floor of the
经过 建筑 一个 系列 的 二 或者 三 房间 在 到 这 地面 地面 的 这
[ˈhaʊs] ,
house ,
房子 ,

通过在房屋底层建造两到三个房间,

[soʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][lɪv; laɪv][ɪn][aɪ ˈti:] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [ni:d] [ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [ˈkæriɪd] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn]
so that I could live in it without the need of being carried up and down
所以 那 我 可以 居住 在 它 没有 这 需要 的 存在 携带 向上 和 向下
[sterz] ,
stairs ,
楼梯 ,

这样我就可以住在里面而不需要别人抬着上下楼梯了。

[ænd; ənd][baɪ][əˈkwairɪŋ, əˈkwairɜ:ɪŋ] [skɪl] [ɪn][ðə; ði] [məˌnɪpjʊˈleɪʃn] [ʌv; əv][maɪ][ˈtraɪsɪk(ə)] [tʃer] ,
and by acquiring skill in the manipulation of my tricycle chair ,
和 经过 收购 技能 在 这 操纵 的 我的 三轮车 椅子 ,

通过熟练掌握三轮车的操控技巧,

[aɪ][kæn; kən][get] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [pleɪs] [ˈprɪti] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [tʃu:z] .
I can get about the place pretty much as I choose .
我 能 得到 关于 这 地方 漂亮的 很多 作为 我 选择 .

我可以随心所欲地在这个地方走动。

[ænd; ənd][ˈmæriɡoʊld][ɪz][maɪ] [ˈsekənd] [self] .
And Marigold is my second self .
和 万寿菊 是 我的 第二 自己 .

而玛丽戈尔德就是我的另一个自己。

[soʊ] ,
So ,
所以 ,

所以,

[ɪn] [spart] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsa:rou] [ænd; ənd] [ɡri:f] [ˈɪnsɪdənt] [tuː; tə][hju:ˈmænəti][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɡɑ:d][hæz; həz]
in spite of the sorrow and grief incident to humanity of which God has
在 尽管如此 的 这 悲哀 和 悲伤 事件 到 人类 的 哪个 上帝 有
[ˈɡɪv(ə)n][em ˈi:][maɪ] [ʃer] ,
given me my share ,
给定 我 我的 分享 ,

尽管上帝让我经历了人类所遭受的悲伤和痛苦,

[aɪ] [fi:l] [ðæt] [maɪ][lɑ:t][ɪz][kæst][ɪn] [ˈplez(ə)nt] [ˈpleɪsɪz] [ænd; ənd][aɪ][eɪ ˈem] [ˈθæŋkfl] .
I feel that my lot is cast in pleasant places and I am thankful .
我 感觉 那 我的 很多 是 投掷 在 令人愉快的 地方 和 我 是 感恩 .

我觉得自己很幸运, 一切都顺风顺水, 对此我心存感激。

[ðə; ði] [haɪ] [stri:t] , [tɔ:rdz] [ɪts] [ˈsʌðərn] [ɪkˈstreməti] , [teɪks] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [bend] ,
The High Street , towards its southern extremity , takes a sudden bend ,
这 高的 街道 , 向 它是 南部 末端 , 需要 一个 突然 弯曲 ,
商业街向南延伸时, 突然拐了个弯。

[ˈfɔ:miŋ] [wʌt] [ðə; ði] [frentʃ] [steɪdʒ] [dəˈrek(ə)nɪz] [kɔ:l] [ə; eɪ] [pæn] [ku:p] .
forming what the French stage directions call a pan coupe .
成型 什么 这 法语 阶段 方向 称呼 一个 平底锅双门轿跑车 .
形成了法国舞台指示中所说的 pan coupe。

[ɑ:n][ðə; ði] [ˈɪnər] [ˈæŋɡ(ə)] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] [ˈwelɪŋz] [pɑ:rk] , [ðə; ði] [ˈrezɪdəns] [ʌv; əv][sɜ:r]
On the inner angle are the gates of Wellings Park , the residence of Sir
在 这 内 角度 是 这 大门 的 威灵斯 公园 , 这 住宅 的 先生
[ˈæntəni] [ˈfenɪ,mɔr] ,
Anthony Fenimore ,
安东尼 芬尼莫尔 ,
内侧角落是韦林斯公园的大门, 那是安东尼·费尼莫尔爵士的住所。

[θɜ:rd] [ˈbærənət] , [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] [kənˈsɪdərəb(ə)] [mæn][ɪn][ˈaʊər; ɑ:r][ˈlɪt(ə)] [kəˈmju:nəti] .
third baronet , and the most considerable man in our little community .
第三 男爵 , 和 这 最多 大量 男人 在 我们的 小的 社区 .
第三代男爵, 也是我们这个小社区里最有影响力的人物。

[θru:] [ði:z] [geɪts] [ðə; ði][kɑ:r] [tʊk] [em ˈi:] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [ˈævənu:] [ʌv; əv] [ˈtʃesnʌt]
Through these gates the car took me and down the long avenue of chestnut
通过 这些 大门 这 车 采取 我 和 向下 这 长的 大街 的 板栗
[tri:z] ,
trees ,
树木 ,
汽车载着我穿过这些大门, 沿着长长的栗树大道行驶。

[ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdɪstrɪkt] [ˈbrægərt] [ʌv; əv][ɪts] [ˈtʃes,nʌt] [ænd; ənd][ɪts] [bi:tʃɪz] , [bʌt; bət] [naʊ]
the pride of a district braggart of its chestnuts and its beeches , but now
这 自豪 的 一个 区 自吹自擂者 的 它是 栗子 和 它是 山毛榉 , 但 现在
[ˈli:fləs] [ænd; ənd] [ˈdrɪri] ,
leafless and dreary ,
无叶 和 凄凉 ,
曾经引以为傲的地区, 人们总是吹嘘自己的栗树和山毛榉, 但如今却光秃秃的, 一片萧条。

[ˈspreɪŋ] [aʊt] [æn; ən] [ˈɪnfɪnət] [ˈtreɪsəri] [ʌv; əv] [bræntʃ] [ænd; ənd] [twɪɡ] [əˈɡenst] [ə; eɪ] [greɪ] [ˈfebruəri] [skaɪ]
spreading out an infinite tracery of branch and twig against a grey February sky
传播 出去 一个 无限 花饰 的 分支 和 枝条 反对 一个 灰色的 二月 天空
.
:
.
在二月灰蒙蒙的天空下, 枝条和树枝交织成无穷无尽的图案。

[ðens] [wi;; wi] [ɪˈmɜ:rdʒd] [ˈɪntu:] [ðə; ði][ˈoʊpən][ʌv; əv] [ˈroʊlɪŋ] [ˈpæstʃər] [ænd; ənd] [ˈmedoʊ] [ɑ:n][ðə; ði]
Thence we emerged into the open of rolling pasture and meadow on the
因此 我们 出现 进入 这 打开 的 滚动 牧场 和 草地 在 这
[haɪɪst; ˈhaɪəst] [graʊnd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [waɪt] [ˈdʒɔ:rdʒən] [ˈhaʊs] [wʌz; wəz][ˈsɪtʃueɪtɪd] .
highest ground of which the white Georgian house was situated .
最高 地面 的 哪个 这 白色的 格鲁吉亚 房子 曾是 位于 .
然后我们来到了开阔的起伏牧场和草地上, 白色的乔治亚式房屋就坐落在地势最高的草地上。

[æz; əz][wi;; wi] [nɪə] [ðə; ði] [ˈhaʊs] [aɪ] [ˈʃɪvəd] , [nɑ:t][ˈoʊnli][wɪð; wɪθ][ðə; ði][kəʊld] ,
As we neared the house I shivered , not only with the cold ,
作为 我们 接近 这 房子 我 瑟瑟发抖 , 不是 仅有的 和 这 寒冷的 ,
当我们靠近房子时, 我打了个寒颤, 不仅是因为寒冷,

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌpreməˈhɪ(ə)n] [ʌv; əv][dɪˈzæstər] .
but with a premonition of disaster .
但 和 一个 预感 的 灾难 .

但心中却隐隐预感到灾难即将发生。

[fɔːr; fər] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈleɪdi] [ˈfɛnɪˌmɔːr] [hæv; həv][sent][fɔːr; fər][em ˈiː][tuː; tə] [siː] [sɜːr] [ˈæntəni] ,
For why should Lady Fenimore have sent for me to see Sir Anthony ,
为了 为什么 应该 女士 芬尼莫尔 有 发送 为了 我 到 看 先生 安东尼 ,
费尼莫尔夫人为什么要召我去见安东尼爵士呢?

[wen] [hiː; hi] , [strɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈhɑːrti] , [kʊd; kəd][hæv; həv][sent][fɔːr; fər][em ˈiː] [hɪmˈself] , [ɔːr] , [fɔːr; fər]
when he , strong and hearty , could have sent for me himself , or , for
什么时候 他 , 强的 和 爽朗 , 可以 有 发送 为了 我 他自己 , 或者 , 为了
[ðə; ðɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ðæt] ,
the matter of that ,
这 事情 的 那 ,
他身体强壮, 精力充沛, 完全可以亲自派人来接我, 或者, 就这件事而言,

[kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈvɪzɪtɪd] [em ˈiː][æt; ət][maɪ] [oʊn] [hoʊm] ?
could have visited me at my own home ?
可以 有 到访 我 在 我的 自己的 家 ?
他本可以来我家拜访我吗?

[ðə; ðɪ] [haʊs] [lʊkt] [stɑːrk][ænd; ənd] [ˈdesələt] .
The house looked stark and desolate .
这 房子 看起来 斯塔克 和 荒凉 .
房子看起来简陋荒凉。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [druː] [ʌp][æt; ət][ðə; ðɪ] [frʌnt] [dɔːr] [ænd; ənd][ˈpɑːr,dou] , [ðə; ðɪ] [ˈeldərli] [ˈbʌtlər] ,
And when we drew up at the front door and Pardoe , the elderly butler ,
和 什么时候 我们 画 向上 在 这 正面 门 和 帕多 , 这 老年 管家 ,
当我们把车停在前门时, 帕多, 那位年迈的管家,

[əˈpɪrd] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː] [lʊkt] [stɑːrk][ænd; ənd] [ˈdesələt] .
appeared , his face too looked stark and desolate .
出现 , 他的 脸 也 看起来 斯塔克 和 荒凉 .
他露面时, 脸上也显得冷峻凄凉。

[ˈmæɪrɪɡoʊld] [ˈlɪftɪd] [em ˈiː] [aʊt] [ænd; ənd] [ˈkæərɪd] [em ˈiː][ʌp][ðə; ðɪ] [steps] [ænd; ənd] [pʊt][em ˈiː][ˈɪntuː][ə; eɪ]
Marigold lifted me out and carried me up the steps and put me into a
万寿菊 抬起 我 出去 和 携带 我 向上 这 步骤 和 放 我 进入 一个
[tʃer] [laɪk][maɪ] [oʊn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [hæv; həv][ðə; ðɪ] [ˈɡʊdnəs] [tuː; tə] [kiːp] [ɪn][ə; eɪ] [hɔːl]
chair like my own which the Fenimores have the goodness to keep in a hall
椅子 喜欢 我的 自己的 哪个 这 芬尼莫尔 有 这 善良 到 保持 在 一个 大厅
[ˈkʌbərd] [fɔːr; fər][maɪ][juːz] .
cupboard for my use .
橱柜 为了 我的 使用 .

玛丽戈尔德把我抱了出来, 扛着我上了台阶, 把我放在一把和我自己的椅子一样的椅子上。费尼莫尔一家好心地把这把椅子放在大厅的橱柜里供我使用。

" [wɒts] [ðə; ðɪ] [ˈmætər] , [ˈpɑːr,dou] ?
" **What's the matter , Pardoe ?**
" 是什么 这 事情 , 帕多 ?

帕多, 你怎么了?

" [aɪ] [æskt] .
" **I asked** .
" 我 问 .

我问了。

" [sɜ:r] ['æntəni] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['leɪdɪʃp] [wɪl] [tel] [ju:; jə] , [sɜ:r] .

" **Sir Anthony and her ladyship will tell you , sir :**
" 先生 安东尼 和 她 夫人 将要 告诉 你 ； 先生 ：

“安东尼爵士和夫人会告诉你的，先生。”

[ðəə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ru:m] .

They're in the morning room .
它们是 在 这 早晨 房间 。

他们在晨间休息室。

" [soʊ][aɪ][wʌz; wəz] [fəʊn] ['ɪntu:][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ru:m] — [ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [skwer] [ru:m] [wɪð; wɪθ] [frentʃ]

" **So I was shewn into the morning room — a noble square room with French windows ,**
" 所以 我 曾是 展示 进入 这 早晨 房间 — 一个 高贵 正方形 房间 和 法语 视窗 ；

于是我被领进了晨室——一个高雅的方形房间，配有落地窗。

['lʊkɪŋ] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] ['wɪntri] ['gɑ:rdn] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][b:ɡ]['faɪər] ['rɔ:riŋ] [λp][ə; eɪ] [ɡreɪt]

looking on to the wintry garden , and with a log fire roaring up a great chimney .
寻找 在 到 这 冬季 花园 ， 和 和 一个 日志 火 咆哮 向上 一个 伟大的 烟囱 。

眺望着冬日花园，只见熊熊燃烧的柴火在高高的烟囱里熊熊燃烧。

[ɑ:n][wʌn] [saɪd][λv; əv][ðə; ði]['faɪər][sæt][sɜ:r] ['æntəni] , [ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] ['λðər] , ['leɪdi] ['fɛnɪ,mɔ:ɹ] .

On one side of the fire sat Sir Anthony , and on the other , Lady Fenimore .
在 一 边 的 这 火 卫星 先生 安东尼 ， 和 在 这 其他 ， 女士 芬尼莫尔 。

火堆的一边坐着安东尼爵士，另一边坐着芬尼莫尔夫人。

[ænd; ənd][bəʊθ][wɜ:r; wər] ['kraɪɪŋ] .

And both were crying .
和 两个都 是 哭泣 。

两人都在哭泣。

[hi:; hi][roʊz][æz; əz][hi:; hi] [sɔ:] [em 'i:] — [ə; eɪ] [fɔ:rt] , [kra:p] - ['herd] , [kli:n] - ['feɪvn] , ['rʌdi] , ['dʒɑ:ki]

He rose as he saw me — a short , crop - haired , clean - shaven , ruddy , jockey
他 玫瑰 作为 他 锯 我 — 一个 短的 ， 庄稼 - 头发 ， 干净的 - 剃光 ， 红润 ， 骑师
- [feɪst] [mæn][λv; əv] ['fɪfti] - [faɪv] ,
- faced man of fifty - five ,
- 面对 男人 的 五十 - 五 ；

他看到我后便站了起来——他是一个五十五岁左右的矮个子、寸头、刮得干干净净、面色红润、长着一张骑师脸的男
人。

[ðə; ði]['kɔ:rnərz][λv; əv][hɪz; ɪz] [θɪn] [lɪps] , ['ju:zuəli; 'ju:zəli] [kɜ:rlɪd] [λp][ɪn][ə; eɪ] ['tʃɪri] [smɑɪl] ,

the corners of his thin lips , usually curled up in a cheery smile ,
这 角落 的 他的 薄的 嘴唇 ， 通常 卷曲 向上 在 一个 欢快的 微笑 ；

他那薄薄的嘴唇嘴角，通常总是带着灿烂的笑容，

[naʊ] ['pɪtiəsli] [drɔ:n] [daʊn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [braɪt] ['lɪt(ə)l] [aɪz] [naʊ] [dɪm] [laɪk] [ðoʊz] [λv; əv][ə; eɪ]

now piteously drawn down , and his bright little eyes now dim like those of a
现在 可怜地 绘制 向下 ， 和 他的 明亮的 小的 眼睛 现在 暗淡 喜欢 那些 的 一个
[ded] [bɜ:rd] .
dead bird .
死的 鸟 。

现在他可怜地垂下了眼帘，他那双明亮的小眼睛也像死鸟的眼睛一样黯淡无光。

[ʃiː; ʃi] , [ˈbʌksəm] , [dɑːrk] , [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [greɪ] [her] [ɪn][hɜːr; həɹ] [hed] , [ə; eɪ] [faɪn] [ˈwʊmən] [dɪˈfaɪɪŋ]
She , buxom , dark , without a grey hair in her head , a fine woman defying
她 , 丰满 , 黑暗的 , 没有 一个 灰色的 头发 在 她 头 , 一个 美好的 女士 反抗
[hɜːr; həɹ] [ˈjɪrz] ,
her years ,
她 年 ,

她身材丰满，肤色黝黑，没有一根白发，是一位风韵犹存的佳人。

[ˈberɪd] [hɜːr; həɹ] [feɪs] [ɪn][hɜːr; həɹ][hændz][ænd; ənd] [ˈsɒbd] [əˈfre] .
buried her face in her hands and sobbed afresh .
埋葬 她 脸 在 她 双手 和 啜泣 重新 .

她双手捂脸，再次放声痛哭。

" [ɪts] [gʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] , [oʊld][mæn] , " [sed] [sɜːr] [ˈæntəni] ,
" It's good of you to come , old man , " said Sir Anthony ,
" 它是 好的 的 你 到 来 , 老的 男人 , " 说 先生 安东尼 ,
" 老先生，您能来真是太好了，"安东尼爵士说道。

" [bʌt; bət] [jʊə(r)] [ɪn][aɪˈtiː][wɪð; wɪθ][juːˈes] .
" but you're in it with us .
" 但 你是 在 它 和 我们 .

但你和我们一起。

" [hiː; hi] [ˈhændɪd] [emˈiː][ə; eɪ] [ˈtelɪgræm] .
" He handed me a telegram .
" 他 递交 我 一个 电报 .

他递给我一份电报。

[aɪ] [nuː] , [bɪˈfɔːr] [ˈriːdɪŋ] [aɪˈtiː] , [wʌt] [ˈmesɪdʒ] [aɪˈtiː] [kənˈteɪnd] .
I knew , before reading it , what message it contained .
我 知道 , 前 阅读 它 , 什么 信息 它 包含 .

在阅读之前，我就知道它包含什么信息。

[aɪ][hæd; həd] [noʊn] , [ɔːl] [əˈlɔːŋ] , [bʌt; bət] [derd] [nɑːt] [kənˈfes] [aɪˈtiː][tuː; tə][maɪˈself] .
I had known , all along , but dared not confess it to myself .
我 有 已知 , 全部 沿着 , 但 敢于 不是 承认 它 到 我 .

我其实一直都知道，只是不敢承认罢了。

" [aɪ] [ˈdiːpli] [rɪˈɡret] [tuː; tə][ɪnˈfɔːrm][juː; jʊ] [ðæt] [jʊə; jər] [sʌn] , [luːˈtenənt] [ˈɔzwəld] [ˈfɛnɪˌmɔːr] ,
" I deeply regret to inform you that your son , Lieutenant Oswald Fenimore ,
" 我 深 后悔 到 通知 你 那 你的 儿子 , 中尉 奥斯瓦尔德 芬尼莫尔 ,

“我深感遗憾地通知您，您的儿子，奥斯瓦尔德·芬尼莫尔中尉，

[wʌz; wəz] [kɪld] [ɪn][ˈækʃ(ə)n] [ˈjestərdeɪ] [waɪl] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][hɪz; ɪz][men] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ˈʌtməʊst] [ˈɡæləntri] .
was killed in action yesterday while leading his men with the utmost gallantry .
曾是 被杀 在 行动 昨天 尽管 领导 他的 男人 和 这 极致 英勇 .

昨天，他在率领部下英勇作战时阵亡。

" [aɪ][hæd; həd] [noʊn] [hɪm; ɪm] [sɪns] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃaɪld] .
" I had known him since he was a child .
" 我 有 已知 他 自从 他 曾是 一个 孩子 .

“我从他还是个孩子的时候就认识他了。”

[baɪ] [ˈriːz(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] [ˈwaɪfs] [ˈkɪŋʃɪp] , [aɪ][wʌz; wəz] " [ˈʌŋk(ə)] [ˈdʌŋkən] .
By reason of my wife's kinship , I was " Uncle Duncan .
经过 原因 的 我的 妻子的 亲属关系 , 我 曾是 " 叔叔 邓肯 .

由于我妻子的亲属关系，我被称为“邓肯叔叔”。

" [hi:; hi][wʌz; wəz][dʒʌst][wʌn][ænd; ənd] ['twenti] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['kʌp(ə)] [ʌv; əv] ['jɪrz] [aʊt][ʌv; əv] ['sændhə:st]
" He was just one and twenty , but a couple of years out of Sandhurst
" 他 曾是 只是 一 和 二十 , 但 一个 夫妻 的 年 出去 的 桑赫斯特
.
:
.

“他当时只有二十一岁，但已经从桑赫斯特军事学院毕业几年了。”

[ˈoʊnli][ə; eɪ] [wi:k] [bɪ'fɔ:r] [aɪ][hæd; həd] [rɪ'si:vɪd] [æn; ən][ɪg'zu:bərənt] ['letər] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [ɪk'stoʊlɪŋ]
Only a week before I had received an exuberant letter from him extolling
仅有的 一个 星期 前 我 有 已收到 一个 旺盛 信 从 他 赞扬
[hɪz; ɪz][men][æz; əz] " ['su:pər] - ['dev(ə)l] - ['eɪndʒəlz] ,
his men as " super - devil - angels ,
他的 男人 作为 " 极好的 - 魔鬼 - 天使 ,
就在一周前，我收到了他一封热情洋溢的信，信中他称赞他的部下是“超级魔鬼天使”。

" [ænd; ənd] [ɪm'plɔ:ɪŋ] [ˌem 'i:ɪ] [ɪf] [aɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [dɪ'zɑɪrd] [tu:; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ðə; ði] [su:'preməsi]
" and imploring me if I loved him and desired to establish the supremacy
" 和 恳求 我 如果 我 喜爱 他 和 想要的 到 建立 这 霸权
[ʌv; əv] ['brɪtɪʃ] [ɑ:rmz] ,
of British arms ,
的 英国 武器 ,

“并恳求我，如果我爱他，是否渴望确立英国军备的霸权，

[tu:; tə][send][hɪm; ɪm][sʌm; səm][ʌv; əv]['mɪsɪz] . [-] ['pɑ:tɪd] [ˈrɪmp] .
to send him some of Mrs . Marigold's potted shrimp .
到 发送 他 一些 的 太太 . 万寿菊 盆栽 虾 .
给他寄一些玛丽戈尔德太太做的罐装虾。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ðer; ðər][hi:; hi][wʌz; wəz] [ded] ; [ænd; ənd] , [ɪf] ['lʌki] ,
And now , there he was dead ; and , if lucky ,
和 现在 , 那里 他 曾是 死的 ; 和 , 如果 幸运的 ,
而现在，他已经死了；如果幸运的话，

['berɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wʊd(ə)n] [krɔ:s] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [neɪm] ['ru:dlɪ] [ɪn'skraɪbd] , ['mɑ:rkɪŋ] [hɪz; ɪz]
buried with a little wooden cross with his name rudely inscribed , marking his
埋葬 和 一个 小的 木制的 叉 和 他的 姓名 粗鲁地 铭文 , 标记 他的
[greɪv] .
grave .
严重 .

他的墓碑上刻着他的名字，旁边立着一个简陋的木制十字架。

[aɪ] [ri:tʃt] [aʊt][maɪ][hænd] .
I reached out my hand .
我 达到 出去 我的 手 .
我伸出了手。

" [maɪ] [pʊr] [oʊld] ['æntəni] !
" My poor old Anthony !
" 我的 贫穷的 老的 安东尼 !

“我可怜的老安东尼！”

" [hi:; hi] [dʒɜ:rk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [glæns] [tɔ:rdz] [hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd] [wi:ld] [ˌem 'i:ɪ][tu:; tə]
" He jerked his head and glance towards his wife and wheeled me to
" 他 猛地一抖 他的 头 和 瞥一眼 向 他的 妻子 和 带轮子的 我 到
[hɜ:r; hər][saɪd] ,
her side ,
她 边 ,
他猛地转头看了一眼妻子，然后推着我到她身边。

[soʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [pʊt] [maɪ][hænd][ɑ:n][hɜ:r; həɹ] ['ʃʊldər] .
" **so that I could put my hand on her shoulder .**

所以 那 我 可以 放 我的 手 在 她 肩膀 .
" 它是 苦的 难的 , 伊迪丝 , 但 一 "

这样我就可以把手放在她的肩膀上。

" [ɪts] ['bɪtər] [hɑ:rd] , [ɪdɪθ] , [bʌt; bət] — "
" **It's bitter hard , Edith , but — "**

" 它是 苦的 难的 , 伊迪丝 , 但 一 "

“这很艰难，伊迪丝，但是——”

" [aɪ] [noʊ] , [aɪ] [noʊ] .
" **I know , I know .**

" 我 知道 , 我 知道 .

我知道，我知道。

[bʌt; bət][ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] — "
" **But all the same — "**

但 全部 这 相同的 一 "

但即便如此——

" [wel] , [dæm] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] ! " [kraɪd] [sɜ:r] ['æntəni] , [ɪn][ə; eɪ] ['kweɪvərɪŋ] [vɔɪs] ,
" **Well , damn it all ! " cried Sir Anthony , in a quavering voice ,**

" 出色地 , 该死 它 全部 ! " 哭 先生 安东尼 , 在 一个 颤抖 嗓音 ,

“真是该死！”安东尼爵士颤抖着声音喊道。

" [hi:; hi] [daɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] [ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [tu:; tə] [bi:; bi] [sed] .
" **he died like a man and there's nothing more to be said .**

" 他 死亡 喜欢 一个 男人 和 有 没有什么 更多的 到 是 说 .

“他死得像个男人，没什么好说的了。”

" [ˈprez(ə)ntli] [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] .
" **Presently he looked at his watch .**

" 目前 他 看起来 在 他的 手表 .

他看了看手表。

" [baɪ] [dʒɔ:rdʒ] , " [sed] [hi:; hi] , " [aɪv] ['oʊnli] [dʒʌst] [taɪm] [tu:; tə] [get] [tu:; tə] [maɪ] [kə'mɪti] .
" **By George , " said he , " I've only just time to get to my Committee . "**

" 经过 乔治 , " 说 他 , " 我已经 仅有的 只是 时间 到 得到 到 我的 委员会 . "

“天哪，”他说，“我赶不上时间了。”

" [wʌt] [kə'mɪti] ? " [aɪ] [æskt] .
" **What Committee ? " I asked .**

" 什么 委员会 ? " 我 问 .

“什么委员会？”我问。

" [ðə; ði] [bɜ:rd] [lu:'tenənts] .
" **The Lord Lieutenant's .**

" 这 主 中尉的 .

“郡尉的。”

[aɪ] [ˈprɑ:mɪst] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [tʃer] .
" **I promised to take the chair .**

我 承诺 到 拿 这 椅子 .

我答应坐上那把椅子。

" [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [fɜ:rst] [taɪm] ['leɪdi] ['fɛnɪ,mɔ:ɹ] ['lɪftɪd] [hɜ:r; həɹ] ['strɪkən] [feɪs] .
" **For the first time Lady Fenimore lifted her stricken face .**

" 为了 这 第一的 时间 女士 芬尼莫尔 抬起 她 受打击的 脸 .

“费尼莫尔夫人第一次抬起了她那张痛苦的脸。”

" [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] ['ɡoʊɪŋ] , ['æntəni] ? "
" **Are you going , Anthony ? "**

" 是 你 去 , 安东尼 ? "

“你要去吗，安东尼？”

" [ðə; ði] [bɔɪ] ['dɪdnt] [ʒɜ:rk] [hɪz; ɪz] ['du:ti] .

" The boy didn't shirk his duty .
" 这 男生 没有 推脱 他的 责任 .

“这孩子没有逃避自己的职责。”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] ?

Why should I ?
为什么 应该 我 ?

我为什么要这么做？

" [ʃi:; ji] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ['skwerli] [ænd; ənd] [ðə; ði] [moʊst] ['pɔɪnjənt] [ˌsɪmjʊ'leɪkrəm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [smaɪl]

" She looked at him squarely and the most poignant simulacrum of a smile

[aɪ] [hæv; həv] ['evər] [si:n] [flɪtɪd] ['oʊvər] [hɜ:ɹ; həɹ] [lɪps] .

I have ever seen flitted over her lips .
我 有 曾经 已见 飞掠 超过 她 嘴唇 .

她直视着他，脸上掠过一丝我见过的最令人心酸的微笑。

" [waɪ] [nɑ:t] , [ˈdɑ:rlɪŋ] ?

" Why not , darling ?
" 为什么 不是 , 亲爱的 ?

“为什么不呢，亲爱的？ ”

[ˈdʌŋkən] [wɪl] [ki:p] [ˌem 'i:] ['kʌmpəni] [tɪl] [ju:; jʊ] [kʌm] [bæk] .

Duncan will keep me company till you come back .
邓肯 将要 保持 我 公司 直到 你 来 后退 .

在你回来之前，邓肯会陪着我。

" [hi:; hi] [kɪst] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [ə; eɪ] ['traɪf(ə)] [mɔ:ɹ] [dɪ'mɑ:nstrətɪvli] [ðæn; ðən] [hi:; hi] [hæd; həd] ['evər] [dʌŋ]

" He kissed his wife , a trifle more demonstratively than he had ever done

" 他 亲吻 他的 妻子 , 一个 琐事 更多的 明显地 比 他 有 曾经 完毕
[ɪn] ['eɪliən] ['prez(ə)ns] ,
in alien presence ,

在 外星人 在场 ,

“他吻了妻子，比以往在陌生人面前任何时候都更加热情奔放一些。”

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [nɑ:d] [æt; ət] [ˌem 'i:] , [went] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ru:m] .

and with a nod at me , went out of the room .
和 和 一个 点头 在 我 , 去 出去 的 这 房间 .

他朝我点了点头，然后走出了房间。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ʃi:; ji] [bɜ:rst] ['ɪntu:] ['sɒbɪŋ] [ə'gen] .

And suddenly she burst into sobbing again .
和 突然 她 爆裂 进入 啜泣 再次 .

突然，她又嚎啕大哭起来。

" [aɪ] [noʊ] [ɪts] [rɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['wɪkɪd] [ænd; ənd] ['fu:lɪ] , " [ʃi:; ji] [sed] ['brʊʊkənli] .

" I know it's wrong and wicked and foolish , " she said brokenly .
" 我 知道 它是 错误的 和 邪恶 和 愚蠢 , " 她 说 破碎地 .

“我知道这是错的、邪恶的、愚蠢的，”她哽咽着说。

" [bʌt; bət] [aɪ] [kɑ:nt] [help] [aɪ 'ti:] .

" But I can't help it .
" 但 我 不能 帮助 它 .

但我无能为力。

[oʊ] , [gɑ:d] !

Oh , God !
哦 , 上帝 !

我的天哪！

[aɪ][kɑːnt][help][aɪˈtiː] .
I can't help it .
我 不能 帮助 它 ；

我没办法。

" [ðen] , [laɪk][æn; ən][æs] , [aɪ][brɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ] , [tuː] ; [fɔːr; fər][aɪ] [lʌvd] [ðə; ði] [bɔɪ] ,
" Then , like an ass , I began to cry , too ; for I loved the boy ,
" 然后 , 喜欢 一个 屁股 , 我 开始 到 哭 , 也 ; 为了 我 喜爱 这 男生 ,
“然后，我也像驴一样哭了起来；因为我爱这个男孩，

[ænd; ənd][ðæt][pər'hæps] [helpt] [hɜːr; hər][ɑːn][ə; eɪ][bɪt] .
and that perhaps helped her on a bit .
和 那 也许 帮助 她 在 一个 少量 ；

这或许对她有所帮助。

[ˈtʃæptər] [iː]
CHAPTER II
章 三

第二章

[ˈdʌlseɪ][et][dɪˈkɔːrəm][,iː es ˈtiː][proʊ][ˈpeɪtriə][ˈmɔːri] .
Dulce et decorum est pro patria mori .
杜尔塞 等 礼仪 est 专业 祖国 森 ；

Dulce et Decorum est pro patria morio.

[ðə; ði][tæg][hæz; həz] [bɪn] [ɔːl][bʌt; bət] [ˈaʊtwaɔːrn] [ˈdʊrɪŋ] [ðiːz] [ʌn'endɪŋ] [deɪz] [ʌv; əv] [deθ] ;
The tag has been all but outworn during these unending days of death ;
这 标签 有 到过 全部 但 过时的 期间 这些 无尽的 天 的 死亡 ；

在这无休止的死亡日子里，这个标签几乎已经完全磨损了；

[aɪˈtiː][hæz; həz] [brɪˈkʌm] [ˈɔːlmoʊst][ə; eɪ][kænt] [freɪz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [dʒuːˈdɪʃəs] [ˈfrɪŋk] [frʌm; frəm][ˈjuːzɪŋ] .
it has become almost a cant phrase which the judicious shrink from using .
它 有 变得 几乎 一个 不能 短语 哪个 这 明智的 收缩 从 使用 ；

这几乎成了一句不雅的口头禅，明智的人都避之不及。

[jet][tuː; tə] [ˈhʌndrədz] [ʌv; əv][ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz][ʌv; əv] [ˈmɔːrɪŋ] [men][ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [ðer; ðər][hæz; həz]
Yet to hundreds of thousands of mourning men and women there has
然而 到 数百 的 数千 的 丧 男人 和 女性 那里 有

[bɪn] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ɪts] [truːθ] [tuː; tə] [brɪŋ] [kɑːnsəˈleɪ(ə)n] .
been nothing but its truth to bring consolation .
到过 没有什么 但 它是 真相 到 带来 安慰 ；

然而，对于成千上万的哀悼者来说，只有它的真相才能带来慰藉。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [suˈpri:m] [ˈsækrɪfaɪs][ænd; ənd] [ðerˈbaɪ] [ɑːr; ər] [ɪˈnəʊblɪd] .
They are conscious of the supreme sacrifice and thereby are ennobled .
他们 是 有意识的 的 这 最高 牺牲 和 从而 是 贵族 ；

他们意识到自己做出了至高无上的牺牲，因此变得高尚。

[ðə; ði] [kɔːz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [meɪd][aɪˈtiː] [brɪˈkʌmz] [mɔːr] [ˈseɪkrɪd] .
The cause in which they made it becomes more sacred .
这 原因 在 哪个 他们 制成 它 变成 更多的 神圣 ；

他们创作的初衷变得更加神圣。

[ðə; ði] [kəˈmjuːnəti] [ʌv; əv] [ɡriːf] [ˈreɪzɪz] [ˈhjuːmən][ˈdɪɡnəti] .
The community of grief raises human dignity .
这 社区 的 悲伤 提高 人类 尊严 ；

共同哀悼提升了人类的尊严。

[ɪn] [ˈɪŋɡlənd] , [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] , [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [ˈwɪdəʊz] [ʌv; əv] [ˈɑːʃər] .
In England , at any rate , there are no widows of Ashur .
在 英格兰 , 在 任何 速度 , 那里 是 不 寡妇 的 阿舒尔 ；

至少在英国，没有亚述的寡妇。

[ɔ:ɪ] [ɑ:r; əɪ] ['saɪlənt] [ɪn] [ðer; ðər] [læmen'teɪʃənz] .

All are silent in their lamentations .
全部 是 沉默的 在 他们的 哀歌 .

众人默默哀悼。

[ju:; jʊ] [si:] ['lɪt(ə)l] [blæk] [wɔ:rn] [ɪn] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [weɪz] .

You see little black worn in the public ways .
你 看 小的 黑色的 磨损 在 这 民众 方式 .

在公共场合，你经常会看到有人穿黑色衣服。

[ðə; ði] [mɔ:nd] [fɔ:r; fər] [ðer; ðər] ['oʊnli] [sʌn] , [ðə; ði] ['aɪdl] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['hɑ:rts] ;

The Fenimore's mourned for their only son , the idol of their hearts ;
这 芬尼莫尔 哀悼 为了 他们的 仅有的 儿子 , 这 偶像 的 他们的 心 ;

芬尼莫尔一家为他们唯一的儿子，他们心中的偶像，哀悼不已；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˌmænɪfə'steɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [gri:f] [wʌz; wəz] ['stoʊɪkl] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər]

but the manifestation of their grief was stoical compared with their
但 这 表现 的 他们的 悲伤 曾是 斯多葛派 比较的 和 他们的

[ˌʌŋkən'si:ld] [ˌdesə'leɪʃn] [ɑ:n] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['trædʒədi] [ðæt] [ə'kɜ:rd] [ðə; ði] [jɪr] [br'fɔ:r] .
unconcealed desolation on the occasion of a tragedy that occurred the year before .

未隐藏的 荒凉 在 这 场合 的 一个 悲剧 那 发生 这 年 前 .

但与前一年遭遇悲剧时毫不掩饰的悲痛相比，他们表现出的悲伤是克制的。

[tɔ:rdz] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [prɪ'si:dɪŋ] [dʒu:n] [ðer; ðər] ['oʊnli] ['dɔ:tər] , ['æɪθiə] , [hæd; həd] [bɪn]

Towards the end of the preceding June their only daughter , Althea , had been
向 这 结尾 的 这 前 六月 他们的 仅有的 女儿 , 阿尔西娅 , 有 到过

[draʊnd] [ɪn] [ðə; ði] [kə'næɪ] .

drowned in the canal .
溺水 在 这 运河 .

前一年六月底，他们唯一的女儿阿尔西娅在运河中溺水身亡。

[hɪr] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['trædʒədi] [ˌʌnrɪ'li:vɪd] , ['stu:pɪd] , ['ju:sləs] .

Here was a tragedy unrelieved , stupid , useless .
这里 曾是 一个 悲剧 未缓解 , 愚蠢的 , 无用 .

这是一场无可挽回、愚蠢且毫无意义的悲剧。

[hɪr] [wʌz; wəz] [noʊ] [kən'səʊlɪŋ] [ˌ'nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] ['glɔ:riəs] ['sækrɪfaɪs] ; [noʊ] ['daɪɪŋ] [fɔ:r; fər] [wʌnz]

Here was no consoling knowledge of glorious sacrifice ; no dying for one's
这里 曾是 不 安慰 知识 的 辉煌 牺牲 ; 不 垂死 为了 一个人的

[ˌkʌntri] .

country .
国家 .

这里没有关于光荣牺牲的安慰性知识；没有为国捐躯的悲剧。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [dɪs'mɪsɪŋ] [aɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hə'roʊɪk] [wɜ:rd] [ðæt] [kɔ:t] [ɪn] [ðə; ði] [θroʊt] .

There was no dismissing it with a heroic word that caught in the throat .
那里 曾是 不 解雇 它 和 一个 英勇 单词 那 捕捉 在 这 喉 .

一句哽咽的英雄话语无法化解这一切。

[aɪ] [hæv; həv] [nɑ:t] ['stɑ:rtɪd] [aʊt] [tu:; tə] [raɪt] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['kra:nɪk(ə)l] [ʌv; əv] - [ɪn] ['ɔ:rdər] [tu:; tə]

I have not started out to write this little chronicle of Wellingsford in order to
我 有 不是 开始 出去 到 写 这 小的 编年史 的 - 在 命令 到

[wi:p] ['oʊvər] [ðə; ði] [peɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] .

weep over the pain of the world .
哭泣 超过 这 疼痛 的 这 世界 .

我写这篇关于韦林斯福德的小记述，并不是为了哀叹世间的苦难。

[gɔ:d] [noʊz] [ðer; ðər] [ɪz] [ɪn] [aɪ 'ti:] [æŋ; əŋ] [ɪn'fɪnəti] [ʌv; əv] ['bju:ti] ,

God knows there is in it an infinity of beauty ,
上帝 知道 那里 是 在 它 一个 无穷大 的 美丽 ,

上帝知道其中蕴含着无穷无尽的美。

[ˈfreʃ] [ˌrevɪˈleɪʃənz] [ˈʌv; əv] [wɪθ] [ɑːr; ər] [ˈbiːɪŋ] [ˈevri] [deɪ] [ənˈfoʊldəd] [brɪˈfɔːr] [maɪ] [aɪz] .
fresh revelations of which are being every day unfolded before my eyes .
新鲜的 启示 的 哪个 是 存在 每一个 天 展开 前 我的 眼睛 .
每天都有新的真相在我眼前揭晓。

[ɪf] [aɪ] [dɪd] [nəʊt] [brɪˈliːv] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [maɪ] [soʊl] [ðæt] [aʊt] [ˈʌv; əv] [ˈdɑːrknəs] [ˈklɑːmɪθ] [laɪt] ,
If I did not believe with all my soul that out of Darkness cometh Light ,
如果 我 做过 不是 相信 和 全部 我的 灵魂 那 出去 的 黑暗 到来 光 ,
如果我没有全心全意地相信黑暗中会迎来光明,

[aɪ] [wʊd] [teɪk] [maɪ] [oʊld] [ˈsɜːrvɪs] [rɪˈvɑːlvər] [frɒm; frəm] [ɪts] [ˈhoʊlstər] [ænd; ənd] [bləʊ] [aʊt] [maɪ] [breɪnz] [ðɪs]
I would take my old service revolver from its holster and blow out my brains this
我 会 拿 我的 老的 服务 左轮手枪 从 它是 枪套 和 吹 出去 我的 大脑 这
[veri] [ˈmɪnɪt] .
very minute .
非常 分钟 .
我真想立刻从枪套里拔出我的旧制式左轮手枪，一枪崩了自己。

[ðə; ði] [ɪˈtɜːrn(ə)] [ˈlæftər] [ˈʌv; əv] [ðə; ði] [zːrθ] [hæz; həz] [ˈevər] [sɪns] [ɪts] [kriˈeɪ(ə)n] [pɪrst] [θruː] [ðə; ði]
The eternal laughter of the earth has ever since its creation pierced through the
这 永恒 笑声 的 这 地球 有 曾经 自从 它是 创建 穿孔 通过 这
[mɪst] [ˈʌv; əv] [terz] [ɪn] [wɪθ] [æt; ət] [taɪmz] [aɪ ˈtiː] [hæz; həz] [bɪn] [ˈfraʊdɪd] .
mist of tears in which at times it has been shrouded .
薄雾 的 眼泪 在 哪个 在 时代 它 有 到过 被遮蔽的 .
自地球诞生以来，它永恒的笑声就一直穿透着有时笼罩着它的泪水迷雾。

[wʌt] [hæz; həz] [bɪn] [wɪl] [biː; bi] .
What has been will be .
什么 有 到过 将要 是 .
过去的事情终将过去。

[neɪ] , [mɔːr] , [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] [jæl; ʃəl] [biː; bi] .
Nay , more , what has been shall be .
不 , 更多的 , 什么 有 到过 将 是 .
不，不仅如此，过去的一切仍将继续。

[aɪ ˈtiː] [ɪz] [ðə; ði] [lɔː] [ˈʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [brɪˈliːv] [tuː; tə] [biː; bi] [gɔːd]
It is the Law of what I believe to be God
它 是 这 法律 的 什么 我 相信 到 是 上帝
这是我认为上帝律法.....

[æz; əz] [ə; eɪ] [ˈkɔːnkriːt] [ˈɪnstəns] ,
As a concrete instance ,
作为 一个 具体的 实例 ,
举例来说,

[wer] [duː] [juː; jʊ] [faɪnd] [ə; eɪ] [fʊlər] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ˈʌv; əv] [ðə; ði] [dɪˈvaɪn] [ˈgeɪəti] [ˈʌv; əv] [ðə; ði] [ˈhjuːmən] [ˈspɪrɪt]
where do you find a fuller expression of the divine gaiety of the human spirit
在哪里 做 你 寻找 一个 更丰满 表达 的 这 神圣的 欢乐 的 这 人类 精神
[ðæn; ðən] [ɪn] [ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] [ˈʌv; əv] [peɪn] ,
than in the Houses of Pain ,
比 在 这 房屋 的 疼痛 ,
还有什么地方比“痛苦之屋”更能充分展现人类精神的神圣欢乐呢?

[struːn] [ðə; ði] [lenkθ; lenθ] [ænd; ənd] [bredθ] [ˈʌv; əv] [ðə; ði] [lænd] ,
strewn the length and breadth of the land ,
散落的 这 长度 和 宽度 的 这 土地 ,
散布在整个地区,

[fɪld] [wɪð; wɪθ] [meɪmd] [ænd; ənd] [ˈjætərd] [men] [huː] [hæv; həv] [lʊkt] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [dʒɔːz] [ˈʌv; əv] [hel] ?
filled with maimed and shattered men who have looked into the jaws of Hell ?
已填 和 残废 和 破碎 男人 WHO 有 看起来 进入 这 下颚 的 地狱 ?
里面挤满了伤痕累累、面目全非的男人，他们都曾直面地狱的深渊?

[ɪf] [aɪ 'ti:] [kʌmz] [tu:; tə] [ðæt] , [aɪ] [hæv; həv] [lʊkt] [ˈɪntu:] [ðəm; ðəm] [maɪ'self] ,
If it comes to that , I have looked into them myself ,
如果 它 来 到 那 , 我 有 看起来 进入 他们 我 ,
如果真到了那一步, 我已经亲自调查过了。

[ænd; ənd] [hæv; həv] [hɜ:rd] [ðə; ði] [hə'roʊɪk] [dʒests] [ʌv; əv] [men] [hu:] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] [em 'i:] .
and have heard the heroic jests of men who looked with me .
和 有 听到 这 英勇 笑话 的 男人 WHO 看起来 和 我 .
我还听到了与我一起观看比赛的人们的英雄式玩笑。

[fɔ:r; fər] [sʌm; səm] [ˈɪrɪz] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈaʊtbreɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɔ:r] [wɪtʃ] [hæz; həz] [nɑ:kt] [ɔ:l] [soʊ] -
For some years up to the outbreak of the war which has knocked all so -
为了 一些 年 向上 到 这 暴发 的 这 战争 哪个 有 敲门 全部 所以 -
[kɔ:ld] [ˈmɑ:dərn] [ˈvælju:z] [ˈsɪli] ,
called modern values silly ,
称为 现代的 值 愚蠢的 ,
在战争爆发前的几年里, 这场战争彻底颠覆了所有所谓的现代价值观。

[maɪ] [jʌŋ] [frendz] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈsɜ:rt(ə)n] [rɪ'spektfəl] [su:pər'sɪliəsnəs] ,
my young friends , with a certain respectful superciliousness ,
我的 年轻的 朋友们 , 和 一个 肯定 尊重 傲慢 ,
我的年轻朋友们, 带着某种恭敬的傲慢,

[rɪ'gɑ:rdɪd] [em 'i:] [æz; əz] [æn; ən] [ˈeɪmiəb(ə)] [ˈpɜ:rs(ə)n] [ˈhoʊpləsli] [aʊt] [ʌv; əv] [deɪt] .
regarded me as an amiable person hopelessly out of date .
认为 我 作为 一个 可亲 人 绝望地 出去 的 日期 .
他们认为我是一个和蔼可亲但思想陈旧的人。

[naʊ] [ðæt] [wi:; wi] [ɑ:r; ər] [æt; ət] [grɪp] [wɪð; wɪθ] [ɛlə'mentəlz] , [aɪ] [faɪnd] [maɪ'self] , [ɪf] [ˈeniθɪŋ] ,
Now that we are at grip with elementals , I find myself , if anything ,
现在 那 我们 是 在 紧握 和 元素 , 我 寻找 我 , 如果 任何事物 ,
现在我们已经掌握了元素生物的运用, 我发现自己, 如果说有什么变化的话, 那就是.....

[ɪn] [æd'væns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfæʃ(ə)n] .
in advance of the fashion .
在 进步 的 这 时尚 .
引领时尚潮流。

[ðɪs] , [haʊ'evər] , [baɪ] [ðə; ði] [weɪ] .
This , however , by the way .
这 , 然而 , 经过 这 方式 .

不过, 这是顺便提一下。

[wʌt] [aɪ] [eɪ 'em] [ˈklʌmzɪli] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [ɪk'spleɪn] [ɪz] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [eɪ 'em] [tu:; tə] [meɪk] [ðɪs] [ˈstɔ:ri]
What I am clumsily trying to explain is that if I am to make this story
什么 我 是 笨拙地 尝试 到 解释 是 那 如果 我 是 到 制作 这 故事
[ɪn'telɪdʒəb(ə)l] [aɪ] [mʌst; məst] [stɑ:rt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈdɑ:rkənəs] [wer] [ɪts] [ru:ts] [laɪ] [ˈhɪd(ə)n] .
intelligible I must start from the darkness where its roots lie hidden .
可理解的 我 必须 开始 从 这 黑暗 在哪里 它是 根 说谎 隐 .

我笨拙地试图解释的是, 如果我想让这个故事变得易于理解, 我必须从它根源隐藏的黑暗中开始。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈdɑ:rkənəs] [ɪz] [ðə; ði] [blæk] [depθs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kə'hænl] [baɪ] [ðə; ði] [lɑ:k] [gerts] [wer]
And that darkness is the black depths of the canal by the lock gates where
和 那 黑暗 是 这 黑色的 深度 的 这 运河 经过 这 锁 大门 在哪里
[ˈæltiə] - [ˈbɑ:di] [wʌz; wəz] [faʊnd] .
Althea Fenimore's body was found .
阿尔西娅 - 身体 曾是 成立 .

那片黑暗就是船闸附近运河深处的漆黑, 阿尔西娅·芬尼莫尔的尸体就是在那里被发现的。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [haɪ] [dʒu:n] , [ɪn] [ˈli:fi] [ˈɪŋɡlənd] , [ɪn] [ə; eɪ] [wɜ:rld] [æt; ət] [pi:s] .
It was high June , in leafy England , in a world at peace .
它 曾是 高的 六月 , 在 绿叶 英格兰 , 在 一个 世界 在 和平 .
那是六月盛夏, 绿树成荫的英格兰, 世界一片祥和。

[kæn; kən][wʌn] ['pɪktʃər] [aɪ 'ti:] ?
Can one picture it ?
能 一 图片 它 ?

你能想象出来吗？

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rentʃ] [ʌv; əv] ['meməri] [dʌz] [wʌn] [rɪ'kɔ:l] [si:nz] [ʌv; əv] ['tendər] [t'aɪldhʊd] .
With such a wrench of memory does one recall scenes of tender childhood .
和 这样的 一个 扳手 的 记忆 做 一 记起 场景 的 投标 童年 .

带着这样一段揪心的回忆，人们会想起那些温馨的童年时光。

[ɪn][ðə; ði] ['feltər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['steɪtli] [haʊs] [lɪvd] ['æliθiə] ['fɛnɪmɔr] .
In the shelter of a stately house lived Althea Fenimore .
在 这 庇护所 的 一个 庄严 房子 居住地 阿尔西娅 芬尼莫尔 .

在一座庄严的宅邸里，住着阿尔西娅·芬尼莫尔。

[ʃi; ji][wʌz; wəz] ['twenti] - [wʌn] ; ['prɪti] , ['bʌksəm] , [laɪk] [hɜ:r; həɹ] ['mʌðər] , ['mɑ:dərn] ,
She was twenty - one ; pretty , buxom , like her mother , modern ,
她 曾是 二十 - 一 ； 漂亮的 ， 丰满 ， 喜欢 她 母亲 ， 现代的 ，

她二十一岁；漂亮，丰满，像她母亲一样，很时髦。

[wɪð; wɪθ] ([tu:: tə][em 'i:]) [ə; eɪ] [pə'θetɪk] [tʌtʃ] [ʌv; əv][mɪd] - [vɪk'tɔ:riən] ['sɔ:ftnəs] [ænd; ənd]
with (to me) a pathetic touch of mid - Victorian softness and
和 (到 我) 一个 可怜的 触碰 的 中 - 维多利亚时代 柔软 和

[sentɪmən'tæləti] ; [ɪndɪ'pendənt] [ɪn] ['aʊtwərd] ['ækʃ(ə)n] ,
sentimentality ; independent in outward action ,
感伤 ； 独立的 在 向外 行动 ，

(在我看来) 带有一丝维多利亚中期人物特有的柔情和感伤；外表独立自主。

[wʌt] [wi:: wi] [kɔ:l] " ['oʊpən] - [er] " ; [jet] [æn; ən] [ə'hɑ:məli] , [fɑ:nd][æt; ət][wʌns][ʌv; əv] [geɪmz] [ænd; ənd]
what we call " open - air " ; yet an anomaly , fond at once of games and
什么 我们 称呼 " 打开 - 空气 " ； 然而 一个 异常 ， 喜爱 在 一次 的 游戏 和

[ˈbeɪbi:z] .
babies .
婴儿 .

我们称之为“露天”的地方；然而却是一个例外，既喜欢游戏又喜欢婴儿。

[aɪ][hæv; həv] [si:n] [hɜ:r; həɹ][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ['terɪŋ] [ə'weɪ] [ə'krɔ:s] ['kʌntri] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv]
I have seen her in the morning tearing away across country by the side of
我 有 已见 她 在 这 早晨 撕裂 离开 穿过 国家 经过 这 边 的

[hɜ:r; həɹ] ['fɑ:ðər] ,
her father ,
她 父亲 ，

我曾见过她清晨和她父亲一起飞奔穿越乡村，

[ðə; ði][moʊst] ['pæʃənət] [ænd; ənd] ['rekləs] ['raɪdər][tu:: tə] [haʊndz] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] ,
the most passionate and reckless rider to hounds in the county ,
这 最多 热情的 和 鲁莽 骑士 到 猎犬 在 这 县 ，

全县最热情、最鲁莽的猎犬骑手

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['i:vɪŋ] [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [ə'krɔ:s] [hɜ:r; həɹ] , [ə; eɪ] ['prɪti] [mæs] [ʌv; əv] [pɪŋk] [fleʃ]
and in the evening I have come across her , a pretty mass of pink flesh
和 在 这 晚上 我 有 来 穿过 她 ， 一个 漂亮的 大量的 的 粉色的 肉

[ænd; ənd] ['mʌzlɪn] — [noʊ] ,
and muslin — no ,
和 细棉布 — 不 ，

到了晚上，我偶然遇见了她，一团粉红色的肉和薄纱——不，

[aɪ 'ti:] [kɑ:nt] [bi:: bi] ['mʌzlɪn] — [seɪ] [ˈɪfɑ:n] — ['enihaʊ] ,
it can't be muslin — say chiffon — anyhow ,
它 不能 是 细棉布 — 说 薄纱 — 无论如何 ，

反正不可能是棉布——比如说雪纺之类的。

[ˈsʌmθɪŋ] [waɪt] [ænd; ənd] [ˈfɪlmi] [ænd; ənd] [ˈgɜːrli] — [kɜːrld] [ʌp][ɑːn][ə; eɪ][ˈsoʊfə][ænd; ənd] [əbˈzɔːrbd]
something white and filmy and girlish — curled up on a sofa and absorbed
某物 白色的 和 电影 和 少女 — 卷曲 向上 在 一个 沙发 和 吸收

[ɪn][ə; eɪ][ˈnɑːv(ə)l][ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈhenri] [wʊd] ,
in a novel of Mrs . Henry Wood ,
在 一个 小说 的 太太 : 亨利 木头 ,

一件白色、轻薄、少女气息浓厚的衣服——蜷缩在沙发上，沉浸在亨利·伍德夫人的小说中，
[ˈbɔːroʊd] , [ɪf] [wʌn][kʊd; kəd] [dʒʌdʒ] [baɪ][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][ɪts] [ˈgriːsi] [braʊn] [ˈpeɪpər] [ˈkʌvər] ,
borrowed , if one could judge by the state of its greasy brown paper cover ,
借来的 , 如果 一 可以 法官 经过 这 状态 的 它是 腻 棕色的 纸 覆盖 ,

如果从它油腻腻的棕色纸质封面的状况判断的话，这应该是借来的。
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] - [hɔːl] .
from the servants ' hall .
从 这 仆人 - 大厅 :

从仆人行。

[aɪ] [kənˈfes] [ðæt] , [ðoʊ] [tuː; tə][hɜːr; hær][æz; əz][tuː; tə][hɜːr; hær] [ˈbrʌðər] [aɪ][wʌz; wəz] " [ˈʌŋk(ə)l] [ˈdʌŋkən]
I confess that , though to her as to her brother I was " Uncle Duncan
我 承认 那 , 尽管 到 她 作为 到 她 兄弟 我 曾是 " 叔叔 邓肯
,
:

我承认，虽然对她来说，就像对她哥哥一样，我是“邓肯叔叔”，

" [ænd; ənd] [ʌvd] [hɜːr; hær][æz; əz][ə; eɪ] [dɪr] , [swɪ:t] [ˈɪŋɡlɪ] [gɜːrli] , [aɪ] [faʊnd] [hɜːr; hær] [ˈlækɪŋ] [ɪn]
" and loved her as a dear , sweet English girl , I found her lacking in
" 和 喜爱 她 作为 一个 亲爱的 , 甜的 英语 女孩 , 我 成立 她 缺乏 在
[ˌspɪrɪtʃuˈæləti] ,
spirituality ,
灵性 ,

“我爱她，视她为一位亲切可爱的英国女孩，但我发现她缺乏精神追求。”

[ɪn] [ˌɪntəˈlektʃuəl] [græsp] , [ɪn] [ɪˈmoʊʃən(ə)l] [dɪˈstɪŋkʃn] .
in intellectual grasp , in emotional distinction .
在 知识分子 抓牢 , 在 情绪 区别 :

理智上理解，情感上区分。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sed] [ðæt] [fɪː; fɪ][wʌz; wəz] [siːld] [baɪ][gɔːd][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [tʃeɪst] ,
I should have said that she was sealed by God to be the chaste ,
我 应该 有 说 那 她 曾是 密封 经过 上帝 到 是 这 贞洁 ,
我应该说，她被上帝印证为贞洁的女子。

[ˈhelθi] , [ˈplæsiɪd] [ˈmʌðər] [ʌv; əv][men] .
healthy , placid mother of men .
健康 , 平静 母亲 的 男人 :

健康、平静的男性之母。

[fɪː; fɪ][wʌz; wəz] [fərˈevər] [ˈlæfɪŋ] — [dʒʌst][ðə; ði] [spɔːnˈteɪniəs] [ˈlæftər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡlædnəs] [ʌv; əv][laɪf]
She was forever laughing — just the spontaneous laughter of the gladness of life
她 曾是 永远 笑 — 只是 这 自发的 笑声 的 这 欢乐 的 生活
:
:
:

她总是笑个不停——那是发自内心的、因生活而喜悦的笑声。

[ɑːn][ðə; ði][læst] [ˌæftərˈnuːn] [ʌv; əv][hɜːr; hær] [ɪɡˈzɪstəns] [fɪː; fɪ] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː] ,
On the last afternoon of her existence she came to see me ,
在 这 最后的 下午 的 她 存在 她 来了 到 看 我 ,
在她生命的最后一个下午，她来看我了。

[ˈbrɪŋɪŋ] [em ˈiː][ə; eɪ] ˈbæskɪt [ʌv; əv][ˈdʒaɪənt] [ˈstrɔːberɪz] [frʌm; frəm][hɜːr; həɹ] [oʊn] [pərˈtɪkjələr] [bed] .
bringing me a basket of giant strawberries from her own particular bed .
带来 我 一个 篮子 的 巨大的 草莓 从 她 自己的 特别的 床 .
她从自己种的草莓地里摘了一篮巨大的草莓给我。

[wɪː; wɪ][hæd; həd] [tiː] [ɪn][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] ,
We had tea in the garden ,
我们 有 茶 在 这 花园 ,
我们在花园里喝了茶。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] [jʌŋ] [ˈæpɪtaɪt] [ʃiː; ʃɪ] [kənˈsʊmd] [hæf][ðə; ði] [fruːt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [brɔːt] .
and with her young appetite she consumed half the fruit she had brought .
和 和 她 年轻的 食欲 她 消耗 一半 这 水果 她 有 带来 .
她胃口很好，一口气吃掉了自己带来的水果的一半。

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [aɪ][dɪd][nɔːt] [ˈnoʊtɪs] [æn; ən][ʌnˈjuːʒuəl] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [dɪˈpreʃ(ə)n] .
At the time I did not notice an unusual touch of depression .
在 这 时间 我 做过 不是 注意 一个 异常 触碰 的 沮丧 .
当时我并没有察觉到他有异样的抑郁情绪。

[aɪ] [rɪˈmembər] [hɜːr; həɹ] [ˈhoʊldɪŋ] [baɪ][ɪts] [stɔːk] [ə; eɪ] [greɪt] [hæf] - [ˈiːtn] [ˈstrɔːberi] [ænd; ənd] [ˈæskɪŋ]
I remember her holding by its stalk a great half - eaten strawberry and asking
我 记住 她 保持 经过 它是 茎 一个 伟大的 一半 - 吃 草莓 和 问
[em ˈiː] [ˈweðər] [ˈsʌmtaɪmz] [aɪ] [ˈdɪdnt] [faɪnd][laɪf] [ˈræðər] [ˈrɑːt(ə)n] .
me whether sometimes I didn't find life rather rotten .
我 无论 有时 我 没有 寻找 生活 相当 烂 .
我记得她手里拿着一颗吃了一半的大草莓，问我有时是不是觉得生活很糟糕。

[aɪ] [sed] [ˈaɪdlɪ] :
I said idly :
我 说 闲散地 :
我漫不经心地说：

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [ɪkˈspekt][ðə; ði] [wɜːrld] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [piːtʃ] [wɪˈðʌʊt] [ə; eɪ] [spek] [ɑːn][aɪ ˈtiː] .
" **You can't expect the world to be a peach without a speck on it** .
" 你 不能 预计 这 世界 到 是 一个 桃 没有 一个 斑点 在 它 .
你不能指望世界完美无瑕。

[ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] [ˈkɪŋdəm] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] .
Of such is the Kingdom of Heaven .
的 这样的 是 这 王国 的 天堂 .
天国就是属于这样的人的。

[ðə; ði] [waɪz] [ˈpɜːrs(ə)n] [əˈvɔɪdz] [ðə; ði] [speks] . " **The wise person avoids the specks** . "
这 明智的 人 避免 这 斑点 . "
智者避其尘。

" [bʌt; bət] [səˈpəʊz] [juːv] [ˈbɪtn] [ə; eɪ] [ˈspeki] [bɪt][baɪ][ˈæksɪdənt] ? " **But suppose you've bitten a specky bit by accident ?** "
" 但 认为 你已经 被咬 一个 斑点 少量 经过 事故 ? "
但如果你不小心咬到了一块带斑点的骨头呢？

" [spɪt] [aɪ ˈtiː] [aʊt] , " [sed] [aɪ] . **Spit it out** , " **said I** .
" 吐 它 出去 , " 说 我 .
“说出来,”我说。

[ʃiː; ʃɪ] [læft] . **She laughed** .
她 笑了 .
她笑了。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊə(r)] [laɪk] [ðə; ði] [waɪz] [ˈʌŋk(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ˈsʌndeɪ] [sku:l] [bʊks] , [dəʊnt][juː; jʊ] ? "
" You think you're like the wise Uncle in the Sunday School books , don't you ? "
" 你 思考 你是 喜欢 这 明智的 叔叔 在 这 星期日 学校 图书 , 不 你 ? "

你觉得自己就像主日学课本里那些睿智的叔叔一样，是吗？

" [aɪ] [noʊ] [aɪ][eɪ 'em] , " [aɪ] [sed] .
" I know I am , " I said .
" 我 知道 我 是 , " 我 说 .

“我知道我是，”我说。

[ˌwerəˈpɑ:n] [ʃiː; ʃi] [læft] [əˈgen] , [ˈfɪnɪʃt] [ðə; ði] [ˈstrɔːberi] , [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði]
Whereupon she laughed again , finished the strawberry , and changed the
于是 她 笑了 再次 , 完成的 这 草莓 , 和 已更改 这
[ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] .
conversation .
对话 .

于是她又笑了，吃完了草莓，然后转移了话题。

[ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][noʊ] [fɔːˈʃædʊɪŋ] [ʌv; əv][ˈtrædʒədi][ɪn] [ðæt] .
There seemed to be no foreshadowing of tragedy in that .
那里 似乎 到 是 不 铺垫 的 悲剧 在 那 .

当时似乎没有任何悲剧的预兆。

[aɪ][hæd; həd] [noʊn] [hɜːr; hər] ([laɪk] [ˈmeni] [ʌv; əv][hɜːr; hər][kaɪnd]) [tuː; tə] [prəˈkleɪm] [ðə; ði] [ˈrɑːtnəs]
I had known her (like many of her kind) to proclaim the rottenness
我 有 已知 她 (喜欢 许多 的 她 种类) 到 宣布 这 腐烂
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈjuːnɪvɜːrs] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɔːf] [hɜːr; hər] [stroʊk] [æt; ət] [ɡɔːlf] ,
of the Universe when she was off her stroke at golf ,
的 这 宇宙 什么时候 她 曾是 离开 她 中风 在 高尔夫球 ,

我认识她（像她那样的很多人一样），当她高尔夫球技不佳时，就会大肆抱怨宇宙的糟糕之处。

[ɔːr] [wen] [ə; eɪ] [ˈfeɪvərɪt] [jʌŋ] [mæn][dɪd][nɔːt] [əˈpɪr] [æt; ət][ə; eɪ] [dæns] .
or when a favourite young man did not appear at a dance .
或者什么时候 一个 最喜欢的 年轻的 男人 做过 不是 出现 在 一个 舞蹈 .

或者当心仪的年轻男子没有出现在舞会上时。

[aɪ] [əˈtrɪbjʊːtɪd] [noʊ] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] .
I attributed no importance to it .
我 归因于 不 重要性 到 它 .

我当时并没有把它放在心上。

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst] [deɪ] [aɪ] [rɪˈmembər] .
But the next day I remembered .
但 这 下一个 天 我 记得 .

但第二天我就想起来啦。

[wʌt] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [ˈduːɪŋ] [ˈæftər][hæf] - [pæst][ten] [əˈklɒk, əu-] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈbɪdn] [hɜːr; hər]
What was she doing after half - past ten o'clock , when she had bidden her
什么 曾是 她 正在做 后 一半 - 过去的 十 点钟 , 什么时候 她 有 拜登 她
[ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [ˈmʌðər] [ˌɡʊdˈnaɪt] ,
father and mother goodnight ,
父亲 和 母亲 晚安 ,

晚上十点半之后，她跟父母道了晚安，那她当时在做什么？

[ɑːn][ðə; ði] [stiːp] [ænd; ənd] [ˈloʊnli] [bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði][kəˈnæl] , [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [maɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] [əˈweɪ]
on the steep and lonely bank of the canal , about a mile and a half away
在 这 陡 和 孤独 银行 的 这 运河 , 关于 一个 英里 和 一个 一半 离开
?
?
?

在运河陡峭而偏僻的河岸上，大约一英里半远的地方？

[noʊ][wʌn][hæd; həd] [si:n] [hɜ:r; hər] [li:v] [ðə; ði] [haʊs] .
No one had seen her leave the house .
不 一 有 已见 她 离开 这 房子 .

没有人看到她离开家。

[noʊ][wʌn] , [ə'pærəntli] , [hæd; həd] [si:n] [hɜ:r; hər] ['wɔ:kiŋ] [θru:] [ðə; ði] [taʊn] .
No one , apparently , had seen her walking through the town .
不 一 , 显然 , 有 已见 她 步行 通过 这 镇 .

显然，没有人看到她走过小镇。

[ˈnʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [noʊn] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ʌn'tɪl] [dɑ:n] [wen] [ðeɪ] [faʊnd] [hɜ:r; hər][ˈbɑ:di][baɪ][ðə; ði] [lɑ:k] [geɪt] .
Nothing was known of her until dawn when they found her body by the lock gate .
没有什么 曾是 已知 的 她 直到 黎明 什么时候 他们 成立 她 身体 经过 这 锁 门 .

直到黎明时分，人们才在船闸附近发现了她的尸体，此前人们对她一无所知。

[ʃi; ji][hæd; həd] [bɪn] [ded] [sʌm; səm] ['aʊərz] .
She had been dead some hours .
她 有 到过 死的 一些 小时 .

她已经死了几个小时了。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] [ə'fer] , [ə'pɑ:n] [wɪt] [noʊ] [laɪt] [wʌz; wəz] [θroʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪŋkwɛst] .
It was a mysterious affair , upon which no light was thrown at the inquest .
它 曾是 一个 神秘 事务 , 之上 哪个 不 光 曾是 抛掷 在 这 死因调查 .

这是一起扑朔迷离的事件，调查并未揭示任何真相。

[noʊ][wʌn] [seɪv] [maɪ'self][hæd; həd] [əb'zɜ:rvd] ['eni] [saɪn] [ʌv; əv] [dɪ'preʃ(ə)n] ,
No one save myself had observed any sign of depression ,

除了我之外，没有人发现我有任何抑郁的迹象。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər][hæf] - ['bæntərɪŋ] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ][em 'i:] [wʌz; wəz] ['trɪviəl] [ɪ'nʌf] .
and her half - bantering talk with me was trivial enough .
和 她 一半 - 玩笑 讲话 和 我 曾是 琐碎的 足够的 .

她和我半开玩笑的谈话内容也无关紧要。

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [ə'du:s] [ə; eɪ] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['mɪdnait] [wɔ:k] [ɑ:n][ðə; ði] [toʊ] - [pæθ] .
No one could adduce a reason for her midnight walk on the tow - path .
不 一 可以 引 一个 原因 为了 她 午夜 走 在 这 拖 - 小路 .

没有人能解释她为何会在午夜沿着河岸小路散步。

[ðə; ði] ['ɑ:bviəs] ['kwɛstʃən] [ə'roʊz] .
The obvious question arose .
这 明显的 问题 出现 .

一个显而易见的问题出现了。

[hu:m] [hæd; həd][ʃi; ji] [gɔ:n] [fɔ:rθ] [tu:; tə] [mi:t] ?
Whom had she gone forth to meet ?
谁 有 她 已消失 前进 到 见面 ?

她出去见谁呢？

[wʌt] [mæn] ?
What man ?
什么 男人 ?

哪个男人？

[ðer; ðær][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] [wɪð; wɪθ] [hu:m] [hɜ:r; həɹ] [neɪm] [kʊd; kəd]
There was not a man in the neighbourhood with whom her name could
那里 曾是 不是 一个 男人 在 这 邻里 和 谁 她 姓名 可以
[bi:; bi] [pərˈtɪkjələrli] [əˈsoʊsiətɪd] .
be particularly associated .
是 特别 联系 .

附近没有哪个男人的名字能和她特别联系起来。

[ˈdʒen(ə)rəli] , [aɪ ˈti:][kʊd; kəd][bi:; bi] [əˈsoʊsiətɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skɔ:r] [ɔ:r][soʊ] .
Generally , it could be associated with a score or so .
一般来说 , 它 可以 是 联系 和 一个 分数 或者 所以 .

一般来说, 它可能与某个分数有关。

[ðə; ði][ˈmɑ:dərn] [jʌŋ] [gɜ:rl][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][pəˈzi(ə)n] [ænd; ənd] [ˈʌpbriŋɪŋ] [hæz; həz][ə; eɪ] [draʊv] [ʌv; əv]
The modern young girl of her position and upbringing has a drove of
这 现代的 年轻的 女孩 的 她 位置 和 教养 有 一个 驾驶 的
[jʌŋ] [meɪl] [ˈɪntɪməts] .
young male intimates .
年轻的 男性 亲密 .

像她这样出身和成长环境的现代年轻女孩, 身边往往围绕着一群年轻男性亲密朋友。

[wɪð; wɪθ][wʌn][ʃi:; ʃɪ][raɪdʒ] , [wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] [ʃi:; ʃɪ] [ɡɑ:lf] , [wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] [ʃi:; ʃɪ][ˈdænsəz, ˈdænsɪz][ə; eɪ]
With one she rides , with another she golfs , with another she dances a
和 一 她 骑行 , 和 其他 她 高尔夫球 , 和 其他 她 舞蹈 一个
[tu:] - [step] ,
two - step ,
二 - 步 ,

她和其中一个骑马, 和另一个打高尔夫, 和另一个跳双人舞。

[wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] [ʃi:; ʃɪ][ˈbɔ:stən; ˈba:stən] ; [ʃi:; ʃɪ] [wɪl] [let][tɑ:m] [ri:d] [ˈpəʊətri][tu:; tə][hɜ:r; həɹ] , [ɔ:lˈðoʊ] ,
with another she Bostons ; she will let Tom read poetry to her , although ,
和 其他 她 波士顿 ; 她 将要 让 汤姆 读 诗 到 她 , 虽然 ,

她和另一个波士顿人在一起; 她会让汤姆给她读诗, 尽管,

[æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [ɪksˈpresɪz] [aɪ ˈti: , " [hi:; hi] [bɔ:z] [hɜ:r; həɹ] [stɪf] , " [brˈkəz, brˈkɔ:z][hɜ:r; həɹ][seks] [riˈspɒndz]
as she expresses it , " he bores her stiff , " because her sex responds
作为 她 表达 它 , " 他 钻孔 她 僵硬的 , " 因为 她 性别 回应
[tu:; tə][ðə; ði] [ˈtribju:t] ;
to the tribute ;
到 这 贡 ;

正如她所说, “他让她感到无比无聊”, 因为她的性欲对这种讨好有所反应;

[ʃi:; ʃɪ] [pleɪz] [ˈleɪdi] [ˌpeɪtrəˈnes] [tu:; tə] [dɪk] , [ænd; ənd] [traɪz] [tu:; tə] [ɪnˈtri:g] [hɪm; ɪm] [ɪntu:][ə; eɪ] [sɔ:ft][dʒɑ:b] ;
she plays lady patroness to Dick , and tries to intrigue him into a soft job ;
她 演出 女士 女赞助人 到 迪克 , 和 尝试 到 阴谋 他 进入 一个 柔软的工作 ;

她扮演迪克的女赞助人, 试图诱使他去做一份轻松的工作;

[ænd; ənd][æz; əz][fɔ:r; fər] [ˈhæri] [ʃi:; ʃɪ][ɡoʊz][ɑ:n] [ˈtelɪŋ] [hɪm; ɪm] [mʌnθ] [ˈæftər] [mʌnθ] [ðæt] [ənˈles] [hi:; hi]
and as for Harry she goes on telling him month after month that unless he
和 作为 为了 哈里 她 去 在 讲述 他 月 后 月 那 除非 他
[fɔ:ˈsweəz] [sæk] [ænd; ənd][laɪvz; lɪvz] [ˈkli:nli] [ʃi:; ʃɪ] [wɪl] [ˈvɪzɪt][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [haɪ] [dɪsˈplezər] .
forswears sack and lives cleanly she will visit him with her high displeasure .
发誓 解雇 和 生活 干净利落 她 将要 访问 他 和 她 高的 不满 .

至于哈利, 她每个月都告诉他, 除非他发誓不再吸毒, 并且过着清白的生活, 否则她会非常不高兴地去拜访他。

[ˈmi:nwaɪl] , [moʊst][ʌv; əv] [ði:z] [ˈsætlˌaɪts] [hæv; həv] [əˈfeərz] [di:] [ˈku:r] [ʌv; əv][ðer; ðær] [oʊn] , [sʌm; səm]
Meanwhile , most of these satellites have affaires de coeur of their own , some
同时 , 最多 的 这些 卫星 有 事务 德 心脏 的 他们的 自己的 , 一些
[rɪˈspektəbl] ,
respectable ,
可敬 ,

与此同时, 这些卫星国大多都有自己的私事, 其中一些还相当体面。

[ˈlðər] [nɑ:t] ; [ðei] [rɪ'gɑ:rd][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][wɪð; wɪθ] [ɪn'geɪdʒɪŋ] ['fræŋknəs] [æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmən]
others not ; they regard the young lady with engaging frankness as a woman
其他的 不是 ; 他们 看待 这 年轻的 女士 和 引人入胜 坦率 作为 一个 女士
[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɪstər] ,
and a sister ,
和 一个 姐姐 ,

其他人则不然；他们以坦诚的态度将这位年轻女士视为女性和姐妹。

[ðei] [hæv; həv][ðə; ði] [rʌŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðə-z] [haʊs] ,
they have the run of her father's house ,
他们 有 这 跑步 的 她 父亲的 房子 ,

他们可以随意出入她父亲的房子，

[ænd; ənd] [wʊd] [fi:l] [ɪn'sʌltɪd] [ɪf] ['enibə:di] ['kwɛstʃənd] [ðə; ði] ['pɜ:rfɪkt] [kə'rektnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər]
and would feel insulted if anybody questioned the perfect correctness of their
和 会 感觉 受辱 如果 任何人 被质问 这 完美的 正确性 的 他们的
[br'hɛvjər] .
behaviour .
行为 .

如果有人质疑他们行为的完全正确性，他们会感到受辱。

[i:tʃ] [mæn][hæz; həz] , [seɪ] , [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['haʊzɪz] [wer] [hi:; hi][ɪz] ['welkəmd] [ɑ:n][ðə; ði] [seɪm]
Each man has , say , half a dozen houses where he is welcomed on the same
每个 男人 有 , 说 , 一半 一个 打 房屋 在哪里 他 是 欢迎 在 这 相同的
[ʌndər'stændɪŋ] .
understanding .
理解 .

假设每个人都有五六户人家，他们都以同样的条件欢迎他。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
Of course ,
的 课程 ,

当然，

[wen] [wʌn] [pər'tɪkjələr] [jʌŋ] [mæn][ænd; ənd][wʌn] [pər'tɪkjələr] [jʌŋ] ['wʊmən] [ri:d] ['lu:nətɪk] [θɪŋz] [ɪn]
when one particular young man and one particular young woman read lunatic things in
什么时候 一 特别的 年轻的 男人 和 一 特别的 年轻的 女士 读 疯子 事物 在
[i:tʃ] ['ʌðə-z] [aɪz] ,
each other's eyes ,
每个 其他的 眼睛 ,

当一个年轻男子和一个年轻女子在对方的眼神中解读出一些荒谬的事情时

[ðen] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'spektɪv] ['kweɪzɪ,'kwɛsɪ,'kwɑ:zi] - ['sɪstər] [ænd; ənd]['kweɪzɪ,'kwɛsɪ,'kwɑ:zi] -
then the rest of the respective quasi - sisters and quasi -
然后 这 休息 的 这 各自 准 - 姐妹 和 准 -
['brʌðərz] [hæv; həv][tu:; tə][gʊʊ] [hæŋ] .
brothers have to go hang .
兄弟 有 到 去 悬挂 .

然后其余的准姐妹和准兄弟们就得去吊死。

([ɪn] [pə'renθəsis] , [aɪ] [meɪ] [steɪt] [ðæt][ðə; ði] ['sɪstər] [ɑ:r; ər] [mɔ:r] ['ru:θləsli] ['sækrɪfaɪst] [ðæn; ðən]
(In parenthesis , I may state that the sisters are more ruthlessly sacrificed than
(在 插入语 , 我 可能 状态 那 这 姐妹 是 更多的 无情地 牺牲 比
[ðə; ði] ['brʌðərz] .)
the brothers .)
这 兄弟 .)

(括号内需说明的是，姐妹俩比兄弟俩遭受的牺牲更为残酷。)

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , ['fræŋknəs] [ɪz][ðə; ði] ['seɪvɪŋ] ['kwɑ:ləti][ʌv; əv][ðə; ði]['mɑ:dərn] [noʊt] .
At any rate , frankness is the saving quality of the modern note .
在 任何 速度 , 坦率 是 这 保存 质量 的 这 现代的 笔记 .

总之，坦率是现代货币的宝贵品质。

[ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [ˈæləθiə] , [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ][saɪn][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˌspeʃəlaɪzeɪʃən] .
In the case of Althea , there had been no sign of such specialisation .
在这 案件 的 阿尔西娅 , 那里 有 到过 不 符号 的 这样的 专业化 :
就阿尔西娅而言, 并没有表现出这种专业化的迹象。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [gɔːn] [fɔːrθ] , [pʊr] [tʃaɪld] ,
She could not have gone forth , poor child ,
她 可以 不是 有 已消失 前进 , 贫穷的 孩子 ,
可怜的孩子, 她不可能出去。

[tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [ˈtwenti] [wɪð; wɪθ] [huːm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn][tɜːrmz][ʌv; əv] [ˈkerləs]
to meet the twenty with whom she was known to be on terms of careless
到 见面 这 二十 和 谁 她 曾是 已知 到 是 在 条款 的 粗心
[ˈkɑːmrædʃɪp] .
comradeship .
同志情谊 .
与她素来以不拘小节的友谊为纽带的二十个人见面。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [hoʊm] , [ˈdrɪvŋ] [baɪ][gɑːd] [noʊz] [wʌt] [ˈɪmpʌls] ,
She had gone from her home , driven by God knows what impulse ,
她 有 已消失 从 她 家 , 驱动 经过 上帝 知道 什么 冲动 ,
她离家出走, 不知是出于什么冲动。

[tuː; tə] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði] [ˈstɑːrlaɪt] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [muːn] — [əˈlɔːŋ] [ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði]
to walk in the starlight — there was no moon — along the banks of the
到 走 在 这 星光 — 那里 曾是 不 月亮 — 沿着 这 银行 的 这
[kəˈnæl] .
canal .
运河 .
在星光下——当时没有月亮——沿着运河岸边散步。

[ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] , [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [mɪst] [hɜːr; hər] [ˈfʊtɪŋ] [ænd; ənd] [stept] [ˈɪntuː] [ˈnʌθɪŋnəs]
In the darkness , had she missed her footing and stepped into nothingness
在 这 黑暗 , 有 她 错过 她 立足点 和 步 进入 虚无
[ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] [ˈwɔːtər] ?
and the black water ?
和 这 黑色的 水 ?
在黑暗中, 她是否失足跌入了虚无和黑水中?

[ðə; ði] [ˈkɔrənəz] [ˈdʒʊri][dɪˈsaɪdɪd][ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ɪn][ðə; ði] [əˈfɜːrmətɪv] .
The Coroner's Jury decided the question in the affirmative .
这 验尸官 陪审团 决定 这 问题 在 这 肯定 .
验尸官陪审团对此问题的裁决是肯定的。

[ðeɪ] [brɔːt] [ɪn][ə; eɪ][ˈvɜːrdɪkt][ʌv; əv] [deθ] [baɪ] [ˌmɪsədˈventʃər] .
They brought in a verdict of death by misadventure .
他们 带来 在 一个 判决 的 死亡 经过 不幸遭遇 .
他们裁定死因是意外事故。

[ænd; ənd][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [deɪt] [ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ] [brɪˈɡɪn] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkraːnɪk(ə)l] [ʌv; əv] - ,
And up to the date on which I begin this little Chronicle of Wellingsford ,
和 向上 到 这 日期 在 哪个 我 开始 这 小的 编年史 的 - ,
直到我开始撰写这篇韦林斯福德小编年史之日,

[ˈneɪmli] [ðæt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌmənz] [tuː; tə] [ˈwelɪŋz] [pɑːrk] ,
namely that of the summons to Wellings Park ,
即 那 的 这 传票 到 威灵斯 公园 ,
即前往韦林斯公园的传票,

[wen] [aɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [jʌŋ] [ˈɔzwəld] [ˈfɛnɪˌmɔr] ,
when I heard of the death of young Oswald Fenimore ,
什么时候 我 听到 的 这 死亡 的 年轻的 奥斯瓦尔德 芬尼莫尔 ,
当我听到年轻的奥斯瓦尔德·芬尼莫尔去世的消息时,

[ðæt] [ɪz] [ɔ:l] [aɪ] [nu:] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mætər] .
that is all I knew of the matter .
那 是全部我 知道 的 这 事情 .

这就是我对这件事的全部了解。

[θru:'aʊt] [dʒʊ'laɪ] [maɪ] [frendz] [wɜ:r; wər] [laɪk] [ded] ['pi:p(ə)l] .
Throughout July my friends were like dead people .
自始至终 七月 我的 朋友们 是 喜欢 死的 人们 .

整个七月，我的朋友们都像死人一样。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [sed] [tu:; tə] [ðem; ðəm] [baɪ] [wei] [ʌv; əv] [kɑ:nsə'leɪʃ(ə)n] .
There was nothing that could be said to them by way of consolation .
那里 曾是 没有什么 那 可以 是 说 到 他们 经过 方式 的 安慰 .

没有什么话可以安慰他们。

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [gɔ:n] [aʊt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['hev(ə)n] .
The sun had gone out of their heaven .
这 太阳 有 已消失 出去 的 他们的 天堂 .

太阳已经从他们的天空中消失了。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [laɪt] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rld] .
There was no light in the world .
那里 曾是 不 光 在 这 世界 .

世界一片漆黑。

['hævɪŋ] [noʊn] [deθ] [æz; əz] [ə; eɪ] [fə'mɪliər] [foʊ] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [fɔ:t] [ə'genst] [ɪts] ['terərz] ;
Having known Death as a familiar foe , and having fought against its terrors ;

曾将死亡视为熟悉的敌人，并与之进行过斗争；

['hævɪŋ] ['oʊnli] [baɪ] [ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv] [gɑ:d] [bɪn] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [lɪft] [ʌp] [ə; eɪ] ['mænz] [voɪs] [ɪn] [maɪ] ['aʊər]
having only by the grace of God been able to lift up a man's voice in my hour
拥有 仅有的 经过 这 优雅 的 上帝 到过 有能力的 到 举起 向上 一个 男人的 嗓音 在 我的 小时
[ʌv; əv] [ɔ:f(ə)l] [bɪ'ri:vmənt] ,
of awful bereavement ,
的 可怕 丧亲之痛 ,

仅仅凭借上帝的恩典，我才能在悲痛欲绝的时刻发出男人的声音。

[ænd; ənd] [kraɪ] , " [oʊ] [deθ] , [wer] [ɪz] [ðəɪ] [stɪŋ] , [oʊ] [greɪv] , [ðəɪ] ['vɪktəri] ?
and cry , " O Death , where is thy sting , O Grave , thy Victory ?
和 哭 , " 哦 死亡 , 在哪里 是 你的 蜚 , 哦 严重 , 你的 胜利 ?

并呼喊：“死亡啊，你的毒钩在哪里？坟墓啊，你的胜利在哪里？”

" [aɪ] [kʊd; kəd] ['sʌfər] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [fɪr] [fɔ:r; fər] [ðer; ðər] ['ri:z(ə)n] .
" I could suffer with them and fear for their reason .
" 我 可以 遭受 和 他们 和 害怕 为了 他们的 原因 .

“我可以和他们一起受苦，并为他们的遭遇感到担忧。”

[ðeɪ] [lɪvd] [ɪn] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['koumə] , [ʌnə'wer] [ʌv; əv] [laɪf] , [pər'fɔ:rmɪŋ] , [laɪk] [ɔ:'tɑ:mətə] , [ðer; ðər]
They lived in a state of coma , unaware of life , performing , like automata , their
他们 居住地 在 一个 状态 的 昏迷 , 不知情 的 生活 , 表演 , 喜欢 自动机 , 他们的
[deɪli] ['tæskz] .
daily tasks .
日常的 任务 .

他们处于昏迷状态，对生活毫无知觉，像机器人一样执行着日常任务。

[ðen] , [ɪn] [ðə; ði] ['ɜ:rlɪ] [deɪz] [ʌv; əv] ['ɔ:gəst] , [keɪm] [ðə; ði] ['trʌmpɪt] [ʌv; əv] [wɔ:r] , [ænd; ənd] [ðeɪ]
Then , in the early days of August , came the Trumpet of War , and they
然后 , 在 这 早期的 天 的 八月 , 来了 这 喇叭 的 战争 , 和 他们
[ə'weɪkənd] .
awakened .
觉醒 .

然后，在八月初，战争的号角吹响，他们醒来了。

[ɪn][maɪ][laɪf][hæv; həv][aɪ] [si:n] ['nʌθɪŋ] [sɒʊ] ['mɑ:rvələs] .
In my life have I seen nothing so marvellous .
在 我的 生活 有 我 已见 没有什么 所以 奇妙 .

我一生中从未见过如此奇妙的景象。

[noʊ][ˈbroʊkən] [spel] [ʌv; əv] [ɪnˈtʌntmənt] [ɪn][æn; ən][ə'reɪbiən] [teɪl] [wen] [ded] ['wɒrɪrɪz] [sprɪŋ] ['ɪntu:]
No broken spell of enchantment in an Arabian tale when dead warriors spring into
不 破碎的 拼写 的 魅力 在 一个 阿拉伯 故事 什么时候 死的 战士 春天 进入
[laɪf][wʌz; wəz]['evər] [mɔ:ɪr] ['ɪnstənt] [ænd; ənd] [kəm'pli:t] .
life was ever more instant and complete .
生活 曾是 曾经 更多的 立即的 和 完全的 .

阿拉伯故事中死去的战士复活时所施的魔法，没有比这更迅速、更彻底的了。

[ðeɪ] [ə'rouz][ɪn][ðer; ðər] [fʊl] ['vɪgər] ;
They arose in their full vigour ;
他们 出现 在 他们的 满的 活力 ;

他们精神抖擞地站了起来；

[ðə; ði] ['kʌlər] [keɪm] [bæk] [tu:; tə][ðer; ðər] [tʃi:ks] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] ['ɪntu:][ðer; ðər] [aɪz] .
the colour came back to their cheeks and the purpose into their eyes .
这 颜色 来了 后退 到 他们的 脸颊 和 这 目的 进入 他们的 眼睛 .
他们的脸颊恢复了红润，眼神中也重新燃起了决心。

[ðeɪ] [læft] [wʌns] [mɔ:ɪr] .
They laughed once more .
他们 笑了 一次 更多的 .

他们又笑了一次。

[ðer; ðər] [deɪz] [wɜ:r; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ][wɜ:rk][ænd; ənd] ['tʃɪrflnəs] .
Their days were filled with work and cheerfulness .
他们的 天 是 已填 和 工作 和 愉悦 .

他们的日子充满了工作和快乐。

[ɪn][noʊ'vembər][sɜ:r] [ˈæntəni] [wʌz; wəz] [ɪˈlektɪd] ['meɪər] .
In November Sir Anthony was elected Mayor .
在 十一月 先生 安东尼 曾是 当选 市长 .

11月，安东尼爵士当选市长。

[ˈbi:ɪŋ] [ə; eɪ][ˈpræktɪk(ə)l] , [hɑ:rd] - ['hedɪd] ['lɪt(ə)l][mən] , [lʌvd] [ænd; ənd] [rɪˈspektɪd] [baɪ][ˈevrɪbɔ:di; 'evrɪbʌdi]
Being a practical , hard - headed little man , loved and respected by everybody
存在 一个 实际的 , 难的 - 标题 小的 男人 , 喜爱 和 受人尊敬 经过 大家
,
!
,

他是一个务实、固执的小个子男人，深受大家喜爱和尊敬。

[hi:; hi] [droʊv] [ə; eɪ] [hɪðərˈtu:] [kən'tenʃəs] [taʊn] ['kaʊns(ə)l][ɪntu:] [pæðz] [ʌv; əv] [haɪ] ['peɪtriətɪzəm] [laɪk] [ə; eɪ]
he drove a hitherto contentious Town Council into paths of high patriotism like a
他 驾驶 一个 迄今为止 有争议的 镇 理事会 进入 路径 的 高的 爱国主义 喜欢 一个
[flɔ:k] [ʌv; əv] [ʃi:p] .
flock of sheep .
群 的 羊 .

他像驯服羊群一样，将原本充满争议的镇议会带入了崇高的爱国主义道路。

[ænd; ənd][noʊ] [les] ['enərdʒɪ][dɪd] ['leɪdi] ['feni,mɔr] [ɪgˈzɪbɪt] [ɪn][ðə; ði] [sfɪr] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn]
And no less energy did Lady Fenimore exhibit in the sphere of her own
和 不 较少的 活力 做过 女士 芬尼莫尔 展览 在 这 领域 的 她 自己的
[æk'tɪvətɪz] .
activities .
活动 .

费尼莫尔夫人在她自己的活动领域也展现出了同样充沛的精力。

[ə; eɪ] [fju:] [deɪz] ['æftər][ðə; ði] ['taɪdɪŋz] [keɪm] [ʌv; əv] ['ɔzwɔldz] [deθ] ,
A few days after the tidings came of Oswald's death ,
一个 很少 天 后 这 消息 来了 的 奥斯瓦尔德的 死亡 ,

奥斯瓦尔德死讯传来几天后,

[sɜ:r] ['æntəni] [wʌz; wəz]['raɪdɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd] [pʊld] [ʌp] [bɪ'fɔ:r] ['pɜ:kənz, 'pɜ:kɪnz] -
Sir Anthony was riding through the town and pulled up before Perkins '
先生 安东尼 曾是 骑术 通过 这 镇 和 拉 向上 前 珀金斯
[ðə; ði] ['fɪʃməŋgərz] .
the fishmonger's .
这 鱼贩的 .

安东尼爵士骑马穿过小镇，在鱼贩珀金斯的店前停了下来。

['pɜ:kənz, 'pɜ:kɪnz] [ɪ'mɜ:rdʒd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ʃɑ:p] [ænd; ənd] [krɔ:st] [ðə; ði] ['peɪvmənt] .
Perkins emerged from his shop and crossed the pavement .
珀金斯 出现 从 他的 店铺 和 交叉 这 路面 .

珀金斯从店里出来，穿过人行道。

" [aɪ] [hɪr] [ju:v] [hæd; həd][bəəd] [nu:z] . "
" I hear you've had bad news . "
" 我 听到 你已经 有 坏的 消息 . "

“听说你遇到了坏消息。”

" [jes] , [ɪn'di:d] , [sɜ:r] ['æntəni] . "
" Yes , indeed , Sir Anthony . "
" 是的 , 的确 , 先生 安东尼 . "

“是的，安东尼爵士。”

" [aɪm] ['sa:ri] .
" I'm sorry . "
" 我是 对不起 .

“对不起。”

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] ['feləʊ] .
He was a fine fellow .
他 曾是 一个 美好的 同伴 .

他是个很不错的人。

[soʊ][wʌz; wəz][maɪ] [bɔɪ] .
So was my boy .
所以 曾是 我的 男生 .

我儿子也是。

[wɪə(r)] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [bəʊt] , ['pɜ:kənz, 'pɜ:kɪnz] .
We're in the same boat , Perkins :
是 在 这 相同的 船 , 珀金斯 :

珀金斯，我们处境一样。

" ['pɜ:kənz, 'pɜ:kɪnz] [ə'sentɪd] .
" Perkins assented .
" 珀金斯 同意 .

珀金斯表示同意。

" [aɪ 'ti:][sɔ:rt][ʌv; əv] [nɒks] [wʌnz] [laɪf][tu:; tə]['bɪts] , ['dʌznt] [aɪ 'ti:] ? " [sed] [hi:; hi] .
" It sort of knocks one's life to bits , doesn't it ? " said he .
" 它 种类 的 敲门声 一个人的 生活 到 比特 , 不 它 ? " 说 他 .

“这简直把人的生活彻底摧毁了，不是吗？”他说道。

" [wi:v] ['nʌθɪŋ] [left] . "
" We've nothing left . "
" 我们已经 没有什么 左边 . "

“我们已经一无所有了。”

" [wiː; wi][hæv; həv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈkʌntri] . "

" We have our country . "

" 我们 有 我们的 国家 . "

“我们有自己的国家。”

" [ˈaʊər; ɑːr] [ˈkʌntri] [ˈiznt] [ˈaʊər; ɑːr][ˈoʊnli][sʌn] , " [sed] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈdʌlli] . "

" Our country isn't our only son , " said the other dully .

" 我们的 国家 不是 我们的 仅有的 儿子 , " 说 这 其他 沉闷地 .

“我们的国家不是我们唯一的儿子，”另一个人语气平淡地说。

" [noʊ] . "

" No . "

" 不 . "

“不。

[ʃiːz] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈmʌðər] , " [sed] [sɜːr] [ˈæntəni] . "

She's our mother , " said Sir Anthony .

她是 我们的 母亲 , " 说 先生 安东尼 .

“她是我们的母亲，”安东尼爵士说道。

" [ˈiznt] [ðæt] [ə; ei][kaɪnd][ʌv; əv] [æbˈstrækʃn] ? "

" Isn't that a kind of abstraction ? "

" 不是 那 一个 种类 的 抽象 ? "

“那不也是一种抽象吗？”

" [æbˈstrækʃn] ! " [kraɪd] [sɜːr] [ˈæntəni] , [ɪnˈdɪgnəntli] . "

" Abstraction ! " cried Sir Anthony , indignantly .

" 抽象 ! " 哭 先生 安东尼 , 愤慨地 .

“抽象！”安东尼爵士愤慨地喊道。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][imˈbaɪbɪŋ][ðə; ði] [ˈnəʊnɪz] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈpɔɪzənəs] [biːst] [ɡedʒ] . "

" You must be imbibing the notions of that poisonous beast Gedge .

" 你 必须 是 饮用 这 概念 的 那 有毒 兽 盖奇 .

“你一定是受到了盖奇那个毒兽的思想影响。”

" [ɡedʒ] [wʌz; wəz][ə; ei] [smʌɡ] , [soʊʃəˈlɪstɪk] , "

" Gedge was a smug , socialistic ,

" 盖奇 曾是 一个 踌躇满志 , 社会主义 ,

“盖奇是个自鸣得意、信奉社会主义的人，

[ˈpæsfɪst] [ˈbɪldər] [huː] [dɪd][nɑːt][hoʊld][wɪð; wɪθ][wɔːr] — [ænd; ænd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [wʌn] [liːst] [ʌv; əv][ɔːl] , "

pacifist builder who did not hold with war — and with this one least of all ,

和平主义者 建筑商 WHO 做过 不是 抓住 和 战争 — 和 和 这 — 至少 的 全部 ,

爱好和平的建设者，不赞成战争——尤其不赞成这场战争。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [meɪnˈteɪnd] [wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [weɪdʒd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪkˈskluːsɪv] [ˈbenɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]

which he maintained was being waged for the exclusive benefit of the

哪个 他 维持 曾是 存在 发动 为了 这 独家的 益处 的 这

[ˈkæpɪtəlɪst] [ˈklæsɪz] . "

capitalist classes .

资本家 课程 .

他认为，这些战争完全是为了资本家阶级的利益而进行的。

[ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstɔːlwəts] [ʌv; əv] - , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; ei][ˈhɔːrəb(ə)l] [ˈfeləʊ] , "

In the eyes of the stalwarts of Wellingsford , he was a horrible fellow ,

在 这 眼睛 的 这 中坚力量 的 - , 他 曾是 一个 可怕 同伴 ,

在韦林斯福德的那些老居民眼中，他是个可怕的家伙。

[ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ˈeni] [ˈstrætədʒəm][ɔːr] [ˈtriːz(ə)n] . "

capable of any stratagem or treason .

有能力的 的 任何 策略 或者 叛国罪 .

能够施展任何计谋或叛国手段。

[sɜːr] ['æntəni] [bent] [daʊn] [ænd; ənd][held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .
Sir Anthony bent down and held out his hand .
先生 安东尼 弯曲 向下 和 握住 出去 他的 手 .

安东尼爵士弯下腰，伸出手。

" [its] [dæmd] [hɑːrd][laɪnz] [fɔːr; fər][juː 'es] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɪmɪn] .
" It's damned hard lines for us , and for the women .
" 它是 该死的 难的 线条 为了 我们 , 和 为了 这 女性 .

“这对我们来说，对女性来说，都是非常艰难的界限。”

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst] [ki:p] ['aʊər; ɑːr][end] [ʌp] .
But we must keep our end up .
但 我们 必须 保持 我们的 结尾 向上 .

但我们必须坚守本分。

[its] ['duːɪŋ] ['aʊər; ɑːr][bɪt] .
It's doing our bit .
它是 正在做 我们的 少量 .

我们尽自己的一份力。

" [pɜːkənz, 'pɜːkɪnz] [rʌŋ] [hɪz; ɪz][hænd] .
" Perkins wrung his hand .
" 珀金斯 拧干 他的 手 .

珀金斯搓着手。

" [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][gɔːd] , " [sed] [hiː; hi] , " [aɪ][wʌz; wəz] [jʌŋ] [ɪ'nʌf] — "
" I wish to God , " said he , " I was young enough — "
" 我 希望 到 上帝 , " 说 他 , " 我 曾是 年轻的 足够的 — "

“我向上帝祈祷,”他说,“我当时还年轻——”

" [baɪ][gɔːd] !
" By God !
" 经过 上帝 !

“我的天哪! ”

[soʊ][duː][aɪ] !
so do I !
所以 做 我 !

我也是!

" [sed] [sɜːr] ['æntəni] .
" said Sir Anthony .
" 说 先生 安东尼 .

安东尼爵士说道。

[ðɪs] ['lɪt(ə)l][kɑːnvər'seɪ(ə)n] ([wɪtʃ] [aɪ] ['æftərwɜːdz] ['verɪfaɪd]) [wʌz; wəz] [rɪ'pɔːrtɪd] [tuː; tə][em 'iː][baɪ][maɪ]
This little conversation (which I afterwards verified) was reported to me by my
这 小的 对话 (哪个 我 然后 已验证) 曾是 据报道 到 我 经过 我的
[ɑːrtʃ] - ['gɔːsɪp] , ['sɑːrdʒənt] ['mæɪrɪɡoʊld] .
arch - gossip , Sergeant Marigold .
拱 - 闲话 , 军士 万寿菊 .

这段小对话（我后来证实了）是我的八卦达人马里戈尔德中士告诉我的。

" [ænd; ənd][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] , [sɜːr] , " [sed] [hiː; hi]['æftər][ðə; ði][kən'kluːz(ə)n] ,
" And I tell you what , sir , " said he after the conclusion ,
" 和 我 告诉 你 什么 , 先生 , " 说 他 后 这 结论 ,

“先生，我还要告诉您,”他总结道。

" [aɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [wei] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] . "
" I'm of the same way of thinking and feeling . "
" 我是 的 这 相同的 方式 的 思维 和 感觉 . "

“我的想法和感受与你相同。”

" [soʊ][eɪ 'em][aɪ] . "

" **So** **am** **I** . "

所以 是 我 .

“我也是。”

" [br'saɪdz] , [aɪm][nɑ:t][soʊ][oʊld] , [sɜ:r] .

" **Besides** , **I'm not so old** , **sir** .

除了 , 我是 不是 所以 老的 , 先生 .

“此外，先生，我年纪还不大。”

[aɪm][ˈoʊnli] [ˈfɔ:rti] - [tu:] . "

I'm only forty - **two** . "

我是 仅有的 四十 - 二 .

我才四十二岁。

" [ðə; ði] [praɪm] [ʌv; əv][laɪf] , " [sed] [aɪ] .

" **The prime of life** , " **said I** .

这 主要的 的 生活 , " 说 我 .

“正值壮年，”我说。

" [ðen] [waɪ] [wəʊnt] [ðeɪ] [teɪk] [em 'i:] , [sɜ:r] ?

" **Then why won't they take me** , **sir ?**

然后 为什么 惯于 他们 拿 我 , 先生 ?

“那么，先生，他们为什么不带走我？ ”

" [ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ][eɪdʒ] [ˈlɪmɪt][ænd; ənd][noʊ][ˈmedɪk(ə)l][ɪg,zæmɪˈneɪʃ(ə)n][ˈmæɪɪɡoʊld] [wʊd]

" **If there had been no age limit and no medical examination Marigold would**

如果 那里 有 到过 不 年龄 限制 和 不 医疗的 考试 万寿菊 会

[hæv; həv][ɑ:r 'i:] - [ɪnˈlɪstɪd] [æz; əz][dʒɑ:n] [smɪθ] ,

have re - enlisted as John Smith ,

有 关于 - 入伍 作为 约翰 史密斯 ,

“如果没有年龄限制和体检，玛丽戈尔德就会以约翰·史密斯的身份重新入伍。”

[ɑ:n][ðə; ði] [ˈaʊtbreɪk] [ʌv; əv][wɔ:r] , [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [kən,sɪdəˈreɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

on the outbreak of war , without a moment's consideration of the position of

在 这 暴发 的 战争 , 没有 一个 瞬间 考虑 的 这 位置 的

[hɪz; ɪz][waɪf] [ænd; ənd][maɪˈself] .

his wife and myself .

他的 妻子 和 我 .

战争爆发时，他丝毫没有考虑过我和他妻子的处境。

[ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈmæɪɪɡoʊld] , [ə; eɪ] [ˈsoʊldʒɜ:z] [waɪf] [ʌv; əv] [ˈtwenti] [ˈjɪrz] - [ˈstændɪŋ] , [wʊd] [hæv; həv]

And Mrs . Marigold , a soldier's wife of twenty years ' standing , would have

和 太太 . 万寿菊 , 一个 士兵的 妻子 的 二十 年 - 常设 , 会 有

[ˈteɪkən][aɪ 'ti:] ,

taken it ,

已采取 它 ,

而玛丽戈尔德夫人，一位与丈夫相伴二十年的军嫂，也会接受这份工作。

[dʒʌst] [laɪk] [maɪˈself] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [kɔ:rs] .

just like myself , as a matter of course .

只是 喜欢 我 , 作为 一个 事情 的 课程 .

就像我自己一样，这是理所当然的。

[bʌt; bət][æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][ɑ:r 'i:] - [ɪnˈlɪst] ,

But as he could not re - enlist ,

但 作为 他 可以 不是 关于 - 入伍 ,

但由于他无法续签服役合同，

[hiː; hi] [ˈpestəd] [ðə; ði][wɔːr] [ˈɑːfɪs] ([dʒʌst][æz; əz][aɪ][dɪd]) [ænd; ənd][aɪ] [ˈpestəd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə]
he pestered the War Office (just as I did) and I pestered for him to
他 烦扰 这 战争 办公室 (只是 作为 我 做过) 和 我 烦扰 为了 他 到
[gɪv] [hɪm; ɪm] [ˈmɪləteri] [ɪmˈplɔɪmənt] .
give him military employment .
给 他 军队 就业 .

他（和我一样）缠着陆军部，而我则缠着他给他一份军职。

[ænd; ənd][ɔ:l][ɪn][veɪn] .
And all in vain .
 和 全部 在 徒劳 .

一切都是徒劳。

" [waɪ] [dəʊnt] [ðeɪ] [teɪk] [em 'i:] , [sɜ:r] ?
 " **Why don't they take me , sir ?**
 " 为什么 不 他们 拿 我 , 先生 ?
 "先生，他们为什么不带走我？"

[wen] [aɪ] [si:] [ðɪ:z] [ˈfeləʊz] [wɪð; wɪθ] [θri:] [straɪps] [ɑ:n][ðer; ðər][ɑ:rmz] ,
When I see these fellows with three stripes on their arms ,
 什么时候 我 看 这些 伙伴们 和 三 条纹 在 他们的 武器 ,
 当我看到这些手臂上有三道杠的家伙时,

[ænd; ɐnd] [ˈlʊkɪŋ] [æɪ; ət][ðem; ðəm][ænd; ɐnd] [ˈwʌndərɪŋ] [æɪ; ət][ðem; ðəm][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

and looking at them and wondering at them as if they were

和 寻找 在 他们 和 好奇 在 他们 作为 如果 他们 是

[strʌk] [θriː] [straɪps] [baɪ] [ˈlaɪtnɪŋ] ,

struck three stripes by lightning ,

击 三 条纹 经过 闪电 ,

看着他们，疑惑地看着他们，仿佛他们被闪电击中了三道痕迹。

[ænd; ənd] ['kɔ:lɪŋ] [ðəm'selvz] ['sɑ:dʒənts] [ænd; ənd] [swæŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ænd; ənd] ['letɪŋ] [ðer; ðər] [men]
and calling themselves Sergeants and swanking about and letting their men
 和 呼叫 他们自己 中士 和 炫耀 关于 和 出租 他们的 男人
 ['wɑ:d(ə)l] [ʌp] [tu:; tə] [ðer; ðər] [gʌn] [laɪk] [kaʊz] — [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [si:] [ðem; ðəm] ,
waddle up to their gun like cows — and when I see them ,
 摇摇摆摆 向上 到 他们的 枪 喜欢 牛 — 和 什么时候 我 看 他们 ,

他们自称中士，趾高气扬，任由手下像牛一样蹒跚地走到他们的枪前——每当我看到他们，

[æz; əz] [aɪv] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [aɪz] — [wɑ:tʃ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [men] [pæs] [baɪ] [æn; ən] [ˈɑ:fɪsər] [ɪn]
as I've done with your eyes — watch one of their men pass by an officer in
 作为 我已经 完毕 和 你的 眼睛 — 手表 一 的 他们的 男人 经过 经过 一个 官 在
 [ðə; ðɪ] [stri:t] [wɪˈðaʊt] [səˈlu:tɪŋ] ,
the street without saluting ,
 这 街道 没有 敬礼 ,
 就像我用你的眼睛观察过的那样——看着他们的一名士兵从街上的军官身边走过，却没有敬礼，

[ænd; ənd][dəunt] [kɪk] [ðə; ði] ['blaɪtər] [tuː; tə] — [tuː; tə] — [tuː; tə] ['bærəks] — [ˌaɪ 'tiː] [ˈferli] [meɪks] [ˌem 'iː]
and don't kick the blighter to — to — to barracks — it fairly makes me
 和 不 踢 这 讨厌鬼 到 — 到 — 到 兵营 — 它 相当 制作 我
 [sɪk] .
sick .
 生病的 .

别把那家伙踢到——踢到——踢到兵营——这让我感到非常恶心。

[ænd; ʌnd][aɪ][æsk][maɪ'self] , [sɜ:r] ,
And I ask myself , sir ,
 和 我 问 我 , 先生 ,
 我问自己, 先生,

[wʌt] [aɪv] [dʌn] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈlʊʊfɪŋ] [hɪr] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈsɜːrvɪŋ] [maɪ] [ˈkʌntri] . "
what I've done that I should be loafing here instead of serving my country . "

什么 我已经 完毕 那 我 应该 是 游手好闲 这里 反而 的 服务 我的 国家 . "

我做了什么，我本应该在这里游手好闲，而不是为国家效力。

" [juːv] [ˈsʌmhəʊ] [ˌmɪsˈleɪd] [æn; ən] [aɪ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hænd] [ænd; ənd] [ɡɔːn] [ænd; ənd] [ɡɔːt] [ə; eɪ] [tɪn]
" You've somehow mislaid an eye and a hand and gone and got a tin
" 你已经 不知何故 遗失 一个 眼睛 和 一个 手 和 已消失 和 得到 一个 锡
[hed] .
head .
头 .

“你不知怎么弄丢了一只眼睛和一只手，还弄了个铁脑袋。”

[ðæts] [wʌt] [juːv] [dʌn] ,
That's what you've done ,
那就是 什么 你已经 完毕 ,

这就是你所做的，

" [sed] [aɪ] . " [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [wɔːr] [ˈɑːfɪs] [hæz; hæz] [ə; eɪ] [mɑːrk] [əˈɡenst] [juː; jʊ] [æz; əz] [ə; eɪ] [dæmd]
" said I . " And the War Office has a mark against you as a damned
" 说 我 . " 和 这 战争 办公室 有 一个 标记 反对 你 作为 一个 该死的
[ˈkerləs] [ˈfeləʊ] . "
careless fellow . "
粗心 同伴 . "

“我说。“而且，陆军部已经把你列入了粗心大意的黑名单。”

" [tɪn] [hed] [ɔːr] [noʊ] [tɪn] [hed] , " [hiː; hi] [ˈɡrʌmbld] ,
" Tin head or no tin head , " he grumbled ,
" 锡 头 或者 不 锡 头 , " 他 咕哝 ,

“不管是不是铁头，”他咕哝道。

" [aɪ] [kʊd; kəd] [tiːtʃ] [ðʊʊz] [ˈmʌðɜːz] [ˈdɑːlɪŋz] [ʌp] [ðer; ðər] [ðə; ðɪ] [ˈdɪfrəns] [brɪˈtwiːn] [ə; eɪ] [ˈbætəri]
" I could teach those mother's darlings up there the difference between a battery
" 我 可以 教 那些 母亲的 亲爱的们 向上 那里 这 不同之处 之间 一个 电池
[ʌv; əv] [ɑːrˈtɪləri] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈskɪtl] - [ˈæləɪ] . "
of artillery and a skittle - ally . "
的 炮兵 和 一个 保龄球 - 盟友 . "

“我可以教教那些高高在上的宝贝们，炮兵连和保龄球道有什么区别。”

" [aɪ] [brɪˈliːv] [juːv] [ˈmenʃ(ə)nd] [ðə; ðɪ] [ˈmætər] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ɔːlˈredi] , " [aɪ] [əbˈzɜːrvd] [ˈsɔːftli] .
" I believe you've mentioned the matter to them already , " I observed softly .
" 我 相信 你已经 提及 这 事情 到 他们 已经 , " 我 观察到 轻轻 .

“我相信你已经跟他们提过这件事了，”我轻声说道。

[ˈmæɪrɪɡoʊld] [met] [maɪ] [aɪ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [ænd; ənd] [ðen] [lʊkt] [ˈræðər] [ˈʃiːpi] .
Marigold met my eye for a second and then looked rather sheepish .
万寿菊 遇见 我的 眼睛 为了 一个 第二 和 然后 看起来 相当 羞怯 .

玛丽戈尔德与我对视了一眼，然后显得有些不好意思。

[aɪ] [hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈsɜːrt(ə)n] [ˈwɜːrdɪ] [ˈbæt(ə)] [brɪˈtwiːn] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˌterəˈtɔːriəl]
I had heard of a certain wordy battle between him and a Territorial
我 有 听到 的 一个 肯定 冗长 战斗 之间 他 和 一个 领土
[ˈsɑːrdʒənt] [huːm] [hiː; hi] [hæd; həd] [set] [aʊt] [tuː; tə] [tiːtʃ] .
Sergeant whom he had set out to teach .
军士 谁 他 有 放 出去 到 教 .

我曾听说过他与一位他打算教导的陆军中士之间发生过一场激烈的争论。

[ˈmæɪrɪɡoʊld] [ɪnˈkaʊntər] [ə; eɪ] [ˌkænəˈneɪd] [ʌv; əv] [ˈblæsfəməs] [prəˈfæənəti,prɒʊˈfæənəti] , [nu:] , [ʌp] -
Marigold encountered a cannonade of blasphemous profanity , new , up -
万寿菊 遭遇 一个 炮击 的 亵渎神明 亵渎 , 新的 , 向上 -
[tuː; tə] - [deɪt] , [ˌsaɪənˈtɪfɪk] ,
to - date , scientific ,
到 - 日期 , 科学 ,

万寿菊遭遇了一连串亵渎神明的脏话，这些脏话都是新的、最新的、科学的。

[əˈɡenst] [wɪt] [ðə; ði] [taɪm] - [wɔːrɪn] [ɪkspˈliːtɪvz] [ɪn] [juːz] [ˈdʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈsɜːrvɪs] [deɪz] [wɜːr; wər]
against which the time - worn expletives in use during his service days were
反对 哪个 这 时间 - 磨损 脏话 在 使用 期间 他的 服务 天 是
[ɪnɪˈfektʃuəl] .
ineffectual .
无效 .

然而，他在服役期间使用的那些陈旧的咒骂语却毫无作用。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈruːtɪd; rəʊtɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈhevi] [lɔːs] .
He was routed with heavy loss .
他 曾是 路由 和 重的 损失 .

他惨败，损失惨重。

" [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [wɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] , " [aɪ] [kənˈtɪnjuːd] .
" **This is a war of the young , " I continued .**
" 这 是 一个 战争 的 这 年轻的 , " 我 持续 .
"这是一场年轻人的战争，"我继续说道。

" [nu:] [men] , [nu:] [ˈɡʌnz] , [nu:] [ˈnəʊʒnz] .
" **New men , new guns , new notions .**
" 新的 男人 , 新的 枪支 , 新的 概念 .
"新人，新枪，新观念。"

[ˈiːv(ə)n] [ə; eɪ] [nu:] [ˈlæŋɡwɪdʒ] , " [aɪ] [ɪnˈsɪnjuːertɪd] .
Even a new language , " I insinuated .
甚至 一个 新的 语言 , " 我 暗示 .
"甚至是一种新的语言，"我暗示道。

" [aɪ] [wɪ] - [ɪm] [dʒɔɪ] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˈlæŋɡwɪdʒ] , " [sed] [ˈmæɪrɪɡoʊld] .
" **I wish 'em joy of their language , " said Marigold .**
" 我 希望 - 呃 喜悦 的 他们的 语言 , " 说 万寿菊 .
"我祝愿他们享受使用自己语言的乐趣，"玛丽戈尔德说。

[ðen] [ˈsiːɪŋ] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈmaɪldli] [əˈmjuːzɪŋ] [maɪˈself] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ɪkˈspens] ,
Then seeing that I was mildly amusing myself at his expense ,
然后 看到 那 我 曾是 轻微地 有趣 我 在 他的 费用 ,
然后，看到我似乎在拿他开玩笑，

[hiː; hi] [æskt] [ˌem ˈiː] [ˈstɪfli] [ɪf] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈeniθɪŋ] [mɔːr] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [duː] [fɔːr; fər] [ˌem ˈiː] ,
he asked me stiffly if there was anything more that he could do for me ,
他 问 我 僵硬地 如果 那里 曾是 任何事物 更多的 那 他 可以 做 为了 我 ,
他语气生硬地问我是否还有什么需要他帮忙的，

[ænd; ænd] [ɑːn] [maɪ] [ˈseɪɪŋ] [noʊ] , [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] " [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] , " [moʊst] [kəˈrektli] [ænd; ænd] [left]
and on my saying no , he replied " Thank you , sir , " most correctly and left
和 在 我的 说 不 , 他 回复 " 感谢 你 , 先生 , " 最多 正确 和 左边
[ðə; ði] [ruːm] .
the room .
这 房间 .
当我拒绝后，他非常正确地回答说：“谢谢您，先生”，然后离开了房间。

[ɑːn] [ðə; ði] 3d [ʌv; əv] [mɑːrtʃ] [ˈbetɪ] [ˈfeɪfæks] [keɪm] [tuː; tə] [tiː] .
On the 3d of March Betty Fairfax came to tea .
在 这 3d 的 行进 贝蒂 费尔法克斯 来了 到 茶 .
3月3日，贝蒂·费尔法克斯来喝茶。

[ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈwɪmɪn] [ʌv; əv] - [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][maɪ] [pərˈtɪkjələər] [ˈfeɪvərɪt] .
Of all the young women of Wellingsford she was my particular favourite .
的 全部 这 年轻的 女性 的 - 她 曾是 我的 特别的 最喜欢的 .

在韦林斯福德的所有年轻女性中，她是我喜欢的一个。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][soʊ][tɔ:l] [ænd; ənd] [streɪt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈrɔzəlɪnd] [ˈbɔɪɪʃnɪs] [əˈbaʊt] [hɜ:r; həər]
She was so tall and straight , with a certain Rosalind boyishness about her
她 曾是 所以 高的 和 直的 , 和 一个 肯定 罗莎琳德 男孩气 关于 她
[ðæt] [meɪd] [fɔ:r; fər] [tʃɑ:rm] .
that made for charm .
那 制成 为了 魅力 .

她身材高挑挺拔，带着罗莎琳德式的男孩气，很有魅力。

[aɪ][eɪˈem][nɑ:t] [jet] , [θæŋk] [ˈɡʊdnəs] ,
I am not yet , thank goodness ,
我 是 不是 然而 , 感谢 善良 ,
[θæŋk] [ˈɡʊdnəs] [tʃeɪŋk] [ˈɡʊdnəs] .
谢天谢地，我还没到那一步。

[wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɒslz] [hu:] [həʊld][ʌp] [ˈhɔ:rər] - [ˈstrɪkən] [hændz][æt; ət][ðə; ði] [ˌɪndɪˈpendənt] [weɪz]
one of the fossils who hold up horror - stricken hands at the independent ways
一 的 这 化石 WHO 抓住 向上 恐怖 - 受打击的 双手 在 这 独立的 方式
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈmɑ:dərn] [jʌŋ] [ˈwʊmən] .
of the modern young woman .
的 这 现代的 年轻的 女士 .

那些对现代年轻女性的独立方式感到惊恐的“老古董”之一。

[ɪf] [aɪˈti:] [wɜ:r; wər][nɑ:t][fɔ:r; fər] [ðəʊz] [seɪm] [ˌɪndɪˈpendənt] [weɪz] [ðə; ði] [ˈmaɪti] [wɜ:rk] [ðæt] [ˈɪŋɡlɪ]
If it were not for those same independent ways the mighty work that English
如果 它 是 不是 为了 那些 相同的 独立的 方式 这 强大的 工作 那 英语
[ˈwɪmɪn] [ɑ:r; ər] [ˈdu:ɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [wɔ:r] [wʊd] [bi:; bi] [left] [ʌnˈdʌn] .
women are doing in this war would be left undone .
女性 是 正在做 在 这 战争 会 是 左边 未完成 .

如果没有这些独立自主的方式，英国女性在这场战争中所做的伟大工作就无法完成。

[ˈbetɪ] [ˈfeəfæks][wʌz; wəz] [ˈbri:zɪli] [ˌɪndɪˈpendənt] .
Betty Fairfax was breezily independent .
贝蒂 费尔法克斯 曾是 轻松地 独立的 .
[ˈbetɪ] [ˈfeəfæks] [wʌz; wəz] [ˈbri:zɪli] [ˌɪndɪˈpendənt] .
贝蒂·费尔法克斯性格独立，轻松自在。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈmʌni] [ʌv; əv][hɜ:r; həər] [oʊn] [ænd; ənd] [lɪvd] , [wen] [aɪˈti:] [ˈsu:tɪd] [hɜ:r; həər] ,
She had a little money of her own and lived , when it suited her ,
她 有 一个 小的 钱 的 她 自己的 和 居住地 , 什么时候 它 适合 她 ,
[ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈmʌni] [ʌv; əv][hɜ:r; həər] [oʊn] [ænd; ənd] [lɪvd] , [wen] [aɪˈti:] [ˈsu:tɪd] [hɜ:r; həər] ,
她自己有点积蓄，想住哪儿就住哪儿。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wel] - [tu:; tə] - [du:][ænd; ənd][ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] [ænt] .
with a well - to - do and comfortable aunt .
和 一个 出色地 - 到 - 做 和 舒服的 阿姨 .
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wel] - [tu:; tə] - [du:][ænd; ənd][ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] [ænt] .
有一位家境富裕、生活舒适的姑妈。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [tu:] [ænd; ənd] [ˈtwenti] .
She was two and twenty .
她 曾是 二 和 二十 .
[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [tu:] [ænd; ənd] [ˈtwenti] .
她当时22岁。

[aɪ][æɪ; ʃəl][traɪ][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [mɔ:r] [əˈbaʊt] [hɜ:r; həər] , [æz; əz][aɪ][ɡoʊ][ɑ:n] .
I shall try to tell you more about her , as I go on .
我 将 尝试 到 告诉 你 更多的 关于 她 , 作为 我 去 在 .
[aɪ][æɪ; ʃəl][traɪ][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [mɔ:r] [əˈbaʊt] [hɜ:r; həər] , [æz; əz][aɪ][ɡoʊ][ɑ:n] .
接下来我会尽量多跟你介绍她。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , [ænd; ənd][æz; əz][maɪ][ˈdaɪəri] [telz] [emˈi:] ,
As I have said , and as my diary tells me ,
作为 我 有 说 , 和 作为 我的 日记 讲述 我 ,
[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , [ænd; ənd][æz; əz][maɪ][ˈdaɪəri] [telz] [emˈi:] ,
正如我所说，也正如我的日记所记载，

[ʃiː, ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [ti:] [ɑːn][ðə; ði] 3d [ʌv; əv] [mɑːrtʃ] .
she came to tea on the 3d of March .
她 来了 到 茶 在 这 3d 的 行进 .
她于3月3日来喝茶。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [ˈləʊkɪŋ] [pərˈtɪkjələrlɪ] [əˈtræktɪv] [ðæt] [ˌæftərˈnuːn] .
She was looking particularly attractive that afternoon .
她 曾是 寻找 特别 吸引人的 那 下午 .
那天下午她看起来格外迷人。

[ˈfeɪdɪd] [læmps][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfaɪərlaɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈkoʊzɪ] [ruːm] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðer; ðər][sɔːft] [ˈfæ,douz] ,
Shaded lamps and the firelight of a cosy room , with all their soft shadows ,
阴影 灯 和 这 火光 的 一个 舒适 房间 , 和 全部 他们的 柔软的 阴影 ,
昏暗的灯罩和温馨房间里的炉火，投下柔和的阴影。

[gɪv] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [mɪˈstɪəriəs] [tʃɑːrm] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈprɪti] [gɜːrl] .
give a touch of mysterious charm to a pretty girl .
给 一个 触碰 的 神秘 魅力 到 一个 漂亮的 女孩 .
给漂亮女孩增添一丝神秘魅力。

[hɜːr; hər][ˈdʒækɪt][hæd; həd][ə; eɪ] [haɪ] [sɔːrt][ʌv; əv][ˈmedɪtʃiː] [ˈkɑːlər] [edʒd] [wɪð; wɪθ][fɜːr] ,
Her jacket had a high sort of Medici collar edged with fur ,
她 夹克 有 一个 高的 种类 的 美第奇家族 衣领 边缘 和 毛皮 ,
她的外套有高高的美第奇式领子，领口镶着毛皮。

[wɪtʃ] [set] [ɔːf][hɜːr; hər] [ˈfeɪpli] [θroʊt] .
which set off her shapely throat .
哪个 放 离开 她 优美 喉 .
衬托出她优美的颈线。

[ðə; ði] [her] [bɪˈləʊ] [hɜːr; hər][hæt][wʌz; wəz][sɔːft][ænd; ənd] [braʊn] .
The hair below her hat was soft and brown .
这 头发 以下 她 帽子 曾是 柔软的 和 棕色的 .
她帽子下面的头发柔软呈棕色。

红色星球(The Red Planet)

第2/20页

[hɜːr; hər] [braʊz] [wɜːr; wər] [waɪd] , [hɜːr; hər] [aɪz] [braʊn] [ænd; ənd] ['stedi] , [naʊz][ænd; ənd][lɪps] ['sensətɪv]
Her brows were wide , her eyes brown and steady , nose and lips sensitive
她 眉毛 是 宽的 , 她 眼睛 棕色的 和 稳定的 , 鼻子 和 嘴唇 敏感的

.
:
:

她眉毛浓密，眼睛呈棕色且目光坚定，鼻子和嘴唇都很敏感。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] ['θroʊɪŋ] [bæk] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [hɜːr; hər] [tʃɪn]
She had a way of throwing back her head and pointing her chin
她 有 一个 方式 的 投掷 后退 她 头 和 指向 她 下巴
['fɪrləsli] ,
fearlessly ,
无畏地 ,

她总是无所畏惧地仰头扬下巴，

[æz; əz] [ðʊʊ] [ɪn] [pər'petʃuəl] [deklə'reɪʃn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [keəd] [nɑːtɪ][ə; eɪ] [hæŋ] ['iːðər] [fɔːr; fər] [blæk] -
as though in perpetual declaration that she cared not a hang either for black -
作为 尽管 在 永久 宣言 那 她 关心 不是 一个 悬挂 任何一个 为了 黑色的 -
['biːtlz] [ɔːr] ['dʒɜːmənz] .
beetles or Germans .
甲虫 或者 德国人 .

仿佛在不断宣告，她对黑甲虫和德国人都毫不在乎。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [streɪt] [æz; əz][ə; eɪ][dɑːrt] ,
And she was straight as a dart ,
和 她 曾是 直的 作为 一个 镖 ,

她为人正直，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [daɪ'æənə] — [daɪ'æənə] [brɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][brɪ'gæən][tuː; tə] ['wɜːri] [hɜːr; hər]
with the figure of a young Diana — Diana before she began to worry her
和 这 数字 的 一个 年轻的 戴安娜 — 戴安娜 前 她 开始 到 担心 她
[hed] [ə'baʊt] ['bjʊːti] [kɑːmpə'tɪʃənz] .
head about beauty competitions .
头 关于 美丽 比赛 .

画面中是年轻的戴安娜——在她开始为选美比赛而烦恼之前的戴安娜。

[ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][dɑːrk][hæt] [stʌk] [æt; ət][ə; eɪ][kən'sɪdəreɪb(ə)]['æŋɡ(ə)] [ɑːn][hɜːr; hər] [hed] [geɪv] [hɜːr; hər]
A kind of dark hat stuck at a considerable angle on her head gave her
一个 种类 的 黑暗的 帽子 卡住 在 一个 大量 角度 在 她 头 给予 她
[ðə; ði] [p'rɪtɪst] ['lɪt(ə)l] ['swægərəɪŋ] [er] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld]
the prettiest little swaggering air in the world
这 最漂亮的 小的 趾高气扬 空气 在 这 世界

她头上斜戴着一顶深色帽子，这让她显得额外俏皮迷人.....

[wel] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][aɪ] , [ə; eɪ] [smɔːl] , [braʊn] , ['wɪðərd] , ['grɪzld] , ['eldərli] , [mə'stæʃioʊd]
Well , there was I , a small , brown , withered , grizzled , elderly , mustachioed
出色地 , 那里 曾是 我 , 一个 小的 , 棕色的 , 干枯 , 斑白 , 老年 , 留着胡子的
['mʌŋki] , [tʃeɪnd] [tuː; tə][maɪ] [wiːl] - [tʃer] ;
monkey , chained to my wheel - chair ;
猴 , 连锁 到 我的 车轮 - 椅子 ;

当时的我，是一只又小又棕又瘦又老又满脸胡须的猴子，被锁链拴在轮椅上；

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði] [breɪv] [lɔːgz] ['bleɪzɪŋ] [ʌp][ðə; ði][waɪd] ['tʃɪmni] ;
there were the brave logs blazing up the wide chimney ;
那里 是 这 勇敢的 日志 炽烈 向上 这 宽的 烟囱 ;

只见熊熊燃烧的木柴沿着宽大的烟囱向上窜去；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [ti:] [ˈteɪbl] [ɑ:n][maɪ] [raɪt] [wɪð; wiθ][ɪts] [ə'reɪ] [ʌv; əv][ˈsɪlvər][ænd; ənd][oʊld][ˈtʃaɪnə] ;
there was the tea table on my right with its array of silver and old china ;
那里 曾是 这 茶 桌子 在 我的 正确的 和 它是 大批 的 银 和 老的 中国 ;

我右边摆着一张茶几，上面摆放着各种银器和旧瓷器；

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv][aɪ ˈti:] , [əˈtendɪŋ] [tu:; tə][maɪ] [ˈwɒnts] ,
and there , on the other side of it , attending to my wants ,
和 那里 , 在 这 其他 边 的 它 , 参加 到 我的 想要 ,
而在那边，在另一边，满足我的需求，

[sæt][æz; əz] [breɪv] [ænd; ənd] [swi:t] [ə; eɪ] [taɪp] [ʌv; əv] [jʌŋ] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈwʊmənɦʊd] [æz; əz][ju:; jʊ][kʊd; kəd] [faɪnd] [θru:ˈlaʊt] [ðə; ði][lenkθ; lenθ][ænd; ənd] [bredθ] [ʌv; əv][ðə; ði][lənd] .
sat as brave and sweet a type of young English womanhood as you could find throughout the length and breadth of the land .
卫星 作为 勇敢的 和 甜的 一个 类型 的 年轻的 英语 女性 作为 你 可以 寻找 自始至终 这 长度 和 宽度 的 这 土地 .

她是一位勇敢而甜美的英国年轻女性，这种特质在整个英国都难得一见。

[hæd; həd][aɪ][nɑ:t] [bɪn] [ˈhæpi] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] [ʌnˈɡreɪtfl] [dɔ:ɡ] .
Had I not been happy , I should have been an ungrateful dog .
有 我 不是 到过 快乐的 , 我 应该 有 到过 一个 忘恩负义 狗 .
如果我不快乐，我就会变成一条忘恩负义的狗。

[wi:; wi] [tɔ:kt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔ:r] , [ʌv; əv][ˈlʊk(ə)] [nu:z] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwu:ndɪd] [æt; ət][ðə; ði][ˈhɑ:spɪt(ə)] .
We talked of the war , of local news , of the wounded at the hospital .
我们 谈话 的 这 战争 , 的 当地的 消息 , 的 这 受伤 在 这 医院 .
我们谈论了战争、当地新闻以及医院里的伤员。

[ænd; ənd] [hɪr] [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ðæt] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [ˈveri] [praʊd] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] - [ˈhɑ:spɪt(ə)]]
And here I must say that we are very proud of our Wellingsford Hospital
和 这里 我 必须 说 那 我们 是 非常 自豪的 的 我们的 - 医院
.
:
.

在此，我必须说，我们为韦林斯福德医院感到非常自豪。

[aɪ ˈti:][ɪz][ðə; ði][ˈlɑ:rdʒɪst][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwelθi:əst] [ɪn][ðə; ði] [ˈkaʊnti] .
It is the largest and the wealthiest in the county .
它 是 这 最大 和 这 最富有的 在 这 县 .
它是该县规模最大、最富有的。

[wi:; wi] [oʊ] [aɪ ˈti:][tu:; tə][ðə; ði] [ʌnˈi:zi] [ˈkɑ:nʃəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] - [mæn] , [ə; eɪ] [ˈreɪlweɪ]
We owe it to the uneasy conscience of a Wellingsford man , a railway
我们 欠 它 到 这 不安 良心 的 一个 - 男人 , 一个 铁路
[ˈspekjuleɪtər][ɪn][ðə; ði] [ˈfɔ:ti:z] ,
speculator in the forties ,
投机者 在 这 四十年代 ,
我们应该感谢一位来自韦林斯福德、在四十年代从事铁路投机的男子的良心不安。

[hu:] , [ˈhævɪŋ] [rɒbd] [ˈwɪdəʊz] [ænd; ənd] [ˈɔrfən] [ænd; ənd] , [ˈæftər][ˈtraɪəl][æt; ət][ðə; ði][oʊld] [ˈberli] ,
who , having robbed widows and orphans and , after trial at the Old Bailey ,
WHO , 拥有 被抢劫 寡妇 和 孤儿 和 , 后 审判 在 这 老的 贝利 ,
他抢劫了寡妇和孤儿，并在老贝利法院受审后，

[ˈhævɪŋ] [ɪˈskeɪpt] [ˈpi:n(ə)] [ˈsɜ:rvɪtu:d] [baɪ][ðə; ði] [skɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ti:θ] , [dɑd] [ɪn][ðə; ði] [ˈoʊdə] [ʌv; əv]
having escaped penal servitude by the skin of his teeth , died in the odour of
拥有 逃脱 刑事 奴役 经过 这 皮肤 的 他的 牙齿 , 死亡 在 这 气味 的
[ˈsæŋktəti] ,
sanctity ,
圣洁 ,
他侥幸逃脱了苦役，死时散发着圣洁的气息。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pə'zesər] [ʌv; əv][ə; eɪ][kə'lɑ:s(ə)] [ˈfɔ:rtʃən] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] [eɪ'ti:n] [ˈsɪksti] - [θri:] .
and the possessor of a colossal fortune in the year eighteen sixty - three .
和 这 拥有者 的 一个 庞大 财富 在 这 年 十八 六十 - 三 .
1863年，他拥有巨额财富。

[ðɪs] [ˈwɜ:rði] [ˈdʒent(ə)lmən] [bɪlt] [ðə; ði][ˈhɑ:spɪt(ə)] [ænd; ənd] [ɪn'daʊd] [aɪ 'ti:] [soʊ] [ˈdʒenərəsli] [ðæt] [ə; eɪ]
This worthy gentleman built the hospital and endowed it so generously that a
这 值得 绅士 建造 这 医院 和 捐赠 它 所以 慷慨地 那 一个
[wɪŋ] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [tɜ:rnd] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [ˈmɪləteri] [ˈhɑ:spɪt(ə)] [wɪð; wɪθ] [ˈfɔ:rti] [bedz] .
wing of it has been turned into a military hospital with forty beds .
翼 的 它 有 到过 转向 进入 一个 军队 医院 和 四十 床 .
这位德高望重的先生建造了这家医院，并慷慨捐赠，以至于医院的一个侧翼被改建成了拥有四十张床位的军医院。

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [ˈɑ:nər] [tu:; tə] [sɜ:rv] [ɑ:n][ðə; ði] [kə'mɪti] .
I have the honour to serve on the Committee .
我 有 这 荣誉 到 服务 在 这 委员会 .
我很荣幸能担任委员会成员。

[ˈbeti] [ˈfeəfæks] [ˈentərd] [æz; əz][ə; eɪ][prəʊˈbeɪjənər] [ˈɜ:rlɪ] [ɪn] [sep'tembər] ,
Betty Fairfax entered as a Probationer early in September ,
贝蒂 费尔法克斯 进入 作为 一个 缓刑犯 早期的 在 九月 ,
贝蒂·费尔法克斯于九月初以缓刑犯身份入狱。

[ænd; ənd][hæz; həz] [wɜ:rkɪ] [ðer; ðər] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] [ˈevər] [sɪns] .
and has worked there night and day ever since .
和 有 工作 那里 夜晚 和 天 曾经 自从 .
从那以后，他就一直在那里夜以继日地工作。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [wi:; wi] [tʃæt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˈwu:ndɪd] .
That is why we chatted about the wounded .
那 是 为什么 我们 聊天 关于 这 受伤 .
这就是我们聊到伤员的原因。

[ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:f] , [fɪ:; ʃɪ][hæd; həd] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn][ðə; ði] [ˈlʌkʃəri] [ʌv; əv] [ˈprɪti] [kloʊðz] .
Having a day off , she had indulged in the luxury of pretty clothes .
拥有 一个 天 离开 , 她 有 沉溺其中 在 这 奢华 的 漂亮的 衣服 .
她难得休息一天，便尽情享受了穿漂亮衣服的乐趣。

[ʌv; əv] [ðɪ:z] [aɪ][hæd; həd][ˈdu:li] [ɪk'sprest] [maɪ][ædmə'reɪ(ə)n] .
Of these I had duly expressed my admiration .
的 这些 我 有 正式地 表达 我的 钦佩 .
对于这些人，我已如实表达了我的钦佩之情。

[ti:] [ˈoʊvər] ,
Tea over ,
茶 超过 ,

茶歇完毕。

[fɪ:; ʃɪ] [lɪt] [ə; eɪ] [ˈsɪgəret] [fɔ:r; fər][em 'i:][ænd; ənd][wʌn][fɔ:r; fər][hɜ:r'self][ænd; ənd] [dru:] [hɜ:r; hər] [tʃer] [ə; eɪ]
she lit a cigarette for me and one for herself and drew her chair a
她 点燃 一个 卷烟 为了 我 和 一 为了 她自己 和 画 她 椅子 一个
[ˈtraɪf(ə)] [ˈnɪrər] [ðə; ði][ˈfaɪər] .
trifle nearer the fire .
琐事 更近 这 火 .
她为我点燃了一支烟，也为自己点燃了一支，然后把椅子往火炉边拉了拉。

[ˈæftər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈnɪtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [braʊ] , [fɪ:; ʃɪ] [sed] : —
After a little knitting of the brow , she said : —
后 一个 小的 针织 的 这 眉头 , 她 说 : —
她微微皱眉，说道：

" [juː; jʊ] [ˈhævnt] [æskt] [ˌem ˈiː] [waɪ] [aɪ][ɪnˈvaɪtɪd][maɪˈself][tuː; tə] [tiː] . "

" **You haven't asked me why I invited myself to tea .** "

" 你 还没有 问 我 为什么 我 受邀 我 到 茶 . "

“你还没问我为什么自己不请自来地来喝茶呢。”

" [aɪ] [θɔːt] , " [sed] [aɪ] , " [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][maɪ] [boʊz] [jɜː] . "

" **I thought , " said I , " it was for my beaux yeux .** "

" 我 想法 , " 说 我 , " 它 曾是 为了 我的 美男子 眼睛 . "

“我想,”我说, “这是为了我那双漂亮的眼睛。”

" [nɔːt] [ðɪs] [taɪm] .

" **Not this time .** "

" 不是 这 时间 . "

这次不会了。

[aɪ] [ˈræðər] [ˈwaːntɪd] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [piːs] [ʌv; əv][ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n]

I rather wanted you to be the first to receive a certain piece of information

我 相当 通缉 你 到 是 这 第一的 到 收到 一个 肯定 片 的 信息

.

:

.

我其实更希望你是第一个知道这件事的人。

" [aɪ] [glɑːnst] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈʃɑːrpli] .

" **I glanced at her sharply .** "

" 我 瞥了一眼 在 她 尖锐地 . "

我猛地瞥了她一眼。

" [juː; jʊ][dəʊnt] [miːn] [tuː; tə][seɪ] [jʊə(r)] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [ˈmærid] [æt; ət][læst] ?

" **You don't mean to say you're going to be married at last ?** "

" 你 不 意思是 到 说 你是 去 到 是 已婚 在 最后的 ? "

你不会是说你终于要结婚了吧？

" [ɪn][sʌm; səm] [əˈstɑːnɪʃmənt] [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈtɔːtɪd] : —

" **In some astonishment she retorted : —** "

" 在 一些 惊讶 她 反驳 : —

她有些惊讶地反驳道：——

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [ges] ? "

" **How did you guess ?** "

" 如何 做过 你 猜测 ? "

你是怎么猜到的？

" [ˈhəʊli] [sɪmˈplɪsəti] ! " [sed] [aɪ] . " [juː; jʊ][təʊld][ˌem ˈiː][soʊ] [jɔːrˈself] .

" **Holy simplicity ! " said I . " You told me so yourself .** "

" 圣 简单 ! " 说 我 . " 你 讲述 我 所以 你自己 . "

“真是简朴啊！”我说。“你自己也这么跟我说过。”

" [ʃiː; ʃɪ] [læft] .

" **She laughed .** "

" 她 笑了 . "

她笑了。

[ˈsʌd(ə)nli] , [ɑːn] [rɪˈflekʃ(ə)n] , [hɜːr; hər] [feɪs] [tʃeɪndʒd] .

Suddenly , on reflection , her face changed . "

突然 , 在 反射 , 她 脸 已更改 . "

突然, 她回想起往事, 脸色变了。

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] - [æt; ət][læst] - ? "

" **Why did you say ' at last ' ?** "

" 为什么 做过 你 说 - 在 最后的 - ? "

你为什么说“终于”？

" [wel] — " [sed] [aɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪɡ'nɪfɪkənt] ['dʒestʃər] .

" **Well** — " **said I , with a significant gesture** .
" 出色地 — " 说 我 , 和 一个 重要的 手势 .

“嗯——”我说道，同时做了个意味深长的手势。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ][dɪ'faɪənt] [ə'naʊnsmənt] : —

She made a defiant announcement : —
" 她 制成 一个 桀骜不驯 公告 : —

她发表了一份充满挑衅意味的声明：——

" [aɪ][eɪ 'em][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] ['wɪli] ['kɑ:nə] .

" **I am going to marry Willie Connor** .
" 我 是 去 到 结婚 威利 康纳 .

“我要嫁给威利·康纳。”

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ][tɜːrn][tuː; tə][biː; bi] [ə'stɑ:nɪʃt] .

" **It was my turn to be astonished** .
" 它 曾是 我的 转动 到 是 惊讶 .

“轮到我感到惊讶了。”

" ['kæptɪn] ['kɑ:nə] ?

" **Captain Connor** ?
" 队长 康纳 ?

“康纳上尉？”

" [aɪ] ['ekəʊd] .

" **I echoed** .
" 我 回声 .

我附和道。

" [jes] .

" **Yes** .
" 是的 .

“是的。”

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [ə'ɡenst] [hɪm; ɪm] ? "

What have you to say against him ? "
" 什么 有 你 到 说 反对 他 ? "

你对他有什么指控？

" ['nʌθɪŋ] , [maɪ] [dɪr] , ['nʌθɪŋ] .

" **Nothing , my dear , nothing** .
" 没有什么 , 我的 亲爱的 , 没有什么 .

“没什么，亲爱的，没什么。”

" [ænd; ænd][aɪ] ['hædnt] .

" **And I hadn't** .
" 和 我 之前没有 .

而我没有。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪɡ'zempləri] [jʌŋ] ['feləʊ] ,

He was an exemplary young fellow ,
" 他 曾是 一个 典范 年轻的 同伴 ,

他是一位非常优秀的年轻人，

[ə; eɪ] ['kæptɪn] [ɪn][ə; eɪ] [tɜrə'tɔːriəl] ['redʒɪmənt] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][hɑːrd] ['treɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ]

a Captain in a Territorial regiment that had been in hard training in the
一个 队长 在 一个 领土 团 那 有 到过 在 难的 训练 在 这
[ˈneɪbərhʊd] [sɪns] ['ɔːgəst] .

neighbourhood since August .
邻里 自从 八月 .

一名陆军上尉，隶属于一支自八月以来一直在附近进行艰苦训练的领土军团。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv] ['di:snt] ['fæməli][ænd; ənd] ['ʌpbriŋŋ] , [ə; eɪ] ['bæristər] [baɪ] [prə'feɪ(ə)n] ,
He was of decent family and upbringing , a barrister by profession ,
他 曾是 的 体面的 家庭 和 教养 , 一个 律师 经过 职业 ,
他出身良好家庭, 受过良好的教育, 职业是律师。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌmli] [piŋk] - [feɪst] [bɔɪ] [wið; wiθ][ə; eɪ] [fer] ['mʌstæ; mə'stæf] .
and a comely pink - faced boy with a fair moustache .
和 一个 漂亮 粉色的 - 面对 男生 和 一个 公平的 胡子 .
还有一位长相俊美、面色红润、留着漂亮胡须的男孩。

[hi:; hi] [brɔ:t] [ə; eɪ] ['letər] [ɔ:r] [tu:] [ʌv; əv] [ɪntrə'dʌk(ə)n] , [wʌz; wəz] ['bilitɪd] [ɑ:n][mɪsɪz] . ['feəfæks] ,
He brought a letter or two of introduction , was billeted on Mrs . Fairfax ,
他 带来 一个 信 或者 二 的 介绍 , 曾是 住宿 在 太太 . 费尔法克斯 ,
他带来了一两封介绍信, 被安排住在费尔法克斯太太家。

[tə'geðər] [wið; wiθ][wʌn][ʌv; əv][hi:z; ɪz] [sʌbz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [meɪd] ['welkəm] [æt; ət] ['veriəs] ['haʊzɪz] .
together with one of his subs , and was made welcome at various houses .
一起 和 一 的 他的 替补 , 和 曾是 制成 欢迎 在 各种各样的 房屋 .
他和他的一个替补队员一起, 受到了各家各户的热情款待。

['lɪvɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [seɪm] [ru:f] [æz; əz] ['beti] ,
Living under the same roof as Betty ,
活的 在下面 这 相同的 屋顶 作为 贝蒂 ,
和贝蒂住在同一屋檐下,

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['næt(ə)rəl] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [fɔ:l] [ɪn] [lʌv] [wið; wiθ][hɜ:r; hər] .
it was natural that he should fall in love with her .
它 曾是 自然的 那 他 应该 落下 在 爱 和 她 .
他爱上她是自然而然的事。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l]['næt(ə)rəl] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fɔ:l] [ɪn] [lʌv] [wið; wiθ][hɪm; ɪm] .
But it was not at all natural that she should fall in love with him .
但 它 曾是 不是 在 全部 自然的 那 她 应该 落下 在 爱 和 他 .
但她爱上他, 这完全是意料之外的事情。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑ:t][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [ðæt] ['sʌfər] [fu:lɪz] ['glædli]
She was not one of the kind that suffer fools gladly
她 曾是 不是 一 的 这 种类 那 遭受 傻瓜 乐意
她可不是那种能容忍愚蠢之人的人.....

[noʊ] ; [aɪ][hæd; həd] ['hʌθɪŋ] [ə'genst] ['wɪli] ['kɑ:nə] .
No ; I had nothing against Willie Connor .
不 ; 我 有 没有什么 反对 威利 康纳 .
不, 我跟威利·康纳没有任何过节。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['mɪrli] [ə; eɪ] ['kɑ:mən] - [pleɪs] , ['negətɪv] [jʌŋ] [mæn] ; [ˌpertri'ɑ:tɪk] , [ki:n] [ɪn][hi:z; ɪz]
He was merely a common - place , negative young man ; patriotic , keen in his
他 曾是 仅仅 一个 常见的 - 地方 , 消极的 年轻的 男人 ; 爱国 , 敏锐的 在 他的
[wɜ:rk] ,
work ,
工作 ,
他只是一个平庸、消极的年轻人; 爱国, 工作热情,

[æn; ən] ['eksələnt] ['soʊldʒər] , [ænd; ənd] , [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][aɪ] [nu:] , [ʌv; əv] ['bleɪmləs] [laɪf] ;
an excellent soldier , and , as far as I knew , of blameless life ;
一个 出色的 士兵 , 和 , 作为 远的 作为 我 知道 , 的 无责 生活 ;
他是一名优秀的士兵, 而且据我所知, 他为人清白无瑕;

[bʌt; bət] ['hævɪŋ] [met] [hɪm; ɪm] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [taɪmz] [ɪn][dʒen(ə)rəl] ['kʌmpəni] ,
but having met him two or three times in general company ,
但 拥有 遇见 他 二 或者 三 时代 在 一般的 公司 ,
但我曾在普通场合见过他两三次,

[aɪ][hæd; həd] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [dʌl] [dɔːg] , [ə; eɪ] [ˈterəbli] [dʌl] [dɔːg] ,
I had found him a dull dog , a terribly dull dog ,
我 有 成立 他 一个 乏味的 狗 , 一个 可怕 乏味的 狗 ,
我发现他是一条很无趣的狗, 一条极其无趣的狗。

— [ðə; ði][læst][mæn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][fɔːr; fər] [ˈbeti] [ˈfeəfæks] .
— **the last man in the world for Betty Fairfax .**
— 这 最后的 男人 在 这 世界 为了 贝蒂 费尔法克斯 .
——对于贝蒂·费尔法克斯来说, 他是世界上最糟糕的男人。

[ænd; ænd] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈlenərd] [ˈbɔɪs] .
And then there was Leonard Boyce .
和 然后 那里 曾是 伦纳德 博伊斯 .
然后还有伦纳德·博伊斯。

[aɪ][ˈnæt(ə)rəli][hæd; həd][hɪm; ɪm][ɪn][maɪ] [hed] , [wen] [aɪ] [juːst] [ðə; ði][wɜːrdz] " [æt; ət][læst] . "
I naturally had him in my head , when I used the words " at last . "
我 自然 有 他 在 我的 头 , 什么时候 我 用过的 这 字 " 在 最后的 . "
当我使用“终于”这个词时, 我的脑海中自然而然地浮现出了他的身影。

" [juː; jʊ][dəunt] [siːm] [ˈveri] [ɪnθuːziˈæstɪk] , " [sed] [ˈbeti] .
" **You don't seem very enthusiastic , " said Betty .**
" 你 不 似乎 非常 热情的 , " 说 贝蒂 .
“你看起来不太热情,”贝蒂说。

" [juːv] [ˈteɪkən][em ˈiː][baɪ] [sərˈpraɪz] ,
" **You've taken me by surprise ,**
" 你已经 已采取 我 经过 惊喜 ,
“你让我感到意外,”

" [sed] [aɪ] . " [aɪm][nɑːt] [jʌŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][biː; bi] [fəˈmɪliər] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [ˈsʌd(ə)n] [ˈdʒɜːks] . "
" **said I . " I'm not young enough to be familiar with these sudden jerks . "**
" 说 我 . " 我是 不是 年轻的 足够的 到 是 熟悉的 和 这些 突然 混蛋 . "
“我说, ‘我年纪够大了, 不习惯这种突如其来的变故。’”

" [juː; jʊ] [θɔːt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈmeɪdʒər] [ˈbɔɪs] . "
" **You thought it was Major Boyce . "**
" 你 想法 它 曾是 主要的 博伊斯 . "
你以为是博伊斯少校。

" [aɪ][dɪd] , [ˈbeti] .
" **I did , Betty .**
" 我 做过 , 贝蒂 .

“我做到了, 贝蒂。”
[truː] , [juːv] [sed] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt][aɪ ˈtiː][tuː; tə][em ˈiː][fɔːr; fər][ˈevər][soʊ] [lɔːŋ] ,
True , you've said nothing about it to me for ever so long ,
真的 , 你已经 说 没有什么 关于 它 到 我 为了 曾经 所以 长的 ,
没错, 你一直都没跟我提过这件事。

[ænd; ænd] [wen] [aɪ][hæv; həv] [æskt] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [nuːz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][jɔːr; jər] [ˈænsər] [hæv; həv] [ʃoʊ]
and when I have asked you for news of him your answers have shewed
和 什么时候 我 有 问 你 为了 消息 的 他 你的 答案 有 展示
[em ˈiː] [ðæt] [ɔːl][wʌz; wəz][nɑːt] [wel] .
me that all was not well .
我 那 全部 曾是 不是 出色地 .

当我向你打听他的消息时, 你的回答让我明白他的情况并不好。
[bʌt; bət] [juːv] [ˈnevər][toʊld][em ˈiː] , [ɔːr] [ˈeniwʌn] , [ðæt] [ðə; ði] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [wʌz; wəz][ˈbrʊkən][ɔːf] .
But you've never told me , or anyone , that the engagement was broken off .
但 你已经 绝不 讲述 我 , 或者 任何人 , 那 这 订婚 曾是 破碎的 离开 .
但你从未告诉过我, 也从未告诉过任何人, 你们已经解除婚约了。

" [hɜːr; hər] [jʌŋ] [feɪs] [wʌz; wəz] [set] ['stɜːrnlɪ] [æz; əz] [ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] ['faɪər] .
" Her young face was set sternly as she looked into the fire .
" 她 年轻的 脸 曾是 放 严厉地 作为 她 看起来 进入 这 火 .
她凝视着火焰，年轻的脸上表情严肃。

" [ɪts] [nɑːt] ['broʊkən] [ɔːf] — [ɪn] [ðə; ðɪ] ['fɔːrm(ə)l] [sens] .
" It's not broken off — in the formal sense .
" 它是 不是 破碎的 离开 — 在 这 正式的 感觉 .
“从正式意义上讲，它并没有断裂。”

[ˈlenəd] [θɔːt] [fɪt] [tuː; tə] [let] [aɪ 'tiː] ['dwɪnd(ə)l] , [ænd; ənd] [aɪ 'tiː] [hæz; həz] ['dwɪndld] [ʌn'tɪl] [aɪ 'tiː]
Leonard thought fit to let it dwindle , and it has dwindled until it
伦纳德 想法 合身 到 让 它 减少 , 和 它 有 减少 直到 它
[hæz; həz] ['perɪft] [ʌv; əv] [ɪnə'niʃən] .
has perished of inanition .
有 遇难 的 空洞 .
伦纳德认为应该让它逐渐衰落，而它也确实衰落了，直到最终因枯萎而消亡。

" [ʃiː; ʃɪ] [flæʃt] [raʊnd] .
" She flashed round .
" 她 闪光灯 圆形的 .

她猛地转过身。

" [aɪm] [nɑːt] [ðə; ðɪ] [sɔːrt] [tuː; tə] [æsk] ['eni] [mæn] [fɔːr; fər] [eksplə'neɪʃənz] . "
" I'm not the sort to ask any man for explanations . "
" 我是 不是 这 种类 到 问 任何 男人 为了 解释 . "
“我不是那种会向男人寻求解释的人。”

" ['bɔɪs] [went] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [fɜːrst] [lɑːt] [ɪn] ['ɔːgəst] , " [aɪ] [sed] .
" Boyce went out with the first lot in August , I said .
" 博伊斯 去 出去 和 这 第一的 很多 在 八月 , " 我 说 .
“博伊斯八月份和第一批人一起出去了,”我说。

" [hiː; hi] [hæz; həz] [hæd; həd] ['sev(ə)n] ['ɔːf(ə)l] [mʌnθs] .
" He has had seven awful months .
" 他 有 有 七 可怕 几个月 .
“他已经经历了七个月的痛苦时光。”

[məʊŋs] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [rest] [ʌv; əv] [aɪ 'tiː] .
Mons and all the rest of it .
蒙斯 和 全部 这 休息 的 它 .

以及周围的一切。

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [ɪk'skjuːs] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['sɜːrkəmstænsɪz] [fɔːr; fər] [nɑːt] ['biːɪŋ] ['oʊ] ['petɪ] [swaːnz]
You must excuse a man in the circumstances for not being aux petits soins
你 必须 原谅 一个 男人 在 这 情况 为了 不是 存在 辅助 小 护理
[ˈdiː'les] [dermz] .
des dames .
德斯 女士们 .

在这种情况下，你必须原谅一个男人没有做到 aux petits soins des dames。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə] [biː; bi] ['duːɪŋ] [mæg'nɪfɪsntli] — [twɑɪs] ['menʃ(ə)nd] [ɪn] [dɪ'spætʃ] . "
And he seems to be doing magnificently — twice mentioned in dispatches . "
和 他 似乎 到 是 正在做 壮丽 — 两次 提及 在 派遣 . "
而且他似乎做得非常出色——在战报中被提及两次。

" [aɪ] [noʊ] [ɔːl] [ðæt] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
" I know all that , she said .
" 我 知道 全部 那 , " 她 说 .
“这些我都知道,”她说。

" [aɪm][nɑ:tɪ][ə; eɪ] [fu:l] .
" **I'm not a fool** .
" 我是 不是 一个 傻子 .

“我不是傻瓜。”

[bʌt; bət][ðə; ði][wɔ:r][hæz; hæz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] .
But the war has nothing to do with it .
但 这 战争 有 没有什么 到 做 和 它 .
但这与战争无关。

[aɪ 'ti:] ['stɑ:rtɪd] [ə; eɪ] [mʌnθ] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði][wɔ:r] [brʊk] [aʊt] .
It started a month before the war broke out .
它 开始 一个 月 前 这 战争 打破 出去 .
战争爆发前一个月就开始了。

[dəʊnt] [let] [ju: 'es] [tɔ:k] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
Don't let us talk of it .
不 让 我们 讲话 的 它 .
我们还是别谈这件事了。

" [ʃi:; ʃi] [θru:] [ðə; ði][end][ʌv; əv][hɜ:r; hær] ['sɪɡəret] ['ɪntu:][ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd] [lɪt] [ə; eɪ] [freʃ] [wʌn] .
" **She threw the end of her cigarette into the fire and lit a fresh one** .
" 她 扔 这 结尾 的 她 卷烟 进入 这 火 和 点燃 一个 新鲜的 一 .
她把烟头扔进火里，然后点燃了一支新的。

[aɪ] [ək'septɪd] [ðə; ði]['ækj(ə)n][æz; əz] [sim'bɒlikəl] .
I accepted the action as symbolical .
我 公认 这 行动 作为 象征性的 .
我将此举视为象征性的。

[aɪ] [dis'mɪst] ['bɔɪs] , [ænd; ənd] [sed] : —
I dismissed Boyce , and said : —
我 解雇 博伊斯 , 和 说 : —
我打发走了博伊斯，然后说道：——

" [ænd; ənd][soʊ] [jʊə(r)] [ɪn'geɪdʒd] [tu:; tə] ['kæptɪn] ['kɑ:nə] ? "
" **And so you're engaged to Captain Connor ?** "
" 和 所以 你是 已订婚的 到 队长 康纳 ? "
“所以你和康纳上尉订婚了？”

" [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðæt] , " [ʃi:; ʃi] [læft] .
" **More than that , she laughed** .
" 更多的 比 那 , " 她 笑了 .
“远不止如此,”她笑着说。

" [aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] .
" **I'm going to marry him** .
" 我是 去 到 结婚 他 .
“我要嫁给他。”

[hi:z] [ˈɡoʊɪŋ] [aʊt] [nekst] [wi:k] .
He's going out next week .
他是 去 出去 下一个 星期 .
他下周要出去。

[ɪts] [ɪdɪ'ɑ:tɪk][tu:; tə][hæv; həv][æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] .
It's idiotic to have an engagement .
它是 愚蠢的 到 有 一个 订婚 .
订婚真是愚蠢至极。

[soʊ][aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [deɪ] ['æftər][tu:; tə] - ['mɔ:rou] .
So I'm going to marry him the day after to - morrow .
所以 我是 去 到 结婚 他 这 天 后 到 - 明天 .
所以我后天就要嫁给他了。

" [naʊ] [hɪr] [wəz; wəz][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [nu:z] , [ɔ:l] [flʌŋ] [æt; ət][maɪ] [hed] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌp(ə)] [ʌv; əv]
" **Now here was a piece of news , all flung at my head in a couple of**
" 现在 这里 曾是 一个 片 的 消息 , 全部 扔 在 我的 头 在 一个 夫妻 的
[ˈmɪnɪts] .
minutes .
分钟 .

“现在，短短几分钟内，我就被这突如其来的消息淹没了。”

[ðə; ði] [deɪ] ['æftər][tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] !
The day after to - morrow !
这 天 后 到 - 明天 !

后天！

[aɪ] [æskt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌdɪskən'sɜ:rtɪŋ] ['sʌdnəs] .
I asked for the reason of this disconcerting suddenness .
我 问 为了 这 原因 的 这 令人不安 突然 .

我询问了造成这种令人不安的突发情况的原因。

" ['hi:z] ['ɡoʊɪŋ] [aʊt] [nekst] [wi:k] . "
" **He's going out next week** . "
" 他是 去 出去 下一个 星期 . "

“他下周要出去。”

" [maɪ] [dɪr] , " [sed] [aɪ] ,
" **My dear , " said I ,**
" 我的 亲爱的 , " 说 我 ,

“亲爱的,”我说,

" [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['veri] [lɔ:ŋ] [taɪm] — [ænd; ənd][aɪ] [sə'pəʊz] [ɪts] [br'kæz, br'kɔ:z][aɪm]
" **I have known you for a very long time — and I suppose it's because I'm**
" 我 有 已知 你 为了 一个 非常 长的 时间 — 和 我 认为 它是 因为 我是
[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['veri] [oʊld] [frend] [ðæt] [ju:v] [kʌm] [tu:; tə] [tel] [em 'i:][ɔ:l] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
such a very old friend that you've come to tell me all about it .
这样的 一个 非常 老的 朋友 那 你已经 来 到 告诉 我 全部 关于 它 .

“我认识你很久了——我想正是因为我是你的老朋友，你才会来告诉我这一切。”

[soʊ][aɪ][kæn; kən] [tɔ:k] [tu:; tə][ju:; jʊ] ['fræŋkli] .
So I can talk to you frankly .
所以 我 能 讲话 到 你 坦率地说 .

所以我可以坦诚地和你交谈。

[hæv; həv][ju:; jʊ] [kən'sɪdərd] [ðə; ði][ˈterəb(ə)] [ˈtʃænsɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɔ:r] ?
Have you considered the terrible chances of this war ?
有 你 经过考虑的 这 糟糕的 机会 的 这 战争 ?

你考虑过这场战争的可怕前景吗？

['hev(ə)n] [noʊz] [wʌt] [meɪ] ['hæpən] .
Heaven knows what may happen .
天堂 知道 什么 可能 发生 .

天知道会发生什么。

[hi:; hi] [meɪ] [bi:; bi] [kɪld] . "
He may be killed . "
他 可能 是 被杀 . "

他可能会被杀。

" [ðæts] [waɪ] [aɪm] [ˈmæɪrɪŋ] [hɪm; ɪm] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" **That's why I'm marrying him , " she said** .
" 那就是 为什么 我是 结婚 他 , " 她 说 .

“这就是我嫁给他的原因,”她说。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [pɔːz] .
There was a little pause .
那里 曾是 一个 小的 暂停 .

短暂的停顿。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt][aɪ][hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][seɪ] ,
For the moment I had nothing to say ,
为了 这 片刻 我 有 没有什么 到 说 ,
此刻我无话可说。

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ˈbɪzɪli] [ˈsɜːrtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] .
as I was busily searching for her point of view .
作为 我 曾是 忙碌地 搜索 为了 她 观点 的 看法 .
当时我正在努力寻找她的观点。

[ðen] , [wɪð; wɪθ] [ˈpɔːzɪz] [bɪˈtwiːn] [iːtʃ] [ˈsentəns] , [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] : —
Then , with pauses between each sentence , she went on : —
然后 , 和 停顿 之间 每个 句子 , 她 去 在 : —
然后, 她每句话之间稍作停顿, 继续说道: ——

" [hiː; hi] [æskt] [ˌem ˈiː] [tuː] [mʌnθs] [əˈɡoʊ] , [ænd; ənd] [əˈɡen] [ə; eɪ] [mʌnθ] [əˈɡoʊ] .
" He asked me two months ago , and again a month ago .
" 他 问 我 二 几个月 前 , 和 再次 一个 月 前 .
“他两个月前问过我, 一个月前又问了一遍。”

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə][pʊt] [sʌtʃ] [aɪˈdiːəz][aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] .
I told him to put such ideas out of his head .
我 讲述 他 到 放 这样的 想法 出去 的 他的 头 .
我告诉他把这种想法从脑子里赶出去。

[ˈjestərdeɪ] [hiː; hi][toʊld][ˌem ˈiː] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ænd; ənd] [sed] [wʌt] [ə; eɪ]
Yesterday he told me they were off to the front and said what a
昨天 他 讲述 我 他们 是 离开 到 这 正面 和 说 什么 一个
[ˈwʌndərf(ə)l] [help][aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈkæəri] [əˈweɪ] [sʌm; səm][hoʊp] [ʌv; əv]
wonderful help it would be to him if he could carry away some hope of
精彩的 帮助 它 会 是 到 他 如果 他 可以 携带 离开 一些 希望 的
[maɪ] [lʌv] .
my love .
我的 爱 .
昨天他告诉我他们要上前线了, 还说如果他能带走一些我对他的爱的希望, 那对他来说将是多么大的帮助啊。

[soʊ][aɪ] [geɪv] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
So I gave it to him .
所以 我 给予 它 到 他 .
所以我把它给了他。

" — [ʃiː; ʃi] [θruː] [bæk] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌem ˈiː] , [wɪð; wɪθ] [flʌʃt] [tʃiːks] .
" — She threw back her head and looked at me , with flushed cheeks .
" — 她 扔 后退 她 头 和 看起来 在 我 , 和 配 脸颊 .
“——她仰起头看着我, 双颊绯红。

" [ðə; ði] [lʌv] , [naːt][ðə; ði] [hoʊp] . "
" The love , not the hope . "
" 这 爱 , 不是 这 希望 . "
“是爱, 不是希望。”

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [raɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][tuː; tə] [pres] [fɔːr; fər][æn; ən] [ɪˈmiːdiət] [ˈmæriɪdʒ]
" I don't think it was right of him to press for an immediate marriage
" 我 不 思考 它 曾是 正确的 的 他 到 按 为了 一个 即时 婚姻
, " [sed] [aɪ] ,
, " said I ,
, " 说 我 ,
“我认为他急于求成地要求结婚是不对的,”我说。

[ɪn][ə; eɪ][ˈgrænd,fɑːðərli; ˈgræn,fɑːðərli] [wei] — [ðoo] [gɑːd] [noʊz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [mæd][fɔːr; fər]
in a grandfatherly way — though God knows if I had been mad for
在 一个 祖父 方式 — 尽管 上帝 知道 如果 我 有 到过 疯狂的 为了
[ə; eɪ][gɜːrli][aɪ][ʃʊd; fəd] [hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði] [seɪm] [maɪ'self] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [jʌŋ] .
a girl I should have done the same myself when I was young .
一个 女孩 我 应该 有 完毕 这 相同的 我 什么时候 我 曾是 年轻的 .

以一种祖父般的方式——虽然上帝知道，如果我年轻时爱上了一个女孩，我也会这样做。

" [hiː; hi] ['dɪdnt] " [sed] ['betɪ] , ['kuːlli] .
" He didn't " said Betty , coolly .
" 他 没有 " 说 贝蒂 , 冷静地 .

“他没有。”贝蒂冷冷地说。

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][maɪ] ['duːɪŋ] .
" It was all my doing .
" 它 曾是 全部 我的 正在做 .

“都是我干的。”

[aɪ] [fɪkst] [aɪ 'tiː][ʌp][ðer; ðər][ænd; ənd] [ðen] .
I fixed it up there and then .
我 固定的 它 向上 那里 和 然后 .

我当场就把它修好了。

[lʊkt] [ʌp] ['wɪtkərz] [ɔːlmənæk; ˈælmənæk][fɔːr; fər][ðə; ði] ['nesəserɪ] [ˌɪnfər'meɪ(ə)n] , [ænd; ənd] [sent]
Looked up Whitaker's Almanack for the necessary information , and sent
看起来 向上 惠特克 年鉴 为了 这 必要的 信息 , 和 发送
[hɪm; ɪm][ɔːf][tuː; tə][get][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['laɪs(ə)ns] .
him off to get a special license .
他 离开 到 得到 一个 特别的 执照 .

我查阅了惠特克年鉴，找到了必要的信息，然后让他去办理特殊许可证。

" [aɪ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ə; eɪ][nɑːn] - [kə'mɪtl] [hed] .
" I nodded a non - committal head .
" 我 点头 一个 非 - 入狱 头 .

我模棱两可地点了点头。

[aɪ 'tiː][ɔːl] [siːmd] ['ræðər] [mæd] .
It all seemed rather mad .
它 全部 似乎 相当 疯狂的 .

这一切看起来都相当疯狂。

['betɪ] [roʊz] [ænd; ənd][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['greɪsf(ə)l] [haɪt] [geɪzd] [daʊn] [ɑːn][em 'iː] .
Betty rose and from her graceful height gazed down on me .
贝蒂 玫瑰 和 从 她 优美 高度 凝视 向下 在 我 .

贝蒂站起身，从她优雅的身姿俯视着我。

" [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt] [lʊk] [mɔːr] ['tʃɪrf(ə)l] , ['meɪdʒər] , [aɪ][[æɪ; ʃəl][kraɪ] .
" If you don't look more cheerful , Major , I shall cry .
" 如果 你 不 看 更多的 快乐 , 主要的 , 我 将 哭 .

“少校，如果你再不高兴起来，我就要哭了。”

[aɪv] ['nevər] [dʌn] [soʊ] [jet] , [bʌt; bət][aɪm] [ʃʊr] [aɪv] [gɑːt][aɪ 'tiː][ɪn][em 'iː] .
I've never done so yet , but I'm sure I've got it in me .
我已经 绝不 完毕 所以 然而 , 但 我是 当然 我已经 得到 它 在 我 .

我虽然还没做到，但我相信我有这个能力。

" [aɪ] [stretʃt] [aʊt] [maɪ][hænd] .
" I stretched out my hand .
" 我 拉伸 出去 我的 手 .

我伸出了手。

[ʃiː ʃi] [tʊk] [aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] , [stiːl] [ˈhoʊldɪŋ] [aɪ ˈtiː] , [ˈsiːtɪd] [hɜːrˈself][ɑːn][ə; eɪ] [ˈfʊtstʊːl] [kloʊz][tuː; tə][maɪ]
She took it , and , still holding it , seated herself on a footstool close to my
她 采取 它 , 和 , 仍然 保持 它 , 坐着 她自己 在 一个 脚凳 关闭 到 我的
[tʃer] .
chair .
椅子 .

她接过它，手里还拿着它，然后坐在我椅子旁边的脚凳上。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɑːtʃ][ʌv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [əˈkɜːr] [tuː; tə][em ˈiː] , " [aɪ] [sed] .
" There are such a lot of things that occur to me , " I said .
" 那里 是 这样的 一个 很多 的 事物 那 发生 到 我 , " 我 说 .

“我脑海里浮现出很多事情，”我说。

" [θɪŋz] [ðæt] [jʊr; jər] [pʊr] [ˈmʌðər] , [ɪf] [ʃiː ʃi][wɜːr; wər][əˈlaɪv] ,
" Things that your poor mother , if she were alive ,
" 事物 那 你的 贫穷的 母亲 , 如果 她 是 活 ,

“如果你可怜的母亲还活着，她会做的事情，

[wʊd] [biː; bi] [mɔːr] [ˈfɪtɪd] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ɑːn][ðæn; ðən][maɪˈself] . " **would be more fitted to touch on than myself . "**
会 是 更多的 适配 到 触碰 在 比 我 . "

比起我，其他人更适合谈论这个话题。

" [sʌtʃ] [æz; əz] —
" Such as —
" 这样的 作为 —

“例如-

" [ʃiː ʃi] [nelt] [baɪ][em ˈiː][ænd; ənd] [geɪv] [em ˈiː][bəuθ][hɜːr; hər][hændz] .
" She knelt by me and gave me both her hands .
" 她 跪下 经过 我 和 给予 我 两个都 她 双手 .

她跪在我身边，把手伸给我。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈprɪti] [wei] [ʃiː ʃi][hæd; həd] .
It was a pretty way she had .
它 曾是 一个 漂亮的 方式 她 有 .

她那样子很漂亮。

[ʃiː ʃi][hæd; həd] [bɪˈɡʌn] [aɪ ˈtiː] [suːn] [ˈæftər][hɜːr; hər] [hed] [ˈəʊvətɒpt] [maɪn][ɪn][maɪ][ɪˈtɜːrən(ə)]
She had begun it soon after her head overtopped mine in my eternal
她 有 开始 它 很快 后 她 头 被淹没 矿 在 我的 永恒
[ˈwiːlbærɒʊ] .
wheelbarrow .
独轮车 .

她开始这么做的时候，她的头刚从我的头顶上顶过，就在我的永恒独轮车里。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈmɑːkəri] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .
There was a little mockery in her eyes .
那里 曾是 一个 小的 嘲讽 在 她 眼睛 .

她眼中带着一丝嘲讽。

" [wel] — " [sed] [aɪ] . " [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ˈmæɪɪdʒ] [miːnz] .
" Well — " said I . " You know what marriage means .
" 出色地 — " 说 我 . " 你 知道 什么 婚姻 方法 .

“嗯——”我说。“你知道婚姻的意义。”

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv] [ˈtʃɪldrən] .
There is the question of children .
那里 是 这 问题 的 孩子们 .

还有孩子的问题。

" [ʃiː; ʃɪ] [brʊək] ['ɪntuː] [fræŋk] .
" **She broke into frank laughter** .
" 她 打破 进入 坦率 笑声 .

她突然放声大笑。

" [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] - — " [ðæt] [ɪz] [ðə; ðɪ] ['penəltɪ] [wʌn] [peɪz] [fɔːr; fər] [æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ] [ɪrɪ'spɑːnsəb(ə)l]
" **My darling Majy — That is the penalty one pays for admitting irresponsible**
" 我的 亲爱的 - — " 那 是 这 惩罚 — 支付 为了 承认 不负责任
[ˈmaːdərn] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l] ['ɪntuː] [wʌnz] ['ɪntɪməsi] .
modern young people into one's intimacy .
现代的 年轻的 人们 进入 一个人的 亲密关系 .

“我亲爱的玛吉——”这就是让不负责任的现代年轻人进入自己亲密关系所要付出的代价。

[ðeɪ] [mɪs'kɔːl] [wʌn] [ə'bəːmɪnəbli] .
They miscal one abominably .
他们 误拨 — 极其可憎 .

他们把其中一人错称为极其恶劣的。

[aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [aʊt'grəʊn] [ðɪs] ['tʃaɪldɪʃ] , [ðʊʊ] [ə'fekʃənət] [æpə'leɪ](ə)n] [ʌv; əv]
I thought she had outgrown this childish , though affectionate appellation of
我 想法 她 有 长大了就不合适了 这 幼稚 , 尽管 亲热 称谓 的
[dɪsrɪ'spekt] .
disrespect .
不尊重 .

我以为她已经不再用这种幼稚但又充满爱意的称呼来表达不敬了。

" [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] - !
" **My darling Majy !**
" 我的 亲爱的 - !

“我亲爱的玛吉！

" [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
" **she said** .
" 她 说 .

她说。

" ['tʃɪldrən] !
" **Children !**
" 孩子们 !

“孩子们！

[haʊ] ['meni] [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm] ['ɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] ?
How many do you think I'm going to have ?
如何 许多 做 你 思考 我是 去 到 有 ?

你觉得我会有多少个？

" [aɪ] [wʌz; wəz] ['teɪkən] [ə'bæk] .
" **I was taken aback** .
" 我 曾是 已采取 背 .

我当时吓了一跳。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðɪs] [pɜːr] , [praʊd] , ['læfɪŋ] [jʌŋ] [feɪs] [ə; eɪ] [fʊt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [em 'iː] .
There was this pure , proud , laughing young face a foot away from me .
那里 曾是 这 纯的 , 自豪的 , 笑 年轻的 脸 一个 脚 离开 从 我 .

离我不到一英尺的地方，有一张纯真、骄傲、笑咪咪的年轻脸庞。

[aɪ] [sed] [ɪn] [ˌdespə'reɪʃn] : —
I said in desperation : —
我 说 在 绝望 : —

我绝望地说：——

" [juː; jʊ] [noʊ] [veri] [wel] [wʌt] [aɪ] [mi:n] , [jʌŋ] [wʊmən] .
" You know very well what I mean , young woman .
" 你 知道 非常 出色地 什么 我 意思是 , 年轻的 女士 :

“你很清楚我的意思，小姑娘。”

[aɪ][wɑ:nt][tuː; tə][pʊt] [θɪŋz] ['klɪrli] [br'fɔ:r] [juː; jʊ] — " [aɪ 'ti:] [ɪz][ðə; ði][moʊst] ['dɪfɪkəlt] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
I want to put things clearly before you — " It is the most difficult thing in the
我 想 到 放 事物 清楚地 前 你 — " 它 是 这 最多 难的 事物 在 这
[wɜ:rld] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][mæn] — ['i:v(ə)n] [wɪðəʊt] [legz] — [tuː; tə] [tʊ:k] [streɪt] [ə'baʊt] [ðə; ði][fæktz][ʌv; əv][laɪf]
world for a man — even without legs — to talk straight about the facts of life
世界 为了 一个 男人 — 甚至 没有 腿 — 到 讲话 直的 关于 这 事实 的 生活
[tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜ:rl] .
to a young girl .
到 一个 年轻的 女孩 :

我想把事情说清楚——“对于一个男人来说，即使没有双腿，要和年轻女孩坦诚地谈论人生真相也是世界上最难的事情。

[hiː; hi][hæz; həz][noʊ][aɪ'di:ə] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi] [noʊz] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt]
He has no idea how much she knows about them and how much she doesn't
他 有 不 主意 如何 很多 她 知道 关于 他们 和 如何 很多 她 不
.
:
.

他完全不知道她对他们了解多少，又不知道多少。

[tuː; tə][ter; tɪ(ə)r] [ə'wei] [veɪlz][ænd; ənd] [rɪ'vi:l] ['fraɪ(ə)nɪŋ] ['stɑ:rkənəs] [ɪz][æn; ən][ækt][frʌm; frəm] [wɪtʃ]
To tear away veils and reveal frightening starkness is an act from which
到 撕 离开 面纱 和 揭示 令人恐惧 荒凉 是 一个 行为 从 哪个
[hiː; hi] ['frɪŋks] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] ['mɑ:dəsti] [ʌv; əv][ə; eɪ] ([pər'hæps]) [dɪ'lu:dɪd] [seks] .
he shrinks with all the modesty of a (perhaps) deluded sex .
他 收缩 和 全部 这 谦逊 的 一个 (也许) 妄想 性别 :

揭开面纱，露出令人恐惧的赤裸真相，这种行为让他感到畏缩，就像一个（或许是）自欺欺人的性别一样。

[aɪ] [tʊk] ['kɜ:ɪdʒ] .
I took courage .
我 采取 勇气 :

我鼓起了勇气。

" [aɪ][wɑ:nt] , " [aɪ] [rɪ'pi:tɪd] , " [tuː; tə][pʊt] [θɪŋz] ['klɪrli] [br'fɔ:r] [juː; jʊ] .
" I want , " I repeated , " to put things clearly before you .
" 我 想 , " 我 重复 , " 到 放 事物 清楚地 前 你 :
“我想,”我重复道, “把事情说清楚。”

[juː; jʊ][ɑ:r; ər] ['mæɪɪŋ] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] .
You are marrying this young man .
你 是 结婚 这 年轻的 男人 :

你要嫁给这个年轻人。

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] ['wi:ks] ['mæɪɪd] [laɪf] .
You will have a week's married life .
你 将要 有 一个 本周 已婚 生活 :

你们将拥有一周的婚姻生活。

[hiː; hi][goʊz] [ə'wei] [laɪk][ə; eɪ] ['gælənt] ['feləʊ] [tuː; tə] [faɪt] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['kʌntri] .
He goes away like a gallant fellow to fight for his country .
他 去 离开 喜欢 一个 英勇 同伴 到 斗争 为了 他的 国家 :

他像个英勇的战士一样奔赴战场，为国而战。

[hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [kɪld] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [fju:] [wi:ks] .
He may be killed in the course of the next few weeks .
他 可能 是 被杀 在 这 课程 的 这 下一个 很少 周 :

他可能在接下来的几周内被杀害。

[laɪk] [ə; eɪ] [breɪv] [gɜ:rl] [ju:v] [gɑ:t][tu:; tə] [feɪs] [aɪ 'ti:] .
Like a brave girl you've got to face it .
喜欢 一个 勇敢的 女孩 你已经 得到 到 脸 它 .

像个勇敢的女孩一样，你必须面对它。

[ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][taɪm][ə; eɪ][tʃaɪld] [meɪ] [bi:; bi][bɔ:rn] — [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] ['fɑ:ðər] [tu:; tə] [lʊk] ['æftər]
In the course of time a child may be born — without a father to look after
在 这 课程 的 时间 一个 孩子 可能 是 出生 — 没有 一个 父亲 到 看 后
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

随着时间的推移，可能会有一个孩子出生——却没有父亲照顾他。

[ɪts] [ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [rɪˌspɔ:nsə'bɪlətɪ] .
It's a terrific responsibility .
它是 一个 了不起 责任 .

这是一份极其重大的责任。

" [fi:; ji] [nelt] ['ʌpraɪt] [ænd; ənd][pʊt] [bəʊθ][hɜ:r; həɹ][hændz][ɑ:n][maɪ] ['jəʊldəz] , [ˈɔ:lmʊst] [ɪm'breɪsɪŋ]
" She knelt upright and put both her hands on my shoulders , almost embracing
" 她 跪下 直立 和 放 两个都 她 双手 在 我的 肩膀 , 几乎 拥抱
[em 'i:] ,
me ,
我 ,

她跪了起来，双手放在我的肩膀上，几乎是拥抱了我。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['læftər] [daɪd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] [aɪz] ,
and the laughter died away from her eyes ,
和 这 笑声 死亡 离开 从 她 眼睛 ,

她眼中的笑意渐渐消失了。

[ˈgɪvɪŋ] [pleɪs] [tu:; tə] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ə'weɪkənd] ['memərɪz] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [si:n] [wʌns][ɔ:r]
giving place to something which awakened memories of what I had seen once or
给予 地方 到 某物 哪个 觉醒 回忆 的 什么 我 有 已见 一次 或者
[twɑɪs] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪrɪst] [ʌv; əv][ɔ:l] ['wɪmɪn] .
twice in the eyes of the dearest of all women .
两次 在 这 眼睛 的 这 亲爱的 的 全部 女性 .

这让我想起了我曾在最亲爱的女人眼中见过一两次的情景。

[fi:; ji] [pʊt] [hɜ:r; həɹ] [feɪs] ['veri] [kloʊz][tu:; tə] [maɪn] [ænd; ənd] ['wɪspəd] :
She put her face very close to mine and whispered :
她 放 她 脸 非常 关闭 到 矿 和 低声说道 :

她把脸凑得很近，低声说道：

" [dəʊnt][ju:; jʊ] [si:] , [daɪr] , [ɪts] [ɪn][sʌm; səm][sɔ:rt][ʌv; əv] [weɪ] [brɪkəz, brɪkɔ:z][ʌv; əv] [ðæt] ?
" Don't you see , dear , it's in some sort of way because of that ?
" 不 你 看 , 亲爱的 , 它是 在 一些 种类 的 方式 因为 的 那 ?

“亲爱的，你难道看不出来吗？这在某种程度上就是因为这个原因？”

[dəʊnt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ˈɔ:f(ə)] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] , [kli:n] ,
Don't you think it would be awful for a strong , clean ,
不 你 思考 它 会 是 可怕 为了 一个 强的 , 干净的 ,

你不觉得这对一个强壮、干净的人来说很糟糕吗？

[breɪv] ['ɪŋɡlɪʃ] [laɪf] [laɪk] [hɪz; ɪz][tu:; tə][goʊ] [aʊt] [wɪ'ðəʊt] ['li:vɪŋ] [brɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ['sʌmwʌn] [tu:; tə] —
brave English life like his to go out without leaving behind him someone to —
勇敢的 英语 生活 喜欢 他的 到 去 出去 没有 离开 在后面 他 某人 到 —
[wel] ,
well ,
出色地 ,

像他这样勇敢的英国人，离开时没有留下任何人——嗯，

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [mi:n] — [tuː; tə] ['kæri] [ɑ:n][ðə; ði] [seɪm] [trə'dɪʃnz] — [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [seɪm]
you know what I mean — to carry on the same traditions — to be the same
你 知道 什么 我 意思是 — 到 携带 在 这 相同的 传统 — 到 是 这 相同的
[kli:n] [breɪv] ['ɪŋɡlɪʃmən] [ɪn][ðə; ði]['fju:tʃər] ?
clean brave Englishman in the future ?
干净的 勇敢的 英国人 在 这 未来 ?

你明白我的意思吗？——传承同样的传统——将来继续做那个干净勇敢的英国人？

" [aɪ] [smaɪld] [ænd; ənd]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
" I smiled and nodded .
" 我 微笑 和 点头 .

我微笑着点了点头。

[kwɑɪt] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [kaɪnd][ʌv; əv][nɑ:d][frʌm; frəm][ðə; ði] ['pri:vɪəs] [wʌn] .
Quite a different kind of nod from the previous one .
相当 一个 不同的 种类 的 点头 从 这 以前的 — .

这与之前的点头方式截然不同。

" ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv]['gɜ:lz][ɑ:r; ər] ['du:ɪŋ] [aɪ 'ti:] , [juː; jʊ] [dɪr] [oʊld] ['ɜ:rlɪ] [vɪk'tɔ:riən] ,
" Thousands of girls are doing it , you dear old Early Victorian ,
" 数千 的 女孩们 是 正在做 它 , 你 亲爱的 老的 早期的 维多利亚时代 ,
“成千上万的女孩都在这样做，你这个老古董维多利亚时代的人。”

[ænd; ənd] [ɑ:nt] [ə'feɪmd] [tuː; tə] [seɪ] [soʊ][tuː; tə] [ðoʊz] [hu:] ['ri:əli] [ʌv] [ænd; ənd][kæn; kən]
and aren't ashamed to say so to those who really love and can
和 不是 羞愧 到 说 所以 到 那些 WHO 真的 爱 和 能
[ʌndər'stænd] [ðem; ðəm] .
understand them .
理解 他们 .

他们毫不羞于向真正爱他们、能够理解他们的人表达这些感受。

[ænd; ənd][juː; jʊ][du:] [ʌv] [ænd; ənd] [ʌndər'stænd] , [dəunt][juː; jʊ] ?
And you do love and understand , don't you ?
和 你 做 爱 和 理解 , 不 你 ?

你确实爱我，也理解我，对吗？

" [fiː; ji] [set] [em 'i:][ɔ:f] [æt; ət]['ɑ:rmz][lenkθ; lenθ] , [ænd; ənd] [held] [em 'i:][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [braɪt]
" She set me off at arm's length , and held me with her bright
" 她 放 我 离开 在 武器 长度 , 和 握住 我 和 她 明亮的
[ʌn'flɪntʃɪŋ] [aɪz] .
unflinching eyes .
坚定不移 眼睛 .

她与我保持着一段距离，用她明亮而坚定的眼神注视着我。

" [aɪ][du:] , [maɪ] [dɪr] , " [sed] [aɪ] .
" I do , my dear , " said I .
" 我 做 , 我的 亲爱的 , " 说 我 .

“我愿意，亲爱的,”我说。

" [bʌt; bət][ðeəz; ðəz]['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] ['trʌblz] [em 'i:] .
" But there's only one thing that troubles me .
" 但 有 仅有的 — 事物 那 麻烦 我 .

“但只有一件事困扰着我。”

['mæɪɪdʒ] [ɪz][ə; eɪ] ['laɪflɔ:ŋ] ['bɪznəs] .
Marriage is a lifelong business .
婚姻 是 一个 终身 商业 .

婚姻是一辈子的事。

['kæptɪn] ['kɑ:nɜː] [meɪ] [wɪn] [θru:] [tuː; tə][ə; eɪ] [gri:n] [oʊld][eɪdʒ] .
Captain Connor may win through to a green old age .
队长 康纳 可能 赢 通过 到 一个 绿色的 老的 年龄 .

康纳船长或许能安享晚年。

[aɪ][hʊp][tuː; tə][gɑːd][ðə; ði][ˈgælənt] [ˈfeləs] [wɪl] .
I hope to God the gallant fellow will .
我 希望 到 上帝 这 英勇 同伴 将要 .

我向上帝祈祷，希望这位英勇的年轻人能够如愿以偿。

[jɔːr; jər][ˈprez(ə)nt] [ˈməʊtɪvz] [ɑːr; ər] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ænd; ənd][həˈrəʊɪk] .
Your present motives are beautiful and heroic .
你的 展示 动机 是 美丽的 和 英勇 .

你现在的动机是美好而英勇的。

[bʌt; bət][duː][juː; jʊ] [kə] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [səˈfɪʃntli] [tuː; tə] [pæs] [ə; eɪ] [ˈlaɪftaɪm] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — [ˈæftər]
But do you care for him sufficiently to pass a lifetime with him — after
但 做 你 关心 为了 他 足够 到 经过 一个 寿命 和 他 — 后

[ðə; ði][wɔːr] — [æn; ən][ˈɔːrd(ə)neri] ,
the war — an ordinary ,
这 战争 — 一个 普通的 ,

但是，你是否足够关心他，愿意在战后与他共度余生，过着平凡的生活？

[ˈkɑːmənpleɪs] [ˈlaɪftaɪm] ?
commonplace lifetime ?
平凡 寿命 ?

平凡的一生？

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [klɪr] [geɪz] [fʊl] [ɑːn][em ˈiː][jɪ; jɪ] [sed] : —
" **With the same clear gaze full on me she said : —**
" 和 这 相同的 清除 目光 满的 在 我 她 说 : —

她目光清澈地直视着我，说道：——

" [ˈdɪdnt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm][maɪ] [lʌv] ? "
" **Didn't I tell you that I had given him my love ? "**
" 没有 我 告诉 你 那 我 有 给定 他 我的 爱 ? "

我不是告诉过你，我把我的爱给了他吗？

" [juː; jʊ][dɪd] . "
" **You did . "**
" 你 做过 . "

“你做到了。”

" [ðen] , " [jɪ; jɪ] [rɪˈtɔːtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] , " [maɪ] [dɪr] [ˈmeɪdʒər] [ˈdɪdəməs] , [wʌt] [mɔːr] [duː][juː; jʊ]
" **Then , " she retorted with a smile , " my dear Major Didymus , what more do you**
" 然后 , " 她 反驳 和 一个 微笑 , " 我的 亲爱的 主要的 双齿木 , 什么 更多的 做 你

[wɑːnt] ? "
want ? "
想 ? "

“那么，”她笑着反驳道，“我亲爱的迪迪姆斯少校，你还想要什么呢？”

" [ˈnʌθɪŋ] , [maɪ] [dɪr] [ˈbetɪ] .
" **Nothing , my dear Betty .**
" 没有什么 , 我的 亲爱的 贝蒂 .

“没什么，亲爱的贝蒂。”

" [aɪ] [kɪst] [hɜːr; hər] .
" **I kissed her .**
" 我 亲吻 她 .

我吻了她。

[jɪ; jɪ] [θruː] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [raʊnd] [maɪ] [nek] [ænd; ənd] [kɪst] [em ˈiː] [əˈgen] .
She threw her arms round my neck and kissed me again .
她 扔 她 武器 圆形的 我的 脖子 和 亲吻 我 再次 .

她搂住我的脖子，又吻了我。

[ˈsɑːrdʒənt] [ˈmæriɡould] [ˈentərd] [ɑːn][ðə; ði][ˌsentɪˈment(ə)] [siːn] [ænd; ənd] [prɪˈzɜːrv] [ə; eɪ] [feɪs] [ʌv; əv]
Sergeant Marigold entered on the sentimental scene and preserved a face of
军士 万寿菊 进入 在 这 感伤的 场景 和 保存完好 一个 脸 的
[wʊd] .
wood .
木头 .

马里戈尔德中士进入了感伤的场景，并保留了一张木头脸。

[ˈbetɪ] [rouz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] [ˈsləʊli] [ænd; ənd] [səˈriːnli] [ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət][ˈmæriɡould] .
Betty rose to her feet slowly and serenely and smiled at Marigold .
贝蒂 玫瑰 到 她 脚 缓慢地 和 平静地 和 微笑 在 万寿菊 .
贝蒂缓缓地、平静地站起身，对着玛丽戈尔德微笑。

" [mɪs] [ˈferfækʃɪz] [kɑːr] , " [hiː; hi] [əˈnaʊnst] .
" **Miss Fairfax's car** , " **he announced** .
" 错过 费尔法克斯的 车 , " 他 宣布 .

“费尔法克斯小姐的车，”他宣布道。

" [ˈmæriɡould] , " [sed] [aɪ] ,
" **Marigold** , " **said I** ,
" 万寿菊 , " 说 我 ,

“万寿菊，”我说。

" [mɪs] [ˈfæfæks] [ɪz][ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ˈmærid] [ðə; ði] [der] [ˈæftər] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [tuː; tə] [ˈkæptɪn]
" **Miss Fairfax is going to be married the day after to - morrow to Captain**
" 错过 费尔法克斯 是 去 到 是 已婚 这 天 后 到 - 明天 到 队长
[ˈkɑːnɜː] [ʌv; əv][ðə; ði] — "
Connor of the — "
康纳 的 这 — "

“费尔法克斯小姐后天就要嫁给——”

" [aɪ] [noʊ] , [sɜːr] , " [ɪntəˈrʌptɪd] [maɪ][wʌn] - [aɪd] [ˈræmroʊd] .
" **I know , sir ,** " **interrupted my one - eyed ramrod** .
" 我 知道 , 先生 , " 中断 我的 — - 眼睛 通条 .

“我知道，先生，”我的独眼铁棍打断了他的话。

" [aɪm] [ˈveri] [glæd] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [pəˈmɪtɪd] [tuː; tə] [seɪ] [soʊ] , [mɪs] .
" **I'm very glad , if I may be permitted to say so , Miss** .
" 我是 非常 高兴的 , 如果 我 可能 是 允许 到 说 所以 , 错过 .

“如果允许我这么说的话，我非常高兴，小姐。”

[aɪv] [meɪd] [aɪ ˈtiː][maɪ][ˈduːti] [tuː; tə] [ɪnˈspekt] [ɔːl][ðə; ði] [truːps] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈkwɔːrtərd]
I've made it my duty to inspect all the troops that have been quartered
我已经 制成 它 我的 责任 到 检查 全部 这 军队 那 有 到过 四分
[ˈhɪəˈbaʊts] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][ləst] [eɪt] [mʌnθs] .
hereabouts during the last eight months .
附近 期间 这 最后的 八 几个月 .

我已将视察过去八个月来驻扎在此地的所有部队视为我的职责。

[ænd; ənd] [ˈkæptɪn] [ˈkɑːnɜː] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] [ðæt] [ˈriːəli] [noʊ] [ðer; ðər] [ˈbɪznəs] .
And Captain Connor is one of the few that really know their business .
和 队长 康纳 是 一 的 这 很少 那 真的 知道 他们的 商业 .

而康纳船长是少数真正精通自己业务的人之一。

[aɪ] [ˈʃʊdənt] [æt; ət][ɔːl][maɪnd][tuː; tə] [sɜːrv] [ˈʌndər] [hɪm; ɪm] .
I shouldn't at all mind to serve under him .
我 不应该 在 全部 头脑 到 服务 在下面 他 .

我一点也不介意在他手下效力。

[aɪ] [kɑːnt] [seɪ] [mɔːr] , [mɪs] .
I can't say more , Miss .
我 不能 说 更多的 , 错过 .

我不能再多说了，小姐。

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [ˈhæpɪnəs] .
I wish you happiness .
我 希望 你 幸福 .

祝你幸福。

" [ʃiː; ʃi] [flʌʃt] [ænd; ənd] [læft] [ænd; ənd] [lʊkt] [əˈdɔːrəb(ə)l] , [ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɜːr; hər] [hænd] ,
" She flushed and laughed and looked adorable , and held out her hand ,
" 她 酡 和 笑了 和 看起来 可爱的 , 和 握住 出去 她 手 ,
她脸红了, 笑了, 看起来很可爱, 并伸出了手。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪnˈkloʊzd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɡreɪt] [left] [fɪst] .
which he enclosed in his great left fist .
哪个 他 内 在 他的 伟大的 左边 拳头 .

他将它紧紧握在左拳之中。

" [ænd; ənd] [juːl] [kʌm] [tuː; tə] [maɪ] [ˈwedɪŋ] , [ˈsɑːrdʒənt] ? "
" And you'll come to my wedding , Sergeant ? "
" 和 你会 来 到 我的 婚礼 , 军士 ? "

“你会来参加我的婚礼吗, 警官? ”

" [aɪ] [wɪl] , [mɪs] , " [sed] [hiː; hi] .
" I will , Miss , " said he .
" 我 将要 , 错过 , " 说 他 .

“好的, 小姐。”他说。

" [wɪð; wɪθ] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [ˈpleʒər] .
" With considerable pleasure .
" 和 大量 乐趣 .

“非常乐意。”

" [ˈtʃæptər] [ɑːrˈɑːrɪ]
" CHAPTER III
" 章 三、

第三章

[wen] [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [ʃʊ] [haʊ] [ɪndɪˈpendənt] [aɪ] [eɪ ˈem] [ʌv; əv] [ˈevrɪbʌːdi; ˈevrɪbʌdi] ,
When I want to shew how independent I am of everybody ,
什么时候 我 想 到 展示 如何 独立的 我 是 的 大家 ,

当我想要展现我有多么独立自主的时候,

[aɪ] [draɪv] [əˈbrɔːd] [ɪn] [maɪ] [ˈdɑːŋki] [ˈkærɪdʒ] .
I drive abroad in my donkey carriage .
我 驾驶 国外 在 我的 驴 运输 .

我乘着驴车出国旅行。

[aɪ] [eɪ ˈem] [ˈræðər] [praʊd] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈdɑːŋki] , [ə; eɪ] [laɪð] - [lɪmd] [pəˈθetɪkli] [ˈiːgər] [ˈlɪt(ə)l] [biːst] ,
I am rather proud of my donkey , a lithe - limbed pathetically eager little beast ,
我 是 相当 自豪的 的 我的 驴 , 一个 轻盈 - 有肢的 可悲地 渴望的 小的 兽 ,

我为我的驴感到相当自豪, 它是一头四肢灵活、可怜兮兮却又充满渴望的小家伙。

[diːp] [beɪ] [wɪð; wɪθ] [waɪt] [tɪps] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ɪrɪz] .
deep bay with white tips to his ears .
深的 湾 和 白色的 尖端 到 他的 耳朵 .

深棕色, 耳尖呈白色。

[ˈmæɪrɪɡoʊld] [bɔːt] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [em ˈiː] [læst] [sprɪŋ] , [frʌm; frəm] [sʌm; səm] [ˈdʒɪpsi] , [wen] [hɪz; ɪz]
Marigold bought him for me last spring , from some gipsies , when his
万寿菊 买 他 为了 我 最后的 春天 , 从 一些 吉普赛人 , 什么时候 他的
[ˈpredəsəsər] ,
predecessor ,
前任 ,

去年春天, 玛丽戈尔德从一些吉普赛人手中买下了他, 当时他的前任.....

[dæn] , [hu:] [hæd; həd] [sɜ:rvd] [em 'i:] ['feiθfəli] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['jɪrz] , [strʌk] [wɜ:rk][ænd; ənd]
Dan , who had served me faithfully for some years , struck work and
担 , WHO 有 服务 我 忠实 为了 一些 年 , 击 工作 和
[ɪn'sɪstɪd] [ɑ:n][æn; ən][oʊld] - [eɪdʒ] ['penʃən] .
insisted on an old - age pension .
坚持 在 一个 老的 - 年龄 养老金 .

丹曾忠诚地为我工作多年，但他却罢工并坚持要领取养老金。

[hi:; hi][ɪz] [kɔ:ld] [hə'zer] , [ə; eɪ] [neɪm] [bi'stəu] [ɑ:n][him; ɪm] , [baɪ] [wei] [ʌv; əv] ['klerɪkl] [dʒoʊk] ,
He is called Hosea , a name bestowed on him , by way of clerical joke ,
他 是 称为 何西阿 , 一个 姓名 授予 在 他 , 经过 方式 的 文员 开玩笑 ,
他名叫何西阿，这个名字是教士们开玩笑给他起的。

[ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] [ʃɒr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prə'feɪn] [remɪ'nɪsɪns] [ʌv; əv] - , [baɪ][ðə; ði] ['vɪkər] ,
and I am sure with a profane reminiscence of Jorrocks , by the Vicar ,
和 我 是 当然 和 一个 亵渎 怀旧 的 - , 经过 这 牧师 ,
我确信，牧师会带着对乔罗克斯的亵渎回忆，

[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi] " [keɪm] ['æftər] ['dænjəl] .
because he " came after Daniel .
因为 他 " 来了 后 丹尼尔 .
因为他“是在但以理之后来的。

" [æt; ət][fɜ:rst][aɪ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] ['ræðər] ['sɪli] ;
" At first I thought it rather silly ;
" 在 第一的 我 想法 它 相当 愚蠢的 ;
“起初我觉得这很愚蠢；

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [traɪd] [tu:; tə] [pʊl] [him; ɪm][ʌp] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] " [woʊ] - [hoʊ] - [si:] ! " [keɪm] [ɪn]
but when I tried to pull him up I found that " Whoa - Ho - sea ! " came in
但 什么时候 我 尝试 到 拉 他 向上 我 成立 那 " 哇 - 何 - 海 ! " 来了 在
[ræðər] [pæt] ;
rather pat ;
相当 拍 ;
但当我试图把他拉起来时，我发现“哇哦哦哦！”这个声音很自然地就出来了；

[soʊ] [hə'zer] [hi:; hi][hæz; həz] [rɪ'meɪnd] .
so Hosea he has remained .
所以 何西阿 他 有 剩余 .
所以何西阿一直留在这里。

[hi:; hi][hæz; həz] [kwɔ:t] [ə; eɪ][fæst] , ['stɑɪlɪ] ['lɪt(ə)] [trɔ:t] ,
He has quite a fast , stylish little trot ,
他 有 相当 一个 快速地 , 时髦的 小的 小跑 ,
他小跑起来既轻快又优雅。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [skwer] [maɪ] ['elbəʊz] [ænd; ənd] [kɑ:k] [maɪ] [hed] [ɑ:n][wʌn] [saɪd][æz; əz][aɪ][dɪd][ɪn]
and I can square my elbows and cock my head on one side as I did in
和 我 能 正方形 我的 肘部 和 公鸡 我的 头 在 一 边 作为 我 做过 在
[ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][maɪ] [ju:θ] [wen] [ðə; ði] [brɪ:f] ['oʊnərʃɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ]['tændəm][ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌp(ə)]
the days of my youth when the brief ownership of a tandem and a couple
这 天 的 我的 青年 什么时候 这 简短的 所有权 的 一个 串联 和 一个 夫妻
[ʌv; əv] ['θɜ:roubrɛd] [wʊd] [hæv; həv] ['lændɪd][em 'i:][ɪn][ðə; ði] ['bæŋkrʌptsi] [kɔ:rt] ,
of thoroughbreds would have landed me in the bankruptcy court ,
的 纯种马 会 有 登陆 我 在 这 破产 法庭 ,
我还能像年轻时那样，把胳膊肘摆正，把头歪向一边。那时候，拥有一辆双人自行车和几匹纯种马就会让我破产。

[hæd; həd][aɪ 'ti:][nɑ:t] ['mɜ:rsɪfəli] [fɜ:rst] ['lændɪd][em 'i:][ɪn][ðə; ði]['hɑ:spɪt(ə)] .
had it not mercifully first landed me in the hospital .
有 它 不是 仁慈地 第一的 登陆 我 在 这 医院 .
幸亏它先把我送进了医院。

[ðə; ði] [æftər'nu:n] [æftər] [ˈbɛti:z] [ˈvɪzɪt] , [aɪ] [tʊk] [həʊzər] [tu:; tə] [ˈwɛlɪŋz] [pɑ:rk] .

The afternoon after Betty's visit , I took Hosea to Wellings Park .
这 下午 后 贝蒂的 访问 , 我 采取 何西阿 到 威灵斯 公园 .

贝蒂来访后的第二天下午, 我带何西阿去了韦林斯公园。

[ðə; ði] [ʃʊʊ] [em 'i:] [ə; eɪ] [ˈletər] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'si:vd] [frʌm; frəm] [ˈɔzwɔldz] [ˈkɜ:rn(ə)l] ,
The Fenimore's shewed me a letter they had received from Oswald's Colonel ,
这 芬尼莫尔 展示 我 一个 信 他们 有 已收到 从 奥斯瓦尔德的 上校 ,

费尼莫尔一家给我看了他们收到的奥斯瓦尔德上校的来信,

[fʊl] [ʌv; əv] [preɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈgælənt] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [æftər] [dɪ'skʌsɪŋ] [aɪ 'ti:] ,
full of praise of the gallant boy , and after discussing it ,
满的 的 称赞 的 这 英勇 男生 , 和 后 讨论 它 ,

对这位英勇的男孩赞不绝口, 讨论之后,

[wɪtʃ] [ðeɪ] [dɪd] [wɪð; wɪθ] [breɪv] [aɪz] [ænd; ənd] [ˈvɔɪsɪz] , [sɜ:r] [ˈæntəni] [sed] : —
which they did with brave eyes and voices , Sir Anthony said : —
哪个 他们 做过 和 勇敢的 眼睛 和 声音 , 先生 安东尼 说 : —

安东尼爵士说, 他们用勇敢的眼神和声音做到了这一点:

" [aɪ] [wɑ:nt] [jʊr; jər] [əd'vaɪs] , [ˈdʌŋkən] , [ɑ:n] [ə; eɪ] [ˈmætər] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [ˈwɜ:riŋ] [ju: 'es] [bəuθ] .
" I want your advice , Duncan , on a matter that has been worrying us both .
" 我 想 你的 建议 , 邓肯 , 在 一个 事情 那 有 到过 令人担忧 我们 两个都 .

“邓肯, 我想就一件困扰我们俩的事情向你请教。”

[ˈbri:flɪ] [aɪ 'ti:] [ɪz] [ðɪs] .
Briefly it is this .
简要地 它 是 这 .

简而言之就是这样。

[wen] [ˈɔzwɔld] [kɜ:m] [ʌv; əv] [eɪdʒ] [aɪ] [ˈprɑ:mɪst] [tu:; tə] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪr] [tɪl] [aɪ]
When Oswald came of age I promised to allow him a thousand a year till I
什么时候 奥斯瓦尔德 来了 的 年龄 我 承诺 到 允许 他 一个 千 一个 年 直到 我

[ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [waɪpt] [aʊt] [ænd; ənd] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ɪn] .
should be wiped out and he should come in .
应该 是 擦拭 出去 和 他 应该 来 在 .

当奥斯瓦尔德成年时, 我承诺每年给他一千块钱, 直到我去世, 他才能继承家业。

[naʊ] [aɪm] [ˈoʊnli] [ˈfɪftɪ] - [faɪv] [ænd; ənd] [æz; əz] [strɔ:ŋ] [æz; əz] [ə; eɪ] [hɔ:rs] .
Now I'm only fifty - five and as strong as a horse .
现在 我是 仅有的 五十 - 五 和 作为 强的 作为 一个 马 .

我现在才五十五岁, 却像马一样强壮。

[aɪ] [kæn; kən] [ˈri:z(ə)nəbli] [ɪk'spekt] [tu:; tə] [lɪv; laɪv] , [seɪ] , [ə'nʌðər] [ˈtwenti] [ˈjɪrz] .
I can reasonably expect to live , say , another twenty years .
我 能 合理 预计 到 居住 , 说 , 其他 二十 年 .

我可以合理预期自己还能再活二十年。

[ɪf] [ˈɔzwɔld] [wɜ:ɪr; wər] [ə'laɪv] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʊʊ] [hɪm; ɪm] , [ɪn] [prəspektu:] , [ˈtwenti] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] .
If Oswald were alive I should owe him , in prospectu , twenty thousand pounds .
如果 奥斯瓦尔德 是 活 我 应该 欠 他 , 在 招股说明书 , 二十 千 磅 .

如果奥斯瓦尔德还活着, 我预计会欠他两万英镑。

[hi:; hi] [hæz; həz] [ˈgɪv(ə)n] [hɪz; ɪz] [laɪf] [fɔ:ɪr; fər] [hɪz; ɪz] [ˈkʌntri] .
He has given his life for his country .
他 有 给定 他的 生活 为了 他的 国家 .

他为国家献出了生命。

[hɪz; ɪz] ['kʌntri] , ['ðɜrfɔːr] , [ɪz][hɪz; ɪz] [er] , [kʌmz] [ɪn][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['æsɛts] , [hɪz; ɪz] ['twenti] ['jɪrz] -
His country, therefore, is his heir, comes in for his assets, his twenty years'
他的 国家 , 所以 , 是 他的 继承人 , 来 在 为了 他的 资产 , 他的 二十 年 -
[ə'laʊəns] — "
allowance — "
津贴 — "

因此，他的国家就是他的继承人，有权继承他的财产和他二十年的津贴——”

" [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][jɜː; jər] [ɪ'steɪt] [æt; ət][jɜː; jər] [deθ] ?
" **And the whole of your estate at your death?**
" 和 这 所有的 的 你的 财产 在 你的 死亡 ?
“你去世时，你的全部遗产呢？”

" [aɪ] [ɪntər'pəʊzd] .
" **I interposed.**
" 我 插入 .

我插话了。

" [noʊ] . [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , " [sed] [hiː; hi] .
" **No. Not at all, " said he.**
" 不 . 不是 在 全部 , " 说 他 .

“不，完全不是，”他说。

" [æt; ət][maɪ] [deθ] , [aɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [hɪz; ɪz][tuː; tə][dɪ'spəʊz][ʌv; əv][æz; əz][hiː; hi] [pliːzd] .
" **At my death, it would have been his to dispose of as he pleased.**
" 在 我的 死亡 , 它 会 有 到过 他的 到 处置 的 作为 他 高兴 .
“我死后，这些财产将由他随意处置。”

[ʌp] [tuː; tə][maɪ] [deθ] ,
Up to my death,
向上 到 我的 死亡 ,

直到我去世，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][noʊ] [mɔːr] [kleɪm] [tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː][ðæn; ðən][juː; jʊ][hæv; həv] .
he would have had no more claim to deal with it than you have.
他 会 有 有 不 更多的 宣称 到 交易 和 它 比 你 有 .
他跟你一样，没有任何资格处理这件事。

[lʊk] [æt; ət] [θɪŋz] [frʌm; frəm][maɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] , [ænd; ənd][dəʊnt][biː; bi][ɪdɪ'ɑːtɪk] .
Look at things from my point of view, and don't be idiotic.
看 在 事物 从 我的 观点 的 看法 , 和 不 是 愚蠢的 .

请从我的角度看待问题，别犯傻。

[aɪ][eɪ 'em] [kən'sɪdərɪŋ] [maɪ] [det] [tuː; tə]['ɔzwəld] , [ænd; ənd] ['ðɜrfɔːr] , ['lɔːdʒɪkli] , [maɪ] [det] [tuː; tə]
I am considering my debt to Oswald, and therefore, logically, my debt to
我 是 考虑 我的 债务 到 奥斯瓦尔德 , 和 所以 , 逻辑上 , 我的 债务 到
[ðə; ði] ['kʌntri] .
the country.
这 国家 .

我正在思考我对奥斯瓦尔德的亏欠，因此，从逻辑上讲，这也是我对国家的亏欠。

[aɪ 'tiː][ɪz] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] .
It is twenty thousand pounds.
它 是 二十 千 磅 .

价值两万英镑。

[aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [peɪ] [aɪ 'tiː] .
I'm going to pay it.
我是 去 到 支付 它 .

我打算付钱。

[ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈkwestʃən] [ɪz] — [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkwestʃən] [hæz; həz] [kept] [ˈɪdɪθ] [ænd; ənd][maɪˈself] [əˈweɪk]
The only question is — and the question has kept Edith and myself awake
这 仅有的 问题 是 — 和 这 问题 有 保留 伊迪丝 和 我 醒
[ðə; ði][læst] [tu:] [naɪts] — [ɪz] [wɒts] [ðə; ði][best] [θɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][aɪˈti:] ?
the last two nights — is what's the best thing to do with it ?
这 最后的 二 夜晚 — 是 是什么 这 最好的 事物 到 做 和 它 ?

唯一的问题是——这个问题让伊迪丝和我这两晚都辗转难眠——那就是，最好的处理方法是什么？
[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][kɒd; kəd] [ɡɪv] [aɪˈti:][tu:; tə][sʌm; səm] [fʌnd] , — [ɔ:r] [ˈsevrəl] [fʌndz] ,
Of course I could give it to some fund , — or several funds ,
的 课程 我 可以 给 它 到 一些 基金 , — 或者 一些 资金 ,
当然，我可以把它捐给某个基金，或者几个基金。

— [bʌt; bət] [ɪts] [ə; eɪ][lɔ:t][ʌv; əv] [ˈmʌni]
— but it's a lot of money
— 但 它是 一个 很多 的 钱
——但这可是一大笔钱。
[ænd; ənd][aɪ][fʊd; fəd] [laɪk][aɪˈti:][tu:; tə][bi:; bi] [ju:st] [tu:; tə][ðə; ði][best] [ədˈvæntɪdʒ] .
and I should like it to be used to the best advantage .
和 我 应该 喜欢 它 到 是 用过的 到 这 最好的 优势 .
我希望它能得到充分利用。

[naʊ] [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [seɪ] ? "
Now what do you say ? "
现在 什么 做 你 说 ? "
现在你有什么话说？

" [aɪ] [seɪ] , " [sed] [aɪ] , " [ðæt] [ju:; jʊ] [ˈkri:səsɪz] [meɪk] [ə; eɪ][hæf] - [peɪ] [ˈmeɪdʒər][ʌv; əv] [ɑ:rˈtɪlərɪz] [hed]
" I say , " said I , " that you Croesuses make a half - pay Major of Artillery's head
" 我 说 , " 说 我 , " 那 你 克罗伊斯 制作 一个 一半 - 支付 主要的 的 炮兵的 头
[ri:l] .
reel .
卷轴 .
“我说,”我说,“你们这些克罗伊斯人, 只能拿到炮兵少校一半的薪水。”

[ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər] [laɪk] [ju:; jʊ] , [aɪ][fʊd; fəd] [ɡoʊ][ˈɪntu:][ə; eɪ] [ʌ:p] [ænd; ənd] [baɪ] [ə; eɪ][ˈsu:pər] - [ˈdrednɔ:t]
If I were like you , I should go into a shop and buy a super - dreadnought
如果 我 是 喜欢 你 , 我 应该 去 进入 一个 店铺 和 买 一个 极好的 - 无畏舰
,
:
,
如果我和你一样, 我就会进商店买一艘超级无畏舰。

[ænd; ənd] [stɪk] [ə; eɪ][kɑ:rd][ɑ:n][aɪˈti:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdrɔ:ɪŋ] [pɪn] ,
and stick a card on it with a drawing pin ,
和 戳 一个 卡片 在 它 和 一个 绘画 别针 ,
然后用图钉把卡片固定在上面。
[ænd; ənd] [send] [aɪˈti:][tu:; tə][ðə; ði] [ˈædmərəlti] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈkɑ:mpləments] . "
and send it to the Admiralty with my compliments . "
和 发送 它 到 这 海军部 和 我的 赞美 . "
并谨以此信转呈海军部, 谨致问候。

" [ˈdʌŋkən] , " [sed] [ˈleɪdɪ] [ˈfɛnɪ,mɔ:r] , [sɪˈvɪrli] , " [dʌʊnt][bi:; bi] [ˈflɪpənt] .
" Duncan , " said Lady Fenimore , severely , " don't be flippant .
" 邓肯 , " 说 女士 芬尼莫尔 , 严重 , " 不 是 轻浮的 .
“邓肯,”费尼莫尔夫人严厉地说,“不要轻率。”
" [ˈhev(ə)n] [noʊz] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [ˈflɪpənt] [mu:d] ;
" Heaven knows I was in no flippant mood ;
" 天堂 知道 我 曾是 在 不 轻浮的 情绪 ;
“老天作证, 我当时可一点儿也没轻浮的意思;

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɜːrθ] [ə; eɪ] ['fuːliʃ] [dʒest][tuː; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ] [smaɪl][tuː; tə][sɜːr] [ˈænθɔːniːz] [feɪs] .
but it was worth a foolish jest to bring a smile to Sir Anthony's face .
但 它 曾是 值得 一个 愚蠢 笑话 到 带来 一个 微笑 到 先生 安东尼的 脸 .

但为了博得安东尼爵士一笑，开个愚蠢的玩笑也是值得的。

[ˈɔːlsʊ] [ðɪs] [greɪv] , [kɑːnʃi'enjəs] [prɑːpə'zɪ(ə)n][hæd; həd][ɪts] [ˈhjuːmərəs] [saɪd] .
Also this grave , conscientious proposition had its humorous side .
还 这 严重 , 尽责的 主张 有 它是 幽默 边 .

此外，这项严肃认真的提议也有其幽默的一面。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['brɪtɪʃ] .
It was so British .
它 曾是 所以 英国 .

太有英国特色了。

[aɪ 'tiː] [ri'maindid] [em 'iː][ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːrɪ] [ʌv; əv] [swɪft] , [huː] ,
It reminded me of the story of Swift , who ,
它 提醒 我 的 这 故事 的 迅速 , WHO ,

这让我想起了斯威夫特的故事，他

[wen] [geɪ] [ænd; ənd][poʊp] [ˈvɪzɪtɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][sʌp] ,
when Gay and Pope visited him and refused to sup ,
什么时候同性恋 和 教皇 到访 他 和 拒绝 到 上 ,

盖伊和波普去拜访他时拒绝与他共进晚餐

[tɒtɪd] [ʌp][ðə; ði][kɔːst][ʌv; əv][ðə; ði] [miːl] [ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn][ðər; ðər] [ək'septɪŋ] [hæf] - [ə; eɪ] - [kraʊn]
totted up the cost of the meal and insisted on their accepting half - a - crown
总计 向上 这 成本 的 这 一顿饭 和 坚持 在 他们的 接受 一半 - 一个 - 王冠
[ə'piːs] .
apiece .
一块 .

他计算了这顿饭的费用，并坚持要求他们每人接受半克朗。

[aɪ 'tiː] [ri'maindid] [em 'iː] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌɡɪd] [oʊld] ['læŋkəʃə] [kə'mɜːr(ə)l] [blʌd] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn]
It reminded me too of the rugged old Lancashire commercial blood that was in
它 提醒 我 也 的 这 崎岖 老的 兰开夏郡 商业的 血 那 曾是 在
[hɪm; ɪm] — [blʌd] [ðæt] ['oʊnli] [fʊ] [ɪt'self][ɑːn][ðə; ði] ['rərəst] [ænd; ənd] ['ɡreɪtɪst] [ʌv; əv] [ə'keɪzənz] —
him — blood that only shewed itself on the rarest and greatest of occasions —
他 — 血 那 仅有的 展示 本身 在 这 最稀有 和 最 的 场合 —

[ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɡrænfɑːðər] ,
the blood of his grandfather ,
这 血 的 他的 祖父 ,

这让我想起了他身上那种坚韧不拔的兰开夏郡老派商人的血统——这种血统只有在最罕见、最伟大的场合才会显露出来——那是他祖父的血统。

[ðə; ði] ['mæntʃestər] ['kɑːt(ə)n] - ['spɪnər] , [huː] ['faʊndɪd] [ðə; ði] ['fɔːtʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] .
the Manchester cotton - spinner , who founded the fortunes of his house .
这 曼彻斯特 棉布 - 旋转器 , WHO 创立 这 财富 的 他的 房子 .

曼彻斯特的棉纺工人，他一手缔造了家族的财富。

[sɜːr] [ˈæntəni] [nuː] [les] [ə'baʊt] ['kɑːt(ə)n][ðæn; ðən][hiː; hi][dɪd] [ə'baʊt] [bə'lɪstɪks] [ænd; ənd][hæd; həd]
Sir Anthony knew less about cotton than he did about ballistics and had
先生 安东尼 知道 较少的 关于 棉布 比 他 做过 关于 弹道学 和 有

[ˈhevər] [sæt][æt; ət][ə; eɪ] [desk] [ɪn][ə; eɪ] ['bɪznəs] ['ɑːfɪs] [fɔːr; fər][æn; ən] ['aʊər] [ɪn][hɪz; ɪz] [laɪf] ;
never sat at a desk in a business office for an hour in his life ;
绝不 卫星 在 一个 桌子 在 一个 商业 办公室 为了 一个 小时 在 他的 生活 ;

安东尼爵士对棉花的了解远不及他对弹道学的了解，而且他一生中从未在办公室的办公桌前坐过一个小时；

[bʌt; bət] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] [ɪn'herɪtɪd] ['ɪnstɪŋkt] [tuː; tə] [pʊt] [haɪ] ['ɪmpʌlsɪz] [ɑːn][ə; eɪ]
but now and again the inherited instinct to put high impulses on a
但 现在 和 再次 这 遗传 本能 到 放 高的 冲动 在 一个
['skruːpjələsli] ['ɑːnɪst] [kə'mɜːrj(ə)l] ['beɪsɪs] [ə'sɜːrtɪd] [ɪt'self][ɪn][ðə; ði] ['kweɪntɪst] [ʌv; əv] ['fæʃənz] .
scrupulously honest commercial basis asserted itself in the quaintest of fashions .
一丝不苟地 诚实的 商业的 基础 断言 本身 在 这 最古怪的 的 时尚 .
但有时，将崇高的冲动置于一丝不苟的诚实商业基础上的这种与生俱来的本能，会以最古怪的方式表现出来。

" [ðeəz; ðəz][sʌm; səm] [sens] [ɪn] [wʌt] [hiː; hi] [sez] , [ɪdɪθ] , " [rɪ'mɑːkt] [sɜːr] ['æntəni] .
" **There's some sense in what he says , Edith , " remarked Sir Anthony .**
" 有 一些 感觉 在 什么 他 说道 , 伊迪丝 , " 评论 先生 安东尼 .
“他说的有些道理，伊迪丝，”安东尼爵士评论道。

" [ɪts] ['oʊnli]['vænəti] [ðæt] ['prɑːmptɪd] [juː 'es][tuː; tə] [ɪr] - [mɑːrk] [ðɪs] [sʌm; səm][fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ]
" **It's only vanity that prompted us to ear - mark this sum for something**
" 它是 仅有的 虚荣 那 提示 我们 到 耳朵 - 标记 这 和 为了 某物
['speʃ(ə)l] . " **special .** "
特别的 . "
“我们之所以把这笔钱专门用于一些特别的事情，仅仅是出于虚荣心。”

" ['vænəti] ! " [kraɪd] ['leɪdi] ['fɛnɪ,mɔːr] .
" **Vanity ! " cried Lady Fenimore .**
" 虚荣 ! " 哭 女士 芬尼莫尔 .
“虚荣心！”费尼莫尔夫人喊道。

" [juː; jʊ][wəːnt, weənt][baɪ] ['eni] [tʃæns] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['ædvɜːtaɪzɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [ɡɪft] [ɔːr][kɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n][ɔːr]
" **You weren't by any chance thinking of advertising our gift or contribution or**
" 你 不是 经过 任何 机会 思维 的 广告 我们的 礼物 或者 贡献 或者
[wət'evər] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [kɔːl] [aɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['deɪli] [meɪl] ? " **whatever you like to call it in the Daily Mail ? "**
任何 你 喜欢 到 称呼 它 在 这 日常的 邮件 ? "
“您有没有想过在《每日邮报》上刊登我们捐赠的礼物、捐款或其他什么名字的广告呢？”

" ['hev(ə)n] [fər'bɪd] , [maɪ] [daɪ] , " [sɜːr] ['æntəni] [rɪ'plaɪd] ['wɔːrmlɪ] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] ,
" **Heaven forbid , my dear , " Sir Anthony replied warmly ; and he stood ,**
" 天堂 禁止 , 我的 亲爱的 , " 先生 安东尼 回复 热情地 ; 和 他 站立 ,
“天哪，亲爱的，”安东尼爵士热情地回答道；然后他站了起来。

[hɪz; ɪz][hændz] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [kəʊt] - [teɪlz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['geɪtəd] [legz] [ə'pɑːrt] ,
his hands under his coat - tails and his gaitered legs apart ,
他的 双手 在下面 他的 外套 - 尾巴 和 他的 绑腿 腿 除 ,
他双手放在衣摆下，双腿分开，穿着绑腿。

[rɪ'ɡɑːrdɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɑːk] - ['spærəʊ] [ə'kjuːzd] [ʌv; əv] ['mɑːdəɪŋ] [hɪz; ɪz]
regarding her with the air of a cock - sparrow accused of murdering his
关于 她 和 这 空气 的 一个 公鸡 - 麻雀 被告 的 谋杀 他的
[jʌŋ] , **young ,** ,
年轻的 ,
他看她的眼神，就像一只被指控谋杀幼鸟的雄麻雀。

[ɔːr][ə; eɪ] ['sensətɪv] ['dʒɑːki] [rɪ'pjuːdiːeɪtɪŋ] [ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] ['krʊkɪd] ['raɪdɪŋ] .
or a sensitive jockey repudiating a suggestion of crooked riding .
或者 一个 敏感的 骑师 否认 一个 建议 的 歪 骑术 .
或者一位敏感的骑师否认了骑术不正的指控。

" ['hev(ə)n] [fər'bɪd] !
" **Heaven forbid !**
" 天堂 禁止 !
“天哪！

" [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] .
" he repeated .
" 他 重复 :

他重复道。

" [sʌtʃ] [æn; ən][aɪ'di:ə] ['nevər] ['entəd] [maɪ] [hed] . "
" Such an idea never entered my head . "
" 这样的 一个 主意 绝不 进入 我的 头 . "

“我从未想过这种事。”

" [ðen] [wer] [dʌz] [ðə; ði][vænəti] [kʌm] [ɪn] ? " [æskt] ['leɪdɪ] ['fɛnɪ,mɔːr] .
" Then where does the vanity come in ? " asked Lady Fenimore .
" 然后 在哪里 做 这 虚荣 来 在 ? " 问 女士 芬尼莫尔 .

“那么虚荣心又从何而来呢？”费尼莫尔夫人问道。

[ðeɪ] [hæd; həd][ðer; ðər]['lɪt(ə)l]['ɑ:rgjumənt] .
They had their little argument .
他们 有 他们的 小的 争论 .

他们之间发生了一点小争执。

[aɪ][lɪt][ə; eɪ] ['sɪgəret] [ænd; ənd][let][ðem; ðəm]['ɑ:rgju:] .
I lit a cigarette and let them argue .
我 点燃 一个 卷烟 和 让 他们 争论 .

我点燃一支烟，让他们争论下去。

[ɪn] [sʌtʃ] ['keɪsɪz] ,
In such cases ,
在 这样的 案例 ,

在这种情况下，

[ˈevri] [ˈmærid] [ˈkʌp(ə)l] [hæz; həz][ɪts] [oʊn] [kwɪr] [ænd; ənd] [ˈpraɪvət] [ænd; ənd] [pərˈtɪkjələr] [ænd; ənd]
every married couple has its own queer and private and particular and
每一个 已婚 夫妻 有 它是自己的 酷儿 和 私人的 和 特别的 和
[ɪdiəsɪŋˈkrætɪk] [wei] [ʌv; əv] [ˈkʌmɪŋ] [tu:; tə][æn; ən] [əˈgri:mənt] .
idiosyncratic way of coming to an agreement .
特立独行的 方式 的 未来 到 一个 协议 .

每对已婚夫妇都有自己独特、私密、特殊且别具一格的达成共识的方式。

[ðə; ði][θɜ:rd] [ˈpɑ:rtɪ] [hu:] [traɪz] [tu:; tə] [fɔɪst] [ɑ:n][,aɪ ˈti:][hɪz; ɪz] [oʊn] [səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən][ʌv; əv][ə; eɪ] [wei]
The third party who tries to foist on it his own suggestion of a way
这 第三 派对 WHO 尝试 到 强加 在 它 他的 自己的 建议 的 一个 方式
[ɪz][æn; ən] [ˈɪmbəs(ə)l] .
is an imbecile .
是 一个 白痴 .

试图将自己的建议强加于它的第三方是个白痴。

[ðə; ði] [dɪˈspju:t] [ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ˈvænəti] , [ˈtʃɑ:rmɪŋli] [kənˈdʌktɪd] , [ˈendɪd] [baɪ][sɜ:r] [ˈæntəni]
The dispute on the point of vanity , charmingly conducted , ended by Sir Anthony
这 争议 在 这 观点 的 虚荣 , 迷人地 实施 , 结束 经过 先生 安东尼
[ˈseɪɪŋ] [traɪˈʌmfəntli] : —
saying triumphantly : —
说 凯旋而归 : —

这场关于虚荣心的争论进行得十分精彩，最后安东尼爵士得意洋洋地说：

" [wel] , [maɪ] [dɪr] , [dəʊnt][ju:; jʊ] [si:] [aɪm] [raɪt] ?
" Well , my dear , don't you see I'm right ?
" 出色地 , 我的 亲爱的 , 不 你 看 我是 正确的 ?

“亲爱的，难道你看不出来我是对的吗？”

" [ænd; ənd][baɪ][hɪz; ɪz] [waɪf] [riˈpleɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] : —
" and by his wife replying with a smile : —
" 和 经过 他的 妻子 回复 和 一个 微笑 : —

“他的妻子笑着回答：——

" [noʊ] , [ˈdɑːrlɪŋ] , [aɪ][dəʊnt] [siː] [æt; ət][ɔːl] .

" **No , darling , I don't see at all .**
" 不 , 亲爱的 , 我 不 看 在 全部 .

“不，亲爱的，我什么也看不见。”

[bʌt; bət] [sɪns] [juː; jʊ] [fiːl] [laɪk] [ðæt] , [ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [sed] .

But since you feel like that , there's nothing more to be said .
但 自从 你 感觉 喜欢 那 , 有 没有什么 更多的 到 是 说 .

既然你这么想，那就没什么好说的了。

" [aɪ][wʌz; wəz][ˈmaɪldli] [endʒɔɪɪŋ] [maɪˈself] .

" **I was mildly enjoying myself .**
" 我 曾是 轻微地 享受 我 .

我当时感觉还不错。

[pərˈhæps][aɪm][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsɪnɪk] .

Perhaps I'm a bit of a cynic .
也许 我是 一个 少量 的 一个 犬儒 .

或许我有点愤世嫉俗。

[aɪ] [broʊk] [ɪn] .

I broke in .
我 打破 在 .

我闯了进去。

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ɪts] [ˈvænəti][tuː; tə] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][get][jɔːr; jər] [ˈmʌniːz] [wɜːrθ] .

" **I don't think it's vanity to see that you get your money's worth .**
" 我 不 思考 它是 虚荣 到 看 那 你 得到 你的 钱的 值得 .

“我认为物有所值并不是虚荣心作祟。”

[ðeəz; ðəz][lɑːts][ʌv; əv] [lɪˈdʒɪtɪmət] [fʌn] [ɪn] [ˈspendɪŋ] [ˈtwenti] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ˈprɑːpərli] .

There's lots of legitimate fun in spending twenty thousand pounds properly .
有 很多 的 合法的 乐趣 在 开支 二十 千 磅 适当地 .

如果能合理地花掉两万英镑，那其中有很多正当的乐趣。

[ɪts] [tuː] [bɪɡ][tuː; tə][let] [ˈʌðər] [ˈpiːp(ə)l] [ˈmæniɪdʒ] [ɔːr][,em aɪ ˈes] - [ˈmæniɪdʒ] .

It's too big to let other people manage or mis - manage .
它是 也 大的 到 让 其他 人们 管理 或者 误 - 管理 .

它规模太大，不能交给其他人管理，更不能管理不善。

[səˈpəʊz] [juː; jʊ][dɪˈsaɪdɪd] [ɑːn][ˈmoʊtər] - [ˈæmbjulənsɪz] [ɔːr][ˈhɑːspɪt(ə)l] [treɪnz] , [fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] ,

Suppose you decided on motor - ambulances or hospital trains , for instance ,
认为 你 决定 在 发动机 - 救护车 或者 医院 火车 , 为了 实例 ,

例如，假设你决定采用机动救护车或医院专列，

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][jɔːr; jər][ˈduːti][tuː; tə] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][gɔːt][ðə; ði] [best] [ænd; ənd][moʊst][ʌp] - [tuː; tə] -

it would be your duty to see that you got the best and most up - to -
它 会 是 你的 责任 到 看 那 你 得到 这 最好的 和 最多 向上 - 到 -

[deɪt] [ˈæmbjulənsɪz] [ɔːr] [treɪnz] ,

date ambulances or trains ,
日期 救护车 或者 火车 ,

确保配备最好、最先进的救护车或列车是你的职责。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [liːst] [ˈpɑːsəb(ə)l][ˈpraːfɪts] , [tuː; tə] [kɒntˈræktəz] [ænd; ənd] [ˈmɪd(ə)l] - [men] . "

with the least possible profits , to contractors and middle - men . "
和 这 至少 可能的 利润 , 到 承包商 和 中间 - 男人 . "

尽可能减少承包商和中间商的利润。

" [æz; əz][faːr][æz; əz] [ðæt] [ɡoʊz] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [noʊ] [maɪ] [wei] [əˈbaʊt] , " [sed] [sɜːr] [ˈæntəni] .

" **As far as that goes , I think I know my way about , " said Sir Anthony .**
" 作为 远的 作为 那 去 , 我 思考 我 知道 我的 方式 关于 , " 说 先生 安东尼 .

“就这一点而言，我想我已经很了解了，”安东尼爵士说道。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
" **Of course** .
" 的 课程 .

“当然。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔ:r; fər] [pʌb'lisəti] — [ɔ:r][ðə; ði] [rɪ'vɜ:rs] , [ˈhaɪdɪŋ][jər; jər] [laɪt] [ˈʌndər][ə; eɪ] [ˈbʊʃlɪ] —
And as for publicity — or the reverse , hiding your light under a bushel —
和 作为 为了 宣传 — 或者 这 撤销 , 隐藏 你的 光 在下面 一个 蒲式耳 —
[ˈeni] [fu:l] [kæn; kən] [rɪ'meɪn] [əˈnɑ:nɪməs] .
any fool can remain anonymous .
任何 傻子 能 保持 匿名的 .

至于宣传——或者反过来，把自己的才华隐藏起来——任何傻瓜都可以保持匿名。

" [sɜ:r] [ˈæntəni] [ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd][æt; ət][em ˈi:], [rʌbd] [hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz]
" **Sir Anthony nodded at me , rubbed his hands , and turned to his**
" 先生 安东尼 点头 在 我 , 摩擦 他的 双手 , 和 转向 到 他的
[waɪf] .
wife .
妻子 .

安东尼爵士朝我点了点头，搓了搓手，然后转向他的妻子。

" [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] , [ˈɪdɪθ] . "
" **That's just what I was saying , Edith .** "
" 那就是 只是 什么 我 曾是 说 , 伊迪丝 . "

“我刚才说的就是这个，伊迪丝。”

" [maɪ] [daɪ] , [ðæt] [ɪz][dʒʌst] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [ju:; jʊ] [ˈʌndərˈstænd] .
" **My dear , that is just what I was trying to make you understand .**
" 我的 亲爱的 , 那 是 只是 什么 我 曾是 尝试 到 制作 你 理解 .

“亲爱的，这正是我一直想让你明白的。”

" [ˈni:ðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [daɪ] [θɪŋz] [hæd; həd] [sed] , [ɔ:r][ˈɡɪv(ə)n][ðə; ði] [ˈʌðər] [tu:; tə] [ˈʌndərˈstænd] ,
" **Neither of the two dear things had said , or given the other to understand ,**
" 两者都不 的 这 二 亲爱的 事物 有 说 , 或者 给定 这 其他 到 理解 ,

“这两个珍贵的事物都没有说过话，也没有让对方理解，

[ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .
anything of the kind .
任何事物 的 这 种类 .

诸如此类的事情。

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [si:] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [kweɪnt] [ˈmæɪrɪd] [weɪ] [tu:; tə][æn; ən]
But you see they had come in their own quaint married way to an
但 你 看 他们 有 来 在 他们的 自己的 古雅 已婚 方式 到 一个
[əˈɡri:mənt] [ænd; ənd][wɜ:r; wər] [naʊ] [rɪˈseptɪv] [ʌv; əv] [kɑ:mənˈsens] .
agreement and were now receptive of commonsense .
协议 和 是 现在 接受 的 常识 .

但你看，他们以自己独特的婚姻方式达成了一致，现在也能够接受常识了。

" [ðə; ði][ˈmoʊtər] [ˈæmbjələns] [ɪz][ə; eɪ] [saʊnd] [aɪˈdi:ə] , " [sed] [sɜ:r] [ˈæntəni] ,
" **The motor ambulance is a sound idea , " said Sir Anthony ,**
" 这 发动机 救护车 是 一个 声音 主意 , " 说 先生 安东尼 ,
安东尼爵士说：“机动救护车是个好主意。”

[ˈrʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [brɪˈtwi:n] [θʌm] [ænd; ənd] [ˈfɔ:rˌfɪŋɡər] .
rubbing his chin between thumb and forefinger .
擦 他的 下巴 之间 拇指 和 食指 .

他用拇指和食指揉搓着下巴。

" [soʊ][ɪz][ðə; ði][ˈhɑ:spɪt(ə)] [treɪn] , " [sed] [ˈleɪdi] [ˈfɛnɪˌmɔr] .
" **So is the hospital train , " said Lady Fenimore .**
" 所以 是 这 医院 火车 , " 说 女士 芬尼莫尔 .

“医院列车也是如此，”费尼莫尔夫人说道。

[wʌt] [æn; ən][ˈɪdiət][aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [səˈdʒest] [ðiːz] [ɔːlˈtɜːnətɪvz] ！
What an idiot I was to suggest these alternatives ！

什么 一个 笨蛋 我 曾是 到 建议 这些 替代方案 ！

我真是个白痴，竟然会提出这些替代方案！

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][maɪ] [wɑːtʃ] .
I looked at my watch .

我 看起来 在 我的 手表 。

我看了看手表。

[,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈgetɪŋ] [leɪt] .
It was getting late .

它 曾是 获得 晚的 。

天色已晚。

[hoʊˈzer] , [laɪk][ə; eɪ] [ˈsɪli] [tʃaɪld] , [ɪz][əˈfreɪd][ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk] .
Hosea , like a silly child , is afraid of the dark .

何西阿 ， 喜欢 一个 愚蠢的 孩子 ， 是 害怕的 的 这 黑暗的 。

何西阿像个傻孩子一样害怕黑暗。

[hiː; hi][dʒʌst][stændz] [stɪl] [ænd; ənd] [ˈfɪvəz] [æt; ət][ðə; ði] [naɪt] ,
He just stands still and shivers at the night ,

他 只是 站立 仍然 和 颤抖 在 这 夜晚 ，

他只是静静地站在那里，在夜色中瑟瑟发抖。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi][ɪz] [bɪˈleɪbəɪ] [ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] [ˈfɪvəz] ,
and the more he is belaboured the more he shivers ,

和 这 更多的 他 是 费力地 这 更多的 他 颤抖 ，

他越是劳累，就越是瑟瑟发抖。

[ˈstændɪŋ] [staːk] - [stɪl] [wɪð; wɪθ] [ɪrɪz] [θroʊn] [bæk] [ænd; ənd] [frʌnt] [legz] [θroʊn] [ˈfɔːrwəd] .
standing stock - still with ears thrown back and front legs thrown forward .

常设 库存 - 仍然 和 耳朵 抛掷 后退 和 正面 腿 抛掷 向前 。

身体僵直，耳朵向后耷拉，前腿向前伸直。

[æz; əz][aɪ][kɑːnt] [get] [aʊt] [ænd; ənd] [pʊl] , [aɪm][æt; ət][ðə; ði] [ˈmɜːrsi] [ʌv; əv] [hoʊˈzer] .
As I can't get out and pull , I'm at the mercy of Hosea .

作为 我 不能 得到 出去 和 拉 ， 我是 在 这 怜悯 的 何西阿 。

由于我无法下车拉车，我只能听天由命了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nəʊz] [,aɪ ˈtiː] .
And he knows it .

和 他 知道 它 。

他自己也知道这一点。

[sɪns] [ðə; ði] [maʊnt] [ʌv; əv] [ˈbeɪləəm] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnevər] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪnˈtelɪdʒənt] [ˈɪdiət] [ʌv; əv]
Since the mount of Balaam , there was never such an intelligent idiot of

自从 这 山 的 巴兰 ， 那里 曾是 绝不 这样的 一个 聪明的 笨蛋 的

[æn; ən][æs] .
an ass .

一个 屁股 。

自巴兰山以来，再也没有出现过如此聪明愚蠢的驴子了。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] ? " [æskt] [sɜːr] [ˈæntəni] .
" **What do you say ?** " **asked Sir Anthony .**

" 什么 做 你 说 ? " 问 先生 安东尼 。

“你有什么话说？”安东尼爵士问道。

" [ˈæmbjələns] [ɔːr] [treɪn] ? " " **Ambulance or train ?** " " **救护车 或者 火车 ?** " "

“救护车还是火车？”

" [ˈdɑːŋki] [ˈkæriɪdʒ] , " [sed] [aɪ] . " [ðɪs] [ˈveri] [ˈmoʊmənt] [ˈmɪnɪt] .
" Donkey carriage , " said I . " This very moment minute .
" 驴 运输 , " 说 我 : " 这 非常 片刻 分钟 :
" 驴车,"我说。"就在此刻。"

" [aɪ] [left] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [trɒtɪd] [əˈwei] [ˈhoʊmwərdz] .
" I left them and trotted away homewards .
" 我 左边 他们 和 小跑 离开 回家 :
我离开了他们，小跑着回家了。

[dʒʌst] [æz; əz] [aɪ] [hæd; həd] [tɜːrnd] [ə; eɪ] [bend] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈtʃesnʌt] [ˈævənuː] [nɪr] [ðə; ði] [pɑːrk] [geɪts] ,
Just as I had turned a bend of the chestnut avenue near the Park gates ,
只是 作为 我 有 转向 一个 弯曲 的 这 板栗 大街 靠近 这 公园 大门 ,
正当我沿着栗树大道拐过公园大门附近的一个弯时，

[aɪ] [keɪm] [əˈpɑːn] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)] [ʌv; əv] [fəˈmɪliər] [ˈfɪɡjəz] — [fəˈmɪliər] , [ðæt] [ɪz] [tuː; tə] [seɪ] , [ˌɪndɪˈvɪdʒuəli] ,
I came upon a couple of familiar figures — familiar , that is to say , individually ,
我 来了 之上 一个 夫妻 的 熟悉的 数据 — 熟悉的 , 那 是 到 说 , 单独 ,
我遇到了几个熟悉的面孔——这里说的熟悉，是指单独来看。

[bʌt; bət] [ˈstɑːrtlɪŋli] [ˌʌnfəˈmɪliər] [ɪn] [kənˈdʒʌŋk(ə)n] .
but startlingly unfamiliar in conjunction .
但 令人震惊地 陌生 在 连词 :
但放在一起却出奇地陌生。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [ænd; ənd] [gɜːr] , [ˈrændl] [ˈhoʊlmz] [ænd; ənd] [ˈfɪlɪs] [ɡedʒ] .
They were a young man and girl , Randall Holmes and Phyllis Gedge .
他们 是 一个 年轻的 男人 和 女孩 , 兰德尔 福尔摩斯 和 菲利斯 盖奇 :
他们是一对年轻男女，兰德尔·霍姆斯和菲利斯·格奇。

[ˈrændl] [hæd; həd] [kənˈkluːdɪd] [ə; eɪ] [dɪˈstɪŋɡwɪft] [ˌʌndərˈɡrædʒuət] [kəˈrɪr] [æt; ət] [ˈɑːksfərd] [læst] [ˈsʌmər]
Randall had concluded a distinguished undergraduate career at Oxford last summer
兰德尔 有 结束 一个 杰出的 本科 职业 在 牛津 最后的 夏天
:
:
:
兰德尔去年夏天在牛津大学结束了他杰出的本科学习生涯。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [bɜːrθ] , [pəˈzɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] , [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈsɜːrt(ə)n] [ɪkˈstent] , [ʌv; əv]
He was a man of birth , position , and , to a certain extent , of
他 曾是 一个 男人 的 出生 , 位置 , 和 , 到 一个 肯定 程度 , 的
[ˈfɔːrtʃən] .
fortune .
财富 :

他出身名门，地位显赫，而且在某种程度上也拥有财富。

[ˈfɪlɪs] [ɡedʒ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈdɔːtər] , [ðə; ði] [ˈprɪti] [ænd; ənd] [əˈtræktɪv] [ˈdɔːtər] , [ʌv; əv] [ˈdænjəl]
Phyllis Gedge was the daughter , the pretty and attractive daughter , of Daniel
菲利斯 盖奇 曾是 这 女儿 , 这 漂亮的 和 吸引人的 女儿 , 的 丹尼尔
[ɡedʒ] ,
Gedge ,
盖奇 ,

菲利斯·格奇是丹尼尔·格奇的女儿，一个漂亮迷人的女儿。

[ðə; ði] [ˌsoʊʃəlɪstɪk] [ˈbɪldər] [huː] [dɪd] [nɑːt] [ˈhoʊld] [wɪð; wɪθ] [wɔːr] .
the socialistic builder who did not hold with war .
这 社会主义 建筑商 WHO 做过 不是 抓住 和 战争 :
反对战争的社会主义建设者。

[ˈwʌt] [dɪd] [jʌŋ] [ˈrændl] [mi:n] [baɪ] [ˈwɔ:kiŋ] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑ:rm] [raʊnd] [ˈfɪlɪsɪz]
What did young Randall mean by walking in the dark with his arm round Phyllis's
什么 做过 年轻的 兰德尔 意思是 经过 步行 在 这 黑暗的 和 他的 手臂 圆形的 菲利斯的
[weɪst] ?
waist ?
腰部 ?

年轻的兰德尔搂着菲利斯的腰在黑暗中行走，这是什么意思？

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [klɪk] - [klæk] [ʌv; əv][hoʊˈzi:əz, hoʊˈzeɪəz] [hu:f] [hi; hi]
Of course as soon as he heard the click - clack of Hosea's hoofs he
的 课程 作为 很快 作为 他 听到 这 点击 - 唠叨 的 何西阿的 蹄子 他
[wɪpt] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] [əˈweɪ] ;
whipped his arm away ;
鞭打 他的 手臂 离开 ;

当然，他一听到何西阿的马蹄声，就立刻挥开了手臂；

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [ɔ:l'redɪ] [kɔ:t] [hɪm; ɪm] .
but I had already caught him .
但 我 有 已经 捕捉 他 .

但我已经抓住他了。

[ðeɪ] [traɪd][tu:; tə] [lʊk] [ˈmaɪti] [ʌnkən'sɜ:rnd] [æz; əz][aɪ] [pʊld] [ʌp] .
They tried to look mighty unconcerned as I pulled up .
他们 尝试 到 看 强大的 漠不关心 作为 我 拉 向上 .

当我把车停好时，他们努力装出一副毫不在意的样子。

[aɪ] [tʊk] [ɔ:f][maɪ][hæt] [pəˈlaɪtli] [tu:; tə][ðə; ði][ˈleɪdi][ænd; ənd][held] [aʊt][maɪ][hænd][tu:; tə][ðə; ði] [jʌŋ]
I took off my hat politely to the lady and held out my hand to the young
我 采取 离开 我的 帽子 礼貌地 到 这 女士 和 握住 出去 我的 手 到 这 年轻的
[mæn] .
man .
男人 .

我礼貌地向女士脱帽致敬，并向那位年轻人伸出了手。

" [gʊd] [ˈi:vnɪŋ] , [ˈrændl] , " [sed] [aɪ] . " [aɪ] [ˈhævnt] [si:n] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][ˈeɪdʒɪz] .
" **Good evening , Randall , " said I . " I haven't seen you for ages .**
" 好的 晚上 , 兰德尔 , " 说 我 . " 我 还没有 已见 你 为了 年龄 .

“晚上好，兰德尔，”我说。“好久不见了。”

" [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][tɔ:l] , [kli:n] - [lɪmd] , [klɪr] - [ˈfɪtʃərd] [bɔɪ] , [wɪð; wɪθ] [blæk] [her] , [wɪt]
" **He was a tall , clean - limbed , clear - featured boy , with black hair , which**
" 他 曾是 一个 高的 , 干净的 - 有肢的 , 清除 - 特色 男生 , 和 黑色的 头发 , 哪个
[ðʊʊ] [na:t] [lɔ:ŋ] ,
though not long ,
尽管 不是 长的 ,

“他身材高挑，四肢匀称，五官清晰，留着黑色头发，虽然不长，

[jet] [lækt] [ðə; ði] [ˈmɪləteri] [ˈtrɪmnɪs] [brɪˈfɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈhedz] [ʌv; əv] [jʌŋ] [men][æt; ət][ðə; ði][ˈprez(ə)nt]
yet lacked the military trimness befitting the heads of young men at the present
然而 缺乏 这 军队 修身 合适 这 头部 的 年轻的 男人 在 这 展示
[ˈmoʊmənt] .
moment .
片刻 .

然而，它却缺乏当下年轻人发型应有的那种军人般的整洁感。

[hi:; hi] [ˈmɜ:mɜ-d] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈbi:ɪŋ] [ˈbɪzi] .
He murmured something about being busy .
他 低声说道 某物 关于 存在 忙碌的 .

他咕哝了几句，说自己很忙。

" [aɪ 'ti:] [wɪl] [du:] [ju:; jʊ] [gʊd] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [naɪt] [ɔ:f] , " [aɪ] [sed] ;
" It will do you good to take a night off , " I said ;
" 它 将要 做 你 好的 到 拿 一个 夜晚 离开 , " 我 说 ;
" 休息一晚对你有好处 , " 我说 ;

" [drɑ:p] [ɪn] [ˈæftər] [ˈdɪnər] [ænd; ənd] [smoʊk] [ə; eɪ] [paɪp] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [oʊld] [frend] .
" drop in after dinner and smoke a pipe with an old friend .
" 降低 在 后 晚餐 和 抽烟 一个 管道 和 一个 老的 朋友 .
" 晚饭后顺道去老朋友家抽烟斗 . "

" [aɪ] [smaɪld] , [boʊd] [ə'gen] [pə'laɪtli] , [wɪpt] [ʌp] [ho'zer] [ænd; ənd] [trɒtɪd] [ɔ:f] .
" I smiled , bowed again politely , whipped up Hosea and trotted off .
" 我 微笑 , 鞠躬 再次 礼貌地 , 鞭打 向上 何西阿 和 小跑 离开 .
我微笑着 , 再次礼貌地鞠了一躬 , 然后策马霍西亚 , 小跑着离开了 .

[aɪ] [ˈwʌndə-d] [ˈweðər] [hi:; hi] [wʊd] [kʌm] .
I wondered whether he would come .
我 想知道 无论 他 会 来 .
我不知道他会不会来 .

[hi:; hi] [hæd; həd] [sed] : " [dɪ'laɪtɪd] , [aɪm] [fɔr] , " [bʌt; bət] [hi:; hi] [hæd; həd] [nɑ:t] [lɒkt] [dɪ'laɪtɪd] .
He had said : " Delighted , I'm sure , " but he had not looked delighted .
他 有 说 : " 高兴极了 , 我是 当然 , " 但 他 有 不是 看起来 高兴极了 .
他说 : " 我肯定他很高兴 " , 但他看起来并不高兴 .

[ˈveri] [ˈpɑ:səbli] [hi:; hi] [rɪ'gɑ:rdɪd] [ˌem 'i:] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈmedlsəm] , [ˈgɒsɪpɪŋ] [oʊld] [tɑ:m] - [kæt] .
Very possibly he regarded me as a meddlesome , gossiping old tom - cat .
非常 可能 他 认为 我 作为 一个 好事 , 八卦 老的 汤姆 - 猫 .
他很可能把我当成一只爱管闲事、爱嚼舌根的老猫 .

[pər'hæps] [fɔ:r; fər] [ðæt] [ˈri:z(ə)n] [hi:; hi] [wʊd] [di:m] [ˌaɪ 'ti:] [waɪz] [tu:; tə] [ə'dɑ:pt] [ə; eɪ] [prə'pɪfɪətɔ:ri] [ˈætɪtu:d]
Perhaps for that reason he would deem it wise to adopt a propitiatory attitude
也许 为了 那 原因 他 会 认为 它 明智的 到 采纳 一个 安抚 态度
.
:
.

或许正因如此 , 他认为采取安抚的态度是明智之举 .

[pər'hæps] [ɔ:lsʊ] [hi:; hi] [rɪ'teɪnd] [ə; eɪ] [ˈsɜ:rt(ə)n] [ə'fekʃənət] [rɪ'spekt] [fɔ:r; fər] [ˌem 'i:] ,
Perhaps also he retained a certain affectionate respect for me ,
也许 还 他 保留 一个 肯定 亲热 尊重 为了 我 ,
或许他对我还保留着某种喜爱和敬意 .

[ˈsi:ɪŋ] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [noʊn] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈtaɪni] [bɔɪ] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈseɪlər] [su:t] ,
seeing that I had known him as a tiny boy in a sailor suit ,
看到 那 我 有 已知 他 作为 一个 微小的 男生 在 一个 水手 套装 ,
因为我曾见过他 , 那时他还是个穿着水手服的小男孩 ,

[ænd; ənd] [hæd; həd] [fed] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ˈhæroʊ] ([æz; əz] [aɪ] [dɪd] [pʊr] [ˈɔzwəld] [ˈfɛnɪ,mɔr] [æt; ət]
and had fed him at Harrow (as I did poor Oswald Fenimore at
和 有 美联储 他 在 耙 (作为 我 做过 贫穷的 奥斯瓦尔德 芬尼莫尔 在
[ˈwelɪŋtən]) [wɪð; wɪθ] [ˈmɪsɪz] . [-] [ˈfeɪməs] [ˈpɑ:tɪd] [ˈrɪmp] [ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈkəməstəblz] ,
Wellington) with Mrs . Marigold's famous potted shrimp and other comestibles ,
惠灵顿) 和 太太 . 万寿菊 著名的 盆栽 虾 和 其他 食品 ,
我在哈罗公学招待过他 (就像我在惠灵顿招待过可怜的奥斯瓦尔德·芬尼莫尔一样) , 招待过他玛丽戈尔德太太著名的罐
装虾和其他食物 .

[ænd; ənd][hæd; həd][pʊt][him; ɪm][ʌp] , [ˈdʊrɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ˈhɑ:lədeɪz][ænd; ənd][ˈleɪtər][ə; eɪ]
and had put him up , during here and there holidays and later a
和 有 放 他 向上 , 期间 这里 和 那里 假期 和 之后 一个
[verˈkeɪ](ə)n] ,
vacation ,
假期 ,

在零星的假期和后来的一次度假期间，我都收留了他。

[wen] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [ænd; ənd] [ænt] , [wɪð; wɪθ] [hu:m] [hi:; hi] [lɪvd] ,
when his mother and aunts , with whom he lived ,
什么时候 他的 母亲 和 姑姑们 , 和 谁 他 居住地 ,
[hæd; həd] [gɔ:n] [əˈbrɔ:d] [tu:; tə] [teɪk] [ɪnefɪˈkeɪʃəs] [ˈkjʊrɪz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈti:diəm] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈfju:t(ə)l][laɪf] .
had gone abroad to take inefficacious cures for the tedium of a futile life .
有 已消失 国外 到 拿 无效的 治愈 为了 这 乏味 的 一个 徒劳 生活 .
[ˈɑ:ksfərd] , [haʊˈevər] , [hæd; həd][set][him; ɪm][ə; eɪ][bɪt][ɔ:f][maɪ] [pleɪn] .
牛津 , 然而 , 有 放 他 一个 少量 离开 我的 飞机 .
[æz; əz][æn; ən][ˈɔ:rd(ə)nerɪ] - , [treɪnd] [ɪn][ðə; ði] [elɪˈmentri] [ˈvɜ:rtʃ] [ʌv; əv][pleɪn] - [ˈspi:kɪŋ]
As an ordinary soldierman , trained in the elementary virtues of plain - speaking
作为 一个 普通的 - , 受过训练 在 这 初级 美德 的 清楚的 - 请讲
[ænd; ənd][dəˈrekt] [ˈdi:lɪŋ] ,
and direct dealing ,
和 直接的 处理 ,
[ʌv] [ʌv; əv] [ˈkʌntri] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈseɪkrɪdnəs] [ʌv; əv][ˈdu:ti] , [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][noʊ][ju:z][fɔ:r; fər]
love of country and the sacredness of duty , I have had no use for
爱 的 国家 和 这 神圣 的 责任 , 我 有 有 不 使用 为了
[ðə; ði] [ˌmetəfəˈzɪʃn] .
the metaphysician .
这 形而上学家 .

然而，牛津之行却让他与我的计划有些格格不入。

[ænd; ənd][dəˈrekt] [ˈdi:lɪŋ] ,
and direct dealing ,
和 直接的 处理 ,
[ʌv] [ʌv; əv] [ˈkʌntri] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈseɪkrɪdnəs] [ʌv; əv][ˈdu:ti] , [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][noʊ][ju:z][fɔ:r; fər]
love of country and the sacredness of duty , I have had no use for
爱 的 国家 和 这 神圣 的 责任 , 我 有 有 不 使用 为了
[ðə; ði] [ˌmetəfəˈzɪʃn] .
the metaphysician .
这 形而上学家 .
[frʌm; frəm] [ˈæɪstə:tɪl] [tu:; tə] [ˈwɪljəm] [dʒeɪmz] , [aɪ][hæv; həv] [ˈdɪpt] [ɪntu:] [kwɔɪt] [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv][ðem; ðəm]
From Aristotle to William James , I have dipped into quite a lot of them
从 亚里士多德 到 威廉 詹姆斯 , 我 有 浸入 进入 相当 一个 很多 的 他们
— [deɪˈka:t] ,
— Descartes ,
— 笛卡尔 ,
[ˈbɜ:rkli] , [kænt] , [ˈskəʊpənhaʊə] ([ðə; ði] [θraɪs] [brɪˈsɑ:tɪd] [tu:ˈtɑ:nɪk] [æs] [hu:] [sed] [ðæt] [ˈwɪmɪn]
Berkeley , Kant , Schopenhauer (the thrice besotted Teutonic ass who said that women
伯克利 , 康德 , 叔本华 (这 三次 着迷 条顿 屁股 WHO 说 那 女性
[wə:nt, weənt] [ˈbjʊ:trɪf(ə)l]) ,
weren't beautiful) ,
不是 美丽的) ,
[ˈbɜ:rkli] , [kænt] , [ˈskəʊpənhaʊə] ([ðə; ði] [θraɪs] [brɪˈsɑ:tɪd] [tu:ˈtɑ:nɪk] [æs] [hu:] [sed] [ðæt] [ˈwɪmɪn]
Berkeley , Kant , Schopenhauer (the thrice besotted Teutonic ass who said that women
伯克利 , 康德 , 叔本华 (那个三次痴迷于女性的日耳曼蠢货，他说女人不漂亮) ,

作为一个接受过直言不讳和坦诚待人等基本美德训练的普通士兵，

[ʌv] [ʌv; əv] [ˈkʌntri] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈseɪkrɪdnəs] [ʌv; əv][ˈdu:ti] , [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][noʊ][ju:z][fɔ:r; fər]
love of country and the sacredness of duty , I have had no use for
爱 的 国家 和 这 神圣 的 责任 , 我 有 有 不 使用 为了
[ðə; ði] [ˌmetəfəˈzɪʃn] .
the metaphysician .
这 形而上学家 .
[frʌm; frəm] [ˈæɪstə:tɪl] [tu:; tə] [ˈwɪljəm] [dʒeɪmz] , [aɪ][hæv; həv] [ˈdɪpt] [ɪntu:] [kwɔɪt] [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv][ðem; ðəm]
From Aristotle to William James , I have dipped into quite a lot of them
从 亚里士多德 到 威廉 詹姆斯 , 我 有 浸入 进入 相当 一个 很多 的 他们
— [deɪˈka:t] ,
— Descartes ,
— 笛卡尔 ,
[ˈbɜ:rkli] , [kænt] , [ˈskəʊpənhaʊə] ([ðə; ði] [θraɪs] [brɪˈsɑ:tɪd] [tu:ˈtɑ:nɪk] [æs] [hu:] [sed] [ðæt] [ˈwɪmɪn]
Berkeley , Kant , Schopenhauer (the thrice besotted Teutonic ass who said that women
伯克利 , 康德 , 叔本华 (这 三次 着迷 条顿 屁股 WHO 说 那 女性
[wə:nt, weənt] [ˈbjʊ:trɪf(ə)l]) ,
weren't beautiful) ,
不是 美丽的) ,
[ˈbɜ:rkli] , [kænt] , [ˈskəʊpənhaʊə] ([ðə; ði] [θraɪs] [brɪˈsɑ:tɪd] [tu:ˈtɑ:nɪk] [æs] [hu:] [sed] [ðæt] [ˈwɪmɪn]
Berkeley , Kant , Schopenhauer (the thrice besotted Teutonic ass who said that women
伯克利 , 康德 , 叔本华 (那个三次痴迷于女性的日耳曼蠢货，他说女人不漂亮) ,

出于对祖国的热爱和对职责的敬畏，我不需要形而上学家。

[aɪ] [ˈhævnt] [ðə; ði][rɪˈmoʊtəst][ˈnoʊ](ə)n] [wʌt] [hɪz; ɪz][ˈdʒɑ:rgən] [mi:nz] .
I haven't the remotest notion what his jargon means .
我 还没有 这 最远 概念 什么 他的 行话 方法 .
[frʌm; frəm] [ˈæɪstə:tɪl] [tu:; tə] [ˈwɪljəm] [dʒeɪmz] , [aɪ][hæv; həv] [ˈdɪpt] [ɪntu:] [kwɔɪt] [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv][ðem; ðəm]
From Aristotle to William James , I have dipped into quite a lot of them
从 亚里士多德 到 威廉 詹姆斯 , 我 有 浸入 进入 相当 一个 很多 的 他们
— [deɪˈka:t] ,
— Descartes ,
— 笛卡尔 ,
[ˈbɜ:rkli] , [kænt] , [ˈskəʊpənhaʊə] ([ðə; ði] [θraɪs] [brɪˈsɑ:tɪd] [tu:ˈtɑ:nɪk] [æs] [hu:] [sed] [ðæt] [ˈwɪmɪn]
Berkeley , Kant , Schopenhauer (the thrice besotted Teutonic ass who said that women
伯克利 , 康德 , 叔本华 (这 三次 着迷 条顿 屁股 WHO 说 那 女性
[wə:nt, weənt] [ˈbjʊ:trɪf(ə)l]) ,
weren't beautiful) ,
不是 美丽的) ,
[ˈbɜ:rkli] , [kænt] , [ˈskəʊpənhaʊə] ([ðə; ði] [θraɪs] [brɪˈsɑ:tɪd] [tu:ˈtɑ:nɪk] [æs] [hu:] [sed] [ðæt] [ˈwɪmɪn]
Berkeley , Kant , Schopenhauer (the thrice besotted Teutonic ass who said that women
伯克利 , 康德 , 叔本华 (那个三次痴迷于女性的日耳曼蠢货，他说女人不漂亮) ,

从亚里士多德到威廉·詹姆斯，我涉猎过很多人的著作——笛卡尔，

[ˈbɜ:rkli] , [kænt] , [ˈskəʊpənhaʊə] ([ðə; ði] [θraɪs] [brɪˈsɑ:tɪd] [tu:ˈtɑ:nɪk] [æs] [hu:] [sed] [ðæt] [ˈwɪmɪn]
Berkeley , Kant , Schopenhauer (the thrice besotted Teutonic ass who said that women
伯克利 , 康德 , 叔本华 (这 三次 着迷 条顿 屁股 WHO 说 那 女性
[wə:nt, weənt] [ˈbjʊ:trɪf(ə)l]) ,
weren't beautiful) ,
不是 美丽的) ,
[ˈbɜ:rkli] , [kænt] , [ˈskəʊpənhaʊə] ([ðə; ði] [θraɪs] [brɪˈsɑ:tɪd] [tu:ˈtɑ:nɪk] [æs] [hu:] [sed] [ðæt] [ˈwɪmɪn]
Berkeley , Kant , Schopenhauer (the thrice besotted Teutonic ass who said that women
伯克利 , 康德 , 叔本华 (那个三次痴迷于女性的日耳曼蠢货，他说女人不漂亮) ,

[fɔːr; fər][aɪ] [heit] [tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] [æn; ən] ['ɪgnərənt] ['dʌfər] — [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['nevər] [kʌm]
for I hate to be thought an ignorant duffer — and I have never come
为了 我 恨 到 是 想法 一个 无知 笨蛋 — 和 我 有 绝不 来
[ə'krɔːs] [ɪn][ðəm; ðəm] ['eniθɪŋ] [wɜːrθ] ['noʊɪŋ] ,
across in them anything worth knowing ,
穿过 在 他们 任何事物 值得 会心 ,
因为我讨厌被认为是个无知的笨蛋——而且我从来没在他们身上发现过任何值得了解的东西。

[ˈθɪŋkɪŋ] , [ɔːr] ['duːɪŋ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [tɔːt] [æt; ət][maɪ] ['mʌðəz] [niː] .
thinking , or doing that I was not taught at my mother's knee .
思维 , 或者 正在做 那 我 曾是 不是 教授 在 我的 母亲的 膝盖 .
思考或做这些事, 并非我从小就从母亲那里学到的。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [dɪr] , ['sɪmp(ə)l] [soʊl] ,
And as for her , dear , simple soul ,
和 作为 为了 她 , 亲爱的 , 简单的 灵魂 ,
至于她, 亲爱的、纯朴的灵魂,

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [æskt] [hɜːr; hər] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][kætə'gɔːrɪk(ə)l] [ɪm'perətɪv] (['hævɪŋ] [ɪk'spleɪnd]
if you had asked her what was the Categorical Imperative (having explained
如果 你 有 问 她 什么 曾是 这 分类 至关重要的 (拥有 解释
[brɪfɔːrhænd] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrdz]) ,
beforehand the meaning of the words) ,
预先 这 意义 的 这 字) ,
如果你事先向她解释了绝对命令的含义, 然后问她什么是绝对命令,

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [sed] , " [ðə; ði] ['sɜːrmən] [ɑːn][ðə; ði] [maʊnt] .
she would have said , " The Sermon on the Mount .
她 会 有 说 , " 这 讲道 在 这 山 .
她会说: “登山宝训。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [pliːz] [rɪ'gɑːrd] [ðɪs] [æz; əz][ə; eɪ] ['krɪtɪsɪzəm][nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmetəfə'zɪfɪn] [ænd; ənd]
" Of course , please regard this as a criticism not of the metaphysicians and
" 的 课程 , 请 看待 这 作为 一个 批评 不是 的 这 形而上学家 和
[ðə; ði] [fɪ'lɒsəfəz] ,
the philosophers ,
这 哲学家 ,
当然, 请不要将此视为对形而上学家和哲学家的批评。

[bʌt; bət][ʌv; əv][maɪ'self] .
but of myself .
但 的 我 .
但就我自己而言。

[ɔːl] [ðiːz] [ɡreɪt] ['θɪŋkəz] [hæv; həv][ðer; ðər] [nɪtʃɪz] [ɪn][ðə; ði]['temp(ə)l][ʌv; əv] [feɪm] ,
All these great thinkers have their niches in the Temple of Fame ,
全部 这些 伟大的 思想家 有 他们的 利基市场 在 这 寺庙 的 名声 ,
所有这些伟大的思想家都在名人堂中占有一席之地。

[ænd; ənd][aɪm] [kwaɪt] [ə'wer] [ðæt] [ðə; ði] [kən'sensəs] [ʌv; əv]['hjuːmən]['dʒʌdʒmənt] [dʌz] [nɑːt] [ɪ'mɔːtəlaɪz]
and I'm quite aware that the consensus of human judgment does not immortalise
和 我是 相当 意识到的 那 这 共识 的 人类 判断 做 不是 永垂不朽
[ɪːv(ə)n] [sʌtʃ] [æn; ən][æs][æz; əz] ['skəʊpənhaʊə] ,
even such an ass as Schopenhauer ,
甚至 这样的 一个 屁股 作为 叔本华 ,
我非常清楚, 即使是像叔本华这样的蠢货, 也无法通过人类的共识而永垂不朽。

[wɪ'dəʊt] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['riːz(ə)n] .
without sufficient reason .
没有 充足的 原因 .
没有充分的理由。

[ɔ:l][aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [kən'veɪ] [tu:; tə][ju:; jʊ][ɪz] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em]['oʊnli][ə; eɪ] [pleɪn] ,
All I want to convey to you is that I am only a plain ,
全部 我 想 到 传达 到 你 是 那 我 是 仅有的 一个 清楚的 ,
我只想告诉你, 我只是一个普通人。

[ɔ:rd(ə)nerɪ][gɑ:d] - [fiərɪŋ] , [ɔ:] - [ə'baɪdɪŋ] ['ɪŋɡlɪʃmən] ,
ordinary God - fearing , law - abiding Englishman ,
普通的 上帝 - 害怕 , 法律 - 遵守 英国人 ,
一个普通的敬畏上帝、遵纪守法的英国人

[ænd; ənd] [ðæt] [wen] [jʌŋ] ['rændlɪ] [hoʊlmz] [brɔ:t] [daʊn] [frʌm; frəm][ɪ'a:ksfərd][ɔ:l] ['sɔ:ts] [ʌv; əv]
and that when young Randall Holmes brought down from Oxford all sorts of
和 那 什么时候 年轻的 兰德尔 福尔摩斯 带来 向下 从 牛津 全部 排序 的
[,haɪfə'lu:tɪn] ['θɪəri:z] [ə'baʊt] ['evriθɪŋ] ,
highfalutin theories about everything ,
高法鲁廷 理论 关于 一切 ,
而当年轻的兰德尔·霍姆斯从牛津大学带回各种各样高深莫测的理论时,

[nɑ:t][ɪ'oʊnli][ɪn][gɑ:dz] [ju:nɪvɜ:rs] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ðɪ]['su:pər] - [ju:nɪvɜ:rs] [ðæt] ['wɔznt] ['gɑ:dz] ,
not only in God's Universe , but in the super - Universe that wasn't God's ,
不是 仅有的 在 神的 宇宙 , 但 在 这 极好的 - 宇宙 那 不是 神的 ,
不仅在上帝的宇宙中, 而且在并非上帝的超宇宙中,

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['evri] [wʌn][ʌv; əv] [wɪt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [kɑ:kʃʊr] ,
and of every one of which he was cocksure ,
和 的 每一个 一 的 哪个 他 曾是 自负 ,
他对其中每一项都信心满满。

[aɪ] [faʊnd] [maɪ] ['hoʊmli] [self] ['veri] [kən'sɪdərəbli] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
I found my homely self very considerably out of it .
我 成立 我的 家常的 自己 非常 相当 出去 的 它 :
我发现自己与那种居家风格格格不入。

[ðen] — [jʌŋ] ['rændlɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['pəʊət] .
Then — young Randall was a poet .
然后 — 年轻的 兰德尔 曾是 一个 诗人 :
那时, 年轻的兰德尔是一位诗人。

[hi:; hi][hæd; həd] [wʌn] [ðə; ðɪ][ˈnju:di^ɪt, ^eɪt] .
He had won the Newdigate .
他 有 韩元 这 纽迪盖特 :
他赢得了纽迪盖特锦标赛。

[ðə; ðɪ]['sʌbdʒekt][wʌz; wəz] ['ændrɪə] [del][ˈsɑ:rtəʊ] ,
The subject was Andrea del Sarto ,
这 主题 曾是 安德烈亚 del 萨托 ,
主题人物是安德烈亚·德尔·萨托,

[wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['feɪvərɪt] ['peɪntəz] — [ɪl] [pi:tɔ:r] ['sentsə] ['erə'reɪ] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [praɪz] ['pəʊəm] —
one of my favourite painters — il pittore senza errore — and his prize poem —
一 的 我的 最喜欢的 画家 — il 皮托雷 senza 错误 — 和 他的 奖 诗 —
[aɪ 'ti:][hæd; həd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
it had , of course ,
它 有 , 的 课程 ,
我最喜欢的画家之一——il pittore senza errore——以及他的获奖诗作——当然, 它有,

[tu:; tə][bi:; bi][ækə'demɪk][ɪn][fɔ:rm] — [wʌz; wəz] ['eksələnt] .
to be academic in form — was excellent .
到 是 学术的 在 形式 — 曾是 出色的 :
形式上符合学术规范——非常出色。

[aɪˈti:] [sed] [dʒʌst][ðə; ði] [θɪŋz] [əˈbaʊt][hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [ˈbraʊnɪŋ] [ˈsʌmhəʊ] [mɪst] ,
It said just the things about him which Browning somehow missed ,
它 说 只是 这 事物 关于 他 哪个 勃朗宁 不知何故 错过 ,
它恰好说出了勃朗宁不知何故忽略的关于他的那些事。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [bɪn] [ˈɪmpətəntli] [ˈwɑ:ntɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] .
and which I had always been impotently wanting to say .
和 哪个 我 有 总是 到过 无能 想要 到 说 .
而这正是我一直想说却又无力说出口的话。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [jɪr] [ɔ:r][soʊ] [ˈæftərwərdz] — [wen] [aɪ] [preɪzd] [hɪz; ɪz][ˈpoʊəm] — [hi:; hi] [wʊd] [ˈrɪŋk] [ɪn]
And a year or so afterwards — when I praised his poem — he would shrink in
和 一个 年 或者 所以 然后 — 什么时候 我 赞扬 他的 诗 — 他 会 收缩 在
[ə; eɪ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ˈdeɪrəkeɪtɪŋ] [ˈætɪtu:d] :
a more than deprecating attitude :
一个 更多的 比 弃用 态度 :
大约一年后, 当我称赞他的诗时, 他却表现出一种极度贬低的态度:

[aɪ] [maɪt] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [hæv; həv] [ɪkˈstəʊld] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] [siˈdju:sɪŋ] [ðə; ði][waɪf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
I might just as well have extolled him for seducing the wife of his
我 可能 只是 作为 出色地 有 赞扬 他 为了 诱惑 这 妻子 的 他的
[ˈdɪrɪst] [frend] .
dearest friend .
亲爱的 朋友 :

我简直就像是在赞扬他勾引自己挚友的妻子一样。

[hɪz; ɪz][ˈleɪtər][ˈpoʊəmz] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪˈmɒdistli] [praʊd] — " [senˈseɪjənz] [ˈkæptʃəd] [ɑ:n]
His later poems , of which he was immodestly proud — " Sensations Captured on
他的 之后 诗歌 , 的 哪个 他 曾是 轻佻地 自豪的 — " 感觉 捕获 在
[ðə; ði] [wɪŋ] ,
the Wing ,
这 翼 ,

他后期的诗作, 他对此毫不谦虚地感到自豪——《展翅欲飞的感觉》,

" [hi:; hi] [dɪˈfaɪnd] [ðem; ðəm] — [left] [ˌem ˈi:][kəʊld][ænd; ənd] [ʌŋsɪmpəˈθetɪk] .
" **he defined them — left me cold and unsympathetic .**
" 他 定义 他们 — 左边 我 寒冷的 和 冷漠无情 :
“他给他们下了定义——这让我感到冷漠和不解。”

[soʊ] , [fɔ:r; fər] [ði:z] [ˈri:z(ə)nz] , [ðə; ði] [bɔɪ] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [ˈdrɪftɪd] [əˈpɑ:rt] .
So , for these reasons , the boy and I had drifted apart .
所以 , 为了 这些 原因 , 这 男生 和 我 有 漂移 除 :
所以, 由于这些原因, 我和那个男孩渐渐疏远了。

[ʌnˈtɪl] [aɪ][hæd; həd] [kɔ:t] [hɪm; ɪm][ɪn] [fləˈgrænti] [ɪn fləˈgræn.teɪ][ʌv; əv] [ˈwɔ:kɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑ:rm]
Until I had caught him in flagrante delicto of walking with his arm
直到 我 有 捕捉 他 在 明目张胆 犯罪 的 步行 和 他的 手臂
[raʊnd] [ðə; ði] [weɪst] [ʌv; əv] [ˈprɪti] [ˈfɪlɪs] [ɡedʒ] ,
round the waist of pretty Phyllis Gedge ,
圆形的 这 腰部 的 漂亮的 菲利斯 盖奇 ,
直到我亲眼撞见他搂着漂亮的菲利斯·格奇的腰走路,

[aɪ][hæd; həd][nɔ:t] [si:n] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [mʌnθs] .
I had not seen him to speak to for a couple of months .
我 有 不是 已见 他 到 说话 到 为了 一个 夫妻 的 几个月 :
我已经好几个月没见到他, 也没跟他说话了。

[hi:; hi] [keɪm] , [haʊ'evər] , ['æftər] ['dɪnər] , ['lʊkɪŋ] ['veri] [sli:k] [ænd; ənd] ['hænsəm] [ænd; ənd]
He came , however , after dinner , looking very sleek and handsome and
他 来了 , 然而 , 后 晚餐 , 寻找 非常 光滑 和 英俊的 和
[ɪntə'lektʃuəl] ,
intellectual ,
知识分子 ,

然而，他是在晚餐后来的，看起来非常衣着考究、英俊潇洒，而且很有学问。

[ænd; ənd] ['werɪŋ] [ə; eɪ] ['velvɪt] ['dɪnər] ['dʒækɪt] [wɪtʃ] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [laɪk] .
and wearing a velvet dinner jacket which I did not like .
和 穿着 一个 天鹅绒 晚餐 夹克 哪个 我 做过 不是 喜欢 .

而且她还穿着一件我不喜欢的丝绒晚礼服。

['æftər][wi:; wi][hæd; həd] ['gɒsɪp] [ə'waɪl] : —
After we had gossiped awhile : —
后 我们 有 闲聊 一会儿 : —

我们闲聊了一会儿之后：——

" [ju:; jʊ] [sed] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['veri] ['bɪzi] ?
" You said you were very busy ?
" 你 说 你 是 非常 忙碌的 ?

你说你很忙？

" [aɪ] [ri'mɑ:kt] .
" I remarked .
" 我 评论 .

我说道。

[hi:; hi] [flikt] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] ['sɪɡəret] [æʃ] [ænd; ənd]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
He flicked off his cigarette ash and nodded .
他 轻弹 离开 他的 卷烟 灰 和 点头 .

他弹掉烟灰，点了点头。

" [wʌt] [æt; ət] ? "
" What at ? "
" 什么 在 ? "

“什么事？”

" [wɜ:r] ['pɒvətəri] , " [hi:; hi] [ri'plaɪd] .
" War poetry , " he replied .
" 战争 诗 , " 他 回复 .

“战争诗歌，”他回答道。

" [aɪ][eɪ 'em] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [sə'plaɪ] [ðə; ði] ['ri:əl] [noʊt] .
" I am trying to supply the real note .
" 我 是 尝试 到 供应 这 真实的 笔记 .

“我正在努力提供真实的纸条。”

[aɪ 'ti:][ɪz] ['bædli] ['wɑ:ntɪd] .
It is badly wanted .
它 是 糟糕 通缉 .

人们非常需要它。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][ɔ:l][kaɪndz][ʌv; əv] [stʌf] ['bi:ɪŋ] ['rɪt(ə)n] , [bʌt; bət][ɔ:l] [ɪn'dɪfrənt] [ænd; ənd] ['vælju:ləs] .
There are all kinds of stuff being written , but all indifferent and valueless .
那里 是 全部 种类 的 东西 存在 书面 , 但 全部 冷漠 和 无价值 .

各种各样的东西都在写，但都无关紧要，毫无价值。

[ɪf] [aɪ 'ti:] [hæz; həz] [ə; eɪ] [swɪŋ] , [ɪts] ['mɪrli] ['vʌlgər] , [ænd; ənd] [wʌt] ['ɪznt] ['vʌlgər] [ɪz] [ˌækə'demɪk] ,
If it has a swing , it's merely vulgar , and what isn't vulgar is academic ,
如果 它 有 一个 摇摆 , 它是 仅仅 庸俗 , 和 什么 不是 庸俗 是 学术的 ,
['kɑ:mənpləs] .
commonplace :
平凡

如果它有摇摆不定的意味，那就只是庸俗不堪；而那些不庸俗的，就是学院派的、平庸的。

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['kraɪɪŋ] [ni:d] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [haɪ] ['lev(ə)l] ['poʊətəri] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [ɪn'tɜ:rprət] [wɪð; wɪθ] ['dɪgnəti]
There's a crying need for the high level poetry that shall interpret with dignity
有 一个 哭泣 需要 为了 这 高的 等级 诗 那 将 解释 和 尊严
[ænd; ənd] [noʊ'bɪləti] [ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɔ:r] . "
and nobility the meaning of the war . "
和 贵族 这 意义 的 这 战争 . "

迫切需要高水平的诗歌，以尊严和高贵的态度诠释战争的意义。

" [hæv; həv] [ju:; jʊ] ['rɪt(ə)n] [mʌt] ? "
" Have you written much ? "
" 有 你 书面 很多 ? "

你写了很多东西吗？

" [aɪ] [hæv; həv] [æn; ən] [oʊd] ['evri] [wi:k] [ɪn] [ðə; ði] ['ælbə,mɑ:rəl] [rɪ'vju:] .
" I have an ode every week in the Albemarle Review .
" 我 有 一个 颂 每一个 星期 在 这 阿尔伯马尔 审查 .

“我每周都会在《阿尔伯马尔评论》上发表一首颂歌。”

[aɪ] ['ɔ:lsoʊ] [raɪt] [ðə; ði] [pə'litɪk(ə)l] ['ɑ:rtɪk(ə)l] .
I also write the political article .
我 还 写 这 政治的 文章 .

我还负责撰写政治类文章。

[ˈdɪdnt] [ju:; jʊ] [noʊ] ?
Didn't you know ?
没有 你 知道 ?

你不知道吗？

[ˈhævnt] [ju:; jʊ] [si:n] [ðem; ðəm] ? "
Haven't you seen them ? "
还没有 你 已见 他们 ? "

你没看到他们吗？

" [aɪ] [dəʊnt] [teɪk] [ɪn] [ðæt] [ˌpɪrɪ'ɑ:dɪk(ə)l] ,
" I don't take in that periodical ,
" 我 不 拿 在 那 期刊 ,

我不订阅那份期刊，

" [sed] [aɪ] . " [ðə; ði] [ɑ:m'nɪʃəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [læst] ['kɑ:pi] [aɪ] [sɔ:] [dɪs'meɪd] [em 'i:] .
" said I . " The omniscience of the last copy I saw dismayed me .
" 说 我 . " 这 全知全能 的 这 最后的 复制 我 锯 沮丧 我 .

“我说。“我看到的最后一份副本的无所不知让我感到沮丧。”

[aɪ] ['kʊdnt] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [wɜ:r; wər] [sʌtʃ] [ɪn'senseɪt] [fu:lz] [æz; əz] [nɑ:t] [tu:; tə]
I couldn't understand why the Government were such insensate fools as not to
我 不能 理解 为什么 这 政府 是 这样的 无知觉 傻瓜 作为 不是 到
[mu:v] [frʌm; frəm] ['daʊnɪŋ] [stri:t] [tu:; tə] [ðer; ðər] [edɪ'tɔ:riəl] [ˈɔfəsəz, ˈɔfəsɪz] .
move from Downing Street to their Editorial offices .
移动 从 唐宁 街道 到 他们的 社论 办公室 .

我无法理解为什么政府如此愚昧无知，竟然不把办公室从唐宁街搬到他们的编辑部。

" [ˈrændl] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['hju:mər] [smaɪ] , [dɪ'fendɪd] [ðə; ði] ['ælbə,mɑ:rəl] [rɪ'vju:] .
" Randall , with a humouring smile , defended the Albemarle Review .
" 兰德尔 , 和 一个 幽默 微笑 , 辩护 这 阿尔伯马尔 审查 .

兰德尔带着一丝幽默的微笑，为《阿尔伯马尔评论》辩护。

" [aɪˈtiː][ɪz][rʌŋ] , " [sed][hiː; hi] ,
" It is run , " said he ,
" 它 是 跑步 , " 说 他 ,

“它运行正常,”他说。

" [baɪ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [set][ʌv; əv] [ɪntəˈlektʃənz] — [sʌm; səm][men][ʌp][wɪð; wɪθ][emˈiː][æt; ət][ˈɑːksfərd] — [huː]
" by a little set of intellectuals — some men up with me at Oxford — who
" 经过 一个 小的 放 的 知识分子 — 一些 男人 向上 和 我 在 牛津 — WHO
[mʌst; məst][ˈnæt(ə)rəli][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈklɪərə] [ˈvɪz(ə)n][ðæn; ðən][men] [huː] [hæv; həv] [bɪn] [ˈlɪvɪŋ] [fɔːr; fər]
must naturally have a clearer vision than men who have been living for
必须 自然 有 一个 更清晰 想象 比 男人 WHO 有 到过 活的 为了
[ˈɪrɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˈjeləʊ] [fɑːg] [ʌv; əv][ˈpɑːrtɪ][ˈpɑːlətɪks] .
years in the yellow fog of party politics .
年 在 这 黄色的 多雾路段 的 派对 政治 .

“由一小群知识分子——其中一些人和我一起在牛津大学——他们自然比那些多年来生活在政党政治迷雾中的人更有远见。

" [hiː; hi] [ɪkˈspəʊndɪd] [ðə; ði][ˈgɑːdlʌɪk] [ˈwɪzdəm] [ʌv; əv] [jʌŋ] [ˈɑːksfərd][æt; ət][sʌm; səm][lenkθ; lenθ] ,
" He expounded the godlike wisdom of young Oxford at some length ,
" 他 阐述 这 神一般的 智慧 的 年轻的 牛津 在 一些 长度 ,
他详细阐述了年轻的牛津伯爵那如同神一般的智慧，

[rɪˈpleɪŋ] [ˈvɪvɪdli] [tuː; tə] [hɪr] [ænd; ænd][ðer; ðər][ə; eɪ][səuˈkrætɪk] [ɪnˌtɜːrpəˈleɪ(ə)n] [ɑːn][maɪ][pɑːrt] .
replying vividly to here and there a Socratic interpolation on my part .
回复 生动地 到 这里 和 那里 一个 苏格拉底 插值 在 我的 部分 .
生动地回应我偶尔提出的苏格拉底式的补充。

[ˈæftər][ə; eɪ] [waɪl] [aɪ][brɪˈgæn][tuː; tə] [groʊ] [ˈɪrɪteɪtɪd] .
After a while I began to grow irritated .
后 一个 尽管 我 开始 到 生长 受刺激 .
过了一会儿，我开始感到恼火。

[hɪz; ɪz] [tɔːk] , [laɪk][hɪz; ɪz] [vɜːrs] , [siːmd] [tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ] [ʌnrɪˈælɪtɪz] .
His talk , like his verse , seemed to deal with unrealities .
他的 讲话 , 喜欢 他的 诗 , 似乎 到 交易 和 不现实 .
他的演讲，就像他的诗歌一样，似乎都在探讨不切实际的事物。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nɪˈgeɪ](ə)n] [ʌv; əv] [ˈevriθɪŋ] , [seɪv] [ðə; ði] [ɪntəˈlektʃuəl] .
It was a negation of everything , save the intellectual .
它 曾是 一个 否定 的 一切 , 节省 这 知识分子 .
它否定了一切，除了知识分子之外。

[ɪf][hiː; hi][ænd; ænd][hɪz; ɪz] [frendz] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ˈpaʊər] , [ðer; ðər] [wʊd] [ˈnevər][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]
If he and his friends had been in power , there would never have been a
如果 他 和 他的 朋友们 有 到过 在 力量 , 那里 会 绝不 有 到过 一个
[wɔːr] ;
war ;
战争 ;

如果他和他的朋友们掌权，就不会发生战争了；

[ðer; ðər][ˈnevər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][ˈdʒɜːrmən] [ˈmenəs] ; [ðə; ði] [læm] [wʊd] [hæv; həv][leɪn] [daʊn]
there never would have been a German menace ; the lamb would have lain down
那里 绝不 会 有 到过 一个 德语 威胁 ; 这 羊肉 会 有 莱恩 向下
[ɪn] [piːs] ,
in peace ,
在 和平 ,

就不会有德国人的威胁；羔羊会安然躺下。

[ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði][ˈlaɪən] .
outside the lion .
外部 这 狮子 .
在狮子外面。

[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] ['eri] [wei] [ʌv; əv] [dis'misiŋ] [ðə; ði]['ruːdəɹ][ænd; ənd] [mɔːr] ['hjuːmən]['æspekts][ʌv; əv]
He had an airy way of dismissing the ruder and more human aspects of
他 有 一个 轻盈的 方式 的 解雇 这 舵 和 更多的 人类 方面 的
[ðə; ði][wɔːr] .
the war .
这 战争 .

他以一种轻描淡写的方式忽略了战争中更粗暴、更人性化的一面。

[sed] [aɪ] : —
Said I : —
说 我 : —

我说：——

" ['eniwʌŋ] [kæn; kən] [tɔːk] [ʌv; əv] [wʌt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] .
" **Anyone can talk of what might have been .**
" 任何人 能 讲话 的 什么 可能 有 到过 .

任何人都可以谈论可能发生的事。

[bʌt; bət] [ðæts] [ɔːl][ʻoʊvər][ænd; ənd] [dʌŋ] [wið; wiθ] .
But that's all over and done with .
但 那就是 全部 超过 和 完毕 和 .

但这一切都已经过去了。

[wiə(r)] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] [tʌf] [praːpə'ziʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] .
We're up against the tough proposition of the present .
是 向上 反对 这 艰难的 主张 的 这 展示 .

我们面临着当前严峻的挑战。

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː] ?
What are you doing for it ?
什么 是 你 正在做 为了 它 ?

你为此做了些什么？

" [hiː; hi] [weɪvd] [ə; eɪ][hænd] .
" **He waved a hand .**
" 他 挥手 一个 手 .

他挥了挥手。

" [ðæts] [dʒʌst][ðə; ði] [pɔɪnt] .
" **That's just the point .**
" 那就是 只是 这 观点 .

“这正是关键所在。”

[ðə; ði]['prez(ə)nt] ['dʌznt] ['mætər] — [nɔːt][ɪn][ðə; ði] [waɪd] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [θɪŋz] .
The present doesn't matter — not in the wide conception of things .
这 展示 不 事情 — 不是 在 这 宽的 概念 的 事物 .

现在的事情并不重要——从广义的角度来看是这样。

[aɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][pæst][ænd; ənd][ðə; ði]['fjuːtʃər] [ðæt] [kaʊnt] .
It is the past and the future that count .
它 是 这 过去的 和 这 未来 那 数数 .

过去和未来都很重要。

[ðə; ði]['prez(ə)nt][ɪz] [mɪr] [fluɪdəti] . "
The present is mere fluidity . "
这 展示 是 仅仅 流动性 . "

当下不过是流动而已。

" [ðə; ði] [pʊr] ['dɛvəlz] [ʌp] [tuː; tə] [ðer; ðər] [weɪsts] [ɪn] ['wɔːtər] [ɪn] [ðə; ði] ['trɛntʃɪz] [wʊd] [ə'griː] [wɪð; wɪθ]
" The poor devils up to their waists in water in the trenches would agree with
" 这 贫穷的 魔鬼 向上 到 他们的 腰部 在 水 在 这 战壕 会 同意 和
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

“那些在战壕里被水淹到腰部的可怜虫们会同意你的说法。”

" [sed] [aɪ] .
" said I .
" 说 我 .

我说。

" [ðeɪ] [wʊd] [ˈɔːlsʊv] [ə'griː] [wɪð; wɪθ] [em 'iː] , " [hiː; hi] [rɪ'tɔːtɪd] ,
" They would also agree with me , " he retorted ,
" 他们 会 还 同意 和 我 , " 他 反驳 ,

“他们也会同意我的观点，”他反驳道。

" [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [gʊv] ['ɪntuː] [ðə; ði] [rɪːkən'strʌk(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] [ðæt] [wiː; wi] [ɑːr; ər]
" if they had time to go into the reconstruction of the future that we are
" 如果 他们 有 时间 到 去 进入 这 重建 的 这 未来 那 我们 是
[ˈkɒntempleɪtɪŋ] .
contemplating .
沉思 .

“如果他们有时间去深入探讨我们正在设想的未来重建。”

" [æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃər] ['mæɪrɪɡoʊld] [keɪm] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [dɪ'kæntəz] [ænd; ænd] ['saɪfənz] .
" At this juncture Marigold came in with the decanters and syphons .
" 在 这 契机 万寿菊 来了 在 和 这 醒酒器 和 虹吸管 .

这时，玛丽戈尔德带着醒酒器和虹吸管进来了。

[aɪ] ['nɒʊtɪst] [hɪz; ɪz] [wʌn] [aɪ] ['hɑːrdn] [ɑːn] [ðə; ði] ['velvɪt] ['dɪnər] - ['dʒækɪt] .
I noticed his one eye harden on the velvet dinner - jacket .
我 注意到 他的 一 眼睛 硬化 在 这 天鹅绒 晚餐 - 夹克 .

我注意到他那只眼睛死死地盯着那件天鹅绒晚礼服。

[hiː; hi] ['fɪdʒɪtɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] , [θruː] [ə; eɪ] [bɔːg] [ɑːn] [ðə; ði] ['faɪər] , [druː] [ðə; ði] ['kɜːtənz] ['kloʊzər] ,
He fidgeted about the room , threw a log on the fire , drew the curtains closer ,
他 坐立不安 关于 这 房间 , 扔 一个 日志 在 这 火 , 画 这 窗帘 更近 ,
他在房间里坐立不安，往火里添了一根柴，把窗帘拉得更紧了。

[ˈɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ə'keɪzən(ə)] [mə'levələnt] [glæns] [æt; ət] [ðə; ði] ['dʒækɪt] .
always with an occasional malevolent glance at the jacket .
总是 和 一个 偶然 恶意的 瞥一眼 在 这 夹克 .

总是时不时地恶狠狠地瞥一眼外套。

[ðen] ['rændl] , [laɪk] [ə; eɪ] ['sɪli] [jʌŋ] [æs] , [sed] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['iːzi] [tʃer] ,
Then Randall , like a silly young ass , said , from the depths of his easy chair ,
然后 兰德尔 , 喜欢 一个 愚蠢的 年轻的 屁股 , 说 , 从 这 深度 的 他的 简单的 椅子 ,
然后兰德尔像个傻小子一样，从他的躺椅深处说道：

[ə; eɪ] ['veri] ['sɪli] [θɪŋ] .
a very silly thing .
一个 非常 愚蠢的 事物 .

一件非常愚蠢的事。

" [aɪ] [siː] [juːv] [nɑːt] ['mæɪnɪdʒd] [tuː; tə] [get] ['ɪntuː] ['kɑːki] [jet] , ['sɑːrdʒənt] .
" I see you've not managed to get into khaki yet , Sergeant .
" 我 看 你已经 不是 管理 到 得到 进入 卡其色 然而 , 军士 .

“看来你还没穿上卡其布制服呢，中士。”

" ['mæɪrɪɡoʊld] [tʊk] [ə; eɪ] ['tæktɪkl] [peɪs] [ɔːr] [tuː] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
" **Marigold took a tactical pace or two to the door .**
" 万寿菊 采取 一个 战术上的 步伐 或者 二 到 这 门 .
“玛丽戈尔德向门口迈了一两步战术性的步伐。”

" ['niːðər] [hæv; həv][juː; jʊ] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'spektfɪl] [toʊn] , [ænd; ɐnd] [went] [aʊt] .
" **Neither have you , sir , " he said in a respectful tone , and went out .**
" 两者都不 有 你 , 先生 , " 他 说 在 一个 尊重 语气 , 和 去 出去 .
“先生，您也没有。”他恭敬地说，然后走了出去。

['rændl] [læft] , [ðoʊ] [aɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz][dɑːrk] [tʃɪːk] [flʌʃ] .
Randall laughed , though I saw his dark cheek flush .
兰德尔 笑了 , 尽管 我 锯 他的 黑暗的 脸颊 冲洗 .
兰德尔笑了，但我看到他黝黑的脸颊泛起了红晕。

" [ɪf] ['mæɪrɪɡoʊld][hæd; həd][hɪz; ɪz] [wei] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][juː 'es][ɔːl][ɪn][ə; eɪ] ['bærək] [skwer] . "
" **If Marigold had his way he would have us all in a barrack square . "**
" 如果 万寿菊 有 他的 方式 他 会 有 我们 全部 在 一个 营房 正方形 . "
“如果马里戈尔德说了算，他会把我们都关进兵营广场。”

" ['prefrəbli] [ɪn] [ðoʊz] ['fluːɪd] ['trentʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] , " [sed] [aɪ] .
" **Preferably in those fluid trenches of the present , " said I .**
" 最好 在 那些 体液 战壕 的 这 展示 , " 说 我 .
“最好是在当下那些充满变数的领域，”我说。

" [ænd; ɐnd][hiː; hi] ['wʊdnt] [biː; bi][fɑːr] [rɔːŋ] .
" **And he wouldn't be far wrong .**
" 和 他 不会 是 远的 错误的 .
“他的说法也并非完全错误。”

" [maɪ] [aɪz] ['restɪd] [ɑːn][hɪm; ɪm] ['sʌmwʌt] ['stoʊnɪli] .
" **My eyes rested on him somewhat stonily .**
" 我的 眼睛 休息 在 他 有些 冷漠地 .
我的目光有些冷漠地落在他身上。

[ˈpiːp(ə)l] [hæv; həv] [kəmˈpleɪnd] ['sʌmtaɪmz] — [dɪˈfɔːltə(r)] , [seɪ] , [ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] — [ðæt] [ðer; ðər]
People have complained sometimes — defaulters , say , in the old days — that there
人们 有 抱怨 有时 — 违约者 , 说 , 在 这 老的 天 — 那 那里
[kæn; kən][biː; bi][ə; eɪ] ['biːstli] ,
can be a beastly ,
能 是 一个 兽 ,
人们有时会抱怨——比如过去那些违约者——说，可能会出现一种可怕的情况，

['næsti] [lʊk] [ɪn][ðəm; ðəm] .
nasty look in them .
可恶的 看 在 他们 .
他们脸上露出了厌恶的表情。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] , ['meɪdʒər] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" **What do you mean , Major ? " he asked .**
" 什么 做 你 意思是 , 主要的 ? " 他 问 .
“少校，您这话是什么意思？”他问道。

" ['sɑːrdʒənt] ['mæɪrɪɡoʊld] , " [sed] [aɪ] , " [ɪz][ə; eɪ] [breɪv] ,
" **Sergeant Marigold , " said I , " is a brave ,**
" 军士 万寿菊 , " 说 我 , " 是 一个 勇敢的 ,
“马里戈尔德中士，”我说，“是一位勇敢的……”

" My dear Major — serving my country ?

" 我的 亲爱的 主要的 — 服务 我的 国家 ?

"我亲爱的少校——为国效力?"

[waɪ] , [aɪm] ['wɜ:rkɪŋ] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] .
Why , I'm working night and day for it .
为什么 , 我是 在职的 夜晚 和 天 为了 它 :
我为此日夜操劳。

[ju:; jʊ][dəunt] [ʌndər'stænd] . "
You don't understand ."
你 不 理解 : "
你不明白。

" [aɪv] [ɔ:l'redi] [təʊld][ju:; jʊ][aɪ][dəunt] .
" I've already told you I don't .
" 我已经 已经 讲述 你 我 不 :
我已经告诉你你我不这么做。

" [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz][maɪ] [gest] .
" The boy was my guest .
" 这 男生 曾是 我的 客人 :
“这男孩是我的客人。”

[aɪ][hæd; həd][nɔ:t] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə][hoʊld][ə; eɪ]['pɪst(ə)][tu:; tə][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][wʌn][hænd][ænd; ənd]['dæŋɡ(ə)]
I had not intended to hold a pistol to his head in one hand and dangle
我 有 不是 故意的 到 抓住 一个 手枪 到 他的 头 在 一 手 和 悬挂
[ə; eɪ][su:t][ʌv; əv] ['kɑ:ki] [brɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn][ðə; ði] [ʌðər] .
a suit of khaki before his eyes in the other .
一个 套装 的 卡其色 前 他的 眼睛 在 这 其他 :
我原本并没有打算一手拿枪指着他的头，另一手在他眼前晃来晃去一套卡其布衣服。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪl] [æt; ət] [i:z] [kən'sɜ:rnɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] [mʌnθs] ,
I had been ill at ease concerning him for months ,
我 有 到过 患病的 在 舒适 有关 他 为了 几个月 ,
几个月来，我一直对他感到不安。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [prə'pəʊzd] [tu:; tə] [rɪ'geɪn] [hɪz; ɪz] ['kɑ:nfɪdəns] [ɪn][ə; eɪ] ['tæktfl] , ['fɑ:ðərli] [wei] .
but I had proposed to regain his confidence in a tactful , fatherly way .
但 我 有 建议的 到 恢复 他的 信心 在 一个 委婉 , 父爱 方式 :
但我曾提出用一种委婉而慈父般的方式重新赢得他的信任。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [wɪt] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][maɪ] ['bi:stli] [dɪ'fɔ:ltər] [ɡler] .
Instead of which I found myself regarding him with my beastly defaulter glare .
反而 的 哪个 我 成立 我 关于 他 和 我的 兽 违约者 强光 :
然而，我却发现自己用野兽般的眼神瞪着他。

[ðə; ði] [blʌd] ['sʌmtaɪmz] [flaɪz][tu:; tə] [wʌnz] [hed] .
The blood sometimes flies to one's head .
这 血 有时 苍蝇 到 一个人的 头 :
血液有时会涌上头部。

[hi:; hi] [kɒndɪ'sendɪd] [tu:; tə][ɪk'spleɪn] .
He condescended to explain .
他 居高临下的 到 解释 :
他纡尊降贵地解释道。

" [ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['mɪljənz] [ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði] ['dʒɜ:mənz] [kɔ:l] - ['kæənən] ['fa:dər] - [ə'baʊt] .
" There are millions of what the Germans call ' cannon fodder ' about .
" 那里 是 百万 的 什么 这 德国人 称呼 - 大炮 饲料 - 关于 :
“这里有数百万德国人所谓的‘炮灰’。”

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑ:r; ər] [fju:] ['ɪntələkt] — [fju:] [men] , [jæl; jəl][aɪ] [seɪ] ? — [ʌv; əv][ˈdʒiːniəs] , ['skersli] [ə; eɪ]
But there are few intellectuals — few men , shall I say ? — of genius , scarcely a
但 那里 是 很少 知识分子 — 很少 男人 , 将 我 说 ? — 的 天才 , 几乎 一个
[ˈpoʊət] .
poet .
诗人 .

但真正有才华的人寥寥无几——或者说，真正有天赋的人寥寥无几——更遑论诗人了。

[ænd; ænd][men] [laɪk] [maɪ'self] [hu:] [kæn; kən] [ɪk'spres] — [ðæts] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈvaɪt(ə)] [pɔɪnt] — [hu:]
And men like myself who can express — that's the whole vital point — who
和 男人 喜欢 我 WHO 能 表达 — 那就是 这 所有的 必不可少的 观点 — WHO
[kæn; kən] [ɪk'spres] [ðə; ði] [ˈhaɪər] [fəˈlaːsəfi] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈempaɪər] ,
can EXPRESS the higher philosophy of the Empire ,
能 表达 这 更高 哲学 的 这 帝国 ,
而像我这样能够表达——这才是关键所在——能够表达帝国更高哲学思想的人，

[ænd; ænd][kæn; kən] [pɔɪnt] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ɪts] [rɪlaɪ'zeɪən] [ɑ:r; ər] [ˈfɔrli] [mɔːr] [ˈvæljuəb(ə)l][ðæn; ðən]
and can point the way to its realisation are surely more valuable than
和 能 观点 这 方式 到 它是 实现 是 一定 更多的 有价值的 比
[ðə; ði] [ˈjəʊkl] [ɔːr][ˈfækt(ə)ri][hænd] ,
the yokel or factory hand ,
这 乡巴佬 或者 工厂 手 ,
能够指明实现方向的人肯定比乡巴佬或工厂工人更有价值。

[hu:] , [æz; əz][ðə; ði][sʌm; səm] - [ˈtoʊt(ə)][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkeɪpəˈbɪlətɪz] , [kæn; kən][bɪ; bi] [treɪnd] ['mɪrli] [ˈɪntuː]
who , as the sum - total of his capabilities , can be trained merely into
WHO , 作为 这 和 - 全部的 的 他的 能力 , 能 是 受过训练 仅仅 进入
[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈʃuːtɪŋ] [məˈʃiːn] .
a sort of shooting machine .
一个 种类 的 射击 机器 .
就其全部能力而言，他只能被训练成一台射击机器。

[dʒʌst] [lʊk] [æt; ət][aɪ 'tiː] , [maɪ] [daɪr] [ˈmeɪdʒər] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈkɑːmən'sens] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] — "
Just look at it , my dear Major , from a commonsense point of view — "
只是 看 在 它 , 我的 亲爱的 主要的 , 从 一个 常识 观点 的 看法 — "
[hiː; hi][fər'gɑːt] ,
He forgot ,
他 忘了 ,
亲爱的少校，从常识的角度来看——“他忘了，

[ðə; ði] [əˈmeɪzɪŋ] [jʌŋ] [ˈɪdɪət] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈtɔːkɪŋ] [nɑːt][tuː; tə][ə; eɪ][ˈmeɪd(ə)n] [ænt] ,
the amazing young idiot , that he was talking not to a maiden aunt ,
这 惊人的 年轻的 笨蛋 , 那 他 曾是 说 不是 到 一个 少女 阿姨 ,
那个令人匪夷所思的年轻傻瓜，竟然不是在和一位未婚的姑妈说话。

[bʌt; bət][tuː; tə][ə; eɪ][hɑːrd] - [ˈbɪtn] [oʊld][ˈsoʊldʒər] .
but to a hard - bitten old soldier .
但 到 一个 难的 - 被咬 老的 士兵 .
但对于一位饱经风霜的老兵来说。

" [wʌt] [gʊd] [wʊd] [aɪ 'tiː] [sɜːrv] [tuː; tə] [stɪk] [ðə; ði] [kəm'pærətɪvli] [rer] [mæn] — [aɪ] [seɪ] [aɪ 'tiː][ɪn] [ɔːl]
" What good would it serve to stick the comparatively rare man — I say it in all
" 什么 好的 会 它 服务 到 戳 这 比较 稀有的 男人 — 我 说 它 在 全部
[ˈmɑːdəsti] — [ðə; ði] [kəm'pærətɪvli] [rer] [mæn] [laɪk] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði] [ˈtrentʃɪz] ?
modesty — the comparatively rare man like myself in the trenches ?
谦逊 — 这 比较 稀有的 男人 喜欢 我 在 这 战壕 ?
“把像我这样相对罕见的人——我这么说绝无谦虚之意——相对罕见的人放到战壕里有什么好处呢？”

[aɪ 'tiː] [wʊd] [bɪ; bi] [ˈfuːliʃ] [weɪst] .
It would be foolish waste .
它 会 是 愚蠢 浪费 .
那是愚蠢的浪费。

[aɪ] [əʃʊr] [juː; jʊ][aɪm] [ˈpʊtɪŋ] [ɔːl][maɪ][ˈtælənts][æt; ət][ðə; ði][dɪˈspəʊz(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌntri] .
I assure you I'm putting all my talents at the disposal of the country .
我 保证 你 我是 推杆 全部 我的 天赋 在 这 处理 的 这 国家 .
我向你们保证，我将竭尽全力为国家效力。

" [ˈsiːɪŋ] , [aɪ] [səˈpəʊz] , [ɪn][maɪ] [aɪz] , [ðə; ði] [meɪnˈteɪnd] [stəʊˈnaɪnəs][ʌv; əv][nɑːn] - [kənˈvɪkʃn] , [hiː; hi]
" Seeing , I suppose , in my eyes , the maintained stoniness of non - conviction , he
" 看到 , 我 认为 , 在 我的 眼睛 , 这 维持 石化 的 非 - 定罪 , 他
[went] [ɑːn] ,
went on ,
去 在 ,
“我想，他大概是从我的眼神中看到了那种毫不动摇的冷漠吧。”他继续说道。

" [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , [biː; bi][ˈriːz(ə)nəb(ə)l] . " . . .
" But , my dear sir , be reasonable . " . . .
" 但 , 我的 亲爱的 先生 , 是 合理的 . " . . .
“但是，先生，请讲道理。”

[ˈriːz(ə)nəb(ə)l] !
Reasonable !
合理的 !
合理的！

[aɪ] [ˈnɪrli] [tʃʊkt] .
I nearly choked .
我 几乎 窒息 .
我差点噎住。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [stʊd] [wʌns] [mɔːr] [ɑːn][maɪ] [ˈjuːsləs] [legz] ,
If I could have stood once more on my useless legs ,
如果 我 可以 有 站立 一次 更多的 在 我的 无用 腿 ,
如果我还能再次用我这双无力的双腿站立起来，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [swʌŋ] [maɪ] [left] [ɑːrm] [raʊnd] [ænd; ænd] [ˈklaʊtɪd] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]
I should have swung my left arm round and clouted him on the side of the
我 应该 有 摇摆 我的 左边 手臂 圆形的 和 重击 他 在 这 边 的 这
[hed] .
head .
头 .
我当时应该挥动左臂，狠狠地打他脑袋侧面。

[ˈriːz(ə)nəb(ə)l] [ɪnˈdiːd] !
Reasonable indeed !
合理的 的确 !
确实合情合理！

[ðɪs] [wel] - [fed] , [ˈeɪb(ə)l] - [ˈbɒdɪd] , [jʌŋ] [ˈɑːksfərd][prɪɡ][tuː; tə] [tel] [em ˈiː] , [æn; ən] [ˈɑːnərəb(ə)l]
This well - fed , able - bodied , young Oxford prig to tell me , an honourable
这 出色地 - 美联储, 有能力的 - 有形的 , 年轻的 牛津 伪君子 到 告诉 我 , 一个 光荣的
[ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈɑːfɪsər][ænd; ænd][ˈdʒent(ə)lmən] ,
English officer and gentleman ,
英语 官 和 绅士 ,
这位身材健壮、体格健壮的牛津年轻自命不凡的家伙，竟然告诉我，他是一位受人尊敬的英国军官和绅士。

红色星球(The Red Planet)

第3/20页

[tuː; tə][biː; bi][ˈriːz(ə)nəb(ə)] , [wen] [ðə; ði] [ˈbritɪ] [ˈempaɪər] , [ɪn][ˈperəl][ʌv; əv][ɪts] [ɪgˈzɪstəns] ,
to be reasonable , when the British Empire , in peril of its existence ,
到 是 合理的 , 什么时候 这 英国 帝国 , 在 危险 的 它是 存在 ,
理性来看, 当大英帝国面临存亡危机时,

[wʌz; wəz] [ˈkɔːlɪŋ] [ɑːn][ɔːl][ɪts] [ˈmænhʊd] [tuː; tə] [dɪˈfend] [aɪˈtiː][ɪn][ɑːrmz] !
was calling on all its manhood to defend it in arms !
曾是 呼叫 在 全部它是 男子气概 到 保卫 它 在 武器 !
它号召所有男子汉拿起武器保卫它!

[aɪ] [glæəd] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
I glared at him .
我 怒目而视 在 他 .
我怒视着他。

[hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] : —
He continued : —
他 持续 : —
他继续说道: ——

" [jes] , [biː; bi][ˈriːz(ə)nəb(ə)] .
" Yes , be reasonable .
" 是的 , 是 合理的 .
“是的, 要讲道理。”

[ˈevriwʌn] [hæz; həz][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] [ˈkɔːnflikt] .
Everyone has his place in this World conflict .
每个人 有 他的 地方 在 这 世界 冲突 .
在这场世界冲突中, 每个人都有自己的位置。

[wiː; wi] [kɑːnt] [ɔːl][biː; bi][ˈpræktɪk(ə)] [ˈfaɪtərz] .
We can't all be practical fighters .
我们 不能 全部 是 实际的 战士 .
我们不可能都是务实的战士。

[juː; jʊ] [ˈwʊdnt] [set] [ˈkɪtʃənər] [ɔːr] [greɪ] [ɔːr] [lɔːrd] [ˈkruː] [tuː; tə][ˈberənət; ,berəˈnet; 'berənɪt] [ˈdʒɜːmənɪz] — "
You wouldn't set Kitchener or Grey or Lord Crewe to bayonet Germans — "
你 不会 放 基奇纳 或者 灰色的 或者 主 克鲁 到 刺刀 德国人 — "
你不会派基钦纳、格雷或者克鲁勋爵去用刺刀刺杀德国人——”

" [baɪ][gɑːd] , [sɜːr] , " [aɪ] [kraɪd] , [ˈsmɑɪtɪŋ] [wʌn] [pɑːm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɪst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] .
" By God , sir , " I cried , smiting one palm with the fist of the other hand .
" 经过 上帝 , 先生 , " 我 哭 , 惩罚 一 棕榈 和 这 拳头 的 这 其他 手 .
“老天爷啊, 先生!”我喊道, 用一只手的拳头猛击一只手的掌心。

" [baɪ][gɑːd] , [sɜːr] , [aɪ] [wʊd] , [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [θriː] [ænd; ænd] [ˈtwenti] .
" By God , sir , I would , if they were three and twenty .
" 经过 上帝 , 先生 , 我 会 , 如果 他们 是 三 和 二十 .
“老天爷啊, 先生, 就算他们只有二十三岁, 我也会这么做。”

" [aɪ][hæd; həd] [kəmˈpliːtli] [lɔːst][maɪ] [ˈtempər] .
" I had completely lost my temper .
" 我 有 完全地 丢失的 我的 脾气 .
我当时完全失去了理智。

" [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm] ['duːɪŋ] ['nʌθɪŋ] , [waɪl] [ðə; ði] ['kʌntri] [wʌz; wəz] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər] [men]
" **And if I saw them doing nothing , while the country was asking for MEN**
" 和 如果 我 锯 他们 正在做 没有什么 , 尽管 这 国家 曾是 问 为了 男士
,
!
,

“如果我看到他们无所作为，而国家却在呼吁男性加入，

[bʌt; bət] ['raɪtɪŋ] ['rɑːt(ə)n] ['dɔːgərəl] [ænd; ənd] ['mesɪŋ] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] ['gɜːlz][fɑːr] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm][ɪn]
but writing rotten doggerel and messing about with girls far beneath them in
station ,
 但 写作 烂 打油诗 和 胡闹 关于 和 女孩们 远的 下面 他们 在
车站 ,

但是，他们只会写些蹩脚的打油诗，还会和地位远低于自己的女孩在车站里胡闹。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kɔːl] [ðem; ðəm] [ðə; ði] ['dæmdɪst] [skʌŋks] [ʌn'skɪnd] !
I should call them the damnedest skunks unskinned !
我 应该 称呼 他们 这 该死的 臭鼬 未剥皮的 !

我应该称它们为最该死的没剥皮的臭鼬！

" [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði]['di:s(ə)nsɪ][tuː; tə][raɪz] .
" **He had the decency to rise .**
" 他 有 这 体面 到 上升 .

“他还有起身的体面。”

" ['meɪdʒərə] ['mɛrɪ,dɪθ] , " [sed] [hiː; hi] , " [jʊə(r)] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [mɪsəprɪ'henʃ(ə)n] .
" **Major Meredyth , " said he , " you're under a terrible misapprehension .**
" 主要的 梅雷迪思 , " 说 他 , " 你是 在下面 一个 糟糕的 误解 .

“梅雷迪思少校，”他说，“你大错特错了。”

[jʊə(r)] [ə; eɪ] ['mɪləteri] [mæn][ænd; ənd][mʌst; məst] [lʊk] [æt; ət] ['evrɪθɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['mɪləteri] [pɔɪnt]
You're a military man and must look at everything from a military point
你是 一个 军队 男人 和 必须 看 在 一切 从 一个 军队 观点
[ʌv; əv] [vjuː] .
of view .
的 看法 .

你是军人，必须从军事角度看待一切。

[aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['juːsləs] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðə; ði] [fə'lɑːsəfi] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
It would be useless to discuss the philosophy of the situation with you .
它 会 是 无用 到 讨论 这 哲学 的 这 情况 和 你 .

跟你讨论这个问题背后的哲学意义是没有意义的。

[wɪə(r)] [ɑːn] ['dɪfrənt] [pleɪnz] .
We're on different planes .
是 在 不同的 飞机 .

我们不在同一层面上。

" [dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [sed] .
" **Just what I said .**
" 只是 什么 我 说 .

“正如我所说。”

" [juː; jʊ] , " [sed] [aɪ] , " [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['hʌvər] [nɪr] ['təʊfɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'bɪs] . "
" **You , " said I , " seem to be hovering near Tophet and the Abyss . " "**
" 你 , " 说 我 , " 似乎 到 是 悬停 靠近 托菲特 和 这 深渊 . " "

“你，”我说，“似乎在托菲特和深渊附近徘徊。”

" [noʊ] , [noʊ] , " [hiː; hi] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'dʌldʒənt] [smaɪl] .
" **No , no , " he answered with an indulgent smile .**
" 不 , 不 , " 他 回答 和 一个 放纵的 微笑 .

“不，不，”他带着宠溺的微笑回答道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwoʊtɪŋ] [kɑː'lail] .
" You are quoting Carlyle .
" 你 是 引用 凯雷集团 .

你引用的是凯雷的话。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [gɪv] [hɪm; ɪm][ʌp] . "
You must give him up . "
你 必须 给 他 向上 . "

你必须放弃他。

" [dæmd] [proʊ] - ['dʒɜːrmən] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [aɪ][duː] , " [aɪ][kraɪd] .
" Damned pro - German , I should think I do , " I cried .
" 该死的 专业 - 德语 , 我 应该 思考 我 做 , " 我 哭 .

“该死的亲德分子，我想我的确是，”我喊道。

[aɪ][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [wer] [maɪ] [freɪz] [keɪm] [frʌm; frəm] .
I had forgotten where my phrase came from .
我 有 被遗忘的 在哪里 我的 短语 来了 从 .

我忘了我那句话是从哪里来的。

" [aɪm][glæd][tuː; tə] [hɪr] [aɪ'tiː] .
" I'm glad to hear it .
" 我是 高兴的 到 听到 它 .

听到这个消息我很高兴。

[ˈhiːz] [ə; eɪ] [bæk] - ['nʌmbər] .
He's a back - number .
他是 一个 后退 - 数字 .

他是替补队员。

[aɪm][ə; eɪ]['mɑːdərn] .
I'm a modern .
我是 一个 现代的 .

我是个现代人。

[aɪ] [reprɪ'zent] [iːkwɪ'lɪbriəm] — " [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['rɑːkɪŋ] ['dʒestʃər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['greɪsf(ə)l]
I represent equilibrium — " He made a little rocking gesture with his graceful
我 代表 平衡 — " 他 制成 一个 小的 摇滚 手势 和 他的 优美
[hænd] .
hand .
手 .

“我代表平衡——”他用他那只优雅的手做了个小小的摇晃动作。

" [aɪ][eɪ 'em] [aʊt] [fɔːr; fər][ɪ'tɜːrn(ə)l] [truːθ] , [wɪtʃ] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [pər'siːv] . "
" I am out for Eternal Truth , which I think I perceive . "
" 我 是 出去 为了 永恒 真相 , 哪个 我 思考 我 感知 . "

“我追求的是永恒真理，我认为我已经领悟到了它。”

" [ɪn] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['fɪlɪs] [ɡedʒ] , [aɪ] [sə'pəʊz] ? "
" In poor little Phyllis Gedge , I suppose ? "
" 在 贫穷的 小的 菲利斯 盖奇 , 我 认为 ? "

“我想，大概是可怜的菲利斯·格奇吧？ ”

" [waɪ] [naːt] ?
" Why not ?
" 为什么 不是 ?

为什么呢？

[lʊk] .
Look .
看 .

看。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][ðə; ði][sʌn] , [ˈgrænsʌn] , [greɪt] - [ˈgrænsʌn] , [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈtɔːrɪs] .

I am the son , grandson , great - grandson , of English Tories .
我 是 这 儿子 , 孙子 , 伟大的 - 孙子 , 的 英语 保守党 .

我是英国保守党人的儿子、孙子、曾孙。

[ʃiː; ʃɪ][ɪz][ðə; ði] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv][ˈsoʊʃəlɪz(ə)m] , [ˈsɪndɪkəlɪzəm] , [ˈpæsfɪzəm] , [ɪntərˈnæʃnəlɪzəm] —

She is the daughter of socialism , syndicalism , pacifism , internationalism .
她 是 这 女儿 的 社会主义 , 工团主义 , 和平主义 , 国际主义 .

[ˈevrɪθɪŋ] [ðæt] [ɪz][moʊst][əˈpɑːrt][frʌm; frəm][maɪ] [trəˈdɪʃnz] .

everything that is most apart from my traditions .
一切 那 是 最多 除 从 我的 传统 .

她是社会主义、工团主义、和平主义、国际主义的女儿——所有这些与我的传统截然相反的东西。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [brɪŋz] [tuː; tə][em ˈiː] [ˈbjuːtɪ] , [ˈɪnəsns] , [ðə; ði] [ˈfemənɪn] [səˈluːʃ(ə)n][ʌv; əv][ɔːl] [ɪntəˈlektʃuəl]

But she brings to me beauty , innocence , the feminine solution of all intellectual
但 她 带来 到 我 美丽 , 无辜 , 这 女性 解决方案 的 全部 知识分子

[ˈkaːnseptz, ˈkaːnsɛps] .

concepts .
概念 .

但她带给我的是美丽、纯真，以及对所有理性概念的女性化诠释。

[ʃiː; ʃɪ] , [ðə; ði] [ˈwʊmən] , [ɪz][ðə; ði][soʊl][ʌv; əv] [kənˈflɪktɪŋ] [ˈɪŋɡlənd] .

She , the woman , is the soul of conflicting England .
她 , 这 女士 , 是 这 灵魂 的 冲突 英格兰 .

她，这个女人，是矛盾重重的英格兰的灵魂。

[ʃiː; ʃɪ][ɪz][tɔːrn][bəʊθ] [weɪz] .

She is torn both ways .
她 是 撕裂 两个都 方式 .

她左右为难。

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃɪ][hæz; həz][tuː; tə] [briːd] [men] , [sʌm; səm] [deɪ] , [ʃiː; ʃɪ][ɪz] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [ɑːn][ˈaʊər; ɑːr][saɪd]

But as she has to breed men , some day , she is instinctively on our side
但 作为 她 有 到 品种 男人 , 一些 天 , 她 是 本能地 在 我们的 边

.
:
.

但由于她要繁衍后代，总有一天，她会本能地站在我们这边。

[ʃiː; ʃɪ][ɪz][ɪnˈvæljuəb(ə)][tuː; tə][em ˈiː] .

She is invaluable to me .
她 是 无价 到 我 .

她对我来说非常重要。

[ʃiː; ʃɪ] [ɪnˈspaɪəz] [maɪ][ˈpoʊəmz] .

She inspires my poems .
她 鼓舞人心 我的 诗歌 .

她激发了我的诗歌创作灵感。

[juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt] [bɪˈliːv] [aɪ ˈtiː] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][ɪz][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][maɪ][pəˈlɪtɪk(ə)][ˈɑːrtɪk(ə)lɪz] .

You may not believe it , but she is at the back of my political articles .
你 可能 不是 相信 它 , 但 她 是 在 这 后退 的 我的 政治的 文章 .

你可能不相信，但她其实是我政治文章背后的推手。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [ˈriːəli] [biː; bi][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [brɔːd] - [ˈmaɪndɪd] , [ˈmeɪdʒər] ,

You must really be a little more broad - minded , Major ,
你 必须 真的 是 一个 小的 更多的 广阔 - 有思想 , 主要的 ,

少校，您真的应该更开明一些。

[ænd; ænd] [lʊk] [æt; ət] [ðiːz] [θɪŋz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [raɪt] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] .

and look at these things from the right point of view .
和 看 在 这些 事物 从 这 正确的 观点 的 看法 .

要从正确的角度看待这些事情。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [ʌv; əv][maɪ][wɜːrk] , [ʃiː; ji][ɪz] ['mɪrli] [ə; eɪ]['sɪmb(ə)] . "
 From the point of view of my work , she is merely a symbol . "
 从这观点的看法的我的工作 , 她是仅仅一个象征 . "
 从我的作品角度来看, 她仅仅是一个象征。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] ? " [sed] [aɪ] , ['ræθfəli] .
 " And you ? " said I , wrathfully .
 " 和你 ? " 说 我 , 愤怒地 .
 " 那你呢? "我怒气冲冲地问道。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] ?
 " What are you to her ?
 " 什么 是 你 到 她 ?
 你对她来说是什么?

[duː][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ʃiː; ji] [teɪks] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɪmb(ə)] ?
 Do you suppose she takes you for a symbol ?
 做 你 认为 她 需要 你 为了 一个 象征 ?
 你觉得她把你当成某种象征吗?

[aɪ] [wiʃ] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [ʃiː; ji][dɪd] .
 I wish to Heaven she did .
 我 希望 到 天堂 她 做过 .
 我真希望她做到了。

[ə; eɪ] [raʊnd] ['saɪfər] [ʌv; əv] [nɔːt] , [ðə; ði]['sɪmb(ə)][ʌv; əv]['ɪnænəti] .
 A round cipher of naught , the symbol of inanity .
 一个 圆形的 密码 的 零 , 这 象征 的 空虚 .
 一个圆形的零字, 是愚蠢的象征。

[ʃiː; ji] [teɪks] [juː; jʊ][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɑːnərəb(ə)] ['dʒent(ə)lmən] .
 She takes you for an honourable gentleman .
 她 需要 你 为了 一个 光荣的 绅士 .
 她把你当成一位正直的绅士。

[aɪv] [noʊn] [ðə; ði][tʃaɪld] [sɪns] [ʃiː; ji][wʌz; wəz][bɔːrn] .
 I've known the child since she was born .
 我已经 已知 这 孩子 自从 她 曾是 出生 .
 我从孩子出生起就认识她了。

[æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)][gɜːrli][æz; əz][juː; jʊ][kʊd; kəd] [wiʃ] [tuː; tə] [miːt] .
 As good a little girl as you could wish to meet .
 作为 好的 一个 小的 女孩 作为 你 可以 希望 到 见面 .
 她是我见过最乖巧的小女孩。

" [hiː; hi] [druː] [hɪm'self] [ʌp] .
 " He drew himself up .
 " 他 画 他自己 向上 .
 他挺直了身子。

" [ðæts] [ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][hɜːr; hər][aɪ][eɪ'em] [ɪn'devər] [tuː; tə] [ɪk'spres] . "
 " That's the opinion of her I am endeavouring to express . "
 " 那就是 这 观点 的 她 我 是 努力 到 表达 . "
 "这就是她的观点, 我试图表达的。"

" [kwɔɪt] [soʊ] .
 " Quite so .
 " 相当 所以 .
 正是如此。

[juː; jʊ][wɪn][ə; eɪ] [gʊd] ['diːsnt] ['gɜːlz] [ə'fek(ə)n] , — [ɪf] [juː; jʊ]['hædnt] ,
 You win a good decent girl's affection , — if you hadn't ,
 你 赢 一个 好的 体面的 女孩们 感情 , — 如果 你 之前没有 ,
 你赢得了善良女孩的芳心, ——如果你没有,

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈnevər] [hæv; həv] [let] [juː; jʊ] [wɔːk] [əˈbaʊt] [wið; wiθ] [hɜːr; hər] [æt; ət] [ˈnaɪtʃɔːl] , [wið; wiθ] [jʊr; jər]
she would never have let you walk about with her at nightfall , with your
她 会 绝不 有 让 你 走 关于 和 她 在 黄昏 , 和 你的
[ɑːrm] [raʊnd] [hɜːr; hər]
arm round her
手臂 圆形的 她

她绝不会让你在夜幕降临时搂着她四处走动。

[weɪst] , — [ænd; ənd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ðə; ði] [ˈsɪnɪk(ə)] [ɔːˈdæsəti] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃiːz] [ˈoʊnli] [ə; eɪ] [ˈsɪmb(ə)] .
waist , — and you have the cynical audacity to say that she's only a symbol .
腰部 , — 和 你 有 这 愤世嫉俗 大胆 到 说 那 她是 仅有的 一个 象征 .
"
"
"

腰部——而你竟然还有脸冷嘲热讽地说她只是一个象征。

" [wen] [juː; jʊ] [æskt] [em ˈiː] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] [ðɪs] [ˈiːvnɪŋ] , " [sed] [hiː; hi] ,
" When you asked me to come in this evening , " said he ,
" 什么时候 你 问 我 到 来 在 这 晚上 , " 说 他 ,
"你今晚叫我过来的时候,"他说,

" [aɪ] [ˈnætʃ(ə)rəli] [kənˈkluːdɪd] [juː; jʊ] [wʊd] [brʊtʃ] [ðɪs] [ˈsʌbdʒekt] .
" I naturally concluded you would broach this subject .
" 我 自然 结束 你 会 拉钩 这 主题 .
"我自然而然地认为你会提起这个话题。"

[aɪ] [keɪm] [prɪˈperd] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [kəmˈpliːt] [ekspləˈneɪ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [eɪ ˈem] [ˈredi] [tuː; tə]
I came prepared to give you a complete explanation of what I am ready to
我 来了 准备 到 给 你 一个 完全的 解释 的 什么 我 是 准备好 到
[ædˈmɪt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈkɑːmprəmaɪzɪŋ] [sɪtʃuˈeɪ(ə)n] . "
admit was a compromising situation . "
承认 曾是 一个 妥协 情况 . "

我做好了充分的准备，要向你详细解释一下我承认的那种尴尬局面。

" [ðer; ðər] [ɪz] [ˈoʊnli] [wʌn] [ekspləˈneɪ(ə)n] , " [sed] [aɪ] [ˈæŋgrəli] .
" There is only one explanation , " said I angrily .
" 那里 是 仅有的 一 解释 , " 说 我 愤怒地 .
"只有一个解释,"我生气地说。

" [wʌt] [ɑːr; ər] [jʊr; jər] [ɪnˈtenʃən] [rɪˈɡɑːrdɪŋ] [ðə; ði] [gɜːrl] ?
" What are your intentions regarding the girl ?
" 什么 是 你的 意图 关于 这 女孩 ?
你对这个女孩有什么意图?

" [hiː; hi] [smaɪld] .
" He smiled .
" 他 微笑 .

他笑了。

" [kwat] [ˈɑːnərəb(ə)] . "
" Quite honourable . "
" 相当 光荣的 . "
"相当高尚。"

" [juː; jʊ] [miːn] [ˈmæɪɪdʒ] ? "
" You mean marriage ? "
" 你 意思是 婚姻 ? "
你是说婚姻吗?

" [oʊ] , [noʊ] , " [sed] [hiː; hi] , [ɪmˈfætɪkli] .
" Oh , no , " said he , emphatically .
" 哦 , 不 , " 说 他 , 强调地 .
"哦，不,"他强调道。

" [ðen] [ðə; ði] [ˈlðər] [θɪŋ] ?
" **Then the other thing** ?
" 然后 这 其他 事物 ?

那么另一件事呢？

[ðæts] [nɑ:t] [ˈɑ:nərəb(ə)l] . "
That's not honourable . "
那就是 不是 光荣的 . "

这太不光彩了。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [nɑ:t] .
" **Of course not** .
" 的 课程 不是 .

当然不是。

[ˈsɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t][ðə; ði] [ˈlðər] [θɪŋ] .
Certainly not the other thing .
当然 不是 这 其他 事物 .

当然不是另一种情况。

[aɪm][nɑ:t][ə; eɪ] [ˈblækɡɑ:rd] . "
I'm not a blackguard . "
我是 不是 一个 浑蛋 . "

我不是个恶棍。

" [ðen] [wʌt] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ˈpleɪŋ] [æt; ət] ?
" **Then what on earth are you playing at** ?
" 然后 什么 在 地球 是 你 玩耍 在 ?

“那你到底在搞什么鬼？”

" [hi:; hi] [saɪd] .
" **He sighed** .
" 他 叹了口气 .

他叹了口气。

" [aɪm] [əˈfreɪd] [ju:; jʊ] [wɪl] [ˈnevər] [ˌʌndərˈstænd] . "
" **I'm afraid you will never understand** . "
" 我是 害怕的 你 将要 绝不 理解 . "

恐怕你永远不会明白。

" [aɪm] [əˈfreɪd] [aɪ] [wəʊnt] ,
" **I'm afraid I won't** ,
" 我是 害怕的 我 惯于 ,

恐怕我不会。

" [sed] [aɪ] . " [baɪ][jɔ:r; jər] [oʊn] [kənˈfeɪ(ə)n] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈni:ðər] [ə; eɪ] [ˈlɑsti] [ˈblækɡɑ:rd] [nɔ:r][æn; ən]
" **said I . " By your own confession you are neither a lusty blackguard nor an**
" 说 我 . " 经过 你的 自己的 忏悔 你 是 两者都不 一个 好色的 浑蛋 也不 一个
[ˈɑ:nərəb(ə)l] [ˈdʒent(ə)lmən] .
honourable gentleman .
光荣的 绅士 .

“我说。“你自己也承认，你既不是一个好色的恶棍，也不是一个正直的绅士。”

[jʊə(r)] [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [fɪˈlændərər] , [ˈsʌmwər] [ɪn] [brɪˈtwi:n] .
You're a sort of phlanderer , somewhere in between .
你是 一个 种类 的 花花公子 , 某处 在 之间 .

你有点像个花花公子，介于两者之间。

[ju:; jʊ] [ˈni:ðər] [mi:n] [tu:; tə] [faɪt] [laɪk] [ə; eɪ][mæn][nɔ:r] [lʌv] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] .
You neither mean to fight like a man nor love like a man .
你 两者都不 意思是 到 斗争 喜欢 一个 男人 也不 爱 喜欢 一个 男人 .

你既不想像个男人一样战斗，也不想像个男人一样去爱。

[aɪm] ['sɔ:ri] [tu:; tə] [seɪ] [aɪ 'ti:] ; [bʌt; bət] [aɪv] [noʊ][ju:z][fɔ:r; fər][ju:; jə] .

I'm sorry to say it , but I've no use for you .
我是 对不起 到 说 它 , 但 我已经 不 使用 为了 你 .

很遗憾,但我对你没有任何用处。

[æz; əz][aɪ][kɑ:nt] [du:][aɪ 'ti:][maɪ'self] , [wɪl] [ju:; jə][ˈkaɪndli] [rɪŋ] [ðə; ði] [bel] ? "

As I can't do it myself , will you kindly ring the bell ? "
作为 我 不能 做 它 我 , 将要 你 亲切地 戒指 这 钟 ? "

我自己做不到,你能帮忙按一下门铃吗?

" ['sɜ:rt(ə)nli] , " [sed] [hi:; hi] , [waɪt] [wɪð; wɪθ][ˈæŋɡər] , [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][glæd][tu:; tə] [si:] ,
" Certainly , " said he , white with anger , which I was glad to see ,
" 当然 , " 说 他 , 白色的 和 愤怒 , 哪个 我 曾是 高兴的 到 看 ,

“当然,”他气得脸色苍白地说,我很高兴看到他这样。

[ænd; ənd] [prest] [ðə; ði] [rɪˈlektɹɪk] [ˈbʌt(ə)n] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈmæntlpi:s] .

and pressed the electric button beside the mantelpiece .
和 按下 这 电的 按钮 旁 这 壁炉架 .

然后按下壁炉架旁的电按钮。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [ɑ:n][em 'i:] , [hɪz; ɪz] [hed] [haɪ] .

He turned on me , his head high .
他 转向 在 我 , 他的 头 高的 .

他转过身来,昂着头看着我。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [sʌm; səm] [ˈbri:dɪŋ] [left] [ɪn][hɪm; ɪm] .

There was still some breeding left in him .
那里 曾是 仍然 一些 选育 左边 在 他 .

他仍然具备一定的繁殖能力。

" [aɪm] ['sɔ:ri] [wɪə(r)][æt; ət] [sʌtʃ] [krɔ:s] - [ˈpɜ:pəsəz, ˈpɜ:pəsɪz] , [ˈmeɪdʒər] .

" I'm sorry we're at such cross - purposes , Major :
" 我是 对不起 是 在 这样的 叉 - 目的 , 主要的 .

“很抱歉我们意见相左,少校。”

[ɔ:l][maɪ][laɪf] [b:ŋ] [aɪv] [oʊd] [ju:; jə] [ˈkaɪndnəs] [aɪ][kɑ:nt] [ˈevər] [rɪˈpeɪ] .

All my life long I've owed you kindnesses I can't ever repay .
全部 我的 生活 长的 我已经 欠款 你 善意 我 不能 曾经 偿还 .

我一生都欠你太多恩情,永远也无法报答。

[bʌt; bət][æt; ət][ˈprez(ə)nt] [wɪə(r)] [ˈhoʊpləsli] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈsɪmpəθi] ! "

But at present we're hopelessly out of sympathy ! "
但 在 展示 是 绝望地 出去 的 同情 ! "

但现在我们已经彻底丧失了同情心!

" [aɪ 'ti:] [si:mz] [soʊ] , " [sed] [aɪ] . " [aɪ][hæd; həd] [hoʊpt] [jʊr; jər] [ˈfɑ:ðɜ:z] [sʌn] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [ˈbetər]

" It seems so , " said I . " I had hoped your father's son would be a better
" 它 似乎 所以 , " 说 我 . " 我 有 希望 你的 父亲的 儿子 会 是 一个 更好的

[mæn] ! "

man ! "
男人 ! "

“看来确实如此,”我说。“我还以为你父亲的儿子会是个更好的人呢!”

" [maɪ] [ˈfɑ:ðər] , " [sed] [hi:; hi] , " [wʌz; wəz][ə; eɪ] [sək'sesf(ə)] [ˈstɑ:kbroʊkər] ,

" My father , " said he , " was a successful stockbroker ,
" 我的 父亲 , " 说 他 , " 曾是 一个 成功的 股票经纪人 ,

他说:“我父亲是一位成功的股票经纪人。”

[wɪˈðəʊt] [ˈeni] [aɪˈdi:əz][ɪn][hɪz; ɪz] [hed] [seɪv] [ðə; ði] [ˈmeɪkɪŋ] [ʌv; əv] [ˈmʌni] .

without any ideas in his head save the making of money .
没有 任何 想法 在 他的 头 节省 这 制作 的 钱 .

除了赚钱之外,他脑子里没有任何其他想法。

[aɪ][dəʊnt] [si:] [wʌt] [hi:; hi][hæz; həz][gɔ:t][tu:; tə][du:][wið; wiθ][maɪ] [wel] - [kən'sɪdərd] ['ætɪtu:d] [tɔ:rdz]
I don't see what he has got to do with my well - considered attitude towards
我 不 看 什么 他 有 得到 到 做 和 我的 出色地 - 经过考虑的 态度 向
[laɪf] . "
life . "
生活 : "

我不明白他跟我深思熟虑的人生态度有什么关系。

" [jɔr; jər] ['kæləʊ] ['ætɪtu:d] [tɔ:rdz] [laɪf] , [maɪ] [pɔr] [bɔɪ] , " [sed] [aɪ] ,
" Your callow attitude towards life , my poor boy , " said I ,
" 你的 卡洛 态度 向 生活 , 我的 贫穷的 男生 , " 说 我 ,
"你对生活的态度太幼稚了, 我的孩子,"我说。

" [ɪz][ə; ei] ['mætər] [ʌv; əv] [prə'faʊnd] [ɪn'dɪfrəns] [tu:; tə][em 'i:] .
" is a matter of profound indifference to me .
" 是 一个 事情 的 深刻的 漠不关心 到 我 .
“我对此毫不在意。”

[bʌt; bət][aɪ][æɪ; jəl] [gɪv] [ɔ:rdərz] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][noʊ][b:ŋgər] [əd'mɪtɪd] [tu:; tə] [ðɪs] [haʊs] [ɪk'sept] [ɪn]
But I shall give orders that you are no longer admitted to this house except in
但 我 将 给 订单 那 你 是 不 更长 承认 到 这 房子 除了 在
[ˈju:nɪfɔ:rm] . "
uniform . "
制服 : "

但我会下令, 除非穿制服, 否则你们不得再进入这栋房子。

" [ðæts] [əb'sɜ:rd] , " [sed] [hi:; hi] .
" That's absurd , " said he .
" 那就是 荒诞 , " 说 他 .

“这太荒谬了,”他说。

" [nɔ:t][æt; ət][ɔ:l] , " [sed] [aɪ] .
" Not at all , " said I .
" 不是 在 全部 , " 说 我 .

“完全不是,”我说。

[ɪn] [ə'bi:diəns] [tu:; tə][ðə; ði] ['sʌmənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bel] ['sɑ:rdʒənt] ['mæɪrɪɡoʊld] [ə'pɪrd] [ænd; ænd] [stʊd]
In obedience to the summons of the bell Sergeant Marigold appeared and stood
在 服从 到 这 传票 的 这 钟 军士 万寿菊 出现 和 站立
[ɪn][hɪz; ɪz]['ræmɾɑ:d] ['fæɪ(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [dɔ:r] .
in his ramrod fashion by the door .
在 他的 通条 时尚 经过 这 门 .

听到铃声的召唤, 马里戈尔德中士出现了, 笔直地站在门口。

['rændl] [keɪm] ['fɔ:rwərd][tu:; tə][maɪ] [wi:l] - [tʃer] , [wið; wiθ][hænd] [ˌaʊt'stretʃt] .
Randall came forward to my wheel - chair , with hand outstretched .
兰德尔 来了 向前 到 我的 车轮 - 椅子 , 和 手 伸展 .

兰德尔走到我的轮椅旁, 伸出手来。

" [aɪm] ['despəɾətli] ['sɑ:ri] , ['meɪdʒər] , [fɔ:r; fər] [ðɪs] [dɪ'zæstrəs] [mɪsʌndər'stændɪŋ] .
" I'm desperately sorry , Major , for this disastrous misunderstanding .
" 我是 绝望地 对不起 , 主要的 , 为了 这 灾难性的 误解 .
“少校, 对于这场灾难性的误会, 我深感抱歉。”

" [aɪ] [θɹʌst] [maɪ][hændz] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [laɪt] [ɔ:l] [ðæt] ['kʌvəd] [maɪ][legz] .
" I thrust my hands beneath the light shawl that covered my legs .
" 我 推力 我的 双手 下面 这 光 披肩 那 涵盖 我的 腿 .
我把手伸到盖在腿上的轻薄披肩下面。

" [dəʊnt][biː; bi] [sʌt] [ə; eɪ][self] - [sə'fi(ə)nt] [fuːl] , [ˈrændl] , " [aɪ][sed] , " [æz; əz][tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ][dəʊnt]
" **Don't be such a self - sufficient fool , Randall , " I said , " as to think I don't**
" 不 是 这样 的 一个 自己 - 充足 的 傻子 , 兰德尔 , " 我 说 , " 作为 到 思考 我 不
[ʌndər'stænd] .
understand .
理解 .

“兰德尔，别那么自以为是，”我说，“你以为我不懂吗？”

[ɪn][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [pə'zi(ə)n] [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [ˈsʌtlɪz] [ænd; ənd][noʊ] [ˌkɒmplɪ'keɪʃəns] .
In the present position there are no subtleties and no complications .
在 这 展示 位置 那里 是 不 微妙之处 和 不 并发症 .

目前的情况没有任何微妙之处，也没有任何复杂之处。

[gʊd] - [naɪt] .
Good - night .
好的 - 夜晚 .

晚安。

" [ˈmæɪrɪɡould] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈwʊd(ə)n] [feɪs] , [ˈoʊpənd] [waɪd][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [ˈrændl] , [wɪð; wɪθ]
" **Marigold , with a wooden face , opened wide the door , and Randall , with**
" 万寿菊 , 和 一个 木制的 脸 , 打开 宽的 这 门 , 和 兰德尔 , 和
[ə; eɪ] [[rʌg] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʃəuldəz] ,
a shrug of the shoulders ,
一个 耸肩 的 这 肩膀 ,

“玛丽戈尔德面无表情地打开了门，兰德尔耸了耸肩，

[went] [aʊt] .
went out .
去 出去 .

出去了。

[aɪ] [stɛɪd] [ə'weɪk] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈlɪvɫɔːŋ] [naɪt] .
I stayed awake the whole of that livelong night .
我 入住 醒 这 所有的 的 那 终身 夜晚 .

那一整夜我都没睡。

[wen] [aɪ] [ˈlɜːrɪɪd] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [jʌŋ] [ˈɔːzwəld] [ˈfɛnɪˌmɔːr] ,
When I learned the death of young Oswald Fenimore ,
什么时候 我 学习 这 死亡 的 年轻的 奥斯瓦尔德 芬尼莫尔 ,

当我得知年轻的奥斯瓦尔德·芬尼莫尔去世的消息时，

[huːm] [aɪ] [ʌvd] [fɑːr] [mɔːr] [ˈdɪrli] [ðæn; ðən] [ˈrændl] [hoʊlmz] , [aɪ] [went] [tuː; tə][bed][ænd; ənd] [slept]
whom I loved far more dearly than Randall Holmes , I went to bed and slept
谁 我 喜爱 远的 更多的 亲爱的 比 兰德尔 福尔摩斯 , 我 去 到 床 和 睡着了
[ˈpiːsfəli] .
peacefully .
和平地 .

我爱的人比兰德尔·霍姆斯更甚，于是我上床睡觉，睡得很安稳。

[ə; eɪ] [ˈgælənt] [læd] [daɪd][ɪn][ˈbæt(ə)l] ; [ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [sed] ,
A gallant lad died in battle ; there is nothing more to be said ,
一个 英勇 小伙子 死亡 在 战斗 ; 那里 是 没有什么 更多的 到 是 说 ,

一位英勇的青年战死沙场，无需再多言。

[ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] .
nothing more to be thought .
没有什么 更多的 到 是 想法 .

无需再想了。

[ðə; ði][faɪ'næləti] , [hə'roʊɪkli] [sə'blaɪm] , [əʊvə'hweɪlmz] [ðə; ði] [pʊr] [ˈwɜːrkiŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [breɪn] .
The finality , heroically sublime , overwhelms the poor workings of the brain .
这 最终性 , 英勇地 升华 , 压倒性 这 贫穷的 运作 的 这 脑 .

这种终结，英勇崇高，压倒了大脑的有限运作。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][keɪs][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈfeləʊ][laɪk][ˈrændl][hoʊlmz] — [wel] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv][sed] ,
But in the case of a fellow like Randall Holmes — well , as I have said ,
但 在 这 案件 的 一个 同伴 喜欢 兰德尔 福尔摩斯 — 出色地 , 作为 我 有 说 ,
但对于像兰德尔·霍姆斯这样的人——嗯, 正如我所说,

[aɪ][dɪd][nɔ:t][get][ə; eɪ][wɪŋk][ʌv; əv][sli:p][ðə; ði][hoʊl][naɪt][lɔ:ŋ] .
I did not get a wink of sleep the whole night long .
我 做过 不是 得到 一个 眨眼 的 睡觉 这 所有的 夜晚 长的 .
我整夜都没合眼。

[ˈsʌmwʌn] , [ə; eɪ][fju:] [mʌnθs][əˈgoʊ] , [toʊld][em ˈi:][ʌv; əv][ə; eɪ][jʌŋ][ju:nɪvɜ:rsəti][mæn] — [ˈɑ:ksfərd][ɔ:r]
Someone , a few months ago , told me of a young university man — Oxford or
某人 , 一个 很少 几个月 前 , 讲述 我 的 一个 年轻的 大学 男人 — 牛津 或者
[ˈkeɪmbɪdʒ] ,
Cambridge ,
剑桥 ,
几个月前, 有人跟我提起过一位年轻的大学生——牛津大学或剑桥大学毕业的——

[aɪ][fərˈget] — [hu:] , [wen][æskt][waɪ][hi:; hi][wʌz; wəz][nɔ:t][ˈfaɪtɪŋ] , [rɪˈplaɪd] ;
I forget — who , when asked why he was not fighting , replied ;
我 忘记 — WHO , 什么时候 问 为什么 他 曾是 不是 斗争 , 回复 ;
我忘了——当被问及为什么不参战时, 他回答说:

" [wʌt][hæz; həz][ðə; ði][wɔ:r][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][em ˈi:] ?
" **What has the war to do with me ?**
" 什么 有 这 战争 到 做 和 我 ?
战争与我有什么关系?

[aɪ][ˌdɪsəˈpru:v][ʌv; əv][ðɪs][ˈbrɔ:lɪŋ] .
I disapprove of this brawling .
我 不赞成 的 这 争吵 .
我不赞成这种斗殴行为。

" [wʌz; wəz][ðæt][ðə; ði][ˈætɪtu:d][ʌv; əv][ˈrændl] , [hu:m][aɪ][hæd; həd][noʊn][ɔ:l][hɪz; ɪz][laɪf][lɔ:ŋ] ?
" **Was that the attitude of Randall , whom I had known all his life long ?**
" 曾是 那 这 态度 的 兰德尔 , 谁 我 有 已知 全部 他的 生活 长的 ?
“这就是兰德尔的态度吗? 我认识他一辈子了? ”

[aɪ][ˈʃɪvəd] , [laɪk][ə; eɪ][fu:l] , [ɔ:l][naɪt] .
I shivered , like a fool , all night .
我 瑟瑟发抖 , 喜欢 一个 傻子 , 全部 夜晚 .
我像个傻瓜一样, 整夜都在发抖。

[ðə; ði][ˈoʊnli][kɑ:nsəˈleɪ(ə)n][aɪ][hæd; həd][wʌz; wəz][tu:; tə][brɪŋ][kɑ:mənˈsens][tu:; tə][maɪ][eɪd][ænd; ənd]
The only consolation I had was to bring commonsense to my aid and
这 仅有的 安慰 我 有 曾是 到 带来 常识 到 我的 援助 和
[tu:; tə][ˈmedɪteɪt][ɑ:n][ðə; ði][stətɪstɪk(ə)l][fækt][ðæt][ðə; ði][ju:nɪvɜ:(r)sətɪz][ʌv; əv][ˈɑ:ksfərd][ænd; ənd]
to meditate on the statistical fact that the Universities of Oxford and
到 幽思 在 这 统计 事实 那 这 大学 的 牛津 和
[ˈkeɪmbɪdʒ][wɜ:r; wər][ˈpræktɪkli][ˈemptɪ] .
Cambridge were practically empty .
剑桥 是 几乎 空的 .
我唯一的安慰就是运用常识, 并思考牛津大学和剑桥大学实际上空无一人的统计事实。

[bʌt; bət][maɪ][soʊl][wʌz; wəz][sɪk][fɔ:r; fər][jʌŋ][ˈrændl][hoʊlmz] .
But my soul was sick for young Randall Holmes .
但 我的 灵魂 曾是 生病的 为了 年轻的 兰德尔 福尔摩斯 .
但我为年轻的兰德尔·霍姆斯感到心痛。

[ˈtʃæptər][aɪ ˈvi:]
CHAPTER IV
章 第四

[ɑ:n][ðə; ði] ['wedɪŋ] [i:v] ['beti] [brɔ:t] [ðə; ði] ['hæpi] [jʌŋ] [mæn][tu:; tə][daɪn][wɪð; wɪθ][em 'i:] .
On the wedding eve Betty brought the happy young man to dine with me .
在 这 婚礼 前夕 贝蒂 带来 这 快乐的 年轻的 男人 到 用餐 和 我 .

婚礼前夜，贝蒂带着这位幸福的年轻人来和我共进晚餐。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn] [ðæt] [steɪt] [ʌv; əv] [ʌnə'kʌstəmd] [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] [ɪm'bærəst] [blɪs] [ɪn] [wɪt]
He was in that state of unaccustomed and somewhat embarrassed bliss in which
他 曾是 在 那 状态 的 不习惯 和 有些 尴尬的 极乐 在 哪个
[ə; eɪ][mæn] [wʊd] [hæv; həv] [daɪnd] ['hæpɪli] [wɪð; wɪθ] [bi'elzɪbʌb] .
a man would have dined happily with Beelzebub .
一个 男人 会 有 用餐 快乐地 和 别西卜 .

他当时处于一种既不习惯又有些尴尬的幸福状态，就像一个人会和别西卜一起愉快地用餐一样。

[ə; eɪ] [freɪ] - ['kʌlərd] [bɔɪ] , [wɪð; wɪθ] [fer] ['krispli] [set] [her] [ænd; ənd][ə; eɪ][lɪt(ə)]['mʌstæʃ; mə'stæʃ][ə; eɪ]
A fresh - coloured boy , with fair crisply set hair and a little moustache a
一个 新鲜的 - 有色 男生 , 和 公平的 清脆地 放 头发 和 一个 小的 胡子 一个
[ʃeɪd] [ɔ:r] [tu:] ['ferə] ,
shade or two fairer ,
阴影 或者 二 更公平 ,

一个肤色白皙的男孩，有着整齐的浅金色头发和比头发颜色浅一两度的胡须。

[hi:; hi] [kept] [ɑ:n] ['blʌʃɪŋ] ['reɪdiəntli] ,
he kept on blushing radiantly ,
他 保留 在 脸红 光芒四射 ,

他脸颊绯红，容光焕发。

[æz; əz] [ɪf] [ə'pɔ:lədʒaɪzɪŋ][ɪn][ə; eɪ] ['gælənt] [sɔ:rt][ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] [ɪn][ðə; ði] [sfɪr]
as if apologising in a gallant sort of fashion for his existence in the sphere
作为 如果 道歉 在 一个 英勇 种类 的 时尚 为了 他的 存在 在 这 领域
[ʌv; əv] ['beti:z] [ə'fekʃ(ə)n] .
of Betty's affection .
的 贝蒂的 感情 .

仿佛在以一种绅士的方式为自己出现在贝蒂的感情世界中而道歉。

[æz; əz][aɪ][hæd; həd] [noʊn] [hɪm; ɪm][bʌt; bət] ['kæʒuəli] [ænd; ənd] [dɪ'zaɪrd] [tu:; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz]['kloʊzər]
As I had known him but casually and desired to make his closer
作为 我 有 已知 他 但 随意地 和 想要的 到 制作 他的 更近
[ə'kweɪntəns] ,
acquaintance ,
熟人 ,

我之前只是泛泛之交，很想和他加深了解。

[aɪ][hæd; həd] [æskt] [noʊ][wʌn][tu:; tə] [mi:t] [ðem; ðəm] , [seɪv] ['beti:z] [ænt] ,
I had asked no one to meet them , save Betty's aunt ,
我 有 问 不 一 到 见面 他们 , 节省 贝蒂的 阿姨 ,
除了贝蒂的姑妈，我没有邀请任何人来见他们。

[hu:m] [ə; eɪ][,pra:vɪ'denʃ(ə)] [kəʊld][hæd; həd] [pri'ventɪd] [frʌm; frəm] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [er] .
whom a providential cold had prevented from facing the night air .
谁 一个 天意 寒冷的 有 阻止 从 面向 这 夜晚 空气 .
一场幸运的感冒让他免于面对夜风。

[soʊ] , [ɪn][ðə; ði]['kʌmfətəbl; 'kʌmfərtəbl]['lɪt(ə)] [oʊk] - ['pænlɪd] ['daɪnɪŋ] - [ru:m] , [hʌŋ] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][maɪ]
So , in the comfortable little oak - panelled dining - room , hung round with my
所以 , 在 这 舒服的 小的 橡木 - 镶板 用餐 - 房间 , 悬挂 圆形的 和 我的
[br'lʌvɪd] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [delft] ,
beloved collection of Delft ,
心爱 收藏 的 代尔夫特 ,
于是，在舒适的小橡木镶板餐厅里，我与我心爱的代尔夫特瓷器收藏品为伴。

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [pə] [ɔ:l][tu:; tə][maɪ'self] , [wʌŋ][ɑ:n] [i:t] [saɪd] ;
I had the pair all to myself , one on each side ;
我 有 这 一对 全部 到 我 , 一 在 每个 边 ;
我一个人独享了这两人, 一左一右;

[ænd; ænd][ɪn] [ðɪs] [wei] [aɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)][tu:; tə] [ri:d] ['iks'tʃeɪndʒs][ʌv; əv] [glɑ:nsɪz] [wens] [aɪ] [maɪt]
and in this way I was able to read exchanges of glances whence I might
和 在 这 方式 我 曾是 有能力的 到 读 交易所 的 眼神 何处 我 可能
[fɔ:rm][seɪdʒ] [kən'klʊʒənz] .
form sage conclusions .
形式 圣人 结论 .
通过这种方式, 我能够解读眼神交流, 从而得出明智的结论。

[ˈbelə] , [spru:s] [ˈpɑ:rlər] - [meɪd] , [ˈweɪtɪd] [ˈdeftli] .
Bella , spruce parlour - maid , waited deftly .
贝拉 , 云杉 客厅 - 女佣 , 等待 巧妙地 .
贝拉, 这位衣着考究的女仆, 身姿矫健地等待着。

[ˈsɑ:rdʒənt][ˈmæɪrɪɡould] , [wen] [nɑ:t][ˈɑ:kjupaɪd][ɪn][ðə; ði][maɪd] [ˈleɪbər] [ʌv; əv] [ˈfɪlɪŋ] [ˈglæsɪz] ,
Sergeant Marigold , when not occupied in the mild labour of filling glasses ,
军士 万寿菊 , 什么时候 不是 占领 在 这 温和的 劳动 的 填充 眼镜 ,
马里戈尔德中士, 除了忙于倒酒这种轻松的体力活之外,

[stʊd] [laɪk][ə; eɪ] [ˈɡɑ:rdɪən] [ˈræmro:d][bɪˈhaɪnd][maɪ] [tʃer] — [ə; eɪ][self] - [ə'saɪnd] [pəʊst][tu:; tə] [wɪtʃ]
stood like a guardian ramrod behind my chair — a self - assigned post to which
站立 喜欢 一个 监护人 通条 在后面 我的 椅子 — 一个 自己 - 分配 邮政 到 哪个
[hi:; hi] [stʌk] [ˈɡrɪmli] [laɪk][ə; eɪ][ˈsentɪn(ə)] .
he stuck grimly like a sentinel .
他 卡住 阴沉地 喜欢 一个 哨兵 .
他像一根守护者的铁棍一样站在我的椅子后面——这是他自己选择的岗位, 他像哨兵一样严肃地坚守在那里。

[æz; əz][aɪ] [ˈɔ:lweɪz] [sæt][wɪð; wɪθ][maɪ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][ˈfaɪər][ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [taɪmz]
As I always sat with my back to the fire there must have been times
作为 我 总是 卫星 和 我的 后退 到 这 火 那里 必须 有 到过 时代
[wen] ,
when ,
什么时候 ,
由于我总是背对着火堆坐着, 肯定有那么一些时候,

[ðə; ði] [bleɪz] [ˈrɔ:rɪŋ] [mɔ:r] [ˈfɪrslɪ] [ðæn; ðən][ˈju:ʒuəl][ʌp][ðə; ði] [ˈtʃɪmni] ,
the blaze roaring more fiercely than usual up the chimney ,
这 火焰 咆哮 更多的 激烈地 比 通常 向上 这 烟囱 ,
烟囱里的火焰比平时更加猛烈地燃烧着。

[hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [ˈsʌfərd] [ˈmɑ:rtərdəm] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈhɪndər][pɑ:rts] .
he must have suffered martyrdom in his hinder parts .
他 必须 有 遭受 殉道 在 他的 阻碍 部分 .
他的后半身一定遭受了惨无人道的折磨。

[æz; əz][aɪ] [tɔ:kt] — [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] [ɑ:n] [sʌtʃ] [ˈɪntɪmət] [ˈfʊtɪŋ] — [wɪð; wɪθ] [jʌŋ] [ˈkɑ:nə] ,
As I talked — for the first time on such intimate footing — with young Connor ,
作为 我 谈话 — 为了 这 第一的 时间 在 这样的 亲密的 立足点 — 和 年轻的 康纳 ,
我第一次与年轻的康纳进行了如此亲密的交谈,

[aɪ] [rɪˈvaɪzd] [maɪ] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ænd] [ˈmentəli] [tʊk] [bæk] [mʌtʃ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [sed] [ɪn]
I revised my opinion of him and mentally took back much that I had said in
我 修改 我的 观点 的 他 和 精神上 采取 后退 很多 那 我 有 说 在
[hɪz; ɪz] [dɪˈspæɪrɪdʒmənt] .
his disparagement .
他的 贬损 .
我改变了对他的看法, 并在心里收回了许多我之前贬低他的话。

[hi:; hi][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [mi:nz] [ðə; ði] [dʌl] [dɒ:g] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['leɪblɪd] [hɪm; ɪm] .
He was by no means the dull dog that I had labelled him .
他 曾是 经过 不 方法 这 乏味的 狗 那 我 有 标签 他 .
他绝不是我之前认为的那种愚钝的狗。

[baɪ][ˈdɪlɪdʒənt][ænd; ənd] [ˌsɪmpəˈθetɪk] [ˈɪŋkwəri] [aɪ] [ˈlɜ:rnɪd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][ˈnætʃ(ə)rəl]
By diligent and sympathetic enquiry I learned that he had been a Natural
经过 勤奋 和 交感神经 询问 我 学习 那 他 有 到过 一个 自然的
[ˈsaɪəns] [ˈskɑ:lər] [æt; ət] [ˈtrɪnəti] [ˈkɑ:lɪdʒ] ,
Science scholar at Trinity College ,
科学 学者 在 三位一体 大学 ,
通过认真细致的询问, 我了解到他曾是三一学院的自然科学奖学金获得者。

[ˈkeɪmbɪrɪdʒ] , [wer] [hi:; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][ə; eɪ][fɜ:rst] - [klæs] [dɪˈɡri:] — [ˈspeʃəlaɪzɪŋ] [ɪn][dʒiˈɑ:lədʒi] ;
Cambridge , where he had taken a first - class degree — specialising in geology ;
剑桥 , 在哪里 他 有 已采取 一个 第一的 - 班级 程度 — 专业化 在 地质学 ;
他在剑桥大学获得了地质学专业的一等学位;

[ðæt] [baɪ] [prəˈfeɪ(ə)n] ([hi:z; ɪz] [ˈfɑ:ðəz]) [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmaɪnɪŋ] - [endʒɪˈnɪr] , [ænd; ənd] , [ɪn]
that by profession (his father's) he was a mining - engineer , and , in
那 经过 职业 (他的 父亲的) 他 曾是 一个 矿业 - 工程师 , 和 , 在
[pərˈsu:t] [ʌv; əv][hi:z; ɪz][voʊˈkeɪ(ə)n] ,
pursuit of his vocation ,
追逐 的 他的 职业 ,
他的父亲是一名采矿工程师, 他本人也从事采矿工程师这一职业, 并且为了追求自己的职业理想,

[hæd; həd] [ˈtrævlɪd] [ɪn][ɡəˈlɪʃiə] , [ˈmeksɪkoʊ][ænd; ənd][dʒəˈpæn] ; [ˌfɜ:rðərˈmɔ:ɹ] ,
had travelled in Galicia , Mexico and Japan ; furthermore ,
有 旅行 在 加利西亚 , 墨西哥 和 日本 ; 此外 ,
曾游历过加利西亚、墨西哥和日本; 此外,

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈɑ:rd(ə)nt][ˈlɪt(ə)l][bænd] [hu:] [ʌv; əv][ˈri:s(ə)nt] [ˈjɪrz] [hæd; həd]
that he had been one of the ardent little band who of recent years had
那 他 有 到过 一 的 这 热心 小的 乐队 WHO 的 最近的 年 有
[meɪd] [ðə; ði] [ˈkeɪmbɪrɪdʒ] [ˈɑ:fəsəɹz] [ˈtreɪnɪŋ] [kɔ:ɹ] [æŋ; ən][ɪˈfektɪv; əˈfektɪv] [sku:l] .
made the Cambridge Officers Training Corps an effective school .
制成 这 剑桥 警官 训练 兵团 一个 有效的 学校 .
他曾是近年来使剑桥军官训练团成为一所高效学校的热情小团队的一员。

[hɪðərˈtu:] ,
Hitherto ,
迄今为止 ,
迄今为止,

[wen] [aɪ][hæd; həd] [met] [hɪm; ɪm][hi:; hi][hæd; həd][sæt][soʊ] [əˈɡri:əbli] [ˈsmaɪlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈmɔ:distli]
when I had met him he had sat so agreeably smiling and modestly
什么时候 我 有 遇见 他 他 有 卫星 所以 欣然 微笑 和 谦虚地
[ˈmʌmtʃæns] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [əkˈseptɪd] [hɪm; ɪm][æt; ət][hi:z; ɪz] [feɪs] [ˈvælju:] .
mumchance that I had accepted him at his face value .
机会 那 我 有 公认 他 在 他的 脸 价值 .
我第一次见到他时, 他面带和蔼的微笑, 谦逊低调, 所以我对他的为人就这么接受了。

[aɪ][wʌz; wəz] [əˈmju:zd] [tu:; tə] [si:] [haʊ] [ˈbeti] , [ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə] [bɪŋ] [kənˈfju:ʒ(ə)n][ɑ:n][emˈi:] ,
I was amused to see how Betty , in order to bring confusion on me ,
我 曾是 觉得好笑 到 看 如何 贝蒂 , 在 命令 到 带来 困惑 在 我 ,
看到贝蒂为了让我感到困惑而做出的种种举动, 我感到很有趣。

[led][hɪm; ɪm][tu:; tə] [prəˈkleɪm] [hɪmˈself] .
led him to proclaim himself .
引领 他 到 宣布 他自己 .
这使他宣布自己是。

[ænd; ənd][aɪ] [lʌvd] [ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪt] [hiː; hi][dɪd][soʊ] .

And I loved the manner in which he did so .
和 我 喜爱 这 方式 在 哪个 他 做过 所以 .

我很喜欢他这样做的方式。

[tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] ,

To hear him ,
到 听到 他 ,

听他说话,

[wʌŋ] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [oʊd] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] ['beti] — [frʌm; frəm]

one would have thought that he owed everything in the world to Betty — from
— 会 有 想法 那 他 欠款 一切 在 这 世界 到 贝蒂 — 从

[hɪz; ɪz] ['entrəns] ['skɔːləʃɪp] [æt; ət][ðə; ði][juːnɪ'vɜːrsəti][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrd][lʌ; əv] ['speʃ(ə)l] [kəːmen'deɪʃn]
his entrance scholarship at the University to the word of special commendation
他的 入口 奖学金 在 这 大学 到 这 单词 的 特别的 表彰

[wɪt] [hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði][dʒen(ə)rəl][lʌ; əv][hɪz; ɪz][dɪ'vɪʒ(ə)n][æt; ət][læst]
which his company had received from the General of his Division at last
哪个 他的 公司 有 已收到 从 这 一般的 的 他的 分配 在 最后的
[ˈwiːks] [ɪn'spekʃ(ə)n] .
week's inspection .
本周 检查 .

人们会认为他的一切成就都归功于贝蒂——从他在大学的入学奖学金到他所在的部队在上周的视察中从师长那里获得的特别表扬。

[jes] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['mɔːdɪst] , [kliːn] - [bred] , ['sɪmp(ə)l] ['ɪŋɡlɪʃ] ['dʒent(ə)lmən] [huː] , [wɪ'ðəʊt] [self]
Yes , he was the modest , clean - bred , simple English gentleman who , without self
是的 , 他 曾是 这 谦虚的 , 干净的 - 繁殖 , 简单的 英语 绅士 WHO , 没有 自己
- ['kɑːnʃəsnəs] [ɔːr][self] - ['siːkɪŋ] ,
- consciousness or self - seeking ,
- 意识 或者 自己 - 寻求 ,

是的, 他是一位谦逊、出身良好、朴实无华的英国绅士, 他既不自负也不自私。

[dʌz] [hɪz; ɪz] ['deɪli] [tæsk][æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [dʌŋ] ,

does his daily task as well as it can be done ,
做 他的 日常的 任务 作为 出色地 作为 它 能 是 完毕 ,

他尽其所能地完成了日常工作。

[dʒʌst][brɪ'kæz, brɪ'kɔːz][aɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [ɪz][set] [brɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][tuː; tə][duː] .

just because it is the thing that is set before him to do .
只是 因为 它 是 这 事物 那 是 放 前 他 到 做 .

仅仅因为这是他被安排去做的事情。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊvər] [hed] [ænd; ənd] [ɪrɜz] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] ['beti] .

And he was over head and ears in love with Betty .
和 他 曾是 超过 头 和 耳朵 在 爱 和 贝蒂 .

他已经彻底爱上了贝蒂。

[aɪ] [tʊk] [aɪ 'tiː][ə'pɑːn][maɪ'self][tuː; tə] [dɪs'mɪs] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][nɑːd]['æftər][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [smoʊkt]
I took it upon myself to dismiss her with a nod after she had smoked
我 采取 它 之上 我 到 解雇 她 和 一个 点头 后 她 有 熏制

[ə; eɪ] ['sɪɡəret] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['kɔːfi] .

a cigarette over her coffee .
一个 卷烟 超过 她 咖啡 .

她一边喝咖啡一边抽烟, 我见状便点点头示意她可以离开了。

[ˈmɪsɪz] . [ˈmæɪrɪɡoʊld] , [æz; əz][ə; eɪ][ˈsoʊldʒɜːz] [waɪf] , [aɪ] [əˈhaʊnst] , [hæd; həd][ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv]
Mrs . Marigold , as a soldier's wife , I announced , had a world of
太太 : 万寿菊 ; 作为 一个 士兵的 妻子 ; 我 宣布 ; 有 一个 世界 的
[ɪnˈvæljuəb(ə)l][ədˈvaɪs][tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] .
invaluable advice to give her .
无价 建议 到 给 她 :
我宣布, 玛丽戈尔德夫人作为一名军嫂, 可以给她提供许多宝贵的建议。

[ˈwɪli] [ˈkɑːnɜː] [ˈoʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] .
Willie Connor opened the door .
威利 康纳 打开 这 门 :
威利·康纳打开了门。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈθreɪhoʊld] [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈveri] [ˈprɪtɪli] :
On the threshold she said very prettily :
在 这 临界点 她 说 非常 漂亮 :
她站在门槛上, 用非常甜美的声音说道:

" [dəʊnt] [drɪŋk] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˈmeɪdʒər] - [oʊld][pɔːrt] .
" Don't drink too much of Major Meredyth's old port .
" 不 喝 也 很多 的 主要的 - 老的 港口 :
“别喝太多梅雷迪思少校的陈年波特酒。”

[aɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [noʊn] [bɪˈfɔːr] [naʊ] [tuː; tə] [ˈseprət] [ˈhʌzbændz] [ænd; ənd] [waɪvz] [fɔːr; fər] [ˈjɪrz]
It has been known before now to separate husbands and wives for years
它 有 到过 已知 前 现在 到 分离 丈夫们 和 妻子们 为了 年
[ænd; ənd] [ˈjɪrz] .
and years .
和 年 :

此前已有不少案例表明, 这种做法会导致夫妻分离多年。
" [hiː; hi] [lʊkt] [ˈæftər][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] .
" He looked after her for a few seconds before he closed the door .
" 他 看起来 后 她 为了 一个 很少 秒 前 他 关闭 这 门 :
他看了她几秒钟, 然后关上了门。

[oʊ] , [maɪ][gɑːd] !
Oh , my God !
哦 , 我的 上帝 !
我的天啊!

[aɪv] [lʊkt] [laɪk] [ðæt] , [ɪn][maɪ][taɪm] , [ˈæftər][wʌn] [dɪr] [ˈwʊmən]
I've looked like that , in my time , after one dear woman
我已经 看起来 喜欢 那 , 在 我的 时间 , 后 一 亲爱的 女士 :
我这辈子也曾有过那样的模样, 只为了纪念一位我亲爱的女人.....

[hjuːˈmænəti][ɪz] [ˈveri] [ˈsɪmp(ə)l] , [ˈæftər][ɔːl] .
Humanity is very simple , after all .
人类 是 非常 简单的 , 后 全部 :
人性其实很简单。

[ˈevri] [ˌdʒenəˈreɪ](ə)n] [dʌz] [ɪɡˈzæktli][ðə; ði] [seɪm] [ˈbjuːtɪf(ə)l] , [ˈfuːlɪʃ] [θɪŋz] [æz; əz][ɪts] [ˈfɔːrʌnər] .
Every generation does exactly the same beautiful , foolish things as its forerunner .
每一个 一代 做 确切地 这 相同的 美丽的 , 愚蠢 事物 作为 它是 先行者 :
每一代人都会做和前一代人一样美好而愚蠢的事情。

[æz; əz][hiː; hi] [əˈprəʊtʃt] [ðə; ði] [ˈteɪbl] , [aɪ] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] : —
As he approached the table , I said with a smile : —
作为 他 接近 这 桌子 , 我 说 和 一个 微笑 : —
他走近桌子时, 我笑着说: ——

" [jʊə(r)] [ˈoʊnli] [ˈkɑːpiŋ] [jɔː; jər] [greɪt] - [greɪt] - [ˈgrænfaːðər] . "

" **You're only copying your great - great - grandfather** . "

" 你是 仅有的 复制 你的 伟大的 - 伟大的 - 祖父 . "

“你只不过是在模仿你的曾曾祖父。”

" [ɪn] [wʌt] [wei] , [sɜːr] ? " [hiː; hi] [æskt] , [riˈzjuːmɪŋ] [hɪz; ɪz] [pleɪs] .

" **In what way , sir ?** " **he asked , resuming his place** .

" 在 什么 方式 , 先生 ? " 他 问 , 恢复 他的 地方 .

“先生，您是怎么说的？”他一边问，一边回到自己的位置上。

[aɪ] [pʊʃt] [ðə; ði] [dɪˈkæntər] [ʌv; əv][pɔːrt] .

I pushed the decanter of port .

我 推动 这 醒酒器 的 港口 .

我推开了波特酒醒酒器。

" [hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [dɪsəˈpɪrɪŋ] [skɜːrt][ʌv; əv][jɔː; jər] [greɪt] - [greɪt] - [ˈgrænmʌðər] . "

" **He watched the disappearing skirt of your great - great - grandmother** . "

" 他 观看 这 消失 裙子 的 你的 伟大的 - 伟大的 - 祖母 . "

“他目睹了你曾祖母的裙摆渐渐消失。”

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈdaʊtləs] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈvenərəb(ə)][oʊld][ˈleɪdi] , " [sed] [hiː; hi] , [ˈflʌʃɪŋ] [ænd; ənd] [ˈhelpɪŋ]

" **She was doubtless a very venerable old lady ,** " **said he , flushing and helping**

" 她 曾是 毫无疑问 一个 非常 可敬 老的 女士 , " 说 他 , 冲洗 和 帮助

[hɪmˈself] [tuː; tə] [waɪn] .

himself to wine .

他自己 到 葡萄酒 .

“她无疑是一位德高望重的老太太，”他一边说着，一边脸红着给自己倒了杯酒。

" [aɪ] [ˈnevər] [nuː] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˈwɔznt] [ə; eɪ] [pætʃ] [ɑːn] [ˈbeti] ! "

" **I never knew her , but she wasn't a patch on Betty !** "

" 我 绝不 知道 她 , 但 她 不是 一个 修补 在 贝蒂 ! "

“我从没见过她，但她跟贝蒂比起来简直差远了！”

" [bʌt; bət] , " [sed] [aɪ] , " [wen] [jɔː; jər] [greɪt] - [greɪt] - [ˈgrænfaːðər] [ˈoʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [fɔːr; fər]

" **But ,** " **said I ,** " **when your great - great - grandfather opened the door for**

" 但 , " 说 我 , " 什么时候 你的 伟大的 - 伟大的 - 祖父 打开 这 门 为了

[hɜːr; hər][tuː; tə] [pæs] [aʊt] ,

her to pass out ,

她 到 经过 出去 ,

“但是，”我说，“当你的曾曾祖父为她打开门让她昏过去的时候，

[ʃiː; ʃi] [ˈwɔznt] [ˈvenərəb(ə)][æt; ət][ɔːl] , [bʌt; bət] [ˈɡlɔːriəsli] [jʌŋ] . "

she wasn't venerable at all , but gloriously young . "

她 不是 可敬 在 全部 , 但 辉煌地 年轻的 . "

她一点也不老态龙钟，反而青春靓丽。

" [aɪ] [səˈpəʊz] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈsætɪsfɑd] , [pʊr] [oʊld] [tjæp] .

" **I suppose he was satisfied , poor old chap** .

" 我 认为 他 曾是 使满意 , 贫穷的 老的 小伙子 .

我想他应该挺满意的，可怜的老家伙。

" [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ][sɪp] .

" **He took a sip** .

" 他 采取 一个 啜饮 .

他抿了一口。

" [bʌt; bət] [ðəʊz] [deɪz] [dɪd][nɑːt] [prəˈduːs] [ˈbeti] [ˈfeɪfæks] .

" **But those days did not produce Betty Fairfaxes** .

" 但 那些 天 做过 不是 生产 贝蒂 费尔法克斯 .

但那个年代并没有涌现出像贝蒂·费尔法克斯这样的人。

" [hi:; hi] [læft] .
" He laughed .
" 他 笑了 .

他笑了。

" [aɪm][ˈdʒɑ:li] [ˈsɑ:ri] [fɔ:r; fər][maɪ] [ˈænsɛstərz] .
" I'm jolly sorry for my ancestors .
" 我是 快乐的 对不起 为了 我的 祖先 .

我真为我的祖先感到难过。

" [wel] — [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [wei] [aɪ] [laɪk] [tu:; tə] [hɪr] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [tɔ:k] .
" Well — that is the way I like to hear a young man talk .
" 出色地 — 那 是 这 方式 我 喜欢 到 听到 一个 年轻的 男人 讲话 .

“嗯——我喜欢听年轻人这样说话。”

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈmɑ:dərn] [ɪkˈspres(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɜ:rfɪkt] [ˈdʒent(ə)l] [naɪt] .
It was the modern expression of the perfect gentle knight .
它 曾是 这 现代的 表达 的 这 完美的 温和的 骑士 .

这是现代人眼中完美温柔骑士的典范。

[ɪn][soʊ][fɑ:r][æz; əz] [went] [hɪz; ɪz] [ˈhɑ:rts] [ɪnˈten(ə)n] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [soʊlz] [streŋθ] [tu:; tə] [əˈʃʊr] [aɪ ˈti:]
In so far as went his heart's intention and his soul's strength to assure it
在 所以 远的 作为 去 他的 心脏的 意图 和 他的 灵魂的 力量 到 保证 它
，
，
，

就他内心的意愿和他灵魂的力量而言，

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [fɪr] [fɔ:r; fər] [ˈbeti:z] [ˈhæpɪnəs] .
I had no fear for Betty's happiness .
我 有 不 害怕 为了 贝蒂的 幸福 .

我丝毫不担心贝蒂的幸福。

[hi:; hi] [geɪv] [aɪ ˈti:][tu:; tə][hɜ:r; hər] [ˈfɒli] [ˈɪntu:][hɜ:r; hər] [oʊn] [hændz] ;
He gave it to her fully into her own hands ;
他 给予 它 到 她 完全 进入 她 自己的 双手 ;

他把一切都交到了她自己手中；

[ˈweðər] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [θroʊ] [aɪ ˈti:] [əˈweɪ] [ɔ:r] [ˈʌðərwaɪz] [ˌmɪsˈju:s; ˌmɪsˈju:z][aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [ˈmætər]
whether she would throw it away or otherwise misuse it was another matter
无论 她 会 扔 它 离开 或者 否则 滥用 它 曾是 其他 事情
。
。
。

她是否会把它扔掉或者以其他方式滥用它，则是另一回事了。

[ðoʊ] [aɪ][hæv; həv] [ˈevər] [lʌvd] [ˈwɪmɪn] ， [ɪn] [taʊt] [ˈbi:n] [et] [taʊt]
Though I have ever loved women , en tout bien et tout
尽管 我 有 曾经 喜爱 女性 ， 英文兜售者 好 等 兜售者

虽然我一直都爱女人，但一切都很好

[ɔ:ˈnɜ:r] ， [ðer; ðər] [weɪz] [hæv; həv] [ˈnevər] [ˈsi:st] [frʌm; frəm] [ˈkɔ:zɪŋ] [ˌem ˈi:] [ˌmɪstɪfɪˈkeɪʃn] .
honneur , their ways have never ceased from causing me mystification .
荣誉 ， 他们的 方式 有 绝不 停止 从 导致 我 神秘化 .

荣誉，他们的做法一直让我感到困惑不解。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [saɪz] [ʌp] [ə; eɪ][mæn] ,
I think I can size up a man ,
我 思考 我 能 尺寸 向上 一个 男人 ,

我觉得我能看出一个男人的好坏。

[ɪˈspeʃəli] [ˈɡɪv(ə)n] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌɑ:pərˈtu:nəti] [æz; əz][aɪ][hæd; həd][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [ˈwɪli] [ˈkɑ:nə] —
especially given such an opportunity as I had in the case of Willie Connor —
尤其 给定 这样的 一个 机会 作为 我 有 在 这 案件 的 威利 康纳 —
[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ˈtreɪnd] [ɪn][ðə; ði] [ˈbɪznəs] [ɔːl][maɪ][ˈmænz] [laɪf] ;
I have been more or less trained in the business all my man's life ;
我 有 到过 更多的 或者较少的 受过训练 在 这 商业 全部 我的 男人的 生活 ;
尤其是像威利·康纳这样的案例，让我有机会——我一生都在接受这方面的培训；

[bʌt; bət] [ˈbeti] [ˈfeəfæks] , [hu:m] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] [ɪntɪmətli] [fɔːr; fər][æz; əz] [ˈmeni] [ˈjɪrz] [æz; əz][ʃiː; ʃi]
but Betty Fairfax , whom I had known intimately for as many years as she
但 贝蒂 费尔法克斯 , 谁 我 有 已知 亲密 为了 作为 许多 年 作为 她
[kʊd; kəd] [rɪˈmembər] ,
could remember ,
可以 记住 ,
但是，我和贝蒂·费尔法克斯却非常熟识，我们认识的年头，从她记事起就一直很亲密。

[ˈpʌz(ə)ld] [em ˈiː] [ɪkˈsiːdɪŋli] .
puzzled me exceedingly .
困惑 我 非常 .
这让我非常困惑。

[aɪ][dɪˈfaɪ] [ˈeniwʌn] [tuː; tə][hæv; həv] [pɪkt] [ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l] [fɔːlt] [ɪn][hɜːr; hər] [dɪˈmiːnər] [təːrdz] [hɜːr; hər]
I defy anyone to have picked a single fault in her demeanour towards her
我 违抗 任何人 到 有 挑选 一个 单身的 过错 在 她 风度 向 她
[ˈhʌzbənd] [ʌv; əv][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] .
husband of to - morrow .
丈夫 的 到 - 明天 .
我敢说，没有人能挑出她对待未来丈夫态度上的哪怕一丝瑕疵。

[ʃiː; ʃi] [lɪt] [ə; eɪ] [ˈsɪɡəret] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][moʊst] [tˈɑːrmiŋ] [wei] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,
She lit a cigarette for him in the most charming way in the world ,
她 点燃 一个 卷烟 为了 他 在 这 最多 迷人 方式 在 这 世界 ,
她用世界上最迷人的方式为他点燃了一支烟。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [ˈɡaɪdɪd] [ðə; ði][hænd] [ðæt] [held] [ðə; ði] [mætʃ] ,
and when he guided the hand that held the match ,
和 什么时候 他 引导 这 手 那 握住 这 匹配 ,
当他引导握着火柴的手时，

[ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][krɪsp] [her] [ˈlaɪtli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfɪŋɡərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] .
she touched his crisp hair lightly with the fingers of the other .
她 感动 他的 脆 头发 轻轻 和 这 手指 的 这 其他 .
她用另一只手的指尖轻轻抚摸着 he 蓬松的头发。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɔːl] [smaɪlz] .
She was all smiles .
她 曾是 全部 微笑 .
她全程笑容满面。

[wen] [wiː; wi] [met] [ɪn][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ru:m] ,
When we met in the drawing - room ,
什么时候 我们 遇见 在 这 绘画 - 房间 ,
我们在客厅见面时，

[ʃiː; ʃi] [ˈriːteɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [spaɪs] [ʌv; əv] [ˈmɪstɪf] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [-] [ədˈvaɪs] .
she retailed with a spice of mischief much of Mrs . Marigold's advice .
她 零售 和 一个 香料 的 恶作剧 很多 的 太太 : 万寿菊 建议 .
她带着一丝顽皮，采纳了玛丽戈尔德太太的许多建议。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈsiːtɪd] [hɜːrˈself] [ɑːn][ðə; ði][ˈmjuːzɪk] [stuːl] .
She had seated herself on the music stool .
她 有 坐着 她自己 在 这 音乐 凳子 .
她坐在了音乐凳上。

[ˈswɪŋɪŋ] [raʊnd] , [ʃiː; ʃɪ] ˈkwoʊtɪd] :
Swinging round , she quoted :
摇摆 圆形的 , 她 引 :

她转过身，引用道：

" - [ˈiːv(ə)n][ðə; ðɪ] [best] [ˈhʌzbənd] , - [ʃiː; ʃɪ] [sed] ,
" ' **Even the best husband , ' she said ,**
" - 甚至 这 最好的 丈夫 , - 她 说 ,

“即使是最好的丈夫，”她说。

- [wɪl] [goʊ][ɑːn] [ˈswelɪŋ] [hɪm'self] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ˈvænəti] [dʒʌst] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˈhiːz] [ə; eɪ] [mæn] .
' will go on swelling himself up with vanity just because he's a man .
- 将要 去 在 肿胀 他自己 向上 和 虚荣 只是 因为 他是 一个 男人 .

他会因为自己是男人就继续自负起来。

[ə; eɪ] [ˈsensəb(ə)] [ˈwʊmən] , [mɪs] , [lets] [hɪm; ɪm] [goʊ][ɑːn] [praɪdɪŋ] [ʌv; əv] [hɪm'self] , [pʊr] [ˈkriːtʃər] .
A sensible woman , Miss , lets him go on priding of himself , poor creature .
一个 明智的 女士 , 错过 , 让我们 他 去 在 骄傲 的 他自己 , 贫穷的 生物 .

小姐，一位明智的女士会让他继续自负下去，可怜的家伙。

[aɪ ˈtiː] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ˈhelps] [hɪz; ɪz] [ˈdɪgnəti] [wen] [ðə; ðɪ] [taɪm] [kʌmz] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [iːt] [aʊt] [ʌv; əv]
It sort of helps his dignity when the time comes for him to eat out of
它 种类 的 帮助 他的 尊严 什么时候 这 时间 来 为了 他 到 吃 出去 的
[jɔːr; jər] [hænd] ,
your hand ,
你的 手 ,

当他不得不听你的话时，这多少能维护他的尊严。

[ænd; ənd] [meɪks] [hɪm; ɪm] [θɪŋk] [ˈhiːz] [ˈduːɪŋ] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [ˈfeɪvər] . - "
and makes him think he's doing you a favour . ' "
和 制作 他 思考 他是 正在做 你 一个 偏爱 . - "

这让他觉得他是在帮你忙。

" [wen] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [hænd] , [ˈwɪli] ?
" **When are you going to eat out of my hand , Willie ?**
" 什么时候 是 你 去 到 吃 出去 的 我的 手 , 威利 ?

“威利，你什么时候才会听我的话？”

" [ʃiː; ʃɪ] [æskt] .
" **she asked .**
" 她 问 .

她问道。

" [ˈhævnt] [aɪ] [bɪn] [ˈduːɪŋ] [aɪ ˈtiː] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [pæst] [wiːk] ? "
" **Haven't I been doing it for the past week ? "**
" 还没有 我 到过 正在做 它 为了 这 过去的 星期 ? "

“难道我过去一周不是一直在做这件事吗？”

" [oʊ] , [ðeɪ] [ˈɔːlweɪz] [duː] [ðæt] [bɪ'fɔːr] [ðeə(r)] [ˈmæɪd] — [soʊ] [ˈmɪsɪz] . [ˈmæɪrɪgoʊld] [ɪn'fɔːrmd] [em ˈiː] .
" **Oh , they always do that before they're married — so Mrs . Marigold informed me .**
" 哦 , 他们 总是 做 那 前 它们是 已婚 — 所以 太太 . 万寿菊 知情的 我 .

“哦，他们结婚前总是这样做——”玛丽戈尔德太太告诉我。

[aɪ] [miːn] [ˈæftərwərdz] . "
I mean afterwards . "
我 意思是 然后 . "

我是说之后。

" [dəʊnt] [juː; jʊ] [θɪŋk] , [maɪ] [daɪ] , " [aɪ] [ɪntər'poʊzd] ,
" **Don't you think , my dear , " I interposed ,**
" 不 你 思考 , 我的 亲爱的 , " 我 插入 ,

“你不觉得吗，亲爱的？”我插话道。

" [aɪ 'ti:] [dɪ'pendz] [ɑ:n] [wʌt] [jʊr; jər][hændz][hoʊld] [aʊt] [fɔ:r; fər][him; ɪm][tu:; tə] [i:t] ?
" **it depends on what your hands hold out for him to eat ?**
" 它 取决于 在 什么 你的 双手 抓住 出去 为了 他 到 吃 ?
“这取决于你递给他什么吃？”

" [hɜ:r; hər] [aɪz] ['weɪvəd] [ə; eɪ][bɪt] [ʌndər] [maɪn] .
" **Her eyes wavered a bit under mine .**
" 她 眼睛 犹豫不决 一个 少量 在下面 矿 .
“她的目光在我面前微微颤动了一下。”

" [ɪf] ['hi:z] [gʊd] , " [ʃi:; ʃi] ['ænsər] , " [ðeɪl] [bi:; bi] [ˈɔ:lweɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [naɪs] [θɪŋz] .
" **If he's good , " she answered , " they'll be always full of nice things .**
" 如果 他是 好的 , " 她 回答 , " 他们会 是 总是 满的 的 好的 事物 .
“如果他很善良,”她回答说,“他们那里总是会充满美好的事物。”

" [ʃi:; ʃi][sæt] , [flʌʃt] , [ˈhæpi] , [traɪ'ʌmfənt] , [hɜ:r; hər][ɑ:rmz] [streɪt] [daʊn] , [hɜ:r; hər] ['nʌklz]
" **She sat , flushed , happy , triumphant , her arms straight down , her knuckles**
" 她 卫星 , 酡 , 快乐的 , 凯 , 她 武器 直的 向下 , 她 指关节
[ˈrestɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['leðərn] [si:t] ,
resting on the leathern seat ,
休息 在 这 皮革 座位 ,
她坐在那里,脸颊绯红,一脸喜悦和胜利的神情,双臂自然下垂,指关节倚在皮质座椅上。

[hɜ:r; hər][ˈsɪlvər] - [broʊ'keɪdɪd] , [ˈslendər] [fi:t] , [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɔ:r] , [ˈpi:pɪŋ] [kloʊz] [tə'geðər]
her silver - brocaded , slender feet , clear of the floor , peeping close together
她 银 - 锦缎 , 苗条 脚 , 清除 的 这 地面 , 偷窥 关闭 一起
[bɪ'ni:θ] [hɜ:r; hər] [waɪt] [frɑ:k] .
beneath her white frock .
下面 她 白色的 连衣裙 .
她穿着银色锦缎的纤细双脚,离地,从白色长裙下隐约可见,紧紧地并拢在一起。

" [ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi] ['ɪznt] [gʊd] ? "
" **And if he isn't good ?** "
" 和 如果 他 不是 好的 ? "
“如果他不够好呢？”

" [ðeɪl] [bi:; bi] [fʊl] [ʌv; əv] ['næsti] ['medɪs(ə)n] .
" **They'll be full of nasty medicine .**
" 他们会 是 满的 的 可恶的 药品 .
“它们里面全是难闻的药物。”

" [ʃi:; ʃi] [læft] [ænd; ənd] ['pɪvəɪtɪd] [raʊnd] [ænd; ənd] ,
" **She laughed and pivoted round and ,**
" 她 笑了 和 枢轴 圆形的 和 ,
她笑着转过身,

[ˈæftər] [ˈrʌnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [ki:z] [ʌv; əv][ðə; ði][pi'ænoʊ][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['sekənd] [ɔ:r] [tu:] ,
after running over the keys of the piano for a second or two ,
后 跑步 超过 这 钥匙 的 这 钢琴 为了 一个 第二 或者 二 ,
在钢琴键上轻扫一两秒钟后,

[bɪ'gæən][tu:; tə] [pleɪ] [gu:'noʊz] " [deθ] [mɑ:rtɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌmæriə'net] .
began to play Gounod's " Death March of a Marionette .
开始 到 玩 古诺的 " 死亡 行进 的 一个 木偶 .
开始演奏古诺的《木偶死亡进行曲》。

" [ʃi:; ʃi] [pleɪd] [aɪ 'ti:] [rɪ'mɑ:rkəbli] [wel] .
" **She played it remarkably well .**
" 她 玩 它 非常 出色地 .
“她演得非常出色。”

[ˈæftər][ə; eɪ] [waɪl] , [ˈmæɪɡoʊld] [əˈnaʊnst] [hɜːr; həɹ][kɑːr] , [ɔːr] , [ˈræðər] , [hɜːr; həɹ][ˈænts, ˈnts][kɑːr] .
After a while , Marigold announced her car , or , rather , her aunt's car .
后 一个 尽管 , 万寿菊 宣布 她 车 , 或者 , 相当 , 她 姑姑的 车 .
过了一会儿, 玛丽戈尔德宣布了她的车, 或者更确切地说, 是她姑姑的车。

[ðeɪ] [tʊk] [ðer; ðər] [li:v] .
They took their leave .
他们 采取 他们的 离开 .
他们告辞了。

[aɪ] [geɪv] [ðem; ðəm][maɪ] [ˌbenɪˈdɪk(ə)n] .
I gave them my benediction .
我 给予 他们 我的 祝福 .
我为他们祈福。

[ˈprez(ə)ntli] , [ˈbetɪ] , [fɜːr] - [ˈkoʊtɪd] , [keɪm] [ˈrʌnɪŋ] [ɪn][əˈloʊn] .
Presently , Betty , fur - coated , came running in alone .
目前 , 贝蒂 , 毛皮 - 涂层 , 来了 跑步 在 独自的 .
这时, 身披皮草大衣的贝蒂独自跑了进来。

[ʃiː; ʃɪ] [flʌŋ] [hɜːrˈself] [daʊn] , [ɪn][hɜːr; həɹ] [ɪmˈpetʃuəs] [wei] , [bɪˈsaɪd] [maɪ] [wi:l] - [tʃer] .
She flung herself down , in her impetuous way , beside my wheel - chair .
她 扔 她自己 向下 , 在 她 浮躁 方式 , 旁 我的 车轮 - 椅子 .
她一贯的冲动, 猛地扑倒在我的轮椅旁边。

[noʊ][ˈvɪzɪt][ʌv; əv] [ˈbetiːz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [kəmˈpli:t] [wɪˈðəʊt] [ðɪs] [pərˈfɔːrməns] .
No visit of Betty's would have been complete without this performance .
不 访问 的 贝蒂的 会 有 到过 完全的 没有 这 表现 .
如果没有这场表演, 贝蒂的探访就不算完整。

" [aɪ] [ˈhævnt] [hæd; həd][ə; eɪ][wɜːrd][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɔːl][ðə; ðɪ] [ˈiːvniŋ] , - , [dɪr] .
" I haven't had a word with you all the evening , Majy , dear .
" 我 还没有 有 一个 单词 和 你 全部 这 晚上 , - , 亲爱的 .
“亲爱的玛吉, 我今晚都没跟你说过一句话。”

[aɪv] [toʊld] [ˈwɪli] [tuː; tə] [dɪˈskʌs] [ˈstrætədʒɪ][wɪð; wɪθ][ˈsɑːrdʒənt] [ˈmæɪɡoʊld][ɪn][ðə; ðɪ][hɔːl] , [tɪl] [aɪ] [kʌm] .
I've told Willie to discuss strategy with Sergeant Marigold in the hall , till I come .
我已经 讲述 威利 到 讨论 战略 和 军士 万寿菊 在 这 大厅 , 直到 我 来 .
我已经告诉威利, 在我来之前, 先在走廊里和马里戈尔德中士讨论一下策略。

[wel] — [juː; jʊ] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dæm] [ˈlɪt(ə)l] [fu:l] [ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [deɪ] , [ˈdɪdnt] [juː; jʊ] ?
Well — you thought I was a damn little fool the other day , didn't you ?
出色地 — 你 想法 我 曾是 一个 该死 小的 傻子 这 其他 天 , 没有 你 ?
嗯——你前几天觉得我像个十足的小傻瓜, 对吧?

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [naʊ] ? "
What do you think now ? "
什么 做 你 思考 现在 ? "
你现在怎么想?

" [aɪ] [θɪŋk] , [maɪ] [dɪr] , " [sed] [aɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hænd][ɑːn][hɜːr; həɹ] [ˈfɔːrhed] ,
" I think , my dear , " said I , with a hand on her forehead ,
" 我 思考 , 我的 亲爱的 , " 说 我 , 和 一个 手 在 她 前额 ,
“我想, 亲爱的,”我一边说着, 一边把手放在她的额头上。

" [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈmæɪɪŋ] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈɡælənt] [ˈɪŋɡlɪ] [ˈdʒent(ə)lmən][ʌv; əv] [huːz] [lʌv] [ˈeni] [ˈwʊmən]
" that you are marrying a very gallant English gentleman of whose love any woman
" 那 你 是 结婚 一个 非常 英勇 英语 绅士 的 谁 爱 任何 女士
[ɪn][ðə; ðɪ][lənd] [maɪt] [biː; bi] [praʊd] .
in the land might be proud .
在 这 土地 可能 是 自豪的 .
“你要嫁给一位非常英俊潇洒的英国绅士, 全国任何一位女性都会为他的爱情感到骄傲。”

" [ʃiː; ʃi] [kɫʌtʃ] [ˌem ˈiː] [raʊnd] [ðə; ði] [nek] [ænd; ənd] [brɔːt] [hɜːr; həɹ] [ʃʌŋ] [feɪs] [nɪr] [maɪn] —
" **She clutched me round the neck and brought her young face near mine** —
" 她 紧握 我 圆形的 这 脖子 和 带来 她 年轻的 脸 靠近 矿 —
[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌem ˈiː] — [aɪ] [ˈhezɪteɪt] [tuː; tə] [seɪ]
and looked at me — I hesitate to say
和 看起来 在 我 — 我 犹豫 到 说

她搂住我的脖子，把她年轻的脸凑近我的脸——看着我——我犹豫着要不要说出来。

[aɪ ˈtiː] , — [bʌt; bət][soʊ][aɪ ˈtiː]
it , — but so it
它 , — 但 所以 它

它，——但就是这样

[siːmd] , — [ˈsʌmwʌt] [ˈhæɡədli] .
seemed , — somewhat haggardly .
似乎 , — 有些 憔悴的 .

看起来有些憔悴。

" [aɪ] [lʌv] [tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] , [aɪ ˈtiː] [miːnz] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .
" **I love to hear you say that , it means so much to me** .
" 我 爱 到 听到 你 说 那 , 它 方法 所以 很多 到 我 .
“听到你这么说我非常高兴，这对我意义重大。”

[dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ] [ˈhævnt] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [prəˈpɔːrj(ə)n] .
Don't think I haven't a sense of proportion .
不 思考 我 还没有 一个 感觉 的 部分 .

别以为我没有分寸感。

[aɪ][hæv; həv] .
I have :
我 有 :

我有。

[ɪn][ɔːl] [ðɪs] [ˌjuːnɪˈvɜːrs(ə)l] [ˈslɔːtər] [ænd; ənd] [ˈmæsəkər] ,
In all this universal slaughter and massacre ,
在 全部 这 普遍的 屠宰 和 屠杀 ,

在所有这些普遍的屠杀和屠戮中，

[ə; eɪ] [ˈwʊmənɪz] [laɪf] [kaʊnts] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [məˈskiːtoʊ] .
a woman's life counts as much as that of a mosquito .
一个 女性的 生活 计数 作为 很多 作为 那 的 一个 蚊子 .

女人的生命和蚊子的生命一样不值钱。

" [ʃiː; ʃi] [friːd] [æn; ən][ɑːrm][ænd; ənd] [snæpt] [hɜːr; həɹ] [ˈfɪŋɡəɹz] .
" **She freed an arm and snapped her fingers** .
" 她 自由 一个 手臂 和 啪啪 她 手指 .

她挣脱出一只胳膊，打了个响指。

" [bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] [ˈwʊmən] [hɜːrˈself] , [hɜːr; həɹ] [oʊn] [laɪf] [kɑːnt] [help] [ˈbiːɪŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm][ˈvæljuː] .
" **But to the woman herself , her own life can't help being of some value** .
" 但 到 这 女士 她自己 , 她 自己的生活 不能 帮助 存在 的 一些 价值 .

但对女人本人来说，她自己的生命必然是有价值的。

[sʌtʃ] [æz; əz][aɪ ˈtiː][ɪz] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [ɡɪv] [aɪ ˈtiː][ɔːl] , [ˈevri] [bɪt][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , [tuː; tə] [ˈwɪli] .
Such as it is , I want to give it all , every bit of it , to Willie .
这样的 作为 它 是 , 我 想 到 给 它 全部 , 每一个 少量 的 它 , 到 威利 .

无论如何，我想把这一切都给威利，全部都给他。

[hiː; hi][æɪ; ʃəl][hæv; həv] [ˈevriθɪŋ] , [ˈevriθɪŋ] , [ˈevriθɪŋ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [ɡɪv] [hɪm; ɪm] .
He shall have everything , everything , everything that I can give him .
他 将 有 一切 , 一切 , 一切 那 我 能 给 他 .

他将拥有我能给他的一切，一切，所有的一切。

" [aɪ] [lʊkt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [jʌŋ] , [drɔːn] , [ˈpliːdɪŋ] [feɪs] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈɜːrniːstli] .
" **I looked into the young , drawn , pleading face long and earnestly .**
" 我 看起来 进入 这 年轻的 , 绘制 , 恳求 脸 长的 和 切实 .
我凝视着那张年轻、憔悴、恳求的脸庞，久久而认真。

[noʊ] [bɜːŋɡər] [wʌz; wəz][aɪ] [ˈmɪstəˌfaɪd] .
No longer was I mystified .
不 更长 曾是 我 困惑 .

我不再感到困惑了。

[aɪ] [rɪˈmembər] [hɜːr; hər] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][em ˈiː][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [deɪz] [bɪˈfɔːr] , [ænd; ənd][aɪ] [riːd]
I remembered her talk with me a couple of days before , and I read
我 记得 她 讲话 和 我 一个 夫妻 的 天 前 , 和 我 读
[hɜːr; hər] [ˈrɪd(ə)l] .
her riddle .
她 谜语 .

我记起了几天前她跟我谈过的话题，然后我读了她留下的谜语。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [strʌk] [ɡoʊld] .
She had struck gold .
她 有 击 金子 .

她真是走了狗屎运。

[ʃiː; ʃɪ] [nuː] [aɪ ˈtiː] .
She knew it .
她 知道 它 .

她知道这一点。

[ɡoʊld][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmænz] [lʌv] .
Gold of a man's love .
金子 的 一个 男人的 爱 .

男人爱情的黄金。

[ɡoʊld][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmænz] [streŋθ] .
Gold of a man's strength .
金子 的 一个 男人的 力量 .

男人力量的黄金。

[ɡoʊld][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmænz] [ˈɑːnər] .
Gold of a man's honour .
金子 的 一个 男人的 荣誉 .

男人的荣誉之金。

[ɡoʊld][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmænz] [ˈsteɪnləs] [pæst] .
Gold of a man's stainless past .
金子 的 一个 男人的 防锈的 过去的 .

男人纯洁过往的黄金。

[ɡoʊld][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmænz] [ˈreɪdiənt] [ˈfjuːtʃər] .
Gold of a man's radiant future .
金子 的 一个 男人的 辐射状 未来 .

男人光明未来的黄金。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃiː; ʃɪ] [wɔːr] [ðə; ði] [ˈmɑːkɪŋ] [feɪs] [ænd; ənd] [tɔːkt] [ðə; ði] [ˈmɑːkɪŋ] [wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði]
And though she wore the mocking face and talked the mocking words of the
和 尽管 她 穿着 这 嘲讽 脸 和 谈话 这 嘲讽 字 的 这
[ˈwʊmən] [huː] [ɪkˈspektɪd] [sʌt] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə] " [iːt] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd] ,
woman who expected such a man to " eat out of her hand ,
女士 WHO 预期的 这样的 一个 男人 到 " 吃 出去 的 她 手 ,

尽管她脸上带着嘲讽的表情，说着嘲讽的话，一副期望这样的男人“对她言听计从”的样子，

" [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ˈhevər] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd] [wəd] [hiː; hi] [iːt] [seɪv] [ðæt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ʃəd; ʃəd]
" **she knew that never out of her hand would he eat save that which she should**
" 她 知道 那 绝不 出去 的 她 手 会 他 吃 节省 那 哪个 她 应该
[gɪv] [hɪm; ɪm][ɪn] [ˈɑːnərəb(ə)l] [ænd; ənd] [ˈwaɪfli] [ˈsɜːrvɪs] .
give him in honourable and wifely service .
给 他 在 光荣的 和 妻子 服务 .

她知道，除了她出于孝顺妻子的义务而给予他的食物之外，他永远不会吃到她亲手喂给他的东西。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] .
She knew that .
她 知道 那 .

她知道这一点。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪkˈskwɪzɪtliˈekskwɪzɪtli] [ˈæŋkʃəs] [ðæt] [aɪ] [ʃəd; ʃəd] [noʊ] [aɪ ˈtiː] [tuː] .
She was exquisitely anxious that I should know it too .
她 曾是 精美绝伦 焦虑的 那 我 应该 知道 它 也 .

她非常渴望我也知道这件事。

[fˈlʌdɡeɪts] [ʌv; əv] [rɪˈliːf] [wɜːr; wər] [ɪkˈsprest] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [aɪ] [nuː] [aɪ ˈtiː] .
Floodgates of relief were expressed when she saw that I knew it .
泄洪闸 的 宽慰 是 表达 什么时候 她 锯 那 我 知道 它 .

当她看到我知道这件事时，如释重负。

[nɔːt] [ðæt] [aɪ] , [ˈpɜːrsənəli] , [ˈkɑʊntɪd] [ə; eɪ][skræp] .
Not that I , personally , counted a scrap .
不是 那 我 , 亲自 , 计数 一个 废料 .

当然，就我个人而言，我连一点儿边角料都没算进去。

[wʌt] [ʃiː; ʃi] [kreɪvd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdiːsnt] [ˈhjuːmən] [səʊlz] [ˌdʒʌstɪfɪˈkeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈduːɪŋz] .
What she craved was a decent human soul's justification of her doings .
什么 她 渴望 曾是 一个 体面的 人类 灵魂的 理由 的 她 行为 .

她渴望的是一个正直的人性对她行为的合理解释。

[ʃiː; ʃi] [kreɪvd] [ˌrekəɡˈnɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈækʃ(ə)n][ɪn] [ˈkæstɪŋ] [əˈweɪ] [beɪs] [ˈmet(ə)l] [fəˈrevər] [ænd; ənd]
She craved recognition of her action in casting away base metal forever and
她 渴望 认出 的 她 行动 在 铸件 离开 根据 金属 永远 和
[ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [pɜːr] [ɡoʊld][tuː; tə][hɜːr; hər] [hɑːrt] .
taking the pure gold to her heart .
采取 这 纯的 金子 到 她 心 .

她渴望自己的行为得到认可，她永远抛弃了贱金属，并将纯金珍藏于心。

" [tel] [ˌem ˈiː] [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem] [ˈduːɪŋ] [ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] , [daɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" **Tell me that I am doing the right thing , dear , " she said** ,
" 告诉 我 那 我 是 正在做 这 正确的 事物 , 亲爱的 , " 她 说 ,
"亲爱的，告诉我我这样做是对的,"她说。

" [ænd; ənd][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [aɪl] [biː; bi][ðə; ði] [ˈhæpiːəst] [ˈwʊmən] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] .
" **and to - morrow I'll be the happiest woman in the world** .
" 和 到 - 明天 患病的 是 这 最快乐 女士 在 这 世界 .
“明天我将成为世界上最幸福的女人。”

" [ænd; ənd][aɪ][toʊld][hɜːr; hər] , [ɪn][ðə; ði][moʊst] [ˈfɜːrvənt] [ˈmænər] [ɪn][maɪ] [ˈpaʊər] .
" **And I told her , in the most fervent manner in my power** .
" 和 我 讲述 她 , 在 这 最多 热切 方式 在 我的 力量 .
“我用我所能表达的最热烈的方式告诉了她。”

" [juː; jʊ] [kwɑɪt] [ˌʌndərˈstænd] ?
" **You quite understand** ?
" 你 相当 理解 ?

你完全明白吗？

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈstændɪŋ] [ʌp] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈveri] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˈprɪnses] - [laɪk] ,
" **she said , standing up , looking very young and princess - like ,**
" 她 说 , 常设 向上 , 寻找 非常 年轻的 和 公主 - 喜欢 ,
“她说着站起身来, 看起来非常年轻, 像个公主一样。”

[hɜːr; hər] [waɪt] [θroʊt] [ˈgliːmɪŋ] [brɪtwiːn] [hɜːr; hər][fəːz][ænd; ənd][ʌp] - [tɜːrnd] [tʃɪn] .
her white throat gleaming between her furs and up - turned chin .
她 白色的 喉 闪闪发光 之间 她 毛皮 和 向上 - 转向 下巴 .
她白色的喉咙在皮毛和翘起的下巴间闪闪发光。

" [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] , [maɪ] [dɪr] , " [sed] [aɪ] ,
" **You will find , my dear , " said I ,**
" 你 将要 寻找 , 我的 亲爱的 , " 说 我 ,
“你会发现的, 亲爱的,”我说。

" [ðæt] [ðə; ði] [sɪɡˈnɪfɪkəns] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ded] [mɑːrtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌmæriəˈnet] [wɪl] [ɪnˈkriːs] [ˈevri] [deɪ]
" **that the significance of your Dead March of a Marionette will increase every day**
" 那 这 意义 的 你的 死的 行进 的 一个 木偶 将要 增加 每一个 天
[ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈmæriəd] [laɪf] .
of your married life .
的 你的 已婚 生活 .
“愿你的木偶死亡进行曲的意义在你婚姻生活的每一天都日益增长。”

" [ʃiː; ʃi] [ˈstɪfnd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [stroʊk] [ʌv; əv] [ˈpæʃ(ə)n] , [ˈlʊkɪŋ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈɪnstənt] ,
" **She stiffened in a sudden stroke of passion , looking , for the instant ,**
" 她 僵硬 在 一个 突然 中风 的 热情 , 寻找 , 为了 这 立即的 ,
[ɪˈlektrɪkli] [ˈbjuːtɪf(ə)] .
electrically beautiful .
电气 美丽的 .
“她突然情不自禁地僵住了, 那一瞬间, 她美得令人惊艳。”

" [aɪ] [wɪʃ] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [ˈsʌmwʌn] [hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [ðə; ði] [ded] [mɑːrtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdev(ə)] .
" **I wish , " she cried , " someone had written the Dead March of a Devil .**
" 我 希望 , " 她 哭 , " 某人 有 书面 这 死的 行进 的 一个 魔鬼 .
“我真希望,”她哭着说, “有人写过《魔鬼的死亡进行曲》。”

" [ʃiː; ʃi] [bent] [daʊn] , [kɪst] [em ˈiː] , [ænd; ənd] [went] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [wɜːr] [ʌv; əv][fəːz][ænd; ənd] [ˈdreɪpəriːz]
" **She bent down , kissed me , and went out in a whirr of furs and draperies**
" 她 弯曲 向下 , 亲吻 我 , 和 去 出去 在 一个 呼呼 的 毛皮 和 窗帘
.
:
.
她弯下腰, 吻了我一下, 然后披着皮草和帷幔走了出去。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ,
Of course ,
的 课程 ,
当然,

[ɔːl][aɪ][kʊd; kəd][duː][wʌz; wəz][tuː; tə] [skrætʃ] [maɪ] [θɪn] [ˈaɪərən] - [ɡreɪ] [her] [ænd; ənd] [laɪt] [ə; eɪ][sɪˈɡɑːr]
all I could do was to scratch my thin iron - grey hair and light a cigar
全部 我 可以 做 曾是 到 划痕 我的 薄的 铁 - 灰色的 头发 和 光 一个 雪茄
[ænd; ənd] [ˈmedɪteɪt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪər] .
and meditate in front of the fire .
和 幽思 在 正面 的 这 火 .
我所能做的就是挠挠我稀疏的铁灰色头发, 点燃一支雪茄, 在火炉前冥想。

[aɪ] [nuː] [ɔːl] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] — [ɔːr][æt; ət] [ˈeni] [reɪt] [aɪ] [θɔːt] [aɪ][dɪd] , [wɪtʃ] ,
I knew all about it — or at any rate I thought I did , which ,
我 知道 全部 关于 它 — 或者 在 任何 速度 我 想法 我 做过 , 哪个 ,
我对此了如指掌——或者至少我自认为如此,

[æz; əz][fɑ:r][æz; əz][maɪ][ˌmedɪteɪ](ə)n][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪər][ɪz] [kən'sɜ:rnd] , [kʌmz] [tu:; tə][ðə; ði]
as far as my meditation in front of the fire is concerned , comes to the
作为 远的 作为 我的 冥想 在 正面 的 这 火 是 担心的 ; 来 到 这
[seɪm] [θɪŋ] .
same thing .
相同的 事物 .

就我而言，在火炉前冥想也殊途同归。

[ˈbeti] [hæd; həd][kæst][aʊt][ðə; ði] [beɪs] [ˈmet(ə)] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [lʌv] [fɔ:r; fər] [ˈlenərd] [ˈbɔɪs] [ɪn][ˈɔ:rdər]
Betty had cast out the base metal of her love for Leonard Boyce in order
贝蒂 有 投掷 出去 这 根据 金属 的 她 爱 为了 伦纳德 博伊斯 在 命令
[tu:; tə][əkˈsept][ðə; ði] [pjʊɹ] [ɡoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [ˈwɪli] [ˈkɑ:nɜ:] .
to accept the pure gold of the love of Willie Connor .
到 接受 这 纯的 金子 的 这 爱 的 威利 康纳 .

贝蒂舍弃了对伦纳德·博伊斯那份卑劣的爱情，转而接受了对威利·康纳那份纯洁的爱情。

[soʊ][ʃi:; ʃi] [θɔ:t] , [pʊɹ] [ɡɜ:rl] .
So she thought , poor girl .
所以 她 想法 , 贫穷的 女孩 .

她心想，真是个可怜的女孩。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [ˈbɔɪs] .
She had been in love with Boyce .
她 有 到过 在 爱 和 博伊斯 .

她曾爱上博伊斯。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪnˈɡeɪdʒd] [tu:; tə] [ˈbɔɪs] .
She had been engaged to Boyce .
她 有 到过 已订婚的 到 博伊斯 .

她曾与博伊斯订婚。

[ˈbɔɪs] , [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [ˈri:z(ə)n] [ɔ:r][ðə; ði] [ˈlðər] , [hæd; həd] [tɜ:rnd] [hɜ:r; həɹ] [daʊn] .
Boyce , for some reason or the other , had turned her down .
博伊斯 , 为了 一些 原因 或者 这 其他 , 有 转向 她 向下 .

不知何故，博伊斯拒绝了她。

- [ɪnˈdʒəɹiə] [fɔrmi] — [ʃi:; ʃi][hæd; həd][kæst] [ˈbɔɪs] [əˈsaɪd] .
Spretae injuria formae — she had cast Boyce aside .
- 损伤 形式 — 她 有 投掷 博伊斯 旁边 .

Spreta injuria forae——她已经把博伊斯扔到一边了。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ɔ:l][hɜ:r; həɹ] [ˈsplendɪd] [səˈrendər] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ˈwʊmənɦʊd] [tu:; tə] [ˈwɪli] [ˈkɑ:nɜ:] ,
But for all her splendid surrender of her womanhood to Willie Connor ,

尽管她出色地将自己的女性魅力献给了威利·康纳，

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ˈkʌntri] , [ʃi:; ʃi] [stɪl] [lʌvd] [ˈlenərd] [ˈbɔɪs] .
for the sake of her country , she still loved Leonard Boyce .
为了 这 清酒 的 她 国家 , 她 仍然 喜爱 伦纳德 博伊斯 .

为了国家，她依然深爱着伦纳德·博伊斯。

[ɔ:r] , [ɪf] [ʃi:; ʃi] [ˈwɔznt] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ɦɪm; ɪm] ,
Or , if she wasn't in love with him ,
或者 , 如果 她 不是 在 爱 和 他 ,

或者，如果她并不爱他，

[ʃi:; ʃi] [ˈkudnt] [ɡet][ɦɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [hed] [ɔ:r][hɜ:r; həɹ] [ˈsensɪz] .
she couldn't get him out of her head or her senses .
她 不能 得到 他 出去 的 她 头 或者 她 感官 .

她无法将他从脑海中抹去，也无法将他从她的理智中抹去。

[ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] , [ˈenihaʊ] .
Something like that , anyhow .
某物 喜欢 那 , 无论如何 .

大概就是这样。

[aɪ][dəʊnt] [prɪ'tend] [tu:; tə] [noʊ] [ɪg'zæktli] [wʌt] [goʊz][ɑ:n][ɪn][ðə; ði][soʊl][ɔ:r] ['neɪtʃər] ,
I don't pretend to know exactly what goes on in the soul or nature ,
我 不 假装 到 知道 确切地 什么 去 在 在 这 灵魂 或者 自然 ,
我 并不妄称自己完全了解灵魂或人性中发生的事情。

[ɔ:r] [wət'evər] [aɪ 'ti:][ɪz] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜ:rl] , [hu:z] [hæz; həz][ˈgɪv(ə)n][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [tu:; tə][ə; eɪ][mæn]
or whatever it is , of a young girl , who has given her heart to a man
或者 任何 它 是 , 的 一个 年轻的 女孩 , who 有 给定 她 心 到 一个 男人
:
:
:

或者，不管是什么，一个年轻女孩把自己的心交给了一个男人的故事。

[aɪ][kæn; kən][ˈoʊnli][ju:z][ðə; ði] [kru:d] [oʊld] [freɪz] :
I can only use the crude old phrase :
我 能 仅有的 使用 这 原油 老的 短语 :
我只能用一句粗俗老话:

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [sti:l] [ɪn] [lʌv] ([ɪn][sʌm; səm][sɔ:rt][ʌv; əv] [ˈfæʃ(ə)n]) [wið; wiθ] ['lenərd] ['bɔɪs] ,
she was still in love (in some sort of fashion) with Leonard Boyce ,
她 曾是 仍然 在 爱 (在 一些 种类 的 时尚) 和 伦纳德 博伊斯 ,
她仍然（以某种方式）爱着伦纳德·博伊斯。

[ænd; ænd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] ['mæri] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][haɪst; 'haɪst] ['məʊtɪvz] , [ˈsʌmbə:di] [els] .
and she was going to marry , for the highest motives , somebody else .
和 她 曾是 去 到 结婚 , 为了 这 最高 动机 , 某人 别的 .
她即将嫁给别人，而且是出于最崇高的动机。

" [kən'faʊnd] [ðə; ði] ['feləʊ] , " [sed] [aɪ] , [wið; wiθ][æn; ən] [ˈɪrɪtəb(ə)l] ['dʒestʃər][ænd; ænd] ['kʌvəd] [maɪ'self]
" Confound the fellow , " said I , with an irritable gesture and covered myself
" 混杂 这 同伴 , " 说 我 , 和 一个 易怒的 手势 和 涵盖 我
[wið; wiθ][sr'gɑ:r] [æʃ] .
with cigar ash .
和 雪茄 灰 .

“真该死，”我恼怒地说道，同时用雪茄灰沾满了自己。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kɔ:ld] ['bɔɪs] [ə; eɪ][ˈdev(ə)] [ænd; ænd] [ɪm'plaɪd] [ə; eɪ] [wɪ] [ðæt] [hi:; hi][wɜ:r; wər] [ded] .
She had called Boyce a devil and implied a wish that he were dead .
她 有 称为 博伊斯 一个 魔鬼 和 暗示 一个 希望 那 他 是 死的 .
她称博伊斯为魔鬼，并暗示希望他去死。

[fɔ:r; fər][maɪ'self][aɪ][dɪd][nɔ:t] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə] [meɪk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [fɔ:r; fər] ['ri:z(ə)nz] [wɪtʃ] [aɪ] [wɪl]
For myself I did not know what to make of him , for reasons which I will
为了 我 我 做过 不是 知道 什么 到 制作 的 他 , 为了 原因 哪个 我 将要
[stɛrt] .
state .
状态 .

至于我自己，我不知道该如何看待他，原因我将在下文中说明。

[aɪ][ˈnevər] [ə'pru:vɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] .
I never approved of the engagement .
我 绝不 得到正式认可的 的 这 订婚 .
我从未同意过这桩婚事。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] ,
As a matter of fact ,
作为 一个 事情 的 事实 ,
事实上，

[aɪ] [nu:] — [ænd; ɐnd][wɒz; wəz][wɒn][ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [fju:] [hu:] [nu:] — [ʌv; əv][ə; eɪ] [blæk] [mɑ:rk]
I knew — and was one of the very few who knew — of a black mark
 我 知道 — 和 曾是 — 的 这 非常 很少 WHO 知道 — 的 一个 黑色的 标记
 [ə'genst] [hɪm; ɪm] — [ðə; ði] ['veri] ['blækɪst] [mɑ:rk] [ðæt] [kʊd; kəd][bi:; bi][pʊt] [ə'genst] [ə; eɪ]['souldʒə-z] [neɪm]
against him — the very blackest mark that could be put against a soldier's name
 反对 他 — 这 非常 最黑的 标记 那 可以 是 放 反对 一个 士兵的 姓名
 .
 .
 .

我知道——而且我是极少数知道的人之一——他身上有一个污点——一个士兵名誉上能加诸其身上的最黑暗的污点。

[,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['pʌzəlɪŋ] ['bɪznəs] .
It was a puzzling business .
 它 曾是 一个 令人费解 商业 .

这是一件令人费解的事。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [seɪ] [aɪ] [nu:] [ʌv; əv][ðə; ði][mɑ:rk] ,
And when I say I knew of the mark ,
 和 什么时候 我 说 我 知道 的 这 标记 ,
 我说我知道这个标记,

[aɪ][mʌst; məst][biː; bi][ˈkændɪd][ænd; ənd] [kənˈfes] [ðæt] [ɪts] [ˈɔːf(ə)] [ˌdʒʌstɪfɪˈkeɪ(ə)n] [laɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɑːnʃəns]
I must be candid and confess that its awful justification lies in the conscience
 我 必须 是 坦率 和 承认 那 它是 可怕 理由 谎言 在 这 良心

[ʌv; əv][wʌn][mæn] [ˈlɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] - [der] — [ɪf] [ɪnˈdiːd] [hiː; hi][biː; bi] [stiːl] [əˈlaɪv] .
of one man living in the world to - day — if indeed he be still alive .
 的 一 男人 活的 在 这 世界 到 - 天 — 如果 的确 他 是 仍然 活 .

我必须坦诚地承认，这种可怕的行为的理由，在于当今世界某个人的良知——如果他真的还活着的话。

['bɔɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [brɔːnzɪd] , [bʊl] - [neɪk] [mæn] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌoʊvərˈpaʊərɪŋ]
Boyce was a great bronzed , bull - necked man , with an overpowering
 博伊斯 曾是 一个 伟大的 古铜色 , 公牛 - 颈部 男人 , 和 一个 压倒性的
 [ˌpɜːrsəˈnæləti] .
personality .
 性格 .

博伊斯身材魁梧，皮肤黝黑，脖子粗壮，个性极具侵略性。

[ˈpi:p(ə)] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm][ðə; ðɪ] [ˈveri] [ˈmɑ:d(ə)] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsoʊldʒər] .
People called him the very model of a soldier .
 人们 称为 他 这 非常 模型 的 一个 士兵 .
 人们称他为士兵的典范。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ədˈmaɪəd][ænd; ɐnd] [fɪrd] [baɪ][hɪz; ɪz][men] .
He was always admired and feared by his men .
 他 曾是 总是 钦佩 和 害怕 经过 他的 男人 .
 他一直深受部下的敬仰和畏惧。

[hɪz; ɪz] [fɪrs] [aɪ] [ænd; ənd] [di:p] , [ˈrezənənt] [vɔɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən][ʌv; əv]
His fierce eye and deep , resonant voice , and a suggestion of
 他的 凶猛的 眼睛 和 深的 , 共振 嗓音 , 和 一个 建议 的
 [ˈhɪd(ə)n] [streŋθ] ,
hidden strength ,
 隐 力量 ,

他目光锐利，嗓音低沉浑厚，似乎还隐藏着一股强大的力量。

[ˈi:v(ə)n][ʌv; əv][bru:'tæləti] , [kə'mɑ:ndɪd] [ɪm'plɪsɪt] [ə'bi:diəns] .
even of brutality , commanded implicit obedience .
 甚至 的 残酷 , 命令 隐式 服从 .
 即使是残暴的行为，也能获得绝对的服从。

[bʌt; bət][bəuθ] [glæns] [ænd; ənd] [vɔɪs] [wɒd] ['sɔ:fn] [kə'resɪŋli] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mænər] [kən'veɪ] [ə; eɪ]
But both glance and voice would soften caressingly and his manner convey a
但 两个都 瞥一眼 和 嗓音 会 软化 温柔地抚摸 和 他的 方式 传达 一个
[tʃɑ:rm] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm][ˈpɑ:pjələər][wɪð; wɪθ][men] — ['brʌðər] [ˈɑ:fəsərz][ænd; ənd] ['praɪvət] ['soʊldʒərz]
charm which made him popular with men — brother officers and private soldiers
魅力 哪个 制成 他 受欢迎的 和 男人 — 兄弟 警官 和 私人的 士兵
[ə'laɪk] — [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['wɪmɪn] .
alike — and with women .
同样 — 和 和 女性 .

但他的眼神和声音都变得温柔而充满爱意，他的举止散发着一种魅力，使他深受男性（包括军官兄弟和普通士兵）和女性的喜爱。

[wɪð; wɪθ][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə][ðə; ði] ['lætər] — [tu:; tə] [pʊt] [θɪŋz] ['kru:dlɪ] — [ðeɪ] [sɔ:] [ɪn][hɪm; ɪm][ðə; ði]
With regard to the latter — to put things crudely — they saw in him the
和 看待 到 这 后者 — 到 放 事物 粗略地 — 他们 锯 在 他 这
[ɪ'sen](ə)l] , [elɪ'mentl] [meɪl] .
essential , elemental male .
基本的 , 元素 男性 .
至于后者——说得直白些——他们在他身上看到了男性本质的、基本的特质。

[ʌv; əv] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] [kən'vɪnst] .
Of that I am convinced .
的 那 我 是 确信 .
对此我深信不疑。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊpən] ['si:krət] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['meni] [sək'sesɪz] .
It was the open secret of his many successes .
它 曾是 这 打开 秘密 的 他的 许多 成功 .
这是他取得诸多成功的公开秘密。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['bɔɪənt] , ['bɔɪɪ] , [dɪs'ɑ:rmɪŋ] , [ˈɪvəlɹəs] [wei] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
And he had a buoyant , boyish , disarming , chivalrous way with him .
和 他 有 一个 浮力 , 男孩气 , 解除武装 , 骑士精神 方式 和 他 .
他对待他的方式既活泼又孩子气，既令人卸下防备又充满骑士风度。

[ɪf] [hi:; hi] [dr'zaird] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [lɪps][hi:; hi] [wɒd] ['ɔ:lweɪz] [brɪ'gɪn] [baɪ] ['kɪsɪŋ] [ðə; ði][hem] [ʌv; əv]
If he desired a woman's lips he would always begin by kissing the hem of
如果 他 想要的 一个 女性的 嘴唇 他 会 总是 开始 经过 接吻 这 她们的 的
[hɜ:r; hər][skɜ:rt] .
her skirt .
她 裙子 .
如果他想要亲吻一个女人的嘴唇，他总是会先亲吻她的裙摆。

[hæd; həd][aɪ][nɑ:t] [noʊn] [wʌt] [aɪ][dɪd] , [aɪ] ,
Had I not known what I did , I ,
有 我 不是 已知 什么 我 做过 , 我 ,
如果我不知道自己做了什么，我

[æn; ən] ['i:zi] - ['goʊɪŋ] [sɔ:rt][ʌv; əv] ['krɪstjən] [temprə'mentəli] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [best] [ɪn][maɪ]
an easy - going sort of Christian temperamentally inclined to see the best in my
一个 简单的 - 去 种类 的 基督教 性情上 倾斜 到 看 这 最好的 在 我的
['feləʊ] - ['kri:tʃərz] ,
fellow - creatures ,
同伴 - 生物 ,

我是一个性格随和的基督徒，天性倾向于看到他人身上美好的一面。
[ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ] ['boʊstɪŋli] [sed] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [ə'goʊ] , [ə; eɪ] [treɪnd] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv][men] ,
and , as I boastingly said a little while ago , a trained judge of men ,
和 , 作为 我 吹嘘地 说 一个 小的 尽管 前 , 一个 受过训练 法官 的 男人 ,
而且，正如我刚才自夸的那样，我是一位训练有素的识人专家。

[ʃʊd; ʒəd] ['daʊtləs] [hæv; həv] ['fɔ:lən] , [laɪk] [moʊst] ['lðər] ['pi:p(ə)l] , ['ʌndər] [ðə; ði] [spel] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
should doubtless have fallen , like most other people , under the spell of his
应该 毫无疑问 有 倒下 , 喜欢 最多 其他 人们 , 在下面 这 拼写 的 他的
[ˈfæsɪˈneɪʃ(ə)n] .
fascination .
魅力 .

毫无疑问，她应该像大多数人一样，被他的魅力所吸引。

[bʌt; bət] [wen'evər] [aɪ] [met] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [seɪ] [tu:; tə] [maɪ'self] :
But whenever I met him , I used to look at him and say to myself :
但 每当 我 遇见 他 , 我 用过的 到 看 在 他 和 说 到 我 :
但每当我见到他，我都会看着他，心里想：

" [wɒts] [æt; ət] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] ['eniweɪ] ?
" **What's at the back of you anyway ?**
" 是什么 在 这 后退 的 你 反正 ?

你身后到底有什么？

[wʌt] [ə'baʊt] [ðæt] ['bɪznəs] [æt; ət] - [fɑ:rm] ?
What about that business at Vilboek's Farm ?
什么 关于 那 商业 在 - 农场 ?

维尔博克农场的生意怎么样了？

" [naʊ] [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [nu:] — [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˌrezər'veɪʃ(ə)n] [aɪ] [hæv; həv] [meɪd] [ə'bʌv] — [ænd; ənd]
" **Now this is what I knew — with the reservation I have made above — and**
" 现在 这 是 什么 我 知道 — 和 这 预订 我 有 制成 多于 — 和
[tu:; tə] [ðɪs] [deɪ] [hi:; hi] [ɪz] [nɑ:t] [ə'wer] [ʌv; əv] [maɪ] ['nɑ:lɪdʒ] .
to this day he is not aware of my knowledge .
到 这 天 他 是 不是 意识到的 的 我的 知识 .

“这就是我所知道的——尽管我上面已经有所保留——但直到今天，他仍然不知道我所知道的。”

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɔ:r] [wɔ:r] .
It was towards the end of the Boer War .
它 曾是 向 这 结尾 的 这 布尔人 战争 .

当时已接近布尔战争的尾声。

[ˈbɔɪs] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt] ['ræðər] [leɪt] ; [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [hi:; hi] [wʌz; wəz] [nɑ:t]
Boyce had come out rather late ; for which , of course , he was not
博伊斯 有 来 出去 相当 晚的 ; 为了 哪个 , 的 课程 , 他 曾是 不是
[rɪ'spɑ:nsəb(ə)] .
responsible .
负责的 .

博伊斯出来得比较晚；当然，这并非他的责任。

[ə; eɪ] ['soʊldʒər] [hæz; həz] [tu:; tə] [gʊʊ] [wen] [hi:; hi] [ɪz] [tʊʊld] .
A soldier has to go when he is told .
一个 士兵 有 到 去 什么时候 他 是 讲述 .

士兵接到命令就必须出发。

['æftər] [ə; eɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv] ['hʌmdrʌm] ['sɜ:rvis] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [sent] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sekʃ(ə)n] [ʌv; əv]
After a period of humdrum service he was sent off with a section of
后 一个 时期 的 平淡无奇 服务 他 曾是 发送 离开 和 一个 部分 的
['maʊntɪd] ['ɪnfəntri] [tu:; tə] [raʊnd] [ʌp] [ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)n] [fɑ:rm] - [haʊs] [sə'spektɪd] [ʌv; əv] ['hɑ:rbərɪŋ] [bɔ:r]
mounted infantry to round up a certain farm - house suspected of harbouring Boer
安装 步兵 到 圆形的 向上 一个 肯定 农场 - 房子 怀疑 的 窝藏 布尔人
[kəm'bætnts] .
combatants .
战斗人员 .

在经历了一段平淡无奇的服役期后，他被派往与一队骑兵一起搜捕一处涉嫌窝藏布尔战士的农舍。

[ðə; ði][ɪk'skɜːrɜ(ə)n][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] ['mætər][ʌv; əv] [ruː'ti:n] — [ʌv; əv] ['hʌmdrʌm] ['kɑ:mənples] .
The excursion was a mere matter of routine — of humdrum commonplace .
这 短途旅行 曾是 一个 仅仅 事情 的 常规 — 的 平淡无奇 平凡 .

这次郊游只不过是例行公事——平淡无奇的日常活动。

[æz; əz][ˈjuːʒuəl][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [meɪd] [æt; ət] [naɪt] , [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv] [fʊl] ['dæzɪŋ]
As usual it was made at night , but this was a night of full dazzling
作为 通常 它 曾是 制成 在 夜晚 , 但 这 曾是 一个 夜晚 的 满的 耀眼的
[mu:n] .
moon .
月亮 .

像往常一样，拍摄是在晚上进行的，但那天晚上是皎洁的满月。

[ðə; ði][fɑ:rm] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['hɑːləʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [velt] , [fɜːrst] [si:n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [krest] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑ:pi]
The farm lay in a hollow of the veldt , first seen from the crest of a kopje
这 农场 躺在 一个 空洞的 的 这 草原 , 第一的 已见 从 这 波峰 的 一个 科皮杰
.
.
.

农场位于草原的一个洼地里，从一座小山丘的山顶上最先可以看到它。

[ðer; ðər][aɪ 'tiː] [leɪ] [bɪ'loʊ] , ['ræmʃæk(ə)l] [ænd; ənd] ['desələt] , [ə; eɪ] [rʌf] [wɑːl] [ə'raʊnd] ; ['flæŋkt] [baɪ]
There it lay below , ramshackle and desolate , a rough wall around ; flanked by
那里 它 躺 以下 , 摇摇欲坠的 和 荒凉 , 一个 粗糙的 墙 大约 ; 侧翼 经过
[aʊt'bɪldɪŋz] — [bɑ:rn][ænd; ənd] ['kəʊʃed] .
outbuildings — barn and cowsheds .
附属建筑 — 谷仓 和 牛棚 .

它就那样静静地躺在下面，破败不堪，荒凉凄凉，周围是一堵粗糙的墙；旁边是附属建筑——谷仓和牛棚。

[ðə; ði] ['sek(ə)n] [roʊd] [daʊn] .
The section rode down .
这 部分 骑 向下 .

该路段向下延伸。

[ðə; ði][stu:p,stʊp][led][tuː; tə][ə; eɪ] ['ʌtərd] [frʌnt] .
The stoep led to a shuttered front .
这 门廊 引领 到 一个 百叶窗 正面 .

门廊通向紧闭的店面。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saɪn][ʌv; əv][laɪf] .
There was no sign of life .
那里 曾是 不 符号 的 生活 .

没有丝毫生命迹象。

[ðə; ði] ['muːnlaɪt] [bleɪzd] [fʊl] [ɑ:n][aɪ 'tiː] .
The moonlight blazed full on it .
这 月光 燃烧的 满的 在 它 .

月光皎洁地照在上面。

[ðeɪ] [dɪs'maʊntɪd] , ['teðəd] [ðer; ðər] ['hɔːrsɪz] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [wɑːl] , [ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði][jɑ:rd] .
They dismounted , tethered their horses behind the wall , and entered the yard .
他们 下马 , 系绳 他们的 马匹 在后面 这 墙 , 和 进入 这 院子 .
他们下了马，把马拴在墙后，然后走进了院子。

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [dɪ'zɜːrtɪd] , ['derəlɪkt] — [nɑ:t]['i:v(ə)n][ə; eɪ][kæt] .
The place was deserted , derelict — not even a cat .
这 地方 曾是 荒凉的 , 废弃的 — 不是 甚至 一个 猫 .

这里荒无人烟，破败不堪——连只猫都没有。

[ˈsʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [ˈɑ:t] [ræn] [aʊt] [frʌm; frəm] [ˈsʌmwɛr] [ɪn][ðə; ði] [meɪn] [ˈbɪldɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði]
Suddenly a shot rang out from somewhere in the main building , and the
突然 一个 射击 响铃 出去 从 某处 在 这 主要的 建筑 , 和 这
[ˈsɑ:rdʒənt] ,
Sergeant ,
军士 ,

突然，主楼某处传来一声枪响，中士

[ðə; ði] [nekst] [mæn] [tu:; tə] [ˈbɔɪs] , [fel] [ded] , [ˈɑ:t] [θru:] [ðə; ði] [breɪn] .
the next man to Boyce , fell dead , shot through the brain .
这 下一个 男人 到 博伊斯 , 跌倒 死的 , 射击 通过 这 脑 .

博伊斯身旁的那个人倒地身亡，头部中弹。

[ðə; ði] [men] [lʊkt] [æt; ət] [ˈbɔɪs] [fɔ:r; fər] [kə'mænd] [ænd; ənd] [sɔ:] [ə; eɪ] [ˈhʌlkɪŋ] [ˈɪdiət] [ˈpærəlaɪzd] [baɪ]
The men looked at Boyce for command and saw a hulking idiot paralysed by
这 男人 看起来 在 博伊斯 为了 命令 和 锯 一个 庞大的 笨蛋 瘫痪 经过
[fɪr] .
fear .
害怕 .

男人们看向博伊斯寻求指挥，却发现他是一个身材魁梧、吓得动弹不得的傻瓜。

" [hɪz; ɪz] [maʊθ] [hʌŋ] [ˈoʊpən] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈsɪli] [ˈsɜ:rvənt] [ˈgɜ:lz] [ˈlʊkɪŋ]
" **His mouth hung open and his eyes were like a silly servant girl's looking**
" 他的 嘴 悬挂 打开 和 他的 眼睛 是 喜欢 一个 愚蠢的 仆人 女孩们 寻找
[æt; ət] [ə; eɪ] [ɡoʊst] .
at a ghost .
在 一个 鬼 .

“他张着嘴，眼睛像个傻丫头看着鬼一样。”

" [soʊ] [sed] [maɪ] [ɪnˈfɔ:rmənt] .
" **So said my informant** .
" 所以 说 我的 线人 .

“我的线人是这么说的。”

[tu:] [mɔ:r] [ˈɑ:ts] [ænd; ənd] [tu:] [men] [fel] .
Two more shots and two men fell .
二 更多的 镜头 和 二 男人 跌倒 .

又开了两枪，两人倒地。

[ˈbɔɪs] [sti] [stʊd] [waɪt] [ænd; ənd] [ˈgæspɪŋ] , [ʌnˈeɪb(ə)] [tu:; tə] [mu:v] [ə; eɪ] [ˈmʌs(ə)] [ɔ:r] [ˈʌtər] [ə; eɪ] [saʊnd]
Boyce still stood white and gasping , unable to move a muscle or utter a sound
博伊斯 仍然 站立 白色的 和 喘息 , 无法 到 移动 一个 肌肉 或者 说出 一个 声音
.
:
.

博伊斯仍然脸色苍白，气喘吁吁，动弹不得，也发不出声音。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [lʊkt] [ˈgæstli] [ɪn][ðə; ði] [ˈmu:nlaɪt] .
His face looked ghastly in the moonlight .
他的 脸 看起来 阴森 在 这 月光 .

月光下，他的脸显得格外狰狞。

[ə; eɪ] [ˈɑ:t] [pɪrst] [hɪz; ɪz] [ˈhelmit] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɑ:k] [kɔ:zd] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [ˈstæɡər] [ænd; ənd]
A shot pierced his helmet , and the shock caused him to stagger and
一个 射击 穿孔 他的 头盔 , 和 这 震惊 导致 他 到 错开 和
[lu:z] [hɪz; ɪz] [legz] .
lose his legs .
失去 他的 腿 .

一颗子弹穿透了他的头盔，冲击力使他踉跄了一下，双腿被打断。

[ə; eɪ][ˈkɔːrpərəl] [rʌʃt] [ʌp] , [ˈθɪŋkɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz][hɪt] , [ænd; ənd] , [ˈfaɪndɪŋ] [hɪm; ɪm][hoʊl] , [roʊz] ,
A corporal rushed up , thinking he was hit , and , finding him whole , rose ,
一个 下士 匆忙 向上 , 思维 他 曾是 打 , 和 , 寻找 他 所有的 , 玫瑰 ,
一名下士冲上前去 , 以为他中弹了 , 发现他毫发无损 , 便站了起来。

[ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] , [ænd; ənd] , [ɪn][ˈraɪzɪŋ] , [gɔːt][ə; eɪ] [ˈbʊlɪt] [θruː] [ðə; ði] [nek] .
in order to leave him there , and , in rising , got a bullet through the neck .
在 命令 到 离开 他 那里 , 和 , 在 上升 , 得到 一个 子弹 通过 这 脖子 .
为了把他留在那里 , 他起身时 , 脖子中了一枪。

[ðʌs] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [fɔːr] [men] [kɪld] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kəˈmændɪŋ] [ˈɑːfɪsər] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]
Thus there were four men killed , and the Commanding Officer , of his own
因此 那里 是 四 男人 被杀 , 和 这 指挥 官 , 的 他的 自己的
[əˈkɔːrd] ,
accord ,
符合 ,
因此 , 有四人丧生 , 而指挥官则自愿辞职。

[pʊt] [aʊt] [ʌv; əv][ˈækʃ(ə)n] .
put out of action .
放 出去 的 行动 .
停止运行。

[aɪ ˈtiː][ɔːl] [ˈhæpənd] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [kənˈfjuːzd] [ˈmoʊmənts] .
It all happened in a few confused moments .
它 全部 发生 在 一个 很少 使困惑 时刻 .
这一切都发生在短短几分钟的混乱之中。

[ðen] [ðə; ði] [rɪˈmeɪnɪŋ] [men][dɪd] [wʌt] [ˈbɔɪs] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kəˈmɑːndɪd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði]
Then the remaining men did what Boyce should have commanded as soon as the
然后 这 其余的 男人 做过 什么 博伊斯 应该 有 命令 作为 很快 作为 这
[fɜːrst] [ʃɑːt] [wʌz; wəz][ˈfaɪərd] — [ðeɪ] [rʌʃt] [ðə; ði] [haʊs] .
first shot was fired — they rushed the house .
第一的 射击 曾是 被解雇 — 他们 匆忙 这 房子 .
然后 , 剩下的人做了博伊斯在第一声枪响后就应该命令他们做的事——他们冲进了房子。

[aɪ ˈtiː] [kənˈteɪnd] [wʌn][ˈsɔːləteri] [ˈɪnmeɪt] , [æn; ən][oʊld][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)] [ʌv; əv] [ˈmaʊzər] [ˈraɪfəlz] ,
It contained one solitary inmate , an old man with a couple of Mauser rifles ,
它 包含 一 孤 囚犯 , 一个 老的 男人 和 一个 夫妻 的 毛瑟 步枪 ,
牢房里只有一名孤零零的囚犯 , 一个带着两支毛瑟步枪的老人。

[huːm] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [ʃuːt] [ɪn][self] - [dɪˈfens] .
whom they had to shoot in self - defence .
谁 他们 有 到 射击 在 自己 - 防御 .
他们出于自卫不得不开枪射杀他们。

[ˈmiːnwaɪl] [ˈbɔɪs] , [waɪt] [ænd; ənd] [ˈhæɡərd] - [aɪd] , [hæd; həd] [pɪkt] [hɪmˈself] [ʌp] ; [rɪˈvɔːlvər] [ɪn]
Meanwhile Boyce , white and haggard - eyed , had picked himself up ; revolver in
同时 博伊斯 , 白色的 和 枯槁 - 眼睛 , 有 挑选 他自己 向上 ; 左轮手枪 在
[hænd][hiː; hi] [stəd] [ɑːn][ðə; ði][stuːp; stʊp] .
hand he stood on the stoep .
手 他 站立 在 这 门廊 .
与此同时 , 脸色苍白、眼神憔悴的博伊斯站了起来 ; 他手里拿着左轮手枪 , 站在门廊上。

[hɪz; ɪz][men] [keɪm] [aʊt] ,
His men came out ,
他的 男人 来了 出去 ,
他的人出来了 ,

[kɜːrst; 'kɜːrsɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] [waɪl] ['ɡvɪŋ] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] [kən'temptʃuəs] [rɪ'pɔːrt] [brɔːt]
cursed him to his face while giving him their contemptuous report brought
被诅咒的 他 到 他的 脸 尽管 给予 他 他们的 轻蔑的 报告 带来
[ðə; ðɪ] [ded] ['bɑːdɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kɒmreɪdz] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [haʊs] [ænd; ənd][leɪd][ðem; ðəm][aʊt] ['diːsntli]
the dead bodies of their comrades into the house and laid them out decently
这 死的 身体 的 他们的 同志们 进入 这 房子 和 铺设 他们 出去 体面地
,
!
,

他们当面咒骂他，并向他提交了他们蔑视的报告；他们将战友的尸体抬进屋里，并体面地安放好。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [waɪt] - ['bɪrdɪd] [bɔːr] .
together with the body of the white - bearded Boer .
一起 和 这 身体 的 这 白色的 - 留着胡子的 布尔人 .

与白胡子布尔人的尸体一起。

[ˈæftər] [ðæt] [ðeɪ] ['maʊntɪd] [ðer; ðər]['hɔːrsɪz] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][roʊd] [ɔːf] .
After that they mounted their horses without a word to him and rode off .
后 那 他们 安装 他们的 马匹 没有 一个 单词 到 他 和 骑 离开 .

之后，他们一句话也没跟他说，就骑上马走了。

[ænd; ənd][hiː; hi][let][ðem; ðəm][raɪd] ; [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ə'θɔːrəti] [wʌz; wəz] [ɡɔːn] ;
And he let them ride ; for his authority was gone ;
和 他 让 他们 骑 ; 为了 他的 权威 曾是 已消失 ;

他任由他们骑行，因为他的权威已经丧失了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðeɪ] ['dʒʌstli][leɪd][ðə; ðɪ] ['deθs] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kɒmreɪdz] [æt; ət][ðə; ðɪ] [dɔːr]
and he knew that they justly laid the deaths of their comrades at the door
和 他 知道 那 他们 公正地 铺设 这 死亡人数 的 他们的 同志们 在 这 门

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kəʊədɪs] .
of his cowardice .
的 他的 怯懦 .

他知道，他们理所当然地将战友的死归咎于他的懦弱。

[wʌt] [hiː; hi][dɪd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ][nekst] [fjuː] ['ɔːf(ə)] ['aʊərz] [ɪz] [noʊn] ['oʊnli][tuː; tə][ɡɑːd][ænd; ənd][tuː; tə]
What he did during the next few awful hours is known only to God and to
什么 他 做过 期间 这 下一个 很少 可怕 小时 是 已知 仅有的 到 上帝 和 到
['bɔɪs] [hɪm'self] .
Boyce himself .
博伊斯 他自己 .

接下来的几个小时里他做了什么，只有上帝和博伊斯本人知道。

[ðə; ðɪ] [fɔːr] [ded] [men] , [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] , [hæv; həv][təʊld][noʊ][teɪl; 'teɪ,lɪz] .
The four dead men , his companions , have told no tales .
这 四 死的 男人 , 他的 同伴 , 有 讲述 不 故事 .

他的四名同伴，也就是那四名死者，没有留下任何故事。

[bʌt; bət][æt; ət][læst] , [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [men] — ['sʌmɜːz] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [neɪm] — [keɪm] ['raɪdɪŋ] [bæk]
But at last , one of his men — Somers was his name — came riding back
但 在 最后的 , 一 的 他的 男人 — 萨默斯 曾是 他的 姓名 — 来了 骑术 后退

[æt; ət] [breɪk] - [nek] [spiːd] .
at break - neck speed .
在 休息 - 脖子 速度 .

但最终，他的一名手下——名叫萨默斯——策马飞驰而来。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd][left][ðə; ðɪ] [muːn] [roʊd] [haɪ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['hevəns] ;
When he had left the moon rode high in the heavens ;
什么时候 他 有 左边 这 月亮 骑 高的 在 这 天 ;

他离开时，月亮高悬在天上；

[wen] [hiː; hi] [rɪˈtʃ:rnd] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [dɑːn] — [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈblʌdi] [ˈtuːnɪk][ænd; ənd]
when he returned it was dawn — and he had a bloody tunic and
什么时候 他 返回 它 曾是 黎明 — 和 他 有 一个 血腥 束腰外衣 和
[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [ɪˈskeɪpt] [frʌm; frəm] [hel] .
the face of a man who had escaped from hell .
这 脸 的 一个 男人 WHO 有 逃脱 从 地狱 .
他回来的时候天已经亮了——他穿着一件血迹斑斑的束腰外衣，脸上满是刚从地狱逃出来的人的表情。

[hiː; hi] [θruː] [hɪmˈself] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ænd; ənd] [faʊnd] [ˈbɔɪs] ,
He threw himself from his horse and found Boyce ,
他 扔 他自己 从 他的 马 和 成立 博伊斯 ,
他从马上跳下来，找到了博伊斯。

[ˈsɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][stuːp,stɒp][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .
sitting on the stoep with his head in his hands .
坐着 在 这 门廊 和 他的 头 在 他的 双手 .
他坐在门廊上，双手抱头。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [ˈʃəʊldər] .
He shook him by the shoulder .
他 摇晃 他 经过 这 肩膀 .
他摇晃了他的肩膀。

[ˈbɔɪs] [ˈstɑːrtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
Boyce started to his feet .
博伊斯 开始 到 他的 脚 .
博伊斯站了起来。

[æt; ət][fɜːrst][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ˈrekəɡnaɪz] [ˈsʌmṡz] .
At first he did not recognise Somers .
在 第一的 他 做过 不是 认出 萨默斯 .
起初他并没有认出萨默斯。

[ðen] [hiː; hi][dɪd][ænd; ənd] [riːd] [blæk] [ˈtaɪdɪŋz] [ɪn][ðə; ði][ˈmænz] [aɪz] .
Then he did and read black tidings in the man's eyes .
然后 他 做过 和 读 黑色的 消息 在 这 男人的 眼睛 .
然后他照做了，并从那人的眼神中读出了不祥之兆。

" [wɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] ? "
" What's the matter ? "
" 是什么 这 事情 ? "
“怎么了? ”

" [ðeə(r)] [ɔːl] [waɪpt] [aʊt] , [sɜːr] .
" They're all wiped out , sir .
" 它们是 全部 擦拭 出去 , 先生 .
“他们全军覆没了，先生。”

[ðə; ði] [hoʊl] [ˈbluːmɪŋ] [lɑːt] .
The whole blooming lot .
这 所有的 盛开 很多 .
全部。

" [hiː; hi][tuːld][ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv][həˈroʊɪk][dɪˈzæstər] .
" He told a tale of heroic disaster .
" 他 讲述 一个 故事 的 英勇 灾难 .
他讲述了一个英雄式的灾难故事。

[ðə; ði] ['remnənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sek](ə)n] [hæd; həd] ['rɪdn] [ɔːf] [ɪn][hɑːt][,ɪndɪg'neɪ](ə)n][ænd; ənd][hæd; həd]
The remnant of the section had ridden off in hot indignation and had
这 剩 的 这 部分 有 骑 离开 在 热的 愤慨 和 有
[mɪst] [ðer; ðər] [wei] .
missed their way .
错过 他们的 方式 .

残余的队员们怒气冲冲地骑马逃走，结果迷路了。

[ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] [ɪn][ə; eɪ][də'rekʃn; da'rekʃn] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə] ['seɪftɪ] ,
They had gone in a direction opposite to safety ,
他们 有 已消失 在 一个 方向 对面的 到 安全 ,
他们走向了与安全方向相反的方向。

[ænd; ənd][,æftər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)] [ʌv; əv] [aʊərz] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stræɡlɪŋ] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv]
and after a couple of hours had fallen in with a straggling portion of
和 后 一个 夫妻 的 小时 有 倒下 在 和 一个 零散的 部分 的
[ə; eɪ] [bɔːr] [kə'mændɒs] .
a Boer Commando .
一个 布尔人 突击队员 .

几个小时后，他与一支零散的布尔突击队遭遇。

[rɪ'fjuːzɪŋ] [tuː; tə] [sə'rendər] , [ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl] [bɪn] [kɪld] [seɪv] ['sʌmɜːz] , [huː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
Refusing to surrender , they had all been killed save Somers , who , with a
拒绝 到 投降 , 他们 有 全部 到过 被杀 节省 萨默斯 , WHO , 和 一个
['bʊlɪt] [θruː] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldər] ,
bullet through his shoulder ,
子弹 通过 他的 肩膀 ,
他们拒绝投降，除了索默斯之外，其余的人都被杀死了，索默斯肩膀中弹身亡。

[hæd; həd] ['pruːdntli] [tɜːrnd] ['braɪd(ə)] [ænd; ənd] [fled] [hel] [fɔːr; fər] ['leðər] .
had prudently turned bridle and fled hell for leather .
有 谨慎地 转向 辔 和 逃亡 地狱 为了 皮革 .
明智地勒住缰绳，拔腿就跑。

['bɔɪs] [pʊt] [hɪz; ɪz][hændz] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'baʊt][ðə; ði][jɑːrd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː]
Boyce put his hands up to his head and walked about the yard for a few
博伊斯 放 他的 双手 向上 到 他的 头 和 步行 关于 这 院子 为了 一个 很少
[ˈmoʊmənts] .
moments .
时刻 .
博伊斯双手抱头，在院子里踱步了一会儿。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'brʌptli] [ænd; ənd] [stʊd] ['taʊərɪŋli] ['oʊvər][ðə; ði] [skerd] [sər'vaɪvər] — [ə; eɪ] [tʌf]
Then he turned abruptly and stood toweringly over the scared survivor — a tough
然后 他 转向 突然 和 站立 高耸入云 超过 这 害怕的 幸存者 — 一个 艰难的
,
.
,
然后他突然转身，居高临下地俯视着惊恐的幸存者——一个强悍的、

[ˈwɪznd] ['lɪt(ə)] ['kɑːkni] [ʌv; əv][faɪv] [fʊt] [sɪks] .
wizened little Cockney of five foot six .
干瘪 小的 伦敦东区口音 的 五 脚 六 .
身高五英尺六英寸，饱经风霜的伦敦东区小个子男人。

" [wel] , [wɒts] ['ɡoʊɪŋ][tuː; tə] ['hæpən] [naʊ] ? " [hiː; hi] [æskt] , [ɪn][hɪz; ɪz][sɔːft] , ['deɪndʒərəs] [vɔɪs] .
" **Well , what's going to happen now ?** " **he asked , in his soft , dangerous voice .**
" 出色地 , 是什么 去 到 发生 现在 ? " 他 问 , 在 他的 柔软的 , 危险的 嗓音 .
“那么，接下来会发生什么呢？”他用温柔而危险的声音问道。

[ˈsʌmṣəz] [rɪˈplaɪd] , " [aɪ][mʌst; məst] [li:v] [ðæt][tu:; tə][ju:; jɔ] , [sɜ:r] .

Somers replied , " I must leave that to you , sir .
萨默斯 回复 , " 我 必须 离开 那 到 你 , 先生 .

萨默斯回答说：“这事就交给您了，先生。”

" [ˈbɔɪs] [rɪˈɡɑ:rdɪd] [hɪm; ɪm] [ˈɡlɪtərɪŋli] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [bɔ:ŋ] [taɪm] .

" Boyce regarded him glitteringly for a long time .
" 博伊斯 认为 他 闪闪发光 为了 一个 长的 时间 .

博伊斯很长一段时间都对他赞赏有加。

[ə; eɪ] [ski:m] [ʌv; əv][sælˈveɪf(ə)n][wʌz; wəz] [ˈteɪkɪŋ] [ˈvɪvɪd] [ˌeɪp] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd]

A scheme of salvation was taking vivid shape in his mind
一个 方案 的 救恩 曾是 采取 生动 形状 在 他的 头脑

一个救赎计划在他脑海中逐渐清晰起来.....

" [maɪ] [rɪˈpɔ:rt] [ʌv; əv] [ðɪs] [əˈkɜ:rəns] [wɪl] [bi:; bi] [ðæt] [æz; əz] [su:n] [æz; əz] , [seɪ] , [θri:] [men] [dra:pt]

" My report of this occurrence will be that as soon as , say , three men dropped
" 我的 报告 的 这 发生 将要 是 那 作为 很快 作为 , 说 , 三 男人 掉落

[hɪr] ,

here ,

这里 ,

“我对这起事件的报告将是，比如说，当三个男人掉到这里之后，

[ðə; ðɪ] [rest] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tru:p] [ɡɑ:t][ˈɪntu:][ə; eɪ][ˈpænɪk][ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ][boʊlt][ʌv; əv][aɪˈti:] .

the rest of the troop got into a panic and made a bolt of it .
这 休息 的 这 部队 得到 进入 一个 恐慌 和 制成 一个 螺栓 的 它 .

其余的士兵惊慌失措，拔腿就跑。

[seɪ] [ðə; ðɪ] [ˈsɑ:rdʒənt] [ænd; ənd][maɪˈself] [rɪˈmeɪnd] .

Say the Sergeant and myself remained .
说 这 军士 和 我 剩余 .

假设我和中士留了下来。

[wi:; wi] [broʊk] [ˈɪntu:][ðə; ðɪ] [haʊs] [ænd; ənd][dɪd][fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][oʊld] [bɔ:r] , [hu:] , [haʊˈevər] ,

We broke into the house and did for the old Boer , who , however ,
我们 打破 进入 这 房子 和 做过 为了 这 老的 布尔人 , WHO , 然而 ,

我们闯进房子，干掉了那个老布尔人，然而，

[ʌnˈfɔ:rtʃənətli] [dɪd][fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [ˈsɑ:rdʒənt] .

unfortunately did for the Sergeant .
很遗憾 做过 为了 这 军士 .

不幸的是，这名中士的遭遇正是如此。

[ðen] [aɪ][əˈloʊn] [went] [aʊt][ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv][maɪ][men][ænd; ənd] [ˈfɑ:ləʊɪŋ] [ðer; ðər] [træk] [faʊnd] [ðeɪ]

Then I alone went out in search of my men and following their track found they
然后 我 独自的 去 出去 在 搜索 的 我的 男人 和 下列的 他们的 追踪 成立 他们

[hæd; həd] [ɡɔ:n] [ɪn][ə; eɪ] [rɔ:ŋ] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] ,

had gone in a wrong direction ,
有 已消失 在 一个 错误的 方向 ,

然后我独自出去寻找我的部下，顺着他们的踪迹发现他们走错了方向。

[ænd; ənd] [ɪˈventʃuəli] [ˈsentɪd] [ˈdeɪndʒər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kənˈfɜ:rmd] [baɪ][maɪ] [ˈmi:tɪŋ] [ju:; jɔ] ,

and eventually scented danger , which was confirmed by my meeting you ,
和 最终 最终 香味 危险 , 哪个 曾是 确认的 经过 我的 会议 你 ,

最终我嗅到了危险的气息，而遇见你证实了我的感觉。

[wɪð; wɪθ][jɔr; jər] [ˈblʌdi] [ˈtu:nɪk][ænd; ənd][jɔr; jər] [ˈblʌdi] [teɪl] . "

with your bloody tunic and your bloody tale . "
和 你的 血腥 束腰外衣 和 你的 血腥 故事 . "

你那件血淋淋的束腰外衣，还有你那血淋淋的故事。

" [bʌt; bət] [gʊd] [gɑ:d] !
" **But good God !**
" 但 好的 上帝 !

“但是我的天哪！

[sɜ:r] , " [kraɪd][ðə; ði][mæn] , " [ju:d] [bi; bi] ['hævɪŋ] [ɛm 'i:] [fɔ:t; fər] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] .
" **sir , cried the man , You'd be having me shot for running away .**
先生 , " 哭 这 男人 , " 你会 是 拥有 我 射击 为了 跑步 离开 .

“先生，”那人喊道，“你这是要因为我逃跑而枪毙我啊！”

[aɪ][kʊd; kəd] [tel] [ə; eɪ] [dæmd] ['dɪfrənt] ['stɔ:ri] , ['kæptɪn] ['bɔɪs] . "
I could tell a damned different story , Captain Boyce ."
我 可以 告诉 一个 该死的 不同的 故事 , 队长 博伊斯 . "

“我倒是能讲一个完全不同的故事，博伊斯上尉。”

" [hu:] [wʊd] [bɪ'li:v] [ju:; jʊ] ?
" **Who would believe you ?**
" WHO 会 相信 你 ?

谁会相信你？

" [ðə; ði] ['kɑ:kni] [ɪn'telɪdʒəns] [ɪ'mi:diətli] [ə'pri:ʃiətiɪd] [ðə; ði][saɪtʃu'eɪ(ə)n] .
" **The Cockney intelligence immediately appreciated the situation .**
" 这 伦敦东区口音 智力 立即地 感谢 这 情况 .

“伦敦东区人的智慧立刻就明白了形势。”

[aɪ 'ti:][ɔ:'lsʊʊ][wʌz; wəz] ['redi] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɔ:'ltɜ:rnətɪv] [aɪ 'ti:] [gest] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [bɔɪsɪz]
It also was ready for the alternative it guessed at the back of Boyce's
它 还 曾是 准备好 为了 这 选择 它 猜对了 在 这 后退 的 博伊斯

[maɪnd] .
mind .
头脑 .

它也做好了准备，应对博伊斯潜意识里可能想到的另一种选择。

" [aɪ] [noʊ] [ɪts] [ə; eɪ] [mes] , [sɜ:r] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪt] [lʊk] [æt; ət] ['bɔɪs] .
" **I know it's a mess , sir , he replied , with a straight look at Boyce .**
" 我 知道 它是 一个 混乱 , 先生 , " 他 回复 , 和 一个 直的 看 在 博伊斯 .

“我知道情况很糟糕，先生，”他直视着博伊斯回答道。

" [ə; eɪ] [mes] [fɔ:r; fər][bəʊθ][ʌv; əv][ju: 'es] , [ænd; ænd] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , [aɪl] [li:v] [aɪ 'ti:][tu:; tə]
" **A mess for both of us , and , as I have said , I'll leave it to**
" 一个 混乱 为了 两个都 的 我们 , 和 , 作为 我 有 说 , 患病的 离开 它 到

[ju:; jʊ] , [sɜ:r] . "
you , sir ."
你 , 先生 . "

“对我们俩来说都是个烂摊子，而且，正如我所说，这件事就交给您处理了，先生。”

" ['veri] [wel] , " [sed] ['bɔɪs] .
" **Very well , said Boyce .**
" 非常 出色地 , " 说 博伊斯 .

“很好，”博伊斯说。

" [ɪts] [ðə; ði] ['sɪmplɪst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] .
" **It's the simplest thing in the world .**
" 它是 这 最简单的 事物 在 这 世界 .

这是世界上最简单的事。

[ðər; ðər][wɜ:r; wər] [fɔ:r] [kɪld] [æt; ət][wʌns] , [ɪn'klu:dɪŋ] ['sɑ:rdʒənt] ['ɒlɪdəm] .
There were four killed at once , including Sergeant Oldham .
那里 是 四 被杀 在 一次 , 包括 军士 奥尔德姆 .

包括奥尔德姆中士在内的四人当场死亡。

[juː; jʊ] [rɪ'meɪnd] ['feɪθf(ə)l] [wen] [ðə; ði] ['lðər] ['boʊltɪd] .

You remained faithful when the others bolted .
你 剩余 忠实 什么时候 这 其他的 螺栓连接 .

当其他人纷纷逃离时，你依然忠诚。

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] ['tækld] [ðə; ði][oʊld] [bɔːr] [ænd; ənd][juː; jʊ][gɑːt] ['wuːndɪd] .

You and I tackled the old Boer and you got wounded .
你 和 我 已解决 这 老的 布尔人 和 你 得到 受伤 .

你和我一起对付那个老布尔人，你受了伤。

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [went] [ɑːn] [trek] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːp] .

You and I went on trek for the rest of the troop .
你 和 我 去 在 跋涉 为了 这 休息 的 这 部队 .

你和我替其他队员去远足了。

[wiː; wi][gɑːt] [wɪ'ðɪn] ['briːðɪŋ] ['dɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mændoʊ] — [haʊ] ['meni] [strɔːŋ] ? "

We got within breathing distance of the Commando — how many strong ? "
我们 得到 之内 呼吸 距离 的 这 突击队员 — 如何 许多 强的 ? "

我们逼近到突击队员的近距离——他们有多少人？

" [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['hʌndrəd] , [sɜːr] . "

" About a couple of hundred , sir . "
" 关于 一个 夫妻 的 百 , 先生 . "

“大概两百来个，先生。”

" [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi]['boʊltɪd] [bæk] [wɪ'ðəʊt] ['noʊɪŋ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [truːp] ,

" And of course we bolted back without knowing anything about the troop ,
" 和 的 课程 我们 螺栓连接 后退 没有 会心 任何事物 关于 这 部队 ,

“当然，我们对那支部队的情况一无所知，就匆匆撤退了。”

[ɪk'sept] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [fɔr] [ðæt] , [ded] [ɔːr][ə'laɪv] , [ðə; ði] ['bɔrz] [hæv; həv] [ə'kaʊntɪd] [fɔːr; fər]

except that we are sure that , dead or alive , the Boers have accounted for
除了 那 我们 是 当然 那 , 死的 或者 活 , 这 布尔人 有 已记录 为了

[ðem; ðəm] .

them :
他们 :

但我们确信，无论死活，布尔人已经将他们全部抓获。

[ɪf] [juːl] [ə'griː] [tuː; tə] [ðɪs] [rɪ'pɔːrt] ,

If you'll agree to this report ,
如果 你会 同意 到 这 报告 ,

如果您同意这份报告，

[wiː; wi][kæn; kən][raɪd] [bæk] [tuː; tə] ['hedkwɔːrtərz] [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] ['prəːmɪs] [juː; jʊ]

we can ride back to Headquarters and I think I can promise you
我们 能 骑 后退 到 总部 和 我 思考 我 能 承诺 你

[ˈsɑːrdʒənts] [straɪps] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ɔːrt] [taɪm] ! "

sergeant's stripes in a very short time ! "
中士的 条纹 在 一个 非常 短的 时间 ! "

我们可以骑马返回总部，我想我可以保证你很快就能晋升为中士！

" [aɪ] [ə'griː] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] , [sɜːr] , " [sed] ['sʌmɜːz] ,

" I agree to the report , sir , " said Somers ,
" 我 同意 到 这 报告 , 先生 , " 说 萨默斯 ,

“我同意这份报告，先生，”索默斯说道。

" [brɪ'kəz, brɪ'kɔːz][aɪ][dəʊnt] [siː] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][duː] ['eniθɪŋ] [els] .

" because I don't see that I can do anything else .
" 因为 我 不 看 那 我 能 做 任何事物 别的 .

“因为我觉得我别无选择。”

[bʌt; bət][tu:; tə] [hel] [wið; wiθ][ðə; ði] [straɪps] ['ʌndər] [fɔ:ls] ['pri:tensɪz] [ænd; ənd][dəʊnt][ju:; jə][traɪ] ['pleɪɪŋ]
But to hell with the stripes under false pretences and don't you try playing
但 到 地狱 和 这 条纹 在下面 错误的 伪装 和 不 你 尝试 玩耍
[ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] [ɔ:f][ɑ:n][em 'i:] . "
that sort of thing off on me . "

但去他妈的那些虚假的指控，别想用这种伎俩糊弄我。

" [æz; əz][ju:; jə] [laɪk] , " [rɪ'plaɪd] ['bɔɪs] , [ʌn'rʌflɪd] .
" **As you like** , " **replied Boyce** , **unruffled** .
" 作为 你 喜欢 , " 回复 博伊斯 , 镇定自若 .

“随便你，”博伊斯镇定地回答道。

" [prə'vaɪdɪd][wi:; wi] [ʌndər'stænd] [i:tʃ] ['ʌðər] [ɑ:n][ðə; ði][meɪn] [pɔɪnt] .
" **Provided we understand each other on the main point** .
" 假如 我们 理解 每个 其他 在 这 主要的 观点 .

“前提是我们能在主要观点上达成共识。”

" [soʊ] [ðeɪ] [left] [ðə; ði][fa:rm][ænd; ənd][roʊd][tu:; tə] ['hedkwɔ:rtərz] [ænd; ənd] ['bɔɪs] [meɪd] [hɪz; ɪz] [rɪ'pɔ:rt]
" **So they left the farm and rode to Headquarters and Boyce made his report**
" 所以 他们 左边 这 农场 和 骑 到 总部 和 博伊斯 制成 他的 报告
,
,
,

于是他们离开农场，骑马前往总部，博伊斯做了报告。

[ænd; ənd][æz; əz][ɔ:l] [seɪv] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tru:p] [wɜ:r; wər] [ded] , [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [nʌn] ,
and as all save one of his troop were dead , there were none ,
和 作为 全部 节省 一 的 他的 部队 是 死的 , 那里 是 没有任何 ,

他手下除了一个人以外，其他人都死了，所以一个人也没有了。

[seɪv] [ðæt] [wʌn] , [tu:; tə] [geɪn'seɪ] [hɪm; ɪm] .
save that one , to gainsay him :
节省 那 一 , 到 否定 他 .

把那句话留着，用来反驳他。

[ɑ:n][hɪz; ɪz] ['stɔ:ri] [noʊ] [daʊt] [wʌz; wəz][kæst] ;
On his story no doubt was cast ;
在 他的 故事 不 怀疑 曾是 投掷 ;

毫无疑问，他的故事受到了广泛关注；

[bʌt; bət][æn; ən] ['ɑ:fɪsər] [hu:] ['lu:zɪz][hɪz; ɪz] [hoʊl] [tru:p] [ɪn][ðə; ði] ['mɪləteri] [ɑ:pə'reɪ(ə)n][ʌv; əv] ['stɔ:rmɪŋ]
but an officer who loses his whole troop in the military operation of storming
但 一个 官 WHO 失败 他的 所有的 部队 在 这 军队 手术 的 暴风雨
[ə; eɪ][fa:rm] - [haʊs] ['gæɪrɪsn] [baɪ][wʌn][oʊld][mæn] [dʌz] [nɑ:t][faɪnd][prɪ'kju:liər] ['feɪvər] [ɪn][ðə; ði] [aɪz]
a farm - house garrisoned by one old man does not find peculiar favour in the eyes
一个 农场 - 房子 驻军 经过 一 老的 男人 做 不是 寻找 奇特 偏爱 在 这 眼睛
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɜ:rn(ə)l] .
of his Colonel .
的 他的 上校 .

但是，如果一名军官在攻打由一名老人驻守的农舍的军事行动中损失了全部兵力，他并不会得到上校的特别优待。

['bɔɪs] [tʊk] [ə; eɪ] ['spi:di] [ɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] [træns'fɜ:rəns] , [ænd; ənd][gɑ:t]['ɪntu:][ðə; ði] [θɪk] [ʌv; əv]
Boyce took a speedy opportunity of transference , and got into the thick of
博伊斯 采取 一个 迅速 机会 的 转移 , 和 得到 进入 这 厚的 的
[sʌm; səm] ['faɪtɪŋ] .
some fighting .
一些 斗争 .

博伊斯迅速抓住调任的机会，投入到激烈的战斗中。

[ðən] [hi:; hi] [sɜ:rvd] [wɪð; wɪθ] [dɪ'stɪŋkʃn] [ænd; ənd] [ˈæktʃuəli] [gɑ:t] [ˈmenʃ(ə)nd] [ɪn] [dɪ'spætʃ] [fɔ:r; fər]
Then he served with distinction and actually got mentioned in dispatches for
然后 他 服务 和 区别 和 实际上 得到 提及 在 派遣 为了
[ˈplʌkəli] [ˈreskju:ɪŋ] [ə; eɪ] [ˈwu:ndɪd] [mæn] [ˈʌndər] [ˈfaɪər] .
pluckily rescuing a wounded man under fire .
勇敢地 救援 一个 受伤 男人 在下面 火 .

后来他服役期间表现出色，还因在枪林弹雨中勇敢地救出一名受伤的士兵而受到嘉奖。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [ˈsʌmɜ:z] [kept] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ʌt] ; [bʌt; bət][æt; ət][ləst][hi:; hi][brɪ'gæən][tu:; tə]
For a long time Somers kept his mouth shut ; but at last he began to
为了 一个 长的 时间 萨默斯 保留 他的 嘴 关闭 ; 但 在 最后的 他 开始 到
[tɔ:k] .
talk .
讲话 .

索默斯沉默了很久；但最终他还是开口说话了。

[ðə; ði] [ˈʌɡli] [ˈru:mər] [spred] .
The ugly rumour spread .
这 丑陋的 谣言 传播 .

丑陋的谣言四起。

[aɪ ˈti:][ˈi:v(ə)n] [ri:tʃt] [maɪ] [ˈbætəri] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [maɪlz] [ə'veɪ] ; [fɔ:r; fər] [ˈdʒɑ:ni] [ˈdækə]
It even reached my battery which was a hundred miles away ; for Johnny Dacre
它 甚至 达到 我的 电池 哪个 曾是 一个 百 英里 离开 ; 为了 约翰尼 达克
,
.
,

它甚至传到了我那百英里之外的电池那里；为了约翰尼·达克

[wʌŋ][ʌv; əv][maɪ] [sʌbz] , [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈbrʌðər] [ɪn] [ˈbɔɪsɪz] [ˌoʊld][ˈredʒɪmənt] .
one of my subs , had a brother in Boyce's old regiment .
一 的 我的 替补 , 有 一个 兄弟 在 博伊斯 老的 团 .

我的一名下属的兄弟曾在博伊斯的老部队服役。

[fɔ:r; fər][maɪ] [oʊn] [pɑ:rt][aɪ] [skautɪd] [ðə; ði] [ˈstɔ:ri] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ] [hɜ:rd] [aɪ ˈti:] ,
For my own part I scouted the story as soon as I heard it ,
为了 我的 自己的 部分 我 侦察兵 这 故事 作为 很快 作为 我 听到 它 ,

我一听到这个故事就立刻去了解它了。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈwɪðərd] [ʌp] [jʌŋ] [ˈdækə][fɔ:r; fər] [ˈderɪŋ] [tu:; tə] [brɪŋ] [sʌtʃ] [əˈbɑ:mɪnəb(ə)] [ˈslændər]
and I withered up young Dacre for daring to bring such abominable slander
和 我 干枯 向上 年轻的 达克 为了 大胆 到 带来 这样的 可恶 诽谤
[wɪˈðɪn] [maɪ] [ˌrædəˈmæənθaɪn] [ˈsfɪr] .
within my Rhadamanthine sphere .
之内 我的 拉达曼丁 领域 .

我狠狠地教训了年轻的达克雷，因为他竟敢在我的拉达曼蒂内领域散播如此可憎的诽谤。

[aɪ] [dɪs'mɪst] [ðə; ði] [ˈkæləmni] [frʌm; frəm][maɪ][maɪnd] .
I dismissed the calumny from my mind .
我 解雇 这 诽谤 从 我的 头脑 .

我把那些诽谤之词抛诸脑后。

[ˌprɑ:vɪˈdenʃəli] , ([æz; əz][aɪ] [hɜ:rd] [ˈleɪtər]) , [ðə; ði] [nu:z] [keɪm] [ʌv; əv] [ˈbɔɪsɪz] " [ˈmenʃ(ə)n] ,
Providentially , (as I heard later) , the news came of Boyce's mention ,
天意眷顾 , (作为 我 听到 之后) , 这 消息 来了 的 博伊斯 " 提到 ,

后来我才知道，幸运的是，博伊斯被“提及”的消息传来了。

" [ænd; ənd] [ˈsʌmɜ:z] [wʌz; wəz][set] [daʊn] [æz; əz][ə; eɪ][ˈlaɪər] .
" **and Somers was set down as a liar** .
" 和 萨默斯 曾是 放 向下 作为 一个 说谎者 .

于是索默斯被认定为说谎者。

[ðə; ði] [pʊr] ['dev(ə)l][wʌz; wəz][hæd; həd][ʌp] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][ænd; ənd] ['biːɪŋ] [æn; ən] [ɪ'mædʒɪnətɪv]
The poor devil was had up before the Colonel and being an imaginative
这 贫穷的 魔鬼 曾是 有 向上 前 这 上校 和 存在 一个 富有想象力的
[ænd; ənd] ['nɜːrvəs] [mæn] [dɪ'naɪd] [ðə; ði][truːθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ruːmər] [ænd; ənd][baɪ]['dekst(ə)rəs] ['rɪgəlɪŋ]
and nervous man denied the truth of the rumour and by dexterous wriggling
和 紧张的 男人 否认 这 真相 的 这 谣言 和 经过 轻巧 扭动
[ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] ['eksklʌpeɪt] [hɪm'self] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɪts][ə'ɪdʒɪneɪtər] .
managed to exculpate himself from the charge of being its originator .
管理 到 免责 他自己 从 这 收费 的 存在 它是 鼻祖 .

这个可怜的家伙被带到上校面前，他是个想象力丰富又神经质的人，否认了谣言的真实性，并巧妙地狡辩，成功地撇清了自己是谣言始作俑者的罪名。

[aɪ][mʌst; məst] , [ˌpærən'tetɪkli] , [kreɪv] [ɪn'dʌldʒəns] [fɔːr; fər] [ðiːz] [ə'pærəntli] [ɪ'reləvənt] ['diːteɪlz] .
I must , parenthetically , crave indulgence for these apparently irrelevant details .
我 必须 , (括号内) , 渴望 放纵 为了 这些 显然 无关紧要 细节 .
我必须（顺便）允许自己忽略这些看似无关紧要的细节。

[bʌt; bət][æz; əz] , [ɪn] [ðɪs] ['krɑːnɪk(ə)l] , [aɪ][er 'em] ['meɪnli] [kən'sɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kə'rɪr] [ʌv; əv] ['lenərd]
But as , in this chronicle , I am mainly concerned with the career of Leonard
但 作为 , 在 这 编年史 , 我 是 主要 担心的 和 这 职业 的 伦纳德
[ˈbɔɪs] ,
Boyce ,
博伊斯 ,
但是，在这篇记述中，我主要关注的是伦纳德·博伊斯的职业生涯，

[aɪ][hæv; həv][noʊ]['ɑːp(ə)n][bʌt; bət][tuː; tə] [ɡɪv] [ðem; ðəm] .
I have no option but to give them .
我 有 不 选项 但 到 给 他们 .
我别无选择，只能给他们。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['nesəseri] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kən'sep(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][mæn]
They are necessary for a conception of the character of a remarkable man
他们 是 必要的 为了 一个 概念 的 这 特点 的 一个 卓越 男人
[tuː; tə] [huːm] [aɪ][hæv; həv] ['evri] ['riːz(ə)n][ænd; ənd] ['evri] ['ɑːnərəb(ə)l] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] ['rendər] ['dʒʌstɪs] .
to whom I have every reason and every honourable desire to render justice .
到 谁 我 有 每一个 原因 和 每一个 光荣的 欲望 到 使成为 正义 .
对于理解一位杰出人物的品格而言，这些都是必要的，我有充分的理由和充分的愿望要对他进行公正的审判。

[aɪ 'tiː][ɪz] ['nesəseri] , [tuː] ,
It is necessary , too ,
它 是 必要的 , 也 ,
这也是必要的。

[ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [steɪt] ['klɪrli] [ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði][fæktɪs][ʌv; əv]
that I should state clearly the manner in which I happened to learn the facts of
那 我 应该 状态 清楚地 这 方式 在 哪个 我 发生 到 学习 这 事实 的
[ðə; ði] [ə'fer] [æt; ət] - [fɑːrm] ,
the affair at Vilboek's Farm ,
这 事务 在 - 农场 ,
我应该清楚地说明我是如何得知维尔博克农场事件真相的。

[fɔːr; fər][aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [laɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][ə; eɪ] ['kredʒələs] [ɪr] [tuː; tə]
for I should not like you to think that I have given a credulous ear to
为了 我 应该 不是 喜欢 你 到 思考 那 我 有 给定 一个 轻信的 耳朵 到
[ˈaɪd(ə)l]['slændər] .
idle slander .
闲置的 诽谤 .
因为我不想让你觉得我轻信了无稽之谈的诽谤。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɪn] [keɪp] [taʊn] , [ˈwɪðər] [aɪ][hæd; həd][bɪn] [dɪˈspætʃ] , [ɑːn][ə; eɪ] [fɔːls] [əˈlɑːrm][ʌv; əv]
It was in Cape Town , whither I had been despatched , on a false alarm of
它 曾是 在 岬 镇 , 往哪里去 我 有 到过 已派送 , 在 一个 错误的 警报 的
[enˈterɪk] .
enteric .
肠道 .

那是在开普敦，我被派往那里处理一起虚假的肠炎警报。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈwɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈdʒɑːni] [ˈdækə] [ʌp] [əˈdʒːli] [stri:t] , [dʌn] [wɪð; wɪθ] - ,
I was walking with Johnny Dacre up Adderley Street , dun with kahki ,
我 曾是 步行 和 约翰尼 达克 向上 阿德利 街道 , 逼债 和 - ,

我和约翰尼·达克沿着阿德利街走着，穿着卡其色的灰褐色衣服。

[wen] [hiː; hi] [met] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] [ˈredʒɪnəld] , [huː] [wʌz; wəz] [ˈpraːmptli] [ˌɪntrəˈduːst] [tuː; tə] [ˈdʒɑːniːz]
when he met his brother Reginald , who was promptly introduced to Johnny's
什么时候 他 遇见 他的 兄弟 雷金纳德 , WHO 曾是 及时 介绍 到 约翰尼的
[ˈsekənd] [ɪn] [kəˈmænd] .
second in command .
第二 在 命令 .

当他遇到他的兄弟雷金纳德时，雷金纳德很快就被介绍给了约翰尼的二把手。

[ˈredʒi] [wʌz; wəz] [ɔːf] [tuː; tə][ˈhɑːspɪt(ə)][tuː; tə] [siː] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][men] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈbædli]
Reggie was off to hospital to see one of his men who had been badly
雷吉 曾是 离开 到 医院 到 看 一 的 他的 男人 WHO 有 到过 糟糕
[hɜːrt] .
hurt .
伤害 .

雷吉要去医院探望他手下一名受了重伤的手下。

" [ɪts] [ðə; ði] [tʃæp] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] ,
" It's the chap , " he said to his brother ,
" 它是 这 小伙子 , " 他 说 到 他的 兄弟 ,

“是那家伙，”他对哥哥说。

" [huː] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [ˈbɔɪs] [θruː] [ðæt] [ˈfeɪdi] [əˈfer] [æt; ət] - [fɑːrm] . "
" who was with Boyce through that shady affair at Vilboek's Farm . "
" WHO 曾是 和 博伊斯 通过 那 阴凉 事务 在 - 农场 . "

“在维尔博克农场那桩见不得光的事里，谁和博伊斯在一起？ ”

" [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] [waɪ] [juː; jʊ] [kɔːl] [aɪˈtiː][ə; eɪ] [ˈfeɪdi] [əˈfer] , " [sed] [aɪ] , [ˈsʌmwʌt] [ˈæsɪdli] .
" I don't know why you call it a shady affair , " said I , somewhat acidly .
" 我 不 知道 为什么 你 称呼 它 一个 阴凉 事务 , " 说 我 , 有些 酸性地 .

“我不知道你为什么称之为见不得光的事，”我有些尖刻地说。

" [aɪ] [noʊ] [ˈkæptɪn] [ˈbɔɪs] — [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [nɪr] [ˈneɪbər] [ʌv; əv] [maɪn] [æt; ət] [hoʊm] — [ænd; ənd]
" I know Captain Boyce — he is a near neighbour of mine at home — and
" 我 知道 队长 博伊斯 — 他 是 一个 靠近 邻居 的 矿 在 家 — 和

[hiː; hi][hæz; həz] [pruːvd] [hɪmˈself] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈgælənt] [ˈɑːfɪsər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [breɪv] [mæn] .
he has proved himself to be a gallant officer and a brave man .
他 有 已证实 他自己 到 是 一个 英勇 官 和 一个 勇敢的 男人 .

“我认识博伊斯上尉——他是我家的邻居——他已经证明自己是一位英勇的军官和勇敢的人。”

" [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈfeləʊ] [ˈrednd] .
" The young fellow reddened .
" 这 年轻的 同伴 发红 .

“那个年轻人脸涨红了。”

" [aɪm] [ˈɔːfli] [ˈsɔːrɪ] , [sɜːr] .
" I'm awfully sorry , sir .
" 我是 非常 对不起 , 先生 .

先生，我深感抱歉。

[aɪ] [wɪð'drɔː] [ðə; ði] [wɜːrd] - ['feɪdi] . -
I withdraw the word 'shady' . '
我 提取 这 单词 - 阴凉 . -

我收回“可疑”这个词。

[bʌt; bət] [ðɪs] [pʊr] [tʃæp] [hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [ænd; ənd] ['evriwʌn] [hæz; həz][ə; eɪ]
But this poor chap has something on his mind , and everyone has a
但 这 贫穷的 小伙子 有 某物 在 他的 头脑 , 和 每个人 有 一个
[daʊn] [ɑːn][hɪm; ɪm] .
down on him .
向下 在 他 .

但这可怜的家伙心事重重，大家都对他很失望。

[hiː; hi][led][ə; eɪ] ['dɒgz] [laɪf] [tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [nɔːkt] [aʊt] ,
He led a dog's life till he was knocked out ,
他 引领 一个 狗的 生活 直到 他 曾是 敲门 出去 ,
他过着如同狗一般的生活，直到被打晕为止。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ə; eɪ] [wɜːrs] [wʌn] [sɪns] .
and he has been leading a worse one since .
和 他 有 到过 领导 一个 更糟 一 自从 .
而且他之后领导的政府越来越糟糕。

[aɪ][dəʊnt][kɔːl][aɪ 'tiː] [fer] .
I don't call it fair .
我 不 称呼 它 公平的 .

我不认为这公平。

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][em 'iː] ['skwerli] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [bluː] [aɪz] — [ðə; ði] ['lʌki] ['dev(ə)l] ,
" **He looked at me squarely out of his young blue eyes — the lucky devil ,**
" 他 看起来 在 我 完全 出去 的 他的 年轻的 蓝色的 眼睛 — 这 幸运的 魔鬼 ,
他用他那双年轻的蓝眼睛直直地看着我——真是个幸福的家伙。

[hiː; hi][ɪz] [kə'mændɪŋ] [hɪz; ɪz]['redʒɪmənt] [naʊ] [ɪn] ['flændərz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][diː] . [es] . [oʊ] . ['rɪbən] [ɑːn]
he is commanding his regiment now in Flanders , with the D . S . O . ribbon on
他 是 指挥 他的 团 现在 在 弗兰德 斯 , 和 这 D . S . 哦 . 丝带 在
[hɪz; ɪz] ['tuːnɪk] .
his tunic .
他的 束腰外衣 .

他现在在佛兰德斯指挥他的团，军服上佩戴着杰出服务勋章绶带。

" [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [wɪð; wɪθ][em 'iː][ænd; ənd] [siː] [hɪm; ɪm] , [sɜːr] ? "
" **Will you come with me and see him , sir ? "**
" 将要 你 来 和 我 和 看 他 , 先生 ? "
“先生，您愿意跟我一起去见他吗? ”

" ['sɜːrt(ə)nli] , " [sed] [aɪ] , [fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɔɪz] ['ɜːrniʃtnəs]
" **Certainly , " said I , for I had nothing to do , and the boy's earnestness**
" 当然 , 我 说 我 , 为了 我 有 没有什么 到 做 , 和 这 男孩们 认真
[ɪm'prest] [em 'iː] .
impressed me .
印象深刻 我 .

“当然可以，”我说，因为我闲着没事，而且这男孩的认真态度给我留下了深刻的印象。

[ɑːn]['aʊər; ɑːr] [wei] [hiː; hi][tuːld][em 'iː][ʌv; əv] [sʌt] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] ['ruːmə] [ænd; ənd][fækt][æz; əz][hiː; hi]
On our way he told me of such mixture of rumour and fact as he
在 我们的 方式 他 讲述 我 的 这样的 混合物 的 谣言 和 事实 作为 他
[wʌz; wəz] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] .
was acquainted with .
曾是 熟人 和 .

在路上，他跟我讲了他所了解的那些真假难辨的传闻。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði][mæn] [sʌmɜːs] [neɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] .
It was then that I heard the man Somers's name for the first time .
它 曾是 然后 那 我 听到 这 男人 萨默斯 姓名 为了 这 第一的 时间 .

那时我第一次听到了索默斯这个名字。

[wiː; wi] [ˈentəd] [ðə; ði][ˈhɑːspɪt(ə)] , [sæt][baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmænz] [bed] ,
We entered the hospital , sat by the side of the man's bed ,
我们 进入 这 医院 , 卫星 经过 这 边 的 这 男人的 床 ,

我们走进医院, 坐在男人的病床边,

[ænd; ənd][hiː; hi][təʊld][juːˈes][ðə; ði] [ˈstɔːri] [ʌv; əv] - [fɑːrm] [wɪt] [aɪ][hæv; həv] , [ɪn][bɔːld] [tɜːrmz] ,
and he told us the story of Vilboek's Farm which I have , in bald terms ,
和 他 讲述 我们 这 故事 的 - 农场 哪个 我 有 , 在 秃 条款 ,
[dʒʌst] [rɪˈleɪtɪd] .
just related .
只是 有关的 .

他给我们讲了维尔博克农场的故事, 我刚才只是粗略地复述了一下。

[ˈɔːrtli] [ˈæftəwərdz] [aɪ] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] ,
Shortly afterwards I returned to the front ,
不久 然后 我 返回 到 这 正面 ,

不久之后我又回到了前线。

[wer] [ðə; ði] [ˈfeɪməs] [el] [nɑːkt] [emˈiː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɑːrmi] [fəˈlevər] .
where the famous shell knocked me out of the Army forever .
在哪里 这 著名的 壳 敲门 我 出去 的 这 军队 永远 .

那枚著名的炮弹让我永远离开了军队。

[wʌt] [hæz; həz] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [sʌmɜːz] [aɪ][dəʊnt] [noʊ] .
What has happened to Somers I don't know .
什么 有 发生 到 萨默斯 我 不 知道 .

我不知道索默斯发生了什么事。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [aɪ] [ˈlɜːrniɪd] , [suːn] [ˈæftəwərdz] [dɪsˈtʃɑːdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈɑːrmi] .
He was , I learned , soon afterwards discharged from the Army .
他 曾是 , 我 学习 , 很快 然后 出院 从 这 军队 .

据我了解, 他不久后就从军队退役了。

[hiː; hi] [ˈiːðər] [daɪd][ɔːr] [ˈdɪsəˈpɪəd] [ɪn][ðə; ði] [fʊl] [ˈkɜːrənt] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlɪ] [laɪf] .
He either died or disappeared in the full current of English life .
他 任何一个 死亡 或者 消失 在 这 满的 当前的 的 英语 生活 .

他要么死去, 要么消失在英国生活的洪流中。

[pərˈhæps][hiː; hi][ɪz][wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑːr] [ˈɑːmɪz] [naʊ] .
Perhaps he is with our armies now .
也许 他 是 和 我们的 军队 现在 .

或许他现在就在我们军队里。

[aɪˈtiː] [dʌz] [nɑːt] [ˈmætər] .
It does not matter .
它 做 不是 事情 .

不要紧。

[wʌt] [ˈmætərz] [ɪz][maɪ] [ˈmeməri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈnɜːrvəs] , [ˈsæloʊ] , [ˈkɑːkni] [feɪs] , [ɪts] [ˈɜːrniːstnəs] ,
What matters is my memory of his nervous , sallow , Cockney face , its earnestness ,
什么 事情 是 我的 记忆 的 他的 紧张的 , 黄褐色 , 伦敦东区口音 脸 , 它是 认真 ,

重要的是我对他的记忆, 他那张紧张、蜡黄、带有伦敦东区口音的脸, 以及他脸上那种认真的神情。

[ɪts] [ɪmˈprɪnt] [ʌv; əv][vəˈræsəti] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdæmɪŋ] [luːˈsɪdəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈnærətɪv] .
its imprint of veracity , and the damning lucidity of his narrative .
它是 印记 的 真实性 , 和 这 令人震惊的 明朗 的 他的 叙述 .

它所体现的真实性, 以及他叙述中令人信服的清晰性。

[aɪ][ɪgˈzæktɪd][frʌm; frəm][maɪ] [jʌŋ] [frendz] [ə; eɪ] [ˈprɑːmɪs] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ðɪ] [ʌnˈseɪvəri] [teɪl] [tuː; tə]
I exacted from my young friends a promise to keep the unsavoury tale to
我 索取 从 我的 年轻的 朋友们 一个 承诺 到 保持 这 令人不快的 故事 到
[ðəmˈselvz] .
themselves .
他们自己 .

我要求我的年轻朋友们保证对这件不光彩的事保密。

[noʊ] [gʊd] [wʊd] [əˈraɪz][frʌm; frəm][ə; eɪ] [pʌbˈlɪsəti] [wɪtʃ] [wʊd] [steɪn][ðə; ðɪ] [ˈɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈɑːrmi]
No good would arise from a publicity which would stain the honour of the army
不 好的 会 出现 从 一个 宣传 哪个 会 弄脏 这 荣誉 的 这 军队
.
.
.

任何有损军队荣誉的宣传都不会带来任何好处。

[bɪˈsaɪdz] , [ˈbɔɪs] [hæd; həd] [meɪd] [gʊd] .
Besides , Boyce had made good .
除了 , 博伊斯 有 制成 好的 .

此外，博伊斯已经取得了成功。

[ðeɪ] [hæv; həv] [kept] [ðer; ðər] [ˈprɑːmɪs] [laɪk] [ˈɑːnɪst] [ˈdʒent(ə)lmən] .
They have kept their promise like honest gentlemen .
他们 有 保留 他们的 承诺 喜欢 诚实的 先生们 .

他们像诚实的绅士一样信守了承诺。

[aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] , [ˈpɜːrsənəli] , [hɜːrd] [ˈfɜːrðər] [ˈrefrəns] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [əˈfer] ,
I have never , personally , heard further reference to the affair ,
我 有 绝不 , 亲自 , 听到 更远 参考 到 这 事务 ,

我个人之后再也没有听说过这件事。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

红色星球(The Red Planet)

第4/20页

[ænd; ʌnd][ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][hæv; həv] ['nevər] ['menʃ(ə)nd] [aɪ 'ti:][tu:; tə] ['eniwʌn] .
and of course I have never mentioned it to anyone .

和 的 课程 我 有 绝不 提及 它 到 任何人 .

当然，我从未跟任何人提起过这件事。

[naʊ] , [aɪ 'ti:][ɪz] [raɪt] [fɔ:r; fər][,em 'i:][tu:; tə] ['menʃ(ə)n] [ðæt] , [fɔ:r; fər] ['meni] ['jɪrz] ,
Now , it is right for me to mention that , for many years ,

现在 , 它 是 正确的 为了 我 到 提到 那 , 为了 许多 年 ,

现在，我必须提一下，多年来，

[aɪ] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ][ˈhɔ:rəb(ə)l] [stɛɪt] [ʌv; əv][,du:'baɪəti][wɪð; wɪθ][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə] ['bɔɪs] .
I lived in a horrible state of dubiety with regard to Boyce .

我 居住地 在 一个 可怕 状态 的 怀疑 和 看待 到 博伊斯 .

我对博伊斯一直抱有极大的怀疑。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [ðæt] , [ˈæftər][ðə; ði] - ['bɪznəs] , [hi:; hi][ˈæktɪd][ɪn][æn; ən] [ɪg'zempləri]
There is no doubt that , after the Vilboek business , he acted in an exemplary

那里 是 不 怀疑 那 , 后 这 - 商业 , 他 行动 在 一个 典范

[ˈmænər] ;
manner ;
方式 ;

毫无疑问，在维尔博克事件之后，他的表现堪称典范；

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [ðæt] [hi:; hi] [pərˈfɔ:rmd] [ðə; ði] [ˈgælənt] [di:d] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [hi:; hi][gɑ:t][hɪz; ɪz]
there is no doubt that he performed the gallant deed for which he got his

那里 是 不 怀疑 那 他 执行 这 英勇 契据 为了 哪个 他 得到 他的

[ˈmenʃ(ə)n] .
mention .
提到 .

毫无疑问，他确实做出了让他获得嘉奖的英勇事迹。

[bʌt; bət] [wʌt] [əˈbaʊt] [sʌmɜ:s] ['stɔ:ri] ?
But what about Somers's story ?

但 什么 关于 萨默斯 故事 ?

那么索默斯的故事呢？

[aɪ] [traɪd] [tu:; tə] [ˌdɪsbɪˈli:v] [aɪ 'ti:][æz; əz][ɪnˈkredəb(ə)l] .
I tried to disbelieve it as incredible .

我 尝试 到 怀疑 它 作为 极好的 .

我努力让自己不相信这是真的，因为它太不可思议了。

[ðæt] [æn; ən] ['ɪŋɡlɪʃ] [ˈɑ:fɪsər] — [nɑ:t][ə; eɪ] [ˈnɜ:rvəs] [wɪsp][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][laɪk] [ˈsʌmɜ:z] , [bʌt; bət][ə; eɪ]
That an English officer — not a nervous wisp of a man like Somers , but a

那 一个 英语 官 — 不是 一个 紧张的 烟雾 的 一个 男人 喜欢 萨默斯 , 但 一个

[ɡreɪt] ,
great ,
伟大的 ,

那是一位英国军官——不是像萨默斯那样神经兮兮、畏畏缩缩的人，而是一位伟大的……

[ˈhʊlkɪŋ] , [bʊl] - [nekt] [ˈglædiətər] — [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ˈpærəlaɪzd] [wɪð; wɪθ] [fɪr] [baɪ][wʌn] [ʃɑ:t]
hulking , bull - necked gladiator — should have been paralysed with fear by one shot

庞大的 , 公牛 - 颈部 角斗士 — 应该 有 到过 瘫痪 和 害怕 经过 — 射击

[ˈkʌmɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔ:r] [fɑ:rm] ,
coming out of a Boer farm ,

未来 出去 的 一个 布尔人 农场 ,

一个身材魁梧、脖子粗壮的角斗士——如果被布尔人农场里射出的一枪打得动弹不得，那他理应吓得瘫痪。

[ænd; ənd] [ðer'baɪ] [di'mɔrəlɪz] [ænd; ənd] [ɪnkə'pæsɪteɪtɪd] [frʌm; frəm] ['teɪkɪŋ] [kə'mænd] [ʌv; əv][ə; eɪ]
and thereby demoralised and incapacitated from taking command of a
和 从而 士气低落 和 丧失能力 从 采取 命令 的 一个
[ˈhændfʊl][ʌv; əv][men] ;
handful of men ;
少数 的 男人 ;

因此士气低落，丧失了指指挥少数士兵的能力；

[ðæt] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['blɔʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [breɪnz] [aʊt] ,
that , instead of blowing his brains out ,
那 , 反而 的 吹 他的 大脑 出去 ,
[hɪz; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɪm'pəʊzd] [hɪz; ɪz][ˌmefɪstə'fiːliən,ˌmefɪstəːfə'liən][kəm'pækt][ə'pɑːn][ðə; ði] [ʌn'hæpi]
he should have imposed his Mephistophelian compact upon the unhappy
他 应该 有 强加 他的 梅菲斯特 袖珍的 之上 这 不开心
[ˈsʌmʊz] [ænd; ənd] ['kærid] [ɔːf][ðə; ði] ['neɪvɪ] ['bɪznəs] [sək'sesfəli] — [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [brɪ'liːv] [aɪ 'tiː]
Somers and carried off the knavish business successfully — I could not believe it
萨默斯 和 携带 离开 这 奸诈之徒 商业 成功地 — 我 可以 不是 相信 它
.
:
.

他本应该把他的魔鬼契约强加给不幸的索默斯一家，并成功地完成这桩奸诈的勾当——我简直不敢相信。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['praɪvət] .
On the other hand , there was the British private .
在 这 其他 手 , 那里 曾是 这 英国 私人的 .
[aɪ][hæv; həv] [noʊn] [hɪm; ɪm][ɔːl][maɪ][laɪf] , [gɔːd] [bles] [hɪm; ɪm] !
I have known him all my life , God bless him !
我 有 已知 他 全部 我的 生活 , 上帝 保佑 他 !
[θæn] [gɔːd] , [aɪ 'tiː][ɪz][maɪ] ['prɪvəlɪdʒ] [tuː; tə] [noʊ] [hɪm; ɪm] [naʊ] , [æz; əz][hiː; hi][laɪz] [nɑːkt] [tuː; tə]['brɪts]
Thank God , it is my privilege to know him now , as he lies knocked to bits
感谢 上帝 , 它 是 我的 特权 到 知道 他 现在 , 作为 他 谎言 敲门 到 比特
,
:
.

另一方面，还有英国的私人士兵。

我认识他一辈子了，愿上帝保佑他！

[θæn] [gɔːd] , [aɪ 'tiː][ɪz][maɪ] ['prɪvəlɪdʒ] [tuː; tə] [noʊ] [hɪm; ɪm] [naʊ] , [æz; əz][hiː; hi][laɪz] [nɑːkt] [tuː; tə]['brɪts]
Thank God , it is my privilege to know him now , as he lies knocked to bits
感谢 上帝 , 它 是 我的 特权 到 知道 他 现在 , 作为 他 谎言 敲门 到 比特
,
:
.

感谢上帝，如今他身受重创，我还能认识他，这对我来说是一种荣幸。

[ˈtʃɪrəli] , [ɪn][ˈaʊər; ɑːr][ˈhɔːspɪt(ə)] .
cheerily , in our hospital .
兴高采烈地 , 在 我们的 医院 .

在我们医院里，兴高采烈地。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪnkən'siːvəbl] [ðæt] [aʊt] [ʌv; əv] [ɪr] [fʌŋk] [hiː; hi][kʊd; kəd][ə'bændən][ə; eɪ]['pɑːpjələr]
It was inconceivable that out of sheer funk he could abandon a popular
它 曾是 不可思议 那 出去 的 透明 放克 他 可以 放弃 一个 受欢迎的
[ɑːfɪsər] .
officer .
官 .

难以置信的是，他竟然会因为一时心情不好就抛弃一位深受爱戴的军官。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][wʌz; wəz][nɑːt][ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [skrætʃ] [kraʊd] ,
And his was not even a scratch crowd ,
和 他的 曾是 不是 甚至 一个 划痕 人群 ,
[hɪz; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɪm'pəʊzd] [hɪz; ɪz][ˌmefɪstə'fiːliən,ˌmefɪstəːfə'liən][kəm'pækt][ə'pɑːn][ðə; ði] [ʌn'hæpi]
因此士气低落，丧失了指指挥少数士兵的能力；

而且他的观众甚至连个普通观众都没有。

[bʌt; bət][ə; eɪ][hɑ:rd] - ['bɪtn] ['redʒɪmənt][wɪð; wɪθ][ɔ:l] ['sɔ:rts][ʌv; əv] ['glɔ:riəs] [neɪmz] [ɪm'brɔɪdəd] [ɑ:n][ɪts]
but a hard - bitten regiment with all sorts of glorious names embroidered on its
但 一个 难的 - 被咬 团 和 全部 排序 的 辉煌 姓名 绣花 在 它是
['kʌlərz]
colours : : : :
颜色

但这是一支身经百战的精锐部队，军旗上绣着各种光荣的名字.....

[aɪ][hoʊp][ju:; jʊ] [si:] [maɪ] ['dɪfɪkəltɪ] [ɪn][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə][maɪ] ['betɪ:z] [ʌv] [ə'ferz] .
I hope you see my difficulty in regard to my Betty's love affairs .
我 希望 你 看 我的 困难 在 看待 到 我的 贝蒂的 爱 事务 .

我希望你能理解我在贝蒂的恋情问题上遇到的困难。

[aɪ][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [ə'genst] ['bɔɪs] , [seɪv] [ðɪs] ['gæstli] ['stɔ:ri] , [wɪtʃ] [maɪt] [ɔ:r] [maɪt] [nɑ:t][bi:; bi]
I had nothing against Boyce , save this ghastly story , which might or might not be
我 有 没有什么 反对 博伊斯 , 节省 这 阴森 故事 , 哪个 可能 或者 可能 不是 是
[tru:] .
true .
真的 .

除了这个可怕的故事（真假难辨）之外，我对博伊斯没有任何意见。

[ə'fɪʃəli] ,
Officially ,
官方 ,

官方说法是：

[hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [æn; ən][ʌn'həʊli] [mes] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['mɪləteri] [ɑ:pə'reɪ(ə)n][æz; əz]
he had made an unholy mess of such a simple military operation as
他 有 制成 一个 不圣洁的 混乱 的 这样的 一个 简单的 军队 手术 作为
['raʊndɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [bɔ:ɪr] [fɑ:rm] ,
rounding up a Boer farm ,
四舍五入 向上 一个 布尔人 农场 ,

他竟然把围捕布尔人农场这样简单的军事行动搞得一团糟。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][praɪz][ʌv; əv][wʌn] [ded] [oʊld] [bɔ:ɪr] [hæd; həd] ['kʌvəd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['rɪdɪkjʊ:l] ;
and the prize of one dead old Boer had covered him with ridicule ;
和 这 奖 的 一 死的 老的 布尔人 有 涵盖 他 和 嘲笑 ;

而他因猎杀一名死去的布尔老兵而遭受的嘲笑，却让他颜面尽失；

[bʌt; bət] [ə'fɪʃəli] , [ɔ:lsoʊ] , [hi:; hi][hæd; həd] [ri:'tri:vɪd] [hɪz; ɪz][pə'zi(ə)n][baɪ] [dɪ'stɪŋɡwɪft] ['sɜ:rvis] .
but officially , also , he had retrieved his position by distinguished service .
但 官方 , 还 , 他 有 已检索 他的 位置 经过 杰出的 服务 .

但官方说法是，他凭借杰出贡献恢复了自己的职位。

['æftər][ɔ:l] , [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][nɑ:t][hɪz; ɪz] [fɔ:lt] [ðæt] [hɪz; ɪz][men] [hæd; həd] [rʌn] [ə'weɪ] .
After all , it was not his fault that his men had run away .
后 全部 , 它 曾是 不是 他的 过错 那 他的 男人 有 跑步 离开 .

毕竟，手下逃跑并不是他的错。

[ɑ:n][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [hænd] . . . [wel] , [ju:; jʊ] ['kænɑ:t] [bʌt; bət] [ə'pri:ʃiɪt] [ðə; ðɪ] ['vɪʃəs] ['sɜ:rk(ə)l][ʌv; əv][maɪ]
On the other hand . . . well , you cannot but appreciate the vicious circle of my
在 这 其他 手 . . . 出色地 , 你 不能 但 欣赏 这 恶毒 圆圈 的 我的
[θɔ:ts] ,
thoughts ,
想法 ,

另一方面.....嗯，你不得不佩服我这恶性循环的思维方式。

[wen] [ˈbeti] , [ɪn][hɜːr; həɹ][fræŋk] [wei] , [keɪm] [ænd; ənd][təʊld][em ˈiː][ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [tuː; tə]
when Betty , in her frank way , came and told me of her engagement to
什么时候 贝蒂 , 在 她 坦率 方式 , 来了 和 讲述 我 的 她 订婚 到
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

贝蒂直截了当地告诉我她和他订婚了。

[wʌt] [kʊd; kəd][aɪ] [seɪ] ?
What could I say ?
什么 可以 我 说 ?

我还能说什么呢？

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈdæmnəbl̩] [ʌv; əv][em ˈiː][tuː; tə] [hɪnt] [æt; ət][ˈskænd(ə)][ʌv; əv] [ˈjɪrz] [gɔːn] [baɪ] .
It would have been damnable of me to hint at scandal of years gone by .
它 会 有 到过 该死的 的 我 到 暗示 在 丑闻 的 年 已消失 经过 .
如果我暗示多年前的丑闻，那将是极其可耻的。

[aɪ] [rɪˈsiːvd] [ðem; ðəm][bəʊθ][ænd; ənd] [geɪv] [ðem; ðəm][maɪ] [ˌpærəˈlɪtɪk] [ˈblesɪŋ] ,
I received them both and gave them my paralytic blessing ,
我 已收到 他们 两个都 和 给予 他们 我的 麻痹 祝福 ,
我收下了他们俩，并给予了他们我麻木的祝福。

[ænd; ənd] [ˈlenərd] [ˈbɔɪs] [əkˈseptɪd] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [maɪt] [hæv; həv]
and Leonard Boyce accepted it with the air of a man who might have
和 伦纳德 博伊斯 公认 它 和 这 空气 的 一个 男人 WHO 可能 有
[bɪn] [ˈblesɪd; blest] ,
been blessed ,
到过 蒙福 ,
伦纳德·博伊斯接受了这一切，脸上带着一种仿佛受到了上天眷顾的神情。

[wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][kwɑːm] [ʌv; əv] [ˈkɑːnʃəns] , [baɪ][ðə; ði] [θɜːrd] [ˈpɜːrs(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtrɪnəti] [ɪn][ˈpɜːrs(ə)n] .
without a qualm of conscience , by the Third Person of the Trinity in Person .
没有 一个 疑虑 的 良心 , 经过 这 第三 人 的 这 三位一体 在 人 .
毫无良心不安，由三位一体的第三位亲自执行。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ɪn][ˈeɪprəl] , - .
This was in April , 1914 .
这 曾是 在 四月 , - .

那是1914年4月。

[hiː; hi][hæd; həd][rɪˈtaɪərd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɑːrmi] [sʌm; səm] [ˈjɪrz] [bɪˈfɔːr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ræŋk][ʌv; əv]
He had retired from the Army some years before with the rank of
他 有 退休 从 这 军队 一些 年 前 和 这 秩 的
[ˈmeɪdʒər] ,
Major ,
主要的 ,

他几年前以少校军衔从军队退役。

[ænd; ənd] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] — [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [miːnz] — [ɪn] - .
and lived with his mother — he was a man of means — in Wellingsford .
和 居住地 和 他的 母亲 — 他 曾是 一个 男人 的 方法 — 在 - .
他家境富裕，和母亲一起住在韦林斯福德。

[ɪn][ðə; ði][dʒuːn][ʌv; əv] [ðæt] [jɪr] [hiː; hi] [went] [ɔːf] [ˈsæmən] [ˈfɪʃɪŋ] [ɪn] [ˈnɔːrweɪ] .
In the June of that year he went off salmon fishing in Norway .
在 这 六月 的 那 年 他 去 离开 三文鱼 钓鱼 在 挪威 .
那年六月，他去挪威捕鲑鱼了。

[ɑ:n][ðə; ði] [ˈaʊtbreɪk] [ʌv; əv][wɔ:ɹ][hi:; hi] [rɪˈtɜ:rnd] [tu:; tə] [ˈɪŋɡlənd] [ænd; ənd] [ˈlʌkɪli] [gə:t][hɪz; ɪz][dʒə:b]
On the outbreak of war he returned to England and luckily got his job
在这暴发 的 战争 他 返回 到 英格兰 和 幸运的是 得到 他的 工作
[æt; ət][wʌns] .
at once .
在 一次 .

战争爆发后，他返回英国，幸运的是，他立刻就找到了工作。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [kʌm] [bæk] [tu:; tə] - .
He did not come back to Wellingsford .
他 做过 不是 来 后退 到 - .

他没有回到韦林斯福德。

[hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [went] [tu:; tə] [ˈlʌndən] [ænd; ənd] [steɪd] [ðer; ðər] [ʌnˈtɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈɔ:rdərd] [aʊt] [tu:; tə]
His mother went to London and stayed there until he was ordered out to
他的 母亲 去 到 伦敦 和 入住 那里 直到 他 曾是 订购 出去 到
[ðə; ði] [frʌnt] .
the front .
这 正面 .

他的母亲去了伦敦，一直待在那里，直到他被命令上前线。

[aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [si:n] [hɪm; ɪm] [sɪns] [ðæt] [dʒu:n] .
I had not seen him since that June .
我 有 不是 已见 他 自从 那 六月 .

自那年六月以来，我就没见过他了。

[ænd; ənd] , [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][aɪ][eɪˈem] [əˈwer] , [maɪ] [daɪ] [ˈbeti] [hæd; həd][nɑ:t] [si:n] [hɪm; ɪm] [ˈi:ðər] .
And , as far as I am aware , my dear Betty had not seen him either .
和 , 作为 远的 作为 我 是 意识到的 , 我的 亲爱的 贝蒂 有 不是 已见 他 任何一个 .

据我所知，我亲爱的贝蒂也没有见过他。

[ˈmæɪrɪɡəʊld] [ˈentərd] .
Marigold entered .
万寿菊 进入 .

万寿菊进来了。

" [wel] ? " [sed] [aɪ] .
" **Well ?** " **said I** .
" 出色地 ? " 说 我 .

“怎么样？”我问道。

" [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [ræŋ] , [sɜ:r] . "
" **I thought you rang , sir** . "
" 我 想法 你 响铃 , 先生 . "

“我还以为是你打的电话呢，先生。”

" [ju:; jʊ] [ˈdɪdnt] , " [aɪ] [sed] .
" **You didn't , I said** .
" 你 没有 , " 我 说 .

“你没有，”我说。

" [ju:; jʊ] [θɔ:t] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [rʌŋ] , [bʌt; bət][ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [mɪˈsteɪkən] .
" **You thought I ought to have rung , But you were mistaken** .
" 你 想法 我 应该 到 有 梯子 , 但 你 是 错误 .

你以为我应该打电话，但你错了。

" [aɪ][hæv; həv][ɑ:n][maɪ] [ˈmæntlpi:s] [ə; eɪ][ˈtaɪni] , [kəˈrəʊdɪd] , [ˈwʊd(ə)n] [iˈdʒɪpʌn] [bʌst] ,
" **I have on my mantelpiece a tiny , corroded , wooden Egyptian bust** ,
" 我 有 在 我的 壁炉架 一个 微小的 , 腐蚀 , 木制的 埃及人 摔碎 ,

“我的壁炉架上放着一个很小的、锈迹斑斑的埃及木制半身像，

[ʌv; əv][soʊ][ˈlɪt(ə)][ˈvæljuː] [ðæt] [ˈmɪstər] .
- [ʌv; əv][ˈkaɪəroʊ] ([ænd; ənd] [ˈevri] [ˈvɪzɪtər] [tuː; tə][ˈkaɪəroʊ]
of so little value that Mr . Hatoun of Cairo (and every visitor to Cairo
的 所以 小的 价值 那 先生 : 的 开罗 (和 每一个 游客 到 开罗
[noʊz] -) [geɪv] [aɪ ˈtiː][em ˈiː][æz; əz] [ˌbækʃiː] ;
knows Hatoun) gave it me as Baksheesh ;
知道 -) 给予 它 我 作为 巴克什 ;

这件东西价值很低，以至于开罗的哈图恩先生（每个到开罗的人都认识哈图恩）把它当作小费给了我；

[aɪ ˈtiː][ɪz] , [haʊˈevər] ,
it is , however ,
它 是 , 然而 ,

然而，事实的确如此。

[ə; eɪ][ˈdʒenjuɪn] [bɪt][frʌm; frəm][ə; eɪ] [pʊr] [ˈhʌmb(ə)l] [ˈdevəlz] [tuːm] [ʌv; əv] [əˈbaʊt] [faɪv] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ]
a genuine bit from a poor humble devil's tomb of about five thousand years ago
一个 真的 少量 从 一个 贫穷的 谦逊的 魔鬼的 墓 的 关于 五 千 年 前
.
:
.

这是一件来自大约五千年前某个简陋的魔鬼墓穴的真品。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][hæz; həz][ˈoʊnli][wʌn] [ˈpɑːzətɪv] [aɪ] [ænd; ənd][noʊ] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .
And it has only one positive eye and no expression .
和 它 有 仅有的 一 积极的 眼睛 和 不 表达 .

它只有一只眼睛是正面的，而且没有表情。

[ˈmæɪrɪgoʊld][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [ˈlɪvɪŋ] [ˈreplɪkə] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] — [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][əbˈsɜːrd] [wɪɡ] .
Marigold was the living replica of it — with his absurd wig .
万寿菊 曾是 这 活的 复制品 的 它 — 和 他的 荒诞 假发 .

马里戈尔德简直就是它的活生生复制品——戴着那顶滑稽的假发。

" [ɪn][ə; eɪ][ˈkwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən] [ˈaʊər] , " [sed] [aɪ] , " [aɪ][[æɪ; ʃəl][hæv; həv] [rʌŋ] . "
" In a quarter of an hour , " said I , " I shall have rung . "
" 在 一个 四分之一 的 一个 小时 , " 说 我 , " 我 将 有 梯子 . "

“再过一刻钟,”我说,“我就会敲响铃铛。”

" [ˈveri] [gʊd] , [sɜːr] , " [sed] [ˈmæɪrɪgoʊld] .
" Very good , sir , " said Marigold .
" 非常 好的 , 先生 , " 说 万寿菊 .

“很好,先生,”玛丽戈尔德说。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [dɪˈstɜːrbd] [ðə; ðɪ] [hɑːˈmɒnɪkəl] [prəˈɡreʃn] [ʌv; əv][maɪ] [rɪˈflekʃnz] .
But he had disturbed the harmonical progression of my reflections .
但 他 有 不安 这 和声 进展 的 我的 反思 .

但他打断了我思考的和谐进程。

[ðeɪ] [ɔːl] [went] [ˈenihaʊ] .
They all went anyhow .
他们 全部 去 无论如何 .

他们还是都去了。

[wen] [hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] , [ɔːl][aɪ][kʊd; kəd] [seɪ] [wʌz; wəz] :
When he returned , all I could say was :
什么时候 他 返回 , 全部 我 可以 说 曾是 :

他回来后,我只能说:

" [ɪts] [mɪs] [ˈbetɪːz] [ˈwedɪŋ] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] .
" It's Miss Betty's wedding to - morrow .
" 它是 错过 贝蒂的 婚礼 到 - 明天 .

“明天是贝蒂小姐的婚礼。”

[aɪ] [səˈpəʊz] [aɪv] [ɡɑːt][ə; eɪ] [ˈmɔːrniŋ] [kəʊt][ænd; ənd][ə; eɪ][tɑːp][hæt] . "
I suppose I've got a morning coat and a top hat . "

我 认为 我已经 得到 一个 早晨 外套 和 一个 顶部 帽子 . "

我想我还有件晨礼服和一顶高顶礼帽。

" [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈmɔːrniŋ] [kəʊt] , [sɜːr] , " [sed] [ˈmæɪɡəʊld] .
" You have a morning coat , sir , " said Marigold .

" 你 有 一个 早晨 外套 , 先生 , " 说 万寿菊 .

“先生，您有件晨礼服。”玛丽戈尔德说。

" [bʌt; bət][jʊr; jər][ləst] [saɪk] [hæt][juː; jʊ] [geɪv] [tuː; tə] [mɪs] [ˈælθiə] , [sɜːr] ,
" But your last silk hat you gave to Miss Althea , sir ,

" 但 你的 最后的 丝绸 帽子 你 给予 到 错过 阿尔西娅 , 先生 ,

“但是先生，您送给阿尔西娅小姐的最后一顶丝绸帽子.....”

[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][wɜːrk] - [bæg] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [aʊtˈsaɪd] . "
to make a work - bag out of the outside . "

到 制作 一个 工作 - 包 出去 的 这 外部 . "

用外面的布料做一个工作包。

" [soʊ][aɪ][dɪd] , " [sed] [aɪ] .
" So I did , " said I .

" 所以 我 做过 , " 说 我 .

“所以我照做了，”我说。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌnˈplez(ə)nt] [remɪˈnɪsns] .
It was an unpleasant reminiscence .

它 曾是 一个 令人不快的 怀旧 .

那是一段不愉快的记忆。

[ə; eɪ][hæt][ɪz] [əˈbaʊt] [æz; əz] [simˈbɒlikəl] [ə; eɪ][ˈɡɑːrmənt][æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə][ɪˈmædʒɪn] .
A hat is about as symbolical a garment as you may be pleased to imagine .

一个 帽子 是 关于 作为 象征性的 一个 服装 作为 你 可能 是 高兴 到 想象 .

帽子可以说是最具象征意义的服饰之一。

[aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [wer] [æt; ət][ðə; ði][lɪv; laɪv] [ˈbetiːz] [ˈwedɪŋ] [ðə; ði] [ˌserəˈmoʊniəs] [θɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ]
I wanted to wear at the live Betty's wedding the ceremonious thing which I
我 通缉 到 穿 在 这 居住 贝蒂的 婚礼 这 隆重 事物 哪个 我
[hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] ,
had given ,
有 给定 ,

我想在贝蒂的婚礼上穿上我送的那件礼服。

[fɔːr; fər][ˈpɜːpəsəz, ˈpɜːpəsɪz][ʌv; əv][ˈvænəti] , [tuː; tə][ðə; ði] [ded] [ˈælθiə] .
for purposes of vanity , to the dead Althea .

为了 目的 的 虚荣 , 到 这 死的 阿尔西娅 .

为了虚荣，献给已故的阿尔西娅。

[aɪ][wʌz; wəz] [krɔːs] [wɪð; wɪθ][ˈmæɪɡəʊld] .
I was cross with Marigold .

我 曾是 叉 和 万寿菊 .

我生玛丽戈尔德的气。

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][let] [ˌem ˈiː][duː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈsɪli] [θɪŋ] ?
" Why did you let me do such a silly thing ?

" 为什么 做过 你 让 我 做 这样的 一个 愚蠢的 事物 ?

你为什么让我做这么傻的事？

[juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wɑːnt][aɪ ˈtiː][sʌm; səm] [deɪ] [ɔːr] [ˈʌðər] .
You might have known that I should want it some day or other .

你 可能 有 已知 那 我 应该 想 它 一些 天 或者 其他 .

你或许早就知道我迟早会想要它。

[waɪ] ['dɪdnt] [juː; jɒ] [fɔːr'si:] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kən'tɪndʒənsi] ？ "

Why didn't you foresee such a contingency ？ "

为什么 没有 你 预见 这样的 一个 应急措施 ？ "

你为什么没有预料到这种突发情况？

" [waɪ] , " [æskt] ['mæɪɡoʊld] ['wɒdnli] , " ['dɪdnt] [juː; jɒ][ɔːr][aɪ] , [sɜːr] , [ɔːr] ['meni] ['waɪzər][ðæn; ðən]

" Why , " asked Marigold woodenly , " didn't you or I , sir , or many wiser than

" 为什么 , " 问 万寿菊 木木式地 , " 没有 你 或者 我 , 先生 , 或者 许多 更明智 比

[juː'es] ,

us ,

我们 ,

“为什么？”玛丽戈尔德木讷地问道，“先生，您、我，或者许多比我们更有智慧的人，难道没有想到这一点吗？”

[fɔːr'si:] [ðə; ði][wɔːr] ？ "

foresee the war ？ "

预见 这 战争 ？ "

预见到战争吗？

" [br'kəz, br'kɔːz][wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] [dæmd] [fuːlz] , " [sed] [aɪ] .

" Because we were all damned fools , " said I .

" 因为 我们 是 全部 该死的 傻瓜 , " 说 我 .

“因为我们都是该死的傻瓜，”我说。

['mæɪɡoʊld] [ə'prəʊtʃt] [maɪ] [tʃer] [wið; wiθ][hɪz; ɪz] [greɪt] [ɪn'eksərəb(ə)l] ['təntəklz] [ʌv; əv][ɑːrmz] .

Marigold approached my chair with his great inexorable tentacles of arms .

万寿菊 接近 我的 椅子 和 他的 伟大的 无情的 触手 的 武器 .

万寿菊挥舞着它那巨大而无情的触手般的手臂向我的椅子走来。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][bed] [taɪm] .

It was bed time .

它 曾是 床 时间 .

该睡觉了。

" [aɪm] ['sɔːri] [ə'baʊt] [ðə; ði][hæt] , [sɜːr] , " [sed] [hiː; hi] .

" I'm sorry about the hat , sir , " said he .

" 我是 对不起 关于 这 帽子 , 先生 , " 说 他 .

“先生，很抱歉弄坏了帽子，”他说。

['tʃæptər] [viː]

CHAPTER V

章 V

第五章

[ɪn] [duː] [kɔːrs] ['kæptɪn] ['kɑːnərz] ['redʒɪmənt] [went] [ɔːf] [tuː; tə] [fræns] ；

In due course Captain Connor's regiment went off to France ；

在 到期的 课程 队长 康纳的 团 去 离开 到 法国 ；

不久之后，康纳上尉的部队就开往法国了；

[nɔːt][wið; wiθ] [drʌmz] ['biːtɪŋ] [ænd; ənd] ['kʌlərz] ['flaɪɪŋ] — [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [aɪ 'tiː][hæd; həd] ；

not with drums beating and colours flying — I wish to Heaven it had ；

不是 和 鼓 殴打 和 颜色 飞行 — 我 希望 到 天堂 它 有 ；

不是鼓声震天，也不是彩旗飘扬——我向上帝祈祷它有这样的场面；

[ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [mɔːr] [pɑːmp][ænd; ənd] ['sɜːrkəmstæns] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] ,

if there had been more pomp and circumstance in England ,

如果 那里 有 到过 更多的 盛大场面 和 环境 在 英格兰 ,

如果英国当时有更多的排场和仪式，

[ðə; ði][ˈpɑ:pjələɹ][ɪ,mædʒɪˈneɪ(ə)n] [wɒd] [nɑ:t][hæv; həv] [rɪˈmeɪnd] [ʌnˈtʌtɪ] [fɔ:r; fər][soʊ] [lɔ:ŋ] [ə; eɪ][taɪm]
the popular imagination would not have remained untouched for so long a time
— 这 受欢迎的 想像力 会 不是 有 剩余 未受触碰 为了 所以 长的 一个 时间
— [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][koʊld][ˈsaɪlənt][ˈaʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,
— but in the cold silent hours of the night ,
— 但 在 这 寒冷的 沉默的 小时 的 这 夜晚 ,
大众的想象力不可能长时间保持不变——但在寒冷寂静的夜里,

[laɪk][ə; eɪ] [gæŋ] [ʌv; əv] [mɜːˈdɜ:z] .
like a gang of marauders .
喜欢 一个 帮派 的 乱兵 .
就像一群强盗。
[ˈbetɪ] [dɪd][nɑ:t][goʊ][tu:; tə][bed][ˈæftər][hi:; hi][hæd; həd] [left] , [bʌt; bət][sæt][baɪ][ðə; ði][ˈfaɪər] [tɪl] [ˈmɔ:rnɪŋ] .
Betty did not go to bed after he had left , but sat by the fire till morning .
贝蒂 做过 不是 去 到 床 后 他 有 左边 , 但 卫星 经过 这 火 直到 早晨 .
他离开后, 贝蒂没有去睡觉, 而是一直坐在火炉旁直到天亮。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [drest] [ɪn][ˈju:nɪfɔ:rm][ænd; ənd] [rɪˈzju:md] [hɜ:r; hər] [ˈdu:tɪz] [æt; ət][ðə; ði][ˈhɑ:spɪt(ə)l] .
Then she dressed in uniform and resumed her duties at the hospital .
然后 她 穿着 在 制服 和 恢复 她 职责 在 这 医院 .
然后她穿上制服, 回到医院继续工作。

[ˈmeni] [ə; eɪ][ˈsoʊldʒɜ:z] [braɪd][wʌz; wəz] [ˈdu:ɪŋ] [mʌtɪ] [ðə; ði] [seɪm] .
Many a soldier's bride was doing much the same .
许多 一个 士兵的 新娘 曾是 正在做 很多 这 相同的 .
许多士兵的新娘也都在做着类似的事情。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [deɪz] [went] [ɑ:n][dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] [bɪˈfɔ:r] [hɜ:r; hər] [ˈmæɪɪdʒ] .
And her days went on just as they did before her marriage .
和 她 天 去 在 只是 作为 他们 做过 前 她 婚姻 .
她的生活和婚前一样, 日复一日地过去了。

[ʃi:; ʃi] [prɪˈzentɪd] [ə; eɪ][ˈsmɑɪlɪŋ] [feɪs] [tu:; tə][ðə; ði][wɜ:rlɪd] ; [ʃi:; ʃi] [sed] :
She presented a smiling face to the world ; she said :
她 呈现 一个 微笑 脸 到 这 世界 ; 她 说 :
她面带微笑地向世人说道:

" [ɪf] [aɪm][æz; əz] [ˈhæpi] [æz; əz][kæn; kən][bi:; bi] [ɪkˈspektɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] ,
" If I'm as happy as can be expected in the circumstances ,
" 如果 我是 作为 快乐的 作为 能 是 预期的 在 这 情况 ,
“如果我在目前情况下感到尽可能地快乐的话,

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ ˈti:] [maɪ][ˈdu:ti][tu:; tə] [lʊk] [ˈhæpi:ɜ:] .
I think it my duty to look happier .
我 思考 它 我的 责任 到 看 更快乐 .
我认为我有责任让自己看起来更快乐。

" [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈvæliənt] [fəˈlɑ:səfi] .
" It was a valiant philosophy .
" 它 曾是 一个 英勇 哲学 .
“这是一种英勇的哲学。”

[ðə; ði] [ˈfɔ:lɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtʃɪmni] - [stæk] [brɔ:t] [ˌem ˈi:] [ʌp] [əˈɡenst] [ˈdænjəl] [ɡedʒ] ,
The falling of a chimney - stack brought me up against Daniel Gedge ,
这 坠落 的 一个 烟囱 - 堆 带来 我 向上 反对 丹尼尔 盖奇 ,
烟囱倒塌让我和丹尼尔·格奇碰面了。

[hu:] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði][wɔ:r][dɪd][ɔ:l][maɪ][ˈlɪt(ə)l] [rɪˈper] .
who before the war did all my little repairs .
WHO 前 这 战争 做过 全部 我的 小的 维修 .
战前帮我做了很多小修小补。

[ðə; ði] ['tʃɪmni] [aɪ][pʊt][ˈɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [deɪ] & ['hɪɡɪnz] , [əˈnʌðər] [fɜːrm][ʌv; əv] [ˈbɪldərz] .
The chimney I put into the hands of Day & Higgins , another firm of builders .
这 烟囱 我 放 进入 这 双手 的 天 & 希金斯 , 其他 公司 的 建筑商 .

我把烟囱的工程交给了另一家建筑公司 Day & Higgins。

[ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] ['æftərwərdz] [hoʊˈzeɪ] [ˈdaɪd] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [ænd; ənd][aɪ] [dɪˈskʌvəd] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz]
A day or two afterwards Hosea shied at something and I discovered it was
一个 天 或者 二 然后 何西阿 躲闪 在 某物 和 我 发现 它 曾是
[ɡɛdʒ] ,
Gedge ,
盖奇 ,

一两天后, 何西阿似乎害怕了什么, 我发现那是盖奇。

[huː] [hæd; həd] [ədˈvænst] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈroʊdweɪ] [ɪkˈspresɪŋ] [ə; eɪ][dɪˈzaɪər][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][wɜːrd]
who had advanced into the roadway expressing a desire to have a word
WHO 有 先进的 进入 这 道路 表达 一个 欲望 到 有 一个 单词
[wɪð; wɪθ][em ˈiː] .
with me .
和 我 .

他走到马路上, 表示想和我谈谈。

[aɪ][ˈkwaɪətɪd][ðə; ði][ˌpetrɪˈɑːtɪk] [hoʊˈzeɪ] [ænd; ənd] [druː] [ʌp][baɪ][ðə; ði][kɜːrb] .
I quieted the patriotic Hosea and drew up by the kerb .
我 安静 这 爱国 何西阿 和 画 向上 经过 这 抑制 .

我让爱国的何西阿安静下来, 然后把车停在路边。

[ɡɛdʒ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [liːn] [ˈfɑːksi] - [feɪst] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] ,
Gedge was a lean foxy - faced man with a long ,
盖奇 曾是 一个 倾斜 狐狸 - 面对 男人 和 一个 长的 ,

盖奇是个身材瘦削、长着一张狐狸脸的男人, 留着长长的.....

['redɪʃ] [noʊz][ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [blʌnt] [tʃɪn] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['ɡrɪzld] [bɜːd] ['sprəʊtɪd]
reddish nose and a long blunt chin from which a grizzled beard sprouted
微红 鼻子 和 一个 长的 钝 下巴 从 哪个 一个 斑白 胡须 发芽
[əˈɡresɪvli] ['fɔːrwərdz] .
aggressively forwards .
咄咄逼人 前进 .

红棕色的鼻子, 长长的钝下巴上, 浓密的胡须向前突兀地生长着。

[hiː; hi][hæd; həd][hɑːrd] , ['stuːpɪd] [ɡreɪ] [aɪz] .
He had hard , stupid grey eyes .
他 有 难的 , 愚蠢的 灰色的 眼睛 .

他有一双冷漠、愚钝的灰色眼睛。

" [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] - [əl][ɪkˈskjuːs][ðə; ði] ['lɪbərti] [aɪ] [teɪk] [ɪn] ['stɑːpɪŋ] [juː; jʊ] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] , ['sɪvəli] .
" I hope you ' ll excuse the liberty I take in stopping you , sir , " he said , civilly .
" 我 希望 你 - 二 原谅 这 自由 我 拿 在 停止 你 , 先生 , " 他 说 , 文明地 .

“先生, 希望您能原谅我擅自拦下您,”他礼貌地说。

" [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , " [sed] [aɪ] . " [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ? "
" That's all right , " said I . " What's the matter ? "
" 那就是 全部 正确的 , " 说 我 . " 是什么 这 事情 ? "

“没关系,”我说, “怎么了? ”

" [aɪ] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][juː; jʊ][sætɪsˈfæk(ə)n] [ðiːz] [læst] ['twenti] ['ɪrz] .
" I thought I had given you satisfaction these last twenty years .
" 我 想法 我 有 给定 你 满意 这些 最后的 二十 年 .

“我以为过去二十年我已经让你满意了。”

" [aɪ] [əˈsentɪd] .
" I assented .
" 我 同意 .

我同意了。

" [kwaɪt] [kə'rekt] , " [sed] [aɪ] .
" **Quite correct** , " **said I** .
" 相当 正确的 , " 说 我 :

“完全正确,”我说。

" [ðen] , [meɪ] [aɪ][æsk] , [sɜ:r] , [wɪ'daʊt] [ə'fens] , [waɪ] [ju:v] [kɔ:ld] [ɪn] [deɪ] & ['hɪɡɪnz] ? "
" **Then , may I ask , sir , without offence , why you've called in Day & Higgins ?** " "
" 然后 , 可能 我 问 , 先生 , 没有 罪行 , 为什么 你已经 称为 在 天 & 希金斯 ? "

那么, 先生, 恕我冒昧, 请问您为什么请来了戴伊和希金斯律师事务所?

" [ju:; jʊ] [meɪ] , " [sed] [aɪ] , " [ænd; ɐnd] , [wɪð; wɪθ][ɔ:r] [wɪ'daʊt] [ə'fens] , [aɪl] ['ænsər] [jʊr; jər] ['kwɛstʃən]
" **You may , " said I , " and , with or without offence , I'll answer your question** "
" 你 可能 , " 说 我 , " 和 , 和 或者 没有 罪行 , 患病的 回答 你的 问题
:
:
:

“你可以,”我说, “而且, 不管你是否介意, 我都会回答你的问题。”

[aɪv] [kɔ:ld] [ðem; ðəm][ɪn][brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z] [ðeə(r)] [gʊd] ['lɔɪəl] ['pi:p(ə)l] .
I've called them in because they're good loyal people .
我已经 称为 他们 在 因为 它们是 好的 忠诚 人们 :

我把他们叫来是因为他们都是忠诚的好人。

['hɪɡɪnz] [hæz; həz][dʒɔɪnd][ðə; ði]['ɑ:rmɪ] , [ænd; ɐnd][soʊ][hæz; həz] ['deɪz] ['eldɪst] [bɔɪ] ,
Higgins has joined the army , and so has Day's eldest boy ,
希金斯 有 加入 这 军队 , 和 所以 有 天 长子 男生 ,

希金斯参军了, 戴伊的大儿子也参军了。

[waɪl] [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['ɡoʊɪŋ][ɑ:n] [laɪk] [ə; eɪ] [kən'faʊndɪd] [prɒv] - ['dʒɜ:rmən] . "
while you have been going on like a confounded pro - German . " "
尽管 你 有 到过 去 在 喜欢 一个 令人困惑 专业 - 德语 . "

而你却一直像个糊涂的亲德分子一样胡闹。

" [ju:v] [noʊ] [raɪt] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] , ['meɪdʒər] ['mɛrɪdɪθ] . "
" **You've no right to say that , Major Meredyth** . " "
" 你已经 不 正确的 到 说 那 , 主要的 梅雷迪思 . "

“你没资格这么说, 梅雷迪思少校。”

" [nɑ:t] [wen] [ju:; jʊ][ɡoʊ]['oʊvər][tu:; tə] - " — [ðə; ði] ['sɜ:rdʒɪŋ] [mə'trɑ:pəlɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊntɪ]
" **Not when you go over to Godbury** " — **the surging metropolis of the County**
" 不是 什么时候 你 去 超过 到 - " — 这 滔滔 都会 的 这 县

[sʌm; səm] [fɪfti:n] [maɪlz] [ɔ:f] — " [ænd; ɐnd] [tel] [ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv] [fu:lz] [tu:; tə] [straɪk] [brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z] [ðɪs] [ɪz]
some fifteen miles off — " and tell a pack of fools to strike because this is
一些 十五 英里 离开 — " 和 告诉 一个 盒 的 傻瓜 到 罢工 因为 这 是

[ə; eɪ] ['kæpɪtlɪsts] - [wɔ:r] ?
a capitalists ' war ?
一个 资本家 - 战争 ?

“当你去戈德伯里——距离这里大约十五英里的该县蓬勃发展的大都市——告诉一群傻瓜因为这是一场资本家的战争而
罢工时, 情况就不是这样了? ”

[nɑ:t] [wen] [ju:; jʊ][ɡoʊ] [raʊnd] [ðə; ði] [mɪlz] [hɪr] ,
Not when you go round the mills here ,
不是 什么时候 你 去 圆形的 这 磨坊 这里 ,

当你绕着这里的工厂走一圈时, 就不会发现这一点了。

[ænd; ɐnd][du:][jʊr; jər] [best] [tu:; tə][sta:p] [jʌŋ] ['feləʊz] [frʌm; frəm] ['faɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ðər; ðər] ['kʌntri] ?
and do your best to stop young fellows from fighting for their country ?
和 做 你的 最好的 到 停止 年轻的 伙伴们 从 斗争 为了 他们的 国家 ?

你们竭尽所能阻止年轻人为国而战?

" [wiː; wi][dəʊnt] , " [sed] [aɪ] . " [aɪ][dəʊnt] [ə'griː] [æt; ət][ɔːl] . "

" We don't , " said I . " I don't agree at all . "

" 我们 不 , " 说 我 : " 我 不 同意 在 全部 : "

“我们不同意,”我说。“我完全不同意。”

" [æt; ət][ˈeni] [reɪt] , " [hiː; hi] [sed] ,

" At any rate , " he said ,

" 在 任何 速度 , " 他 说 ,

“无论如何,”他说。

" [aɪ][kɑːnt] [siː] [haʊ] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ʌv; əv][pə'litɪk(ə)l] [ə'pɪnjən] [kæn; kən] [ə'fekt] [maɪ][ə'bɪləti] [naʊ] [tuː; tə]

" I can't see how a difference of political opinion can affect my ability now to

" 我 不能 看 如何 一个 不同之处 的 政治的 观点 能 影响 我的 能力 现在 到

[pʊt][ə; eɪ] [nuː] ['tɪmni] - [stæk] [ɪn][jʊr; jər] [haʊs] ,

put a new chimney - stack in your house ,

放 一个 新的 烟囱 - 堆 在 你的 房子 ,

“我不明白政治观点上的分歧怎么会影响我现在为你家安装新烟囱的能力。”

[eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ 'tiː][hæz; həz] [dʌn] [ɪn][ðə; ði][pæst] . "

any more than it has done in the past . "

任何 更多的 比 它 有 完毕 在 这 过去的 : "

比过去做得更多。

" [ɪn][ðə; ði][pæst] , " [sed] [aɪ] , " [pə'litɪk(ə)l] ['dɪfərənsɪz] [wɜːr; wər] [pə'roʊkiəl] ['skwɒbəlz] [ɪn] [kəm'pærɪsn]

" In the past , " said I , " political differences were parochial squabbles in comparison

" 在 这 过去的 , " 说 我 , " 政治的 差异 是 教区 争吵 在 比较

[wɪð; wɪθ] [θɪŋz] ['naʊədeɪz] .

with things nowadays .

和 事物 如今 :

“过去,”我说,“与现在的情况相比,政治分歧只是地方性的争吵。”

[jʊə(r)] ['iːðər] [fɔːr; fər] ['ɪŋɡlənd] , [ɔːr] [ə'ɡenst] [hɜːr; hər] .

You're either for England , or against her .

" 你是 任何一个 为了 英格兰 , 或者 反对 她 :

你要么支持英格兰, 要么反对她。

" [hiː; hi] [smaɪld] ['raɪli] .

" He smiled wryly .

" 他 微笑 略带讽刺地 :

他苦笑了一下。

" [aɪm][fɔːr; fər] ['ɪŋɡlənd] .

" I'm for England .

" 我是 为了 英格兰 :

我支持英格兰。

[wiː; wi][bəʊθ][ɑːr; ər] .

We both are .

我们 两个都 是 :

我们俩都是。

[juː; jʊ] [θɪŋk] [hɜːr; hər][sæl'veɪʃ(ə)n] [laɪz] [wʌn] [wei] .

You think her salvation lies one way .

你 思考 她 救恩 谎言 一 方式 :

你认为她的救赎之路只有一条。

[aɪ] [θɪŋk] [ə'nʌðər] .

I think another .

我 思考 其他 :

我想还有另一个。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [fri:] ['kʌntri] [ɪn] [wɪtʃ] ['evri] [mæn][hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'pɪnjən] . "**This is a free country in which every man has a right to his own opinion** ." 这是一个自由的国家在哪个每一个男人有一个正确的到他的自己的观点 . "

这是一个自由国家，每个人都有权发表自己的意见。

" [ɪg'zæktli][soʊ] , "**Exactly so** ," 确切地 所以 ,

“正是如此。”

" [sed] [aɪ] . " ['ðerfɔ:r] [ju:l] [æd'mɪt] [ðæt] [aɪv] [ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ju:; jʊ] [ɔ:t] "**said I . " Therefore you'll admit that I've a right to the opinion that you ought**" 说 我 . " 所以 你会 承认 那 我已经 一个 正确的 到 这 观点 那 你 应该 [tu:; tə][bi:; bi] [lɒkt] [ʌp] ['i:ðər] [ɪn][ə; eɪ][dʒeɪl][ɔ:r][ə; eɪ]['lu:nə'tɪk][ə'saɪləm][æz; əz][ə; eɪ]['deɪndʒər][tu:; tə][ðə; ði] **to be locked up either in a gaol or a lunatic asylum as a danger to the** 到 是 已锁定 向上任何一个 在 一个 监狱 或者 一个 疯子 庇护所 作为 一个 危险 到 这 [stɜ:t] , **state** , 状态 ,

“我说,” “因此，你得承认我有理由认为你应该被关进监狱或精神病院，因为你对国家构成威胁。”

[ænd; ənd] [ðæt] , ['hævɪŋ] [ðæt] ['raɪt(ə)l] [ə'pɪnjən] , **and that , having that rightful opinion** , 和 那 , 拥有 那 正当的 观点 ,

并且，持有这种合理的观点，

[aɪm]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn][nɔ:t] [ɪn'trʌstɪŋ] [ðə; ði] ['seɪftɪ] [ʌv; əv][maɪ] [haʊs] [tu:; tə][wʌn] [hu:] , **I'm justified in not entrusting the safety of my house to one who** , 我是 合理的 在 不是 委托 这 安全 的 我的 房子 到 一 WHO ,

我有理由不把房子的安全托付给一个.....

[ɪn][maɪ] [ə'fɔ:rsed] [ə'pɪnjən] , [ɪz] ['i:ðər] [ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l][ɔ:r][ə; eɪ]['lu:nə'tɪk] . **in my aforesaid opinion , is either a criminal or a lunatic** . 在 我的 上述 观点 , 是 任何一个 一个 刑事 或者 一个 疯子 .

依我上述观点，他要么是罪犯，要么是疯子。

" [daɪə'lektɪkəli] , [aɪ][hæd; həd][hɪm; ɪm][ðer; ðər] . "**Dialectically , I had him there** ." 辩证地 , 我 有 他 那里 .

“从辩证法上讲，我把他逼到了墙角。”

[aɪ'ti:] [ə'fɔ:d] [em 'i:] [ki:n] [ɪn'dʒɔɪmənt] . **It afforded me keen enjoyment** . 它 提供 我 敏锐的 享受 .

它给我带来了极大的乐趣。

[bɪ'saɪdɪz] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ][dʒɑ:n] [bʊl] ['ɪŋɡlɪʃmən] , [aɪ][er 'em][ə; eɪ]['krɪp(ə)l][ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] ['evər][soʊ] **Besides being a John Bull Englishman , I am a cripple and therefore ever so** 除了 存在 一个 约翰 公牛 英国人 , 我 是 一个 削弱 和 所以 曾经 所以 ['lɪt(ə)l] [mə'liʃəs] . **little malicious** . 小的 恶意 .

除了是个地道的英国佬之外，我还是个残疾人，因此也丝毫没有恶意。

" [ɪts] [ɔ:l] ['veri] [wel] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə] [tɔ:k] , ['meɪdʒər] ['merɪdɪθ] , " [sed] [hi:; hi] , "**It's all very well for you to talk , Major Meredyth , " said he** , " 它是 全部 非常 出色地 为了 你 到 讲话 , 主要的 梅雷迪思 , " 说 他 ,

“你光说不练，梅雷迪思少校,”他说。

" [bʌt; bət][jʊr; jər] [ə'pɪnjənz] [kɔ:st][ju:; jʊ] ['nʌθɪŋ] — [maɪn][ɑ:r; ər] ['kɔ:stɪŋ] [em 'i:][maɪ] ['laɪvlihʊd] . "**but your opinions cost you nothing — mine are costing me my livelihood** ." 但 你的 意见 成本 你 没有什么 — 矿 是 成本 我 我的 生计 .

“但你的意见对你来说毫无损失——我的意见却让我失去了生计。”

[,aɪˈti:] [ˈɪznt] [fer] . "
It isn't fair . "

它 不是 公平的 . "

这不公平。

" [ju:; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [seɪ] , " [aɪ] [rɪˈplaɪd] , " [ðæt] [aɪ] ,
" You might as well say , " I replied , " that I ,
" 你 可能 作为 出色地 说 , " 我 回复 , " 那 我 ,
"你还不如说,"我回答道, "我....."

[hu:] [hæv; həv] [ˈnevər] [derd] [tu:; tə] [sti:l] [ˈeniθɪŋ] [ɪn][maɪ][laɪf] , [lɪv; laɪv][ɪn] [i:z] [ænd; ənd] [ˈkʌmfərt] ,
who have never dared to steal anything in my life , live in ease and comfort ,
WHO 有 绝不 敢于 到 偷 任何事物 在 我的 生活 , 居住 在 舒适 和 舒适 ,
我这辈子从未敢偷窃任何东西, 却过着安逸舒适的生活。

[,werˈæz] [pʊr] [bɪl] [ˈsaɪks] , [hu:] [hæz; həz] [drɪˈvʊtɪd] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [deɪz] [tu:; tə] [ˈbɜ:rgləri] , [hæz; həz][ˈsev(ə)n]
whereas poor Bill Sykes , who has devoted all his days to burglary , has seven
然而 贫穷的 账单 赛克斯 , WHO 有 奉献 全部 他的 天 到 入室盗窃 , 有 七
[ˈjɪrɪz] - [ˈpi:n(ə)l] [ˈsɜ:rvɪtu:d] .
years ' penal servitude .
年 - 刑事 奴役 .
而可怜的比尔·赛克斯, 终日沉迷于盗窃, 被判处七年苦役。

[noʊ] , [gɛdʒ] , " [sed] [aɪ] , [ˈgæðərɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [reɪnz] , " [aɪˈti:] [kɑ:nt] [bi:; bi] [dʌn] .
No , Gedge , " said I , gathering up the reins , " it can't be done .
不 , 盖奇 , " 说 我 , 采集 向上 这 缰绳 , " 它 不能 是 完毕 .
"不, 格奇,"我一边说着, 一边拉起缰绳, "这不可能。"

[ju:; jʊ] [kɑ:nt] [hæv; həv][aɪˈti:][bəʊθ] [weɪz] .
You can't have it both ways .
你 不能 有 它 两个都 方式 .
鱼与熊掌不可兼得。

" [hi:; hi] [pʊt] [ə; eɪ] [dɪˈteɪnɪŋ] [hænd][ɑ:n][hoʊˈzi:əz, hoʊˈzeɪəz][ˈbraɪd(ə)l][ænd; ənd][æn; ən][ˈi:v(ə)l] [flæʃ] [keɪm]
" He put a detaining hand on Hosea's bridle and an evil flash came
" 他 放 一个 拘留 手 在 何西阿的 轡 和 一个 邪恶的 闪光 来了
[ɪntu:][hɪz; ɪz][hɑ:rd] [greɪ] [aɪz] .
into his hard grey eyes .
进入 他的 难的 灰色的 眼睛 .
"他用一只手按住何西阿的缰绳, 一双冷酷的灰色眼睛里闪过一丝邪恶的光芒。"

" [aɪl] [hæv; həv][aɪˈti:][sʌm; səm] [ˈʌðər] [wei] , [ðen] , " [hi:; hi] [sed] .
" I'll have it some other way , then , " he said .
" 患病的 有 它 一些 其他 方式 , 然后 , " 他 说 .
"那我就用别的方式吧,"他说。

" [ə; eɪ] [wei] [ju:v] [noʊ][aɪˈdi:ə][ʌv; əv] .
" A way you've no idea of .
" 一个 方式 你已经 不 主意 的 .
"你完全想不到的方法。"

[ə; eɪ] [wei] [ˈðætəl] [nɑ:k] [ɔ:l][ju:; jʊ] [greɪt] [ˈpi:p(ə)l] [ʌv; əv] - [ɔ:f] [jʊr; jər] [haɪ] [ˈhɔ:rsɪz] .
A way that'll knock all you great people of Wellingsford off your high horses .
一个 方式 那将 敲 全部 你 伟大的 人们 的 - 离开 你的 高的 马匹 .
一个能让韦林斯福德所有自以为是的人都从高高在上的姿态中跌落谷底的方法。

[ɪf] [ju:; jʊ] [draɪv] [emˈi:][tu:; tə][aɪˈti:] , [ju:l] [si:] .
If you drive me to it , you'll see .
如果 你 驾驶 我 到 它 , 你会 看 .
如果你开车送我过去, 你就会看到了。

[aɪl] [baɪd][maɪ] [taɪm] [ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [ker] [ˈweðər] [aɪˈti:] [breɪks] [emˈi:] .

I'll bide my time and I don't care whether it breaks me .
患病的 比德 我的 时间 和 我 不 关心 无论 它 休息 我 .

我会耐心等待时机，我不在乎这会不会让我崩溃。

" [hi:; hi] [stæmpt] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ænd; ənd] [tʌgd] [æt; ət][ðə; ði][ˈbraɪd(ə)] .

" He stamped his foot and tugged at the bridle .
" 他 盖章 他的 脚 和 拉扯 在 这 辔 .

他跺了跺脚，拽了拽缰绳。

[tu:] [ɔ:r] [θri:] [ˈpæsər] - [baɪ] [ˈhɔ:ltɪd] [ˈwʌndrɪŋli] [ænd; ənd] - , [ðə; ði] [ˈherdresər] ,
Two or three passers - by halted wonderingly and Prettilove , the hairdresser ,
二 或者 三 过路人 - 经过 停止 惊奇地 和 - , 这 理发师 ,

两三个路人好奇地停下脚步，理发师普雷蒂洛夫

[mu:vd] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ʃɑ:p] [dɔ:r] [wer] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈteɪkɪŋ]
moved across the pavement from his shop door where he had been taking
已搬 穿过 这 路面 从 他的 店铺 门 在哪里 他 有 到过 采取

[ðə; ði] [er] .

the air .
这 空气 .

他从店门口穿过人行道，从那里走到街上，他之前一直在那里呼吸新鲜空气。

" [maɪ] [gʊd] [ˈfeləʊ] , " [sed] [aɪ] , " [ju:; jʊ][hæv; həv][bɔ:st][jər; jər] [ˈtempər] [ænd; ənd][ɑ:r; ər] [ˈtɔ:kɪŋ] [ˈdrɪv(ə)]
" My good fellow , " said I , " you have lost your temper and are talking drivel
" 我的 好的 同伴 , " 说 我 , " 你 有 丢失的 你的 脾气 和 是 说 胡言乱语

.
:
.

“我的好朋友，”我说，“你失去理智了，胡言乱语了。”

[ˈkaɪndli][ˌʌnˈhænd][maɪ] [ˈdɔ:ŋki] .

Kindly unhand my donkey .
亲切地 未手 我的 驴 .

请放开我的驴。

" - , [hu:] [hæz; həz][ə; eɪ] [ˌsɪkəˈfæntɪk] [sens] [ʌv; əv] [ˈhju:mər] , [bɜ:rst][ˈɪntu:][ə; eɪ] [laʊd] [gəˈfɔ:]
" Prettilove , who has a sycophantic sense of humour , burst into a loud guffaw
" - , WHO 有 一个 谄媚者 感觉 的 幽默 , 爆裂 进入 一个 大声 哄笑

.
:
.

“Prettilove有着谄媚的幽默感，突然放声大笑。”

[gɛdʒ] [swʌŋ] [ˈæŋgrəli] [əˈweɪ] , [ænd; ənd] [hoˈzər] [ænd; ənd][aɪ] [kənˈtɪnju:d] [ˈaʊər; ɑ:r] [ɪntəˈrʌptɪd]
Gedge swung angrily away , and Hosea and I continued our interrupted
盖奇 摇摆 愤怒地 离开 , 和 何西阿 和 我 持续 我们的 中断

[ˈprɔ:gres] [daʊn] [ðə; ði] [haɪ] [stri:t] .

progress down the High Street .
进步 向下 这 高的 街道 .

盖奇愤怒地挥棒离开，我和何西阿继续沿着商业街断断续续地前行。

[ɔ:ˈlðʊʊ] [aɪ][hæd; həd] [kɔ:ld] [hɪz; ɪz][dɑ:rk] [ˈmenəsɪz] [ˈdrɪv(ə)] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [help] [ˈwʌndərɪŋ] [wʌt]
Although I had called his dark menaces drivel , I could not help wondering what
虽然 我 有 称为 他的 黑暗的 威胁 胡言乱语 , 我 可以 不是 帮助 好奇 什么

[aɪˈti:] [ment] .

it meant .
它 意思是 .

虽然我称他那些阴险的威胁是胡说八道，但我还是忍不住想知道它们究竟是什么意思。

[wʌz; wəz][hiː; hi][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [ɡaɪd] [ə; eɪ][ˈdʒɜːrmən][ˈɑːrmi][tuː; tə] - ?
Was he going to guide a German Army to Wellingsford ?
曾是 他 去 到 指导 一个 德语 军队 到 - ?

他要去引导德军攻打韦林斯福德吗？

[wʌz; wəz][hiː; hi] , [ə; eɪ][ˈmɑːdərn] [ɡaɪ] [fɔːks] ,
Was he , a modern Guy Fawkes ,
曾是 他 , 一个 现代的 盖伊 福克斯 ,

他是不是现代版的盖伊·福克斯？

[ˈplɑːtɪŋ] [tuː; tə] [bloʊ] [ʌp][ðə; ði] [taʊn] [hɔːl] [waɪl] [ˈmeɪər] [ænd; ənd][,kɔːrpəˈreɪʃ(ə)n][sæt][ɪn][ˈkaʊns(ə)l] ?
plotting to blow up the Town Hall while Mayor and Corporation sat in council ?
绘制 到 吹 向上 这 镇 大厅 尽管 市长 和 公司 卫星 在 理事会 ?

趁市长和市政官员开会时，密谋炸毁市政厅？

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][mæn][tuː; tə] [ˈʌtər] [ˈpjɜːrli] [ˈaɪd(ə)l] [θrets] .
He was not the man to utter purely idle threats .
他 曾是 不是 这 男人 到 说出 纯粹 闲置的 威胁 .

他不是那种会随意发出威胁的人。

[wʌt] [ðə; ði] [ˈdɪkɪnz] [wʌz; wəz][hiː; hi][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][duː] ?
What the dickens was he going to do ?
什么 这 狄更斯 曾是 他 去 到 做 ?

他到底想干什么？

[ˈsʌmθɪŋ] [miːn] [ænd; ənd][ˈdɜːrti][ænd; ənd] [ˌʌndərˈhænd] .
Something mean and dirty and underhand .
某物 意思是 和 肮脏的 和 暗中 .

卑鄙、肮脏、阴险的东西。

[aɪ] [nuː] [hɪz; ɪz] [weɪz] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈgetɪŋ] [ðə; ði] [ˈbetər] [ʌv; əv] [ˈsʌmbəːdi] .
I knew his ways , He was always getting the better of somebody .
我 知道 他的 方式 , 他 曾是 总是 获得 这 更好的 的 某人 .

我了解他的套路，他总是能占上风。

[ðə; ði] [waɪz] [ˈnevər] [let][hɪm; ɪm][pʊt][ɪn][ə; eɪ] [peɪn] [ʌv; əv] [ɡlæs] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ][,spesɪfɪˈkeɪʃ(ə)n][ænd; ənd]
The wise never let him put in a pane of glass without a specification and
这 明智的 绝不 让 他 放 在 一个 窗格 的 玻璃 没有 一个 规格 和

[ˈestɪmət; ˈestɪment] ,
estimate ,
估计 ,

智者绝不会让他在没有规格和估价的情况下安装玻璃。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [baɪ][fɑːr][ðə; ði][moʊst] [ˈkɑːmpɪtənt] [ˈbɪldər] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] —
and if he had not been by far the most competent builder in the town —
和 如果 他 有 不是 到过 经过 远的 这 最多 胜任的 建筑商 在 这 镇 —

[pərˈhæps][ðə; ði][ˈoʊnli][wʌn] [huː] [ˈθɜːrəli] [nuː] [hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] [ɪn][ɔːl][ɪts] [ˈbræntʃɪz] — [noʊ][wʌn]
perhaps the only one who thoroughly knew his business in all its branches — no one
也许 这 仅有的 — WHO 彻底 知道 他的 商业 在 全部它是 分支 — 不 —

[wʊd] [hæv; həv] [ɪmˈplɔɪd] [hɪm; ɪm] .
would have employed him .
会 有 受雇 他 .

如果他不是镇上最有能力的建筑商——或许是唯一一个对自己的业务各个方面都了如指掌的建筑商——就不会有人雇用他。

[wen] [aɪ][nekst] [sɔː] [ˈbetɪ] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɒrɪdɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhɔːspɪt(ə)l] ,
When I next saw Betty , it was in one of the corridors of the hospital ,
什么时候 我 下一个 锯 贝蒂 , 它 曾是 在 一 的 这 走廊 的 这 医院 ,

我下次见到贝蒂是在医院的走廊里。

[ˈæftər][ə; eɪ] [kəˈmɪti] [ˈmiːtɪŋ] ; [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [baɪ][maɪ] [tʃer] [tuː; tə][pæs] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [deɪ] .
after a committee meeting ; she stopped by my chair to pass the time of day .
后 一个 委员会 会议 ; 她 停止 经过 我的 椅子 到 经过 这 时间 的 天 :
委员会会议结束后，她走到我的座位旁，和我聊了几句。

[θruː] [ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈdɔːrweɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɔːrd][aɪ] [pərˈsiːvd] [ə; eɪ] [wel] - [noʊn] [ˈfɪɡjər] [ɪn] [ˈnɜːsɪz]
Through the open doorway of a ward I perceived a well - known figure in nurse's
通过 这 打开 门口 的 一个 病房 我 感知 一个 出色地 - 已知 数字 在 护士的
[ˈjuːnɪfɔːrm] .
uniform .
制服 :

透过病房敞开的门口，我看到了一个身穿护士制服的熟悉身影。
" [waɪ] , " [sed] [aɪ] , " [ðeəz; ðəz] [ˈfɪlɪs] [ɡedʒ] .
" Why , " said I , " there's Phyllis Gedge .
" 为什么 , " 说 我 , " 有 菲利斯 盖奇 :
“为什么,”我说,“那是菲利斯·格奇。”

" [ˈbetɪ] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .
" Betty nodded :
" 贝蒂 点头 :
贝蒂点了点头。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz][dʒʌst] [kʌm] [ɪn][æz; əz][ə; eɪ] [prəʊˈbeɪʃənər] . "
" She has just come in as a probationer . "
" 她 有 只是 来 在 作为 一个 缓刑犯 : " "
“她刚以试用期学员的身份入职。”

" [aɪ] [θɔːt] [hɜːr; hər] [ˈfaːðər] [ˈwʊdnt] [let] [hɜːr; hər] .
" I thought her father wouldn't let her .
" 我 想法 她 父亲 不会 让 她 :
“我以为她父亲不会让她这么做。”

[aɪv] [hɜːrd] — [ˈhev(ə)n] [noʊz] [ˈweðər] [ɪts] [truː] ,
I've heard — Heaven knows whether it's true ,
我已经 听到 — 天堂 知道 无论 它是 真的 ,
我听说了——天知道是不是真的,

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [saʊndz] [ˈlaɪkli] — [ðæt] [hiː; hi] [sed] [ɪf] [men][wɜːr; wər] [sʌtʃ] [fuːlz] [æz; əz][tuː; tə][get] [ʃɑːt]
but it sounds likely — that he said if men were such fools as to get shot
但 它 声音 可能 — 那 他 说 如果 男人 是 这样的 傻瓜 作为 到 得到 射击
[hiː; hi] [ˈdɪdnt] [siː] [waɪ] [hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] [ʃʊd; ʃəd] [help] [tuː; tə] [mend] [ðem; ðəm] . "
he didn't see why his daughter should help to mend them . "
他 没有 看 为什么 他的 女儿 应该 帮助 到 修补 他们 : " "
但听起来很有可能——他说，如果男人蠢到会枪击，他不明白为什么他的女儿要去帮助他们疗伤。

" [hiː; hi][hæz; həz] [kənˈsentɪd] [naʊ] , " [sed] [ˈbetɪ] , " [ænd; ənd] [ˈfɪlɪs] [ɪz] [dɪˈlaɪtɪd] . "
" He has consented now , " said Betty , " and Phyllis is delighted . "
" 他 有 同意 现在 , " 说 贝蒂 , " 和 菲利斯 是 高兴极了 : " "
“他现在已经同意了,”贝蒂说,“菲利斯很高兴。”

" [noʊ] [daʊt] [ɪts] [ə; eɪ][bɪd][fɔːr; fər][ˈpɑːpjələr] [ˈfeɪvər] , " [sed] [aɪ] .
" No doubt it's a bid for popular favour , " said I .
" 不 怀疑 它是 一个 出价 为了 受欢迎的 偏爱 , " 说 我 :
“毫无疑问，这是为了博取民众好感,”我说。

[ænd; ənd][aɪ][toʊld][hɜːr; hər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdwaɪndlɪŋ] [ˈbɪznəs] [ænd; ənd][ʌv; əv][maɪ] [ɪnˈkaʊntər] [wɪð; wɪθ]
And I told her of his dwindling business and of my encounter with
和 我 讲述 她 的 他的 逐渐减少 商业 和 的 我的 遇到 和
[hɪm; ɪm] .
him .
他 :

我告诉她他生意日渐衰落的情况以及我与他的相遇。

[wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [θret] ['betiːz] [braʊz] ['da:kənd] .
When I came to his threat Betty's brows darkened .
什么时候 我 来了 到 他的 威胁 贝蒂的 眉毛 变暗 .

当我提到他的威胁时，贝蒂的眉头皱了起来。

" [aɪ][dəʊnt] [laɪk] [ðæt] [æt; ət][ɔ:l] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I don't like that at all , " she said .
" 我 不 喜欢 那 在 全部 , " 她 说 .

“我一点也不喜欢那样，”她说。

" [waɪ] ?
" Why ?
" 为什么 ?

“为什么？

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] [miːnz] ? "
What do you think he means ? "
什么 做 你 思考 他 方法 ? "

你觉得他是什么意思？

" ['mɪstʃɪf] .
" Mischief .
" 恶作剧 .

“恶作剧。

" [ʃiː; ʃi] ['loʊə-d] [hɜ:r; həɹ] [vɔɪs] , [fɔːr; fər] , [aɪ 'tiː] ['biːɪŋ] ['vɪzɪtɪŋ] [deɪ] [æt; ət][ðə; ði]['hɔːspɪt(ə)l] ,
" She lowered her voice , for , it being visiting day at the hospital ,
" 她 降低 她 嗓音 , 为了 , 它 存在 访问 天 在 这 医院 ,
她压低了声音，因为今天是医院的探视日。

['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['pæsɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] .
people were passing up and down the corridor .
人们 是 通过 向上 和 向下 这 走廊 .

走廊里人来人往。

" [sə'pəʊz] [hiː; hi][hæz; həz][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [hɪr] [ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] ? "
" Suppose he has some of the people here in his power ? "
" 认为 他 有 一些 的 这 人们 这里 在 他的 力量 ? "

“假设他能控制这里的一些人呢？ ”

" ['blækmeɪl] — ?
" Blackmail — ?
" 勒索 — ?

“勒索-？

" [aɪ] [glɑːnst] [ʌp] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] ['ʃɑːrpli] .
" I glanced up at her sharply .
" 我 瞥了一眼 向上 在 她 尖锐地 .

我猛地抬头看了她一眼。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] ? "
" What do you know about it ? "
" 什么 做 你 知道 关于 它 ? "

你对此了解多少？

" ['nʌθɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [ə'brʌptli] .
" Nothing , " she replied abruptly .
" 没有什么 , " 她 回复 突然 .

“没什么，”她突然回答道。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] [ænd; ənd] ['fɪŋgərd] [hɜ:r; həɹ] ['wedɪŋ] - [rɪŋ] .
Then she looked down and fingered her wedding - ring .
然后 她 看起来 向下 和 用手指 她 婚礼 - 戒指 .

然后她低头抚摸着自己的结婚戒指。

" [aɪ][ˈoʊnli] [sed] - [səˈpouz] . -
" **I only said ' suppose . '**
" 我 仅有的 说 - 认为 . -

我只是说了句“假设”。

" [ə; eɪ] [ˈsɪstər] [əˈpɪrd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːrd][ænd; ənd] [ˈsiːɪŋ] [ˌjuːˈes] [təˈgeðər] [pɔːzd]
" **A Sister appeared at the door of the ward and seeing us together paused**
" 一个 姐姐 出现 在 这 门 的 这 病房 和 看到 我们 一起 暂停
[ˈhʌvərɪŋli] .
hoveringly .
悬停 .

“一位修女出现在病房门口，看到我们在一起，便停下脚步，凝视着我们。

" [aɪ] [ˈræðər] [θɪŋk] [jʊə(r)] [ˈwɑːntɪd] , " [sed] [aɪ] .
" **I rather think you're wanted , " said I .**
" 我 相当 思考 你是 通缉 , " 说 我 .

“我倒觉得你是通缉犯，”我说。

[aɪ] [left] [ðə; ði][ˈhɑːspɪt(ə)l] [ˈsʌmwʌt] [dɪˈstɜːrbd] [ɪn][maɪnd] .
I left the hospital somewhat disturbed in mind .
我 左边 这 医院 有些 不安 在 头脑 .

离开医院时，我心绪有些不安。

[ˈsʌmənz] [tuː; tə][ˈduːti][hæd; həd] [kʌt] [ˈʌʊər; ɑːr][kɑːnvərˈseɪ(ə)n] [ˌɔːrt] ;
Summons to duty had cut our conversation short ;
传票 到 责任 有 切 我们的 对话 短的 ;

接到执勤召唤，我们的谈话戛然而止；

[bʌt; bət][aɪ] [nuː] [ðæt] [noʊ] [ˈmætər] [haʊ] [lɔːŋ] [aɪ][hæd; həd] [krɔːs] - [ˈkwestʃənd] [ˈbetɪ]
but I knew that no matter how long I had cross - questioned Betty
但 我 知道 那 不 事情 如何 长的 我 有 叉 - 被质问 贝蒂

但我知道，无论我盘问贝蒂多久，她都无济于事。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][gɔːt] [ˈnʌθɪŋ] [ˈfɜːrðər] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
I should have got nothing further out of her .
我 应该 有 得到 没有什么 更远 出去 的 她 .

我本不该再从她那里问出任何话。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪˈmɑːrkəbli] [aʊtˈspɔʊkən] [jʌŋ] [ˈwʊmən] .
She was a remarkably outspoken young woman .
她 曾是 一个 非常 直言不讳 年轻的 女士 .

她是一位非常直言不讳的年轻女性。

[wʌt] [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ʃiː; ʃɪ] [ment] ,
What she said she meant ,
什么 她 说 她 意思是 ,

她说的就是她想表达的意思。

[ænd; ənd] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ] [ˈdɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] [seɪ] [ɔːl][ðə; ði] [ˈkriplz] [ɪn][ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈɑːrmi][kʊd; kəd][nɑːt]
and what she didn't want to say all the cripples in the British Army could not
和 什么 她 没有 想 到 说 全部 这 残疾人 在 这 英国 军队 可以 不是

[hæv; həv] [ˈdrægd] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
have dragged out of her .
有 拖拽 出去 的 她 .

而她不想说出口的话，即使是英国军队里所有的残疾人也无法从她口中挖出来。

[aɪ] [traɪd] [hɜːr; hər] [əˈgen] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ˈleɪtər] .
I tried her again a few days later .
我 尝试 她 再次 一个 很少 天 之后 .

几天后我又试了一次。

[ə; eɪ] [slaɪt] [koʊld] , [ˈeɪdɪd] [ænd; ənd] [əˈbet] [baɪ][ə; eɪ] [dɪr] [ɪɡˈzædʒəreɪtɪŋ] [ˈɪdiət] [ʌv; əv][ə; eɪ] [təˈrænɪk(ə)]
A slight cold , aided and abetted by a dear exaggerating idiot of a tyrannical
一个 轻微 寒冷的 , 协助 和 教唆 经过 一个 亲爱的 夸大 笨蛋 的 一个 强横
[ˈdɑːktər] ,
doctor ,
医生 ,

一场小感冒, 再加上一个爱夸大其词、专横跋扈的白痴医生的推波助澜,

[kənˈfaɪnd] [em ˈiː][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [keɪm] [ˈflaɪɪŋ] [ɪn] , [ɪkˈspektɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][em ˈiː][ɪn]
confined me to the house and she came flying in , expecting to find me in
受限 我 到 这 房子 和 她 来了 飞行 在 , 期待 到 寻找 我 在
[ɪn ɪkˈstriː.mɪs] .
extremis .
极端 .

她把我困在屋里, 然后飞奔进来, 以为会看到我奄奄一息的样子。

[wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [em ˈiː] [kloʊðd] [ænd; ənd][ɪn][maɪ] [raɪt] [maɪnd][ænd; ənd] [ˈsmoʊkɪŋ] [ə; eɪ][bɪɡ][sɪˈɡɑːr] ,
When she saw me clothed and in my right mind and smoking a big cigar ,
什么时候 她 锯 我 穿着衣服 和 在 我的 正确的 头脑 和 吸烟 一个 大的 雪茄 ,
当她看到我衣着整齐、神志清醒, 还叼着一根大雪茄时,

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [em ˈiː][ə; eɪ] [frɔːd] .
she called me a fraud .
她 称为 我 一个 欺诈罪 .

她骂我是个骗子。

" [lʊk] [hɪr] , " [sed] [aɪ] , [ˈæftər][ə; eɪ] [waɪl] .
" **Look here , said I , after a while** .
" 看 这里 , " 说 我 , 后 一个 尽管 .

“看这里,”过了一会儿, 我说。

" [əˈbaʊt] [ɡedʒ] — " [əˈgen] [hɜːr; hər] [braʊ] [ˈdaːkənd] [ænd; ənd][hɜːr; hər][lɪps] [set] [ˈstɪfli] — " [duː]
" **About Gedge — again her brow darkened and her lips set stiffly — do**
" 关于 盖奇 — " 再次 她 眉头 变暗 和 她 嘴唇 放 僵硬地 — " 做
[juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi][hæz; həz][hɪz; ɪz] [naɪf] [ˈɪntuː] [jʌŋ] [ˈrændl] [hoʊlmz] ?
you think he has his knife into young Randall Holmes ?
你 思考 他 有 他的 刀 进入 年轻的 兰德尔 福尔摩斯 ?

“关于盖奇——”她眉头再次皱起, 嘴唇紧抿——“你认为他是不是把刀插进了年轻的兰德尔·霍姆斯的嘴里?”

" [aɪ][hæd; həd] [ˈwɜːrɪd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [bɔɪ] .
" **I had worried about the boy** .
" 我 有 担心 关于 这 男生 .

我一直很担心那个男孩。

[ˈnæt(ə)rəli] , [ɪf] [ɡedʒ] [faʊnd] [ðə; ði] [rɪˈleɪŋz] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] [ænd; ənd] [ˈrændl]
Naturally , if Gedge found the relations between his daughter and Randall
自然 , 如果 盖奇 成立 这 关系 之间 他的 女儿 和 兰德尔
[ʌŋsætɪsˈfæktəri] ,
unsatisfactory ,
不令人满意 ,

当然, 如果盖奇觉得他女儿和兰德尔之间的关系不尽如人意,

[noʊ][wʌŋ][kʊd; kəd] [bleɪm] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ˈeni] [ˈaʊtbreɪk] [ʌv; əv][pəˈrent(ə)] [ɪndɪɡˈnei(ə)n] .
no one could blame him for any outbreak of parental indignation .
不 一 可以 责备 他 为了 任何 暴发 的 父母 愤慨 .

如果父母因此而义愤填膺, 谁也不能责怪他。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [breɪk] [aʊt] [ˈoʊpənli] ,
But he ought to break out openly ,
但 他 应该 到 休息 出去 公然 ,

但他应该公开出柜。

[waɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [jet] [taɪm] — [brɪʔɔːr] [ˈeni][hɑːrm][wʌz; wəz] [dʌn] — [nɑːt] [nɜːrs] [sʌm; səm]
while there was yet time — before any harm was done — not nurse some
尽管 那里 曾是 然而 时间 — 前 任何 伤害 曾是 完毕 — 不是 护士 一些
[daɪəˈbɔːlɪk(ə)l] [skiːm] [ʌv; əv] [ˌsʌbtəˈreɪniəs] [ˈvendʒəns] .
diabolical scheme of subterraneous vengeance .
邪恶的 方案 的 地下的 复仇 .

趁着还有时间——在造成任何伤害之前——不要酝酿什么邪恶的地下复仇计划。

[ˈbetiːz] [braʊ] [klɪrd] , [ænd; ənd][fiː; ji] [læft] .
Betty's brow cleared , and she laughed .
贝蒂的 眉头 已清除 , 和 她 笑了 .

贝蒂眉头舒展开来，笑了。

[aɪ] [sɔː] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ] [rɔːŋ] [træk] .
I saw at once that I was on a wrong track .
我 锯 在 一次 那 我 曾是 在 一个 错误的 追踪 .

我立刻意识到自己走错了方向。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][hæv; həv][hɪz; ɪz] [naɪf] [ˈɪntuː] [ˈrændl] ?
" Why should he have his knife into Randall ?
" 为什么 应该 他 有 他的 刀 进入 兰德尔 ?

“他为什么要用刀刺向兰德尔？ ”

[aɪ] [səˈpouz] [juːv] [gɔːt] [ˈfɪlɪs] [ɪn][jɔːr; jər][maɪnd] . "
I suppose you've got Phyllis in your mind . "
我 认为 你已经 得到 菲利斯 在 你的 头脑 . "

我想你心里一定想着菲利斯吧。

" [aɪ][hæv; həv] .
" I have .
" 我 有 .

“我有。

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [ges] ?
How did you guess ?
如何 做过 你 猜测 ?

你是怎么猜到的？

" [fiː; ji] [læft] [əˈgen] .
" She laughed again .
" 她 笑了 再次 .

她又笑了。

" [wʌt] [ˈʌðər] [ˈriːz(ə)n] [kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv] ?
" What other reason could he have ?
" 什么 其他 原因 可以 他 有 ?

他还能有什么其他理由呢？

[bʌt; bət] [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv] [ˈrændl] [ænd; ənd] [ˈfɪlɪs] ? "
But how did you come to hear of Randall and Phyllis ? "
但 如何 做过 你 来 到 听到 的 兰德尔 和 菲利斯 ? "

你是怎么听说兰德尔和菲利斯的呢？

" [ˈnevər] [maɪnd] , " [sed] [aɪ] , " [aɪ][dɪd] .
" Never mind , " said I , " I did .
" 绝不 头脑 , " 说 我 , " 我 做过 .

“没关系，”我说，“我已经做了。”

[ænd; ənd] [ɪf] [ɡedʒ] [ɪz][ˈæŋɡri] , [aɪ][kæn; kən][tuː; tə][sʌm; səm] [ɪkˈstent] [ˈsɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . "
And if Gedge is angry , I can to some extent sympathize with him . "
和 如果 盖奇 是 生气的 , 我 能 到 一些 程度 同情 和 他 . "

如果盖奇生气了，我某种程度上也能理解他。

" [bʌt; bət] ['hi:z] [nɑ:t] .

" But he's not .

" 但 他是 不是 .

但他并非如此。

[nɑ:t][ðə; ði] [li:st] ['lɪt(ə)l] [bɪt] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rld] , " [ʃi:; ji] [dɪ'klerd] , ['laɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪɡəret] .

Not the least little bit in the world , " she declared , lighting a cigarette .

不是 这 至少 小的 少量 在 这 世界 , " 她 声明 , 灯光 一个 卷烟 .

“一点儿也没有,”她一边说着, 一边点燃了一支香烟。

" [ɡedʒ] [ænd; ənd] ['rændl] [ɑ:r; ər][æz; əz] [θɪk] [æz; əz] [θi:vz] ,

" Gedge and Randall are as thick as thieves ,

" 盖奇 和 兰德尔 是 作为 厚的 作为 窃贼 ,

“盖奇和兰德尔亲密无间, 就像亲贼一样。”

[ænd; ənd] ['fɪlɪs] [wəʊnt][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ] ['i:ðər] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] . "

and Phyllis won't have anything to do with either of them . "

和 菲利斯 惯于 有 任何事物 到 做 和 任何一个 的 他们 . "

菲利斯与他们俩都没有任何瓜葛。

" [naʊ] , [maɪ] [daɪ] , " [sed] [aɪ] . " [naʊ] [ðæt] [jʊə(r)] ['mærid] ,

" Now , my dear , " said I . " Now that you're married ,

" 现在 , 我的 亲爱的 , " 说 我 . " 现在 那 你是 已婚 ,

“现在, 亲爱的,”我说。“既然你已经结婚了,

[bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['ri:əl] ['wʊmənli] ['wʊmən] [ænd; ənd] [fɪl] [maɪ] ['empti] [soʊl] [wɪð; wɪθ] ['gɔ:sɪp] . "

become a real womanly woman and fill my empty soul with gossip . "

变得 一个 真实的 女性 女士 和 充满 我的 空的 灵魂 和 闲话 . "

做一个真正的女人, 用八卦填满我空虚的灵魂吧。

" [ðeəz; ðəz][noʊ] ['gɔ:sɪp] [æt; ət] [ɔ:l] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] , " [ʃi:; ji] [rɪ'plaɪd] [sə'ri:nli] .

" There's no gossip at all about it , " she replied serenely .

" 有 不 闲话 在 全部 关于 它 , " 她 回复 平静地 .

“这件事根本没有任何传言,”她平静地回答道。

" [ɪts] [ɔ:l] ['sɔ:rdɪd] [ænd; ənd] [roʊ'mæntɪk][fækt] .

" It's all sordid and romantic fact .

" 它是 全部 肮脏的 和 浪漫的 事实 .

“这都是些肮脏而浪漫的事实。”

[ðə; ði] [tu:] [men] [hoʊld] [lɔ:ŋ] [dɪs'kʌŋz] [tə'geðər] [æt; ət] - [haʊs] ,

The two men hold long discussions together at Gedge's house ,

这 二 男人 抓住 长的 讨论 一起 在 - 房子 ,

两人在盖奇家中进行了长时间的讨论。

[ɡedʒ] ['tɔ:kɪŋ] ['æntɪ] - ['peɪtriətɪzəm][ænd; ənd] ['rændl] ['tɔ:kɪŋ] [rɑ:t] [wɪtʃ] [hi:; hi] [kɔ:lz] [fə'lɑ:səfi] .

Gedge talking anti - patriotism and Randall talking rot which he calls philosophy .

盖奇 说 反对 - 爱国主义 和 兰德尔 说 腐烂 哪个 他 呼叫 哲学 .

盖奇谈论反爱国主义, 兰德尔谈论腐败, 而他却称之为哲学。

[ju:; jʊ][kæn; kən] [hɪr] [ðəm; ðəm] , [kɑ:nt] [ju:; jʊ] ?

You can hear them , can't you ?

你 能 听到 他们 , 不能 你 ?

你能听到他们的声音, 对吧?

[ðər; ðər] ['mi:tɪŋ] - [ɡraʊnd] [ɪz][ðə; ði] [əb'sɜ:rdəti] [ʌv; əv] ['rændl] ['dʒɔɪnɪŋ][ðə; ði] ['ɑ:rmɪ] . "

Their meeting - ground is the absurdity of Randall joining the army . "

他们的 会议 - 地面 是 这 荒谬 的 兰德尔 加入 这 军队 . "

他们的共同点是兰德尔参军这件事本身就很荒谬。

" [ænd; ənd] ['fɪlɪs] ? "

" And Phyllis ? "

" 和 菲利斯 ? "

“那菲利斯呢? ”

" [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['lɔɪəl] ['lɪt(ə)l] [soʊl] [ænd; ənd][æz; əz] ['mɪzrəb(ə)l] [æz; əz][kæn; kən][biː; bi] .

" **She is a loyal little soul and as miserable as can be .**
" 她 是 一个 忠诚 小的 灵魂 和 作为 悲惨的 作为 能 是 .

“她是一个忠诚的小天使，但同时也非常痛苦。”

[ʃiːz] [dɪ'plɔːrəbli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] ['rændl] .

She's deplorably in love with Randall .
她是 令人痛心 地 在 爱 和 兰德尔 .

她对兰德尔爱得死去活来。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][təʊld][,em 'iː][soʊ] .

She has told me so .
她 有 讲述 我 所以 .

她亲口告诉我的。

[ænd; ənd][bɪ'kæz, bɪ'kɔːz] [ʃiːz] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] [huːm] [ʃiː; ʃi] [noʊz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['slækər]

And because she's in love with a man whom she knows to be a slacker
和 因为 她是 在 爱 和 一个 男人 谁 她 知道 到 是 一个 懒汉

[ʃiːz] ['iːtn] [ʌp][wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] .

she's eaten up with shame .
她是 吃 向上 和 耻辱 .

因为她爱上了一个她明知是游手好闲的男人，所以她感到羞愧难当。

[naʊ] [ʃiː; ʃi][wəʊnt] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Now she won't speak to him .
现在 她 惯于 说话 到 他 .

现在她不愿跟他说话了。

[tuː; tə][ə'vɔɪd] ['miːtɪŋ] [hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi][laɪvz; livz] [ɪn'taɪərli] [æt; ət][ðə; ði]['hɔːspɪt(ə)l] — [ə; eɪ] ['peɪɪŋ]

To avoid meeting him she lives entirely at the hospital — a paying
到 避免 会议 他 她 生活 完全 在 这 医院 — 一个 付费

[prəʊ'beɪʃənər] . "

probationer . "
缓刑犯 . "

为了避免与他见面，她完全住在医院里——她是一名付费的缓刑犯。

" [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi] [sɪns] [ðə; ði][ləst] [kə'mɪti] ['miːtɪŋ] , " [aɪ] [sed] .

" **That must be since the last Committee Meeting , " I said .**
" 那 必须 是 自从 这 最后的 委员会 会议 , " 我 说 .

“那肯定是上次委员会会议之后的事了,”我说。

" [jes] . "

" **Yes .** "
是的 . "

“是的。”

" [ænd; ənd][dænjəl] [ɡedʒ] [peɪz] [ə; eɪ] ['ɡɪni] [ə; eɪ] [wiːk] ? "

" **And Daniel Gedge pays a guinea a week ?** "
" 和 丹尼尔 盖奇 支付 一个 几内亚 一个 星期 ? "

“丹尼尔·格奇每周只付一基尼？ ”

" [hiː; hi] [dʌznt] , " [sed] ['betɪ] .

" **He doesn't , " said Betty .**
" 他 不 , " 说 贝蒂 .

“他没有,”贝蒂说。

" [aɪ][duː] .

" **I do .**
" 我 做 .

“我愿意。

" [aɪ] [ək'septɪd] [ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈmoʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [hed] .
" **I accepted the information with a motion of the head** .
" 我 公 认 这 信 息 和 一 个 运 动 的 这 头 。

我点头表示接受了这一信息。

[ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn][ˈæftər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr][soʊ] .
She went on after a minute or so .
她 去 在 后 一 个 分 钟 或 者 所 以 。

过了一会儿，她继续说道。

" [aɪ][hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [fɑːnd][ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] " — [ðer; ðər][wɜːr; wər][ˈoʊnli] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [ˈjɪrz]
" **I have always been fond of the child** " — **there were only three or four years** .
" 我 有 总 是 到 过 喜 爱 的 这 孩 子 " — 那 里 是 仅 有 的 三 或 者 四 年
[ˈdɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðəm; ðəm] !
difference between them !
不 同 之 处 之 间 他 们 ！

“我一直都很喜欢这个孩子”——他们之间只相差三四岁！

— " [ænd; ænd]
— "**and**
— " 和

-“和

[soʊ][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [prə'tekt] [hɜːr; hər] .
so I want to protect her .
所 以 我 想 到 保 护 她 。

所以我想保护她。

[ðə; ði] [taɪm] [meɪ] [kʌm] [wen] [ʃiːl] [niːd] [prə'tekʃn] .
The time may come when she'll need protection .
这 时 间 可 能 来 什 么 时 候 她 需 要 保 护 。

或许有一天她会需要保护。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][təʊld][em 'iː] [θɪŋz] — [nɑːt] [naʊ] — [bʌt; bət] [bɔːŋ] [ə'ɡoʊ] — [wɪtʃ] [ˈfraɪ(ə)nd] [hɜːr; hər] .
She has told me things — not now — but long ago — which frightened her .
她 有 讲 述 我 事 物 — 不 是 现 在 — 但 长 的 前 — 哪 个 害 怕 她 。

她曾告诉我一些事——不是现在，而是很久以前——这些事让她感到害怕。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][em 'iː][fɔːr; fər] [əd'vaɪs] .
She came to me for advice .
她 来 了 到 我 为 了 建 议 。

她来找我寻求建议。

[sɪns] [ðen] [aɪv] [kept] [æn; ən] [aɪ] [ɑːn][hɜːr; hər] — [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] .
Since then I've kept an eye on her — as far as I could .
自 从 然 后 我 已 经 保 留 一 个 眼 睛 在 她 — 作 为 远 的 作 为 我 可 以 。

从那以后，我就一直关注着她——尽我所能地关注着她。

[hɜːr; hər] ['kʌmɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈhɑːspɪt(ə)] ['hɛlpz] [em 'iː] [kən'sɪdərəbli] . "
Her coming into the hospital helps me considerably . "
她 未 来 进 入 这 医 院 帮 助 我 相 当 。

她来医院探望我，对我的帮助非常大。

" [wen] [juː; jʊ] [seɪ] - [θɪŋz] [wɪtʃ] [ˈfraɪ(ə)nd] [hɜːr; hər] , - [duː][juː; jʊ] [miːn] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ]
" **When you say ' things which frightened her , ' do you mean in connection with**
" 什 么 时 候 你 说 - 事 物 哪 个 害 怕 她 , - 做 你 意 思 是 在 联 系 和

[hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] ?
her father ?
她 父 亲 ？

“你说‘令她害怕的事情’，是指与她父亲有关的事情吗？”

" [əˈɡen] [ðə; ði][dɑːrk] [lʊk] [ɪn] [ˈbetiːz] [aɪz] .
" **Again the dark look in Betty's eyes** .
" 再次 这 黑暗的 看 在 贝蒂的 眼睛 。

贝蒂的眼神再次变得阴沉起来。

" [jes] , " [fiː; ji] [sed] .
" **Yes, she said** .
" 是的 , " 她 说 。

“是的,”她说。

" [ˈhiːz] [æn; ən][ˈiːv(ə)l] , [ˈdeɪndʒərəs] [mæn] .
" **He's an evil, dangerous man** .
" 他是 一个 邪恶的 , 危险的 男人 。

“他是个邪恶、危险的人。”

" [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl][aɪ][kʊd; kəd][get] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
" **That was all I could get out of her** .
" 那 曾是 全部 我 可以 得到 出去 的 她 。

“我只能从她那里得到这些。”

[ɪf] [fiː; ji][hæd; həd] [ment] [em ˈiː][tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [ˈkærəktər] [ʌv; əv] - [ˈtɜːrpi tuːd] ,
If she had meant me to know the character of Gedge's turpitude ,
如果 她 有 意思是 我 到 知道 这 特点 的 - 腐败 ,

如果她本意是想让我了解盖奇的卑鄙本性，

[fiː; ji] [wʊd] [hæv; həv][tʊld][em ˈiː][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [əˈkɔːrd] .
she would have told me of her own accord .
她 会 有 讲述 我 的 她 自己的 符合 。

她本会主动告诉我的。

[bʌt; bət][ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [tʊːk] [æt; ət][ðə; ði][ˈhɑːspɪt(ə)l][fiː; ji][hæd; həd][ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd][æt; ət] [ˈblækmeɪl] —
But in our talk at the hospital she had hinted at blackmail —
但 在 我们的 讲话 在 这 医院 她 有 暗示 在 勒索 —

[ænd; ənd] [ˈblækˌmeɪləz] [ɑːr; ər][ˈiːv(ə)l] , [ˈdeɪndʒərəs] [men] .
and blackmailers are evil, dangerous men .
和 勒索者 是 邪恶的 , 危险的 男人 。

但在医院的谈话中，她暗示过勒索——而勒索者是邪恶、危险的人。

[aɪ] [went] [tuː; tə] [siː] [sɜːr] [ˈæntəni] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] .
I went to see Sir Anthony about it .
我 去 到 看 先生 安东尼 关于 它 。

我为此去见了安东尼爵士。

[bɪˈjɑːnd] [ˈkɔːlɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [dæmd] [ˈskaʊndrəl] , [ə; eɪ][tɜːrm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [əˈplaɪd] [tuː; tə][ɔːl][prɒv] -
Beyond calling him a damned scoundrel, a term which he applied to all pro- -
超过 呼叫 他 一个 该死的 恶棍 , 一个 学期 哪个 他 应用 到 全部 专业 -

[ˈdʒɜːmənz] ,
Germans ,
德国人 ,

除了称他为该死的恶棍（他用这个词来形容所有亲德分子）之外，

[ˈpæsɪfɪsts][ænd; ənd][hæf][ðə; ði][ˈkæbɪnət] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt][kənˈsɜːrn] [hɪmˈself] [əˈbaʊt] [ɡedʒ] .
pacifists and half the Cabinet, he did not concern himself about Gedge .
和平主义者 和 一半 这 内阁 , 他 做过 不是 忧虑 他自己 关于 盖奇 。

和平主义者和半数内阁成员，他并不关心盖奇。

[jʌŋ] [ˈrændl] [ˈhoʊmzɪz, ˈhoʊlmzɪz] [ˈɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈskaʊndrəl] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ]
Young Randall Holmes's intimacy with the scoundrel seemed to him a
年轻的 兰德尔 福尔摩斯的 亲密关系 和 这 恶棍 似乎 到 他 一个

[ˈmætər] [ʌv; əv][faːr] [ˈɡreɪtər] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] .
matter of far greater importance .
事情 的 远的 更大的 重要性 。

年轻的兰德尔·霍姆斯与那个恶棍的亲密关系，在他看来是一件更为重要的事情。

[hi:; hi] [stroʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [hi:z; ɪz] ['laɪbrəri] , ['kɑ:lərɪk] [ænd; ənd] [dʒe'strɪkjəleɪtɪŋ] .
He strode up and down his library , choleric and gesticulating .
他 大步走 向上 和 向下 他的 图书馆 , 胆汁质 和 做手势 .
他怒气冲冲地在图书馆里来回踱步，手舞足蹈。

" [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['ska:lər] [tu:; tə] [hɑ:b] - [nɑ:b] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['treɪtərəs] [bi:st] [laɪk] [ðæt]
" A gentleman and a scholar to hob - nob with a traitorous beast like that
" 一个 绅士 和 一个 学者 到 炉灶 - 旋钮 和 一个 叛徒 兽 喜欢 那
!
!
!

“一位绅士和学者竟然会与那样的叛徒觥筹交错！”

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [hi:; hi] [raɪts] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['fɪlθi] ['wi:kli] ['peɪpər] .
I know that he writes for a filthy weekly paper .
我 知道 那 他 写 为了 一个 污秽 每周 纸 .
我知道他为一份低俗周报撰稿。

[ˈsʌmbɑ:di] [sent] [em ˈi:] [ə; eɪ] ['kɑ:pi] [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [əˈɡoʊ] .
Somebody sent me a copy a few days ago .
某人 发送 我 一个 复制 一个 很少 天 前 .
几天前有人发给我一份副本。

[ɪts] [rɑ:t] — [bʌt; bət] [nɑ:t] ['æktʃuəli] ['pɔɪzənəs] [laɪk] [ðæt] [hi:; hi] [mʌst; məst] [hɪr] [frʌm; frəm] [ɡedʒ] .
It's rot — but not actually poisonous like that he must hear from Gedge .
它是 腐烂 — 但 不是 实际上 有毒 喜欢 那 他 必须 听到 从 盖奇 .
它腐烂了——但并不像他从盖奇那里听到的那样有毒。

[ðæts] [ðə; ði] ['ri:z(ə)n] , [aɪ] [səˈpoʊz] , ['hi:z] [nɑ:t] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪŋz] ['ju:nɪfɔ:rm] .
That's the reason , I suppose , he's not in the King's uniform .
那就是 这 原因 , 我 认为 , 他是 不是 在 这 国王学院 制服 .
我想，这就是他没有穿国王制服的原因吧。

[aɪv] [hæd; həd] [maɪ] [aɪ] [ɑ:n] [hɪm; ɪm] [fɔ:r; fər] [sʌm; səm] [taɪm] .
I've had my eye on him for some time .
我已经 有 我的 眼睛 在 他 为了 一些 时间 .
我关注他已经有一段时间了。

[ðæts] [waɪ] [aɪv] [nɑ:t] [æskt] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [ðə; ði] [haʊs] .
That's why I've not asked him to the house .
那就是 为什么 我已经 不是 问 他 到 这 房子 .
这就是我没有邀请他来我家的原因。

" [aɪ] [toʊld] [sɜ:r] [ˈæntəni] [ʌv; əv] [maɪ] ['ɪntərvju:] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .
" I told Sir Anthony of my interview with the young man .
" 我 讲述 先生 安东尼 的 我的 面试 和 这 年轻的 男人 .
“我把与这位年轻人的谈话内容告诉了安东尼爵士。”

[hi:; hi] [wækst] [rɔ:θ] .
He waxed wroth .
他 打蜡 愤怒 .
他勃然大怒。

[ɪn] [ə; eɪ] ['kʌntri] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['bækboʊn] ['evri] ['rændl] [hoʊlmz] [ɪn] [ðə; ði] [lənd] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]
In a country with a backbone every Randall Holmes in the land would have been
在 一个 国家 和 一个 骨干 每一个 兰德尔 福尔摩斯 在 这 土地 会 有 到过
[tʃʌkt] ['wɪli] - ['nɪli] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['ɑ:rmɪ] .
chucked willy - nilly into the army .
扔掉 威利 - 随意 进入 这 军队 .
在一个有骨气的国家里，每个像兰德尔·霍姆斯这样的人都会被毫不犹豫地送进军队。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kʌntri] [hæd; həd]['spain(ə)][dis'ɔ:rdərz] .

But the country had spinal disorders .
但 这 国家 有 脊 疾病 .

但该国患有脊柱疾病。

[aɪ 'ti:][hæd; həd][looʔə'moʊtər][ə'tæksi] .

It had locomotor ataxy .
它 有 运动 共济失调 .

它患有运动性共济失调。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][sloʊθ][ænd; ənd][self] - [ɪn'dʌldʒəns] .

The result of sloth and self - indulgence .
这 结果 的 树懒 和 自己 - 放纵 .

这是懒惰和放纵的后果。

[wi:; wi][hæd; həd][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [wi:; wi] [dɪ'zɜ:rvd] . . .

We had the Government we deserved . . .
我们 有 这 政府 我们 应得的 . . .

我们拥有了我们应得的政府.....

[aɪ] [ni:d] [nɑ:t] [kwʊt] ['fɜ:rðər] .

I need not quote further .
我 需要 不是 引用 更远 .

我无需再赘述。

[ju:; jʊ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn][ə; eɪ] [faɪn] [oʊld][fɑ:ks] - ['hʌntɪŋ] ['tɔ:ri] ['dʒent(ə)lmən] ,

You can imagine a fine old fox - hunting Tory gentleman ,
你 能 想象 一个 美好的 老的 狐狸 - 打猎 保守党 绅士 ,

你可以想象一位风度翩翩、热爱猎狐的保守党老绅士，

[wɪð; wɪθ] ['ɪŋɡlənd] ['fɪlɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði]['speɪsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][soʊl] , ['bləʊɪŋ] [ɔ:f][ðə; ði] [sti:m] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

with England filling all the spaces of his soul , blowing off the steam of his
和 英格兰 填充 全部 这 空间 的 他的 灵魂 , 吹 离开 这 蒸汽 的 他的

[ɪndɪg'neiʃ(ə)n] .

indignation .
愤慨 .

英格兰充满了他的灵魂，驱散了他所有的愤慨。

[wen] [hi:; hi][hæd; həd] ['endɪd] , " [wʌt] , " [sed] [aɪ] , " [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] ? "

When he had ended , " What , " said I , " is to be done ? "
什么时候 他 有 结束 , " 什么 , " 说 我 , " 是 到 是 完毕 ? "

他说完后，我问：“接下来该怎么办？ ”

" [aɪl] [leɪ] [maɪ] ['hɔ:rswɪp] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [jʌŋ] ['bɛɡərz] ['ʃəʊldəz] [ðə; ði][nekst] [taɪm] [aɪ] [mi:t]

" I'll lay my horsewhip across the young beggar's shoulders the next time I meet
" 患病的 躺 我的 马鞭 穿过 这 年轻的 乞丐的 肩膀 这 下一个 时间 我 见面

[hɪm; ɪm] . "

him . "
他 . "

“下次见到这个小乞丐，我一定要用马鞭抽他的肩膀。”

" ['kæpɪt(ə)l] ,

" Capital ,
" 首都 ,

“首都，

" [sed] [aɪ] . " [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][ju:; jʊ][aɪ][ʊd; ʃəd] ['nevər] [raɪd] [ə'brɔ:d] [ɪk'sept] [ɪn][maɪ] ['meɪɜ-z] [gaʊn]

" said I . " If I were you I should never ride abroad except in my mayor's gown
" 说 我 . " 如果 我 是 你 我 应该 绝不 骑 国外 除了 在 我的 市长的 袍

[ænd; ənd] [tʃeɪn] ,

and chain ,
和 链 ,

“我说，‘如果我是你，我绝不会只穿着市长礼服和链子出国。’”

[soʊ] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [gɪv] [æn; ən] [ə'fɪ(ə)l] ['kærəktər] [tuː; tə][ðə; ði] ['θræʃɪŋ] .
so that you can give an official character to the thrashing .

所以 那 你 能 给 一个 官方的 特点 到 这 猛烈抽打 .
这样你就可以给这场鞭答赋予一个官方的形象。

" [hiː; hi] [glɑːnst] ['swɪftli] [æt; ət][em 'iː][ɪn][hɪz; ɪz][bɜːrd] - [laɪk] ['fæʃ(ə)n] ,
" **He glanced swiftly at me in his bird - like fashion** ,
" 他 瞥了一眼 迅速地 在 我 在 他的 鸟 - 喜欢 时尚 ,
他像鸟儿一样迅速地瞥了我一眼,

[hɪz; ɪz] [braʊ] [kriːst] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['taɪni][hɔːrɪzɑːnt(ə)l] [laɪnz] — [aɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [tʊk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]
his brow creased into a thousand tiny horizontal lines — it always took him a
他的 眉头 褶皱 进入 一个 千 微小的 水平的 线条 — 它 总是 采取 他 一个
[ˈfræk(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsekənd] [tuː; tə][get] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪtərəl] [sɪɡ'nɪfɪkəns] [ʌv; əv] [wɜːrdz] — [ænd; ənd]
fraction of a second to get clear of the literal significance of words — and
分数 的 一个 第二 到 得到 清除 的 这 文字 意义 的 字 — 和
[ðen] [hiː; hi] [læft] .
then he laughed .
然后 他 笑了 .

他的眉头皱成无数细小的横纹——他总是需要一瞬间才能理解文字的字面意思——然后他笑了。

[ˈpɜːrsən(ə)l] ['vaɪələns] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwɛstʃən] .
Personal violence was out of the question .
个人的 暴力 曾是 出去 的 这 问题 .

人身暴力是绝对不允许的。

[waɪ] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['begər] [maɪt] ['sʌmən] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ə'sɔːlt] .
Why , the young beggar might summon him for assault .
为什么 , 这 年轻的 乞丐 可能 召唤 他 为了 突击 .

为什么呢? 那个年轻的乞丐可能会告他殴打。

[noʊ] ; [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['betər] [aɪ'diːə] .
No ; he had a better idea .
不 ; 他 有 一个 更好的 主意 .

不, 他有更好的主意。

[hiː; hi] [wʊd] [pʊt] [ɪn][ə; eɪ] [wɜːrd][æt; ət][ðə; ði] ['prɑːpər] ['kwɔːrtər] ,
He would put in a word at the proper quarter ,
他 会 放 在 一个 单词 在 这 恰当的 四分之一 ,
他会在合适的时机说句话。

[soʊ] [ðæt] ['evri] [rɪ'kruːtɪŋ] ['sɑːrdʒənt] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['ɔːrdərz][tuː; tə][stɔːp][hɪm; ɪm]
so that every recruiting sergeant in the district should have orders to stop him
所以 那 每一个 招聘 军士 在 这 区 应该 有 订单 到 停止 他
[æt; ət] ['evri] [ɑːpər'tuːnəti] .
at every opportunity .
在 每一个 机会 .

因此, 该地区的每一位征兵士官都应该接到命令, 抓住一切机会阻止他。

" [aɪ] ['ʊdənt] [duː] [ðæt] , " [sed] [aɪ] .
" **I shouldn't do that** , " **said I** .
" 我 不应该 做 那 , " 说 我 .

“我不应该那样做,”我说。

" [ðen] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] [duːs] [aɪ][kæn; kən][duː] , " [sed] [sɜːr] ['æntəni] .
" **Then , I don't know what the deuce I can do** , " **said Sir Anthony** .
" 然后 , 我 不 知道 什么 这 二 我 能 做 , " 说 先生 安东尼 .
“那我就不知道该怎么办了,”安东尼爵士说道。

[æz; əz][aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] , ['iːðər] , ['aʊər; ɑːr] ['kɑːləkwɪ] [wʌz; wəz] ['fruːtləs] .
As I didn't know , either , our colloquy was fruitless .
作为 我 没有 知道 , 任何一个 , 我们的 对话 曾是 徒劳无功 .

由于我对此也一无所知, 所以我们的谈话毫无结果。

[ɪˈventʃuəli] [sɜːr] [ˈæntəni] [sed] :
Eventually Sir Anthony said :
最终 先生 安东尼 说 :

最后, 安东尼爵士说道:

" [pər'hæps] [its] [ˈlaɪkli] , [ˈæftər][ɔːl] , [ðæt] [ɡedʒ] [meɪ] [ə'fend] [jʌŋ] [ˈɑːksfəˌdz] [fæ'stɪdiəsənəs] .
" Perhaps it's likely , after all , that Gedge may offend young Oxford's fastidiousness .
" 也许 它是 可能 , 后 全部 , 那 盖奇 可能 得罪 年轻的 牛津的 挑剔 .
“或许, 盖奇最终还是会冒犯牛津大学那位一丝不苟的年轻学子。”

[aɪ ˈtiː] [kɑːnt] [biː; bi] [lɔːŋ] [brɪˈfɔːr] [hiː; hi] [disˈkʌvəz] [ɡedʒ] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [ˈvʌlgər] ,
It can't be long before he discovers Gedge to be nothing but a vulgar ,
它 不能 是 长的 前 他 发现 盖奇 到 是 没有什么 但 一个 庸俗 ,
他很快就会发现盖奇不过是个粗俗之人。

[ˈbleɪt(ə)nt] [wɪnd] - [bæg] ; [ænd; ɐnd] [ðen] [hiː; hi] [meɪ] [ˌʌndərˈɡoʊ][sʌm; səm] [riˈæk(ə)n] .
blatant wind - bag ; and then he may undergo some reaction .
明目张胆 风 - 包 ; 和 然后 他 可能 经历 一些 反应 .
彻头彻尾的吹牛大王; 然后他可能会有所反应。

" [aɪ] [əˈɡriːd] .
" I agreed .
" 我 同意 .

我同意了。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [moʊst] [ˈsensəb(ə)l] [θɪŋ] [hiː; hi] [hæd; həd] [sed] .
It seemed to be the most sensible thing he had said .
它 似乎 到 是 这 最多 明智的 事物 他 有 说 .
这似乎是他说过的最明智的一句话。

[ɡɪv] [ɡedʒ] [ɪˈnʌf] [roʊp] [ænd; ɐnd] [hiː; hi] [wʊd] [hæŋ] [hɪmˈself] .
Give Gedge enough rope and he would hang himself .
给 盖奇 足够的 绳索 和 他 会 悬挂 他自己 .
给盖奇足够的绳子, 他就会上吊自杀。

[soʊ] [wiː; wi] [ˈpɑːrtɪd] .
So we parted .
所以 我们 分手了 .

于是我们就分开了。

[aɪ] [hæv; həv] [sed] [brɪˈfɔːr] [ðæt] [wen] [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [ʃoʊ] [haʊ] [ˌɪndɪˈpendənt] [aɪ] [eɪ ˈem] [ʌv; əv]
I have said before that when I want to shew how independent I am of
我 有 说 前 那 什么时候 我 想 到 展示 如何 独立的 我 是 的
[ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbɒdi] [aɪ] [draɪv] [əˈbrɔːd] [ɪn] [maɪ] [ˈdɔːŋki] [ˈkæərɪdʒ] .
everybody I drive abroad in my donkey carriage .
大家 我 驾驶 国外 在 我的 驴 运输 .

我以前说过, 当我想要向所有人炫耀我的独立性时, 我会乘坐我的驴车出国旅行。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [taɪmz] [wen] [aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪˈpendənt] [ɑːn] [ˈmæɪrɪɡoʊld] [fɔːr; fər]
But there are times when I have to be dependent on Marigold for
但 那里 是 时代 什么时候 我 有 到 是 依赖 在 万寿菊 为了
[ˈkæəriŋ] [em ˈiː] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] [aɪ] [ˈentər] ;
carrying me into the houses I enter ;
携带 我 进入 这 房屋 我 进入 ;

但有时我不得不依靠玛丽戈尔德把我背进我进入的房子里;

[ɑːn] [ðɪːz] [ˈhelpləs] [əˈkeɪʒənz] [aɪ] [eɪ ˈem] [ˈdrɪvn] [əˈbaʊt] [baɪ] [ˈmæɪrɪɡoʊld] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [tuː] - [ˈsɪtər] [kɑːr]
on these helpless occasions I am driven about by Marigold in a little two - seater car
在 这些 无助 场合 我 是 驱动 关于 经过 万寿菊 在 一个 小的 二 - 座位 车
.
:
.

在这些无助的时刻, 玛丽戈尔德开着一辆小型双座汽车载着我四处走动。

[ðæt] [ɪz] [haʊ] [aɪ] [ˈvɪzɪtɪd] [ˈwelɪŋz] [pɑːrk][ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [haʊ] [aɪ][set] [ɔːf][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [ˈleɪtər]
That is how I visited Wellings Park and that is how I set off a day or two later
那 是 如何 我 到访 威灵斯 公园 和 那 是 如何 我 放 离开 一个 天 或者 二 之后
[tuː; tə][kɔːl][ɑːn][ˈmɪsɪz] . [ˈbɔɪs] .
to call on Mrs . Boyce .
到 称呼 在 太太 . 博伊斯 .

我就是这样去了韦林斯公园，一两天后，我又就是这样出发去拜访博伊斯太太的。

[æz; əz][fɪː; fɪ] [tʊk] [ˈlɪt(ə)l] [ˈɪntrəst] [ɪn] [ˈeniθɪŋ] [ˈfɔːrən] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [ɪnˈsaɪd] ,
As she took little interest in anything foreign to her own inside ,
作为 她 采取 小的 兴趣 在 任何事物 外国的 到 她 自己的 里面 ,
她对任何与自身内心无关的事物都漠不关心。

[fɪː; fɪ][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][moʊst] [ˈpiːp(ə)l] [æn; ən] [ɪgˈzɪləreɪtɪŋ] [kəmˈpænjən] .
she was not to most people an exhilarating companion .
她 曾是 不是 到 最多 人们 一个 令人振奋 伴侣 .

对大多数人来说，她并不是一个令人兴奋、充满魅力的伴侣。

[fɪː; fɪ][ˈiːv(ə)n] [dɪˈskʌst] [ðə; ði][wɔːr][ɪn] [tɜːrmz][ʌv; əv][hɜːr; hər][daɪˈdʒestʃən] .
She even discussed the war in terms of her digestion .
她 甚至 讨论 这 战争 在 条款 的 她 消化 .
她甚至用消化系统来谈论战争。

[bʌt; bət][wiː; wi][wɜːr; wər][oʊld] [frendz] .
But we were old friends .
但 我们 是 老的 朋友们 .

但我们是老朋友。

[ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpræktɪk(ə)l] [fəˈlɑːsəfər] [aɪ][kʊd; kəd] [ˈɔːlweɪz] [dɪˈraɪv] [sʌm; səm] [ˌentərˈteɪnmənt]
Being a bit of a practical philosopher I could always derive some entertainment
存在 一个 少量 的 一个 实际的 哲学家 我 可以 总是 派生 一些 娱乐
[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈsɪriəl] [ˈroʊmæns][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈgæstrɪk][dʒuːs] ,
from her serial romance of a Gastric Juice ,
从 她 序列号 浪漫 的 一个 胃 汁 ,

我这个人有点务实主义哲学家的倾向，所以总能从她那连环的胃液浪漫故事中获得一些乐趣。

[ænd; ənd] [bɪˈsaɪdz] ,
and besides ,
和 除了 ,

此外，

[fɪː; fɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli][ˈpɜːrs(ə)n][ɪn] - [huːm] [aɪ][dɪd][nɑːt] [ˈrɪŋk] [frʌm; frəm] [ˈbɔːrɪŋ]
she was the only person in Wellingsford whom I did not shrink from boring
她 曾是 这 仅有的 人 在 - 谁 我 做过 不是 收缩 从 无聊的
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ˈeɪlmənts] .
with the song of my own ailments .
和 这 歌曲 的 我的 自己的 疾病 .

在韦林斯福德，她是唯一一个我不怕向她倾诉自己病痛的人。

[ˈræðər] [ðæn; ðən] [ˈwɜːrɪ] [ðə; ði] [ɔːr] [ˈbetɪ] [ɔːr][ˈmɪsɪz] . [ˈhoʊlmz] [wɪð; wɪθ][maɪ] [eɪks] [ænd; ənd]
Rather than worry the Fenimores or Betty or Mrs . Holmes with my aches and
相当 比 担心 这 芬尼莫尔 或者 贝蒂 或者 太太 . 福尔摩斯 和 我的 疼痛 和
[peɪnz][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [hʌŋ] [ɑːn] ,
pains I would have hung on ,
疼痛 我 会 有 悬挂 在 ,

与其让我的疼痛让芬尼莫尔一家、贝蒂或霍姆斯太太担心，我宁愿坚持下去。

[laɪk] [ðə; ði] ['ɪdiət] [bɔɪ] [ʌv; əv] ['spɑ:rtə] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [fɑ:ks] , [ʌn'tɪl] [maɪ] ['vaɪtlz] [wɜ:r; wər] [na:d] [aʊt] —
like the idiot boy of Sparta with the fox , until my vitals were gnawed out —
喜欢 这 笨蛋 男生 的 斯巴达 和 这 狐狸 , 直到 我的 命脉 是 被啃咬 出去 —
[ˌpærən'tetɪkli] ,
parenthetically ,
(括号内) ,

就像斯巴达的傻小子和狐狸一样，直到我的内脏被啃噬殆尽——顺便一提，

[aɪ 'ti:] [hæz; həz] [ˈɔ:lweɪz] [ˈwɜ:rid] [em 'i:] [tu:; tə] [kən'dʒektʃər] [waɪ] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ʃʊd; ʃəd] [sti:l] [ə; eɪ] [fɑ:ks] ,
it has always worried me to conjecture why a boy should steal a fox ,
它 有 总是 担心 我 到 推测 为什么 一个 男生 应该 偷 一个 狐狸 ,
我一直很困惑，为什么一个男孩会去偷狐狸。

[waɪ] [aɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['væljuəb(ə)l] [tu:; tə] [ðə; ði] ['oʊnər] , [ænd; ənd] [tu:; tə] [wʌt] [ju:z] [hi:; hi]
why it should have been so valuable to the owner , and to what use he
为什么 它 应该 有 到过 所以 有价值的 到 这 所有者 , 和 到 什么 使用 他
[pʊt] [aɪ 'ti:] .
put it :
放 它 :

它为何对主人如此珍贵，以及主人用它做了什么。

[ɪn] [ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [ɔ:l] [maɪ] [ˈʌðər] [frendz] [aɪ] [rɪ'gɑ:rdɪd] [maɪ'self] [æz; əz] [tu:] [mʌt] [ʌv; əv] [æn; ən]
In the case of all my other friends I regarded myself as too much of an
在 这 案件 的 全部 我的 其他 朋友们 我 认为 我 作为 也 很多 的 一个
[ˈɑ:bviəs] ['nu:s(ə)ns] ,
obvious nuisance :
明显的 滋扰 ,

至于其他朋友，我觉得自己太爱惹麻烦了。

[æz; əz] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] , [fɔ:r; fər] [em 'i:] [tu:; tə] [wɜ:rk] [ɑ:n] [ðer; ðər] ['sɪmpəθi] [fɔ:r; fər] [ɪn'fɜ:mətɪz] [ðæt] [aɪ]
as it was , for me to work on their sympathy for infirmities that I
作为 它 曾是 , 为了 我 到 工作 在 他们的 同情 为了 弱点 那 我
[kʊd; kəd] [haɪd] ;
could hide ;
可以 隐藏 ;

实际上，我所做的就是博取他们对我的弱点的同情；

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] ['mɪsɪz] . [ˈbɔɪs] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['dɪfrənt] .
but with Mrs . Boyce it was different .
但 和 太太 : 博伊斯 它 曾是 不同的 :
但博伊斯太太的情况却不同。

[ðə; ði] [mɔ:ɹ] [aɪ] [tʃɑ:ntɪd] [æn'tɪstrəfi] [tu:; tə] [hɜ:ɹ; hər] ['stroʊfi] [ʌv; əv] [læmən'teɪn] [ðə; ði] [mɔ:ɹ] [wʌz; wəz]
The more I chanted antistrophe to her strophe of lamentation the more was
这 更多的 我 吟诵 反音 到 她 诗节 的 哀叹 这 更多的 曾是
[aɪ] ['welkəm] [ɪn] [hɜ:ɹ; hər] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] .
I welcome in her drawing - room .
我 欢迎 在 她 绘画 - 房间 .

我越是吟诵反调来回应她的哀歌，就越是受到她客厅的欢迎。

[aɪ] [hæd; həd] [nɑ:t] [si:n] [hɜ:ɹ; hər] [fɔ:r; fər] [sʌm; səm] [wi:ks] .
I had not seen her for some weeks .
我 有 不是 已见 她 为了 一些 周 :
我已经好几个星期没见到她了。

[pər'hæps] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['fi:lɪŋ] [rɪ'mɑ:rkəbli] [wel] [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:ɹld] [tu:; tə]
Perhaps I had been feeling remarkably well with nothing in the world to
也许 我 有 到过 感觉 非常 出色地 和 没有什么 在 这 世界 到
[kəm'pleɪn] [ə'baʊt] ,
complain about ,
抱怨 关于 ,

或许我当时感觉非常好，没有任何可抱怨的事情。

[ænd; ɐnd] [ˈðerfɔːr] [ˌʌnɪˈkwɪpt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈtɑːpɪk][ʌv; əv][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] .
and therefore unequipped with a topic of conversation .
和 所以 未配备 和 一个 话题 的 对话 .

因此，他没有话题可聊。

[haʊˈevər] , [ˈhɑːrti] [ɔːr][nɑːt] , [aɪˈtiː][wʌz; wəz][taɪm][fɔːr; fər][emˈiː][tuː; tə][peɪ] [hɜːr; hər][ə; eɪ][ˈvɪzɪt] .
However, hearty or not, it was time for me to pay her a visit .
然而 , 爽朗 或者 不是 , 它 曾是 时间 为了 我 到 支付 她 一个 访问 .
然而，不管身体状况如何，我都该去探望她了。

[soʊ][aɪ] [ˈɔːrdərd] [ðə; ði][kɑːr] .
So I ordered the car .
所以 我 订购 这 车 .

所以我订了车。

[ˈmɪsɪz] . [ˈbɔɪs] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ][ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl][oʊld] [haʊs] [hæf][ə; eɪ][maɪl][ɔːr][soʊ] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði]
Mrs Boyce lived in a comfortable old house half a mile or so beyond the
太太 : 博伊斯 居住地 在 一个 舒服的 老的 房子 一半 一个 英里 或者 所以 超过 这
[ˈʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,
other end of the town ,
其他 结尾 的 这 镇 ,

博伊斯太太住在镇子另一端大约半英里外的一栋舒适的老房子里。

[ˈstændɪŋ] [ɪn][hæf][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [wel] - [ˈwʊdɪd] [ˈeɪkəs] .
standing in half a dozen well - wooded acres .
常设 在 一半 一个 打 出色地 - 树木繁茂的 英亩 .

坐落在六英亩树木茂盛的土地上。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fer] [ˈeɪprəl] [ˌæftərˈnuːn] , [ɔːl] [peɪl] [ˈsʌŋaɪn] [ænd; ɐnd] [ˈtendərnəs] .
It was a fair April afternoon, all pale sunshine and tenderness .
它 曾是 一个 公平的 四月 下午 , 全部 苍白 阳光 和 压痛 .

这是一个晴朗的四月午后，阳光柔和而温暖。

[ə; eɪ] [driːm] [ʌv; əv] [ˈferi] [ɡriːn] [ænd; ɐnd] [ˈdelɪkət] [pɪŋk][ænd; ɐnd] [ʃaɪ] [bluː] [skaɪ] [ˈmeltɪŋ] [ˈɪntuː] [pɜːrl] .
A dream of fairy green and delicate pink and shy blue sky melting into pearl .
一个 梦 的 仙女 绿色的 和 精美的 粉色的 和 害羞的蓝色的 天空 融化 进入 珍珠 .
梦幻般的仙绿、柔粉和羞涩的蓝天融为一体，化作珍珠。

[ðə; ði] [er] [smelt] [swi:t] .
The air smelt sweet .
这 空气 冶炼 甜的 .

空气中弥漫着甜甜的气息。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ɡʊd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][aɪˈtiː] , [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [triːz] [ænd; ɐnd][ðə; ði] [ˈflaʊərz] [ænd; ɐnd][ðə; ði]
It was good to be in it, among the trees and the flowers and the
它 曾是 好的 到 是 在 它 , 之中 这 树木 和 这 花朵 和 这
[bɜːrdz] .
birds .
鸟类 .

置身其中，被树木、鲜花和鸟儿环绕，感觉真好。

[ˈʌðər] [mʌst; məst][hæv; həv][ˈɔːlsoʊ] [felt] [ðə; ði] [kɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] ,
Others must have also felt the calls of the spring ,
其他的 必须 有 还 毛毡 这 呼叫 的 这 春天 ,

其他人肯定也感受到了春天的召唤。

[fɔːr; fər][æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈdraɪvɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ,
for as we were driving up to the house ,
为了 作为 我们 是 驾驶 向上 到 这 房子 ,

当我们开车前往房子的路上，

[aɪ] [kɔ:t] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:n] [ænd; ənd][ʌv; əv] [tu:] [ˈfɪgjəz] [ˈstrəʊlɪŋ] [ɪn] [əˈfekʃənət]
I caught a glimpse of the lawn and of two figures strolling in affectionate
我 捕捉 一个 一瞥 的 这 草地 和 的 二 数据 漫步 在 亲热
[ˈætɪtu:d] .
attitude .
态度 .

我瞥见了草坪，还有两个人影亲密地漫步其中。

[wʌn] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈbɔɪs] ; [ðə; ði] [ˈlðər] , [ˈkɑ:ki] - [klæd][ænd; ənd] [ˈtaʊərɪŋ] [əˈbʌv]
One was that of Mrs . Boyce ; the other , khaki - clad and towering above
— 曾是 那 的 太太 . 博伊斯 ; 这 其他 , 卡其色 - 覆膜 和 参天 多于
[hɜ:r; hər] ,
her ,
她 ,

其中一人是博伊斯太太；另一人身穿卡其布衣服， 比她高出许多。

[hæd; həd][hɪz; ɪz][ɑ:rm] [raʊnd] [hɜ:r; hər] [weɪst] .
had his arm round her waist .
有 他的 手臂 圆形的 她 腰部 .

他手臂搂着她的腰。

[ðə; ði][kɑ:r] [pʊld] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] .
The car pulled up at the front door .
这 车 拉 向上 在 这 正面 门 .

汽车停在了前门。

[brɪˈfɔ:r] [wi:; wi][hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə] [rɪŋ] , [ə; eɪ][trɪm] [ˈpɑ:rlər] - [meɪd] [əˈpɪrd] .
Before we had time to ring , a trim parlour - maid appeared .
前 我们 有 时间 到 戒指 , 一个 修剪 客厅 - 女佣 出现 .

我们还没来得及按门铃，一位身材苗条的女佣就出现了。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈbɔɪs] [ɪz][nɑ:t][æt; ət] [hoʊm] , [sɜ:r] .
" **Mrs . Boyce is not at home , sir** .
" 太太 . 博伊斯 是 不是 在 家 , 先生 .

先生，博伊斯太太不在家。

" [ˈmæɪrɪɡoʊld] , [hu:] , [wen] [maɪ] [kənˈvi:niəns] [wʌz; wəz][ɪn] [ˈkwestʃən] , [swept] [əˈweɪ] [ˈsoʊʃ(ə)l]
" **Marigold , who , when my convenience was in question , swept away social**
" 万寿菊 , WHO , 什么时候 我的 方便 曾是 在 问题 , 扫荡 离开 社会的
[kənˈvenʃənz] [laɪk] [ˈkɒb,webz] ,
conventions like cobwebs ,
惯例 喜欢 蜘蛛网 ,

“玛丽戈尔德，每当我的便利受到质疑时，她都会像扫除蛛网一样扫除社会习俗，

[fɪkst] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][wʌn] [aɪ] , [ænd; ənd] [brɪˈfɔ:r] [aɪ][kʊd; kəd] [ɪntərˈfɪr] , [sed] :
fixed her with his one eye , and before I could interfere , said :
固定的 她 和 他的 一 眼睛 , 和 前 我 可以 干扰 , 说 :

他用那只眼睛盯着她，还没等我开口，就说道：

" [aɪm][əˈfreɪd] [jʊə(r)] [mɪˈsteɪkən] .
" **I'm afraid you're mistaken** .
" 我是 害怕的 你是 错误 .

“恐怕您错了。

[aɪv] [dʒʌst] [si:n] [ˈmeɪdʒər] [ˈbɔɪs] [ænd; ənd][ˈmædəm][ɑ:n][ðə; ði] [lɔ:n] .
I've just seen Major Boyce and Madam on the lawn .
我已经 只是 已见 主要的 博伊斯 和 女士 在 这 草地 .

我刚才在草坪上看到了博伊斯少校和夫人。

" [ðə; ði] [meɪd] [ˈrednd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][em ˈi:] [əˈpi:lɪŋli] .
" **The maid reddened and looked at me appealingly** .
" 这 女佣 发红 和 看起来 在 我 吸引人的 .

女仆脸颊泛红，用可怜巴巴的眼神看着我。

" [maɪ][ˈɔːrdərz][wɜːr; wər][tuː; tə][seɪ][nɑːt][æt; ət][hoʊm] / [sɜːr] . "

" My orders were to say not at home , sir . "

" 我的 订单 是 到 说 不是 在 家 , 先生 . "

“我的命令是说，先生，我不在家。”

" [aɪ][kwaɪt][ˌʌndər'stænd] , [ˈmeri] , " [sed][aɪ] . " ['merɪdʒər] ['bɔɪs] [ɪz][hoʊm][ɑːn] [ˈɔːrt] [liːv] , "

" I quite understand , Mary , " said I . " Major Boyce is home on short leave ,

" 我 相当 理解 , 玛丽 , " 说 我 . " 主要的 博伊斯 是 家 在 短的 离开 ,

“我完全明白，玛丽，”我说。“博伊斯少校回家休假了。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dəʊnt][waːnt][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'stɜːrbd] .

and they don't want to be disturbed .

和 他们 不 想 到 是 不安 .

他们不想被打扰。

['ɪznt] [ðæt][ˌaɪ'tiː] ? "

Isn't that it ? "

不是 那 它 ? "

难道不是这样吗？

" [jes] , [sɜːr] . "

" Yes , sir . "

" 是的 , 先生 . "

“是的，先生。”

" ['mæɪrɪɡoʊld] , " [sed][aɪ] . " [raɪt] [ə'baʊt][tɜːrn] .

" Marigold , " said I . " Right about turn .

" 万寿菊 , " 说 我 . " 正确的 关于 转动 .

“万寿菊，”我说。“立刻掉头。”

" ['mæɪrɪɡoʊld] , [huː] [hæd; həd] [stɑːpt] [ðə; ði][kɑːr] , [ɡɑːt][aʊt] [ʌn'wɪlɪŋli] [ænd; ənd] [went][tuː; tə][ðə; ði]

" Marigold , who had stopped the car , got out unwillingly and went to the

" 万寿菊 , WHO 有 停止 这 车 , 得到 出去 不情愿地 和 去 到 这

['staːtɪŋ] - ['hænd(ə)] .

starting - handle .

开始 - 处理 .

“停车的玛丽戈尔德不情愿地下了车，走到启动手柄旁。

[ðæt][aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [æd'mɪt(ə)ns] [tuː; tə][ə; eɪ] [haʊs] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [deɪnd] [tuː; tə]

That I should be refused admittance to a house which I had deigned to

那 我 应该 是 拒绝 准入 到 一个 房子 哪个 我 有 设计 到

[ˈɑːnər] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['prez(ə)ns] [hiː; hi] [rɪ'ɡɑːrdɪd] [æz; əz][æn; ən][ɪn'tɑːləɾəb(ə)][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] .

honour with my presence he regarded as an intolerable insult .

荣誉 和 我的 在场 他 认为 作为 一个 无法容忍 侮辱 .

他认为，我明知自己有幸光临某户人家，却被拒绝入内，是对他莫大的侮辱。

[hiː; hi][ˈɔːlsʊv] [lʌvd] [tuː; tə][hæv; həv] [tiː] , [æz; əz][ə; eɪ] ['pæmpərd] [gest] , [ɪn] ['lʌðər] [foʊks] - ['haʊzɪz] .

He also loved to have tea , as a pampered guest , in other folks ' houses .

他 还 喜爱 到 有 茶 , 作为 一个 娇惯 客人 , 在 其他 各位 - 房屋 .

他也喜欢像个受宠的客人一样，到别人家喝茶。

[wen] [hiː; hi][ɡɑːt][hoʊm] ['mɪsɪz] . ['mæɪrɪɡoʊld] , [æz; əz][laɪk][æz; əz][nɑːt] ,

When he got home Mrs . Marigold , as like as not ,

什么时候 他 得到 家 太太 . 万寿菊 , 作为 喜欢 作为 不是 ,

当他回到家时，玛丽戈尔德太太很可能.....

[wʊd] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][pleɪn][slæbz][ʌv; əv] [bred] ['bʌtərd] [baɪ][hɜːr; həɹ][ˌiːkə'nɑːmɪk(ə)][self] .

would give him plain slabs of bread buttered by her economical self .

会 给 他 清楚的 板 的 面包 涂黄油的 经过 她 经济 自己 .

她会给他几块涂了黄油的普通面包，这些都是她自己节俭的体现。

[aɪ] [nu:] [maɪ][ˈmæɪŋɡoʊld] .
I knew my Marigold .
我 知道 我的 万寿菊 .

我认识我的万寿菊。

[hi:; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [ˈvɪʃəs] [ænd; ənd] [ˌɪnɪˈfektʃuəl] [tɜ:rn][ɔ:r] [tu:] [ænd; ənd] [ðen] [stʌk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn]
He gave a vicious and ineffectual turn or two and then stuck his head in
他 给予 一个 恶毒 和 无效 转动 或者 二 和 然后 卡住 他的 头 在
[ðə; ðɪ] [ˈbɑ:nɪt] .
the bonnet .
这 引擎盖 .

他恶狠狠地转了一两圈，但毫无效果，然后就把头伸进了引擎盖里。

[ðə; ðɪ][ˌsɪtʃuˈeɪ](ə)n][wʌz; wəz] [seɪvd] [baɪ][ðə; ðɪ] [əˈpɪərəns] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈɡɑ:rdn] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈbɔɪs]
The situation was saved by the appearance from the garden of Mrs . Boyce
这 情况 曾是 已保存 经过 这 外貌 从 这 花园 的 太太 . 博伊斯
[hɜ:rˈself] ,
herself ,
她自己 ,

多亏博伊斯太太本人从花园里出现，才化解了危机。

[ə; eɪ] [ˈhænsəm] , [ɪˈrekt] , [ˈelɪɡəntli] [drest] [oʊld][ˈleɪdi][ɪn][ðə; ðɪ] [leɪt] [ˈsɪkstɪz] ,
a handsome , erect , elegantly dressed old lady in the late sixties ,
一个 英俊的 , 直立 , 优雅地 穿着 老的 女士 在 这 晚的 六十年代 ,
六十年代末，一位容貌姣好、身姿挺拔、衣着优雅的老太太。

[pɪŋk][ænd; ənd] [waɪt] [laɪk][ə; eɪ] [ˈdrezdən] [ˈfɪɡjər] [ænd; ənd][ɪn][hɜ:r; hær][ˈju:zuəl] [kənˈdɪ](ə)n] [ʌv; əv]
pink and white like a Dresden figure and in her usual condition of
粉色的 和 白色的 喜欢 一个 德累斯顿 数字 和 在 她 通常 状况 的
[rɪˈsplendənt] [helθ] .
resplendent health .
灿烂 健康 .

她粉白相间，像德累斯顿雕像一样，一如既往地容光焕发，健康无比。

[ʃi:; ʃɪ] [held] [aʊt] [hɜ:r; hær][hænd] .
She held out her hand .
她 握住 出去 她 手 .

她伸出了手。

" [aɪ] [ˈkʊdn̩t] [let][ju:; jʊ][ɡoʊ] [wɪˈðəʊt] [ˈtelɪŋ] [ju:; jʊ] [ðæt] [ˈlenəd] [ɪz] [bæk] .
" **I couldn't let you go without telling you that Leonard is back .**
" 我 不能 让 你 去 没有 讲述 你 那 伦纳德 是 后退 .
“我不能不告诉你伦纳德回来了就让你走。”

[aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][ðə; ðɪ] [hoʊl] [taʊn] [tu:; tə] [noʊ] .
I don't want the whole town to know .
我 不 想 这 所有的 镇 到 知道 .

我不想让全镇的人都知道。

[ɪf] [aɪ ˈti:] [dɪd] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [si:] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz] [li:v] [ɪz][soʊ] [ʃɔ:rt] .
If it did , I should see nothing of him , his leave is so short .
如果 它 做过 , 我 应该 看 没有什么 的 他 , 他的 离开 是 所以 短的 .
如果真是那样，我就见不到他了，他的假期太短了。

[ðæts] [waɪ] [aɪ][toʊld] [ˈmeri] [tu:; tə] [seɪ] - [nɑ:t][æt; ət] [hoʊm] . -
That's why I told Mary to say ' not at home . '
那就是 为什么 我 讲述 玛丽 到 说 - 不是 在 家 . -

所以我才让玛丽说“不在家”。

[bʌt; bət][æn; ən][oʊld] [frend] [laɪk] [ju:; jʊ] — [wʊd] [ju:; jʊ] [laɪk] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] ?
But an old friend like you — Would you like to see him ?
但 一个 老的 朋友 喜欢 你 — 会 你 喜欢 到 看 他 ?

但是像你这样的老朋友——你想见见他吗？

" [aɪ] [ʃəd; ʃəd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , " [sed] [aɪ] , [pə'laɪtli] .
" I should , of course , said I , politely .
 " 我 应该 , 的 课程 , " 说 我 , 礼貌地 .
 "我当然应该,"我礼貌地说。

[jʊː; jə][hæv; həv] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][seɪ] [tuː; tə] [iːtɪ] [ˈlðər] .
You **have** **everything** **to** **say** **to** **each** **other** .
你 有 一切 到 说 到 每个 其他 .
你们有很多话想对彼此说。

[aɪ][wəʊnt] [steɪ] " — [-] [smɑːl] ['feɪdɪd][ˈɪntuː] ['wʊdnəs] — " [aɪ][ˈoʊnli] [tɜːrnd] [ɪn][ˈaɪdli][tuː; tə]
I won't stay " — Marigold's smile faded into woodenness — " I only turned in idly to
 我 惯于 停留 " — 万寿菊 微笑 褪色 进入 木质感 — " 我 仅有的 转向 在 闲散地 到
 [siː] [haʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['getɪŋ] [ɑːn] .
see how you were getting on .
 看 如何 你 是 获得 在 .
 “我不会留下来”——玛丽戈尔德的笑容渐渐消失，变得僵硬——“我只是闲来无事过来看看你过得怎么样。”

[həʊ] [ɪz] ['lenəd] ?
How is Leonard ?
 如何 是 伦纳德 ?

伦纳德怎么样了？

" [ˈhiːz] [ˈwʌndərf(ə)l] , " [ʃiː] [ʃɪ] [sed] .
" He's wonderful , " she said .
 " 他是 精彩的 , " 她 说 .

“他很棒,”她说。

" [gɪv] [hɪm; ɪm][maɪ][kaɪnd][rɪ'gɑ:rdz] , " [sed] [aɪ] . " [noʊ] , [ɪn'di:d] .

" **Give him my kind regards** , " **said I** . " **No , indeed** .

" 给 他 我的 种类 问候 , " 说 我 : " 不 , 的确 :

“请代我向他问好,”我说。“不，的确如此。”

[hi:; hi] ['dʌznt] [wɑ:nt][tu:; tə] [si:] [æn; ən][oʊld] [kra:k] [laɪk] [em 'i:] .

He doesn't want to see an old crock like me .

他 不 想 到 看 一个 老的 缸 喜欢 我 :

他不想见到我这样的老家伙。

" [ðə; ðɪ] ['endʒɪn] ['rætlɪd] .

" **The engine rattled** .

" 这 引擎 摇晃 :

发动机发出嘎嘎声。

" [aɪ][hoʊp] ['hi:z] [pli:zd] [æt; ət] ['faɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['lʊkɪŋ] [soʊ] ['bɑ:ni] . "

" **I hope he's pleased at finding his mother looking so bonny** . "

" 我 希望 他是 高兴 在 寻找 他的 母亲 寻找 所以 邦妮 : "

“我希望他看到母亲如此容光焕发会感到高兴。”

" [ɪts] ['oʊnli] [ɪk'saɪtmənt] [æt; ət] ['hævɪŋ] ['lenərd] , " [ʃi:; ʃɪ] [ɪk'spleɪnd] ['ɜ:rnɪstli] .

" **It's only excitement at having Leonard** , " **she explained earnestly** .

" 它是 仅有的 激动 在 拥有 伦纳德 , " 她 解释 切实 :

“只是因为有了伦纳德而感到兴奋,”她认真地解释道。

" [ɪn] [rɪ'æləti] [aɪm][fɑ:r][frʌm; frəm] [wel] .

" **In reality I'm far from well** .

" 在 现实 我是 远的 从 出色地 :

“实际上，我的身体状况远未好转。”

[bʌt; bət][aɪ] ['wʊdnt] [tel] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] [wɜ:rlɪd] . "

But I wouldn't tell him for worlds . "

但 我 不会 告诉 他 为了 世界 : "

但我绝对不会告诉他。

" [wʊts] [ðæt] [ju:; jʊ] ['wʊdnt] [tel] , ['mʌðər] ? " [kraɪd][ə; eɪ][sɔ:ft] , [tʃɪri] [vɔɪs] , [ænd; ænd] ['lenərd]

" **What's that you wouldn't tell , mother ?** " **cried a soft , cheery voice** , **and Leonard**

" 是什么 那 你 不会 告诉 , 母亲 ? " 哭 一个 柔软的 , 欢快的 嗓音 , 和 伦纳德

,
:
,

“妈妈，你有什么事不肯说？”一个温柔欢快的声音喊道，莱纳德问道。

[ðə; ðɪ] [faɪn] ['flaʊər] [ʌv; əv] ['ɪŋɡlɪʃ] ['soʊldʒəri] , [tɜ:rnd] [ðə; ðɪ]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] .

the fine flower of English soldiery , **turned the corner of the house** .

这 美好的 花 的 英语 士兵 , 转向 这 角落 的 这 房子 :

英国军队中的佼佼者，转过房子的拐角。

[ðer; ðər][hi:; hi] [stʊd] , [tɔ:l] , [di:p] - [tʃestɪd] , [klɪr] - [aɪd] , [brɑ:nzd] , [hɪz; ɪz] ['hevi] [tʃɪn] [ɪn][ðə; ðɪ]

There he stood , tall , deep - chested , clear - eyed , bronzed , his heavy chin in the

那里 他 站立 , 高的 , 深的 - 胸部 , 清除 - 眼睛 , 古铜色 , 他的 重的 下巴 在 这

[er] ,
air ,
空气 ,

他站在那里，身材高大，胸膛宽阔，目光清澈，皮肤呈古铜色，下巴高高抬起。

[hɪz; ɪz] [bʊl] - [nek] [nɑ:t] [dɪ'træktɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɪzɪk(ə)l] ['hænsəmnəs] , [bʌt; bət] ['gɪvɪŋ] [aɪ 'ti:]

his bull - neck not detracting from his physical handsomeness , **but giving it**

他的 公牛 - 脖子 不是 减损 从 他的 身体的 英俊 , 但 给予 它

[ə; eɪ] [si:l] [ʌv; əv] [ɪ'nɔ:rməs] [streŋθ] .

a seal of enormous strength .

一个 海豹 的 巨大的 力量 :

他粗壮的脖子非但没有减损他英俊的外表，反而增添了一份力量感。

" [maɪ] [dɪr] [ˈfeləʊ] , " [hiː; hi] [kraɪd] , [ˈgræspɪŋ] [maɪ][hænd] [ˈhɑːrtɪlɪ] , " [haʊ] [glæd][aɪ][ˌeɪ ˈem][tuː; tə] [siː]
" **My dear fellow** , " **he cried** , **grasping my hand heartily** , " **how glad I am to see**
" 我的 亲爱的 同伴 , " 他 哭 , 抓握 我的 手 衷心地 , " 如何 高兴的 我 是 到 看
[juː; jʊ] .
you .
你 .

“我亲爱的朋友，”他喊道，紧紧握住我的手，“见到你我真是太高兴了。”

[kʌm] [əˈbɔːŋ] [ɪn][ænd; ənd][let] [ˈmʌðər] [gɪv] [juː; jʊ][sʌm; səm] [tiː] .
Come along in and let mother give you some tea .
来 沿着 在 和 让 母亲 给 你 一些 茶 .

进来吧，让妈妈给你泡杯茶。

[ˈnɑːnsens] !
Nonsense !
废话 !

废话！

" [hiː; hi] [weɪvd] [əˈweɪ] [maɪ][ˈprəʊtest] .
" **he waved away my protest** .
" 他 挥手 离开 我的 反对 .

他挥手打断了我的抗议。

" [ˈmæɪrɪɡoʊld] , [stɑːp] [ðæt] [ˈendʒɪn][ænd; ənd] [brɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈmeɪdʒər] .
" **Marigold** , **stop that engine and bring in the Major** .
" 万寿菊 , 停止 那 引擎 和 带来 在 这 主要的 .

“玛丽戈尔德，停下引擎，把少校叫来。”

[aɪv] [ɡɑːt][lɑːts][ʌv; əv] [θɪŋz] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .
I've got lots of things to tell you .
我已经 得到 很多 的 事物 到 告诉 你 .

我有很多话想跟你说。

[ðæts] [raɪt] .
That's right .
那就是 正确的 .

这是正确的。

" [hiː; hi] [stroʊd] [ˈbɔɪɪli] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] ,
" **He strode boyishly to the front door** ,
" 他 大步走 男孩气地 到 这 正面 门 ,

他迈着孩子般的步伐走向前门，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [θruː] [ˈoʊpən] [waɪd] [tuː; tə][ædˈmɪt][ˈmæɪrɪɡoʊld][ænd; ənd][maɪˈself][ænd; ənd] [ˈfɑːloʊd] [juː ˈes]
which he threw open wide to admit Marigold and myself and followed us
哪个 他 扔 打开 宽的 到 承认 万寿菊 和 我 和 随后 我们
[wɪð; wɪθ][ˈmɪsɪz] . [ˈbɔɪs] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] ,
with Mrs . Boyce into the drawing - room ,
和 太太 . 博伊斯 进入 这 绘画 - 房间 ,

他一把拉开门，让玛丽戈尔德和我进去，然后和博伊斯太太一起跟着我们进了客厅。

[ˈtɔːkɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] .
talking all the while .
说 全部 这 尽管 .

一直在说话。

[aɪ][mʌst; məst] [kənˈfes] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈpʌz(ə)ld] [baɪ][hɪz; ɪz][ɪgˈzuːbərənt] [ˈwelkəm] .
I must confess that I was just a little puzzled by his exuberant welcome .
我 必须 承认 那 我 曾是 只是 一个 小的 困惑 经过 他的 旺盛 欢迎 .

我必须承认，他那热情洋溢的欢迎让我有点困惑。

[ænd; ʌnd] , [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [baɪ][ðə; ði][blæŋk] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [flɪtɪd] [ˌmoʊməntərəli][ˈoʊvər][hɜːr; həər] [feɪs] ,
And , to judge by the blank expression that flitted momentarily over her face ,
和 , 到 法官 经过 这 空白的 表达 那 飞掠 片刻 超过 她 脸 ,
[soʊ][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .
so was his mother .
所以 曾是 他的 母亲 .

从她脸上瞬间闪过的茫然表情来看，他的母亲也是如此。

[ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][soʊ] [dɪˈlaɪtɪd] [baɪ][maɪ][ˈvɪzɪt] ,
If he were so delighted by my visit ,
如果 他 是 所以 高兴极了 经过 我的 访问 ,
[ɪf] [hɪz; hɪ] [wəz; wə] [soʊ] [dɪˈlaɪtɪd] [baɪ][maɪ][ˈvɪzɪt] ,
如果他真的对我的来访感到如此高兴，

[waɪ] [hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [krɔːst] [ðə; ði] [lɔːn] [æt; ət][wʌns][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][kɑːr] ?
why had he not crossed the lawn at once as soon as he saw the car ?
为什么 有 他 不是 交叉 这 草地 在 一次 作为 很快 作为 他 锯 这 车 ?
[waɪ] [hæd; həd][hiː; hi] [nɑːt] [krɔːst] [ðə; ði] [lɔːn] [æt; ət][wʌns][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][kɑːr] ?
为什么他一看到车就没有立即穿过草坪？

[waɪ] [hæd; həd][hiː; hi][sent] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ɑːn] [əˈhed] ?
Why had he sent his mother on ahead ?
为什么 有 他 发送 他的 母亲 在 前方 ?
[waɪ] [hæd; həd][hiː; hi][sent] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ɑːn] [əˈhed] ?
他为什么让母亲先行一步？

[aɪ][wʌz; wəz] ['hɔːntɪd] [baɪ][æn; ən] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][wɜːrdz] [ˌoʊvərˈhɜːrd] [ɪn][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] :
I was haunted by an exchange of words overheard in imagination :
我 曾是 闹鬼的 经过 一个 交换 的 字 无意中听到 在 想像力 :
[aɪ][wʌz; wəz] ['hɔːntɪd] [baɪ][æn; ən] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][wɜːrdz] [ˌoʊvərˈhɜːrd] [ɪn][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] :
一段对话的画面在我脑海中挥之不去：

" [kənˈfaʊnd] [ðə; ði] ['feləʊ] !
" Confound the fellow !
" 混杂 这 同伴 !
[kənˈfaʊnd] [ðə; ði] ['feləʊ] !
真该死！

[wʌt] [hæz; həz][hiː; hi] [kʌm] [hɪr] [fɔːr; fər] ? "
What has he come here for ? "
什么 有 他 来 这里 为了 ? "
[wʌt] [hæz; həz][hiː; hi] [kʌm] [hɪr] [fɔːr; fər] ? "
他来这里做什么？

" ['meri] [wɪl] [seɪ] - [nɑːt][æt; ət] [hoʊm] . - "
" Mary will say ' not at home . ' "
" 玛丽 将要 说 - 不是 在 家 . - "
[ˈmeri] [wɪl] [seɪ] - [nɑːt][æt; ət] [hoʊm] . - "
玛丽会说“不在家”。

" [bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] ['spɔːtɪd] [juː 'es] .
" But he has spotted us .
" 但 他 有 斑 我们 :
[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] ['spɔːtɪd] [juː 'es] .
但他已经发现我们了。

[duː][goʊ][ænd; ʌnd][get] [rɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] . "
Do go and get rid of him . "
做 去 和 得到 摆脱 的 他 : "
[duː][goʊ][ænd; ʌnd][get] [rɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] . "
去把他赶走。

" [sʌtʃ] [æn; ən][oʊld] [frend] , [dɪr] . "
" Such an old friend , dear . "
" 这样的 一个 老的 朋友 , 亲爱的 . "
[sʌtʃ] [æn; ən][oʊld] [frend] , [dɪr] . "
“真是位老朋友啊，亲爱的。”

" [wiː; wi] ['hævnt] [taɪm] [fɔːr; fər][oʊld] ['fɒslz] .
" We haven't time for old fossils .
" 我们 还没有 时间 为了 老的 化石 :
[wiː; wi] ['hævnt] [taɪm] [fɔːr; fər][oʊld] ['fɒslz] .
我们没有时间去研究古老的化石。

[tɛl] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ɡoʊ][ænd; ənd] [ˈberi] [hɪmˈself] .
Tell him to go and bury himself .
告诉 他 到 去 和 埋葬 他自己 .

叫他滚去自掘坟墓。

" [ænd; ənd] ([ɪn][maɪ] [ˈsensətɪv] [ˈfænsɪ]) [ɪː; ʃɪ][hæd; həd] [dɪˈlɪvəd] [ðə; ðɪ][ɪmˈpɔːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈmesɪdʒ] .
" And (in my sensitive fancy) she had delivered the import of the message .
" 和 (在 我的 敏感的 想要) 她 有 发表 这 进口 的 这 信息 .
“而且（在我敏锐的想象中）她已经传达了信息的含义。”

[aɪ][hæd; həd] [ˈɡæðərd] [ðæt] [maɪ][ˈvɪzɪt][wʌz; wəz] [ɪl] - [taɪmd] .
I had gathered that my visit was ill - timed .
我 有 聚集 那 我的 访问 曾是 患病的 - 定时 .

我当时就觉得我的来访时机不对。

[aɪ][wʌz; wəz] [priˈpeərɪŋ] [tuː; tə][kʌt] [aɪ ˈtiː] [ʃɔːrt] ,
I was preparing to cut it short ,
我 曾是 准备 到 切 它 短的 ,

我原本打算就此结束，

[wen] [ˈlenərd] [hɪmˈself] [keɪm] [ʌp][ænd; ənd] [hwiːskt] [ˌem ˈiː] [əˈɡenst] [maɪ] [wɪl] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [tiː] - [ˈteɪbl]
when Leonard himself came up and whisked me against my will to the tea - table
什么时候 伦纳德 他自己 来了 向上 和 搅拌 我 反对 我的 将要 到 这 茶 - 桌子
.
.
.

这时，伦纳德亲自走过来，强行把我拉到茶桌旁。

[ɪf] [maɪ] [haɪˈpɔːθəsis] [wɜːr; wər] [kəˈrekt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈeɪdɪntli] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][maɪnd][æz; əz][tuː; tə]
If my hypothesis were correct he had evidently changed his mind as to
如果 我的 假设 是 正确的 他 有 显然 已更改 他的 头脑 作为 到
[ðə; ðɪ][dɪˌzʌərəˈbɪləti][ʌv; əv] [ˈɡetɪŋ] [rɪd] ,
the desirability of getting rid ,
这 理想性 的 获得 摆脱 ,
如果我的假设正确，他显然已经改变了主意，不再认为有必要除掉他。

[ɪn][soʊ] [ˈsʌməri] [ə; eɪ] [ˈfæ(ə)n] ,
in so summary a fashion ,
在 所以 概括 一个 时尚 ,

简而言之，

[ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [kənˈsɪdərd] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən][ɪmˈpɜːrt(ə)nənt][ænd; ənd] [məˈlɪʃəs]
of what he may have considered to be an impertinent and malicious
的 什么 他 可能 有 经过考虑的 到 是 一个 无礼 和 恶意
[ˈlɪt(ə)] [ˈfæktər][ɪn] - [ˈɡɔːsɪp] .
little factor in Wellingsford gossip .
小的 因素 在 - 闲话 .

在他看来，这或许是韦林斯福德流言蜚语中一个无礼且恶意的小细节。

[æt; ət] [ˈeni] [reɪt] , [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈpleɪɪŋ] [ə; eɪ][pɑːrt] , [hiː; hi] [pleɪd] [aɪ ˈtiː] [ˈveri] [wel] .
At any rate , if he was playing a part , he played it very well .
在 任何 速度 , 如果 他 曾是 玩耍 一个 部分 , 他 玩 它 非常 出色地 .

总之，如果他是在扮演一个角色，那他演得非常好。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][naːt][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈpaʊər] [ʌv; əv][mæn][tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [ˈkɔːrdʒəl][ænd; ənd] [ˈɡreɪʃəs] .
It was not in the power of man to be more cordial and gracious .
它 曾是 不是 在 这 力量 的 男人 到 是 更多的 亲切 和 亲切 .

人不可能更加热情友好。

[hiː; hi] [ɡeɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ][ˈvɪvɪd] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kæmˈpeɪn] .
He gave me a vivid account of the campaign .
他 给予 我 一个 生动 帐户 的 这 活动 .

他给我生动地描述了那场竞选。

[hiː, hi][hæd; həd] [bɪn] [θruː] ['evriθɪŋ] , [ðə; ði] [rɪ'tri:t] [frʌm; frəm][məʊŋs] , [ðə; ði][ˈbæt(ə)l][ʌv; əv]
He had been through everything , the retreat from Mons , the Battle of
他 有 到过 通过 一切 , 这 撤退 从 蒙斯 , 这 战斗 的
[ðə; ði] [eɪn] ,
the Aisne ,
这 埃纳 ,

他经历过一切，从蒙斯撤退到埃纳河战役，

[ðə; ði] [greɪt] [rʌʃ] [nɔːrθ] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈbæt(ə)l][ʌv; əv] [nɜːv] [[ə'peɪl] [ɑːn][ðə; ði] 17th [ʌv; əv] [mɑːrt]
the great rush north , and the Battle of Neuve Chapelle on the 17th of March
这 伟大的 匆忙 北 , 和 这 战斗 的 新 教堂 在 这 17th 的 行进
.
.
.

大举北上，以及 3 月 17 日的讷夫沙佩勒战役。

[aɪ] ['lɪsnd] , ['fæsnertɪd] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [teɪl] , [wɪtʃ] [hiː, hi][tʊɔld][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [truː] ['soʊldʒɜːz]
I listened , fascinated , to his tale , which he told with a true soldier's
我 听着 , 着迷 , 到 他的 故事 , 哪个 他 讲述 和 一个 真的 士兵的
[ɪm'pɜːrsən(ə)l] ['mɔːdəsti] .
impersonal modesty .
不具个人色彩 谦逊 .

我听着他讲述的故事，听得津津有味。他讲述时带着真正的军人那种不带个人色彩的谦逊。

" [aɪ][wʌz; wəz][glæd] , " [sed] [aɪ] , ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , " [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [twais] ['men](ə)nd] [ɪn]
" **I was glad , " said I , after a while , " to see you twice mentioned in**
" 我 曾是 高兴的 , " 说 我 , 后 一个 尽管 , " 到 看 你 两次 提及 在
[dɪ'spætʃ] .
dispatches .
派遣 .

过了一会儿，我说：“我很高兴看到你在报道中被提及两次。”

" ['mɪsɪz] . ['bɔɪs] [tɜːrnd] [ɑːn][em 'iː] [traɪ'ʌmfəntli] .
" **Mrs . Boyce turned on me triumphantly .**
" 太太 . 博伊斯 转向 在 我 凯旋而归 .

博伊斯太太得意洋洋地转身指责我。

" [hiː, hi][ɪz]['gouɪŋ][tuː; tə][get][hɪz; ɪz][diː] . [es] . [oʊ] . "
" **He is going to get his D . S . O .** "
" 他 是 去 到 得到 他的 D . S . 哦 . "
" "他将会获得杰出服务勋章（DSO）"

" [baɪ][dʒoʊv] ! " [sed] [aɪ] .
" **By Jove ! " said I .**
" 经过 朱庇特 ! " 说 我 .

“天哪！”我说。

['lenəd] [læft] , [θruː] [wʌn] ['geɪtəd] [leg][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈʌðər] [ænd; ənd] [held] [ʌp][hɪz; ɪz][hændz]
Leonard laughed , threw one gaitered leg over the other and held up his hands
伦纳德 笑了 , 扔 一 绑腿 腿 超过 这 其他 和 握住 向上 他的 双手
[æt; ət][hɜːr; hər] .
at her .
在 她 .

伦纳德笑了，把一条穿着绑腿的腿搭在另一条腿上，然后向她举起双手。

" [oʊ] , [juː; jʊ] ['femənɪn] ['pɜːrs(ə)n] !
" **Oh , you feminine person !**
" 哦 , 你 女性 人 !

“哦，你这个女人！”

" [hi:; hi] [smaɪld] [æt; ət][em i:] .

" He smiled at me .
" 他 微笑 在 我 .

他朝我笑了笑。

" [aɪ][toʊld][maɪ] [dɪr] [oʊld] ['mʌðər] [æz; əz][ə; eɪ] [ded] [ænd; ənd] ['sɑ:ləm] ['si:krət] . "

" I told my dear old mother as a dead and solemn secret . "

" 我 讲述 我的 亲爱的 老的 母亲 作为 一个 死的 和 庄严 秘密 . "

“我把这件事当作一个尘封已久的秘密告诉了我亲爱的老母亲。”

" [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [gə'zɛtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] , [dɪr] . "

" But it will be gazetted in a few days , dear . "

" 但 它 将要 是 公报 在 一个 很少 天 , 亲爱的 . "

“但几天后就会在政府公报上刊登，亲爱的。”

" [wʌn] [kæn; kən] ['nevər] [bi:; bi] [æbsə'lu:tli] [ʃɒr] [ʌv; əv] [ði:z] [θɪŋz] [ʌn'tɪl] [ðeə(r)] [ɪn] [blæk] [ænd; ənd]

" One can never be absolutely sure of these things until they're in black and

" 一 能 绝不 是 绝对地 当然 的 这些 事物 直到 它们是 在 黑色的 和

[waɪt] .

white .

白色的 .

“在白纸黑字写明之前，你永远无法对这些事情完全确定。”

[ə; eɪ] ['prɪti] [æs] [aɪ'd] [lək] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hɪtʃ] — [seɪ] [θru:] [sʌm; səm] [fu:l] [ʌv; əv][ə; eɪ]

A pretty ass I'd look if there was a hitch — say through some fool of a

一个 漂亮的 屁股 ID 看 如果 那里 曾是 一个 拴住 — 说 通过 一些 傻子 的 一个

[ˈkɑ:pɪŋ] [klɜ:rk] — [ænd; ənd][aɪ] ['dɪdnt] [get][aɪ 'ti:][ˈæftər][ɔ:l] .

copying clerk — and I didn't get it after all .

复制 职员 — 和 我 没有 得到 它 后 全部 .

如果出了什么岔子——比如说，因为某个笨蛋复印员——导致我最终没拿到，那可真是太糟糕了。

[ɪts] ['oʊnli] [dɪr] , [ˈsɪli] [ʌndər'stændɪŋ] [θɪŋz] [laɪk] ['mʌðərz] [ðæt] [wʊd] [ʌndər'stænd] .

It's only dear , silly understanding things like mothers that would understand .

它是 仅有的 亲爱的 , 愚蠢的 理解 事物 喜欢 母亲们 那 会 理解 .

只有像母亲那样可爱、傻乎乎又善解人意的人才会理解。

[ˈʌðər] ['pi:p(ə)] [ˈwʊdnt] .

Other people wouldn't .

其他 人们 不会 .

其他人不会。

[dəʊnt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪm] [raɪt] , ['merɪdiθ] ?

Don't you think I'm right , Meredyth ?

不 你 思考 我是 正确的 , 梅雷迪思 ?

梅雷迪斯，你不觉得我说得对吗？

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [hi:; hi][wʌz; wəz] .

" Of course he was .

" 的 课程 他 曾是 .

他当然是。

[aɪ][hæv; həv] [noʊn] , [ɪn][maɪ] [taɪm] , [ʌv; əv] ['meni] [dɪsə'pɔɪntmənts] .

I have known , in my time , of many disappointments .

我 有 已知 , 在 我的 时间 , 的 许多 失望 .

我一生中经历过许多失望。

[aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] ['evri] [ˌrekəmen'deɪ(ə)n] [fɔ:r; fər] [ˈɑ:nərz] [ðæt] [brɪ'kʌmz] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] .

It is not every recommendation for honours that becomes effective .

它 是 不是 每一个 推荐 为了 荣誉 那 变成 有效的 .

并非所有授予荣誉的推荐都能生效。

[aɪ] [kən'grætʃuleɪtɪd] [hɪm; ɪm] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd] [swɔːr] [tuː; tə] ['siːkrəsi] .
I congratulated him , however , and swore to secrecy .
我 恭喜 他 , 然而 , 和 发誓 到 保密 .
不过, 我还是向他表示了祝贺, 并发誓要保守秘密。

" [ɪts] [ɔːl] [lʌk] , " [sed] [hiː; hi] .
" It's all luck , " said he .
" 它是 全部 运气 , " 说 他 .
“全靠运气,”他说。
" [dʒʌst][brɪ'kəz, brɪ'kɔːz][ə; eɪ][mæn] ['hæpənz] [tuː; tə][biː; bi] ['spɔːtɪd] .
" Just because a man happens to be spotted .
" 只是 因为 一个 男人 发生 到 是 斑 .
“仅仅因为碰巧发现了一个男人。”

[ɪf] [maɪ]['redʒɪmənt][gɔːt][ɪts] [dɪ'zɜːrts] ,
If my regiment got its deserts ,
如果 我的 团 得到 它是 沙漠 ,
如果我的部队得到了应有的奖励,
['evrɪ] [dʒæk][mæn] [wʊd] [wɔːk] [ə'baʊt] [ɪn][ə; eɪ][suːt][ʌv; əv] ['ɑːrmər] [meɪd] [ʌv; əv] [vɪk'tɔːrɪə] [krɒsɪz] .
every Jack man would walk about in a suit of armour made of Victoria Crosses .
每一个 杰克 男人 会 走 关于 在 一个 套装 的 盔甲 制成 的 维多利亚 十字架 .
每个杰克士兵都会穿着由维多利亚十字勋章制成的盔甲四处走动。

[gɪv] [em 'iː][sʌm; səm] [mɔːr] [tiː] , ['mʌðər] . "
Give me some more tea , mother . "
给 我 一些 更多的 茶 , 母亲 . "
“妈妈, 再给我倒点茶吧。”
" [ðə; ðɪ] [θɪŋ] [aɪ][fæl; ʃəl] ['nevər] [ʌndər'stænd] , [dɪr] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , ['aːtlɪsli] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət]
" The thing I shall never understand , dear , " she said , artlessly , looking up at
" 这 事物 我 将 绝不 理解 , 亲爱的 , " 她 说 , 不经意地 , 寻找 向上 在
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,
“亲爱的, 我永远也无法理解这件事,”她天真无邪地抬头看着他说道。

[waɪl] [ʃiː; ʃɪ] ['hændɪd] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [kʌp] ,
while she handed him his cup ,
尽管 她 递交 他 他的 杯子 ,
她递给他杯子的时候,
" [ɪz] [wen] [juː; jʊ] [siː] [ə; eɪ][lɔːt][ʌv; əv] ['mɜːrdərəs] ['dʒɜːmənɪz] ['rʌŋ] [æt; ət][juː; jʊ][wɪð; wɪθ] ['gʌnz]
" is when you see a lot of murderous Germans rushing at you with guns
" 是 什么时候 你 看 一个 很多 的 杀人犯 德国人 匆忙 在 你 和 枪支
[ænd; ənd] ['felz] [ænd; ənd] ['beɪənɪts] ,
and shells and bayonets ,
和 贝壳 和 刺刀 ,
“就是当你看到一大群嗜杀成性的德国人拿着枪、炮弹和刺刀向你冲过来的时候。”

[haʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ə'freɪd] .
how you are not afraid .
如何 你 是 不是 害怕的 .
你为什么不怕?
" [hiː; hi] [θruː] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [læft] [ɪn][hɪz; ɪz] [debə'ner] ['fæ(ə)n] ;
" He threw back his head and laughed in his debonair fashion ;
" 他 扔 后退 他的 头 和 笑了 在 他的 风度翩翩 时尚 ;
他仰头大笑, 以他那潇洒的姿态笑着;

[bʌt; bət][aɪ] [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm] [ˈnærəʊli] [ænd; ənd][aɪ] [sɔ:z] [ðə; ði][ˈkɔ:rnərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] [twɪtʃ]
but I watched him narrowly and I saw the corners of his mouth twitch
但 我 观看 他 勉强 和 我 锯 这 角落 的 他的 嘴 抽搐
[fɔ:r; fər][ðə; ði][ˌɪnfɪnɪˈtesɪm(ə)l][ˈfrækʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsekənd] .
for the infinitesimal fraction of a second .
为了 这 无穷小 分数 的 一个 第二 .

但我仔细观察他，看到他的嘴角抽动了一下，虽然只持续了极短的时间。

" [oʊ] , [ˈsʌmtaɪmz] [wɪə(r)][ɪn][æn; ən] [ˈɔ:f(ə)l] [fʌŋk] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] [ˈgeɪli] .
" **Oh , sometimes we're in an awful funk , I assure you , " he replied gaily .**
" 哦 , 有时 是 在 一个 可怕 放克 , 我 保证 你 , " 他 回复 兴高采烈地 .
"哦，我向你保证，有时候我们也会陷入非常糟糕的情绪低谷，"他兴高采烈地回答道。

" [æsk] [ˈmɛrɪ,dɪθ] . "
" **Ask Meredyth . "**
" 问 梅雷迪思 . "

“问问梅雷迪思吧。”

" [wi:; wi] [meɪ] [bi:; bi] , " [sed] [aɪ] , " [bʌt; bət][wi:; wi] [ˈderənt] [ʃoʊ] [aɪ 'ti:] — [aɪm] [ˈspi:kɪŋ] [ʌv; əv][ˈɑ:fəsərz]
" **We may be , " said I , " but we daren't shew it — I'm speaking of officers**
" 我们 可能 是 , " 说 我 , " 但 我们 不敢 展示 它 — 我是 请讲 的 警官
.
:
.

“我们或许是，”我说，“但我们不敢表现出来——我指的是军官们。”

[ɪf] [æn; ən] [ˈɑ:fɪsər] [fʌŋks] [ˈhi:z] [ˈdʒen(ə)rəli][rɪˈspɑ:nsəb(ə)l][fɔ:r; fər][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [ˈgʊdnəs] [ˈnoʊz]
If an officer funks he's generally responsible for the death of goodness knows
如果 一个 官 放克 他是 一般来说 负责任的 为了 这 死亡 的 善良 知道
[haʊ] [ˈmeni] [men] .
how many men .
如何 许多 男人 .

如果一名军官犯错，他通常要为不知多少人的死亡负责。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [men] [fʌŋk] [ðeə(r)] [ˈlaɪəb(ə)l][tu:; tə][bi:; bi] [ʃɑ:t] [fɔ:r; fər] [ˈkaʊərdɪs] [ɪn][ðə; ði] [feɪs]
And if the men funk they're liable to be shot for cowardice in the face
和 如果 这 男人 放克 它们是 容易 到 是 射击 为了 怯懦 在 这 脸
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈenəmi] . "
of the enemy . "
的 这 敌人 . "

如果士兵临阵退缩，他们很可能因为在敌人面前怯懦而被枪毙。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ˈhæpənz] [tu:; tə][ˈɑ:fəsərz] [hu:] [ɑ:r; ər][ə'freɪd] ? "
" **And what happens to officers who are afraid ? "**
" 和 什么 发生 到 警官 WHO 是 害怕的 ? "

“那么，那些感到害怕的警官会怎么样？ ”

" [ɪf] [ɪts] [ˈnoʊn] , [ðeɪ] [get] [broʊk] , " [sed] [aɪ] .
" **If it's known , they get broke , " said I .**
" 如果 它是 已知 , 他们 得到 打破 , " 说 我 .

“如果这件事被人知道了，他们就破产了，”我说。

[ˈbɔɪs] [ˈswɑ:ləʊd] [hɪz; ɪz] [ti:] [æt; ət][ə; eɪ] [gʌlp] , [set] [daʊn] [ðə; ði] [kʌp] , [ænd; ənd] [stroʊd] [tu:; tə][ðə; ði]
Boyce swallowed his tea at a gulp , set down the cup , and strode to the
博伊斯 吞咽 他的 茶 在 一个 咕嚕 , 放 向下 这 杯子 , 和 大步走 到 这
[ˈwɪndəʊ] .
window .
窗户 .

博伊斯一口气喝完茶，放下杯子，大步走到窗边。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [pɔ:z] .
There was a short pause .
那里 曾是 一个 短的 暂停 .

短暂的沉默。

[ˈprez(ə)ntli][hi:; hi] [tɜ:rnd] .
Presently he turned .
目前 他 转向 .

他随即转身。

" [ˈfɪzɪk(ə)l] [fɪr] [ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈkjʊəriəs] [θɪŋ] , " [hi:; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ˌʌnˌnesəˈserəli] [laʊd] .
" Physical fear is a very curious thing , " he said in a voice unnecessarily loud .
" 身体的 害怕 是 一个 非常 好奇的 事物 , " 他 说 在 一个 嗓音 不必要的 大声 .
"生理上的恐惧是一种非常奇怪的东西,"他用一种不必要地大声说道。

" [aɪv] [si:n] [aɪˈti:] [teɪk] [həʊld][ʌv; əv][men][ʌv; əv] [pru:vɪd] [ˈkɜ:ɪdʒ] [ænd; ənd] [ˈpærəlaɪz] [ðem; ðəm] .
" I've seen it take hold of men of proved courage and paralyse them .
" 我已经 已见 它 拿 抓住 的 男人 的 已证实 勇气 和 麻痹 他们 .
"我亲眼见过它控制那些久经沙场的勇敢之人,使他们瘫痪。"

[ɪts] [dʒʌst] [laɪk][æn; ən][epɪˈleptɪk] [fɪt] — [brɪˈɑ:nd] [ə; eɪ][ˈmænz][kənˈtroʊl] .
It's just like an epileptic fit — beyond a man's control .
它是 只是 喜欢 一个 癫痫 合身 — 超过 一个 男人的 控制 .
这就像癫痫发作一样——超出了人的控制范围。

[aɪv] [noʊn] [ə; eɪ] [ˈfeləʊ] — [ðə; ði][moʊst] [ˈrekləs] ,
I've known a fellow — the most reckless ,
我已经 已知 一个 同伴 — 这 最多 鲁莽 ,
我认识一个人——极其鲁莽,

[her] - [breɪnd] [ˈderdev(ə)l] [ju:; jʊ][kæn; kən][ɪˈmædʒɪn] — [tu:; tə][stænd] [ˈpetrɪfaɪd] [wɪð; wɪθ] [fɪr] [ɑ:n][ðə; ði]
hare - brained daredevil you can imagine — to stand petrified with fear on the
野兔 - 脑子 胆大妄为者 你 能 想象 — 到 站立 石化 和 害怕 在 这
[bæŋk][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈrɪvər] ,
bank of a river ,
银行 的 一个 河 ,
你能想象到的最愚蠢的冒险家——吓得魂飞魄散地站在河岸边。

[ænd; ənd][let][ə; eɪ] [ˈwu:ndɪd] [ˈkɑ:mræd] [draʊn] [brɪˈfɔ:r] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
and let a wounded comrade drown before his eyes .
和 让 一个 受伤 同志 溺水 前 他的 眼睛 .
眼睁睁地看着受伤的战友溺水身亡。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [ˈswɪmə] [tu:] . "
And he was a good swimmer too . "
和 他 曾是 一个 好的 游泳运动员 也 . "
而且他游泳也很好。

" [wʌt] [ˈhæpənd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ?
" What happened to him ?
" 什么 发生 到 他 ?
他后来怎么样了?

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

[hiː; hi][met][maɪ][geɪz][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [lʊkt][əˈweɪ] , [ænd; ənd][ðen][met][aɪˈtiː][əˈgen] — [aɪˈtiː]
He met my gaze for a moment , looked away , and then met it again — it
他 遇见 我的 目光 为了 一个 片刻 , 看起来 离开 , 和 然后 遇见 它 再次 — 它
[siːmd][dɪˈfaɪəntli] .
seemed defiantly .
似乎 公然挑衅 .

他与我对视了一会儿，然后移开了视线，接着又再次与我对视——那眼神似乎带着挑衅。

" [wʌt][ˈhæpənd][tuː; tə][hɪm; ɪm] ?
" **What happened to him ?**
" 什么 发生 到 他 ?

他后来怎么样了？

[wel] — " [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][ˈtaɪniːəst][ˈpɑːsəb(ə)] [pɔːz] — [ə; eɪ][pɔːz][ðæt][ˈoʊnli][æn; ən][ʌnˈiːzi] ,
Well — " there was the tiniest possible pause — a pause that only an uneasy ,
出色地 — " 那里 曾是 这 最小的 可能的 暂停 — 一个 暂停 那 仅有的 一个 不安 ,
“嗯——”他停顿了一下，停顿极其短暂——这种停顿只有不安的人才能察觉。

[səˈspɪʃəs][rɪˈpɑːzətɔːri][ʌv; əv][ðə; ðɪ][əˈbɑːmɪnəb(ə)] [ˈstɔːri][ʌv; əv] - [fɑːrm][kʊd; kəd][hæv; həv]
suspicious repository of the abominable story of Vilboek's Farm could have
可疑的 仓库 的 这 可恶 故事 的 - 农场 可以 有
[ˈnoʊtɪst] — " [wel] ,
noticed — " Well ,
注意到 — " 出色地 ,

那个疑心重重、保存着维尔博克农场那段骇人听闻的故事的人本可以注意到——“嗯，

[æz; əz][hiː; hi][stʊd][ðer; ðər][hiː; hi][gɑːt][plʌgd] — [ænd; ənd][ðæt][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
as he stood there he got plugged — and that was the end of him .
作为 他 站立 那里 他 得到 已插电 — 和 那 曾是 这 结尾 的 他 .

他站在那里，突然被人捅了一刀——他的命就此没了。

[bʌt; bət][wʌt][aɪ] — "
But what I — "
但 什么 我 — "

但我——”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

红色星球(The Red Planet)

第5/20页

" [wʌz; wəz][hiː hi][æn; ən] ['ɑːfɪsər] , [dɪr] ? "

" Was he an officer , dear ? "

" 曾是 他 一个 官 , 亲爱的 ? "

“亲爱的，他是军官吗？”

" [noʊ] , [noʊ] , ['mʌðər] , [ə; eɪ] ['sɑːrdʒənt] , " [hiː; hi] ['ænsər] [ə'brʌptli] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [seɪm]

" No , no , mother , a sergeant , " he answered abruptly , and in the same

" 不 , 不 , 母亲 , 一个 军士 , " 他 回答 突然 , 和 在 这 相同的

[breθ] [kən'tɪnjuːd] .

breath continued .

气息 持续 .

“不，不，母亲，是名中士，”他突然回答道，然后又接着说。

" [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['ɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ɪz] [ðɪs] .

" What I was going to say is this .

" 什么 我 曾是 去 到 说 是 这 .

我原本想说说的是这个。

[noʊ][wʌn][æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ] [noʊ] [hæz; həz] ['evər] ['bɑːðərd] [tuː; tə][wɜːrk] [aʊt][ðə; ði] [saɪ'kɑːlədʒi] [ʌv; əv]

No one as far as I know has ever bothered to work out the psychology of

不 一 作为 远的 作为 我 知道 有 曾经 烦恼 到 工作 出去 这 心理学 的

[fɪr] .

fear .

害怕 .

据我所知，从来没有人费心去研究恐惧的心理学。

[ɪ'speʃəli] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [θɪŋ] [ðæt] [hɪts] [ə; eɪ] ['mænz] [hɑːrt] [ænd; ənd] [meɪks] [hɪm; ɪm][stænd] [stɑːk] -

Especially the sudden thing that hits a man's heart and makes him stand stock -

尤其 这 突然 事物 那 点击量 一个 男人的 心 和 制作 他 站立 库存 -

[stiːl] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [kɔːrps] — [ʌn'eɪb(ə)] [tuː; tə] [muːv] [ə; eɪ] ['mʌs(ə)l] — [ɔːl][hɪz; ɪz] ['wɪlpaʊər] [aʊt][ʌv; əv]

still like a living corpse — unable to move a muscle — all his willpower out of

仍然 喜欢 一个 活的 尸体 — 无法 到 移动 一个 肌肉 — 全部 他的 意志 出去 的

[ɡɪr] — [dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ] ['moʊtər][ɪz] [aʊt][ʌv; əv] [ɡɪr] .

gear — just as a motor is out of gear .

齿轮 — 只是 作为 一个 发动机 是 出去 的 齿轮 .

尤其是一些突如其来的打击，让一个人像活死人一样僵立不动，动弹不得，所有的意志力都丧失了，就像发动机脱档一样。

[aɪv] [siːn] [ə; eɪ][lɔːt][ʌv; əv][aɪ 'tiː] .

I've seen a lot of it .

我已经 已见 一个 很多 的 它 .

我见过很多这样的例子。

[ðoʊz] [men] ['ɔːnt] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] ['kəʊədʒ] .

Those men oughtn't to be called cowards .

那些 男人 不应该 到 是 称为 懦夫 .

这些人不应该被称为懦夫。

[ɪts] [æz; əz] [mʌt] [ə; eɪ] [fɪt] , [seɪ] , [æz; əz] ['epɪlepsi] .

It's as much a fit , say , as epilepsy .

它是 作为 很多 一个 合身 , 说 , 作为 癫痫 .

它与其说是癫痫，不如说是抽搐。

[ə'laʊənsɪz] [ɔːt] [tuː; tə] [meɪd] [fɔːr; fər][ðəm; ðəm] .

Allowances ought to made for them .

津贴 应该 到 制成 为了 他们 .

应该为他们考虑。

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [wɔ:rm] [deɪ] , [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [wɜ:r; wər] [kloʊzd] , [maɪ] ['vælə,tjʊdn'eriən] ['hoʊstəs]
" **It was a warm day , the windows were closed , my valetudinarian hostess**
" 它 曾是 一个 温暖的 天 , 这 视窗 是 关闭 , 我的 瓦莱图迪纳里安 女主人
['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['hɔ:rər] [ʌv; əv] [draɪfts] ,
having a horror of draughts ,
拥有 一个 恐怖 的 起草 ,
"那天天气很暖和, 窗户都关着, 我那体弱多病的女主人非常怕冷风。"

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['tʃɪrɪ] ['faɪər] [wʌz; wəz] ['bleɪzɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['tʃɪmni] .
and a cheery fire was blazing up the chimney .
和 一个 欢快的 火 曾是 炽烈 向上 这 烟囱 .
壁炉里燃着熊熊的炉火。

['bɔɪs] [tʊk] [aʊt] [ə; eɪ] ['hæŋkətʃɪf] [ænd; ənd] ['mɑ:pt] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] .
Boyce took out a handkerchief and mopped his forehead .
博伊斯 采取 出去 一个 手帕 和 拖把 他的 前额 .
博伊斯掏出手帕擦了擦额头。

" [dɪr] [oʊld] ['mʌðər] , " [sed] [hi; hi] , " [ju; jʊ] [ki:p] [ðɪs] [ru:m] [laɪk] [æn; ən] ['ʌv(ə)n] . "
" **Dear old mother , " said he , " you keep this room like an oven . "**
" 亲爱的 老的 母亲 , " 说 他 , " 你 保持 这 房间 喜欢 一个 烤箱 . "
"亲爱的老妈,"他说, "你把这房间弄得像个烤箱一样。"

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [ju; jʊ] [hu:] [hæv; həv] [gɔ:t] [soʊ] [ɪk'saɪtɪd] ['tɔ:kiŋ] , [dɪr] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['bɔɪs] .
" **It is you who have got so excited talking , dear , " said Mrs . Boyce .**
" 它 是 你 WHO 有 得到 所以 兴奋的 说 , 亲爱的 , " 说 太太 . 博伊斯 .
"亲爱的, 是你说话太激动了,"博伊斯太太说。

" [aɪm] [ʃʊr] [aɪ 'ti:] [kɑ:nt] [bi; bi] [gʊd] [fɔ:r; fər] [jʊr; jər] [hɑ:rt] .
" **I'm sure it can't be good for your heart .**
" 我是 当然 它 不能 是 好的 为了 你的 心 .
"我敢肯定这对你的心脏不好。"

[aɪ 'ti:] [ɪz] [dʒʌst] [ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ] [em 'i:] .
It is just the same with me .
它 是 只是 这 相同的 和 我 .
我的情况也一样。

[aɪ] [rɪ'membər] [aɪ] [hæd; həd] [tu; tə] [spi:k] [kwɑɪt] [sɪ'vɪrli] [tu; tə] ['merɪ] [ə; eɪ] [wi:k] — [noʊ] , [tu; tə] -
I remember I had to speak quite severely to Mary a week — no , to -
我 记住 我 有 到 说话 相当 严重 到 玛丽 一个 星期 — 不 , 到 -
['deɪz] ['tu:zdeɪ] — [ten] [deɪz] [ə'gəʊ] ,
day's Tuesday — ten days ago ,
天 周二 — 十 天 前 ,
我记得一周前——不, 是今天的星期二——十天前, 我不得不严厉地跟玛丽谈过话。

[ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] ['dredf(ə)l] [pælpɪ'teɪfɪnz] ['æftərwərdz] [ænd; ənd] [brʊk] [aʊt] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [prə'fju:s]
and I had dreadful palpitations afterwards and broke out into a profuse
和 我 有 可怕 心悸 然后 和 打破 出去 进入 一个 丰富的
[pɜ:rspə'reɪʃn] [ænd; ənd] [hæd; həd] [tu; tə] [send] [fɔ:r; fər] ['dɑ:ktər] [maɪlz] . "
perspiration and had to send for Doctor Miles . "
汗 和 有 到 发送 为了 医生 迈尔斯 . "
之后我心悸难耐, 大汗淋漓, 不得不请迈尔斯医生来。

" [naʊ] , [ðæts] ['fʌni] , " [sed] [aɪ] . " [wen] [aɪm] [ɪk'saɪtɪd] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] [aɪ] [groʊ] [kwɑɪt] [koʊld] .
" **Now , that's funny , " said I . " When I'm excited about anything I grow quite cold .**
" 现在 , 那就是 有趣的 , " 说 我 . " 什么时候 我是 兴奋的 关于 任何事物 我 生长 相当 寒冷的 .
"这真奇怪,"我说。"我对任何事感到兴奋的时候, 反而会变得很冷漠。"

" ['bɔɪs] [lɪt] [ə; eɪ] ['sɪgəret] [ænd; ənd] [læft] .
" **Boyce lit a cigarette and laughed .**
" 博伊斯 点燃 一个 卷烟 和 笑了 .
博伊斯点燃一支香烟, 笑了。

" [aɪ][dəʊnt] [si:] [wɜ:] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [keɪs] [kʌmz] [ɪn] .
" **I don't see where the excitement in the present case comes in** .
" 我 不 看 在 哪 里 这 激 动 在 这 展 示 案 件 来 在 .
“我不明白这起案件的兴奋点在哪里。”

[ˈmʌðər] [ˈstɑ:rtɪd] [æn; ən] [ˈɪntrəstɪŋ] [hər] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈfɑ:lʊəd] [aɪ ˈti:] [ʌp] .
Mother started an interesting hare , and I followed it up .
母 亲 开 始 一 个 有 趣 的 野 兔 , 和 我 随 后 它 向 上 .
母亲发起了一个有趣的调查，我随后跟进调查。

[ˈenihaʊ] — " [hi:; hi] [θru:] [hɪm'self] [ɑ:n][ðə; ði][ˈsoʊfə] ,
Anyhow — " he threw himself on the sofa ,
无 论 如 何 — " 他 扔 他 自 己 在 这 沙 发 ,
总 之 —— “他一头栽倒在沙发上，

[blu:] [ə; eɪ] [kɪs] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] [wei] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] ,
blew a kiss to his mother in the most charming way in the world ,
吹 一 个 吻 到 他 的 母 亲 在 这 最 多 迷 人 方 式 在 这 世 界 ,
他以世界上最迷人的方式向母亲送上了一个飞吻。

[ænd; ənd] [smaɪld] [ɑ:n][em ˈi:] — " [ˈenihaʊ] ,
and smiled on me — " anyhow ,
和 微 笑 在 我 — " 无 论 如 何 ,
然后对我笑了笑——“总之，

[tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [tu:] [ɪn] [ðɪs] [ˈdɪrɪst] [bɪt][ʌv; əv] [dɪr] [oʊld] [ˈɪŋɡlənd] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [dri:m] .
to see you two in this dearest bit of dear old England is like a dream .
到 看 你 二 在 这 亲 爱 的 少 量 的 亲 爱 的 老 的 英 格 兰 是 喜 欢 一 个 梦 .
在这片亲爱的古老英格兰的土地上见到你们两位，就像做梦一样。

[ænd; ənd][aɪm][nɑ:t][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈweɪkɪŋ] [ʌp] .
And I'm not going to think of the waking up .
和 我 是 不 是 去 到 思 考 的 这 醒 来 向 上 .
我不想去想醒来的事。

[aɪ][wɑ:nt][ɔ:][ðə; ði] [ˈkuʃənz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlævəndər] [ænd; ənd][ðə; ði] [nɪ:t] [ˈmeɪdz] [kæps][ænd; ənd]
I want all the cushions and the lavender and the neat maid's caps and
我 想 全 部 这 靠 垫 和 这 薰 衣 草 和 这 整 洁 的 女 佣 帽 子 和
[ˈeɪprənz] — [aɪ] [sed] [tu:; tə] [ˈmeri] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] [wen] [ʃi:; ʃi] [dru:] [maɪ] [ˈkɜ:tənz] :
aprons — I said to Mary this morning when she drew my curtains :
围 裙 — 我 说 到 玛 丽 这 早 晨 什 么 时 候 她 画 我 的 窗 帘 :
“我想要所有的靠垫、薰衣草、整洁的女仆帽和围裙，”今天早上玛丽拉开窗帘时，我对她说。

- [steɪ] [dʒʌst][ðər; ðər][ænd; ənd][let][em ˈi:] [lʊk] [æt; ət][ju:; jʊ][soʊ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [ˈri:əlaɪz] [aɪm][æt; ət]
' Stay just there and let me look at you so that I can realise I'm at
- 停 留 只 是 那 里 和 让 我 看 在 你 所 以 那 我 能 意 识 到 我 是 在
[hoʊm] [ænd; ənd][nɑ:t][ɪn][maɪ][ˈlɪt(ə)l] [ɡreɪ] [ˈtrentʃ] [ɪn] [west] [ˈflændərz] - — [ʃi:; ʃi][ɡɑ:t] [red] [ænd; ənd][noʊ]
home and not in my little grey trench in West Flanders ' — she got red and no
家 和 不 是 在 我 的 小 的 灰 色 的 沟 在 西 方 弗 兰 德 斯 - — 她 得 到 红 色 的 和 不
[daʊt] [θɔ:t] [em ˈi:][ə; eɪ][ˈlu:nətrɪk][ænd; ənd] [felt] [ɪnˈklaɪnd] [tu:; tə] [skwɔ:k] — [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [steɪd]
doubt thought me a lunatic and felt inclined to squawk — but she stayed
怀 疑 想 法 我 一 个 疯 子 和 毛 毡 倾 斜 到 发 牢 骚 — 但 她 入 住
[ænd; ənd] [lʊkt] [ˈdʒɑ:li] [ˈprɪti] [ænd; ənd] [rɪˈfreʃɪŋ] — [ˈoʊnli][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ɔ:r] [tu:] ,
and looked jolly pretty and refreshing — only for a minute or two ,
和 看 起 来 快 乐 的 漂 亮 的 和 令 人 耳 目 一 新 — 仅 有 的 为 了 一 个 分 钟 或 者 二 ,

“你就待在那儿，让我看看你，这样我才能意识到我是在家，而不是在西弗兰德那间灰色的小战壕里。”——她脸红了，无疑认为我是个疯子，很想大声嚷嚷——但她还是待在那儿，看起来非常漂亮，令人耳目一新——虽然只有一两分钟。

[ˈæftər] [wɪtʃ] [aɪ] [dɪsˈmɪst] [hɜːr; həɹ] — [jes] , [maɪ] [dɪrɪz] , [aɪ][wɑːnt] [ˈevrɪθɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][oʊld][laɪf]
after which I dismissed her — yes , my dears , I want everything that the old life
后 哪个 我 解雇 她 — 是的 , 我的 亲爱的们 , 我 想 一切 那 这 老的 生活
[miːnz] ,
means ,
方法 ,

之后我打发她走了——是的, 亲爱的们, 我想要过去生活的一切。

[ðə; ði] [waɪt] [ˈteɪbl] [ˈlɪnɪn] , [ðə; ði] [sprɪŋ] [ˈflaʊərz] ,
the white table linen , the spring flowers ,
这 白色的 桌子 亚麻布 , 这 春天 花朵 ,
白色的桌布, 春天的花朵,

[ðə; ði] [sent] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] [wɪtʃ] [hæz; həz][ˈnevər] [noʊn] [ðə; ði] [teɪnt] [ʌv; əv] [deθ] ,
the scent of the air which has never known the taint of death ,
这 香味 的 这 空气 哪个 有 绝不 已知 这 污点 的 死亡 ,
空气中弥漫着从未沾染过死亡气息的芬芳。

[ænd; ʌnd][ɔːl] [ðæt] [ðɪs] [ˈbjʊːtɪf(ə)] [ˈmʌðər] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] [ˈnɪtɪŋ] [ˈniːdlz] ,
and all that this beautiful mother of England , with her knitting needles ,
和 全部 那 这 美丽的 母亲 的 英格兰 , 和 她 针织 针 ,
[stændz][fɔːr; fər] .
stands for .
站立 为了 .

以及这位手持毛线针的美丽英格兰母亲所代表的一切。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [dɪˈbaːtʃ] [ʌv; əv] [swiːt] [ænd; ʌnd] [ˈbjʊːtɪf(ə)] [θɪŋz] . "
I want to have a debauch of sweet and beautiful things ."
我 想 到 有 一个 放荡 的 甜的 和 美丽的 事物 . "
我想尽情享受甜蜜美好的事物。

" [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [ɡɪv] [ðəm; ðəm][juː; jʊ][æɪ; ʃəl][hæv; həv][ðəm; ðəm] .
" **As far as I can give them you shall have them .**
" 作为 远的 作为 我 能 给 他们 你 将 有 他们 .
“只要我能给的, 就都给你。”

[maɪ] [dɪr] — " [ʃiː; ʃɪ] [drɑːpt] [hɜːr; həɹ] [ˈnɪtɪŋ] [ɪn][hɜːr; həɹ][ləp][ænd; ʌnd] [lʊkt] [ˈoʊvər][æt; ət][hɪm; ɪm]
My dear — " she dropped her knitting in her lap and looked over at him
我的 亲爱的 — " 她 掉落 她 针织 在 她 膝 和 看起来 超过 在 他
[ˈtrædʒɪkli] — " [aɪ] [kwɑɪt] [fərˈɡɑːt][tuː; tə][æsk] .
tragically — " I quite forgot to ask .
悲剧的是 — " 我 相当 忘了 到 问 .
“亲爱的——”她把手中的毛线扔到腿上, 悲伤地看着他——“我完全忘了问了。”

[dɪd] [ˈmerɪ] [pʊt] [bæθ] - [sɔːlts] , [æz; əz][aɪ] [ˈɔːrdərd] , [ˈɪntuː][jɔːr; jər] [bæθ] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] ?
Did Mary put bath - salts , as I ordered , into your bath this morning ?
做过 玛丽 放 洗澡 - 盐 , 作为 我 订购 , 进入 你的 洗澡 这 早晨 ?
今天早上玛丽有没有按照我的吩咐, 在你的浴缸里放浴盐?

" [ˈlenərd] [θruː] [əˈweɪ] [hɪz; ɪz] [ˈsɪɡəret] [ænd; ʌnd] [slæpt] [hɪz; ɪz][leg] .
" **Leonard threw away his cigarette and slapped his leg .**
" 伦纳德 扔 离开 他的 卷烟 和 被掌掴 他的 腿 .
伦纳德扔掉香烟, 拍了拍自己的腿。

" [baɪ] [dʒɔːrdʒ] ! " [hiː; hi][kraɪd] .
" **By George ! " he cried .**
" 经过 乔治 ! " 他 哭 .
“我的天哪! ”他喊道。

" [ðæt] [ɪksˈpleɪnz][aɪˈtiː] .
" **That explains it .**
" 那 解释 它 .
“这就解释得通了。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [wer] [ðə; ði] ['dɪkɪnz] [ðæt] [smel][ʌv; əv] [ə'moʊniə] [keɪm] [frʌm; frəm] . " **I was wondering where the Dickens that smell of ammonia came from** . "

我 曾是 好奇 在哪里 这 狄更斯 那 闻 的 氨 来了 从 . "

我一直在想，那股浓重的氨气味是从哪里来的。

" [ɪf] [juː; jʊ][juːz][aɪ 'tiː] ['evri] [deɪ][aɪ 'tiː] [meɪks] [jɔː; jər][skɪn][soʊ][naɪs][ænd; ənd][sɔːft] , **" If you use it every day it makes your skin so nice and soft ,** "

" 如果 你 使用 它 每一个 天 它 制作 你的 皮肤 所以 好的 和 柔软的 ,

"如果每天使用，会让你的皮肤变得非常光滑柔软。"

" [ri'mɑːkt] ['mɪsɪz] . ['bɔɪs] . **" remarked Mrs . Boyce .** "

" 评论 太太 . 博伊斯 .

博伊斯夫人说道。

[hiː; hi] [læft] , [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] ['ɑːbvɪəs] [dʒest][ɑːn][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [bæθ] - [sɔːlts][ɪn][ðə; ði] **He laughed , and made the obvious jest on the use of bath - salts in the**

他 笑了 , 和 制成 这 明显的 笑话 在 这 使用 的 洗澡 - 盐 在 这

['trɛntʃɪz] . **trenches** .

战壕 .

他笑了，并明显地拿战壕里使用浴盐这件事开了个玩笑。

" [aɪ] ['wʌndər] , ['mʌðər] , ['weðər] [juː; jʊ][hæv; həv] [eni] [aɪ'diːə][ʌv; əv] [wʌt] ['trɛntʃɪz] [ænd; ənd] [dʌg] - **" I wonder , mother , whether you have any idea of what trenches and dug -** "

" 我 想知道 , 母亲 , 无论 你 有 任何 主意 的 什么 战壕 和 挖 -

[aʊts] [lʊk] [laɪk] . **outs look like** .

出局 看 喜欢 .

“母亲，我想知道您是否了解战壕和掩体是什么样子。”

" [hiː; hi][təʊld][hɜːr; hər] , ['veri] [ˌpɪktʃə'reskli] , [ænd; ənd] [went] [ɑːn][tuː; tə][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [sketʃ] [ʌv; əv] **" He told her , very picturesquely , and went on to a general sketch of**

" 他 讲述 她 , 非常 风景如画 , 和 去 在 到 一个 一般的 草图 的

[laɪf][æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] . **life at the front** .

生活 在 这 正面 .

“他用非常生动的语言告诉了她，然后又大致描述了前线的生活。

[hiː; hi] [entər'teɪnd] [em 'iː][wɪð; wɪθ] ['ɪntrəstɪŋ] [tɔːk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rest][ʌv; əv][maɪ]['vɪzɪt] . **He entertained me with interesting talk for the rest of my visit** .

他 娱乐 我 和 有趣的 讲话 为了 这 休息 的 我的 访问 .

在接下来的时间里，他与我进行了有趣的谈话，让我感到非常愉快。

[aɪ][hæv; həv] [ɔː'l'redi] [sed] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [greɪt] ['pɜːrsən(ə)l] [tʃɑːrm] . **I have already said that he was a man of great personal charm** .

我 有 已经 说 那 他 曾是 一个 男人 的 伟大的 个人的 魅力 .

我之前已经说过，他是一位极具个人魅力的人。

[hiː; hi] [ə'kʌmpənɪd] [em 'iː][tuː; tə][ðə; ði][kɑːr][ænd; ənd] [sɔː] [em 'iː]['kʌmfətəbli,'kʌmfərtəbli] [tʌkt] [ɪn] . **He accompanied me to the car and saw me comfortably tucked in** .

他 伴随 我 到 这 车 和 锯 我 舒适地 塞进去 在 .

他陪我走到车旁，看到我舒舒服服地坐在车里。

" [juː; jʊ][wəʊnt] [gɪv] [em 'iː] [ə'weɪ] , [wɪl] [juː; jʊ] ? **" You won't give me away , will you ?** "

" 你 惯于 给 我 离开 , 将要 你 ?

你不会把我出卖的，对吧？

" [hiː; hi] [sed] , ['feɪkɪŋ] [hændz] . **" he said , shaking hands** . "

" 他 说 , 摇晃 双手 .

他一边握手一边说道。

" [haʊ] ？ " [aɪ] [æskt] ．
" **How ？ " I asked ．**
" 如何 ？ " 我 问 ．

“怎么做到的？”我问。

" [baɪ] ['teliŋ] ['eni] [wʌn] [aɪm] [hɪr] ．
" **By telling any one I'm here ．**
" 经过 讲述 任何 一 我是 这里 ．

“告诉任何人我在这里。”

" [aɪ] ['prɔ:mɪst] [ænd; ənd] [droʊv] [ɔ:f] ．
" **I promised and drove off ．**
" 我 承诺 和 驾驶 离开 ．

我答应了，然后开车离开了。

[ˈmæriɡould] , [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ti:] [ðæt] [ɪz][ˈɡɪv(ə)n][tu:; tə][ə; eɪ] [gest] ．
Marigold , full of the tea that is given to a guest ,
万寿菊 ， 满的 的 这 茶 那 是 给定 到 一个 客人 ，
万寿菊，盛满了招待客人的茶水，

[stroʊv] ['tɪrfəli] [tu:; tə] [ɪnˈɡeɪdʒ] [em 'i:] [ɪn][kɑ:nvər'seɪ(ə)n] ．
strove cheerfully to engage me in conversation ．
努力 愉快地 到 从事 我 在 对话 ．

他热情地试图与我交谈。

[aɪ] [heit] [tu:; tə] [snʌb] [ˈmæriɡould] , [ˈeksələnt] [ænd; ənd] [drɪˈvoʊtɪd] ['feləʊ] , [soʊ][aɪ][let][hɪm; ɪm] [tɔ:k] ；
I hate to snub Marigold , excellent and devoted fellow , so I let him talk ；
我 恨 到 冷落 万寿菊 ， 出色的 和 奉献 同伴 ， 所以 我 让 他 讲话 ；
我不想怠慢马里戈尔德，他是一个优秀而忠诚的人，所以我让他说完；

[bʌt; bət][maɪ][maɪnd][wʌz; wəz] ['ɑ:kjupaɪd] [wɪð; wɪθ] ['wɜ:riɪŋ] ['prɔ:bləms] ．
but my mind was occupied with worrying problems ．
但 我的 头脑 曾是 占领 和 令人担忧 问题 ．

但我满脑子都是令人担忧的问题。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'vi:]
CHAPTER VI
章 六年级

第六章

['lenəd] ['bɔɪs] [hæd; həd] [rɪ'si:vɪd] [em 'i:][ɑ:n] ['sʌfrəns] ．
Leonard Boyce had received me on sufferance ．
伦纳德 博伊斯 有 已收到 我 在 忍耐 ．

伦纳德·博伊斯勉强接纳了我。

[aɪ][hæd; həd] [kʌm] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] [waɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪm'pru:dntli] [ɪk'spoʊzɪŋ] [hɪm'self] [tu:; tə] [vju:] ．
I had come upon him while he was imprudently exposing himself to view ．
我 有 来 之上 他 尽管 他 曾是 轻率地 暴露 他自己 到 看法 ．

我撞见他时，他正肆无忌惮地暴露自己的身体。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [wei] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ．
There had been no way out of it ．
那里 有 到过 不 方式 出去 的 它 ．

根本没有办法摆脱困境。

[bʌt; bət][hi:; hi] [meɪd] [aɪ 'ti:] [klɪr] [ðæt] [hi:; hi] [drɪ'zaɪrd] [noʊ] ['ʌðər] - [tu:; tə] [ɪn'veɪd] [hɪz; ɪz]
But he made it clear that he desired no other Wellingsfordian to invade his
但 他 制成 它 清除 那 他 想要的 不 其他 - 到 入侵 他的
[ˈpraɪvəsi] ．
privacy ．
隐私 ．

但他明确表示，他不希望任何其他韦林斯福德居民侵犯他的隐私。

[ˈsiːkrətli] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [hiː; ɪz] [ˈmʌðər] [ænd; ənd] [ˈsiːkrətli] [hiː; hi] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə][goʊ]
Secretly he had come to see his mother and secretly he intended to go
偷偷 他 有 来 到 看 他的 母亲 和 偷偷 他 故意的 到 去
.
:
.

他偷偷地来看望母亲，也偷偷地打算离开。

[aɪ] [rɪˈmembər] [ðæt] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [kʌm] [hoʊm] ,
I remembered that before he went to the front he had not come home ,
我 记得 那 前 他 去 到 这 正面 他 有 不是 来 家 ,
我记得他上前线之前就没回家过。

[bʌt; bət][hiː; ɪz] [ˈmʌðər] [hæd; həd][met] [hɪm; ɪm][ɪn] [ˈlʌndən] .
but his mother had met him in London .
但 他的 母亲 有 遇见 他 在 伦敦 .

但他的母亲在伦敦见过他。

[hiː; hi][hæd; həd] [æskt] [em ˈiː][fɔːr; fər][noʊ][ˈloʊk(ə)l] [nuːz] .
He had asked me for no local news .
他 有 问 我 为了 不 当地的 消息 .

他没有向我询问任何本地新闻。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪnˈkwaiəd] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈwelfər] [ʌv; əv] [nʌn] [ʌv; əv][hiː; ɪz][oʊld] [frendz] .
He had inquired after the welfare of none of his old friends .
他 有 询问 后 这 福利 的 没有任何 的 他的 老的 朋友们 .

他没有关心过任何一位老朋友的近况。

[ˈnevər] [æn; ən][əˈluːz(ə)n][tuː; tə] [pʊr] [ˈɔzwəld] - [ˈgælənt] [deθ] — [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [rʌn] [ɪn]
Never an allusion to poor Oswald Fenimore's gallant death — he used to run in
绝不 一个 典故 到 贫穷的 奥斯瓦尔德 - 英勇 死亡 — 他 用过的 到 跑步 在
[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈwelɪŋz] [pɑːrk][æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈtiː][wɜːr; wər][hiː; ɪz] [oʊn] [haʊs] .
and out of Wellings Park as if it were his own house .
和 出去 的 威灵斯 公园 作为 如果 它 是 他的 自己的 房子 .

从未提及可怜的奥斯瓦尔德·费尼莫尔英勇牺牲——他过去常常在韦林斯公园里跑来跑去，就像在自己家一样。

[wʌt] [hæd; həd][hiː; hi] [əˈgenst] [ðə; ði] [pleɪs] [wɪtʃ] [fɔːr; fər][soʊ] [ˈmeni] [ˈjɪrz] [hæd; həd] [bɪn] [hiː; ɪz]
What had he against the place which for so many years had been his
什么 有 他 反对 这 地方 哪个 为了 所以 许多 年 有 到过 他的
[hoʊm] ?
home ?
家 ?

他为何对这个他生活了多年的地方如此憎恨？

[wɪð; wɪθ][rɪˈgɑːrd][tuː; tə] [ˈbeti] [ˈfæfæks] , [hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] [ænd; ənd] [ˈrɪdn] [əˈweɪ] , [aɪ ˈtiː][ɪz] [truː] ,
With regard to Betty Fairfax , he had loved and ridden away , it is true ,
和 看待 到 贝蒂 费尔法克斯 , 他 有 喜爱 和 骑 离开 , 它 是 真的 ,
[ˈliːvɪŋ] [hɜːr; hər] [dɪsˈkɑːnsələt] .
leaving her disconsolate .
离开 她 沮丧的 .

至于贝蒂·费尔法克斯，他的确爱过她，然后扬长而去，留下她伤心欲绝。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ˈevriwʌn] [nuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈgeɪdʒmənt] , [noʊ][wʌn][hæd; həd] [səˈspektɪd] [ðə; ði]
But though everyone knew of the engagement , no one had suspected the
但 尽管 每个人 知道 的 这 订婚 , 不 一 有 怀疑 这
[dɪˈfekʃn] .
defection .
叛逃 .

虽然人人都知道订婚的事，但谁也没有怀疑有人会叛逃。

[ˈbeti] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [hu:] [kʊd; kəd] [ki:p] [hɜ:r; həɹ] [oʊn] [ˈkaʊns(ə)l][ænd; ənd][ˈbæf(ə)l] [ˈeni] **Betty was a young woman who could keep her own counsel and baffle any**
贝蒂 曾是 一个 年轻的 女士 WHO 可以 保持 她 自己的 法律顾问 和 挡板 任何
[ˌkjʊriˈɑ:səti] - [ma:ŋgər][ɔ:r] [pərˈveɪər] [ʌv; əv] [ˈgɑ:sɪp] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] .
curiosity - monger or purveyor of gossip in the country .
好奇心 - 贩子 或者 供应商 的 闲话 在 这 国家 .

贝蒂是一位能保守秘密的年轻女子，她能让全国任何爱刨根问底或散播流言蜚语的人都束手无策。

[soʊ] [wen] [ʃi: ʃi] [ˈmærid] [ˈkæptɪn] [ˈkɑ:nɜ:, , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][gæsp] [went] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] ,
So when she married Captain Connor , a little gasp went round the neighbourhood ,
所以 什么时候 她 已婚 队长 康纳 , 一个 小的 喘气 去 圆形的 这 邻里 ,
[ˈneɪbərhʊd] ,
所以她嫁给康纳上尉时，附近居民都倒吸了一口凉气。

[wɪtʃ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [rɪˈmembər] [ˈlenərd] [ˈbɔɪs] .
which for the first time remembered Leonard Boyce .
哪个 为了 这 第一的 时间 记得 伦纳德 博伊斯 .

这是人们第一次想起伦纳德·博伊斯。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][sʌm; səm] [hu:] [bleɪmd] [hɜ:r; həɹ][fɔ:r; fər] [ˈkæləs] [ˈtri:tmənt] [ʌv; əv] [ˈbɔɪs] , [əˈweɪ]
There were some who blamed her for callous treatment of Boyce , away
那里 是 一些 WHO 被指责 她 为了 冷酷 治疗 的 博伊斯 , 离开
[ænd; ənd] [fərˈgɑ:tn] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] .
and forgotten at the front .
和 被遗忘的 在 这 正面 .

有些人指责她冷酷无情地对待博伊斯，把他遗忘在前线。

[ðə; ði][məˈdʒɔ:rəti] , [haʊˈevər] , [tʊk] [ðə; ði] [ˈmætər] [ˈkɑ:mli] ,
The majority , however , took the matter calmly ,
这 多数 , 然而 , 采取 这 事情 平静地 ,

然而，大多数人冷静地处理了此事。

[æz; əz][wi:; wi][hæv; həv][hæd; həd][tu:; tə] [teɪk] [fa:r] [mɔ:r] [əˈmeɪzɪŋ] [ˈsoʊʃ(ə)l] [kənˈvʌlʃən] .
as we have had to take far more amazing social convulsions .
作为 我们 有 有 到 拿 远的 更多的 惊人的 社会的 抽搐 .

因为我们不得不承受更多惊人的社会动荡。

[ðə; ði][fækt] [rɪˈmeɪnd] [ðæt] [ˈbeti] [wʌz; wəz] [ˈmærid] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈri:z(ə)n] [wətˈevər]
The fact remained that Betty was married , and there was no reason whatever
这 事实 剩余 那 贝蒂 曾是 已婚 , 和 那里 曾是 不 原因 任何
,
:
,

事实是贝蒂已婚，而且没有任何理由.....

[ɑ:n][ðə; ði] [skɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ɪnˈgeɪdʒmənt] ,
on the score of the old engagement ,
在 这 分数 的 这 老的 订婚 ,

就旧约而言，

[fɔ:r; fər] [ˈbɔɪs] [tu:; tə] [ˈmænɪfest] [sʌtʃ] [ɪɡˈzædʒəreɪtɪd] [ˈʃaɪnəs] [wɪð; wɪθ][rɪˈgɑ:rd][tu:; tə] -
for Boyce to manifest such exaggerated shyness with regard to Wellingsford
为了 博伊斯 到 显现 这样的 夸张的 害羞 和 看待 到 -

[səˈsaɪəti] .
society .
社会 .

博伊斯对韦林斯福德社交圈表现出如此过分的羞怯。

[ɪf] [aɪ ˈti:] [hæd; həd] [bɪn] [ˈeni] [ˈʌðər] [mæn][ðæn; ðən] [ˈbɔɪs] ,
If it had been any other man than Boyce ,
如果 它 有 到过 任何 其他 男人 比 博伊斯 ,

如果不是博伊斯，而是其他任何人，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:tɪ] [hæv; həv] ['wɜ:rid] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mætər] [æt; ət] [ɔ:l] .

I should not have worried about the matter at all .
我 应该 不是 有 担心 关于 这 事情 在 全部 .

我完全不应该为此事担心。

[serv] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['di:pli] [ə'tætʃt] [tu:; tə] ['beti] ,

Save that I was deeply attached to Betty ,
节省 那 我 曾是 深 随附的 到 贝蒂 ,

只是我对贝蒂有着很深的感情，

[wʌt] [hæd; həd] [hɜ:r; hər] [di'skɑ:rdɪd] ['lʌvɜ:z] ['ætɪtu:d] [tu:; tə] [du:] [wɪð; wɪθ] [em 'i:] ?

what had her discarded lover's attitude to do with me ?
什么 有 她 丢弃 恋人的 态度 到 做 和 我 ?

她被抛弃的情人的态度跟我有什么关系？

[bʌt; bət] ['bɔɪs] [wʌz; wəz] ['bɔɪs] , [ðə; ði] [mæn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dæmnəbl] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] - [fɑ:rm] .

But Boyce was Boyce , the man of the damnable story of Vilboek's Farm .
但 博伊斯 曾是 博伊斯 , 这 男人 的 这 该死的 故事 的 - 农场 .

但博伊斯就是博伊斯，是那个在维尔博克农场里犯下滔天罪行的人。

[ænd; ænd] [hi:; hi] , [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kɔ:rd] , [hæd; həd] [ri'vaɪvd] [ɪn] [maɪ] [maɪnd] [ðæt] ['stɔ:ri] [ɪn] [ɔ:l] [ɪts]

And he , of his own accord , had revived in my mind that story in all its
和 他 , 的 他的 自己的 符合 , 有 复活 在 我的 头脑 那 故事 在 全部 它是

[ɪn'tensəti] .

intensity .
强度 .

他主动唤起了我对那个故事的记忆，让我再次感受到了它的强烈情感。

[ə; eɪ] [tʃæns] ['fu:lɪʃ] ['kwestʃən] , [sʌtʃ] [æz; əz] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [ʌv; əv] ['dʒent(ə)l] , ['feltərd] ['wɪmɪn]

A chance foolish question , such as thousands of gentle , sheltered women
一个 机会 愚蠢 问题 , 这样的 作为 数千 的 温和的 , 避难所 女性

[hæv; həv] [pʊt] [tu:; tə] [ðer; ðər] ['sʌd(ə)nli] ['ʌn,kɒmpri'hendɪd] ,

have put to their suddenly uncomprehended ,
有 放 到 他们的 突然 无法理解的 ,

一个偶然的愚蠢问题，就像成千上万温柔、受过良好教育的女性向她们突然无法理解的.....

['sʌd(ə)nli] ['di:ə,faid] [sʌnz] [ænd; ænd] ['hʌzbəndz] , [hæd; həd] ['ɑ:bviəsli] [dɪ'stɜ:rbd] [hɪz; ɪz] ['nɜ:rvəs]

suddenly deified sons and husbands , had obviously disturbed his nervous
突然 神化 儿子们 和 丈夫们 , 有 明显地 不安 他的 紧张的

[ɪ:kwi'libriəm] .

equilibrium .
平衡 .

突然间，儿子和丈夫被神化了，这显然扰乱了他的神经平衡。

[ðæt] ['lɪt(ə)] ['ri:fleks] [twɪtʃ] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɔ:rnər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪps] — [aɪ] [hæv; həv] [si:n] [aɪ 'ti:] ['ɔ:f(ə)n] [ɪn]

That little reflex twitch at the corner of his lips — I have seen it often in
那 小的 反射 抽搐 在 这 角落 的 他的 嘴唇 — 我 有 已见 它 经常 在

[ðə; ði] [oʊld] [taɪmz] .

the old times .
这 老的 时代 .

他嘴角那轻微反射性抽动——我以前经常看到。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [hæv; həv] [hæd; həd] [hɪm; ɪm] [stript] [tu:; tə] [ðə; ði] [weist] [soʊ] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd]

I should like to have had him stripped to the waist so that I could
我 应该 喜欢 到 有 有 他 脱衣舞 到 这 腰部 所以 那 我 可以

[hæv; həv] [si:n] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] — [ðə; ði] [ɪn'fæləbl] [test] .

have seen his heart — the infallible test .
有 已见 他的 心 — 这 绝对正确 测试 .

我真想扒光他的上衣，好看看他的内心——这是检验他是否真心的最佳方法。

[æ̣t; ət̚][ˈmoʊmənts][ʌv; əv] [ˈmaɪti] [ˈmɔːrəl][streɪn] [men][kæn; kən] [ki:p] [ˈstedɪ] [aɪz] [ænd; ənd][ˈnɒstrəlz]
At moments of mighty moral strain men can keep steady eyes and nostrils
在 时刻 的 强大的 道德 拉紧 男人 能 保持 稳定的 眼睛 和 鼻孔
[ænd; ənd] [maʊθ] [ænd; ənd] [spi:tʃ] ；
and mouth and speech ；
和 嘴 和 演讲 ；
在面临巨大道德压力时，人可以保持眼神、鼻孔、嘴巴和言语的稳定；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ˈkænaɪt̚][kənˈtroʊl] [ðæt̚] [tel̚] - [teɪl̚] [ˈdaɪəfræm] [ʌv; əv] [fleʃ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [hɑːrt] .
but they cannot control that tell - tale diaphragm of flesh over the heart .
但 他们 不能 控制 那 告诉 - 故事 隔膜 的 肉 超过 这 心 .
但他们无法控制覆盖在心脏上的那层标志性的肉质隔膜。
[aɪ][hæv; həv] [noʊn] [aɪˈtiː][tuː; tə] [kɔːz] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [ˈmeni] [ə; eɪ][ˈkæfər][spai]
I have known it to cause the death of many a Kaffir spy
我 有 已知 它 到 原因 这 死亡 的 许多 一个 卡菲尔人 间谍
我知道它曾导致许多卡菲尔间谍丧命.....

[bʌt; bət] , [æt; ət] [ˈeni] [reɪt̚] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [twɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][lɪps] . . .
But , at any rate , there was the twitch of the lips . . .
但 , 在 任何 速度 , 那里 曾是 这 抽搐 的 这 嘴唇 . . .
但无论如何，他的嘴唇微微抽动了一下.....

[aɪ] [dɪˈlɪbəɾətli] [θruː] [weɪt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [skeɪl] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [bɔɪsɪz] [ˈfuːliʃ] [ˈkwɛstʃən] .
I deliberately threw weight into the scale of Mrs . Boyce's foolish question .
我 故意地 扔 重量 进入 这 规模 的 太太 . 博伊斯 愚蠢 问题 .
我故意给博伊斯太太的愚蠢问题增加了分量。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɔːt̚][lɔːst̚][hɪz; ɪz] [ˈbæləns] ,
If he had not lost his balance ,
如果 他 有 不是 丢失的 他的 平衡 ,
如果他没有失去平衡的话，

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd̚][hiː; hi][hæv; həv] [lɔːntʃt̚] [ˈɪntuː][æ̣n; ən][ˈɔːlmoʊst̚] [ˈpæʃənət̚] [dɪˈfens] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɪzɪk(ə)l]
why should he have launched into an almost passionate defence of the physical
为什么 应该 他 有 发射 进入 一个 几乎 热情的 防御 的 这 身体的
[ˈkaʊəd̚] ?
coward ?
懦夫 ?
他为什么会近乎热情地为这个懦夫辩护呢？

[maɪ] [ˈmeməri] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈnærətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [ˈdev(ə)l̚][ɪn][ðə; ði] [keɪp] [ˈtaʊn]
My memory went back to the narrative of the poor devil in the Cape Town
我的 记忆 去 后退 到 这 叙述 的 这 贫穷的 魔鬼 在 这 岬 镇
[ˈhɑːspɪt(ə)l̚] .
hospital .
医院 .
我的记忆回到了开普敦医院里那个可怜家伙的故事。

[bɔɪsɪz] [dɪˈskrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [fəˈnɑːmɪnən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdedli] [kəˌrɑːbəˈreɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]
Boyce's description of the general phenomenon was a deadly corroboration of
博伊斯 描述 的 这 一般的 现象 曾是 一个 致命 证实 的
[sʌmɜːs] [əˈkaʊnt̚] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪndɪˈvɪdʒuəl] [keɪs] .
Somers's account of the individual case .
萨默斯 帐户 的 这 个人 案件 .
博伊斯对这一普遍现象的描述，有力地证实了索默斯对个案的描述。

[ðeɪ] [hæd; həd] [juːst̚] [ðə; ði] [seɪm] [wɜːrd̚] — " [ˈpærələɪzd̚] .
They had used the same word — " paralysed .
他们 有 用过的 这 相同的 单词 — " 瘫痪 .
他们使用了同一个词——“瘫痪”。

" ['bɔɪs] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [fɪrs] [ænd; ənd] ['defɪnət] [æpə'loʊdʒiə][fɔːr; fər][ðə; ði] ['veri] [ækt][ʌv; əv]
" **Boyce had made a fierce and definite apology for the very act of**
" 博伊斯 有 制成 一个 凶猛的 和 定 辩解 为了 这 非常 行为 的
[wɪtʃ] ['sʌmɜːz] [hæd; həd] [ə'kjuːzd] [hɪm; ɪm] .
which Somers had accused him :
哪个 萨默斯 有 被告 他 :
“博伊斯对索默斯指控他的那项行为做出了强烈而明确的道歉。

[hiː; hi][pʊt][aɪ'tiː] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['epilepsi] [ʌv; əv] [fɪr] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz]
He put it down to the sudden epilepsy of fear for which a man was
他 放 它 向下 到 这 突然 癫痫 的 害怕 为了 哪个 一个 男人 曾是
[ɪrɪ'spɑːnsəb(ə)l] .
irresponsible :
不负责任 :

[sʌmɜːs] ['stɔːri] [hæd; həd] ['nevər] [siːmd] [soʊ] [kən'vɪnsɪŋ] — [ðə; ði][fɜːrst][pɑːrt][ʌv; əv][aɪ'tiː] ,
Somers's story had never seemed so convincing — the first part of it ,
萨默斯 故事 有 绝不 似乎 所以 令人信服的 — 这 第一的 部分 的 它 ,
索默斯的故事从未显得如此令人信服——故事的第一部分，

[æt; ət] [liːst] — [ðə; ði][pɑːrt][rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][pə'ræləsis][ʌv; əv] ['terər] .
at least — the part relating to the paralysis of terror .
在 至少 — 这 部分 相关 到 这 麻痹 的 恐怖 .
至少——与恐惧麻痹有关的那部分。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sekənd] [pɑːrt] — [ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði][daɪə'baːlɪk(ə)][ɪndʒə'nuːəti][baɪ] [miːnz] [ʌv; əv]
But the second part — the account of the diabolical ingenuity by means of
但 这 第二 部分 — 这 帐户 的 这 邪恶的 独创性 经过 方法 的
[wɪtʃ] ['bɔɪs] [riː'hə'bɪlɪteɪtɪd] [hɪm'self] — [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['bloʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [breɪnz] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ]
which Boyce rehabilitated himself — instead of blowing his brains out like a
哪个 博伊斯 康复 他自己 — 反而 的 吹 他的 大脑 出去 喜欢 一个
['dʒent(ə)lmən] — [stɪl] ['hæmərd] [æt; ət][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv][maɪ] [krɪ'duːləti] .
gentleman — still hammered at the gates of my credulity .
绅士 — 仍然 锤击 在 这 大门 的 我的 轻信 .
但第二部分——博伊斯用极其狡猾的计谋让自己重获新生，而不是像个绅士一样饮弹自尽——仍然让我难以置信。

[wel] — ['græntɪd] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [truː] — [waɪ] [rɪ'vaɪv] [aɪ'tiː][ˈæftər] [ˈfɪftiːn] [ˈjɪrz] - [ded]
Well — granted the whole thing was true — why revive it after fifteen years ' dead
出色地 — 的确 这 所有的 事物 曾是 真的 — 为什么 复活 它 后 十五 年 - 死的
[ˈsaɪləns] ,
silence ,
沉默 ,
好吧——即便整件事都是真的——为什么要在沉寂十五年后把它重新提起呢？

[ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [dʒʌst][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][æn; ən][ˈaɪd(ə)l] ['kwestʃən] ?
and all of a sudden , just on account of an idle question ?
和 全部 的 一个 突然 , 只是 在 帐户 的 一个 闲置的 问题 ?
就因为一个无关紧要的问题，就突然这样？

['iːv(ə)n][ɪn] [saʊθ] ['æfrɪkə] , [hɪz; ɪz] " ['menʃ(ə)n] " [hæd; həd] [pruːvd] [hɪz; ɪz] ['kɜːrɪdʒ] .
Even in South Africa , his " mention " had proved his courage .
甚至 在 南 非洲 , 他的 " 提到 " 有 已证实 他的 勇气 .
即使在南非，他的“表彰”也证明了他的勇气。

[naʊ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][diː] . [es] . [oʊ] . [ə; eɪ] [mɪr] ['mæɾər] [ʌv; əv] [gə'zet] , [aɪ'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'stæblɪʃt]
Now , with the D . S . O . a mere matter of gazetting , it was established
现在 , 和 这 D . S . O . 哦 . 一个 仅仅 事情 的 公告 , 它 曾是 已确立的
[bɪ'jɑːnd] [dɪ'spjuːt] .
beyond dispute .
超过 争议 .
现在，随着《数字标准条例》的正式公布，其地位已毋庸置疑。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈlðər] [hænd] , [ɪf] [ðə; ði] - ['stɔːri] , [mɔːr] [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] ['sekənd][pɑːrt] ,
On the other hand , if the Vilboek story , more especially the second part ,
在这 其他 手 , 如果 这 - 故事 , 更多的 尤其 这 第二 部分 ,
另一方面, 如果维尔博克的故事, 尤其是第二部分,

[wʌz; wəz] [truː] , [wʌt] [ˌrepə'rei(ə)n][kʊd; kəd][hiː; hi] [meɪk] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ˈɑːnərəb(ə)l] [men] ?
was true , what reparation could he make in the eyes of honourable men ?
曾是 真的 , 什么 赔偿 可以 他 制作 在 这 眼睛 的 光荣的 男人 ?
如果属实, 他能在正直的人眼中做出怎样的补偿呢?

— [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪz] , [ɪf] [hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['steɪtəs; 'stætəs]
— in his own eyes , if he himself had succeeded to the status
— 在 他的 自己的 眼睛 , 如果 他 他自己 有 成功了 到 这 地位
[ʌv; əv][æn; ən] [ˈɑːnərəb(ə)l] [mæn] ?
of an honourable man ?
的 一个 光荣的 男人 ?
——在他自己看来, 如果他自己成功跻身于一个受人尊敬的人之列呢?

[wʊd] [nɑːt] ['eni] ['diːsnt] ['soʊldʒər] [smɑɪt] [hɪm; ɪm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [feɪs] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['græspɪŋ] [hɪm; ɪm]
Would not any decent soldier smite him across the face instead of grasping him
会 不是 任何 体面的 士兵 惩戒 他 穿过 这 脸 反而 的 抓握 他
[baɪ][ðə; ði][hænd] ?
by the hand ?
经过 这 手 ?
任何一个像样的士兵难道不会一巴掌扇在他脸上, 而不是抓住他的手吗?

[aɪ][wʌz; wəz] [prə'faʊndli] ['wɜːrɪd] .
I was profoundly worried .
我 曾是 深刻地 担心 .
我当时非常担心。

[mɔːr'ʊʊvər] ['beti] , [ˈlev(ə)] - ['hedɪd] ['beti] , [hæd; həd] [kɔːld] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['dev(ə)l] .
Moreover Betty , level - headed Betty , had called him a devil .
而且 贝蒂 , 等级 - 标题 贝蒂 , 有 称为 他 一个 魔鬼 .
此外, 头脑冷静的贝蒂还骂他是魔鬼。

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?
为什么?

[ɪf] [ðə; ði] ['sekənd][pɑːrt][ʌv; əv] [sʌmɜːs] ['stɔːri][wɜːr; wər] [truː] , [hiː; hi][hæd; həd] ['æktɪd] [laɪk] [ə; eɪ]['dev(ə)l] .
If the second part of Somers's story were true , he had acted like a devil .
如果 这 第二 部分 的 萨默斯 故事 是 真的 , 他 有 行动 喜欢 一个 魔鬼 .
如果索默斯故事的后半部分属实, 那他简直就是魔鬼。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˈlðər] [wɜːrd][fɔːr; fər][aɪ 'tiː] .
There is no other word for it .
那里 是 不 其他 单词 为了 它 .
没有其他词可以形容它。

[naʊ] , [wʌt] ['kɑːnkriːt] [ˌdaɪə'baːlɪk(ə)][fæktz][dɪd] ['beti] [noʊ] ?
Now , what concrete diabolical facts did Betty know ?
现在 , 什么 具体的 邪恶的 事实 做过 贝蒂 知道 ?
那么, 贝蒂究竟知道哪些具体的邪恶事实?

[ɔːr][hæd; həd][hɜːr; hər] [ɪn'stɪŋktɪv] ['femənɪn] [ɪnsaɪt] [pɪrst] [θruː] [ðə; ði] ['mænz] [ˈaʊtər] [tʃɑːrm]
Or had her instinctive feminine insight pierced through the man's outer charm
或者 有 她 本能 女性 洞察力 穿孔 通过 这 男人的 外 魅力
[ænd; ənd] ['mɪrli] [pər'siːvd] [hɔːrnz] ,
and merely perceived horns ,
和 仅仅 感知 角 ,
或者, 她与生俱来的女性洞察力是否穿透了男人的外表魅力, 而仅仅看到了他头上的角?

[teɪl] , [ænd; ənd][ˈkloʊv; ˈkloʊvən] [huːf] [kæst] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈʃædɒʊ] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [soʊl] ?
tail , and cloven hoof cast like a shadow over his soul ?
尾巴 , 和 裂瓣 蹄 投掷 喜欢 一个 阴影 超过 他的 灵魂 ?
尾巴和分蹄如同阴影般笼罩着他的灵魂？

[haʊ] [wʌz; wəz][aɪ][tuː; tə] [noʊ] ?
How was I to know ?
如何 曾是 我 到 知道 ?

我怎么会知道呢？

[ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [tuː; tə][daɪn][wɪð; wɪθ][em ˈiː][ðə; ðɪ][nekst] [ˈiːvniŋ] : [ə; eɪ] [daɪr] [wei] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ʌv; əv]
She came to dine with me the next evening : a dear way she had of
她 来了 到 用餐 和 我 这 下一个 晚上 : 一个 亲爱的 方式 她 有 的
[ˈkʌmɪŋ] [ʌnɪnˈvaɪtɪd] ,
coming uninvited ,
未来 不速之客 ,

第二天晚上她来和我一起吃饭：这是她惯用的不请自来的方式。

[ænd; ənd][gɔːd] [noʊz] [haʊ] [ə; eɪ] [ˈloʊnli] [ˈkrɪp(ə)l] [ˈvæljuːd][aɪ ˈtiː] .
and God knows how a lonely cripple valued it .
和 上帝 知道 如何 一个 孤独 削弱 有价值的 它 .

天知道一个孤独的残疾人有多么珍惜它。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ɪn][ˈjuːnɪfɔːrm] , [ˈbiːɪŋ] [tuː; ˈbɪzi] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] , [ænd; ənd] [lʊkt] [rɪˈmɑːrkəbli] [ˈprɪti] .
She was in uniform , being too busy to change , and looked remarkably pretty .
她 曾是 在 制服 , 存在 也 忙碌的 到 改变 , 和 看起来 非常 漂亮的 .

她穿着制服，因为太忙没时间换衣服，看起来非常漂亮。

[ʃiː; ʃɪ] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ə; eɪ] [ˈtʃɪri] [ˈletər] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] , [rɪˈsiːvd] [ðæt]
She brought with her a cheery letter from her husband , received that
她 带来 和 她 一个 欢快的 信 从 她 丈夫 , 已收到 那
[ˈmɔːrniŋ] ,
morning ,
早晨 ,

她带来了一封丈夫早上寄来的、语气轻松愉快的信。

[ænd; ənd] [riːd] [em ˈiː] [sʌtʃ] [ˈbɪts][æz; əz][ðə; ðɪ] [prəˈfeɪn] [maɪt] [hɪr] ,
and read me such bits as the profane might hear ,
和 读 我 这样的 比特 作为 这 亵渎 可能 听到 ,

请把那些不雅之人可能会听到的片段读给我听。

[hɜːr; hər] [aɪz] [ˈbraɪtnɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [glɑːnst] [ˈoʊvər][ðə; ðɪ] [ˈsekʃnz] [ðæt][ʃiː; ʃɪ] [skɪpt] .
her eyes brightening as she glanced over the sections that she skipped .
她 眼睛 提亮 作为 她 瞥了一眼 超过 这 部分 那 她 跳过 .

她瞥了一眼自己跳过的章节，眼睛顿时亮了起来。

[bɪˈjɑːnd] [daʊt] [hɜːr; hər] [ˈmæɪrɪdʒ] [hæd; həd] [brɔːt] [hɜːr; hər] [ˈpleʒər] [ænd; ənd][praɪd] .
Beyond doubt her marriage had brought her pleasure and pride .
超过 怀疑 她 婚姻 有 带来 她 乐趣 和 自豪 .

毫无疑问，她的婚姻给她带来了快乐和自豪。

[ðə; ðɪ] [praɪd][ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv] [felt] [tuː; tə][sʌm; səm] [ɪkˈstent] , [aɪ] [θɪŋk] , [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈmæɪrɪd]
The pride she would have felt to some extent , I think , if she had married
这 自豪 她 会 有 毛毡 到 一些 程度 , 我 思考 , 如果 她 有 已婚

[ə; eɪ] [ˈgræmpəs] ;
a grampus ;
一个 革兰氏染色剂 ;

我想，如果她嫁给了一个爷爷，她会感到某种程度的自豪；

[fɜːr; fər] [wen] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [hæz; həz][ə; eɪ] [ˈhʌzbənd] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [ʃiː; ʃɪ] [fiːlz] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][ɪz] [ˈteɪkɪŋ]
for when a woman has a husband at the front she feels that she is taking
为了 什么时候 一个 女士 有 一个 丈夫 在 这 正面 她 感觉 那 她 是 采取
[hɜːr; hər][pɑːrt][ɪn][ðə; ði] [kæmˈpeɪn] [ænd; ənd][ɪkˈspəʊzɪŋ] [hɜːrˈself] [vaɪˈkeriəsli] [tuː; tə] [ˈhɑːrdʃɪp] [ænd; ənd]
her part in the campaign and exposing herself vicariously to hardship and
她 部分 在 这 活动 和 暴露 她自己 间接地 到 困境 和
[ˈræpnəl] ；
shrapnel ；
弹片 ；

当一个女人的丈夫在前线作战时，她会觉得自己也参与到这场战役中，间接地承受着艰辛和弹片的伤害；
[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [ʃiː; ʃɪ] [geɪnz] [ˌðerˈbaɪ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ɪn] [ˈstætʃər] ，
and in the eyes of the world she gains thereby a little in stature ，
和 在 这 眼睛 的 这 世界 她 收益 从而 一个 小的 在 身材 ；
在世人眼中，她的地位也因此略有提升。

[ə; eɪ] [θɪŋ] [dɪr] [tuː; tə] [ˈevri] [raɪt] - [ˈmaɪndɪd] [ˈwʊmən] 。
a thing dear to every right - minded woman 。
一个 事物 亲爱的 到 每一个 正确的 - 有思想 女士 ；
这是每个有良知的女人都珍视的东西。

[bʌt; bət] [ˈbetiːz] [ˈhʌzbənd] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [ˈgræmpəs] ， [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈveri] [faɪn] [ˈfelʊʊ] ，
But Betty's husband was not a grampus , but a very fine fellow ，
但 贝蒂的 丈夫 曾是 不是 一个 革兰氏染色剂 ， 但 一个 非常 美好的 同伴 ；
但贝蒂的丈夫并非老顽固，而是一位非常优秀的人。

[ə; eɪ] [meɪt] [tuː; tə][biː; bi] [ˈhoʊlli] [praʊd] [ʌv; əv] ：
a mate to be wholly proud of ；
一个 伴侣 到 是 完全 自豪的 的 ；
一个让你无比自豪的伙伴：

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] [dɪˈvəʊtɪdli] [ænd; ənd] [ɪkˈsprest] [hɪz; ɪz] [ʌv] [ˈbjuːtɪfli] [ˈlʌvərˌwaɪz] ，
and he loved her devotedly and expressed his love beautifully loverwise ，
和 他 喜爱 她 虔诚地 和 表达 他的 爱 非常漂亮 恋人 ；
[æz; əz][hɜːr; hər] [tel] - [teɪl] [feɪs] [ɪnˈfɔːrmd] [emˈiː] 。
as her tell - tale face informed me ；
作为 她 告诉 - 故事 脸 知情的 我 ；

他全心全意地爱着她，并以浪漫的方式表达着他的爱意，从她脸上流露出的表情就能看出来。
[ˈɡreɪtʃəli] [ænd; ənd] [ˈstɜːrdɪli] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][set] [hɜːrˈself] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi] [ˈhæpi] 。
Gratefully and sturdily she had set herself out to be happy 。
感激不尽 和 坚固地 她 有 放 她自己 出去 到 是 快乐的 ；
她心怀感激，坚定不移地立志要获得幸福。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [səkˈsiːdɪŋ]
She was succeeding
她 曾是 成功
她成功了.....

[bɜːrd] [bles] [juː; jʊ] ！
Lord bless you ！
主 保佑 你 ！
主保佑你！

[ˈmɪljənz] [ʌv; əv] [ˈwɪmɪn] [huː] [hæv; həv] [ˈmærid] ， [nɑːt][ðə; ði] [ret] [ðeɪ] [lʌvd] ， [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈʌðər]
Millions of women who have married , not the wretch they loved , but the other
百万 的 女性 WHO 有 已婚 ， 不是 这 可怜虫 他们 喜爱 ， 但 这 其他
[mæn] ，
man ；
男人 ；
数以百万计的女性嫁给了她们所爱的那个混蛋，而不是另一个男人。

[hæv; həv] [lɪvd] [ˈhæpi] [ˈevər][ˈæftər] .
have lived happy ever after .
有 居住地 快乐的 曾经 后 :

从此过上了幸福的生活。

[noʊ] : [aɪ][hæd; həd][noʊ] [fɪr] [fɔːr; fər] [ˈbeti] [naʊ] .
No : I had no fear for Betty now .
不 : 我 有 不 害怕 为了 贝蒂 现在 :

不，我现在一点也不担心贝蒂了。

[aɪ][kʊd; kəd][nɔːt] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈeni] [fɪr] [fɔːr; fər][hɜːrˈself] .
I could not see that she had any fear for herself .
我 可以 不是 看 那 她 有 任何 害怕 为了 她自己 :

我看不出她有任何害怕自己受到伤害的迹象。

[ˈæftər] [ˈdɪnər] [ʃiː; ʃɪ][sæt][ɑːn][ðə; ðɪ] [flɔːr] [baɪ][maɪ][saɪd][ænd; ənd] [smoʊkt] [sɪgəˈrets] [ɪn] [greɪt] [ˈkɑːntent] .
After dinner she sat on the floor by my side and smoked cigarettes in great content .
后 晚餐 她 卫星 在 这 地面 经过 我的 边 和 熏制 香烟 在 伟大的 内容 :

晚饭后，她坐在我身旁的地板上，心满意足地抽着烟。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [dʌn] [ə; eɪ][hɑːrd] [ˈdeɪz] [wɜːrk][æt; ət][ðə; ðɪ][ˈhɔːspɪt(ə)] ;
She had done a hard day's work at the hospital ;
她 有 完毕 一个 难的 天 工作 在 这 医院 ;

她在医院辛苦工作了一天；

[hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [hæd; həd] [dʌn] [ə; eɪ][hɑːrd] [ˈdeɪz] [wɜːrk] — [ˈprɑːbəbli] [wʌz; wəz] [stiːl] [ˈduːɪŋ] [aɪ ˈtiː] — [ɪn]
her husband had done a hard day's work — probably was still doing it — in
她 丈夫 有 完毕 一个 难的 天 工作 — 大概 曾是 仍然 正在做 它 — 在
[ˈflændərz] .
Flanders .
弗兰德斯 :

她的丈夫在弗兰德斯辛苦工作了一天——可能还在继续工作。

[bəʊθ] [dɪˈzɜːrvd] [wel] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈkʌntri] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈkɑːnʃəns] .
Both deserved well of their country and their consciences .
两个都 应得的 出色地 的 他们的 国家 和 他们的 良心 :

他们都值得为国家和自己的良心所嘉奖。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈɡɪvɪŋ] [ə; eɪ] [pʊr] [ˈloʊnli] [ˌpærəˈlɪtɪk] ,
She was giving a poor lonely paralytic ,
她 曾是 给予 一个 贫穷的 孤独 麻痹 ,

她给一个可怜的、孤独的瘫痪病人送去.....

[huː] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɪz; ɪz][legz] [ˈɪrɪz] [əˈɡoʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ] [əˈfɔːrsed] [ˈkʌntri] , [ə; eɪ] [dɪˈlaɪtʃ(ə)]
who had given his legs years ago to the aforesaid country , a delightful
WHO 有 给定 他的 腿 年 前 到 这 上述 国家 , 一个 愉快
[ˈiːvniŋ]
evening
晚上

多年前为这个国家献出双腿的他，度过了一个愉快的夜晚。

[noʊ] , [aɪm][kwɔɪt] [ʃʊr] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈpeɪtrənaɪz] [θɔːt] [ˈnevər] [ˈentərd] [maɪ] [ˈbetiːz] [hed] .
No , I'm quite sure such a patronising thought never entered my Betty's head .
不 , 我是 相当 当然 这样的 一个 居高临下 想法 绝不 进入 我的 贝蒂的 头 :

不，我非常肯定，贝蒂的脑子里从来没有过这种居高临下的想法。

[ˈæftər][ɔːl] , [maɪ] [ˈʌpər] [hæf][ɪz] [saʊnd] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [tɔːk] [sens] [ɔːr] [ˈnɑːnsens] [wɪð; wɪθ]
After all , my upper half is sound , and I can talk sense or nonsense with
后 全部 , 我的 上 一半 是 声音 , 和 我 能 讲话 感觉 或者 废话 和
[ˈenibəːdi] .
anybody .
任何人 :

毕竟，我的上半身还很健全，我可以和任何人谈论有意义的事情，也可以胡说八道。

[wʌt] [hæv; həv] [wʌnz] [legz] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [ˈæftər] - [ˈdɪnər] [kɑ:nvərˈseɪʃ(ə)n] ?
What have one's legs to do with a pleasant after - dinner conversation ?
什么 有 一个人的 腿 到 做 和 一个 令人愉快的 后 - 晚餐 对话 ？

腿和愉快的餐后谈话有什么关系？

[ˈɪrz] [əˈɡʊʊ][aɪ] [swɔ:r] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [oʊθ] [ðæt][aɪ] [wʊð] [si:] [ðem; ðəm] [dæmd] [brɪʃ:r] [ðeɪ] [ɡɑ:t][ɪn]
Years ago I swore a great oath that I would see them damned before they got in
年 前 我 发誓 一个 伟大的 誓言 那 我 会 看 他们 该死的 前 他们 得到 在
[ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][maɪ] [ɪnˈtelɪdʒəns] .
the way of my intelligence .
这 方式 的 我的 智力 .

多年前我曾发誓，在他们妨碍我的智慧之前，我一定要让他们下地狱。

[wi:; wi][wɜ:r; wər] [ˈgetɪŋ] [ɑ:n] [ˈfeɪməsli] .
We were getting on famously .
我们 是 获得 在 众所周知 .

我们相处得非常融洽。

[wi:; wi][hæd; həd] [pʊt] [bəʊθ][wɔ:r][ænd; ənd] - [brɪˈhaɪnd][ju:ˈes] , [ænd; ənd] [tɔ:kt] [ʌv; əv] [bʊks] .
We had put both war and Wellingsford behind us , and talked of books .
我们 有 放 两个都 战争 和 - 在后面 我们 , 和 谈话 的 图书 .

我们已经把战争和韦林斯福德抛在了脑后，开始谈论书籍。

[aɪ] [faʊnd] [tu:; tə][maɪ] [disˈmeɪ] [ðæt] [ðɪs] [fer] [ænd; ənd] [ˈfɪrləs] [haɪ] [ˈpra:dʌkt][ʌv; əv] [məˈdʒ:rnəti]
I found to my dismay that this fair and fearless high product of modernity
我 成立 到 我的 沮丧 那 这 公平的 和 无畏 高的 产品 的 现代性
[hæd; həd][fɑ:r] [les] [əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [ˈmæθju:] [ˈɑ:rnəld][ðæn; ðæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪˈvændʒəlɪst][ʌv; əv]
had far less acquaintance with Matthew Arnold than with the Evangelist of
有 远的 较少的 熟人 和 马修 阿诺德 比 和 这 福音传道者 的
[ðə; ði] [seɪm] [priˈnoʊmən] .
the same praenomen .
这 相同的 法名 .

令我沮丧的是，我发现这位公正无畏的现代杰出人物对马太·阿诺德的了解远不及对同名福音传道者的了解。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˈnevər] [hɜ:rd] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [fərˈseɪkən] [ˈmɜ:rmæn] ,
She had never heard of " The Forsaken Merman ,
她 有 绝不 听到 的 " 这 被遗弃的 人鱼 ,
[ðə; ði] [fərˈseɪkən] [ˈmɜ:rmæn] .
她从未听说过《被遗弃的人鱼》

" [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˈhɔ:ntɪŋ] [roʊˈmæntɪk][ˈpoʊəmz][ɪn][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈlæŋɡwɪdʒ] .
" one of the most haunting romantic poems in the English language .
" 一 的 这 最多 令人难忘 浪漫的 诗歌 在 这 英语 语言 .
[ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈlæŋɡwɪdʒ] .
“英语世界上最令人难忘的浪漫诗歌之一。”

[aɪ] [ˈpɔɪntɪd] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈbʊkkeɪs] [ænd; ənd] [beɪd] [hɜ:r; hər] [fetʃ] [ðə; ði] [ˈvɑ:lʒəm] .
I pointed to a bookcase and bade her fetch the volume .
我 尖 到 一个 书柜 和 巴德 她 拿来 这 体积 .

我指着书架，让她去拿那本书。

[ʃi:; ʃi] [brɔ:t] [aɪˈti:][ænd; ənd] [ˈsetld] [daʊn] [əˈɡen] [baɪ][maɪ] [tʃer] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˈpʌnɪʃmənt]
She brought it and settled down again by my chair , and , as a punishment
她 带来 它 和 定居 向下 再次 经过 我的 椅子 , 和 , 作为 一个 惩罚
[ʌv; əv] [ɪɡnərəns] ,
of ignorance ,
的 无知 ,

她把它拿来，又在我椅子旁坐了下来，作为对无知的惩罚，

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɡʊd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][soʊl] , [aɪ][brɪˈɡæn][tu:; tə] [ri:d] [əˈlaʊd] .
and for the good of her soul , I began to read aloud .
和 为了 这 好的 的 她 灵魂 , 我 开始 到 读 大声 .

为了她的心灵健康，我开始大声朗读。

[ʃiː; ʃi][ɪz][æn; ən] [ɪmˈpreʃənəb(ə)l] [jʌŋ] [ˈpɜːrs(ə)n][ænd; ənd] [jet] [wʌn][ʌv; əv][rɪˈmɑːrkəb(ə)l] [ˈkændər] .
She is an impressionable young person and yet one of remarkable candour .
她是 一个 易受影响的 年轻的 人 和 然而 一 的 卓越 坦率 .
她是一个容易受影响的年轻人，但同时又非常坦率。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [held] [baɪ][ðə; ði] [siː] - [ˈmjuːzɪk][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpoʊəm] ,
If she had not been held by the sea - music of the poem ,
如果 她 有 不是 到过 握住 经过 这 海 - 音乐 的 这 诗 ,
如果她没有被诗歌中那海洋般的音乐所吸引，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [kept] [hɜːr; hər] [di:p] , [ˈstedi] [braʊn] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][em ˈiː] .
she would not have kept her deep , steady brown eyes fixed on me .
她 会 不是 有 保留 她 深的 , 稳定的 棕色的 眼睛 固定的 在 我 .
她不会一直用她那双深邃、沉稳的棕色眼睛盯着我。

[aɪ][hæv; həv][noʊ][ˌhezɪˈteɪ(ə)n][ɪn] [rɪˈpiːtɪŋ] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈgetɪŋ] [ɑːn] [ˈfeɪməsli] [ænd; ənd]
I have no hesitation in repeating that we were getting on famously and
我 有 不 犹豫 在 重复 那 我们 是 获得 在 众所周知 和
[endʒɔɪɪŋ] [ɑːrˈselvz] [ɪˈmensli] .
enjoying ourselves immensely .
享受 我们自己 非常 .
我毫不犹豫地重申，我们相处得非常融洽，玩得也很开心。

[aɪ][gɑːt] [ˈnɪrli] [tuː; tə][ðə; ði][end] :
I got nearly to the end :
我 得到 几乎 到 这 结尾 :
我快要读到最后了：

" . . . [hɪr] [keɪm] [ə; eɪ][ˈmɔːrt(ə)l] , [bʌt; bət] [ˈfeɪθləs] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ,
" . . . **Here came a mortal , But faithless was she ,**
" . . . 这里 来了 一个 凡人 , 但 不忠 曾是 她 ,
“.....一位凡人降临，但她却背信弃义，

[ænd; ənd][əˈloʊn] [dwel] [fərˈevər] [ðə; ði] [kɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .
And alone dwell forever The Kings of the sea .
和 独自的 住 永远 这 国王 的 这 海 .
海中的王者将永远独居。

[bʌt; bət] , [ˈtʃɪldrən] [æt; ət] [ˈmɪdnɑɪt] —
But , children at midnight —
但 , 孩子们 在 午夜 —
但是，午夜的孩子們——

" [ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpənd] [waɪd] .
" **The door opened wide .**
" 这 门 打开 宽的 :
门大开。

[ˈtɑːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [stɪf] [ˈbɑːdi] , [-] [ˈʌɡli] [wʌn] - [aɪd] [hed] [əˈpɪrd] , [ænd; ənd] ,
Topping his long stiff body , Marigold's ugly one - eyed head appeared , and ,
配料 他的 长的 僵硬的 身体 , 万寿菊 丑陋的 一 - 眼睛 头 出现 , 和 ,
在它那又长又硬的身躯顶端，露出了玛丽戈尔德丑陋的独眼脑袋，而且，

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [trəˈmendəsli] [praʊd] [ʌv; əv] [hɪmˈself] , [hiː; hi] [əˈnaʊnst] :
as if he was tremendously proud of himself , he announced :
作为 如果 他 曾是 非常 自豪的 的 他自己 , 他 宣布 :
他仿佛对自己感到无比自豪，宣布道：

" [ˈmeɪdʒər] [ˈbɔɪs] .
" **Major Boyce .**
" 主要的 博伊斯 :
博伊斯少校。

" ['bɔɪs] [stroʊd] ['kwɪkli] [pæst][him; ɪm][ænd; ənd] , ['sʌd(ə)nli] [ə'wer] [ʌv; əv] ['beti] [baɪ][maɪ][saɪd] ,
" **Boyce strode quickly past him and , suddenly aware of Betty by my side ,**
" 博伊斯 大步走 迅速地 过去的 他 和 , 突然 意识到的 的 贝蒂 经过 我的 边 ,
博伊斯大步从他身边走过，突然意识到贝蒂在我身边，

[stɑ:pt] [ɔ:rt] , [laɪk][ə; eɪ] [praɪvət] ['sʌd(ə)nli] ['sʌmənd] [tu:; tə] [ə'ten](ə)n] .
stopped short , like a private suddenly summoned to attention .
停止 短的 , 喜欢 一个 私人的 突然 被召唤 到 注意力 .
突然停住，就像一个士兵被突然召集起来立正一样。

['mæɪrɪɡoʊld] ,
Marigold ,
万寿菊 ,
万寿菊，

[ʌn'kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['blækɪst] [kɜ:rs] [ðæt] [hæd; həd]['evər] ['fɔ:lən] [ə'pɑ:n][him; ɪm] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz]
unconscious of the blackest curses that had ever fallen upon him during his
无意识 的 这 最黑的 诅咒 那 有 曾经 倒下 之上 他 期间 他的
[lɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['blʌndərɪŋ] [laɪf] ,
long and blundering life ,
长的 和 笨拙 生活 ,
他丝毫不知自己漫长而笨拙的一生中所遭受的最黑暗的诅咒。

[meɪd] [ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] [ænd; ənd][self] - ['sætɪsfɑɪd]['eksɪt] .
made a perfect and self - satisfied exit .
制成 一个 完美的 和 自己 - 使满意 出口 .
他完美而心满意足地离开了。

['beti] [spræŋ] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [fi:t] , [held][hɜ:r; həɹ][tɔ:l] ['fɪgjər] ['veri] [ɪ'rekt] , [ænd; ənd] [feɪst] [ðə; ði]
Betty sprang to her feet , held her tall figure very erect , and faced the
贝蒂 弹簧 到 她 脚 , 握住 她 高的 数字 非常 直立 , 和 面对 这
[ʌn'taɪmli] ['vɪzɪtər] ,
untimely visitor ,
不合时宜 游客 ,
贝蒂猛地站起身，挺直了她高挑的身躯，面对着这位不速之客。

[hɜ:r; həɹ] [tʃi:ks] ['flʌʃɪŋ] [di:p] [red] .
her cheeks flushing deep red .
她 脸颊 冲洗 深的 红色的 .
她的双颊涨得通红。

[fɔ:r; fər][æn; ən] [ə'pri:ʃəb(ə)] [taɪm] , [seɪ] , [θɜ:rti] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] , ['bɔɪs] [stəd] [sta:k] [stɪl] ,
For an appreciable time , say , thirty seconds , Boyce stood stock still ,
为了 一个 值得赞赏 时间 , 说 , 三十 秒 , 博伊斯 站立 库存 仍然 ,
博伊斯呆立不动了相当长一段时间，大概三十秒吧。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; həɹ][frʌm; frəm] ['ʌndər] ['hevi] [kən'træktɪd] [braʊz] .
looking at her from under heavy contracted brows .
寻找 在 她 从 在下面 重的 合同 眉毛 .
他从浓密的眉毛下看着她。

[ðen] [hi:; hi] [rɪ'kʌvəd] [hɪm'self] , [smaɪld] , [ænd; ənd] [əd'vænst] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][wɪð; wɪθ] [aʊt'stretʃt]
Then he recovered himself , smiled , and advanced to her with outstretched
然后 他 恢复 他自己 , 微笑 , 和 先进的 到 她 和 伸展
[hænd] , [bʌt; bət] , [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['mu:vmənt] ,
hand , But , on his movement ,
手 , 但 , 在 他的 移动 ,
然后他恢复了镇定，露出微笑，伸出手向她走去，但是，就在他移动的瞬间，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biŋ] [kwɪk] [tuː; tə][tɜːrni][ænd; ənd][bend] [daʊn] [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [pɪk] [ʌp][ðə; ði] [bʊk]
she had been quick to turn and bend down in order to pick up the book
她 有 到过 快的 到 转动 和 弯曲 向下 在 命令 到 挑选 向上 这 书
[ðæt][hæd; həd] [ˈfɔːləŋ] [frɑːm; frəm][maɪ] [ˈfɪŋgərz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈfɜːrdər] [saɪd][ʌv; əv][maɪ] [tʃer] .
that had fallen from my fingers on the further side of my chair .
那 有 倒下 从 我的 手指 在 这 更远 边 的 我的 椅子 .
她迅速转身弯腰，捡起了从我手中掉落在椅子另一侧的书。

[soʊ] , [ˈswɪftli] [hiː; hi] [wiːld] [tuː; tə][em ˈiː][wɪð; wiθ][hɪz; ɪz] [ˈhændʃeɪk] .
So , swiftly he wheeled to me with his handshake .
所以 , 迅速地 他 带轮子的 到 我 和 他的 握手 .
于是，他迅速转过身来和我握手。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [deft] [məˈnuːvəriŋ] [ɑːn][bəʊθ] [saɪdz] .
It was very deft manoeuvring on both sides .
它 曾是 非常 麻利 机动 在 两个都 侧面 .
双方的策略都非常高明。

" [ðə; ði] [ˈfeɪθf(ə)] [ˈmæriɡould] [ˈdɪdnt] [tel] [em ˈiː] [ðæt] [juː; jʊ][wəːnt, weənt][əˈloʊn] , [ˈmɛɪɹɪdɪθ] , " [hiː; hi] [sed]
" The faithful Marigold didn't tell me that you weren't alone , Meredyth , " he said
" 这 忠实 万寿菊 没有 告诉 我 那 你 不是 独自的 , 梅雷迪思 , " 他 说
[ɪn][hɪz; ɪz][ˈkɔːrdʒəl] ,
in his cordial ,
在 他的 亲切 ,
“忠实的玛丽戈尔德没有告诉我你并不孤单，梅雷迪思，”他亲切地说。

[ˈtʃɑːrmiŋ] [wei] .
charming way .
迷人 方式 .
迷人的方式。

" [ˈlðərwaɪz] [aɪ] [ˈʃʊdənt] [hæv; həv][ɪnˈtruːdɪd] .
" Otherwise I shouldn't have intruded .
" 否则 我 不应该 有 入侵 .
否则我就不应该插手。

[bʌt; bət][maɪ] [daɪr] [oʊld] [ˈmʌðər] [hæd; həd][æn; ən] [əˈtæk] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][bed]
But my dear old mother had an attack of something and went to bed
但 我的 亲爱的 老的 母亲 有 一个 攻击 的 某物 和 去 到 床
[rˈmiːdiətli] [ˈæftər] [ˈdɪnər] ,
immediately after dinner ,
立即地 后 晚餐 ,
但我亲爱的老母亲突然生病了，晚饭后就立刻上床睡觉了。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [aɪˈd] [kʌm] [raʊnd] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [smoʊk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [drɪŋk] [ɪn][jɔːr; jər]
and I thought I'd come round and have a smoke and a drink in your
和 我 想法 ID 来 圆形的 和 有 一个 抽烟 和 一个 喝 在 你的
[ˈkʌmpəni] .
company .
公司 .
我想过来陪你抽根烟，喝杯酒。

" [ˈbeti] , [huː] [hæd; həd] [ˈɑːkjupaɪd] [hɜːrˈself][baɪ] [riˈpleɪsɪn] [ˈmæθjuː] [ˈɑːrnəldz] [ˈpoʊəmz][ɪn][ðə; ði]
" Betty , who had occupied herself by replacing Matthew Arnold's poems in the
" 贝蒂 , WHO 有 占领 她自己 经过 替换 马修 阿诺德的 诗歌 在 这
[ˈbʊkkeɪs] ,
bookcase ,
书柜 ,
贝蒂当时正忙着把马修·阿诺德的诗集放回书架上，

[kɔ:t] [ʌp][ðə; ði][bɑ:ks][ʌv; əv][sɪ'gɑ:rz] [ðæt] [leɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [bræs] [treɪ] ['teɪbl] [baɪ][maɪ][saɪd] ,
caught up the box of cigars that lay on the brass tray table by my side ,
捕捉 向上 这 盒子 的 雪茄 那 躺 在 这 黄铜 托盘 桌子 经过 我的 边 ,
我拿起放在身旁黄铜托盘桌上的那盒雪茄,

[ænd; ənd] [ɔ:fərd] [aɪ 'ti:][tu:; tə][hɪm; ɪm] .
and offered it to him .
和 提供 它 到 他 .

然后把它给了他。

" [hɪr] [ɪz][ðə; ði] [smoʊk] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" Here is the smoke , " she said .
" 这里 是 这 抽烟 , " 她 说 .

“这就是烟雾，”她说。

[ænd; ənd] [wen] , ['æftər][ə; eɪ] [swɪft] , ['kʌvərt] [glæns] [æt; ət][hɜ:r; hər] , [hi:; hi][hæd; həd][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd]
And when , after a swift , covert glance at her , he had selected
和 什么时候 , 后 一个 迅速 , 隐蔽 瞥一眼 在 她 , 他 有 已选
[ə; eɪ][sɪ'gɑ:r] ,
a cigar ,
一个 雪茄 ,

他迅速而隐秘地瞥了她一眼，然后选了一支雪茄。

[ʃi:; ʃi] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [bel] - [pʊʃ] [baɪ][ðə; ði] ['mæntlpi:s] .
she went to the bell - push by the mantelpiece .
她 去 到 这 钟 - 推 经过 这 壁炉架 .

她走到壁炉架旁的门铃按钮旁。

" [ðə; ði] [drɪŋks] [wɪl] [bi:; bi] [hɪr] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
" The drinks will be here in a minute .
" 这 饮料 将要 是 这里 在 一个 分钟 .

“饮料马上就来。”

" [ɪn][ɔ:rdər][tu:; tə][du:] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [seɪv] [ðɪs] [əb'sɜ:rd][,sɪtʃu'eɪ(ə)n] ,
" In order to do something to save this absurd situation ,
" 在 命令 到 做 某物 到 节省 这 荒诞 情况 ,

“为了做点什么来挽救这种荒谬的局面，

[aɪ] [dru:] [frʌm; frəm][maɪ]['weskət; 'weɪskoʊt] ['pɑ:kɪt] [ə; eɪ][lɪt(ə)][sɪ'gɑ:r] - ['kʌtər] [ə'tætʃt] [tu:; tə][maɪ] [wɑ:tʃ]
I drew from my waistcoat pocket a little cigar - cutter attached to my watch
我 画 从 我的 马甲 口袋 一个 小的 雪茄 - 刀具 随附的 到 我的 手表
- [tʃeɪn] ,
- chain ,
- 链 ,

我从马甲口袋里掏出一个挂在表链上的小型雪茄剪，

[ænd; ənd] [klɪpt] [ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz][sɪ'gɑ:r] .
and clipped the end of his cigar .
和 剪辑 这 结尾 的 他的 雪茄 .

他剪掉了雪茄的末端。

[aɪ][ɔ:lsəʊ] [lɪt] [ə; eɪ] [mætʃ] [frʌm; frəm][maɪ][bɑ:ks][ænd; ənd] ['hændɪd] [aɪ 'ti:][ʌp][tu:; tə][hɪm; ɪm] .
I also lit a match from my box and handed it up to him .
我 还 点燃 一个 匹配 从 我的 盒子 和 递交 它 向上 到 他 .

我还从盒子里拿出一根火柴点燃，递给了他。

[wen] [hi:; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mætʃ] [hi:; hi] [θru:] [aɪ 'ti:][ɪntu:][ðə; ði] ['faɪərples][ænd; ənd]
When he had finished with the match he threw it into the fireplace and
什么时候 他 有 完成的 和 这 匹配 他 扔 它 进入 这 壁炉 和
[tɜ:rnd] [tu:; tə] ['betɪ] .
turned to Betty .
转向 到 贝蒂 .

他用完火柴后，把它扔进壁炉，然后转向贝蒂。

" [maɪ][kənˌgrætʃəˈleɪ](ə)nz][ɑːr; ər][ə; eɪ][bɪt] [leɪt] , [bʌt; bət][aɪ][hoʊp][aɪ] [meɪ] [ˈɔːfər] [ðəm; ðəm] .
" **My congratulations are a bit late , but I hope I may offer them .**
" 我的 恭喜！ 是 一个 少量 晚的 , 但 我 希望 我 可能 提供 他们 .
“我的祝贺来得有点晚,但我希望能够表达我的祝贺。”

" [fiː; ji] [sed] , " [θæŋk] [juː; jʊ] .
" **She said , " Thank you .**
" 她 说 , " 感谢 你 .

她说：“谢谢。”

" [weɪvd] [ə; eɪ][hænd] .
" **Waved a hand .**
" 挥手 一个 手 .

挥了挥手。

" [wəʊnt][juː; jʊ][sɪt] [daʊn] ? "
" **Won't you sit down ?** "
" 惯于 你 坐 向下 ? "

“请坐下好吗？ ”

" ['wɔznt] [aɪˈtiː][ˈræðər] ['sʌd(ə)n] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" **Wasn't it rather sudden ?** " **he asked .**
" 不是 它 相当 突然 ? " 他 问 .

“是不是有点突然？”他问道。

" ['evriθɪŋ] [ɪn][wɔːr] [taɪm] [ɪz] ['sʌd(ə)n] — [ɪk'sept] [ðə; ðɪ][ˈæk](ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['brɪtɪʃ] ['ɡʌvərnmənt] .
" **Everything in war time is sudden — except the action of the British Government .**
" 一切 在 战争 时间 是 突然 — 除了 这 行动 的 这 英国 政府 .

“战时的一切都是突然发生的——除了英国政府的行动。”

[jɔːr; jər] [oʊn] [əˈpɪrəns] [tuː; tə] - [naɪt] [ɪz] ['sʌd(ə)n] .
Your own appearance to - night is sudden .
你的 自己的 外貌 到 - 夜晚 是 突然 .

你今晚的出现很突然。

" [hiː; hi] [læft] [æt; ət][hɜːr; hər][dʒest][ænd; ænd] [ɪk'spleɪnd] , [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [tuː; tə]
" **He laughed at her jest and explained , much as he had done to**
" 他 笑了 在 她 笑话 和 解释 , 很多 作为 他 有 完毕 到
[emˈiː] ,
me ,
我 ,

他被她的玩笑逗笑了，并像对我解释的那样解释道：

[hɪz; ɪz] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz][ˈvɪzɪt][tuː; tə] - [ə; eɪ][ˈsiːkrət] .
his reasons for wishing to keep his visit to Wellingsford a secret .
他的 原因 为了 祝 到 保持 他的 访问 到 - 一个 秘密 .

他希望对访问韦林斯福德一事保密的原因。

['miːnwaɪl] ['mæɪrɪɡould][hæd; həd] [brɔːt] [ɪn] [dɪˈkæntəz] [ænd; ænd] ['saɪfənz] .
Meanwhile Marigold had brought in decanters and syphons .
同时 万寿菊 有 带来 在 醒酒器 和 虹吸管 .

与此同时，玛丽戈尔德带来了醒酒器和虹吸管。

['betɪ] [əˈtendɪd] [tuː; tə] [bɔɪsɪz] [niːdz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prəˈvʊkɪŋ] [er] [ʌv; əv] [ˌnɑːŋʃəˈlɑːns] .
Betty attended to Boyce's needs with a provoking air of nonchalance .
贝蒂 参加 到 博伊斯 需求 和 一个 挑衅 空气 的 漫不经心 .

贝蒂以一种挑衅的漫不经心的态度满足博伊斯的各种需求。

[ɪf] [ə; eɪ] [noʊ'tɔ:riəs] [ˈdʒɜ:rmən] [ɪm'bru:d] [ɪn][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv] ['beɪbz] [hæd; həd] ['tʃænst] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn]
If a notorious German imbrued in the blood of babes had chanced to be in
如果 一个 臭名昭著 德语 浸渍 在 这 血 的 宝贝们 有 偶然 到 是 在
[hɜ:r; həɹ][ˈhɑ:spɪt(ə)] ,
her hospital ,
她 医院 ,
如果一个臭名昭著、沾满婴儿鲜血的德国人碰巧出现在她所在的医院,

[ʃi:; ji] [wʊd] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][ˈmedɪs(ə)n][wɪð; wɪθ][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [er] .
she would have given him his medicine with just the same air .
她 会 有 给定 他 他的 药品 和 只是 这 相同的 空气 .
她本会用同样的语气给他喂药。

[ɔ:l'dʊʊ] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv] ['spesɪfaɪd] [ə; eɪ] [læk] [ʌv; əv] ['kɜ:rtəsi] [tɔ:rdz] [ə; eɪ] [gest] —
Although no one could have specified a lack of courtesy towards a guest —
虽然 不 一 可以 有 指定的 一个 缺少 的 礼貌 向 一个 客人 —
[fɔ:r; fəɹ][ɪn][maɪ] [haʊs] [ʃi:; ji] [pleɪd] ['hoʊstəs] — [ðer; ðəɹ][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪndɪ'fainəbl] [tʌtʃ] [ʌv; əv][kəʊld]
for in my house she played hostess — there was an indefinable touch of cold
为了 在 我的 房子 她 玩 女主人 — 那里 曾是 一个 无法定义的 触碰 的 寒冷的
[ˈkɑ:ntu:m(ə)li][ɪn][hɜ:r; həɹ] ['ætɪtu:d] .
contumely in her attitude .
傲慢 在 她 态度 .
虽然没有人能指出她对客人缺乏礼貌——因为在我家她是女主人——但她的态度中却有一种难以言喻的冷漠蔑视。

['weðər] [hi:; hi] [felt] [ðə; ði][hɑ:'stɪləti][æz; əz] [ə'kju:tli] [æz; əz][aɪ][dɪd] , [aɪ]['kænə:t] [seɪ] ;
Whether he felt the hostility as acutely as I did , I cannot say ;
无论 他 毛毡 这 敌意 作为 急性 作为 我 做过 , 我 不能 说 ;
我无法断定他是否像我一样强烈地感受到了敌意;

[bʌt; bət][hi:; hi] ['kærid] [aɪ 'ti:] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['swægərɪŋ] [greɪs] .
but he carried it off with a swaggering grace .
但 他 携带 它 离开 和 一个 趾高气扬 优雅 .
但他却以一种趾高气扬的优雅姿态完成了这件事。

[hi:; hi] [bəʊd] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [glæs] .
He bowed to her over his glass .
他 鞠躬 到 她 超过 他的 玻璃 .
他隔着酒杯向她鞠躬。

" [hɪəz] [tu:; tə][ðə; ði] ['fɔ:rtʃənət] [ænd; ənd] ['gælənt] ['feləʊ] ['oʊvər][ðer; ðəɹ] .
" **Here's to the fortunate and gallant fellow over there** .
" 这里是 到 这 幸运 和 英勇 同伴 超过 那里 .
“向那边那位幸运而英勇的家伙致敬。”

" [aɪ] [sɔ:] [hɜ:r; həɹ] ['nʌklɪz] ['waɪtn] [æz; əz] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪnklɪ'neiʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [hed] , [ʃi:; ji]
" **I saw her knuckles whiten as , with an inclination of the head , she**
" 我 锯 她 指关节 漂白 作为 , 和 一个 倾角 的 这 头 , 她
[ə'kna:lıdʒd] [ðə; ði] [təʊst] .
acknowledged the toast .
已确认 这 吐司 .
“我看到她的指关节泛白，她微微点头，算是对祝酒词的回应。

" [baɪ][ðə; ði] [wei] , " [sed] [hi:; hi] , " [wɒts] [hɪz; ɪz]['redʒɪmənt] ?
" **By the way ,** " **said he ,** " **what's his regiment ?**
" 经过 这 方式 , " 说 他 , " 是什么 他的 团 ?
“对了,”他说, “他是哪个团的? ”

[maɪ] [gʊd] ['mʌðər] [təʊld][em 'i:][hɪz; ɪz] [neɪm] .
My good mother told me his name .
我的 好的 母亲 讲述 我 他的 姓名 .
我善良的母亲告诉我他的名字。

[ˈkæptɪn] [ˈkɑ:nɜː] , [ˈɪznt] [ˌaɪ ˈtiː] ?
Captain Connor , isn't it ?
队长 康纳 , 不是 它 ?

是康纳上尉，对吧？

[bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [rest] [ʃiː; ʃɪ] [ɪz] [veɪɡ] .
But for the rest she is vague .
但 为了 这 休息 她 是 模糊的 .

但对于其他方面，她则含糊其辞。

[ʃiːz] [ðə; ðɪ] [ˈveɪɡɪst] [oʊld] [dɪr] [ɪn] [ðə; ðɪ] [wɜːrld] .
She's the vaguest old dear in the world .
她是 这 最模糊 老的 亲爱的 在 这 世界 .

她是世界上最含糊不清的老太太。

[aɪ] [faʊnd] [aʊt] [tuː; tə] - [deɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [roʊ] [ʌv; əv] [ˈkænənz] ,
I found out to - day that she thought there was a long row of cannons ,
我 成立 出去 到 - 天 那 她 想法 那里 曾是 一个 长的 排 的 大炮 ,

我今天才知道，她以为那里有一长排大炮。

[ˈhʌndrədz] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , [ɔːl] [ɪn] [ə; eɪ] [laɪn] , [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈɑːrmi] ,
hundreds of them , all in a line , in front of the English Army ,
数百 的 他们 , 全部 在 一个 线 , 在 正面 的 这 英语 军队 ,

数百人排成一列，站在英国军队前面。

[ænd; ænd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [roʊ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈdʒɜːrmən] [ˈɑːrmi] , [ænd; ænd] , [wen] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ]
and a long row in front of the German Army , and , when there was a
和 一个 长的 排 在 正面 的 这 德语 军队 , 和 , 什么时候 那里 曾是 一个

[ˈbæt(ə)l] ,
battle ,
战斗 ,

以及德军前方的一长排，当发生战斗时，

[ðæt] [ðeɪ] [ɔːl] [bleɪzd] [əˈweɪ] .
that they all blazed away .
那 他们 全部 燃烧的 离开 .

它们全都燃起了熊熊大火。

[soʊ] [wen] [aɪ] [æskt] [hɜːr; hər] [ˈweðər] [jɜːr; jər] [ˈhʌzbənd] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ðɪ] [laɪf] [ɡɑːrdz] [ɔːr] [ðə; ðɪ] [ˈɑːrmi]
So when I asked her whether your husband was in the Life Guards or the Army
所以 什么时候 我 问 她 无论 你的 丈夫 曾是 在 这 生活 卫兵 或者 这 军队

[ˈsɜːrvɪs] [kɔːr] ,
Service Corps ,
服务 兵团 ,

所以当我问她你丈夫是不是在皇家卫队或者陆军勤务队服役时，

[ʃiː; ʃɪ] [sed] [ˈtʃɪrfəli] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈiːðər] [wʌn] [ɔːr] [ðə; ðɪ] [ˈʌðər]
she said cheerfully that it was either one or the other
她 说 愉快地 那 它 曾是 任何一个 一 或者 这 其他

她兴高采烈地说，二者必居其一。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃɪ] [ˈwɔznt] [kwɔɪt] [ʃʊr] .
but she wasn't quite sure .
但 她 不是 相当 当然 .

但她不太确定。

[soʊ] [duː] [ɡɪv] [ˌem ˈiː] [sʌm; səm] [rɪˈlaɪəb(ə)l] [ˌɪnfərˈmeɪ(ə)n] . "
So do give me some reliable information . "
所以 做 给 我 一些 可靠的 信息 . "

所以请给我一些可靠的信息。

" [maɪ] [ˈhʌzbənd] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] 10th [ˈwesɪks] [ˌfjuːzəlɪr] , [ə; eɪ] [ˌterəˈtɔːriəl] [bəˈtæliən] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd]
" **My husband is in the 10th Wessex Fusiliers , a Territorial battalion ,** " **she replied** .
" 我的 丈夫 是 在 这 10th 威塞克斯 燧发枪兵 , 一个 领土 营 , " 她 回复
[ˈkʊəldli] .
coldly .
冷冷地 .

“我丈夫是第10威塞克斯步枪团的成员，这是一个地方营，”她冷冷地回答道。

" [aɪ] [hoʊp] [sʌm; səm] [deɪ] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] ['pleɪzər] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [əˈkweɪntəns] . " **I hope some day to have the pleasure of making his acquaintance .** "
" 我 希望 一些 天 到 有 这 乐趣 的 制作 他的 熟人 . "
“我希望有朝一日能有机会结识他。”

" [ˈstreɪndʒər] [θɪŋz] [hæv; həv] [ˈhæpənd] , " [sed] ['betɪ] . **Stranger things have happened ,** " **said Betty .**
" 陌生人 事物 有 发生 , " 说 贝蒂 .
“更奇怪的事情都发生过，”贝蒂说。

[ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [æt; ət] [ðə; ði] [klaːk] [ænd; ənd] [roʊz] [əˈbrʌptli] . **She glanced at the clock and rose abruptly .**
她 瞥了一眼 在 这 钟 和 玫瑰 突然 .
她瞥了一眼时钟，猛地站了起来。

" [ɪts] [taɪm] [aɪ] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈhɔːspɪt(ə)l] . **It's time I was getting back to the hospital .**
" 它是 时间 我 曾是 获得 后退 到 这 医院 .
“我该回医院了。”

" ['bɔɪs] [roʊz] [tuː] . **Boyce rose too .**
" 博伊斯 玫瑰 也 .
博伊斯也站了起来。

" [haʊ] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ˈɡoʊɪŋ] ? **How are you going ?**
" 如何 是 你 去 ?
你好吗？

" [hiː; hi] [æskt] . **he asked .**
" 他 问 .
他问道。

" [aɪm] [ˈwɔːkɪŋ] . **I'm walking .**
" 我是 步行 .
我在走路。

" [hiː; hi] [ədˈvænst] [ə; eɪ] [step] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] . **He advanced a step towards her .**
" 他 先进的 一个 步 向 她 .
他朝她走近了一步。

" [wəʊnt] [juː; jʊ] [let] [em 'iː] [rʌn] [juː; jʊ] [raʊnd] [ɪn] [ðə; ði] [kɑːr] ? " **Won't you let me run you round in the car ?** "
" 惯于 你 让 我 跑步 你 圆形的 在 这 车 ? "
“你不让我开车带你兜风吗？ ”

" [aɪ] [prɪˈfɜːr] [tuː; tə] [wɔːk] . **I prefer to walk .**
" 我 更喜欢 到 走 .
我更喜欢走路。

" [hɜːr; həɹ] [tʊʃn] [wʌz; wəz][ˈfaɪn(ə)] .

" Her tone was final .
" 她 语气 曾是 最终的 .

她的语气很坚决。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [əˈfekʃənət] [liːv] [ʌv; əv][em ˈiː][ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [wɪtʃ] [ˈbɔɪs] [held]
She took affectionate leave of me and went to the door , which Boyce held
她 采取 亲热 离开 的 我 和 去 到 这 门 , 哪个 博伊斯 握住
[ˈoʊpən] .
open .
打开 .

她依依不舍地向我告别，走向门口，博伊斯为她打开了门。

" [gʊd] - [naɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪˈðəʊt] [ˈprɒfərɪŋ] [hɜːr; həɹ][hænd] .

" Good - night , " she said , without proffering her hand .
" 好的 - 夜晚 , " 她 说 , 没有 提供 她 手 .

“晚安,”她说, 但没有伸出手。

[hiː; hi] [ˈfɑːləʊd] [hɜːr; həɹ] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] .

He followed her out into the hall .
他 随后 她 出去 进入 这 大厅 .

他跟着她走出了房间，来到了走廊里。

" [ˈbeti] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [ˈvɔɪs] , " [wəʊnt][juː; jʊ] [ˈevər] [fərˈɡɪv] [em ˈiː] ? "

" Betty , " he said in a low voice , " won't you ever forgive me ? "

" 贝蒂 , " 他 说 在 一个 低的 嗓音 , " 惯于 你 曾经 原谅 我 ? "

“贝蒂,”他低声说, “你永远都不会原谅我吗? ”

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] [ˈfiːlɪŋz] [tʊːrdz] [juː; jʊ] [ˈiːðər] [ʌv; əv] [fərˈɡɪvnəs] [ɔːr] [rɪˈzentmənt] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd]

" I have no feelings towards you either of forgiveness or resentment , " she replied
" 我 有 不 情怀 向 你 任何一个 的 饶恕 或者 怨恨 , " 她 回复
.
:
.

“我对你既没有原谅之情，也没有怨恨之情,”她回答说。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [miːn] [tuː; tə][biː; bi] [ˌoʊvərˈhɜːrd] , [bʌt; bət][maɪ] [ˈhɪrɪŋ] [ɪz][ʌnˈjuːʒuəli,ʌnˈjuːʒəli] [əˈkjuːt] ,

They did not mean to be overheard , but my hearing is unusually acute ,
他们 做过 不是 意思是 到 是 无意中听到 , 但 我的 听力 是 异常地 急性 ,

他们并非有意被人听到，但我听力异常敏锐。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [help] [ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ][ðer; ðər][kɑːnvərˈseɪ(ə)n] .

and I could not help catching their conversation .
和 我 可以 不是 帮助 捕捉 他们的 对话 .

我忍不住偷听到了他们的谈话。

" [aɪ] [noʊ] [aɪ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [brˈheɪvd] [ˈbædli][tuː; tə][juː; jʊ] . "

" I know I seem to have behaved badly to you . "

" 我 知道 我 似乎 到 有 表现 糟糕 到 你 . "

我知道我好像对你很不好。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [brˈheɪvd] [wɜːrs] [tuː; tə] [ˈʌðər] , " [sed] [ˈbeti] .

" You have behaved worse to others , " said Betty .
" 你 有 表现 更糟 到 其他的 , " 说 贝蒂 .

“你对别人做过更糟糕的事,”贝蒂说。

" [aɪ][dəʊnt] [ˈwʌndər] [æt; ət][jʊr; jər] [ˈʃrɪŋkɪŋ] [frʌm; frəm] [ˈʃoʊɪŋ] [jʊr; jər] [feɪs] [hɪr] .

" I don't wonder at your shrinking from showing your face here .
" 我 不 想知道 在 你的 收缩 从 显示 你的 脸 这里 .

“我一点也不奇怪你为什么不敢在这里露面。”

" [ðen] , [ˈləʊdə] , [fɔːr; fər][maɪ] [ˈbenɪfɪt] .

" **Then , louder , for my benefit .**
" 然后 , 更大声 , 为了 我的 益处 .

“然后，声音更大了些，为了让我听清楚。”

" [gʊd] - [naɪt] , [ˈmeɪdʒər] [ˈbɔɪs] .

" **Good - night , Major Boyce .**
" 好的 - 夜晚 , 主要的 博伊斯 .

“晚安，博伊斯少校。”

[aɪ] [ˈriːəli] [kæn; kən] [wɔːk] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][ˈhɔːspɪt(ə)][baɪ][maɪˈself] .

I really can walk up to the hospital by myself .
我 真的 能 走 向上 到 这 医院 经过 我 .

我真的可以自己走到医院去。

" [ˈeɪdɪəntli] [ʃiː; ji] [wɔːkt] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [ˈbɔɪs] [ˈæftər][hɜːr; hər] , [fɔːr; fər][aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] :

" **Evidently she walked away and Boyce after her , for I heard him say :**
" 显然 她 步行 离开 和 博伊斯 后 她 , 为了 我 听到 他 说 :

“显然她走开了，博伊斯也跟着她走了，因为我听到他说:”

" [juː; jʊ] [ʃænt] [goʊ] [tɪl] [juːv] [təʊld][,em ˈiː] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] .

" **You shan't go till you've told me what you mean .**
" 你 不会 去 直到 你已经 讲述 我 什么 你 意思是 .

“你不告诉我你的意思，就别想走。”

" [wʌt] [ʃiː; ji] [rɪˈplaɪd] [aɪ][dəʊnt] [noʊ] .

" **What she replied I don't know .**
" 什么 她 回复 我 不 知道 .

“我不知道她回答了什么。”

[tuː; tə] [dʒʌdʒ] [baɪ][ðə; ði][slæm][ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [,aɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ˈsʌmθɪŋ]

To judge by the slam of the front door it must have been something
到 法官 经过 这 猛击 的 这 正面 门 它 必须 有 到过 某物

[dɪˈfaɪənt] .

defiant .
桀骜不驯 .

从前门砰的一声关上判断，一定是发生了什么挑衅的事情。

[ˈprez(ə)ntli] [hiː; hi] [ˈentərd] [ˌdebəˈner] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] .

Presently he entered debonair , with a smile on his lips .
目前 他 进入 风度翩翩 , 和 一个 微笑 在 他的 嘴唇 .

这时，他神态自若地走了进来，脸上带着微笑。

" [aɪm] [əˈfreɪd] [aɪv] [left] [juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] [draːft] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈʌtɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] .

" **I'm afraid I've left you in a draught , " he said , shutting the door .**
" 我是 害怕的 我已经 左边 你 在 一个 草稿 , " 他 说 , 关闭 这 门 .

“恐怕我让你受冻了，”他边说边关上了门。

" [aɪ] [ˈkʊdnt] [rɪˈzɪst] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːrd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ænd; ənd] [ˈwɪʃɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈhæpɪnəs]

" **I couldn't resist having a word with her and wishing her happiness**
" 我 不能 抵抗 拥有 一个 单词 和 她 和 祝 她 幸福

[ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][,aɪ ˈtiː] .

and the rest of it .
和 这 休息 的 它 .

“我忍不住和她说了几句话，祝她幸福等等。”

[wɪz; wi] [wɜːr; wər] [ɪnˈgeɪdʒd] [wʌns] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [taɪm] . "

We were engaged once upon a time . "
我们 是 已订婚的 一次 之上 一个 时间 . "

我们曾经订过婚。

" [aɪ] [noʊ] , " [sed] [aɪ] .
" **I know** , " **said I** .
" 我 知道 , " 说 我 .

“我知道,”我说。

" [aɪ] [hoʊp] [juː; jə] [dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ] [dɪd] [rɔːŋ] [ɪn] [rɪ'liːsɪŋ] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] .
" **I hope you don't think I did wrong in releasing her from the engagement** .
" 我 希望 你 不 思考 我 做过 错误的 在 发布 她 从 这 订婚 .

“我希望你不要认为我解除婚约是错的。”

[aɪ] [dəʊnt] [kən'sɪdər] [ə; eɪ] [mæn] [hæz; həz] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [ɡoʊ] [ɑːn] ['æktɪv] ['sɜːrvɪs] — [ɪ'speʃəli] [ɑːn]
I don't consider a man has a right to go on active service — especially on
我 不 考虑 一个 男人 有 一个 正确的 到 去 在 积极的 服务 — 尤其 在
[sʌtʃ] ['sɜːrvɪs] [æz; əz] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [wɔːr] — [ænd; ənd] [kiːp] [ə; eɪ] [ɡɜːrl] [baʊnd] [æt; ət] [hoʊm] .
such service as the present war — and keep a girl bound at home .
这样的 服务 作为 这 展示 战争 — 和 保持 一个 女孩 边界 在 家 .

我不认为一个男人有权利去服役——尤其是在像现在这样的战争中——却把一个女孩束缚在家里。

[stiːl] [les] [hæz; həz] [hiː; hi] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; hər] .
Still less has he a right to marry her .
仍然 较少的 有 他 一个 正确的 到 结婚 她 .

他更没有权利娶她。

[wʌt] ['hæpənɪz] [ɪn] [soʊ] ['meni] ['keɪsɪz] ?
What happens in so many cases ?
什么 发生 在 所以 许多 案例 ?

在很多情况下，究竟发生了什么？

[ə; eɪ] ['fɔːrtˌnaɪts] ['mæriɪd] [laɪf] .
A fortnight's married life .
一个 两周的 已婚 生活 .

两周的婚姻生活。

[ðə; ði] [mæn] [ɡoʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [frʌnt] .
The man goes to the front .
这 男人 去 到 这 正面 .

那人走到前面去。

[ðen] [pɪŋ] ! [ɔːr] [wɪz] - [bæŋ] !
Then ping ! or whizz - bang !
然后 ping ! 或者 呼啸 - 砰 !

然后砰！或者嗖！

[ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [soʊ] [ðə; ði] [ɡɜːrl] [ɪz] [left] . "
and that's the end of him , and so the girl is left . "
和 那就是 这 结尾 的 他 , 和 所以 这 女孩 是 左边 . "

他的结局就此结束，只剩下那个女孩了。

" [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , " [sed] [aɪ] ,
" **On the other hand** , " **said I** ,
" 在 这 其他 手 , " 说 我 ,

“另一方面,”我说,

" [juː; jə] [mʌst; məst] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði] [ɡɜːrl] [meɪ] [hoʊld] ['veri] [strɔːŋ] [ə'pɪnjənɪz] [ænd; ənd] [teɪk]
" **you must remember that the girl may hold very strong opinions and take**
" 你 必须 记住 那 这 女孩 可能 抓住 非常 强的 意见 和 拿
[pɪŋz] [ænd; ənd] [wɪz] - [bæŋz] ['veri] [dɪ'lɪbəreɪtli] ['ɪntuː] [ə'kaʊnt] .
pings and whizz - bangs very deliberately into account .
ping 和 呼啸 - 刘海 非常 故意地 进入 帐户 .

“你必须记住，这个女孩可能有非常强烈的观点，并且会非常认真地考虑各种声音和刺激。

" ['bɔɪs] [helpt] [hɪm'self] [tuː; tə] [ə'hʌðər] ['wɪski] [ænd; ənd][ˈsoʊdə] .

" **Boyce helped himself to another whisky and soda** .
" 博伊斯 帮助 他自己 到 其他 威士忌酒 和 苏打 .

博伊斯又给自己倒了一杯威士忌苏打水。

" [ɪts] [ə; eɪ] [ˈmætər] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] ['kɑːnʃəns] .

" **It's a matter for the individual conscience** .
" 它是 一个 事情 为了 这 个人 良心 .

“这是个人良心的问题。”

[aɪ] [dɪˈsaɪdɪd] [wʌn] [weɪ] .

I decided one way .
我 决定 一 方式 .

我决定采用一种方式。

['kɑːnə] ['ɑːbviəsli] [dɪˈsaɪdɪd] [ə'hʌðər] , [ænd; ənd] , [laɪk] [ə; eɪ] ['lʌki] ['feləʊ] , [faʊnd] ['beti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Connor obviously decided another , and , like a lucky fellow , found Betty of his
康纳 明显地 决定 其他 , 和 , 喜欢 一个 幸运的 同伴 , 成立 贝蒂 的 他的

[weɪ] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] .

way of thinking .
方式 的 思维 .

康纳显然另有打算，而且像个幸运儿一样，他找到了和他想法一致的贝蒂。

[pər'hæps][aɪ][hæv; həv][oʊld] - ['fæʃnd] ['nəʊnɪz] .

Perhaps I have old - fashioned notions .
也许 我 有 老的 - 造型 概念 .

或许我的想法有些老旧。

" [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [pʊl] [æt; ət][hɪz; ɪz] [drɪŋk] .

" **He took a long pull at his drink** .
" 他 采取 一个 长的 拉 在 他的 喝 .

他猛灌了一大口酒。

" [wel] , [aɪˈtiː][kɑːnt] [biː; bi] [helpt] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .

" **Well , it can't be helped , " he said with a smile** .
" 出色地 , 它 不能 是 帮助 , " 他 说 和 一个 微笑 .

“唉，没办法，”他笑着说。

" [ðə; ði] ['lðər] ['feləʊ] [hæz; həz] [wʌn] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [teɪk] [aɪˈtiː] ['ɡreɪsfəli]

" **The other fellow has won , and I must take it gracefully**
" 这 其他 同伴 有 韩元 , 和 我 必须 拿 它 优雅地

“对方赢了，我必须坦然接受。……

[baɪ] [dʒɔːrdʒ] ! ['wɔznt] [ʃiː; ʃi] ['lʊkɪŋ] ['stʌnɪŋ] [tuː; tə] - [naɪt] — [ɪn] [ðæt] [kɪt] ? . . .

By George ! wasn't she looking stunning to - night — in that kit ? . . .
经过 乔治 ! 不是 她 寻找 令人惊叹的 到 - 夜晚 — 在 那 成套工具 ? . . .

我的天哪！她今晚穿那身衣服真是美极了！

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [maɪnd][maɪ] ['bɜːrstɪŋ] [ɪn][ɑːn][juː; jʊ] — "

I hope you didn't mind my bursting in on you — "
我 希望 你 没有 头脑 我的 爆发 在 在 你 — "

希望你介意我突然闯进来——

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] , " [sed] [aɪ] , [pəˈlaɪtli] .

" **Of course not , " said I , politely** .
" 的 课程 不是 , " 说 我 , 礼貌地 .

“当然不是，”我礼貌地说道。

[hiː; hi] [dreɪnd] [hɪz; ɪz] [ɡlæs] .

He drained his glass .
他 排水 他的 玻璃 .

他一口气喝光了杯中的酒。

" [ðə; ði][fækt][ɪz] , " [sed] [hi; hi] , " [ðɪs] [wɔːr][ɪz][ə; eɪ] [nɜːrv] - ['rækiŋ] ['biznəs] .
" The fact is , " said he , " this war is a nerve - racking business .
" 这 事实 是 , " 说 他 , " 这 战争 是 一个 神经 - 货架 商业 .
“事实是,”他说,“这场战争是一件令人神经紧张的事情。”

[aɪ][ˈnevər] [driːmd] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['dʒʌmpi] [ʌn'tɪl] [aɪ] [keɪm] [hoʊm] .
I never dreamed I was so jumpy until I came home .
我 绝不 梦见 我 曾是 所以 跳跃的 直到 我 来了 家 .
直到回家后,我才意识到自己竟然如此容易紧张。

[aɪ] [heit] ['biːɪŋ] [baɪ][maɪ'self] .
I hate being by myself .
我 恨 存在 经过 我 .
我讨厌独处。

[aɪv] [kept] [maɪ] [pʊr] [drɪ'vʊtɪd] ['mʌðər] [ʌp] [tɪl] [wʌn][ə'klɒk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrniŋ] .
I've kept my poor devoted mother up till one o'clock in the morning .
我已经 保留 我的 贫穷的 奉献 母亲 向上直到 一 点钟 在 这 早晨 .
我把可怜的、尽职尽责的母亲吵醒到凌晨一点。

[tuː; tə] - [naɪt] [ʃiː; ʃi] [strʌk] , [smɔːl] [bleɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] ; [bʌt; bət] , [æftər][faɪv] ['mɪnɪts] [ɑːn][maɪ] To - night she struck , small blame to her ; but , after five minutes on my
到 - 夜晚 她 击 , 小的 责备 到 她 ; 但 , 后 五 分钟 在 我的
[looŋ] , lones ,
孤独 ,
今晚她动手了,这也不能全怪她;但是,在我独自待了五分钟之后,

[aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][ɡoʊ][ɔːf] [maɪ] [hed] .
I felt as if I should go off my head .
我 毛毡 作为 如果 我 应该 去 离开 我的 头 .
我感觉自己快要疯掉了。

[soʊ][aɪ][ˈruːtɪd; raʊtɪd] [aʊt] [ðə; ði][kɑːr][ænd; ənd] [keɪm] [ə'biːŋ] .
So I routed out the car and came along .
所以 我 路由 出去 这 车 和 来了 沿着 .
于是我开车出来,跟着来了。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] ['dɪdnt] [ɪk'spekt][tuː; tə] [siː] ['betɪ] .
But of course I didn't expect to see Betty .
但 的 课程 我 没有 预计 到 看 贝蒂 .
但我当然没想到会见到贝蒂。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] ['betɪ] [ɪn][ðə; ði] [fleʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['mærid] ['wʊmən] ['nɪrli] ['boʊld] [em 'iː]['oʊvər] .
The sight of Betty in the flesh as a married woman nearly bowled me over .
这 视线 的 贝蒂 在 这 肉 作为 一个 已婚 女士 几乎 保龄球 我 超过 .
亲眼见到已婚的贝蒂,我几乎惊呆了。

[meɪ] [aɪ] [help] [maɪ'self] [ə'ɡen] ?
May I help myself again ?
可能 我 帮助 我 再次 ?
我可以再自助一次吗?

" [hi; hi] [pɔːd] [aʊt][ə; eɪ] ['veri] [mʌt] ['stɪfə-] [drɪŋk][ðæn; ðən] [brɪ'ɔːr] ,
" He poured out a very much stiffer drink than before ,
" 他 倾倒 出去 一个 非常 很多 更硬 喝 比 前 ,
他倒出的酒比之前烈得多。

[ænd; ənd] [pɔːd] [hæf][ʌv; əv][aɪ 'tiː] [daʊn] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .
and poured half of it down his throat .
和 倾倒 一半 的 它 向下 他的 喉 .
然后把一半灌进了喉咙。

" [ɪts] [nɑ:t][ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] [θɪŋ] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['wʊmən] [wʌn][hæz; həz] [bɪn] ['kreɪzi]['oʊvər][ðə; ði] [waɪf]
" **It's not a joyous thing to see the woman one has been crazy over the wife**
" 它是 不是 一个 欢乐 事物 到 看 这 女士 一 有 到过 疯狂的 超过 这 妻子
[ʌv; əv] [ə'hʌðər] ['feləʊ] . "
of another fellow . "
的 其他 同伴 : "

“看到自己曾经疯狂爱慕的女人成了别人的妻子，这可不是什么令人高兴的事。”

" [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ 'ti:] ['ɪznt] , " [sed] [aɪ] .
" **I suppose it isn't** , " **said I** .
" 我 认为 它 不是 , " 说 我 :

“我想应该不是吧,”我说。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [sʌm; səm] ['sʌt(ə)l] [ænd; ənd] ['kʌnɪŋ] [rɪ'mɑ:rk] ,
Of course I might have made some subtle and cunning remark ,
的 课程 我 可能 有 制成 一些 微妙的 和 狡猾 评论 ,
当然, 我可能说过一些委婉而狡猾的话。

['swɑ:vli] [pʊt][ə; eɪ]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] ['kwestʃən] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv][led][hɪm; ɪm][ɑ:n] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ʌn'bælənst]
suavely put a leading question which would have led him on , in his unbalanced
温文尔雅 放 一个 领导 问题 哪个 会 有 引领 他 在 , 在 他的 不平衡
[mu:d] ,
mood ,
情绪 ,

他巧妙地抛出一个诱导性问题, 这个问题会引导他继续下去, 而他当时的情绪并不稳定。

[tu:; tə][kɑ:nfɪ'den](ə)l] [,revɪ'leɪʃənz] .
to confidential revelations .
到 机密的 启示 :

泄露机密信息。

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋɡwɪft] ['soʊldʒər][ænd; ənd][maɪ] [ɡest] .
But the man was a distinguished soldier and my guest .
但 这 男人 曾是 一个 杰出的 士兵 和 我的 客人 :

但这个人是一位杰出的军人, 也是我的客人。

[tu:; tə] [wʌt] [hi:; hi] [tʃəʊz] [tu:; tə] [tel] [em 'i:] [vɑ:lən'terəli] [aɪ][kʊd; kəd]['lɪs(ə)n] .
To what he chose to tell me voluntarily I could listen .
到 什么 他 选择 到 告诉 我 自愿 我 可以 听 :

对于他自愿告诉我的事情, 我愿意倾听。

[aɪ][kʊd; kəd][du:][noʊ] [mɔ:r] .
I could do no more .
我 可以 做 不 更多的 :

我已经无能为力了。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t][rɪ'plaɪ][tu:; tə][maɪ] [ləst] [ʌnɪm'pɔ:rt(ə)nt] [rɪ'mɑ:rk] ,
He did not reply to my last unimportant remark ,
他 做过 不是 回复 到 我的 最后的 不重要 评论 ,

他没有回复我最后那句无关紧要的话。

[bʌt; bət] [leɪ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɑ:rmtʃer] ['wʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [blu:] ['spɑɪərəlz][ʌv; əv] [sməʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði][end]
but lay back in his armchair watching the blue spirals of smoke from the end
但 躺 后退 在 他的 扶手椅 观看 这 蓝色的 螺旋 的 抽烟 从 这 结尾
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][sɪ'ɡɑ:r] .
of his cigar .
的 他的 雪茄 :

但他却斜倚在扶手椅上, 看着雪茄尾端升起的蓝色烟雾。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ferli] [lɔ:ŋ] ['saɪləns] .
There was a fairly long silence .
那里 曾是 一个 相当 长的 沉默 :

一阵相当长的沉默。

[aɪ][wʌz; wəz] ['wɜ:rid] [baɪ][ðə; ði][tɔ:k] [aɪ][hæd; həd][,oʊvər'hɜ:rd] [θru:] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔ:r] .
I was worried by the talk I had overheard through the open door .
我 曾是 担心 经过 这 讲话 我 有 无意中听到 通过 这 打开 门 。

我透过敞开的门听到了一些谈话，这让我很担心。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪ'heɪvd] [wɜ:rs] [tu:; tə] ['lðər] .
" You have behaved worse to others .
" 你 有 表现 更糟 到 其他的 。

你对其他人的行为更恶劣。

[aɪ][dəʊnt] [wʌndər] [æt; ət][jʊr; jər] ['fɪŋkɪŋ] [frʌm; frəm] ['ʃoʊɪŋ] [jʊr; jər] [feɪs] [hɪr] .
I don't wonder at your shrinking from showing your face here .
我 不 想知道 在 你的 收缩 从 显示 你的 脸 这里 。

我一点也不奇怪你为什么不愿意在这里露面。

" ['betɪ] [hæd; həd] , [wi:ks] [ə'gəʊ] , [kɔ:ld] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['dev(ə)] .
" Betty had , weeks ago , called him a devil .
" 贝蒂 有 ， 周 前 ， 称为 他 一个 魔鬼 。

几周前，贝蒂曾骂他是魔鬼。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ['tri:tɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] - [naɪt] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [wɪt] , [ɪf] [nɔ:t]['dʒʌstɪfard] , [wʌz; wəz]
She had treated him to - night in a manner which , if not justified , was
她 有 治疗 他 到 - 夜晚 在 一个 方式 哪个 , 如果 不是 合理的 , 曾是

[ə'ba:mi'nəb(ə)] .
abominable .
可恶 。

她今晚对待他的方式，即便称不上正当，也是令人憎恶的。

[aɪ][wʌz; wəz] [fɔ:rst] [tu:; tə][ðə; ði][kən'klu:ʒ(ə)n] [ðæt] ['betɪ] [wʌz; wəz] ['fʊli] [ə'wer] [ʌv; əv][sʌm; səm]
I was forced to the conclusion that Betty was fully aware of some
我 曾是 强制 到 这 结论 那 贝蒂 曾是 完全 意识到的 的 一些
[dis'kreditəbl] ['tjæptər] [ɪn][ðə; ði]['mænz] [laɪf] [wɪt] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'fer]
discreditable chapter in the man's life which had nothing to do with the affair
不光彩的 章 在 这 男人的 生活 哪个 有 没有什么 到 做 和 这 事务
[æt; ət] - [fɑ:rm] ,
at Vilboek's Farm ,
在 - 农场 ,

我不得不得出结论：贝蒂完全了解这个男人人生中某些不光彩的篇章，而这与维尔博克农场的那件事毫无关系。

[wɪt] , [ɪn'di:d] , [hæd; həd][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['wʊmən] [ænd; ənd] [ðɪs] ['hʌmdrʌm] ['lɪt(ə)l] [taʊn]
which , indeed , had to do with another woman and this humdrum little town
哪个 , 的确 , 有 到 做 和 其他 女士 和 这 平淡无奇 小的 镇

[ʌv; əv] - .
of Wellingsford .
的 - 。

而这一切，实际上都与另一位女性以及这个平淡无奇的小镇韦林斯福德有关。

['lðərwaɪz] [waɪ] [dɪd][ʃi:; ʃɪ] [tɔ:nt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['haɪdɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] -
Otherwise why did she taunt him with hiding from the light of Wellingsfordian
否则 为什么 做过 她 嘲讽 他 和 隐藏 从 这 光 的 -

[deɪ] ?
day ?
天 ?

否则，她为什么要躲避韦林斯福德的日光来嘲弄他呢？

[naʊ] , [pli:z] [dəʊnt] [θɪŋk] [em 'i:]['lɪt(ə)] - ['maɪndɪd] .
Now , please don't think me little - minded .
现在 , 请 不 思考 我 小的 - 有思想 。

请不要认为我心胸狭隘。

[ɔːr] , [ɪf] [juː; jʊ][duː] [θɪŋk] [soʊ] ,
Or , if you do think so ,
或者 , 如果 你 做 思考 所以 ,

或者 , 如果你确实这么认为的话 ,

[pliːz] [rɪ'membə] [ðə; ði] [kən'dɪ(ə)nz] [ʌndə] [wɪt] [aɪ][hæv; həv] [lɪvd] [fɔːr; fər][soʊ] ['meni] ['jɪrz]
please remember the conditions under which I have lived for so many years
请 记住 这 状况 在下面 哪个 我 有 居住地 为了 所以 许多 年
[ænd; ənd][grænt][em 'iː][jʊ; jər][kaɪnd] [ɪn'dʌldʒəns] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kən'fe(ə)n] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] .
and grant me your kind indulgence for a confession I have to make .
和 授予 我 你的 种类 放纵 为了 一个 忏悔 我 有 到 制作 .

请您体谅我多年来所处的环境 , 并宽恕我必须坦白的事情 .

[brɪ'saɪdz] ['biːɪŋ] ['wɜːrɪd] , [aɪ] [felt] [ə'noɪd] .
Besides being worried , I felt annoyed .
除了 存在 担心 , 我 毛毡 恼怒 .

除了担心之外 , 我还感到恼火 .

- [wʌz; wəz][maɪ]['lɪt(ə)l] [wɜːrld] .
Wellingsford was my little world .
- 曾是 我的 小的 世界 .

韦林斯福德是我的小世界 .

[aɪ] [nuː] ['evrɪbɔːdi; 'evrɪbʌdi][ɪn][aɪ 'tiː] .
I knew everybody in it .
我 知道 大家 在 它 .

我认识里面的每一个人 .

[aɪ][hæd; həd] [groʊn] [tuː; tə][rɪ'gɑːrd][maɪ'self][æz; əz][ðə; ði] [rɪ'pɑːzətɔːri] [ʌv; əv][ɔːl] [ɪts] ['gɔːsɪp] .
I had grown to regard myself as the repository of all its gossip .
我 有 生长 到 看待 我 作为 这 仓库 的 全部它是 闲话 .

我渐渐把自己视为所有八卦消息的收集者 .

[ðə; ði]['fræk(ə)n] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] [ðæt] [aɪ] ['riːteɪld] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]['kælkjuleɪtɪd] [dɪ'skreʃ(ə)n] .
The fraction of it that I retailed was a matter of calculated discretion .
这 分数 的 它 那 我 零售 曾是 一个 事情 的 计算 审慎 .

我零售的那部分完全是经过深思熟虑的 .

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hɑːbi] — [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['fɔɪb(ə)l] , [ə; eɪ]['vænətɪ] , [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] — [ʌv; əv]
I made a little hobby — it was a foible , a vanity , what you will — of
我 制成 一个 小的 爱好 — 它 曾是 一个 怪癖 , 一个 虚荣 , 什么 你 将要 — 的
[maɪ] [ɑːm'hɪjəns] .
my omniscience .
我的 全知全能 .

我把无所不知当成了一种小爱好——这是一种怪癖 , 一种虚荣心 , 随便你怎么称呼吧 .

[aɪ] [nuː] [mʌnθs] [ə'hed] [ðə; ði] [deɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'raɪvlz] [ʌv; əv] [jʌŋ] - [ɪn] [ðɪs]
I knew months ahead the dates of the arrivals of young Wellingsfordians in this
我 知道 几个月 前方 这 日期 的 这 到达 的 年轻的 - 在 这
[wɜːrld] [ʌv; əv][peɪn][ænd; ənd] ['plenɪtuːd] .
world of pain and plenitude .
世界 的 疼痛 和 丰富 .

我提前几个月就知道了韦林斯福德的年轻人来到这个充满痛苦和富足的世界的日期 .

[aɪ] [nuː] [ʌv; əv] ['meɪdnz] [huː] [wɜːr; wər] [rɔːŋd] [ænd; ənd] [jʊθs] [huː] [wɜːr; wər]['dʒɪltɪd] ;
I knew of maidens who were wronged and youths who were jilted ;
我 知道 的 少女们 WHO 是 冤枉 和 青年 WHO 是 被抛弃 ;

我认识一些受冤屈的少女和一些被抛弃的青年 ;

[ʌv; əv] [waɪvz] [huː] [led][ðer; ðər] ['hʌzbəndz] [ə; eɪ] [duːs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dæns] ,
of wives who led their husbands a deuce of a dance ,
的 妻子们 WHO 引领 他们的 丈夫们 一个 二 的 一个 舞蹈 ,

妻子们带领丈夫跳了一段双人舞 ,

[ænd; ænd][ʌv; əv] [waɪvz] [hu:] [kept] [ðer; ðər] [ˈhʌzbəndz][aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbæŋkrʌptsi] [kɔ:rt] .
and of wives who kept their husbands out of the bankruptcy court .
和 的 妻子们 WHO 保留 他们的 丈夫们 出去 的 这 破产 法庭 .
以及那些让丈夫免于破产的妻子们。

[wen] [jʌŋ] - , [ðə; ði] [sʌŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔ:rd] [lu:ˈtenənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkaʊnti] ,
When young Trexham , the son of the Lord Lieutenant of the county ,
什么时候 年轻的 - , 这 儿子 的 这 主 中尉 的 这 县 ,
年轻的特雷克瑟姆是该郡郡尉的儿子，

[ˈmærid] [ə; eɪ][ˈmaɪnər] [laɪt] [ʌv; əv][ˈmju:zɪk(ə)l] [ˈkɑ:mədi] [æt; ət][ə; eɪ][ˈredʒɪˌstra:rz] [ˈɑ:fɪs] ,
married a minor light of musical comedy at a registrar's office ,
已婚 一个 次要的 光 的 音乐 喜剧 在 一个 注册官的 办公室 ,
在婚姻登记处与一位名不见经传的音乐喜剧演员结婚。

[aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][ˈpɜ:rs(ə)n][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [tu:; tə][bi:; bi][təʊld] ;
I was the first person in the place to be told ;
我 曾是 这 第一的 人 在 这 地方 到 是 讲述 ;
我是第一个被告知此事的人；

[ænd; ænd][aɪ] [ˈflætər] [maɪˈself] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪnstrəˈment(ə)l] [ɪn] [ɪnˈdʒʊs] [ə; eɪ][pɪɡ] - [ˈhedɪd] [oʊld][ˈɪdiət]
and I flatter myself that I was instrumental in inducing a pig - headed old idiot
和 我 奉承 我 那 我 曾是 乐器演奏 在 诱导 一个 猪 - 标题 老的 笨蛋
[tu:; tə] [rɪˈsi:v] [æŋ; ən] [ɪkˈsi:dɪŋli] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] [ˈdɔ:tər] - [ɪn] - [lɔ:] .
to receive an exceedingly charming daughter - in - law .
到 收到 一个 非常 迷人 女儿 - 在 - 法律 .
我自认为，我促成了一个固执己见的老傻瓜接受了一位非常迷人的儿媳。

[aɪ] [lʌvd] [tu:; tə] [lʊk] [əˈpɑ:n] - [æz; əz][æŋ; ən][ˈoʊpən] [bʊk] .
I loved to look upon Wellingsford as an open book .
我 喜爱 到 看 之上 - 作为 一个 打开 书 .
我喜欢把韦林斯福德看作一本打开的书。

[kæn; kən][ju:; jʊ] [bleɪm] [em ˈi:][fɔ:r; fər][maɪ] [rɪˈzentmənt] [æt; ət] [ˈkʌmɪŋ] [əˈkrɔ:s] , [soʊ][tu:; tə] [spi:k] ,
Can you blame me for my resentment at coming across , so to speak ,
能 你 责备 我 为了 我的 怨恨 在 未来 穿过 , 所以 到 说话 ,
你能怪我因为被这样对待而感到不满吗？

[ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv][ˈpeɪdʒɪz] [ɡlu:d] [təˈgeðər] ?
a couple of pages glued together ?
一个 夫妻 的 页面 胶合 一起 ?
几张纸粘在一起了？

[ðə; ði][ˈoʊnli][ˈlɑ:dʒɪk(ə)l] [ɪnˈfərəns] [frʌm; frəm] [ˈbeti:z] [rɪˈmɑ:rk] [wʌz; wəz] [ðæt] [ˈbɔɪs] [hæd; həd] [brˈheɪvd]
The only logical inference from Betty's remark was that Boyce had behaved
这 仅有的 逻辑 推理 从 贝蒂的 评论 曾是 那 博伊斯 有 表现
[əˈbɑ:ˌmɪnəbli] [ænd; ænd][ˈi:v(ə)n] [noʊˈtɔ:riəsli] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ɪn] - .
abominably and even notoriously to a woman in Wellingsford .
极其可憎 和 甚至 臭名昭著 到 一个 女士 在 - .
从贝蒂的话中唯一合乎逻辑的推断是，博伊斯在韦林斯福德对一位女性的行为极其恶劣，甚至臭名昭著。

[tu:; tə][du:][hɪm; ɪm][ˈdʒʌstɪs] ,
To do him justice ,
到 做 他 正义 ,
为了公正地评价他，

[aɪ] [dɪˈkler] [aɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [hɜ:rd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [əˈsoʊsiɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈeni] [ˈwʊmən] [ɔ:r][ɡɜ:rl][ɪn][ðə; ði]
I declare I had never heard his name associated with any woman or girl in the
我 宣布 我 有 绝不 听到 他的 姓名 联系 和 任何 女士 或者 女孩 在 这
[pleɪs] [seɪv] [ˈbeti] [hɜ:rsɪlf] .
place save Betty herself .
地方 节省 贝蒂 她自己 .
我声明，除了贝蒂本人之外，我从未听说过他的名字与当地任何女人或女孩有任何关联。

[aɪ][felt] [ðæt] , [ɪn][sʌm; səm] ['krʊkɪd] ['fæʃ(ə)n] , [ɔ:r][ðə; ði] ['lðər] ,
I felt that , in some crooked fashion , or the other ,
我 毛毡 那 , 在 一些 歪 时尚 , 或者 这 其他 ,
我感觉, 无论以何种不正当的方式,

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [dʌn] [aʊt][ʌv; əv][maɪ] [raɪts] .
I had been done out of my rights .
我 有 到过 完毕 出去 的 我的 权利 .
我的权利被剥夺了。

[ænd; ʌnd][ðər; ðər] ,
And there ,
和 那里 ,
就这样,
[ˈplæslɪ] ['smoʊkɪŋ] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑ:r][ænd; ʌnd] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [rɪθs] [ʌv; əv] [blu:] [smoʊk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
placidly smoking his cigar and watching the wreaths of blue smoke with the
平静地 吸烟 他的 雪茄 和 观看 这 花圈 的 蓝色的 抽烟 和 这
[er][ʌv; əv][æn; ən]'aɪd(ə)l] ['serəf] ['kɒntempleɪtɪŋ] [ə; eɪ][wɪsp][ʌv; əv] ['sɪrəs] [ɪn] ['heɪvənz] ['fɜ:rməmənt] ,
air of an idle seraph contemplating a wisp of cirrus in Heaven's firmament ,
空气 的 一个 闲置的 炽天使 沉思 一个 烟雾 的 卷云 在 天 苍穹 ,
他平静地抽着雪茄, 凝视着缭绕的蓝色烟雾, 就像一位闲散的天使凝视着天穹中一缕卷云。

[sæt][ðə; ði][mæn] [hu:] [kʊd; kəd][hæv; həv]['gɪv(ə)n][em 'i:][ðə; ði][wɜ:rd][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'nɪgmə] .
sat the man who could have given me the word of the enigma .
卫星 这 男人 WHO 可以 有 给定 我 这 单词 的 这 谜 .
坐在那里的那个人本可以告诉我这个谜团的答案。

[hi; hi] [broʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] [baɪ] ['seɪɪŋ] :
He broke the silence by saying :
他 打破 这 沉默 经过 说 :
他打破沉默说道:

" [hæv; həv][ju; jʊ]'evər ['sɪriəsli] [kən'sɪdəd] [ðə; ði]'ri:əl['prɔ:bləms][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔ:lkənz] ?
" **Have you ever seriously considered the real problems of the Balkans ?**
" 有 你 曾经 严重地 经过考虑的 这 真实的 问题 的 这 巴尔干 ?
你有没有认真考虑过巴尔干地区的真正问题?

" [naʊ] [wʌt] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [hæd; həd][ðə; ði] ['bɔ:lkənz] [tu; tə][du:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔ:ts] [ðæt] [mʌst; məst]
" **Now what on earth had the Balkans to do with the thoughts that must**
" 现在 什么 在 地球 有 这 巴尔干 到 做 和 这 想法 那 必须
[hæv; həv] [bɪn] ['roulɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mænz][maɪnd] ?
have been rolling at the back of the man's mind ?
有 到过 滚动 在 这 后退 的 这 男人的 头脑 ?
“那么, 巴尔干半岛究竟与这个人脑海中浮现的那些想法有什么关系呢? ”

[aɪ][wʌz; wəz][bəʊθ] [dɪs'əpɔɪntɪd] [ænd; ʌnd] [rɪ'li:vɪd] .
I was both disappointed and relieved .
我 曾是 两个都 失望的 和 松了口气 .
我既失望又如释重负。

[aɪ] [ɪk'spektɪd] [hɪm; ɪm][tu; tə] [rɪ'zu:m] [ðə; ði] ['pɜ:rsən(ə)l] [tɔ:k] ,
I expected him to resume the personal talk ,
我 预期的 他 到 恢复 这 个人的 讲话 ,
我以为他会继续和我进行私人谈话。

[ænd; ʌnd][aɪ] ['dredɪd] [lest][hi; hi][ʃʊd; ʃəd] [ɪn'trʌst] [em 'i:][wɪð; wɪθ] [ɪm'bærəsɪŋ] ['kɒnfɪdənsɪz] .
and I dreaded lest he should entrust me with embarrassing confidences .
和 我 令人恐惧的 免得 他 应该 委托 我 和 尴尬的 秘密 .
我害怕他会向我透露一些令人尴尬的秘密。

[ˈæftər] [θri:] [strɔ:n] ['wɪskɪz] [ænd; ənd]['səʊdəz][ə; eɪ][mæn][ɪz][æpt][tu:; tə][rɪ'læks][hoʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
After three strong whiskies and sodas a man is apt to relax hold of his
后 三 强的 威士忌 和 汽水 一个 男人 是 易于 到 放松 抓住 的 他的
[drɪskreɪ(ə)n]
discretion
审慎

喝了三杯烈性威士忌苏打水后，男人往往会放松警惕.....

[ˈenihaʊ] , [hi:; hi] [dʒɜ:rk] [em ˈi:] [bæk] [tu:; tə][maɪ] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hoʊst] .
Anyhow , he jerked me back to my position of host .
无论如何 , 他 猛地一抖 我 后退 到 我的 位置 的 主持人 .

总之，他把我拉回了主人的位置。

[aɪ] [meɪd] [sʌm; səm][sɔ:rt][ʌv; əv] [pəˈlaɪt] [rɪˈplaɪ] .
I made some sort of polite reply .
我 制成 一些 种类 的 有礼貌的 回复 .

我礼貌地回复了一下。

[hi:; hi] [smaɪld] .
He smiled .
他 微笑 .

他笑了。

" [ju:; jʊ] , [maɪ] [daɪr] ['merɪdiθ] , [laɪk] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] , [ɑ:r; ər][hæf] [əˈsli:p] .
" You , my dear Meredyth , like the rest of the country , are half asleep .
" 你 , 我的 亲爱的 梅雷迪思 , 喜欢 这 休息 的 这 国家 , 是 一半 睡着了 .

“亲爱的梅雷迪思，你和全国其他人一样，都昏昏欲睡。”

[ɪn][ə; eɪ] [fju:] [mʌnθs] - [taɪm] [ju:l] [get][ðə; ði] [əˈweɪkənɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər][laɪf] .
In a few months ' time you'll get the awakening of your life .
在 一个 很少 几个月 - 时间 你会 得到 这 唤醒 的 你的 生活 .

再过几个月，你的人生就会迎来觉醒。

" [hi:; hi] [brɪˈɡæn] [tu:; tə] ['diskɔ:rs] [ɑ:n][ðə; ði] [dɪpləˈmætɪk] [sɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] .
" He began to discourse on the diplomatic situation .
" 他 开始 到 话语 在 这 外交 情况 .

他开始谈论外交局势。

[mʌnθs] [æftərwərdz] [aɪ] [rɪˈmembər] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] [sed] [ðæt] [naɪt] [ænd; ənd] [haʊ] [ˈækjərət]
Months afterwards I remembered what he had said that night and how accurate
几个月 然后 我 记得 什么 他 有 说 那 夜晚 和 如何 准确的

[hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [ˈfɔ:rkæst] .
had been his forecast .
有 到过 他的 预报 .

几个月后，我才想起他那天晚上说的话，以及他的预测是多么准确。

[hi:; hi] [tɔ:kt] ['brɪliəntli] [fɔ:r; fər][ˈoʊvər][æn; ən] [ˈaʊər] , [ˈdʊrɪŋ] [wɪtʃ] , [ˈki:nli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][hɪz; ɪz]
He talked brilliantly for over an hour , during which , keenly interested in his
他 谈话 精彩 为了 超过 一个 小时 , 期间 哪个 , 敏锐地 感兴趣的 在 他的
[ˈɑ:rgju:mənts] ,
arguments ,
论点 ,

他滔滔不绝地讲了一个多小时，期间，听众们都对他的论点非常感兴趣。

[aɪ] [lɔ:st] [ðə; ði] [ˈpʌz(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [mæn][ɪn][ædməˈreɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪn] ['soʊldʒər][ænd; ənd] [klaɪr]
I lost the puzzle of the man in admiration of the fine soldier and clear
我 丢失的 这 谜 的 这 男人 在 钦佩 的 这 美好的 士兵 和 清除
[ænd; ənd] [ˈderɪŋ] ['θɪŋkər] .
and daring thinker .
和 大胆 思想家 .

我被这位优秀士兵和思路清晰、敢于思考的思想家的魅力所折服，以至于忘记了这个人究竟是谁。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ɡɔːn] [ðæt] [aɪ][bɪˈɡæn][tuː; tə] [ˈwɜːri] [əˈɡen] .
It was only when he had gone that I began to worry again .
它 曾是 仅有的 什么时候 他 有 已消失 那 我 开始 到 担心 再次 .

他走后，我才又开始担心起来。

[ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [aɪ][went] [tuː; tə] [sliːp] [aɪ][hæd; həd] [freɪ] [kɔːz] [fɔːr; fər] [ˈæŋkʃəs] [ˌspekjuˈleɪ(ə)n] .
And before I went to sleep I had fresh cause for anxious speculation .
和 前 我 去 到 睡觉 我 有 新鲜的 原因 为了 焦虑的 推测 .

睡前，我又有了新的焦虑猜测。

" [ˈmæɪrɪɡoʊld] , " [sed] [aɪ] , [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn][æz; əz][ˈjuːzuəl][tuː; tə] [ˈkæəri] [em ˈiː][tuː; tə][bed] ,
" **Marigold , " said I , when he came in as usual to carry me to bed ,**
" 万寿菊 , " 说 我 , 什么时候 他 来了 在 作为 通常 到 携带 我 到 床 ,

“玛丽戈尔德,”我说道，他像往常一样进来抱我上床睡觉时。

" [ˈdɪdnt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ˈmeɪdʒər] [ˈbɔɪs] [pərˈtɪkjələrli] [ˈwɑːntɪd] [noʊ][wʌn][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi]
" **didn't I tell you that Major Boyce particularly wanted no one to know that he**
" 没有 我 告诉 你 那 主要的 博伊斯 特别 通缉 不 一 到 知道 那 他

[wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [taʊn] ? "
was in the town ? "
曾是 在 这 镇 ? "

我不是告诉过你，博伊斯少校特别不想让任何人知道他来过镇上吗？

" [jes] , [sɜːr] , " [sed] [ˈmæɪrɪɡoʊld] .
" **Yes , sir , " said Marigold .**
" 是的 , 先生 , " 说 万寿菊 .

“是的，先生，”玛丽戈尔德说。

" [aɪv] [toʊld][ˈnoʊbəːdi] . "
" **I've told nobody . "**
" 我已经 讲述 无人 . "

“我没告诉任何人。”

" [ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][ɪn] [wɪˈðaʊt] [ɪnˈfɔːrmɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [ˈkɑːnə] [wʌz; wəz]
" **And yet you showed him in without informing him that Mrs . Connor was**
" 和 然而 你 显示 他 在 没有 通知 他 那 太太 . 康纳 曾是

[hɪr] .
here .
这里 .

“然而，你却沒有告诉他康纳太太在这里，就让他进来了。”

[ˈriːəli] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd] [mɔːr] [tækt] .
Really you ought to have had more tact .
真的 你 应该 到 有 有 更多的 策略 .

你真应该更有分寸一些。

" [ˈmæɪrɪɡoʊld] [rɪˈsiːvd] [hɪz; ɪz][ˈreprəməænd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stəˈlɪdəti] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][ˈsoʊldʒər] .
" **Marigold received his reprimand with the stolidity of the old soldier .**
" 万寿菊 已收到 他的 训诫 和 这 沉稳 的 这 老的 士兵 .

“马里戈尔德以老兵般的沉着接受了训斥。”

[aɪ][hæv; həv] [noʊn] [men] [huː] [hæv; həv] [bɪn] [ɪnˈfɔːrmd] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [kɔːrt] - [ˈmɑːrʃəld]
I have known men who have been informed that they would be court - martialled
我 有 已知 男人 WHO 有 到过 知情的 那 他们 会 是 法庭 - 军事化的

[ænd; ənd][moʊst] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ʃɑːt] ,
and most certainly shot ,
和 最多 当然 射击 ,

我认识一些人，他们被告知将被送上军事法庭，而且极有可能被枪决。

[meɪk] [ðə; ði] [seɪm] [rɪˈplaɪ] .
make the same reply .
制作 这 相同的 回复 .

做出同样的回复。

" [ˈveri] [gʊd] , [sɜːr] , " [sed] [hiː; hi] .
" **Very good** , **sir** , " **said he** .
" 非常 好的 , 先生 , " 说 他 .

“很好，先生，”他说。

[aɪ] [ˈsɒfənd] .
I softened .
我 软化 .

我心软了。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [-] [kəˈmændɪŋ] [ˈɑːfɪsər] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈveri] [ˈɡreɪtful] [frend] .
I was not Marigold's commanding officer , **but his very grateful friend** .
我 曾是 不是 万寿菊 指挥 官 , 但 他的 非常 感激的 朋友 .

我不是马里戈尔德的指挥官，而是他非常感激的朋友。

" [juː; jʊ] [siː] , " [sed] [aɪ] , " [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪnˈɡeɪdʒd] [brɪʃɔːr] [ˈmɪsɪz] . [ˈkɑːnə] [ˈmærid] — [aɪ] [ˈniːdnt]
" **You see** , " **said I** , " **they were engaged before Mrs . Connor married** — **I needn't**
" 你 看 , " 说 我 , " 他们 是 已订婚的 前 太太 : 康纳 已婚 — 我 不必
[tel] [juː; jʊ] [ðæt] ;
tell you that ;
告诉 你 那 ;

“你看，”我说，“他们在康纳太太结婚之前就订婚了——这我就不必告诉你了；

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈkɑːmən] [ˈnɑːlɪdʒ] — [ænd; ənd][soʊ][ðer; ðər] [ˈsʌd(ə)n] [ˈmiːtɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈɔːkwərd] . "
it was common knowledge — **and so their sudden meeting was awkward** . "
它 曾是 常见的 知识 — 和 所以 他们的 突然 会议 曾是 尴尬的 . "
这是众所周知的事实——因此他们的突然相遇显得很尴尬。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈmæriɡoʊld][hæz; həz] [ɔːˈredi] [ɪkˈspleɪnd] , [sɜːr] , " [sed] [hiː; hi] .
" **Mrs . Marigold has already explained** , **sir** , " **said he** .
" 太太 : 万寿菊 有 已经 解释 , 先生 , " 说 他 .

“玛丽戈尔德夫人已经解释过了，先生，”他说。

[aɪ] [ˈtʃʌklɪd] [ˈɪnwərdli] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][maɪ][ˈbedruːm; ˈbedrʊm] .
I chuckled inwardly all the way to my bedroom .
我 轻笑 内心 全部 这 方式 到 我的 卧室 .

我一路暗自发笑，直到回到卧室。

" [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [sɜːr] , " [sed] [hiː; hi] , [ˈeɪdɪŋ] [em ˈiː][ɪn][maɪ] [ˈtɔɪlət] ,
" **All the same** , **sir** , " **said he** , **aiding me in my toilet** ,
" 全部 这 相同的 , 先生 , " 说 他 , 协助 我 在 我的 洗手间 ,

“不过没关系，先生，”他一边说着，一边扶我上厕所。

[wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][wɪð; wɪθ] [stɪf] [ˈmɪləteri] [prɪˈsɪz(ə)n] ,
which he did with stiff military precision ,
哪个 他 做过 和 僵硬的 军队 精确 ,

他以严谨的军事姿态完成了这项任务。

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ðə; ði][ˈmeɪdʒər][ɪz][æz; əz] - " ([ðə; ði] [ˈspeɪlɪŋ] [ɪz] [fəˈnetɪk]) " [æz; əz][hiː; hi]
" **I don't think the Major is as incognito** " (**the spelling is phonetic**) " **as he**
" 我 不 思考 这 主要的 是 作为 - " (这 拼写 是 语音) " 作为 他
[wʊd] [laɪk] .
would like .
会 喜欢 .

“我认为这位少校并没有像他希望的那样隐姓埋名。”(拼写是音标)

- [wʌz; wəz] [ˈfeɪvɪŋ] [em ˈiː] [ðɪs] [ˈmɔːrniŋ] [ænd; ənd][təʊld][em ˈiː][ðə; ði][ˈmeɪdʒər][wʌz; wəz] [hɪr] .
Prettlove was shaving me this morning and told me the Major was here .
- 曾是 剃须 我 这 早晨 和 讲述 我 这 主要的 曾是 这里 .

今天早上普雷蒂洛夫给我刮胡子的时候告诉我，少校来了。

[æz; əz][aɪ] [kən'sɪdərd] [aɪ 'ti:][maɪ]['du:ti] , [aɪ][tʊəld][hɪm; ɪm][hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['laɪər] ,
As I considered it my duty , I told him he was a liar ,
作为 我 经过考虑的 它 我的 责任 , 我 讲述 他 他 曾是 一个 说谎者 ,
我认为这是我的职责,所以我告诉他他是个骗子。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ][ʌp'set] [ðæt] [hi:; hi] [nɪkt] [maɪ] ['ædəmz] ['æp(ə)]
and he was so upset that he nicked my Adam's apple
和 他 曾是 所以 沮丧的 那 他 偷窃 我的 亚当的 苹果
他气得咬了我的喉结。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ðæt] ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ] [blʌd] [ðæt] [aɪ] [ə'kju:zd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [kʌt]
and I was that covered with blood that I accused him of trying to cut
和 我 曾是 那 涵盖 和 血 那 我 被告 他 的 尝试 到 切
[maɪ] [θroʊt] ,
my throat ,
我的 喉 ,
我当时浑身是血,甚至指责他想割断我的喉咙。

[ænd; ənd][aɪ] [went] [aʊt] [ænd; ənd] ['fɪnɪʃt] ['feɪvɪŋ] [maɪ'self][æt; ət] [hoʊm] ,
and I went out and finished shaving myself at home ,
和 我 去 出去 和 完成的 剃须 我 在 家 ,
然后我就出门回家,自己刮了胡子。

[wɪtʃ] [ɪz] [ʌŋsætɪs'fæktəri] [wen] [ju:; jʊ]['oʊnli][hæv; həv][ə; eɪ] [θʌm] [ɑ:n][jɔr; jər] [raɪt] [hænd][tu:; tə] [wɜ:rk]
which is unsatisfactory when you only have a thumb on your right hand to work
哪个 是 不令人满意 什么时候 你 仅有的 有 一个 拇指 在 你的 正确的 手 到 工作
[ðə; ði]['reɪzər] .
the razor .
这 剃刀 .
当你只有右手的一个拇指来操作剃须刀时,这显然是不令人满意的。

" [aɪ] [læft] , ['pɪktʃərɪŋ] [ðə; ði] [si:n] .
" I laughed , picturing the scene .
" 我 笑了 , 想象 这 场景 .
我笑了,脑海中浮现出那个场景。

- [ɪz][æŋ; ən] [ɪnə'fensɪv] ['lɪt(ə)] ['ræbɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] .
Prettilove is an inoffensive little rabbit of a man .
- 是 一个 无害的 小的 兔子 的 一个 男人 .
普雷蒂洛夫是个性情温和、像兔子一样的人。

['mæɪrɪɡoʊld] [maɪt] [sɪt][fɔ:r; fər][ðə; ði]['mɑ:d(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ][wɔ:r] - ['ska:d] ['mɜ:rsənəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪd(ə)]
Marigold might sit for the model of a war - scarred mercenary of the middle
万寿菊 可能 坐 为了 这 模型 的 一个 战争 - 疤痕 雇佣兵 的 这 中间
['erdʒɪz] ,
ages ,
年龄 ,
玛丽戈尔德或许可以担任中世纪饱经战火摧残的雇佣兵的模特。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [kɔ:ld] [ə; eɪ][mæn][ə; eɪ]['laɪər][hi:; hi][dɪd][aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] - [ænd; ənd]
and when he called a man a liar he did it with accentuaton and
和 什么时候 他 称为 一个 男人 一个 说谎者 他 做过 它 和 - 和
['vi:əməns] .
vehemence .
激烈 .
当他指责某人撒谎时,他会加重语气,语气激烈。

[noʊ] [wʌndər] - [dʒʌmpt] .
No wonder Prettilove jumped .
不 想知道 - 跳了起来 .
难怪普雷蒂洛夫跳了起来。

" [ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] [ðɪs] ['i:vniŋ] , [sɜ:r] , " [kən'tɪnju:d] ['mæriɡould] , ['slɪpɪŋ] [em 'i:]['ɪntu:][maɪ]
" **And then again this evening , sir , " continued Marigold , slipping me into my**
" 和 然后 再次 这 晚上 , 先生 , " 持续 万寿菊 , 滑倒 我 进入 我的
[pə'dʒæmə]['dʒækɪt] ,
pyjama jacket ,
睡衣 夹克 ,

“先生，今晚又来了，”玛丽戈尔德一边说着，一边帮我穿上睡衣外套。

" [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['sta:tɪŋ] [ðə; ði]['meɪdʒɜ:z][kɑ:r] , [hu:] [[ʊd; ʌd][bi:; bi] ['weɪtɪŋ] [ðer; ðər][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm]
" **as I was starting the Major's car , who should be waiting there for him**
" 作为 我 曾是 开始 这 专业的 车 , WHO 应该 是 等待 那里 为了 他
[bʌt; bət]['mɪstər] . [ɡedʒ] . "
but Mr . Gedge . "
但 先生 . 盖奇 . "

“当我发动少校的汽车时，发现格奇先生正在那里等他。”

" [ɡedʒ] ? " [aɪ][kraɪd] .
" **Gedge ? " I cried .**
" 盖奇 ? " 我 哭 .

“盖奇？”我喊道。

" [jes] , [sɜ:r] .
" **Yes , sir :**
" 是的 , 先生 :

“是的，先生。”

['weɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:r] .
Waiting by the side of the car .
等待 经过 这 边 的 这 车 .

在车旁等候。

- [kæn; kən][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][wɜ:rd][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , ['meɪdʒər] ['bɔɪs] ? - [sez] [hi:; hi] . -
- **Can I have a word with you , Major Boyce ? ' says he . '**
- 能 我 有 一个 单词 和 你 , 主要的 博伊斯 ? - 说道 他 . -

“我可以和您单独谈谈吗，博伊斯少校？”他问道。

[noʊ] , [ju:; jʊ][kɑ:nt] , - [sez] [ðə; ði]['meɪdʒər] .
No , you can't , ' says the Major .
不 , 你 不能 , - 说道 这 主要的 .

“不，你不能，”少校说。

- [aɪ] [θɪŋk] [ɪts] [əd'vaɪzəb(ə)l] , - [sez] [hi:; hi] .
- **I think it's advisable , ' says he .**
- 我 思考 它是 建议 , - 说道 他 .

“我认为这是明智之举，”他说。

- [ðoʊz] [rɪ'per] [ɑ:r; ər] ['veri] ['presɪŋ] . -
- **Those repairs are very pressing . '**
- 那些 维修 是 非常 紧迫 . -

“这些维修工作非常紧迫。”

- [ɔ:l] [raɪt] , - [sez] [ðə; ði]['meɪdʒər] , - [dʒʌmp][ɪn] . -
- **All right , ' says the Major , ' jump in . '**
- 全部 正确的 , - 说道 这 主要的 , - 跳 在 . -

“好了，”少校说，“跳上来吧。”

[ðen] [hi:; hi] [sez] : - ['ðætəl] [du:] , ['mæriɡould] .
Then he says : ' That'll do , Marigold .
然后 他 说道 : - 那将 做 , 万寿菊 .

然后他说：“这样就行了，万寿菊。”

[gʊd] - [naɪt] . -
Good - night . '
好的 - 夜晚 . -

晚安。'

[ænd; ənd][hi:; hi][ˈdraɪvz] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . [gɛdʒ] .
And he drives off with Mr . Gedge .
和 他 驱动 离开 和 先生 . 盖奇 .

然后他开车带着盖奇先生离开了。

[wel] , [ɪf] [ˈmɪstər] . [gɛdʒ] [ænd; ənd] - [noʊ] [ˈhi:z] [hɪr] , [ðen] [ˈevriwʌn] [noʊz] [aɪ ˈti:] . "
Well , if Mr . Gedge and Prettilove know he's here , then everyone knows it . "出色地 , 如果 先生 . 盖奇 和 - 知道 他是 这里 , 然后 每个人 知道 它 . "

“如果盖奇先生和普雷蒂洛夫先生知道他在这里，那么所有人都知道了。”

" [wʌz; wəz] [gɛdʒ] [ɪnˈsaɪd][ðə; ði] [draɪv] ?
" **Was Gedge inside the drive ?**
" 曾是 盖奇 里面 这 驾驶 ?

“盖奇当时在车道上吗？ ”

" [aɪ] [æskt] .
" **I asked** .
" 我 问 .

我问了。

[ðə; ði] [draɪv] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔ:l] [ˌsemiˈsɜ:rkjələɹ][sɔ:rt][ʌv; əv] [əˈfer] , [brɪˈtwi:n] [geɪt] [ænd; ənd] [geɪt] .
The drive was a small semicircular sort of affair , between gate and gate .
这 驾驶 曾是 一个 小的 半圆形 种类 的 事务 , 之间 门 和 门 .

这条车道呈小型半圆形，连接着两扇大门。

" [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [baɪ][ðə; ði][kɑ:r] [ˈweɪtɪŋ] , " [sed] [ˈmæɪrɪɡoʊld] .
" **He was standing by the car waiting , " said Marigold** .
" 他 曾是 常设 经过 这 车 等待 , " 说 万寿菊 .

“他当时正站在车旁等着，”玛丽戈尔德说。

" [naʊ] , [sɜ:r] .
" **Now , sir** .
" 现在 , 先生 .

“好的，先生。”

" [hi:; hi] [ˈlɪftɪd] [ˌem ˈi:] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈju:ʒuəl][kæst] - [ˈaɪərn] [ˈtendərnəs] [ˈɪntu:] [bed] [ænd; ənd] [pʊld] [ðə; ði]
" **He lifted me with his usual cast - iron tenderness into bed and pulled the**
" 他 抬起 我 和 他的 通常 投掷 - 铁 压痛 进入 床 和 拉 这

[ˈkʌvə-ɪŋz] [ˈoʊvər][ˌem ˈi:] .
coverings over me .
覆盖物 超过 我 .

“他用他一贯的铁一般的温柔把我抱到床上，然后拉过被子盖在我身上。

" [ɪts] [ə; eɪ] [ˈfʌni] [taɪm] [tu:; tə] [tɔ:k] [əˈbaʊt] [haʊs] [rɪˈper] [æt; ət] [ɪˈlev(ə)n] [əˈklɒk, əu-] , [æt; ət] [naɪt] , "
" **It's a funny time to talk about house repairs at eleven o'clock , at night , "**
" 它是 一个 有趣的 时间 到 讲话 关于 房子 维修 在 十一 点钟 , 在 夜晚 , "

[hi:; hi] [rɪˈmɑ:kt] .
he remarked .
他 评论 .

“晚上十一点谈论房屋维修真是个奇怪的时间，”他说道。

" [ˈnʌθɪŋ] [ɪz] [ˈfʌni] [ɪn][wɔ:r] - [taɪm] , " [sed] [aɪ] .
" **Nothing is funny in war - time , " said I** .
" 没有什么 是 有趣的 在 战争 - 时间 , " 说 我 .

“战时没有什么好笑的，”我说。

" ['i:ðəɹ] ['nʌθɪŋ] [ɔ:r] ['evriθɪŋ] , " [sed] ['mæɹɪɡoʊld] .
" **Either nothing or everything** , " **said Marigold** .
" 任何一个 没有什么 或者 一切 , " 说 万寿菊 .

“要么什么都没有，要么什么都有，”玛丽戈尔德说。

[hi:z; hi] [fʌst] [mə'θɑ:dɪkli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ru:m] , [pɪkt] [ʌp] [æn; ən] ['ɑ:rmfʊl] [ʌv; əv] [kloʊðz] , [ænd; ənd]
He fussed methodically about the room , picked up an armful of clothes , and
他 烦躁不安 有条不紊 关于 这 房间 , 挑选 向上 一个 满满的 的 衣服 , 和
[pɔ:zd] [baɪ] [ðə; ði] [dɔ:r] ,
paused by the door ,
暂停 经过 这 门 ,

他有条不紊地在房间里翻找了一番，抱起一大堆衣服，然后停在门口。

[hɪz; ɪz] [hænd] [ɑ:n] [ðə; ði] [swɪtʃ] .
his hand on the switch .
他的 手 在 这 转变 .

他的手放在开关上。

" ['eniθɪŋ] [mɔ:r] , [sɜ:r] ? "
" **Anything more , sir ?** "
" 任何事物 更多的 , 先生 ? "

先生，还有其他事吗？

" ['nʌθɪŋ] , [θæŋk] [ju:; jʊ] , ['mæɹɪɡoʊld] . "
" **Nothing , thank you , Marigold** . "
" 没有什么 , 感谢 你 , 万寿菊 . "

“没什么，谢谢你，万寿菊。”

" [ɡʊd] - [naɪt] , [sɜ:r] .
" **Good - night , sir** .
" 好的 - 夜晚 , 先生 .

“晚安，先生。”

" [ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz] [ɪn] ['dɑ:rkənəs] .
" **The room was in darkness** .
" 这 房间 曾是 在 黑暗 .

房间里一片漆黑。

['mæɹɪɡoʊld] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔ:r] .
Marigold shut the door .
万寿菊 关闭 这 门 .

玛丽戈尔德关上了门。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ə'loʊn] .
I was alone .
我 曾是 独自的 .

我当时独自一人。

[wʌt] [ðə; ði] [du:s] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['wei'leɪŋ] [ʌv; əv] ['bɔɪs] [baɪ] ['dænjəl] [ɡedʒ] ?
What the deuce was the meaning of this waylaying of Boyce by Daniel Gedge ?
什么 这 二 曾是 这 意义 的 这 伏击 的 博伊斯 经过 丹尼尔 盖奇 ?
丹尼尔·格奇伏击博伊斯的这一举动究竟意欲何为？

['tʃæptər] [vi:ˌaɪ'aɪ]
CHAPTER VII
章 七

第七章

" ['meɪdʒər] ['bɔɪs] [hæz; həz] [ɡɔ:n] , [sɜ:r] , " [sed] ['mæɹɪɡoʊld] , [ðə; ði] [nekst] ['mɔ:rnɪŋ] ,
" **Major Boyce has gone , sir ,** " **said Marigold , the next morning** ,
" 主要的 博伊斯 有 已消失 , 先生 , " 说 万寿菊 , 这 下一个 早晨 ,
“博伊斯少校走了，先生，”第二天早上，玛丽戈尔德说道。

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ˈtæpɪŋ] [maɪ] [ˈbrekfəst] [eg] .
as I was tapping my breakfast egg .
作为 我 曾是 窃听 我的 早餐 蛋 .

我当时正在敲我的早餐鸡蛋。

" [gɔ:n] ? " [aɪ] [ˈekəʊd] .
" Gone ? " I echoed .
" 已消失 ? " 我 回声 .

“走了吗？”我重复道。

[ˈbɔɪs] [hæd; həd] [meɪd] [noʊ] [ˈrefrəns] [ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔ:r] [tu:; tə][soʊ] [ˈspi:di] [ə; eɪ] [dɪˈpɑ:rtʃər] .
Boyce had made no reference the night before to so speedy a departure .
博伊斯 有 制成 不 参考 这 夜晚 前 到 所以 迅速 一个 离开 .

博伊斯前一天晚上并没有提到会如此迅速地离开。

" [baɪ][ðə; ði][eɪt] . - [treɪn] , [sɜ:r] .
" By the 8 . 30 train , sir .
" 经过 这 8 . - 火车 , 先生 .

先生，请乘坐 8 点 30 分的火车。

" [ˈevri] [treɪn] [noʊn] [baɪ][ə; eɪ] [ˈskedʒu:ld] [taɪm][æt; ət] - [goʊz][tu:; tə] [ˈlʌndən] .
" Every train known by a scheduled time at Wellingsford goes to London .
" 每一个 火车 已知 经过 一个 已安排 时间 在 - 去 到 伦敦 .

“凡是已知在韦林斯福德站有固定班次的列车，都会开往伦敦。”

[ðer; ðər] [meɪ] [bi:; bi] [ˈlðər] [treɪnz] [prəˈsi:dɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈsteɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˈɑ:pəzɪt]
There may be other trains proceeding from the station in the opposite
那里 可能 是 其他 火车 进行中 从 这 车站 在 这 对面的
[dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][bʌt; bət][ˈnoʊbə:di] [hi:dz] [ðem; ðəm] .
direction but nobody heeds them .
方向 但 无人 注意 他们 .

可能还有其他列车从车站开往相反的方向，但没有人理会它们。

[ˈbɔɪs] [hæd; həd][ˈteɪkən] [treɪn] [tu:; tə] [ˈlʌndən] .
Boyce had taken train to London .
博伊斯 有 已采取 火车 到 伦敦 .

博伊斯乘火车去了伦敦。

[aɪ] [æskt] [maɪ] [ɑ:mˈnɪʃənt] [ˈsɑ:rdʒənt] :
I asked my omniscient sergeant :
我 问 我的 无所不知 军士 :

我问那位无所不知的士官长：

" [haʊ] [dɪd][ju:; jʊ][faɪnd] [ðæt] [aʊt] ?
" How did you find that out ?
" 如何 做过 你 寻找 那 出去 ?

你是怎么知道的？

" [aɪ ˈti:] [əˈpɪrd] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈdraɪvər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈreɪlweɪ] [dɪˈlɪvəri] [væn] .
" It appeared it was the driver of the Railway Delivery Van .
" 它 出现 它 曾是 这 司机 的 这 铁路 送货 范 .

“看起来像是铁路货车的司机。”

[aɪ] [smaɪld] [æt; ət] [bɔɪsɪz] [ˈɑ:stɪtʃ] - [laɪk] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði] [ɪnˌvɪzəˈbɪləti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈhɪndər] [bʌlk] .
I smiled at Boyce's ostrich - like faith in the invisibility of his hinder bulk .
我 微笑 在 博伊斯 鸵鸟 - 喜欢 信仰 在 这 隐形 的 他的 阻碍 大部分 .

我看着博伊斯像鸵鸟一样笃信自己庞大的身躯是隐形的，不禁笑了。

[wʌt] [kʊd; kəd] [ə'kɜːr] [ɪn] - [wɪ'dəʊt] [aɪ 'ti:] ['biːɪŋ] [noʊn] [æt; ət][wʌns][tuː; tə]['vænmən]
What could occur in Wellingsford without it being known at once to vanmen
什么 可以 发生 在 - 没有 它 存在 已知 在 一次 到 货车司机
[ænd; ənd]['pəʊstmən][ænd; ənd] ['bɑːbəz] [ænd; ənd] ['sɜːrvənt] [ænd; ənd]['mæstərz][ænd; ənd] ['mɪstrɪsɪz] ?
and postmen and barbers and servants and masters and mistresses ?
和 邮递员 和 理发师 和 仆人 和 大师 和 情妇们 ?
在韦林斯福德，如果发生什么事，货车司机、邮递员、理发师、仆人、主人和女主人都不会立刻知道吗？

[haʊ] [kʊd; kəd][ə; eɪ][mæn] [hoʊp] [tuː; tə] [kən'siːl] [hɪz; ɪz]['goʊɪŋz][ænd; ənd] ['kʌmɪŋz] [ænd; ənd] ['siːkrət]
How could a man hope to conceal his goings and comings and secret
如何 可以 一个 男人 希望 到 隐藏 他的 行进 和 来访 和 秘密
[ækʃnz] ?
actions ?
行动 ?
一个人如何才能隐瞒自己的行踪和秘密行为？

[hiː; hi] [maɪt] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [ɪk'spekt][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [sɪ'kluːdɪd] ['nuːntaɪd] [bəθ] [ɪn][ðə; ði] ['faʊnt(ə)n]
He might just as well expect to take a secluded noontide bath in the fountain
他 可能 只是 作为 出色地 预计 到 拿 一个 僻 正午 洗澡 在 这 喷泉
[ɪn] [ˌpɪkə'dɪli] ['sɜːrkəs] .
in Piccadilly Circus .
在 皮卡迪利 马戏团 .
他完全可以期待在皮卡迪利广场的喷泉里享受一个僻静的午后沐浴。

" [pər'hæps] [ðæts] [waɪ] [ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [rɪ'per] [wʌz; wəz][soʊ] ['presɪŋ] , [sɜːr] , " [sed]
" Perhaps that's why the matter of those repairs was so pressing , sir , " said
" 也许 那就是 为什么 这 事情 的 那些 维修 曾是 所以 紧迫 , 先生 , " 说
['mæɪrɪgoʊld] .
Marigold .
万寿菊 .
“或许正因如此，先生，这些维修事宜才如此紧迫吧。”玛丽戈尔德说道。

" [noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] , " [sed] [aɪ] .
" No doubt of it , " said I .
" 不 怀疑 的 它 , " 说 我 .
“毫无疑问，”我说。
['mæɪrɪgoʊld] [hʌŋ] [ə'baʊt] ,
Marigold hung about ,
万寿菊 悬挂 关于 ,

万寿菊在附近徘徊，
[hɪz; ɪz]['fɪŋɡər] - [tɪps] ['pʊʃɪŋ] [təːrdz] [em 'iː] ['mʌstərd] [ænd; ənd] ['æplz] [ænd; ənd][t'juːlɪps][ænd; ənd]
his finger - tips pushing towards me mustard and apples and tulips and
他的 手指 - 尖端 推动 向 我 芥末 和 苹果 和 郁金香 和
['evrɪθɪŋ] [ðæt] [wʌn] [dʌz] [nɑːt] [iːt] [wɪð; wɪθ] [eg] .
everything that one does not eat with egg .
一切 那 一 做 不是 吃 和 蛋 .
他的指尖向我推来芥末、苹果、郁金香以及所有不和鸡蛋一起吃的东西。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][juːz] .
But it was no use .
但 它 曾是 不 使用 .
但这毫无用处。
[aɪ][hæd; həd][noʊ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [pər'suː] [ðə; ði][kɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
I had no desire to pursue the conversation .
我 有 不 欲望 到 追求 这 对话 .
我无意继续交谈。

[aɪ] [kən'tɪnju:d] [maɪ] ['brekfəst] ['stɑ:lɪdli] [ænd; ənd] [ri:d] [ðə; ði] ['nu:zpeɪpər] [prɒpt] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði]
I continued my breakfast stolidly and read the newspaper propped up against the
我 持续 我的 早餐 沉稳地 和 读 这 报纸 支撑 向上 反对 这
['kɔ:fi] - [pa:t] .
coffee - pot .
咖啡 - 锅 .

我继续专心致志地吃早餐，一边读着靠在咖啡壶上的报纸。

[soʊ] ['meni] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [bɔɪsɪz] ['vɪzɪt][wɜ:ɪr; wər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['neɪtʃər] [ðæt]
So many circumstances connected with Boyce's visit were of a nature that
所以 许多 情况 连接 和 博伊斯 访问 是 的 一个 自然 那
[pri'klu:did] [kɑ:nfɪ'denʃ(ə)l] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ]['mæɪɪɡoʊld] ,
precluded confidential discussion with Marigold ,
排除 机密的 讨论 和 万寿菊 ,

博伊斯此次访问涉及诸多情况，这些情况的性质决定了他无法与玛丽戈尔德进行秘密讨论。

— [ðæt] [pri'klu:did] , [ɪn'di:d] , [kɑ:nfɪ'denʃ(ə)l] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['eniwʌn] [els] .
— **that precluded , indeed , confidential discussion with anyone else** .
— 那 排除 , 的确 , 机密的 讨论 和 任何人 别的 .
——这实际上排除了与任何其他进行人进行保密讨论的可能性。

[ðə; ði] ['sʌdnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑ:rtʃər] [aɪ] ['lɜ:rnɪd] [ðæt] [æftər'nu:n] [frʌm; frəm]['mɪsɪz] . ['bɔɪs] ,
The suddenness of his departure I learned that afternoon from Mrs . Boyce ,
这 突然 的 他的 离开 我 学习 那 下午 从 太太 . 博伊斯 ,
那天下午，我从博伊斯太太那里得知他突然离开的消息。

[hu:] [sent] [em 'i:][baɪ][hænd][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] ['letər] [kærəktə'rɪstɪkli] ['ræmblɪŋ] .
who sent me by hand a miserable letter characteristically rambling .
WHO 发送 我 经过 手 一个 悲惨的 信 典型地 漫无边际 .
他亲手给我寄了一封语无伦次、令人沮丧的信。

[frʌm; frəm][aɪ 'ti:][aɪ] ['gæðərd] ['sɜ:rt(ə)n][fæktɪs] .
From it I gathered certain facts .
从 它 我 聚集 肯定 事实 .
我从中收集到了一些事实。

['lenərd] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntu:][hɜ:ɪr; hər]['bedru:m; 'bedrɒm][æt; ət]['sev(ə)n][ə'klɒk, əu-] ,
Leonard had come into her bedroom at seven o'clock ,
伦纳德 有 来 进入 她 卧室 在 七 点钟 ,
伦纳德七点钟走进了她的卧室。

[ə'weɪkənɪŋ] [hɜ:ɪr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst][hæf] - ['aʊə-z] [sli:p] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [ɔ:l] [naɪt] ,
awakening her from the first half - hour's sleep she had enjoyed all night ,
唤醒 她 从 这 第一的 一半 - 小时 睡觉 她 有 享受 全部 夜晚 ,
她被吵醒，结束了整晚难得的半小时睡眠。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nu:z] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ʌnɪk'spektɪdli] ['sʌmənd] [bæk] .
with the news that he had been unexpectedly summoned back .
和 这 消息 那 他 有 到过 不料 被召唤 后退 .
他得知自己被意外召回。

[wen] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'ti: , [ʃi:; ʃi] ['kudnt] [ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [hi:; hi][gɑ:t][ðə; ði] [nu:z] ,
When she came to think of it , she couldn't imagine how he got the news ,
什么时候 她 来了 到 思考 的 它 , 她 不能 想象 如何 他 得到 这 消息 ,
她仔细想了想，实在想象不出他是怎么得知这个消息的。

[fɔ:ɪr; fər][ðə; ði][pəʊst][dɪd][nɔ:t] [ə'raɪv] [tɪl] [eɪt] [ə'klɒk, əu-] ,
for the post did not arrive till eight o'clock ,
为了 这 邮政 做过 不是 到达 直到 八 点钟 ,
因为邮件直到八点钟才到。

[ænd; ənd] [ˈmeri] [sed] [noʊ] [ˈtelɪgræm] [hæd; həd] [bɪn] [dɪˈlɪvəd] [ænd; ənd][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ]
and Mary said no telegram had been delivered and there had been no
和 玛丽 说 不 电报 有 到过 发表 和 那里 有 到过 不
[kɔ:l] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈtelɪfoʊn] .
call on the telephone .
称呼 在 这 电话 ；

玛丽说没有收到电报，也没有接到电话。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd][ðə; ði][wɔ:r] [ˈɑ:fɪs] [hæd; həd] [ˈsi:kɹət] [weɪz] [ʌv; əv] [kəˈmju:nɪkətɪŋ] [wɪð; wɪθ]
But she supposed the War Office had secret ways of communicating with
但 她 据称 这 战争 办公室 有 秘密 方式 的 沟通 和
[ˈɑ:fəsərz] [wɪtʃ] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [nɑ:t][biː; bi] [wel] [tuː; tə] [meɪk] [noʊn] .
officers which it would not be well to make known .
警官 哪个 它 会 不是 是 出色地 到 制作 已知 ；

但她认为陆军部有与军官们秘密沟通的方式，最好不要公开。

[ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɔ:r] ,
The whole of this war ,
这 所有的 的 这 战争 ；

这场战争的全部，

[wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈkɪlɪŋ] [ɔ:f] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] [ˈfæməlɪz] [ɪn][ðə; ði][lənd] ,
with its killing off of the sons of the best families in the land ,
和 它是 杀 离开 的 这 儿子们 的 这 最好的 家庭 在 这 土地 ；
[wɪð; wɪθ] [ɪts] [ˈkɪlɪŋ] [sʌnz] [wɪð; wɪθ] [wʌnz] [buːts] [ɑ:n] ,
它屠杀了全国最优秀家族的子弟，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsli:pɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [mʌd] [wɪð; wɪθ] [wʌnz] [buːts] [ɑ:n] ,
and the sleeping in the mud with one's boots on ,
和 这 睡眠 在 这 泥 和 一个人的 靴子 在 ；
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsli:pɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [mʌd] [wɪð; wɪθ] [wʌnz] [buːts] [ɑ:n] ,
还有穿着靴子睡在泥里，

[tuː; tə] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][nɑ:t] [ˈbiːɪŋ] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [fɔ:r; fər] [ˈdɪnər] ,
to say nothing of not being able to change for dinner ,
到 说 没有什么 的 不是 存在 有能力的 到 改变 为了 晚餐 ；
[tuː; tə] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][nɑ:t] [ˈbiːɪŋ] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [fɔ:r; fər] [ˈdɪnər] ,
更别提没时间换衣服吃晚饭了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [nuː] [wen] [tuː; tə] [ʃu:t] [ænd; ənd] [wen] [nɑ:t][tuː; tə] [ʃu:t] ,
and the way in which they knew when to shoot and when not to shoot ,
和 这 方式 在 哪个 他们 知道 什么时候 到 射击 和 什么时候 不是 到 射击 ；
[ænd; ənd][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [nuː] [wen] [tuː; tə] [ʃu:t] [ænd; ənd] [wen] [nɑ:t][tuː; tə] [ʃu:t] ,
以及他们判断何时开枪、何时不开枪的方式，

[wʌz; wəz][ɔ:l][soʊ] [mɪˈstɪəriəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɔ:ŋ] [əˈɡəʊ][ˈɡɪv(ə)n] [ʌp] [hoʊp] [ʌv; əv] [ʌndərˈstændɪŋ]
was all so mysterious that she had long ago given up hope of understanding
曾是 全部 所以 神秘 那 她 有 长的 前 给定 向上 希望 的 理解
[eni] [ʌv; əv][ɪts] [ˈdiːteɪlz] .
any of its details .
任何 的 它是 细节 ；

这一切都太神秘了，她早就放弃了了解其中任何细节的希望。

[ɔ:l] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː][wʌz; wəz][tuː; tə] [preɪ] [ɡɑ:d] [ðæt] [hɜ:r; hər] [dɪr] [bɔɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [spəd] .
All she could do was to pray God that her dear boy should be spared .
全部 她 可以 做 曾是 到 祈祷 上帝 那 她 亲爱的 男生 应该 是 幸存 ；

她唯一能做的就是向上帝祈祷，求他保佑她心爱的儿子平安无事。

[æt; ət] [ˈeni] [reɪt] , [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðə; ði] [ˈduːti][ʌv; əv][æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈmʌðər] [wen] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [wʌz; wəz]
At any rate , she knew the duty of an English mother when the country was
在 任何 速度 ； 她 知道 这 责任 的 一个 英语 母亲 什么时候 这 国家 曾是
[ɪn][ˈdeɪndʒər] ;
in danger ;
在 危险 ；

总之，她知道当国家处于危险之中时，一位英国母亲应该承担的责任；

[soʊ][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sent] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [wið; wiθ][ə; eɪ] [breɪv] [feɪs] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['blesɪŋ] ,
so she had sent him away with a brave face and her blessing ,
所以 她 有 发送 他 离开 和 一个 勇敢的 脸 和 她 祝福 ,
所以她强颜欢笑地送他走了, 并送上祝福。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [brɪ'fɔːr] .
as she had done before .
作为 她 有 完毕 前 .

就像她以前做的那样。

[bʌt; bət] , [ɔːl'doʊ] ['ɪŋɡlɪʃ] ['mʌðərz] [kʊd; kəd] [ʃoʊ] [ðəm'selvz] ['spɑːrtənz] — ([ʃiː; ʃi] [spelt] [aɪ 'tiː] " **But , although English mothers could show themselves Spartans — (she spelt it "**
但 , 虽然 英语 母亲们 可以 展示 他们自己 斯巴达人 — (她 拼写 它 "
- , " [dɪr] ['leɪdɪ] , **Spartians** , " **dear lady** ,
- , " 亲爱的 女士 ,

但是, 尽管英国母亲们可能会表现得像斯巴达人——(亲爱的女士, 她拼写成了“斯巴达人”)

[bʌt; bət][noʊ] ['mætər]) — [jet] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['wɪmɪn] [ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə][sɪt][æt; ət] [hoʊm] **but no matter) — yet they were women and had to sit at home**
但 不 事情) — 然而 他们 是 女性 和 有 到 坐 在 家
[ænd; ənd] [wiːp] . **and weep** .
和 哭泣 .

但没关系) ——然而她们是女人, 只能待在家里哭泣。

[ɪn][ðə; ði] ['miːnwaɪl] , [hɜːr; hər] [ˌpælprɪ'teɪnɪz] [hæd; həd] [kʌm] [ɑːn] ['dredfəli] [bæd] , [ænd; ənd][soʊ] **In the meanwhile , her palpitations had come on dreadfully bad , and so**
在 这 同时 , 她 心悸 有 来 在 极其糟糕 坏的 , 和 所以
[hæd; həd][hɜːr; hər] [nə'rɑɪtəs] , **had her neuritis** ,
有 她 神经炎 ,

与此同时, 她的心悸症状急剧恶化, 神经炎的病情也加重了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌfərd] ['dredfəli] ['æftər] ['iːtɪŋ] [sʌm; səm] [fɪʃ] [æt; ət] ['dɪnər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] **and she had suffered dreadfully after eating some fish at dinner which she**
和 她 有 遭受 极其糟糕 后 吃 一些 鱼 在 晚餐 哪个 她
[wʌz; wəz] [ʃʊr] - , **was sure Pennideath** ,
曾是 当然 - ,

她在晚餐时吃了一些鱼后感到非常痛苦, 她确信那是彭尼迪斯河的鱼。

[ðə; ði] ['fɪʃmɑːŋɡər] — [ʃiː; ʃi] [ɔːlweɪz] [felt] [ðæt] [mæn][wʌz; wəz][æn; ən] ['ænərkɪst] [ɪn] [dɪs'gaɪz] — [hæd; həd] **the fishmonger — she always felt that man was an anarchist in disguise — had**
这 鱼贩 — 她 总是 毛毡 那 男人 曾是 一个 无政府主义者 在 伪装 — 有
[bɔːt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [kən'demd] [stɔːk] [æt; ət] ['bɪlɪŋsgɪt] , **bought out of the condemned stock at Billingsgate** ,
买 出去 的 这 谴责 库存 在 比林斯盖特 ,

那个鱼贩——她一直觉得那人是个伪装的无政府主义者——买下了比林斯盖特市场那些被查封的股票。

[ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːktɜːz] ['medsnz] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ði] ['slaɪtəst] [ɡʊd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , **and none of the doctor's medicines were of the slightest good to her** ,
和 没有任何 的 这 医生的 药物 是 的 这 丝毫 好的 到 她 ,
医生开的药对她一点用也没有。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hɑːrtbrʊkən] [æt; ət] ['hævɪŋ] [tuː; tə][pɑːrt][soʊ] ['sʌd(ə)nli] [frʌm; frəm] ['lenərd] , **and she was heartbroken at having to part so suddenly from Leonard** ,
和 她 曾是 肠断 在 拥有 到 部分 所以 突然 从 伦纳德 ,
她因为不得不突然与伦纳德分开而心碎不已。

[ænd; ɐnd] [wʊd] [aɪ] [spɜː] [hæf] [æən; ən] [ˈaʊər] [tuː; tə] [ˈkʌmfərt] [æən; ən] [ˈoʊld] [ˈwʊmən] [huː] [hæd; həd] [sent]
and would I spare half an hour to comfort an old woman who had sent
和 会 我 空闲的 一半 一个 小时 到 舒适 一个 老的 女士 WHO 有 发送
[hɜːr; hər] [ˈoʊnli] [sʌn] [tuː; tə] [daɪ] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [ˈkʌntri] [ænd; ɐnd] [wʌz; wəz] [ˈredi] ,
her only son to die for his country and was ready ,
她 仅有的 儿子 到 死 为了 他的 国家 和 曾是 准备好 ;
我能否抽出半个小时来安慰一位老妇人，她唯一的儿子已经为国捐躯，并且做好了牺牲的准备？

[wen] [aɪ ˈtiː] [pliːzd] [gɔːd] , [ɪf] [nɔːt] [ˈsuːnər] , [tuː; tə] [daɪ] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [ˈseɪkrɪd] [kɔːz] ?
when it pleased God , if not sooner , to die in the same sacred cause ?
什么时候 它 高兴 上帝 , 如果 不是 很快 , 到 死 在 这 相同的 神圣 原因 ?
如果上帝愿意，即使不是更早，也要让我为同一神圣事业而死？

[soʊ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [went] .
So of course I went .
所以 的 课程 我 去 :
所以我当然去了。

[ðə; ði] [ˈoʊld] [ˈleɪdi] , [prɒpt] [ɑːn] [ˈpɪləʊz] [ɪn] [æən; ən] [ˌoʊvərˈhiːtɪd] [ruːm] ,
The old lady , propped on pillows in an overheated room ,
这 老的 女士 , 支撑 在 枕头 在 一个 过热 房间 ;
这位老太太倚靠在过热房间里的枕头上，

[geɪv] [ˌem ˈiː] [tiː] [ænd; ɐnd] [pɔːd] [ˈɪntuː] [maɪ] [ɪr] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈæŋɡwɪ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈsɪmp(ə)l] [hɑːrt] .
gave me tea and poured into my ear all the anguish of her simple heart .
给予 我 茶 和 倾倒 进入 我的 耳朵 全部 这 痛苦 的 她 简单的 心 .
给我端来一杯茶，然后把她那颗单纯的心中的所有痛苦都倾诉到我的耳中。

[ɪn] [æən; ən] [æbˈstræktɪd] , [ˈæŋkʃəs] [wei] ,
In an abstracted , anxious way ,
在 一个 摘要 , 焦虑的 方式 ;
以一种心不在焉、焦虑的方式，

[ʃiː; ji] [eɪt] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈkrʌmpɪt] [ænd; ɐnd] [ə; eɪ] [wedʒ] [ʌv; əv] [keɪk] [wɪð; wɪθ] [ˈɑːmənd] [ˈaɪsɪŋ] ,
she ate a couple of crumpets and a wedge of cake with almond icing ,
她 吃 一个 夫妻 的 烤饼 和 一个 楔 的 蛋糕 和 杏仁 糖霜 ,
[ænd; ɐnd] [wʌz; wəz] [ˈkʌmfətɪd] .
and was comforted .
和 曾是 安慰 :
她吃了几个烤饼和一块杏仁糖霜蛋糕，感觉好多了。

[wiː; wi] [kənˈtɪnjuːd] [ˈaʊər; ɑːr] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɔːr] — [ɔːr] [ˈræðər] [ˈlenərd] ,
We continued our discussion of the war — or rather Leonard ,
我们 持续 我们的 讨论 的 这 战争 — 或者 相当 伦纳德 ,
我们继续讨论战争——或者更确切地说，是伦纳德，

[fɔːr; fər] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ˈlenərd] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [wɔːr] .
for with her Leonard seemed to be the war .
为了 和 她 伦纳德 似乎 到 是 这 战争 :
因为和她在一起的伦纳德似乎就是战争本身。

[ʃiː; ji] [meɪd] [sʌm; səm] [rɪˈmɑːrk] [dɪˈlɪʃəsli] [ɪˈnept] — [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [kʊd; kəd] [rɪˈmembər] [aɪ ˈtiː] .
She made some remark deliciously inept — I wish I could remember it .
她 制成 一些 评论 美味 笨拙 — 我 希望 我 可以 记住 它 :
她说了些笨拙却又妙趣横生的话——可惜我记不起来了。

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [slɑɪ] [rɪˈdʒʊndər] .
I made a sly rejoinder .
我 制成 一个 狡猾 回复 :
我巧妙地反驳道。

[ʃiː; ʃi][sæt][boʊlt] [ˈʌpraɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [flʌ] [keɪm] [ˈɪntuː][hɜːr; həɪ] [ˈdrezdən] - [ˈtʃaɪnə] [tʃiːk] [ænd; ənd]
She sat bolt upright and a flush came into her Dresden - china cheek and
她 卫星 螺栓 直立 和 一个 冲洗 来了 进入 她 德累斯顿 - 中国 脸颊 和
[hɜːr; həɪ][oʊld] [aɪz] [flæʃt] .
her old eyes flashed .
她 老的 眼睛 闪光灯 .

她猛地坐直，德累斯顿瓷器般的脸颊泛起红晕，苍老的眼睛闪闪发光。

" [juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [aɪm][ə; eɪ] [ˈsɪli] [oʊld] [ˈwʊmən] , [ˈdʌŋkən] .
" You may think I'm a silly old woman , Duncan .
" 你 可能 思考 我是 一个 愚蠢的 老的 女士 , 邓肯 .

“邓肯，你可能觉得我是个傻老太太。”

[aɪ] [der] [seɪ] [aɪ][eɪ 'em] .
I dare say I am .
我 敢 说 我 是 .

我敢说我是。

[aɪ] [kɑːnt] [teɪk] [ɪn] [θɪŋz] [æz; əz][aɪ] [juːst] [tuː; tə][duː] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [jʌŋ] .
I can't take in things as I used to do when I was young .
我 不能 拿 在 事物 作为 我 用过的 到 做 什么时候 我 曾是 年轻的 .

我无法像年轻时那样理解事物了。

[bʌt; bət] [ɪf] [ˈlenəd] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kɪld] [ɪn][ðə; ði][wɔːr] — [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] —
But if Leonard should be killed in the war — I think of it night and day —
但 如果 伦纳德 应该 是 被杀 在 这 战争 — 我 思考 的 它 夜晚 和 天 —
[wʌt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][duː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [draɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmɑːrkɪt] [skwer] [ʌv; əv]
what I should like to do would be to drive to the Market Square of
什么 我 应该 喜欢 到 做 会 是 到 驾驶 到 这 市场 正方形 的
- [ænd; ənd] [weɪv] [ə; eɪ][ˈjuːniən][dʒæk] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ænd; ənd] [fɔːl] [daʊn] [ded] .
Wellingsford and wave a Union Jack round and round and fall down dead .
- 和 海浪 一个 联盟 杰克 圆形的 和 圆形的 和 落下 向下 死的 .

但如果伦纳德在战争中丧生——我日夜都在想这件事——我希望做的就是开车去韦林斯福德的集市广场，挥舞着英国国旗，然后倒地身亡。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

红色星球(The Red Planet)

第6/20页

" [aɪ] [meɪd] [sʌm; səm][sɔ:rt][ʌv; əv] [ˌsɪmpə'tetɪk] ['dʒestʃər] .
" I made some sort of sympathetic gesture .
" 我 制成 一些 种类 的 交感神经 手势 .

我做了一些表示同情的举动。

" [ænd; ənd][aɪ] ['sɜ:rt(ə)nli] [ʃʊd; ʃəd] , " [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] .
" And I certainly should , " she added .
" 和 我 当然 应该 , " 她 额外 .

“我当然应该这么做,”她补充道。

" [maɪ] [dɪr] [frend] , " [sed] [aɪ] , " [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [mu:v] [frʌm; frəm] [ðɪs] [kən'faʊndɪd] [tʃer] ,
" My dear friend , " said I , " if I could move from this confounded chair ,
" 我的 亲爱的 朋友 , " 说 我 , " 如果 我 可以 移动 从 这 令人困惑 椅子 ,
"我亲爱的朋友,"我说, "如果我能从这该死的椅子上挪开,

[aɪ] [wʊd] [kɪs] [jʊr; jər] [breɪv] [hændz] .
I would kiss your brave hands .
我 会 吻 你的 勇敢的 双手 .

我会亲吻你勇敢的双手。

" [ænd; ənd] [haʊ] ['meni] [breɪv] [hændz][ʌv; əv] ['ɪŋɡlɪ] ['mʌðərz] , [waɪt] [ænd; ənd] ['delɪkət] , [kɔ:rs]
" And how many brave hands of English mothers , white and delicate , coarse
" 和 如何 许多 勇敢的 双手 的 英语 母亲们 , 白色的 和 精美的 , 粗

[ænd; ənd] [tɔɪl] - [wɔ:rn] ,
and toil - worn ,
和 辛劳 - 磨损 ,

“有多少双勇敢的英国母亲的手, 白皙纤细, 粗糙而饱经风霜,

[du:][nɑ:t] [dɪ'mænd] [ðə; ði] ['wʌndərɪŋ] , [hɑ:rt] - [fʊl] ['hɑ:mɪdʒ] [ʌv; əv][ju: 'es][ɔ:l] ?
do not demand the wondering , heart - full homage of us all ?
做 不是 要求 这 好奇 , 心 - 满的 尊敬 的 我们 全部 ?

难道你们不渴望得到我们所有人由衷的敬畏和崇敬吗?

[ænd; ənd] ['hʌndrədʒ] [ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv][ðem; ðəm][dəʊnt] [noʊ] [waɪ] [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['faɪtɪŋ] .
And hundreds of thousands of them don't know why we are fighting .
和 数百 的 数千 的 他们 不 知道 为什么 我们 是 斗争 .

成千上万的人不知道我们为什么要战斗。

['hʌndrədʒ] [ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæv; həv] ['nevər] [ri:d] [ə; eɪ] ['nu:zpeɪpər] [ɪn][ðer; ðər]
Hundreds of thousands of them have never read a newspaper in their
数百 的 数千 的 他们 有 绝不 读 一个 报纸 在 他们的

[laɪvz; lɪvz] .
lives .
生活 .

他们当中有数十万人一生中从未读过报纸。

[aɪ] [daʊt] ['weðər] [ðeɪ] [wʊd] [ʌndər'stænd] [wʌn] [ɪf] [ðeɪ] [traɪd] ,
I doubt whether they would understand one if they tried ,
我 怀疑 无论 他们 会 理解 一 如果 他们 尝试 ,

我怀疑即使他们尝试理解, 是否也能理解。

[aɪ] [daʊt] ['weðər] [ɔ:l][kʊd; kəd] [ri:d] [wʌn][ɪn][ðə; ði] ['lɪtərəl] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rd] .
I doubt whether all could read one in the literal sense of the word .
我 怀疑 无论 全部 可以 读 一 在 这 文字 感觉 的 这 单词 .

我怀疑是否所有人都能理解“一”的字面意思。

[wiː, wi][hæv; həv][hæd; həd] — [wiː, wi][hæv; həv] [stɪl] — [ðə; ði][moʊst] [ɪkˈspensɪv] [ænd; ənd] [ˈrɑːtnɪst]
We have had — we have still — the most expensive and rottenest
我们 有 有 — 我们 有 仍然 — 这 最多 昂贵的 和 最烂的
[ˈsɪstəm] [ʌv; əv][ˈpraɪmeri][edʒuˈkeɪ(ə)n][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,
system of primary education in the world ,
系统 的 基本的 教育 在 这 世界 ,

我们曾经拥有——现在仍然拥有——世界上最昂贵、最糟糕的小学教育体系。

[ðə; ði][wɜːrst] [ðæt] [ˈskwɒbəliŋ] [sekˈtəriənz] [kæn; kən] [dɪˈvaɪz] .
the worst that squabbling sectarians can devise .
这 最差 那 争吵 宗派主义者 能 设计 .

这是争吵不休的宗派分子所能想出的最糟糕的主意。

[ˈæərəb] [ˈtʃɪldrən] [ˈskwɑːtɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈkɔːrtjɑːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɑːsk] [ænd; ənd] [ˈsweɪɪŋ] [ˈbækwərdz]
Arab children squatting round the courtyard of a Mosque and swaying backwards
阿拉伯 孩子们 蹲姿 圆形的 这 庭院 的 一个 清真寺 和 摇晃 向后
[ænd; ənd] [ˈfɔːrwərdz] [æz; əz] [ðeɪ] [get][baɪ] [hɑːrt] [ˈmiːnɪŋləs] [ˈbɪts][ʌv; əv][ðə; ði] [kəˈrɑːn] ,
and forwards as they get by heart meaningless bits of the Koran ,
和 前进 作为 他们 得到 经过 心 无意义的 比特 的 这 《古兰经》 ,
阿拉伯儿童蹲在清真寺的院子里，一边前后摇晃一边背诵着毫无意义的《古兰经》经文。

[ɑːr; ər][nɑːt] [sent] [aʊt][ˈɪntuː][laɪf] [mɔːr] [ɪnˈædɪkwətli] [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ] [elɪˈmentri] [edʒuˈkeɪʃən(ə)]
are not sent out into life more inadequately armed with elementary educational
是 不是 发送 出去 进入 生活 更多的 不足 武装 和 初级 教育
[ˈweɪpənz] [ðæn; ðən][ɑːr; ər] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈtʃɪldrən] .
weapons than are English children .
武器 比 是 英语 孩子们 .

他们进入社会时所掌握的基础教育资源并不比英国孩子更匮乏。

[ˈaʊər; ɑːr] [steɪt] [ʌv; əv][edʒuˈkeɪ(ə)n][hæz; həz] [ˈnɑːmɪnəli] [bɪn] [ˈsɪstɪmətaɪz] [fɔːr; fər][ˈfɔːrti] - [faɪv] [ˈjɪrz] ,
Our state of education has nominally been systematised for forty - five years ,
我们的 状态 的 教育 有 名义上 到过 系统化的 为了 四十 - 五 年 ,

我国的教育体系名义上已经系统化了四十五年，

[ænd; ənd] [jet] [naʊ] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [ˈhɒspɪtlz] [wiː, wi][hæv; həv] [ˈsplendɪd] [jʌŋ] [ˈfeləʊz] [ɪn][ðer; ðər] [ˈɜːrli]
and yet now in our hospitals we have splendid young fellows in their early
和 然而 现在 在 我们的 医院 我们 有 灿烂 年轻的 伙伴们 在 他们的 早期的
[ˈtwentɪz] [huː] [kæn; kən] [ˈniːðər] [riːd] [nɔːr] [raɪt] .
twenties who can neither read nor write .
二十多岁 WHO 能 两者都不 读 也不 写 .

然而现在，我们医院里却有一些才华横溢、二十出头的年轻人，他们既不识字也不会写字。

[aɪ][hæv; həv] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
I have talked with them .
我 有 谈话 和 他们 .

我和他们谈过了。

[aɪ][hæv; həv] [riːd] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
I have read to them .
我 有 读 到 他们 .

我给他们读过书。

[aɪ][hæv; həv] [ˈrɪt(ə)n] [ˈletərz] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .
I have written letters for them .
我 有 书面 信件 为了 他们 .

我曾为他们写过信。

[kli:n] - [kʌt] , [di:snt] , [breɪv] , [ˈɑ:nərəb(ə)l] [ˈɪŋɡlɪʃmən] — [na:t] [ˈgʌtər] - [bred] [ˈhu:lɪɡənz] [ˈdrægd]
Clean - cut , decent , brave , honourable Englishmen — not gutter - bred Hooligans dragged
干净的 - 切 , 体面的 , 勇敢的 , 光荣的 英国人 — 不是 排水沟 - 繁殖 流氓 拖拽
[frʌm; frəm][ðə; ði] [əˈbɪs] [baɪ][ðə; ði] [rɪˈkru:tɪŋ] [ˈsɑ:rdʒənt] ,
from the abyss by the recruiting sergeant ,
从 这 深渊 经过 这 招聘 军士 ,
衣着整洁、体面、勇敢、正直的英国人——而不是被征兵军士从深渊中拖出来的街头流氓。

[bʌt; bət][men] [hu:] [hæv; həv] [θroʊn] [ʌp] [ɡʊd] [ɪmˈplɔɪmənt] [bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈnoʊb(ə)l][ɪnˈsaɪd]
but men who have thrown up good employment because something noble inside
但 男人 WHO 有 抛掷 向上 好的 就业 因为 某物 高贵 里面
[ðem; ðəm] [rɪˈspɒndɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ɡreɪt] [kɔ:l] .
them responded to the Great Call .
他们 回应 到 这 伟大的 称呼 .
但有些人放弃了体面的工作，因为他们内心高尚的东西响应了伟大的召唤。

[ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði][ɪˈtɜ:rn(ə)l] [dɪsˈɡreɪs] [ʌv; əv] [ˈɡʌvərnmənts] [ɪn] [ðɪs] [dɪˈzæstrəsli] [ˌpɑ:ləˈtɪʃ(ə)n] - [ˈrɪdn]
And to the eternal disgrace of governments in this disastrously politician - ridden
和 到 这 永恒 耻辱 的 政府 在 这 灾难性的 政治家 - 骑
[lənd] [sʌtʃ] [men][hæv; həv][na:t] [bɪn] [tɔ:t] [tu:; tə] [rɪ:d] [ænd; ənd] [raɪt] .
land such men have not been taught to read and write .
土地 这样的 男人 有 不是 到过 教授 到 读 和 写 .
在这个被政客祸害的国家里，政府永远蒙羞，因为这些人竟然没有接受过读写教育。

[aɪ ˈti:][ɪz][ʌv; əv][noʊ][ju:z] [ˈeniwʌn] [ˈseɪɪŋ] [tu:; tə][em ˈi:][ðæt] [aɪ ˈti:][ɪz][na:t][soʊ] .
It is of no use anyone saying to me that it is not so .
它 是 的 不 使用 任何人 说 到 我 那 它 是 不是 所以 .
即使有人跟我说事实并非如此，也无济于事。

[aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈɪntɪmət] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ðæt] [aɪ ˈti:][ɪz][soʊ] .
I know of my own certain intimate knowledge that it is so .
我 知道 的 我的 自己的 肯定 亲密的 知识 那 它 是 所以 .
我凭着自己的切身感受，确信事实如此。

[ˈi:v(ə)n] [əˈmʌŋ] [ðoʊz] [hu:] [ˈteknɪkli] [hæv; həv] " [ðə; ði] [θri:] [ɑ:(r)] ,
Even among those who technically have " the Three R's ,
甚至 之中 那些 WHO 技术上来说 有 " 这 三 的 ,
即使是那些技术上具备“读、写、算”三项基本能力的人，

" [aɪ][hæv; həv][met] [skɔ:rz] [ʌv; əv][men][ɪn]ˈaʊər; ɑ:r] - [ˈhɑ:spɪt(ə)l] [hu:] , [ˈbedrɪdn] [fɔ:r; fər]
" I have met scores of men in our Wellingsford Hospital who , bedridden for
" 我 有 遇见 得分 的 男人 在 我们的 - 医院 WHO , 卧床不起 为了
[mʌnθs] ,
months ,
几个月 ,
“我在我们韦林斯福德医院遇到过很多卧床数月的男性患者，

[wʊd] [ɡɪv] [ɔ:l] [ðeɪ] [pəˈzes] [tu:; tə][bi:; bi][ˈeɪb(ə)l][tu:; tə][ɪnˈdʒɔɪ][ə; eɪ][ˈnɑ:v(ə)l] — [seɪ] [ə; eɪ] [ˈvɑ:lʒəm] [ʌv; əv]
would give all they possess to be able to enjoy a novel — say a volume of
会 给 全部 他们 具有 到 是 有能力的 到 享受 一个 小说 — 说 一个 体积 的
[ˈdʌblju:] . [ˈdʌblju:] . [ˈdʒeɪkəbz] ,
W . W . Jacobs ,
W . W . 雅各布斯 ,
他们愿意付出一切去享受一本小说——比如说一本W·W·雅各布斯的作品。

[ðə; ði] ['raɪtər] [hu:] [ə'blʌ] [ɔ:l] ['lðər] [hæz; həz] [kən'fə:d] [ðə; ði] ['preʃəs] [bu:n] [ʌv; əv] ['læftər] [ɑ:n]
the writer who above all others has conferred the precious boon of laughter on
这 作家 WHO 多于 全部 其他的 有 授予 这 宝贵的 恩惠 的 笑声 在
[ʼaʊər; ɑ:r] ['wu:ndɪd] — [bʌt; bət][tu:; tə] [hu:m] [ðə; ði] [ɪntə'lektʃuəl] [streɪn] [ʌv; əv] ['fa:lʊʊɪŋ] [ðə; ði]
our wounded — but to whom the intellectual strain of following the
我们的 受伤 一 但 到 谁 这 知识分子 拉紧 的 下列的 这
[sɪg'nɪfɪkəns] [ʌv; əv] [kən'sekjətɪv] [wɜ:rdz][ɪz][fɑ:r] [tu:] [greɪt] .
significance of consecutive words is far too great .
意义 的 连续的 字 是 远的 也 伟大的 .

这位作家比其他任何作家都更能为我们受伤的人们带来欢笑的珍贵恩赐——但对他来说，理解连续词语的意义所带来的智力负担实在太大了。

[ʼθaʊzəndz, 'θaʊzənz][ænd; ənd][ʼθaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [men] [hæv; həv] [leɪn] [ɪn][ʼaʊər; ɑ:r] ['hɒspɪtlz] [dɪ'praɪvd]
Thousands and thousands of men have lain in our hospitals deprived
数千 和 数千 的 男人 有 莱恩 在 我们的 医院 被剥夺的
,
.
,

成千上万的男性因各种原因躺在我们的医院里，无法得到应有的治疗。
[baɪ][ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l][ɪn'sænəti][ʌv; əv] ['pɑ:rtɪ] [pɑ:lə'tɪjnz] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [kɑ:nsə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [bʊks] .
by the criminal insanity of party politicians , of the infinite consolation of books .
经过 这 刑事 疯狂 的 派对 政治家 , 的 这 无限 安慰 的 图书 .
因政党政客的犯罪疯狂，因书籍的无限慰藉。

[kraɪst] , [hu:m] [ɔ:l] [ðɪ:z] [pɑ:lə'tɪjnz] [sæn'ktɪ'moʊniəsli] [pri'tend] [tu:; tə] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fʌs] [ʌv; əv]
Christ , whom all these politicians sanctimoniously pretend to make such a fuss of
基督 , 谁 全部 这些 政治家 道貌岸然 假装 到 制作 这样的 一个 大惊小怪 的
,
.
,

基督，所有这些政客都假惺惺地假装对他大加赞扬，
[wʌns] [sed] [ðæt] [ə; eɪ] [haʊs] [dɪ'vaɪdɪd] [ə'genst] [ɪt'self] ['kænɑ:t] [stænd] .
once said that a house divided against itself cannot stand .
一次 说 那 一个 房子 分割 反对 本身 不能 站立 .
有人说过，分裂的房子无法屹立。

[ænd; ənd] [jet] [wi; wi][rɪ'gɑ:rd] [ðɪs] [ɪntər'ni:sn] ['kɑ:nflɪkt] [bɪ'twi:n] [ʼaʊər; ɑ:r] ['preʃəs] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['pɑ:rtɪz]
And yet we regard this internecine conflict between our precious political parties
和 然而 我们 看待 这 内脏 冲突 之间 我们的 宝贵的 政治的 各方
[æz; əz][ə; eɪ]['seɪkrɪd] [ɪnstɪ'tu:ʃ(ə)n] .
as a sacred institution .
作为 一个 神圣 机构 .

然而，我们却将我们珍视的政党之间的这种内部冲突视为神圣的制度。

[baɪ]['ælə'ɑ:ləɑ:'la:] , [wi; wi][ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['fʌni] ['pi:p(ə)l] !
By Allah , we are a funny people !
经过 真主 , 我们 是 一个 有趣的 人们 !
真主作证，我们真是一群有趣的人！

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [jʊr; jər] [ə'fɪʃ(ə)lz] [æt; ət][ðə; ði] [bɔ:rd] [ʌv; əv][edʒu'keɪʃ(ə)n] — [ðæt] ['bjʊ:tɪf(ə)l] ['tɪmbər] -
Of course your officials at the Board of Education — that beautiful timber -
的 课程 你的 官员 在 这 木板 的 教育 — 那 美丽的 木材 -
['hedɪd] , ['tɪmbər] - ['hɑ:tɪd] ,
headed , timber - hearted ,
标题 , 木材 - 心地 ,

当然还有你们教育委员会的官员们——那些头脑简单、心肠歹毒的家伙们，

[ˈtɪmbər] - [ˈsoʊld] [ˈstrʌktʃər] — [kʊd; kəd] [kʌm] [daʊn] [ɑ:n][em ˈi:] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˈævələntʃ] [ʌv; əv]
timber - souled structure — could come down on me with an avalanche of
木材 - 有灵魂的 结构 — 可以 来 向下 在 我 和 一个 雪崩 的
[stəˈtɪstɪks] .
statistics .
统计数据 .

这座以木材为灵魂的建筑——可能会用铺天盖地的统计数据向我袭来。

" [lʊk] [æt; ət][ˈaʊər; ɑ:r] [rɪˈzʌltz] , " [ðeɪ] [kraɪ] .
" Look at our results , " they cry .
" 看 在 我们的 结果 , " 他们 哭 .

“看看我们的成绩！”他们喊道。

[aɪ] [lʊk] .
I look .
我 看 .

我看了看。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][ˈsɜ:rt(ə)n] [breɪnz] [ðæt] [ˈi:v(ə)n][ˈaʊər; ɑ:r][edʒuˈkeɪʃən(ə)l] [ˈsɪstəm] [ˈkænɑ:t] [brɪˈnʌm] .
There are certain brains that even our educational system cannot benumb .
那里 是 肯定 大脑 那 甚至 我们的 教育 系统 不能 麻痹 .

有些大脑，即使是我们的教育体系也无法使其麻木。

[ə; eɪ] [fju:] [ˈklevər] [wʌnz] , [æt; ət][ðə; ði][kɔ:st][ʌv; əv] [ɪˈnɔ:rməsli] [ɪkˈspensɪv] [məˈʃi:nəri] , [ɑ:r; ər] [sent]
A few clever ones , at the cost of enormously expensive machinery , are sent
一个 很少 聪明的 一个 , 在 这 成本 的 非常 昂贵的 机械 , 是 发送
[tu:; tə][ðə; ði][ju:nɪˈvɜ:(r)sətɪz] ,
to the universities ,
到 这 大学 ,

一些性能优异的机器人，耗费巨资购置设备，被送到大学进行测试。

[wer] [ðeɪ] [lɜ:rn] [haʊ] [tu:; tə] [ti:tʃ] [ˈʌðər] [ðə; ði][ɪmˈpɔ:rt(ə)nt] [θɪŋz] [werˈbaɪ] [ðeɪ] [əˈtʃi:vd]
where they learn how to teach others the important things whereby they achieved
在哪里 他们 学习 如何 到 教 其他的 这 重要的 事物 由此 他们 已达成
[ðer; ðər] [oʊn] [ˌnɪmˈpɔ:rt(ə)nt] [səkˈses] .
their own unimportant success .
他们的 自己的 不重要 成功 .

在那里，他们学会了如何将自己取得微不足道的成功的关键经验传授给其他人。

[ðə; ði] [ˈʃaɪnɪŋ] [laɪts] [ɑ:r; ər] [ðooz] [hu:m] [wi; wi][tɜ:rn] [aʊt] [æz; əz] [ˈsɪndɪkəlɪst] [ˈlɪdər] [ænd; ənd] [ˈʌðər]
The shining lights are those whom we turn out as syndicalist leaders and other
这 灼灼 灯 是 那些 谁 我们 转动 出去 作为 工团主义者 领导人 和 其他
[kaɪndz][ʌv; əv][ˈænti] - [ˌpətriˈɑ:tɪk] [ˈdeməɡɔgz] .
kinds of anti - patriotic demagogues .
种类 的 反对 - 爱国 煽动者 .

那些被我们培养成工团主义领导人和其他反爱国主义煽动者的人，才是真正闪耀的光芒。

[wi; wi] [ˌsɪstəˈmætɪkli] [dɪˈnaɪ][ðem; ðəm][ðə; ði] [waɪn] [ʌv; əv] [θɔ:t] , [bʌt; bət] [ɡɪv] [ðem; ðəm][ðə; ði] [dregz]
We systematically deny them the wine of thought , but give them the dregs
我们 系统地 否定 他们 这 葡萄酒 的 想法 , 但 给 他们 这 渣
.
:
.

我们系统性地剥夺他们思想之酒，却只给他们残渣。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][pæst][wi; wi][dɪd][nɑ:t] [ker] ; [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈvæstli] [ˈklevər] [ˈpi:p(ə)l] ,
But in the past we did not care ; they were vastly clever people ,
但 在 这 过去的 我们 做过 不是 关心 ; 他们 是 非常 聪明的 人们 ,
但过去我们并不在意；他们都是非常聪明的人。

[ə; eɪ][ˈkredit][tuː; tə][ˈʌvər; ɑːr][ˈnæʃ(ə)nəl] [ˈsɪstəm] .
a credit to our national system .
一个 信用 到 我们的 国家的 系统 ；

这是我国制度的骄傲。

[aɪ ˈtiː][geɪv] [ðem; ðəm] [ˈtʃænsɪz] [wɪt] [ðeɪ] [tʊk] .
It gave them chances which they took .
它 给予 他们 机会 哪个 他们 采取 ；

这给了他们机会，而他们也抓住了这些机会。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈdevəlɪʃ] [praʊd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
We were devilish proud of them .
我们 是 恶魔般的 自豪的 的 他们 ；

我们为他们感到无比自豪。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] ,
On the other hand ,
在 这 其他 手 ；

另一方面，

[ðə; ði][væst] [mæs] [ɑːr; ər][sent] [əˈwei] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌɪntəˈlektʃuəl] [ɪˈkwɪpmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpʌblɪk] [ˈskuːl] -
the vast mass are sent away with the intellectual equipment of a public school -
这 广阔的 大量的 是 发送 离开 和 这 知识分子 设备 的 一个 民众 学校 -
[bɔɪ] [ʌv; əv] [twelv] ,
boy of twelve ,
男生 的 十二 ；

绝大多数人被送走时，智力水平只相当于一个十二岁公立学校学生的水平。

[ænd; ænd] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [dɪˈklerd] ,
and , as I have declared ,
和 ； 作为 我 有 声明 ；

正如我所宣布的，

[ə; eɪ][ɑːrdʒ] [ˈremnənt] [hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [tʊːt] [ˈiːv(ə)n] [haʊ] [tuː; tə] [riːd] [ænd; ænd] [raɪt] .
a large remnant have not been taught even how to read and write .
一个 大的 剩 有 不是 到过 教授 甚至 如何 到 读 和 写 ；

很大一部分人甚至没有接受过读写教育。

[ðə; ði][stɔːrm] [ʌv; əv][pəˈlɪtɪk(ə)l] [ˈkɑːntreɪvɜːrsɪ] [ɑːn][edʒuˈkeɪʃən(ə)l] [ˈmætərz] [hæz; həz] [ˈsentərd] [raʊnd] [sʌtʃ]
The storm of political controversy on educational matters has centred round such
这 风暴 的 政治的 争议 在 教育 事情 有 居中 圆形的 这样的
[ˈkwestʃənz] [æz; əz] [ˈweðər] [ðə; ði][ˈstɔːri] [ʌv; əv][ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf][ænd; ænd][hɪz; ɪz] [ˈbreðrən] [ænd; ænd][ðə; ði]
questions as whether the story of Joseph and his Brethren and the
问题 作为 无论 这 故事 的 约瑟夫 和 他的 弟兄们 和 这
[ˈpærəbl] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈprɑːdɪɡ(ə)l] [sʌn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [tʊːt] [tuː; tə][ˈlɪt(ə)l] [ˈbæptɪsts][baɪ][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv]
Parable of the Prodigal Son should be taught to little Baptists by a Church of
寓言 的 这 浪子 儿子 应该 是 教授 到 小的 浸信会 经过 一个 教会 的
[ˈɪŋɡlənd] [ˈtiːtʃər] ,
England teacher ,
英格兰 老师 ；

围绕教育问题的政治争议风暴主要集中在以下问题上：英国国教的教师是否应该向小浸信会信徒教授约瑟和他的兄弟们的故事以及浪子回头的比喻？

[ænd; ænd] [wʌt] [prəˈpɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [reɪts] [peɪd] [baɪ] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] [ˈreɪtpeɪər] [ʃʊd; ʃəd][goʊ]
and what proportion of rates paid by Church of England ratepayers should go
和 什么 部分 的 利率 有薪酬的 经过 教会 的 英格兰 纳税人 应该 去
[tuː; tə] [ˈɡɪvɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈbæptɪsts][ə; eɪ] [ˈtreɪnɪŋ] .
to giving little Baptists a Baptistical training .
到 给予 小的 浸信会 一个 洗礼 训练 ；

英国国教纳税人缴纳的税款中，应该有多少比例用于资助小浸信会信徒接受浸信会培训。

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kraɪst] [huː] [kʊd; kəd] [kʌm] [daʊn] [ə'mʌŋ] [ʃuː 'es] ,
If there was a Christ who could come down among us ,
如果 那里 曾是 一个 基督 WHO 可以 来 向下 之中 我们 ,
如果真有一位基督能够降临人间,

[wɪð; wɪθ] [wʌt] ['skɔːrtʃɪŋ] ['sɑːrkæzəm] [wəd] [hiː; hi][nɑːt] ['frɪv(ə)] [ʌp][ðə; ðɪ] [skraɪbz] [ænd; ənd] ['faɪ, sɪz] ,
with what scorching sarcasm would he not shrivel up the Scribes and Pharisees ,
和 什么 灼热 讽刺 会 他 不是 萎缩 向上 这 抄写员 和 法利赛人 ,
他会用何等辛辣的讽刺, 把文士和法利赛人羞辱得体无完肤?

['hɪpəkɹɪt] , [huː] [ɪn][hɪz; ɪz] [neɪm] [hæv; həv] [pri'ventɪd] [ðə; ðɪ]['pi:p(ə)] [frʌm; frəm] ['lɜːrɪŋ] [haʊ] [tuː; tə]
hypocrites , who in His Name have prevented the People from learning how to
伪君子 , WHO 在 他的 姓名 有 阻止 这 人们 从 学习 如何 到
[riːd] [ænd; ənd] [raɪt] .
read and write .
读 和 写 .
那些伪君子, 以他的名义阻止人们学习读写。

[lʊk] [θruː] ['hænsərd] .
Look through Hansard .
看 通过 汉萨德 .
查阅《汉萨德议事录》。

[ðer; ðər]['nevər][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [dɪ'beɪt] [ɪn][ðə; ðɪ] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] [dɪ'vɒstɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ]
There never has been a Debate in the House of Commons devoted to the
那里 绝不 有 到过 一个 辩论 在 这 房子 的 公共领域 奉献 到 这
['kwɛstʃən] [ʌv; əv][,edʒu'keɪ(ə)n] [ɪt'self] .
question of Education itself .
问题 的 教育 本身 .
下议院从未就教育问题本身进行过辩论。

[ɪf] [ðə; ðɪ][wɔːr][kæn; kən] [tiːtʃ] [ʃuː 'es] ['eni] ['lesnz; 'lesənz] ,
If the War can teach us any lessons ,
如果 这 战争 能 教 我们 任何 课程 ,
如果战争能教会我们什么教训的话,
[æz; əz][ə; eɪ]['nei(ə)n] — [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [aɪ] [daʊt] ['weðər] [aɪ 'tiː] [wɪl] — [aɪ 'tiː] [ɔːt] [æt; ət] [liːst]
as a nation — and sometimes I doubt whether it will — it ought at least
作为 一个 国家 — 和 有时 我 怀疑 无论 它 将要 — 它 应该 在 至少
[tuː; tə] [tiːtʃ] [ʃuː 'es][ðə; ðɪ] [ɪ'sen(ə)] ['vɪʃəs] ['rɑːtnəs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['prez(ə)nt][,edʒu'keɪ(ə)n] ['sɪstəm]
to teach us the essential vicious rottenness of our present educational system
到 教 我们 这 基本的 恶毒 腐烂 的 我们的 展示 教育 系统
.
:
.

作为一个国家——有时我怀疑它是否会这样做——它至少应该让我们认识到我们当前教育体系的根本弊病。
[ðɪs] ['taɪreɪd] [meɪ] [siːm] [ə; eɪ][fɑːr][kraɪ][frʌm; frəm]['mɪsɪz] . ['bɔɪs] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['sɪstər] ['mʌðərz] .
This tirade may seem a far cry from Mrs . Boyce and her sister mothers .
这 长篇大论 可能 似乎 一个 远的 哭 从 太太 . 博伊斯 和 她 姐姐 母亲们 .
这种激烈的言辞似乎与博伊斯夫人和她的姐妹母亲们截然不同。

[aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] .
It is not .
它 是 不是 .
它不是。

[aɪ] ['stɑːrtɪd] [baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['brɪtɪʃ] ['mʌðərz] ,
I started by saying that there are hundreds of thousands of British mothers ,
我 开始 经过 说 那 那里 是 数百 的 数千 的 英国 母亲们 ,
我一开始就说, 英国有成千上万的母亲,

[wɪð; wɪθ] [sʌnz] [ɪn][ðə; ði][ˈɑ:rmɪ] , [hu:] [hæv; həv][ˈnevər] [ri:d] [ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv][prɪnt] [ˈdi:lɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
with sons in the Army , who have never read a line of print dealing with the
和 儿子们 在 这 军队 , WHO 有 绝不 读 一个 线 的 打印 处理 和 这
[wɔ:r] ,
war ,
战争 ,

儿子们都在军队服役，却从未读过任何与战争有关的书籍。

[hu:] [hæv; həv][ðə; ði][ˈheɪziəst] [ˈnoʊ(ə)n][ʌv; əv] [wʌt] [ˌaɪ ˈti:] [ɪz][ɔ:l] [əˈbaʊt] .
who have the haziest notion of what it is all about .
WHO 有 这 最朦胧 概念 的 什么 它 是全部 关于 .

他们对这一切的意义只有最模糊的概念。

[ɔ:l] [ðeɪ] [noʊ] [ɪz] [ðæt] [wiː; wi][ɑ:r; ər] [ˈfaɪtɪŋ] [ˈdʒɜ:mənz] ,
All they know is that we are fighting Germans ,
全部 他们 知道 是 那 我们 是 斗争 德国人 ,

他们只知道我们在和德国人作战。

[hu:] [fɔ:r; fər][sʌm; səm][ɪn,kɑ:mpriˈhensəb(ə)l] [ˈri:z(ə)n] [hæv; həv] [dɪˈklerd] [ðəmˈselvz] [tuː; tə][biː; bi][ˈaʊər; ɑ:r]
who for some incomprehensible reason have declared themselves to be our
WHO 为了 一些 难以理解 原因 有 声明 他们自己 到 是 我们的
[ˈenəmi] ; [ðæt] [ðə; ði] [ˈdʒɜ:mənz] ,
enemies ; that the Germans ,
敌人 ; 那 这 德国人 ,

他们出于某种难以理解的原因，自称是我们的敌人；德国人，

[baɪ] [ˈhɪrseɪ] [əˈkaʊnts] ,
by hearsay accounts ,
经过 传闻 账户 ,

根据传闻，

[ɑ:r; ər] [ˈdredf(ə)l] [ˈpi:p(ə)l] [hu:] [stɪk] [ˈbeɪbiːz][ɑ:n] [ˈbeɪənɪts] [ænd; ənd][dra:p] [ba:mz] [ɑ:n] [ˈwɪmɪn]
are dreadful people who stick babies on bayonets and drop bombs on women
是 可怕 人们 WHO 戳 婴儿 在 刺刀 和 降低 炸弹 在 女性
[ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] .
and children .
和 孩子们 .

他们是可怕的人，把婴儿绑在刺刀上，向妇女儿童投掷炸弹。

[ðeɪ] [ˈri:əli] [noʊ] [ˈlɪt(ə)l] [mɔ:r] .
They really know little more .
他们 真的 知道 小的 更多的 .

他们其实知道的也就这么多。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [ɪˈnʌf] .
But that is enough .
但 那 是 足够的 .

但这已经足够了。

[ðeɪ] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈti:] [ɪz][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [faɪt] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˈkʌntri] .
They know that it is the part of a man to fight for his country .
他们 知道 那 它 是 这 部分 的 一个 男人 到 斗争 为了 他的 国家 .

他们知道，为国而战是男人的责任。

[ðeɪ] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv][ðər; ðər] [sʌnz] [biː; bi] [kɔ:ld] [ˈkaʊədʒ] .
They would not have their sons be called cowards .
他们 会 不是 有 他们的 儿子们 是 称为 懦夫 .

他们绝不允许自己的儿子被人称为懦夫。

[ðeɪ] [ðəm'selvz] [hæv; həv][ðə; ði][blaɪnd] , [ɪn'stɪŋktɪv] , [ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] ['seɪkrɪd] [lʌv] [lʌv; əv]
They themselves have the blind , instinctive , and therefore sacred love of
他们 他们自己 有 这 瞎的 , 本能 , 和 所以 神圣 爱 的
[ˈkʌntri] ,
country ,
国家 ,

他们自身对祖国怀有盲目、本能且神圣的爱。

[wɪtʃ] [ɪz] [neɪmd] ['peɪtriətɪzəm] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [send] [fɔ:rθ] [ðer; ðər] [sʌnz] [tu:; tə] [faɪt] .
which is named patriotism — and they send forth their sons to fight .
哪个 是 命名 爱国主义 — 和 他们 发送 前进 他们的 儿子们 到 斗争 .

这就是所谓的爱国主义——他们派儿子们去战斗。

[aɪ][stænd][ʌp][tu:; tə] [kɪs] [ðə; ði] [waɪt] [ænd; ənd] ['delɪkət] [hænd][lʌv; əv][ðə; ði] ['dʒentlwʊmən] [hu:] [sendz]
I stand up to kiss the white and delicate hand of the gentlewoman who sends
我 站立 向上 到 吻 这 白色的 和 精美的 手 的 这 淑女 who 发送
[hɜ:r; həɹ] [bɔɪ] [tu:; tə][ðə; ði][wɔ:r] ,
her boy to the war ,
她 男生 到 这 战争 ,

我起身去亲吻那位送儿子上战场的淑女白皙纤细的手。

[fɔ:r; fər][ɪts] ['oʊnər] [noʊz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][du:] ([ɔ:r] [ɔ:t] [tu:; tə]) [ɔ:l] [ðæt] [ɪz] [ɪnˈvɔ:lvd] [ɪn] [ðɪs]
for its owner knows as well as I do (or ought to) all that is involved in this
为了 它是 所有者 知道 作为 出色地 作为 我 做 (或者 应该 到) 全部 那 是 涉及 在 这
[kə'lɑ:s(ə)] ['strʌg(ə)] .
colossal struggle .
庞大 斗争 .

因为它的主人和我一样清楚（或者应该清楚）这场巨大斗争所涉及的一切。

[bʌt; bət][tu:; tə][ðə; ði] [tɔɪl] - [wɔ:rn] , [kɔ:rs] - ['hændɪd] ['mʌðər] [aɪ][goʊ][ɑ:n] [bendɪd] [ni:z] ;
But to the toil - worn , coarse - handed mother I go on bended knees ;
但 到 这 辛劳 - 磨损 , 粗 - 递交 母亲 我 去 在 弯曲 膝盖 ;

但我跪在地上，向那位饱经风霜、双手粗糙的母亲致敬；

['nʌθɪŋ] [ɪntəˈlektʃuəl] [kʌmz] [wɪˈðɪn] [ðə; ði][reɪndʒ][lʌv; əv][hɜ:r; həɹ][aɪˈdi:əz] .
nothing intellectual comes within the range of her ideas .
没有什么 知识分子 来 之内 这 范围 的 她 想法 .

她的思想中没有任何理性的东西。

[hɜ:r; həɹ] [bɔɪ] [ɪz] ['faɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] ['ɪŋɡlənd] .
Her boy is fighting for England .
她 男生 是 斗争 为了 英格兰 .

她的儿子正在为英格兰而战。

[ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [bi:; bi] [əˈfeɪmd] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər][nɑ:t] .
She would be ashamed if he were not .
她 会 是 羞愧 如果 他 是 不是 .

如果他不是，她会感到羞愧。

[wɜ:r; wər][ʃi:; ʃɪ][ə; eɪ][mæn][ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [faɪt] [tu:] .
Were she a man she would fight too .
是 她 一个 男人 她 会 斗争 也 .

如果她是男人，她也会战斗。

[hi:; hi][hæz; həz] [gɔ:n] " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] - [ɜ:rt] " — [ðə; ði] ['steriətaɪpt] [freɪz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]
He has gone " with a good ' eart " — the stereotyped phrase with which
他 有 已消失 " 和 一个 好的 - 地球 " — 这 刻板印象 短语 和 哪个
[ˈevri] ['ɪŋɡlɪʃ] ['praɪvət] ['soʊldʒər] ,
every English private soldier ,
每一个 英语 私人的 士兵 ,

他“怀着一颗善良的心”离开了——这是每个英国普通士兵都会说的一句老套话。

[tʌŋ] - [taɪd] , [ˈhaɪdz][ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʌnˈkɑːŋkərəb(ə)l] [soʊl] .
tongue - tied , hides the expression of his unconquerable soul .
舌头 - 系 , 隐藏 这 表达 的 他的 不可征服的 灵魂 .

他结结巴巴, 掩饰不住内心不屈不挠的神情。

[haʊ] [ˈmeni] [taɪmz] [hæv; həv][aɪ][nɑːt] [hɜːrd] [aɪ ˈtiː][frʌm; frəm] [ˈwuːndɪd] [men] [hiːld] [ʌv; əv][ðer; ðər]
How many times have I not heard it from wounded men healed of their
如何 许多 时代 有 我 不是 听到 它 从 受伤 男人 已治愈 的 他们的
[ˈwuːndz] ?
wounds ?
伤口 ?

我从伤愈的伤员口中听过多少次这样的说法？

[aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [hɜːrd] [ˈeniθɪŋ] [els] .
I have never heard anything else .
我 有 绝不 听到 任何事物 别的 .

我从未听说过其他说法。

" [ðə; ði][mæn] [huː] [sez] [hiː; hi] [ˈwɒnts] [tuː; tə][goʊ] [bæk] [ɪz][ə; eɪ][ˈlaɪər] .
" The man who says he WANTS to go back is a liar .
" 这 男人 WHO 说道 他 想要 到 去 后退 是 一个 说谎者 .
“说他想回去的人是骗子。”

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [send] [em ˈiː] ,
But if they send me ,
但 如果 他们 发送 我 ,

但如果他们派我来,

[aɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] - [ɜːrt] " — [ðə; ði] [freɪz] [wɪtʃ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ɪˈmɔːtl,aɪzd] [ɑːn]
I'll go WITH A GOOD ' EART " — The phrase which ought to be immortalized on
患病的 去 和 一个 好的 - 地球 " — 这 短语 哪个 应该 到 是 永垂不朽 在
[ˈevri] [greɪv] [ɪn] [ˈflændərz] [ænd; ənd] [fræns] [ænd; ənd] [gəˈlɪpəli] [ænd; ənd][ˌmesəpəˈteɪmiə] .
every grave in Flanders and France and Gallipoli and Mesopotamia .
每一个 严重 在 弗兰德斯 和 法国 和 加里波利 和 美索不达米亚 .

我将怀着一颗善良的心前行——这句话应该被铭刻在弗兰德斯、法国、加里波利和美索不达米亚的每一座坟墓上。

- - [ˈtɒməs] [ˈætˌkɪnz] 1ST
17735 P'V'TE THOMAS ATKINS 1ST
- - 托马斯 阿特金斯 1ST

17735 P'V'TE 托马斯阿特金斯 1ST

[ˈgɑːdz] [oʊn] -
GOD'S OWN REG'T
神的 自己的 -

上帝的军团

[hiː; hi] [daɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] - [ɜːrt]
HE DIED WITH A GOOD ' EART
他 死亡 和 一个 好的 - 地球

他死时心地善良

[soʊ] , [juː; jʊ] [siː] ,
So , you see ,
所以 , 你 看 ,

所以, 你看,

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [ðɪs] [ˈræðər] [ˈsɪli] [məˈlɑːd] [ɪ,mædʒɪˈneər][ʌv; əv][æn; ən][oʊld][ˈleɪdi][wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ]
I looked at this rather silly malade imaginaire of an old lady with whom I
我 看起来 在 这 相当 愚蠢的 疾病 想象 的 一个 老的 女士 和 谁 我
[wʌz; wəz] [ˈteɪkɪŋ] [tiː] ,
was taking tea ,
曾是 采取 茶 ,

我看着眼前这位和我一起喝茶的、有点傻乎乎的、装病的老太太，

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [kən'si:vɪ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ə; eɪ][væst] [rɪ'spekt] — ['i:v(ə)n] [ˌvenə'reɪŋ] .
and suddenly conceived for her a vast respect — even veneration .
和 突然 构思 为了 她 一个 广阔的 尊重 — 甚至 崇敬 .
突然间，我对她产生了极大的敬意，甚至是崇敬之情。

[aɪ][seɪ] " ['ræðər] ['sɪli] .
I say " rather silly .
我 说 " 相当 愚蠢的 .
我说“相当愚蠢”。

" [aɪ][hæd; həd] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] ['kwɑːlɪfaɪd][ðə; ði] ['ædʒɪktɪv] [mʌtʃ] [mɔːr] [ˈfɔːrsəbli] .
" I had many a time qualified the adjective much more forcibly .
" 我 有 许多 一个 时间 合格的 这 形容词 很多 更多的 强制 .
“我曾多次更强烈地修饰过这个形容词。”

[aɪ] [tʊk] [hɜːr; hər][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [ɪntə'lektʃuəl] [ɪn'daʊmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ][hen] .
I took her to have the intellectual endowment of a hen .
我 采取 她 到 有 这 知识分子 捐赠基金 的 一个 母鸡 .
我认为她的智力水平和母鸡一样差。

[bʌt; bət] [ðen] [ʃiː; ʃi] [flæʃt] [aʊt] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][æn; ən] ['eldərli] [dʒiːn] [dɑːrk] .
But then she flashed out suddenly before me an elderly Jeanne d'Arc .
但 然后 她 闪光灯 出去 突然 前 我 一个 老年 珍妮 圣女贞德 .
但随后，她突然出现在我面前，变成了一位年迈的圣女贞德。

[ðæt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['lenərd] ['bɔɪs] [wʌz; wəz] [sə'spekt] [dɪd][nɑːt] ['entər] [æt; ət][ɔːl][ɪntuː][ðə; ði] ['kwestʃən] .
That to me Leonard Boyce was suspect did not enter at all into the question .
那 到 我 伦纳德 博伊斯 曾是 怀疑 做过 不是 进入 在 全部 进入 这 问题 .
在我看来，伦纳德·博伊斯是否可疑，这一点根本无关紧要。

[tuː; tə][hɜːr; hər] — [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] ['mætəd] — [hiː; hi][wʌz; wəz][sɜːr][ˈgæləhæd] ,
To her — and that was all that mattered — he was Sir Galahad ,
到 她 — 和 那 曾是 全部 那 重要 — 他 曾是 先生 加拉哈德 ,
[ˈlænsələt] , [kɪŋ] ['ɑːrθər] ,
Lancelot , King Arthur ,
兰斯洛特 , 国王 亚瑟 ,
对她而言——而这才是最重要的——他是加拉哈德爵士、兰斯洛特、亚瑟王。

['beərd] , [es 'tiː] . [dʒɔːrdʒ] , ['hektər] , [laɪ'sændə] , [mɪl'taiədiːz] , [ɔːl] [roʊld] [ɪntuː][wʌn] .
Bayard , St . George , Hector , Lysander , Miltiades , all rolled into one .
巴亚德 , 英石 . 乔治 , 赫克托 , 莱桑德 , 米尔提亚德斯 , 全部 滚动 进入 一 .
巴亚尔、圣乔治、赫克托耳、吕山德、米尔提亚德，集所有这些特质于一身。

[ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf][wʌz; wəz] [spent] [ɑːn][hɪm; ɪm] .
The passion of her life was spent on him .
这 热情 的 她 生活 曾是 花费 在 他 .
她将毕生的热情都倾注在他身上。

[tuː; tə][duː][hɪm; ɪm] ['dʒʌstɪs] , [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [feɪld] [tuː; tə] [drɪ'spleɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði][moʊst]
To do him justice , he had never failed to display to her the most
到 做 他 正义 , 他 有 绝不 失败的 到 展示 到 她 这 最多
['tendər] [ə'fekʃ(ə)n] .
tender affection .
投标 感情 .
公平地说，他从未辜负过她最温柔的爱意。

[ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [hiː; hi][wʌz; wəz] [pər'fekʃ(ə)n] .
In her eyes he was perfection .
在 她 眼睛 他 曾是 完美 .
在她眼里，他是完美的。

[hɪz; ɪz] [deθ] [wɒd] [mi:n] [ðə; ði] ['waɪpɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [brɪtwi:n] [z:rθ] [ænd; ənd] ['hev(ə)n] .
His death would mean the wiping out of everything between Earth and Heaven .
他的 死亡 会 意思是 这 擦拭 出去 的 一切 之间 地球 和 天堂 .
他的死意味着天地之间的一切都将毁灭。

[ænd; ənd] [jet] ,
And yet ,
和 然而 ,

然而，

[ˈpærəmaʊnt] [ɪn][hɜ:r; hər] [ɪnˈvɪzɪdʒmənt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈtrædʒədi][wʌz; wəz][ðə; ði][aɪˈdi:ə][ʌv; əv][ə; eɪ]
paramount in her envisagement of such a tragedy was the idea of a
派拉蒙 在 她 设想 的 这样的 一个 悲剧 曾是 这 主意 的 一个
[ˈpʌblɪk] [ˌpra:kləˈmeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][daɪd] .
public proclamation of the cause of England in which he died .
民众 公告 的 这 原因 的 英格兰 在 哪个 他 死亡 .
在她对这场悲剧的设想中，最重要的是要公开宣告他为之牺牲的英格兰事业。

[ɪn] [ðɪs] [wɔ:r][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] — [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ʌv; əv] [greɪt] ['brɪt(ə)n][ænd; ənd][ˈaɪərlənd] —
In this war the women of England — the women of Great Britain and Ireland —
在 这 战争 这 女性 的 英格兰 — 这 女性 的 伟大的 英国 和 爱尔兰 —
[ðə; ði] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][fa:r] - [flʌŋ] ['ri:dʒənz][ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['empaɪər] ,
the women of the far - flung regions of the British Empire ,
这 女性 的 这 远的 - 扔 地区 的 这 英国 帝国 ,
在这场战争中，英格兰的妇女——大不列颠及爱尔兰的妇女——大英帝国遥远地区的妇女，

[hæv; həv][ðer; ðər][pa:rt] .
have their part .
有 他们的 部分 .

他们也有责任。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [maɪld] ['bɪznəs] ['mætərz] [kɔ:l][em 'i:][ʌp][tu:; tə] ['lʌndən] .
Now and then mild business matters call me up to London .
现在 和 然后 温和的 商业 事情 称呼 我 向上 到 伦敦 .
偶尔会有一些不太重要的商务事宜需要我去伦敦。

[ɑ:n] [ðɪ:z] [əˈkeɪzənz] ['mæɪrɪɡoʊld][gets] [hɪm'self] [ʌp][ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['jɑ:tɪŋ] [kɪt] [wɪtʃ] [hi:; hi]
On these occasions Marigold gets himself up in a kind of yachting kit which he
在 这些 场合 万寿菊 获得 他自己 向上 在 一个 种类 的 游艇 成套工具 哪个 他
[ɪ'mædʒɪnz] [wɪl] [ˌdɪfə'renʃieɪt] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈɔ:rd(ə)nerɪ] [[oʊfz:r] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm]
imagines will differentiate him from the ordinary chauffeur and at the same
想象 将要 区分 他 从 这 普通的 司机 和 在 这 相同的
[taɪm] [prəˈkleɪm] [ðə; ði] ['dɪɡnəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['merɪ,diθ] - ['mæɪrɪɡoʊld] [ɪˈstæblɪʃmənt] .
time proclaim the dignity of the Meredyth - Marigold establishment .
时间 宣布 这 尊严 的 这 梅雷迪思 - 万寿菊 建立 .

在这些场合，马里戈尔德会穿上一套游艇装备，他认为这套装备能让他与普通的司机区分开来，同时也能彰显梅雷迪思-马里戈尔德家族的尊严。

[hi:; hi] [ʌvz] [tu:; tə] ['swægər] [ʌp][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][maɪ] ['sɜ:rvis] [klʌb] [ænd; ənd] [əˈhaʊns] [maɪ][əˈraɪv(ə)]
He loves to swagger up the steps of my Service Club and announce my arrival
他 爱 到 昂首阔步 向上 这 步骤 的 我的 服务 俱乐部 和 宣布 我的 到达
[tu:; tə][ðə; ði] [hɔ:l] ['pɒtər] ,
to the Hall Porter ,
到 这 大厅 搬运工 ,
他喜欢大摇大摆地走上我们服务俱乐部的台阶，然后向门房宣布我的到来。

[hu:] [ɔ:'redi] , [wɔ:rnd] [baɪ] ['telɪfoʊn] [ʌv; əv][maɪ]['ædvent] , [hæz; həz][maɪ]['lɪt(ə)l] ['wɪkər] - [wɜ:rk]
who already , warned by telephone of my advent , has my little wicker - work
WHO 已经 , 警告 经过 电话 的 我的 来临 , 有 我的 小的 柳条 - 工作
['traɪsɪk(ə)l] [tʃer] [ɪn] ['redɪnəs] .
tricycle chair in readiness .
三轮车 椅子 在 准备就绪 .

他已经接到电话通知, 知道我要来了, 并准备好了我的小柳条三轮椅。

[aɪ] [θɪŋk] [hi:; hi] [fi:lz] , [dɪr] ['feləʊ] , [ðæt] [hi:; hi][ænd; ənd][aɪ][ɑ:r; ər] ['ki:pɪŋ] [ʼaʊər; ɑ:r][end] [ʌp] ;
I think he feels , dear fellow , that he and I are keeping our end up ;
我 思考 他 感觉 , 亲爱的 同伴 , 那 他 和 我 是 保持 我们的 结尾 向上 ;
[ðæt] [ɑ:r; ər] [ʼəʊnli]['bɪts][ʌv; əv][ju: 'es] [left] ,
亲爱的朋友, 我想他觉得我和他都尽到了自己的责任 ;

[ðæt] , [ɔ:'l'doʊ] [ðer; ðər][ɑ:r; ər]['oʊnli]['bɪts][ʌv; əv][ju: 'es] [left] ,
that , although there are only bits of us left ,
那 , 虽然 那里 是 仅有的 比特 的 我们 左边 ,
[ðæt] [ɑ:r; ər] [ʼəʊnli] [bɪts] [ʌv; əv] [ju: 'es] [left] ,
虽然我们只剩下残缺的一部分 ,

[wi:; wi][ɑ:r; ər][ðer; ðər][baɪ][ɪn'eɪlɪənəb(ə)l] [raɪt] [æz; əz][pɑ:rt][ænd; ənd][pɑ:rs(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['ɑ:rmɪ] —
we are there by inalienable right as part and parcel of the British Army —
我们 是 那里 经过 不可剥夺的 正确的 作为 部分 和 包裹 的 这 英国 军队 —
[nʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər] [tɪrə'tɔ:riəl] [ɔ:r] ,
none of your Territorials or Kitcheners ,
没有任何 的 你的 领土 或者 基奇纳斯 ,

我们是英国军队不可剥夺的权利, 我们驻扎在那里——不是你们的预备役部队或基钦纳兵团。

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld][ə'ɪdʒən(ə)l] ['brɪtɪʃ] ['ɑ:rmɪ] [hu:z] [pre'sti:ʒ] [ænd; ənd] ['ɑ:nər] [wɜ:r; wər] [ðoʊz] [ʌv; əv]
but the old original British Army whose prestige and honour were those of
但 这 老的 原来的 英国 军队 谁 声望 和 荣誉 是 那些 的
[hɪz; ɪz] [oʊn] [streɪt] [soʊl] .
his own straight soul .
他的 自己的 直的 灵魂 .

但那支古老的英国军队, 其威望和荣誉都源于他正直的灵魂。

[ðə; ði] [hɔ:l] ['pɒtər] [ɪz][æn; ən][eks] - ['sɑ:rdʒənt] - ['meɪdʒər] , [ænd; ənd][hi:; hi][ænd; ənd]['mæɪɪgoʊld][ɑ:r; ər]
The Hall Porter is an ex - Sergeant - Major , and he and Marigold are
这 大厅 搬运工 是 一个 前任 - 军士 - 主要的 , 和 他 和 万寿菊 是
[oʊld] [ə'kweɪntəns] ,
old acquaintances ,
老的 熟人 ,

门房是位退役军士长, 他和玛丽戈尔德是老相识。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mi:tɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] ['wɒrɪrz] [ɪz] [ə'k'nɑ:lɪdʒd] [baɪ][ə; eɪ] [wɪŋk] [ænd; ənd][ə; eɪ]
and the meeting of the two warriors is acknowledged by a wink and a
和 这 会议 的 这 二 战士 是 已确认 经过 一个 眨眼 和 一个
['mɪləteri] [dʒɜ:rk][ʌv; əv][ðə; ði] [hed] .
military jerk of the head .
军队 混蛋 的 这 头 .

两位战士相遇时, 彼此眨了眨眼, 并做了一个军人式的点头动作。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [ɪz] ['mæɪɪgoʊld] [ðæt] [ɪm'presɪz] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'spekt] [fɔ:r; fər][em 'i:] ,
I think it is Marigold that impresses Bunworthy with a respect for me ,
我 思考 它 是 万寿菊 那 令人印象深刻 - 和 一个 尊重 为了 我 ,
[ðæt] [fɔ:r; fər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [rɪ'spekt] [fɔ:r; fər][em 'i:] ,
我认为是玛丽戈尔德让邦沃西对我产生了敬意。

[fɔ:r; fər] [ðæt] [ɔ:gəst] ['fʌŋkʃənəri] ['nevər] [feɪlz] [tu:; tə] [dɪ'send] [ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] [krɔ:s] [ðə; ði]
for that august functionary never fails to descend the steps and cross the
为了 那 八月 官员 绝不 失败 到 下降 这 步骤 和 叉 这
['peɪvmənt] [tu:; tə][maɪ] ['mɔ:dist] ['lɪt(ə)l] [tu:] - ['sɪtər] ;
pavement to my modest little two - seater ;
路面 到 我的 谦虚的 小的 二 - 座位 ;

那位尊贵的官员总是会走下台阶, 穿过人行道, 来到我那辆简陋的双座小车旁;

[æn; ən][ækt][ʌv; əv] [ˈɡreɪʃəsnəs] [wɪt] ([soʊ][aɪ][er 'em][ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə] [ʌndər'stænd] [baɪ][maɪ] [frendz])
an act of graciousness which (so I am given to understand by my friends)
一个 行为 的 亲切 哪个 (所以 我 是 给定 到 理解 经过 我的 朋友们)
[hiː; hi] [wɪl] ['oʊnli][pər'fɔːrm][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] ['rɔɪəlti] [ɪt'self] .
he will only perform in the case of Royalty Itself .
他 将要 仅有的 履行 在 这 案件 的 皇室 本身 :
这是一种恩慈的行为，据我的朋友们说，他只会对皇室成员本人这样做。

[ə; eɪ] [mɪr] [fiːld] - [ˈmɑːr(ə)l] [hæz; həz][tuː; tə] [maʊnt] [ðə; ði] [steps] [ʌnə'tendɪd] [laɪk] ['eni] [sə'boʊltərn] .
A mere Field - marshal has to mount the steps unattended like any subaltern .
一个 仅仅 场地 - 元帅 有 到 山 这 步骤 无人看管 喜欢 任何 下级军官 :
一个普通的陆军元帅也必须像任何下级军官一样独自登上台阶。

[ðɪːz] [red] - ['letər] [deɪz] [wen] [aɪ][draɪv] [θruː] [ðə; ði] [fə'mɪliər] ([ænd; ənd] [naʊ] [ɪk'saɪtɪŋ])
These red - letter days when I drive through the familiar (and now exciting)
这些 红色的 - 信 天 什么时候 我 驾驶 通过 这 熟悉的 (和 现在 激动人心)
[ˈhʌbʌb] [ʌv; əv] ['lʌndən] ,
hubbub of London ,
尘嚣 的 伦敦 ,
这些值得纪念的日子里，当我驾车穿过熟悉的（如今也令人兴奋的）伦敦喧嚣时，

[aɪ] [ʌv] ([streɪndʒ] [teɪst] !)
I love (strange taste !)
我 爱 (奇怪的 品尝 !)
我喜欢（奇怪的口味！）

['evri] ['moʊtər]['ɑːmnɪbəʃ] , ['evri] ['prɪti] ['wʊmən] , ['evri] ['sænwɪt] - [mæn] , ['evri] [faɪn] [jʌŋ]
every motor omnibus , every pretty woman , every sandwich - man , every fine young
每一个 发动机 综合 , 每一个 漂亮的 女士 , 每一个 三明治 - 男人 , 每一个 美好的 年轻的
['feləʊ] [ɪn] ['kɑːki] ,
fellow in khaki ,
同伴 在 卡其色 ,
每一辆公共汽车，每一位漂亮的女士，每一位卖三明治的小贩，每一位身穿卡其布制服的英俊小伙子，

['evri] [kɑːr] - [loʊd][ʌv; əv][men][ɪn] [bluː] ['hɑːspɪt(ə)l][ˈjuːnɪfɔːrm] .
every car - load of men in blue hospital uniform .
每一个 车 - 加载 的 男人 在 蓝色的 医院 制服 :
每辆车都坐满了身穿蓝色医院制服的男人。

[aɪ] [ʌv] [ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] ['lʌndən] , [ðə; ði] [ˌsɪnəmətə'græfɪk] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['lʌndən] , [ðə; ði] [θrɪl]
I love the smell of London , the cinematographic picture of London , the thrill
我 爱 这 闻 的 伦敦 , 这 电影摄影 图片 的 伦敦 , 这 刺激
[ʌv; əv] ['lʌndən] .
of London .
的 伦敦 :
我喜欢伦敦的气味，喜欢电影里展现的伦敦，喜欢伦敦带来的兴奋感。

[tuː; tə] [ʌndər'stænd] [wʌt] [aɪ] [miːn] [juː; jə][hæv; həv]['oʊnli][ɡɑːt][tuː; tə][ɡet] [rɪd][ʌv; əv][jɔːr; jər][legz] [ænd; ənd]
To understand what I mean you have only got to get rid of your legs and
到 理解 什么 我 意思是 你 有 仅有的 得到 到 得到 摆脱 的 你的 腿 和
[kiːp] [jɔːr; jər] [hɑːrt] [ænd; ənd] [nəːvs] [ænd; ənd] ['meməɪz] ,
keep your heart and nerves and memories ,
保持 你的 心 和 神经 和 回忆 ,
要明白我的意思，你只需要失去双腿，保留心脏、神经和记忆。

[ænd; ənd][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kʌntri] [taʊn] .
and live in a little country town .
和 居住 在 一个 小的 国家 镇 :
住在乡村小镇上。

[jes] , [maɪ] ['vɪzɪts] [tuː; tə] ['lʌndən] [ɑːr; ər] [red] - ['letər] [deɪz] .
Yes , my visits to London are red - letter days .
是的 , 我的 访问 到 伦敦 是 红色的 - 信 天 :

是的, 我每次去伦敦都是人生中的重要日子。

[tuː; tə] [get] [ðər; ðər] [wɪð; wɪθ] ['eni] [ɪn'dʒɔɪmənt] [tuː; tə] [maɪ'self] [ɪn'vɑːlvz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fʌsɪfɪ'keɪʃən] ,
To get there with any enjoyment to myself involves such a fussification ,
到 得到 那里 和 任何 享受 到 我 涉及 这样的 一个 融合 ,
要想从中获得任何乐趣, 都需要如此繁琐的步骤。

[ænd; ʌnd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ʌn'ɔːθəraɪzd] [kleɪm] [ɑːn][ðə; ði] ['sɜːrvɪsɪz] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] ,
and such an unauthorised claim on the services of other people ,
和 这样的 一个 未经授权 宣称 在 这 服务 的 其他 人们 ,
这种未经授权就占用他人服务的行为,

[ðæt] [maɪ] ['vɪzɪts] [ɑːr; ər] [fjuː] [ænd; ʌnd] [faːr] [brɪ'twiːn] .
that my visits are few and far between .
那 我的 访问 是 很少 和 远的 之间 :

我的来访次数屈指可数。

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['aʊərz] [ɪn][ə; eɪ] [klʌb] ['smʊʊkɪŋ] - [ruːm] — [tuː; tə][ðə; ði]['nɔːrm(ə)l][mæn][ə; eɪ] [mɪr]
A couple of hours in a club smoking - room — to the normal man a mere
一个 夫妻 的 小时 在 一个 俱乐部 吸烟 - 房间 — 到 这 普通的 男人 一个 仅仅
[pʊtɪŋ] [ɪn][ʌv; əv] [taɪm] ,
putting in of time ,
推杆 在 的 时间 ,

在夜店吸烟室待上几个小时——对普通人来说, 只不过是消磨时间而已。

[ə; eɪ] [veɪn] [səˈsiːs] [frʌm; frəm] ['bɔːrdəm] , [ə; eɪ] ['vækjuəs] ['hæbɪt] — [ɪz][tuː; tə][em 'iː] , [ə; eɪ] [streɪndʒ]
a vain surcease from boredom , a vacuous habit — is to me , a strange
一个 徒劳 停止 从 无聊 , 一个 空虚的 习惯 — 是 到 我 , 一个 奇怪的
[ˈwʌndər] [ænd; ʌnd] [dɪ'laɪt] .
wonder and delight .
想知道 和 喜 :

徒劳地摆脱无聊, 空洞的习惯——对我来说, 却是一种奇特的奇迹和乐趣。

[ˈæftər] - [ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] ['rezənənt] [wɪð; wɪθ] [æktʃʊ'æltɪz] .
After Wellingsford the place is resonant with actualities .
后 - 这 地方 是 共振 和 现实情况 :

韦林斯福德之后, 这个地方充满了现实的共鸣。

[aɪ] [hɪr] [ɔːl] ['sɔːrts] [ʌv; əv] [θɪŋz] ; ['mʊʊstli] [laɪz] , [aɪ] [noʊ] ; [bʌt; bət] [wʌt] ['mætər] ?
I hear all sorts of things ; mostly lies , I know ; but what matter ?
我 听到 全部 排序 的 事物 ; 大多 谎言 , 我 知道 ; 但 什么 事情 ?
我听到各种各样的说法; 我知道大部分都是谎言; 但这又有什么关系呢?

[wen] [ə; eɪ][mæn] [telz] [em 'iː] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['kʌz(ə)n] [noʊz] [ə; eɪ][mæn] [ə'tætʃt] [æz; əz][li'eɪzə:n] ['ɑːfɪsər]
When a man tells me that his cousin knows a man attached as liaison officer
什么时候 一个 男人 讲述 我 那 他的 表哥 知道 一个 男人 随附的 作为 联络 官
[tuː; tə][ðə; ði] [stɑːf] [ʌv; əv] ['dʒen(ə)rəl] ['ʒɒfrə] ,
to the staff of General Joffre ,
到 这 职员 的 一般的 乔弗雷 ,

当一个人告诉我, 他的表弟认识一个在霞飞将军参谋部担任联络官的人时,

[huː] [hæz; hæz] ['gɪv(ə)n] [aʊt] [kɑːnfɪ'denʃəli] [ðæt] [sʌtʃ] [ænd; ʌnd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪz] ['gʊʊɪŋ] [tuː; tə]
who has given out confidentially that such and such a thing is going to
WHO 有 给定 出去 保密 那 这样的 和 这样的 一个 事物 是 去 到
[ˈhæpən] [aɪ][eɪ 'em] [ɔːl] [ɪrz] .
happen I am all ears .
发生 我 是 全部 耳朵 :

谁向我透露了某件事将会发生, 我洗耳恭听。

[aɪ] [fi:l] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] [sʌkt] ['ɪntu:] [ðə; ði] [greɪt] ['wɜ:rlpu:l] [ʌv; əv] [væst] [ɪ'vents] .
I feel that I am sucked into the great whirlpool of Vast Events .

我 感觉 那 我 是 真烂 进入 这 伟大的 漩涡 的 广阔的 活动 .

我觉得自己被卷入了浩瀚事件的巨大漩涡中。

[aɪ][dəʊnt] [ker] [ə; eɪ][bɪt] [ə'baʊt] ['bi:ɪŋ] [dɪsɪ'lu:ʒnd] ['æftərwərdz] .
I don't care a bit about being disillusioned afterwards .

我 不 关心 一个 少量 关于 存在 幻灭 然后 .

我一点也不在乎事后是否会感到失望。

[ðə; ði] [ɪk'spɪəriəns] [hæz; həz] [dʌŋ] [em 'i:] [gʊd] ,
The experience has done me good ,

这 经验 有 完毕 我 好的 ,

这次经历让我受益匪浅。

[meɪd] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][em 'i:] [ænd; ənd] [sent] [em 'i:] [bæk] [tu:; tə] - [æz; əz][æn; ən] ['brækɪ] .
made a man of me and sent me back to Wellingsford as an oracle .

制成 一个 男人 的 我 和 发送 我 后退 到 - 作为 一个 神谕 .

他提拔我为人，并派我回到韦林斯福德担任先知。

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ] [brɪŋ] [em 'i:] [ə; eɪ][mæn] [hu:] [dɪ'kleəz] [ðæt] [hi:; hi] [dʌz] [nɔ:t] [laɪk] ['bi:ɪŋ] [æn; ən] [brækɪ] ,
And if you bring me a man who declares that he does not like being an

和 如果 你 带来 我 一个 男人 WHO 声明 那 他 做 不是 喜欢 存在 一个 神谕 ,

oracle ,

神谕 ,

如果你给我带来一个声称自己不喜欢当先知的人，

[aɪ] [wɪl] [seɪ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðæt] [hi:; hi][ɪz][æn; ən] [ʌn'blʌʃɪŋ] ['laɪər] .
I will say to his face that he is an unblushing liar .

我 将要 说 到 他的 脸 那 他 是 一个 面不改色 说谎者 .

我会当面告诉他，他是个厚颜无耻的骗子。

[ɔ:l] [ðɪs] [ɪz][baɪ] [wei] [ʌv; əv] ['prefəs] [tu:; tə][ðə; ði] ['steɪtmənt] [ðæt] [ɑ:n][ðə; ði][θɜ:rd][ʌv; əv] [meɪ] (['vi:deɪ])
All this is by way of preface to the statement that on the third of May (vide

全部 这 是 经过 方式 的 前言 到 这 陈述 那 在 这 第三 的 可能 (视频

diary)

日记)

以上所有内容都是为了引出5月3日（见日记）所作的声明。

[aɪ] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [klʌb] .
I went to the club .

我 去 到 这 俱乐部 .

我去俱乐部了。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [dʒʌst] ['æftər] [lʌntʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['smoʊkɪŋ] - [ru:m] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [men] [ɪn]
It was just after lunch and the great smoking - room was full of men in

它 曾是 只是 后 午餐 和 这 伟大的 吸烟 - 房间 曾是 满的 的 男人 在

[kɑ:ki] [ænd; ənd] [men] [ɪn] [blu:] [ænd; ənd][gəʊld] ,
khaki and men in blue and gold ,

卡其色 和 男人 在 蓝色的 和 金子 ,

午饭后不久，宽敞的吸烟室里挤满了身穿卡其布制服的男人们和身穿蓝金制服的男人们。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sprɪŋklɪŋ] [ʌv; əv] [men] , ['moʊstli] ['eldərli] , [ɪn] ['mʌftɪ] ;
with a sprinkling of men , mostly elderly , in mufti ;

和 一个 洒 的 男人 , 大多 老年 , 在 常服 ;

其中零星散落着一些男士，大多是老年人，穿着便服；

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðer; ðər][gɪlt] [freɪmz] [ðə; ði] [fʊl] - [lenkθ; lenθ] ['pɔ:trɪts] [ʌv; əv] [dɪ'pɑ:rtɪd] [men][ʌv; əv]
and from their gilt frames the full - length portraits of departed men of
和 从 他们的 镀金 框架 这 满的 - 长度 肖像 的 已离开 男人 的
[wɔ:r][ɪn] ['gɔ:rdʒəs] ['ju:nɪfɔ:rmz] [lʊkt] [daʊn] [su:pər'sɪliəsli] [ɑ:n][ðer; ðər] [mɔ:r] ['sædli] [ə'taɪərd]
war in gorgeous uniforms looked down superciliously on their more sadly attired
战争 在 华丽的 制服 看起来 向下 傲慢地 在 他们的 更多的 令人遗憾的是 穿着
[dɪ'sendənts, dɪ'senɪnts] .
descendants :
后代 .

从镀金的画框中，身着华丽制服的已故战士的全身肖像傲慢地俯视着他们衣着寒酸的后代。

[aɪ][gɔ:t][ɪntu:][ə; eɪ][kɔ:rnər][baɪ][ðə; ði] [dɔ:r] , [soʊ][æz; əz][tu:; tə][bi:; bi] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] ,
I got into a corner by the door , so as to be out of the way ,
我 得到 进入 一个 角落 经过 这 门 , 所以 作为 到 是 出去 的 这 方式 ,
[dɔ:r; fər][aɪ] [nu:] [baɪ] [ɪk'spɪəriəns] [ðæt] [fʊd; ʃəd][ðer; ðər][bi:; bi][ɪn][ðə; ði] [ru:m] [ə; eɪ] ['kɑ:lərɪk] ['dʒen(ə)rəl] ,
for I knew by experience that should there be in the room a choleric general ,
为了 我 知道 经过 经验 那 应该 那里 是 在 这 房间 一个 胆汁质 一般的 ,
[fɔ:r; fər][aɪ] [nu:] [baɪ] [ɪk'spɪəriəns] [ðæt] [fʊd; ʃəd][ðer; ðər][bi:; bi][ɪn][ðə; ði] [ru:m] [ə; eɪ] ['kɑ:lərɪk] ['dʒen(ə)rəl] ,
because I knew by experience that should there be in the room a choleric general ,
因为我凭经验知道，如果房间里有一个脾气暴躁的将军，

[hi:; hi] [wʊd] [ɪn'evɪtəbli] [trɪp][ɪ'ʊvər][ðə; ði] ['kæʒuəli] [ɪk'stendɪd] [frʌnt] [wi:l] [ʌv; əv][maɪ] [tʃer] ,
he would inevitably trip over the casually extended front wheel of my chair ,
他 会 不可避免地 旅行 超过 这 随意地 扩展 正面 车轮 的 我的 椅子 ,
[hi:; hi] [wʊd] [ɪn'evɪtəbli] [trɪp][ɪ'ʊvər][ðə; ði] ['kæʒuəli] [ɪk'stendɪd] [frʌnt] [wi:l] [ʌv; əv][maɪ] [tʃer] ,
because he would inevitably trip over the casually extended front wheel of my chair ,
他肯定会被我椅子随意伸出的前轮绊倒。

[ˈɡreɪtli] [tu:; tə][ðə; ði]['skænd(ə)][ʌv; əv] ['mɔ:dist] [ɪrɪz] [ænd; ənd][tu:; tə][maɪ] [oʊn] ['fɪzɪk(ə)l] [dɪs'kʌmfɪtər] .
greatly to the scandal of modest ears and to my own physical discomfiture .
非常 到 这 丑闻 的 谦虚的 耳朵 和 到 我的 自己的 身体的 沮丧 .
[ˈɡreɪtli] [tu:; tə][ðə; ði]['skænd(ə)][ʌv; əv] ['mɔ:dist] [ɪrɪz] [ænd; ənd][tu:; tə][maɪ] [oʊn] ['fɪzɪk(ə)l] [dɪs'kʌmfɪtər] .
because greatly to the scandal of modest ears and to my own physical discomfiture .
这令那些见识浅薄的人大为震惊，也让我自己感到非常不自在。

[ˈveriəs] ['sɪnjər] [keɪm] [ʌp][ænd; ənd] [pæst] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wɪð; wɪθ][em 'i:] — [wʌn][ɔ:r]
Various seniors came up and passed the time of the day with me — one or
各种各样的 老年人 来了 向上 和 通过了 这 时间 的 这 天 和 我 — 一 或者
[tu:] [wɜ:r; wər][bɔ:ld] - ['hedɪd] [rɪ'taɪərd] ['kə:nlz] [ʌv; əv]['sɪksɪ] ,
two were bald - headed retired colonels of sixty ,
二 是 秃 - 标题 退休 上校 的 六十 ,
[tu:] [wɜ:r; wər][bɔ:ld] - ['hedɪd] [rɪ'taɪərd] ['kə:nlz] [ʌv; əv]['sɪksɪ] ,
because two were bald - headed retired colonels of sixty ,
不少老年人走过来和我闲聊，其中一两位是六十岁左右、秃顶的退休上校。

[drest] [ɪn] ['kɑ:ki] ,
dressed in khaki ,
穿着 在 卡其色 ,
[drest] [ɪn] ['kɑ:ki] ,
because dressed in khaki ,
身穿卡其布服装，

[wɪð; wɪθ] [belts] [laɪk] [ɪk'weɪtəz] [ɑ:n][ə; eɪ] [tə'restriəl] [ɡləʊb] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kæptənz] [θri:] [stɑ:rz]
with belts like equators on a terrestrial globe and with a captain's three stars
和 腰带 喜欢 赤道 在 一个 陆地 地球 和 和 一个 船长的 三 明星
[ɑ:n][ðer; ðər] [sli:vz] .
on their sleeves .
在 他们的 袖子 .
[ɑ:n][ðer; ðər] [sli:vz] .
because on their sleeves .
他们的腰带像地球仪上的赤道一样，袖子上还有舰长的三颗星。

[ˈɡælənt] [oʊld] [bɔɪz] , [fʊl] [ʌv; əv] [gaʊt] [ænd; ənd] ['sɔ:ftnəs] ,
Gallant old boys , full of gout and softness ,
英勇 老的 男孩们 , 满的 的 痛风 和 柔软 ,
[ˈɡælənt] [oʊld] [bɔɪz] , [fʊl] [ʌv; əv] [gaʊt] [ænd; ənd] ['sɔ:ftnəs] ,
because Gallant old boys , full of gout and softness ,
英勇的老伙计们，饱受痛风折磨，心肠软弱。

[ðeɪ] [hæd; həd] [sʌŋk] [ðer; ðər][ræŋk][ænd; ənd]['teɪkən] [wət'evər] [dʌl] [dʒɑ:bz] ,
they had sunk their rank and taken whatever dull jobs ,
他们 有 沉没 他们的 秩 和 已采取 任何 乏味的 工作 ,
[ðeɪ] [hæd; həd] [sʌŋk] [ðer; ðər][ræŋk][ænd; ənd]['teɪkən] [wət'evər] [dʌl] [dʒɑ:bz] ,
because they had sunk their rank and taken whatever dull jobs ,
他们地位下降，只能从事各种枯燥乏味的工作。

[sʌtʃ] [æz; əz] [ˈgaːdɪŋ] [ɪnˈtɜːrnmənt] [kæmps][ɔːr] [ˈreɪlweɪ] [ˈbrɪdʒɪz] , [ðə; ði][wɔːr] [ˈɑːfɪs] [ˌkɑːndɪˈsendɪŋli]
such as guarding internment camps or railway bridges , the War Office condescendingly
这样的 作为 守护 拘留 营地 或者 铁路 桥梁 , 这 战争 办公室 居高临下地
[θɔːt] [fɪt][tuː; tə] [ɡɪv] [ðem; ðəm] .
thought fit to give them .
想法 合身 到 给 他们 :

例如守卫拘留营或铁路桥梁, 战争部居高临下地认为应该把这些任务交给他们。

[ðeɪ] [ˈlɪsnd] [ˌsɪmpəˈθetɪkli] [tuː; tə][maɪ][ˈɡriːvənsəz, ˈɡriːvənsɪz] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd]
They listened sympathetically to my grievances , for they had
他们 听着 同情地 到 我的 不满 , 为了 他们 有
[ˈɡriːvənsəz, ˈɡriːvənsɪz][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] .
grievances of their own .
不满 的 他们的 自己的 .

他们同情地倾听了我的不满, 因为他们自己也有不满。

[wen] [ˈsoʊldʒərz][hæv; həv][noʊ][ˈɡriːvənsəz, ˈɡriːvənsɪz][ðə; ði][ˈɑːrmi] [wɪl] [ˈperiʃ] [ʌv; əv] [smʌɡ] [ˈkɑːntent] .
When soldiers have no grievances the Army will perish of smug content .
什么时候 士兵 有 不 不满 这 军队 将要 沦 的 踌躇满志 内容 .
如果士兵没有不满, 军队就会因沾沾自喜而灭亡。

" [waɪ] [kɑːnt] [ðeɪ] [ɡɪv] [em ˈiː][ə; eɪ] [ˈbɪlɪt] [ɪn][ðə; ði][ˈɑːrmi] [peɪ] [ænd; ənd][let][em ˈiː] [rɪˈliːs] [ə; eɪ][mæn]
" **Why can't they give me a billet in the Army Pay and let me release a man**
" 为什么 不能 他们 给 我 一个 坯料 在 这 军队 支付 和 让 我 发布 一个 男人
[ˈsəʊndər] [ʌv; əv][wɪnd][ænd; ənd] [lɪm] ?
sounder of wind and limb ?
探鱼器 的 风 和 肢 ?

为什么他们不能给我一份陆军的薪水, 让我去释放一个测量风向和肢体的人力呢?

" [aɪ] [æskt] .
" **I asked** .
" 我 问 :

我问了。

" [wɒts] [ðə; ði] [ɡʊd] [ʌv; əv][legz][tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huː] [sɪts][ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈhʌŋkərz] [ɔːl] [deɪ] [ɪn][æn; ən]
" **What's the good of legs to a man who sits on his hunkers all day in an**
" 是什么 这 好的 的 腿 到 一个 男人 WHO 坐着 在 他的 蹲伏者 全部 天 在 一个
[ˈɑːfɪs] [ænd; ənd] [fɪlz] [ʌp] [ˈɑːrmi] [fɔːrmz] ?
office and fills up Army forms ?
办公室 和 填充 向上 军队 表格 ?

对于一个整天蹲在办公室里填写军队表格的人来说, 腿有什么用呢?

[aɪ] [heɪt] [ˈsiːɪŋ] [juː; jʊ] [ˈlʌki] [ˈfeləʊz] [ɪn][ˈjuːnɪfɔːrm] . "
I hate seeing you lucky fellows in uniform . "
我 恨 看到 你 幸运的 伙伴们 在 制服 : "
我真讨厌看到你们这些穿制服的幸运儿。

" [wɪə(r)] [nɑːt][ə; eɪ] [ˈprɪti] [saɪt] , " [sed] [ðə; ði][moʊst][roʊˈtʌnd] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ][wæg][ɪn][hɪz; ɪz] [wei]
" **We're not a pretty sight , " said the most rotund , who was a wag in his way**
" 是 不是 一个 漂亮的 视线 , " 说 这 最多 圆润 , WHO 曾是 一个 摇摆 在 他的 方式
.
:
.

“我们看起来不太好看,”体型最圆润的那个爱开玩笑的人说道。

[ðen] [wiː; wi] [dɪˈskʌst] [wʌt] [wiː; wi] [nuː] [ænd; ənd] [wʌt] [wiː; wi] [ˈdɪdnt] [noʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbæt(ə)]
Then we discussed what we knew and what we didn't know of the Battle
然后 我们 讨论 什么 我们 知道 和 什么 我们 没有 知道 的 这 战斗
[ʌv; əv] [ˈɪprɔ] ,
of Ypres ,
的 伊普尔 ,
然后我们讨论了我们伊普尔战役的了解和不了解之处。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪð'drɔ:əl] [ʌv; əv][ʼəʊər; ɑ:r] ['sekənd] [ʼɑ:rmɪ] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [ʼəʊər; ɑ:r] ['hedz]
and the withdrawal of our Second Army , and shook our heads
和 这 退出 的 我们的 第二 军队 , 和 摇晃 我们的 头部
[ʼda:lərəsli] [ʼoʊvər][ðə; ði] ['kæʒuəlti] [lɪsts] ,
dolorously over the casualty lists ,
悲惨地 超过 这 伤亡 列表 ,
我们第二集团军撤退了, 看着伤亡名单, 我们悲痛地摇了摇头。

[ʼevri] [wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [kən'teɪnd] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][oʊld] ['kɒmreɪdz] [ænd; ənd][ʌv; əv]
every one of which in those days contained the names of old comrades and of
每一个 一 的 哪个 在 那些 天 包含 这 姓名 的 老的 同志们 和 的
[oʊld] ['kɒmreɪdz] - [bɔɪz] .
old comrades ' boys .
老的 同志们 - 男孩们 .
当时每一张卡片上都写着老战友和老战友儿子的名字。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [ʼfɪnɪʃt] [ðer; ðər] ['kɔ:fi] [ænd; ənd][maɪld][sɪ'gɑ:rz] [ðeɪ] [went] [ɔ:f] [wel]
And when they had finished their coffee and mild cigars they went off well
和 什么时候 他们 有 完成的 他们的 咖啡 和 温和的 雪茄 他们 去 离开出色地
[kən'tentɪd] [tu:; tə][ðer; ðər] [dʌl] [dʒɑ:bz][ænd; ənd][ðə; ði] [ru:m] [brɪ'gæən][tu:; tə] [θɪn] .
contented to their dull jobs and the room began to thin .
满足 到 他们的 乏味的 工作 和 这 房间 开始 到 薄的 .
当他们喝完咖啡、抽完淡雪茄后, 心满意足地去从事他们枯燥的工作, 房间里的人也渐渐少了。

[ʼʌðər] [ə'kweɪntəns] [ɑ:n][ðer; ðər] [wei] [aʊt] [pɔ:zd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ʼhændʃeɪk] [ænd; ənd][ə; eɪ][wɜ:rd] ,
Other acquaintances on their way out paused for a handshake and a word ,
其他 熟人 在 他们的 方式 出去 暂停 为了 一个 握手 和 一个 单词 ,
其他一些熟人离开时也停下来和他们握手寒暄了几句。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈgæðərd] [skræps][ʌv; əv] [ɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] " [streɪt] [frʌm; frəm]
and I gathered scraps of information that had come " straight from
和 我 聚集 碎屑 的 信息 那 有 来 " 直的 从
[ˈkɪtʃənər] ,
Kitchener ,
基奇纳 ,
我收集了一些“直接来自基奇纳”的零碎信息,

" [ænd; ənd] [felt] [ˈwʌndərfəli] [waɪz][ænd; ənd] [ˈtʃɪrf(ə)l] .
" **and felt wonderfully wise and cheerful .**
" 和 毛毡 太棒了 明智的 和 快乐 .
“感觉自己无比睿智和快乐。”

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈsɪtɪŋ] [ə'loʊn][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] [wen] [ə; eɪ][mæn][ˈroʊz] [frʌm; frəm][ə; eɪ][fɑ:r]
I had been sitting alone for a few minutes when a man rose from a far
我 有 到过 坐着 独自的 为了 一个 很少 分钟 什么时候 一个 男人 玫瑰 从 一个 远的
[ˈkɔ:rnər] ,
corner ,
角落 ,
我独自坐了几分钟, 这时一个男人从远处角落里站了起来。

[ə; eɪ] [tɔ:l] [ˈsoʊldʒərli] [ˈfɪgjər] , [hɪz; ɪz][ɑ:rm][ɪn][ə; eɪ] [slɪŋ] , [ænd; ənd] [keɪm] [streɪt] [tɔ:rdz] [em ˈi:]
a tall soldierly figure , his arm in a sling , and came straight towards me
一个 高的 军人 数字 , 他的 手臂 在 一个 吊索 , 和 来了 直的 向 我
[wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈslɹp(ə)l] ,
with that supple ,
和 那 柔软 ,
一个身材高大、体格健壮的军人, 手臂吊着绷带, 迈着灵活的步伐径直朝我走来。

[ˈi:zi] [straɪd] [ðæt] [ˈoʊnli] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][ˈkɑ:nfɪdənt] [kə'mænd] [kæn; kən] [gɪv] .
easy stride that only years of confident command can give .
简单的 步幅 那 仅有的 年 的 自信的 命令 能 给 .
只有多年自信的指挥才能造就如此轻松的步伐。

[hiː; hi][hæd; həd] [kiːn] [bluː] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [brɑːnzd] [feɪs] [wɪt] [aɪ] [nuː] [ðæt] [aɪ]
He had keen blue eyes and a pleasant bronzed face which I knew that I
他 有 敏锐的 蓝色的 眼睛 和 一个 令人愉快的 古铜色 脸 哪个 我 知道 那 我
[hæd; həd] [siːm] ['sʌmweɪ] [brɪfɔːr] .
had seem somewhere before .
有 似乎 某处 前 .
他有一双湛蓝的眼睛和一张令人愉悦的古铜色脸庞，我知道我以前在哪里见过他。

[aɪ] [ˈnoʊtɪst] [ɑːn][hɪz; ɪz] [sliːv] [ðə; ði] [kraʊn] [ænd; ənd][stɑːr][ʌv; əv][ə; eɪ] [luːˈtenənt] - [ˈkɜːrn(ə)l] .
I noticed on his sleeve the crown and star of a lieutenant - colonel .
我 注意到 在 他的 袖子 这 王冠 和 星星 的 一个 中尉 - 上校 .
我注意到他袖子上别着中校的皇冠和星章。

[hiː; hi] [sed] ['plezntli] :
He said pleasantly :
他 说 愉快 :
他语气温和地说:

" [jʊə(r)] ['meɪdʒər] ['mɛrɪ,dɪθ] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ? "
" You're Major Meredyth , aren't you ? "
" 你是 主要的 梅雷迪思 , 不是 你 ? "
“你是梅雷迪思少校，对吧？”

" [jes] , " [sed] [aɪ] .
" Yes , " said I .
" 是的 , " 说 我 .
“是的,”我说。

" [juː; jʊ][dəʊnt] [rɪ'membər] [em 'iː] .
" You don't remember me .
" 你 不 记住 我 .
你不记得我了。

[noʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] .
No reason why you should .
不 原因 为什么 你 应该 .
你没有理由应该这样做。

[bʌt; bət][maɪ] ['neɪmz] ['dækə] — ['redʒi] ['dækə] , ['brʌðər] [ʌv; əv] ['dʒɑːni] ['dækə][ɪn][jʊr; jər] ['bætəri] .
But my name's Dacre — Reggie Dacre , brother of Johnnie Dacre in your battery .
但 我的 名字 达克 — 雷吉 达克 , 兄弟 的 约翰尼 达克 在 你的 电池 .
但我的名字叫达克雷——雷吉·达克雷，你们电池里约翰尼·达克雷的兄弟。

[wiː; wi] [met] [ɪn] [keɪp] [taʊn] .
We met in Cape Town .
我们 遇见 在 岬 镇 .
我们在开普敦相遇。

" [aɪ] [held] [aʊt] [maɪ][hænd] .
" I held out my hand .
" 我 握住 出去 我的 手 .
我伸出了手。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [sed] [aɪ] . " [juː; jʊ] [tʊk] [em 'iː][tuː; tə][ə; eɪ][ˈhɑːspɪt(ə)l] .
" Of course , " said I . " You took me to a hospital .
" 的 课程 , " 说 我 . " 你 采取 我 到 一个 医院 .
“当然,”我说。“你把我送到医院去了。”

[duː][sɪt] [daʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ][bɪt] .
Do sit down for a bit .
做 坐 向下 为了 一个 少量 .
请坐一会儿。

[ju:; jʊ][ə; eɪ] ['membə] [hɪr] ? "
 You a member here ? "
 你 一个 成员 这里 ? "

你是这里的会员吗？

" [noʊ] . [aɪ] [brɪ'bo:ɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['neɪv(ə)l][ænd; ənd] ['mɪləteri] .
 " No . I belong to the Naval and Military .
 " 不 . 我 属于 到 这 海军 和 军队 .

不，我属于海军和陆军。

['lʌntʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][oʊld][dʒen(ə)rəl] ['dɑ:nəvən] , [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][gɑ:d] - ['fɑ:ðər][ʌv; əv][maɪn] .
 Lunching with old General Donovan , a sort of god - father of mine .
 午餐 和 老的 一般的 多诺万 , 一个 种类 的 上帝 - 父亲 的 矿 .

与老多诺万将军共进午餐，他就像我的教父一样。

[hi:; hi][toʊld][em 'i:] [hu:] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] .
 He told me who you were .
 他 讲述 我 WHO 你 是 .

他告诉我你是谁。

[aɪ] ['hævnt] [si:n] [ju:; jʊ] [sɪns] [ðæt] [deɪ] [ɪn] [saʊθ] ['æfrɪkə] .
 I haven't seen you since that day in South Africa .
 我 还没有 已见 你 自从 那 天 在 南 非洲 .

自从在南非的那一天起，我就再也没见过你。

" [aɪ] [æskt] [fɔ:r; fər] [nu:z] [ʌv; əv] [dʒɑ:ni] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [bɜ:st][tu:; tə][maɪ] [ken] [fɔ:r; fər] ['jɪrz] .
 " I asked for news of Johnnie , who had been lost to my ken for years .
 " 我 问 为了 消息 的 约翰尼 , WHO 有 到过 丢失的 到 我的 肯 为了 年 .

“我询问约翰尼的消息，我已经多年没有他的消息了。”

['dʒɑ:ni] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn]['ɪndiə] , [ænd; ənd][wɜz; wəz] [naʊ] ['du:ɪŋ] ['splendɪdli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['bætəri]
 Johnnie had been in India , and was now doing splendidly with his battery
 约翰尼 有 到过 在 印度 , 和 曾是 现在 正在做 精彩地 和 他的 电池
 ['sʌmwər] [nɪr] [lɑ:] - .
 somewhere near La Bassee .
 某处 靠近 拉 - .

约翰尼之前在印度，现在他的电池组在拉巴塞附近运作得非常出色。

[aɪ] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [slɪŋ] .
 I pointed to the sling .
 我 尖 到 这 吊索 .

我指着吊带。

['bædli] [hɜ:rt] ?
 Badly hurt ?
 糟糕 伤害 ?

伤势严重吗？

[noʊ] , [ə; eɪ][brɪ][ʌv; əv] [fleʃ] [tɔ:rn][baɪ] ['fræpnəl] .
 No , a bit of flesh torn by shrapnel .
 不 , 一个 少量 的 肉 撕裂 经过 弹片 .

不，是被弹片撕裂的一小块肉。

[boʊn] , [θæŋk] [gɑ:d] , [nɑ:t] [tʌtʃt] .
 Bone , thank God , not touched .
 骨 , 感谢 上帝 , 不是 感动 .

谢天谢地，骨头没伤到。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ˈhɔːrni] - [ˈhedɪd] [ˈidiəts] [laɪk][ðə; ði] [ˈbritɪʃ] [ɑːr] . [ə; eɪ] . [em] . [siː] . [ðæt] [wʊd]
It was only horny - headed idiots like the British R . A . M . C . that would
它 曾是 仅有的 好色 - 标题 白痴 喜欢 这 英国 拉 : 一个 : M : C : 那 会
[send][ə; eɪ][məɪn] [hoʊm] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)] .
send a man home for such a trifle .
发送 一个 男人 家 为了 这样的 一个 琐事 :
只有像英国皇家陆军医疗队那样愚蠢的家伙才会因为这种小事就把人送回家。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈdevəlɪʃ] [hɑːrd][laɪnz][tuː; tə][biː; bi] [huːft] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈredʒɪmənt] [ˈpræktɪkli]
It was devilish hard lines to be hoofed away from the regiment practically
它 曾是 恶魔般的 难的 线条 到 是 有蹄的 离开 从 这 团 几乎
[dʒʌst][ˈæftər][hiː; hi][hæd; həd][gɑːt][hɪz; ɪz] [kəˈmænd] .
just after he had got his command .
只是 后 他 有 得到 他的 命令 :
就在他刚刚获得指挥权之后，就被踢出了部队，这简直是魔鬼般的残酷手段。

[haʊˈevər] , [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [tuː] .
However , he would be back in a week or two .
然而 , 他 会 是 后退 在 一个 星期 或者 二 :
不过，他一两周后就会回来。

[hiː; hi] [læft] .
He laughed .
他 笑了 :
他笑了。

" [ˈlʌki] [tuː; tə][biː; bi][əˈlaɪv][æt; ət][ɔːl] . "
" Lucky to be alive at all . "
" 幸运的 到 是 活 在 全部 : "
“能活着就已经很幸运了。”

" [ɔːr][nɑːt] [dʌn] [ɪn][fɔːr; fər][ˈevər] [laɪk] [maɪˈself] , " [sed] [aɪ] .
" Or not done in for ever like myself , " said I .
" 或者 不是 完毕 在 为了 曾经 喜欢 我 , " 说 我 :
“或者像我一样，永远地结束，”我说。

" [aɪ] [ˈdɪdnt] [laɪk][tuː; tə][æsk] — " [hiː; hi] [sed] .
" I didn't like to ask — " he said .
" 我 没有 喜欢 到 问 — " 他 说 :
“我不太想问——”他说。

[men] [wʊd] [ˈræðər] [daɪ][ðæn; ðən] [kəˈmɪt] [ðə; ði] [ɪnˈdelɪkəsi] [ʌv; əv] [əˈpiəriŋ] [tuː; tə][ˈnoʊtɪs][maɪ]
Men would rather die than commit the indelicacy of appearing to notice my
男人 会 相当 死 比 犯罪 这 不得体 的 出现 到 注意 我的
[ɪnˈfɜːrməti] .
infirmity .
虚弱 :
男人们宁愿死也不愿犯下表现出注意到我身体虚弱这种不雅之举。

" [juː; jʊ] [ˈhævnt] [bɪn] [aʊt][ðer; ðər] ? "
" You haven't been out there ? "
" 你 还没有 到过 出去 那里 ? "
你没去过那里吗？

" [noʊ] [sʌtʃ] [lʌk] ,
" No such luck ,
" 不 这样的 运气 ,
“没那么幸运。”

" [sed] [aɪ] . " [aɪ][gɑːt] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)] [lɑːt] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˈfɔːrtnaɪt] [ˈæftər][aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] .
" said I . " I got this little lot about a fortnight after I saw you .
" 说 我 : " 我 得到 这 小的 很多 关于 一个 两星期 后 我 锯 你 :
“我说。“我见到你大约两周后就得到了这块地。”

[ˈdʒɑːni] [wʌz; wəz] [sti:l] [ɑːn] [sɪk] [li:v] [ænd; ənd][soʊ][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [skræp] .
Johnnie was still on sick leave and so was out of that scrap .
约翰尼 曾是 仍然 在 生病的 离开 和 所以 曾是 出去 的 那 废料 .

约翰尼当时还在休病假，所以没参加那场混战。

" [hiː; hi] [kə'mɪzə'reɪtɪd] [wɪð; wɪθ][em 'iː][ɑːn][maɪ] [ɪl] - [ˈfɜːrtʃən] , [ænd; ənd] [ˈhændɪd] [em 'iː][hɪz; ɪz]
" He commiserated with me on my ill - fortune , and handed me his
" 他 同情的 和 我 在 我的 患病的 - 财富 , 和 递交 我 他的
[ˈsɪɡəret] [keɪs] .
cigarette case .
卷烟 案件 .

“他对我的不幸遭遇表示同情，并把他的烟盒递给了我。”

[wiː; wi] [smoʊkt] .
We smoked .
我们 熏制 .

我们抽烟。

" [juːv] [bɪn] [ɑːn][maɪ][maɪnd][fɜːr; fər] [mʌnθs] , " [hiː; hi] [sed] [ə'brʌptli] .
" You've been on my mind for months , " he said abruptly .
" 你已经 到过 在 我的 头脑 为了 几个月 , " 他 说 突然 .

“几个月来，我一直都在想你，”他突然说道。

" [aɪ] ?
" I ?
" 我 ?

“我？”

" [hiː; hi][ˈnɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" He nodded .
" 他 点头 .

他点了点头。

" [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [ˈrɛkəg,naɪzd] [juː; jʊ] .
" I thought I recognised you .
" 我 想法 我 已确认 你 .

“我好像认出你了。”

[aɪ] [æskt] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [huː] [juː; jʊ][wɜːr; wər] .
I asked the General who you were .
我 问 这 一般的 WHO 你 是 .

我问将军你是谁。

[hiː; hi] [sed] - [ˈmɛrɪ,diθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡʌnə(r)] . -
He said ' Meredyth of the Gunners . '
他 说 - 梅雷迪思 的 这 枪手 . -

他说：“炮手梅雷迪思。”

[soʊ][aɪ] [nuː] [aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [biː] [laɪn][fɜːr; fər][juː; jʊ] .
So I knew I was right and made a bee line for you .
所以 我 知道 我 曾是 正确的 和 制成 一个 蜜蜂 线 为了 你 .

所以我知道我的判断是对的，于是径直朝你走来。

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [ˈstɔːri] [ʌv; əv] [ðæt] [mæn][ɪn][ðə; ði][ˈhɔːspɪt(ə)] ? "
Do you remember the story of that man in the hospital ? "
做 你 记住 这 故事 的 那 男人 在 这 医院 ? "

你还记得那个在医院里的男人的故事吗？

" [ˈpɜːrfɪktli] , " [sed] [aɪ] .
" Perfectly , " said I .
" 完美 , " 说 我 .

“完美，”我说。

" [ə'baʊt] [ˈbɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz] [wɑ:tʃ] ? "

" **About Boyce of the King's Watch ?** "

" 关于 博伊斯的 这 国王学院 手表 ? "

“关于国王守望队的博伊斯？”

" [jes] , " [sed] [aɪ] . " [aɪ] [sɔ:] [ˈbɔɪs] , [hoʊm][ɑ:n] [li:v] , [ə'baʊt][ə; eɪ] ['fɔ:rtnaɪt] [ə'gəʊ] .

" **Yes , " said I . " I saw Boyce , home on leave , about a fortnight ago .**

" 是的 , " 说 我 . " 我 锯 博伊斯 , 家 在 离开 , 关于 一个 两星期 前 .

“是的,”我说。“大约两周前, 我见到了休假回家的博伊斯。”

[aɪ] [sə'pəʊz] [ju:; jʊ] [sɔ:] [hɪz; ɪz][di:] . [es] . [oʊ] . [gə'zɛtɪd] ? "

I suppose you saw his D . S . O . gazetted ? "

我 认为 你 锯 他的 D . S . 哦 . 公报 ? "

我想你肯定已经看到他获得的杰出服务勋章了吧？

" [aɪ][dɪd] .

" **I did .**

" 我 做过 .

“我做了。”

[ænd; ænd][hi:; hi] [dɪ'zɜ:rvz] [ə; eɪ][ˈdʒɑ:li] [saɪt] [mɔ:r] , " [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] ['hɑ:rtli] .

And he deserves a jolly sight more , " he exclaimed heartily .

和 他 值得 一个 快乐的 视线 更多的 , " 他 惊呼 衷心地 .

“他理应得到更多快乐,”他热情地喊道。

" [aɪv] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði][kən'klu:ʒ(ə)n] [ðæt] [ðæt] ['feləʊ] [ɪn][ðə; ði]['hɑ:spɪt(ə)l] — [aɪ] [fər'get] [ðə; ði] [bru:ts]

" **I've come to the conclusion that that fellow in the hospital — I forget the brute's**

" 我已经 来 到 这 结论 那 那 同伴 在 这 医院 — 我 忘记 这 蛮力的

[neɪm] — "

name — "

姓名 — "

“我得出的结论是, 医院里的那个家伙——我忘了那个畜生的名字——”

" ['sʌmɜ:z] , " [sed] [aɪ] .

" **Somers , " said I .**

" 萨默斯 , " 说 我 .

“萨默斯,”我说。

" [jes] , ['sʌmɜ:z] .

" **Yes , Somers .**

" 是的 , 萨默斯 .

“是的, 索默斯。”

[aɪv] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði][kən'klu:ʒ(ə)n] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] - , ['fɪlθiɪst] , [laɪŋgəst] [haʊnd]

I've come to the conclusion that he was the damn'dest , filthiest , lyingest hound

我已经 来 到 这 结论 那 他 曾是 这 - , 最肮脏的 , 说谎者 猎犬

[ðæt] ['evər][wʌz; wəz] [pʌp] . "

that ever was pupped . "

那 曾经 曾是 幼崽 . "

我得出的结论是, 他是有史以来最该死、最肮脏、最爱撒谎的猎犬。

" [aɪm][glæd][tu:; tə] [hɪr] [aɪ 'ti:] , " [sed] [aɪ] . " [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['hɔ:rəb(ə)l] ['stɔ:ri] .

" **I'm glad to hear it , " said I . " It was a horrible story .**

" 我是 高兴的 到 听到 它 , " 说 我 . " 它 曾是 一个 可怕 故事 .

“听到这个消息我很高兴,”我说。“那真是一个可怕的故事。”

[aɪ] [rɪ'membər] ['meɪkɪŋ] [jʊr; jər] ['brʌðər] [ænd; ænd] [jɔ:r'self] [vəʊ] [ɪ'tɜ:rn(ə)l] ['si:krəsi] . "

I remember making your brother and yourself vow eternal secrecy . "

我 记住 制作 你的 兄弟 和 你自己 发誓 永恒 保密 . "

我记得我曾让你哥哥和你发誓永远保守秘密。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [aɪ 'tiː][frʌm; frəm][em 'iː] [ðæt] [wiː; wi] ['hævnt] [briːðd] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə] ['enɪbəːdi]

" You can take it from me that we haven't breathed a word to anybody"

你 能 拿 它 从 我 那 我们 还没有 呼吸 一个 单词 到 任何人

·

:

:

“我可以向你保证，我们没有向任何人透露过这个消息。”

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [ðə; ði] [hʊl] [dæm] [θɪŋ] [hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [hed] [fɔːr; fər]

As a matter of fact , the whole damn thing had gone out of my head for

作为 一个 事情 的 事实 , 这 所有的 该死 事物 有 已消失 出去 的 我的 头 为了

[ˈjɪrz] .

years .

年 .

事实上，这件事我已经好几年都没放在心上了。

[ðen] [aɪ] [brɪ'ɡɪn] [tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['feləʊ] [kɔːld] ['bɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['raɪfəlz] ['duːɪŋ] [ðə; ði][moʊst]

Then I begin to hear of a fellow called Boyce of the Rifles doing the most

然后 我 开始 到 听到 的 一个 同伴 称为 博伊斯 的 这 步枪 正在做 这 最多

['kreɪzi][mæɡ'nɪfɪs(ə)nt] [θɪŋz] .

crazy magnificent things .

疯狂的 壮丽 事物 .

然后我开始听说一个叫博伊斯（Boyce）的步枪兵，他做了很多疯狂而了不起的事情。

[aɪ] [meɪk] [ɪn'kwærɪz][ænd; ənd][faɪnd] [ɪts] [ðə; ði] [seɪm] ['lenərd] ['bɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] - [fɑːrm] ['stɔːri]

I make enquiries and find it's the same Leonard Boyce of the Vilboek Farm story

我 制作 查询 和 寻找 它是 这 相同的 伦纳德 博伊斯 的 这 - 农场 故事

·

:

:

我进行调查后发现，这和维尔博克农场的伦纳德·博伊斯的故事是同一个人。

[wɪə(r)] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [brɪ'geɪd] .

We're in the same Brigade .

是 在 这 相同的 旅 .

我们同属一个旅。

" [juː; jʊ][dəʊnt][ˈɔːf(ə)n] [hɪr] [ʌv; əv][ɪndɪˈvɪdʒuəl][men] [aʊt][ðer; ðər] — [jɜːr; jər]['maɪndz] [tuː] ['dʒɑːli] [wel]

" You don't often hear of individual men out there — your mind's too jolly well

你 不 经常 听到 的 个人 男人 出去 那里 — 你的 心灵的 也 快乐的 出色地

['kɑːnsntreɪtɪd] [ɑːn][jɜːr; jər] [oʊn] ['tʰaɪni] [ʃoʊ] .

concentrated on your own tiny show .

集中 在 你的 自己的微小的 展示 .

“你很少听到有个人主义的男人——你的心思都太集中在你自己的小事上了。”

[bʌt; bət] ['bɔɪs] [hæz; həz][sɔːrt][ʌv; əv][bɜːrst] [aʊt] [brɪ'ʤɑːnd] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['redʒɪmənt][ænd; ənd] ,

But Boyce has sort of burst out beyond his own regiment and ,

但 博伊斯 有 种类 的 爆裂 出去 超过 他的 自己的 团 和 ,

但博伊斯似乎已经超越了他自己的部队，并且

[wɪð; wɪθ][dʒʌst][wʌn][ɔːr] [tuː] [ˈlʌðər] , [ɪz] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['ledʒənderɪ] .

with just one or two others , is beginning to be legendary .

和 只是 一 或者 二 其他的 , 是 开始 到 是 传奇 .

再加上一两个人，它就开始成为传奇了。

[hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [ðə; ði] ['mædɪst] [θɪŋz] [ænd; ənd] [wʌn] [ðə; ði][viː] . [siː] . ['twenti] [taɪmz] ['oʊvər] .

He has done the maddest things and won the V . C . twenty times over .

他 有 完毕 这 最疯狂的 事物 和 韩元 这 V . C . 二十 时代 超过 .

他做过许多疯狂的事，却获得了二十次维多利亚十字勋章。

[soʊ] [ðæt] ['blaɪtər] ['sʌmɜːz] , [ə'kjuːzɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] ['kaʊərdɪs] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['gæstli] ['laɪər] .
So that blighter Somers , accusing him of cowardice , was a ghastly liar .
所以 那 讨厌鬼 萨默斯 , 指控 他的 怯懦 , 曾是一个 阴森 说谎者 .

所以, 那个可恶的索默斯, 指责他是懦夫, 其实是个彻头彻尾的骗子。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [rɪ'membər] ['teɪkɪŋ] [juː; jʊ][ʌp][tuː; tə] [hɪr] [ðæt] ['dæmnəbl] ['slændər] ,
And then I remembered taking you up to hear that damnable slander ,
和 然后 我 记得 采取 你 向上 到 听到 那 该死的 诽谤 ,
然后我突然想起, 我带你上去听了那该死的诽谤。

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['fer] [ɪn][aɪ 'tiː] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][juː; jʊ][wɜːr; wər] [kən'sɜːrnd] ,
and I felt that I had a share in it , as far as you were concerned ,
和 我 毛毡 那 我 有 一个 分享 在 它 , 作为 远的 作为 你 是 担心的 ,
我觉得, 就你而言, 我也有份参与其中。

[ænd; ənd][aɪ] [lɒŋd] [tuː; tə][get][æt; ət][juː; jʊ] ['sʌmhaʊ] [ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] .
and I longed to get at you somehow and tell you about it .
和 我 渴望 到 得到 在 你 不知何故 和 告诉 你 关于 它 .
我一直很想找到你, 把这件事告诉你。

[aɪ] [wɔːntɪd] [tuː; tə][get][aɪ 'tiː][ɔːf] [maɪ] [tʃest] .
I wanted to get it off my chest .
我 通缉 到 得到 它 离开 我的 胸部 .
我想把这件事说出来。

[ænd; ənd] [naʊ] , " [sed] [hiː; hi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] , " [θæŋk] [gɔːd] ,
And now , " said he with a breath of relief , " thank God ,
和 现在 , " 说 他 和 一个 气息 的 宽慰 , " 感谢 上帝 ,
“现在,”他松了口气说, “感谢上帝。”

[aɪv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː][soʊ] . "
I've been able to do so . "
我已经 到过 有能力的 到 做 所以 . "
我已经做到了。

" [aɪ] [wɪ] [juː; jʊ] [wɒd] [tel] [em 'iː][ʌv; əv][æn; ən] ['ɪnsɪdənt] [ɔːr] [tuː] , " [sed] [aɪ] .
" I wish you would tell me of an incident or two , " said I .
" 我 希望 你 会 告诉 我 的 一个 事件 或者 二 , " 说 我 .
“我希望你能给我讲一两件趣事,”我说。

" [hiː; hi][hæz; həz][gɔːt][ə; eɪ][laɪf] - [prɪ'zɜːrvər] [ðæt] [lʊks] [laɪk][æn; ən][ɔːrd(ə)nerɪ] [keɪn] — [hæd; həd][aɪ 'tiː]
" He has got a life - preserver that looks like an ordinary cane — had it
" 他 有 得到 一个 生活 - 保护者 那 看起来 喜欢 一个 普通的 甘蔗 — 有 它
[speʃəli] [meɪd] .
especially made .
特别 制成 .
“他有一个看起来像普通拐杖的救生圈——是特意定制的。”

[ɪts] [kwart] ['feɪməs] .
It's quite famous .
它是 相当 著名的 .
它相当有名。

[men] [tel] [em 'iː] [ðæt] [ðə; ðɪ] [nɑːb] [ɪz][ə; eɪ] [rɪt] , [diːp] , ['pɑːlɪft] [vər'mɪliən] .
Men tell me that the knob is a rich , deep , polished vermilion .
男人 告诉 我 那 这 旋钮 是 一个 富有的 , 深的 , 抛光 朱红 .
男人们告诉我, 旋钮是浓郁、深邃、光亮的朱红色。

['hiːl] [teɪk] [ɑːn] ['eni] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [bɔːʃ] [wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː][ˈsɪŋɡ(ə)l] - ['hændɪd] .
He'll take on any number of Boches with it single - handed .
地狱 拿 在 任何 数字 的 博切斯 和 它 单身的 - 递交 .
他可以单枪匹马地对付任何数量的德国佬。

[ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eni] [saɪn] [ʌv; əv] ['waɪər] - ['kʌtɪŋ] , ['hi:l] [nɑ:t] [let] [ðə; ði] [men] ['faɪər] ,
If there's any sign of wire - cutting , he'll not let the men fire ,
如果 有 任何 符号 的 金属丝 - 切割 , 地狱 不是 让 这 男人 火 ,
如果发现有任何剪断电线的迹象, 他就不会让士兵开火。

[bʌt; bət] [wɪl] [teɪk] [aɪ 'ti:] [ɑ:n] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [kri:p] [laɪk] [ə; eɪ] ['gɜ:rkə] [ænd; ənd] [du:] [ðə; ði] ['dɛvəlz] [ɪn]
but will take it on himself , and creep like a Gurkha and do the devils in
但 将要 拿 它 在 他自己 , 和 潜行者 喜欢 一个 廓尔喀 和 做 这 魔鬼 在
.
:
.
但他会亲自承担起这个任务, 像廓尔喀士兵一样悄悄潜入, 消灭那些恶魔。

[wʌn] [naɪt] [hi:; hi] [gɔ:t] [ə; eɪ] [hoʊl] ['lɪsnɪŋ] [pəʊst] [laɪk] [ðæt] .
One night he got a whole listening post like that .
— 夜晚 他 得到 一个 所有的 聆听 邮政 喜欢 那 .
有一天晚上, 他竟然发现了一整套这样的监听设备。

[hi:; hi] [dʌz] [ə; eɪ] [lɑ:t] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ə; eɪ] ['sekənd] [ɪn] [kə'mænd] ['hæznt] ['eni] ['bɪznəs] [tu:; tə] [du:] ,
He does a lot of things a second in command hasn't any business to do ,
他 做 一个 很多 的 事物 一个 第二 在 命令 还没有 任何 商业 到 做 ,
他做了很多二把手不该做的事情。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [men] [wʊd] ['fa:lʊs] [hɪm; ɪm] ['eniwɛr] .
but his men would follow him anywhere .
但 他的 男人 会 跟随 他 任何地方 .
但他的手下会追随他到任何地方。

[hi:; hi] [berz] [ə; eɪ] [tʃɑ:rmɪd] [laɪf] .
He bears a charmed life .
他 熊 一个 迷住了 生活 .
他的一生顺遂如意。

[aɪ] [kʊd; kəd] [tel] [ju:; jʊ] [lɑ:ts] [ʌv; əv] [θɪŋz] — [bʌt; bət] [aɪ] [si:] [maɪ] [oʊld] ['dʒenərəlz, 'dʒenrəlz] ['getɪŋ] ['restɪv]
I could tell you lots of things — but I see my old General's getting restive
我 可以 告诉 你 很多 的 事物 — 但 我 看 我的 老的 将军的 获得 不安分
.
:
.
我可以告诉你很多事——但我看到我的老将军开始躁动不安了。

" [hi:; hi] [roʊz] , [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] .
" **He rose , stretched out his hand .**
" 他 玫瑰 , 拉伸 出去 他的 手 .
他站起身, 伸出手。

" [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,
" **At any rate ,**
" 在 任何 速度 ,
"好歹,

[teɪk] [maɪ] [wɜ:rd] [fɔ:r; fər] [aɪ 'ti:] — [ɪf] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['ɑ:rmɪ] [hu:] ['dʌznt] [noʊ]
take my word for it — if there's a man in the British Army who doesn't know
拿 我的 单词 为了 它 — 如果 有 一个 男人 在 这 英国 军队 WHO 不 知道
[wʌt] [fɪr] [ɪz] ,
what fear is ,
什么 害怕 是 ,
相信我——如果英国军队里有人不知道什么是恐惧,

[ðæt] [mæn] [ɪz] ['lenəd] ['bɔɪs] .
that man is Leonard Boyce .
那 男人 是 伦纳德 博伊斯 .
那个人是伦纳德·博伊斯。

" [hiː; hi][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][ɪn][hɪz; ɪz][fræŋk] [wei] [ænd; ənd] [rɪˈdʒɔɪnd] [hɪz; ɪz][oʊld][ˈdʒen(ə)rəl] .
" He nodded in his frank way and rejoined his old General .
" 他 点头 在 他的 坦率 方式 和 重新加入 他的 老的 一般的 .
他坦率地点了点头，重新回到了他以前的将军身边。

[æz; əz][aɪ][hæd; həd][hæd; həd] [ɪˈnʌf] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [ɪnfərˈmeɪ(ə)n] [fɔːr; fər][wʌn] [ˈvɪzɪt][tuː; tə] [taʊn] , [aɪ]
As I had had enough exciting information for one visit to town , I
作为 我 有 有 足够的 激动人心 信息 为了 一 访问 到 镇 , 我
[ˈmoʊtərd] [bæk] [tuː; tə] - .
motored back to Wellingsford .
机动车 后退 到 - .
由于我在镇上已经获得了足够多的精彩信息，我便开车返回了韦林斯福德。

[ˈtʃæptər] [viː, aɪˈaɪ]
CHAPTER VIII
章 八
第八章

[maɪ] [haʊs] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ɔːlˈredi] [ˈmenʃ(ə)nd] ,
My house , as I have already mentioned ,
我的 房子 , 作为 我 有 已经 提及 ,
正如我之前提到的，我的房子

[ɪz] [ˈsɪtʃueɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ɪkˈstriːm] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ɑːn][ðə; ði] [meɪn] [roʊd] ,
is situated at the extreme end of the town on the main road ,
是 位于 在 这 极端 结尾 的 这 镇 在 这 主要的 路 ,
位于城镇尽头的主干道上，

[ɔːlˈredi] [kɔːld] [ðə; ði] - [roʊd] , [wɪtʃ] [ɪz][æn; ən] [ɪkˈstenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] [striːt] .
already called the Rowdon Road , which is an extension of the High Street .
已经 称为 这 - 路 , 哪个 是 一个 扩大 的 这 高的 街道 .
这条路已经被称为罗登路，它是商业街的延伸段。

[aɪˈtiː][stændz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [wei] [bæk] [tuː; tə] [əˈlʌʊ] [ruːm] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˌsemiˈsɜːrkjələr] [draɪv] ,
It stands a little way back to allow room for a semicircular drive ,
它 站立 一个 小的 方式 后退 到 允许 房间 为了 一个 半圆形 驾驶 ,
它稍微靠后一些，以便为半圆形车道留出空间。

[æt; ət] [iːtʃ] [end][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [brɔːd] [geɪt] .
at each end of which is a broad gate .
在 每个 结尾 的 哪个 是 一个 广阔 门 .
两端各有一座宽阔的大门。

[ðə; ði][ˌsemiˈsɜːrk(ə)] [ɪnˈkləʊzɪz] [ə; eɪ] [smuːð] - [ˈfeɪvn] [lɔːn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][eɪˈem] [ˈvæstli] [praʊd] .
The semicircle encloses a smooth - shaven lawn of which I am vastly proud .
这 半圆 包含 一个 光滑的 - 剃光 草地 的 哪个 我 是 非常 自豪的 .
半圆形区域内是一片修剪整齐的草坪，我为此感到非常自豪。

[ɪn][ðə; ði] [ˈspændrəl] [baɪ][ðə; ði] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɑːr; ər] [ləˈbɜːrnəm] [ænd; ənd][ˈlaɪ,læks; ˈlaɪləks]
In the spandrels by the side of the house are laburnums and lilacs
在 这 拱肩 经过 这 边 的 这 房子 是 金链花 和 丁香
[ænd; ənd] [ˈlbrəlz] .
and laurels .
和 月桂树 .
房子侧面的拱肩上种着金链花、丁香和月桂树。

[frʌm; frəm] [geɪt] [tuː; tə] [geɪt] [stretʃ] [ˈaɪərn] [ˈreɪlɪŋz] , [ˌplɑːntɪd][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [stoʊn] [ˈpærəpɪtˈpærəpet]
From gate to gate stretch iron railings , planted in a low stone parapet
从 门 到 门 拉紧 铁 栏杆 , 已种植 在 一个 低的 石头 栏杆
[ænd; ənd] [ˌʌnɪnˈkʌmbərd] [wɪð; wɪθ] [ˌvedʒəˈteɪʃn] ,
and unencumbered with vegetation ,
和 不受阻碍的 和 植被 ,
从一道大门到另一道大门，延伸出一道道铁栏杆，栏杆嵌在低矮的石砌栏杆中，上面没有任何植被遮挡。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [vju:] [frʌm; frəm] [roʊd] [tu:; tə] [lɔ:n] [ænd; ənd] [frʌm; frəm] [lɔ:n] [tu:; tə] [roʊd] [ɪz]
so that the view from road to lawn and from lawn to road is
所以 那 这 看法 从 路 到 草地 和 从 草地 到 路 是
[ˌʌnrɪ'strɪktɪd] .
unrestricted .
不受限制的 .

这样，从道路到草坪以及从草坪到道路的视野就不会受到阻碍。

[ðʌs] [aɪ] [kæn; kən] [teɪk] [ʌp] [maɪ] [pə'zɪ(ə)n] [ɑ:n] [maɪ] [lɔ:n] [nɪr] [ðə; ði] ['reɪlɪŋz] [ænd; ənd] [gri:t] [ɔ:l]
Thus I can take up my position on my lawn near the railings and greet all
因此 我 能 拿 向上 我的 位置 在 我的 草地 靠近 这 栏杆 和 迎接 全部
[ˈpæsər] - [baɪ] .
passers - by .
过路人 - 经过 .

这样我就可以站在草坪上靠近栏杆的位置，向所有路人打招呼。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lʌvli] [meɪ] ['mɔ:rnɪŋ] .
It was a lovely May morning .
它 曾是 一个 迷人的 可能 早晨 .

这是一个美好的五月早晨。

[maɪ] [lə'bɜ:rnəm] [ænd; ənd] ['laɪ,læks; 'laɪləks] [wɜ:r; wər] [ɪn] ['flaʊər] .
My laburnums and lilacs were in flower .
我的 金链花 和 丁香 是 在 花 .

我的金链花和丁香都开了。

[ɑ:n] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [weɪ] [ðə; ði] [hedʒ] [ʌv; əv] [waɪt] - [θɔ:rn] ['skri:nɪŋ] [ðə; ði] [graʊndz]
On the other side of the way the hedge of white - thorn screening the grounds
在 这 其他 边 的 这 方式 这 对冲 的 白色的 - 刺 筛选 这 理由
[ʌv; əv] [ə; eɪ] [ɑ:rdʒ] [prɪ'pærətɔ:ri] [sku:l] [wʌz; wəz] [ɪn] ['flaʊər] [ɔ:lsoʊ] ,
of a large preparatory school was in flower also ,
的 一个 大的 预备 学校 曾是 在 花 还 ,

小路另一边，遮蔽着一所大型预备学校的白刺树篱也开满了花。

[ænd; ənd] [dɪ'liʃəsli] ['sentɪd] [ðə; ði] [er] .
and deliciously scented the air .
和 美味 香味 这 空气 .

空气中弥漫着令人愉悦的香气。

[aɪ] [sæt] [ɪn] [maɪ] [ə'kʌstəmd] [spɑ:t] , [ə; eɪ] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ] ['raɪtɪŋ] [mə'tɪriəlz] , [tə'bækoʊ] , [ænd; ənd]
I sat in my accustomed spot , a table with writing materials , tobacco , and
我 卫星 在 我的 习惯 点 , 一个 桌子 和 写作 材料 , 烟草 , 和
[bʊks] [baɪ] [maɪ] [saɪd] ,
books by my side ,
图书 经过 我的 边 ,

我坐在我惯常的位置上，桌子旁边放着书写工具、烟草和书籍。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] ['nju:z,peɪpəz] [æt; ət] [maɪ] [fi:t] .
and a mass of newspapers at my feet .
和 一个 大量的 的 报纸 在 我的 脚 .

我脚边堆着一大堆报纸。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['ɡoʊɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] [koʊsə'li(ə)n] ['ɡʌvərnmənt] .
There was going to be a coalition Government .
那里 曾是 去 到 是 一个 联盟 政府 .

原本计划组建联合政府。

[aɪ][kʊd; kəd] [ri:d] [noʊ] [mɔːr] ['nju:z,peɪpəz] .
I could read no more newspapers .
 我 可以 读 不 更多的 报纸 .
 我再也看不下去报纸了。

[ðeɪ] [dɪs'gʌstɪd] [em 'i:] .
They disgusted me .
他们 厌恶 我 .

他们让我感到恶心。

[wʌn] ['fækʃ(ə)n] [si:md] ['dɒ:ɡɪdli] [ə'pəʊzd] [tu:; tə] ['eni] [ˌprɑ:pə'zɪ(ə)n] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [əˌmi:liə'reɪʃn] [ʌv; əv]
One faction seemed doggedly opposed to any proposition for the amelioration of
— 派 似乎 顽强地 反对 到 任何 主张 为了 这 改善 的
[ðə; ði] ['prez(ə)nt] [dɪ'zæstrəs] [steɪt] [ʌv; əv] [ə'ferz] .
the present disastrous state of affairs .
这 展示 灾难性的 状态 的 事务 .

有一个派别似乎顽固地反对任何旨在改善当前灾难性局面的提议。

[ðə; ði] [sæl'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rekt] [pə'litɪk(ə)l] ['θɪəri:z] [lu:md] [fa:r] [mɔ:r] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [ɪn] [ðer; ðər]
The salvation of wrecked political theories loomed far more important in their
这 救恩 的 损毁 政治的 理论 迫近 远的 更多的 重要的 在 他们的
['da:kənd] [maɪndz] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [sæl'veɪʃ(ə)n] ,
darkened minds than the salvation ,
变暗 思想 比 这 救恩 ,

在他们阴暗的头脑中，拯救那些支离破碎的政治理论远比拯救本身更为重要。

[baɪ] [hʊk] [ɔ:r] [krʊk] , [ʌv; əv] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['empaɪər] .
by hook or crook , of the British Empire .
经过 钩 或者 骗子 , 的 这 英国 帝国 .

不择手段，为大英帝国效力。

[ðə; ði] [ʌðər] ['fækʃ(ə)n] , [mɔ:r] [ˌpeɪtri'ɑ:tɪk] [ɪn] ['θi:əri] , [kraɪd] [ə'ləʊd] ['stɪŋkɪŋ] [fɪʃ] ,
The other faction , more patriotic in theory , cried aloud stinking fish ,
这 其他 派 , 更多的 爱国 在 理论 , 哭 大声 臭 鱼 ,
另一派，理论上更爱国，却大声喊着“臭鱼！”

[ænd; ənd] [baɪ] ['skɜ:rələs] ['oʊvər] - ['steɪtmənt] [dɪ'fi:tɪd] [ðer; ðər] [oʊn] ['endz] .
and by scurrilous over - statement defeated their own ends .
和 经过 卑鄙的 超过 - 陈述 战败 他们的 自己的 结束 .

他们通过恶意夸大其词，最终适得其反。

[ɪn] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [ɪg'nəʊsb(ə)l] [skri:tʃ] [ðə; ði] [prə'naʊnsmənts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʌn] [ɔ:r] [tu:] ['dɪgnɪfaɪd]
In the general ignoble screech the pronouncements of the one or two dignified
在 这 一般的 卑鄙的 尖叫 这 声明 的 这 一 或者 二 凝重
[ænd; ənd] ['θɔ:tf(ə)l] ['lʌndən] ['nju:zˌpeɪpəz] [pæst] [ʌn'hi:dɪd]
and thoughtful London newspapers passed unheeded
和 周到 伦敦 报纸 通过了 无人理会

在一片低劣的喧嚣中，一两家颇具尊严和深度的伦敦报纸的声明无人理会.....

[aɪ] [dru:] [wʌt] ['kʌmfərt] [aɪ] [kʊd; kəd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kən'tɪnjuəli] ['pæsɪŋ] [tru:ps] ;
I drew what comfort I could from the sight of the continually passing troops ;
我 画 什么 舒适 我 可以 从 这 视线 的 这 持续 通过 军队 ;
我看到不断经过的部队，从中得到了些许安慰；

[ə; eɪ] [plə'tu:n] [ɔ:f] [tu:; tə] ['mʌskɪtri] ['treɪnɪŋ] ; [ə; eɪ] [bə'tæliən] , [braʊn] [ænd; ənd] ['dʌsti] ,
a platoon off to musketry training ; a battalion , brown and dusty ,
一个 排 离开 到 火枪 训练 ; 一个 营 , 棕色的 和 尘土飞扬 ,
一个排去参加步枪射击训练；一个营，棕色的，满是灰尘。

[ɑ:n] [ə; eɪ] [ru:t] [mɑ:rtʃ] [wɪð; wɪθ] [fʊl] [ɪ'kwɪpmənt] , ['wɪslɪŋ] " ['tɪpə'reəri] " ;
on a route march with full equipment , whistling " Tipperary " ;
在 一个 路线 行进 和 满的 设备 , 吹口哨 " 蒂珀雷里 " ;
在行军途中，全副武装，吹着口哨，喊着“蒂珀雷里”；

['sekʃnz] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ɑ:rmɪ] ['sɜ:rvis] [treɪn] ['kə:sɪŋ] [gʊd] - [æɪt; ət] [ðer; ðər] [mju:lz] ;
sections of an Army Service train cursing good - humouredly at their mules ;
部分 的 一个 军队 服务 火车 咒骂 好的 - 幽默地 在 他们的 骡子 ;
陆军勤务队的部分士兵一边和蔼地咒骂着他们的骡子；

[ə; eɪ] ['bætəri] [ʌv; əv] [ɑ:r'tɪləri] ['θʌndəriŋ] [ə'bi:ŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [kli:n] , ['riðmɪkl] [trɑ:t] [wɪtʃ] ,
a battery of artillery thundering along at a clean , rhythmical trot which ,
一个 电池 的 炮兵 雷鸣 沿着 在 一个 干净的 , 有节奏的 小跑 哪个 ,
一队火炮以干净利落、节奏分明的步伐隆隆向前推进,

[kən'sɪdəriŋ] [wʌt] [ðei] [wɜ:r; wər] [laɪk] [ɪn][ðer; ðər] ['slʌv(ə)nli] ['dʒɑ:ɡɪŋ] [ænd; ənd] ['bʌmpɪŋ] [θri:] [mʌnθs]
considering what they were like in their slovenly jogging and bumping three months
考虑 什么 他们 是 喜欢 在 他们的 邋遢的 慢跑 和 碰撞 三 几个月
[ə'ɡəʊ] ,
ago ,
前 ,

想想三个月前他们邋遢地慢跑、磕磕绊绊的样子,
[ə'fʊ:d] [em 'i:] [prə'dɪdʒəs] ['plezər] .
afforded me prodigious pleasure .
提供 我 惊人 乐趣 .

给我带来了巨大的快乐。
[ɑ:n][ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv] [ði:z] [ləst] - ['men(ə)nd] [aɪ] [felt] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə][klæp][maɪ][hændz][ænd; ənd]
On the passing of these last - mentioned I felt inclined to clap my hands and
在 这 通过 的 这些 最后的 - 提及 我 毛毡 倾斜 到 拍 我的 双手 和
['dʒen(ə)rəli] [prə'kleɪm] [maɪ] [əpri:'f'eɪ(ə)n] .
generally proclaim my appreciation .
一般来说 宣布 我的 欣赏 .

对于上述这些逝者，我忍不住想鼓掌，表达我的感激之情。
[ɪn'di:d] , [aɪ][dɪd] [ə'rest] [ə; eɪ] [freʃ] - [feɪst] [sə'bo:ltərn] ['brɪŋɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bætəri]
Indeed , I did arrest a fresh - faced subaltern bringing up the rear of the battery
的确 , 我 做过 逮捕 一个 新鲜的 - 面对 下级军官 带来 向上 这 后部 的 这 电池
[hu:] ,
who ,
WHO ,

的确，我逮捕了一名年轻的少尉，他当时走在炮兵连的最后，
['hævɪŋ] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][em 'i:] , [sə'lu:tɪd] , [ænd; ənd][aɪ] ['ʃaʊtɪd] :
having acquaintance with me , saluted , and I shouted :
拥有 熟人 和 我 , 敬礼 , 和 我 喊叫 :
他认识我，向我敬礼，我喊道：

" [ðeə(r)] [mæɡ'nɪfɪs(ə)nt] !
" **They're magnificent !**
" 它们是 壮丽 !
它们太棒了！

" [hi:; hi] [riəd] [ʌp][hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [ænd; ənd] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ] ['plezər] .
" **He reared up his horse and flushed with pleasure .**
" 他 饲养 向上 他的 马 和 配 和 乐趣 .
他扬起马蹄，脸上露出欣喜的神情。

" [wi:v] [dʌŋ] ['aʊər; ɑ:r] [best] , [sɜ:r] , " [sed] [hi:; hi] .
" **We've done our best , sir , " said he .**
" 我们已经 完毕 我们的 最好的 , 先生 , " 说 他 :
“我们已经尽力了，先生，”他说。

" [wi:; wi][hæd; həd] [nu:z] [ləst] [wi:k] [ðæt] [wi:; wi][fʊd; fəd] [bi:; bi] [sent] [aʊt] [kwɔ:t] [su:n] ,
" **We had news last week that we should be sent out quite soon ,**
" 我们 有 消息 最后的 星期 那 我们 应该 是 发送 出去 相当 很快 ,
“我们上周得到消息，应该很快就会被派出去。”

[ænd; ənd] [ðæt] [hæz; həz] [bʌkt] [ðem; ðəm] [ʌp] [ɪ'nɔ:rməsli] .
and that has bucked them up enormously .
和 那 有 反抗 他们 向上 非常 .
这极大地鼓舞了他们的士气。

" [hi:; hi] [sə'lu:tɪd] [ə'gen] [ænd; ənd] [roʊd] [ɔ:f] , [ænd; ənd] [maɪ] [hɑ:rt] [went] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .
" He saluted again and rode off , and my heart went with him .
" 他 敬礼 再次 和 骑 离开 , 和 我的 心 去 和 他 .

“他再次敬了个礼，然后骑马离去，我的心也随之远去。”

[wʌt] [ə; eɪ] [dʒɔɪ] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [tu:; tə] ['klætər] [dɑ:n] [ə; eɪ] [roʊd] [wʌns] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] ['ɡʌnz] !
What a joy it would be to clatter down a road once again with the guns !
什么 一个 喜悦 它 会 是 到 哒 向下 一个 路 一次 再次 和 这 枪支 !
能再次扛着枪在路上飞驰，该是多么令人高兴啊！

[ænd; ənd] [ʌðər] ['pi:p(ə)l] [pæst] .
And other people passed .
和 其他 人们 通过了 .

其他人也通过了。

['taʊnzfʊk] [hu:] [geɪv] [em 'i:][ə; eɪ] ['kaɪndli] " ['mɔ:rnɪŋ] , ['meɪdʒər] !
Townsfolk who gave me a kindly " Morning , Major !
镇民 WHO 给予 我 一个 亲切地 " 早晨 , 主要的 !

镇上的居民们亲切地对我说：“早上好，少校！ ”

" [ænd; ənd] [went] [ɑ:n] , [ænd; ənd] [ʌðər] [hu:] [pɔ:zd] [ə'waɪl] [ænd; ənd] [geɪv] [em 'i:][ðə; ðɪ] ['gɔ:sɪp] [ʌv; əv]
" and went on , and others who paused awhile and gave me the gossip of
" 和 去 在 , 和 其他的 WHO 暂停 一会儿 和 给予 我 这 闲话 的

[ðə; ðɪ] [deɪ] .
the day .
这 天 .

“然后他们继续说下去，其他人则停下来，跟我讲讲当天的八卦。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [jʌŋ] ['rændl] [hoʊlmz] [went] [baɪ][ɑ:n][ə; eɪ] ['moʊtər] ['baɪsɪkl] .
And presently young Randall Holmes went by on a motor bicycle .
和 目前 年轻的 兰德尔 福尔摩斯 去 经过 在 一个 发动机 自行车 .

这时，年轻的兰德尔·霍姆斯骑着摩托车经过。

[hi:; hi] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv][em 'i:] , ['dɪsə'pɪrd] , [ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] [ri:ə'piəd] , ['wi:lɪŋ]
He caught sight of me , disappeared , and then suddenly reappeared , wheeling
他 捕捉 视线 的 我 , 消失 , 和 然后 突然 再次出现 , 惠灵

[hɪz; ɪz] [mə'ʃi:n] .
his machine .
他的 机器 .

他看到了我，消失了，然后突然又出现了，推着他的机器。

[hi:; hi] ['restɪd] [aɪ 'ti:][baɪ][ðə; ðɪ][kɜ:rb][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['saɪdwɔ:k] [ænd; ənd] [ə'prəʊtʃt] [ðə; ðɪ] ['reɪlɪŋz] .
He rested it by the kerb of the sidewalk and approached the railings .
他 休息 它 经过 这 抑制 的 这 人行道 和 接近 这 栏杆 .

他把东西放在人行道路沿石旁，然后走向栏杆。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ][jɑ:rd][ʌv; əv][em 'i:] .
He was within a yard of me .
他 曾是 之内 一个 院子 的 我 .

他离我不到一码远。

" [wʊd] [ju:; jʊ] [let][em 'i:] [spi:k] [tu:; tə][ju:; jʊ][fɔ:r; fər] [hæf][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ['meɪdʒər] ? "
" Would you let me speak to you for half a minute , Major ? "
" 会 你 让 我 说话 到 你 为了 一半 一个 分钟 , 主要的 ? "

“少校，您能让我跟您说半分钟话吗？ ”

" ['sɜ:rt(ə)nli] , " [sed] [aɪ] . " [kʌm] [ɪn] .
" Certainly , " said I . " Come in .
" 当然 , " 说 我 . " 来 在 .

“当然可以，”我说。“进来吧。”

" [hi:; hi] [swʌŋ] [θru:] [ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd] [krɔ:st] [ðə; ði] [lɔ:n] .
" He swung through the gate and crossed the lawn .
" 他 摇摆 通过 这 门 和 交叉 这 草地 .

他穿过大门，走过草坪。

" [ju:; jʊ] [sed] [ˈveri] [hɑ:rd] [θɪŋz] [tu:; tə][em ˈi:][sʌm; səm] [taɪm] [əˈɡoʊ] . " You said very hard things to me some time ago . " "
" 你 说 非常 难的 事物 到 我 一些 时间 前 . " "

你之前跟我说过一些很伤人的话。

" [aɪ][dɪd] , " [sed] [aɪ] , " [ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ʌndɪˈz:rvd] . " I did , " said I , " and I don't think they were undeserved . " "
" 我 做过 , " 说 我 , " 和 我 不 思考 他们 是 不应得的 . " "

“我的确这么做了,”我说,“而且我认为他们当之无愧。”

" [ʌp] [tu:; tə][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [pɔɪnt] [aɪ] [əˈɡri:] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [rɪˈplaɪd] . " Up to a certain point I agree with you , " he replied .
" 向上 到 一个 肯定 观点 我 同意 和 你 , " 他 回复 .

“在某种程度上我同意你的观点,”他回答说。

[hi:; hi] [lʊkt] [ɪkˌstrɔ:rdəˈnerəli] [roʊˈbʌst][ænd; ənd] [æθˈletɪk] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈkænvəs] [kɪt] . He looked extraordinarily robust and athletic in his canvas kit .
他 看起来 非常 强壮的 和 运动 在 他的 帆布 成套工具 .

他身穿帆布运动服，看起来格外健壮，充满运动天赋。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hi:; hi][bi:; bi] [ˈteɪɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈeɪmləsli] [ɑ:n][ə; eɪ][ˈmoʊtər] [ˈbaɪsɪkl] [ðɪs] [meɪ] [ˈmɔ:rnɪŋ] Why should he be tearing about aimlessly on a motor bicycle this May morning
为什么 应该 他 是 撕裂 关于 漫无目的地 在 一个 发动机 自行车 这 可能 早晨

[wen] [hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn] [fræns] ? when he ought to be in France ?
什么时候 他 应该 到 是 在 法国 ?

五月的这个清晨，他本该在法国，为什么却骑着摩托车漫无目的地四处游荡？

" [aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ] [əˈɡri:d] [wɪð; wɪθ][em ˈi:][ɔ:l] [əˈlɔ:n] [ðə; ði] [laɪn] , " [sed] [aɪ] . " I wish you agreed with me all along the line , " said I .
" 我 希望 你 同意 和 我 全部 沿着 这 线 , " 说 我 .

“我希望你从一开始就同意我的观点,”我说。

[hi:; hi] [faʊnd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈaɪərən] [ˈɡɑ:rdn] [si:t] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [baɪ][maɪ][saɪd] . He found a little iron garden seat and sat down by my side .
他 成立 一个 小的 铁 花园 座位 和 卫星 向下 经过 我的 边 .

他找到一张小小的铁艺花园椅，坐在我旁边。

" [aɪ][dəʊnt][wa:nt][tu:; tə] [ˈentər] [ˈɪntu:][ˌkɑ:ntrəˈvɜ:rj(ə)l] [ˈkwestʃənz] , " [hi:; hi] [sed] . " I don't want to enter into controversial questions , " he said .
" 我 不 想 到 进入 进入 有争议的 问题 , " 他 说 .

“我不想涉足有争议的问题,”他说。

[kənˈfaʊnd] [hɪm; ɪm] ! Confound him !
混杂 他 !

真该死！

[hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈfɪftɪ] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [fɔ:r] - [ænd; ənd] - [ˈtwenti] . He might have been fifty instead of four - and - twenty .
他 可能 有 到过 五十 反而 的 四 - 和 - 二十 .

他可能已经五十岁了，而不是二十四岁。

[ˌkɑ:ntrəˈvɜ:rj(ə)l] [ˈkwestʃənz] ! Controversial questions !
有争议的 问题 !

有争议的问题！

[hɪz; ɪz] [ə'fɔ:d] [jʌŋ] ['ɑ:ksfərd] [vɔɪs] ['ɪrɪteɪd] [em 'i:] .
His assured young Oxford voice irritated me .
他的 保证 年轻的 牛津 嗓音 受刺激 我 .

他那自信满满、带着牛津腔的年轻嗓音让我很恼火。

" [wʌt] [du:][ju:; jɔ][wɑ:nt][tu:; tə] ['entər] ['ɪntu:] ? " [aɪ] [æskt] .
" What do you want to enter into ? " I asked .
" 什么 做 你 想 到 进入 进入 ? " 我 问 .

“你想进入什么领域？”我问。

" [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['ɑ:nər] , " [hi:; hi] ['ænsər] ['kɑ:mli] .
" A question of honour , " he answered calmly .
" 一个 问题 的 荣誉 , " 他 回答 平静地 .

“这是关乎荣誉的问题，”他平静地回答道。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['wɑ:ntɪŋ] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][ju:; jɔ] , [bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [laɪk] [tu:; tə] .
" I have been wanting to speak to you , but I didn't like to .
" 我 有 到过 想要 到 说话 到 你 , 但 我 没有 喜欢 到 .

“我一直想和你谈谈，但我又不想谈。”

['pæsɪŋ] [ju:; jɔ][baɪ] , [dʒʌst] [naʊ] , [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [,rezə'lu:ʃ(ə)n] .
Passing you by , just now , I made a sudden resolution .
通过 你 经过 , 只是 现在 , 我 制成 一个 突然 解决 .

刚才和你擦肩而过时，我突然下定决心。

[ju:; jɔ][hæv; həv] [θɔ:t] ['bædli] [ʌv; əv][em 'i:][ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][maɪ] ['ætɪtu:d] [tɔ:rdz] ['fɪlɪs] [gɛdʒ] .
You have thought badly of me on account of my attitude towards Phyllis Gedge .
你 有 想法 糟糕 的 我 在 帐户 的 我的 态度 向 菲利斯 盖奇 .

你因为我对菲利斯·格奇的态度而对我产生了不好的印象。

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [tel] [ju:; jɔ] [ðæt] [ju:; jɔ][wɜ:r; wər] [kwaɪt] [raɪt] .
I want to tell you that you were quite right .
我 想 到 告诉 你 那 你 是 相当 正确的 .

我想告诉你，你是完全正确的。

[maɪ] ['ætɪtu:d] [wʌz; wəz] [ɪ'lɔ:dʒɪkl] [ænd; ɐnd] [əb'sɜ:rd] . "
My attitude was illogical and absurd . "
我的 态度 曾是 不合逻辑 和 荒诞 . "

我的态度既不合逻辑又荒谬。

" [ju:; jɔ][hæv; həv] [dɪ'skʌvəd] , " [sed] [aɪ] , " [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][ɪz][nɑ:t][ðə; ðɪ][,ɪnspə'reɪ(ə)n][ju:; jɔ] [θɔ:t] [ʃi:; ʃɪ]
" You have discovered , " said I , " that she is not the inspiration you thought she
" 你 有 发现 , " 说 我 , " 那 她 是 不是 这 灵感 你 想法 她

[wʌz; wəz] ,
was ,
曾是 ,

“你已经发现，”我说，“她并不是你以为的那种灵感来源。”

[ænd; ɐnd] [laɪk] [æn; ɐn] ['ɑ:nɪst] [mæn][hæv; həv] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə] [let] [hɜ:r; hər] [ə'loʊn] . "
and like an honest man have decided to let her alone . "
和 喜欢 一个 诚实的 男人 有 决定 到 让 她 独自的 . "

像个诚实的人一样，我决定不再打扰她了。

" [ɑ:n][ðə; ðɪ] ['kɑ:ntrəri] , " [sed] [hi:; hi] .
" On the contrary , " said he .
" 在 这 相反 , " 说 他 .

“恰恰相反，”他说。

" [aɪ'd] [gɪv] [ðə; ðɪ] [aɪz] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [hed] [tu:; tə] ['mæri] [hɜ:r; hər] . "
" I'd give the eyes out of my head to marry her . "
" ID 给 这 眼睛 出去 的 我的 头 到 结婚 她 . "

“我愿意付出一切代价娶她。”

" [waɪ] ?
" **Why** ?
" 为什么 ?

" [hiː; hi][met][maɪ] [geɪz] ['veri] ['fræŋkli] .
" **He met my gaze very frankly** .
" 他 遇见 我的 目光 非常 坦率地说 .

他非常坦率地与我对视。

" [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈsɪmp(ə)l] ['riːz(ə)n] , ['meɪdʒər] ['mɛrɪdɪθ] , [ðæt] [aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər] .
" **For the simple reason , Major Meredyth , that I love her** .
" 为了 这 简单的 原因 , 主要的 梅雷迪思 , 那 我 爱 她 .

“原因很简单，梅雷迪思少校，因为我爱她。”

" [ɔːl] [ðɪs] ['nætʃ(ə)rəl] , ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt] [sɪm'plɪsəti] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][soʊ][ˌɑːrtɪ'fɪ(ə)l][ə; eɪ]['prɑːdʌkt]
" **All this natural , matter - of - fact simplicity coming from so artificial a product**
" 全部 这 自然的 , 事情 - 的 - 事实 简单 未来 从 所以 人造的 一个 产品
[ʌv; əv] ['beɪliəl] [æz; əz] ['rændl] [hoʊlmz] ,
of Balliol as Randall Holmes ,
的 贝利奥尔学院 作为 兰德尔 福尔摩斯 ,

“所有这些自然而然、实事求是的朴实无华，竟然出自像兰德尔·霍姆斯这样一位贝利奥尔学院出身的、如此矫揉造作的毕业生之手，

[wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt] [ʌp'setɪŋ] .
was a bit upsetting .
曾是 一个 少量 恼 .

有点令人沮丧。

[ˈæftər][ə; eɪ] [pɔːz] , [aɪ] [sed] :
After a pause , I said :
后 一个 暂停 , 我 说 :

停顿片刻后，我说：

" [ɪf] [ðæt] [ɪz][soʊ] , [waɪ] [dəʊnt][juː; jʊ] ['mæri] [hɜːr; hər] ? "
" **If that is so , why don't you marry her ?** "
" 如果 那 是 所以 , 为什么 不 你 结婚 她 ? "

“如果真是这样，你为什么不娶她呢？ ”

" [ʃɪːl] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][em 'iː] . "
" **She'll have nothing to do with me** . "
" 她 有 没有什么 到 做 和 我 . "

“她不会理我。”

" [hæv; həv][juː; jʊ] [æskt] [hɜːr; hər] ? "
" **Have you asked her ?** "
" 有 你 问 她 ? "

你问过她了吗？

" [aɪ][hæv; həv] , [ɪn] ['raɪtɪŋ] .
" **I have , in writing** .
" 我 有 , 在 写作 .

“我有书面记录。”

[ðeəz; ðəz][noʊ] [mɪs'teɪk] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] .
There's no mistake about it .
有 不 错误 关于 它 .

这一点毋庸置疑。

[aɪm][ɪn] ['ɜːrniːst] . "
I'm in earnest . "
我是 在 认真 . "

我是认真的。

" [aɪm] [ɪk'siːdɪŋli] [glæd][tuː; tə] [hɪr] [aɪ 'tiː] , " [sed] [aɪ] .
" **I'm exceedingly glad to hear it** , " **said I** .
" 我是 非常 高兴的 到 听到 它 , " 说 我 :

“听到这个消息我非常高兴,”我说。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] .
And I was .
和 我 曾是 :

而我的确是。

[æn; ən] ['ɑːnist] ['lʌvər] [aɪ][kæn; kən] [ʌndər'stænd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɑːn] [wɑːn; hwɑːn][aɪ][kæn; kən]
An honest lover I can understand , **and a Don Juan I can**
一个 诚实的 情人 我 能 理解 , 和 一个 大学教师 胡安 我 能
[ʌndər'stænd] .
understand .
理解 :

坦诚的情人我能理解, 唐璜我也能理解。

[bʌt; bət][ðə; ði]['tepid] [fɪ'lændərər] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [meɪd] [maɪ][tuʊz] ['tɪŋɡl] .
But the tepid philanderer has always made my toes tingle .
但 这 温热 花花公子 有 总是 制成 我的 脚趾 刺痛 :

但那个不温不火的花花公子总是让我心跳加速。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][glæd] , [tuː] , [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] ['lɪt(ə)] ['fɪlɪs] [ɡedʒ] [hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] ['dɪɡnəti]
And I was glad , too , to hear that little Phyllis Gedge had so much dignity
和 我 曾是 高兴的 , 也 , 到 听到 那 小的 菲莉斯 盖奇 有 所以 很多 尊严
[ænd; ənd] [kɑːmən'sens] .
and commonsense .
和 常识 :

听到小菲莉斯·格奇如此有尊严和常识, 我也很高兴。

[nɑːt] ['meni] [smɔːl] ['bɪldərz] - ['dɒtəz] [wʊd] [hæv; həv][sent] ['pækɪŋ] [ə; eɪ] ['brɪliənt] [jʌŋ]
Not many small builders ' daughters would have sent packing a brilliant young
不是 许多 小的 建筑商 - 女儿们 会 有 发送 包装 一个 杰出的 年轻的
['dʒent(ə)lmən][laɪk] ['rændl] [hoʊlmz] ,
gentleman like Randall Holmes ,
绅士 喜欢 兰德尔 福尔摩斯 ,

很少有小建筑商的女儿会像兰德尔·霍姆斯那样, 把一位才华横溢的年轻绅士拒之门外。

[ɪ'speʃəli] [ɪf] [ðeɪ] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
especially if they happened to be in love with him .
尤其 如果 他们 发生 到 是 在 爱 和 他 :

尤其是如果她们恰好爱上了他的话。

[æz; əz][aɪ][dɪd][nɑːt] [pər'tɪkjələrli] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['kɑːnfɪdənt][ʌv; əv] [ðɪs] [lʌv] - [bɔːrɪn] ['ʃepərd] ,
As I did not particularly wish to be the confidant of this love - lorn shepherd ,
作为 我 做过 不是 特别 希望 到 是 这 知己 的 这 爱 - 孤独 牧羊人 ,

因为我并不特别想成为这位失恋牧羊人的知己,

[aɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .
I said nothing more .
我 说 没有什么 更多的 :

我没再说什么。

['rændl] [lɪt][ə; eɪ] ['sɪɡəret] .
Randall lit a cigarette .
兰德尔 点燃 一个 卷烟 :

兰德尔点燃了一支烟。

" [aɪ] [hoʊp] [aɪm][nɑːt] ['bɔːrɪŋ] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" **I hope I'm not boring you** , " **he said** .
" 我 希望 我是 不是 无聊的 你 , " 他 说 :

“希望我没有让您感到无聊,”他说。

" [nɑ:t][ə; eɪ][bɪt] . "

" **Not a bit** . "

" 不是 一个 少量 . "

“一点也不。”

" [wel] — [wʌt] ['kɒmplɪˌkeɪts] [ðə; ðɪ] ['mætər] [ɪz] [ðæt] [hɜːr; hər] ['fɑːðəz] [ðə; ðɪ][moʊst][ɪn'fɜːrn(ə)l] [swaɪn]

" **Well — what complicates the matter is that her father's the most infernal swine**

" 出色地 — 什么 使情况复杂化 这 事情 是 那 她 父亲的 这 最多 地狱 猪

[ʌn'hʌŋ] .

unhung .

未悬挂 .

“嗯——让事情变得复杂的是，她父亲是世上最邪恶的未上吊猪。”

" [aɪ] ['stɑːrtɪd] , [rɪ'membərɪŋ] [wʌt] ['betɪ] [hæd; həd][təʊld][em 'iː] .

" **I started , remembering what Betty had told me** .

" 我 开始 , 记住 什么 贝蒂 有 讲述 我 .

“我开始行动，想起了贝蒂告诉我的话。”

" [aɪ] [θɔːt] , " [sed] [aɪ] , " [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][fæst] [frendz] . "

" **I thought , " said I , " that you were fast friends** . "

" 我 想法 , " 说 我 , " 那 你 是 快速地 朋友们 . "

“我以为,”我说,“你们是好朋友。”

" [huː] [təʊld][juː; jʊ][soʊ] ? " [hiː; hi] [æskt] .

" **Who told you so ? " he asked** .

" WHO 讲述 你 所以 ? " 他 问 .

“谁告诉你的?”他问道。

" [ɔːl] [ðə; ðɪ][bɜːrdz][ʌv; əv] - . "

" **All the birds of Wellingsford** . "

" 全部 这 鸟类 的 - . "

“韦林斯福德的所有鸟类。”

" [aɪ][dɪd][goʊ][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , " [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] .

" **I did go to see him now and then , " he admitted** .

" 我 做过 去 到 看 他 现在 和 然后 , " 他 承认 .

“我偶尔会去看他,”他承认道。

" [aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [mə'lʌɪnd] .

" **I thought he was much maligned** .

" 我 想法 他 曾是 很多 受人诋毁 .

“我觉得他被严重诋毁了。”

[ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ] [sɪn'sɪr] [ə'pɪnjənz] , [ɪːv(ə)n] [ðoʊ] [ðeə(r)] [rɔːŋ] , [ɪz] [dɪ'zɜːrvɪŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm]

A man with sincere opinions , even though they're wrong , is deserving of some

一个 男人 和 真诚 意见 , 甚至 尽管 它们是 错误的 , 是 值得 的 一些

[rɪ'spekt] ,

respect ,

尊重 ,

即使一个人的观点是错误的，只要他的观点真诚，就值得尊重。

[ɪ'speʃəli] [wen] [ðə; ðɪ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ɪn'vaːlvz] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd]

especially when the expression of them involves considerable courage and

尤其 什么时候 这 表达 的 他们 涉及 大量 勇气 和

[ˈsækrɪfəs] .

sacrifice .

牺牲 .

尤其是当表达这些想法需要相当大的勇气和牺牲时。

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][get][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] . "

I wanted to get to the bottom of his point of view . "

我 通缉 到 得到 到 这 底部 的 他的 观点 的 看法 . "

我想彻底弄清他的观点。

" [ɪf] [juː; jʊ] [juːst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['metəfər] [ɪn][ðə; ði]'ælbəmə:rəl] , " [aɪ] [ɪntə'rʌptɪd] ,
" **If you used such a metaphor in the Albemarle** , " **I interrupted** ,
" 如果 你 用过的 这样的 一个 隐喻 在 这 阿尔伯马尔 , " 我 中断 ,
" 如果你在阿尔伯马尔郡使用这样的比喻 , " 我打断道 ,

" [aɪm] [ə'freɪd] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['sækɹifaɪst] [baɪ][jər; jər] [frendz] .
" **I'm afraid you would be sacrificed by your friends** .
" 我是 害怕的 你 会 是 牺牲 经过 你的 朋友们 .
" 我担心你会被你的朋友们牺牲。 "

" [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [greɪs] [tuː; tə] [læf] .
" **He had the grace to laugh** .
" 他 有 这 优雅 到 笑 .
" 他很有风度 , 还能笑得出来。 "

" [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] . "
" **You know what I mean** . "
" 你 知道 什么 我 意思是 . "
" 你知道我的意思。 "

" [ænd; ənd][dɪd][juː; jʊ][get][tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] ? "
" **And did you get to the bottom of it ?** "
" 和 做过 你 得到 到 这 底部 的 它 ? "
" 你查明真相了吗 ? "

" [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] . "
" **I think so** . "
" 我 思考 所以 . "
" 我也这么认为。 "

" [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][faɪnd] ? "
" **And what did you find ?** "
" 和 什么 做过 你 寻找 ? "
" 那你发现了什么 ? "

" [kræs] ['ɪgnərəns] [ænd; ənd] [mə'levələnt] ['heɪtrɪd] [ʌv; əv] ['evriwʌn] ['betər] [bɔːrn] , ['betər] ['edʒukeɪtɪd] ,
" **Crass ignorance and malevolent hatred of everyone better born , better educated** ,
" 粗俗 无知 和 恶意的 仇恨 的 每个人 更好的 出生 , 更好的 受过教育 ,
['betər] [ɔːf] ,
better off ,
更好的 离开 ,
" 粗鄙的无知和对所有出身更好、受过更好教育、生活更好的人的恶意仇恨 ,

['betər] [drest] , ['betər] ['spʊkən][ðæn; ðən] [hɪm'self] . "
better dressed , better spoken than himself . "
更好的 穿着 , 更好的 说 比 他自己 . "
" 比他衣着得体 , 谈吐优雅。 "

" [stiːl] , " [sed] [aɪ] ,
" **Still , " said I** ,
" 仍然 , " 说 我 ,
" 不过 , " 我说。 "

" [ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [kæn; kən][hæv; həv] [ðoʊz] [dɪsə'bɪlətɪz] [ænd; ənd] [jet] [nɑːt] [dɪ'zɜːrv] [tuː; tə][biː; bi]
" **a human being can have those disabilities and yet not deserve to be**
" 一个 人类 存在 能 有 那些 残疾 和 然而 不是 应得 到 是
['kwɑːlɪfaɪd][æz; əz][ðə; ði][moʊst][ɪn'fɜːrn(ə)] [swaɪn] ['ʌn'hʌŋ] . "
qualified as the most infernal swine unhung . "
合格的 作为 这 最多 地狱 猪 未悬挂 . "
" 一个人即使身患残疾 , 也不应该被称作最卑鄙无耻的未绞刑猪。 "

" [ðæts] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['mætər] , " [sed] [hi; hi] , [ʌn'bʌtnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kænvəs] ['dʒækɪt] , [fɔːr; fər] [ðə; ði]
" **That's a different matter , " said he , unbuttoning his canvas jacket , for the**
" 那就是 一个 不同的 事情 , " 说 他 , 解开纽扣 他的 帆布 夹克 , 为了 这
['mɔːrniŋ] [wʌz; wəz] [wɔːrm] .
morning was warm .
早晨 曾是 温暖的 .

“那是另一回事了,”他一边说着, 一边解开帆布夹克的扣子, 因为早晨很暖和。

" [aɪ] [kæn; kən] [tɔːk] ['peɪʃntli] [tuː; tə] [ə; eɪ] [fuːl] — [tuː; tə] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [duː] [soʊ] [ɪz] [æn; ən]
" **I can talk patiently to a fool — to be able to do so is an**
" 我 能 讲话 耐心 到 一个 傻子 — 到 是 有能力的 到 做 所以 是 一个
[elɪ'mentri] ['ɪkwɪpmənt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [laɪf] [ə'mʌŋ] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] — " [waɪ] [ðə; ði] [duːs] ,
elementary equipment for a life among men and women — " Why the deuce ,
初级 设备 为了 一个 生活 之中 男人 和 女性 — " 为什么 这 二 ,
“我可以耐心地 and 傻瓜交谈——能够做到这一点, 是与人相处的基本能力——” 真是莫名其妙,

[θɔːt] [aɪ] , ['wɔznt] [hi; hi] [ɪks'pendɪŋ] [ðɪs] ['preʃəs] [ə'kwairmənt] [ɑːn] [ə; eɪ] [plə'tuːn] [ʌv; əv]
thought I , wasn't he expending this precious acquirement on a platoon of
想法 我 , 不是 他 支出 这 宝贵的 取得 在 一个 排 的
[ægrɪ'kʌltʃərəl] [rɪ'kruːts] ?
agricultural recruits ?
农业 新兵 ?

我心想, 他难道不是把这宝贵的资源浪费在招募一队农业新兵上了吗?

[ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [huː] ['sʌfəz] [sʌt] ['glædli] [hæz; həz] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪn'skraɪbd] [ɑːn] [ðə; ði] ['ɡoʊldən] ['ledʒənd] (
The officer who suffers such gladly has his name inscribed on the Golden Legend (
这 官 WHO 遭受 这样的 乐意 有 他的 姓名 铭文 在 这 金的 传奇 (
[ʌn'fɔːrtʃənətli] [ʌn'pʌblɪʃt]) [ʌv; əv] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['ɑːrmi] — " [bʌt; bət] [wen] [aɪ 'tiː] [kʌmz] ,
unfortunately unpublished) of the British Army — " but when it comes ,
很遗憾 未发表的) 的 这 英国 军队 — " 但 什么时候 它 来 ,
这位甘愿承受如此苦难的军官, 他的名字将被铭刻在英国陆军的黄金传奇 (可惜尚未出版) 上——“但当那一天到来时,

" [hi; hi] [went] [ɑːn] , " [tuː; tə] [loʊ] - [daʊn] ['laɪŋ] ['neɪvəri] , [ðen] [aɪm] [dʌŋ] .
" **he went on , " to low - down lying knavery , then I'm done .**
" 他 去 在 , " 到 低的 - 向下 说谎 虞 , 然后 我是 完毕 .
他接着说: “如果是卑鄙无耻的谎言, 我就不干了。”

[aɪ] [dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] ['tæk(ə)l] [aɪ 'tiː] .
I don't know how to tackle it .
我 不 知道 如何 到 处理 它 .
我不知道该如何应对。

[ɔːl] [aɪ] [kæn; kən] [duː] [ɪz] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [neɪvz] [wei] .
All I can do is to get out of the knave's way .
全部 我 能 做 是 到 得到 出去 的 这 恶棍的 方式 .
我唯一能做的就是赶紧躲开那个恶棍。

[aɪv] [faʊnd] [ɡedʒ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [biːst] , [ænd; ənd] [aɪm] ['veri] ['ɑːnərəbli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ]
I've found Gedge to be a beast , and I'm very honourably in love with
我已经 成立 盖奇 到 是 一个 兽 , 和 我是 非常 光荣地 在 爱 和
- ['dɔːtər] ,
Gedge's daughter ,
- 女儿 ,
我发现盖奇是个十足的混蛋, 而且我非常坦诚地爱上了盖奇的女儿。

[ænd; ənd] [aɪv] [æskt] [hɜːr; hər] [tuː; tə] ['mæri] [em 'iː] .
and I've asked her to marry me .
和 我已经 问 她 到 结婚 我 .
我已经向她求婚了。

[aɪ] [ə'tætʃ] [sʌm; səm][ˈvæljuː]; [ˈmeɪdʒər] , [tuː; tə][jər; jər] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][em 'iː] ,
I attach some value , Major , to your opinion of me ,
我 附 一些 价值 , 主要的 , 到 你的 观点 的 我 ,
少校, 我很重视您对我的看法。

[ænd; ænd][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] [ðiːz] [tuː] [fæktz] .
and I want you to know these two facts .
和 我 想 你 到 知道 这些 二 事实 .
我想让你知道这两个事实。

" [aɪ] [ə'gen] [ɪk'sprest] [maɪ][grætɪfɪ'keɪ(ə)n][æt; ət] ['lɜːrniŋ] [hɪz; ɪz] [ˈɑːnərəb(ə)l] [ɪn'tenʃən] [təːrdz]
" **I again expressed my gratification at learning his honourable intentions towards**
" 我 再次 表达 我的 满足感 在 学习 他的 光荣的 意图 向
['fɪlɪs] ,
Phyllis ,
菲利斯 ,
“我再次表达了得知他对菲利斯怀有高尚意图后的欣慰之情，

[ænd; ænd][aɪ] [kə'mendɪd] [hɪz; ɪz] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv] - [ˌfʌndə'ment(ə)l] [ˈtɜːrpiʊtɪd] .
and I commended his discovery of Gedge's fundamental turpitude .
和 我 赞扬 他的 发现 的 - 基本的 腐败 .
我赞扬他发现了盖奇的根本卑劣之处。

[aɪ][ˈkænɑːt] [seɪ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ˈkɔːrdʒəl] .
I cannot say that I was cordial .
我 不能 说 那 我 曾是 亲切 .
我不能说我态度热情友好。

[æt; ət] [ðɪs] [ˈpɪriəd] , [ðə; ði] [ʌn'mɪlə'teri] [juːθ] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] [wɜːr; wər][nɑːt] [ə'fekʃənətli] [ˈkɒdlɪ] [baɪ]
At this period , the unmilitary youth of England were not affectionately coddled by
在 这 时期 , 这 非军事 青年 的 英格兰 是 不是 亲切地 娇惯 经过
[ðer; ðər] [ˈfrendz] .
their friends .
他们的 朋友们 .
在这一时期，英国的非军人青年并没有受到朋友们的悉心呵护。

[stɪl] , [aɪ][wʌz; wəz] [ˈkjəriəs] [tuː; tə] [siː] [ˈweðər] - [dɪ'prævəti] [ɪk'stendɪd] [bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ] [ˈpjʊrli]
Still , I was curious to see whether Gedge's depravity extended beyond a purely
仍然 , 我 曾是 好奇的 到 看 无论 - 堕落 扩展 超过 一个 纯粹
[pə'litɪk(ə)l] [skoʊp] .
political scope .
政治的 范围 .
不过，我很好奇盖奇的堕落是否超出了纯粹的政治范畴。

[aɪ] [ˈkwestʃənd] [maɪ] [jʌŋ] [ˈvɪzɪtər] .
I questioned my young visitor .
我 被质问 我的 年轻的 游客 .

我询问了这位年轻的访客。

" [oʊ] , [ɪts] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˈæbstrækt] [ə'pɪnjənz] , " [sed] [hiː; hi] ,
" **Oh , it's nothing to do with abstract opinions , " said he ,**
" 哦 , 它是 没有什么 到 做 和 抽象的 意见 , " 说 他 ,
“哦，这跟抽象的观点无关，”他说。

[ˈθɪniŋ] [ə'wei] [ðə; ði] [bʌt] - [end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsɪɡəret] .
thinning away the butt - end of his cigarette .
稀疏 离开 这 屁股 - 结尾 的 他的 卷烟 .
他正在削掉香烟的尾端。

" [ænd; ænd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ˈtriːz(ə)n] , [ɔːr] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] .
" **And nothing to do with treason , or anything of that kind .**
" 和 没有什么 到 做 和 叛国罪 , 或者 任何事物 的 那 种类 .
“而且与叛国罪或任何类似的事情都无关。”

[hiː; hi][hæz; həz][gɑːtɪ][hoʊld][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈhɔːrəb(ə)l][ˈstɔːri] — [toʊld][,em ˈiː][ɔːl][əˈbaʊt][,aɪ ˈtiː] [wen] [hiː; hi]
He has got hold of a horrible story — told me all about it when he
他 有 得到 抓住 的 一个 可怕 故事 — 讲述 我 全部 关于 它 什么时候 他
[wʌz; wəz] [ˈfaʊli] [drʌŋk] — [ðæt][ɪn][ɪtˈself] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [,em ˈiː] [breɪk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
was foully drunk — that in itself would have made me break with him ,
曾是 肮脏的 醉 — 那 在 本身 会 有 制成 我 休息 和 他 ,
他听到了一个可怕的故事——当时他喝得酩酊大醉，把事情的来龙去脉都告诉了我——光是这个故事就足以让我和他断绝关系了。

[fɔːr; fər][aɪ] [loʊð] [ˈdrʌŋkən] [men] — [ænd; ənd] [gləʊts] [ˈoʊvər][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [ˈhoʊldɪŋ] [,aɪ ˈtiː]
for I loathe drunken men — and gloats over the fact that he is holding it
为了 我 厌恶 醉 男人 — 和 幸灾乐祸 超过 这 事实 那 他 是 保持 它
[ˈoʊvər] [ˈsʌm,bɑːdiːz] [hed] .
over somebody's head .
超过 某人的 头 .
因为我憎恶醉酒的男人——并且幸灾乐祸地看着他以此要挟别人。

[oʊ] , [ə; eɪ] [ˈgæstli] [ˈstɔːri] !
Oh , a ghastly story !
哦 , 一个 阴森 故事 !
哦，真是个可怕的故事！

" [aɪ] [bent] [maɪ] [braʊz] [ɑːn][hɪm; ɪm] .
I bent my brows on him .
" 我 弯曲 我的 眉毛 在 他 .
我微微侧目看着他。

" [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [saʊθ] [ˈæfrɪkə] ? "
Anything to do with South Africa ? "
" 任何事物 到 做 和 南 非洲 ? "
“任何与南非有关的事情吗？ ”

" [saʊθ] [ˈæfrɪkə] — ?
South Africa — ?
" 南 非洲 — ?
“南非-?”

[noʊ] .
No .
不 .
不。

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?
为什么？

" [ðə; ði] [ˈpʌz(ə)ld] [lʊk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [,foʊd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪnˈtaɪərli] [ɑːn][ðə; ði] [rɔːŋ] [træk] .
The puzzled look on his face showed that I was entirely on the wrong track .
" 这 困惑 看 在 他的 脸 显示 那 我 曾是 完全 在 这 错误的 追踪 .
“他脸上困惑的表情表明我完全搞错了方向。”

[aɪ][wʌz; wəz] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði] [fɔːlˈtɪnəs] [ʌv; əv][maɪ][ˈækjəmən] .
I was disappointed at the faultiness of my acumen .
我 曾是 失望的 在 这 故障 的 我的 敏锐 .
我对自己判断力的不足感到失望。

[juː; jʊ] [siː] , [aɪ][ˈɑːrgjuːd] [ðʌs] : [ɡedʒ] [goʊz] [ɔːf][ɑːn][ə; eɪ] [mɪˈstɪriəs] [dʒɔːnt][wɪð; wɪθ] [ˈbɔɪs] .
You see , I argued thus : Gedge goes off on a mysterious jaunt with Boyce .
你 看 , 我 争论 因此 : 盖奇 去 离开 在 一个 神秘 短途旅行 和 博伊斯 .
你看，我的论点是这样的：盖奇和博伊斯一起进行了一次神秘的旅行。

[ˈbɔɪs] [rɪˈtri:ts] [prɪˈsɪpɪtətli] [tu:; tə] [ˈlʌndən] .
Boyce retreats precipitately to London .
博伊斯 静修 突然地 到 伦敦 .

博伊斯仓促撤退到伦敦。

[gɛdʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [kʌps] [telz] [ə; eɪ][ˈhɔ: rəb(ə)l][ˈskænd(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən][ʌv; əv]
Gedge in his cups tells a horrible scandal with a suggestion of
盖奇 在 他的 杯子 讲述 一个 可怕 丑闻 和 一个 建议 的
[ˈblækmeɪl] [tu:; tə] [ˈrændl] [hoʊlmz] .
blackmail to Randall Holmes .
勒索 到 兰德尔 福尔摩斯 .

醉醺醺的盖奇向兰德尔·霍姆斯讲述了一个可怕的丑闻，暗示他可能遭到勒索。

[wʌt] [els] [kʊd; kəd][hi:; hi][hæv; həv][diˈvʌldʒd] [seɪv] [ðə; ði] - [fɑ:rm] [əˈfer] ?
What else could he have divulged save the Vilboek Farm affair ?
什么 别的 可以 他 有 泄露 节省 这 - 农场 事务 ?

除了维尔博克农场事件，他还能透露什么呢？

[maɪ][ˈnɪmb(ə)l][wɪt][hæd; həd][led][,em ˈi:] [ə; eɪ][dʒæk][oʊ] - [ˈlæntərn] [dæns] [tu:; tə] [ˈnoʊwə] .
My nimble wit had led me a Jack o ' Lantern dance to nowhere .
我的 灵活 有 有 引领 我 一个 杰克 o - 灯笼 舞蹈 到 无处 .

我那轻浮的机智让我跳了一场毫无意义的南瓜灯舞。

" [waɪ] [saʊθ] [ˈæfrɪkə] ?
" **Why South Africa ?**
" 为什么 南 非洲 ?

为什么选择南非？

" [hi:; hi] [rɪˈpi:tɪd] .
" **he repeated .**
" 他 重复 .

他重复道。

[aɪ] [rɪˈplaɪd] [wɪð; wɪθ] [mæki:əvɛli:ən] [əˈstu:tnəs] , [soʊ][æz; əz][tu:; tə][pʊt][hɪm; ɪm][ɑ:n][ə; eɪ] [fə:ls] [sent] :
I replied with Macchiavellian astuteness , so as to put him on a false scent :
我 回复 和 马基雅维利主义 敏锐 , 所以 作为 到 放 他 在 一个 错误的 香味 :

我以马基雅维利式的机智回应，让他误以为我另有所图：

" [ə; eɪ][ˈstu:pɪd][ˈslændər] [əˈbaʊt] [ɪˈlɪsɪt] [ˈdaɪmənd] [ˈbaɪɪŋ] [ɪn] [kəˈnek](ə)n [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] , [naʊ] [ded]
" **A stupid slander about illicit diamond buying in connection with a man , now dead**
" 一个 愚蠢的 诽谤 关于 非法 钻石 购买 在 联系 和 一个 男人 , 现在 死的
,
,
,
,

“这是一起愚蠢的诽谤，涉及一名已故男子的非法钻石交易。”

[hu:] [ju:st] [tu:; tə][lɪv; laɪv] [hɪr] [sʌm; səm] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] . "
who used to live here some years ago . "
WHO 用过的 到 居住 这里 一些 年 前 . "

几年前曾住在这里的人。

" [oʊ] , [noʊ] , " [sed] [ˈrændl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [su:ˈpɪriər] [smaɪl] " [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔ:rt] . "
" **Oh , no , " said Randall , with a superior smile " Nothing of that sort . "**
" 哦 , 不 , " 说 兰德尔 , 和 一个 优越的 微笑 " 没有什么 的 那 种类 . "

“哦，不，”兰德尔带着优越的微笑说，“绝对不是那样。”

" [wel] , [wʌt] [ɪz][,aɪ ˈti:] ?
" **Well , what is it ?**
" 出色地 , 什么 是 它 ?

“那到底是什么？ ”

" [aɪ] [æskt] .
" **I asked** .
" 我 问 。

我问了。

[hiː; hi] [helpt] [hɪm'self] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ['sɪɡəret] .
He helped himself to another cigarette .
他 帮助 他自己 到 其他 卷烟 。

他又给自己拿了一支烟。

" [ðæt] , " [sed] [hiː; hi] , " [aɪ] [kɑːnt] [tel] [juː; jʊ] .
" **That , " said he , " I can't tell you** .
" 那 , " 说 他 , " 我 不能 告诉 你 。

“那个,”他说,“我不能告诉你。”

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] [aɪ] [geɪv] [maɪ][wɜːrd][ʌv; əv] ['ɑːnər] [æz; əz][tuː; tə] ['siːkrəsi] [brɪ'fɔːr] [hiː; hi][təʊld][,em 'iː]
In the first place I gave my word of honour as to secrecy before he told me
在 这 第一的 地方 我 给予 我的 单词 的 荣誉 作为 到 保密 前 他 讲述 我
,
.
,
.

首先,在他告诉我之前,我就已保证会保密。

[ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði][nekst] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ] ['hædnt] ['gɪv(ə)n][maɪ][wɜːrd] ,
and , in the next , even if I hadn't given my word ,
和 , 在 这 下一个 , 甚至 如果 我 之前没有 给定 我的 单词 ,

而接下来,即使我没有做出承诺,

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ə; eɪ]['pɑːrti][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['slændər][baɪ] [rɪ'piːtɪŋ] [aɪ 'tiː][tuː; tə] ['eni] ['lɪvɪŋ] [mæn]
I would not be a party to such a slander by repeating it to any living man
我 会 不是 是 一个 派对 到 这样的 一个 诽谤 经过 重复 它 到 任何 活的 男人
.
.
.

我绝不会把这种诽谤之词转告给任何一个活着的人,从而成为这种诽谤的帮凶。

" [hiː; hi] [bent] ['fɔːrwəd][ænd; ənd] [lʊkt] [,em 'iː] [streɪt] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] .
" **He bent forward and looked me straight in the eyes** .
" 他 弯曲 向前 和 看起来 我 直的 在 这 眼睛 。

他俯下身,直视着我的眼睛。

" ['iːv(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] , ['meɪdʒər] , [huː] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['sekənd] ['fɑːðər] [tuː; tə][,em 'iː] . "
" **Even to you , Major , who have been a second father to me** . "
" 甚至 到 你 , 主要的 , WHO 有 到过 一个 第二 父亲 到 我 。

“甚至对您来说也是如此,少校,您就像我的第二个父亲一样。”

" [ə; eɪ][mæn] , " [sed] [aɪ] , " [hæz; həz][ə; eɪ] ['praɪsləs] [pə'zeɪn] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz] [kiːp] —
" **A man , " said I , " has a priceless possession that he should always keep —**
" 一个 男人 , " 说 我 , " 有 一个 无价 拥有 那 他 应该 总是 保持 —
[hɪz; ɪz] [oʊn] ['kɑʊns(ə)l] . "
his own counsel . "
他的 自己的 法律顾问 。

“一个人,”我说,“拥有一件无比珍贵的财富,他应该始终珍惜——那就是他自己的智慧。”

" [aɪv] ['oʊnli][təʊld][juː; jʊ][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [dʌn] , " [sed] ['rændl] ,
" **I've only told you as much as I have done , " said Randall ,**
" 我已经 仅有的 讲述 你 作为 很多 作为 我 有 完毕 , " 说 兰德尔 ,

兰德尔说:“我只告诉了你这么多。”

" [br'kæz, br'kɔ:z][aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [meɪk] [klɪr] [tu:; tə][ju:; jɔ̃][maɪ] [pə'zi(ə)n] [wið; wɪθ][rɪ'gɑ:rd][bəuθ][tu:; tə]
" **because I want to make clear to you my position with regard both to**
" 因为 我 想 到 制作 清除 到 你 我的 位置 和 看待 两个都 到
[ˈfɪlɪs] [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [ˈfɑ:ðər] . "
Phyllis and her father . "
菲利斯 和 她 父亲 . "
“因为我想向你明确表明我对菲利斯和她父亲的立场。”

" [meɪ] [aɪ][æsk] , " [sed] [aɪ] , " [wɒt] [ɪz] [ˈfɪlɪsɪz] [ˈætɪtu:d] [tɔ:rdz] [hɜ:r; həɹ] [ˈfɑ:ðər] ?
" **May I ask , " said I , " what is Phyllis's attitude towards her father ?**
" 可能 我 问 , " 说 我 , " 什么 是 菲利斯的 态度 向 她 父亲 ?
“请问,”我说, “菲利斯对她父亲的态度是什么? ”

" [aɪ] [nu:] [wel] [ɪˈnʌf] [frʌm; frəm] [ˈbetɪ] ; [bʌt; bət][aɪ] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] [si:] [haʊ] [mʌtʃ] [ˈrændlɪ] [nu:]
" **I knew well enough from Betty ; but I wanted to see how much Randall knew**
" 我 知道 出色地 足够的 从 贝蒂 ; 但 我 通缉 到 看 如何 很多 兰德尔 知道
[əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] .
about it .
关于 它 .
“我从贝蒂那里了解得够多了; 但我想看看兰德尔对这件事了解多少。”

" [ʃi:; ʃɪ][ɪz][soʊ] [mʌtʃ] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈsɪmpəθɪ] [wið; wɪθ][hɪz; ɪz] [əˈpɪnjənz] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæz; həz] [gɔ:n] [tu:; tə]
" **She is so much out of sympathy with his opinions that she has gone to**
" 她 是 所以 很多 出去 的 同情 和 他的 意见 那 她 有 已消失 到
[lɪv; laɪv][æt; ət][ðə; ðɪ][ˈhɔ:spɪt(ə)] . "
live at the hospital . "
居住 在 这 医院 . "
“他对他的观点深恶痛绝, 以至于她都搬去医院住了。”

" [pər'hæps][ʃi:; ʃɪ] [θɪŋks] [ju:; jɔ̃] [ʃer] [ðoʊz] [əˈpɪnjənz] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər] [ðæt] [ˈri:z(ə)n] [wəʊnt] [ˈmæri]
" **Perhaps she thinks you share those opinions , and for that reason won't marry**
" 也许 她 思考 你 分享 那些 意见 , 和 为了 那 原因 惯于 结婚
[ju:; jɔ̃] ? "
you ? "
你 ? "
“或许你认为你也持有同样的观点, 所以才不愿嫁给你? ”

" [ðæt] [meɪ] [hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [tu:; tə][du:][wið; wɪθ][aɪ ˈti:] ,
" **That may have something to do with it ,**
" 那 可能 有 某物 到 做 和 它 ,
“这或许与此有关。”

[ɔ:l'doʊ] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [maɪ] [best][tu:; tə] [kənˈvɪns] [hɜ:r; həɹ] [ðæt] [aɪ][hoʊld] [ˌdaɪəˈmetrɪkli] [ˈɑ:pəzɪt]
although I have done my best to convince her that I hold diametrically opposite
虽然 我 有 完毕 我的 最好的 到 说服 她 那 我 抓住 径直地 对面的
[vju:z] ,
views ,
浏览 ,
尽管我已尽力让她相信我持有截然相反的观点,

[bʌt; bət][ju:; jɔ̃][kɑ:nt] [ɪkˈspekt][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [tu:; tə] [ˈri:z(ə)n] . "
But you can't expect a woman to reason . "
但 你 不能 预计 一个 女士 到 原因 . "
“但你不能指望女人讲道理。”

" [ðə; ðɪ] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈhæpənz] , " [aɪ] [rɪˈmɑ:kt] .
" **The unexpected sometimes happens , " I remarked .**
" 这 意外 有时 发生 , " 我 评论 .
“意想不到的事情有时会发生,”我说道。

" [ænd; ənd] [ðen] [kʌmz] [kə'tæstrəfi] ; [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [nɑ:t][tu:; tə][ðə; ði] ['wʊmən] .
" **And then comes catastrophe ; in this case not to the woman .**
" 和 然后 来 灾难 ; 在 这 案件 不是 到 这 女士 .

“然后灾难降临了；不过这次灾难的受害者不是这位女士。”

" [aɪ] ['kænɔ:t] [seɪ] [ðæt] [maɪ] [toʊn] [wʌz; wəz] [sɪmpə'θetɪk] .
" **I cannot say that my tone was sympathetic .**
" 我 不能 说 那 我的 语气 曾是 交感神经 .

“我不能说我的语气是同情的。”

[aɪ][hæd; həd] [kɔ:z] [fɔ:r; fər] [ɪntrəst] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɑ:rtləs] [teɪl] , [bʌt; bət][aɪ'ti:][wʌz; wəz][kəʊld][ænd; ənd]
I had cause for interest in his artless tale , but it was cold and
我 有 原因 为了 兴趣 在 他的 不矫揉造作 故事 , 但 它 曾是 寒冷的 和
[dɪs'pæʃənət] .
dispassionate .
冷静 .

我原本对他的朴实故事很感兴趣，但他的故事冷漠无情。

" [tel] [em 'i:] , " [aɪ] [kən'tɪnju:ɪd] , " [wen] [dɪd][ju:; jʊ] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði][daɪə'bɑ:lɪk(ə)] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]
" **Tell me , " I continued , " when did you discover the diabolical nature of the**
" 告诉 我 , " 我 持续 , " 什么时候 做过 你 发现 这 邪恶的 自然 的 这
[mæn] [ɡedʒ] ? "
man Gedge ? "
男人 盖奇 ? "

“告诉我,”我继续说道,“你是什么时候发现盖奇这个人如此邪恶的? ”

" [læst] [naɪt] . "
" **Last night .** "
" 最后的 夜晚 . "

“昨夜。”

" [ænd; ənd] [wen] [dɪd][ju:; jʊ][æsk] ['fɪlɪs] [tu:; tə] ['mæri] [ju:; jʊ] ? "
" **And when did you ask Phyllis to marry you ? "**
" 和 什么时候 做过 你 问 菲利斯 到 结婚 你 ? "

你什么时候向菲利斯求婚的?

" [ə; eɪ] [wi:k] [ə'ɡoʊ] . "
" **A week ago .** "
" 一个 星期 前 . "

“一周前。”

" [wɒts] ['ɡoʊɪŋ][tu:; tə] ['hæpən] [naʊ] ? " [aɪ] [æskt] .
" **What's going to happen now ? " I asked .**
" 是什么 去 到 发生 现在 ? " 我 问 .

“接下来会发生什么?”我问。

" [aɪm] [hæŋd] [ɪf] [aɪ] [noʊ] , " [sed] [hi:; hi] , ['ɡlu:mɪli] .
" **I'm hanged if I know , " said he , gloomily .**
" 我是 绞刑 如果 我 知道 , " 说 他 , 阴郁地 .

“如果我知道了，我就得被吊死,”他沮丧地说。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [mu:d] [tu:; tə] ['ɔ:fər] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['eni] [əd'vaɪs] .
I was in no mood to offer the young man any advice .
我 曾是 在 不 情绪 到 提供 这 年轻的 男人 任何 建议 .

我当时根本没心情给这个年轻人提供任何建议。

[ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)] [ret] [æt; ət][ðə; ði]['hɑ:spɪt(ə)] — [soʊ] ['betɪ] [hæd; həd][təʊld][em 'i:] — [wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ]
The poor little wretch at the hospital — so Betty had told me — was crying
这 贫穷的 小的 可怜虫 在 这 医院 — 所以 贝蒂 有 讲述 我 — 曾是 哭泣
[hɜ:r; hər] [aɪz] [aʊt] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ;
her eyes out for him ;
她 眼睛 出去 为了 他 ;

贝蒂告诉我，医院里那个可怜的小家伙为他哭得泣不成声；

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɔːt][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [soʊlz] [gʊd][ðæt][hiː; hi][fʊd; fəd] [noʊ] [aɪ 'tiː] .
but it was not for his soul's good that he should know it .
但 它 曾是 不是 为了 他的 灵魂的 好的 那 他 应该 知道 它 .

但让他知道这件事对他的灵魂并无益处。

" [ɪn][hə'roʊɪk] [deɪz] , " [sed] [aɪ] ,
" In heroic days , " said I ,
" 在 英勇 天 , " 说 我 ,

“在英雄时代,”我说,

" [ə; eɪ] ['hoʊpləs] ['lʌvər] ['ɔːlweɪz] [faʊnd] [ə; eɪ] ['sɔːvrɪn] ['remədi] [ə'genst] [æn; ən] [ˈɑːbdəreɪt] ['mɪstrəs] .
" a hopeless lover always found a sovereign remedy against an obdurate mistress .
" 一个 绝望 情人 总是 成立 一个 主权 补救 反对 一个 顽固的 情妇 .

“一个绝望的情人总能找到对付顽固情妇的绝妙办法。”

" [hiː; hi][roʊz][ænd; ənd] ['bʌtnd] [ʌp][hɪz; ɪz][ˈkænvəs][ˈdʒækɪt] .
" He rose and buttoned up his canvas jacket .
" 他 玫瑰 和 纽扣 向上 他的 帆布 夹克 .

他站起身,扣上了帆布夹克的扣子。

" [aɪ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] , " [hiː; hi] [sed] .
" I know what you mean , " he said .
" 我 知道 什么 你 意思是 , " 他 说 .

“我明白你的意思,”他说。

" [ænd; ənd][aɪ] ['dɪdnt] [kʌm] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [aɪ 'tiː] — [ɪf] [juːl] [ɪk'skjuːs][maɪ] [ə'pærənt] ['ruːdnəs] [ɪn]
" And I didn't come to discuss it — if you'll excuse my apparent rudeness in
" 和 我 没有 来 到 讨论 它 — 如果 你会 原谅 我的 明显 粗鲁 在
[ˈseɪɪŋ] [soʊ] . " saying so . "
说 所以 . "

“我来这里不是为了讨论这件事——请原谅我这样说显得有些无礼。”

" [ðen] [θɪŋz] [ɑːr; ər][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [brɪ'twiːn] [juː 'es] . "
" Then things are as they were between us . "
" 然后 事物 是 作为 他们 是 之间 我们 . "

“那么,我们之间的关系就和以前一样了。”

" [nɔːt] [kwaɪt] , [aɪ][hoʊp] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈdɪɡnɪfaɪd] [wei] .
" Not quite , I hope , " he replied in a dignified way .
" 不是 相当 , 我 希望 , " 他 回复 在 一个 凝重 方式 .

“希望不是这样,”他语气庄重地回答道。

" [wen] [læst][juː; jʊ] [spoʊk] [tuː; tə][em 'iː] [ə'baʊt] ['fɪlɪs] [ɡedʒ] , [aɪ] ['riːəli] ['dɪdnt] [noʊ] [maɪ] [oʊn]
" When last you spoke to me about Phyllis Gedge , I really didn't know my own
" 什么时候最后的 你 辐 到 我 关于 菲利斯 盖奇 , 我 真的 没有 知道 我的 自己的
[maɪnd] . mind .
头脑 .

“上次你跟我谈起菲利斯·格奇的时候,我真的不知道自己心里在想什么。”

[aɪ][eɪ 'em][nɔːt][ə; eɪ][kæd][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] — [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [rɔːŋ] ['nevər] ['entərd] [maɪ]
I am not a cad and the thought of — of anything wrong never entered my
我 是 不是 一个 CAD 和 这 想法 的 — 的 任何事物 错误的 绝不 进入 我的
[hed] . head .
头 .

我不是个卑鄙小人,我从未想过——我从未想过自己做错事。

[ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [hænd] , ['mæɪɪdʒ] [siːmd] [ʌʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kwestʃən] . "
On the other hand , marriage seemed out of the question . "
在 这 其他 手 , 婚姻 似乎 出去 的 这 问题 . "

另一方面,结婚似乎是不可能的。

" [aɪ] [rɪ'membər] , " [sed] [aɪ] , " [juː; jʊ] [tɔːkt] [sʌm; səm] ['blɪðərɪŋ] [rɑːt] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]
" **I remember** , " **said I** , " **you talked some blithering rot about her being a**
" 我 记住 , " 说 我 , " 你 谈话 一些 胡言乱语 腐烂 关于 她 存在 一个
['sɪmb(ə)l] . "
symbol . "
象征 . "

“我记得,”我说,“你胡说八道,说她是一个象征。”

" [aɪ] [eɪ 'em] [kwɑɪt] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [kən'fes] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [fuːl] , " [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] ['greɪsfəli] .
" **I am quite willing to confess I was a fool** , " **he admitted gracefully** .
" 我 是 相当 愿意的 到 承认 我 曾是 一个 傻子 , " 他 承认 优雅地 .
" 我非常愿意承认我当时是个傻瓜,”他坦然承认道。
" [ænd; ænd] [aɪ] ['merɪtɪd] [jʊr; jər] ['strɪktʃəz] .
" **And I merited your strictures** .
" 和 我 值得 你的 狭窄 .

“我罪有应得,难逃您的严厉批评。”

" [hɪz; ɪz] [rɪ'vɜːrʒ(ə)n] [tuː; tə] [ɑːrtɪfɪ'æləti] [ə'hɔɪd] [em 'iː] .
" **His reversion to artificiality annoyed me** .
" 他的 反转 到 人工性 恼怒 我 .
" 他回归虚伪的做法让我很恼火。”
[aɪm] [fɑːr] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [ʌv; əv] [æn; ən] [æn'dʒelɪk] [dɪspə'zɪʃ(ə)n] .
I'm far from being of an angelic disposition .
我是 远的 从 存在 的 一个 天使般的 处置 .
我远非天使般纯洁的性情。

" [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , " [aɪ] [kraɪd] .
" **My dear boy** , " **I cried** .
" 我的 亲爱的 男生 , " 我 哭 .
" 我亲爱的孩子,”我哭着说。
" [duː] , [fɔːr; fər] ['gɑːdz] [seɪk] , [tɔːk] ['hjuːmən] ['ɪŋɡlɪʃ] , [ænd; ænd] [naːt] [ðə; ðɪ] [nuː] ['ɑːksfərd] ['dɪkʃənəri] .
" **Do , for God's sake , talk human English , and not the New Oxford Dictionary** .
" 做 , 为了 神的 清酒 , 讲话 人类 英语 , 和 不是 这 新的 牛津 字典 .
“看在上帝的份上,请说人话,不要说《新牛津词典》里的英语。”

" [hiː; hi] [flʌʃt] ['æŋɡrəli] , [snæpt] [æn; ən] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['fɪŋɡər] [ænd; ænd] [θʌm] , [ænd; ænd] ['mɑːtʃt]
" **He flushed angrily , snapped an impatient finger and thumb , and marched**
" 他 酡 愤怒地 , 啪啪 一个 不耐烦 手指 和 拇指 , 和 行军
[ə'weɪ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['græv(ə)l] [pæθ] .
away to the gravel path .
离开 到 这 碎石 小路 .
他气得满脸通红,不耐烦地打了个响指,然后大步走向碎石路。

[aɪ] [sæŋ] [aʊt] ['ʃɑːrpli] :
I sang out sharply :
我 唱 出去 尖锐地 :
我尖声喊道:
" ['rændl] !
" **Randall** !
" 兰德尔 !
“兰德尔!

" [hiː; hi] [tɜːrnd] .
" **He turned** .
" 他 转向 .
他转过身去。

[aɪ][kraɪd] :
I cried :
我 哭 :

我哭了：

" [kʌm] [hɪr] [æt; ət][wʌns] .
" Come here at once .
" 来 这里 在 一次 :

“立刻过来。”

" [hi:; hi] [keɪm] [wɪð; wɪθ] ['sʌlən] [rɪ'lʌktəns] .
" He came with sullen reluctance .
" 他 来了 和 忧郁 不情愿 :

他闷闷不乐地来了。

[æftərwərdz] [aɪ][wʌz; wəz] ['ræðər] ['tɪk(ə)ld] [æt; ət] ['ri:ələɪzɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [leɪm] [oʊld][wɔ:ɾ] - [dɔ:ɡ][hæd; həd]
Afterwards I was rather tickled at realizing that the lame old war - dog had
然后 我 曾是 相当 挠痒 在 意识到 那 这 瘸 老的 战争 - 狗 有
[soʊ] [mʌtʃ] [ə'θɔ:ɾəti] [left] .
so much authority left .
所以 很多 权威 左边 :

事后我颇感好笑，因为我意识到这只跛脚的老战犬仍然拥有如此大的威望。

[ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [ɡɔ:n] [dɪ'faɪəntli] [ɔ:f] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [felt] ['ræðər] [ə; eɪ] [fu:l] .
If he had gone defiantly off , I should have felt rather a fool .
如果 他 有 已消失 公然挑衅 离开 , 我 应该 有 毛毡 相当 一个 傻子 :

如果他一意孤行地离开，我会觉得自己很傻。

" [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , " [aɪ] [sed] , " [aɪ] ['dɪdnt] [mi:n] [tu:; tə][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ju:; jʊ] .
" My dear boy , " I said , " I didn't mean to insult you .
" 我的 亲爱的 男生 , " 我 说 , " 我 没有 意思是 到 侮辱 你 :

“我亲爱的孩子，”我说，“我不是故意要侮辱你的。”

[bʌt; bət] [kɑ:nt][ə; eɪ] ['klevər] ['feləʊ] [laɪk][ju:; jʊ] [ʌndər'stænd] [ðæt] [ɔ:l][ðə; ði] ['prɪti] ['frɪlz] [ænd; ənd]
But can't a clever fellow like you understand that all the pretty frills and
但 不能 一个 聪明的 同伴 喜欢 你 理解 那 全部 这 漂亮的 褶边 和
['preʃəsnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jɪr] [ə'ɡoʊ][ɑ:r; əɾ][æz; əz] [ded] [æz; əz][ləst] ['jɪrz] ['brʌslz] [sprʌʊts] ?
preciousness of a year ago are as dead as last year's Brussels sprouts ?
珍贵 的 一个 年 前 是 作为 死的 作为 最后的 年 布鲁塞尔 芽苗菜 ?

但你这样聪明的人难道还不明白，一年前那些华丽的装饰和珍贵的东西，就像去年的抱子甘蓝一样，早已枯萎凋零了吗？

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

红色星球(The Red Planet)

第7/20页

[wɪə(r)] [ʌp] [ə'genst] [ˌelɪ'mentl] [θɪŋz] [ænd; ənd][kæn; kən]['oʊnli][get][æt; ət][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [ˌelɪ'mentl]
We're up against elemental things and can only get at them with elemental
是 向上 反对 元素 事物 和 能 仅有的 得到 在 他们 和 元素

[aɪ'di:əz] [ɪk'sprest] [ɪn] [ˌelɪ'mentl] ['læŋgwidʒ] . "
ideas expressed in elemental language . "
想法 表达 在 元素 语言 . "

我们面对的是基本事物，只能用基本理念和基本语言来理解它们。

" [aɪ'd][hæv; həv][ju:; jʊ][tu:; tə] [noʊ] , " [sed] ['rændl] , " [ðæt][aɪ][spʊʊk] ['klæsɪk(ə)l] ['ɪŋɡlɪʃ] . "
" **I'd have you to know** , " **said Randall** , " **that I spoke classical English** . "
" ID 有 你 到 知道 , " 说 兰德尔 , " 那 我 辐 古典 英语 . "

兰德尔说：“我想让你知道，我说的是标准英语。”

" [kwɔɪt] [soʊ] , " [sed] [aɪ] . " [bʌt; bət][ðə; ði][men][ʌv; əv][tu:; tə] - [deɪ] [spi:k] ['sæksn] ['ɪŋɡlɪʃ] ,
" **Quite so** , " **said I** . " **But the men of to - day speak Saxon English** ,
" 相当 所以 , " 说 我 . " 但 这 男人 的 到 - 天 说话 撒克逊 英语 ,

“正是如此，”我说。“但如今人们说的是撒克逊英语。”

[ˈkɑ:kni] ['ɪŋɡlɪʃ] , [slæŋ] ['ɪŋɡlɪʃ] , [ˈeni] [dæmd] [sɔ:rt][ʌv; əv] ['ɪŋɡlɪʃ] [ðæt] [ɪz] ['vɪrəl] [ænd; ənd]
Cockney English , **slang English** , **any damned sort of English that is virile and**
伦敦东区口音 英语 , 俚语 英语 , 任何 该死的 种类 的 英语 那 是 阳刚的 和
[spɑ:n'teɪniəs] .
spontaneous .
自发的 .

伦敦腔英语、俚语英语，任何一种充满活力、自然流畅的英语。

[æz; əz][aɪ][seɪ] , [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['klevər] ['feləʊ] .
As I say , **you're a clever fellow** .
作为 我 说 , 你是 一个 聪明的 同伴 .

正如我所说，你是个聪明人。

[kɑ:nt] [ju:; jʊ] [si:] [maɪ] [pɔɪnt] ?
Can't you see my point ?
不能 你 看 我的 观点 ?

你难道不明白我的意思吗？

[spi:tʃ] [ɪz][æn; ən]['ɪndeks][ʌv; əv]['ment(ə)l] ['ætɪtu:d] .
Speech is an index of mental attitude .
演讲 是 一个 指数 的 精神的 态度 .

言语是心理态度的体现。

[aɪ][bet][ju:; jʊ] [wʌt] [ju:; jʊ][laɪk] ['fɪlɪs] [ɡedʒ] [wʊd] [si:] [aɪ 'ti:] [æt; ət][wʌns] .
I bet you what you like Phyllis Gedge would see it at once .
我 赌注 你 什么 你 喜欢 菲莉斯 盖奇 会 看 它 在 一次 .

我敢打赌，如果你喜欢的话，菲莉斯·格奇肯定会一眼看出来。

[dʒʌst]['ɪmədʒɪn][ə; eɪ] [sə'bo:ltərn] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] ['æftər][ə; eɪ][bæd]['kwɔ:rtər][ʌv; əv][æn; ən] ['aʊər] [wɪð; wɪθ]
Just imagine a subaltern at the front after a bad quarter of an hour with
只是 想象 一个 下级军官 在 这 正面 后 一个 坏的 四分之一 的 一个 小时 和

[hɪz; ɪz]['kɜ:rn(ə)] — - [aɪv] ['merɪtɪd] [jʊr; jər] ['striktʃəz] ,
his Colonel — ' I've merited your strictures ,
他的 上校 — - 我已经 值得 你的 狭窄 ,

试想一下，一名在前线的少尉，在和上校度过了糟糕的十五分钟后——“我罪有应得，应该受到您的严厉批评”，

[sɜ:r]！ -
sir！ -
先生！ -

先生！ -

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bʌ:m] ['hændɪ] ,
If there was a bomb handy ,
如果 那里 曾是 一个 炸弹 便利 ,

如果手边正好有颗炸弹，

[ðə; ðɪ] ['kɜ:rn(ə)l] [wʊd] [kætʃ] [aɪ 'ti:] [ʌp] [ænd; ʌnd] [sleɪ] [hɪm; ɪm] [ɑ:n] [ðə; ðɪ] [spɑ:t] . "
the Colonel would catch it up and slay him on the spot . "

这 上校 会 抓住 它 向上 和 杀戮 他 在 这 点 . "

上校会抓住他，当场杀了他。

" [bʌt; bət] [aɪ] [dəʊnt] ['hæpən] [tu:; tə] [bi:; bi] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [frʌnt] , ['meɪdʒər] , " [sed] ['rændl] .
" **But I don't happen to be at the front , Major ,** " **said Randall** .

" 但 我 不 发生 到 是 在 这 正面 , 主要的 , " 说 兰德尔 .

“但我恰好不在前线，少校，”兰德尔说道。

" [ðen] [ju:; jʊ] [dæmd] [wel] [ɔ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] , " [sed] [aɪ] , [ɪn] ['sʌd(ə)n] [ræθ] .
" **Then you damned well ought to be ,** " **said I , in sudden wrath** .

" 然后 你 该死的 出色地 应该 到 是 , " 说 我 , 在 突然 愤怒 .

“那你当然应该如此，”我突然怒火中烧地说。

[aɪ] ['kʊdnt] [help] [aɪ 'ti:] .
I couldn't help it .

我 不能 帮助 它 .

我情不自禁。

[hi:; hi] [æskt] [fɔ:r; fər] [aɪ 'ti:] .
He asked for it .

他 问 为了 它 .

这是他自找的。

[hi:; hi] [gɔ:t] [aɪ 'ti:] .
He got it .

他 得到 它 .

他明白了。

[hi:; hi] [went] [ə'weɪ] , ['maʊntɪd] [hɪz; ɪz] ['moʊtər] ['baɪsɪkl] , [ænd; ʌnd] [roʊd] [ɔ:f] .
He went away , mounted his motor bicycle , and rode off .

他 去 离开 , 安装 他的 发动机 自行车 , 和 骑 离开 .

他离开后，骑上摩托车，扬长而去。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['sɔ:ri] .
I was sorry .

我 曾是 对不起 .

我很抱歉。

[ðə; ðɪ] [bɔɪ] ['eɪvɪdəntli] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] ['tʃeɪsnd] [mu:d] .
The boy evidently was in a chastened mood .

这 男生 显然 曾是 在 一个 受了教训 情绪 .

男孩显然很懊悔。

[ɪf] [aɪ] [hæd; həd] ['hændəld] [hɪm; ɪm] ['dʒentli] [ænd; ʌnd] [dɪplə'mætɪkli] , [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn]
If I had handled him gently and diplomatically , I might have done

如果 我 有 处理 他 轻轻地 和 外交上 , 我 可能 有 完毕

['sʌmθɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .
something with him .

某物 和 他 .

如果我当时用温和、圆滑的方式对待他，或许能和他有所进展。

[aɪ] [sə'pəʊz] [aɪm][æn; ən] ['ɪrɪtəb(ə)l] , ['næsti] - ['tempərd] [bi:st] .
I suppose I'm an irritable , nasty - tempered beast .
我 认为 我是 一个 易怒的 , 可恶的 - 淬火 兽 .

我大概是个脾气暴躁、性情恶劣的家伙吧。

[aɪ 'ti:] [ɪz] ['i:zi] [tu:; tə] [leɪ] [ðə; ði] [bleɪm] [ɑ:n][maɪ] ['helpləs] [legz] .
It is easy to lay the blame on my helpless legs .
它 是 简单的 到 躺 这 责备 在 我的 无助 腿 .

把责任推卸给我无力的双腿很容易。

[aɪ 'ti:] ['ɪznt] [maɪ] [legz] .
It isn't my legs .
它 不是 我的 腿 .

这不是我的腿。

[aɪv] ['kɒŋkəd] [maɪ] [dæmd] [legz] .
I've conquered my damned legs .
我已经 征服 我的 该死的 腿 .

我战胜了我的双腿。

[aɪ 'ti:] ['ɪznt] [maɪ] [legz] .
It isn't my legs .
它 不是 我的 腿 .

这不是我的腿。

[ɪts][em 'i:] .
Its ME .
它是 我 .

这就是我。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'feɪmd] [ʌv; əv][maɪ'self] .
I was ashamed of myself .
我 曾是 羞愧 的 我 .

我感到羞愧。

[ænd; ənd] [wen] , ['leɪtər] , ['mæɪrɪɡəʊld] [ɪn'kwaiəd] ['weðər] [ðə; ði] [dɔ:z] [wɜ:r; wər] [stɪl] [ʌt] [ə'ɡenst]
And when , later , Marigold enquired whether the doors were still shut against
和 什么时候 , 之后 , 万寿菊 询问 无论 这 门 是 仍然 关闭 反对
['mɪstər] . [həʊlmz] ,
Mr . Holmes ,
先生 . 福尔摩斯 ,

后来，当玛丽戈尔德询问是否仍然对福尔摩斯先生紧闭大门时，

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [wʌt] [ðə; ði] ['bleɪzɪz] [hi:; hi] [ment] [baɪ][nɑ:t] ['maɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['bɪznəs] .
I asked him what the blazes he meant by not minding his own business .
我 问 他 什么 这 火焰 他 意思是 经过 不是 介意 他的 自己的 商业 .

我问他，他所谓的“多管闲事”到底是什么意思。

[ænd; ənd]['mæɪrɪɡəʊld] [sed] : " ['veri] [ɡʊd] , [sɜ:r] .
And Marigold said : " Very good , sir .
和 万寿菊 说 : " 非常 好的 , 先生 .

玛丽戈尔德说：“很好，先生。”

" ['tʃæptər] [aɪ'eks]
" CHAPTER IX
" 章 第九章

第九章

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [wi:k] [ɔːr] [tuː] [ðə; ði] [ˈslʌŋɡɪ] [stri:m] [ʌv; əv] - [laɪf] [flʊəd] [ɑːn]
For a week or two the sluggish stream of Wellingsfordian life flowed on
为了 一个 星期 或者 二 这 迟缓 溪流 的 - 生活 流动 在
[ʌndɪ'stɜːrbd] .
undisturbed .
未受干扰 .

在一两个星期的时间里，韦林斯福德缓慢的生活之流平静地流淌着。

[ðə; ði] [tʃi:f] [ˈɪnsɪdənt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'kruːtɪŋ] [ˈmi:tɪŋ] [held] [ɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːmən] .
The chief incident was a recruiting meeting held on the Common .
这 首席 事件 曾是 一个 招聘 会议 握住 在 这 常见的 .
主要事件是一场在公共绿地举行的征兵会议。

[sɜːr] [ˈæntəni] [ˈfɛnɪmɔːr] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈsɪvɪk][kə'pæsəti] , [ə; eɪ] [stɑːf] - [ˈɑːfɪsər][wɪð; wɪθ] [red] [tæbz] , [ə; eɪ]
Sir Anthony Fenimore in his civic capacity , a staff - officer with red tabs , a
先生 安东尼 芬尼莫尔 在 他的 公民 容量 , 一个 职员 - 官 和 红色的标签页 , 一个
[ˈwuːndɪd] [ˈsoʊldʒər] ,
wounded soldier ,
受伤 士兵 ,
安东尼·费尼莫尔爵士，以公民身份，一名佩戴红色臂章的参谋军官，一名受伤的士兵，

[æn; ən] [ˈeldərlɪ] , [ˈeləkwənt] [ˈdʒent(ə)lmən][frʌm; frəm] [rɪ'kruːtɪŋ] [ˈhedkwɔːrtərz] [ɪn] [ˈlʌndən] , [ænd; ənd]
an elderly , eloquent gentleman from recruiting headquarters in London , and
一个 老年 , 雄辩 绅士 从 招聘 总部 在 伦敦 , 和
[wʌn][ɔːr] [tuː] [nɑːndɪ'skript] ,
one or two nondescripts ,
一 或者 二 普通的 ,
一位来自伦敦征兵总部的年长、能言善辩的绅士，以及一两个毫不起眼的人。

[ɪn'kluːdɪŋ] [maɪ'self] , [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði][ˈplætfɔːrm] .
including myself , were on the platform .
包括 我 , 是 在 这 平台 .
包括我在内，我们都在这个平台上。

[ə; eɪ] [ˈkʌmpəni] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkaʊntɪ] [ˌterəˈtɔːriəl] [bə'tæliən] [ænd; ənd][ðə; ði][oʊ] . [tiː] . [siː] . [ʌv; əv][ðə; ði]
A company of a County Territorial Battalion and the O . T . C . of the
一个 公司 的 一个 县 领土 营 和 这 哦 . T . C . 的 这
- [ˈgræməɹ] [skuːl] [geɪv] [ə; eɪ] [ˈsembləns] [ʌv; əv] [ˈmɪləteri] [dɪ'spleɪ] .
Godbury Grammar School gave a semblance of military display .
- 语法 学校 给予 一个 外表 的 军队 展示 .
郡领土营的一个连队和戈德伯里文法学校的军官训练队进行了一场类似军事表演的活动。

[ðə; ði] [taʊn] [bənd] , [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [hʌŋ'ɡeriən] [ˈjuːnɪfɔːrm] , [dɪ'skɔːrst] [ˈmɑːr(ə)l][ˈmjuːzɪk] .
The Town Band , in a sort of Hungarian uniform , discoursed martial music .
这 镇 乐队 , 在 一个 种类 的 匈牙利 制服 , 谈论的 武术 音乐 .
身着类似匈牙利制服的镇乐队演奏着进行曲。

[oʊld] [men] [ænd; ənd] [ˈmeɪdnz] , [ˈmʌðərz] [ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] ,
Old men and maidens , mothers and children ,
老的 男人 和 少女们 , 母亲们 和 孩子们 ,
老人和少女，母亲和孩子，

[ænd; ənd] [kən'tentɪd] [jʌŋ] [ˈfeləʊz] [ɪn] [ˈkɑːki] [brɪ'bɜːŋɪŋ] [tuː; tə][ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv][ɑːrmz] , [fɔːrmd] [ə; eɪ]
and contented young fellows in khaki belonging to all kinds of arms , formed a
和 满足 年轻的 伙伴们 在 卡其色 属于 到 全部 种类 的 武器 , 形成 一个
[moʊst] [rɪ'spektəbl] [kraʊd] .
most respectable crowd .
最多 可敬 人群 .
身着卡其布军装、来自各兵种的年轻小伙子们，组成了一支非常令人尊敬的队伍。

[ðə; ði] ['flaʊə] [ʌv; əv] - [ju:θ] [wʌz; wəz] ['noʊtɪsəbli] ['æbsənt] .
The flower of Wellingsfordian youth was noticeably absent .
这 花 的 - 青年 曾是 明显地 缺席的 .

韦林斯福德青春之花不见踪影。

[ðeɪ] [wɜ:r; wə] ['hævɪŋ] [tu:] ['eksələnt] [ə; eɪ] [taɪm] [tu:; tə] [bi:; bi] [drɔ:n] ['ɪntu:][ðə; ði] [temp'teɪ(ə)n] [ʌv; əv]
They were having too excellent a time to be drawn into the temptation of
他们 是 拥有 也 出色的 一个 时间 到 是 绘制 进入 这 诱惑 的
[ə; eɪ] [rɪ'kru:tɪŋ] ['mi:tɪŋ] ,
a recruiting meeting ,
一个 招聘 会议 ,

他们当时玩得太开心了，根本不会受到招聘会的诱惑。

[ɪn] [spat] [ʌv; əv][ðə; ði][bənd][ænd; ənd][ðə; ði] [faɪn] [æftər'nu:n] [ænd; ənd][ðə; ði][pra:mɪs'kju:əti][ʌv; əv]
in spite of the band and the fine afternoon and the promiscuity of
在 尽管如此 的 这 乐队 和 这 美好的 下午 和 这 滥交 的
[ə'træktɪv] ['dæmzəlz] .
attractive damsels .
吸引人的 少女们 .

尽管有乐队演奏，尽管有美好的下午时光，尽管有漂亮姑娘们的放荡行为。

[ðeɪ] [wɜ:r; wə] ['meɪkɪŋ] [ʌn'hɜ:rd] - [ʌv; əv] ['mʌni] [æt; ət][ðə; ði].sə:kəm'dʒeɪsənt]['fæktɪrɪz; 'fæktərɪz] ; [ðer; ðər]
They were making unheard - of money at the circumjacent factories ; their
他们 是 制作 闻所未闻 - 的 钱 在 这 周围的 工厂 ; 他们的
['mʌðəz] [wɜ:r; wə] ['wæksɪŋ][fæt][ɑ:n] ['bɪlɪtɪŋ] - ['mʌni] .
mothers were waxing fat on billeting - money .
母亲们 是 打蜡 胖的 在 住宿 - 钱 .

他们在附近的工厂里赚了以前想都不敢想的钱；他们的母亲靠住宿费发了财。

[ðeɪ] ['nevər] [hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] [tu:; tə] [spend] [ɑ:n] ['mu:vɪŋ] - ['pɪktʃər] - ['pæləs] [ænd; ənd]
They never had so much money to spend on moving - picture - palaces and
他们 绝不 有 所以 很多 钱 到 花费 在 移动 - 图片 - 宫殿 和
[tʃi:p] ['dʒu:əlri] [fɔ:r; fər][ðer; ðər][ɪ,næmə'rɑ:təz][ɪn][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] .
cheap jewellery for their inamoratas in their lives .
便宜的 首饰 为了 他们的 情人 在 他们的 生活 .

他们一生中从未有过这么多钱可以花在电影院和送给情人的廉价珠宝上。

[æz; əz]['aʊər; ɑ:r] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [edʒu'keɪʃən(ə)l] ['sɪstəm] [hæd; həd][moʊst] ['skru:pjələsli] [ɪk'sklu:dɪd; ek'sklu:dɪd]
As our beautiful Educational system had most scrupulously excluded
作为 我们的 美丽的 教育 系统 有 最多 一丝不苟地 排除
[frʌm; frəm][ðer; ðər] [sku:l] [kə'rɪkjələm] ['eni] ['refrəns] [tu:; tə]['peɪtriətɪzəm] ,
from their school curriculum any reference to patriotism ,
从 他们的 学校 课程 任何 参考 到 爱国主义 ,

由于我们优秀的教育体系一丝不苟地将任何有关爱国主义的内容排除在学校课程之外，

['eni] [ru:dl'mentri] [kən'sep(ə)n] [ʌv; əv] ['ɪŋɡlənd] [æz; əz][ðer; ðər]['seɪkrɪd] ['herɪtɪdʒ] ,
any rudimentary conception of England as their sacred heritage ,
任何 基本的 概念 的 英格兰 作为 他们的 神圣 遗产 ,
任何将英格兰视为其神圣遗产的原始观念，

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'fɔ:d] [noʊ] [ɑ:pər'tu:nəti] [sɪns] [ðeɪ] [left] [sku:l] [ʌv; əv]
and as they had been afforded no opportunity since they left school of
和 作为 他们 有 到过 提供 不 机会 自从 他们 左边 学校 的
['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [seɪv] [ðer; ðər] [mə'tɪriəl] ['welfer] [ænd; ənd]['ɡroʊsər] [mə'tɪriəl] ['æpɪtaɪts] ,
thinking of anything save their material welfare and grosser material appetites ,
思维 的 任何事物 节省 他们的 材料 福利 和 更粗俗 材料 食欲 ,
自从离开学校后，他们就没有机会思考除了物质福利和更粗俗的物质欲望之外的任何事情，

[ðə; ði] [veɪg] [tɔ:k] [ʌv; əv]['perəl][tu:; tə][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['empaɪər][left][ðem; ðəm] [ʌn'mu:vɪd] .
the vague talk of peril to the British Empire left them unmoved .
这 模糊的 讲话 的 危险 到 这 英国 帝国 左边 他们 不动 .

关于大英帝国面临危险的模糊言论并没有打动他们。

[ðeɪ] [wɜːr; wəɹ][kwɑɪt] ['kɑːntent][tuː; tə][let] ['lðəɹ] [goʊ][ænd; ənd] [faɪt] .

They were quite content to let others go and fight .
他们 是 相当 内容 到 让 其他的 去 和 斗争 .

他们很乐意让其他人去战斗。

[ðeɪ] [hæd; həd][ðer; ðəɹ] [oʊn] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['θiəriɪz] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] .

They had their own comfortable theories about it .
他们 有 他们的 自己的 舒服的 理论 关于 它 .

他们对此有自己一套比较容易接受的理论。

[sʌm; səm] ['feləʊz] [laɪkt] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] .

Some fellows liked that sort of thing .
一些 伙伴们 喜欢 那 种类 的 事物 .

有些人就喜欢那种事。

[ðeɪ] [ðəm'selvz] ['dɪdnt] .

They themselves didn't .
他们 他们自己 没有 .

他们自己并没有。

[ɪn][ˈɔːrd(ə)neri] [taɪmz] , [aɪ 'tiː] [ə'mjuːzd] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] ['feləʊ] [tuː; tə] [brɪ'bɔːŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['hæriəɹz] [klʌb]

In ordinary times , it amused that kind of fellow to belong to a Harriers Club
在 普通的 时代 , 它 觉得好笑 那 种类 的 同伴 到 属于 到 一个 鹞式 俱乐部

, ,

, ,

在平常时期，加入猎犬俱乐部会给那种人带来乐趣。

[ænd; ənd][klæd][ɪn] [ʃɔːrts] [ænd; ənd] ['zefər] , [goʊ][ɑːn]['sʌndɪz; -deɪz][fɔːr; fər] ['twenti] - [maɪl] [rʌnz] .

and clad in shorts and zephyrs , go on Sundays for twenty - mile runs .
和 覆膜 在 短裤 和 微风 , 去 在 星期日 为了 二十 - 英里 跑步 .

他们穿着短裤和运动鞋，星期天去跑二十英里。

[aɪ 'tiː] ['dɪdnt] [ə'mjuːz] [ðem; ðəm] .

It didn't amuse them .
它 没有 娱乐 他们 .

他们并不觉得好笑。

[ə; eɪ] ['sɪgəret] , [ə; eɪ][gɜːrl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [stɑɪl] [fɔːrmd] [ðer; ðəɹ][aɪ'diːəl][ʌv; əv] ['sʌndeɪ] [ɪn'dʒɔɪmənt] .

A cigarette , a girl , and a stile formed their ideal of Sunday enjoyment .
一个 卷烟 , 一个 女孩 , 和 一个 风格 形成 他们的 理想的 的 星期日 享受 .

一支香烟、一个女孩、一个简易木梯，构成了他们理想中的周日享受。

[ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] ['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['hæriəɹ] ['feləʊ] [ɔːr][ðə; ðɪ]['soʊldʒəɹ] ['feləʊ] [fɔːr; fər] ['fɑːloʊɪŋ]

They had no quarrel with the harrier fellow or the soldier fellow for following
他们 有 不 争吵 和 这 鹞式 同伴 或者 这 士兵 同伴 为了 下列的

[hɪz; ɪz] [bent] .

his bent .
他的 弯曲 .

他们并不反对猎鹞者或士兵追随自己的爱好。

[ðeɪ] [wɜːr; wəɹ][moʊst] [brɔːd] - ['maɪndɪd] .

They were most broad - minded .
他们 是 最多 广阔 - 有思想 .

他们思想非常开明。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['flætərd] [ðəm'selvz] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wəɹ] ['feləʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [suː'pɪriəɹ] [ænd; ənd] [mɔːr]

But they flattered themselves that they were fellows of a superior and more
但 他们 受宠若惊 他们自己 那 他们 是 伙伴们 的 一个 优越的 和 更多的

[ɪn'telɪdʒənt] [briːd] .

intelligent breed .
聪明的 品种 .

但他们自以为是更优秀、更聪明的种族。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈmʌni] [ænd; ənd] [ˈlɪvɪŋ] [wɔːrm] ,
They were making money and living warm ,
他们 是 制作 钱 和 活的 温暖的 ,
他们挣到了钱，生活也很舒适。

[ðə; ði][ˈoʊnli][aɪˈdiːəl][ʌv; əv] [ɪgˈzɪstəns] [ʌv; əv] [wɪt] [ðeɪ] [hæd; həd][ˈevər] [hɜːrd] , [ænd; ənd] [wɒt] [dɪd]
the only ideal of existence of which they had ever heard , **and what did**
这 仅有的 理想的 的 存在 的 哪个 他们 有 曾经 听到 , 和 什么 做过
[ˈeniθɪŋ] [els] [ˈmætər] ?
anything else matter ?
任何事物 别的 事情 ?

这是他们唯一听过的存在理想，其他的一切又有什么意义呢？
[ɪf] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz] [ˈnevər] [bɪn] [tɔːt] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [ˈkʌntri] ,
If a man has never been taught that he has a country ,
如果 一个 男人 有 绝不 到过 教授 那 他 有 一个 国家 ,
如果一个人从未被教导过他拥有一个国家，

[haʊ] [ðə; ði] [duːs] [duː][juː; jʊ][ɪkˈspekt][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ʌv] [hɜːr; hər] — [stiːl] [les] [tuː; tə] [dɪˈfend] [hɜːr; hər]
how the deuce do you expect him to love her — still less to defend her
如何 这 二 做 你 预计 他 到 爱 她 — 仍然 较少的 到 保卫 她
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [blʌd] ?
with his blood ?
和 他的 血 ?

你到底指望他怎么爱她——更别说用自己的血来保护她了？
[ˈaʊər; ɑːr] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈdæmnəbl] [ˈgʌvərnmənts] [fɔːr; fər][ðə; ði][ləst] [ˈθɜːrti] [ˈjɪrz] [hæv; həv] [dʌn]
Our more than damnable governments for the last thirty years have done
我们的 更多的 比 该死的 政府 为了 这 最后的 三十 年 有 完毕
[ˈevriθɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [krʌʃ] [ɪn] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈhɑːrts] [ðə; ði][ˈnæ(ə)nəl] [ˈspɪrɪt][ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] .
everything in their power to crush in English hearts the national spirit of England .
一切 在 他们的 力量 到 压碎 在 英语 心 这 国家的 精神 的 英格兰 .

过去三十年来，我们那些极其可恶的政府竭尽所能地摧毁英国人心中的民族精神。
[gɔːd] [ˈnoʊz] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [ˈkwaːrəl] [wɪð; wɪθ][ˈskɑːtlənd] , [ˈaɪərlənd] , [ænd; ənd] [weɪlz] .
God knows I have no quarrel with Scotland , Ireland , and Wales .
上帝 知道 我 有 不 争吵 和 苏格兰 , 爱尔兰 , 和 威尔士 .
天知道我和苏格兰、爱尔兰、威尔士之间没有任何矛盾。

[aɪ] [spiːk] [ɪn][noʊ] [dɪˈspærɪdʒmənt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
I speak in no disparagement of them .
我 说话 在 不 贬损 的 他们 .
我这么说绝无贬低他们的意思。

[kwɔɪt] [ðə; ði] [rɪˈvɜːrs] .
Quite the reverse .
相当 这 撤销 .
恰恰相反。

[ɪn] [ðɪs] [wɔːr] [ðeɪ] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n] [ˈfriːli] [ʌv; əv][ðer; ðər] [blʌd] .
In this war they have given freely of their blood .
在 这 战争 他们 有 给定 自由 的 他们的 血 .
在这场战争中，他们无私地献出了自己的鲜血。

[aɪ][ˈoʊnli] [spiːk] [æz; əz][æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃmən] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] , [ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈmʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈempaɪər] .
I only speak as an Englishman of England , the great Mother of the Empire .
我 仅有的 说话 作为 一个 英国人 的 英格兰 , 这 伟大的 母亲 的 这 帝国 .
我只以英国人的身份发言，英国是伟大的帝国之母。

[skɑ:t] , [ˈaɪrɪʃmən] , [ˈwelʃmən] , [kəˈneɪdiən] , [ɔːˈstreɪliən] [ɑ:r; ər] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv]
Scot , Irishman , Welshman , Canadian , Australian are filled with the pride of
苏格兰人 , 爱尔兰人 , 威尔士人 , 加拿大 , 澳大利亚 是 已填 和 这 自豪 的
[ðer; ðər] [næʃəˈnæləti] .
their nationality .
他们的 国籍 .

苏格兰人、爱尔兰人、威尔士人、加拿大人、澳大利亚人都为自己的民族感到自豪。

[aɪ ˈtiː][ɪz][pɑ:rt][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈbiːɪŋ] .
It is part of their being .
它 是 部分 的 他们的 存在 .

这是他们天性的一部分。

[ˈwaɪzli] [ðer] [hæv; həv] [bɪn] [treɪnd] [tuː; tə][aɪ ˈtiː][frʌm; frəm] [ˈɪnfənsi] .
Wisely they have been trained to it from infancy .
明智地 他们 有 到过 受过训练 到 它 从 婴儿期 .

明智的做法是，他们从小就接受了这方面的训练。

[ˈɪŋɡlənd] , [huː] [ɪz][fɑ:r] [bɪɡə(r)] ,
England , who is far bigger ,
英格兰 , WHO 是 远的 大 ,

英格兰国土面积远大于美国，

[fɑ:r] [mɔ:r] [ˈpaʊəf(ə)l][ðæn; ðən][ðə; ði] [hoʊl] [lɑ:t][ʌv; əv][ðem; ðəm] [pʊt] [təˈgeðər] — [ɪts] [ə; eɪ][stəˈtɪstɪk(ə)l]
far more powerful than the whole lot of them put together — it's a statistical
远的 更多的 强大的 比 这 所有的 很多 的 他们 放 一起 — 它是 一个 统计

[fækt] — [hæz; həz] [dɪˈlɪbəɾətli] [sʌŋk] [hɜːrˈself][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [ɪˈstiːm] ,
fact — has deliberately sunk herself in her own esteem ,
事实 — 有 故意地 沉没 她自己 在 她 自己的 尊重 ,

比他们所有人加起来都强大得多——这是个统计事实——她却故意沉浸在自己的自尊之中。

[ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [praɪd] .
in her own pride .
在 她 自己的 自豪 .

出于她自身的骄傲。

[ˈoʊnli][wʌn] [greɪt] [mæn][hæz; həz] [stʊd] [fɔ:r; fər] [ˈɪŋɡlənd] , [æz; əz] [ˈɪŋɡlənd] , [ðə; ði] [greɪt] [ˈmʌðər] ,
Only one great man has stood for England , as England , the great Mother ,
仅有的 — 伟大的 男人 有 站立 为了 英格兰 , 作为 英格兰 , 这 伟大的 母亲 ,

只有一位伟人曾代表英格兰，作为伟大的母亲英格兰而存在。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][læst] [ˈθɜ:rti] [ˈjɪrz] .
for the last thirty years .
为了 这 最后的 三十 年 .

过去三十年。

[ænd; ənd] [ðæt] [mæn][ɪz] [ˈrʌdjəˈd] [ˈkɪplɪŋ] .
And that man is Rudyard Kipling .
和 那 男人 是 鲁德亚德 吉卜林 .

这个人就是鲁德亚德·吉卜林。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfoʊk][ɪn] [əˈθɔ:rəti] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] [hæv; həv] [spent] [ðer; ðər] [ˈsoʊlz] [ɪn] [ˈrendərɪŋ]
And the Little Folk in authority in England have spent their souls in rendering
和 这 小的 民间 在 权威 在 英格兰 有 花费 他们的 灵魂 在 渲染

[ˈhuːgətɔːri] [hɪz; ɪz][ɪnˈspaɪərd] [ˈmesɪdʒ] .
nugatory his inspired message .
毫无意义 他的 灵感 信息 .

而英国的掌权者们却竭尽全力，使他那充满灵感的讯息变得毫无意义。

[ðɪs] ['krɪmɪn(ə)] [self] - [ɪ'feɪsmənt] [ʌv; əv] ['ɪŋɡlənd] [ɪz][æ̃t; ə̃t][ðə; ði] [ru:t] [ʌv; əv][ðə; ði]['perəl][ʌv; əv][ðə; ði]
This criminal self - effacement of England is at the root of the peril of the
这 刑事 自己 - 抹杀 的 英格兰 是 在 这 根 的 这 危险 的 这
['brɪtɪʃ] ['empaɪər] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] [wɔ:ɹ] .
British Empire during this war .
英国 帝国 期间 这 战争 :

英国这种罪恶的自我贬低是英国在这场战争中面临危机的根源。

[aɪ][tu:ld][ju:; jʊ][æ̃t; ə̃t][ðə; ði] [br'ɡɪnɪŋ] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɔ:t] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə] [raɪt] [ə; eɪ]['stɔ:ri] .
I told you at the beginning that I did not know how to write a story .
我 讲述 你 在 这 开始 那 我 做过 不是 知道 如何 到 写 一个 故事 :
我一开始就告诉你，我不会写故事。

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [fər'ɡɪv] [em 'i:][fɔ:r; fər] ['bi:ɪŋ] [led] [ə'weɪ] ['ɪntu:] [daɪvə'geɪʃn] [wɪtʃ] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi]
You must forgive me for being led away into divagations which seem to be
你 必须 原谅 我 为了 存在 引领 离开 进入 偏离主题 哪个 似乎 到 是
[ɪ'reləvənt] [tu:; tə][ðə; ði][drə'mætɪk] ['si:kwəns] .
irrelevant to the dramatic sequence .
无关紧要 到 这 戏剧性 顺序 :
请原谅我跑题了，这些跑题的内容似乎与剧情无关。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði][pɑ:mp][ænd; ənd] ['sɜ:rkəmstæns] [ʌv; əv]
But when I remember that the result of all the pomp and circumstance of
但 什么时候 我 记住 那 这 结果 的 全部 这 盛大场面 和 环境 的
[ðæt] ['mi:tɪŋ] [wʌz; wəz]['sev(ə)n] [rɪ'kru:ts] ,
that meeting was seven recruits ,
那 会议 曾是 七 新兵 ,
但当我回想起那次会议所有盛大的仪式和安排最终只招到了七名新兵时，

[ʌv; əv] [hu:m] [θri:] [wɜ:r; wər][rɪ'dʒektɪd][æz; əz] ['bi:ɪŋ] ['fɪzɪkli] [ʌn'fɪt] , [maɪ][pen] [rʌnz] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ]
of whom three were rejected as being physically unfit , my pen runs away with
的 谁 三 是 拒绝 作为 存在 身体 不合格 , 我的 笔 跑步 离开 和
[maɪ] [dɪ'skreʃ(ə)n] ,
my discretion ,
我的 审慎 ,
其中三人因身体不合格而被淘汰，我的笔锋不受控制地驰骋。

[ænd; ənd][maɪ] [kən'dʒektəɪrɪŋ] [æz; əz][tu:; tə][ɑ:r'tɪstɪk] ['fɪtnəs] .
and my conjecturing as to artistic fitness .
和 我的 推测 作为 到 艺术 健康 :
以及我对艺术才能的推测。

[jes] , [ðə; ði]['meɪdʒər] [spoʊk] .
Yes , the Major spoke .
是的 , 这 主要的 辐 :
是的，少校发言了。

[sɜ:r] ['æntəni] [ɪz][ə; eɪ] ['pepəri] ['lɪt(ə)l]['pɜ:rs(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔ:diəns] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [kaɪ'en]
Sir Anthony is a peppery little person and the audience enjoyed the cayenne
先生 安东尼 是 一个 胡椒 小的 人 和 这 观众 享受 这 辣椒
['pi:kənsi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ri'ma:ks] .
piquancy of his remarks .
辣味 的 他的 评论 :
安东尼爵士是个脾气火爆的小个子，观众们很喜欢他言辞中那种辛辣的风格。

[ðə; ði] [red] - [tæbd] [lu:'tenənt] - ['kɜ:rn(ə)l] [spoʊk] .
The red - tabbed Lieutenant - Colonel spoke .
这 红色的 - 标签页 中尉 - 上校 辐 :
佩戴红色标签的中校开口说话了。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt] [dʌl] .
He was a bit dull .
他 曾是 一个 少量 乏味的 .

他有点无趣。

[ðə; ði] ['eldərli] [ˈɔ:rətər][frʌm; frəm] ['lʌndən] [raʊzd] [ɪn,θu:zi'æstɪk] [tʃɪrz] .
The elderly orator from London roused enthusiastic cheers .
这 老年 演说者 从 伦敦 唤醒 热情的 干杯 .

这位来自伦敦的老演说家赢得了热烈的掌声。

[ðə; ði] ['wu:ndɪd] ['sɑ:rdʒənt] , [ɑ:n] ['krʌtʃɪz] , [dɪ'spleɪŋ] [ə; eɪ] [fʊt] [laɪk][ə; eɪ] ['bændɪdʒd] [mɑ:p] ,
The wounded sergeant , on crutches , displaying a foot like a bandaged mop ,
这 受伤 军士 , 在 拐杖 , 显示 一个 脚 喜欢 一个 包扎 拖把 ,

受伤的中士拄着拐杖，露出一只缠着绷带的脚，像个拖把头。

[brɔ:t] [terz] ['ɪntu:][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['meni] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] [ɪ'vəukt] [hɔ:rs] [tʃɪrz] [frʌm; frəm]
brought tears into the eyes of many women and evoked hoarse cheers from
带来 眼泪 进入 这 眼睛 的 许多 女性 和 唤起 嘶哑 干杯 从

[ðə; ði][oʊld][men] .
the old men .
这 老的 男人 .

这让许多妇女热泪盈眶，也让老人们发出了嘶哑的欢呼声。

[aɪ] [spʊʊk] [frʌm; frəm][maɪ][ɪn'fɜ:rn(ə)l] [tʃer] ,
I spoke from my infernal chair ,
我 辐 从 我的 地狱 椅子 ,

我坐在那张该死的椅子上说了这番话。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz] [kwɔɪt] [ə; eɪ] [sək'ses] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gʊd] ['feləʊz] [ɪn] ['kɑ:ki] .
and I think I was quite a success with the good fellows in khaki .
和 我 思考 我 曾是 相当 一个 成功 和 这 好的 伙伴们 在 卡其色 .

我觉得我跟那些穿卡其布制服的好伙计们相处得相当不错。

[bʌt; bət][ðə; ði]['oʊnli][men] [wi:; wi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [ə'pi:l] [tu:; tə][hæd; həd] ['stu:diəsli] [ri'freɪnd] [frʌm; frəm]
But the only men we wanted to appeal to had studiously refrained from
但 这 仅有的 男人 我们 通缉 到 上诉 到 有 认真地 克制 从

['bi:ɪŋ] ['prez(ə)nt] .
being present .
存在 展示 .

但我们唯一想要呼吁的人却刻意回避了到场。

[ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] [wʌz; wəz][ə; eɪ][fi'æskoʊ] .
The whole affair was a fiasco .
这 所有的 事务 曾是 一个 惨败 .

整件事简直是一场闹剧。

[wen] [wi:; wi][gɑ:t] [hoʊm] , ['mæɪŋɡoʊld] , [hu:] [hæd; həd] [stʊd] [br'haɪnd][maɪ] [tʃer] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]
When we got home , Marigold , who had stood behind my chair during the
什么时候 我们 得到 家 , 万寿菊 , WHO 有 站立 在后面 我的 椅子 期间 这

[prə'si:dɪŋz] , [sed] [tu:; tə][em 'i:] :
proceedings , said to me :
诉讼程序 , 说 到 我 :

我们回到家后，在庭审过程中一直站在我椅子后面的玛丽戈尔德对我说：

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [noʊ] ['pɜ:rsənəli] [ə'baʊt] ['θɜ:rti] ['slækərz] [ɪn] [ðɪs] [taʊn] , [sɜ:r] ,
" I think I know personally about thirty slackers in this town , sir ,
" 我 思考 我 知道 亲自 关于 三十 懒汉 在 这 镇 , 先生 ,

先生，我想我认识镇上大约三十个游手好闲的人。

[ænd; ənd][aɪm] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mætʃ] [fɔ:r; fər] ['eni] [θɪri:] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][pʊt] [tə'geðər] .
and I'm more than a match for any three of them put together .
和 我是 更多的 比 一个 匹配 为了 任何 三 的 他们 放 一起 .

我一个人就能轻松对付他们三个加起来。

[sə'pəʊz] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][gəʊ][ðə; ði] [raʊndz] , [soʊ][tuː; tə] [spi:k] , [ænd; ənd] [seɪ][tuː; tə] [i:tʃ] [ʌv; əv]
Suppose I was to go the rounds , so to speak , and say to each of
认为 我 曾是 到 去 这 回合 , 所以 到 说话 , 和 说 到 每个 的
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

假设我要挨个跟他们每个人说：

- [juː; jʊ] [jʌŋ] ['blaɪtər] , [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt] [kʌm] [wɪð; wɪθ][em 'iː][ænd; ənd] [ɪn'laɪst] ,
' You young blighter , if you don't come with me and enlist ,
- 你 年轻的 讨厌鬼 , 如果 你 不 来 和 我 和 入伍 ,

“你这小混蛋，要是不跟我一起参军，

[aɪ] - [əl] [nɑ:k] [hel] [aʊt] [ʌv; əv][juː; jʊ] ! - — [ænd; ənd] , [ɪf] [hiː; hi] ['dɪdnt] [kʌm] ,
I ' ll knock hell out of you ! ' — and , if he didn't come ,
我 - 二 敲 地狱 出去 的 你 ! - — 和 , 如果 他 没有 来 ,

“我要把你揍得屁滚尿流！ ”——如果他没来，

[aɪ][dɪd] [nɑ:k] [hel] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] — [wʌt] [ɪg'zæktli] [wʊd] ['hæpən] , [sɜ:r] ? "
I did knock hell out of him — what exactly would happen , sir ? "
我 做过 敲 地狱 出去 的 他 — 什么 确切地 会 发生 , 先生 ? "

我确实把他揍得鼻青脸肿——先生，接下来会发生什么呢？

" [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['sʌmənd] , " [sed] [aɪ] , " [fɔːr; fər] [θɜːrti] ['seprət] ['keɪsɪz] [ʌv; əv] [ə'sɔːlt]
" You would be summoned , " said I , " for thirty separate cases of assault
" 你 会 是 被召唤 , " 说 我 , " 为了 三十 分离 案例 的 突击

[ænd; ənd] ['bætəri] .
and battery .
和 电池 .

“你会被传唤，”我说，“因为有三十起不同的殴打和人身伤害案件。”

['rekənɪŋ] [ðə; ði] ['penəlti] [æt; ət][sɪks] [mʌnθs] [i:tʃ] , [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] ['prɪzn]
Reckoning the penalty at six months each , you would have to go to prison
清算 这 惩罚 在 六 几个月 每个 , 你 会 有 到 去 到 监狱

[fɔːr; fər] [fɪfti:n] ['jɪrz] .
for fifteen years .
为了 十五 年 .

如果按每项罪名判处六个月监禁计算，你将被判处十五年监禁。

" [-] [wʌn] [aɪ] [gruː] ['pensɪv] [ænd; ənd][sæd] .
" Marigold's one eye grew pensive and sad .
" 万寿菊 一 眼睛 生长 沉思的 和 伤心 .

“玛丽戈尔德的一只眼睛变得若有所思，充满悲伤。”

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [kɔːl] [ðɪs] , " [sed] [hiː; hi] , " [ə; eɪ] [friː] ['kʌntri] !
" And they call this , " said he , " a free country !
" 和 他们 称呼 这 , " 说 他 , " 一个 自由的 国家 !

“他们竟然把这叫做，”他说，“一个自由的国家！ ”

" [aɪ][br'gæn] [ðɪs] ['tʃæptər] [baɪ] [rɪ'mɑːkɪŋ] [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wi:k] [ɔːr] [tuː] ['æftər][maɪ] ['sekənd]
" I began this chapter by remarking that for a week or two after my second
" 我 开始 这 章 经过 评论 那 为了 一个 星期 或者 二 后 我的 第二

['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] ['rændl] [hoʊlmz] ,
interview with Randall Holmes ,
面试 和 兰德尔 福尔摩斯 ,

“我在本章开头提到，在我第二次采访兰德尔·霍姆斯后的一两周内，

['nʌθɪŋ] [pər'tɪkjələr] ['hæpənd] .
nothing particular happened .
没有什么 特别的 发生 .

什么也没发生。

[ðen] [wʌn] [æftər'nu:n] [keɪm] [sɜ:r] ['æntəni] ['fɛnɪ,mɔ:r] [tu:; tə] [si:] [,em 'i:],
Then one afternoon came Sir Anthony Fenimore to see me ,
然后 一 下午 来了 先生 安东尼 芬尼莫尔 到 看 我 ,
一天下午, 安东尼·费尼莫尔爵士来拜访我。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vju:] [tu:; tə] [əb'teɪnɪŋ] ['i:ðər] [maɪ] [əd'vaɪs] [ɔ:r][maɪ] ['sɪmpəθi] ,
and with a view to obtaining either my advice or my sympathy ,
和 和 一个 看法 到 获得 任何一个 我的 建议 或者 我的 同情 ,
并且意图获得我的建议或同情,

[ri:'əʊpənd] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] ['æɪθiə] [faʊnd] [draʊnd] [ɪn][ðə; ði][kə'hæɪ][ɪ'lev(ə)n] [mʌnθs]
reopened the story of his daughter Althea found drowned in the canal eleven months
重新开放 这 故事 的 他的 女儿 阿尔西娅 成立 溺水 在 这 运河 十一 几个月
[bɪ'fɔ:r] .
before .
前 .
他重新提起女儿阿尔西娅11个月前在运河中溺亡的案件。

[wʌt] [hi:; hi] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ][moʊst] [dɪskən'sɜ:rtɪŋ] [laɪt] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [kæst][ɑ:n][ðə; ði]['trædʒədi]
What he considered a most disconcerting light had just been cast on the tragedy
什么 他 经过考虑的 一个 最多 令人不安 光 有 只是 到过 投掷 在 这 悲剧
[baɪ][mə'ri:ə] ['bɛkəlz] .
by Maria Beccles .
经过 玛丽亚 贝克尔斯 .

[ðɪs] ['leɪdi][wʌz; wəz] ['leɪdi] - ['sɪstər] .
This lady was Lady Fenimore's sister .
这 女士 曾是 女士 - 姐姐 .
这位女士是芬尼莫尔夫人的妹妹。

[ə; eɪ] ['dedli] [fju:d] , [ɪn'taɪərli] [ʌv; əv] [mɪs] ['bɛkəlz] - [ɪ'nɪʃi'eɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['nɜ:rɪʃɪŋ] , [hæd; həd] [ɪg'zɪstɪd]
A deadly feud , entirely of Miss Beccles ' initiating and nourishing , had existed
一个 致命 世仇 , 完全 的 错过 贝克尔斯 - 启动 和 滋养 , 有 存在
[bɪ'twi:n] [ðem; ðəm][fɔ:r; fər] ['jɪrz] .
between them for years .
之间 他们 为了 年 .

多年来, 她们之间一直存在着一场致命的世仇, 而这场世仇完全是由贝克尔斯小姐挑起和煽动的。
[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['ni:ðər] [ɑ:n] ['spi:kɪŋ] [nɔ:r][ɑ:n] ['raɪtɪŋ] [tɜ:rmz] .
They had been neither on speaking nor on writing terms .
他们 有 到过 两者都不 在 请讲 也不 在 写作 条款 .
他们之间既没有口头交流, 也没有书面交流。

[mɪs] ['bɛkəlz] , [ten] ['jɪrz] ['leɪdi] - ['si:niər] , [wʌz; wəz] , [frʌm; frəm][ɔ:l][aɪ][hæd; həd] [hɜ:rd] ,
Miss Beccles , ten years Lady Fenimore's senior , was , from all I had heard ,
错过 贝克尔斯 , 十 年 女士 - 高级的 , 曾是 , 从 全部 我 有 听到 ,
据我所知, 比费尼莫尔夫人年长十岁的贝克尔斯小姐,

[ə; eɪ][moʊst] [dɪsə'gri:əb(ə)l] [ænd; ənd] [ɪl] - [kən'dɪʃnd] ['pɜ:rs(ə)n] ,
a most disagreeable and ill - conditioned person ,
一个 最多 令人不快的 和 患病的 - 条件反射 人 ,
一个极其令人讨厌且心理素质极差的人,

[æz; əz] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][maɪ] [tʃɑ:rmɪŋ] [frend] [ɪdɪθ] ['fɛnɪ,mɔ:r] [æz; əz][ðə; ði] ['ʌgli] [oʊld] ['sɪstər]
as different from my charming friend Edith Fenimore as the ugly old sisters
作为 不同的 从 我的 迷人 朋友 伊迪丝 芬尼莫尔 作为 这 丑陋的 老的 姐妹
[wɜ:r; wər][frʌm; frəm] [sɪndə'relə] .
were from Cinderella .
是 从 灰姑娘 .
我那迷人的朋友伊迪丝·芬尼莫尔与灰姑娘故事里的丑陋老姐姐们截然不同。

[ɔ:l'dʊʊ] [ʃi:; ji] [bɪ'ɒ:ŋd] [tu:; tə][ə; eɪ] [gʊd] [oʊld] [saʊθ] [ʌv; əv] ['ɪŋɡlənd] ['fæməli] , [ʃi:; ji][hæd; həd][dʒɔɪnd] ,
Although she belonged to a good old South of England family , she had joined ,
虽然 她 属于 到 一个 好的 老的 南 的 英格兰 家庭 , 她 有 加入 ,
虽然她出身于英格兰南部一个历史悠久的名门望族, 但她还是加入了.....

[fɔ:r; fər] ['ri:z(ə)nz] [noʊn] ['oʊnli][tu:; tə][hɜ:r'self] , [ðə; ði][oʊld] [fri:] [kɜ:rk][ʌv; əv] ['skɑ:tlənd] ,
for reasons known only to herself , the old Free Kirk of Scotland ,
为了 原因 已知 仅有的 到 她自己 , 这 老的 自由的 柯克 的 苏格兰 ,
出于只有她自己知道的原因, 苏格兰古老的自由教会

[faʊnd] [ə; eɪ][kən'dʒi:niəl][,kælvɪ'nɪstɪk] ['sentər] [ɪn] ['gæləwei] ,
found a congenial Calvinistic centre in Galloway ,
成立 一个 相投 加尔文主义 中心 在 加洛韦 ,
在加洛韦找到了一个与我契合的加尔文主义中心,

[ænd; ənd]['æftər] [ɪn'sʌltɪŋ] [hɜ:r; həɪ] ['ɪŋɡlɪʃ] [rɪ'leɪfɪnz] [ænd; ənd] [frendz] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [ʌn'kɑ:nʃənəb(ə)]
and after insulting her English relations and friends in the most unconscionable
和 后 侮辱 她 英语 关系 和 朋友们 在 这 最多 丧尽天良
[wei] ,
way ,
方式 ,

她以极其无耻的方式侮辱了她的英国亲戚和朋友,
[kʌt] [hɜ:r'self] [ə'drɪft] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][fɔ:r; fər] ['evər] .
cut herself adrift from them for ever .
切 她自己 漂流 从 他们 为了 曾经 .
她永远地与他们断绝了关系。

" [mæd][æz; əz][ə; eɪ] ['hætər] , " [sɜ:r] ['æntəni] [ju:st] [tu:; tə] [seɪ] , [ænd; ənd] , ['nevər] ['hævɪŋ] [met] [ðə; ði]
" Mad as a hatter , " Sir Anthony used to say , and , never having met the
" 疯狂的 作为 一个 制帽匠 , " 先生 安东尼 用过的 到 说 , 和 , 绝不 拥有 遇见 这
['leɪdi] ,
lady ,
女士 ,
“疯得像个帽子匠,”安东尼爵士过去常这样说, 而且, 他从未见过这位女士。

[aɪ] [ə'ɡri:d] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
I agreed with him .
我 同意 和 他 .
我同意他的观点。

[ʃi:; ji] [ləʊðd] [hɜ:r; həɪ] ['sɪstər] , [ʃi:; ji] [dɪ'testɪd] ['æntəni] ,
She loathed her sister , she detested Anthony ,
她 令人厌恶 她 姐姐 , 她 令人厌恶的 安东尼 ,
她憎恨她的妹妹, 她厌恶安东尼。

[ænd; ənd][ʃi:; ji] [ə'pɪrd] [tu:; tə][bi:; bi] ['koʊldli] [ɪn'dɪfrənt] [tu:; tə][ðə; ði][fækt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv]
and she appeared to be coldly indifferent to the fact of the existence of
和 她 出现 到 是 冷冷地 冷漠 到 这 事实 的 这 存在 的
[hɜ:r; həɪ] ['nefju:] ['ɔzwəld] .
her nephew Oswald .
她 侄子 奥斯瓦尔德 .
她似乎对侄子奥斯瓦尔德的存在漠不关心。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər] ['æləθiə] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər] ['æləθiə] [ə'loʊn] , [ʃi:; ji] [entər'teɪnd] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] , [ɪn'dʌldʒənt]
But for Althea , and for Althea alone , she entertained a curious , indulgent
但 为了 阿尔西娅 , 和 为了 阿尔西娅 独自的 , 她 娱乐 一个 好奇的 , 放纵的
[ə'fek](ə)n] ,
affection ,
感情 ,
但只有对阿尔西娅, 她才怀有一种奇特的、纵容的喜爱。

[ænd; ənd] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['æliθiə] [went] [tu:; tə] [spend] [ə; eɪ] [wi:k] [ɔ:r] [soʊ] [ɪn] ['gæləwei] ,
and every now and then Althea went to spend a week or so in Galloway ,
和 每一个 现在 和 然后 阿尔西娅 去 到 花费 一个 星期 或者 所以 在 加洛韦 ,
阿尔西娅时不时会去加洛韦待上一个星期左右。

[wer] [ji; ji] [kən'traɪvd] [tu:; tə] [əb'tein] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ə'mju:zmənt] .
where she contrived to obtain considerable amusement .
在哪里 她 人为的 到 获得 大量 娱乐 .

她设法从中获得了许多乐趣。

[ænt] [mə'ri:ə] [dɪd] [bəuθ] [hɜ:r'self] [ænd; ənd] [hɜ:r; hə] ['vɪzɪtər] ['veri] [wel] , [sed] ['æliθiə] ,
Aunt Maria did both herself and her visitors very well , said Althea ,
阿姨 玛丽亚 做过 两个都 她自己 和 她 访客 非常 出色地 , 说 阿尔西娅 ,
阿尔西娅说：“玛丽亚阿姨待自己和来访的客人都非常热情周到。”

[hu:] [hæd; həd] [æn; ən] [ə'pri:ʃətɪv] [aɪ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [mə'tɪriəl] ['blesɪŋz] [ʌ; əv] [laɪf] .
who had an appreciative eye for the material blessings of life .
WHO 有 一个 欣赏的 眼睛 为了 这 材料 祝福 的 生活 .

他对生活中的物质财富有着感恩之心。

['æliθiə] [wɔ:kt] ['oʊvər] [ðə; ði] [mʊəz] [ænd; ənd] [fɪt] [ænd; ənd] [tʊk] [ænt] [mɜ'li:əz] [kɑ:rz] [aʊt] [fɔ:r; fər]
Althea walked over the moors and fished and took Aunt Maria's cars out for
阿尔西娅 步行 超过 这 沼泽地 和 钓鱼 和 采取 阿姨 玛丽亚的 汽车 出去 为了
['eksərsaɪz] [ænd; ənd] ,
exercise and ,
锻炼 和 ,

阿尔西娅在荒原上散步、钓鱼，还开着玛丽亚阿姨的车出去兜风。

[ɪk'sept] ['wɪs(ə)l] [ɑ:n] [ðə; ði] ['sæbəθ] , [si:md] [tu:; tə] [du:] [ɪg'zæktli] [wʌt] [ji; ji] [laɪkt] .
except whistle on the Sabbath , seemed to do exactly what she liked .
除了 哨 在 这 安息日 , 似乎 到 做 确切地 什么 她 喜欢 .

除了安息日吹口哨之外，她似乎完全按照自己的意愿行事。

[naʊ] , [ɪn] ['dʒænjueri] - ,
Now , in January 1914 ,
现在 , 在 一月 - ,

现在是1914年1月，

['æliθiə] [ə'naʊnst] [tu:; tə] [hɜ:r; hə] ['perənts] [ðæt] [ænt] [mə'ri:ə] [hæd; həd] ['sʌmənd] [hɜ:r; hə] [fɔ:r; fər]
Althea announced to her parents that Aunt Maria had summoned her for
阿尔西娅 宣布 到 她 父母 那 阿姨 玛丽亚 有 被召唤 她 为了
[ə; eɪ] [wi:k] [tu:; tə] ['gæləwei] .
a week to Galloway .
一个 星期 到 加洛韦 .

阿尔西娅告诉父母，玛丽亚姨妈召她去加洛韦待一周。

[sɜ:r] ['æntəni] [stʌft] [hɜ:r; hə] ['hændbæg] [wɪð; wɪθ] [faɪv] - [paʊnd] [noʊts] ,
Sir Anthony stuffed her handbag with five - pound notes ,
先生 安东尼 填充 她 手提包 和 五 - 磅 笔记 ,

安东尼爵士把她的手提包塞满了五英镑的钞票。

[ænd; ənd] [æt; ət] [æn; ən] ['ɜ:rlɪ] ['aʊər] [ʌ; əv] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [sent] [hɜ:r; hə] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [kɑ:r] [tu:; tə] ['lʌndən]
and at an early hour of the morning sent her up in the car to London
和 在 一个 早期的 小时 的 这 早晨 发送 她 向上 在 这 车 到 伦敦
[ɪn] [tʃɑ:rdʒ] [ʌ; əv] [ðə; ði] [ʃoo'fɜ:r] .
in charge of the chauffeur .
在 收费 的 这 司机 .

清晨，他派司机开车送她去伦敦。

[ðə; ði] [ʃooʔɜ:r] [rɪʔtɜ:rnd] [ˈseɪŋ] [ðæt] [hi;; hi][hæd; həd] [bɔ:t] [mɪs] [ˈæliəz] [ˈtɪkɪt] [æt; ət] [ˈju:stən]
The chauffeur returned saying that he had bought Miss Althea's ticket at Euston
这 司机 返回 说 那 他 有 买 错过 阿尔西娅的 票 在 尤斯顿
[ænd; ənd] [si:n] [hɜ:r; hər][stɑ:rt] [ɔ:f] [ˈkʌmfəʔtəbli,ˈkʌmfəʔtəbli][ɑ:n][hɜ:r; hər] [ˈdʒɜ:rni] .
and seen her start off comfortably on her journey .
和 已见 她 开始 离开 舒适地 在 她 旅行 .

司机回来后说，他已经在尤斯顿车站为阿尔西娅小姐买了车票，并看到她舒适地开始了旅程。

[ə; eɪ] [ˈletəʔ] [ɔ:r] [tu:] [hæd; həd] [bɪn] [rɪˈsi:vɔd] [baɪ][ðə; ði] [frʌm; frəm] [ˈgæləwei] ,
A letter or two had been received by the Fenimores from Galloway ,
一个 信 或者 二 有 到过 已收到 经过 这 芬尼莫尔 从 加洛韦 ,
芬尼莫尔一家收到了一两封来自加洛韦的信。

[ænd; ənd] [ˈletəʔz] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [tu;; tə] [ˈgæləwei] [hæd; həd] [bɪn] [əˈkʌ:lɪdʒd] [baɪ] [ˈæliə] .
and letters they had written to Galloway had been acknowledged by Althea .
和 信件 他们 有 书面 到 加洛韦 有 到过 已确认 经过 阿尔西娅 .
他们写给加洛韦的信件都得到了阿尔西娅的回复。

[ʃi; ji] [rɪʔtɜ:rnd] [tu;; tə] - [ɪn] [du:] [kɔ:rs] , [wɪð; wɪθ] [ˈbɑ:ni] [tʃi:ks] [ænd; ənd] [wɪnd] - [swept]
She returned to Wellingsford in due course , with bonny cheeks and wind - swept
她 返回 到 - 在 到期的 课程 , 和 邦妮 脸颊 和 风 - 扫荡
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

她最终回到了韦林斯福德，脸颊红润，双眼被风吹得有些凌乱。

[ænd; ənd][tuɔld][ju: ˈes][ɔ:l] [ˈfʌni] [ˈlɪt(ə)] [ˈstɔ:rɪz] [əˈbɑʊt] [ænt] [məˈri:ə] .
and told us all funny little stories about Aunt Maria .
和 讲述 我们 全部 有趣的 小的 故事 关于 阿姨 玛丽亚 .
她给我们讲了很多关于玛丽亚阿姨的有趣小故事。

[noʊ][wʌn] [θɔ:t] [ˈeniθɪŋ] [mɔ:r] [əˈbɑʊt] [aɪ ˈti:] [ʌnˈtɪl] [wʌn] [faɪn] [æftəˈnu:n] [ɪn] [meɪ] ,
No one thought anything more about it until one fine afternoon in May ,
不 一 想法 任何事物 更多的 关于 它 直到 一 美好的 下午 在 可能 ,
直到五月一个晴朗的下午，人们才再次想起这件事。

- , [wen] [məˈri:ə] [ˈbækəlz] [wɔ:kt] [ʌnɪkˈspektrɪdli] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] [ʌv; əv] [ˈwelɪŋz]
1915 , when Maria Beccles walked unexpectedly into the drawing - room of Wellings
- , 什么时候 玛丽亚 贝克尔斯 步行 不料 进入 这 绘画 - 房间 的 威灵斯
[pɑ:rk] ,
Park ,
公园 ,

1915年，玛丽亚·贝克尔斯意外地走进了韦林斯公园的客厅。

[waɪl] [sɜ:r] [ˈæntəni] [ænd; ənd] [ˈleɪdi] [ˈfɛnɪ,mɔr] [wɜ:r; wər][æt; ət] [ti:] .
while Sir Anthony and Lady Fenimore were at tea .
尽管 先生 安东尼 和 女士 芬尼莫尔 是 在 茶 .
当时安东尼爵士和费尼莫尔夫人正在喝茶。

" [maɪ] [dɪr] [ˈɪdiθ] , " [ʃi; ji] [sed] [tu;; tə][hɜ:r; hər] [əˈstaʊndɪd] [ˈhoʊstəs] ,
" My dear Edith , " she said to her astounded hostess ,
" 我的 亲爱的 伊迪丝 , " 她 说 到 她 震惊 女主人 ,
“我亲爱的伊迪丝,”她对惊愕的女主人说道。

[hu:] [hæd; həd][nɑ:t] [si:n] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər] [ˈfɪfti:n] [ˈjɪrz] .
who had not seen her for fifteen years .
WHO 有 不是 已见 她 为了 十五 年 .
他已经十五年没见过她了。

" [ɪn] [ðɪs] [ˈɔ:rdʒi][ʌv; əv] [ˈheɪtrɪd] [ænd; ənd] [straɪf] [ðæt] [ɪz] [ˈgoʊɪŋ][ɑ:n][ɪn][ðə; ði] [wɜ:rld] ,
" In this orgy of hatred and strife that is going on in the world ,
" 在 这 狂欢 的 仇恨 和 冲突 那 是 去 在 在 这 世界 ,
“在当今世界正在发生的这场仇恨和冲突的狂欢中，

[aɪ 'ti:] [si:mz] [rɪ'dɪkjələs] [tu:; tə][gʊʊ][ɑ:n] ['heɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['faɪtɪŋ] [wʌnz] [oʊn] ['fæməli] .
it seems ridiculous to go on hating and fighting one's own family .
它 似乎 荒谬的 到 去 在 憎恨 和 斗争 一个人的自己的 家庭 .
继续憎恨和对抗自己的家人，这似乎很荒谬。

[wi:; wi][mʌst; məst] [kəm'beɪn] [ə'genst] [ðə; ði] ['dʒɜ:mənz] [ænd; ənd] [heɪt] [ðem; ðəm] .
We must combine against the Germans and hate them .
我们 必须 结合 反对 这 德国人 和 恨 他们 .
我们必须联合起来反对德国人，憎恨他们。

[let] [ju: 'es][bi:; bi] [frendz] . "
Let us be friends ."
让 我们 是 朋友们 . "
让我们成为朋友吧。

" [mæd][æz; əz] ['kreɪzi] [dʒeɪn] , " [sed] [sɜ:r] ['æntəni] , ['telɪŋ] [em 'i:][ðə; ði] ['stɔ:ri] .
" Mad as Crazy Jane , " said Sir Anthony , telling me the story .
" 疯狂的 作为 疯狂的 简 , " 说 先生 安东尼 , 讲述 我 这 故事 .
“疯得像个疯婆子，”安东尼爵士在给我讲述这个故事时说道。

[bʌt; bət][aɪ] , [hu:] [hæd; həd] ['nevər] [hɜ:rd] [ænt] [mɜ'li:əz] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [drɪ'spju:t] ,
But I , who had never heard Aunt Maria's side of the dispute ,
但 我 , WHO 有 绝不 听到 阿姨 玛丽亚的 边 的 这 争议 ,
但我从未听过玛丽亚阿姨对这场争端的说法，

[θɔ:t] [aɪ 'ti:] ['veri] [haɪ] - ['spɪrɪtɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['leɪdi][tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd][hoʊld] [aʊt] [ðə; ði]
thought it very high - spirited of the old lady to come and hold out the
想法 它 非常 高的 - 精神抖擞 的 这 老的 女士 到 来 和 抓住 出去 这
[ɑ:lɪv] - [bræntʃ] [ɪn][soʊ] [ʌn'kɑ:mprəmaɪzɪŋ] [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] .
olive - branch in so uncompromising a fashion .
橄榄 - 分支 在 所以 毫不妥协 一个 时尚 .
我觉得这位老太太精神抖擞，以如此毫不妥协的方式伸出橄榄枝。

['leɪdi] ['fɛnɪ,mɔr] [ðen] [sed] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ['nevər] [wɪft] [tu:; tə] ['kwɑ:rəl] [wɪð; wɪθ][mə'ri:ə] ,
Lady Fenimore then said that she had never wished to quarrel with Maria ,
女士 芬尼莫尔 然后 说 那 她 有 绝不 希望 到 争吵 和 玛丽亚 ,
芬尼莫尔夫人接着说，她从未想过要和玛丽亚吵架。

[ænd; ənd][sɜ:r] ['æntəni] [dɪ'klerd] [ðæt] [hɜ:r; hər][,peɪtri'ɑ:tɪk] ['sentɪmənts] [dɪd][hɜ:r; hər] ['kredit] ,
and Sir Anthony declared that her patriotic sentiments did her credit ,
和 先生 安东尼 声明 那 她 爱国 情感 做过 她 信用 ,
安东尼爵士宣称，她的爱国情怀为她赢得了荣誉。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [praʊd] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [hɜ:r; hər] [ʌndər] [hɪz; ɪz] [ru:f] ,
and that he was proud to receive her under his roof ,
和 那 他 曾是 自豪的 到 收到 她 在下面 他的 屋顶 ,
他很荣幸能将她迎入家中。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [mə'ri:ə][wʌz; wəz] ['drɪŋkɪŋ] [ti:] [ænd; ənd] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði][wɔ:r] [ɪn][ðə; ði]
and in a few minutes Maria was drinking tea and discussing the war in the
和 在 一个 很少 分钟 玛丽亚 曾是 喝 茶 和 讨论 这 战争 在 这
[moʊst] [kən'tentɪd] [wei] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] .
most contented way in the world .
最多 满足 方式 在 这 世界 .
几分钟后，玛丽亚就喝着茶，以世界上最惬意的方式谈论着战争。

" [aɪ] ['dɪdnt] [raɪt] [tu:; tə][ju:; jʊ][ɑ:n][ðə; ði] [ə'keɪzŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [tu:] [tʃɪldrən]
" I didn't write to you on the occasion of the death of your two children
" 我 没有 写 到 你 在 这 场合 的 这 死亡 的 你的 二 孩子们
[brɪ'keɪz, brɪ'kɔ:z][ju:; jʊ] [nu:] [aɪ] ['dɪdnt] [laɪk] [ju:; jʊ] ,
because you knew I didn't like you ,
因为 你 知道 我 没有 喜欢 你 ,
“你两个孩子去世的时候我没有给你写信，因为你知道我不喜欢你。”

" [sed] [ðɪs] [aʊtˈspɒʊkən] ['leɪdi] .
" **said this outspoken lady** .
" 说 这 直言不讳 女士 :

这位直言不讳的女士说道。

" [aɪ] [heɪt] [hɪˈpɑːkrəsi] .
" **I hate hypocrisy** .
" 我 恨 虚伪 :

我痛恨虚伪。

[ˈɔːlsəʊ][aɪ] [θɔːt] [ðæt] [ˌtrɪbjʊˈleɪ(ə)n] [maɪt] [ˈtʃeɪs(ə)n] [juː; jʊ] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] .
Also I thought that tribulation might chasten you in the eyes of the Lord .
还 我 想法 那 苦难 可能 惩戒 你 在 这 眼睛 的 这 主 :

我也认为苦难或许能让你在主的眼中得到磨练。

[aɪv] [dɪˈskʌst] [aɪˈtiː][wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑːr] [ˈmɪnɪstər] , [ə; eɪ] [pʊr] [ˈbɑːdi] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [kəˈreɪdʒəs] [mæn] .
I've discussed it with our Minister , a poor body , but a courageous man .
我已经 讨论 它 和 我们的 部长 , 一个 贫穷的 身体 , 但 一个 勇敢 男人 :

我已与我们的部长讨论过此事, 他身体虚弱, 但是一位勇敢的人。

[hiː; hi][ˈtəʊld][emˈiː][aɪ][wʌz; wəz] [ʌnˈkrɪstjən] .
He told me I was unchristian .
他 讲述 我 我 曾是 非基督教徒 :

他告诉我我不是基督徒。

[naʊ] , [wʌt] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðɪs] [juːnɪˈvɜːrs(ə)l] [ˈmæsəkər] [ˈɡoʊɪŋ][ɑːn][ænd; ænd][maɪ] [ʌnrɪˈdʒenərət] [ˈlɔːŋɪŋ]
Now , what with all this universal massacre going on and my unregenerate longing
现在 , 什么 和 全部 这 普遍的 屠杀 去 在 和 我的 未再生 渴望
,
:
,

如今, 在这场席卷全球的大屠杀中, 我依然怀着未曾悔改的渴望,

[oʊld] [ˈwʊmən] [æz; əz][aɪ][eɪˈem] , [tuː; tə] [weɪd] [niː] - [diːp] [ɪn][ˈdʒɜːrmən] [blʌd] ,
old woman as I am , to wade knee - deep in German blood ,
老的 女士 作为 我 是 , 到 涉水 膝盖 - 深的 在 德语 血 ,

我虽已年迈, 却要涉足齐膝深的德国血泊之中。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði][ˈdev(ə)] [aɪ][eɪˈem] .
I don't know what the devil I am .
我 不 知道 什么 这 魔鬼 我 是 :

我不知道我究竟是什么样的魔鬼。

" [ðə; ði] [mɔːr] [ˈæntəni] [ˈtəʊld][emˈiː][ʌv; əv] [ænt] [məˈriːə] , [ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] [laɪkt] [hɜːr; hər] .
" **The more Anthony told me of Aunt Maria , the more I liked her** .
" 这 更多的 安东尼 讲述 我 的 阿姨 玛丽亚 , 这 更多的 我 喜欢 她 :

“安东尼跟我讲的关于玛丽亚阿姨的事越多, 我就越喜欢她。”

" [kɑːnt] [aɪ] [kʌm] [raʊnd] [ænd; ænd] [meɪk] [hɜːr; hər] [əˈkweɪntəns] ?
" **Can't I come round and make her acquaintance ?**
" 不能 我 来 圆形的 和 制作 她 熟人 ?

“我能过来和她认识一下吗? ”

" [aɪ] [kraɪd] .
" **I cried** .
" 我 哭 :

我哭了。

" [ʃiːz] [ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈhɑːti] , [ˈsɑːlɪd][ˈhjuːmən] [θɪŋ] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [lʌv] .
" **She's the sort of knotty , solid human thing that I should love** .
" 她是 这 种类 的 棘手 , 坚硬的 人类 事物 那 我 应该 爱 :

“她是一种性格复杂、坚强可靠的人, 正是我应该爱的那种人。”

[nɒʊ] [ˈwʌndə] [ˈæliθiə] [wʌz; wəz][fɑ:nd][ʌv; əv][hɜ:r; hər] .
" **No wonder Althea was fond of her** .
" 不 想知道 阿尔西娅 曾是 喜爱 的 她 . "

难怪阿尔西娅那么喜欢她。

" [ðɪs] [ˈhæpənd] [ə; ei] [wi:k] [ə'gʊʊ] .
" **This happened a week ago** .
" 这 发生 一个 星期 前 .

这件事发生在一周前。

[ʃi; ʃi][ˈoʊnli] [steɪd] [ə; ei] [naɪt] , " [rɪˈplaɪd] [sɜ:r] [ˈæntəni] .
She only stayed a night , " replied Sir Anthony .
她 仅有的 入住 一个 夜晚 , " 回复 先生 安东尼 .

“她只待了一晚，”安东尼爵士回答道。

" [aɪ] [wiʃ] [tu; tə][gɑ:d][wi; wi][hæd; həd][ˈnevə] [si:n] [hɜ:r; hər][ɔ:r] [hɜ:rd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] .
" **I wish to God we had never seen her or heard of her** .
" 我 希望 到 上帝 我们 有 绝不 已见 她 或者 听到 的 她 .

我向上帝祈祷，我们从未见过她，也从未听说过她。

" [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [gʊd] , [hɑ:rt] - [rʌŋ] [ˈlɪt(ə)] [mæn] ,
" **And then the good , heart - wrung little man** ,
" 和 然后 这 好的 , 心 - 拧干 小的 男人 ,

“然后是那个善良、内心痛苦的小男人，

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ˈbi:tɪŋ] [əˈbaʊt][ðə; ði] [bʊʃ] [fɔ:r; fər][hæf][æn; ən][ˈaʊər] , [keɪm] [streɪt] [tu; tə]
who had been beating about the bush for half an hour , came straight to
WHO 有 到过 殴打 关于 这 衬套 为了 一半 一个 小时 , 来了 直的 到

[ðə; ði] [pɔɪnt] .
the point .
这 观点 .

拐弯抹角地讲了半个小时后，他直奔主题。

" [ju; jʊ] [rɪˈmembə] [ˈæliθiəz] [ˈvɪzɪt][tu; tə][ˈskɑ:tlənd][ɪn][ˈdʒænjuəri][læst] [jɪr] ? "
" **You remember Althea's visit to Scotland in January last year ?** "
" 你 记住 阿尔西娅的 访问 到 苏格兰 在 一月 最后的 年 ? "

你还记得阿尔西娅去年一月访问苏格兰的事吗？

" [ˈpɜ:rfɪktli] , " [sed] [aɪ] .
" **Perfectly , " said I** .
" 完美 , " 说 我 .

“完美，”我说。

[hi; hi][roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][em 'i:][ɪn] [ˈrɪŋk(ə)ld] [ˈæŋɡwɪʃ] .
He rose from his chair and looked at me in wrinkled anguish .
他 玫瑰 从 他的 椅子 和 看起来 在 我 在 皱 痛苦 .

他从椅子上站起来，满脸皱纹，神情痛苦地看着我。

" [ʃi; ʃi][ˈnevə] [went] [ðer; ðər] , " [hi; hi] [sed] .
" **She never went there , " he said** .
" 她 绝不 去 那里 , " 他 说 .

“她从来没去过那里，”他说。

[ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [hi; hi][hæd; həd] [kʌm] [tu; tə] [tel] [em 'i:] .
That was what he had come to tell me .
那 曾是 什么 他 有 来 到 告诉 我 .

这就是他来告诉我的事。

[ə; eɪ][ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈrefrəns] [tuː; tə][ðə; ði][læst][ˈvɪzɪt][ʌv; əv] [ˈælθiə] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [ænt] [hæd; həd]
A natural reference to the last visit of Althea to her aunt had
一个 自然的 参考 到 这 最后的 访问 的 阿尔西娅 到 她 阿姨 有
[ɪˈstæblɪft] [ðə; ði] [ˈstuːpɪfaɪɪŋ] [fækt] .
established the stupefying fact .
已确立的 这 令人震惊 事实 .

阿尔西娅上次去看望她姑妈的自然而然地引出了这个令人震惊的事实。

" [ˈælθiəz] [læst][ˈvɪzɪt][wʌz; wəz][ɪn][ɑːkˈtoʊbər] , - , " [sed] [mɪs] [ˈbɛkəlz] .
" **Althea's last visit was in October , 1913 , " said Miss Beccles .**
" 阿尔西娅的 最后的 访问 曾是 在 十月 , - , " 说 错过 贝克尔斯 .
"阿尔西娅最后一次来访是在 1913 年 10 月,"贝克尔斯小姐说。

" [bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv] [ˈletərz] [frʌm; frəm][jʊə; jər] [haʊs] [tuː; tə] [pruːv] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɪn]
" **But we have letters from your house to prove she was with you in**
" 但 我们 有 信件 从 你的 房子 到 证明 她 曾是 和 你 在
[ˈdʒænjuəri] ,
January ,
一月 ,

“但我们有你家里的信件可以证明她一月份和你在一起。”

" [sed] [sɜːr] [ˈæntəni] .
" **said Sir Anthony .**
" 说 先生 安东尼 .

安东尼爵士说道。

[moʊst] [məˈθɑːdɪkl] [ænd; ənd] [kɔːrəˈspɑːndəns] - [ˈdɒkɪt] [ʌv; əv][men] ,
Most methodical and correspondence - docketing of men ,
最多 有条不紊 和 一致 - 案件登记 的 男人 ,

大多数有条不紊且按部就班的男士，

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈlaɪbrəri][ænd; ənd] [rɪˈtʊːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)] [ʌv; əv] [ˈletərz] .
he went to his library and returned with a couple of letters .
他 去 到 他的 图书馆 和 返回 和 一个 夫妻 的 信件 .

他去了图书馆，回来时带了几封信。

[ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi] [lʊkt] [ðem; ðəm] [θruː] [ˈɡrɪmli] .
The old lady looked them through grimly .
这 老的 女士 看起来 他们 通过 阴沉地 .

老太太面色阴沉地打量着他们。

" [ˈprɪti] [veɪg] .
" **Pretty vague .**
" 漂亮的 模糊的 .

“相当模糊。”

[noʊ] [ˈdiːteɪlz] .
No details .
不 细节 .

没有详情。

[riːd] - [ɪm] [əˈɡen] , [ˈæntəni] .
Read ' em again , Anthony .
读 - 呃 再次 , 安东尼 .

安东尼，再读一遍。

" [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [soʊ] , [ʃiː; ʃɪ] [sed] : " [wel] ?
" **When he had done so , she said : " Well ?**
" 什么时候 他 有 完毕 所以 , 她 说 : " 出色地 ?

“当他这样做之后，她问道：‘怎么样？’”

" ['leɪdɪ] ['fɛnɪ,mɔːr] ['ɔbdʒɪktɪd] : " [bʌt; bət] ['æɪlθiə] [dɪd] [steɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

" **Lady Fenimore objected** : " **But Althea did stay with you** .
" 女士 芬尼莫尔 反对 : " 但 阿尔西娅 做过 停留 和 你 :

芬尼莫尔夫人反驳道：“但是阿尔西娅确实和你待在一起。”

[ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [steɪd] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . "

She must have stayed with you . "
她 必须 有 入住 和 你 :

她一定和你待在一起了。

" [ɔːl] [raɪt] , [ˈɪdɪθ] , " [sed] [məˈriːə] , [ˈsɪtɪŋ] [boʊlt] [ˈʌpraɪt] .

" **All right , Edith , " said Maria , sitting bolt upright** .
" 全部 正确的 , 伊迪丝 , " 说 玛丽亚 , 坐着 螺栓 直立 :

“好了，伊迪丝，”玛丽亚说着，猛地坐直了身子。

" [kɔːl] [em ˈiː][ə; eɪ][ˈlaɪər] , [ænd; ənd][hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] .

" **Call me a liar , and have done with it** .
" 称呼 我 一个 说谎者 , 和 有 完毕 和 它 :

“你可以说我撒谎，然后就此打住吧。”

[aɪv] [kʌm] [hɪr] [æt; ət][kənˈsɪdərəb(ə)] [dɪsləʊˈkeɪ(ə)n][ʌv; əv][maɪˈself][ænd; ənd][maɪ][ˈprɪnsəp(ə)lz] ,

I've come here at considerable dislocation of myself and my principles ,
我已经 来 这里 在 大量 错位 的 我 和 我的 原则 ,

我来到这里，内心和我的原则都发生了相当大的动摇。

[tuː; tə] [ˈberi] [ðə; ði] [ˈhætʃɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ˈjuːnəti] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈenəmi] ,

to bury the hatchet for the sake of unity against the enemy ,
到 埋葬 这 斧头 为了 这 清酒 的 统一 反对 这 敌人 ,

为了团结一致对抗敌人而化解恩怨，

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [haʊ] [aɪm] [ˈtriːtɪd] .

and this is how I'm treated .
和 这 是 如何 我是 治疗 :

这就是我受到的待遇。

[aɪ][kæn; kən][ˈoʊnli][ɡoʊ] [bæk] [tuː; tə] [ˈskaːtlənd][æt; ət][wʌnz] .

I can only go back to Scotland at once .
我 能 仅有的 去 后退 到 苏格兰 在 一次 :

我只能立即返回苏格兰。

" [sɜːr] [ˈæntəni] [səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] [ˈpæsɪfaɪ] [hɜːr; hər] .

" **Sir Anthony succeeded in pacifying her** .
" 先生 安东尼 成功了 在 安抚 她 :

安东尼爵士成功安抚了她。

[ðə; ði] [ˈletərz] [wɜːr; wər] [ˈeɪvɪdəns] [ðæt] [ˈɪdɪθ] [ænd; ənd] [hɪmˈself] [bɪˈliːvd] [ðæt] [ˈæɪlθiə] [wʌz; wəz][ɪn]

The letters were evidence that Edith and himself believed that Althea was in
这 信件 是 证据 那 伊迪丝 和 他自己 相信 那 阿尔西娅 曾是 在

[ˈɡæləwei] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .

Galloway at the time .
加洛韦 在 这 时间 :

这些信件证明，伊迪丝和他本人都认为阿尔西娅当时在加洛韦。

[məˈiːəz] [dɪˈnaɪəl][hæd; həd] [kʌm] [əˈpɑːn][ðəm; ðəm][laɪk] [ə; eɪ] [ˈθʌndərkləp] , [bɪˈwɪldəɪŋ] , [ˈstʌnɪŋ] .

Maria's denial had come upon them like a thunderclap , bewildering , stunning .
玛丽亚的 拒绝 有 来 之上 他们 喜欢 一个 霹雳 , 扑朔迷离 , 令人惊叹的 :

玛丽亚的否认犹如晴天霹雳，令他们震惊不已，不知所措。

[ɪf] [ˈæɪlθiə] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn] [ˈɡæləwei] , [wer] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃɪ] ?

If Althea was not in Galloway , where was she ?
如果 阿尔西娅 曾是 不是 在 加洛韦 , 在哪里 曾是 她 ?

如果阿尔西娅不在加洛韦，那她会在哪里？

[məˈri:ə] ['bɛkəlz] [dɪd][nɑ:t][rɪˈplaɪ][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] [tu:; tə][ðə; ði] ['kwɛstʃən] .

Maria Beccles did not reply for some time to the question .
玛丽亚 贝克尔斯 做过 不是 回复 为了 一些 时间 到 这 问题 .

玛丽亚·贝克尔斯过了一段时间才回复这个问题。

[ðen] [ʃi:; ji] [tɒk] [ðə; ði][pɪnz] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][hæt][ænd; ənd] [θru:] [aɪˈti:][ɑ:n][ə; eɪ] [tʃer] ,
Then she took the pins out of her hat and threw it on a chair ,
然后 她 采取 这 别针 出去 的 她 帽子 和 扔 它 在 一个 椅子 ,

然后她把帽子上的别针取下来，扔到椅子上。

[ðʌs] ['sɪmbəlaɪz] [ðə; ði] [rɪˌnʌnsi'eɪ(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [ˌfɔ:rθ'wɪθ; ˌfɔ:rθ'wɪð]
thus symbolising the renunciation of her intention of returning forthwith
因此 象征意义 这 放弃 的 她 意图 的 返回 立即

[tu:; tə][ˈskɔ:tlənd] .

to Scotland .
到 苏格兰 .

这象征着她放弃了立即返回苏格兰的打算。

" [jes] , [məˈri:ə] , " [sed] ['leɪdɪ] ['fɛnɪmɔr] , [wɪð; wɪθ] [fɪr] [ɪn][hɜ:r; hər][dɑ:rk] [aɪz] , " [wi:; wi][dəʊnt] [daʊt]
" Yes , Maria , " said Lady Fenimore , with fear in her dark eyes , " we don't doubt
" 是的 , 玛丽亚 , " 说 女士 芬尼莫尔 , 和 害怕 在 她 黑暗的 眼睛 , " 我们 不 怀疑
[jɔr; jər][wɜ:rd] — [bʌt; bət] ,
your word — but ,
你的 单词 — 但 ,

“是的，玛丽亚，”费尼莫尔夫人说，她那双深邃的眼睛里充满了恐惧，“我们不怀疑你的话——但是，

[æz; əz] ['æntəni] [hæz; həz] [sed] , [ɪf] [ʃi:; ji] ['wɔznt] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [wer] [wʌz; wəz][ʃi:; ji] ? "
as Anthony has said , if she wasn't with you , where was she ? "
作为 安东尼 有 说 , 如果 她 不是 和 你 , 在哪里 曾是 她 ? "

正如安东尼所说，如果她不在你身边，那她又在哪里呢？

" [haʊ] [du:][aɪ] [noʊ] ?
" How do I know ?
" 如何 做 我 知道 ?

我怎么知道？

" [məˈri:ə] ['bɛkəlz] [ˈpɔɪntɪd] [ə; eɪ] [li:n] ['fɪŋgər] — [ʃi:; ji][wʌz; wəz][ə; eɪ][dɑ:rk][ænd; ənd] ['frɪvld] , ['dʒɪpsɪ] -
" Maria Beccles pointed a lean finger — she was a dark and shrivelled , gipsy -
" 玛丽亚 贝克尔斯 尖 一个 倾斜 手指 — 她 曾是 一个 黑暗的 和 干瘪 , 吉普赛人 -
[laɪk] ['kri:tʃər] .
like creature .
喜欢 生物 .

“玛丽亚·贝克尔斯用一根瘦长的手指指着——她是一个皮肤黝黑、干瘪瘦削、像吉普赛人一样的生物。”

" [ju:; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [æsk][ðə; ði][kə'næɪ][ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ji] [draʊnd] [hɜ:r'self] . "
" You might as well ask the canal in which she drowned herself . "
" 你 可能 作为 出色地 问 这 运河 在 哪个 她 溺水 她自己 . "

“你还不如去问问她投河自尽的那条运河呢。”

" [bʌt; bət] , [maɪ][gɑ:d] , ['æntəni] !
" But , my God , Anthony !
" 但 , 我的 上帝 , 安东尼 !

“但是，我的天哪，安东尼！

" [aɪ][kraɪd] , [wen] [hi:; hi][hæd; həd][gɑ:t] [ðʌs] [fa:r] , " [wʌt] [dɪd][ju:; jʊ] [θɪŋk] ?
" I cried , when he had got thus far , " What did you think ?
" 我 哭 , 什么时候 他 有 得到 因此 远的 , " 什么 做过 你 思考 ?

当他走到这一步时，我哭着问他：“你觉得怎么样？”

[wʌt] [dɪd][ju:; jʊ] [seɪ] ?
What did you say ?
什么 做过 你 说 ?

你说什么？

" [aɪ] [ˈriələɪzd] [ðæt] [ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi][hæd; həd][hɜːr; hər][ˈsoʊ(ə)l] [dɪsˌkwɑːlɪfɪˈkeɪʃn] .
" **I realised that the old lady had her social disqualifications** .
" 我 意识到 那 这 老的 女士 有 她 社会的 取消资格 .

我意识到这位老太太在社交方面存在一些缺陷。

[pleɪn] - [ˈdiːlɪŋ] [ɪz] [ʌnˈdaʊtɪdli] [ə; eɪ][ˈvɜːrtʃuː] .
Plain - dealing is undoubtedly a virtue .
清楚的 - 处理 是 无疑 一个 美德 .

坦诚直率无疑是一种美德。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈsevrəl] [ˈvɜːrtʃʊ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈbetər] [klæs] [ʌv; əv][ˈeɪndʒl] [kiːps] [tʃeɪnd] [ʌp] [ɪn]
But there are several virtues which the better class of angel keeps chained up in
但 那里 是 一些 美德 哪个 这 更好的 班级 的 天使 保持 连锁 向上 在
[ə; eɪ][dɔːg] - [ˈken(ə)l] .
a dog - kennel .
一个 狗 - 狗窝 .

但是，天使中一些高尚的品质却被锁在了狗窝里。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][əˈkjuːt] .
Of course she was acute .
的 课程 她 曾是 急性 .

她当然很敏锐。

[ə; eɪ][maɪnd] [treɪnd] [ɪn][ðə; ði][ækroʊˈbætɪks][ʌv; əv][ˌkælvɪˈnɪstɪk] [θiˈɑːlədʒi] [ɪz] , [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [ˈnæroʊ]
A mind trained in the acrobatics of Calvinistic Theology is , within a narrow
一个 头脑 受过训练 在 这 杂技 的 加尔文主义 神学 是 , 之内 一个 狭窄的
[ˈkʌmpəs] , [sərˈpraɪzɪŋli] [ˈædʒ(ə)l] .
compass , surprisingly agile .
罗盘 , 出奇 敏捷 .

受过加尔文主义神学技巧训练的人，在狭窄的范围内，思维却异常敏捷。

[aɪ ˈtiː] [dʒʌmpt] [æt; ət][wʌn] [baʊnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈmɪsɪŋ] [wiːk] [ɪn] [ˈæliəz] [laɪf][ˈɪntuː][ðə; ði] [blæk]
It jumped at one bound from the missing week in Althea's life into the black
它 跳了起来 在 一 边界 从 这 丢失的 星期 在 阿尔西娅的 生活 进入 这 黑色的
[ˈwɔːtər][ʌv; əv][ðə; ði][kəˈnæl] .
water of the canal .
水 的 这 运河 .

它一跃而起，从阿尔西娅生命中缺失的那一周跳进了运河的黑色水中。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɪnˈkeɪpəbl] , [haʊˈevər] , [ʌv; əv] [əˈpriːʃiːeɪtɪŋ] [ðə; ði][ˈɔːf(ə)l] [ˈhɔːrər] [ɪn][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv]
It was incapable , however , of appreciating the awful horror in the minds of
它 曾是 无法 , 然而 , 的 欣赏 这 可怕 恐怖 在 这 思想 的
[ðə; ði] [brɪˈhoʊldər] .
the beholders .
这 旁观者 .

然而，它却无法体会旁观者心中那可怕的恐惧。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [sed] , " [rɪˈplaɪd] [sɜːr] [ˈæntəni] , [ˈwɔːkɪŋ] [ˈrestləsli] [əˈbaʊt] [maɪ][ˈlaɪbrəri] .
" **I don't know what I said , " replied Sir Anthony , walking restlessly about my library** .
" 我 不 知道 什么 我 说 , " 回复 先生 安东尼 , 步行 躁动不安 关于 我的 图书馆 .

“我不知道我说了什么，”安东尼爵士一边焦躁地在我的书房里踱步，一边回答道。

" [wiː; wi][wɜːr; wər] [strʌk] [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] [hiːp] .
" **We were struck all of a heap** .
" 我们 是 击 全部 的 一个 堆 .

“我们全都摔成了一堆。”

[æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] ,
As you know ,
作为 你 知道 ,

如你所知，

[wiː; wi] [ˈnevər] [hæd; həd] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] [dɪr] [ˈtʃaɪldz] [deθ] [wʌz; wəz] [ˈeniθɪŋ]
we never had reason to think that the poor dear child's death was anything
我们 绝不 有 原因 到 思考 那 这 贫穷的 亲爱的 孩子的 死亡 曾是 任何事物
[bʌt; bət] [æn; ən] [ˈæksɪdənt] .
but an accident .
但 一个 事故 .

我们始终认为，这个可怜的孩子的死绝非意外。

[wiː; wi] [wɜːr; wər] [naɪt] [ˈnæroʊ] - [ˈmaɪndɪd] [oʊld] [ˈidiəts] .
We were not narrow - minded old idiots .
我们 是 不是 狭窄的 - 有思想 老的 白痴 .

我们并非心胸狭隘的老糊涂。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [dɪr] [gʊd] [gɜːrl] .
She was a dear good girl .
她 曾是 一个 亲爱的 好的 女孩 .

她是个非常善良的好女孩。

[ɪn] [ə; eɪ] [ˈmɑːdərn] [wei] [ʃiː; ʃi] [kleɪmd] [hɜːr; hər] [ˈlɪt(ə)l] [ˌɪndɪˈpendəns] .
In a modern way she claimed her little independence .
在 一个 现代的 方式 她 声称 她 小的 独立 .

她以一种现代的方式争取到了她那微不足道的独立性。

[wiː; wi] [let] [hɜːr; hər] [hæv; həv] [aɪ ˈtiː] .
We let her have it .
我们 让 她 有 它 .

我们狠狠地教训了她一顿。

[wiː; wi] [ˈtrʌstɪd] [hɜːr; hər] .
We trusted her .
我们 可信 她 .

我们信任她。

[wiː; wi] [tʊk] [aɪ ˈtiː] [fɔːr; fər] [ˈgræntɪd] — [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ ˈtiː] , [ˈdʌŋkən] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [aɪ] [duː] — [ðæt]
We took it for granted — you know it , Duncan , as well as I do — that
我们 采取 它 为了 的确 — 你 知道 它 , 邓肯 , 作为 出色地 作为 我 做 — 那
,
.
,

我们一直认为这是理所当然的——你也知道，邓肯，我也知道——那就是

[ə; eɪ] [hɑːt] [naɪt] [ɪn] [dʒuːn] — [naɪt] [ˈeɪb(ə)n] [tuː; tə] [sliːp] — [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [stʌk] [ɑːn] [ə; eɪ] [hæt] [ænd; ənd]
a hot night in June — not able to sleep — she had stuck on a hat and
一个 热的 夜晚 在 六月 — 不是 有能力的 到 睡觉 — 她 有 卡住 在 一个 帽子 和
[ˈwɒndəd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [graʊndz] ,
wandered about the grounds ,
漫步 关于 这 理由 ,

六月一个炎热的夜晚，她睡不着，便戴上帽子在院子里闲逛。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈɔːf(ə)n] [dʌn] [brɪˈfɔːr] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈspɪrɪt] [ʌv; əv] [ˈtʃaɪldɪʃ] [ədˈventʃər] [hæd; həd]
as she had often done before , and a spirit of childish adventure had
作为 她 有 经常 完毕 前 , 和 一个 精神 的 幼稚 冒险 有
[ˈtemptɪd] [hɜːr; hər] ,
tempted her ,
受诱惑 她 ,

就像她以前经常做的那样，一种孩童般的冒险精神诱惑着她。

[ðæt] [naɪt] , [tuː; tə] [wɔːk] [raʊnd] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [wel] , [ʌn'tɪl]
that night , to walk round the back of the town and — and — well , until
那 夜晚 , 到 走 圆形的 这 后退 的 这 镇 和 — 和 — 出色地 , 直到
[ɪn][ðə; ði][daːrk] ,
in the dark ,
在 这 黑暗的 ,

那天晚上, 我们绕到镇子后面, 一直走到天黑。

[ʃiː; ʃɪ] [stept] [ɔːf][ðə; ði] [toʊ] - [pæθ] [baɪ][ðə; ði] [lɑːk] [geɪts] , [ɪntuː] ['nʌθɪŋ] — [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði]
she stepped off the tow - path by the lock gates , into nothing — and found the
她 步 离开 这 拖 - 小路 经过 这 锁 大门 , 进入 没有什么 — 和 成立 这
[kə'næl] .
canal .
运河 .

她从船闸旁的牵引道走下去, 踏入了虚无——然后发现了运河。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən]['æksɪdənt] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hænd][ɑːn][maɪ] ['ʃoʊldər] ,
It was an accident , " he continued , with a hand on my shoulder ,
它 曾是 一个 事故 , " 他 持续 , 和 一个 手 在 我的 肩膀 ,
“那是一场意外,”他一边说着, 一边把手搭在我的肩膀上。

['lʊkɪŋ] [daʊn] [ɑːn][em 'iː][ɪn][maɪ] [tʃer] .
looking down on me in my chair .
寻找 向下 在 我 在 我的 椅子 .

他居高临下地看着坐在椅子上的我。

" [ðə; ði] ['ɪŋkwɛst] [pruːvd] [ðæt] .
" The inquest proved that .
" 这 死因调查 已证实 那 .

“调查结果证实了这一点。”

[aɪ] [ək'septɪd] [aɪ 'tiː] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , [æz; əz][ə; eɪ] [vɪzɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][gɔːd] .
I accepted it , as you know , as a visitation of God .
我 公认 它 , 作为 你 知道 , 作为 一个 探视 的 上帝 .

如你所知, 我把它视为神的旨意。

['ɪdɪθ] [ænd; ənd][aɪ] ['sɔːroʊd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][laɪk] ['kaʊədʒ] .
Edith and I sorrowed for her like cowards .
伊迪丝 和 我 悲伤的 为了 她 喜欢 懦夫 .

我和伊迪丝像懦夫一样为她悲伤。

[aɪ 'tiː] [tʊk] [ðə; ði][wɔːr][tuː; tə] [brɪŋ] [juː 'es][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['sensɪz] .
It took the war to bring us to our senses .
它 采取 这 战争 到 带来 我们 到 我们的 感官 .

战争让我们幡然醒悟。

[bʌt; bət] , [naʊ] , [ðɪs] [dæmd] [oʊld] ['wʊmən] [kʌmz] [ænd; ənd][əp'sets, 'ʌp,sets][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] . "
But , now , this damned old woman comes and upsets the whole thing . "
但 , 现在 , 这 该死的 老的 女士 来 和 爆冷 这 所有的 事物 . "
但是, 现在这个该死的老太太来了, 把一切都搞砸了。

" [bʌt; bət] , " [sed] [aɪ] , " ['æftər][ɔːl] ,
" But , " said I , " after all ,
" 但 , " 说 我 , " 后 全部 ,

“但是,”我说, “毕竟……”

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ][baʊ; boʊ][æt; ət][ə; eɪ] ['ventʃər] [ɑːn][ðə; ði][paːrt][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['leɪdi] . "
it was only a bow at a venture on the part of the old lady . "
它 曾是 仅有的 一个 弓 在 一个 风险投资 在 这 部分 的 这 老的 女士 . "

这只是老太太对一次冒险表示的表示而已。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ 'tiː][wɜːr; wər] , " [sed] [hiː; hi] ,
" **I wish it were** , " **said he** ,
" 我 希望 它 是 , " 说 他 ,
" 我希望如此,"他说。

[ænd; ənd][hiː; hi][ˈhændɪd][em 'iː][ə; eɪ] ['letər] [wɪtʃ] [mə'riːə][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði][deɪ]
and he handed me a letter which Maria had written to him the day
和 他 递交 我 一个 信 哪个 玛丽亚 有 书面 到 他 这 天
[æftər][hɜːr; hər] [rɪ'tʃ:rn] [tuː; tə]['skɔːtlənd] .
after her return to Scotland .
后 她 返回 到 苏格兰 .
他递给我一封信，是玛丽亚返回苏格兰的第二天写给他的。

[ðə; ði] ['letər] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] ['prɪti] [piːs] [ɪn; əv] [ɪnfər'meɪʃ(ə)n] .
The letter contained a pretty piece of information .
这 信 包含 一个 漂亮的 片 的 信息 .
信中包含一条很有意思的信息。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sə'merəli] [dɪs'tʃaːdʒd] ['elspeθ] [mə'kreɪ] , [hɜːr; hər][kɑːnfɪ'denʃ(ə)l] [meɪd] [ɪn; əv] [faɪv] -
She had summarily discharged Elspeth Macrae , her confidential maid of five -
她 有 简而言之 出院 埃尔斯佩思 麦克雷 , 她 机密的 女佣 的 五 -
[ænd; ənd] - ['twenti] ['jɪrɪz] - ['stændɪŋ] .
and - twenty years ' standing .
和 - 二十 年 - 常设 .
她立即解雇了为她效力二十五年的贴身女仆埃尔斯佩思·麦克雷。

['elspeθ] [mə'kreɪ] , [ɑːn][hɜːr; hər] [oʊn] [kən'feɪ(ə)n] , [hæd; həd] , [aʊt] [ɪn; əv] [lɪv] [fɔːr; fər] ['æliθiə] ,
Elspeth Macrae , on her own confession , had , out of love for Althea ,
埃尔斯佩思 麦克雷 , 在 她 自己的 忏悔 , 有 , 出去 的 爱 为了 阿尔西娅 ,
据埃尔斯佩思·麦克雷自己坦白，她是因为爱阿尔西娅而生下了她。

[pər'fɔːrmd] [ðə; ði][taɪm] - ['ɑːnəʒd] ['dʒʌɡləri] [wɪð; wɪθ] [kɔːrə'spɔːndəns] .
performed the time - honoured jugglery with correspondence .
执行 这 时间 - 荣幸 把戏 和 一致 .
运用了传统的书信往来技巧。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['poustdɪd][ɪn] ['gæləwei] ['letərz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] , [ˈʌndər] ['kʌvər] , [frʌm; frəm]
She had posted in Galloway letters which she had received , under cover , from
她 有 发布 在 加洛韦 信件 哪个 她 有 已收到 , 在下面 覆盖 , 从
['æliθiə] ,
Althea ,
阿尔西娅 ,
她把从阿尔西娅那里秘密收到的信件寄到了加洛韦。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['fɔrwədɪd] ['letərz] [ðæt] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [əd'rest] [tuː; tə] ['æliθiə] [tuː; tə][æn; ən]
and had forwarded letters that had arrived addressed to Althea to an
和 有 转发 信件 那 有 到达的 已解决 到 阿尔西娅 到 一个
[ə,kɑːmə'deɪʃ(ə)n] [əd'res] [ɪn] [kɑː'lail] .
accommodation address in Carlisle .
住宿 地址 在 卡莱尔 .
并将寄给阿尔西娅的信件转寄到卡莱尔的一个住宿地址。

[soʊ][hæv; həv][ˌsentɪ'ment(ə)l] ['sɜːrvɪŋ] - [meɪdz] [dʌn] [sɪns] [ðə; ði][wɜːrld] [brɪ'ɡæn] .
So have sentimental serving - maids done since the world began .
所以 有 感伤的 服务 - 女佣 完毕 自从 这 世界 开始 .
自世界诞生以来，多愁善感的女佣们一直都在做着这样的事。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [meɪk] [ɪn; əv][aɪ 'tiː] ? " [æskt] [sɜːr] ['æntəni] .
" **What do you make of it ?** " **asked Sir Anthony** .
" 什么 做 你 制作 的 它 ? " 问 先生 安东尼 .
“你对此有何看法？”安东尼爵士问道。

[wʌt] [els] [kʊd; kəd][aɪ] [meɪk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [bʌt; bət][ðə; ði][wʌn] ['sɑ:ri] ['θi:əri] ?
What else could I make of it but the one sorry theory ?
什么 别的 可以 我 制作 的 它 但 这 一 对不起 理论 ?

除了那令人遗憾的理论之外，我还能得出什么结论呢？

[wʌt] ['wʊmən] [im'plɔɪz] [ɔ:l] [ðɪs] ['sʌbtərflu:dʒ] [ɪn][ɔ:rdər][tu:; tə][əb'teɪn][ə; eɪ] [wi:kz] ['lɪbərti] [fɔ:r; fər] ['eni]
What woman employs all this subterfuge in order to obtain a weeks liberty for any
什么 女士 雇佣 全部 这 托词 在 命令 到 获得 一个 周 自由 为了 任何
[ʌðər] ['pɜ:rpəs] [ðæn; ðən][ðə; ði][wʌn] [elɪ'mentri] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv] [jʌŋ] [hju:'mænəti] ?
other purpose than the one elementary purpose of young humanity ?
其他 目的 比 这 一 初级 目的 的 年轻的 人类 ?

哪个女人会为了获得一周的自由而不是为了满足年轻人的基本需求，而使用如此种种诡计呢？

[wi:; wi] [ri:d] [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l][kən'klu:ʒ(ə)n][ɪn] [i:tʃ] ['ʌðəz] [aɪz] .
We read the inevitable conclusion in each other's eyes .
我们 读 这 不可避免的 结论 在 每个 其他的 眼睛 .

我们从彼此的眼神中读出了不可避免的结局。

" [hu:] [ɪz][ðə; ði][mæn] , ['dʌŋkən] ? "
" Who is the man , Duncan ? "
" WHO 是 这 男人 , 邓肯 ? "

“邓肯，这个人是谁？”

" [aɪ] [sə'pəʊz] [ju:; jʊ][hæv; həv] [sə:tʃt] [hɜ:r; hər][desk][ænd; ənd] [θɪŋz] ? "
" I suppose you have searched her desk and things ? "
" 我 认为 你 有 搜索 她 桌子 和 事物 ? "

“我想你已经搜查过她的桌子和东西了吧？”

" [læst] [jɪr] .
" Last year .
" 最后的 年 .

“去年。

[ˈevriθɪŋ] [moʊst] ['kerfəli] .
Everything most carefully .
一切 最多 小心 .

一切都要格外小心。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɔ:f(ə)l] — [bʌt; bət][wi:; wi][hæd; həd][tu:; tə] .
It was awful — but we had to .
它 曾是 可怕 — 但 我们 有 到 .

这很糟糕——但我们不得不这样做。

[nɑ:t][ə; eɪ][skræp][ʌv; əv][ˈpeɪpər] [ðæt] ['wɔznt] ['ɪnəsns] [ɪt'self] . "
Not a scrap of paper that wasn't innocence itself . "
不是 一个 废料 的 纸 那 不是 无辜 本身 . "

没有一张纸片不是纯洁无瑕的象征。

" [aɪ 'ti:][kɑ:nt][bi:; bi] ['eniwʌn] [hɪr] , " [sed] [aɪ] . " [ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] .
" It can't be anyone here , " said I . " You know what the place is .
" 它 不能 是 任何人 这里 , " 说 我 . " 你 知道 什么 这 地方 是 .

“不可能是这里任何人，”我说。“你知道这是哪里。”

[ðə; ði] ['slɑɪtəst] [spɑ:rk] [sendz] ['gɔ:sɪp] [ə'fleɪm] [laɪk] [ðə; ði] [fju:mz] [ʌv; əv] ['petrəl] .
The slightest spark sends gossip aflame like the fumes of petrol .
这 丝毫 火花 发送 闲话 燃烧 喜欢 这 烟雾 的 汽油 .

星星之火可以燎原，流言蜚语如同汽油燃烧般迅速蔓延。

" [hi:; hi][sæt] [daʊn] [baɪ][maɪ][saɪd][ænd; ənd] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [kloʊz] - [kra:pt] [greɪ] [hed] .
" He sat down by my side and rubbed his close - cropped grey head .
" 他 卫星 向下 经过 我的 边 和 摩擦 他的 关闭 - 裁剪 灰色的 头 .

他坐在我身边，揉了揉他那短短的灰色脑袋。

" [aɪ 'ti:] ['kʊdnt] [hæv; həv] [bɪn] [jʌŋ] [hʊəlɪmz] ?
" **It couldn't have been young Holmes ?**
" 它 不能 有 到过 年轻的 福尔摩斯 ?
“不可能是年轻的福尔摩斯吧？ ”

" [ðə; ði] ['lɪt(ə)l][mæn][hæd; həd][ə; eɪ] [breɪv] [də'rektnəs,dai'rektnəs] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] [ˌdɪskən'sɜ:rtɪd] [em 'i:] .
" **The little man had a brave directness that sometimes disconcerted me .**
" 这 小的 男人 有 一个 勇敢的 直接 那 有时 不安 我 .
“这个矮个子男人勇敢直率，有时让我感到不安。”

[aɪ] [nu:] [ðə; ði] ['gæstli] [stæb] [ðæt] ['evri] [wɜ:rd][kɔ:st][hɪm; ɪm] .
I knew the ghastly stab that every word cost him .
我 知道 这 阴森 刺 那 每一个 单词 成本 他 .
我知道他说的每一个字都给他带来了多么可怕的痛苦。

" [ʃi:; ʃɪ] [ju:st] [tu:; tə] [meɪk] [mɑ:k] [ʌv; əv] ['rændl] ,
" **She used to make mock of Randall ,**
" 她 用过的 到 制作 嘲笑 的 兰德尔 ,
她过去常常嘲笑兰德尔，

" [sed] [aɪ] . " [dəunt][ju:; jʊ] [rɪ'membə] [ʃi:; ʃɪ] [ju:st] [tu:; tə][kɔ:l][hɪm; ɪm] - [ðə; ði] ['gɪldɪd] ['pəʊət] - ?
" **said I . " Don't you remember she used to call him ' the gilded poet ' ?**
" 说 我 . " 不 你 记住 她 用过的 到 称呼 他 - 这 镀金 诗人 - ?
“我说。“你不记得她以前称他为‘镀金诗人’了吗？ ”

[wʌnz] [ʃi:; ʃɪ] [sed] [hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][mʊst]['leɪdɪ] - [laɪk] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv][hɜ:r; hə] [ə'kweɪntəns] .
Once she said he was the most lady - like young man of her acquaintance .
一次 她 说 他 曾是 这 最多 女士 - 喜欢 年轻的 男人 的 她 熟人 .
她曾说过，他是她认识的人中最有淑女风范的年轻男子。

[aɪ][dəunt][əd'maɪə] ['aʊə; ɑ:r] [jʌŋ] [frend] , [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [jʊə(r)] [ɑ:n][ðə; ði] [rɔ:ŋ] [træk] , ['æntəni]
I don't admire our young friend , but I think you're on the wrong track , Anthony
我 不 钦佩 我们的 年轻的 朋友 , 但 我 思考 你是 在 这 错误的 追踪 , 安东尼
.
" :
" :
" :
.
我并不欣赏我们这位年轻的朋友，但我认为你走错了路，安东尼。

" [aɪ][dəunt] [si:] [aɪ 'ti:] , " [sed] [hi:; hi] .
" **I don't see it , " said he .**
" 我 不 看 它 , " 说 他 .
“我没看到，”他说。

" [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] ['flɪpənsɪ] [ɡoʊz][fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] .
" **That sort of flippancy goes for nothing .**
" 那 种类 的 轻浮 去 为了 没有什么 .
“那种轻率的态度是行不通的。”

['wɪmɪn] [ju:z][aɪ 'ti:][æz; əz][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['kwɪkset] [hedʒ] [ʌv; əv] [prə'tekʃn] .
Women use it as a sort of quickset hedge of protection .
女性 使用 它 作为 一个 种类 的 快速设置 对冲 的 保护 .
女性将其用作一种快速有效的保护屏障。

" [hi:; hi] [bent] ['fɔ:rwəd][ænd; ənd] [tæpt] [em 'i:][ɑ:n][maɪ] ['sensləs] [ni:] .
" **He bent forward and tapped me on my senseless knee .**
" 他 弯曲 向前 和 轻敲 我 在 我的 无意义的 膝盖 .
他俯身向前，轻轻拍了拍我麻木的膝盖。

" [jʌŋ] [hʊəlɪmz] ['ɔ:lweɪz] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
" **Young Holmes always used to be in and out of the house .**
" 年轻的 福尔摩斯 总是 用过的 到 是 在 和 出去 的 这 房子 .
“年轻的福尔摩斯总是进进出出。”

[ðeɪ] [hæd; həd] [noʊn] [i:t] [ʼəðər] [frʌm; frəm] [tʼaɪldhʊd] .
They had known each other from childhood .
他们 有 已知 每个 其他 从 童年 .
他们从小就认识。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋɡwɪt] [ʼɑ:ksfərd] [kə'rɪr] .
He had a distinguished Oxford career .
他 有 一个 杰出的 牛津 职业 .
他在牛津大学有着辉煌的职业生涯。

[wen] [hi:; hi] [wʌn] [ðə; ði][nju:di^it,-^eit] , [ʃi:; ʃi] [keɪm] [rʌnɪŋ] [tu:; tə][em 'i:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nu:z] , [æz; əz]
When he won the Newdigate , she came running to me with the news , as
什么时候 他 韩元 这 纽迪盖特 , 她 来了 跑步 到 我 和 这 消息 , 作为
[pli:zd] [æz; əz] [pʌntʃ] .
pleased as Punch .
高兴 作为 冲床 .
当他赢得纽迪盖特奖时，她高兴得像只小丑，跑来告诉我这个消息。

[aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [dɪnər] [ɪn] [ʼɑ:nər] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [ɪf] [ju:; jʊ] [rɪ'membər] . "
I gave him a dinner in honour of it , if you remember . "
我 给予 他 一个 晚餐 在 荣誉 的 它 , 如果 你 记住 . "
如果你还记得的话，我为了庆祝这件事请他吃了一顿晚餐。

" [aɪ] [rɪ'membər] , " [sed] [aɪ] .
" I remember , " said I .
" 我 记住 , " 说 我 .

“我记得，”我说。

[aɪ][dɪd][nɔ:t][rɪ'maɪnd][hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [spi:tʃ] [wɪtʃ] [sent] [kəʊld] [ʼfɪvəz] [daʊn]
I did not remind him that he had made a speech which sent cold shivers down
我 做过 不是 提醒 他 那 他 有 制成 一个 演讲 哪个 发送 寒冷的 颤抖 向下
[ðə; ði] [spəɪn] [ʌv; əv][ʼəʊər; ɑ:r] [jʌŋ] [ə'pɔ:ləʊ] ;
the spine of our young Apollo ;
这 脊柱 的 我们的 年轻的 阿波罗 ;
我没有提醒他，他发表的那番演讲让我们的年轻阿波罗不寒而栗；

[ðæt] ,
that ,
那 ,
那，

[ɪn][ə; eɪ] [faɪn] [rɪ'tɔ:ɾɪk(ə)] [fɪz:ɾɪ] — [dɪr] [oʊld][fɑ:ks] - [hʌntɪŋ] [ɪgnə'reɪməs] — [hi:; hi] [dɪ'klerd] [ðæt]
in a fine rhetorical flourish — dear old fox - hunting ignoramus — he declared that
在 一个 美好的 修辞 繁荣 — 亲爱的 老的 狐狸 - 打猎 无知者 — 他 声明 那
[ðə; ði] [wɪnər] [ʌv; əv][ðə; ði][nju:di^it,-^eit] [kæɾɪd] [ðə; ði] [beɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:ɾɪət] [ɪn][hɪz; ɪz] [næpsæk] ;
the winner of the Newdigate carried the bays of the Laureate in his knapsack ;
这 优胜者 的 这 纽迪盖特 携带 这 海湾 的 这 桂冠 在 他的 背包 ;
他用华丽的辞藻——可怜的老猎狐无知者——宣称，纽迪盖特大赛的获胜者将桂冠奖章装在背包里；

[ðæt] [rændl] , [waɪt] - [lɪpt] [wɪð; wɪθ] [hɔ:rər] , [mɜ:məd] [tu:; tə] [betɪ] [fæfæks] , [hɪz; ɪz] [neɪbər]
that Randall , white - lipped with horror , murmured to Betty Fairfax , his neighbour
那 兰德爾 , 白色的 - 嘴唇 和 恐怖 , 低声说道 到 贝蒂 费尔法克斯 , 他的 邻居
[æt; ət][ðə; ði] [teɪbl] : " [maɪ][gɑ:d] !
at the table : " My God !
在 这 桌子 : " 我的 上帝 !
兰德爾吓得嘴唇发白，低声对坐在他旁边的贝蒂·费尔法克斯说：“我的天哪！”

[ðə; ði][pəʊət] - [lɔ:ɾɪəts] [ʌn'hæləʊd] [greɪv] !
The Poet - Laureate's unhallowed grave !
这 诗人 - 桂冠得主 不神圣的 严重 !
桂冠诗人的不洁之墓！

[aɪ][mʌst; məst][bɜ:rn][ðə; ði] ['næpsæk] [ænd; ənd] [teɪk] [tu:; tə][ə; eɪ][hɑ:d] !

I must burn the knapsack and take to a hod !
我 必须 烧伤 这 背包 和 拿 到 一个 霍德 !

我必须烧掉背包，然后去干活！

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:] ['trædzɪkl][ə; eɪ][kɑ:nvər'seɪ(ə)n][fɔ:r; fər] [laɪt] [ə'lu:ʒ(ə)n] .

" It was too tragical a conversation for light allusion .
" 它 曾是 也 悲剧 一个 对话 为了 光 典故 .

“这是一场太过悲惨的对话，不适合用轻松的比喻来形容。”

" [ðə; ði] [pʊr] [dɪr] [tʃaɪld] — ['ɪdɪθ] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [saɪzd] [aɪ 'ti:][ʌp] — [wʌz; wəz][ɔ:l]['oʊvər][hɪm; ɪm]

" The poor dear child — Edith and I have sized it up — was all over him
" 这 贫穷的 亲爱的 孩子 — 伊迪丝 和 我 有 尺寸 它 向上 — 曾是 全部 超过 他

[ðæt] ['i:vniŋ] . "

that evening . "
那 晚上 . "

“可怜的孩子——我和伊迪丝都仔细观察过——那天晚上一直缠着他。”

" [wʌt] [mɔ:r] ['ju:θfəli] ['næt(ə)rəl] , " [sed] [aɪ] ,

" What more youthfully natural , " said I ,
" 什么 更多的 青春洋溢 自然的 , " 说 我 ,

“还有什么比这更自然、更显青春活力呢？”我说。

" [ðæn; ðən] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['kæri] [ɔ:f] [ðə; ði]['hi:rəʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'keɪʒn] — [hɜ:r; hər] [tʃaɪld,hʊdz]

" than that she should carry off the hero of the occasion — her childhood's
" 比 那 她 应该 携带 离开 这 英雄 的 这 场合 — 她 童年的

['pleɪ,feləʊ] ? "

playfellow ? "
玩伴 ? "

“难道她不应该把这场盛会的英雄——她儿时的玩伴——带走吗？ ”

" [ɔ:l] ['sɔ:rts] [ʌv; əv] [ə'pærəntli] [ɪn'sɪɡ'nɪfɪkənt] ['di:teɪlz] , ['dʌŋkən] ,

" All sorts of apparently insignificant details , Duncan ,
" 全部 排序 的 显然 微不足道 细节 , 邓肯 ,

“邓肯，各种各样看似无关紧要的细节，

['teɪkən] [tə'geðər] — [ɪ'speʃəli] [ɪf] [ðeɪ] [fɪt] [ɪn] — ['veri] ['ɔ:f(ə)n] [meɪk] [ʌp] [ə; eɪ] [hoʊl] [keɪs] [fɔ:r; fər]

taken together — especially if they fit in — very often make up a whole case for
已采取 一起 — 尤其 如果 他们 合身 在 — 非常 经常 制作 向上 一个 所有的 案件 为了

[,prɑ:sɪ'kju:ʃ(ə)n] . "

prosecution . "
起诉 . "

综合起来——尤其是当这些证据相互吻合时——往往就能构成完整的起诉证据。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] [tʃɜrmən] [ʌv; əv] ['kwɔ:rtər] ['seɪnz] , " [aɪ] [əd'mɪtɪd] , " [ænd; ənd][soʊ][ju:; jʊ] [ɔ:t]

" You're a Chairman of Quarter Sessions , " I admitted , " and so you ought
" 你是 一个 主席 的 四分之一 会议 , " 我 承认 , " 和 所以 你 应该

[tu:; tə] [noʊ] . "

to know . "
到 知道 . "

“你是季度法庭主席，”我承认道，“所以你应该知道。”

" [aɪ] [noʊ] [ðɪs] , " [sed] [hi:; hi] ,

" I know this , " said he ,
" 我 知道 这 , " 说 他 ,

“我知道这一点，”他说。

" [ðæt] [hoʊlmz] ['oʊnli] [spɛnt] [pɑ:rt][ʌv; əv] [ðæt] ['krɪsməs] [ver'keɪ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

" that Holmes only spent part of that Christmas vacation with his mother ,
" 那 福尔摩斯 仅有的 花费 部分 的 那 圣诞节 假期 和 他的 母亲 ,

“福尔摩斯只和母亲一起度过了部分圣诞假期，

[ænd; ənd] [went] [ɔ:f] [ˈsʌmwɜ] [ɔ:r][ðə; ði] [ˈlðə] [ˈɜ:rlɪ] [ɪn][ˈdʒænjʊəri] .
and went off somewhere or the other early in January .

和 去 离开 某处 或者 这 其他 早期的 在 一月 .

一月初就去了某个地方。
" [aɪ] [ˈkʌdʒ(ə)l] [bæk] [maɪ] [ˈmeməri] [ˈɪntu:][ˌkɑ:nfərˈmeɪ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsteɪtmənt] .
" I cudgelled back my memory into confirmation of his statement .
" 我 用棍棒击打 后退 我的 记忆 进入 确认 的 他的 陈述 .

我努力回忆，最终证实了他的说法。
[tu:; tə] [rɪˈmembə] [ˈtrɪviəl] [ˈɪnsɪdənts] [brɪfɔ:r] [ðə; ði][wɔ:r] [teɪks] [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] [ˈkʌdʒ(ə)l] .
To remember trivial incidents before the war takes a lot of cudgelling .
到 记住 琐碎的 事件 前 这 战争 需要 一个 很多 的 棍棒击打 .

要回忆起战前发生的琐事，需要费一番功夫。
[jes] .
Yes .
是的 .

是的。
[aɪ] [drɪˈstɪŋktli] [ˌrekəˈlektɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈmænz] [ˈtelɪŋ] [em ˈi:][ðæt][ˈɑ:ksfərd] [ˈbi:ɪŋ] [æn; ən] [ˌɪntəˈlektʃuəl]
I distinctly recollected the young man's telling me that Oxford being an intellectual
我 明显地 回忆 这 年轻的 男人的 讲述 我 那 牛津 存在 一个 知识分子
[ˈhɑ:θaʊs] [ænd; ənd] - [æn; ən] [ˌɪntəˈlektʃuəl] [əˈreɪbiə] [ˈpetri:ə] ,
hothouse and Wellingsford an intellectual Arabia Petrea ,
温室 和 - 一个 知识分子 阿拉伯 佩特雷亚 ,

我清楚地记得那个年轻人告诉我，牛津是知识分子的温室，而韦林斯福德是知识分子的天堂。
[hi:; hi][wʌz; wəz] [kəmˈpeld] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈment(ə)l] [helθ] ,
he was compelled , for the sake of his mental health ,
他 曾是 被迫 , 为了 这 清酒 的 他的 精神的 健康 ,
为了他的心理健康，他不得不这样做。

[tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ] [ˈpɪriəd] [ʌv; əv] [rɪˈpoʊz] [ɪn][ðə; ði] [ˌɪntəˈlektʃuəl] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv] [ˈlʌndən] .
to find a period of repose in the intellectual Nature of London .
到 寻找 一个 时期 的 休息 在 这 知识分子 自然 的 伦敦 .

在伦敦的文化氛围中寻找一段休憩时光。
[aɪ] [ˈmenʃ(ə)nd] [ðɪs] [tu:; tə][sɜ:r] [ˈæntəni] .
I mentioned this to Sir Anthony .
我 提及 这 到 先生 安东尼 .

我把这件事告诉了安东尼爵士。
" [jet] , " [aɪ] [sed] , " [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈeniθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][aɪ ˈti:] . "
" Yet , " I said , " I don't think he had anything to do with it . "
" 然而 , " 我 说 , " 我 不 思考 他 有 任何事物 到 做 和 它 . "
“但是,”我说,“我认为这件事与他无关。”

" [waɪ] ? "
" Why ? "
" 为什么 ? "
“为什么？ ”

" [aɪ ˈti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [fɑ:r] [tu:] [mʌtʃ] [ˈmɔ:rəl] [ɪgˈzɜ:rʃn] — "
" It would have been far too much moral exertion — "
" 它 会 有 到过 远的 也 很多 道德 用力 — "
“那将是过于繁重的道德负担——”

" [ju:; jʊ][kɔ:l][aɪ ˈti:][ˈmɔ:rəl] ?
" You call it moral ?
" 你 称呼 它 道德 ?
你管这叫道德？

" [sɜ:r] ['æntəni] [bɜ:rst] [aʊt] ['æŋgrəli] .
" **Sir Anthony burst out angrily** .
" 先生 安东尼 爆裂 出去 愤怒地 ；

安东尼爵士愤怒地吼道。

[aɪ] ['pæsɪfaɪ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən][ə'hæləsɪs] , [frʌm; frəm][maɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] , [ʌv; əv] ['rændəlz]
I pacified him with an analysis , from my point of view , of Randall's
我 安抚 他 和 一个 分析 , 从 我的 观点 的 看法 , 的 兰德尔的
['kærəktər] .
character .
特点 ；

我从我的角度分析了兰德尔的性格，以此安抚了他。

[sen'trɪpɪt(ə)l] ['fɔ:rsɪz] [wɜ:r; wər] [tu:] [strɔ:ŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .
Centripetal forces were too strong for the young man .
向心 力量 是 也 强的 为了 这 年轻的 男人 ；

向心力对这个年轻人来说太强了。

[aɪ] ['dɪsətetɪt] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ə'muəz] [wɪð; wɪθ] ['fɪlɪs] [ɡedʒ] .
I dissertated on his amours with Phyllis Gedge .
我 论文 在 他的 爱神 和 菲莉斯 盖奇 ；

我的论文研究的是他与菲莉斯·格奇的恋情。

" [noʊ] , [maɪ] [dɪr] [oʊld] [frend] , " [sed] [aɪ] , [ɪn][kən'klu:ʒ(ə)n] , " [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['rændl]
" **No , my dear old friend , " said I , in conclusion , " I don't think it was Randall**
" 不 , 我的 亲爱的 老的 朋友 , " 说 我 , 在 结论 , " 我 不 思考 它 曾是 兰德尔
[hoʊlmz] .
Holmes .
福尔摩斯 ；

“不，我亲爱的老朋友，”我总结道，“我认为那不是兰德尔·霍姆斯。”

" [sɜ:r] ['æntəni] [roʊz] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [fɪst] [ɪn][maɪ] [feɪs] .
" **Sir Anthony rose and shook his fist in my face** .
" 先生 安东尼 玫瑰 和 摇晃 他的 拳头 在 我的 脸 ；

安东尼爵士站起身，朝我脸上挥舞着拳头。

[æz; əz][aɪ] [nu:] [hi; hi] [ment] [em 'i:] [noʊ] ['bɑ:dɪli] [hɑ:rm] , [aɪ][dɪd] [nɑ:t] [blentʃ] .
As I knew he meant me no bodily harm , I did not blench .
作为 我 知道 他 意思是 我 不 身体上的 伤害 , 我 做过 不是 漂白 ；

因为我知道他没有要伤害我的意思，所以我没有畏缩。

" [hu:] [wʌz; wəz][aɪ 'ti:] , [ðen] ? "
" **Who was it , then ?** "
" WHO 曾是 它 , 然后 ? "

“那究竟是谁呢？ ”

" ['ælθiə] , " [sed] [aɪ] , " ['ɔ:f(ə)n] [ju:st] [tu; tə] [steɪ] [ɪn] [taʊn] [wɪð; wɪθ][jər; jər] ['sɪstər] .
" **Althea , " said I , " often used to stay in town with your sister** .
" 阿尔西娅 , " 说 我 , " 经常 用过的 到 停留 在 镇 和 你的 姐姐 ；

“阿尔西娅，”我说，“以前经常和你姐姐一起住在城里。”

['leɪdi] [ɡreɪt'ɔ:reks][hæz; həz][ə; eɪ] [waɪd] ['sɜ:rk(ə)l][ʌv; əv] [ə'kweɪntəns] .
Lady Greatorex has a wide circle of acquaintances .
女士 格雷托雷克斯 有 一个 宽的 圆圈 的 熟人 ；

格雷托雷克斯夫夫人脉广泛。

[du:] [ju:; jʊ] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] ['ælθiə] [ju:st] [tu; tə] [mi:t] [æt; ət][hɜ:r; hər] [haʊs] ? "
Do you know anything of the men Althea used to meet at her house ? "
做 你 知道 任何事物 的 这 男人 阿尔西娅 用过的 到 见面 在 她 房子 ? "

你对阿尔西娅以前在她家会见的那些男人了解多少？

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][dəunt] , " [rɪ'plaɪd] [sɜ:r] ['æntəni] .
" Of course I don't , " replied Sir Anthony .
" 的 课程 我 不 , " 回复 先生 安东尼 .

“我当然不,”安东尼爵士回答道。

[ðen] [hi:; hi][sæt] [daʊn] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒestʃər] [ʌv; əv] [dɪ'sper] .
Then he sat down again with a gesture of despair .
然后 他 卫星 向下 再次 和 一个 手势 的 绝望 .

然后他绝望地坐了下来。

" ['æftər][ɔ:l] , [wʌt] [dʌz] [aɪ 'ti:] ['mætər] ?
" After all , what does it matter ?
" 后 全部 , 什么 做 它 事情 ?

“毕竟，这又有什么关系呢？ ”

[pər'hæps] [its] [æz; əz] [wel] [aɪ][dəunt] [noʊ] [hu:] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] , [fɔ:r; fər] [ɪf] [aɪ][dɪd] ,
Perhaps it's as well I don't know who the man was , for if I did ,
也许 它是 作为 出色地 我 不 知道 WHO 这 男人 曾是 , 为了 如果 我 做过 ,

或许我不知道那个人是谁也好，因为如果我知道的话，

[aɪ'd] [kɪl] [hɪm; ɪm] !
I'd kill him !
ID 杀 他 !

我要杀了他！

" [hi:; hi][set][hɪz; ɪz] [ti:θ] [ænd; ənd] ['gləʊəd] [æt; ət] ['nʌθɪŋ] [ænd; ənd] [smoʊt] [hɪz; ɪz] [left] [pɑ:m][wɪð; wɪθ]
" He set his teeth and glowered at nothing and smote his left palm with
" 他 放 他的 牙齿 和 怒目而视 在 没有什么 和 猛击 他的 左边 棕榈 和

[hɪz; ɪz] [raɪt] [fɪst] ,
his right fist ,
他的 正确的 拳头 ,

他咬紧牙关，对着空气怒目而视，然后用右拳猛击左手掌心。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['saɪləns] .
and there was a long silence .
和 那里 曾是 一个 长的 沉默 .

一阵漫长的沉默。

['prez(ə)ntli] [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] :
Presently he repeated :
目前 他 重复 :

他随即重复道：

" [aɪ'd] [kɪl] [hɪm; ɪm] !
" I'd kill him !
" ID 杀 他 !

“我要杀了他！ ”

" [wi:; wi] [fel] [tu:; tə] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] ['mætər] ['oʊvər] [ə'gen] .
" We fell to discussing the whole matter over again .
" 我们 跌倒 到 讨论 这 所有的 事情 超过 再次 .

我们又开始重新讨论整件事。

[waɪ] , [aɪ] [æskt] , [[ʊd; əd][wi:; wi] [ə'su:m] [ðæt] [ðə; ði] [pɔr] [tʃaɪld][wʌz; wəz][led] [ə'streɪ] [baɪ][ə; eɪ] ['vɪlən]
Why , I asked , should we assume that the poor child was led astray by a villain
为什么 , 我 问 , 应该 我们 认为 那 这 贫穷的 孩子 曾是 引领 误入歧途 经过 一个 恶棍

?
?
?

我问道，为什么我们要认定这个可怜的孩子是被坏人引诱误入歧途的呢？

[maɪt] [ðer; ðər][nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][roʊ'mæntɪk] [ˈmæɪdʒ] [wɪt] , [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [ˈri:z(ə)n] [wi:; wi]
Might there not have been a romantic marriage which , for some reason we
可能 那里 不是 有 到过 一个 浪漫的 婚姻 哪个 , 为了 一些 原因 我们
[kʊd; kəd][nɑ:t] [ges] ,
could not guess ,
可以 不是 猜测 ,
会不会曾经有过一段浪漫的婚姻，只是由于某种我们无法猜测的原因？

[ʃi:; ʃɪ] [dɪ'zaɪrɪd] [tu:; tə] [ki:p] [ˈsi:kɹət][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] ?
she desired to keep secret for a time ?
她 想要的 到 保持 秘密 为了 一个 时间 ?
她想暂时保守这个秘密吗？

[hæd; həd][ʃi:; ʃɪ][nɑ:t] [bɪn] [braɪt] [ænd; ənd] [ˈhæpi] [frʌm; frəm][ˈdʒænjʊəri][tu:; tə][dʒu:n] ?
Had she not been bright and happy from January to June ?
有 她 不是 到过 明亮的 和 快乐的 从 一月 到 六月 ?
从一月到六月，她不是一直都容光焕发、快乐无忧吗？

[ænd; ənd] [ðæt] [naɪt] [ʌv; əv][ˈtrædʒədi] . . .
And that night of tragedy . . .
和 那 夜晚 的 悲剧 . . .
而那个悲剧之夜.....

[wʌt] [mɔ:r] [ˈlaɪkli] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ɡɔ:n] [fɔ:rθ] [tu:; tə] [ki:p] [ˈtrɪst] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]
What more likely than that she had gone forth to keep tryst with her
什么 更多的 可能 比 那 她 有 已消失 前进 到 保持 幽会 和 她
[ˈhʌzbənd] [ænd; ənd] [ˌæksɪ'dentəli] [met] [hɜ:r; hər] [deθ] ?
husband and accidentally met her death ?
丈夫 和 偶然 遇见 她 死亡 ?
还有什么比她外出与丈夫幽会却意外丧命的可能性更大呢？

" [hi:; hi] [ə'raɪvz] , " [sed] [aɪ] , " [weɪts] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .
" He arrives , " said I , " waits for her .
" 他 到达 , " 说 我 , " 等待 为了 她 .
“他来了,“我说,“等着她。”

[ʃi:; ʃɪ] [ˈnevər] [kʌmz] .
She never comes .
她 绝不 来 .
她从来不来。

[hi:; hi][ɡoʊz] [ə'wei] .
He goes away .
他 去 离开 .
他走了。

[ðə; ðɪ][nekst] [deɪ] [hi:; hi] [lə:nz] [frʌm; frəm][ˈləʊk(ə)] [ˈɡɔ:sɪp] [ɔ:r][frʌm; frəm] [ˈnju:zpeɪpəz] [wʌt] [hæz; həz]
The next day he learns from local gossip or from newspapers what has
这 下一个 天 他 学习 从 当地的 闲话 或者 从 报纸 什么 有
[ˈhæpənd] .
happened .
发生 .
第二天，他从当地的闲言碎语或报纸上得知了发生的事情。

[hi:; hi] [θɪŋks] [aɪ ˈti:] [best] [tu:; tə] [ki:p] [ˈsaɪlənt][ænd; ənd] [let] [hɜ:r; hər] [fer] [neɪm] [bi:; bi] [ʌn'tʌtʃt] . . .
He thinks it best to keep silent and let her fair name be untouched . . .
他 思考 它 最好的 到 保持 沉默的 和 让 她 公平的 姓名 是 未受触碰 . . .
[wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ][tu:; tə] [seɪ] [ə'ɡenst] [ðæt] [ˈθi:əri] ? "
What have you to say against that theory ? "
什么 有 你 到 说 反对 那 理论 ? "
他认为最好保持沉默，保全她的名誉.....你对此有何异议？

“有可能，”他回答道。

" ['eniθɪŋ] [kən'si:vəb(ə)l] [wɪ'dɪn] [ðə; ði] ['lɪmɪts] [ɒv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] [,pɑ:sə'bɪlətɪ] [ɪz] ['pɑ:səb(ə)l] .
 " **Anything conceivable within the limits of physical possibility is possible .**
 " 任何事物 可以想象的 之内 这 限制 的 身体的 可能性 是 可能的 .
 “凡是物理上可想象的，都是可能的。”

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] ['ɪznt] ['prɑ:bəb(ə)l] .
But **it** **isn't** **probable** .
 但 它 不是 可能 .

但这不太可能。

[aɪ][hæv; həv][æn; ən] [ɪn'tu:ɪtɪv] [ˈfi:lɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][wəz; wəz] [ˈvɪləni] [ə'baʊt] — [ænd; ənd] [ɪf] ['evər][aɪ][get]
I have an intuitive feeling that there was villainy about — and if ever I get
 我 有 一个 直觉的 感觉 那 那里 曾是 邪恶 关于 — 和 如果 曾经 我 得到

[hoʊld][ʌv; əv] [ðæt] [mæn] — [gɑ:d][help] [hɪm; ɪm] !
hold of that man — God help him !
 抓住 的 那 男人 — 上帝 帮助 他 !

我有一种直觉，觉得这里面有邪恶的成分——如果我能抓住那个人——上帝保佑他！

" [səʊ][ðer; ðər][wəz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [sed] .
 " So there was nothing more to be said .
 " 所以 那里 曾是 没有什么 更多的 到 是 说 .

所以没什么好说的了。

[ˈtʃæptər]	[eks]
CHAPTER	X
章	X

第十章

[aɪ] ['hævnt] [ðæt] [ju:nɪvɜ:rs(ə)l] ['sɪmpəθi] [wɪtʃ] [ɪz][ðə, ði][məʊst] ['ɪrɪteɪtɪŋ] [ə'trɪbjʊ:t; 'ætrɪbjʊ:t][ʌv; əv]
I haven't that universal sympathy which is the most irritating attribute of
 我 还没有 那 普遍的 同情 哪个 是 这 最多 令人恼火的 属性 的

[seɪnts] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['pæsɪfɪsts] .
saints **and** **other** **pacifists** .
 圣徒 和 其他 和平主义者 .

我没有那种普世的同情心，而这正是圣人和其他和平主义者最令人恼火的特质。

[wen] , [fɔːr; fər] ['Instəns] ,
When , **for** **instance** ,
 什么时候 , 为了 实例 ,

例如，当

[ˈeniwʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [frəˈtɜːrni] [ˈɑːrgjuːɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsɜːrmən][ɑːn][ðə; ði] [maʊnt] [telz] [ˈem ˈiː] [ðæt] [aɪ]
anyone of the fraternity arguing from the Sermon on the Mount tells me that I
 任何人 的 这 兄弟会 争论 从 这 讲道 在 这 山 讲述 我 那 我
 [ɔːt] [tuː; tə] [ʌv] [ˈdʒɜːmənz] ,
ought to love Germans ,
 应该 到 爱 德国人 ,

任何一个引用《登山宝训》的人都告诉我，我应该热爱德国人。

['i:ðər] [aɪ][æd'mɪt][ðə; ði] [ɑ:blɪ'geɪʃn] [ænd; ʌnd] [dɪ'kləɪ] [ðæt] , [æz; əz][aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] ['sɪnər] ,
either I admit the obligation and declare that , as I am a miserable sinner ,
 任何一个 我 承认 这 义务 和 宣布 那 , 作为 我 是 一个 悲惨的 罪人 ,

要么我承认自己的义务，并声明自己是一个可悲的罪人，

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [kəm'pʌŋk(ə)n] [ɪn] ['breɪkɪŋ] [aɪ'ti:], [ɔ:r], [ɪf] [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [sæŋkti'moʊniəs] [seɪnt] ,
I have no compunction in breaking it , or , if he is a very sanctimonious saint ,
 我 有 不 愧疚 在 打破 它 , 或者 , 如果 他 是 一个 非常 伪善的 圣 ,

我毫不猶豫地打破它，或者，如果他是一位非常道貌岸然的聖人，

[hiː; hi][dʒʌst] [lʌmps] [ɔːl][ðə; ði] [bəˈlɪdʒərənts] [təˈgeðər] [ɪn][wʌn] [kənˈɡlɑːməɾət] [ˈheɪtrɪd] , [fɔːr; fər] [ʌpˈsetɪŋ]
He just lumps all the belligerents together in one conglomerate hatred , for upsetting
他 只是 肿块 全部 这 交战方 一起 在 一 集团 仇恨 , 为了 激
[hɪz; ɪz][ˈkʌmfətbəl; ˈkʌmfərtəbəl][ˈsoʊʃ(ə)l] [skiːm] .
his comfortable social scheme .
他的 舒服的 社会的 方案 .

他将所有交战方都归为一类，对他们怀有共同的仇恨，因为他们扰乱了他舒适的社会秩序。

[æz; əz][aɪ] [seɪ] , [aɪ] [læk] [ðə; ði][juːnɪˈvɜːrs(ə)l] [ˈsɪmpəθi] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪnt] .
As I say , I lack the universal sympathy of the saint .
作为 我 说 , 我 缺少 这 普遍的 同情 的 这 圣 .

正如我所说，我缺乏圣人那样普世的同情心。

[aɪ] [kɑːnt] [laɪk] [ˈpiːp(ə)l] [aɪ][dəʊnt] [laɪk] .
I can't like people I don't like .
我 不能 喜欢 人们 我 不 喜欢 .

我无法喜欢我不喜欢的人。

[sʌm; səm] [ˈpiːp(ə)l] [aɪ] [lʌv] [ˈveri] [ˈdiːpli] ; [ˈʌðər] , [ˈbiːɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈkaɪndli] [dɪspəˈzɪʃ(ə)n] , [aɪ] [ˈtɑːləreɪt] ;
Some people I love very deeply ; others , being of a kindly disposition , I tolerate ;
一些 人们 我 爱 非常 深 ; 其他的 , 存在 的 一个 亲切地 处置 , 我 容忍 ;
有些人我深爱；有些人我性情温和，所以对他们持宽容态度；

[ˈʌðər] [əˈgen] [aɪ] [ˈsɪmpli] [dɪˈtest] .
others again I simply detest .
其他的 再次 我 简单地 厌恶 .

其他一些人我则完全厌恶。

[naʊ] - , [laɪk] [ˈevri] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkʌntri] [taʊn] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] , [ɪz][dræb][wɪð; wɪθ] [ˈeldərli]
Now Wellingsford , like every little country town in England , is drab with elderly
现在 - , 喜欢 每一个 小的 国家 镇 在 英格兰 , 是 单调 和 老年
[ˈdʒentlɪwʊmən] .
gentlewomen .
淑女们 .

如今，韦林斯福德和英国的每个小镇一样，到处都是上了年纪的淑女，显得单调乏味。

[æz; əz][aɪ][eɪ ˈem][ə; eɪ] [ˈfʌni] [oʊld] [ˈtæbi] [maɪˈself] , [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][mɪks][wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] .
As I am a funny old tabby myself , I have to mix with them .
作为 我 是 一个 有趣的 老的 虎斑猫 我 , 我 有 到 混合 和 他们 .

因为我自己也是一只滑稽的老虎斑猫，所以我必须和它们混在一起。

[ɪf] [aɪ] [rɪˈfjuːz] [ɪnviˈteɪʃənz] [tuː; tə] [teɪk] [tiː] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] , [ðeɪ] [ɪnˈvaɪt] [ðəmˈselvz] [tuː; tə] [tiː]
If I refuse invitations to take tea with them , they invite themselves to tea
如果 我 拒绝 邀请函 到 拿 茶 和 他们 , 他们 邀请 他们自己 到 茶
[wɪð; wɪθ][em ˈiː] .
with me .
和 我 .

如果我拒绝他们邀请我喝茶，他们就会主动邀请我喝茶。

" [ðə; ði] [pʊr] [ˈmeɪdʒər] , " [ðeɪ] [seɪ] , " [ɪz][soʊ] [ˈloʊnli] .
" The poor Major , " they say , " is so lonely .
" 这 贫穷的 主要的 , " 他们 说 , " 是 所以 孤独 .

“可怜的少校，”他们说，“太孤独了。”

" [ænd; ænd] [ðeɪ] [beɪt][ðər; ðər][ˈlɪt(ə)l] [hʊks] [ænd; ænd][ˈæŋɡ(ə)][fɔːr; fər] [ˈɡɑːsɪp] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][eɪ ˈem]
" And they bait their little hooks and angle for gossip of which I am
" 和 他们 饵 他们的 小的 钩子 和 角度 为了 闲话 的 哪个 我 是
[səˈpouzd; səˈpouzɪd] — [ˈhev(ə)n] [noʊz] [waɪ] — [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈstaːkt] [pɑːnd] .
supposed — Heaven knows why — to be a sort of stocked pond .
据称 — 天堂 知道 为什么 — 到 是 一个 种类 的 库存充足 池塘 .

“他们用小钩子钓饵，伺机打探八卦，而我——天知道为什么——却成了他们八卦的温床。”

[ðeɪ] [dəʊnt] ['kæəri] [hoʊm] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kætʃ] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ]
They don't carry home much of a catch , I assure you
他们 不 携带 家 很多 的 一个 抓住 , 我 保证 你

我向你保证，他们没带回多少渔获.....

[wel] , [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðəm; ðəm][aɪ][eɪ 'em] [kwaɪt] [fʌ:nd] .
Well , of some of them I am quite fond .
出色地 , 的 一些 的 他们 我 是 相当 喜爱 .

嗯，其中一些我很喜欢。

['mɪsɪz] . ['bɔɪs] , [fɔ:r; fər][ɔ:l][hɜ:r; hər] ['ɔ:tkʌmɪŋz] , [ɪz][æn; ən][oʊld]['kroʊni][fɔ:r; fər] [hu:m] [aɪ] [entər'teɪn]
Mrs . Boyce , for all her shortcomings , is an old crony for whom I entertain
太太 . 博伊斯 , 为了 全部 她 缺点 , 是 一个 老的 裙带关系 为了 谁 我 招待
[ə; eɪ] [sɪn'sɪr] [ə'fekʃ(ə)n] .
a sincere affection .
一个 真诚 感情 .

博伊斯太太虽然有很多缺点，但她是我不多年的老朋友，我对她怀有真挚的感情。

[tɔ:rdz] ['beti:z] [ænt] , [mɪs] ['fɛəfæks] , [ə; eɪ] ['hɑ:rlməs] ['leɪdɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [fɔ:r; fər]
Towards Betty's aunt , Miss Fairfax , a harmless lady with a passion for
向 贝蒂的 阿姨 , 错过 费尔法克斯 , 一个 无害 女士 和 一个 热情 为了
[ɪ,kli:zi'æstɪkl] [ɪm'brɔɪdəri] ,
ecclesiastical embroidery ,
教会的 刺绣 ,

对于贝蒂的姑妈费尔法克斯小姐，一位热爱教堂刺绣的无害女士，

[aɪ] [meɪn'teɪn] [æn; ən] ['ætɪtu:d] [ʌv; əv] [bə'nevələnt] [nu:'træləti] .
I maintain an attitude of benevolent neutrality .
我 维持 一个 态度 的 仁慈 中立 .

我秉持仁慈的中立态度。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . [hoʊlmz] , ['rændəlz] ['mʌðər] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['sɪstər] ,
But Mrs . Holmes , Randall's mother , and her sisters ,
但 太太 . 福尔摩斯 , 兰德尔的 母亲 , 和 她 姐妹 ,

但是，兰德尔的母亲霍姆斯夫人和她的姐妹们，

[ðə; ði] ['dɒtɜ:z] [ʌv; əv][æn; ən] ['emɪnənt] ['pʌblɪsɪst] [hu:] [si:mz] [tu; tə][hæv; həv] [rɪəd] [hɪz; ɪz]
the daughters of an eminent publicist who seems to have reared his
这 女儿们 的 一个 杰出 公关人员 WHO 似乎 到 有 饲养 他的
['emɪnəns] [ɑ:n][boʊnz][ʌv; əv][tɔ:k] [flʌŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][baɪ] [kɑ:'laɪl] ,
eminence on bones of talk flung at him by Carlisle ,
卓越 在 骨头 的 讲话 扔 在 他 经过 卡莱尔 ,

一位著名公关人员的女儿们，这位公关人员的声望似乎是建立在卡莱尔抛给他的那些无稽之谈之上的。

[dʒɔ:rdʒ] ['eliət] , ['lu(:)ɪs] , ['mʌŋktən] ['mɪlnz] , [ænd; ənd][ɪz] [naʊ] , ['daʊtləs] , [rɪ'kɔ:rdɪŋ] [ðer; ðər][toʊ] -
George Eliot , Lewes , Monckton Milnes , and is now , doubtless , recording their toe -
乔治 艾略特 , 刘易斯 , 蒙克顿 米尔恩斯 , 和 是 现在 , 毫无疑问 , 记录 他们的 脚趾 -
[prints] [ɑ:n][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv] ['ækərɔŋ] ,
prints on the banks of Acheron ,
印刷 在 这 银行 的 黄泉 ,

乔治·艾略特、刘易斯、蒙克顿·米尔恩斯，现在无疑正在阿克戎河畔留下他们的足迹。

[aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd][ænd; ənd] ['nevər] [kæn; kən][ə'baɪd] .
I never could and never can abide .
我 绝不 可以 和 绝不 能 遵守 .

我过去不能，将来也永远不能容忍。

[maɪ]['eɪndʒl][ʌv; əv][ə; eɪ][waɪf] [sɔ:ɪ] [gʊd] [ɪn][ðəm; ðəm] , [ænd; ənd][ɪi; ji] [lʌvd] [ðə; ði]['taɪni] ['rændl] ,
My angel of a wife saw good in them , and she loved the tiny Randall ,
我的 天使 的 一个 妻子 锯 好的 在 他们 , 和 她 喜爱 这 微小的 兰德尔 ,

我天使般的妻子看到了他们身上的优点，她尤其喜爱小兰德尔。

[ʌv; əv] [hu:m] [aɪ] [tu:] [wʌz; wəz][fɑ:nd] ; [soʊ] , [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [seɪk] ,
of whom I too was fond ; so , for her sake ,
的 谁 我 也 曾是 喜爱 ; 所以 , 为了 她 清酒 ;
我也很喜欢她；所以，为了她，

[aɪ] [ˈɔ:lweɪz] [ˈtri:tɪd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [ˈkɜ:rtəsi] [ænd; ənd] [ˈkaɪndnəs] .
I always treated them with courtesy and kindness .
我 总是 治疗 他们 和 礼貌 和 仁慈 .
我一直都以礼貌和友善的态度对待他们。

[ˈɔ:lsoʊ][fɔ:r; fər] [ˈrændəlz] [ˈfɑ:ðɜ:z] [seɪk] .
Also for Randall's father's sake .
还 为了 兰德尔的 父亲的 清酒 .
也是为了兰德尔的父亲。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [blʌf] , [ˈɑ:nɪst] , [stɔ:k] - [ˈbroʊkɪŋ] [ˈbrɪtn] [hu:] [ˈfænsɪd] [ˈpɪdʒɪns] [ænd; ənd] [bred]
He was a bluff , honest , stock - broking Briton who fancied pigeons and bred
他 曾是 一个 虚张声势 , 诚实的 , 库存 - 经纪 英国人 WHO 幻想 鸽子 和 繁殖
[ˈgreɪhaʊnd] [fɔ:r; fər] [ˈkɔ:rsɪŋ] ,
greyhounds for coursing ,
灵缇犬 为了 赛跑 ,
他是一位性格直率、诚实的英国股票经纪人，喜欢鸽子，还饲养灰狗用于猎犬比赛。

[ænd; ənd] [kæəd] [les] [fɔ:r; fər][ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər][ænd; ənd][ɑ:rt][ðæn; ðən] [dʌz] [ðə; ði] [ˈi:kwəli]
and cared less for literature and art than does the equally
和 关心 较少的 为了 文学 和 艺术 比 做 这 同样地
[ˈɑ:nɪst] [ˈmɪsɪz] . [ˈmæɪrɪɡoʊld][ɪn][maɪ] [ˈkɪtʃɪn] .
honest Mrs . Marigold in my kitchen .
诚实的 太太 . 万寿菊 在 我的 厨房 .
他对文学和艺术的喜爱程度，还不如我厨房里同样诚实的玛丽戈尔德太太。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ˈsɪstər] [led] [wʌt] [ðeɪ] [kɔ:ld] [ðə; ði] [ɪntəˈlektʃuəl] [laɪf] .
But his wife and her sisters led what they called the intellectual life .
但 他的 妻子 和 她 姐妹 引领 什么 他们 称为 这 知识分子 生活 .
但他的妻子和她的姐妹们过着她们所谓的知识分子生活。

[ðeɪ] [rɪˈɡɑ:rdɪd] [aɪ ˈti:][æz; əz][ə; eɪ] [ˈherɪtɪdʒ] [frʌm; frəm][ðər; ðər] [ˈpɑ:mpəs] [æs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfɑ:ðər] .
They regarded it as a heritage from their pompous ass of a father .
他们 认为 它 作为 一个 遗产 从 他们的 傲慢 屁股 的 一个 父亲 .
他们认为这是他们那个自大狂父亲留给他们的遗产。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [eɪˈti:n] - [ˈsɪkstɪ] , [ɔ:r][ˈi:v(ə)n] [eɪˈti:n] - [ˈerti] .
Of course they were not eighteen - sixty , or even eighteen - eighty .
的 课程 他们 是 不是 十八 - 六十 , 或者 甚至 十八 - 八十 .
当然，他们不是1860年出生的，甚至也不是1880年出生的。

[ðeɪ] [ˈpraɪdɪd] [ðəmˈselvz] [ɑ:n] [dɪˈveləpɪŋ] [ðə; ði] [həˈredɪteri] [trəˈdɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈkʌltʃər] [tu:; tə][ɪts]
They prided themselves on developing the hereditary tradition of culture to its
他们 自豪 他们自己 在 发展 这 遗传 传统 的 文化 到 它是
[ɪkˈstri:m] [ˈmɑ:dərn] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .
extreme modern expression .
极端 现代的 表达 .
他们以将世袭文化传统发展到极致的现代表现形式而自豪。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsemi] - [ɪntəˈlektʃuəl] [taɪp] [ʌv; əv][ˈɪdiət] — [ænd; ənd] , [ɪf] [aɪ ˈti:] [dɪsˈtrɔɪz] [aɪ ˈti:]
They were of the semi - intellectual type of idiot — and , if it destroys it
他们 是 的 这 半 - 知识分子 类型 的 笨蛋 — 和 , 如果 它 摧毁 它
,
.
,
他们是那种半吊子知识分子式的白痴——而且，如果它摧毁了它，

[ðə; ði] [greɪt] [wɔːr] [wɪl] [hæv; həv][sʌm; səm][ˌdʒʌstɪfɪˈkeɪ](ə)n] — [wɪtʃ] [prəˈfesɪz] [tuː; tə][faɪnd][ɪn][ðə; ði] [dʌl]
the great war will have some justification — which professes to find in the dull
 这 伟大的 战争 将要 有 一些 理由 — 哪个 声称 到 寻找 在 这 乏味的
 [əˈnæləsɪs][ʌv; əv][ðə; ði][dræb] [əˈdʌltəri] [ænd; ənd][ˈsuːɪsɪd][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdʒɜːrmən][ɔːr] [skændɪˈnevjən] [ˈræbɪt] -
analysis of the drab adultery and suicide of a German or Scandinavian rabbit -
 分析 的 这 单调 通奸 和 自杀 的 一个 德语 或者 斯堪的纳维亚语 兔子 -
 [ˈpɪkər] [ə; eɪ] [suˈpri:m] [ɪkˈspres](ə)n] [ʌv; əv][ˈhjuːmən] [ɪgˈzɪstəns] .
picker a supreme expression of human existence .
 拣货员 一个 最高 表达 的 人类 存在 .

这场大战将有一些正当理由——它声称在对德国或斯堪的纳维亚兔子采摘工的乏味通奸和自杀的枯燥分析中，发现了人类存在的最高表达。

[ɔ:l][ðer; ðər][tɔ:k][wʌz; wəz][ʌv; əv] ['hauptma:n] [ænd; ənd] ['zu:dərmən] ([ðei] [drɑ:pt] [ðem; ðəm]
All their talk was of Hauptmann and Sudermann (they dropped them
 全部 他们的 讲话 曾是 的 豪普特曼 和 苏德曼 (他们 掉落 他们
 [ˌpeɪtri'ɑ:tɪkli] , [aɪ][mʌst; məst][seɪ] ,
patriotically , I must say ,
 爱国地 , 我 必须 说 ,
 他们谈论的全是豪普特曼和苏德曼（我必须说，他们出于爱国情怀抛弃了他们）。

[æz; əz] [aʊt'reɪdʒəs] ['fɛləʊz] , [ɑ:n][ðə; ði] ['aʊtbreɪk] [ɛv; əv][wɔ:r]) , ['strɪndbɜ:rg] ,
as outrageous fellows , on the outbreak of war) , Strindberg ,
 作为 令人愤慨 伙伴们 , 在 这 暴发 的 战争) , 斯特林堡 ,
 (如同一群荒唐的家伙, 在战争爆发时), 斯特林堡

[dɒstɔiɛvski] — [ðəʊ] [aɪ] [faʊnd] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [ri:d] ['i:ðər] " [kraɪm] [ænd; ənd] ['pʌnɪʃmənt]
Dostoevsky — though I found they had never read either " Crime and Punishment
 陀思妥耶夫斯基 — 尽管 我 成立 他们 有 绝不 读 任何一个 " 犯罪 和 惩罚
 " [ɔ:r] " [ðə; ði] ['brʌðərz] - " — ['tɔ:l'stɔɪ] ,
" or " The Brothers Karamazoff " — Tolstoi ,
 " 或者 " 这 兄弟 - " — 托尔斯泰 ,
 陀思妥耶夫斯基——尽管我发现他们从未读过《罪与罚》或《卡拉马佐夫兄弟》——托尔斯泰，

[hu:m] [ðeɪ] [ˈdɪdnt] [ʌndərˈstænd] ; [ænd; ənd][ɪn][ɑ:rt] — [gɑ:d] [seɪv] [ðə, ði][mɑ:rk] ! — [ðə, ði][ˈkju:bɪst]
whom they didn't understand ; and in art — God save the mark ! — the Cubist
 谁 他们 没有 理解 ; 和 在 艺术 — 上帝 节省 这 标记 ! — 这 立体主义
 [sku:l] .
school .
 学校 .

他们不理解他们；在艺术方面——上帝保佑！——立体主义流派。

[ðæt] [ɪz] [haʊ] [maɪ] [pʊr] [jʌŋ] [frend] , ['rændl] ,
That is how my poor young friend , Randall ,
 那 是 如何 我的 贫穷的 年轻的 朋友 , 兰德尔 ,
 这就是我可怜的年轻朋友兰德尔的遭遇。

[wʌz; wəz] [treɪnd] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfrɔːθi] [skʌm] [ʌv; əv] [ɪnˈtelɪdʒənt] [ˈɑːksfərd] .
was trained to get the worst of the frothy scum of intelligent Oxford .
 曾是 受过训练 到 得到 这 最差 的 这 泡沫状的 浮渣 的 聪明的 牛津 .
 受过专门训练，能把牛津大学里那些自命不凡的精英分子都揪出来。

[bʌt; bət][ˈi:v(ə)n][hiː; hi] [ˈsʌmtaɪmz] [wɪnst] [æt; ət][ðə; ði] [prɪˈtenʃənəs] [ʌv; əv][hiːz; ɪz] [ˈmʌðər] [ænd; ænd]

But **even** **he** **sometimes** **winc****ed** **at** **the** **pretentiousness** **of** **his** **mother** **and**

但 甚至 他 有时 畏缩 在 这 矫揉造作 的 他的 母亲 和

[hiːz; ɪz] [ænt] .

his **aunts** .

他的 姑姑们 .

但即使是他，有时也会对母亲和姑姑们的矫揉造作感到不适。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈklevər][ˈfeləʊ][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈnɑ:lɪdʒ][wʌz; wəz][beɪst][ɑ:n][saʊnd][faʊnˈdeɪʃnz]
He was a clever fellow and his knowledge was based on sound foundations
他 曾是 一个 聪明的 同伴 和 他的 知识 曾是 基于 在 声音 基础
.
:
.

他是个聪明人，而且知识基础扎实。

[aɪ][ni:d][nɑ:t][seɪ][ðæt][ðə; ði][ˈleɪdɪz][wɜ:r; wər][ˈræðər][fɪrd][ðæn; ðən][lʌvd][ɪn]
I need not say that the ladies were rather feared than loved in Wellingsford
我 需要 不是 说 那 这 女士们 是 相当 害怕 比 喜爱 在

无需赘言，在韦林斯福德，女士们与其说是受人爱戴，不如说是令人畏惧。

[ɔ:l][ðɪs][tu:; tə][ɪkˈspleɪn][waɪ][aɪˈti:][wʌz; wəz][ðæt][wen][ˈmæɪrɪɡəʊld][wʊk][emˈi:][frʌm; frəm][æn; ən]
All this to explain why it was that when Marigold woke me from an
全部 这 到 解释 为什么 它 曾是 那 什么时候 万寿菊 觉醒 我 从 一个
[æftərˈnu:n][næp][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n][ðæt][ˈmɪsɪz]. [hoʊlmz][dɪˈzɑɪrd][tu:; tə][si:] [emˈi:],
afternoon nap with the information that Mrs . Holmes desired to see me ,
下午 午睡 和 这 信息 那 太太 . 福尔摩斯 想要的 到 看 我 ,
这一切都是为了解释为什么当玛丽戈尔德把我从午睡中叫醒，告诉我福尔摩斯太太想见我时，

[aɪ][skauld][ɑ:n][hɪm; ɪm].
I scowled on him
我 皱着眉头 在 他

我怒视着他。

" [waɪ][ˈdɪdnt][ju:; jʊ][seɪ][aɪ][wʌz; wəz][ded]? "
" Why didn't you say I was dead ? "
" 为什么 没有 你 说 我 曾是 死的 ? "

你为什么不说我已经死了？

" [aɪ][təʊld][ˈmɪsɪz]. [hoʊlmz][ju:; jʊ][wɜ:r; wər][əˈsli:p], [sɜ:r], [ænd; ənd][fɪ:; fɪ][sed]:
" I told Mrs . Holmes you were asleep , sir , and she said :
" 我 讲述 太太 . 福尔摩斯 你 是 睡着了 , 先生 , 和 她 说 :
“我告诉福尔摩斯太太您睡着了，先生，她说:”

- [wɪl][ju:; jʊ][bi:; bi][soʊ][kaɪnd][æz; əz][tu:; tə][weɪk][hɪm; ɪm]? -
' Will you be so kind as to wake him ? '
- 将要 你 是 所以 种类 作为 到 唤醒 他 ? -

“您能好心叫醒他吗？ ”

[soʊ][wʌt][kʊd; kəd][aɪ][du:]; [sɜ:r]?
So what could I do , sir ?
所以 什么 可以 我 做 , 先生 ?

那我能做些什么呢，先生？

" [aɪ][hæv; həv][ˈnevər][met][wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈɪdiət][soʊ][ˈhelpləs][ɪn][ðə; ði][ˈprez(ə)ns][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈwʊmən].
" I have never met with an idiot so helpless in the presence of a woman .
" 我 有 绝不 遇见 和 一个 笨蛋 所以 无助 在 这 在场 的 一个 女士 .

“我从未见过在女人面前如此无助的白痴。”

[hi:; hi][wʊd][hæv; həv][dɪˈfendɪd][maɪ][ˈslʌmbəz][brɪˈɔ:r][ə; eɪ][tʃɑ:rdʒ][ʌv; əv][ˈkæv(ə)lɪ];
He would have defended my slumbers before a charge of cavalry ;
他 会 有 辩护 我的 睡眠 前 一个 收费 的 骑兵 ;

他宁愿面对骑兵的冲锋，也要捍卫我的安眠；

[bʌt; bət][wʌn][ˈeldərli][ˈleɪdi][ʃʊd][hɪm; ɪm][əˈsaɪd][laɪk][ə; eɪ][ˈtʃɪkɪn].
but one elderly lady shoo'd him aside like a chicken .
但 一 老年 女士 被赶走 他 旁边 喜欢 一个 鸡 .

但一位老太太像赶鸡一样把他赶到了一边。

[ˈmɪsɪz] . [ˈhɒʊlmz] [wʌz; wəz] [[əʊn] [ɪn] , [ə; eɪ] [tɔ:l] , [dɑ:rk] , [θɪn] ,
Mrs . Holmes was shewn in , a tall , dark , thin ,
太太 . 福尔摩斯 曾是 展示 在 , 一个 高的 , 黑暗的 , 薄的 ,

福尔摩斯太太走了进来, 她身材高挑, 皮肤黝黑, 体型纤瘦。

[ˈnɜ:rvəs] [ˈwʊmən] [ˈwerɪŋ] [pɪns] - [ˈhez][ænd; ənd][æen; ən] [ɔ:'stɪr] [sæd] - ['kʌlərd] ['gɑ:rmənt] .
nervous woman wearing pince - nez and an austere sad - coloured garment .
紧张的 女士 穿着 夹子 - 内兹 和 一个 简朴 伤心 - 有色 服装 .

一位神情紧张的女子, 戴着夹鼻眼镜, 穿着朴素的暗色衣服。

[ʃi:; ʃɪ][ə'pɑ:lə,dʒaɪzɪd][fɔ:r; fər] [dɪ'stɜ:rbɪŋ] [em 'i:] .
She apologised for disturbing me .
她 道歉 为了 令人不安 我 .

她为打扰我而道歉。

" [bʌt; bət] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [kaʊt] ,
" **But , she said , sitting down on the couch ,**
" 但 , " 她 说 , 坐着 向下 在 这 长椅 ,

“但是,”她说着, 在沙发上坐了下来。

" [aɪ][eɪ 'em][ɪn] [sʌtʃ] [greɪt] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv][noʊ][wʌn][bʌt; bət][ju:; jʊ][tu:; tə]
" **I am in such great trouble and I could think of no one but you to**
" 我 是 在 这样的 伟大的 麻烦 和 我 可以 思考 的 不 一 但 你 到

[əd'vaɪz][em 'i:] . "
advise me . "
建议 我 . "

“我遇到了很大的麻烦, 除了你, 我想不到还有谁能给我建议。”

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?
" **What's the matter ?**
" 是什么 这 事情 ?

“怎么了?”

" [aɪ] [æskt] .
" **I asked .**
" 我 问 .

我问了。

" [ɪts] ['rændl] .
" **It's Randall .**
" 它是 兰德尔 .

是兰德尔。

[hi:; hi] [left] [ðə; ði] [haʊs] [ðə; ði] [deɪ] [brɪ'fɔ:r] ['jestərdeɪ] , [wɪ'ðəʊt] ['telɪŋ] ['eni] [ʌv; əv][ju: 'es] [gʊd] - [baɪ] ,
He left the house the day before yesterday , without telling any of us good - bye ,
他 左边 这 房子 这 天 前 昨天 , 没有 讲述 任何 的 我们 好的 - 再见 ,

前天他离开了家, 没有跟我们任何人道别。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ˈhæznt] ['rɪt(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [hæz; həz] [brɪ'kʌm] [ʌv; əv]
and he hasn't written , and I don't know what on earth has become of
和 他 还没有 书面 , 和 我 不 知道 什么 在 地球 有 变得 的

[hɪm; ɪm] . "
him . "
他 . "

他没有写信给我, 我真不知道他到底发生了什么事。

" [dɪd][hi:; hi] [teɪk] ['eni] ['lʌɡɪdʒ] ? "
" **Did he take any luggage ? "**
" 做过 他 拿 任何 行李 ? "

他带行李了吗?

" [dʒʌst][ə; eɪ] [smɔ:l] [su:t] - [keɪs] .
" Just a small suit - case .
" 只是 一个 小的 套装 - 案件 .

“只是一个小行李箱。”

[hi:; hi][i:v(ə)n] [pækt] [aɪ 'ti:] [hɪm'self] , [ə; eɪ] [θɪŋ] [hi:; hi][hæz; həz] ['nevər] [dʌn] [æt; ət] [hoʊm] [ɪn][hɪz; ɪz] [laɪf] He even packed it himself , a thing he has never done at home in his life
他 甚至 包装 它 他自己 , 一个 事物 他 有 绝不 完毕 在 家 在 他的 生活
[bɪ'fɔ:r] .
before .
前 .

他甚至亲自打包行李，这在他以前在家从未发生过。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [nu:z] .
" This was news .
" 这 曾是 消息 .

这是新闻。

[ðə; ði] [prə'si:diŋz] [wɜ:r; wər] [ʌn'laɪk] ['rændl] , [hu:] [ɪn][hɪz; ɪz] ['goʊɪŋz] [ænd; ænd] ['kʌmɪŋz] [lʌvd] [ðə; ði] The proceedings were unlike Randall , who in his goings and comings loved the
这 诉讼程序 是 与此不同 兰德尔 , WHO 在 他的 行进 和 来访 喜爱 这
[də'mestɪk] [bræs] - [bənd] .
domestic brass - band .
国内的 黄铜 - 乐队 .

这件事与兰德尔的性格截然不同，兰德尔生前非常喜爱家里的铜管乐队。

[tu:; tə] [li:v] [hɪz; ɪz] [hoʊm] [wɪ'daʊt] [væli'dɪktəri] ['mju:zɪk][ænd; ænd] ['væniʃ] [ɪntu:][ðə; ði] [ʌn'noʊn] ,
To leave his home without valedictory music and vanish into the unknown ,
到 离开 他的 家 没有 告别词 音乐 和 消失 进入 这 未知 ,
[wɪ'leɪtɪv] [dʌktɪk] [mju:zɪk] [vænɪʃ] [ɪntu:] [ðə; ði] [ʌn'noʊn] .
没有告别乐曲就离开家，消失在茫茫人海中。

[bɪ'təʊkənd] [sʌm; səm][ʌn'ju:zuəl] [pɜ:rtər'beɪʃn] [ʌv; əv][maɪnd] .
betokened some unusual perturbation of mind .
标记 一些 异常 扰动 的 头脑 .

预示着某种不寻常的精神紊乱。

[aɪ] [æskt] ['weðər] [fɪ:; fi] [nu:] [ʌv; əv] ['eni] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [pɜ:rtər'beɪʃn] .
I asked whether she knew of any reason for such perturbation .
我 问 无论 她 知道 的 任何 原因 为了 这样的 扰动 .

我问她是否知道造成这种不安的原因。

" [hi:; hi][wʌz; wəz] ['greɪtli] [ʌp'set] , " [fɪ:; fi] [rɪ'plaɪd] ,
" He was greatly upset , " she replied ,
" 他 曾是 非常 沮丧的 , " 她 回复 ,

“他非常沮丧,”她回答说。

" [baɪ][ðə; ði] ['stɑ:pɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][ælbə'mɑ:rəl] [rɪ'vju:] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [hi:; hi][dɪd] [sʌtʃ] [faɪn] [wɜ:rk] .
" by the stoppage of The Albemarle Review for which he did such fine work .
" 经过 这 停止 的 这 阿尔伯马尔 审查 为了 哪个 他 做过 这样的 美好的 工作 .

“由于他为《阿尔伯马尔评论》所做的出色工作而导致该杂志停刊。”

" [aɪ] [stroʊv] [pə'laɪtli] [tu:; tə][haɪd][maɪ] [ɪnə'bɪləti] [tu:; tə] [kən'doʊl] [ænd; ænd] [wægd] [maɪ] [hed] ['sædli]
" I strove politely to hide my inability to condole and wagged my head sadly
" 我 努力 礼貌地 到 隐藏 我的 无力 到 吊丧 和 摇晃 我的 头 令人遗憾的是
:
:
:
:

我努力礼貌地掩饰自己无法表达慰问的情绪，悲伤地摇了摇头：

" [aɪm] [ə'freɪd] [ðər; ðə] [wʌz; wəz] [noʊ] [ru:m] [fɔ:r; fər] [aɪ 'ti:] [ɪn] [ə; eɪ] [bi:; bi] - [bɑ:md] [ænd; ənd] [bi:; bi] -
" **I'm afraid there was no room for it in a be - bombed and be -**
" 我是 害怕的 那里 曾是 不 房间 为了 它 在 一个 是 - 轰炸 和 是 -
- [wɜ:rlɪd] . "
shrapnelled world . "
- 世界 . "
"恐怕在一个饱受炸弹袭击和弹片摧残的世界里，它没有容身之地。"

" [aɪ] [sə'pəʊz] [ðə; ði] [sti:l] [smɔ:l] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['ri:z(ə)n] [wʊd] [nɑ:t] [bi:; bi] [hɜ:rd] [ə'mɪd] [ðə; ði] [dɪn] ,
" **I suppose the still small voice of reason would not be heard amid the din** ,
" 我 认为 这 仍然 小的 嗓音 的 原因 会 不是 是 听到 之中 这 din ,
我想，在喧嚣之中，那微弱的理性之声是听不见的。

" [ʃi:; ʃi] [saɪd] .
" **she sighed** .
" 她 叹了口气 .
她叹了口气。

" [ænd; ənd] [noʊ] [ˈʌðər] [ˈpepərz] — [ɪk'sept] [ðə; ði] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] [wʌnz] — [wʊd] [prɪnt] [ˈrændəlz] [ˈpəʊəmz]
" **And no other papers — except the impossible ones — would print Randall's poems**
" 和 不 其他 文件 — 除了 这 不可能的 一个 — 会 打印 兰德尔的 诗歌
[ænd; ənd] [ˈɑ:rtɪk(ə)lz] .
and articles .
和 文章 .
"除了那些不可能刊登的报纸之外，没有其他报纸会刊登兰德尔的诗歌和文章。"

" [mɔ:r] [nu:z] .
" **More news** .
" 更多的 消息 .
更多新闻。

[ðɪs] [taɪm] [ˈeksələnt] [nu:z] .
This time excellent news .
这 时间 出色的 消息 .
这次是好消息。

[ə; eɪ] [ˈpʌblɪsɪst] [dɪ'naɪd] [pʌb'lısəti] [ɪz] [æz; əz] [ˈju:sf(ə)l] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈdʒɜ:rmən] [fi:ld] [ˈmɑ:rʃ(ə)l] [ɑ:n] [ə; eɪ] [ˈdezərt]
A publicist denied publicity is as useful as a German Field Marshal on a desert
一个 公关人员 否认 宣传 是 作为 有用 作为 一个 德语 场地 元帅 在 一个 沙漠
[ˈaɪlənd] .
island .
岛 .
拒绝宣传的公关人员就像荒岛上的德国元帅一样毫无用处。

[aɪ] [æskt] [wʌt] [ðə; ði] [ˈælbəmə:rəl] [daɪd] [ʌv; əv] .
I asked what The Albemarle died of .
我 问 什么 这 阿尔伯马尔 死亡 的 .
我问阿尔伯马尔河 ...

" [ˈpræktɪkli] [ɔ:l] [ðə; ði] [stɑ:f] [dɪ'zɜ:rtɪd] [wʌt] [ˈrændl] [kɔ:ld] [ðə; ði] [kɔ:z] [ænd; ənd] [ˈdrɪbəld] [ə'weɪ]
" **Practically all the staff deserted what Randall called the Cause and dribbled away**
" 几乎 全部 这 职员 荒凉的 什么 兰德尔 称为 这 原因 和 运球 离开
[ˈɪntu:] [ðə; ði] [ˈɑ:rmɪ] ,
into the army ,
进入 这 军队 ,
"几乎所有工作人员都背弃了兰德尔所说的事业，纷纷加入了军队。"

" [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] [ˈmɔ:rnfəli] .
" **she replied mournfully** .
" 她 回复 悲伤地 .
她悲伤地回答道。

[æz; əz][tu:; tə] [wʌt] [ðɪs] [ˈpreʃəs] [kɔ:z] [ment] [aɪ][dɪd][nɑ:tɪ][ɪnˈkwaɪər] ,
As to what this precious Cause meant I did not enquire ,
作为 到 什么 这 宝贵的 原因 意思是 我 做过 不是 查询 ;
至于这项宝贵事业的意义何在，我没有探究。

[ˈhævɪŋ] [noʊ] [wɪʃ] [tu:; tə] [ˈentər] [ˈɪntu:][æŋ; ən][ˈɑ:rgjʊmənt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɡʊd] [ˈleɪdi] [wɪtʃ] [maɪt]
having no wish to enter into an argument with the good lady which might
拥有 不 希望 到 进入 进入 一个 争论 和 这 好的 女士 哪个 可能
[hæv; həv] [bɪˈkʌm] [ɪɡˈzæsəˌbeɪtɪd] .
have become exacerbated .
有 变得 加剧 .
不想与这位善良的女士发生争执，以免事态恶化。

[bɪˈsaɪdz] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] [ˈoʊnli][hæv; həv] [ˈpærətɪd] [ˈrændl] .
Besides , she would only have parroted Randall .
除了 , 她 会 仅有的 有 鹦鹉学舌 兰德尔 .
此外，她只会鹦鹉学舌地重复兰德尔的话。

[aɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [jet] [dɪˈtektɪd] [hɜ:; r; hə; r][ɪn][ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][æŋ; ən][əˈrɪdʒən(ə)] [aɪˈdi:ə] .
I had never yet detected her in the expression of an original idea .
我 有 绝不 然而 检测到 她 在 这 表达 的 一个 原来的 主意 .
我之前从未在她表达过任何原创想法。

" [pərˈhæps][hi:; hi][hæz; həz] [ˈdrɪbəld] [əˈweɪ] [tu:] ?
" Perhaps he has dribbled away too ?
" 也许 他 有 运球 离开 也 ?
“或许他也带球溜走了？ ”

" [aɪ] [səˈdʒestɪd] [ˈɡrɪmli] .
" I suggested grimly .
" 我 建议 阴沉地 .
我神情严肃地建议道。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] .
She was silent .
她 曾是 沉默的 .
她沉默不语。

[aɪ] [bent] [ˈfɔ:rwərd] .
I bent forward .
我 弯曲 向前 .
我向前弯下腰。

" [ˈwʊdnt] [ju:; jʊ] [laɪk] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [ˈdrɪbl] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈflʌd] ?
" Wouldn't you like him to dribble into the great flood ?
" 不会 你 喜欢 他 到 运球 进入 这 伟大的 洪水 ?
难道你不希望他像流水一样冲进那场大洪水吗？

" [ʃi:; ʃi] [ˈlɪftɪd] [hɜ:; r; hə; r] [li:n] [ˈ ʃəʊldəz] [dɪˈsperɪŋli] .
" She lifted her lean shoulders despairingly .
" 她 抬起 她 倾斜 肩膀 绝望地 .
她绝望地抬起瘦削的肩膀。

" [ˈhi:z] [ðə; ði][ˈoʊnli] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwɪdʊ] .
" He's the only son of a widow .
" 他是 这 仅有的 儿子 的 一个 寡妇 .
他是寡妇的独子。

[ˈi:v(ə)n][ɪn] [fræns] [ænd; ənd][ˈdʒɜ:rməni] [ðeə(r)] [nɑ:tɪ] [ɪkˈspektɪd] [tu:; tə] [faɪt] .
Even in France and Germany they're not expected to fight .
甚至 在 法国 和 德国 它们是 不是 预期的 到 斗争 .
即使在法国和德国，人们也不期望他们参战。

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ˈdɪfrənt] [aɪ] [wəd] [let][hɪm; ɪm][gʊð][ˈglædli] — [aɪm][nɑːt] [ˈselfɪ] [ænd; ənd]
But if he were different I would let him go gladly — I'm not selfish and
 但 如果 他 是 不同的 我 会 让 他 去 乐意 — 我是 不是 自私 和
 [ʌnˌpɛtriˈɑːtɪk] , [ˈmeɪdʒər] ,
unpatriotic , Major ,
 不爱国的 , 主要的 ,
 但如果他不一样, 我会欣然放他走——我既不自私也不不爱国, 少校。

" [ʃiː; ʃɪ] [sed] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌnəˈkʌstəmd] [ˈlɪt(ə)] [kætʃ] [ɪn][hɜːr; hər] [θroʊt] — [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ðɪ]
" she said with an unaccustomed little catch in her throat — and for the
 " 她 说 和 一个 不习惯 小的 抓住 在 她 喉 — 和 为了 这
 [ˈveri] [fɜːrst] [taɪm] [aɪ] [faʊnd] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈsʌmθɪŋ] [ˌsɪmpəˈθetɪk] — " [bʌt; bət] ,
very first time I found in her something sympathetic — " but ,
 非常 第一的 时间 我 成立 在 她 某物 交感神经 — " 但 ,
 “她说着, 喉咙里带着一种不寻常的哽咽——而我第一次在她身上发现了一些同情——”

" [ʃiː; ʃɪ] [kənˈtɪnjuːd] ,
" she continued ,
 " 她 持续 ,
 她继续说道：“

" [aɪ ˈtiː] [siːmz] [soʊ] [ˈfuːlɪʃ] [tuː; tə][ˈsækrɪfaɪs][ɔːl][hɪz; ɪz] [ɪntəˈlektʃuəl] [ˈbrɪliəns] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ˈkruːdɪtɪ]
" it seems so foolish to sacrifice all his intellectual brilliance to such crudities
 " 它 似乎 所以 愚蠢 到 牺牲 全部 他的 知识分子 辉煌 到 这样的 粗俗
 [æz; əz] [ˈfaɪtɪŋ] ,
as fighting ,
 作为 斗争 ,
 “将他所有的才智都浪费在打架这种粗俗的事情上, 真是太愚蠢了。”

[wen] [aɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [ɪmˈplɔɪd] [soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ædvənˈteɪdʒəsli] [ˈelsˌwer] . "
when it might be employed so much more advantageously elsewhere . "
 什么时候 它 可能 是 受雇 所以 很多 更多的 有利地 别处 . "
 它本可以更有效地用于其他方面。

" [bʌt; bət] , [gʊd] [gɑːd] , [maɪ] [dɪr] [ˈleɪdi] !
" But , good God , my dear lady !
 " 但 , 好的 上帝 , 我的 亲爱的 女士 !
 “但是, 我的天哪, 我亲爱的女士!

" [aɪ] [kraɪd] .
" I cried .
 " 我 哭 .
 我哭了。

" [wer] [ɑːr; ər][jɔːr; jər] [wɪts] ?
" Where are your wits ?
 " 在哪里 是 你的 智慧 ?
 你的脑子都去哪儿了?

[ˈwɛrz, ˈhwɛrz][jɔːr; jər][ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] ?
Where's your education ?
 在哪里? 你的 教育 ?
 你的教育背景呢?

[ˈwɛrz, ˈhwɛrz][jɔːr; jər] [ɪnˈtelɪdʒənt] [ʌndərˈstændɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈdeɪli] [ˈpepərz] ?
Where's your intelligent understanding of the daily papers ?
 在哪里? 你的 聪明的 理解 的 这 日常的 文件 ?
 你对每日报纸的理解在哪里?

[ˈwɛrz, ˈhwɛrz][jɔːr; jər] [ˌkɑːmənˈsens] ? " — [aɪm] [əˈfreɪd] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈbruːtəli] [ruːd] .
Where's your commonsense ? " — I'm afraid I was brutally rude .
 在哪里? 你的 常识 ? " — 我是 害怕的 我 曾是 残酷地 粗鲁的 .
 你的常识呢? ——恐怕我刚才太粗鲁了。

" [kɑ:nt] [ju:; jʊ] [gɪv] [ə; eɪ] ['mɪnəts] [θɔ:t] [tu:; tə][ðə; ði][sɪtʃu'eɪ](ə)n] ?
" **Can't you give a minute's thought to the situation ?**
" 不能 你 给 一个 分钟 想法 到 这 情况 ？

你难道不能花一分钟时间考虑一下这种情况吗？

[ɪf] [ðeəz; ðəz][wʌn][ɪnstrɪ'tu:(ə)n][ɑ:n] [ɜ:rθ] [ðæts] [ʃri:k] [ə'laʊd][fɔ:r; fər] [ɪntə'lektʃuəl] ['brɪliəns] , [ɪts]
If there's one institution on earth that's shrieking aloud for intellectual brilliance , it's
如果 有 一 机构 在 地球 那就是 尖叫 大声 为了 知识分子 辉煌 , 它是
[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['ɑ:rmɪ] !
the British Army !
这 英国 军队 ！

如果说地球上有一个机构对卓越的智慧有着极高的追求，那一定是英国陆军！

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ɪts] [ə; eɪ][ˈrefju:dʒ][fɔ:r; fər] [fu:lz] ?
Do you think it's a refuge for fools ?
做 你 思考 它是 一个 避难所 为了 傻瓜 ？

你认为那是傻瓜的避难所吗？

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] ['eni] [bɔ:rn][ˈɪmbəs(ə)l][ɪz] [ɡʊd] [ɪ'hʌf] [tu:; tə][ˌaʊt'wɪt] [ðə; ði][ˈdʒɜ:rmən] ['hedkwɔ:rtərz]
Do you think any born imbecile is good enough to outwit the German Headquarters
做 你 思考 任何 出生 白痴 是 好的 足够的 到 智胜 这 德语 总部
[sta:f] ?
Staff ?
职员 ？

你认为任何一个天生的傻瓜都能智胜德国总部的工作人员吗？

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv] ['hʌndrədz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [men] — [ænd; ənd][pər'hæps][ðə; ði] [feɪt]
Do you think the lives of hundreds of his men — and perhaps the fate
做 你 思考 这 生活 的 数百 的 他的 男人 — 和 也许 这 命运
[ʌv; əv][ˈθaʊzəndz, 'θaʊzənz] — [kæn; kən][bi:; bi] [ɪn'trʌstɪd] [tu:; tə]['eni] ['breɪnləs] [æs] ?
of thousands — can be entrusted to any brainless ass ?
的 数千 — 能 是 受托 到 任何 没脑子 屁股 ？

你认为他手下数百人的生命，甚至数千人的命运，可以托付给任何一个没脑子的蠢货吗？

[æn; ən] ['ɑ:fɪsər] [kɑ:nt][hæv; həv] [tu:] [mʌtʃ] [breɪnz] .
An officer can't have too much brains .
一个 官 不能 有 也 很多 大脑 。

警官的脑子永远不会嫌多。

[wɪə(r)] ['klæməɪ] [fɔ:r; fər] [breɪnz] .
We're clamouring for brains .
是 喧闹 为了 大脑 。

我们渴望智慧。

[ɪts] [ðə; ði] ['helθi] , ['brɪliənt] - [breɪnd] [men] [laɪk] ['rændl] [ðæt][ðə; ði]['ɑ:rmɪ:z] [ˌjelɪŋ] [fɔ:r; fər] —
It's the healthy , brilliant - brained men like Randall that the Army's yelling for —
它是 这 健康 , 杰出的 - 脑子 男人 喜欢 兰德尔 那 这 军队的 大喊 为了 —
[ˈsɪmplɪ] [ˌjelɪŋ] [fɔ:r; fər] ,
simply yelling for ,
简单地 大喊 为了 ,

军队急需的正是像兰德尔这样身体健康、头脑聪明的男性——他们只是在急需这样的男性。

" [aɪ] [rɪ'pi:tɪd] , ['brɪŋɪŋ] [maɪ][hænd] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði][ɑ:rm][ʌv; əv][maɪ] [tʃer] .
" **I repeated , bringing my hand down on the arm of my chair .**
" 我 重复 , 带来 我的 手 向下 在 这 手臂 的 我的 椅子 。

我重复道，同时将手放在椅子的扶手上。

[tu:] ['lɪt(ə)l] [red] [spɑ:ts] [ʃʊd] [ɑ:n] [i:tʃ] [saɪd][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [θɪn] [feɪs] .
Two little red spots showed on each side of her thin face .
二 小的 红色的 地点 显示 在 每个 边 的 她 薄的 脸 。

她瘦削的脸颊两侧各出现了两颗小红点。

" [aɪv] ['nevə] [lʊkt] [æt; ət][aɪ 'ti:] [ɪn] [ðæt] [laɪt] [brɪfɔ:r] , " [ʃi:; ji] [əd'mɪtɪd] .
" **I've never looked at it in that light before , " she admitted .**
" 我已经 绝不 看起来 在 它 在 那 光 前 , " 她 承认 .

“我以前从未从这个角度考虑过,”她承认道。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [ə'gri:] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , " [aɪ] [sed] [dɪplə'mætɪkli] ,
" **Of course I agree with you , " I said diplomatically ,**
" 的 课程 我 同意 和 你 , " 我 说 外交上 ,

“我当然同意你的看法,”我委婉地说。

" [ðæt] ['rændl] [wʊd] [bi:; bi] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] ['weɪstɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['praɪvət] ['souldʒər] .
" **that Randall would be more or less wasted as a private soldier .**
" 那 兰德尔 会 是 更多的 或者较少的 浪费 作为 一个 私人的 士兵 .

“兰德尔作为一名普通士兵，他的才能基本上会被浪费掉。”

[ðə; ði][hə'rouɪk] [stʌf] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['tɒməs] [æt'kɪnz][ɪz] [meɪd] [ɪz] , [θæŋk] [gɔ:d] , [ɪ'limitəbl] .
The heroic stuff of which Thomas Atkins is made is , thank God , illimitable .
这 英勇 东西 的 哪个 托马斯 阿特金斯 是 制成 是 , 感谢 上帝 , 无限的 .

感谢上帝，托马斯·阿特金斯身上所蕴含的英雄气概是无穷无尽的。

[bʌt; bət] ['ɪntələkt] [ɪz] [rer] — [ɪ'speʃəli] [ɪn][ðə; ði][ræŋks][ʌv; əv][gɔ:dz] [oʊn] [tʃoʊzn] , [ðə; ði] ['brɪtɪʃ]
But intellect is rare — especially in the ranks of God's own chosen , the British
但 智力 是 稀有的 — 尤其 在 这 排名 的 神的 自己的 选定 , 这 英国

[ɔ:fɪsər] .

officer .
官 .

但智慧是稀缺的——尤其是在上帝的选民——英国军官的行列中。

[ænd; ənd] ['rændl] [ɪz][ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][wɪ:; wi][wɔ:nt][æz; əz]['ɔ:fəsərz] .
And Randall is of the kind we want as officers .
和 兰德尔 是 的 这 种类 我们 想 作为 警官 .

兰德尔正是我们希望看到的那种警官。

[æz; əz][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] , [hi:; hi][kʊd; kəd][get] [wʌn] ['eni] [deɪ] .
As for a commission , he could get one any day .
作为 为了 一个 委员会 , 他 可以 得到 一 任何 天 .

至于佣金，他随时都能拿到。

[aɪ][kʊd; kəd][get] [wʌn][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][maɪ'self] .
I could get one for him myself .
我 可以 得到 一 为了 他 我 .

我可以自己给他买一个。

[aɪ] [stɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [fju:] [frendz] .
I still have a few friends .
我 仍然 有 一个 很少 朋友们 .

我还有几个朋友。

['hi:z] [ə; eɪ] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [tʃæp] [ænd; ənd] [wʊd] ['kæri] [ɔ:f] [ə; eɪ]['ju:nɪfɔ:rm] .
He's a good - looking chap and would carry off a uniform .
他是 一个 好的 - 寻找 小伙子 和 会 携带 离开 一个 制服 .

他长相英俊，穿制服肯定很好看。

['wʊdnt] [ju:; jʊ][bi:; bi] [praʊd] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] ?
Wouldn't you be proud to see him ?
不会 你 是 自豪的 到 看 他 ?

见到他，你难道不会感到自豪吗？

" [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] [roʊld] [daʊn] [hɜ:r; hər] [tʃi:k] .
" **A tear rolled down her cheek .**
" 一个 撕 滚动 向下 她 脸颊 .

一滴眼泪顺着她的脸颊滚落下来。

[aɪ] ['pætɪd] [maɪ'self][ɑ:n][ðə; ði] [bæk] [fɔ:r; fər][æn; ən]['ɑ:rtf(ə)l] ['feləʊ] .

I patted myself on the back for an artful fellow .

我 轻拍 我 在 这 后退 为了 一个 巧 同伴 .

我为自己能想出这么个巧妙的主意而沾沾自喜。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [ʌndə'reɪtɪd] [hɜ:r; həɹ][wɪt] .

But I had underrated her wit .

但 我 有 被低估 她 有 .

但我低估了她的机智。

[tu:; tə][maɪ] ['ʃə'grɪn] ['fi:; fi][dɪd][nɔ:t] [fɔ:l] ['ɪntu:][maɪ][træp] .

To my chagrin she did not fall into my trap .

到 我的 懊恼 她 做过 不是 落下 进入 我的 陷阱 .

令我懊恼的是，她并没有落入我的圈套。

" [ɪts] [ðə; ði] [ʌn'sɜ:rt(ə)ntɪ] [ðæts] ['kɪlɪŋ] [em 'i:], " ['fi:; fi] [sed] .

" It's the uncertainty that's killing me , " she said .

" 它是 这 不确定 那就是 杀 我 , " 她 说 .

“最让我难受的是这种不确定性，”她说。

[ænd; ænd] [ðen] ['fi:; fi][bɜ:rst] [aʊt] [dɪskən'sɜ:rtɪŋli] :

And then she burst out disconcertingly :

和 然后 她 爆裂 出去 令人不安地 :

然后她突然语出惊人：

" [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [hi:; hi][hæz; həz] [gɔ:n] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['dredf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [gɛdʒ] [gɜ:rl] ?

" Do you think he has gone off with that dreadful little Gedge girl ?

" 做 你 思考 他 有 已消失 离开 和 那 可怕 小的 盖奇 女孩 ?

“你觉得他是不是跟那个可怕的小盖奇家女孩跑了？ ”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

红色星球(The Red Planet)

第8/20页

" [ˈfɪlɪs] ！
" **Phyllis** ！
" 菲利斯 ！

“菲利斯！”

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmɪrɪəd] [maɪlz] [frʌm; frəm] [ˈfɪlɪs] ．
I was a myriad miles from Phyllis ．
我 曾是 一个 无数 英里 从 菲利斯 ．

我当时离菲利斯有千里之遥。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈriːəl] [θɪŋz] ．
I was talking about real things ．
我 曾是 说 关于 真实的 事物 ．

我指的是真实的事情。

[ðə; ði] [ˈmʌðər] ， [haʊˈevər] ， [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] ， [wʌz; wəz] [ˈtɔːkɪŋ] [ʌv; əv] [ˈriːəl] [θɪŋz]
The mother, however, from her point of view, was talking of real things
这 母亲 ， 然而 ， 从 她 观点 的 看法 ， 曾是 说 的 真实的 事物
[ɔːlsʊʊ] ．
also ．
还 ．

然而，从母亲的角度来看，她所说的也是现实情况。

[bʌt; bət] [haʊ] [dɪd][ʃiː; ʃi] [kʌm] [tuː; tə] [noʊ] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [ˈsʌnz] [əˈmuəz] ？
But how did she come to know about her son's amours? ？
但 如何 做过 她 来 到 知道 关于 她 儿子的 爱神 ？

但她又是如何得知儿子的风流韵事的呢？

[aɪ] [θɔːt] [aɪ ˈtiː] [ˈjuːsləs] [tuː; tə][ɪnˈkwəɪər] ．
I thought it useless to enquire ．
我 想法 它 无用 到 查询 ．

我觉得问了也没用。

[ˈrændl] [mʌst; məst][hæv; həv] [ˈædvɜːtaɪzd] [hɪz; ɪz] [ˈpæ(ə)n] [ˈprɪti] [ˈwaɪdli] ．
Randall must have advertised his passion pretty widely ．
兰德尔 必须 有 广告 他的 热情 漂亮的 广泛 ．

兰德尔肯定大肆宣扬过他的这份热情。

[aɪ] [rɪˈplaɪd] ；
I replied ；
我 回复 ；

我回复道：

" [ɪts] [ɪkˈstriːmli] [ɪmˈprəːbəbl] ．
" **It's extremely improbable** ．
" 它是 极其 不太可能 ．

“这极不可能。”

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] [ˈfɪlɪs] [ɡedʒ] [ˈɪznt] [ˈdredf(ə)l] ， [bʌt; bət][ə; eɪ] [rɪˈmaːrkəbli] [swiːt] [ænd; ənd]
In the first place Phyllis Gedge isn't dreadful, but a remarkably sweet and
在 这 第一的 地方 菲利斯 盖奇 不是 可怕 ， 但 一个 非常 甜的 和
[ˈmaːdɪst] [jʌŋ] [ˈwʊmən] ，
modest young woman ；
谦虚的 年轻的 女士 ；

首先，菲利斯·格奇并不糟糕，而是一位非常甜美谦逊的年轻女子。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['sekənd] [pleɪs] [ʃiː; ʃɪ][wəʊnt][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . "
and in the second place she won't have anything to do with him ."
和 在 这 第二 地方 她 惯于 有 任何事物 到 做 和 他 . "
其次，她绝不会和他有任何瓜葛。

" [ðæts] ['nɑːnsens] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , ['braɪdlɪŋ] .
" That's nonsense , " she said , bridling .
" 那就是 废话 , " 她 说 , 缰绳 .
“那简直是胡说八道，”她恼火地说。

" [waɪ] ? "
" Why ? "
" 为什么 ? "
“为什么？ ”

" [br'kəz, br'kɔːz] —
" Because —
" 因为 —
“因为-

" [ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [smaɪl] [kəm'pliːtɪd] [ðə; ði] ['sentəns] .
" A gesture and a smile completed the sentence .
" 一个 手势 和 一个 微笑 完全的 这 句子 .
一个手势和一个微笑完成了这句话。

[ðæt] [ə; eɪ] ['kɑːmən] [jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'klaɪn] [tuː; tə][hæv; həv] ['diːlɪŋz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
That a common young person should decline to have dealings with her
那 一个 常见的 年轻的 人 应该 衰退 到 有 交易 和 她
[ˈpærəɡɑːn][wʌz; wəz][ɪn'kredəb(ə)] .
paragon was incredible .
模范 曾是 极好的 .
一个普通的年轻人竟然拒绝与自己的偶像交往，这简直令人难以置信。

" [aɪ][kæn; kən][faɪnd] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " [aɪ] [smaɪld] , " ['weðər] [ʃiː; ʃɪ][ɪz] [stiːl] [ɪn] - .
" I can find out in a minute , " I smiled , " whether she is still in Wellingsford .
" 我 能 寻找 出去 在 一个 分钟 , " 我 微笑 , " 无论 她 是 仍然 在 - .
“我马上就能查到，”我笑着说，“她是否还在韦林斯福德。”

" [aɪ] [wiːld] [maɪ'self][tuː; tə][ðə; ði] ['telɪfəʊn] [ɑːn][maɪ] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] [ænd; ənd] [ræŋ] [ʌp] ['betɪ] [æt; ət]
" I wheeled myself to the telephone on my writing - table and rang up Betty at
" 我 带轮子的 我 到 这 电话 在 我的 写作 - 桌子 和 响铃 向上 贝蒂 在
[ðə; ði][ˈhɔːspɪt(ə)] .
the hospital .
这 医院 .
“我推着轮椅来到书桌旁的电话旁，给在医院的贝蒂打了电话。”

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wer] ['fɪlɪs] [ɡedʒ] [ɪz] ?
" Do you know where Phyllis Gedge is ?
" 做 你 知道 在哪里 菲利斯 盖奇 是 ?
你知道菲利斯·格奇在哪里吗？

" ['betɪːz] [vɔɪs] [keɪm] .
" Betty's voice came .
" 贝蒂的 嗓音 来了 .
“贝蒂的声音传来了。”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .
“是的。

[ʃi:z] [hɪr] .
She's here .
她是 这里 .

她来了。

[aɪv] [dʒʌst] [left] [hɜ:ɾ; hɜr][tu:; tɐ] [kʌm] [tu:; tɐ] [spi:k] [tu:; tɐ][ju:; jʊ] .
I've just left her to come to speak to you .
我已经 只是 左边 她 到 来 到 说话 到 你 .

我刚离开她来跟你说话。

[waɪ] [du:][ju:; jʊ][wɔ:nt][tu:; tɐ] [noʊ] ? "
Why do you want to know ? "
为什么 做 你 想 到 知道 ? "

你为什么想知道？

" [ˈnevər] [maɪnd][soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz][fi:; fi][ɪz] [seɪf] [ænd; ənd] [saʊnd] .
" **Never mind so long as she is safe and sound** .
" 绝不 头脑 所以 长的 作为 她 是 安全的 和 声音 .

“只要她平安无事就好。”

[ðeəz; ðəz][noʊ] [ˈlaɪklihʊd] [ʌv; əv][hɜ:ɾ; hɜr] [ˈrʌnɪŋ] [əˈweɪ] [ɔ:r] [rˈloʊpɪŋ] ?
There's no likelihood of her running away or eloping ?
有 不 可能性 的 她 跑步 离开 或者 私奔 ?

她没有逃跑或私奔的可能性吗？

" [ˈbeti:z] [ˈlæftər] [ræŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈwaɪə-z, ˈwaɪr-z] .
" **Betty's laughter rang over the wires** .
" 贝蒂的 笑声 响铃 超过 这 电线 .

贝蒂的笑声通过电线传了过来。

" [wʌt] [ˈlu:nəsi][ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ˈtɔ:kɪŋ] ?
" **What lunacy are you talking ?**
" 什么 疯狂 是 你 说 ?

你在胡说八道些什么？

[ju:; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [æsk][em ˈi:z] [ˈweðər] [aɪm][ˈgoʊɪŋ][tu:; tɐ] [rˈloʊp] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] . "
You might as well ask me whether I'm going to elope with you . "
你 可能 作为 出色地 问 我 无论 我是 去 到 私奔 和 你 . "

你还不如问我是否要和你私奔呢。

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [jʊə(r)] [rɪˈspektfʌl] , [ˈbeti] , " [aɪ] [rɪˈplaɪd] .
" **I don't think you're respectful , Betty , " I replied** .
" 我 不 思考 你是 尊重 , 贝蒂 , " 我 回复 .

“我觉得你不够尊重人，贝蒂，”我回答道。

" [gʊd] - [baɪ] .
" **Good - bye** .
" 好的 - 再见 .

“再见。

" [aɪ] [ræŋ] [ɔ:f][ænd; ənd] [rɪˈpɔ:rtɪd] [ˈbeti:z] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:nvərˈseɪ(ə)n][tu:; tɐ][maɪ] [ˈvɪzɪtər] .
" **I rang off and reported Betty's side of the conversation to my visitor** .
" 我 响铃 离开 和 据报道 贝蒂的 边 的 这 对话 到 我的 游客 .

“我挂断电话，把贝蒂那边的谈话内容转告给了我的访客。”

" [ɑ:n] [ðæt] [skɔ:r] , " [sed] [aɪ] , " [ju:; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [jɔr; jər][maɪnd] [kwɑɪt] [ˈi:zi] . "
" **On that score , " said I , " you can make your mind quite easy** . "
" 在 那 分数 , " 说 我 , " 你 能 制作 你的 头脑 相当 简单的 . "

“关于这一点，”我说，“你可以放心了。”

" [bʌt; bət] [wer] [kæn; kən][ðə; ði] [bɔɪ] [hæv; həv] [gɔ:n] ? " [fi:; fi] [kraɪd] .
" **But where can the boy have gone ? " she cried** .
" 但 在哪里 能 这 男生 有 已消失 ? " 她 哭 .

“可是那孩子会去哪里呢？”她喊道。

" [ɪntuː;][ðə; ði][wɜːrld] ['sʌmwɜr] [tuː; tə] [lɜːrn] ['wɪzdəm] , " [aɪ] [sed] ,
" **Into the world somewhere to learn wisdom , " I said ,**
" 进入 这 世界 某处 到 学习 智慧 , " 我 说 ,
"到世上某个地方去学习智慧吧,"我说。

[ænd; ənd][ɪn][ɔːrdər][tuː; tə] [ʃʊ] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [spi:k] [aɪ'rɑːnɪkli] ,
and in order to show that I did not speak ironically ,
和 在 命令 到 展示 那 我 做过 不是 说话 讽刺的是 ,
为了证明我并非在讽刺，

[aɪ] [wiːld] [maɪ'self][tuː; tə][hɜːr; hər][said][ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɜːr; hər][hænd] .
I wheeled myself to her side and touched her hand .
我 带轮子的 我 到 她 边 和 感动 她 手 .
我把轮椅推到她身边，轻轻握住她的手。

" [aɪ] [θɪŋk] [hɪz; ɪz] [swɪft] [breɪn] [hæz; həz]['riəlaɪzd] [æt; ət] [læst] [ðæt] [ɔːl][hɪz; ɪz][smɑːrt] ['nɑːlɪdʒ] ['hæznt]
" **I think his swift brain has realised at last that all his smart knowledge hasn't**
" 我 思考 他的 迅速 脑 有 意识到 在 最后的 那 全部 他的 聪明的 知识 还没有
[brɔːt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt][ʌv; əv] ['wɪzdəm] [wɜːrθ] [ə; eɪ] [sent] .
brought him a little bit of wisdom worth a cent .
带来 他 一个 小的 少量 的 智慧 值得 一个 中心 .
“我想他那敏捷的头脑终于意识到，他所有的聪明知识并没有给他带来哪怕一分钱有价值的智慧。”

[aɪ] [ˈʃʊdənt] ['wɜːrɪ] .
I shouldn't worry .
我 不应该 担心 .

我不必担心。

[ˈhiːz] ['wɜːrkɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz][sæl'veɪ(ə)n] ['sʌmhaʊ] , [ɔːl'doʊ] [hiː; hi] [meɪ] [nɑːt] [noʊ] [aɪ 'tiː] . " **He's working out his salvation somehow , although he may not know it . "**
他是 在 职的 出去 他的 救恩 不知何故 , 虽然 他 可能 不是 知道 它 . "
他正在以某种方式寻求救赎，尽管他自己可能并不知情。

" [duː;][juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] [soʊ] ? "
" **Do you really think so ? "**
" 做 你 真的 思考 所以 ? "

你真的这么认为吗？

" [aɪ][duː] , " [sed] [aɪ] .
" **I do , " said I .**
" 我 做 , " 说 我 .

“我愿意,”我说。

" [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][faɪndz] [ðæt] [ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv] ['wɪzdəm] [liːdz] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒɜːrmən] ['trɛntʃɪz] —
" **And if he finds that the path of wisdom leads to the German trenches —**
" 和 如果 他 发现 那 这 小路 的 智慧 线索 到 这 德语 战壕 —
[wɪl] [juː; jʊ][biː; bi][glæd][ɔːr] ['sɑːri] ?
will you be glad or sorry ?
将要 你 是 高兴的 或者 对不起 ?
“如果他发现智慧之路通向德国战壕——你会高兴还是后悔？ ”

" [fiː; ji] ['græpəld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kwɛstʃən] [ɪn] ['saɪləns] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] .
" **She grappled with the question in silence for a moment or two .**
" 她 缠斗 和 这 问题 在 沉默 为了 一个 片刻 或者 二 .
她沉默地思考了一会儿这个问题。

[ðen] [fiː; ji] [broʊk] [daʊn] [ænd; ənd] , [tuː; tə][maɪ] [dɪs'meɪ] , [brɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ] .
Then she broke down and , to my dismay , began to cry .
然后 她 打破 向下 和 , 到 我的 沮丧 , 开始 到 哭 .
然后她崩溃了，令我震惊的是，她开始哭泣。

" [du:][ju:; jʊ] [sə'pəʊz] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] [ðæt] , [ɪn][hɜ:r; həɹ] [hɑ:rt] [ʌv; əv] ['hɑ:rts] ,
" **Do you suppose there's a woman in England that , in her heart of hearts ,**
" 做 你 认为 有 一个 女士 在 英格兰 那 , 在 她 心 的 心 ,
你认为英国会有哪个女人, 在她内心深处,

[ˈdʌznt] [wɑ:nt][hɜ:r; həɹ][men] [fʊk][tu:; tə] [faɪt] ?
doesn't want her men folk to fight ?
不 想 她 男人 民间 到 斗争 ?
她不想让她的男人们打架吗?

" [aɪ]['oʊnli] [ə'laʊ] [ðə; ði] ['ɜ:rlɪər] [pɑ:rt][ʌv; əv] [ðɪs] ['tjæptər] [tu:; tə][stænd][ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə] [[oʊ] [haʊ] [ə; eɪ]
" **I only allow the earlier part of this chapter to stand in order to show how a**
" 我 仅有的 允许 这 早些时候 部分 的 这 章 到 站立 在 命令 到 展示 如何 一个
[mæn][kwɔɪt] [wel] - ['mi:nɪŋ] ,
man quite well - meaning ,
男人 相当 出色地 - 意义 ,
“我之所以保留本章的前半部分, 只是为了说明一个心地善良的人是如何.....”

[ɔ:l'dʒoʊ] [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)] [ɪ'ræsəb(ə)] , [meɪ] [bi:; bi] ['wɑ:ntɪŋ] [ɪn] ['krɪstʃən] ['tjærəti] [ænd; ənd][ˈɔ:rd(ə)neri]
although a trifle irascible , may be wanting in Christian charity and ordinary
虽然 一个 琐事 暴躁 , 可能 是 想要 在 基督教 慈善机构 和 普通的
[ʌndər'stændɪŋ] ;
understanding ;
理解 ;
虽然脾气有些暴躁, 但可能缺乏基督教的爱德和基本的理解力;

[ænd; ənd][ʌv; əv] [haʊ] ['meni] ['tæŋɡ(ə)d] [na:ts] [ʌv; əv][ˈhju:mən] ['moʊtɪv] , [ɪmˈpʌls] , [ænd; ənd][ɪ'moʊʃ(ə)n]
and of how many tangled knots of human motive , impulse , and emotion
和 的 如何 许多 纠缠不清 绳结 的 人类 动机 , 冲动 , 和 情感
[ðɪs] [wɔ:r][ɪz][ə; eɪ][ˈsɔ:lvənt] .
this war is a solvent .
这 战争 是 一个 溶剂 .
这场战争解开了多少错综复杂的人类动机、冲动和情感之结?

[ju:; jʊ] [si:] , [ʃi:; ʃɪ] [dɪ'fendɪd] [hɜ:r; həɹ] [sʌn] [tu:; tə][ðə; ði][ləst] , [ə'dɒpt] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['spi:ʃəs] [laɪn][ʌv; əv]
You see , she defended her son to the last , adopting his own specious line of
你 看 , 她 辩护 她 儿子 到 这 最后的 , 收养 他的 自己的 似是而非的 线 的
[ˈɑ:rgjʊmənt] ;
argument ;
争论 ;
你看, 她至死都在维护她的儿子, 甚至采纳了他自己那套似是而非的论点;

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][ləst] [keɪm] [ðə; ði] ['breɪkɪŋ] - [pɔɪnt]
but at the last came the breaking - point
但 在 这 最后的 来了 这 打破 - 观点
但最终还是到了崩溃的边缘.....

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] ['ɪntərvju:] [wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ] [ɡreɪt] ['mætər] .
The rest of our interview was of no great matter .
这 休息 的 我们的 面试 曾是 的 不 伟大的 事情 .
采访的其余部分无关紧要。

[aɪ][dɪd][maɪ] [best] [tu:; tə] [ˌri:ə'ʃər] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] [hɜ:r; həɹ] ; [ænd; ənd] [wen] [aɪ][nekst] [sɔ:]
I did my best to reassure and comfort her ; and when I next saw
我 做过 我的 最好的 到 保证 和 舒适 她 ; 和 什么时候 我 下一个 锯
[ˈmæɪrɪɡoʊld] ,
Marigold ,
万寿菊 ,
我尽力安抚她; 当我下次见到玛丽戈尔德时,

[aɪ] [sed] [ˈæfəbli] :
" **I said affably** :
我 说 和蔼可亲 :

我和蔼地说:

" [juː; jʊ][dɪd] [kwɔt] [wel] [tuː; tə] [weɪk] [em 'i:] . "
" **You did quite well to wake me** . "
" 你 做过 相当 出色地 到 唤醒 我 . "

“你把我叫醒得很好。”

" [aɪ] [θɔ:t] [aɪ][wɒz; wəz] [ˈæktɪŋ] [ˈraɪtli] , [sɜ:r] .
" **I thought I was acting rightly , sir** .
" 我 想法 我 曾是 表演 没错 , 先生 .

“先生，我认为我的做法是正确的。”

[ˈmɪstər] . [ˈrændl] [ˈhævɪŋ] [ˈboʊltɪd] , [soʊ][tuː; tə] [spi:k] ,
Mr . Randall having bolted , so to speak ,
先生 . 兰德尔 拥有 螺栓连接 , 所以 到 说话 ,

兰德尔先生可以说是逃走了。

[aɪ 'ti:] [si:md] [ˈoʊnli][ˈnæt(ə)rəl] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [hoʊlmz] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə] [si:] [juː; jʊ] . "
it seemed only natural that Mrs . Holmes should come to see you . "
它 似乎 仅有的 自然的 那 太太 . 福尔摩斯 应该 来 到 看 你 . "

霍姆斯太太来看你，似乎是理所当然的。

" [juː; jʊ] [nu:] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈrændl] [hæd; həd][ˈboʊltɪd][ænd; ænd][juː; jʊ] [ˈnevər] [toʊld][em 'i:] ?
" **You knew that Mr . Randall had bolted and you never told me ?**
" 你 知道 那 先生 . 兰德尔 有 螺栓连接 和 你 绝不 讲述 我 ?

“你知道兰德尔先生已经逃跑了，却从未告诉我？”

" [aɪ] [glɛəd] [ɪnˈdɪgnəntli] .
" **I glared indignantly** .
" 我 怒目而视 愤慨地 .

我愤愤不平地怒视着他。

[ˈmæɪrɪgoʊld] [ˈstɪfnd] [hɪmˈself] — [ðə; ði] [dɪˈgri:] [ʌv; əv] [ˈstɪfnəs] [brɪˈɑ:nd] [hɪz; ɪz][ˈɔ:rd(ə)nerɪ][ɪnˌfleksəˈbɪləti]
Marigold stiffened himself — the degree of stiffness beyond his ordinary inflexibility
万寿菊 僵硬 他自己 — 这 程度 的 刚性 超过 他的 普通的 缺乏灵活性

[ʌv; əv] [ˈætɪtu:d] [kʊd; kəd][ˈoʊnli][hæv; həv] [bɪn] [æsəˈteɪnd] [baɪ][ə; eɪ][ˈvɜ:ɹniər] ,
of attitude could only have been ascertained by a vernier ,
的 态度 可以 仅有的 有 到过 已确定 经过 一个 游标 ,

马里戈尔德僵住了——他僵硬的程度远超他平日里那般固执，恐怕只有用游标卡尺才能测量出来。

[bʌt; bət] [ðæt] [dɪˈgri:] [ɪmˈpa:tɪd] [æn; ən] [əˈpri:ʃəb(ə)] [ˈdɪgnəti] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪˈmi:nər] .
but that degree imparted an appreciable dignity to his demeanour .
但 那 程度 传授 一个 值得赞赏 尊严 到 他的 风度 .

但这个学位确实让他的举止更显庄重。

" [aɪ][beg][ˈpɑ:rd(ə)n] , [sɜ:r] ,
" **I beg pardon , sir** ,
" 我 求 赦免 , 先生 ,

“对不起，先生。”

[bʌt; bət] [ˈleɪtli] [aɪv] [ˈnoʊtɪst] [ðæt] [maɪ][ˈlɪt(ə)][ˈbɪts][ʌv; əv][ˈlook(ə)] [nu:z] [ˈhævnt] [si:md] [tuː; tə][biː; bi]
but lately I've noticed that my little bits of local news haven't seemed to be
但 最近 我已经 注意到 那 我的 小的 比特 的 当地的 消息 还没有 似乎 到 是

[ˈwelkəm] . "
welcome . "
欢迎 . "

但最近我发现，我发布的那些零星本地新闻似乎并不受欢迎。

" ['mæriɡoʊld] , " [sed] [aɪ] , " [dəʊnt][biː bi][æn; ən][æs] : "

" Marigold , " said I , " don't be an ass . "

" 万寿菊 , " 说 我 , " 不 是 一个 屁股 : "

" "玛丽戈尔德,"我说, "别犯傻。"

" ['veri] [ɡʊd] , [sɜ:r] . "

" Very good , sir : "

" 非常 好的 , 先生 : "

" "很好, 先生。"

" [maɪ][maɪnd] , " [sed] [aɪ] ,

" My mind , " said I ,

" 我的 头脑 , " 说 我 ,

" "我的心思,"我说,

" [ɪz][ɪn][æn; ən] [ˈɔ:f(ə)] [ˈmʌd(ə)] [əˈbaʊt] [ɔ:l] [ˈsɔrts] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [ɑ:r; ər][ˈɡoʊɪŋ][ɑ:n][ɪn] [ðɪs] [taʊn] .

" is in an awful muddle about all sorts of things that are going on in this town .

" 是 在 一个 可怕 混乱 关于 全部 排序 的 事物 那 是 去 在 在 这 镇 : "

" "他对镇上发生的各种事情都一头雾水。"

[soʊ][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ɪˈsti:m] [aɪˈtiː][ə; eɪ] [ˈfeɪvər] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [tel] [ˌemˈliː][æt; ət][wʌns] [ˈeni] [ɑːdz] [ænd; ənd]

So I should esteem it a favour if you would tell me at once any odds and

所以 我 应该 尊重 它 一个 偏爱 如果 你 会 告诉 我 在 一次 任何 赔率 和

[ˈɛndz][ʌv; əv][ˈɡɔːsɪp][juː; jʊ] [meɪ] [pɪk] [ʌp] .

ends of gossip you may pick up .

结束 的 闲话 你 可能 挑选 向上 : "

" 所以, 如果你能立刻告诉我你听到的任何零星八卦, 我将不胜感激。"

[ðeɪ] [meɪ] [ˈpɔːsəbli] [biː; bi][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] . "

They may possibly be important . "

他们 可能 可能 是 重要的 : "

" 它们或许很重要。"

" [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [ˈeni] [ˈɪnfərənsɪz] [tuː; tə] [drɔː] [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ] [hɪr] , " [sed] [hiː; hi]

" And if I have any inferences to draw from what I hear , " said he

" 和 如果 我 有 任何 推断 到 画 从 什么 我 听到 , " 说 他

[ˈɡreɪvli] ,

gravely ,

严重地 ,

" "如果我从听到的内容中能得出任何推论的话,"他严肃地说,

[ˈfɪksɪŋ] [ˌemˈliː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [klɪr] [aɪ] , " [meɪ] [aɪ] [teɪk] [ðə; ðɪ] [ˈlɪbərti] [ʌv; əv] [əˈkweɪntɪŋ] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ]

fixing me with his clear eye , " may I take the liberty of acquainting you with

定影 我 和 他的 清除 眼睛 , " 可能 我 拿 这 自由 的 熟悉 你 和

[ðəm; ðəm] ? "

them ? "

他们 ? "

" 他目光炯炯地注视着我, 问道: "我可以冒昧地向您介绍他们吗? "

" [ˈsɜ:rt(ə)nli] . "

" Certainly . "

" 当然 : "

" "当然。"

" ['veri] [ɡʊd] , [sɜ:r] , " [sed] [ˈmæriɡoʊld] .

" Very good , sir , " said Marigold .

" 非常 好的 , 先生 , " 说 万寿菊 : "

" "很好, 先生,"玛丽戈尔德说。"

[naʊ] [wʌt] [wʌz; wəz][ˈmæriɡoʊld][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [drɔː] [ˈɪnfərənsɪz] [əˈbaʊt] ?

Now what was Marigold going to draw inferences about ?

现在 什么 曾是 万寿菊 去 到 画 推断 关于 ?

" 那么, 玛丽戈尔德又会从中得出什么结论呢? "

[ðæt] [wʌz; wəz] [ə'hʌðər] [ˈpʌz(ə)l] .
That was another puzzle .
那 曾是 其他 谜 .

那又是另一个谜题。

[aɪ] [felt] [maɪ'self] [ˈbi:ɪŋ] [drɔ:ɪn] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [fɑ:g] - [fɪld] [ˈlæbəraɪnθ] [ʌv; əv] [ɪn'tri:g] [ɪn] [wɪtʃ] [ɔ:l'redi]
I felt myself being drawn into a fog - filled labyrinth of intrigue in which already
我 毛毡 我 存在 绘制 进入 一个 多雾路段 - 已填 迷宫 的 阴谋 在 哪个 已经
[ˈɡroʊpɪŋ] [wɜ:ɪr; wər][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpi:p(ə)l] [aɪ] [nu:] .
groping were most of the people I knew .
摸索 是 最多 的 这 人们 我 知道 .

我感觉自己被卷入了一个充满迷雾的阴谋迷宫，而我认识的大多数人都已经在里面摸索了。

[wʌt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [rɪ'leɪŋz] [bɪ'twi:n] [ˈbetɪ] [ænd; ənd] [ˈbɔɪs] [ænd; ənd] [ɡedʒ] ,
What with the mysterious relations between Betty and Boyce and Gedge ,
什么 和 这 神秘 关系 之间 贝蒂 和 博伊斯 和 盖奇 ,
[ˈbetɪ] [ænd; ənd] [ˈbɔɪs] [ænd; ənd] [ɡedʒ] ,
贝蒂、博伊斯和盖奇之间错综复杂的关系，

[wʌt] [wɪð; wɪθ] [jʌŋ] - [fʊl] [ɪɡzɑ:nə'reɪʃn] [ʌv; əv] [ˈbɔɪs] ,
what with young Dacre's full exoneration of Boyce ,
什么 和 年轻的 - 满的 无罪释放 的 博伊斯 ,
[ˈbetɪ] [ænd; ənd] [ˈbɔɪs] [ænd; ənd] [ɡedʒ] ,
随着年轻的达克雷彻底洗清博伊斯的罪名，

[wʌt] [wɪð; wɪθ] [jʌŋ] [ˈrændəlz] [splɪt] [wɪð; wɪθ] [ɡedʒ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪm'pekəb(ə)l] [ˈætɪtu:d] [tɔ:rdz]
what with young Randall's split with Gedge and his impeccable attitude towards
什么 和 年轻的 兰德尔的 分裂 和 盖奇 和 他的 完美无瑕 态度 向
[ˈfɪlɪs] , [θɪŋz] [wɜ:ɪr; wər] [ˈkɑ:mplɪkeɪtɪd] [ɪ'hʌf] ;
Phyllis , things were complicated enough ;
菲利斯 , 事物 是 复杂的 足够的 ;

年轻的兰德尔与盖奇分手，加上他对菲利斯无可挑剔的态度，事情已经够复杂的了；

[sɜ:ɪr] [ˈænθɔɹni:z] [,revɪ'leɪʃənz] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [pʊr] [ˈælθiə] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][dɑ:rk] [sə'maɪzɪz] [kən'sɜ:rnɪŋ]
Sir Anthony's revelations regarding poor Althea and his dark surmises concerning
先生 安东尼的 启示 关于 贫穷的 阿尔西娅 和 他的 黑暗的 推测 有关
[ˈrændl] [ˈkɑ:mplɪkeɪtɪd] [ðəm; ðəm] [sti:l] [mɔ:ɹ] ;
Randall complicated them still more ;
兰德尔 复杂的 他们 仍然 更多的 ;

安东尼爵士对可怜的阿尔西娅的揭露以及他对兰德尔的种种阴暗猜测，使事情变得更加复杂；

[ænd; ənd] [naʊ] [kʌmz] [ˈmɪsɪz] . [hoʊlmz] [tu:; tə] [tel] [em 'i:][ʌv; əv] [ˈrændəlz] [mɪ'stɪriəs] [dɪsə'pɪərəns] .
and now comes Mrs . Holmes to tell me of Randall's mysterious disappearance .
和 现在 来 太太 . 福尔摩斯 到 告诉 我 的 兰德尔的 神秘 消失 .

现在霍姆斯太太来告诉我兰德尔神秘失踪的消息。

" [ə; eɪ] [pleɪg] [ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] [lɑ:t] !
" A plague on the whole lot !
" 一个 瘟疫 在 这 所有的 很多 !

诅咒他们所有人！

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] [ˈræθfəli] .
" I exclaimed wrathfully .
" 我 惊呼 愤怒地 .

我愤怒地喊道。

[aɪ] [daɪnd] [ðæt] [ˈi:vnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] .
I dined that evening with the Fenimores .
我 用餐 那 晚上 和 这 芬尼莫尔 .

当晚我与芬尼莫尔一家共进晚餐。

[maɪ] [dɪr] ['betɪ] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [tu:] , [ðə; ði][ˈoʊnli] [lʌðər] [gest] , ['lʊkɪŋ] ['veri] [praʊd] [ænd; ənd]
My dear Betty was there too , the only other guest , looking very proud and
我的 亲爱的 贝蒂 曾是 那里 也 , 这 仅有的 其他 客人 , 寻找 非常 自豪的 和
[ˈreɪdiənt] .
radiant .
辐射状 .

我亲爱的贝蒂也在场，她是唯一的另一位客人，看起来非常自豪，容光焕发。

[ə; eɪ] ['letər] [ðæt] ['mɔːrniŋ] [frʌm; frəm] ['wɪli] ['kɑːnə] [ɪnˈfɔːrmd] [hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði][ˈredʒɪmənt] ,
A letter that morning from Willie Connor informed her that the regiment ,
一个 信 那 早晨 从 威利 康纳 知情的 她 那 这 团 ,
那天早上，威利·康纳的一封信告诉她，该团.....

[baɪ] ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] [trentʃ] [əˈɡenst] [æn; ən] [oʊvərˈwelmiŋ] [ˈdʒɜːrmən] [əˈtæk] , [hæd; həd] [əˈtʃiːvd]
by holding a trench against an overwhelming German attack , had achieved
经过 保持 一个 沟 反对 一个 压倒 德语 攻击 , 有 已达成
[ˈɡlɔːriəs] [rɪˈnaʊn] .
glorious renown .
辉煌 名声 .

他坚守战壕，抵御了德军压倒性的进攻，从而赢得了光荣的声誉。

[ðə; ði] [ˌbrɪɡəˈdɪr] - [ˈdʒen(ə)rəl][hæd; həd] ['speʃəli] [kənˈgrætʃuleɪtɪd] [ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)l] ,
The Brigadier - General had specially congratulated the Colonel ,
这 准将 - 一般的 有 特别 恭喜 这 上校 ,
准将特别向这位上校表示祝贺。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)l][hæd; həd] ['speʃəli] [ˌkɒmplɪməntɪd] ['wɪli] [ɑːn][ðə; ði][mægˈnɪfɪs(ə)nt] [wɜːrk] [ʌv; əv]
and the Colonel had specially complimented Willie on the magnificent work of
和 这 上校 有 特别 赞扬 威利 在 这 壮丽 工作 的
[hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] .
his company .
他的 公司 .

上校还特别表扬了威利及其连队的出色工作。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hevi] [praɪs] [ɪn] ['kæʒuəltɪz] — [pʊr] [jʌŋ] [ˈɛðzɪŋtən] , [huːm]
Of course there was a heavy price in casualties — poor young Etherington , whom
的 课程 那里 曾是 一个 重的 价格 在 伤亡 — 贫穷的 年轻的 埃瑟林顿 , 谁
[wiː; wi][ɔːl] [nuː] ,
we all knew ,
我们 全部 知道 ,

当然，伤亡也很惨重——可怜的年轻的埃瑟林顿，我们都认识他。

[fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] , [blɒʊn] [tuː; tə][ˈætəmz] — [bʌt; bət] ['wɪli] , [θæŋk] [ɡɑːd] ! [wʌz; wəz] [seɪf] .
for instance , blown to atoms — but Willie , thank God ! was safe .
为了 实例 , 吹 到 原子 — 但 威利 , 感谢 上帝 ! 曾是 安全的 .
例如，被炸成了原子——但谢天谢地，威利安然无恙！

" [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [wʊd] ['hæpən] [tuː; tə][em ˈiː] , [ɪf] ['wɪli] [wɜːr; wər][tuː; tə][get][ðə; ði][viː] . [siː] .
" **I wonder what would happen to me , if Willie were to get the V . C .**
" 我 想知道 什么 会 发生 到 我 , 如果 威利 是 到 得到 这 V . C .
“我想知道，如果威利获得了维多利亚十字勋章，我会怎么样。”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɡoʊ][mæd][wɪð; wɪθ] [praɪd] !
I think I should go mad with pride !
我 思考 我 应该 去 疯狂的 和 自豪 !
我觉得我应该骄傲得发疯！

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [waɪð; waɪθ] [flʌʃt] [tʃiːks] , [fər'getfl] [ʌv; əv] [pʊr] [jʌŋ] ['eðəɪŋtən] , [ə; eɪ]
" **she exclaimed with flushed cheeks , forgetful of poor young Etherington , a**
" 她 惊呼 和 酡 脸颊 , 健忘 的 贫穷的 年轻的 埃瑟林顿 , 一个
[ˈlæftər] - [ˈlʌvɪŋ] [bɔɪ] [ʌv; əv] ['twenti] ,
laughter - loving boy of twenty ,
笑声 - 爱 男生 的 二十 ,
"她脸颊绯红, 惊呼道, 完全忘记了可怜的埃瑟林顿, 一个二十岁、爱笑的男孩。"

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [bloʊn] [tuː; tə] ['ætəmz] .
who had been blown to atoms .
WHO 有 到过 吹 到 原子 .
他们已被炸成原子。

[aɪ 'tiː][ɪz] [streɪndʒ] [haʊ] [ə'pærəntli] ['kæləs] [ðɪs] [juːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['kɑːrɪdʒ] [hæz; həz] [meɪd] [ðə; ði] ['nəʊblɪst]
It is strange how apparently callous this universal carnage has made the noblest
它 是 奇怪的 如何 显然 冷酷 这 普遍的 屠杀 有 制成 这 最高贵
[ænd; ənd][ðə; ði] ['tendə] [ʌv; əv] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] .
and the tenderest of men and women .
和 这 最嫩的 的 男人 和 女性 .
奇怪的是, 这场席卷全球的屠杀, 竟然让最崇高、最温柔的男男女女变得如此冷酷无情。

[wiː; wi] [klɪŋ] ['pæʃənətli] [tuː; tə][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv] [ðoʊz] [nɪr] [ænd; ənd] [dɪr] [tuː; tə][juː 'es] .
We cling passionately to the lives of those near and dear to us .
我们 黏着 热情地 到 这 生活 的 那些 靠近 和 亲爱的 到 我们 .
我们无比珍惜身边亲人的生命。

[bʌt; bət][æz; əz][tuː; tə] [ðoʊz] [nɪr] [ænd; ənd] [dɪr] [tuː; tə] ['ʌðər] ,
But as to those near and dear to others ,
但 作为 到 那些 靠近 和 亲爱的 到 其他的 ,
但对于那些与他人关系亲近的人来说,

[huː] [ɑːr; ər] [kɪld] — [wel] — [wiː; wi] [peɪ] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['pæsɪŋ] ['trɪbjʊ:t] [nɑːt]['iːv(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]
who are killed — well — we pay them the passing tribute not even of a
WHO 是 被杀 — 出色地 — 我们 支付 他们 这 通过 贡 不是 甚至 的 一个
[ter; tɪ(ə)r] ,
tear ,
撕 ,
对于那些被杀害的人——我们给予他们最崇高的敬意, 甚至连一滴眼泪都没有。

[bʌt; bət]['oʊnli][ʌv; əv][ə; eɪ][saɪn] .
but only of a sign .
但 仅有的 的 一个 符号 .
但这只是个标志。

[ðeɪ] [daɪd] ['glɔːrɪəsli] [fɔːr; fər][ðər; ðər] ['kʌntri] .
They died gloriously for their country .
他们 死亡 辉煌地 为了 他们的 国家 .
他们为国捐躯, 光荣牺牲。

[wʌt] [kæn; kən][wiː; wi] [seɪ] [mɔːr] ?
What can we say more ?
什么 能 我们 说 更多的 ?
我们还能说什么呢?

[ɪf] [wiː; wi] — [wiː; wi] [sə'vaɪvəz] , [nɑːt]['oʊnli] [ɪn'vælɪdʒ] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['ʌðər] [steɪ] - [æt; ət] -
If we — we survivors , not only invalids and women and other stay - at -
如果 我们 — 我们 幸存者 , 不是 仅有的 无效 和 女性 和 其他 停留 - 在 -
[ˈhoʊmz] ,
homes ,
房屋 ,
如果我们——我们这些幸存者, 不仅仅是残疾人、妇女和其他居家人士,

[bʌt; bət][ˈɔːlsoʊ] ['kɒmreɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði] [fiːld] — [wɜːr; wər] ['rɪvŋ] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [soʊlz] [baɪ][ðə; ði] ['prɪtiəs]
but also comrades on the field — were riven to our souls by the piteous
但 还 同志们 在 这 场地 — 是 裂隙 到 我们的 灵魂 经过 这 可怜的
[ˈtrædʒədi][ʌv; əv] ['splendɪd] [juːθ] [dɪ'strɔɪd] [ɪn][ɪts] ['flaʊər] ,
tragedy of splendid youth destroyed in its flower ,
悲剧 的 灿烂 青年 损毁 在 它是 花 ,
但也包括战场上的战友——他们正值青春年华却英年早逝，这种悲惨的悲剧令我们心碎。

[wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt][stænd][ðə; ði] [streɪn] , [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [wiːp] [hɪ'sterɪkli] , [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]
we could not stand the strain , we should weep hysterically , we should be
我们 可以 不是 站立 这 拉紧 , 我们 应该 哭泣 歇斯底里地 , 我们 应该 是
[ˈbroʊkən][ˈfoʊk] .
broken folk .
破碎的 民间 .
我们无法承受这种压力，我们应该歇斯底里地哭泣，我们应该崩溃。

[bʌt; bət][ə; eɪ][ˈmɜːrsɪf(ə)] ['prɑːvɪdəns] [steps] [ɪn][ænd; ənd] [stiːlz] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈhɑːrts] .
But a merciful Providence steps in and steels our hearts .
但 一个 仁慈 普罗维登斯 步骤 在 和 钢材 我们的 心 .
但仁慈的上帝介入，使我们的 心 变得 坚强。

[ðə; ði] ['lɔɪəl] ['hɑːrts] [ɑːr; ər][ðər; ðər] ['biːtɪŋ] ['truːli] ; [ænd; ənd][ɪn][ˈɔːrdər] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biːt] ['truːli]
The loyal hearts are there beating truly ; and in order that they should beat truly
这 忠诚 心 是 那里 殴打 真的 ; 和 在 命令 那 他们 应该 打 真的
[ænd; ənd] ['staʊtli] ,
and stoutly ,
和 坚定地 ,
忠诚的心在那里真诚地跳动；为了让它们真诚而有力地跳动，

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ˈɡɪv(ə)n] [ðɪs] [ɡɑːd] - [sent] ['ɑːrmər] .
they are given this God - sent armour .
他们 是 给定 这 上帝 - 发送 盔甲 .
他们被赋予了这件上帝赐予的盔甲。

[soʊ] , [wen] [wiː; wi] [reɪzd] [ˈaʊər; ɑːr] ['glæsɪz] [ænd; ənd][dræŋk] ['glædli][tuː; tə][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv] ['wɪli]
So , when we raised our glasses and drank gladly to the success of Willie
所以 , 什么时候 我们 提高 我们的 眼镜 和 喝 乐意 到 这 成功 的 威利
['kɑːnə-] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ,
Connor the living ,
康纳 这 活的 ,
所以，当我们举杯欢庆威利·康纳（Willie Connor）的辉煌成就时，

[ænd; ənd][pʊt][frʌm; frəm][ˈaʊər; ɑːr] [θɔːts] [fræŋk] ['ɛðə-ɪŋtən] [ðə; ði] [ded] ,
and put from our thoughts Frank Etherington the dead ,
和 放 从 我们的 想法 坦率 埃瑟林顿 这 死的 ,
我们将已故的弗兰克·埃瑟林顿从脑海中抹去。

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [əˈkaʊnt] [aɪˈtiː][tuː; tə][juːˈes][æz; əz] [læk] [ʌv; əv][ˈhjuːmən] ['pɪti] .
you must not account it to us as lack of human pity .
你 必须 不是 帐户 它 到 我们 作为 缺少 的 人类 遗憾 .
请不要将此视为缺乏人类怜悯之心。

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['liːniənt] [ɪn][jʊr; jər][ˈdʒʌdʒmənt][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [θroʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]
You must be lenient in your judgment of those who are thrown into the
你 必须 是 宽容 在 你的 判断 的 那些 WHO 是 抛掷 进入 这
['fɜːrnis] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡreɪt] [wɔːr] .
furnace of a great war .
炉 的 一个 伟大的 战争 .
对于那些被投入大战熔炉的人们，你必须宽容对待。

[ˈleɪdɪ] [ˈfɛnɪmɔːr] [smaɪld] [ɑːn] [ˈbetɪ] .
Lady Fenimore smiled on Betty .
女士 芬尼莫尔 微笑 在 贝蒂 .

芬尼莫尔夫人对贝蒂笑了笑。

" [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ɔːl] [biː; bi] [praʊd] , [maɪ] [daɪr] , [ɪf] [ˈkæptɪn] [ˈkɑːnɜː] [wʌn] [ðə; ði] [vɪkˈtɔːriə] [krɒs] .
" **We should all be proud , my dear , if Captain Connor won the Victoria Cross .**
" 我们 应该 全部 是 自豪的 , 我的 亲爱的 , 如果 队长 康纳 韩元 这 维多利亚 叉 .
“亲爱的, 如果康纳上尉获得维多利亚十字勋章, 我们都应该感到自豪。”

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [ˈmʌsnt] [set] [jʊr; jər] [hɑːrt] [ɑːn] [aɪ ˈtiː] .
But you mustn't set your heart on it .
但 你 不得 放 你的 心 在 它 .

但你千万不要对此抱有太大期望。

[ðæt] [wʊd] [biː; bi] [ˈfuːlɪʃ] .
That would be foolish .
那 会 是 愚蠢 .

那样做太愚蠢了。

[ˈhʌndrədz] [ʌv; əv] [ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz] [ʌv; əv] [men] [dɪˈzɜːrɪv] [ðə; ði] [viː] . [siː] . [ten] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] ,
Hundreds of thousands of men deserve the V . C . ten times a day ,
数百 的 数千 的 男人 应得 这 V . C . 十 时代 一个 天 ,
每天有成千上万的男性值得获得十次维多利亚十字勋章,

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kɑːnt] [ɔːl] [biː; bi] [rɪˈwɔːdɪd] .
and they can't all be rewarded .
和 他们 不能 全部 是 奖励 .

不可能所有人都得到奖励。

" [ˈbetɪ] [læft] [ˈgeɪlɪ] [æt; ət] [gʊd] [ˈleɪdɪ] - [ˈsʌmwʌt] [daɪˈdæktɪk] [rɪˈpruːf] .
" **Betty laughed gaily at good Lady Fenimore's somewhat didactic reproof .**
" 贝蒂 笑了 兴高采烈地 在 好的 女士 - 有些 教学 责备 .

贝蒂对费尼莫尔夫人略带说教意味的责备哈哈大笑。

" [juː; jʊ] [noʊ] [aɪm] [nɔːt] [ænz; ən] [ˈæbsəluːt] [ˈɪdɪət] .
" **You know I'm not an absolute idiot .**
" 你 知道 我是 不是 一个 绝对 笨蛋 .

你知道我不是个十足的傻瓜。

[ˈfænsɪ] [ðə; ði] [pʊr] [daɪr] [ˈkʌmɪŋ] [hoʊm] [ɔːl] [ˈoʊvər] [ˈbændɪdʒ] [ænd; ənd] [ˈstɪkɪŋ] - [ˈplæstər] .
Fancy the poor dear coming home all over bandages and sticking - plaster .
想要 这 贫穷的 亲爱的 未来 家 全部 超过 绷带 和 粘性 - 石膏 .

想象一下, 可怜的小家伙回家时浑身缠着绷带和创可贴。

- [ˈwɜːz, ˈhwɜːz] [jʊr; jər] [viː] . [siː] ? -
' **Where's your V . C ?** '
- 在哪里? 你的 V . C ? -

你的副总裁呢?

- [aɪ] [ˈhævnt] [gɔːt] [aɪ ˈtiː] . -
' **I haven't got it .** '
- 我 还没有 得到 它 . -

“我没有。”

- [ðen] [goʊ] [bæk] [æt; ət] [wʌnz] [ænd; ənd] [get] [aɪ ˈtiː] [ɔːr] [aɪ] [ˈænt] [ʌv] [juː; jʊ] . -
' **Then go back at once and get it or I shan't love you .** '
- 然后 去 后退 在 一次 和 得到 它 或者 我 不会 爱 你 . -

“那就立刻回去拿, 否则我就不爱你了。”

[pʊr] [ˈdaːrlɪŋ] !
Poor darling !
贫穷的 亲爱的 !

可怜的小家伙!

" [ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði] [ˈlæftər] [ɪn][hɜːr; həɹ] [aɪz] [ˈkwɪkənd] [ˈɪntuː] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈveri] [braɪt] [ænd; ənd]
" **Suddenly the laughter in her eyes quickened into something very bright and**
" 突然 这 笑声 在 她 眼睛 加速 进入 某物 非常 明亮的 和
[ˈbjʊːtɪf(ə)l] .
beautiful .
美丽的 .

“突然，她眼中的笑意变得明亮而美丽。”

" [ðeəz; ðəz][na:t][ə; ei] [ˈwʊmən] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] [ˈpraʊdəɹ] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈhʌzbənd] [ðæn; ðən][aɪ][ei 'em] .
" **There's not a woman in England prouder of her husband than I am** .
" 有 不是 一个 女士 在 英格兰 更骄傲 的 她 丈夫 比 我 是 .
“在英国，没有哪个女人比我更以自己的丈夫为荣。”

[noʊ][viː] . [siː] . [kʊd; kəd] [ˈpɑːsəbli] [rɪˈwɔːrd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] .
No V . C . could possibly reward him for what he has done .
不 V . C . 可以 可能 报酬 他 为了 什么 他 有 完毕 .

任何风险投资家都不可能奖励他所做的一切。

[bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][aɪ 'tiː][fɔːr; fər][maɪ'self] .
But I want it for myself .
但 我 想 它 为了 我 .

但我想要留给自己。

[aɪ'd] [laɪk] [maɪ] [ˈbeɪbiːz] [tuː; tə] [kʌt] [ðer; ðər] [tiːθ] [ɑːn][aɪ 'tiː] .
I'd like my babies to cut their teeth on it .
ID 喜欢 我的 婴儿 到 切 他们的 牙齿 在 它 .

我想让我的宝宝们用它来磨牙。

" [wen] [aɪ] [went] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔːr] [wɔːr] ,
" **When I went out to the Boer War** ,
" 什么时候 我 去 出去 到 这 布尔人 战争 ,
“当我参加布尔战争时，

[ðə; ði][moʊst] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈwʊmən] [ɑːn] [zːrθ] [sed] [tuː; tə][em 'iː][ɑːn] [ˈpɑːrtɪŋ] :
the most wonderful woman on earth said to me on parting :
这 最多 精彩的 女士 在 地球 说 到 我 在 离别 :
临别时，世界上最美好的女人对我说：

" [wer'evər] [juː; jʊ][ɑːr; əɹ] , [dɪr] ,
" **Wherever you are , dear** ,
" 无论 你 是 , 亲爱的 ,
“亲爱的，无论你在哪里，

[rɪ'membər] [ðæt] [aɪ][ei 'em] [ˈɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɪn] [ˈspɪrɪt] [ænd; ənd] [soʊl] [ænd; ənd] [hɑːrt] [ænd; ənd]
remember that I am always with you in spirit and soul and heart and
记住 那 我 是 总是 和 你 在 精神 和 灵魂 和 心 和
[ˈɔːlmoʊst][ɪn] [ˈbɑːdi] .
almost in body .
几乎 在 身体 .

记住，我的精神、灵魂、心灵，甚至几乎我的身体，永远与你同在。

" [ænd; ənd][gɑːd] [noʊz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .
" **And God knows she was** .
" 和 上帝 知道 她 曾是 .
“上帝知道她确实如此。”

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [rɪˈtʃːrnd] [ə; ei] [ˈhelpləs] [ˈkrɪp(ə)l] [ʃiː; ʃi] [ˈgæðərd] [em 'iː][ɪn][hɜːr; həɹ] [breɪv] [ɑːrmz][ɑːn]
And when I returned a helpless cripple she gathered me in her brave arms on
和 什么时候 我 返回 一个 无助 削弱 她 聚集 我 在 她 勇敢的 武器 在
[ðə; ði][ˈoʊpən] [kiː] [æt; ət] [saʊ'hæmptən] ,
the open quay at Southampton ,
这 打开 码头 在 南安普顿 ,
当我瘫痪无助地返回时，她在南安普顿的露天码头上用她勇敢的双臂将我拥入怀中。

[ænd; ənd][ˈæftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] [ˈfuːliːnəs] , [ʃiː; ʃi] [sed] :
and after a moment or two of foolishness , she said :

和 后 一个 片刻 或者 二 的 愚蠢 , 她 说 :

过了一会儿, 她傻傻地说道:

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] , [wen] [aɪ][daɪ] , [wʌt] [juːl] [faɪnd] [ɛnˈgreɪvən] [ɑːn][maɪ] [hɑːrt] ? "
" Do you know , when I die , what you'll find engraven on my heart ? "

" 做 你 知道 , 什么时候 我 死 , 什么 你会 寻找 雕刻 在 我的 心 ? "

“你知道吗, 当我死去的时候, 你会发现我的心上刻着什么? ”

" [noʊ] , " [sed] [aɪ] .
" No , " said I .

" 不 , " 说 我 .

“不,”我说。

" [jɔːr; jər][diː] . [es] . [oʊ] . [ˈrɪbən] .
" Your D . S . O . ribbon .

" 你的 D . S . 哦 . 丝带 .

“你的杰出服务勋章。”

" [soʊ] [wen] [ˈbeti] [tɔːkt] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər][ˈbeɪbiːz] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [brɑːnz] [krɔːs] ,
" So when Betty talked about her babies and the little bronze cross ,

" 所以 什么时候 贝蒂 谈话 关于 她 婴儿 和 这 小的 青铜 叉 ,

“所以当贝蒂谈起她的孩子们和那座小小的青铜十字架时,

[maɪ] [aɪz] [gruː] [moɪst] [ænd; ənd][aɪ] [felt] [rɪˈdɪkjələsli] [sentrɪˈment(ə)l] .
my eyes grew moist and I felt ridiculously sentimental .

我的 眼睛 生长 潮湿 和 我 毛毡 荒谬地 感伤的 .

我眼眶湿润, 感到无比感伤。

[nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʌz; wəz][ˈspoʊkən] [brɪˈfɔːr] [ˈbeti] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [laɪt] ,
Not a word , of course , was spoken before Betty of the new light ,

不是 一个 单词 , 的 课程 , 曾是 说 前 贝蒂 的 这 新的 光 ,

当然, 在贝蒂听到这道新光之前, 谁也没说一句话。

[ɔːr][ðə; ði] [nuː] [ˈdɑːrknəs] , [ˌhwɪtsoʊˈevər; ˌwɪtsoʊˈevər][juː; jʊ] [wɪl] , [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [kæst][ɑːn][ðə; ði]
or the new darkness , whichsoever you will , that had been cast on the

或者 这 新的 黑暗 , 无论哪一个 你 将要 , 那 有 到过 投掷 在 这

[ˈtrædzədi][ʌv; əv] [ˈælθiə] .
tragedy of Althea .

悲剧 的 阿尔西娅 .

或者, 无论你选择哪种说法, 都可以说是笼罩在阿尔西娅悲剧之上的新黑暗。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][duː] [ˈʌðərwaɪz] [ðæn; ðən] [əˈgriː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dəˈrekt] - [ˈspoʊkən][oʊld][ˈleɪdi] [huː]
I could not do otherwise than agree with the direct - spoken old lady who

我 可以 不是 做 否则 比 同意 和 这 直接的 - 说 老的 女士 who

[hæd; həd][æt; ət][wʌns] [ˈkɔːrələɪtɪd] [ðə; ði] [ədˈventʃər] [ɪn] [kɑːˈlaɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [plʌndʒ] [ˈɪntuː][ðə; ði]
had at once correlated the adventure in Carlisle with the plunge into the

有 在 一次 相关 这 冒险 在 卡莱尔 和 这 暴跌 进入 这

- [kəˈhæɪl] .
Wellingsford Canal .

- 运河 .

我只能同意那位直言不讳的老太太的说法, 她立刻将卡莱尔的冒险经历与跳入韦林斯福德运河的经历联系起来。

[ænd; ənd][soʊ][dɪd][sɜːr] [ˈæntəni] .
And so did Sir Anthony .

和 所以 做过 先生 安东尼 .

安东尼爵士也是如此。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈveri] [breɪv] , [haʊˈevər] , [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][mæn][ænd; ənd] [ˈɪdɪθ] , [ɪn][ðer; ðər] [ˈdɪnər] - [tɔːk]
They were very brave , however , the little man and Edith , in their dinner - talk
他们是 是 非常 勇敢的 , 然而 , 这 小的 男人 和 伊迪丝 , 在 他们的 晚餐 - 讲话
[wɪð; wɪθ] [ˈbetɪ] .
with Betty .
和 贝蒂 .

不过, 这个小个子男人和伊迪丝在和贝蒂共进晚餐时, 他们非常勇敢。

[bʌt; bət][aɪ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði][pæst] [ˈfɔːrtnaɪt] [hæd; həd][eɪdʒd][ðem; ðəm][bəuθ][baɪ][ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [mɔːr] .
But I saw that the past fortnight had aged them both by a year or more .
但 我 锯 那 这 过去的 两星期 有 老年人 他们 两个都 经过 一个 年 或者 更多的 .
但我发现, 过去两周的时间让他们俩都老了一岁甚至更多。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [stæbd] [ɪn][ðer; ðər] [ˈɑːnər] , [ðer; ðər] [trʌst] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [feɪθ] .
They had been stabbed in their honour , their trust , and their faith .
他们 有 到过 刺伤 在 他们的 荣誉 , 他们的 相信 , 和 他们的 信仰 .
他们因荣誉、信任和信仰而遭到刺杀。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsiːkrət] [ˈterər] [ðæt] [stɔːkt] [æt; ət][ðer; ðər][saɪd][baɪ] [deɪ] [ænd; ənd] [leɪ] [stɑːrk][æt; ət]
It was a secret terror that stalked at their side by day and lay stark at
它 曾是 一个 秘密 恐怖 那 跟踪 在 他们的 边 经过 天 和 躺 斯塔克 在
[ðer; ðər][saɪd][baɪ] [naɪt] .
their side by night .
他们的 边 经过 夜晚 .

那是一种白天潜伏在他们身边、夜晚死死压在他们身边的隐秘恐惧。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [wen] [ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [hæd; həd] [left] [juː ˈes] [ðæt] [sɜːr] [ˈæntəni] [rɪˈfɜːrd] [tuː; tə][ðə; ði]
It was only when the ladies had left us that Sir Anthony referred to the
它 曾是 仅有的 什么时候 这 女士们 有 左边 我们 那 先生 安东尼 指 到 这
[ˈsʌbdʒekt] .
subject .
主题 .

直到女士们离开后, 安东尼爵士才提起这个话题。

" [aɪ] [səˈpəʊz] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [jʌŋ] [ˈrændl] [ˈhoʊlmz] [hæz; həz][ˈboʊltɪd] . "
" I suppose you know that young Randall Holmes has bolted . "
" 我 认为 你 知道 那 年轻的 兰德尔 福尔摩斯 有 螺栓连接 . "

“我想你应该知道, 年轻的兰德尔·霍姆斯已经逃跑了。”

" [soʊ][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [ɪnˈfɔːrmd] [em ˈiː][tuː; tə] - [deɪ] .
" So his mother informed me to - day .
" 所以 他的 母亲 知情的 我 到 - 天 .

“他母亲今天告诉我的。”

" [hiː; hi] [prɪkt] [hɪz; ɪz] [ɪrɪz] .
" He pricked his ears .
" 他 刺痛 他的 耳朵 .

他竖起了耳朵。

" [dʌz] [fiː; fi] [noʊ] [wer] [hiː; hi][hæz; həz] [gɔːn] [tuː; tə] ? "
" Does she know where he has gone to ? "
" 做 她 知道 在哪里 他 有 已消失 到 ? "

她知道他去了哪里吗?

" [noʊ] , " [sed] [aɪ] .
" No , " said I .
" 不 , " 说 我 .

“不,”我说。

" [wʌt] [dɪd][aɪ] [tel] [juː; jʊ] ? " [sed] [sɜːr] [ˈæntəni] .
" What did I tell you ? " said Sir Anthony .
" 什么 做过 我 告诉 你 ? " 说 先生 安东尼 .

“我跟你说过什么?”安东尼爵士说道。

[aɪ] [held] [ʌp] [maɪ] [glæs] [ʌv; əv] [pɔ:rt] [tu:; tə] [ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] [lʊkt] [θru:] [aɪ 'ti:] .
I held up my glass of port to the light and looked through it .
我 握住 向上 我的 玻璃 的 港口 到 这 光 和 看起来 通过 它 .

我举起手中的波特酒杯对着光线，透过酒杯向外望去。

" [ə; eɪ] [lɑ:t] [ʌv; əv] [dæmfu:lɪ'nəs] , [maɪ] [dɪr] [oʊld] [frend] , " [sed] [aɪ] .
" A lot of damfoolishness , my dear old friend , " said I .
" 一个 很多 的 愚蠢 , 我的 亲爱的 老的 朋友 , " 说 我 .

“真是愚蠢至极，我亲爱的老朋友，”我说。

[hi:; hi] [gru:] ['æŋgri] .
He grew angry .
他 生长 生气的 .

他生气了。

[ə; eɪ] [mæn] ['dʌznt] [laɪk] [tu:; tə] [bi:; bi] ['koʊldli] [kɔ:ld] [ə; eɪ] ['dæm'fu:l] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['teɪbl] .
A man doesn't like to be coldly called a damfool at his own table .
一个 男人 不 喜欢 到 是 冷冷地 称为 一个 傻瓜 在 他的 自己的 桌子 .

男人不喜欢在自己的餐桌上被人冷嘲热讽地称为傻瓜。

[hi:; hi] [roʊz] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [spɜ:rz] , [ɪn] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [red] ['bæntəm] [wei] .
He rose on his spurs , in his little red bantam way .
他 玫瑰 在 他的 马刺 , 在 他的 小的 红色的 矮脚鸡 方式 .

他踮起脚尖，像他那只红色的小矮脚鸡一样昂首挺胸。

[wʌz; wəz] [aɪ] [tu:] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ɪdiət] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [kə'nekʃ(ə)n] ?
Was I too much of an idiot to see the connection ?
曾是 我 也 很多 的 一个 笨蛋 到 看 这 联系 ?

是我太笨没看出其中的联系吗？

[æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ðə; ði] [kɑ:'laɪl] ['bɪznəs] [bɪ'keɪm] [noʊn] , [ðɪs] [jʌŋ] ['skaʊndrəl] [flaɪz] [ðə; ði]
As soon as the Carlisle business became known , this young scoundrel flies the
作为 很快 作为 这 卡莱尔 商业 成为 已知 , 这 年轻的 恶棍 苍蝇 这
['kʌntri] .
country .
国家 .

卡莱尔的生意一曝光，这个年轻的无赖就逃往全国各地。

['kʊdnt] [aɪ] [si:] [æn; ən] [ɪntʃ] [bɪ'fɔ:r] [maɪ] [blaɪnd] [noʊz] ?
Couldn't I see an inch before my blind nose ?
不能 我 看 一个 英寸 前 我的 瞎的 鼻子 ?

我那瞎了眼的鼻子难道连眼前一寸都看不见吗？

[fɔ:r'berɪŋ] [tu:; tə] ['kwɛstʃən] [ðɪs] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [spi:tʃ] ,
Forbearing to question this remarkable figure of speech ,
忍耐 到 问题 这 卓越 数字 的 演讲 ,

不去质疑这种非凡的修辞手法，

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [haʊ] [soʊ] [kɑ:nfɪ'denʃ(ə)l] [ə; eɪ] ['mætər] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [noʊn] .
I asked him how so confidential a matter could have become known .
我 问 他 如何 所以 机密的 一个 事情 可以 有 变得 已知 .

我问他，如此机密的事情怎么会泄露出去。

" ['evriθɪŋ] [gets] [noʊn] [ɪn] [ðɪs] [ɪn'fɜ:rn(ə)l] ['lɪt(ə)l] [taʊn] , " [hi:; hi] [rɪ'tɔ:tid] .
" Everything gets known in this infernal little town , " he retorted .
" 一切 获得 已知 在 这 地狱 小的 镇 , " 他 反驳 .

“在这个鬼地方，什么事都会传开，”他反驳道。

" [ðæts] [wer] [jʊə(r)] [mɪ'steɪkən] , " [sed] [aɪ] . " [hæf] ['evriθɪŋ] [gets] [noʊn] — [ðə; ði]
" **That's where you're mistaken** , " **said I** . " **Half everything gets known — the**
" 那就是 在哪里 你是 错误 , " 说 我 : " 一半 一切 获得 已知 — 这
[ʌnɪm'pɔ:rt(ə)nt] [hæf] .
unimportant half .
不重要 一半 :

“你错了,”我说。“所有事情只有一半为人所知——那就是不重要的那一半。”

[ðə; ði] [rest] [ɪz] [sə'plaɪd] [baɪ] [mæ'lɪʃəs] [ɔ:r] ['predʒədɪst] [ɪn'ven](ə)n] .
The rest is supplied by malicious or prejudiced invention .
这 休息 是 供应 经过 恶意 或者 有偏见的 发明 .
其余部分都是恶意或带有偏见的捏造。

" [wi:; wi] [dɪ'skʌst] [ðə; ði] ['kwestʃən] ['æftər][ðə; ði]['fju:t(ə)l] [wei] [ʌv; əv] [men] [ʌn'tɪl] [wi:; wi] [went] ['ɪntu:][ðə; ði]
" **We discussed the question after the futile way of men until we went into the**
" 我们 讨论 这 问题 后 这 徒劳 方式 的 男人 直到 我们 去 进入 这
[drɔ:ɪŋ] - [ru:m] ,
drawing - room ,
绘画 - 房间 ,

“我们徒劳地讨论这个问题，直到我们走进客厅。”

[wer] ['betɪ] [pleɪd] [ænd; ənd] [sæŋ] [tu:; tə] [ju: 'es] [ʌn'tɪl] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [taɪm] [tu:; tə] [goʊ] [hoʊm] .
where Betty played and sang to us until it was time to go home .
在哪里 贝蒂 玩 和 唱 到 我们 直到 它 曾是 时间 到 去 家 .
贝蒂在那里为我们演奏唱歌，直到回家的时间到了。

[mæɪrɪgoʊld][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [ɪft] [em 'i:]['ɪntu:][ðə; ði] [tu:] - ['sɪtər] [wen] ['betɪ] ,
Marigold was about to lift me into the two - seater when Betty ,
万寿菊 曾是 关于 到 举起 我 进入 这 二 - 座位 什么时候 贝蒂 ,
玛丽戈尔德正要把我抱进双人座车里时，贝蒂

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['lɜ:kɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər][kɑ:r][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [ɔ:f] , [ræn] ['fɔ:rwərd] .
who had been lurking in her car a little way off , ran forward .
WHO 有 到过 潜伏 在 她 车 一个 小的 方式 离开 , 跑 向前 .
一个原本躲在不远处车里的女子突然跑了过来。

" [wʊd] [aɪ 'ti:] [bɔ:r] [ju:; jʊ] [ɪf] [aɪ] [keɪm] [ɪn][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['kwɔ:rtər][ʌv; əv][æn; ən] ['aʊər] ? "
" **Would it bore you if I came in for a quarter of an hour ?** " "
" 会 它 钻孔 你 如果 我 来了 在 为了 一个 四分之一 的 一个 小时 ? " "
如果我进来待一刻钟，你会觉得无聊吗？

" [bɔ:r] [em 'i:] , [maɪ] [dɪr] ? " [sed] [aɪ] . " [ʌv; əv] [kɔ:rs] [na:t] .
" **Bore me , my dear ?** " **said I** . " **Of course not** .
" 钻孔 我 , 我的 亲爱的 ? " 说 我 : " 的 课程 不是 .
“亲爱的，你觉得我无聊吗？”我问。“当然不会。”

" [soʊ][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [waɪl] ['æftərwərdz] [wi:; wi][wɜ:r; wər]['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] [ɪ'stæblɪft] [ɪn][maɪ]['laɪbrəri] .
" **So a short while afterwards we were comfortably established in my library** .
" 所以 一个 短的 尽管 然后 我们 是 舒适地 已确立的 在 我的 图书馆 .
“所以不久之后，我们就舒舒服服地待在我的图书馆里了。”

" [ju:; jʊ] [ræn] [em 'i:][ʌp][tu:; tə] - [deɪ] [ə'baʊt] ['fɪlɪs] [ɡedʒ] . "
" **You rang me up to - day about Phyllis Gedge** . " "
" 你 响铃 我 向上 到 - 天 关于 菲莉斯 盖奇 . " "
“你今天打电话给我，是关于菲莉斯·格奇的事。”

" [aɪ][dɪd] , " [sed] [aɪ] .
" **I did** , " **said I** .
" 我 做过 , " 说 我 :
“我做了,”我说。

[ʃiː; ʃi] [lɪt] [ə; eɪ] [ˈsɪɡəret] [ænd; ənd] [ˈsiːtɪd] [hɜːrˈself][ɑːn][ðə; ði] [ˈfendər] - [ˈstuːl] .
She lit a cigarette and seated herself on the fender - stool .
她 点燃 一个 卷烟 和 坐着 她自己 在 这 挡泥板 - 凳子 .

她点燃一支香烟，然后坐在挡泥板凳上。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][æn; ən] [ʌnˈkɑːnʃəs] [næk] [ʌv; əv] [ˈgetɪŋ] [ˈɪntuː] [ˈiːzi] , [luːs] - [lɪmd] [ˈætɪtjuːdz] .
She has an unconscious knack of getting into easy , loose - limbed attitudes .
她 有 一个 无意识 诀窍 的 获得 进入 简单的 , 松动的 - 有肢的 态度 .

她有一种不自觉的本领，能让自己摆出轻松、放松的姿势。

[aɪ] [sed] [ədˈmaɪərɪŋli] :
I said admiringly :
我 说 钦佩地 :

我赞赏地说：

" [duː; juː; jʊ] [noʊ] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [rɪˈmɑːrkəbli] [wel] - [ˈfeɪvərd] [jʌŋ] [ˈpɜːrs(ə)n] ?
" Do you know you're a remarkably well - favoured young person ?
" 做 你 知道 你是 一个 非常 出色地 - 受青睐 年轻的 人 ?

你知道你是一个非常受人青睐的年轻人吗？

" [ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [sed] [aɪ ˈtiː] ,
" And as soon as I said it ,
" 和 作为 很快 作为 我 说 它 ,

“我话音刚落，

[aɪ] [ˈrɪəlaɪzd] [wʌt] [ə; eɪ] [trəˈmendəs] [ˈfæktər] [ˈbetɪ] [wʌz; wəz][ɪn][maɪ] [ˈsɜːrkəmˌskraɪb] [laɪf] .
I realised what a tremendous factor Betty was in my circumscribed life .
我 意识到 什么 一个 巨大的 因素 贝蒂 曾是 在 我的 限定的 生活 .

我意识到贝蒂在我有限的生活中扮演着多么重要的角色。

[wʌt] [kʊd; kəd][aɪ][duː] [wɪˈðəʊt] [hɜːr; hər] [swiːt] [ˈɪntɪməsi] ?
What could I do without her sweet intimacy ?
什么 可以 我 做 没有 她 甜的 亲密关系 ?

如果没有她甜蜜的亲密，我该怎么办？

[ɪf] [ˈwɪli] [ˈkɑːnərz] [ˌterəˈtɔːriəl] [ˈredʒɪmənt] , [laɪk][soʊ] [ˈmeni] [ˈʌðər] , [hæd; həd] [bɪn] [ˈɔːrdərd] [aʊt]
If Willie Connor's Territorial regiment , like so many others , had been ordered out
如果 威利 康纳的 领土 团 , 喜欢 所以 许多 其他的 , 有 到过 订购 出去

[tuː; tə] [ˈɪndiə] ,
to India ,
到 印度 ,

如果威利·康纳的领土军团像其他许多军团一样，被命令派往印度，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [haʊ] [blæŋk] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [deɪz] [ænd; ənd] [wiːks]
and she had gone with him , how blank would be the days and weeks
和 她 有 已消失 和 他 , 如何 空白的 会 是 这 天 和 周

[ænd; ənd] [mʌnθs] !
and months !
和 几个月 !

她跟他走了，那么接下来的日子、几周、几个月该是多么空白啊！

[aɪ] [θæŋkt] [gɑːd][fɔːr; fər] [gˈrɑːntɪŋ] [ˌem ˈiː][hɜːr; hər] [ˈɡreɪʃəsnes] .
I thanked God for granting me her graciousness .
我 谢谢 上帝 为了 授予 我 她 亲切 .

我感谢上帝让我拥有了她这份恩慈。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ænd; ənd] [bluː] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [kɪs] .
She smiled and blew me a kiss .
她 微笑 和 吹 我 一个 吻 .

她笑着向我飞吻。

" [ðæts] [veri] [grætɪfaɪŋ] [tu:; tə] [noʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" That's very gratifying to know , " she said .
" 那就是 非常 可喜 到 知道 , " 她 说 .

“得知这个消息我非常高兴,”她说。

" [bʌt; bət][aɪ 'ti:][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ] ['fɪlɪs] . "
" But it has nothing to do with Phyllis . "
" 但 它 有 没有什么 到 做 和 菲利斯 . "

但这和菲利斯没有任何关系。

" [wel] , [wʌt] [ə'baʊt] ['fɪlɪs] ? "
" Well , what about Phyllis ? "
" 出色地 , 什么 关于 菲利斯 ? "

“那么，菲利斯呢？”

" [aɪl] [tel] [ju:; jʊ] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
" I'll tell you , " she replied .
" 患病的 告诉 你 , " 她 回复 .

“我会告诉你的,”她回答道。

[ænd; ʌnd][ʃi:; ʃi][tuʊld][em 'i:] .
And she told me .
和 她 讲述 我 .

她告诉我了。

[hɜ:r; hər] ['stɔ:ri] [wʌz; wəz][nɑ:t][ʌv; əv] [wɜ:rld] - ['eɪkɪŋ] ['moʊmənt] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:] ['ɪntrəstɪd] [em 'i:] .
Her story was not of world - shaking moment , but it interested me .
她 故事 曾是 不是 的 世界 - 摇晃 片刻 , 但 它 感兴趣的 我 .

她的故事虽然算不上惊天动地的大事，但却引起了我的兴趣。

[aɪ][hæv; həv] [sɪns] ['lɜ:rnɪd] [ɪts] [səb'stæn(ə)l] [kə'rektnəs] [ænd; ʌnd][eɪ 'em][eɪb(ə)l][tu:; tə][eɪ di: 'di:]
I have since learned its substantial correctness and am able to add
我 有 自从 学习 它是 重大的 正确性 和 是 有能力的 到 添加
[sʌm; səm] [sʌplɪ'mentri] ['di:teɪlz] .
some supplementary details .
一些 补充 细节 .

我已经了解到其基本正确性，并能够补充一些细节。

[ju:; jʊ] [si:] , [θɪŋz] [wɜ:r; wər] [laɪk] [ðɪs]
You see , things were like this
你 看 , 事物 是 喜欢 这

事情是这样的.....

[ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə][stɑ:rt][aɪ][mʌst; məst][goʊ] [bæk] [sʌm; səm] ['jɪrz]
In order to start I must go back some years
在 命令 到 开始 我 必须 去 后退 一些 年

要说起这件事，我必须追溯到几年前.....

[aɪ][hæv; həv] ['ɔ:lweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ][wɔ:rm] ['kɔ:rnər][ɪn][maɪ] [hɑ:rt] [fɔ:r; fər]['lɪt(ə)l] ['fɪlɪs] [ɡedʒ] ,
I have always had a warm corner in my heart for little Phyllis Gedge ,
我 有 总是 有 一个 温暖的 角落 在 我的 心 为了 小的 菲利斯 盖奇 ,

我一直对小菲利斯·格奇怀有一种温暖的感情。

[e'veər] [sɪns] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [blu:] - [aɪd] [tʃaɪld] .
ever since she was a blue - eyed child .
曾经 自从 她 曾是 一个 蓝色的 - 眼睛 孩子 .

她从小就是个蓝眼睛的孩子。

[maɪ] [waɪf] [hæd; həd][ə; eɪ] [ɡreɪt] [di:l] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] .
My wife had a great deal to do with it .
我的 妻子 有 一个 伟大的 交易 到 做 和 它 .

我妻子在这件事上起了很大作用。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈwʊmən][ʌv; əv][ˈdɑːntləs][ˈkɜːrɪdʒ][ænd; ənd][klɪr][ˈvɪʒ(ə)n][ˈɪntuː;][ðə; ði][ˈhɑːrt][ʌv; əv]
She was a woman of dauntless courage and clear vision into the heart of
她 曾是 一个 女士 的 无畏 勇气 和 清除 想象 进入 这 心 的
[θɪŋz] .
things .
事物 .

她是一位拥有无畏勇气和对事物本质有着清晰洞察力的女性。

[aɪ][faɪnd][ˈmeni][ə; eɪ][rɪˈflek(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪn][ˈbeti] .
I find many a reflection of her in Betty .
我 寻找 许多 一个 反射 的 她 在 贝蒂 .

我发现贝蒂身上有很多她的影子。

[pərˈhæps][ðæt][ɪz][waɪ][aɪ][ʌv][ˈbeti][soʊ][ˈdɪrli] .
Perhaps that is why I love Betty so dearly .
也许 那 是 为什么 我 爱 贝蒂 所以 亲爱的 .

也许这就是我如此深爱贝蒂的原因吧。

[sʌm; səm][streɪndʒ] ,
Some strange ,
一些 奇怪的 ,

一些奇怪的,

[swiːt][fuːl][ˈfeməni][ʌv; əv][ˈdʒent(ə)][bɜːrθ][ænd; ənd][dɪˈplɔːrəbl̩][ˈʌpbrɪŋɪŋ][fel][ɪn][ʌv][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
sweet fool feminine of gentle birth and deplorable upbringing fell in love with a
甜的 傻子 女性 的 温和的 出生 和 可悲的 教养 跌倒 在 爱 和 一个
[ˈviːəməntli][ˌsoʊʃəlɪstɪk][jʌŋ][ˈɑːrtɪzən][baɪ][ðə; ði][neɪm][ʌv; əv][ɡedʒ][ænd; ənd][ˈmærid][hɪm; ɪm] .
vehemently socialistic young artisan by the name of Gedge and married him .
强烈地 社会主义 年轻的 工匠 经过 这 姓名 的 盖奇 和 已婚 他 .

出身温柔善良、家境贫寒的女子爱上了一位名叫盖奇的、狂热的社会主义者年轻工匠，并嫁给了他。

[hɜːr; hər][ˈkæʒuəl][bʌt; bət][praʊd] - [ˈmaɪndɪd][ˈfæməli][waɪpt][hɜːr; hər][ɔːf][ðə; ði][praʊd][ˈfæməli][slert] .
Her casual but proud - minded family wiped her off the proud family slate .
她 随意的 但 自豪的 - 有思想 家庭 擦拭 她 离开 这 自豪的 家庭 石板 .

她那随和但又自尊心极强的家人把她从家族荣誉榜上抹去了。

[ʃiː; ʃi][brɔːt][ˈfɪlɪs][ˈɪntuː;][ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd][faɪv][ˈjɪrz][ˈæftərwərdz][faʊnd][hɜːrˈself][biː; bi] -
She brought Phyllis into the world and five years afterwards found herself be -
她 带来 菲利斯 进入 这 世界 和 五 年 然后 成立 她自己 是 -
[aʊt][ʌv; əv][ɪɡˈzɪstəns] .
Gedged out of existence .
边缘 出去 的 存在 .

她把菲利斯带到这个世界上，五年后却发现自己被彻底抹去了存在。

[ðeɪ][wɜːr; wər][ˈstrʌɡlɪŋ][ˈpiːp(ə)l][ɪn][ðoʊz][deɪz] , [ænd; ənd][brɪˈfɔːr][hɜːr; hər][deθ][maɪ][waɪf][juːst]
They were struggling people in those days , and before her death my wife used
他们 是 挣扎 人们 在 那些 天 , 和 前 她 死亡 我的 妻子 用过的
[tuː; tə][ɪmˈplɔɪ][hɜːr; hər] ,
to employ her ,
到 采用 她 ,

那时候他们生活拮据，我妻子去世前曾雇佣过她。

[wen][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] , [fɔːr; fər][ˈhaʊshəʊld][ˈsoʊɪŋ][ænd; ənd][ˈwʌtnɑːt] .
when she could , for household sewing and whatnot .
什么时候 她 可以 , 为了 家庭 缝纫 和 什么 .

她有空的时候，会做些家务缝纫之类的活儿。

[ænd; ənd][ˈtaɪni][ˈfɪlɪs] , [ɪn][ə; eɪ][ˈtʃaɪldləs][ˈhoʊm] , [brɪˈkeɪm][ə; eɪ][ˈpetɪd][ˈdɑːrlɪŋ] .
And tiny Phyllis , in a childless home , became a petted darling .
和 微小的 菲利斯 , 在 一个 无子女 家 , 成为 一个 被宠爱 亲爱的 .

而娇小的菲利斯，在一个没有孩子的家庭里，成了备受宠爱的宝贝。

[wen] [maɪ] [ɡreɪt] ['ləʊnlinəs] [keɪm] [ə'pɑ:n][em 'i:] ,
When my great loneliness came upon me ,
什么时候 我的 伟大的 孤独 来了 之上 我 ,
当我感到无比孤独的时候,

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɑ:ləs] [tu:; tə][hæv; həv][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)] ['deɪntɪ] ['prætɪŋ] [θɪŋ] [tu:; tə] [spend] [æn; ən]
it was a solace to have the little dainty prattling thing to spend an
它 曾是 一个 慰藉 到 有 这 小的 纤巧 喋喋不休 事物 到 花费 一个
[ə'keɪzən(ə)l] ['aʊər][ɪn][maɪ] ['kʌmpəni] .
occasional hour in my company .
偶然 小时 在 我的 公司 .
偶尔能有这么个娇小可爱的小家伙陪我玩上一个小时，真是莫大的安慰。

[ɡedʒ] , [æn; ən] ['eksələnt] ['wɜ:rk mən] , [set] [ʌp][æz; əz][ə; eɪ]['kɑ:ntɹæktər] .
Gedge , an excellent workman , set up as a contractor .
盖奇 , 一个 出色的 工人 , 放 向上 作为 一个 承包商 .
盖奇是一位技艺精湛的工匠，他以承包商的身份开展业务。

[hi:; hi] [tʊk] [maɪ] ['mɑ:dɪst] [hʊm] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [tʃɑ:rdʒ] .
He took my modest home under his charge .
他 采取 我的 谦虚的 家 在下面 他的 收费 .
他接管了我那简陋的家。

[ə; eɪ] ['li:ki] [tæp] , [ə; eɪ]['broʊkən] [peɪn] , [ə; eɪ] [nu:] [set] [ʌv; əv] ['bukʃelvz] ,
A leaky tap , a broken pane , a new set of bookshelves ,
一个 漏水 轻敲 , 一个 破碎的 窗格 , 一个 新的 放 的 书架 ,
漏水的水龙头、破损的玻璃、一套新的书架

[ə; eɪ] ['fɔ:ltɪ] ['dreɪnpaɪp] — [ɔ:l][wɜ:r; wər] ['mætərz] [fɔ:r; fər] [ɡedʒ] .
a faulty drainpipe — all were matters for Gedge .
一个 故障 排水管 — 全部 是 事情 为了 盖奇 .
排水管故障——所有这些都是盖奇要处理的事情。

[aɪ] [əb'hɔ:] [hɪz; ɪz]['pɑ:lətɪks]
I abhorred his politics
我 令人厌恶 他的 政治
我厌恶他的政治立场。

[bʌt; bət][aɪ][əd'maɪəd][hɪz; ɪz][wɜ:rk] , [ænd; ənd][aɪ] [kən'tɪnju:d] , [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . [-] ['mʌðərli] [eɪd]
but I admired his work , and I continued , with Mrs . Marigold's motherly aid
但 我 钦佩 他的 工作 , 和 我 持续 , 和 太太 . 万寿菊 母性 援助
,
,
,
但我很欣赏他的作品，于是在玛丽戈尔德太太的悉心帮助下，我继续了下去。

[tu:; tə] [meɪk] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['fɪlɪs] .
to make much of Phyllis .
到 制作 很多 的 菲莉斯 .
大肆吹捧菲莉斯。

[ɡedʒ] , [fɔ:r; fər] [kwɪr] ['məʊtɪvz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ,
Gedge , for queer motives of his own ,
盖奇 , 为了 酷儿 动机 的 他的 自己的 ,
盖奇出于他自己古怪的动机，

[sent] [hɜ:r; hər][tu:; tə][æz; əz] [ɡʊd] [ə; eɪ] [sku:l] [æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd] [ə'fɔ:rd] ,
sent her to as good a school as he could afford ,
发送 她 到 作为 好的 一个 学校 作为 他 可以 买得起 ,
他尽其所能送她去最好的学校。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt][æn; ən] ['eksələnt] [sku:l] ,
as a matter of fact an excellent school ,
作为 一个 事情 的 事实 一个 出色的 学校 ,
事实上, 这是一所非常优秀的学校。

[wʌn] [wer] [ʃi; ji] [met] ['gɜ:lz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [su:'pɪriər] ['soʊ(ə)] [klæs] [ænd; ənd] ['lɜ:rnɪd] ['edʒukeɪtɪd] [spi:tʃ]
one where she met girls of a superior social class and learned educated speech
一 在哪里 她 遇见 女孩们 的 一个 优越的 社会的 班级 和 学习 受过教育 演讲
[ænd; ənd] ['greɪsf(ə)l] ['mænərz] .
and graceful manners .
和 优美 礼仪 .
在那里, 她结识了社会阶层较高的女孩, 并学习了文雅的言谈举止和优雅的礼仪。

[hɜ:r; hər] ['hɑ:lədeɪz] , [pʊr] [tʃaɪld] , [wɜ:r; wər] ['sʌmwʌt] ['drɪri] , [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['fa:ðər] , [æn; ən]['ænti] -
Her holidays , poor child , were somewhat dreary , for her father , an anti -
她 假期 , 贫穷的 孩子 , 是 有些 凄凉 , 为了 她 父亲 , 一个 反对 -
[soʊ(ə)l] ['kri:tʃər] ,
social creature ,
社会的 生物 ,
可怜的孩子, 她的假期过得有些沉闷, 因为她的父亲是个不善交际的人。

[hæd; həd] [skɜrs] [ə; eɪ] [frend] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] .
had scarce a friend in the town .
有 稀少 一个 朋友 在 这 镇 .
他在镇上几乎没有朋友。

[seɪv] [fɔ:r; fər] [hɪr] [ænd; ənd][ðər; ðər][æn; ən][ɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tu:; tə] [ti:] [frʌm; frəm] ['beti] [ɔ:r][maɪ'self] ,
Save for here and there an invitation to tea from Betty or myself ,
节省 为了 这里 和 那里 一个 邀请 到 茶 从 贝蒂 或者 我 ,
除了偶尔贝蒂或我邀请我喝茶之外,

[ʃi; ji][dɪd][nɑ:t] [krɔ:s] [ðə; ði] ['θreɪhoʊld] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [ɪn] -
she did not cross the threshold of a house in Wellingsford .
她 做过 不是 又 这 临界点 的 一个 房子 在 -
她甚至没能踏进韦林斯福德的任何一户人家。

[bʌt; bət][tu:; tə][maɪ] [haʊs] , [ɔ:l] [θru:] [hɜ:r; hər] ['sku:ldeɪz] [ænd; ənd] ['æftərwərdz] , ['fɪlɪs] [keɪm] ,
But to my house , all through her schooldays and afterwards , Phyllis came ,
但 到 我的 房子 , 全部 通过 她 学生时代 和 然后 , 菲利斯 来了 ,
但是, 在整个学生时代以及毕业后, 菲利斯经常来我家。

[ænd; ənd][ɑ:n] [sʌtʃ] [ə'keɪzənz] ['mɪsɪz] . ['mæɪrɪgoʊld] [prɪ'perd] [ti:z] [ʌv; əv][ðə; ði][ɔ:r]gæɪnɪk] ['lʌʃəsneɪs]
and on such occasions Mrs . Marigold prepared teas of the organic lusciousness
和 在 这样的 场合 太太 . 万寿菊 准备 茶 的 这 有机的 甜美
[dɪr] [tu:; tə][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['helθi] [gɜ:rl] .
dear to the heart of a healthy girl .
亲爱的 到 这 心 的 一个 健康 女孩 .
每当这时, 玛丽戈尔德夫人就会泡制出健康女孩喜爱的那种有机甘甜的茶。

[naʊ] , [hɪr] [kʌmz] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðɪs] [pə'lɑ:vər] .
Now , here comes the point of all this palaver .
现在 , 这里 来 这 观点 的 全部 这 闲聊 .
现在, 终于到了我们说了这么多废话的重点了。

[jʌŋ] ['mæstər] ['rændl] [ju:st] [ɔ:lsoʊ][tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][maɪ] [haʊs] .
Young Master Randall used also to come to my house .
年轻的 掌握 兰德尔 用过的 还 到 来 到 我的 房子 .
兰德尔少爷以前也常来我家。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [baɪ] [tʃæns] [ðeɪ] [met] [ðər; ðər] .
Now and then by chance they met there .
现在 和 然后 经过 机会 他们 遇见 那里 .
他们偶尔会在那里偶遇。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [gʊd] [bɔɪ] [ænd; ənd][gɜːrɪ] [frendz] .
They were good boy and girl friends .
他们是 是 好的 男生 和 女孩 朋友们 .

他们是很好的男女朋友。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] [aɪ 'tiː] [æbsə'luːtli] [klɪr] [ðæt][hɜːr; hər] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] ['rændl] [wʌz; wəz]
I want to make it absolutely clear that her acquaintance with Randall was
我 想 到 制作 它 绝对地 清除 那 她 熟人 和 兰德尔 曾是
[nɑːt][eni] [ˈvʌlgər] ['pɪkɪŋ] - [ʌp] - [ɪn] - [ðə; ði] - [stri:t] [ə'fer] .
not any vulgar picking - up - in - the - street affair .
不是 任何 庸俗 挑选 - 向上 - 在 - 这 - 街道 事务 .

我想明确指出，她与兰德尔的相识并非街头粗俗的搭讪。

[wen] [ʃiː; ʃɪ] [left] [skuːl] , [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [meɪd] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz] [bʊk] - ['ki:pər] , ['sekrəteri] ,
When she left school , her father made her his book - keeper , secretary ,
什么时候 她 左边 学校 , 她 父亲 制成 她 他的 书 - 守门员 , 秘书 ,
[kɑːnfɪ'den(ə)l] [klɜːrk] .
confidential clerk .
机密的 职员 .

她离开学校后，父亲让她担任簿记员、秘书和机要文员。

['enɪbəːdi] ['tɜːrnɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [tuː; tə] ['sʌmən] [ɡedʒ] [tuː; tə] [rɪ'per] [ə; eɪ] [ruːf] [ɔːr][ə; eɪ][bɜːrst]
Anybody turning into the office to summon Gedge to repair a roof or a burst
任何人 转弯 进入 这 办公室 到 召唤 盖奇 到 维修 一个 屋顶 或者 一个 爆裂
['bɔɪlə] [hæd; həd][ə; eɪ] [prɪ'lɪmɪnerɪ] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] ['fɪlɪs] .
boiler had a preliminary interview with Phyllis .
锅炉 有 一个 初步的 面试 和 菲莉斯 .

任何到办公室叫盖奇来修理屋顶或爆裂的锅炉的人，都要先接受菲莉斯的初步面试。

[jʌŋ] ['rændl] , ['teɪkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌpki:p] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðəz] [haʊs] ,
Young Randall , taking over the business of the upkeep of his mother's house ,
年轻的 兰德尔 , 采取 超过 这 商业 的 这 维护 的 他的 母亲的 房子 ,
[jʌŋ] ['rændl] 年轻的兰德尔接管了打理母亲房子的事务，

[ˈɡrædʒuəli] [ə'kwaɪd] [ðə; ði][ˈhæbɪt][ʌv; əv] [sʌtʃ] [prɪ'lɪmɪnerɪ] ['ɪntərvjuːz] .
gradually acquired the habit of such preliminary interviews .
逐步地 获得 这 习惯 的 这样的 初步的 访谈 .

逐渐养成了进行这种初步面谈的习惯。

[ðə; ði] [hoʊl] [ɪm'brɒʊliəʊ][wʌz; wəz] ['veri] ['sɪmp(ə)l] , ['veri] ['næt(ə)rəl] .
The whole imbroglio was very simple , very natural .
这 所有的 纠葛 曾是 非常 简单的 , 非常 自然的 .

整个事件其实很简单，很自然。

[ðeɪ] [hæd; həd][fɜːrst][met][æt; ət][maɪ] [oʊn] [rɪtʃ] [keɪk] [ænd; ənd][dʒæm] - [pʌf] [bi'spred] [tiː] - ['teɪbl] .
They had first met at my own rich cake and jam - puff bespread tea - table .
他们 有 第一的 遇见 在 我的 自己的 富有的 蛋糕 和 果酱 - 噗 散布 茶 - 桌子 .

他们第一次见面是在我的茶桌上，桌上摆满了丰盛的蛋糕和果酱泡芙。

[wen] ['rændl] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [tuː; tə] [spi:k] , [prɪ'zu:məbli] , [ə'baʊt][ə; eɪ] [dɪ'fektiv] [dra:ft]
When Randall went into the office to speak , presumably , about a defective draught
什么时候 兰德尔 去 进入 这 办公室 到 说话 , 想必 , 关于 一个 有缺陷的 草稿
[ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [reɪndʒ] ,
in the kitchen range ,
在 这 厨房 范围 ,

兰德尔走进办公室，大概是要谈论厨房炉灶通风系统故障的问题。

[ænd; ənd] ['riːəli] [ə'baʊt] [θɪŋz] [kwɪt] ['dɪfrənt] ,
and really about things quite different ,
和 真的 关于 事物 相当 不同的 ,

实际上，事情完全不同。

[ðə; ði] ['eθɪks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] [dɪ'pendɪd] [ɪn'taɪərli] [ɑ:n] ['rændəlz] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:]:
the ethics of the matter depended entirely on Randall's point of view .
这 伦理 的 这 事情 取决于 完全 在 兰德尔的 观点 的 看法 :

这件事的伦理道德完全取决于兰德尔的观点。

[ðer; ðər] ['mi:tiŋz] [hæd; həd] [bɪn] [kən'traɪvd] [baɪ][noʊ] [ʌn'meidənli] ['sʌbtərflu:dʒ] [ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv]
Their meetings had been contrived by no unmaidenly subterfuge on the part of
他们的 会议 有 到过 人为的 经过 不 不贞洁地 托词 在 这 部分 的
['filis] .
Phyllis .
菲利斯 :

他们的会面并非菲利斯一时兴起的诡计所为。

[ʃi:; ʃi] [nu:] [hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi] [ə'bʌv] [hɜ:r; hər][ɪn]['soʊʃ(ə)l]['steɪʃ(ə)n] .
She knew him to be above her in social station .
她 知道 他 到 是 多于 她 在 社会的 车站 :

她知道他的社会地位比她高。

[ʃi:; ʃi] [kept] [hɪm; ɪm][ɔ:f][æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] .
She kept him off as long as she could .
她 保留 他 离开 作为 长的 作为 她 可以 :

她尽可能地拖延时间，不让他靠近。

[bʌt; bət][kju ju 'i] [vu'leɪ] - ['vu:] ?
But que voulez - vous ?
但 que 你想 - 您 ?

但是 que voulez-vous?

['rændl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] , ['brɪliənt] , [ænd; ənd] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['feləʊ] ; ['filis]
Randall was a very good - looking , brilliant , and fascinating fellow ; Phyllis
兰德尔 曾是 一个 非常 好的 - 寻找 , 杰出的 , 和 迷人 同伴 ; 菲利斯
[wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l]['hju:mən][gɜ:rl] .
was a dear little human girl .
曾是 一个 亲爱的 小的 人类 女孩 :

兰德尔是个非常英俊、聪明、迷人的小伙子；菲利斯是个可爱的小女孩。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði]['hju:mən] [wei] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['gɜ:lz][tu:; tə][fɔ:l] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['fæsɪneɪtɪŋ] ,
And it is the human way of such girls to fall in love with such fascinating ,
和 它 是 这 人类 方式 的 这样的 女孩们 到 落下 在 爱 和 这样的 迷人 ,
而对于这样的女孩来说，爱上如此迷人的人，也是人之常情。

['brɪliənt] ['feləʊz] .
brilliant fellows .
杰出的 伙伴们 :

杰出的人才。

[aɪ][nɔ:t]['oʊnli][hoʊld][ə; eɪ] [bri:f] [fɔ:r; fər] ['filis] , [bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em][ðə; ði] [dʒʌdʒ] ,
I not only hold a brief for Phyllis , but I am the judge ,
我 不是 仅有的 抓住 一个 简短的 为了 菲利斯 , 但 我 是 这 法官 ,

我不仅是菲利斯的代理律师，而且我还是法官。

[tu:] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [hɜ:rd] [ɔ:l][ðə; ði] ['eɪvɪdəns] , [aɪ] [dɪ'lɪvər] [ə; eɪ]['vɜ:rdɪkt] [oʊvər'welmiŋli] [ɪn]
too , and having heard all the evidence , I deliver a verdict overwhelmingly in
也 , 和 拥有 听到 全部 这 证据 , 我 递送 一个 判决 压倒性的 在
[hɜ:r; hər] ['feɪvər] .
her favour .
她 偏爱 :

此外，在听取了所有证据后，我做出对她绝对有利的判决。

[ˈɡɪv(ə)n][ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ˈsteɪtɪd] [ðem; ðəm] , [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] [fɔːl] [ɪn]
Given the circumstances as I have stated them , she was bound to fall in
鉴于 这 情况 作为 我 有 声明 他们 , 她 曾是 边界 到 落下 在
[lʌv] [wɪð; wɪθ] [ˈrændl] ,
love with Randall ,
爱 和 兰德尔 ,

根据我所描述的情况，她注定会爱上兰德尔。

[ænd; ənd][ɪn] [ˈduːɪŋ] [soʊ] [kəˈmɪtɪd] [nɑːt][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈtaɪniːəst] [spek] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌpekəˈdɪləʊ] .
and in doing so committed not the little tiniest speck of a peccadillo .
和 在 正在做 所以 坚定的 不是 这 小的 最小的 斑点 的 一个 小过失 .
这样做，他犯下的不是一丁点儿小错。

[maɪ][fɜːrst][ˌɪntrɪˈmeɪ](ə)n][ʌv; əv] [ˈtendər] [rɪˈleɪŋz] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] [keɪm] [frʌm; frəm][maɪ] [saɪt] [ʌv; əv]
My first intimation of tender relations between them came from my sight of
我的 第一的 暗示 的 投标 关系 之间 他们 来了 从 我的 视线 的
[ðem; ðəm][ɪn] [ˈfebruəri] [ɪn] [ˈwelɪŋz] [pɑːrk] .
them in February in Wellings Park .
他们 在 二月 在 威灵斯 公园 .

我第一次察觉到他们之间有亲密关系，是在二月份我在韦林斯公园看到他们的时候。

[sɪns] [ðen] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ][hæv; həv] [mʌtʃ] [wɪtʃ] [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][æz; əz] [best] [aɪ] [meɪ] .
Since then , of course , I have much which I will tell you as best I may .
自从 然后 , 的 课程 , 我 有 很多 哪个 我 将要 告诉 你 作为 最好的 我 可能 .
当然，从那以后，我有很多事情要告诉你们，我会尽我所能告诉你们。

[soʊ] [naʊ] [fɔːr; fər] [ˈbetiːz] [ˈstɔːri] , [kənˈfɜːrmd] [ænd; ənd] [ˈsʌplɪmentɪd] [baɪ] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [ˈlɜːrniɪd]
So now for Betty's story , confirmed and supplemented by what I have learned
所以 现在 为了 贝蒂的 故事 , 确认的 和 补充 经过 什么 我 有 学习
[ˈleɪtər] .
later .
之后 .

现在来说说贝蒂的故事，以下是我后来了解到的情况的证实和补充。

[bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] [ˈplʌndʒɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈmætər] ,
But before plunging into the matter ,
但 前 骤降 进入 这 事情 ,
但在深入探讨这个问题之前，

[aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ðæt] [wen] [ˈbeti] [hæd; həd] [ˈendɪd] [aɪ] [tʊk] [ʌp][maɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈpærəbl] [ænd; ənd][tʊʊld]
I must say that when Betty had ended I took up my little parable and told
我 必须 说 那 什么时候 贝蒂 有 结束 我 采取 向上 我的 小的 寓言 和 讲述
[hɜːr; hər][ʌv; əv] [ɔːl] [ðæt] [ˈrændl] [hæd; həd][tʊʊld][em ˈiː] [kənˈsɜːrniŋ] [hɪz; ɪz][rɪˌpjuːdiˈeɪ](ə)n][ʌv; əv] [gɛdʒ] .
her of all that Randall had told me concerning his repudiation of Gedge .
她 的 全部 那 兰德尔 有 讲述 我 有关 他的 拒绝 的 盖奇 .

我必须说，贝蒂讲完故事后，我便开始讲述我的小故事，把兰德尔告诉我的关于他与格奇决裂的一切告诉了她。

[ænd; ənd] [ˈbeti] [ˈlɪsnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkjʊəriəsli] [ˈstoʊni] [feɪs] [ænd; ənd] [sed] [ˈnʌθɪŋ] .
And Betty listened with a curiously stony face and said nothing .
和 贝蒂 听着 和 一个 奇怪的是 石质的 脸 和 说 没有什么 .
贝蒂面无表情地听着，一句话也没说。

[wen] [ˈbeti] [pʊts] [ɑːn] [ðæt] [feɪs] [ʌv; əv] [ˈgrænɪt] [aɪ][eɪ ˈem] [kwaɪt] [ʌnˈhæpi] .
When Betty puts on that face of granite I am quite unhappy .
什么时候 贝蒂 放置 在 那 脸 的 花岗岩 我 是 相当 不开心 .
贝蒂摆出那副冷若冰霜的表情时，我很不高兴。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ][hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [heɪtɪd] [ðə; ði][ˈstætʃuːz][ʌv; əv][ˈiːdʒɪpt] .
That is why I have always hated the statues of Egypt .
那 是 为什么 我 有 总是 憎恨 这 雕像 的 埃及 .
这就是我一直讨厌埃及雕像的原因。

[ðer; ðər][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [bɪˈniːθ] [ðer; ðər][koʊld][ˈfeɪsɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [kɑːnt] [get][æt; ət] .
There is something beneath their cold faces that you can't get at .
那里 是 某物 下面 他们的 寒冷的 面孔 那 你 不能 得到 在 .
他们冷漠的面孔下藏着你无法触及的东西。

[ˈtʃæptər] [saɪ,zai,ksaɪ,gzai]
CHAPTER XI
章 十一
第十一章

[ɡedʒ] [ˈbɪtərli] [ʌpˈbreɪdɪd] [hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] ,
Gedge bitterly upbraided his daughter ,
盖奇 苦涩地 责备 他的 女儿 ,
盖奇狠狠地斥责了他的女儿,
[bəʊθ][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [dɪˈzɜːrjən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] [ænd; ənd][hɜːr; hər][ˈkrɪmɪn(ə)l] [ˈfɑːli] [ɪn]
both for her desertion of his business and her criminal folly in
两个都 为了 她 逃兵 的 他的 商业 和 她 刑事 蠢事 在
[əˈbəndənɪŋ] [aɪ ˈtiː][soʊ][æz; əz][tuː; tə] [help] [mend] [ðə; ði] [ˈfætərd] [ˈbɑːdɪz] [ʌv; əv] [fuːlz] [ænd; ənd] [neɪvz]
abandoning it so as to help mend the shattered bodies of fools and knaves
放弃 它 所以 作为 到 帮助 修补 这 破碎 身体 的 傻瓜 和 无赖
[huː] ,
who ,
WHO ,
既因为她抛弃了他的生意，也因为她愚蠢地放弃生意去帮助那些愚人和恶棍们疗伤，而这些人.....

[baɪ][ˈdʒɔɪnɪŋ][ðə; ði][ˈfɔːrsɪz] [ʌv; əv][ˈmɪlɪtərɪzəm] , [hæd; həd] [bɪˈtreɪd] [ðə; ði][ˈseɪkrɪd] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði]
by joining the forces of militarism , had betrayed the Sacred Cause of the
经过 加入 这 力量 的 军国主义 , 有 背叛 这 神圣 原因 的 这
[ɪntərˈnæj(ə)nəl] [sɑːlɪˈdærətɪ][ʌv; əv] [ˈleɪbər] .
International Solidarity of Labour .
国际的 团结 的 劳动 .
加入军国主义势力，背叛了国际劳工团结的神圣事业。

[hɪz; ɪz][fɜːrst] [graʊnd] [fɔːr; fər] [kəmˈpleɪnt] [wʌz; wəz] [ˈskersli] [ˈtenəb(ə)l] ;
His first ground for complaint was scarcely tenable ;
他的 第一的 地面 为了 抱怨 曾是 几乎 站得住脚的 ;
他的第一个抱怨理由几乎站不住脚；

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈdwaɪndlɪŋ] [ˈbɪznəs] [ðə; ði][poʊst][ʌv; əv][klɜːrk][hæd; həd] [ˈdwaɪndld] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈsaɪnɪkjər] .
with his dwindling business the post of clerk had dwindled into a sinecure .
和 他的 逐渐减少 商业 这 邮政 的 职员 有 减少 进入 一个 闲职 .
随着生意日渐衰落，他的办事员职位也变成了闲职。

[tuː; tə][saɪt][ɔːl] [deɪ] [æt; ət][ðə; ði] [rɪˈsiːt] [ʌv; əv][ɪˈmædʒɪnerɪ] [ˈkʌstəm] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ][pɑːrt] [ˈfɪtɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
To sit all day at the receipt of imaginary custom is not a part fitted for a
到 坐 全部 天 在 这 收据 的 假想 风俗 是 不是 一个 部分 适配 为了 一个
[seɪn] [ænd; ənd] [ˈhelθi] [jʌŋ] [ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋ] .
sane and healthy young human being .
理智 和 健康 年轻的 人类 存在 .
整天坐在那里接收虚构的顾客信息，对于一个理智健康的年轻人来说，并不是一份合适的工作。

[stiɪl] , [frʌm; frəm] - [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [hɜːr; hər] [dɪˈfekʃn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈɡriːvəns] ;
Still , from Gedge's point of view her defection was a grievance ;
仍然 , 从 - 观点 的 看法 她 叛逃 曾是 一个 不满 ;
不过，从盖奇的角度来看，她的叛逃是一种委屈；

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [θrou] [ɪn][hɜːr; həɹ][lɑːt][ˈoʊpənli][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpaʊəz] [ʌv; əv] [ˈdɑːrkənəs]
but that she could throw in her lot openly with the powers of darkness
但 那 她 可以 扔 在 她 很多 公然 和 这 权力 的 黑暗
[wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][æən; ən][ˈaʊtreɪdʒ] .
was nothing less than an outrage .
曾是 没有什么 较少的 比 一个 暴行 .
但她竟然能公开与黑暗势力沆瀣一气，这简直令人发指。

[aɪ] [səˈpouz] , [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈkræbɪd] [wei] , [ðə; ði] [ˈkræbɪd] [ˈfelou] [wʌz; wəz][faːnd][ʌv; əv] [ˈfɪlɪs] .
I suppose , in a kind of crabbed way , the crabbed fellow was fond of Phyllis .
我 认为 , 在 一个 种类 的 螃蟹 方式 , 这 螃蟹 同伴 曾是 喜爱 的 菲利斯 .
我想，从某种古怪的角度来看，这个脾气古怪的家伙其实很喜欢菲利斯。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈprɪti] .
She was pretty .
她 曾是 漂亮的 .
她很漂亮。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈdeɪntɪ] [ˈtrɪks] [ʌv; əv] [dres] .
She had dainty tricks of dress .
她 有 纤巧 技巧 的 裙子 .
她有一些精巧的穿衣技巧。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈflɪtɪd] , [æən; ən] [əˈɡriːəb(ə)] [ˈvɪʒ(ə)n] , [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈhaʊs] .
She flitted , an agreeable vision , about his house .
她 飞掠 , 一个 同意 想象 , 关于 他的 房子 .
她轻盈地在他家周围走来走去，宛如一道赏心悦目的风景。

[hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; həɹ] [pleɪ] [ðə; ði][piˈænoʊ] , [nɑːt][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][hiː; hi][hæd; həd] [ˈeni] [ɪr] [fɔːr; fər]
He liked to hear her play the piano , not because he had any ear for
他 喜欢 到 听到 她 玩 这 钢琴 , 不是 因为 他 有 任何 耳朵 为了
[ˈmjuːzɪk] ,
music ,
音乐 ,
他喜欢听她弹钢琴，并不是因为他懂音乐。

[bʌt; bət][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][aɪ ˈtiː] [ˈtɪk(ə)ld] [hɪz; ɪz][ˈvæənəti][tuː; tə] [rɪˈflekt] [ðæt] [hiː; hi] ,
but because it tickled his vanity to reflect that he ,
但 因为 它 挠痒 他的 虚荣 到 反映 那 他 ,
但因为这满足了他的虚荣心，让他觉得他.....

[ðə; ði][æɡrɪˈkʌltʃərəl] [ˈleɪbərəɹ] [sʌn][ænd; ənd] [əˈprentɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈvɪlɪdʒ] [ˈkɑːrpəntər] ,
the agricultural labourer's son and apprentice to a village carpenter ,
这 农业 劳动者的 儿子 和 学徒 到 一个 村庄 木匠 ,
他是农夫的儿子，也是村里木匠的学徒。

[wʌz; wəz][ðə; ði] [pəˈzesər] [bəuθ][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbrɔːdwei] [ɡrænd][ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdɔːtər] [huː] ,
was the possessor both of a Broadway Grand and of a daughter who ,
曾是 这 拥有者 两个都 的 一个 百老汇 盛大 和 的 一个 女儿 WHO ,
他既拥有一栋百老汇大别墅，又有一个女儿，

[ɪnˈtaɪərli] [θruː] [hɪz; ɪz] [ˈefərts] , [hæd; həd] [ˈlɜːrɪd] [tuː; tə] [pleɪ] [ɑːn][aɪ ˈtiː] .
entirely through his efforts , had learned to play on it .
完全 通过 他的 努力 , 有 学习 到 玩 在 它 .
完全是靠他自己的努力，他学会了演奏它。

[laɪk] [moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz][pəˈlɪtɪk(ə)] [taɪp] , [hiː; hi] [ˈwɒləʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [prɪˈkjuːliər] [ˈsnɑːbəri] .
Like most of his political type , he wallowed in his own peculiar snobbery .
喜欢 最多 的 他的 政治的 类型 , 他 沉溺 在 他的 自己的 奇特 势利眼 .
和大多数同类型的政治人物一样，他沉溺于自己独特的势利眼之中。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] [laɪk] [kəmˈpænjənʃɪp] [bɪˈtwiːn] [ˈfɑːðər][ænd; ənd] [ˈdɔːtər] [ðer; ðər][hæd; həd]
But of anything like companionship between father and daughter there had
但 的 任何事物 喜欢 友谊 之间 父亲 和 女儿 那里 有
[ɪɡˈzɪstɪd] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)]
existed very little
存在 非常 小的

但是，父女之间几乎没有任何类似友谊或陪伴的关系。

[waɪl] [ˈreɪlɪŋ] , [werˈevər] [hiː; hi] [faʊnd] [ɪrɪz] [ˈɪntuː] [wɪt] [tuː; tə][reɪl] ,
While railing , wherever he found ears into which to rail ,
尽管 栏杆 , 无论 他 成立 耳朵 进入 哪个 到 轨 ,
[ˈɪt(ə)wɪt] [ˈɪt(ə)wɪt]
他一边咒骂，一边到处找机会咒骂。

[əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈvɪjəs] [ˈlʌkʃəri] [ænd; ənd][ˈsɔːrɪdɪd] [ˈʃæloʊnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌpər] [ˈmɪd(ə)] [ˈklæsɪz] ,
against the vicious luxury and sordid shallowness of the upper middle classes ,
反对 这 恶毒 奢华 和 肮脏的 浅 的 这 上 中间 课程 ,
[ˈʌpər] [ˈmɪd(ə)] [ˈklæsɪz]
反对上层中产阶级的奢靡浮华和肤浅肮脏，

[hɪz; ɪz] [ɪnˈstɪŋktɪv] [dɪˈzaɪər][tuː; tə] [ʃaɪn] [əˈbʌv] [hɪz; ɪz] [ˈpuːrər] [əˈsoʊsierts; əˈsoʊʃierts][hæd; həd][sent] [ˈfɪlɪs]
his instinctive desire to shine above his poorer associates had sent Phyllis
他的 本能 欲望 到 闪耀 多于 他的 贫穷 同事 有 发送 菲莉斯
[tuː; tə][æ; ən] [ˈʌpər] [ˈmɪd(ə)] [ˈklæs] [ˈskuːl]
to an upper middle class school .
到 一个 上 中间 班级 学校

他本能地想要在出身较差的同伴之上，于是把菲莉斯送进了一所中上阶层学校。

[naʊ] [ɡedʒ] [hæd; həd][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [ˈbʊkɪ] [ænd; ənd][pəˈlɪtɪk(ə)] [ɪnˈtelɪdʒəns]
Now Gedge had a certain amount of bookish and political intelligence .
现在 盖奇 有 一个 肯定 数量 的 书卷气 和 政治的 智力
[ˈbʊkɪ] [pəˈlɪtɪk(ə)] [ɪnˈtelɪdʒəns]
盖奇具备一定的书本知识和政治智慧。

[ˈfɪlɪs] [ɪnˈherɪtɪŋ] [ðə; ði] [ɪntəˈlektʃuəl] [ɪˈkwɪpmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˌsentɪˈment(ə)] [fuːl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmʌðər]
Phyllis inheriting the intellectual equipment of her sentimental fool of a mother
菲莉斯 继承 这 知识分子 设备 的 她 感伤的 傻子 的 一个 母亲
[hæd; həd] [nʌn] , [oʊ]
! , **had none , Oh !**
! , 有 没有任何 , 哦 !

菲莉斯继承了她那多愁善感、愚蠢的母亲智力，却一无所有，哦！

[ʃɪː; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ][væst] [fʌnd] [ʌv; əv][ˈɔːrd(ə)nerɪ] [ˈkɑːmənˈsens]
she had a vast fund of ordinary commonsense .
她 有 一个 广阔的 基金 的 普通的 常识
[ˈkɑːmənˈsens]
她拥有丰富的常识。

[ʌv; əv] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [əˈʃʊr] [juː; jʊ]
Of that I can assure you .
的 那 我 能 保证 你

这一点我可以向你保证。

[ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][hɑːrd] [breɪn] [ˈfaɪbər][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [hæd; həd] [ˌkauntəˈræktɪd] [ˈeni] [ˈoʊvər] -
A bit of hard brain fibre from her father had counteracted any over -
一个 少量 的 难的 脑 纤维 从 她 父亲 有 抵消 任何 超过 -
[ˌsentɪˈment(ə)] [ˈfaːli] [ɪn][ðə; ði][məˈtɜːr(ə)] [ˈherɪtɪdʒ]
sentimental folly in the maternal heritage .
感伤的 蠢事 在 这 母体 遗产

她从父亲那里继承的些许坚韧的头脑，抵消了她从母亲那里继承的任何过于感伤的愚蠢倾向。

[ænd; ənd][ʃɪː; ʃɪ] [keɪm] [bæk] [frʌm; frəm] [ˈskuːl] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈleɪdlʌɪk] [ˈlɪt(ə)][ˈpɜːrs(ə)n]
And she came back from school a very ladylike little person .
和 她 来了 后退 从 学校 一个 非常 淑女 小的 人
[ˈpɜːrs(ə)n]
她放学回来后，变成了一个非常淑女的小姑娘。

[ɪf] [prest] , [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [riːl] [ɔːf] [ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv][ɑːrtɪfɪ(ə)l][skræps][ʌv; əv] [ˈnɑːlɪdʒ] ,
If pressed , she could reel off all kinds of artificial scraps of knowledge ,
如果 按下 , 她 可以 卷轴 离开全部 种类 的 人造的 碎屑 的 知识 ,
如果被追问, 她可以滔滔不绝地背诵各种虚假的知识碎片。

[laɪk] [ə; eɪ] [dɪr] [ˈlɪt(ə)l] [ˈpærət] .
like a dear little parrot .
喜欢 一个 亲爱的 小的 鹦鹉 .

就像一只可爱的小鹦鹉。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][kɑːrl] [ˈmɑːrks][ænd; ənd] [ˈdɪdnt] [waːnt][tuː; tə] [hɪr] .
But she had never heard of Karl Marx and didn't want to hear .
但 她 有 绝不 听到 的 卡尔 马克思 和 没有 想 到 听到 .

但她从未听说过卡尔·马克思, 也不想听。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [veɪg] [ˈnoʊ(ə)n] [ðæt] [ˌɪntərˈhæʃ(ə)nəl] [ˈsoʊʃəlɪz(ə)m][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈmuːvmənt] [ɪn] [ˈfeɪvər]
She had a vague notion that International Socialism was a movement in favour
她 有 一个 模糊的 概念 那 国际的 社会主义 曾是 一个 移动 在 偏爱
[ʌv; əv] [ˈθroʊɪŋ] [bɒːmz] [æt; ət] [ˈmɒnəks] [ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈsiːzɪŋ] [ðə; ði] [welθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] [ɪn]
of throwing bombs at monarchs and of seizing the wealth of the rich in
的 投掷 炸弹 在 君主 和 的 抓住 这 财富 的 这 富有的 在
[ɔːrdər][tuː; tə] [dɪˈvaɪd] [aɪ ˈtiː] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [pʊr] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [rɪˈɡɑːrdɪd] [aɪ ˈtiː][æz; əz][əˈbɔːmɪnəb(ə)l] .
order to divide it among the poor — and she regarded it as abominable .
命令 到 划分 它 之中 这 贫穷的 — 和 她 认为 它 作为 可惡 .

她隐约觉得国际社会主义是一场主张向君主投掷炸弹、夺取富人财富并将其分配给穷人的运动——她认为这是可憎的。

[wen] [hɜːr; hər] [ˈfaːðər] [geɪv] [hɜːr; hər] [ˈfeɪbiən] [səˈsaɪəti] [træktz][tuː; tə] [riːd] , [hiː; hi] [maɪt] [dʒʌst][æz; əz]
When her father gave her Fabian Society tracts to read , he might just as
什么时候 她 父亲 给予 她 法比安 社会 小册子 到 读 , 他 可能 只是 作为
[wel] ,
well ,
出色地 ,

当她父亲给她费边社的小册子让她读时, 他其实也应该.....

[fɔːr; fər][ɔːl][hɜːr; hər] [ˌʌndərˈstændɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɑːrgjʊmənt] , [set][hɜːr; hər] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈtriːtɪs]
for all her understanding of the argument , set her down to a Treatise
为了 全部 她 理解 的 这 争论 , 放 她 向下 到 一个 论文
[ɑːn][ðə; ði][ˌɪnfɪnɪˈtesɪm(ə)l] [ˈkælkjələs] .
on the Infinitesimal Calculus .
在 这 无穷小 结石 .

尽管她理解这个论点, 但还是让她读一本《无穷小微积分论》。

[hɜːr; hər] [breɪn] [stʊd] [blæŋk] [bɪˈfɔːr] [sʌtʃ] [ˈæbstrækt] [ˌdɪskwɪˈzɪʃənz] .
Her brain stood blank before such abstract disquisitions .
她 脑 站立 空白的 前 这样的 抽象的 论述 .

面对如此抽象的论述, 她大脑一片空白。

[ʃiː; ʃɪ] [lʌvd] [ˈiːzəli] [ˌkɒmpriˈhendɪd] [ˈpoʊətri][ænd; ənd][ˈnɑːvəlz] [ðæt] [meɪd] [hɜːr; hər] [læf] [ɔːr][kraɪ]
She loved easily comprehended poetry and novels that made her laugh or cry
她 喜爱 容易地 理解 诗 和 小说 那 制成 她 笑 或者 哭
[ænd; ənd][set][hɜːr; hər] [maɪnd] [ˈdænsɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈɡloʊɪŋ] [ˌpɒsəˈbɪlɪtɪz] [ʌv; əv][laɪf] ;
and set her mind dancing round the glowing possibilities of life ;
和 放 她 头脑 跳舞 圆形的 这 发光 可能性 的 生活 ;

她喜欢通俗易懂的诗歌和小说, 这些作品能让她开怀大笑或潸然泪下, 让她的思绪围绕着生活中各种美好的可能性翩翩起舞;
起舞;

[ɔːl] [dɪˈzæstrəs] [stʌf] [əbˈhɔː] [baɪ][ðə; ði] [ˌɪntərˈhæʃ(ə)nəl] [ˈsoʊʃəlɪst] ,
all disastrous stuff abhorred by the International Socialist ,
全部 灾难性的 东西 令人厌恶 经过 这 国际的 社会主义 ,
国际社会主义者所憎恶的一切灾难性事物。

[tu:; tə] [hu:m] [ðə; ði] [ɪ'sen](ə)l] [ˈprɔ:bləms][ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] [ɑ:r; əɾ][ʌv; əv][noʊ] [ɪntrəst] [wət'evər] .
to whom the essential problems of existence are of no interest whatever .
到 谁 这 基本的 问题 的 存在 是 的 不 兴趣 任何 .
对他们而言，存在的根本问题完全不感兴趣。

[soʊ] , [ˈæftər][ə; eɪ] [fju:] [ˈfju:t(ə)l] [ə'tempts] [tu:; tə][ˈdɑ:rkən][hɜ:r; həɾ][maɪnd] ,
So , after a few futile attempts to darken her mind ,
所以 , 后 一个 很少 徒劳 尝试 到 变暗 她 头脑 ,
所以，在几次试图让她变得心智黑暗的徒劳尝试之后，

[ɡedʒ] [pʊt][hɜ:r; həɾ] [daʊn] [æz; əz][ə; eɪ] [mɪr] [fu:l] [ˈwʊmən] ,
Gedge put her down as a mere fool woman ,
盖奇 放 她 向下 作为 一个 仅仅 傻子 女士 ,
盖奇贬低她，说她不过是个傻女人。

[ænd; ənd] [ˈsi:st] [tu:; tə] [ˈbɑ:ðər] [hɪz; ɪz] [hed] [əˈbʌʊt] [hɜ:r; həɾ] [ɪntəˈlektʃuəl] [dɪˈveləpmənt] .
and ceased to bother his head about her intellectual development .
和 停止 到 打扰 他的 头 关于 她 知识分子 发展 .
他不再为她的智力发展而烦恼。

[ðæt] [keɪm] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [kwaɪt] [ˈnæt](ə)rəli] .
That came to him quite naturally .
那 来了 到 他 相当 自然 .
对他来说，这似乎是与生俱来的。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [tɜ:rk] [mɔ:r] [kən'temptʃuəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wʊmənkaɪndz] [pəˈlɪtɪk(ə)l][aɪˈdi:əz][ðæn; ðən]
There is no Turk more contemptuous of his womankind's political ideas than
那里 是 不 土耳其人 更多的 轻蔑的 的 他的 女性的 政治的 想法 比
[ðə; ði] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [ɪnˈlaɪt(ə)nd] [ˈɪŋɡlənd] .
the Gedges of our enlightened England .
这 边缘 的 我们的 开明 英格兰 .
没有哪个土耳其人比我们开明的英国的盖奇家族更蔑视本国女性的政治思想。

[bʌt; bət][ɑ:n] [ˈʌðər] [kaʊnts] [fɪ:; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪˈstɪŋkt] [ˈæset] .
But on other counts she was a distinct asset .
但 在 其他 计数 她 曾是 一个 清楚的 资产 .
但在其他方面，她却是一位不可多得的人才。

[hi:; hi] [rɪˈɡɑ:rdɪd] [hɜ:r; həɾ][wɪð; wɪθ] [ɪ'mens] [praɪd] ,
He regarded her with immense pride ,
他 认为 她 和 巨大 自豪 ,
他以无比的骄傲看待她。

[æz; əz][ə; eɪ] [mɔ:r] [ɔ:rnə'ment(ə)l][ˈædʒʌŋkt][tu:; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] [ðæn; ðən][ˈeni] [ˈʌðər] [ˈkaʊntɪ] [ˈbɪldər]
as a more ornamental adjunct to his house than any other county builder
作为 一个 更多的 装饰 附件 到 他的 房子 比 任何 其他 县 建筑商
[ænd; ənd][ˈkɑ:ntræktər][kʊd; kəd] [dɪˈspleɪ] ,
and contractor could display ,
和 承包商 可以 展示 ,
作为他房屋的装饰性附属物，比该县任何其他建筑商和承包商所能展示的都要更胜一筹。

[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,
和，

[ˈrekəɡnaɪz] [ðæt] [fɪ:; ʃɪ][wʌz; wəz] [pəˈzest] [ʌv; əv][sʌm; səm] [loʊ] [ˈfemənɪn] [ˈkʌnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv]
recognising that she was possessed of some low feminine cunning in the way of
识别 那 她 曾是 拥有 的 一些 低的 女性 狡猾 在 这 方式 的
[ˈædɪŋ] [ʌp] [ˈfɪɡjəɾz] [ænd; ənd] [ˈraɪtɪŋ] [ˈletəɾz] ,
adding up figures and writing letters ,
添加 向上 数据 和 写作 信件 ,
意识到她具备一些女性特有的低级技巧，比如算数和写信，

[meɪd] [ju:z][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈɑ:fɪs] [æz; əz][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈklerɪkl] [fækˈtəʊtəm] .
made use of her in his office as general clerical factotum .
制成 使用 的 她 在 他的 办公室 作为 一般的 文员 杂务工 :

他雇用她在自己的办公室担任一般文书杂务员。

[wen] [ðə; ði][wɔ:r] [broʊk] [aʊt] , [hi:; hi] [dɪˈskʌvəd] , [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈhɔ:rər] , [ðæt] [ˈfɪlɪs] [ˈæktʃuəli]
When the war broke out , he discovered , to his horror , that Phyllis actually
什么时候 这 战争 打破 出去 , 他 发现 , 到 他的 恐怖 , 那 菲利斯 实际上
[hæd; həd][pəˈlɪtɪk(ə)][aɪˈdi:əz] — [ʌnˈʃeɪkəbl] ,
had political ideas — unshakable ,
有 政治的 想法 — 坚定不移 ,

战争爆发后，他惊恐地发现，菲利斯竟然真的有政治理念——而且是坚定不移的。

[ˈɑ:bstɪnət] [aɪˈdi:əz] [əˈpəʊzd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] — [ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈnɜ:rɪʃɪŋ] [ɪn]
obstinate ideas opposed to his own — and that he had been nourishing in
顽固 想法 反对 到 他的 自己的 — 和 那 他 有 到过 滋养 在
[hɪz; ɪz] [ˈbʊzəm] [ə; eɪ] [ˈvaɪpərəs] [ˈpeɪtriət] .
his bosom a viperous patriot .
他的 怀 一个 毒蛇 爱国者 :

他固执地持有与自己截然不同的想法——而且他心中一直怀着一个邪恶的爱国者。

[ˈfɪlɪs] , [fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ][pɑ:rt] , [ˈrɪəlaɪzd] [wɪð; wɪθ][ˈi:kwəl] [ˈhɔ:rər] [ðə; ði][ˈpræktɪk(ə)l] [sɪɡˈnɪfɪkəns] [ʌv; əv]
Phyllis , for her part , realised with equal horror the practical significance of
菲利斯 , 为了 她 部分 , 意识到 和 平等的 恐怖 这 实际的 意义 的
[hɜ:r; həɹ] [ˈfa:ðə-z] [ˈwɪndi] [ˈθɪəriːz] .
her father's windy theories .
她 父亲的 刮风 理论 :

菲利斯也同样惊恐地意识到她父亲那些空洞理论的实际意义。

[wen] [ˈrændl] , [hu:] [hæd; həd][ˈstoʊlən][hɜ:r; həɹ] [hɑ:rt] , [tʊk] [tu:; tə] [ˈvɪzɪtɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] , [ɪn][ˈɔ:rdər]
When Randall , who had stolen her heart , took to visiting the house , in order
什么时候 兰德尔 , WHO 有 被盗 她 心 , 采取 到 访问 这 房子 , 在 命令
,
,
,

当偷走她芳心的兰德尔开始按顺序拜访她家时，

[æz; əz][fa:r][æz; əz][fɪ:; jɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] , [tu:; tə] [tʊ:k] [ˈtri:z(ə)n] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [ˈfa:ðər] ,
as far as she could make out , to talk treason with her father ,
作为 远的 作为 她 可以 制作 出去 , 到 讲话 叛国罪 和 她 父亲 ,
据她所知，她父亲竟然要和她谈论叛国罪。

[ðə; ði] [streɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] [gru:] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][fɪ:; jɪ][kʊd; kəd] [ber] .
the strain of the situation grew more than she could bear .
这 拉紧 的 这 情况 生长 更多的 比 她 可以 熊 :

这种情况带来的压力越来越大，她已经无法承受了。

[fɪ:; jɪ] [fled] [tu:; tə] [ˈbetɪ] [fɔ:r; fər] [ədˈvaɪs] .
She fled to Betty for advice .
她 逃亡 到 贝蒂 为了 建议 :

她逃到贝蒂那里寻求建议。

[ˈbetɪ] [ˈpra:mptli] [stept] [ɪn][ænd; ənd] [ˈhwɪskt] [hɜ:r; həɹ] [ɔ:f] [tu:; tə][ðə; ði][ˈhɑ:spɪt(ə)l] .
Betty promptly stepped in and whisked her off to the hospital .
贝蒂 及时 步 在 和 搅拌 她 离开 到 这 医院 :

贝蒂立即上前，把她送到了医院。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ɑ:n] [wɪt] [ˈrændl] [ˈɪntəvjʊ:d] [em ˈi:] [ɪn][ðə; ði] [ˈgɑ:rdn] ,
It was on the morning on which Randall interviewed me in the garden ,
它 曾是 在 这 早晨 在 哪个 兰德尔 接受采访 我 在 这 花园 ,
那天早上，兰德尔在花园里采访了我。

[ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ['æftər][hi:; hi][hæd; həd]['brʊkən][wið; wiθ] [gədʒ] , [ðæt] ['filis] , ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɔ:f] -
the morning after he had broken with Gedge , that Phyllis , having a little off -
这 早晨 后 他 有 破碎的 和 盖奇 , 那 菲利斯 , 拥有 一个 小的 离开 -
[taɪm] , [went] [hoʊm] .
time , went home .
时间 , 去 家 .

在与盖奇分手后的第二天早上，菲利斯因为有点空闲时间，就回家了。

[fi:; fi] [faʊnd] [hɜ:r; həɹ] ['fɑ:ðər] [ɪn][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] ['meɪkɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [fju:z] [bɪlz] .
She found her father in the office making out a few bills .
她 成立 她 父亲 在 这 办公室 制作 出去 一个 很少 账单 .

她在办公室里发现父亲正在填写几张账单。

[hi:; hi] [θrʌst] ['fɔ:rwəd][hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] [tʃɪn] [ænd; ənd] [ə'ɡresɪv] [bɪrd] [ænd; ənd] [skaʊld] [æt; ət][hɜ:r; həɹ]
He thrust forward his long chin and aggressive beard and scowled at her
他 推力 向前 他的 长的 下巴 和 挑衅的 胡须 和 皱着眉头 在 她
.
:
.

他向前伸出长长的下巴和浓密的胡须，怒视着她。

" [oʊ] , [ɪts] [ju:; jʊ] , [ɪz][aɪ 'ti:] ?
" **Oh , it's you , is it ?**
" 哦 , 它是 你 , 是 它 ?

“哦，是你啊？”

[kʌm] [æt; ət][ləst] [wer] [jʊɹ; jər]['du:ti] [kɔ:lz] [ju:; jʊ] , [eɪ] ? "
Come at last where your duty calls you , eh ? "
来 在 最后的 在哪里 你的 责任 呼叫 你 , 嗯 ? "

最终还是回到了你职责所在的地方，是吗？

" [aɪ] [ɔ:lweɪz] [kʌm] [wen] [aɪ][kæn; kən] , ['fɑ:ðər] , " [fi:; fi] [rɪ'plaɪd] .
" **I always come when I can , father , " she replied .**
" 我 总是 来 什么时候 我 能 , 父亲 , " 她 回复 .

“只要有时间，我都会来的，父亲，”她回答说。

[fi:; fi] [bent] [daʊn] [ænd; ənd] [kɪst] [hɪz; ɪz] [tʃi:k] .
She bent down and kissed his cheek .
她 弯曲 向下 和 亲吻 他的 脸颊 .

她弯下腰，亲吻了他的脸颊。

[hi:; hi] [kɔ:t] [hɜ:r; həɹ] ['rʌfli] [raʊnd] [ðə; ði] [weɪst] [ænd; ənd] , ['li:nɪŋ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] ,
He caught her roughly round the waist and , leaning back in his chair ,
他 捕捉 她 大致 圆形的 这 腰部 和 , 倾斜 后退 在 他的 椅子 ,
他粗暴地搂住她的腰，然后向后靠在椅子上，

[lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɜ:r; həɹ]['saʊərli] .
looked up at her sourly .
看起来 向上 在 她 酸涩地 .

他抬头，阴沉地看了她一眼。

" [haʊ] [lɔ:ŋ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['ɡoʊɪŋ][ɑ:n] [dɪ'faɪɪŋ] [em 'i:] [laɪk] [ðɪs] ?
" **How long are you going on defying me like this ?**
" 如何 长的 是 你 去 在 反抗 我 喜欢 这 ?

你还要这样违抗我多久？

" [fi:; fi] [traɪd] [tu:; tə] [dɪsɪn'ɡeɪdʒ] [hɜ:r'self] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][ɑ:rm][wʌz; wəz] [tu:] [strɔ:ŋ] .
" **She tried to disengage herself , but his arm was too strong .**
" 她 尝试 到 脱离接触 她自己 , 但 他的 手臂 曾是 也 强的 .

她试图挣脱，但他的手臂太有力了。

" [oʊ] , [ˈfɑːðər] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [ˈræðər] [ˈwaɪəli] , " [dəʊnt][let][juː ˈes][goʊ][ˈoʊvər] [ðɪs] [oʊld][ˈɑːrgjumənt]
" **Oh** , **father** , " **she said** , **rather** **wearily** , " **don't let us go over this old argument**
" 哦 , 父亲 , " 她 说 , 相当 疲劳 , " 不 让 我们 去 超过 这 老的 争论
[əˈgen] . "
again . "

“哦，父亲，”她有些疲惫地说，“别让我们再重提这个老生常谈的问题了。”

" [bʌt; bət] [səˈpoʊz] [aɪ][faɪnd][sʌm; səm] [nuː] [ˈɑːrgjumənt] ?
" **But suppose I find some new argument ?**
" 但 认为 我 寻找 一些 新的 争论 ?

但如果我找到一些新的论点呢？

[səˈpoʊz] [aɪ][send][juː; jʊ] [ˈpækɪŋ] [ɔːltəˈgeðər] , [rɪˈfjuːz] [tuː; tə] [kənˈtribjuːt] [ˈfɜːrðər] [tuː; tə][jər; jər]
Suppose I send you packing altogether , refuse to contribute further to your
认为 我 发送 你 包装 共 , 拒绝 到 贡献 更远 到 你的
[səˈpɔːrt] .
support .
支持 .

假设我彻底把你赶走，拒绝再为你提供任何支持。

[wʌt] [ðen] ?
What then ?
什么 然后 ?

然后呢？

" [ʃiː; ʃɪ] [ˈstɑːrtɪd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [θret] [bʌt; bət] [rɪˈplaɪd] [ˈvæliəntli] : " [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tuː; tə] [ɜːrn] [maɪ]
" **She started at the threat but replied valiantly : " I should have to earn my**
" 她 开始 在 这 威胁 但 回复 英勇地 : " 我 应该 有 到 赚 我的
[oʊn] [ˈlɪvɪŋ] . "
own living . "
自己的 活的 . "

她被这番威胁吓了一跳，但还是勇敢地回答说：“我应该靠自己谋生。”

" [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][duː;][aɪ ˈtiː] ? "
" **How are you going to do it ?** "
" 如何 是 你 去 到 做 它 ? "

你打算怎么做？

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] [hiːps] [ʌv; əv] [weɪz] .
" **There are heaps of ways** .
" 那里 是 堆积如山 的 方式 .

方法有很多种。

" [hiː; hi] [læft] .
" **He laughed** .
" 他 笑了 .

他笑了。

" [ðer; ðər] [eɪnt] ; [æz; əz] [juːd] [suːn] [faɪnd] [aʊt] .
" **There ain't ; as you'd soon find out** .
" 那里 不是 ; 作为 你会 很快 寻找 出去 .

“没有，你很快就会发现的。”

[ðeɪ] [dəʊnt][ˈiːv(ə)n] [peɪ] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [ˈbiːɪŋ] [ˈskɪləri] - [meɪd][tuː; tə][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [ˈkɑːmən] [ˈsoʊldʒərz]
They don't even pay you for being scullery - maid to a lot of common soldiers
他们 不 甚至 支付 你 为了 存在 洗碗间 - 女佣 到 一个 很多 的 常见的 士兵
.
:
.

他们甚至不付你钱，让你去给很多普通士兵洗碗。

" [ʃiː; ʃɪ][prəu'testɪd] [ə'genst] [ðæt] [vjuː] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ][ævə'keɪ](ə)n] .

" **She protested against that view of her avocation** .
" 她 抗议 反对 那 看法 的 她 业余爱好 .

她对这种看待她职业的看法表示抗议。

[ɪn][ðə; ði] [ˈpɜːrɪfɪktli] [əˈpɔɪntɪd] - [ˈhɑːspɪt(ə)] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][noʊ] [ˈskʌləri] [wɜːrk] .

In the perfectly appointed Wellingsford Hospital she had no scullery work .
在 这 完美 任命 - 医院 她 有 不 洗碗间 工作 .

在设施完善的韦林斯福德医院，她没有洗碗的工作。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [prɒvˈbeɪʃənər] , [ɪn] [ˈtreɪnɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [nɜːrs] .

She was a probationer , in training as a nurse .
她 曾是 一个 缓刑犯 , 在 训练 作为 一个 护士 .

她是一名实习护士，正在接受培训。

[hiː; hi] [stiɪ] [gript] [hɜːr; həɹ] .

He still gripped her .
他 仍然 紧握 她 .

他仍然紧紧地抓着她。

" [ðə; ði] [pərˈtɪkjələr] [kaɪnd][ʌv; əv] [tɑːmˈfuːləri] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ʌp][tuː; tə] [ˈdʌznt] [ˈmætər] .

" **The particular kind of tomfoolery you are up to doesn't matter** .
" 这 特别的 种类 的 胡闹 你 是 向上 到 不 事情 .

“你具体在搞什么恶作剧并不重要。”

[wiː; wi] [ˈniːdnt] [ˈkwɑːrəl] .

We needn't quarrel .
我们 不必 争吵 .

我们没必要争吵。

[aɪv] [əˈnʌðər] [ˌprɑːpəˈzɪ](ə)n][tuː; tə] [pʊt] [brɪˈfɔːr] [juː; jʊ] — [mʌtʃ] [mɔːr] [tuː; tə][jʊr; jər][ˈfænsi] , [aɪ] [θɪŋk] .

I've another proposition to put before you — much more to your fancy , I think .
我已经 其他 主张 到 放 前 你 — 很多 更多的 到 你的 想要 , 我 思考 .

我还有另一个提议要向你提出——我想你会更喜欢这个提议。

[juː; jʊ] [laɪk] [ðɪs] [ˈmɪstər] . [ˈrændl] [ˈhoʊlmz] , [dəʊnt][juː; jʊ] ?

You like this Mr . Randall Holmes , don't you ?
你 喜欢 这 先生 . 兰德尔 福尔摩斯 , 不 你 ?

兰德尔·霍姆斯先生，您喜欢这个，对吧？

" [ʃiː; ʃɪ] [ˈʃɪvəd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ænd; ænd] [flʌʃt] [diːp] [red] .

" **She shivered a little and flushed deep red** .
" 她 瑟瑟发抖 一个 小的 和 酡 深的 红色的 .

她微微颤抖了一下，脸颊泛起深红色。

[hɜːr; həɹ] [ˈfɑːðər] [hæd; həd] [ˈnevər] [tʌtʃt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈmætər] [brɪˈfɔːr] .

Her father had never touched on the matter before .
她 父亲 有 绝不 感动 在 这 事情 前 .

她父亲之前从未提及此事。

[ʃiː; ʃɪ] [sed] , [ˈstreɪnɪŋ] [əˈweɪ] :

She said , straining away :

她 说 , 紧张 离开 :

她费力地说道：

" [aɪ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] [əˈbaʊt] [ˈmɪstər] . [ˈhoʊlmz] . "

" **I don't want to talk about Mr . Holmes** . "
" 我 不 想 到 讲话 关于 先生 . 福尔摩斯 . "

“我不想谈论福尔摩斯先生。”

" [bʌt; bət][aɪ][duː] .

" **But I do** .
" 但 我 做 .

但我确实有。

[kʌm] , [maɪ] [dɪr] .
Come , my dear .
来 , 我的 亲爱的 .

来吧, 亲爱的。

[ɪn] [ðɪs] [laɪf][ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] [ˈɔːlweɪz] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [ɡɪv] [ænd; ənd] [teɪk] .
In this life there must be always a certain amount of give and take .
在 这 生活 那里 必须 是 总是 一个 肯定 数量 的 给 和 拿 .

人生在世, 总要有一定的付出与回报。

[aɪm][nɔːt][ðə; ði][mæn][tuː; tə] [draɪv] [ə; eɪ][wʌn] - [ˈsaɪdɪd][ˈbɑːrgən] .
I'm not the man to drive a one - sided bargain .
我是 不是 这 男人 到 驾驶 一个 一 - 侧面 便宜货 .

我不是那种会主导单方面交易的人。

[aɪl] [meɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ] [fer] [ˈɔːfər] — [æz; əz] [brɪˈtwiːn] [ˈfɑːðər][ænd; ənd] [ˈdɔːtər] .
I'll make you a fair offer — as between father and daughter .
患病的 制作 你 一个 公平的 提供 一 作为 之间 父亲 和 女儿 .

我会给你一个公平的条件——就像父女之间那样。

[aɪl] [waɪp] [aʊt] [ɔːl] [ðæts] [pæst] .
I'll wipe out all that's past .
患病的 擦拭 出去 全部 那就是 过去的 .

我会抹去过去的一切。

[ɪn] [ˈliːvɪŋ] [em ˈiː][laɪk] [ðɪs] , [wen] [mɪsˈfɔːrtʃən] [hæz; həz] [kʌm] [əˈpɑːn][em ˈiː] ,
In leaving me like this , when misfortune has come upon me ,
在 离开 我 喜欢 这 , 什么时候 不幸 有 来 之上 我 ,

在我遭遇不幸之时, 你就这样抛弃了我,

[juːv] [bɪn] [ˈɡɪltɪ] [ʌv; əv] [ʌnˈfɪlɪəl] [kənˈdʌkt] — [noʊ][wʌn][kæn; kən][dɪˈnaɪ][,aɪ ˈtiː] .
you've been guilty of unfilial conduct — no one can deny it .
你已经 到过 有罪的 的 不孝 执行 一 不 一 能 否定 它 .

你犯了不孝之罪——这一点无人能否认。

[bʌt; bət] [aɪl] [ˌoʊvərˈlʊk] [ˈevriθɪŋ] ,
But I'll overlook everything ,
但 患病的 俯瞰 一切 ,

但我会忽略一切。

[fərˈɡɪv] [juː; jʊ] [ˈfʊli] [ænd; ənd] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] [əˈɡen] [ænd; ənd] [liːv] [juː; jʊ] [friː] [tuː; tə][duː]
forgive you fully and take you to my heart again and leave you free to do
原谅 你 完全 和 拿 你 到 我的 心 再次 和 离开 你 自由的 到 做
[wətˈevər] [juː; jʊ][laɪk] [wɪˈðəʊt] [ˌɪntərˈfɪrɪŋ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [əˈpɪnjənz] ,
whatever you like without interfering with your opinions ,
任何 你 喜欢 没有 干扰 和 你的 意见 ,

我完全原谅你, 再次把你放在心上, 让你自由自在地做任何你想做的事, 不会干涉你的想法。

[ɪf] [juːl] [ˈpraːmɪs] [em ˈiː][wʌn] [θɪŋ] — "
if you'll promise me one thing — "
如果 你会 承诺 我 一 事物 一 "

如果你能答应我一件事——

" [aɪ] [noʊ] [wʌt] [jʊə(r)] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][seɪ] .
" I know what you're going to say .
" 我 知道 什么 你是 去 到 说 .

我知道你要说什么。

" [ʃiː; ʃi] [ˈtwɪstɪd] [raʊnd] [ɑːn][hɪm; ɪm] [ˈswɪftli] .
" She twisted round on him swiftly .
" 她 扭曲 圆形的 在 他 迅速地 .

她迅速转身面对他。

" [aɪ] [ˈprɑːmɪs] [æt; ət] [wʌns] .
" **I'll promise at once** .
" 患病的 承诺 在 一次 :

我马上答应。

[aɪ] [ˈnevər] [ˈmæri] [ˈmɪstər] . [hoʊlmz] .
I'll never marry Mr . Holmes .
患病的 绝不 结婚 先生 :

我永远不会嫁给福尔摩斯先生。

[aɪv] [ɔːlˈredi] [təʊld][hɪm; ɪm][aɪ] [wəʊnt] [ˈmæri] [hɪm; ɪm] .
I've already told him I won't marry him .
我已经 已经 讲述 他 我 惯于 结婚 他 :

我已经告诉他我不会嫁给他。

" [sərˈpraɪz] [rɪˈlæksɪd] [hɪz; ɪz] [grɪp] .
" **Surprise relaxed his grip** .
" 惊喜 轻松 他的 紧握 :

“惊讶让他放松了手。”

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˈswɪft] [ədˈvæntɪdʒ] [ænd; ənd] [ʃiəd] [əˈweɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈlðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈteɪbl] .
She took swift advantage and sheered away to the other side of the table .
她 采取 迅速 优势 和 剪切 离开 到 这 其他 边 的 这 桌子 :

她迅速抓住机会，溜到了桌子的另一边。

[hiː; hi] [roʊz] [ænd; ənd] [brɔːt] [daʊn] [hɪz; ɪz][hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θʌmp] .
He rose and brought down his hand with a thump .
他 玫瑰 和 带来 向下 他的 手 和 一个 扑通 :

他站起身，重重地拍了一下手。

" [juː; jʊ][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][hɪm; ɪm] ?
" **You refused him ?**
" 你 拒绝 他 ?

你拒绝了他？

[waɪ] , [juː; jʊ] [ˈsɪli] [ˈlɪt(ə)l] [ˈbæɡɪdʒ] , [maɪ] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈmæri] [hɪm; ɪm] .
Why , you silly little baggage , my condition is that you should marry him .
为什么 , 你 愚蠢的 小的 行李 , 我的 状况 是 那 你 应该 结婚 他 :

你这个愚蠢的小累赘，我的条件就是你必须嫁给他。

[jʊə(r)] [ˈswiːt] [ɑːn][hɪm; ɪm] [ɑːnt] [juː; jʊ] ? "
You're sweet on him aren't you ? "
你是 甜的 在 他 不是 你 ? "
" ? "

你对他有好感，对吧？

" [aɪ] [dɪˈtest] [hɪm; ɪm] , " [kraɪd] [ˈfɪlɪs] .
" **I detest him , " cried Phyllis** .
" 我 厌恶 他 , " 哭 菲莉斯 :

“我恨他！”菲莉斯喊道。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [ˈmæri] [hɪm; ɪm] ?
" **Why should I marry him ?**
" 为什么 应该 我 结婚 他 ?

我为什么要嫁给他？

" [hɜːr; hər] [aɪz] , [jʌŋ] [ænd; ənd] [pjər] , [dɪˈvaɪnd] [sʌm; səm][ˈsɔːrdɪd] [ˈhɔːrər] [bɪˈhaɪnd] [aɪz] [ˈkræftɪ]
" **Her eyes , young and pure , divined some sordid horror behind eyes crafty**
" 她 眼睛 , 年轻的 和 纯的 , 神谕 一些 肮脏的 恐怖 在后面 眼睛 狡猾
[ænd; ənd][ɪgˈnoʊb(ə)l] .
and ignoble .
和 卑鄙的 :

“她那双年轻纯洁的眼睛，却洞察到狡猾卑鄙的眼神背后隐藏着某种肮脏的恐惧。”

[wʌns] [brɪfɔ:r] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈfli:tɪŋ] ,
Once before she had had such a fleeting ,
一次 前 她 有 有 这样的 一个 转瞬即逝 ,
她之前也曾有过这样短暂的经历 ,
[ˈʌn,kɒmpriˈhendɪd] [ˈvɪʒ(ə)n][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈmɜ:rki] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmænz] [soʊl] .
uncomprehended vision into the murky depths of the man's soul .
无法理解的 想象 进入 这 浑浊的 深度 的 这 男人的 灵魂 .
窥见了男人灵魂深处的晦暗景象 .

[ðɪs] [wʌz; wəz][sʌm; səm] [taɪm] [əˈɡoʊ] .
This was some time ago .
这 曾是 一些 时间 前 .
那是很久以前的事了 .

[ɪn][ðə; ði] [ruːˈti:n] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ˌsekɹəˈteriəl] [ˈdu:tɪz] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] , [wʌn] [ˈmɔ:rnɪŋ] , [ˈoʊpənd] [ænd; ənd]
In the routine of her secretarial duties she had , one morning , opened and
在 这 常规 的 她 秘书 职责 她 有 , 一 早晨 , 打开 和
[ri:d] [ə; eɪ] [ˈletər] ,
read a letter ,
读 一个 信 ,
一天早上, 她像往常一样履行秘书职责, 打开并阅读了一封信 .

[nɔ:t] [mɑ:rkɪt] " [ˈpraɪvət] " [ɔ:r] " [pɜ:rsən(ə)] , " [hu:z] [ˈtenər][ʃi:; ʃɪ][kəd; kəd] [ˈskersli] [ˌʌndərˈstænd] .
not marked " Private " or " Personal , " whose tenor she could scarcely understand .
不是 标记 " 私人的 " 或者 " 个人的 , " 谁 男高音 她 可以 几乎 理解 .
没有标明“私人”或“个人”, 她几乎无法理解其中的含义 .

[wen] [ʃi:; ʃɪ][ˈhændɪd][aɪ ˈti:][tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [ˈfɑ:ðər] , [hi:; hi] [ˈsmɑɪld] , [ˌvaʊtʃˈseɪft] [ə; eɪ] [ˈspi:ʃəs]
When she handed it to her father , he smiled , vouchsafed a specious
什么时候 她 递交 它 到 她 父亲 , 他 微笑 , 担保 一个 似是而非的
[ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] ,
explanation ,
解释 ,
当她把东西递给父亲时, 他笑了笑, 编造了一个似是而非的解释 .

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; həɹ][ɪn][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [ˈkræftɪ] [ænd; ənd][ɪɡˈnoʊb(ə)l] [ˈfæʃ(ə)n] , [ænd; ənd]
and looked at her in just the same crafty and ignoble fashion , and
和 看起来 在 她 在 只是 这 相同的 狡猾 和 卑鄙的 时尚 , 和
[ʃi:; ʃɪ] [ˈræŋk] [əˈweɪ] [ˈfraɪt(ə)nd] .
she shrank away frightened .
她 缩小 离开 害怕 .
他用同样狡猾卑鄙的眼神看着她, 她吓得缩了回去 .

[ðə; ði] [ˈmætər] [kept] [hɜ:r; həɹ] [əˈweɪk] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [naɪts] .
The matter kept her awake for a couple of nights .
这 事情 保留 她 醒 为了 一个 夫妻 的 夜晚 .
这件事让她好几个晚上都没睡好 .
[ðen] , [fɔ:r; fər] [ʃɪr] [ˈi:zɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [hɑ:rt] , [ʃi:; ʃɪ] [went] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [əˈdɔrd] [ˈbetɪ] [ˈfæfæks]
Then , for sheer easing of her heart , she went to her adored Betty Fairfax
然后 , 为了 透明 缓解 的 她 心 , 她 去 到 她 受人喜爱 贝蒂 费尔法克斯
,
:
,
然后, 为了彻底抚慰自己的心灵, 她去找了她挚爱的贝蒂·费尔法克斯 .

[hɜ:r; həɹ] [ˈleɪdɪ] [ˌpeɪtrəˈnes] [ænd; ənd] [ˈmʌðər] [kənˈfesər] , [hu:] , [ˈbi:ɪŋ] [waɪz] [ænd; ənd] [strɔ:ŋ] ,
her Lady Patroness and Mother Confessor , who , being wise and strong ,
她 女士 女赞助人 和 母亲 忏悔者 , who , 存在 明智的 和 强的 ,
她的守护圣人和告解圣母, 她智慧而坚强 ,

[ænd; ənd] [pə'zeɪŋ] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɜ:r; həɾ][kaɪnd] [aɪz] [ʌn'fæðəməbl] , [læft] ,
and possessing the power of making her kind eyes unfathomable , laughed ,
和 拥有 这 力量 的 制作 她 种类 眼睛 深不可测 , 笑了 ,
[beɪd] [hɜ:r; həɾ] [brɪ'li:v] [hɜ:r; həɾ] ['fa:ðə-z] [eksplə'neiʃ(ə)n] ,
bade her believe her father's explanation ,
巴德 她 相信 她 父亲的 解释 ,
她拥有让善良的眼神变得深不可测的力量，她笑了，让她相信父亲的解释。

[ænd; ənd] [sent] [hɜ:r; həɾ] [ə'wei] ['kʌmfətid] .
and sent her away comforted .
和 发送 她 离开 安慰 .
并安慰她送她离开。

[ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [pæst] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; həɾ][maɪnd] .
The incident passed out of her mind .
这 事件 通过了 出去 的 她 头脑 .
她渐渐淡忘了这件事。

[bʌt; bət] [naʊ] ['meməri] [smoʊt] [hɜ:r; həɾ] ,
But now memory smote her ,
但 现在 记忆 猛击 她 ,
但现在记忆击垮了她，

[æz; əz][ʃi; ʃi] [ʃræŋk] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɾ] ['fa:ðə-z] [geɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪnsɪn'sɪr] [smaɪl] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [θɪn] [lɪps] .
as she shrank from her father's gaze and the insincere smile on his thin lips .
作为 她 缩小 从 她 父亲的 目光 和 这 虚伪的 微笑 在 他的 薄的 嘴唇 .
她畏缩着，不敢直视父亲的目光和他薄唇上虚伪的笑容。

" [fɔ:r; fər][wʌn] [θɪŋ] , " [hi; hi] [rɪ'plaɪd] ['æftər][ə; eɪ] [pɔ:z] , ['pɒlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['strægli] [baɪd] ,
" **For one thing , he replied after a pause , pulling his straggly beard ,**
" 为了 一 事物 , " 他 回复 后 一个 暂停 , 拉 他的 稀疏的 胡须 ,
“首先,”他停顿了一下，一边说着一边扯了扯自己稀疏的胡须。

" [jɔr; jər] [pʊr] [dɪr] ['mʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['leɪdi] ,
" **your poor dear mother was a lady ,**
" 你的 贫穷的 亲爱的 母亲 曾是 一个 女士 ,
你可怜的母亲是一位淑女，

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃi; ʃi][hæd; həd] [lɪvd] [ʃi; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['wɑ:ntɪd] [ju;; jʊ][tu;; tə] ['mæri] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] .
and if she had lived she would have wanted you to marry a gentleman .
和 如果 她 有 居住地 她 会 有 通缉 你 到 结婚 一个 绅士 .
如果她还活着，她会希望你嫁给一位绅士。

[ɪts] [fɔ:r; fər][hɜ:r; həɾ] [seɪk] [aɪv] ['gɪv(ə)n] [ju;; jʊ][æn; ən][edʒu'keɪʃ(ə)n] [ðæt] [fɪts] [ju;; jʊ][tu;; tə]['kɑ:nsɔ:rt]
It's for her sake I've given you an education that fits you to consort
它是 为了 她 清酒 我已经 给定 你 一个 教育 那 适合 你 到 配偶
[wɪð; wɪθ] ['dʒentlfʊk] — [dʒʌst][fɔ:r; fər][hɜ:r; həɾ] [seɪk] — [dəʊnt] [meɪk] ['eni] [mis'teɪk] [ə'baʊt] [aɪ'ti:] ,
with gentlefolk — just for her sake — don't make any mistake about it ,
和 绅士们 — 只是 为了 她 清酒 — 不 制作 任何 错误 关于 它 ,
我让你接受适合与上流人士交往的教育，完全是为了她——这一点你千万别搞错。

[fɔ:r; fər] [aɪv] ['ɔ:lweɪz] [heɪtɪd] [ðə; ði] [brɪ:d] .
for I've always hated the breed .
为了 我已经 总是 憎恨 这 品种 .
因为我一直都很讨厌这个品种。

[ɪf] [aɪv] ['vaɪəleɪtɪd][maɪ]['prɪnsəp(ə)lɪz][ɪn] ['ɔ:rdər][tu;; tə] [mi:t] [hɜ:r; həɾ] [wɪʃɪz] ,
If I've violated my principles in order to meet her wishes ,
如果我已经 违反 我的 原则 在 命令 到 见面 她 愿望 ,
如果我为了满足她的愿望而违背了自己的原则，

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] [tuː] .
I think you ought to meet them too .
我 思考 你 应该 到 见面 他们 也 .

我觉得你也应该见见他们。

[juː; jʊ] [ˈwʊdnt] [laɪk][tuː; tə] [ˈmæri] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈtreɪdzmən] [ɔːr][ə; eɪ] [ˈwɜːrkɪŋ] [mæn] , [wʊd] [juː; jʊ] ? " You wouldn't like to marry a small tradesman or a working man , would you ? " "
你 不会 喜欢 到 结婚 一个 小的 零售商 或者 一个 在职的 男人 , 会 你 ? ""

你不会想嫁给一个小商贩或者工人吧？

" [aɪm][nɔːt][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [ˈmæri] [ˈenɪbəːdi] , " [kraɪd] [ˈfɪlɪs] .
" I'm not going to marry anybody , " cried Phyllis .
" 我是 不是 去 到 结婚 任何人 , " 哭 菲莉斯 .

“我谁也不嫁！”菲莉斯喊道。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [pɪŋk] [ænd; ənd] [waɪt] , [ˈveri] [ˈɔːrd(ə)nəri][ˈlɪt(ə)][gɜːrl] .
She was only a pink and white , very ordinary little girl .
她 曾是 仅有的 一个 粉色的 和 白色的 , 非常 普通的 小的 女孩 .

她只是一个粉白相间、非常普通的小女孩。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [ɔːr] [ɪˈluːʒnɪz] [kənˈsɜːrɪŋ] [ˈfɪlɪs] .
I have no idealisations or illusions concerning Phyllis .
我 有 不 理想化 或者 幻觉 有关 菲莉斯 .

我对菲莉斯没有任何理想化或幻想。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [faɪn] [stiːl] [ʌv; əv] [ˈkærəktər] [ˈrʌnɪŋ] [θruː] [hɜːr; hər] .
But she had a little fine steel of character running through her .
但 她 有 一个 小的 美好的 钢 的 特点 跑步 通过 她 .

但她骨子里却有着一股钢铁般的意志。

[aɪˈtiː] [flæʃt] [ɑːn] [gɛdʒ] .
It flashed on Gedge .
它 闪光灯 在 盖奇 .

它闪现到了盖奇身上。

" [aɪ][dəʊnt][wɔːnt][tuː; tə] [ˈmæri] [ˈenɪbəːdi] , " [ʃiː; ʃɪ] [dɪˈklerd] .
" I don't want to marry anybody , " she declared .
" 我 不 想 到 结婚 任何人 , " 她 声明 .

“我不想嫁给任何人，”她宣称。

" [bʌt; bət][aɪˈd] [ˈsuːnər] [ˈmæri] [ə; eɪ] [ˈbrɪkleɪər] [huː] [wʌz; wəz] [ˈfaɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈkʌntri] [ðæn; ðən]
" But I'd sooner marry a bricklayer who was fighting for his country than
" 但 ID 很快 结婚 一个 瓦工 WHO 曾是 斗争 为了 他的 国家 比

[ə; eɪ] [faɪn] [ˈdʒent(ə)lmən] [laɪk] [ˈmɪstər] . [hoʊlmz] [huː] [ˈwɔːnt] .
a fine gentleman like Mr . Holmes who wasn't .
一个 美好的 绅士 喜欢 先生 . 福尔摩斯 WHO 不是 .

“但我宁愿嫁给一个为国而战的泥瓦匠，也不愿嫁给像福尔摩斯先生那样没有为国而战的绅士。”

[aɪˈd] [ˈsuːnər] [daɪ] , " [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] [ˈpæʃənətli] .
I'd sooner die , " she cried passionately .
ID 很快 死 , " 她 哭 热情地 .

“我宁愿去死，”她激动地哭喊道。

" [ðen] [goʊ][ænd; ənd][daɪ][ænd; ənd][biː; bi] [dæmd] [tuː; tə][juː; jʊ] ! " [snaːrld] [gɛdʒ] ,
" Then go and die and be damned to you ! " snarled Gedge ,
" 然后 去 和 死 和 是 该死的 到 你 ! " 纠缠 盖奇 ,

“那就去死吧，下地狱吧！”盖奇咆哮道。

[ˈplæntɪŋ] [hɪmˈself] [ˈnɔɪzɪli] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] .
planting himself noisily in his chair .
种植 他自己 喧闹地 在 他的 椅子 .

他发出嘈杂的声音，一屁股坐在椅子上。

" [aɪv] [noʊ][ju:z][fɔ:r; fər] ['kɑ:ki] - [strʌk] ['drɪvəlɪŋ] ['ɪdiəts] .
" **I've no use for khaki - struck drivelling idiots .**
" 我已经 不 使用 为了 卡其色 - 击 胡言乱语 白痴 .

“我根本不需要那些穿着卡其布制服的只会胡言乱语的白痴。”

[aɪv] [noʊ][ju:z][fɔ:r; fər] ['peɪtriəts] .
I've no use for patriots .
我已经 不 使用 为了 爱国者 .

我根本不屑一顾爱国者。

[bɑ:] !
Bah !
呸 !

呸!

[dæm] ['peɪtriəts] !
Damn patriots !
该死 爱国者 !

该死的爱国者！

[ðə; ði] ['ʌpər] ['klæsɪz] [ɑ:r; ər] [aʊt][fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðeɪ] [kæn; kən][get] ,
The upper classes are out for all they can get ,
这 上 课程 是 出去 为了 全部 他们 能 得到 ,

上层阶级为了攫取一切利益而不择手段。

[ænd; ʌnd] [ðeɪ] [bi'fu:l] [ðə; ði] [pʊr] ['ɪmbəs(ə)l] ['wɜ:rkɪŋ] [mæn][wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðer; ðər] [haɪfə'lu:tɪn] [freɪzɪz]
and they befool the poor imbecile working man with all their highfalutin phrases
和 他们 愚弄 这 贫穷的 白痴 在职的 男人 和 全部 他们的 高法鲁廷 短语

[tu:; tə][get][aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði][kɔ:st][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [blʌd] .
to get it for them at the cost of his blood .
到 得到 它 为了 他们 在 这 成本 的 他的 血 .

他们用花言巧语愚弄可怜的傻瓜工人，让他们付出鲜血的代价来为自己谋取利益。

[aɪv] [noʊ][ju:z][fɔ:r; fər][ðem; ðəm] , [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] .
I've no use for them , I tell you .
我已经 不 使用 为了 他们 , 我 告诉 你 .

我告诉你，我根本用不着它们。

[ænd; ʌnd] [aɪv] [noʊ][ju:z] ['i:ðər] [fɔ:r; fər] [ʌn'dʒɒtɪfəl] ['dɒtə-z] .
And I've no use either for undutiful daughters .
和 我已经 不 使用 任何一个 为了 不尽职的 女儿们 .

我同样也不喜欢不孝顺的女儿。

[aɪv] [noʊ][ju:z][fɔ:r; fər] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [hu:] [bloʊ] [hɑ:t][ænd; ʌnd][kəʊld] .
I've no use for young women who blow hot and cold .
我已经 不 使用 为了 年轻的 女性 WHO 吹 热的 和 寒冷的 .

我最讨厌那些忽冷忽热的年轻女性。

['hævnt] [aɪ] [si:n] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['feləʊ] ?
Haven't I seen you with the fellow ?
还没有 我 已见 你 和 这 同伴 ?

我好像看到你和那个男的在一起？

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪm][ə; eɪ][blaɪnd] ['dɑ:dərər] ?
Do you think I'm a blind dodderer ?
做 你 思考 我是 一个 瞎的 菟丝子 ?

你认为我是个瞎眼的傻瓜吗？

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] ['hævnt] [kept] [æŋ; ən] [aɪ] [ɑ:n][ju:; jʊ] ?
Do you think I haven't kept an eye on you ?
做 你 思考 我 还没有 保留 一个 眼睛 在 你 ?

你以为我没有留意你吗？

[ˈhævnt] [aɪ] [si:n] [ju:; jʊ] [ˈbloʊɪŋ] [æz; əz][ha:t][æz; əz][ju:; jʊ] [pli:z] ?
Haven't I seen you blowing as hot as you please ?
还没有 我 已见 你 吹 作为 热的 作为 你 请 ?

难道我没见过你随心所欲地吹牛吗？

[ænd; ənd] [naʊ] [brɪkəz, brɪkɔ:z][hi:; hi] [riˈfju:ziz] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [ˈbliŋkɪŋ] [ˈɪdiət][ænd; ənd][hæv; həv][hɪz; ɪz]
And now because he refuses to be a blinking idiot and have his
和 现在 因为 他 拒绝 到 是 一个 眨眼 笨蛋 和 有 他的
[gʌts] [bloʊn] [aʊt][ɪn] [ðɪs] [wɔ:r][ʌv; əv] [fu:lz] [ænd; ənd] [neɪvz] [ænd; ənd] [ˈkæpɪtɪlists] ,
guts blown out in this war of fools and knaves and capitalists ,
内脏 吹 出去 在 这 战争 的 傻瓜 和 无赖 和 资本家 ,

现在，因为他拒绝做一个愚蠢的傻瓜，在这场由蠢货、恶棍和资本家组成的战争中被炸得粉身碎骨，

[ju:; jʊ][blæst][hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [θri:] - [ˈfɑ:rðɪŋ] [ˈaɪsbɜ:rg] .
you blast him like a three - farthing iceberg .
你 爆炸 他 喜欢 一个 三 - 法辛 冰山 .

你把他像炸掉一座价值三便士的冰山一样炸飞了。

" [ˈevriθɪŋ] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈtendər] , [ˈmeɪdənlɪ] , [ˈɪŋɡlɪʃ] , [ˈræŋk] [ˈlæsərəɪtɪd] .
" Everything in her that was tender , maidenly , English , shrank lacerated .
" 一切 在 她 那 曾是 投标 , 少女 , 英语 , 缩小 撕裂 .

“她身上所有温柔的、少女般的、英式的特质，都因伤痕累累而萎缩。”

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [sti:l] [held] [hɜ:r; həɹ] .
But the steel held her .
但 这 钢 握住 她 .

但钢铁困住了她。

[ʃi:; ʃɪ] [pʊt] [bəʊθ][hɜ:r; həɹ][hændz][ɑ:n][ðə; ðɪ] [ˈteɪbl] [ænd; ənd] [bent] [ˈoʊvər] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] .
She put both her hands on the table and bent over towards him .
她 放 两个都 她 双手 在 这 桌子 和 弯曲 超过 向 他 .

她双手放在桌子上，弯下腰向他靠近。

" [bʌt; bət] , [ˈfɑ:ðər] , [ɪkˈsept] [ðæt] [ˈhi:z] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] ,
" But , father , except that he's a gentleman ,
" 但 , 父亲 , 除了 那 他是 一个 绅士 ,

“但是，父亲，除了他是一位绅士之外，

[ju:; jʊ] [ˈhævnt] [toʊld][em ˈi:] [waɪ] [ju:; jʊ][wɑ:nt][em ˈi:][tu:; tə] [ˈmæri] [ˈmɪstər] . [ˈhoʊlmz] .
you haven't told me why you want me to marry Mr . Holmes .
你 还没有 讲述 我 为什么 你 想 我 到 结婚 先生 . 福尔摩斯 .

你还没告诉我你为什么想让我嫁给福尔摩斯先生。

" [hi:; hi] [ˈfɪdʒɪtɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡəɹz] .
" He fidgeted with his fingers .
" 他 坐立不安 和 他的 手指 .

他不安地摆弄着手指。

" [ˈhævnt] [ju:; jʊ][ə; eɪ][spa:rk][ʌv; əv] [əˈfekʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][em ˈi:] [left] ?
" Haven't you a spark of affection for me left ?
" 还没有 你 一个 火花 的 感情 为了 我 左边 ?

你难道对我一点感情都没有了吗？

" [ʃi:; ʃɪ] [sed] [ˈdu:tɪfəli] , " [jes] , [ˈfɑ:ðər] . "
" She said dutifully , " Yes , father . "
" 她 说 尽职尽责地 , " 是的 , 父亲 . "

她恭敬地回答：“是的，父亲。”

" [aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [ˈmæri] [hɪm; ɪm] .
" I want you to marry him .
" 我 想 你 到 结婚 他 .

我希望你嫁给他。

[aɪv] [set][maɪ] [hɑ:rt] [ɑ:n][,aɪ 'ti:] .

I've set my heart on it .
我已经 放 我的 心 在 它 。

我已下定决心。

[aɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði][wʌn] [braɪt] [hoʊp][ɪn][maɪ][laɪf][fɔ:r; fər] [mʌnθs] .

It has been the one bright hope in my life for months .
它 有 到过 这 一 明亮的 希望 在 我的 生活 为了 几个月 。

几个月来，它是我生活中唯一的希望。

[kɑ:nt] [ju:; jʊ] ['mæri] [hɪm; ɪm][brɪkəz, brɪkɔ:z][ju:; jʊ] [lʌv] [,em 'i:] ? "

Can't you marry him because you love me ? "
不能 你 结婚 他 因为 你 爱 我 ? "

你难道不能嫁给他，因为你爱我吗？

" [wʌn] ['dʒen(ə)rəli] ['mæriz] [brɪkəz, brɪkɔ:z][wʌn] [lʌvz] [ðə; ði][mæn] [wʌnz] ['goʊɪŋ][tu:; tə] ['mæri] , " [sed]

" One generally marries because one loves the man one's going to marry , " said
" 一 一般来说 结婚 因为 一 爱 这 男人 一个人的 去 到 结婚 , " 说

['fɪlɪs] .

Phyllis .
菲利斯 。

“人们结婚通常是因为爱上了自己要嫁的男人，”菲利斯说。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ][du:] [lʌv] [hɪm; ɪm] , " [kraɪd] [gɛdʒ] .

" But you do love him , " cried Gedge .
" 但 你 做 爱 他 , " 哭 盖奇 。

“但你确实爱他，”格奇喊道。

" ['i:ðər] [jʊə(r)] [dʒʌst][ə; eɪ]['wɑ:ntən]['lɪt(ə)] ['hʌsi] [ɔ:r][ju:; jʊ][mʌst; məst] [ker] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['feləʊ] . "

" Either you're just a wanton little hussy or you must care for the fellow . "
" 任何一个 你是 只是 一个 放肆 小的 荡妇 或者 你 必须 关心 为了 这 同伴 。

“要么你就是个放荡的小荡妇，要么你就是对那个男人有好感。”

" [aɪ][dəʊnt] .

" I don't .
" 我 不 。

我不。

[aɪ] [heɪt] [hɪm; ɪm] .

I hate him .
我 恨 他 。

我恨他。

[ænd; ænd][aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [mɔ:r] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

And I don't want to have anything more to do with him .
和 我 不 想 到 有 任何事物 更多的 到 做 和 他 。

我不想再和他有任何瓜葛。

" [ðə; ði] [terz] [keɪm] .

" The tears came .
" 这 眼泪 来了 。

眼泪涌了出来。

" ['hi:z] [ə; eɪ][prəʊ] - ['dʒɜ:rmən][ænd; ænd][aɪ][wəʊnt][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][prəʊ] - ['dʒɜ:mənz]

" He's a pro - German and I won't have anything to do with pro - Germans
" 他是 一个 专业 - 德语 和 我 惯于 有 任何事物 到 做 和 专业 - 德国人

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

" [ʃiː; ʃi] [fled] [priˈsɪpɪtətli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [ˈɪntuː][ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ][blaɪnd] [kɔːrs]
" She fled precipitately from the office into the street and made a blind course
" 她 逃亡 突然地 从 这 办公室 进入 这 街道 和 制成 一个 瞎的 课程
[tuː; tə][ðə; ði][ˈhɑːspɪt(ə)] ;
to the hospital ;
到 这 医院 ;

她慌忙逃离办公室，跑到街上，径直朝医院跑去；

[ˈfiːlɪŋ] , [ɪn] [dʌm] [ˈmɪzəri] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kəˈmɪtɪd] [ðə; ði] [ʌnfərˈɡɪvəbl] [sɪn][ʌv; əv] [ˈkæstɪŋ]
feeling , in dumb misery , that she had committed the unforgivable sin of casting
感觉 , 在 哑的 苦难 , 那 她 有 坚定的 这 不可饶恕 罪 的 铸件
[ɔːf] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] ,
off her father and ,
离开 她 父亲 和 ,

她悲痛欲绝，觉得自己犯下了不可饶恕的罪过，抛弃了父亲。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ˈstɔːlwɜːt] [ˌprɑːkləˈmeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfeɪθ] .
at the same time , that she had made stalwart proclamation of her faith .
在 这 相同的 时间 , 那 她 有 制成 坚定的 公告 的 她 信仰 .

与此同时，她也坚定地宣告了自己的信仰。

[ɪf] [ˈevər][ə; eɪ] [ɡʊd] , [ˈlɔɪəl] [ˈlɪt(ə)] [hɑːrt] [wʌz; wəz][tɔːrn][ˈɪntuː] [ˈpɪtiəs] [ʃredz] , [ðæt] [ˈlɪt(ə)] [hɑːrt]
If ever a good , loyal little heart was torn into piteous shreds , that little heart
如果 曾经 一个 好的 , 忠诚 小的 心 曾是 撕裂 进入 可怜的 碎屑 , 那 小的 心
[wʌz; wəz] [ˈfɪlɪsɪz] .
was Phyllis's .
曾是 菲利斯的 .

如果说有一颗善良忠诚的小心脏被撕成了可怜的碎片，那颗小心脏就是菲利斯的。

[ɪn][ðə; ði] [ber] [eks] - [reɪ] [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhɑːspɪt(ə)] , [wɪtʃ] [ˈhæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ˈveɪkənt] ,
In the bare X - ray room of the hospital , which happened to be vacant ,
在 这 裸 X - 射线 房间 的 这 医院 , 哪个 发生 到 是 空缺 ,
[wɪtʃ] [ˈhæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ˈveɪkənt] ,
在医院那间空荡荡的X光室里，碰巧是空的，

[ˈbeti] [sæt][ɑːn][ðə; ði][wʌn] [streɪt] - [bækt] [ˈwʊd(ə)n] [tʃer] ,
Betty sat on the one straight - backed wooden chair ,
贝蒂 卫星 在 这 一 直的 - 支持的 木制的 椅子 ,
[ˈbeti] [sæt][ɑːn][ðə; ði][wʌn] [streɪt] - [bækt] [ˈwʊd(ə)n] [tʃer] ,
贝蒂坐在唯一一把直背木椅上。

[waɪl] [ə; eɪ] [ˈwiːpɪŋ] [ˈdæmzl] [ɑːn][ðə; ði] [ˌʌnˈkɑːpɪtɪd] [flɔːr] [ˈsɒbd] [ɪn][hɜːr; hər][ləp][ænd; ənd]
while a weeping damsel on the uncarpeted floor sobbed in her lap and
尽管 一个 哭泣 闺女 在 这 未铺地毯 地面 啜泣 在 她 膝 和
[kənˈfest] [hɜːr; hər][sɪnz][ænd; ənd] [sɔːt] [ˌæbsəˈluːʃ(ə)n] .
confessed her sins and sought absolution .
坦白 她 罪孽 和 寻求 赦免 .

一位哭泣的少女躺在没有铺地毯的地板上，伏在她膝上痛哭流涕，忏悔自己的罪过，寻求宽恕。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ɡedʒ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fuːl] .
Of course Gedge was a fool .
的 课程 盖奇 曾是 一个 傻子 .

盖奇当然是个傻瓜。

[ɪf] [aɪ] , [ɔːr] [ˈeni] [waɪz] , [ˌdɪpləˈmætɪk] , [ˈtæktfʊl] [ˈpɜːrs(ə)n] [laɪk] [maɪˈself] ,
If I , or any wise , diplomatic , tactful person like myself ,
如果 我 , 或者 任何 明智的 , 外交 , 委婉 人 喜欢 我 ,
[ɪf] [aɪ] , [ɔːr] [ˈeni] [waɪz] , [ˌdɪpləˈmætɪk] , [ˈtæktfʊl] [ˈpɜːrs(ə)n] [laɪk] [maɪˈself] ,
如果我，或者任何像我一样明智、善于交际、有分寸的人，

[hæd; həd] [faʊnd] [aɪ 'ti:] ['nesəseri] [tu:; tə]['tæk(ə)l][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ə; eɪ]
had found it necessary to tackle a young woman on the subject of a
有 成立 它 必要的 到 处理 一个 年轻的 女士 在 这 主题 的 一个
[ˌmætrɪ'moʊniəl] [ə'laɪəns] ,
matrimonial alliance ,
婚姻 联盟 ,

他认为有必要就婚姻联盟的问题与一位年轻女子进行沟通。

[wi:; wi] [ʊd; ʊd] [hæv; həv] [ɡɔ:n] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ɪn][kwaɪt][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [wei] .
we should have gone about the business in quite a different way .
我们 应该 有 已消失 关于 这 商业 在 相当 一个 不同的 方式 .

我们本应该采取完全不同的方式来处理这件事。

[bʌt; bət] [wʌt] [kʊd; kəd][ju:; jʊ][ɪk'spekt][frʌm; frəm][æn; ən][æ'na:kɪk,-kəl] [tɜ:rk] [laɪk] [ɡedʒ] ?
But what could you expect from an anarchical Turk like Gedge ?
但 什么 可以 你 预计 从 一个 无政府主义 土耳其人 喜欢 盖奇 ?

但你又能指望像盖奇这样一位无政府主义的土耳其人做出什么呢？

['fɪlɪs] , [na:t] ['noʊɪŋ] ['weðər] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər]['aʊtkæst][ænd; ənd] [,dɪsɪn'herɪtɪd] [ɔ:r][na:t] , [faʊnd] ,
Phyllis , not knowing whether she were outcast and disinherited or not , found ,
菲莉斯 , 不是 会心 无论 她 是 被排斥者 和 剥夺继承权 或者 不是 , 成立 ,
[ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
of course ,
的 课程 ,

菲莉斯不知道自己是否被排斥和剥夺了继承权，当然，她发现.....

[ə; eɪ] [tʃæmpiən] [ɪn] ['betɪ] , [hu:] , [ɪn][hɜ:r; hər] ['speɪʃəs] ['mæənər] ,
a champion in Betty , who , in her spacious manner ,
一个 冠军 在 贝蒂 , WHO , 在 她 宽敞 方式 ,

贝蒂是一位冠军，她以宽容的姿态，

[ɡærən'ti:d] [hɜ:r; hər] ['fri:dəm] [frʌm; frəm] [pɪ'kju:nɪəri] ['wʌrɪs] [fɔ:r; fər][ðə; ði][rest][ʌv; əv][hɜ:r; hər][laɪf] .
guaranteed her freedom from pecuniary worries for the rest of her life .
保证 她 自由 从 金钱 担忧 为了 这 休息 的 她 生活 .

保证她余生不再为金钱担忧。

[bʌt; bət] ['fɪlɪs] [wʌz; wəz] [nʌn] [ðə; ði] [les] [prə'faʊndli] [ʌn'hæpi] ,
But Phyllis was none the less profoundly unhappy ,
但 菲莉斯 曾是 没有任何 这 较少的 深刻地 不开心 ,

但菲莉斯仍然深感不快乐。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [tʊk] [ə; eɪ] [hoʊl] ['kɑ:nvɔɪ][ʌv; əv] ['wu:ndɪd] [tu:; tə] [rɪ'stɔ:r] [hɜ:r; hər][tu:; tə] ['tʃɪrflnəs] .
and it took a whole convoy of wounded to restore her to cheerfulness .
和 它 采取 一个 所有的 护航 的 受伤 到 恢复 她 到 愉悦 .

整整一队伤员才让她恢复了笑容。

[ju:; jʊ] [kɑ:nt] [ə'tend] [tu:; tə][ə; eɪ] [pʊr] [breɪv] ['dev(ə)l] ['grɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][peɪn] ,
You can't attend to a poor brave devil grinning with pain ,
你 不能 出席 到 一个 贫穷的 勇敢的 魔鬼 咧嘴笑 和 疼痛 ,

你不能去照顾一个可怜的、勇敢的、带着痛苦咧嘴笑着的魔鬼，

[waɪl] [ə; eɪ] ['sɜ:rdʒən] [pʊʊks] [ə; eɪ][sɪks] - [ɪntʃ] [proʊb] [daʊn] [ə; eɪ]['saɪnəs][ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv]['bɪts][ʌv; əv]
while a surgeon pokes a six - inch probe down a sinus in search of bits of
尽管 一个 外科医生 戳 一个 六 - 英寸 探测 向下 一个 窦 在 搜索 的 比特 的

[boʊn][ɔ:r] ['fræpnəl] ,
bone or shrapnel ,
骨 或者 弹片 ,

当外科医生将一根六英寸长的探针伸入鼻窦，寻找碎骨或弹片时，

[ænd; ənd][bi:; bi] [ə'kju:tli] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [tu:] - ['penɪ] - [hæf] - ['penɪ] ['lɪt(ə)l] ['mɪzəɪrɪz] .
and be acutely conscious of your own two - penny - half - penny little miseries .
和 是 急性 有意识的 的 你的 自己的 二 - 一分钱 - 一半 - 一分钱 小的 苦难 .

要敏锐地意识到自己那些微不足道的痛苦。

[ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈhɑːrteɪk] , [ɪn] [ðɪs] [waɪz] , [hæz; həz] [bɪn] [kjʊr] [ɪn][ðə; ði] ˈhaʊzɪz] [ʌv; əv][peɪn] .
Many a heartache , in this wise , has been cured in the Houses of Pain .
许多 一个 心痛 , 在 这 明智的 , 有 到过 治愈 在 这 房屋 的 疼痛 .
以这种方式, 许多心痛在痛苦之屋中得到了治愈。

[naʊ] , [ˈnʌθɪŋ] [mʌtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [ˈhæpənd] , [aɪ] [səˈpouz] , [ɪf] [ˈfɪlɪs] ,
Now , nothing much would have happened , I suppose , if Phyllis ,
现在 , 没有什么 很多 会 有 发生 , 我 认为 , 如果 菲利斯 ,
我想, 如果菲利斯没有.....的话, 应该不会发生什么大事。

[ˈdrɪvɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði]ˈhɑːspɪt(ə)][baɪ] [suːˈpɪriər] [dɪˈkriː] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [ʊd; ʃəd] [teɪk] [freʃ] [er] [ænd; ənd]
driven from the hospital by superior decree that she should take fresh air and
驱动 从 这 医院 经过 优越的 法令 那 她 应该 拿 新鲜的 空气 和
[ˈeksərsaɪz] ,
exercise ,
锻炼 ,
奉上级命令, 让她出院去呼吸新鲜空气、锻炼身体。

[hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ˈwɔːkɪŋ] [sʌm; səm] [deɪz] [ˈæftərwərdz] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈkɑːmən] [baɪ][ðə; ði][kəˈhæɪl] .
had not been walking some days afterwards across the common by the canal .
有 不是 到过 步行 一些 天 然后 穿过 这 常见的 经过 这 运河 .
此后几天, 他都没有再穿过运河边的公共用地。

[ˈbɔːdəɪŋ] [ðə; ði] [ˈlætər] , - [hæz; həz][æŋ; ən] [ˈævənuː] [ʌv; əv] [ˈsekjələr] [ˈtʃes,nʌt] [ʌv; əv] [wɪtʃ]
Bordering the latter , Wellingsford has an avenue of secular chestnuts of which
毗邻 这 后者 , - 有 一个 大街 的 世俗 栗子 的 哪个
[aɪ ˈtiː][ɪz] [ɪnˈbɔːrdɪnətli] [praʊd] .
it is inordinately proud .
它 是 过度 自豪的 .
与后者相邻的韦林斯福德有一条林立着古老栗树的大道, 韦林斯福德对此引以为豪。

[dɪˈspɜːrst] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈwʊd(ə)n] [bentʃɪz] [ˈsæŋktɪfaɪd; ˈsæŋktəfaɪd][baɪ] [ˌdʒenəˈeɪʃənz]
Dispersed here and there are wooden benches sanctified by generations
分散的 这里 和 那里 是 木制的 长椅 圣化 经过 几代人
[ʌv; əv][ˈlʌvəz] .
of lovers .
的 恋人 .
这里散落着一些木制长椅, 它们被一代又一代的情侣奉为圣物。

[ˈkaːvən] [ðerˈɑːn] [ɑːr; ər][ðə; ði] [prɪˈzentmənts] , [ˈɔːf(ə)n] [ɪntərˈlest] , [ʌv; əv] [ˈhɑːrts] [ðæt] [hæv; həv] [lɔːŋ]
Carven thereon are the presentments , often interlaced , of hearts that have long
卡文 其上 是 这 礼物 , 经常 交织 , 的 心 那 有 长的
[sɪnz] [ˈsiːst] [tuː; tə] [biːt] ;
since ceased to beat ;
自从 停止 到 打 ;
上面刻着早已停止跳动的心脏的遗言, 这些遗言常常交织在一起;

[ˈloʊnli] [ˈhɑːrts] [trænsˈfɪkst] [baɪ][ˈæərəʊs] ,
lonely hearts transfixed by arrows ,
孤独 心 呆若木鸡 经过 箭头 ,
孤独的心被箭矢射穿

[wɪtʃ] [ɪn][ɔːl] [ˌprɔːbəˈbɪləti] [səˈvaɪvd] [ðə; ði] [wuːnd] [ænd; ənd][ɪnˈspaɪərd][ðə; ði] [ˈoʊnər] [tuː; tə][ðə; ði]
which in all probability survived the wound and inspired the owner to the
哪个 在 全部 可能性 幸存下来 这 伤口 和 灵感 这 所有者 到 这
[ˈperəntɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ˈtʃɪldrən] ;
parentage of a dozen children ;
亲子关系 的 一个 打 孩子们 ;
它很可能在受伤后幸存下来, 并启发了主人生育十二个孩子;

['ɪnɪjəls] [wʌns] , [ɪndɪˈvɪdʒuəli] , [ðə; ði] [ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd] [ʌv; əv] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈrouməns] , [bʌt; bət] [naʊ] ,
initials once , individually , the record of many a romance , but now ,
首字母 一次 , 单独 , 这 记录 的 许多 一个 浪漫 , 但 现在 ,
[kəˈlektɪvli] , [ˈmɪrli] [æn; ən] [ˈælfəbet] [rʌn] [mæd] .
collectively , merely an alphabet run mad .
集体 , 仅仅 一个 字母 跑步 疯狂的 .

首字母曾经单独记录着许多浪漫故事，但现在，它们组合在一起，只不过是一堆疯狂的字母而已。

[ˈfɪlɪs] [ˈentərd] [ðə; ði] [ˈævənuː] , [ˈpræktɪkli] [dɪˈzɜːrtɪd] [æt; ət] [mɪdˈdeɪ] , [ænd; ənd] [ˈrestɪd] ,
Phyllis entered the avenue , practically deserted at midday , and rested ,
菲利斯 进入 这 大街 , 几乎 荒凉的 在 正午 , 和 休息 ,
菲利斯走进了几乎空无一人的大道，此时已是中午时分，她停下来休息。

[ə; eɪ] [pəˈθetɪkli] [ˈloʊnli] [ˈlɪt(ə)l] [greɪ] - [ˈjuːnɪfɔːrmd] [ˈfɪɡjər] [ɑːn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bentʃɪz] .
a pathetically lonely little grey - uniformed figure on one of the benches .
一个 可悲地 孤独 小的 灰色的 - 制服 数字 在 一 的 这 长椅 .

长椅上孤零零地坐着一个身穿灰色制服的小身影，显得十分凄凉。

[ɑːn] [ðə; ði] [ˈkɑːmən] , [sʌm; səm] [ˈdɪstəns] [bɪˈhaɪnd] [hɜːr; hər] , [stretʃt] [ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˈɑːrmi]
On the common , some distance behind her , stretched the lines of an Army
在 这 常见的 , 一些 距离 在后面 她 , 拉伸 这 线条 的 一个 军队
[ˈsɜːrvɪs] [treɪn] ,
Service train ,
服务 火车 ,

在她身后不远处的空地上，拉长着一列陆军勤务列车的铁轨。

[wɪð; wɪθ] [mjuːlɜːz] [ænd; ənd] [ˈwægənz] , [ænd; ənd] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ə; eɪ] [tent] .
with mules and waggons , and here and there a tent .
和 骡子 和 马车 , 和 这里 和 那里 一个 帐篷 .

还有骡子和马车，偶尔还能看到帐篷。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] , [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [roʊ] [ʌv; əv] [triːz] , [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈtoʊɪŋ] - [pæθ] ;
In front of her , beyond the row of trees , was the towing - path ;
在 正面 的 她 , 超过 这 排 的 树木 , 曾是 这 拖带 - 小路 ;
在她面前，越过那排树木，就是牵引小路；

[æn; ən] [oʊld] [hɔːrs] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ˈdʒɒgd] [baɪ] ,
an old horse in charge of a boy jogged by ,
一个 老的 马 在 收费 的 一个 男生 慢跑 经过 ,
一匹老马牵着一个男孩慢跑而过，

[ˈpʊlɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˈoʊnli] [ə; eɪ] [ˈmuːvɪŋ] [stoʊv] [paɪp] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈperɪskoʊp] [wʌz; wəz] [ˈvɪzəb(ə)l]
pulling something of which only a moving stove pipe like a periscope was visible
拉 某物 的 哪个 仅有的 一个 移动 火炉 管道 喜欢 一个 潜望镜 曾是 可见的
[əˈbʌv] [ðə; ði] [bæŋk] .
above the bank .
多于 这 银行 .

河岸上方隐约可见一根移动的烟囱管，像潜望镜一样，它正拉着什么东西。

[ˌoʊvərˈhed] [ðə; ði] [ˈtʃes,nʌt] [ˈraɪətɪd] [ɪn] [brɔːd] [liːf] [ænd; ənd] [pɪŋk] [ænd; ənd] [waɪt] [ˈblɑːsəm] ,
Overhead the chestnuts rioted in broad leaf and pink and white blossom ,
开销 这 栗子 暴乱 在 广阔 叶子 和 粉色的 和 白色的 开花 ,
头顶上，栗树繁茂，开满了宽大的叶子和粉白相间的花朵。

[ˈʃoʊɪŋ] [ˈstɑːrɪ] [ˈbɪts] [ʌv; əv] [bluː] [skaɪ] [ænd; ənd] [ædˈmɪtɪŋ, ədˈmɪtɪŋ] [ˈæroʊ] [ˈɑːfts] [ʌv; əv] [sprɪŋ] [ˈsʌnʃaɪn]
showing starry bits of blue sky and admitting arrow shafts of spring sunshine
显示 繁星 比特 的 蓝色的 天空 和 承认 箭 轴 的 春天 阳光
.
:
.

展现出点点繁星点点的蓝天，以及春日阳光如箭矢般射入的景象。

[ə; eɪ][ˈdɜːrtɪ] [waɪt] [ˈmʌŋɡrəl] [dɔːɡ] [bɪˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][bɑːrdʒ] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; həɪ] ,
A dirty white mongrel dog belonging to the barge came up to her ;
一个 肮脏的 白色的 杂种狗 狗 属于 到 这 驳船 来了 向上 到 她 ;
驳船上的一条脏兮兮的白色杂种狗走到她跟前，

[snɪft] , [ænd; ənd] [meɪd] [frendz] ; [ðen] , [æt; ət][ləst] [əuˈbeɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsɪrɪːz] [ʌv; əv] [ˈhwiːslz] [frʌm; frəm]
sniffed , and made friends ; then , at last obeying a series of whistles from
嗅了嗅 , 和 制成 朋友们 ; 然后 , 在 最后的 服从 一个 系列 的 哨声 从
[ðə; ði] [bɔɪ] ,
the boy ,
这 男生 ,

它嗅了嗅，交了朋友；然后，终于听从了男孩的一连串口哨声，
[lʊkt] [æt; ət][hɜːr; həɪ] [əˌpɑːləˈdʒetɪkli] [ænd; ənd] [trɒtɪd] [ɔːf] .
looked at her apologetically and trotted off .
看起来 在 她 带着歉意地 和 小跑 离开 .
他歉意地看了她一眼，然后小跑着离开了。

[hɜːr; həɪ] [geɪz] [ˈfɑːləʊd] [hɪm; ɪm] [ˈwɪstfəli] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈhjuːmən] [dɪr] [dɔːɡ] ,
Her gaze followed him wistfully , for he was a very human dear dog ,
她 目光 随后 他 怅然地 , 为了 他 曾是 一个 非常 人类 亲爱的 狗 ,
她满怀惆怅地望着他，因为他是一只非常有人情味的可爱狗狗。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌsɪmpəˈθetɪk] [ˌʌndərˈstændɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl][hɜːr; həɪ] [ˈdɪfəkəltɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [diːp]
and with a sympathetic understanding of all her difficulties in his deep
和 和 一个 交感神经 理解 的 全部 她 困难 在 他的 深的
[ˈtɒpæz] [aɪz] .
topaz eyes .
黄玉 眼睛 .

他那双深邃如黄玉般的眼睛里充满了对她所有困难的同情和理解。
[ˈæftər] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][æz; əz] [kəmˈpænjənz] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)] [ʌv; əv] [ˈbʌtərflaɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈbʌmb(ə)] -
After that she had as companions a couple of butterflies and a bumble -
后 那 她 有 作为 同伴 一个 夫妻 的 蝴蝶 和 一个 大黄蜂 -
[biː] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈpɜːrki] ,
bee and a perky ,
蜜蜂 和 一个 活泼的 ,

之后，她有了两只蝴蝶、一只大黄蜂和一只活泼的小动物作伴。
[ˈpɔːrtli] [ˈrɑːbɪn] [huː] [hɑːpt] [wɪðɪn] [æn; ən] [ɪnt] [ʌv; əv][hɜːr; həɪ] [fiːt] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][æt; ət]
portly robin who hopped within an inch of her feet and looked up at
肥胖的 罗宾 WHO 跳跃 之内 一个 英寸 的 她 脚 和 看起来 向上 在
[hɜːr; həɪ] [ˈsaɪdweɪz] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hɑːrd][ˈlɪt(ə)] [aɪ] ([soʊ] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdɔɡz]) [wɪð; wɪθ]
her sideways out of his hard little eye (so different from the dog's) with
她 侧身 出去 的 他的 难的 小的 眼睛 (所以 不同的 从 这 狗的) 和
[ðə; ði] [ɪkˈspre(ə)n] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [wʊd] [seɪ] :
the expression of one who would say :
这 表达 的 一 WHO 会 说 :

一只胖乎乎的知更鸟在她脚边蹦来蹦去，用它那双硬邦邦的小眼睛（和狗的眼睛截然不同）斜眼看着她，脸上带着一种仿佛在说：
" [ðə; ði][moʊst] [ˈbjuːtiəs] [ænd; ənd] [dɪˈlektəb(ə)] [wɜːrm][aɪ][hæv; həv][ˈevər] [ɪnˈkaʊntər] .
" **The most beautiful and delectable worm I have ever encountered** .
" 这 最多 美丽的 和 美味的 蠕虫 我 有 曾经 遭遇 :
“我见过的最美丽、最美味的虫子。”

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ][bɪt] [bɪɡə(r)] , [seɪ] [ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ðə; ði][rɑːk][ʌv; əv][ðə; ði][əˈreɪbiən] [naɪts] ,
If I were a bit bigger , say the size of the roc of the Arabian Nights ,
如果 我 是 一个 少量 大 , 说 这 尺寸 的 这 鹏 的 这 阿拉伯 夜晚 ,
如果我再大一点，比如说像《一千零一夜》里的巨鸟那么大，

美式音标标注，美式发音朗诵。

红色星球(The Red Planet)

第9/20页

[wʌt] [ə; eɪ] ['deɪntɪ] ['mɔ:rs(ə)] [ju:; jʊ] [wəd] [meɪk] !
what a dainty morsel you would make !
什么 一个 纤巧 小块 你 会 制作 ！

你将会是多么精致的小美味啊！

[ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] [kɑ:nt] [ju:; jʊ] [fed] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [jɔ:r'self] [fɔ:r; fər][maɪ] [entər'teɪnmənt] [laɪk]
In the meantime can't you shed something of yourself for my entertainment like
在 这 与此同时 不能 你 棚 某物 的 你自己 为了 我的 娱乐 喜欢
[ˈʌðər] ,
others ,
其他的 ,

与此同时，你难道不能像其他人一样，为了我的娱乐而展现一下自己吗？

[ðʊθ] ['grʊsər] , [ʌv; əv][jʊr; jər] ['spi:ʃi:z] ?
though grosser , of your species ?
尽管 更粗俗 , 的 你的 物种 ？

虽然你们人类的某些方面更令人作呕？

" [ʃi:; ʃi] [læft] [æt; ət][ðə; ði][kʊld] ['ɪmpjədəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kri:tʃər] ,
" **She laughed at the cold impudence of the creature** ,
" 她 笑了 在 这 寒冷的 厚颜无耻 的 这 生物 ,
她嘲笑这生物冷酷无情的厚颜无耻。

[dʒʌst][æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [smɑɪld] [æt; ət][ðə; ði] ['bʌtərflaɪz] [ænd; ænd][ðə; ði]['bʌmb(ə)] - [bi:] .
just as she had smiled at the butterflies and the bumble - bee .
只是 作为 她 有 微笑 在 这 蝴蝶 和 这 大黄蜂 - 蜜蜂 :
就像她对着蝴蝶和蜜蜂微笑一样。

[ʃi:; ʃi] [sə'rendəd] [hɜ:r'self][tu:; tə][ðə; ði] [laɪt] ['hæpinəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] .
She surrendered herself to the light happiness of the moment .
她 投降 她自己 到 这 光 幸福 的 这 片刻 :
她沉浸在当下那份轻松愉悦之中。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [gʊd] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [fɔ:r; fər][æn; ən] ['aʊər] [frʌm; frəm][ðə; ði]['rɪdʒɪd] [laɪnz] [ʌv; əv] [bedz]
It was good to escape for an hour from the rigid lines of beds
它 曾是 好的 到 逃脱 为了 一个 小时 从 这 死板的 线条 的 床
[ænd; ænd][ðə; ði] [peɪl] ['sʌfərɪŋ] ['feɪsɪz][ænd; ænd][ðə; ði][ɪ'tɜ:rn(ə)] [feɪnt] ['oʊdə] [ʌv; əv] [dɪsɪn'fektənts] ,
and the pale suffering faces and the eternal faint odour of disinfectants ,
和 这 苍白 痛苦 面孔 和 这 永恒 头晕的 气味 的 消毒剂 ,
能暂时逃离一排排整齐的病床、苍白痛苦的面孔和挥之不去的淡淡消毒水味，真是太好了。

['ɪntu:] [ɔ:l] [ðɪs] ['gri:nəri] [ænd; ænd][ðə; ði] ['felʊʃɪp] [ʌv; əv][bɜ:rdz][ænd; ænd] [bi:sts] [ʌn'kɑ:nʃəs] [ʌv; əv]
into all this greenery and the fellowship of birds and beasts unconscious of
进入 全部 这 绿植 和 这 奖学金 的 鸟类 和 野兽 无意识 的
[wɔ:r] .
war :
战争 :

置身于这片绿意盎然的环境中，与鸟兽为伴，它们对战争浑然不觉。

[ʃi:; ʃi] [rɪ'membər] [ðæt] [wʌns] , [ɪn][ðə; ði] ['pɔ:kɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hə] [kloʊk] , [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]
She remembered that once , in the pocket of her cloak , there had been a
她 记得 那 一次 , 在 这 口袋 的 她 披风 , 那里 有 到过 一个
[ˈbɪskɪt] [ɔ:r] [tu:] .
biscuit or two .
饼干 或者 二 :

她记得，有一次，她的斗篷口袋里曾装着一两块饼干。

[ˈveri] [ˈsloʊli] [ænd; ənd] [ˈkerfəli] , [hɜːr; həɹ][maɪnd] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði][ˈrɑːbɪn] ,
Very slowly and carefully , her mind fixed on the robin ,
非常 缓慢地 和 小心 , 她 头脑 固定的 在 这 罗宾 ,
她缓缓地、仔细地将注意力集中在知更鸟身上。

[ʃiː; ji] [fɪʃt] [fɔːr; fəɹ] [krʌmz] [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈkerfəli] [ænd; ənd][ˈdʒentli][ʃiː; ji] [fed] [ðə; ði][ˈɪmpjədənt] ,
she fished for crumbs and very carefully and gently she fed the impudent ,
她 钓鱼 为了 面包屑 和 非常 小心 和 轻轻地 她 美联储 这 厚颜无耻 ,
[ˈstʌmək] - [ˈsentərd] [ˈfeləʊ] .
stomach - centred fellow .
胃 - 居中 同伴 .
她小心翼翼地捞起面包屑，非常温柔地喂饱了这个厚颜无耻、只顾着吃的家伙。

[ʃiː; ji][hæd; həd] [əˈtræktɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [siːt] , [wen] , [wɪz] [ænd; ənd] [ˈklætər] ,
She had attracted him to the end of the seat , when , whizz and clatter ,
她 有 吸引 他 到 这 结尾 的 这 座位 , 什么时候 , 呼啸 和 哒 ,
她把他吸引到座位尽头，这时，一阵呼啸和哐当声响起，

[keɪm] [ə; eɪ][ˈmoʊtər][ˈsaɪk(ə)] [daʊn] [ðə; ði][ˈævənuː] , [ænd; ənd][ɔːf][ɪn][ə; eɪ][ˈterəb(ə)] [sker] [fluː] [ðə; ði]
came a motor cycle down the avenue , and off in a terrible scare flew the
来了 一个 发动机 循环 向下 这 大街 , 和 离开 在 一个 糟糕的 吓 飞翔 这
[ˈrɑːbɪn] ;
robin ;
罗宾 ;
一辆摩托车沿着大道驶来，知更鸟吓得魂飞魄散，飞走了；

[ðə; ði][ˈaɪdl] [ʌv; əv] [triː] [ænd; ənd] [biːst] [ænd; ənd][bɜːrdz] [ˈsʌfərd] [ˈɪnstənt] [dɪsˈrʌpʃn] [ænd; ənd] [ˈrændl]
the idyll of tree and beast and birds suffered instant disruption and Randall
这 牧歌 的 树 和 兽 和 鸟类 遭受 立即的 中断 和 兰德尔
[hoʊlmz] ,
Holmes ,
福尔摩斯 ,
树木、野兽和鸟类的田园牧歌般的景象瞬间被打破，兰德尔·霍姆斯

[ɪn][hɪz; ɪz][ˈkænvəs][suːt] , [stəd] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; həɹ] .
in his canvas suit , stood before her .
在 他的 帆布 套装 , 站立 前 她 .
他身穿帆布西装，站在她面前。

[hiː; hi] [sed] :
He said :
他 说 :
他说:

" [gʊd] [ˈmɔːrniŋ] , [ˈfilis] .
" Good morning , Phyllis .
" 好的 早晨 , 菲莉斯 .
“早上好，菲莉斯。”

" [ʃiː; ji] [sed] , [wɪð; wɪθ][koʊld] [pəˈlaɪtnəs] : " [gʊd] [ˈmɔːrniŋ] .
" She said , with cold politeness : " Good morning .
" 她 说 , 和 寒冷的 礼貌 : " 好的 早晨 .
她冷冷地礼貌说道：“早上好。”

" [bʌt; bət][ʃiː; ji] [æskt] [ðə; ði] [sprɪŋ] [ˈmɔːrniŋ] [ɪn] [dʌm] [ˈpɪtiəsənəs] , " [oʊ] , [waɪ] [hæz; həz][hiː; hi]
" But she asked the spring morning in dumb piteousness , " Oh , why has he
" 但 她 问 这 春天 早晨 在 哑的 可怜 , " 哦 , 为什么 有 他
[kʌm] ?
come ?
来 ?
“但她用无声的怜悯问春天的早晨：‘哦，他为什么来了？

[waɪ] [hæz; həz][hi:; hi] [kʌm] [tu:; tə] [spɔɪl] [aɪ 'ti:][ɔ:l] ?

Why has he come to spoil it all ?
为什么 有 他 来 到 剧透 它 全部 ?

他为什么非要来破坏这一切？

" [hi:; hi][sæt] [daʊn] [baɪ][hɜ:r; həɹ̩][saɪd] .

" He sat down by her side .
" 他 卫星 向下 经过 她 边 .

他坐在她身边。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['lʌki:əst] [tʃæns] [aɪv] ['evər][hæd; həd] — [ˈfaɪndɪŋ] [ju:; jʊ] [hɪr] , " [hi:; hi] [sed] .

" This is the luckiest chance I've ever had — finding you here , " he said .
" 这 是 这 最幸运的人 机会 我已经 曾经 有 — 寻找 你 这里 , " 他 说 .

“这是我遇到过的最幸运的机会——在这里遇见你,”他说。

" [ju:v] [hæd; həd][ɔ:l][maɪ] ['letəz] , [ˈhævnt] [ju:; jʊ] ? "

" You've had all my letters , haven't you ? "
" 你已经 有 全部 我的 信件 , 还没有 你 ? "

“你已经收到我所有的信了， 对吧？ ”

" [jes] , " [ʃi:; ʃi] ['ænsəɹ̩] , " [ænd; ənd] [aɪv] [tɔ:rn][ðəm; ðəm][ɔ:l] [ʌp] . "

" Yes , " she answered , " and I've torn them all up . "
" 是的 , " 她 回答 , " 和 我已经 撕裂 他们 全部 向上 . "

“是的,”她回答说，“我已经把它们全撕碎了。”

" [waɪ] ? "

" Why ? "
" 为什么 ? "

“为什么？ ”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ] ['dɪdnt] [wɑ:nt][ðəm; ðəm] , " [ʃi:; ʃi] [flæʃt] [ɑ:n][hɪm; ɪm] : " [aɪv] [dɪ'strɔɪd] [ðəm; ðəm]

" Because I didn't want them , " she flashed on him : " I've destroyed them
" 因为 我 没有 想 他们 , " 她 闪光灯 在 他 : " 我已经 损毁 他们
[wɪ'ðəʊt] ['ri:dɪŋ] [ðəm; ðəm] .

without reading them .
没有 阅读 他们 .

“因为我不想要它们,”她突然对他说：“我都没看就把它它们销毁了。”

" [hi:; hi] [flʌʃt] ['æŋgrəli] .

" He flushed angrily .
" 他 酡 愤怒地 .

他气得满脸通红。

[ə'pɑ:rt][frʌm; frəm][ðə; ði]['pɜ:rsən(ə)l] [ə'frʌnt] , [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['lɪtəreri] ['prɑ:dʌkt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pəʊət] ,

Apart from the personal affront , the fact that the literary products of a poet ,
除 从 这 个人的 冒犯 , 这 事实 那 这 文学 产品 的 一个 诗人 ,
除了个人受到侮辱之外，一位诗人的文学作品也.....

['preʃəs] [ænd; ənd] , [ɪn] [ðɪs] [keɪs] , [sɪn'sɪr] , [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [dɪ'strɔɪd] , [ʌn'red] , [wʌz; wəz]

precious and , in this case , sincere , should have been destroyed , unread , was
宝贵的 和 , 在 这 案件 , 真诚 , 应该 有 到过 损毁 , 未读 , 曾是

[æn; ən][ˈænti] - ['soʊ(ə)l][ˈaʊtreɪdʒ] .

an anti - social outrage .
一个 反对 - 社会的 暴行 .

珍贵的，而且在这种情况下，是真挚的，本应被销毁，不被阅读，这是一种反社会的暴行。

" [ɪf] [aɪ 'ti:] ['dɪdnt] [pli:z] [ə; eɪ] ['wʊmən] [tu:; tə] [bɪ'lɪ:v] [ɪn][gɑ:d] , " [hi:; hi] [sed] ,

" If it didn't please a woman to believe in God , " he said ,
" 如果 它 没有 请 一个 女士 到 相信 在 上帝 , " 他 说 ,

“如果信奉上帝不能让女人高兴,”他说，

" [ænd; ənd][gɑ:d] [keɪm] [ɪn] ['pɜ:rs(ə)n] [ænd; ənd] [stəd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [hɜ:r; hə] ,
" and God came in Person and stood in front of her ,
" 和 上帝 来了 在 人 和 站立 在 正面 的 她 ,
"上帝亲自来到她面前，站在她面前，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [rʌn] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd] [kɔ:l] [ə'pɑ:n] ['sʌmbɑ:di] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [ʃu:t]
she would run out of the room and call upon somebody to come and shoot
她 会 跑步 出去 的 这 房间 和 称呼 之上 某人 到 来 和 射击
[hɪm; ɪm] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['bɜ:rglər] ,
Him for a burglar ,
他 为了 一个 窃贼 ,
" 她会跑出房间，叫人来把他当成窃贼枪毙。

[dʒʌst] [tuː; tə] [pru:v] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [raɪt] .
just to prove she was right .
只是 到 证明 她 曾是 正确的 .
" 只是为了证明她是对的。

" ['fɪlɪs] [wʌz; wəz] [ʃɑ:kt] .
" Phyllis was shocked .
" 菲利斯 曾是 震惊 .
" 菲利斯感到震惊。

[hɜ:r; hə] ['feməɪn] [maɪnd] [paʊnst] [ɑ:n] [ðə; ði] [groʊs] ['lɪtərəlnəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɔ:rɪk(ə)] ['fɪgjər] .
Her feminine mind pounced on the gross literalness of his rhetorical figure .
她 女性 头脑 猛扑 在 这 总的 字面意义 的 他的 修辞 数字 .
" 她那女性的思维敏锐地察觉到他修辞手法的粗俗字面意思。

" [aɪv] ['nevər] [hɜ:rd] ['eniθɪŋ] [mɔ:r] ['blæsfəməs] [ænd; ənd] [hɔ:rəb(ə)] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ,
" I've never heard anything more blasphemous and horrible , " she exclaimed ,
" 我已经 绝不 听到 任何事物 更多的 亵渎神明 和 可怕 , " 她 惊呼 ,
"我从未听过如此亵渎神明、如此可怕的话！"她惊喊道。

['mu:vɪŋ] [tuː; tə] [hɜ:r; hə] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bent]] .
moving to her end of the bench .
移动 到 她 结尾 的 这 长椅 .
" 走到长椅的另一端。

" ['pʊtɪŋ] [ɔ:r'self] [ɪn] [ðə; ði] [pə'zɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɔ:'lmaɪti] !
" Putting yourself in the position of the Almighty !
" 推杆 你自己 在 这 位置 的 这 全能者 !
"把自己置于全能者的位置！"

[oʊ] !
Oh !
哦 !
" 哦！

" [ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [aʊt] [hɜ:r; hə] [hænd] .
" she flung out her hand .
" 她 扔 出去 她 手 .
" 她猛地伸出手。

" [dəʊnt] [spi:k] [tuː; tə] [em 'i:] .
" Don't speak to me .
" 不 说话 到 我 .
"别跟我说话。"

" [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌeɪθɪˈɪstɪk,-kəl] [ɡedʒ] , [ˈfɪlɪs] [bɪˈliːvd] [ɪn][ɡɑːd][ænd; ənd][ˈdʒiːzəs] [kraɪst]
" **In spite of the atheistical Gedge , Phyllis believed in God and Jesus Christ**
" 在 尽管如此 的 这 无神论 盖奇 , 菲利斯 相信 在 上帝 和 耶稣 基督
[ænd; ənd][ðə; ði] [ten] [kəˈmændmənts] .
and the Ten Commandments .
和 这 十 诫命 .

尽管盖奇是无神论者，但菲利斯相信上帝、耶稣基督和十诫。

[ʃiː; ʃɪ][ˈɔːlsəʊ] [bɪˈliːvd] [ɪn][ə; eɪ][hoʊst][ʌv; əv] [ˈʌðər] [ˈsɪmp(ə)] [θɪŋz] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ˈɡʊdnəs] [ænd; ənd]
She also believed in a host of other simple things , such as Goodness and
她 还 相信 在 一个 主持人 的 其他 简单的 事物 , 这样的 作为 善良 和
[truːθ] ,
Truth ,
真相 ,

她还相信许多其他简单的道理，例如善良和真理。

[ˈvɜːrtʃuː][ænd; ənd][ˈpeɪtriətɪzəm] .
Virtue and Patriotism .
美德 和 爱国主义 .

美德与爱国主义。

[ðə; ði][ˈɑːrgjuːmənts][ænd; ənd] [ˈθɪəriːz] [ænd; ənd] [ɡlɔːsɪz] [ðæt] [hɜːr; həər] [ˈfɑːðər][ænd; ənd] [ˈrændl] [woʊv]
The arguments and theories and glosses that her father and Randall wove
这 论点 和 理论 和 光泽 那 她 父亲 和 兰德尔 编织
[əˈbəʊt] [ðem; ðəm] [əˈpɪrd] [tuː; tə][hɜːr; həər][ˈkændɪd][maɪnd][æz; əz] [ˈmiːnɪŋləs] [æərəˈbesks] .
about them appeared to her candid mind as meaningless arabesques .
关于 他们 出现 到 她 坦率 头脑 作为 无意义的 阿拉伯式花纹 .

在她坦率的头脑中，她父亲和兰德尔围绕这些论点、理论和解释所编织的，看起来就像毫无意义的阿拉伯纹饰。

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [haʊ] [ɔːl][ðə; ði] [ˌkɒmplɪˈkeɪʃəns] [kənˈsɜːrɪŋ] [ðə; ði] [elɪˈmentri] [ˈkænənɜː][ʌv; əv]
She could not see how all the complications concerning the elementary canons of
她 可以 不是 看 如何 全部 这 并发症 有关 这 初级 教规 的
[feɪθ] [ænd; ənd] [kənˈdʌkt] [kʊd; kəd][əˈraɪz] .
faith and conduct could arise .
信仰 和 执行 可以 出现 .

她无法理解，所有与基本信仰和行为准则相关的复杂问题是如何产生的。

[ʃiː; ʃɪ] [əˈpriːʃɪertɪd] [ˈrændəlɜː] [ɪntəˈlektʃuəl] [ɡɪfts] ; [hɪz; ɪz] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [ˈwiːvɪŋ] [ˈmædʒɪk(ə)] [wɜːrdz][ˈɪntuː]
She appreciated Randall's intellectual gifts ; his power of weaving magical words into
她 感谢 兰德尔的 知识分子 礼物 ; 他的 力量 的 编织 神奇 字 进入
[raɪm] [ˈfæsnertɪd] [hɜːr; həər] ;
rhyme fascinated her ;
韵 着迷 她 ;

她欣赏兰德尔的才智；他能将充满魔力的词语编织成韵律，这让她着迷；

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈtʃaɪldlaɪk] [ɪn][hɜːr; həər] [ˈwʌndər] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kəˈmænd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɪntɪd] [peɪdʒ] ;
she was childlike in her wonder at his command of the printed page ;
她 曾是 孩子气 在 她 想知道 在 他的 命令 的 这 打印 页 ;
[kəˈmænd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɪntɪd] [peɪdʒ] ;
她像个孩子一样惊叹于他对印刷文字的驾驭能力；

[wen] [hiː; hi] [rɪˈviːld] [tuː; tə][hɜːr; həər][ðə; ði] [ˈbjuːti] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,
when he revealed to her the beauty of things ,
什么时候 他 揭晓 到 她 这 美丽 的 事物 ,
[ˈbjuːti] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,
当他向她揭示事物的美好时

[æz; əz][ðə; ði] [roʊg] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈprɪti] [næk] [ʌv; əv] [ˈduːɪŋ] , [hɜːr; həər] [ˈneɪtʃər] [θrɪld] [rɪˈspɑːnsɪv] .
as the rogue had a pretty knack of doing , her nature thrilled responsive .
作为 这 流氓 有 一个 漂亮的 诀窍 的 正在做 , 她 自然 激动不已 响应式设计 .
[ˈspɑːnsɪv] .
正如这个流氓惯常做的那样，她的本性让她兴奋不已。

[hi:; hi] [geɪv] [hɜ:ɾ; hɛɾ][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [glɪmpsɪz] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [nu:] [wɜ:ɾld] , [ænd; ənd][fɪ:; fɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm]
He gave her a thousand glimpses into a new world , and she loved him
他 给予 她 一个 千 惊鸿一瞥 进入 一个 新的 世界 , 和 她 喜爱 他
[fɔ:ɾ; fɛɾ][aɪ ˈti:] .
for it :
为了 它 :

他让她得以窥见一个全新的世界，她为此深深地爱着他。

[bʌt; bət] [wen] [hi:; hi] [tɔ:kt] [ˈlaɪtli] [ʌv; əv][ˈseɪkrɪd] [ˈmætəɾz] , [sʌtʃ] [æz; əz][gɔ:d][ænd; ənd] [ˈdu:ti] ,
But when he talked lightly of sacred matters , such as God and Duty ,
但 什么时候 他 谈话 轻轻 的 神圣 事情 , 这样的 作为 上帝 和 责任 ,
[hɪ:; hi][ræn] [ˈdægəz] [ˈɪntu:][hɜ:ɾ; hɛɾ] [hɑ:ɾt] .
he ran daggers into her heart .
他 跑 匕首 进入 她 心 :

他像匕首一样刺进了她的内心。

[fɪ:; fɪ][ˈɔ:lmoʊst] [heɪtɪd] [hɪm; ɪm] .
She almost hated him :
她 几乎 憎恨 他 :
[hɪ:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [ɪkˈspend] [mʌtʃ] [ˈeləkwəns] [ænd; ənd][pəɾˈsweɪz(ə)n][tu:; tə] [ɪnˈdu:s] [hɜ:ɾ; hɛɾ][tu:; tə]
He had to expend much eloquence and persuasion to induce her to

她几乎恨透了他。

[hɪ:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [ɪkˈspend] [mʌtʃ] [ˈeləkwəns] [ænd; ənd][pəɾˈsweɪz(ə)n][tu:; tə] [ɪnˈdu:s] [hɜ:ɾ; hɛɾ][tu:; tə]
He had to expend much eloquence and persuasion to induce her to
他 有 到 花费 很多 口才 和 劝说 到 诱导 她 到
[ˈlɪs(ə)n][tu:; tə][hɪm; ɪm] .
listen to him :
听 到 他 :

他费了九牛二虎之力，使尽浑身解数才说服她听他说话。

[hɪ:; hi][hæd; həd][noʊ] [wɪʃ] [tu:; tə] [breɪk] [ˈeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəˈmændmənts] , [ɪˈspeʃəli] [ðə; ði] [θɜ:ɾd] .
He had no wish to break any of the Commandments , especially the Third .
他 有 不 希望 到 休息 任何 的 这 诫命 , 尤其 这 第三 :
[hɪ:; hi][hæd; həd][noʊ] [wɪʃ] [tu:; tə] [breɪk] [ˈeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəˈmændmənts] , [ɪˈspeʃəli] [ðə; ði] [θɜ:ɾd] .
He had no wish to break any of the Commandments , especially the Third .
他 有 不 希望 到 休息 任何 的 这 诫命 , 尤其 这 第三 :
[hɪ:; hi][hæd; həd][noʊ] [wɪʃ] [tu:; tə] [breɪk] [ˈeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəˈmændmənts] , [ɪˈspeʃəli] [ðə; ði] [θɜ:ɾd] .
He had no wish to break any of the Commandments , especially the Third .
他 有 不 希望 到 休息 任何 的 这 诫命 , 尤其 这 第三 :

他不想违反任何一条诫命，尤其是第三条。

[hɪ:; hi] [prəˈfest] [ˈpenɪtəns] .
He professed penitence :
他 声称 忏悔 :
[hɪ:; hi] [prəˈfest] [ˈpenɪtəns] .
He professed penitence :
他 声称 忏悔 :
[hɪ:; hi] [prəˈfest] [ˈpenɪtəns] .
He professed penitence :
他 声称 忏悔 :

他表示忏悔。

[bʌt; bət] [ˈdɪdnt] [fɪ:; fɪ] [si:] [ðæt] [hɜ:ɾ; hɛɾ] [ˈtri:tmənt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [ˈdraɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ˈɪntu:][ə; eɪ]
But didn't she see that her treatment of him was driving him into a
但 没有 她 看 那 她 治疗 的 他 曾是 驾驶 他 进入 一个
[ˈdespəɾət] [ʌnbɪˈli:f] [ɪn][gɔ:d][ænd; ənd][mæn] ?
desperate unbelief in God and man ?
绝望的 不信 在 上帝 和 男人 ?

难道她没有意识到，她对待他的方式正在让他对上帝和人产生彻底的不信任感吗？

[wen] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [əkˈseptɪd] [ə; eɪ][ˈmænz] [lʌv] [fɪ:; fɪ] [əkˈseptɪd] [ˈmeni] [rɪˈspɑ:nsəˈbɪlətɪz] .
When a woman accepted a man's love she accepted many responsibilities .
什么时候 一个 女士 公认 一个 男人的 爱 她 公认 许多 职责 :
[wen] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [əkˈseptɪd] [ə; eɪ][ˈmænz] [lʌv] [fɪ:; fɪ] [əkˈseptɪd] [ˈmeni] [rɪˈspɑ:nsəˈbɪlətɪz] .
When a woman accepted a man's love she accepted many responsibilities .
什么时候 一个 女士 公认 一个 男人的 爱 她 公认 许多 职责 :
[wen] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [əkˈseptɪd] [ə; eɪ][ˈmænz] [lʌv] [fɪ:; fɪ] [əkˈseptɪd] [ˈmeni] [rɪˈspɑ:nsəˈbɪlətɪz] .
When a woman accepted a man's love she accepted many responsibilities .
什么时候 一个 女士 公认 一个 男人的 爱 她 公认 许多 职责 :

女人接受男人的爱，就等于接受了许多责任。

[ˈfɪlɪs] [ˈstoʊnɪli] [dɪˈnaɪd] [əkˈseptəns] .
Phyllis stonily denied acceptance :
菲利斯 冷漠地 否认 验收 :
[ˈfɪlɪs] [ˈstoʊnɪli] [dɪˈnaɪd] [əkˈseptəns] .
Phyllis stonily denied acceptance :
菲利斯 冷漠地 否认 验收 :
[ˈfɪlɪs] [ˈstoʊnɪli] [dɪˈnaɪd] [əkˈseptəns] .
Phyllis stonily denied acceptance :
菲利斯 冷漠地 否认 验收 :

菲利斯冷冷地拒绝了。

" [aɪv] [rɪˈfju:zd; ˈrefju:s][aɪ ˈti:] .
" **I've refused it** .
" 我已经 拒绝 它 :
[aɪv] [rɪˈfju:zd; ˈrefju:s][aɪ ˈti:] .
" **I've refused it** .
" 我已经 拒绝 它 :
[aɪv] [rɪˈfju:zd; ˈrefju:s][aɪ ˈti:] .
" **I've refused it** .
" 我已经 拒绝 它 :

我拒绝了。

[ju:v] [æskt] [em 'i:][tu;; tə] ['mæri] [ju;; jʊ][ænd; ənd][ai][toʊld][ju;; jʊ][ai] ['wɒdnt] .
You've asked me to marry you and I told you I wouldn't .
你已经 问 我 到 结婚 你 和 我 讲述 你 我 不会 .

你向我求婚了，但我告诉过你我不会答应。

[ænd; ənd][ai][wəʊnt] . "
And I won't . "
和 我 惯于 . "

我不会。

" [jʊə(r)] ['mɪksɪŋ] [ʌp] [tu:] [θɪŋz] , " [hi;; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
" You're mixing up two things , " he said , with a smile .
" 你是 混合 向上 二 事物 , " 他 说 , 和 一个 微笑 .

“你把两件事混淆了，”他笑着说。

" [lʌv] [ænd; ənd] ['mæɪdʒ] .
" Love and marriage .
" 爱 和 婚姻 .

爱情与婚姻。

[ˈmeni] ['pi:p(ə)l] [lʌv] [ænd; ənd][dəʊnt] ['mæri] , [dʒʌst][æz; əz] [ˈmeni] ['mæri] [ænd; ənd][dəʊnt] [lʌv] .
Many people love and don't marry , just as many marry and don't love .
许多 人们 爱 和 不 结婚 , 只是 作为 许多 结婚 和 不 爱 .

很多人相爱却不结婚，就像很多人结婚却不相爱一样。

[naʊ] [wʌns][ju;; jʊ][dɪd] [tel] [em 'i:] [ðæt] [ju;; jʊ] [lʌvd] [em 'i:] , [ænd; ənd][soʊ][ju;; jʊ] [ək'septɪd] [maɪ] [lʌv] .
Now once you did tell me that you loved me , and so you accepted my love .
现在 一次 你 做过 告诉 我 那 你 喜爱 我 , 和 所以 你 公认 我的 爱 .

你曾经告诉我你爱我，所以你接受了我的爱。

[ðeəz; ðəz][noʊ] ['getɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ai 'ti:] .
There's no getting out of it :
有 不 获得 出去 的 它 :

没有办法逃脱。

[aɪv] ['ɡɪv(ə)n][ju;; jʊ] ['evriθɪŋ] [aɪv] [ɡɔ:t] , [ænd; ənd][ju;; jʊ][kɑ:nt] [θroʊ] [ai 'ti:] [ə'weɪ] .
I've given you everything I've got , and you can't throw it away .
我已经 给定 你 一切 我已经 得到 , 和 你 不能 扔 它 离开 .

我已经把我所有的一切都给了你，你不能扔掉它们。

[ðə; ðɪ] ['kwɛstʃən] [ɪz] — [wʌt] [ɑ:r; ər][ju;; jʊ]['ɡoʊɪŋ][tu;; tə][du:][wɪð; wɪθ][ai 'ti:] ?
The question is — what are you going to do with it ?
这 问题 是 — 什么 是 你 去 到 做 和 它 ?

问题是——你打算怎么处理它？

[wʌt] [ɑ:r; ər][ju;; jʊ]['ɡoʊɪŋ][tu;; tə][du:][wɪð; wɪθ][em 'i:] ?
What are you going to do with me ?
什么 是 你 去 到 做 和 我 ?

你要怎么处置我？

" [hɪz; ɪz] ['sɒfɪstri:z] ['frɑɪt(ə)nd] [hɜ:r; hər] ; [bʌt; bət][ji;; jɪ] [kʌt] [θru:] [ðem; ðəm] .
" His sophistries frightened her ; but she cut through them .
" 他的 诡辩 害怕 她 ; 但 她 切 通过 他们 .

“他的诡辩让她感到害怕；但她一针见血地识破了它们。”

" ['ɪznt] [ai 'ti:] ['ræðər] [ə; eɪ] ['kwɛstʃən] [ʌv; əv] [wʌt] [jʊə(r)] ['ɡoʊɪŋ][tu;; tə][du:][wɪð; wɪθ] [jɔ:r'self] ? "
" Isn't it rather a question of what you're going to do with yourself ? "
" 不是 它 相当 一个 问题 的 什么 你是 去 到 做 和 你自己 ? "

难道问题不在于你打算如何度过余生吗？

" [ɪf] [ju;; jʊ] [ɡɪv] [em 'i:][ʌp][ai][dəʊnt] [ker] [ə; eɪ] [hæŋ] [wʌt] [br'kʌmz] [ʌv; əv][em 'i:] .
" If you give me up I don't care a hang what becomes of me .
" 如果 你 给 我 向上 我 不 关心 一个 悬挂 什么 变成 的 我 .

“如果你放弃我，我不在乎我的未来会怎样。”

" [hi:; hi] [keɪm] [ˈveri] [nɪr] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ˈdeɪndʒərəsli] [sɔ:ft] .
" He came very near and his voice was dangerously soft .
" 他 来了 非常 靠近 和 他的 嗓音 曾是 危险地 柔软的 .
他走得很近，声音轻柔得危险。

" [ˈfɪlɪs] [dɪr] , [aɪ][du:] [lʌv] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][ɔ:l][maɪ] [hɑ:rt] .
" Phyllis dear , I do love you with all my heart .
" 菲利斯 亲爱的 , 我 做 爱 你 和 全部 我的 心 .
亲爱的菲利斯，我全心全意地爱你。

[waɪ] [wəʊnt][ju:; jʊ] [ˈmæri] [em 'i:] ?
Why won't you marry me ?
为什么 惯于 你 结婚 我 ?
你为什么不肯嫁给我？

" [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈheɪtfl] [si:n] [rʌʃt] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ˈmeməri] .
" But a hateful scene rushed to her memory .
" 但 一个 可恶 场景 匆忙 到 她 记忆 .
但一幕令人憎恶的场景突然涌上她的心头。

[ʃi:; ʃi] [dru:] [hɜ:r'self] [ʌp] .
She drew herself up .
她 画 她自己 向上 .
她挺直了身子。

" [waɪ] [ɑ:r; ər][maɪ] [ˈfɑ:ðər] [ænd; ənd][ju:; jʊ] [ˈpə:sɪkju:tɪŋ] [em 'i:][tu:; tə] [ˈmæri] [ju:; jʊ] ? "
" Why are my father and you persecuting me to marry you ? "" 为什么 是 我的 父亲 和 你 迫害 我 到 结婚 你 ? "
“为什么我父亲和你要逼我娶你？”

" [jʊr; jər] [ˈfɑ:ðər] ? " [hi:; hi] [ɪntə'rʌptɪd] , [ɪn] [ə'stɑ:nɪʃmənt] .
" Your father ? " he interrupted , in astonishment .
" 你的 父亲 ? " 他 中断 , 在 惊讶 .
“你父亲？”他惊讶地打断道。

" [wen] ?
" When ?
" 什么时候 ?
“什么时候？”

" [ʃi:; ʃi] [neɪmd] [ðə; ði] [deɪ] , [ˈwenzdeɪ] [ʌv; əv][læst] [wi:k] .
" She named the day , Wednesday of last week .
" 她 命名 这 天 , 周三 的 最后的 星期 .
她指出了日期，上周三。

[ɪn] [despə'reɪʃn] [ʃi:; ʃi][təʊld][hɪm; ɪm] [wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] .
In desperation she told him what had happened .
在 绝望 她 讲述 他 什么 有 发生 .
绝望之下，她把发生的事情告诉了他。

[ðə; ði] [pʊr] [tʃaɪld][wʌz; wəz] [ˈfaɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][səʊl] [ə'genst] [greɪt] [ɑ:dz] .
The poor child was fighting for her soul against great odds .
这 贫穷的 孩子 曾是 斗争 为了 她 灵魂 反对 伟大的 赔率 .
这个可怜的孩子在逆境中为自己的灵魂而战。

" [ɪts] [ə; eɪ] [kən'spɪrəsi] [tu:; tə][get][em 'i:] [raʊnd] [tu:; tə][jʊr; jər] [wei] [ʌv; əv] [ˈθɪŋkɪŋ] .
" It's a conspiracy to get me round to your way of thinking .
" 它是 一个 阴谋 到 得到 我 圆形的 到 你的 方式 的 思维 .
“这是个阴谋，目的是让我接受你的想法。”

[juː; jʊ][wɑːnt][em ˈiː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][prʊ] - [ˈdʒɜːrmən][laɪk] [jɜːrˈselvz] , [ænd; ənd][aɪ][wəʊnt][biː; bi][ə; eɪ]
You want me to be a pro - German like yourselves , and I won't be a
你 想 我 到 是 一个 专业 - 德语 喜欢 你们自己 , 和 我 惯于 是 一个
[prʊ] - [ˈdʒɜːrmən] ,
pro - German ,
专业 - 德语 ,

你们想让我像你们一样亲德，但我不会亲德。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː] [ˈwɪkɪd] [ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][prʊ] - [ˈdʒɜːmənz] !
and I think it wicked even to talk to pro - Germans !
和 我 思考 它 邪恶 甚至 到 讲话 到 专业 - 德国人 !
我觉得跟亲德分子说话都太邪恶了!

" [ʃiː; ʃi] [roʊz] , [ɔːl] [ˈsɒbz] , [ˈflʌstər] , [ænd; ənd][ˈheroʊɪzəm] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [əˈweɪ] .
" She rose , all sobs , fluster , and heroism , and walked away .
" 她 玫瑰 , 全部 啜泣 , 慌乱 , 和 英雄主义 , 和 步行 离开 .
她站起身来，一边抽泣，一边慌乱，一边又带着英雄气概，然后走开了。

[hiː; hi] [stroʊd] [ə; eɪ] [step] [ɔːr] [tuː] [ænd; ənd] [stʊd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][ɑːn]
He strode a step or two and stood in front of her with his hands on
他 大步走 一个 步 或者 二 和 站立 在 正面 的 她 和 他的 双手 在
[hɜːr; həɹ] [ˈʃəʊldəz] .
her shoulders .
她 肩膀 .

他迈出一两步，站在她面前，双手搭在她的肩膀上。

" [aɪv] [ˈnevər] [ˈspʊʊkən][tuː; tə][jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [ɪn] [ðæt] [wei] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] .
" I've never spoken to your father in that way about you .
" 我已经 绝不 说 到 你的 父亲 在 那 方式 关于 你 .
“我从来没有那样跟你父亲谈论过你。”

[ˈnevər] .
Never .
绝不 .
绝不。

[nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][hæz; həz] [pæst] [maɪ][lɪps] [əˈbaʊt] [maɪ] [ˈkerɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
Not a word has passed my lips about my caring for you .
不是 一个 单词 有 通过了 我的 嘴唇 关于 我的 关怀 为了 你 .
我从未向任何人透露过我对你的关心。

[ɑːn][maɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [ˈɑːnər] .
On my word of honour .
在 我的 单词 的 荣誉 .
我以我的荣誉担保。

[ɑːn] [ˈtuːzdeɪ] [naɪt] [aɪ] [left] [jʊr; jər] [ˈfɑːðəz] [haʊs] [ˈnevər] [tuː; tə][goʊ][ðer; ðər] [əˈgen] .
On Tuesday night I left your father's house never to go there again .
在 周二 夜晚 我 左边 你的 父亲的 房子 绝不 到 去 那里 再次 .
星期二晚上我离开了你父亲的家，以后再也不会去了。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][soʊ] .
I told him so .
我 讲述 他 所以 .
我告诉过他了。

" [ʃiː; ʃi] [raɪðd] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][græsp][ænd; ənd] [sprɛd] [ðə; ði] [pɑːmz] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ][hændz] [əˈgenst]
" She writhed out of his grasp and spread the palms of her hands against
" 她 扭动 出去 的 他的 抓牢 和 传播 这 棕榈树 的 她 双手 反对
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .
她挣脱了他的束缚，张开双手捂住他的脸。

" [pli:z] [dəʊnt] , " [ʃi: ʃi] [sed] , [ænd; ənd] ['si:ɪŋ] [ðæt] [ʃi: ʃi] [stəd] [hɜ:r; həɹ] [graʊnd] ,
" **Please don't** , " **she said** , **and seeing that she stood her ground** ,
" 请 不 , " 她 说 , 和 看到 那 她 站立 她 地面 ,
" 请不要这样,"她说, 见她态度坚决,

[hi:; hi] [meɪd] [noʊ] ['fɜ:rðər] [ə'tempt] [tu:; tə] [tʌtʃ] [hɜ:r; həɹ] .
he made no further attempt to touch her .
他 制成 不 更远 试图 到 触碰 她 .
他没有再试图碰她。

[ðə; ði] [ɔ:'sterəti] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [greɪ] ['nɜ:sɪz] ['ju:nɪfɔ:rm] [geɪv] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['peɪθɑ:s][tu:; tə][hɜ:r; həɹ]
The austerity of her grey nurse's uniform gave a touch of pathos to her
这 紧缩政策 的 她 灰色的 护士的 制服 给予 一个 触碰 的 感伤 到 她
[tʃaɪldɪʃ] ,
childish ,
幼稚 ,
她那身灰色护士制服的朴素, 给她稚嫩的性格增添了一丝悲悯之情。

[blu:] - [aɪd] ['kʌmlɪnɪs] [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] ['prɪti] ['ætɪtu:d] [ʌv; əv] [dɪ'faɪəns] .
blue - eyed comeliness and her pretty attitude of defiance .
蓝色的 - 眼睛 美丽 和 她 漂亮的 态度 的 蔑视 .
她有着一双湛蓝的眼睛, 容貌姣好, 而且性格中带着有一丝桀骜不驯。

" [aɪ] [sə'pəʊz] , " [ʃi: ʃi] [sed] , " [hi:; hi][wʌz; wəz] [tu:] [prəʊ] - ['dʒɜ:rmən][i:v(ə)n][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
" **I suppose** , " **she said** , " **he was too pro - German even for you** .
" 我 认为 , " 她 说 , " 他 曾是 也 专业 - 德语 甚至 为了 你 .
"我想,"她说, "即使对你来说, 他也太亲德了。"

" [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; həɹ][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [dɪskən'sɜ:rtɪŋli] :
" **He looked at her for a long time disconcertingly** :
" 他 看起来 在 她 为了 一个 长的 时间 令人不安地 :
他长时间地、神情令人不安地盯着她看:

[soʊ] [dɪskən'sɜ:rtɪŋli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [peɪn][ænd; ənd] [mɪ'stɪəriəs] [heɪzɪ'teɪ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz]
so disconcertingly and with so much pain and mysterious hesitation in his
所以 令人不安地 和 和 所以 很多 疼痛 和 神秘 犹豫 在 他的
[aɪz] [æz; əz][tu:; tə][set][i:v(ə)n] ['fɪlɪsɪz] ['sɪmp(ə)] [maɪnd][ə; eɪ] - ['wʌndərɪŋ] [ænd; ənd][tu:; tə] [meɪk]
eyes as to set even Phyllis's simple mind a - wondering and to make
眼睛 作为 到 放 甚至 菲利斯的 简单的 头脑 一个 - 好奇 和 到 制作
[hɜ:r; həɹ] ['emfəsaɪz] [aɪ 'ti:] ,
her emphasize it ,
她 强调 它 ,
他眼神中流露出的那种令人不安的痛苦和神秘的犹豫, 甚至让像菲利斯这样头脑简单的人都感到疑惑, 并让她不由自主地强调了这一点。

[ɪn][hɜ:r; həɹ] [rɪ'pɔ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] [tu:; tə] ['betɪ] , [æz; əz] [ɪk'strɔ:rdənəri] [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nɪŋ] .
in her report of the matter to Betty , as extraordinary and frightening .
在 她 报告 的 这 事情 到 贝蒂 , 作为 非凡的 和 令人恐惧 .
她向贝蒂报告此事时, 称其非同寻常且令人恐惧。

[aɪ 'ti:] [si:md] , [soʊ][ʃi: ʃi] [ɪk'spleɪnd] , [ɪn][hɜ:r; həɹ] ['ɪnəs(ə)nt] [wei] ,
It seemed , so she explained , in her innocent way ,
它 似乎 , 所以 她 解释 , 在 她 清白的 方式 ,
她用她那天真的语气解释说, 看起来好像是这样。

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] ['sʌmθɪŋ] ['hɔ:rəb(ə)] [ə'baʊt] [hɜ:r; həɹ] ['fɑ:ðər] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ʃræŋk]
that he had discovered something horrible about her father which he shrank
那 他 有 发现 某物 可怕 关于 她 父亲 哪个 他 缩小
[frʌm; frəm] ['telɪŋ] [hɜ:r; həɹ] .
from telling her :
从 讲述 她 :
他发现了关于她父亲的一些可怕的事情, 但他不敢告诉她。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] ['kwɑ:rəld] [soʊ] ['bɪtərli] ,
But if they had quarrelled so bitterly ,
但 如果 他们 有 争吵 所以 苦涩地 ,
但如果他们真的争吵得那么激烈,

[waɪ] [hæd; həd][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [ðə; ði] ['veri] [nekst] [deɪ] [ʔ:dʒd] [hɜ:r; hər][tu:; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] ?
why had her father the very next day urged her to marry him ?
为什么 有 她 父亲 这 非常 下一个 天 敦促 她 到 结婚 他 ?
为什么她父亲第二天就催促她嫁给他?

[ðə; ði] ['ænsər] [keɪm] [ɪn][ə; eɪ] ['gæstli] [flæʃ] .
The answer came in a ghastly flash .
这 回答 来了 在 一个 阴森 闪光 .
答案如闪电般可怕地闪现出来。

[ʃi:; ji] [rɪ'kɔɪld] [æz; əz] [ðoʊ] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [dɪ'faɪlmənt] .
She recoiled as though in the presence of defilement .
她 反冲 作为 尽管 在 这 在场 的 玷污 .
她像面对污秽之物一般，不由自主地向后退缩。

[ɪf] [ʃi:; ji] ['mærid] ['rændl] , [hɪz; ɪz][lɪps] [wʊd] [bi:; bi] [kloʊzd] [ə'genst] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] .
If she married Randall , his lips would be closed against her father .
如果 她 已婚 兰德尔 , 他的 嘴唇 会 是 关闭 反对 她 父亲 .
如果她嫁给兰德尔，兰德尔就会对她父亲闭嘴。

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [hæd; həd] [ment] .
That is what her father had meant .
那 是 什么 她 父亲 有 意思是 .
这就是她父亲的意思。

[ðə; ði] [veɪg] ,
The vague ,
这 模糊的 ,
模糊不清的

[dɪs'kwaiətɪŋ] [səs'piʃənz] [ʌv; əv] ['jɪrɪz] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [nɑ:t][hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] ['stændərdz] [ʌv; əv]
disquieting suspicions of years that he might not have the same standards of
令人不安的 怀疑 的 年 那 他 可能 不是 有 这 相同的 标准 的
[ʌpraɪtnəs] [æz; əz] [ʌðər] [men] ,
uprightness as other men ,
正直 作为 其他 男人 ,
多年来一直令人不安的怀疑，认为他可能没有其他人那样的正直标准。

[ə'teɪnd] [æn; ən] ['ɔ:f(ə)] ['sɜ:rt(ə)nti] .
attained an awful certainty .
已达到 一个 可怕 肯定 .
获得了一种可怕的确定感。

[ʃi:; ji] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['praɪvət] ['letər] [ænd; ənd][ðə; ði] [lʊk] [ɪn][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðəz]
She remembered the incident of the private letter and the look in her father's
她 记得 这 事件 的 这 私人的 信 和 这 看 在 她 父亲的
[aɪz]
eyes
眼睛
她想起了那封私人信件的事，以及父亲眼中的神情.....

['faɪnəli] [ʃi:; ji] [rɪ'vʊʊltɪd] .
Finally she revolted .
最后 她 反抗 .
最终她发动了反抗。

[hɜːr; həɹ] [soʊl] [gruː] [sɪk] .
Her soul grew sick .
她 灵魂 生长 生病的 .

她的灵魂病了。

[ʃiː; ji] [tʊk] [noʊ] [hiːd] [ʌv; əv] [ˈrændəlz] [ˈproʊtest] .
She took no heed of Randall's protest .
她 采取 不 注意 的 兰德尔的 反对 .

她对兰德尔的抗议置之不理。

[ʃiː; ji] [ˈoʊnli] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ji] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [kloʊk] [tuː; tə] [ˈkʌvər] [ʌp] [ˈsʌmθɪŋ] [ˌʌnˈkliːn]
She only saw that she was to be the cloak to cover up something unclean
她 仅有的 锯 那 她 曾是 到 是 这 披风 到 覆盖 向上 某物 不洁
[brɪtwiːn] [ðem; ðəm] .
between them .
之间 他们 .

她只觉得自己将成为遮盖他们之间不洁之物的斗篷。

[æt; ət] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [laɪk] [ðɪs] [noʊ] [ˈwʊmən] [priˈtendz] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˈdʒʌstɪs] .
At a moment like this no woman pretends to have a sense of justice .
在 一个 片刻 喜欢 这 不 女士 假装 到 有 一个 感觉 的 正义 .

在这样的时刻，没有哪个女人会假装自己有正义感。

[ˈrændl] [hæd; həd] [ˈiːkwəl] [fər] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; həɹ] [ˈfɑːðər] [ɪn] [æn; ən] [ˌʌnˈhoʊn] [ˈbeɪsnəs] .
Randall had equal share with her father in an unknown baseness .
兰德尔 有 平等的 分享 和 她 父亲 在 一个 未知 卑鄙 .

兰德尔和她的父亲一样，都参与了某种不为人知的卑鄙行径。

[ʃiː; ji] [heɪtɪd] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] [soʊ] [strɔːŋ] [ænd; ænd] [ˈhænsəm] .
She hated him as he stood there so strong and handsome .
她 憎恨 他 作为 他 站立 那里 所以 强的 和 英俊的 .

她恨他，因为他站在那里那么强壮英俊。

[ænd; ænd] [ʃiː; ji] [heɪtɪd] [hɜːrˈself] [fɔːr; fər] [ˈhævɪŋ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] .
And she hated herself for having loved him .
和 她 憎恨 她自己 为了 拥有 喜爱 他 .

她恨自己曾经爱过他。

[æt; ət] [læst] [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] :
At last he said with a smile :
在 最后的 他 说 和 一个 微笑 :

最后他笑着说：

" [jes] , [ðæts] [dʒʌst] [aɪ ˈtiː] . "
" Yes , That's just it . "
" 是的 , 那就是 只是 它 . "

“没错，就是这样。”

" [wʌt] ?
" What ?
" 什么 ?

“什么？”

" [ʃiː; ji] [hæd; həd] [fərˈgɑːtn] [ðə; ði] [pərˈpɔːrt] [ʌv; əv] [hɜːr; həɹ] [læst] [rɪˈmɑːrk] .
" She had forgotten the purport of her last remark .
" 她 有 被遗忘的 这 旨趣 的 她 最后的 评论 .

她忘记了自己最后那句话的意思。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt] [tuː] — [wel] , [nɑːt] [tuː] [prɒʊ] - ['dʒɜːrmən] — [bʌt; bət] [tuː] ['ænti] - ['ɪŋɡlɪ]
" He was a bit too — well , not too pro - German — but too anti - English .
" 他 曾是 一个 少量 也 — 出色地 , 不是 也 专业 - 德语 — 但 也 反对 - 英语
[fɔːr; fər][em 'iː] .
for me .
为了 我 .

“他有点——嗯，不是说太亲德——而是太反英了，我不太喜欢他。”

[juː; jʊ][hæv; həv][gɔːt][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [rɔːŋ] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [stɪk] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] , ['fɪlɪs] [dɪr] .
You have got hold of the wrong end of the stick all the time , Phyllis dear .
你 有 得到 抓住 的 这 错误的 结尾 的 这 戳 全部 这 时间 , 菲利斯 亲爱的 .
亲爱的菲利斯，你总是理解错事情的本质。

[aɪm][noʊ] [mɔːr] [prɒʊ] - ['dʒɜːrmən][ðæn; ðən][juː; jʊ][ɑːr; ər] .
I'm no more pro - German than you are .
我是 不 更多的 专业 - 德语 比 你 是 .
我并不比你更亲德。

[pər'hæps][aɪ] [siː] [θɪŋz] [mɔːr] ['klɪrli] [ðæn; ðən][juː; jʊ][duː] .
Perhaps I see things more clearly than you do .
也许 我 看 事物 更多的 清楚地 比 你 做 .
或许我比你看得更清楚。

[aɪv] [bɪn] [treɪnd] [tuː; tə][æn; ən] [ɪntə'lektʃuəl] [vjʊː] [ʌv; əv]['hjuːmən] [fə'hiːmɪnə] .
I've been trained to an intellectual view of human phenomena .
我已经 到过 受过训练 到 一个 知识分子 看法 的 人类 现象 .
我接受的训练是运用理性的视角来看待人类现象。

" [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [pɪŋk] [ænd; ənd] [waɪt] [feɪs] ['hɑːdnd] [ʌn'tɪl] [aɪ 'tiː] [lʊkt] ['ɔːlmoʊst] ['ʌɡli] .
" Her little pink and white face hardened until it looked almost ugly .
" 她 小的 粉色的 和 白色的 脸 硬化 直到 它 看起来 几乎 丑陋的 .
她粉嫩的小脸渐渐变得僵硬，几乎变得难看。

[ðə; ði] [ʌnpər'sɪpiənt] [jʌŋ] [mæn] [kən'tɪnjuːd] :
The unpercipliant young man continued :
这 不敏感的 年轻的 男人 持续 :
这位懵懂的年轻人继续说道：

" [ænd; ənd][soʊ][aɪ] [teɪk] [maɪ][stænd][ɑːn][ə; eɪ] [pə'zi(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst] [ək'sept] [ɑːn] [trʌst] .
" And so I take my stand on a position that you must accept on trust .
" 和 所以 我 拿 我的 站立 在 一个 位置 那 你 必须 接受 在 相信 .
“因此，我的立场你们必须出于信任而接受。”

[aɪ][eɪ 'em] ['ɪŋɡlɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['bækboʊn] .
I am English to the backbone .
我 是 英语 到 这 骨干 .
我的骨子里就是个英国人。

[juː; jʊ][kɑːnt] ['pɑːsəbli] [driːm] [ðæt] [aɪm][nɑːt] .
You can't possibly dream that I'm not .
你 不能 可能 梦 那 我是 不是 .
你不可能以为我不是。

[kʌm] , [dɪr] , [let][em 'iː][traɪ][tuː; tə] [ɪk'spleɪn] .
Come , dear , let me try to explain .
来 , 亲爱的 , 让 我 尝试 到 解释 .
来，亲爱的，让我试着解释一下。

" [hiːz; ɪz][ɑːrm] [kɜːrvd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ɪn'sɜːrkl] [hɜːr; hər] [weɪst] .
" His arm curved as if to encircle her waist .
" 他的 手臂 弯曲 作为 如果 到 包围 她 腰部 .
他的手臂弯曲，仿佛要环住她的腰。

[ʃiː; ʃi] [spræn] [ə'weɪ] .
" **She sprang away** .
" 她 弹簧 离开 .

她纵身跃起，逃走了。

" [dəunt] [tʌtʃ] [em 'i:] .
" **Don't touch me** .
" 不 触碰 我 .

“别碰我。”

[aɪ] ['kʊdnt] [ber] [aɪ 'ti:] .
I couldn't bear it .
我 不能 熊 它 .

我无法忍受。

[ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [juː; jʊ][aɪ] [kɑːnt] [ʌndər'stænd] .
There's something about you I can't understand .
有 某物 关于 你 我 不能 理解 .

你身上有种我无法理解的气质。

" [ɪn][hɜːr; hər] ['ætrɪtuːd] , [tuː] , [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn,kɑːmprɪ'hensəb(ə)] .
" **In her attitude , too , he found a touch of the incomprehensible** .
" 在 她 态度 , 也 , 他 成立 一个 触碰 的 这 难以理解 .

“从她的态度中，他也发现了一丝难以理解的成分。”

[hiː; hi] [sed] , [haʊ'evər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [snɪr] :
He said , however , with a sneer :
他 说 , 然而 , 和 一个 冷笑 :

但他却带着一丝冷笑说道：

" [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] ['swægərɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ə; eɪ] [tʃiːp] ['juːnɪfɔːrm] , [juːd] [faɪnd][em 'i:] [sɪm'plɪsəti] [ɪt'self] .
" **If I were swaggering about in a cheap uniform , you'd find me simplicity itself** .
" 如果 我 是 趾高气扬 关于 在 一个 便宜的 制服 , 你会 寻找 我 简单 本身 .

“如果我穿着廉价的制服招摇过市，你会发现我其实非常朴素。”

" [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['ɒspənɪŋ] , ['despərətli] .
" **She caught at his opening , desperately** .
" 她 捕捉 在 他的 开幕 , 绝望地 .

她抓住了他的破绽，拼命地.....

" [jes] .
" **Yes** .
" 是的 .

“是的。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [aɪ'd][faɪnd][ə; eɪ][mæn] .
At any rate I'd find a man .
在 任何 速度 ID 寻找 一个 男人 .

无论如何，我都会找到男朋友的。

[ə; eɪ][mæn] [huː] ['wɒznt] [ə'freɪd][tuː; tə] [faɪt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kʌntri] . "
A man who wasn't afraid to fight for his country . "
一个 男人 WHO 不是 害怕的 到 斗争 为了 他的 国家 . "
"

一个不畏惧为国而战的人。

" [ə'freɪd] ！ "
" **Afraid** ！ "
" 害怕的 ！ "
"

“害怕的！ ”

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [bluː] [aɪz] [bleɪzd] .
" **Yes , she cried , and her blue eyes blazed** .
" 是的 , " 她 哭 , 和 她 蓝色的 眼睛 燃烧的 .

“是的，”她喊道，蓝色的眼睛里闪着光芒。

" [ə'freɪd] .
" **Afraid** .
" 害怕的 .

“害怕的。

[ðætʰs] [waɪ] [aɪ][kɑːnt] ['mæri] [juː; jʊ] .
That's why I can't marry you .
那就是 为什么 我 不能 结婚 你 .

这就是我不能娶你的原因。

[aɪ'd] ['ræðər] [daɪ][ðæn; ðən] ['mæri] [juː; jʊ] .
I'd rather die than marry you .
ID 相当 死 比 结婚 你 .

我宁愿死也不娶你。

[aɪv] ['nevər][tuʊld][juː; jʊ] .
I've never told you .
我已经 绝不 讲述 你 .

我从来没告诉过你。

[aɪ] [θɔːt] [juːd] [ges] .
I thought you'd guess .
我 想法 你会 猜测 .

我就知道你猜得到。

[aɪm][æn; ən] ['ɪŋɡlɪʃ] [gɜːrl]
I'm an English girl
我是 一个 英语 女孩

我是一个英国女孩

[ænd; ənd][aɪ][kɑːnt] ['mæri] [ə; eɪ] ['kaʊəd] — [ə; eɪ] ['kaʊəd] — [ə; eɪ] ['kaʊəd] — [ə; eɪ] ['kaʊəd] .
and I can't marry a coward — a coward — a coward — a coward .
和 我 不能 结婚 一个 懦夫 — 一个 懦夫 — 一个 懦夫 — 一个 懦夫 .

我不能嫁给一个懦夫——一个懦夫——一个懦夫——一个懦夫。

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['endɪd] [ɑːn][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [haɪ] [noʊt] , [fɔːr; fər] ['rændlɪ] , [ˈveri] [waɪt] ,
" **Her voice ended on a foolish high note , for Randall , very white ,**
" 她 嗓音 结束 在 一个 愚蠢 高的 笔记 , 为了 兰德尔 , 非常 白色的 ,
“她的声音最后以一种愚蠢的高音结束，对兰德尔来说，非常白皙，

[hæd; həd] [siːzd] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði] [rɪst] .
had seized her by the wrist .
有 查获 她 经过 这 手腕 .

他抓住了她的手腕。

" [juː; jʊ][ˈlɪt(ə)l] [fuːl] , " [hiː; hi] [kraɪd] .
" **You little fool , he cried** .
" 你 小的 傻子 , " 他 哭 .

“你这个小傻瓜！”他喊道。

" [juːl] [lɪv; laɪv][tuː; tə] [rɪˈpent] [wʌt] [juːv] [sed] .
" **You'll live to repent what you've said** .
" 你会 居住 到 悔改 什么 你已经 说 .

“你活着的时候一定会后悔你说过的话。”

" [hiː; hi] [rɪˈliːst] [hɜːr; hər] , ['maʊntɪd] [haɪz; ɪz][ˈmoʊtər] ['baɪsɪkl] , [ænd; ənd][roʊd] [əˈweɪ] .
" **He released her , mounted his motor bicycle , and rode away** .
" 他 发布 她 , 安装 他的 发动机 自行车 , 和 骑 离开 .

他放开了她，骑上摩托车，扬长而去。

['fɪlɪs] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [dɪsəˈpɪr] [ʌp][ðə; ði] ['ævənuː] ;
Phyllis watched him disappear up the avenue ;
菲利斯 观看 他 消失 向上 这 大街 ;

菲利斯目送他消失在大道尽头；

[ðen] [ʃiː; ʃɪ] [wɔːkt] [ˈræðər] [ˈblaɪndli] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [bentʃ] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈruːɪnz]
then she walked rather blindly back to the bench and sat down among the ruins
然后 她 步行 相当 盲目地 后退 到 这 长椅 和 卫星 向下 之中 这 废墟
[ʌv; əv][ə; eɪ] [blæk] [ænd; ənd][əˈbɑːmɪnəb(ə)l] [wɜːrld] .
of a black and abominable world .
的 一个 黑色的 和 可恶 世界 .
然后她茫然地走回长椅，坐在了这片黑暗可憎世界的废墟之中。

[ˈæftər][ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ði] [ˈfrendli] [ˈrɑːbɪn] , [ˈsiːɪŋ] [hɜːr; həɹ][soʊ] [stiːl] ,
After a while the friendly robin , seeing her so still ,
后 一个 尽管 这 友好的 罗宾 , 看到 她 所以 仍然 ,
过了一会儿，友善的知更鸟见她一动不动，
[pɜːrtʃt] [fɜːrst][ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [bentʃ] [ænd; ənd] [ðen] [hɑːpt] [ɑːn][ðə; ði] [siːt] [baɪ][hɜːr; həɹ]
perched first on the back of the bench and then hopped on the seat by her
栖息 第一的 在 这 后退 的 这 长椅 和 然后 跳跃 在 这 座位 经过 她
[saɪd] ,
side ,
边 ,
她先是坐在长椅靠背上，然后跳到她旁边的座位上。

[ænd; ənd] [ˈkɑːkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; həɹ] [ɪnˈkwɪərɪŋli] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l][hɑːrd] [aɪ] ,
and cocking his head , looked at her enquiringly out of his little hard eye ,
和 上膛 他的 头 , 看起来 在 她 询问地 出去 的 他的 小的 难的 眼睛 ,
他歪着头，用他那双锐利的小眼睛探寻地看着她。

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] :
as though he would say :
作为 尽管 他 会 说 :
仿佛他会说：

" [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] , [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈmeɪkɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] [fʌs] [əˈbaʊt] ?
" **My dear child , what are you making all this fuss about ?**
" 我的 亲爱的 孩子 , 什么 是 你 制作 全部 这 大惊小怪 关于 ?
“我亲爱的孩子，你这是在大惊小怪什么呢？”

[ˈɪznt] [aɪ ˈtiː] [ˈɜːrli] [dʒuːn] ?
Isn't it early June ?
不是 它 早期的 六月 ?
现在不是六月初吗？

[ˈɪznt] [ðə; ði] [sʌn] [ˈʃaɪnɪŋ] ?
Isn't the sun shining ?
不是 这 太阳 灼灼 ?
太阳不是在照耀着大地吗？

[ɑːnt] [ðə; ði] [ˈtʃes,nʌt] [ɪn] [ˈflaʊər] ?
Aren't the chestnuts in flower ?
不是 这 栗子 在 花 ?
栗树不是开花了吗？

[dəʊnt][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [bæŋk][ʌv; əv][dɑːrk] [bluː] [klaʊd] [ˈoʊvər][ðer; ðər] [wɪtʃ] [miːnz] [ə; eɪ][naɪs] [ˈsɔːfniŋ]
Don't you see that bank of dark blue cloud over there which means a nice softening
不 你 看 那 银行 的 黑暗的 蓝色的 云 超过 那里 哪个 方法 一个 好的 软化
[reɪn][ɪn][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈdʒɑːli] [gʊd] [ˈbrekfəst] [ʌv; əv][wəːmz, vɔːrms][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] ?
rain in the night and a jolly good breakfast of worms in the morning ?
雨 在 这 夜晚 和 一个 快乐的 好的 早餐 的 蠕虫 在 这 早晨 ?
你没看到那边那片深蓝色的云层吗？这意味着晚上会有柔和的雨，早上就能吃到美味的蚯蚓早餐了！

[wɒts] [ˈrɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɪkˈskwɪzɪtliˈekskwɪzɪtli] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈjuːnɪvɜːrs] ?
What's wrong with this exquisitely perfect universe ?
是什么 错误的 和 这 精美绝伦 完美的 宇宙 ?
这个完美无瑕的宇宙到底出了什么问题？

" [ænd; ənd] [ˈfɪlɪs] — [ɑːn][hɜːr; həɹ] [oʊn] [kənˈfeɪ(ə)n] — [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈæŋɡrɪ] [ˈdʒestʃər] [sent] [hɪm; ɪm]
" **And Phyllis — on her own confession — with an angry gesture sent him**
" 和 菲莉斯 — 在 她 自己的 忏悔 — 和 一个 生气的 手势 发送 他
[ˈskætərɪŋ] [ʌp] [əˈmʌŋ] [ðə; ðɪ] [kuːl] [brɔːd] [liːvz] [ænd; ənd][kraɪd] :
scattering up among the cool broad leaves and cried :
散射 向上 之中 这 凉爽的 广阔 树叶 和 哭 :
“菲莉斯——据她自己承认——愤怒地挥了挥手，把他赶到凉爽宽阔的树叶间，然后哭喊道：

" [get] [əˈweɪ] , [juː; jʊ] [ˈheɪtfl] [ˈlɪt(ə)] [biːst] !
" **Get away , you hateful little beast !**
" 得到 离开 , 你 可恶 小的 兽 !
“滚开，你这可恶的小畜生！ ”

" [ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [noʊ][juːz][fɔːr; fər][ˈrəubɪnz] [ænd; ənd] [triːz] [ænd; ənd] [sprɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsʌŋaɪn]
" **And having no use for robins and trees and spring and sunshine**
" 和 拥有 不 使用 为了 知更鸟 和 树木 和 春天 和 阳光
[ænd; ənd] [sʌtʃ] [laɪk] [ɪnˈtɑːləɹəb(ə)] [ˈaɪərənɪz] ,
and such like intolerable ironies ,
和 这样的 喜欢 无法容忍 讽刺 ,
“而且，对于知更鸟、树木、春天、阳光以及其他类似令人难以忍受的讽刺事物，他们毫无用处。”

[ə; eɪ] [waɪt] [ˈlɪt(ə)] [wɪsp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nɜːrs] [left] [ðem; ðəm][ɔːl][tuː; tə][ðer; ðər][kəmˈpleɪs(ə)nt][ˈraɪət][ænd; ənd]
a white little wisp of a nurse left them all to their complacent riot and
一个 白色的 小的 烟雾 的 一个 护士 左边 他们 全部 到 他们的 自满 暴动 和
[went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈhɔːspɪt(ə)] .
went back to the hospital .
去 后退 到 这 医院 .
一个身材娇小、皮肤白皙的护士离开了他们，任由他们自鸣得意地闹事，然后返回了医院。

[ˈtʃæptər] [ˌeks.aɪˈaɪ]
CHAPTER XII
章 十二

第十二章

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ˈæftər] [ðɪs] ,
A few days after this ,
一个 很少 天 后 这 ,

几天后，

[ˈmɪsɪz] . [ˈhoʊlmz] [sent] [em ˈiː] [ˈʌndər] [ˈkʌvər] [ə; eɪ] [ˈtelɪɡræm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [frʌm; frəm]
Mrs . Holmes sent me under cover a telegram which she had received from
太太 . 福尔摩斯 发送 我 在下面 覆盖 一个 电报 哪个 她 有 已收到 从
[hɜːr; həɹ] [sʌn] .
her son .
她 儿子 .
霍姆斯夫人秘密地把她儿子发来的电报寄给了我。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [dɪˈspætʃt] [frʌm; frəm] [æbərˈdiːn] [ænd; ənd][ræn] : " [ˈpɜːrfɪktli] [wel] .
It was dispatched from Aberdeen and ran : " Perfectly well .
它 曾是 已派出 从 阿伯丁 和 跑 : " 完美 出色地 .
它从阿伯丁发出，内容是：“一切正常。”

[dəʊnt] [ˈwɜːrɪ] [əˈbaʊt] [em ˈiː] .
Don't worry about me .
不 担心 关于 我 .

别担心我。

[lʌv] .
Love .
爱 .

爱。

[ˈrændl] .
Randall .
兰德尔 .

兰德尔。

" [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [aɪ] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [fɔ:r; fər] [sʌm; səm] [kən'sɪdərəb(ə)l] [taɪm] .
" **And that was all I heard of him for some considerable time** .
" 和 那 曾是 全部 我 听到 的 他 为了 一些 大量 时间 .
“此后很长一段时间，我再也没有听到他的消息。”

[wʌt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['du:ɪŋ] [ɪn] [æbər'di:n] , [ə; eɪ] ['sɪti] [rɪ'moʊt] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [sfɪr] [ʌv; əv]
What he was doing in Aberdeen , a city remote from his sphere of
什么 他 曾是 正在做 在 阿伯丁 , 一个 城市 偏僻的 从 他的 领域 的
[ɪntə'lektʃuəl] ,
intellectual ,
知识分子 ,
他在阿伯丁——一个远离他学术圈子的城市——所做的事情，

[pə'lɪtɪk(ə)l] , [ænd; ənd] ['soʊ(ə)l] [æk'tɪvətɪz] , ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [hɪm'self] [ə'loʊn] [nu:] .
political , and social activities , Heaven and himself alone knew .
政治的 , 和 社会的 活动 , 天堂 和 他自己 独自的 知道 .
政治和社会活动，只有上天和他自己知道。

[aɪ] [mʌst; məst] [kən'fes] [ðæt] [aɪ] [kæəd] ['veri] ['lɪt(ə)l] .
I must confess that I cared very little .
我 必须 承认 那 我 关心 非常 小的 .
我必须承认，我当时根本不在乎。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə'laɪv] , [hi:; hi] [wʌz; wəz] [wel] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd] [noʊ] [kɔ:z] [fɔ:r; fər]
He was alive , he was well , and his mother had no cause for
他 曾是 活 , 他 曾是 出色地 , 和 他的 母亲 有 不 原因 为了
[æŋ'zaɪəti] .
anxiety .
焦虑 .
他还活着，身体健康，他的母亲不必担心。

[ˈfɪlɪs] [hæd; həd] ['defɪnətli] [sent] [hɪm; ɪm] ['pækɪŋ] .
Phyllis had definitely sent him packing .
菲利斯 有 确实 发送 他 包装 .
菲利斯肯定把他赶走了。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər] [em 'i:] [tu:; tə] [ə'laʊ] [ˌspekju'leɪ(ə)n] [kən'sɜ:rɪŋ] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [ki:p]
There was no reason for me to allow speculation concerning him to keep
那里 曾是 不 原因 为了 我 到 允许 推测 有关 他 到 保持
[em 'i:] [ə'weɪk] [ʌv; əv] [naɪts] .
me awake of nights .
我 醒 的 夜晚 .
我没有任何理由让关于他的种种猜测让我夜不能寐。

[aɪ] [hæd; həd] ['plenti] [tu:; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [br'saɪdɪz] [ˈrændl] .
I had plenty to think about besides Randall .
我 有 很多 到 思考 关于 除了 兰德尔 .
除了兰德尔之外，我还有很多事情要考虑。

[ðeɪ] [meɪd] [em 'i:] ['ɑ:nərəri] ['trezərər] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['loʊk(ə)l] [ˌvɔ:lən'tɪr] ['treɪnɪŋ] [kɔ:r] [wɪt]
They made me Honorary Treasurer of the local Volunteer Training Corps which
他们 制成 我 名誉 财务主管 的 这 当地的 志愿者 训练 兵团 哪个
[hæd; həd] [dʒʌst] [bɪn] [fɔ:rmd] .
had just been formed .
有 只是 到过 形成 .
他们任命我为当地新成立的志愿训练队的名誉财务主管。

[ðə; ði] ['membər] [nɑ:t][ɪn][ˈju:nɪfɔ:rm] [wɔ:r] [ə; eɪ] [red] ['bræs,ɑ:rd][wɪð; wɪθ] " [dʒi:] . [ɑ:r] . " [ɪn] [blæk] .
The members not in uniform wore a red brassard with " G . R . " in black .
这 成员 不是 在 制服 穿着 一个 红色的 布拉萨德 和 " G : 拉 : " 在 黑色的 :
未穿制服的成员佩戴红色臂章，上面用黑色字体写着“GR”。

[ðə; ði] [fə'si:ʃəs] [ɔ:l][ˈoʊvər][ðə; ði] ['kʌntri] [kɔ:ld] [ðem; ðəm] " ['gɔ:rdʒəs] [reks] .
The facetious all over the country called them " Gorgeous Wrecks .
这 滑稽的 全部 超过 这 国家 称为 他们 " 华丽的 残骸 :
全国各地爱开玩笑的人称它们为“华丽的残骸”。

" [aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [ðæt][ɑ:n][ðer; ðər][fɜ:rst] [fju:] [pə'reidz] [ðer] [dɪd][nɑ:t] [lʊk] ['veri] ['mɪləteri] .
" I must confess that on their first few parades they did not look very military .
" 我 必须 承认 那 在 他们的 第一的 很少 游行 他们 做过 不是 看 非常 军队 :
“我必须承认，在他们最初几次阅兵式上，他们看起来并不像一支军队。”

[ðer; ðər] [kəm'pɑ:zət] ['pɔ:ntʃɪnɪs] , ['bɪrdɪdnəs] , ['skræɡɪnəs] , - , [ɪm'prest] [em'i:]
Their composite paunchiness , beardedness , scragginess , spectacledness , impressed me
他们的 合成的 大肚腩 , 胡须 , 粗糙 , - , 印象深刻 我
[ʌn'feɪvərəbli] [wen] , [frʌm; frəm][maɪ] [hə'zer] - ['kæərɪdʒ] , [aɪ][fɜ:rst] [br'held] [ðem; ðəm] .
unfavourably when , from my Hosea - carriage , I first beheld them .
不利的 什么时候 , 从 我的 何西阿 - 运输 , 我 第一的 观看 他们 :
当我坐在霍西阿马车上第一次看到他们时，他们那隆起的啤酒肚、浓密的胡须、邋遢的外表和戴着眼镜的模样，给我留下了非常不好的印象。

[ˈmæɪrɪɡoʊld] , [hu:] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə][dʒɔɪn][ænd; ənd][tu:; tə] [li:p] ['ɪntu:][ðə; ði] [ɡreɪ]
Marigold , who was one of the first to join and to leap into the grey
万寿菊 , WHO 曾是 一 的 这 第一的 到 加入 和 到 飞跃 进入 这 灰色的
[ˈju:nɪfɔ:rm] ,
uniform ,
制服 ,
玛丽戈尔德是最早加入并穿上灰色制服的人之一，

[traɪd] [tu:; tə] ['swægər] [ə'baʊt] [æz; əz][æn; ən] [ɪn'strʌktər] .
tried to swagger about as an instructor .
尝试 到 昂首阔步 关于 作为 一个 讲师 :
试图装出一副老师的样子。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði][lɪt(ə)l] ['ɪnfəntri] [drɪl] [hi:; hi][hæd; həd][ˈevər] ['lɜ:rnɪd] [hæd; həd][ɔ:l] [bɪn] [tʃeɪndʒd]
But as the little infantry drill he had ever learned had all been changed
但 作为 这 小的 步兵 钻头 他 有 曾经 学习 有 全部 到过 已更改
[sɪns] [ðə; ði] [bɔ:r] [wɔ:r] ,
since the Boer War ,
自从 这 布尔人 战争 ,
但是，自从布尔战争以来，他所学到的那点步兵操练规则都发生了变化。

[aɪ] ['gæðəd] [æn; ən][ʌn'həʊli][dʒɔɪ][frʌm; frəm] ['si:ɪŋ] [hɪm; ɪm] [hæŋ] [laɪk] [ə; eɪ][lɪt(ə)l] [tʃaɪld][ɑ:n][ðə; ði][lɪps]
I gathered an unholy joy from seeing him hang like a little child on the lips
我 聚集 一个 不圣洁的 喜悦 从 看到 他 悬挂 喜欢 一个 小的 孩子 在 这 嘴唇
[ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fɪj(ə)l] ['sɑ:rdʒənt] [ɪn'strʌktər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:r] .
of the official Sergeant Instructor of the corps .
的 这 官方的 军士 讲师 的 这 兵团 :
看到他像个小孩子一样挂在军团正式军士教官的嘴唇上，我感到一种不祥的喜悦。

[ɪn][ðə; ði] ['i:vniŋz] [hi:; hi][ænd; ənd][aɪ] [mʌŋd] [ʌp][ðə; ði][tekst] - [bʊks] [tə'geðər] ;
In the evenings he and I mugged up the text - books together ;
在 这 晚上 他 和 我 抢劫 向上 这 文本 - 图书 一起 ;
晚上，我和他一起死记硬背课本；

[ænd; ənd][ʃiː ʃi] [smoʊkt] [sigə'rets] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɑːn][æt; ət][ðə; ði] [pə'fɔːrməns] .
and she smoked cigarettes and looked on at the performance .
 和 她 熏制 香烟 和 看起来 在 在 这 表现 .
 她一边抽烟一边观看演出。

[naʊ] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] , [wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv] [ə'fɔːd] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ]
Now I come to think of it , we must have afforded an interesting
现在 我 来 到 思考 的 它 , 我们 必须 有 提供 一个 有趣的
['spektək(ə)l] .
spectacle .
奇观 .

现在想想，我们当时一定上演了一场精彩的表演。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [gɔːnt] , [wʌn] - [aɪd] ,
There was the gaunt , one - eyed ,
那里 曾是 这 瘦削 , 一 - 眼睛 ,
[pɪ'pɑːstərəsli] [wɪɡd] ['ɪmɪdʒ] [klæd][ɪn] ['ʌndərˌvest] [ænd; ənd] ['ʃrʌŋkən] ['jeləʊ] ['flænl] ['traʊzərz]
preposterously wigged image clad in undervest and shrunken yellow flannel trousers
荒谬地 戴假发 图像 覆膜 在 背心 和 缩小 黄色的 绒布 裤子
[wɪtʃ] [mʌst; məst][hæv; həv]['deɪtɪd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][dʒɪm] - [ɪn'strʌktər] [deɪz] [ɪn][ðə; ði] ['naɪntɪz] ,
which must have dated from his gym - instructor days in the nineties ,
哪个 必须 有 日期 从 他的 健身房 - 讲师 天 在 这 九十年代 ,
照片中他戴着滑稽的假发，穿着背心和缩水的黄色法兰绒裤子，这身打扮一定是他在九十年代当健身教练时穿的。

['vaɪələntli] [dɑːtɪŋ] [daʊn][ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːlz] , ['sprɪŋɪŋ] [ʌp] , ['kɪkɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz][legz] , ['ʃuːtɪŋ] [aʊt]
violently darting down on his heels , springing up , kicking out his legs , shooting out
暴力 飞镖 向下 在 他的 高跟鞋 , 弹簧 向上 , 踢 出去 他的 腿 , 射击 出去
[hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,
his arms ,
他的 武器 ,
[ˌmædli] [ʌp] [dɪŋkɪŋ]
他猛地踮起脚尖，猛地跳起，双腿踢出，双臂挥舞。

[laɪk] [æn; ən][ɪn'spaɪərd] [ˌmæriə'net] ,
like an inspired marionette ,
喜欢 一个 灵感 木偶 ,
[lɪk] [æp] [ɪnspɪərd]
就像一个灵感迸发的木偶，
[ɔːl][æet; ət][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv] [kə'mænd] ['ʃaʊtɪd] [ɪn]['fɜːrvənt] ['ɜːrniʃt] [baɪ][ə; eɪ] ['ʃrɪvld] [ʌp] ['lɪt(ə)l]
all at the words of command shouted in fervent earnest by a shrivelled up little
全部 在 这 字 的 命令 喊叫 在 热切 认真 经过 一个 干瘪 向上 小的
['krɪp(ə)l] [ɪn][ə; eɪ] [wiːl] - [tʃer] .
cripple in a wheel - chair .
削弱 在 一个 车轮 - 椅子 .
[ɪn] [ə; eɪ] [wɜːrdz]
这一切都是听从一个坐在轮椅上、瘦骨嶙峋的小残疾人的热情而认真的命令。

[wen] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ʊvər] — [ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz][wɔːrm] — [hiː; hi] [pæst] [ə; eɪ] [kɜːrvd]
When it was over — the weather was warm — he passed a curved
什么时候 它 曾是 超过 — 这 天气 曾是 温暖的 — 他 通过了 一个 弯曲
['fɔːrfɪŋɡər] ['ʊvər][hɪz; ɪz] ['drɪpɪŋ] ['fɔːrhed] ,
forefinger over his dripping forehead ,
食指 超过 他的 滴落 前额 ,
[kʌt] [hɪm'self] [ɔːrt] [ɪn][æn; ən] [ɪn'stɪŋktɪv] ['ækʃ(ə)n][ænd; ənd] [pə'laɪtli] [draɪd] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði] [siːt]
cut himself short in an instinctive action and politely dried his hand on the seat
切 他自己 短的 在 一个 本能 行动 和 礼貌地 干燥 他的 手 在 这 座位
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['traʊzərz] .
of his trousers .
的 他的 裤子 .

他本能地打断了自己的话，礼貌地在裤裆处擦了擦手。

[ðen] [hɪz; ɪz][wʌn] [aɪ] [gli:md] [ˈhɑ:mɪdʒ] [æʔ; əʔ] [ˈbetɪ] [ænd; ənd][hi:; hi] [dru:] [hɪm'self] [ʌp][tu:; tə]
Then his one eye gleamed homage at Betty and he drew himself up to
然后 他的 一 眼睛 闪闪发光 尊敬 在 贝蒂 和 他 画 他自己 向上 到
[ə'ten](ə)n] .
attention .
注意力 .

然后他用那只独眼向贝蒂致意，并挺直了身子。

" [du:][ju:; jʊ] [maɪnd] , [sɜ:r] , [ɪf] [aɪ] [send] [ɪn] [ˈelən] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [drɪŋks] ?
" **Do you mind , sir , if I send in Ellen with the drinks ?**
" 做 你 头脑 , 先生 , 如果 我 发送 在 艾伦 和 这 饮料 ?
先生，您介意我让艾伦送饮料进来吗？

" [aɪ][ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] .
" **I nodded** .
" 我 点头 .

我点了点头。

" [ju:l] [du:] [ˈveri] [wel] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [drɪŋk] [jɜ:r'self] , [ˈmæɪɪɡoʊld] . "
" **You'll do very well with a drink yourself , Marigold .** "
" 你会 做 非常 出色地 和 一个 喝 你自己 , 万寿菊 . "
“玛丽戈尔德，你自己喝一杯也挺不错的。”

" [ɪts] [ˈθɜ:rsti] [wɜ:rk][ænd; ənd] [ˈweðər] , [sɜ:r] .
" **It's thirsty work and weather , sir .**
" 它是 渴 工作 和 天气 , 先生 .

先生，这份工作很累人，天气也很糟糕。

" [hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [kwɪr] [ˈmu:vmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] — [aɪ ˈti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˌɪdɪˈɑ:tɪk][ʌv; əv]
" **He made a queer movement of his hand — it would have been idiotic of**
" 他 制成 一个 酷儿 移动 的 他的手 — 它 会 有 到过 愚蠢的 的
[hɪm; ɪm][tu:; tə] [səˈlu:t] — [bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [dɪsˈmɪst] [frʌm; frəm] [ˈmɪləteri] [drɪl] ,
him to salute — but he had just been dismissed from military drill ,
他 到 礼炮 — 但 他 有 只是 到过 解雇 从 军队 钻头 ,
“他做了个奇怪的手势——如果他敬礼的话就太愚蠢了——但他刚刚被从军事训练中解散。”

[soʊ][hɪz; ɪz][hænd] [went] [ʌp][tu:; tə][ðə; ðɪ][ˈlev(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [breɪst] [ænd; ənd] — [raɪt] [əˈbaʊt] [tɜ:rn] —
so his hand went up to the level of his breast and — right about turn —
所以 他的 手 去 向上 到 这 等级 的 他的 胸部 和 — 正确的 关于 转动 —
[hi:; hi] [ˈmɑ:tʃt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ru:m] .
he marched out of the room .
他 行军 出去 的 这 房间 .

于是他把手抬到胸前，然后——转身——大步走出了房间。

[ˈbetɪ] [roʊz][frʌm; frəm][hɜ:r; hər][ˈkɔ:rnər][ænd; ənd] [θru:] [hɜ:r'self][ɪn][hɜ:r; hər][ju:zuəl] [ɪmˈpetʃuəs] [wei]
Betty rose from her corner and threw herself in her usual impetuous way
贝蒂 玫瑰 从 她 角落 和 扔 她自己 在 她 通常 浮躁 方式
[ɑ:n][ðə; ðɪ] [ɡraʊnd] [baɪ][maɪ] [tʃer] .
on the ground by my chair .
在 这 地面 经过 我的 椅子 .

贝蒂从角落里站起来，像往常一样鲁莽地扑倒在我椅子旁边的地上。

" [du:][ju:; jʊ] [noʊ] , " [ʃi:; ʃɪ] [kraɪd] , " [ju:; jʊ] [tu:] [dɪr] [oʊld] [θɪŋz] [wɜ:r; wər] [tu:] [ˈfʌni] [fɜ:r; fər][wɜ:rdz] .
" **Do you know , " she cried , " you two dear old things were too funny for words .**
" 做 你 知道 , " 她 哭 , " 你 二 亲爱的 老的 事物 是 也 有趣的 为了 字 .
“你知道吗,”她喊道,“你们两个老家伙真是太滑稽了。”

" [bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [sɔ:] [ðæt] [hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər] [ˈfu:lɪʃli] [mɔɪst] ,
" **But as I saw that her eyes were foolishly moist ,**
" 但 作为 我 锯 那 她 眼睛 是 愚蠢地 潮湿 ,
“但我看到她双眼湿润得有些傻气，

[aɪ][wʌz; wəz][nɑ:tɪ][æz; əz] [ə'fendɪd] [æz; əz][aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [baɪ][hɜ:r; hər] [pə'rsepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]
I was not as offended as I might have been by her perception of the
我 曾是 不是 作为 被冒犯了 作为 我 可能 有 到过 经过 她 洞察力 的 这
[ˈlu:dɪkrəs] .
ludicrous .
荒谬 .

她对荒谬事物的看法并没有让我像预想的那样感到冒犯。

[wen] [aɪ] [sed] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['plenti] [tu:; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [bɪ'saɪdz] ['rændl] ,
When I said that I had plenty to think about besides Randall ,
什么时候 我 说 那 我 有 很多 到 思考 关于 除了 兰德尔 ,
我说除了兰德尔之外, 我还有很多事情要考虑,

[aɪ] [ment] [tu:; tə] [strɪŋ] [ɔ:f][ə; eɪ][lɪst] .
I meant to string off a list .
我 意思是 到 细绳 离开 一个 列表 .

我本想列出一长串清单。

[maɪ][prɒd'ɪksəti][ˈoʊvər][ðə; ði] [vɑ:lən'tɪr] ['treɪnɪŋ] [kɔ:r] [keɪm] [ə'pɑ:n][em 'i:] [ʌnə'werz] .
My prolixity over the Volunteer Training Corps came upon me unawares .
我的 罗唆 超过 这 志愿者 训练 兵团 来了 之上 我 不知情 .

我对志愿训练队的冗长论述完全是始料未及的。

[aɪ][ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] [ʃʊ] [ju:; jʊ] [ðæt] [maɪ] [taɪm] [wʌz; wəz] [ˈferli] [wel] [ˈɑ:kjupaɪd] .
I wanted to show you that my time was fairly well occupied .
我 通缉 到 展示 你 那 我的 时间 曾是 相当 出色地 占领 .

我想让你知道我的时间安排得相当充实。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈtʃermən] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [taʊn] [ˈbeldʒən] [rɪˈli:f] [kə'mɪti] .
I was Chairman of our town Belgian Relief Committee .
我 曾是 主席 的 我们的 镇 比利时人 宽慰 委员会 .

我曾担任我们镇比利时救济委员会主席。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] ['kaʊnti] [ˌterəˈtɔ:riəl] [ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn][ænd; ənd] [tʊk] ['oʊvər]
I was a member of our County Territorial Association and took over
我 曾是 一个 成员 的 我们的 县 领土 协会 和 采取 超过
[ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv][ˈspe(ə)] [wɜ:rk] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [bə'tæljənz] [ðæt] [wʌz; wəz]
a good deal of special work connected with one of our battalions that was
一个 好的 交易 的 特别的 工作 连接 和 一 的 我们的 营 那 曾是
['kʌvəriŋ] [ɪt'self][wɪð; wɪθ]['ɡlɔ:ri][ænd; ənd]['lɪt(ə)] [maʊndz] ['tɑ:pt] [wɪð; wɪθ] [waɪt] [krɒsɪz] [æt; ət][ðə; ði]
covering itself with glory and little mounds topped with white crosses at the
覆盖 本身 和 荣耀 和 小的 土堆 顶峰 和 白色的 十字架 在 这
[frʌnt] .
front .
正面 .

我曾是我们县地方协会的成员, 并接手了许多与我们其中一个营有关的特殊工作, 该营在前线英勇作战, 堆满了带有白色十字架的小土堆, 战功卓著。

[ɪf] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [lɪvd] [ə; eɪ][tɑ:m] - ['tæbi] , [ti:] - ['pɑ:rti][sɔ:rt][ʌv; əv][laɪf] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [kwɑɪt]
If you think I lived a Tom - tabby , tea - party sort of life , you are quite
如果 你 思考 我 居住地 一个 汤姆 - 虎斑猫 , 茶 - 派对 种类 的 生活 , 你 是 相当
[mɪ'steɪkən] ,
mistaken ,
错误 ,

如果你以为我过着像汤姆猫一样无忧无虑、过着茶话会式的生活, 那就大错特错了。

[ɪf] [ðə; ði][wɔ:r] ['ɑ:fɪs] [kɒd; kəd][hæv; həv][ɪts] [wei] , [aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [læʃ] [em 'i:] [ɪn] [red] [teɪp] ,
If the War Office could have its way , it would have lashed me in red tape ,
如果 这 战争 办公室 可以 有 它是 方式 , 它 会 有 鞭打 我 在 红色的 磁带 ,
如果陆军部能如愿以偿, 它一定会用繁文缛节来束缚我。

[ˈgæɡd] [em ˈi:] [wɪð; wɪθ] [ˌregjuˈleɪ(ə)nz] , [ænd; ənd] [ˈsi:lɪŋ] - [wækst] [em ˈi:] [ʌp] [ɪn] [maɪ] [bed] -
gagged me with Regulations , and sealing - waxed me up in my bed -
嘴被堵住，嘴巴被堵住。 我 和 法规 , 和 密封 - 打蜡 我 向上 在 我的 床 -
[ru:m] .
room .
房间 .

用规章制度堵住我的嘴，用封蜡把我封在卧室里。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɑ:r; ər] [ˈθaʊzəndz; ˈθaʊzənz] [ʌv; əv] [ju: ˈes] [hu:] [hæv; həv] [ˈfeɪkən] [ˈaʊər; ɑ:r] [fɪsts] [ˈʌndər]
And there are thousands of us who have shaken our fists under
和 那里 是 数千 的 我们 WHO 有 摇晃 我们的 拳头 在下面
[ðə; ði] [noʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɔ:r] [ˈɑ:fɪs] [ænd; ənd] [ˈʃaʊtɪd] ,
the nose of the War Office and shouted ,
这 鼻子 的 这 战争 办公室 和 喊叫 ,
我们当中有成千上万的人曾在战争部眼皮底下挥舞拳头，高声呐喊：

" [ɔ:l] [jʊr; jər] [ˈblaɪtɪŋ] , [mæn] - [wɪð; wɪθ] - [ðə; ði] - - [əˈfɪʃldəm] [ˈjænt] [prɪˈvent] [ju: ˈes]
" **All your blighting , Man - with - the - Mudrake officialdom shan't prevent us**
" 全部 你的 枯萎病 , 男人 - 和 - 这 - - 官方 不会 防止 我们
[frʌm; frəm] [ˈsɜ:rviŋ] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈkʌntri] .
from serving our country .
从 服务 我们的 国家 .

“你们这些令人厌恶的、像泥鳅一样的官僚机构，都阻止不了我们为国效力。”

" [ænd; ənd] [aɪ ˈti:] [ˈhæznt] !
" **And it hasn't !**
" 和 它 还没有 !
“但事实并非如此！ ”

[ðə; ði] [ˈveri] [ˈgʌvənmənt] [ɪtˈself] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ɪts] [mɑ:njuˈment(ə)] [ˈefərts] ,
The very Government itself , in spite of its monumental efforts ,
这 非常 政府 本身 , 在 尽管如此 的 它是 宏伟的 努力 ,
尽管政府本身做出了巨大的努力，

[hæz; həz] [nɑ:t] [bɪn] [ˈeɪb(ə)] [tu:; tə] [ˈækl] [ju: ˈes] [ˈɪntu:] [ɪˈnɜ:rɪə] [ɔ:r] [drʌɡ] [ju: ˈes] [ˈɪntu:] [ˈæpəθi] .
has not been able to shackle us into inertia or drug us into apathy .
有 不是 到过 有能力的 到 镣铐 我们 进入 惯性 或者 药品 我们 进入 冷漠 .
它既没能让我们陷入惰性，也没能让我们变得冷漠。

[sʌt] [nɑ:n] - [kəmˈbæt(ə)nt] [fræŋks] - [tɪˈrɜ:rz] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] [hæv; həv] [dʌn] [ə; eɪ] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [ɡʊd] [wɜ:rk] .
Such non - combatant francs - tireurs in England have done a power of good work .
这样的 非 - 战斗人员 法郎 - 轮胎 在 英格兰 有 完毕 一个 力量 的 好的 工作 .
在英国，这类非战斗人员的自由射手们做了很多好事。

[ænd; ənd] [ðen] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈhɔ:spɪt(ə)] [wɪt] , [ɪn] [wʌn] [wei] [ɔ:r] [əˈnʌðər] ,
And then , of course , there was the hospital which , in one way or another ,
和 然后 , 的 课程 , 那里 曾是 这 医院 哪个 , 在 一 方式 或者 其他 ,
当然，还有那家医院，它以某种方式.....

[tʊk] [ʌp] [ə; eɪ] [ɡʊd] [di:l] [ʌv; əv] [maɪ] [taɪm] .
took up a good deal of my time .
采取 向上 一个 好的 交易 的 我的 时间 .
占用了我大量时间。

[aɪ] [wʌz; wəz] [rɪˈpəʊzɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [frʌnt] [ˈɡɑ:rdn] [wʌn] [leɪt] [ˈæftərˈnu:n] [ɪn] [mɪd] - [dʒu:n] , [ˈæftər] [ə; eɪ] [wel] -
I was reposing in the front garden one late afternoon in mid - June , after a well -
我 曾是 休息 在 这 正面 花园 一 晚的 下午 在 中 - 六月 , 后 一个 出色地 -
[fɪld] [deɪ] ,
filled day ,
已填 天 ,
六月中旬的一个傍晚，忙碌了一天，我正躺在前花园里休息。

[wen] [ə; eɪ][kɑ:r] [pʊld] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] ,
when a car pulled up at the gate ,
什么时候 一个 车 拉 向上 在 这 门 ,
当一辆车停在门口时,

[ɪn] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] ['beti] ([æt; ət][ðə; ði] [wi:l]) [ænd; ænd][ə; eɪ] ['wu:ndɪd] ['soʊldʒər] , [ɪn] ['kɑ:ki] ,
in which were Betty (at the wheel) and a wounded soldier , in khaki ,
在 哪个 是 贝蒂 (在 这 车轮) 和 一个 受伤 士兵 , 在 卡其色 ,
车里有贝蒂（开车的）和一名身穿卡其布军装的受伤士兵。

[hɪz; ɪz][kæp] [pɜ:rtʃt] [ɑ:n][tɑ:p][ʌv; əv][ə; eɪ] ['bændɪdʒd] [hed] .
his cap perched on top of a bandaged head .
他的 帽 栖息 在 顶部 的 一个 包扎 头 .
他的帽子架在缠着绷带的头上。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] ['weðər] [aɪ 'ti:][ɪz][ˈju:zuəl][fɔ:r; fər] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [ɪn] ['nɜ:sɪz] [ˈju:nɪfɔ:rm][tu:; tə] [kə'rɪr]
I don't know whether it is usual for young women in nurse's uniform to career
我 不 知道 无论 它 是 通常 为了 年轻的 女性 在 护士的 制服 到 职业
[ə'baʊt][ðə; ði] ['kʌntri] ['draɪvɪŋ] ['wu:ndɪd] [men][ɪn][ˈmoʊtər][kɑ:rz] ,
about the country driving wounded men in motor cars ,
关于 这 国家 驾驶 受伤 男人 在 发动机 汽车 ,
我不知道穿着护士制服的年轻女子驾车在全国各地奔波运送伤员是否常见。

[bʌt; bət] ['beti] [dɪd][aɪ 'ti:] .
but Betty did it .
但 贝蒂 做过 它 .
但贝蒂做的。

[ʃi:; ʃi] [kɛəd] ['veri] ['lɪt(ə)l][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈju:zuəl] .
She cared very little for the usual .
她 关心 非常 小的 为了 这 通常 .
她对寻常之事漠不关心。

[ʃi:; ʃi] [keɪm] [ɪn] , ['li:vɪŋ] [ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði][kɑ:r] , [ænd; ænd] [krɔ:st] [ðə; ði] [lɔ:n] ,
She came in , leaving the man in the car , and crossed the lawn ,
她 来了 在 , 离开 这 男人 在 这 车 , 和 交叉 这 草地 ,
她走了进来，把男人留在车里，然后穿过草坪。

[flʌʃt] [ænd; ænd] [braɪt] - [aɪd] , [ə; eɪ] [rɪ'freʃɪŋ] ['pɪktʃər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['tʌɪərd][mæn] .
flushed and bright - eyed , a refreshing picture for a tired man .
酡 和 明亮的 - 眼睛 , 一个 令人耳目一新 图片 为了 一个 疲劳的 男人 .
面色红润，目光炯炯，对于一个疲惫的男人来说，这是一幅令人精神焕发的画面。

" [wɪə(r)] [ɪn][ə; eɪ] [fɪks] [ʌp][æt; ət][ðə; ði]['hɑ:spɪt(ə)l] ,
" **We're in a fix up at the hospital** ,
" 是 在 一个 使固定向上 在 这 医院 ,
“我们医院那边出了点问题，

" [ʃi:; ʃi] [ə'haʊnst] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɪn]['ri:z(ə)nəb(ə)l] ['spi:kɪŋ] ['dɪstəns] ,
" **she announced as soon as she was in reasonable speaking distance** ,
" 她 宣布 作为 很快 作为 她 曾是 在 合理的 请讲 距离 ,
她一走到合适的说话距离就宣布道：“

" [ænd; ænd][aɪ][wɑ:nt][ju:; jə][tu:; tə][get][ju: 'es][aʊt][ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
" **and I want you to get us out of it** .
" 和 我 想 你 到 得到 我们 出去 的 它 .
“我希望能带我们脱离困境。”

" ['sɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [græs] , [ʃi:; ʃi][təʊld][ˌem 'i:][ðə; ði] ['dɪfɪkəltɪ] .
" **Sitting on the grass , she told me the difficulty** .
" 坐着 在 这 草 , 她 讲述 我 这 困难 .
她坐在草地上，向我诉说了遇到的困难。

[ə; eɪ] [ˈwuːndɪd] [ˈsoʊldʒər] , [dɪstˈʃɑːdʒd] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [ˈdɪstənt] [ˈhɑːspɪt(ə)l] ,
A wounded soldier , discharged from some distant hospital ,
一个 受伤 士兵 , 出院 从 一些 遥远 医院 ,
一名受伤的士兵, 从遥远的医院出院后,

[ænd; ənd] [hoʊm] [naʊ] [ɑːn] [sɪk] [ˈfɜːrloʊ] [bɪˈfɔːr] [riːˈdʒɔɪnɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈdiːpəʊ] ,
and home now on sick furlough before rejoining his depot ,
和 家 现在 在 生病的 休假 前 重新加入 他的 仓库 ,
目前因病休假在家, 之后将返回部队。

[hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈhɑːspɪt(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈbroʊkən] [hed] .
had been brought into the hospital with a broken head .
有 到过 带来 进入 这 医院 和 一个 破碎的 头 .
他被送进医院时头部骨折。

[ðə; ði][ˈmɑːdərn] [ɪmpˈruːvmənts] [ɑːn] [ˈvɪnɪgər] [ænd; ənd] [braʊn] [ˈpeɪpər] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [əˈplaɪd] ,
The modern improvements on vinegar and brown paper having been applied ,
这 现代的 改进 在 醋 和 棕色的 纸 拥有 到过 应用 ,
现代对醋和牛皮纸的改良应用之后,

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [naʊ] [ˈredi] [tuː; tə] [liːv] .
the man was now ready to leave .
这 男人 曾是 现在 准备好 到 离开 .
那人现在准备离开了。

[aɪ] [ɪntəˈrʌptɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɑːbvɪəs] [ˈkwɛstʃən] .
I interrupted with the obvious question .
我 中断 和 这 明显的 问题 .
我打断了他, 问了一个显而易见的问题。

[waɪ] [ˈkudnt] [hiː; hi][goʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [hoʊm] ?
Why couldn't he go to his own home ?
为什么 不能 他 去 到 他的 自己的 家 ?
他为什么不能回自己家?

[aɪ ˈtiː] [əˈpɪrd] [ðæt] [ðə; ði][ˈprɑːspekt] [ˈterəfaɪd] [hɪm; ɪm] .
It appeared that the prospect terrified him .
它 出现 那 这 前景 恐惧 他 .
看来这个前景让他感到恐惧。

[ɑːn][hɪz; ɪz][əˈraɪv(ə)l] , [æt; ət] [ˌmɪdˈdeɪ] , [ˈæftər] [eɪt] [ˌmʌnθs] - [ˈæbsəns] [ɪn] [fræns] ,
On his arrival , at midday , after eight months ' absence in France ,
在 他的 到达 , 在 正午 , 后 八 几个月 - 缺席 在 法国 ,
他于中午抵达, 此前他已在法国待了八个月。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd][soʊld][ɔːr] [pɔːnd] [ˈpræktɪkli] [ˈevriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] ,
he found that his wife had sold or pawned practically everything in the place ,
他 成立 那 他的 妻子 有 卖 或者 典当 几乎 一切 在 这 地方 ,
他发现妻子几乎把家里所有东西都卖掉或典当了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][ˈleɪdi] [hɜːrˈself][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ˈvaɪələnt] [feɪz] [ʌv; əv][ɪn,tɑːksɪˈkeɪ(ə)n] .
and that the lady herself was in the violent phase of intoxication .
和 那 这 女士 她自己 曾是 在 这 暴力 阶段 的 中毒 .
而且, 这位女士当时正处于醉酒的剧烈阶段。

[hɪz; ɪz][ˈnætʃ(ə)rəl] [rɪˈmɑːnstrənsɪz] [nɑːt] [ˈbiːɪŋ] [rɪˈsiːvd] [wɪð; wɪθ] [duː] [ˈmiːknəs] ,
His natural remonstrances not being received with due meekness ,
他的 自然的 抗议 不是 存在 已收到 和 到期的 谦逊 ,
他自然而然的劝诫没有得到应有的谦卑对待,

[ə; eɪ] [ˈkwɑːrəl] [əˈrouz][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈleɪdi] [ɪˈmɜːrdʒd] [vɪkˈtɔːrɪəs] .
a quarrel arose from which the lady emerged victorious .
一个 争吵 出现 从 哪个 这 女士 出现 胜利者 .
双方发生争执, 最终这位女士取得了胜利。

[ʃiː; ʃɪ] [leɪd] [hɜːr; həɹ] [pʊr] [ˈhʌzbənd] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈpʊkər] .

She laid her poor husband out with a poker .
她 铺设 她 贫穷的 丈夫 出去 和 一个 扑克 .

她用一根拨火棍打倒了她可怜的丈夫。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [naːt] [kiːp] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ˈhɑːspɪt(ə)l] .

They could not keep him in hospital .
他们 可以 不是 保持 他 在 医院 .

他们无法让他留在医院。

[hiː; hi] [ʃaɪd] [æt; ət] [æen; ən] [ɪˈmiːdiət] [rɪˈnuːəl] [ʌv; əv] [ˈkɑːndʒəg(ə)l] [laɪf] .

He shied at an immediate renewal of conjugal life .
他 躲闪 在 一个 即时 续期 的 夫妻 生活 .

他很抗拒立即恢复夫妻生活。

[hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] [rɪˈleɪʃnz] [ɔːr] [ˈɪntɪmət] [ˈfrendz] [ɪn] - .

He had no relations or intimate friends in Wellingsford .
他 有 不 关系 或者 亲密的 朋友们 在 - .

他在韦林斯福德没有亲戚或亲密朋友。

[wer] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] [pʊr] [ˈdev(ə)l] [tuː; tə] [ɡoʊ] ?

Where was the poor devil to go ?
在哪里 曾是 这 贫穷的 魔鬼 到 去 ?

这可怜的家伙能去哪儿呢？

" [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [maɪt] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [əˈlɔːŋ] [hɪr] [ænd; ənd] [let] [ðə; ðɪ] [ˈmæriɡoʊld] [lʊk] [ˈæftər] [hɪm; ɪm]

" I thought I might bring him along here and let the Marigolds look after him
" 我 想法 我 可能 带来 他 沿着 这里 和 让 这 万寿菊 看 后 他

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [tuː] . "

for a week or two . "
为了 一个 星期 或者 二 . "

“我想把他带过来，让马里戈尔德一家照顾他一两个星期。”

" [ɪnˈdiːd] , " [sed] [aɪ] . " [aɪ] [ədˈmaɪər] [jʊr; jər] [ˈeri] [weɪz] . "

" Indeed , " said I . " I admire your airy ways . "
" 的确 , " 说 我 . " 我 钦佩 你的 轻盈的 方式 . "

“的确，”我说，“我欣赏你轻松自在的处事方式。”

" [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [duː] , " [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈplaɪd] , " [ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] [aɪv] [brɔːt] [hɪm; ɪm] . "

" I know you do , " she replied , " and that's why I've brought him . "
" 我 知道 你 做 , " 她 回复 , " 和 那就是 为什么我已经 带来 他 . "

“我知道你明白，”她回答说，“所以我才把他带来了。”

" [ɪz] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˈfeləʊ] ?

" Is that the fellow ?
" 是 那 这 同伴 ?

是他吗？

" [ʃiː; ʃɪ] [læft] .

" She laughed .
" 她 笑了 .

她笑了。

" [jʊə(r)] [raɪt] [fɜːrst] [taɪm] .

" You're right first time .
" 你是 正确的 第一的 时间 .

“你第一次就说对了。”

[haʊ] [dɪd] [juː; jʊ] [ges] ?

How did you guess ?
如何 做过 你 猜测 ?

你是怎么猜到的？

" [ʃiː; ʃi] ['skræmbld] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fi:t] .
" She scrambled to her feet .
" 她 打乱 到 她 脚 ：

她慌忙站了起来。

" [aɪl] [fetʃ] [hɪm; ɪm][ɪn] .
" I'll fetch him in .
" 患病的 拿来 他 在 ：

我去把他叫进来。

" [ʃiː; ʃi] [fetʃt] [hɪm; ɪm][ɪn] , [ə; eɪ] ['hæɡərd] , [brɔːd] - ['ʃouldərd] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bæk] [laɪk] [ə; eɪ]
" She fetched him in , a haggard , broad - shouldered man with a back like a
" 她 已获取 他 在 ， 一个 枯槁 ， 广阔 - 肩部 男人 和 一个 后退 喜欢 一个
[ˈsloʊpɪŋ] [plæŋk][ʌv; əv] [wʊd] .
sloping plank of wood .
倾斜的 板 的 木头 ：

她把他带了进来，那是一个面容憔悴、肩膀宽阔的男人，背脊像一块倾斜的木板。

[hiː; hi] [wɔːr] ['kɔːrpərəlz] [strips] .
He wore corporal's stripes .
他 穿着 下士的 条纹 ：

他佩戴着下士军衔。

[hiː; hi] [səˈluːtid] [ænd; ənd] [stʊd] [æt; ət]['rɪdʒɪd] [əˈten](ə)n] .
He saluted and stood at rigid attention .
他 敬礼 和 站立 在 死板的 注意力 ：

他敬了个礼，并笔直地站着。

" [ðɪs] [ɪz] ['tʌftən] , " [sed] ['betɪ] .
" This is Tufton , " said Betty .
" 这 是 塔夫顿 ， " 说 贝蒂 ：

“这里是塔夫顿，”贝蒂说。

[aɪ] [dɪˈspætʃ] [hɜːr; hər][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv]['mæriɡould] .
I despatched her in search of Marigold .
我 已派送 她 在 搜索 的 万寿菊 ：

我派她去找玛丽戈尔德。

[tuː; tə] ['tʌftən] [aɪ] [sed] , [rɪˈɡɑːrdɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [wʌt] , [wɪˈðəʊt] ['vænəti] , [aɪ] [meɪ] [tɜːrm][æn; ən]
To Tufton I said , regarding him with what , without vanity , I may term an
到 塔夫顿 我 说 ， 关于 他 和 什么 ， 没有 虚荣 ， 我 可能 学期 一个
[ˈekspɜːrt] [aɪ] :
expert eye :
专家 眼睛 ：

我以一种毫不自负地称之为专家的眼光审视着塔夫顿，说道：

" [jʊə(r)] [æn; ən][ould]['soʊldʒər] . "
" You're an old soldier . "
" 你是 一个 老的 士兵 ：

“你是个老兵了。”

" [jes] , [sɜːr] . "
" Yes , sir . "
" 是的 ， 先生 ：

“是的，先生。”

" [ɡɑːrdz] ?
" Guards ?
" 卫兵 ？

卫兵？

" [hɪz; ɪz] [aɪz] ['braɪnd] .
" **His eyes brightened** .
" 他的 眼睛 明亮 .

他的眼睛亮了起来。

" [jes] , [sɜ:r] .
" **Yes , sir** .
" 是的 , 先生 .

“是的，先生。”

[ˈsev(ə)n] ['jɪrz] [ɪn][ðə; ði] [ɡrenəˈdɪr] .
Seven years in the Grenadiers .
七 年 在 这 掷弹兵 .

在掷弹兵部队服役七年。

[ðen] [tu:] ['jɪrz] [aʊt] .
Then two years out .
然后 二 年 出去 .

然后两年后。

[rɪˈdʒɔɪnd] [ɑ:n] [ˈaʊtbreɪk] [ʌv; əv][wɔ:r] , [sɜ:r] .
Rejoined on outbreak of war , sir .
重新加入 在 暴发 的 战争 , 先生 .

战争爆发后重新加入，先生。

" [aɪ] [rʌbd] [maɪ][hændz] [təˈgeðər] [ɪn][sætɪsˈfækj(ə)n] .
" **I rubbed my hands together in satisfaction** .
" 我 摩擦 我的 双手 一起 在 满意 .

我满意地搓了搓手。

" [aɪm][æn; ən][oʊld][ˈsoʊldʒər] [tu:] , " [sed] [aɪ] .
" **I'm an old soldier too , " said I** .
" 我是 一个 老的 士兵 也 , " 说 我 .

“我也是个老兵，”我说。

" [soʊ] [ˈsɪstər] [toʊld][em ˈi:] , [sɜ:r] .
" **So Sister told me , sir** .
" 所以 姐姐 讲述 我 , 先生 .

“姐姐是这么告诉我的，先生。”

" [ə; eɪ] [ˈdelɪkət] [ʃeɪd] [ɪn][ðə; ði][ˈmænz] [toʊn][ænd; ənd] [ˈmænər] [kɔ:t] [æt; ət][maɪ] [hɑ:rt] .
" **A delicate shade in the man's tone and manner caught at my heart** .
" 一个 精美的 阴影 在 这 男人的 语气 和 方式 捕捉 在 我的 心 .

“他语气和举止中流露出的微妙情感深深打动了了我。”

[pərˈhæps][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪˈmoʊtəst] [ˈfrækj(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡlæns] [æt; ət][maɪ] [rʌɡ] - [ˈklʌvəd] [legz] ,
Perhaps it was the remotest fraction of a glance at my rug - covered legs ,
也许 它 曾是 这 最远 分数 的 一个 瞥一眼 在 我的 小地毯 - 涵盖 腿 ,
或许只是瞥了一眼我盖着地毯的双腿，

[ðə; ði] [pli:zd] [ˌrekəɡˈnɪ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] [ˌrekəɡˈnɪ(ə)n] , . . . [pərˈhæps][sʌm; səm] [kwɪr] [ˈfri:meɪsnri]
the pleased recognition of my recognition , . . . perhaps some queer freemasonry
这 高兴 认出 的 我的 认出 , . . . 也许 一些 酷儿 共济会
[ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][ˈɑ:rmɪ] .
of the old Army .
的 这 老的 军队 .

对我的认可表示欣慰.....也许这是旧军队中某种古怪的共济会。

" [ju:; jʊ] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn] [ˈtrʌb(ə)l] , [bɔɪ] ,
" **You seem to be in trouble , boy** ,
" 你 似乎 到 是 在 麻烦 , 男生 ,

“孩子，你好像遇到麻烦了。”

" [sed] [aɪ] . " [tel] [ˌem ˈiː][ɔːl] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [aɪl] [duː] [wʌt] [aɪ][kæn; kən][tuː; tə] [help] [juː; jʊ] .
" **said I . " Tell me all about it and I'll do what I can to help you .**
" 说 我 . " 告诉 我 全部 关于 它 和 患病的 做 什么 我 能 到 帮助 你 .
"我说，‘把事情的来龙去脉都告诉我，我会尽我所能帮助你。’"

" [soʊ][hiː; hi][təʊld][hɪz; ɪz] ['stɔːri] .
" **So he told his story .**
" 所以 他 讲述 他的 故事 .

于是他讲述了自己的故事。

[ˈæftər][hɪz; ɪz] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑːrmi] [hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] [əˈbaʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][dʒɑːb]
After his discharge from the Army he had looked about for a job
后 他的 释放 从 这 军队 他 有 看起来 关于 为了 一个 工作
[ænd; ənd] [faʊnd] [wʌn][æt; ət][ðə; ði] [mɪlz] [ɪn] - ,
and found one at the mills in Wellingsford ,
和 成立 一 在 这 磨坊 在 - ,
从军队退役后，他四处找工作，最后在韦林斯福德的一家工厂找到了一份工作。

[wer] [hiː; hi][hæd; həd] [met] [ðə; ði] ['wʊmən] , [ə; eɪ] [mɪl] - [hænd] , ['əʊldər][ðæn; ðən] [hɪm'self] , [huːm]
where he had met the woman , a mill - hand , older than himself , whom
在哪里 他 有 遇见 这 女士 , 一个 磨 - 手 , 老 比 他自己 , 谁
[hiː; hi][hæd; həd] ['mærid] .
he had married .
他 有 已婚 .
他在那里遇到了那位比他年长的磨坊女工，后来娶了她。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][bɪt] [ɪk'strævəɡənt] [ænd; ənd][fɑːnd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [glæs] ,
She had been a bit extravagant and fond of her glass ,
她 有 到过 一个 少量 靡 和 喜爱 的 她 玻璃 ,
她有点挥霍无度，而且很喜欢她的酒杯。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [left] [hɜːr; hər][tuː; tə][rɪˈdʒɪn; rɪˈdʒɪn][ðə; ði] ['redʒɪmənt] , [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][noʊ]
but when he left her to rejoin the regiment , he had had no
但 什么时候 他 左边 她 到 重新加入 这 团 , 他 有 有 不
[æŋ'zaɪətɪz] .
anxieties .
焦虑 .
但当他离开她重新回到部队时，他并没有感到任何焦虑。

[ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [raɪt] [ɔːf(ə)n] , [nɑːt] ['biːɪŋ] ['veri] [wel] ['edʒukertɪd][ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] ['dɪfɪkəlt] [ðə; ði]
She did not write often , not being very well educated and finding difficult the
她 做过 不是 写 经常 , 不是 存在 非常 出色地 受过教育 和 寻找 难的 这
[kɑːmpəʊzɪ(ə)n][ʌv; əv] ['letərz] .
composition of letters .
作品 的 信件 .
她不常写信，因为她受教育程度不高，觉得写信很困难。

[ə; eɪ] [mə'ʃiːn] [ɡʌn] ['bʊlɪt] [hæd; həd] [ɡɔːn] [θruː] [hɪz; ɪz] [tʃest] , [dʒʌst] ['mɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [lʌŋ] .
A machine gun bullet had gone through his chest , just missing his lung .
一个 机器 枪 子弹 有 已消失 通过 他的 胸部 , 只是 丢失的 他的 肺 .
一颗机枪子弹穿过他的胸膛，险些伤及肺部。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [tuː] [mʌnθs] [ɪn] ['hɑːspɪt(ə)] .
He had been two months in hospital .
他 有 到过 二 几个月 在 医院 .
他已经在医院住了两个月了。

[hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər] [əˈnaʊnsɪŋ] [hɪz; ɪz][əˈraɪv(ə)] .
He had written to her announcing his arrival .
他 有 书面 到 她 宣布 他的 到达 .
他曾写信告诉她他即将到达。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd][nɑ:t][met][him; ɪm][æt; ət][ðə; ði][ˈsteɪ](ə)n] .

She had not met him at the station .

她 有 不是 遇见 他 在 这 车站 .

她没有在车站遇到他。

[hiː, hi][hæd; həd] [træmp] [hoʊm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kɪt] - [bæg][ɑ:n][hɪz; ɪz] [bæk] — [ænd; ænd][ðə; ði]

He had tramped home with his kit - bag on his back — and the

他 有 践踏 家 和 他的 成套工具 - 包 在 他的 后退 — 和 这

[krækt] [hed] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [rɪˈsep](ə)n] .

cracked head was his reception .

裂纹 头 曾是 他的 接待 .

他背着装备包跋涉回家——迎接他的就是那颗裂开的脑袋。

[hiː, hi][səˈpɔʊzd; səˈpɔʊzɪd][ʃiː, ʃi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] [ˈiːzi] [ˈmʌni] [ænd; ænd][hæd; həd][ˈɡɪv](ə)n]

He supposed she had had a lot of easy money and had given

他 据称 她 有 有 一个 很多 的 简单的 钱 和 有 给定

[wei] [tuː; tə] [tempˈteɪ](ə)n] — [ænd; ænd] — —

way to temptation — and — —

方式 到 诱惑 — 和 — —

他猜想她可能赚了很多不劳而获，屈服于诱惑——而且——

" [ænd; ænd] [wɒts] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə][duː] , [sɜ:r] ? "

" And what's a man to do , sir ? "

" 和 是什么 一个 男人 到 做 , 先生 ? "

“那我该怎么办呢，先生？ ”

" [aɪm] [ʃʊr] [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , [ˈkɔːrpərəl] , " [sed] [aɪ] . " [ɪts] [dæmd] [hɑːrd][laɪnz] [ɑ:n][juː; jʊ] .

" I'm sure I don't know , Corporal , " said I . " It's damned hard lines on you .

" 我是 当然 我 不 知道 , 下士 , " 说 我 . " 它是 该死的 难的 线条 在 你 .

“我肯定不知道，下士，”我说。“这对你来说太难了。”

[bʌt; bət] , [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] ,

But , at any rate ,

但 , 在 任何 速度 ,

但无论如何，

[juː; jʊ][kæn; kən] [lʊk] [əˈpɑ:n] [ðɪs] [æz; əz][jʊr; jər] [hoʊm] [fɔːr; fər][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [steɪ] .

you can look upon this as your home for as long as you like to stay .

你 能 看 之上 这 作为 你的 家 为了 作为 长的 作为 你 喜欢 到 停留 .

"

"

"

您可以把这里当作自己的家，想住多久就住多久。

" [θæŋk] [juː; jʊ][ˈkaɪndli] , [sɜ:r] , " [sed] [hiː, hi] .

" Thank you kindly , sir , " said he .

" 感谢 你 亲切地 , 先生 , " 说 他 .

“非常感谢您，先生，”他说。

[aɪ] [tɜːrnd] [ænd; ænd] [ˈbekənd] [tuː; tə] [ˈbetɪ] [ænd; ænd][ˈmæɪrɪɡoʊld] ,

I turned and beckoned to Betty and Marigold ,

我 转向 和 招手 到 贝蒂 和 万寿菊 ,

我转身向贝蒂和玛丽戈尔德招了招手，

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈhʌvər] [aʊt][ʌv; əv] [ˈɪrʃɑ:t] [baɪ][ðə; ði] [haʊs] [dɔːr] .

who had been hovering out of earshot by the house door .

WHO 有 到过 悬停 出去 的 听力范围 经过 这 房子 门 .

他一直徘徊在房子门口附近，听不见他们说话。

[ðeɪ] [əˈprəʊtɪt] .

They approached .

他们 接近 .

他们走近了。

" [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ][wɜ:rd][wɪð; wɪθ]['mæɪɡoʊld] , " [aɪ][sed] .
" **I want to have a word with Marigold , " I said .**
" 我 想 到 有 一个 单词 和 万寿菊 , " 我 说 :
"我想和玛丽戈尔德谈谈,"我说。

[ˈtʌftən] [səˈlu:tɪd] [ænd; ənd] [went] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ] ['betɪ] .
Tufton saluted and went off with Betty .
塔夫顿 敬礼 和 去 离开 和 贝蒂 .
塔夫顿敬了个礼, 然后和贝蒂一起离开了。

[ˈsɑ:rdʒənt] ['mæɪɡoʊld] [stʊd] [stɪf] [æz; əz][ə; eɪ]['ræmɾɑ:d][ɑ:n][ðə; ði][spɑ:t] [wɪtʃ] [ˈtʌftən] [hæd; həd]
Sergeant Marigold stood stiff as a ramrod on the spot which Tufton had
军士 万寿菊 站立 僵硬的 作为 一个 通条 在 这 点 哪个 塔夫顿 有
[ˈɑ:kjupaɪd] .
occupied .
占领 .
玛丽戈尔德中士像根铁棍一样笔直地站在塔夫顿曾经站过的地方。

" [aɪ] [sə'pouz] ['mɪsɪz] . ['kɑ:nɜː] , " [sed] [aɪ] , " [hæz; həz][tʊəld][ju:; jʊ][ɔ:l] [ə'baʊt] [ðɪs] [pɔr] [tʃæp] ? "
" **I suppose Mrs . Connor , " said I , " has told you all about this poor chap ? " .**
" 我 认为 太太 : 康纳 , " 说 我 , " 有 讲述 你 全部 关于 这 贫穷的 小伙子 ? " .
"我想康纳太太,"我说, "已经把这个可怜家伙的事都告诉你们了吧? "

" [jes] , [sɜ:r] , " [sed] ['mæɪɡoʊld] .
" **Yes , sir , " said Marigold .**
" 是的 , 先生 , " 说 万寿菊 :
"是的, 先生,"玛丽戈尔德说。

" [wi:; wi][mʌst; məst][pʊt][hɪm; ɪm][ʌp]['kʌmfətəbli,'kʌmfərtəbli] .
" **We must put him up comfortably .**
" 我们 必须 放 他 向上 舒适地 .
我们必须让他住得舒服些。

[ðæts] [kwat] ['sɪmp(ə)] .
That's quite simple .
那就是 相当 简单的 .
这很简单。

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ðæt] ['wʌrɪs] [ˌem 'i:][ɪz] [ðɪs] — [sə'pouzɪŋ] [hɪz; ɪz][waɪf] [kʌmz] [ə'raʊnd] [hɪr] ['reɪzɪŋ]
The only thing that worries me is this — supposing his wife comes around here raising
这 仅有的 事物 那 担忧 我 是 这 — 假如 他的 妻子 来 大约 这里 提高
[keɪn] — ?
Cain — ?
该隐 — ?
我唯一担心的是——万一他妻子来这里闹事, 像该隐一样闹事呢?

" ['mæɪɡoʊld] [held] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][wʌn] ['ɡlɪtərɪŋ] [aɪ] — [æn; ən] [aɪ] ['ɡlɪtərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
" **Marigold held me with his one glittering eye — an eye glittering with the**
" 万寿菊 握住 我 和 他的 — 闪闪发光 眼睛 — 一个 眼睛 闪闪发光 和 这
[praɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɡʌnər] [ænd; ənd][ðə; ði] [praɪd] ([mɔ:r] ['tʃeɪsnd]) [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌzbənd] .
pride of the gunner and the pride (more chastened) of the husband .
自豪 的 这 炮手 和 这 自豪 (更多的 受了教训) 的 这 丈夫 .
"玛丽戈尔德用他那只闪闪发光的眼睛注视着我——那只眼睛闪烁着炮手的骄傲和(更加谦逊的)丈夫的骄傲。

" [ju:; jʊ][kæn; kən] [li:v] [ɔ:l] [ðæt] , [sɜ:r] , [tu:; tə]['mɪsɪz] . ['mæɪɡoʊld] .
" **You can leave all that , sir , to Mrs . Marigold .**
" 你 能 离开 全部 那 , 先生 , 到 太太 : 万寿菊 :
"先生, 您可以把这一切都交给玛丽戈尔德夫人处理。"

[ɪf] [ʃi:; ʃi] ['ɪznt] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mætʃ] [fɔ:r; fər] ['eni] [ɡrenə'dɪr] - [waɪf] ,
If she isn't more than a match for any Grenadier Guardsman's wife ,
如果 她 不是 更多的 比 一个 匹配 为了 任何 掷弹兵 - 妻子 ,
如果她连任何一个掷弹兵卫队士兵的妻子都配不上,

[ðen] [aɪ] ['hævnt] [bɪn] ['mærid] [tuː; tə][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði][læst] ['twenti] ['jɪrz] .
then I haven't been married to her for the last twenty years .

然后 我 还没有 到过 已婚 到 她 为了 这 最后的 二十 年 .

那我跟她已经二十年没结婚了。

" ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [sed] .
" Nothing more was to be said .

" 没有什么 更多的 曾是 到 是 说 .

无需再多说什么了。

[ˈmæriɡould] ['mɑːtʃt] [ðə; ði][mæn][ɔːf] , ['liːvɪŋ] [em 'iː][ə'loʊn][wɪð; wɪθ] ['beti] .
Marigold marched the man off , leaving me alone with Betty .

万寿菊 行军 这 男人 离开 , 离开 我 独自的 和 贝蒂 .

玛丽戈尔德把那男人带走了, 留下我和贝蒂单独待在一起。

" [aɪm]['ɡoʊɪŋ][tuː; tə][get][ɪn] [bɪfɔːr] ['mɪsɪz] . [ˈmæriɡould] , " [ʃiː; ʃi] [ri'mɑːkt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
" I'm going to get in before Mrs . Marigold , " she remarked , with a smile .

" 我是 去 到 得到 在 前 太太 . 万寿菊 , " 她 评论 , 和 一个 微笑 .

“我要比玛丽戈尔德太太先进去,”她笑着说。

" [aɪm][ɔːf] [naʊ] [tuː; tə] ['ɪntərvjuː] ['mædəm] ['tʌftən] [ænd; ənd] [brɪŋ] [bæk] [hɜːr; hər] ['hʌzbændz] [kɪt] .
" I'm off now to interview Madam Tufton and bring back her husband's kit .

" 我是 离开 现在 到 面试 女士 塔夫顿 和 带来 后退 她 丈夫的 成套工具 .

“我现在要去采访塔夫顿夫人, 并把她丈夫的装备带回来。”

" [ɪn][sʌm; səm] [weɪz] [aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pɪti] ['beti] ['ɪznt] [ə; eɪ][mæn] .
" In some ways it is a pity Betty isn't a man .

" 在 一些 方式 它 是 一个 遗憾 贝蒂 不是 一个 男人 .

从某种意义上说, 贝蒂不是男人真是太可惜了。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] ['splendɪd] ['soʊldʒər] .
She would make a splendid soldier .

她 会 制作 一个 灿烂 士兵 .

她会成为一名优秀的士兵。

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [fɪr] , ['fɪzɪk(ə)] , [ˈmɔːrəl] , [ɔːr] ['spɪrɪtʃuəl] ,
I don't think such a thing as fear , physical , moral , or spiritual ,

我 不 思考 这样的 一个 事物 作为 害怕 , 身体的 , 道德 , 或者 精神 ,

我不认为存在恐惧这种东西, 无论是生理上的、道德上的还是精神上的。

['lɜːks][ɪn] ['eni] ['riːses] [ʌv; əv] ['betiːz] ['neɪtʃər] .
lurks in any recess of Betty's nature .

潜伏者 在 任何 凹陷处 的 贝蒂的 自然 .

潜藏在贝蒂性格的任何角落。

[nɑːt] ['evri] [jʌŋ] ['wʊmən] [wʊd] [breɪv] , [wɪ'ðʌʊt] [ˌtreprɪ'deɪʃ(ə)n] ,
Not every young woman would brave , without trepidation ,

不是 每一个 年轻的 女士 会 勇敢的 , 没有 忐忑不安 ,

并非每个年轻女子都能毫无畏惧地勇敢去做这件事。

[ə; eɪ][vɪ'rɑːɡoʊ] [huː] [hæd; həd] [krækt] [ə; eɪ][hɑːrd] - ['bɪtn] ['wɔːrɪərz] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pʊskər] .
a virago who had cracked a hard - bitten warrior's head with a poker .

一个 泼妇 WHO 有 裂纹 一个 难的 - 被咬 战士们 头 和 一个 扑克 .

一个泼妇用拨火棍打碎了一个身经百战的战士的脑袋。

" [ˈmæriɡould][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [kʌm] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , " [aɪ] [sed] .
" Marigold and I will come with you , " I said .

" 万寿菊 和 我 将要 来 和 你 , " 我 说 .

“我和玛丽戈尔德会和你一起去,”我说。

[ʃiː; ʃi] [prəʊ'testɪd] .
She protested .

她 抗议 .

她提出了抗议。

[,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['nɑ:nsens] .
It was nonsense .
它 曾是 废话 .

简直是胡说八道。

[sə'pəʊz] ['mɪsɪz] . ['tʌftən] [went] [fɔ:r; fər] ['mæɪrɪɡəʊld] [ænd; ənd] [spɔɪld] [hɪz; ɪz] ['bju:ti] ?
Suppose Mrs . Tufton went for Marigold and spoiled his beauty ?
认为 太太 . 塔夫顿 去 为了 万寿菊 和 被宠坏了 他的 美丽 ?
假设塔夫顿太太选择了马里戈尔德，毁了他的美貌呢？

[noʊ] .
No .
不 .

不。

[,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [tu:] ['deɪndʒərəs] .
It was too dangerous .
它 曾是 也 危险的 .

太危险了。

[noʊ] [pleɪs] [fɔ:r; fər] [men] .
No place for men .
不 地方 为了 男人 .

这里没有男人的容身之处。

[wi:; wi] ['ɑ:rgju:d] .
We argued .
我们 争论 .

我们争论了一番。

[æt; ət] [læst] [aɪ] [blu:] [ðə; ði] [pə'li:s] - ['wɪs(ə)l] [wɪtʃ] [aɪ] [wer] [ɑ:n][ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [maɪ] [wɑ:tʃ] - [tʃeɪn] .
At last I blew the police - whistle which I wear on the end of my watch - chain .
在 最后的 我 吹 这 警察 - 哨 哪个 我 穿 在 这 结尾 的 我的 手表 - 链 .
最后，我吹响了挂在表链末端的警哨。

['mæɪrɪɡəʊld] [keɪm] ['hʌrɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] .
Marigold came hurrying out of the house .
万寿菊 来了 匆忙 出去 的 这 房子 .

玛丽戈尔德匆匆忙忙地从房子里跑了出来。

" ['mɪsɪz] . ['kɑ:nə] [ɪz] ['ɡoʊɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [ju: 'es] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [rʌŋ] , " [sed] [aɪ] .
" Mrs . Connor is going to take us for a run , " said I .
" 太太 . 康纳 是 去 到 拿 我们 为了 一个 跑步 , " 说 我 .
“康纳太太要带我们去跑步，”我说。

" ['veri] [ɡʊd] , [sɜ:r] . "
" Very good , sir . "
" 非常 好的 , 先生 . "

“很好，先生。”

" [jɔː; jər] [blʌd] [bi:; bi] [ɑ:n] [jɔː; jər] [oʊn] ['hedz] , " [sed] ['betɪ] .
" Your blood be on your own heads , " said Betty .
" 你的 血 是 在 你的 自己的 头部 , " 说 贝蒂 .
“你们的血债将由你们自己承担，”贝蒂说道。

[wi:; wi] [tɔ:kt] [ə; eɪ] [waɪl] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .
We talked a while of what had happened .
我们 谈话 一个 尽管 的 什么 有 发生 .

我们聊了一会儿发生的事情。

[veɪg] [ˈstɔːrɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ,mɔːrələˈzeɪŋ] [ʌv; əv] [waɪvz] [left] [əˈloʊn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][faːr] [ˈɡreɪtər] [ˈwiːkli]
Vague stories of the demoralization of wives left alone with a far greater weekly
模糊的 故事 的 这 士气低落 的 妻子们 左边 独自的 和 一个 远的 更大的 每周
[ˈɪnkʌm] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd][ˈevər][ˈhændəld] [brɪˈɔːr] [hæd; həd] [riːtʃt] [ˈaʊər; ɑːr] [ɪrɪz] .
income than they had ever handled before had reached our ears .
收入 比 他们 有 曾经 处理 前 有 达到 我们的 耳朵 .
我们听到了一些模糊的说法，说有些妻子独自一人拿着比以前任何时候都高得多的周收入，导致她们士气低落。

[wiː; wi][hæd; həd] [riːd] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [ˈnjuːzˌpeɪpəz] .
We had read them in the newspapers .
我们 有 读 他们 在 这 报纸 .

我们是从报纸上读到的。

[bʌt; bət] [tɪl] [naʊ] [wiː; wi][hæd; həd][ˈnevər] [kʌm] [əˈkrɔːs] [æn; ən][ɪgˈzæmp(ə)] .
But till now we had never come across an example .
但 直到 现在 我们 有 绝不 来 穿过 一个 例子 .

但直到现在，我们还没有遇到过这样的例子。

[ðə; ði] [ˈwʊmən] [ɪn] [ˈkwestʃən] [brɪˈbːŋd] [tuː; tə][ə; eɪ][bæd] [taɪp] .
The woman in question belonged to a bad type .
这 女士 在 问题 属于 到 一个 坏的 类型 .

这个女人属于那种品行不好的女人。

[ˈveriəs] [dregz] [frʌm; frəm][lɑːrdʒ] [ˈsɪtɪz] [drɪft] [ˈɪntuː][ðə; ði] [mɪlz] [əˈraʊnd] [ˈlɪt(ə)] [ˈkʌntri] [ˈtaʊnz] [ænd; ənd]
Various dregs from large cities drift into the mills around little country towns and
各种各样的 渣 从 大的 城市 漂移 进入 这 磨坊 大约 小的 国家 城镇 和
[ɑːr; ər][ðə; ði] [drɪˈsper] [ʌv; əv] [mɛəz] ,
are the despair of Mayors ,
是 这 绝望 的 市长 ,
来自大城市的各种渣滓流入乡村小镇周围的工厂，令镇长们头疼不已。

[ˈkʃʊrət] , [ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈloʊk(ə)] [əˈθɔːrətɪz] .
curates , and other local authorities .
策展人 , 和 其他 当地的 当局 .

策展人和其他地方当局。

[wiː; wi] [dʒenˈtiːl] [foʊk] [rɪˈɡɑːrdɪd] [ðem; ðəm][æz; əz][ə; eɪ] [plɛrg] - [spɑːt][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][juː ˈes] .
We genteel folk regarded them as a plague - spot in the midst of us .
我们 文雅的 民间 认为 他们 作为 一个 瘟疫 - 点 在 这 中间 的 我们 .

我们这些有教养的人把他们视为我们中间的瘟疫。

[aɪ] [rɪˈmembər] [ðə; ði][ˈskænd(ə)] [wen] [ðə; ði] [truːps] [fɜːrst] [keɪm] [ɪn] [ˈɔːɡəst] , - ,
I remember the scandal when the troops first came in August , 1914 ,
我 记住 这 丑闻 什么时候 这 军队 第一的 来了 在 八月 , - ,
我还记得1914年8月军队首次抵达时引起的丑闻。

[tuː; tə] - — [ə; eɪ][ˈskænd(ə)] [pʊt] [ə; eɪ] [ˈsʌməri] [end][tuː; tə] , [ˈæftər][ə; eɪ] [ˈfɔːrtˌnaɪts]
to Wellingsford — a scandal put a summary end to , after a fortnight's
到 - — 一个 丑闻 放 一个 概括 结尾 到 , 后 一个 两周的
[ˈɡrɪnɪŋ] [əˈmeɪzmənt] [æt; ət][ˈaʊər; ɑːr] [ˈkʌntri] [ˈmɔːrəlz] ,
grinning amazement at our country morals ,
咧嘴笑 惊愕 在 我们的 国家 德 ,
到韦林斯福德——一场丑闻结束了我们乡村道德两周以来令人瞠目结舌的惊叹。

[baɪ][ðə; ði] [truːps] [ðəmˈselvz] .
by the troops themselves .
经过 这 军队 他们自己 .

由部队自己完成。

[ˈtʌftən] [hæd; həd] [ˈmærid] [ˈɪntuː][æn; ən][ʌndɪˈzaɪərəb(ə)] [kəˈmjuːnəti] .
Tufton had married into an undesirable community .
塔夫顿 有 已婚 进入 一个 不理想的 社区 .

塔夫顿嫁入了一个不太受欢迎的群体。

" [wɪə(r)] ['weɪstɪŋ] [taɪm] , " [sed] ['beti] .
" We're wasting time , " said Betty .
" 是 浪费 时间 , " 说 贝蒂 .

“我们在浪费时间,”贝蒂说。

[soʊ][ˈmæɪrɪɡoʊld][pʊt][em ˈiː][ˈɪntuː][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr][ænd; ənd] [ˈmaʊntɪd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [frʌnt] [siːt]
So Marigold put me into the back of the car and mounted into the front seat
所以 万寿菊 放 我 进入 这 后退 的 这 车 和 安装 进入 这 正面 座位
[baɪ] ['beti] ,
by Betty ,
经过 贝蒂 ,

于是, 玛丽戈尔德把我放到汽车后座, 贝蒂坐到了前排座位上。

[ænd; ənd][wiː; wi] [ˈstɑːrtɪd] .
and we started .
和 我们 开始 .

于是我们开始了。

[ˈflaʊəri] [end][wʌz; wəz][ðə; ði][poʊˈetɪk] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [miːn] [ˈlɪt(ə)] [roʊ] [ʌv; əv] [red] - [brɪk] [ˈhaʊzɪz]
Flowery End was the poetic name of the mean little row of red - brick houses
如花 结尾 曾是 这 诗意的 姓名 的 这 意思是 小的 排 的 红色的 - 砖 房屋
[ɪnˈhæbɪtɪd] [ɪkˈskluːsɪvli] [baɪ][ˈmɪsɪz] . [ˈtʌftən] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈkɑːliːgz] [æt; ət][ðə; ði] [mɪlz] .
inhabited exclusively by Mrs . Tufton and her colleagues at the mills .
有人居住的 只 经过 太太 . 塔夫顿 和 她 同事 在 这 磨坊 .

“花之尽头”是一个富有诗意的名字, 指的是一排简陋的红砖房, 这排房子只有塔夫顿太太和她在工厂的同事们居住。

[tuː; tə][get][tuː; tə][aɪ ˈtiː][juː; jʊ][tɜːrn] [ɔːf] [ðə; ði] [haɪ] [striːt] [baɪ][ðə; ði][poʊst] [ˈɑːfɪs] ,
To get to it you turn off the High Street by the Post Office ,
到 得到 到 它 你 转动 离开 这 高的 街道 经过 这 邮政 办公室 ,

前往此处, 您需要从邮局旁的商业街拐弯。

[tɜːrn][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [daʊn] [ævənˈmɔːr] [ˈævənuː] , [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][ðə; ði] [left] .
turn to the right down Avonmore Avenue , and then to the left .
转动 到 这 正确的 向下 埃文莫尔 大街 , 和 然后 到 这 左边 .

沿埃文莫尔大道向右转, 然后向左转。

[ðer; ðər][juː; jʊ][faɪnd] [ˈflaʊəri] [end] , [ænd; ənd] , [ˈfɪfti] [ˈjɑːdz] [ˈfɜːrðər] [ɑːn] ,
There you find Flowery End , and , fifty yards further on ,
那里 你 寻找 如花 结尾 , 和 , 五十 码 更远 在 ,

那里就是花之尽头, 再往前走五十码,

[ðə; ði] [meɪn] [roʊd][tuː; tə] - [krɒsɪz] [aɪ ˈtiː][æt; ət] [raɪt] [ˈæŋɡlɪz] .
the main road to Godbury crosses it at right angles .
这 主要的 路 到 - 十字架 它 在 正确的 角度 .

通往戈德伯里的主干道与它呈直角相交。

[ˈbeti] , [huː] [lɪvd] [ɑːn][ðə; ði] - [roʊd] , [wʌz; wəz] [kwɑɪt] [fəˈmɪliər] [wɪð; wɪθ] [ˈflaʊəri] [end] .
Betty , who lived on the Godbury Road , was quite familiar with Flowery End .
贝蒂 , WHO 居住地 在 这 - 路 , 曾是 相当 熟悉的 和 如花 结尾 .

住在戈德伯里路的贝蒂对弗劳里恩德非常熟悉。

[mɪd] - [dʒuːn][dɪd][ɪts] [best][tuː; tə][ˈdʒʌstɪfaɪ][ðə; ði] [neɪm] .
Mid - June did its best to justify the name .
中 - 六月 做过 它是最好的 到 证明合法 这 姓名 .

六月中旬竭尽全力去证明这个名字的合理性。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ɪn][ðə; ði][ˈtaɪni] [ˈpætʃɪz] [ʌv; əv] [frʌnt] [ˈɡɑːrdn] ,
Here and there , in the tiny patches of front garden ,
这里 和 那里 , 在 这 微小的 补丁 的 正面 花园 ,

这里那里, 在前花园那几小块地方,

[ə; eɪ] ['tenənt] [traɪd] [tuː; tə] [help] [mɪd] - [dʒuːn][baɪ] ['kʌltɪveɪtɪŋ] [wɔːl] - ['flaʊərz] [ænd; ənd] [dʒɪ'reɪnjəmz]
a tenant tried to help mid - June by cultivating wall - flowers and geraniums
一个 租户 尝试 到 帮助 中 - 六月 经过 耕作 墙 - 花朵 和 天竺葵
[ænd; ənd][ˈsnæpdɹægən][ænd; ənd][ə; eɪ][roʊz][ɔːr] [tuː] ;
and snapdragon and a rose or two ;
和 金鱼草 和 一个 玫瑰 或者 二 ;
六月中旬，一位房客试图帮忙，种植了紫罗兰、天竺葵、金鱼草和一两株玫瑰；

[bʌt; bət][ðə; ði][mə'dʒɔːrəti] [kæəd] [æz; əz] [mətʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][mɪd] - [dʒuːn][æz; əz][fɔːr; fər]
but the majority cared as much for the beauty of mid - June as for
但 这 多数 关心 作为 很多 为了 这 美丽 的 中 - 六月 作为 为了
[ðə; ði] ['klenlɪnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [tʃɪldrən] ,
the cleanliness of their children ,
这 清洁 的 他们的 孩子们 ;
但大多数人既关心六月中旬的美景，也关心孩子的干净整洁。

— [æn; ən] [ʌn'saɪtli] [bruːd] , [wɪð; wɪθ] ['eni] ['slʌv(ə)nli] [rægz] [ə'baʊt] [ðer; ðər] ['bɑːdɪz] ,
— an unsightly brood , with any slovenly rags about their bodies ,
— 一个 难看的 幼虫 , 和 任何 邋遢的 破布 关于 他们的 身体 ;
——一群衣衫褴褛、邋遢不堪的孩子，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈsɜːrkjələər] [krʌst] [ʌv; əv][læst] ['wiːks] ['triːkl] [ɑːn][ðer; ðər] [tʃiːks] .
and the circular crust of last week's treacle on their cheeks .
和 这 圆 地壳 的 最后的 本周 糖浆 在 他们的 脸颊 .
他们脸颊上还残留着上周糖浆结成的圆形硬壳。

[ɪn][hɪz; ɪz][ə'bɑːmɪnəb(ə)] ['spiːtʃɪz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][wɔːr] [ɡedʒ] [juːst] [tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [ðɪːz] [tʃɪldrən]
In his abominable speeches before the war Gedge used to point out these children
在 他的 可恶 演讲 前 这 战争 盖奇 用过的 到 观点 出去 这些 孩子们
[tuː; tə] [ʌn,sɪmpə'θetɪk] - [æz; əz][ðə; ði] ['ɪnfənt] ['mɑːtəz] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'kɜːrsɪd]
to unsympathetic Wellingsfordians as the Infant Martyrs of an Accursed
到 冷漠无情 - 作为 这 婴儿 殉道者 的 一个 被诅咒的
['kæpɪtəlɪzəm] .
Capitalism .
资本主义 .
在战前令人憎恶的演讲中，盖奇经常向冷漠的韦林斯福德人指出这些孩子是“可诅咒的资本主义的婴儿殉道者”。

['betɪ] [pʊld] [ʌp][ðə; ði][kɑːr][æt; ət] ['nʌmbər] ['sev(ə)n] .
Betty pulled up the car at Number Seven .
贝蒂 拉 向上 这 车 在 数字 七 .
贝蒂把车停在了七号门前。

['mæɪrɪɡoʊld] [spræŋ] [aʊt] , [helpt] [hɜːr; hər] [daʊn] ,
Marigold sprang out , helped her down ,
万寿菊 弹簧 出去 , 帮助 她 向下 ,
玛丽戈尔德跳出来，扶她下来。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [wɔːkt] [ʌp][ðə; ði] ['næroʊ] [flægd] [pæθ] [tuː; tə] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
and would have walked up the narrow flagged path to knock at the door .
和 会 有 步行 向上 这 狭窄的 已标记 小路 到 敲 在 这 门 .
然后他会沿着狭窄的石板路走上去敲门。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [dɪ'klaɪnd] [hɪz; ɪz][eɪd] ,
But she declined his aid ,
但 她 拒绝 他的 援助 ,
但她拒绝了他的帮助。

[ænd; ənd][hiː; hi] [stɒd] ['sɛntri] [baɪ][ðə; ði][gæp] [wer] [ðə; ði] ['wɪkɪt] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʃɒd; jəd]
and he stood sentry by the gap where the wicket gate of the garden should
和 他 站立 哨兵 经过 这 差距 在哪里 这 便门 门 的 这 花园 应该
[hæv; həv] [bɪn] .
have been .
有 到过 .

他站在花园小门原本所在的缺口处站岗放哨。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən][ɑːn] ['betiːz] ['sʌmənz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['brɔːni] , ['taʊzld] ,
I saw the door open on Betty's summons , and a brawny , tousled ,
我 锯 这 门 打开 在 贝蒂的 传票 , 和 一个 强壮的 , 蓬乱的 ,
我看到门在贝蒂的召唤下打开了, 一个身材魁梧、头发蓬乱的.....

[red] - [feɪst] ['wʊmən] [ə'pɪr] — [ə; eɪ][moʊst]['hɔːrəb(ə)][ænd; ənd] [fər'bɪdɪŋ] ['fiːmeɪl] , [ɔːl'ðoʊ]
red - faced woman appear — a most horrible and forbidding female , although
红色的 - 面对 女士 出现 — 一个 最多 可怕 和 禁止 女性 , 虽然
['berɪŋ] ['treɪsɪz][ʌv; əv][ə; eɪ][wʌns] ['blaʊzi] ['bjʊːti] .
bearing traces of a once blowsy beauty .
轴承 痕迹 的 一个 一次 蓬乱 美丽 .

一个面色通红的女人出现了——一个极其可怕、令人畏惧的女人, 尽管她身上还保留着曾经放荡不羁的美貌的痕迹。

[æz; əz][ɪn][moʊst] ['kɒtɪdʒz] [hɪrə'baʊts] , [juː; jʊ] ['entərd] [streɪt] [frʌm; frəm] ['gɑːrdn] - [plɑːt][ɪntuː][ðə; ði]
As in most cottages hereabouts , you entered straight from garden - plot into the
作为 在 最多 小屋 附近 , 你 进入 直的 从 花园 - 阴谋 进入 这
[pɪnˌsəp(ə)] ['lɪvɪŋrʊm] .
principal livingroom .
主要的 客厅 .

与附近大多数小屋一样, 您可以从花园直接进入主客厅。

[ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['fɪɡjərz] [aɪ] [əb'teɪnd] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][stɑːrk] ['emptɪnəs] .
On each side of the two figures I obtained a glimpse of stark emptiness .
在 每个 边 的 这 二 数据 我 获得 一个 一瞥 的 斯塔克 空虚 .

在这两个人像的两侧, 我瞥见了一片荒凉的空旷。

['betɪ] [sed] : " [ɑːr; ər][juː; jʊ]['mɪsɪz] . ['tʌftən] ?
Betty said : " Are you Mrs . Tufton ?
贝蒂 说 : " 是 你 太太 . 塔夫顿 ?

贝蒂说: “你是塔夫顿太太吗? ”

[aɪv] [kʌm] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'baʊt] [jɔːr; jər] ['hʌzbənd] .
I've come to talk to you about your husband .
我已经 来 到 讲话 到 你 关于 你的 丈夫 .

我来是想和你谈谈你丈夫的事。

[let] [em 'iː] [kʌm] [ɪn] .
Let me come in .
让 我 来 在 .

让我进来。

" [ðə; ði] [ə'tæk] [wʌz; wəz][soʊ] [ˌdebə'ner] , [soʊ] [ʌn'kwɛstʃənɪŋ] , [ðæt] [ðə; ði] ['wʊmən] [wɪð'druː] [ə; eɪ]
" The attack was so debonair , so unquestioning , that the woman withdrew a
" 这 攻击 曾是 所以 风度翩翩 , 所以 不加质疑 , 那 这 女士 退出 一个
[peɪs] [ɔːr] [tuː] [ænd; ənd] ['betɪ] ,
pace or two and Betty ,
步伐 或者 二 和 贝蒂 ,

“那次袭击如此潇洒, 如此不加质疑, 以至于那女人后退了一两步, 而贝蒂.....”

['fɑːloʊɪŋ] [ʌp][hɜːr; hər] [əd'væntɪdʒ] , ['entərd] [ænd; ənd] [[ʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .
following up her advantage , entered and shut the door behind her .
下列的 向上 她 优势 , 进入 和 关闭 这 门 在后面 她 .
她趁机溜进去, 然后把门关上了。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [dʌn] [wʌt] ['beti] [dɪd] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd][æz; əz] ['meni] [legz][æz; əz]
I could not have done what Betty did if I had had as many legs as
我 可以 不是 有 完毕 什么 贝蒂 做过 如果 我 有 有 作为 许多 腿 作为
[ə; eɪ] ['sentɪpi:d] .
a centipede .
一个 蜈蚣 .

就算我有蜈蚣一样多的腿，我也做不到贝蒂所做的事。

[ˈmæɪrɪɡoʊld] [tɜ:rnd] [tu; tə][em 'i:] ['æŋkʌsli] .
Marigold turned to me anxiously .
万寿菊 转向 到 我 焦虑地 .

玛丽戈尔德焦急地转向我。

" [ju:; jʊ][du:] [θɪŋk] [i:z] [seɪf] , [sɜ:r] ?
" You do think she's safe , sir ?
" 你 做 思考 她是 安全的 , 先生 ?

“先生，您认为她安全吗？”

" [aɪ][ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] .
" I nodded .
" 我 点头 .

我点了点头。

" ['eniweɪ] , [stænd][baɪ] .
" Anyway , stand by .
" 反正 , 站立 经过 .

“总之，稍等片刻。”

" [ðə; ði] ['neɪbərz] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ['haʊzɪz] ; ['slætərnli] ['wɪmɪn] [wɪð; wɪθ]['beɪbi:z] , [mɔ:r]
" The neighbours came out of adjoining houses ; slatternly women with babies , more
" 这 邻居 来了 出去 的 相邻的 房屋 ; 邋遢地 女性 和 婴儿 , 更多的
[ʌn'wɔ:ʃt] ['tʃɪldrən] , [æŋ; ən] ['eldəɪli] ,
unwashed children , an elderly ,
未洗的 孩子们 , 一个 老年 ,

“邻居们从隔壁的房子里走了出来；衣衫褴褛的妇女抱着婴儿，还有更多没洗澡的孩子，一位老人，

[ˈveɪkənt] [meɪl] [ɔ:r] [tu:] — [ðə; ði] [jʌŋ] [men][ænd; ənd] ['meɪdnz] [hæd; həd][nɑ:t] [jet] [bɪn] [rɪ'li:st]
vacant male or two — the young men and maidens had not yet been released
空缺 男性 或者 二 — 这 年轻的 男人 和 少女们 有 不是 然而 到过 发布
[frʌm; frəm][ðə; ði] [mɪlz] .
from the mills .
从 这 磨坊 .

一两个空着的男性——这些年轻男女还没有从工厂里出来。

[æz; əz][fɑ:r][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] ['gæðər] ,
As far as I could gather ,
作为 远的 作为 我 可以 收集 ,

据我所知，

[ðər; ðər][wʌz; wəz] [ə'mju:zd] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['gɒsɪps] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ðə; ði]['seɪliənt] [fɪtʃər] [ʌv; əv]
there was amused discussion among the gossips concerning the salient features of
那里 曾是 觉得好笑 讨论 之中 这 八卦 有关 这 显著的 特征 的
['sɑ:rdʒənt] [-] ['fɪzɪk(ə)l] [ə'pɪrəns] .
Sergeant Marigold's physical appearance .
军士 万寿菊 身体的 外貌 .

闲聊者们饶有兴致地讨论着马里戈尔德中士的外貌特征。

[aɪ] [hɜ:rd] [wʌŋ][ˈleɪdi][bɪd] [ə'nʌðər] [tu; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['wɪkɪd] [oʊld] [aɪ] ,
I heard one lady bid another to look at his wicked old eye ,
我 听到 — 女士 出价 其他 到 看 在 他的 邪恶 老的 眼睛 ,

我听到一位女士示意另一位女士去看他那只邪恶的老眼睛。

[ænd; ənd] [rɪ'si:v] [ðə; ði] [hju:mərəs] [rɪ'dʒɔɪndər] : " [wɪtʃ] [wʌn] ?
and receive the humorous rejoinder : " Which one ?
和 收到 这 幽默 回复 : " 哪个 一 ?
然后收到幽默的回应：“哪一个？”

" [aɪ] [ʃʊd; jəd] [hæv; həv] [laɪkt] [tu:; tə] [bɜ:rn] [ðem; ðəm] [æz; əz] ['wɪtʃɪz] ; [bʌt; bət] ['mæɪɪɡoʊld] [stʊd] [hɪz; ɪz]
" I should have liked to burn them as witches ; but Marigold stood his
" 我 应该 有 喜欢 到 烧伤 他们 作为 女巫 ; 但 万寿菊 站立 他的
[graʊnd] , [ɪmpər'tɜ:rbəb(ə)l] .
ground , imperturbable :
地面 , 沉着冷静 :
“我本想把她们当女巫烧死；但马里戈尔德镇定自若，毫不动摇。”

[ˈprez(ə)ntli] [ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpənd] ,
Presently the door opened ,
目前 这 门 打开 ,
这时，门开了。

[ænd; ənd] ['beti] [keɪm] ['seɪlɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [red] [spɑ:t] [ɑ:n] [i:tʃ] [tʃi:k] ,
and Betty came sailing down the path with a red spot on each cheek ,
和 贝蒂 来了 帆船 向下 这 小路 和 一个 红色的 点 在 每个 脸颊 ,
贝蒂沿着小路飞奔而来，两颊各有一块红点。

['fa:lʊd] [baɪ] ['mɪsɪz] . [ˈtʌftən] , [vʊs'sɪfərəs] .
followed by Mrs . Tufton , vociferous :
随后 经过 太太 . 塔夫顿 , 喧闹的 :
随后是塔夫顿夫人，她声音洪亮。

" [ˈsɑ:rdʒənt] ['mæɪɪɡoʊld] , " [kraɪd] ['beti] .
" Sergeant Marigold , " cried Betty .
" 军士 万寿菊 , " 哭 贝蒂 :
“马里戈尔德中士！”贝蒂喊道。

" [wɪl] [ju:; jʊ] ['kaɪndli] [ɡoʊ] ['ɪntu:] [ðæt] [haʊs] [ænd; ənd] [fetʃ] [aʊt] ['kɔ:rpərəl] - [kɪt] - [bæg] ? "
" Will you kindly go into that house and fetch out Corporal Tufton's kit - bag ? "
" 将要 你 亲切地 去 进入 那 房子 和 拿来 出去 下士 - 成套工具 - 包 ? "
“请你进屋去把塔夫顿下士的装备包拿出来好吗？”

" [veri] [ɡʊd] , [ˈmædəm] , " [sed] ['mæɪɪɡoʊld] .
" Very good , madam , " said Marigold .
" 非常 好的 , 女士 , " 说 万寿菊 :
“很好，夫人，”玛丽戈尔德说。

" [ˈsɑ:rdʒənt] [ɔ:r] [noʊ] [ˈsɑ:rdʒənt] , " [kraɪd] ['mɪsɪz] . [ˈtʌftən] , [ˈskwɛərɪŋ] [hɜ:r; həɹ] ['elbəʊz] [ænd; ənd] [ˈbɑ:rɪŋ]
" Sergeant or no sergeant , " cried Mrs . Tufton , squaring her elbows and barring
" 军士 或者 不 军士 , " 哭 太太 : 塔夫顿 , 平方 她 肘部 和 禁止
[hɪz; ɪz] [wei] ,
his way ,
他的 方式 ,
“不管是不是中士，”塔夫顿太太喊道，同时摆出肘部姿势挡住了他的去路。

" [ˈnoʊbə:di:z, ˈnoʊbədi:z] [ˈkʌmɪŋ] ['ɪntu:] [maɪ] [haʊs] [tu:; tə] [tʌtʃ] ['eni] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈhʌzbəndz] [ˈpra:pərti] . .
" nobody's coming into my house to touch any of my husband's property . .
" 没有人 未来 进入 我的 房子 到 触碰 任何 的 我的 丈夫的 财产 . .
. .
: :
. .
“任何人都不得进入我家，碰我丈夫的任何东西……”

" [ˈri:əli] [wʌt] [ʃi: ʃɪ] [sed] [aɪ] [ˈkæna:t] [ˈrekɔ:d; rɪˈkɔ:d] .
" Really what she said I cannot record .
" 真的 什么 她 说 我 不能 记录 :
“她说的那些话我不能录下来。”

[ðə; ði] ['brɪtɪ] ['tɑ:mi] [aɪ] [nʊʊ] ['ʌpsaɪd] - [daʊn] , [ɪn'saɪd] - [aʊt] .

The British Tommy I know upside - down , inside - out .
这 英国 汤米 我 知道 上行 - 向下 , 里面 - 出去 .

我认识的英国汤米，简直是颠倒黑白。

[aɪ][kʊd; kəd] [tʊ:k] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ðə; ði] [wi:k] [tə'geðər] .

I could talk to you about him for the week together .
我 可以 讲话 到 你 关于 他 为了 这 星期 一起 .

我可以跟你聊他整整一周。

[ðə; ði]['ɔ:rd(ə)nerɪ] ['soʊldʒəz] [waɪf] , [gʊd] , [streɪt] , [hə'roʊɪk] [soʊl] ,

The ordinary soldier's wife , good , straight , heroic soul ,
这 普通的 士兵的 妻子 , 好的 , 直的 , 英勇 灵魂 ,

一位普通士兵的妻子，善良、正直、英勇无畏。

[aɪ] [nʊʊ] [æz; əz] [wel] [ænd; ənd][ænd; ənd] [prə'faʊndli] [əd'maɪər][æz; əz][aɪ][du:][ðə; ði]['ɔ:rd(ə)nerɪ] [waɪf] [ʌv; əv]

I know as well and and profoundly admire as I do the ordinary wife of
我 知道 作为 出色地 和 和 深刻地 钦佩 作为 我 做 这 普通的 妻子 的

[ə; eɪ] ['brʌðər] - ['ɑ:fɪsər] ,

a brother - officer ,
一个 兄弟 - 官 ,

我也同样了解并深深敬佩一位普通军官的妻子。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [θɪŋks] [ænd; ənd] [fi:lz] [ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] ['læŋɡwɪdʒ] .

and I could tell you what she thinks and feels in her own language .
和 我 可以 告诉 你 什么 她 思考 和 感觉 在 她 自己的 语言 .

我可以告诉你她用她自己的语言表达了她的想法和感受。

[bʌt; bət][ðə; ði] [klæs] [wens] ['mɪsɪz] . ['tʌftən] [prə'si:did] [ɪz] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ]['soʊ(ə)l] [ken] .

But the class whence Mrs . Tufton proceeded is out of my social ken .
但 这 班级 何处 太太 . 塔夫顿 继续 是 出去 的 我的 社会的 肯 .

但是塔夫顿夫人所在的阶层，我并不了解。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [steɪl] - [drʌŋk] ; [ʃi:; ʃi][hæd; həd] , ['daʊtləs] , [ə; eɪ] [vaɪl] ['hedərk] ;

She was stale - drunk ; she had , doubtless , a vile headache ;
她 曾是 陈旧 - 醉 ; 她 有 , 毫无疑问 , 一个 卑鄙的 头痛 ;

她醉得不省人事；毫无疑问，她头痛欲裂；

[prɑ:bəbli] [ʃi:; ʃi] [felt] [twɪndʒz] [ʌv; əv] [rɪ'mɔ:rs] [ænd; ənd] [æprɪ'henʃn] [ʌv; əv]['pɑ:səb(ə)l] [pə'li:s]

probably she felt twinges of remorse and apprehension of possible police
大概 她 毛毡 轻微的刺痛 的 悔恨 和 忧虑 的 可能的 警察

[ɪntər'fɪərəns] .

interference .
干涉 .

她可能感到一丝懊悔，也担心警方会介入。

[æz; əz][ə; eɪ] ['kaʊntər] - ['ɪrɪtənt] [tu:; tə] [ðɪs] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [wɜ:rkt] [hɜ:r'self]['ɪntu:][æn; ən] [ə'staʊndɪŋ]

As a counter - irritant to this , she had worked herself into an astounding
作为 一个 柜台 - 刺激物 到 这 , 她 有 工作 她自己 进入 一个 惊人

[tempər] .

temper .
脾气 .

为了对抗这种刺激，她让自己变得异常暴躁。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [ɡɪv] [ʌp] [nʌn] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] [bɪ'ɔ:ŋɪŋz] .

She would give up none of her husband's belongings .
她 会 给 向上没有任何 的 她 丈夫的 财物 .

她绝不会放弃丈夫的任何遗物。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] [ɔ:] [ɑ:n][ðem; ðəm] [ɪf] [ðeɪ] [traɪd] .

She would have the law on them if they tried .
她 会 有 这 法律 在 他们 如果 他们 尝试 .

如果他们胆敢这么做，她会用法律制裁他们。

[bæd] [ɪ'nʌf] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [tuː; tə] [kʌm] [hoʊm] ['æftər] [ə; eɪ] ['jɪrz] [dɪ'zɜːrjən]
Bad enough it was for her husband to come home after a year's desertion
坏的 足够的 它 曾是 为了 她 丈夫 到 来 家 后 一个 年 逃兵
,
:
,

丈夫离家一年后回家，对她来说已经够糟糕的了。
[liːvɪŋ] [hɜːr; hər] ['penɪləs] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['moʊmənt] [hiː; hi] [set] [aɪz] [ɑːn] [hɜːr; hər] [bɪ'ɡɪn] [tuː; tə]
leaving her penniless , and the moment he set eyes on her begin to
离开 她 身无分文 , 和 这 片刻 他 放 眼睛 在 她 开始 到
[nɔːk] [hɜːr; hər] [ə'baʊt] ;
knock her about ;
敲 她 关于 ;
他让她身无分文，一见到她就开始殴打她；

[bʌt; bət] [fɔːr; fər] ['sɔːdʒənts] ['sʌfərɪŋ] ['lʌndər] [ə; eɪ] [blaɪt] [ænd; ənd] ['kærəktərləs] ['fiːmeɪl]
but for sergeants suffering under a blight and characterless females
但 为了 中士 痛苦 在下面 一个 枯萎病 和 缺乏个性 女性
[mæskə'reɪdɪŋ] [æz; əz] ['hɔːspɪt(ə)l] ['nɜːrsɪz] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [raɪd] [rʌf] - [ɑːd] ['oʊvər] [æn; ən]
masquerading as hospital nurses to come and ride rough - shod over an
伪装 作为 医院 护士 到 来 和 骑 粗糙的 - 鞋子 超过 一个
['ɑːnɪst] ['wɜːrkɪŋ] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [pæst] [ɪn'dʊərəns] .
honest working woman was past endurance .
诚实的 在职的 女士 曾是 过去的 耐力 .

但对于那些饱受摧残的士官和那些伪装成医院护士的品行不端的女人来说，她们竟然如此粗暴地对待一位诚实的劳动妇女，这已经超出了她们的忍耐范围。

[ðʌs] [aɪ] ['pærəfreɪz] [maɪ] ['meməri] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['leɪdɪːz] [tə'ren](ə)l] [spiːtʃ] .
Thus I paraphrase my memory of the lady's torrential speech .
因此 我 释义 我的 记忆 的 这 女士的 滂沱 演讲 .
于是，我根据记忆复述了这位女士滔滔不绝的讲话。

" [leɪ] [jʊr; jər] [hænd] [ɑːn] [em 'iː] , " [fiː; fɪ] [kraɪd] , " [ænd; ənd] [aɪl] ['sʌmənz] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [ə'sɔːlt] .
" **Lay your hand on me , " she cried , " and I'll summons you for assault .**
" 莱 你的 手 在 我 , " 她 哭 , " 和 患病的 传票 你 为了 突击 .
“你敢碰我一下,”她喊道,“我就告你袭击。”

" [æz; əz] ['mærɪɡoʊld] [kʊd; kəd] [nɔːt] [pæs] [hɜːr; hər] [wɪ'dəʊt] ['leɪŋ] [hændz] [ɑːn] [hɜːr; hər] ,
" **As Marigold could not pass her without laying hands on her ,**
" 作为 万寿菊 可以 不是 经过 她 没有 躺下 双手 在 她 ,
“玛丽戈尔德一见到她就忍不住要碰她一下，

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ðɪ] ['leɪŋ] [ʌv; əv] [hændz] [ɑːn] [hɜːr; hər] , [noʊ] ['mætər] [haʊ] ['laɪtli] ,
and as the laying of hands on her , no matter how lightly ,
和 作为 这 躺下 的 双手 在 她 , 不 事情 如何 轻轻 ,
即使是轻轻地把手放在她身上，

[wʊd] [ɪn'duːbɪtəbli] [hæv; həv] ['kɒnstɪtjuːtɪd] [æn; ən] [ə'sɔːlt] [ɪn] [ðə; ðɪ] [aɪz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [lɔː] ,
would indubitably have constituted an assault in the eyes of the law ,
会 无疑 有 构成 一个 突击 在 这 眼睛 的 这 法律 ,
毫无疑问，这在法律上构成了攻击行为。

['mærɪɡoʊld] ['stɪfli] [kən'frʌntɪd] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] ['ɑːrgjuː] .
Marigold stiffly confronted her and tried to argue .
万寿菊 僵硬地 面对 她 和 尝试 到 争论 .
玛丽戈尔德态度生硬地与她对峙，并试图争辩。

[ðə; ðɪ] ['neɪbərz] ['lɪsnd] [ɪn] [sɑːr'dɑːnɪk] [ə'mjuːzmənt] .
The neighbours listened in sardonic amusement .
这 邻居 听着 在 讽刺的 娱乐 .
邻居们听着，带着嘲讽的笑意。

[ˈbeti] [stʊd] [baɪ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][spɑ:ts] [ˈbɜ:rnɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [tʃi:k] , [ˈklentʃɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [ˈslendər]
Betty stood by , with the spots burning on her cheek , clenching her slender
贝蒂 站立 经过 , 和 这 地点 燃烧 在 她 脸颊 , 紧握 她 苗条
[ˈkeɪpəb(ə)] [ˈfɪŋgərz] ,
capable fingers ,
有能力的 手指 ,

贝蒂站在一旁，脸颊上的斑点火辣辣地疼，她紧紧攥着纤细有力的手指。

[ˈfjʊriəs] [æt; ət] [dɪˈfi:t] .
furious at defeat .
狂怒 在 击败 .

战败后怒不可遏。

[aɪ][wʌz; wəz] [kənˈdemd] [tu:; tə][sɪt][ɪn][ðə; ði][kɑ:r][ə; eɪ] [fju:] [ʃa:dz] [ɔ:f] , [æn; ən] [ˈæŋkʃəs] [ˈspekteɪtər] .
I was condemned to sit in the car a few yards off , an anxious spectator .
我 曾是 谴责 到 坐 在 这 车 一个 很少 码 离开 , 一个 焦虑的 旁观者 .

我被迫坐在几码外的车里，做一个焦急的旁观者。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [lʌl] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɑ:rgjʊmənt] , [ˈbeti] [ɪntərˈpouzɪd] :
In a moment's lull of the argument , Betty interposed :
在 一个 瞬间 麻痹 的 这 争论 , 贝蒂 插入 :

争吵稍歇片刻后，贝蒂插话道：

" [ˈevri] [ˈwʊmən] [hɪr] [noʊz] [wʌt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [dʌn] .
" **Every woman here knows what you have done .**
" 每一个 女士 这里 知道 什么 你 有 完毕 .

“这里的每个女人都知道你做了什么。”

[ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [əˈfeɪmd] [ʌv; əv] [jɔ:rˈself] . "
You ought to be ashamed of yourself . "
你 应该 到 是 羞愧 的 你自己 . "

你应该感到羞耻。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [əˈfeɪmd] [ʌv; əv] [jɔ:rˈself] ,
" **And you ought to be ashamed of yourself ,**
" 和 你 应该 到 是 羞愧 的 你自己 ,

“你应该感到羞耻，”

" [ˈmɪsɪz] . [ˈtʌftən] [riˈtɔ:tid] — " [ˈteɪkɪŋ] [æn; ən] [ˈɑ:nɪst] [ˈwʊmənz] [ˈhʌzbənd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] .
" **Mrs . Tufton retorted — " taking an honest woman's husband away from her .**
" 太太 : 塔夫顿 反驳 — " 采取 一个 诚实的 女性的 丈夫 离开 从 她 .

“塔夫顿太太反驳道——‘夺走一个诚实女人的丈夫。’”

" [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [taɪm] [tu:; tə] [ɪntərˈfɪr] .
" **It was time to interfere .**
" 它 曾是 时间 到 干扰 .

“是时候介入了。”

[aɪ] [kɔ:ld] [aʊt] :
I called out :
我 称为 出去 :

我喊道：

" [ˈbeti] , [let][ju: ˈes][get] [bæk] .
" **Betty , let us get back .**
" 贝蒂 , 让 我们 得到 后退 .

贝蒂，我们回去吧。

[aɪl] [fɪks] [ðə; ði][mæn][ʌp][wɪð; wɪθ] [ˈevriθɪŋ] [hi:; hi] [ˈwʌnts] .
I'll fix the man up with everything he wants .
患病的使固定 这 男人 向上 和 一切 他 想要 .

我会满足他的一切愿望。

" [æ̣t; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ʌv; əv][hɜːr; hə̃r] [ˈtɜːrniŋ] [tuː; tə][em ˈiː][ə; eɪ] [ˈtelɪgræf] [bɔɪ] [hɑːpt] [frʌm; frəm]
" **At the moment of her turning to me a telegraph boy hopped from**
" 在 这 片刻 的 她 转弯 到 我 一个 电报 男生 跳跃 从
[hɪz; ɪz] [ˈbaɪsɪkl̩] [ɑːn][ðə; ði][ɔːf] - [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪr] [ænd; ʌnd] [tʌtʃt̩] [hɪz; ɪz][kæp̩] .
his bicycle on the off - side of the ear and touched his cap .
他的 自行车 在 这 离开 - 边 的 这 耳朵 和 感动 他的 帽 .
“就在她转向我的那一刻，一个电报员从自行车上跳下来，从她耳朵的另一侧摸了摸帽子。

" [aɪv] [ə; eɪ] [ˈtelɪgræm] [fɔːr; fər][ˈmɪsɪz] . [ˈkɑːnɜː] , [sɜːr] .
" **I've a telegram for Mrs . Connor , sir .**
" 我已经 一个 电报 为了 太太 . 康纳 , 先生 .
“先生，我这里有一份给康纳夫人的电报。”

[aɪ] [ˈrɛkəɡ,naɪzd] [ðə; ði][kɑːr][ænd; ʌnd][aɪ] [θɪŋk] [ðæts] [ðə; ði][ˈleɪdi] .
I recognised the car and I think that's the lady .
我 已确认 这 车 和 我 思考 那就是 这 女士 .
我认出了那辆车，我想那位女士就是车里的主人。

[soʊ] [ɪnˈsted] [ʌv; əv][ˈɡoʊɪŋ][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] —
So instead of going on to the house —
所以 反而 的 去 在 到 这 房子 —
所以，他们没有继续往房子走——

" [aɪ] [kʌt] [hɪm; ɪm] [ɔːrt] .
" **I cut him short .**
" 我 切 他 短的 .
我打断了他。

[jes] .
Yes .
是的 .
是的。

[ðæt] [wʌz; wəz][ˈmɪsɪz] . [ˈkɑːnɜː] [ʌv; əv] [ˈtɛlfərd] [lɑːdʒ] .
That was Mrs . Connor of Telford Lodge .
那 曾是 太太 . 康纳 的 特尔福德 小屋 .
那是特尔福德旅馆的康纳夫人。

[hiː; hi] [dɑːdʒd] [raʊnd] [ðə; ði][kɑːr][ænd; ʌnd] , [ˈentərɪŋ] [ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [pæθ] , [ˈhændɪd] [ðə; ði] [ˈɔːrɪndʒ] -
He dodged round the car and , entering the garden path , handed the orange -
他 躲避 圆形的 这 车 和 , 进入 这 花园 小路 , 递交 这 橙子 -
[ˈkʌlərd] [ˈenvəloʊp] [tuː; tə] [ˈbeti] .
coloured envelope to Betty .
有色 信封 到 贝蒂 .
他绕过汽车，走进花园小路，把橙色的信封递给了贝蒂。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [aɪ ˈtiː][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ˈæbsənt] - [ˈmaɪndɪdli] , [hɜːr; hə̃r] [hɑːrt] [ænd; ʌnd][soʊl] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn]
She took it from him absent - mindedly , her heart and soul engaged in
她 采取 它 从 他 缺席的 - 用心地 , 她 心 和 灵魂 已订婚的 在
[ðə; ði][ˈbæt(ə)] [wɪð; wɪθ][ˈmɪsɪz] . [ˈtʌftən] .
the battle with Mrs . Tufton .
这 战斗 和 太太 . 塔夫顿 .
她心不在焉地从他手中接过东西，她的心思和灵魂都投入到与塔夫顿太太的斗争中。

[ðə; ði] [bɔɪ] [stʊd] [ˈpeɪ(ə)nt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈsekənd] [ɔːr] [tuː] .
The boy stood patient for a second or two .
这 男生 站立 病人 为了 一个 第二 或者 二 .
男孩耐心地站了一两秒钟。

" [ˈeni] [ˈænsər] , [mæm, mɑːm, məm] ?
" **Any answer , ma'am ?**
" 任何 回答 , 女士 ?
女士，有答案吗？

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrɪnd] [soʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][ˈprəʊfaɪl] ,
" **She turned so that I could see her face in profile** ,
" 她 转向 所以 那 我 可以 看 她 脸 在 轮廓 ,
她转过身, 让我能看到她的侧脸。

[ænd; ənd] [ɪmˈpeɪɪntli] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [ˈenvəloʊp] [ænd; ənd] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [ˈmesɪdʒ] .
and impatiently opened the envelope and glanced at the message .
和 不耐烦地 打开 这 信封 和 瞥了一眼 在 这 信息 .
他不耐烦地打开信封, 瞥了一眼里面的信息。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [ˈstɪfnd] , [ˈsiːmɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] [wei] [tuː; tə] [brɪˈkɑm] [ˈmeni] [ɪntʃɪz] [ˈtʊːləɹ] , [ænd; ənd]
Then she stiffened , seeming in a curious way to become many inches taller , and
然后 她 僵硬 , 似乎 在 一个 好奇的 方式 到 变得 许多 英寸 更高 , 和
[gruː] [ˈdedli] [waɪt] .
grew deadly white .
生长 致命 白色的 .
然后她身体僵硬, 似乎以一种奇特的方式长高了许多英寸, 并且变得惨白。

[ðə; ði][ˈpeɪpər] [draːpt] [frɑm; frəm][hɜːr; hər][hænd] .
The paper dropped from her hand .
这 纸 掉落 从 她 手 .
纸张从她手中滑落。

[ˈmæɪrɪɡoʊld] [pɪkt] [aɪ ˈtiː][ʌp] .
Marigold picked it up .
万寿菊 挑选 它 向上 .
玛丽戈尔德把它捡了起来。

[ðə; ði][daɪˈvɜːrʒ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtelɪgræf] [bɔɪ] [hæd; həd] [tʃekt] [ˈmɪsɪz] . - [ˈeləkwəns] [ænd; ənd]
The diversion of the telegraph boy had checked Mrs . Tufton's eloquence and
这 导流 的 这 电报 男生 有 已检查 太太 . - 口才 和
[kəmˈpeld] [ðə; ði][aɪd(ə)] [ˈɪntrəst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈneɪbəɹz] .
compelled the idle interest of the neighbours .
被迫 这 闲置的 兴趣 的 这 邻居 .
电报员的出现分散了塔夫顿太太的注意力, 使她无法滔滔不绝地发表讲话, 也引起了邻居们的闲散兴趣。

[aɪ] [kraɪd] [aʊt] [frɑm; frəm][ðə; ði][kɑːr] :
I cried out from the car :
我 哭 出去 从 这 车 :
我从车里喊道:

" [wɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] ?
" **What's the matter ?**
" 是什么 这 事情 ?
“怎么了?

" [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ˈbetɪ] [hɜːrd] [ˌem ˈiː] .
" **But I don't think Betty heard me** .
" 但 我 不 思考 贝蒂 听到 我 .
但我认为贝蒂没听到我说话。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈkʌvəd] [hɜːrˈself] , [tʊk] [ðə; ði] [ˈtelɪgræm] [frɑm; frəm][ˈmæɪrɪɡoʊld] , [ænd; ənd] [ʃoʊd] [aɪ ˈtiː][tuː; tə]
She recovered herself , took the telegram from Marigold , and showed it to
她 恢复 她自己 , 采取 这 电报 从 万寿菊 , 和 显示 它 到
[ðə; ði] [ˈwʊmən] .
the woman .
这 女士 .
她回过神来, 从玛丽戈尔德手中接过电报, 拿给那位女士看。

" [riːd] [aɪ ˈtiː] , " [sed] [ˈbetɪ] , [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] , [hɑːrd] [vɔɪs] .
" **Read it , said Betty , in a strange , hard voice** .
" 读 它 , 说 贝蒂 , 在 一个 奇怪的 , 难的 嗓音 .
“读读,”贝蒂用一种奇怪而生硬的声音说道。

" [ðɪs] [ɪz][tuː; tə] [tel] [em 'i:] [ðæt] [maɪ] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] [kɪld] ['jestərdeɪ] [ɪn] [fræns] .
" **This is to tell me that my husband was killed yesterday in France .**
" 这 是 到 告 诉 我 那 我的 丈夫 曾是 被杀 昨天 在 法国 :
“这是通知我，我的丈夫昨天在法国遇害了。”

[goʊ][ɑ:n][jɔː; jər] [ni:z] [ænd; ənd] [θæŋk] [gɑ:d] [ðæt] [juː; jə][hæv; həv][ə; eɪ] [breɪv] ['hʌzbənd] [stɪl] [ə'laɪv]
Go on your knees and thank God that you have a brave husband still alive
去 在 你的 膝盖 和 感谢 上帝 那 你 有 一个 勇敢的 丈夫 仍然 活
[ænd; ənd] [preɪ] [ðæt] [juː; jə] [meɪ] [biː; bi] ['wɜ:rdʒi] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
and pray that you may be worthy of him .
和 祈祷 那 你 可能 是 值得 的 他 :
跪下来感谢上帝，你还有一位勇敢的丈夫健在，并祈祷自己能配得上他。

" [ʃiː; ʃi] [went] ['ɪntuː;][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [riːə'piəd] [laɪk] [ə; eɪ] [ɡoʊst] [ʌv; əv] [stiːl] ,
" **She went into the house and in a moment reappeared like a ghost of steel ,**
" 她 去 进入 这 房子 和 在 一个 片刻 再次出现 喜欢 一个 鬼 的 钢 ,
她走进屋子，片刻后便像钢铁幽灵般重新出现。

[ˈkæriɪŋ] [ðə; ði][dɪ'spju:tɪd][ˈkænvəs] [kɪt] - [bæg][ˈoʊvər][hɜ:r; həɹ] ['ʃoʊldər] .
carrying the disputed canvas kit - bag over her shoulder .
携带 这 争议 帆布 成套工具 - 包 超过 她 肩膀 :
她肩上挎着那个有争议的帆布工具包。

[ðə; ði] ['wʊmən] [stɛəd]['oʊpən] - [maʊðd] [ænd; ənd] [sed] ['nʌθɪŋ] .
The woman stared open - mouthed and said nothing .
这 女士 凝视 打开 - 嘴巴 和 说 没有什么 :
女人目瞪口呆，一句话也没说。

[ˈmæriɡoʊld] [keɪm] ['fɔ:rwərd] [tuː; tə] [rɪ'li:v] ['betɪ] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ]['bɜ:rd(ə)n] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [weɪvd] [hɪm; ɪm]
Marigold came forward to relieve Betty of her burden , but she waved him
万寿菊 来了 向前 到 缓解 贝蒂 的 她 负担 , 但 她 挥手 他
[ɪm'pɪriəsli] [ə'wei] ,
imperiously away ,
专横跋扈 离开 ,
玛丽戈尔德上前想帮贝蒂分担重担，但她傲慢地挥手让他走开。

[pæst] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] , ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði][kɑ:r] - [dɔ:r] , [θruː] [ðə; ði][bæg][æɾ; ət][maɪ] [fi:t] .
passed him and , opening the car - door , threw the bag at my feet .
通过了 他 和 , 开幕 这 车 - 门 , 扔 这 包 在 我的 脚 :
我经过他身边，打开车门，把包扔到我脚边。

[nɑ:t][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [rʌf] [kraʊd] [mu:vɪd] [ə; eɪ] [fʊt] [ɔ:r] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [saʊnd] ,
Not one of the rough crowd moved a foot or uttered a sound ,
不是 一 的 这 粗糙的 人群 已搬 一个 脚 或者 说出 一个 声音 ,
人群中没有一个人动弹，也没有一个人发出声音。

[seɪv] [ə; eɪ]['beɪbi][ɪn][ɑ:rmz] [tuː] [dɔ:z] [ɔ:f] ,
save a baby in arms two doors off ,
节省 一个 婴儿 在 武器 二 门 离开 ,
救下隔壁两扇门外怀里的婴儿，

[huː] [kʌt] [ðə; ði] ['saɪləns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪkli] [weɪt] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪ'mi:diətli] [hʌʃt] [baɪ][ɪts]
who cut the silence with a sickly wail and was immediately hushed by its
WHO 切 这 沉默 和 一个 病弱的 哀号 和 曾是 立即地 静静地 经过 它是
['mʌðər] .
mother .
母亲 :

它发出了一声病态的哀鸣，打破了寂静，随即被它的母亲制止了。
[ˈbetɪ] [tɜ:rnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'tendənt] ['mæriɡoʊld] .
Betty turned to the attendant Marigold .
贝蒂 转向 到 这 服务员 万寿菊 :
贝蒂转向服务员玛丽戈尔德。

" [ju:; jʊ][kæn; kən] [draɪv] [ˌem ˈi:] [hoʊm] .
" **You can drive me home .**
" 你 能 驾驶 我 家 .

你可以开车送我回家。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

红色星球(The Red Planet)

第10/20页

" [ʃiː ʃi] [sæt] [baɪ] [maɪ] [saɪd] .
" **She sat by my side** .
" 她 卫星 经过 我的 边 .

她坐在我身边。

[ˈmæriɡould] [tʊk] [ðə; ði] [wiːl] [ɪn] [frʌnt] [ænd; ənd] [droʊv] [ɑːn] .
Marigold took the wheel in front and drove on .
万寿菊 采取 这 车轮 在 正面 和 驾驶 在 .

玛丽戈尔德接过前面的驾驶座，继续开车。

[ʃiː ʃi] [soʊt] [fɔːr; fər] [maɪ] [hænd] , [held] [aɪ 'tiː] [ɪn] [æn; ən] [ˈaɪərn] [ɡrɪp] , [ænd; ənd] [sed] [nɑːt] [ə; eɪ] [wɜːrd] .
She sought for my hand , held it in an iron grip , and said not a word .
她 寻求 为了 我的 手 , 握住 它 在 一个 铁 紧握 , 和 说 不是 一个 单词 .
她找到我的手，紧紧地握住，一言不发。

[aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [faɪv] ['mɪnɪts] - [rʌn] [æt; ət] [ðə; ði] [peɪs] [tuː; tə] [wɪt] [ˈmæriɡould] ,
It was but a five minutes ' run at the pace to which Marigold ,
它 曾是 但 一个 五 分钟 - 跑步 在 这 步伐 到 哪个 万寿菊 ,
以玛丽戈尔德的速度，这不过是五分钟的奔跑而已。

[taɪm] - [wɔːrn] [ˈmæstər] [ʌv; əv] [ˈkraɪsɪz] [ʌv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] [deθ] , [pʊt] [ðə; ði] [kɑːr] .
time - worn master of crises of life and death , put the car .
时间 - 磨损 掌握 的 危机 的 生活 和 死亡 , 放 这 车 .
身经百战、深谙生死危机的大师，把车停了下来。

[ˈbeti] [held] [hɜːr'self] [ˈrɪdʒɪd] , [ˈsterɪŋ] [streɪt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ,
Betty held herself rigid , staring straight in front of her ,
贝蒂 握住 她自己 死板的 , 凝视 直的 在 正面 的 她 ,
贝蒂身体僵硬，目不斜视地盯着前方。

[ænd; ənd] [ˈstraɪvɪŋ] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [ˈstaɪf(ə)] [ˈhɔːrəb(ə)] [ˈlɪt(ə)l] [saʊndz] [ðæt] [wʊd] [breɪk] [θruː] [hɜːr; hər]
and striving in vain to stifle horrible little sounds that would break through her
和 努力 在 徒劳 到 窒息 可怕 小的 声音 那 会 休息 通过 她
[ˈtaɪtli] [kloʊzd] [lɪps] .
tightly closed lips .
紧紧 关闭 嘴唇 .

她竭力压抑着那些从她紧闭的嘴唇间逸出的可怕细小声音，却徒劳无功。

[wen] [wiː; wi] [pʊld] [ʌp] [æt; ət] [hɜːr; hər] [dɔːr] [ʃiː ʃi] [sed] [ˈkwɪrli] : " [fər'ɡɪv] [em 'iː] .
When we pulled up at her door she said queerly : " Forgive me .
什么时候 我们 拉 向上 在 她 门 她 说 奇怪地 : " 原谅 我 .
当我们把车停在她家门口时，她奇怪地说：“请原谅我。”

[aɪm] [ə; eɪ] [dæmd] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkaʊərd] .
I'm a damned little coward .
我是 一个 该死的 小的 懦夫 .

我真是个十足的胆小鬼。

" [ænd; ənd] [ʃiː ʃi] [ˈboʊltɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kɑːr] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] .
" **And she bolted from the car into the house** .
" 和 她 螺栓连接 从 这 车 进入 这 房子 .
“然后她就从车里冲进了房子里。”

[ˈtʃæptər] [ˌeks,arɪˈaɪ]
CHAPTER XIII
章 十三

[ðʌs] ['ʊʊvər][ðə; ði] [sɪ'kwestərd] [veɪl] [ʌv; əv] - , [fɑːr] [ə'veɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]
Thus over the sequestered vale of Wellingsford , far away from the sound of
因此 超过 这 隔离 谷 的 - , 远的 离开 从 这 声音 的
[ʃelz] ,
shells ,
贝壳 ,

于是，在与世隔绝的韦林斯福德山谷上空，远离了炮弹的轰鸣声，

['i:v(ə)n] [ɔːf] [ðə; ði] [træk] [ʌv; əv] [mæ'rɔːdɪŋ] ['zepəlɪn] , [rouɪd][ðə; ði][faiəri] ['plænɪt] , [mɑːrɜː] .
even off the track of marauding Zeppelins , rode the fiery planet , Mars .
甚至 离开 这 追踪 的 劫掠 齐柏林飞艇 , 骑 这 火热 行星 , 火星 .

即使远离劫掠飞艇的航线，也要驰骋在炽热的火星上。

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['hoʊmsted] [ɪn] [greɪt] ['brɪt(ə)n] [ðæt] [ɪn][wʌn][fɔːrm][ɔːr] [ə'nʌðər] [hæz; həz][nɑːt]
There is not a homestead in Great Britain that in one form or another has not
那里 是 不是 一个 家园 在 伟大的 英国 那 在 一 形式 或者 其他 有 不是
[kɔːt] [ə; eɪ] [rɪ'flek(ə)n] [ʌv; əv][ɪts] [blʌd] - [red] [reɪ] .

caught a reflection of its blood - red ray .
捕捉 一个 反射 的 它是 血 - 红色的 射线 .

在英国，没有哪家农舍没有以某种形式反射过它的血红色光芒。

[noʊ] ['mætər] [haʊ] [wiː; wi] [meɪ] [siːk] [dɪ'stræk(ə)n][ɪn][wɜːrk][ɔːr] [ə'mjuːzmənt] ,
No matter how we may seek distraction in work or amusement ,
不 事情 如何 我们 可能 寻找 分心 在 工作 或者 娱乐 ,

无论我们如何寻求在工作或娱乐中分散注意力，

[ðə; ði] ['æŋgri] [gləʊ] [ɪz] ['evər] [bɪ'fɔːr] ['aʊər; ɑːr] [aɪz] , ['kʌləɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['vɪʒ(ə)n] , ['kʌləɪŋ] ['aʊər; ɑːr]
the angry glow is ever before our eyes , colouring our vision , colouring our
这 生气的 辉光 是 曾经 前 我们的 眼睛 , 染色 我们的 想象 , 染色 我们的
[θɔːts] ,
thoughts ,
想法 ,

那愤怒的光芒始终在我们眼前，影响着我们的视觉，影响着我们的思想。

['kʌləɪŋ] ['aʊər; ɑːr][ɪ'məʊfənz] [fɔːr; fər] [ɡʊd] [ɔːr][fɔːr; fər] [ɪl] .
colouring our emotions for good or for ill .
染色 我们的 情绪 为了 好的 或者 为了 患病的 .

情绪的色彩，或好或坏。

[wiː; wi] ['kænɑːt] [ɪ'skeɪp] [aɪ 'tiː] .
We cannot escape it .
我们 不能 逃脱 它 .

我们无法逃避。

['aʊər; ɑːr][pɜːrsən(ə)] ['destɪnɪz] [ɑːr; ər] [ɪnɪk'strɪkəbli] [,ɪntə'wəʊvən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [feɪt] [də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ]
Our personal destinies are inextricably interwoven with the fate directing
我们的 个人的 命运 是 密不可分地 交织 和 这 命运 导演

[ðə; ði] [deθ] ['græpl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [ɔːr][soʊ][ʌv; əv][bæt(ə)] [laɪn] ,
the death grapple of the thousand miles or so of battle line ,
这 死亡 抓钩 的 这 千 英里 或者 所以 的 战斗 线 ,

我们个人的命运与那场绵延千里的生死搏斗的命运密不可分。

[ænd; ænd] ['ɑːbɪtreɪt] [ɑːn][ðə; ði] [duːm] [ʌv; əv][kə'lɑːs(ə)] ['bætlɪʃɪps] .
and arbitrating on the doom of colossal battleships .
和 仲裁 在 这 厄运 的 庞大 战列舰 .

并裁决巨型战舰的命运。

['aʊər; ɑːr][lʊʊk(ə)] ['nuːzpeɪpər] [prɪnts] [wiːk] [baɪ] [wiːk] [ɪts] ['evər] - ['lenkθəɪnɪŋ] [rɒl] [ʌv; əv] ['ɑːnər] .
Our local newspaper prints week by week its ever - lengthening Roll of Honour .
我们的 当地的 报纸 印刷 星期 经过 星期 它是 曾经 - 延长 卷 的 荣誉 .

我们当地的报纸每周都会刊登越来越长的荣誉榜。

[ðə; ði] [ˈfelz] [ðæt] [bɜ:rst][ænd; ənd] [slu:] [ði:z] [breɪv] [ˈfeləʊz] [spred] [ðer; ðər] [ˌdevəˈsteɪŋ] [ˈɪntu:]
The shells that burst and slew these brave fellows spread their devastation into
这 贝壳 那 爆裂 和 一万 这些 勇敢的 伙伴们 传播 他们的 毁灭 进入
[ˈaʊər; ɑ:r][ˈlɪt(ə)l] [ˈfeltərd] [taʊn] ;
our little sheltered town ;
我们的 小的 避难所 镇 ;

炸死这些勇敢战士的炮弹，也给我们这个宁静的小镇带来了毁灭性的灾难；

[ɪn][ə; eɪ] [ˈθʌndərɪŋ] [kræʃ] [ˈteɪɪŋ] [ɔ:f] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈveri] [trʌŋk] [ʌv; əv] [laɪf] [hɪr] [ə; eɪ] [ˈfrend] ,
in a thundering crash tearing off from the very trunk of life here a friend ,
在 一个 雷鸣 碰撞 撕裂 离开 从 这 非常 树干 的 生活 这里 一个 朋友 ,
一声惊天巨响，从生命的主干上撕裂而出，一位朋友，

[ðer; ðər][ə; eɪ] [sʌn] , [ðer; ðər][ə; eɪ] [ˈfɑ:ðər] , [ðer; ðər][ə; eɪ] [ˈhʌzbənd] .
there a son , there a father , there a husband .
那里 一个 儿子 , 那里 一个 父亲 , 那里 一个 丈夫 .

那里有儿子，那里有父亲，那里有丈夫。

[ænd; ənd][aɪ] [rɪˈpi:t] , [æt; ət][ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv] [ˈwɪrɪsəm] [ɪnˈsɪstəns] , [ðæt] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈfeltərd]
And I repeat , at the risk of wearisome insistence , that our sheltered
和 我 重复 , 在 这 风险 的 令人厌倦的 坚持 , 那 我们的 避难所
[ˈhoʊmlænd] [ˈferz] [ðə; ði] [kɑ:m] ,
homeland shares the calm ,
家园 分享 这 冷静的 ,

我再次重申，即便显得过于啰嗦，我们这片受庇护的家园也享有平静，

[ˈɔ:f(ə)l] [ˈfeɪtəlɪzəm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbætlfi:ld] ; [wi:; wi][hæv; həv][tu:; tə] [fer] [aɪ ˈti:][brˈkəz, brˈkɔ:z] [ˈevri] [ˈru:d]
awful fatalism of the battlefield ; we have to share it because every rood
可怕 宿命论 的 这 战场 ; 我们 有 到 分享 它 因为 每一个 rood
[ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈkʌntri] [ɪz] ,
of our country is ,
的 我们的 国家 是 ,

战场上可怕的宿命论；我们不得不共同承受，因为我们国家的每一寸土地都面临着同样的命运。

[ˈspɪrɪtʃuəli] , [æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈbætlfi:ld] [æz; əz][ðə; ði] [ˈnæroʊ] , [blʌd] - [ˈsɑ:d(ə)n] [weɪsts] [ʌv; əv]
spiritually , as much a battlefield as the narrow , blood - sodden wastes of
精神层面 , 作为 很多 一个 战场 作为 这 狭窄的 , 血 - 烂 废物 的
[ˈflændərz] [ænd; ənd] [fræns] .
Flanders and France .
弗兰德斯 和 法国 .

从精神层面来说，这里和佛兰德斯和法国那些狭窄、血迹斑斑的荒原一样，都是战场。

[ˈwɪli] [ˈkɑ:nə] , [faɪn] [breɪv] [ˈdʒent(ə)lmən] , [wʌz; wəz] [ded] .
Willie Connor , fine brave gentleman , was dead .
威利 康纳 , 美好的 勇敢的 绅士 , 曾是 死的 .

威利·康纳，这位英勇善良的绅士，去世了。

[maɪ] [brɪˈlʌvɪd] [ˈbetɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwɪdoʊ] .
My beloved Betty was a widow .
我的 心爱 贝蒂 曾是 一个 寡妇 .

我亲爱的贝蒂是个寡妇。

[noʊ] [vɪkˈtɔ:riə] [krɔ:s] [fɔ:r; fər] [ˈbetɪ] .
No Victoria Cross for Betty .
不 维多利亚 叉 为了 贝蒂 .

贝蒂没能获得维多利亚十字勋章。

[ˈi:v(ə)n] [ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [wʌn] , [noʊ] [ˈtʃɪldrən] [tu:; tə][bi:; bi][bred][frʌm; frəm][bɜ:rθ][ɑ:n][ɪts]
Even if there had been one , no children to be bred from birth on its
甚至 如果 那里 有 到过 一 , 不 孩子们 到 是 繁殖 从 出生 在 它是
[ˈɡlɔ:riəs] [ˈledʒənd] .
glorious legend .
辉煌 传奇 .

即使真有这样一个人，也不会有人因为其光辉的传说而从出生起就繁衍后代。

[ðə; ðɪ][ˈdʒɜ:rmən] [fel] [left] [ˈbetɪ] [stript] [ænd; ənd] [meɪmd] .
The German shell left Betty stripped and maimed .
这 德语 壳 左边 贝蒂 脱衣舞 和 残废 .

德国炮弹将贝蒂炸得皮开肉绽，全身残疾。

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ˈpæʃənət] [ˌdʒenəˈrɑ:səti][fi:; fi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɜ:r; hər][ɔ:l] ;
With her passionate generosity she had given her all ;

和 她 热情的 慷慨 她 有 给定 她 全部 ;

她满怀热情地慷慨付出了一切；

[ˈi:v(ə)n][æz; əz][hɪz; ɪz][ɔ:l][hæd; həd] [bɪn] [ˈnoʊbli][ˈɡɪv(ə)n][baɪ][hɜ:r; hər] [ˈhʌzbənd] .
even as his all had been nobly given by her husband .
甚至 作为 他的 全部 有 到过 高贵地 给定 经过 她 丈夫 .

即便他的一切都是她丈夫慷慨给予的。

[ænd; ənd] [ðen] [ɔ:l][ʌv; əv][bəʊθ][hæd; həd] [bɪn] [swept] [ˈru:θləsli] [əˈwei] [daʊn] [ðə; ðɪ][ˈɡɔ:ri] [dra:ft]
And then all of both had been swept ruthlessly away down the gory draught

和 然后 全部 的 两个都 有 到过 扫荡 无情地 离开 向下 这 血腥 草稿

[ʌv; əv][ˈsækrɪfaɪs] .
of sacrifice .
的 牺牲 .

然后，他们两人都被无情地卷入了血腥的献祭漩涡中。

[pʊr] [ˈbetɪ] !
Poor Betty !
贫穷的 贝蒂 !

可怜的贝蒂！

" [aɪm][ə; eɪ] [dæmd] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkaʊərd] , " [fi:; fi] [sed] , [æz; əz][fi:; fi][ˈboʊltɪd][ˈɪntu:][ðə; ðɪ] [haʊs] .
" I'm a damned little coward , " she said , as she bolted into the house .
" 我是 一个 该死的 小的 懦夫 , " 她 说 , 作为 她 螺栓连接 进入 这 房子 .

“我真是胆小鬼,”她说着，冲进了屋里。

[ðə; ðɪ] [breɪv] , [ˈfu:lɪ] [wɜ:rdz] [ræŋ] [ɪn][maɪ] [ɪrɪz] [ɔ:l] [ðæt] [naɪt] .
The brave , foolish words rang in my ears all that night .
这 勇敢的 , 愚蠢 字 响铃 在 我的 耳朵 全部 那 夜晚 .

那勇敢而愚蠢的话语整夜在我耳边回响。

[ɪn][ðə; ðɪ] [ˈɜ:rlɪ] [ˈmɔ:rnɪŋ] [aɪ] [ˈwʌndəɪd] [wʌt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][du:] .
In the early morning I wondered what I should do .
在 这 早期的 早晨 我 想知道 什么 我 应该 做 .

清晨，我思索着自己应该做什么。

[ə; eɪ] [ˈka:mənpleɪs] [ˈmesɪdʒ] , [ˈrɪt(ə)n] [ɔ:r] [ˈtelɪfəʊnd] , [wʊd] [bi:; bi][ɪˈnept] .
A commonplace message , written or telephoned , would be inept .
一个 平凡 信息 , 书面 或者 电话 , 会 是 笨拙 .

写信或打电话传递的普通信息都是不恰当的。

[aɪ] [ˈfræŋk] [frʌm; frəm] [ˈtʌtʃɪŋ] [hɜ:r; hər] , [ɔ:lˈðoʊ] [aɪ] [nu:] [fi:; fi] [wʊd] [fi:l] [maɪ] [tʌtʃ] [tu:; tə][bi:; bi]
I shrank from touching her , although I knew she would feel my touch to be

我 缩小 从 接触 她 , 虽然 我 知道 她 会 感觉 我的 触碰 到 是

[ˈdʒent(ə)l] .
gentle .
温和的 .

虽然我知道我的触碰会让她感到温柔，但我还是下意识地不敢碰她。

[juː; jʊ][hæv; həv] [si:n] , [aɪ][hoʊp] , [ðæt] ['beti] [wʌz; wəz] ['dɪrə] [tuː; tə][em 'iː][ðæn; ðən] ['eniwʌn] [els] [ɪn]
You have seen , I hope , that Betty was dearer to me than anyone else in
你 有 已见 , 我 希望 , 那 贝蒂 曾是 更贵 到 我 比 任何人 别的 在
[ðə; ði][wɜːrld] ,
the world ,
这 世界 ,

我希望你们已经明白，贝蒂对我来说比世界上任何人都重要。

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ðæt] , [ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['stɜːrɪŋ] [i'məʊʃənz] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [jʌŋ] [laɪf] ,
and I knew that , apart from the stirring emotions in her own young life ,
和 我 知道 那 , 除 从 这 搅拌 情绪 在 她 自己的 年轻的 生活 ,
我知道，除了她年轻生活中那些激动人心的情感之外，

['beti] [held][em 'iː][ɪn][ðə; ði]['kloʊsɪst] [ə'fekʃ(ə)n] .
Betty held me in the closest affection .
贝蒂 握住 我 在 这 最接近 感情 .

贝蒂用最亲密的拥抱拥抱着我。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] [em 'iː] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [flaɪ][ðə; ði]['sɪgnəl] .
When she needed me , she would fly the signal .
什么时候 她 需要 我 , 她 会 飞 这 信号 .

当她需要我的时候，她会发出信号。

[ʌv; əv] [ðæt] [aɪ] [felt] [ə'fɔːrd] .
Of that I felt assured .
的 那 我 毛毡 保证 .

对此我深感确信。

[stiɪ] . . .
Still . . .
仍然 . . .

仍然...

[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] [stɜːt] [ʌv; əv][pər'pleksəti] ,
While I was in this state of perplexity ,
尽管 我 曾是 在 这 状态 的 困惑 ,

在我处于这种困惑状态时，

[ˈmæriɡoʊld] [keɪm] [ɪn][tuː; tə] [raʊz] [em 'iː][ænd; ənd][get][em 'iː] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] .
Marigold came in to rouse me and get me ready for the day .
万寿菊 来了 在 到 唤醒 我 和 得到 我 准备好 为了 这 天 .

玛丽戈尔德进来叫醒我，帮我做好一天的准备。

" [aɪv] ['teɪkən][ðə; ði] ['lɪbərti] , [sɜːr] , " [sed] [hiː; hi] ,
" I've taken the liberty , sir , " said he ,
" 我已经 已采取 这 自由 , 先生 , " 说 他 ,

“先生，我擅自做了，”他说。

" [tuː; tə] ['telɪfoʊn] [tuː; tə] ['telfərd] [lɑːdʒ] [tuː; tə][ɪn'kwaiər][æftər]['mɪsɪz] . ['kɑːnɜː] .
" to telephone to Telford Lodge to enquire after Mrs . Connor .
" 到 电话 到 特尔福德 小屋 到 查询 后 太太 . 康纳 .

“打电话到特尔福德旅馆询问康纳夫人的情况。

[ðə; ði] [meɪd] [sed] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['mɪsɪz] . ['kɑːnɜːz] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwɑɪt]
The maid said she had Mrs . Connor's instructions to reply that she was quite
这 女佣 说 她 有 太太 . 康纳的 指示 到 回复 那 她 曾是 相当
[wel] .
well .
出色地 .

女佣说她奉康纳太太的指示回答说她身体很好。

" [ðə; ði] [gʊd] , [ˈædmərəb(ə)l] [ˈfeləʊ] !
" **The good , admirable fellow !**
" 这 好的 , 令人钦佩的 同伴 !

“这位善良、令人钦佩的家伙！ ”

[aɪ] [θæŋkt] [hɪm; ɪm] .
I thanked him .
我 谢谢 他 .

我向他道谢。

[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈfeɪvɪŋ] , [hi; hi] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈjuːzuəl] [ˈwʊd(ə)n] [wei] :
While I was shaving , he said in his usual wooden way :
尽管 我 曾是 剃须 , 他 说 在 他的 通常 木制的 方式 :

我刮胡子的时候，他用他惯常的木讷语气说道：

" [ˈbɛɡɪŋ] [jɔː; jər][ˈpɑːrd(ə)n] , [sɜːr] , [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [maɪt] [laɪk][tuː; tə][send] [ˈmɪsɪz] . [ˈkɑːnə] [ə; eɪ]
" **Begging your pardon , sir , I thought you might like to send Mrs . Connor a**
" 乞讨 你的 赦免 , 先生 , 我 想法 你 可能 喜欢 到 发送 太太 : 康纳 一个
[fjuː] [ˈflaʊərz] ,
few flowers ,
很少 花朵 ,

“先生，恕我冒昧，我想您或许会想送几束花给康纳夫人。”

[soʊ][aɪ] [tʊk] [əˈpɑːn][maɪˈself][tuː; tə] [kʌt] [sʌm; səm][ˈroʊzɪz] , [fɜːrst] [θɪŋ] [ðɪs] [ˈmɔːrniŋ] ,
so I took upon myself to cut some roses , first thing this morning ,
所以 我 采取 之上 我 到 切 一些 玫瑰 , 第一的 事物 这 早晨 ,

所以今天一大早我就决定去剪些玫瑰花。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [duː] [ɑːn][ðem; ðəm] .
with the dew on them .
和 这 露 在 他们 .

它们上面还沾着露水。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [kʌt] [maɪˈself][ænd; ənd][ðə; ði] [blʌd] [ˈfloʊd] [prəˈfjuːsli] .
" **Of course I cut myself and the blood flowed profusely .**
" 的 课程 我 切 我 和 这 血 流动 大量地 .

“我当然割伤了自己，血流不止。”

" [waɪ] [ðə; ði] [ˈdɪkɪnz] [duː][juː; jʊ] [sprɪŋ] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] [ɑːn][ˈpiːp(ə)l] [waɪl] [ðeə(r)] [ˈfeɪvɪŋ] ?
" **Why the dickens do you spring things like that on people while they're shaving ?**
" 为什么 这 狄更斯 做 你 春天 事物 喜欢 那 在 人们 尽管 它们是 剃须 ?

“你为什么偏偏要在别人刮胡子的时候突然说这种话？”

" [aɪ] [kraɪd] .
" **I cried .**
" 我 哭 .

我哭了。

" [ˈveri] [ˈsaːri] , [sɜːr] , " [sed] [hi; hi] , [səˈlɪsɪtəs] [wɪð; wɪθ] [sprʌndʒ] [ænd; ənd] [ˈtaʊəl] .
" **Very sorry , sir , " said he , solicitous with sponge and towel .**
" 非常 对不起 , 先生 , " 说 他 , 殷勤 和 海绵 和 毛巾 .

“非常抱歉，先生，”他一边说着，一边用海绵和毛巾殷勤地擦拭着。

" [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] , [ˈmæɪrɪɡoʊld] , " [sed] [aɪ] ,
" **All the same , Marigold , " said I ,**
" 全部 这 相同的 , 万寿菊 , " 说 我 ,

“即便如此，玛丽戈尔德，”我说。

" [juːv] [ˈsaːlvd] [ə; eɪ] [ˈplʌz(ə)l] [ðæt] [hæz; həz] [kept] [ˌem ˈiː] [əˈweɪk] [sɪns] [ˈɜːrli] [dɑːn] .
" **you've solved a puzzle that has kept me awake since early dawn .**
" 你已经 已解决 一个 谜 那 有 保留 我 醒 自从 早期的 黎明 .

“你解开了我从黎明时分就一直困扰我的谜题。”

[wi:l] [gʊʊ] [aʊt] [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [aɪm] [drest] [ænd; ənd] [wi:l] [send] [hɜ:r; həɹ] ['evri] [roʊz] [ɪn] [ðə; ði]
We'll go out as soon as I'm dressed and we'll send her every rose in the
出色地 去 出去 作为 很快 作为 我是 穿着 和 出色地 发送 她 每一个 玫瑰 在 这
[ˈgɑ:rdn] .
garden .
花园 .

我穿好衣服我们就出去，把花园里所有的玫瑰都送给她。

" [aɪ] [hæv; həv] [æn; ən] ['eɪkər] [ɔ:r] [soʊ] [ʌv; əv] [ˈgɑ:rdn] [br'haɪnd] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [wɪt] [aɪ] [hæv; həv] [nɔ:t]
" I have an acre or so of garden behind the house of which I have not
" 我 有 一个 英亩 或者 所以 的 花园 在后面 这 房子 的 哪个 我 有 不是
[jet] ['spʊkən] ,
yet spoken ,
然而 说 ,
"我家后面有一英亩左右的花园，我还没跟人提起过。"

[sɜv] [ɪnsɪ'dent(ə)li] — [fɔ:r; fər] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [ðæt] [dʒʌst] [ə; eɪ] [jɪr] [ə'gʊʊ] [pʊr] ['æɪθiə]
save incidentally — for it was there that just a year ago poor Althea
节省 顺便 — 为了 它 曾是 那里 那 只是 一个 年 前 贫穷的 阿尔西娅
['fɛnɪ,mɔr] [eɪt] [hɜ:r; həɹ] [dʒaɪənt] ['strɔ:berɪz] [ɑ:n] [ðə; ði] [læst] [æftər'nu:n] [ʌv; əv] [hɜ:r; həɹ] [jʌŋ] [laɪf] ;
Fenimore ate her giant strawberries on the last afternoon of her young life ;
芬尼莫尔 吃 她 巨大的 草莓 在 这 最后的 下午 的 她 年轻的 生活 ;
顺便提一下——就在一年前，可怜的阿尔西娅·芬尼莫尔在她年轻生命的最后一个下午，在那里吃掉了她那巨大的草莓；

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [krɔ:s] - [greɪnd] [oʊld] [mɪ'sæntərəpɪst] , [kɔ:lɪd] ['tɪmz] ,
and a cross - grained old misanthropist , called Timbs ,
和 一个 叉 - 颗粒状 老的 厌世者 , 称为 添柏岚 ,
还有一位脾气古怪、愤世嫉俗的老家伙，名叫蒂姆斯。

[ə'tendz] [tu:; tə] [aɪ 'ti:] [ænd; ənd] ['lævɪfɪz] [ɑ:n] [ðə; ði] ['flaʊərz] [ðə; ði] [lʌv] [wɪt] , ['oʊɪŋ] , [aɪ] [sə'spekt] ,
attends to it and lavishes on the flowers the love which , owing , I suspect ,
参加 到 它 和 奢华 在 这 花朵 这 爱 哪个 , 欠款 , 我 怀疑 ,
它悉心照料着花朵，倾注了无尽的爱，我怀疑，这爱源于.....

[tu:; tə] ['blaɪtɪd] ['ɜ:rlɪ] [ə'fekʃ(ə)n] , [hi:; hi] [dɪ'naɪz] [tu:; tə] [mæn'kaɪnd] .
to blighted early affection , he denies to mankind .
到 秕 早期的 感情 , 他 否认 到 人类 .
他否认人类早年那段破碎的感情。

[aɪ] [eɪ 'em] ['veri] [fɑ:nd] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈgɑ:rdn] [ænd; ənd] [eɪ 'em] [ɪ'speʃəli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [maɪ] ['roʊzɪz] .
I am very fond of my garden and am especially interested in my roses .
我 是 非常 喜爱 的 我的 花园 和 是 尤其 感兴趣的 在 我的 玫瑰 .
我非常喜欢我的花园，尤其喜欢我的玫瑰。

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] [æn; ən] [ɪk'skwɪzɪtli'ekskwɪzɪtli] [pɪŋk] [roʊz] — [ðə; ði] ['oʊnli] [tru:] [pɪŋk] — [neɪmd] ['mɪsɪz] .
Do you know an exquisitely pink rose — the only true pink — named Mrs .
做 你 知道 一个 精美绝伦 粉色的 玫瑰 — 这 仅有的 真的 粉色的 — 命名 太太 .
[dʒɔ:rdʒ] ['nɔrwʊd] ? . . .
George Norwood ? . . .
乔治 诺伍德 ? . . .
您知道一朵名为“乔治·诺伍德夫人”的绝美粉红色玫瑰吗？它是唯一真正的粉红色玫瑰。

[aɪ] [brɪŋ] [maɪ'self] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dʒɜ:rk] .
I bring myself up with a jerk .
我 带来 我 向上 和 一个 混蛋 .
我把自己培养成了一个混蛋。

[aɪ] [eɪ 'em] [nɔ:t] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] [ɑ:n] ['roʊzɪz] .
I am not writing a book on roses .
我 是 不是 写作 一个 书 在 玫瑰 .
我不是在写一本关于玫瑰的书。

[wen] [ðə; ði][wɔːr][ɪz][ˈoʊvər][pərˈhæps][aɪ][fæl; ʃəl] [diˈvoʊt] [maɪ][oʊld][eɪdʒ][tuː; tə] [ˈtelɪŋ] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ] [fiːl]
When the war is over perhaps I shall devote my old age to telling you what I feel
什么时候 这 战争 是 超过 也许 我 将 奉献 我的 老的 年龄 到 讲述 你 什么 我 感觉
[ænd; ənd] [noʊ] [ænd; ənd] [θɪŋk] [əˈbaʊt][ðem; ðəm]
and know and think about them : : : :
和 知道 和 思考 关于 他们 : : : :
等战争结束了，或许我会用我的晚年时间，告诉你们我对他们的感受、了解和想法.....

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][ˈbæt(ə)][wið; wiθ] [ˈtɪmz] .
I had a battle with Timbs .
我 有 一个 战斗 和 添柏岚 .
我和添柏岚（Timbs）吵了一架。
[ˈtɪmz] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [ˈsɪksɪ] .
Timbs was about sixty .
添柏岚 曾是 关于 六十 .

蒂姆斯大约六十岁。
[hiː; hi][hæd; həd] [ˈfægi] , [ˈbʊʃi] [ˈaɪˌbrəʊz] [ˈoʊvər][hɑːrd][ˈlɪt(ə)l] [aɪz] , [ə; eɪ] [ˈfægi] [greɪ] [bɪrd] ,
He had shaggy , bushy eyebrows over hard little eyes , a shaggy grey beard ,
他 有 毛茸茸 , 茂密的 眉毛 超过 难的 小的 眼睛 , 一个 毛茸茸 灰色的 胡须 ,
他有着浓密的眉毛，遮住了一双锐利的小眼睛，还有蓬乱的灰色胡须。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [kliːn] - [ˈfeɪvn] , [ˈɑːbstɪnət] [ˈʌpər] [lɪp] .
and a long , clean - shaven , obstinate upper lip .
和 一个 长的 , 干净的 - 剃光 , 顽固 上 唇 .
还有一条长长的、刮得干干净净的、不苟言笑的上唇。

[stɪk] [hɪm; ɪm][ɪn][æn; ən] [ɪl] - [ˈfɪtɪŋ] [frɑːk] [koʊt][ænd; ənd][æn; ən] [ˈæntɪkwertɪd] [saɪlk] [hæt] ,
Stick him in an ill - fitting frock coat and an antiquated silk hat ,
戳 他 在 一个 患病的 - 配件 连衣裙 外套 和 一个 过时的 丝绸 帽子 ,
给他穿上不合身的礼服外套和一顶老式的丝绸帽子，

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][steɪdʒ][ˈmɑːd(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈskaːtɪl] [ˈeldər] .
and he would be the stage model of a Scottish Elder .
和 他 会 是 这 阶段 模型 的 一个 苏格兰 长老 .
他将成为苏格兰长者的舞台原型。

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][fækt][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈhæmpʃə] [bɔːrn][ænd; ənd][ə; eɪ] [diˈvaʊt] [ˈroʊmən]
As a matter of fact he was Hampshire born and a devout Roman
作为 一个 事情 的 事实 他 曾是 汉普郡 出生 和 一个 虔诚的 罗马
[ˈkæθlɪk] .
Catholic .
天主教 .
事实上，他出生于汉普郡，是一位虔诚的罗马天主教徒。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [ˈkræbɪd] [æn; ən][oʊld] [retʃ] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] [pliːz] .
But he was as crabbed an old wretch as you can please .
但 他 曾是 作为 螃蟹 一个 老的 可怜虫 作为 你 能 请 .
但他却是个脾气极其恶劣的老家伙。

[hiː; hi] [ˈflætli] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə][ˈeksɪkjuːt][maɪ][ˈɔːrdər] .
He flatly refused to execute my order .
他 断然 拒绝 到 执行 我的 命令 .
他断然拒绝执行我的命令。

[aɪ] [disˈmɪst] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði][spɑːt] .
I dismissed him on the spot .
我 解雇 他 在 这 点 .
我当场解雇了他。

[hiː; hi][ˈkaʊntɜːd, ˈkaʊnɜːd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsteɪtmənt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld][mæn] [huː] [hæd; həd]
He countered with the statement that he was an old man who had
他 反驳 和 这 陈述 那 他 曾是 一个 老的 男人 who 有
[sɜːrvd] [ˌem ˈiː] [ˈfeɪθfəli] [fɔːr; fər] [ˈmeni] [ˈjɪrz] .
served me faithfully for many years .
服务 我 忠实 为了 许多 年 .

他反驳说，他是一位上了年纪的人，多年来一直忠诚地为我服务。

[aɪ] [beɪd] [hɪm; ɪm][ɡoʊ][ɑːn] [ˈsɜːrvɪŋ] [ˌem ˈiː] [ˈfeɪθfəli] [ænd; ənd][nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] [dæmd] [fuːl] .
I bade him go on serving me faithfully and not be a damned fool .
我 巴德 他 去 在 服务 我 忠实 和 不是 是 一个 该死的 傻子 .
[ðə; ði] [ˈroʊzɪz] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [biː; bi] [kʌt] .
The roses were to be cut .
这 玫瑰 是 到 是 切 .

这些玫瑰花要被剪掉。

[ɪf] [hiː; hi] [ˈdɪdnt] [kʌt] [ðem; ðəm] , [ˈmæɪrɪɡoʊld] [wʊd] .
If he didn't cut them , Marigold would .
如果 他 没有 切 他们 , 万寿菊 会 .
[hɪːz] [bɪn] [ə; eɪ] - [ˈkʌtɪŋ] [ðem; ðəm] [ɔːl'redɪ] , " [hiː; hi] [ɡraʊld] .
" He's been a - cutting them already , " he growled .
" 他是 到过 一个 - 切割 他们 已经 , " 他 咆哮 .
[ðə; ði] [ˈroʊzɪz] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [biː; bi] [kʌt] .
He continued to cut the roses .
他 继续 切 这些 玫瑰 .

如果他不砍它们，万寿菊也会砍。

" [hiːz] [bɪn] [ə; eɪ] - [ˈkʌtɪŋ] [ðem; ðəm] [ɔːl'redɪ] , " [hiː; hi] [ɡraʊld] .
" He's been a - cutting them already , " he growled .
" 他是 到过 一个 - 切割 他们 已经 , " 他 咆哮 .
[ðə; ði] [ˈroʊzɪz] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [biː; bi] [kʌt] .
He continued to cut the roses .
他 继续 切 这些 玫瑰 .

“他已经开始砍它们了，”他咆哮道。

" [bɪfɔːr] [aɪ] [keɪm] .
" Before I came .
" 前 我 来了 .
[aɪ] [bɪfɔːr] [aɪ] [keɪm] .
I came before .
我 在 之前 来 .

在我来之前。

" [ˈtɪmz] [ləʊðd] [ˈmæɪrɪɡoʊld] — [waɪ] , [aɪ] [kʊd; kəd] [ˈnevər] [dɪ'skʌvər] — [ænd; ənd][ˈmæɪrɪɡoʊld][hæd; həd]
" Timbs loathed Marigold — why , I could never discover — and Marigold had
" 添柏岚 令人厌恶 万寿菊 — 为什么 , 我 可以 绝不 发现 — 和 万寿菊 有
[ðə; ði] [ˈloʊɪst] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv] [ˈtɪmz] .
the lowest opinion of Timbs .
这 最低 观点 的 添柏岚 .

“蒂姆斯憎恨玛丽戈尔德——至于原因，我始终不得而知——而玛丽戈尔德对蒂姆斯的评价也极低。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən] [əˈfens] [fɔːr; fər] [ˈmæɪrɪɡoʊld][tuː; tə] [ˈdesɪkreɪt] [ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] [baɪ][hɪz; ɪz] [mɪr]
It was an offence for Marigold to desecrate the garden by his mere
它 曾是 一个 罪行 为了 万寿菊 到 亵渎 这 花园 经过 他的 仅仅
[ˈfʊtstɛps] ;
footsteps ;
脚步声 ;

马里戈尔德仅仅是走在花园里，就犯下了亵渎花园的罪行；

[tuː; tə] [tʌtʃ] [ə; eɪ][plænt][ɔːr][ə; eɪ] [ˈflaʊər] [ˈkɒnstɪtjuːtɪd] [ə; eɪ] [ˈdæmnəbl] [ˈaʊtrɛɪdʒ] .
to touch a plant or a flower constituted a damnable outrage .
到 触碰 一个 植物 或者 一个 花 构成 一个 该死的 暴行 .
[tʌtʃ] [plænt] [ɔːr] [flaʊər] [kɒnstɪtjuːtɪd] [dæmnəbl] [aʊtrɛɪdʒ] .
Touching a plant or flower constituted a damnable outrage .
触摸植物或花朵是一种可恶的冒犯行为。

触摸植物或花朵是一种可恶的冒犯行为。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈðəʊər] [saɪd] ,
On the other side ,
在 这 其他 边 ,
[ɑːn][ðə; ði] [ˈðəʊər] [saɪd] ,
On the other side ,
在 这 其他 边 ,

另一方面，

[ˈtɪmz] [kʊd; kəd][nɑ:t] [əˈprəʊtʃ] [maɪ][ˈpɜ:rs(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈpɜ:rpəs] [ʌv; əv] [ˈrendərɪŋ] [em ˈi:] [ˈeni]
Timbs could not approach my person for the purpose of rendering me any
添柏岚 可以 不是 方法 我的 人 为了 这 目的 的 渲染 我 任何
[ˈnesəsəri] [ˈfɪzɪk(ə)] [əˈsɪstəns] ,
necessary physical assistance ,
必要的 身体的 协助 ,
Timbs无法靠近我，以便向我提供任何必要的身体帮助。

[wɪˈðəʊt] [ɪnˈkɜ:rɪŋ] [-] [ˈvaɪələnt] [rɪˈzentmənt] .
without incurring Marigold's violent resentment .
没有 产生 万寿菊 暴力 怨恨 .
不引起玛丽戈尔德的强烈愤恨。

" [hi:l] [goʊ][ɑ:n] [ˈkʌtɪŋ] [ðem; ðəm] , " [sed] [aɪ] , " [ənˈles] [ju:; jʊ][stɑ:rt][ɪn][æt; ət][wʌns] .
" **He'll go on cutting them** , " **said I** , " **unless you start in at once** .
" 地狱 去 在 切割 他们 , " 说 我 , " 除非 你 开始 在 在 一次 :
“他会继续砍伐它们,”我说,“除非你立刻开始行动。”

" [hi:; hi][brɪˈɡæn] .
" **He began** .
" 他 开始 .

他开始了。

[aɪ][sent] [ɔ:f] [ˈmæɪɪgoʊld][ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwi:lbæroʊ] .
I sent off Marigold in search of a wheelbarrow .
我 发送 离开 万寿菊 在 搜索 的 一个 独轮车 .
我派玛丽戈尔德去找一辆独轮车。

[ðen] , [ˈhævɪŋ] [ˈtɪmz] [tu:; tə][maɪˈself] , [aɪ] [ˈsʌmənd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][maɪ][saɪd] .
Then , having Timbs to myself , I summoned him to my side .
然后 , 拥有 添柏岚 到 我 , 我 被召唤 他 到 我的 边 .
然后, 趁着蒂姆斯独自一人, 我把他叫到我身边。

" [du:][ju:; jʊ][hoʊld][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] [ˈsækrɪfaɪsɪŋ] [hɪz; ɪz][laɪf][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˈkʌntri] ?
" **Do you hold with a man sacrificing his life for his country ?**
" 做 你 抓住 和 一个 男人 牺牲 他的 生活 为了 他的 国家 ?
“你是否认同为国捐躯的人? ”

" [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][em ˈi:][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɔ:r] [tu:] , [ɪn][hɪz; ɪz][ˈdaʊər] , [ˈkræbɪd] [wei] .
" **He looked at me for a moment or two , in his dour , crabbed way** .
" 他 看起来 在 我 为了 一个 片刻 或者 二 , 在 他的 阴沉 , 螃蟹 方式 .
“他用他那阴沉、暴躁的眼神看了我一两秒钟。

" [aɪv] [gɑ:t][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)] [ʌv; əv] [sʌnz] [ɪn] [fræns] , [ˈtraɪŋ] [ðer; ðər][best][tu:; tə][du:][,aɪ ˈti:] , " [hi:; hi]
" **I've got a couple of sons in France , trying their best to do it** , " **he**
" 我已经 得到 一个 夫妻 的 儿子们 在 法国 , 尝试 他们的 最好的 到 做 它 , " 他
[rɪˈplaɪd] .
replied .
回复 .

“我有两个儿子在法国，他们正在尽力做到这一点,”他回答说。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][aɪ][hæd; həd][ˈevər] [hɜ:rd] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] .
That was the first I had ever heard of it .
那 曾是 这 第一的 我 有 曾经 听到 的 它 .
那是我第一次听说这件事。

[aɪ][hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [rɪˈgɑ:rdɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [nɑ:rld] [oʊld] [ˈbætʃələr] [wɪˈðəʊt] [ˈhju:mən][taɪz] .
I had always regarded him as a gnarled old bachelor without human ties .
我 有 总是 认为 他 作为 一个 盘根错节的 老的 学士 没有 人类 领带 .
我一直认为他是一个性格古怪、没有感情的单身老头。

[wer] [hiː; hi][hæd; həd] [kept] [ðə; ði] [sʌnz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hesəseri] ['mʌðər] [aɪ][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði]
Where he had kept the sons and the necessary mother I had not the
在哪里 他 有 保留 这 儿子们 和 这 必要的 母亲 我 有 不是 这
[rɪ'mʊtəst] ['nɒʃ(ə)n] .
remotest notion .
最远 概念 .

他把儿子们和他们的母亲安置在哪里，我一点头绪都没有。

" [jʊə(r)] [praʊd] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] ? "
" **You're proud of them ?** "
" 你是 自豪的 的 他们 ? "

你为他们感到骄傲吗？

" [aɪ][eɪ 'em] . "
" **I am** . "
" 我 是 . "

“我是。”

" [ænd; ənd] [ɪf] [wʌn][wʌz; wəz] [kɪld] , [wʊd] [juː; jʊ] [grʌdʒ] [hɪz; ɪz] [greɪv] [ə; eɪ] [fjuː] ['rəʊzɪz] ?
" **And if one was killed , would you grudge his grave a few roses ?**
" 和 如果 一 曾是 被杀 , 会 你 怨恨 他的 严重 一个 很少 玫瑰 ?

“如果有人被杀，你会吝啬地在他的坟前放几朵玫瑰吗？ ”

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ['wʊdnt] [juː; jʊ]['sækrɪfajs][ə; eɪ] [wɜːrld] [ʌv; əv]['rəʊzɪz] ?
For the sake of him wouldn't you sacrifice a world of roses ?
为了 这 清酒 的 他 不会 你 牺牲 一个 世界 的 玫瑰 ?

为了他，你难道不愿意牺牲一个充满玫瑰的世界吗？

" [hɪz; ɪz] ['mænər] [tʃeɪndʒd] .
" **His manner changed** .
" 他的 方式 已更改 .

他的态度变了。

" [aɪ][dəʊnt] [ʌndər'stænd] , [sɜːr] .
" **I don't understand , sir** .
" 我 不 理解 , 先生 .

“我不明白，先生。”

[ɪz] ['enɪbəːdi] [kɪld] ? "
Is anybody killed ? "
是 任何人 被杀 ? "

有人死亡吗？

" ['dɪdnt] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [ɔːl] [ðɪːz] ['rəʊzɪz][wɜːr; wər][fər; fər]['mɪsɪz] . ['kɑːnə] ?
" **Didn't I say that all these roses were for Mrs . Connor ?**
" 没有 我 说 那 全部 这些 玫瑰 是 为了 太太 . 康纳 ?

我不是说过这些玫瑰花都是送给康纳太太的吗？

" [hiː; hi] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] ['sekətəː] .
" **He dropped his secateur** .
" 他 掉落 他的 修枝剪 .

他把修枝剪掉在了地上。

" [gʊd] [gɑːd] , [sɜːr] !
" **Good God , sir !**
" 好的 上帝 , 先生 !

我的天哪，先生！

[ɪz][aɪ 'tiː] ['kæptɪn] ['kɑːnə] ?
Is it Captain Connor ?
是 它 队长 康纳 ?

是康纳上尉吗？

" [ðə; ði] [bla:k] - ['hedɪd] ['ɪdiət][ʌv; əv][ə; eɪ]['mæriɡoʊld][hæd; həd][nɑ:t][toʊld][hɪm; ɪm] !
" **The block - headed idiot of a Marigold had not told him !**
" 这 堵塞 - 标题 笨蛋 的 一个 万寿菊 有 不是 讲述 他 ！

“那个愚蠢的万寿菊竟然没告诉他！”

[ˈmæriɡoʊld][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [faɪn] ['feloo] , [bʌt; bət] [ə'keɪz(ə)nəli] [hi;; hi] ['mænɪfests] ['hju:mən] ['freɪlti:z] [ðæt]
Marigold is a very fine fellow , but occasionally he manifests human frailties that
万寿菊 是 一个 非常 美好的 同伴 , 但 偶尔 他 表现 人类 弱点 那
[ɑ:r; ər]['tru:li][ə'ba:mɪnəb(ə)] .
are truly abominable .
是 真的 可恶 .

马里戈尔德是个非常好的人，但有时他也会表现出一些令人憎恶的人性弱点。

" [wi;; wi][ɑ:r; ər]['goʊɪŋ][tu;; tə]['sækrɪfaɪs][ɔ:l][ˈaʊər; ɑ:r]['roʊzɪz] , ['tɪmz] , " [sed] [aɪ] ,
" **We are going to sacrifice all our roses , Timbs , " said I ,**
" 我们 是 去 到 牺牲 全部 我们的 玫瑰 , 添柏岚 , " 说 我 ,
“我们要牺牲我们所有的玫瑰，蒂姆斯，”我说。

" [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['gælənt] ['ɪŋɡlɪʃmən] .
" **for the sake of a very gallant Englishman .**
" 为了 这 清酒 的 一个 非常 英勇 英国人 .
“为了那位非常英勇的英国人。”

[ɪts] [ə'baʊt] [ɔ:l][wi;; wi][kæn; kən][du:] .
It's about all we can do .
它是 关于 全部 我们 能 做 .

我们能做的也就只有这些了。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [ɔ:t] [tu;; tə][hæv; həv] ['entərd] [ə'pɑ:n][ɔ:l] [ðɪs] [eksplə'neɪ(ə)n] [wen] [aɪ][fɜ:rst] [keɪm]
" **Of course I ought to have entered upon all this explanation when I first came**
" 的 课程 我 应该 到 有 进入 之上 全部 这 解释 什么时候 我 第一的 来了
[ɑ:n][ðə; ði] [si:n] ;
on the scene ;
在 这 场景 ;

“当然，我当初刚出场时就应该解释清楚这一切；

[bʌt; bət][aɪ] [tʊk] [aɪ 'ti:][fɔ:r; fər] ['græntɪd] [ðæt] ['tɪmz] [nu:] [ʌv; əv][ðə; ði]['trædʒədi] .
but I took it for granted that Timbs knew of the tragedy .
但 我 采取 它 为了 的确 那 添柏岚 知道 的 这 悲剧 .
但我理所当然地认为添柏岚知道这场悲剧。

" [ni:d] [wi;; wi] [kʌt] [ðoʊz] [blu:mz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪɑ:n] ['dɔr] ? " [æskt] ['tɪmz] ,
" **Need we cut those blooms of the Rayon d'Or ? " asked Timbs ,**
" 需要 我们 切 那些 花朵 的 这 人造丝 金奖 ? " 问 添柏岚 ,
“我们需要剪掉那些金光菊的花朵吗？”蒂姆斯问道。

[ə'l(j)u:d] [tu;; tə]['sɜ:rt(ə)n]['roʊzɪz] [ˈʌndər] ['kɑ:nɪkl] ['peɪpər] [ˈfeɪdz] [wɪtʃ] [hi;; hi][hæd; həd] [bi:n]
alluding to certain roses under conical paper shades which he had been
暗示 到 肯定 玫瑰 在下面 锥 纸 色调 哪个 他 有 到过
[ˈbreθləsli] ['tendɪŋ] [fɔ:r; fər][ˈaʊər; ɑ:r]['loʊk(ə)] ['flaʊər] [ʃoʊ] .
breathlessly tending for our local flower show .
气喘吁吁 倾向于 为了 我们的 当地的 花 展示 .

他指的是在锥形纸罩下精心照料的某些玫瑰，这些玫瑰将参加我们当地的花展。

" [wi:l] [kʌt] [ðem; ðəm][fɜ:rst] , " [sed] [aɪ] .
" **We'll cut them first , " said I .**
" 出色地 切 他们 第一的 , " 说 我 .
“我们先砍掉它们，”我说。

['lʊkɪŋ] [bæk] [θru:] [ðə; ði] [kə'rektɪŋ] ['prɪzəm][ʌv; əv] [taɪm] ,
Looking back through the correcting prism of time ,
寻找 后退 通过 这 纠正 棱镜 的 时间 ,
透过时间的棱镜回望过去，

[aɪ][ˈfænsi] [ðɪs] [ˈslɔ:tər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪnəsnts] [meɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈfu:lɪli] [ˌsentɪment(ə)] .
I fancy this slaughter of the innocents may have been foolishly sentimental .
我 想要 这 屠宰 的 这 无辜者 可能 有 到过 愚蠢地 感伤的 .

我猜想这场对无辜者的屠杀或许是出于愚蠢的感伤。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [dɪˈzaɪər][tuː; tə] [leɪ] [ɔ:l] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][baɪ] [wei] [ʌv; əv] [ˈtrɪbjʊ:t] [ʌv; əv]
But I had a great desire to lay all that I could by way of tribute of
但 我 有 一个 伟大的 欲望 到 躺 全部 那 我 可以 经过 方式 的 贡 的
[kɑ:nsəˈleɪ](ə)n][æt; ət] [ˈbeti:z] [fi:t] ,
consolation at Betty's feet ,
安慰 在 贝蒂的 脚 ,

但我非常渴望能尽我所能，以各种方式安慰贝蒂。

[ænd; ʌnd] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)] [ˈsækrɪfaɪs] [ʌv; əv][ɔ:l][maɪ][ˈroʊzɪz] [si:md] [æz; əz] [ˌsɪmˈbɒlɪkəl] [æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv]
and this little sacrifice of all my roses seemed as symbolical an expression of
和 这 小的 牺牲 的 全部 我的 玫瑰 似乎 作为 象征性的 一个 表达 的
[maɪ] [ˈfi:lɪŋz] [æz; əz] [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [maɪ] [ʌnɪˈmædʒɪnətɪv] [breɪn][kʊd; kəd] [dɪˈvaɪz] .
my feelings as anything that my unimaginative brain could devise .
我的 情怀 作为 任何事物 那 我的 缺乏想象力 脑 可以 设计 .

而我献出所有玫瑰的这一小小的牺牲，似乎比我那缺乏想象力的大脑所能想出的任何东西，更能象征性地表达我的感受。

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈfɔ:rnu:n] [aɪ] [ˌsju:pərɪnˈtendɪd] [ðə; ði] [ˈpækɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbæskəts] [ʌv; əv][ˈroʊzɪz][ɪn]
During the forenoon I superintended the packing of the baskets of roses in
期间 这 午前 我 督导 这 包装 的 这 篮子 的 玫瑰 在
[ˈpɔ:lɪŋ] [ðə; ði] [ˈflɔ:rɪsts] [kɑ:rt] ,
Pawling the florist's cart ,
波林 这 花店 大车 ,

上午，我监督了花店老板波林把玫瑰花篮装进花车里的工作。

[wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [səkˈsesf(ə)] [ɪn] [ɪnˈgeɪdʒɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [əˈkeɪʒn] , — [ˈni:ðər] [ˈwi:lbəroʊ] [nɔ:r]
which I was successful in engaging for the occasion , — neither wheelbarrow nor
哪个 我 曾是 成功的 在 引人入胜 为了 这 场合 , — 两者都不 独轮车 也不
[ˈdɑ:ŋki] [ˈkæərɪdʒ] [nɔ:r] [tu:] - [ˈsi:tər] ,
donkey carriage nor two - seater ,
驴 运输 也不 二 - 座位 ,

我成功地为这次活动租到了车——既不是独轮车，也不是驴车，更不是双人座车。

[ðə; ði][ˈoʊnli][ˈvi:ək(ə)lɪz][æt; ət][maɪ][dɪˈspoʊz(ə)] , [ˈbi:ɪŋ] [ˈædɪkwət] ; [ænd; ʌnd] [wen] [aɪ] [sɔ:] [aɪ ˈti:][stɑ:rt]
the only vehicles at my disposal , being adequate ; and when I saw it start
这 仅有的 车辆 在 我的 处理 , 存在 足够的 ; 和 什么时候 我 锯 它 开始
[fɔ:r; fər][ɪts][ˌdestɪˈneɪ](ə)n] ,
for its destination ,
为了 它是 目的地 ,

我唯一能用的交通工具，也足够用了；当我看到它启动驶向目的地时，

[aɪ] [wi:ld] [maɪˈself] , [baɪ] [wei] [ʌv; əv] [ˈdɪsəplɪn] , [θru:] [maɪ] [bɪˈri:vɪd] [ˈgɑ:rdn] .
I wheeled myself , by way of discipline , through my bereaved garden .
我 带轮子的 我 , 经过 方式 的 纪律 , 通过 我的 丧亲者 花园 .

为了约束自己，我推着轮椅穿过我那片充满悲伤的花园。

[aɪ ˈti:] [lʊkt] [ˈmɑ:ti] [ˈdesələt] .
It looked mighty desolate .
它 看起来 强大的 荒凉 .

看起来非常荒凉。

[bʌt; bət] [ðʊʊ] [ɔ:l][ðə; ði] [blu:mz] [hæd; həd] [gɔ:n] ,
But though all the blooms had gone ,
但 尽管 全部 这 花朵 有 已消失 ,
[sɪn] [ɔ:l] [blu:mz] [hæd] [gɔ:n] ,
虽然所有的花朵都已凋谢，

[ðer; ðær][wɜ:r; wər][ə; eɪ] ['mɪəriəd] [bʌdz] [wɪt] [nekst] [wi:k] [wʊd] [bɜ:rst][ˈɪntu:] ['hæpi] [ˈflaʊər] .
there were a myriad buds which next week would burst into happy flower .
那里 是 一个 无数 花蕾 哪个 下一个 星期 会 爆裂 进入 快乐的 花 .
无数花苞下周就会绽放出灿烂的花朵。

[ænd; ʌnd][ðə; ði]['sækrɪfaɪs] [si:md] ['trɪviəl] , [ˈɔ:lmʊʊst][aiˈrɒnik,-kəl] ; [fɔ:r; fər][ɪn] ['beti:z] [hɑ:rt] [ðer; ðær]
And the sacrifice seemed trivial , almost ironical ; for in Betty's heart there
和 这 牺牲 似乎 琐碎的 , 几乎 讽刺 ; 为了 在 贝蒂的 心 那里
[wɜ:r; wər][noʊ] [bʌdz] [left] .
were no buds left .
是 不 花蕾 左边 .
而这种牺牲似乎微不足道，甚至有些讽刺意味；因为贝蒂的心中已经没有任何情愫了。

[ˈæftər] [lʌntʃ] [aɪ] [went] [tu:; tə][ðə; ði]['hɑ:spɪt(ə)][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['wi:kli] [kə'mɪti] ['mi:tɪŋ] .
After lunch I went to the hospital for the weekly committee meeting .
后 午餐 我 去 到 这 医院 为了 这 每周 委员会 会议 .
午饭后，我去医院参加每周例行的委员会会议。

[tu:; tə][maɪ] [ə'meɪzmənt] [ðə; ði][fɜ:rst][ˈpɜ:rs(ə)n][aɪ] [met] [ɪn][ðə; ði] ['kɔ:ɪdɔ:r] [wʌz; wəz] ['beti] — ['beti] ,
To my amazement the first person I met in the corridor was Betty — Betty ,
到 我的 惊愕 这 第一的 人 我 遇见 在 这 走廊 曾是 贝蒂 — 贝蒂 ,
令我惊讶的是，我在走廊里遇到的第一个人竟然是贝蒂——贝蒂，

[waɪt] [æz; əz][wæks] , [wɪð; wɪθ] [blæk] [rɪŋz] [raʊnd] [ʌnˈnætʃrəli] [ˈʃaɪnɪŋ] [aɪz] .
white as wax , with black rings round unnaturally shining eyes .
白色的 作为 蜡 , 和 黑色的 戒指 圆形的 不自然地 灼灼 眼睛 .
脸色像蜡一样白，眼睛周围有黑色的环，眼睛闪闪发亮。

[ʃi:; ʃi] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər][,em 'i:][tu:; tə] [wi:l] [maɪ'self] [ʌp][tu:; tə][hɜ:r; hər] .
She waited for me to wheel myself up to her .
她 等待 为了 我 到 车轮 我 向上 到 她 .
她等着我推着轮椅走到她身边。

[aɪ] [sed] [sɪˈvɪrli] :
I said severely :
我 说 严重 :
我严厉地说：

" [wʌt] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['du:ɪŋ] [hɪr] ?
" **What on earth are you doing here ?**
" 什么 在 地球 是 你 正在做 这里 ?
你到底在这里做什么？

[goʊ] [hoʊm] [tu:; tə][bed][æt; ət][wʌns] .
Go home to bed at once .
去 家 到 床 在 一次 .
立刻回家睡觉。

" [ʃi:; ʃi] [pʊt] [hɜ:r; hər][hænd][ɑ:n][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][maɪ] [tʃer] [ænd; ʌnd] [bent] [daʊn] .
" **She put her hand on the back of my chair and bent down .**
" 她 放 她 手 在 这 后退 的 我的 椅子 和 弯曲 向下 .
她把手放在我的椅背上，弯下腰。

" [aɪm] ['betər] [hɪr] .
" **I'm better here .**
" 我是 更好的 这里 .
我在这里感觉好多了。

[ænd; ʌnd][soʊ][ɑ:r; ər][ðə; ði] [dɪr] ['roʊzɪz] .
And so are the dear roses .
和 所以 是 这 亲爱的 玫瑰 .
那些美丽的玫瑰也是如此。

[kʌm] [ænd; ənd] [si:] [ðem; ðəm] .
Come and see them .
来 和 看 他们 :

来看看吧。

" [aɪ] ['fɑ:lʊd] [hɜ:r; hær][ˈɪntu:] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪləteri] [wɔ:rdz][ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [flo:r] ,
" I followed her into one of the military wards on the ground floor ,
" 我 随后 她 进入 一 的 这 军队 病房 在 这 地面 地面 ,
我跟着她走进了一楼的其中一个军人病房，

[ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fi:st] [ʌv; əv][ˈrouzɪz] .
and the place was a feast of roses .
和 这 地方 曾是 一个 盛宴 的 玫瑰 :

那里简直就是玫瑰花的盛宴。

[aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'di:ə][soʊ] ['meni] [kʊd; kəd][hæv; həv] [kʌm] [frʌm; frəm][maɪ][ˈlɪt(ə)l] ['gɑ:rdn] .
I had no idea so many could have come from my little garden .
我 有 不 主意 所以 许多 可以 有 来 从 我的 小的 花园 :

我完全没想到我的小花园里竟然会养出这么多虫子。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɔ:rd] [ʌp'sterz] , [ʃi; ʃi][ˈtoʊld][em 'i:] , [wʌz; wəz] ['sɪmələrlɪ] [bi'flaʊəd] .
And the ward upstairs, she told me, was similarly beflowered .
和 这 病房 楼上 , 她 讲述 我 , 曾是 相似地 开花 :

她告诉我，楼上的病房也同样鲜花盛开。

[baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] [i:tʃ] ['mænz][bed] [stʊd] [boʊl] [ɔ:r] [veɪs] ,
By the side of each man's bed stood bowl or vase ,
经过 这 边 的 每个 男人的 床 站立 碗 或者 花瓶 ,

每个男人的床边都摆放着碗或花瓶。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈteɪblz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [sɪlz] [wɜ:r; wər] [braɪt] [wɪð; wɪθ] [blu:mz] .
and the tables and the window sills were bright with blooms .
和 这 表格 和 这 窗户 门槛 是 明亮的 和 花朵 :

桌子和窗台上都摆满了鲜花。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ðə; ði][wɔ:rd][fɔ:r; fər] ['sɪriəs] ['keɪsɪz] — [men] [wɪð; wɪθ] ['feɪsɪz] ['lɪvɪd] [frʌm; frəm] [gæs] -
It was the ward for serious cases — men with faces livid from gas -
它 曾是 这 病房 为了 严肃的 案例 — 男人 和 面孔 铁青 从 气体 -
[ˈpɔɪzənɪŋ] ,
poisoning ,
中毒 ,

那是收治重症患者的病房——里面都是因煤气中毒而面色潮红的男人们。

[men] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'kɜ:rsɪd] [ˈtrentʃ] [ne'fraɪtɪs] , [men] [wɪð; wɪθ] ['feɪsɪz] [swɔðd] [ɪn] [ˈbændɪdʒ] ['haɪdɪŋ]
men with the accursed trench nephritis, men with faces swathed in bandages hiding
男人 和 这 被诅咒的 沟 肾炎 , 男人 和 面孔 裹挟着 在 绷带 隐藏

[gɑ:d] [noʊz] [wʌt] [dɪ'stɔ:ʃənz] ,
God knows what distortions ,
上帝 知道 什么 失真 ,

患有该死的战壕肾炎的男人们，脸上缠满绷带、遮盖着天知道是什么畸形的男人们，

[men] [wɪð; wɪθ] ['kreɪdlz] [ˈoʊvər][ðem; ðəm] [bɪ'tæʊkənɪŋ] ['mæŋɡld] [lɪmz] , [men] [rɪ'kʌvərɪŋ] [frʌm; frəm]
men with cradles over them betokening mangled limbs, men recovering from
男人 和 摇篮 超过 他们 标记 残缺不全 四肢 , 男人 恢复中 从

[ɑ:pə'eɪfənz] ,
operations ,
运营 ,

男人头上顶着摇篮，那是残肢断臂的象征，他们是术后康复者。

[ˈtʃiːfli] [ðə; ði] [ˈpɪkɪŋ] [ʌv; əv][ˈbɪts][ʌv; əv] [ˈræpnəl] [ænd; ənd] [ˈsplɪntərz] [ʌv; əv][ˈboʊn][frʌm; frəm] [ˈʃætərd]
chiefly the picking of bits of shrapnel and splinters of bone from shattered
主要 这 挑选 的 比特 的 弹片 和 碎片 的 骨 从 破碎
[ɑːrmz][ænd; ənd][legz] ;
arms and legs ;
武器 和 腿 ;
主要工作是从破碎的胳膊和腿中取出弹片和碎骨;

[men] [wɪð; wɪθ] [peɪl] [ˈfeɪsɪz] , [ˈpeɪ(ə)nt] [aɪz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈtʃɪri] [ˈsmɑɪlz] [raʊnd] [ðer; ðər][lɪps]
men with pale faces , patient eyes , and with cheery smiles round their lips
男人 和 苍白 面孔 , 病人 眼睛 , 和 和 欢快的 微笑 圆形的 他们的 嘴唇
[wen] [wiː; wi] [pæst] [baɪ] .
when we passed by .
什么时候 我们 通过了 经过 .
我们经过时, 看到一些面色苍白、眼神耐心、嘴角带着笑容的男人。

[ə; eɪ] [ˈgræməfoʊn] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [ˈgraɪndɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ][ˌsentɪˈment(ə)l] [tuːn]
A gramophone at the end of the room was grinding out a sentimental tune
一个 留声机 在 这 结尾 的 这 房间 曾是 研磨 出去 一个 感伤的 调
[tuː; tə] [wɪtʃ] [ɔːl][wɜːr; wər] [ˈlɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ræpt] [ɪnˈdʒɔɪmənt] .
to which all were listening with rapt enjoyment .
到 哪个 全部 是 聆听 和 欣喜若狂 享受 .
房间尽头的留声机正播放着一首感伤的曲子, 所有人都全神贯注地聆听着。

[aɪ] [æskt] [wʌn][mæn] , [əˈmʌŋ] [ˈʌðər] , [haʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈfəriːŋ] .
I asked one man , among others , how he was faring .
我 问 一 男人 , 之中 其他的 , 如何 他 曾是 航道 .
我问了其中一位男士, 他的近况如何。
[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈgetɪŋ] [ɑːn] [faɪn] .
He was getting on fine .
他 曾是 获得 在 美好的 .

他一切都很好。
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [deθ] - [ˈræt(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] [ðə; ði] [ˈwuːndɪd] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈsoʊldʒər] [ɪnˈveriəbli] [telz] [juː; jʊ]
With the death - rattle in his throat the wounded British soldier invariably tells you
和 这 死亡 - 嘎嘎作响 在 他的 喉 这 受伤 英国 士兵 总是 讲述 你
[ðæt] [hiː; hi][ɪz] [ˈgetɪŋ] [ɑːn] [faɪn] .
that he is getting on fine .
那 他 是 获得 在 美好的 .
即使喉咙里发出临终的喘息声, 受伤的英国士兵也总是会告诉你他一切都好。

" [ænd; ənd] [eɪnt] [ðɪːz] [ˈroʊzɪz] [ˈlʌvli] ?
" **And ain't these roses lovely ?**
" 和 不是 这些 玫瑰 迷人的 ?
这些玫瑰花真漂亮!

[meɪks] [ðə; ði] [pleɪs] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈgɑːrdn] .
Makes the place look like a garden .
制作 这 地方 看 喜欢 一个 花园 .
让这里看起来像个花园。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈmjuːzɪk] — [siːmz] [əˈproʊpriət] , [dəʊnt][ˌaɪ ˈtiː] , [sɜːr] ?
And that music — seems appropriate , don't it , sir ?
和 那 音乐 — 似乎 合适的 , 不 它 , 先生 ?
那段音乐——听起来很合适, 不是吗, 先生?

" [aɪ] [æskt] [wʌt] [ðə; ði] [ˈgræməfoʊn] [wʌz; wəz] [ˈpleɪɪŋ] .
" **I asked what the gramophone was playing .**
" 我 问 什么 这 留声机 曾是 玩耍 .
我问留声机正在播放什么。

[hi:; hi] [lʊkt] [rɪ'spektfəli] [ʃɑ:kt] .
He looked respectfully shocked .
他 看起来 尊敬 震惊 :

他脸上带着敬畏的震惊表情。

" [waɪ] , [ɪts] - [ðə; ði] ['rouzəri] , - [sɜ:r] .
" Why , it's ' The Rosary , ' sir :
" 为什么 , 它是 - 这 念珠 , - 先生 :

“先生，这是《玫瑰经》。”

" ['æftər][wi:; wi][hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] , ['beti] [sed] :
" After we had left him , Betty said :
" 后 我们 有 左边 他 , 贝蒂 说 :

“我们离开他之后，贝蒂说:”

" [ðæts] [ðə; ði][θɜ:rd] [taɪm] [ðeɪv] [æskt] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][tu:; tə] - [deɪ] .
" That's the third time they've asked for it to - day .
" 那就是 这 第三 时间 他们有 问 为了 它 到 - 天 :

这是他们今天第三次提出这个要求了。

[ðeɪv] [gɑ:t] [mɪkst] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪm] , [ju:; jʊ] [si:] .
They've got mixed up with the name , you see .
他们有 得到 混合 向上 和 这 姓名 , 你 看 :

你看，他们把名字搞混了。

[ðəə(r)] ['bju:tɪf(ə)l] ['tʃɪldrən] , [ɑ:nt] [ðeɪ] ?
They're beautiful children , aren't they ?
它们是 美丽的 孩子们 , 不是 他们 ?

他们真是漂亮的孩子，不是吗？

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kɔ:ld] [ðem; ðəm][,sentɪ'ment(ə)l] ['ɪdiəts] , [bʌt; bət] ['beti] [sɔ:] [mʌtʃ] ['klɪərə] .
" I should have called them sentimental idiots , but Betty saw much clearer
" 我 应该 有 称为 他们 感伤的 白痴 , 但 贝蒂 锯 很多 更清晰
[ðæn; ðən][aɪ][dɪd] .
than I did .
比 我 做过 :

“我本该称他们为多愁善感的傻瓜，但贝蒂比我看得清楚得多。”

[ʃi:; ʃi] [ə'kʌmpənɪd] [em 'i:] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɔ:rɪdɔ:r] [ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] [kə'mɪti] [ru:m] [dɔ:r] .
She accompanied me back to the corridor and to the Committee Room door .
她 伴随 我 后退 到 这 走廊 和 到 这 委员会 房间 门 :

她陪我回到走廊，来到会议室门口。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kwɔ:rtər][ʌv; əv][æn; ən] ['aʊər] [leɪt] .
I was a quarter of an hour late .
我 曾是 一个 四分之一 的 一个 小时 晚的 :

我迟到了十五分钟。

" [aɪv] [kept] [ðə; ði] ['preʃəs] ['reɪɑ:n] [dɔrz] [fɔ:r; fər][maɪ'self] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" I've kept the precious Rayon d'Ors for myself , " she said .
" 我已经 保留 这 宝贵的 人造丝 金奖 为了 我 , " 她 说 :

“我把珍贵的金丝都留给了自己，”她说。

" [haʊ] [kʊd; kəd][ju:; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [hɑ:rt] [tu:; tə] [kʌt] [ðem; ðəm] ? "
" How could you have the heart to cut them ? "
" 如何 可以 你 有 这 心 到 切 他们 ? "

“你怎么忍心割伤他们？ ”

" [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [kʌt] [aʊt] [maɪ] [hɑ:rt] [ɪt'self] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [ðæt] ,
" I would have cut out my heart itself , for the matter of that ,
" 我 会 有 切 出去 我的 心 本身 , 为了 这 事情 的 那 ,

“就这件事而言，我甚至愿意把自己的心挖出来。”

" [sed] [aɪ] , " [ɪf] [aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ['eni] [gʊd] .
" **said I , " if it would have done any good .**

" 说 我 , " 如果 它 会 有 完毕 任何 好的 .

“我说，‘如果那样做会有什么好处的话。’”

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ɪn][ə; eɪ] [fər'loʊ:rn] [kaɪnd][ʌv; əv] [wei] .
" **She smiled in a forlorn kind of way .**

" 她 微笑 在 一个 绝望 种类 的 方式 .

她露出了一个略带忧伤的微笑。

" [dəʊnt][du:] [ðæt] , [fɔːr; fər][aɪ][æɪ; ʃəl] [wɔːnt][aɪ 'ti:] [ɪn'saɪd] [juː; jʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['evər] [naʊ] .
" **Don't do that , for I shall want it inside you more than ever now .**

" 不 做 那 , 为了 我 将 想 它 里面 你 更多的 比 曾经 现在 .

“别那样做，因为我现在比以往任何时候都更想要它进入你的身体。”

[tel] [em 'i:] , [haʊ] [ɪz] ['tʌftən] ? "
Tell me , how is Tufton ? "

告诉 我 , 如何 是 塔夫顿 ? "

告诉我，塔夫顿怎么样？

" ['tʌftən] — ? "
" **Tufton — ? "**

" 塔夫顿 — ? "

“塔夫顿——？ ”

" [jes] — ['tʌftən] .
" **Yes — Tufton .**

" 是的 — 塔夫顿 .

“是的——塔夫顿。”

" [aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [ðæt] [maɪ][maɪnd] ['biːɪŋ] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['beti] , [aɪ][hæd; həd] [kliːn] [fər'gɔːtn]
" **I must confess that my mind being so full of Betty , I had clean forgotten**

" 我 必须 承认 那 我的 头脑 存在 所以 满的 的 贝蒂 , 我 有 干净的 被遗忘的

['tʌftən] .

Tufton .

塔夫顿 .

“我必须承认，当时我的脑海里全是贝蒂，我完全忘记了塔夫顿。”

[bʌt; bət] ['beti] [rɪ'membər] .
But Betty remembered .

但 贝蒂 记得 .

但贝蒂记得。

[aɪ] [smaɪld] .
I smiled .

我 微笑 .

我笑了。

" ['hiːz] ['getɪŋ] [ɑːn] [faɪn] , " [sed] [aɪ] . [aɪ] [riːtʃt] [aʊt] [maɪ][hænd][ænd; ənd] [held] [hɜːr; hər] [koʊld] ,
" **He's getting on fine , " said I . I reached out my hand and held her cold ,**

" 他是 获得 在 美好的 , " 说 我 . 我 达到 出去 我的 手 和 握住 她 寒冷的 ,

“他一切都好，”我说。我伸出手，握住了她冰冷的手。

[slɪm] ['fɪŋgərz] .
slim fingers .

苗条的 手指 .

纤细的手指。

" [prɔːmɪs] [em 'i:] [wʌn] [θɪŋ] , [maɪ] [dɪr] . "
" **Promise me one thing , my dear . "**

" 承诺 我 — 事物 , 我的 亲爱的 . "

“亲爱的，答应我一件事。”

" [ɔ:l] [raɪt] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" All right , " she said .
" 全部 正确的 , " 她 说 .

“好的,”她说。

" [dəʊnt][,oʊvə'r'du:] [θɪŋz] .
" Don't overdo things .
" 不 过度 事物 .

不要做得太过火。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][ˈlɪmɪt][tu:; tə][ðə; ði] [ˈpaʊə] [ʌv; əv] [ˈberɪŋ] [streɪn] .
There's a limit to the power of bearing strain .
有 一个 限制 到 这 力量 的 轴承 拉紧 .

轴承应力的作用力是有限的。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][ju:; jʊ] [fi:l] [jʊə(r)] [ˈlaɪkli] [tu:; tə][goʊ] [fʌt] ,
As soon as you feel you're likely to go FUT ,
作为 很快 作为 你 感觉 你是 可能 到 去 未来 ,

一旦你觉得自己可能会参加 FUT 模式，

[θroʊ] [aɪ ˈti:] [ɔ:l] [ʌp] [ænd; ənd] [kʌm] [ænd; ənd] [si:] [ˌem ˈi:] [ænd; ənd] [let] [ju: ˈes] [leɪ] [ˈaʊə; ɑ:r] [ˈhedz]
throw it all up and come and see me and let us lay our heads
扔 它 全部向上 和 来 和 看 我 和 让 我们 躺 我们的 头部
[təˈgeðər] . " together . "
一起 . "

把一切都抛在脑后，来找我，我们枕着头好好睡一觉。

" [aɪ] [dɪˈspaɪz] [ˈpi:p(ə)l] [hu:] [goʊ] [fʌt] , " [sed] [ˈbetɪ] .
" I despise people who go FUT , " said Betty .
" 我 鄙视 人们 WHO 去 未来 , " 说 贝蒂 .

“我讨厌玩FUT的人，”贝蒂说。

" [aɪ][dəʊnt] , " [sed] [aɪ] .
" I don't , " said I .
" 我 不 , " 说 我 .

“我不,”我说。

[wi:; wi][ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd][ə; eɪ][ˈmju:tʃuəl] [ˌferˈwel] .
We nodded a mutual farewell .
我们 点头 一个 相互的 告别 .

我们互相点头道别。

[ʃi:; ʃi] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [kəˈmɪti] [ru:m] [dɔ:r] [fɔ:r; fər][ˌem ˈi:] [ænd; ənd] [wɔ:kt] [daʊn] [ðə; ði] [ˈkɔ:rɪdɔ:r]
She opened the Committee Room door for me and walked down the corridor
她 打开 这 委员会 房间 门 为了 我 和 步行 向下 这 走廊
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈswɪŋɪŋ] [step] ,
with a swinging step ,
和 一个 摇摆 步 ,

她为我打开了会议室的门，然后迈着轻快的步伐沿着走廊走了下去。

[æz; əz] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [ʃoʊ] [ˌem ˈi:] [həʊ] [ˈfʊli] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [hɜ:rˈself] [ˈmɪstrəs] [ʌv; əv]
as though she would show me how fully she had made herself mistress of
作为 尽管 她 会 展示 我 如何 完全 她 有 制成 她自己 情妇 的
[ˈsɜ:rkəmstæns] . circumstance .
环境 .

仿佛她要向我展示她是如何完全掌控了自己的命运。

[sʌm; səm] ['i:vniŋz] ['leitər][ʃi:; ʃi] [keɪm] [ɪn] , [æz; əz][ˈju:zuəl] , [ʌn'herəldɪd] , [ænd; ənd] [ɪ'stæblɪʃt] [hɜ:r'self]
Some evenings later she came in , as usual , unheralded , and established herself
一些 晚上 之后 她 来了 在 , 作为 通常 , 默默无闻 , 和 已确立的 她自己
[baɪ][maɪ] [tʃer] .
by my chair .
经过 我的 椅子 :

几天后的晚上，她像往常一样不请自来，径直走到我的椅子旁坐下。

[ðə; ði] [sents] [ʌv; əv] [ˌmɪd'sʌməɹ] [keɪm] [ɪn] [θru:] [ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈwɪndəʊz] ,
The scents of midsummer came in through the open windows ,
这 气味 的 盛夏 来了 在 通过 这 打开 视窗 ,
盛夏的气息透过敞开的窗户飘了进来。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [fʊl] [mu:n] ['sterɪŋ] [ɪn][æt; ət][ju: 'es][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['klaʊdləs] [skaɪ]
and there was a great full moon staring in at us from a cloudless sky
和 那里 曾是 一个 伟大的 满的 月亮 凝视 在 在 我们 从 一个 无云 天空
:
:
:

一轮皎洁的满月从万里无云的夜空中凝视着我们。

[ˈletəɹz] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɔ:ɹ] [ˈɑ:fɪs] , [frʌm; frəm] [ˈbrʌðər] - [ˈɑ:fəsəɹz] , [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈkɜ:rn(ə)l] ,
Letters from the War Office , from brother - officers , from the Colonel ,
信件 从 这 战争 办公室 , 从 兄弟 - 警官 , 从 这 上校 ,
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌbrɪgə'dɪɹ] [ˈdʒen(ə)rəl] [hɪm'self] ,
from the Brigadier General himself ,
从 这 准将 一般的 他自己 ,
来自陆军部的信件、来自其他军官的信件、来自上校的信件、来自准将本人的信件

[hæd; həd][ˈbroʊkən][hɜ:r; həɹ] [daʊn] .
had broken her down .
有 破碎的 她 向下 .
把她击垮了。

[ʃi:; ʃi] [geɪv] [ˌem 'i:][ðə; ði] [ˈletəɹz] [tu:; tə] [ri:d] .
She gave me the letters to read .
她 给予 我 这 信件 到 读 .
她把信交给我读。

[ˈevriwʌn] [lʌvd] [hɪm; ɪm] , [əd'maɪəd][hɪm; ɪm] , [ˈtrʌstɪd] [hɪm; ɪm] .
Everyone loved him , admired him , trusted him .
每个人 喜爱 他 , 钦佩 他 , 可信 他 .
人人都喜欢他，敬佩他，信任他。

" [æz; əz] [breɪv] [æz; əz][ə; eɪ][ˈlaɪən] , " [roʊt] [wʌn] .
" **As brave as a lion , " wrote one** .
" 作为 勇敢的 作为 一个 狮子 , " 写道 一 .
“像狮子一样勇敢，”有人写道。

" [pər'hæps][ðə; ði][moʊst] [ˈbrɪljənt] [ˈkʌmpəni] [ˈɑ:fɪsər] [ɪn][maɪ] [brɪ'geɪd] , " [roʊt] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] .
" **Perhaps the most brilliant company officer in my brigade , " wrote the General** .
" 也许 这 最多 杰出的 公司 官 在 我的 旅 , " 写道 这 一般的 .
“他或许是我旅中最杰出的连队军官，”将军写道。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [deθ] — [ðə; ði][ˈtrædʒɪk] [ˈkɑ:mən] [ˈsto:ri] .
And his death — the tragic common story .
和 他的 死亡 — 这 悲惨 常见的 故事 .
他的死——一个常见的悲剧故事。

[ə; eɪ] [trentʃ] ; [ə; eɪ] [haɪ] - [ɪk'spləʊsɪv] [ʃel] ; [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] [jʌŋ] [ˈeðəˌɪŋtən] ;
A trench ; a high - explosive shell ; the fate of young Etherington ;
一个 沟 ; 一个 高的 - 爆炸物 壳 ; 这 命运 的 年轻的 埃瑟林顿 ;
战壕；高爆弹；年轻的埃瑟林顿的命运；

[ænd; ənd][ˈnɒʊ][ˈpɑːsəb(ə)l][ˈlɪt(ə)l] [ˈwʊd(ə)n] [krɔːs] [tuː; tə][ˈmɑːrk][hɪz; ɪz] [greɪv] .
and no possible little wooden cross to mark his grave .
和 不 可能的 小的 木制的 叉 到 标记 他的 严重 .
而且也没有可能用小木十字架来标记他的坟墓。

[ænd; ənd] [ˈbetɪ] , [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [baɪ][maɪ][saɪd] , [geɪv] [weɪ] .
And Betty , on the floor by my side , gave way .
和 贝蒂 , 在 这 地面 经过 我的 边 , 给予 方式 .
贝蒂倒在我身旁的地板上，瘫倒在地。

[ðə; ði] [praʊd] [wɪl] [bent] .
The proud will bent .
这 自豪的 将要 弯曲 .
骄傲的人终将屈服。

[ʃiː; ʃɪ] [səˈrendərd] [hɜːrˈself][tuː; tə][ə; eɪ][ˈpærəksɪzəm][ʌv; əv] [ˈsɑːrɒʊ] .
She surrendered herself to a paroxysm of sorrow .
她 投降 她自己 到 一个 发作 的 悲哀 .
她陷入了极度的悲伤之中。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈnɑːt][ɪn][ə; eɪ][fɪt] [stɛɪt] [tuː; tə] [rɪˈtɜːrɪn] [tuː; tə][ðə; ði][ˈhɑːspɪt(ə)l] , [wer] ,
She was not in a fit state to return to the hospital , where ,
她 曾是 不是 在 一个 合身 状态 到 返回 到 这 医院 , 在哪里 ,
她当时的身体状况不适合返回医院，在那里，

[aɪ] [ˈlɜːrɪnɪd] , [ʃiː; ʃɪ] [ʃɛrd] [ə; eɪ][ˈbedruːm; ˈbedrʊm][wɪð; wɪθ] [ˈfɪlɪs] [ɡedʒ] .
I learned , she shared a bedroom with Phyllis Gedge .
我 学习 , 她 共享 一个 卧室 和 菲莉斯 盖奇 .
我了解到，她和菲莉斯·格奇共用一个卧室。

[aɪ] [ʃræŋk] [frʌm; frəm] [ˈsendɪŋ] [hɜːr; hær][ˈhoʊm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtæktləs] [ˈkʌmfərtɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hær]
I shrank from sending her home to the tactless comforting of her
我 缩小 从 发送 她 家 到 这 不顾及他人感受 令人感到安慰 的 她
[ənt] .
aunts .
姑姑们 .

我实在不忍心把她送回家，让她接受她姑姑们那种不体贴的安慰。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈeksələnt] , [ɡɑːd] - [fɪərɪŋ] [ˈleɪdɪz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][ˈnevər] [ʌndərˈstʊd] [ˈbetɪ] .
They were excellent , God - fearing ladies , but they had never understood Betty .
他们 是 出色的 , 上帝 - 害怕 女士们 , 但 他们 有 绝不 理解 贝蒂 .
她们都是非常优秀、敬畏上帝的女士，但她们始终不了解贝蒂。

[ɔːl][hɜːr; hær][laɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈwɜːrɪd] [hɜːr; hær][wɪð; wɪθ] [dʒenˈtiːl] [ædməˈnɪʃənz] .
All her life they had worried her with genteel admonitions .
全部 她 生活 他们 有 担心 她 和 文雅的 告诫 .
她一生都受到他们温和的劝诫的困扰。

[ðeɪ] [hæd; həd] [rɪˈɡɑːrdɪd] [hɜːr; hær] [ˈmæɪɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [dɪsˈfeɪvər] ,
They had regarded her marriage with disfavour ,
他们 有 认为 她 婚姻 和 不受欢迎 ,
他们一直对她的婚姻持反对态度。

[æz; əz][æn; ən][ækt][ʌv; əv] [ˈfuːlhɑːrdɪnəs] — [aɪ][ˈiːv(ə)n] [θɪŋk] [ðeɪ] [lʊkt] [ɑːn][hɜːr; hær] [ˈætɪtuːd] [æz; əz]
as an act of foolhardiness — I even think they looked on her attitude as
作为 一个 行为 的 鲁莽 — 我 甚至 思考 他们 看起来 在 她 态度 作为
[ʌnˈmeɪdənlɪ] ;
unmaidenly ;
不贞洁地 ;

这是一种鲁莽的行为——我甚至认为他们觉得她的态度不够淑女；

[ænd; ʌnd] [naʊ] [ɪn][hɜ:r; hər][ˈfrouz(ə)n] [ˈwidoʊhʊd] [ðei] [ˈfretɪd] [hɜ:r; hər][pæst] [ɪnˈdʊərəns] .
and now in her frozen widowhood they fretted her past endurance .
和 现在 在 她 冷冻 丧偶 他们 有格纹的 她 过去的 耐力 .

如今，在她冰冷的寡居生活中，人们为她过去的坚韧而忧心忡忡。

[ɑ:n][ðə; ði] [naɪt] [wen] [ðə; ði] [nu:z] [keɪm] [ðei] [sent][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈvɪkər][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈpærɪʃ] — [nɑ:t]
On the night when the news came they sent for the vicar of their parish — not
在 这 夜晚 什么时候 这 消息 来了 他们 发送 为了 这 牧师 的 他们的 教区 — 不是
[maɪ] [gʊd] [frend] [hu:] [ˈkrɪsənd] [hoˈzer] — [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈwɜ:rði] ,
my good friend who christened Hosea — a very worthy ,
我的 好的 朋友 WHO 受洗 何西阿 — 一个 非常 值得 ,

消息传来的当晚，他们请来了教区的牧师——不是我那位为何西阿施洗的好朋友——一位非常值得尊敬的牧师。

[ˈveri] [ˈsɪriəs] , [ˈveri] [ɪˈvændʒəlɪstɪklɪ] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈfeləʊ] , [tu:; tə] [ədˈmɪnɪstər] [ˈspɪrɪtʃuəl][ˌkɑ:nsəˈleɪʃ(ə)n] .
very serious , very evangelistically religious fellow , to administer spiritual consolation .
非常 严肃的 , 非常 以传福音的方式 宗教 同伴 , 到 管理 精神 安慰 .

非常严肃、非常热衷于传福音的宗教人士，致力于提供精神慰藉。

[ɪf] [ˈbetɪ] [hæd; həd][sæt] [dɪˈvaʊtli] [ˈʌndər] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ˈsʌndɪz; -deɪz] ,
If Betty had sat devoutly under him on Sundays ,
如果 贝蒂 有 卫星 虔诚地 在下面 他 在 星期日 ,
如果贝蒂星期天虔诚地坐在他身下，

[ðer; ðər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [sʌm; səm] [ˈri:z(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌmənʒ] .
there might have been some reason in the summons .
那里 可能 有 到过 一些 原因 在 这 传票 .
传票上或许有某些理由。

[bʌt; bət] [ˈbetɪ] , [ˈhoʊldɪŋ] [hɜ:r; hər] [oʊn] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈvju:z] ,
But Betty , holding her own religious views ,
但 贝蒂 , 保持 她 自己的 宗教 浏览 ,
但贝蒂有着自己的宗教信仰，

[hæd; həd][ˈoʊnli][wʌns] [bɪn] [ɪnˈsaɪd][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] — [ɑ:n][ðə; ði] [əˈkeɪʒn] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈwedɪŋ] —
had only once been inside the church — on the occasion of her wedding —
有 仅有的 一次 到过 里面 这 教会 — 在 这 场合 的 她 婚礼 —
[ænd; ʌnd][hæd; həd][bʌt; bət][ðə; ði][moʊst][ˈfɔ:rm(ə)l] [əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gʊd] [mæn]
and had but the most formal acquaintance with the good man
和 有 但 这 最多 正式的 熟人 和 这 好的 男人

她只进过教堂一次——那是在她结婚的时候——而且和这位好心人也只有非常客气的一面.....

[noʊ] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [send] [ˈbetɪ] [hoʊm] , [ˌʌnɪkˈspektɪdli] , [tu:; tə][hæv; həv][hɜ:r; hər] [ˈwu:ndz] [mɔ:ld]
No , I could not send Betty home , unexpectedly , to have her wounds mauled
不 , 我 可以 不是 发送 贝蒂 家 , 不料 , 到 有 她 伤口 被袭击
[əˈbaʊt] [baɪ] [ˌʌnˈskɪlfɪ] [ˈfɪŋgərz] .
about by unskilful fingers .
关于 经过 不熟练的 手指 .

不，我不能让贝蒂突然回家，任由笨手笨脚的人随意摆弄她的伤口。

[ˈnʌθɪŋ] [rɪˈmeɪnd] [bʌt; bət][tu:; tə] [ˈtelɪfoʊn] [tu:; tə][ðə; ði][ˈhɑ:spɪt(ə)l][ænd; ʌnd][pʊt] [hɜ:r; hər][ɪn][ˈmɪsɪz] .
Nothing remained but to telephone to the hospital and put her in Mrs .
没有什么 剩余 但 到 电话 到 这 医院 和 放 她 在 太太 .
[-] [tʃɑ:rdʒ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt] .
Marigold's charge for the night .
万寿菊 收费 为了 这 夜晚 .

别无他法，只能打电话给医院，把她托付给玛丽戈尔德太太照顾一晚。

[soʊ][ˈbroʊkən][wʌz; wəz][maɪ] [dɪr] [ˈbetɪ] , [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [əˈlaʊd] [hɜːrˈself][tuː; tə][biː; bi] [ˈkærid] [ɔːf] [wɪˈðəʊt]
So broken was my dear Betty , that she allowed herself to be carried off without
所以 破碎的 曾是 我的 亲爱的 贝蒂 , 那 她 允许 她自己 到 是 携带 离开 没有
[ə; eɪ][wɜːrd]
a word
一个 单词

我亲爱的贝蒂伤心欲绝，一句话也没说就被人带走了.....

[wʌns] [bɪˈfɔːr] , [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] , [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪˈheɪvd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ˈpɪtiəs] [dɑːˈsɪləti] ; [ænd; ənd]
Once before , years ago , she had behaved with the same piteous docility ; and
一次 前 , 年 前 , 她 有 表现 和 这 相同的 可怜的 码头 ; 和
[ðæt] [wʌz; wəz] [wen] ,
that was when ,
那 曾是 什么时候 ,

几年前，她也曾表现出同样的可怜顺从；那时，

[ə; eɪ] [ɔːrt] - [frɒk] [ˈmeɪd(ə)n] , [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈfɔːlən] [frʌm; frəm][æn; ən][ˈæp(ə)l] [triː] [ænd; ənd][ˈbædli]
a short - frocked maiden , she had fallen from an apple tree and badly
一个 短的 - 穿着礼服 少女 , 她 有 倒下 从 一个 苹果 树 和 糟糕
[hɜːrt][hɜːrˈself] ,
hurt herself ,
伤害 她自己 ,

她是一位身穿短裙的少女，从苹果树上摔下来，受了重伤。

[ænd; ənd][ˈmæɪrɪɡoʊld][hæd; həd] [ˈkærid] [hɜːr; hər][ˈɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈmæɪrɪɡoʊld][hæd; həd]
and Marigold had carried her into the house and Mrs . Marigold had
和 万寿菊 有 携带 她 进入 这 房子 和 太太 . 万寿菊 有
[pʊt][hɜːr; hər][tuː; tə][bed]
put her to bed
放 她 到 床

玛丽戈尔德把她抱进了屋里，玛丽戈尔德太太把她放到了床上.....

[ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] [aɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər][kɑːm][ænd; ənd] [sɪˈdeɪt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbrekfəst] [ˈteɪbl] .
In the morning I found her calm and sedate at the breakfast table .
在 这 早晨 我 成立 她 冷静的 和 稳重 在 这 早餐 桌子 .

早上我发现她平静而沉稳地坐在餐桌旁吃早餐。

" [juːv] [bɪn] [ænd; ənd] [ɡɔːn] [ænd; ənd] [dʌn] [fɔːr; fər][bəʊθ][ʌv; əv][juː ˈes] , - [dɪr] , " [ʃiː; ʃɪ]
" You've been and gone and done for both of us , Majy dear , " she
" 你已经 到过 和 已消失 和 完毕 为了 两个都 的 我们 , - 亲爱的 , " 她
[rɪˈmɑːkt] ,
remarked ,
评论 ,

“你为我们俩付出了很多，亲爱的玛吉，”她说道。

[ˈpɔːrɪŋ] [aʊt] [tiː] .
pouring out tea .
浇注 出去 茶 .

倒茶。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? "
" What do you mean ? "
" 什么 做 你 意思是 ? "

“你是什么意思？ ”

" [ˈaʊər; ɑːr] [repjʊˈteɪʃnz] .
" Our reputations .
" 我们的 声誉 .

“我们的声誉。”

[wʌt] [ə; eɪ][ˈskænd(ə)][ɪn] - !
What a scandal in Wellingsford !
什么 一个 丑闻 在 - !

韦林斯福德发生了一件多么令人震惊的丑闻！

" [ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [em 'iː] [ˈklɪrli] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ænd; ənd] [smaɪld] ,
" She looked me clearly in the eyes and smiled ,
" 她 看起来 我 清楚地 在 这 眼睛 和 微笑 ,
她直视着我的眼睛，笑了。

[ænd; ənd][hɜːr; həʃ][hænd][dɪd][nɔːt] [feɪk] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][held][maɪ][kʌp] .
and her hand did not shake as she held my cup .
和 她 手 做过 不是 摇 作为 她 握住 我的 杯子 .
她拿着我的杯子时，手没有发抖。

[ænd; ənd][baɪ] [ðɪːz] [saɪnz][aɪ] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈteɪkən][hɜːr'self] [ə'gen] [ɪn][grɪp][ænd; ənd]
And by these signs I knew that she had taken herself again in grip and
和 经过 这些 标志 我 知道 那 她 有 已采取 她自己 再次 在 紧握 和
[fər'baed,fər'beɪd] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði][ˈægəni] [θruː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [pæst] .
forbade reference to the agony through which she had passed .
禁止 参考 到 这 痛苦 通过 哪个 她 有 通过了 .
从这些迹象中，我知道她又把自己封闭起来，不许再提起她所经历的痛苦。

[ˈkwɪkli] [ʃiː; ʃɪ] [tɜːrnd] [ðə; ði][kɑːnvər'seɪ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] - .
Quickly she turned the conversation to the Tuftons .
迅速地 她 转向 这 对话 到 这 - .
她迅速将话题转向了塔夫顿一家。

[wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] ?
What had happened ?
什么 有 发生 ?
发生了什么事？

[aɪ][təʊld][hɜːr; həʃ] ['miːgəli] .
I told her meagrely .
我 讲述 她 微不足道 .
我只是简单地告诉了她。

[ʃiː; ʃɪ] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] [fʊləʃ] [ˈdiːteɪlz] .
She insisted on fuller details .
她 坚持 在 更丰满 细节 .
她坚持要更详细的信息。

[soʊ] , [floːɡɪd] [baɪ][hɜːr; həʃ] , [aɪ] [rɪ'leɪtɪd] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [gliːnd] [frʌm; frəm] [-] [ˈwʊd(ə)n]
So , flogged by her , I related what I had gleaned from Marigold's wooden
所以 , 鞭打 经过 她 , 我 有关的 什么 我 有 收集 从 万寿菊 木制的
[rɪ'pɔːrts] .
reports .
报告 .
于是，在她鞭打下，我把从玛丽戈尔德枯燥乏味的报告中了解到的情况告诉了她。

[hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [kən'veɪd] [ˈpɜːrsən(ə)l][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ˈɡɪvɪŋ] [ˈeɪvɪdəns]
He always conveyed personal information as though he were giving evidence
他 总是 传递 个人的 信息 作为 尽管 他 是 给予 证据
[ə'genst] [ə; eɪ] [dɪ'fɔːltər] .
against a defaulter .
反对 一个 违约者 .
他总是像在提供指控违约者的证据一样，传递个人信息。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə][stɑːrt][ɔːl][ˈoʊvər] [ə'gen] .
I had to start all over again .
我 有 到 开始 全部 超过 再次 .
我不得不从头再来。

[ə'pærəntli] [ðɪs] [hæd; həd] ['hæpənd] : ['mɪsɪz] . ['tʌftən] [hæd; həd] [ə'reɪd] [hɜ:r'self] , [nɑ:t][ɪn] ['sækkləʊ] **Apparently this had happened : Mrs . Tufton had arrayed herself , not in sackcloth**
显然 这 有 发生 : 太太 : 塔夫顿 有 排列 她自己 , 不是 在 麻布
[ænd; ənd] ['æʃɪz] ,
and ashes ,
和 灰烬 ,

显然，这件事确实发生了：塔夫顿夫人并没有披麻戴孝，而是穿戴整齐。

[fɔ:r; fər] [ðæt] [wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [hɜ:r; hær]['nɔ:rm(ə)][ə'taɪər] , [bʌt; bət][ɪn][æn; ən] [ɪ'kwɪvələnt] ,
for that was apparently her normal attire , but in an equivalent ,
为了 那 曾是 显然 她 普通的 服装 , 但 在 一个 相等的 ,
因为那显然是她平常的穿着，但换成另一种类似的装束，

[æz; əz][fɑ:r][æz; əz][ə; eɪ]['sɪmb(ə)][ʌv; əv][hju:'mɪləti][wʌz; wəz] [kən'sɜ:rnd] ; ['neɪmli] , [ɪn] ['di:snt] ['reɪmənt] ,
as far as a symbol of humility was concerned ; namely , in decent raiment ,
作为 远的 作为 一个 象征 的 谦逊 曾是 担心的 ; 即 , 在 体面的 服饰 ,
就谦逊的象征而言，即穿着得体，

[ænd; ənd][hæd; həd] [sɔ:t] [hɜ:r; hær] ['hʌzbəndz] [fər'gɪvnəs] .
and had sought her husband's forgiveness .
和 有 寻求 她 丈夫的 饶恕 .
她曾寻求丈夫的原谅。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['tʌtʃɪŋ] [si:n] [ɪn][ðə; ði] ['skʌləri] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['mæɪrɪɡoʊld][hæd; həd]
There had been a touching scene in the scullery which Mrs . Marigold had
那里 有 到过 一个 接触 场景 在 这 洗碗间 哪个 太太 . 万寿菊 有
[gɪv(ə)n][ʌp][tu:; tə][ðem; ðəm][fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv]['praɪvəsi] ,
given up to them for the sake of privacy ,
给定 向上 到 他们 为了 这 清酒 的 隐私 ,
在厨房里曾发生过一段感人的场景，玛丽戈尔德太太为了保护他们的隐私，把厨房让给了他们。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['leɪdi][hæd; həd] [meɪd] ['tɪrfl] ['prɒmɪsɪz] [ʌv; əv] [rɪ'fɔ:rm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔ:rpərəl]
in which the lady had made tearful promises of reform and the corporal
在 哪个 这 女士 有 制成 内牛满面 承诺 的 改革 和 这 下士
[hæd; həd] [mæg'næɪməsli] [pæst] [ðə; ði] [spʌndʒ] ['oʊvər][ðə; ði]['terəb(ə)l] ['rekənɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; hær] [sleɪt] .
had magnanimously passed the sponge over the terrible reckoning on her slate .
有 宽宏大量 通过了 这 海绵 超过 这 糟糕的 清算 在 她 石板 .
这位女士含泪承诺要进行改革，而这位下士则宽宏大量地将海绵递给她，让她在石板上写下可怕的清算。

[wʊd] [hi:; hi] [ðen] [goʊ] [hoʊm][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['penɪtənt] [waɪf] ?
Would he then go home to his penitent wife ?
会 他 然后 去 家 到 他的 忏悔者 妻子 ?
然后他会回家面对他忏悔的妻子吗？

[bʌt; bət][ðə; ði] ['gælənt] ['feləʊ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['stɜ:rdi] ['kɑ:mən] - [sens] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ]
But the gallant fellow , with the sturdy common - sense for which the British
但 这 英勇 同伴 , 和 这 结实的 常见的 - 感觉 为了 哪个 这 英国
[soʊldʒər][ɪz] [rɪ'naʊnd] ,
soldier is renowned ,
士兵 是 著名 ,
但是这位英勇的士兵，具备英国士兵闻名遐迩的坚韧常识，

['kɒntræstɪd] [ðə; ði]['kloʊvər][ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['æɪrɪdnɪs] [ʌv; əv] ['flaʊəri]
contrasted the clover in which he was living here with the aridness of Flowery
对比 这 三叶草 在 哪个 他 曾是 活的 这里 和 这 干旱 的 如花
[end] ,
End ,
结尾 ,
他将自己居住的这片三叶草丛生之地与花之尽头的干旱环境进行了对比。

[ænd; ənd] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] [bʌdʒ] .
and declined to budge .
和 拒绝 到 预算 .

并且拒绝让步。

[haɪ] ['sentɪmənt] [wʌz; wəz] [wʌn] [θɪŋ] , [snʌg] ['laɪŋ] [wʌz; wəz] [ə'hʌðər] .
High sentiment was one thing , snug lying was another .
高的 情绪 曾是 一 事物 , 舒适 说谎 曾是 其他 .
情意绵绵是一回事, 安逸的谎言又是另一回事。

[nekst] [taɪm] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] , [ɪf] [fɪː; fɪ] [hæd; həd] [ɑːr 'iː] - [ɪ'stæblɪʃt] [ðə; ðɪ] [hoʊm] [ɪn] [ɪts] ['fɔːrmər]
Next time he came back , if she had re - established the home in its former
下一个 时间 他 来了 后退 , 如果 她 有 关于 - 已确立的 这 家 在 它是 以前的
[ˈkʌmfərt] ,
comfort ,
舒适 ,
下次他回来的时候, 如果她已经把家恢复到以前舒适的样子,

[hiː; hi] ['dɪdnt] [seɪ] [æz; əz] [haʊ] [hiː; hi] ['wʊdnt] —
he didn't say as how he wouldn't —
他 没有 说 作为 如何 他 不会 —
他没说他不会——

" [bʌt; bət] , " [fɪː; fɪ] [kraɪd] — [ænd; ənd] [ðɪs] [bɪt] [aɪ] ['dɪdnt] [tel] ['betɪ] — " [ðə; ðɪ] [nekst] [taɪm] [juː; jʊ] [meɪ]
" **But , she cried — and this bit I didn't tell Betty — " the next time you may**
" 但 , " 她 哭 — 和 这 少量 我 没有 告诉 贝蒂 — " 这 下一个 时间 你 可能
[kʌm] [hoʊm] [ded] ! "
come home dead ! "
来 家 死的 ! "
“但是,”她哭着说——这部分我没告诉贝蒂——“下次你可能就死回家了！ ”

" [ðen] , " [rɪ'plaɪd] ['tʌftən] , " [let] [em 'iː] [siː] [wʌt] [ə; eɪ] [naɪs] [rɪ'spektəbl] ['kɔːfɪn] ,
" **Then , replied Tufton , let me see what a nice respectable coffin ,**
" 然后 , " 回复 塔夫顿 , " 让 我 看 什么 一个 好的 可敬 棺材 ,
“那么,”塔夫顿回答说, “让我看看什么样的棺材才体面。”

[wɪð; wɪθ] [bræs] ['hændlɪz] [ænd; ənd] [lɑːts] [ʌv; əv] [slæp] - [ʌp] [bræs] [neɪlɪz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [bræs] [pleɪt] ,
with brass handles and lots of slap - up brass nails and a brass plate ,
和 黄铜 把手 和 很多 的 拍击 - 向上 黄铜 指甲 和 一个 黄铜 盘子 ,
配有黄铜把手、大量精美的黄铜钉和黄铜铭牌,

[juː; jʊ] [kæn; kən] [get] ['redi] [fɔːr; fər] [em 'iː] .
you can get ready for me .
你 能 得到 准备好 为了 我 .
你可以为我做好准备了。

" [sɪns] [ðə; ðɪ] [fɜːrst] ['ɪntərvjuː] , [aɪ] [ɪn'fɔːrmd] ['betɪ] , [ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] ['ʌðər] ['deɪlɪ] — [moʊst]
" **Since the first interview , I informed Betty , there had been others daily — most**
" 自从 这 第一的 面试 , 我 知情的 贝蒂 , 那里 有 到过 其他的 日常的 — 最多
[ˈdekərəs] .
decorous .
得体 .
“自从第一次面谈后,”我告诉贝蒂, “每天都有其他人来面谈——他们都非常有礼貌。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['eksələnt] [frendz] .
They were excellent friends .
他们 是 出色的 朋友们 .
他们是很好的朋友。

['niːðər] [siːmd] [tuː; tə] [pər'siːv] ['eniθɪŋ] [əb'sɜːrd] [ɪn] [ðə; ðɪ] [sɪtʃu'eɪ(ə)n] .
Neither seemed to perceive anything absurd in the situation .
两者都不 似乎 到 感知 任何事物 荒诞 在 这 情况 .
他们俩似乎都没意识到这种情况有什么荒谬之处。

[ˈiːv(ə)n][ˈmæɪŋɡoʊld] [lʊkt] [ɑːn][aɪ ˈtiː][æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] .
Even Marigold looked on it as a matter of course .
 甚至 万寿菊 看起来 在 它 作为 一个 事情 的 课程 .
 就连玛丽戈尔德也认为这是理所当然的事。

" [aɪ][hæv; həv][æn; ən][aɪˈdiːə] , " [sed] [ˈbetɪ] .
" I have an idea , " said Betty .
 " 我 有 一个 主意 , " 说 贝蒂 .
 “我有个主意,”贝蒂说。

" [juː; jʊ] [noʊ] [wiː; wi][wɑːnt][sʌm; səm][help] [ɪn][ðə; ði][ˈsɜːrvənt] [stɑːf] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhɑːspɪt(ə)l] ?
" You know we want some help in the servant staff of the hospital ?
 " 你 知道 我们 想 一些 帮助 在 这 仆人 职员 的 这 医院 ？
 “你知道我们需要医院后勤人员的帮助吗？ ”

" [aɪ][dɪd] .
" I did .
 " 我 做过 .
 “我做了。”

[ðə; ði][ˈmeɪtrən][hæd; həd] [ɪnˈfɔːrmd] [ðə; ði] [kəˈmɪti] , [huː] [hæd; həd] [emˈpəʊəd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ækt]
The matron had informed the Committee , who had empowered her to act
 这 护士长 有 知情的 这 委员会 , who 有 赋权 她 到 行为
 .
 .
 .
 院长已将此事告知委员会，委员会授权她采取行动。

" [waɪ] [nɑːt][let][em ˈiː][ˈtæk(ə)l][ˈmɪsɪz] . [ˈtʌftən] [waɪl] [ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn] [ðɪs] [ˈbjuːtɪfli] [ˈtʃeɪsnd] [ænd; ənd]
" Why not let me tackle Mrs . Tufton while she is in this beautifully chastened and
 " 为什么 不是 让 我 处理 太太 . 塔夫顿 尽管 她 是 在 这 非常漂亮 受了教训 和
 [dɪˈvəʊʃən(ə)l] [muːd] ?
devotional mood ?
 灵修 情绪 ？
 “为什么不让我趁着塔夫顿夫人如此虔诚和谦卑的时候，好好招待她呢？ ”

[ɪn] [ðɪs] [wei] [wiː; wi][kæn; kən][get][hɜːr; hər][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [mɪlz] , [aʊt][ʌv; əv] [ˈflaʊəri] [end] ,
In this way we can get her out of the mills , out of Flowery End ,
 在 这 方式 我们 能 得到 她 出去 的 这 磨坊 , 出去 的 如花 结尾 ,
 这样我们就能把她从工厂里救出来，从弗劳里恩德救出来。

[fɪl] [hɜːr; hər][ʌp][wɪð; wɪθ][ˈnoʊb(ə)l][ænd; ənd][ˌpeɪtriˈɑːtrɪk][ɪˈməʊʃənz] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈwɪski] , [ænd; ənd]
fill her up with noble and patriotic emotions instead of whisky , and
 充满 她 向上 和 高贵 和 爱国 情绪 反而 的 威士忌酒 , 和
 [wen] [ˈtʌftən] [rɪˈtɜːrn] ,
when Tufton returns ,
 什么时候 塔夫顿 返回 ,
 让她充满高尚的爱国情怀，而不是威士忌，等塔夫顿回来后，

[ˈprez(ə)nt][hɜːr; hər][tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ][ˈmɑːd(ə)l] [waɪf] ,
present her to him as a model wife ,
 展示 她 到 他 作为 一个 模型 妻子 ,
 将她作为模范妻子介绍给他，

[ˈsæŋktɪfaɪd; ˈsæŋktəfaɪd][baɪ] [ˈsʌfəriŋ] [ænd; ənd] [ɪˈnəʊblɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈkɑːnʃəsənəs] [ʌv; əv][ˈduːti] [dʌn] .
sanctified by suffering and ennobled by the consciousness of duty done .
 圣化 经过 痛苦 和 贵族 经过 这 意识 的 责任 完毕 .
 因苦难而神圣，因尽责而高尚。

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈsplendɪd] !
It would be splendid !
 它 会 是 灿烂 !
 那真是太棒了！

" [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [sɪns] [ðə; ði] [blæk] [deɪ] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv] [fʌn] [ˈɪntuː] [ˈbetiːz]
" **For the first time since the black day there came a gleam of fun into Betty's**
" 为了 这 第一的 时间 自从 这 黑色的 天 那里 来了 一个 闪耀 的 乐趣 进入 贝蒂的
[aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ˈkʌlər] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [tʃiːks] .
eyes and a touch of colour into her cheeks .
眼睛 和 一个 触碰 的 颜色 进入 她 脸颊 .

“自从那场黑暗的日子以来，贝蒂的眼中第一次闪过一丝乐趣，脸颊上也泛起了一抹红晕。”

" [aɪ ˈtiː] [wʊd] [ɪnˈdiːd] ,
" **It would indeed ,**
" 它 会 的确 ,
" 确实如此 ,

" [sed] [aɪ] . " [ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈkwestʃən] [ɪz] [ˈweðər] [ˈtʌftən] [wʊd] [ˈriːəli] [laɪk] [ðɪs] [red] [krɒs] [seɪnt]
" **said I . " The only question is whether Tufton would really like this Red Cross Saint**
" 说 我 . " 这 仅有的 问题 是 无论 塔夫顿 会 真的 喜欢 这 红色的 叉 圣
[juːl] [hæv; həv][prəˈvaɪdɪd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] . " **you'll have provided for him . "**
你会 有 假如 为了 他 . "

“我说，唯一的问题是，塔夫顿是否真的会喜欢你为他准备的这位红十字会圣人。”

" [ɪn] [keɪs] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] , " [sed] [ˈbeti] ,
" **In case he does not , " said Betty ,**
" 在 案件 他 做 不是 , " 说 贝蒂 ,
" 万一他不这样做呢 , " 贝蒂说 .

" [juː; jʊ][kæn; kən] [prəˈvaɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈrefjuːdʒ][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈduːɪŋ] [naʊ] .
" **you can provide him with a refuge as you are doing now .**
" 你 能 提供 他 和 一个 避难所 作为 你 是 正在做 现在 .
" 你可以像现在这样为他提供一个庇护所 . "

" [ʃiː; ʃi] [roʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [əˈhaʊnsɪŋ] [hɜːr; hər] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˈgoʊɪŋ] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði]
" **She rose from the table , announcing her intention of going straight to the**
" 她 玫瑰 从 这 桌子 , 宣布 她 意图 的 去 直的 到 这
[ˈhɑːspɪt(ə)l] .
hospital .
医院 .

她从桌边站起来，宣布她打算直接去医院。

[aɪ][ˈriələɪzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pæŋ] [ðæt] [ˈbrekfəst] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] ; [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ɪnˈdʒɔɪd] [ə; eɪ]
I realised with a pang that breakfast was over ; that I had enjoyed a
我 意识到 和 一个 疼痛 那 早餐 曾是 超过 ; 那 我 有 享受 一个
[dɪˈlektəb(ə)l] [miːl] ;
delectable meal ;
美味的 一顿饭 ;

我突然意识到早餐结束了；我享用了一顿美味的早餐；

[ðæt] , [baɪ][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈdeɪnti] [ˈmɪrək(ə)l] ,
that , by some sort of dainty miracle ,
那 , 经过 一些 种类 的 纤巧 奇迹 ,
那 , 通过某种奇妙的奇迹 ,

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɪˈmjuːzd] [ˌem ˈiː][ˈɪntuː] [ˈiːtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈdrɪŋkɪŋ] [twɑɪs] [maɪ][ˈɔːrd(ə)neri][ˈræʃ(ə)n] ;
she had bemused me into eating and drinking twice my ordinary ration ;
她 有 困惑 我 进入 吃 和 喝 两次 我的 普通的 配给 ;
她让我不知不觉地吃了喝了双倍于平时的量；

[ðæt] [ʃiː ʃi][hæd; həd] [ɪn'veɪɡəld] [em 'iː][ɪntuː] ['tɔːkɪŋ] — [ə; eɪ] [θɪŋ] [aɪ][hæv; həv][ˈnevər] [dʌn] [ˈdɔːrɪŋ]
that she had inveigled me into talking — a thing I have never done during
那 她 有 诱骗 我 进入 说 — 一个 事物 我 有 绝不 完毕 期间
[ˈbrekfəst] [fɔːr; fər] [ˈjɪrz] — [aɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [-] [ˈʌɡli] [hed] [ɪz] [wɜːrθ] [tuː; tə]
breakfast for years — it is as much as Marigold's ugly head is worth to
早餐 为了 年 — 它 是 作为 很多 作为 万寿菊 丑陋的 头 是 值得 到
[ə'dres] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːrk] [tuː; tə][em 'iː] [ˈdɔːrɪŋ] [ðə; ði] [ˌʌŋsɪmpə'θetɪk] [ˈduːti] — [waɪ] ,
address a remark to me during the unsympathetic duty — why ,
地址 一个 评论 到 我 期间 这 冷漠无情 责任 — 为什么 ,

她竟然哄骗我说话——这可是我多年来在早餐时从未做过的事——就连玛丽戈尔德那张丑脸都配不上在这种冷漠无情的时刻跟我说话——为什么？

[ɪf] [maɪ] [pəʊtʃt] [eg] [rɪ'ɡɑːrdz][em 'iː][wɪð; wɪθ] [tuː] [ə'ɡresɪv] [ə; eɪ] [ˈpɪŋkɪnəs] ,
if my poached egg regards me with too aggressive a pinkiness ,
如果 我的 偷猎 蛋 问候 我 和 也 挑衅的 一个 粉红色 ,
[wɒt] [wɪð; wɪθ] [pɪŋkɪnəs] [wɪð; wɪθ]
如果我的荷包蛋用过于咄咄逼人的粉红色看着我 ,

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][slæp][aɪ 'tiː] — [ænd; ənd][ɪntuː] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ðəʊz] [kən'faʊndɪd] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
I want to slap it — and into talking about those confounded Tuftons with a
我 想 到 拍击 它 — 和 进入 说 关于 那些 令人困惑 - 和 一个
[ˈɡʌstəʊ][ˈoʊnli] [prə'veʊkt] [baɪ][ə; eɪ] [ɡlæs] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] [ɪm'pekəb(ə)] [pɔːrt][ˈæftər][ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈdɪnər] .
gusto only provoked by a glass or two of impeccable port after a good dinner .
古斯托 仅有的 挑衅 经过 一个 玻璃 或者 二 的 完美无瑕 港口 后 一个 好的 晚餐 .

我真想狠狠地扇它一巴掌——然后兴致勃勃地谈论那些该死的塔夫顿家族，这种兴致只有在享用完一顿美餐后喝上一两杯上等波特酒才能激发出来。

[wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] [ˈæŋɡwɪft] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [brɪ'fɔːr] ,
One would have thought , considering the anguished scene of the night before ,
— 会 有 想法 , 考虑 这 痛苦的 场景 的 这 夜晚 前 ,
[wɒn] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] [ˈæŋɡwɪft] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [brɪ'fɔːr]
考虑到前一晚令人痛苦的场景，人们或许会认为

[ðæt] [aɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˈmɪzrəbli] [ɪm'pɑːsəb(ə)] [ˈtɛt] - [ə; eɪ] - [ˈtɛt]
that it would have been one of the most miserably impossible tete - a - tete
那 它 会 有 到过 一 的 这 最多 惨痛地 不可能的 头像 - 一个 - 头像
[ˈbrekfəsts] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [reɪndʒ][ʌv; əv] [sʌtʃ] [noʊ'tɔːrɪəsli] [ˈɡæstli] [miːlz] .
breakfasts in the whole range of such notoriously ghastly meals .
早餐 在 这 所有的 范围 的 这样的 臭名昭著 阴森 餐 .

那将是所有这类出了名的糟糕早餐中最令人痛苦、最不可能实现的一对一早餐之一。

[bʌt; bət] [hɪr] [wʌz; wəz] [ˈbetɪ] , [sə'riːn] [ænd; ənd] [ˈsmɑɪlɪŋ] ,
But here was Betty , serene and smiling ,
但 这里 曾是 贝蒂 , 安详 和 微笑 ,
[bʌt; bət] [hɪr] [wʌz; wəz] [ˈbetɪ] [sə'riːn] [ænd; ənd] [ˈsmɑɪlɪŋ]
但贝蒂却安详地站在那里，面带微笑。

[æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ˈbrekfəst] [wɪð; wɪθ][em 'iː] [ˈevri] [ˈmɔːrɪŋ] [ʌv; əv]
as though she had been accustomed to breakfast with me every morning of
作为 尽管 她 有 到过 习惯 到 早餐 和 我 每一个 早晨 的
[hɜːr; hər][laɪf] ,
her life ,
— 她 生活 ,

仿佛她一生中每天早上都习惯和我一起吃早餐似的。

[ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði][ˈhɑːspɪt(ə)] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈhɑːrd][ˈlɪt(ə)][aɪ'diːə][ɪn][hɜːr; hər] [ˈhjuːmərəs] [hed] [kən'sɜːrɪŋ]
off to the hospital , with a hard little idea in her humorous head concerning
离开 到 这 医院 , 和 一个 难的 小的 主意 在 她 幽默 头 有关
[ˈmɪsɪz] . - [kən'vɜːrʒ(ə)n] .
Mrs . Tufton's conversion .
太太 . - 转换 .

她前往医院，脑海中浮现出一个关于塔夫顿太太皈依基督教的有趣小想法。

[ðə; ði][ˈoʊnli][saɪn][ʃiː; ʃi][geɪv][ʌv; əv][læst][ˈnaɪts][stɔːrm][wʌz; wəz][wen] , [baɪ][wei][ʌv; əv][gʊd] - [baɪ] ,
The only sign she gave of last night's storm was when , by way of good - bye ,
这 仅有的 符号 她 给予 的 最后的 夜晚 风暴 曾是 什么时候 , 经过 方式 的 好的 - 再见 ,
她唯一透露出昨晚暴风雨痕迹的举动, 就是在告别时说的那句话。

[ʃiː; ʃi][bent][daʊn][ænd; ənd][kɪst][maɪ][tʃiːk] .
she bent down and kissed my cheek .
她 弯曲 向下 和 亲吻 我的 脸颊 .
她弯下腰, 亲吻了我的脸颊。

" [juː; jʊ][noʊ] , " [ʃiː; ʃi][sed] , " [aɪ][lʌv][juː; jʊ][tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə][θæŋk][juː; jʊ] .
" You know , " she said , " I love you too much to thank you .
" 你 知道 , " 她 说 , " 我 爱 你 也 很多 到 感谢 你 .
“你知道吗,”她说, “我太爱你了, 以至于无法感谢你。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][went][ɔːf][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][breɪv][ˈlɪt(ə)l][hed][ɪn][ðə; ði][er] .
" And she went off with her brave little head in the air .
" 和 她 去 离开 和 她 勇敢的 小的 头 在 这 空气 .
“然后她勇敢地昂着头走了。”

[ɪn][ðə; ði][æftərˈnuːn][aɪ][went][tuː; tə] [ˈwelɪŋz] [pɑːrk] .
In the afternoon I went to Wellings Park .
在 这 下午 我 去 到 威灵斯 公园 .
下午我去了韦林斯公园。

[sɜːr] [ˈæntəni] [wʌz; wəz][əˈweɪ] , [bʌt; bət][ˈleɪdi] [ˈfɛnɪˌmɔːr] [wʌz; wəz][ɪn] .
Sir Anthony was away , but Lady Fenimore was in .
先生 安东尼 曾是 离开 , 但 女士 芬尼莫尔 曾是 在 .
安东尼爵士不在, 但芬尼莫尔夫人在家。

[ʃiː; ʃi][ʃoʊd][em ˈiː][ə; eɪ][ˈletər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][rɪˈsiːvd][frʌm; frəm][ˈbeti][ɪn][rɪˈplaɪ][tuː; tə][hɜːr; hər][ˈletər]
She showed me a letter she had received from Betty in reply to her letter
她 显示 我 一个 信 她 有 已收到 从 贝蒂 在 回复 到 她 信
[ʌv; əv][kənˈdʊʊləns] :
of condolence :
的 慰问 :
她给我看了一封贝蒂回信, 信是她对贝蒂慰问信的回应:

" [maɪ][dɪrz] ,
" My dears ,
" 我的 亲爱的们 ,
“亲爱的们,

" [aɪˈtiː][ɪz][gʊd][tuː; tə][ˈriːəlaɪz][wʌn][hæz; həz][sʌtʃ][ˈrɔːks][tuː; tə][liːn][ɑːn] .
" It is good to realise one has such rocks to lean on .
" 它 是 好的 到 意识到 一 有 这样的 岩石 到 倾斜 在 .
“很高兴意识到自己有这样的依靠。”

[juː; jʊ][lɔːŋ][tuː; tə][help][ænd; ənd][ˈkʌmfərt][em ˈiː] .
You long to help and comfort me .
你 长的 到 帮助 和 舒适 我 .
你渴望帮助我、安慰我。

[wel] , [aɪl][tel][juː; jʊ][haʊ][tuː; tə][duː][aɪˈtiː] .
Well , I'll tell you how to do it .
出色地 , 患病的 告诉 你 如何 到 做 它 .
好, 我来告诉你怎么做。

[juː; jʊ][dʒʌst][fərˈget] .
You just forget .
你 只是 忘记 .
你只是忘记了。

[li:v] [aɪ'ti:][tu:; tə][em 'i:][tu:; tə][du:][ɔ:l][ðə; ði] [rɪ'membərɪŋ] .
Leave it to me to do all the remembering .

离开 它 到 我 到 做 全部 这 记住 .

把所有记忆工作都交给我吧。

" [jɔ:rz] , [ˈbeti] .
" **Yours** , **Betty** .
" 此致 , 贝蒂 .

你的，贝蒂。

" [ˈtʃæptər] [ˌeks,ɑɪˈvi:]
" **CHAPTER XIV**
" 章 十四

第十四章

[ɑ:n][ðə; ði][fɜ:rst][ʌv; əv][dʒʊˈlaɪ][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈfɔrwədɪd] [tu:; tə][em 'i:][frʌm; frəm][ðə; ði] [klʌb] [ə; eɪ] [ˈletər]
On the first of July there was forwarded to me from the club a letter
在 这 第一的 的 七月 那里 曾是 转发 到 我 从 这 俱乐部 一个 信
[ɪn][æn; ən] [ʌnˈnoʊn] [ˈhændraɪtɪŋ] .
in an unknown handwriting .
在 一个 未知 手写 .

7月1日，俱乐部寄给我一封笔迹不明的信。

[aɪ][hæd; həd][tu:; tə][tɜ:rn][tu:; tə][ðə; ði] [ˈsɪɡnətʃər] [tu:; tə] [dɪˈskʌvər] [ðə; ði][aɪˈdentətɪ][ʌv; əv][maɪ]
I had to turn to the signature to discover the identity of my
我 有 到 转动 到 这 签名 到 发现 这 身份 的 我的
[kɔ:ˈrɛspɔ:ndənt] .
correspondent .
通讯员 .

我不得不查看签名才能确定通信者的身份。

[aɪ'ti:][wʌz; wəz] [ˈrɛdʒi] [ˈdækə-] , [ˈkɜ:rn(ə)] [ˈdækə-] , [hu:m] [aɪ][hæd; həd] [met] [ɪn] [ˈlʌndən] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)]
It was Reggie Dacre , Colonel Dacre , whom I had met in London a couple
它 曾是 雷吉 达克 , 上校 达克 , 谁 我 有 遇见 在 伦敦 一个 夫妻
[ʌv; əv] [mʌnθs] [bɪˈfɔ:r] .
of months before .
的 几个月 前 .

那是雷吉·达克，达克上校，几个月前我在伦敦见过他。

[æz; əz][aɪ'ti:] [telz] [ɪts] [oʊn] [ˈlɪt(ə)] [ˈstɔ:ri] , [aɪ] [trænˈskrɪb] [aɪ'ti:] .
As it tells its own little story , I transcribe it .
作为 它 讲述 它是自己的 小的 故事 , 我 录制 它 .

它讲述了自己的小故事，我把它记录下来。

" [dɪr] [ˈmeɪdʒər] [ˈmɛrɪdɪθ] :
" **Dear Major Meredyth** :
" 亲爱的 主要的 梅雷迪思 :

尊敬的梅雷迪思少校：

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə][kənˈfɜ:rm][baɪ][ðə; ði] [ˈfɑ:lʊərɪŋ] [ˈænɪkdoʊt] , [wɪtʃ] [ɪz][ˈɡoʊɪŋ][ðə; ði] [raʊnd] [ʌv; əv]
" **I should like to confirm by the following anecdote , which is going the round of**
" 我 应该 喜欢 到 确认 经过 这 下列的 轶事 , 哪个 是 去 这 圆形的 的
[ðə; ði] [brɪˈgeɪd] ,
the Brigade ,
这 旅 ,

“我想用下面这个在旅里流传的轶事来证实这一点，

[wʌt] [aɪ] [ˈri:s(ə)ntli] [təʊld][ju:; jʊ] [əˈbaʊt] [ˈaʊər; ɑ:r] [frend] [ˈbɔɪs] .
what I recently told you about our friend Boyce .
什么 我 最近 讲述 你 关于 我们的 朋友 博伊斯 .

我最近跟你讲过我们朋友博伊斯的事。

[aɪ] [ˈʃʊdənt] [ˈwɜːrɪ] [juː; jʊ] ;
I shouldn't worry you ,
我 不应该 担心 你 ,

我不应该让你担心。

[bʌt; bət][aɪ] [fi:l] [ðæt] [ɪf] [wʌn][hæz; həz][kæst][æn; ən][ʌn,dʒʌstɪˈfaɪəb(ə)] [slɜːr][ɑːn][ə; eɪ] [ˈbrʌðər] - [ˈɒfɪsəz]
but I feel that if one has cast an unjustifiable slur on a brother - officer's
但 我 感觉 那 如果 一 有 投掷 一个 无理 污点 在 一个 兄弟 - 警官们
[ɑːnər] — [ænd; ənd][aɪ][kɑːnt] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [ðə; ði] [θɪŋ] [hæz; həz][leɪn][ɑːn][maɪ] [ˈkɑːnʃəns] — [wʌn]
honour — and I can't tell you how the thing has lain on my conscience — one
荣誉 — 和 我 不能 告诉 你 如何 这 事物 有 莱恩 在 我的 良心 — 一
[ˈʃʊdənt] [li:v] [ə; eɪ][stoʊn] [ʌnˈtɜːrnd] [tuː; tə] [ˌriːəˈbɪlɪteɪt] [hɪm; ɪm] ,
shouldn't leave a stone unturned to rehabilitate him ,
不应该 离开 一个 石头 未翻阅 到 恢复 他 ,

但我认为，如果有人无端诋毁了一位战友的荣誉——我无法告诉你这件事让我良心多么不安——就应该竭尽全力去帮助他恢复名誉。

[ˈiːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][wʌn][ˈpɜːrs(ə)n] .
even in the eyes of one person .
甚至 在 这 眼睛 的 一 人 ,

即使在一个人眼中也是如此。

" [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv] [ˈskræpɪŋ] [əˈraʊnd] [ˈɪprɔː] [ˈleɪtli] — [ðæt] [ˈɡɪv(ə)n] [əˈweɪ]
" There has been a good deal of scrapping around Ypres lately — that given away
" 那里 有 到过 一个 好的 交易 的 废料 大约 伊普尔 最近 — 那 给定 离开
[baɪ][ðə; ði] [kə,mjuːnəˈkeɪ] ;
by the communiques ;
经过 这 公报 ;

“最近伊普尔附近发生了很多争斗——这是从公报中透露出来的；

[bʌt; bət][fɜːr; fər] [ˈriːz(ə)nz] [wɪtʃ] [bəʊθ][ðə; ði] [ˈsensər] [ænd; ənd] [jɔːrˈself] [wɪl] [əˈpriːʃieɪt] ,
but for reasons which both the Censor and yourself will appreciate ,
但 为了 原因 哪个 两个都 这 审查 和 你自己 将要 欣赏 ,

但出于审查员和您都会明白的原因，

[aɪ][kɑːnt][biː; bi] [mɔːr] [ɪkˈsplɪsɪt][æz; əz][tuː; tə][loʊˈkæləti] .
I can't be more explicit as to locality .
我 不能 是 更多的 显式 作为 到 地点 .

关于地域性，我无法给出更明确的答复。

[ɪˈnʌf] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ˈsʌmwər] [ɪn] [ðɪs] [ˈriːdʒən] — [ɔːr] [ˈsektər] ,
Enough to say that somewhere in this region — or sector ,
足够的 到 说 那 某处 在 这 地区 — 或者 行业 ,

可以说，在这个地区——或者说这个行业——的某个地方，

[æz; əz][wiː; wi][kɔːl][aɪˈtiː] [ˈnaʊədeɪz] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][bɪt][ʌv; əv] [ɡraʊnd] [ðæt] [hæd; həd]
as we call it nowadays — there was a certain bit of ground that had
作为 我们 称呼 它 如今 — 那里 曾是 一个 肯定 少量 的 地面 那 有
[bɪn] [ˈteɪkən][ænd; ənd][ˌriːˈteɪkən][ˈoʊvər][ænd; ənd][ˈoʊvər] [əˈɡen] .
been taken and retaken over and over again .
到过 已采取 和 重新夺回 超过 和 超过 再次 .

正如我们现在所说的那样——有一块地盘被反复占领和夺回。

[biː] . - [es] [ˈredʒɪmənt] [wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] [ˈfaɪtɪŋ] ,
B . ' s Regiment was in this fighting ,
B . - s 团 曾是 在 这 斗争 ,

B 的团也参与了这场战斗。

[ænd; ənd][æt; ət][wʌn] [pərˈtɪkjələr] [taɪm] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈhoʊldɪŋ] [ə; eɪ][ˈdʒɜːrmən] [frʌnt] [ˈtrentʃ] [ˈsekʃ(ə)n] .
and at one particular time we were holding a German front trench section .
和 在 一 特别的 时间 我们 是 保持 一个 德语 正面 沟 部分 .

有一次，我们驻守在德军前线战壕的一处区域。

[ˈɡɪvz] [ə; eɪ] [fjuː] [kəˈmændz] [tuː; tə][æŋ; əŋ][ɪˈmædʒɪneri] ['kʌmpəni] ; [ænd; ənd] ['sʌmənz] [ðə; ðɪ]
gives a few commands to an imaginary company ; and summons the
给予 一个 很少 命令 到 一个 假想 公司 ; 和 传票 这
['ɔkjʊ.pənts] — [tuː] ['ɑːfəsərz][ænd; ənd] [fɪftiːn] [men] — [tuː; tə] [sə'rendər] .
occupants — two officers and fifteen men — to surrender .
居住者 — 二 警官 和 十五 男人 — 到 投降 .
向一个假想的公司下达几条命令；并召集屋内人员——两名军官和十五名士兵——投降。

['θɪŋkɪŋ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [sə'raʊndɪd] , [ðeɪ] [ə'beɪ] [laɪk] [læmz] , [kʌm] [aʊt] [ʌn'a:rmd] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]
Thinking they are surrounded , they obey like lambs , come out unarmed , with their
思维 他们 是 包围 , 他们 服从 喜欢 羔羊 , 来 出去 徒手 , 和 他们的
[hændz][ʌp] ,
hands up ,
双手 向上 ,
他们以为自己被包围了，像羔羊一样服从，手无寸铁地举着双手走了出来。

['ɑːfəsərz][ænd; ənd][ɔ:l] , [ænd; ənd][ɑːr; ər]['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] ['mɑ:tɪt] [ɔ:f] [ɪn][ðə; ðɪ][da:rk] , [æz; əz]
officers and all , and are comfortably marched off in the dark , as
警官 和 全部 , 和 是 舒适地 行军 离开 在 这 黑暗的 , 作为
['prɪzənəz] ['ɪntuː][ʼaʊər; ɑ:r] ['trentʃɪz] .
prisoners into our trenches .
囚犯 进入 我们的 战壕 .
包括军官在内的所有人，都被安然地押送到我们的战壕里，在夜色中如同战俘一般。

[ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [wen] [ðə; ðɪ][ˈdʒɜ:rmən]['ɑːfəsərz] [dɪ'skʌvəd] [haʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] ,
They say that when the German officers discovered how they had been done ,
他们 说 那 什么时候 这 德语 警官 发现 如何 他们 有 到过 完毕 ,
据说，当德国军官们发现自己被这样对待时，
[ðeɪ] [foʊmd] [soʊ][hɑ:rd] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə][juːz] ['emptɪ] ['sændbægz][æz; əz] [streɪt] ['weskɪts] .
they foamed so hard that we had to use empty sandbags as strait waistcoats .
他们 泡沫 所以 难的 那 我们 有 到 使用 空的 沙袋 作为 海峡 马甲 .
它们冒出的泡沫非常强烈，以至于我们不得不使用空沙袋作为束缚衣。

" [naʊ] , [ɪts] [ˌpɪktʃə'resk] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ˌpɪktʃə'resk] , [aɪ 'tiː][hæz; həz] [flaʊn]
" **Now , it's picturesque , of course , and being picturesque , it has flown**
" 现在 , 它是 如画 , 的 课程 , 和 存在 如画 , 它 有 飞行
[frʌm; frəm] [maʊθ] [tuː; tə] [maʊθ] .
from mouth to mouth .
从 嘴 到 嘴 .
“现在，它当然很美，正因为美，所以很快就传开了。”

[bʌt; bət] [ɪts] [truː] .
But it's true .
但 它是 真的 .
但这是真的。

[vɜ:rb] . [sæp] .
Verb . sap .
动词 . 树液 .
动词。树液。

" ['hoʊpɪŋ] [sʌm; səm] [taɪm] [ɔ:r] [ˈʌðər] [tuː; tə] [siː] [juː; jə] [ə'gen] ,
" **Hoping some time or other to see you again ,**
" 希望 一些 时间 或者 其他 到 看 你 再次 ,
“希望将来有机会能再次见到你。”

" [jɔ:rz] [sɪn'sɪrli] ,
" **Yours sincerely ,**
" 此致 真挚地 ,
“此致，

" [ɑ:r] . [ˈdækə] ,
" **R** . **DACRE** .
" 拉 . 达克 .

R. DACRE,

" [ˈɛlˈti:] . [kɑ:l] .
" **Lt** . **Col** .
" 中尉 . 上校 .

“中校

" [aɪ] [kwʊt] [ðɪs] [ˈletər] [hɪr] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][kra:nəˈlɑ:dʒɪk(ə)] [ˈsi:kwəns] .
" **I quote this letter here for the sake of chronological sequence** .
" 我 引用 这 信 这里 为了 这 清酒 的 按时间顺序 顺序 .

“我在此引用这封信是为了保持时间顺序的完整性。”

[aɪˈti:] [geɪv] [emˈi:] [ə; eɪ] [ˈkjʊriəs] [bɪt][ʌv; əv] [nu:z] .
It gave me a curious bit of news .
它 给予 我 一个 好奇的 少量 的 消息 .

它给了我一个奇怪的消息。

[noʊ][mæn][kʊd; kəd][hæv; həv] [pərˈfɔ:rmd] [sʌt] [ə; eɪ] [fi:t] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][kʊld] [breɪn] , [ˈsaʊndli] [ˈbi:tɪŋ]
No man could have performed such a feat without a cold brain , soundly beating
不 男人 可以 有 执行 这样的 一个 特技 没有 一个 寒冷的 脑 , 稳固地 殴打
[hɑ:rt] ,
heart ,
心 ,

如果没有冷静的头脑和健全的心跳，任何人都不可能完成这样的壮举。

[ænd; ənd] [nə:vs] [ʌv; əv] [sti:l] .
and nerves of steel .
和 神经 的 钢 .

以及钢铁般的意志。

[aɪˈti:][wʌz; wəz][nɑ:t][æn; ən][ækt][ʌv; əv] [red] - [hɑ:t][ˈheroʊɪzəm] .
It was not an act of red - hot heroism .
它 曾是 不是 一个 行为 的 红色的 - 热的 英雄主义 .

这并非惊天动地的英雄行为。

[aɪˈti:][wʌz; wəz] [dʌn] [ɪn][kʊld] [blʌd] , [ə; eɪ] [dɪˈlɪbəɾət] [ˈgæmb(ə)][wɪð; wɪθ] [deθ] [ɑ:n][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd]
It was done in cold blood , a deliberate gamble with death on a thousand
它 曾是 完毕 在 寒冷的 血 , 一个 商榷 赌博 和 死亡 在 一个 千
[tu:; tə][wʌn] [tʃæns] .
to one chance .
到 一 机会 .

这是冷血的举动，是一场概率只有千分之一的生死赌博。

[aɪˈti:][wʌz; wəz] [ˈstægəɾɪŋli] [breɪv] .
It was staggeringly brave .
它 曾是 令人震惊地 勇敢的 .

这真是勇气可嘉。

[aɪ][tuʊld][ðə; ði] [ˈsto:ri] [tu:; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈbɔɪs] .
I told the story to Mrs . Boyce .
我 讲述 这 故事 到 太太 . 博伊斯 .

我把这个故事告诉了博伊斯太太。

[hɜ:r; hər] [ˈkɑ:ment] [wʌz; wəz] [ˌker.ək.təˈrɪs.tɪk] :
Her comment was characteristic :
她 评论 曾是 特征 :

她的言论很有代表性：

" [bʌt; bət] [ˈʃɒrli] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [sə'rendə] [ɪf] [kɔːld] [ə'pɑːn][baɪ][ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] ['ɑːfɪsə] .
" **But surely they would have to surrender if called upon by a British Officer** .
" 但 一定 他们 会 有 到 投降 如果 称为 之上 经过 一个 英国 官 .
“但如果英国军官发出命令，他们肯定会投降。”

" [tuː; tə][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ˈdʒʌdʒmənt][aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃɪ] [wɪl] [ˌʌndə'stænd] [wʌt] ['lenərd] [dɪd] .
" **To the Day of Judgment I don't think she will understand what Leonard did** .
" 到 这 天 的 判断 我 不 思考 她 将要 理解 什么 伦纳德 做过 .
“直到审判日，我想她都不会明白伦纳德做了什么。”

['lenərd] [hɪm'self] , ['kʌmɪŋ] [hoʊm] ['slaitli] ['wuːndɪd] [tuː] [ɔːr] [θriː] [wiːks] ['æftərwərdz] ,
Leonard himself , coming home slightly wounded two or three weeks afterwards ,
伦纳德 他自己 , 未来 家 轻微地 受伤 二 或者 三 周 然后 ,
莱昂纳德本人在两三周后带着轻微的伤势回家。

[puː] - [puːd] [ðə; ði] ['stɔːri] [æz; əz][wʌŋ][ʌv; əv][noʊ] [ə'kaʊnt] [ænd; ənd][ˈoʊnli] ['fɜːrðər] [kən'fjuːzd] [ðə; ði]
pooh - poohed the story as one of no account and only further confused the
呸 - 嘲笑 这 故事 作为 一 的 不 帐户 和 仅有的 更远 使困惑 这
[dɪr] ['leɪdiːz] [ɪl] - [kən'siːvd] ['həʊŋz] .
dear lady's ill - conceived notions .
亲爱的 女士的 患病的 - 构思 概念 .
他对这个故事嗤之以鼻，认为它毫无价值，反而更加深了这位女士的错误想法。

[ɪn][ðə; ði] ['miːnwaɪl] [laɪf][æt; ət] - [flʊd] [ˌʌnɪ'ventʃəli] .
In the meanwhile life at Wellingsford flowed uneventfully .
在 这 同时 生活 在 - 流动 平静无事 .
与此同时，韦林斯福德的生活平静无波。

[naʊ] [ænd; ənd] [ə'ven] [ə; eɪ][ˈredʒɪmənt][ɔːr][ə; eɪ] [brɪ'geɪd] , ['hævɪŋ] ['fɪnɪʃt] [ɪts] ['treɪnɪŋ] , ['dɪsə'pɪəd]
Now and again a regiment or a brigade , having finished its training , disappeared
现在 和 再次 一个 团 或者 一个 旅 , 拥有 完成的 它是 训练 , 消失
[ɪn][ə; eɪ] [naɪt] ,
in a night ,
在 一个 夜晚 ,
有时，某个团或旅完成训练后，会在一夜之间消失得无影无踪。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [deɪ] [freʃ] [truːps] [ə'raɪvd] [tuː; tə] [fɪl] [ɪts] [pleɪs] .
and the next day fresh troops arrived to fill its place .
和 这 下一个 天 新鲜的 军队 到达的 到 充满它是 地方 .
第二天，新部队抵达，填补了空缺。

[ænd; ənd] [ðɪs] [greɪt] , ['saɪlənt] ['muːvmənt] [ʌv; əv][men] [went] [ɑːn][ɔːl][ˈoʊvər][ðə; ði] ['kʌntri] .
And this great , silent movement of men went on all over the country .
和 这 伟大的 , 沉默的 移动 的 男人 去 在 全部 超过 这 国家 .
这场声势浩大、悄无声息的男性运动在全国各地展开。

['sʌmtaɪmz] ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [sæŋk] .
Sometimes our hearts sank .
有时 我们的 心 沉没 .
有时我们会感到心灰意冷。

[ə; eɪ] [rɪ'zɜːrv] ['haʊɪtsər] [tərə'tɔːriəl] [brɪ'geɪd] [tɜːrɪnd] [ʌp][ɪn] ['welɪŋz] [pɑːrk][wɪð; wɪθ] ['dʌmi] ['wʊd(ə)n]
A reserve Howitzer Territorial Brigade turned up in Wellings Park with dummy wooden
一个 预订 榴弹炮 领土 旅 转向 向上 在 威灵斯 公园 和 假的 木制的
['ɡʌnz] .
guns .
枪支 .
一支预备役榴弹炮领土旅带着木制模型炮出现在韦林斯公园。

[ðə; ði][ˈɑːfəsərz][təʊld][juː ˈes] [ðæt] [ðei] [hæd; həd] [bɪn] [ɪkˈspektɪŋ] [ˈprɑːpər][ˈɡʌnz] [ˈdeɪli] [fɔːr; fər][ðə; ði]
The officers told us that they had been expecting proper guns daily for the
这 警官 讲述 我们 那 他们 有 到过 期待 恰当的 枪支 日常的 为了 这
[pæst] [tuː] [mʌnθs] .
past two months .
过去的 二 几个月 .

警官们告诉我们，过去两个月他们每天都在期待着合适的枪支到货。

[ˈmæriɡoʊld] [ʃʊk] [ə; ei][sæd] [hed] .
Marigold shook a sad head .
万寿菊 摇晃 一个 伤心 头 .

玛丽戈尔德悲伤地摇了摇头。

[bʌt; bət][ɔːl] [θɪŋz] , [ˈiːv(ə)n][sɪks] - [ɪntʃ] [ˈhaʊɪtsər] , [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [huː] [weɪts] .
But all things , even six - inch howitzers , come to him who waits .
但 全部 事物 , 甚至 六 - 英寸 榴弹炮 , 来 到 他 WHO 等待 .

但是，所有东西，甚至六英寸榴弹炮，都会来到耐心等待的人面前。

[ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ˈrændl] [ˈhoʊlmz] .
Little more was heard of Randall Holmes .
小的 更多的 曾是 听到 的 兰德尔 福尔摩斯 .

此后便鲜有兰德尔·霍姆斯的消息传出。

[hiː; hi] [kɒrɪsˈpɒndɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [θruː] [ə; ei][fɜːrm][ʌv; əv] [ˈlʌndən] [səˈlɪsɪtəz] ,
He corresponded with his mother through a firm of London solicitors ,
他 对应 和 他的 母亲 通过 一个 公司 的 伦敦 律师 ,

他通过伦敦一家律师事务所与母亲通信。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əˈdres] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈduːɪŋz] [rɪˈmeɪnd] [ə; ei] [ˈmɪstəri] .
and his address and his doings remained a mystery .
和 他的 地址 和 他的 行为 剩余 一个 神秘 .

他的住址和行踪始终是个谜。

[hiː; hi][wʌz; wəz][əˈlaɪv] , [hiː; hi] [prəˈfest] [rɒʊˈbʌst] [helθ] ,
He was alive , he professed robust health ,
他 曾是 活 , 他 声称 强壮的 健康 ,

他还活着，并且自称身体非常健康。

[ænd; ənd][ɪn][rɪˈplaɪ][tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈhoʊmzɪz, ˈhoʊlmzɪz] [ˈfræntɪkli] [ɪkˈsprest] [hoʊp] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]
and in reply to Mrs . Holmes's frantically expressed hope that he was
和 在 回复 到 太太 . 福尔摩斯的 疯狂地 表达 希望 那 他 曾是

[əˈdɒpt] [noʊ] [kɔːrs] [ðæt] [maɪt] [dɪsˈkredit] [hɪz; ɪz] [ˈfaːðəz] [neɪm] ,
adopting no course that might discredit his father's name ,
收养 不 课程 那 可能 诋毁 他的 父亲的 姓名 ,

而对于福尔摩斯太太焦急地表达的希望——希望他不要采取任何可能损害他父亲名誉的行动——

[hiː; hi] [twɪt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ɪntəˈlektʃuəl] [ˈvɒlt ˈfas] - [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [vjuːz] [ʌv; əv][fəˈlɪstɪə; fi-] ,
he twitted her with intellectual volte - face to the views of Philistia ,
他 推特 她 和 知识分子 伏特 - 脸 到 这 浏览 的 非利士 ,

他用一种彻底颠覆非利士人观点的语气在推特上回击了她。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [əˈʃʊrd] [hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði]
but at the same time assured her that he was doing nothing which the
但 在 这 相同的 时间 保证 她 那 他 曾是 正在做 没有什么 哪个 这

[moʊst][self] - [ˈraɪtʃəs] [ˌbɔːrˈʒwɑː] [wʊd] [kənˈsɪdər] [dɪsˈkredɪtəbl] .
most self - righteous bourgeois would consider discreditable .
最多 自己 - 正义 资产阶级 会 考虑 不光彩的 .

但与此同时，他向她保证，他所做的一切，即使是最自以为是的资产阶级也会认为是不光彩的。

" [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [ɪz] [dɪs'kredɪtəbl̩] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] [laɪk] [ðɪs] [ænd; ənd][nɑːt][let][hɪz; ɪz]
" **But it IS discreditable for him to go away like this and not let his**
" 但 它 是 不光彩的 为了 他 到 去 离开 喜欢 这 和 不是 让 他的
[oʊn] ['mʌðər] [noʊ] [wer] [hiː; hi][ɪz] ,
own mother know where he is ,
自己的 母亲 知道 在哪里 他 是 ,
"但是, 他这样离开, 甚至不告诉自己的母亲他去了哪里, 这确实有失体面。"

" [kraɪd] [ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] .
" **cried the poor woman .**
" 哭 这 贫穷的 女士 .
"可怜的女人哭了起来。"

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [ə'gri:d] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
And of course I agreed with her .
和 的 课程 我 同意 和 她 .
我当然同意她的看法。

[aɪ][faɪnd][aɪ 'ti:] [best] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [ə'gri:] [wɪð; wɪθ] ['mʌðərz] ; ['ɔːlsəʊ][wɪð; wɪθ] [waɪvz] .
I find it best always to agree with mothers ; also with wives .
我 寻找 它 最好的 总是 到 同意 和 母亲们 ; 还 和 妻子们 .
我觉得最好总是同意母亲们的意见; 同意妻子们的意见也一样。

[æftər][hɜːr; hər] [oʊn] [ləps] [frʌm; frəm] [wʌt] ['mɪsɪz] . ['bɔɪs] [wʊd] [hæv; həv] [kɔːld] " - ,
After her own lapse from what Mrs . Boyce would have called " Spartianism ,
后 她 自己的 失效 从 什么 太太 . 博伊斯 会 有 称为 " - ,
在她自己背离了博伊斯夫人所谓的“斯巴达主义”之后,

" ['beti] [kept] [ʌp][hɜːr; hər] [breɪv] [feɪs] .
" **Betty kept up her brave face .**
" 贝蒂 保留 向上 她 勇敢的 脸 .
贝蒂强装镇定。

[wen] ['wɪli] ['kɑːnərz] [kɪt] [keɪm] [hoʊm] [ʃiː; ʃi][tʊʊld][em 'i:] ['tiəlɪs] [ə'baʊt][ðə; ði] ['hɑːrt'rendɪŋ]
When Willie Connor's kit came home she told me tearlessly about the heartrending
什么时候 威利 康纳的 成套工具 来了 家 她 讲述 我 无泪 关于 这 令人心碎
[kən'saɪnmənt] .
consignment .
寄售 .
威利·康纳的包裹运回家后, 她泪流满面地告诉我这批令人心碎的货物的情况。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [spʊʊk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [praʊd] [lʊk] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .
Now and then she spoke of him — with a proud look in her eyes .
现在 和 然后 她 辐 的 他 — 和 一个 自豪的 看 在 她 眼睛 .
她偶尔会提起他——眼中带着骄傲的神情。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ʌv; əv] ['ɪŋɡlənd] [huː] [hæd; həd][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['biːɪŋ]
She was one of the women of England who had the privilege of being
她 曾是 一 的 这 女性 的 英格兰 WHO 有 这 特权 的 存在
[ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈhɪrəʊ] .
the wife of a hero .
这 妻子 的 一个 英雄 .
她是英国为数不多有幸成为英雄妻子的女性之一。

[ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] [wʌn][mʌst; məst] [peɪ] [fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] [wɜːrθ] ['hævɪŋ] .
In this world one must pay for everything worth having .
在 这 世界 一 必须 支付 为了 一切 值得 拥有 .
在这个世界上, 凡是值得拥有的东西都必须付出代价。

[hɜːr; hər] ['wɪdʊʊhʊd] [wʌz; wəz][ðə; ði] [praɪs] .
Her widowhood was the price .
她 丧偶 曾是 这 价格 .
她以守寡为代价。

[ɔ:l][ðə; ði] [terz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlaɪftaɪm] [kʊd; kəd][nɑ:t] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] .
All the tears of a lifetime could not bring him back .
全部 这 眼泪 的 一个 寿命 可以 不是 带来 他 后退 .

即使流尽一生的眼泪，也无法让他复活。

[ɔ:l][ðə; ði] [ˈstɔrmz] [ʌv; əv] [feɪt] [kʊd; kəd][nɑ:t] [dɪˈstrɔɪ] [ðə; ði][ˈɡlɔ:ri][ʌv; əv] [ðʊʊz] [fju:ɪ] [ˈwʌndərf(ə)l] [mʌnθs] .
All the storms of fate could not destroy the glory of those few wonderful months .
全部 这 暴风雨 的 命运 可以 不是 破坏 这 荣耀 的 那些 很少 精彩的 几个月 .

命运的所有风暴都无法摧毁那几个月美好时光的辉煌。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈlæfɪŋ] , [soʊ][ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] , [wen] [hi:; hi][met][hɪz; ɪz] [deθ] .
He was laughing , so she heard , when he met his death .
他 曾是 笑 , 所以 她 听到 , 什么时候 他 遇见 他的 死亡 .

她听见他临死前还在笑。

[soʊ] [wʊd] [ʃi:; ʃi] , [ɪn] [ˈɑ:nər] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [goʊ][ɑ:n] [ˈlæfɪŋ] [tɪl] [ʃi:; ʃi][met][hɜ:rz] .
So would she , in honour of him , go on laughing till she met hers .
所以 会 她 , 在 荣誉 的 他 , 去 在 笑 直到 她 遇见 她的 .

所以，为了纪念他，她会一直笑着直到遇到自己的真命天子。

" [ænd; ənd] [ðæt] [ˈsɪli] [ˈlɪt(ə)l] [fu:l] , [ˈfɪlɪs] , [ɪz] [stɪl] [ˈkraɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [aɪz] [aʊt] [ˈoʊvər] [ˈrændl] , " [ʃi:; ʃi]
" And that silly little fool , Phyllis , is still crying her eyes out over Randall , " she
" 和 那 愚蠢的 小的 傻子 , 菲利斯 , 是 仍然 哭泣 她 眼睛 出去 超过 兰德尔 , " 她
[sed] .
said .
说 .

“而那个傻乎乎的小笨蛋菲利斯，还在为兰德尔哭得稀里哗啦呢，”她说。

" [dəʊnt][aɪ] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [rɔ:ŋ] [ɪn] [ˈsendɪŋ] [hɪm; ɪm] [əˈweɪ] ?
" Don't I think she was wrong in sending him away ?
" 不 我 思考 她 曾是 错误的 在 发送 他 离开 ?

“难道我不认为她把他送走是错的吗？ ”

[ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˈmæɪrɪd] [hɪm; ɪm][ʃi:; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [ˈɪnfluənst] [hɪm; ɪm] ,
If she had married him she might have influenced him ,
如果 她 有 已婚 他 她 可能 有 影响 他 ,

如果她嫁给了他，或许会对他产生影响。

[meɪd] [hɪm; ɪm][get][ə; eɪ] [kəˈmɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði][ˈɑ:rmɪ] .
made him get a commission in the army .
制成 他 得到 一个 委员会 在 这 军队 .

这让他获得了军队的委任状。

[aɪv] [ˈθreɪnd] [tu:; tə] [bi:t] [hɜ:r; həɹ] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [tɔ:ks] [sʌtʃ] [ˈnɑ:nsens] .
I've threatened to beat her if she talks such nonsense .
我已经 威胁 到 打 她 如果 她 会谈 这样的 废话 .

我威胁过她，如果她再胡说八道，我就揍她。

[waɪ] [kɑ:nt] [ˈpi:p(ə)l] [teɪk] [ə; eɪ][laɪn][ænd; ənd] [stɪk] [tu:; tə][aɪˈti:] ? "
Why can't people take a line and stick to it ? "
为什么 不能 人们 拿 一个 线 和 戳 到 它 ? "

为什么人们就不能认准一条原则并坚持下去呢？

" [ðɪs] [ˈɪznt] [ə; eɪ][wɜ:rlɪd][ʌv; əv] [ˈbetɪ] , [maɪ] [dɪr] , " [sed] [aɪ] .
" This isn't a world of Bettys , my dear , " said I .
" 这 不是 一个 世界 的 贝蒂 , 我的 亲爱的 , " 说 我 .

“亲爱的，这里没有贝蒂这样的人，”我说。

" [ˈrʌbɪʃ] !
" Rubbish !
" 垃圾 !

“垃圾！

[ðə; ði] [aʊt'reɪdʒəs] ['mɪsɪz] . - ['duːɪŋ] [aɪ 'tiː] .

The outrageous Mrs . Tufton's doing it .
这 令人愤慨 太太 . - 正在做 它 .

是那个荒唐的塔夫顿太太干的。

" [ə'pærəntli] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .

" Apparently she was .
" 显然 她 曾是 .

“显然她确实是。”

[ʃiː; ʃi] ['fɑːləʊd] ['beti] [ə'baʊt] [æz; əz][ðə; ði] [læm] ['fɑːləʊd] ['meri] .

She followed Betty about as the lamb followed Mary .
她 随后 贝蒂 关于 作为 这 羊肉 随后 玛丽 .

她像羔羊跟着玛丽一样跟着贝蒂。

['tʌftən] , ['æftər][ə; eɪ] [wi:k] [ɔːr] [tuː] [æt; ət] ['welɪŋtən] ['bærəks] ,

Tufton , after a week or two at Wellington Barracks ,
塔夫顿 , 后 一个 星期 或者 二 在 惠灵顿 兵营 ,

塔夫顿在惠灵顿军营待了一两周后，

[hæd; həd] [bɪn] ['ɡɪv(ə)n] ['sɑːrdʒənts] [straɪps] [ænd; ənd][sent] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dræft][tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] .

had been given sergeant's stripes and sent off with a draft to the front .
有 到过 给定 中士的 条纹 和 发送 离开 和 一个 草稿 到 这 正面 .

他被授予中士军衔，并随新兵被派往前线。

['betiːz] [drə'mætɪk] [ə'naʊnsmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['wɪdʊəhʊd] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][pʊt][ðə; ði] [fɪr]

Betty's dramatic announcement of her widowhood seemed to have put the fear
贝蒂的 戏剧性 公告 的 她 丧偶 似乎 到 有 放 这 害怕

[ʌv; əv] [deθ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['wʊmənz] [səʊl] .

of death into the woman's soul .
的 死亡 进入 这 女性的 灵魂 .

贝蒂戏剧性地宣布自己守寡，似乎让这个女人心中充满了对死亡的恐惧。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['lændɪd] [ɪn] [fræns] [ʃiː; ʃi] [went] ['skruːpjələsli] [θruː] [ðə; ði]

As soon as her husband landed in France she went scrupulously through the
作为 很快 作为 她 丈夫 登陆 在 法国 她 去 一丝不苟地 通过 这

['kloʊsli] ['prɪntɪd] ['kæʒuəlti] [lɪsts] [ʌv; əv][nɑːn] - [kə'mɪʃnd] ['ɑːfəsərz][ænd; ənd][men] [ɪn][ðə; ði] ['deɪli]

closely printed casualty lists of non - commissioned officers and men in The Daily
密切 打印 伤亡 列表 的 非 - 委托 警官 和 男人 在 这 日常的

[meɪl] ,

Mail ,
邮件 ,

丈夫一抵达法国，她就仔细阅读了《每日邮报》上印刷密密麻麻的士官和士兵伤亡名单。

[ɪn] [ɔːf(ə)l] [dred] [lest] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [neɪm] .

in awful dread lest she should see her husband's name .
在 可怕 恐惧 免得 她 应该 看 她 丈夫的 姓名 .

她极度恐惧，生怕看到丈夫的名字。

['beti] ['veɪnli] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] ,

Betty vainly assured her that , in the first place ,
贝蒂 徒劳地 保证 她 那 , 在 这 第一的 地方 ,

贝蒂徒劳地向她保证，首先，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hɪr] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɔːr] ['ɑːfɪs] [wiːks] [brɪfɔːr] ['eniθɪŋ] [kʊd; kəd] [ə'pɪr] [ɪn][ðə; ði]

she would hear from the War Office weeks before anything could appear in the
她 会 听到 从 这 战争 办公室 周 前 任何事物 可以 出现 在 这

['pepərz] ,

papers ,
文件 ,

她会在报纸刊登任何消息的几周前就收到陆军部的通知。

[ænd; ənd] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði] ['sekənd] , [hɪz; ɪz] [neɪm] [wəd] [ə'kɜ:r] ['ʌndər] [ðə; ði] ['hedɪŋ] " [grenə'dɪr]
and that , in the second , his name would occur under the heading " Grenadier
和 那 , 在 这 第二 , 他的 姓名 会 发生 在下面 这 标题 " 掷弹兵
[gɑ:rdz] ,
Guards ,
卫兵 ,

在第二份文件中，他的名字将出现在“掷弹兵卫队”这一标题下。

" [ænd; ənd][nɑ:t] ['ʌndər] " ['rɔɪəl] [fi:ld] [ɑ:r'tɪləri] , "
" and not under " Royal Field Artillery , "
" 和 不是 在下面 " 皇家 场地 炮兵 , "
并且不在“皇家野战炮兵”名下。

" ['rɔɪəl] ['endʒə'nɪrz] , "
" Royal Engineers , "
" 皇家 工程师 , "
“皇家工程兵,”

" [du:k] [ʌv; əv] ['kɔrnwɔlz] [laɪt] ['ɪnfəntri] , "
" Duke of Cornwall's Light Infantry , "
" 公爵 的 康沃尔的 光 步兵 , "
“康沃尔公爵轻步兵团”

" [ɑ:r] . [ə; eɪ] . [em] . [si:] . , " [ɔ:r] [ɔ:'streɪlɪən] [ænd; ənd] [kə'heɪdiən] [kən'tɪndʒənts] .
" R . A . M . C . , " or Australian and Canadian contingents .
" 拉 . 一个 . M . C . , " 或者 澳大利亚 和 加拿大 特遣队 .
“RAMC”，即澳大利亚和加拿大的特遣队。

[ˈmɪsɪz] . [ˈtʌftən] [went] [θru:] [ðə; ði][lɑ:t][frʌm; frəm][stɑ:rt][tu:; tə] ['fɪnɪʃ] .
Mrs . Tufton went through the lot from start to finish .
太太 . 塔夫顿 去 通过 这 很多 从 开始 到 结束 .
塔夫顿夫人从头到尾把整个地块都检查了一遍。

[wʌns] , [ɪn'di:d] , [fɪ:; ji] [keɪm] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [neɪm] , [ɪn][bɪg] [prɪnt] ,
Once , indeed , she came across the name , in big print ,
一次 , 的确 , 她 来了 穿过 这 姓名 , 在 大的 打印 ,
她确实曾经在大字印刷的字体上看到过这个名字。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [bi:] - [laɪn] [θru:] [ðə; ði][wɔ:rdz][fɔ:r; fər] ['betɪ] — [æn; ən] [ə'fens] [fɔ:r; fər] [wɪt]
and made a bee - line through the wards for Betty — an offence for which
和 制成 一个 蜜蜂 - 线 通过 这 病房 为了 贝蒂 — 一个 罪行 为了 哪个
[ðə; ði][ˈmeɪtrən] ['nɪrli] [θru:] [hɜ:r; hər] ,
the Matron nearly threw her ,
这 护士长 几乎 扔 她 ,
她径直穿过病房去找贝蒂——这一举动差点让护士长把她赶出去。

[ðer; ðər][ænd; ənd] [ðen] , ['ɪntu:][ðə; ði] [stri:t] .
there and then , into the street .
那里 和 然后 , 进入 这 街道 .
然后，就到了街上。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gælənt] ['kɜ:rn(ə)] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nu:] ['zi:lənd] ['redʒɪmənt] [æt; ət] [gə'lɪpəli] .
It was that of the gallant Colonel of a New Zealand Regiment at Gallipoli .
它 曾是 那 的 这 英勇 上校 的 一个 新的 新西兰 团 在 加里波利 .
那是新西兰某团在加里波利战役中英勇作战的上校的故事。

[ˈbeti] [hæd; həd][tuː; tə] [pɔɪnt] [tuː; tə][ðə; ði] [briːf] [ˌbaɪəˈɡræfɪkl] [noʊt] [tuː; tə] [pruːv] [tuː; tə][ðə; ði]
Betty had to point to the brief biographical note to prove to the
贝蒂 有 到 观点 到 这 简短的 传记 笔记 到 证明 到 这
[dɪˈstræktɪd] [ˈwʊmən] [ðæt] [ðə; ði] [leɪt] [ˈkɜːrn(ə)l] [ˈtʌftən] [ʌv; əv] [nuː] [ˈziːlənd] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi]
distracted woman that the late Colonel Tufton of New Zealand could not be
愣 女士 那 这 晚的 上校 塔夫顿 的 新的 新西兰 可以 不是 是
[aɪˈdentɪk(ə)l][wɪð; wɪθ] [ˈsɑːrdʒənt] [ˈtʌftən] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɡrenəˈdɪr] .
identical with Sergeant Tufton of the Grenadiers .
完全相同的 和 军士 塔夫顿 的 这 掷弹兵 .

贝蒂不得不指着简短的传记说明，向心不在焉的女士证明，已故的新西兰上校塔夫顿不可能是掷弹兵团的中士塔夫顿。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈɡɑːrdɪd] [ˈmɪsɪz] . [ˈtʌftən] [æz; əz][ə; eɪ][brænd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [plʌkt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbɜːrniŋ]
She regarded Mrs . Tufton as a brand she had plucked from the burning
她 认为 太太 . 塔夫顿 作为 一个 品牌 她 有 拨弦 从 这 燃烧
[ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [ʌv; əv] [ˈtrʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
and took a great deal of trouble with her .
和 采取 一个 伟大的 交易 的 麻烦 和 她 .

她把塔夫顿太太看作是从火堆里捡回来的一块烙铁，对她非常苛刻。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] , [aɪ][ɪˈmædʒɪn][ˈmɪsɪz] . [ˈtʌftən] [lʊkt] [əˈpɑːn][hɜːrˈself][æz; əz][ə; eɪ] [ˈveri]
On the other hand , I imagine Mrs . Tufton looked upon herself as a very
在 这 其他 手 , 我 想象 太太 . 塔夫顿 看起来 之上 她自己 作为 一个 非常
[ɪmˈpɔːrt(ə)nt][ˈpɜːrs(ə)n] ,
important person ,
重要的 人 ,

另一方面，我猜想塔夫顿夫人把自己视为一个非常重要的人物。

[ə; eɪ] [ˈsɑːrdʒənts] [waɪf] , [ænd; ənd][ðə; ði][kɑːnfrɪˈdenʃ(ə)l] [ɪntɪmət] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ] [ˈsɪstər] [æt; ət][ðə; ði]
a sergeant's wife , and the confidential intimate of a leading sister at the
一个 中士的 妻子 , 和 这 机密的 亲密的 的 一个 领导 姐姐 在 这
- [ˈhɑːspɪt(ə)l] .
Wellingsford Hospital .
- 医院 .

一名士官的妻子，也是韦林斯福德医院一位高级护士的密友。

[ɪn][fækt] , [ˈmæɪɡoʊld] [ˈmenʃ(ə)nd] [hɜːr; hər] [noʊˈtɔːriəs] [ˈvænəti] .
In fact , Marigold mentioned her notorious vanity .
在 事实 , 万寿菊 提及 她 臭名昭著 虚荣 .

事实上，玛丽戈尔德提到了她出了名的虚荣心。

" [wʌt] [dʌz] [aɪ ˈtiː] [ˈmætər] , " [kraɪd] [ˈbeti] , [wen] [aɪ] [pʊt] [ðɪs] [vjuː] [brɪfɔːr] [hɜːr; hər] ,
" **What does it matter , " cried Betty , when I put this view before her ,**
" 什么 做 它 事情 , " 哭 贝蒂 , 什么时候 我 放 这 看法 前 她 ,
当我把这个观点摆在贝蒂面前时，她喊道：“这有什么关系呢？ ”

" [haʊ] [sweld] [hɜːr; hər] [hed] [meɪ] [biː; bi] , [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ ˈtiː] [ˈɪznt] [ˈswʊɒlən][wɪð; wɪθ] [drɪŋk] ?
" **how swelled her head may be , so long as it isn't swollen with drink ?**
" 如何 肿胀 她 头 可能 是 , 所以 长的 作为 它 不是 肿 和 喝 ?
“无论她多么自大，只要不是因为喝酒而膨胀的头颅就行了？ ”

" [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][noʊ] [ˈædɪkwət] [rɪˈplaɪ] .
" **And I could find no adequate reply .**
" 和 我 可以 寻找 不 足够的 回复 .
我找不到合适的答复。

[tɔːrdz] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] [kʌmz] [ˈbɔɪs] [tuː; tə] - , [ðɪs] [taɪm] [nɑːt] [ˈsiːkrətli] ;
Towards the end of the month comes Boyce to Wellingsford , this time not secretly ;
向 这 结尾 的 这 月 来 博伊斯 到 - , 这 时间 不是 偷偷 ;
月底，博伊斯来到了韦林斯福德，这次他不是秘密前往的；

[fɔːr; fər][ðə; ði][deɪ][ˈæftər][hɪz; ɪz][əˈraɪv(ə)l][hiː; hi][drouv][hɪz; ɪz][ˈmʌðər][θruː][ðə; ði][taʊn][ænd; ənd]
for the day after his arrival he drove his mother through the town and
为了 这 天 后 他的 到达 他 驾驶 他的 母亲 通过 这 镇 和
[ˌɪnsɪˈdent(ə)li][kɔːld][ɑːn][emˈliː].
incidentally called on me .
顺便 称为 在 我 .

他抵达后的第二天，开车带着母亲游览了小镇，顺便拜访了我。

[ə; eɪ][nɪˈgлектɪd][ˈbʊlɪt][greɪz][ɑːn][ðə; ði][nek][hæd; həd][tɜːrnd][ˈseptɪk].
A neglected bullet graze on the neck had turned septic .
一个 被忽视的 子弹 轻擦 在 这 脖子 有 转向 化粪池 .

颈部被子弹擦伤的伤口因疏忽而感染化脓。

[æn; ən][ˈʌɡli][ˈtemprətʃər; ˈtemprətʃər][hæd; həd][sent][hɪm; ɪm][tuː; tə][ˈhɔːspɪt(ə)l].
An ugly temperature had sent him to hospital .
一个 丑陋的 温度 有 发送 他 到 医院 .

高烧让他住进了医院。

[ðə; ði][əˈθɔːrətɪz] ,
The authorities ,
这 当局 ,

当局

[æz; əz][suːn][æz; əz][ðə; ði][ˈfiːvər][hæd; həd][əˈbeɪt][ænd; ənd][left][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði][haɪ][roʊd][tuː; tə]
as soon as the fever had abated and left him on the high road to
作为 很快 作为 这 发烧 有 减弱 和 左边 他 在 这 高的 路 到
[rɪˈkʌvəri] ,
recovery ,
恢复 ,

一旦退烧，他的身体开始迅速康复，

[hæd; həd][sent][hɪm; ɪm][hoʊm].
had sent him home .
有 发送 他 家 .

把他送回家了。

[ə; eɪ][ˈkɑːki][ˈbændɪdʒ][əˈraʊnd][hɪz; ɪz][bʊl] - [θroʊt][əˈloʊn][bɪˈtəʊkənd][ˈeniθɪŋ][əˈmɪs].
A khaki bandage around his bull - throat alone betokened anything amiss .
一个 卡其色 绷带 大约 他的 公牛 - 喉 独自の 标记 任何事物 错误 .

他喉咙上缠着的卡其色绷带就足以表明情况不妙。

[hiː; hi][wʊd][biː; bi][bæk][hiː; hi][sed] ,
He would be back , he said ,
他 会 是 后退 , 他 说 ,

他说他会回来的。

[æz; əz][suːn][æz; əz][ðə; ði][ˈmedɪk(ə)l][bɔːrd][æt; ət][ðə; ði][wɔːr][ˈɑːfɪs][wʊd][let][hɪm; ɪm].
as soon as the Medical Board at the War Office would let him .
作为 很快 作为 这 医疗的 木板 在 这 战争 办公室 会 让 他 .

只要陆军部医疗委员会允许，他就可以去。

[ɑːn][ðɪs][əˈkeɪʒn] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][sɪns][saʊθ][ˈæfrɪkən][deɪz] , [aɪ][met][hɪm; ɪm][wɪˈðaʊt]
On this occasion , for the first time since South African days , I met him without
在 这 场合 , 为了 这 第一的 时间 自从 南 非洲 天 , 我 遇见 他 没有
[ˈeni][ˌmɪsˈtrʌst] .
any mistrust .
任何 不信任 .

这一次，自从离开南非以来，我第一次毫无戒心地见到他。

[wʌt][hæd; həd][pæst][bɪˈtwiːn][ˈbeti][ænd; ənd][hɪmˈself] , [aɪ][dɪd][nɔːt][noʊ] .
What had passed between Betty and himself , I did not know .
什么 有 通过了 之间 贝蒂 和 他自己 , 我 做过 不是 知道 .

我不知道贝蒂和他之间发生了什么。

[rɪ'leɪnɪz] [bɪ'twiːn] [mæn][ænd; ənd] ['wʊmən] [ɑːr; ər][soʊ] ['sʌt(ə)l] [ænd; ənd] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] ,
Relations between man and woman are so subtle and complicated ,
关系 之间 男人 和 女士 是 所以 微妙的 和 复杂的 ,
男女之间的关系是如此微妙和复杂,

[ðæt] [ən'les] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [fʊl] ['pliːdɪŋz] [ɑːn][bəʊθ] [saɪdz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][juː; jʊ] ,
that unless you have the full pleadings on both sides in front of you ,
那 除非 你 有 这 满的 诉状 在 两个都 侧面 在 正面 的 你 ,
除非你面前摆着双方的全部诉讼文书, 否则

[juː; jʊ] ['kænɑːt] ['ɑːrbɪtreɪt] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][ɔːf(ə)n][æz; əz][nɑːt] , [ɪf] [juː; jʊ] [dɪ'lɪvər] [ðə; ði][moʊst] [soʊl] -
you cannot arbitrate ; and , as often as not , if you deliver the most soul -
你 不能 仲裁 ; 和 , 作为 经常 作为 不是 , 如果 你 递送 这 最多 灵魂 -
[sætɪsfɑɪɪŋ] [ʌv; əv][dʒʌdʒmənts] ,
satisfying of judgments ,
令人满意 的 判决 ,
你不能进行仲裁; 而且, 往往即便你做出了最能抚慰人心的判决,

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['hoʊpləsli] [rɔːŋ] , [brɪ'kəz, brɪ'kɔːz][ðer; ðər][ɑːr; ər][ɔːl][ɪm'pɔːrt(ə)nt] , [ɪ'lʊːsɪv] ['fæktərz][ʌv; əv]
you are hopelessly wrong , because there are all important , elusive factors of
你 是 绝望地 错误的 , 因为 那里 是 全部 重要的 , 难以捉摸的 因素 的
[pɜːrsə'næləti] , ['temprəmənt] , [seks] ,
personality , temperament , sex ,
性格 , 气质 , 性别 ,
你大错特错了, 因为性格、气质、性别等都是是一些重要且难以捉摸的因素。

[ænd; ənd] [wʌt] [nɑːt] [wɪtʃ] [ɔːl][ðə; ði][liːg(ə)l][ækjəmən][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [kʊd; kəd][nɑːt] [set] [daʊn] [ɪn] [blæk]
and what not which all the legal acumen in the world could not set down in black
和 什么 不是 哪个 全部 这 合法的 敏锐 在 这 世界 可以 不是 放 向下 在 黑色的
[ænd; ənd] [waɪt] .
and white .
和 白色的 .
以及其他种种, 即便倾尽世间所有法律智慧也无法用白纸黑字写出来的事情。

[soʊ][hæf] [ʌn'kɑːnʃəsli] [aɪ] [ruːld] [aʊt] ['beti] [frʌm; frəm][maɪ] [kɑːntəm'pleɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] .
So half unconsciously I ruled out Betty from my contemplation of the man .
所以 一半 不知不觉 我 裁决 出去 贝蒂 从 我的 沉思 的 这 男人 .
所以, 我半是下意识地把贝蒂从我对这个男人的思考中排除掉了。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [əb'sest] [baɪ][ðə; ði] - [fɑːrm] ['stɔːri] , [ænd; ənd][baɪ] [ðæt] [ə'loʊn] .
I had been obsessed by the Vilboek Farm story , and by that alone .
我 有 到过 痴迷 经过 这 - 农场 故事 , 和 经过 那 独自的 .
我一直对维尔博克农场的故事着迷, 仅此而已。

['rɛdʒi] ['dækə] — [tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['pɜːsənɪdʒz] [ɪn] [haɪ] [kə'mænd] — [hæd; həd] [pruːvd] [aɪ'tiː]
Reggie Dacre — to say nothing of personages in high command — had proved it
雷吉 达克 — 到 说 没有什么 的 人物 在 高的 命令 — 有 已证实 它
[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l][laɪ] .
to be a horrible lie .
到 是 一个 可怕 说谎 .
雷吉·达克——更不用说那些高层人物了——已经证明这是一个可怕的谎言。

[hi:; hi][hæd; həd][ˈmɑ:rʃ(ə)] [ˈneɪz] [dɪˈz:rvd] [ˌrepjuːtɪ(ə)n] — [lə] [breɪv] [ˈdiːʔes] [breɪvz] — [ænd; ənd][ðer; ðər]
He had Marshal Ney's deserved reputation — le brave des braves — and there
他 有 元帅 尼的 应得的 名声 — 勒 勇敢的 德斯 勇士们 — 和 那里
[ɪz][noʊ] [mɔ:ˈr] [ˈkoʊldli][ˈkrɪtɪk(ə)] [kənˈfə:rə] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [rɪˈpju:t] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈɑ:rmɪ][ɪn][ðə; ði]
is no more coldly critical conferrer of such repute than the British Army in the
是 不 更多的 冷冷地 批判的 授予者 的 这样的 声誉 比 这 英国 军队 在 这
[fi:ld] .
field .
场地 .

他拥有内伊元帅当之无愧的声誉——勇士中的勇士——而没有比战场上的英国军队更冷酷无情的评判者来授予这种声誉了。

[tu:; tə][wɪn][,aɪ ˈti:] [ə; eɪ][mæn][nɑ:t][ˈoʊnli][hæz; həz][tu:; tə][du:] [ˈsʌmθɪŋ] [həˈroʊɪk][wʌns][ɔ:r] [twɑɪs] — [ðæt]
To win it a man not only has to do something heroic once or twice — that
到 赢 它 一个 男人 不是 仅有的 有 到 做 某物 英勇 一次 或者 两次 — 那
[ɪz] [wʌt] [hi:; hi][ɪz][ðer; ðər][fɔ:r; fər] — [bʌt; bət][hi:; hi][hæz; həz][tu:; tə][bi:; bi] [ˈdu:ɪŋ] [,aɪ ˈti:][ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] .
is what he is there for — but he has to be doing it all the time .
是 什么 他 是 那里 为了 — 但 他 有 到 是 正在做 它 全部 这 时间 .
要想赢得胜利，一个人不仅要做出一两次英勇事迹——这就是他存在的意义——而且他必须始终保持这种精神。

[ˈbɔɪs] [hæd; həd][paɪld] [ʌp][fɔ:r; fər] [hɪmˈself] [æn; ən] [əˈmeɪzɪŋ] [ˈrekɔ:d; rɪˈkɔ:d] ,
Boyce had piled up for himself an amazing record ,
博伊斯 有 堆积 向上 为了 他自己 一个 惊人的 记录 ,
博伊斯为自己创造了一项惊人的纪录,

[wʌn] [ðæt] [oʊvərˈwelmd] [ðə; ði] [ˌpɑ:səˈbɪləti] [ʌv; əv] [tru:θ] [ɪn][oʊld][ˈslændərs] .
one that overwhelmed the possibility of truth in old slanders .
— 那 不堪重负 这 可能性 的 真相 在 老的 诽谤 .
一种压倒性的力量，掩盖了旧诽谤中可能存在的真相。

[wen] [aɪ] [gript] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][hænd] ,
When I gripped him by the hand ,
什么时候 我 紧握 他 经过 这 手 ,
当我抓住他的手时,

[aɪ][felt] [ɪˈmeʒərəbl] [rɪˈli:f] [æt; ət] [ˈbi:ɪŋ] [ˈeɪb(ə)][tu:; tə][du:][soʊ] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði][oʊld] [ˈhɔ:ntɪŋ]
I felt immeasurable relief at being able to do so without the old haunting
我 毛毡 无法估量的 宽慰 在 存在 有能力的 到 做 所以 没有 这 老的 令人难忘
[səˈspiʃ(ə)n] [ænd; ənd][ˌrezərˈveɪ(ə)n] .
suspicion and reservation .
怀疑 和 预订 .
能够摆脱以往挥之不去的怀疑和顾虑，我感到无比轻松。

[hi:; hi] [spʊʊk] ,
He spoke ,
他 辐 ,
他说道:

[laɪk] [ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz][ʌv; əv] [ˈʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪp] — [ðə; ði] [taɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪn] [prəˈfeʃən(ə)]
like thousands of others of his type — the type of the fine professional
喜欢 数千 的 其他的 的 他的 类型 — 这 类型 的 这 美好的 专业的
[ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈsoʊldʒər] — [wɪð; wɪθ] [ˈdɪfɪdənt] [ˈmɑ:dəsti] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˈpɜ:rsən(ə)] [ɪksˈpiəriənsɪz] [æz; əz][hi:; hi]
English soldier — with diffident modesty of such personal experiences as he
英语 士兵 — 和 羞怯 谦逊 的 这样的 个人的 经历 作为 他
[deɪnd] [tu:; tə] [rɪˈkaʊnt] .
deigned to recount .
设计 到 叙事 .
像成千上万其他和他一样的人——优秀的英国职业军人——带着羞涩的谦逊，勉强讲述着他有幸讲述的个人经历。

[ðə; ði] ['æni:kðoʊts] ['moʊstli][hæd; həd][ə; eɪ] ['hju:mərəs] [saɪd] , [ænd; ənd][wɜ:r; wər] [i'vəʊkt] [baɪ][ə'lu:ʒ(ə)n] .
The anecdotes mostly had a humorous side , and were evoked by allusion .
这 轶事 大多 有 一个 幽默 边 , 和 是 唤起 经过 典故 .
这些轶事大多带有幽默色彩, 并且是通过典故引申出来的。

[laɪk] [ɔ:l][ʌv; əv][ju: 'es] [steɪ] - [æt; ət] - ['hoʊmz] , [aɪ][kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd][ðə; ði] ['sensərɪp] [fɔ:r; fər] ['li:vɪŋ] [ju: 'es]
Like all of us stay - at - homes , I cursed the censorship for leaving us
喜欢 全部 的 我们 停留 - 在 - 房屋 , 我 被诅咒的 这 审查制度 为了 离开 我们
[soʊ] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] .
so much in the dark .
所以 很多 在 这 黑暗的 .
和所有宅在家的人一样, 我痛恨审查制度, 因为它让我们对很多事情一无所知。

[hi:; hi] [læft] [ænd; ənd][kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd][ðə; ði] ['sensərɪp] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] ['ri:z(ə)n] .
He laughed and cursed the censorship for the opposite reason .
他 笑了 和 被诅咒的 这 审查制度 为了 这 对面的 原因 .
他笑着咒骂审查制度, 原因恰恰相反。

" [ðə; ði] [dæmd] [fu:lz] — [aɪ][beg][jɔr; jər]['pɑ:rd(ə)n] , ['mʌðər] ,
" **The damned fools — I beg your pardon , Mother ,**
" 这 该死的 傻瓜 — 我 求 你的 赦免 , 母亲 ,
“这些该死的蠢货——请您原谅, 母亲,

[bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ] [fu:l] [ɪz] [tu:ɪ] [bɪg][ə; eɪ] [fu:l] ['i:v(ə)n][fɔ:r; fər] [ðɪs] [wɜ:rlɪd] ,
but when a fool is too big a fool even for this world ,
但 什么时候 一个 傻子 是 也 大的 一个 傻子 甚至 为了 这 世界 ,
但当一个傻瓜傻到连这个世界都容不下他时,

[hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi] [dæmd] — [ðə; ði] [dæmd] [fu:lz] [ə'laʊ] [ɔ:l] ['sɔrts][ʌv; əv] [θɪŋz] [tu:; tə][bi:; bi]
he must be damned — the damned fools allow all sorts of things to be
他 必须 是 该死的 — 这 该死的 傻瓜 允许 全部 排序 的 事物 到 是
[gɪv(ə)n] [ə'weɪ] .
given away .
给定 离开 .
他真是该死——这些该死的傻瓜竟然允许各种各样的东西被白白送出去。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['nɪrli] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][em 'i:][ænd; ənd][wɜ:r; wər][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]
They were nearly the death of me and were the death of half a dozen
他们 是 几乎 这 死亡 的 我 和 是 这 死亡 的 一半 一个 打
[ʌv; əv][maɪ][men] .
of my men .
的 我的 男人 .
它们差点要了我的命, 还害死了我手下的六名士兵。

" [ænd; ənd][hi:; hi][təʊld][ðə; ði] ['stɔ:ri] .
" **And he told the story .**
" 和 他 讲述 这 故事 .
他把这个故事讲了出来。

[ɪn][ə; eɪ] [dɪ'zɜ:rtɪd] ['bru:əri] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [laɪnz][ðə; ði]['væts][wɜ:r; wər] ['fɪtɪd] [ʌp][æz; əz][bɑ:ðz][fɔ:r; fər]
In a deserted brewery behind the lines the vats were fitted up as baths for
在 一个 荒凉的 啤酒厂 在后面 这 线条 这 大桶 是 适配 向上 作为 浴室 为了
[men] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['trentʃɪz] ,
men from the trenches ,
男人 从 这 战壕 ,
在战线后方一座废弃的酿酒厂里, 酿酒桶被改造成战壕士兵的浴室。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fə:nɪsɪz] ['hi:tɪd] ['ʌvnz] [ɪn] [wɪtʃ] ['hɔ:ɾəb(ə)l] ['kloʊðɪŋ] [wʌz; wəz] [beɪkt] .
and the furnaces heated ovens in which horrible clothing was baked .
和 这 熔炉 加热 烤箱 在 哪个 可怕 衣服 曾是 烘焙 .
而炉膛里则加热着烤箱, 用来烘烤难看的衣服。

[ðɪs] [ˈbruːəri] [hæd; həd] [bɪn] [ɪˈmjuːn] [frʌm; frəm] [əˈtæk] [ʌnˈtɪl] [æn; ən] [əˈfɪʃəli] [ˈsæŋkʃənd]
This brewery had been immune from attack until an officially sanctioned
这 啤酒厂 有 到过 免疫 从 攻击 直到 一个 官方 已制裁
[ˈnuːzpeɪpər] [ˈɑːrtɪk(ə)l] [ˈspesɪfaɪd] [ɪts][ɪgˈzækt] [pəˈzɪ(ə)n] .
newspaper article specified its exact position .
报纸 文章 指定的 它是 精确的 位置 .

这家啤酒厂一直未受攻击，直到一篇官方认可的报纸文章明确指出了它的确切位置。

[ə; eɪ] [ˈfjuː] [deɪz] [ˈæftər][ðə; ði][ˈɑːrtɪk(ə)l] [əˈpɪrd] , [ɪn][fækt] ,
A few days after the article appeared , in fact ,
一个 很少 天 后 这 文章 出现 , 在 事实 ,
[ˈfækt] ,
事实上，文章发表几天后，

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ə; eɪ][ˈkɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpeɪpər] [riːtʃt] [ˈdʒɜːrməni] ,
as soon as a copy of the paper reached Germany ,
作为 很快 作为 一个 复制 的 这 纸 达到 德国 ,
[ˈdʒɜːrməni] ,
报纸副本一抵达德国，

[ə; eɪ] [ˈθʌndərstɔːrm] [ʌv; əv] [ˈfelz] [brʊʊk] [ɑːn][ðə; ði] [ˈbruːəri] .
a thunderstorm of shells broke on the brewery .
一个 雷雨 的 贝壳 打破 在 这 啤酒厂 .
[ˈbrʊʊk] .
一场炮弹风暴袭击了酿酒厂。

[aʊt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] [pɔːd] [ə; eɪ] [ˈheltə] - [ˈskeltə(r)] [striːm] [ʌv; əv][stɑːrk] - [ˈneɪkɪd] [men] , [huː] [ræn]
Out of it poured a helter - skelter stream of stark - naked men , who ran
出去 的 它 倾倒 一个 杂乱 - 滑梯 溪流 的 斯塔克 - 裸 男人 , who 跑
[ˈheltə] - [ˈskeltə(r)] [striːm] [ʌv; əv][stɑːrk] - [ˈneɪkɪd] [men] , [huː] [ræn]
[ˈweɪləvər] [ðeɪ] [kʊd; kəd][fɔːr; fər] [ˈkʌvər] .
wherever they could for cover .
无论 他们 可以 为了 覆盖 .

一群赤身裸体的男人从里面四散奔逃，四处躲藏。

[frʌm; frəm][wʌn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈvæstli] [ˈkɑːmɪk] .
From one point of view it was vastly comic .
从 一 观点 的 看法 它 曾是 非常 漫画 .
[ˈvæstli] [ˈkɑːmɪk] .
从某种角度来看，这非常滑稽。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmiːnwaɪl] [ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] [kənˈteɪnɪŋ] [ɔːl][ðer; ðər] [kloʊðz] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [sper]
In the meanwhile the building containing all their clothes , and all the spare
在 这 同时 这 建筑 包含 全部 他们的 衣服 , 和 全部 这 空闲的
[ˈkloʊðz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [brɪˈgeɪd] ,
clothing for a brigade ,
衣服 为了 一个 旅 ,
[ˈbrɪˈgeɪd] ,
与此同时，存放他们所有衣物以及一个旅所有备用衣物的建筑物

[wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [ˌsaɪənˈtɪfɪkli] [dɪˈstrɔɪd] .
was being scientifically destroyed .
曾是 存在 科学地 损毁 .
[dɪˈstrɔɪd] .
正在被科学方法销毁。

[ðæt] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ˈkɑːmɪk] [stɪl] .
That was more comic still .
那 曾是 更多的 漫画 仍然 .
[ˈkɑːmɪk] [stɪl] .
那更滑稽。

[ðə; ði] [ˈbeɪðər] [kʌt] [ɔːf][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈgɑːrmənts][ɪz][ə; eɪ] [wɜːrld] - [waɪd] [dʒʊk] .
The bather cut off from his garments is a world - wide joke .
这 沐浴者 切 离开 从 他的 服装 是 一个 世界 - 宽的 开玩笑 .
[ˈdʒʊk] .
被剪掉衣服的浴者成了全世界的笑柄。

[ðə; ði][ˈdʒɜ:mən] ['bætəri] , ['hævɪŋ] [gɑ:t][ðə; ði][ɪg'zækt][reɪndʒ] , [wɜ:r; wər] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [sɪstə'mætɪk] ,
The German battery , having got the exact range , were having a systematic ,
这 德语 电池 , 拥有 得到 这 精确的 范围 , 是 拥有 一个 系统 ,
[tu:'tɑ:nɪk] [æftə'nu:nz] [ɪn'dʒɔɪmənt] .
Teutonic afternoon's enjoyment .
条顿 下午 享受 .

德国炮兵部队掌握了确切的射程后, 开始享受他们有条不紊的、条顿式的下午时光。

[bʌt; bət][frʌm; frəm] [ə'hʌðər] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] [ðə; ði][sɪtʃu'eɪ(ə)n][wʌz; wəz] ['despərət] .
But from another point of view the situation was desperate .
但 从 其他 观点 的 看法 这 情况 曾是 绝望的 .
但从另一个角度来看, 情况十分危急。

[ðər; ðər][wɜ:r; wər] [ðɪ:z] [pʊr] ['felouz] , ['hɔ:dz] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] , [ɪn] ['neɪtʃɜ:z] [ɪn'ædɪkwət] [prə'tekʃn]
There were these poor fellows , hordes of them , in nature's inadequate protection
那里 是 这些 贫穷的 伙伴们 , 成群结队 的 他们 , 在 自然的 不足 保护
[ə'genst] [ðə; ði] ['weðər] ,
against the weather ,
反对 这 天气 ,
那里有成群结队的可怜人, 他们缺乏大自然的庇护来抵御恶劣的天气。

['ʃɪvərɪŋ] [ɪn][ðə; ði][kəʊld] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nɪrəst] [sper] [ræg][ʌv; əv] ['kloʊðɪŋ] [sʌm; səm] [maɪlz] [ə'weɪ] .
shivering in the cold , with the nearest spare rag of clothing some miles away .
瑟瑟发抖 在 这 寒冷的 , 和 这 最近的 空闲的 抹布 的 衣服 一些 英里 离开 .
在寒冷中瑟瑟发抖, 最近的备用衣物也在几英里之外。

['bɔɪs] [gɑ:t][ðəm; ðəm] [tə'geðər] , [pə'reɪdɪd] [ðəm; ðəm] [ɪnstəntli] [ʌndər] [ðə; ði] [ʃel] ['faɪər] ,
Boyce got them together , paraded them instantly under the shell fire ,
博伊斯 得到 他们 一起 , 游行 他们 即刻 在下面 这 壳 火 ,
博伊斯把他们召集起来, 立刻让他们在炮火下示众。

[ænd; ənd][led][ðəm; ðəm][æt; ət][ə; eɪ] [rʌʃ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] ['bɪldɪŋ] [tu:; tə] [sæv] ['stɔ:rz] .
and led them at a rush into the blazing building to salve stores .
和 引领 他们 在 一个 匆忙 进入 这 炽烈 建筑 到 药膏 商店 .
然后带领他们冲进燃烧的建筑物, 抢救被烧毁的商店。

[sɪks]['nevər] [keɪm] [aʊt] [ə'laɪv] .
Six never came out alive .
六 绝不 来了 出去 活 .
六人没能活着出来。

['meni] [wɜ:r; wər] [bə:nd] [ænd; ənd] ['wu:ndɪd] .
Many were burned and wounded .
许多 是 烧伤 和 受伤 .
许多人被烧伤或受伤。

[bʌt; bət][,aɪ 'ti:][hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] , [ɔ:r][ðə; ði] [hoʊl] [kraʊd] [wʊd] [hæv; həv] ['perɪʃt] [frʌm; frəm]
But it had to be done , or the whole crowd would have perished from
[ɪk'spoʊʒər] .
exposure .
接触 .
但必须这样做, 否则所有人都会因暴露在严寒中而丧命。

['tɑ:mi] [ɪz] ['ferli] [tʌf] ; [bʌt; bət][hi:; hi] ['kænə:t][lɪv; laɪv] ['mʌðər] - ['neɪkɪd] [θru:] [ə; eɪ] [mɑ:rtʃ] [naɪt]
Tommy is fairly tough ; but he cannot live mother - naked through a March night
汤米 是 相当 艰难的 ; 但 他 不能 居住 母亲 - 裸 通过 一个 行进 夜晚
[ʌv; əv] ['draɪvɪŋ] [sli:t] .
of driving sleet .
的 驾驶 霰 .
汤米相当坚强; 但他无法在三月的寒风凛冽的夜晚赤身裸体地活着。

" [noʊ] , " [sed] ['bɔɪs] , " [ɪf] [juː; jʊ] ['sʌfərd] ['deɪli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [loʊ] ['kʌnɪŋ] [ʌv; əv] ['brʌðə]

" **No** , " **said Boyce** , " **if you suffered daily from the low cunning of Brother**

" 不 , " 说 博伊斯 , " 如果 你 遭受 日常的 从 这 低的 狡猾 的 兄弟

[bɔːʃ] ,

Bosch ,

博世 ,

“不，”博伊斯说，“如果你每天都遭受博世兄弟的卑鄙诡计，

[juː; jʊ] ['wʊdnt] [kraɪ][fɔːr; fər] [θɪŋz] [tuː; tə][biː; bi] ['pʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] .

you wouldn't cry for things to be published in the newspapers .

你 不会 哭 为了 事物 到 是 已发布 在 这 报纸 .

你不会因为某些事情被刊登在报纸上而哭诉。

" [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðer; ðər]['vɪzɪt][aɪ] [ə'kʌmpənɪd] [maɪ] [gests] [tuː; tə][ðə; ði][hɔːl] .

" **At the end of their visit I accompanied my guests to the hall** .

" 在 这 结尾 的 他们的 访问 我 伴随 我的 客人 到 这 大厅 .

“在他们访问结束时，我陪同我的客人去了大厅。”

[ˈmæɪrɪɡoʊld] ['eskɔːtɪd] ['mɪsɪz] . ['bɔɪs] [tuː; tə][ðə; ði][kɑːr] .

Marigold escorted Mrs . Boyce to the car .

万寿菊 护送 太太 . 博伊斯 到 这 车 .

玛丽戈尔德护送博伊斯夫人上了车。

['lenərd] [pɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz][kæp][ænd; ənd] [keɪn] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ˈeɪk] [hændz] .

Leonard picked up his cap and cane and turned to shake hands .

伦纳德 挑选 向上 他的 帽 和 甘蔗 和 转向 到 摇 双手 .

伦纳德拿起帽子和拐杖，转身与人握手。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

红色星球(The Red Planet)

第11/20页

[aɪ] [ˈnoʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] [nɑːb] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪn] [wʌz; wəz] [ˈniːtli] [keɪst] [ɪn] [wɑːʃ] - [ˈleðər] .
I noticed that the knob of the cane was neatly cased in wash - leather .
我 注意到 那 这 旋钮 的 这 甘蔗 曾是 整齐地 有壳 在 洗 - 皮革 .

我注意到手杖的杖头用水洗皮革包裹得非常整齐。

[ˈaɪdli][aɪ] [ɪnˈkwaɪəd] [ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] .
Idly I enquired the reason .
闲散地 我 询问 这 原因 .

我漫不经心地询问了原因。

[hiː; hi] [smaɪld] [ˈɡrɪmli] [æz; əz][hiː; hi] [slɪpt] [ɔːf][ðə; ði] [ˈkʌvər] [ænd; ənd][ɪkˈspoʊzd][ðə; ði] [ˈpɑːlɪʃt] [diːp]
He smiled grimly as he slipped off the cover and exposed the polished deep
他 微笑 阴沉地 作为 他 滑倒了 离开 这 覆盖 和 裸露 这 抛光 深的
[vərˈmɪliən] [bʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪf] - [prɪˈzɜːrvər] [wɪtʃ] [ˈredʒi] [ˈdækə][hæd; həd] [dɪˈskraɪbd] .
vermilion butt of the life - preserver which Reggie Dacre had described .
朱红 屁股 的 这 生活 - 保护者 哪个 雷吉 达克 有 描述 .

他露出了阴沉的笑容，揭开了救生衣的盖子，露出了雷吉·达克所描述的那光滑的深朱红色的尾部。

" [ɪts] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈfetɪʃ] [aɪ] [fiːl] [aɪ][mʌst; məst] [ˈkæəri] [əˈraʊnd] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] , " [hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] .
" It's a sort of fetish I feel I must carry around with me , " he explained .
" 它是 一个 种类 的 恋物癖 我 感觉 我 必须 携带 大约 和 我 , " 他 解释 .

“这是一种我必须随身携带的癖好，”他解释说。

" [wen] [aɪv] [gɔːt][aɪ ˈtiː][ɪn][maɪ][hænd] , [aɪ][dəʊnt] [siːm] [tuː; tə] [ker] [ə; eɪ] [dæm] [wʌt] [aɪ][duː] .
" When I've got it in my hand , I don't seem to care a damn what I do .
" 什么时候我已经 得到 它 在 我的 手 , 我 不 似乎 到 关心 一个 该死 什么 我 做 .

“当我把它拿在手里时，我似乎什么都不在乎了。”

[wen] [aɪ] [ˈhævnt] , [aɪ] [mɪs] [aɪ ˈtiː] .
When I haven't , I miss it .
什么时候 我 还没有 , 我 错过 它 .

如果没去，我就会想念它。

[rɪˈmembər] [ðə; ði] [ˈstɔːri] [ʌv; əv][sɜːr] [ˈwɔːltər] [ˈskɑːts] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈbʌtər] ?
Remember the story of Sir Walter Scott's boy with the butter ?
记住 这 故事 的 先生 沃尔特 斯科特的 男生 和 这 黄油 ?

你还记得沃尔特·斯科特爵士笔下那个拿着黄油的男孩的故事吗？

[ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] , [juː; jʊ] [noʊ] .
Something like that , you know .
某物 喜欢 那 , 你 知道 .

大概就是这样吧。

[bʌt; bət][ɪn][ɪts] [ber] [stert] [ɪts] [nɑːt][ə; eɪ] [ˈprɪti] [saɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmʌðər] . "
But in its bare state it's not a pretty sight for the mother . "
但 在 它是 裸 状态 它是 不是 一个 漂亮的 视线 为了 这 母亲 . "

但就它裸露的状态而言，对母亲来说并不好看。

" [aɪ ˈtiː] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [neɪm] , " [sed] [aɪ] . " [ðə; ði][ˈpwaːluː; pwaːˈljuː] [kɔːlz] [hɪz; ɪz]
" It ought to have a name , " said I . " The poilu calls his
" 它 应该 到 有 一个 姓名 , " 说 我 . " 这 波伊鲁 呼叫 他的
[ˈberənət; ,berəˈnet; ˈberənɪt] [ˈrɔːzəli] .
bayonet Rosalie .
刺刀 罗莎莉 .

“它应该有个名字，”我说。“士兵们把他的刺刀叫做罗莎莉。”

" [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][aɪ 'ti:] ['dɑ:rkli] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['moʊmənt] , [br'fɔ:r] [ri:'fɪtɪŋ] [ðə; ði] [wɑ:ʃ] - ['leðər] .
" He looked at it darkly for a moment , before refitting the wash - leather .
" 他 看起来 在 它 黑暗 为了 一个 片刻 , 前 改装 这 洗 - 皮革 .

他阴沉地看了它一会儿，然后重新穿上了水洗皮革。

" [aɪ] [maɪt] [kɔ:l][aɪ 'ti:][ðə; ði] [rɪ'maɪndər] , " [sed] [hi:; hi] .
" I might call it The Reminder , " said he :
" 我 可能 称呼 它 这 提醒 , " 说 他 :

“我可能会把它叫做《提醒》。”他说。

" [gʊd] - [baɪ] .
" Good - bye .
" 好的 - 再见 :

“再见。

" [ænd; ænd][hi:; hi] [tɜ:rnd] ['kwɪkli] [ænd; ænd] [stroʊd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] .
" And he turned quickly and strode out of the door .
" 和 他 转向 迅速地 和 大步走 出去 的 这 门 :

“然后他迅速转身，大步走出了门。”

[ðə; ði] [rɪ'maɪndər] [ʌv; əv] [wʌt] ?
The Reminder of what ?
这 提醒 的 什么 ?

提醒什么？

[hi:; hi] ['pʌz(ə)ld] [em 'i:] .
He puzzled me .
他 困惑 我 :

他让我感到困惑。

[waɪ] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔ:l][maɪ]['oʊpən] - ['hɑ:rtɪdnəs] ,
Why , in spite of all my open - heartedness ,
为什么 , 在 尽管如此 的 全部 我的 打开 - 真心 ,

为什么，尽管我如此坦诚，

[dɪd][hi:; hi] [sti:l] [kən'traɪv] [tu:; tə] [li:v] [em 'i:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][enɪg'mætɪk] ?
did he still contrive to leave me with a sense of the enigmatic ?
做过 他 仍然 精心策划 到 离开 我 和 一个 感觉 的 这 神秘的 ?

他是否依然想方设法给我留下一神秘感？

[ɔ:l'doʊ] [hi:; hi] [ʃoʊd] [hɪm'self] ['oʊpənli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [taʊn] ,
Although he showed himself openly about the town ,
虽然 他 显示 他自己 公然 关于 这 镇 ,

虽然他经常在镇上公开露面，

[hi:; hi] [held] [hɪm'self] [ə'lu:f] [frʌm; frəm]['soʊʃ(ə)l] ['ɪntərko:rs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] .
he held himself aloof from social intercourse with the inhabitants .
他 握住 他自己 超然 从 社会的 交往 和 这 居民 :

他刻意与当地居民保持距离，避免社交往来。

[hi:; hi] [kɔ:ld] , [aɪ] [noʊ] , [ɑ:n]['mɪsɪz] . [hoʊlmz] ,
He called , I know , on Mrs . Holmes ,
他 称为 , 我 知道 , 在 太太 : 福尔摩斯 ,

我知道，他给霍姆斯太太打过电话。

[ænd; ænd][ɑ:n][wʌn][ɔ:r] [tu:] ['ʌðər] [hu:] [hæv; həv][noʊ] [pleɪs] [ɪn] [ðɪs] ['kra:nɪk(ə)l] .
and on one or two others who have no place in this chronicle .
和 在 一 或者 二 其他的 WHO 有 不 地方 在 这 编年史 .

还有一两个人，他们与本文无关。

[bʌt; bət][hi:; hi][rɪ'fju:zd; 'refju:s][ɔ:l] [prə'pəʊzlz] [ʌv; əv] [entər'teɪnmənt] , ['həʊtəbli][æən; ən][,ɪnvɪ'teɪ(ə)n][tu:; tə]
But he refused all proposals of entertainment , notably an invitation to
但 他 拒绝 全部 提案 的 娱乐 , 尤其 一个 邀请 到
[ˈdɪnər] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]
dinner from the Fenimores .
晚餐 从 这 芬尼莫尔 .
但他拒绝了所有娱乐邀约，尤其是芬尼莫尔一家邀请他共进晚餐的提议。

[sɜ:r] ['æntəni] [met][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ðɪ] [stri:t] ,
Sir Anthony met him in the street ,
先生 安东尼 遇见 他 在 这 街道 ,
安东尼爵士在街上遇见了他。
[ʌp'breɪdɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz][ˈdʒi:niəl] ['mænər] [fɔ:r; fər] [nɪ'glekt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] [frendz] ,
upbraided him in his genial manner for neglect of his old friends ,
责备 他 在 他的 和蔼可亲 方式 为了 忽视 的 他的 老的 朋友们 ,
他用和蔼可亲的语气责备他冷落了老朋友。

[ænd; ənd] ['presɪŋli] [æskt] [hɪm; ɪm][tu:; tə][daɪn][æt; ət] ['welɪŋz] [pɑ:rk] .
and pressingly asked him to dine at Wellings Park .
和 迫切地 问 他 到 用餐 在 威灵斯 公园 .
并恳切地邀请他到韦林斯公园用餐。

[dʒʌst][ə; eɪ] [fju:] [oʊld] [frendz] .
Just a few old friends .
只是 一个 很少 老的 朋友们 .
只是几个老朋友。

[ðə; ðɪ] ['du:tɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋɡwɪft] ['soʊldʒər] , [sed] [hi:; hi] , [dɪd][nɑ:t] [brɪ'ɡɪn] [ænd; ənd][end][ɑ:n][ðə; ðɪ]
The duties of a distinguished soldier , said he , did not begin and end on the
这 职责 的 一个 杰出的 士兵 , 说 他 , 做过 不是 开始 和 结尾 在 这
[fi:ld] .
field .
场地 .
他说，一名杰出军人的职责并非始于战场，也并非止于战场。

[hi:; hi][mʌst; məst] ['ʌplɪft] [ðə; ðɪ] ['hɑ:rts] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [hæd; həd][tu:; tə] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] .
He must uplift the hearts of those who had to stay at home .
他 必须 提升 这 心 的 那些 WHO 有 到 停留 在 家 .
他必须鼓舞那些不得不待在家里的人们的心灵。

[sɜ:r] ['æntəni] [hæd; həd][ə; eɪ] ['nɜ:rvəs] [trɪk] [ʌv; əv] ['rætlɪŋ] [ɔ:f] ['meni] ['sentənsɪz] [brɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz]
Sir Anthony had a nervous trick of rattling off many sentences before his
先生 安东尼 有 一个 紧张的 诡计 的 嘎嘎作响 离开 许多 句子 前 他的
[,ɪntər'lɑ:kjətər] [kʊd; kəd] [get][ɪn][ə; eɪ][wɜ:rd] .
interlocutor could get in a word .
对话者 可以 得到 在 一个 单词 .
安东尼爵士有个紧张的小毛病，就是在对方还没来得及插话之前，就一口气说很多话。

[wen] [hi:; hi][hæd; həd] ['fɪnɪft] , ['bɔɪs] [pə'laɪtli] [dɪ'klaɪnd] [ðə; ðɪ][,ɪnvɪ'teɪ(ə)n] .
When he had finished , Boyce politely declined the invitation .
什么时候 他 有 完成的 , 博伊斯 礼貌地 拒绝 这 邀请 .
博伊斯说完后，礼貌地拒绝了邀请。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dæəmd] [tʃɪli] , [stænd] - [ɔ:fɪ] [pə'laɪtnəs] , " [kraɪd][sɜ:r] ['æntəni]
" And with a damned chilly , stand - offish politeness , " cried Sir Anthony
" 和 和 一个 该死的 寒冷 , 站立 - 鱼 礼貌 , " 哭 先生 安东尼
['fjʊriəsli] , [wen] ['telɪŋ] [em 'i:] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
furiously , when telling me about it .
愤怒地 , 什么时候 讲述 我 关于 它 .
“而且带着一种该死的冷漠、疏远的礼貌，”安东尼爵士在告诉我这件事时愤怒地喊道。

" [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['pɜːkənz, 'pɜːkɪnz] , [ðə; ði] [fɪ] - [mɑːŋgər] ,
" **Just as if I had been Perkins , the fish - monger ,**
" 只是 作为 如果 我 有 到过 珀金斯 , 这 鱼 - 贩子 ,
“就好像我就是鱼贩珀金斯一样，

[ˈæskɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] - [æt; ət] [haɪ] [tiː] .
asking him to meet the Prettiloves at high tea .
问 他 到 见面 这 - 在 高的 茶 .
请他与普雷蒂洛夫一家共进下午茶。

[ɪts] [sweld] [hed] , [maɪ] [dɪr] [tʃæp] ; [ðæts] [wʌt] [aɪ 'tiː][ɪz] .
It's swelled head , my dear chap ; that's what it is .
它是 肿胀 头 , 我的 亲爱的 小伙子 ; 那就是 什么 它 是 .
亲爱的朋友，这是自大的表现；就是这样。

[dʒʌst] [sweld] [hed] .
Just swelled head .
只是 肿胀 头 .
只是自大而已。

[nʌn] [ʌv; əv][juː 'es][ɑːr; ər] [gʊd] [rɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['lɒrəlz] .
None of us are good enough for him and his laurels .
没有任何 的 我们 是 好的 足够的 为了 他 和 他的 月桂树 .
我们当中没有人配得上他和他的成就。

[ˈhiːz] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ðə; ði] ['mɑːdɪst] ['mɔːsi] ['vaɪələt][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈhɪrəʊ] ['blʌʃɪŋ] [ˌʌn'siːn] .
He's going to remain the modest mossy violet of a hero blushing unseen .
他是 去 到 保持 这 谦虚的 苔藓 紫色 的 一个 英雄 脸红 看不见 .
他将继续做那个谦逊的、羞涩的英雄，一个在无人察觉时会脸红的紫罗兰色英雄。

[oʊ] , [dæm] [ðə; ði] ['feləʊ] !
Oh , damn the fellow !
哦 , 该死 这 同伴 !
哦，该死的家伙！

" [aɪ][dɪd][maɪ][best][tuː; tə] [suːð] [maɪ] ['tʌtʃɪ] [ænd; ənd] ['kɑːlərɪk] [frend] .
" **I did my best to soothe my touchy and choleric friend .**
" 我 做过 我的 最好的 到 舒缓 我的 敏感 和 胆汁质 朋友 .
我尽力安抚我那位敏感易怒的朋友。

[noʊ][ˈsoʊldʒər] , [sed] [aɪ] , [laɪks] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ə; eɪ] [ʃoʊ] [ʌv; əv] .
No soldier , said I , likes to be made a show of .
不 士兵 , 说 我 , 点赞 到 是 制成 一个 展示 的 .
“没有哪个士兵喜欢被当成公开展示的对象，”我说。

[waɪ] [hæd; həd][hiː; hi] [sə'dʒestɪd] [ə; eɪ] ['dɪnər] ['pɑːrtɪ] ?
Why had he suggested a dinner party ?
为什么 有 他 建议 一个 晚餐 派对 ?
他为什么提议举办晚宴？

[ə; eɪ] [fjuː] [frendz] .
A few friends .
一个 很少 朋友们 .
几个朋友。

[ˈeniwʌn] [ɪn] [bɔɪsɪz] [pə'zɪ(ə)n] [nuː] [wʌt] [ðæt] [ment] .
Anyone in Boyce's position knew what that meant .
任何人 在 博伊斯 位置 知道 什么 那 意思是 .
任何处在博伊斯位置上的人都知道这意味着什么。

[aɪ 'tiː] [ment] [ə'baʊt] ['θɜːrtɪ] [gɔːkɪŋ] , ['geɪpɪŋ] ['piːp(ə)l][fɔːr; fər] [huːm] [hiː; hi] ['dɪdnt] [ker] [ə; eɪ] [hæŋ] .
It meant about thirty gawking , gaping people for whom he didn't care a hang .
它 意思是 关于 三十 盯着看 , 张开的 人们 为了 谁 他 没有 关心 一个 悬挂 .
这意味着大约有三十个目瞪口呆、目瞪口呆的人，他根本不在乎和他们待在一起。

[waɪ] ['hædnt] ['æntəni] [æskt] [ðə; ði] - [tuː; tə][daɪn] ['kwaɪətli][wɪð; wɪθ] ['ɪdɪθ] [ænd; ənd] [hɪm'self] —
Why hadn't Anthony asked the Boyces to dine quietly with Edith and himself —
为什么 之前没有 安东尼 问 这 - 到 用餐 悄悄 和 伊迪丝 和 他自己 —
[wɪð; wɪθ][em 'i:] [θroʊn] [ɪn] ,
with me thrown in ,
和 我 抛掷 在 ,
为什么安东尼不邀请博伊斯一家和他以及伊迪丝一起安静地吃顿饭——当然也包括我——呢？

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ɪf] [ðeɪ] ['wɑːntɪd] [ɪg'zɑːtɪk] [ə'sɪstəns] ?
for instance , if they wanted exotic assistance ?
为了 实例 , 如果 他们 通缉 异域风情 协助 ?
例如, 如果他们想要一些特殊的帮助呢？

[let] [em 'i:][traɪ] , [aɪ] [sed] , [tuː; tə] [fɪks] ['mætərz] [ʌp] .
Let me try , I said , to fix matters up .
让 我 尝试 , 我 说 , 到 使固定 事情 向上 .
“让我来试着解决这件事,”我说。

[soʊ][ðə; ði][nekst] [deɪ] [aɪ] [kɔːld] [ɑːn] ['bɔɪs] [ænd; ənd][tuʊld][hɪm; ɪm] ,
So the next day I called on Boyce and told him ,
所以 这 下一个 天 我 称为 在 博伊斯 和 讲述 他 ,
所以第二天我打电话给博伊斯, 告诉他:

[wɪð; wɪθ] [sʌt] [tækt][æz; əz][aɪ][hæv; həv][æt; ət] [kə'mænd] , [ʌv; əv][sɜːr] ['ænθɔɹniːz] ['wuːndɪd] ['fiːlɪŋz] .
with such tact as I have at command , of Sir Anthony's wounded feelings .
和 这样的 策略 作为 我 有 在 命令 , 的 先生 安东尼的 受伤 情怀 .
用我所能达到的最委婉的方式, 体谅安东尼爵士受伤的感情。

" [maɪ] [dɪr] ['mɛrɪdɪθ] , " [sed] [hiː; hi] .
" My dear Meredyth , " said he .
" 我的 亲爱的 梅雷迪思 , " 说 他 .
“我亲爱的梅雷迪思,”他说。

" [aɪ][kæn; kən][ˈoʊnli] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] [wʌt] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [ɪkˈspleɪn][tuː; tə][ðə; ði][ɪˈræsəb(ə)l][ˈlɪt(ə)l][mæn] .
" I can only say to you what I tried to explain to the irascible little man .
" 我 能 仅有的 说 到 你 什么 我 尝试 到 解释 到 这 暴躁 小的 男人 .
我只能告诉你我试图向那个脾气暴躁的小个子男人解释的事情。

[ɪf] [aɪ] [ək'septɪd] [wʌn][ɪnvi'teɪ](ə)n] ,
If I accepted one invitation ,
如果 我 公认 一 邀请 ,
如果我接受一份邀请,

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][tuː; tə] [ək'sept] [ɔːl] [ɪnvi'teɪʃənz] [ɔːr] [ɡɪv] [ˈterəb(ə)l] [ə'fens] [ɔːl][ˈoʊvər][ðə; ði] [pleɪs] .
I should have to accept all invitations or give terrible offence all over the place .
我 应该 有 到 接受 全部 邀请函 或者 给 糟糕的 罪行 全部 超过 这 地方 .
我必须接受所有邀请, 否则会惹恼所有人。

[aɪm] [hɪr] [ə; eɪ] [sɪk] [mæn][ænd; ənd][maɪ] ['mʌðəz] [æn; ən][ɪnˈvælɪd] .
I'm here a sick man and my mother's an invalid .
我是 这里 一个 生病的 男人 和 我的 母亲的 一个 无效的 .
我身患疾病, 我母亲卧病在床。

[ænd; ənd][aɪ] ['mɪrli] [wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [seɪvd] [frʌm; frəm][maɪ] [frendz] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ]['kwaɪət]
And I merely want to be saved from my friends and have a quiet
和 我 仅仅 想 到 是 已保存 从 我的 朋友们 和 有 一个 安静的
[taɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] ['leɪdi] .
time with the old lady .
时间 和 这 老的 女士 .
我只想远离我的朋友们, 和老太太安静地待一会儿。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ɪf] [sɜ:r] ['æntəni] [ɪz] [ə'fendɪd] , [aɪm]['oʊnli] [tu:] ['sɑ:ri] ,
Of course if Sir Anthony is offended , I'm only too sorry ,
的 课程 如果 先生 安东尼 是 被冒犯了 , 我是 仅有的 也 对不起 ,
当然, 如果安东尼爵士因此感到不快, 我深表歉意。

[ænd; ənd][aɪ][beg][ju:; jʊ][tu:; tə] [ə'fɔr] [hɪm; ɪm] [dæt] [aɪ] ['nevər] [ɪn'tendɪd] [d̩ə; ði] ['slaitəst] [dɪs'kɜ:rtəsi] .
and I beg you to assure him that I never intended the slightest discourtesy .
和 我 求 你 到 保证 他 那 我 绝不 故意的 这 丝毫 失礼 .
请你向他保证, 我绝无丝毫不敬之意。

[d̩ə; ði] [mɪr] [aɪ'di:ə][ʌv; əv][aɪ 'ti:] [dɪ'stɹesɪz] [em 'i:] .
The mere idea of it distresses me .
这 仅仅 主意 的 它 痛苦 我 .
仅仅是想到这件事就让我感到不安。

" [d̩ə; ði][eksplə'neɪ(ə)n][wʌz; wəz] ['ri:z(ə)nəb(ə)l] , [d̩ə; ði][ə'pɑ:lədʒi] [fræŋk] .
" The explanation was reasonable , the apology frank .
" 这 解释 曾是 合理的 , 这 道歉 坦率 .
解释合情合理, 道歉也坦诚。

[sɜ:r] ['æntəni] [rɪ'si:vd] [ðem; ðəm][bəuθ] ['grʌmpɪli] .
Sir Anthony received them both grumpily .
先生 安东尼 已收到 他们 两个都 闷闷不乐地 .
安东尼爵士闷闷不乐地接待了他们两人。

[hi:; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['fɔɪbəlz] .
He had his foibles .
他 有 他的 缺点 .
他也有缺点。

[hi:; hi][set][hɪz; ɪz] [,ɪnvi'teɪfənz] [tu:; tə] ['dɪnər] [ɪn][ə; eɪ] ['seprət] ['kætəɡɔ:ri] [frʌm; frəm] [d̩oʊz] [ʌv; əv][d̩ə; ði]
He set his invitations to dinner in a separate category from those of the
他 放 他的 邀请函 到 晚餐 在 一个 分离 类别 从 那些 的 这
[ræg] - [tæg][ænd; ənd]['bɑ:bteɪl][ʌv; əv] - [sə'saɪəti] .
rag - tag and bobtail of Wellingsford society .
抹布 - 标签 和 短尾 的 - 社会 .
他将自己的晚宴邀请与韦林斯福德上流社会那些乌合之众的邀请分开来看待。

[soʊ][fɔ:r; fər][d̩ə; ði] [seɪk] [ʌv; əv]['prɪnsəp(ə)l][hi:; hi] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [dæm] [d̩ə; ði] ['feləʊ] .
So for the sake of principle he continued to damn the fellow .
所以 为了 这 清酒 的 原则 他 持续 到 该死 这 同伴 .
所以, 为了维护原则, 他继续谴责那个人。

[ɑ:n][d̩ə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [fɔ:r; fər][d̩ə; ði] [seɪk] [ʌv; əv]['prɪnsəp(ə)l] , [,repə'reɪ(ə)n][fɔ:r; fər] [ɪn'dʒʌstɪs] ,
On the other hand , for the sake of principle , reparation for injustice ,
在 这 其他 手 , 为了 这 清酒 的 原则 , 赔偿 为了 不公正 ,
另一方面, 为了原则, 为了弥补不公正,

[aɪ] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə][laɪk] [d̩ə; ði] ['feləʊ] [ænd; ənd] [faʊnd] ['plezər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] .
I continued to like the fellow and found pleasure in his company .
我 持续 到 喜欢 这 同伴 和 成立 乐趣 在 他的 公司 .
我一直很喜欢这个人, 也乐于和他在一起。

[fɔ:r; fər][wʌn] [θɪŋ] , [aɪ] ['hæŋkəd] ['æftər][d̩ə; ði] [smoʊk] [ænd; ənd] [smel] [ænd; ənd][dɪn][ʌv; əv][d̩ə; ði] [frʌnt]
For one thing , I hankered after the smoke and smell and din of the front
为了 一 事物 , 我 渴望 后 这 抽烟 和 闻 和 din 的 这 正面
,
,
,
首先, 我渴望前线的硝烟、气味和喧嚣。

[ænd; ənd] ['bɔɪs] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən] ['eniwʌn] [els] [ɪn] ['sætɪsfaiɪŋ] [maɪ] ['æpɪtaɪt] .
and Boyce succeeded more than anyone else in satisfying my appetite .
和 博伊斯 成功了 更多的 比 任何人 别的 在 令人满意 我的 食欲 .
博伊斯比任何人都更能满足我的胃口。

[waɪl] [hi:; hi] [tɔ:kt] , [æz; əz][hi:; hi][dɪd] ['fri:li] [wɪð; wɪθ][em 'i:][ə'loʊn] ,
While he talked , as he did freely with me alone ,
尽管 他 谈话 , 作为 他 做过 自由 和 我 独自的 ,
他一边和我单独聊天，一边说着话，就像他单独和我聊天时那样。

[aɪ][gɑ:t] [nɪr] [tu:; tə][ðə; ðɪ][grɪm] ['es(ə)ns] [ʌv; əv] [θɪŋz] .
I got near to the grim essence of things .
我 得到 靠近 到 这 严峻 本质 的 事物 .
我接近了事物的残酷本质。

[ɔ:lsoʊ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][eɪd][ʌv; əv] [rʌf] ['mɪləteri] [mæps] ,
Also , with the aid of rough military maps ,
还 , 和 这 援助 的 粗糙的 军队 地图 ,
此外，借助粗略的军事地图，

[hi:; hi] [meɪd] ['ækʃnz] [ænd; ənd] [strə'ti:zɪkəl] ['mu:vmənts] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['nu:zpeɪpər] [ə'kaʊnts] [hæd; həd]
he made actions and strategical movements of which newspaper accounts had
他 制成 行动 和 战略 移动 的 哪个 报纸 账户 有
[gɪv(ə)n][em 'i:][bʌt; bət][ə; eɪ] [kən'fju:zd] ['noʊʃ(ə)n] ,
given me but a confused notion ,
给定 我 但 一个 使困惑 概念 ,
报纸上的报道让我对他采取的行动和战略举措只留下模糊的概念。

[æz; əz] [klɪr] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [tʃi:f] [ʌv; əv] [stɑ:f] .
as clear as if I had been a chief of staff .
作为 清除 作为 如果 我 有 到过 一个 首席 的 职员 .
清晰得就像我曾担任过幕僚长一样。

[ɔ:f(ə)n][hi:; hi] [went] [tu:; tə][kən'sɪdərəb(ə)l] ['trʌb(ə)l] [ɪn] [əb'teɪnɪŋ] ['speʃ(ə)l] [ɪnfər'meɪʃ(ə)n] .
Often he went to considerable trouble in obtaining special information .
经常 他 去 到 大量 麻烦 在 获得 特别的 信息 .
他经常费尽周折去获取特殊信息。

[hi:; hi] [ə'pɪrd] [tu:; tə][set] [hɪm'self] [aʊt] [tu:; tə][wɪn][maɪ] [ɪ'sti:m] .
He appeared to set himself out to win my esteem .
他 出现 到 放 他自己 出去 到 赢 我的 尊重 .
他似乎一心想赢得我的尊重。

[naʊ] [ə; eɪ] ['krɪp(ə)l] [ɪz] ['veri] ['sensətɪv] [tu:; tə] ['kaɪndnəs] .
Now a cripple is very sensitive to kindness .
现在 一个 削弱 是 非常 敏感的 到 仁慈 .
残疾人对善意非常敏感。

[aɪ][kʊd; kəd][na:t][rɪ'dʒekt][hɪz; ɪz] ['oʊvə,tʃʊrɪz] .
I could not reject his overtures .
我 可以 不是 拒绝 他的 序曲 .
我无法拒绝他的示好。

[wʌt] ['ɪntrəstɪd] ['moʊtɪv] [kʊd; kəd][hi:; hi][hæv; həv][ɪn] ['si:kɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] ['ju:sləs] [hʌlk] [laɪk] [em 'i:] ?
What interested motive could he have in seeking out a useless hulk like me ?
什么 感兴趣的 动机 可以 他 有 在 寻求 出去 一个 无用 绿巨人 喜欢 我 ?
他究竟有什么动机要来找我这个没用的废物呢？

[ɑ:n][ðə; ðɪ][fɜ:rst] [ɑ:pər'tu:nəti] [aɪ][toʊld] ['betɪ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [nu:] ['frendʃɪp] ,
On the first opportunity I told Betty of the new friendship ,
在 这 第一的 机会 我 讲述 贝蒂 的 这 新的 友谊 ,
我一有机会就把这段新友谊告诉了贝蒂。

[ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [ˈtwɪndʒ] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] [ˈkɑːnʃəns] [lest] [aɪˈtiː] [maɪ] [əˈpɪr] [tuː; tə][hɜːr; həər] [dɪsˈlɔɪəl] .
having a twinge or two of conscience lest it might appear to her disloyal .
拥有 一个 轻微疼痛 或者 二 的 良心 免得 它 可能 出现 到 她 不忠 .
他心中隐隐有些愧疚，生怕自己这样做会被她视为不忠。

" [bʌt; bət] [waɪ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [ˈʊdənt] [juː; jʊ] [siː] [hɪm; ɪm] , [daɪ] ? " [ʃiː; ji] [sed] , [ˈoʊpən] - [aɪd] .
" **But why in the world shouldn't you see him , dear ?** " **she said , open - eyed** .
" 但 为什么 在 这 世界 不应该 你 看 他 , 亲爱的 ? " 她 说 , 打开 - 眼睛 .
“可是，亲爱的，你为什么不能见他呢？”她睁大眼睛问道。

" [hiː; hi] [brɪŋz] [ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][ˈbæt(ə)l][tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd] [ˈɡɪvz] [juː; jʊ] [freʃ] [laɪf] .
" **He brings the breath of battle to you and gives you fresh life** .
" 他 带来 这 气息 的 战斗 到 你 和 给予 你 新鲜的 生活 .
“他为你带来战斗的气息，给你带来新的生命。”

[jʊə(r)] [ˈlʊkɪŋ] [ˈevər][soʊ] [mʌtʃ] [ˈbetər] [ðə; ði][ləst] [fjuː] [deɪz] .
You're looking ever so much better the last few days .
你是 寻找 曾经 所以 很多 更好的 这 最后的 很少 天 .
你这几天气色好多了。

[ðə; ði][ˈoʊnli] [θɪŋ] [ɪz] , " [ʃiː; ji] [ˈædɪd] , [ˈtɜːrniŋ] [hɜːr; həər] [hed] [əˈweɪ] ,
The only thing is , " she added , turning her head away ,
这 仅有的 事物 是 , " 她 额外 , 转弯 她 头 离开 ,
“唯一的问题是，”她说，把头扭向一边。

" [ðæt] [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [rʌŋ] [ðə; ði][rɪsk] [ʌv; əv] [ˈmiːtɪŋ] [hɪm; ɪm] [əˈgen] .
" **that I don't want to run the risk of meeting him again** .
" 那 我 不 想 到 跑步 这 风险 的 会议 他 再次 .
“我不想冒再次见到他的风险。”

" [ˈnæt(ə)rəli] [aɪ] [tʊk] [ˈpriːkəːʃənz] [əˈgenst] [sʌtʃ] [æŋ; ən] [əˈkɜːrəns] .
" **Naturally I took precautions against such an occurrence** .
" 自然 我 采取 防范措施 反对 这样的 一个 发生 .
“我当然采取了预防措施来避免这种情况发生。”

[ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər][ləst] [ˈmiːtɪŋ] [æt; ət][maɪ] [haʊs] [ˈlɪŋgə] [ʌnˈplezntli] [ɪn][maɪ]
The circumstances of their last meeting at my house lingered unpleasantly in my
这 情况 的 他们的 最后的 会议 在 我的 房子 徘徊不去 令人不快的 在 我的
[maɪnd] .
mind .
头脑 .

他们上次在我家见面时的情景，一直让我感到不快。
[pərˈhæps] , [fɔːr; fər] [ˈbetiːz] [seɪk] , [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [tɜːrnd] [ə; eɪ][kəʊld] [ˈʃəʊldər] [ɑːn] [ˈbɔɪs] .
Perhaps , for Betty's sake , I ought to have turned a cold shoulder on Boyce .
也许 , 为了 贝蒂的 清酒 , 我 应该 到 有 转向 一个 寒冷的 肩膀 在 博伊斯 .
或许，为了贝蒂，我应该对博伊斯冷眼相待。

[bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌŋ] [ə; eɪ][mæn][ə; eɪ] [faʊl] [ɪnˈdʒʌstɪs] [fɔːr; fər] [ˈjɪrz] ,
But when you have done a man a foul injustice for years ,
但 什么时候 你 有 完毕 一个 男人 一个 犯规 不公正 为了 年 ,
但是，当你多年来对一个人犯下滔天罪行时，

[juː; jʊ][mʌst; məst] [meɪk] [hɪm; ɪm][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈsiːkrət] [ˌrepəˈreɪ(ə)n] .
you must make him some kind of secret reparation .
你 必须 制作 他 一些 种类 的 秘密 赔偿 .
你必须秘密地向他做出某种补偿。

[soʊ] , [baɪ] [ˈmeɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˈwelkəm] , [aɪ][dɪd] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd] .
So , by making him welcome , I did what I could .
所以 , 经过 制作 他 欢迎 , 我 做过 什么 我 可以 .
所以，我尽我所能让他感到宾至如归。

[naʊ] [aɪ][dəʊnt] [noʊ] ['weðər] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][set] [daʊn] [ə; eɪ] ['trɪvɪəl] ['ɪnsɪdənt] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][maɪ]
Now I don't know whether I ought to set down a trivial incident mentioned in my
现在 我 不 知道 无论 我 应该 到 放 向下 一个 琐碎的 事件 提及 在 我的
[ˈdaɪəri] [ˈʌndər] [ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] 15th [ˈɔ:gəst] ,
diary under the date of the 15th August ,
日记 在下面 这 日期 的 这 15th 八月 ,
现在我不知道是否应该把日记里提到的一件琐事记在8月15日这一天。

[ðə; ði] [deɪ] [brɪfɔ:r] ['bɔɪs] [left] - [tu:; tə][dʒɔɪn][hɪz; ɪz]['redʒɪmənt][ɪn] [fræns] .
the day before Boyce left Wellingsford to join his regiment in France .
这 天 前 博伊斯 左边 - 到 加入 他的 团 在 法国 .
博伊斯离开韦林斯福德前往法国加入他的部队的前一天。

[ɪn] ['raɪtɪŋ] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ʌðər] ['pi:pəlz] [laɪvz; lɪvz][,aɪ 'ti:][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə]
In writing an account of other people's lives it is difficult to know what to
在 写作 一个 帐户 的 其他 人们的 生活 它是 难的 到 知道 什么 到
[pʊt][ɪn][ænd; ənd] [wʌt] [tu:; tə] [li:v] [aʊt] .
put in and what to leave out .
放 在 和 什么 到 离开 出去 .
在撰写他人生活记述时，很难知道哪些内容应该写入，哪些内容应该省略。

[ɪf] [ju:; jʊ] [brɪŋ] [ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [ˌpredɪ'ekʃənz] [ɔ:r] ['predʒʊdɪsɪz][ɔ:r] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ðəm; ðəm] ,
If you bring in your own predilections or prejudices or speculations concerning them ,
如果 你 带来 在 你的 自己的 偏好 或者 偏见 或者 猜测 有关 他们 ,
如果你把自己的偏好、成见或对他们的臆测带入其中，

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [kən'veɪ] [ə; eɪ] [dɪ'stɔ:rtɪd] [ɪm'preʃ(ə)n] .
you must convey a distorted impression .
你 必须 传达 一个 扭曲 印象 .
你必须传达一种扭曲的印象。

[ju:; jʊ][laɪ] [ə'baʊt] [ðəm; ðəm] [ʌn'kɔ:nʃəsli] .
You lie about them unconsciously .
你 说谎 关于 他们 不知不觉 .
你无意识地对他们撒谎。

[ə; eɪ][fækt][ɪz][ə; eɪ][fækt] , [ænd; ənd] , [ɪf] [aɪ 'ti:][ɪz][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] , [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'kɔ:rdɪd] .
A fact is a fact , and , if it is important , ought to be recorded .
一个 事实 是 一个 事实 , 和 , 如果 它是 重要的 , 应该 到 是 记录 .
事实就是事实，如果它很重要，就应该记录下来。

[bʌt; bət] [wen] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][na:t] [ʃʊr] ['weðər] [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][fækt][ɔ:r][na:t] ,
But when you are not sure whether it is a fact or not ,
但 什么时候 你 是 不是 当然 无论 它是 一个 事实 或者 不是 ,
但当你无法确定某件事是否属实时，

[wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][tu:; tə][du:] ?
what are you to do ?
什么 是 你 到 做 ?
你打算怎么办？

[pər'hæps][aɪ][hæd; həd] ['betər] ['næreɪt] [wʌt] ['hæpənd] [ænd; ənd] [tel] [ju:; jʊ] ['æftərwərdz] [waɪ] [aɪ]
Perhaps I had better narrate what happened and tell you afterwards why I
也许 我 有 更好的 叙事 什么 发生 和 告诉 你 然后 为什么 我
[ˈhezɪteɪt] .
hesitate .
犹豫 .
或许我最好先把事情经过叙述一遍，然后再告诉你我为什么犹豫不决。

[ˈmæɪrɪɡoʊld][hæd; həd] [ˈdrɪvŋ] [em ˈiː][ˈoʊvər][tuː; tə] - , [wer] [aɪ][hæd; həd] [ˈbɪznəs] [kəˈhektɪd]
Marigold had driven me over to Godbury , where I had business connected
万寿菊 有 驱动 我 超过 到 - , 在哪里 我 有 商业 连接
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkaʊntɪ] [ˌterəˈtɔːrɪəl] [ə,səʊsɪˈeɪŋ; ə,səʊʃɪˈeɪŋ] ,
with a County Territorial Association ,
和 一个 县 领土 协会 ,
 玛丽戈尔德开车送我去了戈德伯里, 我在那里有与郡地方协会有关的事务。

[ænd; ənd][wɪː; wɪ][wɜːr; wər] [rɪˈtɜːrniŋ] [hoʊm] .
and we were returning home .
和 我们 是 返回 家 .
 我们正往家走。
[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɔɪst] , [ˈhɔːrəb(ə)] , [dɪˈpresɪŋ] [ˈɔːɡəst] [deɪ] .
It was a moist , horrible , depressing August day .
它 曾是 一个 潮湿 , 可怕 , 沉闷 八月 天 .
 那是一个潮湿、糟糕、令人沮丧的八月天。

[ə; eɪ][ˈslaɪmi] , [ˈstɪki] [deɪ] .
A slimy , sticky day .
一个 黏糊糊的 , 黏 天 .
 黏糊糊的一天。

[klaʊdz] [hʌŋ] [loʊ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈriːkɪŋ] [ɜːrθ] .
Clouds hung low over the reeking earth .
云 悬挂 低的 超过 这 臭气熏天 地球 .
 云层低垂, 笼罩着散发恶臭的大地。

[ðə; ði] [ˈɑːnɪst] [reɪn][hæd; həd] [ˈsiːst] ,
The honest rain had ceased ,
这 诚实的 雨 有 停止 ,
 那场甘霖已经停止了。

[bʌt; bət] [wet] [draːps] [ˈdrɪbəld] [frʌm; frəm][ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbræntʃɪz]
but wet drops dribbled from the leaves of the trees and the branches
但 湿的 滴 运球 从 这 树叶 的 这 树木 和 这 分支
[ænd; ənd] [trʌŋks] [ɪɡˈzuːdɪd] [ˈmɔɪstʃər] .
and trunks exuded moisture .
和 树干 渗出物 水分 .
 但是树叶上滴落着湿漉漉的水珠, 树枝和树干也渗出了水分。

[ðə; ði] [θætʃt] [ruːfs] [ʌv; əv] [ˈkɒtɪdʒz] [wɜːr; wər][dæŋk] .
The thatched roofs of cottages were dank .
这 茅草屋顶 屋顶 的 小屋 是 dank .
 茅草屋的屋顶阴冷潮湿。

[ɪn] [frʌnt] [ˈgɑːdnz] [ˈroʊzɪz][ænd; ənd] [ˈhɑːliɦɑːk] [druːpt] [ˈsɑːd(ə)n] .
In front gardens roses and hollyhocks drooped sodden .
在 正面 花园 玫瑰 和 蜀葵 下垂 烂 .
 前花园里的玫瑰和蜀葵都耷拉着, 湿透了。

[ðə; ði] [ˈveri] [dɪˈrəʊvz][ʌv; əv] [stiəz] [ˈkʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ˈmɑːrkɪt] [ˈswetɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈmʌɡi] [er] .
The very droves of steers coming from market sweated in the muggy air .
这 非常 成群 的 牛 未来 从 市场 汗流浹背 在 这 闷热 空气 .
 成群结队的牛从市场回来, 在闷热的空气中汗流浹背。

[ðə; ði] [ɡʊd] [slʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌns] [ˈdʌsti] [roʊd] , [ˈbroʊkən][tuː; tə][ˈbɪts][baɪ] [ˈmɪləteri] [ˈtræfɪk] ,
The good slush of the once dusty road , broken to bits by military traffic ,
这 好的 泥浆 的 这 一次 尘土飞扬 路 , 破碎的 到 比特 经过 军队 交通 ,
 曾经尘土飞扬的道路, 如今被军用车辆碾压得坑坑洼洼, 只剩下松软的泥浆。

[hæd; həd] [ˈstɪfnd] [ˈɪntuː] [blæk] [ɡriːs] .
had stiffened into black grease .
有 僵硬 进入 黑色的 润滑脂 .

已经凝固成黑色油脂状。

[raʊnd] [ə; eɪ] [bend] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊd] [wiː; wi] [skɪdɪd] [əˈlɑːrmɪŋli] .
Round a bend of the road we skidded alarmingly .
圆形的 一个 弯曲 的 这 路 我们 打滑 令人担忧地 .

转弯时，我们猛地打滑，情况十分危急。

[ˈmæɪrɪɡoʊld][hæz; həz][ə; eɪ] [ˈθiːəri] [ðæt] [ɪn] [ˈsʌmə] [taɪm] [ə; eɪ] [ʒːrt] [nekst][ðə; ði] [skɪn] [ɪz][ðə; ði][ˈoʊnli]
Marigold has a theory that in summer time a shirt next the skin is the only
万寿菊 有 一个 理论 那 在 夏天 时间 一个 衬衫 下一个 这 皮肤 是 这 仅有的
[wer] [fɔːr; fər][ˈhjuːmənz] [ænd; ənd] [skwer] - [tred] [taɪəz] [ðə; ði][ˈoʊnli] [wer] [fɔːr; fər][ˈmoʊtər] - [kɑːrɪz] .
wear for humans and square - tread tyres the only wear for motor - cars .
穿 为了 人类 和 正方形 - 踏 轮胎 这 仅有的 穿 为了 发动机 - 汽车 .

玛丽戈尔德认为，夏天人类唯一的穿着就是贴身衬衫，而汽车唯一的穿着就是方头胎。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [əˈsɜːrbəti] [aɪ] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt] [ðə; ði][fjuːˈtɪləti][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌpraːpəˈziʃ(ə)n] .
With some acerbity I pointed out the futility of his proposition .
和 一些 尖刻 我 尖 出去 这 无用 的 他的 主张 .

我略带尖刻地指出他的提议是徒劳的。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈblændnəs] [ʌv; əv] [suːˈpɪriər] [ˈwɪzdəm] [hiː; hi] [əˈʃʊrd] [em ˈiː] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈpɜːrfɪktli]
With the blandness of superior wisdom he assured me that we were perfectly
和 这 平淡无味 的 优越的 智慧 他 保证 我 那 我们 是 完美
[seɪf] .
safe .
安全的 .

他用一种超凡智慧的平静语气向我保证，我们绝对安全。

[juː; jʊ] [kɑːnt] [nɑːk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][æn; ən] [ɑːrˈtɪlərɪmən] [huː] [hæz; həz] [bɪn] [treɪnd] [tuː; tə]
You can't knock into the head of an artilleryman who has been trained to
你 不能 敲 进入 这 头 的 一个 炮兵 WHO 有 到过 受过训练 到
[hæŋ] [ɑːn][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈlɪmbər] [baɪ][ðə; ði] [ˈfrɪk(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈtraʊzərz] ,
hang on to a limber by the friction of his trousers ,
悬挂 在 到 一个 柔韧 经过 这 摩擦 的 他的 裤子 ,

你不可能击中一个受过训练、能靠裤子摩擦力抓住炮车的炮兵的头部。

[ðæt] [ðer; ðər][kæn; kən] [biː; bi] [ˈeni] [ˈdeɪndʒər][ɪn][ðə; ði] [lʌɡˈʒʊəriəs] [siːt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmoʊtər] - [kɑːr] .
that there can be any danger in the luxurious seat of a motor - car .
那 那里 能 是 任何 危险 在 这 豪华 座位 的 一个 发动机 - 车 .

豪华汽车座椅上怎么可能存在危险呢？

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ɡʊd] [streɪt] [hæf] [maɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] - [roʊd] [wɪt] [ɪz] [noʊn] [ɪn][ðə; ði]
There is a good straight half mile of the Godbury Road which is known in the
那里 是 一个 好的 直的 一半 英里 的 这 - 路 哪个 是 已知 在 这
[loʊˈkæləti][æz; əz] " [ðə; ði] [ɡʌt] .
locality as " The Gut .
地点 作为 " 这 肠道 .

戈德伯里路有一段笔直的半英里路段，当地人称之为“肠子”。

" [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈsʌŋkən] [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈnæroʊ] , [ˈbiːɪŋ] [ˈflæŋkt] [ɑːn][wʌn] [saɪd][baɪ][ðə; ði] [ˈreɪlweɪ]
" **It is sunken and very narrow , being flanked on one side by the railway**
" 它 是 凹陷 和 非常 狭窄的 , 存在 侧翼 在 一 边 经过 这 铁路
[ɪmˈbæŋkmənt] ,
embankment ,
堤 ,

“它地势低洼，非常狭窄，一侧紧邻铁路路堤。”

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [baɪ][ðə; ði] [graʊndz] [ʌv; əv] - [tʃeɪs] .
and on the other by the grounds of Godbury Chase .
和 在 这 其他 经过 这 理由 的 - 追赶 .

另一边则是戈德伯里蔡斯庄园。

[ə; eɪ][moʊst] ['desələt] [bɪt][ʌv; əv][roʊd] ,
A most desolate bit of road ,
一个 最多 荒凉 少量 的 路 ,

一段极其荒凉的路段，

[hæf] [oʊvər'hʌŋ] [baɪ] [tri:z] [ænd; ənd] ['u:zɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] ['moɪstʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] - [saɪd] .
half overhung by trees and oozing with all the moisture of the country - side .
一半 悬垂 经过 树木 和 渗出 和 全部 这 水分 的 这 国家 - 边 .

一半被树木遮蔽，充满了乡村的湿润气息。

[ɑ:n] [ðɪs] [deɪ][aɪ'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['wetəst] , ['slɪmiəst] [bɪt][ʌv; əv][roʊd][ɪn] ['ɪŋɡlənd] .
On this day it was the wettest, slimiest bit of road in England .
在 这 天 它 曾是 这 最潮湿 , 最黏糊糊的 少量 的 路 在 英格兰 .

那天，这是英格兰最潮湿、最泥泞的一段路。

[wi:; wi][hæd; həd][ˈɔ:lmʊst] [ri:tʃt] [ðə; ði][end][ʌv; əv][aɪ'ti:] ,
We had almost reached the end of it ,
我们 有 几乎 达到 这 结尾 的 它 ,

我们几乎已经到达终点了。

[wen] [aɪ'ti:] ['entərd] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ] [streɪ] ['pʌpi] [dɔ:g][tu:; tə] [pɔ:z] [ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv]
when it entered the head of a stray puppy dog to pause in the act of
什么时候 它 进入 这 头 的 一个 流浪 小狗 狗 到 暂停 在 这 行为 的
[ˈkrɔ:sɪŋ] [ænd; ənd][sɪt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ænd; ənd] [hʌnt] [fɔ:r; fər] [fli:z] .
crossing and sit down in the middle and hunt for fleas .
过境 和 坐 向下 在 这 中间 和 打猎 为了 跳蚤 .

当它进入一只流浪小狗的脑海时，它会停下过马路的动作，坐在马路中间寻找跳蚤。

[tu:; tə] [spər] [ðə; ði][ə'ba:mɪnəb(ə)l] ['mʌŋɡrəl] , ['mæɪɡəʊld] [meɪd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [swɜ:rv] .
To spare the abominable mongrel, Marigold made a sudden swerve .
到 空闲的 这 可恶 杂种狗 , 万寿菊 制成 一个 突然 急转弯 .

为了放过这只可恶的杂种狗，玛丽戈尔德猛地转向。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðə; ði][kɑ:r] [skɪdɪd] .
Of course the car skidded .
的 课程 这 车 打滑 .

汽车当然打滑了。

[aɪ'ti:] [skɪdɪd] [ɔ:l][ˈoʊvər][ðə; ði] [pleɪs] , [æz; əz] [ɪf] [aɪ'ti:][wɜ:r; wər] [drʌŋk] , [ænd; ənd] , ['eɪdɪd] [baɪ]
It skidded all over the place, as if it were drunk, and, aided by
它 打滑 全部 超过 这 地方 , 作为 如果 它 是 醉 , 和 , 协助 经过
[ˈmæɪɡəʊld] ,
Marigold ,
万寿菊 ,

它像喝醉了一样到处乱滑，在玛丽戈尔德的帮助下，

[dɪ'skraɪbd] [ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv] ['gæstli] [hæf] - ['sɜ:rkəl] .
described a series of ghastly half - circles .
描述 一个 系列 的 阴森 一半 - 界 .

描述了一系列可怕的半圆形。

[æt; ət][ləst][hi:; hi] [pər'fɔ:rmɪd] ['veriəs] [kən'vʌlsɪv] [fi:ts] [ʌv; əv] ['dʒʌɡləri] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ðæt]
At last he performed various convulsive feats of jugglery, with the result that
在 最后的 他 执行 各种各样的 痉挛 壮举 的 把戏 , 和 这 结果 那
[ðə; ði][kɑ:r] ,
the car ,
这 车 ,

最后，他表演了一系列令人眼花缭乱的杂耍，结果是汽车.....

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈnoʊzɪŋ] [ˈstedəli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪtʃ] , [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][stænd] - [stiːl] .
which was nosing steadily for the ditch , came to a stand - still .
哪个 曾是 嗅探 稳步 为了 这 沟 , 来了 到 一个 站立 - 仍然 .

原本径直朝沟渠驶去的火车突然停了下来。

[ðen] [ˈmæɪrɪɡoʊld] [ɪnˈfɔːrmd] [em ˈiː][ɪn] [ˌɪnɪˈmoʊʃənl] [toʊnz] [ðæt][ðə; ði] [ˈstɪrɪŋ] [ɡɪr] [hæd; həd] [ɡɔːn] .
Then Marigold informed me in unemotional tones that the steering gear had gone .
然后 万寿菊 知情的 我 在 不带感情的 音调 那 这 转向 齿轮 有 已消失 .

然后，玛丽戈尔德用平静的语气告诉我，转向齿轮坏了。

" [ɪts] [ɔːl][ðə; ði] [fɔːlt] [ʌv; əv] [ðæt] [ðer; ðər][dɔːg] , " [sed] [hiː; hi] ,
" It's all the fault of that there dog , " said he ,
" 它是 全部 这 过错 的 那 那里 狗 , " 说 他 ,

“这都是那条狗的错，”他说。

[ˈtwɪstɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [ɡler] [æt; ət][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [biːst] , [huː] ,
twisting his head so as to glare at the little beast , who ,
扭曲 他的 头 所以 作为 到 强光 在 这 小的 兽 , WHO ,

他扭过头，怒视着那只小野兽，

[ˈæftər][ə; eɪ] [jelp] [ænd; ænd][ə; eɪ] [baʊnd] , [hæd; həd] [ˈkɑːmli] [riːˈkæptəd] [hɪz; ɪz] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ænd; ænd]
after a yelp and a bound , had calmly recaptured his position and
后 一个 喊叫 和 一个 边界 , 有 平静地 重新捕获 他的 位置 和

[riˈzjuːmd] [hɪz; ɪz] [ɪntəˈrʌptɪd] [ɑːkjuːpeɪʃ(ə)n] .
resumed his interrupted occupation .
恢复 他的 中断 职业 .

一声惊叫和一次跳跃之后，他平静地重新占据了位置，继续他被打断的工作。

" [ɪts] [ɔːl][ðə; ði] [fɔːlt] [ʌv; əv] [ðæt] [ðer; ðər][ˈmæɪrɪɡoʊld] , " [aɪ] [riˈtɔːtɪd] ,
" It's all the fault of that there Marigold , " I retorted ,
" 它是 全部 这 过错 的 那 那里 万寿菊 , " 我 反驳 ,

“这都是玛丽戈尔德的错，”我反驳道。

" [huː] [kɑːnt] [siː] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ˈjuːzɪŋ] [ˈstʌdɪd] [taɪəz][ɑːn][ə; eɪ] [ˈɡriːsi] [ˈsɜːrfɪs] .
" who can't see the sense of using studded tyres on a greasy surface .
" WHO 不能 看 这 感觉 的 使用 带钉的 轮胎 在 一个 腻 表面 .

“谁能理解在油腻路面上使用带钉轮胎的意义呢？ ”

[wɒts] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [naʊ] ?
What's to be done now ?
是什么 到 是 完毕 现在 ?

现在该怎么办？

" [ˈmæɪrɪɡoʊld] [θrʌst] [hɪz; ɪz][hænd] [brɪˈniːθ] [hɪz; ɪz][wɪɡ][ænd; ænd] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Marigold thrust his hand beneath his wig and scratched his head .
" 万寿菊 推力 他的 手 下面 他的 假发 和 刮痕 他的 头 .

“马里戈尔德把手伸到假发下面，挠了挠头。”

[hiː; hi] [ˈdɪdnt] [ɪɡˈzæktli] [noʊ] .
He didn't exactly know .
他 没有 确切地 知道 .

他不太清楚。

[hiː; hi][ɡɑːt] [aʊt] [ænd; ænd][ˈsteərd] [ɪnˈtentli] [æt; ət][ðə; ði][kɑːr] .
He got out and stared intently at the car .
他 得到 出去 和 凝视 专注地 在 这 车 .

他下了车，目不转睛地盯着那辆车。

[ɪf] [maɪnd][kʊd; kəd][hæv; həv] ['traɪʌmft] ['oʊvər] ['mætər] , [ðə; ði] ['stɪrɪŋ] [ɡɪr] [wʊd] [hæv; həv] [brɪ'kʌm]
If mind could have triumphed over matter , the steering gear would have become
如果 头脑 可以 有 胜利 超过 事情 , 这 转向 齿轮 会 有 变得

disfractured .

如果精神能够战胜物质，那么转向机构早就断裂了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɡʊd] [-] [maɪnd][wʌz; wəz][nɑ:t] ['paʊərʃ(ə)l] [ɪ'nʌf] .
But the good Marigold's mind was not powerful enough .
但 这 好的 万寿菊 头脑 曾是 不是 强大的 足够的 .

但是善良的玛丽戈尔德的意志力还不够强大。

[hi:; hi] [ɡev] [ʌp][ðə; ði]['kɑ:ntest][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][,em 'i:][ænd; ənd][ðə; ði][,sɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
He gave up the contest and looked at me and the situation .
他 给予 向上 这 竞赛 和 看起来 在 我 和 这 情况 .

他放弃了比赛，看着我和眼前的状况。

[ðer; ðər][wi:; wi][wɜ:r; wər] , ['brɔ:dsɑɪd] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] ['nærəʊ] [rəʊd] ,
There we were , broadside on to the narrow road ,
那里 我们 是 , 舷侧 在 到 这 狭窄的 路 ,

我们当时就那样，车身侧倾，冲上了那条狭窄的道路。

[ænd; ənd]['oʊnli] ['mænhænd(ə)l] [kʊd; kəd] [brɪŋ] [ju: 'es] [raʊnd] [tu:; tə][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['seɪfti] [baɪ][ðə; ði]
and only manhandling could bring us round to a position of safety by the
和 仅有的 粗暴对待 可以 带来 我们 圆形的 到 一个 位置 的 安全 经过 这

[saɪd] .
side .
边 .

只有强行将我们拉到安全的地方。

[hi:; hi][wʌz; wəz][fɔ:r; fər] ['traɪɪŋ] [aɪ 'ti:][ðer; ðər][ænd; ənd] [ðen] ; [bʌt; bət][aɪ] ['ɒbdʒɪktɪd] ,
He was for trying it there and then ; but I objected ,
他 曾是 为了 尝试 它 那里 和 然后 ; 但 我 反对 ,

他赞成当场尝试；但我反对。

['hævɪŋ] [noʊ][dɪ'zaɪər][tu:; tə][bi:; bi] ['slɪðərd] ['ɪntu:][ðə; ði] [dɪtʃ] .
having no desire to be slithered into the ditch .
拥有 不 欲望 到 是 滑行 进入 这 沟 .

一点也不想被拖进沟里。

" [aɪ] [wʊd] [dʒʌst][æz; əz] [su:n] , " [sed] [aɪ] , " [raɪd][ə; eɪ][dʒə'ræf] [ʃɑ:d] [wɪð; wɪθ]['rəʊlər] [skeɪts] .
" **I would just as soon , " said I , " ride a giraffe shod with roller skates** .
" 我 会 只是 作为 很快 , " 说 我 , " 骑 一个 长颈鹿 鞋子 和 滚筒 冰鞋 .

“我宁愿,”我说,“骑着穿着旱冰鞋的长颈鹿。”

" [hi:; hi] ['dɪdnt] ['i:v(ə)n] [smaɪl] .
" **He didn't even smile** .
" 他 没有 甚至 微笑 .

他甚至连笑都没笑。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz][wʌn] [rɪ'prəʊtʃfl] [aɪ] [ɑ:n][,em 'i:] .
He turned his one reproachful eye on me .
他 转向 他的 一 责备的 眼睛 在 我 .

他用那只充满责备的眼睛看着我。

[wʌt] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] ?
What was to be done ?
什么 曾是 到 是 完毕 ?

该怎么办？

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] .
I told him .
我 讲述 他 ：

我告诉他了。

[wiː; wi][mʌst; məst][weɪt][fɔːr; fər] [əˈsɪstəns] .
We must wait for assistance .
我们 必须 等待 为了 协助 ：

我们必须等待援助。

[wen] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [trænsˈfəːd] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈviːəkl; ˈviːhɪkl][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpæsiŋ] [səˈmæɪrɪtən] ,
When I had been transferred into the vehicle of a passing Samaritan ,
什么时候 我 有 到过 转移 进入 这 车辆 的 一个 通过 撒玛利亚人 ,
当我被转移到一位路过的好心人的车里时，

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][taɪm] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmænhænd(ə)] .
it was time enough for the manhandling .
它 曾是 时间 足够的 为了 这 粗暴对待 ：

是时候进行粗暴对待了。

[fɜːt] [brɔːt] [ðə; ði][səˈmæɪrɪtən] [ˈveri] [ˈkwɪkli] .
Fate brought the Samaritan very quickly .
命运 带来 这 撒玛利亚人 非常 迅速地 ：

命运很快就把这位好心人带到了身边。

[ə; eɪ][kɑːr] [ˈkʌmɪŋ] [frʌm; frəm] - [tuːtɪd] [ˈvaɪələntli] , [ðen] [sləʊd] [daʊn] , [stɔːpt] , [ænd; ənd]
A car coming from Godbury tooted violently , then slowed down , stopped , and
一个 车 未来 从 - 嘟嘟 暴力 , 然后 减速 向下 , 停止 , 和
[frʌm; frəm][aɪ ˈtiː] [dʒʌmpt] [ˈlenəd] [ˈbɔɪs] .
from it jumped Leonard Boyce .
从 它 跳了起来 伦纳德 博伊斯 。

一辆从戈德伯里方向驶来的汽车猛烈鸣笛，然后减速，停了下来，伦纳德·博伊斯从车里跳了出来。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [ˈreskjʊː] [ˌem ˈiː][frʌm; frəm][ə; eɪ] [pəˈzi(ə)n] [ʌv; əv] [prɪˈkjuːliər] [ˈhelpləsnəs] ,
As he was to rescue me from a position of peculiar helplessness ,
作为 他 曾是 到 救援 我 从 一个 位置 的 奇特 无助 ,

因为他要把我从一种特殊的无助境地中解救出来，

[aɪ] [rɪˈɡɑːrdɪd] [hɪz; ɪz] [ɡreɪt] [ˈkɑːki] - [klæd] [ˈfɪɡjər] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmɪnɪstərɪŋ] [ˈeɪndʒl] .
I regarded his great khaki - clad figure as that of a ministering angel .
我 认为 他的 伟大的 卡其色 - 覆膜 数字 作为 那 的 一个 服侍 天使 。

我把他那身穿卡其布制服的高大身影视为一位服务天使。

[aɪ] [biːmd] [ɑːn][hɪm; ɪm] .
I beamed on him .
我 光束 在 他 ：

我对他露出了灿烂的笑容。

" [həˈləʊ] !
" Hallo !
" 你好 ！

“你好！ ”

[wɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] ?
What's the matter ?
是什么 这 事情 ？

怎么了？

" [hiː; hi] [æskt] [ˈtʃɪrəli] .
" he asked cheerily .
" 他 问 兴高采烈地 。

他兴高采烈地问道。

[aɪ] [ɪkˈspleɪnd] .
I explained .
我 解释 .

我解释过了。

[ˈbiːɪŋ] [ˈmɜːrsɪf(ə)l] ,
Being merciful ,
存在 仁慈 ,

心存仁慈，

[aɪ] [sperd] [ˈmæɪrɪɡoʊld][ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [bleɪm] [ɑːn][ðə; ði][dɔːg][ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [ˈkaʊnti]
I spared Marigold and threw the blame on the dog and on the County
我 幸存 万寿菊 和 扔 这 责备 在 这 狗 和 在 这 县
[ˈkaʊns(ə)l][fɔːr; fər] [əˈlaʊɪŋ] [ðə; ði][roʊdz] [tuː; tə][get][ˈɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈfɪlθi] [kənˈdɪʃ(ə)n] .
Council for allowing the roads to get into such a filthy condition .
理事会 为了 允许 这 道路 到 得到 进入 这样的 一个 污秽 状况 .

我饶了玛丽戈尔德一命，把责任推给了那条狗和郡议会，责怪他们放任道路变得如此肮脏。

" [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , " [sed] [ˈbɔɪs] .
" That's all right , " said Boyce .
" 那就是 全部 正确的 , " 说 博伊斯 .

“没关系，”博伊斯说。

" [wiːl] [suːn] [fɪks] [juː; jʊ] [ʌp] .
" We'll soon fix you up .
" 出色地 很快 使固定 你 向上 .

“我们会尽快帮你解决问题。”

[fɜːrst] [wiːl] [get] [juː; jʊ] [ˈɪntuː][maɪ][kɑːr] .
First we'll get you into my car .
第一的 出色地 得到 你 进入 我的 车 .

首先，我们会让你上我的车。

[ðən] [ˈmæɪrɪɡoʊld][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [sluː] [ðɪs] [wʌn] [raʊnd] , [ænd; ənd] [ðən] [wiːl] [send] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [toʊ]
Then Marigold and I will slue this one round , and then we'll send him a tow
然后 万寿菊 和 我 将要 滑坡 这 一 圆形的 , 和 然后 出色地 发送 他 一个 拖
.
.
.

然后我和玛丽戈尔德会先侦查这一轮，然后再派人把他拖走。

" [ˈmæɪrɪɡoʊld][ˈnaɪdəd, ˈnaɪdɪd][ænd; ənd] [əˈproʊtʃt] [tuː; tə][lɪft][em ˈiː] [aʊt] .
" Marigold nodded and approached to lift me out .
" 万寿菊 点头 和 接近 到 举起 我 出去 .

“玛丽戈尔德点了点头，走上前去把我抱了出来。”

[ðən] , [wʌt] [ˈhæpənd] [nekst] , [ˈhæpənd] [ɪn][ðə; ði] [flæʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [ˈbreθləs]
Then , what happened next , happened in the flash of a few breathless
然后 , 什么 发生 下一个 , 发生 在 这 闪光 的 一个 很少 喘不过气
[ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz] .
seconds :
秒 :

接下来发生的事情，仅仅发生在令人窒息的几秒钟之内。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [dʌl] [θʌd] [ʌv; əv] [huːf] .
There was the dull thud of hoofs .
那里 曾是 这 乏味的砰的一声 的 蹄子 .

传来沉闷的蹄声。

[ə; eɪ] [skerd] [beɪ] [ˈθɜːroʊbred] , [ˈkʌmɪŋ] [frʌm; frəm] - , [ˈɡæləpɪŋ] [hel] [fɔːr; fər] [ˈleðər] ,
A scared bay thoroughbred , coming from Godbury , galloping hell for leather ,
一个 害怕的 湾 纯种马 , 未来 从 - , 疾驰 地狱 为了 皮革 ,

一匹受惊的栗色纯种马，来自戈德伯里，正拼命奔跑。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'feɪld] [bɔɪ] [ɪn] ['kɑ:kɪ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [bæk] .
with a dishevelled boy in khaki on his back .
和 一个 蓬头垢面 男生 在 卡其色 在 他的 后退 .

他背上背着一个穿着卡其布衣服、衣衫褴褛的男孩。

[ðə; ðɪ] [bɔɪ] [hæd; həd] [bɔ:st] [hɪz; ɪz] [s'tɪrəps] ; [hi:; hi][hæd; həd] [bɔ:st] [hɪz; ɪz] [reɪnz] ; [hi:; hi][hæd; həd] [bɔ:st] [hɪz; ɪz] [hed] .
The boy had lost his stirrups ; he had lost his reins ; he had lost his head .
这 男生 有 丢失的 他的 马镫 ; 他 有 丢失的 他的 缰绳 ; 他 有 丢失的 他的 头 .

男孩失去了马镫；失去了缰绳；失去了理智。

[hi:; hi] [hʌŋ] [hæf][ˈoʊvər][ðə; ðɪ][ˈsæd(ə)] [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [deθ] [grɪp][ɑ:n][ðə; ðɪ] ['hɔrsəz] [meɪn] .
He hung half over the saddle and had a death grip on the horse's mane .
他 悬挂 一半 超过 这 鞍 和 有 一个 死亡 紧握 在 这 马匹 鬃毛 .

他半个身子悬在马鞍上，死死地抓着马鬃。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ʌnkən'trəʊld] [bru:t] [wʌz; wəz] ['θʌndərɪŋ] [daʊn] [ɑ:n][ju: 'es] .
And the uncontrolled brute was thundering down on us .
和 这 不受控制 蛮力 曾是 雷鸣 向下 在 我们 .

那头不受控制的野兽正向我们猛扑过来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][maɪ][ɪn'fɜ:rn(ə)] [kɑ:r] ['bɑ:rɪŋ] [ðə; ðɪ] ['næroʊ] [roʊd] .
There was my infernal car barring the narrow road .
那里 曾是 我的 地狱 车 禁止 这 狭窄的 路 .

我的那辆该死的车堵在了狭窄的道路上。

[aɪ] [rɪ'membər] ['breɪsɪŋ] [maɪ'self][tu:; tə] [mi:t] [ðə; ðɪ] [ʃɑ:k] .
I remember bracing myself to meet the shock .
我 记住 支撑 我 到 见面 这 震惊 .

我记得当时我做好了迎接冲击的准备。

[æn; ən][end] , [θɔ:t] [aɪ] , [ʌv; əv] ['dʌŋkən] ['merɪ,dɪθ] .
An end , thought I , of Duncan Meredyth .
一个 结尾 , 想法 我 , 的 邓肯 梅雷迪思 .

我想，邓肯·梅雷迪思的故事到此结束了。

[aɪ] [sɔ:] ['bɔɪs] [li:p] [ə'saɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] [ænd; ənd] [ə'pɪr] [tu:; tə][stænd] [stɑ:k] - [stɪl] .
I saw Boyce leap aside like a flash and appear to stand stock - still .
我 锯 博伊斯 飞跃 旁边 喜欢 一个 闪光 和 出现 到 站立 库存 - 仍然 .

我看到博伊斯像闪电一样跳到一边，然后仿佛静止不动了一样。

[ðə; ðɪ][nekst] ['sekənd] [aɪ] [sɔ:] ['mærɪɡoʊld] ['seməfɔ:r] [ə; eɪ] [fju:] [ja:dz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][kɑ:r][ænd; ənd] [ðen] [swɪŋ] ['sɪkənɪŋli] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['hɔrsəz] [bɪt] ;
The next second I saw Marigold semaphore a few yards in front of the car and then swing sickeningly at the horse's bit ;
这 下一个 第二 我 锯 万寿菊 信号 一个 很少 码 在 正面 的 这 车 和 然后 摇摆 令人作呕 在 这 马匹 少量 ;

下一秒，我看到玛丽戈尔德在车前几码处挥动着信号旗，然后令人作呕地猛拉马嚼子；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [lɑ:t][ʌv; əv][ðem; ðəm] , ['mærɪɡoʊld] , [hɔ:rs] [ænd; ənd]['raɪdər] ,
and then the whole lot of them , Marigold , horse and rider ,
和 然后 这 所有的 很多 的 他们 , 万寿菊 , 马 和 骑士 ,

然后是他们所有人，玛丽戈尔德、马和骑手，

[kʌm] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [kən'vʌlsɪv] [hi:p] [ɑ:n][ðə; ðɪ] ['ɡri:si] [roʊd] .
come down in a convulsive heap on the greasy road .
来 向下 在 一个 痉挛 堆 在 这 腻 路 .

瘫倒在湿滑的路面上，抽搐着，像一堆废铁。

[tu:; tə][maɪ] [ɪn'tens] [rɪ'li:f] [aɪ] [sɔ:] ['mæɪɡoʊld] [pɪk] [hɪm'self] [ʌp][ænd; ənd][goʊ][tu:; tə][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv]
To my intense relief I saw Marigold pick himself up and go to the head of
到 我的 激烈的 宽慰 我 锯 万寿菊 挑选 他自己 向上 和 去 到 这 头 的
[ðə; ði] ['plʌndʒɪŋ] ,
the plunging ,
这 骤降 ,

令我如释重负的是，我看到马里戈尔德站起身来，走到了急流的源头。

[ˈprɑ:streɪt] [hɔ:rs] .
prostrate horse .
前列腺 马 .

倒地的马。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔ:r] [tu:] [hi:; hi][hæd; həd][gɔ:t][ðə; ði] [bi:st] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [fi:t] , [wɜr] [hi:; hi] [stʊd]
In a moment or two he had got the beast on his feet , where he stood
在 一个 片刻 或者 二 他 有 得到 这 兽 在 他的 脚 , 在哪里 他 站立
['kwɪvərɪŋ] .
quivering .
颤抖 .

片刻之后，他就把那头野兽扶了起来，野兽站在那里瑟瑟发抖。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] , [smɑ:rt] [pi:s] [ʌv; əv][wɜ:rk][ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ɑ:r'tɪləɪmən] .
It was a fine , smart piece of work on the part of the old artilleryman .
它 曾是 一个 美好的 , 聪明的 片 的 工作 在 这 部分 的 这 老的 炮兵 .

这是这位老炮兵出色而巧妙的杰作。

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ɪn'tent] [ɑ:n][hɪz; ɪz]['deɪndʒər] [ðæt] [aɪ][fər'gɔ:t][ɔ:l] [ə'baʊt] ['bɔɪs] :
I was so intent on his danger that I forgot all about Boyce :
我 曾是 所以 意图 在 他的 危险 那 我 忘了 全部 关于 博伊斯 :

我当时一心想着他有危险，完全忘记了博伊斯：

[bʌt; bət][æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði] [θri:] [kræʃt] [daʊn] ,
but as soon as the three crashed down ,
但 作为 很快 作为 这 三 崩溃了 向下 ,

但三人坠落后不久，

[aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [rʌŋ] [tu:; tə] [ə'sɪst] [ðə; ði] [jʌŋ] [sə'bo:ltərn] [hu:] [hæd; həd] [roʊld] [hɪm'self] [klɪr] .
I saw him run to assist the young subaltern who had rolled himself clear .
我 锯 他 跑步 到 协助 这 年轻的 下级军官 WHO 有 滚动 他自己 清除 .

我看到他跑过去帮助那个滚下山坡的年轻少尉。

" [baɪ][dʒoʊv] , [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['næroʊ] [jeɪv] !
" By Jove , that was a narrow shave !
" 经过 朱庇特 , 那 曾是 一个 狭窄的 刮胡子 !

“我的天哪，真是千钧一发！”

" [hi:; hi][kraɪd] ['kɔ:rdʒəli] , ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][hænd] .
" he cried cordially , giving him a hand .
" 他 哭 诚挚地 , 给予 他 一个 手 .

他热情地喊道，并伸出手扶住了他。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪn'di:d] , [sɜ:r] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , ['skreɪpɪŋ] [ðə; ði] [mʌd] [ɔ:f][hɪz; ɪz] [feɪs] .
" It was indeed , sir , said the young man , scraping the mud off his face .
" 它 曾是 的确 , 先生 , " 说 这 年轻的 男人 , 刮擦 这 泥 离开 他的 脸 .

“的确如此，先生，”年轻人一边说着，一边刮掉脸上的泥巴。

" [ðæts] [ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [ðə; ði] [bru:t] [hæz; həz] [dʌŋ] [aɪ 'ti:] .
" That's the second time the brute has done it .
" 那就是 这 第二 时间 这 蛮力 有 完毕 它 .

“这已经是那个恶棍第二次这么做了。”

[hi:; hi] [jaiz] [ænd; ənd] [bʌks] [ænd; ənd] [kɪks] [laɪk] [ə; eɪ] ['regjələ] ['dev(ə)] .

He shies and bucks and kicks like a regular devil .
他 害羞 和 雄鹿 和 踢 喜欢 一个 常规的 魔鬼 .

他像个真正的恶魔一样，又躲又跳又踢。

[ðɪs] [taɪm] [hi:; hi] [ʃaɪd] [æt; ət] [ə; eɪ] [sti:m] ['bɔ:ri] [ænd; ənd] [bʌkt] [maɪ] [fi:t] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [s'tɪrəps] .
This time he shied at a steam lorry and bucked my feet out of the stirrups .
这 时间 他 躲闪 在 一个 蒸汽 货车 和 反抗 我的 脚 出去 的 这 马镫 .

这次他被一辆蒸汽卡车吓了一跳，把我的脚从马镫里踢了出来。

['evrɪbɔ:di; 'evrɪbʌdi] [ɪn] [ðə; ði] ['skwɑ:drən] [hæz; həz] [tɜ:rnd] [hɪm; ɪm] [daʊn] , [ænd; ənd] [aɪm] [ðə; ði] ['dʒu:nɪə] ,
Everybody in the squadron has turned him down , and I'm the junior ,
[aɪv] [hæd; həd] [tu:; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] .

I've had to take him .
我已经 有 到 拿 他 .

中队里所有人都拒绝了他，而我是资历最浅的，所以我不得不收留他。

" [hi:; hi] [aɪd] [ðə; ði] ['ænɪm(ə)] [rɪ'zentfəli] .
" He eyed the animal resentfully .
" 他 眼睛 这 动物 怨恨地 .

他愤恨地瞪着那只动物。

" [aɪ'd] [dʒʌst] [laɪk] [tu:; tə] [get] [hɪm; ɪm] [ɑ:n] [sʌm; səm] [græs] [ænd; ənd] [nɑ:k] [hel] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ! "
" I'd just like to get him on some grass and knock hell out of him ! "
" ID 只是 喜欢 到 得到 他 在 一些 草 和 敲 地狱 出去 的 他 ! "

“我真想把他拖到草地上，狠狠揍他一顿！ ”

" [aɪm] [glæd] [tu:; tə] [si:] [jʊə(r)] [nɑ:t] [hɜ:rt] , " [sed] ['bɔɪs] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] .
" I'm glad to see you're not hurt , " said Boyce with a smile .
" 我是 高兴的 到 看 你是 不是 伤害 , " 说 博伊斯 和 一个 微笑 .

“很高兴看到你没有受伤，”博伊斯笑着说。

" [oʊ] , [nɑ:t] [ə; eɪ] [brɪ] , [sɜ:r] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] .
" Oh , not a bit , sir , " said the boy .
" 哦 , 不是 一个 少量 , 先生 , " 说 这 男生 .

“哦，一点也不，先生，”男孩说。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə] ['mæɪɪɡoʊld] .
He turned to Marigold .
他 转向 到 万寿菊 .

他转向了玛丽戈尔德。

" [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə] [θæŋk] [ju:; jʊ] .
" I don't know how to thank you .
" 我 不 知道 如何 到 感谢 你 .

我不知道该如何感谢你。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['dʒʌ:li] ['plʌki] [θɪŋ] [tu:; tə] [du:] .
It was a jolly plucky thing to do .
它 曾是 一个 快乐的 勇敢的 事物 到 做 .

这真是一件非常勇敢的事情。

[ju:v] [seɪvd] [maɪ] [laɪf] [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] [ɪn] [ðə; ði] [kɑ:r] .
You've saved my life and that of the gentleman in the car .
你已经 已保存 我的 生活 和 那 的 这 绅士 在 这 车 .

你救了我的命，也救了车里那位先生的命。

[ɪf] [wi:; wi] [hæd; həd] ['bʌstɪd] ['ɪntu:][aɪ 'ti:] , [ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [paɪ] .
If we had busted into it , there would have been pie .
如果 我们 有 被捕 进入 它 , 那里 会 有 到过 馅饼 .

如果我们闯进去，里面就会有馅饼了。

" [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɑːr] .

" He came to the side of the car .
他 来了 到 这 边 的 这 车 .

他走到车边。

" [aɪ] [θɪŋk] [jʊə(r)] ['meɪdʒər] ['merɪdɪθ] , [sɜːr] .

" I think you're Major Meredyth , sir .
我 思考 你是 主要的 梅雷迪思 , 先生 .

“我想您是梅雷迪思少校，先生。”

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][juː; jʊ][æn; ən] [ˈɔːf(ə)l] [fraɪt] .

I must have given you an awful fright .
我 必须 有 给定 你 一个 可怕 惊吓 .

我一定把你吓了一跳。

[aɪm][soʊ] ['sɑːri] .

I'm so sorry .
我是 所以 对不起 .

我很抱歉。

[maɪ] [neɪm] [ɪz] [braʊn] .

My name is Brown .
我的 姓名 是 棕色的 .

我叫布朗。

[aɪm][ɪn][ðə; ði] [saʊθ] ['skɔːtɪʃ] [hɔːrs] .

I'm in the South Scottish Horse .
我是 在 这 南 苏格兰 马 .

我在南苏格兰马术队。

" [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['kɜːrtiəs] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] ['mænər] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɔɪɪʃ] [dɪˈzaɪər][tuː; tə]

" He had a courteous charm of manner in spite of his boyish desire to
他 有 一个 有礼貌 魅力 的 方式 在 尽管如此 的 他的 男孩气 欲望 到

appear unshaken by the accident .
出现 坚定不移 经过 这 事故 .

尽管他像个孩子一样渴望表现得毫不受事故的影响，但他举止彬彬有礼，魅力十足。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][brəˈvɑːdoʊ][ɪz][æn; ən] ['eksələnt] [θɪŋ] .

A little bravado is an excellent thing .
一个 小的 虚张声势 是 一个 出色的 事物 .

有点儿逞强是件好事。

[aɪ] [læft] [ænd; ənd] [held] [aʊt] [maɪ][hænd] .

I laughed and held out my hand .
我 笑了 和 握住 出去 我的 手 .

我笑着伸出手。

" [aɪm][glæd][tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] — [ɔːl'doʊ] [ˈaʊər; ɑːr] ['miːtɪŋ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [kən'traɪvd] [les]

" I'm glad to meet you — although our meeting might have been contrived less
我是 高兴的 到 见面 你 — 虽然 我们的 会议 可能 有 到过 人为的 较少的

precipitously .
骤然地 .

“很高兴见到你——尽管我们的相遇本可以安排得不那么仓促。”

[ðɪs] [ɪz] ['sɑːrdʒənt] ['mæɪrɪɡoʊld] , [leɪt] [ɑːr] . [ef] . [ə; eɪ] . , [huː] [dʌz] [em 'iː][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ]

This is Sergeant Marigold , late R . F . A . , who does me the honour of looking
这 是 军士 万寿菊 , 晚的 拉 . F . 一个 . , WHO 做 我 这 荣誉 的 寻找

[ˈæftər][em 'iː] .

after me .
后 我 .

这位是已故的皇家芬兰海军陆战队中士马里戈尔德，他很荣幸能照顾我。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ˈmeɪdʒər] [ˈbɔɪs] .
And this is Major Boyce .
和 这 是 主要的 博伊斯 .

这位是博伊斯少校。

" [əb'zɜ:rɪv] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)][ˈdev(ə)][ʌv; əv] [ˈmæɪlɪs] [ðæt] [meɪd] [em 'i:][pʊt][ˈmæɪrɪɡoʊld][fɜ:rst] .
Observe the little devil of malice that made me put Marigold first .
" 观察 这 小的 魔鬼 的 恶意 那 制成 我 放 万寿菊 第一的 .
“看看这个心怀恶意的小恶魔，它让我把万寿菊放在第一位。”

" [ʌv; əv][ðə; ði][ˈraɪfəlz] ?
Of the Rifles ?
" 的 这 步枪 ?

“步枪队？ ”

" [ə; eɪ] [kwɪk] [ɡli:m] [ʌv; əv][,ædmə'reɪ(ə)n] [[ʊd] [ɪn][ðə; ði] [ˈbɔɪz] [aɪz] [æz; əz][hi;; hi] [sə'lu:tɪd] .
A quick gleam of admiration showed in the boy's eyes as he saluted .
" 一个 快的 闪耀 的 钦佩 显示 在 这 男孩们 眼睛 作为 他 敬礼 .
男孩敬礼时，眼中闪过一丝钦佩之光。

[noʊ][ˈsoʊldʒər][kʊd; kəd][bi;; bi] [ˈsteɪʃənd] [æt; ət] - [wɪ'ðəʊt] [ˈhɪrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhɪroʊ][ʌv; əv]
No soldier could be stationed at Wellingsford without hearing of the hero of
不 士兵 可以 是 驻 在 - 没有 听力 的 这 英雄 的
[ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] .
the neighbourhood .
这 邻里 .

驻扎在韦林斯福德的任何士兵都不可能没听说过当地的英雄事迹。

[ə; eɪ] [ɡreɪt] [heɪ] [ˈwægən] [keɪm] [ˈlʌmbəɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][roʊd][ænd; ənd] [pʊld] [ʌp] ,
A great hay waggon came lumbering down the road and pulled up ,
一个 伟大的 干草 车皮 来了 伐木 向下 这 路 和 拉 向上 ,
一辆巨大的干草车缓缓驶来，停了下来。

[ðer; ðər] [ˈbi:ɪŋ] [noʊ] [ru:m] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][tu;; tə] [pæs] .
there being no room for it to pass .
那里 存在 不 房间 为了 它 到 经过 .
没有通过的空间。

[ðɪs] [pʊt][æn; ən][end][tu;; tə][ˈsoʊ(ə)l] [ə'menətɪz] .
This put an end to social amenities .
这 放 一个 结尾 到 社会的 便利设施 .

这使得社会公共设施彻底消失。

[braʊn] [ˈmaʊntɪd] [hɪz; ɪz] [dɪ'testɪd] [ˈtʃɑ:rdʒər][ænd; ənd] [trɒtɪd] [ɔ:f] .
Brown mounted his detested charger and trotted off .
棕色的 安装 他的 令人厌恶的 充电器 和 小跑 离开 .
布朗骑上他那匹讨厌的马，小跑着离开了。

[ˈmæɪrɪɡoʊld] [træns'fə:d] [em 'i:][tu;; tə] [bɔɪsɪz] [kɑ:r] .
Marigold transferred me to Boyce's car .
万寿菊 转移 我 到 博伊斯 车 .

玛丽戈尔德把我转移到了博伊斯的车上。

[ˈsevrəl] [perz] [ʌv; əv] [ˈbrɔ:ni] [ɑ:rmz] [ˈraɪtɪd] [ðə; ði] [tu:] - [ˈsɪtər] [ænd; ənd] [ˈbɔɪs] [ænd; ənd][aɪ] [droʊv]
Several pairs of brawny arms righted the two - seater and Boyce and I drove
一些 对 的 强壮的 武器 右 这 二 - 座位 和 博伊斯 和 我 驾驶
[ɔ:f] ,
off ,
离开 ,

几双强壮的手臂将双座车扶正，博伊斯和我开车离开了。

[ˈli:vɪŋ] [ˈmæɪrɪɡoʊld] [ˈweɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈju:zuəl][ˈstoʊni] [ˈpeɪ(ə)ns] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈprɑ:mɪst] [toʊ] .
leaving Marigold waiting with his usual stony patience for the promised tow .
离开 万寿菊 等待 和 他的 通常 石质的 耐心 为了 这 承诺 拖 .

留下马里戈尔德一如既往地保持着他那冷漠的耐心，等待着承诺的拖车服务。

[ɑ:n][ðə; ði] [wei] [ˈbɔɪs] [tɔ:kt] [ˈgeɪli] [ʌv; əv] [-] [ˈɡæləntri] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɔɪz] [ˈspɪrɪt] ,
On the way Boyce talked gaily of Marigold's gallantry , of the boy's spirit ,
在 这 方式 博伊斯 谈话 兴高采烈地 的 万寿菊 英勇 , 的 这 男孩们 精神 ,

路上，博伊斯兴高采烈地谈起马里戈尔德的英勇事迹和那男孩的勇气，

[ʌv; əv][ðə; ði][ɪdiˈɑ:tɪk] [wei] [ɪn] [wɪt] [ɪmˈpɑ:səb(ə)l] [ˈhɔ:rsɪz] [wɜ:r; wər] [ˈbi:ɪŋ] [fɔɪstɪd] [ɑ:n] [ˈnu:li] [fɔ:rmɪd]
of the idiotic way in which impossible horses were being foisted on newly formed
的 这 愚蠢的 方式 在 哪个 不可能的 马匹 是 存在 强加 在 新 形成

[ˈkæv(ə)lɪ][ˈju:nɪts] .

cavalry units .
骑兵 单位 .

愚蠢的是，一些根本不可能胜任的马匹被强加给新组建的骑兵部队。

[wen] [wi:; wi] [dru:] [ʌp][æt; ət][maɪ] [frʌnt] [dɔ:r] ,
When we drew up at my front door ,
什么时候 我们 画 向上 在 我的 正面 门 ,

当我们把车停在我家门口时，

[aɪ ˈti:] [əˈkɜ:rd] [tu:; tə][em ˈi:] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˈmæɪrɪɡoʊld][ɪn] [əˈtendəns] .
it occurred to me that there was no Marigold in attendance .
它 发生 到 我 那 那里 曾是 不 万寿菊 在 出席 .

我突然意识到玛丽戈尔德没有到场。

" [haʊ] [ðə; ði] [du:s] , " [sed] [aɪ] , " [eɪ ˈem][aɪ][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][get] [aʊt] ?
" **How the deuce , " said I , " am I going to get out ?**
" 如何 这 二 , " 说 我 , " 是 我 去 到 得到 出去 ?

“我到底该怎么出去？”我说。

" [ˈbɔɪs] [læft] .
" **Boyce laughed** .
" 博伊斯 笑了 .

博伊斯笑了。

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ] [drɔ:p][ju:; jʊ] .
" **I don't think I'll drop you** .
" 我 不 思考 患病的 降低 你 .

“我想我不会放弃你。”

" [hɪz; ɪz] [greɪt] [ɑ:rmz] [pɪkt] [em ˈi:][ʌp][wɪð; wɪθ] [i:z] .
" **His great arms picked me up with ease** .
" 他的 伟大的 武器 挑选 我 向上 和 舒适 .

他强壮的双臂轻松地将我抱了起来。

[bʌt; bət] [waɪ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈkæɪɪŋ] [em ˈi:][aɪ] [ɪkˈspɪriənst] [ə; eɪ][ˈsɪŋɡjələɪ] [ˈfɪzɪk(ə)l] [rɪˈvoʊlt] .
But while he was carrying me I experienced a singular physical revolt .
但 尽管 他 曾是 携带 我 我 经验丰富的 一个 单数 身体的 反叛 .

但当他抱着我的时候，我经历了一次独特的生理反抗。

[aɪ] [ləʊðd] [hɪz; ɪz][ɡrɪp] .
I loathed his grip .
我 令人厌恶 他的 紧握 .

我厌恶他的钳制。

[aɪ] [ləʊðd] [ðə; ði] [ɪnˈfɔ:rst] [ˈpɜ:rsən(ə)][ˈkɑ:ntækt] .
I loathed the enforced personal contact .
我 令人厌恶 这 强制执行 个人的 接触 .

我厌恶这种被迫的肢体接触。

[ˈiːv(ə)n][ˈæftər][hiː; hi][hæd; həd] [dɪˈpɑːzɪtɪd] [ˌem ˈiː] — [ˈveri] [ˈskɪlfəli] [ænd; ənd][ˈdʒentli] — [ɪn][maɪ] [wiːli] -
Even after he had deposited me — very skilfully and gently — in my wheel -
甚至 后 他 有 已存 我 — 非常 巧妙地 和 轻轻地 — 在 我的 车轮 -
[tʃer] [ɪn][ðə; ði][hɔːli] ,
chair in the hall ,
椅子 在 这 大厅 ,

即使他非常熟练、轻柔地把我放在轮椅上，放到大厅里之后，

[aɪ] [heɪtɪd] [ðə; ði] [ˈlɪŋgərɪŋ] [sens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʌtʃ] .
I hated the lingering sense of his touch .
我 憎恨 这 挥之不去的 感觉 的 他的 触碰 .

我讨厌他触碰后残留的感觉。

[hiː; hi] [oʊd] [hɪz; ɪz] [ˈwɪski] [ænd; ənd][ˈsoʊdə][tuː; tə][ðə; ði][moʊst] [ˌelɪˈmentri] [ˈɪnstɪŋkt] [ʌv; əv][ˌhɑːspɪˈtæləti]
He owed his whisky and soda to the most elementary instinct of hospitality
他 欠款 他的 威士忌酒 和 苏打 到 这 最多 初级 本能 的 热情好客
.
:
.

他之所以能喝到威士忌苏打水，完全是出于最基本的待客之道。

[bɪˈsaɪdz] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːf] [ðə; ði][nekst] [deɪ] , [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtrentʃɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [hel] [ʌv; əv]
Besides , he was off the next day , back to the trenches and the hell of
除了 , 他 曾是 离开 这 下一个 天 , 后退 到 这 战壕 和 这 地狱 的
[ˈbæt(ə)l] ,
battle ,
战斗 ,

此外，他第二天就要下班，回到战壕和炼狱般的战场。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tuː; tə][bɪd][hɪm; ɪm] [ɡʊd] - [baɪ] [ænd; ənd][ɡɑːd] - [spiːd] .
and I had to bid him good - bye and God - speed .
和 我 有 到 出价 他 好的 - 再见 和 上帝 - 速度 .

我不得不向他道别，祝他一路顺风。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [went] , [aɪ] [felt] [ɡlæd] , [ˈveri] [ɡlæd] , [æz; əz] [ðʊ] [rɪˈliːvd] [ʌv; əv][sʌm; səm]
But when he went , I felt glad , very glad , as though relieved of some
但 什么时候 他 去 , 我 毛毡 高兴的 , 非常 高兴的 , 作为 尽管 松了口气 的 一些
[ˈdredf(ə)l] [ˈprez(ə)ns] .
dreadful presence .
可怕 在场 .

但他走后，我感到高兴，非常高兴，仿佛摆脱了某种可怕的存在。

[maɪ][oʊld] [dɪsˈtrʌst] [ænd; ənd] [dɪsˈlaɪk] [rɪˈtʃːrnd] [ɪnˈkriːst] [ə; eɪ] [ˈθaʊzəndˌfoʊld] .
My old distrust and dislike returned increased a thousandfold .
我的 老的 怀疑 和 不喜欢 返回 增加 一个 千倍 .

我原有的不信任和厌恶感又回来了，而且比以前强烈了一千倍。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [wen] [hiː; hi][ɡɑːt][maɪ] [freɪl] [ˈbɑːdi][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,
It was only when he got my frail body in his arms ,
它 曾是 仅有的 什么时候 他 得到 我的 脆弱 身体 在 他的 武器 ,

只有当他将我虚弱的身体抱在怀里时，

[wɪtʃ] [aɪ] [ˈriːəlaɪzd] [wɜːr; wər] [twʌɪs] [æz; əz] [strɔːŋ] [æz; əz][maɪ] [ɡʊd] [-] ,
which I realized were twice as strong as my good Marigold's ,
哪个 我 已实现 是 两次 作为 强的 作为 我的 好的 万寿菊 ,

我发现它们的效力是我那棵好金盏花的两倍，

[ðæt] [aɪ] [felt] [ðə; ði] [ˈɡæstli] [ænd; ənd] [rɪˈræʃən(ə)l] [rɪˈvʌlʃ(ə)n] .
that I felt the ghastly and irrational revulsion .
那 我 毛毡 这 阴森 和 非理性 厌恶 .

我感到了一种可怕的、非理性的厌恶感。

[ðə; ði][ˈoʊnli] [θɪŋ] [tuː; tə] [wɪt] [aɪ][kæən; kən][ˈlaɪkən][aɪ ˈtiː] , [ɔːlˈðoʊ] [aɪ ˈtiː] [siːmz] [ˈluːdɪkrəs] ,
The only thing to which I can liken it , although it seems ludicrous ,
这 仅有的 事物 到 哪个 我 能 像 它 , 虽然 它 似乎 荒谬 ,
虽然听起来很荒谬,但我唯一能想到的类比是:

[ɪz] [wʌt] [aɪ][ɪˈmædʒɪn][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ɪnˈstɪŋktɪv] [rɪˈkɔɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [huː] [fiːlz] [ɑːn][hɜːr; hər]
is what I imagine to be the instinctive recoil of a woman who feels on her
是 什么 我 想象 到 是 这 本能 畏缩 的 一个 女士 WHO 感觉 在 她
[ˈbɑːdi][ðə; ði] [tʌt] [ʌv; əv] [æntɪpəˈθetɪk] [hændz] .
body the touch of antipathetic hands .
身体 这 触碰 的 反感的 双手 .
我猜想,这大概就是女人感受到厌恶之手触碰身体时产生的本能反抗吧。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [maɪ] [ˈmælədi] [hæz; həz] [meɪd] [em ˈiː][ə; eɪ][bɪt] [ˌsʊpərˈsensətɪv] .
I know that my malady has made me a bit supersensitive .
我 知道 那 我的 弊病 有 制成 我 一个 少量 超灵敏 .
我知道我的疾病让我变得有点过于敏感。

[bʌt; bət][maɪ][ˈvæənəti][hæz; həz][ˈpraɪdɪd][ɪtˈself][ɑːn] [ˈkiːprɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [ˈrʌɡɪd] [ˈspɪrɪt][ɪn][ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv][ə; eɪ]
But my vanity has prided itself on keeping up a rugged spirit in a fool of a
但 我的 虚荣 有 自豪 本身 在 保持 向上 一个 崎岖 精神 在 一个 傻子 的 一个
[ˈbɑːdi] ,
body ,
身体 ,
但我虚荣心作祟,让我得以在一副愚蠢的躯壳里保持一颗坚韧不拔的心。

[soʊ][aɪ] [heɪtɪd] [maɪˈself][fɔːr; fər] [ˈɡɪvɪŋ] [wei] [tuː; tə][ˈmɔːrbɪd] [senˈseɪʒənz] .
so I hated myself for giving way to morbid sensations .
所以 我 憎恨 我 为了 给予 方式 到 病态的 感觉 .
所以我恨自己屈服于病态的情绪。

[ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [aɪ] [felt] [ðæt] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][əˈloʊn][ɪn][ə; eɪ] [ˈbɜːrɪŋ] [haʊs] ,
All the same , I felt that if I were alone in a burning house ,
全部 这 相同的 , 我 毛毡 那 如果 我 是 独自的 在 一个 燃烧 房子 ,
尽管如此,我还是觉得,如果我独自一人身处燃烧的房子,

[ænd; ənd][ðər; ðər][wɜːr; wər][noʊ][wʌn][bʌt; bət] [ˈlenərd] [ˈbɔɪs] [tuː; tə] [seɪv] [em ˈiː] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [prɪˈfɜːr]
and there were no one but Leonard Boyce to save me , I should prefer
和 那里 是 不 一 但 伦纳德 博伊斯 到 节省 我 , 我 应该 更喜欢
[ɪnˌsɪnəˈreɪ(ə)n][tuː; tə][ˈreskjʊː] .
incineration to rescue .
焚化 到 救援 .
除了伦纳德·博伊斯之外,没有人能救我,我宁愿被烧死也不愿被救。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] [aɪ][hæv; həv][ˈhezɪtətɪd; ˈhezətətɪd][tuː; tə] [ɡɪv] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn] [ðɪs]
And now I will tell you why I have hesitated to give a place in this
和 现在 我 将要 告诉 你 为什么 我 有 犹豫了一下 到 给 一个 地方 在 这
[ˈkraːnɪk(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [ˈɪnsɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbroʊkən] - [daʊn] [kɑːr][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈrʌnəweɪ] [hɔːrs] .
chronicle to the incident of the broken - down car and the runaway horse .
编年史 到 这 事件 的 这 破碎的 - 向下 车 和 这 逃跑 马 .
现在我将告诉你们,为什么我一直犹豫是否要在这篇编年史中记述抛锚的汽车和脱缰的马匹这起事件。

[aɪ ˈtiː][ɔːl] [ˈhæpənd] [soʊ] [ˈkwɪkli] , [maɪ][maɪnd][wʌz; wəz][soʊ][ˈteɪkən] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [ˈperəl] ,
It all happened so quickly , my mind was so taken up with the sudden peril ,
它 全部 发生 所以 迅速地 , 我的 头脑 曾是 所以 已采取 向上 和 这 突然 危险 ,
一切发生得太快了,我的注意力完全被突如其来的危险占据了。

[ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][em ˈiː][aɪ][ˈkæənɔːt] [swer] [tuː; tə][ðə; ði][pɑːrt] [pleɪd] [baɪ] [ˈlenərd] [ˈbɔɪs] .
that for the life of me I cannot swear to the part played by Leonard Boyce .
那 为了 这 生活 的 我 我 不能 发誓 到 这 部分 玩 经过 伦纳德 博伊斯 .
我实在无法确定伦纳德·博伊斯在片中扮演的角色。

[aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [li:p] [ə'saɪd] ,
I saw him leap aside ,
我 锯 他 飞跃 旁边 ;
我看到他跳到一边，
[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] ['frægmənt] [ʌv; əv][æen; ən] [ɪm'preɪ(ə)n] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ['stændɪŋ] ['moʊnləs]
and had the fragment of an impression of him standing motionless
和 有 这 分段 的 一个 印象 的 他 常设 静止不动
[brɪ'twi:n] [ðə; ði]['reɪdiətər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][kɑ:r][ænd; ənd][ðə; ði][teɪl][ʌv; əv][maɪn] [wɪt] [wʌz; wəz][æt; ət] [raɪt]
between the radiator of his car and the tail of mine which was at right
之间 这 散热器 的 他的 车 和 这 尾巴 的 矿 哪个 曾是 在 正确的
[ˈæŋɡlz] .
angles .
角度 .

并且有一张他一动不动地站在他汽车散热器和我汽车尾部之间的照片，我的车尾部与散热器呈直角。
[ðə; ði][nekst] [taɪm] [hi:; hi] [θrʌst] [hɪm'self] [ɑ:n][maɪ] ['kɑ:nʃəsənəs] [wʌz; wəz] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['lʌŋŋ]
The next time he thrust himself on my consciousness was when he was lugging
这 下一个 时间 他 推力 他自己 在 我的 意识 曾是 什么时候 他 曾是 搬运
[jʌŋ] [braʊn] [aʊt][ʌv; əv] [ri:tʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'vʌlsɪv] [hu:f] .
young Brown out of reach of the convulsive hoofs .
年轻的 棕色的 出去 的 抵达 的 这 痉挛 蹄子 .

他下一次让我印象深刻，是他把小布朗从痉挛的蹄子够不着的地方拖出来的时候。
[ɪn][ðə; ði] ['mi:nwaɪl] ['mæɪrɪɡoʊld] , ['sɪŋɡ(ə)] - ['hændɪd] , [hæd; həd] [rʌʃt] ['ɪntu:][ðə; ði][dʒɜ:z][ʌv; əv] [deθ]
In the meanwhile Marigold , single - handed , had rushed into the jaws of death
在 这 同时 万寿菊 , 单身的 - 递交 , 有 匆忙 进入 这 下颚 的 死亡
[ænd; ənd] [stɑ:pt] [ðə; ði] [hɔ:rs] .
and stopped the horse .
和 停止 这 马 .

与此同时，玛丽戈尔德孤身一人冲向死亡的边缘，制止了那匹马。
[bʌt; bət][æz; əz][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] , [aɪ][hæd; həd][noʊ] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər]
But as it was a matter of seconds , I had no reason for
但 作为 它 曾是 一个 事情 的 秒 , 我 有 不 原因 为了
[brɪ'li:vɪŋ] [ðæt] ,
believing that ,
相信 那 ,

但由于只过了几秒钟，我没有理由相信这一点。
[bʌt; bət][fɔ:r; fər] [ædven'tɪʃəs] ['relatɪv] [pə'zɪʃənz] [ɑ:n][ðə; ði][round] , ['bɔɪs] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [dʌŋ]
but for adventitious relative positions on the road , Boyce would not have done
但 为了 不定 相对的 职位 在 这 路 , 博伊斯 会 不是 有 完毕
[ðə; ði] [seɪm]
the same : : : :
这 相同的 : : : :

如果不是因为路上的偶然相对位置，博伊斯也不会做出同样的选择.....
[ænd; ənd] [jet] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv][maɪ] [aɪ] [aɪ][gɑ:t][æen; ən] [ɪnstən'teɪniəs] ['fəʊtəgræf] [ʌv; əv]
And yet out of the corner of my eye I got an instantaneous photograph of
和 然而 出去 的 这 角落 的 我的 眼睛 我 得到 一个 瞬间 照片 的
[hɪm; ɪm] ['stændɪŋ] [boʊlt] [ˈʌpraɪt] [brɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] [kɑ:rz] ,
him standing bolt upright between the two cars ,
他 常设 螺栓 直立 之间 这 二 汽车 ,

然而，就在这时，我眼角的余光瞥见他笔直地站在两辆车之间。

[waɪl] [ðə; ði][ə'ba:mi:nəb(ə)] [beɪ] [bru:t] , [wið; wiθ] [dɪ'stendɪd] [red] ['nɒstrəlz][ænd; ənd][waɪld] [aɪz] ,
while the abominable bay brute , with distended red nostrils and wild eyes ,
尽管 这 可恶 湾 蛮力 , 和 膨胀 红色的 鼻孔 和 荒野 眼睛 ,
[wʌz; wəz] ['θʌndərɪŋ] [daʊn] [ɑ:n][ju:'es] .
was thundering down on us .
曾是 雷鸣 向下 在 我们 :

而那头可怕的海湾野兽，鼻孔红肿，双眼凶狠，正向我们咆哮而来。

[ɑ:n][ðə; ði] [ʌðər] [hænd] ,
On the other hand ,
在 这 其他 手 ,

另一方面，

[ðə; ði] [swɪft] ['plezər] [ɪn][ðə; ði] ['bɔɪz] [aɪz] [wen] [hi;; hi]['riəlaɪzd] [ðæt] [hi;; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]
the swift pleasure in the boy's eyes when he realised that he was in the
这 迅速 乐趣 在 这 男孩们 眼睛 什么时候 他 意识到 那 他 曾是 在 这
[ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɑ:pjələɹ][ˈhɪroʊ] ,
presence of the popular hero ,
在场 的 这 受欢迎的 英雄 ,

当男孩意识到自己正与这位深受喜爱的英雄在一起时，他眼中迅速闪过一丝喜悦。

[pru:vd] [hɪm; ɪm] [fri:] [ʌv; əv] [daʊts] [sʌtʃ] [æz; əz][maɪn] .
proved him free of doubts such as mine .
已证实 他 自由的 的 疑虑 这样的 作为 矿 .

事实证明他没有像我一样的疑虑。

[ænd; ənd] [wen] ['mæɪɡoʊld] , ['hævɪŋ] [pʊt][ðə; ði][kɑ:r][ɪn]['hɑ:spɪt(ə)] , [keɪm] [tu;; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [rɪ'pɔ:rt] ,
And when Marigold , having put the car in hospital , came to make his report ,
和 什么时候 万寿菊 , 拥有 放 这 车 在 医院 , 来了 到 制作 他的 报告 ,
[mæɪ'ɡɔ:ld] [hævɪŋ] [pʊt] [kɑ:r] [ɪn] [hɑ:spɪt(ə)] [keɪm] [tu;; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [rɪ'pɔ:rt] ,
马里戈尔德把车送去医院后，前来汇报情况。

[ænd; ənd] ['lɪŋgə] [ɪn][ˈɔ:rdər][tu;; tə] [dɪ'skʌs] [ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] , [hi;; hi] [sed] , [ɪn] [ˈwʊd(ə)n] [deprə'keɪʃ(ə)n]
and lingered in order to discuss the whole affair , he said , in wooden deprecation
和 徘徊不去 在 命令 到 讨论 这 所有的 事务 , 他 说 , 在 木制的 弃用
[ʌv; əv][maɪ] [ˈju:lədʒi] :
of my eulogy :
的 我的 颂 :

他磨蹭了很久，以便讨论整件事，他用一种生硬的语气贬低我的悼词说道：

" [ɪf] ['meɪdʒər] ['bɔɪs] ['hædnt] [dʒʌmpt] [ɪn] , [sɜ:r] , [jʌŋ] ['mɪstər] . ['braʊnz] [hed] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]
" If Major Boyce hadn't jumped in , sir , young Mr . Brown's head would have been
" 如果 主要的 博伊斯 之前没有 跳了起来 在 , 先生 , 年轻的 先生 : 布朗的 头 会 有 到过
[kɪkt] [ˈɪntu:] [ˈpʌmpkɪn] - [skwɑ:ʃ] .
kicked into pumpkin - squash .
踢 进入 南瓜 - 壁球 :

“先生，如果不是博伊斯少校出手相助，年轻的布朗先生的脑袋恐怕就要被踢进南瓜里了。”

" [wel] ,
" Well ,
" 出色地 ,

“出色地，

[aɪ][hæv; həv] [noʊn] [frʌm; frəm] [lɔ:ŋ] [ɪk'spɪəriəns] [ðæt] [ðer; ðər][ɑ:r; ər][noʊ] [mɔ:r] [ʌn'trʌstwɜ:rði]
I have known from long experience that there are no more untrustworthy
我 有 已知 从 长的 经验 那 那里 是 不 更多的 不可信赖的
[ˈwɪtnɪsɪz] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈmænz] [oʊn] [aɪz] ;
witnesses than a man's own eyes ;
证人 比 一个 男人的 自己的 眼睛 ;

我凭借长期的经验知道，世上最不可信的证人莫过于人自己的眼睛；

[ɪˈspeʃəli] [ɪn][ðə; ði] [ˈlaɪtnɪŋ] [ˈdra:məz][ʌv; əv][laɪf] .
especially in the lightning dramas of life .
尤其 在 这 闪电 电视剧 的 生活 :

尤其是在人生如闪电般跌宕起伏的戏剧中。

[aɪ][wʌz; wəz] [kept] [əˈweɪk] [ɔ:l] [naɪt] ,
I was kept awake all night ,
我 曾是 保留 醒 全部 夜晚 :

我整夜都没睡着。

[ænd; ənd] [tə:rdz] [ðə; ði] [dɑ:n] [aɪ] [keɪm] [ˈɪntu:] [ˈθɜ:roʊ] [əˈgri:mənt] [wɪð; wɪθ][sɜ:r] [ˈæntəni] [ænd; ənd]
and towards the dawn I came into thorough agreement with Sir Anthony and

[aɪ] [ˈhɑ:rtɪli] [dæmd] [ðə; ði] [ˈfeləʊ] .
I heartily damned the fellow .
我 衷心 地 该死的 这 同伴 :

黎明时分，我与安东尼爵士的观点完全一致，我由衷地谴责了那家伙。

[wʌt] [hæd; həd][aɪ][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi] [ʊd; fəd] [rɑ:b][em ˈi:][ʌv; əv][maɪ] [sli:p] ?
What had I to do with him that he should rob me of my sleep ?

什么 有 我 到 做 和 他 那 他 应该 抢 我 的 我的 睡觉 ?

我跟他有什么关系，以至于他要剥夺我的睡眠？

[ˈtʃæptər] [ˈeksˈvi:]
CHAPTER XV
章 十五

第十五章

[ðə; ði][nekst] [ˈmɔ:rnɪŋ] [hi:; hi] [stroʊd] [ɪn] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət] [ˈbrekfəst] , [ˈhænsəm] , [ɪˈrekt] ,
The next morning he strode in while I was at breakfast , handsome , erect ,

[di:p] - [ˈtʃestɪd] , [ðə; ði] [ˌɪnkɑ:ˈrneɪʃn] [ʌv; əv] [ˈfɪzɪk(ə)l] [streŋθ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][glæd] [laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz]
deep - chested , the incarnation of physical strength , with a glad light in his

[aɪz] .
eyes .
眼睛 :

他胸膛宽阔，体魄强健，眼中闪烁着喜悦的光芒。

" [kənˈgrætʃəleɪt] [em ˈi:] , [oʊld][mæn] , " [hi:; hi] [kraɪd] , [ˈɡrɪpɪŋ] [maɪ] [freɪl] [ˈʃoʊldər] .
" Congratulate me , old man , " he cried , gripping my frail shoulder .

" 祝贺 我 , 老的 男人 , " 他 哭 , 扣人心弦 我的 脆弱 肩膀 .

“恭喜我吧，老头！”他喊道，同时紧紧抓住我瘦弱的肩膀。

" [aɪv] [θri:] [deɪz] - [ˈekstrə] [li:v] .
" I've three days ' extra leave .

" 我已经 三 天 - 额外的 离开 :

“我有三天额外的假期。”

[ænd; ənd] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðæt] , [aɪ][goʊ] [aʊt] [ɪn] [kəˈmænd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈredʒɪmənt] .
And more than that , I go out in command of the regiment .

和 更多的 比 那 , 我 去 出去 在 命令 的 这 团 .

不仅如此，我还指挥整个团出去作战。

[noʊ] [ˈtempərəri] [ˈbɪznəs] [bʌt; bət] [ˈpɜ:rmənənt] [ræŋk] .
No temporary business but permanent rank .

不 暂时的 商业 但 永恒的 秩 .

没有临时职位，只有永久职位。

[gəˈzetɪd] [ɪn] [du:] [kɔ:rs] .
Gazetted in due course .
公报 在 到期的 课程 .

稍后将正式公布。

[ˈbænə,tain] — [ðæts] [ˈaʊər; ɑ:r][ˈkɜ:rn(ə)l] — [dæmd] [gʊd] [ˈsoʊldʒər] ! — [hæz; həz][gɑ:t][ə; eɪ] [stɑ:f]
Bannatyne — that's our colonel — damned good soldier ! — has got a staff
班纳泰恩 — 那就是 我们的 上校 — 该死的 好的 士兵 ! — 有 得到 一个 职员
[əˈpɔɪntmənt] .
appointment .
预约 .

班纳坦——就是我们的上校——一位非常优秀的士兵！——获得了参谋职务。

[aɪ] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] .
I take his place .
我 拿 他的 地方 .

我代替他。

[aɪ] [ˈprɑ:mɪs] [ju:; jʊ][ðə; ði] [fɔ:rθ] ['kɪŋz] [ˈraɪfəlz][ɑ:r; ər][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [meɪk] [ˈhɪstri; 'hɪstəri] .
I promise you the Fourth King's Rifles are going to make history .
我 承诺 你 这 第四 国王学院 步枪 是 去 到 制作 历史 .

我向你们保证，第四国王步枪团将会创造历史。

[ɪːðər] [ˈhɪstri; 'hɪstəri][ɔ:r] [mə'nʊr] .
Either history or manure .
任何一个 历史 或者 肥料 .

要么是历史，要么是粪便。

[ˈhɪstri; 'hɪstəri][fɔ:r; fər] [tʃɔɪs] .
History for choice .
历史 为了 选择 .

历史的选择。

[æz; əz][aɪ] [seɪ] , [bænətaɪnz] [ə; eɪ] [dæmd] [gʊd] [ˈsoʊldʒər] , [ænd; ænd] [ˈpɜ:rsənəli] [æz; əz] [breɪv] [æz; əz]
As I say , Bannatyne's a damned good soldier , and personally as brave as
作为 我 说 , 班纳坦的 一个 该死的 好的 士兵 , 和 亲自 作为 勇敢的 作为
[ə; eɪ][ˈlaɪən] ,
a lion ,
一个 狮子 ,

正如我所说，班纳坦是一位非常优秀的士兵，而且他本人勇敢如狮。

[bʌt; bət] [wen] [aɪˈti:] [kʌmz] [tu:; tə][ðə; ði][ˈredʒɪmənt] , [ˈhi:z] [tu:] [mʌtʃ] [ɑ:n][ðə; ði] [kɔ:ʃəs] [saɪd] .
but when it comes to the regiment , he's too much on the cautious side .
但 什么时候 它 来 到 这 团 , 他是 也 很多 在 这 谨慎 边 .

但说到部队的事情，他就过于谨慎了。

[ðə; ði][ˈredʒəmənts][ˈoʊnli] [ˈlɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [θɪŋz] [hʌm] , [ænd; ænd][aɪm][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][let] - [ɪm] [du:]
The regiment's only longing to make things hum , and I'm going to let ' em do
这 该团的 仅有的 渴望 到 制作 事物 哼 , 和 我是 去 到 让 - 呃 做
[aɪˈti:] .
it .
它 .

该团一心只想让一切运转起来，我会让他们这么做。

" [aɪ] [kən'grætʃuleɪtɪd] [hɪm; ɪm][ɪn] [pəˈlɑɪtli] [əˈprəʊpriət] [tɜ:rmz][ænd; ænd] [went] [ɑ:n][wɪð; wɪθ][maɪ][ˈbeɪkən]
" I congratulated him in politely appropriate terms and went on with my bacon
" 我 恭喜 他 在 礼貌地 合适的 条款 和 去 在 和 我的 熏肉
[ænd; ænd] [egz] .
and eggs .
和 鸡蛋 .

“我用礼貌得体的措辞向他表示祝贺，然后继续享用我的培根和鸡蛋。”

[hi:; hi][sæt][ɑ:n][ðə; ði] ['windʊ] - [si:t] [ænd; ənd] [tæpt] [hɪz; ɪz] ['geɪtəz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [keɪn] [laɪf] -
He sat on the window - seat and tapped his gaiters with his cane life -
他 卫星 在 这 窗户 - 座位 和 轻敲 他的 绑腿 和 他的 甘蔗 生活 -
[prɪ'zɜ:vər] .
preserver .
保护者 .

他坐在窗边的座位上，用拐杖救生圈敲了敲绑腿。

[hi:; hi] [wɔ:r] [hɪz; ɪz][kæp] .
He wore his cap .
他 穿着 他的 帽 .

他戴着帽子。

" [aɪ] [θɔ:t] [ju:d] [laɪk][tu:; tə] [noʊ] , " [sed] [hi:; hi] .
" I thought you'd like to know , " said he .
" 我 想法 你会 喜欢 到 知道 , " 说 他 .

“我想你会想知道的,”他说。

" [ju:v] [bɪn] [soʊ] [gʊd] [tu:; tə][ðə; ði][oʊld] ['mʌðər] [waɪl] [aɪv] [bɪn] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [bɪn] [soʊ]
" You've been so good to the old mother while I've been away and been so
" 你已经 到过 所以 好的 到 这 老的 母亲 尽管 我已经 到过 离开 和 到过 所以
[tʃærətəbl] ,
charitable ,
慈善 ,

“我不在的这段时间，你们对老母亲照顾得真好，真是太慷慨了。”

['lɪsnɪŋ] [tu:; tə][maɪ] [jɑ:nz] , [waɪl] [aɪv] [bɪn] [hɪr] , [ðæt] [aɪ] ['kʊdnt] [rɪ'zɪst] ['kʌmɪŋ] [raʊnd]
listening to my yarns , while I've been here , that I couldn't resist coming round
聆听 到 我的 纱线 , 尽管 我已经 到过 这里 , 那 我 不能 抵抗 未来 圆形的
[ænd; ənd] ['telɪŋ] [ju:; jʊ] . "
and telling you . "
和 讲述 你 . "

我在这儿的这段时间，听我讲了很多故事，所以忍不住过来跟你说说。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [jʊr; jər] ['mʌðəz] [dɪ'laɪtɪd] , " [sed] [aɪ] .
" I suppose your mother's delighted , " said I .
" 我 认为 你的 母亲的 高兴极了 , " 说 我 .

“我想你母亲一定很高兴,”我说。

[hi:; hi] [θru:] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [læft] ,
He threw back his head and laughed ,
他 扔 后退 他的 头 和 笑了 ,

他仰头大笑起来。

[æz; əz] [ðəʊ] [hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] [ə; eɪ] [blæk] [θɔ:t] [ɔ:r] ['meməri] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rld] .
as though he had never a black thought or memory in the world .
作为 尽管 他 有 绝不 一个 黑色的 想法 或者 记忆 在 这 世界 .

仿佛他从未有过任何黑暗的想法或记忆。

" [dɪr] [oʊld][ˈmɑ:tər; ˈmeɪtər] !
" Dear old mater !
" 亲爱的 老的 母 !

“亲爱的老妈！

[fɪ; fɪ][hæz; həz][ðə; ði] [ɪm'pre(ə)n] [ðæt] [aɪm]['gəʊɪŋ] [aʊt][tu:; tə] [teɪk] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['blesɪd; blest]
She has the impression that I'm going out to take charge of the blessed
她 有 这 印象 那 我是 去 出去 到 拿 收费 的 这 蒙福
[kæm'peɪn] .
campaign .
活动 .

她觉得我要去负责这项意义非凡的竞选活动。

[soʊ] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [tɔːks] [əˈbaʊt] - [maɪ] [dɪr] [ˈsʌnz] [ˈɑːrmi] , - [dəʊnt] [let] [hɜːr; həɹ] [daʊn] ,
So if she talks about ' my dear son's army , 'don't let her down ,
所以 如果 她 会谈 关于 - 我的 亲爱的 儿子的 军队 , - 不 让 她 向下 ,
所以如果她提起“我亲爱的儿子的军队”，不要让她失望。

[laɪk] [ə; eɪ] [ɡʊd] [tjæp] — [fɔːr; fər] [ʃiːl] [θɪŋk] [ˈiːðər] [em ˈiː][ə; eɪ] [frɔːd] [ɔːr][juː; jʊ][ə; eɪ][ˈlaɪər] .
like a good chap — for she'll think either me a fraud or you a liar .
喜欢 一个 好的 小伙子 — 为了 壳 思考 任何一个 我 一个 欺诈罪 或者 你 一个 说谎者 .
像个好人一样——因为她要么认为我是个骗子，要么认为你是个说谎者。

" [hiː; hi] [roʊz] [ˈsʌd(ə)nli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .
" **He rose suddenly , with a change of expression .**
" 他 玫瑰 突然 , 和 一个 改变 的 表达 .
他突然站了起来，表情也变了。

" [jʊə(r)] [ðə; ði][ˈoʊnli][mæn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][aɪ][kʊd; kəd] [tɔːk] [tuː; tə] [laɪk] [ðɪs] [əˈbaʊt] [maɪ] [ˈmʌðər] .
" **You're the only man in the world I could talk to like this about my mother .**
" 你是 这 仅有的 男人 在 这 世界 我 可以 讲话 到 喜欢 这 关于 我的 母亲 .
“你是世界上唯一一个我可以这样谈论我母亲的男人。”

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [ˈstɜːrliŋ] [ˈɡʊdnəs] [ænd; ənd] [ˈlɔɪəlti] [ðæt] [laɪz] [bɪˈniːθ] [hɜːr; həɹ] [ˈfʌni] [ˈlɪt(ə)l] [weɪz]
You know the sterling goodness and loyalty that lies beneath her funny little ways
你 知道 这 英镑 善良 和 忠诚 那 谎言 下面 她 有趣的 小的 方式
.
.
.
你知道在她那些滑稽的小举动背后，隐藏着一颗无比善良和忠诚的心。

" [hiː; hi] [stroʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [wɪtʃ] [lʊks] [aʊt] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] , [hɪz; ɪz] [bæk] [tɜːrnd]
" **He strode to the window which looks out on to the garden , his back turned**
" 他 大步走 到 这 窗户 哪个 看起来 出去 在 到 这 花园 , 他的 后退 转向
[ɑːn][em ˈiː] .
on me .
在 我 .
他大步走到面向花园的窗户前，背对着我。

[ænd; ənd][ðər; ðər][hiː; hi] [stʊd] [ˈsaɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ][kənˈsɪdərəb(ə)l] [taɪm] .
And there he stood silent for a considerable time .
和 那里 他 站立 沉默的 为了 一个 大量 时间 .
他站在那里，沉默了许久。

[aɪ] [helpt] [maɪˈself][tuː; tə] [ˈmɑːrməleɪd] [ænd; ənd] [pɔːd] [aʊt] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] .
I helped myself to marmalade and poured out a second cup of tea .
我 帮助 我 到 果酱 和 倾倒 出去 一个 第二 杯子 的 茶 .
我给自己抹了些橘子酱，又倒了一杯茶。

[ðər; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [kɔːl] [fɔːr; fər][em ˈiː][tuː; tə] [spiːk] .
There was no call for me to speak .
那里 曾是 不 称呼 为了 我 到 说话 .
没有需要我发言的机会。

[aɪ][hæd; həd] [lɔːŋ] [ˈriːəlaɪzd] [ðæt] , [wətˈevər] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [ˈmænz] [ˈsɪnz][ænd; ənd]
I had long realized that , whatever may have been the man's sins and
我 有 长的 已实现 那 , 任何 可能 有 到过 这 男人的 罪孽 和
[ˈwɪknəsɪz] ,
weaknesses ,
弱点 ,
我早就意识到，无论这个人有什么罪过和缺点，

[hi:; hi][hæd; həd][ə; ei] ['veri] [di:p] [ænd; ənd] ['tendə] [lʌ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['drezdən] ['tʃaɪnə][oʊld][ˈleɪdi] [ðæt]
he had a very deep and tender love for the Dresden china old lady that
他 有 一个 非常 深的 和 投标 爱 为了 这 德累斯顿 中国 老的 女士 那
[wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .
was his mother .
曾是 他的 母亲 .

他对身为母亲的德累斯顿瓷器般的老太太有着非常深沉而温柔的爱。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['lʌndən] [lʌ; əv][ðə; ði] [klʌbz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['θiətəz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['restərənt]
There was London of the clubs and the theatres and the restaurants
那里 曾是 伦敦 的 这 俱乐部 和 这 剧院 和 这 餐厅
[ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] - [klʌbz] ,
and the night - clubs ,
和 这 夜晚 - 俱乐部 ,

伦敦有俱乐部、剧院、餐馆和夜总会，

[ə; ei][wɔ:r] ['lʌndən] [fʊl] [ænd; ənd][əˈlaɪv] , [nɑ:t] [ded] [æz; əz][ɪn] [ɔ:ˈɡʌst] [lʌ; əv][fa:r] - [ɔ:f] [trəˈdɪʃ(ə)n] ,
a war London full and alive , not dead as in Augusts of far - off tradition ,
一个 战争 伦敦 满的 和 活 , 不是 死的 作为 在 八月 的 远的 - 离开 传统 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] [nɑ:t] [ded] [æz; əz][ɪn] [ɔ:ˈɡʌst] [lʌ; əv][fa:r] - [ɔ:f] [trəˈdɪʃ(ə)n] ,
战后的伦敦生机勃勃，而非像遥远传统中八月那样死寂沉沉。

[ɔ:l] ['redi] [tu:; tə] [ɡɪv] [hɪm; ɪm] [tɔ:k] [ænd; ənd] ['ɡeɪəti] [ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] ['mætər] [tu:; tə][ðə; ði]
all ready to give him talk and gaiety and the things that matter to the
全部 准备好 到 给 他 讲话 和 欢乐 和 这 事物 那 事情 到 这
[mæn] [hu:] [isˈkeɪps] [fɔ:r; fər][ə; ei] [brɪ:f] ['si:z(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['nevər] - ['endɪŋ] [hel] [lʌ; əv][ðə; ði]
man who escapes for a brief season from the never - ending hell of the
男人 WHO 逃脱 为了 一个 简短的 季节 从 这 绝不 - 结束 地狱 的 这
['bætlfi:ld] ;
battlefield ;
战场 ;

一切都准备好让他享受谈话、欢乐以及那些对于一个从永无止境的战场地狱中短暂逃脱的人来说重要的事情；

['redi] , [tu:] , [tu:; tə] [pɔ:r] ['flætəri] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [ɪr] ,
ready , too , to pour flattery into his ear ,
准备好 , 也 , 到 倒 奉承 进入 他的 耳朵 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] [nɑ:t] [ded] [æz; əz][ɪn] [ɔ:ˈɡʌst] [lʌ; əv][fa:r] - [ɔ:f] [trəˈdɪʃ(ə)n] ,
也准备好向他奉承一番。

[tu:; tə] [tʌtʃ] [hɪz; ɪz][ˈskɑ:rz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɒftəst] [lʌ; əv][ɪts] ['fɪŋɡərz] .
to touch his scars with the softest of its fingers .
到 触碰 他的 疤痕 和 这 最柔软 的 它是 手指 .
[ænd; ənd][ðə; ði] [nɑ:t] [ded] [æz; əz][ɪn] [ɔ:ˈɡʌst] [lʌ; əv][fa:r] - [ɔ:f] [trəˈdɪʃ(ə)n] ,
用它最柔软的手指轻触他的伤疤。

[jet] [hi:; hi] [tʃoʊz] [tu:; tə] [steɪ] , [ə; ei] ['reklu:s] , [ɪn][ˈaʊər; ɑ:r] [dʌl] ['lɪt(ə)l] [taʊn] ,
Yet he chose to stay , a recluse , in our dull little town ,
然而 他 选择 到 停留 , 一个 隐士 , 在 我们的 乏味的 小的 镇 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] [nɑ:t] [ded] [æz; əz][ɪn] [ɔ:ˈɡʌst] [lʌ; əv][fa:r] - [ɔ:f] [trəˈdɪʃ(ə)n] ,
但他却选择留了下来，隐居在我们这个沉闷的小镇里。

[əˈvɔɪdɪŋ] ['i:v(ə)n][ðə; ði][ˈkaɪndli][foʊk] [raʊnd] [əˈbaʊt] ,
avoiding even the kindly folk round about ,
避免 甚至 这 亲切地 民间 圆形的 关于 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] [nɑ:t] [ded] [æz; əz][ɪn] [ɔ:ˈɡʌst] [lʌ; əv][fa:r] - [ɔ:f] [trəˈdɪʃ(ə)n] ,
甚至连周围那些好心人都避而远之。

[ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə] [dɪˈvoʊt] [hɪmˈself] [tu:; tə][wʌn] [dɪr] [bʌt; bət] [ɪnˈtaɪərli] [lʌˈɪntrəstɪŋ] [oʊld] ['wʊmən] .
in order to devote himself to one dear but entirely uninteresting old woman .
在 命令 到 奉献 他自己 到 一 亲爱的 但 完全 无聊 老的 女士 .
[ænd; ənd][ðə; ði] [nɑ:t] [ded] [æz; əz][ɪn] [ɔ:ˈɡʌst] [lʌ; əv][fa:r] - [ɔ:f] [trəˈdɪʃ(ə)n] ,
为了全心全意地爱护一位亲爱的但完全无趣的老妇人。

[aɪˈti:] [ɪz][nɑ:t] [ðæt] [hi:; hi] [dɪˈspaɪzd] ['lʌndən] , [ˈprɪfə:ɪŋ] [ðə; ði][laɪf][lʌ; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ['dʒent(ə)lmən] .
It is not that he despised London , preferring the life of the country gentleman .
它 是 不是 那 他 被鄙视的 伦敦 , 偏好 这 生活 的 这 国家 绅士 .
[ænd; ənd][ðə; ði] [nɑ:t] [ded] [æz; əz][ɪn] [ɔ:ˈɡʌst] [lʌ; əv][fa:r] - [ɔ:f] [trəˈdɪʃ(ə)n] ,
并非他鄙视伦敦，更喜欢乡村绅士的生活。

[ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntreɪ] , [br'fɔ:r] [ðə; ði][wɔ:r] ['lenəd] ['bɔɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ðə; ði][mæn] [ə'baʊt] [taʊn]
On the contrary , before the war Leonard Boyce was very much the man about town
在这相反 , 前这战争伦纳德博伊斯曾是 非常 很多 这 男人 关于 镇

·
:
·

相反，战前伦纳德·博伊斯可是个风流成性的社交名流。

[hi:; hi] [lʌvd] [ðə; ði] ['glɪtə] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃætə] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
He loved the glitter and the chatter of it .
他 喜爱 这 闪光 和 这 喋喋不休 的 它 。

他喜欢那里的繁华景象和熙熙攘攘的人群。

[frʌm; frəm] [tʃæns] [wɜ:rdz] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] [spel] [ʌv; əv] [li:v] , [aɪ][hæd; həd] [dɪ'vaɪnd] ['hæŋkərɪŋ] ['æftə][ɪts]
From chance words during this spell of leave , I had divined hankering after its
从 机会 字 期间 这 拼写 的 离开 , 我 有 神谕 渴望 后 它是
[ˈveriəs] ['fleʃpɑ:ts] .
various fleshpots .
各种各样的 肉锅 。

在休假期间，我从一些偶然的谈话中察觉到，他对那里的各种鱼龙混杂之处有着强烈的渴望。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][wʌn][oʊld] ['wʊmən] [hi:; hi] [meɪd] ['rekləs] [ænd; ənd] ['gælənt] ['sækrɪfaɪs] .
For the sake of one old woman he made reckless and gallant sacrifice .
为了 这 清酒 的 一 老的 女士 他 制成 鲁莽 和 英勇 牺牲 。

为了帮助一位老妇人，他做出了鲁莽而英勇的牺牲。

[wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [bɔ:rd] [tu:; tə] ['mɪzəri] [hi:; hi] [keɪm] [raʊnd] [tu:; tə][em 'i:] .
When he was bored to misery he came round to me .
什么时候 他 曾是 无聊的 到 苦难 他 来了 圆形的 到 我 。

他无聊到极点的时候就来找我了。

[aɪ] ['lɜ:rnɪd] ['leɪtə] [ðæt] [ɪn] ['vɪzɪtɪŋ] - [hi:; hi] [feɪst] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['bɔ:rdəm] .
I learned later that in visiting Wellingsford he faced more than boredom .
我 学习 之后 那 在 访问 - 他 面对 更多的 比 无聊 。

后来我才知道，他在韦林斯福德遇到的不仅仅是无聊。

[ɔ:l] [ʌv; əv] [ðɪs] [ju:; jʊ][mʌst; məst] [pʊt] [tu:; tə][ðə; ði] ['kredit] [saɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ledʒə] .
All of this you must put to the credit side of his ledger .
全部 的 这 你 必须 放 到 这 信用 边 的 他的 账簿 。

所有这都必须记入他的账簿的贷方。

[ðer; ðər][hi:; hi] [stʊd] , [hɪz; ɪz] [greɪt] [brɔ:d] ['ʃəʊldəz] [ænd; ənd] [bʊl] - [nek] [ˌsɪlu'etɪd] [ə'genst] [ðə; ði]
There he stood , his great broad shoulders and bull - neck silhouetted against the
那里 他 站立 , 他的 伟大的 广阔 肩膀 和 公牛 - 脖子 剪影 反对 这
[ˈwɪndəʊ] .
window .
窗户 。

他站在那里，宽阔的肩膀和粗壮的脖子在窗户的映衬下勾勒出轮廓。

[ðæt] [brɔ:d] [ɪk'spæns] , [ə; eɪ][bɪt] ['fleʃɪ] , [brɪ'ləʊ] [ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [skʌl] ['ɪndɪ'keɪts] [bru:'tæləti] .
That broad expanse , a bit fleshy , below the base of the skull indicates brutality .
那 广阔 广阔 , 一个 少量 肉质的 , 以下 这 根据 的 这 颅骨 表示 残酷 。

头骨底部下方那片宽阔、略带肉感的区域，表明了残暴的性格。

[ˈnevər] [br'fɔ:r] , [tu:; tə][maɪ] [aɪz] , [hæd; həd][ðə; ði][saɪn] [ə'sɜ:rtɪd] [ɪt'self][wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [ə'ɡref(ə)n]
Never before , to my eyes , had the sign asserted itself with so much aggression
绝不 前 , 到 我的 眼睛 , 有 这 符号 断言 本身 和 所以 很多 侵略

·
:
·

在我看来，这块牌子以前从未如此咄咄逼人地展示过。

[aɪ][hæd; həd][ˈɔ:f(ə)n] [ˈwʌndəz d] [waɪ] , [əˈpɑ:rt][frʌm; frəm][ðə; ði] - [fɑ:rm][ˈledʒənd] ,
I had often wondered why , apart from the Vilboek Farm legend ,
我 有 经常 想知道 为什么 , 除 从 这 - 农场 传奇 ,
我一直很想知道, 除了维尔博克农场的传说之外, 还有什么其他原因,

[aɪ][hæd; həd][ˈɔ:lweɪz] [disˈlaɪkt] [ænd; ənd] [dɪsˈtrʌstɪd] [hɪm; ɪm] .
I had always disliked and distrusted him .
我 有 总是 不喜欢 和 不信任 他 .
我一直都不喜欢他, 也不信任他。

[naʊ] [aɪ] [si:md] [tu:; tə] [noʊ] .
Now I seemed to know .
现在 我 似乎 到 知道 .
现在我好像明白了。

[aɪˈti:] [wʌz; wəz][ðə; ði] [nek] [nɑ:t][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] , [bʌt; bət][ʌv; əv][ə; eɪ] [bru:t] .
It was the neck not of a man , but of a brute .
它 曾是 这 脖子 不是 的 一个 男人 , 但 的 一个 蛮力 .
那不是人的脖子, 而是畜生的脖子。

[ðə; ði] [ˈkjʊəriəs] [rɪˈpʌl(jə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpri:vɪəs] [ˈi:vniŋ] , [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈkærid] [emˈi:] [ˈɪntu:]
The curious repulsion of the previous evening , when he had carried me into
这 好奇的 排斥 的 这 以前的 晚上 , 什么时候 他 有 携带 我 进入
[ðə; ði] [haʊs] ,
the house ,
这 房子 ,
前一天晚上他把我抱进屋时, 我心中涌起的那种莫名的反感,

[keɪm] [ˈoʊvər][emˈi:] [əˈgen] .
came over me again .
来了 超过 我 再次 .
那种感觉又一次袭来。

[frʌm; frəm][ˈdʒʌŋk(jə)n][ʌv; əv][ɑ:rm][ænd; ənd][ˈbɑ:di][prəʊˈtru:did][sɪks] [ɪntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sti:l] - [ˈklʌvəd]
From junction of arm and body protruded six inches of the steel - covered
从 交汇处 的 手臂 和 身体 突出 六 英寸 的 这 钢 - 涵盖
[laɪf] - [prɪˈzɜ:vər] ,
life - preserver ,
生活 - 保护者 ,
从手臂与身体的连接处伸出六英寸长的钢制救生衣,

[ðə; ði][ˈwɑ:ʃleðər; ˈwɔ:ʃleðər] [ðæt] [hɪd][ɪts] [ˈgæstli] [nɑ:b] [ˈsterɪŋ] [æt; ət][emˈi:] [ˈblæŋkli] .
the washleather that hid its ghastly knob staring at me blankly .
这 洗革 那 隐藏 它是 阴森 旋钮 凝视 在 我 茫然地 .
那块遮住可怕旋钮的洗脸皮, 正茫然地盯着我。

[aɪ] [heɪtɪd] [ðə; ði] [θɪŋ] .
I hated the thing .
我 憎恨 这 事物 .
我讨厌那东西。

[ðə; ði] [ˈgælənt] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈɑ:fɪsər] — [ænd; ənd][ɪn][maɪ][taɪm] [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [ænd; ənd] [lʌvd] [ə; eɪ]
The gallant English officer — and in my time I have known and loved a
这 英勇 英语 官 — 和 在 我的 时间 我 有 已知 和 喜爱 一个
[ˈmeni] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˈgælənt] — [dʌz] [nɑ:t][goʊ] [əˈbʌʊt] [ɪn] [ˈpraɪvət] [laɪf] [ˈfɑ:ndlɪŋ] [ə; eɪ] [ˈtroʊfi]
many of the most gallant — does not go about in private life fondling a trophy
许多 的 这 最多 英勇 — 做 不是 去 关于 在 私人的 生活 爱抚 一个 杯
[ˈri:kɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈenəmi] .
reeking with the blood of his enemies .
臭气熏天 和 这 血 的 他的 敌人 .
英勇的英国军官——在我认识和喜爱的这些英勇军官中, 有很多都是如此——不会在私下里把玩沾满敌人鲜血的战利品。

[,aɪˈti:] [ɪz] [ðə; ði] [treɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈsævɪdʒ] .
It is the trait of a savage .
它是这特征的一个野蛮的 .

这是野蛮人的特征。

[ðæt] [ˈtrʌkjlənt] [nɑ:b] [ænd; ənd] [ðæt] [ˈtrʌkjlənt] [bʊl] - [nek] [ˈkɔ:rələtɪd] [ðəm'selvz] [moʊst] [ˈhɔ:rəbli]
That truculent knob and that truculent bull - neck correlated themselves most horribly
那好斗的旋钮和那好斗的公牛 - 脖子 相关 他们自己 最多 糟糕透了
[ɪn] [maɪ] [maɪnd] .
in my mind .
在 我的 头脑 .

在我看来，那个桀骜不驯的旋钮和那个桀骜不驯的牛脖子形成了极其可怕的关联。

[ænd; ənd] [ə'gen] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈfɪvər] , [aɪ] [hæd; həd] [ðə; ði] [ˈhɔ:ntɪŋ] [flæʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈvɪʒ(ə)n] [ʌv; əv]
And again , with a shiver , I had the haunting flash of a vision of
和 再次 , 和 一个 颤抖 , 我 有 这 令人难忘 闪光 的 一个 想象 的
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

我又一次不寒而栗地，脑海中闪过他那令人不安的幻影。

[aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv] [maɪ] [aɪ] , [ˈstændɪŋ] [ˈrɪdʒɪd] [ænd; ənd] [ˈgeɪpɪŋ] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] [kɑ:rz] ,
out of the tail of my eye , standing rigid and gaping between the two cars ,
出去 的 这 尾巴 的 我的 眼睛 , 常设 死板的 和 张开的 之间 这 二 汽车 ,
从我的眼尾，僵硬地、张着嘴站在两辆车之间，

[waɪl] [maɪ] [ˈrʌɡɪd] [oʊld] [ˈmæɪrɪɡoʊld] , [ɪn] [ə; eɪ] [ˈbɪznəslaɪk] , [oʊld] - [ˈsoʊldʒər] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [wei] ,
while my rugged old Marigold , in a businesslike , old - soldier sort of way ,
尽管 我的 崎岖 老的 万寿菊 , 在 一个 商业化 , 老的 - 士兵 种类 的 方式 ,
而我那身强力壮的老伙计万寿菊，则以一种老练干练、老兵般的姿态，

[wɪˈðəʊt] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ˈdeɪndʒər] [ɔ:r] [deθ] , [wʌz; wəz] [ˈsweɪɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði]
without thought of danger or death , was swaying at the head of the
没有 想法 的 危险 或者 死亡 , 曾是 摇晃 在 这 头 的 这
[ˈrʌnəweɪ] [hɔ:rs] .
runaway horse .
逃跑 马 .

他全然不顾危险和死亡，摇摇晃晃地站在脱缰的马头上。

[ˈprez(ə)ntli] [hi; hi] [tɜ:rnd] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [braʊz] [wɜ:r; wər] [set] [əˈbʌv] [ʌnˈfæðəməbl] [hɑ:rd] [aɪz] .
Presently he turned , and his brows were set above unfathomable hard eyes .
目前 他 转向 , 和 他的 眉毛 是 放 多于 深不可测 难的 眼睛 .
他转过身来，眉毛高高耸起，眼神深邃而冷峻。

[ðə; ði] [ɔ:rt] - [kra:pt] [ˈmʌstæʃ; mə'stæʃ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [haɪd] [ðə; ði] [ˈkɪjəriəs] [twɪtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɪps] [wɪtʃ]
The short - cropped moustache could not hide the curious twitch of the lips which
这 短的 - 裁剪 胡子 可以 不是 隐藏 这 好奇的 抽搐 的 这 嘴唇 哪个
[aɪ] [hæd; həd] [si:n] [wʌns] [bɪˈfɔ:r] .
I had seen once before .
我 有 已见 一次 前 .

那短短的胡子也掩盖不住我之前见过一次的嘴唇的奇怪抽动。

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ˈɑ:bviəs] [ðæt] [ði:z] [fju:] [ˈmɪnɪts] [ʌv; əv] [ˈsaɪləns] [hæd; həd] [bɪn] [spent] [ɪn] [di:p]
It was obvious that these few minutes of silence had been spent in deep
它 曾是 明显的 那 这些 很少 分钟 的 沉默 有 到过 花费 在 深的
[θɔ:t] [ænd; ənd] [hæd; həd] [rɪˈzʌltɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [dɪˈsɪʒ(ə)n] .
thought and had resulted in a decision .
想法 和 有 结果 在 一个 决定 .

很明显，这几分钟的沉默是经过深思熟虑后做出的决定。

[ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['bi:ɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [geɪ] ,
A different being from the gay ,
一个 不同的 存在 从 这 同性恋 ,
与同性恋者不同的存在

[sək'sesf(ə)] ['soʊldʒər] [hu:] [hæd; həd] [klʌm] [ɪn][tu:; tə] [ə'naʊns] [hɪz; ɪz] ['ɑ:nərz] [kən'frʌntɪd] [em 'i:] .
successful soldier who had come in to announce his honours confronted me .
成功的 士兵 WHO 有 来 在 到 宣布 他的 荣誉 面对 我 .
一位功勋卓著的士兵进来宣布他的荣誉时，与我对峙起来。

[hi:; hi] [θru:] [daʊn] [kæp][ænd; ənd] [stɪk] [ænd; ənd] [pæst] [hɪz; ɪz][hænd][ʻoʊvər][hɪz; ɪz][krɪsp] [braʊn] [her] .
He threw down cap and stick and passed his hand over his crisp brown hair .
他 扔 向下 帽 和 戳 和 通过了 他的 手 超过 他的 脆 棕色的 头发 .
他扔下帽子和拐杖，用手捋了捋他那蓬松的棕色头发。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] ['weðər] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] [ɔ:r][nɑ:t] , " [hi:; hi] [sed] ,
" I don't know whether you're a friend of mine or not , " he said ,
" 我 不 知道 无论 你是 一个 朋友 的 矿 或者 不是 , " 他 说 ,
“我不知道你是不是我的朋友,”他说。

[hændz][ɑ:n][hɪps][ænd; ənd] ['geɪtəd] [legz] ['slɑ:tlɪ] [ə'pɑ:rt] .
hands on hips and gaitered legs slightly apart .
双手 在 臀部 和 绑腿 腿 轻微地 除 .
双手叉腰，双腿穿着绑腿，略微分开。

" [aɪv] ['nevər] [bɪn] ['eɪb(ə)] [tu:; tə] [meɪk] [aʊt] .
" I've never been able to make out .
" 我已经 绝不 到过 有能力的 到 制作 出去 .
“我从来没能看清。”

[ɔ:l] [θru:] ['aʊər; ɑ:r] ['ɪntərko:rs] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['kɜ:rtəsi] [ænd; ənd][hɑ:spɪ'tæləti] ,
All through our intercourse , in spite of your courtesy and hospitality ,
全部 通过 我们的 交往 , 在 尽管如此 的 你的 礼貌 和 热情好客 ,
在我们整个性交过程中，尽管你彬彬有礼、热情好客，

[ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [sʌm; səm][sɔ:rt][ʌv; əv] [rezər'veɪ(ə)n] [ɑ:n][jʊr; jər][pɑ:rt] . "
there has been some sort of reservation on your part . "
那里 有 到过 一些 种类 的 预订 在 你的 部分 . "
你似乎对此有所保留。

" [ɪf] [ðæt] [ɪz][soʊ] , " [sed] [aɪ] , [dɪplə'mætɪkli] ,
" If that is so , " said I , diplomatically ,
" 如果 那 是 所以 , " 说 我 , 外交上 ,
“如果真是那样的话,”我委婉地说。

" [aɪ 'ti:][ɪz][brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði][di:fekts; dɪ'fekts][ʌv; əv][maɪ][hæʃ(ə)nəl][kwa:ləti] . "
" it is because of the defects of my national quality . "
" 它 是 因为 的 这 缺陷 的 我的 国家的 质量 . "
“这是由于我国民族素质的缺陷造成的。”

" [ðæts] [pɑ:səbli] [wʌt] [aɪv] [felt] , " [sed] [hi:; hi] .
" That's possibly what I've felt , " said he .
" 那就是 可能 什么 我已经 毛毡 , " 说 他 .
“那可能就是我的感受,”他说。

" [bʌt; bət][aɪ 'ti:] ['dʌznt] ['mætər] [ə; eɪ] [dæm] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə] [wʌt] [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [seɪ] .
" But it doesn't matter a damn with regard to what I want to say .
" 但 它 不 事情 一个 该死 和 看待 到 什么 我 想 到 说 .
但这对于我想说的话来说，一点也不重要。

[ɪts] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [nɑ:t][ʌv; əv][jʊr; jər] ['fi:lɪŋz] [tɔ:rdz] [em 'i:] , [bʌt; bət][maɪ] ['fi:lɪŋz] [tɔ:rdz] [ju:; jʊ] .
It's a question not of your feelings towards me , but my feelings towards you .
它是 一个 问题 不是 的 你的 情怀 向 我 , 但 我的 情怀 向 你 .
这不是你对我的感觉的问题，而是我对你的感觉的问题。

[aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə] [meɪk] [pə'laɪt] ['spi:tʃɪz] — [bʌt; bət] [jʊə(r)] [ə; eɪ][mæn] [hu:m] [aɪ][hæv; həv] ['evri] **I don't want to make polite speeches — but you're a man whom I have every**
我 不 想 到 制作 有礼貌的 演讲 — 但 你是 一个 男人 谁 我 有 每一个
[ˈri:z(ə)n] [tu:; tə] ['ɑ:nər] [ænd; ənd] [trʌst] .
reason to honour and trust .
原因 到 荣誉 和 相信 .
我不想说些客套话——但你是一个我有充分理由尊敬和信任的人。

[ænd; ənd] [ʌn'laɪk] [ɔ:l][maɪ] [ʌðər] ['brʌðər] - [ˈɑ:fəsərz] , [ju:; jʊ][hæv; həv][noʊ] [ˈri:z(ə)n] [tu:; tə][bi:; bi] ['dʒeləs] **And unlike all my other brother - officers , you have no reason to be jealous**
和 与此不同 全部 我的 其他 兄弟 - 警官 , 你 有 不 原因 到 是 嫉妒的
— "
— "
— "
而且，与其他所有军官兄弟不同，你没有任何理由嫉妒——”

" [maɪ] [dɪr] ['feləʊ] , " [aɪ] [ˌɪntə'rʌptɪd] , " [wɒts] [ɔ:l] [ðɪs] [ə'baʊt] ?
" My dear fellow , " I interrupted , " what's all this about ?
" 我的 亲爱的 同伴 , " 我 中断 , " 是什么 全部 这 关于 ?
“我的朋友,”我打断道,“这到底是怎么回事? ”
[waɪ] ['dʒeləsi] ? "
Why jealousy ? "
为什么 妒忌 ? "
为什么会嫉妒呢?

" [ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ][pɑ:t] - ['hʌntər] [ɪz][ɪn] [æθ'letɪks] ?
" You know what a pot - hunter is in athletics ?
" 你 知道 什么 一个 锅 - 猎人 是 在 竞技 ?
你知道田径运动中的“抢点者”是什么意思吗?
[ə; eɪ] [tʃæp] [ðæt] [ɪz] ['sɪmplɪ] [aʊt] [fɔ:r; fər][ˈpraɪzɪz] ?
A chap that is simply out for prizes ?
一个 小伙子 那 是 简单地 出去 为了 奖品 ?
一个纯粹为了赢奖品而来的人?

[wel] , [ðæts] [wʌt] [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv][ðəm; ðəm] [θɪŋk] [ʌv; əv][em 'i:] .
Well , that's what a lot of them think of me .
出色地 , 那就是 什么 一个 很多 的 他们 思考 的 我 .
嗯,很多人都这么看我。

[ðæt] [aɪm][dʒʌst] [aʊt] [tu:; tə] [get] [ˈɔ:rdərz][ænd; ənd] ['medəlz] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkʃənz] [ænd; ənd][soʊ] [fɔ:rθ] . "
That I'm just out to get orders and medals and distinctions and so forth . "
那 我是 只是 出去 到 得到 订单 和 奖牌 和 区别 和 所以 前进 . "
我只是想获得勋章、奖章和嘉奖之类的东西。

" [ðæts] ['nɑ:nsens] , " [sed] [aɪ] . " [aɪ] ['hæpən] [tu:; tə] [noʊ] .
" That's nonsense , " said I . " I happen to know .
" 那就是 废话 , " 说 我 . " 我 发生 到 知道 .
“那纯属胡说,”我说。“我碰巧知道。”
[jʊr; jər][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [brɪ'geɪd] [ɪz] [ʌnə'seɪləbl] . "
Your reputation in the brigade is unassailable . "
你的 名声 在 这 旅 是 无可辩驳 . "
你在旅里的声誉无可挑剔。

" [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][maɪ] ['hævɪŋ] [dʌn] [wʌt] [aɪm] ['kreditɪd] [wɪð; wɪθ] , [aɪ 'ti:] [ɪz] , " [hi:; hi] ['ænsər] .
" In the way of my having done what I'm credited with , it is , " he answered .
" 在 这 方式 的 我的 拥有 完毕 什么 我是 已认可 和 , 它 是 , " 他 回答 .
“就我所取得的成就而言,的确如此,”他回答道。

" [bʌt; bət][ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] , [ðeə(r)] [raɪt] . "
" **But all the same , they're right .** "
" 但 全部 这 相同的 , 它们是 正确的 . "
" 但不管怎样，他们说的是对的。"

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ?
" **What do you mean ?**
" 什么 做 你 意思是 ?
" 你是什么意思？"

" [aɪ] [æskt] .
" **I asked .**
" 我 问 .
" 我问了。"

" [wʌt] [aɪ] [seɪ] .
" **What I say .**
" 什么 我 说 .
" 我说的话。"

[ðeə(r)] [raɪt] .
They're right .
" 它们是 正确的 .
" 他们说得对。"

[aɪm][aʊt][fɔ:r; fər] ['evriθɪŋ] [aɪ][kæn; kən][get] .
I'm out for everything I can get .
" 我是 出去 为了 一切 我 能 得到 .
" 我要竭尽所能得到一切。"

[naʊ] [aɪm][aʊt][fɔ:r; fər][ə; eɪ][vi:] . [si:] .
Now I'm out for a V . C .
" 现在 我是 出去 为了 一个 V : C :
" 现在我打算去参加风险投资。"

[aɪ] [si:] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:][ə'bɔ:mɪnəb(ə)l] .
I see you think it abominable .
" 我 看 你 思考 它 可恶 .
" 我知道你觉得这令人憎恶。"

[ðæts] [br'kəz, br'kɔ:z][ju:; jʊ][dəunt] [ʌndər'stænd] .
That's because you don't understand .
" 那就是 因为 你 不 理解 .
" 那是因为你不懂。"

[nʊʊ][wʌn]
No one
" 不 一
" 没有人"

[bʌt; bət][aɪ][maɪ'self][kʊd; kəd] [ʌndər'stænd] .
but I myself could understand .
" 但 我 我 可以 理解 .
" 但我自己却能理解。"

[aɪ] [fi:l] [aɪ] [oʊ] [aɪ 'ti:][tu:; tə][maɪ'self] .
I feel I owe it to myself .
" 我 感觉 我 欠 它 到 我 .
" 我觉得这是我应该做的。"

" [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][em 'i:][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['sekənd] [ɔ:r] [tu:] [ænd; ənd] [ðen] [broʊk] ['ɪntu:][ə; eɪ][sa:r'dɑ:nɪk]
" **He looked at me for a second or two and then broke into a sardonic**
" 他 看起来 在 我 为了 一个 第二 或者 二 和 然后 打破 进入 一个 讽刺的
[sɔ:rt][ʌv; əv] [læf] .
sort of laugh .
种类 的 笑 .

“他看了我一两秒钟，然后发出了一声嘲讽的笑声。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [em 'i:][ə; eɪ] [kən'si:tiɪd] [æs] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] .
" **I suppose you think me a conceited ass , " he continued** .
" 我 认为 你 思考 我 一个 自负 屁股 , " 他 持续 .

“我想你觉得我是个自负的蠢货吧，”他继续说道。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['lenərd] ['bɔɪs] [bi:; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['væstli] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt][pɜ:rs(ə)n] ?
" **Why should Leonard Boyce be such a vastly important person ?**
" 为什么 应该 伦纳德 博伊斯 是 这样的 一个 非常 重要的 人 ?

“为什么伦纳德·博伊斯会成为如此重要的人物？ ”

[aɪ 'ti:] ['ɪznt] [ðæt] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ] .
It isn't that , I assure you .
它 不是 那 , 我 保证 你 .

我向你保证，绝对不是那样。

" [aɪ] [lɪt] [ə; eɪ] ['sɪɡəret] , ['hævɪŋ] [weɪvd] [æn; ən][,ɪnvɪ'teɪ(ə)n][tu:; tə][dʒɔɪn][em 'i:] , [wɪtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
" **I lit a cigarette , having waved an invitation to join me , which with a**
" 我 点燃 一个 卷烟 , 拥有 挥手 一个 邀请 到 加入 我 , 哪个 和 一个
[nɑ:d][hi:; hi][rɪ'fju:zd; 'refju:s] .
nod he refused .
点头 他 拒绝 .

“我点燃了一支烟，并示意他和我一起抽，但他点头拒绝了。”

" [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] , [ðen] ? "
" **What is it , then ?** "
" 什么 是 它 , 然后 ? "

“那到底是什么呢？ ”

" [hæz; həz][aɪ 'ti:]['evər] [strʌk] [ju:; jʊ] [ðæt] ['ɔ:f(ə)n][ə; eɪ]['mænz][moʊst] ['mɜ:rsɪləs] ['kredɪtər] [ɪz] [hɪm'self] ?
" **Has it ever struck you that often a man's most merciless creditor is himself ?**
" 有 它 曾经 击 你 那 经常 一个 男人的 最多 无情 债权人 是 他自己 ?
你有没有想过，一个人最无情的债主往往是他自己？

" [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['kæzʊ'stɪkəl] [ˌprɑ:pə'zɪ(ə)n] [θroʊn] [æt; ət][maɪ] [hed] [baɪ][ðə; ði][læst][pɜ:rs(ə)n][aɪ]
" **Here was a casuistical proposition thrown at my head by the last person I**
" 这里 曾是 一个 诡辩的 主张 抛掷 在 我的 头 经过 这 最后的 人 我
[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [sə'spektɪd] [ʌv; əv] ['du:ɪŋ] [soʊ] .
should have suspected of doing so .
应该 有 怀疑 的 正在做 所以 .

“这是我最意想不到的人抛给我的一个诡辩式的提议。”

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪ'mensli] [ɪntrəstɪŋ] , [ɪn] [vju:] [ʌv; əv][maɪ] [lɔ:ŋ] ['pʌzldəm] .
It was immensely interesting , in view of my long puzzledom .
它 曾是 非常 有趣的 , 在 看法 的 我的 长的 谜题 .

鉴于我长期以来的困惑，这真是太有趣了。

[aɪ] [spoʊk] ['werəli] .
I spoke warily .
我 辐 谨慎地 .

我说话时语气谨慎。

" [ðæt] [dɪ'pendz] [ɑ:n][ðə; ði][mæn] — [ɑ:n][ðə; ði][naɪs] ['bæləns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['du:əl] ['neɪtʃər] .
" **That depends on the man — on the nice balance of his dual nature** .
" 那 取决于 在 这 男人 — 在 这 好的 平衡 的 他的 双重的 自然 .

“这取决于这个人——取决于他双重性格的良好平衡。”

[ɑ:n][ðə; ði][wʌn][saɪd][ɪz][ðə; ði][ˈpʌʊər][tu:; tə][dɪˈmænd][ˈmɜ:rsɪləsli] ; [ɑ:n][ðə; ði][ˈlʌðər] , [ðə; ði][ˈɪnstɪŋkt]

On the one side is the power to demand mercilessly ; on the other , the instinct

在这 一边 是 这 力量 到 要求 无情地 ; 在这 其他 , 这 本能

[tu:; tə][rɪˈspɑ:nd] .

to respond .

到 回应 .

一方面是毫不留情地提出要求的权力；另一方面是做出回应的本能。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðə; ði][ˈkrɪmɪn(ə)l] — "

Of course , the criminal — "

的 课程 , 这 刑事 — "

当然，罪犯——”

" [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ˈdræɡɪŋ] [ɪn][ˈkrɪmənəlz][fɔ:r; fər] ? " [hi:; hi][sed] [ˈʃɑ:rpli] .

" What are you dragging in criminals for ? " he said sharply .

" 什么 是 你 拖拽 在 罪犯 为了 ? " 他 说 尖锐地 .

“你们为什么要抓罪犯来？”他厉声问道。

" [aɪm] [ˈtɔ:kiŋ] [əˈbaʊt] [ˈɑ:nərəb(ə)l] [men][wɪð; wɪθ] [ˈkɑ:nʃəns] .

" I'm talking about honourable men with consciences .

" 我是 说 关于 光荣的 男人 和 良心 .

我指的是有良知的正直之人。

[ˈkrɪmənəlz] [ˈhævnt] [ˈkɑ:nʃəns] .

Criminals haven't consciences .

罪犯 还没有 良心 .

罪犯没有良心。

[ðə; ði][ˈdev(ə)l] [hu:] [hæz; hæz][dʒʌst] [bɪn] [hʌŋ] [fɔ:r; fər] [ˈmə:dəriŋ] [θri:] [ˈwɪmɪn] [ɪn][ðer; ðər][bɑ:ðz]

The devil who has just been hung for murdering three women in their baths

这 魔鬼 WHO 有 只是 到过 悬挂 为了 谋杀 三 女性 在 他们的 浴室

[ˈhædnt] [ˈeni] [ˈdu:əl] [ˈneɪtʃər] ,

hadn't any dual nature ,

之前没有 任何 双重的 自然 ,

那个因在浴室谋杀三名妇女而被绞死的魔鬼，并没有双重人格。

[æz; əz][ju:; jʊ][kɔ:l][aɪˈti:] .

as you call it .

作为 你 称呼 它 .

如你所称。

[ðoʊz] [ˈmə:dəz] [ˈdɪdnt] [ˌreprɪˈzent] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈmaʊnt(ə)n] [ʌv; əv] [det] [tu:; tə][gɑ:d] [wɪt] [hɪz; ɪz]

Those murders didn't represent to him a mountain of debt to God which his

那些 谋杀案 没有 代表 到 他 一个 山 的 债务 到 上帝 哪个 他的

[soʊl] [wʌz; wəz] [ˈsʌmənd] [tu:; tə] [dɪsˈtʃɑ:rdʒ] .

soul was summoned to discharge .

灵魂 曾是 被召唤 到 释放 .

在他看来，那些谋杀并不代表他欠上帝的巨额债务，需要他的灵魂被召唤去偿还。

[hi:; hi][went] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [deθ] [ˈθɪŋkiŋ] [hɪmˈself] [ə; eɪ][moʊst] [ʌnˈlʌki] [ænd; ənd][ˈhɑ:rdli] [ju:st] [ˈfeləʊ] .

He went to his death thinking himself a most unlucky and hardly used fellow .

他 去 到 他的 死亡 思维 他自己 一个 最多 倒霉 和 几乎 用过的 同伴 .

他带着遗憾离世，觉得自己是个极其不幸、毫无用处的人。

" [hɪz; ɪz][ˈfɪŋɡərz] [went] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈsɪɡəret] - [bɑ:ks] .

" His fingers went instinctively into the cigarette - box .

" 他的 手指 去 本能地 进入 这 卷烟 - 盒子 .

他的手指下意识地伸进了香烟盒。

[aɪ] [pæst] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [mætʃɪz] .

I passed him the matches .

我 通过了 他 这 比赛 .

我把火柴递给了他。

" [prɪ'saɪslɪ] , " [sed] [aɪ] . " [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [pɔɪnt] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [meɪk] .
" **Precisely** , " **said I** . " **That was the point I was about to make** .
" 恰恰 , " 说 我 . " 那 曾是 这 观点 我 曾是 关于 到 制作 .
" 正是如此 , " 我说 . " 这正是我要说的 . "

" [hiː; hi] [pʌft] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['sɪɡəret] [ænd; ənd] [ləkt] ['ræðər] ['fuːlɪ] , [æz; əz] [ðoo] [rɪ'ɡretɪŋ]
" **He puffed at his cigarette and looked rather foolish** , **as though regretting**
" 他 膨胀的 在 他的 卷烟 和 看起来 相当 愚蠢 , 作为 尽管 后悔
[hɪz; ɪz] [ˈaʊtbɜːrst] .
" **his outburst** .
" 他的 爆发 .

他抽着烟 , 看起来很傻 , 好像后悔自己刚才的失态 .

" [wiːv] [ɡaːt] [ə'weɪ] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈæftər][ə; eɪ] [pɔːz] , " [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['miːnɪŋ] [tuː; tə]
" **We've got away** , " **he said** , **after a pause** , " **from what I was meaning to**
" 我们已经 得到 离开 , " 他 说 , 后 一个 暂停 , " 从 什么 我 曾是 意义 到
[tel] [juː; jʊ] .
" **tell you** .
" 告诉 你 .

" 我们逃走了 , " 他停顿了一下 , 说道 , " 逃走了我原本想告诉你的事 . "

[ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][brɪ'kæz, brɪ'kɔːz][aɪ] [meɪnt] [hæv; həv] [ə'hʌðər] [tjæns] .
" **And I want to tell you because I mayn't have another chance** .
" 和 我 想 到 告诉 你 因为 我 可能不会 有 其他 机会 .

我想告诉你 , 因为我可能没有第二次机会了 .

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [siːt] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz][laɪf] - [prɪ'zɜːrvər] .
" **He turned to the window - seat and picked up his life - preserver** .
" 他 转向 到 这 窗户 - 座位 和 挑选 向上 他的 生活 - 保护者 .

他转身走向靠窗的座位 , 拿起救生圈 .

" [aɪm] [aʊt] [fɔːr; fər] [tuː] [θɪŋz] .
" **I'm out for two things** .
" 我是 出去 为了 二 事物 .

" 我外出有两件事 . "

[wʌn] [ɪz][tuː; tə] [kɪl] ['dʒɜːmənz] — " [hiː; hi] ['pætɪd] [ðə; ði] ['kʌvəd] [nɑːb] — [ænd; ənd][ðər; ðər] [flæʃt]
One is to kill Germans — " He patted the covered knob — and there flashed
— 是 到 杀 德国人 — " 他 轻拍 这 涵盖 旋钮 — 和 那里 闪光灯
[ə'krɔːs] [maɪ][maɪnd][ə; eɪ] [bɔɪhʊdz] ['meməri] [ʌv; əv] ['mɑːrtɪn] — ['wɔːznt] [aɪ 'tiː] ['mɑːrtɪn] ?
across my mind a boyhood's memory of Martin — wasn't it Martin ?
穿过 我的 头脑 一个 童年 记忆 的 马丁 — 不是 它 马丁 ?

" 其中之一是杀死德国人——" 他拍了拍被盖住的旋钮——这时 , 我脑海中闪过童年时关于马丁的记忆——那不是马丁吗 ?

— [ɪn]
— **in**
— 在

-在

" ['hɪr,wɜːrd] [ðə; ði] [weɪk] ,
" **Hereward the Wake** ,
" 赫里沃德 这 唤醒 ,

" 在此奖励守灵者 ,

" [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [dɪ'liʃəsli] [blʌd] - ['kɜːrdl] ['hæbɪt][ʌv; əv] ['pætɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'vendʒfəl] [æks] . — " **who had a deliciously blood - curdling habit of patting his revengeful axe** . — "
" WHO 有 一个 美味 血 - 凝固 习惯 的 轻拍 他的 复仇的 斧头 . — "
[aɪv] [dʌn] [ɪn] ['eɪtɪ] - [faɪv] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ænd; ənd][maɪ] [rɪ'vɑːlvər] .
I've done in eighty - five with this and my revolver .
我已经 完毕 在 八十 - 五 和 这 和 我的 左轮手枪 .

" 他有个令人毛骨悚然的习惯 , 就是拍打他那把复仇之斧 . "——" 我用这把斧子和我的左轮手枪杀了八十五个人 . "

[ðæt] , [aɪ] [kən'sɪdə] , [ɪz][maɪ]['du:ti][tu:; tə][maɪ] ['kʌntri] .
That , I consider , is my duty to my country .
那 , 我 考虑 , 是 我的 责任 到 我的 国家 .

我认为，这是我对国家应尽的责任。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [ɪz][tu:; tə][get][ðə; ði][vi:] . [si:] . [ðæts] [fɔ:r; fər] [ˈpeɪmənt] [tu:; tə][maɪ] ['kredɪtər] [self] . "
The other is to get the V . C . That's for payment to my creditor self ."
这 其他 是 到 得到 这 V . C . 那就是 为了 支付 到 我的 债权人 自己 . "

另一个目的是获得风险投资，用于偿还我自己的债权人。

" [ɪn] [fʊl] , [ɔ:r][ɑ:n] [ə'kaʊnt] ? " [sed] [aɪ] .
" In full , or on account ? " said I .
" 在 满的 , 或者 在 帐户 ? " 说 我 .

“全额支付，还是记账？”我问道。

" [ðeəz; ðəz]['oʊnli][wʌn] [ˈpeɪmənt] [ɪn] [fʊl] , " [hi:; hi] ['ænsər] ['grɪmli] ,
" There's only one payment in full , " he answered grimly ,
" 有 仅有的 一 支付 在 满的 , " 他 回答 阴沉沉地 ,

“只有一次全额付款，”他冷冷地回答道。

" [ænd; ʌnd] [ðæt] [aɪv] [bɪn] [ɔ:fərɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][pæst] [twelv] [mʌnθs] .
" and that I've been offering for the past twelve months .
" 和 那 我已经 到过 提供 为了 这 过去的 十二 几个月 .

“而这正是我过去十二个月一直在提供的。”

[ænd; ʌnd] [ɪts] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [tʃænsɪz] [tu:; tə][wʌn][,aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [ək'septɪd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][end][ʌv; əv]
And it's a thousand chances to one it will be accepted before the end of
和 它是 一个 千 机会 到 一 它 将要 是 公认 前 这 结尾 的

[ðɪs] [jɪr] .
this year .
这 年 .

今年年底前获得批准的可能性微乎其微。

[ænd; ʌnd] [ðæt] , [ˈæftər][ɔ:l] [ðɪs] [pə'la:vər] ,
And that , after all this palaver ,
和 那 , 后 全部 这 闲聊 ,

而最终，经过这一切繁文缛节之后，

[ɪz] [wʌt] [aɪv] [dʒʌst] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][tu:; tə][tɔ:k] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ə'baʊt] . "
is what I've just made up my mind to talk to you about ."
是 什么 我已经 只是 制成 向上 我的 头脑 到 讲话 到 你 关于 . "

这就是我刚刚决定要跟你谈谈的事情。

" [ju:; jʊ] [mi:n] [jʊr; jər] [deθ] ? "
" You mean your death ? "
" 你 意思是 你的 死亡 ? " "

你是说你的死吗？

" [dʒʌst] [ðæt] , " [sed] [hi:; hi] .
" Just that , " said he .
" 只是 那 , " 说 他 .

“就是这样，”他说。

" [ə; eɪ][mæn][pɑ:t] - ['hʌntɪŋ] [fɔ:r; fər] [vɪk'tɔ:riə] [krɒsɪz] [teɪks] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [tu:; tə][wʌn] [tʃæns] .
" A man pot - hunting for Victoria Crosses takes a thousand to one chance .
" 一个 男人 锅 - 打猎 为了 维多利亚 十字架 需要 一个 千 到 一 机会 .

“一个人去寻找维多利亚十字勋章，成功的几率只有千分之一。”

" [hi:; hi] [pɔ:zd] [ə'brʌptli] [ænd; ənd] [ʃɑ:t] [æn; ən] [i:gər] [ænd; ənd] [ˈkjʊriəsli] [ˈweɪvərɪŋ] [glæns] [æt; ət]
" **He paused abruptly and shot an eager and curiously wavering glance at**
" 他 暂停 突然 和 射击 一个 渴望的 和 奇怪的是 摇摆不定 瞥一眼 在
[em 'i:] .
me .
我 ：

他突然停顿了一下，用一种急切而又好奇的、略带犹豫的眼神看着我。

" [eɪ 'em][aɪ] [ˈbɔ:ɪrɪŋ] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ðɪs] ？ "
" **Am I boring you with all this ?** "
" 是 我 无聊的 你 和 全部 这 ？ "

“我说这些让你觉得无聊吗？ ”

" [gʊd] [ˈhevəns] , [noʊ] .
" **Good Heavens , no** .
" 好的 天 ， 不 。

“天哪，不。”

" [ænd; ənd] [ðen] [æz; əz][ðə; ði] [ɪn'sɪstəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] [ˈfɪgjər] [ˈtaʊərɪŋ] [ˈoʊvər][em 'i:][hæd; həd]
" **And then as the insistence of his great figure towering over me had**
" 和 然后 作为 这 坚持 的 他的 伟大的 数字 参天 超过 我 有
[br'gʌn] [tu:; tə][fret] [maɪ] [nə:vs] — " [sɪt] [daʊn] ,
begun to fret my nerves — " Sit down ,
开始 到 烦恼 我的 神经 — " 坐 向下 ，

“然后，当他高大的身影居高临下地命令我坐下时，我的神经开始变得焦躁不安——”

[mæn] , " [sed] [aɪ] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪm'peɪ(ə)nt] [ˈdʒestʃər] ,
man , " said I , with an impatient gesture ,
男人 ， " 说 我 ， 和 一个 不耐烦 手势 ，

“伙计，”我带着不耐烦的手势说道。

" [ænd; ənd] [pʊt] [ðæt] [ˈsɪkənɪŋ] [tɔɪ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] .
" **and put that sickening toy away and come to the point** .
" 和 放 那 令人作呕 玩具 离开 和 来 到 这 观点 。

“把那个令人作呕的玩具收起来，说正事吧。”

" [hi:; hi] [tɔ:st] [ðə; ði] [keɪn] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] - [si:t] [ænd; ənd][sæt] [nɪr] [em 'i:][ɑ:n][ə; eɪ] [streɪt] -
" **He tossed the cane on the window - seat and sat near me on a straight -**
" 他 抛掷 这 甘蔗 在 这 窗户 - 座位 和 卫星 靠近 我 在 一个 直的 -
[bækt] [tʃer] .
backed chair .
支持的 椅子 。

他把拐杖扔到窗边的座位上，然后坐在我旁边的一把直背椅上。

" [ɔ:l] [raɪt] , " [hi:; hi] [sed] .
" **All right , " he said** .
" 全部 正确的 ， " 他 说 。

“好吧，”他说。

" [aɪl] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] .
" **I'll come to the point** .
" 患病的 来 到 这 观点 。

“我就直说了。”

[aɪ] [ʃænt] [si:] [ju:; jʊ] [ə'gen] .
I shan't see you again .
我 不会 看 你 再次 。

我不会再见到你了。

[aɪm][ˈgoʊɪŋ] [aʊt] [ɪn] [kə'mænd] .
I'm going out in command .
我是 去 出去 在 命令 。

我将以指挥官的身份外出。

[θæŋk] [gɑ:d] [wɪə(r)] [ɪn][ðə; ði] [θɪk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .

Thank God we're in the thick of it .
感谢上帝是在这厚的它：

感谢上帝，我们正身处风暴中心。

[raʊnd] [ə'baʊt] ['lu:z] .

Round about Loos .
圆形的关于厕所：

绕着厕所转一圈。

[ɪts] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [tu:; tə][wʌn] [aɪl] [bi:; bi] [kɪld] .

It's a thousand to one I'll be killed .
它是一个千到一患病的是被杀：

我被杀的概率是千分之一。

[laɪf] ['dʌznt] ['mætər] [mʌtʃ] [tu:; tə][em 'i:] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [wʌt] [ju:; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] .

Life doesn't matter much to me , in spite of what you may think .
生活不事情很多到我，在尽管如此的你可能思考：

不管你怎么想，对我来说，生命并不重要。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər]['oʊnli] [tu:] ['pi:p(ə)] [ɑ:n]['gɑ:dz] [ɜ:rθ] [aɪ] [ker] [fɔ:r; fər] .

There are only two people on God's earth I care for .
那里是仅有的二人们在神的地球我关心为了：

这世上我只在乎两个人。

[wʌn] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ɪz][maɪ][oʊld] ['mʌðər] .

One , of course , is my old mother .
一，的课程，是我的老母亲：

当然，其中一位就是我的老母亲。

[ðə; ði] ['ʌðər] [ɪz] ['betɪ] ['feəfæks] — [aɪ] [mi:n] ['betɪ] ['kɑ:nɜ:] .

The other is Betty Fairfax — I mean Betty Connor .
这其他是贝蒂费尔法克斯—I意思是贝蒂康纳：

另一个是贝蒂·费尔法克斯——我是说贝蒂·康纳。

[aɪ] [spʊk] [tu:; tə][ju:; jʊ][wʌns] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] — ['æftər][aɪ][hæd; həd] [met] [hɜ:r; hər] [hɪr] — [ænd; ənd][aɪ]

I spoke to you once about her — after I had met her here — and I
我辐到你一次关于她—后我有遇见她这里—和

[geɪv] [ju:; jʊ][tu:; tə] [ʌndər'stænd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]['brʊkən] [ɔ:f] ['aʊər; ɑ:r] [ɪn'geɪdʒmənt] [frʌm; frəm]

gave you to understand that I had broken off our engagement from
给予你到理解那我

[kɑ:nʃi'enjəs] ['məʊtɪvz] .

conscientious motives .
尽责的动机：

我曾跟你谈起过她——在我在这里见到她之后——我让你明白，我出于良心的考虑解除了我们的婚约。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɔ:kwərd] [pə'zɪ(ə)n][ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] .

It was an awkward position and I had to say something .
它曾是

当时的处境很尴尬，我不得不说点什么。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt][aɪ]['æktɪd] [ə'bɑ:mɪnəbli] .

As a matter of fact I acted abominably .
作为一个事情的事实我行为极其可憎：

事实上，我的行为极其恶劣。

[bʌt; bət][aɪ] ['kʊdnt] [help][aɪ 'ti:] .

But I couldn't help it .
但我不能帮助它：

但我无能为力。

" [ðə; ði][ˈkɔːrnərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɪps] [ˈsʌd(ə)nli] [wɜːrkt][ɪn][ðə; ði] [ɑːd] [ˈlɪt(ə)l] [twɪtʃ] .
" **The corners of his lips suddenly worked in the odd little twitch .**
" 这 角落 的 他的 嘴唇 突然 工作 在 这 奇怪的 小的 抽搐 .
他的嘴角突然微微抽动了一下。

" [ˈsʌmtaɪmz] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] , [ɪˈspeʃəli] [ɪf] [ə; eɪ][ˈmænz] [oʊn] [dæm] [ˈfuːlɪʃnəs] [hæz; həz] [kənˈtraɪvd]
" **Sometimes circumstances , especially if a man's own damn foolishness has contrived**
" 有时 情况 , 尤其 如果 一个 男人的 自己的 该死 愚蠢 有 人为的
[ðəm; ðəm] , [taɪ][hɪm; ɪm][hænd][ænd; ənd] [fʊt] .
them , tie him hand and foot .
他们 , 领带 他 手 和 脚 .
“有时候，环境，尤其是当一个人的愚蠢行为造成环境时，会让他束手束脚。

[ˈsʌmtaɪmz] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈɪnstɪŋkts; ɪnˈstɪŋkts] [ðæt] [hiː; hi] [kɑːnt] [kənˈtroʊl] .
Sometimes physical instincts that he can't control .
有时 身体的 本能 那 他 不能 控制 .
有时是无法控制的生理本能。

" [hiː; hi] [ˈnærəʊd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][bent] [ˈfɔːrwəd] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][em ˈiː] [ɪnˈtentli] ,
" **He narrowed his eyes and bent forward , looking at me intently ,**
" 他 范围缩小 他的 眼睛 和 弯曲 向前 , 寻找 在 我 专注地 ,
他眯起眼睛，俯身向前，专注地看着我。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] [ðə; ði] [freɪz] [ˈsləʊli] — " [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈɪnstɪŋkts; ɪnˈstɪŋkts] [ðæt] [hiː; hi] [kɑːnt]
and he repeated the phrase slowly — " Physical instincts that he can't
和 他 重复 这 短语 缓慢地 — " 身体的 本能 那 他 不能
[kənˈtroʊl] -
control -
控制 -

他缓缓重复着这句话——“他无法控制的生理本能——

" [wʌz; wəz][hiː; hi] [rɪˈfɜːrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɪnsɪdənt] [ʌv; əv] [ˈjestərdeɪ] ?
" **Was he referring to the incident of yesterday ?**
" 曾是 他 指 到 这 事件 的 昨天 ?
他指的是昨天的事件吗？

[aɪ] [θɔːt] [soʊ] .
I thought so .
我 想法 所以 .

我是这么想的。

[aɪ][ˈɔːlsəʊ] [bɪˈliːvd] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈmoʊtɪv] [ˈpaʊə] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈstreɪndʒli] [ˈɪntɪmət] [kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] .
I also believed it was the motive power of this strangely intimate conversation .
我 还 相信 它 曾是 这 动机 力量 的 这 奇怪的 亲密的 对话 .
我也认为这是这段奇特而私密的对话的驱动力。

[hiː; hi][roʊz] [əˈgen] [æz; əz] [ðʊ] [ˈrestləs] ,
He rose again as though restless ,
他 玫瑰 再次 作为 尽管 不安 ,
他似乎有些焦躁不安，又站了起来。

[ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [siːk] [ˌɪnspəˈreɪʃ(ə)n][ɔːr]
and once more went to the window and seemed to seek inspiration or
和 一次 更多的 去 到 这 窗户 和 似乎 到 寻找 灵感 或者
[dɪˈsɪʒ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][maɪ][ˈroʊzɪz] .
decision from the sight of my roses .
决定 从 这 视线 的 我的 玫瑰 .
她又一次走到窗边，似乎想从我的玫瑰花中寻找灵感或决定。

[ˈæftər][ə; eɪ] [ˈɔːrt] [waɪl] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [ˈdrægd] [ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [nek] [ə; eɪ][slɪm] [tʃeɪn]
After a short while he turned and dragged up from his neck a slim chain
后 一个 短的 尽管 他 转向 和 拖拽 向上 从 他的 脖子 一个 苗条的 链
[æɪ; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hʌŋ] [ə; eɪ] [raʊnd] [ˈɑːbdʒekt][ɪn][ə; eɪ][tælk] [keɪs] .
at the end of which hung a round object in a talc case .
在 这 结尾 的 哪个 悬挂 一个 圆形的 目的 在 一个 滑石 案件 .

过了一会儿，他转身从脖子上拽下一条细链子，链子的末端挂着一个装在滑石粉盒里的圆形物体。

[ðɪs] [hiː; hi] [ʌnˈfæəsənd] [ænd; ənd] [θruː] [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][em ˈiː] .
This he unfastened and threw on the table in front of me .
这 他 解开 和 扔 在 这 桌子 在 正面 的 我 .

他解开扣子，扔到我面前的桌子上。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðæt] [ɪz] ? "
" Do you know what that is ? "
" 做 你 知道 什么 那 是 ? "

你知道那是什么吗？

" [jes] , " [sed] [aɪ] . " [jɔː; jər][aɪ,dentɪfɪˈkeɪ](ə)n][dɪsk] . "
" Yes , " said I . " Your identification disc . "
" 是的 , " 说 我 . " 你的 鉴别 光盘 . "

“是的,”我说。“你的身份识别牌。”

" [lʊk] [ɑːn][ðə; ði] [ˈðər] [saɪd] .
" Look on the other side .
" 看 在 这 其他 边 .

看看另一边。

" [aɪ] [tʊk] [aɪ ˈtiː][ʌp][ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [rɪˈvɜːrs] [kənˈteɪnd] [ðə; ði] [hed] [kʌt] [aʊt][frʌm; frəm]
" I took it up and found that the reverse contained the head cut out from
" 我 采取 它 向上 和 成立 那 这 撤销 包含 这 头 切 出去 从
[sʌm; səm] [ˈfʊtəgræf] [ʌv; əv] [ˈbetɪ] .
some photograph of Betty .
一些 照片 的 贝蒂 .

我拿起来一看，发现背面是贝蒂某张照片的头像。

[ˈæftər][aɪ][hæd; həd][ˈhændɪd] [bæk] [ðə; ði] [ˈlɑːkɪt] ,
After I had handed back the locket ,
后 我 有 递交 后退 这 吊坠 ,

我把小盒坠还回去之后，

[hiː; hi] [slɪpt] [aɪ ˈtiː][ɑːn][ðə; ði] [tʃeɪn] [ænd; ənd] [drɔːpt] [aɪ ˈtiː] [bɪˈniːθ] [hɪz; ɪz][ˈkɑːləɹ] .
he slipped it on the chain and dropped it beneath his collar .
他 滑倒了 它 在 这 链 和 掉落 它 下面 他的 衣领 .

他把它套在链子上，然后放在衣领下面。

" [aɪm][nɑːt][ə; eɪ] [dæmd] [fuːl] , " [sed] [hiː; hi] .
" I'm not a damned fool , " said he .
" 我是 不是 一个 该死的 傻子 , " 说 他 .

“我可不是个傻瓜,”他说。

[aɪ][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] [ˌʌndərˈstændɪŋli] .
I nodded understandingly .
我 点头 理解地 .

我理解地点了点头。

[noʊ][wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [əˈkjuːzd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] [ˈmɔːkɪ] [ˈsentɪmənt] .
No one would have accused him of mawkish sentiment .
不 一 会 有 被告 他 的 矫情 情绪 .

没有人会指责他伤感伤情。

[ðə; ði] ['wʊmən] [hu:z] ['pɔ:trət] [hi:; hi] [wɔ:r] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] [nekst][hɪz; ɪz] [skɪn] [wʌz; wəz][ðə; ði]
The woman whose portrait he wore night and day next his skin was the
这 女士 谁 肖像 他 穿着 夜晚 和 天 下一个 他的 皮肤 曾是 这
['wʊmən] [hi:; hi] [lʌvd] .
woman he loved .
女士 他 喜爱 .

他日夜将自己的画像贴身佩戴，而画像上的女人正是他所爱的女人。

[hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [ʼlðər] [wei] [ʌv; əv]['pru:viŋ] [hɪz; ɪz] [sɪn'serəti] [ðæn; ðən][baɪ] [ɪg'zibitɪŋ] [ðə; ði]['tʊʊkən] .
He had no other way of proving his sincerity than by exhibiting the token .
他 有 不 其他 方式 的 证明 他的 诚意 比 经过 展出 这 令牌 .

他除了出示这枚信物之外，别无他法来证明自己的诚意。

" [aɪ] [si:] , " [sed] [aɪ] . " [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [prə'pəʊz] [tu:; tə][du:] ? "
" I see , " said I . " What do you propose to do ? "
" 我 看 , " 说 我 . " 什么 做 你 提出 到 做 ? "

“我明白了，”我说，“你打算怎么做？”

" [aɪv] [təʊld][ju:; jʊ] .
" I've told you .
" 我已经 讲述 你 .

我已经告诉过你了。

[ðə; ði][vi:] . [si:] . [ɔ:r] — " [hi:; hi] [snæpt] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] .
The V . C . or — " He snapped his fingers .
这 V . C . 或者 — " 他 啪啪 他的 手指 .

VC或者——“他打了个响指。

" [bʌt; bət] [ɪf] [its] [ðə; ði][vi:] . [si:] . [ænd; ənd][ə; eɪ] [brɪ'geɪd] ,
" But if it's the V . C . and a Brigade ,
" 但 如果它是 这 V . C . 和 一个 旅 ,

但如果是越共旅级部队，

[ænd; ənd][pər'hæps][ə; eɪ] [dɪ'vɪz(ə)n] — [ɪf] [its] ['evriθɪŋ] [els] [ɪ'mædʒɪnəbl] [ɪk'sept] — " [aɪ] [snæpt]
and perhaps a Division — if it's everything else imaginable except — " I snapped
和 也许 一个 分配 — 如果它是 一切 别的 可以想象的 除了 — " 我 啪啪
[maɪ] ['fɪŋgərz] [ɪn] [ɪmɪ'teɪŋ] — " [wʌt] [ðen] ?
my fingers in imitation — " What then ?
我的 手指 在 模仿 — " 什么 然后 ?

或许还可以成立一个部门——如果它包含了除——“我模仿着打了个响指——“那是什么呢？”

" [ə'gen] [ðə; ði] ['heɪtfl] [twɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][lɪps] , [wɪtʃ] [hi:; hi] ['kwɪkli] [dɪ'sɪmjə'leɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [smaɪl] .
" Again the hateful twitch of the lips , which he quickly dissimulated in a smile .
" 再次 这 可恶 抽搐 的 这 嘴唇 , 哪个 他 迅速地 伪装 在 一个 微笑 .

“他嘴角再次露出令人憎恶的抽搐，但他很快用微笑掩饰过去。”

" [aɪl] [brɪ'ɡɪn] [tu:; tə][traɪ][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [breɪv] [mæn] .
" I'll begin to try to be a brave man .
" 患病的 开始 到 尝试 到 是 一个 勇敢的 男人 .

“我会努力做一个勇敢的人。”

" [hi:; hi] [lɪt] [ə'nʌðər] ['sɪɡəret] .
" He lit another cigarette .
" 他 点燃 其他 卷烟 .

他又点燃了一支烟。

" [bʌt; bət][ɔ:l] [ðæt] , [maɪ] [dɪr] ['mɛrɪ,dɪθ] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , " [ɪz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pɔɪnt] .
" But all that , my dear Meredyth , " he continued , " is away from the point .
" 但 全部 那 , 我的 亲爱的 梅雷迪思 , " 他 持续 , " 是 离开 从 这 观点 .

“但是，我亲爱的梅雷迪思，”他继续说道，“这一切都与重点无关。”

[ɪf] [aɪ][lɪv; laɪv] , [aɪ] [æsk][ju:; jʊ][tu:; tə] [fər'get] [ðɪs] ['rɑ:t(ə)n][pə'la:vər] .

If I live , I'll ask you to forget this rotten palaver .
如果 我 居住 , 患病的 问 你 到 忘记 这 烂 闲聊 .

如果我能活下来，我会请你忘记这场无聊的争论。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [aɪ] [ʃənt] [kʌm] [bæk] .

But I have a feeling that I shan't come back .
但 我 有 一个 感觉 那 我 不会 来 后退 .

但我总觉得我回不来了。

[ˈsʌmθɪŋ] [telz] [em 'i:] [ðæt] [maɪ] [pər'tɪkjələr] [fɔ:rm][ʌv; əv] [ɪk'stɜ:rmɪ'neɪʃn] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] [hed]
Something tells me that my particular form of extermination will be a head

某物 讲述 我 那 我的 特别的 形式 的 灭绝 将要 是 一个 头
[nɑ:kt] ['ɪntu:] [slʌʃ] .
knocked into slush .
敲门 进入 泥浆 .

我感觉我这种特殊的消灭方式，会是把脑袋打进泥浆里。

[aɪm] [æbsə'lu:tli] ['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] [aɪ][æɪ; ʃəl] ['nevər] [si:] [ju:; jʊ] [ə'gen] .

I'm absolutely certain that I shall never see you again .
我是 绝对地 肯定 那 我 将 绝不 看 你 再次 .

我绝对肯定我再也不会见到你了。

[oʊ] , [aɪm][nɑ:t][ˈmɔ:rbɪd] , " [hi:; hi] [sed] , [æz; əz][aɪ] [reɪzɪd] [ə; eɪ][prəu'test, 'prəu-][hænd] .

Oh , I'm not morbid , " he said , as I raised a protesting hand .
哦 , 我是 不是 病态的 , " 他 说 , 作为 我 提高 一个 抗议 手 .

“哦，我并不病态，”他说，我举起手表示抗议。

" [jʊə(r)] [æn; ən][oʊld][ˈsoʊldʒər][ænd; ənd] [noʊ] [wʌt] [ðɪ:z] [ˌpri:mə'nɪʃənz] [ɑ:r; ər] .

" You're an old soldier and know what these premonitions are .
" 你是 一个 老的 士兵 和 知道 什么 这些 预感 是 .

“你是一名老兵，应该知道这些预感意味着什么。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

红色星球(The Red Planet)

第12/20页

[wen] [aɪ] [keɪm] [ɪn] — [brɪʔɔːr] [aɪ][hæd; həd] [ˈfaɪnəli] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd][tuː; tə][pæn] [aʊt] [tuː; tə][juː; jʊ]
When I came in — before I had finally made up my mind to pan out to you

什么时候 我 来了 在 — 前 我 有 最后 制成 向上 我的 头脑 到 平底锅 出去 到 你
[laɪk] [ðɪs] — [aɪ] [felt] [laɪk] [ə; eɪ] [bɔɪ] [huː] [hæz; həz] [bɪn] [meɪd] [ˈkæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl]
like this — I felt like a boy who has been made captain of the school .

喜欢 这 — 我 毛毡 喜欢 一个 男生 WHO 有 到过 制成 队长 的 这 学校 .

当我进来的时候——在我最终决定这样向你坦白之前——我感觉自己像个被选为学校队长的男孩。

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [aɪ] [noʊ] [aɪ] [ʃænt] [siː] [juː; jʊ] [əˈgen]
But all the same , I know I shan't see you again .

但 全部 这 相同的 , 我 知道 我 不会 看 你 再次 .

但即使如此, 我知道我再也见不到你了。

[soʊ][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [ˈprɑːmɪs] [em ˈiː] [tuː] [θɪŋz] — [kwɑɪt] [ˈɑːnərəb(ə)l] [ænd; ənd] [ˈiːzi] . "
So I want you to promise me two things — quite honourable and easy ."

所以 我 想 你 到 承诺 我 二 事物 — 相当 光荣的 和 简单的 . "

所以, 我希望你答应我两件事——既要诚实, 又要容易。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [maɪ] [dɪr] [ˈfeləʊ] , " [sed] [aɪ] [ˈræðər] [ˈtɑːrtli] ,
" Of course , my dear fellow , " said I rather tartly ,

" 的 课程 , 我的 亲爱的 同伴 , " 说 我 相当 酸涩的 ,

“当然, 我亲爱的朋友, ”我语气略带讽刺地说。

[fɔːr; fər][aɪ][dɪd][nɑːt] [laɪk] [ðə; ði] [wɪnd] - [ʌp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsentəns]
for I did not like the wind - up of his sentence .

为了 我 做过 不是 喜欢 这 风 - 向上 的 他的 句子 .

因为我不喜欢他判决的结尾。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ʌnˈθɪŋkəbl] [ðæt] [æn; ən] [ˈɑːfɪsər] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][ʃʊd; ʃəd] [ɪnˈveɪg(ə)l][ə; eɪ]
It was unthinkable that an officer and a gentleman should inveigle a

它 曾是 不可思议 那 一个 官 和 一个 绅士 应该 诱骗 一个
[ˈbrʌðər] - [ˈɑːfɪsər][ˈɪntuː;][ə; eɪ] [ˈsɑːləm] [ˈprɑːmɪs] [tuː; tə][duː] [ˈeniθɪŋ] [dɪsˈɑːnərəbl]
brother - officer into a solemn promise to do anything dishonourable .

兄弟 - 官 进入 一个 庄严 承诺 到 做 任何事物 不光彩的 .

一个军官和一个绅士竟然诱使另一个军官做出庄严的承诺去做任何不光彩的事情, 这是不可想象的。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" Of course .

" 的 课程 .

“当然。

[ˈeniθɪŋ] [juː; jʊ] [laɪk] . "
Anything you like . "

任何事物 你 喜欢 . "

你喜欢什么都行。

" [wʌŋ] [ɪz][tuː; tə] [lʊk] [ˈæftər][ðə; ði][oʊld] [ˈmʌðər] — "
" One is to look after the old mother — "

" — 是 到 看 后 这 老的 母亲 — "

“—是照顾老母亲——”

" [ðæt] [goʊz] [wɪˈðaʊt] [ˈprɑːmɪsɪŋ] , " [sed] [aɪ] .
" That goes without promising , " said I .

" 那 去 没有 有前途 , " 说 我 .

“这无需保证, ”我说。

" [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪz][tu:; tə] — [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [seɪ] ? — [tu:; tə] [ˈriːəˈbɪləteɪt] [maɪ] [ˈmeməri] [ɪn][ðə; ði] [aɪz]
" **The other is to — what shall I say ? — to rehabilitate my memory in the eyes**
" 这 其他 是 到 — 什么 将 我 说 ? — 到 恢复 我的 记忆 在 这 眼睛
[ʌv; əv] ['beti] ['kɑ:nə] .
of Betty Connor .
的 贝蒂 康纳 .

“另一个目的是——我该怎么说呢？——在贝蒂·康纳眼中恢复我的记忆。”

[ʃi:; ʃi] [meɪ] [hɪr] [ɔ:l][kaɪndz][ʌv; əv] [θɪŋz] [əˈbaʊt][em 'i:] — [sʌm; səm] [tru:] , [ʌðər] [fɔ:ls] — [aɪ][hæv; həv]
She may hear all kinds of things about me — some true , others false — I have
她 可能 听到 全部 种类 的 事物 关于 我 — 一些 真的 , 其他的 错误的 — 我 有
[maɪ] ['enəmi] .
my enemies .
我的 敌人 .

她可能会听到关于我的各种传闻——有些是真的，有些是假的——我也有我的敌人。

[ʃi:; ʃi][hæz; həz] [hɜ:rd] [θɪŋz] [ɔ:l'redi] .
She has heard things already .
她 有 听到 事物 已经 .

她已经听到了一些事情。

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [aɪ 'ti:] [tɪl] [ˈaʊər; ɑ:r][ləst] ['mi:tiŋ] [hɪr] .
I didn't know it till our last meeting here .
我 没有 知道 它 直到 我们的 最后的 会议 这里 .

直到我们上次在这里见面，我才知道这件事。

[ðeəz; ðəz][noʊ][wʌn] [els] [ɑ:n][ˈgɑ:dz] [ɜ:rθ] [kæn; kən][du:] [wʌt] [aɪ][wa:nt][bʌt; bət][ju:; jʊ] .
There's no one else on God's earth can do what I want but you .
有 不 一 别的 在 神的 地球 能 做 什么 我 想 但 你 .

除了你，这世上没有人能做到我想做的事。

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪm] ['pʊtiŋ] [ju:; jʊ]['ɪntu:][æn; ən][ɪmˈpɑ:səb(ə)l] [pə'zi](ə)n] ? "
Do you think I'm putting you into an impossible position ? "
做 你 思考 我是 推杆 你 进入 一个 不可能的 位置 ? "

你觉得我把你置于进退两难的境地吗？

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [soʊ] , " [sed] [aɪ] . " [goʊ][ɑ:n] . "
" **I don't think so , " said I . " Go on . "**
" 我 不 思考 所以 , " 说 我 . " 去 在 . "

“我不这么认为，”我说。“继续。”

" [wel] — [ðeəz; ðəz][na:t] [mʌtʃ] [mɔ:r] [tu:; tə][bi:; bi] [sed] .
" **Well — there's not much more to be said .**
" 出色地 — 有 不是 很多 更多的 到 是 说 .

“嗯——也没什么好说的了。”

[traɪ][tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r; hər] [ˈriːəlaɪz] [ðæt] , [wət'evər] [meɪ] [bi:; bi][maɪ] [fɔ:lts] — [maɪ] [kraɪmz] ,
Try to make her realise that , whatever may be my faults — my crimes ,
尝试 到 制作 她 意识到 那 , 任何 可能 是 我的 故障 — 我的 犯罪 ,

试着让她明白，无论我有什么过错——我的罪行，

[ɪf] [aɪ 'ti:] [kʌmz] [tu:; tə] [ðæt] — [aɪv] [dʌn] [maɪ] [ˈdæmdɪst] [aʊt][ðer; ðər][tu:; tə] [meɪk] [ˌrepə'reɪ](ə)n] .
if it comes to that — I've done my damndest out there to make reparation .
如果 它 来 到 那 — 我已经 完毕 我的 该死的 出去 那里 到 制作 赔偿 .

如果真到了那一步——我已经尽我所能去弥补了。

[baɪ][gɑ:d] !
By God !
经过 上帝 !

我的天哪！

[aɪ][hæv; həv] , " [hiː; hi] [kraɪd] , [ɪn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [flæʃ] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] .
" **I have** , " **he cried** , **in a sudden flash of passion** .
" 我 有 , " 他 哭 , 在 一个 突然 闪光 的 热情 .
" 我有 ! " 他突然激动地喊道。

" [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪz] [aɪ 'tiː] .
" **See that she realises it** .
" 看 那 她 意识到 它 .
" 确保她意识到这一点。"

[ænd; ʌnd] — " [hiː; hi] [θʌmpt] [ðə; ði] ['hɪd(ə)n] [aɪ.dentɪfɪ'keɪ(ə)n] [dɪsk] ,
And — " he thumped the hidden identification disc ,
和 — " 他 猛击 这 隐 鉴别 光盘 ,
然后——" 他猛地拍了一下藏在暗处的识别盘,

" [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði]['oʊnli] ['wʊmən] [ðæt] [hæz; həz]['evər] ['riːəli] ['mætəd] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl]
" **tell her that she is the only woman that has ever really mattered in the whole**
" 告诉 她 那 她 是 这 仅有的 女士 那 有 曾经 真的 重要 在 这 所有的
[ʌv; əv][maɪ] ['blæstɪd] [laɪf] .
of my blasted life .
的 我的 炸毁 生活 .
" 告诉她, 在我这该死的一生中, 她是唯一一个真正重要的女人。"

" [hiː; hi] [θruː] [hɪz; ɪz][hæf] - [smʊkt] ['sɪgəret] [ɪntuː][ðə; ði]['faɪər] - [pleɪs] [ænd; ʌnd] [wɔːkt] ['oʊvər]
" **He threw his half - smoked cigarette into the fire - place and walked over**
" 他 扔 他的 一半 - 熏制 卷烟 进入 这 火 - 地方 和 步行 超过
[tuː; tə][ðə; ði] ['saɪdbɔːrd] ,
to the sideboard ,
到 这 餐边柜 ,
他把抽了一半的香烟扔进壁炉, 然后走到餐具柜旁。

[wer] [stʊd] [di'kæntəz] [ænd; ʌnd] ['saɪfn] .
where stood decanters and syphon .
在哪里 站立 醒酒器 和 虹吸管 .
那里摆放着醒酒器和虹吸管。

" [meɪ] [aɪ] [help] [maɪ'self][tuː; tə][ə; eɪ] [drɪŋk] ? "
" **May I help myself to a drink ?** "
" 可能 我 帮助 我 到 一个 喝 ? "
我可以喝点什么吗?

" ['sɜːrt(ə)nli] , " [sed] [aɪ] .
" **Certainly** , " **said I** .
" 当然 , " 说 我 .
" 当然, " 我说。

[hiː; hi] [ɡʌlpt] [daʊn] [hæf][ə; eɪ] ['wɪski] [ænd; ʌnd]['soʊdə][ænd; ʌnd] [tɜːrnd] [ɑːn][em 'iː] .
He gulped down half a whisky and soda and turned on me .
他 吞咽 向下 一半 一个 威士忌酒 和 苏打 和 转向 在 我 .
他咕咚咕咚喝下半杯威士忌苏打水, 然后转过身来对付我。

" [juː; jʊ] ['prəːmɪs] ? "
" **You promise ?** "
" 你 承诺 ? "
你保证吗?

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [sed] [aɪ] .
" **Of course** , " **said I** .
" 的 课程 , " 说 我 .
" 当然, " 我说。

" [ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] [ˈriːz(ə)nz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv] [em ˈiː] .
" She may have reasons to think the worst of me .
" 她 可能 有 原因 到 思考 这 最差的 我 .
" 她或许有理由对我抱有最坏的看法。"

[bʌt; bət] [wətˈevər] [aɪ][eɪ ˈem][ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] [gʊd] [ɪn][em ˈiː] .
But whatever I am there is some good in me .
但 任何 我 是 那里 是 一些 好的 在 我 .
但无论我是什么样的人，我身上还是有一些善良的。

[aɪm][nɑːt] [ˌɔːltəˈgeðər] [ə; eɪ] [ˈwɜːrθləs] [haʊnd] .
I'm not altogether a worthless hound .
我是 不是 共 一个 毫无价值 猎犬 .
我并非一无是处。

[ɪf] [juː; jʊ] [ˈprɑːmɪs] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [θɪŋk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [em ˈiː] , [aɪ] [goʊ] [əˈweɪ] [ˈhæpi] .
If you promise to make her think the best of me , I'll go away happy .
如果 你 承诺 到 制作 她 思考 这 最好的 的 我 , 患病的 去 离开 快乐的 .
如果你答应让她对我留下最好的印象，我就心满意足地离开。

[aɪ][dəʊnt] [ker] [ə; eɪ] [dæm] [ˈweðər] [aɪ][daɪ][ɔːr][lɪv; laɪv] .
I don't care a damn whether I die or live .
我 不 关心 一个 该死 无论 我 死 或者 居住 .
我根本不在乎是死是活。

[ðæts] [ðə; ði] [truːθ] .
That's the truth .
那就是 这 真相 .

这是事实。

[æz; əz] [bɔːŋ] [æz; əz][aɪm][əˈlaɪv][aɪ][kæn; kən] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][maɪˈself] .
As long as I'm alive I can take care of myself .
作为 长的 作为 我是 活 我 能 拿 关心 的 我 .
只要我还活着，我就能照顾好自己。

[aɪm][nɑːt] [ˈdriːmɪŋ] [ʌv; əv] [ˈæskɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə][wɪn][hɜːr; hər] [ˈfeɪvər] .
I'm not dreaming of asking you to say a word to win her favour .
我是 不是 做梦 的 问 你 到 说 一个 单词 到 赢 她 偏爱 .
我可没想过要你帮她说一句话来博取她的好感。

[ðæt] [wʊd] [biː; bi] [aʊtˈreɪdʒəs] [ˈɪmpjədəns] .
That would be outrageous impudence .
那 会 是 令人愤慨 厚颜无耻 .

那简直是厚颜无耻。

[juː; jʊ] [ˈklɪrli] [ʌndərˈstænd] .
You clearly understand .
你 清楚地 理解 .

你很清楚。

[aɪ][dəʊnt][wɑːnt][juː; jʊ][ˈevər][tuː; tə] [ˈmenʃ(ə)n] [maɪ] [neɪm] [ənˈles] [aɪm] [ded] .
I don't want you ever to mention my name unless I'm dead .
我 不 想 你 曾经 到 提到 我的 姓名 除非 我是 死的 .
除非我死了，否则我不想让你再提起我的名字。

[ɪf] [aɪ] [fiːl] [ðæt] [aɪv] [æn; ən] [ˈædvəkeɪt] [ɪn][juː; jʊ] — [ˌædvəˈkertəs][ˌdaɪˈæbəlaɪ] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] — [aɪ] [goʊ]
If I feel that I've an advocate in you — advocatus diaboli , if you like — I'll go
如果 我 感觉 那 我已经 一个 提倡 在 你 — 律师 魔鬼 , 如果 你 喜欢 — 患病的 去
[əˈweɪ] [ˈhæpi] .
away happy .
离开 快乐的 .
如果我觉得你是我的拥护者——如果你愿意，可以称之为魔鬼的拥护者——我就会心满意足地离开。

[ju:v] [gɑ:t][jɔː; jə] [bri:f] .
You've got your brief .
你已经 得到 你的 简短的 .

你已经收到任务简报了。

[juː; jɔ] [noʊ] [maɪ][laɪf][æt; ət] [hoʊm] .
You know my life at home .
你 知道 我的 生活 在 家 .

你了解我的家庭生活。

[juː; jɔ] [noʊ] [maɪ]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] . " "
You know my record . " "
你 知道 我的 记录 . "

你知道我的记录。

" [maɪ] [dɪr] ['feləʊ] , " [sed] [aɪ] ,
" My dear fellow , " said I ,
" 我的 亲爱的 同伴 , " 说 我 ,

“我亲爱的朋友,”我说,

" [aɪ] ['prɔ:mɪs] [tuː; tə][duː] ['evriθɪŋ] [ɪn][maɪ] ['paʊə] [tuː; tə] ['kæəri] [aʊt][jɔː; jə] [wɪʃɪz] .
" I promise to do everything in my power to carry out your wishes .
" 我 承诺 到 做 一切 在 我的 力量 到 携带 出去 你的 愿望 .

“我保证会尽我所能实现您的愿望。”

[bʌt; bət][æz; əz][tuː; tə][jɔː; jə] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] — [ɑːr; ə] [juː; jɔ] [kwɑɪt] ['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [aɪ 'tiː] ?
But as to your record — are you quite certain that I know it ?
但 作为 到 你的 记录 — 是 你 相当 肯定 那 我 知道 它 ?

但是关于你的记录——你确定我知道吗？

" [juː; jɔ][mʌst; məst] ['ri:əlaɪz] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kjəriəs] ['ten](ə)n [ɪn][ðə; ði][sɪtʃu'eɪ](ə)n] ,
" You must realise that there was a curious tension in the situation ,
" 你 必须 意识到 那 那里 曾是 一个 好奇的 紧张 在 这 情况 ,

你必须意识到当时的情况存在一种奇特的紧张气氛。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ 'tiː] [ə'fektɪd] [maɪ'self] .
at any rate as far as it affected myself .
在 任何 速度 作为 远的 作为 它 做作的 我 .

至少就我个人而言是这样。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ] [hu:m] , [fɔːr; fər] ['ri:z(ə)nz] [juː; jɔ] [noʊ] ,
Here was a man with whom , for reasons you know ,
这里 曾是 一个 男人 和 谁 , 为了 原因 你 知道 ,

这个人, 因为一些你懂的原因, 与他关系很密切。

[aɪ][hæd; həd] ['stuːdiəsli] ['kʌltɪveɪtɪd] [ðə; ði][moʊst]['fɔ:rm(ə)l]['soʊʃ(ə)l] [rɪ'leɪʃnz] ,
I had studiously cultivated the most formal social relations ,
我 有 认真地 栽培 这 最多 正式的 社会的 关系 ,

我曾精心培养最正式的社交关系,

['kleɪmɪŋ] [maɪ] ['æktɪv] [pɑːr'tɪsɪ'peɪ](ə)n[ɪn][ðə; ði]['siːkrət] ['məʊtɪvz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
claiming my active participation in the secret motives of his heart .
声称 我的 积极的 参与 在 这 秘密 动机 的 他的 心 .

声称我积极参与了他内心深处的秘密动机。

[sɪns] [hɪz; ɪz][fɜːrst] [rɪ'tɜːrɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] [ə; eɪ] [blʌf] ['frendlɪnəs] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]
Since his first return from the front a bluff friendliness had been the
自从 他的 第一的 返回 从 这 正面 一个 虚张声势 友善 有 到过 这

['kiːnoʊt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['ɪntərkoːrs] .
keynote of our intercourse .
基调 的 我们的 交往 .

自从他第一次从前线回来后, 坦率友好的态度就一直是我们交往的基调。

[ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] .
Nothing more .
没有什么 更多的 .

而已。

[naʊ] [hiː; hi] [keɪm] [ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [ˈwɔːrɪŋ] [ɪnˈmeɪt] [emˈiː] [ɪn] [ðɪs] [ˈɪntɪmət] [net] [ʌv; əv] [lʌv]
Now he came and without warning enmeshed me in this intimate net of love
现在 他 来了 和 没有 警告 纠缠不清 我 在 这 亲密的 网 的 爱
[ænd; ənd] [deθ] .
and death .
和 死亡 .

他来了，毫无预兆地将我卷入了这张爱与死的亲密之网。

[aɪ] [ˈprɔːmɪst] [tuː; tə] [duː] [hɪz; ɪz] [ˈbɪdɪŋ] — [aɪ] [kʊd; kəd] [nɔːt] [duː] [ˈʌðərwaɪz] .
I promised to do his bidding — I could not do otherwise .
我 承诺 到 做 他的 投标 — 我 可以 不是 做 否则 .

我答应了他的要求——我别无选择。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [pəˈzɪ(ə)n] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪgˈzekjətər] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɜːrmz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [læst]
I was in the position of an executor according to the terms of a last
我 曾是 在 这 位置 的 一个 遗嘱执行人 根据 到 这 条款 的 一个 最后的
[wɪl] [ænd; ənd] [ˈtestəmənt] .
will and testament .
将要 和 遗嘱 .

根据遗嘱条款，我担任遗嘱执行人。

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈkɑːmrædɪp] [ɪn] [ɑːrmz] — [ðoʊz] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [oʊld] [ˈɑːrmi] [huː] [sərˈvaɪv] [wɪl] [ˌʌndərˈstænd]
Our comradeship in arms — those of our old Army who survive will understand
我们的 同志情谊 在 武器 — 那些 的 我们的 老的 军队 WHO 存活 将要 理解
— [fərˈbæd; fərˈbeɪd] [rɪˈfjuːz(ə)] .
— forbade refusal .
— 禁止 拒绝 .

我们并肩作战的战友情谊——那些幸存下来的老兵们会明白——不允许我们拒绝。

[bɪˈsaɪdz] , [hɪz; ɪz] [ɪnˈtensəti] [ʌv; əv] [ˈpɜːrpəs] [wʌn] [maɪ] [ˈsɪmpəθi] [ænd; ənd] [ˌædməˈreɪʃ(ə)n] .
Besides , his intensity of purpose won my sympathy and admiration .
除了 , 他的 强度 的 目的 韩元 我的 同情 和 钦佩 .

此外，他坚定的决心赢得了我的同情和钦佩。

[bʌt; bət] [aɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] [nʌn] [ðə; ði] [mɔːr] .
But I loved him none the more .
但 我 喜爱 他 没有任何 这 更多的 .

但我对他的爱丝毫未减。

[tuː; tə] [maɪ] [-] [dɪˈtestɪd] [ˈsensətɪvnəs] , [æz; əz] [hiː; hi] [stʊd] [ˈoʊvər] [emˈiː] ,
To my cripple's detested sensitiveness , as he stood over me ,
到 我的 残疾人的 令人厌恶的 敏感性 , 作为 他 站立 超过 我 ,
令我那残疾的敏感神经极为厌恶的是，当他站在我上方时，

[hiː; hi] [luːmd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈevər] [ðə; ði] [ˈhʌlkɪŋ] [bruːt] .
he loomed more than ever the hulking brute .
他 迫近 更多的 比 曾经 这 庞大的 蛮力 .

他比以往任何时候都更像一个魁梧的恶汉。

[hɪz; ɪz] [ˈsemi] - [kənˈfeɪnz] [ænd; ənd] [ɪnjuːˈendəʊz] [ɪgˈzæsəˌbeɪtɪd] [maɪ] [ˈfiːlɪŋz] [ʌv; əv] [dɪsˈtrʌst] [ænd; ənd]
His semi - confessions and innuendoes exacerbated my feelings of distrust and
他的 半 - 忏悔 和 影射 加剧 我的 情怀 的 怀疑 和
[rɪˈpʌlʃ(ə)n] .
repulsion .
排斥 .

他那些半真半假的供述和影射加剧了我的不信任和厌恶之情。

[ænd; ʌnd] [jet] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [tu:n] ,
And yet , at the same tune ,
和 然而 , 在 这 相同的 调 ,

然而，同样是朝着同一个方向发展，

[aɪ][kɒd; kəd][nɑ:t] — [nɔ:r][dɪd][aɪ][traɪ][tu:; tə] — [rɪ'pres] [æn; ən] [ɪ'mens] [ˈpɪti][fɔ:r; fər][ðə; ði][mæn] ;
I could not — nor did I try to — repress an immense pity for the man ;
我 可以 不是 — 也不 做过 我 尝试 到 — 抑 一个 巨大 遗憾 为了 这 男人 ;
我无法——也从未试图——抑制住对这个男人的深深怜悯；

[pər'hæps] [les] [fɔ:r; fər][ðə; ði][mæn][ðæn; ðən][fɔ:r; fər][ðə; ði][soʊl][ɪn][peɪn] .
perhaps less for the man than for the soul in pain .
也许 较少的 为了 这 男人 比 为了 这 灵魂 在 疼痛 .

或许对这个人而言，痛苦更多体现在对痛苦灵魂的抚慰上。

[æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜ:rdz][sʌm; səm] [ˈtɔ:rment] [bə:nd] [æt; ət] [red] [hi:t] , [rɪ'mɔ:rsləsli] .
At the back of his words some torment burned at red heat , remorselessly .
在 这 后退 的 他的 字 一些 折磨 烧伤 在 红色的 热 , 冷酷无情 .

他的话语背后，燃烧着炽热的痛苦，毫不留情。

[hi:; hi] [sɔ:t] [rɪ'li:f] .
He sought relief .
他 寻求 宽慰 .

他寻求解脱。

[pər'hæps][hi:; hi] [sɔ:t] [aɪ'ti:][frʌm; frəm][em'i:][brɪkəz, brɪ'kɔ:z][aɪ][wʌz; wəz][æz; əz][ə'pɑ:rt][æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmən]
Perhaps he sought it from me because I was as apart as a woman
也许 他 寻求 它 从 我 因为 我 曾是 作为 除 作为 一个 女士

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɪzɪk(ə)l] ['splendər] ,
from his physical splendour ,
从 他的 身体的 辉煌 ,

或许他向我寻求这种东西，是因为我与他俊美的外表格格不入，就像女人与他相去甚远一样。

[ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['bɑ:dɪlɪs] ['kri:tʃər] [wɪð; wɪθ][dʒʌst][ə; eɪ] [breɪn][ænd; ʌnd][ə; eɪ]['hju:mən] [hɑ:rt] ,
a kind of bodiless creature with just a brain and a human heart ,
一个 种类 的 无形体 生物 和 只是 一个 脑 和 一个 人类 心 ,

一种没有实体，只有大脑和人类心脏的生物，

[ðə; ði] [ɡoʊst] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld][ˈsoʊldʒər] , [fa:r] [ə'wei] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sfɪr] [ʌv; əv] [pɔr] ['pæɪnz]
the ghost of an old soldier , far away from the sphere of poor passions
这 鬼 的 一个 老的 士兵 , 远的 离开 从 这 领域 的 贫穷的 激情

[ænd; ʌnd][ɪ'lɪt(ə)l] ['dʒeləsi:z] .
and little jealousies .
和 小的 嫉妒 .

一位老兵的幽灵，远离卑劣的激情和小小的嫉妒。

[aɪ] [felt] [ðə; ði] [ˈtəntəklz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mænz] ['neɪtʃər] ['blaɪndli][ænd; ʌnd] [kən'vʌlsɪvli] ['ɡroʊpɪŋ] ['æftər]
I felt the tentacles of the man's nature blindly and convulsively groping after
我 毛毡 这 触手 的 这 男人的 自然 盲目地 和 痉挛地 摸索 后

[ˈsʌmθɪŋ] [wɪ'dɪn] [em'i:] [ðæt] [ɪ'lu:did] [ðem; ðəm] .
something within me that eluded them .
某物 之内 我 那 躲避 他们 .

我感到那人性中的触手盲目而痉挛地在我体内摸索着什么，却始终无法触及。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [best] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [saɪ'kɑ:lədʒi] [ʌv; əv] [ði:z] [streɪndʒ]
That is the best way in which I can describe the psychology of these strange
那 是 这 最好的 方式 在 哪个 我 能 描述 这 心理学 的 这些 奇怪的

[ˈmoʊmənts] .
moments .
时刻 .

这是我能用来描述这些奇特时刻心理状态的最佳方式。

[ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [sʌn] ['stri:md] ['ɪntu:][maɪ]['lɪt(ə)l][oʊk] - ['pænlɪd] ['daɪnɪŋ] - [ru:m] [ænd; ənd] [kɔ:t] [ðə; ði]
The morning sun streamed into my little oak - panelled dining - room and caught the
这 早晨 太阳 流媒体 进入 我的 小的 橡木 - 镶板 用餐 - 房间 和 捕捉 这
[ˈsɪlvər][ænd; ənd][fru:t][ɑ:n][ðə; ði] ['brekfəst] ['teɪbl] [ænd; ənd] [meɪd] [maɪ] [fri:z] [ʌv; əv][oʊld] [delft] [gləʊ]
silver and fruit on the breakfast table and made my frieze of old Delft glow
银 和 水果 在 这 早餐 桌子 和 制成 我的 饰带 的 老的 代尔夫特 辉光
[blu:] [laɪk][ðə; ði] [rɪ'spɑ:nsɪv] ['westərn] [skaɪ] .
blue like the responsive western sky .
蓝色的 喜欢 这 响应式设计 西 天空 .

清晨的阳光洒进我那间橡木镶板的小餐厅，照耀着餐桌上的银器和水果，使我那古老的代尔夫特瓷器壁饰泛起蓝色的光芒，如同西边变幻莫测的天空。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði]['vɪvɪd] ['wɪndəʊ] , ['lenəd] ['bɔɪs] [stʊd] [kʌt] [aʊt] [blæk] [laɪk][ə; eɪ]
With his back to the vivid window , Leonard Boyce stood cut out black like a
和 他的 后退 到 这 生动 窗户 , 伦纳德 博伊斯 站立 切 出去 黑色的 喜欢 一个
[ˌsɪlu'et]
silhouette .
轮廓 .

莱昂纳德·博伊斯背对着明亮的窗户，像剪影一样，身影在黑色的窗外显得格外醒目。

[ðæt] [hi:; hi] , [tu:] , [felt] [ðə; ði] ['tenʃ(ə)n] , [aɪ] [noʊ] ; [fɔ:r; fər][ə; eɪ][wɔ:sp] [krɔ:ld] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
That he , too , felt the tension , I know ; for a wasp crawled over his face ,
那 他 , 也 , 毛毡 这 紧张 , 我 知道 ; 为了 一个 黄蜂 爬行 超过 他的 脸 ,
我知道他也感受到了那种紧张感；因为一只黄蜂爬过了他的脸。

[frʌm; frəm] [tʃi:k] - [boʊn] , [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz] [tɛmpəlz] , [tu:; tə][hɪz; ɪz] [her] , [ænd; ənd][hi:; hi][dɪd][nɔ:t] ['noʊtɪs]
from cheek - bone , across his temples , to his hair , and he did not notice
从 脸颊 - 骨 , 穿过 他的 寺庙 , 到 他的 头发 , 和 他 做过 不是 注意
[aɪ 'ti:] .
it .
它 .

从颧骨到太阳穴，再到头发，他都没有注意到。

[ɪn'stɪŋktɪvli] [aɪ] [sed] [ðə; ði][wɜ:rdz] : " [jɔr; jər]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] .
Instinctively I said the words : " Your record .
本能地 我 说 这 字 : " 你的 记录 .

我本能地脱口而出：“你的记录。”

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [kwɔɪt] ['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [aɪ 'ti:] ?
Are you quite certain that I know it ?
是 你 相当 肯定 那 我 知道 它 ?

你确定我知道吗？

" [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ɪn'tensəti] , [wɪð; wɪθ] [wʌt] [sɪŋ'nɪfɪkəns] [ɪn][maɪ] [aɪz] , [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [sed]
" With what intensity , with what significance in my eyes , I may have said
" 和 什么 强度 , 和 什么 意义 在 我的 眼睛 , 我 可能 有 说
[ðəm; ðəm] , [aɪ] [noʊ] [nɔ:t] .
them , I know not .
他们 , 我 知道 不是 .

“我不知道我当时是以怎样的语气，以怎样的意义说出这些话的。

[aɪ] [rɪ'pi:t] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˌsʌb'kɑ:nʃəsnəs] , [ˈɔ:lmoʊst] [ʌn'kæni] , [ðæt] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [səʊlz]
I repeat that I had a subconsciousness , almost uncanny , that we were souls
我 重复 那 我 有 一个 潜意识 , 几乎 不可思议 , 那 我们 是 灵魂
[ˈræðər] [ðæn; ðən][men] ,
rather than men ,
相当 比 男人 ,

我重申，我潜意识里有一种近乎不可思议的感觉，那就是我们是灵魂而不是人。

[ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈlðəɹ] .
talking to each other .
说 到 每个 其他 .

互相交谈。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [wʌns] [mɔːr] , [ˈdrɔːɪŋ] [ðə; ði] [tʃer] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ænd; ənd] [ˈrestɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈelboʊ]
He sat down once more , drawing the chair to the table and resting his elbow
他 卫星 向下 一次 更多的 , 绘画 这 椅子 到 这 桌子 和 休息 他的 弯头
[ɑːn][aɪ ˈtiː] .
on it .
在 它 .

他再次坐下，把椅子拉到桌边，然后把胳膊肘搭在椅子上。

" [maɪ][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd] , " [sed] [hiː; hi] .
" My record , " said he .
" 我的 记录 , " 说 他 .

“我的记录，”他说。

" [wʌt] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] ?
" What about it ?
" 什么 关于 它 ?

那又怎样？

" [əˈgen] [pliːz] [ˌʌndərˈstænd] [ðæt] [aɪ] [felt] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði][ˈmænz] [soʊl] [ˈneɪkɪd] [bɪˈfɔːr] [ˌem ˈiː] .
" Again please understand that I felt I had the man's soul naked before me .
" 再次 请 理解 那 我 毛毡 我 有 这 男人的 灵魂 裸 前 我 .

“请再次理解，我感觉自己赤裸裸地看到了这个人的灵魂。”

[æn; ən][ɪmˈpɑːndərəb(ə)][hænd] [plʌkt] [əˈwei] [maɪ][ˈgɑːrmənts][ʌv; əv] [kənˈvenʃ(ə)n] .
An imponderable hand plucked away my garments of convention .
一个 难以估量 手 拨弦 离开 我的 服装 的 习俗 .

一只无形的手扯掉了我身上的世俗束缚。

" [sʌm; səm] [taɪm] [əˈɡoʊ] , " [sed] [aɪ] ,
" Some time ago , " said I ,
" 一些 时间 前 , " 说 我 ,

“不久前，”我说，

" [juː; jʊ] [spʊk] [ʌv; əv][maɪ] [ˈætɪtuːd] [tɔːrdz] [juː; jʊ] [ˈbiːɪŋ] [mɑːrkt] [baɪ][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [rɪˈzɜːrv] .
" you spoke of my attitude towards you being marked by a certain reserve .
" 你 辐 的 我的 态度 向 你 存在 标记 经过 一个 肯定 预订 .

你曾说过我对你的态度带有某种矜持。

[ðæt] [ɪz] [kwaɪt] [truː] .
That is quite true .
那 是 相当 真的 .

确实如此。

[aɪ ˈtiː] [deɪts] [bæk] [ˈmeni] [ˈjɪrz] .
It dates back many years .
它 日期 后退 许多 年 .

它的历史可以追溯到很多年前。

[aɪ ˈtiː] [deɪts] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] [ˈæfrɪkən] [wɔːr] .
It dates back from the South African War .
它 日期 后退 从 这 南 非洲 战争 .

它的历史可以追溯到南非战争时期。

[frʌm; frəm][æn; ən] [əˈfer] [æt; ət] - [fɑːrm] .
From an affair at Vilboek's Farm .
从 一个 事务 在 - 农场 .

源于维尔博克农场的一段婚外情。

" [əˈɡen] [hɪz; ɪz][lɪps] [twɪtʃt] ; [bʌt; bət] [ˈðərwəɪz] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [muːv] .
" **Again his lips twitched ; but otherwise he did not move .**
" 再次 他的 嘴唇 抽搐 ； 但 否则 他 做过 不是 移动 ；

他的嘴唇再次抽搐了一下；但除此之外，他一动不动。

" [aɪ] [rɪˈmembər] , " [hiː; hi] [ˈænsər] .
" **I remember , he answered .**
" 我 记住 , " 他 回答 ；

“我记得，”他回答道。

" [maɪ][men] [sɔː] [em ˈiː][rʌn] [əˈweɪ] .
" **My men saw me run away .**
" 我的 男人 锯 我 跑步 离开 ；

“我的手下看到我逃跑了。”

[aɪ] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] [kwɑɪt] [kliːn] .
I came out of it quite clean .
我 来了 出去 的 它 相当 干净的 ；

我毫发无损地脱身了。

" [aɪ] [sed] : " [aɪ] [sɔː] [ðə; ði][məən] [ˈæftərwərdz] [ɪn][ˈhɑːsprɪt(ə)][æt; ət] [keɪp] [taʊn] .
" **I said : I saw the man afterwards in hospital at Cape Town .**
" 我 说 : " 我 锯 这 男人 然后 在 医院 在 岬 镇 ；

我说：“后来我在开普敦的医院里见到了这个人。”

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] [ˈsʌmɜːz] .
His name was Somers .
他的 姓名 曾是 萨默斯 ；

他名叫萨默斯。

[hiː; hi][təʊld][em ˈiː] [kwɑɪt] [ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [ˈstɔːri] .
He told me quite a different story .
他 讲述 我 相当 一个 不同的 故事 ；

他跟我讲了一个完全不同的版本。

" [hɪz; ɪz] [feɪs] [gruː] [greɪ] .
" **His face grew grey .**
" 他的 脸 生长 灰色的 ；

他的脸色变得灰白。

[hiː; hi] [ɡlɑːnst] [æt; ət][em ˈiː][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈfrækj(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsekənd] .
He glanced at me for a fraction of a second .
他 瞥了一眼 在 我 为了 一个 分数 的 一个 第二 ；

他瞥了我一眼，就那么一瞬间。

" [wʌt] [dɪd][hiː; hi] [tel] [juː; jʊ] ?
" **What did he tell you ?**
" 什么 做过 他 告诉 你 ？

他跟你说了什么？

" [hiː; hi] [æskt] [ˈkwaɪətli] .
" **he asked quietly .**
" 他 问 悄悄 ；

他轻声问道。

[ɪn][ðə; ði] [ˈfjuːɪst] [ˈpɑːsəb(ə)l][wɜːrdz] [aɪ] [rɪˈpiːtɪd] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][set] [daʊn] [ɔːlˈredi] [ɪn] [ðɪs] [bʊk] .
In the fewest possible words I repeated what I have set down already in this book .
在 这 最少 可能的 字 我 重复 什么 我 有 放 向下 已经 在 这 书 ；

我用最简洁的语言重复了我在这本书中已经写好的内容。

[wen] [aɪ][hæd; həd] [ˈendɪd] , [hiː; hi] [sed] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈtəʊnləs] [wei] :
When I had ended , he said in the same toneless way :
什么时候 我 有 结束 , 他 说 在 这 相同的 无音调 方式 ；

说完之后，他用同样毫无感情的语气说道：

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [bi'li:vð] [ðæt] [ɔ:l] [ði:z] [ˈjɪrz] ? "

" **You have believed that all these years ?** "

" 你 有 相信 那 全部 这些 年 ？ "

你这么多年来一直都这么认为？

" [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [maɪ][best][nɔ:t][tu:; tə] [brɪ'li:v] [aɪ 'ti:] .

" **I have done my best not to believe it** .

" 我 有 完毕 我的 最好的 不是 到 相信 它 .

“我一直努力不去相信这件事。”

[ðə; ði][læst] [twelv] [mʌnθs] [hæv; həv] [dɪs'pru:vð] [aɪ 'ti:] .

The last twelve months have disproved it .

这 最后的 十二 几个月 有 已被驳斥 它 .

过去十二个月已经证明这种说法是错误的。

" [hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

" **He shook his head** .

" 他 摇晃 他的 头 .

他摇了摇头。

" [ðeɪ] ['hævnt] .

" **They haven't** .

" 他们 还没有 .

他们没有。

[ˈnʌθɪŋ] [aɪ][kæn; kən][du:][ɪn] [ðɪs] [wɜ:rlð][kæn; kən] [dɪs'pru:v] [aɪ 'ti:] .

Nothing I can do in this world can disprove it .

没有什么 我 能 做 在 这 世界 能 反驳 它 .

我在这世上所做的一切都无法反驳这一点。

[wʌt] [ðæt] [mæn] [sed] [wʌz; wəz] [tru:] . "

What that man said was true . "

什么 那 男人 说 曾是 真的 . "

那个人说的话是真的。

" [tru:] ?

" **True ?**

" 真的 ？

“真的？

" [aɪ] [dru:] [ə; eɪ] [di:p] [breθ] [ænd; ænd][stɛəd][æt; ət][hɪm; ɪm][hɑ:rd] .

" **I drew a deep breath and stared at him hard** .

" 我 画 一个 深的 气息 和 凝视 在 他 难的 .

我深吸一口气，狠狠地盯着他。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [met] [maɪn] .

His eyes met mine .

他的 眼睛 遇见 矿 .

他的目光与我的目光相遇了。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['veri] [sæd][ænd; ænd][brɪ'hænd][ðem; ðəm] [leɪ] [ɡreɪt] [peɪn] .

They were very sad and behind them lay great pain .

他们 是 非常 伤心 和 在后面 他们 躺 伟大的 疼痛 .

他们非常悲伤，背后隐藏着巨大的痛苦。

[ɔ:l'dʊʊ] [aɪ] [ɪk'sprest] [ə'stɔ:nɪʃmənt] ,

Although I expressed astonishment ,

虽然 我 表达 惊讶 ,

虽然我表达了惊讶之情，

[aɪˈtiː] [prəˈsiːdɪd] [ˈræðə] [frʌm; frəm][sʌm; səm][ˈriːfleks][ˈækʃ(ə)n][ðæn; ðən][frʌm; frəm] [ˈeni] [ˈriəlaɪzd] [ʃɑːk]
it proceeded rather from some reflex action than from any realised shock
它 继续 相当 从 一些 反射 行动 比 从 任何 意识到 震惊
[tuː; tə][maɪ] [ˈkɑːnfəsənəs] .
to my consciousness .
到 我的 意识 .

这与其说是受到意识上的冲击，不如说是出于某种反射性的反应。

[aɪ] [seɪ] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ʌnˈkæni] .
I say the whole thing was uncanny .
我 说 这 所有的 事物 曾是 不可思议 .

我觉得整件事都非常蹊跷。

[aɪ] [nuː] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][sæt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [ˈteɪbl] ,
I knew , as soon as he sat down by the table ,
我 知道 , 作为 很快 作为 他 卫星 向下 经过 这 桌子 ,

他一在桌边坐下，我就知道，

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [kənˈfes] [tuː; tə][ðə; ði] - [ˈstɔːri] .
that he would confess to the Vilboek story .
那 他 会 承认 到 这 - 故事 .

他会承认维尔博克事件。

[ænd; ənd] [jet] , [æt; ət] [ləst] , [wen] [hiː; hi][dɪd] [kənˈfes] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [daʊts]
And yet , at last , when he did confess and there were no doubts
和 然而 , 在 最后的 , 什么时候 他 做过 承认 和 那里 是 不 疑虑
[ˈlɪŋgərɪŋ] [ɪn][maɪ][maɪnd] ,
lingering in my mind ,
挥之不去的 在 我的 头脑 ,

然而，最终，当他坦白一切，我心中再无任何疑虑时，

[aɪ] [gɑːspt] [ænd; ənd][stɛəd][æt; ət][hɪm; ɪm] .
I gasped and stared at him .
我 倒吸一口气 和 凝视 在 他 .

我倒吸一口凉气，呆呆地看着他。

" [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈblʌdi] [ˈkəʊərd] , " [hiː; hi] [sed] .
" I was a bloody coward , " he said .
" 我 曾是 一个 血腥 懦夫 , " 他 说 .

“我当时真是个十足的懦夫，”他说。

" [ðæts] [fræŋk] [ɪˈnʌf] .
" That's frank enough .
" 那就是 坦率 足够的 .

“这已经足够坦诚了。”

[wen] [ðeɪ] [roʊd] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [left] [em ˈiː] , [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [ʃuːt] [maɪˈself] — [ænd; ənd][aɪ] [ˈkudnt] .
When they rode away and left me , I tried to shoot myself — and I couldn't .
什么时候 他们 骑 离开 和 左边 我 , 我 尝试 到 射击 我 — 和 我 不能 .

他们骑马离开，留下我一个人时，我试图开枪自杀——但我没能做到。

[ɪf] [ðə; ði][mæn] [ˈsʌmɜːz] [ˈhædnt] [rɪˈtɜːrnd] ,
If the man Somers hadn't returned ,
如果 这 男人 萨默斯 之前没有 返回 ,

如果索默斯没有回来，

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ˈweɪtɪd] [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [sent] [tuː; tə] [əˈrest] [em ˈiː] .
I think I should have waited until they sent to arrest me .
我 思考 我 应该 有 等待 直到 他们 发送 到 逮捕 我 .

我觉得我应该等到他们派人来逮捕我。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɪnstɪŋkt] [ʌv; əv][self] - [ˌprezərˈveɪ](ə)n] [wʌz; wəz] [tuː] [strɔːŋ]
But he did come back and the instinct of self - preservation was too strong
但 他 做过 来 后退 和 这 本能 的 自己 - 保存 曾是 也 强的
.
:
.

但他还是回来了，求生的本能太强烈了。

[aɪ] [noʊ] [maɪ] [ˈstoːri] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [menz] [dɪˈzɜːrɪŋ] [ænd; ənd][maɪ] [ˈfɔːrsɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [bæk] [em ˈiː]
I know my story about the men's desertion and my forcing him to back me
我 知道 我的 故事 关于 这 男士 逃兵 和 我的 强制 他 到 后退 我
[ʌp] [wʌz; wəz] [vaɪl] [ænd; ənd][dɪˈspɪkəbl̩ˈdespɪkəbl̩] .
up was vile and despicable .
向上 曾是 卑鄙的 和 卑鄙 .

我知道我编造的关于那些男人逃跑以及我强迫他支持我的故事是卑鄙无耻的。

[bʌt; bət][aɪ] [klʌŋ] [tuː; tə][laɪf] [ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz][maɪ][ˈoʊnli] [tʃæns] .
But I clung to life and it was my only chance .
但 我 紧紧抓住 到 生活 和 它 曾是 我的 仅有的 机会 .

但我拼尽全力活了下来，这是我唯一的希望。

[ˈæftərwərdz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈhɔːrər] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [ˈhæŋɪŋ] [ˈoʊvər][em ˈiː] , [aɪ] [ˈdɪdnt] [ker] [soʊ]
Afterwards , with the horror of the thing hanging over me , I didn't care so
然后 , 和 这 恐怖 的 这 事物 绞刑 超过 我 , 我 没有 关心 所以
[mʌtʃ] [əˈbaʊt] [laɪf] .
much about life .
很多 关于 生活 .

之后，那件事的恐怖阴影一直笼罩着我，我对生命失去了很多感情。

[ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈfaɪtɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [left] [fɔːr; fər][em ˈiː][aɪ] [dɪˈlɪbəɾətli] [traɪd] [tuː; tə] [θroʊ] [aɪ ˈtiː]
In the little fighting that was left for me I deliberately tried to throw it
在 这 小的 斗争 那 曾是 左边 为了 我 我 故意地 尝试 到 扔 它
[əˈweɪ] .
away .
离开 .

在剩下的那点战斗机会中，我故意把它扔掉。

[aɪ][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [brɪˈliːv] [ðæt] . "
I ask you to believe that . "
我 问 你 到 相信 那 . "

我请求你们相信这一点。

" [aɪ][duː] , " [aɪ] [sed] .
" **I do** , " **I said** .
" 我 做 , " 我 说 .

“我愿意,”我说。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈmenʃ(ə)nd] [ɪn] [dɪˈspætʃ] [fɔːr; fər] [ˈgæləntri] [ɪn][ˈækʃ(ə)n] .
" **You were mentioned in dispatches for gallantry in action** .
" 你 是 提及 在 派遣 为了 英勇 在 行动 .

“你因在战斗中表现出的英勇而被嘉奖。”

" [hiː; hi] [pæst] [hɪz; ɪz][hænd][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] .
" **He passed his hand over his eyes** .
" 他 通过了 他的 手 超过 他的 眼睛 .

他用手捂住了眼睛。

[ˈlʊkɪŋ] [ʌp] , [hiː; hi] [sed] :
Looking up , he said :
寻找 向上 , 他 说 :

他抬起头，说道：

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [streɪndʒ] [ðæt] [juː; jʊ] [ʌv; əv] [ɔ:l] [men] , [maɪ] ['neɪbə] [hɪr] , [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [hɜ:rd] [ʌv; əv]
" It is strange that you of all men , my neighbour here , should have heard of
" 它是奇怪的 那 你的 全部 男人 , 我的 邻居 这里 , 应该 有 听到 的
[ðɪs] .
this .
这 .

“真奇怪，你，我的邻居，竟然会听说这件事。”

[nɑ:t] [ə; eɪ] ['wɪspə] [ʌv; əv] [ɪts] ['bi:ɪŋ] [noʊn] [hæz; həz] ['evə] [ri:tft] [em 'i:] .
Not a whisper of its being known has ever reached me .
不是 一个 耳语 的 它是 存在 已知 有 曾经 达到 我 .

我从未听闻过此事。

[haʊ] ['meni] ['pi:p(ə)] [du:] [juː; jʊ] [θɪŋk] [hæv; həv] ['eni] [aɪ'di:ə] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] ?
How many people do you think have any idea of it ?
如何 许多 人们 做 你 思考 有 任何 主意 的 它 ?

你认为有多少人知道这件事？

" [aɪ] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ɔ:l] [ðæt] [aɪ] [nu:] [ænd; ənd] [kən'klu:did] [baɪ] ['ʃoʊɪŋ] [hɪm; ɪm] ['redʒi] - ['letə]
" I told him all that I knew and concluded by showing him Reggie Dacre's letter
" 我 讲述 他 全部 那 我 知道 和 结束 经过 显示 他 雷吉 达克雷的 信
,
,
,

“我把我知道的一切都告诉了他，最后还给他看了雷吉·达克雷的信。”

[wɪft] [aɪ] [hæd; həd] [kept] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['letə] - [keɪs] [ɪn] [maɪ] ['pɑ:kɪt] .
which I had kept in the letter - case in my pocket .
哪个 我 有 保留 在 这 信 - 案件 在 我的 口袋 .

我把它放在口袋里的信封里。

[hi; hi] [rɪ'tɜ:rnd] [aɪ 'ti:] [tuː; tə] [em 'i:] [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ] [wɜ:rd] .
He returned it to me without a word .
他 返回 它 到 我 没有 一个 单词 .

他一言不发地把东西还给了我。

[ˈprez(ə)ntli] [hi; hi] [broʊk] [ə; eɪ] [spel] [ʌv; əv] ['saɪləns] .
Presently he broke a spell of silence .
目前 他 打破 一个 拼写 的 沉默 .

他打破了沉默。

[ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] [hi; hi] [hæd; həd] [sæt] [fɪkst] [ɪn] [ðə; ðɪ] [wʌn] ['ætɪtu:d] — ['oʊnli] ['ɪftɪd] [wʌns] ,
All this time he had sat fixed in the one attitude — only shifted once ,
全部 这 时间 他 有 卫星 固定的 在 这 — 态度 — 仅有的 转移 一次 ,

他一直保持着同一个姿势——只改变过一次。

[wen] ['mæɪɪɡoʊld] ['entərd] [tuː; tə] [klɪr] [ə'weɪ] [ðə; ðɪ] ['brekfəst] [θɪŋz] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [dɪs'mɪst]
when Marigold entered to clear away the breakfast things and was dismissed
什么时候 万寿菊 进入 到 清除 离开 这 早餐 事物 和 曾是 解雇
[baɪ] [em 'i:] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [glæns] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['dʒestʃə]
by me with a glance and a gesture .
经过 我 和 一个 瞥一眼 和 一个 手势 .

玛丽戈尔德进来收拾早餐用具时，我瞥了她一眼，做了个手势，就让她打发走了。

" [du:] [juː; jʊ] [rɪ'membə] , " [hi; hi] [sed] , " [ə; eɪ] [tɔ:k] [wi; wi] [hæd; həd] [ə'baʊt] [fɪr] , [ɪn] ['eɪprəl] ,
" Do you remember , " he said , " a talk we had about fear , in April ,
" 做 你 记住 , " 他 说 , " 一个 讲话 我们 有 关于 害怕 , 在 四月 ,
"你还记得吗？"他说，“我们在四月份谈过关于恐惧的那次谈话？”

[ðə; ðɪ] [fɜ:rst] [taɪm] [aɪ] [wʌz; wəz] ['oʊvə] ?
the first time I was over ?
这 第一的 时间 我 曾是 超过 ?

我第一次过来是什么时候？

[aɪ] [dɪ'skraɪbd] [wʌt] [aɪ] [nu:] .
I described what I knew .
我 描述 什么 我 知道 .

我描述了我所知道的情况。

[ðə; ði][pə'ræləsis][ʌv; əv] [fɪr] .
The paralysis of fear .
这 麻痹 的 害怕 .

恐惧造成的瘫痪。

[sɪns] [wi;; wi][ɑ:r; ər] ['tɔ:kɪŋ] [æz; əz][aɪ] ['nevər] [θɔ:t] [tu;; tə] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['hju:mən] ['bi:ɪŋ] ,
Since we are talking as I never thought to talk with a human being ,
自从 我们 是 说 作为 我 绝不 想法 到 讲话 和 一个 人类 存在 ,

既然我们正在交谈，而我从未想过要和人交谈，

[aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [meɪk] [maɪ] [kən'feɪ(ə)n] .
I may as well make my confession .
我 可能 作为 出色地 制作 我的 忏悔 .

我还是坦白吧。

[aɪm][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [strɔ:ŋ] ['ænɪm(ə)l] ['pæʃnɪz] .
I'm a man of strong animal passions .
我是 一个 男人 的 强的 动物 激情 .

我是一个对动物充满热情的人。

[wen] [aɪ] [si:] [red] , [aɪ] ['deə'seɪ] [aɪm][dʒʌst][ə; eɪ] [bru:t] [bi:st] .
When I see red , I daresay I'm just a brute beast .
什么时候 我 看 红色的 , 我 敢说 我是 只是 一个 蛮力 兽 .

我怒火中烧时，简直就像一头野兽。

[bʌt; bət][aɪm][ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] ['kʌvəd] .
But I'm a physical coward .
但 我是 一个 身体的 懦夫 .

但我胆子很小，怕动。

['oʊɪŋ] [tu;; tə] [ðɪs] [pə'ræləsis][ʌv; əv] [fɪr] , [ðɪs] ['gæstli] [ɪnɪ'bɪɪ(ə)n] [ʌv; əv] ['mʌskjələɪ] [ɔ:r] ['nɜ:rvəs]
Owing to this paralysis of fear , this ghastly inhibition of muscular or nervous
欠款 到 这 麻痹 的 害怕 , 这 阴森 抑制 的 肌肉发达的 或者 紧张的

['ækɪ(ə)n] ,
action ,
行动 ,

由于这种恐惧导致的瘫痪，这种可怕的肌肉或神经活动抑制，

[aɪ][hæv; həv] [gɔ:n] [θru:] [θɪŋz] ['i:v(ə)n] [wɜ:rs] [ðæn; ðən] [ðæt] [saʊθ] - ['æfrɪkən] ['bɪznəs] .
I have gone through things even worse than that South - African business .
我 有 已消失 通过 事物 甚至 更糟 比 那 南 - 非洲 商业 .

我经历过比南非那件事更糟糕的事情。

[aɪ][goʊ] [ə'baʊt] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] ['ʌndər] [ə; eɪ] [kɜ:rs] .
I go about like a man under a curse .
我 去 关于 喜欢 一个 男人 在下面 一个 诅咒 .

我感觉自己像个被诅咒的人。

['i:v(ə)n] [aʊt] [ðer; ðər] , [wen] [aɪ][dəʊnt] [ker] [ə; eɪ] [dæm] ['weðər] [aɪ][lɪv; laɪv][ɔ:r] [daɪ] ,
Even out there , when I don't care a damn whether I live or die ,
甚至 出去 那里 , 什么时候 我 不 关心 一个 该死 无论 我 居住 或者 死 ,

即使在那里，当我根本不在乎自己的生死时，

[ðə; ði] ['blæstɪd] [θɪŋ] [gets] [hoʊld][ʌv; əv][em 'i:] .
the blasted thing gets hold of me .
这 炸毁 事物 获得 抓住 的 我 .

该死的东西抓住了我。

" [hi:; hi] [swʌŋ] [hɪm'self] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [greɪt] [klentʃt] [fə:sts] .
" **He swung himself away from the table and shook his great clenched fists** .
" 他 摇摆 他自己 离开 从 这 桌子 和 摇晃 他的 伟大的 紧握 第一 .
他猛地从桌子旁跳开，挥舞着紧握的大拳头。

" [baɪ][ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv][gɔ:d] , [noʊ][wʌn] [jet] [hæz; həz] [si:md] [tu:; tə]['noʊtɪs][aɪ 'ti:] .
" **By the grace of God , no one yet has seemed to notice it** .
" 经过 这 优雅 的 上帝 , 不 一 然而 有 似乎 到 注意 它 .
“感谢上帝，似乎还没有人注意到这件事。”

[aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [swɪft] [breɪn] [ænd; ənd][æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz]['oʊvər][aɪ]
I suppose I have a swift brain and as soon as the thing is over I
我 认为 我 有 一个 迅速 脑 和 作为 很快 作为 这 事物 是 超过 我
[kæn; kən] ['kʌvər] [aɪ 'ti:][ʌp] .
can cover it up .
能 覆盖 它 向上 .
我想我应该反应比较快，事情一结束我就能掩盖过去。

[ɪts] [maɪ] ['ɔ:f(ə)] ['terər] [ðæt] [wʌn] [deɪ] [aɪ][jæl; jəl][bi:; bi] [faʊnd] [aʊt] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [aɪv] [geɪnd]
It's my awful terror that one day I shall be found out and everything I've gained
它是 我的 可怕 恐怖 那 一 天 我 将 是 成立 出去 和 一切 我已经 获得
[jæl; jəl][bi:; bi] [stript] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][em 'i:] . "
shall be stripped away from me . "
将 是 脱衣舞 离开 从 我 . "
我最害怕的是有一天我的秘密会被揭穿，我所获得的一切都会被剥夺。

" [bʌt; bət] [wʌt] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðɪs] ? " [sed] [aɪ] , ['tæpɪŋ] ['kɜ:rn(ə)] - ['letər] .
" **But what about a thing like this ?** " **said I , tapping Colonel Dacre's letter** .
" 但 什么 关于 一个 事物 喜欢 这 ? " 说 我 , 窃听 上校 - 信 .
“但是像这样的事情呢？”我一边说着，一边轻敲着达克上校的信。

" [ðæts] [ɔ:l] [raɪt] , " [hi:; hi] ['ænsər] ['grɪmli] .
" **That's all right ,** " **he answered grimly** .
" 那就是 全部 正确的 , " 他 回答 阴沉地 .
“没关系,”他冷冷地回答道。

" [ðæts] [wen] [aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪm] ['feɪsɪŋ] .
" **That's when I know what I'm facing** .
" 那就是 什么时候 我 知道 什么 我是 面向 .
“那时我才知道自己将面临什么。”

[ðæts] [dɪ'lɪbəɾət] [pɔ:t] - ['hʌntɪŋ] .
That's deliberate pot - hunting .
那就是 商榷 锅 - 打猎 .
这是蓄意寻宝。

[ɪts] ['seɪvɪŋ] [feɪs] [æz; əz][ðə; ði] [tʃaɪ'ni:z] [seɪ] .
It's saving face as the Chinese say .
它是 保存 脸 作为 这 中国人 说 .
正如中国人所说，这是在维护颜面。

[ɪts] ['du:ɪŋ] ['eni] [dæmd] [θɪŋ] [ðæt] [wɪl] [pʊt][em 'i:] [raɪt] [wɪð; wɪθ][maɪ'self] .
It's doing any damned thing that will put me right with myself .
它是 正在做 任何 该死的 事物 那 将要 放 我 正确的 和 我 .
我会做任何能让我内心平静下来的事情。

" [hi:; hi][gɔ:t] [ʌp] [ænd; ənd] [swʌŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ru:m] .
" **He got up and swung about the room** .
" 他 得到 向上 和 摇摆 关于 这 房间 .
他站起来，在房间里荡来荡去。

[aɪ] [ˈenvɪd] [hɪm; ɪm] ,
I envied him ,
我 令人羡慕 他 ,

我羡慕他。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] [tu:; tə][du:][ðə; ði] [seɪm] [dʒʌst][fɔ:; fər][ə; eɪ] [fju:]
I would have given a thousand pounds to do the same just for a few
我 会 有 给定 一个 千 磅 到 做 这 相同的 只是 为了 一个 很少
[ˈmoʊmənts] .
moments .
时刻 .

我愿意花一千英镑，只为能做那样的事哪怕片刻。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [stʌk] [ɪn][maɪ] [kənˈfaʊndɪd] [tʃer] , [dɪˈpraɪvd] [ʌv; əv] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈaʊtlet] .
But I was stuck in my confounded chair , deprived of physical outlet .
但 我 曾是 卡住 在 我的 令人困惑 椅子 , 被剥夺的 的 身体的 出路 .

但我却被困在了那张该死的椅子上，失去了任何活动身体的途径。

[ˈsʌd(ə)nli] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ][hɔ:lt][ænd; ænd] [stʊd] [wʌnz] [mɔ:; r] [ˈoʊvər][em ˈi:] .
Suddenly he came to a halt and stood once more over me .
突然 他 来了 到 一个 停止 和 站立 一次 更多的 超过 我 .

他突然停了下来，再次站在我面前。

" [naʊ] [ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [aɪ][eɪ ˈem] , [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][em ˈi:] ?
" **Now you know what kind of a fellow I am , what do you think of me ?**
" 现在 你 知道 什么 种类 的 一个 同伴 我 是 , 什么 做 你 思考 的 我 ?

“现在你知道我是什么样的人了，你觉得我怎么样？”

" [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈbru:t(ə)l] [ˈkwestʃən] [tu:; tə] [flɪŋ] [æt; ət][maɪ] [hed] .
" **It was a brutal question to fling at my head** .
" 它 曾是 一个 野蛮 问题 到 一扔 在 我的 头 .

“这个问题像晴天霹雳一样击中了我。”

[aɪ ˈti:] [geɪv] [em ˈi:][noʊ][taɪm] [tu:; tə][si: ˈoʊ] - [ˈɔ:rdɪnət] [maɪ][aɪˈdi:əz] .
It gave me no time to co - ordinate my ideas .
它 给予 我 不 时间 到 合作 - 纵坐标 我的 想法 .

这让我根本没有时间整理思路。

[wʌt] [wʌz; wəz][wʌn][tu:; tə] [meɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [əˈvaʊɪdli] [ˈsʌbdʒekt][tu:; tə] [fɪts] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]
What was one to make of a man avowedly subject to fits of the most
什么 曾是 一 到 制作 的 一个 男人 公开地 主题 到 适合 的 这 最多

[dɪˈspɪkəbl̩,ˈdespɪkəbl̩] [ˈkaʊərdɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkɑ:nsɪkwensɪz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ju:st] [ˈeni]
despicable cowardice from the consequences of which he used any
卑鄙 怯懦 从 这 结果 的 哪个 他 用过的 任何
[ʌnˈskru:pjələs] [ˈkræftɪnəs] [tu:; tə] [ˈekstrɪkeɪt] [hɪmˈself] ,
unscrupulous craftiness to extricate himself ,
无良的 狡猾 到 解脱 他自己 ,

人们该如何看待这样一个人呢？他明明承认自己极度懦弱，却又不择手段地逃避由此带来的后果。

[ænd; ænd] [jet] [wʌz; wəz] [noʊˈtɔ:riəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [əˈtʃi:vmənt] [ʌv; əv] [di:dz] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˈrekləs]
and yet was notorious in his achievement of deeds of the most reckless
和 然而 曾是 臭名昭著 在 他的 成就 的 契约 的 这 最多 鲁莽
[ˈkɜ:ɹɪdʒ] ?
courage ?
勇气 ?

然而，他却因其所取得的极其鲁莽勇敢的成就而臭名昭著？

[aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ][ˈpraːbləm][tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [drɪˈvəʊtɪd] [ɔːl][ðə; ði] [mʌnθs] [ˈɑːkjupaɪd][ɪn] [ˈraɪtɪŋ] [ðɪs]
It is a problem to which I have devoted all the months occupied in writing this
它是一个问题到哪个我有奉献全部这几个月占领在写作这
[bʊk] .
book .
书 .

这是我撰写本书期间，用几个月时间专门探讨的问题。

[haʊ] [ðə; ði] [ˈdɪkɪnz] [kʊd; kəd][aɪ] [sɔːlv] [aɪˈtiː][æt; ət][ə; eɪ] [ˈmɪnəts] [ˈnoʊtɪs] ?
How the dickens could I solve it at a minute's notice ?
如何这狄更斯可以我解决它在 一个 分钟 注意 ?

我怎么可能在这么短的时间内解决这个问题？

[ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪ](ə)n][wʌz; wəz] [tuː] [ˈbleɪt(ə)nt] , [tuː] [rɔː] , [tuː] [nɪr] [ˈbedrɔːk] , [tuː] [ˈneɪkɪd][ænd; ənd]
The situation was too blatant , too raw , too near bedrock , too naked and
这情况曾是也明目张胆 , 也 生的 , 也 靠近 基岩 , 也 裸 和
[ʌnəˈfeɪmd] ,
unashamed ,
毫不羞愧 ,

情况太过明目张胆，太过赤裸裸，太过肆无忌惮，太过赤裸裸，太过厚颜无耻。

[fɔːr; fər][em ˈiː][tuː; tə] [teɪk] [ˈrefjuːdʒ][ɪn] [ˌplætrɪˈtuːdənəs] [ˌdʒenəˈrælɪtiːz][ʌv; əv][ɪkˈskjuːs] .
for me to take refuge in platitudinous generalities of excuse .
为了我到拿避难所在老生常谈一般性的原谅 .

对我来说，躲进陈词滥调的借口中是毫无意义的。

[ðə; ði][ˈbreɪvəst][ʌv; əv][men] [noʊ] [fɪr] .
The bravest of men know Fear .
这最勇敢的 的 男人 知道 害怕 .

即使是最勇敢的人也懂得恐惧。

[ðeɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] [ˈprɪti] [ˈɪntɪmətli] .
They know him pretty intimately .
他们 知道 他 漂亮的 亲密 .

他们对他非常了解。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ˈmænɪdʒ] [tuː; tə] [kɪk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˈheɪdiːz][baɪ][ðə; ði] [ˈveri] [ˈriːz(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈbiːɪŋ]
But they manage to kick him to Hades by the very reason of their being
但 他们 管理 到 踢 他 到 哈迪斯 经过 这 非常 原因 的 他们的 存在
[breɪv] [men] .
brave men .
勇敢的 男人 .

但他们凭借着勇敢的本性，成功地将他踢入了冥界。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [ˈlenərd] [ˈbɔɪs] [æz; əz][aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] .
I had to take Leonard Boyce as I found him .
我 有 到 拿 伦纳德 博伊斯 作为 我 成立 他 .

我只能接受我遇到的伦纳德·博伊斯的原样。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][ædˈmɪt] [ðæt] [aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈtrædʒɪkli] [ˈmɪzrəb(ə)l] [mæn] .
And I must admit that I found him a tragically miserable man .
和 我 必须 承认 那 我 成立 他 一个 悲剧的是 悲惨的 男人 .

我必须承认，我觉得他是一个极其悲惨的人。

[ðæt] [ɪz] [haʊ] [aɪ] [ˈænsər] [hɪz; ɪz] [ˈkwestʃən] — [ɪn][soʊ] [ˈmeni] [wɜːrdz] .
That is how I answered his question — in so many words .
那 是 如何 我 回答 他的 问题 — 在 所以 许多 字 .

这就是我对他的问题的回答——大致就是这样。

" [jʊə(r)] [nɑːt][faːr] [rɔːŋ] , " [sed] [hiː; hi] .
" You're not far wrong , " said he .
" 你是 不是 远的 错误的 , " 说 他 .

“你的说法也没错，”他说。

[hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][kæp][ænd; ɐnd] [stɪk] .
He picked up cap and stick .
他 挑选 向上 帽 和 戳 .

他捡起了帽子和棍子。

" [wen] [aɪ][get] [ʌp][tuː; tə] [taʊn] [aɪ][jæl; jəl] [meɪk] [maɪ] [wɪl] .
" When I get up to town I shall make my will .
" 什么时候 我 得到 向上 到 镇 我 将 制作 我的 将要 .

“等我到了镇上，我会立下遗嘱。”

[aɪv] [ˈnevər] [ˈwɜːrɪd] [əˈbaʊt] [aɪˈtiː] [brɪˈfɔːr] .
I've never worried about it before .
我已经 绝不 担心 关于 它 前 .

我以前从来没担心过这个问题。

[kæn; kən][aɪ] [əˈpɔɪnt] [juː; jʊ][maɪ][ɪgˈzekjətər] ? "
Can I appoint you my executor ? "
能 我 委 你 我的 遗嘱执行人 ? "

我可以指定你为我的遗嘱执行人吗？

" [ˈsɜːrt(ə)nli] , " [sed] [aɪ] .
" Certainly , " said I .
" 当然 , " 说 我 .

“当然，”我说。

" [aɪm] [ˈveri] [ˈɡreɪtʃ(ə)] .
" I'm very grateful .
" 我是 非常 感激的 .

我非常感激。

[aɪl] [əˈʃʊr] [juː; jʊ][ə; eɪ][ˈfaɪərwɜːrks][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈfɪnɪʃ] , [soʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [jænt] [biː; bi] [əˈfeɪmd] .
I'll assure you a fireworks sort of finish , so that you shan't be ashamed .
患病的 保证 你 一个 烟花 种类 的 结束 , 所以 那 你 不会 是 羞愧 .

我保证会有一个精彩绝伦的结局，让你不会感到羞愧。

[ænd; ɐnd] — [aɪ][dəʊnt][æsk] [ɪm.pɑːsəbɪləti] — [aɪ][kɑːnt][hoʊld][juː; jʊ][tuː; tə][jʊr; jər] [ˈpriːviəs] [ˈpraːmɪs] —
And — I don't ask impossibilities — I can't hold you to your previous promise —
和 — 我 不 问 不可能的事 — 我 不能 抓住 你 到 你的 以前的 承诺 —

[bʌt; bət] [wʌt] [əˈbaʊt] [ˈbetɪ] [ˈkɑːnɜː] ? "
but what about Betty Connor ? "
但 什么 关于 贝蒂 康纳 ? "

而且——我不会提出不可能的要求——我不能指望你遵守之前的承诺——但是贝蒂·康纳呢？

" [juː; jʊ] [meɪ] [kaʊnt] , " [sed] [aɪ] , " [ɑːn][maɪ] [ˈæktɪŋ] [laɪk] [æn; ən] [ˈɑːfɪsər][ænd; ɐnd][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] ,
" You may count , " said I , " on my acting like an officer and a gentleman ,
" 你 可能 数数 , " 说 我 , " 在 我的 表演 喜欢 一个 官 和 一个 绅士 ,

“你们可以放心，”我说，“我会像个军官和绅士那样行事。”

[ænd; ɐnd] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [seɪ] [soʊ] , [laɪk] [ə; eɪ] [ˈkrɪstʃən] .
and , if I may say so , like a Christian .
和 , 如果 我 可能 说 所以 , 喜欢 一个 基督教 .

而且，恕我直言，他就像个基督徒。

" [hiː; hi] [sed] : " [θæŋk] [juː; jʊ] , [ˈmɛrɪdɪθ] .
" He said : " Thank you , Meredyth .
" 他 说 : " 感谢 你 , 梅雷迪思 .

他说：“谢谢你，梅雷迪思。”

[ɡʊd] - [baɪ] .
Good - bye .
好的 - 再见 .

再见。

" [ðen] [hi:; hi] [stʌk] [ɑ:n][hɪz; ɪz][kæp] ,
" Then he stuck on his cap ,
" 然后 他 卡住 在 他的 帽 ；

然后他把帽子戴上，

[brɔ:t] [hɪz; ɪz][ˈfɪŋgəz] [tu:; tə][ðə; ði] [pi:k] [ɪn] [səˈlu:t] [ænd; ənd] [ˈmɑ:tft] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] .
brought his fingers to the peak in salute and marched to the door .
带来 他的 手指 到 这 顶峰 在 礼炮 和 行军 到 这 门 ；
他将手指举到顶端敬礼，然后大步走向门口。

" [ˈbɔɪs] ！
" Boyce ！
" 博伊斯 ！

“博伊斯！

" [aɪ] [kraɪd] [ˈʃɑ:rpli] .
" I cried sharply .
" 我 哭 尖锐地 ；

我放声痛哭。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] .
He turned .
他 转向 ；

他转过身去。

" [jes] ？ "
" Yes ？ "
" 是的 ？ "

“是的？ ”

" [ɑ:nt] [ju:; jʊ][ˈgʊʊɪŋ][tu:; tə] [ʃeɪk] [hændz][wɪð; wɪθ][em 'i:] ？
" Aren't you going to shake hands with me ？
" 不是 你 去 到 摇 双手 和 我 ？

你不打算跟我握手吗？

" [hi:; hi] [ri:'treɪst] [ðə; ði] [fju:] [steps] [tu:; tə][maɪ] [tʃer] .
" He retraced the few steps to my chair .
" 他 重走 这 很少 步骤 到 我的 椅子 ；

他沿着原路返回，走到我的椅子旁。

" [aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [ˈweðər] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] — " [hi:; hi] [pɔ:zd] , [ˈsi:kɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][wɜ:rd] — "
" I didn't know whether it would be — " he paused , seeking for a word — "
" [ˈweðər] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [ə'gri:əb(ə)l] .
whether it would be agreeable .
无论 它 会 是 同意 ；

“我不知道这是否会——”他停顿了一下，似乎在寻找合适的词语——“这是否会令人愉快。”

" [ðen] [aɪ] [broʊk] [daʊn] .
" Then I broke down .
" 然后 我 打破 向下 ；

然后我崩溃了。

[ðə; ði] [streɪn] [hæd; həd] [bɪn] [tu:] [greɪt] [fɔ:r; fər][maɪ] [sɪk] [ˈmænz] [nə:vs] .
The strain had been too great for my sick man's nerves .
这 拉紧 有 到过 也 伟大的 为了 我的 生病的 男人的 神经 ；

这对生病的我来说，神经系统承受的压力太大了。

[aɪ][fər'gɔ:t][ɔ:l] [ə'baʊt] [ðə; ði][bru:'tæləti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bʊl] - [nek] ,
I forgot all about the brutality of his bull - neck ,
我 忘了 全部 关于 这 残酷 的 他的 公牛 - 脖子 ；

我完全忘记了他那粗壮的脖子有多么可怕了。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [feɪst] [em ˈiː][ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈɡælənt] [ˈmænhʊd] [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdæmnəbl]
for he faced me in all his gallant manhood and there was a damnable
为了 他 面对 我 在 全部 他的 英勇 男子气概 和 那里 曾是 一个 该死的
[ɪkˈspresj(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈreɪtɪd][dɔːg] .
expression in his eyes like that of a rated dog .
表达 在 他的 眼睛 喜欢 那 的 一个 评级 狗 .

因为他昂首挺胸地面对我，眼神中却带着一种像恶犬一样可恶的表情。

[aɪ] [stretʃt] [aʊt][maɪ][hænd] .
I stretched out my hand .
我 拉伸 出去 我的 手 .

我伸出了手。

" [maɪ] [daɪr] [ɡʊd] [ˈfeləʊ] , " [aɪ][kraɪd] , " [wʌt] [ðə; ði] [hel] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] ?
" My dear good fellow , " I cried , " what the hell are you talking about ?
" 我的 亲爱的 好的 同伴 , " 我 哭 , " 什么 这 地狱 是 你 说 关于 ?
“我亲爱的朋友,”我喊道, “你到底在说什么?”

" [ˈtʃæptər] [ˌeksˈviːˈaɪ]
" CHAPTER XVI
" 章 十六

第十六章

[ˈbɔɪs] [left] - [ðæt] [ˌæftərˈnuːn] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [ˈmeni] [mʌnθs] [aɪ] [hɜːrd] [ˈlɪt(ə)l] [əˈbaʊt]
Boyce left Wellingsford that afternoon , and for many months I heard little about
博伊斯 左边 - 那 下午 , 和 为了 许多 几个月 我 听到 小的 关于
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

博伊斯那天下午离开了韦林斯福德，之后的几个月里，我几乎没有听到他的消息。

[hɪz; ɪz] [əˈstɔːnɪʃɪŋ] [əˈvaʊəl] [hæd; həd][wʌns] [mɔːr] [tɜːrnd] [ˈtɑːpsi] - [ˈtɜːvi] [maɪ] [kənˈsepʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
His astonishing avowal had once more turned topsy - turvy my conception of his
他的 惊人 承认 有 一次 更多的 转向 颠倒 - 颠簸 我的 概念 的 他的
[ˈriːəl] [ˈneɪtʃər] .
real nature .
真实的 自然 .

他那令人震惊的坦白再次彻底颠覆了我对他真实本性的看法。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [ˈriːkənˈstrʌkt] [ðə; ði][mæn] , [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈkɑːmplɪkətɪd] [tæsk] .
I had to reconstruct the man , a very complicated task .
我 有 到 重建 这 男人 , 一个 非常 复杂的 任务 .

我必须重塑这个人，这是一项非常复杂的任务。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [ˈrekənsaɪl] [ɪn][hɪm; ɪm][ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv] [ˈʌpəzɪt] — [ðə; ði] [ˈlʌsti] [bruːt] [ænd; ənd]
I had to reconcile in him all kinds of opposites — the lusty brute and
我 有 到 调和 在 他 全部 种类 的 相反的 — 这 好色的 蛮力 和
[ðə; ði][ˌsentɪˈment(ə)] [ˈlʌvər] ;
the sentimental lover ;
这 感伤的 情人 ;

我必须调和他身上各种对立的特质——好色的野兽和多愁善感的情人；

[ðə; ði] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈkʌʊəd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈber,sɑːrk] [ˈhɪrəʊ] ;
the physical coward and the baresark hero ;
这 身体的 懦夫 和 这 巴雷萨克 英雄 ;

胆小如鼠的懦夫和赤手空拳的英雄；

[ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ] [hel] [ɪn][hɪz; ɪz] [soʊl] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌdebəˈner] [ˈdʒent(ə)lmən] .
the man with hell in his soul and the debonair gentleman .
这 男人 和 地狱 在 他的 灵魂 和 这 风度翩翩 绅士 .

一个内心充满地狱般痛苦的男人和一个风度翩翩的绅士。

[ˈæftər][ə; eɪ][væst] [di:l] [ʌv; əv] [ˈpɒndərɪŋ] , [aɪ] [əˈraɪvd][nɑ:t] [ˈveri] [mʌtʃ] [ˈhɪrər] [ə; eɪ][səˈlu:(ə)n][ʌv; əv]
After a vast deal of pondering , I arrived not very much nearer a solution of
后 一个 广阔的 交易 的 沉思 , 我 到达的 不是 非常 很多 更近 一个 解决方案 的
[ðə; ði][ˈpra:bləm] .
the problem .
这 问题 .

经过长时间的思考，我仍然没有找到解决问题的办法。

[ðə; ði][fækt] [rɪˈmeɪnd] , [haʊˈevər] , [ðæt] [aɪ] [faʊnd] [maɪˈself][ɪn][fa:r][ˈkloʊzər] [ˈsɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]
The fact remained , however , that I found myself in far closer sympathy with him
这 事实 剩余 , 然而 , 那 我 成立 我 在 远的 更近 同情 和 他
[ðæn; ðən][ˈevər] [bɪˈfɔ:r] .
than ever before .
比 曾经 前 .

然而，事实仍然是，我发现自己比以往任何时候都更能理解他。

[ˈæftər][ɔ:l] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [sed] ,
After all that he had said ,
后 全部 那 他 有 说 ,
[ˈhæd; həd] [stɜ:rd] [tu:; tə]
在他说了那么多话之后，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [stoʊn] [ɪf] [aɪˈti:][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [stɜ:rd] [tu:; tə]
I should have had a heart of stone if it had not been stirred to
我 应该 有 有 一个 心 的 石头 如果 它 有 不是 到过 搅拌 到
[prəˈfaʊnd] [ˈpɪti] .
profound pity .
深刻的 遗憾 .

如果不是被深深的怜悯所触动，我的心早已变得铁石心肠。

[aɪ][hæd; həd] [si:n] [æn; ən] [ˈɪnstəns] [bəʊθ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [spel] - [baʊnd] [ˈkaʊərdɪs] [ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
I had seen an instance both of his spell - bound cowardice and of his
我 有 已见 一个 实例 两个都 的 他的 拼写 - 边界 怯懦 和 的 他的
[ˈɔ:lmoʊst] [dɪˈɡreɪdɪŋ] [kra:ft][ɪn] [ekstrɪˈkeɪʃən] .
almost degrading craft in extrication .
几乎 降级 工艺 在 脱困 .

我曾亲眼目睹他被某种力量控制的懦弱，也曾亲眼目睹他近乎卑劣的脱身技巧。

[ðæt] [ɪn] [ɪtˈself] [rəˈpeld, rɪˈpeld][emˈi:] .
That in itself repelled me .
那 在 本身 排斥 我 .

这一点本身就让我反感。

[bʌt; bət][aɪˈti:][ɔ:st] [ɪts][ˈvælju:][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][kæst][ɑ:n][ðə; ði] [ˈnevər] - [ˈsi:sɪŋ]
But it lost its value in the light that he had cast on the never - ceasing
但 它 丢失的它是 价值 在 这 光 那 他 有 投掷 在 这 绝不 - 停止
[ˈtɔ:rment] [ðæt] [kənˈsɒmd] [hɪm; ɪm] .
torment that consumed him .
折磨 那 消耗 他 .

但当他用这种视角审视那永无止境、吞噬着他的痛苦时，它就失去了价值。

[æt; ət] [ˈeni] [reɪt] [hi:; hi][wʌz; wəz][æt; ət] [deθ] - [ɡrɪps][wɪð; wɪθ] [hɪmˈself] ,
At any rate he was at death - grips with himself ,
在 任何 速度 他 曾是 在 死亡 - 握把 和 他自己 ,
[tɒtəl] [tɒtəl]
总之，他当时正处于极度痛苦的挣扎之中。

[ˈstræŋɡlɪŋ] [ðə; ði][ˈdevəlz][ʌv; əv] [fɪr] [ænd; ənd] [dɪsˈɑ:nər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hænd] [rɪˈlentləsli] [ˈsɜ:rt(ə)n] .
strangling the devils of fear and dishonour with a hand relentlessly certain .
勒死 这 魔鬼 的 害怕 和 羞辱 和 一个 手 毫不留情 肯定 .

用坚定不移的决心扼杀恐惧和耻辱的恶魔。

[hi:; hi] [ə'pɪrd] [tu:; tə][em 'i:][ə; eɪ]['trædzɪk] ['fɪgjər] ['wɔ:riŋ] [ə'genst] [ə; eɪ] [du:m] .

He appeared to me a tragic figure warring against a doom .
他 出现 到 我 一个 悲惨 数字 战争 反对 一个 厄运 .

在我看来，他是一个与厄运抗争的悲剧人物。

[æɪ; ət][fɜ:rst][aɪ] [ɪk'spektɪd] ['evrɪ] [deɪ] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [æən; ən] ['ægənaɪz] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm]['mɪsɪz] .

At first I expected every day to receive an agonised message from Mrs .
在 第一的 我 预期的 每一个 天 到 收到 一个 痛苦的 信息 从 太太 .

[ˈbɔɪs] [ə'naʊnsɪŋ] [hɪz; ɪz] [deθ] .
Boyce announcing his death .
博伊斯 宣布 他的 死亡 .

起初，我每天都以为会收到博伊斯太太悲痛欲绝的消息，宣布他的死讯。

[ðen] , [æz; əz][ɪz][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv]['hju:mənz] , [ðə; ði] ['ki:nnəs] [ʌv; əv][maɪ] [æprɪ'henʃn] [gru:]
Then , as is the way of humans , the keenness of my apprehension grew

然后 , 作为 是 这 方式 的 人类 , 这 敏锐 的 我的 忧虑 生长
[blʌntɪd] ,
blunted ,
钝化 ,

然后，就像人类的常态一样，我的恐惧感逐渐消退了。

[ʌn'tɪl] , [æɪ; ət][læst] , [aɪ] [tʊk] [hɪz; ɪz] [kən'tɪnju:d] [ɪg'zɪstəns] [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
until , at last , I took his continued existence as a matter of course .
直到 , 在 最后的 , 我 采取 他的 持续 存在 作为 一个 事情 的 课程 .

直到最后，我才把他的继续存在视为理所当然。

[aɪ] [roʊt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [fju:] ['frendli] ['letərz] , [tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [streɪn] .
I wrote him a few friendly letters , to which he replied in the same strain .
我 写道 他 一个 很少 友好的 信件 , 到 哪个 他 回复 在 这 相同的 拉紧 .

我给他写了几封友好的信，他的回信也都是同样的语气。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [mʌnθs] [went] [ɑ:n] .

And so the months went on .
和 所以 这 几个月 去 在 .

就这样，几个月过去了。

['lʊkɪŋ] ['oʊvər][maɪ]['daɪəri][aɪ][faɪnd] [ðæt] [ði:z] [mʌnθs] [wɜ:r; wər] ['sɪŋgjələrlɪ] [ʌnɪ'ventf(ə)lɪ] [æz; əz][fɑ:r]
Looking over my diary I find that these months were singularly uneventful as far

寻找 超过 我的 日记 我 寻找 那 这些 几个月 是 单独地 平静无事 作为 远的
[æz; əz][ðə; ði][laɪvz; ɪvz][ʌv; əv] [ðoʊz] [delt] [wɪð; wɪθ][ɪn] [ðɪs] ['kra:nɪk(ə)lɪ][wɜ:r; wər] [kən'sɜ:rnd] .
as the lives of those dealt with in this chronicle were concerned .
作为 这 生活 的 那些 已处理 和 在 这 编年史 是 担心的 .

翻阅我的日记，我发现就本编年史中所描述的人物而言，这几个月的生活异常平静。

[ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [soʊlz] [wi:; wi] [felt] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] - [drɔ:n] - [aʊt] ['ægəni][ʌv; əv][ðə; ði][wɔ:r] ,
In the depths of our souls we felt the long - drawn - out agony of the war ,
在 这 深度 的 我们的 灵魂 我们 毛毡 这 长的 - 绘制 - 出去 痛苦 的 这 战争 ,

在我们灵魂深处，我们感受到了战争带来的漫长而痛苦。

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['bɪtər] [hju:mɪli'eɪʃn] , [ɪts] ['hɑ:rt,rendɪŋ] [dɪsə'pɔɪntmənts] .

with its bitter humiliations , its heartrending disappointments .
和 它是 苦的 羞辱 , 它是 令人心碎 失望 .

以及随之而来的痛苦屈辱和令人心碎的失望。

[ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [ˈdeɪlɪ] [ˈmiːtɪŋz] [wʌn][wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] [wiː; wi][kraɪd] [əˈlaʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [greɪt] [vɔɪs] [tuː; tə]
In our daily meetings one with another we cried aloud for a great voice to
在 我们的 日常的 会议 一 和 其他 我们 哭 大声 为了 一个 伟大的 嗓音 到
[əˈweɪkən][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈfoʊk][ɪn] [greɪt] [ˈbrɪt(ə)n][ˈfrʌm; frəm][ðər; ðər] [ˈselfɪ] [ˈleθədʒi] — [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈfoʊk][ɪn]
awaken the little folk in Great Britain from their selfish lethargy — the little folk in
觉醒 这 小的 民间 在 伟大的 英国 从 他们的 自私 昏睡 — 这 小的 民间 在
[haɪ] [ˈɑːfɪs] ,
high office ,
高的 办公室 ,
在我们每天的例会上, 我们大声疾呼, 需要一位伟大的领袖来唤醒英国的普通民众, 让他们从自私的麻木中解脱出来——尤其是那些身居高位的普通民众。

[ɪn] [smʌg] [ˈbɜːrdʒɪs,dəm] , [ɪn] [sɪˈdɪʃəs] [ˈfækt(ə)rɪ][ænd; ænd] [ˈʃɪpjɑːrd] .
in smug burgessdom , in seditious factory and shipyard .
在 踌躇满志 市民 , 在 煽动性的 工厂 和 船厂 .
在自鸣得意的市民阶层中, 在煽动叛乱的工厂和造船厂里。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [mʌnθs] [ʌv; əv][ˈsɔːrɪdɪd] [ˈbɑːrgənɪŋ] [bɪˈtwiːn] [ɔːl] [ˈsekʃnz] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˈnæʃ(ə)nəl][laɪf] ,
They were months of sordid bargaining between all sections of our national life ,
他们 是 几个月 的 肮脏的 讨价还价 之间 全部 部分 的 我们的 国家的 生活 ,
那几个月, 我们国家的各个阶层进行了肮脏的讨价还价。

[ɪn][ðə; ði][mɜːrk][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][glɒʊ] [ʌv; əv][ˈpeɪtriətɪzəm] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈɪklipt] .
in the murk of which the glow of patriotism seemed to be eclipsed .
在 这 黑暗 的 哪个 这 辉光 的 爱国主义 似乎 到 是 日食 .
在迷雾之中, 爱国主义的光辉似乎被掩盖了。

[ænd; ænd][ɪn][ðə; ði] [ˈmiːntaɪm] ,
And in the meantime ,
和 在 这 与此同时 ,
与此同时,

[ðə; ði][həˈroʊɪk] [ˈmɪljənz] [frʌm; frəm][ɔːl][ˈkɔːrnərz][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][fɑːr] - [flʌŋ] [ˈempaɪər][wɜːr; wər] [ˈɡɪvɪŋ]
the heroic millions from all corners of our far - flung Empire were giving
这 英勇 百万 从 全部 角落 的 我们的 远的 - 扔 帝国 是 给予
[ðər; ðər][laɪvz; lɪvz][ɑːn][lænd][ænd; ænd] [siː] ,
their lives on land and sea ,
他们的 生活 在 土地 和 海 ,
来自我们幅员辽阔的帝国各个角落的数百万英勇战士在陆地和海洋上献出了生命。

[ˈgeɪlɪ] [ænd; ænd] [ˈgæləntli] , [tuː] [ɔːf(ə)n][ɪn][ˈtrædʒɪk][fjuːˈtɪləti] ,
gaily and gallantly , too often in tragic futility ,
兴高采烈地 和 英勇地 , 也 经常 在 悲惨 无用 ,
兴高采烈、英勇无畏, 却往往徒劳无功,

[fɔːr; fər][ðə; ði][aɪˈdiːlz][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈdæmnəbl] [ˈlɪt(ə)l][ˈfoʊk][æt; ət][hoʊm][wɜːr; wər][blaɪnd] .
for the ideals to which the damnable little folk at home were blind .
为了 这 理想 到 哪个 这 该死的 小的 民间 在 家 是 瞎的 .
为了那些可恶的国内小人物所看不到的理想。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈtreɪtərəs] [ˈfoʊk] [huː] [ˈgæmblɪd] [fɔːr; fər][ðər; ðər] [oʊn] [hændz][ɪn][ˈpɑːlətɪks] ,
The little traitorous folk who gambled for their own hands in politics ,
这 小的 叛徒 民间 WHO 赌博 为了 他们的 自己的 双手 在 政治 ,
那些在政治上为了自己的私利而冒险的叛徒们,

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈtreɪtərəs] [ˈfoʊk] [huː] [pʊt][ðə; ði] [ˈaʊtwɔːrn] [ˈʃɪbəlrɪθs] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpɑːrtɪ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][wɔːr]
the little traitorous folk who put the outworn shibboleths of a party before the war
这 小的 叛徒 民间 WHO 放 这 过时的 口令 的 一个 派对 前 这 战争
- [kraɪ][ʌv; əv][æn; ən][ˈempaɪər] ,
- **cry of an Empire** ,
- 哭 的 一个 帝国 ,
那些背信弃义的小喽啰, 竟然把过时的党派口号置于帝国的战吼之上。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈtreɪtərəs] [ˈfoʊk] [hu:] [ˈstroʊv] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðer; ðər] [ˈpaʊər] [tu:; tə] [ˈstɑ:rɪv] [ˈaʊər; ɑ:r][ˈneɪvɪ][ʌv; əv]
the little traitorous folk who strove with all their power to starve our navy of
这 小的 叛徒 民间 WHO 努力 和 全部 他们的 力量 到 饿死 我们的 海军 的
[ɪps] ,
ships ,
船舶 ;

那些卑鄙无耻的小喽啰，竭尽全力想让我们的海军失去舰船。

[ˈaʊər; ɑ:r] [ɪps] [ʌv; əv][koʊl] , [ˈaʊər; ɑ:r][men][ɪn][ðə; ði] [ˈtrentʃɪz] [ʌv; əv] [mju:ˈnɪʃnz] , [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈɑ:mɪz]
our ships of coal , our men in the trenches of munitions , our armies
我们的 船舶 的 煤炭 , 我们的 男人 在 这 战壕 的 弹药 , 我们的 军队
[ʌv; əv][men] ,
of men ,
的 男人 ;

我们的运煤船，我们在战壕里的军需官兵，我们的军队，

[ˈaʊər; ɑ:r] [ˈkʌntri] [ʌv; əv] [ˈɑ:nər] — [ɔ:l] [ði:z] [wɪl] [wʌn] [deɪ][bi:; bi] [ˈmɜ:rsɪləsli] [əˈreɪnd] [æɪ; ət][ðə; ði]
our country of honour — all these will one day be mercilessly arraigned at the
我们的 国家 的 荣誉 — 全部 这些 将要 一 天 是 无情地 提审 在 这
[bɑ:r][ʌv; əv][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] .
bar of history :
酒吧 的 历史 :

我们这个充满荣誉的国家——所有这些终有一天都会在历史的法庭上受到无情的审判。

[ðə; ði] [pleɪnz] [ʌv; əv] [fræns] , [ðə; ði] [sti:ps] [ʌv; əv] [gəˈlɪpəli] , [ðə; ði] [swɒmps] [ʌv; əv][ˌmesəpəˈteɪmɪə] ,
The plains of France , the steeps of Gallipoli , the swamps of Mesopotamia ,
这 平原 的 法国 , 这 陡峭 的 加里波利 , 这 沼泽 的 美索不达米亚 ,
[ˌfʌns] [ˌstɪps] [ˌgælɪˈpɒli] [ˌswɒmpz] [ˌmesəpəˈteɪmɪə]
法国平原、加里波利陡峭山崖、美索不达米亚沼泽，

[ðə; ði][ˈsev(ə)n] [ˈsi:z] [wɪl] [ɡɪv] [ʌp][ðer; ðər] [ded] [æz; əz] [ˈwɪtnɪsɪz] .
the Seven Seas will give up their dead as witnesses .
这 七 海域 将要 给 向上 他们的 死的 作为 证人 :

七大洋将交出它们的亡灵作证。

[wi:; wi] [ˈspəʊk] [ˈbɪtərli] [ʌv; əv][ɔ:l] [ði:z] [θɪŋz] [ænd; ænd] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ˈreɪdʒɪŋ]
We spoke bitterly of all these things and thought of them with raging
我们 辐 苦涩地 的 全部 这些 事物 和 想法 的 他们 和 愤怒
[ˈɪmpətəns] ;
impotence ;
阳痿 ;

我们痛苦地谈论着这一切，想到这些事就感到无比的无力；

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈi:v(ə)n] [ˈtenər] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r][laɪf] [went] [ɑ:n] .
but the even tenor of our life went on .
但 这 甚至 男高音 的 我们的 生活 去 在 :

但我们平静的生活依然如常。

[wi:; wi] [kənˈtɪnju:d] [tu:; tə][du:][ˈaʊər; ɑ:r] [əbˈskjʊr] [ænd; ænd] [ˌʌndɪˈstɪŋɡwɪft] [wɜ:rk][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈkʌntri]
We continued to do our obscure and undistinguished work for the country
我们 持续 到 做 我们的 朦胧 和 平庸的 工作 为了 这 国家
.
:
.

我们继续为国家从事着默默无闻、毫不起眼的工作。

[aɪ ˈti:] [brˈkeɪm] [ə; eɪ][ˈhæbɪt] , [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdeɪz] [ru:ˈti:n] .
It became a habit , part of the day's routine .
它 成为 一个 习惯 , 部分 的 这 天 常规 :

这成了一种习惯，成了日常作息的一部分。

[wiː; wi][ˈɔːlmoʊst][fərˈɡɑːt] [waɪ] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈduːrɪŋ] [aɪˈtiː] .

We almost forgot why we were doing it .
我们 几乎 忘了 为什么 我们 是 正在做 它 .

我们几乎忘记了我们做这件事的原因。

[ðə; ði][wɔːr] [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] [ˈlɪt(ə)l] [ˈriːəl] [ˈdɪfrəns] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr][ˈsoʊʃ(ə)l][laɪf] .

The war seemed to make little real difference in our social life .
这 战争 似乎 到 制作 小的 真实的 不同之处 在 我们的 社会的 生活 .

战争似乎对我们的社会生活并没有造成什么实质性的影响。

[ðə; ði] [smɔːl] [taʊn] [wʌz; wəz] [pɪtʃ] [blæk] [æt; ət] [naɪt] .

The small town was pitch black at night .
这 小的 镇 曾是 沥青 黑色的 在 夜晚 .

小镇夜晚一片漆黑。

[ˈpraɪsɪz][ˈroʊz] .

Prices rose .
价格 玫瑰 .

物价上涨了。

[smɔːl] [ɪˈkɒnəmɪz] [wɜːr; wər] [ˈpræktɪst] .

Small economies were practised .
小的 经济体 是 已实践 .

实行小规模经济。

[ˈleɪbər] [wʌz; wəz] [skers] .

Labour was scarce .
劳动 曾是 稀少 .

劳动力短缺。

[fjuːər] [jʌŋ] [men] [aʊt] [ʌv; əv][ˈjuːnɪfɔːrm][wɜːr; wər] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [striːts] [ænd; ənd] [ˈneɪbəɪrɪŋ]

Fewer young men out of uniform were seen in the streets and neighbouring

更少 年轻的 男人 出去 的 制服 是 已见 在 这 街道 和 邻接

[ˈroʊdz][ænd; ənd] [leɪnz] .

roads and lanes .
道路 和 车道 .

街上及附近道路和小巷里，身着便服的年轻男子明显减少。

[ɡruːps] [ʌv; əv] [ˈwuːndɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈhɔːspɪt(ə)l][ɪn][ðer; ðər][ˈjuːnɪfɔːrm][ʌv; əv] [diːp] [bluː] [dʒiːn]

Groups of wounded from the hospital in their uniform of deep blue jean

团体 的 受伤 从 这 医院 在 他们的 制服 的 深的 蓝色的牛仔裤

[wɪð; wɪθ] [red] [taɪz][ænd; ənd] [ˈkɑːki] [kæps] [geɪv] [ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv][æktʃuˈæləti][tuː; tə][ðə; ði] [striːts] .

with red ties and khaki caps gave a note of actuality to the streets .
和 红色的 领带 和 卡其色 帽子 给予 一个 笔记 的 现实 到 这 街道 .

一群群身穿深蓝色牛仔裤、系着红色领带、头戴卡其色帽子的医院伤员走上街头，给街道带来了一丝真实的气息。

[ˈʌðərwaɪz] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] [fjuː] [saɪnz] [ʌv; əv][wɔːr] .

Otherwise , there were few signs of war .
否则 , 那里 是 很少 标志 的 战争 .

除此之外，几乎没有战争的迹象。

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [truːps] [huː] [hɪðərˈtuː] [swɔːmd] [əˈbaʊt][ðə; ði] [taʊn] [hæd; həd] [ˈɡrædʒuəli] [bɪn] [rɪˈmuːvd]

Even the troops who hitherto swarmed about the town had gradually been removed

甚至 这 军队 WHO 迄今为止 蜂拥而至 关于 这 镇 有 逐步地 到过 已移除

[frʌm; frəm] [ˈbɪlɪts] [tuː; tə][ə; eɪ][væst][kæmp][ʌv; əv] [hʌt] [sʌm; səm] [maɪlz] [əˈweɪ] ,

from billets to a vast camp of huts some miles away ,
从 坯料 到 一个 广阔的 营 的 小屋 一些 英里 离开 ,

就连之前在镇上四处驻扎的士兵也逐渐从营房转移到几英里外的一个大型营地里。

[ænd; ənd] [əˈpɪrd] [ˈoʊnli] [spəˈrædɪkli] [əˈbaʊt][ðə; ði] [pleɪs] .

and appeared only sporadically about the place .
和 出现 仅有的 偶尔 关于 这 地方 .

而且只是偶尔出现在这个地方。

[aɪ] [mɪst] [ðem; ðəm][ænd; ænd][ðə; ði] ['stɪmjələs] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['prez(ə)ns] .
I missed them and the stimulus of their presence .

我 错过 他们 和 这 刺激 的 他们的 在场 .
我想念他们，也想念他们在身边时的那种感觉。

[ðeɪ] [brɔ:t] [em 'i:]['ɪntu:]['kloʊzər] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ] [θɪŋz] .
They brought me into closer touch with things .

他们 带来 我 进入 更近 触碰 和 事物 .
它们让我更深入地了解事物。

['mæɪrɪɡoʊld] , [tu:] ,
Marigold , too ,

万寿菊 , 也 ,
万寿菊也是。

['paɪnd][fɔ:r; fər] [mɔ:r] [ɑ:kju'peɪ(ə)n][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][wʌn]['krɪtɪk(ə)l] [aɪ] [ðæn; ðən][wʌz; wəz] [ə'fɔ:d] [baɪ][ðə; ði]
pined for more occupation for his one critical eye than was afforded by the

松开 为了 更多的 职业 为了 他的 一 批判的 眼睛 比 曾是 提供 经过 这
['loʊk(ə)l] [vɒlənt'iəz] .
local volunteers .

当地的 志愿者 .
他渴望用他那只敏锐的眼睛去做比当地志愿者所能提供的更多的事情。

[hi:; hi] [gru:] [mə'roʊs] , [sɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɜ:rftɪ] [ʌv; əv] ['nju:z,peɪpəz] .
He grew morose , sick of a surfeit of newspapers .

他 生长 忧郁 , 生病的 的 一个 过量 的 报纸 .
他变得闷闷不乐，厌倦了过多的报纸。

[ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [ɡɔ:n] [tu:; tə] [fræns] [ænd; ænd][ɡɔ:t] [θru:] [tu:; tə][ðə; ði]['faɪərɪŋ] - [laɪn] ,
If he could have gone to France and got through to the firing - line ,

如果 他 可以 有 已消失 到 法国 和 得到 通过 到 这 射击 - 线 ,
如果他能去法国，亲临前线，

[aɪ][eɪ 'em] [ʃʊr] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌɡ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [trentʃ] [ɔ:l][tu:; tə] [hɪm'self] [ænd; ænd] [dɪ'faɪd] [ðə; ði]
I am sure he would have dug a little trench all to himself and defied the

我 是 当然 他 会 有 挖 一个 小的 沟 全部 到 他自己 和 违抗 这
['dʒɜ:mənz] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kaʊnt] .
Germans on his own account .

德国人 在 他的 自己的 帐户 .
我相信他肯定会独自挖一条小战壕，独自对抗德国人。

[ɪn] [noʊ'vembər] ['kɜ:rn(ə)l] ['dækə][wʌz; wəz] [brɔ:t] [hoʊm] ['ɡreɪvli] ['wu:ndɪd] , [tu:; tə][ə; eɪ]['hɑ:spɪt(ə)l]
In November Colonel Dacre was brought home gravely wounded , to a hospital

在 十一月 上校 达克 曾是 带来 家 严重地 受伤 , 到 一个 医院
[fɔ:r; fər]['ɑ:fəsərz][ɪn] ['lʌndən] .

for officers in London .
为了 警官 在 伦敦 .

11月，达克上校身负重伤被送回伦敦的军官医院。

[ə; eɪ] [nɜ:rs] [ɡeɪv] [em 'i:][ðə; ði] [nu:z] [ɪn][ə; eɪ] ['letər] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ] [sed] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [æskt]
A nurse gave me the news in a letter in which she said that he had asked

一个 护士 给予 我 这 消息 在 一个 信 在 哪个 她 说 那 他 有 问
[tu:; tə] [si:] [em 'i:] [brɪ'fɔ:r] [æn; ən] [ɪm'pendɪŋ] ['hæzərdəs] [ɑ:pə'reɪ(ə)n] .
to see me before an impending hazardous operation .

到 看 我 前 一个 即将到来的 危险 手术 .
一位护士在信中告诉我这个消息，她说他要求在即将进行一项危险手术前见我一面。

[aɪ] [went] [ʌp][tu:; tə] [taʊn] [ænd; ænd] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [rekt] [ɔ:lmoʊst] [brɪ'ɑ:nd] [rekəɡ'nɪ(ə)n] .
I went up to town and found him wrecked almost beyond recognition .

我 去 向上 到 镇 和 成立 他 损毁 几乎 超过 认出 .
我到镇上去，发现他已经狼狈不堪，几乎面目全非。

[æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər][ðə; ði][ˈmɛrəst][ʌv; əv][əˈkweɪntəns][wɪð; wɪθ][ˈnʌθɪŋ][bɪˈtwiːn][juːˈes][seɪv]
As we were the merest of acquaintances with nothing between us save
作为 我们 是 这 最 的 熟人 和 没有什么 之间 我们 节省
[ˈaʊər; ɑːr][ˈkɑːmən][lɪŋk][wɪð; wɪθ][ˈbɔɪs] ,
our common link with Boyce ,
我们的 常见的 关联 和 博伊斯 ,
我们之间只是点头之交，除了都与博伊斯有联系之外，没有任何其他关系。

[aɪ][fɪəd][lest][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][dɪˈzaɪər][tuː; tə][tel][emˈiː][ʌv; əv][sʌm; səm][ˈfeɪmflɪ][dɪˈskʌvəri] .
I feared lest he should desire to tell me of some shameful discovery .
我 害怕 免得 他 应该 欲望 到 告诉 我 的 一些 可耻 发现 .
我担心他会想告诉我一些令我羞愧的发现。
[bʌt; bət][hɪz; ɪz][geɪ][ˈgriːtɪŋ][ænd; ənd][ðə; ði][breɪv][smaɪl] ,
But his gay greeting and the brave smile ,
但 他的 同性恋 问候 和 这 勇敢的 微笑 ,
但他那热情洋溢的问候和勇敢的微笑，

[pəˈθetɪkli][groʊˈtesk][θruː][ðə; ði][ˈbændɪdʒ][ɪn][wɪtʃ][hɪz; ɪz][hed][wʌz; wəz][ræpt] ,
pathetically grotesque through the bandages in which his head was wrapped ,
可悲地 怪诞 通过 这 绷带 在 哪个 他的 头 曾是 包装 ,
[ˌriːəˈʃuəd][emˈiː] .
reassured me .
放心 我 .
透过他头部缠着的绷带，他那可怜又怪异的样子让我确信无疑。

[ˈoʊnli][hɪz; ɪz][aɪz][ænd; ənd][maʊθ][wɜːr; wər][ˈvɪzəb(ə)] .
Only his eyes and mouth were visible .
仅有的 他的 眼睛 和 嘴 是 可见的 .
只能看到他的眼睛和嘴巴。
[ɪts][wɜːrθ][waɪl][ˈbiːɪŋ][dʌn][ɪn] , " [sed][hiː; hi] .
" **It's worth while being done in , " said he .**
" 它是 值得 尽管 存在 完毕 在 , " 说 他 .
“就算被干掉也是值得的,”他说。

[aɪˈtiː][mɛrks][wʌn][fiːl][laɪk][ə; eɪ][ˈsʌltən] .
" **It makes one feel like a Sultan .**
" 它 制作 一 感觉 喜欢 一个 苏丹 .
“它让人感觉自己像个苏丹。”

[juː; jʊ][hæv; həv][dʒʌst][tuː; tə][klæp][jʊr; jər][hændz][ænd; ənd][seɪ] - [aɪ][waːnt][ðɪs] , - [ænd; ənd][juːv][gɑːt]
You have just to clap your hands and say ' I want this , ' and you've got
你 有 只是 到 拍 你的 双手 和 说 - 我 想 这 , - 和 你已经 得到
[aɪˈtiː] .
it .
它 .
你只需要拍拍手说“我想要这个”，它就到手了。

[aɪv][ə; eɪ][gʊd][maɪnd][tuː; tə][seɪ][tuː; tə][ðɪs][dɪr][ˈleɪdi] , - [fetʃ][ðer; ðər][ˈɡreɪʃəs][ˈmædʒɪstɪz]
I've a good mind to say to this dear lady , ' Fetch their gracious Majesties
我已经 一个 好的 头脑 到 说 到 这 亲爱的 女士 , - 拿来 他们的 亲切 陛下
[frʌm; frəm][ˈbʌkɪŋəm][ˈpæləs] ,
from Buckingham Palace ,
从 白金汉 宫殿 ,
我真想对这位女士说：“去白金汉宫把陛下们请过来。”

- [ænd; ənd][aɪm][ʃʊr][ðeɪd][biː; bi][hɪr][ɪn][ə; eɪ][tɪk] .
" **and I'm sure they'd be here in a tick .**
- 和 我是 当然 他们会 是 这里 在 一个 打钩 .
我相信他们马上就会到。

[ɪts] [ˈɔːfli] [gʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] , [ˈmɛrɪdɪθ] .

It's awfully good of you to come , Meredyth .
它是 非常 好的 的 你 到 来 , 梅雷迪思 .

梅雷迪斯，你能来真是太好了。

" [aɪ] [saɪnd] [tuː; tə][ˈmæɪrɪɡoʊld] ,

" I signed to Marigold ,
" 我 签名 到 万寿菊 ,

我与万寿菊公司签约了，

[huː] [hæd; həd] [ˈkærid] [em ˈiː][ˈɪntuː][ðə; ði][wɔːrd][ænd; ənd][set][em ˈiː] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] ,

who had carried me into the ward and set me down on a chair ,
WHO 有 携带 我 进入 这 病房 和 放 我 向下 在 一个 椅子 ,

把我抱进病房，放在椅子上的人

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][ˈsɪstər] , [ðə; ði] " [dɪr] [ˈleɪdi] " [ʌv; əv] - [ˈrefrəns] , [tuː; tə] [wɪðˈdrɔː] ,

and to the Sister , the " dear lady " of Dacre's reference , to withdraw ,
和 到 这 姐姐 , 这 " 亲爱的 女士 " 的 - 参考 , 到 提取 ,

并要求达克雷提到的那位“亲爱的女士”——修女——撤回。

[ænd; ənd][ˈæftər][ə; eɪ] [fjuː] [ˌsɪmpəˈθetɪk] [wɜːrdz][aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [sent] [fɔːr; fər]

and after a few sympathetic words I asked him why he had sent for
和 后 一个 很少 交感神经 字 我 问 他 为什么 他 有 发送 为了

[em ˈiː] .

me .
我 .

说了几句安慰的话后，我问他为什么派人来找我。

" [aɪm][ˈbroʊkən][tuː; tə][ˈbɪts][ɔːl][ˈoʊvər] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] .

" I'm broken to bits all over , " he replied .
" 我是 破碎的 到 比特 全部 超过 , " 他 回复 .

“我全身都碎了，”他回答说。

" [ðə; ði] [ˈdɑːktɜːz] [hɪr] [seɪ] [ðeɪ] [ˈnevər] [sɔː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈbluːmɪŋ] [mes] - [ʌp][ʌv; əv] [fleʃ] [priːˈtɛndɪŋ]

" The doctors here say they never saw such a blooming mess - up of flesh pretending
" 这 医生 这里 说 他们 绝不 锯 这样的 一个 盛开 混乱 - 向上 的 肉 假装

[tuː; tə][biː; bi][əˈlaɪv] .

to be alive .
到 是 活 .

“这里的医生说，他们从未见过如此惨不忍睹、却又像活着的肉团。”

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] [ˈtɔːkɪŋ] , [ðeɪd] [dʒʌst][æz; əz] [suːn] [ɪkˈspekt] [spiːtʃ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈdʒelɪfɪʃ]

And as for talking , they'd just as soon expect speech from a jellyfish
和 作为 为了 说 , 他们会 只是 作为 很快 预计 演讲 从 一个 海蜇

[skwʌːtʃ] [baɪ][ə; eɪ] [stiːm] - [ˈroʊlər] .

squashed by a steam - roller .
压扁 经过 一个 蒸汽 - 滚筒 .

至于说话，他们宁愿指望被蒸汽压路机碾碎的水母开口说话。

[ɪf] [aɪ][duː][get] [θruː] , [aɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈhelpləs] [krɔːk] [ɔːl][maɪ] [deɪz] .

If I do get through , I'll be a helpless crock all my days .
如果 我 做 得到 通过 , 患病的 是 一个 无助 缸 全部 我的 天 .

如果我真的活下来了，我这辈子都会是个无助的废物。

[aɪ] [fʌŋkt] [aɪ ˈtiː] [tɪl] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

I funked it till I thought of you .
我 放克 它 直到 我 想法 的 你 .

我一路都在放屁，直到我想起了你。

[aɪ] [θɔ:t] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ə'nlðər] ['feləʊ] [hu:] [hæz; həz] [gɔ:n] [θru:] [aɪ 'ti:] [ænd; ənd] [stʌk]
I thought the sight of another fellow who has gone through it and stuck
我 想法 这 视线 的 其他 同伴 WHO 有 已消失 通过 它 和 卡住
[aɪ 'ti:] [aʊt] [maɪt] [gɪv] [em 'i:] ['kɜ:rɪdʒ]
it out might give me courage
它 出去 可能 给 我 勇气

我想，看到另一个经历过同样事情并坚持下来的人，或许能给我带来勇气。

[aɪv] [hæd; həd] [maɪ] [waɪf] [hɪr]
I've had my wife here
我已经 有 我的 妻子 这里

我妻子来过这里。

[wɪə(r)] ['ræðər] [fɑ:nd] [ʌv; əv] [wʌn] [ə'nlðər] , [ju:; jʊ] [noʊ]
We're rather fond of one another , you know
是 相当 喜爱 的 一 其他 , 你 知道

你知道，我们彼此都挺喜欢对方的.....

[maɪ] [gʊ:d]
My God !
我的 上帝

我的上帝！

[wʌt] [breɪv] [θɪŋz] ['wɪmɪn] [ɑ:r; ər]
what brave things women are !
什么 勇敢的 事物 女性 是

女人真是勇敢！

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['broʊkən] [daʊn] [ɔ:l] ['oʊvər] [em 'i:] [aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['rɪzn] [tu:; tə] [ðə; ði] [ə'keɪʒn]
If she had broken down all over me I could have risen to the occasion
如果 她 有 破碎的 向下 全部 超过 我 我 可以 有 升起 到 这 场合

如果她向我崩溃大哭，我也能挺身而出。

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] ['dɪdnt] , [ænd; ənd] [aɪ] [felt] [ə; eɪ] ['kaʊədli] [wɜ:rm]
But she didn't , and I felt a cowardly worm
但 她 没有 , 和 我 毛毡 一个 胆小 蠕虫

但她没有，我感觉自己像条懦弱的虫子。

" [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [breɪv] [waɪf] , [tu:] , " [sed] [aɪ] ,
" I had a brave wife , too , " said I ,
" 我 有 一个 勇敢的 妻子 , 也 , " 说 我 ,

“我的妻子也很勇敢，”我说。

[ænd; ənd] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] [wi:; wi] [tɔ:kt] ['ʃaɪli] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [hu:] [hæd; həd] [pleɪd]
and for a few moments we talked shyly about the women who had played
和 为了 一个 很少 时刻 我们 谈话 害羞地 关于 这 女性 WHO 有 玩
['seɪkrɪd] [pɑ:rts] [ɪn] ['aʊər; ɑ:r] [laɪvz; lɪvz]
sacred parts in our lives
神圣 部分 在 我们的 生活

我们羞涩地谈起了那些在我们生命中扮演重要角色的女性，话题持续了一会儿。

['weðər] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['kʌmfətɪd] [baɪ] [wʌt] [aɪ] [sed] [aɪ] [dəʊnt] [noʊ]
Whether he was comforted by what I said I don't know
无论 他 曾是 安慰 经过 什么 我 说 我 不 知道

我不知道我的话是否让他感到安慰。

['prɔ:bəbli] [hi:; hi] ['oʊnli] ['lɪsnd] [pə'laɪtli]
Probably he only listened politely
大概 他 仅有的 听着 礼貌地

他可能只是礼貌地听着而已。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [faʊnd] [ˈkʌmfərt] [ɪn][ə; eɪ] [ˌsɪmpəˈθetɪk] [ɪr] .

But I think he found comfort in a sympathetic ear .
但 我 思考 他 成立 舒适 在 一个 交感神经 耳朵 .

但我认为他从一位善解人意的倾听者那里得到了安慰。

[ˈprez(ə)ntli] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ɑːn][tuː; tə] [ˈbɔɪs] , [ðə; ði] [ˈriːəl] [ˈmoʊtɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsʌmənz] .

Presently he turned on to Boyce , the real motive of his summons .
目前 他 转向 在 到 博伊斯 , 这 真实的 动机 的 他的 传票 .

他随即把矛头指向了博伊斯, 这才是他传唤博伊斯的真正目的。

[hiː; hi] [rɪˈpentɪd] [mʌtʃ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][təʊld][ænd; ənd] [ˈrɪt(ə)n] [tuː; tə][em ˈiː] .

He repented much that he had told and written to me .
他 悔改 很多 那 他 有 讲述 和 书面 到 我 .

他后悔之前跟我说过和写过很多话。

[hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [ˌdefəˈmeɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkærəktər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbrʌðər] - [ˈɑːfɪsər] [hæd; həd][leɪn][ɑːn][hɪz; ɪz]

His long defamation of the character of a brother - officer had lain on his conscience .
他的 长的 诽谤 的 这 特点 的 一个 兄弟 - 官 有 莱恩 在 他的 良心 .

他长期以来诋毁一位同僚军官的人格, 这件事一直让他良心不安。

[ænd; ənd] [ˈleɪtli] [hiː; hi][hæd; həd] , [æt; ət][læst] , [met] [ˈbɔɪs] [ˈpɜːrsənəli] ,

And lately he had , at last , met Boyce personally ,
和 最近 他 有 , 在 最后的 , 遇见 博伊斯 亲自 ,

最近, 他终于与博伊斯本人见了面。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈdʒenərəs] [hɑːrt] [hæd; həd] [gɔːn] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði] [ˈmænz][ˈsoʊldʒərli] [tʃɑːrm] .

and his generous heart had gone out to the man's soldierly charm .
和 他的 慷慨的 心 有 已消失 出去 到 这 男人的 军人 魅力 .

他那颗善良的心被那名男子的军人魅力所打动。

" [aɪ] [ˈnevər] [felt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈslændərəs] [bruːt] [ɪn][maɪ][laɪf][æz; əz] [wen] [aɪ] [ʃʊk] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði]

" I never felt such a slanderous brute in my life as when I shook him by the hand .
" 我 绝不 毛毡 这样的 一个 诽谤 蛮力 在 我的 生活 作为 什么时候 我 摇晃 他 经过 这

hand .
手 .

“我这辈子都没见过像跟他握手时那样恶毒诽谤的人。”

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ] — [haʊ] [wʌn] [ˈwɒnts] [tuː; tə][get] [brˈhaɪnd][ə; eɪ] [hedʒ] [ænd; ənd] [kɪk] [wʌnˈself]

You know the feeling — how one wants to get behind a hedge and kick oneself
你 知道 这 感觉 — 如何 — 想要 到 得到 在后面 一个 对冲 和 踢 自己

.
:
.

你肯定有过这种感觉——恨不得躲到树篱后面狠狠地踢自己一脚。

[kɪk] [wʌnˈself] , " [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] [ˈfeɪntli] .

Kick oneself , " he repeated faintly .
踢 自己 , " 他 重复 淡淡的 .

“真该狠狠地踢自己一脚,”他虚弱地重复道。

[ðen] [hiː; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps] [kənˈtræktɪd] [ɪn][peɪn] .

Then he closed his eyes and his lips contracted in pain .
然后 他 关闭 他的 眼睛 和 他的 嘴唇 合同 在 疼痛 .

然后他闭上了眼睛, 嘴唇因疼痛而紧缩。

[ðə; ði] [ˈsɪstər] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈwɒtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] , [keɪm] [ʌp] .

The Sister , who had been watching him from a distance , came up .
这 姐姐 , WHO 有 到过 观看 他 从 一个 距离 , 来了 向上 .

一直远远地看着他的姐姐走了过来。

[hiː; hi][hæd; həd] [tɔːkt] [ɪˈnʌf] .
He had talked enough .
他 有 谈话 足够的 .

他说够了。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [taɪm] [tuː; tə][ɡoʊ] .
It was time to go .
它 曾是 时间 到 去 .

该走了。

[bʌt; bət][æʔ; ət][ðə; ði] [əˈnaʊnsmənt] [hiː; hi] [ˈoʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [əˈɡen] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈefərt] [rɪˈkʌvəd] [hɪz; ɪz] [ˈɡeɪəti] .
But at the announcement he opened his eyes again and with an effort recovered his gaiety .
但 在 这 公告 他 打开 他的 眼睛 再次 和 和 一个 努力 恢复 他的 欢乐 .

但听到宣布的消息后，他又睁开了眼睛，努力恢复了快乐。

" [ðə; ði] [hoʊl] [dʒɪst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmætər] [laɪz][ɪn][ðə; ði][ˈpoʊstskɹɪpt] .
" **The whole gist of the matter lies in the postscript** .
" 这 所有的 要旨 的 这 事情 谎言 在 这 后记 .

事情的要点都在后记里。

[laɪk] [ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [ˈletər] .
Like a woman's letter .
喜欢 一个 女性的 信 .

就像女人写的信一样。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][maɪ][ˈpoʊstskɹɪpt] . "
I must have my postscript . "
我 必须 有 我的 后记 . "

我必须加上我的附言。

" [ˈveri] [wel] .
" **Very well** .
" 非常 出色地 .

很好。

[tuː] [mɔːr] [ˈmɪnɪts] . "
Two more minutes . "
二 更多的 分钟 . "

再过两分钟。

" [ˈmɜːrsɪləs] [ˈdrægən] , " [sed] [hiː; hi] .
" **Merciless dragon** , " **said he** .
" 无情 龙 , " 说 他 .

“无情的恶龙，”他说。

[ʃiː; ji] [smaɪld] [ænd; ənd] [left] [juː ˈes] .
She smiled and left us .
她 微笑 和 左边 我们 .

她微笑着离开了我们。

" [ðə; ði] [ˈdɪrɪst] [ˈeɪndʒl] , [bɑːr][wʌn] , [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] . " [sed] [hiː; hi] .
" **The dearest angel** , **bar one** , **in the world** . " **said he** .
" 这 亲爱的 天使 , 酒吧 一 , 在 这 世界 . " 说 他 .

“除了一个天使之外，她是世界上最亲爱的天使。”他说。

" [wʌt] [wɜːr; wər][wiː; wi] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] ? "
" **What were we talking about** ? "
" 什么 是 我们 说 关于 ? "

我们刚才在聊什么来着？

" ['kɜ:rn(ə)l] ['bɔɪs] . "

" **Colonel Boyce** . "

" 上校 博伊斯 . "

“博伊斯上校。”

" [oʊ] , [jes] .

" **Oh , yes** .

" 哦 , 是的 .

“哦是的。

[fər'ɡɪv] [ˌem 'i:] .

Forgive me .

原谅 我 .

对不起。

[maɪ] [hed] [ɡoʊz] [fʌt] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .

My head goes FUT now and then .

我的 头 去 未来 现在 和 然后 .

我偶尔会脑子一片空白。

[ɪts] [ˌɪdɪˈɑ:tɪk][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi][ˈeɪb(ə)] [tu:; tə][kən'troʊl] [wʌnz] [breɪn]

It's idiotic not to be able to control one's brain

它是 愚蠢的 不是 到 是 有能力的 到 控制 一个人的 脑

无法控制自己的大脑真是愚蠢至极.....

[ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [ɪz] [ðɪs] .

The point is this .

这 观点 是 这 .

重点是这样的。

[aɪ] [meɪ] [peg] [aʊt] .

I may peg out .

我 可能 钉子 出去 .

我可能会退出比赛。

[aɪ] [noʊ] [ðɪs] [ˌɑ:pə'reɪ(ə)n] [ðeə(r)] ['ɡoʊɪŋ][tu:; tə][pər'fɔ:rm] [ɪz][dʒʌst] [tʌt] [ænd; ənd][ɡoʊ] .

I know this operation they're going to perform is just touch and go .

我 知道 这 手术 它们是 去 到 履行 是 只是 触碰 和 去 .

我知道他们即将进行的这次手术成功率很低。

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [feɪs] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klɪr] ['kɑ:njəns] .

I want to face things with a clear conscience .

我 想 到 脸 事物 和 一个 清除 良心 .

我想问心无愧地面对一切。

[aɪv] [kən'vɪnst] [ju:; jʊ] , [ˈhævnt] [aɪ] , [ðæt] [ðer; ðər] ['wɔznt] [ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv] [tru:θ] [ɪn] [ðæt] [saʊθ] -

I've convinced you , haven't I , that there wasn't a word of truth in that South -

我已经 确信 你 , 还没有 我 , 那 那里 不是 一个 单词 的 真相 在 那 南 -

[ˈæfrɪkən] ['stɔ:ri] ?

African story ?

非洲 故事 ?

我已经说服你了，对吧？ 那个南非故事里没有一句真话。

[ɪf] ['evər][aɪ 'ti:][krɔ:ps] [ʌp] [ju:ɪ] [skɑ:tʃ] [aɪ 'ti:][laɪk] [ə; eɪ] ['venəməs] [sneɪk] ?

If ever it crops up you'll scotch it like a venomous snake ?

如果 曾经 它 农作物 向上 你会 苏格兰威士忌 它 喜欢 一个 有毒 蛇 ?

如果真发生了，你会像扑灭毒蛇一样把它扑灭吗？

" [ðə; ðɪ] ['eθɪks] [ʌv; əv][maɪ] ['ænsər] [aɪ] [li:v] [tu:; tə][ðə; ðɪ]['kæzjʊɪst] .

" **The ethics of my answer I leave to the casuist** .

" 这 伦理 的 我的 回答 我 离开 到 这 诡辩家 .

“至于我的回答是否符合伦理，我留给诡辩家们去探讨。”

[aɪ][eɪ 'em][æn; ən][oʊld] - ['fæɪnd] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋɡlənd] ['pɜ:rs(ə)n] .
I am an old - fashioned Church of England person .
我 是 一个 老的 - 造型 教会 的 英格兰 人 ；

我是一个思想传统的英国国教徒。

[æz; əz][aɪ][eɪ 'em][soʊ] ['mentəli] ['kɒnstɪtju:tɪd] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em][ʌn'eɪb(ə)] [tu:; tə] [br'li:v] [tʃɪrfəli] [ɪn]
As I am so mentally constituted that I am unable to believe cheerfully in
作为 我 是 所以 精神上 构成 那 我 是 无法 到 相信 愉快地 在
[nʌθɪŋ] .
nothing .
没有什么 ；

由于我的心智构造如此，我无法愉快地相信任何事。

[aɪ] [br'li:v] [ɪn][gɔ:d][ænd; ənd]['dʒi:zəs] [kraɪst] ,
I believe in God and Jesus Christ ,
我 相信 在 上帝 和 耶稣 基督 ；

我信上帝和耶稣基督。

[ænd; ənd][ək'sept] [ðə; ði] ['di:teɪlz] [ʌv; əv] ['dɑ:ktrɪn] [æz; əz][leɪd] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['θɜ:rti] - [naɪn]['ɑ:rtɪk(ə)lz] .
and accept the details of doctrine as laid down in the Thirty - nine Articles .
和 接受 这 细节 的 教义 作为 铺设 向下 在 这 三十 - 九 文章 ；
并接受《三十九条信纲》中规定的教义细节。

[fɔ:r; fər]['lɑɪəz][aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [ə'pɑ:kɪf(ə)] [kɑ:ndem'neɪʃn] .
For liars I have the Apocryphal condemnation .
为了 说谎者 我 有 这 伪经 谴责 ；

对于说谎者，我有《伪经》的谴责。

[jet] [aɪ][laɪd; li:d] [wɪ'ðəʊt] [ðə; ði] ['feɪntɪst] ['rɪplɪŋ] [kwɑ:m][ʌv; əv] ['kɑ:nʃəns] .
Yet I lied without the faintest rippling qualm of conscience .
然而 我 撒谎了 没有 这 最微弱 涟漪 疑虑 的 良心 ；

然而，我撒谎时却没有丝毫良心上的不安。

[maɪ] [dɪr] ['feləʊ] , " [sed] [aɪ] , ['stəʊtli] , " [ðeəz; ðəz][na:t][ðə; ði] [rɪ'moʊtəst] [spek] [ʌv; əv] [tru:θ] [ɪn][aɪ 'ti:]
" My dear fellow , " said I , stoutly , " there's not the remotest speck of truth in it
" 我的 亲爱的 同伴 ， " 说 我 ， 坚定地 ， " 有 不是 这 最远 斑点 的 真相 在 它
.
:
.

“我亲爱的朋友，”我坚定地说，“这里面没有一丝一毫的真相。”

[ju:; jʊ] ['hævnt] [ə; eɪ] ['sekəndz] [ə'keɪʒn] [tu:; tə] [wɜ:ri] . "
You haven't a second's occasion to worry . "
你 还没有 一个 秒 场合 到 担心 ； "

你完全没有理由担心。

" [ðæts] [ɔ:l] [raɪt] , " [hi:; hi] [sed] .
" That's all right , " he said .
" 那就是 全部 正确的 ， " 他 说 ；

“没关系，”他说。

[ðə; ði] ['sɪstə] [ə'prəʊtʃt] [ə'gen] .
The Sister approached again .
这 姐姐 接近 再次 ；

修女再次走近。

[ɪn'stɪŋktɪvli] [aɪ] [stretʃt] [aʊt] [maɪ][hænd] .
Instinctively I stretched out my hand .
本能地 我 拉伸 出去 我的 手 ；

我本能地伸出了手。

[hi:; hi] [læft] .
He laughed .
他 笑了 .

他笑了。

" [noʊ] [gʊd] .
" **No good** .
" 不 好的 .

不行。

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [aɪ 'ti:] [æz; əz] [ɡrɪpt] .
You must take it as gripped .
你 必须 拿 它 作为 紧握 .

你必须把它当作握住的东西来对待。

[ˌɡʊd'baɪ] , [oʊld] [tʃæp] .
Goodbye , old chap .
再见 , 老的 小伙子 .

再见了，老伙计。

" [aɪ] [beɪd] [hɪm; ɪm] [ɡʊd] - [baɪ] [ænd; ænd][ˈmæɪɡoʊld] [wi:ld] [em 'i:] [ə'weɪ] .
" **I bade him good - bye and Marigold wheeled me away** .
" 我 巴德 他 好的 - 再见 和 万寿菊 带轮子的 我 离开 .

我向他道别，然后玛丽戈尔德推着我离开了。

[ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [ˈæftərwərdz] [ðeɪ] [toʊld][em 'i:] [ðæt] [ðɪs] [geɪ] , [ˈɡælənt] , [ˈɑ:nərəb(ə)l] , [ˈsensətɪv]
A few days afterwards they told me that this gay , gallant , honourable , sensitive
一个 很少 天 然后 他们 讲述 我 那 这 同性恋 , 英勇 , 光荣的 , 敏感的
[ˈdʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] [ded] .
gentleman was dead .
绅士 曾是 死的 .

几天后，他们告诉我，这位同性恋、英勇、正直、敏感的绅士去世了。

[ɔ:ldʊʊ] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] [hɪm; ɪm][soʊ][ˈlɪt(ə)l] , [aɪ 'ti:] [si:md] [ðæt] [aɪ] [nu:] [hɪm; ɪm] [ˈveri]
Although I had known him so little , it seemed that I knew him very
虽然 我 有 已知 他 所以 小的 , 它 似乎 那 我 知道 他 非常
[ˈɪntɪmətli] ,
intimately ,
亲密 ,

虽然我与他相识甚少，但感觉却对他非常了解。

[ænd; ænd][aɪ] [ˈdi:pli] [mɔ:nd] [hɪz; ɪz] [lɔ:s] .
and I deeply mourned his loss .
和 我 深 哀悼 他的 损失 .

我为他的离世深感悲痛。

[aɪ] [θɪŋk] [ðɪs] [ˈepɪsoʊd] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][moʊst] [ˈstraɪkɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [meɪ] [tɜ:rm][ˈpɜ:rsən(ə)l] [ɪˈvents]
I think this episode was the most striking of what I may term personal events
我 思考 这 插曲 曾是 这 最多 引人注目 的 什么 我 可能 学期 个人的 活动
[ˈdʊrɪŋ] [ðoʊz] [ˈɔ:təm] [mʌnθs] .
during those autumn months .
期间 那些 秋天 几个月 .

我认为，在秋季几个月里发生的一系列个人事件中，这件事是最引人注目的。

[ʌv; əv] [ˈrændl] [hoʊlmz] [wi:; wi] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [hɪr] [ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] [mɪ'strɪəs] [ˈmænər] .
Of Randall Holmes we continued to hear in the same mysterious manner .
的 兰德尔 福尔摩斯 我们 持续 到 听到 在 这 相同的 神秘 方式 .

我们继续以同样神秘的方式听到兰德尔·霍姆斯的消息。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði][fɜ:rm][ʌv; əv] [sə'lisɪtəz] [ɪn] ['lʌndən] [θru:] [hu:m] [hɪz; ɪz] [kɔ:rə'spɑ:ndəns]
His mother visited the firm of solicitors in London through whom his correspondence
他的 母亲 到访 这 公司 的 律师 在 伦敦 通过 谁 他的 一致
[pæst] .
passed .
通过了 .

他的母亲拜访了他在伦敦的律师事务所，他的信件都是通过该事务所转递的。

[ðeɪ] ['pli:dəd, 'pli:did] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['du:ɪŋz] [ænd; ənd] [prə'feʃən(ə)l] ['si:krəsi] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði]
They pleaded ignorance of his doings and professional secrecy as to the
他们 恳求 无知 的 他的 行为 和 专业的 保密 作为 到 这
[dɪs'kloʊʒər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['werəbaʊts] .
disclosure of his whereabouts .
披露 的 他的 下落 .

他们声称对他所做的事情毫不知情，并表示出于职业保密原则，不会透露他的下落。

[ɪn] [dɪ'sembər] [hi:; hi] ['si:st] ['raɪtɪŋ] [ɔ:ltə'geðər] ,
In December he ceased writing altogether ,
在 十二月 他 停止 写作 共 ,
12月，他彻底停止了写作。

[ænd; ənd] [twais] [ə; eɪ] [wi:k] ['mɪsɪz] . [hoʊlmz] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ]['fɔ:rm(ə)l] [kə,mju:nɪ'keɪʃn] [frʌm; frəm][ðə; ði]
and twice a week Mrs . Holmes received a formal communication from the
和 两次 一个 星期 太太 . 福尔摩斯 已收到 一个 正式的 沟通 从 这
['lɔjɜz, 'lɔɪzɜz][tu:; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'strʌktɪd] [baɪ][hɜ:r; həɹ] [sʌn][tu:; tə][ɪn'fɔ:rm]
lawyers to the effect that they had been instructed by her son to inform
律师 到 这 影响 那 他们 有 到过 指示 经过 她 儿子 到 通知
[hɜ:r; həɹ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn] ['pɜ:rfɪkt] [helθ] [ænd; ənd] [sent] [hɜ:r; həɹ][hɪz; ɪz] [ə'fekʃənət] [g'ri:tɪŋz]
her that he was in perfect health and sent her his affectionate greetings
她 那 他 曾是 在 完美的 健康 和 发送 她 他的 亲热 问候
.
.
.

每周两次，霍姆斯太太都会收到律师的正式信函，信中说，她的儿子指示他们告知她，他身体非常健康，并向她致以亲切的问候。

[sʌtʃ] [nu:z] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][æz; əz][aɪ] [rɪ'si:vd] [aɪ] [geɪv] [tu:; tə] ['betɪ] ,
Such news of this kind as I received I gave to Betty ,
这样的 消息 的 这 种类 作为 我 已收到 我 给予 到 贝蒂 ,
我把收到的这类消息都告诉了贝蒂。

[hu:] [pæst] [aɪ 'ti:][ɑ:n][tu:; tə] ['fɪlɪs] [gɛdʒ] .
who passed it on to Phyllis Gedge .
WHO 通过了 它 在 到 菲利斯 盖奇 .
他又把它传给了菲利斯·格奇。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [maɪ] ['ɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ][maɪ] [dɪr] ['betɪ] [kən'tɪnju:d] [ʌn'brʊkən] .
Of course my intimacy with my dear Betty continued unbroken .
的 课程 我的 亲密关系 和 我的 亲爱的 贝蒂 持续 未破 .
当然，我和我亲爱的贝蒂之间的亲密关系依然没有中断。

[ɪf] [ðə; ði] [ʌn'mæɪrɪd] ['betɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [fɔ:lt] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [swi:t] ['trʌkjələns] ,
If the unmarried Betty had a fault , it was a certain sweet truculence ,
如果 这 未婚 贝蒂 有 一个 过错 , 它 曾是 一个 肯定 甜的 暴戾 ,
如果说未婚的贝蒂有什么缺点，那就是她身上那种甜美的倔强。

[ə; eɪ] ['prɪti] [self] - [ə'sɜ:rtɪvnəs] [wɪtʃ] ['sʌmtaɪmz] [bɪ'treɪd] [ɪn'tə:lərəns] [ʌv; əv]['hju:mən] ['fɔɪbəlz] .
a pretty self - assertiveness which sometimes betrayed intolerance of human foibles .
一个 漂亮的 自己 - 自信 哪个 有时 背叛 不容忍 的 人类 缺点 .
她相当自信，但有时也因此表现出对人类缺点的不宽容。

[hɜːr; hər] [ˈwɪdʊhʊd] [hæd; həd] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈsʌt(ə)l] [wei] , [ˈsɔfənd] [ðɪːz] [ˈlɪt(ə)l] [ˌæŋɡjəˈlærɪtɪz] [ʌv; əv]
Her widowhood had , in a subtle way , softened these little angularities of
她 丧偶 有 , 在 一个 微妙的 方式 , 软化 这些 小的 棱角 的
[hɜːr; hər] [ˈspɪrɪtʃuəl] [ˈkɑːntʊr] .
her spiritual contour .
她 精神 轮廓 .

她的寡居生活, 在某种程度上柔化了她精神轮廓中这些细微的棱角。

[ænd; ənd] [ˈbɑːdɪli] , [ðə; ði] [ˈkɜːvz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [slɪm] [ˈfɪɡjər] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [mɔːr] [ˈrʌʊndɪd] .
And bodily , the curves of her slim figure had become more rounded .
和 身体上的 , 这 曲线 的 她 苗条的 数字 有 变得 更多的 圆润 .
而且, 她原本纤细的身材曲线也变得更加圆润了。

[ʃɪː; ʃɪ][wʌz; wəz][noʊ][ɔːŋɡər][ðə; ði] [jʌŋ] [daɪˈænə][ʌv; əv][ə; eɪ] [jɪr] [əˈɡoʊ] .
She was no longer the young Diana of a year ago .
她 曾是 不 更长 这 年轻的 戴安娜 的 一个 年 前 .

她不再是去年那个年轻的戴安娜了。

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈɡreɪʃəs] [ˈwʊmən] [huː] [hæd; həd] [pæst] [θruː] [ðə; ði][dʒɔɪ][ænd; ənd][ðə; ði]
The change into the gracious woman who had passed through the joy and the
这 改变 进入 这 亲切 女士 WHO 有 通过了 通过 这 喜悦 和 这
[ˈsɑːroʊ] [ʌv; əv][laɪf][wʌz; wəz] [ˈɑːbvɪəs] [ˈiːv(ə)n][tuː; tə][em ˈiː] ,
sorrow of life was obvious even to me ,
悲哀 的 生活 曾是 明显的 甚至 到 我 ,
即使是我, 也能明显感觉到她已经变成了一位优雅的、经历过人生悲欢离合的女性。

[tuː; tə] [huːm] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ɔːl][bʌt; bət] [ɪmpərˈseptəbli] [ˈɡrædʒuəl] .
to whom it had been all but imperceptibly gradual .
到 谁 它 有 到过 全部 但 不易察觉地 逐渐地 .

对他来说, 这几乎是一个难以察觉的渐进过程。

[ˈæftər][ə; eɪ] [waɪl] [ʃɪː; ʃɪ] [ˈrerli] [spʊk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] .
After a while she rarely spoke of her husband .
后 一个 尽管 她 很少 辐 的 她 丈夫 .

过了一段时间, 她很少再提起她的丈夫了。

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ˈlenəd] [ˈbɔɪs] [wʌz; wəz][ˈnevər] [ˈmenʃ(ə)nd] [bɪˈtwiːn] [juː ˈes] .
The name of Leonard Boyce was never mentioned between us .
这 姓名 的 伦纳德 博伊斯 曾是 绝不 提及 之间 我们 .

我们之间从未提及过伦纳德·博伊斯的名字。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][æz; əz][wɪð; wɪθ][em ˈiː] ,
With her as with me ,
和 她 作为 和 我 ,

她对我的态度就像对我的态度一样。

[ðə; ði] [wiːks] [eɪt] [ʌp][ðə; ði] [ʌnɪˈventf(ə)l] [deɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [mʌnθs] [ðə; ði] [ʌnɪˈventf(ə)l] [wiːks] .
the weeks ate up the uneventful days and the months the uneventful weeks .
这 周 吃 向上 这 平静无事 天 和 这 几个月 这 平静无事 周 .

周吞噬了平静的日子, 月吞噬了平静的周。

[ɪn][hɜːr; hər] [ˈhʌmdrʌm] [laɪf][ðə; ði] [ˈfɔːlɪŋ] [əˈweɪ] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈtʌftən] [luːmd] [ˌkætəˈstrɑːfɪk] .
In her humdrum life the falling away of Mrs . Tufton loomed catastrophic .
在 她 平淡无奇 生活 这 坠落 离开 的 太太 . 塔夫顿 迫近 灾难性的 .

在她平淡无奇的生活中, 塔夫顿太太的离世犹如一场灾难。

[fɔːr; fər] [fɔːr] [mʌnθs] [ˈmɪsɪz] . [ˈtʌftən] [ˌjoʊn] [ˈsplendɪd] [æz; əz][ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈwɔːrɪər] .
For four months Mrs . Tufton shone splendid as the wife of the British warrior .
为了 四 几个月 太太 . 塔夫顿 闪耀 灿烂 作为 这 妻子 的 这 英国 战士 .

在四个月的时间里, 塔夫顿夫人作为英国勇士的妻子, 光彩照人。

[ðə; ði] - ['hɑ:spɪt(ə)l] [ræŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] ['preɪzɪz] [ænd; ənd] ['glɪsənd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ]
The Wellingsford Hospital rang with her praises and glistened with her
这 - 医院 响铃 和 她 赞扬 和 闪闪发光 和 她
['skrʌbɪŋ] [brʌʃ] .
scrubbing brush .
擦洗 刷子 .

韦林斯福德医院里到处都是对她的赞扬，到处都闪耀着她擦洗刷过的光泽。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ðə; ði]['ædmərəb(ə)l] ['kraɪtn] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪnstrɪ'tu:ʃ(ə)n] .
She was the Admirable Crichton of the institution .
她 曾是 这 令人钦佩的 克莱顿 的 这 机构 .

她是这所机构里的克莱顿（《令人钦佩的克莱顿》中的角色）。

[wʌt] [wɪð; wɪθ][men] ['gəʊɪŋ] [ɔ:f][tu:; tə][ðə; ði][wɔ:r][ænd; ənd] ['wɪmɪn] ['gəʊɪŋ] [ɔ:f][tu:; tə] [meɪk] [mju:'nɪʃnz]
What with men going off to the war and women going off to make munitions
什么 和 男人 去 离开 到 这 战争 和 女性 去 离开 到 制作 弹药
,
!
,

男人们都去打仗了，女人们也去制造军需品了，

[ðer; ðər][wɜ:r; wər]['nevər] - ['endɪŋ] ['tempərəri] [gæps][ɪn][ðə; ði] [stɑ:f] .
there were never - ending temporary gaps in the staff .
那里 是 绝不 - 结束 暂时的 差距 在 这 职员 .

人员配备方面一直存在着持续不断的临时空缺。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]['nevər][ə; eɪ][gæp] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['tʌftən] [dɪd][nɑ:t] [traɪ'ʌmfəntli] [fɪl] .
And there was never a gap that Mrs . Tufton did not triumphantly fill .
和 那里 曾是 绝不 一个 差距 那 太太 . 塔夫顿 做过 不是 凯旋而归 充满 .

塔夫顿夫人总能出色地填补任何空缺。

[ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv] ['betɪ] , [hu:ɪ] [hæd; həd] [rɔ:t] [ðɪs] [refər'meɪʃn] , [wʌz; wəz] ['sɪmpli] ['mɑ:nstrəs] .
The pride of Betty , who had wrought this reformation , was simply monstrous .
这 自豪 的 贝蒂 , WHO 有 锻 这 改革 , 曾是 简单地 滔天 .

贝蒂一手促成了这场改革，她的骄傲简直令人难以置信。

[ɪf] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [kri'eɪtɪd] [ə; eɪ]['ri:əl][lɪv; laɪv]['eɪndʒl] , [wɪŋz] [ænd; ənd][ɔ:l] , [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʌst] - [bɪn]
If she had created a real live angel , wings and all , out of the dust - bin
如果 她 有 创建 一个 真实的 居住 天使 , 翅膀 和 全部 , 出去 的 这 灰尘 - 垃圾桶
,
!
,

如果她真的从垃圾桶里创造出了一个活生生的天使，连翅膀都有，

[ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] ['boʊstɪd] [mɔ:r] ['ærəɡəntli] .
she could not have boasted more arrogantly .
她 可以 不是 有 吹嘘 更多的 傲慢地 .

她的吹嘘之语简直傲慢至极。

['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɑ:spɪt(ə)l] [kə'mɪti] ,
Being a member of the Hospital Committee ,
存在 一个 成员 的 这 医院 委员会 ,

作为医院委员会成员，

[aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [tu:; tə][ə; eɪ] [brɪ'mju:zd] [ʃer] [ɪn][ðə; ði]['pɑ:pjələr][ɪn'θu:ziəzəm] .
I must confess to a bemused share in the popular enthusiasm .
我 必须 承认 到 一个 困惑 分享 在 这 受欢迎的 热情 .

我必须承认，我对大众的热情感到既困惑又认同。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][aɪ][nɑ:t][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði][ə'ɪrɪdʒən(ə)l] [dis'klʌvərə] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['tʌftən] ?
And was I not one of the original discoverers of Mrs . Tufton ?
和 曾是 我 不是 一 的 这 原来的 发现者 的 太太 . 塔夫顿 ?

难道我不是塔夫顿夫人的最初发现者之一吗？

[wen] [ˈmæɪrɪɡoʊld] , [ɪnˈspaɪərd] [ˈdaʊtləs] [baɪ][hɪz; ɪz][waɪf] , [frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm] [səˈdʒestɪd]
When Marigold , inspired doubtless by his wife , from time to time suggested
什么时候 万寿菊 , 灵感 毫无疑问 经过 他的 妻子 , 从 时间 到 时间 建议
[dɪˈspærɪdʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈkɑːmprəbl] [ˈwʊmən] ,
disparagement of the incomparable woman ,
贬损 的 这 无与伦比 女士 ,
马里戈尔德无疑是受妻子启发, 时不时地贬低这位无与伦比的女人。

[aɪ] [riˈbjuːkt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][æn; ən] [ˈærənt] [ˈskænd(ə)l] - [məːŋɡər] .
I rebuked him for an arrant scandal - monger .
我 责备 他 为了 一个 绝对的 丑闻 - 贩子 .
我斥责他是个彻头彻尾的造谣者。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [keɪs] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] [ˈdrʌŋkənnəs] [æt; ət][ðə; ði][ˈhɑːspɪt(ə)l] .
There had been a case or two of drunkenness at the hospital .
那里 有 到过 一个 案件 或者 二 的 酒醉 在 这 医院 .
医院里曾发生过一两起醉酒事件。

[ˈwuːndɪd] [ˈsoʊldʒərz][hæd; həd] [rɪˈtʃːrnd] [ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər] [ˈlɪkər] , [æn; ən][ˈɔːlmoʊst] [ʌnfərˈɡɪvəbl]
Wounded soldiers had returned the worse for liquor , an almost unforgivable
受伤 士兵 有 返回 这 更糟 为了 酒 , 一个 几乎 不可饶恕
[əˈfens]
offence : . : . :
罪行 :

受伤的士兵回来后酗酒, 这几乎是不可饶恕的罪行.....

[nɑːt] [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] [ˈfelouz] [dɪˈzaɪrd] [tuː; tə][get] [drʌŋk] .
Not that the poor fellows desired to get drunk .
不是 那 这 贫穷的 伙伴们 想要的 到 得到 醉 .
倒不是说这些可怜的家伙想喝醉。

[ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv][paɪnts][ʌv; əv] [eɪl] [ɔːr][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈglæsɪz] [ʌv; əv] [ˈwɪski] [wɪl] [set] [ˈswɪmɪŋ]
A couple of pints of ale or a couple of glasses of whisky will set swimming
一个 夫妻 的 品脱 的 麦芽酒或者 一个 夫妻 的 眼镜 的 威士忌酒 将要 放 游泳
[ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ˈeni] [mæn] [huː] [hæz; həz][nɑːt] [ˈteɪstɪd] [ˈælkəhɔːl][fɔːr; fər] [mʌnθs] .
the head of any man who has not tasted alcohol for months .
这 头 的 任何 男人 WHO 有 不是 尝过 酒精 为了 几个月 .

对于几个月没喝酒的人来说, 几品脱啤酒或几杯威士忌就能让他们头晕目眩。

[bʌt; bət][tuː; tə][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈseptɪk] [wuːnd] [ɔːr] [trentʃ] [neˈfraɪtɪs] [ɔːr] [smæft] [ʌp] [skʌl] ,
But to a man with a septic wound or trench nephritis or smashed up skull ,
但 到 一个 男人 和 一个 化粪池 伤口 或者 沟 肾炎 或者 粉碎 向上 颅骨 ,
但是对于一个患有化脓性伤口、战壕肾炎或颅骨破碎的人来说,

[ˈælkəhɔːl][ɪz] [ˈpɔɪzn] [ænd; ənd] [ˈpɔɪzn] [ɪz] [deθ] , [ænd; ənd][soʊ][aɪˈtiː][ɪz] [ˈstɜːrnli] [fərˈbɪdn] [tuː; tə]
alcohol is poison and poison is death , and so it is sternly forbidden to
酒精 是 毒 和 毒 是 死亡 , 和 所以 它 是 严厉地 禁止 到
[ˈaʊər; ɑːr] [ˈwuːndɪd] [ˈsoʊldʒərz] .
our wounded soldiers .
我们的 受伤 士兵 .

酒精是毒药, 毒药是死亡, 因此严禁受伤的士兵饮酒。

[ðeɪ] [ˈkænɑːt] [biː; bi] [sɜːrvd] [ɪn] [ˈpʌblɪk] [ˈhɑʊzɪz] .
They cannot be served in public houses .
他们 不能 是 服务 在 民众 房屋 .

这些饮品不能在酒吧或餐馆供应。

[wer] , [ðen] , [dɪd][ðə; ði][ˈhɑːspɪt(ə)l] [dɪˈfɔːltə(r)] [get][ðer; ðər][drɪŋk] ?
Where , then , did the hospital defaulters get their drink ?
在哪里 , 然后 , 做过 这 医院 违约者 得到 他们的 喝 ?

那么, 那些拖欠住院费的人是从哪里弄到饮料的呢?

" [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][juː; jʊ] , [sɜːr] , " [sed] ['mæɪɡoʊld] , " [aɪ'd] [kiːp] [æn; ən] [aɪ] [ɑːn] [ðæt] [ðer; ðər]['mɪsɪz] .
" **If I was you , sir , " said Marigold , " I'd keep an eye on that there Mrs .**
" 如果 我 曾是 你 ； 先生 ； " 说 万寿菊 ； " ID 保持 一个 眼睛 在 那 那里 太太 ；
[ˈʌftən] .
Tufton .
塔夫顿 ；

“如果我是你，先生，”玛丽戈尔德说，“我会多留意一下塔夫顿太太那里的情况。”

" [aɪ] ['ɪnstəntli] [əˈnaɪəleɪtɪd] [hɪm; ɪm] — [ɔːr][ʊd; əd][hæv; həv] [dʌn] [soʊ][hæd; həd][hɪz; ɪz] [ɪkˈspreʃənləs]
" **I instantly annihilated him — or should have done so had his expressionless**
" 我 即刻 彻底消灭 他 — 或者 应该 有 完毕 所以 有 他的 面无表情
[feɪs] [nɑːt] [bɪn] [meɪd] [ʌv; əv][nɑːn] - [ɪnˈflæməb(ə)l] ['tɪmbər] .
face not been made of non - inflammable timber .
脸 不是 到过 制成 的 非 - 易燃 木材 ；

“我立刻就把他消灭了——或者说，如果他那张毫无表情的脸不是用不可燃的木头做的，我早就把他消灭了。”

[hiː; hi] [sed] : " ['veri] [ɡʊd] , [sɜːr] .
He said : " Very good , sir .
他 说 ； " 非常 好的 ； 先生 ；

他说：“很好，先生。”

" [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dæmnəbli] [aɪˈrɒnɪk,-kəl][ænd; ənd] [ɪnsəˈbɔːrdɪnət] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz][wʌn] [aɪ]
" **But there was a damnably ironical and insubordinate look in his one eye**
" 但 那里 曾是 一个 该死的 讽刺 和 不服从 看 在 他的 — 眼睛
.
:
.

但他的一只眼睛里却流露出一种该死的讽刺和不服从的神情。

[ˈɡrædʒuəli] [ðə; ði]['leɪdi] [læpst] [frʌm; frəm] [ɡreɪs] .
Gradually the lady lapsed from grace .
逐步地 这 女士 失效 从 优雅 ；

这位女士渐渐失去了往日的风采。

[ʃiː; ʃi][ɡɑːt][ʌp] [leɪt] [ænd; ənd] [kəmˈpleɪnd] [ʌv; əv]['spæzəmz] .
She got up late and complained of spasms .
她 得到 向上 晚的 和 抱怨 的 痉挛 ；

她起晚了，还抱怨身体抽搐。

[ʃiː; ʃi] [left] ['dʌstpæn][ænd; ənd] [brʌʃ] [ɑːn][ə; eɪ] ['peɪʃənts] [bed] .
She left dustpan and brush on a patient's bed .
她 左边 簸箕 和 刷子 在 一个 患者 床 ；

她把簸箕和扫帚留在了病人的床上。

[ʃiː; ʃi] ['rɔːŋfəli] [ɪntəˈfɪəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kʊk] , [ɪnˈsɪstɪŋ] , [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fɔːrsəbli] [ɪˈdʒektɪd]
She wrongfully interfered with the cook , insisting , until she was forcibly ejected
她 错误地 干扰 和 这 厨师 ； 坚持 ； 直到 她 曾是 强制 被弹出
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,
from the kitchen ,
从 这 厨房 ；

她无理干涉厨师的工作，坚持不懈，直到被强行驱逐出厨房。

[ɑːn] ['θroʊɪŋ] ['letɪsɪz] [ɪntuː][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [stuː] .
on throwing lettuces into the Irish stew .
在 投掷 生菜 进入 这 爱尔兰 炖 ；

就像往爱尔兰炖菜里扔生菜一样。

[ˈfaɪnəli] , [wʌn] [ˈsʌndeɪ] [ˌæftərˈnu:n] , [ə; eɪ] [pəˈli:smən] [ˈwɑ:ndəɪŋ] [θru:] [sʌm; səm] [weɪst] [graʊnd] ,
Finally , one Sunday afternoon , a policeman wandering through some waste ground ,
最后 , 一 星期日 下午 , 一个 警察 漫游 通过 一些 浪费 地面 ,
[ə; eɪ] [dɪˈzɜ:rtɪd] [ˈbrɪkfi:ld] [bɪˈhaɪnd] [ˈflaʊəri] [end] ,
a deserted brickfield behind Flowery End ,
一个 荒凉的 砖田 在后面 如花 结尾 ,
最后, 在一个星期天的下午, 一名警察在弗劳里恩德后面一片荒芜的砖厂里闲逛,

[keɪm] [əˈpɑ:n][æn; ən] [ʌnˈedɪfaɪɪŋ] [ˈspektək(ə)] .
came upon an unedifying spectacle .
来了 之上 一个 令人沮丧的 奇观 .

目睹了一场令人不齿的景象。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][ˈmædəm][ænd; ənd][æn; ən] [ˈeldərli] [ˈaɪrɪʃ] [ˈsoʊldʒər] [ˈsprɔ:liŋ] [ˈblɪsfəli] [ˈkoʊmətoʊs]
There were madam and an elderly Irish soldier sprawling blissfully comatose
那里 是 女士 和 一个 老年 爱尔兰 士兵 蔓延 幸福地 昏迷
[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈempti] [flæsk][ʌ; əv] [dʒɪn] [ænd; ənd][æn; ən] [ˈempti] [ˈbɑ:t(ə)] [ʌ; əv] [ˈwɪski] [ˈlaɪɪŋ]
with an empty flask of gin and an empty bottle of whisky lying
和 一个 空的 烧瓶 的 杜松子酒 和 一个 空的 瓶子 的 威士忌酒 说谎
[bɪˈtwi:n] [ðem; ðəm] .
between them .
之间 他们 .

一位夫人和一位年迈的爱尔兰士兵四仰八叉地躺着, 处于一种幸福的昏迷状态, 他们之间放着一个空的杜松子酒瓶和一个空的威士忌酒瓶。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ˈteɪkən][tu:; tə][ðə; ði][ˈhɑ:spɪt(ə)] [ænd; ənd] [pʊt] [tu:; tə] [bed] .
They were taken to the hospital and put to bed .
他们 是 已采取 到 这 医院 和 放 到 床 .

他们被送往医院并安排卧床休息。

[ðə; ði][nekst] [ˈmɔ:rnɪŋ] , [ðə; ði][ˈleɪdi] , [ˈbi:ɪŋ] [ˈsoʊbər] , [wʌz; wəz] [səˈmerəli] [dɪsˈmɪst] [baɪ][ðə; ði][ˈmeɪtrən]
The next morning , the lady , being sober , was summarily dismissed by the matron
这 下一个 早晨 , 这 女士 , 存在 清醒 , 曾是 简而言之 解雇 经过 这 护士长
.
:
.

第二天早上, 这位女士因为清醒而被女舍监立即打发走了。

[leɪt] [æt; ət] [naɪt] [ʃi; ʃɪ] [ræŋ] [ænd; ənd] [ˈbætərd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] , [ˈklæməɪ] [fɔ:r; fər] [ædˈmɪt(ə)ns] ,
Late at night she rang and battered at the door , clamouring for admittance ,
晚的 在 夜晚 她 响铃 和 伤痕累累 在 这 门 , 喧闹 为了 准入 ,
[wɪtʃ] [wʌz; wəz][rɪˈfju:zd; ˈrefju:s] .
which was refused .
哪个 曾是 拒绝 .

深夜, 她按响门铃, 用力敲门, 大声要求进入, 但遭到拒绝。

[ðen] [ʃi; ʃɪ] [went] [əˈweɪ] , [əˈpærəntli] [kəmˈpoʊzɪd] [hɜ:rˈself][tu:; tə] [ˈslʌmbər] [ɪn][ðə; ði] [ˈroʊdweɪ] [ʌ; əv]
Then she went away , apparently composed herself to slumber in the roadway of
然后 她 去 离开 , 显然 由 她自己 到 睡眠 在 这 道路 的
[ðə; ði] [pɪtʃ] - [blæk] [haɪ] [stri:t] ,
the pitch - black High Street ,
这 沥青 - 黑色的 高的 街道 ,

然后她就走了, 显然是准备在漆黑的商业街路面上睡着。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [kɪld] [baɪ][ə; eɪ][ˈmoʊtər] - [kɑ:r] .
and was killed by a motor - car .
和 曾是 被杀 经过 一个 发动机 - 车 .

他被一辆汽车撞死了。

[ænd; ənd] [ðæt] , [bɑ:r] [ðə; ði] [ˈfju:nərəl] , [wʌz; wəz] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ˈmɪsɪz] . [ˈtʌftən] .

And that , bar the funeral , was the end of Mrs . Tufton .
和 那 , 酒吧 这 葬礼 , 曾是 这 结尾 的 太太 : 塔夫顿 :

除了葬礼之外, 塔夫顿夫人的故事就此结束了。

[frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] [bɪˈri:vɪd] [ˈhʌzbənd] , [wɪð; wɪθ] [hu:m] [aɪ] [æt; ət] [wʌns] [kəˈmju:nikeɪtɪd] , [aɪ] [rɪˈsi:vɪd]
From her bereaved husband , with whom I at once communicated , I received
从 她 丧亲者 丈夫 , 和 谁 我 在 一次 沟通 , 我 已收到

[ðə; ði] [ˈfɑ:lʊŋɪŋ] [rɪˈplai] :
the following reply :
这 下列的 回复 :

我立即联系了她悲痛欲绝的丈夫, 他回复如下:

" [dɪr] [sɜ:r] ,
" Dear Sir ,
" 亲爱的 先生 ,

“尊敬的先生,

" [jɔ:rz] [tu:; tə] [hænd] [əˈhaʊnsɪŋ] [ðə; ði] [æksəˈdent(ə)] [deθ] [ʌv; əv] [maɪ] [waɪf] ,
" Yours to hand announcing the accidental death of my wife ,
" 此致 到 手 宣布 这 偶然 死亡 的 我的 妻子 ,

“谨此告知我妻子意外身亡的消息,

[wɪtʃ] [aɪ] [ni:d] [nɔ:t] [seɪ] [aɪ] [ˈdi:pli] [rɪˈɡret] .
which I need not say I deeply regret .
哪个 我 需要 不是 说 我 深 后悔 .

无需赘言, 我对此深感遗憾。

[ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [ˈɪntrəstɪd] [tu:; tə] [hɪr] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ˈɔ:fərd] [ə; eɪ] [kəˈmɪ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði]
You will be interested to hear that I have been offered a commission in the
你 将要 是 感兴趣的 到 听到 那 我 有 到过 提供 一个 委员会 在 这
[ˈrɔɪəl] [ˈfju:zəlɪr] ,
Royal Fusiliers ,
皇家 燧发枪兵 ,

您或许会感兴趣, 我已获得皇家燧发枪团的委任状。

[wɪtʃ] [aɪ] [eɪ ˈem] [naʊ] [ˈeɪb(ə)] [tu:; tə] [əkˈsept] .
which I am now able to accept .
哪个 我 是 现在 有能力的 到 接受 .

我现在能够接受这一点。

[ɪn] [vju:] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] ,
In view of the same ,
在 看法 的 这 相同的 ,

鉴于此,

[ˈeni] [ɪkˈspens] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] [pʊt] [tu:; tə] [ɡɪv] [maɪ] [leɪt] [waɪf] [ˈɑ:nərəb(ə)] [ˈberɪəl] ,
any expense to which you may be put to give my late wife honourable burial ,
任何 费用 到 哪个 你 可能 是 放 到 给 我的 晚的 妻子 光荣的 葬礼 ,

为我亡妻举行体面的葬礼, 您可能需要承担任何费用。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] [moʊst] [ˈredi] [tu:; tə] [dɪˈfreɪ] .
I shall be most ready to defray .
我 将 是 最多 准备好 到 支付 .

我随时准备支付费用。

" [wɪð; wɪθ] [ˈmeni] [θæŋks] [fɔ:r; fər] [jɔr; jər] [ˈkaɪndnəs] [ɪn] [ɪnˈfɔ:rmɪŋ] [em ˈi:] [ʌv; əv] [ðɪs] [ʌnˈfɔ:rtʃənət]
" With many thanks for your kindness in informing me of this unfortunate
" 和 许多 谢谢 为了 你的 仁慈 在 通知 我 的 这 不幸
[ˈsɜ:rkəmstæns] ,
circumstance ,
环境 ,

“非常感谢您好心告知我这一不幸的情况,

" [aɪ][eɪ'lem] ,
" **I am** ,
" 我 是 ,
" "我是,
" [jɔ:rz] [ˈfeɪθfəli] , " [dʒɑ:n][pi:] . [ˈtʌftən] . "
" **Yours faithfully** , " **JOHN P . TUFTON** . "
" 此致 忠实 , " 约翰 P . 塔夫顿 . "
" 此致敬礼, 约翰·P·塔夫顿。
" [aɪ] [θɪŋk] [ˈhi:z] [ə; eɪ] [ˈhɔ:rid] , [ˈkæləs] , [koʊld] - [ˈblʌdɪd] [ˈfeləʊ] ! " [kraɪd] [ˈbeti] [wen] [aɪ] [[oʊd]
" **I think he's a horrid , callous , cold - blooded fellow !** " **cried Betty when I showed**
" 我 思考 他是 一个 可怕的 , 冷酷 , 寒冷的 - 血腥 同伴 ! " 哭 贝蒂 什么时候 我 显示
[hɜ:r; hær] [ðɪs] [ɪˈpɪsl] .
" **her this epistle** .
" 她 这 书信 .
" 当我把这封信给贝蒂看时, 她喊道: "我觉得他是个可怕的、冷酷无情的、铁石心肠的人! "
" [ˈæftər] [ɔ:l] , " [sed] [aɪ] , " [ʃi:; ʃɪ] [ˈwɔznt] [ə; eɪ][ˈmɑ:d(ə)l] [waɪf] .
" **After all , said I , she wasn't a model wife** .
" 后 全部 , " 说 我 , " 她 不是 一个 模型 妻子 .
" 毕竟,"我说, "她并不是一个模范妻子。"
[ɪf] [ðə; ði][ˈfeɪt(ə)l][ˈmoʊtər] - [kɑ:r] [ˈhædnt] [kʌm] [əˈb:ŋ] ,
" **If the fatal motor - car hadn't come along** ,
" 如果 这 致命的 发动机 - 车 之前没有 来 沿着 ,
" 如果不是那辆致命的汽车出现,
[ðə; ði] [ˌpra:bəˈbɪləti] [ɪz] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv] [rɪˈsi:vɪd] [pʊr] [ˈtʌftən] [ɑ:n][hɪz; ɪz][nekst] [li:v] [wɪð; wɪθ]
" **the probability is that she would have received poor Tufton on his next leave with**
" 这 可能性 是 那 她 会 有 已收到 贫穷的 塔夫顿 在 他的 下一个 离开 和
[ˈsʌmθɪŋ] [ˈi:v(ə)n] [mɔ:ɹ] [ˈdedli] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈpʊkər] .
" **something even more deadly than a poker** .
" 某物 甚至 更多的 致命 比 一个 扑克 .
" 很有可能, 在可怜的塔夫顿下次休假时, 她会给他带去比扑克牌更致命的东西。
[naʊ] [ænd; ænd] [əˈgen] [ðə; ði] [feɪts] [hæv; həv] [ˈbrɪliənt] [ˌɪnspəˈreɪʃənz] .
" **Now and again the Fates have brilliant inspirations** .
" 现在 和 再次 这 命运 有 杰出的 灵感 .
" 命运女神偶尔会灵光一闪。
[ðɪs] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
" **This was one of them** .
" 这 曾是 一 的 他们 .
" 这是其中之一。
[naʊ] , [ju:; jʊ] [si:] [ðə; ði][vɪˈrɑ:ɡoʊ] - [kɒɡd] [ˈtʌftən] [ɪz][ə; eɪ] [fri:] [mæn] ,
" **Now , you see the virago - clogged Tufton is a free man** ,
" 现在 , 你 看 这 泼妇 - 堵塞 塔夫顿 是 一个 自由的 男人 ,
" 现在, 你看, 被维拉戈堵住嘴的塔夫顿已经重获自由了。
[ˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [əkˈsept] [ə; eɪ] [kəˈmɪʃ(ə)n] [ænd; ænd][stɑ:rt][ə; eɪ] [nu:] [laɪf][æz; əz][æn; ən] [ˈɑ:fɪsər] [ænd; ænd]
" **able to accept a commission and start a new life as an officer and**
" 有能力的 到 接受 一个 委员会 和 开始 一个 新的 生活 作为 一个 官 和
[ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] . "
" **a gentleman** . "
" 一个 绅士 . "
" 能够接受委任, 开始作为一名军官和绅士的新生活。
" [aɪ] [θɪŋk] [jʊə(r)] [ˈpɜ:rfɪktli] [ˈoʊdiəs] .
" **I think you're perfectly odious** .
" 我 思考 你是 完美 令人厌恶的 .
" 我觉得你简直令人厌恶。

[ˈoʊdiəs] [ænd; ənd][ˈsɪnɪk(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskeɪmɪd] [ˈræθəli] .
Odious and cynical , " she exclaimed wrathfully .
令人厌恶的 和 愤世嫉俗 , " 她 惊呼 愤怒地 .

“可憎又愤世嫉俗！”她愤怒地喊道。

" [aɪ] [θɪŋk] , " [sed] [aɪ] , " [ðæt] [ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [ˈwɔːrɪər] [ɪz] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ded] —
" I think , " said I , " that a living warrior is better than a dead —
" 我 思考 , " 说 我 , " 那 一个 活的 战士 是 更好的 比 一个 死的 —
[dɪsəˈpɔɪntmənt] . "
Disappointment . "
失望 . "

“我认为,”我说, “活着的战士总比死了的战士强——失望。”

" [juː; jʊ][dəʊnt] [ˌʌndərˈstænd] , " [ʃiː; ʃi] [ˈstɔːrmd] .
" You don't understand , " she stormed .
" 你 不 理解 , " 她 暴风雨 .

“你不明白！”她怒道。

" [ɪf] [aɪ] [ˈdɪdnt] [lʌv] [juː; jʊ] , [aɪ][kʊd; kəd] [rend] [juː; jʊ][tuː; tə] [ˈpiːsɪz] . "
" If I didn't love you , I could rend you to pieces . "
" 如果 我 没有 爱 你 , 我 可以 撕裂 你 到 件 . "

“如果我不爱你, 我会把你撕成碎片。”

" [aɪ ˈtiː][ɪz][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ][duː] [ˌʌndərˈstænd] , [maɪ] [dɪr] , " [sed] [aɪ] ,
" It is because I do understand , my dear , " said I ,
" 它 是 因为 我 做 理解 , 我的 亲爱的 , " 说 我 ,

“那是因为我明白, 亲爱的,”我说。

[endˈʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [ˈflæʃɪŋ] [ˈbjuːti] [lʌv; əv][hɜːr; hər] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] [ˈætɪtjuːdz] ,
enjoying the flashing beauty of her return to Artemisian attitudes ,
享受 这 闪烁 美丽 的 她 返回 到 阿尔忒弥斯 态度 ,
欣赏她回归阿尔忒弥斯式态度后所展现出的耀眼美感,

" [ðæt] [aɪ] [pərˈtɪkjələrlɪ] [ˈkærəktəˌraɪzd] [ðə; ði] [dɪr] [ˈleɪdi][æz; əz][ə; eɪ] [dɪsəˈpɔɪntmənt] . "
" that I particularly characterised the dear lady as a disappointment . "
" 那 我 特别 具有特征 这 亲爱的 女士 作为 一个 失望 . "

“我尤其觉得这位女士令人失望。”

" [aɪ] [θɪŋk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][dɪˈdʒektɪd][ˌdʒenərələɪˈzeɪʃən, -liˈz-] ,
" I think , " she said , in dejected generalisation ,
" 我 思考 , " 她 说 , 在 垂头丧气 概括 ,

“我想,”她沮丧地泛泛而谈道。

" [ðə; ði] [ˈwɜːrkɪŋ] [aʊt] [lʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [skiːm] [lʌv; əv][ðə; ði] [ˈjuːnɪvɜːrs] [ɪz][ə; eɪ] [dɪsəˈpɔɪntmənt] . "
" the working out of the whole scheme of the universe is a disappointment . "
" 这 在职的 出去 的 这 所有的 方案 的 这 宇宙 是 一个 失望 . "

“整个宇宙运行规律的运作令人失望。”

" [ðə; ði] [haɪ] [əˈrɪdʒɪneɪtər] [lʌv; əv][ðə; ði] [skiːm] [siːm] [tuː; tə] [ber] [aɪ ˈtiː] [ˈprɪti] [ˈfɪləˈsɔːfɪkli] , " [aɪ]
" The High Originators of the scheme seem to bear it pretty philosophically , " I
" 这 高的 发起人 的 这 方案 似乎 到 熊 它 漂亮的 从哲学角度来看 , " 我
[rɪˈdʒɔɪnd] ;
rejoined ;
重新加入 ;

“该方案的制定者们似乎对此抱持着相当哲学的态度,”我回答道;

" [soʊ] [waɪ] [ˈʃʊdənt] [wiː; wi] ? "
" so why shouldn't we ? "
" 所以 为什么 不应该 我们 ? "

“那我们为什么不应该这样做呢? ”

" [ðeə(r)] [gɒdz][ænd; ənd][wɪə(r)][ˈhju:mən] , " [sed] [ˈbeti] .

" **They're gods and we're human , " said Betty .**
" 它们是 神 和 是 人类 , " 说 贝蒂 .

“他们是神，我们是人，”贝蒂说。

" [priˈsarsli] , " [sed][aɪ] . " [ænd; ənd] [ˈɒnt] [aɪˈti:] [tu:; tə][bi:; bi][ˈaʊər; ɑ:r][aɪˈdi:əl][tu:; tə] [əˈpra:ksɪmət]
" **Precisely , " said I . " And oughtn't it to be our ideal to approximate**
" 恰恰 , " 说 我 . " 和 不应该 它 到 是 我们的 理想的 到 近似

[tu:; tə][ðə; ði][dɪˈvaɪn] [ˈætɪtu:d] ?
to the divine attitude ?
到 这 神圣的 态度 ?

“正是如此，”我说。“难道我们不应该以接近神圣的态度为理想吗？”

" [əˈgen] [ˈbeti] [dɪˈklerd] [ðæt][aɪ][wʌz; wəz] [ˈoʊdiəs] .

" **Again Betty declared that I was odious .**
" 再次 贝蒂 声明 那 我 曾是 令人厌恶的 .

贝蒂再次宣称我令人厌恶。

[frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] — [noʊ] .

From her point of view — No .
从 她 观点 的 看法 — 不 .

从她的角度来看——不。

[ðæt] [ɪz][æn; ən] [əˈbju:s] [ʌv; əv] [ˈlæŋgwɪdʒ] .

That is an abuse of language .
那 是 一个 虐待 的 语言 .

这是滥用语言。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][ˈment(ə)] [steɪts] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [hæz; həz][noʊ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] [æt; ət][ɔ:l] .

There are mental states in which a woman has no point of view at all .
那里 是 精神的 各州 在 哪个 一个 女士 有 不 观点 的 看法 在 全部 .

有些精神状态下，女性完全没有自己的观点。

[ʃi:; ʃi] [ˈwɒndəz] [ˈoʊvər][æn; ən] [ɪl] - [dɪˈfaɪnd] [ˈsɜ:rkjələr] [ˈeriə] [ʌv; əv][ˈvɪʒ(ə)n] .

She wanders over an ill - defined circular area of vision .
她 漫游 超过 一个 患病的 - 定义 圆 区域 的 想象 .

她的目光在一个模糊的圆形视野范围内游移。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] , [ɪn] [sʌtʃ] [kənˈdɪʃ(ə)nz] ,

That is why , in such conditions ,
那 是 为什么 , 在 这样的 状况 ,

因此，在这种情况下，

[ju:; jʊ][kæn; kən] [ˈnevər] [pɪn][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃæft] [ʌv; əv][ˈlɑ:dʒɪk][ænd; ənd] [kəmˈpel]

you can never pin a woman down with a shaft of logic and compel
你 能 绝不 别针 一个 女士 向下 和 一个 轴 的 逻辑 和 迫使

[hɜ:r; hər] [səˈrendər] ,

her surrender ,
她 投降 ,

你永远无法用逻辑的力量制服一个女人，迫使她屈服。

[æz; əz][ju:; jʊ][kæn; kən] [kəmˈpel] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɪr] [mæn] .

as you can compel that of a mere man .
作为 你 能 迫使 那 的 一个 仅仅 男人 .

你可以强迫一个普通人这样做。

[wi:; wi] [went] [ɑ:n][ˈɑ:rgju:ɪŋ] ,

We went on arguing ,
我们 去 在 争论 ,

我们继续争论下去，

[ænd; ənd][ˈæftər][ə; eɪ][ˈtaɪm][aɪ] [ˈriːəli] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz][ˈɑːrgjuːɪn] [əˈbaʊt].

and after a time I really did not know what I was arguing about .
和 后 一个 时间 我 真的 做过 不是 知道 什么 我 曾是 争论 关于 .

过了一段时间，我真的不知道自己到底在争论什么了。

[aɪ] [ədˈvænst] [ænd; ənd][traɪd][tuː; tə] [səˈpɔːrt] [ðə; ði] [ˈθiːəri] [ðæt][ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [ðə; ði] [ˈprɑːgres] [ʌv; əv]
I advanced and tried to support the theory that on the whole the progress of

[hjuːˈmænəti][æz; əz] [reprɪˈzentɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈempaɪər][ɪn][ˈdʒen(ə)rəl][ænd; ənd][ðə; ði] [əˈbaʊt] - [tuː; tə] -
humanity as represented by the British Empire in general and the about - to -

[biː; bi] [luːˈtenənt] [ˈtʌftən] [ɪn] [pərˈtɪkjələr] ,
be Lieutenant Tufton in particular ,
是 中尉 塔夫顿 在 特别的 ,

我提出并试图支持这样一种理论：从整体上看，人类的进步，以大英帝国，特别是即将成为中尉的塔夫顿为代表，

[wʌz; wəz] [ədˈvænst] [baɪ][ðə; ði] [ɑːpərˈtuːn] [dɪˈmaɪz] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌnˈfɔːrtʃənətli] [ˈbælənst] [ˈleɪdi] .
was advanced by the opportune demise of an unfortunately balanced lady .
曾是 先进的 经过 这 适时的 死亡 的 一个 很遗憾 均衡 女士 .

一位不幸性格失衡的女士的及时去世促成了这件事的发生。

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [pɔɪnt] — [ɔːr] [ˈræðər] [hɜːr; hər][ˈsɜːrkjələr] [ˈeriə] [ʌv; əv][ˈvɪʒ(ə)n] — [pərˈhæps][maɪ] [dɪr]
From her point — or rather her circular area of vision — perhaps my dear
从 她 观点 — 或者 相当 她 圆 区域 的 想象 — 也许 我的 亲爱的
[ˈbeti] [wʌz; wəz] [raɪt] [ɪn] [dɪˈkleɪɪŋ] [ˌem ˈiː] [ˈoʊdiəs] .
Betty was right in declaring me odious .

贝蒂 曾是 正确的 在 声明 我 令人厌恶的 .

从她的角度来看——或者更确切地说，从她广阔的视野来看——我亲爱的贝蒂说我令人厌恶或许是对的。

[ʃiː; ʃi] [heɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi] [riˈmaɪndɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪnˈtɑːlərəb(ə)l] - [ʌv; əv][hɜːr; hər][swɑːn] .
She hated to be reminded of the intolerable goosiness of her swan .
她 憎恨 到 是 提醒 的 这 无法容忍 - 的 她 天鹅 .

她讨厌想起她那只天鹅令人难以忍受的傻气。

[ʃiː; ʃi] [lɔŋd] [fɔːr; fər] [ˈkʌmfərtɪŋ] , [kəˈrɑːbəreɪtɪv] [ˈeɪdəns] [ʌv; əv] [ɪˈsenʃ(ə)l] - [fɔːr; fər]
She longed for comforting , corroborative evidence of essential swaniness for
她 渴望 为了 令人感到安慰 , 佐证 证据 的 基本的 - 为了
[hɜːr; hər] [oʊn] [dʒʌstɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] .
her own justification .

她 自己的 理由 .

她渴望得到令人欣慰的、佐证自己本质优雅的证据，以此来证明自己的价值。

[ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] , [ðə; ði] [pʊr] [dɪr] [gɜːrl][wʌz; wəz] [sɔːr] [ɔːl][ˈoʊvər][wɪð; wɪθ][ˌmɔːrtɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] ,
In a word , the poor dear girl was sore all over with mortification ,
在 一个 单词 , 这 贫穷的 亲爱的 女孩 曾是 疮 全部 超过 和 屈辱 ,

总之，这可怜的女孩羞愧难当，浑身都疼。

[ænd; ənd] [werˈevər] [wʌn] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] , [noʊ] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ] [haʊ] [ˈdʒent(ə)l][ə; eɪ][ˈfɪŋɡər] , [wʌn]
and wherever one touched her , no matter with how gentle a finger , one
和 无论 一 感动 她 , 不 事情 和 如何 温和的 一个 手指 , 一
[hɜːrt] .
hurt .
伤害 .

无论用多么轻柔的手指触碰她，都会让她感到疼痛。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ˈtrʌstɪd] [ðæt] [ˈwʊmən] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ˈtrædʒɪkli] , " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈɡoʊld] - [maɪn]
" I would have trusted that woman , " she cried tragically , " with a gold - mine
" 我 会 有 可信 那 女士 , " 她 哭 悲剧的是 , " 和 一个 金子 - 矿
[ɔːr][ə; eɪ] [dɪˈstɪləri] . " **or a distillery .** "
或者 一个 酒厂 . "

“我本可以把金矿或酿酒厂交给那个女人，”她悲痛地哭着说。

" [wiː; wi] ['trʌstɪd] [hɜːr; həɹ][wɪð; wɪθ] ['slʌmθɪŋ] [mɔːr] ['væljuəb(ə)l] , [maɪ] [dɪr] ,
" **We trusted her with something more valuable , my dear ,**
" 我们 可信 她 和 某物 更多的 有价值的 , 我的 亲爱的 ,
" 亲爱的, 我们把更珍贵的东西托付给了她。"

" [sed] [aɪ] . " ['aʊər; ɑːr] ['gaɪlləs] [feɪθ] [ɪn]['hju:mən] ['neɪtʃər] .
" **said I . " Our guileless faith in human nature .**
" 说 我 . " 我们的 朴实 信仰 在 人类 自然 .
" 我说。"我们对人性的天真信念。

[ˈenihaʊ] [wi:l] [ki:p] [ðə; ði] [feɪθ] [ʌn'dæmɪdʒd] .
Anyhow we'll keep the faith undamaged .
无论如何 出色地 保持 这 信仰 未受损 .
" 总之, 我们会保持信念不受影响。

" [ʃiː; ʃɪ] [smaɪld] .
" **She smiled .**
" 她 微笑 .
" 她笑了。

" [ðæts] [kən'sɪdərəbli] [les] ['oʊdiəs] .
" **That's considerably less odious .**
" 那就是 相当 较少的令人厌恶的 .
" 那可就没那么令人厌恶了。"

" ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [kʊd; kəd][biː; bi] [sed] .
" **Nothing more could be said .**
" 没有什么 更多的 可以 是 说 .
" 没什么好说的了。"

[wiː; wi][let][ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['sʌbdʒekt][rest][ɪn] [piːs] [fɔːr; fər]['evər]['æftər] .
We let the unfortunate subject rest in peace for ever after .
我们 让 这 不幸 主题 休息 在 和平 为了 曾经 后 .
" 我们让这位不幸的人永远安息。

[ðiːz] [tuː] ['epɪsoʊdz] , [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [pɔːr] ['redʒi] ['dækə-][ænd; ænd][ðə; ði] ['tʌftən] [kə'tæstrəfi] ,
These two episodes , the death of poor Reggie Dacre and the Tufton catastrophe ,
这些 二 剧集 , 这 死亡 的 贫穷的 雷吉 达克 和 这 塔夫顿 灾难 ,
" 这两件事, 可怜的雷吉·达克的死和塔夫顿灾难,

[ɑːr; ər][ðə; ði]['oʊnli] ['ɪnsɪdənts] [ɪn][maɪ]['daɪəri] [ðæt] [ɑːr; ər] [wɜːrθ] [rɪ'kɔːrdɪŋ] [hɪr] .
are the only incidents in my diary that are worth recording here .
是 这 仅有的 事件 在 我的 日记 那 是 值得 记录 这里 .
" 是我日记中唯一值得记录在这里的事件。

['krɪsməs] [keɪm] [ænd; ænd] [went] [ænd; ænd][wiː; wi] ['entərd] [ɑːn][ðə; ði] [nuː] [jɪr] [ʌv; əv] - .
Christmas came and went and we entered on the new year of 1916 .
圣诞节 来了 和 去 和 我们 进入 在 这 新的 年 的 - .
" 圣诞节过去了, 我们迎来了1916年的新年。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][æt; ət][ə; eɪ] [deɪt] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)] [ʌv; əv] ['februəri] ,
It was only at a date in the middle of February ,
它 曾是 仅有的 在 一个 日期 在 这 中间 的 二月 ,
" 那只是二月中旬的一个日期而已。

[ə; eɪ] [jɪr] [sɪns] [aɪ][hæd; həd] ['drɪvɪn] [tuː; tə] ['welɪŋz] [pɑːrk][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði]['trædʒɪk] [nuːz] [ʌv; əv]
a year since I had driven to Wellings Park to hear the tragic news of
一个 年 自从 我 有 驱动 到 威灵斯 公园 到 听到 这 悲惨 消息 的
['ɔzwəld] - [deθ] ,
Oswald Fenimore's death ,
奥斯瓦尔德 - 死亡 ,
" 距离我驱车前往韦林斯公园听到奥斯瓦尔德·芬尼莫尔去世的噩耗已经过去一年了。

[ðæt] [aɪ][faɪnd][æn; ən][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['entri] [ɪn][maɪ]['daɪəri] .
that I find an important entry in my diary .
那 我 寻找 一个 重要的 入口 在 我的 日记 ；
我在日记里发现了一条重要的记录。

[ˈtʃæptər] [ˌeksˌvi:'aɪ'aɪ]
CHAPTER XVII
章 十七

第十七章

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

红色星球(The Red Planet)

第13/20页

[ˈmɪsɪz] . [ˈbɔɪs] [wʌz; wəz] [[oʊn] [ˈɪntuː][maɪ] [ˈstʌdi] ,
Mrs . Boyce was shown into my study .
太太 . 博伊斯 曾是 所示 进入 我的 学习 ,

博伊斯夫人被领进了我的书房，

[hɜːr; hər] [ˈkʌmli] [ˈdrezdən] [tʃaɪnə] [feɪs] [ˈveri] [waɪt] [ænd; ənd][hɜːr; hər][hændz] [ˈfeɪkɪŋ] .
her comely Dresden china face very white and her hands shaking .
她 漂亮 德累斯顿 中国 脸 非常 白色的 和 她 双手 摇晃 .

她那张精致的德累斯顿瓷器般的脸庞白皙无瑕，双手颤抖不已。

[fɪː; jɪ] [held] [ə; eɪ] [ˈtelɪgræm] .
She held a telegram .
她 握住 一个 电报 .

她手里拿着一份电报。

[aɪ][hæd; həd] [siːn] [ˈfeɪsɪz] [laɪk] [ðæt] [brɪˈfɔːr] .
I had seen faces like that before .
我 有 已见 面孔 喜欢 那 前 .

我以前见过这样的脸。

[ˈevri] [deɪ] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈhʌndrədz] [ðʌs] [ˈstrɪkən] .
Every day in England there are hundreds thus stricken .
每一个 天 在 英格兰 那里 是 数百 因此 受打击的 .

在英国，每天都有数百人遭受这样的打击。

[aɪ] [fɪrd] [ðə; ði] [wɜːrst] .
I feared the worst .
我 害怕 这 最差 .

我担心会发生最坏的情况。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪˈliːf] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] [ˈtelɪgræm] [ænd; ənd][faɪnd] [ðæt] [ˈbɔɪs] [wʌz; wəz][ˈoʊnli]
It was a relief to read the telegram and find that Boyce was only
它 曾是 一个 宽慰 到 读 这 电报 和 寻找 那 博伊斯 曾是 仅有的
[ˈwuːndɪd] .
wounded .
受伤 .

读到电报，得知博伊斯只是受了伤，我才松了一口气。

[ðə; ði] [ˈmesɪdʒ] [sed] [ˈsɪriəsli] [ˈwuːndɪd] ,
The message said seriously wounded ,
这 信息 说 严重地 受伤 ,

消息称伤势严重。

[bʌt; bət] [geɪv] [ˌkɑːnsəˈleɪ(ə)n][baɪ] [ˈædɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz][laɪf][wʌz; wəz][nɔːt][ɪn] [ɪˈmiːdiət] [ˈdeɪndʒər] .
but gave consolation by adding that his life was not in immediate danger .
但 给予 安慰 经过 添加 那 他的 生活 曾是 不是 在 即时 危险 .

但他安慰大家说，他的生命目前没有直接危险。

[ˈmɪsɪz] . [ˈbɔɪs] [wʌz; wəz][fɔːr; fər] [ˈsetɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər] [fræns] [ˌfɔːrθˈwiθ; ˌfɔːrθˈwið] .
Mrs . Boyce was for setting out for France forthwith .
太太 . 博伊斯 曾是 为了 环境 出去 为了 法国 立即 .

博伊斯夫人打算立即动身前往法国。

[aɪ] [dɪ'sweɪdɪd] [hɜːr; həɹ][frʌm; frəm][ə; eɪ]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt][soʊ] [ɪm'bærəsɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l]
I dissuaded her from a project so embarrassing to the hospital
我 劝阻 她 从 一个 项目 所以 尴尬的 到 这 医院
[ə'θɔːrətɪz] [ænd; ənd][soʊ] [fə'tiːɡɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self] .
authorities and so fatiguing to herself .
当局 和 所以 令人疲惫的 到 她自己 .
我劝阻她不要做这个项目，因为这个项目既会让医院当局难堪，也会让她自己疲惫不堪。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɪvəlɪrɪ] [ænd; ənd][hjuː'mænəti][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['medɪk(ə)l] [stɑːf] ,
In spite of the chivalry and humanity of our medical staff ,
在 尽管如此 的 这 骑士精神 和 人类 的 我们的 医疗的 职员 ,
尽管我们的医务人员展现了骑士精神和人道主义精神，
[oʊld] ['leɪdɪz] [ʌv; əv]['sev(ə)nti][ɑːr; ər][naːt] ['welkəm] [æt; ət][ə; eɪ] ['bɪzi] [beɪs] ['hɑːspɪt(ə)l] .
old ladies of seventy are not welcome at a busy base hospital .
老的 女士们 的 七十 是 不是 欢迎 在 一个 忙碌的 根据 医院 .
繁忙的基地医院不欢迎七十岁的老太太。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][fɪt][tuː; tə][biː; bi] [muːvd] , [aɪ] [ə'fɔːrd] [hɜːr; həɹ] , [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]
As soon as he was fit to be moved , I assured her , he would be
作为 很快 作为 他 曾是 合身 到 是 已搬 , 我 保证 她 , 他 会 是
[sent] [hoʊm] ,
sent home ,
发送 家 ,
我向她保证，只要他身体状况允许，就会被送回家。

[bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['iːv(ə)n] [əb'teɪn] [hɜːr; həɹ] [pə'mɪts] [ænd; ənd]['paːsɪz] [ænd; ənd] ['pæspɔːrt] [ænd; ənd]
before she could even obtain her permits and passes and passport and
前 她 可以 甚至 获得 她 许可证 和 通过 和 护照 和
[meɪk] ['ʌðər] ['dʒen(ə)rəl] [ə'reɪndʒmənts] [fɔːr; fər][hɜːr; həɹ] ['dʒɜːrni] .
make other general arrangements for her journey .
制作 其他 一般的 安排 为了 她 旅行 .
在她还没来得及办理许可证、通行证和护照，以及为旅程做其他安排之前。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː][bʌt; bət][hɜːr; həɹ] [ɪŋlɪʃwʊmənz] ['kʌrɪdʒ] .
There was nothing for it but her Englishwoman's courage .
那里 曾是 没有什么 为了 它 但 她 英国女人的 勇气 .
她别无选择，只能展现出英国女人特有的勇气。
[ʃiː; ʃi] [held] [ʌp][hɜːr; həɹ][hænd][æt; ət] [ðæt] , [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] , [laɪk] ['meni] [ə'hʌðər] ,
She held up her hand at that , and went away to live , like many another ,
她 握住 向上 她 手 在 那 , 和 去 离开 到 居住 , 喜欢 许多 其他 ,
她举起手，然后像许多其他人一样，离开去生活了。

['peɪʃntli] [θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['aʊərz] [ʌv; əv] [sə'spens] .
patiently through the long hours of suspense .
耐心 通过 这 长的 小时 的 悬念 .
耐心熬过了漫长的悬念时光。

[fɔːr; fər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] [noʊ] [nuːz] [keɪm] .
For two or three days no news came .
为了 二 或者 三 天 不 消息 来了 .
两三天都没有消息。

[aɪ] [spent] [æz; əz] [mʌtʃ] [taɪm] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][wɪð; wɪθ][maɪ][oʊld] [frend] , ['siːkɪŋ] [tuː; tə] ['kʌmfərt]
I spent as much time as I could with my old friend , seeking to comfort
我 花费 作为 很多 时间 作为 我 可以 和 我的 老的 朋友 , 寻求 到 舒适
[hɜːr; həɹ] .
her :
她 :
我尽可能多地陪伴我的老朋友，试图安慰她。

[ɑ:n][ðə; ði][θɜ:rd] ['mɔ:rnɪŋ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'haʊnst] [ɪn][ðə; ði]['pepərz] [ðæt][ðə; ði] [kɪŋ] [hæd; həd] [bɪn]
On the third morning it was announced in the papers that the King had been
在这第三早晨它曾是宣布在这文件那这国王有到过
[ˈɡreɪʃəsli] [pli:zd] [tu:; tə][kən'fɜ:r][ðə; ði] [vɪk'tɔ:riə] [krɔ:s] [ɑ:n]['el'ti:] . ['kɜ:rn(ə)l] ['lenərd] ['bɔɪs] [fɔ:r; fər]
graciously pleased to confer the Victoria Cross on Lt . Colonel Leonard Boyce for
亲切地高兴到授予这维多利亚叉在中尉：上校伦纳德博伊斯为了
[kən'spɪkjʊəs] ['ɡæləntri] [ɪn]['ækʃ(ə)n] .
conspicuous gallantry in action .
显眼的英勇在行动：

第三天早上，报纸上宣布国王陛下欣然授予伦纳德·博伊斯中校维多利亚十字勋章，以表彰他在战斗中表现出的英勇无畏。

[aɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t] [ə'kɜ:r] [ɪn][ə; eɪ][lɪst][ʌv; əv] ['ɑ:nərz] .
It did not occur in a list of honours .
它做过不是发生在 一个列表 的 荣誉：

它并未出现在荣誉名单中。

[aɪ 'ti:][hæd; həd][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] ['pærəgræf] [ɔ:l][tu:; tə][ɪt'self] .
It had a special paragraph all to itself .
它有 一个 特别的 段落 全部 到 本身：

它单独占了一段。

[sʌtʃ] [aɪsəleɪtɪd] [ə'naʊnsments] ['dʒen(ə)rəli] ['ɪndɪkeɪt] [ɪ'mɪ:diət] [ˌrekəɡ'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['splendɪd]
Such isolated announcements generally indicate immediate recognition of some splendid
这样的 孤立 公告 一般来说 表明 即时 认出 的 一些 灿烂
[fi:t] .
feat .
特技：

这种零星的公告通常表示对某些辉煌成就的立即认可。

[aɪ][wʌz; wəz] [θrɪld] [baɪ][ðə; ði] [nu:z] .
I was thrilled by the news .
我 曾是 激动不已 经过 这 消息：

听到这个消息我欣喜若狂。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][ɡrænd] [ə'tʃi:vmənt] [tu:; tə][wɪn] [θru:] [deθ] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɡreɪtɪst] [ʌv; əv][ɔ:l]
It was a grand achievement to win through death to the greatest of all
它 曾是 一个 盛大 成就 到 赢 通过 死亡 到 这 最 的 全部
['mɪləteri] [rɪ'wɔ:rdz] [dɪ'lɪbəreɪtli] ['kʌvətɪd] .
military rewards deliberately coveted .
军队 奖励 故意地 令人垂涎的：

以生命为代价赢得最高军事荣誉，这是一项伟大的成就，也是人们梦寐以求的最高荣誉。

[hɪr] , [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [streɪndʒ] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər] ['nəʊɪŋ] , [wʌz; wəz][nəʊ] ['sʌd(ə)n] [ækt][ʌv; əv]
Here , as I had strange reason for knowing , was no sudden act of
这里 ， 作为 我 有 奇怪的 原因 为了 会心 ， 曾是 不 突然 行为 的
[sə'blaɪm] ['vælər] .
sublime valour .
升华 勇气：

正如我凭着某种奇特的理由所预感到的那样，这里并没有发生什么惊天动地的英勇事迹。

[ðə; ði]['faɪn(ə)l] [ə'tʃi:vmənt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [mʌnθs] [ʌv; əv][hə'rouɪk] , ['ɔ:lmoʊst][ˌsu:ɪ'saɪd(ə)l]
The final achievement was the result of months of heroic , almost suicidal
这 最终的 成就 曾是 这 结果 的 几个月 的 英勇 ， 几乎 有自杀倾向
['derɪŋ] .
daring .
大胆：

最终的成果是数月英勇无畏、近乎自杀式冒险的结果。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [rɪ'peɪmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['terəb(ə)] [det] , [ðə; ði] [hoʊl] [ɪk'stent][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ]
And it was repayment of a terrible debt , the whole extent of which I
和 它 曾是 还款 的 一个 糟糕的 债务 , 这 所有的 程度 的 哪个 我
[nu:] [nɑ:t] ,
knew not ,
知道 不是 ,

这是偿还一笔可怕的债务，而我当时并不知道这笔债务的全部数额。

[oʊd] [baɪ][ðə; ði][mæn][tu;; tə][hɪz; ɪz] ['tɔ:mentɪd] [soʊl] .
owed by the man to his tormented soul .
欠款 经过 这 男人 到 他的 饱受折磨 灵魂 .

这是他亏欠自己饱受折磨的灵魂的。

[aɪ] [ræŋ] [ʌp] ['mɪsɪz] . ['bɔɪs] , [hu:] [rɪ'plaɪd] ['tremjələsli] [tu;; tə][maɪ][kən,grætʃə'leɪ(ə)nz] .
I rang up Mrs . Boyce , who replied tremulously to my congratulations .
我 响铃 向上 太太 . 博伊斯 , WHO 回复 颤抖地 到 我的 恭喜! .

我打电话给博伊斯太太，她颤抖着回应了我的祝贺。

[wʊd] [aɪ] [kʌm] ['oʊvər][ænd; ənd] [lʌntʃ] ?
Would I come over and lunch ?
会 我 来 超过 和 午餐 ?

我可以过来一起吃午饭吗？

[aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] ['veri] [praʊd] [ænd; ənd] ['tɪrfl] [oʊld]['leɪdi] .
I found a very proud and tearful old lady .
我 成立 一个 非常 自豪的 和 内牛满面 老的 女士 .

我发现一位非常骄傲又热泪盈眶的老太太。

[ʃi;; ʃɪ] [meɪ] [nɑ:t][hæv; həv] [noʊn] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [brɪ'twi:n] [ə; eɪ] [plə'tu:n] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['haʊɪtsər] ,
She may not have known the difference between a platoon and a howitzer ,
她 可能 不是 有 已知 这 不同之处 之间 一个 排 和 一个 榴弹炮 ,
她可能分不清排和榴弹炮。

[ænd; ənd][hæv; həv] [kən'si:vɪd] [ðə; ði] ['wʊliɪst] ['nəʊ[nz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['sʌnz]
and have conceived the woolliest notions of the nature of her son's
和 有 构思 这 最毛茸茸的 概念 的 这 自然 的 她 儿子的
[kə'mænd] ,
command ,
命令 ,

并且对她儿子命令的性质产生了最模糊的想法，

[bʌt; bət][ðə; ði] [vɪk'tɔ:riə] [krɔ:s] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mætər] [ɑ:n] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər][aɪ'di:əz][wɜ:r; wər][bəʊθ] ['defɪnət]
but the Victoria Cross was a matter on which her ideas were both definite
但 这 维多利亚 叉 曾是 一个 事情 在 哪个 她 想法 是 两个都 定
[ænd; ənd] [kə'rekt] .
and correct .
和 正确的 .

但对于维多利亚十字勋章，她的想法既明确又正确。

[ʃi;; ʃɪ][hæd; həd] [spɛnt] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['telɪfoʊn] [rɪ'si:vɪŋ] [kɔ:ɪz] [ʌv; əv][kən,grætʃə'leɪ(ə)n] .
She had spent the morning at the telephone receiving calls of congratulation .
她 有 花费 这 早晨 在 这 电话 接收 呼叫 的 恭喜 .
她上午一直在打电话，接听祝贺电话。

[ə; eɪ] [greɪt] [ʃi:f] [ʌv; əv] ['telɪgræm] [hæd; həd] [ə'raɪvd] .
A great sheaf of telegrams had arrived .
一个 伟大的 捆 的 电报 有 到达的 .
一大叠电报送到了。

[tu:] [ɔ:r] [θri:] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜ:r; wər][frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪ] [ænd; ənd] [ˈmaɪti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪləteri]
Two or three of them were from the High and Mighty of the Military
二 或者 三 的 他们 是 从 这 高的 和 强大的 的 这 军队
[ˈhaɪərə:rki] .
Hierarchy .
等级制度 .

其中两三个人是军方高层人物。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈtwɪtər] [ʌv; əv][dʒɔɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ˈɔːlmoʊst][fərˈgɔ:t][hɜ:r; həɹ][æŋˈzaɪəti][æz; əz][tuː; tə]
She was in such a twitter of joy that she almost forgot her anxiety as to
她 曾是 在 这样的 一个 叽叽喳喳 的 喜悦 那 她 几乎 忘了 她 焦虑 作为 到
[hɪz; ɪz] [ˈwu:ndz] .
his wounds .
他的 伤口 .

她高兴得几乎忘记了对他的伤势的担忧。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] [noʊz] ?
" Do you think he knows ?
" 做 你 思考 他 知道 ?

你认为他知道吗？

[aɪ] [ˈteləgræft] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] . "
I telegraphed to him at once . "
我 电报 到 他 在 一次 . "

我立即给他发了电报。

" [soʊ][dɪd][aɪ] .
" So did I .
" 所以 做过 我 .

我也是。

" [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði][ˈɔːrməluː] [klɑːk] [ɑːn][ðə; ði] [ˈməntlpiːs] .
" She glanced at the ormolu clock on the mantelpiece .
" 她 瞥了一眼 在 这 鍍金 钟 在 这 壁炉架 .

她瞥了一眼壁炉架上的鍍金钟。

" [haʊ] [lɔːŋ] [wʊd] [aɪ ˈtiː] [teɪk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈtelɪgræm] [tuː; tə] [riːtʃ] [hɪm; ɪm] ? "
" How long would it take for a telegram to reach him ? "
" 如何 长的 会 它 拿 为了 一个 电报 到 抵达 他 ? "

“电报要多久才能送到他那里？ ”

" [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [hiː; hi][hæz; həz][aɪ ˈtiː][baɪ] [naʊ] , " [sed] [aɪ] ,
" You may be sure he has it by now , " said I ,
" 你 可能 是 当然 他 有 它 经过 现在 , " 说 我 ,

“你现在完全可以肯定他已经拿到了,”我说。

" [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][hæz; həz][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [prəˈdɪdʒəs] [ˈæpɪtaɪt] [fɔːr; fər] [lʌntʃ] .
" and it has given him a prodigious appetite for lunch .
" 和 它 有 给定 他 一个 惊人 食欲 为了 午餐 .

“这让他对午餐产生了极大的胃口。”

" [hɜːr; həɹ] [feɪs] [ˈklaʊdɪd] [ˈoʊvər] .
" Her face clouded over .
" 她 脸 阴天 超过 .

她的脸色阴沉下来。

" [ðæt] [ˈhɔːrɪd] [tɪnd] [stʌf] .
" That horrid tinned stuff .
" 那 可怕的 罐装 东西 .

“那种难吃的罐头食品。”

[its] [soʊ] [ˈdeɪndʒərəs] .
It's so dangerous .
它是 所以 危险的 .

太危险了。

[aɪ] [rɪˈmembər] [wʌns] [ˈmɛriːz] [ænt] — [ɔːr][wʌz; wəz][aɪ ˈtiː] [ˈkʊks] [ænt] — [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ˈeni] [wei]
I remember once Mary's aunt — or was it Cook's aunt — one of them any way
我 记住 一次 玛丽的 阿姨 — 或者 曾是 它 库克的 阿姨 — 一 的 他们 任何 方式
— [ˈnɪrli] [daɪd][ʌv; əv] [ˈiːtɪŋ] [tɪnd] [ˈlɑːbstər] — [ˈtoʊmeɪn] [ˈpɔɪzənɪŋ] .
— nearly died of eating tinned lobster — ptomaine poisoning .
— 几乎 死亡 的 吃 罐装 龙虾 — 腹腔 中毒 .

我记得玛丽的姑妈——或者库克的姑妈——反正肯定是其中一位——差点因为吃了罐装龙虾而丧命——食肉碱中毒。

[aɪv] [ˈɔːlweɪz] [toʊld] [ˈlenərd] [nɔːt][tuː; tə] [tʌtʃ] [aɪ ˈtiː] .
I've always told Leonard not to touch it .
我已经 总是 讲述 伦纳德 不是 到 触碰 它 .

我一直告诉莱纳德不要碰它。

" [ðeɪ] [dəunt] [ɡɪv] [ˈkəːnlz] [ænd; ænd][viː] . [siː] . [es] [tɪnd] [ˈlɑːbstər][æt; ət] [buˈləʊn] , " [aɪ] [ˈænsər]
" They don't give Colonels and V . C . s tinned lobster at Boulogne , " I answered
" 他们 不 给 上校 和 V . C . s 罐装 龙虾 在 布洛涅 , " 我 回答
[ˈtʃɪrfəli] .
cheerfully .
愉快地 .

“在布洛涅，他们不会给上校和维多利亚十字勋章获得罐装龙虾，”我愉快地回答道。

" [ˈhiːz] [ˈlɪvɪŋ] [naʊ] [ɑːn][ðə; ði][fæt][ʌv; əv][ðə; ði][lənd] . "
" He's living now on the fat of the land . "
" 他是 活的 现在 在 这 胖的 的 这 土地 . "

“他现在过着锦衣玉食的生活。”

" [let] [juː ˈes][hoʊp] [soʊ] , " [ʃiː; ʃi] [saɪd] [ˈduːbiəsli] .
" Let us hope so , " she sighed dubiously .
" 让 我们 希望 所以 , " 她 叹了口气 可疑地 .

“但愿如此吧。”她半信半疑地叹了口气。

" [its] [noʊ][juːz][maɪ] [ˈsendɪŋ] [aʊt] [θɪŋz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [æz; əz] [ðeɪ] [ˈɔːlweɪz] [ɡoʊ] [rɔːŋ] .
" It's no use my sending out things for him , as they always go wrong .
" 它是 不 使用 我的 发送 出去 事物 为了 他 , 作为 他们 总是 去 错误的 .

“我给他寄东西也没用，因为总是会出问题。”

[sʌm; səm] [taɪm] [əˈɡoʊ][aɪ] [sent] [hɪm; ɪm] [θriː] [breɪs] [ʌv; əv] [ɡraʊs] [ænd; ænd] [θriː] [breɪs] [ʌv; əv]
Some time ago I sent him three brace of grouse and three brace of
一些 时间 前 我 发送 他 三 支撑 的 松鸡 和 三 支撑 的
[ˈpɑːrtrɪdʒ] .
partridges .
鹧鸪 .

前段时间我寄给他三对松鸡和三对鹧鸪。

[hiː; hi] [ˈdɪdnt] [ækˈnɑːlɪdʒ] [ðem; ðəm][fɔːr; fər] [wiːks] ,
He didn't acknowledge them for weeks ,
他 没有 承认 他们 为了 周 ,

他好几个星期都没理会他们。

[ænd; ænd] [ðen] [hiː; hi] [sed] [ðeɪ] [wɜːr; wər][moʊst] [ˈhændi] [θɪŋz] [tuː; tə] [kɪl] [ˈdʒɜːmənz] [wɪð; wɪθ] ,
and then he said they were most handy things to kill Germans with ,
和 然后 他 说 他们 是 最多 便利 事物 到 杀 德国人 和 ,

然后他说，这些东西是杀死德国人的最方便的工具。

[bʌt; bət][wɜːr; wər][æn; ən] [ɪkˈspensɪv] [fɔːrm][ʌv; əv] [æmjəˈnɪ(ə)n] .
but were an expensive form of ammunition .
但 是 一个 昂贵的 形式 的 弹药 .

但却是价格昂贵的弹药。

[aɪ][dəʊnt][kwaɪt][noʊ][wʌt][hiː;hi][ment] — [bʌt;bət][æt;ət][ˈeni][reit][ðeɪ][wɜːr;wər][nɑːt][ˈiːtəbl]
I don't quite know what he meant — but at any rate they were not eatable
我 不 相当 知道 什么 他 意思是 — 但 在 任何 速度 他们 是 不是 可食用
[wen][ðeɪ][əˈraɪvd] .
when they arrived .
什么时候 他们 到达的 .

我不太明白他的意思——但无论如何，它们送到的时候已经不能吃了。

[pʊr][ˈfeləʊ] !
Poor fellow !
贫穷的 同伴 !

可怜的家伙！

" [ʃiː;ʃi][saɪd][əˈgen] .
" **She sighed again** .
" 她 叹了口气 再次 .

她又叹了口气。

" [ɪf][ˈoʊnli][aɪ][nuː][wʌt][wʌz;wəz][ðə;ði][ˈmætər][wɪð;wɪθ][hɪm;ɪm] . "
" **If only I knew what was the matter with him** . "
" 如果 仅有的 我 知道 什么 曾是 这 事情 和 他 . "

“要是我知道他到底怎么了就好了。”

" [aɪˈtiː][kɑːnt][biː;bi][mʌtʃ] , " [aɪ][ˌriːəˈʃuəd][hɜːr;hər] , " [ɔːr][juː;jʊ][wʊd][hæv;həv][hɜːrd][əˈgen] .
" **It can't be much , I reassured her , or you would have heard again** .
" 它 不能 是 很多 , " 我 放心 她 , " 或者 你 会 有 听到 再次 .

“应该不是什么大事，”我安慰她说，“否则你早就听到消息了。”

[ænd;ənd][ðɪs][nuːz][wɪl][ækt][laɪk][ə;eɪ][ˈsɑːvrɪn][ˈremədi] .
And this news will act like a sovereign remedy .
和 这 消息 将要 行为 喜欢 一个 主权 补救 .

而这条消息将起到至关重要的补救作用。

" [ʃiː;ʃi][ˈpætid][ðə;ði][bæk][ʌv;əv][maɪ][hænd][wɪð;wɪθ][hɜːr;hər][plʌmp][pɑːm] .
" **She patted the back of my hand with her plump palm** .
" 她 轻拍 这 后退 的 我的 手 和 她 丰满 棕榈 .

她用丰满的手掌轻轻拍了拍我的手背。

" [jʊə(r)][ˈɔːlweɪz][soʊ][ˌsɪmpəˈθetɪk][ænd;ənd][ˈkʌmfərtɪŋ] . "
" **You're always so sympathetic and comforting** . "
" 你是 总是 所以 交感神经 和 令人感到安慰 . "

“你总是那么善解人意，那么令人安慰。”

" [aɪm][æn;ən][oʊld][ˈsoʊldʒər] , [laɪk][ˈlenərd] , " [sed][aɪ] , " [ænd;ənd][ˈnevər][miːt][ˈtrʌb(ə)l][hæfweɪ] .
" **I'm an old soldier , like Leonard , said I , and never meet trouble halfway** .
" 我是 一个 老的 士兵 , 喜欢 伦纳德 , " 说 我 , " 和 绝不 见面 麻烦 半 .

“我和伦纳德一样，都是老兵，”我说，“我从不半途而废。”

" [æt;ət][lʌntʃ] , [ðə;ði][oʊld][ˈleɪdi][ɪnˈsɪstɪd][ɑːn][ˈoʊpənɪŋ][ə;eɪ][ˈbɑːt(ə)l][ʌv;əv][ˌæmˈpeɪn] ,
" **At lunch , the old lady insisted on opening a bottle of champagne** ,
" 在 午餐 , 这 老的 女士 坚持 在 开幕 一个 瓶子 的 香槟酒 ,

“午餐时，老太太坚持要开一瓶香槟，

[ə;eɪ][ˈvjuːv][kliːˈkoʊ][wɪtʃ][ˈlenərd][lʌvd] , [ɪn][ˈɑːnər][ʌv;əv][ðə;ði][ˈɡlɔːrɪəs][əˈkeɪzŋ] .
a Veuve Clicquot which Leonard loved , in honour of the glorious occasion .
一个 凯歌香槟 凯歌 哪个 伦纳德 喜爱 , 在 荣誉 的 这 辉煌 场合 .

为了庆祝这个光荣的时刻，我们喝了一瓶伦纳德最爱的凯歌香槟。

[wiː;wi][kʊd;kəd][nɑːt][drɪŋk][tuː;tə][ðə;ði][ˈhɪroʊz,'hiːroʊz][helθ][ɪn][ˈeni][miːn][ˈvɪntɪdʒ] ,
We could not drink to the hero's health in any meaner vintage ,
我们 可以 不是 喝 到 这 英雄们 健康 在 任何 更卑鄙 优质的 ,

即使用更劣质的酒，我们也无法为这位英雄的健康干杯。

[ɔ:l'dʊʊ] [ʃi:ʃi] [swɔ:r] [ðæt] [ə;ei] ['tisʊn,fʊl] [ment] [deθ] [tu:;tə][hɜ:r;hər] ,
although she swore that a teaspoonful meant death to her ,
虽然 她 发誓 那 一个 一茶匙 意思是 死亡 到 她 ,
虽然她发誓说一茶匙就能要了她的命,

[ænd;ənd][aɪ][prəu'testɪd] [ðæt] [ə;ei] [kən'feɪ(ə)n] [ʌv;əv] [ʃæm'peɪn] [tu:;tə][maɪ]['medɪk(ə)] [əd'vaɪzər] [ment]
and I protested that a confession of champagne to my medical adviser meant
和 我 抗议 那 一个 忏悔 的 香槟酒 到 我的 医疗的 顾问 意思是
[ə;ei] ['dɒgz] ['reɪtɪŋ] .
a dog's rating .
一个 狗的 等级 .

我抗议说，向我的医疗顾问坦白喝香槟会导致我的健康状况被评为“狗级”。

[wi:;wi] [i:tʃ] , ['kɑ:nʃəns] - [baʊnd] ,
We each , conscience - bound ,
我们 每个 , 良心 - 边界 ,

我们每个人，都受良心的约束，

[pʊt] [ʌp][ðə;ði][tips][ʌv;əv]['aʊər;ɑ:r] ['fɪŋgərz] [tu:;tə][ðə;ði] ['glæsɪz] [æz;əz] [su:n] [æz;əz] ['meri] [hæd;həd]
put up the tips of our fingers to the glasses as soon as Mary had
放 向上 这 尖端 的 我们的 手指 到 这 眼镜 作为 很快 作为 玛丽 有
[fɪld] [ðem;ðəm][wɪð;wɪθ] [frɔ:θ] ,
filled them with froth ,
已填 他们 和 泡沫 ,

玛丽刚把杯子装满泡沫，我们就立刻用指尖轻触杯子。

[ænd;ənd] ['sɑ:ləmli] [dræŋk][ðə;ði][təʊst] [ɪn][ðə;ði] [eɪtθ] [ʌv;əv][æn;ən] [ɪntʃ] [rɪ'zɪdʒuəm] .
and solemnly drank the toast in the eighth of an inch residuum .
和 庄严地 喝 这 吐司 在 这 第八 的 一个 英寸 残渣 .

然后庄严地喝下了剩下的八分之一英寸的酒。

[bʌt;bət][baɪ][sʌm;səm] ['fri:kɪʃ] [tʃæns] [ɔ:r][ðə;ði] [ʌðər] ,
But by some freakish chance or the other ,
但 经过 一些 怪异的 机会 或者 这 其他 ,

但出于某种离奇的巧合，

[ðer;ðər][wʌz;wəz] ['nʌθɪŋ] [left] [ɪn][ðæt] [kwɔ:rt]['bɑ:t(ə)l][baɪ][ðə;ði][taɪm] ['meri] [klɪrd] [ðə;ði] ['teɪbl]
there was nothing left in that quart bottle by the time Mary cleared the table
那里 曾是 没有什么 左边 在 那 夸脱 瓶子 经过 这 时间 玛丽 已清除 这 桌子
[fɔ:r;fər] [dɪ'zɜ:rt] .
for dessert .
为了 甜点 .

当玛丽收拾餐桌准备甜点时，那瓶夸脱装的饮料已经喝光了。

[ænd;ənd][tu:;tə] [tel] [ðə;ði] ['ɑ:nɪst] [tru:θ] ,
And to tell the honest truth ,
和 到 告诉 这 诚实的 真相 ,

说实话，

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ðə;ði] [helθ] [ʌv;əv] ['i:ðər] [maɪ]['hoʊstəs] [ɔ:r][maɪ'self][wʌz;wəz][ə;ei] ['penɪ] [ðə;ði] [wɜ:rs] .
I don't think the health of either my hostess or myself was a penny the worse .
我 不 思考 这 健康 的 任何一个 我的 女主人 或者 我 曾是 一个 一分钱 这 更糟 .

我认为我和女主人的健康状况都没有恶化一分一毫。

[let] [noʊ][mæn] [dɪ'spaɪz] ['dʒenərəs] [waɪn] .
Let no man despise generous wine .
让 不 男人 鄙视 慷慨的 葡萄酒 .

人不可轻视美酒。

['tri:tɪd] [wɪð;wɪθ] [du:] ['revərəns] [aɪ'ti:][ɪz][ə;ei] [greɪt] ['lu:snər] [ʌv;əv]['hju:mən] ['sɪmpəθi] .
Treated with due reverence it is a great loosener of human sympathy .
治疗 和 到期的 尊敬 它 是 一个 伟大的 松动剂 的 人类 同情 .

如果以应有的敬畏之心对待它，它就能极大地激发人类的同情心。

[ˈdʒenərəs] [eɪ] [ˈsɪmələrlɪ] [ˈtri:tɪd] [prəˈdu:səz, prəˈdu:sɪz][ðə; ði] [seɪm] [ɪˈfekt] .
Generous ale similarly treated produces the same effect .

慷慨的 麦芽酒 相似地 治疗 产 这 相同的 影响 .

用同样的方法处理慷慨的麦芽酒也会产生同样的效果。

[ˈmæɪrɪɡoʊld] , [ˈdraɪvɪŋ] [em ˈi:] [ˈhoʊm] , [kɑ:kt] [ə; eɪ] [ˈlu:mɪnəs] [aɪ] [ɑ:n][em ˈi:][ænd; ənd] [sed] :
Marigold , driving me home , cocked a luminous eye on me and said :

万寿菊 , 驾驶 我 家 , 上膛 一个 发光的 眼睛 在 我 和 说 :

玛丽戈尔德开车送我回家时, 她眯起一只眼睛, 目光炯炯地看着我, 说道:

" [ˈbɛɡɪŋ] [jʊr; jər][ˈpɑ:rd(ə)n] , [sɜ:r] ,
" **Begging your pardon , sir ,**

" 乞讨 你的 赦免 , 先生 ,

“请您原谅, 先生。”

[wʊd] [ju:; jʊ][maɪnd] [ˈveri] [mʌtʃ] [ɪf] [aɪ] [broʊk] [ðə; ði] [nek] [ʌv; əv] [ðæt] [ðer; ðər] [ɡedʒ] ? "
would you mind very much if I broke the neck of that there Gedge ? "

会 你 头脑 非常 很多 如果 我 打破 这 脖子 的 那 那里 盖奇 ? "

如果我扭断那个叫盖奇的家伙的脖子, 你介意吗?

" [ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi] [ˈeɪdɪŋ] [ðə; ði] [ɡʊd] [kɔ:z] , " [sed] [aɪ] ,
" **You would be aiding the good cause , " said I ,**

" 你 会 是 协助 这 好的 原因 , " 说 我 ,

“你这样做是在帮助这项公益事业,”我说。

" [bʌt; bət][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dɪˈplɔ:ɹ] [ðə; ði] [ˈhæŋɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [frend] .
" **but I should deplore the hanging of an old friend .**

" 但 我 应该 遗憾 这 绞刑 的 一个 老的 朋友 .

但我应该为绞死一位老朋友而感到痛惜。

[wʌt] [hæz; həz] [ɡedʒ] [bɪn] [ˈdu:ɪŋ] ?
What has Gedge been doing ?

什么 有 盖奇 到过 正在做 ?

盖奇最近在忙些什么?

" [ˈmæɪrɪɡoʊld] [ˈsaʊndɪd] [hɪz; ɪz][hɔ:rn][ænd; ənd] [sləʊd] [daʊn] [raʊnd] [ə; eɪ][bend] , [ænd; ənd] ,
" **Marigold sounded his horn and slowed down round a bend , and ,**

" 万寿菊 听起来 他的 喇叭 和 减速 向下 圆形的 一个 弯曲 , 和 ,

“马里戈尔德鸣响了喇叭, 然后减速转弯,

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi][ɡɑ:t][ˈɪntu:][ə; eɪ] [streɪt] [roʊd] , [hi:; hi] [rɪˈplaɪd] .
as soon as he got into a straight road , he replied .

作为 很快 作为 他 得到 进入 一个 直的 路 , 他 回复 .

他一驶入一条笔直的道路, 就回答道。

" [aɪm][nɑ:t][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [seɪ] , [sɜ:r] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [teɪk] [ðə; ði] [ˈlɪbərti] ,
" **I'm not going to say , sir , if I may take the liberty ,**

" 我是 不是 去 到 说 , 先生 , 如果 我 可能 拿 这 自由 ,

“先生, 恕我冒昧, 我不打算说……”

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ˈevər] [swi:t] [ɑ:n][ˈkɜ:rn(ə)] [ˈbɔɪs] .
that I was ever sweet on Colonel Boyce .

那 我 曾是 曾经 甜的 在 上校 博伊斯 .

我曾经暗恋过博伊斯上校。

[ˈpi:p(ə)] [əˈfekt] [ju:; jʊ][ɪn] [ˈdɪfrənt] [weɪz] .
People affect you in different ways .

人们 影响 你 在 不同的 方式 .

人与人之间会以不同的方式影响你。

[ju:; jʊ] [ˈi:ðər] [laɪk] - [ɪm] [ɔ:r][ju:; jʊ][dəʊnt] [laɪk] - [ɪm] .
You either like ' em or you don't like ' em .

你 任何一个 喜欢 - 呃 或者 你 不 喜欢 - 呃 .

你要么喜欢他们, 要么不喜欢他们。

[juː; jʊ][kɑːnt] [tel] [waɪ] .
You can't tell why .
你 不能 告诉 为什么 .

你无法解释原因。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈsɑːrdʒənt] , [ˈbiːɪŋ] , [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] , [ə; eɪ][ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋ] ,
And a Sergeant , being , as you may say , a human being ,
和 一个 军士 , 存在 , 作为 你 可能 说 , 一个 人类 存在 ,
而一名士官，正如你所说，也是人，

[hæz; həz][æz; əz] [mʌtʃ] [raɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈpraɪvət] [ˈfiːlɪŋz] [rɪˈɡɑːrdɪŋ] [ə; eɪ][ˈkɜːrn(ə)l][æz; əz] [ˈeni] [ˈɑːfɪsər]
has as much right to his private feelings regarding a Colonel as any officer
有 作为 很多 正确的 到 他的 私人的 情怀 关于 一个 上校 作为 任何 官
" " " " " "

他和其他军官一样，有权表达自己对上校的个人感受。

" [ʌnˈdaʊtɪdli] , " [sed] [aɪ] .
" Undoubtedly , " said I .
" 无疑 , " 说 我 .

“毫无疑问,”我说。

" [wel] , [sɜːr] , [aɪ][ˈnevər] [θɔːt] [ˈkɜːrn(ə)l] [ˈbɔɪs] [wʌz; wəz] [truː] [ˈmet(ə)] .
" Well , sir , I never thought Colonel Boyce was true metal .
" 出色地 , 先生 , 我 绝不 想法 上校 博伊斯 曾是 真的 金属 .

“先生，我从没觉得博伊斯上校是真正的金属乐迷。”

[bʌt; bət][aɪ] [teɪk] [aɪ ˈtiː][ɔːl] [bæk] — [ˈevri] [bɪt][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] . "
But I take it all back — every bit of it . "
但 我 拿 它 全部 后退 — 每一个 少量 的 它 . "

但我收回所有的话——每一个字。

" [fɔːr; fər][ˈgɔːdz] [seɪk] , " [aɪ][kraɪd] , [ˈstretʃɪŋ] [aʊt][ə; eɪ] [ˈfuːlɪʃ] [bʌt; bət] [ɪnˈstɪŋktɪv] [hænd][tuː; tə]
" For God's sake , " I cried , stretching out a foolish but instinctive hand to
" 为了 神的 清酒 , " 我 哭 , 伸展 出去 一个 愚蠢 但 本能 手 到
[ðə; ði] [wiːl] ,
the wheel ,
这 车轮 ,

“看在上帝的份上！”我喊道，愚蠢但出于本能地伸出手去够方向盘。

" [fɔːr; fər][ˈgɔːdz] [seɪk] , [kənˈtrəʊl][jɔːr; jər][ɪˈməʊʃənz] , [ɔːr] [juːl] [biː; bi] [ˈlændɪŋ] [juː ˈes][ɪn][ðə; ði] [dɪtʃ] . "
" for God's sake , control your emotions , or you'll be landing us in the ditch . "
" 为了 神的 清酒 , 控制 你的 情绪 , 或者 你会 是 降落 我们 在 这 沟 . "

“看在上帝的份上，控制好你的情绪，否则你会把我们拖入深渊。”

" [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , [ˈstɪrɪŋ] [ə; eɪ] [streɪt] [kɔːrs] .
" That's all right , sir , " he replied , steering a straight course .
" 那就是 全部 正确的 , 先生 , " 他 回复 , 转向 一个 直的 课程 .

“没关系，先生,”他回答道，同时笔直地驶向目的地。

" [ʃiːz] [ə; eɪ][bɪt] [ˈskɪtɪʃ] [æt; ət] [taɪmz] .
" She's a bit skittish at times .
" 她是 一个 少量 胆怯的 在 时代 .

她有时有点胆小。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] [æz; əz] [haʊ] [aɪ][dɪd][ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)l][æn; ən] [ɪnˈdʒʌstɪs] .
I was saying as how I did the Colonel an injustice .
我 曾是 说 作为 如何 我 做过 这 上校 一个 不公正 .

我当时是在说，我对不起上校。

[aɪm] [ˈveri] [ˈsɑ:ri] .
I'm very sorry .
我是 非常 对不起 .

我很抱歉。

[noʊ][mæn] [hu:] [ˈwɒznt] [sti:l] [ɔ:l] [θru:] [ˈevər][gɑ:t][ðə; ði][vi:] . [si:] .
No man who wasn't steel all through ever got the V . C .
不 男人 WHO 不是 钢 全部 通过 曾经 得到 这 V . C .

凡是意志不够坚定的人，都拿不到维多利亚十字勋章。

[ðeɪ] [dəunt] [tʃʌk] [aɪ ˈti:] [əˈraʊnd] [ɑ:n] [ˈblaɪtəz] . "
They don't chuck it around on blighters . "
他们 不 查克 它 大约 在 混蛋们 . "

他们不会随便把东西扔到那些混蛋身上。

" [ðæts] [ɔ:l] [ˈveri] [ˈɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd] [kəˈmendəbl] , " [sed] [aɪ] , " [bʌt; bət] [wʌt] [hæz; həz][aɪ ˈti:]
" **That's all very interesting and commendable** , " **said I** , " **but what has it**
" 那就是 全部 非常 有趣的 和 值得称赞 , " 说 我 , " 但 什么 有 它
[tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ] [gɛdʒ] ? "
to do with Gedge ? "
到 做 和 盖奇 ? "

“这都很有趣，也很值得称赞，”我说，“但这和盖奇有什么关系呢？ ”

" [hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] [ˈslændərɪŋ] [ðə; ði][ˈkɜ:rn(ə)] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈdredf(ə)] [ðə; ði][læst] [fju:] [mʌnθs] ,
" **He has been slandering the Colonel something dreadful the last few months** ,
" 他 有 到过 诽谤 这 上校 某物 可怕 这 最后的 很少 几个月 ,
[ˈsnɪrɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,
sneering at him ,
冷笑 在 他 ,

“过去几个月里，他一直在对上校进行极其恶劣的诽谤，对他冷嘲热讽。”

[ˈseɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] [ˈdefɪnət] , [bʌt; bət] [ɪnˈsɪnju,etɪŋli] [ˈteɪkɪŋ] [əˈweɪ] [hɪz; ɪz] [ˈkærəktər] . "
saying nothing definite , but insinuatingly taking away his character . "
说 没有什么 定 , 但 暗示地 采取 离开 他的 特点 . "

虽然没有明确表态，但却暗含贬低他的人格。

" [ɪn] [wʌt] [wei] ? " [aɪ] [æskt] .
" **In what way ?** " **I asked** .
" 在 什么 方式 ? " 我 问 .

“以什么方式？”我问。

" [wel] , [hi:; hi] [telz] [wʌn][mæn] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkɜ:nəlz] [ə; eɪ] [ˈdrʌŋkərd] , [əˈnʌðər] [ðæt] [ɪts] [ˈwɪmɪn] ,
" **Well , he tells one man that the Colonel's a drunkard , another that it's women** ,
" 出色地 , 他 讲述 一 男人 那 这 上校的 一个 酒鬼 , 其他 那 它是 女性 ,
“嗯，他跟一个人说上校是个酒鬼，又跟另一个人说是女人害的。”

[əˈnʌðər] [ðæt] [hi:; hi] [ˈgæmblz] [ænd; ənd] [ˈdʌznt] [peɪ] ,
another that he gambles and doesn't pay ,
其他 那 他 赌博 和 不 支付 ,

另一笔钱是他赌博后不还的。

[əˈnʌðər] [ðæt] [hi:; hi] [peɪz] [ðə; ði] [ˈnju:z,peɪpəz] [tu:; tə][pʊt][ɪn][ɔ:l] [ði:z] [θɪŋz] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] ,
another that he pays the newspapers to put in all these things about him ,
其他 那 他 支付 这 报纸 到 放 在 全部 这些 事物 关于 他 ,
还有一点就是他花钱让报社刊登关于他的这些事。

[waɪl] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] [ɪn] [fræns] [ˈhi:z] [ɪn][ə; eɪ] [blu:] [fʌŋk] [ˈhaɪdɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈdʌɡaʊt] . "
while all the time in France he's in a blue funk hiding in his dugout . "
尽管 全部 这 时间 在 法国 他是 在 一个 蓝色的 放克 隐藏 在 他的 独木舟 . "

而他在法国的时候，却一直闷闷不乐，躲在自己的小窝里。

" [ðæts] [ˈmuːnʃaɪn] , " [sed] [aɪ] . [ænd; ənd][æz; əz][rɪˈɡɑːrdz][ðə; ði] [ˈdrɪŋkɪŋ] , [dræb] , [ænd; ənd]
" **That's moonshine** , " **said I** . **And as regards the drinking , drabbing , and**
" 那就是 私酿酒 , " 说 我 . 和 作为 问候 这 喝 , 暗淡 , 和
[ˈgeɪmɪŋ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] .
gaming of course it was .
赌博 的 课程 它 曾是 .

“那是私酿酒,”我说。至于喝酒、寻欢作乐和赌博,那当然就是私酿酒了。

[bʌt; bət][ðə; ði][səˈdʒestʃən; səɡˈdʒestʃən][ʌv; əv] [ˈkaʊədɪs] [geɪv] [em ˈiː][ə; eɪ] [[ɑːrp] [stæb][ʌv; əv] [səpˈpraɪz]
But the suggestion of cowardice gave me a sharp stab of surprise
但 这 建议 的 怯懦 给予 我 一个 锋利的 刺 的 惊喜
[ænd; ənd] [dɪsˈmeɪ] .
and dismay .
和 沮丧 .

但“懦弱”这个词却让我感到一阵强烈的惊讶和沮丧。

" [aɪ] [noʊ] [aɪ ˈtiː][ɪz] , " [sed] [ˈmæɪɡoʊld] .
" **I know it is** , " **said Marigold** .
" 我 知道 它 是 , " 说 万寿菊 .

“我知道是这样,”玛丽戈尔德说。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [ˈhɪrəˈbaʊts] [ɑːr; ər][soʊ] [ˈɪɡnərənt] , [juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [ðəm; ðəm] [bɪˈliːv]
" **But the people hereabouts are so ignorant , you can make them believe**
" 但 这 人们 附近 是 所以 无知 , 你 能 制作 他们 相信
[ˈeniθɪŋ] .
anything .
任何事物 .

“但是这附近的人太无知了,你什么都能让他们相信。”

" [ˈmæɪɡoʊld][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [kent] [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [pɜːr] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv] [ðoʊz] [bɔːrn]
" **Marigold was a man of Kent and had a poor opinion of those born**
" 万寿菊 曾是 一个 男人 的 肯特 和 有 一个 贫穷的 观点 的 那些 出生
[ænd; ənd][bred][ɪn] [ˈʌðər] [ˈkauntɪz] .
and bred in other counties .
和 繁殖 在 其他 县 .

“马里戈尔德是肯特郡人,他对在其他郡出生长大的人评价很低。”

" [aɪ] [met] [ɡedʒ] [ðɪs] [ˈmɔːrɪŋ] , " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , [ænd; ənd] [ðerəˈpaːn] [geɪv] [em ˈiː][ðə; ði]
" **I met Gedge this morning , " he continued , and thereupon gave me the**
" 我 遇见 盖奇 这 早晨 , " 他 持续 , 和 于是 给予 我 这
[ˈsʌbstəns] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] .
substance of the conversation .
物质 的 这 对话 .

“我今天早上遇到了盖奇,”他继续说道,然后向我讲述了谈话的内容。

[aɪ][ˈhɑːrdli] [θɪŋk] [ðə; ði] [ˈædʒɪktɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈpɔːrt] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [ðæt] [wɜːr; wər] [ˈriːəli] [juːst] .
I hardly think the adjectives of the report were those that were really used .
我 几乎 思考 这 形容词 的 这 报告 是 那些 那 是 真的 用过的 .

我很难相信报告中实际使用了那些形容词。

" [soʊ][jʊr; jər] [ˈprefəs] [ˈkɜːrn(ə)l][hæz; həz][ɡɑːt][ðə; ði][viː] . [siː] . , " [sniəd] [ɡedʒ] .
" **So your precious Colonel has got the V . C . , " sneered Gedge** .
" 所以 你的 宝贵的 上校 有 得到 这 V . C . , " 冷笑 盖奇 .

“所以你那宝贝上校拿到维多利亚十字勋章了,”盖奇冷笑道。

" [hiː; hi][hæz; həz] , " [sed] [ˈmæɪɡoʊld] .
" **He has** , " **said Marigold** .
" 他 有 , " 说 万寿菊 .

“他有,”玛丽戈尔德说。

" [ænd; ənd] [ɪts] [tu:] [greɪt] [æən; ən] [ˈɑ:nər] [fɔ:r; fər][jər; jər] [ˌɪnkənˈsɪdrəbl] [taʊn] . "

" **And it's too great an honour for your inconsiderable town .** "

" 和 它是 也 伟大的 一个 荣誉 为了 你的 微不足道的 镇 . "

" 这对你们这个不起眼的城镇来说，未免太过殊荣了。”

" [ɪf] [ðɪs] [ˌɪnkənˈsɪdrəbl] [taʊn] [nu:] [æz; əz] [mʌtʃ] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm][æz; əz][aɪ][du:] ,

" **If this inconsiderable town knew as much about him as I do ,**

" 如果 这 微不足道的 镇 知道 作为 很多 关于 他 作为 我 做 ,

" 如果这个不起眼的小镇对他的了解和我一样多，

[,aɪˈti:] [wʊd] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði][ˈɔ:rdər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpreʃəs] [bu:t] . "

it would give him the order of the precious boot . "

它 会 给 他 这 命令 的 这 宝贵的 启动 . "

这会让他得到那只珍贵的靴子。

" [ænd; ənd] [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [noʊ] ? " [æskt] [ˈmæɪɪɡoʊld] .

" **And what do you know ?** " **asked Marigold .**

" 和 什么 做 你 知道 ? " 问 万寿菊 .

"那你又知道些什么呢？”玛丽戈尔德问道。

" [ðæts] [wʌt] [ɔ:l][ju:; jʊ] [ˈdaʊntrɔ:d(ə)n] [sleɪvz] [ʌv; əv][ˈmɪlɪtərɪzəm] [wʊd] [laɪk][tu:; tə][faɪnd][aʊt] , "

" **That's what all you downtrodden slaves of militarism would like to find out ,** "

" 那就是 什么 全部 你 受压迫的 奴隶 的 军国主义 会 喜欢 到 寻找 出去 , "

[rɪˈplaɪd] [ɡedʒ] .

replied Gedge .

回复 盖奇 .

"这正是你们这些受压迫的军国主义奴隶们都想知道的，”格奇回答道。

" [ðə; ði] [taɪm] [wɪl] [kʌm] [wen] [aɪ] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ] ,

" **The time will come when I , and such as I ,**

" 这 时间 将要 来 什么时候 我 , 和 这样的 作为 我 ,

"总有一天，我和像我一样的人，

[wɪl] [ter; tɪ(ə)r][ðə; ði] [veɪlz] [əˈweɪ] [ænd; ənd][ɪkˈspəʊz][ðəm; ðəm] , [ænd; ənd] [seɪ] - [ði:z] [bi:; bi][ðaɪ][ɡɔdz] ,

will tear the veils away and expose them , and say ' These be thy gods ,

将要 撕 这 面纱 离开 和 暴露 他们 , 和 说 - 这些 是 你的 神 ,

[oʊ] [ˈɪzriəl] . - "

O Israel . ' "

哦 以色列 . - "

他们会撕开面纱，露出真身，说：“以色列啊，这就是你的神。”

" [ðə; ði] [taɪm] [wɪl] [kʌm] , " [rɪˈtɔ:tɪd] [ˈmæɪɪɡoʊld] , " [wen] [ɪf] [ju:; jʊ][dəʊnt][ˈhoʊld][jər; jər] [ˈpreʃəs]

" **The time will come ,** " **retorted Marigold ,** " **when if you don't hold your precious**

" 这 时间 将要 来 , " 反驳 万寿菊 , " 什么时候如果 你 不 抓住 你的 宝贵的

[dʒɔ:] ,

jaw ,

颞 ,

"总有一天，”玛丽戈尔德反驳道，“如果你不捂住你那宝贝下巴，

[aɪ][ænd; ənd] [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [wɪl] [smæʃ] [,aɪˈti:][ˈɪntu:][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈpi:sɪz] .

I and such as I will smash it into a thousand pieces .

我 和 这样的 作为 我 将要 粉碎 它 进入 一个 千 件 .

我和那些人会把它砸成碎片。

[fɔ:r; fər] [ˈtʌpəns] [aɪˈd] [nɑ:k] [jər; jər] [ˈʌɡli] [hed] [ɔ:f] [ðɪs] [ˈprez(ə)nt] [ˈmɪnɪt] .

For twopence I'd knock your ugly head off this present minute .

为了 两便士 ID 敲 你的 丑陋的 头 离开 这 展示 分钟 .

只要两便士，我现在就能把你那丑脑袋打下来。

" [werəˈpɑ:n] [gɛdʒ] [əˈpærəntli] [ˈwɪltɪd] [brɪˈɔ:r] [ðə; ði] [ɪnˈdɪgnənt] [aɪ] [ʌv; əv] [ˈsɑ:rdʒənt] [ˈmæriɡould]
" **Whereupon Gedge apparently wilted before the indignant eye of Sergeant Marigold**
" 于是 盖奇 显然 枯萎的 前 这 愤怒 眼睛 的 军士 万寿菊
[ænd; ənd][ˈfeɪdɪd] [əˈweɪ] [daʊn] [ðə; ði] [haɪ] [stri:t] .
and faded away down the High Street .
和 褪色 离开 向下 这 高的 街道 .

“于是，盖奇在马里戈尔德警官愤怒的注视下，似乎萎靡不振，沿着商业街消失不见了。”

[ɔ:l] [ðɪs] [ɪn] [ɪtˈself] [si:md] [ˈveri] [ˈtrɪviəl] ,
All this in itself seemed very trivial ,
全部 这 在 本身 似乎 非常 琐碎的 ,
这一切本身似乎都很微不足道。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði][pæst] [jɪr] [ðə; ði] [ˈætɪtu:d] [ʌv; əv] [gɛdʒ] [hæd; həd] [bɪn] [mɪˈstɪriəs] .
but for the past year the attitude of Gedge had been mysterious .
但 为了 这 过去的 年 这 态度 的 盖奇 有 到过 神秘 .
但过去一年来，盖奇的态度一直很神秘。

[kʊd; kəd][aɪ ˈti:][bi:; bi][ˈpɑ:səb(ə)] [ðæt] [gɛdʒ] [θɔ:t] [hɪmˈself] [ðə; ði][soʊl] [rɪˈpɑ:zətɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsi:krət]
Could it be possible that Gedge thought himself the sole repository of the secret
可以 它 是 可能的 那 盖奇 想法 他自己 这 唯一 仓库 的 这 秘密
[wɪtʃ] [ˈbɔɪs] [hæd; həd][soʊ] [ˈdespərətli] [kənˈfaɪdɪd] [tu:; tə][em ˈi:] ?
which Boyce had so desperately confided to me ?
哪个 博伊斯 有 所以 绝望地 坦白 到 我 ?
盖奇是否有可能认为自己是唯一知晓博伊斯如此迫切地向我吐露的秘密的人？

[bʌt; bət] [wen] [hæd; həd][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] [gɛdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmɪləteri] [laɪf][ʌv; əv] [ˈlenərd] [ˈbɔɪs]
But when had the life of Gedge and the military life of Leonard Boyce
但 什么时候 有 这 生活 的 盖奇 和 这 军队 生活 的 伦纳德 博伊斯
[krɔ:st] ?
crossed ?
交叉 ?
但盖奇的人生和伦纳德·博伊斯的军旅生涯何时有过交集呢？

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈpʌzliŋ] .
It was puzzling .
它 曾是 令人费解 .
这令人费解。

[wel] , [tu:; tə] [tel] [ðə; ði] [tru:θ] , [aɪ] [θɔ:t] [noʊ] [mɔ:r] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈmætər] .
Well , to tell the truth , I thought no more about the matter .
出色地 , 到 告诉 这 真相 , 我 想法 不 更多的 关于 这 事情 .
说实话，我之后就没再想过这件事了。

[ðə; ði] [ɡloʊ] [ʌv; əv] [ˈmɪsɪz] . [bɔɪsɪz] [ˈhæpinəs] [rɪˈmeɪnd] [wɪð; wɪθ][em ˈi:][ɔ:l][ðə; ði] [ˈi:vnɪŋ] .
The glow of Mrs . Boyce's happiness remained with me all the evening .
这 辉光 的 太太 . 博伊斯 幸福 剩余 和 我 全部 这 晚上 .
整个晚上，博伊斯太太脸上洋溢的幸福光芒都一直萦绕着我。

[ˈrerli] [hæd; həd][aɪ] [si:n] [hɜ:r; hər][soʊ] [ˈæɪməɪtɪd] , [soʊ] [fərˈɡetfl] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] [ˈeɪlmənts] .
Rarely had I seen her so animated , so forgetful of her own ailments .
很少 有 我 已见 她 所以 动画 , 所以 健忘 的 她 自己的 疾病 .
我很少见到她如此神采奕奕，如此忘却自己的病痛。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][ˈteɪkən][ðə; ði] [ˈroʊzi:st] [vju:] [ʌv; əv] [ˈlenɜ-dz] [ˈfɪzɪk(ə)l] [kənˈdɪf(ə)n] [ænd; ənd] [sʌnd]
She had taken the rosiest view of Leonard's physical condition and sunned
她 有 已采取 这 最美好的 看法 的 伦纳德的 身体的 状况 和 阳光照射
[hɜ:ˈrself] [ɪn] [ðə; ði] [ˈɑ:nər] [kənˈfə:d] [ɑ:n][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [kɪŋ] .
herself in the honour conferred on him by the King .
她自己 在 这 荣誉 授予 在 他 经过 这 国王 .
她对伦纳德的身体状况抱持着最乐观的看法，并为国王授予他的荣誉而沾沾自喜。

[aɪ][hæd; həd][ˈnevər] [spɛnt] [ə; eɪ] [ˈplezəntə] [ˌæftərˈnuːn] [æt; ət][hɜːr; hər] [haʊs] .
I had never spent a pleasanter afternoon at her house .
我 有 绝不 花费 一个 更令人愉悦 下午 在 她 房子 .

我在她家度过了一个非常愉快的下午。

[wiː; wi][hæd; həd][ˈkʌmftəbliˌkʌmfərtəbli] [ˈkritɪsaɪz] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈneɪbərz] , [ænd; ənd] , - [ˈtempərɪs]
We had comfortably criticised our neighbours , and , laudatores temporis
我们 有 舒适地 受到批评 我们的 邻居 , 和 , - temporis
[ˈæktɪ] , [hæd; həd] [ɪkˈstəʊld] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [juːθ] .
acti , had extolled the days of our youth .
行动 , 有 赞扬 这 天 的 我们的 青年 .

我们曾肆无忌惮地批评邻居，并赞美我们年轻时的美好时光。

[aɪ] [went] [tuː; tə][bed][æz; əz] [wel] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][laɪf][æz; əz][ə; eɪ][mæn][kæn; kən][biː; bi][ɪn] [ðɪs]
I went to bed as well pleased with life as a man can be in this
我 去 到 床 作为 出色地 高兴 和 生活 作为 一个 男人 能 是 在 这
[kənˈvʌlʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] .
convulsion of the world .
抽搐 的 这 世界 .

在这个动荡的世界里，我带着对生活的满足感入睡。

[ðə; ði][nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃɪ] [sent] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [ˈletər] [tuː; tə] [riːd] .
The next morning she sent me a letter to read .
这 下一个 早晨 她 发送 我 一个 信 到 读 .

第二天早上她寄给我一封信让我读。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈrɪt(ə)n] [æt; ət] [bɔɪsɪz] [dɪkˈteɪ(ə)n] .
It was written at Boyce's dictation .
它 曾是 书面 在 博伊斯 听写 .

这是根据博伊斯的口述写成的。

[aɪ ˈtiː][ræn] :
It ran :
它 跑 :

它运行了:

" [dɪr] [ˈmʌðər] :
" **Dear Mother :**
" 亲爱的 母亲 :

亲爱的母亲:

" [aɪm] [ˈsaːri] [tuː; tə] [seɪ] [aɪ][eɪ ˈem] [nɑːkt] [aʊt] [prəʊ] [tɛm] .
" **I'm sorry to say I am knocked out pro tem .**
" 我是 对不起 到 说 我 是 敲门 出去 专业 特姆 .

很遗憾，我暂时无法上场。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈfuːlɪŋ] [əˈbaʊt] [wer] [ə; eɪ][siː] . [oʊ] . [ˈdɪdnt] [ɔːt] [tuː; tə] ,
I was fooling about where a C . O . didn't ought to ,
我 曾是 愚弄 关于 在哪里 一个 C . 哦 . 没有 应该 到 ,

我当时做了些不该由指挥官来管的事，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [bɔːʃ] [ˈbɒlɪt] [gɑːt][ˌem ˈiː][soʊ] [ðæt] [aɪ] [kɑːnt] [raɪt] .
and a Bosch bullet got me so that I can't write .
和 一个 博世 子弹 得到 我 所以 那 我 不能 写 .

博世子弹枪击中了我，让我无法写作。

[bʌt; bət][dəʊnt] [ˈwɜːrɪ] [æt; ət][ɔːl] [əˈbaʊt] [ˌem ˈiː] .
But don't worry at all about me .
但 不 担心 在 全部 关于 我 .

但你完全不用担心我。

[aɪm] [tu:] [tʌf] [fɔ:r; fər] ['eniθɪŋ] [ðə; ði] [bɔʃ; bɔ:ʃ] [kæn; kən][du:] .
I'm too tough for anything the Bosches can do .
我是 也 艰难的 为了 任何事物 这 博世 能 做 。

我太强悍了，德国佬什么都奈何不了我。

[tu:; tə] [ʃoʊ] [haʊ] ['lɪt(ə)l] ['sɪriəs] [aɪ 'ti:] [ɪz] ,
To show how little serious it is ,
到 展示 如何 小的 严肃的 它 是 ，

为了表明这件事有多么无关紧要，

[ðeɪ] [tel] [ˌem 'i:] [ðæt] [aɪ] [bi:; bi] [kən'veɪd] [tu:; tə] ['ɪŋɡlənd] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] .
they tell me that I'll be conveyed to England in a day or two .
他们 告诉 我 那 患病的 是 传递 到 英格兰 在 一个 天 或者 二 。

他们告诉我，一两天内就会把我送往英国。

[soʊ][get][hɑ:t] - ['wɔ:tər] ['bɒtlz] [ænd; ənd] [bæθ] [sɔ:lts] ['redi] .
So get hot - water bottles and bath salts ready .
所以 得到 热的 - 水 瓶子 和 洗澡 盐 准备好 。

所以，请准备好热水袋和浴盐。

" [jɔr; jər] ['evər] ['lʌvɪŋ] ['lenərd] .
" Your ever loving Leonard .
" 你的 曾经 爱 伦纳德 。

你永远爱你的伦纳德。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [ɡʊd] [nu:z] .
" This was good news .
" 这 曾是 好的 消息 。

这是个好消息。

[ˈoʊvər][ðə; ði] ['telɪfoʊn] ['waɪər][wi:; wi] [ə'ɡri:d] [ðæt] [ðə; ði] ['letər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv]
Over the telephone wire we agreed that the letter was a justification of
超过 这 电话 金属丝 我们 同意 那 这 信 曾是 一个 理由 的
[ˈaʊər; ɑ:r][ˈjestə,deɪz, 'jestə-di:z]['lɪt(ə)l] ['merɪmeɪkɪŋ] .
our yesterday's little merrymaking .
我们的 昨天的 小的 欢乐 。

我们通过电话线一致认为，这封信证明了我们昨天的小小狂欢是合理的。

[ˈɑ:bviəsli] , [aɪ][toʊld][hɜ:r; hər] , [hi:; hi] [wʊd] [lɪv; laɪv][tu:; tə] [faɪt] [ə'hʌðər] [deɪ] .
Obviously , I told her , he would live to fight another day .
明显地 ， 我 讲述 她 ， 他 会 居住 到 斗争 其他 天 。

我告诉她，很显然，他还会活下来，继续战斗。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] [ɪ'nʌf] ['faɪtɪŋ] [ɔ:l'redi] .
She was of opinion that he had done enough fighting already .
她 曾是 的 观点 那 他 有 完毕 足够的 斗争 已经 。

她认为他已经战斗得够多了。

[ɪf] [hi:; hi] [went] [ɑ:n] [mʌtʃ] [lɔ:ŋɡər] , [ðə; ði] [pʊr] [bɔɪ] [wʊd] [get] [kwɑɪt] ['taɪərd] [aʊt] ,
If he went on much longer , the poor boy would get quite tired out ,
如果 他 去 在 很多 更长 ， 这 贫穷的 男生 会 得到 相当 疲劳的 出去 ，

如果他继续这样做下去，这可怜的孩子会累坏的。

[tu:; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌdeɪndʒər][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['wu:ndɪd] [ə'gen] .
to say nothing of the danger of being wounded again .
到 说 没有什么 的 这 危险 的 存在 受伤 再次 。

更何况还有再次受伤的危险。

[ðə; ði] [kɪŋ] [ɔ:t] [tu:; tə][let][hɪm; ɪm][rest][ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈləʊlɪz] [ænd; ənd] [meɪk] [ˈləðər] [hu:] [ˈhædnɪt]
The King ought to let him rest on his laurels and make others who hadn't
这 国王 应该 到 让 他 休息 在 他的 月桂树 和 制作 其他的 WHO 之前没有
[wɜ:rkt] [ə; eɪ][ˈkwɔ:tər][æz; əz][hɑ:rd][du:][ðə; ði] [rɪˈmeɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔ:r] .
worked a quarter as hard do the remainder of the war .
工作 一个 四分之一 作为 难的 做 这 余 的 这 战争 .
国王应该让他安享晚年，让那些工作量连他四分之一都不到的人来完成剩下的战争。

" [pər'hæps] , " [aɪ] [sed] [laɪt] - [ˈhɑ:rtɪdli] ,
" **Perhaps , " I said light - heartedly ,**
" 也许 , " 我 说 光 - 衷心地 ,
“或许吧，”我轻松地说。

" [ˈlenərd] [wɪl] [drɔ:p][ðə; ði][hɪnt] [wen] [hi; hi] [raɪts] [tu; tə] [θæŋk] [ðə; ði] [kɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][naɪs]
" **Leonard will drop the hint when he writes to thank the King for the nice**
" 伦纳德 将要 降低 这 暗示 什么时候 他 写 到 感谢 这 国王 为了 这 好的
[krɔ:s] .
cross .
叉 .
“伦纳德会在写信感谢国王赠送的精美十字架时暗示这一点。”

" [ʃi; ji] [sed] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈlæfɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] , [ænd; ənd] [ræŋ] [ɔ:f] [ɪn][ðə; ði] [best] [ʌv; əv] ['spɪrɪts]
" **She said that I was laughing at her , and rang off in the best of spirits**
" 她 说 那 我 曾是 笑 在 她 , 和 响铃 离开 在 这 最好的 的 烈酒
.
:
.

“她说我在嘲笑她，然后兴高采烈地挂断了电话。”
[ɪn][ðə; ði] [ˈi:vnɪŋ] [keɪm] [ˈbeti] , [ɪnˈvaɪtɪŋ] [hɜ:r'self][tu:; tə] [ˈdɪnər] .
In the evening came Betty , inviting herself to dinner .
在 这 晚上 来了 贝蒂 , 邀请 她自己 到 晚餐 .
晚上，贝蒂来了，不请自来地来吃晚饭。

[ʃi; ji][hæd; həd] [bɪn] [ɑ:n] [naɪt] [ˈdu:ti][æt; ət][ðə; ði][ˈhɑ:spɪt(ə)] ,
She had been on night duty at the hospital ,
她 有 到过 在 夜晚 责任 在 这 医院 ,
她在医院值夜班。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][na:t] [si:n] [hɜ:r; həɹ][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [deɪz] .
and I had not seen her for some days .
和 我 有 不是 已见 她 为了 一些 天 .
我已经好几天没见到她了。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] , [braɪt] - [aɪd] [ænd; ənd] [breɪv] , [freʃ] [ænd; ənd] [jʌŋ] , [ˈɔ:lweɪz] [fɪld]
The sight of her , bright - eyed and brave , fresh and young , always filled
这 视线 的 她 , 明亮的 - 眼睛 和 勇敢的 , 新鲜的 和 年轻的 , 总是 已填
[em 'i:][wɪð; wɪθ] [ˈhæpɪnəs] .
me with happiness .
我 和 幸福 .
她那双明亮的眼睛、勇敢的神采、清新年轻的模样，总是让我感到无比幸福。

[aɪ] [felt] [hɜ:r; həɹ] [ˈprez(ə)ns] [laɪk] [waɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [si:] [wɪnd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsʌŋˈaɪn] .
I felt her presence like wine and the sea wind and the sunshine .
我 毛毡 她 在场 喜欢 葡萄酒 和 这 海 风 和 这 阳光 .
我感觉她的存在就像美酒、海风和阳光一样。

[soʊ] ['greɪtli] [dɪd][hɜːr; həɹ][vəɪ'tæləti] [ɪn'rɪt] [ləm 'iː] , [ðæt] ['sʌmtaɪmz] [aɪ] [kɔːld] [maɪ'self][ə; eɪ] ['hɔːrɪd] [oʊld]
So greatly did her vitality enrich me , that sometimes I called myself a horrid old
所以 非常 做过 她 活力 丰富 我 , 那 有时 我 称为 我 一个 可怕的 老的
[ˈvæmpaɪər] .
vampire .
吸血鬼 .

她的活力极大地丰富了我的生活，以至于有时我自嘲为可怕的老吸血鬼。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] ['griːtɪd] [ləm 'iː] , [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ɪn][hɜːr; həɹ] ['daʊnraɪt] [wei] :
As soon as she had greeted me , she said in her downright way :
作为 很快 作为 她 有 问候 我 , 她 说 在 她 彻头彻尾 方式 :
她一跟我打完招呼，就直截了当地说：

" [soʊ] ['lenəd] ['bɔɪs] [hæz; həz][gɔːt][hɪz; ɪz][viː] . [siː] . "
" So Leonard Boyce has got his V . C . "
" 所以 伦纳德 博伊斯 有 得到 他的 V . C . "
“所以伦纳德·博伊斯获得了维多利亚十字勋章。”

" [jes] , " [sed] [aɪ] . " [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] ?
" Yes , " said I . " What do you think of it ? "
" 是的 , " 说 我 : " 什么 做 你 思考 的 它 ?
“是的,”我说。“你觉得怎么样？ ”

" [ə; eɪ][spɔːt][ʌv; əv] ['kʌlər] [roʊz][tuː; tə][hɜːr; həɹ] [tʃiːk] .
" A spot of colour rose to her cheek . "
" 一个 点 的 颜色 玫瑰 到 她 脸颊 :
她脸颊上泛起了一抹红晕。

" [aɪm] ['veri] [glæd] .
" I'm very glad . "
" 我是 非常 高兴的 :
我非常高兴。

[ɪts] [noʊ][juːz] , - , [priː'tendɪŋ] [ðæt] [aɪ] [ɪg'hɔːr] [hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns]
It's no use , Majy , pretending that I ignore his existence .
它是 不 使用 , - , 假装 那 我 忽略 他的 存在 :
玛吉，假装我无视他的存在是没用的。

[aɪ][dəʊnt]
I don't
我 不
我不

[ænd; ənd][aɪ] [kɑːnt] .
and I can't .
和 我 不能 :
我不能。

[bɪ'keɪz, bɪ'kɔːz][aɪ] [lʌvd] [ænd; ənd] ['mæɪrɪd] ['sʌmwʌŋ] [els] ['dʌznt] ['ɔːltər][ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [aɪ][wʌns] [keəd]
Because I loved and married someone else doesn't alter the fact that I once cared
因为 我 喜爱 和 已婚 某人 别的 不 改变 这 事实 那 我 一次 关心
[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
for him ,
为了 他 ,
虽然我爱上了别人并和别人结婚，但这并不能改变我曾经关心过他的事实。

[dʌz] [aɪ 'tiː] ? "
does it ? "
做 它 ? "
是吗？

" ['meni] ['pi:p(ə)l] , " [sed] [aɪ] , [dʒu'diʃəli] ,
" **Many people** , " **said I , judicially** ,
" 许多 人们 , " 说 我 , 司法 ,

“很多人,”我理直气壮地说。

" [faɪnd] [aʊt] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [mɪ'steɪkən] [æz; əz] [tu:; tə] [ðə; ði] [ɪk'stent] [ænd; ənd] ['neɪtʃər] [ʌv; əv]
" **find out that they have been mistaken as to the extent and nature of**
" 寻找 出去 那 他们 有 到过 错误 作为 到 这 程度 和 自然 的
[ðer; ðər] [oʊn] ['sentɪmənts] . "
their own sentiments . "
他们的 自己的 情感 . "

“发现他们误解了自己情感的程度和性质。”

" [aɪ] ['wɒznt] [mɪ'steɪkən] , " [ʃi: ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ɑ:n] [ðə; ði] [pi'ænoʊ] [stu:l] ,
" **I wasn't mistaken** , " **she replied , sitting down on the piano stool** ,
" 我 不是 错误 , " 她 回复 , 坐着 向下 在 这 钢琴 凳子 ,

“我没弄错,”她回答道, 然后坐在钢琴凳上。

[hɜ:r; hər] [hændz] [ɑ:n] [ðə; ði] ['leðərn] [si:t] , [hɜ:r; hər] ['ni:tli] [ʃɑ:d] [fi:t] [stretʃt] [aʊt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]
her hands on the leathern seat , her neatly shod feet stretched out in front of
她 双手 在 这 皮革 座位 , 她 整齐地 鞋子 脚 拉伸 出去 在 正面 的
[hɜ:r; hər] ,
her ,
她 ,

她双手放在皮质座椅上, 穿着整齐皮鞋的双脚向前伸展开来。

[dʒʌst] [æz; əz] [ʃi: ʃi] [hæd; həd] [sæt] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] ['wedɪŋ] [i:v] ['tɔ:kɪŋ] ['nɑ:nsens] [tu:; tə] ['wɪli] ['kɑ:nə] .
just as she had sat on her wedding eve talking nonsense to Willie Connor .
只是 作为 她 有 卫星 在 她 婚礼 前夕 说 废话 到 威利 康纳 .

就像她在婚礼前夜坐在那里和威利·康纳胡言乱语一样。

" [aɪ] ['wɒznt] [mɪ'steɪkən] .
" **I wasn't mistaken** .
" 我 不是 错误 .

“我没弄错。”

[aɪ] [wʌz; wəz] ['nevər] [ə'dɪktɪd] [tu:; tə] ['sɪli] [sku:l] - [gɜ:rl] ['fænsɪs] .
I was never addicted to silly school - girl fancies .
我 曾是 绝不 上瘾 到 愚蠢的 学校 - 女孩 幻想 .

我从来没有沉迷于那些幼稚的少女幻想。

[aɪ] [noʊ] [maɪ] [oʊn] [maɪnd] .
I know my own mind .
我 知道 我的 自己的 头脑 .

我清楚自己的想法。

[aɪ] [keəd] [ə; eɪ] [lɑ:t] [fɔ:r; fər] ['lenərd] ['bɔɪs] . "
I cared a lot for Leonard Boyce . "
我 关心 一个 很多 为了 伦纳德 博伊斯 . "

我非常关心伦纳德·博伊斯。

" [eɪ] ['bi:n] ? " [sed] [aɪ] .
" **Eh bien ?** " **said I** .
" 嗯 好 ? " 说 我 .

“嗯?”我说。

" [wel] , [dəunt] [ju:; jʊ] [si:] [wʌt] [aɪm] ['draɪvɪŋ] [æt; ət] ? "
" **Well , don't you see what I'm driving at ?** "
" 出色地 , 不 你 看 什么 我是 驾驶 在 ? "

“难道你不明白我的意思吗? ”

" [aɪ][dəʊnt][ə; eɪ][bɪt] .
" I don't a bit .
" 我 不 一个 少量 .

我一点也不。

" [ʃiː; ʃɪ] [saɪd] .
" She sighed .
" 她 叹了口气 .

她叹了口气。

" [oʊ] , [dɪr] !
" Oh , dear !
" 哦 , 亲爱的 !

“哦亲爱的！

[haʊ] [dʌl] [sʌm; səm] ['pi:p(ə)] [ɑ:r; ər] !
How dull some people are !
如何 乏味的 一些 人们 是 !

有些人真是无趣！

[dəʊnt][juː; jʊ] [siː] [ðæt] , [wen] [æŋ; ən] [ə'fer] [laɪk] [ðæt] [ɪz]['oʊvər] ,
Don't you see that , when an affair like that is over ,
不 你 看 那 , 什么时候 一个 事务 喜欢 那 是 超过 ,

难道你看不出来吗，当这样一段婚外情结束后.....

[ə; eɪ] ['wʊmən] [laɪks] [tuː; tə][get][sʌm; səm] ['eɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][mænz] [faɪn] ['kwɔ:lətɪz] ,
a woman likes to get some evidence of the man's fine qualities ,
一个 女士 点赞 到 得到 一些 证据 的 这 男人的 美好的 品质 ,

女人喜欢了解男人优秀品质的证据。

[ɪn]['ɔ:rdər][tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][hɜ:r; hər][fɔ:r; fər] ['hævɪŋ] [wʌnz] [kɛəd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ? "
in order to justify her for having once cared for him ? "
在 命令 到 证明合法 她 为了 拥有 一次 关心 为了 他 ? "

为了证明她曾经关心过他是正确的吗？

" [kwɔt] [soʊ] .
" Quite so .
" 相当 所以 .

正是如此。

[jet] — " [aɪ] [felt] [ɑ:rgju'mentətɪv] .
Yet — " I felt argumentative .
然而 — " 我 毛毡 争论 .

然而——“我感觉自己很想争辩。

[ðə; ðɪ] [bri:tʃ] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , [brɪtwi:n] ['betɪ] [ænd; ənd] ['bɔɪs] [wʌz; wəz] [ræpt] [ɪn]
The breach , as you know , between Betty and Boyce was wrapped in
这 违反 , 作为 你 知道 , 之间 贝蒂 和 博伊斯 曾是 包装 在

[ɪg'zæspəreɪtɪŋ] [əb'skjʊrəti] .
exasperating obscurity .
可气 朦胧 .

如你所知，贝蒂和博伊斯之间的裂痕笼罩在令人恼火的晦涩之中。

" [jet] , [ɑ:n][ðə; ðɪ] [lʌðər] [hænd] , " [sed] [aɪ] , " [ʃiː; ʃɪ] [maɪt] ['welkəm] ['eɪdəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
" Yet , on the other hand , " said I , " she might welcome evidence of his
" 然而 , 在 这 其他 手 , " 说 我 , " 她 可能 欢迎 证据 的 他的
[ˈwɜ:θləsnəs] ,
worthlessness ,
无价值 ,

“然而，另一方面，”我说，“她或许会乐于见到他一无是处的证据。”

[soʊ][æz; əz][tuː; tə][ˈdʒʌstɪfaɪ][hɜːr; hər][fɔːr; fər] [ˈhævɪŋ] [θroʊn] [hɪm; ɪm][ˈoʊvər] . " **so as to justify her for having thrown him over .** "

所以 作为 到 证明合法 她 为了 拥有 抛掷 他 超过 . "

以此来证明她抛弃他是合理的。

" [ɪf] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ˈɪznt] [ə; eɪ][dæm] - [fuːl] [ɔːl'redi] , " [sed] [ˈbeti] , " [ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪm] **" If a woman isn't a dam - fool already , " said Betty , " and I don't think I'm** " 如果 一个 女士 不是 一个 坝 - 傻子 已经 , " 说 贝蒂 , " 和 我 不 思考 我是 [wʌn] , **one ,** 一 ,

“如果一个女人还不是个傻瓜,”贝蒂说,“我不认为自己是,

[ʃiː; ʃɪ] [ˈdʌznt] [laɪk][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][ˈevər] [meɪd] [ə; eɪ][dæm] - [fuːl] [ʌv; əv][hɜːr'self] . **she doesn't like to feel that she ever made a dam - fool of herself .** 她 不 喜欢 到 感觉 那 她 曾经 制成 一个 坝 - 傻子 的 她自己 .

她不喜欢觉得自己曾经出尽洋相。

[ʃiː; ʃɪ][ɪz] [praʊd] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈɪnstɪŋkts; ɪnˈstɪŋkts][ænd; ənd][hɜːr; hər][dʒʌdʒmənts][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈsensətɪv] **She is proud of her instincts and her judgments and the sensitive** 她 是 自豪的 的 她 本能 和 她 判决 和 这 敏感的 , [ɪˈmoʊʃən(ə)l] [ɪnˈtelɪdʒəns] [ðæt] [ɪz][hɜːrz] . **, emotional intelligence that is hers .** , 情绪 智力 那 是 她的 .

她为自己的直觉、判断力以及敏锐的情商感到自豪。

[wen] [ɔːl] [ðɪːz] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [gɔːn] [rɔːŋ] , [ɪts] [ˈpliːzɪŋ] [tuː; tə][ˈriːəlaɪz] [ðæt] [əˈrɪdʒənəli] **When all these seem to have gone wrong , it's pleasing to realise that originally** 什么时候全部 这些 似乎 到 有 已消失 错误的 , 它是 令人愉悦 到 意识到 那 起初 [ðeɪ] [went] [raɪt] . **they went right .** 他们 去 正确的 .

当这一切似乎都出了问题时, 令人欣慰的是, 最初它们都是正确的。

[aɪˈtiː] [suːðz] [wʌnz] [self] - [rɪˈspekt] , [wʌnz] [praɪd] . **It soothes one's self - respect , one's pride .** 它 舒缓 一个人的 自己 - 尊重 , 一个人的 自豪 .

它能抚慰人的自尊和骄傲。

[aɪ] [noʊ] [naʊ] [ðæt] [ɔːl] [ðɪːz] [blaɪnd] [pəˈsɛpʃən] [ɪn][emˈiː] [went] [streɪt] [tuː; tə][ˈsɜːrt(ə)n] **I know now that all these blind perceptions in me went straight to certain** 我 知道 现在 那 全部 这些 瞎的 感知 在 我 去 直的 到 肯定 [mæɡˈnɪfɪs(ə)nt] [ɪˈsenʃlz] — [ðoʊz] [ðæt] [meɪk] [ðə; ðɪ] [ɡreɪt] , **magnificent essentials — those that make the great ,** 壮丽 必需品 — 那些 那 制作 这 伟大的 ,

我现在明白, 我所有这些盲目的感知都直接触及了某些伟大的本质——那些造就伟大的本质。

[strɔːŋ] , [ˈfɪrləs] [ˈfaɪtɪŋ] [mæn] . **strong , fearless fighting man .** 强的 , 无畏 斗争 男人 .

强壮、无畏的战士。

[ðæts] [əˈtræktɪv] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈwʊmən] , [juː; jʊ] [noʊ] . **That's attractive to a woman , you know .** 那就是 吸引人的 到 一个 女士 , 你 知道 .

你知道, 这对女人来说很有吸引力。

[æt; ət] [ˈeni] [reɪt] , [tuː; tə][æn; ən] [ɪndɪˈpendənt] [bɑːrˈberɪən] [laɪk] [maɪˈself] — " **At any rate , to an independent barbarian like myself —** " 在 任何 速度 , 到 一个 独立的 野蛮人 喜欢 我 — "

总之, 对于像我这样特立独行的野蛮人来说——"

" [maɪ] [dɪr] ['betɪ] , " [aɪ] [ɪntə'rʌptɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .

" **My dear Betty** , " **I interrupted with a laugh** .
" 我的 亲爱的 贝蒂 , " 我 中断 和 一个 笑 .

“我亲爱的贝蒂,”我笑着打断她。

" [juː; jʊ][ə; eɪ] [bɑːr'berɪən] ?

" **You a barbarian** ?
" 你 一个 野蛮人 ?

你是野蛮人吗?

[juː; jʊ] [hu:m] [aɪ][rɪ'gɑːrd][æz; əz][ðə; ðɪ][læst] [wɜːrd] , [ðə; ðɪ][læst] ['tʃɑːrmɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'lɑɪtʃ(ə)l] [wɜːrd] ,
You whom I regard as the last word , the last charming and delightful word ,
你 谁 我 看待 作为 这 最后的 单词 , 这 最后的 迷人 和 愉快 单词 ,
你, 我视你为最后的箴言, 最后那迷人而令人愉悦的箴言,

[ɪn][ˈmɑːdərn] ['wʊmən'hʊd] ? "

in modern womanhood ? "
在 现代的 女性 ? "

在现代女性中?

" [ʌ; əv] [kɔːrs] [aɪm][ðə; ðɪ][tʃaɪld] [ʌ; əv][maɪ] ['sentʃəri] , " [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] , ['flʌʃɪŋ] .

" **Of course I'm the child of my century** , " **she cried , flushing** .
" 的 课程 我是 这 孩子 的 我的 世纪 , " 她 哭 , 冲洗 .

“我当然是我这个世纪的孩子,”她脸红着喊道。

" [aɪ][wɑːnt] [voʊts] , ['friːdəm] , [ɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər][ɪk'spæn(ə)n] ,

" **I want votes , freedom , opportunity for expansion** ,
" 我 想 投票 , 自由 , 机会 为了 扩张 ,

“我想要选票、自由和发展机会,

[ˈpaʊər] — ['evriθɪŋ] [ðæt] [kæn; kən] [dɪ'veləp] ['betɪ] ['kɑːnɜː] ['ɪntuː][ə; eɪ]['hjuːmən]['prɑːdʌkt] ['wɜːrði]
power — everything that can develop Betty Connor into a human product worthy
力量 — 一切 那 能 发展 贝蒂 康纳 进入 一个 人类 产品 值得

[ʌ; əv][ðə; ðɪ][gɑːd] [huː] [meɪd] [hɜːr; hər] .

of the God who made her .
的 这 上帝 WHO 制成 她 .

力量——一切能够将贝蒂·康纳培养成配得上创造她的上帝的人类产物的力量。

[bʌt; bət] [haʊ] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [fʊl'fɪl] [hɜːr'self] [wɪ'ðəʊt] [ðə; ðɪ] [kə,læbə'reɪ](ə)n] [ʌ; əv][ə; eɪ][mæn] ,

But how she could fulfil herself without the collaboration of a man ,
但 如何 她 可以 实现 她自己 没有 这 合作 的 一个 男人 ,

但是, 如果没有男人的合作, 她如何才能实现自我价值呢?

[hæz; hæz] ['bæfəld] [hɜːr; hər] ['evər] [sɪns] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜːrl][ʌ; əv] [sɪks'tiːn] ,

has baffled her ever since she was a girl of sixteen ,
有 困惑 她 曾经 自从 她 曾是 一个 女孩 的 十六 ,

自从她十六岁那年起, 这件事就一直困扰着她。

[wen] [ʃiː; ʃɪ][brɪ'gæn][tuː; tə] [ə'weɪk] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['mɑːdərn] ['muːvmənt] .

when she began to awake to the modern movement .
什么时候 她 开始 到 醒 到 这 现代的 移动 .

当她开始觉醒并接触现代主义运动时。

[ɑːn][wʌn] [saɪd][aɪ] [sɔː] ['wɪmɪn] ['pɜːrfɪktli] ['hæpi] [ɪn][ðə; ðɪ] [mɪr] ['sævɪdʒ] [steɪt] [ʌ; əv] ['waɪfhʊd]
On one side I saw women perfectly happy in the mere savage state of wifehood
在 一 边 我 锯 女性 完美 快乐的 在 这 仅仅 野蛮的 状态 的 妻子

[ænd; ənd] ['mʌðər'hʊd] ,

and motherhood ,
和 母性 ,

一方面, 我看到一些女性在妻子和母亲这种看似原始的状态中感到无比幸福。

[ænd; ənd][nɑ:t] [ˈkærɪŋ] [ə; eɪ] [hæŋ] [fɔ:r; fər] [ˈeniθɪŋ] [els] ,
and not caring a hang for anything else ,
和 不是 关怀 一个 悬挂 为了 任何事物 别的 ,
而且对其他任何事都漠不关心,

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] [ˈlðər] [saɪd] [ˈwɪmɪn] [hu:] [θru:] [ˈbeɪbi:z] [bæk] [ˈɪntu:] [ˈlɪmboʊ][ænd; ənd] [pri:tʃt]
and on the other side women who threw babies back into limbo and preached
和 在 这 其他 边 女性 WHO 扔 婴儿 后退 进入 炼狱 和 布道
[ʌv; əv] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ɪntəˈlektʃuəl] [ænd; ənd][pəˈlɪtɪk(ə)l][ænd; ənd][i:kəˈnɑ:mɪk] [ˌɪndɪˈpendəns] .
of nothing but intellectual and political and economic independence .
的 没有什么 但 知识分子 和 政治的 和 经济的 独立 .
另一方面, 有些女性将婴儿弃之不顾, 只宣扬思想、政治和经济上的独立。

[oʊ] , [aɪ] [ˈwɜ:rid] [ˈterəbli] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] , - , [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜ:rl] .
Oh , I worried terribly about it , Majj , when I was a girl .
哦 , 我 担心 可怕 关于 它 , - , 什么时候 我 曾是 一个 女孩 .
哦, 玛吉, 我小时候可为此担心死了。

[i:tʃ] [saɪd] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɑ:t][tu:; tə] [seɪ] [fɔ:r; fər] [ɪtˈself] .
Each side seemed to have such a lot to say for itself .
每个 边 似乎 到 有 这样的 一个 很多 到 说 为了 本身 .
双方似乎都有很多话要说。

[ðen] [aɪ ˈti:] [dɔ:nd] [əˈpɑ:n][em ˈi:] [ðæt] [ðə; ði][ˈoʊnli] [wei] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈlemə] [wʌz; wəz][tu:; tə]
Then it dawned upon me that the only way out of the dilemma was to
然后 它 黎明 之上 我 那 这 仅有的 方式 出去 的 这 困境 曾是 到
[kəmˈbeɪn] [bəuθ] [aɪˈdi:lz] — [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsævɪdʒ] [ˈwʊmən] [ɪn] [ˈskɪnz] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈleɪdi] [prəˈfesər]
combine both ideals — that of the savage woman in skins and the lady professor
结合 两个都 理想 — 那 的 这 野蛮的 女士 在 皮肤 和 这 女士 教授
[ɪn] [ˈspektəklz] .
in spectacles .
在 眼镜 .
我这才恍然大悟, 摆脱困境的唯一办法就是将两种理想结合起来——身披兽皮的野蛮女人和戴着眼镜的女教授。

[ðæt] [ɪz] [wʌt] , [əˈlaʊɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈdɪfrəns] [ʌv; əv][seks] , [ə; eɪ][mæn] [dʌz] .
That is what , allowing for the difference of sex , a man does .
那 是 什么 , 允许 为了 这 不同之处 的 性别 , 一个 男人 做 .
考虑到性别差异, 这就是男人会做的事情。

[waɪ] [ˈʃʊdənt] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] ?
Why shouldn't a woman ?
为什么 不应该 一个 女士 ?
为什么女人就不能呢?

[ðə; ði] [ˈwʊmən] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [hæz; həz][tu:; tə] [dru:p] [ə; eɪ][bɪt] [mɔ:r] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈsævɪdʒ] ,
The woman , of course , has to droop a bit more to the savage ,
这 女士 , 的 课程 , 有 到 下垂 一个 少量 更多的 到 这 野蛮的 ,
当然, 女人还得对野蛮人更加卑躬屈膝一些。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z][fɪ; ʃi][hæz; həz][tu:; tə] [prəˈdu:s] [ðə; ði][ˈbeɪbi:z] [ænd; ənd] [ˈsʌk(ə)l] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][soʊ]
because she has to produce the babies and suckle them , and so
因为 她 有 到 生产 这 婴儿 和 哺乳 他们 , 和 所以
[fɔ:rθ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [ˈhæznt] .
forth , and a man hasn't .
前进 , 和 一个 男人 还没有 .
因为她要生孩子、哺乳等等, 而男人不用。

[ðæt] [wʌz; wəz][maɪ] [fəˈlɑ:səfi] [ʌv; əv][laɪf] [wen] [aɪ] [ˈentərd] [ðə; ði][wɜ:rlɪd][æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈwʊmən] .
That was my philosophy of life when I entered the world as a young woman .
那 曾是 我的 哲学 的 生活 什么时候 我 进入 这 世界 作为 一个 年轻的 女士 .
这就是我年轻时步入社会时的人生哲学。

[ˈlʌv] [keɪm] [ˈɪntuː][aɪ ˈtiː] , [ˈʌv; əv] [kɔːrs] .
Love came into it , of course .
爱 来了 进入 它 , 的 课程 .

当然，爱情也起了作用。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌsæŋktɪfɪˈkeɪʃn] [ˈʌv; əv][ðə; ði] [ˈsævɪdʒrɪ] .
It was a sanctification of the savagery .
它 曾是 一个 成圣 的 这 野蛮 .

这是对野蛮行径的神圣化。

[aɪv] [gɔːn] [ɑːn][laɪk] [ðɪs] , " [ʃiː; ʃɪ] [læft] ,
I've gone on like this , " she laughed ,
我已经 已消失 在 喜欢 这 , " 她 笑了 ,

“我一直都是这样，”她笑着说。

" [brˈkæz, brˈkɔːz][aɪ][dəʊnt][wɑːnt][juː; jə][tuː; tə][ˈprəʊtest][ɪn][jɔː; jər] [dɪr] [oʊld] - [ˈfæʃnd] [wei] [əˈɡenst] [maɪ]
" because I don't want you to protest in your dear old - fashioned way against my
" 因为 我 不 想 你 到 反对 在 你的 亲爱的 老的 - 造型 方式 反对 我的
[ˈkɔːlɪŋ] [maɪˈself][æn; ən] [ˌɪndɪˈpendənt] [bɑːrˈberɪən] .
calling myself an independent barbarian .
呼叫 我 一个 独立的 野蛮人 .

“因为我不想让你用你那老套的方式抗议我自称是独立野蛮人。”

[aɪ][eɪ ˈem] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈɡlɔːrɪ] [ɪn][aɪ ˈtiː] .
I am , and I glory in it .
我 是 , 和 我 荣耀 在 它 .

没错，我为此感到自豪。

[ðæts] [waɪ] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] , [aɪm] [ˈdiːpli] [ɡlæd][ðæt] [ˈlenərd] [ˈbɔɪs] [hæz; həz] [meɪd]
That's why , as I was saying , I'm deeply glad that Leonard Boyce has made
那就是 为什么 , 作为 我 曾是 说 , 我是 深 高兴的 那 伦纳德 博伊斯 有 制成
[ɡʊd] .
good .
好的 .

所以，正如我刚才所说，我非常高兴伦纳德·博伊斯取得了成功。

[hɪz; ɪz] [ˈɑːnər] [miːnz] [ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] [tuː; tə][em ˈiː] — [tuː; tə][maɪ][self] - [ɪˈstiːm] .
His honour means a good deal to me — to my self - esteem .
他的 荣誉 方法 一个 好的 交易 到 我 — 到 我的 自己 - 尊重 .

他的荣誉对我意义重大——对我的自尊心来说意义非凡。

[aɪ][hoʊp] , " [ʃiː; ʃɪ] [ˈædɪd] , [ˈraɪzɪŋ][ænd; ənd] [ˈklʌmɪŋ] [tuː; tə][em ˈiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kəˈresɪŋ] [tʌt] .
I hope , " she added , rising and coming to me with a caressing touch .
我 希望 , " 她 额外 , 上升 和 未来 到 我 和 一个 爱抚 触碰 .

“我希望，”她补充道，起身走到我身边，温柔地抚摸着。

" [aɪ][hoʊp] [juːv] [ɡɔːt][ðə; ði] [hæŋ] [ˈʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [naʊ] .
" I hope you've got the hang of the thing now .
" 我 希望 你已经 得到 这 悬挂 的 这 事物 现在 .

“希望你现在已经掌握要领了。”

" [wɪˈðɪn] [maɪˈself][aɪ] [sɪnˈsɪrli] [hoʊpt] [aɪ][hæd; həd] .
" Within myself I sincerely hoped I had .
" 之内 我 我 真挚地 希望 我 有 .

我内心深处真诚地希望我已经做到了。

[ɪf] [hɜːr; hər] [ˈsentɪmənts] [wɜːr; wər][dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [ˈænəlaɪzd] [ðem; ðəm] , [ɔːl][wʌz; wəz] [wel] .
If her sentiments were just as she analysed them , all was well .
如果 她 情感 是 只是 作为 她 分析 他们 , 全部 曾是 出色地 .

如果她的感受真如她分析的那样，那就一切都好。

[ɪf] , [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ðə; ði]['lɪt(ə)] ['di:mən] [ʌv; əv] [lʌv] [fɔ:r; fər] ['bɔɪs] [stɪl] ['lɜ:kt] [ɪn][hɜ:r; hər]
If , on the other hand , the little demon of love for Boyce still lurked in her
如果 , 在这 其他 手 , 这 小的 恶魔 的 爱 为了 博伊斯 仍然 潜伏 在 她
[hɑ:rt] ,
heart ,
心 ,

另一方面, 如果她心中仍然潜藏着对博伊斯的爱慕之情,

[ɪn] [spɑɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mæɪɪdʒ] [ænd; ənd] ['wɪdʊðhʊd] , [ðer; ðər] [maɪt] [bi:; bi] ['trʌb(ə)] [ə'hed] .
in spite of the marriage and widowhood , there might be trouble ahead .
在 尽管如此 的 这 婚姻 和 丧偶 , 那里 可能 是 麻烦 前方 .

尽管结了婚, 也经历了丧偶之痛, 但未来可能仍会遇到麻烦。

[aɪ] [rɪ'membər] [haʊ] [wʌns][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['dev(ə)] .
I remembered how once she had called him a devil .
我 记得 如何 一次 她 有 称为 他 一个 魔鬼 .

我记得她曾经骂他是魔鬼。

[aɪ] [rɪ'membər] , [tu:] , [ʌn'kʌmfətəbli,ʌn'kʌmfərtəbli] ,
I remembered , too , uncomfortably ,
我 记得 , 也 , 不舒服地 ,

我也想起了这件事, 感觉很不自在。

[ðə; ði][skræp][ʌv; əv][kɑ:nvər'seɪ(ə)n][aɪ][hæd; həd] [ʊəvər'hɜ:rd] [bɪ'twi:n] ['bɔɪs] [ænd; ənd][hɜ:r'self][ɪn][ðə; ði]
the scrap of conversation I had overheard between Boyce and herself in the
这 废料 的 对话 我 有 无意中听到 之间 博伊斯 和 她自己 在 这
[hɔ:l] .
hall .
大厅 .

我在走廊里无意中听到博伊斯和她之间的一段对话。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [læʃ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][skɔ:rn] ,
She had lashed him with her scorn ,
她 有 鞭打 他 和 她 轻蔑 ,

她曾用鄙夷的目光鞭挞他,

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] ['teɪkən][hɪz; ɪz] ['wɪpɪŋ] [wɪ'dʌʊt] [mʌt] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [faɪt] .
and he had taken his whipping without much show of fight .
和 他 有 已采取 他的 鞭打 没有 很多 展示 的 斗争 .

他挨鞭子的时候几乎没有反抗。

[stɪl] , [ə; eɪ] ['wʊmənz] [lʌv] , [ɪ'speʃəli] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['leɪdi] [bɑ:r'berɪən] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kjʊəriəsli]
Still , a woman's love , especially that of a lady barbarian , was a curiously
仍然 , 一个 女性的 爱 , 尤其 那 的 一个 女士 野蛮人 , 曾是 一个 奇怪的是
[kəm'pleks] [ə'fer] ,
complex affair ,
复杂的 事务 ,

然而, 女人的爱情, 尤其是与蛮族女战士的爱情, 是一件极其复杂的事情。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [noʊn] [tu:; tə][ɪm'pel][hɜ:r; hər][tu:; tə]['træmp(ə)][ɑ:n][ə; eɪ][mæn][wʌn] ['mɪnɪt]
and had been known to impel her to trample on a man one minute
和 有 到过 已知 到 促使 她 到 践踏 在 一个 男人 一 分钟

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst][tu:; tə][fɔ:l] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] .
and the next to fall at his feet .
和 这 下一个 到 落下 在 他的 脚 .

她曾被描述为前一分钟还践踏一个男人, 下一分钟就跪倒在他的脚下。

[naʊ] [ðə; ði] [wɜ:rm] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['træmpld] [ɑ:n] [hæd; həd] [tɜ:rnd] ; [stʊd] [r'ekt] [æz; əz] [ə; eɪ] ['prɑ:pərli]
Now the worm she had trampled on had turned ; stood erect as a properly
现在 这 蠕虫 她 有 践踏 在 有 转向 ; 站立 直立 作为 一个 适当地
[ɔ'θentə,kertəd] ['hɪrəʊ] .
authenticated hero .
已验证 英雄 .

现在，她曾践踏的那条虫子已经转过身来；它像一位名副其实的英雄一样，直立起来。

[aɪ] [felt] ['du:biəs] [æz; əz] [tu:; tə] [ðə; ði] [ɪn'su:ɪŋ] [sɪtʃu'eɪ](ə)n] .
I felt dubious as to the ensuing situation .
我 毛毡 可疑 作为 到 这 随后 情况 .

我对接下来的情况感到怀疑。

" [aɪ] [roʊt] [tu:; tə] [oʊld] ['mɪsɪz] . ['bɔɪs] , " [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] ['æftər] [ə; eɪ] [waɪ] .
" **I wrote to old Mrs . Boyce , " she added after a while .**
" 我 写道 到 老的 太太 . 博伊斯 , " 她 额外 后 一个 尽管 .

“我给博伊斯老太太写了信,”过了一会儿，她补充道。

" [aɪ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] ['oʊnli] ['di:snt] .
" **I thought it only decent .**
" 我 想法 它 仅有的 体面的 .

我觉得它只算过得去。

[aɪ] [roʊt] ['jestərdeɪ] , [bʌt; bət] ['oʊnli] ['poʊstɪd] [ðə; ði] ['letər] [tu:; tə] - [deɪ] ,
I wrote yesterday , but only posted the letter to - day ,
我 写道 昨天 , 但 仅有的 发布 这 信 到 - 天 ,

我昨天写了信，但今天才寄出去。

[soʊ] [æz; əz] [tu:; tə] [bi:; bi] [ʃʊr] [aɪ] ['wɔznt] ['æktɪŋ] [ɑ:n] ['ɪmpʌls] .
so as to be sure I wasn't acting on impulse .
所以 作为 到 是 当然 我 不是 表演 在 冲动 .

为了确保我不是一时冲动行事。

" [ðə; ði] ['lætər] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪ'mɑ:rk] [wʌz; wəz] [baɪ] [wei] [ʌv; əv] [ə'pɑ:lədʒi] .
" **The latter part of the remark was by way of apology .**
" 这 后者 部分 的 这 评论 曾是 经过 方式 的 道歉 .

“后半句话是一种道歉。”

[ðə; ði] [bri:tʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] [hæd; həd] [ɔ'keɪzənd] [ə; eɪ] [se'seɪʃn] [ʌv; əv] ['soʊ](ə)l] [rɪ'leɪʃnz]
The breach of the engagement had occasioned a cessation of social relations
这 违反 的 这 订婚 有 引发 一个 停止 的 社会的 关系
[bɪ'twi:n] ['beti] [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['bɔɪs] .
between Betty and Mrs . Boyce .
之间 贝蒂 和 太太 . 博伊斯 .

贝蒂违背婚约，导致她和博伊斯太太之间的社交关系终止。

['beti:z] [ænt] [hæd; həd] ['si:st] ['kɔ:lɪŋ] [ɑ:n] ['mɪsɪz] . ['bɔɪs] [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['bɔɪs] [hæd; həd] ['si:st]
Betty's aunts had ceased calling on Mrs . Boyce and Mrs . Boyce had ceased
贝蒂的 姑姑们 有 停止 呼叫 在 太太 . 博伊斯 和 太太 . 博伊斯 有 停止
['kɔ:lɪŋ] [ɑ:n] ['beti:z] [ænt] .
calling on Betty's aunts .
呼叫 在 贝蒂的 姑姑们 .

贝蒂的姑妈们不再拜访博伊斯太太，博伊斯太太也不再拜访贝蒂的姑妈们了。

[wen'evər] [ðə; ði] [ɪ'streɪndʒd] ['pɑ:rtɪz] [met] , [wɪtʃ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wʌz; wəz] [ɪn'evɪtəb(ə)l] [ɪn] [ə; eɪ]
Whenever the estranged parties met , which now and then was inevitable in a
每当 这 疏远的 各方 遇见 , 哪个 现在 和 然后 曾是 不可避免的 在 一个
['lɪt(ə)l] [taʊn] ,
little town ,
小的 镇 ,

在这样一个小镇上，疏远的双方偶尔相遇是不可避免的。

[ðeɪ] [boʊd] [wɪð; wɪθ] ['dɪstənt] [pə'laɪtnəs] , [bʌt; bət] [ɪks'tʃeɪndʒd] [noʊ] [wɜ:rdz] .
they bowed with distant politeness , but exchanged no words .

他们 鞠躬 和 遥远 礼貌 , 但 交换 不 字 .

他们礼貌地微微鞠躬，但彼此没有交谈。

[ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz] [kən'dʌktɪd] [wɪð; wɪθ] [kəm'pli:t] [prə'praɪəti] .
Everything was conducted with complete propriety .

一切 曾是 实施 和 完全的 礼 .

一切都按规章制度进行。

[ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi] , [ˈnoʊɪŋ] [haʊ] [bɪ'lʌvɪd] [æŋ; ən] ['ɪntɪmət] [ʌv; əv] [maɪn] [wʌz; wəz] ['beti] ,
The old lady , knowing how beloved an intimate of mine was Betty ,

这 老的 女士 , 会心 如何 心爱 一个 亲密的 的 矿 曾是 贝蒂 ,

老太太知道贝蒂是我多么珍爱的一位亲密朋友，

[ə'l(j)u:d] [bʌt; bət] [wʌns] [tu:; tə][ðə; ði]['broʊkən] [ɪn'geɪdʒmənt] .
alluded but once to the broken engagement .

暗示 但 一次 到 这 破碎的 订婚 .

他只提过一次解除婚约的事。

[ðæt] [wʌz; wəz] [wen] ['beti] [gʌ:t] ['mæɪrɪd] .
That was when Betty got married .

那 曾是 什么时候 贝蒂 得到 已婚 .

就在那时，贝蒂结婚了。

" [aɪ 'ti:][hæz; hæz] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [ʌn'hæpɪnəs] [tu:; tə][em 'i:] , ['meɪdʒər] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" It has been a great unhappiness to me , Major , " she said .

" 它 有 到过 一个 伟大的 不快乐 到 我 , 主要的 , " 她 说 .

“这对我来说一直是一件非常不幸的事，少校，”她说。

" [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['derɪŋ] [weɪz] , [wɪtʃ] [æŋ; ən][oʊld] ['wʊmən] [laɪk] [maɪ'self] [kɑ:nt] [kwɑɪt]
" In spite of her daring ways , which an old woman like myself can't quite

" 在 尽管如此 的 她 大胆 方式 , 哪个 一个 老的 女士 喜欢 我 不能 相当

[ʌndər'stænd] ,

understand ,

理解 ,

尽管她行事大胆，像我这样的老妇人很难理解，

[aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [fɑ:nd][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] .
I was very fond of her .

我 曾是 非常 喜爱 的 她 .

我非常喜欢她。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði][gɜ:rl][fɔ:r; fər] ['lenərd] .
She was just the girl for Leonard .

她 曾是 只是 这 女孩 为了 伦纳德 .

她简直就是伦纳德的理想伴侣。

[ðeɪ] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hænsəm] ['kʌp(ə)l] .
They made such a handsome couple .

他们 制成 这样的 一个 英俊的 夫妻 .

他们真是天造地设的一对。

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [noʊn] [waɪ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['broʊkən] [ɔ:f] .
I have never known why it was broken off .

我 有 绝不 已知 为什么 它 曾是 破碎的 离开 .

我一直不知道它为什么会断掉。

['lenərd] [wəʊnt] [tel] [em 'i:] .
Leonard won't tell me .

伦纳德 惯于 告诉 我 .

伦纳德不肯告诉我。

[ɪts] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwɛstʃən] [ðæt] [aɪ 'ti:] [kʊd; kəd][bi;; bi][hɪz; ɪz] [fɔ:lt] ,
It's out of the question that it could be his fault ,
它是 出去 的 这 问题 那 它 可以 是 他的 过错 ,
这绝对不可能是他的错。

[ænd; ənd][aɪ] [kɑ:nt] [br'i:li:v] [aɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l] ['beti] ['ferfæk,sɪz] .
and I can't believe it is all Betty Fairfax's .
和 我 不能 相信 它 是 全部 贝蒂 费尔法克斯的 .
我简直不敢相信这一切都是贝蒂·费尔法克斯的。

[ʃi:z] [ə; eɪ][gɜ:rɪ][ʌv; əv] [tu:] [mʌtʃ] ['kærəktər] [tu;; tə][bi;; bi][ə; eɪ] [mɪr] [dʒɪlt] .
She's a girl of too much character to be a mere jilt .
她是 一个 女孩 的 也 很多 特点 到 是 一个 仅仅 被抛弃 .
她是个很有个性的女孩，绝不可能只是个轻浮的女人。

" [aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ] ['kʊdnt] [help] ['smɑɪlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [æplɪ'keɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] - ['fæʃnd]
" I remember that I couldn't help smiling at the application of the old - fashioned
" 我 记住 那 我 不能 帮助 微笑 在 这 应用 的 这 老的 - 造型
[wɜ:rd][tu;; tə][maɪ] ['beti] .
word to my Betty .
单词 到 我的 贝蒂 .
“我记得，当这个古老的词语被用来形容我的贝蒂时，我忍不住笑了。”

" [ju;; jʊ] [meɪ] [bi;; bi] [kwɑɪt] ['sɜ:rt(ə)n][ʃi;; ʃɪ] ['ɪznt] [ðæt] , " [sed] [aɪ] .
" You may be quite certain she isn't that , " said I .
" 你 可能 是 相当 肯定 她 不是 那 , " 说 我 .
“你可以很肯定她不是那样的人，”我说。

" [ðen] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ri:z(ə)n] ?
" Then what was the reason ?
" 然后 什么 曾是 这 原因 ?
那么，原因是什么呢？

[du:][ju;; jʊ] [noʊ] ?
Do you know ?
做 你 知道 ?
你知道吗？

" [aɪ] ['dɪdnt] .
" I didn't .
" 我 没有 .
我没有。

[aɪ][wʌz; wəz][æz; əz] ['mɪstə,fɑɪd] [æz; əz] [hɜ:r'self] .
I was as mystified as herself .
我 曾是 作为 困惑 作为 她自己 .
我和她一样感到困惑。

[aɪ][toʊld][hɜ:r; hər][soʊ] .
I told her so .
我 讲述 她 所以 .
我告诉她了。

[aɪ] ['dɪdnt] ['men](ə)n] [ðæt] [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [brɪ'fɔ:r] [ʃi;; ʃɪ][hæd; həd] [ɪm'plaɪd] [ðæt] ['lenərd] [wʌz; wəz][ə; eɪ]
I didn't mention that a few days before she had implied that Leonard was a
我 没有 提到 那 一个 很少 天 前 她 有 暗示 那 伦纳德 曾是 一个
['dev(ə)l][ænd; ənd][ʃi;; ʃɪ] [wɪʃt] [ðæt] [hi;; hi][wʌz; wəz] [ded] ,
devil and she wished that he was dead ,
魔鬼 和 她 希望 那 他 曾是 死的 ,
我没提几天前她曾暗示莱昂纳德是魔鬼，她希望他去死的事。

[ˌðerˈbaɪ] [ˈpruːvɪŋ] [tuː; tə] [em ˈiː] , [huː] [nuː] [ˈbetiːz] [ˈʌpraɪtnəs] ,
thereby proving to me , who knew Betty's uprightness ,
从而 证明 到 我 , WHO 知道 贝蒂的 正直 ,

这向我这个了解贝蒂正直品格的人证明了这一点。

[ðæt] [ˈbɔɪs] [ænd; ənd] [ˈbɔɪs] [ˈoʊnli] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [bleɪm] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmætər] .
that Boyce and Boyce only was to blame in the matter .
那 博伊斯 和 博伊斯 仅有的 曾是 到 责备 在 这 事情 .

这件事的责任完全在于博伊斯和博伊斯。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [briːtʃ] [ʌv; əv] [ˈkɔːnfɪdəns] ,
It would have been a breach of confidence ,
它 会 有 到过 一个 违反 的 信心 ,

这属于违反保密义务。

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [nɔːt] [hæv; həv] [meɪd] [maɪ] [oʊld] [ˈfrend] [ˈeni] [ðə; ði] [ˈhæpiːə] .
and it would not have made my old friend any the happier .
和 它 会 不是 有 制成 我的 老的 朋友 任何 这 更快乐 .

但这并不会让我的老朋友更开心。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [ˈfaɪərd] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ˈfleɪmɪŋ] [ɪndɪɡˈneɪ(ə)n] [əˈɡenst] [ˈbeti] .
It would have fired her with flaming indignation against Betty .
它 会 有 被解雇 她 和 炽盛 愤慨 反对 贝蒂 .

这让她对贝蒂充满了愤怒和愤慨。

" [jʌŋ] [ˈpiːp(ə)] , " [sed] [aɪ] , " [mʌst; məst] [əˈreɪndʒ] [ðer; ðər] [oʊn] [laɪvz; lɪvz] .
" **Young people , " said I , " must arrange their own lives .**
" 年轻的 人们 , " 说 我 , " 必须 安排 他们的 自己的 生活 .

“年轻人,”我说, “必须自己安排自己的生活。”

" [ænd; ənd] [wiː; wi] [left] [ˌaɪ ˈtiː] [æt; ət] [ðæt] .
" **And we left it at that .**
" 和 我们 左边 它 在 那 .

“我们就此结束了对话。”

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ˈæftərwərdz] , [ʃiː; ji] [ɪnˈkwaɪəd] [pəˈlaɪtli] [ˈæftər] [ˈbetiːz] [helθ] , [ænd; ənd] [wen]
Now and then , afterwards , she enquired politely after Betty's health , and when
现在 和 然后 , 然后 , 她 询问 礼貌地 后 贝蒂的 健康 , 和 什么时候

[ˈwɪli] [ˈkɔːnə] [wʌz; wəz] [kɪld] ,
Willie Connor was killed ,
威利 康纳 曾是 被杀 ,

之后, 她时不时会礼貌地询问贝蒂的健康状况, 而当威利·康纳被杀时,

[ʃiː; ji] [spoʊk] [tuː; tə] [em ˈiː] [ˈveri] [ˈfiːlɪŋli] [ænd; ənd] [ˈbɛgd] [em ˈiː] [tuː; tə] [kənˈveri] [tuː; tə] [ˈbeti] [ðə; ði]
she spoke to me very feelingly and begged me to convey to Betty the
她 辐 到 我 非常 有感情地 和 乞求 我 到 传达 到 贝蒂 这

[ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [diːp] [ˈsɪmpəθi] .
expression of her deep sympathy .
表达 的 她 深的 同情 .

她语气非常感人, 恳求我向贝蒂转达她深深的同情。

[ɪn] [ðə; ði] [ʌnˈhæpi] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] , [ʃiː; ji] [ɪkˈspleɪnd] , [ʃiː; ji] [wʌz; wəz] [ˈnætʃ(ə)rəli] [priˈkluːdɪd] [frəm; frəm]
In the unhappy circumstances , she explained , she was naturally precluded from
在 这 不开心 情况 , 她 解释 , 她 曾是 自然 排除 从

[ˈraɪtɪŋ] .
writing .
写作 .

她解释说, 在这种不幸的情况下, 她自然无法写作。

[soʊ] ['beti:z] ['letər] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][də'rekt] [kə,mju:nɪ'keɪʃn] [ðæt] [hæd; həd] [pæst] [brɪtwi:n]
So Betty's letter was the first direct communication that had passed between
所以 贝蒂的 信 曾是 这 第一的 直接的 沟通 那 有 通过了 之间
[ðem; ðəm][fɔ:r; fər] ['nɪrli] [tu:] ['jɪrz] .
them for nearly two years .
他们 为了 几乎 二 年 .
所以，贝蒂的信是近两年来他们之间的第一次直接交流。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [tu:; tə][maɪ] ['medlsəm] - ['maɪndɪd][self][aɪ 'ti:] [ə'pɪrd] [tu:; tə][hæv; həv][sʌm; səm]
That is why to my meddlesome - minded self it appeared to have some
那 是 为什么 到 我的 好事 - 有思想 自己 它 出现 到 有 一些
[sɪɡ'nɪfɪkəns] .
significance .
意义 .
正因如此，在我这个爱管闲事的人看来，这件事似乎具有某种意义。

" [ju:; jʊ][dɪd] , [dɪd][ju:; jʊ] ? " [sed] [aɪ] . [ðen] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['kwɪkli] ,
" **You did , did you ?** " **said I . Then I looked at her quickly ,**
" 你 做过 , 做过 你 ? " 说 我 . 然后 我 看起来 在 她 迅速地 ,
“你真的做了？”我问道。然后我迅速地看了她一眼。

[wɪð; wɪθ][æn; ən][aɪ'di:ə][ɪn][maɪ] [hed] .
with an idea in my head .
和 一个 主意 在 我的 头 .
我脑子里有个想法。

" [wʌt] [dɪd]['mɪsɪz] . ['bɔɪs] [seɪ][ɪn][rɪ'plaɪ] ? "
" **What did Mrs . Boyce say in reply ?** "
" 什么 做过 太太 . 博伊斯 说 在 回复 ? "
博伊斯太太是如何回答的？

" [ʃi:; ʃɪ][hæz; həz][hæd; həd][noʊ] [taɪm] [tu:; tə] ['ænsər] .
" **She has had no time to answer .**
" 她 有 有 不 时间 到 回答 .
她还没来得及回答。

[dɪdnt] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ][aɪ]['oʊnli]['poʊstɪd][ðə; ði] ['letər] [tu:; tə] - [deɪ] ? "
Didn't I tell you I only posted the letter to - day ? "
没有 我 告诉 你 我 仅有的 发布 这 信 到 - 天 ? "
我不是告诉过你，信是今天才寄的吗？

" [ðen] [ju:v] [hɜ:rd] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [ə'baʊt] ['lenərd] ['bɔɪs] [ɪk'sept] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz][gɔ:t][ðə; ðɪ]
" **Then you've heard nothing more about Leonard Boyce except that he has got the**
" 然后 你已经 听到 没有什么 更多的 关于 伦纳德 博伊斯 除了 那 他 有 得到 这
[vi:] . [si:] . ? "
V . C . ? "
V . C . ? "
“那么，除了伦纳德·博伊斯获得了维多利亚十字勋章之外，你就再也没有听到过他的任何消息了吗？”

" [noʊ] .
" **No .**
" 不 .
“不。

[wʌt] [mɔ:r] [ɪz][ðer; ðər][tu:; tə] [hɪr] ?
What more is there to hear ?
什么 更多的 是 那里 到 听到 ?
还有什么可听的？

" ['i:v(ə)n] ['betɪ] [ɑ:r; ər][slɑɪ][foʊk] .
" **Even Bettys are sly folk .**
" 甚至 贝蒂 是 狡猾 民间 .
即使是贝蒂这样的人也是狡猾的。

[aɪ 'ti:] [bi'həʊvd] [em 'i:][tu:; tə] ['kaʊntər] [wið; wiθ] ['i:kwəl] ['slainəs] .
It behooved me to counter with equal slyness .
它 有义务 我 到 柜台 和 平等的 狡猾 .

我理应以同样的狡猾予以反击。

[aɪ] ['wʌndə-d] ['weðər] [fi:; ji][hæd; həd] [noʊn] [ɔ:l] [ə'bo:ŋ] [ʌv; əv] [bɔɪsɪz] ['mɪʃəp] ,
I wondered whether she had known all along of Boyce's mishap ,
我 想知道 无论 她 有 已知 全部 沿着 的 博伊斯 意外 ,

我想知道她是否一直都知道博伊斯的意外。

[ɔ:r][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'fɔ:rmɪd] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][baɪ][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .
or had been informed of it by his mother .
或者 有 到过 知情的 的 它 经过 他的 母亲 .

或者他的母亲告诉了他这件事。

[nɑ:lɪdʒ] [maɪt] [ɪk'spleɪn][hɜ:r; həɹ] [ʌn'wɒntɪd] ['aʊtbɜ:rst] .
Knowledge might explain her unwonted outburst .
知识 可能 解释 她 不寻常的 爆发 .

或许了解真相就能解释她反常的情绪爆发。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] ['fɪksɪdli] .
I looked at her fixedly .
我 看起来 在 她 固定地 .

我目不转睛地盯着她。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ? " [fi:; ji] [æskt] , ['bendɪŋ] ['slaitli] [daʊn] [tu:; tə][em 'i:] .
" **What's the matter ?** " **she asked , bending slightly down to me** .
" 是什么 这 事情 ? " 她 问 , 弯曲 轻微地 向下 到 我 .

“怎么了？”她问道，微微弯下腰看着我。

" [ju:; jʊ] ['hævnt] [hɜ:rd] [ðæt] [hi:; hi][ɪz] ['wu:ndɪd] ?
" **You haven't heard that he is wounded ?**
" 你 还没有 听到 那 他 是 受伤 ?

你没听说他受伤了吗？

" [fi:; ji] ['streɪtnd] [hɜ:r'self] .
" **She straightened herself** .
" 她 拉直 她自己 .

她挺直了身子。

" [noʊ] .
" **No** .
" 不 .

“不。

[wen] ? "
When ? "
什么时候 ? "

什么时候？ "

" [faɪv] [deɪz] [ə'ɡoʊ] . "
" **Five days ago** . "
" 五 天 前 . "

“五天前。”

" [waɪ] ['dɪdnt] [ju:; jʊ] [tel] [em 'i:] ? "
" **Why didn't you tell me ?** "
" 为什么 没有 你 告诉 我 ? "

你为什么告诉我？

" [aɪ] ['hævnt] [si:n] [ju:; jʊ] . "
" **I haven't seen you** . "
" 我 还没有 已见 你 . "

“我没见过你。”

" [aɪ] [mi:n] — [ðɪs] ['i:vnɪŋ] .
" **I mean — this evening** .
" 我 意思是 — 这 晚上 .

我的意思是——今晚。

" [aɪ] [ri:tʃt] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][hænd] .
" **I reached for her hand** .
" 我 达到 为了 她 手 .

我伸手去握她的手。

" [wɪl] [ju:; jʊ] [fər'gɪv] [em 'i:] , [maɪ] [dɪr] ['betɪ] ,
" **Will you forgive me , my dear Betty** ,
" 将要 你 原谅 我 , 我的 亲爱的 贝蒂 ,

“亲爱的贝蒂，你会原谅我吗？”

[fɔ:r; fər] [ri'mɑ:kɪŋ] [ðæt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ləst] ['twenti] ['mɪnɪts] [ju:; jʊ][hæv; həv] [dʌŋ] [ɔ:l][ðə; ði] ['tɔ:kɪŋ] ?
for remarking that for the last twenty minutes you have done all the talking ?
为了 评论 那 为了 这 最后的 二十 分钟 你 有 完毕 全部 这 说 ?
"
"
"

因为我指出过去二十分钟里一直在你说？

" [ɪz][hi:; hi]['bædli] [hɜ:rt] ?
" **Is he badly hurt ?**
" 是 他 糟糕 伤害 ?

他伤得很重吗？

" [ʃi:; ʃɪ] [ɪg'nɔ:rd] [maɪ]['pleɪf(ə)l][rɪ'dʒɔɪndər] .
" **She ignored my playful rejoinder** .
" 她 忽略 我的 顽皮的 回复 .

她无视了我开玩笑的回应。

[aɪ]['nəʊtɪd][ðə; ði][fækt] .
I noted the fact .
我 著名的 这 事实 .

我注意到了这一点。

[ˈju:zuəli; ˈju:zəli][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [kwɪk] [tu:; tə] [pleɪ] ['bɪtrɪs] [tu:; tə][maɪ] ['benɪdɪk] .
Usually she was quick to play Beatrice to my Benedick .
通常 她 曾是 快的 到 玩 贝娅特丽丝 到 我的 本尼迪克 .

她通常很快就扮演贝特丽丝，而我则扮演本尼迪克。

[hæd; həd][aɪ] [kɔ:t] [hɜ:r; hər][ɔ:f][hɜ:r; hər] [gɑ:rd] ?
Had I caught her off her guard ?
有 我 捕捉 她 离开 她 警卫 ?

我是否让她措手不及？

[aɪ][təʊld][hɜ:r; hər][ɔ:l] [ðæt] [aɪ] [nu:] .
I told her all that I knew .
我 讲述 她 全部 那 我 知道 .

我把我知道的一切都告诉了她。

[ʃi:; ʃɪ] ['si:tɪd] [hɜ:r'self] [ə'gen] [ɑ:n][ðə; ði][pi'ænəʊ] - [stu:l] .
She seated herself again on the piano - stool .
她 坐着 她自己 再次 在 这 钢琴 - 凳子 .

她重新坐到钢琴凳上。

" [aɪ][hoʊp] ['mɪsɪz] . ['bɔɪs] [dɪd][nɑ:t] [θɪŋk] [em 'i:] [ʌn'fi:lɪŋ] [fɔ:r; fər][nɑ:t] [rɪ'fɜ:rɪŋ] [tu:; tə][aɪ 'ti:] ,
" **I hope Mrs . Boyce did not think me unfeeling for not referring to it** ,
" 我 希望 太太 . 博伊斯 做过 不是 思考 我 冷漠无情 为了 不是 指 到 它 ,
“我希望博伊斯夫人不会因为我没有提及此事而认为我冷漠无情。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['kɑːmli] .
" **she said calmly** .
" 她 说 平静地 .

她平静地说。

" [juː; jʊ] [wɪl] [ɪk'spleɪn] , [wəʊnt][juː; jʊ] ?
" **You will explain , won't you ?**
" 你 将要 解释 , 惯于 你 ?

你会解释的，对吧？

" ['mæriɡould] ['entərd] , [ə'naʊnsɪŋ] ['dɪnər] .
" **Marigold entered , announcing dinner** .
" 万寿菊 进入 , 宣布 晚餐 .

“玛丽戈尔德走了进来，宣布晚餐开始了。”

[wiː; wi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] .
We went into the dining - room .
我们 去 进入 这 用餐 - 房间 .

我们走进了餐厅。

[ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [miːl] ['belə] , [maɪ] ['pɑːrlər] - [meɪd] , [flɪtɪd] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪz] [ænd; ənd] [pleɪts]
All through the meal Bella , my parlour - maid , flitted about with dishes and plates
全部 通过 这 一顿饭 贝拉 , 我的 客厅 - 女佣 , 飞掠 关于 和 菜肴 和 盘子
,
.
,

整个用餐过程中，我的女仆贝拉不停地端着盘子和碗碟穿梭往来。

[ænd; ənd]['mæriɡould] , [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][naːt] ['saɪləmli] ['pɔːrɪŋ] ['klærət] , [stʊd] [grɪm][br'haɪnd][maɪ]
and Marigold , when he was not solemnly pouring claret , stood grim behind my
和 万寿菊 , 什么时候 他 曾是 不是 庄严地 浇注 红酒 , 站立 严峻 在后面 我的
[tʃer] ,
chair ,
椅子 ,

而马里戈尔德，当他没有一本正经地斟酒的时候，就神情严肃地站在我的椅子后面。

['rəʊstɪŋ] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [hɪz; ɪz] [pɑː'stɪriər] [br'fɔːr] [ə; eɪ] ['bleɪzɪŋ] ['faɪər] , [wɪð; wɪθ]['səʊldʒərli][dɪ'vɒʃ(ə)n]
roasting , as usual , his posterior before a blazing fire , with soldierly devotion
烘焙 , 作为 通常 , 他的 后部 前 一个 炽烈 火 , 和 军人 虔诚
[tuː; tə]['duːti] .
to duty .
到 责任 .

他像往常一样，在熊熊烈火前烤着自己的屁股，展现出军人般的忠诚和尽职。

[kɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [fel] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [flæt] .
Conversation fell a little flat .
对话 跌倒 一个 小的 平坦的 .

谈话气氛有些冷清。

[ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvɪŋɪŋ] ['njuːz,peɪpəz] , [hæf][æn; ən]['aʊər] [br'leɪtɪd] , [kri'eɪtɪd] [ə; eɪ]
The arrival of the evening newspapers , half an hour belated , created a
这 到达 的 这 晚上 报纸 , 一半 一个 小时 迟到的 , 创建 一个
[daɪ'vɜːrʒ(ə)n] .
diversion .
导流 .

晚报迟到了半个小时才送到，这引起了人们的注意。

[ðə; ði][wɔːr][ɪz] ['sʌmtaɪmz] [səb'vɜːrsɪv] [ʌv; əv][naɪs] ['teɪbl] [dɪ'kɔːrəm] .
The war is sometimes subversive of nice table decorum .
这 战争 是 有时 颠覆性的 的 好的 桌子 礼仪 .

战争有时会破坏美好的餐桌礼仪。

[aɪ] [ri:d] [aʊt] [ðə; ði] [kri:m] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nu:z] .
I read out the cream of the news .
我 读 出 去 这 奶 油 的 这 消 息 :

我朗读了新闻中的精华部分。

[dɪ'skʌ](ə)n] [ðer'ɑ:n] ['læstɪd] [ju: 'es] [ʌn'tɪl] ['kɔ:fi] [ænd; ənd] [sɪgə'rets] [wɜ:r; wər] [brɔ:t] [ɪn][ænd; ənd]
Discussion thereon lasted us until coffee and cigarettes were brought in and
讨 论 其 上 持 续 我 们 直 到 咖 啡 和 香 烟 是 带 来 在 和
[ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [left] [ju: 'es] [tu:; tə] [ɑ:r'selvz] .
the servants left us to ourselves .
这 仆 人 左 边 我 们 到 我 们 自 己 :

我们一直讨论到咖啡和香烟端进来，仆人们才离开，让我们自己待着。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kjʊəriəs] ['lɪt(ə)] [fə'ndɑ:mɪnə] [ʌv; əv] ['hju:mən] ['ɪntərkɔ:rs] [ɪz][ðə; ði][fækt] [ðæt] [naʊ]
One of the curious little phenomena of human intercourse is the fact that now
— 的 这 好 奇 的 小 的 现 象 的 人 类 交 往 是 这 事 实 那 现 在
[ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] ['aʊtər] [pɜ:rsə'næləti] [ʌv; əv] [wʌn] [wɪð; wɪθ] [hu:m] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] ['deɪli] [fə'mɪliər]
and again the outer personality of one with whom you are daily familiar
和 再 次 这 外 性 格 的 — 和 谁 你 是 日 常 的 熟 悉 的
[ˈsʌd(ə)nli] [straɪks] [ju:; jʊ] [ə'freʃ] ,
suddenly strikes you afresh ,
突 然 罢 工 你 重 新 ,

人际交往中一个奇特的小现象是，有时你每天熟悉的人的外在性格会突然给你带来全新的感受。

[ðʌs] ['prɪntɪŋ] , [æz; əz][aɪ 'ti:][wɜ:r; wər] , [ə; eɪ] [nu:] ['pɔ:trət] [ɑ:n][jɜ; jər][maɪnd] .
thus printing , as it were , a new portrait on your mind .
因 此 印 刷 , 作 为 它 是 , 一 个 新 的 肖 像 在 你 的 头 脑 :

这样就如同在你的脑海中印上了一幅新的画像。

[æt; ət] ['veriɪŋ; 'væriɪŋ] ['ɪntərvɪz] [aɪ][hæd; həd] [rɪ'si:v] [sʌt] ['pɔ:trət] [ɪm'preʃəns] [ʌv; əv] ['betɪ] ,
At varying intervals I had received such portrait impressions of Betty ,
在 变 化 间 隔 我 有 已 收 到 这 样 的 肖 像 印 象 的 贝 蒂 ,
我曾多次收到过关于贝蒂的这类印象描述。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [stɔ:rd] [ðem; ðəm][ɪn][maɪ] ['meməri] .
and I had stored them in my memory .
和 我 有 存 储 他 们 在 我 的 记 忆 :

我把它们都记在了脑子里。

[ə'nʌðər] [aɪ] [rɪ'si:v] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:][ɪz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][moʊst] [dɪ'lektəb(ə)] .
Another I received at this moment , and it is among the most delectable .
其 他 我 已 收 到 在 这 片 刻 , 和 它 是 之 中 这 最 多 美 味 的 :

我刚刚又收到了一份，它绝对是最美味的之一。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][bəʊθ] ['elbəʊz] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] ,
She was sitting with both elbows on the table ,
她 曾 是 坐 着 和 两 个 都 肘 部 在 这 桌 子 ,

她坐着，双肘撑在桌子上。

[hɜ:r; həɹ] [pɑ:mz] [klɑ:spt] [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [tʃi:k] ['restɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [left] [hænd] .
her palms clasped and her cheek resting on the back of the left hand .
她 棕 榈 树 紧 握 和 她 脸 颊 休 息 在 这 后 退 的 这 左 边 手 :

她双手合十，脸颊贴在左手背上。

[hɜ:r; həɹ] [feɪs] [wʌz; wəz] [tɜ:rnd] [tɔ:rdz] [em 'i:] .
Her face was turned towards me .
她 脸 曾 是 转 向 向 我 :

她的脸转向了我。

[ʃiː, jɪ] [wɔːr] [ə, eɪ] [loʊ] - [kʌt] [blæk] [ʃɪfə:n] [ˈiːvnɪŋ] [dres] — [ðə, ði] [θɪŋ] [hæd; həd] [mɪr] [stræps][ˈoʊvər]
She wore a low - cut black chiffon evening dress — the thing had mere straps over
她 穿着 一个 低的 - 切 黑色的 薄纱 晚上 裙子 — 这 事物 有 仅仅 肩带 超过
[ðə, ði] [ˈʃəuldəz] — [æn; ən][ɔːl][bʌt; bət][dɪˈskaːrdɪd] [ˈvænəti][ʌv; əv] [prɪ] - [wɔːr] [deɪz] .
the shoulders — an all but discarded vanity of pre - war days .
这 肩膀 — 一个 全部 但 丢弃 虚荣 的 预 - 战争 天 .

她穿着一件低胸黑色雪纺晚礼服——这件礼服只有几根肩带——几乎是战前时代被淘汰的虚荣之物。

[aɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [bɪfɔːr] [ˈnoʊtɪst] [wʌt] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ɑːrmz][ʃiː, jɪ][hæd; həd] .
I had never before noticed what beautiful arms she had .
我 有 绝不 前 注意到 什么 美丽的 武器 她 有 .

我以前从未注意到她有如此美丽的手臂。

[pərˈhæps][ɪn][hɜːr; hər] [ˈgɜːrlhʊd] , [wen] [aɪ][hæd; həd][ɔːf(ə)n] [siːn] [hɜːr; hər][ɪn] [sʌtʃ] [egˈzɪɡjuəs] [ˈfaɪnəri] ,
Perhaps in her girlhood , when I had often seen her in such exiguous finery ,
也许 在 她 少女时代 , 什么时候 我 有 经常 已见 她 在 这样的 稀少 服饰 ,
或许在她少女时代, 我曾多次看到她穿着如此简朴的华服,

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [soʊ] [ˈʃeɪplɪ] .
they had not been so shapely .
他们 有 不是 到过 所以 优美 .

她们的身材并不那么好。

[aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] [ɔːlˈredi] [ʌv; əv][ðə, ði] [ˈsɔːfnɪŋ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈwʊmənʊd] .
I have told you already of the softening touch of her womanhood .
我 有 讲述 你 已经 的 这 软化 触碰 的 她 女性 .

我已经跟你说过她女性特有的温柔气质。

[æn; ən] [ɪkˈskwɪzɪt] [kɜːrv] [frʌm; frəm][ɑːrm][tuː; tə] [nek] [ˈfeɪdɪd][ˈɪntuː][ðə, ði] [ˈædoʊ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [her] .
An exquisite curve from arm to neck faded into the shadow of her hair .
一个 精美的 曲线 从 手臂 到 脖子 褪色 进入 这 阴影 的 她 头发 .

从手臂到脖颈的优美曲线渐渐隐没在她秀发的阴影中。

[ʃiː, jɪ][hæd; həd][ə, eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l] [strɪŋ] [ʌv; əv] [pɜːrlz] [raʊnd] [hɜːr; hər] [nek] .
She had a single string of pearls round her neck .
她 有 一个 单身的 细绳 的 珍珠 圆形的 她 脖子 .

她脖子上戴着一串珍珠项链。

[ðə, ði] [fəˈtiːɡ] [ʌv; əv][læst] [ˈwiːks] [naɪt] [ˈduːtɪ][hæd; həd][kæst][æn; ən] [ˈædɪd] [ˌspɪrɪtʃuˈæləti][ˈoʊvər][hɜːr; hər]
The fatigue of last week's night duty had cast an added spirituality over her
这 疲劳 的 最后的 本周 夜晚 责任 有 投掷 一个 额外 灵性 超过 她

[fræŋk] , [ˈsensətɪv] [feɪs] .
frank , sensitive face .
坦率 , 敏感的 脸 .

上周值夜班的疲惫让她原本坦率敏感的脸上更添了一份灵性。

[wiː; wi][hæd; həd][nɑːt][ˈspʊʊkən][fɔːr; fər][ə, eɪ] [waɪl] .
We had not spoken for a while .
我们 有 不是 说 为了 一个 尽管 .

我们已经有一段时间没联系了。

[ʃiː, jɪ] [smaɪld] [æt; ət][em ˈiː] .
She smiled at me .
她 微笑 在 我 .

她对我笑了笑。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ? "
" **What are you thinking of ?** "
" 什么 是 你 思维 的 ? "

你在想什么？

" [aɪ] ['wɒznt] ['θɪŋkɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] , " [sed] [aɪ] . " [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] ['greɪtfəli] [əd'maɪərɪŋ][ju:; jə] . "

" **I wasn't thinking at all , " said I . " I was only gratefully admiring you . "**

" 我 不是 思维 在 全部 , " 说 我 : " 我 曾是 仅有的 感激不尽 钦佩 你 : "

“我当时什么都没想,”我说,“我只是心怀感激地欣赏你。”

" [waɪ] ['greɪtfəli] ? "

" **Why gratefully ? "**

" 为什么 感激不尽 ? "

“为什么心存感激？”

" ['ɔ:tnt] [wʌn][tu:; tə][bi:; bi] ['greɪtf(ə)l] [tu:; tə][gɑ:d][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [θɪŋz] [hi:; hi] ['gɪvz] [ju: 'es] ?

" **Oughtn't one to be grateful to God for the beautiful things He gives us ?**

" 不应该 一 到 是 感激的 到 上帝 为了 这 美丽的 事物 他 给予 我们 ?

难道我们不应该感谢上帝赐予我们的美好事物吗？

" [ʃi:; ʃi] [flʌʃt] [ænd; ənd] [ə'və:tɪd] [hɜ:r; hə] [aɪz] .

" **She flushed and averted her eyes .**

" 她 配 和 避免了 她 眼睛 :

她脸红了, 别过脸去。

" [ju:; jə][ɑ:r; ə] ['veri] [gʊd] [tu:; tə][em 'i:] , - . "

" **You are very good to me , Majy . "**

" 你 是 非常 好的 到 我 , - . "

“你对我真好, Majy。”

" [wʌt] [meɪd] [ju:; jə][ə'taɪər] [jɔ:r'self] [ɪn][ɔ:l] [ðɪs] ['splendər] ?

" **What made you attire yourself in all this splendour ?**

" 什么 制成 你 服装 你自己 在 全部 这 辉煌 ?

你为何要穿戴如此华丽的服饰？

" [aɪ] [æskt] , ['læfɪŋ] .

" **I asked , laughing .**

" 我 问 , 笑 :

我笑着问道。

[ðə; ði][waɪz][mæn] [dʌz] [nɑ:t] ['kæəri] ['sentɪmənt] [tu:][fɑ:r] .

The wise man does not carry sentiment too far .

这 明智的 男人 做 不是 携带 情绪 也 远的 :

智者不会让感性占据上风。

[hi:; hi] [ki:ps] [aɪ 'ti:] [laɪk][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['preʃəs] ['nʌɡɪt] [ʌv; əv] [pjʊr] [ɡoʊld] ;

He keeps it like a little precious nugget of pure gold ;

他 保持 它 喜欢 一个 小的 宝贵的 金块 的 纯的 金子 ;

他把它视若珍宝；

[ðə; ði] [les] [waɪz] [bi:ts] [aɪ 'ti:][aʊt] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['flæbi] [fɪlm] .

the less wise beats it out into a flabby film .

这 较少的明智的 节拍 它 出去 进入 一个 松弛 电影 :

不太明智的人把它拍成了一部松散的电影。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['ʃɪftɪŋ] [hɜ:r; hə] [pə'zɪ(ə)n][ænd; ənd] ['kæstɪŋ] [ə; eɪ]['krɪtɪk(ə)l] [glæns]

" **I don't know , " she said , shifting her position and casting a critical glance**

" 我 不 知道 , " 她 说 , 转变 她 位置 和 铸件 一个 批判的 瞥一眼

[æt; ət][hɜ:r; hə] ['bɔ:dɪs] .

at her bodice .

在 她 紧身胸衣 :

“我不知道,”她说着, 换了个姿势, 审视地看了看自己的胸衣。

" [ɔ:l][kaɪndz][ʌv; əv] ['fʌni] ['lɪt(ə)l] ['femənɪn] ['vænɪtɪz] .

" **All kinds of funny little feminine vanities .**

" 全部 种类 的 有趣的 小的 女性 虚荣心 :

“各种各样滑稽可笑的女性虚荣心。”

[pər'hæps][aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [si:] ['weðər] [aɪ] ['hædnt] [gɔ:n] [ɔ:f] .

Perhaps I wanted to see whether I hadn't gone off .
也许 我 通缉 到 看 无论 我 之前没有 已消失 离开 .

或许我想看看自己是不是走丢了。

[pər'hæps][aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə][traɪ][tu:; tə] [fi:l] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] ['i:v(ə)n] [ɪf] [aɪ] ['wɔznt] .

Perhaps I wanted to try to feel good - looking even if I wasn't .
也许 我 通缉 到 尝试 到 感觉 好的 - 寻找 甚至 如果 我 不是 .

也许我只是想让自己感觉好看，即使我并不好看。

[pər'hæps][aɪ] [θɔ:t] [maɪ] [dɪr] [oʊld] - [wʌz; wəz] [sɪk] [tu:; tə] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɑ:spɪt(ə)l]['ju:nɪfɔ:rm]

Perhaps I thought my dear old Majj was sick to death of the hospital uniform
也许 我 想法 我的 亲爱的 老的 - 曾是 生病的 到 死亡 的 这 医院 制服

[pɜ:rfju:md] [wɪð; wɪθ] [dɪsɪn'fektənt] .

perfumed with disinfectant .
香 和 消毒剂 .

也许我以为我亲爱的老妈已经厌倦了医院制服上那股消毒水的味道。

[pər'hæps][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ][kæt,lɑ:k] ['bɔ:ŋɪŋ] [fɔ:r; fər] ['kʌmfərt] .

Perhaps it was just a catlike longing for comfort .
也许 它 曾是 只是 一个 猫科动物 渴望 为了 舒适 .

或许这只是猫咪渴望舒适的表现。

['enihaʊ] , [aɪm][glæd][ju:; jʊ] [lɑ:k] [em 'i:] . "

Anyhow , I'm glad you like me . "
无论如何 , 我是 高兴的 你 喜欢 我 . "

总之，我很高兴你喜欢我。

" [maɪ] [dɪr] ['betɪ] , " [sed] [aɪ] , " [aɪ] [ə'dɔ:r] [ju:; jʊ] . "

" My dear Betty , " said I , " I adore you . "
" 我的 亲爱的 贝蒂 , " 说 我 , " 我 崇拜 你 . "

“我亲爱的贝蒂,”我说,“我爱你。”

" [ænd; ənd][aɪ][ju:; jʊ] , " [ʃi:; ʃɪ] [læft] .

" And I you , " she laughed .
" 和 我 你 , " 她 笑了 .

“我也爱你,”她笑着说。

" [soʊ][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][ju: 'es] .

" So there's a pair of us .
" 所以 有 一个 一对 的 我们 .

所以，我们俩就在一起了。

" [ʃi:; ʃɪ] [lɪt] [ə; eɪ] ['sɪɡəret] [ænd; ənd] [sɪpt] [hɜ:r; hər] ['kɔ:fi] .

" She lit a cigarette and sipped her coffee .
" 她 点燃 一个 卷烟 和 啜饮 她 咖啡 .

她点燃一支香烟，啜饮了一口咖啡。

[ðen] , ['breɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ɔ:rt] ['saɪləns] :

Then , breaking a short silence :
然后 , 打破 一个 短的 沉默 :

然后，短暂的沉默被打破了：

" [aɪ] [hoʊp] [ju:; jʊ] [kwaɪt] [ʌndər'stænd] , [dɪr] , [wʌt] [aɪ] [sed] [ə'baʊt] ['lenərd] ['bɔɪs] .

" I hope you quite understand , dear , what I said about Leonard Boyce .
" 我 希望 你 相当 理解 , 亲爱的 , 什么 我 说 关于 伦纳德 博伊斯 .

“亲爱的，我希望你完全明白我之前对伦纳德·博伊斯说的话。”

[aɪ] [ˈʃʊdənt] [laɪk] [tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [ˈlɪt(ə)l] [bɪt] [lʌv; əv] [ə; eɪ] [rɔːŋ] [ɪmˈpreʃ(ə)n]

I shouldn't like to leave you with the smallest little bit of a wrong impression .

我 不应该 喜欢 到 离开 你 和 这 最小 小的 少量 的 一个 错误的 印象 .

"

"

"

我不想给你留下哪怕一丝一毫的错误印象。

" [wʌt] [rɔːŋ] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [kʊd; kəd] [aɪ] [ˈpɔːsəbli] [hæv; həv] ?

What wrong impression could I possibly have ?

" 什么 错误的 印象 可以 我 可能 有 ?

我究竟会有什么错误的印象呢？

" [aɪ] [æskt] [ˌdɪsɪnˈdʒenjuəsli]

I asked disingenuously .

" 我 问 虚伪地 .

我虚伪地问了这个问题。

" [juː; jʊ] [maɪt] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [stiːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm]

You might think that I was still in love with him . "

" 你 可能 思考 那 我 曾是 仍然 在 爱 和 他 . "

“你可能会认为我仍然爱着他。”

" [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [əbˈsɜːrd]

That would be absurd , " [sed] [aɪ]

" 那 会 是 荒诞 , " 说 我 .

“那太荒谬了，”我说。

" [ˈʌtərli] [əbˈsɜːrd]

Utterly absurd .

" 完全地 荒诞 .

“简直荒谬至极。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [aɪ ˈtiː] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈɔːlmoʊst] [æn; ən] [ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt] [ɪf] [juː; jʊ] [θɔːt] [ˈeniθɪŋ] [lʌv; əv] [ðə; ði]

I should feel it to be almost an insult if you thought anything of the

我 应该 感觉 它 到 是 几乎 一个 侮辱 如果 你 想法 任何事物 的 这

[kaɪnd] .

kind .

种类 .

如果你真这么想，我会觉得受到了莫大的侮辱。

[ɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [maɪ] [ˈmæɪrɪdʒ] [θɪŋz] [ðæt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [hæd; həd] [kɪld] [ɔːl] [sʌtʃ] [ˈfiːlɪŋz]

Long before my marriage things that had happened had killed all such feelings

长的 前 我的 婚姻 事物 那 有 发生 有 被杀 全部 这样的 情怀

[ˈaʊtraɪt] .

outright .

直接 .

在我结婚之前很久，发生的一些事情就彻底扼杀了所有这些感觉。

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [braʊ] [ˈdaːkənd]

She paused for a few seconds and her brow darkened ,

" 她 暂停 为了 一个 很少 秒 和 她 眉头 变暗 ,

她停顿了几秒钟，眉头紧锁。

[dʒʌst] [æz; əz] [aɪ ˈtiː] [hæd; həd] [dʌn] [wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈspʊəkən] [lʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [deɪz]

just as it had done when she had spoken of him in the days

只是 作为 它 有 完毕 什么时候 她 有 说 的 他 在 这 天

[ɪˈmiːdiətli] [prɪˈsiːdɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈmæɪrɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [ˈwɪli] [ˈkɑːnə]

immediately preceding her marriage with Willie Connor .

立即地 前 她 婚姻 和 威利 康纳 .

就像她在与威利·康纳结婚前几天谈到他时一样。

[ˈprez(ə)ntli] [aɪ ˈti:] [klɪrd] .
Presently it cleared .
目前 它 已清除 .

目前已经清理干净了。

" [ðə; ði] [hoʊl] [brɪˈɡɪnɪŋ] [ænd; ənd][end][ʌv; əv][maɪ][ˈprez(ə)nt] [ˈfi:lɪŋz] , " [ʃi:; ji] [kən'tɪnju:d] ,
" The whole beginning and end of my present feelings , " she continued ,
" 这 所有的 开始 和 结尾 的 我的 展示 情怀 , " 她 持续 ,
“我此刻所有感受的开始和结束,”她继续说道。

" [ɪz] [ðæt] [aɪm][glæd][ðə; ði][mæn][aɪ][wʌns] [keəd] [fɔ:r; fər][hæz; həz] [wʌŋ] [sʌtʃ] [haɪ] [dɪ'stɪŋkʃn] ,
" is that I'm glad the man I once cared for has won such high distinction ,
" 是 那 我是 高兴的 这 男人 我 一次 关心 为了 有 韩元 这样的 高的 区别 ,
“我很高兴我曾经关心的人获得了如此高的荣誉。”

[ænd; ənd][aɪm] [ˈsɔ:ri] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [breɪv] [ˈsoʊldʒər] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ˈwu:ndɪd] .
and I'm sorry that such a brave soldier should be wounded .
和 我是 对不起 那 这样的 一个 勇敢的 士兵 应该 是 受伤 .
我很遗憾这样一位勇敢的士兵受伤了。

" [aɪ][kʊd; kəd][du:] [ˈnʌθɪŋ] [els] [ðæn; ðən] [əʃʊr] [hɜ:r; hər][ʌv; əv][maɪ] [ˈpɜ:rfɪkt] [ˌʌndər'stændɪŋ] .
" I could do nothing else than assure her of my perfect understanding .
" 我 可以 做 没有什么 别的 比 保证 她 的 我的 完美的 理解 .
我除了向她保证我完全理解她之外，别无他法。

[aɪ] [ʌpˈbreɪdɪd] [maɪ'self][æz; əz][ə; eɪ][ˈmɔ:nstər][ʌv; əv] [ɪnˈdelɪkəsi] [fɔ:r; fər][maɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [daʊt] [brɪˈfɔ:r]
I upbraided myself as a monster of indelicacy for my touch of doubt before
我 责备 我 作为 一个 怪物 的 不得体 为了 我的 触碰 的 怀疑 前
[ˈdɪnər] ;
dinner ;
晚餐 ;
晚餐前我竟然产生了一丝疑虑，我为此自责不已，觉得自己真是个粗鲁无礼的怪物；

[ˈɔ:lsʊʊ][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈdevəlɪʃ] [ænd; ənd] [məˈlɪʃəs] [səˈspi(ə)n] [ðæt] [flɪtɪd] [θru:] [maɪ][breɪn] [waɪl] [ʃi:; ji]
also for a devilish and malicious suspicion that flitted through my brain while she
还 为了 一个 恶魔般的 和 恶意 怀疑 那 飞掠 通过 我的 脑 尽管 她
[wʌz; wəz] [ˈkætəlbɔ:ɡɪŋ] [hɜ:r; hər][ˈpɑ:səb(ə)l] [ˈri:z(ə)nz] [fɔ:r; fər] [ˈpʊtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][oʊld] [ˈi:vnɪŋ] [dres] .
was cataloguing her possible reasons for putting on the old evening dress .
曾是 编目 她 可能的 原因 为了 推杆 在 这 老的 晚上 裙子 .
还有一种邪恶而恶毒的怀疑，在她列举自己穿上那件旧晚礼服的可能原因时，这种怀疑一闪而过。

[ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ˈbetɪ:z] [ˈbju:tɪf(ə)l] [ɑ:rm][ænd; ənd][ðə; ði][ˈmænz] [bʊl] - [nek] [wʌz; wəz][ə; eɪ]
The thought of Betty's beautiful arm and the man's bull - neck was a
这 想法 的 贝蒂的 美丽的 手臂 和 这 男人的 公牛 - 脖子 曾是 一个
[ˈʃɪvərɪŋ] [əˈfens] .
shivering offence .
瑟瑟发抖 罪行 .
想到贝蒂美丽的胳膊和男人粗壮的脖子，就感到一阵战栗的快感。

[aɪ] [kreɪvd] [ˌpjʊərɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] .
I craved purification .
我 渴望 纯化 .
我渴望净化。

" [ɪf] [ju:v] [ˈfɪnɪʃt] [jʊr; jər] [ˈkɔ:fi] , " [aɪ] [sed] ,
" If you've finished your coffee , " I said ,
" 如果 你已经 完成的 你的 咖啡 , " 我 说 ,
“如果你已经喝完咖啡了,”我说，

" [let] [ˌju: ˈes][ɡoʊ][ˈɪntu:] [ðə; ði] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] [ænd; ənd][hæv; həv][sʌm; səm][ˈmju:zɪk] .
" let us go into the drawing - room and have some music .
" 让 我们 去 进入 这 绘画 - 房间 和 有 一些 音乐 .
“我们去客厅听听音乐吧。”

" [ʃiː; ʃi] [roʊz] [wið; wɪθ][ðə; ði] [ɪmˈpʌlsɪvnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] [təʊld] [ðæt] [aɪˈtiː][kæn; kən][biː; bi][ɪkˈskjuːzd] ,
" She rose with the impulsiveness of a child told that it can be excused ,
" 她 玫瑰 和 这 冲动 的 一个 孩子 讲述 那 它 能 是 已原谅 ,
她像个被告知可以原谅的孩子一样，冲动地站了起来。

[ænd; ænd] [riˈspɒndɪd] [ˈstɑːrtlɪŋli] [tuː; tə][maɪ] [θɔːt] .
and responded startlingly to my thought .
和 回应 令人震惊地 到 我的 想法 .
他对我的想法做出了出乎意料的回应。

" [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [niːd] [aɪˈtiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I think we need it , " she said .
" 我 思考 我们 需要 它 , " 她 说 .
“我认为我们需要它，”她说。

[ɪn][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [aɪ] [swʌŋ] [maɪ] [tʃer] [soʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [wɑːtʃ] [hɜːr; hər][hændz][ɑːn][ðə; ði]
In the drawing - room I swung my chair so that I could watch her hands on the
在 这 绘画 - 房间 我 摇摆 我的 椅子 所以 那 我 可以 手表 她 双手 在 这
[kiːz] .
keys .
钥匙 .

在客厅里，我转动椅子，以便能看到她放在琴键上的双手。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [mjuːzɪ(ə)n] [ænd; ænd][hæd; həd][ðə; ði] [wel] - [tʊːt] - [ˈsɜːrt(ə)nti]
She was a good musician and had the well - taught executant's certainty
她 曾是 一个 好的 音乐家 和 有 这 出色地 - 教授 - 肯定

[ænd; ænd] [greɪs] [ʌv; əv] [ˈmuːvmənt] .
and grace of movement .
和 优雅 的 移动 .

她是一位优秀的音乐家，并且具备训练有素的演奏者应有的自信和优雅的动作。

[aɪˈtiː] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] [ˈfænsi] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈaʊtər] [ˈfɪlɪstɪːn] ,
It may be the fancy of an outer Philistine ,
它 可能 是 这 想要 的 一个 外 庸俗 ,
这或许是外邦庸人的幻想，

[bʌt; bət][aɪ] [lʌv] [tuː; tə] [fərˈget] [ðə; ði] [ɪgˈzɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪnstrəmənt] [ænd; ænd][tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði]
but I love to forget the existence of the instrument and to feel the
但 我 爱 到 忘记 这 存在 的 这 乐器 和 到 感觉 这

[ˈmjuːzɪk] [ˈkʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈhjuːmən][ˈfɪŋɡər] - [tɪps] .
music coming from the human finger - tips .
音乐 未来 从 这 人类 手指 - 尖端 .

但我喜欢忘记乐器的存在，感受音乐从人类指尖流淌而出。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ə; eɪ] [ˈvɔːljəm] [ʌv; əv] [ˈfɑːpənz] [ˈnɑːktɜːrnz] [ɑːn][ðə; ði] [rest] .
She found a volume of Chopin's Nocturnes on the rest .
她 成立 一个 体积 的 肖邦的 夜曲 在 这 休息 .

剩下的钱她找到了一本肖邦的夜曲集。

[ɪn][fækt][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [aɪˈtiː][ðer; ðər][ə; eɪ] [ˈfɔːrtnaɪt] [brɪˈfɔːr] ,
In fact she had left it there a fortnight before ,
在 事实 她 有 左边 它 那里 一个 两星期 前 ,
事实上，她两周前就把它留在那儿了。

[ðə; ði] [læst] [taɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pleɪd] [fɔːr; fər][emˈiː] .
the last time she had played for me .
这 最后的 时间 她 有 玩 为了 我 .

她上次为我效力的时候。

[aɪ][eɪˈem] [ˈveri] [faːnd][ʌv; əv] [ˈtʃɒpɪn] .
I am very fond of Chopin .
我 是 非常 喜爱 的 肖邦 .

我非常喜欢肖邦。

[aɪ][eɪ'ɛm][æn; ən] [ʌn'edʒukeɪtɪd] ['feləʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪrɪkl] ['mɒʊstli] [ə'pi:lz] [tu:; tə][em 'i:][bəʊθ][ɪn]
I am an uneducated fellow and the lyrical mostly appeals to me both in
我 是 一个 未受过教育 同伴 和 这 抒情的 大多 上诉 到 我 两个都 在
[ˈpəʊətɪrɪ][ænd; ənd][ɪn] ['mjuzɪk] .
poetry and in music .
诗 和 在 音乐 .

我是一个没受过什么教育的人，无论是诗歌还是音乐，抒情性最能吸引我。

[bɪ'saɪdɪz] , [aɪ][hæv; həv] [ʌndə'r'stʊd] [hɪm; ɪm] ['betər] [sɪns] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [kra:k] .
Besides , I have understood him better since I have been a crock .
除了 , 我 有 理解 他 更好的 自从 我 有 到过 一个 缸 .
此外，自从我变成一个傻瓜之后，我对他的了解也更深了。

[ænd; ənd][aɪ] [lʌvd] ['betɪ:z] [ˌsɪmpə'θetɪk] [ɪn,tɜ:rprə'teɪ(ə)n] .
And I loved Betty's sympathetic interpretation .
和 我 喜爱 贝蒂的 交感神经 解释 .
我很喜欢贝蒂富有同情心的解读。

[soʊ][aɪ][sæt][ðer; ðər] , ['lɪsnɪŋ] [ænd; ənd] ['wʌtʃɪŋ] ,
So I sat there , listening and watching ,
所以 我 卫星 那里 , 聆听 和 观看 ,
于是我就坐在那里，听着，看着。

[ænd; ənd][aɪ] [nu:] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [i:z] [ʌv; əv][bəʊθ][l'aʊər; ɑ:r] [soʊlɪz] .
and I knew that she was playing for the ease of both our souls .
和 我 知道 那 她 曾是 玩耍 为了 这 舒适 的 两个都 我们的 灵魂 .
我知道她这样做是为了我们俩的心灵得到慰藉。

[wʌns] [mɔ:r] [aɪ] [θæŋkt] [gʌ:d][fɔ:r; fər][ðə; ði] [greɪt] [ɡɪft][ʌv; əv] ['betɪ] [tu:; tə][maɪ] ['krɪplɪd] [laɪf] .
Once more I thanked God for the great gift of Betty to my crippled life .
一次 更多的 我 谢谢 上帝 为了 这 伟大的 礼物 的 贝蒂 到 我的 残疾的 生活 .
我再次感谢上帝，让我的残疾生活迎来了贝蒂这个珍贵的礼物。

[pi:s] ['gæðərd] [raʊnd] [maɪ] [hɑ:rt] [æz; əz] ['betɪ] [pleɪd] .
Peace gathered round my heart as Betty played .
和平 聚集 圆形的 我的 心 作为 贝蒂 玩 .
贝蒂的琴声响起，我的心中顿时充满了平静。

[ðə; ði] ['rɔ:kəs] [bʌz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['telɪfoʊn] [ɪn][ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [nɑ:kt] [ðə; ði]['mjuzɪk]
The raucous buzz of the telephone in the corner of the room knocked the music
这 沙哑 嗡嗡声 的 这 电话 在 这 角落 的 这 房间 敲门 这 音乐
[tu:; tə] ['ʃætəz] .
to shatters .
到 破碎 .
房间角落里电话那头刺耳的嗡嗡声盖过了音乐。

[aɪ][kraɪd] [aʊt] [ɪm'peɪʃntli] .
I cried out impatiently .
我 哭 出去 不耐烦地 .
我焦躁地喊道。

[aɪ'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [fɔ:lt] [ʌv; əv] [ðæt] ['dʒaɪənt][ʌv; əv] [ɪ'neptɪtu:d] ['mæɪrɪɡould][ænd; ənd][hɪz; ɪz]
It was the fault of that giant of ineptitude Marigold and his
它 曾是 这 过错 的 那 巨大的 的 无能 万寿菊 和 他的
[ɪn'kɑ:mpɪtənt] ['sætəl'aɪts] ,
incompetent satellites ,
不称职的 卫星 ,
这都是那个无能的巨人马里戈尔德和他那些不称职的爪牙的错。

[hu:z] [ˈdu:ti][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][tu:; tə] [ki:p] [ɔ:l] [ʌpˈsterz] [ɪkˈstɛnʃənz] [tɜ:rnd] [ɔ:f][ænd; ənd] [rɪˈsi:v] [kɔ:lz]
whose duty it was to keep all upstairs extensions turned off and receive calls
谁 责任 它 曾是 到 保持 全部 楼上 扩展 转向 离开 和 收到 呼叫
[br'loo] .
below .
以下 .

他的职责是关闭楼上所有分机，并接听楼下来电。

[ˈoʊnli] [tu:] [mʌnθs] [br'fɔ:r] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][ˈvɪktɪm] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˈkʌlpəb(ə)l] [nɪ'glekt] ,
Only two months before I had been the victim of their culpable neglect ,
仅有的 二 几个月 前 我 有 到过 这 受害者 的 他们的 有罪的 忽视 ,
仅仅两个月前，我还是他们应受谴责的疏忽的受害者。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [fɔ:rst] [tu:; tə][hæv; həv][æn; ən][ɔ:ltərˈkeɪ(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn][æt; ət] [ˈherədz] [ˈstɔ:rz]
when I was forced to have an altercation with a man at Harrod's Stores
什么时候 我 曾是 强制 到 有 一个 争吵 和 一个 男人 在 哈罗德百货 商店
,
.
,

当我在哈罗德百货公司被迫与一名男子发生争执时，

[hu:] [si:md] [peɪnd] [br'kəz, br'kɔ:z][aɪ] [dɪˈklaɪnd] [tu:; tə] [teɪk] [æn; ən] [ˈɪntrəst] [ɪn][sʌm; səm][ɪdɪˈɑ:tɪk]
who seemed pained because I declined to take an interest in some idiotic
WHO 似乎 痛苦 因为 我 拒绝 到 拿 一个 兴趣 在 一些 愚蠢的
[rɪˈmɑ:rk] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [əˈbaʊt] [fɪʃ] .
remark he was making about fish .
评论 他 曾是 制作 关于 鱼 .

他似乎很痛苦，因为我拒绝理会他关于鱼的愚蠢言论。

" [aɪl] [ˈstræŋɡl] [ˈmæɪrɪɡoʊld][wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [hændz] , " [aɪ] [kraɪd] .
" I'll strangle Marigold with my own hands , " I cried .
" 患病的 扼杀 万寿菊 和 我的 自己的 双手 , " 我 哭 .

“我要亲手掐死玛丽戈尔德！”我喊道。

[ˈbetɪ] , [ʌnˈmu:vɪd] [baɪ][maɪ][fəˈrɑ:səti] , [læft] [ænd; ənd][roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði][piˈænoʊ] .
Betty , unmoved by my ferocity , laughed and rose from the piano .
贝蒂 , 不动 经过 我的 恶 , 笑了 和 玫瑰 从 这 钢琴 .

贝蒂不为我的凶狠所动，笑着从钢琴旁站了起来。

" [æɪ; jəl][aɪ] [teɪk] [ðə; ði][kɔ:l] ?
" Shall I take the call ?
" 将 我 拿 这 称呼 ?

“我接电话吗？ ”

" [tu:; tə] [ˈbetɪ] [aɪ][wʌz; wəz][ɔ:l][ɜ:rˈbænəti] .
" To Betty I was all urbanity .
" 到 贝蒂 我 曾是 全部 城市化 .

在贝蒂眼里，我完全就是个都市绅士。

" [ɪf] [ju:l] [bi:; bi][soʊ][kaɪnd] , [dɪr] , " [sed] [aɪ] .
" If you'll be so kind , dear , " said I .
" 如果 你会 是 所以 种类 , 亲爱的 , " 说 我 .

“如果你不介意的话，亲爱的，”我说。

[fi:; ji] [krɔ:st] [ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd] [stɑ:pt] [ðə; ði][əˈbɑ:ˌmɪnəb(ə)l] [ˈbʌzɪŋ] .
She crossed the room and stopped the abominable buzzing .
她 交叉 这 房间 和 停止 这 可恶 嗡嗡声 .

她穿过房间，制止了那令人厌恶的嗡嗡声。

" [jes] . [hoʊld][ɑ:n][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] .
" Yes . Hold on for a minute .
" 是的 . 抓住 在 为了 一个 分钟 .

“是的。稍等片刻。”

[ɪts] [ðə; ði][pəʊst] - [ˈɑːfɪs] " — [ʃiː; ʃɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə][em ˈiː] — " ['telɪfəʊnɪŋ] [ə; eɪ] ['telɪgræm] [ðæt] [hæz; hæz]
It's the post - office " — she turned to me — " telephoning a telegram that has
它是 这 邮政 - 办公室 " — 她 转向 到 我 — " 电话 一个 电报 那 有
[dʒʌst] [kʌm] [ɪn] .
just come in .
只是 来 在 .

“是邮局，”她转向我，“正在打电话处理刚刚收到的电报。”

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [teɪk] [aɪ ˈtiː] [daʊn] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ?
Shall I take it down for you ?
将 我 拿 它 向下 为了 你 ?

需要我帮你取下来吗？

" [mɔːr] [ɜːrˈbæənəti][ɑːn][maɪ][pɑːrt] .
" More urbanity on my part .
" 更多的 城市化 在 我的 部分 .

“我这边更偏向都市风格。”

[ʃiː; ʃɪ] [faʊnd] [ˈpens(ə)l][ænd; ənd][ˈpeɪpər][ɑːn][æɪn; ən][,eskriːˈtwɑːr] [nɪr] [baɪ] , [ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə]
She found pencil and paper on an esctoire near by , and went back to
她 成立 铅笔 和 纸 在 一个 书桌 靠近 经过 , 和 去 后退 到
[ðə; ði] [ˈɪnstrəmənt] .
the instrument .
这 乐器 .

她在附近的书桌上找到了铅笔和纸，然后回到乐器旁。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ʃiː; ʃɪ] [ˈlɪsnd] [ænd; ənd] [roʊt] .
For a while she listened and wrote .
为了 一个 尽管 她 听着 和 写道 .

她一边听一边写，持续了一段时间。

[æt; ət][læst][ʃiː; ʃɪ] [sed] :
At last she said :
在 最后的 她 说 :

最后她说道：

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃɜː] [ðeəz; ðəz][noʊ] [ˈsɪgnətʃər] ?
" Are you sure there's no signature ?
" 是 你 当然 有 不 签名 ?

你确定上面没有签名吗？

" [ʃiː; ʃɪ][gɑːt][ðə; ði][rɪˈplaɪ] , [ˈweɪtɪd] [ʌnˈtɪl][ðə; ði] [ˈmesɪdʒ] [hæd; həd] [bɪn] [riːd] [ˈoʊvər] , [ænd; ənd] [hʌŋ]
" She got the reply , waited until the message had been read over , and hung
" 她 得到 这 回复 , 等待 直到 这 信息 有 到过 读 超过 , 和 悬挂
[ʌp][ðə; ði] [rɪˈsiːvər] .
up the receiver .
向上 这 接收者 .

她收到了回复，等对方读完留言后，才挂断了电话。

[wen] [ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [raʊnd] [tuː; tə][em ˈiː] — [maɪ] [bæk] [hæd; həd] [bɪn] [hæf] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɔːl]
When she came round to me — my back had been half turned to her all
什么时候 她 来了 圆形的 到 我 — 我的 后退 有 到过 一半 转向 到 她 全部
[ðə; ði] [taɪm] — [aɪ][wʌz; wəz] [əˈstɑːnɪʃt] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [ˈlʊkɪŋ] [ˈræðər] [ˈfeɪkən] .
the time — I was astonished to see her looking rather shaken .
这 时间 — 我 曾是 惊讶 到 看 她 寻找 相当 摇晃 .

当她转过身来面对我时——我一直背对着她——我惊讶地发现她看起来相当惊慌。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈhændɪd] [em ˈiː][ðə; ði][ˈpeɪpər] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] .
She handed me the paper without a word .
她 递交 我 这 纸 没有 一个 单词 .

她一言不发地把纸递给了我。

[ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ræn] :
The message ran :
这 信息 跑 :

信息内容如下:

" [θæŋks] ['jestɜːdeɪz, 'jestɜːdiːz] ['telɪgræm] .
" Thanks yesterday's telegram .
" 谢谢 昨天的 电报 :

“感谢昨天的电报。”

[dʒʌst][gə:t] [hoʊm] .
Just got home .
只是 得到 家 :

刚到家。

[kwi:n] [vɪk'tɔ:riə] ['hɑ:spɪt(ə)l] , ['bɛltən] [skwer] .
Queen Victoria Hospital , Belton Square .
女王 维多利亚 医院 , 贝尔顿 正方形 :

贝尔顿广场维多利亚女王医院。

[mʌst; məst][hæv; həv] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [kə'mju:nɪkeɪt] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['mʌðər] .
Must have talk with you before I communicate with my mother .
必须 有 讲话 和 你 前 我 交流 和 我的 母亲 :

我必须先跟你谈谈, 才能跟我母亲沟通。

[rɪ'laɪ] [æbsə'lu:tli] [ɑ:n][jʊr; jər] [dɪ'skreɪ(ə)n] .
Rely absolutely on your discretion .
依靠 绝对地 在 你的 审慎 :

完全依靠你的判断力。

[kʌm] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] .
Come to - morrow .
来 到 - 明天 :

明天再来。

[fər'gɪv] [ɪnkən'vi:niəns] [kɔ:zd] , [bʌt; bət][moʊst][ɜ:rdʒənt] . "
Forgive inconvenience caused , but most urgent . "
原谅 不便 导致 , 但 最多 紧迫的 . "

给您带来的不便, 敬请谅解, 但这事非常紧急。

" [ɪts] [frʌm; frəm] ['bɔɪs] , " [aɪ] [sed] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɜ:r; hər] .
" It's from Boyce , " I said , looking up at her .
" 它是 从 博伊斯 , " 我 说 , 寻找 向上 在 她 :

“是博伊斯寄来的,”我抬头看着她说。

" ['nætʃ(ə)rəli] . "
" Naturally . "
" 自然 . "

“自然。”

" [aɪ] [sə'pəʊz] [hi:; hi][ə'mɪtɪd; ʊt'mɪtɪd][ðə; ði] ['sɪɡnətʃər] [tu:; tə][ə'vɔɪd] ['eni] ['pɑ:səb(ə)l] ['li:kɪdʒ] [θru:]
" I suppose he omitted the signature to avoid any possible leakage through
" 我 认为 他 省略 这 签名 到 避免 任何 可能的 泄漏 通过

[ðə; ði][pəʊst] - ['ɑ:fɪs] [hɪr] .
the post - office here .
这 邮政 - 办公室 这里 :

“我猜他省略签名是为了避免通过这里的邮局泄露任何信息。”

" [ʃɪ:; ʃɪ]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
" She nodded .
" 她 点头 :

她点了点头。

" [wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ɪz] [ðə; ði] ['mætər] ? "
" **What do you think is the matter ?** "
" 什么 做 你 思考 是 这 事情 ? "

你觉得出了什么事？

" [gɑ:d] [noʊz] , " [sed] [aɪ] . " ['eɪdɪdəntli] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['sɪriəs] .
" **God knows , " said I . " Evidently something very serious .**
" 上帝 知道 , " 说 我 . " 显然 某物 非常 严肃的 .

“天知道,”我说。“显然是件非常严重的事情。”

" [ʃi:; ʃi] [went] [bæk] [tu:; tə] [ðə; ði] [pi'ænəʊ] [si:t] .
" **She went back to the piano seat .**
" 她 去 后退 到 这 钢琴 座位 .

她回到钢琴座位上。

" [ɪts] [ɑ:d] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['teɪkən] [daʊn] [ðæt] ['mesɪdʒ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['æftər] [ə; eɪ] [waɪl] .
" **It's odd that I should have taken down that message , " she said , after a while .**
" 它是 奇怪的 那 我 应该 有 已采取 向下 那 信息 , " 她 说 , 后 一个 尽管 .

“真奇怪,我竟然把那条信息记下来了,”过了一会儿,她说道。

" [aɪl] [sæk] ['mæɪrɪɡoʊld] [fɔ:r; fər] ['pʊtɪŋ] [ju:; jʊ] [ɪn] [ðæt] [ə'bɑ:mɪnəb(ə)] [pə'zɪ(ə)n] , " [aɪ] [ɪk'skleɪmd]
" **I'll sack Marigold for putting you in that abominable position , " I exclaimed**
" 患病的 解雇 万寿菊 为了 推杆 你 在 那 可恶 位置 , " 我 惊呼
['ræθfəli] .
wrathfully .
愤怒地 .

“我要解雇玛丽戈尔德,因为她让你陷入了如此可恶的境地!”我愤怒地喊道。

" [noʊ] , [ju:; jʊ] [wəʊnt] , [dɪr] .
" **No , you won't , dear .**
" 不 , 你 惯于 , 亲爱的 .

“不,你不会的,亲爱的。”

[wʌt] [dʌz] [aɪ 'ti:] ['sɪgnɪfaɪ] ?
What does it signify ?
什么 做 它 表示 ?

它意味着什么？

[aɪm] [nɑ:tɪ] [ə; eɪ] ['sɪli] [tʃaɪld] .
I'm not a silly child .
我是 不是 一个 愚蠢的 孩子 .

我不是傻孩子。

[aɪ] [sə'pəʊz] [jʊə(r)] ['ɡoʊɪŋ] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ? "
I suppose you're going to - tomorrow ? "
我 认为 你是 去 到 - 明天 ? "

我想你明天要去吧？

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] — [fɔ:r; fər] ['mɪsɪz] . [bɔɪsɪz] [seɪk] [ə'loʊn] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [noʊ] [ɔ:l'tɜ:rnətɪv] .
" **Of course — for Mrs . Boyce's sake alone I should have no alternative .**
" 的 课程 — 为了 太太 . 博伊斯 清酒 独自的 我 应该 有 不 选择 .

“当然——仅仅为了博伊斯太太,我就别无选择。”

" [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [raʊnd] [ænd; ənd] [brɪ'gæn] [tu:; tə] [teɪk] [ʌp] [ðə; ði] [θred] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nɑ:ktɜ:rn] [frʌm; frəm]
" **She turned round and began to take up the thread of the Nocturne from**
" 她 转向 圆形的 和 开始 到 拿 向上 这 线 的 这 夜曲 从
[ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [left] [ɔ:f] ;
the point where she had left off ;
这 观点 在哪里 她 有 左边 离开 ;

她转过身,从她上次中断的地方继续吟诵《夜曲》;

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][ˈoʊnli] [pleɪd] [hæf][ə; eɪ][peɪdʒ][ænd; ənd] [ˈkwɪtɪd] [ðə; ðɪ][piˈænoʊ] [əˈbrʌptli] .
but she only played half a page and quitted the piano abruptly .
但 她 仅有的 玩 一半 一个 页 和 辞职 这 钢琴 突然 .

但她只弹了半页就突然放下了钢琴。

" [ðə; ðɪ] [ˈprɪti] [ˈlɪt(ə)l] [spel] [ɪz][ˈbroʊkən] , - .
" **The pretty little spell is broken , Majy .**
" 这 漂亮的 小的 拼写 是 破碎的 , - .

“这个漂亮的小魔法已经失效了，Majy。”

[noʊ] [ˈmætər] [haʊ] [wiː; wi][traɪ][tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][wɔːr] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈɔːlweɪz] [[riːk] [ɪn][əˈpaːn]
No matter how we try to escape from the war , it is always shrieking in upon
不 事情 如何 我们 尝试 到 逃脱 从 这 战争 , 它 是 总是 尖叫 在 之上
[juː ˈes] .
us :
我们 :

无论我们如何试图逃离战争，它总是如影随形地向我们袭来。

[wɪə(r)] [ʌp] [əˈɡenst] [ˈneɪkɪd] [ˈfæktz][ɔːl][ðə; ðɪ] [taɪm] .
We're up against naked facts all the time .
是 向上 反对 裸 事实 全部 这 时间 .

我们时刻都面临着赤裸裸的事实。

[ɪf] [wiː; wi] [kɑːnt] [feɪs] [ðem; ðəm][wiː; wi][ɡoʊ] [ˈʌndər] [ˈiːðər] [ˈfɪzɪkli] [ɔːr] [ˈspɪrɪtʃuəli] .
If we can't face them we go under either physically or spiritually .
如果 我们 不能 脸 他们 我们 去 在下面 任何一个 身体 或者 精神层面 .

如果我们无法面对他们，我们就会崩溃，无论是身体上还是精神上。

[ˈenihaʊ] — " [ʃiː; ʃɪ] [smaɪld] [wɪð; wɪθ][dʒʌst][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ˈwɪrɪnəs] ,
Anyhow — " she smiled with just a little touch of weariness ,
无论如何 — " 她 微笑 和 只是 一个 小的 触碰 的 疲劳 ,

总之——”她带着一丝疲惫的微笑说道，

— " [wiː; wi] [meɪ] [æz; əz] [wel] [feɪs] [ðem; ðəm][ɪn] [ˈkʌmfərt] .
— " **we may as well face them in comfort .**
— " 我们 可能 作为 出色地 脸 他们 在 舒适 .

“我们不妨舒舒服服地面对他们。”

" [ʃiː; ʃɪ] [pʊʃt] [maɪ] [tʃer] [ˈdʒentli] [ˈnɪrər] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈfaɪər][ænd; ənd][sæt] [daʊn] [baɪ][maɪ][saɪd] .
" **She pushed my chair gently nearer to the fire and sat down by my side .**
" 她 推动 我的 椅子 轻轻地 更近 到 这 火 和 卫星 向下 经过 我的 边 .

她轻轻地把我的椅子推到火炉旁，然后在我身边坐了下来。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wiː; wi] [rɪˈmeɪnd] [ɪn] [ˈɪntɪmət] [ˈsaɪləns] [ʌnˈtɪl] [ˈmæɪrɪɡoʊld] [əˈhaʊnst] [ðə; ðɪ][əˈraɪv(ə)l]
And there we remained in intimate silence until Marigold announced the arrival
和 那里 我们 剩余 在 亲密的 沉默 直到 万寿菊 宣布 这 到达
[ʌv; əv][hɜːr; hər][kɑːr] .
of her car .
的 她 车 .

我们就这样静静地待在那里，直到玛丽戈尔德宣布她的车到了。

[ˈtʃæptər] [ˌeks.viːˈaɪr.aɪ]
CHAPTER XVIII
章 十八

第十八章

[aɪ] [[rɪŋk] [ˈmɔːrɪdli] [frʌm; frəm] [ˈvɪzɪtɪŋ] [streɪndʒ] [ˈhaʊzɪz] .
I shrink morbidly from visiting strange houses .
我 收缩 病态地 从 访问 奇怪的 房屋 .

我厌恶去陌生人家里拜访。

[aɪ] [ˈrɪŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʌn'noʊn] [dɪs'kʌmfərt] [ænd; ənd] [ˈtrɪviəl] [hjuː,mɪli'eɪʃn] [ðeɪ] [meɪ] [hoʊld]
I shrink from the unknown discomforts and trivial humiliations they may hold
我 收缩 从 这 未知 不适 和 琐碎的 羞辱 他们 可能 抓住
[fɔːr; fər][em 'iː] .
for me .
为了 我 :

我害怕他们可能会给我带来的未知不适和琐碎的羞辱。

[aɪ] [heɪt] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,
I hate , for instance ,
我 恨 , 为了 实例 ,
[nɑːt][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃer] [meɪ] [biː; bi][prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər][em 'iː][tuː; tə][sɪt][ɑːn] .
not to know what kind of a chair may be provided for me to sit on .
不是 到 知道 什么 种类 的 一个 椅子 可能 是 假如 为了 我 到 坐 在 :
不知道会给我提供什么样的椅子。

[aɪ] [heɪt] [tuː; tə][biː; bi] ['kæərɪd] [ʌp] ['meni] [sterz] ['iːv(ə)n][baɪ][maɪ] [stiːl] - [kreɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmæərɪɡoʊld] .
I hate to be carried up many stairs even by my steel - crane of a Marigold .
我 恨 到 是 携带 向上 许多 楼梯 甚至 经过 我的 钢 - 起重机 的 一个 万寿菊 :
即使是我的钢铁起重机般的万寿菊，我也讨厌被人抬上很多楼梯。

[dʒʌst][traɪ] ['duːɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [jɔː; jər][legz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [deɪz] ,
Just try doing without your legs for a couple of days ,
只是 尝试 正在做 没有 你的 腿 为了 一个 夫妻 的 天 ,
试着几天不坐腿，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [siː] [wʌt] [aɪ] [miːn] .
and you will see what I mean .
和 你 将要 看 什么 我 意思是 :
你很快就会明白我的意思了。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [dɪ'spaɪz] [maɪ'self][fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['nɜːrvəs] [æprɪ'hɛnʃənz] ,
Of course I despise myself for such nervous apprehensions ,
的 课程 我 鄙视 我 为了 这样的 紧张的 担忧 ,
当然，我对自己这种紧张焦虑感到厌恶。

[ænd; ənd][duː][nɑːt] [ə'laʊ] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['ɪnfluəns] [maɪ] ['ækʃnz] — [dʒʌst][æz; əz][wʌn] , [ˈʌndər] ['hevi]
and do not allow them to influence my actions — just as one , under heavy
和 做 不是 允许 他们 到 影响 我的 行动 — 只是 作为 — , 在下面 重的
[ˈfaɪər] ,
fire ,
火 ,
不要让他们影响我的行动——就像一个人在猛烈炮火下一样，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

红色星球(The Red Planet)

第14/20页

[dʌz] [nɑ:t][ˈsætɪsfaɪ] [wʌnz] [ˈsɪmp(ə)l] [ˈjɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [rʌn] [əˈweɪ] .
does not satisfy one's simple yearning to run away .
做 不是 满足 一个人的 简单的 渴望 到 跑步 离开 .

并不能满足人们想要逃离的简单愿望。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][ə; eɪ] [ˈjɪrz] [ˈɪnkʌm] [tu:; tə][bi:; bi][ˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [rɪˈfju:z] [bɔɪsɪz] [rɪˈkwest]
I would have given a year's income to be able to refuse Boyce's request
我 会 有 给定 一个 年 收入 到 是 有能力的 到 拒绝 博伊斯 要求
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klɪr] [ˈkɑ:nʃəns] ;
with a clear conscience ;
和 一个 清除 良心 ;

我愿意付出一年的收入，只为能够问心无愧地拒绝博伊斯的请求；

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] .
but I could not .
但 我 可以 不是 .

但我做不到。

[aɪ] [ˈʃræŋk] [ɔ:l][ðə; ðɪ] [mɔ:ɹ] [brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z][maɪ][ˈvɪzɪt][ɪn][ðə; ðɪ] [ɔ:təm] [tu:; tə] [ˈredʒɪ] [ˈdækə][hæd; həd]
I shrank all the more because my visit in the autumn to Reggie Dacre had
我 缩小 全部 这 更多的 因为 我的 访问 在 这 秋天 到 雷吉 达克 有
[ˈfeɪkən] [ˌem ˈi:] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][aɪ] [keəd] [tu:; tə] [kənˈfes] .
shaken me more than I cared to confess .
摇晃 我 更多的 比 我 关心 到 承认 .

我更加畏缩了，因为秋天拜访雷吉·达克雷的经历让我深受打击，而我却不愿承认这一点。

[aɪ ˈti:][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ðɪ][ˈoʊnli] [əˈkeɪʒn] [fɔ:r; fər] [ˈjɪrz] [wen] [aɪ][hæd; həd] [ˈentərd] [ə; eɪ] [ˈlʌndən]
It had been the only occasion for years when I had entered a London
它 有 到过 这 仅有的 场合 为了 年 什么时候 我 有 进入 一个 伦敦
[ˈbɪldɪŋ] [ˈlʌðər] [ðæn; ðən][maɪ] [klʌb] .
building other than my club .
建筑 其他 比 我的 俱乐部 .

多年来，这是我唯一一次进入伦敦除俱乐部以外的建筑物。

[tu:; tə][ðə; ðɪ] [klʌb] , [wer] [aɪ][wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [æt; ət][hoʊm] [æz; əz][ɪn][maɪ] [oʊn] [haʊs] ,
To the club, where I was as much at home as in my own house ,
到 这 俱乐部 , 在哪里 我 曾是 作为 很多 在 家 作为 在 我的 自己的 房子 ,
回到俱乐部，在那里我感觉就像在自己家一样自在。

[ɔ:l] [ðoʊz] [ɪn] [taʊn] [wɪð; wɪθ] [hu:m] [aɪ] [naʊ] [ænd; ænd] [ðen] [hæd; həd][tu:; tə][trænˈzækt] [ˈbɪznəs] [wɜ:r; wər]
all those in town with whom I now and then had to transact business were
全部 那些 在 镇 和 谁 我 现在 和 然后 有 到 办理 商业 是
[ɡʊd] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [kʌm] .
good enough to come .
好的 足够的 到 来 .

镇上所有我偶尔需要与之进行业务往来的人都非常友好地前来拜访。

[ðɪs] [ˌpenəˈtreɪ(ə)n] [ʌv; əv] [streɪndʒ] [ˈhɒspɪtlz] [wʌz; wəz][æn; ən][ˈædʒɪteɪtɪŋ] [ədˈventʃər] .
This penetration of strange hospitals was an agitating adventure .
这 渗透 的 奇怪的 医院 曾是 一个 搅拌 冒险 .

这次对陌生医院的突袭是一次令人不安的冒险。

[ə'pɑ:rt] , [haʊ'evər] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [mɪr] ['fɪzɪk(ə)l] ['nɜ:rvəsənəs] [ə'genst] [wɪt] , [æz; əz][aɪ] [seɪ] , [aɪ]
Apart , however , from the mere physical nervousness against which , as I say , I
除 , 然而 , 从 这 仅仅 身体的 紧张 反对 哪个 , 作为 我 说 , 我
[fɔ:t] ,
fought ,
战斗 ,

然而，除了我所说的，我一直在与之斗争的单纯的生理紧张之外，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['elɪmənt] [ɪn][maɪ] ['fi:lɪŋz] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə] [bɔɪsɪz] ['sʌmənz] .
there was another element in my feelings with regard to Boyce's summons .
那里 曾是 其他 元素 在 我的 情怀 和 看待 到 博伊斯 传票 .

对于博伊斯的传唤，我还有另一层感受。

[ɪf] [aɪ] [tɔ:k] [ə'baʊt] [ðə; ði][aɪərən][hænd][ʌv; əv] [feɪt] [ju:; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [aɪ][eɪ 'em][ju:zɪŋ][ə; eɪ] [kli:'feɪ] [ʌv; əv]
If I talk about the Iron Hand of Fate you may think I am using a cliché of
如果 我 讲话 关于 这 铁 手 的 命运 你 可能 思考 我 是 使用 一个 陈词滥调 的
[ˈmelədrɑ:mə] .
melodrama .
情节剧 .

如果我谈到命运的铁手，你可能会认为我是在用老套的煽情桥段。

[pər'hæps][aɪ][eɪ 'em] .

Perhaps I am .
也许 我 是 .

或许我是。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [ɪks'presɪz] [wʌt] [aɪ] [mi:n] .

But it expresses what I mean .
但 它 表达 什么 我 意思是 .

但这表达了我的意思。

['sʌmθɪŋ] [ʌnrɪ'dʒenərət] [ɪn][em 'i:] , [sʌm; səm] ['lɪŋgərɪŋ] [ætə'vɪstɪk] ['sævɪdʒ] ['ɪnstɪŋkt] [tɔ:rdz]
Something unregenerate in me , some lingering atavistic savage instinct towards
某物 未再生 在 我 , 一些 挥之不去的 返祖现象 野蛮的 本能 向
[ˈfri:dəm] ,
freedom ,
自由 ,

我体内某种未曾改变的东西，某种残留的、原始的、对自由的野蛮本能，

[rɪ'beld] [ə'genst] [ðɪs] [seɪm] ['aɪərən][hænd][ʌv; əv] [feɪt] [ðæt] ,

rebelled against this same Iron Hand of Fate that ,
叛乱 反对 这 相同的 铁 手 的 命运 那 ,

他们反抗的正是这只铁腕命运之手，

[fɜ:rst] ['klæpɪŋ] [em 'i:][ɑ:n][ðə; ði] ['ʊɒldər] [bɔ:ŋ] [ə'ɡoʊ][ɪn] [keɪp] [tʌʊn] , [wʌz; wəz] [naʊ] ['dræɡɪŋ] [em 'i:] ,
first clapping me on the shoulder long ago in Cape Town , was now dragging me ,
第一的 鼓掌 我 在 这 肩膀 长的 前 在 岬 镇 , 曾是 现在 拖拽 我 ,

很久以前在开普敦，那个拍着我肩膀的人，现在却在拖着我走。

[ə'genst] [maɪ] [wɪl] , ['ɪntu:]['evər] ['θɪkənɪŋ] [ɪn'tæŋɡlmənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɑ:rk][ænd; ənd] ['krʊkɪd]
against my will , into ever thickening entanglement with the dark and crooked
反对 我的 将要 , 进入 曾经 增稠 纠缠 和 这 黑暗的 和 歪
[ˈdestəni] [ʌv; əv] [ˈlenərd] ['bɔɪs] .
destiny of Leonard Boyce .
命运 的 伦纳德 博伊斯 .

违背我的意愿，我陷入了与伦纳德·博伊斯黑暗扭曲的命运越来越深的纠葛之中。

[aɪ][tel] [juː; jʊ][ɔːl] [ðɪs] [br'kæz, br'kɔːz][aɪ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə][pəʊz][æz; əz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['æpədəl]['eɪndʒl]
I tell you all this because I don't want to pose as a kind of apodal angel
我 告诉 你 全部 这 因为 我 不 想 到 姿势 作为 一个 种类 的 无足 天使
[ʌv; əv][mɜːrsɪ] .
of mercy .
的 怜悯 .

我告诉你们这一切，是因为我不想扮演那种虚伪的仁慈天使。

[aɪ][wʌz; wəz][ˈɔːlsʊʊ] ['dedli] ['æŋkʃəs] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə,mjuːnɪ'keɪʃn] ['bɔɪs]
I was also deadly anxious as to the nature of the communication Boyce
我 曾是 还 致命 焦虑的 作为 到 这 自然 的 这 沟通 博伊斯
[wɒd] [meɪk] [tuː; tə][em 'iː] ,
would make to me ,
会 制作 到 我 ,

我当时也非常焦虑，不知道博伊斯会以何种方式与我沟通。

[br'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ɪn'fɔːrmd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)][ɪn] ['lʌndən] .
before his mother should be informed of his arrival in London .
前 他的 母亲 应该 是 知情的 的 他的 到达 在 伦敦 .

在他抵达伦敦之前，应该通知他的母亲。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fræŋk] [kən'feɪ(ə)n] ,
In spite of his frank confession ,
在 尽管如此 的 他的 坦率 忏悔 ,

尽管他坦白认罪，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [sti] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] ['mɪstəri] ['oʊvər][ðə; ði] ['mænz] [soʊl] [æz; əz][tuː; tə] ['rendər]
there was still such a cloud of mystery over the man's soul as to render
那里 曾是 仍然 这样的 一个 云 的 神秘 超过 这 男人的 灵魂 作为 到 使成为
[eni] [revə'leɪ(ə)n]['paːsəb(ə)] .
any revelation possible .
任何 启示 可能的 .

笼罩着这个男人灵魂的仍然是一片神秘的阴云，以至于任何揭示都成为不可能。

[hæd; həd][hɪz; ɪz][hɜːrt] [dɪ'klerd] [ɪt'self][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['mɔːrt(ə)l][wʌn] ?
Had his hurt declared itself to be a mortal one ?
有 他的 伤害 声明 本身 到 是 一个 凡人 一 ?

他的伤势是否表明这是致命的？

[hæd; həd][hiː; hi] ['sʌmənd] [em 'iː][tuː; tə] [ʌn'bɜːrdn] [hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] [waɪl] [jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz]
Had he summoned me to unburden his conscience while yet there was
有 他 被召唤 我 到 表白 他的 良心 尽管 然而 那里 曾是
[taɪm] ?
time ?
时间 ?

他是不是想趁着还有时间，向我倾诉他的良心不安？

[wʌz; wəz][aɪ 'tiː]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [repə'tɪ(ə)n] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɪfrəns] , [ʌv; əv][maɪ][læst]
Was it going to be a repetition , with a difference , of my last
曾是 它 去 到 是 一个 重复 , 和 一个 不同之处 , 的 我的 最后的
[ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] ['redʒi] ['dækə] ?
interview with Reggie Dacre ?
面试 和 雷吉 达克 ?

这次采访会和我上次采访雷吉·达克雷的采访有相似之处吗？

[aɪ] ['wɜːrɪd] [maɪ'self][wɪð; wɪθ] [ʌn'hesəsəri] [kən'dʒektʃər] .
I worried myself with unnecessary conjecture .
我 担心 我 和 不必要 推测 .

我为不必要的猜测而烦恼不已。

[ˈæftər][ə; eɪ] [ˈmɪzrəb(ə)l] [draɪv] [θruː] [ˈfebruəri] [reɪn][ænd; ənd] [slʌʃ] , [aɪ] [riːtʃt] [maɪ][ˌdestɪˈneɪ(ə)n]
After a miserable drive through February rain and slush , I reached my destination
后 一个 悲惨的 驾驶 通过 二月 雨 和 泥浆 , 我 达到 我的 目的地
[ɪn] [ˈbɛltən] [skwɜː] ,
in Belton Square ,
在 贝尔顿 正方形 ,

二月里, 我冒着雨雪泥泞, 艰难地驱车前往目的地贝尔顿广场。

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ˈmænʃ(ə)n] , [prɪˈzuːməbli] [ɪˈkwɪpt] [baɪ][ɪts] [ˈoʊnər] [æz; əz][ə; eɪ][ˈhɔːspɪt(ə)l][fɔːr; fər] [ˈɑːfəsərz] ,
a large mansion , presumably equipped by its owner as a hospital for officers ,
一个 大的 大厦 , 想必 配备 经过 它是 所有者 作为 一个 医院 为了 警官 ,
[ə; eɪ][ˈdʒɪt(ə)l] [ˈhɔːspɪt(ə)l] [fɔːr; fər] [ˈɑːfəsərz] ,
一座大型宅邸, 据推测是其主人将其改造成军官医院。

[ænd; ənd][ˈɡɪv(ə)n][ˈoʊvər][tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈneɪ(ə)n] .
and given over to the nation .
和 给定 超过 到 这 国家 .

并移交给国家。

[ə; eɪ] [ˈtelɪfoʊn] [ˈmesɪdʒ] [hæd; həd] [prɪˈperd] [ðə; ðɪ] [əˈθɔːrətɪz] [fɔːr; fər][maɪ][əˈraɪv(ə)] .
A telephone message had prepared the authorities for my arrival .
一个 电话 信息 有 准备 这 当局 为了 我的 到达 .

电话留言已通知有关部门我即将到来。

[ˈmæɪrɪɡoʊld] , [ˌpriːˈsɪːdɪd] [baɪ][ðə; ðɪ][ˈsɪstər] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] ,
Marigold , preceded by the Sister in charge ,
万寿菊 , 之前 经过 这 姐姐 在 收费 ,

万寿菊, 由负责的修女引路,

[ˈkæərɪd] [ˌem ˈiː] [əˈkrɔːs] [ə; eɪ] [ˈtesəˌleɪtɪd] [hɔːl][ænd; ənd][bɪˈɡæn][tuː; tə] [əˈsend] [ðə; ðɪ] [brɔːd] [ˈsterkeɪs] .
carried me across a tessellated hall and began to ascend the broad staircase .
携带 我 穿过 一个 镶嵌式 大厅 和 开始 到 上升 这 广阔 楼梯 .

他抱着我穿过铺着马赛克瓷砖的大厅, 开始攀登宽阔的楼梯。

[aɪ] [ˈʌtəd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ɡæsp][ænd; ənd] [lʊkt] [əˈraʊnd] [ˌem ˈiː] ,
I uttered a little gasp and looked around me ,
我 说出 一个 小的 喘气 和 看起来 大约 我 ,

我轻轻倒吸了一口气, 环顾四周。

[fɔːr; fər][ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [aɪ][ˈrɪəlaɪzd] [wɜː] [aɪ][wʌz; wəz] .
for in a flash I realised where I was .
为了 在 一个 闪光 我 意识到 在哪里 我 曾是 .

我瞬间意识到自己身在何处。

[ˈtwenti] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ][aɪ][hæd; həd] [dɑːnst] [ɪn] [ðɪs] [ˈhaʊs] .
Twenty years ago I had danced in this house .
二十 年 前 我 有 跳舞 在 这 房子 .

二十年前, 我曾在这栋房子里跳过舞。

[aɪ][hæd; həd] [dɑːnst] [hɪr] [wɪð; wɪθ][maɪ] [waɪf] [bɪˈfɔːr] [wiː; wi][wɜːr; wɜː] [ˈmæərɪd] .
I had danced here with my wife before we were married .
我 有 跳舞 这里 和 我的 妻子 前 我们 是 已婚 .

我和妻子在结婚前曾在这里跳过舞。

[ɑːn][ðə; ðɪ][hæf] [ˈlændɪŋ] [wiː; wi][hæd; həd][sæt] [aʊt] [təˈgeðər] .
On the half landing we had sat out together .
在 这 一半 降落 我们 有 卫星 出去 一起 .

我们曾一起坐在楼梯平台的一半上。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [taʊn] [ˈhaʊs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [leɪt] [ˈlɔːrd] - ,
It was the town house of the late Lord Madelow ,
它 曾是 这 镇 房子 的 这 晚的 主 - ,

那是已故马德洛勋爵的宅邸。

[wɪð; wɪθ] [hu:z] [waɪf] [aɪ] [ʃɛrd] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['hʌndrəd] [jʌŋ]
with whose wife I shared the acquaintance of a couple of hundred young
和 谁 妻子 我 共享 这 熟人 的 一个 夫妻 的 百 年轻的
['dænsɪŋ] [men] [ɪn'skraɪbd] [ɑ:n][hɜ:r; hər]['pɑ:rtɪ] [lɪst] .
dancing men inscribed on her party list .
跳舞 男人 铭文 在 她 派对 列表 .

我和他的妻子共同认识了数百名年轻的舞男，他们都列在她的派对名单上。

[bəʊθ][wɜ:r; wər] [ded] [lɔ:ŋ] [sɪns] .
Both were dead long since .
两个都 是 死的 长的 自从 .

他们俩都已经去世很久了。

[tu:; tə] [hu:m] [ðə; ði] [haʊs] [brɪ'ɔ:ŋd] [naʊ] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] .
To whom the house belonged now I did not know .
到 谁 这 房子 属于 现在 我 做过 不是 知道 .

我不知道这房子现在属于谁。

[bʌt; bət][aɪ] ['rɛkəg,naɪzd] ['pɪktʃərz] [ænd; ənd] ['stætʃuəri] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kən'sɜ:rvətɔ:ri] [wɪð; wɪθ] [pɑ:mz] .
But I recognised pictures and statuary and a conservatory with palms .
但 我 已确认 图片 和 雕像 和 一个 温室 和 棕榈树 .

但我认出了那些画作、雕像和一座种着棕榈树的温室。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] ['ɪməd] [wɪð; wɪθ] ['brɪliənt] ['ɡu:sts] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['hɔ:ntɪd] [baɪ][hɔ:t]
And the place shimmered with brilliant ghosts and was haunted by hot
和 这 地方 闪闪发光 和 杰出的 鬼魂 和 曾是 闹鬼的 经过 热的
['pə:fju:mz] [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði]['ekəʊ][ʌv; əv]['hju:mən] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd][baɪ]['elfɪn]['mju:zɪk] .
perfumes and by the echo of human voices and by elfin music .
香水 和 经过 这 回声 的 人类 声音 和 经过 精灵 音乐 .

这个地方闪烁着耀眼的幽灵光芒，弥漫着炽热的香水味，回荡着人声的回响和精灵般的音乐。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['krɪp(ə)l] [fər'ɡɑ:t] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] ['kæərɪd] [ʌp][ðə; ði] [sterz] [ɪn][ðə; ði][ɡrɪp][ʌv; əv]
And the cripple forgot that he was being carried up the stairs in the grip of
和 这 削弱 忘了 那 他 曾是 存在 携带 向上 这 楼梯 在 这 紧握 的
[ðə; ði][oʊld]['soʊldʒər] .
the old soldier .
这 老的 士兵 .

而那个残疾人却忘记了自己正被老兵抱着往楼上走。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['maʊntɪŋ] [ðɛm; ðəm][wɪð; wɪθ] [hɑ:rt] ['bi:ɪŋ] [haɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ]
He was mounting them with heart beating high and the presence of a
他 曾是 安装 他们 和 心 殴打 高的 和 这 在场 的 一个
[brɪ'lʌvɪd] [hænd][ɑ:n][hɪz; ɪz][ɑ:rm]
beloved hand on his arm
心爱 手 在 他的 手臂

他心跳加速，手臂上搭着一只心爱的手，他正骑在它们上面.....

[ju:; jʊ] [si:] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l][soʊ] ['sʌd(ə)n] .
You see , it was all so sudden .
你 看 , 它 曾是 全部 所以 突然 .

你看，这一切都发生得太突然了。

[aɪ 'ti:] [tʊk] [maɪ] [breθ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [sent] [maɪ][maɪnd]['wɜ:ɪŋ, 'hwɜ:ɪŋ] [bæk] ['oʊvər] ['twenti] ['jɪrz] .
It took my breath away and sent my mind whirling back over twenty years .
它 采取 我的 气息 离开 和 发送 我的 头脑 旋转 后退 超过 二十 年 .

它让我震惊不已，思绪瞬间回到了二十多年前。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][laɪk] [əˈweɪkɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [driːm] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [dɔːr] [flʌŋ] [ˈoʊpən][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]
It was like awaking from a dream to find a door flung open in front of
它 曾是 喜欢 觉醒 从 一个 梦 到 寻找 一个 门 扔 打开 在 正面 的
[emˈiː][ænd; ənd][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði][ˈsɪstər] [əˈnaʊns] [maɪ] [neɪm] .
me and to hear the Sister announce my name .
我 和 到 听到 这 姐姐 宣布 我的 姓名 .

就像从梦中醒来，发现面前有一扇门敞开着，听到修女在喊我的名字。

[aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] [nɑːt][ʌv; əv][ə; eɪ][wɔːrd] ,
I was on the threshold not of a ward ,
我 曾是 在 这 临界点 不是 的 一个 病房 ,
我当时站在病房门口，而不是病房门口。

[bʌt; bət][ʌv; əv][ə; eɪ] [wel] - [əˈpɔɪntɪd] [ˈpraɪvət] [ruːm] [ˈferli] [haɪ] [ʌp][ænd; ənd] [ˈfeɪsɪŋ] [ðə; ði] [skwer] ,
but of a well - appointed private room fairly high up and facing the square ,
但 的 一个 出色地 - 任命 私人的 房间 相当 高的 向上 和 面向 这 正方形 ,
但却是一间布置精美、位置较高且面向广场的私人房间，

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [aɪ] [sɔː] [wʌz; wəz][ðə; ði][tɑːps][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈliːfləs] [triːz] [θruː] [ðə; ði]
for the first thing I saw was the tops of the leafless trees through the
为了 这 第一的 事物 我 锯 曾是 这 最高额 的 这 无叶 树木 通过 这
[ˈwɪndəʊz] .
windows .
视窗 .

我透过窗户看到的第一幕，是光秃秃的树梢。

[ðen] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈkɑːŋəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtʃɪri] [ˈfaɪər] .
Then I was conscious of a cheery fire .
然后 我 曾是 有意识的 的 一个 欢快的 火 .
然后我意识到周围燃起了温暖的炉火。

[ðə; ði][læst] [θɪŋ] [aɪ] [tʊk] [ɪn][wʌz; wəz][ðə; ði][bed] [ˈrʌnɪŋ] [æt; ət] [raɪt] [ˈæŋɡlɪz] [tuː; tə] [dɔːr] [ænd; ənd]
The last thing I took in was the bed running at right angles to door and
这 最后的 事物 我 采取 在 曾是 这 床 跑步 在 正确的 角度 到 门 和
[ˈwɪndəʊ] ,
window ,
窗户 ,

我最后注意到的是，床与门窗呈直角。

[ænd; ənd] [ˈlenərd] [ˈbɔɪs] [ˈlaɪɪŋ] [ɪn][aɪˈtiː][wɪð; wɪθ] [ˈbændɪdʒ] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
and Leonard Boyce lying in it with bandages about his face .
和 伦纳德 博伊斯 说谎 在 它 和 绷带 关于 他的 脸 .
伦纳德·博伊斯躺在里面，脸上缠着绷带。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪzd] [ˈsekənd] [ɔːr] [tuː] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈredʒi] [ˈdækə-][ˈoʊvər] [əˈɡen] .
For the dazed second or two he seemed to be Reggie Dacre over again .
为了 这 茫然 第二 或者 二 他 似乎 到 是 雷吉 达克 超过 再次 .
在那恍惚的一两秒里，他似乎又变成了雷吉·达克雷。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [θroʊn] [bæk] [ðə; ði] [ˈbedkloʊðz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [brɔːd] [tʃest] [ænd; ənd] [ɡreɪt]
But he had thrown back the bedclothes and his broad chest and great
但 他 有 抛掷 后退 这 床上用品 和 他的 广阔 胸部 和 伟大的
[ɑːrmz][wɜːr; wər] [friː] .
arms were free .
武器 是 自由的 .

但他掀开了被子，露出了宽阔的胸膛和粗壮的双臂。

[hɪz; ɪz] [ˈplez(ə)nt] [vɔɪs] [ræŋ] [aʊt][æt; ət][wʌns] .
His pleasant voice rang out at once .
他的 令人愉快的 嗓音 响铃 出去 在 一次 .
他悦耳的声音立刻响了起来。

" [hə'ləu] ! [hə'ləu] !
" **Hallo ! Hallo !**
" 你好 ！ 你好 ！

“你好！你好！”

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [gʊd] [sə'mærɪtən] .
You are a good Samaritan .
你 是 一个 好的 撒玛利亚人 。

你真是个好心人。

[ɪz] [ðæt] [ju:; jʊ] , ['mæɪɡoʊld] ?
Is that you , Marigold ?
是 那 你 ； 万寿菊 ？

是你吗，玛丽戈尔德？

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['kʌmfətbəl; 'kʌmfərtəbəl] [tʃer] [baɪ][ðə; ði] ['bedsaɪd] [fɔ:r; fər]['meɪdʒər] ['mæɪrɪdɪθ] .
There's a comfortable chair by the bedside for Major Meredyth .
有 一个 舒服的 椅子 经过 这 床头 为了 主要的 梅雷迪思 。

床边有一把舒适的椅子，是给梅雷迪思少校用的。

" [hi:; hi] [si:md] [rɪ'mɑ:rkəbli] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['hɑ:rtɪ] ; [fɑ:r][frʌm; frəm] ['eni] ['deɪndʒər][ʌv; əv] [deθ] .
" **He seemed remarkably strong and hearty ; far from any danger of death .**
" 他 似乎 非常 强的 和 爽朗 ； 远的 从 任何 危险 的 死亡 。

“他看起来非常强壮健康，离死亡的危险还很远。”

[stʌbz] [ʌv; əv] [sɪɡə'rets] [wɜ:r; wər] ['laɪɪŋ] [ɪn][æn; ən] [æʃ] - [treɪ] [ɑ:n][ðə; ði][bed] .
Stubs of cigarettes were lying in an ash - tray on the bed .
存根 的 香烟 是 说谎 在 一个 灰 - 托盘 在 这 床 。

床上的烟灰缸里散落着几截烟头。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔ:r] [tu:] [ðeɪ] ['setld] [em 'i:] [daʊn] [ænd; ənd] [left] [em 'i:][ə'loʊn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
In a moment or two they settled me down and left me alone with him .
在 一个 片刻 或者 二 他们 定居 我 向下 和 左边 我 独自的 和 他 。

过了一会儿，他们安顿好我，然后留下我和他单独待在一起。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [kɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] [hi:; hi] [sed] :
As soon as he heard the click of the door he said :
作为 很快 作为 他 听到 这 点击 的 这 门 他 说 。

他一听到门咔哒一声，就说道：

" [aɪv] [dʌn] [mɔ:r] [ðæn; ðən][aɪ][set] [aʊt] [tu:; tə][du:] .
" **I've done more than I set out to do .**
" 我已经 完毕 更多的 比 我 放 出去 到 做 。

“我完成的事情比我计划的还要多。”

[ju:; jʊ] [rɪ'membər] ['aʊər; ɑ:r][kɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] .
You remember our conversation .
你 记住 我们的 对话 。

你还记得我们的谈话吗？

[aɪ] [sed] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['i:ðər] [get][ðə; ði][vi:] . [si:] . [ɔ:r] ['nevər] [si:] [ju:; jʊ] [ə'gen] .
I said I should either get the V . C . or never see you again .
我 说 我 应该 任何一个 得到 这 V . C . 或者 绝不 看 你 再次 。

我说，要么我拿到VC，要么就永远别再见你。

[aɪv] ['mæɪnɪdʒd] [bəʊθ] . " **I've managed both .** "
我已经 管理 两个都 。

我两者都做到了。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ?
" **What do you mean ?**
" 什么 做 你 意思是 ？

“你是什么意思？

" [aɪ] [æskt] .
" **I asked** .
" 我 问 。

我问了。

" [aɪ][[æɫ; ʃəl] ['nevər] [si:] [ju:; jʊ][ɔ:r] ['enibɑ:di] [els] [ə'gen] , [ɔ:r][ə; eɪ][dɔ:g][ɔ:r][ə; eɪ][kæt] ,
" **I shall never see you or anybody else again , or a dog or a cat** ,
" 我 将 绝不 看 你 或者 任何人 别的 再次 , 或者 一个 狗 或者 一个 猫 ,
“我再也不会见到你，也不会见到任何人，甚至连狗或猫也不会见到了。”

[ɔ:r][ə; eɪ] [tri:] [ɔ:r][ə; eɪ] ['flaʊər] .
or a tree or a flower .
或者 一个 树 或者 一个 花 。

或者一棵树，或者一朵花。

" [ðen] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] [tru:θ] [brʊʊk] [ə'pɑ:n][em 'i:] .
" **Then , for the first time the dreadful truth broke upon me** .
" 然后 , 为了 这 第一的 时间 这 可怕 真相 打破 之上 我 .
“然后，可怕的真相第一次向我袭来。”

" [gʊd] ['hevəns] !
" **Good Heavens !**
" 好的 天 ！

“我的天哪！

" [aɪ] [kraɪd] .
" **I cried** .
" 我 哭 。

我哭了。

" [jʊr; jər] [aɪz] — ? "
" **Your eyes — ?** "
" 你的 眼睛 — ? "

你的眼睛——？

" [dʌn] [ɪn] .
" **Done in** .
" 完毕 在 。

完成了。

[blaɪnd] .
Blind .
瞎的 。

瞎的。

[ɪts] [ə; eɪ][bɪt][ai'ɹɒnik,-kəl] , ['ɪznt] [aɪ 'ti:] ?
It's a bit ironical , isn't it ?
它是 一个 少量 讽刺 , 不是 它 ？

这有点讽刺意味，不是吗？

" [hi:; hi] [læft] ['bɪtərli] .
" **He laughed bitterly** .
" 他 笑了 苦涩地 。

他苦笑了一下。

[wʌt] [aɪ] [sed] [baɪ] [wei] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [ænd; ænd][kɑ:nsə'leiʃ(ə)n][ɪz] ['ni:ðər] [hɪr] [nɔ:r][ðer; ðər] .
What I said by way of sympathy and consolation is neither here nor there .
什么 我 说 经过 方式 的 同情 和 安慰 是 两者都不 这里 也不 那里 .
我当时表达的同情和安慰之词，如今已无关紧要。

[aɪ] [spəʊk] [sɪn'sɪrli] [frʌm; frəm][maɪ] [hɑ:rt] , [fɔ:r; fər][aɪ] [felt] [ˌoʊvər'welmd] [baɪ][ðə; ði]['trædʒədi][ʌv; əv]
I spoke sincerely from my heart , for I felt overwhelmed by the tragedy of
我 辐 真挚地 从 我的 心 , 为了 我 毛毡 不堪重负 经过 这 悲剧 的
[aɪ 'ti:][ɔ:l] .
it all .
它 全部 .

我发自内心地真诚地表达了我的感受，因为我被这一切悲剧深深震撼了。

[hi:; hi] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [grɑ:spt] [maɪn] .
He stretched out his hand and grasped mine .
他 拉伸 出去 他的 手 和 抓住 矿 .

他伸出手，握住了我的手。

" [aɪ] [nu:] [ju:; jʊ] ['wɒdnt] [feɪl][,em 'i:] .
" I knew you wouldn't fail me .
" 我 知道 你 不会 失败 我 .

“我知道你不会让我失望的。”

[jɔr; jər][sɔ:rt] ['nevər] [dʌz] .
Your sort never does .
你的 种类 绝不 做 .

你们这种人从来不会这样做。

[ju:; jʊ] [ʌndər'stænd] [naʊ] [waɪ] [aɪ] ['wa:ntɪd] [ju:; jʊ][tu:; tə] [kʌm] ? — [tu:; tə] [prɪ'per] [ðə; ði][oʊld] ['mʌðər]
You understand now why I wanted you to come ? — To prepare the old mother
你 理解 现在 为什么 我 通缉 你 到 来 ? — 到 准备 这 老的 母亲
[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ʃɑ:k] .
for the shock .
为了 这 震惊 .

现在你明白我为什么想让你来了吧？——是为了让老母亲做好心理准备，应对即将到来的冲击。

[ju:v] [si:n] [fɔ:r; fər] [jɔ:r'self] [ðæt] [aɪm] [saʊnd] [ʌv; əv] [wɪnd] [ænd; ənd] [lɪm] — [æz; əz] [fɪt] [æz; əz][ə; eɪ]
You've seen for yourself that I'm sound of wind and limb — as fit as a
你已经 已见 为了 你自己 那 我是 声音 的 风 和 肢 — 作为 合身 作为 一个
[fɪdl] .
fiddle .
小提琴 .

你已经亲眼看到了，我身体健康，四肢健全——就像一把小提琴一样。

[ju:; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [aɪ 'ti:][kwaɪt] [klɪr] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ðæt] [aɪm][nɑ:t]['gəʊɪŋ][tu:; tə][daɪ] [jet] [ə'waɪl] .
You can make it quite clear to her that I'm not going to die yet awhile .
你 能 制作 它 相当 清除 到 她 那 我是 不是 去 到 死 然而 一会儿 .

你可以让她明白，我暂时还不会死。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][kæn; kən] [let] [hɜ:r; hər] [daʊn] ['i:zi] [ɑ:n][ðə; ði] ['ri:əl] ['mætər] .
And you can let her down easy on the real matter .
和 你 能 让 她 向下 简单的 在 这 真实的 事情 .

而且，在真正的问题上，你可以委婉地拒绝她。

[tel] [hɜ:r; hər][aɪm][æz; əz] ['meri] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['fɔ:rwəd][tu:; tə]['gəʊɪŋ] [ə'baʊt]
Tell her I'm as merry as possible and looking forward to going about
告诉 她 我是 作为 欢乐 作为 可能的 和 寻找 向前 到 去 关于
- [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɔ:g][ænd; ənd] [strɪŋ] . "
Wellingsford with a dog and string ."
- 和 一个 狗 和 细绳 . "

告诉她我心情非常愉快，期待着带着狗和绳子在韦林斯福德四处走走。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] [breɪv] [tjæp] , ['bɔɪs] , " [aɪ] [sed] .
" You're a brave chap , Boyce , " I said .
" 你是 一个 勇敢的 小伙子 , 博伊斯 , " 我 说 .

“你真是勇敢的小伙子，博伊斯，”我说。

[hiː; hi] [læft] [əˈgen] .
He laughed again .
他 笑了 再次 .

他又笑了。

" [jʊə(r)] [ænˈtɪsɪpeɪtɪŋ] .
" You're anticipating .
" 你是 预期 .

“你在期待。”

[duː][juː; jʊ] [rɪˈmembə] [wʌt] [aɪ] [sed] [wen] [juː; jʊ] [æskt] [ˌem ˈiː] [wʌt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [duː] [ɪf] [aɪ] [wʌn] [ɔːl]
Do you remember what I said when you asked me what I should do if I won all
做 你 记住 什么 我 说 什么时候 你 问 我 什么 我 应该 做 如果 我 韩元 全部
[ðə; ðɪ] [pɒts] [aɪ] [set] [maɪ] [hɑːrt] [ɑːn] [ænd; ənd] [keɪm] [θruː] [əˈlaɪv] ?
the pots I set my heart on and came through alive ?
这 锅 我 放 我的 心 在 和 来了 通过 活 ?

你还记得你问我，如果我赢得了所有我梦寐以求的奖金并且活着回来了，我该怎么办吗？我当时是怎么回答的？

[aɪ] [sed] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [brɪˈɡɪn] [tuː; tə] [traɪ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [breɪv] [mæn] .
I said I should begin to try to be a brave man .
我 说 我 应该 开始 到 尝试 到 是 一个 勇敢的 男人 .

我说过我应该开始努力做一个勇敢的人。

[gɔːd] !
God !
上帝 !

上帝！

[ɪts] [ə; eɪ] [tʌf] [ˌpraːpəˈzɪʃ(ə)n] .
It's a tough proposition .
它是 一个 艰难的 主张 .

这是一个棘手的问题。

[bʌt; bət] [ɪts] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [fɔːr; fər] , [ˈeniweɪ] .
But it's something to live for , anyway .
但 它是 某物 到 居住 为了 , 反正 .

但无论如何，这是值得我们为之奋斗的目标。

" [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [haʊ] [aɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] .
" I asked him how it happened .
" 我 问 他 如何 它 发生 .

我问他事情是怎么发生的。

" [aɪ] [gɔːt] [sɪk] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , " [ʌv; əv] [ˈberɪŋ] [ə; eɪ] [tʃɑːrmd] [laɪf] [ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [ˈhæpənɪŋ] .
" I got sick , " he replied , " of bearing a charmed life and nothing happening .
" 我 得到 生病的 , " 他 回复 , " 的 轴承 一个 迷住了 生活 和 没有什么 发生 .

“我厌倦了，”他回答说，“厌倦了过着一帆风顺、什么事都没发生的生活。”

[ðə; ðɪ] [bɔːʃ] [ʃel] [ɔːr] [ˈbɒlɪt] [ðæt] [kʊd; kəd] [hɪt] [ˌem ˈiː] [ˈwɔːznt] [meɪd] .
The Bosch shell or bullet that could hit me wasn't made .
这 博世 壳 或者 子弹 那 可以 打 我 不是 制成 .

能击中我的博世炮弹或子弹还没有生产出来。

[aɪ] [kʊd; kəd] [stroʊl] [əˈbaʊt] [ˈfriːli] [wer] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [deθ] [fɔːr; fər] [ˈeniwʌn] [els] [tuː; tə] [ʃʊ] [ðə; ðɪ]
I could stroll about freely where it was death for anyone else to show the
我 可以 漫步 关于 自由 在哪里 它 曾是 死亡 为了 任何人 别的 到 展示 这
[tɑːp] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hed] .
top of his head .
顶部 的 他的 头 .

我可以自由漫步，而对其他人来说，露出头顶都是致命的。

[aɪ] [ˈdɪdnt] [kəɹ] .
I didn't care .
我 没有 关心 .

我不在乎。

[ðen] [ˈsʌd(ə)nli] [wʌn] [deɪ] [θɪŋz] [went] [rɔ:ŋ] .
Then suddenly one day things went wrong .
然后 突然 一 天 事物 去 错误的 .

然后突然有一天，事情开始出错了。

[ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [mi:n] .
You know what I mean .
你 知道 什么 我 意思是 .

你知道我的意思。

[aɪ] [ˈnɪrli] [let] [maɪ] [ˈredʒɪmənt] [daʊn] .
I nearly let my regiment down .
我 几乎 让 我的 团 向下 .

我差点让我的部队失望了。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [tʌtʃ] [ænd; ənd] [goʊ] .
It was touch and go .
它 曾是 触碰 和 去 .

情况一度非常危急。

[ænd; ənd] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [tʌtʃ] [ænd; ənd] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [kəˈrɪr] .
And it was touch and go with my career .
和 它 曾是 触碰 和 去 和 我的 职业 .

我的职业生涯当时一度岌岌可危。

[aɪ] [dʒʌst] [pʊld] [θru:] , [haʊˈevər] .
I just pulled through , however .
我 只是 拉 通过 , 然而 .

不过我最终还是挺过来了。

[aɪl] [tel] [ju:; jʊ] [ɔ:l] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] [wʌn] [ʌv; əv] [ðɪ:z] [deɪz] — [ɪf] [ju:l] [pʊt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [em ˈi:] .
I'll tell you all about it one of these days — if you'll put up with me .
患病的 告诉 你 全部 关于 它 一 的 这些 天 — 如果 你会 放 向上 和 我 .

总有一天我会把事情的来龙去脉都告诉你们——如果你们不嫌弃我的话。

" [əˈɡen] [ðə; ði] [fəˈmɪliər] [twɪtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɪps] [wɪtʃ] [lʊkt] [ˈɡæstli] [bɪˈloʊ] [ðə; ði] [ˈbændɪdʒd] [aɪz]
" Again the familiar twitch of the lips which looked ghastly below the bandaged eyes
" 再次 这 熟悉的 抽搐 的 这 嘴唇 哪个 看起来 阴森 以下 这 包扎 眼睛
.
:
.

“嘴唇再次抽搐了一下，在绷带遮住的双眼下方，那抽搐显得格外可怕。”

" [noʊ] [wʌn] [ˈevər] [dri:md] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hel] [aɪ] [went] [θru:] .
" No one ever dreamed of the hell I went through .
" 不 一 曾经 梦见 的 这 地狱 我 去 通过 .

“没有人能想象到我所经历的地狱般的遭遇。”

[ðen] [aɪ] [faʊnd] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈlu:zɪŋ] [ðə; ði] [nɜ:rv] [aɪ] [hæd; həd] [bɪlt] [ʌp] [ɔ:l] [ðɪ:z] [mʌnθs] .
Then I found I was losing the nerve I had built up all these months .
然后 我 成立 我 曾是 输 这 神经 我 有 建造 向上全部 这些 几个月 .

然后我发现自己正在失去几个月来积攒起来的勇气。

[aɪ] [ˈnɪrli] [went] [ɔ:f] [maɪ] [hed] .
I nearly went off my head .
我 几乎 去 离开 我的 头 .

我差点疯掉。

[æʔ; əʔ][læst][aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [wʊd] [pʊt][æŋ; əŋ][end][tu:; tə][aɪ 'ti:] .

At last I thought I would put an end to it .
在 最后的 我 想法 我 会 放 一个 结尾 到 它 :

最后,我决定结束这一切。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔ:l] [ə'tæk] [ʌ; əv]['aʊəz] [ðæt] [hæd; həd] [feɪld] .

It was a small attack of ours that had failed .
它 曾是 一个 小的 攻击 的 我们的 那 有 失败的 :

那是一次失败的小规模袭击。

[ðə; ði][men] [pɔ:d] [bæk] ['ʊvə][ðə; ði]['pærəpɪt;pærəpet]['ɪntu:][ðə; ði] [trentʃ] ,

The men poured back over the parapet into the trench ,
这 男人 倾倒 后退 超过 这 栏杆 进入 这 沟 ,

士兵们翻过胸墙,涌回战壕里。

['li:vɪŋ] ['hev(ə)n] [noʊz] [haʊ] ['meni] [ded] [ænd; ənd] ['wu:ndɪd] [aʊt'saɪd] .

leaving heaven knows how many dead and wounded outside .
离开 天堂 知道 如何 许多 死的 和 受伤 外部 :

天知道外面有多少死伤者。

[aɪm][nɑ:t] [su:pər'stɪʃəs] [ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [bɪ'li:v] [ɪn] [ˌpri:mə'nɪʃənz] [ænd; ənd] ['wɔ:nɪŋz] , [ænd; ənd]

I'm not superstitious and I don't believe in premonitions and warnings , and
我是 不是 迷信的 和 我 不 相信 在 预感 和 警告 , 和

[soʊ] [fɔ:rθ] ;

so forth ;
所以 前进 ;

我不迷信,也不相信预兆和警告之类的东西;

[bʌt; bət][ɪn]['keɪsɪz][ʌ; əv] ['weɪtɪŋ] [laɪk] [maɪn][ə; eɪ][mæn] ['sʌd(ə)nli] [gets][tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz]['aʊə]

but in cases of waiting like mine a man suddenly gets to know that his hour
但 在 案例 的 等待 喜欢 矿 一个 男人 突然 获得 到 知道 那 他的 小时

[hæz; həz] [kʌm]

has come
有 来

但像我这样等待的人,会突然意识到自己的死期已到.....

[aɪ][gɔ:t][ɪn][sɪks] ['wu:ndɪd] .

I got in six wounded .
我 得到 在 六 受伤 :

我这边有六名伤员。

[tu:] [men][wɜ:r; wər] [ʃɑ:t] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] [ðəm; ðəm] .

Two men were shot while I was carrying them .
二 男人 是 射击 尽管 我 曾是 携带 他们 :

我背着他们的时候,有两个人被枪杀了。

[haʊ] [aɪ] [lɪvd] [gɔ:d] [noʊz] .

How I lived God knows .
如何 我 居住地 上帝 知道 :

我怎样生活,只有上帝知道。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][kəʊld] [hel] .

It was cold hell .
它 曾是 寒冷的 地狱 :

简直是冰天雪地。

[maɪ] [klaʊðz] [wɜ:r; wər][tɔ:rn][tu:; tə][rægz] .

My clothes were torn to rags .
我的 衣服 是 撕裂 到 破布 :

我的衣服都被撕成了碎片。

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈsev(ə)nθ] ,
As I was going for the seventh ,
作为 我 曾是 去 为了 这 第七 ,
当我准备投第七球时,

[ðə; ði][nɑːb][ʌv; əv][maɪ][laɪf] - [prɪˈzɜːrvər][wʌz; wəz][ʃɑːt][əˈweɪ][ænd; ənd][maɪ][rɪst][ˈhɪrli][ˈbrookən] .
the knob of my life - preserver was shot away and my wrist nearly broken .
这 旋钮 的 我的 生活 - 保护者 曾是 射击 离开 和 我的 手腕 几乎 破碎的 .
我的救生衣扣子被打掉了，手腕也差点骨折。

[aɪ][wɔːr][aɪˈtiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stræp] , [juː; jʊ][noʊ] .
I wore it with a strap , you know .
我 穿着 它 和 一个 带子 , 你 知道 .
我当时是用肩带背的。

[ðə; ði][ɪnˈfɜːrn(ə)l][θɪŋ][hæd; həd][bɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ˈmæskɑːt] .
The infernal thing had been a kind of mascot .
这 地狱 事物 有 到过 一个 种类 的 吉祥物 .
那该死的东西曾经是某种吉祥物。

[wen][aɪ][ˈriəlaɪzd][aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɡɔːn][aɪ][dʒʌst][stʊd][stɪl][ænd; ənd][ˈʃɪvəd][ɪn][ə; eɪ][ˈsʌd(ə)n] ,
When I realised it was gone I just stood still and shivered in a sudden ,
什么时候 我 意识到 它 曾是 已消失 我 只是 站立 仍然 和 瑟瑟发抖 在 一个 突然 ,
[ˈhelpləs][fʌŋk] .
helpless funk .
无助 放克 .
当我意识到它消失了时，我只是呆呆地站在那里，突然陷入一种无助的沮丧之中，浑身颤抖。

[ðə; ði][ˈsev(ə)nθ][mæn][wʌz; wəz][ˈkrɔːlɪŋ][ʌp][tuː; tə][emˈiː] .
The seventh man was crawling up to me .
这 第七 男人 曾是 爬行 向上 到 我 .
第七个人正爬向我。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][ˈblʌdi][feɪs][ænd; ənd][wʌn][ˈdræɡɪŋ][leg] .
He had a bloody face and one dragging leg .
他 有 一个 血腥 脸 和 一 拖拽 腿 .
他满脸是血，一条腿拖在地上。

[ðəʊts][maɪ][læst][ˈpɪktʃər][ʌv; əv][ˈɡɑːdz][ɜːrθ] .
That's my last picture of God's earth .
那就是 我的 最后的 图片 的 神的 地球 .
这是我拍的最后一张上帝创造的地球的照片。

[brɪfɔːr][aɪ][kʊd; kəd][duː][ˈeniθɪŋ] — [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][bɪn][ˈstændɪŋ][ˈsaɪdweɪz][ɑːn] — [ə; eɪ]
Before I could do anything — I must have been standing sideways on — a
前 我 可以 做 任何事物 — 我 必须 有 到过 常设 侧身 在 — 一个
[ˈbʊlɪt][ɡɑːt][emˈiː][əˈkrɔːs][ðə; ði][brɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði][noʊz][ænd; ənd][naɪt][keɪm][daʊn][laɪk][ə; eɪ][blæk]
bullet got me across the bridge of the nose and night came down like a black
子弹 得到 我 穿过 这 桥 的 这 鼻子 和 夜晚 来了 向下 喜欢 一个 黑色的
[ˈkɜːrt(ə)n] .
curtain .
窗帘 .
在我来得及做任何事之前——我当时一定是侧身站着的——一颗子弹穿过我的鼻梁，夜幕像黑色的帷幕一样落下。

[ðen][aɪ][ræn][laɪk][ə; eɪ][her] .
Then I ran like a hare .
然后 我 跑 喜欢 一个 野兔 .
然后我就跑得像兔子一样。

[ˈsʌmtaɪmz][aɪ][ˈtrɪpt][ˈoʊvər][ə; eɪ][mæn] , [ded][ɔːr][ˈwuːndɪd] , [ænd; ənd][fel][ɑːn][maɪ][hed] .
Sometimes I tripped over a man , dead or wounded , and fell on my head .
有时 我 绊倒了 超过 一个 男人 , 死的 或者 受伤 , 和 跌倒 在 我的 头 .
有时我会绊倒一个男人，不管是死的还是受伤的，然后头朝下摔倒在地。

[aɪ][dəʊnt] [rɪ'membə] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðɪs] [pɑ:rt][ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
I don't remember much about this part of it .
我 不 记住 很多 关于 这 部分 的 它 .
我对这部分的内容记不太清了。

[ðeɪ] [təʊld][em 'i:] ['æftərwərdz] .
They told me afterwards .
他们 讲述 我 然后 .
他们事后告诉我的。

[æt; ət][læst][aɪ] ['stʌmbld] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði]['pærəpɪt;pærəpet][ænd; ənd][sʌm; səm] ['plʌki] ['feləʊ] [gɑ:t][em 'i:]
At last I stumbled on to the parapet and some plucky fellow got me
在 最后的 我 踉跄 在 到 这 栏杆 和 一些 勇敢的 同伴 得到 我
[ɪntu:][ðə; ði] [trentʃ] .
into the trench .
进入 这 沟 .
最后我跌跌撞撞地爬上了胸墙，一个勇敢的小伙子把我拉进了战壕。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌregju'leɪʃn] [vi:] . [si:] . ['bɪznəs] , " [hi:; hi] ['ædɪd] , " [ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [geɪv] [aɪ 'ti:]
It was the regulation V . C . business , " he added , " and so they gave it
它 曾是 这 规定 V . C . 商业 , " 他 额外 , " 和 所以 他们 给予 它
[tu:; tə][em 'i:] . " **to me** . "
到 我 . "
“那是监管风险投资业务,”他补充道,“所以他们把它给了我。”

" ['speʃəli] , " [sed] [aɪ] .
" Specially , " said I .
" 特别 , " 说 我 .
“特别是,”我说。

" [kɑ:nsə'leɪ(ə)n] [praɪz] , [aɪ] [sə'pouz] , [fɔ:r; fər] ['lu:zɪŋ] [maɪ] [saɪt] .
" Consolation prize , I suppose , for losing my sight .
" 安慰 奖 , 我 认为 , 为了 输 我的 视线 .
“我想,这算是失去视力的安慰奖吧。”

[ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst] [taɪm] [tu:; tə][get][em 'i:] [ə'weɪ] [br'haɪnd] [wen] [ðə; ði] ['dʒɜ:mənz] ['kaʊntər] [ə'tækt] .
They had just time to get me away behind when the Germans counter attacked .
他们 有 只是 时间 到 得到 我 离开 在后面 什么时候 这 德国人 柜台 遭到攻击 .
他们刚好来得及把我转移到后面,德军就发动了反击。

[ɪf] [aɪ] ['hædnt] [brɔ:t] [ðə; ði][sɪks][men] [ɪn] , [ðeɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['dɒgz] [tʃæns] .
If I hadn't brought the six men in , they wouldn't have had a dog's chance .
如果 我 之前没有 带来 这 六 男人 在 , 他们 不会 有 有 一个 狗的 机会 .
如果我没有把那六个人带进来,他们一点机会都没有。

[aɪ][dɪd] [seɪv] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] .
I did save their lives .
我 做过 节省 他们的 生活 .
我救了他们的命。

[ðæts] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['kredit] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'fɜ:rn(ə)l] ['bæləns] . "
That's something to the credit side of the infernal balance . "
那就是 某物 到 这 信用 边 的 这 地狱 平衡 . "
这是地狱平衡中值得庆幸的一点。

" [ðer; ðər][kæn; kən][bi:; bi][noʊ] ['bæləns] [naʊ] , [maɪ] [dɪr] [tʃæp] ,
" There can be no balance now , my dear chap ,
" 那里 能 是 不 平衡 现在 , 我的 亲爱的 小伙子 ,
“现在不可能有平衡了,我的朋友。”

" [sed] [aɪ] . " [gɑ:d] [noʊz] [ju:v] [peɪd] [ɪn] [fʊl] .
" **said I . " God knows you've paid in full .**
" 说 我 . " 上帝 知道 你已经 有薪酬的 在 满的 .
“我说，‘上帝知道你已全额付清了。’”

" [hi:; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [drɑ:pt] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'sperɪŋ] ['dʒestʃər] .
" **He lifted his hand and dropped it with a despairing gesture .**
" 他 抬起 他的 手 和 掉落 它 和 一个 绝望 手势 .
他抬起手，又绝望地放下。

" [ðeəz; ðəz]['oʊnli][wʌn] ['peɪmənt] [ɪn] [fʊl] .
" **There's only one payment in full .**
" 有 仅有的 一 支付 在 满的 .
“只有一次全额付款。”

[ðæt] [wʌz; wəz] [dɪ'naɪd] [em 'i:] .
That was denied me .
那 曾是 否认 我 .
我的愿望被拒绝了。

[gɑ:d] , [ɔ:r] [hu:'evər] [wʌz; wəz][rɪ'spɑ:nsəb(ə)] , [hæd; həd][maɪ] [aɪz] [nɑ:kt] [aʊt] , [ænd; ənd] [meɪd] [aɪ 'ti:]
God , or whoever was responsible , had my eyes knocked out , and made it
上帝 , 或者 谁 曾是 负责的 , 有 我的 眼睛 敲门 出去 , 和 制成 它
[ɪm'pɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər]['evər] .
impossible for ever .
不可能的 为了 曾经 .
上帝，或者不管是谁，打瞎了我的双眼，让我永远无法再看到它们。

[hi:; hi][ɔ:r] ['sʌmbə:di] [mʌst; məst][bi:; bi] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [fɑ:rs] . "
He or somebody must be enjoying the farce . "
他 或者 某人 必须 是 享受 这 闹剧 . "
他或者其他人肯定在欣赏这场闹剧。

" [ðæts] [ɔ:l] ['veri] [wel] ,
" **That's all very well ,**
" 那就是 全部 非常 出色地 ,
“那都很好，

" [sed] [aɪ] . " [ə; eɪ][mæn][kæn; kən][du:][noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]['ʌtmoʊst] — [æz; əz] [ju:v] [dʌn] .
" **said I . " A man can do no more than his utmost — as you've done .**
" 说 我 . " 一个 男人 能 做 不 更多的 比 他的 极致 — 作为 你已经 完毕 .
“我说。“一个人只能做到他所能做到的极限——就像你所做的那样。”

[hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi]['kɑ:ntent][tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [rest] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɔ:l'maɪti] . "
He must be content to leave the rest in the hands of the Almighty . "
他 必须 是 内容 到 离开 这 休息 在 这 双手 的 这 全能者 . "
他必须心甘情愿地将其余的一切都交托给全能的上帝。

" [ðə; ði] [ɔ:l'maɪti] [hæz; həz][gɑ:t][ə; eɪ] [daʊn] [ɑ:n][em 'i:] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] .
" **The Almighty has got a down on me , " he replied .**
" 这 全能者 有 得到 一个 向下 在 我 , " 他 回复 .
“上帝惩罚我了，”他回答说。

" [ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [bleɪm] [hɪm; ɪm] .
" **And I don't blame Him .**
" 和 我 不 责备 他 .
“我不怪他。”

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [frʌm; frəm][jɔr; jər] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] , [jʊə(r)] [raɪt] .
Of course , from your point of view , you're right .
的 课程 , 从 你的 观点 的 看法 , 你是 正确的 .
当然，从你的角度来看，你是对的。

[jʊə(r)] [ə; eɪ][ˈnɔ:rm(ə)l] , [ˈɑ:nərəb(ə)l] [ˈsoʊldʒər][ænd; ənd][ˈdʒent(ə)lmən] .

You're a normal , honourable soldier and gentleman .
你是 一个 普通的 , 光荣的 士兵 和 绅士 .

你是一位正常、正直的士兵和绅士。

[ˈeniθɪŋ] [ju:v] [gɑ:t][tu:; tə] [rɪˈproʊt] [jɔ:r'self] [wɪð; wɪθ][ɪz][ʌv; əv] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [ɪmˈpɔ:rt(ə)ns] .

Anything you've got to reproach yourself with is of very little importance .
任何事物 你已经 得到 到 责备 你自己 和 是 的 非常 小的 重要性 .

任何需要你自责的事情都无关紧要。

[bʌt; bət][aɪm][æn; ən] [əˈkʌ:rsɪd] [ˈfri:k] .

But I'm an accursed freak .
但 我是 一个 被诅咒的 怪物 .

但我却是个该死的怪胎。

[aɪ][toʊld][ju:; jʊ][ɔ:l] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] [wen] [ju:; jʊ][held] [em ˈi:] [ʌp][ˈoʊvər][ðə; ði] [saʊθ] [ˈæfrɪkən] [əˈfer] .

I told you all about it when you held me up over the South African affair .
我 讲述 你 全部 关于 它 什么时候 你 握住 我 向上 超过 这 南 非洲 事务 .

你之前因为南非那件事耽搁我的时候，我已经把所有事情都跟你说过。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ˈʌðər] [əˈferz] [ˈæftər] [ðæt] .

There were other affairs after that .
那里 是 其他 事务 后 那 .

此后他又有了其他婚外情。

[ˈʌðər] [əˈgen] [ɪn] [ðɪs] [wɔ:r] .

Others again in this war .
其他的 再次 在 这 战争 .

其他人也卷入了这场战争。

[ˈhævnt] [aɪ][dʒʌst][toʊld][ju:; jʊ][aɪ][let][maɪ][ˈredʒɪmənt] [daʊn] ? "

Haven't I just told you I let my regiment down ? "
还没有 我 只是 讲述 你 我 让 我的 团 向下 ? "

我不是刚刚告诉过你，我让我的部队失望了吗？

" [dəunt] , [maɪ] [daɪ] [mæn] , [dəunt] !

" Don't , my dear man , don't !
" 不 , 我的 亲爱的 男人 , 不 !

“别这样，我的朋友，别这样！ ”

" [aɪ][kraɪd] , [ɪn] [greɪt] [peɪn] , [fɔ:r; fər][aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ˈhɔ:rəb(ə)l][tu:; tə] [hɪr] [ə; eɪ][mæn] [tɔ:k] [laɪk] [ðɪs] .

" I cried , in great pain , for it was horrible to hear a man talk like this .
" 我 哭 , 在 伟大的 疼痛 , 为了 它 曾是 可怕 到 听到 一个 男人 讲话 喜欢 这 .

“我痛苦地哭了起来，因为听到一个男人这样说话太可怕了。”

" [kɑ:nt] [ju:; jʊ] [si:] [ju:v] [waɪpt] [aʊt] [ˈevriθɪŋ] ? "

" Can't you see you've wiped out everything ? "
" 不能 你 看 你已经 擦拭 出去 一切 ? "

“难道你看不出来你已经把一切都毁掉了吗？ ”

" [ðeəz; ðəz][wʌn] [θɪŋ] [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] [aɪ][kɑ:nt] [ˈevər] [waɪp] [aʊt] ,

" There's one thing at any rate I can't ever wipe out ,
" 有 一 事物 在 任何 速度 我 不能 曾经 擦拭 出去 ,

“至少有一件事我永远无法抹去，”

" [hi:; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] .

" he said in a low voice .
" 他 说 在 一个 低的 嗓音 .

他低声说道。

[ðen] [hi:; hi] [læft] .

Then he laughed .
然后 他 笑了 .

然后他笑了。

" [aɪv] [gɔ:t][tu:; tə] [stɪk] [aɪ 'ti:] .
" **I've got to stick it** .
" 我已经 得到 到 戳 它 .

我必须坚持下去。

[aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [ə'mju:zɪŋ] [tu:; tə] [si:] [həʊ] [aɪ 'ti:][ɔ:l][pænz] [aʊt] .
It may be amusing to see how it all pans out .
它 可能 是 有趣 到 看 如何 它 全部 平底锅 出去 .
看看事情最终会如何发展，或许会很有趣。

[aɪ] [sə'pouz] [ðə; ði] ['veri] [ləst] ['pæʃ(ə)n] [left] [ju: 'es][ɪz][kjuəri'ɑ:səti] . " **I suppose the very last passion left us is curiosity** . "
我 认为 这 非常 最后的 热情 左边 我们 是 好奇心 . "
我想，我们最后剩下的激情大概就是好奇心了。

" [ðeəz; ðəz][ɔ:lsoʊ][ðə; ði] [ʌn'kɑ:ŋkərəb(ə)l] [soʊl] , " [sed] [aɪ] .
" **There's also the unconquerable soul** , " **said I** .
" 有 还 这 不可征服的 灵魂 , " 说 我 .
“还有那不屈不挠的灵魂,”我说。

" [jʊə(r)] ['veri] ['kʌmfərtɪŋ] , " [sed] [hi:; hi] .
" **You're very comforting** , " **said he** .
" 你是 非常 令人感到安慰 , " 说 他 .
“你真让人感到安慰,”他说。

" [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wəɹ][ɪn][jɔɹ; jər] [pleɪs] , [aɪ'd] [li:v] [ə; eɪ] [tʃæp] [laɪk] [em 'i:][tu:; tə][ðə; ði][wə:mz, vɔ:rms] .
" **If I were in your place , I'd leave a chap like me to the worms** .
" 如果 我 是 在 你的 地方 , ID 离开 一个 小伙子 喜欢 我 到 这 蠕虫 .
“如果我是你，我会把像我这样的人留给虫子吃掉。”

" [hi:; hi] [dru:] [ə; eɪ] [ɔ:n] [breθ] .
" **He drew a long breath** .
" 他 画 一个 长的 气息 .
他长长地吸了一口气。

" [aɪ] [sə'pouz] [aɪl] [pʊl] [θru:] [ɔ:l] [raɪt] . "
" **I suppose I'll pull through all right** . "
" 我 认为 患病的 拉 通过 全部 正确的 . "
“我想我应该能挺过去。”

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ] [wɪl] , " [sed] [aɪ] .
" **Of course you will** , " **said I** .
" 的 课程 你 将要 , " 说 我 .
“你当然会,”我说。

" [aɪ] [fi:l] [tʌnz] ['betər] , [θæŋks] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [ɔ:l'redi] . "
" **I feel tons better , thanks to you , already** . "
" 我 感觉 吨 更好的 , 谢谢 到 你 , 已经 . "
“多亏了你，我感觉好多了。”

" [ðæts] [raɪt] , " [sed] [aɪ] .
" **That's right** , " **said I** .
" 那就是 正确的 , " 说 我 .
“没错,”我说。

[hi:; hi] ['fʌmbld] [fɔ:r; fər][ðə; ði][bɑ:ks][ʌv; əv] [sɪgə'rets] [ɑ:n][ðə; ði][bed] .
He fumbled for the box of cigarettes on the bed .
他 笨手笨脚 为了 这 盒子 的 香烟 在 这 床 .
他摸索着找到放在床上的那盒香烟。

[ɪn'stɪŋktɪvli] [aɪ] [traɪd] [tu:; tə][help][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [taɪd] [tu:; tə][maɪ] [fɪkst] [tʃer] .
Instinctively I tried to help him , but I was tied to my fixed chair .
本能地 我 尝试 到 帮助 他 , 但 我 曾是 系 到 我的 固定的 椅子 .
我本能地想帮助他，但我被绑在固定的椅子上动弹不得。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['trɪviəl] [ə 'keɪʒn] ; [bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] ['nevər] [bɪn] [soʊ] ['terəfaɪd] [baɪ] [ðə; ðɪ] [sens]
It was a trivial occasion ; but I have never been so terrified by the sense
它 曾是 一个 琐碎的 场合 ; 但 我 有 绝不 到过 所以 恐惧 经过 这 感觉
[ʌv; əv] ['helpləsnəs] .
of helplessness .
的 无助 .

那是一件微不足道的小事；但我从未像现在这样感到如此无助和恐惧。

[dʒʌst] [θɪŋk] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] .
Just think of it .
只是 思考 的 它 .

想想看。

[tu:] [men] [ʌv; əv] [klɪr] [breɪn] [ænd; ənd] , [tu:; tə] [ɔ:l] [ɪn'tents] [ænd; ənd] ['pɜ:pəsəz, 'pɜ:pəsɪz] , [ʌv; əv] [saʊnd]
Two men of clear brain and , to all intents and purposes , of sound
二 男人 的 清除 脑 和 , 到 全部 意图 和 目的 , 的 声音
[ˈbɔ:dɪli] [helθ] ,
bodily health ,
身体上的 健康 ,

两名头脑清醒且身体健康状况良好的男子，

[ʌn'ɛɪb(ə)] [tu:; tə] [ri:tʃ] [æn; ən] ['ɑ:bdʒekt] [ə; eɪ] [fju:;] [fi:t] [ə'weɪ] .
unable to reach an object a few feet away .
无法 到 抵达 一个 目的 一个 很少 脚 离开 .

够不着几英尺外的物体。

['bɔɪs] ['ʌtəd] [æn; ən] [ɪm'peɪj(ə)nt] [ɛksklə'meɪʃn] .
Boyce uttered an impatient exclamation .
博伊斯 说出 一个 不耐烦 感叹 .

博伊斯不耐烦地惊呼了一声。

" [get] [hoʊld] [ʌv; əv] [ðæt] [bɔ:ks] [fɔ:r; fər] [em 'i:] , [laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [tʃæp] , " [hi:; hi] [sed] ,
" **Get hold of that box for me , like a good chap ,** " **he said** ,
" 得到 抓住 的 那 盒子 为了 我 , 喜欢 一个 好的 小伙子 , " 他 说 ,
" 帮我把那个箱子拿过来，像个好小伙子一样，" 他说。

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] ['groʊpɪŋ] [waɪd] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [mɑ:rk] .
his fingers groping wide of the mark .
他的 手指 摸索 宽的 的 这 标记 .

他的手指摸索着，却偏离了目标。

" [aɪ] [kɑ:nt] [mu:v] , " [sed] [aɪ] .
" **I can't move** , " **said I** .
" 我 不能 移动 , " 说 我 .

“我动不了，”我说。

" [gʊd] [lɔ:rd] !
" **Good Lord !**
" 好的 主 !

我的天哪！

[aɪ] [fər'gɑ:t] .
I forgot .
我 忘了 .

我忘了。

" [hi:; hi] [brɪ'gæən] [tu:; tə] [læf] .
" **He began to laugh** .
" 他 开始 到 笑 .

他开始大笑起来。

[aɪ] [læft] , [tu:] .
I laughed , too .
我 笑了 , 也 .

我也笑了。

[wiː; wi] [læft] [laɪk] [fu:lz] [ænd; ənd][ðə; ði] [terz] [ræn] [daʊn] [maɪ] [tʃi:ks] .
We laughed like fools and the tears ran down my cheeks .
我们 笑了 喜欢 傻瓜 和 这 眼泪 跑 向下 我的 脸颊 .

我们像傻瓜一样大笑，我的眼泪都流下来了。

[aɪ] [sə'pəʊz] [wiː; wi][wɜ:r; wər][ɑ:n][ðə; ði] [vɜ:rdʒ] [ʌv; əv] [hɪ'sterɪks] .
I suppose we were on the verge of hysterics .
我 认为 我们 是 在 这 边缘 的 癔症 .

我想我们当时都快要歇斯底里了。

[aɪ] [pʊld] [maɪ'self] [tə'geðər] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['sɪɡəret] [frəm; frəm][maɪ] [keɪs] .
I pulled myself together and gave him a cigarette from my case .
我 拉 我 一起 和 给予 他 一个 卷烟 从 我的 案件 .

我定了定神，从烟盒里掏出一支烟递给他。

[ænd; ənd] [ðen] , [stretʃ] [æz; əz][aɪ] [wʊd] ,
And then , stretch as I would ,
和 然后 , 拉紧 作为 我 会 ,

然后，像往常一样伸展一下身体。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [ri:tʃ] [fɑ:r] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'pleɪ] [ðə; ði] [mætʃ] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪɡəret]
I could not reach far enough to apply the match to the end of the cigarette
我 可以 不是 抵达 远的 足够的 到 申请 这 匹配 到 这 结尾 的 这 卷烟
[brɪ'twi:n] [hɪz; ɪz][lɪps] .
between his lips .
之间 他的 嘴唇 .

我够不着他嘴唇间的香烟头，没法把火柴点燃。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)] [tuː; tə] [lɪft] [hɪz; ɪz] [hed] .
He was unable to lift his head .
他 曾是 无法 到 举起 他的 头 .

他抬不起头来。

[aɪ] [lɪt] [ə'nʌðər] [mætʃ] [ænd; ənd] , [laɪk] [æ; ən] ['ɪdɪət] , [pʊt] [aɪ 'ti:] [brɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] .
I lit another match and , like an idiot , put it between his fingers .
我 点燃 其他 匹配 和 , 喜欢 一个 笨蛋 , 放 它 之间 他的 手指 .

我又点燃了一根火柴，然后像个傻瓜一样，把它放在他的手指之间。

[hiː; hi] ['hɪrli] [bə:nd] [hɪz; ɪz][mʌstæʃ; mə'stæʃ][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['bændɪdʒ] ,
He nearly burned his moustache and his bandage ,
他 几乎 烧伤 他的 胡子 和 他的 绷带 ,

他差点把胡子和绷带都烧着了。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæ;v; həv] [bə:nd] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [hæ;v; həv][nɑ:t][ðə; ði] [mætʃ] — [ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] [wʌn] —
and would have burned his fingers had not the match — a wooden one —
和 会 有 烧伤 他的 手指 有 不是 这 匹配 — 一个 木制的 — —
[prɑ:vi'denʃəli] [gɔ:n] [aʊt] .
providentially gone out .
天意眷顾 已消失 出去 .

如果不是那根木火柴奇迹般地熄灭了，他的手指早就被烫伤了。

[ðen] [aɪ] [lɪt] [ə; eɪ] ['sɪɡəret] [maɪ'self][ænd; ənd] ['hændɪd] [aɪ 'ti:][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
Then I lit a cigarette myself and handed it to him .
然后 我 点燃 一个 卷烟 我 和 递交 它 到 他 .

然后我自己点燃了一支烟递给了他。

[ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] , [æz; əz][aɪ] [seɪ] , [wʌz; wəz] ['trɪvɪəl] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [hæd; həd] [di:p] [sɪm'bɑ:lɪk] [sɪg'nɪfɪkəns]
The incident , as I say , was trivial , but it had deep symbolic significance
这 事件 , 作为 我 说 , 曾是 琐碎的 , 但 它 有 深的 象征性的 意义
.
:
.

正如我所说，这件事本身微不足道，但却具有深刻的象征意义。

[ɔ:l] ['sɪmblz] [ɪn][ðer; ðər] ['lɪtərəl] [ɑ:bdʒek'tɪvətɪ][ɑ:r; ər] ['trɪvɪəl] .
All symbols in their literal objectivity are trivial .
全部 符号 在 他们的 文字 客观性 是 琐碎的 .

所有符号从字面意义上来说都是微不足道的。

[wʌt] [mɔ:r] ['trɪvɪəl] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['i:tɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [bred] [ænd; ænd][ðə; ði] [sɪpɪŋ]
What more trivial than the eating of a bit of bread and the sipping
什么 更多的 琐碎的 比 这 吃 的 一个 少量 的 面包 和 这 啜饮
[frʌm; frəm][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [waɪn] ?
from a cup of wine ?
从 一个 杯子 的 葡萄酒 ?

还有什么比吃点面包、喝杯酒更微不足道的事呢？

[ðɪs] ['trʌmpəri] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɪɡəret] [ˌrevə'lu:ʃənaɪzd] [maɪ] [hoʊl] ['fi:lɪŋz] [tɔ:rdz]
This trumpery business with the cigarette revolutionised my whole feelings towards
这 特朗普主义 商业 和 这 卷烟 彻底改变了 我的 所有的 情怀 向
['boɪs] .
Boyce .
博伊斯 .

这场与香烟有关的滑稽闹剧彻底改变了我对博伊斯的看法。

[aɪ 'ti:] [ɪ'nɪʃɪeɪtɪd] [ju: 'es][ɪntu:][ə; eɪ] ['seɪkrɪd] ['brʌðərhʊd] .
It initiated us into a sacred brotherhood .
它 启动 我们 进入 一个 神圣 兄弟情 .

它使我们进入了一个神圣的兄弟会。

[hɪðər'tu:] , [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [rɪ:tʃt] [aʊt] [tɔ:rdz] [em 'i:] ['təntəklz]
Hitherto , it had been his nature which had reached out towards me tentacles
迄今为止 , 它 有 到过 他的 自然 哪个 有 达到 出去 向 我 触手
[ʌv; əv] [dɪ'speɪ] .
of despair .
的 绝望 .

此前，是他的本性向我伸出了绝望的触角。

[maɪ] ['ɪnər] [self] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [traɪd] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ju:; jʊ] , [hæd; həd] ['nevər] [rɪ'spɒndɪd] .
My inner self , as I have tried to show you , had never responded .
我的 内 自己 , 作为 我 有 尝试 到 展示 你 , 有 绝不 回应 .

正如我试图向你们展示的那样，我的内心从未做出过回应。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [rɪ'streɪnd] [baɪ][ɔ:l][kaɪndz][ʌv; əv] [daʊts] , [səs'pɪjənz] , [ænd; ænd] [rɪ'pʌlʃənz] .
It was restrained by all kinds of doubts , suspicions , and repulsions .
它 曾是 克制 经过 全部 种类 的 疑虑 , 怀疑 , 和 排斥 .

它受到各种怀疑、猜忌和反感的制约。

[naʊ] , ['sʌd(ə)nli] , [aɪ 'ti:] [broʊk] [θru:] [ɔ:l] [ðoʊz] ['bæɪəriəz] [ænd; ænd] [rʌʃt] [fɔ:rθ] [tu:; tə] [mi:t]
Now , suddenly , it broke through all those barriers and rushed forth to meet
现在 , 突然 , 它 打破 通过 全部 那些 障碍 和 匆忙 前进 到 见面
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

突然间，它突破了所有障碍，冲向了它。

[maɪ] [deθ] [ɪn][laɪf] [ə'genst] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [fɔ:t] ,
My death in life against which I had fought ,
我的 死亡 在 生活 反对 哪个 我 有 战斗 ,
我死在了我生前一直抗拒的死里 ,

[aɪ][hoʊp] [laɪk][ə; eɪ] [breɪv] [mæn] ([aɪ 'ti:] [teɪks] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['faɪtɪŋ]) [fɔ:r; fər] ['meni] ['jɪrz] ,
I hope like a brave man (it takes a bit of fighting) for many years ,
我 希望 喜欢 一个 勇敢的 男人 (它 需要 一个 少量 的 斗争) 为了 许多 年 ,
我希望像个勇敢的人一样 (这需要一些战斗), 能够坚持很多年。

[wʊd] [ˌhensfɔ:rθ] [bi:; bi][hɪz; ɪz] [deθ] [ɪn][laɪf] ,
would henceforth be his death in life ,
会 今后 是 他的 死亡 在 生活 ,
从此以后, 他的人生就如同死亡一般。

[æt; ət] [hu:z] ['terərz] [hi:; hi] [tu:] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə][snæp][ə; eɪ] [dɪs'deɪnfl] ['fɪŋgə] .
at whose terrors he too would have to snap a disdainful finger .
在 谁 恐怖 他 也 会 有 到 折断 一个 轻蔑的 手指 .
对于那些恐怖的遭遇, 他也会不屑地竖起中指。

[aɪ][hæd; həd] [felt] [di:p] ['pɪti] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] [ɪf] ['pɪti] [ɪz] [ɪn'di:d] [ə'kɪn][tu:; tə] [lʌv] ,
I had felt deep pity for him ; but if pity is indeed akin to love ,
我 有 毛毡 深的 遗憾 为了 他 ; 但 如果 遗憾 是 的确 类似的 到 爱 ,
我曾对他深感怜悯; 但如果怜悯真的与爱相似,

[aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [pʊr] [rɪ'leɪʃn] .
it is a very poor relation .
它 是 一个 非常 贫穷的 关系 .
这是个很差劲的亲戚。

[naʊ] [aɪ][hæd; həd][kæst] ['pɪti] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [laɪk] [su:'pɪriər] ['sentɪmənt] [ə'saɪd][ænd; ənd] [ək'septɪd]
Now I had cast pity and such like superior sentiment aside and accepted
现在 我 有 投掷 遗憾 和 这样的 喜欢 优越的 情绪 旁边 和 公认
[hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [swɔ:rn] ['brʌðə] .
him as a sworn brother .
他 作为 一个 宣誓 兄弟 .
现在我已经抛弃了怜悯和诸如此类的优越感, 并认他为结拜的兄弟。

[ðə; ði][sɪnz] , [wət'evər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] , [ðæt] [leɪ] [ɑ:n][ðə; ði] ['mænz] ['kɑ:nʃəns] ['mætəd] ['nʌθɪŋ] .
The sins , whatever they were , that lay on the man's conscience mattered nothing .
这 罪孽 , 任何 他们 是 , 那 躺 在 这 男人的 良心 重要 没有什么 .
这个人良心上背负的罪孽, 无论是什么, 都无关紧要。

[hi:; hi][hæd; həd] [peɪd] [ɪn] ['splendɪd] ['penəns] [ænd; ənd][ɪn]['terəb(ə)l] ['penəlti] .
He had paid in splendid penance and in terrible penalty .
他 有 有薪酬的 在 灿烂 忏悔 和 在 糟糕的 惩罚 .
他付出了光荣的忏悔和可怕的惩罚。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [laɪkt] [tu:; tə] [ɪk'spres] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɜ:rdʒ] [ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n] .
I should have liked to express to him something of this surge of emotion .
我 应该 有 喜欢 到 表达 到 他 某物 的 这 涌 的 情感 .
我本想向他表达一下我此刻涌起的这种激动之情。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][noʊ] [wɜ:rdz] .
But I could find no words .
但 我 可以 寻找 不 字 .
但我却找不到合适的词语来表达。

[æz; əz][ə; eɪ] [reɪs] , [ˈaʊər; ɑ:r] [ɪ'məʊʃənz] [ɑ:r; ər][nɑ:t]['fæs(ə)l] ,
As a race , our emotions are not facile ,
作为 一个 种族 , 我们的 情绪 是 不是 容易的 ,
作为一个种族, 我们的情感并不容易表达。

[ænd; ənd] [ðerfɔːr] [wiː; wi] [læk] [ðə; ði] [ˈnesəseri] [ˈpræktɪs] [ɪn] [ɪkˈspresɪŋ] [ðem; ðəm] .
and therefore we lack the necessary practice in expressing them .
和 所以 我们 缺少 这 必要的 实践 在 表达 他们 .

因此，我们在表达这些想法方面缺乏必要的练习。

[wen] [ðei] [duː] [kʌm] ,
When they do come ,
什么时候 他们 做 来 ,

当他们到来时，

[ðei] [kʌm] [ɔːl][ʌv; əv][ə; ei] [hiːp] [ænd; ənd] [sker] [juː 'es] [aʊt] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [wɪts] [ænd; ənd] [liːv] [juː 'es]
they come all of a heap and scare us out of our wits and leave us
他们 来 全部 的 一个 堆 和 吓 我们 出去 的 我们的 智慧 和 离开 我们
[ˈspiːtʃləs] .
speechless .
无言 .

它们成群结队地出现，把我们吓得魂飞魄散，哑口无言。

[soʊ][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [ˈaʊtkʌm] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] [saɪkəˈlɑːdʒɪk(ə)] [ʌp'hiːv(ə)] [wʌz; wəz] [ðæt] [wiː; wi] [went]
So the immediate outcome of all this psychological upheaval was that we went
所以 这 即时 结果 的 全部 这 心理 动荡 曾是 那 我们 去
[ɑːn] [ˈsmoʊkɪŋ] [ænd; ənd] [sed] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] .
on smoking and said nothing more about it .
在 吸烟 和 说 没有什么 更多的 关于 它 .

因此，所有这些心理动荡的直接后果就是我们继续抽烟，并且对此不再多言。

[æz; əz][faːr][æz; əz][aɪ] [rɪ'membər] [wiː; wi] [ˈstɑːrtɪd] [ˈtɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [rɪ'kruːtɪŋ] [ˈmʌd(ə)] ,
As far as I remember we started talking about the recruiting muddle ,
作为 远的 作为 我 记住 我们 开始 说 关于 这 招聘 混乱 ,

我记得我们当时开始讨论招聘方面的混乱局面，

[æz; əz][tuː; tə] [wɪtʃ] [ˈaʊər; ɑːr] [vjuːz] [moʊst] [ˈvɪɡərəsli] [kəuɪn'saidɪd] .
as to which our views most vigorously coincided .
作为 到 哪个 我们的 浏览 最多 大力 巧合 .

至于我们观点最一致的方面。

[wiː; wi] [ˈpɑːrtɪd] [ˈtʃɪrəli] .
We parted cheerily .
我们 分手了 兴高采烈地 .

我们愉快地告别了。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˈoʊnli] [wen] [aɪ] [gɔːt] [aʊt'saɪd] [ðə; ði] [ruːm] [ðæt] [ðə; ði] [ˈgæstli] [ˈaɪrəni][ʌv; əv][ðə; ði]
It was only when I got outside the room that the ghastly irony of the
它 曾是 仅有的 什么时候 我 得到 外部 这 房间 那 这 阴森 讽刺 的 这
[sɪtʃu'eɪ(ə)n] [ə'gen] [meɪd] [maɪ] [hɑːrt] [æz; əz] [liːd] .
situation again made my heart as lead .
情况 再次 制成 我的 心 作为 带领 .

只有当我走出房间时，这可怕的讽刺意味再次让我心如刀绞。

[wiː; wi] [pæst] [baɪ][ðə; ði] [kən'sɜːrvətɔːri] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈstætʃueri] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [greɪt] [ˈsterkeɪs]
We passed by the conservatory and the statuary and down the great staircase
我们 通过了 经过 这 温室 和 这 雕像 和 向下 这 伟大的 楼梯
,
.
,

我们经过温室和雕塑群，然后走下大楼梯。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈɡoʊsts] [hæd; həd] [ɡɔːn] .
but the ghosts had gone .
但 这 鬼魂 有 已消失 .

但鬼魂已经消失了。

[ˈjet] [aɪ][kæst][ə; eɪ][ˈwɪstf(ə)] [ˈglæns] [æt; ət][ðə; ði][spɑ:t] — [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][dʒʌst] [ˈʌndə] [ðæt][kʌɪp] [wɪð; wɪθ]
Yet I cast a wistful glance at the spot — it was just under that Cuyup with
然而 我 投掷 一个 怅惘 瞥一眼 在 这 点 — 它 曾是 只是 在下面 那 库伊普 和
[ðə; ði] [ˈflæʃɪŋ] [waɪt] [hɔ:rs] — [wer] [wi:; wi][hæd; həd][sæt] [ˈtwenti] [ˈɪrz] [əˈɡoʊ] .
the flashing white horse — where we had sat twenty years ago .
这 闪烁 白色的 马 — 在哪里 我们 有 卫星 二十 年 前 .

但我还是满怀惆怅地瞥了一眼那个地方——就在那个有闪亮白马的库伊普山脚下——二十年前我们曾坐在那里。

[bʌt; bət][ðə; ði] [nu:] [ˈtrædzədi][hæd; həd] [ˈrendərd] [ðə; ði] [ˈmeməri] [les] [ˈpɔɪnjənt] .
But the new tragedy had rendered the memory less poignant .
但 这 新的 悲剧 有 渲染 这 记忆 较少的 令人心酸的 .

但新的悲剧让这段记忆不再那么令人悲痛。

" [ɪts] [ə; eɪ] [ˈdredf(ə)] [θɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈkɜ:rn(ə)] , [sɜ:r] , " [sed] [ˈmæɪrɪɡoʊld][æz; əz][wi:; wi] [droʊv] [ɔ:f] .
" **It's a dreadful thing about the Colonel , sir ,** " **said Marigold as we drove off .**
" 它是 一个 可怕 事物 关于 这 上校 , 先生 , " 说 万寿菊 作为 我们 驾驶 离开 .
"上校这事儿挺糟糕的, 先生,"我们开车离开时, 玛丽戈尔德说道。

" [mɔ:r] [ˈdredf(ə)] [ðæn; ðən] [ˈeniwʌn] [kæn; kən][ɪˈmædzɪŋ] , " [sed] [aɪ] .
" **More dreadful than anyone can imagine ,** " **said I .**
" 更多的 可怕 比 任何人 能 想象 , " 说 我 .
"比任何人想象的都要可怕,"我说。

" [wʌt] [ˈhi:z] [ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ] [hɪmˈself] [ɪz] [wʌt] [aɪm] [ˈwʌndərɪŋ] , " [sed] [ˈmæɪrɪɡoʊld] .
" **What he's going to do with himself is what I'm wondering ,** " **said Marigold .**
" 什么 他是 去 到 做 和 他自己 是 什么 我是 好奇 , " 说 万寿菊 .
"我很好奇他接下来会怎么做,"玛丽戈尔德说。

[wʌt] [ɪnˈdi:d] ?
What indeed ?
什么 的确 ?

究竟是什么？

[ðə; ði] [ˈkwestʃən] [went] [ˈɪnfɪnətli] [di:pər] [ðæn; ðən][ðə; ði][ˈpræktɪk(ə)] [dri:mz] [ʌv; əv] [-]
The question went infinitely deeper than the practical dreams of Marigold's
这 问题 去 无限地 更深 比 这 实际的 梦境 的 万寿菊
[fəˈlɑ:səfi] .
philosophy .
哲学 .

这个问题远比玛丽戈尔德哲学中的实际梦想要深刻得多。

[maɪ] [ˈɑ:nɪst] [ˈfeləʊ] [sɔ:] [bʌt; bət][ðə; ði][aʊtˈsaɪd] — [ðə; ði] [fʊl] - [ˈblʌdɪd] [mæn][ʌv; əv][ˈækʃ(ə)n] [ˈkæbɪnd] [ɪn]
My honest fellow saw but the outside — the full - blooded man of action cabined in
我的 诚实的 同伴 锯 但 这 外部 — 这 满的 - 血腥 男人 的 行动 小屋 在
[hɪz; ɪz] [ˈlaɪflɔ:ŋ] [ˈdɑ:rknəs] .
his lifelong darkness .
他的 终身 黑暗 .

我这位诚实的伙伴只看到了外表——一个充满行动力的壮汉，却终其一生都困在黑暗之中。

[aɪ] , [tu:; tə] [hu:m] [tʃæns] [hæd; həd] [rɪˈvi:ld] [mɔ:r] , [ˈtreɪmblɪd] [æt; ət][ðə; ði] [kɑ:ntəmˈpleɪʃn] [ʌv; əv]
I , to whom chance had revealed more , trembled at the contemplation of
我 , 到 谁 机会 有 揭晓 更多的 , 颤抖 在 这 沉思 的
[hɪz; ɪz][ˈfju:tʃər] .
his future .
他的 未来 .

我，一个因命运的安排而对他了解得更多的人，想到他的未来，不禁战栗不已。

[ðə; ði][mæn] , [ˈɡəʊdɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈfjərɪz] , [hæd; həd] [rʌʃt] [ˈɪntu:][ðə; ði][dʒɔ:z][ʌv; əv] [deθ] .
The man , goaded by the Furies , had rushed into the jaws of death .
这 男人 , 被激怒 经过 这 复仇女神 , 有 匆忙 进入 这 下颚 的 死亡 .
受复仇女神的刺激, 这个人冲进了死亡的深渊。

[ðoʊz] [dʒɔːz] , [baɪ][sʌm; səm][drɪˈvaɪn] [ˈɔːrdɪnəns] , [hæd; həd] [ˈruːθləsli] [kloʊzd] [əˈgenst] [hɪm; ɪm] .
Those jaws , by some divine ordinance , had ruthlessly closed against him .
那些 下颚 , 经过 一些 神圣的 条例 , 有 无情地 关闭 反对 他 .
仿佛是冥冥之中自有安排, 那张血盆大口无情地合拢, 将他吞噬。

[ðə; ði] [ˈfjʊrɪz] [ˈmiːnwaɪl] [əˈtendɪd] [hɪm; ɪm] [ʌnrɪˈlentɪŋ] .
The Furies meanwhile attended him unrelenting .
这 复仇女神 同时 参加 他 毫不留情 .
与此同时, 复仇女神们毫不留情地纠缠着他。

[ˈwɪðər] [naʊ] [wʊd] [ðeɪ] [goʊd][hɪm; ɪm] ?
Whither now would they goad him ?
往哪里去 现在 会 他们 刺激 他 ?
他们现在又要把他引到哪里去呢?

[ˈɪntuː] [ˈmædnəs] ?
Into madness ?
进入 疯狂 ?
陷入疯狂?

[aɪ] [ˈdaʊtɪd] [aɪ ˈtiː] .
I doubted it .
我 怀疑 它 .
我对此表示怀疑。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kɑːntrəˈdɪktəri] [ˈneɪtʃər] ,
In spite of his contradictory nature ,
在 尽管如此 的 他的 矛盾的 自然 ,
尽管他性格矛盾,

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv][mæn] [huː] [wʊd] [goʊ][mæd] .
he did not seem to be the sort of man who would go mad .
他 做过 不是 似乎 到 是 这 种类 的 男人 WHO 会 去 疯狂的 .
他看起来不像那种会发疯的人。

[hiː; hi][kʊd; kəd][ˈeksərsaɪz][ˈoʊvər] [hɪmˈself] [tuː] [ˈriːzənd] [ə; eɪ][kənˈtroʊl] .
He could exercise over himself too reasoned a control .
他 可以 锻炼 超过 他自己 也 有理智的 一个 控制 .
他也能对自己进行理性控制。

[jet] [hɪr] [wɜːr; wər] [ˈpæʃnz] [ænd; ənd] [dɪsˈpɛəz] [ˈsiːðɪŋ] [wɪˈðəʊt] [æn; ən] [ˈaʊtlet] .
Yet here were passions and despairs seething without an outlet .
然而 这里 是 激情 和 绝望 沸腾 没有 一个 出路 .
然而, 这里却充斥着无处发泄的激情和绝望。

[wʌt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][end] ?
What would be the end ?
什么 会 是 这 结尾 ?
结局会是什么?

[aɪ ˈtiː][ɪz] [truː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [əˈtʃiːvd] [ˈɡlɔːri] .
It is true that he had achieved glory .
它 是 真的 那 他 有 已达成 荣耀 .
他的确取得了辉煌的成就。

[tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] , [werˈevər] [hiː; hi] [went] ,
To the end of his life , wherever he went ,
到 这 结尾 的 他的 生活 , 无论 他 去 ,
直到生命的尽头, 无论他走到哪里,

[hiː; hi] [wʊd] [kəˈmænd] [ðə; ði] [ˈɑːnər] [ænd; ənd][ædməˈreɪ(ə)n][ʌv; əv] [men] .
he would command the honour and admiration of men .
他 会 命令 这 荣誉 和 钦佩 的 男人 .
他将赢得人们的尊敬和钦佩。

[ˈɡreɪtər] [əˈtʃiːvmənt] [ɪz] [ˈɡræntɪd] [tuː; tə] [fjuː] [ˈmɔːtəlz] .
Greater achievement is granted to few mortals .
更大的 成就 是 的确 到 很少 凡人 ；

伟大的成就只有极少数人才能获得。

[ɪn] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈlɪt(ə)l] [taʊn] [hiː; hi] [wəd] [biː; bi] [ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈhɪroʊ] .
In our little town he would be the Great Hero .
在 我们的 小的 镇 他 会 是 这 伟大的 英雄 ；

在我们这个小镇上，他会是伟大的英雄。

[bʌt; bət] [wəd] [ɔːl] [ðæt] [ˈhjuːmən] [ˈsɪmpəθi] [ænd; ənd] [ˌvenəˈreɪʃn] [kʊd; kəd] [kənˈtraɪv] [kiːp] [ðə; ði] [ˈfjʊrɪz]
But would all that human sympathy and veneration could contrive keep the Furies

[æt; ət] [beɪ] [ænd; ənd] [suːð] [ðə; ði] [ˈtɔːmentɪd] [ˈspɪrɪt] ?
at bay and soothe the tormented spirit ?
在 湾 和 舒缓 这 饱受折磨 精神 ？

但是，人类所有的同情和崇敬，真的能够阻止复仇女神的侵扰，抚慰受折磨的灵魂吗？

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [iːt] [ə; eɪ] [miːl] [æt; ət] [ðə; ði] [klʌb] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [fuːd] [tʃʊkt] [ˌem ˈiː] .
I tried to eat a meal at the club , but the food choked me .
我 尝试 到 吃 一个 一顿饭 在 这 俱乐部 , 但 这 食物 窒息 我 ；

我试着在俱乐部吃顿饭，但是食物把我噎住了。

[aɪ] [ɡɔːt] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [kɑːr] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ˈpɑːsəb(ə)l] [ænd; ənd] [riːtʃt] - [wɪð; wɪθ] [hed]
I got into the car as soon as possible and reached Wellingsford with head

[ænd; ənd] [hɑːrt] [ˈrækt] [wɪð; wɪθ] [peɪn] .
and heart racked with pain .
和 心 架子 和 疼痛 ；

我尽快上了车，到达韦林斯福德时，头痛欲裂，心如刀绞。

[bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] [aɪ] [kʊd; kəd] [ɡoʊ] [hoʊm] [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [ˈeksɪkjʊːt] [bɔɪsɪz] [ˈmɪʃ(ə)n] .
But before I could go home I had to execute Boyce's mission .
但 前 我 可以 去 家 我 有 到 执行 博伊斯 使命 ；

但在我回家之前，我必须完成博伊斯的任务。

[ɪf] [aɪ] [əˈkɑːmplɪʃt] [aɪ ˈtiː] [səkˈsesfəli] , [maɪ] [hɑːrt] [ænd; ənd] [nɔːt] [maɪ] [ˈwɪrɪd] [maɪnd] [dɪˈzɜːrvz]
If I accomplished it successfully , my heart and not my wearied mind deserves

[ðə; ði] [ˈkredɪt] .
the credit .
这 信用 ；

如果我成功完成了这件事，那功劳应该归于我的内心，而不是我疲惫的头脑。

[æt; ət] [fɜːrst] [ˈmɪsɪz] . [ˈbɔɪs] [brʊk] [daʊn] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ɑːk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nuːz] ,
At first Mrs . Boyce broke down under the shock of the news ,

在 第一的 太太 ； 博伊斯 打破 向下 在下面 这 震惊 的 这 消息 ；

博伊斯太太听到这个消息后，起初震惊得崩溃了。

[fɔːr; fər] [ɔːl] [ðə; ði] [ˌprepəˈreɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [kæn; kən] [duː] [ˈlɪt(ə)l] [tuː; tə] [ˈsɔːfn] [ə; eɪ] [ˈdedli] [bloʊ] ;
for all the preparation in the world can do little to soften a deadly blow ;
为了 全部 这 准备 在 这 世界 能 做 小的 到 软化 一个 致命 吹 ；

即使做好万全准备，也无法减轻致命一击；

[bʌt; bət] [briːd] [ænd; ənd] [praɪd] [suːn] [əˈsɜːrtɪd] [ðəmˈselvz] , [ænd; ənd] [fiː; ji] [feɪst] [θɪŋz] [ˈbreɪvli] .
but breed and pride soon asserted themselves , and she faced things bravely .
但 品种 和 自豪 很快 断言 他们自己 , 和 她 面对 事物 勇敢地 ；

但血统和自尊心很快占据了上风，她勇敢地面对一切。

[wɪð; wɪθ] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [ˈdɪɡnəti] [fiː; ji] [rɪˈsiːvd] [-] [fjuː] [rɪˈspektfl] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [kənˈdʊʊləns] .
With charming dignity she received Marigold's few respectful words of condolence .
和 迷人 尊严 她 已收到 万寿菊 很少 尊重 字 的 慰问 ；

她以优雅的姿态接受了玛丽戈尔德寥寥数语的慰问。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θæŋkt] [em 'iː][fɔːr; fər] [wɒt] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] , [brɪ'dʌːnd] [maɪ] [dɪ'zɜːrts] .
And she thanked me for what I had done , beyond my deserts .
和 她 谢谢 我 为了 什么 我 有 完毕 , 超过 我的 沙漠 .

她感谢我所做的一切, 远远超出了我的应得。

[tuː; tə] [ʃoʊ] [haʊ] [breɪv] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,
To show how brave she was ,
到 展示 如何 勇敢的 她 曾是 ,

为了展现她的勇敢,

[ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] [ə'kʌmpəniŋ] [juː 'es] [daʊn'sterz] [ænd; ənd][ɑːn] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [bli:k] ['iːvnɪŋ]
she insisted on accompanying us downstairs and on standing in the bleak evening
她 坚持 在 随同 我们 楼下 和 在 常设 在 这 苍凉 晚上

[er] [waɪ] ['mæɪɡoʊld] [pʊt] [em 'iː][ɪn][ðə; ði][kɑːr] .
air while Marigold put me in the car .
空气 尽管 万寿菊 放 我 在 这 车 .

她坚持要陪我们下楼, 站在凄凉的晚风中, 看着玛丽戈尔德把我放进车里。

" [ˈæftər] [ɔːl] , [aɪ][hæv; həv][maɪ] [sʌn] [ə'laɪv][ænd; ənd][ɪn] [ɡʊd] [strɔːŋ] [helθ] .
" After all , I have my son alive and in good strong health .
" 后 全部 , 我 有 我的 儿子 活 和 在 好的 强的 健康 .

“毕竟, 我的儿子还活着, 而且身体健康。”

[aɪ][mʌst; məst] ['riːəlaɪz] [haʊ] ['mɜːrsɪf(ə)][ɡɑːd][hæz; həz] [bɪn] [tuː; tə][em 'iː] .
I must realise how merciful God has been to me .
我 必须 意识到 如何 仁慈 上帝 有 到过 到 我 .

我必须意识到上帝对我有多么仁慈。

" [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər][hænd][ɪntuːː] [maɪn] .
" She put her hand into mine .
" 她 放 她 手 进入 矿 .

她把手放在我的手上。

" [aɪ] [ʃænt] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] [tɪl] [aɪ] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][em 'iː] .
" I shan't see you again till I bring him home with me .
" 我 不会 看 你 再次 直到 我 带来 他 家 和 我 .

“在我把他带回家之前, 我不会再见到你。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][ɡoʊ] [ʌp] [tuː; tə] ['lʌndən] [ˈɜːrli] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [steɪ] [wɪð; wɪθ][maɪ][oʊld]
I shall go up to London early to - morrow morning and stay with my old
我 将 去 向上 到 伦敦 早期的 到 - 明天 早晨 和 停留 和 我的 老的
[frend] ['leɪdi] ['fænjɔː] — [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv] [met] [hɜːr; hər] [hɪr] — [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]
friend Lady Fanshawe — I think you have met her here — the widow of the
朋友 女士 范莎 — 我 思考 你 有 遇见 她 这里 — 这 寡妇 的 这
[leɪt] ['ædmərəl] ['fænjɔː] .
late Admiral Fanshawe .
晚的 上将 范莎 .

我明天一早将前往伦敦, 拜访我的老朋友范肖夫人——我想你在这里见过她——她是已故范肖海军上将的遗孀。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [haʊs] [ɪn] ['ekəlstɑːn] [stri:t] , [wɪtʃ] [ɪz] , [aɪ] [θɪŋk] , [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv]
She has a house in Eccleston Street , which is , I think , in the neighbourhood of
她 有 一个 房子 在 埃克莱斯顿 街道 , 哪个 是 , 我 思考 , 在 这 邻里 的
['bɛltən] [skwer] .
Belton Square .
贝尔顿 正方形 .

她在埃克莱斯顿街有一栋房子, 我想, 那应该就在贝尔顿广场附近。

[ɪf] [aɪ] ['hævnt] [θæŋkt] [juː; jʊ] [ɪ'nʌf] , [dɪr] ['meɪdʒər] ['mɛɪdɪθ] , [aɪ'tiː][ɪz] [ðæt] , [wen] [wʌnz]
If I haven't thanked you enough , dear Major Meredyth , it is that , when one's
如果 我 还没有 谢谢 你 足够的 , 亲爱的 主要的 梅雷迪思 , 它 是 那 , 什么时候 一个人的
[hɑ:rt] [ɪz] [fʊl] ,
heart is full ,
心 是 满的 ,

亲爱的梅雷迪思少校, 如果我对您的感谢还不够充分, 那就是, 当一个人的内心充满感激时,
[wʌn] [kɑ:nt] [duː] ['evriθɪŋ] [ɔ:l] [æt; ət] [wʌnz] .
one can't do everything all at once .
一 不能 做 一切 全部 在 一次 .

一个人不可能同时完成所有事情。
" [ʃiː; ʃɪ] [weɪvd] [tuː; tə][em 'iː] ['veri] ['greɪʃəsli] [æz; əz][ðə; ðɪ][kɑ:r] [droʊv] [ɔ:f] — [ə; eɪ] [truː] " - "
" She waved to me very graciously as the car drove off — a true " Spartan "
" 她 挥手 到 我 非常 亲切地 作为 这 车 驾驶 离开 — 一个 真的 " - "
[ˈmʌðər] ,
mother ,
母亲 ,

“汽车开走时, 她非常优雅地向我挥了挥手——一位真正的‘斯巴达式’母亲。”
[dɪr] ['leɪdɪ] , [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r][ˈmɑ:dərn] ['ɪŋɡlənd] .
dear lady , of our modern England .
亲爱的 女士 , 的 我们的 现代的 英格兰 .

亲爱的女士, 我们现代英国的女士。
[oʊ] ! [ðə; ðɪ] [hjuː,mɪli'eɪʃn] [ʌv; əv] [pə'zesɪŋ] [ə; eɪ] [freɪl] ['bɑ:di][ænd; ənd][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] [dɪs'ɔ:rgənəɪzd]
Oh ! the humiliation of possessing a frail body and a lot of disorganized
哦 ! 这 屈辱 的 拥有 一个 脆弱 身体 和 一个 很多 的 混乱
[nə:vs] !
nerves !
神经 !

唉! 拥有虚弱的身体和神经紊乱真是太屈辱了!
[wen] [aɪ][gɑ:t] [hoʊm] ['mæɪɪɡoʊld] , ['siːɪŋ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][oʊvər'taɪərd] ,
When I got home Marigold , seeing that I was overtired ,
什么时候 我 得到 家 万寿菊 , 看到 那 我 曾是 过度疲劳 ,
当我回到家时, 玛丽戈尔德看到我过度疲劳,

[wʌz; wəz][ɔ:l] [fɔ:r; fər] ['pʊtɪŋ] [em 'iː][tuː; tə][bed] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər] .
was all for putting me to bed then and there .
曾是 全部 为了 推杆 我 到 床 然后 和 那里 .
他当时一心只想把我扶到床上睡觉。

[aɪ] [spɜ:nd] [ðə; ðɪ] [ɪn'sʌltɪŋ] [prə'pəʊz(ə)l][ɪn] ['læŋɡwɪdʒ] [pleɪn] [ɪ'nʌf] ['i:v(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['wʊd(ə)n]
I spurned the insulting proposal in language plain enough even to his wooden
我 被拒绝 这 侮辱 提议 在 语言 清楚的 足够的 甚至 到 他的 木制的
[ʌndər'stændɪŋ] .
understanding .
理解 .
我用浅显易懂的语言拒绝了这项侮辱性的提议, 即使他那榆木脑袋也能听懂。

['sʌmtaɪmz] [hɪz; ɪz] [ɪmpər,tɜ:rbə'bɪləti] [ɪɡ'zæspəreɪtɪd][em 'iː] .
Sometimes his imperturbability exasperated me .
有时 他的 不扰动性 恼怒 我 .
有时他的沉着冷静让我感到恼火。

[aɪ] [maɪt] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [traɪ][tuː; tə] [tɔːnt] [ə; eɪ][ˈpʊkər][ɔːr] [stɪŋ] [ə; eɪ][ˈfaɪər] - [ˈʌv(ə)l] [ˈɪntuː]
I might just as well try to taunt a poker or sting a fire - shovel into
我 可能 只是 作为 出色地 尝试 到 嘲讽 一个 扑克 或者 蜚 一个 火 - 铲 进入
[rɪˈzentmənt] [ʌv; əv][ˈpɜːrsən(ə)l][əˈbjuːs] .
resentment of personal abuse .
怨恨 的 个人的 虐待 .

我或许应该试着去戏弄一把拨火棍，或者去激怒一把消防铲，让它对人身攻击产生怨恨。

" [aɪl] [siː] [juː; jʊ] [hæŋd] , [drɔːn] , [ænd; ənd] [ˈkwɔːrtəd] [brɪˈɔːr] [aɪl] [goʊ][tuː; tə][bed] , " [aɪ]
" I'll see you hanged , drawn , and quartered before I'll go to bed , " I
" 患病的 看 你 绞刑 , 绘制 , 和 四分 前 患病的 去 到 床 , " 我
[dɪˈklerd] .
declared .
声明 .

“我非得亲眼看到你被绞死、剖腹、肢解才肯睡觉，”我宣称。

" [ˈveri] [gʊd] , [sɜːr] .
" Very good , sir .
" 非常 好的 , 先生 .

“很好，先生。”

" [ðə; ði] [gɔːnt] [retʃ] [wʌz; wəz] [ˈkæriɪŋ] [em ˈiː] .
" The gaunt wretch was carrying me .
" 这 瘦削 可怜虫 曾是 携带 我 .

“那个瘦骨嶙峋的家伙背着我。”

" [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [maɪt] [laɪ] [daʊn] [fɔːr; fər][hæf][æn; ən][ˈaʊər] [brɪˈɔːr] [ˈdɪnər] .
" But I think you might lie down for half an hour before dinner .
" 但 我 思考 你 可能 说谎 向下 为了 一半 一个 小时 前 晚餐 .

但我认为你可以在晚餐前躺下休息半小时。

" [hiː; hi] [dɪˈpɔːzɪtɪd] [em ˈiː] [ɪgnəˈmɪniəsli] [ɑːn][ðə; ði][bed][ænd; ənd][left][ðə; ði] [ruːm] .
" He deposited me ignominiously on the bed and left the room .
" 他 已存 我 耻辱地 在 这 床 和 左边 这 房间 .

他把我狼狈地扔在床上，然后离开了房间。

[ɪn] [əˈbaʊt] [ten] [ˈmɪnɪts] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈklɪf] ,
In about ten minutes Dr . Cliffe ,
在 关于 十 分钟 博士 . 克利夫 ,

大约十分钟后，克利夫博士

[maɪ] [ɪnˈvetərət] [ˈædvərseri] [huː] [hæz; həz] [kept] [laɪf][ɪn][em ˈiː][fɔːr; fər] [ˈmeni] [ə; eɪ] [jɪr] ,
my inveterate adversary who has kept life in me for many a year ,
我的 根深蒂固 对手 WHO 有 保留 生活在 我 为了 许多 一个 年 ,

我那顽固的敌人，多年来一直让我无法活下去，

[kɛrm] [ɪn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kənˈfaʊndɪd] [pɪŋk] [ˈsmɑɪlɪŋ] [feɪs] .
came in with his confounded pink smiling face .
来了 在 和 他的 令人困惑 粉色的 微笑 脸 .

他带着困惑的粉红色笑容走了进来。

" [wʊts] [ðɪs] [aɪ] [hɪr] ?
" What's this I hear ?
" 是什么 这 我 听到 ?

我听到了什么？

[bɪn] [əʊvəˈduːɪŋ] [aɪ ˈtiː] ? "
Been overdoing it ? "
到过 做得太过火了 它 ? "

是不是做得过头了？

" [wʌt] [ðə; ði] [du:s] [ɑ:r; ər][ju:; jɔ] ['du:ɪŋ] [hɪr] ?
" **What the deuce are you doing here ?**
" 什么 这 二 是 你 正在做 这里 ?

你到底在这里干什么？

" [aɪ][kraɪd] .
" **I cried** .
" 我 哭 .

我哭了。

" [goʊ] [ə'wei] .
" **Go away** .
" 去 离开 .

“离开。

[haʊ] [der] [ju:; jɔ] [kʌm] [wen] [jʊə(r)] [na:t] ['wa:ntɪd] ?
How dare you come when you're not wanted ?
如何 敢 你 来 什么时候 你是 不是 通缉 ?

你竟敢在不受欢迎的情况下前来？

" [hi:; hi] [grɪnd] .
" **He grinned** .
" 他 咧嘴一笑 .

他咧嘴一笑。

" [aɪm] ['wa:ntɪd] [raɪt] [ɪ'naɪf] , [oʊld][mæn] .
" **I'm wanted right enough , old man** .
" 我是 通缉 正确的 足够的 , 老的 男人 .

“老家伙，我当然很受欢迎。”

[ðə; ði] [gʊd] [-] ['nevər][æt; ət] [fɔ:lt] .
The good Marigold's never at fault .
这 好的 万寿菊 绝不 在 过错 .

善良的玛丽戈尔德从不犯错。

[hi:; hi] [ræŋ] [em 'i:][ʌp][ænd; ɛnd][aɪ] [slɪpt] [raʊnd] [æt; ət][wʌns] . "
He rang me up and I slipped round at once . "
他 响铃 我 向上 和 我 滑倒了 圆形的 在 一次 . "

他给我打了个电话，我立刻就过去了。

" [wʌn] [ʌv; əv] [ðɪ:z] [deɪz] , " [sed] [aɪ] , " [aɪ] ['mɜ:rdər] [ðæt] ['feləʊ] .
" **One of these days , I said I , I'll murder that fellow** .
" 一 的 这些 天 , " 说 我 , " 患病的 谋杀 那 同伴 .

“总有一天，”我说，“我会杀了那家伙。”

" [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] [baɪ] ['gæɡɪŋ] [em 'i:][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['bi:stli] [θər'mɑ:mitər] .
" **He replied by gagging me with his beastly thermometer** .
" 他 回复 经过 作呕 我 和 他的 兽 温度计 .

“他用他那可怕的体温计堵住了我的嘴，以此作为回应。”

[ðen] [hi:; hi] [felt] [maɪ] [pʌls] [ænd; ɛnd] ['lɪsnd] [tu:; tə][maɪ] [hɑ:rt] [ænd; ɛnd] [stʌk] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] ['ɪntu:]
Then he felt my pulse and listened to my heart and stuck his fingers into
然后 他 毛毡 我的 脉冲 和 听着 到 我的 心 和 卡住 他的 手指 进入

[ðə; ði] ['kɔ:rnərz][ʌv; əv][maɪ] [aɪz] ,
the corners of my eyes ,
这 角落 的 我的 眼睛 ,

然后他摸了摸我的脉搏，听了听我的心跳，还把手指伸进我的眼角。

[soʊ][æz; əz][tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [waɪts] ;
so as to look at the whites ;
所以 作为 到 看 在 这 白人 ;

所以要看看白人；

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [kwɪt] ['sætɪsfʌɪd][wɪð; wɪθ] [hɪm'self] — [ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn]['ænim(ə)l]
and when he was quite satisfied with himself — there is only one animal
 和 什么时候 他 曾是 相当 使满意 和 他自己 — 那里 是 仅有的 — 动物
 [mɔ:ɹ] [self] - [kəm'pleɪs(ə)nt][ðæn; ðən][jɔ:; jər]['medɪk(ə)l][mæn][ɪn] [sʌtʃ] ['sɜ:rkəmstænsɪz] ,
more self - complacent than your medical man in such circumstances ,
 更多的 自己 - 自满 比 你的 医疗的 男人 在 这样的 情况 ,
 当他对自己颇为满意时——在这种情况下, 只有一种动物比你的医生更自满——

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] [dɔːg] [huː] [hæz; həz] [gɔːdʒd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [ˌsɜːrəptɪʃəs] [miːt] — [hiː; hi]

and that is a dog who has gorged himself with surreptitious meat — he

和 那 是 一个 狗 WHO 有 饱食 他自己 和 偷偷摸摸的 肉 — 他

[ɔː'deɪnd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] [gəʊ] [ˈprɑːpərli] [tuː; tə] [bed] [ænd; ənd] [steɪ] [ðer; ðər] [ænd; ənd]

ordained that I should forthwith go properly to bed and stay there and

受戒 那 我 应该 立即 去 适当地 到 床 和 停留 那里 和

[biː; bi] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈkwaiət] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [ə'gen] ,

be perfectly quiet until he came again ,

是 完美 安静的 直到 他 来了 再次 ,

那是一条偷偷吃了好多肉的狗——它命令我立刻乖乖地回窝里待着，一动不动，直到它再次回来。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mi:nwaɪl] ['swɑ:ləʊ] [səm; səm] ['fɪlθi] ['medɪs(ə)n] [wɪtʃ] [hi; hi] [wəd] [send] [raʊnd] .
and in the meanwhile swallow some filthy medicine which he would send round .
 和 在 这 同时 吞 一些 污秽 药品 哪个 他 会 发送 圆形的 .
 与此同时，还要吞下他派人送来的那些肮脏的药。

" [wʌn] [ʌv; əv] [ðɪz] [deɪz] , " [sed] [hi; hi] , [rɪ'bjʊ:kɪŋli] , " [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['mə:dərɪŋ] [jɔr; jər] [dɪ'vɒtɪd]
" One of these days , " said he , rebukingly , " instead of murdering your devoted
" 一 的 这些 天 , " 说 他 , 责备地 , " 反而 的 谋杀 你的 奉献
['sɑ:rdʒənt] ,
Sergeant ,
军士 ,
 "总有一天,"他斥责道, "与其谋杀你忠诚的军士长,

[ju:l] [bi: bi] ['mæ:dəriŋ] [jɔ:rsɛlf] , [ɪf] [ju: jʊ][gʊʊ][ɑ:n] [sʌtʃ] ['lu:nəti:k] [iks'kæ:ʃənz] .
you'll be murdering yourself , if you go on such lunatic excursions .
 你会 是 谋杀 你自己 , 如果 你 去 在 这样的 疯子 短途旅行 .

如果你进行这种疯狂的旅行, 你就是在自寻死路。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪm] [ʃɑ:kt] [æt; ət] [ˈhɪrɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈkɜ:rn(ə)] [ˈbɔɪs] , [ænd; ənd][aɪm] [ˈsɔ:ri] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
Of course I'm shocked at hearing about Colonel Boyce , and I'm sorry for the
 的 课程 我是 震惊 在 听力 关于 上校 博伊斯 , 和 我是 对不起 为了 这
 [pʊr] [ˈleɪdi] ,
poor lady ,
 贫穷的 女士 ,

听到博伊斯上校的事，我当然感到震惊，也为那位可怜的女士感到难过。

[bʌt; bæt] [waɪ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [tuː; tə] [hæf] [kɪl] [jɔːr'self] ['oʊvər] [ðə; ði] ['mætər] [ɪz]
but why you should have been made to half kill yourself over the matter is
 但 为什么 你 应该 有 到过 制成 到 一半 杀 你自己 超过 这 事情 是
 [mɔːr] [ðæn; ðən] [aɪ] [kæn; kən] [ʌndər'stænd] . "
more than I can understand . "
 更多的 比 我 能 理解 . "

但我无法理解，为什么你会因为这件事而把自己逼到半死。

" [aɪ] [ˈhæpən] , " [sed] [aɪ] , " [tu:; tə][bi:; bi][hɪz; ɪz] [ˈoʊnli] [ˈɪntɪmət] [frend] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] . "

" **I happen** , " **said I** , " **to be his only intimate friend in the place** . "

" 我 发生 , " 说 我 , " 到 是 他的 仅有的 亲密的 朋友 在 这 地方 . "

"我碰巧是他在那里唯一的知己。"我说。

" [ju:; jə] ['hæpən] , " [hi:; hi] [ri'tɔ:tɪd] ,
 " **You** **happen** , " **he** **retorted** ,
 " 你 发生 , " 他 反驳 ,
 "你碰巧就碰上了。"他反驳道。

" [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['kraːnɪk] [ɪn'vælɪd][ænd; ɐnd][ðə; ði][moʊst][ɪn'fɜːrn(ə)] ['wɜːrɪ] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] . "
" to be a chronic invalid and the most infernal worry of my life . "
" 到 是 一个 慢性的 无效的 和 这 最多 地狱 担心 的 我的 生活 . "
" 成为一个长期卧病在床的人，是我一生中最痛苦的担忧。"

" [jʊə(r)] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][æn; ən] [ˌoʊvər'berɪŋ] ['bʊli] , " [sed] [aɪ] .
" You're nothing but an overbearing bully , " said I .
" 你是 没有什么 但 一个 霸道 欺负 , " 说 我 .
"你不过是个专横跋扈的恶霸，"我说。

[hiː; hi] [ɡrɪnd] [ə'gen] .
He grinned again .
他 咧嘴一笑 再次 .

他又咧嘴一笑。

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][pʊt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] .
That is what I have to put up with .
那 是 什么 我 有 到 放 向上 和 .
这就是我不得不忍受的。

[ɪf] [aɪ] [kɜːrs] ['mæɪrɪɡoʊld] , [hiː; hi] [teɪks] [noʊ][ˈnoʊtɪs] .
If I curse Marigold , he takes no notice .
如果 我 诅咒 万寿菊 , 他 需要 不 注意 .
如果我诅咒马里戈尔德，他根本不会理会。

[ɪf] [aɪ] [kɜːrs] ['klɪf] , [hiː; hi] [ɡrɪnz] .
If I curse Cliffe , he grins .
如果 我 诅咒 克利夫 , 他 咧嘴笑 .

如果我咒骂克里夫，他会咧嘴一笑。

[jet] [wʌt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][duː] [wɪ'ðəʊt] [ðem; ðəm] , ['hev(ə)n] ['oʊnli] [noʊz] .
Yet what I should do without them , Heaven only knows .
然而 什么 我 应该 做 没有 他们 , 天堂 仅有的 知道 .
然而，没有了他们我该怎么办，只有老天才知道。

" [ɡɑːd] [bles] - [ɪm] [bəʊθ] , " [sed] [aɪ] , [wen] [maɪ] ['eɪkɪŋ] ['bɑːdi][wʌz; wəz] [brɪ'twiːn] [ðə; ði] [kuːl] [ʃiːts]
" God bless ' em both , " said I , when my aching body was between the cool sheets
" 上帝 保佑 - 呃 两个都 , " 说 我 , 什么时候 我的 疼痛 身体 曾是 之间 这 凉爽的 纸张
.
.
.

“愿上帝保佑他们俩，”我一边说着，一边躺在凉爽的床单里，舒舒服服地躺着，缓解着身体的酸痛。

[ɔːl'doʊ] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [nʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['duːtɪz] , ['mæɪrɪɡoʊld] [brɔːt] [em 'iː][ɪn][ə; eɪ] [laɪt] ['sʌpər] ,
Although it was none of his duties , Marigold brought me in a light supper ,
虽然 它 曾是 没有任何 的 他的 职责 , 万寿菊 带来 我 在 一个 光 晚餐 ,
虽然这不是他的职责，但马里戈尔德还是给我带了一份简单的晚餐。

[fɪ] [ænd; ɐnd][ə; eɪ] [ɡlæs] [ʌv; əv] [ʃæm'peɪn] .
fish and a glass of champagne .
鱼 和 一个 玻璃 的 香槟酒 .
鱼和一杯香槟。

[ˈnevər] [ə; eɪ] ['pɑːrlər] - [meɪd] [wʊd] [hiː; hi] [ə'laʊ] [tuː; tə] [ə'prəʊtʃ] [em 'iː] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ʌn'wel] .
Never a parlour - maid would he allow to approach me when I was unwell .
绝不 一个 客厅 - 女佣 会 他 允许 到 方法 我 什么时候 我 曾是 不适 .
当我生病时，他绝不允许任何女佣靠近我。

[aɪ][ˈɔːf(ə)n] [ˈwʌndərd] [wʌt] [wʊd] [ˈhæpən] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [ˈriːəli] [ɪl] [ænd; ənd][rɪˈkwaɪərd][ðə; ði]
I often wondered what would happen if I were really ill and required the
我 经常 想知道 什么 会 发生 如果 我 是 真的 患病的 和 必需的 这
[əˈtendəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nɜːrs] .
attendance of a nurse .
出席 的 一个 护士 .
我常常想，如果我真的生病了，需要护士照顾，那该怎么办。

[aɪ] [swer] [noʊ] [ˈnɜːsɪz] [tʌt] [kʊd; kəd][biː; bi][soʊ][ˈdʒent(ə)l][æz; əz] [wen] [hiː; hi] [reɪzd] [em ˈiː][ɑːn][ðə; ði]
I swear no nurse's touch could be so gentle as when he raised me on the
我 发誓 不 护士的 触碰 可以 是 所以 温和的 作为 什么时候 他 提高 我 在 这
[ˈpɪləʊz] .
pillows .
枕头 .
我发誓，没有哪个护士的触碰能比得上他把我抱到枕头上时的温柔。

[hiː; hi] [bent] [ˈoʊvər][ðə; ði] [treɪ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] [baɪ][ðə; ði][bed][ænd; ənd][brɪˈgæn][tuː; tə] [dɪˈsekt] [aʊt] [ðə; ði]
He bent over the tray on the table by the bed and began to dissect out the
他 弯曲 超过 这 托盘 在 这 桌子 经过 这 床 和 开始 到 解剖 出去 这
[bæk] - [boʊn] [ʌv; əv][ðə; ði][soʊl] .
back - bone of the sole .
后退 - 骨 的 这 唯一 .
他俯身在床边桌子上的托盘上，开始解剖脚底的脊椎骨。

" [aɪ][kæn; kən][duː] [ðæt] , " [sed] [aɪ] , [ˈfretfəli] .
" I can do that , " said I , fretfully .
" 我 能 做 那 , " 说 我 , 忧心忡忡地 .
“我可以做到，”我焦躁地说。
[hiː; hi] [kaːkt] [ə; eɪ][ˈsɑːləteri] [rɪˈproʊtʃl] [aɪ] [ɑːn][em ˈiː] .
He cocked a solitary reproachful eye on me .
他 上膛 一个 孤 责备的 眼睛 在 我 .
他用一种责备的眼神瞥了我一眼。

[aɪ][bɜːrst] [aʊt] [ˈlæfɪŋ] .
I burst out laughing .
我 爆裂 出去 笑 .
我突然大笑起来。

[hiː; hi] [lʊkt] [soʊ] [dɪr] [ænd; ənd] [rɪˈdɪkjələs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [prɪˈpɑːstərəs] [ˈkɜːrli] [wɪɡ][ænd; ənd][hɪz; ɪz]
He looked so dear and ridiculous with his preposterous curly wig and his
他 看起来 所以 亲爱的 和 荒谬的 和 他的 荒谬 卷曲 假发 和 他的
[ˈbætərd] [feɪs] .
battered face .
伤痕累累 脸 .
他戴着滑稽的卷发假发，脸上伤痕累累，看起来既可爱又可笑。

[hiː; hi] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][tæsk] .
He went on with his task .
他 去 在 和 他的 任务 .
他继续完成他的任务。

" [aɪ] [ˈwʌndər] , [ˈmæɪrɪɡoʊld] , " [sed] [aɪ] , " [haʊ] [juː; jʊ] [pʊt] [ʌp][wɪð; wɪθ][em ˈiː] .
" I wonder , Marigold , " said I , " how you put up with me .
" 我 想知道 , 万寿菊 , " 说 我 , " 如何 你 放 向上 和 我 .
“玛丽戈尔德，”我说，“我真想知道你是怎么忍受我的。”

" [hiː; hi][dɪd][nɑːt][rɪˈplaɪ] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [pleɪst] [ðə; ði] [ˈniːtli] [əˈreɪndʒd] [treɪ] [əˈkrɔːs] [maɪ][ˈbɑːdi] .
" He did not reply until he had placed the neatly arranged tray across my body .
" 他 做过 不是 回复 直到 他 有 放置 这 整齐地 安排 托盘 穿过 我的 身体 .
“直到他把摆放整齐的托盘放在我身上，他才回答我。”

" [aɪv] ['nevər] [hɜ:rd] , [sɜ:r] , " [sed] [hi:; hi] , " [æz; əz] [haʊ] [ə; eɪ][mæn] ['kudnt] [pʊt] [ʌp] [wið; wiθ][hɪz; ɪz]
" **I've never heard , sir , " said he , " as how a man couldn't put up with his**
" 我已经 绝不 听到 , 先生 , " 说 他 , " 作为 如何 一个 男人 不能 放 向上 和 他的
[ˈblesɪŋz] .
blessings .
祝福 .

“先生,”他说,“我从未听说过有人无法忍受自己所拥有的福气。”

" [ə; eɪ][bɪt] [ʌv; əv] [soʊl] [wʌz; wəz][ɑ:n][maɪ] [fɔ:rk] [ænd; ənd][aɪ] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [kən'veɪ] [aɪ 'ti:][tu:; tə]
" **A bit of sole was on my fork and I was about to convey it to**
" 一个 少量 的 唯一 曾是 在 我的 叉 和 我 曾是 关于 到 传达 它 到
[maɪ] [maʊθ] ,
my mouth ,
我的 嘴 ,

“我的叉子上叉着一小块鲷鱼, 正准备送入口中。”

[bʌt; bət][ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [lʌmp] [ɪn][maɪ] [θroʊt] [ænd; ənd][aɪ] [pʊt] [ðə; ði] [fɔ:rk] [daʊn] .
but there came a sudden lump in my throat and I put the fork down .
但 那里 来了 一个 突然 块 在 我的 喉 和 我 放 这 叉 向下 .
但我突然感到喉咙哽咽, 便放下了叉子。

" [bʌt; bət] [wʌt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kɜ:rs] ?
" **But what about the curses ?**
" 但 什么 关于 这 诅咒 ?

“但是诅咒呢? ”

" [ə; eɪ][ˈhɔ:rəb(ə)l] [kən'tɔ:rɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈgʌtərəl] [ˈrʌmb(ə)l] [ˈɪndɪkeɪtɪd] [ə'mju:zmənt]
" **A horrible contortion of the face and a guttural rumble indicated amusement**
" 一个 可怕 扭曲 的 这 脸 和 一个 喉音 隆隆 表明的 娱乐
[ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][ˈmæɪrɪɡoʊld] .
on the part of Marigold .
在 这 部分 的 万寿菊 .

“玛丽戈尔德的脸部扭曲得十分可怕, 喉咙里发出咕噜咕噜的响声, 这表明它觉得很有趣。”

[aɪ][steərd] , [ˈveri] [ˈsɪriəs] , [ˈhævɪŋ] [bɪn] [prə'faʊndli] [tʌtʃt] .
I stared , very serious , having been profoundly touched .
我 凝视 , 非常 严肃的 , 拥有 到过 深刻地 感动 .

我凝视着, 神情十分严肃, 内心深受感动。

" [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ˈlæfɪŋ] [æt; ət] ?
" **What are you laughing at ?**
" 什么 是 你 笑 在 ?

你在笑什么?

" [aɪ] [æskt] .
" **I asked** .
" 我 问 .

我问了。

[ðə; ði] [ˈɪdiəts] [ˈmerimənt] [ɪn'kri:st] [ɪn] [ˈvi:əməns] .
The idiot's merriment increased in vehemence .
这 白痴的 欢乐 增加 在 激烈 .

傻子的欢笑声愈发热烈。

[hi:; hi] [sed] : " [jʊə(r)] [tu:;] [ˈfʌni] , [sɜ:r] , " [ænd; ənd][dʒʌst][ˈboʊltɪd] ,
He said : " You're too funny , sir , " and just bolted ,
他 说 : " 你是 也 有趣的 , 先生 , " 和 只是 螺栓连接 ,

他说:“先生, 您太逗了,”然后就跑开了。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈmæənər] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] [nɑ:tɪ][ˈoʊnli][tu:; tə][ə; eɪ] [ˈsɑ:rdʒənt] , [bʌt; bət][i:v(ə)n][tu:; tə][ə; eɪ] [ˈbʌtlər] .
in a manner unbecoming not only to a sergeant , but even to a butler .
在 一个 方式 不体面 不是 仅有的 到 一个 军士 , 但 甚至 到 一个 管家 .

这种举止不仅有失军士的身份, 甚至连管家的身份都配不上。

[æz; əz][aɪ] [mju:zd] [ɑ:n] [ðɪs] [ʌn'presɪdntɪd] [ə'kɜ:rəns] , [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] ,
As I mused on this unprecedented occurrence , I made a discovery ,
作为 我 沉思 在 这 空前的 发生 , 我 制成 一个 发现 ,

当我思考这一前所未有的事件时, 我有了新的发现:

— [ðæt] [ʌv; əv] ['sɑ:rdʒənt] [-] [sens] [ʌv; əv] ['hju:mər] .
— **that of Sergeant Marigold's sense of humour .**
— 那 的 军士 万寿菊 感觉 的 幽默 .
——马里戈尔德中士的幽默感。

[tu:; tə] [ðæt] [sens] [ʌv; əv] ['hju:mər] [maɪ] [ʌp'bredɪŋ] , [ˈɔ:f(ə)n] , [aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] ,
To that sense of humour my upbraidings , often , I must confess ,
到 那 感觉 的 幽默 我的 责骂 , 经常 , 我 必须 承认 ,
我必须承认, 对于这种幽默感, 我的责备常常显得有些过分。

['kaʊtʃt] [ɪn] [ˌpɪktʃə'resk] [ænd; ənd] ['fɪgjərətɪv] [tɜ:rmz][soʊ][æz; əz][nɑ:t] [tu:] ['greɪtli] [tu:; tə][hɜ:rt][hɪz; ɪz]
couched in picturesque and figurative terms so as not too greatly to hurt his
卧倒 在 如画 和 比喻 条款 所以 作为 不是 也 非常 到 伤害 他的
[ˈfi:lɪŋz] ,
feelings ,
情怀 ,
为了不至于太伤他的心, 措辞使用了生动形象的比喻。

[hæd; həd] [meɪd] ['kɑ:nstənt] [ə'pi:l] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][pæst] [ˌfɪfti:n] ['jɪrz] .
had made constant appeal for the past fifteen years .
有 制成 持续的 上诉 为了 这 过去的 十五 年 .
过去十五年来, 他一直不断发出呼吁。

[ˌhɪðə'tu:] [hi:; hi][hæd; həd] ['hɪd(ə)n] [ɔ:l] [saɪnz] [ʌv; əv] ['hju:mərəs] [ˌtɪtrɪ'eɪŋ] [brɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [ɪm'pæsɪv]
Hitherto he had hidden all signs of humorous titillation behind his impassive
迄今为止 他 有 隐 全部 标志 的 幽默 刺激 在后面 他的 冷漠
[mæsk] .
mask .
面具 .

此前, 他一直用面无表情的面具掩盖着所有幽默的兴奋之情。

[tu:; tə] - [naɪt] , [ə; eɪ][spɑ:rk][ʌv; əv] ['sentɪmənt] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ðɪ] [mætʃ] [tu:; tə][ɪk'sploʊd][ðə; ðɪ] [maɪn]
To - night , a spark of sentiment had been the match to explode the mine
到 - 夜晚 , 一个 火花 的 情绪 有 到过 这 匹配 到 爆炸 这 矿
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mɜ:rθ] .
of his mirth .
的 他的 欢笑 .

今晚, 一丝感伤如同火柴, 引爆了他心中的欢乐。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪriəs] [pə'zɪ(ə)n] .
It was a serious position .
它 曾是 一个 严肃的 位置 .

这是一个非常重要的职位。

[hɪr] [hæd; həd][aɪ] [bɪn] ['weɪstɪŋ] [ɑ:n][hɪm; ɪm][hæf][ə; eɪ] ['laɪfˌtaɪmz] [ˌtʃɔɪsəst] [ˌæbdʒə:'geɪʃən] .
Here had I been wasting on him half a lifetime's choicest objurgations .
这里 有 我 到过 浪费 在 他 一半 一个 一生 精选 谴责 .
我竟然把半生以来最真挚的责备都浪费在他身上了。

[wʌt] [wʌz; wəz][aɪ][tu:; tə][du:][ɪn][ðə; ðɪ]['fju:tʃər][tu:; tə] [kən'sɑ:lɪdɪt] [maɪ] [ə'θɔ:rəti] ?
What was I to do in the future to consolidate my authority ?
什么 曾是 我 到 做 在 这 未来 到 合并 我的 权威 ?
我以后该如何巩固自己的权力?

[aɪ] ['nevər] [ɪn'dʒɔɪd] [ə; eɪ] [fraɪd] [soʊl][ænd; ənd][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [ʃæm'peɪn] [mɔ:ɹ] [ɪn][maɪ][laɪf] .
I never enjoyed a fried sole and a glass of champagne more in my life .
我 绝不 享受 一个 油煎 唯一 和 一个 玻璃 的 香槟酒 更多的 在 我的 生活 .
我这辈子都没这么享受过炸鲷鱼和香槟的美味。

[hiː; hi] [keɪm] [ɪn][ˈleɪtər][tuː; tə] [rɪˈmuːv] [ðə; ði] [treɪ] , [æz; əz] [ˈwɒd(ə)n] [æz; əz][ˈevər] .

He came in later to remove the tray , as wooden as ever .
他 来了 在 之后 到 消除 这 托盘 , 作为 木制的 作为 曾经 :

他后来进来把托盘拿走了, 托盘还是一如既往的木头材质。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈkɑːnə] [kɔːld] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [waɪ] [əˈɡoʊ] , [sɜːr] . "

" Mrs . Connor called a little while ago , sir . "
" 太太 : 康纳 称为 一个 小的 尽管 前 , 先生 : "

“先生, 康纳太太刚才打过电话。”

" [waɪ] [ˈdɪdnt] [juː; jʊ][æsk][hɜːr; həɹ][tuː; tə] [kʌm] [ɪn][tuː; tə] [siː] [em ˈiː] ? "

" Why didn't you ask her to come in to see me ? "
" 为什么 没有 你 问 她 到 来 在 到 看 我 ? "

你为什么不让她进来见我?

" [ˈdɑːktəz] [ˈɔːrdərz] , [sɜːr] .

" Doctor's orders , sir . "
" 医生的 订单 , 先生 :

“遵医嘱, 先生。”

" [ˈæftər][ðə; ði][soʊl][ænd; ɐnd] [[æmˈpeɪn] , [aɪ] [felt] [mʌt] [ˈbetər] .

" After the sole and champagne , I felt much better . "
" 后 这 唯一 和 香槟酒 , 我 毛毡 很多 更好的 :

“吃完鱼和喝完香槟后, 我感觉好多了。”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ˈwelkəmd] [maɪ] [dɪr] [ˈbetɪ] [wɪð; wɪθ] [dɪˈlaɪt] .

I should have welcomed my dear Betty with delight .
我 应该 有 欢迎 我的 亲爱的 贝蒂 和 喜 :

我本该欣喜若狂地迎接我亲爱的贝蒂。

[ðæt] , [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] , [wʌz; wəz][maɪ][fɜːrst] [ɪmˈpʌlsɪv] [θɔːt] .

That , at any rate , was my first impulsive thought .
那 , 在 任何 速度 , 曾是 我的 第一的 冲动 想法 :

总之, 那是我最初的冲动想法。

" [kənˈfaʊnd] [ðə; ði][ˈdɑːktər] !

" Confound the doctor ! "
" 混杂 这 医生 !

真该死的医生!

" [aɪ] [kraɪd] .

" I cried . "
" 我 哭 :

我哭了。

[ænd; ɐnd][aɪ][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [kənˈfaʊnd] [ˈmæɪrɪɡoʊld] , [tuː] , [bʌt; bət][aɪ] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [ˈstedi]

And I was going to confound Marigold , too , but I caught his steady
和 我 曾是 去 到 混杂 万寿菊 , 也 , 但 我 捕捉 他的 稳定的

[ˈluːmɪnəs] [aɪ] .

luminous eye .
发光的 眼睛 :

我原本也想捉弄一下万寿菊, 但我却看到了他那双炯炯有神的眼睛。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][juːz][ʌv; ɐv] [ˈeni] [əˈhæθəmə] [wen] [hiː; hi] [wɒd] [ˈoʊnli] [teɪk] [aɪ ˈtiː] [əˈweɪ] ,

What was the use of any anathema when he would only take it away ,
什么 曾是 这 使用 的 任何 诅咒 什么时候 他 会 仅有的 拿 它 离开 ,

既然他最终会把它夺走, 那么任何诅咒又有什么用呢?

[æz; əz][ə; eɪ][dɔːg] [dʌz] [ə; eɪ][boʊn] , [ænd; ɐnd][ɪnˈdʒɔɪ][aɪ ˈtiː][ɪn][ə; eɪ][ˈsɑːləteri] [ˈkɔːrnər] ?

as a dog does a bone , and enjoy it in a solitary corner ?
作为 一个 狗 做 一个 骨 , 和 享受 它 在 一个 孤 角落 ?

就像狗啃骨头一样, 独自在角落里享受?

[aɪ] [rɪ'kʌvəd] [maɪ'self] .
I recovered myself .
我 恢复 我 ；

我恢复过来了。

" [wel] ？ " [sed] [aɪ] , [wɪð; wɪθ] ['dɪgnəti] .
" Well ？ " said I , with dignity .
" 出色地 ？ " 说 我 , 和 尊严 ；

“怎么样？”我语气平静地问道。

" [dɪd] ['mɪsɪz] . ['kɑ:nə] [li:v] ['eni] ['mesɪdʒ] ？ "
" Did Mrs . Connor leave any message ？ "
" 做过 太太 ； 康纳 离开 任何 信息 ？ "

康纳太太有留下什么信息吗？

" [aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ][hɜ:r; hər] ['kɑ:mpləments] , [sɜ:r] ,
" I was to give you her compliments , sir ,
" 我 曾是 到 给 你 她 赞美 ， 先生 ；

“先生，我本是要转达她对您的赞扬。”

[ænd; ənd] [sei] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['sɑ:ri] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][soʊ] [ʌn'wel] [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [[ɑ:kt] [tu:; tə]
and say she was sorry you were so unwell and she was shocked to
和 说 她 曾是 对不起 你 是 所以 不适 和 她 曾是 震惊 到

[hɪr] [ʌv; əv]['kɜ:rn(ə)l] [bɔɪsɪz] [sæd] [ə'flɪk(ə)n] .
hear of Colonel Boyce's sad affliction .
听到 的 上校 博伊斯 伤心 痛苦 ；

她转达了对你身体不适的遗憾，并表示听到博伊斯上校的悲惨遭遇后感到震惊。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [ʃɪr] ['ɔ:rdərli] [ru:m] .
" This was sheer orderly room .
" 这 曾是 透明 秩序 房间 ；

“这是一个井然有序的房间。”

[sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [æz; əz] " [sæd] [ə'flɪk(ə)n] " ['nevər] [pæst] ['beti:z] [lɪps] .
Such an expression as " sad affliction " never passed Betty's lips .
这样的 一个 表达 作为 " 伤心 痛苦 " 绝不 通过了 贝蒂的 嘴唇 ；

“悲伤的痛苦”这种说法，贝蒂从来没说过。

[aɪ] , [haʊ'evər] , [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [sei] .
I , however , had nothing to say .
我 , 然而 , 有 没有什么 到 说 ；

但我却无话可说。

['mæɪrɪɡoʊld] ['setld] [ˌem 'i:][fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [naɪt] [ænd; ənd] [left] [ˌem 'i:] .
Marigold settled me for the night and left me .
万寿菊 定居 我 为了 这 夜晚 和 左边 我 ；

玛丽戈尔德安顿好我之后就离开了。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə'loʊn][ænd; ənd][ˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [kən'sɪdər] [ðə; ðɪ] [pɔɪnt] ,
When I was alone and able to consider the point ,
什么时候 我 曾是 独自的 和 有能力的 到 考虑 这 观点 ；

当我独自一人，能够仔细思考这个问题时，

[aɪ] [felt] [ə; eɪ] ['kəʊərdli] ['grættɪtu:d] [tɔ:rdz] [ðə; ðɪ][ˈdɑ:ktər] [hu:] [hæd; həd] [pʊt] [ˌem 'i:][tu:; tə] [bed] [laɪk] [ə; eɪ]
I felt a cowardly gratitude towards the doctor who had put me to bed like a
我 毛毡 一个 胆小 感激 向 这 医生 WHO 有 放 我 到 床 喜欢 一个

[sɪk] [mæn][ænd; ənd] [fər'bɪdn] ['ækses] [tu:; tə] [maɪ] [ru:m] .
sick man and forbidden access to my room .
生病的 男人 和 禁止 使用权 到 我的 房间 ；

我暗自感激那位把我像病人一样送上床、禁止任何人进入我房间的医生。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [spɜrd] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] [nu:z] [tu:; tə] ['beti] .
I had been spared breaking the news to Betty .
我 有 到过 幸存 打破 这 消息 到 贝蒂 .
我免于向贝蒂宣布这个消息。

[haʊ] [ʃi:; ʃi] [rɪ'si:vɪd] [aɪ 'ti:] , [aɪ][dɪd][nə:t] [noʊ] .
How she received it , I did not know .
如何 她 已收到 它 , 我 做过 不是 知道 .
我不知道她是如何收到的。

[aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] ['kwɛstʃən] ['mæɪɪɡoʊld] .
It had been impossible to question Marigold .
它 有 到过 不可能的 到 问题 万寿菊 .
根本无法质疑玛丽戈尔德。

[æftər] [ɔ:l] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][noʊ] [ɪ'sɛn(ə)l] ['moʊmənt] .
After all , it was a matter of no essential moment .
后 全部 , 它 曾是 一个 事情 的 不 基本的 片刻 .
毕竟, 这并非什么关键时刻的事情。

[aɪ] [kən'səʊl] [maɪ'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'flek(ə)n] [ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [ɡoʊ][tu:; tə] [sli:p] .
I consoled myself with the reflection and tried to go to sleep .
我 安慰 我 和 这 反射 和 尝试 到 去 到 睡觉 .
我看着镜子里的自己, 安慰自己, 然后试着入睡。

[bʌt; bət][aɪ] [pæst] [ə; eɪ] ['retʃɪd] [naɪt] , [maɪ] [hed] ['wɜ:liŋ, 'hwɜ:liŋ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['deɪz] ['hæpənɪŋz] .
But I passed a wretched night , my head whirling with the day's happenings .
但 我 通过了 一个 可怜 夜晚 , 我的 头 旋转 和 这 天 事件 .
但我度过了一个难熬的夜晚, 白天的种种事情让我头晕目眩。

[ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ['pepərz] [ʃoʊd] [em 'i:] [ðæt] ['bɔɪs] , ['wɪʃɪŋ] [tu:; tə] [spɜ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,
The morning papers showed me that Boyce , wishing to spare his mother ,
这 早晨 文件 显示 我 那 博伊斯 , 祝 到 空闲的 他的 母亲 ,
晨报告诉我, 博伊斯为了不让他的母亲受苦,

[hæd; həd] [bɪn] [waɪz][tu:; tə] ['sʌmən] [em 'i:][æt; ət][wʌns] .
had been wise to summon me at once .
有 到过 明智的 到 召唤 我 在 一次 .
立刻召见我是明智之举。

[ðeɪ] [ɔ:l] ['pʌblɪʃt] [æŋ; ən] [ə'fɪ(ə)l] ['pærəgræf] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ðə; ði][ækt][fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd]
They all published an official paragraph describing the act for which he had
他们 全部 已发布 一个 官方的 段落 描述 这 行为 为了 哪个 他 有
[rɪ'si:vɪd] [hɪz; ɪz] [dɪ'stɪŋkʃn] ,
received his distinction ,
已收到 他的 区别 ,
他们都发表了一篇官方文章, 描述了他获得嘉奖的事迹。

[ænd; ənd] [ə'naʊnsɪŋ] [ðə; ði][fækt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['blaɪndnəs] .
and announcing the fact of his blindness .
和 宣布 这 事实 的 他的 失明 .
并宣布他失明的事实。

[ðeɪ] [ɔ:lsoʊ] [geɪv] [ə; eɪ] [brɪ:f] [ænd; ənd] ['flætərɪŋ] [sketʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kə'rɪr] .
They also gave a brief and flattering sketch of his career .
他们 还 给予 一个 简短的 和 奉承 草图 的 他的 职业 .
他们还简要而热情地概述了他的职业生涯。

[wʌn] ['peɪpər] [dɪ'voʊtɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][ɪ'ɑ:rtɪk(ə)] .
One paper devoted to him a short leading article .
一 纸 奉献 到 他 一个 短的 领导 文章 .
有一家报纸专门刊登了一篇关于他的简短社论。

[ðə; ði] [ˈlæstreɪtɪd] [ˈpepərz] [ˈpʌblɪʃt] [hɪz; ɪz] [ˈfʊtəgræf] .
The illustrated papers published his photograph .
这 插图 文件 已发布 他的 照片 .

插图报纸刊登了他的照片。

[ˈbɔɪs] [wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði][roʊd][tu:; tə] [brɪˈklʌmɪŋ] [ə; eɪ][ˈpɑ:pjələɹ][ˈhɪroʊ] .
Boyce was on the road to becoming a popular hero .
博伊斯 曾是 在 这 路 到 成为 一个 受欢迎的 英雄 .

博伊斯正朝着成为一位受欢迎的英雄迈进。

[ˈklɪf] [kept] [em ˈi:] [ɪn][bed][ɔ:l] [ðæt] [deɪ] , [tu:; tə][maɪ] [greɪt] [ɪrɪˈteɪ(ə)n] .
Cliffe kept me in bed all that day , to my great irritation .
克利夫 保留 我 在 床 全部 那 天 , 到 我的 伟大的 刺激 .

克利夫让我整天都待在床上，这让我非常恼火。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [kənˈvɜ:rs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][aʊtˈsaɪd] [wɜ:rlɪd] , [seɪv] [vɑɪˈkeriəsli] [wɪð; wɪθ] [ˈbeti] ,
I had no converse with the outside world , save vicariously with Betty ,
我 有 不 交谈 和 这 外部 世界 , 节省 间接地 和 贝蒂 ,

除了通过贝蒂间接了解外界之外，我与外界没有任何交流。

[hu:] [ræŋ] [ʌp][tu:; tə][ɪnˈkwæɪəɹ][ˈæftəɹ][maɪ] [helθ] .
who rang up to enquire after my health .
WHO 响铃 向上 到 查询 后 我的 健康 .

打电话来询问我身体状况的人。

[ɑ:n][ðə; ði] [ˈfɑ:lʊɪŋ] [ˈmɔ:rnɪŋ] , [wen] [aɪ][droʊv] [əˈbrɔ:d] [wɪð; wɪθ] [hoˈzer] ,
On the following morning , when I drove abroad with Hosea ,
在 这 下列的 早晨 , 什么时候 我 驾驶 国外 和 何西阿 ,

第二天早上，我和何西阿一起开车出国时，

[aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [hoʊl] [taʊn] [ˈrɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈbɔɪs] .
I found the whole town ringing with Boyce .
我 成立 这 所有的 镇 铃声 和 博伊斯 .

我发现整个小镇都在谈论博伊斯。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈfraɪdeɪ] , [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [ˈpʌblɪˈkeɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈloʊk(ə)l] [ˈnu:zpeɪpəɹ] .
It was a Friday , the day of publication of the local newspaper .
它 曾是 一个 星期五 , 这 天 的 发布 的 这 当地的 报纸 .

那天是星期五，也是当地报纸的出版日。

[aɪ ˈti:][hæd; həd] [rʌn] [tu:; tə] [ɪkˈstrævəɡənt] [bɪlz] [ɔ:l][ˈoʊvəɹ][ðə; ði] [pleɪs] :
It had run to extravagant bills all over the place :
它 有 跑步 到 靡 账单 全部 超过 这 地方 :

到处都产生了巨额账单：

" - [ˈhɪroʊ] [ˈɑ:nɜ:d] [baɪ][ðə; ði] [kɪŋ] .
" **Wellingsford Hero honoured by the King .**
" - 英雄 荣幸 经过 这 国王 .

“韦林斯福德英雄荣获国王嘉奖。”

[ˈtrædʒɪk][end][tu:; tə] [ˈɡlɔ:riəs] [diːdz] .
Tragic End to Glorious Deeds .
悲惨 结尾 到 辉煌 契约 .

辉煌事迹的悲剧结局。

" [ðə; ði][wɜ:rd] — [-] , [aɪ] [səˈpoʊz] — [hæd; həd] [ɡɔ:n] [raʊnd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ˈvɪzɪtɪd] [ðə; ði]
" **The word — Marigold's , I suppose — had gone round that I had visited the**
" 这 单词 — 万寿菊 , 我 认为 — 有 已消失 圆形的 那 我 有 到访 这

[ˈhɪroʊ][ɪn] [ˈlʌndən] .
hero in London .
英雄 在 伦敦 .

“消息——我想应该是玛丽戈尔德的——已经传开了，说我去伦敦拜访了那位英雄。”

[aɪ][wʌz; wəz] [stɑ:pt] [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] [ɑ:n][maɪ] [weɪ] [ʌp][ðə; ðɪ] [haɪ] [stri:t] [baɪ][fəʊks] ['i:gə] **I was stopped half a dozen times on my way up the High Street by folks eager**
我 曾是 停止 一半 一个 打 时代 在 我的 方式 向上 这 高的 街道 经过 各位 渴望的
[fɔ:r; fər]['pɜ:rsən(ə)] ['di:teɪz] .
for personal details .
为了 个人的 细节 .

在前往商业街的路上，我被拦住不下六次，都是些急于了解个人信息的人。

[aʊt'saɪd] - [ðə; ðɪ] ['her,dresəz] [aɪ][held] [kwɔɪt][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [rɪ'sep(ə)n] ,
Outside Prettilove the hairdresser's I held quite a little reception ,
外部 - 这 理发师 我 握住 相当 一个 小的 接待 ,

我在美发店Prettilove外面举办了一个小型招待会，

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['mu:vɪŋ] [em 'i:][ɑ:n][fɔ:r; fər] ['blɑ:kɪŋ] [ðə; ðɪ] ['træfɪk] ,
and instead of moving me on for blocking the traffic ,
和 反而 的 移动 我 在 为了 阻塞 这 交通 ,

他们没有因为我阻碍交通而将我驱离，

[æz; əz] ['eni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lʌndən] ['kɑ:li:gz] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ,
as any of his London colleagues would have done ,
作为 任何 的 他的 伦敦 同事 会 有 完毕 ,

就像他的任何一位伦敦同事都会做的那样，

[ðə; ðɪ]['lʊk(ə)] [pə'li:s] ['sɑ:rdʒənt] [sæŋk][hɪz; ɪz] [ə'θɔ:rəti] [ænd; ənd][baɪ][ðə; ðɪ][saɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bʊtʃəz]
the local police sergeant sank his authority and by the side of a butcher's
这 当地的 警察 军士 沉没 他的 权威 和 经过 这 边 的 一个 肉铺

[bɔɪ] [fɔ:rmd] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ə'sembli] .
boy formed part of the assembly .
男生 形成 部分 的 这 集会 .

当地警长放弃了自己的权威，与一名屠夫学徒一起加入了集会。

[wen] [aɪ][gɑ:t][tu:; tə][ðə; ðɪ] ['mɑ:rkɪt] [skwer] ,
When I got to the Market Square ,
什么时候 我 得到 到 这 市场 正方形 ,

当我到达集市广场时，

[aɪ] [sɔ:] [sɜ:r] ['æntəni] - [kɑ:r] ['stændɪŋ] [aʊt'saɪd][ðə; ðɪ] [taʊn] [hɔ:l] .
I saw Sir Anthony Fenimore's car standing outside the Town Hall .
我 锯 先生 安东尼 - 车 常设 外部 这 镇 大厅 .

我看到安东尼·费尼莫尔爵士的汽车停在市政厅外面。

[ðə; ðɪ] [[ʊʊ'fɜ:r] [stɑ:pt] [em 'i:] .
The chauffeur stopped me .
这 司机 停止 我 .

司机拦住了我。

" [sɜ:r] ['æntəni] [wʌz; wəz]['gʊʊɪŋ][tu:; tə][kɔ:l][ɑ:n][ju:; jʊ] , [sɜ:r] ,
" **Sir Anthony was going to call on you , sir** ,
" 先生 安东尼 曾是 去 到 称呼 在 你 , 先生 ,

“安东尼爵士原本要来拜访您，先生。”

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] ['fɪnɪft] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [ɪn'saɪd] . "
as soon as he had finished his business inside . "
作为 很快 作为 他 有 完成的 他的 商业 里面 . "

他一办完事就离开了。

" [aɪ] [weɪt] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,
" **I'll wait for him** ,
" 患病的 等待 为了 他 ,

我会等他。

" [sed] [aɪ] . [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fju:] [maɪld] [deɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['retʃɪd] [mʌnθ] [ænd; ənd] [aɪ]
" **said I . It was one of the few mild days of a wretched month and I**
" 说 我： 它 曾是 一 的 这 很少 温和的 天 的 一个 可怜 月 和 我
[ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [er] .
enjoyed the air .
享受 这 空气：

“我说。这是这个糟糕月份里为数不多的几个温暖的日子之一，我很享受这清新的空气。”

[ˈsprɪŋfi:ld] , [ðə; ði] [haʊs] ['eɪdʒənt] , [pæst] [ænd; ənd] [ɪn'geɪdʒd] [em 'i:] [ɪn] [kɑ:nvər'seɪ(ə)n] [ɑ:n] [ðə; ði]
Springfield , the house agent , passed and engaged me in conversation on the
斯普林菲尔德 , 这 房子 代理人 , 通过了 和 已订婚的 我 在 对话 在 这
[əb'zɔ:rbɪŋ,əb'sɔ:rbɪŋ] ['tɑ:pɪk] ,
absorbing topic ,
吸收 话题 ,

房屋经纪人斯普林菲尔德路过，和我聊起了这个引人入胜的话题。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['mænɪdʒər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gæswɜ:ks] [dʒɔɪnd] [ju: 'es] .
and then the manager of the gasworks joined us .
和 然后 这 经理 的 这 煤气厂 加入 我们：

然后煤气厂的经理也加入了我们。

[ˈevriwʌn] ['lɪsnd] [soʊ] ['revərəntli] [tu;; tə] [maɪ] [ˈʌtərənsɪz] [ðæt] [aɪ] [brɪ'gæn] [tu;; tə] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] [aɪ]
Everyone listened so reverently to my utterances that I began to feel as if I
每个人 听着 所以 虔诚地 到 我的 话语 那 我 开始 到 感觉 作为 如果 我
[hæd; həd] [wʌn] [ðə; ði] [vɪk'tɔ:riə] [krɔ:s] [maɪ'self] .
had won the Victoria Cross myself .
有 韩元 这 维多利亚 叉 我：

每个人都毕恭毕敬地聆听我的讲话，以至于我开始觉得自己仿佛获得了维多利亚十字勋章。

[ˈprez(ə)ntli] [sɜ:r] ['æntəni] ['bʌslɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taʊn] [hɔ:l] , [pɪŋk] , [brɪsk] , [fʊl] [ʌv; əv] ['bɪznəs] .
Presently Sir Anthony bustled out of the Town Hall , pink , brisk , full of business .
目前 先生 安东尼 熙熙攘攘 出去 的 这 镇 大厅 , 粉色的 , 轻快 , 满的 的 商业：

这时，安东尼爵士从市政厅匆匆走出来，脸色红润，精神抖擞，一副忙得不可开交的样子。

[æt; ət] [ðə; ði] ['ɔ:gəst] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['meɪər] [maɪ] [les] ['sɪvɪkli:] [dɪ'stɪŋɡwɪft] [frendz]
At the august appearance of the Mayor my less civically distinguished friends
在 这 八月 外貌 的 这 市长 我的 较少的 公民 杰出的 朋友们
[dɪ'pɑ:rtɪd] .
departed .
已离开：

在市长威严亮相之际，我那些在政界地位不那么显赫的朋友们便离开了。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['braɪtnd] [æz; əz] [ðeɪ] [fel] [ɑ:n] [em 'i:] [ænd; ənd] [hi;; hi] [ʃʊk] [hændz] ['vɪgərəsli] .
His eyes brightened as they fell on me and he shook hands vigorously .
他的 眼睛 明亮 作为 他们 跌倒 在 我 和 他 摇晃 双手 大力：

他的目光落在我身上时，眼睛一亮，并用力地和我握手。

" [maɪ] [dɪr] ['dʌŋkən] , [aɪ] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ɑ:n] [maɪ] [wei] [tu;; tə] [ju;; jʊ] .
" **My dear Duncan , I was just on my way to you .**
" 我的 亲爱的 邓肯 , 我 曾是 只是 在 我的 方式 到 你：

“我亲爱的邓肯，我正要去见你。”

['oʊnli] [hɜ:rd] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [ðæt] [ju:v] [bɪn] ['si:di] .
Only heard this morning that you've been seedy .
仅有的 听到 这 早晨 那 你已经 到过 肮脏的：

今天早上才听说你做了件不光彩的事。

[nɔ:kt] [ʌp] , [aɪ] [sə'pəʊz] , [baɪ] [jʊr; jər] ['dʒɜ:ni] [tu;; tə] [taʊn] .
Knocked up , I suppose , by your journey to town .
敲门 向上 , 我 认为 , 经过 你的 旅行 到 镇：

我想，大概是你在进城的路上怀孕了吧。

[dʒʌst] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [ðæt] , [tu:] .
Just heard of that , too .
只是 听到 的 那 , 也 .

我也刚听说这件事。

[mʌst; məst][hæv; həv] [θɔ:t] [em 'i:] [ə; ei] [bru:t] [nɔ:t][tu;; tə][ɪn'kwaɪər] .
Must have thought me a brute not to enquire .
必须 有 想法 我 一个 蛮力 不是 到 查询 .

他一定是觉得我不问是粗鲁无礼的表现。

[bʌt; bət] ['ɪdɪθ] [ænd; ənd][aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] .
But Edith and I didn't know .
但 伊迪丝 和 我 没有 知道 .

但我和伊迪丝都不知道。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'weɪ] [ɔ:l] ['jestərdeɪ] .
I was away all yesterday .
我 曾是 离开 全部 昨天 .

我昨天一整天都不在。

[ðɪ:z] [ɪn'fɜ:rn(ə)l][traɪ'bju:nəlz] .
These infernal tribunals .
这些 地狱 法庭 .

这些地狱般的法庭。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv] [men] [laɪk] ['lenərd] ['bɔɪs] [brɪ'fɔ:r] [ðer; ðər] [aɪz] ,
With the example of men like Leonard Boyce before their eyes ,
和 这 例子 的 男人 喜欢 伦纳德 博伊斯 前 他们的 眼睛 ,

以伦纳德·博伊斯这样的人为榜样，他们眼前.....

[aɪ 'ti:] [meɪks] [wʌn] [sɪk] [tu;; tə] [lʊk] [æt; ət]['eɪb(ə)l] - ['bɒdɪd] [jʌŋ] ['ɪŋɡlɪʃmən] ['traɪɪŋ] [tu;; tə] ['rɪɡl]
it makes one sick to look at able - bodied young Englishmen trying to wriggle
它 制作 一 生病的 到 看 在 有能力的 - 有形的 年轻的 英国人 尝试 到 扭动
[aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər]['du:ti][tu;; tə][ðə; ðɪ] ['kʌntri] .
out of their duty to the country .
出去 的 他们的 责任 到 这 国家 .

看到身强力壮的英国青年试图逃避对国家的责任，真让人感到恶心。

[wel] , [dɪr] [oʊld] [tjæp] , [haʊ] [ɑ:r; ər][ju;; jʊ] ?
Well , dear old chap , how are you ?
出色地 , 亲爱的 老的 小伙子 , 如何 是 你 ?

亲爱的老伙计，你好吗？

" [aɪ] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm] ['klɪf] [ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn][maɪ]['ju:zuəl]
" **I assured him that I had recovered from Cliffe and was in my usual**
" 我 保证 他 那 我 有 恢复 从 克利夫 和 曾是 在 我的 通常
[stert] [ʌv; əv] [helθ] .
state of health .
状态 的 健康 .

“我向他保证，我已经从克利夫的伤势中恢复过来，身体状况恢复如初。”

[hi;; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz][hændz] .
He rubbed his hands .
他 摩擦 他的 双手 .

他搓了搓手。

" [ðæts] [gʊd] .
" **That's good .**
" 那就是 好的 .

“那挺好的。

[naʊ] [gɪv] [em 'i:] [ɔ:l] [ðə; ði] [nu:z] .
Now give me all the news .
现在 给 我 全部 这 消息 .

现在把所有新闻都告诉我。

[wʌt] [ɪz] [bɔɪsɪz] [kən'dɪʃ(ə)n] ?
What is Boyce's condition ?
什么 是 博伊斯 状况 ?

博伊斯的病情是什么？

[wen] [wɪl] [hi:; hi] [bi:; bi] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [bi:; bi] [mu:vd] ?
When will he be able to be moved ?
什么时候 将要 他 是 有能力的 到 是 已搬 ?

他什么时候可以转移？

[wen] [du:] [ju:; jʊ] [θɪŋk] ['hi:l] [kʌm] [bæk] [tu:; tə] - ?
When do you think he'll come back to Wellingsford ?
什么时候 做 你 思考 地狱 来 后退 到 - ?

你觉得他什么时候会回到韦林斯福德？

" [æt; ət] [ðɪs] ['sɪri:z] [ʌv; əv] ['kwestʃənz] [aɪ] [prɪkt] [ə; eɪ] ['kjəriəs] [ɪr] .
" **At this series of questions I pricked a curious ear .**
" 在 这 系列 的 问题 我 刺痛 一个 好奇的 耳朵 .

“对于这一系列问题，我竖起了好奇的耳朵。”

" [eɪ 'em] [aɪ] ['spi:kɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [mæn] [ɔ:r] [ðə; ði] ['meɪər] ? "
" **Am I speaking to the man or the Mayor ?** "
" 是 我 请讲 到 这 男人 或者 这 市长 ? "

“我是在和这个人说话，还是在和市长说话？”

" [ðə; ði] ['meɪər] , " [sed] [hi:; hi] .
" **The Mayor ,** " **said he .**
" 这 市长 , " 说 他 .

“市长,”他说。

" [aɪ] [wɪl] [tu:; tə] ['gʊdnəs] [aɪ] [kʊd; kəd] [get] [ju:; jʊ] [ɪn'saɪd] ,
" **I wish to goodness I could get you inside ,**
" 我 希望 到 善良 我 可以 得到 你 里面 ,

我真希望我能把你带进去，

[soʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] [ænd; ənd] ['wɪntər'bə:θəm] [kʊd; kəd] [tɔ:k] [θɪŋz] ['oʊvər] .
so that you and I and Winterbotham could talk things over .
所以 那 你 和 我 和 温特博瑟姆 可以 讲话 事物 超过 .

这样你、我和温特博瑟姆就可以一起商量一下了。

" ['wɪntər'bə:θəm] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [taʊn] [klɜ:rk] .
" **Winterbotham was the Town Clerk .**
" 温特博瑟姆 曾是 这 镇 职员 .

温特博瑟姆是镇书记员。

[sɜ:r] ['æntəni] [kæst] [æn; ən] [ɪn'stɪŋktɪv] [glæns] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ʃu:fɜ:r] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['wɪðərd] ['eldərli]
Sir Anthony cast an instinctive glance at his chauffeur , a little withered elderly
先生 安东尼 投掷 一个 本能 瞥一眼 在 他的 司机 , 一个 小的 干枯 老年
[mæn] .
man .
男人 .

安东尼爵士下意识地瞥了一眼他的司机，一个略显憔悴的老人。

[aɪ] [læft] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [saɪn] [ʌv; əv] [dɪ'sent] .
I laughed and made a sign of dissent .
我 笑了 和 制成 一个 符号 的 异议 .

我笑了，并做了个表示反对的手势。

[wen] [ju:; jʊ][hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi] ['kærid] [ə'baʊt] , [ju:; jʊ] [ʃaɪ] [æt; ət][ðə; ði]['prɑ:spekt][ʌv; əv]['lɪt(ə)]
When you have to be carried about , you shy at the prospect of little
什么时候 你 有 到 是 携带 关于 , 你 害羞的 在 这 前景 的 小的
['wɪðərd] ,
withered ,
干枯 ,

当你需要被人抱着走的时候，你一想到自己瘦弱的样子就会害羞。

['eldərli] [men][æz; əz] ['kæriərz] .
elderly men as carriers .
老年 男人 作为 承运人 .

老年男性担任搬运工。

[bɪ'saɪdz] —
Besides —
除了 —

除了-

" [ən'les] [aɪ 'ti:] [wʊd] ['loʊər] - ['dɪgnəti] [ɔ:r] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][kəʊld][ɪn][ðə; ði] [hed] ,
" **Unless it would lower Winterbotham's dignity or give him a cold in the head ,**
" 除非 它 会 降低 - 尊严 或者 给 他 一个 寒冷的 在 这 头 ,
“除非这样做会损害温特博瑟姆的尊严，或者让他感冒头疼，

" [sed] [aɪ] , " [waɪ] ['ʃʊdənt] [hi:; hi] [kʌm] [aʊt] [hɪr] ?
" **said I , " why shouldn't he come out here ?**
" 说 我 , " 为什么 不应该 他 来 出去 这里 ?

“我说，‘他为什么不能出来呢？’

" [sɜ:r] ['æntəni] [krɔ:st] [ðə; ði] ['peɪvmənt] ['brɪskli] , [geɪv] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tu:; tə][ðə; ði] ['dɔ:rki:pər]
" **Sir Anthony crossed the pavement briskly , gave a message to the doorkeeper**
" 先生 安东尼 交叉 这 路面 轻快地 , 给予 一个 信息 到 这 门卫
[ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [hɔ:l] ,
of the Town Hall ,
的 这 镇 大厅 ,
安东尼爵士快步穿过人行道，给市政厅的门卫捎了个信。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] [hə'zer] [ænd; ənd][maɪ'self] .
and returned to Hosea and myself .
和 返回 到 何西阿 和 我 .

然后又回到何西阿和我身边。

" [ɪts] [ə; eɪ] ['dredf(ə)] [θɪŋ] .
" **It's a dreadful thing** .
" 它是 一个 可怕 事物 .

“这太可怕了。”

['dredf(ə)] .
Dreadful .
可怕 .

可怕。

[aɪ]['nevər] ['riəlaɪzd] [tɪl] ['jestərdeɪ] , [wen] [aɪ] [ri:d] [hɪz; ɪz]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] , [wʌt] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋɡwɪft]
I never realised till yesterday , when I read his record , what a distinguished
我 绝不 意识到 直到 昨天 , 什么时候 我 读 他的 记录 , 什么 一个 杰出的
['səʊldʒər][hi:; hi][wʌz; wəz] .
soldier he was .
士兵 他 曾是 .
直到昨天我阅读他的履历时，才意识到他是一位多么杰出的军人。

[ə; eɪ]['mɑ:dərn] ['beərd] .
A modern Bayard .
一个 现代的 巴亚德 .

现代版的巴亚德。

[fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [jɪr] [ɔːr][soʊ][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][pʊt][maɪ] [bæk] [ʌp] .
For the last year or so he seemed to put my back up .
为了 这 最后的 年 或者 所以 他 似乎 到 放 我的 后退 向上 .

过去一年左右的时间里，他似乎一直让我很反感。

[bɪ'heɪvd] [ɪn] ['ræðər] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [wei] , ['nevər] [keɪm] [nɪr] [ðə; ði] [haʊs] [wer] [wʌns][hiː; hi][wʌz; wəz]
Behaved in rather a curious way , never came near the house where once he was
表现 在 相当 一个 好奇的 方式 , 绝不 来了 靠近 这 房子 在哪里 一次 他 曾是
[ɔːlweɪz] ['welkəm] ,
always welcome ,
总是 欢迎 ,

他的行为举止十分古怪，再也没有靠近过那栋他曾经一直很受欢迎的房子。

[ænd; ʌnd] [wen] [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['dɪnər] [hiː; hi] [tɜːrnd] [em 'iː] [daʊn] [flæt] .
and when I asked him to dinner he turned me down flat .
和 什么时候 我 问 他 到 晚餐 他 转向 我 向下 平坦的 .

当我邀请他共进晚餐时，他断然拒绝了我。

[bʌt; bət] [ðæts] [ɔːl]['oʊvər] .
But that's all over .
但 那就是 全部 超过 .

但这一切都结束了。

[ˈsʌmtaɪmz] [wʌn][hæz; həz] [ðiːz] ['petɪfɔːɡɪŋ] ['pɜːrsən(ə)l] ['vænɪtɪz] .
Sometimes one has these pettifogging personal vanities .
有时 一 有 这些 琐碎的 个人的 虚荣心 .

有时候，人会有一些无关紧要的个人虚荣心。

[ðə; ði] [best] [θɪŋ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['hɑːrtɪli] [ə'feɪmd] [ʌv; əv] - [ɪm] [laɪk] [æn; ən] ['ɑːnɪst] [mæn] ,
The best thing is to be heartily ashamed of 'em like an honest man ,
这 最好的 事物 是 到 是 衷心地 羞愧 的 - 呃 喜欢 一个 诚实的 男人 ,

最好的做法是像个诚实的人一样，由衷地为他们感到羞耻。

[ænd; ʌnd] [θroʊ] - [ɪm] [aʊt][ɪn][ðə; ði] [dʌŋ] - [hiːp] [wer] [ðeɪ] [brɪ'ɒːŋ] .
and throw 'em out in the dung - heap where they belong .
和 扔 - 呃 出去 在 这 粪 - 堆 在哪里 他们 属于 .

把它们扔到粪堆里去，它们就该待在那里。

[ðæts] [wʌt] [aɪ][toʊld] ['ɪdiθ] [læst] [naɪt] , [ænd; ʌnd][ɪː; ɪ] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ][em 'iː] .
That's what I told Edith last night , and she agreed with me .
那就是 什么 我 讲述 伊迪丝 最后的 夜晚 , 和 她 同意 和 我 .

我昨晚把这话告诉了伊迪丝，她同意我的看法。

[dəʊnt][juː; jʊ] ?
Don't you ?
不 你 ?

难道不是吗？

" [aɪ] [smaɪld] .
" I smiled .
" 我 微笑 .

我笑了。

[hɪr] [wʌz; wəz] [ə'ɪnʌðər] ['tɪpɪk(ə)l] ['ɪŋɡlɪʃ] ['dʒent(ə)lmən] ['rɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'dʒʌstɪs]
Here was another typical English gentleman ridding his conscience of an injustice
这里 曾是 其他 典型的 英语 绅士 骑行 他的 良心 的 一个 不公正
[dʌn] [tuː; tə] ['lenərd] ['bɔɪs] .
done to Leonard Boyce .
完毕 到 伦纳德 博伊斯 .

又一位典型的英国绅士在为自己对伦纳德·博伊斯所犯下的不公而感到愧疚。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][du:], " [sed] [aɪ] . " ['bɔɪs] [ɪz][ə; eɪ] [kwɪr] ['feləʊ] .
" **Of course I do , " said I . " Boyce is a queer fellow .**
" 的 课程 我 做 , " 说 我 : " 博伊斯 是 一个 酷儿 同伴 :
"当然,"我说。"博伊斯是个古怪的人。"

[ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪk'sepʃən(ə)l] ['kwɑ:lətɪz] [hæz; həz][tu:; tə][bi:; bi] [dʒʌdʒd] [ɪn][æn; ən] [ɪk'sepʃən(ə)l]
A man with his exceptional qualities has to be judged in an exceptional
一个 男人 和 他的 非凡的 品质 有 到 是 评判 在 一个 非凡的
[wei] . "
way . "
方式 : "

像他这样拥有非凡品质的人，理应以特殊的眼光来评判。

" [ænd; ʌnd] [ðen] , " [sed] [sɜ:r] ['æntəni] , " [ɪts] [ðæt] [pɜr] [dɪr] [oʊld][l'eɪdi] [ðæt] [aɪv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ]
" **And then , " said Sir Anthony , " it's that poor dear old lady that I've been thinking**
" 和 然后 , " 说 先生 安东尼 , " 它是 那 贫穷的 亲爱的 老的 女士 那 我已经 到过 思维
[ʌv; əv] .
of .
的 :

“然后,”安东尼爵士说,“我一直想着那位可怜的老太太。”

['ɪdɪθ] [went] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] ['jestərdeɪ] [æftər'hu:n] , [bʌt; bət] [faʊnd] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [gɔ:n] [ʌp][tu:; tə]
Edith went to see her yesterday afternoon , but found she had gone up to
伊迪丝 去 到 看 她 昨天 下午 , 但 成立 她 有 已消失 向上 到
['lʌndən] .
London .
伦敦 :

昨天下午伊迪丝去看她,却发现她去了伦敦。

[ɪn][hɜ:r; hər] [freɪl] [helθ] [ɪts] ['ɪnʌf] [tu:; tə] [kɪl] [hɜ:r; hər] . "
In her frail health it's enough to kill her . "
在 她 脆弱 健康 它是 足够的 到 杀 她 : "

她身体虚弱,这点事足以要了她的命。

" [aɪ 'ti:][wəʊnt] ,
" **It won't ,**
" 它 惯于 ,

不会的。

" [sed] [aɪ] . " [ə; eɪ] ['wʊmən] ['dʌznt] [gɪv] [bɜ:rθ][tu:; tə][ə; eɪ][l'aɪən] [wɪ'ðəʊt] ['hævɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv]
" **said I . " A woman doesn't give birth to a lion without having something of**
" 说 我 : " 一个 女士 不 给 出生 到 一个 狮子 没有 拥有 某物 的
[ðə; ðɪ][l'aɪən][ɪn][hɜ:r; hər] ['neɪtʃər] . "
the lion in her nature . "
这 狮子 在 她 自然 : "

“我说:‘女人不可能生出一头狮子,除非她本身就具有狮子的某些特质。’”

" [aɪv] ['nevər] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðæt] , " [sed] [sɜ:r] ['æntəni] .
" **I've never thought of that , " said Sir Anthony .**
" 我已经 绝不 想法 的 那 , " 说 先生 安东尼 :

“我从来没想过这个问题,”安东尼爵士说。

" ['hævnt] [ju:; jə] ?
" **Haven't you ?**
" 还没有 你 ?

难道不是吗?

" [hɪz; ɪz] [feɪs] [tɜːrnd] [greɪv] [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [fɑːr] [ə'weɪ] ['oʊvər][ðə; ði] [red] - [brɪk] [poʊst] - ['ɑːfɪs]
" **His face turned grave and he looked far away over the red - brick post - office**
" 他的 脸 转向 严重 和 他 看起来 远的 离开 超过 这 红色的 - 砖 邮政 - 办公室
[ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [skwer] .
on the opposite side of the square .
在 这 对面的 边 的 这 正方形 .

“他的脸色变得严肃起来，目光远远地望向广场对面的红砖邮局。

[ðen] [hiː; hi] [saɪd] , [lʊkt] [æt; ət][em 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] , [ænd; ənd][ˈnɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
Then he sighed , looked at me with a smile , and nodded .
然后 他 叹了口气 , 看起来 在 我 和 一个 微笑 , 和 点头 .

然后他叹了口气，笑着看着我，点了点头。

" [jʊə(r)] [raɪt] , ['dʌŋkən] . "
" **You're right , Duncan .** "
" 你是 正确的 , 邓肯 . "

“你说得对，邓肯。”

" [aɪ] [noʊ] [aɪ][,eɪ 'em] , " [sed] [aɪ] . " [aɪ] [broʊk] [ðə; ði] [nuːz] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . ['bɔɪs] .
" **I know I am , " said I . " I broke the news to Mrs . Boyce .**
" 我 知道 我 是 , " 说 我 . " 我 打破 这 消息 到 太太 . 博伊斯 .

“我知道我是，”我说。“我把这个消息告诉了博伊斯太太。”

[ðæts] [waɪ] [hiː; hi] [æskt] [em 'iː][tuː; tə][goʊ][ʌp] [ænd; ənd] [siː] [hɪm; ɪm] .
That's why he asked me to go up and see him .
那就是 为什么 他 问 我 到 去 向上 和 看 他 .

所以他才让我上去见他。

" ['wɪntər'baːθəm] [ə'pɪrd] — [ə; eɪ] [tɔːl] , [kə'dævərəs] [mæn][ɪn][ə; eɪ][fɜːr] [koʊt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [sɔːft] [felt]
" **Winterbotham appeared — a tall , cadaverous man in a fur coat and a soft felt**
" 温特博瑟姆 出现 — 一个 高的 , 尸体的 男人 在 一个 毛皮 外套 和 一个 柔软的 毛毡
[hæt] .
hat .
帽子 .

“温特博瑟姆出现了——他身材高大，面容憔悴，穿着皮草大衣，戴着软毡帽。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][em 'iː][ɪn][ə; eɪ] ['melənkəːli] [wei] .
He shook hands with me in a melancholy way .
他 摇晃 双手 和 我 在 一个 忧郁 方式 .

他神情忧郁地和我握了握手。

[ɪn][ə; eɪ] ['hʌmblər] [wɔːk] [ʌv; əv] [laɪf] , [aɪ][,eɪ 'em] [ʃʊr] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] [ˈʌndərteɪkər] .
In a humbler walk of life , I am sure he would have been an undertaker .
在 一个 谦逊 走 的 生活 , 我 是 当然 他 会 有 到过 一个 殡仪员 .

如果他从事的是更普通的职业，我相信他会成为一名殡仪员。

" [naʊ] , " [sed] [sɜːr] ['æntəni] , " [tel] [juː 'es] [ɔːl] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] ['bɔɪs] . "
" **Now , " said Sir Anthony , " tell us all about your interview with Boyce .** "
" 现在 , " 说 先生 安东尼 , " 告诉 我们 全部 关于 你的 面试 和 博伊斯 . "

“现在，”安东尼爵士说，“跟我们说说你和博伊斯的访谈吧。”

" [brɪfɔːr] [aɪ] [kə'mɪt] [maɪ'self] , " [sed] [aɪ] , " [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɪvɪk] [ə'θɔːrətɪz] ,
" **Before I commit myself , " said I , " with the Civic Authorities ,**
" 前 我 犯罪 我 , " 说 我 , " 和 这 市民 当局 ,

“在我向市政当局做出承诺之前，”我说， “

[wɪl] [juː; jʊ] ['kaɪndli] [ɪn'fɔːrm][em 'iː] [wʌt] [ðɪs] ['kɔːnfərəns] ['kɔːrəm][ˈpʊblɪkoʊ][ɪz] [ɔːl] [ə'baʊt] ? "
will you kindly inform me what this conference coram publico is all about ? "
将要 你 亲切地 通知 我 什么 这 会议 法庭 公众 是 全部 关于 ? "

请问您能否告知我这次公开会议的具体内容？

" [waɪ] , [maɪ] [daɪ] [tʃæp] , ['hævnt] [aɪ][tʊld][juː; jʊ] ? " [kraɪd] [sɜːr] ['æntəni] .

" **Why , my dear chap , haven't I told you ?** " **cried Sir Anthony .**

" 为什么 , 我的 亲爱的 小伙子 , 还没有 我 讲述 你 ? " 哭 先生 安东尼 .

“哎呀，我亲爱的伙计，我难道还没告诉你吗？”安东尼爵士喊道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

红色星球(The Red Planet)

第15/20页

" [wɪə(r)] ['gouɪŋ][tu:; tə] [gɪv] ['kɜ:rn(ə)] ['bɔɪs] [ə; eɪ]['sɪvɪk] [rɪ'sepʃ(ə)n] .
" We're going to give Colonel Boyce a Civic Reception .
" 是 去 到 给 上校 博伊斯 一个 市民 接待 .

“我们将为博伊斯上校举行市民招待会。”

" ['tʃæptər] [ˌɛks,ɑɪ'ɛks]
" CHAPTER XIX
" 章 十九

第十九章

[ðens'fɔ:rwərd] ['nʌθɪŋ] [wəz; wəz] [tɔ:kt] [ʌv; əv][bʌt; bət][ðə; ði][hoʊm] - ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv]['kɜ:rn(ə)] ['bɔɪs] .
Thenceforward nothing was talked of but the home - coming of Colonel Boyce .
此后 没有什么 曾是 谈话 的 但 这 家 - 未来 的 上校 博伊斯 .

此后，人们谈论的都只有博伊斯上校的归来。

[hi:; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
He touched the public imagination .
他 感动 这 民众 想像力 .

他触动了公众的想象力。

[ɔ:l] [kaɪndz][ʌv; əv] ['stɔ:rɪz] , [sʌm; səm] [ə'pɑ:krɪf(ə)] , [sʌm; səm] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['beɪsɪs][ʌv; əv] [tru:θ] , [sʌm; səm]
All kinds of stories , some apocryphal , some having a basis of truth , some
全部 种类 的 故事 , 一些 伪经 , 一些 拥有 一个 基础 的 真相 , 一些
[ɔ:'θentɪk] ,
authentic ,
真正的 ,

各种各样的故事，有些是杜撰的，有些有事实依据，有些是真实的。

[went] [ðə; ði] [raʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)] [pleɪs] .
went the round of the little place .
去 这 圆形的 的 这 小的 地方 .

他们绕着小地方转了一圈。

[aɪ 'ti:] ['sɪmərd] [wɪð; wɪθ]['mɑ:rʃ(ə)] ['fɜ:rvər] .
It simmered with martial fervour .
它 小火慢炖 和 武术 热情 .

它沸腾着尚武之气。

['eldərli] ['læɡədʒ] [ɪn'rould] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði] [vɑ:lən'tɪr] ['treɪnɪŋ] [kɔ:r] .
Elderly laggards enrolled themselves in the Volunteer Training Corps .
老年 落后者 已注册 他们自己 在 这 志愿者 训练 兵团 .

一些年迈落后的人报名参加了志愿训练队。

[jʌŋ] ['mærid] [men] [hu:] [hæd; həd][nɑ:t] [ə'testɪd] ['ʌndər][ðə; ði] ['dɜ:rbɪ] [ski:m] [rʌft] [aʊt][tu:; tə]
Young married men who had not attested under the Derby Scheme rushed out to
年轻的 已婚 男人 WHO 有 不是 已证实 在下面 这 德比 方案 匆忙 出去 到
[ɪn'ɪst] .
enlist .
入伍 .

那些没有参加德比计划的年轻已婚男子纷纷涌向军队应征入伍。

[ðə; ði][traɪ'bju:nl] ['læŋɡwɪft] [ɪn] ['aɪdlənəs] [fɔ:r; fər] [læk] [ʌv; əv] ['kleɪmənts] [fɔ:r; fər] [ɪɡ'zempʃn] .
The Tribunal languished in idleness for lack of claimants for exemption .
这 法庭 萎靡不振 在 懒惰 为了 缺少 的 索赔人 为了 豁免 .

由于缺乏申请豁免的人，仲裁庭一直处于闲置状态。

[ɪg'zemptɪd] [men] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn,θu:zɪ'æstɪk] ['bækɪŋ] [ʌv; əv] [ɪmp'loɪəz] ,
Exempted men , with the enthusiastic backing of employers ,
豁免 男人 , 和 这 热情的 后盾 的 雇主 ,
获得豁免的男性，在雇主的热情支持下，

[lɔ:st][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪndɪspensə'bɪləti] [ænd; ənd][dʒɔɪnd][ðə; ði] ['kʌlərz] .
lost the sense of their indispensability and joined the colours .
丢失的 这 感觉 的 他们的 不可或缺性 和 加入 这 颜色 .
失去了不可或缺的意识，加入了其他颜色的行列。

[æn; ən][,enər'dʒetɪk][ˈleɪdi] [hu:] [hæd; həd] [met][ðə; ði][ˈsɜ:rbɪən] [ˈmɪnɪstər] [ɪn] [ˈlʌndən] [kən'si:vɪd] [ðə; ði]
An energetic lady who had met the Serbian Minister in London conceived the
一个 精力充沛 女士 WHO 有 遇见 这 塞尔维亚 部长 在 伦敦 构思 这
[ˈhæpi] [aɪ'di:ə][ʌv; əv][ˈɔ:rgə,naɪzɪŋ][ə; eɪ][ˈsɜ:rbɪən] [flæg] [deɪ] [ɪn]
happy idea of organising a Serbian Flag Day in Wellingsford ,
快乐的 主意 的 组织 一个 塞尔维亚 旗帜 天 在
一位精力充沛的女士在伦敦结识了塞尔维亚部长后，萌生了在韦林斯福德组织塞尔维亚国旗日活动的好主意。

[ænd; ənd] [ri:pt] [ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] ['hɑ:rvɪst] .
and reaped a prodigious harvest .
和 收获 一个 惊人 收成 .
并获得了丰收。

[wi:; wi][wɜ:r; wər][ɔ:l] [trə'mendəsli] [ˌpeɪtri'ɑ:tɪk] , [ˈlɪvɪŋ] [ˈʌndər] [bɔɪsɪz] [rɪ'flektɪd] ['ɡlɔ:ri] .
We were all tremendously patriotic , living under Boyce's reflected glory .
我们 是 全部 非常 爱国 , 活的 在下面 博伊斯 反映 荣耀 .
我们都无比爱国，生活在博伊斯的光环之下。

[æt; ət][fɜ:rst][aɪ][hæd; həd] ['deprəkeɪtɪd] [ðə; ði][prə'pəʊz(ə)] , [ˈfɪərɪŋ] [lest] ['bɔɪs] [maɪt] [nɔ:t][faɪnd][aɪ 'ti:]
At first I had deprecated the proposal , fearing lest Boyce might not find it
在 第一的 我 有 已弃用 这 提议 , 害怕 免得 博伊斯 可能 不是 寻找 它
[ək'septəb(ə)] .
acceptable .
可接受 .
起初我并不赞同这个提议，担心博伊斯可能不会接受。

[ðə; ði][,repju'teɪ(ə)n][hi:; hi][hæd; həd] [sɔ:t] [æt; ət][ðə; ði] ['kænənɪz] [maʊθ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bʌb(ə)l] [ʌv; əv]
The reputation he had sought at the cannon's mouth was a bubble of
这 名声 他 有 寻求 在 这 大炮的 嘴 曾是 一个 气泡 的
[ə; eɪ] ['dɪfrənt] [kaɪnd][frʌm; frəm] [ðæt] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɡʊd] ['taʊnz,foʊk] [wɜ:r; wər] ['i:gər] [tu:; tə] ['selɪbreɪt] .
a different kind from that which the good townsfolk were eager to celebrate .
一个 不同的 种类 从 那 哪个 这 好的 镇民 是 渴望的 到 庆祝 .
他在炮口所追求的名声，与善良的镇民们热切期盼的名声，是截然不同的另一种泡沫。

[ˈvænəti][hæd; həd][noʊ][pɑ:rt][ɪn][aɪ 'ti:] .
Vanity had no part in it .
虚荣 有 不 部分 在 它 .
虚荣心与此事无关。

[fɔ:r; fər] [wʌt] [ðə; ði] ['aʊtər] [wɜ:rld] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪk'splɔɪts] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [ker] [ə; eɪ] ['penɪ] .
For what the outer world thought of his exploits he did not care a penny .
为了 什么 这 外 世界 想法 的 他的 漏洞 他 做过 不是 关心 一个 一分钱 .
他丝毫不在意外界如何看待他的功绩。

[hi:; hi][wʌz; wəz][pæst] ['kerɪŋ] .
He was past caring .
他 曾是 过去的 关怀 .
他早已麻木不仁。

[hɪz; ɪz] [səʊl] [ə'loʊn] , [fɔ:r; fər][ɪts] [oʊn] [sɔ:r] [ni:dz] , [hæd; həd] ['drɪvŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] [sɜ:rtʃ] .
His soul alone , for its own sore needs , had driven him to the search .
他的 灵魂 独自的 , 为了 它是自己的 疮 需求 , 有 驱动 他 到 这 搜索 .
他唯一的灵魂，为了满足自身迫切的需求，驱使他踏上了寻找之旅。

[brɪfɔːr] [hɪz; ɪz] [oʊn] [soʊl] [ænd; ənd][nɑːt] [brɪfɔːr] [hɪz; ɪz] [ˈfeləʊ] [ˈkʌntriːmɪn] ,
Before his own soul and not before his fellow countrymen ,

前 他的 自己的 灵魂 和 不是 前 他的 同伴 同胞们 ;

他首先考虑的是自己的灵魂，而不是他的同胞。

[hæd; həd][hiː; hi] [kreɪvd] [tuː; tə] [pə'reɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'sɪpiənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɪk'tɔːriə] [krɔːs] .
had he craved to parade as a recipient of the Victoria Cross .

有 他 渴望 到 游行 作为 一个 接受者 的 这 维多利亚 叉 .

他是否渴望以维多利亚十字勋章获得者的身份公开亮相？

[hɪz; ɪz] [oʊn] [soʊl] , [æz; əz][aɪ] [nuː] , [nɑːt] [ˈbiːɪŋ] [ˈsætɪsfɑɪd] ,
His own soul , as I knew , not being satisfied ,

他的 自己的 灵魂 ; 作为 我 知道 ; 不是 存在 使满意 ;

据我所知，他自己的灵魂并不满足。

[hiː; hi] [wʊd] [ˈrɪŋk] [frʌm; frəm] [əb'teɪnɪŋ] [ˈpɑːpjələr] [əˈplɔːz] [ˈʌndər] [fɔːls] [ˈpriːtensɪz] .
he would shrink from obtaining popular applause under false pretences .

他 会 收缩 从 获得 受欢迎的 掌声 在下面 错误的 伪装 .

他绝不会为了博取大众的掌声而弄虚作假。

[noʊ] [ʌn'hæpi] [mæn][ˈevər] [tʊk] [stɜːn] [ˈmeʒər] [ʌv; əv] [hɪm'self] .
No unhappy man ever took sterner measure of himself .

不 不开心 男人 曾经 采取 更严厉 措施 的 他自己 .

没有哪个不幸的人会比他更严厉地反省自己。

[ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] [noʊ][wʌn][bʌt; bət][maɪ'self][hæd; həd][ðə; ði] [ˈfeɪntɪst] [aɪ'diːə] .
Of all this no one but myself had the faintest idea .

的 全部 这 不 一 但 我 有 这 最微弱 主意 .

这一切，除了我之外，没有人知道。

[ɪn] [ɪk'spleɪnɪŋ] [maɪ] [əˈpɪnjən] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [liːv] [əʊt] [ɔːl] [ɪ'senʃlz] .
In explaining my opinion I had to leave out all essentials .

在 解释 我的 观点 我 有 到 离开 出去 全部 必需品 .

为了解释我的观点，我不得不省略所有必要的信息。

[aɪ][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [hɪnt] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈsensətɪv] [mæn][laɪk] [ˈkɜːrɪn(ə)l] [ˈbɔɪs] [maɪt] [biː; bi] [əˈvɜːrs] [frʌm; frəm]
I could only hint that a sensitive man like Colonel Boyce might be averse from

我 可以 仅有的 暗示 那 一个 敏感的 男人 喜欢 上校 博伊斯 可能 是 反 从

[ɪg'zɪbɪtɪŋ] [ɪn] [ˈpʌblɪk] [hɪz; ɪz] [ˈfɪzɪk(ə)l] [dɪsəˈbɪlətɪz] ;
exhibiting in public his physical disabilities ;

展出 在 民众 他的 身体的 残疾 ;

我只能暗示，像博伊斯上校这样敏感的人可能不愿意在公共场合展示自己的身体残疾；

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [ʃoʊn] [hɪm'self] [ə; eɪ] [ˈmaːdɪst] [ˈsoʊldʒər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪs'laɪk] [ʌv; əv][self] -
that he had always shown himself a modest soldier with a dislike of self -

那 他 有 总是 所示 他自己 一个 谦虚的 士兵 和 一个 不喜欢 的 自己 -

[ædvər'taɪzmənt] ;

advertisement ;

广告 ;

他一直表现得谦逊低调，不喜欢自我吹嘘；

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [prɪ'fɜːr] [tuː; tə] [siːk] [rɪ'mɪːdiət] [ˈrefjuːdʒ][ɪn][ðə; ði] [ˈkwaɪətʊːd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hoʊm] .
that he would prefer to seek immediate refuge in the quietude of his home .

那 他 会 更喜欢 到 寻找 即时 避难所 在 这 寂静 的 他的 家 .

他宁愿立即躲回家中享受宁静。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][em 'iː] .
But they would not listen to me .

但 他们 会 不是 听 到 我 .

但他们根本不听我的。

[ˈkɜːrn(ə)l] [ˈbɔɪs] , [ðeɪ] [sed] , [wɒd] [biː; bi] [tuː] [ˌpeɪtriˈɑːtɪk][tuː; tə] [rɪˈfjuːz] [ðə; ði] [ˈtaʊnz] [ˌrekəɡˈnɪ(ə)n] .
Colonel Boyce , they said , would be too patriotic to refuse the town's recognition .
上校 博伊斯 , 他们 说 , 会 是 也 爱国 到 拒绝 这 镇上的 认出 .
他们说, 博伊斯上校太爱国了, 不会拒绝小镇的认可。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [geɪm] [wɪtʃ] [hiː; hi] , [æz; əz] [ə; eɪ] [breɪv] [ˈsoʊldʒər] , [noʊ] [ˈmætər] [haʊ]
It was part of the game which he , as a brave soldier , no matter how
它 曾是 部分 的 这 游戏 哪个 他 , 作为 一个 勇敢的 士兵 , 不 事情 如何
[ˈmɑːdɪst] ,
modest ,
谦虚的 ,
这是游戏的一部分, 他作为一名勇敢的士兵, 无论多么谦逊,

[kʊd; kəd] [nɑːt] [feɪ] [tuː; tə] [pleɪ] .
could not fail to play .
可以 不是 失败 到 玩 .
不能缺席。

[hiː; hi] [wɒd] [ˈrekəɡnaɪz] [ðæt] [sʌtʃ] [ˈpʌblɪk] - [ʌv; əv] [ˈvælər] [hæd; həd] [ˌwaɪdˈspred] [ɪˈfekt]
He would recognise that such public honourings of valour had widespread effect
他 会 认出 那 这样的 民众 - 的 勇气 有 广泛 影响
[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˌpɔːpjuˈleɪ(ə)n] .
among the population .
之中 这 人口 .
他会意识到, 这种公开表彰英勇行为会在民众中产生广泛的影响。

[ɪn] [feɪs] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˈɑːrgjuːmənts][aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [wɪðˈdrɔː] [maɪ] [ˌɔːpəˈzi(ə)n] ;
In face of such arguments I had to withdraw my opposition ;
在 脸 的 这样的 论点 我 有 到 提取 我的 反对 ;
面对这样的论点, 我不得不撤回我的反对意见;

[ˈʌðərwaɪz] [aɪ ˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [əˈpɪrd] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈæktʃuˌeɪtɪd] [baɪ] [ˈpeti] [ˈpɜːrsən(ə)l] [ˈməʊtɪvz] .
otherwise it might have appeared that I was actuated by petty personal motives .
否则 它 可能 有 出现 那 我 曾是 驱动 经过 小气 个人的 动机 .
否则, 别人可能会觉得我是出于卑劣的个人动机而行事。

[ɡɔːd] [noʊz] [aɪ] [ˈoʊnli] [dɪˈzaɪrd] [tuː; tə] [seɪv] [ˈbɔɪs] [frʌm; frəm] [ʌndəˈgæʊɪŋ] [ə; eɪ] [ˈdɪfɪkəlt] [ɔːrˈdiːl] .
God knows I only desired to save Boyce from undergoing a difficult ordeal .
上帝 知道 我 仅有的 想要的 到 节省 博伊斯 从 正在经历 一个 难的 考验 .
天知道我只是想 让博伊斯免于遭受苦难。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [seɪm] [ˈriːz(ə)nz] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə] [sɜːrv] [ɑːn] [ðə; ði] [rɪˈsep(ə)n] [kəˈmɪti]
For the same reasons I could not refuse to serve on the Reception Committee
为了 这 相同的 原因 我 可以 不是 拒绝 到 服务 在 这 接待 委员会
[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪˈmiːdiətli] [fɔːrmd] [ʌndər] [ðə; ði] [ˈtʃermənʃɪp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmeɪər] .
which was immediately formed under the chairmanship of the Mayor .
哪个 曾是 立即地 形成 在下面 这 主席 的 这 市长 .
出于同样的原因, 我无法拒绝加入立即成立的、由市长担任主席的接待委员会。

[prɪˈlɪmɪnərɪz] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [dɪˈskʌst] , [ðə; ði] [ˈmeɪər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [taʊn] [klɜːrk] [ˈwertɪd] [ɑːn] [ˈbɔɪs]
Preliminaries having been discussed , the Mayor and the Town Clerk waited on Boyce
预备工作 拥有 到过 讨论 , 这 市长 和 这 镇 职员 等待 在 博伊斯
[ɪn] [ˈbɛltən] [ˈskwer] ,
in Belton Square ,
在 贝尔顿 正方形 ,
初步事宜讨论完毕后, 市长和镇书记员在贝尔顿广场等候博伊斯。

[ænd; ɐnd] [rɪ'tɜ:rnd] [wið; wiθ][ðə; ði] [traɪ'ʌmfənt] ['taɪdn̩z] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn]
and returned with the triumphant tidings that they had succeeded in
和 返回 和 这 凯 消息 那 他们 有 成功了 在
[ðer; ðər] ['mɪʃ(ə)n] .
their mission .
他们的 使命 :

他们凯旋而归，带回了任务成功的喜讯。

" [aɪ][kɑ:nt] [meɪk] [aʊt] [wʌt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['rʌnɪŋ] [jɜr; jər] [hed] [ə'genst] , ['dʌŋkən] , " [sed] [sɜ:r]
" I can't make out what you were running your head against , Duncan , " said Sir
" 我 不能 制作 出去 什么 你 是 跑步 你的 头 反对 , 邓肯 , " 说 先生
['æntəni] .
Anthony .
安东尼 :

“我看不出你当时在跟什么较劲，邓肯，”安东尼爵士说道。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [æz; əz][ju:; jʊ][seɪ] , ['hi:z] [ə; eɪ] ['mɔ:dɪst] [tjæp] [ænd; ɐnd][dis'laɪks] [pʌb'lɪsəti] .
" Of course , as you say , he's a modest chap and dislikes publicity .
" 的 课程 , 作为 你 说 , 他是 一个 谦虚的 小伙子 和 不喜欢 宣传 :

“当然，正如你所说，他是个谦逊的人，不喜欢抛头露面。”

[soʊ][du:][wi:; wi][ɔ:l] .
So do we all .
所以 做 我们 全部 :

我们都一样。

[bʌt; bət][aɪ] ['kwɪkli] [tɔ:kt] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [əb'dʒekʃ(ə)n] .
But I quickly talked him out of that objection .
但 我 迅速地 谈话 他 出去 的 那 异议 :

但我很快就说服他打消了这个异议。

[aɪ] [tɔ:kt] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ɔ:l] ['sɔrts] [ʌv; əv] [əb'dʒekʃənz] [brɪ'fɔ:r] [hi:; hi][kʊd; kəd] [reɪz] [ðem; ðəm] .
I talked him out of all sorts of objections before he could raise them .
我 谈话 他 出去 的 全部 排序 的 反对意见 前 他 可以 增加 他们 :

在他提出各种反对意见之前，我就把他打消了。

[æt; ət][læst] [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [hi:; hi] [sed] ? "
At last what do you think he said ? "
在 最后的 什么 做 你 思考 他 说 ? "

你觉得他最后说了什么？

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tuʊld][ju:; jʊ][tu:; tə][goʊ][tu:; tə] ['bleɪzɪz][ænd; ɐnd][nɔ:t] ['wɜ:ri] [em 'i:] . "
" I should have told you to go to blazes and not worry me . "
" 我 应该 有 讲述 你 到 去 到 火焰 和 不是 担心 我 : " "

“我真应该让你滚蛋，别让我操心。”

" [hi:; hi] ['dɪdnt] .
" He didn't .
" 他 没有 :

他没有。

[hi:; hi] [sed] — [naʊ] [aɪ] [laɪk] [ðə; ði] [tjæp] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ]['sɪmp(ə)l][ænd; ɐnd] ['ɑ:nɪst] —
He said — now I like the chap for it , it was so simple and honest —
他 说 — 现在 我 喜欢 这 小伙子 为了 它 , 它 曾是 所以 简单的 和 诚实的 —

[hi:; hi] [sed] :
he said :
他 说 :

他说——我现在挺喜欢这家伙的，他说话这么简单坦诚——他说：

- [ɪf] [aɪ][wɜ:ri; wər][ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rld] [aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv][aɪ 'ti:] , [fɔ:r; fər][aɪ][dəʊnt] [laɪk] [aɪ 'ti:] .
' If I were alone in the world I wouldn't have it , for I don't like it .
- 如果 我 是 独自的 在 这 世界 我 不会 有 它 , 为了 我 不 喜欢 它 :

“如果我孤身一人，我就不会拥有它，因为我不喜欢它。”

[bʌt; bət] [aɪ] [ək'sept] [ɑ:n][wʌn] [kən'dɪ(ə)n] .
But I'll accept on one condition .
但 患病的 接受 在 一 状况 :

但我可以接受，但有一个条件。

[maɪ] [pʊr] [oʊld] ['mʌðər] [hæz; həz][hæd; həd] ['ræðər] [ə; eɪ] [θɪn] [taɪm] [ænd; ənd] [ʃi:z] ['goʊɪŋ][tu:; tə]
My poor old mother has had rather a thin time and she's going to
我的 贫穷的 老的 母亲 有 有 相当 一个 薄的 时间 和 她是 去 到
[hæv; həv][ə; eɪ] [θɪnər] .
have a thinner .
有 一个 更薄 :

我可怜的老母亲过去日子过得挺艰难，现在她还要更瘦一些。

[ʃi:; ʃɪ] ['nevər] [gets][ə; eɪ] [lʊk] [ɪn] .
She never gets a look in .
她 绝不 获得 一个 看 在 :

她根本没有机会上场。

[meɪk] [aɪ 'ti:] [æz; əz][fɑ:r] [æz; əz] ['pɑ:səb(ə)] [hɜ:r; hər] [ʃoʊ] , [ænd; ənd] [aɪ] [du:] [wʌt] [ju:; jʊ] [laɪk] . -
Make it as far as possible her show , and I'll do what you like . '
制作 它 作为 远的 作为 可能的 她 展示 , 和 患病的 做 什么 你 喜欢 : -
尽量让她主导整个节目，至于你想让我做什么，我都会照办。

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ? "
What do you think of that ? "
什么 做 你 思考 的 那 ? "

你觉得怎么样？

" [aɪ] [θɪŋk] [ɪts] ['veri] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] , " [sed] [aɪ] .
" I think it's very characteristic , " said I .
" 我 思考 它是 非常 特征 , " 说 我 :

“我认为这很有特色，”我说。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] .
And it was .
和 它 曾是 :

确实如此。

[ɪn][maɪ]['ment(ə)] ['sɜ:rveɪ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][sɪtʃu'eɪ(ə)n][frʌm; frəm] [bɔɪsɪz] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t]
In my mental survey of the situation from Boyce's point of view I had not
在 我的 精神的 民意调查 的 这 情况 从 博伊斯 观点 的 看法 我 有 不是
['teɪkən]['ɪntu:] [ə'kaʊnt] [ðə; ðɪ] [best] [ænd; ənd][ˈfaɪnɪst][ɪn][ðə; ðɪ][mæn] .
taken into account the best and finest in the man .
已采取 进入 帐户 这 最好的 和 最好的 在 这 男人 :

在我从博伊斯的角度对情况进行思考时，我没有考虑到这个人身上最优秀、最美好的品质。

[hɪz; ɪz] ['ri:z(ə)n] [ræŋ] [tru:] [ə'genst] [maɪ] [ɪk'sepʃən(ə)] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
His reason rang true against my exceptional knowledge of him .
他的 原因 响铃 真的 反对 我的 非凡的 知识 的 他 :

就我对他的了解而言，他的理由听起来合情合理。

[aɪ][hæd; həd] [wɜ:rkt] [maɪ'self]['ɪntu:][soʊ] [sɪmpə'θetɪk] [ə; eɪ] [ˌkɑ:mprɪ'henʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ] [nu:] [hi:; hi]
I had worked myself into so sympathetic a comprehension that I KNEW he
我 有 工作 我 进入 所以 交感神经 一个 理解 那 我 知道 他
[wʊd] [bi:; bi] [ˈfeɪsɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ˌʌn'noʊn] [ænd; ənd][ˈterəb(ə)] [ɪn][ðə; ðɪ] [prə'pəʊzɪd] ['serəmoʊni] ;
would be facing something unknown and terrible in the proposed ceremony ;
会 是 面向 某物 未知 和 糟糕的 在 这 建议的 仪式 ;

我已经对他产生了极大的同情和理解，我知道在即将举行的仪式中，他将面临一些未知而可怕的事情；

[aɪ] [nu:] [ðæt] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [seɪk] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [əni'kwɪvəkəbli] [dɪ'klaɪnd] .
I KNEW that for his own sake he would have unequivocally declined .
我 知道 那 为了 他的 自己的 清酒 他 会 有 毫无疑问 拒绝 :

我知道，为了他自己，他一定会毫不犹豫地拒绝。

[bʌt; bət] , [æd][mə'dʒɔ:rəm][ˈmeɪtrɪs][ˈɡlɔ:ri,æm] , [hi:; hi] [ə'sentɪd] .
But , ad majorem matris gloriam , he assented .
但 , 广告 主要 矩阵 荣耀 , 他 同意 .

但是, 出于荣耀, 他同意了。

[ðə; ði][meɪn] [ˈkwestʃən] , [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] , [wʌz; wəz] [ˈsetlɪd] .
The main question , at any rate , was settled .
这 主要的 问题 , 在 任何 速度 , 曾是 定居 .

总之, 主要问题已经解决了。

[ðə; ði][ˈhɪrəʊ] [wʊd] [ək'sept][ðə; ði] [ˈɑ:nər] .
The hero would accept the honour .
这 英雄 会 接受 这 荣誉 .

英雄会接受这份荣誉。

[,aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [kə'mɪti] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ˈnesəseri] [ə'reɪndʒmənts] .
It was for the Committee to make the necessary arrangements .
它 曾是 为了 这 委员会 到 制作 这 必要的 安排 .

委员会应负责做出必要的安排。

[wi:; wi] [ˌkɒrɪs'pɒndɪd] [fɑ:r][ænd; ənd][waɪd][ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə] [əb'teɪn] [mju:'nɪsɪp(ə)l][ˈpresədənts, ˈpresə,dents] .
We corresponded far and wide in order to obtain municipal precedents .
我们 对应 远的 和 宽的 在 命令 到 获得 市政 先例 .

我们广泛联系各方, 以获取市政先例。

[wi:; wi][hæd; həd] [ˈɪntəvju:z] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmɪləteri] [ænd; ənd] [ˈreɪlweɪ] [ə'θɔ:rətɪz] .
We had interviews with the military and railway authorities .
我们 有 访谈 和 这 军队 和 铁路 当局 .

我们采访了军方和铁路部门的官员。

[wi:; wi][wɜ:r; wər][ɪn][ˈkɑ:nstənt] [kə,mju:nɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈlɒʊk(ə)l] [ˌvɔ:lən'tɪr] [ˈtreɪnɪŋ] [kɔ:r] ;
We were in constant communication with the local Volunteer Training Corps ;
我们 是 在 持续的 沟通 和 这 当地的 志愿者 训练 兵团 ;

我们与当地的志愿训练队保持着密切联系；

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] - [ˌvɒlən'tiəz] [ænd; ənd][ðə; ði] - [sku:l] [oʊ] . [ti:] . [si:] . ,
with the Godbury Volunteers and the Godbury School O . T . C . ,
和 这 - 志愿者 和 这 - 学校 哦 . T . C . ,

与戈德伯里志愿者和戈德伯里学校OTC一起，

[hu:] [bəʊθ] [dɪ'zaird] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ][pɑ:rt][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [rɪ'vent] .
who both desired to take a part in the great event .
WHO 两个都 想要的 到 拿 一个 部分 在 这 伟大的 事件 .

他们都渴望参与这场盛事。

[ɪn] [kəm'plaɪəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nɪz] [ɪm'pəʊzɪd] , [wi:; wi] [geɪv] [æz; əz] [mʌtʃ] [ˌpʌb'lɪsəti] [æz; əz][wi:; wi]
In compliance with the conditions imposed , we gave as much publicity as we
在 遵守 和 这 状况 强加 , 我们 给予 作为 很多 宣传 作为 我们

[kʊd; kəd][tu:; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈbɔɪs] .
could to Mrs . Boyce .
可以 到 太太 . 博伊斯 .

在遵守相关条件的前提下, 我们尽可能地对博伊斯夫人进行了宣传。

[lu:'tenənt] [ˈkɜ:rn(ə)l] [ˈbɔɪs] , [vi:] . [si:] . , [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈbɔɪs] [wɜ:r; wər] [ə'fɪʃəli] [ə'səʊsɪeɪtɪd] [ɪn]
Lieutenant Colonel Boyce , V . C . , and Mrs . Boyce were officially associated in
中尉 上校 博伊斯 , V . C . , 和 太太 . 博伊斯 是 官方 联系 在

[ðə; ði] [ˈprəʊgræm] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'sep(ə)n] .
the programme of the reception .
这 程序 的 这 接待 .

维多利亚十字勋章获得者博伊斯中校和博伊斯夫人正式参与了招待会的各项活动。

[haʊ] [tuː; tə][ˌdɪsɪnˈtæŋɡ(ə)l][ðəm; ðəm] [ˈæftərwərdz] , [wen] [ðə; ði][ˌpriːz(ə)nˈteɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [əˈdres] ,
How to disentangle them afterwards , when the presentation of the address ,
如何 到 解开 他们 然后 , 什么时候 这 推介会 的 这 地址 ,
如何将它们理顺, 尤其是在演讲环节?

[ɪnˈɡroʊst] [ɑːn] - [ænd; ənd] [ɪnˈkloʊzd] [ɪn][ə; eɪ][ˈkæskɪt] , [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)l]
engrossed on velluni and enclosed in a casket , should be made to the Colonel
全神贯注 在 - 和 内 在 一个 棺材 , 应该 是 制成 到 这 上校
,
.
,
.
用细棉布书写并装在匣子里, 应该呈给上校。

[wʌz; wəz][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv] [ˈhiːtɪd] [ænd; ənd] [kənˈfjuːzd] [dɪˈskʌʃ(ə)n] .
was the subject of heated and confused discussion .
曾是 这 主题 的 加热 和 使困惑 讨论 .
曾引发激烈而混乱的讨论。

[ðen] [ðə; ði] [ˈfemənɪn] [ˈelɪmənts; ˈeləmənts][ɪn] [taʊn] [ænd; ənd] [ˈkaʊnti] [dɪˈzaɪəd] [tuː; tə] [ˈræli] [tuː; tə][ðə; ði]
Then the feminine elements in town and county desired to rally to the
然后 这 女性 元素 在 镇 和 县 想要的 到 集会 到 这
[saɪd][ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈbɔɪs] .
side of Mrs . Boyce .
边 的 太太 : 博伊斯 :
于是, 镇上和县里的女性都想团结在博伊斯夫人一边。

[ðə; ði] [red] [krɔːs] [ænd; ənd] [ˌvɑːlənˈtɪr] [eɪd] [dɪˈtætʃmənt] [ˈnɜːrsɪz] [kleɪmd] [ˌreprɪzenˈteɪʃ(ə)n] .
The Red Cross and Volunteer Aid Detachment Nurses claimed representation .
这 红色的 叉 和 志愿者 援助 分离 护士 声称 表示
红十字会和志愿救护队护士要求获得代表权。

[soʊ][dɪd][ðə; ði] [mjuːˈnɪfnz] [ˈwɜːrkərz] [ʌv; əv] - .
So did the munitions workers of Godbury .
所以 做过 这 弹药 工人 的 - .
戈德伯里的军工厂工人也是如此。

[ðə; ði][ˈkaʊntəsˌkaʊntes][ʌv; əv] [ˌleɪlˈhæm] , [ðə; ði][waɪf] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌlɔːrd] [luːˈtenənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkaʊnti] ,
The Countess of Laleham , the wife of the Lord Lieutenant of the County ,
这 伯爵夫人 的 拉勒姆 , 这 妻子 的 这 主 中尉 的 这 县 ,
莱勒姆伯爵夫人, 郡尉的妻子,

[ə; eɪ][moʊst] [ɪmˈpoʊzɪŋ] [ænd; ənd] [ˈmæstərfl] [ˈwʊmən] , [ˈsɪgnɪfaɪd] ([ɪn] [dʒenˈtiːl] [ðoʊ] [ɪnˈsaɪsɪv]
a most imposing and masterful woman , signified (in genteel though incisive
一个 最多 气势磅礴 和 精湛 女士 , 表示 (在 文雅的 尽管 尖锐
[ˈlæŋɡwɪdʒ])
language)
语言)
一位气场强大、技艺精湛的女性, (用文雅而犀利的语言)

[hɜːr; hær] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][pɑːrt][ɪn][ðə; ði] [prəˈsiːdɪŋz] [ænd; ənd][tuː; tə] [brɪŋ]
her intention to take a leading part in the proceedings and to bring
她 意图 到 拿 一个 领导 部分 在 这 诉讼程序 和 到 带来
[əˈlɔːŋ] [hɜːr; hær] [ˈhʌzbənd] ,
along her husband ,
沿着 她 丈夫 ,
她打算在诉讼过程中发挥主导作用, 并带上她的丈夫。

[əˈpærəntli] [æz; əz][æn; ən] [ˌʌnəˈfɪʃl] [ˈɔːrnəmənt] .
apparently as an unofficial ornament .
显然 作为 一个 非官方 装饰品 .
显然是作为一种非官方的装饰品。

[ðɪs] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ʌp'set] ['ʌʊər; ɑ:r][plænz] , [wɪtʃ] [hæd; həd][ɔ:l][tu:; tə][bi:; bi] [ri:kən'sɪdəd] [frəm; frəm]
This , of course , upset our plans , which had all to be reconsidered from
这 , 的 课程 , 沮丧的 我们的 计划 , 哪个 有 全部 到 是 重新考虑 从
[ðə; ði] [br'ɡɪnɪŋ] .
the beginning .
这 开始 .

这当然打乱了我们的计划，我们不得不从头开始重新考虑所有计划。

" [hu:] [ɪz] ['ɡɪvɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'sep(ə)n] ? " [kraɪd] ['leɪdi] ['fɛnɪ,mɔr] ,
" Who is giving the reception ? " cried Lady Fenimore ,
" WHO 是 给予 这 接待 ? " 哭 女士 芬尼莫尔 ,
"谁来主持招待会？"费尼莫尔夫人喊道。

[hu:] [kʊd; kəd][stænd][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ['dɪɡnəti] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['enɪbə:di] .
who could stand upon her dignity as well as anybody .
WHO 可以 站立 之上 她 尊严 作为 出色地 作为 任何人 .
她能像任何人一样维护自己的尊严。

" [ðə; ði] ['kaʊnti] [ɔ:r] - ?
" The County or Wellingsford ?
" 这 县 或者 - ?
“郡还是韦林斯福德？”

[aɪ] [prɪ'zu:m] [ɪts] - , [ænd; ənd] , [soʊ] [b:ŋ] [æz; əz][aɪ][eɪ 'em] ['meɪərəs] ,
I presume it's Wellingsford , and , so long as I am Mayoress ,
我 估 它是 - , 和 , 所以 长的 作为 我 是 女市长 ,
我猜想是韦林斯福德，而且，只要我还是市长夫人，

[ðæt] ['dredf(ə)l] [leɪ'hæm] ['wʊmən] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [bæk] [si:t] .
that dreadful Laleham woman will have to take a back seat .
那 可怕 拉勒姆 女士 将要 有 到 拿 一个 后退 座位 .
那个可怕的莱勒姆女人得靠边站了。

" [soʊ] , [ju:; jʊ] [si:] , [wi:; wi][hæd; həd]['ʌʊər; ɑ:r][hændz] [fʊl] .
" So , you see , we had our hands full .
" 所以 , 你 看 , 我们 有 我们的 双手 满的 .
“所以，你看，我们当时忙得不可开交。”

[ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] [aɪ] [faʊnd] ['betɪ] ['kjʊəriəsli] [ɪ'lu:sɪv] .
All this time I found Betty curiously elusive .
全部 这 时间 我 成立 贝蒂 奇怪的是 难以捉摸的 .
这段时间以来，我一直觉得贝蒂难以捉摸。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [met] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['fju:dʒətɪv][ˈmoʊmənts][æt; ət][ðə; ði]['hɔ:spɪt(ə)l] .
Now and then I met her for a few fugitive moments at the hospital .
现在 和 然后 我 遇见 她 为了 一个 很少 逃犯 时刻 在 这 医院 .
我偶尔会在医院里和她短暂地碰面。

[twəɪs] [ʃi:; ʃɪ][ræn][ɪn][fɔ:r; fər] ['dɪnər] , [ɪn]['ju:nɪfɔ:rm] , ['despərətli] ['bɪzi] ,
Twice she ran in for dinner , in uniform , desperately busy ,
两次 她 跑 在 为了 晚餐 , 在 制服 , 绝望地 忙碌的 ,
她两次穿着制服匆匆赶来吃晚饭，看起来非常忙碌。

[ə'raɪvɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [stroʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪnər] ['ʌʊər][ænd; ənd] ['rʌʃɪŋ] [ə'wei] [faɪv] ['mɪnɪts] ['æftər]
arriving on the stroke of the dinner hour and rushing away five minutes after
抵达 在 这 中风 的 这 晚餐 小时 和 匆忙 离开 五 分钟 后
[hɜ:r; hər] ['kɔ:fi] [ænd; ənd] ['sɪɡəret] ,
her coffee and cigarette ,
她 咖啡 和 卷烟 ,
她准时到达餐厅，喝完咖啡抽完烟五分钟后就匆匆离开了。

[ə'ledʒ] [æz; əz][ɪk'skjʊ:s][ðə; ði][eprɪ'demɪk][ʌv; əv][ɪnflu'enzə] , ['kɑ:nsɪkwent][ɑ:n][ðə; ði][vaɪl] ['weðər] ,
alleging as excuse the epidemic of influenza , consequent on the vile weather ,
指控 作为 原谅 这 流行性 的 流感 , 后果 在 这 卑鄙的 天气 ,
以恶劣天气引发的流感疫情为借口

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['woʊfəli] [rɪ'dʒʊst] [ðə; ði]['hɑ:spɪt(ə)l][stɑ:f] .
which had woefully reduced the hospital staff .
哪个 有 可悲地 减少 这 医院 职员 :
这导致医院员工人数大幅减少。

[ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['fi:vəriʃ] [ænd; ənd] [ɪl] [æt; ət] [i:z] ,
She seemed to be feverish and ill at ease ,
她 似乎 到 是 发烧 和 患病的 在 舒适 ,
她似乎发烧了，而且很不舒服。

[ænd; ənd][traɪd][tu:; tə] ['kʌvər][ðə; ði] ['sɪmptəmz] [baɪ][ə; eɪ][rɪ'vɜ:rʒ(ə)n][tu:; tə][hɜ:r; həɹ][oʊld][ɔ:fhænd]
and tried to cover the symptoms by a reversion to her old offhand
和 尝试 到 覆盖 这 症状 经过 一个 反转 到 她 老的 随意
['mænər] .
manner .
方式 :
她试图用恢复以往漫不经心的态度来掩盖这些症状。

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['seldəm] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ][aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][skænt] [ɑ:pər'tu:nəti] [fɔ:r; fər]
As I was so seldom alone with her I could find scant opportunity for
作为 我 曾是 所以 很少 独自的 和 她 我 可以 寻找 稀少 机会 为了
[ɪntɪmət] [kɑ:nvər'seɪ](ə)n] .
intimate conversation .
亲密的 对话 :
由于我很少有机会和她单独相处，所以我几乎没有机会进行深入的交谈。

[aɪ] [θɔ:t] [ðæt][ʃi:; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [rɪg'retɪd] [ðə; ði][fræŋk][ekspə'zɪ](ə)n][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['fi:lɪŋz]
I thought that she might have regretted the frank exposition of her feelings
我 想法 那 她 可能 有 后悔 这 坦率 展览 的 她 情怀
[rɪ'gɑ:rdɪŋ] ['lenərd] ['bɔɪs] .
regarding Leonard Boyce .
关于 伦纳德 博伊斯 :
我当时觉得她可能后悔坦率地表达了自己对伦纳德·博伊斯的感受。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [ʃoʊd] [noʊ][saɪn][ʌv; əv][aɪ'ti:] .
But she showed no sign of it .
但 她 显示 不 符号 的 它 :
但她没有表现出任何迹象。

[ʃi:; ʃi] [spəʊk] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [dɪ'tætʃt] [wei][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['blaɪndnəs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['klʌmɪŋ] ['serəmoʊni] .
She spoke in the most detached way of his blindness and the coming ceremony .
她 辐 在 这 最多 分离的 方式 的 他的 失明 和 这 未来 仪式 :
她用最冷漠的语气谈论他的失明和即将举行的仪式。

[ˈnevər] [wʌns] ,
Never once ,
绝不 一次 ,
从未有过，

[i:v(ə)n][ɑ:n][ðə; ði][fɜ:rst] [ə'keɪʒn] [wen] [aɪ][met][hɜ:r; həɹ] — [ɪn][ðə; ði]['hɑ:spɪt(ə)l]['kɔ:rɪdɔ:r] — ['æftər][maɪ]
even on the first occasion when I met her — in the hospital corridor — after my
甚至 在 这 第一的 场合 什么时候 我 遇见 她 — 在 这 医院 走廊 — 后 我的
[rɪ'tɜ:rn] [frʌm; frəm] ['lʌndən] ,
return from London ,
返回 从 伦敦 ,
甚至在我从伦敦回来后，第一次在医院走廊里见到她的时候，

[dɪd][hɜːr; hər] [ˈætɪtuːd] [ˈveri] [frʌm; frəm] [ðæt] [ʌv; əv] [ˈeni] [kaɪnd] - [ˈhartɪd] [ˈɪŋɡlɪʃwʊmən] [huː]
did her attitude vary from that of any kind - hearted Englishwoman who
做过 她 态度 各不相同 从 那 的 任何 种类 - 心地 英国女人 who
[dɪˈplɔːz] [ðə; ði] [ˌmjuːtɪˈleɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈɡælənt] [ˈsoʊ(ə)l] [əˈkweɪntəns] .
deplores the mutilation of a gallant social acquaintance .
痛惜 这 残害 的 一个 英勇 社会的 熟人 .
她的态度难道与任何一位心地善良的英国女性对一位英俊的社交朋友遭受残害感到痛心疾首的态度有所不同吗？

[ˈsʌmtaɪmz] [aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [ˈeɪk] [hɜːr; hər] , [ðoʊ] [aɪ][kʊd; kəd] [ˈskersli] [tel] [waɪ] .
Sometimes I wanted to shake her , though I could scarcely tell why .
有时 我 通缉 到 摇 她 , 尽管 我 可以 几乎 告诉 为什么 .
有时我想摇醒她, 虽然我几乎说不出为什么。

[aɪ] [ˈsɜːrt(ə)nli] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][hæd; həd][hɜːr; hər] [wi:p] [ɑːn][maɪ] [ˈʊʊldər] [ˈoʊvər] [bɔɪsɪz]
I certainly would not have had her weep on my shoulder over Boyce's
我 当然 会 不是 有 有 她 哭泣 在 我的 肩膀 超过 博伊斯
[ˌmɪsˈfɔːrtʃən] ;
misfortune ;
不幸 ;
我绝不会让她因为博伊斯的不幸遭遇而靠在我的肩膀上哭泣；

[nɔːr] [wʊd] [aɪ][hæv; həv] [keəd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [ɪɡˈzɪbɪt] [ə; eɪ] [vɪnˈdɪktɪv] [ˈkæləsənəs] .
nor would I have cared for her to exhibit a vindictive callousness .
也不 会 我 有 关心 为了 她 到 展览 一个 报复心强的 冷漠 .
我也不希望她表现出报复性的冷酷无情。

[ʃiː; ʃɪ] [brɪˈheɪvd] [wɪð; wɪθ] [ˈpɜːrfɪkt] [prəˈpraɪəti] .
She behaved with perfect propriety .
她 表现 和 完美的 礼 .
她举止得体, 彬彬有礼。

[pərˈhæps] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [dɪˈstɜːrbd] [em ˈiː] .
Perhaps that is what disturbed me .
也许 那 是 什么 不安 我 .
或许正是这一点让我感到不安。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə][əˈsoʊsiert; əˈsoʊʃiɪrt] [ˈpɜːrfɪkt] [prəˈpraɪəti] [wɪð; wɪθ][maɪ] [dɪr] [ˈbetɪ] .
I was not accustomed to associate perfect propriety with my dear Betty .
我 曾是 不是 习惯 到 联系 完美的 礼 和 我的 亲爱的 贝蒂 .
我并不习惯将完美无瑕的礼仪与我亲爱的贝蒂联系在一起。

[ðə; ði] [deɪz] [went] [ɑːn] .
The days went on .
这 天 去 在 .
日子一天天过去。

[ðə; ði] [rɪˈsep(ə)n] [əˈreɪndʒmənts] [wɜːr; wər] [pɜːˈfektəd] .
The reception arrangements were perfected .
这 接待 安排 是 完善 .
接待安排已臻完善。

[wiː; wi][ˈoʊnli] [ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv] [bɔɪsɪz] [əˈraɪv(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [fɪkst] .
We only waited for the date of Boyce's arrival to be fixed .
我们 仅有的 等待 为了 这 日期 的 博伊斯 到达 到 是 固定的 .
我们只等博伊斯抵达日期确定下来。

[ðæt] [dɪˈpendɪd] [ɑːn][ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pərˈtɪkjələr] [ɪnˈvestɪtʃər] [baɪ][ðə; ði] [kɪŋ] [wɪtʃ] [bɔɪsɪz]
That depended on the date of the particular Investiture by the King which Boyce's
那 取决于 在 这 日期 的 这 特别的 授职 经过 这 国王 哪个 博伊斯
[ˌkɑːnvəˈlesns] [ʃʊd; ʃəd] [əˈlɑʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [əˈtend] .
convalescence should allow him to attend .
恢复期 应该 允许 他 到 出席 .
那取决于国王举行授勋仪式的具体日期, 以及博伊斯能否在仪式举行前康复并出席。

[æt; ət][læst][ðə; ði][derɪ][wʌz; wəz][fɪkst] .
At last the date was fixed .
在 最后的 这 日期 曾是 固定的 .

最终日期定好了。

[ə; eɪ][fjuː][deɪz][brɪ'fɔːr][ðə; ði][ɪn'vestɪtʃər][aɪ][went][tuː; tə][l'ʌndən][ænd; ənd][kɔːld][æt; ət][l'eɪdɪ]
A few days before the Investiture I went to London and called at Lady
一个 很少 天 前 这 授职 我 去 到 伦敦 和 称为 在 女士
- [ɪn][ˈɛkəlstɑːn][stri:t] ,
Fanshawe's in Eccleston Street ,
- 在 埃克莱斯顿 街道 ,

授勋仪式前几天，我去了伦敦，拜访了埃克莱斯顿街的范肖夫人。

[ˈwɪðər][hiː; hi][hæd; həd][bɪn][rɪ'muːvd][æftər][lɪːvɪŋ][ðə; ði][ˈhɑːspɪt(ə)l] .
whither he had been removed after leaving the hospital .
往哪里去 他 有 到过 已移除 后 离开 这 医院 .

他出院后被带去了哪里。

[aɪ][wʌz; wəz][rɪ'siːvd][ɪn][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm][ɑːn][ðə; ði][graʊnd][flɔːr][baɪ][ˈbɔɪs][ænd; ənd][hɪz; ɪz]
I was received in the dining - room on the ground floor by Boyce and his
我 曾是 已收到 在 这 用餐 - 房间 在 这 地面 地面 经过 博伊斯 和 他的
[ˈmʌðər] .
mother .
母亲 .

博伊斯和他的母亲在一楼的餐厅接待了我。

[hiː; hi][wɔːr][blæk][ˈglæsɪz][tuː; tə][haɪd][ˈterəb(ə)l][dɪs'fɪɡərmənt] — [hiː; hi][lɪftɪd][ðəm; ðəm][tuː; tə][ʃoʊ]
He wore black glasses to hide terrible disfigurement — he lifted them to show
他 穿着 黑色的 眼镜 到 隐藏 糟糕的 毁容 — 他 抬起 他们 到 展示
[em 'iː] .
me .
我 .

他戴着黑框眼镜来掩盖可怕的毁容——他摘下眼镜给我看。

[wʌn][aɪ][hæd; həd][bɪn][ɪk'stræktɪd] .
One eye had been extracted .
— 眼睛 有 到过 提取 .

一只眼睛被摘除了。

[ðə; ði][ˈʌðər][wʌz; wəz][sɪəd][ænd; ənd][ˈsaɪtləs] .
The other was seared and sightless .
这 其他 曾是 烤 和 失明 .

另一只眼睛被烧伤，双目失明。

[hiː; hi][ˈgriːtɪd][em 'iː][æz; əz][ˈhɑːrtɪli][æz; əz][ˈevər] , [meɪd][lɪt(ə)l][dʒests][ˈoʊvər][hɪz; ɪz][ɪn'fɜːrməti] ,
He greeted me as heartily as ever , made little jests over his infirmity ,
他 问候 我 作为 衷心地 作为 曾经 , 制成 小的 笑话 超过 他的 虚弱 ,
他像往常一样热情地和我打招呼，还拿自己的身体状况开了些玩笑。

[ˈtriːtɪŋ][aɪ 'tiː][lɑɪtli][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˈmʌðəz][seɪk] .
treating it lightly for his mother's sake .
治疗 它 轻轻 为了 他的 母亲的 清酒 .

为了母亲，他才轻描淡写地对待这件事。

[ʃiː; ʃi][ɑːn][hɜːr; hər][saɪd] , [diːmd][aɪ 'tiː][hɜːr; hər][ˈduːti][tuː; tə][ɪɡ'zɪbɪt][ˈiːkwəl][ˈtʃɪrflnəs] .
She , on her side , deemed it her duty to exhibit equal cheerfulness .
她 , 在 她 边 , 被认为 它 她 责任 到 展览 平等的 愉悦 .

她则认为自己有责任表现出同样的快乐。

[ʃiː, ʃi] ['boʊstɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prɑːɡres] [ɪn][self] - [rɪ'laɪəns] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ə'kɑːmplɪʃmənt] [ʌv; əv]
She boasted of his progress in self - reliance and in the accomplishment of
她 吹嘘 的 他的 进步 在 自己 - 依赖 和 在 这 成就 的
[ˈveriəs] ['lɪt(ə)l][blaɪnd][ˈmænz] [trɪks] .
various little blind man's tricks .
各种各样的 小的 瞎的 男人的 技巧 .

她夸耀他在自立能力和掌握各种盲人小把戏方面取得的进步。

[æt; ət][hɜːr; hər] ['bɪdɪŋ] [hiː; hi][lɪt][ə; eɪ] ['sɪɡəret] [fɔːr; fər][maɪ] ['benɪfɪt] , [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpæt(ə)nt]
At her bidding he lit a cigarette for my benefit , by means of a patent
在 她 投标 他 点燃 一个 卷烟 为了 我的 益处 , 经过 方法 的 一个 专利
[fjuːz] .
fuse .
保险丝 .

应她的要求，他用专利引信为我点燃了一支香烟。

[hiː; hi] [sed] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd][sək'sɪːdəd, sək'sɪːdɪd] :
He said , when he had succeeded :
他 说 , 什么时候 他 有 成功了 :

他说，当他成功之后：

" ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði][læst] [taɪm] [juː; jʊ] [sɔː] [em 'iː] , [eɪ] , ['merɪdɪθ] ? "
" Better than the last time you saw me , eh , Meredyth ? "
" 更好的 比 这 最后的时间 你 锯 我 , 嗯 , 梅雷迪思 ? "
“比你上次见到我时好多了，是吧，梅雷迪思？ ”

" [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] ? " [æskt] ['mɪsɪz] . ['bɔɪs] .
" What was that ? " asked Mrs . Boyce .
" 什么 曾是 那 ? " 问 太太 : 博伊斯 :

“那是什么？”博伊斯太太问道。

" [hiː; hi] ['nɪrli] [bəːnd] [hɪz; ɪz][ˈfɪŋɡərz] , " [sed] [aɪ] , [ˈʃɔːrtli] .
" He nearly burned his fingers , " said I , shortly .
" 他 几乎 烧伤 他的 手指 , " 说 我 , 不久 .

“他差点烫伤手指，”我简短地说。

[aɪ][hæd; həd][noʊ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [rɪ'leɪt] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] .
I had no desire to relate the incident .
我 有 不 欲望 到 涉及 这 事件 .

我并不想讲述这件事。

[wiː; wi] [tɔːkt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['serəmoʊni] [ænd; ənd][aɪ] [geɪv] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['diːteɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði]
We talked of the coming ceremony and I gave them the details of the
我们 谈话 的 这 未来 仪式 和 我 给予 他们 这 细节 的 这
[ˈproʊgræm] .
programme .
程序 .

我们谈到了即将举行的典礼，我向他们详细介绍了典礼流程。

['bɔɪs] [hæd; həd] [bɪn] [raɪt] [ɪn] [ək'septɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [skɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .
Boyce had been right in accepting on the score of his mother .
博伊斯 有 到过 正确的 在 接受 在这 分数 的 他的 母亲 .

博伊斯接受母亲的请求是正确的。

[ˈoʊnli] [wʌns][hæd; həd][ʃiː, ʃi] [bɪn] [ðə; ði] ['sentrəl] ['fɪɡjər] [ɪn] ['eni] ['pʌblɪk] ['serəmoʊni] — [ɑːn][hɜːr; hər]
Only once had she been the central figure in any public ceremony — on her
仅有的 一次 有 她 到过 这 中央 数字 在 任何 民众 仪式 — 在 她
[ˈwedɪŋ] [deɪ] ,
wedding day ,
婚礼 天 ,

她一生中只有一次在公开仪式中担任中心人物——那就是在她自己的婚礼当天。

[ɪn][ðə; ði] [ˈjɪrɪz] [lɔːŋ] [əˈɡoʊ] .
in the years long ago .
在 这 年 长的 前 。

很久以前。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] [kaɪnd][ʌv; əv] [ˈwedɪŋ] [deɪ] [ɪn][hɜːr; hər][oʊld][eɪdʒ] .
Here was a new kind of wedding day in her old age .
这里 曾是 一个 新的 种类 的 婚礼 天 在 她 老的 年龄 。

这是她晚年举办的一种新型婚礼。

[ðə; ði][ˈpraːspekt] [fɪld] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtremjələs] [dʒɔɪ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][bəʊθ][ʌv; əv]
The prospect filled her with a tremulous joy which was to both of
这 前景 已填 她 和 一个 颤抖的 喜悦 哪个 曾是 到 两个都 的
[ðem; ðəm][ə; eɪ][kɑːmpenˈseɪ](ə)n] .
them a compensation .
他们 一个 赔偿 。

想到这一点，她心中充满了激动和喜悦，这对他们两人来说都是一种补偿。

[ʃiː; ʃi] [ˈbʌblɪd] [ˈoʊvər][wɪð; wɪθ] [praɪd] [ænd; ənd] [ɪkˈsaɪtmənt] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪnˈkluːʒ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˈhɑːmɪdʒ]
She bubbled over with pride and excitement at her inclusion in the homage
她 冒泡 超过 和 自豪 和 激动 在 她 包容性 在 这 尊敬
[ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [peɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈvælər] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈoʊnli] [sʌn] .
that was to be paid to the valour of her only son .
那 曾是 到 是 有薪酬的 到 这 勇气 的 她 仅有的 儿子 。

得知自己也被列入向她唯一的儿子的英勇事迹致敬的行列，她感到无比自豪和激动。

" [æftər][ɔːl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ][dɪd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][ˈɪntuː][ðə; ði] [wɜːrld] .
" **After all , " she said , " I did bring him into the world** .
" 后 全部 , " 她 说 , " 我 做过 带来 他 进入 这 世界 。
“毕竟,”她说, “是我把他带到这个世界上的。”

[soʊ][aɪ][kæn; kən] [kleɪm] [sʌm; səm] [ˈkredit] .
So I can claim some credit .
所以 我 能 宣称 一些 信用 。

所以我可以邀功。

[aɪ][ˈoʊnli][hoʊp] [aɪ] [ʃænt] [kraɪ][ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv][maɪˈself] .
I only hope I shan't cry and make a fool of myself .
我 仅有的 希望 我 不会 哭 和 制作 一个 傻子的 我 。

我只希望我不会哭出来，出丑。

[ðeɪ] [wəʊnt][ɪkˈspekt][em ˈiː][tuː; tə] [kiːp] [ɑːn] [ˈbəʊɪŋ] , [wɪl] [ðeɪ] ?
They won't expect me to keep on bowing , will they ?
他们 惯于 预计 我 到 保持 在 鞠躬 , 将要 他们 ?
他们不会指望我一直鞠躬吧？

[aɪ][wʌns] [sɔː] [kwiːn] [vɪkˈtɔːriə] [ˈdraɪvɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [striːts] ,
I once saw Queen Victoria driving through the streets ,
我 一次 锯 女王 维多利亚 驾驶 通过 这 街道 ,
我曾亲眼见过维多利亚女王驾车穿过街道。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [həʊ] [ˈdredfəli] [hɜːr; hər] [pʊr] [oʊld] [nek] [mʌst; məst][hæv; həv] [eɪkt] .
and I thought how dreadfully her poor old neck must have ached .
和 我 想法 如何 极其糟糕 她 贫穷的 老的 脖子 必须 有 疼痛 。
我心想，她那可怜的老脖子一定疼得厉害。

" [ɑːn][ðə; ði] [ˈlætər] [pɔɪnt] [aɪ] [ˌriːəˈʃuəd] [hɜːr; hər] .
" **On the latter point I reassured her** .
" 在 这 后者 观点 我 放心 她 。

关于后一点，我向她保证。

[ɑ:n][ðə; ði][draɪv][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈsteɪ](ə)n [ˈbɔɪs] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði][səˈlu:t] [ʌv; əv][ðə; ði][tru:ps] [ɑ:n]
On the drive from the station Boyce would take the salute of the troops on
在这 驾驶 从 这 车站 博伊斯 会 拿 这 礼炮 的 这 军队 在
[ðə; ði][laɪn][ʌv; əv] [ru:t] .
the line of route .
这 线 的 路线 .

从车站出发的途中，博伊斯会接受沿途部队的敬礼。

[ɪf][ʃi:; ʃi][smaɪld] [ˈtʃɑ:rmɪŋli] [ɑ:n][ðem; ðəm] , [ðer; ðər][ˈhɑ:rts] [wʊd] [bi:; bi][ˈsætɪsfɑɪd] ,
If she smiled charmingly on them , their hearts would be satisfied ,
如果 她 微笑 迷人地 在 他们 , 他们的 心 会 是 使满意 ,
如果她对他们露出迷人的微笑，他们的心就会得到满足。

[ænd; ənd] [ɪf][ʃi:; ʃi][dʒʌst][ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:did][æt; ət][ðem; ðəm] [əˈkeɪʒ(ə)nəli] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmʌðərli] [sɔ:rt][ʌv; əv] [wei]
and if she just nodded at them occasionally in a motherly sort of way
和 如果 她 只是 点头 在 他们 偶尔 在 一个 母性 种类 的 方式
,
:
,

如果她只是偶尔以母亲般的姿态向他们点点头，

[ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi] [ɪnˈtʃæntɪd] .
they would be enchanted .
他们 会 是 迷人的 .

他们会被迷住的。

[ʃi:; ʃi] [ɪnˈfɔ:rmɪd] [em ˈi:] [ðæt][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [nu:] [dres] [meɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [əˈkeɪʒn] .
She informed me that she was having a new dress made for the occasion .
她 知情的 我 那 她 曾是 拥有 一个 新的 裙子 制成 为了 这 场合 .

她告诉我，她正在为这个场合定制一件新裙子。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][ˈɔ:lsəʊ] [bɔ:t] [ə; eɪ] [nu:] [hæt] , [wɪtʃ] [aɪ][mʌst; məst] [si:] .
She had also bought a new hat , which I must see .
她 有 还 买 一个 新的 帽子 , 哪个 我 必须 看 .

她还买了一顶新帽子，我一定要看看。

[ə; eɪ][ˈsɜ:rvənt][wʌz; wəz] [ˈsʌmənd] [ænd; ənd] [dɪˈspætʃt] [fɔ:r; fər][aɪ ˈti:] .
A servant was summoned and dispatched for it .
一个 仆人 曾是 被召唤 和 已派出 为了 它 .

仆人被叫来，派去取东西。

[ʃi:; ʃi] [traɪd] [aɪ ˈti:][ɑ:n] [ˈgɜ:liʃli] [brɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [ˈmɪrər] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈmæntlpi:s] , [ænd; ənd] [rɪˈsi:vɪd] [maɪ]
She tried it on girlishly before the mirror over the mantelpiece , and received my
她 尝试 它 在 少女般地 前 这 镜子 超过 这 壁炉架 , 和 已收到 我的
[ˈkɑ:mpləments] .
compliments .
赞美 .

她像个少女一样在壁炉架上的镜子前试穿，我称赞了她。

" [tel] [em ˈi:] [wʌt] [aɪ ˈti:] [lʊks] [laɪk] , " [sed] [ˈbɔɪs] .
" Tell me what it looks like , " said Boyce .
" 告诉 我 什么 它 看起来 喜欢 , " 说 博伊斯 .

“告诉我它长什么样，”博伊斯说。

[ju:; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [æsk][ə; eɪ][ˈsævɪdʒ] [ɪn] [ˈsentrəl] [ˈæfrɪkə][tu:; tə] [dɪˈskraɪb] [ðə; ði] [ɪnˈtɪəriər] [ʌv; əv][ə; eɪ]
You might as well ask a savage in Central Africa to describe the interior of a
你 可能 作为 出色地 问 一个 野蛮的 在 中央 非洲 到 描述 这 内部的 的 一个
[ˈsʌbməˈri:n; ˈsʌbməri:n][æz; əz][ðə; ði][ˈɔ:rd(ə)nerɪ][mæn][tu:; tə] [dɪˈskraɪb] [ə; eɪ] [ˈwʊmənɪz] [hæt] .
submarine as the ordinary man to describe a woman's hat .
潜艇 作为 这 普通的 男人 到 描述 一个 女性的 帽子 .

你问一个非洲中部的野蛮人如何描述潜艇内部，就如同问一个普通人如何描述女人的帽子一样。

[maɪ] ['ɑ:rtləs] [ɪn'devə] [kɔ:zd] [kən'sɪdərəb(ə)] ['merɪmənt] .
My artless endeavours caused considerable merriment .
我的 不矫揉造作 努力 导致 大量 欢乐 :

我笨拙的举动却给大家带来了不少欢乐。

[tu:; tə] [hɪr] [bɔɪsɪz] [geɪ] ['læftər] [wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [θɔ:t] [hi:; hi][hæd; həd]['nevər][ə; eɪ] [ker] [ɪn]
To hear Boyce's gay laughter one would have thought he had never a care in
到 听到 博伊斯 同性恋 笑声 一 会 有 想法 他 有 绝不 一个 关心 在
[ðə; ðɪ][wɜ:rlɪd] . . .
the world . . .
这 世界 . . .

听着博伊斯爽朗的笑声，你会觉得他无忧无虑.....

[wen] [aɪ] [tʊk] [maɪ] [li:v] , ['mɪsɪz] . ['bɔɪs] [ə'kʌmpənɪd] ['mæɪrɪɡoʊld][ænd; ənd][maɪ'self][tu:; tə][ðə; ðɪ]
When I took my leave , Mrs . Boyce accompanied Marigold and myself to the
什么时候 我 采取 我的 离开 , 太太 . 博伊斯 伴随 万寿菊 和 我 到 这
[frʌnt] [dɔ:r] .
front door .
正面 门 :

我告辞时，博伊斯太太陪着玛丽戈尔德和我走到前门。

" [dɪd][ju:; jʊ]'[evər] [hɪr] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [soʊ] ['dredf(ə)] ?
" Did you ever hear of anything so dreadful ?
" 做过 你 曾经 听到 的 任何事物 所以 可怕 ?

你听说过比这更可怕的事情吗？

" [ʃi:; ʃɪ] ['wɪspəd] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [hɜ:r; hər][ɪps] ['kwɪvərɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [terz] ['roʊlɪŋ] [daʊn]
" she whispered , and I saw her lips quivering and the tears rolling down
" 她 低声说道 , 和 我 锯 她 嘴唇 颤抖 和 这 眼泪 滚动 向下
[hɜ:r; hər] [tʃi:ks] .
her cheeks .
她 脸颊 :

她低声说道，我看到她的嘴唇颤抖着，泪水顺着脸颊滚落下来。

" [ɪf] [hi:; hi][wə:nt, weənt][soʊ] [breɪv] [ænd; ənd] ['wʌndərf(ə)] , [aɪ] [ʊd; ʃəd] [breɪk] [maɪ] [hɑ:rt] . "
" If he weren't so brave and wonderful , I should break my heart . "
" 如果 他 不是 所以 勇敢的 和 精彩的 , 我 应该 休息 我的 心 . "

“如果他不是那么勇敢、那么优秀，我真该心碎。”

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [sə'pəʊz] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [jɔ:r'self] , [maɪ] [dɪr] [oʊld] [frend] , " [sed] [aɪ]'[oʊvər]
" What do you suppose you are yourself , my dear old friend , " said I over
" 什么 做 你 认为 你 是 你自己 , 我的 亲爱的 老的 朋友 , " 说 我 超过
[-] ['ʃoʊldər] .
Marigold's shoulder .
万寿菊 肩膀 :

“你以为你是谁，我亲爱的老朋友？”我越过玛丽戈尔德的肩膀说道。

[aɪ] [went] [ə'weɪ] ['greɪtli] ['kʌmfətɪd] .
I went away greatly comforted .
我 去 离开 非常 安慰 :

我带着极大的安慰离开了。

[bəʊθ][ʌv; əv][ðəm; ðəm][wɜ:r; wər][æz; əz] [breɪv] [æz; əz][kʊd; kəd][bi:; bi] .
Both of them were as brave as could be .
两个都 的 他们 是 作为 勇敢的 作为 可以 是 :

他们俩都非常勇敢。

[fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][fɜ:rst][taɪm] [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [mɔ:r] ['tʃɪrf(ə)] [vju:] [ʌv; əv] [bɔɪsɪz] ['fju:tʃər] .
For the first time I took a more cheerful view of Boyce's future .
为了 这 第一的 时间 我 采取 一个 更多的 快乐 看法 的 博伊斯 未来 :

我第一次对博伊斯的未来抱有更加乐观的看法。

[ɑ:n][ðə; ði] [i:vniŋ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [rɪ'sep(ə)n] ['beti] [wɒz; wəz] [ʃʊn] ['ɪntu:][ðə; ði]['laɪbrəri] .

On the evening before the Reception Betty was shown into the library .
在 这 晚上 前 这 接待 贝蒂 曾是 所示 进入 这 图书馆 .

招待会前一晚，贝蒂被带进了图书馆。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [leɪt] , [ˈgetɪŋ] [ɑ:n] [tə:rdz] [maɪ] ['bedtaɪm] , [ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz] ['nɑ:dɪŋ] [ɪn] [frʌnt]

It was late , getting on towards my bedtime , and I was nodding in front
它 曾是 晚的 , 获得 在 向 我的 就寝时间 , 和 我 曾是 点头 在 正面

[ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] .

of the fire .
的 这 火 .

当时已是深夜，快到我的睡觉时间了，我在火炉前昏昏欲睡。

" [aɪm][dʒʌst][ɪn][ænd; ənd] [aʊt] , - [dɪr] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

" I'm just in and out , Majy dear , " she said .
" 我是 只是 在 和 出去 , - 亲爱的 , " 她 说 .

“我只是进来一会儿就走，亲爱的玛吉，”她说。

" [aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [kʌm] .

" I had to come .
" 我 有 到 来 .

我不得不来。

[aɪ] ['dɪdnt] [wɑ:nt][tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ] [tu:] ['meni] [ʌ:ks] .

I didn't want to give you too many shocks .
我 没有 想 到 给 你 也 许多 冲击 .

我不想给你造成太多惊吓。

" [æt; ət][maɪ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə'lɑ:rm] , [ʃi:; ʃi] [læft] .

" At my expression of alarm , she laughed .
" 在 我的 表达 的 警报 , 她 笑了 .

看到我惊恐的表情，她笑了。

" [aɪv] ['oʊnli] [rʌŋ] [ɪn][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [aɪv] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] [taʊn]

" I've only run in to tell you that I've made up my mind to come to the Town
" 我已经 仅有的 跑步 在 到 告诉 你 那 我已经 制成 向上 我的 头脑 到 来 到 这 镇

[hɔ:l] [tə'mɑ:roʊ] .

Hall tomorrow .
大厅 明天 .

“我只是进来告诉你们，我已经决定明天来市政厅。”

" [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][aɪ] [sə'pəʊz] [maɪ][hændz] [mu:vɪd] [ɪn][ə; eɪ] [slaɪt] ['dʒestʃər] .

" I looked at her , and I suppose my hands moved in a slight gesture .
" 我 看起来 在 她 , 和 我 认为 我的 双手 已搬 在 一个 轻微 手势 .

我看着她，我想我的双手微微动了一下。

" [baɪ] [ðæt] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ,

" By that , " she said ,
" 经过 那 , " 她 说 ,

“通过这种方式，”她说。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [ju:; jʊ] [mi:n] [ju:; jʊ][kæn; kən] ['nevər] [tel] [wʌt] [aɪm]['gəʊɪŋ][tu:; tə][du:][nekst] . "

" I suppose you mean you can never tell what I'm going to do next . "
" 我 认为 你 意思是 你 能 绝不 告诉 什么 我是 去 到 做 下一个 . "

“我想你的意思是，你永远无法预料我下一步会做什么。”

" [ju:v] [gest] [aɪ 'ti:] , [maɪ] [dɪr] , " [sed] [aɪ] .

" You've guessed it , my dear , " said I .
" 你已经 猜对了 它 , 我的 亲爱的 , " 说 我 .

“你猜对了，亲爱的，”我说。

" [du:][ju:; jʊ] [dɪsə'pru:v] ? "

" **Do you disapprove** ? "

" 做 你 不赞成 ? "

你不赞成吗？

" [aɪ] ['kʊdn̩t] [bi:; bi][soʊ] [prɪ'zʌmptʃuəs] .

" **I couldn't be so presumptuous** .

" 我 不能 是 所以 放肆 .

我不能如此狂妄。

" [ʃi:; ʃɪ] [bent] ['oʊvər][em 'i:][ænd; ənd] [kɔ:t] [ðə; ðɪ][lə'pelz] [ʌv; əv][maɪ]['dʒækɪt] .

" **She bent over me and caught the lapels of my jacket** .

" 她 弯曲 超过 我 和 捕捉 这 翻领 的 我的 夹克 .

她弯下腰，抓住我的外套翻领。

" [oʊ] , [dəʊnt][bi:; bi][soʊ] ['dredfəli] ['dɪgnɪfaɪd] .

" **Oh , don't be so dreadfully dignified** .

" 哦 , 不 是 所以 极其糟糕 凝重 .

“哦，别那么一本正经。”

[aɪ][wa:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [ʌndər'stænd] .

I want you to understand .

我 想 你 到 理解 .

我希望你能明白。

[ˈevrɪbɔ:di; ˈevrɪbɒdi][ɪz][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [peɪ] ['ɑ:nər] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [tu:; tə][ə; eɪ][mæn] [hu:] [hæz; həz]['gɪv(ə)n]

Everybody is going to pay honour to - tomorrow to a man who has given

大家 是 去 到 支付 荣誉 到 - 明天 到 一个 男人 WHO 有 给定

[ˈevrɪθɪŋ] [hi:; hi][kʊd; kəd][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['kʌntri] .

everything he could to his country .

一切 他 可以 到 他的 国家 .

明天，所有人都会向这位为国家奉献了一切的人致敬。

[dəʊnt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['petɪ] [ʌv; əv][em 'i:] [ɪf] [aɪ] [stʊd] [aʊt] ?

Don't you think it would be petty of me if I stood out ?

不 你 思考 它 会 是 小气 的 我 如果 我 站立 出去 ?

如果我特意引人注目，你不觉得我很小气吗？

[wʌt] [hæv; həv][ðə; ðɪ] [ded] [θɪŋz] [ðæt] [hæv; həv] [pæst] [bɪ'twi:n] [ju: 'es][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][maɪ]

What have the dead things that have passed between us to do with my

什么 有 这 死的 事物 那 有 通过了 之间 我们 到 做 和 我的

[ˈtrɪbjʊ:t] [æz; əz][æn; ən] ['ɪŋɡlɪʃwʊmən] ?

tribute as an Englishwoman ?

贡 作为 一个 英国女人 ?

那些逝去的生命与我们之间发生的悲剧，与我作为一名英国女性的致敬有何关系？

" [wʌt] [ɪn'di:d] ?

" **What indeed ?**

" 什么 的确 ?

“究竟是什么？”

[aɪ] [æskt] [hɜ:r; həɹ] ['weðər] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ə'tendɪŋ] [ɪn][hɜ:r; həɹ] ['praɪvət] [kə'pæsəti][ɔ:r][æz; əz][wʌn][ʌv; əv]

I asked her whether she was attending in her private capacity or as one of

我 问 她 无论 她 曾是 参加 在 她 私人的 容量 或者 作为 一 的

[ðə; ðɪ] [reprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][vi:] . [ə; eɪ] . [di:] . ['hɜ:rsɪz] .

the representatives of the V . A . D . nurses .

这 代表 的 这 V . 一个 . D . 护士 .

我问她是以个人身份还是作为VAD护士的代表出席。

[aɪ] ['lɜ:rnɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] ['θaʊznθ] [taɪm] [ðæt] ['betɪ] ['kɑ:nə] [dɪd][nɑ:t] [di:l] [ɪn][hæf] ['meʒərz] .

I learned for the thousandth time that Betty Connor did not deal in half measures .

我 学习 为了 这 千分之一 时间 那 贝蒂 康纳 做过 不是 交易 在 一半 措施 .

我第一百次体会到，贝蒂·康纳做事从不敷衍了事。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɛnt] [æɪ; əɪ] [ɔːl] , [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æz; əz] ['beti] ['kɑːnɜː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ] .
If she went at all , it was as Betty Connor that she would go .
如果 她 去 在 全部 , 它 曾是 作为 贝蒂 康纳 那 她 会 去 .
如果她要去, 那她一定会以贝蒂·康纳的身份去。

[hɜːr; hər] [ænt] [wʊd] [ə'kʌmpəni] [hɜːr; hər] .
Her aunts would accompany her .
她 姑姑们 会 陪伴 她 .
她的姑姑们会陪她一起去。

[aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mjuː'nɪsɪp(ə)l] ['ɔːrdərɪŋ] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [ðə; ði] [taʊn] [klɜːrk] [ʃʊd; ʃəd]
It was part of the municipal ordering of things that the Town Clerk should
它 曾是 部分 的 这 市政 订购 的 事物 那 这 镇 职员 应该
[hæv; həv] [sent] [ðem; ðəm] [ðə; ði] ['speʃ(ə)l] [kɑːrdz] [ʌv; əv] [ɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .
have sent them the special cards of invitation .
有 发送 他们 这 特别的 牌 的 邀请 .
这是市政事务安排的一部分, 镇书记员本应向他们寄送特别的邀请函。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'tiː] [maɪ] ['duːti] [tuː; tə] [goʊ] , " [sed] ['beti] .
" I think it my duty to go , " said Betty .
" 我 思考 它 我的 责任 到 去 , " 说 贝蒂 .
“我觉得我有义务去,”贝蒂说。

" [ɪf] [jʊː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] , [maɪ] [dɪr] , " [sed] [aɪ] , " [ðen] [aɪ 'tiː] [ɪz] [jɔːr; jər] ['duːti] .
" If you think so , my dear , " said I , " then it is your duty .
" 如果 你 思考 所以 , 我的 亲爱的 , " 说 我 , " 然后 它 是 你的 责任 .
“如果你这么认为, 亲爱的,”我说, “那么这就是你的责任。”

[soʊ] [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] [biː; bi] [sed] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] .
So there's nothing more to be said about it .
所以 有 没有什么 更多的 到 是 说 关于 它 .
所以没什么好说的了。

" ['beti] [kɪst] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [maɪ] [hed] [ænd; ənd] [went] [ɔːf] .
" Betty kissed the top of my head and went off .
" 贝蒂 亲吻 这 顶部 的 我的 头 和 去 离开 .
贝蒂亲吻了我的头顶, 然后就走了。

[wiː; wi] [kʌm] [naʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɔːrniŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɡreɪt] [deɪ] .
We come now to the morning of the great day .
我们 来 现在 到 这 早晨 的 这 伟大的 天 .
现在我们来到了伟大日子的早晨。

['evriθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] ['faɪnəli] ['setld] .
Everything had been finally settled .
一切 有 到过 最后 定居 .
一切都尘埃落定了。

[ðə; ði] ['meɪər] [ænd; ənd] ['ɔːldəmən] , ['leɪdi] ['fɛnɪmɔːr] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɔldɜːmənz] [waɪvz] ,
The Mayor and Aldermen , Lady Fenimore and the Aldermen's wives ,
这 市长 和 市议员 , 女士 芬尼莫尔 和 这 市议员们 妻子们 ,
市长和各位市议员、费尼莫尔夫人以及各位市议员的夫人,

[ðə; ði] [ɔːrd] [luː'tenənt] ([ɪn] [ʌnə'fɪʃl] ['mʌftɪ]) [ænd; ənd] ['leɪdi] [leɪl'hæm] ([ɡreɪt] [ðoʊ] [ə'fɪʃəli]
the Lord Lieutenant (in unofficial mufti) and Lady Laleham (great though officially
这 主 中尉 (在 非官方 常服) 和 女士 拉勒姆 (伟大的 尽管 官方
[əb'skjər] ['leɪdi]) ,
obscure lady) ,
朦胧 女士) ,
郡尉（身着便服, 非正式场合）和莱勒姆夫人（一位伟大但官方地位不高的女士），

[ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][ʌv; əv][ðə; ði][drɪˈvɪz(ə)n] [ˈkwɔːrtəd] [ɪn][ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] [ænd; ənd][ˈɑːfəsərz][ʌv; əv]
the General of the Division quartered in the neighbourhood and officers of
这 一般的 的 这 分配 四分 在 这 邻里 和 警官 的
[hɪz; ɪz] [stɑːf] ,
his staff ,
他的 职员 ;

驻扎在附近的师长及其参谋人员

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [ˈʌðər] [ˈmæɡˌneɪts] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [θriː] [əˈklɒk, əu-] [treɪn] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði]
and a few other magnates to meet the three o'clock train by which the
和 一个 很少 其他 巨头们 到 见面 这 三 点钟 火车 经过 哪个 这
- [wɜːr; wər] [duː] [tuː; tə] [əˈraɪv] .
Boyces were due to arrive .
- 是 到期的 到 到达 .

还有其他几位大亨也去迎接博伊斯一家即将乘坐的三点钟火车。

[ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ][flæɡz][ænd; ənd] [ɪnskˈrɪpʃnz] .
The station hung with flags and inscriptions .
这 车站 悬挂 和 旗帜 和 铭文 .

车站里挂满了旗帜和铭文。

[ə; eɪ] [ɡɑːrd] [ʌv; əv] [ˈɑːnər] [ænd; ənd][ə; eɪ][bənd][ɪn][ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n] - [jɑːrd] ,
A guard of honour and a band in the station - yard ,
一个 警卫 的 荣誉 和 一个 乐队 在 这 车站 - 院子 ;
车站院内有仪仗队和乐队。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fliːt] [ʌv; əv][ˈmoʊtər][kɑːrz][ɪn] [ˈweɪtɪŋ] .
with a fleet of motor cars in waiting .
和 一个 舰队 的 发动机 汽车 在 等待 .

配备一队待命的汽车。

[truːps] [ˈlaɪnɪŋ][ðə; ði] [ruːt] [frʌm; frəm][ˈsteɪ(ə)n][tuː; tə] [taʊn] [hɔːl] .
Troops lining the route from station to Town Hall .
军队 衬垫 这 路线 从 车站 到 镇 大厅 .

从车站到市政厅的沿途都站满了士兵。

[mɔːr] [truːps] [ɪn][ðə; ði] [ˈdekəreɪtɪd] [ˈmɑːrkit] [skwer] ,
More troops in the decorated Market Square ,
更多的 军队 在 这 装饰 市场 正方形 ;

装饰一新的集市广场上增派了更多士兵。

[ɪnˈkluːdɪŋ] [ðə; ði] - [skuːl] [oʊ] . [tiː] . [siː] . [ænd; ənd][ðə; ði] - [ænd; ənd] -
including the Godbury School O . T . C . and the Wellingsford and Godbury
包括 这 - 学校 哦 . T . C . 和 这 - 和 -
[ˌvɒlənˈtiəz] .
Volunteers .
志愿者 .

其中包括戈德伯里学校职业技术教育队和韦林斯福德及戈德伯里志愿者队。

[aɪ] [hɜːrd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈlætər] [wɜːr; wər] [ˈveri] [ˈæŋkjəs] [tuː; tə][ˈfaɪər] [ɔːf] [ə; eɪ] [fju] [diː][ʒˈwaː] ,
I heard that the latter were very anxious to fire off a feu de joie ,
我 听到 那 这 后者 是 非常 焦虑的 到 火 离开 一个 火 德 乔伊 ;

我听说后者非常渴望燃放一门烟火。

[bʌt; bət][wɜːr; wər] [rɪˈstreɪnd] [ˈoʊɪŋ] [tuː; tə] [læk] [ʌv; əv] [ˈpresɪdənt] .
but were restrained owing to lack of precedent .
但 是 克制 欠款 到 缺少 的 先例 .

但由于缺乏先例而受到限制。

[ðə; ði][ˈloʊk(ə)l][ˈfaɪər] - [brɪˈgeɪd] [ɪn] [ˈfreʃli] [ˈbɜːrniʃt] [ˈhelmitz] [wɜːr; wər][tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] [ðə; ði] [prəˈseɪʃ(ə)n]

The local fire - brigade in freshly burnished helmets were to follow the procession

这 当地的 火 - 旅 在 新鲜的 抛光 头盔 是 到 跟随 这 游行

[ʌv; əv][ˈmoʊtər][kɑːrɪz] ,

of motor cars ,

的 发动机 汽车 ;

当地消防队员头戴锃亮的头盔，将跟随在车队后面。

[ænd; ənd][bɪˈhaɪnd][ðəm; ðəm][ˈmoʊtər] [ˈɒmnɪˌbʌsɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈnɜːrsɪz] .

and behind them motor omnibuses with the nurses .

和 在后面 他们 发动机 公共汽车 和 这 护士 .

后面跟着载着护士的公共汽车。

[ˈmæɪrɪɡoʊld] , [ɔːlˈðoʊ] [hɪz; ɪz] [əˈtendəns] [ɑːn][em ˈiː] [priˈkluːdɪd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ˈteɪkɪŋ] [pɑːrt][ɪn]

Marigold , although his attendance on me precluded him from taking part in

万寿菊 , 虽然 他的 出席 在 我 排除 他 从 采取 部分 在

[ðə; ði] [pəˈreɪd] [ʌv; əv] [ˌvɒləntiəz] ,

the parade of Volunteers ,

这 游行 的 志愿者 ,

虽然马里戈尔德陪同我出席活动使他无法参加志愿者游行，

[əˈpɪrd] [ɪn] [fʊl] [ɡreɪ] [ˈjuːnɪfɔːrm][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈmedəlz] [ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] [pætʃ] [ʌv; əv]

appeared in full grey uniform with all his medals and the black patch of

出现 在 满的 灰色的 制服 和 全部 他的 奖牌 和 这 黑色的 修补 的

[ˈserəmoʊni] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈaɪləs] [ˈsɑːkɪt] .

ceremony over his eyeless socket .

仪式 超过 他的 无眼 插座 .

他身着全套灰色制服，佩戴着所有勋章，无眼眶上戴着黑色仪式补丁。

[aɪ][məst; məst] [kənˈfes] [tuː; tə] [rɪˈɡɑːrdɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈdʒeləsi] .

I must confess to regarding him with some jealousy .

我 必须 承认 到 关于 他 和 一些 妒忌 .

我必须承认，我对他有些嫉妒。

[aɪ] [tuː] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [wer] [maɪ] [ˌdekəˈreɪʃəns] .

I too should have liked to wear my decorations .

我 也 应该 有 喜欢 到 穿 我的 装饰 .

我也应该喜欢佩戴我的勋章。

[ɪf] [ə; eɪ][mən] [swɛəz] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [friː] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈvænitɪz] ,

If a man swears to you that he is free from such little vanities ,

如果 一个 男人 发誓 到 你 那 他 是 自由的 从 这样的 小的 虚荣心 ,

如果一个人向你发誓说他没有这些小小的虚荣心，

[hiː; hi][ɪz] [mɔːr] [ˈɔːf(ə)n][ðæn; ðən][nɑːt][ə; eɪ] [mɪr] [ˈlaɪər] .

he is more often than not a mere liar .

他 是 更多的 经常 比 不是 一个 仅仅 说谎者 .

他十有八九只是个骗子。

[bʌt; bət][ə; eɪ][ˈbroʊkən] - [daʊn] [oʊld][ˈsoʊldʒər] , [ɔːlˈðoʊ] [stiɪl] [ˈdrɔːɪŋ] [peɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

But a broken - down old soldier , although still drawing pay from the

但 一个 破碎的 - 向下 老的 士兵 , 虽然 仍然 绘画 支付 从 这

[ˈɡʌvənmənt] ,

Government ,

政府 ,

但一个身体虚弱的老兵，虽然仍在领取政府的薪水，

[ɪz][nɑːt] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [wer] [ˈjuːnɪfɔːrm] ([wɪtʃ] [aɪ] [θɪŋk] [ɪz] [aʊtˈreɪdʒəs]) ,

is not allowed to wear uniform (which I think is outrageous) ,

是 不是 允许 到 穿 制服 (哪个 我 思考 是 令人愤慨) ,

不允许穿制服（我认为这太离谱了），

[ænd; ənd][hi:; hi][kɑ:nt][gʊʊ][ænd; ənd][ˈplæstər][hɪm'self][wɪð; wɪθ][ˈmedəlz][wɛn][hi:; hi][ɪz][ˈwerɪŋ][ɑ:n]
and he can't go and plaster himself with medals when he is wearing on
和 他 不能 去 和 石膏 他自己 和 奖牌 什么时候 他 是 穿着 在
[hɪz; ɪz][hed][ə; eɪ][hɑ:rd][felt][hæt].
his head a hard felt hat .
他的 头 一个 难的 毛毡 帽子 .
他头上戴着硬毡帽，就没法去给自己戴勋章了。

[maɪ][ˈenvi][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmɑ:ɹj(ə)] [ˈlʊkɪŋ] [ˈmæɹɪɡoʊld][ɪz][ə; eɪ][pru:f][ðæt][maɪ][maɪnd][wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈbizɪd]
My envy of the martial looking Marigold is a proof that my mind was not busied
我的 嫉妒 的 这 武术 寻找 万寿菊 是 一个 证明 那 我的 头脑 曾是 不是 忙碌
[wɪð; wɪθ] [stɜ:n] [pri:ɔkjə'peɪənz] .
with sterner preoccupations .
和 更严厉 忧虑 .
我对外表英姿飒爽的玛丽戈尔德感到羡慕，这证明我当时并没有被更严肃的事情所困扰。

[aɪ][ert][maɪ] [ˈbrekfəst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sə'ri:n] [ˈkɑ:nfəns] [nɑ:t][ˈoʊnli][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][hu:] [noʊz] [hi:; hi]
I ate my breakfast with the serene conscience not only of a man who knows he
我 吃 我的 早餐 和 这 安详 良心 不是 仅有的 的 一个 男人 WHO 知道 他
[hæz; hæz] [dʌŋ] [hɪz; ɪz][ˈdu:ti] ,
has done his duty ,
有 完毕 他的 责任 ;
我心安理得地吃着早餐，不仅因为我知道自己已经尽到了责任，而且

[bʌt; bət][ʌv; əv][æn; ən][ˈɔ:gənaɪzə] [ˈkɑ:nfɪdənt][ɪn][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ski:mz] .
but of an organisér confident in the success of his schemes .
但 的 一个 组织者 自信的 在 这 成功 的 他的 方案 .
但组织者对自己的计划成功充满信心。
[ðə; ði][ə'ba:mɪnəb(ə)] [ˈweðər] [ʌv; əv] [snəʊz] [ænd; ənd] [ˈtempɪsts] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [wi:; wi][hæd; həd]
The abominable weather of snows and tempests from which we had
这 可恶 天气 的 雪 和 暴风雨 从 哪个 我们 有

[ˈsʌfərd] [fɔ:r; fər] [wi:ks] [hæd; həd] [ʌndər'gɑ:n] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .
suffered for weeks had undergone a change .
遭受 为了 周 有 经历 一个 改变 .
我们遭受了数周的恶劣天气，包括暴风雪和冰雹，但这种情况已经有所改变。
[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][maɪld] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ˈbraɪtnd] [baɪ][ə; eɪ] [peɪl] [kɑ:nvə'les(ə)nt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [sʌŋ] ,
It was a mild morning brightened by a pale convalescent sort of sun ,
它 曾是 一个 温和的 早晨 明亮 经过 一个 苍白 康复期 种类 的 太阳 ;

这是一个温和的早晨，阳光苍白而略显疲惫。
[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [hoʊp][ʌv; əv] [sprɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [er] .
and there was just a little hope of spring in the air .
和 那里 曾是 只是 一个 小的 希望 的 春天 在 这 空气 .
空气中弥漫着一丝春天的气息。

[aɪ][felt] [ˈkɑ:ntent][wɪð; wɪθ] [ˈevriθɪŋ] [ænd; ənd][ˈevrɪbɑ:di; ˈevrɪbʌdi] .
I felt content with everything and everybody .
我 毛毡 内容 和 一切 和 大家 .
我对一切人和事都感到很满意。
[əˈbaʊt] [ɪˈlev(ə)n][əˈklɒk, əu-][ðə; ði] [bʌz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] [ˈtelɪfoʊn] [dɪˈstɜ:rbd] [maɪ][ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl]
About eleven o'clock the buzz of the library telephone disturbed my comfortable
关于 十一 点钟 这 嗡嗡声 的 这 图书馆 电话 不安 我的 舒服的

[pəˈru:z(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnu:zpeɪpər] .
perusal of the newspaper .
仔细阅读 的 这 报纸 .
大约十一点钟的时候，图书馆电话的嗡嗡声打断了我舒舒服服地阅读报纸。

[aɪ] [wiːld] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈɪnstɹəmənt] .
I wheeled towards the instrument .
我 带轮子的 向 这 乐器 :

我转向乐器。

[sɜːr] [ˈæntəni] [wʌz; wəz] [ˈspiːkɪŋ] .
Sir Anthony was speaking .
先生 安东尼 曾是 请讲 :

安东尼爵士正在讲话。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [kʌm] [raʊnd] [æt; ət][wʌns] ?
" Can you come round at once ?
" 能 你 来 圆形的 在 一次 ?

你能马上过来吗？

[ˈveri] [ˈɜːrdʒənt] .
Very urgent .
非常 紧迫的 :

非常紧急。

[ðə; ði][kɑːr][ɪz][ɑːn][ɪts] [wei] [tuː; tə][juː; jʊ] . "
The car is on its way to you . "
这 车 是 在 它是 方式 到 你 :

车子正在送你去的路上。

" [wɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] ?
" What's the matter ?
" 是什么 这 事情 ?

“怎么了？

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 :

我问了。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [em ˈiː][ˈoʊvər][ðə; ði][ˈwaɪəz, ˈwaɪrz] .
He could not tell me over the wires .
他 可以 不是 告诉 我 超过 这 电线 :

他无法通过电话线告诉我。

[aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [aɪ ˈtiː] [ðæt] [maɪ] [ˈprez(ə)ns] [wʌz; wəz] [ˈɜːrdʒəntli] [ˈniːdɪd] .
I was to take it that my presence was urgently needed .
我 曾是 到 拿 它 那 我的 在场 曾是 紧急 需要 :

我当时以为我急需到场。

" [aɪl] [kʌm] [əˈbɔːŋ] [æt; ət][wʌns] , " [sed] [aɪ] .
" I'll come along at once , " said I .
" 患病的 来 沿着 在 一次 , " 说 我 :

“我马上就来,”我说。

[sʌm; səm] [hɪtʃ] [ˈdaʊtləs] [hæd; həd] [əˈkɜːrd] .
Some hitch doubtless had occurred .
一些 拴住 毫无疑问 有 发生 :

显然是出现了一些小问题。

[pərˈhæps][ðə; ði][wɔːr] [ˈɑːfɪs] ([huːz] [weɪz] [wɜːr; wər][ˈevər] [wɪrd] [ænd; ænd] [ˌʌnəˈkaʊntəb(ə)l]) [hæd; həd]
Perhaps the War Office (whose ways were ever weird and unaccountable) had
也许 这 战争 办公室 (谁 方式 是 曾经 诡异的 和 无法解释) 有
[fərˈbɪdn] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][tuː; tə] [teɪk] [pɑːrt][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈvɪlɪdʒ] - [pʌmp] [ˌdemənˈstreɪ(ə)n] .
forbidden the General to take part in such a village - pump demonstration .
禁止 这 一般的 到 拿 部分 在 这样的 一个 村庄 - 泵 示范 :

或许陆军部（其行事方式一向古怪且难以解释）禁止这位将军参加这样的乡村水泵演示活动。

[pər'hæps] [ˈleɪdi] [ˌleɪl'hæm] [hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [ˈhʌzbənd] [ˈkʌmɪŋ] [daʊn] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈju:nɪfɔ:rmɪd]
Perhaps Lady Laleham had insisted on her husband coming down like a uniformed
也许 女士 拉勒姆 有 坚持 在 她 丈夫 未来 向下 喜欢 一个 制服
[ɒ:rd] [lu:'tenənt] [ɑ:n][ðə; ði][foʊld] .
Lord Lieutenant on the fold .
主 中尉 在 这 折叠 .
或许莱勒姆夫人坚持要她的丈夫像身着制服的郡尉一样走下羊圈。

[pər'hæps][ðə; ði][ˈhɪroʊ] [hɪm'self] [wʌz; wəz][leɪd] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ˈmi:z(ə)lz] .
Perhaps the hero himself was laid up with measles .
也许 这 英雄 他自己 曾是 铺设 向上 和 麻疹 .
或许这位英雄本人当时正卧病在床，患上了麻疹。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈlaɪtəst] [hɑ:rt] [aɪ] [droʊv] [tu:; tə] [ˈwɛlɪŋz] [pɑ:rk] .
With the lightest heart I drove to Wellings Park .
和 这 最轻 心 我 驾驶 到 威灵斯 公园 .
我怀着无比轻松的心情驱车前往韦林斯公园。

[ˈmæɪrɪɡoʊld] , [streɪt] [æz; əz][ə; eɪ][ˈræmɾɑ:d] , [ˈsɪtɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [baɪ][ðə; ði] [ʃooʻfɜ:r] .
Marigold , straight as a ramrod , sitting in front by the chauffeur .
万寿菊 , 直的 作为 一个 通条 , 坐着 在 正面 经过 这 司机 .
玛丽戈尔德笔直地坐在司机旁边。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][ˈpɑ:r,doo] , [ðə; ði] [ˈbʌtlər] ,
As soon as Pardoe , the butler ,
作为 很快 作为 帕多 , 这 管家 ,
管家帕多一到，

[hæd; həd] [brɔ:t] [aʊt] [maɪ] [tʃer] [ænd; ənd][ˈmæɪrɪɡoʊld][hæd; həd] [ˈsetld] [ˌem ˈi:][ɪn][aɪ ˈti:] , [sɜ:r] [ˈæntəni]
had brought out my chair and Marigold had settled me in it , Sir Anthony
有 带来 出去 我的 椅子 和 万寿菊 有 定居 我 在 它 , 先生 安东尼
,
,
,
玛丽戈尔德把我的椅子搬了出来，安顿好我，安东尼爵士。

[ˈveri] [red] [ænd; ənd] [ˈflʌstərd] , [əˈpɪrd] [ænd; ənd] , [ˈʃeɪkɪŋ] [ˌem ˈi:] [ˈnɜ:rvəsli] [baɪ][ðə; ði][hænd] ,
very red and flustered , appeared and , shaking me nervously by the hand ,
非常 红色的 和 慌乱 , 出现 和 , 摇晃 我 紧张地 经过 这 手 ,
[sed] [wɪˈðəʊt] [prɪˈlɪmɪneri] [ˈgri:tɪŋ] :
said without preliminary greeting :
说 没有 初步的 问候 :
他面色通红，神情慌乱地出现，紧张地握着我的手，连招呼都没打就开口说道：

" [kʌm] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈlaɪbreri] .
" **Come into the library** .
" 来 进入 这 图书馆 .
请进图书馆。

" [hi:; hi] , [aɪ] [θɪŋk] , [hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ru:m] [ɑ:n][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔ:ɪ]
" **He , I think , had come from the morning room on the right of the hall**
" 他 , 我 思考 , 有 来 从 这 早晨 房间 在 这 正确的 的 这 大厅
.
:
.
“我想，他应该是从大厅右侧的晨间休息室过来的。”

[ðə; ði][ˈlaɪbreri][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [left] .
The library was on the left .
这 图书馆 曾是 在 这 左边 .
图书馆在左边。

[hiː; hi] [flʌŋ] [ˈoʊpən][ðə; ði] [dɔːr] .
He flung open the door .
他 扔 打开 这 门 ；

他猛地推开门。

[aɪ] [stiəd] [maɪ'self][ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ; [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ˈstændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [waɪt] [ˈberskɪn]
I steered myself into the room ; and there , standing on the white bearskin
我 转向 我 进入 这 房间 ； 和 那里 ， 常设 在 这 白色的 熊皮
[ˈhɑːrθrʌŋ] ,
hearthrug ,
壁炉架 ，

我走进房间；在那里，我站在白色的熊皮壁炉地毯上，

[hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][ˈfaɪər] , [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkəts] ,
his back to the fire , his hands in his pockets ,
他的 后退 到 这 火 ， 他的 双手 在 他的 口袋 ，

他背对着火堆，双手插在口袋里。

[hɪz; ɪz][sɪks] [ɪntɪz] [ʌv; əv] [stɪf] [waɪt] [bɪrd] [stʌk] [əˈɡresɪvli] [ˈaʊtwərd] , [aɪ] [sɔː] [ˈdænjəl] [ɡedʒ] .
his six inches of stiff white beard stuck aggressively outward , I saw Daniel Gedge .
他的 六 英寸 的 僵硬的 白色的 胡须 卡住 咄咄逼人 向外 ， 我 锯 丹尼尔 盖奇 ；

我看到了丹尼尔·格奇，他那六英寸长的白色硬胡子桀骜不驯地向外翘着。

[waɪl] [aɪ] [ɡeɪpt] [ɪn] [əˈstɑːnɪʃmənt] , [sɜːr] [ˈæntəni] [ʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [brˈhaɪnd][hɪm; ɪm] ,
While I gaped in astonishment , Sir Anthony shut the door behind him ,
尽管 我 张开的 在 惊讶 ， 先生 安东尼 关闭 这 门 在后面 他 ，

我目瞪口呆之际，安东尼爵士关上了身后的门。

[druː] [ə; eɪ] [streɪt] - [bækt] [tʃer] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔːl] , [ˈplɑːntɪd] [aɪ ˈtiː] [ˈrʌfli] [sʌm; səm] [ˈdɪstəns]
drew a straight - backed chair from the wall , planted it roughly some distance
画 一个 直的 - 支持的 椅子 从 这 墙 ， 已种植 它 大致 一些 距离

[əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈfaɪər] ,
away from the fire ,
离开 从 这 火 ，

从墙边拉出一把直背椅，把它放在离火堆一段距离的地方。

[ænd; ənd] , [ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] , [beɪd] [ɡedʒ] [sɪt] [daʊn] .
and , pointing to it , bade Gedge sit down .
和 ， 指向 到 它 ， 巴德 盖奇 坐 向下 ；

然后，他指着它，示意盖奇坐下。

[ɡedʒ] [əuˈbeɪd] .
Gedge obeyed .
盖奇 服从 ；

盖奇服从了。

[sɜːr] [ˈæntəni] [tʊk] [ðə; ði] [ˈhɑːrθrʌŋ] [pəˈzi(ə)n] , [hɪz; ɪz][hændz][brˈhaɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] , [hɪz; ɪz][legz] [əˈpɑːrt]
Sir Anthony took the hearthrug position , his hands behind his back , his legs apart
先生 安东尼 采取 这 壁炉架 位置 ， 他的 双手 在后面 他的 后退 ， 他的 腿 除

；
；
；

安东尼爵士采取了蜷缩在壁炉旁的姿势，双手背在身后，双腿分开。

" [ðɪs] [mæn] , " [sed] [hiː; hi] , " [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][em ˈiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪˈdɪkjələs] , [ˈbiːstli] [ˈstoːri] .
" This man , " said he , " has come to me with a ridiculous , beastly story .
" 这 男人 ， " 说 他 ， " 有 来 到 我 和 一个 荒谬的 ， 兽 故事 ；

“这个人，”他说，“给我讲了一个荒谬、残忍的故事。”

[æt; ət][fɜːrst][aɪ][wʌz; wəz] [ʌndɪˈsaɪdɪd] [ˈweðər] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɔːr] [kɪk] [hɪm; ɪm] [aʊt] .
At first I was undecided whether I should listen to him or kick him out .
在 第一的 我 曾是 未决定 无论 我 应该 听 到 他 或者 踢 他 出去 ；

起初我犹豫不决，不知道是该听他的还是把他赶出去。

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ'ti:]['waɪzər][tu:; tə]['lɪs(ə)n][tu:; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ðɪ] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['repjətəb(ə)l] ['wɪtnəs]
I thought it wiser to listen to him in the presence of a reputable witness
我 想法 它 更明智 到 听 到 他 在 这 在场 的 一个 信誉良好的 证人
.
:
.

我认为在一位信誉良好的证人在场的情况下听他陈述更明智。

[ðæts] [waɪ] [aɪv] [sent][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , ['dʌŋkən] .
That's why I've sent for you , Duncan .
那就是 为什么 我已经 发送 为了 你 , 邓肯 .

这就是我叫你来的原因，邓肯。

[naʊ] [ju:; jʊ][dʒʌst] [brɪ'gɪn] [ɔ:l] ['oʊvər] [ə'gen] , [maɪ][mæn] , " [sed] [hi:; hi] , ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [gɛdʒ] ,
Now you just begin all over again , my man , " said he , turning to Gedge ,
现在 你 只是 开始 全部 超过 再次 , 我的 男人 , " 说 他 , 转弯 到 盖奇 ,
“现在你只能一切重头再来，伙计，”他一边说着，一边转向格奇。

" [ænd; ənd] [rɪ'membər] [ðæt] ['eniθɪŋ] [ju:; jʊ] [seɪ] [hɪr] [wɪl] [bi:; bi] [ju:st] [ə'genst] [ju:; jʊ][æt; ət][jʊr; jər]
" and remember that anything you say here will be used against you at your trial .
" 和 记住 那 任何事物 你 说 这里 将要 是 用过的 反对 你 在 你的
审判 .

“记住，你在这里说的任何话都将在审判中被用来对付你。”

" [gɛdʒ] [læft] — [aɪ][mʌst; məst][æd'mɪt] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][dʒʌstɪfɪ'keɪ](ə)n] .
" Gedge laughed — I must admit , with some justification .
" 盖奇 笑了 — 我 必须 承认 , 和 一些 理由 .

“盖奇笑了——我必须承认，他笑得有理。”

" [ju:; jʊ] [fər'get] , [sɜ:r] ['æntəni] , [aɪm][nɑ:t][ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l][ænd; ənd] [jʊə(r)] [nɑ:t][ə; eɪ] [pə'li:smən] . "
" You forget , Sir Anthony , I'm not a criminal and you're not a policeman . "
" 你 忘记 , 先生 安东尼 , 我是 不是 一个 刑事 和 你是 不是 一个 警察 . "

“安东尼爵士，你忘了，我不是罪犯，你也不是警察。”

" [aɪm][ðə; ðɪ] ['meɪər] [tu:; tə] [ðɪs] [taʊn] , [sɜ:r] , " [kraɪd][sɜ:r] ['æntəni] .
" I'm the Mayor to this town , sir , " cried Sir Anthony .
" 我是 这 市长 到 这 镇 , 先生 , " 哭 先生 安东尼 .

“我是这座城镇的市长，先生，”安东尼爵士喊道。

" [aɪm]['ɔ:lsoʊ][ə; eɪ] ['dʒʌstɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pi:s] . "
" I'm also a justice of the Peace . "
" 我是 还 一个 正义 的 这 和平 . "

“我也是一名太平绅士。”

" [ænd; ənd][aɪm][ə; eɪ] [bɔ:] - [ə'baɪdɪŋ] ['sɪtɪzn] , " [rɪ'tɔ:tɪd] [gɛdʒ] .
" And I'm a law - abiding citizen , " retorted Gedge .
" 和 我是 一个 法律 - 遵守 公民 , " 反驳 盖奇 .

“而我是一个守法公民，”格奇反驳道。

" [jʊə(r)] [æn; ən][ɪn'fɜ:rn(ə)l] [soʊə'lɪstɪk] [proʊ] - ['dʒɜ:rmən] , " [ɪk'skleɪmd] [sɜ:r] ['æntəni] .
" You're an infernal socialistic pro - German , " exclaimed Sir Anthony .
" 你是 一个 地狱 社会主义 专业 - 德语 , " 惊呼 先生 安东尼 .

“你这个该死的亲德社会主义者！”安东尼爵士喊道。

" [pru:v] [aɪ'ti:] .
" Prove it .
" 证明 它 .

“拿出证据来。”

[aɪ][ˈoʊnli][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [pruːv] [aɪ ˈtiː] .
" **I only ask you to prove it** .

我 仅有的 问 你 到 证明 它 :
我只要你证明这一点。

[noʊ] [ˈmætər] [wʌt] [maɪ] [ˈpraɪvət] [əˈpɪnjənz] [meɪ] [biː; bi] ,
" **No matter what my private opinions may be** ,

不 事情 什么 我的 私人的 意见 可能 是 ,
无论我个人持何种观点,

[juː; jʊ][dʒʌst][traɪ][tuː; tə] [brɪŋ] [ˌem ˈiː][ʌp] [ˈʌndər] [ðə; ði] [dɪˈfens] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪlm] [ækt] ,
" **you just try to bring me up under the Defence of the Realm Act** ,

你 只是 尝试 到 带来 我 向上 在下面 这 防御 的 这 领域 行为 ,
你只是想根据《国防法》把我告上法庭。

[ænd; ənd] [juːl] [faɪnd][juː; jʊ][kɑːnt] [tʌtʃ] [ˌem ˈiː] .
" **and you'll find you can't touch me** .

和 你会 寻找 你 不能 触碰 我 :
你会发现你根本碰不到我。

" [aɪ] [held] [aʊt] [ə; eɪ][hænd] .
" **I held out a hand** .

" 我 握住 出去 一个 手 :
我伸出了手。

" [fərˈɡɪv] [ˌem ˈiː][fɔːr; fər] [ɪntəˈrʌptɪŋ] , " [sed] [aɪ] , " [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][ɔːl] [ðɪs] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [əˈbaʊt] ?
" **Forgive me for interrupting** , " **said I** , " **but what is all this discussion about** ?

" 原谅 我 为了 打断 , " 说 我 , " 但 什么 是全部 这 讨论 关于 ?
“请原谅我打断一下,”我说,“但你们在讨论什么呢?”

" [ɡedʒ] [krɔːst] [wʌn][leg][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈʌðər] [ænd; ənd] [druː] [hɪz; ɪz] [bɪrd] [θruː] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡərz] .
" **Gedge crossed one leg over the other and drew his beard through his fingers** .

" 盖奇 交叉 一 腿 超过 这 其他 和 画 他的 胡须 通过 他的 手指 :
“盖奇翘起二郎腿,用手指梳理着胡须。

[sɜːr] [ˈæntəni] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [bɜːrst][ˈɪntuː] [spiːtʃ] ,
" **Sir Anthony was about to burst into speech** ,

先生 安东尼 曾是 关于 到 爆裂 进入 演讲 ,
安东尼爵士正要开始演讲,

[bʌt; bət][aɪ] [tʃekt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdʒestʃər] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ɡedʒ] .
" **but I checked him with a gesture and turned to Gedge** .

但 我 已检查 他 和 一个 手势 和 转向 到 盖奇 :
但我用手势示意他不要理我,然后转向盖奇。

" [aɪ ˈtiː][hæz; həz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][pəˈlɪtɪk(ə)] [əˈpɪnjənz] , " [sed] [hiː; hi] .
" **It has nothing to do with political opinions** , " **said he** .

" 它 有 没有什么 到 做 和 政治的 意见 , " 说 他 :
“这与政治观点无关,”他说。

" [aɪ ˈtiː][hæz; həz][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [deθ] , [ˈnɪrli] [tuː] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] , [ʌv; əv] [mɪs] [ˈæliθiə]
" **It has to do with the death** , **nearly two years ago** , **of Miss Althea**
" 它 有 到 做 和 这 死亡 , 几乎 二 年 前 , 的 错过 阿尔西娅
[ˈfɛnɪˌmɔːr] ,
" **Fenimore** ,
芬尼莫尔 ,

“这与近两年前阿尔西娅·芬尼莫尔小姐的去世有关。”

[sɜːr] [ˈænθɔːniːz] [ˈoʊnli] [ˈdɔːtər] .
" **Sir Anthony's only daughter** .

先生 安东尼的 仅有的 女儿 :
安东尼爵士的独生女。

" [sɜːr] ['æntəni] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [kən'dʒestɪd] , [glɛəd] [æt; ət][hɪm; ɪm] [mə'levələntli] .

" **Sir Anthony , his face congested , glared at him malevolently .**
" 先生 安东尼 , 他的 脸 拥堵 , 怒目而视 在 他 恶意地 .

安东尼爵士脸色红肿, 恶狠狠地瞪着他。

[aɪ] ['stɑːrtɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gæsp][ʌv; əv] [səɹ'praɪz] , [ænd; ənd][stɛəd] [æt; ət][ðə; ði][mæn] [huː] ,
I started , with a gasp of surprise , and stared at the man who ,
我 开始 , 和 一个 喘气 的 惊喜 , 和 凝视 在 这 男人 who ,

我倒吸一口凉气, 惊讶地盯着眼前的男人,

[kə'resɪŋ] [hɪz; ɪz] [bɪɹd] , [lʊkt] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] [ʌðər] [ʌv; əv][juː 'es][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er]
caressing his beard , looked from one to the other of us with an air
爱抚 他的 胡须 , 看起来 从 一 到 这 其他 的 我们 和 一个 空气

[ʌv; əv][sætɪs'fæk(ə)n] .

of satisfaction .
的 满意 .

他抚摸着胡须, 满意地看着我们俩。

" [get] [ɑːn] , " [sed] [sɜːr] ['æntəni] .

" **Get on , " said Sir Anthony .**
" 得到 在 , " 说 先生 安东尼 .

“上来吧,”安东尼爵士说道。

" [juː; jʊ][ɑːr; əɹ][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ][ˈsɪvɪk] [rɪ'sep(ə)n] [tuː; tə] - [deɪ] [tuː; tə][ˈkɜːrn(ə)l] ['bɔɪs] , [viː] . [siː] . ,
" You are going to give a civic reception to - day to Colonel Boyce , V . C . ,
" 你 是 去 到 给 一个 公民 接待 到 - 天 到 上校 博伊斯 , V . C . ,
[ɑːnt] [juː; jʊ] ? " **aren't you ? "**
不是 你 ? "

“你们今天要为维多利亚十字勋章获得者博伊斯上校举行市民招待会, 是吗? ”

" [jes] , [aɪ][eɪ 'em] , " [snæpt] [sɜːr] ['æntəni] .

" **Yes , I am , " snapped Sir Anthony .**
" 是的 , 我 是 , " 啪啪 先生 安东尼 .

“没错, 我就是,”安东尼爵士厉声说道。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][duː][aɪ 'tiː] [wen] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] ['kɜːrn(ə)l] ['bɔɪs] ,
" Do you think you ought to do it when I tell you that Colonel Boyce ,
" 做 你 思考 你 应该 到 做 它 什么时候 我 告诉 你 那 上校 博伊斯 ,

“你觉得当我告诉你博伊斯上校该怎么做时, 你应该照做吗? ”

[viː] . [siː] . , [ˈməːdəd] [mɪs] [ˈæɪlɪə] [ˈfɛnɪ,mɔːr] [ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] 25th [dʒuːn] , [tuː] [ˈjɪrz]
V . C . , murdered Miss Althea Fenimore on the night of the 25th June , two years
V . C . , 被谋杀 错过 阿尔西娅 芬尼莫尔 在 这 夜晚 的 这 25th 六月 , 二 年
[ə'goʊ] ? " **ago ? "**
前 ? "

两年前的6月25日晚, VC谋杀了阿尔西娅·芬尼莫尔小姐?

" [jes] , " [sed] [sɜːr] ['æntəni] .

" **Yes , " said Sir Anthony .**
" 是的 , " 说 先生 安东尼 .

“是的,”安东尼爵士说道。

" [ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [noʊ] [waɪ] ?

" **And do you know why ?**
" 和 做 你 知道 为什么 ?

你知道吗?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˈlaɪər][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈskaʊndrəl] .

Because I know you to be a liar and a scoundrel .
因为 我 知道 你 到 是 一个 说谎者 和 一个 恶棍 .

因为我知道你是个骗子, 是个无赖。

" [aɪ][kæn; kən] ['nevər] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] ['ɔ:f(ə)l] ['hɔ:rər] [ðæt] [nʌmd] [em 'i:][tu:; tə][ðə; ði] [hɑ:rt] .
" **I can never describe the awful horror that numbed me to the heart .**
" 我 能 绝不 描述 这 可怕 恐怖 那 麻木 我 到 这 心 .
“我永远无法描述那种让我心如刀绞的可怕恐怖。”

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts][maɪ]'bɔ:di] [si:md] [æz; əz] ['laɪfləs] [æz; əz][maɪ][legz] .
For a few moments my body seemed as lifeless as my legs .
为了 一个 很少 时刻 我的 身体 似乎 作为 无生命 作为 我的 腿 .
有那么一会儿，我的身体仿佛和我的双腿一样失去了生命迹象。

[ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] , [ə'staʊndɪŋ] ['ɔ:lməʊst][tu:; tə] [groʊ'teskənəs] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][sɜ:r] ['æntəni] ,
The charge , astounding almost to grotesqueness in the eyes of Sir Anthony ,
这 收费 , 惊人 几乎 到 怪诞 在 这 眼睛 的 先生 安东尼 ,
在安东尼爵士看来，这项指控简直令人震惊，近乎荒谬。

[ænd; ənd] ['raʊzɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [mɪr] [ræθ] , [dɪ'praɪvd] [em 'i:][ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [spi:tʃ] .
and rousing him to mere wrath , deprived me of the power of speech .
和 振奋人心的 他 到 仅仅 愤怒 , 被剥夺的 我 的 这 力量 的 演讲 .
激怒他，使我失去了说话的能力。

[fɔ:r; fər][aɪ] [nu:] , [ɪn] [ðæt] ['dredf(ə)l] ['ɪnstənt] , [ðæt] [ðə; ði] ['mænz] [wɜ:rdz] [kən'teɪnd] [sʌm; səm]
For I knew , in that dreadful instant , that the man's words contained some
为了 我 知道 , 在 那 可怕 立即的 , 那 这 男人的 字 包含 一些
[ˈelɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv] [tru:θ] .
elements of truth .
元素 的 真相 .
因为在那可怕的一瞬间，我知道这个人的话里包含着一些真理的成分。

[ɔ:l][ðə; ði] ['pi:sɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌz(ə)l] [ðæt] [hæd; həd] ['wɜ:rid] [em 'i:][æt; ət] [ɑ:d] [taɪmz] [fɔ:r; fər] [mʌnθs]
All the pieces of the puzzle that had worried me at odd times for months
全部 这 件 的 这 谜 那 有 担心 我 在 奇怪的 时代 为了 几个月
['fɪtɪd] [ðəm'selvz] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ]['vɪvɪd] [flæʃ] .
fitted themselves together in a vivid flash .
适配 他们自己 一起 在 一个 生动 闪光 .
几个月来，那些时不时让我感到担忧的谜题碎片，在一瞬间清晰地拼凑到了一起。

['bɔɪs] [ænd; ənd] ['ælθiə] !
Boyce and Althea !
博伊斯 和 阿尔西娅 !
博伊斯和阿尔西娅！

[aɪ][hæd; həd] ['nevər] [dri:md] [ʌv; əv][ə'səʊʃiɪt; ə'səʊsiɪt][ðər; ðər] [neɪmz] .
I had never dreamed of associating their names .
我 有 绝不 梦见 的 关联 他们的 姓名 .
我从未想过会将他们的名字联系起来。

[ðæt] [ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn][wʌz; wəz][ðə; ði] [ki:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌz(ə)l] .
That association was the key of the puzzle .
那 协会 曾是 这 钥匙 的 这 谜 .
这种关联是解开谜题的关键。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['da:rkənəs] [dɪ'stɜ:rbɪŋ] [θɪŋz] [ʃoʊn] [klɪr] .
Out of the darkness disturbing things shone clear .
出去 的 这 黑暗 令人不安 事物 闪耀 清除 .
黑暗中，令人不安的事物清晰地显现出来。

[bɔɪsɪz] [ə'brʌpt] [rɪ'taɪərmənt] [frʌm; frəm] - [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði][wɔ:r] ; [hɪz; ɪz][kænsə'lei(ə)n] [baɪ]
Boyce's abrupt retirement from Wellingsford before the war ; his cancellation by
博伊斯 突然 退休 从 - 前 这 战争 ; 他的 消除 经过
[dɪ'fɔ:lt'di:fɔ:lt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'geɪdʒmənt] ;
default of his engagement ;
默认 的 他的 订婚 ;
博伊斯在战前突然从韦林斯福德退休；他因违约而取消了演出；

[hɪz; ɪz][ˈmɔːrbrɪd][dɪˈzaɪər] , [ə; eɪ] [jɪr] [əˈɡʊʊ] , [tuː; tə] [ki:p] [ˈsi:kɹət][hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] ;
his morbid desire , a year ago , to keep secret his presence in his own house ;
他的 病态的 欲望 , 一个 年 前 , 到 保持 秘密 他的 在场 在 他的 自己的 房子 ;
一年前, 他产生了一种病态的愿望, 那就是不让别人知道他身在自己的家中;

- [veɪld] [θret] [tuː; tə][em ˈiː][ɪn][ðə; ðɪ] [stri:t] [tuː; tə][juːz][ə; eɪ] [wei] " [ˈðætəl] [nɑ:k] [ɔ:l][juː; jʊ] **Gedge's veiled threat to me in the street to use a way " that'll knock all you**
- 含蓄 威胁 到 我 在 这 街道 到 使用 一个 方式 " 那将 敲 全部 你
[ɡreɪt] [ˈpi:p(ə)l] [ʌv; əv] - [ɔ:f] [jʊr; jər] [haɪ] [ˈhɔ:rsɪz] ;
great people of Wellingsford off your high horses ;
伟大的 人们 的 - 离开 你的 高的 马匹 ;

盖奇在街上对我发出隐晦的威胁, 说要用某种方式“让你们这些韦林斯福德的伟大人物从高高在上的马背上摔下来”。
" [hɪz; ɪz] [ɪkˈstrɔ:rdənəri] [ˈɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] [ˈbɔɪs] ; [hɪz; ɪz][ˈdʒen(ə)rəli] [ɪkˈsprest] [ˈheɪtrɪd] [ʌv; əv] [ˈbɔɪs] .
" **his extraordinary interview with Boyce ; his generally expressed hatred of Boyce .**
" 他的 非凡的 面访 和 博伊斯 ; 他的 一般来说 表达 仇恨 的 博伊斯 .
“他对博伊斯的那次非同寻常的采访; 他对博伊斯普遍表现出的憎恨。

[wʌz; wəz] [ðɪs] [tuː] [ðə; ðɪ] [ˈsi:kɹət] [wɪtʃ] [hiː; hi] [let] [aʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [kʌps] [tuː; tə] [ˈrændl] [ˈhoʊlmz] [ænd; ənd]
Was this too the secret which he let out in his cups to Randall Holmes and
曾是 这 也 这 秘密 哪个 他 让 出去 在 他的 杯子 到 兰德尔 福尔摩斯 和
[wɪtʃ] [drouv] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][səˈsaɪəti] ?
which drove the young man from his society ?
哪个 驾驶 这 年轻的 男人 从 他的 社会 ?
这也是他在酒后向兰德尔·霍姆斯吐露的秘密吗? 正是这个秘密导致这个年轻人离开了他的社交圈?

[ænd; ənd] [ˈbetɪ] ?
And Betty ?
和 贝蒂 ?
贝蒂呢?

[ˈbɔɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈdev(ə)] .
Boyce was a devil .
博伊斯 曾是 一个 魔鬼 .
博伊斯是个魔鬼。

[ʃiː; ʃɪ] [wɪʃt] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [ded] .
She wished he were dead .
她 希望 他 是 死的 .
她希望他死了。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [wɜːrdz] : " [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪˈheɪvd] [wɜːrs] [tuː; tə] [ˈʌðər] .
And her words : " You have behaved worse to others .
和 她 字 : " 你 有 表现 更糟 到 其他的 .
她还说: “你对别人做过更糟糕的事。”

[aɪ][dəʊnt] [ˈwʌndər] [æt; ət][jʊr; jər] [ˈʃrɪŋkɪŋ] [frʌm; frəm] [ˈʃoʊɪŋ] [jʊr; jər] [feɪs] [hɪr] .
I don't wonder at your shrinking from showing your face here .
我 不 想知道 在 你的 收缩 从 显示 你的 脸 这里 .
我一点也不奇怪你为什么不愿意在这里露面。

" [haʊ] [mʌtʃ] [dɪd] [ˈbetɪ] [noʊ] ?
" **How much did Betty know ?**
" 如何 很多 做过 贝蒂 知道 ?
贝蒂究竟知道多少?

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [bɔːst] [wi:k] — [ɪn] [kɑ:ˈlaɪl] ? — [ɪn] [pʊr] [ˈælθiəz] [laɪf] .
There was the lost week — in Carlisle ? — in poor Althea's life .
那里 曾是 这 丢失的 星期 — 在 卡莱尔 ? — 在 贫穷的 阿尔西娅的 生活 .
可怜的阿尔西娅生命中失去了一周——是在卡莱尔吗?

[ænd; ʌnd] [ðen] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈbɔɪsɪz] [hæf] [kənˈfeɪnɪz] , [ðə; ði] [ɡlɪmpsɪz] [hiː; hi][hæd; həd] [əˈfɔːd]
And then there were Boyce's half confessions , the glimpses he had afforded
和 然后 那里 是 博伊斯 一半 忏悔 , 这 惊鸿一瞥 他 有 提供
[em ˈiː][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈtɔːmentɪd] [soʊl] .
me into the tormented soul .
我 进入 这 饱受折磨 灵魂 .
还有博伊斯那些不痛不痒的忏悔, 他让我得以窥见他那饱受折磨的灵魂。

[tuː; tə][em ˈiː][hiː; hi][hæd; həd] [kənˈdemd] [hɪmˈself] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [maʊθ] .
To me he had condemned himself out of his own mouth .
到 我 他 有 谴责 他自己 出去 的 他的 自己的 嘴 .
在我看来, 他这是亲口自证其罪。

[aɪ] [rɪˈpiːt] [ðæt] , [ˈsɪtɪŋ] [ðer; ðər] [ˈpærəlaɪzd] [baɪ][ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [ʌk] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ,
I repeat that , sitting there paralysed by the sudden shock of it ,
我 重复 那 , 坐着 那里 瘫痪 经过 这 突然 震惊 的 它 ,
我重复一遍, 当时我呆坐在那里, 被这突如其来的震惊吓得动弹不得。

[aɪ] [nuː] — [nɑːt] [ðæt] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [ˈspiːkɪŋ] [ðə; ði] [ˈlɪtərəl] [truːθ] — [ɡɑːd] [fərˈbɪd] ! — [bʌt; bət]
I knew — not that the man was speaking the literal truth — God forbid ! — but
我 知道 — 不是 那 这 男人 曾是 请讲 这 文字 真相 — 上帝 禁止 ! — 但
[ðæt] [ˈbɔɪs] [wʌz; wəz] ,
that Boyce was ,
那 博伊斯 曾是 ,
我知道——不是说那个人说的都是实话——天哪! ——而是说博伊斯说的是实话,

[ɪn][sʌm; səm] [dɪˈɡriː] , [rɪˈspɔːnsəb(ə)] [fɔːr; fər] [ˈælθiəz] [deθ] .
in some degree , responsible for Althea's death .
在 一些 程度 , 负责任的 为了 阿尔西娅的 死亡 .
在某种程度上, 他对阿尔西娅的死负有责任。

" [ˈkɔːlɪŋ] [em ˈiː] [neɪmz] [wəʊnt][ˈɔːlɪtər][ðə; ði][fæktɪs] , [sɜːr] [ˈæntəni] , " [sed] [ɡedʒ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌt]
" Calling me names won't alter the facts , Sir Anthony , " said Gedge , with a touch
" 呼叫 我 姓名 惯于 改变 这 事实 , 先生 安东尼 , " 说 盖奇 , 和 一个 触碰
[ʌv; əv] [ˈɪnsələns] .
of insolence .
的 傲慢 .
“骂我并不能改变事实, 安东尼爵士,”格奇带着一丝傲慢说道。

" [aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .
" I was there at the time .
" 我 曾是 那里 在 这 时间 .
“我当时就在那里。”

[aɪ] [sɔː] [aɪ ˈtiː] . "
I saw it . "
我 锯 它 . "
我亲眼看到了。

" [ɪf] [ðæts] [truː] , " [sɜːr] [ˈæntəni] [rɪˈtɔːtɪd] , " [jʊə(r)] [æn; ən] [əkˈsesəri] [æftər][ðə; ði][fækt] ,
" If that's true , " Sir Anthony retorted , " you're an accessory after the fact ,
" 如果 那就是 真的 , " 先生 安东尼 反驳 , " 你是 一个 配饰 后 这 事实 ,
“如果真是这样,”安东尼爵士反驳道, “你就是事后从犯。”

[ænd; ʌnd][ɪn] [ˈɡreɪtər] [ˈdeɪndʒər][ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [hæŋd] [ðæn; ðən][ˈevər] .
and in greater danger of being hanged than ever .
和 在 更大的 危险 的 存在 绞刑 比 曾经 .
而且比以往任何时候都更容易被处以绞刑。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][em ˈiː][ɪn][hɪz; ɪz] [əˈbrʌpt] [wei] .
" He turned to me in his abrupt way .
" 他 转向 到 我 在 他的 突然 方式 .
他突然转向我。

" [naʊ] [ðæt] [wi:v] [hɜ:rd] [ðɪs] ['blækɡɑ:rd] , [jæl; ʃəl][wi:; wi][hænd][hɪm; ɪm]['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði] [pə'li:s] ?
" **Now that we've heard this blackguard , shall we hand him over to the police ?**
" 现在 那 我们已经 听到 这 浑蛋 , 将 我们 手 他 超过 到 这 警察 ?
" 既然我们已经听取了这个恶棍的证词, 我们是否应该把他交给警察? "

" ['bi:ɪŋ] [də'rektli; daɪ'rektli] [ə'drest] , [aɪ] [rɪ'kʌvəd] [maɪ] [nɜ:rv] .
" **Being directly addressed , I recovered my nerve .**
" 存在 直接地 已解决 , 我 恢复 我的 神经 .
" 被直接问话后, 我恢复了勇气."

" [bɪ'fɔ:r] ['du:ɪŋ] [ðæt] , " [sed] [aɪ] ,
" **Before doing that , I said I ,**
" 前 正在做 那 , " 说 我 ,
" 在那之前, "我说,

" [pər'hæps][aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [best] [fɔ:r; fər][ju: 'es][tu:; tə] [hɪr] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['stɔ:ri] [hi:; hi]
" **perhaps it would be best for us to hear what kind of a story he**
" 也许 它 会 是 最好的 为了 我们 到 听到 什么 种类 的 一个 故事 他
[hæz; həz][tu:; tə] [tel] [ju: 'es] .
has to tell us .
有 到 告诉 我们 .
"或许我们最好听听他要给我们讲个什么故事。"

[wi:; wi] [ʊd; ʃəd] ['ɔ:lsoʊ] [laɪk] [tu:; tə] [noʊ] [hɪz; ɪz] ['məʊtɪvz] [ɪn][nɑ:t] [di'naʊnsɪŋ] [ðə; ði][sə'pouzd; sə'pouzɪd]
We should also like to know his motives in not denouncing the supposed
我们 应该 还 喜欢 到 知道 他的 动机 在 不是 谴责 这 据称
[mɜ:rdərər] [æt; ət] [wʌns] ,
murderer at once ,
凶手 在 一次 ,
我们还想知道他为何没有立即谴责所谓的凶手。

[ænd; ənd][ɪn] ['ki:pɪŋ] [hɪz; ɪz] ['nɑ:lɪdʒ] ['hɪd(ə)n] [ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] . "
and in keeping his knowledge hidden all this time . "
和 在 保持 他的 知识 隐 全部 这 时间 . "
并且一直将他的知识隐藏起来。

" [wɪð; wɪθ][rɪ'ɡɑ:rd][tu:; tə][ðə; ði][ləst] [pɑ:rt][ʌv; əv][jər; jər] [rɪ'ma:ks] , [aɪ] [der] [seɪ] [ju:; jʊ] [wʊd] , " [sed]
" **With regard to the last part of your remarks , I dare say you would , I said**
" 和 看待 到 这 最后的 部分 的 你的 评论 , 我 敢 说 你 会 , " 说
[ɡɛdʒ] .
Gedge .
盖奇 .
"至于你发言的最后一部分, 我敢说你会的,"格奇说道。

" ['oʊnli][aɪ][dəʊnt] [noʊ] ['weðər] [aɪ] [goʊ][soʊ][fa:r][æz; əz][tu:; tə][ə'blaɪdʒ][ju:; jʊ] .
" **Only I don't know whether I'll go so far as to oblige you .**
" 仅有的 我 不 知道 无论 患病的 去 所以 远的 作为 到 必须 你 .
"只是我不知道我是否会答应你的请求。"

['enihaʊ] [ju:; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [aɪ][dəʊnt] [pər'tɪkjələrli] [ker] [ə'baʊt] [jər; jər] [klæs] .
Anyhow you may have discovered that I don't particularly care about your class .
无论如何 你 可能 有 发现 那 我 不 特别 关心 关于 你的 班级 .
总之, 你可能已经发现我并不特别关心你的班级。

[aɪv] [bɪn] ['pri:tɪŋ] [ə'genst] [jər; jər] ['aɪdlnəs] [ænd; ənd]['vænətɪ][ænd; ənd]['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] ,
I've been preaching against your idleness and vanity and vices ,
我已经 到过 布道 反对 你的 懒惰 和 虚荣 和 恶习 ,
我一直在告诫你们要远离懒惰、虚荣和恶习,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stræŋɡlɪŋ] [ɡrɪp][ju:; jʊ][hæv; həv][ɑ:n][ðə; ði] [θroʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pi:p(ə)] ,
and the strangling grip you have on the throats of the people ,
和 这 勒死 紧握 你 有 在 这 喉咙 的 这 人们 ,
你们扼住人民的咽喉,

[ˈevər] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] .
ever since I was a young man .
曾经 自从 我 曾是 一个 年轻的 男人 .

从我还是个年轻小伙子的时候起。

[ɪf] [wʌŋ][ʌv; əv][jɔː; jər][lə:t] [tʃoʊz] [tuː; tə][duː][ɪn] [ə'hʌðər] [ʌv; əv][jɔː; jər][lə:t] — [ə; eɪ] ['kɑ:mən] ['stɔːri] [ʌv; əv]
If one of your lot chose to do in another of your lot — a common story of
如果 一 的 你的 很多 选择 到 做 在 其他 的 你的 很多 — 一个 常见的 故事 的
[sɪ'dʌkʃn] [ænd; ənd][kraɪm] —
seduction and crime —
诱惑 和 犯罪 —

如果你们其中一人选择对另一人下手——这是一个常见的诱惑和犯罪故事——

" [æt; ət] [ðɪs] [slɜːr][ɪn][hɪz; ɪz] ['dɒtɜːz] ['ɑ:nər] [sɜːr] ['æntəni] [broʊk] [aʊt] ['fɪrslɪ] , [ænd; ənd] ,
" **At this slur in his daughter's honour Sir Anthony broke out fiercely , and ,**
" 在 这 污点 在 他的 女儿的 荣誉 先生 安东尼 打破 出去 激烈地 , 和 ,
“听到这番侮辱他女儿的话，安东尼爵士勃然大怒，

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [aɪ] [fɪrd] [lest][hiː; hi] [wʊd] [θroʊ] [hɪm'self] [ɑ:n] [ɡedʒ] [ænd; ənd] [rɪŋ] [hɪz; ɪz]
for a moment , I feared lest he would throw himself on Gedge and wring his
为了 一个 片刻 , 我 害怕 免得 他 会 扔 他自己 在 盖奇 和 拧 他的
[nek] .
neck .
脖子 .

那一刻，我真怕他会扑到盖奇身上，扭断他的脖子。

[aɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [tʃek] [hɪz; ɪz] [aʊtbɜːrst] [ænd; ənd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['riːz(ə)n] .
I managed to check his outburst and bring him to reason .
我 管理 到 查看 他的 爆发 和 带来 他 到 原因 .

我设法控制住了他的情绪，让他冷静下来。

[hiː; hi] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] ['ætɪtuːd] [ɑ:n][ðə; ði] ['hɑːrθrʌg] .
He resumed his attitude on the hearthrug .
他 恢复 他的 态度 在 这 壁炉架 .

他恢复了之前在壁炉地毯上的姿势。

" [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , " [ɡedʒ] [kən'tɪnjuːd] , ['ræðər] ['fraɪ(ə)nd] ,
" **As I was saying , " Gedge continued , rather frightened ,**
" 作为 我 曾是 说 , " 盖奇 持续 , 相当 害怕 ,
“正如我刚才所说,”格奇继续说道，语气中带着一丝恐惧， “

" [frʌm; frəm][maɪ][soʊsiə'lɑːdʒɪkl] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [aɪ] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] [ə'fer] [noʊ] ['bɪznəs] [ʌv; əv][maɪn]
" **from my sociological point of view I considered the affair no business of mine**
" 从 我的 社会学 观点 的 看法 我 经过考虑的 这 事务 不 商业 的 矿
.
.
.

从我的社会学角度来看，我认为这件事与我无关。

[aɪ] [spiːk] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] [naʊ] ,
I speak of it now ,
我 说话 的 它 现在 ,

我现在就说说这件事。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][ˈevər] [sɪns] [wɔːr] [broʊk] [aʊt] [jɔː; jər] [klæs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌpærə'sɪtɪkl] [ˌbɔːrʒwɑː'ziː] [hæv; həv]
because ever since war broke out your class and the parasitical bourgeoisie have
因为 曾经 自从 战争 打破 出去 你的 班级 和 这 寄生 资产阶级 有
[dʌŋ] [jɔː; jər] [best] [tuː; tə] [rɪ'duːs] [ˌem 'iː][tuː; tə][stɑːr'veɪ(ə)n] .
done your best to reduce me to starvation .
完毕 你的 最好的 到 减少 我 到 饥饿 .

因为自从战争爆发以来，你们这个阶级和寄生的资产阶级就竭尽全力让我挨饿。

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['plez(ə)nt] [tu:; tə] [get] [ə; ei] [bɪt] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] [bæk] .
I thought it would be pleasant to get a bit of my own back .
我 想法 它 会 是 令人愉快的 到 得到 一个 少量 的 我的 自己的 后退 .

我当时觉得，稍微报复一下自己会很爽。

[dʒʌst] [ə; ei] ['lɪt(ə)l] [bɪt] , " [hi:; hi] [ædɪd] , [ˈrʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [hændz] .
Just a little bit , " he added , rubbing his hands .
只是 一个 小的 少量 , " 他 额外 , 擦 他的 双手 .

“就一点点,”他一边搓着手一边补充道。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:v] [dʌn] [aɪ 'ti:] , [ju:l] [faɪnd] [jɔ:r'self] [mɪ'steɪkən] .
" If you think you've done it , you'll find yourself mistaken .
" 如果 你 思考 你已经 完毕 它 , 你会 寻找 你自己 错误 .

“如果你认为你已经做到了，那你就发现自己错了。”

" [ɡedʒ] [ˈrʌɡd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] [ænd; ənd] [pəʊld] [hɪz; ɪz] [bɪrd] .
" Gedge shrugged his shoulders and pulled his beard .
" 盖奇 耸了耸肩 他的 肩膀 和 拉 他的 胡须 .

盖奇耸了耸肩，拽了拽胡子。

[aɪ] [heɪtɪd] [ðə; ði] [laɪt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] ['kræftɪ] [aɪz] .
I hated the light in his little crafty eyes .
我 憎恨 这 光 在 他的 小的 狡猾 眼睛 .

我讨厌他那双狡黠小眼睛里闪烁的光芒。

[aɪ] [fi:l] [ʃʊr] [hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ˈlʊkɪŋ] [ˈfɔ:rwəd] [fɔ:r; fər] [mʌnθs] [tu:; tə] [ðɪs] ['moʊmənt] [ʌv; əv] [pjʊr] [ˈhæpɪnəs] .
I feel sure he had been looking forward for months to this moment of pure happiness .
我 感觉 当然 他 有 到过 寻找 向前 为了 几个月 到 这 片刻 的 纯的 幸福 .

我相信他几个月来一直期盼着这一刻的纯粹幸福。

" [ˈhævɪŋ] [ˈɡɪv(ə)n] [ju: 'es] [æn; ən] [ˈɪnsaɪt] [ˈɪntu:] [jʊr; jər] [ˈməʊtɪvz] ,
" Having given us an insight into your motives ,
" 拥有 给定 我们 一个 洞察力 进入 你的 动机 ,

“在让我们了解了你的动机之后，

[wɪtʃ] [si:m] [kən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ] [wɪt] [wi:; wi] [noʊ] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [ˈkærəktər] , " [sed] [aɪ] ,
which seem consistent with what we know of your character , " said I ,
哪个 似乎 持续的 和 什么 我们 知道 的 你的 特点 , " 说 我 ,

“这似乎与我们对你性格的了解相符,”我说。

[dʒu'dɪʃəli] , " [wɪl] [ju:; jʊ] [naʊ] [meɪk] [jʊr; jər] [ˈsteɪtmənt] [ʌv; əv] [fæktz] ? "
judicially , " will you now make your statement of facts ? "
司法 , " 将要 你 现在 制作 你的 陈述 的 事实 ? "

司法上，对方会问：“你现在是否愿意陈述事实？”

" [wɒts] [ðə; ði] [ɡʊd] [ʌv; əv] [ˈlɪsnɪŋ] [ˈfɜ:rðər] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [laɪz] ? " [ɪntə'rʌptɪd] [sɜ:r] [ˈæntəni] .
" What's the good of listening further to his lies ? " interrupted Sir Anthony .
" 是什么 这 好的 的 聆听 更远 到 他的 谎言 ? " 中断 先生 安东尼 .

“继续听他的谎言有什么用呢？”安东尼爵士打断道。

" [aɪm] [ə; ei] ['mædʒɪstreɪt] .
" I'm a magistrate .
" 我是 一个 地方法官 .

“我是一名地方法官。”

[aɪ] [kæn; kən] [ɡɪv] [ðə; ði] [pə'li:s] [æt; ət] [wɒnz] [ə; ei] [ˈwɔ:rənt] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [ə'rest] .
I can give the police at once a warrant for his arrest .
我 能 给 这 警察 在 一次 一个 保证 为了 他的 逮捕 .

我可以立即向警方递交逮捕令。

" [ə'gen] [aɪ] ['pæsɪfaɪ] [hɪm; ɪm] .
" **Again I pacified him** .
" 再次 我 安抚 他 .

我又一次安抚了他。

" [let] [ju: 'es] [hɪr] [wʌt] [ðə; ði][mæn][hæz; həz][tu:; tə] [seɪ] .
" **Let us hear what the man has to say** .
" 让 我们 听到 什么 这 男人 有 到 说 .

让我们听听这个人要说什么。

" [ɡedʒ] [bɪ'gæn] .
" **Gedge began** .
" 盖奇 开始 .

“盖奇开始了。”

[hi:; hi] [spoʊk] [baɪ][ðə; ði] [bʊk] , [laɪk] [wʌn] [hu:] [ri'pi:ts] [ə; eɪ] ['steɪtmənt] ['kɜrfəli] [pri'perd] .
He spoke by the book , like one who repeats a statement carefully prepared .
他 辐 经过 这 书 , 喜欢 一 WHO 重复 一个 陈述 小心 准备 .

他说话一丝不苟，就像在重复一份精心准备的声明。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][pæst][ten][ə'klɒk, əu-][ɑ:n][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] 25th [dʒu:n] , - .
" **It was past ten o'clock on the night of the 25th June , 1914** .
" 它 曾是 过去的 十 点钟 在 这 夜晚 的 这 25th 六月 , - .

“那是1914年6月25日晚上十点多。

[aɪ][hæd; həd][dʒʌst] ['fɪnɪft] ['sʌpər] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [rʌŋ] [ʌp][baɪ][ðə; ði]['lændlɔ:rd][ʌv; əv][ðə; ði] [θri:]
I had just finished supper when I was rung up by the landlord of The Three
我 有 只是 完成的 晚餐 什么时候 我 曾是 梯子 向上 经过 这 房东 的 这 三
[ˈfeðəz] [ɑ:n][ðə; ði] ['fɑ:rfi:ld] [round] — [ɪts] [ðə; ði] [ɪn] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['kwɔ:rtər][ʌv; əv][ə; eɪ] [maɪl] [frʌm; frəm]
Feathers on the Farfield road — it's the inn about a quarter of a mile from
羽毛 在 这 远场 路 — 它是 这 客栈 关于 一个 四分之一 的 一个 英里 从
[ðə; ði] [lɔ:k] [ɡerts] .
the lock gates .
这 锁 大门 .

我刚吃完晚饭，就接到了法菲尔德路上的“三根羽毛”旅馆老板的电话——这家旅馆距离船闸大约四分之一英里。

[hi:; hi] [sed] [ðæt] [ðə; ði] ['dɪstrɪkt] ['sekrətəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] [ˌdeməˈkrætɪk] [ˌfedə'reɪ(ə)n] [wʌz; wəz] ['steɪɪŋ]
He said that the District Secretary of the Red Democratic Federation was staying
他 说 那 这 区 秘书 的 这 红色的 民主 联邦 曾是 入住
[ðer; ðər] — [hɪz; ɪz] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔ:] ,
there — his brother - in - law ,
那里 — 他的 兄弟 - 在 - 法律 ,

他说，红色民主联盟的地区书记——他的妹夫——就住在那里。

[ɪf] [ju:; jʊ][wɔ:nt][tu:; tə] [noʊ] — [ænd; ænd][hi:; hi] ['hædnt] [rɪ'si:vd] [maɪ] [rɪ'pɔ:rt] .
if you want to know — and he hadn't received my report .
如果 你 想 到 知道 — 和 他 之前没有 已收到 我的 报告 .

如果你想知道的话——而且他还没有收到我的报告。

[aɪ][mʌst; məst][ɪk'spleɪn] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em][ðə; ði]['lʊk(ə)l] ['sekrətəri] ,
I must explain that I am the local secretary ,
我 必须 解释 那 我 是 这 当地的 秘书 ,

我必须说明一下，我是当地的秘书。

[ænd; ænd][æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][æn; ən][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['kɑ:nfərəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌfedə'reɪ(ə)n]
and as there was to be an important conference of the Federation
和 作为 那里 曾是 到 是 一个 重要的 会议 的 这 联邦

[æt; ət] ['dɜ:rbɪ] [ðə; ði][nekst] [deɪ] ,
at Derby the next day ,
在 德比 这 下一个 天 ,

由于第二天将在德比召开联合会的重要会议，

[ðə; ði] ['distrikt] ['sekrəteri] [ɔ:t] [tu;; tə][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [pə'zeɪn] [ʌv; əv][maɪ] [rɪ'pɔ:rt] [ɑ:n][lɒk(ə)]
the District Secretary ought to have been in possession of my report on local
这 区 秘书 应该 到 有 到过 在 拥有 的 我的 报告 在 当地的
[ə'ferz] .
affairs .
事务 .

地区秘书本应收到我关于地方事务的报告。

[aɪ][hæd; həd] [drɔ:n] [ʌp][ðə; ði] [rɪ'pɔ:rt] .
I had drawn up the report .
我 有 绘制 向上 这 报告 .

报告是我起草的。

[maɪ] ['dɔ:tər] ['fɪlɪs] [hæd; həd] [taɪpt] [aɪ 'ti:; , [ænd; ɐnd][ʃi:; ʃi] [ɔ:t] [tu;; tə][hæv; həv][pəʊstɪd][aɪ 'ti:] .
My daughter Phyllis had typed it , and she ought to have posted it .
我的 女儿 菲利斯 有 打字 它 , 和 她 应该 到 有 发布 它 .

我女儿菲利斯打的字，她本应该把它发出去的。

[ɑ:n] ['kwɛstʃənɪŋ] [hɜ:r; həɹ] , [aɪ] [faʊnd] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [nɪ'glektɪd] [tu;; tə][du:][soʊ] .
On questioning her , I found she had neglected to do so .
在 提问 她 , 我 成立 她 有 被忽视的 到 做 所以 .

询问她后，我发现她确实没有这样做。

[aɪ] [ɪk'spleɪnd] [ðɪs] [oʊvər][ðə; ði][waɪəz; ,waɪəz][ænd; ɐnd] [sed] [aɪ] [wʊd] [brɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'pɔ:rt] [æt; ət][wʌns]
I explained this over the wires and said I would bring the report at once
我 解释 这 超过 这 电线 和 说 我 会 带来 这 报告 在 一次
[tu;; tə][ðə; ði] [θri:] ['feðəz] .
to The Three Feathers .
到 这 三 羽毛 .

我通过电报解释了这件事，并表示我会立即把报告带到“三根羽毛”酒吧。

[aɪ][oʊnli] [tel] [ju:; jʊ][ɔ:l] [ðɪs] , [ɪn] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][kɑ:nt][bi:; bi] ['ɪntrəstɪd] , [soʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][kɑ:nt] [seɪ] :
I only tell you all this , in which you can't be interested , so that you can't say :
我 仅有的 告诉 你 全部 这 , 在 哪个 你 不能 是 感兴趣的 , 所以 那 你 不能 说 :

我告诉你们这些你们可能不感兴趣的事情，只是为了让你们不能说：

- [wʌt] [wɜ:r; wəɹ][ju:; jʊ] ['du:ɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] [lɒnli] [roʊd][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ʌv; əv] [naɪt] ? -
' What were you doing on a lonely road at that time of night ? '
- 什么 是 你 正在做 在 一个 孤独 路 在 那 时间 的 夜晚 ? -

“你大半夜的在荒路上做什么？”

[maɪ] ['dɔ:tər] [ænd; ɐnd][ðə; ði][lændlɔ:rd][ʌv; əv][ðə; ði] [θri:] ['feðəz] [kæn; kən] [kə'ra:bəreɪt] [ðɪs] [pɑ:rt]
My daughter and the landlord of The Three Feathers can corroborate this part
我的 女儿 和 这 房东 的 这 三 羽毛 能 证实 这 部分
[ʌv; əv][maɪ] ['stɔ:ri] .
of my story .
的 我的 故事 .

我的女儿和“三根羽毛”旅馆的房东可以证实我故事的这一部分。

[aɪ][set] [aʊt] [ɑ:n][maɪ] ['baɪsɪkl] .
I set out on my bicycle .
我 放 出去 在 我的 自行车 .

我骑上自行车出发了。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [braɪt] ['mu:nlaɪt] .
It was bright moonlight .
它 曾是 明亮的 月光 .

月光皎洁。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [fɔːr; fər] [ə'baʊt] [tuː] ['hʌndrəd] [jɑːdz] [brɪ'fɔːr] [ðə; ði] [lɑːk] [geɪt] , [ænd; ənd][fɔːr; fər]
You know that for about two hundred yards before the lock gate , and for
你 知道 那 为了 关于 二 百 码 前 这 锁 门 , 和 为了
[ə'baʊt] ['twenti] ['æftər] ,
about twenty after ,
关于 二十 后 ,
你知道, 在船闸闸门前大约两百码, 以及闸门后大约二十码,

[ðə; ði] ['tɔʊɪŋ] - [pæθ] [ɪz] [reɪzd] [ə'bʌv] [ðə; ði]['lev(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][meɪn] [roʊd] [wɪt] [rʌnz] ['pærəlel]
the towing - path is raised above the level of the main road which runs parallel
这 拖带 - 小路 是 提高 多于 这 等级 的 这 主要的 路 哪个 跑步 平行线
[wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː][ə; eɪ] [fjuː] [jɑːdz] [ə'weɪ] .
with it a few yards away .
和 它 一个 很少 码 离开 .
牵引道高于几码外与其平行的主干道。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [strips] [ʌv; əv] ['mɑːrkit] ['gɑːrdn] [brɪ'twiːn] .
There are strips of market garden between .
那里 是 条状物 的 市场 花园 之间 .
其间点缀着条状的菜园。

[wen] [aɪ][gɑːt][tuː; tə] [ðɪs] ['oʊpən][bɪt][aɪ] [sɔː] [tuː] ['pɜːsənz] [ʌp][ɑːn][ðə; ði] ['tɔʊɪŋ] - [pæθ] .
When I got to this open bit I saw two persons up on the towing - path .
什么时候 我 得到 到 这 打开 少量 我 锯 二 人 向上 在 这 拖带 - 小路 .
当我走到这片开阔地带时, 我看到两个人站在拖船道上。

[wʌn] [wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜːrl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [luːs] [kaɪnd][ʌv; əv] [kloʊk] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæt] .
One was a girl with a loose kind of cloak and a hat .
一 曾是 一个 女孩 和 一个 松动的 种类 的 披风 和 一个 帽子 .
其中一位是身穿宽松斗篷、头戴帽子的女孩。

[ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] ['werɪŋ] [ə; eɪ][sɔːft] [felt] [hæt][ænd; ənd][ə; eɪ] [laɪt] ['oʊvərkoʊt] .
The other was a man wearing a soft felt hat and a light overcoat .
这 其他 曾是 一个 男人 穿着 一个 柔软的 毛毡 帽子 和 一个 光 大衣 .
另一位男士戴着柔软的毡帽, 穿着轻薄的大衣。

[ðə; ði]['oʊvərkoʊt][wʌz; wəz]['oʊpən][ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['werɪŋ] [aɪ 'tiː]['oʊvər] ['iːvniŋ]
The overcoat was open and I saw that he was wearing it over evening
这 大衣 曾是 打开 和 我 锯 那 他 曾是 穿着 它 超过 晚上
[dres] .
dress .
裙子 .
大衣敞开着, 我看到他里面穿了一件晚礼服。

[ðæt] [kɔːt] [maɪ] [ə'ten](ə)n] .
That caught my attention .
那 捕捉 我的 注意力 .
这引起了我的注意。

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðɪs] [swel] [ɪn] ['iːvniŋ] [dres] ['duːɪŋ] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gɜːrl] ?
What was this swell in evening dress doing there with a girl ?
什么 曾是 这 膨胀 在 晚上 裙子 正在做 那里 和 一个 女孩 ?
这位身着晚礼服的纨绔子弟和一个女孩在那里做什么?

[aɪ] [sləʊd] [daʊn] [ænd; ənd] [dis'maʊntɪd] .
I slowed down and dismounted .
我 减速 向下 和 下马 .
我放慢速度, 下了马。

[ðeɪ] ['dɪdnt] [siː] [em 'iː] .
They didn't see me .
他们 没有 看 我 .
他们没看见我。

[aɪ][gɑ:t][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈfædʊʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhwaɪtθɔ:n] .

I got into the shadow of a whitethorn .
我 得到 进入 这 阴影 的 一个 楂 .

我走进了一棵白刺树的阴影里。

[ðeɪ] [tɜ:rnd] [ðer; ðər][ˈfeɪsɪz][soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [mu:n] [bi:t] [fʊl] [ɑ:n][ðəm; ðəm] .

They turned their faces so that the moon beat full on them .
他们 转向 他们的 面孔 所以 那 这 月亮 打 满的 在 他们 .

他们转过脸去，让皎洁的月光洒在他们身上。

[aɪ] [sɔ:] [ðəm; ðəm][æz; əz][pleɪn] [æz; əz][aɪ] [si:] [ju:; jʊ] .

I saw them as plain as I see you .
我 锯 他们 作为 清楚的 作为 我 看 你 .

我看清了他们，就像看清了你一样。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ˈkɜ:rn(ə)l] [ˈbɔɪs] , [vi:] . [si:] . , — [ˈmeɪdʒər] [ðen] — [ænd; ənd][jər; jər] [ˈdɔ:tər] , [ˈmɪstər] .

They were Colonel Boyce , V : C : , — Major then — and your daughter , Mr :
他们 是 上校 博伊斯 , V : C : , — 主要的 然后 — 和 你的 女儿 , 先生 :
[ˈmeɪər] , [mɪs] [ˈæltʰiə] [ˈfɛnɪ,mɔ:r] .

Mayor , Miss Althea Fenimore :
市长 , 错过 阿尔西娅 芬尼莫尔 .

他们是博伊斯上校（VC，当时是少校）和您的女儿，市长先生，阿尔西娅·芬尼莫尔小姐。

" [hi:; hi] [pɔ:zd] [æz; əz] [ðoo] [tu:; tə] [pɔɪnt] [ðə; ði][drə'mætɪk] [rˈfekt] , [ænd; ənd] [ˈtwɪstɪd] [raʊnd] ,

" He paused as though to point the dramatic effect , and twisted round ,

他停顿了一下，似乎是为了强调这种戏剧性的效果，然后转过身去。

[ˈstɪkɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][ˈhɔ:rəb(ə)l] [bɪrd] [æt; ət][sɜ:r] [ˈæntəni] .

sticking out his horrible beard at Sir Anthony .
粘性 出去 他的 可怕 胡须 在 先生 安东尼 .

他掀起难看的胡子，对着安东尼爵士。

[sɜ:r] [ˈæntəni] , [hɪz; ɪz][hændz] [θɹʌst] [di:p] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈtraʊzər] - [ˈpɑ:kəts] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈbʊlɪt] [hed]

Sir Anthony , his hands thrust deep in his trouser - pockets and his bullet head

先生 安东尼 , 他的 双手 推力 深的 在 他的 裤子 - 口袋 和 他的 子弹 头
[bent] [ˈfɔ:rwərd] ,

bent forward ,

弯曲 向前 ,

安东尼爵士双手深深插在裤兜里，头向前低垂着，显得十分凶狠。

[glɛəd] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈbeɪlfəli] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] [blu:] [aɪz] .

glared at him balefully out of his old blue eyes .
怒目而视 在 他 悲惨地 出去 的 他的 老的 蓝色的 眼睛 .

他用那双湛蓝的老眼睛恶狠狠地瞪着他。

[bʌt; bət][hi:; hi] [sed] [ˈnevər] [ə; eɪ][wɜ:rd] .

But he said never a word .
但 他 说 绝不 一个 单词 .

但他一句话也没说。

[gɛdʒ] [kənˈtɪnju:d] .

Gedge continued .
盖奇 持续 .

盖奇继续说道。

" [ðeɪ] [ˈdɪdnt] [spi:k] [ˈveri] [laʊd] , [soʊ][aɪ][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [hɪr] [ə; eɪ][skræp][ɔ:r] [tu:] [ʌv; əv][ðer; ðər]

" They didn't speak very loud , so I could only hear a scrap or two of their

他们 没有 说话 非常 大声 , 所以 我 可以 仅有的 听到 一个 废料 或者 二 的 他们的

[kɑ:nvərˈseɪʃ(ə)n] .

conversation .
对话 .

“他们说话声音不大，所以我只能听到他们谈话的一两句零星内容。”

[ðeɪ] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['kwɔ:rəlɪŋ] — [ʃi:; ʃi] ['wɑ:ntɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][du:] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [hi:; hi]
They seemed to be quarrelling — she wanted him to do something which he
他们 似乎 到 是 争吵 — 她 通缉 他 到 做 某物 哪个 他
[ˈwɒdnt] [du:] .
wouldn't do .
不会 做 .

他们似乎在争吵——她想让他做一件他不愿意做的事。

[aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði][wɜ:rdz] - ['mæɪɪdʒ] - [ænd; ənd] - [dɪs'greɪs] . -
I heard the words ' marriage ' and ' disgrace ' .
我 听到 这 字 - 婚姻 - 和 - 耻辱 . -

我听到了“婚姻”和“耻辱”这两个词。

[ðeɪ] [stʊd] [stɪl] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
They stood still for a moment .
他们 站立 仍然 为了 一个 片刻 .

他们静静地站了一会儿。

[ðen] [ðeɪ] [tɜ:rnd] [bæk] .
Then they turned back .
然后 他们 转向 后退 .

然后他们转身就回去了。

[aɪ][hæd; həd][,əʊvə'teɪkən][ðem; ðəm] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
I had overtaken them , you know .
我 有 被超越 他们 , 你 知道 .

你知道, 我已经超过他们了。

[aɪ] ['ri:'maʊntɪd] [maɪ] ['baɪsɪkl] [ænd; ənd][roʊd][tu:; tə][ðə; ði] [θri:] ['feðz] .
I remounted my bicycle and rode to The Three Feathers .
我 重新安装 我的 自行车 和 骑 到 这 三 羽毛 .

我重新骑上自行车, 前往“三根羽毛”酒吧。

[aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['kwɔ:rtər][ʌv; əv][æn; ən] ['aʊər][ɔ:r] ['twenti] ['mɪnɪts] .
I was there about a quarter of an hour or twenty minutes .
我 曾是 那里 关于 一个 四分之一 的 一个 小时 或者 二十 分钟 .

我在那里待了大约十五分钟到二十分钟。

[ðen] [aɪ][roʊd] [bæk] [fɔ:r; fər][hoʊm] .
Then I rode back for home .
然后 我 骑 后退 为了 家 .

然后我就骑车回家了。

[wen] [aɪ] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:k] , [ðer; ðər][aɪ] [sɔ:ɪ] [ə; eɪ][mæn] ['stændɪŋ] [ə'loʊn] ,
When I came in sight of the lock , there I saw a man standing alone ,
什么时候 我 来了 在 视线 的 这 锁 , 那里 我 锯 一个 男人 常设 独自的 ,
当我走到船闸附近时, 我看到一个男人独自站在那里。

[ʃɑ:rp] [ɪn][ðə; ði] ['mu:nlaɪt] .
sharp in the moonlight .
锋利的 在 这 月光 .

月光下显得格外清晰。

[æz; əz][aɪ] [keɪm] ['nɪrər] [aɪ] ['rekəg,naɪzd] [ðə; ði] [seɪm] [mæn] , ['meɪdʒər] ['bɔɪs] .
As I came nearer I recognised the same man , Major Boyce .
作为 我 来了 更近 我 已确认 这 相同的 男人 , 主要的 博伊斯 .

走近后, 我认出了这个人, 博伊斯少校。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ] [laɪts] [ɪn][ðə; ði] [lɔ:k] - ['ki:pərz] ['kɑ:tɪdʒ] .
There were no lights in the lock - keeper's cottage .
那里 是 不 灯 在 这 锁 - 守门员 小屋 .

船闸管理员的小屋里没有灯。

[hi:; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][hæd; həd][gɔ:n][tu:; tə][bed][b:ŋ][brɪʔɔ:r] .
He and his wife had gone to bed long before .
他 和 他的 妻子 有 已消失 到 床 长的 前 .

他和妻子早就上床睡觉了。

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ][ɪntrəstɪd][ðæt][aɪ][fər'gɑ:t][wʌt][aɪ][wʌz; wəz]['du:ɪŋ][ænd; ənd][ræn]['ɪntu:][ðə; ði][hedʒ]
I was so interested that I forgot what I was doing and ran into the hedge
我 曾是 所以 感兴趣的 那 我 忘了 什么 我 曾是 正在做 和 跑 进入 这 对冲
[soʊ][ðæt][aɪ][nɪrli][keɪm][daʊn] .
so that I nearly came down .
所以 那 我 几乎 来了 向下 .

我当时太投入了，以至于忘记了自己正在做什么，一头撞进了树篱里，差点摔下来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][nɔɪz][ʌv; əv][ðə; ði][skreɪp][ænd; ənd][dræg][ʌv; əv][ðə; ði][məʃi:n][wɪt]
There was the noise of the scrape and drag of the machine which
那里 曾是 这 噪音 的 这 刮 和 拖 的 这 机器 哪个
[mʌst; məst][hæv; həv][saʊndɪd][veri][laʊd][ɪn][ðə; ði][stɪlnəs] .
must have sounded very loud in the stillness .
必须 有 听起来 非常 大声 在 这 寂静 .

机器刮擦和拖拽的声音在寂静中一定非常响亮。

[aɪ'ti:]['stɑ:rtɪd][hɪm; ɪm],[fɔ:r; fər][hi:; hi][lʊkt][ɔ:l][raʊnd],[bʌt; bət][hi:; hi]['dɪdnt][si:] [em'i:] ,
It startled him , for he looked all round , but he didn't see me ,
它 惊慌 他 , 为了 他 看起来 全部 圆形的 , 但 他 没有 看 我 ,
he吓了一跳，因为他环顾四周，却没看到我。

[fɔ:r; fər][aɪ][wʌz; wəz]['ʌndər][ðə; ði][hedʒ] .
for I was under the hedge .
为了 我 曾是 在下面 这 对冲 .

因为我当时在篱笆下。

[ðen][sʌd(ə)nli][hi:; hi]['stɑ:rtɪd]['rʌnɪŋ] .
Then suddenly he started running .
然后 突然 他 开始 跑步 .

然后他突然开始跑了起来。

[hi:; hi][ræn][æz; əz][ɪf][ðə; ði]['dev(ə)l][wʌz; wəz]['æftər][hɪm; ɪm] .
He ran as if the devil was after him .
他 跑 作为 如果 这 魔鬼 曾是 后 他 .

他拔腿就跑，仿佛魔鬼在后面追他似的。

[aɪ][sɔ:][hɪm; ɪm][skwa:ʃ][daʊn][hɪz; ɪz]['trɪlbi][hæt][soʊ][ðæt][aɪ'ti:][wʌz; wəz]['ʃeɪpləs] .
I saw him squash down his Trilby hat so that it was shapeless .
我 锯 他 壁球 向下 他的 毡帽 帽子 所以 那 它 曾是 无形 .

我看到他把他的软呢帽压扁，让它变得不成形。

[ðen][hi:; hi]['dɪsə'pɪəd][ə'bɔ:ŋ][ðə; ði][pæθ] .
Then he disappeared along the path .
然后 他 消失 沿着 这 小路 .

然后他沿着小路消失了。

[aɪ][θɔ:t][ðɪs][ə; eɪ][kwɪr][prə'si:dɪŋ] .
I thought this a queer proceeding .
我 想法 这 一个 酷儿 进行中 .

我觉得这事儿挺蹊跷的。

[waɪ][ʃʊd; ʃəd][hi:; hi][hæv; həv]['teɪkən][tu:; tə][hɪz; ɪz][hi:lz] ?
Why should he have taken to his heels ?
为什么 应该 他 有 已采取 到 他的 高跟鞋 ?

他为什么要拔腿就跑？

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .
I thought I should like to see him again .
我 想法 我 应该 喜欢 到 看 他 再次 .

我想我应该会想再见他一面。

[ɪf] [hi:; hi] [kept] [tu:; tə][ðə; ði] ['tuʊɪŋ] - [pæθ] , [hɪz; ɪz] ['ɔ:rtɪst] [wei] [hoʊm] ,
If he kept to the towing - path , his shortest way home ,
如果 他 保留 到 这 拖带 - 小路 , 他的 最短 方式 家 ,

如果他沿着拖船道走, 那就是他回家的最短路线,

[hi:; hi][wʌz; wəz] [baʊnd] [tu:; tə][goʊ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['tʃesnʌt] ['ævnʊ:;] , [wer] , [æz; əz][ju:; jʊ] [noʊ] ,
he was bound to go along the Chestnut Avenue , where , as you know ,
他 曾是 边界 到 去 沿着 这 板栗 大街 , 在哪里 , 作为 你 知道 ,

他肯定会沿着栗树大道走, 你知道,

[ðə; ði][roʊd] [ænd; ənd][ðə; ði] [pæθ] [ə'gen] [kʌm] [tə'geðər] .
the road and the path again come together .
这 路 和 这 小路 再次 来 一起 .

道路和小径再次汇合。

[ɑ:n][ə; eɪ] ['baɪsɪkl] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['i:zi] [tu:; tə][get][ðer; ðər] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .
On a bicycle it was easy to get there before him .
在 一个 自行车 它 曾是 简单的 到 得到 那里 前 他 .

骑自行车很容易就能比他先到。

[aɪ][sæt] [daʊn] [ɑ:n][ə; eɪ] [bentʃ] [ænd; ənd] ['wertɪd] .
I sat down on a bench and waited .
我 卫星 向下 在 一个 长椅 和 等待 .

我坐在长椅上等候。

[ˈprez(ə)ntli] [hi:; hi] [kʌmz] , ['wɔ:kɪŋ] [fæst] , [hɪz; ɪz][hæt] [stɪl] [skwa:tʃ] [ɪn][ɔ:l][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ɪrɪz] .
Presently he comes , walking fast , his hat still squashed in all over his ears .
目前 他 来 , 步行 快速地, 他的 帽子 仍然 压扁 在 全部 超过 他的 耳朵 .

他走了过来, 快步走着, 帽子还被挤压在耳朵上。

[aɪ] [wɔ:kt] [maɪ] ['baɪsɪkl] [slæp][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
I walked my bicycle slap in front of him .
我 步行 我的 自行车 拍击 在 正面 的 他 .

我骑着自行车从他面前走过。

" - [gʊd] - [naɪt] , ['meɪdʒər] , - [aɪ] [sed] .
" ' **Good - night , Major , ' I said .**
" - 好的 - 夜晚 , 主要的 , - 我 说 .

“晚安, 少校,”我说。

" [hi:; hi][stɛəd] [æt; ət][em 'i:][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] ['dɪdnt] [noʊ] [em 'i:] .
" **He stared at me as if he didn't know me .**
" 他 凝视 在 我 作为 如果 他 没有 知道 我 .

他盯着我看, 好像不认识我似的。

[ðen] [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [pʊl] [hɪm'self] [tə'geðər] [ænd; ənd] [sed] : - [gʊd] - [naɪt] , [gɛdʒ] .
Then he seemed to pull himself together and said : ' Good - night , Gedge .
然后 他 似乎 到 拉 他自己 一起 和 说 : - 好的 - 夜晚 , 盖奇 .

然后他似乎振作起来, 说道: “晚安, 盖奇。”

[wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['du:ɪŋ] [aʊt] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [naɪt] ? -
What are you doing out at this time of night ? ' -
什么 是 你 正在做 出去 在 这 时间 的 夜晚 ? -

你大半夜还在外面干什么?

" - [ɪf] [aɪ 'ti:] [kʌmz] [tu:; tə] [ðæt] , [sɜ:r] , - [sed] [aɪ] , - [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ? -
" ' **If it comes to that , sir , ' said I , ' what are you ? ' -**
" - 如果 它 来 到 那 , 先生 , - 说 我 , - 什么 是 你 ? -

“如果真到了那一步, 先生,”我说, “您是做什么的?”

" [ðen] [hiː; hi] [sez] , [ˈveri] [ˈhɔːti] , [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][dɜːrt] [ˈʌndə] [hɪz; ɪz] [fiːt] — [aɪ]
" **Then he says , very haughty , as if I was the dirt under his feet — I**
" 然后 他 说道 , 非常 傲慢 , 作为 如果 我 曾是 这 污垢 在下面 他的 脚 — 我
[səˈpəʊz] ,
suppose ,
认为 ,

“然后他傲慢地说，好像我是他脚下的泥土——我想，

[sɜːr] [ˈæntəni] [ˈfɛnɪmɔːr] [ænd; ənd][ˈmeɪdʒər] [ˈmɛrɪdiθ] ,
Sir Anthony Fenimore and Major Meredyth ,
先生 安东尼 芬尼莫尔 和 主要的 梅雷迪思 ,
安东尼·费尼莫尔爵士和梅雷迪思少校

[juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [em ˈiː][ænd; ənd][maɪ] [klæs] [ɑːr; ər][baɪ] [dɪˈvaɪn] [prɪˈskɪp](ə)n [ðə; ði][dɜːrt] [brɪˈniːθ] [jɔːr; jər]
you think that me and my class are by divine prescription the dirt beneath your
你 思考 那 我 和 我的 班级 是 经过 神圣的 处方 这 污垢 下面 你的
[fiːt] ,
feet ,
脚 ,

你以为我和我的阶级按照神圣的旨意，就该是你脚下的尘土吗？

[bʌt; bət] [jʊə(r)] [dæm] [wel] [mɪˈsteɪkən] — [ðen] [hiː; hi] [sez] : - [wʌt] [ðə; ði][ˈdev(ə)] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? -
but you're damn well mistaken — then he says : ' What the devil do you mean ? ' —
但 你是 该死 出色地 错误 — 然后 他 说道 : - 什么 这 魔鬼 做 你 意思是 ? -
但你大错特错了——然后他说：“你到底是什么意思？”

[ænd; ənd][ˈketɪz; ˈkætɪz][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnt] [wiːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbaɪsɪkl] [ænd; ənd] [swɪŋz] [aɪ ˈtiː]
and catches hold of the front wheel of the bicycle and swings it
和 捕获物 抓住 的 这 正面 车轮 的 这 自行车 和 摇摆 它
[ænd; ənd][em ˈiː] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wei] [soʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈnæsti] [fɔːl] ,
and me out of his way so that I had a nasty fall ,
和 我 出去 的 他的 方式 所以 那 我 有 一个 可恶的 落下 ,
他抓住自行车的前轮，把我连人带车甩到一边，害我重重地摔了一跤。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [məˈʃiːn] [ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][em ˈiː] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈmɑːtʃɪz] [ɔːf] .
with the machine on top of me , and he marches off .
和 这 机器 在 顶部 的 我 , 和 他 游行 离开 .
他把机器压在我身上，然后大步走开了。

[aɪ] [pɪkt] [maɪˈself][ʌp] [ˈfjʊəriəs] [wɪð; wɪθ][ˈæŋɡər] .
I picked myself up furious with anger .
我 挑选 我 向上 狂怒 和 愤怒 .
我气得浑身发抖，爬了起来。

[aɪ][eɪ ˈem][æn; ən] [ˈeldərlɪ] [mæn][ænd; ənd][nɑːt] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [ˈtriːtmənt] .
I am an elderly man and not accustomed to that sort of treatment .
我 是 一个 老年 男人 和 不是 习惯 到 那 种类 的 治疗 .
我年纪大了，不习惯受到这种待遇。

[aɪ] [jeld] [aʊt] : - [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [ˈduːɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈskwaɪərz] [ˈdɔːtər] [ɑːn][ðə; ði]
I yelled out : ' What have you been doing with the Squire's daughter on the
我 大喊 出去 : - 什么 有 你 到过 正在做 和 这 乡绅的 女儿 在 这
[ˈtəʊɪŋ] - [pæθ] ? -
towing - path ? ' —
拖带 - 小路 ? -
我大声喊道：“你和乡绅的女儿在拖船道上干什么呢？”

[aɪ ˈtiː] [pʊld] [hɪm; ɪm][ʌp] [ɔːrt] .
It pulled him up short .
它 拉 他 向上 短的 .
这让他猛然停住脚步。

[hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [step] [ɔ:ɾ] [tu:] [tɔ:rdz] [em 'i:] , [ænd; ənd] [ə'gen] [hi:; hi] [æskt] [em 'i:] [wʌt] [aɪ] [ment] .
He made a step or two towards me , and again he asked me what I meant .
他 制成 一个 步 或者 二 向 我 , 和 再次 他 问 我 什么 我 意思是 :
他朝我走了一两步, 又问我是什么意思。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [aɪ][toʊld][him; ɪm] .
And this time I told him .
和 这 时间 我 讲述 他 :
这次我告诉了他。

[hi:; hi] [kɔ:ld] [em 'i:][ə; eɪ][laɪər] ,
He called me a liar ,
他 称为 我 一个 说谎者 ,
他骂我撒谎,
[swɔ:ɾ] [hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [ɑ:n] ['eni] [toʊ] - [pæθ] [ɔ:ɾ][hæd; həd] [si:n] ['eni] ['skwaɪəɾz] ['dɔ:tər] ,
swore he had never been on any tow - path or had seen any squire's daughter ,
发誓 他 有 绝不 到过 在 任何 拖 - 小路 或者 有 已见 任何 乡绅的 女儿 ,
他发誓说自己从未走过任何纤道, 也从未见过任何乡绅的女儿。

[ænd; ənd] ['θretnd] [tu:; tə]['mɜ:rdər][em 'i:] .
and threatened to murder me .
和 威胁 到 谋杀 我 :
他还威胁要杀了我。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [maʊnt] [maɪ] ['baɪsɪkl] [aɪ] [left] [him; ɪm][ænd; ənd] [meɪd] [fɔ:r; fər] [hoʊm] .
As soon as I could mount my bicycle I left him and made for home .
作为 很快 作为 我 可以 山 我的 自行车 我 左边 他 和 制成 为了 家 :
我一骑上自行车就离开了他, 回家了。

[ðə; ði][nekst] [æftər'nu:n] , [ɪf] [ju:; jʊ] [rɪ'membər] ,
The next afternoon , if you remember ,
这 下一个 下午 , 如果 你 记住 ,
第二天下午, 如果你还记得的话,

[ðə; ði] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [jʌŋ] ['leɪdi:z] ['bɑ:di][wʌz; wəz] [faʊnd] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv] [θri:] ['fæðəmz]
the unfortunate young lady's body was found at the bottom of three fathoms
这 不幸 年轻的 女士的 身体 曾是 成立 在 这 底部 的 三 英寻
[ʌv; əv]['wɔ:tər][baɪ][ðə; ði] [lɔ:k] [geɪts] .
of water by the lock gates .
的 水 经过 这 锁 大门 :
这位不幸的年轻女子的遗体在船闸附近三英寻深的水下被发现。

" [hi:; hi][hæd; həd]['spʊkən][soʊ] ['klɪrli] , [soʊ] [ʌn'ɔ:ltə-rɪŋ] , [ðæt] [sɜ:r] ['æntəni] [hæd; həd] [bɪn]
" **He had spoken so clearly , so unfalteringly , that Sir Anthony had been**
" 他 有 说 所以 清楚地 , 所以 毫不动摇地 , 那 先生 安东尼 有 到过
[sər'praɪzd] ['ɪntu:] ['lɪsnɪŋ] [wɪ'ðəʊt] [ɪntə'rʌp](ə)n] .
surprised into listening without interruption .
惊讶 进入 聆听 没有 中断 :
“他说话如此清晰, 如此坚定, 以至于安东尼爵士惊讶地没有打断他, 而是全神贯注地听着。”

[ðə; ði] [bʊl] - [dɔ:g] [ɪk'spreɪ(ə)n] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] ['nevər] [tʃeɪndʒd] .
The bull - dog expression on his face never changed .
这 公牛 - 狗 表达 在 他的 脸 绝不 已更改 :
他脸上那副凶狠的表情始终没有改变。

[wen] [gɛdʒ] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði][end] , [hi:; hi] [sed] :
When Gedge had come to the end , he said :
什么时候 盖奇 有 来 到 这 结尾 , 他 说 :
当盖奇走到最后时, 他说:

" [wɪl] [juː; jʊ] [ə'gen] [tel] [em 'iː][jər; jər][ˈɑːbdʒekt][ɪn] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][em 'iː][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [dɪs'gʌstɪŋ] ['stɔːrɪ]
" **Will you again tell me your object in coming to me with this disgusting story**
" 将要 你 再次 告诉 我 你的 目的 在 未来 到 我 和 这 令人作呕 故事
?
?
?

“你再告诉我一遍，你来跟我讲这个令人作呕的故事的目的是什么？”

" [gɛdʒ] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz] [ˈbʊʃɪ] [ˈaɪ,braʊz] .
" **Gedge lifted his bushy eyebrows** .
" 盖奇 抬起 他的 茂密的 眉毛 .

盖奇扬起了他浓密的眉毛。

" [dəʊnt][juː; jʊ] [brɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː][ˈiːv(ə)n] [naʊ] ? "
" **Don't you believe it even now ?** "
" 不 你 相信 它 甚至 现在 ? "

“你现在还不相信吗？”

" [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , " [rɪˈplaɪd] [sɜːrɪ] [ˈæntəni] .
" **Not a word of it ,** " **replied Sir Anthony** .
" 不是 一个 单词 的 它 , " 回复 先生 安东尼 .

“一个字也没说，”安东尼爵士回答道。

" [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][rɪˈmaɪnd][juː; jʊ][ʌv; əv] [əˈhʌðər] [pɔɪnt] . " [sed] [gɛdʒ] .
" **I ought to remind you of another point .** " **said Gedge** .
" 我 应该 到 提醒 你 的 其他 观点 . " 说 盖奇 .

“我还要提醒你一点。”格奇说道。

" [wʌz; wəz][ˈmeɪdʒər] [ˈbɔɪs] [ˈevər] [siːn] [ɪn] - [ˈæftər] [ðæt] [naɪt] ?
" **Was Major Boyce ever seen in Wellingsford after that night ?**
" 曾是 主要的 博伊斯 曾经 已见 在 - 后 那 夜晚 ?

“那晚之后，有人在韦林斯福德见过博伊斯少校吗？”

[noʊ] .

No .
不 .

不。

[hiː; hi] [went] [ɔːf] [baɪ][ðə; ðɪ][fɜːrst] [treɪn] [ðə; ðɪ][nekst] [ˈmɔːrniŋ] .
He went off by the first train the next morning .
他 去 离开 经过 这 第一的 火车 这 下一个 早晨 .

第二天一早他就搭乘第一班火车离开了。

[went] [əˈbrɔːd] [ænd; ænd] [steɪd] [ðer; ðər] [tɪl] [ðə; ðɪ] [ˈaʊtbreɪk] [ʌv; əv][wɔːr] . "
Went abroad and stayed there till the outbreak of war . "
去 国外 和 入住 那里 直到 这 暴发 的 战争 . "

出国后一直待到战争爆发。

" [aɪ] [ˈhæpən] [tuː; tə] [noʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [əˈreɪndʒmənts] [tuː; tə][stɑːrt][fɔːr; fər] [ˈnɔːrweɪ] [ðæt]
" **I happen to know he had made arrangements to start for Norway that**
" 我 发生 到 知道 他 有 制成 安排 到 开始 为了 挪威 那
[ˈmɔːrniŋ] ,
morning ,
早晨 ,

“我碰巧知道他那天早上已经安排好要出发去挪威了。”

" [sed] [sɜːrɪ] [ˈæntəni] .
" **said Sir Anthony** .
" 说 先生 安东尼 .

安东尼爵士说道。

" [hi:; hi][hæd; həd] [kɔ:ld] [hɪr] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] [brɪfɔ:r] [tu:; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] . "

" He had called here a day or two before to say good - bye . "

" 他 有 称为 这里 一个 天 或者 二 前 到 说 好的 - 再见 . "

" 他前一两天来这里道别。 "

" [dɪd][hi:; hi] [raɪt] [ju:; jʊ] ['eni] ['letər] [ʌv; əv] [kən'dʊʊləns] ?

" Did he write you any letter of condolence ?

" 做过 他 写 你 任何 信 的 慰问 ?

" 他有没有给你写慰问信？ "

" [gɛdʒ] [æskt] ['snɪrɪŋli] .

" Gedge asked sneeringly .

" 盖奇 问 冷笑着 .

" 盖奇冷笑着问道。 "

[aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['spæzəm] [pæs] ['ʊʊvər][sɜ:r] ['ænθɔ,ni:z] [fitʃər] .

I saw a sudden spasm pass over Sir Anthony's features .

我 锯 一个 突然 痉挛 经过 超过 先生 安东尼的 特征 .

" 我看到安东尼爵士的脸上突然抽搐了一下。 "

[bʌt; bət][hi:; hi] [sed] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [tuʊn][æz; əz] [brɪfɔ:r] :

But he said in the same tone as before :

但 他 说 在 这 相同的 语气 作为 前 :

" 但他用和之前一样的语气说道： "

" [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] ['gʊʊɪŋ][tu:; tə] ['ænsər] ['ɪnsələnt] ['kwɛstʃənz] .

" I am not going to answer insolent questions .

" 我 是 不是 去 到 回答 傲慢的 问题 .

" 我不会回答无礼的问题。 "

" [gɛdʒ] [tɜ:rnd] [tu:; tə][em 'i:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ['gɪvɪŋ] [ʌp] ['ɑ:rgjʊmənt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

" Gedge turned to me with the air of a man giving up argument with a

" 盖奇 转向 到 我 和 这 空气 的 一个 男人 给予 向上 争论 和 一个

[tʃaɪld] .

child .

孩子 .

" 盖奇转过身来看着我，一副放弃和孩子争论的样子。 "

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , ['meɪdʒər] ['mɛrɪ,dɪθ] ?

" What do you think of it , Major Meredyth ?

" 什么 做 你 思考 的 它 , 主要的 梅雷迪思 ?

" 梅雷迪思少校，您觉得怎么样？ "

" [wʌt] [kʊd; kəd][aɪ] [seɪ] ?

" What could I say ?

" 什么 可以 我 说 ?

" 我还能说什么呢？ "

[aɪ][hæd; həd] [kept] [ə; eɪ] [grɪm] ['aɪərən] [feɪs] [ɔ:l] [θru:] [ðə; ði] [prə'si:dɪŋz] .

I had kept a grim iron face all through the proceedings .

我 有 保留 一个 严峻 铁 脸 全部 通过 这 诉讼程序 .

" 整个过程中，我始终保持着冷峻的表情。 "

[aɪ][kʊd; kəd]['ʊʊnli][rɪ'plaɪ] :

I could only reply :

我 可以 仅有的 回复 :

" 我只能回复： "

" [aɪ] [ə'gri:] [ɪn'taɪərli] [wɪð; wɪθ][sɜ:r] ['æntəni] .

" I agree entirely with Sir Anthony .

" 我 同意 完全 和 先生 安东尼 .

" 我完全同意安东尼爵士的观点。 "

" [gɛdʒ] [roʊz][ænd; ənd] [θrʌst] [hɪz; ɪz][hænd][ˈɪntuː][hɪz; ɪz][ˈdʒækɪt] [ˈpɑːkɪt] .
" **Gedge rose and thrust his hand into his jacket pocket** .
" 盖奇 玫瑰 和 推力 他的 手 进入 他的 夹克 口袋 .
" 盖奇站起身，把手插进外套口袋里。

" [juː; jə][ˈdʒent(ə)lmən][ɑːr; ər][hɑːrd][tuː; tə] [kənˈvɪns] .
" **You gentlemen are hard to convince** .
" 你 先生们 是 难的 到 说服 .
" 你们这些先生真难说服。”

[ɪf] [juː; jə][waːnt] [pruːf] [ˈpɑːzətɪv] , [dʒʌst] [riːd] [ðæt] .
If you want proof positive , just read that .
如果 你 想 证明 积极的 , 只是 读 那 .
如果你想要确凿的证据，读读那篇文章就知道了。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [held] [ə; eɪ] [ˈletər] [aʊt] [tuː; tə][sɜːr] [ˈæntəni] .
" **And he held a letter out to Sir Anthony** .
" 和 他 握住 一个 信 出去 到 先生 安东尼 .
" 然后他向安东尼爵士递上了一封信。”

[sɜːr] [ˈæntəni] [glɛəd] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [əˈbrʌptli] [plʌkt] [ðə; ði] [ˈletər] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] ;
Sir Anthony glared at him and abruptly plucked the letter out of his hand ;
先生 安东尼 怒目而视 在 他 和 突然 拨弦 这 信 出去 的 他的 手 ;
安东尼爵士怒视着他，猛地从他手中夺过信；

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈfræk(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsekənd] [hiː; hi] [stəd] [ɪˈrezəluːt] ;
for the fraction of a second he stood irresolute ;
为了 这 分数 的 一个 第二 他 站立 徊 ;
他犹豫了片刻；

[ðen] [hiː; hi] [θruː] [ˌaɪˈtiː][bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈbleɪzɪŋ] [ˈfaɪər] .
then he threw it behind him into the blazing fire .
然后 他 扔 它 在后面 他 进入 这 炽烈 火 .
然后他把它扔到身后的熊熊烈火中。

" [duː][juː; jə] [θɪŋk] [aɪm][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][sɔɪl] [maɪ][maɪnd][wɪð; wɪθ][jər; jər][ˈdɜːrti] [ˈfɔːdʒərɪz] ?
" **Do you think I'm going to soil my mind with your dirty forgeries** ?
" 做 你 思考 我是 去 到 土壤 我的 头脑 和 你的 肮脏的 伪造品 ?
你以为我会被你那些肮脏的伪造品玷污思想吗？

" [gɛdʒ] [læft] .
" **Gedge laughed** .
" 盖奇 笑了 .
盖奇笑了。

" [juː; jə] [θɪŋk] [juːv] [kwɪrd] [maɪ] [pɪtʃ] , [aɪ] [səˈpoʊz] .
" **You think you've queered my pitch , I suppose** .
" 你 思考 你已经 酷儿 我的 沥青 , 我 认为 .
“你以为你弄巧成拙了吗？ ”

[juː; jə] [ˈhævnt] .
You haven't .
你 还没有 .
你还没有。

[aɪv] [hiːps] [mɔːr] [ɪnˈkrɪmɪneɪtɪŋ] [ˈletərz] .
I've heaps more incriminating letters .
我已经堆积如山 更多的 有罪证 信件 .
我还有很多其他罪证信件。

[ðæt] [wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈsæmp(ə)] . "
That was only a sample . "
那 曾是 仅有的 一个 样本 . "
那只是个例子。

" ['pʌblɪʃ] ['wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][æt; ət][jɔː; jər]['perəl] , " [sed] [aɪ] .
" **Publish one of them at your peril** , " **said I** .
" 发布 一 的 他们 在 你的 危险 , " 说 我 :
"胆敢发表其中任何一篇，后果自负，"我说。

" [preɪ] , ['mɪstər][ˈmeɪdʒər] ['mɛrɪ,dɪθ] , " [sed] [hiː; hi] , " [wʌt] [ɪz][tuː; tə] [prɪ'vent] [ˌem 'iː] ? "
" **Pray** , **Mister Major Meredyth** , " **said he** , " **what is to prevent me** ? "
" 祈祷 , 先生 主要的 梅雷迪思 , " 说 他 , " 什么 是 到 防止 我 ? "
"请问，梅雷迪思少校先生，"他说，"有什么能阻止我呢？ "

" ['piːn(ə)] ['sɜːrvɪtuːd] [fɔːr; fər] [mə'ɪʃəs] ['slændər] . "
" **Penal servitude for malicious slander** . "
" 刑事 奴役 为了 恶意 诽谤 . "
"恶意诽谤者将被判处苦役。"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

红色星球(The Red Planet)

第16/20页

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wɪn] [maɪ] [keɪs] . "

" I should win my case . "

" 我 应该 赢 我的 案件 . "

“我应该会赢。”

" [ɪn] [ðæt] [ɪ'vent] [ðeɪ] [wʊd] [get] [juː; jʊ] , [ɑːn] [jʊr; jər] [oʊn] ['ʃoʊɪŋ] ,

" In that event they would get you , on your own showing ,

" 在 那 事件 他们 会 得到 你 , 在 你的 自己的 显示 ,

“那样的话，他们就会根据你自己的表现抓住你。”

[fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [æn; ən] [ək'sesəri] ['æftər][ðə; ði][fækt][ʌv; əv] ['mɜːrdər] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] ['blækmeɪl] . "

for being an accessory after the fact of murder , and for blackmail . "

为了 存在 一个 配饰 后 这 事实 的 谋杀 , 和 为了 勒索 . "

因在谋杀案发生后充当帮凶以及敲诈勒索罪名成立。

" [sə'pəʊz] [aɪ] [rɪsk] [aɪ 'tiː] ? "

" Suppose I risk it ? "

" 认为 我 风险 它 ? "

“如果我冒险一试呢？ ”

" [juː; jʊ][wəʊnt] , " [sed] [aɪ] .

" You won't , I said I .

" 你 惯于 , " 说 我 .

“你不会的，”我说。

[sɜːr] ['æntəni] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [bel] - [pʊʃ] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['mæntlpiːs] .

Sir Anthony turned to the bell - push by the side of the mantelpiece .

先生 安东尼 转向 到 这 钟 - 推 经过 这 边 的 这 壁炉架 .

安东尼爵士转向壁炉架旁的门铃按钮。

" [wɒts] [ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] ['dʌb(ə)l] - [daɪd] ['skaʊndrəl] ?

" What's the good of talking to this double - dyed scoundrel ?

" 是什么 这 好的 的 说 到 这 双倍的 - 染色 恶棍 ?

跟这个彻头彻尾的恶棍说话有什么用？

" [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

" He pointed to the door .

" 他 尖 到 这 门 .

他指着门。

" [juː; jʊ] ['ɪnfəməs] ['laɪər] , [get] [aʊt] .

" You infamous liar , get out .

" 你 臭名昭著的 说谎者 , 得到 出去 .

“你这个臭名昭著的骗子，滚出去。”

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] ['evər] [kætʃ] [juː; jʊ] [praʊlɪŋ] [raʊnd] [ðɪs] [haʊs] , [aɪl] [set][ðə; ði][dɔːgz][ɑːn][juː; jʊ] .

And if I ever catch you prowling round this house , I'll set the dogs on you .

和 如果 我 曾经 抓住 你 潜行 圆形的 这 房子 , 患病的 放 这 狗 在 你 .

如果你胆敢在我家附近徘徊，我就放狗咬你。

" [ɡedʒ] ['mɑːtʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz]

" Gedge marched to the door and turned on the threshold and shook his

" 盖奇 行军 到 这 门 和 转向 在 这 临界点 和 摇晃 他的

[fɪst] .

fist .

拳头 .

“盖奇大步走到门口，在门槛上转身，挥舞着拳头。

" [ju:l] [rɪ'pent] [jɔː; jə] ['fɔ:lɪ] [tɪl] [jɔː; jə] ['daɪn] [deɪ] ! "

" **You'll repent your folly till your dying day !** "

" 你会 悔改 你的 蠢事 直到 你的 垂死 天 ！ "

“你会后悔你的愚蠢直到临终！”

" [tuː; tə] [hel] [wɪð; wɪθ][juː; jɔ] , " [kraɪd] [sɜ:r] ['æntəni] .

" **To Hell with you ,** " **cried Sir Anthony .**

" 到 地狱 和 你 , " 哭 先生 安东尼 .

“去你的！”安东尼爵士喊道。

[ðə; ðɪ] [dɔ:r] [slæmd] .

The door slammed .

这 门 猛烈抨击 .

门砰地一声关上了。

[wiː; wi][wɜ:r; wə] [left] [ə'loʊn] .

We were left alone .

我们 是 左边 独自的 .

我们被单独留下了。

[æn; ən] ['ævələntʃ] [ʌv; əv] ['saɪləns] [,oʊvər'welmd] [juː 'es] .

An avalanche of silence overwhelmed us .

一个 雪崩 的 沉默 不堪重负 我们 .

一片寂静如雪崩般袭来，将我们彻底淹没。

['hev(ə)n] [noʊz] [haʊ] [lɔːŋ] [wiː; wi] [rɪ'meɪnd] ['spi:tʃləs] [ænd; ənd] ['moʊʃnləs] — [aɪ][ɪn][maɪ] [wi:l] -

Heaven knows how long we remained speechless and motionless — I in my wheel -

[tʃer] ,

chair ,

椅子 ,

天知道我们沉默不语、一动不动地保持了多久——我坐在轮椅上，

[hiː; hi] ['stændɪŋ] [ɑ:n][ðə; ðɪ] ['hɑːrθrʌŋ] ['sterɪŋ] ['ɔːfli] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

he standing on the hearthrug staring awfully in front of him .

他 常设 在 这 壁炉架 凝视 非常 在 正面 的 他 .

他站在壁炉前的地毯上，目光呆滞地盯着前方。

[æt; ət][læst][hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [di:p] [breθ] [ænd; ənd] [θruː] [ʌp] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz][ænd; ənd] [flʌŋ] [hɪm'self]

At last he drew a deep breath and threw up his arms and flung himself

在 最后的 他 画 一个 深的 气息 和 扔 向上 他的 武器 和 扔 他自己

[daʊn] [ɑ:n][ə; eɪ] ['leðər] - ['kʌvəd] [kaʊtʃ] ,

down on a leather - covered couch ,

向下 在 一个 皮革 - 涵盖 长椅 ,

他终于深吸一口气，举起双臂，把自己扑倒在一张皮沙发上。

[wer] [hiː; hi][sæt] , ['elbəʊz] [ɑ:n] [niːz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

where he sat , elbows on knees and his head in his hands .

在哪里 他 卫星 , 肘部 在 膝盖 和 他的 头 在 他的 双手 .

他坐在那里，双肘撑在膝盖上，双手抱头。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [ə; eɪ] [drɔːn] [feɪs] .

After a while he lifted a drawn face .

后 一个 尽管 他 抬起 一个 绘制 脸 .

过了一会儿，他抬起头，脸上露出疲惫的神色。

" [ɪts] [truː] , ['dʌŋkən] , " [sed] [hiː; hi] , " [ænd; ənd][juː; jɔ] [noʊ] [aɪ 'tiː] . "

" **It's true , Duncan ,** " **said he ,** " **and you know it .** "

" 它是 真的 , 邓肯 , " 说 他 , " 和 你 知道 它 . "

“没错，邓肯，”他说，“你也知道这一点。”

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [aɪ'ti:] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] ['staʊtli] , " ['eni] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ju:; jʊ][du:] .
" **I don't know it** , " **I replied stoutly** , " **any more than you do** .
" 我 不 知道 它 , " 我 回复 坚定地 , " 任何 更多的 比 你 做 .
" "我不知道,"我坚定地回答, "就像你不知道一样。"

" [hi:; hi][roʊz][ɪn][hɪz; ɪz] ['nɜ:rʌs] [wei] [ænd; ənd] [keɪm] ['swɪftli] [tu:; tə][em'i:][ænd; ənd] [klæpt] [bəʊθ]
" **He rose in his nervous way and came swiftly to me and clapped both**
" 他 玫瑰 在 他的 紧张的 方式 和 来了 迅速地 到 我 和 鼓掌 两个都
[hɪz; ɪz][hændz][ɑ:n][maɪ][freɪl] ['ʃəʊldəz] [ænd; ənd] [bent] ['oʊvər][em'i:] — [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɪt(ə)l][mæn] ,
his hands on my frail shoulders and bent over me — he was a little man ,
他的 双手 在 我的 脆弱 肩膀 和 弯曲 超过 我 — 他 曾是 一个 小的 男人 ,
"他紧张地站起身, 迅速走到我面前, 双手拍打着 我瘦弱的肩膀, 弯下腰——他个子很矮小。"

[æz; əz][aɪ][hæv; həv][toʊld][ju:; jʊ] — [ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [soʊ] [kloʊz] [tu:; tə] [maɪn] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd]
as I have told you — and put his face so close to mine that I could
作为 我 有 讲述 你 — 和 放 他的 脸 所以 关闭 到 矿 那 我 可以
[fi:l] [hɪz; ɪz] [breθ] [ɑ:n][maɪ] [tʃi:k] .
feel his breath on my cheek .
感觉 他的 气息 在 我的 脸颊 .
正如我告诉你的那样——他把脸凑得离我的脸很近, 我能感觉到他呼出的气息拂过我的脸颊。

" [ə'pɑ:n][jʊr; jər][soʊl][æz; əz][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [mæn] ['wɔznt] ['laɪɪŋ] .
" **Upon your soul as a Christian you know that man wasn't lying** .
" 之上 你的 灵魂 作为 一个 基督教 你 知道 那 男人 不是 说谎 .
" "作为一名基督徒, 你凭着你的灵魂发誓, 你知道那个人没有说谎。"

" [aɪ] [lʊkt] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [aɪz] — [ə'baʊt] [sɪks] [ɪntʃɪz] [frʌm; frəm] [maɪn] .
" **I looked into his eyes — about six inches from mine** .
" 我 看起来 进入 他的 眼睛 — 关于 六 英寸 从 矿 .
我看着他的眼睛——距离我的大约六英寸。

" ['bɔɪs] ['nevər] ['mə:dəd] ['ælθiə] , " [aɪ] [sed] .
" **Boyce never murdered Althea** , " **I said** .
" 博伊斯 绝不 被谋杀 阿尔西娅 , " 我 说 .

"博伊斯从未谋杀过阿尔西娅,"我说。

" [bʌt; bət][hi:; hi][ɪz][ðə; ði][mæn] — [ðə; ði][mæn] [aɪv] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər] .
" **But he is the man — the man I've been looking for** .
" 但 他 是 这 男人 — 这 男人 我已经 到过 寻找 为了 .
但他就是我一直在寻找的那个人。

" [aɪ] [pʊʃt] [hɪm; ɪm] [ə'wei] [wɪð; wɪθ][bəʊθ][hændz] , [ʃu:zɪŋ] [ɔ:l][maɪ] [streŋθ] .
" **I pushed him away with both hands , using all my strength** .
" 我 推动 他 离开 和 两个都 双手 , 使用 全部 我的 力量 .
"我用双手使出全力把他推开。"

[aɪ'ti:][wʌz; wəz] [tu:] ['hɔ:rəb(ə)l] .
It was too horrible .
它 曾是 也 可怕 .

太可怕了。

" [sə'poʊz] [hi:; hi][ɪz] .
" **Suppose he is** .
" 认为 他 是 .

"假设他是。"

[wʌt] [ðen] ?
What then ?
什么 然后 ?

然后呢？

" [hi:; hi] [fel] [bæk] [ə; ei] [peɪs] [ɔ:r] [tu:] .
" He fell back a pace or two .
" 他 跌倒 后退 一个 步伐 或者 二 .

他后退了一两步。

" [wʌns] [aɪ] [rɪ'membə] ['seɪɪŋ] : - [ɪf] ['evə] [aɪ] [get] [hoʊld] [ʌv; əv] [ðæt] [mæn] — [gɔ:d] [help] [hɪm; ɪm] ! -
" Once I remember saying : ' If ever I get hold of that man — God help him ! '
" 一次 我 记住 说 : - 如果 曾经 我 得到 抓住 的 那 男人 — 上帝 帮助 他 ! -
“我记得我曾经说过：‘如果我抓到那个人——上帝保佑他！’”

" [hi:; hi] [klentʃt] [hɪz; ɪz] [fɪsts] [ænd; ənd] ['stɑ:rtɪd] [tu:; tə] [peɪs] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['laɪbrəri] ,
" He clenched his fists and started to pace up and down the library ,
" 他 紧握 他的 拳头 和 开始 到 步伐 向上 和 向下 这 图书馆 ,
他紧握双拳，开始在图书馆里来回踱步。

[ˈpæsiŋ] [ænd; ənd] [ri:ˈpæsiŋ] [maɪ] [tʃer] .
passing and repassing my chair .
通过 和 重传 我的 椅子 .

我经过我的椅子，又重新经过。

[æt; ət] [læst] [maɪ] [nə:vz] [kʊd; kəd] [stænd] [aɪ 'ti:] [noʊ] [bɔ:ŋgə] [ænd; ənd] [aɪ] [kɔ:ld] [ɑ:n] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [hɔ:lt] .
At last my nerves could stand it no longer and I called on him to halt .
在 最后的 我的 神经 可以 站立 它 不 更长 和 我 称为 在 他 到 停止 .
最后我的神经再也承受不住了，我叫他停下来。

" - ['stɔ:ri] [ɪz] ['kʊəriəsli] [ɪnkəm'pli:t] , " [sed] [aɪ] . " [wi:; wi] [ɔ:t] [tu:; tə] [hæv; həv]
" Gedge's story is curiously incomplete , " said I . " We ought to have
" - 故事 是 奇怪的是 未完成 , " 说 我 . " 我们 应该 到 有
[krɒsɛgkzæmɪnd] [hɪm; ɪm] [mɔ:r] ['kloʊsli] .
crossexamined him more closely .
交叉询问 他 更多的 密切 .

“盖奇的证词明显不完整，”我说。“我们应该更仔细地盘问他。”

[ɪz] [aɪ 'ti:] ['laɪkli] [ðæt] ['bɔɪs] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [gɔ:n] [ɔ:f] ['li:vɪŋ] [br'haɪnd] [hɪm; ɪm] [ə; ei] ['wɪtnəs] [ʌv; əv]
Is it likely that Boyce should have gone off leaving behind him a witness of
是 它 可能 那 博伊斯 应该 有 已消失 离开 离开 在后面 他 一个 证人 的
[hɪz; ɪz] [kraɪm] [hu:m] [hi:; hi] [hæd; həd] ['θretnd] [tu:; tə] ['mɜ:rdə] ,
his crime whom he had threatened to murder ,
他的 犯罪 谁 他 有 威胁 到 谋杀 ,
博伊斯有可能就此离开，留下一个他曾威胁要杀害的犯罪目击证人吗？

[ænd; ənd] [hu:] [hi:; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [noʊn] [wʊd] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [ɪnfə'rmeɪ(ə)n] [æz; əz] [su:n]
and who he must have known would have given information as soon
和 WHO 他 必须 有 已知 会 有 给定 信息 作为 很快
[æz; əz] [ðə; ði] [deθ] [wʌz; wəz] [dɪ'sklʌvəd] ?
as the death was discovered ?
作为 这 死亡 曾是 发现 ?

他认识的人当中，谁会在发现死亡后立即提供信息呢？

[ænd; ənd] [dəʊnt] [ju:; jʊ] [θɪŋk] - ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər] ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] ['veri] [ʌnkən'vɪnsɪŋ] ?
And don't you think Gedge's reason for holding his tongue very unconvincing ?
和 不 你 思考 - 原因 为了 保持 他的 舌头 非常 缺乏说服力 ?
你不觉得盖奇保持沉默的理由非常站不住脚吗？

[hɪz; ɪz] [fu:l] ['heɪtrɪd] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑ:r] [klæs] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['ki:pɪŋ] [hɪm; ɪm] ['sɪnɪkli] [ɪn'dɪfrənt] ,
His fool hatred of our class , instead of keeping him cynically indifferent ,
他的 傻子 仇恨 的 我们的 班级 , 反而 的 保持 他 愤世嫉俗地 冷漠 ,
他对我们阶级的愚蠢仇恨，并没有让他保持愤世嫉俗的冷漠，

[wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [hɪm; ɪm] [lɑ:dʒ] [ɪnfər'meɪ(ə)n] [æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd] [gloʊt] ['oʊvər] ['aʊər; ɑ:r]
would have made him lodge information at once and gloat over our
会 有 制成 他 小屋 信息 在 一次 和 幸灾乐祸 超过 我们的
[dɪs'kʌmfɪtʃər] .
discomfiture .
沮丧 .

这会让他立即提交情报，并幸灾乐祸地看着我们出丑。

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [tʃu:z] [bʌt; bət] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] [dɪ'fens] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'hæpi] [mæn] [hu:m] [aɪ]
" **I could not choose but come to the defence of the unhappy man whom I**
" 我 可以 不是 选择 但 来 到 这 防御 的 这 不开心 男人 谁 我
[hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə][kɔ:l][maɪ] [frend] ,
had learned to call my friend ,
有 学习 到 称呼 我的 朋友 ,

“我别无选择，只能站出来维护这位不幸的男人，我已经把他当作朋友了。”

[ɔ:l'dʊʊ] , [fɔ:r; fər][ɔ:l][maɪ] ['traɪɪŋ] ,
although , for all my trying ,
虽然 , 为了 全部 我的 尝试 ,

尽管我尽了全力，

[aɪ][kʊd; kəd]['kɑ:ndʒər][ʌp][noʊ] [daʊt] [æz; əz][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['ɪntɪmət] [rɪ'leɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['trædʒədi] .
I could conjure up no doubt as to his intimate relation with the tragedy .
我 可以 变戏法 向上 不 怀疑 作为 到 他的 亲密的 关系 和 这 悲剧 .

我完全可以肯定，他与这场悲剧有着密切的联系。

[æz; əz][sɜ:r] ['æntəni] [dɪd][nɑ:t] [spi:k] , [aɪ] [went] [ɑ:n] .
As Sir Anthony did not speak , I went on .
作为 先生 安东尼 做过 不是 说话 , 我 去 在 .

由于安东尼爵士没有说话，我便继续说道。

" [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [dʒʌdʒ] [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ] ['lenəd] [bɔɪsɪz] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ɑ:n][ðə; ði][eks] ['pɑ:trɪd]
" **You can't judge a man with Leonard Boyce's record on the EX PARTE**
" 你 不能 法官 一个 男人 和 伦纳德 博伊斯 记录 在 这 前任 部分
[ˈsteɪtmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mə'levələnt] [bi:st] [laɪk] [ɡedʒ] .
statement of a malevolent beast like Gedge .
陈述 的 一个 恶意的 兽 喜欢 盖奇 .

“你不能仅凭像格奇这样恶毒的家伙的单方面证词来评判像伦纳德·博伊斯这样有犯罪记录的人。”

[lʊk] [bæk] .
Look back .
看 后退 .

回顾。

[ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['eni] [ə'fer] [bɪ'twi:n] ['ælθiə] [ænd; ənd] ['bɔɪs] , [ðə; ði] ['merəst] ['fu:lɪʃ]
If there had been any affair between Althea and Boyce , the merest foolish
如果 那里 有 到过 任何 事务 之间 阿尔西娅 和 博伊斯 , 这 最 愚蠢
[flɜ:r'teɪʃn] ,
flirtation ,
调情 ,

如果阿尔西娅和博伊斯之间真有什么不正当关系，那也只不过是愚蠢的调情而已。

['i:v(ə)n] , [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [pæst] [ʌn'noʊtɪst] ?
even , do you think it would have passed unnoticed ?
甚至 , 做 你 思考 它 会 有 通过了 未被察觉 ?

你甚至认为这件事会不被人注意到吗？

[ju:; jʊ] , [ɪdɪθ] , ['betɪ] — [aɪ][maɪ'self] — [wʊd] [hæv; həv][kæst][æn; ən] [ʌn'i:zi] [aɪ] .
You , Edith , Betty — I myself — would have cast an uneasy eye .
你 , 伊迪丝 , 贝蒂 — 我 我 — 会 有 投掷 一个 不安 眼睛 .

你们，伊迪丝，贝蒂——还有我自己——都会投来不安的目光。

[wen] [wi:; wi][wɜ:r; wə] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] , [sʌm; səm] [mʌnθs] [ə'gəʊ] , [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][jɜ; jər] ['sɪstər]
When we were looking about , some months ago , at the time of your sister
什么时候 我们 是 寻找 关于 , 一些 几个月 前 , 在 这 时间 的 你的 姐姐
- [ɪn] - ['lɔz] ['vɪzɪt] ,
- in - law's visit ,
- 在 - 法律的 访问 ,

几个月前，也就是你嫂子来访的时候，我们四处打听了一下，

[fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈpɔ:səb(ə)] [mæn] , [ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['lenərd] ['bɔɪs] ['nevər] ['entərd] [ˈaʊər; ɑ:r] ['hedz] .
for a possible man , the thought of Leonard Boyce never entered our heads .
为了 一个 可能的 男人 , 这 想法 的 伦纳德 博伊斯 绝不 进入 我们的 头部 .

对于可能的人选，我们从未想到过伦纳德·博伊斯。

[ðə; ði][ˈoʊnli][mæn][ju:; jʊ][kʊd; kəd] [rʌʃ] [æt; ət][wʌz; wəz] [jʌŋ] ['rændl] [hoʊlmz] ,
The only man you could rush at was young Randall Holmes ,
这 仅有的 男人 你 可以 匆忙 在 曾是 年轻的 兰德尔 福尔摩斯 ,

你唯一可以冲上去追的人是年轻的兰德尔·霍姆斯。

[ænd; ænd][aɪ] [læft] [ju:; jʊ][aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'di:ə] .
and I laughed you out of the idea .
和 我 笑了 你 出去 的 这 主意 .

我笑着打消了你这个念头。

[dʒʌst] [θroʊ] [jɜ; jər][maɪnd] [bæk] , ['æntəni] , [ænd; ænd][traɪ][tu:; tə] [rɪ'kɔ:l] ['eni] [sə'spɪʃəs] ['ɪnsɪdənt] .
Just throw your mind back , Anthony , and try to recall any suspicious incident .
只是 扔 你的 头脑 后退 , 安东尼 , 和 尝试 到 记起 任何 可疑的 事件 .

安东尼，你好好想想，有没有发生过什么可疑的事情。

[ju:; jʊ][ka:nt] .
You can't .
你 不能 .

你不能。

" [aɪ] [pɔ:zɪd] [rɪ'tɔ:rɪkli] , [ɪk'spektɪŋ] [ə; eɪ][rɪ'plaɪ] .
" I paused rhetorically , expecting a reply .
" 我 暂停 修辞上 , 期待 一个 回复 .

我停顿了一下，意在等待对方的回答。

[nʌn] [keɪm] .
None came .
没有任何 来了 .

一个人也没来。

[hi:; hi][dʒʌst][sæt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][,em 'i:][ɪn][ə; eɪ] [ded] [wei] .
He just sat looking at me in a dead way .
他 只是 卫星 寻找 在 我 在 一个 死的 方式 .

他只是呆呆地看着我。

[aɪ] [kən'tɪnjʊ:d] [maɪ] ['speʃ(ə)l] ['pli:dɪŋ] ; [ænd; ænd][ðə; ði] [mɔ:r] [aɪ] [sed] ,
I continued my special pleading ; and the more I said ,
我 持续 我的 特别的 恳求 ; 和 这 更多的 我 说 ,

我继续为他特殊求情；我说得越多，

[ðə; ði] [mɔ:r] [wʌz; wəz][aɪ] ['bæfəld] [baɪ][hɪz; ɪz] [ded] [ster] [ænd; ænd][ðə; ði] [mɔ:r] [ʌnkən'vɪnsɪŋ] [p'lætɪtju:dz]
the more was I baffled by his dead stare and the more unconvincing platitudes
这 更多的 曾是 我 困惑 经过 他的 死的 盯 和 这 更多的 缺乏说服力 老生常谈

[dɪd][aɪ][faɪnd][maɪ'self] ['ʌtərɪŋ] .
did I find myself uttering .
做过 我 寻找 我 发出声音 .

我越是被他死气沉沉的眼神所迷惑，就越是发现自己说出了那些毫无说服力的陈词滥调。

[sʌm; səm] ['pi:p(ə)] [meɪ] [biː; bi] ['eɪb(ə)] [tuː; tə] [spi:k] ['vɪvɪdli] [tuː; tə][ə; eɪ] [def] [ænd; ənd] [dʌm] ['kri:tʃər] .
Some people may be able to speak vividly to a deaf and dumb creature .
一些 人们 可能 是 有能力的 到 说话 生动地 到 一个 聋 和 哑的 生物 .

有些人或许能够与又聋又哑的生物进行生动的交流。

[ɑ:n] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [aɪ] [traɪd] [hɑ:rd][tuː; tə][duː][soʊ] , [ænd; ənd] [feɪld] .
On this occasion I tried hard to do so , and failed .
在 这 场合 我 尝试 难的 到 做 所以 , 和 失败的 .

这一次我竭尽全力，但还是失败了。

[ˈæftər][ə; eɪ] [waɪl] [maɪ][wɜ:rdz] ['drɪbəld] [aʊt][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəltɪ] [ænd; ənd] [ɪ'ventʃuəli] ['si:st] .
After a while my words dribbled out with difficulty and eventually ceased .
后 一个 尽管 我的 字 运球 出去 和 困难 和 最终 停止 .

过了一会儿，我的话语断断续续、磕磕绊绊，最终戛然而止。

[æt; ət][læst][hiː; hi] [spəʊk] , [ɪn][ðə; ði] [dʌl] ,
At last he spoke , in the dull ,
在 最后的 他 辐 , 在 这 乏味的 ,

最后他开口说话了，声音沉闷而

[ˈtuːnləs] [wei] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ded] [mæn] — [pri'zjʊmɪŋ] [ðæt][ðə; ði] [ded] [kʊd; kəd] [spi:k] :
toneless way of a dead man — presuming that the dead could speak :
无音调 方式 的 一个 死的 男人 — 假设 那 这 死的 可以 说话 :

死者毫无感情的语气——假设死者会说话：

" [juː; jʊ] [meɪ] [tɔ:k] [tɪl] [jʊə(r)] [blæk] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,
" You may talk till you're black in the face ,
" 你 可能 讲话 直到 你是 黑色的 在 这 脸 ,

“你可以一直说到脸都黑了，

[bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][duː] [ðæt] [ðə; ði][mæn][təʊld][ðə; ði] [tru:θ] — [ɔ:r] ['præktɪkli]
but you know as well as I do that the man told the truth — or practically
但 你 知道 作为 出色地 作为 我 做 那 这 男人 讲述 这 真相 — 或者 几乎
[ðə; ði] [tru:θ] .
the truth :
这 真相 :

但你和我一样清楚，这个人说的是实话——或者说几乎是实话。

[wʌt] [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [sɔ:] , [hiː; hi] [sɔ:] .
What he said he saw , he saw .
什么 他 说 他 锯 , 他 锯 .

他说他看到的，就是他亲眼所见的。

[wʌt] ['məʊtɪvz] [hæv; həv] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪzrəb(ə)] [maɪnd] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] .
What motives have been at the back of his miserable mind , I don't know .
什么 动机 有 到过 在 这 后退 的 他的 悲惨的 头脑 , 我 不 知道 .

我不知道他那可悲的内心深处究竟隐藏着怎样的动机。

[juː; jʊ] [seɪ] [aɪ] [kɑ:nt] [rɪ'kɔ:l] [sə'spiʃəs] ['ɪnsɪdənts] .
You say I can't recall suspicious incidents .
你 说 我 不能 记起 可疑的 事件 .

你说我记不起任何可疑事件。

[aɪ][kæn; kən] .
I can .
我 能 .

我可以。

[aɪl] [tel] [juː; jʊ][wʌn] .
I'll tell you one .
患病的 告诉 你 一 .

我给你讲一个。

[aɪ] [keɪm] [ə'krɔ:s] [ðem; ðəm][wʌns] — [ə'baʊt] [ə; eɪ] [mʌnθ] [brɪ'ɔ:r] [ðə; ði] [θɪŋ] ['hæpənd] — [ə'mʌŋ]
I came across them once — about a month before the thing happened — among
我 来了 穿过 他们 一次 — 关于 一个 月 前 这 事物 发生 — 之中
[ðə; ði] ['grɪn,haʊs] .
the greenhouses .
这 温室 .

我在大约一个月前，也就是事情发生前一个月，在温室里见过它们一次。

[aɪ] [θɪŋk] [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['hævɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][aʊər; ɑ:r] ['tenɪs] ['pɑ:rtɪz] .
I think we were having one of our tennis parties .
我 思考 我们 是 拥有 一 的 我们的 网球 各方 .

我想我们当时正在举办网球派对。

[aɪ] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər] ['ju:zɪŋ] ['æŋɡri] [wɜ:rdz] ,
I heard her using angry words ,
我 听到 她 使用 生气的 字 ,

我听到她说了些生气的话，

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [ə'pɪrd] [hɜ:r; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [flʌʃt] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜ:r; wər] [terz] [ɪn]
and when I appeared her face was flushed and there were tears in
和 什么时候 我 出现 她 脸 曾是 酡 和 那里 是 眼泪 在
[hɜ:r; hər] [aɪz] .
her eyes .
她 眼睛 .

当我出现时，她脸涨得通红，眼里噙着泪水。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz]['teɪkən] [ə'bæk] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['sekənd] [ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃɪ] [rʌʃt] [ʌp][tu:; tə][em 'i:] .
She was taken aback for a second and then she rushed up to me .
她 曾是 已采取 背 为了 一个 第二 和 然后 她 匆忙 向上 到 我 .
她愣了一下，然后就冲到我面前。

- [aɪ] [θɪŋk] ['hi:z] ['pɜ:rfɪktli] ['hɔ:rid] .
I think he's perfectly horrid .
- 我 思考 他是 完美 可怕的 .

“我觉得他简直糟糕透了。”

[hi:; hi] [sez] [ðæt] ['dʒɪŋɡoʊ] — - ['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][dɔ:g] ;
He says that Jingo — ' pointing to the dog ;
他 说道 那 沙文主义 — - 指向 到 这 狗 ;

他说金戈——”指着那条狗；

[ju:; jʊ] [rɪ'membər] ['dʒɪŋɡoʊ][ðə; ði] - — [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [dɪ'vəʊtɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] — [hi:; hi][daɪd]
you remember Jingo the Sealingham — she was devoted to him — he died
你 记住 沙文主义 这 - — 她 曾是 奉献 到 他 — 他 死亡
[læst] [jɪr] — - [hi:; hi] [sez] [ðæt] ['dʒɪŋɡoʊ][ɪz][ə; eɪ] ['mʌŋɡrəl] — [ə; eɪ] [θroʊ] [bæk] . -
last year — ' He says that Jingo is a mongrel — a throw back . '
最后的 年 — - 他 说道 那 沙文主义 是 一个 杂种狗 — 一个 扔 后退 . -

你还记得金戈·西林汉姆吗？她对他非常忠诚。他去年去世了。“他说金戈是条杂种狗，是个退化品。”

['bɔɪs] [sed] [hi:; hi][wʌz; wəz]['oʊnli] ['ti:zɪŋ] [hɜ:r; hər][ænd; ənd] [meɪd] ['prɪti] [ə'pɑ:lə,dʒi:z] .
Boyce said he was only teasing her and made pretty apologies .
博伊斯 说 他 曾是 仅有的 戏弄 她 和 制成 漂亮的 致歉 .

博伊斯说他只是在逗她玩，并诚恳地道歉。

[aɪ] [left] [aɪ 'ti:][æt; ət] [ðæt] .
I left it at that .
我 左边 它 在 那 .

我就此打住。

[hɪt] [ə; eɪ][dɔ:g][ɔ:r][ə; eɪ] [hɔ:rs] [brɪ'ɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə] ['ælθiə] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][hɪt] ['ælθiə] .
Hit a dog or a horse belonging to Althea , and you hit Althea .
打 一个 狗 或者 一个 马 属于 到 阿尔西娅 , 和 你 打 阿尔西娅 .

撞到阿尔西娅的狗或马，就是撞到了阿尔西娅本人。

[ðæt] [wʌz; wəz][hɜ:r; hə] [wei] .
That was her way .
那 曾是 她 方式 .

这就是她的行事方式。

[ðə; ði] [ˈɪnsɪdənt] [went] [aʊt][ʌv; əv][maɪ][maɪnd] [tɪl] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] .
The incident went out of my mind till this morning .
这 事件 去 出去 的 我的 头脑 直到 这 早晨 .

这件事我一直记在心里，直到今天早上才想起来。

[ˈʌðər] [ˈɪnsɪdənts] , [tu:] .
Other incidents , too .
其他 事件 , 也 .

还有其他一些事件。

[wʌn] [θɪŋks] [ˈprɪti] [kwɪk] [æt; ət] [taɪmz] .
One thinks pretty quick at times .
一 思考 漂亮的 快的 在 时代 .

有时候，人的思维会非常敏捷。

[əˈgen] , [ðɪs] [ˈskaʊndrəl] [hɪt][,em ˈi:][ɑ:n][ðə; ði] [rɔ:] .
Again , this scoundrel hit me on the raw .
再次 , 这 恶棍 打 我 在 这 生的 .

这个恶棍又一次打了我，而且是直接打。

[ˈbɔɪs] [ˈnevər] [roʊt] [tu:; tə][ju: ˈes] .
Boyce never wrote to us .
博伊斯 绝不 写道 到 我们 .

博伊斯从未给我们写过信。

[sent][ju: ˈes] [θru:] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [ə; eɪ] [kənˈvenʃən(ə)l] [wɜ:rd][ʌv; əv] [kənˈdʊʊləns] .
Sent us through his mother a conventional word of condolence .
发送 我们 通过 他的 母亲 一个 传统的 单词 的 慰问 .

他通过母亲向我们转达了传统的慰问之词。

[ˈɪdɪθ] [ænd; ənd][aɪ][wɜ:r; wər][hɜ:rt] .
Edith and I were hurt .
伊迪丝 和 我 是 伤害 .

我和伊迪丝都受伤了。

[ðæt] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [meɪd] [,em ˈi:] [spi:k] [soʊ][ˈæŋgrəli][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [wen]
That was one of the things that made me speak so angrily of him when

[hi:; hi] [ˈwʊdnt] [kʌm] [ænd; ənd][daɪn][wɪð; wɪθ][ju: ˈes] .
he wouldn't come and dine with us .
他 不会 来 和 用餐 和 我们 .

那是我对他如此生气的原因之一，因为他拒绝和我们一起吃饭。

" [wʌns] [mɔ:r] [aɪ][ˈpli:dəd, ˈpli:dɪd] .
" Once more I pleaded .
" 一次 更多的 我 恳求 .

我再次恳求道。

" [jɔr; jər] - [ˈɪnsɪdənt] [ˈdʌznt] [ɪmˈpres] [,em ˈi:] .
" Your Sealingham incident doesn't impress me .
" 你的 - 事件 不 令人印象深刻 我 .

“你提到的锡林厄姆事件并没有给我留下深刻印象。”

[waɪ] [nɑ:t] [teɪk] [,aɪ ˈti:][æt; ət][ɪts] [feɪs] [ˈvælju:] ?
Why not take it at its face value ?
为什么 不是 拿 它 在 它是 脸 价值 ?

为什么不接受它的表面含义呢？

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈletər] [ʌv; əv] [kənˈdʊʊləns] , [ðæt] [meɪ] [hæv; həv] [ˈtwenti] [ˌekspləˈneɪʃnz] .
As for the letter of condolence , that may have twenty explanations .
作为 为了 这 信 的 慰问 , 那 可能 有 二十 解释 .

至于慰问信, 可能有二十种解释。

" [hiː; hi] [pæst] [hɪz; ɪz][hænd][ˈʊʊvər][hɪz; ɪz] [krɑːpt] [ˈaɪərn] - [greɪ] [hed] .
" He passed his hand over his cropped iron - grey head .
" 他 通过了 他的 手 超过 他的 裁剪 铁 - 灰色的 头 .
他用手抚摸了一下他那剃得很短的铁灰色头发。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈdraɪvɪŋ] [æt; ət] , [ˈdʌŋkən] ?
" What are you driving at , Duncan ?
" 什么 是 你 驾驶 在 , 邓肯 ?
邓肯, 你到底想表达什么?

[juː; jʊ] [noʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][duː] — [juː; jʊ] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][duː] .
You know as well as I do — you know more than I do .
你 知道 作为 出色地 作为 我 做 — 你 知道 更多的 比 我 做 .
你和我一样清楚——你比我更清楚。

[aɪ] [sɔː] [aɪ ˈtiː][ɪn][jʊr; jər] [feɪs] [ˈevər] [sɪns] [ðæt] [mæn] [ˈoʊpənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] . "
I saw it in your face ever since that man opened his mouth . "
我 锯 它 在 你的 脸 曾经 自从 那 男人 打开 他的 嘴 . "
自从那个人开口说话的那一刻起, 我就从你的脸上看出来了。

" [ɪf] [jʊə(r)] [soʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ˈevriθɪŋ] , " [sed] [aɪ] [ˈfuːlɪʃli] , [rɪˈlæksɪŋ] [grɪp][ɑːn][maɪ][self] - [kənˈtroʊl]
" If you're so sure of everything , " said I foolishly , relaxing grip on my self - control
" 如果 你是 所以 当然 的 一切 , " 说 我 愚蠢地 , 放松 紧握 在 我的 自己 - 控制
,
!
,
“如果你对一切都如此确信, ”我愚蠢地说道, 放松了对自身自制力的掌控。

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [haʊnd] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlaɪər] ?
" why did you hound him out of the place for a liar ?
" 为什么 做过 你 猎犬 他 出去 的 这 地方 为了 一个 说谎者 ?
“你为什么要因为他撒谎就把他赶出那里? ”

" [hiː; hi] [liːpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [sprɛd] [hɪmˈself] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈfaɪtɪŋ] [ˈætɪtʊːd] ,
" He leaped to his feet and spread himself into a fighting attitude ,
" 他 跳跃 到 他的 脚 和 传播 他自己 进入 一个 斗争 态度 ,
他猛地站起身, 摆出战斗姿态。

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [wɜːrld] [laɪk] [ə; eɪ][hæf] - [ded] [ˈbæntəm] [kɑːk] [ˈsprɪŋɪŋ] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [nuː] [liːs] [ʌv; əv]
for all the world like a half - dead bantam cock springing into a new lease of
为了 全部 这 世界 喜欢 一个 一半 - 死的 矮脚鸡 公鸡 弹簧 进入 一个 新的 租 的
[kəmˈbæɪv] [laɪf] .
combative life .
好斗的 生活 .
就像一只奄奄一息的矮脚公鸡突然迸发出新的战斗生命力。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪˈd] [let][ə; eɪ] [ˈdʌŋhɪl] [biːst] [laɪk] [ðæt] [kroʊ] [ˈʊʊvər][em ˈiː] ?
" Do you think I'd let a dunghill beast like that crow over me ?
" 做 你 思考 ID 让 一个 粪堆 兽 喜欢 那 乌鸦 超过 我 ?
“你觉得我会让像那只粪堆里的野兽在我头顶上打吗? ”

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪˈd] [let][hɪm; ɪm] [ɪˈmædʒɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ðæt] [ˈeniθɪŋ] [hiː; hi] [sed] [kʊd; kəd]
Do you think I'd let him imagine for a minute that anything he said could
做 你 思考 ID 让 他 想象 为了 一个 分钟 那 任何事物 他 说 可以
[ˈɪnfluəns] [em ˈiː][ɪn][maɪ] [ˈpʌblɪk] [ˈduːti] ?
influence me in my public duty ?
影响 我 在 我的 民众 责任 ?
你认为我会让他哪怕一秒钟都以为他说的任何话会影响我履行公职吗?

[baɪ][gɔ:d] , [sɜ:r] , [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][wɜ:rm][du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][eɪ 'em] ?
By God , sir , what kind of a worm do you think I am ?
经过 上帝 , 先生 , 什么 种类 的 一个 蠕虫 做 你 思考 我 是 ?
老天爷啊, 先生, 您觉得我是什么虫子?

" [hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n] ['fjʊəri] [dɪskən'sɜ:rtɪd] [em 'i:] .
" His sudden fury disconcerted me .
" 他的 突然 愤怒 不安 我 .
他突然的愤怒让我感到不安。

[ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] [kə'tæstrəfi] [wʌz; wəz]['gouɪŋ][tu:; tə]
All this time I had been wondering what kind of catastrophe was going to
全部 这 时间 我 有 到过 好奇 什么 种类 的 灾难 曾是 去 到
['hæpən] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][nekst] [fju:] ['aʊərz] .
happen during the next few hours .
发生 期间 这 下一个 很少 小时 .
这段时间我一直在想, 接下来的几个小时里会发生什么灾难。

[aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd][aɪ] ['hævnt] [meɪd] [klɪr] [tu:; tə][ju:; jʊ][ðə; ði] ['gæstli] ['rækɪt] [ɪn][maɪ] [breɪn] .
I am afraid I haven't made clear to you the ghastly racket in my brain .
我 是 害怕的 我 还没有 制成 清除 到 你 这 阴森 球拍 在 我的 脑 .
恐怕我还没能向你清楚地描述我脑海中那可怕的喧嚣。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [taʊn] [ɔ:l] [bɪ'flægd] , ['evriwʌn] ['meɪkɪŋ] ['hɑ:lədeɪ] ,
There was the town all beflagged , everyone making holiday ,
那里 曾是 这 镇 全部 标记 , 每个人 制作 假期 ,
整个小镇都挂满了彩旗, 大家都在度假。

[ɔ:l][ðə; ði][pa:mp][ænd; ənd] ['sɜ:rkəmstæns] [æt; ət]['aʊər; ɑ:r][dɪ'spouz(ə)l] [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði] ['sɪgnəl][tu:; tə][bi:; bi]
all the pomp and circumstance at our disposal awaiting the signal to be
全部 这 盛大场面 和 环境 在 我们的 处理 等待中 这 信号 到 是
[dɪ'splɛd] .
displayed .
显示 .
我们已准备好一切盛大的仪式和礼仪, 只等信号发出。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][blaɪnd] ['kɒŋkərɪŋ] ['hɪroʊ][ɔ:lmoʊst][ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə]['loʊk(ə)l] [ə,pa:θi'oʊsɪs] .
There was the blind conquering hero almost on his way to local apotheosis .
那里 曾是 这 瞎的 征服 英雄 几乎 在 他的 方式 到 当地的 神化 .
一位盲眼的征服英雄几乎就要在当地获得神化了。

[ænd; ənd] [hɪr] [wɜ:r; wər][sɜ:r] ['æntəni] [ænd; ənd][aɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][revə'leɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [gɛdʒ] .
And here were Sir Anthony and I with the revelation of the man Gedge .
和 这里 是 先生 安东尼 和 我 和 这 启示 的 这 男人 盖奇 .
就这样, 我和安东尼爵士一起揭开了盖奇这个人的真面目。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][fæn'tæstɪk] , ['bæflɪŋ] [sɪt'u'eɪ(ə)n] .
It was a fantastic , baffling situation .
它 曾是 一个 极好的 , 莫名其妙 情况 .
这是一个奇妙又令人费解的局面。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['hɔ:ntɪd] [baɪ][ðə; ði] [dred] [ʌv; əv] [dɪ'skʌsɪŋ] [aɪ 'ti:] .
I had been haunted by the dread of discussing it .
我 有 到过 闹鬼的 经过 这 恐惧 的 讨论 它 .
我一直很害怕谈论这件事。

[soʊ][ɪn][rɪ'plaɪ][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['aʊtbɜ:rst] [aɪ] ['sɪmplɪ] [sed] :
So in reply to his outburst I simply said :
所以 在 回复 到 他的 爆发 我 简单地 说 :
所以, 面对他的爆发, 我只是简单地回应道:

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jə][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][duː] ?
" **What are you going to do ?**
" 什么 是 你 去 到 做 ?

“你会怎样做？”

" [hiː; hi] [druː] [hɪm'self] [ʌp] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈɑːbstɪnət] [tʃɪn] [ɪn][ðə; ði][er] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][em 'iː]
" **He drew himself up , with his obstinate chin in the air , and looked at me**
" 他 画 他自己 向上 , 和 他的 顽固 下巴 在 这 空气 , 和 看起来 在 我
[streɪt] .
straight .
直的 .

他挺直身子，昂着头，直直地看着我。

" [ɪf] [gɔːd] [ˈɡɪvz] [em 'iː] [streŋθ] , [aɪ][eɪ 'em][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][duː] [wʌt] [laɪz] [brɪfɔːr] [em 'iː] .
" **If God gives me strength , I am going to do what lies before me .**
" 如果 上帝 给予 我 力量 , 我 是 去 到 做 什么 谎言 前 我 .
“如果上帝赐予我力量，我就会去做摆在我面前的事情。”

" [æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] [ˈleɪdi] [ˈfɛnɪmɔːr] [keɪm] [ɪn] .
" **At this moment Lady Fenimore came in .**
" 在 这 片刻 女士 芬尼莫尔 来了 在 .
这时，芬尼莫尔夫人走了进来。

" [ˈmɪstər] . [ˈwɪntərˈbɑːθəm] [wʊd] [lɑːk][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jə][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , [ˈæntəni] .
" **Mr . Winterbotham would like to speak to you a minute , Anthony .**
" 先生 . 温特博瑟姆 会 喜欢 到 说话 到 你 一个 分钟 , 安东尼 .
“温特博瑟姆先生想和你谈谈，安东尼。”

[ɪts] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt][ðə; ði] [skuːl] [ˈtʃɪldrən] . "
It's something about the school children . "
它是 某物 关于 这 学校 孩子们 . "
跟那些学生有关。

" [ɔːl] [raɪt] , [maɪ] [dɪr] .
" **All right , my dear .**
" 全部 正确的 , 我的 亲爱的 .
“好的，亲爱的。”

[aɪl] [goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət][wʌnz] , " [sed] [sɜːr] [ˈæntəni] .
I'll go to him at once , " said Sir Anthony .
患病的 去 到 他 在 一次 , " 说 先生 安东尼 .
“我这就去见他，”安东尼爵士说道。

" [juːl] [steɪ] [ænd; ənd] [lʌntʃ] [wɪð; wɪθ][juː 'es] , [ˈdʌŋkən] ?
" **You'll stay and lunch with us , Duncan ?**
" 你会 停留 和 午餐 和 我们 , 邓肯 ?
“邓肯，你愿意留下来和我们一起吃午饭吗？”

" [aɪ] [dɪˈklaɪnd] [ɑːn][ðə; ði] [pliː] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tuː; tə] [nɜːrs] [maɪ'self][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈstreɪnjuəs]
" **I declined on the plea that I should have to nurse myself for a strenuous**
" 我 拒绝 在 这 恳求 那 我 应该 有 到 护士 我 为了 一个 费力的
[deɪ] .
day .
天 .
“我拒绝了，理由是我得先照顾自己度过辛苦的一天。”

[sɜːr] [ˈæntəni] [maɪt] [pleɪ] [ðə; ði][ˈroʊmən] [ˈfɑːðər] ,
Sir Anthony might play the Roman father ,
先生 安东尼 可能 玩 这 罗马 父亲 ,
安东尼爵士或许会扮演罗马父亲的角色。

[bʌt; bət][,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [bɪ'ɔ:nd] [maɪ] ['pəʊər] [tu:; tə] [pleɪ] [ðə; ði] ['roʊmən] ['fɑ:ðə-z] [gest] .
but it was beyond my power to play the Roman father's guest .
但 它 曾是 超过 我的 力量 到 玩 这 罗马 父亲的 客人 .
但我无力扮演罗马父亲的客人。

[ˈtʃæptər] [ˈeks 'eks]
CHAPTER XX
章 xx

第二十章

[haʊ] [hi:; hi] [pæst] [θru:] [ðə; ði] [ɔ:ɾdi:l] [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] .
How he passed through the ordeal I don't know .
如何 他 通过了 通过 这 考验 我 不 知道 .
我不知道他是如何挺过那场磨难的。

[ɪf] ['evər] [ə; eɪ] [mæn] [stʊd] ['kæptɪn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [soʊl] , [,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['æntəni] ['fɛni,mɔ:ɹ] [ðæt] [deɪ] .
If ever a man stood captain of his soul , it was Anthony Fenimore that day .
如果 曾经 一个 男人 站立 队长 的 他的 灵魂 , 它 曾是 安东尼 芬尼莫尔 那 天 .
如果说历史上曾有人能够掌控自己的灵魂，那一定是那天的安东尼·费尼莫尔。

[ænd; ænd][hɪz; ɪz] [soʊl] [wʌz; wəz] [sti:l] - [ˈɑ:rməd] .
And his soul was steel - armoured .
和 他的 灵魂 曾是 钢 - 装甲 .
他的灵魂如同钢铁般坚不可摧。

[pər'hæps] , [ɪf] [pru:f] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [æn; ən] [ʌn'teɪntɪd] [sɔ:rs] , [,aɪ 'ti:] [maɪt]
Perhaps , if proof had come to him from an untainted source , it might
也许 , 如果 证明 有 来 到 他 从 一个 未受污染的 来源 , 它 可能
[hæv; həv][ˈmɔ:ɾɪfaɪd][hɪz; ɪz] ['ætɪtu:d] .
have modified his attitude .
有 修改的 他的 态度 .
或许，如果他得到的证据来自一个清白的来源，他的态度可能会有所改变。

[aɪ] ['kænə:t] [tel] .
I cannot tell .
我 不能 告诉 .

我无法判断。

[wɪ'ðaʊt] [daʊt] [ðə; ði] ['neɪvəri] [ʌv; əv] [gɛdʒ] [set] [ə'fleɪm] [hɪz; ɪz][,ɪndɪɡ'neɪ(ə)n] — [ɔ:r] ['ræðər] [ðə; ði]
Without doubt the knavery of Gedge set aflame his indignation — or rather the
没有 怀疑 这 虞 的 盖奇 放 燃烧 他的 愤慨 — 或者 相当 这
[fɪrs] [praɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [oʊld] ['tɔ:ri] ['dʒent(ə)lmən] .
fierce pride of the great old Tory gentleman .
凶猛的 自豪 的 这 伟大的 老的 保守党 绅士 .
毫无疑问，盖奇的奸诈行径激起了他的愤慨——或者更确切地说，是激起了这位伟大的老托利党绅士强烈的自尊心。

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [wɔ:kt] [θru:] [hel] - ['faɪər] ['su:nər] [ðæn; ðən] ['ji:ldɪd] [æn; ən] [ɪntʃ] [tu:; tə]
He would have walked through hell - fire sooner than yielded an inch to
他 会 有 步行 通过 地狱 - 火 很快 比 产生 一个 英寸 到
[gɛdʒ] .
Gedge .
盖奇 .
他宁愿下地狱也不会向盖奇让步一寸。

[soʊ] [mʌtʃ] [wʊd] ['skɔ:nf(ə)l] [dɪ'faɪəns] [hæv; həv] [dʌn] .
So much would scornful defiance have done .
所以 很多 会 轻蔑的 蔑视 有 完毕 .
如果当时采取如此蔑视的反抗态度，将会造成多么大的影响。

[bʌt; bət][br'haɪnd][ɔːl] [ðɪs] – [ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em][æz; əz][ˈsɜːrt(ə)n][ʌv; əv][aɪ 'tiː][æz; əz][aɪ][eɪ 'em][ˈsɜːrt(ə)n] [ðæt]
But behind all this — and I am as certain of it as I am certain that
但 在后面 全部 这 — 和 我 是 作为 肯定 的 它 作为 我 是 肯定 那
[wʌn] [deɪ] [aɪ][[æɪ; ʃəl][daɪ] — [bəːnd] ['iːv(ə)n] ['fɪrsər] ,
one day I shall die — burned even fiercer ,
— 天 我 将 死 — 烧伤 甚至 更凶猛 ,
但在这一切背后——我对此确信无疑，就像我确信自己终有一天会死去一样——燃烧着更加猛烈的火焰。

[ˈstediə] , [ænd; ənd] [ˈklɪrər] [ðə; ði] [ʌn'kwentʃəbl] [ˈfaɪər][ʌv; əv][peɪtri'ɑːtɪk][ˈduːti] .
steadier , and clearer the unquenchable fire of patriotic duty .
更稳定 , 和 更清晰 这 无法熄灭的 火 的 爱国 责任 .
更加坚定，更加清晰地展现了爱国责任之火永不熄灭的火焰。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈdiːlɪŋ] [nɑːt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [sɪnd] [ˈterəbli] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ,
He was dealing not with a man who had sinned terribly towards him ,
他 曾是 处理 不是 和 一个 男人 WHO 有 罪过 可怕 向 他 ,
他面对的并非一个对他犯下滔天罪行的人，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [ˈɔːfərd] [hɪz; ɪz][laɪf][ˈoʊvər][ænd; ənd][ˈoʊvər] [ə'gen] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
but with a man who had offered his life over and over again to his
但 和 一个 男人 WHO 有 提供 他的 生活 超过 和 超过 再次 到 他的
[ˈkʌntri] ,
country ,
国家 ,
但是对于一个曾多次为国捐躯的人来说，

[ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd][ˈgɪv(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈkʌntri] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
a man who had given to his country the sight of his eyes ,
一个 男人 WHO 有 给定 到 他的 国家 这 视线 的 他的 眼睛 ,
一个将自己的视力献给祖国的男人，

[ə; eɪ][mæn][ɑːn] [huːz] [breɪst] [ðə; ði] [kɪŋ] [hɪm'self] [hæd; həd] [pɪnd] [ðə; ði] [suˈpriːm] [bædʒ] [ʌv; əv]
a man on whose breast the King himself had pinned the supreme badge of
一个 男人 在 谁 胸部 这 国王 他自己 有 已置顶 这 最高 徽章 的
[ˈɑːnər] [ɪn][hɪz; ɪz][ɡɪft] .
honour in his gift .
荣誉 在 他的 礼物 .
国王亲自将最高荣誉勋章别在了他的胸前，作为馈赠。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈdiːlɪŋ] , [nɑːt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [ɪndɪˈvɪdʒuəl] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈnæʃ(ə)nəl][ˈhɪroʊ] .
He was dealing , not with a private individual , but with a national hero .
他 曾是 处理 , 不是 和 一个 私人的 个人 , 但 和 一个 国家的 英雄 .
他面对的不是普通人，而是一位民族英雄。

[ɪn][hɪz; ɪz] [smɔːl] [əˈfɪʃ(ə)l] [kəˈpæsəti][æz; əz] [ˈmeɪər] [ʌv; əv] - ,
In his small official capacity as Mayor of Wellingsford ,
在 他的 小的 官方的 容量 作为 市长 的 - ,
在他担任韦林斯福德市市长这一小职期间，

[hiː; hi][wʌz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði] [ˈmaʊθpiːs] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈnæʃ(ə)nəl] [ˈsentɪmənt] .
he was but the mouthpiece of a national sentiment .
他 曾是 但 这 喉舌 的 一个 国家的 情绪 .
他只不过是民族情绪的代言人而已。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] .
And more than that .
和 更多的 比 那 .
不仅如此。

[ðɪs] ['serəməʊni] [wʌz; wəz][æn; ən] [ə'pi:l] [tu:; tə][ðə; ði] [ʌnɪ'mædʒɪnətɪv] , [ðə; ði] ['slʌɡɪ] , [ðə; ði] [feɪnt] - **This ceremony was an appeal to the unimaginative , the sluggish , the faint -** 这 仪式 曾是 一个 上诉 到 这 缺乏想象力 , 这 迟缓 , 这 头晕的 -
[ˈhɑ:tɪd] . **hearted .** 心地 .

这场仪式迎合的是缺乏想象力、行动迟缓、胆小的人。

[ɪn][ɪts][ˈlɪt(ə)] [wei] — [ænd; ənd] [pli:z] [rɪ'membər] [ðæt] [ɔ:l] [trə'mendəs] [ɪn'θju:ziæzəmz][ɑ:r; ər][fɪt][baɪ]
In its little way — and please remember that all tremendous enthusiasms are fit by 在 它是 小的 方式 — 和 请 记住 那 全部 巨大的 热情 是 合身 经过
[ðɪ:z] [ˈlɪt(ə)] [faɪr z] — [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌprɑ:klə'meɪ](ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'daɪnɪŋ] [ˈɡlɔ:ri] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] .
these little fires — it was a proclamation of the undying glory of England . 这些 小的 火灾 — 它 曾是 一个 公告 的 这 不朽 荣耀 的 英格兰 .
从某种程度上来说——请记住，所有伟大的热情都适合用这些小小的火焰来表达——它宣告了英格兰永恒的荣耀。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɪm'pɜ:rsən(ə)] , [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ˈnæ(ə)nəl] , [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɪm'pɪriəl] .
It was impersonal , it was national , it was Imperial . 它 曾是 不具个人色彩 , 它 曾是 国家的 , 它 曾是 帝国 .

它是冷冰冰的，它是国家层面的，它是帝国层面的。

[ɪn][ɪts][ˈlɪt(ə)] [wei] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ʌv; əv][væst] , [fɑ:r] - [rɪ:tʃɪŋ] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] .
In its little way it was of vast , far - reaching importance . 在 它是 小的 方式 它 曾是 的 广阔的 , 远的 - 到达 重要性 .

虽然它很小，但却具有巨大而深远的意义。

[aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [rɪ'membər] [ðɪ:z] [θɪŋz] [ɪn][ˈɔ:rdər] [ðæt] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [ʌndər'stænd] [ðə; ði]
I want you to remember these things in order that you should understand the 我 想 你 到 记住 这些 事物 在 命令 那 你 应该 理解 这
[ˈment(ə)] [ˈpra:sesɪz] , **mental processes ,** 精神的 流程 ,

我希望你记住这些事情，以便你能够理解心理过程。

[ɔ:r] [səʊl] [ˈpra:sesɪz] , [ɔ:r] [wət'evər] [ju:; jʊ][laɪk] , [ʌv; əv][sɜ:r] [ˈæntəni] [ˈfɛnɪ,mɔ:ɹ] .
or soul processes , or whatever you like , of Sir Anthony Fenimore . 或者 灵魂 流程 , 或者 任何 你 喜欢 , 的 先生 安东尼 芬尼莫尔 .

或者说是安东尼·费尼莫尔爵士的灵魂过程，或者你喜欢的任何说法。

[ˈpɪktʃər] [hɪm; ɪm] .
Picture him . 图片 他 .

想象一下他的样子。

[ðə; ði][məʊst][ʌnhɪ'roʊɪk][ˈlɪt(ə)][mæn][ju:; jʊ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] .
The most unheroic little man you can imagine . 这 最多 不英雄的 小的 男人 你 能 想象 .

你能想象到的最没英雄气概的小人物。

[kli:n] - [ˈfeɪvn] , [ˈbʊlɪt] - [ˈhedɪd] , [kloʊz] - [kra:pt] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈrʌdi] [ænd; ənd] [ˈrɪŋk(ə)ld] [laɪk]
Clean - shaven , bullet - headed , close - cropped , his face ruddy and wrinkled like 干净的 - 剃光 , 子弹 - 标题 , 关闭 - 裁剪 , 他的 脸 红润 和 皱 喜欢
[ə; eɪ] [ˈwɪðərd] [ˈæp(ə)] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə; eɪ] [ˈmɪstɪ] [blu:] ,
a withered apple , his eyes a misty blue , 一个 干枯 苹果 , 他的 眼睛 一个 蒙蒙 蓝色的 ,

他刮了胡子，头发剃得很短，脸色红润，布满皱纹，像个干瘪的苹果，眼睛是朦胧的蓝色。

[hɪz; ɪz][bɪɡ] [noʊz] [mɑ:rkt] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈnetwɜ:rk] [ʌv; əv] [veɪnz] , [hɪz; ɪz][hændz] [ɡleɪzd] [ænd; ənd] [ˈrednd] ,
his big nose marked like a network of veins , his hands glazed and reddened , 他的 大的 鼻子 标记 喜欢 一个 网络 的 静脉 , 他的 双手 釉面 和 发红 ,
他硕大的鼻子上布满了血管，双手红肿发亮。

[laɪk] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [baɪ] [wɪnd] [ænd; ənd] ['weðər] ; ['stændɪŋ] , ['i:v(ə)n] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] ['meɪəərəl] [roʊbz] , [laɪk] **like his face , by wind and weather ; standing , even under his mayoral robes , like** 喜欢 他的 脸 , 经过 风 和 天气 ; 常设 , 甚至 在下面 他的 市长 长袍 , 喜欢 [ə; eɪ] ['dʒɑ:kɪ] . **a jockey .** 一个 骑师 .

他的脸庞饱经风霜；即使身着市长袍，也像个骑师般屹立不倒。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [hi:; hi][hæd; həd][ðə; ðɪ] [ʌndɪˈfaɪnəbl̩] [er] [ʌv; əv] ['bri:dn̩] ; [noʊ] [wʌn] [kʊd; kəd][hæv; həv] **Of course he had the undefinable air of breeding ; no one could have** 的 课程 他 有 这 无法定义的 空气 的 选育 ; 不 一 可以 有 [mɪˈsteɪkən] [hɪz; ɪz] [klæs] . **mistaken his class .** 错误 他的 班级 .

当然，他身上散发着一种难以言喻的贵族气质；没有人会认错他的阶级。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌndɪˈstɪŋɡwɪt̩] , [ˈveri] [ˈɔ:rd(ə)nerɪ] [ˈlʊkɪŋ] [ˈlɪt(ə)] [mæn] ; **But he was an undistinguished , very ordinary looking little man ;** 但 他 曾是 一个 平庸的 , 非常 普通的 寻找 小的 男人 ; 但他只是一个相貌平平、毫不起眼的小个子男人；

[ænd; ənd] [ɪnˈdi:d] [hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] [ˈnʌθɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][pæst][hæf] [ˈsentʃəri] [tu:; tə] [dɪˈstɪŋɡwɪʃ] **and indeed he had done nothing for the past half century to distinguish** 和 的确 他 有 完毕 没有什么 为了 这 过去的 一半 世纪 到 区分 [hɪmˈself] [əˈbʌv] [hɪz; ɪz] [ˈfeləʊz] . **himself above his fellows .** 他自己 多于 他的 伙伴们 .

事实上，在过去的半个世纪里，他并没有做出任何让自己在同行中脱颖而出的成就。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪp] , [ˈmæstərz][ʌv; əv] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈkʌntri] [ˈhʌʊzɪz] . **There are thousands of his type , masters of English country houses .** 那里 是 数千 的 他的 类型 , 大师 的 英语 国家 房屋 .

像他这样的人成千上万，都是英国乡村别墅的主人。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ðɪ][ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz] , **And of all the thousands ,** 和 的 全部 这 数千 , 在成千上万的人中，

[ˈevri] [wʌn] [brɔ:t] [ʌp] [əˈɡenst] [ðə; ðɪ][stɜ:rn] [ˈɪʃu:z] [ʌv; əv][laɪf] [wʊd] [hæv; həv][ˈæktɪd] [laɪk] [ˈæntəni] **every one brought up against the stern issues of life would have acted like Anthony** 每一个 一 带来 向上 反对 这 船尾 问题 的 生活 会 有 行动 喜欢 安东尼 [ˈfɛnɪ,mɔr] . **Fenimore .** 芬尼莫尔 .

任何一个在生活中面对严峻问题的人都会像安东尼·费尼莫尔那样行事。

[aɪ] [seɪ] " [wʊd] [hæv; həv][ˈæktɪd] , **I say " would have acted ,** 我 说 " 会 有 行动 , 我说“本会采取行动”，

" [bʌt; bət] [ˈeniwʌn] [hu:] [hæz; həz] [lɪvd] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ðɪ][wɔ:r] [noʊz] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][soʊ] **" but anyone who has lived in England during the war knows that they have so** " 但 任何人 WHO 有 居住地 在 英格兰 期间 这 战争 知道 那 他们 有 所以 [ˈæktɪd] . **acted .** 行动 .

“但是，任何在战争期间生活过英国的人都知道，他们确实这样做了。”

[ðɪ:z] [ˌɪnkɑ:rˈneɪʃn] [ˈʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑ:mənpleɪs] , [ðə; ði][ˈɑ:bdʒekt][ˈʌv; əv][ðə; ði][dɪsˈdeɪn] , [bɪˈfɔ:ɪr] [ðə; ði]
These incarnations of the commonplace , the object of the disdain , before the
这些 化身 的 这 平凡 , 这 目的 的 这 蔑视 , 前 这

[wɔ:ɪr] ,
war ,
战争 ,

这些平凡事物的化身，这些战前备受鄙夷的对象，
[ˈʌv; əv][ðə; ði][self] - [ˈstɑɪld] " [ɪntəˈlektʃʊəlz] " — [ɪf] [ðə; ði][wɔ:ɪr] [swi:ps] [ðə; ði] [ɪnˈsʌfrəbl] [tʒ:rm][ˈɪntu:ɪ]
of the self - styled " intellectuals " — if the war sweeps the insufferable term into
的 这 自己 - 风格 " 知识分子 " — 如果 这 战争 扫荡 这 令人难以忍受的 学期 进入
[əˈblɪvɪən] [aɪˈti:] [wɪl] [hæv; həv] [dʌŋ] [sʌm; səm] [gʊd] — [ðɪ:z] [ˈɑ:nɪst] [ˈʌnəˈsu:mɪŋ] [ˈdʒent(ə)lmən]
oblivion it will have done some good — these honest unassuming gentlemen
遗忘 它 将要 有 完毕 一些 好的 — 这些 诚实的 谦逊 先生们
[hæv; həv] [riˈspɒndɪd] [həˈroʊɪkli] [tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] [əˈpi:l] ;
have responded heroically to the great appeal ;
有 回应 英勇地 到 这 伟大的 上诉 ;

那些自诩为“知识分子”的人——如果战争能将这个令人难以忍受的词汇扫进历史的尘埃，那也算是件好事——这些诚实
谦逊的绅士们英勇地响应了伟大的号召；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ɪntəˈlektʃʊəlz] [hæv; həv] [θɔ:t] [ˈʌv; əv][ðer; ðər] [ˈɪntəlekt] [ɔ:r][ðer; ðər] [skɪnz] ,
and when the intellectuals have thought of their intellects or their skins ,
和 什么时候 这 知识分子 有 想法 的 他们的 知识分子 或者 他们的 皮肤 ,
当知识分子们想到他们的智力或他们的皮肤时，

[ðeɪ] [hæv; həv] [θɔ:t] [ˈoʊnli][ˈʌv; əv][ðer; ðər][ˈdu:ti] .
they have thought only of their duty .
他们 有 想法 仅有的 的 他们的 责任 .
他们只想着自己的职责。

[ænd; ənd][aɪˈti:][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ðə; ði][hɪˈroʊɪkəl] [sens] [ˈʌv; əv][ˈdu:ti] [ðæt] [səˈsteɪnd] [sɜ:r] [ˈæntəni]
And it was only the heroic sense of duty that sustained Sir Anthony
和 它 曾是 仅有的 这 英勇的 感觉 的 责任 那 持续 先生 安东尼
[ˈfɛnɪˌmɔr] [ðæt] [deɪ] .
Fenimore that day .
芬尼莫尔 那 天 .
那天支撑安东尼·费尼莫尔爵士的，只有英雄般的责任感。

[aɪ][dɪd][nɔ:t] [si:] [ðə; ði] [rɪˈsep](ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [ˈreɪlweɪ] [ˈsteɪ](ə)n][ɔ:r][dʒɔɪn][ðə; ði] [traɪˈʌmfl] [prəˈseɪ](ə)n] ;
I did not see the reception at the Railway Station or join the triumphal procession ;
我 做过 不是 看 这 接待 在 这 铁路 车站 或者 加入 这 凯旋的 游行 ;
我没有看到火车站的欢迎仪式，也没有参加凯旋游行；

[bʌt; bət] [went] [ˈɜ:ɹli] [tu:; tə][ðə; ði] [taʊn] [hɔ:l] [ænd; ənd] [tʊk] [maɪ] [si:t] [ɑ:n][ðə; ði][ˈplætˌfɔ:rm] .
but went early to the Town Hall and took my seat on the platform .
但 去 早期的 到 这 镇 大厅 和 采取 我的 座位 在 这 平台 .
但我早早地去了市政厅，并在讲台上找了个座位坐下。

[aɪ] [ˈɡlɪbli] [seɪ] " [tʊk] [maɪ] [si:t] .
I glibly say " took my seat .
我 轻率地 说 " 采取 我的 座位 .
我轻描淡写地说：“我坐下了。”

" [ə; eɪ] [wi:l] - [tʃer] , [sent][ðer; ðər] [ˈpri:vɪəsli] , [wʌz; wəz] [ˈhɔɪstɪd] , [wɪð; wɪθ][emˈi:][ɪnˈsaɪd] ,
" A wheel - chair , sent there previously , was hoisted , with me inside ,
" 一个 车轮 - 椅子 , 发送 那里 之前 , 曾是 吊起 , 和 我 里面 ,
“之前送来的轮椅被吊了过来，我坐在里面。”

[ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði][ˈplætˌfɔ:rm][baɪ][ˈmæɹɪɡoʊld][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈpɒtər] .
on to the platform by Marigold and a porter .
在 到 这 平台 经过 万寿菊 和 一个 搬运工 .
玛丽戈尔德和一名搬运工上了站台。

[ˈæftər][ɔːl] [ðɪːz] [ˈjɪrz] , [aɪ][stɪl] [heɪt] [tuː; tə][biː; bi] [ˈpʌblɪkli] [pəˈreɪdɪd] , [laɪk][ə; eɪ] [ˈgrɪzld] [ˈberbi] ,
After all these years , I still hate to be publicly paraded , like a grizzled baby ,
后 全部 这些 年 , 我 仍然 恨 到 是 公开 游行 , 喜欢 一个 斑白 婴儿 ,
这么多年过去了, 我还是讨厌像个被宠坏的孩子一样被公开游街示众。

[ɪn] [-] [ɑːrmz] .
in Marigold's arms .
在 万寿菊 武器 .

在万寿菊的怀里。

[fɔːr; fər] [kənˈviːniəns] - [seɪk] [aɪ][wʌz; wəz][ˈpoʊstɪd][æt; ət][ðə; ðɪ] [frʌnt] [left] - [hænd][ˈkɔːrnər] .
For convenience ' sake I was posted at the front left - hand corner .
为了 方便 - 清酒 我 曾是 发布 在 这 正面 左边 - 手 角落 .
为了方便起见, 我被安排在左前方角落。

[ðə; ðɪ][hɔːl] [suːn] [fɪld] .
The hall soon filled .
这 大厅 很快 已填 .

大厅很快就坐满了人。

[ðə; ðɪ][fɜːrst] [θriː] [ˈroʊz; ˈraʊz][ʌv; əv] [siːts] [wɜːr; wər] [rɪˈzɜːrvd] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [rɪˈsɪpiənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
The first three rows of seats were reserved for the recipients of the
这 第一的 三 行 的 座位 是 预订的 为了 这 收件人 的 这
[mjuː,nɪsɪˈpælətɪz] [ˈspeʃ(ə)] [ɪnviˈteɪ(ə)n] ;
municipality's special invitation ;
市政当局的 特别的 邀请 ;

前三排座位预留给市政当局特别邀请的宾客；

[ðə; ðɪ] [rɪˈmeɪndər] [wɜːr; wər] [ˈɑːkjupaɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] [səkˈsesf(ə)l] [ˈæplɪkənts] [fɔːr; fər] [ˈtɪkɪts] .
the remainder were occupied by the successful applicants for tickets .
这 余 是 占领 经过 这 成功的 申请人 为了 门票 .

其余房间则由成功获得门票的申请人入住。

[frʌm; frəm][maɪ][ˈɔːlmoʊst][ˈsɑːləteri] [pɜːrtɪ] [aɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ðɪ] [ˈflʌtərɪŋ] [ænd; ənd][ɪkˈsaɪtɪd] [kraʊd] .
From my almost solitary perch I watched the fluttering and excited crowd .
从 我的 几乎 孤 栖息 我 观看 这 飘动 和 兴奋的 人群 .

我独自一人站在高处, 看着熙熙攘攘、兴奋不已的人群。

[ðə; ðɪ] [taʊn] [bənd][ɪn][ðə; ðɪ][ˈɔːrgən] [ˈgæləri] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈfɜːrðər] [end] [dɪˈskɔːrst] [ˈmɑːr(ə)l][ˈmjuːzɪk] .
The town band in the organ gallery at the further end discoursed martial music .
这 镇 乐队 在 这 器官 画廊 在 这 更远 结尾 谈论的 武术 音乐 .

在远处的管风琴台上, 镇上的乐队演奏着进行曲。

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ][meɪn] [dɔːr] [bɪˈniːθ] [ðem; ðəm][ræn][ðə; ðɪ] [ˈsentrəl] [ˈgæŋweɪ] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈplætˌfɔːrm] .
From the main door beneath them ran the central gangway to the platform .
从 这 主要的 门 下面 他们 跑 这 中央 舷梯 到 这 平台 .

从他们脚下的正门延伸出一条通往站台的中央通道。

[aɪ] [ˈrekəg,naɪzd] [ˈmeni] [frendz] .
I recognised many friends .
我 已确认 许多 朋友们 .

我认出了很多朋友。

[ɪn][ðə; ðɪ] [frʌnt] [roʊ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [tuː] [ænt] [sæt] [ˈbetɪ] ,
In the front row with her two aunts sat Betty ,
在 这 正面 排 和 她 二 姑姑们 卫星 贝蒂 ,

贝蒂和她的两位姑姑坐在前排,

[ˈveri] [dɪˈmjər] [ɪn][hɜːr; həɹ] [ˈwɪdʊʊz] [hæt] [rɪˈliːvd] [baɪ][ɪts][ˈlɪt(ə)lɪ] [waɪt] [bənd][ʌv; əv] [ˈfrɪlɪ] [stʌf] [bɪˈniːθ]
very demure in her widow's hat relieved by its little white band of frilly stuff beneath
非常 端庄 在 她 寡妇的 帽子 松了口气 经过它是 小的 白色的 乐队 的 褶边 东西 下面
[ðə; ðɪ][brɪm] .
the brim .
这 帽檐 .

她戴着寡妇帽，显得十分端庄，帽檐下有一圈白色的花边装饰，增添了几分俏皮。

[ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [ʌnˈjuːʒuəli,ʌnˈjuːʒəli] [peɪl] .
She looked unusually pale .
她 看起来 异常地 苍白 .

她脸色异常苍白。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] [ˈwɑtʃɪŋ] [hɜːr; həɹ] [ɪnˈtentli] [ænd; ənd] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][dɪˈvaɪn] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃɪ]
I could not help watching her intently and trying to divine how much she
我 可以 不是 帮助 观看 她 专注地 和 尝试 到 神圣的 如何 很多 她
[nuː] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈstɔːrɪ][ʌv; əv] [ˈbɔɪs] [ænd; ənd] [ˈæliθiə] .
knew of the story of Boyce and Althea .
知道 的 这 故事 的 博伊斯 和 阿尔西娅 .

我忍不住全神贯注地看着她，试图弄清楚她对博伊斯和阿尔西娅的故事了解多少。

[ʃiː; ʃɪ] [kɔːt] [maɪ] [aɪ] , [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] , [ænd; ənd] [smaɪld] [ˈwɑːnli] .
She caught my eye , nodded , and smiled wanly .
她 捕捉 我的 眼睛 , 点头 , 和 微笑 微弱 .

她与我对视，点了点头，勉强笑了笑。

[maɪ][sɪtʃuˈeɪ(ə)n][wʌz; wəz] [ʌnˈkæni] .
My situation was uncanny .
我的 情况 曾是 不可思议 .

我的遭遇真是匪夷所思。

[ɪn] [ðɪs] [ˈkraʊdɪd] [əˈseɪmblɪdʒ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][em ˈiː] , [ˈwɪspəɪɪŋ] , [ˈtɔːkɪŋ] , [ˈlæfɪŋ] [bɪˈniːθ]
In this crowded assemblage in front of me , whispering , talking , laughing beneath
在 这 挤 装配 在 正面 的 我 , 耳语 , 说 , 笑 下面
[ðə; ðɪ] [bler] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][bənd] ,
the blare of the band ,
这 喧嚣 的 这 乐队 ,

在我面前这群拥挤的人群中，在乐队震耳欲聋的乐声下，人们窃窃私语、交谈、大笑。

[nɑːt][wʌn] , [seɪv] [ˈbetɪ] , [hæd; həd][ə; eɪ] [səˈspɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈtrædʒədi] .
not one , save Betty , had a suspicion of the tragedy .
不是 一 , 节省 贝蒂 , 有 一个 怀疑 的 这 悲剧 .

除了贝蒂之外，没有一个人怀疑这场悲剧的发生。

[æt; ət] [taɪmz] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][melt] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈʃædʊʊ] - [mæs] [ʌv; əv] [ˈdriːmlænd]
At times they seemed to melt into a shadow - mass of dreamland
在 时代 他们 似乎 到 融化 进入 一个 阴影 - 大量的 的 梦境

有时，他们似乎融入了梦境般的阴影之中.....

[taɪm] [krɔːld] [ɑːn] [ˈveri] [ˈsləʊli] .
Time crawled on very slowly .
时间 爬行 在 非常 缓慢地 .

时间过得非常缓慢。

[ˈæŋkʃəs] [fɔːˈbəʊdɪŋz] [əˈprest] [em ˈiː] .
Anxious forebodings oppressed me .
焦虑的 不祥的预感 受压迫者 我 .

焦虑的预感压得我喘不过气来。

[hæd; həd][sɜːr] [ˈænθɔːniːz] [ˈvæljənsɪ] [stʊd] [ðə; ðɪ][test] ?
Had Sir Anthony's valiancy stood the test ?
有 先生 安东尼的 勇气 站立 这 测试 ?

安东尼爵士的英勇经受住了考验吗？

[hæd; həd][hi:; hi] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ʃeɪk] [hændz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['dɒtə-z] [bɪ'treɪə] ?
Had he been able to shake hands with his daughter's betrayer ?
有 他 到过 有能力的 到 摇 双手 和 他的 女儿的 背叛者 ？
他是否能够与背叛女儿的人握手？

[hæd; həd][hi:; hi][ˈbrʊkən] [daʊn] ['dɔrɪŋ] [ðə; ðɪ] [draɪv] [saɪd][baɪ][saɪd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
Had he broken down during the drive side by side with him ,
有 他 破碎的 向下 期间 这 驾驶 边 经过 边 和 他 ,
如果他在开车途中抛锚了，他就会和他并排走吗？

[ə'mɪd][ðə; ðɪ] [hʊ'reɪ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['taʊnz,fʊk] ?
amid the hooraying of the townsfolk ?
之中 这 欢呼 的 这 镇民 ？
在全镇居民的欢呼声中？

[ænd; ənd] [ɡedʒ] ?
And Gedge ?
和 盖奇 ？
盖奇呢？

[hæd; həd][hi:; hi] [faʊnd] [sʌm; səm]['mæd,mænz] [mi:nz] [ʌv; əv] [prə'kleɪmɪŋ] [ðə; ðɪ]['skænd(ə)l][ə'laʊd] ?
Had he found some madman's means of proclaiming the scandal aloud ?
有 他 成立 一些 疯子的 方法 的 宣告 这 丑闻 大声 ？
他是不是找到了某种疯子才会用的方式来公开宣扬这桩丑闻？

['evrɪ] [nɜ:rv] [ɪn][maɪ]['bɔ:di][wʌz; wəz] [streɪnd] .
Every nerve in my body was strained .
每一个 神经 在 我的 身体 曾是 紧张 .
我全身的神经都绷得紧紧的。

[ˈmærɪɡəʊld] , [ɪn][hɪz; ɪz]['ju:nɪfɔ:rm][ænd; ənd] ['medəlz] [ænd; ənd] [pætʃ] [ænd; ənd] [greɪ] ['sɜ:rvis] [kæp]
Marigold , in his uniform and medals and patch and grey service cap
万寿菊 , 在 他的 制服 和 奖牌 和 修补 和 灰色的 服务 帽
[plʌgd] ['ʊʊvər][hɪz; ɪz] [blæk] [wɪɡ] ,
plugged over his black wig ,
已插电 超过 他的 黑色的 假发 ,
马里戈尔德身着制服，佩戴勋章和臂章，头戴灰色军帽，帽檐下塞着黑色假发。

[stʊd] ['sentri] [baɪ][ðə; ðɪ][saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['plætfɔ:rm][nekst][maɪ] [tʃer] .
stood sentry by the side of the platform next my chair .
站立 哨兵 经过 这 边 的 这 平台 下一个 我的 椅子 .
他像哨兵一样站在站台边，就在我椅子旁边。

[ɔ:l] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hi:; hi] [pʊld] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][saɪd] ['pɑ:kɪt] [ə; eɪ] ['faɪəl] [ʌv; əv] [red] [lɪ'kɜ:r] [ɪn]
All of a sudden he pulled out of his side pocket a phial of red liqueur in
全部 的 一个 突然 他 拉 出去 的 他的 边 口袋 一个 小瓶 的 红色的 酒 在
[ə; eɪ]['medɪs(ə)n] [ɡlæs] .
a medicine glass .
一个 药品 玻璃 .
他突然从侧袋里掏出一瓶装在药杯里的红色利口酒。

[hi:; hi] [pɔ:d] [aʊt][ðə; ðɪ][dʊʊs][ænd; ənd] ['hændɪd] [aɪ 'ti:][tu:; tə][em 'i:] .
He poured out the dose and handed it to me .
他 倾倒 出去 这 剂量 和 递交 它 到 我 .
他倒出药片递给我。

[aɪ] [tɜ:rnd] [ɑ:n][hɪm; ɪm] ['ræθfəli] .
I turned on him wrathfully .
我 转向 在 他 愤怒地 .
我怒不可遏地转身斥责他。

" [wʌt] [ðə; ði] ['dɪkɪnz] [ɪz] [ðæt] ? "

" What the dickens is that ? "

" 什么 这 狄更斯 是 那 ？ "

“那到底是什么鬼东西？ ”

" ['draɪv, 'dɑ:ktɜː] . - ['ɔ:rdərz] , [sɜ:r] . "

" Dr . Cliffe's orders , sir . "

" 博士 : - 订单 , 先生 : "

“遵照克利夫医生的命令，先生。”

" [wen] [dɪd][hi:; hi][ɔ:rdəɹ][,aɪ 'ti:] ? "

" When did he order it ? "

" 什么时候 做过 他 命令 它 ？ "

他什么时候订的单？

" [wen] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [wʌt] [ju:; jʊ] [lʊkt] [laɪk] ['æftəɹ] ['ɪntərvju:ɪŋ] ['mɪstəɹ] ['dænjəl] [ɡedʒ] .

" When I told him what you looked like after interviewing Mister Daniel Gedge .

" 什么时候 我 讲述 他 什么 你 看起来 喜欢 后 面试 先生 丹尼尔 盖奇 : .

“当我告诉他你采访丹尼尔·格奇先生后的样子时。”

[ænd; ənd][hi:; hi] [sed] , [ɪf] [ju:; jʊ][wʌz; wəz][tu:; tə] [lʊk] [laɪk] [ðæt] [ə'ɡen] [aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə] [ɡɪv] [ju:; jʊ] [ðɪs]

And he said , if you was to look like that again I was to give you this

和 他 说 , 如果 你 曾是 到 看 喜欢 那 再次 我 曾是 到 给 你 这

.
:
.

他说，如果你再长成那样，我就把这个给你。

[soʊ][aɪm] ['ɡɪvɪŋ] [,aɪ 'ti:][tu:; tə][ju:; jʊ] , [sɜ:r] .

So I'm giving it to you , sir .

所以 我是 给予 它 到 你 , 先生 : .

所以我把它给你了，先生。

" [ðer; ðəɹ][wʌz; wəz][noʊ]['ɑ:rgju:ɪŋ][wɪð; wɪθ]['mæɹɪɡoʊld][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['pi:p(ə)l] .

" There was no arguing with Marigold in front of a thousand people .

" 那里 曾是 不 争论 和 万寿菊 在 正面 的 一个 千 人们 : .

在上千人面前，根本无法与玛丽戈尔德争辩。

[aɪ] ['swɑ:ləʊd] [ðə; ði] [stʌf] ['kwɪkli] .

I swallowed the stuff quickly .

我 吞咽 这 东西 迅速地 : .

我迅速地把那东西吞了下去。

[hi:; hi][pʊt][ðə; ði] ['faɪəl] [ænd; ənd] [ɡlæs] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] [ænd; ənd] [rɪ'zju:md] [hɪz; ɪz] ['wʊd(ə)n]

He put the phial and glass back in his pocket and resumed his wooden

他 放 这 小瓶 和 玻璃 后退 在 他的 口袋 和 恢复 他的 木制的

['sentri] ['ætɪtu:d] [baɪ][maɪ] [tʃer] .

sentry attitude by my chair .

哨兵 态度 经过 我的 椅子 : .

他把药瓶和玻璃杯放回口袋，又摆出一副木头哨兵的姿态站在我的椅子旁。

[aɪ][mʌst; məst] [oʊn] [tu:; tə] ['fi:lɪŋ] ['betəɹ] [fɔ:r; fəɹ][ðə; ði] [dra:ft] .

I must own to feeling better for the draught .

我 必须 自己的 到 感觉 更好的 为了 这 草稿 : .

我必须承认，戒酒让我感觉好多了。

[bʌt; bət] , [θɔ:t] [aɪ] , [ɪf] [ðə; ði] [streɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪtʃu'eɪ(ə)n][ɪz][soʊ] [ɡreɪt] [fɔ:r; fəɹ][,em 'i:] ,

But , thought I , if the strain of the situation is so great for me ,

但 , 想法 我 , 如果 这 拉紧 的 这 情况 是 所以 伟大的 为了 我 ,

但是，我心想，如果这种情况给我带来的压力如此之大，

[wʌt] [mʌst; məst][aɪ 'ti:] [bi:; bi][fɔ: r; fər][sɜ: r] ['æntəni] ？
what must it be for Sir Anthony ?
什么 必须 它 是 为了 先生 安东尼 ？

对于安东尼爵士来说，那该是怎样一番景象呢？

[ˈprez(ə)ntli] [ðə; ði] [ˈmʌfld] [saʊndz] [ʌv; əv] [aʊtˈsaɪd] [ˈtʃɪrɪŋ] [ˈpenətreɪtɪd] [ðə; ði] [hɔ:l] .
Presently the muffled sounds of outside cheering penetrated the hall .
目前 这 闷音 声音 的 外部 欢呼 渗透 这 大厅 。

这时，外面传来一阵低沉的欢呼声，传入大厅。

[ðə; ði][bənd] [stɔ:pt] [əˈbrʌptli] ,
The band stopped abruptly ,
这 乐队 停止 突然 ,

乐队突然停止了演奏。

[tu:; tə] [bɪˈɡɪn] [əˈɡen] [wɪð; wɪθ] " [si:] [ðə; ði] [ˈkɒŋkəɪrɪŋ] [ˈhɪrəʊ] [kʌmz] " [wen] [ðə; ði][ˈsɪvɪk] [prəˈseɪʃ(ə)n]
to begin again with " See the Conquering Hero Comes " when the civic procession
到 开始 再次 和 " 看 这 征服 英雄 来 " 什么时候 这 公民 游行
[əˈpɪəd] [θru:] [ðə; ði] [ɡreɪt] [dɔ: z] .
appeared through the great doors .
出现 通过 这 伟大的 门 。

当市民队伍穿过大门出现时，一切又重新开始，伴随着“看，凯旋的英雄来了”的歌声。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈlɪt(ə)] [sɜ: r] ['æntəni] [ɪn][hɪz; ɪz] [roʊbz] , [ɡreɪv] [ænd; ənd] [ɪmˈpəʊzɪŋ] , [ænd; ənd] [bɪˈsaɪd]
There was little Sir Anthony in his robes , grave and imposing , and beside
那里 曾是 小的 先生 安东尼 在 他的 长袍 , 严重 和 气势磅礴 , 和 旁

[hɪm; ɪm][ˈmɪsɪz] . [ˈbɔɪs] ,
him Mrs . Boyce ,
他 太太 : 博伊斯 ,

身着长袍的小安东尼爵士，神态庄重威严，他身旁是博伊斯夫人。

[flʌʃt] , [braɪt] - [aɪd] , [ænd; ənd] [ˈtɪrfl] .
flushed , bright - eyed , and tearful .
酡 ； 明亮的 - 眼睛 , 和 内牛满面 。

面色潮红，双眼明亮，眼含泪水。

[ðen] [keɪm] [ˈleɪdi] [ˈfeni,mɔ: r] [wɪð; wɪθ] [ˈbɔɪs] , [blæk] - [ˈspektəklɪd] , [ˈsoʊldʒərli] , [bʊl] - [nekt] ,
Then came Lady Fenimore with Boyce , black - spectacled , soldierly , bull - necked ,
然后 来了 女士 芬尼莫尔 和 博伊斯 , 黑色的 - 戴眼镜的 , 军人 , 公牛 - 颈部 ,

然后是芬尼莫尔夫人和博伊斯，他戴着黑框眼镜，像个军人，脖子粗壮。

[hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)] [bra: nz] [krɔ: s] [kənˈspɪkjʊəs] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈmɛdəlz] [ɑ: n][hɪz; ɪz] [breɪst] ,
his little bronze cross conspicuous among the medals on his breast ,
他的 小的 青铜 叉 显眼的 之中 这 奖牌 在 他的 胸部 ,

他胸前佩戴的众多勋章中，最显眼的是他那枚小小的铜十字架。

[hɪz; ɪz] [ˈelboʊ] [ɡrɪpt] [baɪ][ə; eɪ] [weðəˈbi: tɪn] [jʌŋ] [ˈsoʊldʒər] , [wʌŋ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkæptɪnz] , [æz; əz]
his elbow gripped by a weatherbeaten young soldier , one of his captains , as
他的 弯头 紧握 经过 一个 饱经风霜 年轻的 士兵 , 一 的 他的 队长 , 作为

[aɪ] [ˈlɜ: rnɪd] [ˈæftərwərdz] ,
I learned afterwards ,
我 学习 然后 ,

他的胳膊肘被一个饱经风霜的年轻士兵紧紧抓住，后来我才知道，那人是他的一个上尉。

[hoʊm] [ɑ: n] [li: v] , [hu:] [hæd; həd] [kleɪmd] [ðə; ði] [ˈprɪvələɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈɡaɪdɪŋ] [hɪz; ɪz][blaɪnd] [ˈfʊtsteps] .
home on leave , who had claimed the privilege of guiding his blind footsteps .
家 在 离开 , who 有 声称 这 特权的 指导 他的 瞎的 脚步声 。

休假回家的人声称有幸引导他盲人的脚步。

[ænd; ənd][bɪ'haɪnd] [keɪm] [ðə; ði] [ˈɔːldəməən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kaʊnsələ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]
And behind came the Aldermen and the Councillors , and the General
和 在后面 来了 这 市议员 和 这 议员们 , 和 这 一般的
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [stɑːf] ,
and his staff ,
和 他的 职员 ;

随后跟上的是市议员、地方议员、将军和他的参谋人员。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɔːrd] [luː'tenənt] [ænd; ənd] ['leɪdi] [ˌleɪ'hæm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lðər] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]
and the Lord Lieutenant and Lady Laleham and the other members of the
和 这 主 中尉 和 女士 拉勒姆 和 这 其他 成员 的 这
[rɪ'sep](ə)n] [kə'mɪti] .
Reception Committee .
接待 委员会 .

还有郡尉和莱勒姆夫人以及接待委员会的其他成员。

[ðə; ði] [tʃɪrɪŋ] [draʊnd] [ðə; ði] [streɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['kɒŋkərɪŋ] ['hɪrəʊ] .
The cheering drowned the strains of the " Conquering Hero .
这 欢呼 溺水 这 菌株 的 这 " 征服 英雄 .

欢呼声盖过了《凯旋英雄》的旋律。

" ['pleɪsɪz] [wɜːr; wər][t'eɪkən][ɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm] .
" Places were taken on the platform .
" 地点 是 已采取 在 这 平台 .

站台上已经有人就座了。

[tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meɪər] [sæt] ['bɔɪs] , [tuː; tə][ðə; ði] [left] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] .
To the right of the Mayor sat Boyce , to the left his mother .
到 这 正确的 的 这 市长 卫星 博伊斯 , 到 这 左边 他的 母亲 .

市长右边坐着博伊斯，左边坐着他的母亲。

[ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ɪn] [frʌnt] [wɜːr; wər][set] [skroʊlz][ænd; ənd] ['kæskɪt] .
On the table in front were set scrolls and caskets .
在 这 桌子 在 正面 是 放 卷轴 和 棺材 .

前面的桌子上摆放着卷轴和匣子。

[juː; jʊ] [siː] ,
You see ,
你 看 ,

你看，

[wiː; wi][hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['bɔɪs] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][æn; ən] [ə'dres] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kæskɪt]
we had arranged that Mrs . Boyce should have an address and a casket
我们 有 安排 那 太太 . 博伊斯 应该 有 一个 地址 和 一个 棺材

[ɔːl][tuː; tə][hɜːr'self] .
all to herself .
全部 到 她自己 .

我们已安排好，博伊斯夫人应该拥有一个专属的地址和一个专属的棺材。

[ðə; ði] ['gæləri] [suːn] [wʌz; wəz] [ˌpɪktə'reskli] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nɜːrsɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['faɪər] -
The gallery soon was picturesquely filled with the nurses , and the fire -
这 画廊 很快 曾是 风景如画 已填 和 这 护士 , 和 这 火 -
[brɪ'geɪd] , [braɪt] - ['helmtɪd] ,
brigade , bright - helmeted ,
旅 , 明亮的 - 戴头盔 ,

画廊里很快就挤满了护士和头戴亮面头盔的消防队员，场面颇为壮观。

[wʌz; wəz] [mæst] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .
was massed in the doorway .
曾是 大量 在 这 门口 .

挤在门口。

[gɑ:d] [geɪv] [ðə; ði] [sti:l] - [ˈhɑ:tɪd] [ˈlɪt(ə)l][ˌmæn] [streŋθ] [tu:; tə][gʊθ] [θru:] [ðə; ði] [ɔ:r'di:l] .
God gave the steel - hearted little man strength to go through the ordeal .
上帝 给予 这 钢 - 心地 小的 男人 力量 到 去 通过 这 考验 .

上帝赐予这位意志坚强的小个子男人力量，让他度过了这场磨难。

[hi:; hi] [dɪˈlɪvəd] [hɪz; ɪz] [ˈkerfəli] [prɪˈperd] [ɔ:'reɪ(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [ˈnevər] [ˈfɔ:ltəd] .
He delivered his carefully prepared oration in a voice that never faltered .
他 发表 他的 小心 准备 演讲 在 一个 嗓音 那 绝不 犹豫不决 .

他用始终平稳的声音发表了精心准备的演讲。

[ðə; ði][ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz] [rɪˈfɜ:rɪŋ] [tu:; tə] [ˌbɔɪsɪz] [ˈblaɪndnəs] [hi:; hi] [spəʊk] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈæksent]
The passages referring to Boyce's blindness he spoke with an accent

[ʌv; əv] [əˈmeɪzɪŋ] [sɪnˈserəti] .
of amazing sincerity .
的 惊人的 诚意 .

在谈到博伊斯失明的段落中，他用一种极其真诚的口音说道。

[wen] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈendɪd] [ðə; ði] [rɪˈspɑ:nsɪv] [ˌɔ:diəns] [əˈplɔ:d] [tju:'mʌltɪjuəsli] .
When he had ended the responsive audience applauded tumultuously .
什么时候 他 有 结束 这 响应式设计 观众 鼓掌 剧烈地 .

演讲结束后，现场观众报以热烈的掌声。

[frʌm; frəm][maɪ] [si:t] [baɪ][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈplætˌfɔ:rm][aɪ] [wɑ:tʃt] [ˈbeti] .
From my seat by the edge of the platform I watched Betty .
从 我的 座位 经过 这 边缘 的 这 平台 我 观看 贝蒂 .

我坐在站台边缘的座位上，看着贝蒂。

[tu:] [red] [spɑ:ts] [bə:nd] [ɪn][hɜ:r; hər] [tʃi:ks] .
Two red spots burned in her cheeks .
二 红色的 地点 烧伤 在 她 脸颊 .

她脸颊上有两个烧伤的红点。

[ðə; ði] [əˈdresɪz] [wɜ:r; wər] [ri:d] , [ðə; ði] [ˈkæskɪt] [prɪˈzentɪd] .
The addresses were read , the caskets presented .
这 地址 是 读 , 这 棺材 呈现 .

宣读了悼词，展示了灵柩。

[ˌbɔɪs] [rɪˈmeɪnd] [ˈstændɪŋ] , [əˈbaʊt] [tu:; tə][rɪˈspɑ:nd] .
Boyce remained standing , about to respond .
博伊斯 剩余 常设 , 关于 到 回应 .

博伊斯仍然站着，正要回应。

[hi:; hi] [sti:l] [held][ðə; ði] [ˈkæskɪt] [ɪn][bəʊθ][hændz] .
He still held the casket in both hands .
他 仍然 握住 这 棺材 在 两个都 双手 .

他双手仍然抱着棺材。

[hɪz; ɪz][ˈfaɪdəs] [əˈkeɪtɪz] , [ˈgesɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈdɪfɪkəlti] , [spræŋ] [ʌp] , [tʊk] [aɪ ˈti:][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
His FIDUS ACHATES , guessing his difficulty , sprang up , took it from him ,

他的 FIDUS ACHATES 猜到他遇到了困难，便跳起来，从他手中接过东西。

[ænd; ənd][leɪd][aɪ ˈti:][ɑ:n][ðə; ði] [ˈteɪbl] .
and laid it on the table .
和 铺设 它 在 这 桌子 .

然后把它放在桌子上。

[ˌbɔɪs] [tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] [smaɪl] [ænd; ənd] [sed] : " [θæŋks] , [ˌoʊld][ˌmæn] .
Boyce turned to him with his charming smile and said : " Thanks , old man .

博伊斯 转向 到 他 和 他的 迷人 微笑 和 说 : " 谢谢 , 老的 男人 .

博伊斯转过身，带着迷人的微笑对他说：“谢谢你，老头子。”

" [əˈɡen] [ðə; ði] [ˈtuːmʌlt] [broʊk] [aʊt] .
" Again the tumult broke out .
" 再次 这 骚乱 打破 出去 .

骚乱再次爆发。

[men] [tʃɪrd] [ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [wept] [ænd; ənd] [weɪvd] [wet] [ˈhæŋkətʃəfs, ˈhæŋkətʃiːfs] .
Men cheered and women wept and waved wet handkerchiefs .
男人 欢呼 和 女性 哭泣 和 挥手 湿的 手帕 .
男人们欢呼雀跃，女人们则泪流满面，挥舞着湿漉漉的手帕。

[ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] [ˈsmɑɪlɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ʌnˈsiːn] [ˈɔːdiəns] .
And he stood smiling at his unseen audience .
和 他 站立 微笑 在 他的 看不见 观众 .
他面带微笑地对着看不见的观众站着。

[wen] [hiː; hi] [spoʊk] , [hɪz; ɪz] [diːp] , [ˈbjuːtɪfli] [ˈmɒdjuleɪtɪd] [vɔɪs] [held] [ˈevriwʌn] [ˈʌndər] [ɪts] [spel] ,
When he spoke , his deep , beautifully modulated voice held everyone under its spell ,
什么时候 他 辐 , 他的 深的 , 非常漂亮 调制 嗓音 握住 每个人 在下面 它是 拼写 ,
他说话时，那浑厚优美、抑扬顿挫的嗓音深深吸引了所有人。

[ænd; ənd][hiː; hi] [spoʊk] [ˈmɑːdɪstli] [ænd; ənd] [ˈɡeɪli] [laɪk] [ə; eɪ] [breɪv] [ˈdʒent(ə)lmən] .
and he spoke modestly and gaily like a brave gentleman .
和 他 辐 谦虚地 和 兴高采烈地 喜欢 一个 勇敢的 绅士 .
他说话谦逊而愉快，像一位勇敢的绅士。

[aɪ] [bent] [ˈfɔːrwəd] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [skænd] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
I bent forward , as far as I was able , and scanned his face .
我 弯曲 向前 , 作为 远的 作为 我 曾是 有能力的 , 和 扫描 他的 脸 .
我尽可能地向前弯下腰，仔细地打量着他的脸。

[ˈnevər] [wʌns] , [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈserəmoʊni] , [dɪd][ðə; ði] [tel] - [teɪl] [twɪtʃ] [əˈpɪr] [æt; ət][ðə; ði]
Never once , during the whole ceremony , did the tell - tale twitch appear at the
绝不 一次 , 期间 这 所有的 仪式 , 做过 这 告诉 - 故事 抽搐 出现 在 这
[ˈkɔːrnərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɪps] .
corners of his lips .
角落 的 他的 嘴唇 .
在整个仪式过程中，他的嘴角一次也没有出现那种明显的抽搐。

[hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər][ðə; ði] [ˌɪnkɑːrˈneɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɑːdərn] [naɪts] [sænz] [fɪr] [ænd; ənd][sænz]
He stood there the incarnation of the modern knights sans fear and sans
他 站立 那里 这 化身 的 这 现代的 骑士 无 害怕 和 无
[rɪˈproʊtʃ] .
reproach .
责备 .
他站在那里，宛如现代骑士的化身，无所畏惧，也无所畏惧。

[aɪ] [ˈkænɑːt] [tel] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] , [hiː; hi] [ɔːr] [sɜːr] [ˈæntəni] , [ðə; ði] [mɔːr] [muːvd] [maɪ]
I cannot tell which of the two , he or Sir Anthony , the more moved my
我 不能 告诉 哪个 的 这 二 , 他 或者 先生 安东尼 , 这 更多的 已搬 我的
[ˈwʌndərɪŋ] [ˌædməˈreɪʃ(ə)n] .
wondering admiration .
好奇 钦佩 .
我无法分辨是他还是安东尼爵士，更让我心生敬畏和钦佩。

[iːtʃ] [ɪɡˈzɪbɪtɪd] [ə; eɪ] [ˈɡlɔːriəs] [dɪˈfɑːəns] .
Each exhibited a glorious defiance .
每个 展出 一个 辉煌 蔑视 .
他们都展现出了光荣的反抗精神。

[juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] [ðæt] [ˈbɔɪs] ,
You may say that Boyce ,
你 可能 说 那 博伊斯 ,
你可以说博伊斯，

[rɪ'si:vɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌdebəˈneɪr] [ˈfæʃ(ə)n] [ðə; ði][enˈkəʊmɪ:əməz][ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd]
receiving in his debonair fashion the encomiums of the man whom he had
接收 在 他的 风度翩翩 时尚 这 赞誉 的 这 男人 谁 他 有
[rɔ:ŋd] ,
wronged ,
冤枉 ,

他以潇洒的姿态接受了被他冒犯过的那个人的赞扬。

[wʌz; wəz] [ˈmɪrli] [ɪgˈzɪbɪtɪŋ] [ðə; ði] [fəˈmɪliə] [ˈkæləsənəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkrɪmɪn(ə)] .
was merely exhibiting the familiar callousness of the criminal .
曾是 仅仅 展出 这 熟悉的 冷漠 的 这 刑事 .

这只不过是展现了罪犯一贯的冷酷无情。

[ɪf] [ju:; jʊ][du:] , [aɪ] [θroʊ] [ʌp][maɪ] [bri:f] .
If you do , I throw up my brief .
如果 你 做 , 我 扔 向上 我的 简短的 .

如果你这么做, 我就把我的简报扔掉。

[aɪ][æɪ; ʃəl][hæv; həv] [feɪld] [ˈʌtərli] [tu:; tə] [əˈkɑ:mplɪʃ] [maɪ][ˈɑ:bdʒekt][ɪn] [ˈraɪtɪŋ] [ðɪs] [bʊk] .
I shall have failed utterly to accomplish my object in writing this book .
我 将 有 失败的 完全地 到 完成 我的 目的 在 写作 这 书 .

我写这本书的目的完全没有实现。

[aɪ][wɑ:nt][noʊ] [terz] [ʌv; əv][ˌsensəˈbɪləti] [ʃed] [ˈoʊvər] [ˈbɔɪs] .
I want no tears of sensibility shed over Boyce .
我 想 不 眼泪 的 感性 棚 超过 博伊斯 .

我不想看到任何人为博伊斯流下感伤的眼泪。

[aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [dʒʌdʒ] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [ˈeɪdəns] [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem] [ˈtraɪŋ] [tu:; tə][pʊt] [bɪˈfɔ:r] [ju:; jʊ]
I want you to judge him by the evidence that I am trying to put before you
我 想 你 到 法官 他 经过 这 证据 那 我 是 尝试 到 放 前 你
.
:
.

我希望你们根据我摆在你们面前的证据来评判他。

[ɪf] [ju:; jʊ] [dʒʌdʒ] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ][ˈkrɪmɪn(ə)] ,
If you judge him as a criminal ,
如果 你 法官 他 作为 一个 刑事 ,

如果你把他判定为罪犯,

[aɪ ˈti:] [ɪz][maɪ] [pʊr] [ˌpri:z(ə)nˈteɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈeɪdəns] [ðæt] [ɪz][æt; ət] [ˈfɔ:lt] .
it is my poor presentation of the evidence that is at fault .
它 是 我的 贫穷的 推介会 的 这 证据 那 是 在 过错 .

问题出在我呈现证据的方式上。

[aɪ][kleɪm] [fɔ:r; fər] [ˈbɔɪs] [ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈsplendər] [ʌv; əv] [ˈkærəktər] , [fɔ:r; fər][ɔ:l][hɪz; ɪz] [ˈgri:vəs] [sɪnz] ,
I claim for Boyce a certain splendour of character , for all his grievous sins ,
我 宣称 为了 博伊斯 一个 肯定 辉煌 的 特点 , 为了 全部 他的 严重的 罪孽 ,
尽管博伊斯犯下了种种严重的罪行, 但我仍然认为他拥有某种光辉的品格。

[ə; eɪ] [ˈsplendər] [wɪtʃ] [noʊ][ˈkrɪmɪn(ə)] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɜ:ldz] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri][hæz; həz][ˈevər] [əˈtʃi:vd] .
a splendour which no criminal in the world's history has ever achieved .
一个 辉煌 哪个 不 刑事 在 这 世界的 历史 有 曾经 已达成 .

这是世界历史上任何罪犯都未曾达到的辉煌成就。

[aɪ][beg][ju:; jʊ] [ˈðerfɔ:r] [tu:; tə] [səˈspend] [jʊr; jər][ˈdʒʌdʒmənt] , [ʌnˈtɪl] [aɪ][hæv; həv] [ˈfɪnɪʃt] ,
I beg you therefore to suspend your judgment , until I have finished ,
我 求 你 所以 到 暂停 你的 判断 , 直到 我 有 完成的 ,

因此, 我恳请你们暂缓评判, 等我完成之后再做决定。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][maɪ] [pʊr] ['paʊəz] [ə'laʊ] , [maɪ] [ʌn'rævəlɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['tæŋg(ə)ld] [skeɪn] .
as far as my poor powers allow , my unravelling of his tangled skein .
作为 远的 作为 我的 贫穷的 权力 允许 , 我的 解开 的 他的 纠缠不清 绞 .

以我微弱的能力, 我尽力解开他那团乱麻。

[ænd; ənd] [preɪ] [rɪ'membə] [tuː] [ðæt][aɪ][hæv; həv] [sɔːt] [ɔːl] [θruː] [tuː; tə]['prez(ə)nt][juː; jʊ][wɪð; wɪθ]
And pray remember too that I have sought all through to present you with
和 祈祷 记住 也 那 我 有 寻求 全部 通过 到 展示 你 和
[ðə; ðɪ][fæktz]['paːrɪ] ['pæsʊ] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
the facts PARI PASSU with my knowledge of them .
这 事实 巴黎 帕苏 和 我的 知识 的 他们 .

也请记住, 我一直努力用我所了解的事实向你们呈现 PARI PASSU。

[aɪ][hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [tel] [ðə; ðɪ]['stɔːrɪ] [θruː] [maɪ'self] .
I have tried to tell the story through myself .
我 有 尝试 到 告诉 这 故事 通过 我 .

我尝试通过自己的经历来讲述这个故事。

[aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv][noʊ] ['ʌðər] [wei] [ʌv; əv] [kri'eɪtɪŋ] [æn; ən] [ɪ'senʃ(ə)l] [verɪsɪ'mɪlɪtuːd] .
I could think of no other way of creating an essential verisimilitude .
我 可以 思考 的 不 其他 方式 的 创建 一个 基本的 逼真性 .

我想不出还有什么其他方法能营造出必要的真实感。

[jet] , ['iːv(ə)n] [naʊ] , ['raɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [laɪt] [ʌv; əv] [fʊl] ['nɑːlɪdʒ] , [aɪ] ['kænaɪt] [æd'mɪt] [ðæt] ,
Yet , even now , writing in the light of full knowledge , I cannot admit that ,
然而 , 甚至 现在 , 写作 在 这 光 的 满的 知识 , 我 不能 承认 那 ,
然而, 即便现在, 在充分了解情况之后, 我仍然无法承认这一点。

[wen] ['bɔɪs] [ɪn] [ðæt] [taʊn] [hɔːl] [feɪst] [ðə; ðɪ][wɜːrld] — [fɔːr; fər] ,
when Boyce in that Town Hall faced the world — for ,
什么时候 博伊斯 在 那 镇 大厅 面对 这 世界 — 为了 ,

当博伊斯在市政厅面对全世界时——因为,

[ɪn][ðə; ðɪ] [diːp] ['trædʒɪk] [sens] - [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][wɜːrld] — ['eniwʌn] ['noʊɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ]
in the deep tragic sense Wellingsford was his world — anyone knowing as much
在 这 深的 悲惨 感觉 - 曾是 他的 世界 — 任何人 会心 作为 很多
[æz; əz][aɪ][dɪd] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] ['kɔːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪ'miːnər] ['krɪmɪn(ə)l] ['kæləsənəs] .
as I did would have been justified in calling his demeanour criminal callousness .
作为 我 做过 会 有 到过 合理的 在 呼叫 他的 风度 刑事 冷漠 .

从某种深刻的悲剧意义上讲, 韦林斯福德就是他的世界——任何像我一样了解他的人都有理由称他的行为是犯罪般的冷酷无情。

[aɪ][seɪ] [ðæt][hiː; hi] [ɪɡ'zɪbɪtɪd] [ə; eɪ] ['ɡlɔːrɪəs] [dɪ'faɪəns] .
I say that he exhibited a glorious defiance .
我 说 那 他 展出 一个 辉煌 蔑视 .

我认为他展现了光荣的反抗精神。

[hiː; hi] [dɪ'faɪd] [ðə; ðɪ] ['kɑːnkriːt] [ɡedʒ] .
He defied the concrete Gedge .
他 违抗 这 具体的 盖奇 .

他无视了混凝土的边界。

[hiː; hi] [dɪ'faɪd] [ðə; ðɪ] [mɔːr] ['æbstrækt] , [bʌt; bət] [nʌn] [ðə; ðɪ] [les] ['riːəl] , [tɔːr'mentɪŋ] ['fjʊrɪz] .
He defied the more abstract , but none the less real , tormenting Furies .
他 违抗 这 更多的 抽象的 , 但 没有任何 这 较少的真实的 , 折磨 复仇女神 .

他无视了那些虽然抽象但却真实存在的折磨人的复仇女神。

[hiː; hi] [dɪ'faɪd] [rɪ'mɔːrs] .
He defied remorse .
他 违抗 悔恨 .

他毫无悔意。

[ɪn] [ək'septɪŋ] [sɜ:r] ['ænthɒnɪz] [preɪz] [hi:; hi] [dɪ'faɪd] [ðə; ði]['kreɪv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [soʊl] .
In accepting Sir Anthony's praise he defied the craven in his own soul .

在 接受 先生 安东尼的 称赞 他 违抗 这 懦夫 在 他的 自己的 灵魂 。

接受安东尼爵士的赞扬，他违背了自己内心深处的懦弱。

[ˈæftər][ə; eɪ] [spi:tʃ] [ɔ:r] [tu:] [mɔ:r] , [tu:; tə] [wɪtʃ] [aɪ][dɪd][nɔ:tʃ]['lɪs(ə)n] ,
After a speech or two more , to which I did not listen ,

后 一个 演讲 或者 二 更多的 , 到 哪个 我 做过 不是 听 ,

之后又有人发表了一两番演讲，但我都没听。

[ðə; ði] [prə'si:dɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [hɔ:l] ['endɪd] .
the proceedings in the Town Hall ended .

这 诉讼程序 在 这 镇 大厅 结束 。

市政厅的会议结束了。

[aɪ] [dru:] [ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] .
I drew a breath of relief .

我 画 一个 气息 的 宽慰 。

我松了一口气。

[noʊ] ['breɪkdaʊn] [baɪ][sɜ:r] ['æntəni] , [noʊ] ['skændələs] [ɪntə'rʌp(ə)n] [baɪ] [ɡedʒ] , [hæd; həd] ['mɑ:rd]
No breakdown by Sir Anthony , no scandalous interruption by Gedge , had marred

不 分解 经过 先生 安东尼 , 不 丑闻 中断 经过 盖奇 , 有 受损

[ðə; ði] [ɪm'presɪv] ['serəmoʊni] .
the impressive ceremony .

这 感人的 仪式 。

安东尼爵士没有失态，盖奇也没有出丑，这场盛大的仪式没有受到任何破坏。

[ðə; ði][bənd][ɪn][ðə; ði] ['gæləri] [pleɪd] " [ɡɑ:d] [seɪv] [ðə; ði] [kɪŋ] .
The band in the gallery played " God Save the King .

这 乐队 在 这 画廊 玩 " 上帝 节省 这 国王 。

画廊里的乐队演奏了《天佑吾王》。

" [ðə; ði] [kraʊd] [ɪn][ðə; ði]['bɔ:di][ʌv; əv][ðə; ði][hɔ:l] , [hu:] [hæd; həd] [stʊd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ænθəm] ,
" The crowd in the body of the hall , who had stood for the anthem ,

" 这 人群 在 这 身体 的 这 大厅 , who 有 站立 为了 这 国歌 ,

“大厅里的人群，在奏国歌时都站着，

[sæt] [daʊn] [ə'gen] , ['eɪvɪdəntli] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] ['bɔɪs] [ænd; ənd][ðə; ði]['nəʊtəbəlz] [tu:; tə] [pæs] [aʊt] .
sat down again , evidently waiting for Boyce and the notables to pass out .

卫星 向下 再次 , 显然 等待 为了 博伊斯 和 这 名人 到 经过 出去 。

他又坐了下来，显然是在等博伊斯和其他名人睡着。

[ðə; ði] [ə'semblɪdʒ] [ɑ:n][ðə; ði]['plætfɔ:rm] [brʊk] [ʌp] .
The assemblage on the platform broke up .

这 装配 在 这 平台 打破 向上 。

平台上的人群散开了。

['sevrəl] ['membər] , [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , [hu:] [pɔ:zd] [tu:; tə] [ʃeɪk] [hændz][wɪð; wɪθ]
Several members , among them the General , who paused to shake hands with

一些 成员 , 之中 他们 这 一般的 , who 暂停 到 摇 双手 和

['bɔɪs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,
Boyce and his mother ,

博伊斯 和 他的 母亲 ,

包括将军在内的几名成员停下来与博伊斯和他的母亲握手。

[left] [ðə; ði] [hɔ:l] [baɪ][ðə; ði] ['praɪvət] [saɪd] [dɔ:r] .
left the hall by the private side door .

左边 这 大厅 经过 这 私人的 边 门 。

从侧门离开了大厅。

[ðə; ði] [ɒ:rd] [lu:'tenənt] [ænd; ənd] ['leɪdi] [leɪl'hæm] ['fɑ:ləʊd] [hɪm; ɪm] [su:n] ['æftəwərdz] .
The Lord Lieutenant and Lady Laleham followed him soon afterwards .
这 主 中尉 和 女士 拉勒姆 随后 他 很快 然后 .
郡尉和莱勒姆夫人随后也来到了这里。

[ðen] [ðə; ði] [les] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['kraʊdɪd] [raʊnd] ['bɔɪs] ,
Then the less magnificent crowded round Boyce ,
然后 这 较少的 壮丽 挤 圆形的 博伊斯 ,
然后，博伊斯周围就聚集了一群不太引人注目的人。

[i:tʃ] ['i:gər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['pɜ:rsən(ə)l] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][wɜ:rdz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['hɪrəʊ] .
each eager for a personal exchange of words with the hero .
每个 渴望的 为了 一个 个人的 交换 的 字 和 这 英雄 .
每个人都渴望与英雄进行一对一的交谈。

[sɜ:r] ['æntəni] [rɪ'meɪnd] [æt; ət][hɪz; ɪz][pəʊst] , ['ki:pɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði]['aʊtskɜ:rts][ʌv; əv][ðə; ði] [θrɔ:ŋ] ,
Sir Anthony remained at his post , keeping on the outskirts of the throng ,
先生 安东尼 剩余 在 他的 邮政 , 保持 在 这 郊区 的 这 人群 ,
安东尼爵士坚守岗位，站在人群边缘。

['bɪdɪŋ] ['fɔ:rm(ə)l] [ə'dju:z] [tu;; tə] [ðəʊz] [hu:] [went] [ə'weɪ] .
bidding formal adieux to those who went away .
投标 正式的 再见 到 那些 WHO 去 离开 .
正式向离去的人们道别。

['prez(ə)ntli] [aɪ] [sɔ:] [ðæt] ['bɔɪs] [wʌz; wəz] ['æskɪŋ] [fɔ:r; fər][em 'i:] ,
Presently I saw that Boyce was asking for me ,
目前 我 锯 那 博伊斯 曾是 问 为了 我 ,
这时我看到博伊斯在找我，

[fɔ:r; fər] ['sʌmwʌn] ['pɔɪntɪd] [em 'i:] [aʊt] [tu;; tə][hɪz; ɪz] ['ɑ:fɪsər] [ə'tendənt] ,
for someone pointed me out to his officer attendant ,
为了 某人 尖 我 出去 到 他的 官 服务员 ,
因为有人向他的随从指认了我，

[hu:] [led] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði]['plætfɔ:rm][ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] [edʒ] [tu;; tə][maɪ]
who led him down the steps of the platform and round the edge to my seat .
WHO 引领 他 向下 这 步骤 的 这 平台 和 圆形的 这 边缘 到 我的
[si:t] .
座位 .
他领着他走下站台台阶，绕过边缘来到我的座位旁。

" [wel] , [aɪ 'ti:] [hæz; həz] [ɡɔ:n] [ɔ:f] [ɔ:l] [raɪt] , " [sed] [hi;; hi] .
" Well , it has gone off all right , " said he .
" 出色地 , 它 有 已消失 离开 全部 正确的 , " 说 他 .
“嗯，一切顺利。”他说。

" [let] [em 'i:] [ɪntrə'du:s] ['kæptɪn] ['wɪnzləʊ] , [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən]['evər][maɪ] [raɪt] - [hænd][mæn] — ['meɪdʒər]
" Let me introduce Captain Winslow , more than ever my right - hand man — Major Meredyth .
" 让 我 介绍 队长 温斯洛 , 更多的 比 曾经 我的 正确的 - 手 男人 — 主要的
梅雷迪思 .
“让我来介绍一下温斯洛上尉，他比以往任何时候都更像我的得力助手——梅雷迪思少校。”

" [wi:; wi] [ɪks'tʃeɪndʒd] ['bəʊz, 'boʊz] .
" We exchanged bows .
" 我们 交换 弓 .
我们互相鞠躬。

" [ðə; ði][ʊld] [ˈmʌðəz] [æz; əz] [pli:zd] [æz; əz] [pʌntʃ] .

" The old mother's as pleased as Punch .
" 这 老的 母亲的 作为 高兴 作为 冲床 .

“老太太高兴得像潘趣一样。”

[fi:; ji] [ˈdɪdnt] [noʊ] [fi:; ji][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][get][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][bɑ:ks][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] .

She didn't know she was going to get a little box of her own .
她 没有 知道 她 曾是 去 到 得到 一个 小的 盒子 的 她 自己的 .

她并不知道自己会得到一个属于自己的小盒子。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə][hæv; həv] [si:n] [hɜ:r; hər] [feɪs] .

I should like to have seen her face .
我 应该 喜欢 到 有 已见 她 脸 .

我真想看看她的脸。

[aɪ][dɪd] [hɪr] [hɜ:r; hər] [gɪv] [wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; hər][ˈlɪt(ə)l] [skwi:lz] .

I did hear her give one of her little squeals .
我 做过 听到 她 给 一 的 她 小的 尖叫 .

我确实听到她发出了一声小小的尖叫。

[dɪd][ju:; jʊ] ? "

Did you ? "
做过 你 ? "

是吗？

" [noʊ] , " [sed] [aɪ] , " [bʌt; bət][aɪ] [so:] [hɜ:r; hər] [feɪs] .

" No , " said I , " but I saw her face .
" 不 , " 说 我 , " 但 我 锯 她 脸 .

“不,”我说,“但我看到了她的脸。”

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [seɪnt] [ɪn][æn; ən] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [biˈætɪtu:d; biˈætətu:d] .

It was that of a saint in an unexpected beatitude .
它 曾是 那 的 一个 圣 在 一个 意外 至福 .

那是一位圣人意外获得福祉的经历。

" [hi:; hi] [læft] .

" He laughed .
" 他 笑了 .

他笑了。

" [dɪr] [ʊld] [ˈmʌðər] , " [sed] [hi:; hi] .

" Dear old mother , " said he .
" 亲爱的 老的 母亲 , " 说 他 .

“亲爱的老母亲,”他说。

" [fi:; ji][hæz; həz] [dɪˈzɜ:rvd] [ə; eɪ] [ʃoʊ] .

" She has deserved a show .
" 她 有 应得的 一个 展示 .

“她值得拥有一场演出。”

" [hi:; hi] [tɜ:rnd] [əˈweɪ] [ʌnˈkɑ:nʃəsli] , [ænd; ənd] , [ˈθɪŋkɪŋ] [tu:; tə] [əˈdres] [ˌem ˈi: , [əˈdrest] [ðə; ði]

" He turned away unconsciously , and , thinking to address me , addressed the

" 他 转向 离开 不知不觉 , 和 , 思维 到 地址 我 , 已解决 这

[fɜ:rst] [roʊ] [ʌv; əv] [spekˈteɪtəs] .

first row of spectators .
第一的 排 的 观众 .

“他不自觉地转过身去, 本想跟我说话, 却对着第一排的观众说了些什么。

" [aɪ] [səˈpəʊz] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv][ˈfoʊks] [hɪr] [ðæt] [aɪ] [noʊ] .

" I suppose there's a lot of folks here that I know .
" 我 认为 有 一个 很多 的 各位 这里 那 我 知道 .

我想这里有很多我认识的人。

" [baɪ] [tʃæns] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈlʊkɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] [blæk] [ˈglæsɪz] [streɪt] [æt; ət] [ˈbetɪ]
" **By chance he seemed to be looking through his black glasses straight at Betty** .
" 经过 机会 他 似乎 到 是 寻找 通过 他的 黑色的 眼镜 直的 在 贝蒂
[ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [əˈweɪ] .
a few feet away .
一个 很少 脚 离开 .

“碰巧的是，他透过黑框眼镜直直地看着几英尺外的贝蒂。”

[ʃiː; ʃɪ] [roʊz] [ɪmˈpʌlsɪvli] [ænd; ənd] , [bɪˈfɔːr] [ɔːl] - , [went] [ʌp] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hænd]
She rose impulsively and , before all Wellingsford , went up to him with hand
她 玫瑰 冲动地 和 , 前 全部 - , 去 向上 到 他 和 手
[aʊtˈstretʃt] .
outstretched .
伸展 .

她情不自禁地站了起来，在所有人面前，韦林斯福德都看不到她，她径直走到他面前，伸出手去。

" [ðeəz; ðəz][wʌn][æt; ət] [ˈeni] [reɪt] , [ˈkɜːrn(ə)l] [ˈbɔɪs] .
" **There's one at any rate , Colonel Boyce** .
" 有 一 在 任何 速度 , 上校 博伊斯 .

“至少有一个，博伊斯上校。”

[aɪm] [ˈbetɪ] [ˈkɑːnə] — "
I'm Betty Connor — "
我是 贝蒂 康纳 — "

我是贝蒂·康纳——”

" [noʊ] [niːd] [tuː; tə] [tel] [em ˈiː] [ðæt] , " [sed] [hiː; hi] , [ˈbəʊɪŋ] .
" **No need to tell me that , " said he , bowing** .
" 不 需要 到 告诉 我 那 , " 说 他 , 鞠躬 .

“不用告诉我这些，”他鞠躬说道。

[ˈwɪnzləʊ] , [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈelboʊ] , [moʊst] [ˈskruːpjələs] [ʌv; əv] [ˈprɒm(p)tə] , [ˈwɪspəd] :
Winslow , at his elbow , most scrupulous of prompters , whispered :
温斯洛 , 在 他的 弯头 , 最多 一丝不苟的 的 提示器 , 低声说道 :

温斯洛在他身旁，这位最尽职尽责的提词员低声说道：

" [ʃiː; ʃɪ] [ˈwɒnts] [tuː; tə] [feɪk] [hændz][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
" **She wants to shake hands with you** .
" 她 想要 到 摇 双手 和 你 .

她想和你握手。

" [soʊ][ðer; ðər][hændz] [met] .
" **So their hands met** .
" 所以 他们的 双手 遇见 .

于是他们的手碰在了一起。

[hiː; hi] [kept] [hɜːrz][æn; ən] [əˈpriːjəb(ə)l] [ˈsekənd] [ɔːr] [tuː] [ɪn][hɪz; ɪz][græsp] .
He kept hers an appreciable second or two in his grasp .
他 保留 她的 一个 值得赞赏 第二 或者 二 在 他的 抓牢 .

他紧紧地握住她的手，停留了相当长的一两秒。

" [aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [wɪl] [əkˈsept] [maɪ][kənˌgrætʃəˈleɪʃ(ə)nz] , " [sed] [ˈbetɪ] .
" **I hope you will accept my congratulations , " said Betty** .
" 我 希望 你 将要 接受 我的 恭喜! , " 说 贝蒂 .

“希望你能接受我的祝贺，”贝蒂说。

" [aɪ][hæv; həv] [ɔːlˈredi] [əkˈseptɪd] [ðem; ðəm] , [ˈveri] [ˈɡreɪtfəli] .
" **I have already accepted them , very gratefully** .
" 我 有 已经 公认 他们 , 非常 感激不尽 .

“我已经接受了，非常感激。”

[ˈmaɪ] [ˈmʌðər] [kənˈveɪd] [ðəm; ðəm][tuː; tə][em ˈiː] .

My mother conveyed them to me .
我的 母亲 传递 他们 到 我 .

我母亲把它们转告给了我。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈdiːpli] [tʌtʃt] [baɪ][jʊr; jər] [ˈletər] .

She was deeply touched by your letter .
她 曾是 深 感动 经过 你的 信 .

她被你的信深深打动了。

[ænd; ənd] [meɪ] [aɪ] , [tuː] , [seɪ] [haʊ] [ˈdiːpli] [tʌtʃt] [aɪ][eɪ ˈem][baɪ][jʊr; jər] [ˈkʌmɪŋ] [hɪr] ?

And may I , too , say how deeply touched I am by your coming here ?
和 可能 我 , 也 , 说 如何 深 感动 我 是 经过 你的 未来 这里 ?

我能否也表达一下我对你们莅临此地的深深感动?

" [ˈbetɪ] [lʊkt] [ˈswɪftli] [raʊnd] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [tʃiːks] [flʌʃt] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈmeni]

" Betty looked swiftly round and her cheeks flushed , for there were many
" 贝蒂 看起来 迅速地 圆形的 和 她 脸颊 酡 , 为了 那里 是 许多

[ʌv; əv][juː ˈes] [wɪˈðɪn] [ˈɪrʃaːt] .

of us within earshot .
的 我们 之内 听力范围 .

“贝蒂迅速环顾四周，脸颊泛红，因为我们很多人都在附近能听到她们的谈话。”

[ʃiː; ʃɪ] [læft] [ɔːf][hɜːr; hər] [ɪmˈbærəsmənt] .

She laughed off her embarrassment .
她 笑了 离开 她 尴尬 .

她笑着掩饰了自己的尴尬。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [dɪˈveləpt] [frʌm; frəm][ə; eɪ][mæn][ˈɪntuː][ə; eɪ] - [ˌɪnstɪˈtuːʃ(ə)n] ,

" You have developed from a man into a Wellingsford Institution ,
" 你 有 发达 从 一个 男人 进入 一个 - 机构 ,

“你已经从一个普通人发展成为韦林斯福德的标志性人物，

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ] [iˈnɔːɡjʊreɪtɪd] .

and I had to come and see you inaugurated .
和 我 有 到 来 和 看 你 就职典礼 .

我必须来见证你的就职典礼。

[maɪ] [ænt] , [tuː] , [ɑːr; ər] [hɪr] .

My aunts , too , are here .
我的 姑姑们 , 也 , 是 这里 .

我的姑姑们也在这里。

" [ʃiː; ʃɪ] [ˈbekənd] [tuː; tə][ðəm; ðəm] .

" She beckoned to them .
" 她 招手 到 他们 .

她向他们招了招手。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈʃaɪər] [ðæn; ðən][aɪ][eɪ ˈem] .

" They are shyer than I am .
" 他们 是 害羞的 比 我 是 .

他们比我害羞。

" [ðə; ðɪ] [ˈeldərli] [ˈleɪdɪz] [keɪm] [ˈfɔːrwərd] [ænd; ənd] [spəʊk] [ðer; ðər] [ˈplez(ə)nt] [wɜːrdz][ʌv; əv][kənˌgrætʃəˈleɪʃ(ə)n]

" The elderly ladies came forward and spoke their pleasant words of congratulation
" 这 老年 女士们 来了 向前 和 辐 他们的 令人愉快的 字 的 恭喜

.

.

.

“老太太们走上前来，说了些亲切的祝贺话。”

[ðə; ði] ['prɒɡræm] [hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [baɪ] [wei] [ʌv; əv] [ˌserɪ'moʊniəl] [tuː; tə] [teɪk]
The programme had arranged for nothing more by way of ceremonial to take
这 程序 有 安排 为了 没有什么 更多的 经过 方式 的 仪式 到 拿
[pleɪs] .
place .
地方 .

节目组没有安排任何其他形式的仪式。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['ɡæðərɪŋ] ['ɔːlweɪz] [hoʊps] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [ʌnɪk'spektɪd] , [ænd; ənd] , [wen]
But a public gathering always hopes for something unexpected , and , when
但 一个 民众 采集 总是 希望 为了 某物 意外 , 和 , 什么时候
[aɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] ['hæpən] ,
it does not happen ,
它 做 不是 发生 ,
但公众集会总是希望发生一些意想不到的事情, 而当意想不到的事情没有发生时,

[teɪks] [ɪts] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [fɪlə'sɑːfɪkli] .
takes its disappointment philosophically .
需要 它是 失望 从哲学角度来看 .
它以一种哲学的态度看待失望。

[aɪ] [θɪŋk] ['betɪːz] ['ækʃ(ə)n] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ʃoʊn] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði]
I think Betty's action must have shown them that the rest of the
我 思考 贝蒂的 行动 必须 有 所示 他们 那 这 休息 的 这
[prə'siːdɪŋz] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [biː; bi] ['pjʊərli] ['praɪvət] [ænd; ənd] [ɪn'fɔːrm(ə)] .
proceedings were to be purely private and informal .
诉讼程序 是 到 是 纯粹 私人的 和 非正式 .
我认为贝蒂的行为一定让他们明白, 接下来的程序将完全是私下进行的, 非正式的。

[ðə; ði] ['plætfɔːrm] ['ɔːlsəʊ] ['ɡrædʒuəli] [θɪnd] , [ʌn'tɪl] [æt; ət] [læst] , ['lʊkɪŋ] [raʊnd] ,
The platform also gradually thinned , until at last , looking round ,
这 平台 还 逐步地 变薄 , 直到 在 最后的 , 寻找 圆形的 ,
平台也逐渐变薄, 直到最后, 环顾四周,

[aɪ] [sɔː] [ðæt] ['oʊnli] [sɜːr] ['æntəni] [ænd; ənd] ['leɪdi] ['fɛnɪ,mɔːr] [ænd; ənd] ['wɪntər'bɑːθəm] , [ðə; ði] [taʊn]
I saw that only Sir Anthony and Lady Fenimore and Winterbotham , the Town
我 锯 那 仅有的 先生 安东尼 和 女士 芬尼莫尔 和 温特博瑟姆 , 这 镇
[klɜːrk] , [rɪ'meɪnd] .
Clerk , remained .
职员 , 剩余 .
我看到只剩下安东尼爵士、费尼莫尔夫人和镇书记温特博瑟姆了。

[ðen] ['leɪdi] ['fɛnɪ,mɔːr] [dʒɔɪnd] [juː 'es] .
Then Lady Fenimore joined us .
然后 女士 芬尼莫尔 加入 我们 .
然后费尼莫尔夫人也加入了我们。

[wiː; wi] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [skoːr] , [maɪ'self] [pɜːrtɪft] [ɑːn] [ðə; ði] [edʒ] [ænd; ənd] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði]
We were about a score , myself perched on the edge and corner of the
我们 是 关于 一个 分数 , 我 栖息 在 这 边缘 和 角落 的 这
['plætfɔːrm] ,
platform ,
平台 ,
我们当时大约有二十个人, 我坐在站台的边缘和角落里。

[ðə; ði] [rest] ['stændɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɔːl] [ɪn] [ə; eɪ] ['sektər] [raʊnd] [em 'iː] ,
the rest standing on the floor of the hall in a sector round me ,
这 休息 常设 在 这 地面 的 这 大厅 在 一个 行业 圆形的 我 ,
其余的人都站在大厅的地板上, 呈扇形围绕着我。

[ˈmæɪrɪɡoʊld] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][baɪ][maɪ][saɪd] , [laɪk][æn; ən] [ɪl] -
Marigold , of course , in the middle of them by my side , like an ill -
万寿菊 , 的 课程 , 在 这 中间 的 他们 经过 我的 边 , 喜欢 一个 患病的 -
[ˈɡreɪvn] [ˈɪmɪdʒ] .
graven image .
雕刻 图像 .

当然，还有万寿菊，它就在它们中间，在我身边，就像一个雕刻得歪歪扭扭的雕像。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ˈleɪdi] [ˈfɛnɪ,mɔːr] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][em ˈiː] .
As soon as she could Lady Fenimore came up to me .
作为 很快 作为 她 可以 女士 芬尼莫尔 来了 向上 到 我 .

芬尼莫尔夫人一有机会就走到我跟前。

" [dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː] [ˈsplendɪd] [ʌv; əv] [ˈbetɪ] [ˈkɑːnɜː] [tuː; tə] [ˈberi] [ðə; ði] [ˈhætʃɪt] [soʊ] [ˈpʌblɪkli] ? " **Don't you think it splendid of Betty Connor to bury the hatchet so publicly ?** "
" 不 你 思考 它 灿烂 的 贝蒂 康纳 到 埋葬 这 斧头 所以 公开 ? "
[ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] .
she whispered .
她 低声说道 .

“你不觉得贝蒂·康纳公开和解的做法很棒吗？”她低声说道。

" [ðə; ði][wɔːr] , " [sed] [aɪ] , " [ɪz][ə; eɪ][ˈsɑːlvənt][ʌv; əv] [ˈmeni] [ˈhjuːmən] [,kəmpliˈkeɪʃəns] . "
The war , said I , is a solvent of many human complications . "
" 这 战争 , " 说 我 , " 是 一个 溶剂 的 许多 人类 并发症 . "
"战争,"我说, "是解决许多人类复杂问题的良方。"

" [aɪ ˈtiː][ɪz] [ɪnˈdiːd] .
It is indeed .
" 它 是 的确 .

确实如此。

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] :
Then she added :
" 然后 她 额外 :

然后她补充道：

" [aɪ][eɪ ˈem][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪnər] [ˈpɑːrtɪ][sʌm; səm] [taɪm] [suːn] [fɔːr; fər][ðə; ði] - .
I am going to have a little dinner party some time soon for the Boyces .
" 我 是 去 到 有 一个 小的 晚餐 派对 一些 时间 很快 为了 这 - .
"我打算近期为博伊斯一家举办一个小型晚宴。"

[aɪ] [ˈsaʊndɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] - [deɪ] [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈpræktɪkli] [ˈprɑːmɪst] .
I sounded him to - day and he practically promised .
我 听起来 他 到 - 天 和 他 几乎 承诺 .
我今天和他沟通过，他几乎已经答应了。

[aɪl] [æsk][ðə; ði] - .
I'll ask the Lalehams .
患病的 问 这 - .

我去问问莱勒姆一家。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [juːl] [kʌm] .
Of course you'll come .
的 课程 你会 来 .

你当然会来。

[naʊ] [ðæt] [θɪŋz] [hæv; həv] [ʃoʊn] [ðəmˈselvz] [soʊ][ˈtɑːpsi] - [ˈtɜːvi]
Now that things have shown themselves so topsy - turvy
现在 那 事物 有 所示 他们自己 所以 颠倒 - 颠簸
现在事情已经变得如此颠倒错乱

[aɪv] [bɪn] ['wʌndərɪŋ] ['weðər] [aɪ][ʊd; ʒəd][æsk] ['betɪ] . "
I've been wondering whether I should ask Betty ."
我已经 到过 好奇 无论 我 应该 问 贝蒂 . "

我一直在犹豫要不要问问贝蒂。

" [dʌz] ['æntəni] [noʊ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['dɪnər] ['pɑ:rtɪ] ?
" Does Anthony know of this dinner party ?"
" 做 安东尼 知道 的 这 晚餐 派对 ?

安东尼知道这次晚宴吗？

" [aɪ] [ɪn'kwaiəd] .
" I enquired ."
" 我 询问 .

我询问了一下。

" [wʌt] [dʌz] [aɪ 'ti:] ['mætər] ['weðər] [hi:; hi] [dʌz] [ɔ:r][nɑ:t] ? " [ʃi:; ʃi] [læft] .
" What does it matter whether he does or not ? " she laughed ."
" 什么 做 它 事情 无论 他 做 或者 不是 ? " 她 笑了 .

“他做不做又有什么关系呢？”她笑着说。

" ['dɪnər] ['pɑ:rtɪz] [kʌm] [wɪ'ðɪn] [maɪ] ['prɑ:vɪns] [ænd; ənd][aɪm] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
" Dinner parties come within my province and I'm mistress of it ."
" 晚餐 各方 来 之内 我的 省 和 我是 情妇 的 它 .

“举办晚宴是我的专长，我是这方面的专家。”

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] ['bɔɪs] [hæd; həd][hæf] ['prɑ:mɪst] .
" Of course Boyce had half promised ."
" 的 课程 博伊斯 有 一半 承诺 .

当然，博伊斯已经答应了一半。

[wʌt] [els] [kʊd; kəd][hi:; hi][du:] [wɪ'ðəʊt] [dɪs'kɜ:rtəsi] ?
What else could he do without discourtesy ?
什么 别的 可以 他 做 没有 失礼 ?

他还能做什么而不失礼呢？

[bʌt; bət][ðə; ðɪ]['bæŋkwɪt] [wɪt] , [ɪn][hɜ:r; hər] [ʌnsə'spektɪŋ] ['ɪnəsns] [ʃi:; ʃi] [prə'pəʊzɪd] , [si:md] [tu:; tə]
But the banquet which , in her unsuspecting innocence she proposed , seemed to

[em 'i:][ə; eɪ]['hɔ:rəb(ə)l] [mi:l] .
me a horrible meal .
我 一个 可怕 一顿饭 .

但是，她出于天真无邪的本性提议的那场宴会，在我看来却是一顿可怕的盛宴。

['daʊtləs] [aɪ 'ti:] [wʊd] [si:m] [soʊ][tu:; tə][sɜ:r] ['æntəni] .
Doubtless it would seem so to Sir Anthony .
毫无疑问 它 会 似乎 所以 到 先生 安东尼 .

毫无疑问，安东尼爵士也会这么认为。

[æt; ət][ðə; ðɪ]['moʊmənt][aɪ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] ['weðər] [hi:; hi] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [tel] - ['stɔ:ri] [tu:; tə]
At the moment I did not know whether he intended to tell Gedge's story to

[hɪz; ɪz][waɪf] .
his wife .
他的 妻子 .

当时我不知道他是否打算把盖奇的故事告诉他的妻子。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [hɪðər'tu:] , [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [dʌn] [soʊ] .
At any rate , hitherto , he had not done so .
在 任何 速度 , 迄今为止 , 他 有 不是 完毕 所以 .

无论如何，到目前为止，他还没有这样做过。

" [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [maɪ] [dɪr] ['ɪdɪθ] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , " ['æntəni] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə] [seɪ] .
" **All the same , my dear Edith , " I replied , " Anthony may have a word to say .**
" 全部 这 相同的 , 我的 亲爱的 伊迪丝 , " 我 回复 , " 安东尼 可能 有 一个 单词 到 说 .
" 尽管如此, 我亲爱的伊迪丝, "我回答说, "安东尼可能有些话要说。"

[aɪ] ['hæpən] [tuː; tə] [noʊ] [hiː; hi][hæz; həz][noʊ] [pər'tɪkjələr] [pɜːrsən(ə)l] ['frendʃɪp] [fɔːr; fər] ['bɔɪs] , [huː] ,
I happen to know he has no particular personal friendship for Boyce , who ,
我 发生 到 知道 他 有 不 特别的 个人的 友谊 为了 博伊斯 , who ,
我碰巧知道他和博伊斯并没有什么特别的私人友谊, 博伊斯

[ɪf] [juːl] [fər'ɡɪv] [maɪ] ['seɪɪŋ] [soʊ] , [hæz; həz] ['triːtɪd] [juː; jʊ] ['ræðər] [kævə'lɪrli] [fɔːr; fər][ðə; ði][pæst] [tuː]
if you'll forgive my saying so , has treated you rather cavalierly for the past two
如果 你会 原谅 我的 说 所以 , 有 治疗 你 相当 轻率地 为了 这 过去的 二
['jɪrz] .
years .
年 .

恕我直言, 过去两年里, 他一直对你相当轻率。
[ˈænthɒ,nɪːz] ['welkəm] [tuː; tə] - [deɪ] [wɒz; wəz] ['pjʊrli] ['pʌblɪk][ænd; ənd] [ə'fɪ(ə)l] .
Anthony's welcome to - day was purely public and official .
安东尼的 欢迎 到 - 天 曾是 纯粹 民众 和 官方的 .
安东尼今天的欢迎仪式完全是公开的、官方的。

[aɪ 'tiː][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['praɪvət] ['fiːlɪŋz] . "
It had nothing to do with his private feelings . "
它 有 没有什么 到 做 和 他的 私人的 情怀 . "
这与他的个人感受无关。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] .
" **But they have changed .**
" 但 他们 有 已更改 .
但他们已经改变了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['mætər] ['oʊnli] [ðɪs] ['mɔːrɪŋ] [æt; ət] ['brekfəst] [ænd; ənd]
He was referring to the matter only this morning at breakfast and
他 曾是 指 到 这 事情 仅有的 这 早晨 在 早餐 和
[sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ] [θɪŋz] [wiː; wi][kʊd; kəd][duː][tuː; tə] ['laɪtn] [ðə; ði] [pɔr] ['mænz] [ə'flɪk(ə)n] . "
suggesting things we could do to lighten the poor man's affliction . "
建议 事物 我们 可以 做 到 减轻 这 贫穷的 男人的 痛苦 . "
他今天早上吃早餐时还提到了这件事, 并提出了一些我们可以做些什么来减轻这位可怜人的痛苦。

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ə; eɪ] [ˈdɪnər] [ˈpɑːrtɪ] [wʊd] ['laɪtn] [aɪ 'tiː] , " [aɪ] [sed] .
" **I don't think a dinner party would lighten it , " I said .**
" 我 不 思考 一个 晚餐 派对 会 减轻 它 , " 我 说 .
"我不认为举办晚宴能缓解气氛,"我说。

" [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ] , [aɪ] ['wʊdnt] [sə'dʒest] [aɪ 'tiː][tuː; tə] ['æntəni] . "
" **And if I were you , I wouldn't suggest it to Anthony . "**
" 和 如果 我 是 你 , 我 不会 建议 它 到 安东尼 . "
"如果我是你, 我就不会向安东尼提出这个建议。"

" [ðæts] ['ræðər] [mɪ'stɪriəs] .
" **That's rather mysterious .**
" 那就是 相当 神秘 .
"这真是太神秘了。"

" [ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [æt; ət][em 'iː] ['fruːdli] .
" **She looked at me shrewdly .**
" 她 看起来 在 我 精明地 .
她精明地看了我一眼。

" [ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [ə'nlðər] [mɪ'stɪriəs] [θɪŋ] .
" And there's another mysterious thing .
" 和 有 其他 神秘 事物 .

还有一件神秘的事情。

[ˈænθɔːniːz] [laɪk][ə; eɪ] [jæpɪŋ] [sfɪŋks] [ˈoʊvər][aɪ 'tiː] .
Anthony's like a yapping sphinx over it .
" 安东尼的 喜欢 一个 喋喋不休 狮身人面像 超过 它 .

安东尼对此就像个喋喋不休的斯芬克斯。

[wʌt] [wɜːr; wər][juː; jʊ] [tuː] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [ɡedʒ] [ə'baʊt] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ? " What were you two talking to Gedge about this morning ? "
" 什么 是 你 二 说 到 盖奇 关于 这 早晨 ? "

今天早上你们俩和盖奇聊了些什么？

" ['nʌθɪŋ] [pər'tɪkjələr] . "
" Nothing particular . "
" 没有什么 特别的 . "

“没什么特别的。”

" [ðæts] ['nɑːnsens] , [ˈdʌŋkən] .
" That's nonsense , Duncan .
" 那就是 废话 , 邓肯 .

“那纯属胡说，邓肯。”

[ɡedʒ] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [hɪm'self] [ʌn'plez(ə)nt] .
Gedge was making himself unpleasant .
" 盖奇 曾是 制作 他自己 令人不快的 .

盖奇的行为令人不快。

[hiː; hi] ['nevər] [dʌz] ['eniθɪŋ] [els] . "
He never does anything else . "
" 他 绝不 做 任何事物 别的 . "

他从不做其他事。

" [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] , " [sed] [aɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'vʌlsɪv] ['efərt] [ʌv; əv] [ɪn'venʃ(ə)n] ,
" If you want to know , I said I , with a convulsive effort of invention ,
" 如果 你 想 到 知道 , " 说 我 , 和 一个 痉挛 努力 的 发明 ,

“如果你想知道的话，”我绞尽脑汁地编造了一个理由说道，

" [wɪː; wi] [hɜːrd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] [demən'streɪʃ(ə)n] ,
" we heard that he was preparing some sort of demonstration ,
" 我们 听到 那 他 曾是 准备 一些 种类 的 示范 ,

我们听说他正在准备某种示威活动，

[ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [brɪŋ] [daʊn] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['preʃəs] ['æntɪ] - [wɔːr] - [liːg] ['piːp(ə)l] . "
going to bring down some of his precious anti - war - league people . "
" 去 到 带来 向下 一些 的 他的 宝贵的 反对 - 战争 - 联盟 人们 . "

我要把他那些宝贝的反战联盟成员都拉下马。

" [hiː; hi] ['wʊdnt] [hæv; həv][ðə; ðɪ] [plʌk] , " [ʃɪː; ʃɪ] [ɪk'skleɪmd] .
" He wouldn't have the pluck , she exclaimed .
" 他 不会 有 这 采摘 , " 她 惊呼 .

“他没那个胆量，”她惊呼道。

" ['enihaʊ] , " [sed] [aɪ] ,
" Anyhow , I said I ,
" 无论如何 , " 说 我 ,

“总之，”我说。

" [wiː; wi] [θɔːt] [wiː; wi][hæd; həd] ['betər] [hæv; həv][him; im][ɪn][ænd; ənd] [riːd] [him; im][ðə; ði][ˈraɪət] — [ɔːr]
" we thought we had better have him in and read him the Riot — or
" 我们 想法 我们 有 更好的 有 他 在 和 读 他 这 暴动 — 或者
[ˈræðər] [ðə; ði] [dɪfens] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪm] — [ækt] .
rather the Defence of the Realm — Act .
相当 这 防御 的 这 领域 — 行为 .

“我们觉得最好把他叫进来，给他读一下《暴乱法》（或者更确切地说是《保卫国家法》）。

[ðæts] [ɔːl] . " That's all . "
那就是 全部 . "

就这样。”

" [ðen] [waɪ] [ɑːn] [ɜːrθ] ['kudnt] ['æntəni] [tel] [em 'iː] ? " Then why on earth couldn't Anthony tell me ? "
" 然后 为什么 在 地球 不能 安东尼 告诉 我 ？ "

“那安东尼为什么就不能告诉我呢？ ”

" [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] ['ʃʊgər] [ænd; ənd] ['pepər] [ɪn][jʊr; jər] ['hʌzbəndz] ['neɪtʃər]
" You ought to know the mixture of sugar and pepper in your husband's nature
" 你 应该 到 知道 这 混合物 的 糖 和 胡椒 在 你的 丈夫的 自然
['betər] [ðæn; ðən][aɪ][duː] , better than I do ,
更好的 比 我 做 ,

“你应该比我更了解你丈夫性格中甜美与辛辣的混合体。”

[maɪ] [daɪr] ['ɪdɪθ] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] . my dear Edith , " I replied .
我的 亲爱的 伊迪丝 , " 我 回复 .

“我亲爱的伊迪丝，”我回答道。

[hɜːr; hər] [læf] [,riːə'ʃuəd] [em 'iː] . Her laugh reassured me .
她 笑 放心 我 .

她的笑声让我安心。

[aɪ][hæd; həd] [tɜːrnd] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] ['kɔːrnər] . I had turned a difficult corner .
我 有 转向 一个 难的 角落 .

我终于走出了困境。

[noʊ] [daʊt] [ʃiː; ji] [wʊd] [goʊ][tuː; tə][sɜːr] ['æntəni] [wɪð; wɪθ][maɪ][eksplə'neɪ](ə)n][ænd; ənd] ['iːðər] [rɪ'siːv]
No doubt she would go to Sir Anthony with my explanation and either receive
不 怀疑 她 会 去 到 先生 安东尼 和 我的 解释 和 任何一个 收到
[hɪz; ɪz] [ækwi'es(ə)ns] [ɔːr] [lɜːrn] [ðə; ði][ˈriːəl] [truːθ] . his acquiescence or learn the real truth .
他的 默认 或者 学习 这 真实的 真相 .

毫无疑问，她会带着我的解释去找安东尼爵士，要么得到他的默许，要么得知真相。

[ʃiː; ji][wʌz; wəz] ['bɪdɪŋ] [em 'iː] [fer'wel] [wen] [sɜːr] ['æntəni] [keɪm] [ə'ɔːŋ] [ðə; ði][ˈplætfɔːrm][tuː; tə][ðə; ði]
She was bidding me farewell when Sir Anthony came along the platform to the
她 曾是 投标 我 告别 什么时候 先生 安东尼 来了 沿着 这 平台 到 这
[tʃer] . chair .
椅子 .

她正向我道别时，安东尼爵士沿着台子走向主席台。

[aɪ] [glɑːnst] [ʌp] , [bʌt; bət][aɪ] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][em 'iː] . I glanced up , but I saw that he did not wish to speak to me .
我 瞥了一眼 向上 , 但 我 锯 那 他 做过 不是 希望 到 说话 到 我 .

我抬起头，但发现他并不想和我说话。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [grɪm][ænd; ənd][ˈtaɪərd] .
He was looking grim and tired .
他 曾是 寻找 严峻 和 疲劳的 .

他看上去面容憔悴，疲惫不堪。

[hi:; hi] [kɔ:ld] [daʊn] [tu:; tə][hɪz; ɪz][waɪf] :
He called down to his wife :
他 称为 向下 到 他的 妻子 :

他朝楼下的妻子喊道：

" [ɪts] [taɪm] [tu:; tə] [mu:v] , [dɪr] .
" It's time to move , dear .
" 它是 时间 到 移动 , 亲爱的 .

“亲爱的，是时候搬家了。”

[ðə; ði] [tru:ps] [ɑ:r; ər] [stɪl] ['stændɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] .
The troops are still standing outside .
这 军队 是 仍然 常设 外部 .

士兵们仍然驻守在外面。

" [ʃi:; ʃi] ['bʌslɪd] [ə'baʊt] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði]['sɪgnəl][fɔ:r; fər] [dɪ'pɑ:rtʃər] ,
" She bustled about giving the signal for departure ,
" 她 熙熙攘攘 关于 给予 这 信号 为了 离开 ,

她忙碌地四处走动，发出出发的信号，

[fɜ:rst] ['rʌnɪŋ] [tu:; tə] ['bɔɪs] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [sli:v] .
first running to Boyce and taking him by the sleeve .
第一的 跑步 到 博伊斯 和 采取 他 经过 这 袖子 .

首先跑到博伊斯面前，抓住他的袖子。

[aɪ][hæd; həd][nɑ:t] ['nɒtɪst] [ðæt][hi:; hi][hæd; həd] [wɪð'drɔ:n] [wɪð; wɪθ] ['betɪ] [ə; eɪ] [fju:ɪ] [fi:t] [ə'weɪ]
I had not noticed that he had withdrawn with Betty a few feet away
我 有 不是 注意到 那 他 有 撤回 和 贝蒂 一个 很少 脚 离开
[frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)] [gru:p] .
from the little group :
从 这 小的 团体 .

我没注意到他已经带着贝蒂走到离小团体几英尺远的地方去了。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɪntə'rʌptɪd] [ɪn][æŋ; ən]['æɪnɪmeɪtɪd][kɑ:nvər'seɪ(ə)n] .
They were interrupted in an animated conversation .
他们 是 中断 在 一个 动画 对话 .

他们正热烈地交谈着，却被打断了。

[æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [aɪ] [felt] [ə; eɪ] [ki:n] [pæŋ] [ʌv; əv] [rɪ'pʌlʃ(ə)n] .
At the sight I felt a keen pang of repulsion .
在 这 视线 我 毛毡 一个 敏锐的 疼痛 的 排斥 .

看到那景象，我感到一阵强烈的厌恶。

[ðoʊz] [tu:] [ɔ:t] [nɑ:t][tu:; tə][tɔ:k] [tə'geðər] [æz; əz][oʊld] [frendz] .
Those two ought not to talk together as old friends .
那些 二 应该 不是 到 讲话 一起 作为 老的 朋友们 .

那两个人不应该像老朋友一样交谈。

[aɪ 'ti:] [ˌaʊtreɪdʒd] [di:sənsɪz] .
It outraged decencies .
它 义愤填膺 体面 .

这有悖道德准则。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl] [ˈveri] [wel] [fɔːr; fər] [ˈbeti] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [mægˈhæniməs] [ænd; ənd][ˌpeɪtriˈɑːtɪk]
It was all very well for Betty to play the magnanimous and patriotic
它 曾是 全部 非常 出色地 为了 贝蒂 到 玩 这 坦荡 和 爱国
[ˈɪŋɡlɪʃwʊmən] .
Englishwoman .
英国女人 .

对贝蒂来说，扮演宽宏大量、爱国的英国女性形象当然很好。

[baɪ][hɜːr; hər][fɜːrst][wɜːrd][ʌv; əv] [ˈwelkəm] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [fʊlˈfɪld] [ðə; ði][pɑːrt] .
By her first word of welcome she had fulfilled the part .
经过 她 第一的 单词 的 欢迎 她 有 已完成 这 部分 .

她开口说的第一句欢迎语，就已经完成了她的任务。

[bʌt; bət] [ðɪs] [flʌʃt] , [ˈiːgər] [tɔːk] [leɪ] [faːr] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [skoʊp] [ʌv; əv][ˌpeɪtriˈɑːtɪk][ˈduːti] .
But this flushed , eager talk lay far beyond the scope of patriotic duty .
但 这 酡 , 渴望的 讲话 躺 远的 超过 这 范围 的 爱国 责任 .

但这种激动不已、热情洋溢的谈话远远超出了爱国义务的范畴。

[haʊ] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [ðʌs] [kənˈvɜːrs] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈbɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [ˈæliθiə] ?
How could they thus converse over the body of the dead Althea ?
如何 可以 他们 因此 交谈 超过 这 身体 的 这 死的 阿尔西娅 ?

他们怎么能在死去的阿尔西娅的尸体旁交谈呢？

[wɪð; wɪθ][bəʊθ][ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz][aɪ] [ɪnˈdɪgnənt] .
With both of them was I indignant .
和 两个都 的 他们 曾是 我 愤怒 .

我对他们俩都感到愤慨。

[ɪn][maɪ][ˈɪnməʊst] [hɑːrt] [aɪ] [felt] [ˈhɔːrəbli] [ænd; ənd] [ˈvʌlgərli] [ˈdʒeləs] .
In my inmost heart I felt horribly and vulgarly jealous .
在 我的 最 心 我 毛毡 糟糕透了 和 粗俗地 嫉妒的 .

我内心深处感到了一种极其恶劣、极其庸俗的嫉妒。

[aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [kənˈfes] [,aɪˈtiː] .
I may as well confess it .
我 可能 作为 出色地 承认 它 .

我还是坦白吧。

[ˈdiːpli] [æz; əz][aɪ][hæd; həd][swɔːrn] [blʌd] - [ˈbrʌðərhʊd] [wɪð; wɪθ] [ˈbɔɪs] ,
Deeply as I had sworn blood - brotherhood with Boyce ,
深 作为 我 有 宣誓 血 - 兄弟情 和 博伊斯 ,

尽管我与博伊斯结下了血盟，但

[rɪˈɡɑːrdləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪmz] [hiː; hi] [maɪt] [ɔːr] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv] [kəˈmɪtɪd] ,
regardless of the crimes he might or might not have committed ,
不管 的 这 犯罪 他 可能 或者 可能 不是 有 坚定的 ,

无论他是否犯下罪行，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][ædˈmɪt][hɪm; ɪm][ˈɪntuː] [ðæt] [ˈɪnər] [ˈbrʌðərhʊd] [ʌv; əv] [wɪθ] [ˈbeti] [ænd; ənd][aɪ][əˈləʊn]
I could not admit him into that inner brotherhood of which Betty and I alone
我 可以 不是 承认 他 进入 那 内 兄弟情 的 哪个 贝蒂 和 我 独自的
[wɜːr; wər] [ˈmembər] .
were members .
是 成员 .

我无法让他加入我们这个只有我和贝蒂才能加入的亲密兄弟会。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][dʒʌst][ə; eɪ] [ˈraʊndəbaʊt] , [ˌeɪm] - [feɪst] [wei] [ʌv; əv] [ˈseɪɪŋ] [ðæt] , [æt; ət] [ðæt]
And this is just a roundabout , shame - faced way of saying that , at that
和 这 是 只是 一个 迂回 , 耻辱 - 面对 方式 的 说 那 , 在 那

[ˈmoʊmənt] ,
moment ,
片刻 ,

这只是委婉而羞愧地表达在那一刻：

[aɪ] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['hʊspələsli] , [ɪn'seɪnli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] ['betɪ] .
" **I discovered that I was hopelessly , insanely in love with Betty .**

我 发现 那 我 曾是 绝望地 , 疯狂地 在 爱 和 贝蒂 .

我发现自己无可救药地、疯狂地爱上了贝蒂。

[ðə; ðɪ] ['nɑ:lɪdʒ] [keɪm] [tu:; tə][em 'i:][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [weɪv] [ʌv; əv] [dɪs'meɪ] .
" **The knowledge came to me in a great wave of dismay .**

这 知识 来了 到 我 在 一个 伟大的 海浪 的 沮丧 .

这一消息让我感到无比沮丧。

" [ju:l] [let][em 'i:] [si:] [ju:; jʊ] [ə'gen] , [wəʊnt][ju:; jʊ] ?
" **You'll let me see you again , won't you ?**

" 你会 让 我 看 你 再次 , 惯于 你 ?

你还会让我再见到你，对吗？

" [hi:; hi] [æskt] .
" **he asked .**

" 他 问 .

他问道。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] .
" **If you like .**

" 如果 你 喜欢 .

如果你喜欢的话。

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ðɪ][wɜ:rdz] , [bʌt; bət][aɪ] [treɪst] [ðem; ðəm][ɑ:n][ðer; ðər][lɪps] .
" **I don't think I heard the words , but I traced them on their lips .**

" 我 不 思考 我 听到 这 字 , 但 我 追踪 他们 在 他们的 嘴唇 .

“我好像没听到他们说的话，但我从他们的嘴唇上看到了那些字迹。”

[ðeɪ] ['pɑ:rtɪd] .
" **They parted .**

" 他们 分手了 .

他们分开了。

[sɜ:r] ['æntəni] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][ˈplætfɔ:rm][ænd; ənd] [geɪv] [hɪz; ɪz][ɑ:rm][tu:; tə]['mɪsɪz] . ['bɔɪs] .
" **Sir Anthony descended from the platform and gave his arm to Mrs . Boyce .**

先生 安东尼 下降 从 这 平台 和 给予 他的 手臂 到 太太 . 博伊斯 .

安东尼爵士走下站台，挽着博伊斯夫人的胳膊。

['leɪdi] ['fɛnɪ,mɔ:r] [sti:l] [klʌŋ] [tu:; tə] ['bɔɪs] .
" **Lady Fenimore still clung to Boyce .**

" 女士 芬尼莫尔 仍然 紧紧抓住 到 博伊斯 .

费尼莫尔夫人仍然依恋着博伊斯。

['wɪntər'bɑ:θəm] [keɪm] [nekst] , ['berɪŋ] [ðə; ðɪ] [tu:] ['kæskɪt] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['laɪɪŋ] [nɪ'gлектɪd]
" **Winterbotham came next , bearing the two caskets , which had been lying neglected**

温特博瑟姆 来了 下一个 , 轴承 这 二 棺材 , 哪个 有 到过 说谎 被忽视的

[ɑ:n][ðə; ðɪ] ['teɪbl] .
" **on the table .**

" 在 这 桌子 .

温特博瑟姆随后到来，他手里拿着两个棺材，这两个棺材之前一直被人冷落地放在桌子上。

[ðə; ðɪ] [spa:rs] ['kʌmpəni] ['fɑ:lʊd] [daʊn] [ðə; ðɪ] ['emptɪ] [hɔ:l] .
" **The sparse company followed down the empty hall .**

" 这 疏 公司 随后 向下 这 空的 大厅 .

寥寥几人跟在后面，沿着空荡荡的走廊走去。

['mæɪrɪɡould] ['sɪɡnəld] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['pɔtər] [ænd; ənd] [ðeɪ] ['hɔɪstɪd] [daʊn] [maɪ] [tʃer] .
" **Marigold signalled to the porter and they hoisted down my chair .**

万寿菊 发出信号 到 这 搬运工 和 他们 吊起 向下 我的 椅子 .

玛丽戈尔德向搬运工示意，他们便把我的椅子抬了下来。

[ˈbetɪ] , [hu:] [hæd; həd] [ˈlɪŋgə] [ˈdɔrɪŋ] [ðə; ði][ɑ:pə'reɪ(ə)n] , [wɔ:kt] [baɪ][maɪ][saɪd] .
Betty , who had lingered during the operation , walked by my side .
贝蒂 , who 有 徘徊不去 期间 这 手术 , 步行 经过 我的 边 .
手术期间一直待在我身边的贝蒂走到我身边。

[ˈbi:ɪŋ] [ˈeɪb(ə)l] [naʊ] [tu:; tə] [prəˈpel] [maɪ'self] , [aɪ] [dɪs'mɪst] [ˈmæɪrɪɡoʊld][tu:; tə][ə; eɪ] [dɪ'skri:t] [pə'zɪ(ə)n] [ɪn]
Being able now to propel myself , I dismissed Marigold to a discreet position in
存在 有能力的 现在 到 推进 我 , 我 解雇 万寿菊 到 一个 慎重 位置 在
[ðə; ði] [rɪr] .
the rear .
这 后部 .
现在我能够自行行动了, 于是我让玛丽戈尔德到后面一个隐蔽的位置。

[ˈbetɪ] , [hɜ:r; həɹ] [feɪs] [stɪl] [ˈslaɪtli] [flʌft] , [sed] :
Betty , her face still slightly flushed , said :
贝蒂 , 她 脸 仍然 轻微地 酡 , 说 :
贝蒂脸颊还微微泛红, 说道:

" [aɪm] [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][kən,ɡrætʃə'leɪ(ə)nz] [wɪt] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'baʊt] [æz; əz] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [æz; əz]
" I'm waiting for congratulations which seem to be about as overwhelming as
" 我是 等待 为了 恭喜! 哪个 似乎 到 是 关于 作为 压倒 作为
[snəʊ] [ɪn] [ˈɔ:gəst] .
snow in August .
雪 在 八月 .
“我正等着收到祝贺, 但感觉就像八月下雪一样, 根本来不及。

[dəʊnt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪv] [bi:n] [ɪk'strɔ:rdə'nerəli] [ɡʊd] ? "
Don't you think I've been extraordinarily good ? "
不 你 思考 我已经 到过 非常 好的 ? "
你不觉得我表现得非常出色吗?

" [du:][ju:; jʊ] [fi:l] [ɡʊd] ? "
" Do you feel good ? "
" 做 你 感觉 好的 ? "
你感觉好吗?

" [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ɡʊd] , " [fi:; ji] [læft] .
" More than good , " she laughed .
" 更多的 比 好的 , " 她 笑了 .
“好极了,”她笑着说。

" [ˈkrɪstʃən,laɪk] .
" Christianlike .
" 基督教式的 .
“基督教式的。”

[ɑ:nt] [wi:; wi][təʊld][ɪn][ðə; ði] [nu:] [ˈtestəmənt] [tu:; tə] [fər'ɡɪv] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈenəmi] ? "
Aren't we told in the New Testament to forgive our enemies ? "
不是 我们 讲述 在 这 新的 遗嘱 到 原谅 我们的 敌人 ? "
新约圣经不是教导我们要饶恕仇敌吗?

" - [ænd; ənd] [lʌv] [ðʊʊz] [ðæt] [dɪ'spaɪtʃəli] [ju:z][ju: 'es] ? - " [aɪ] [mɪs'kwəʊtɪd] [mæ'lɪʃəsli] .
" ' And love those that despitefully use us ? ' " I misquoted maliciously .
" - 和 爱 那些 那 尽管如此 使用 我们 ? - " 我 引用错误 恶意地 .
“难道你还要爱那些恶意利用我们的人吗? ”我恶意地曲解了这句话。

[ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ɡʌst] [ʌv; əv][ˈæŋɡər][ˈɔ:f(ə)n] [ˈkɔ:zɪz] [ju: 'es][tu:; tə][du:] [wɜ:rs] [θɪŋz] [ðæn; ðən][ˈtraɪf(ə)]
A sudden gust of anger often causes us to do worse things than trifle
一个 突然 阵风 的 愤怒 经常 原因 我们 到 做 更糟 事物 比 琐事
[wɪð; wɪθ][ðə; ði][tekst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɜ:rmən][ɑ:n][ðə; ði] [maʊnt] .
with the text of the Sermon on the Mount .
和 这 文本 的 这 讲道 在 这 山 .
一时冲动之下, 我们往往会做出比曲解登山宝训更糟糕的事情。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ɑːn][em 'iː] ['kwɪkli] , [æz; əz] [ðoʊ] [stʌŋ] .
" She turned on me quickly , as though stung .

" 她 转向 在 我 迅速地 , 作为 尽管 被蜇了 .

她突然翻脸不认人, 仿佛被人诟病了一般。

" [waɪ] [nɑːt] ?
" Why not ?
" 为什么 不是 ?

为什么呢?

[ˈɪznt] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [meɪmd] [laɪk] [ðæt] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [melt] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stoʊn]
Isn't the sight of him maimed like that enough to melt the heart of a stone ?
? ?
?

看到他伤成那样, 难道还不足以融化铁石心肠吗?

" [aɪ] [rɪˈplaɪd] ['soʊbərlɪ] [ɪˈnʌf] .
" I replied soberly enough .
" 我 回复 清醒地 足够的 .

我语气平静地回答道。

" [aɪ 'tiː][ɪz] [ɪnˈdiːd] .
" It is indeed .
" 它 是 的确 .

确实如此。

" [aɪ][hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪ'treɪd] [maɪ] ['fuːliʃ] ['dʒeləsi] .
" I had already betrayed my foolish jealousy .
" 我 有 已经 背叛 我的 愚蠢 妒忌 .

“我早已暴露了我愚蠢的嫉妒心。”

[ˈfɜːrðər] [ɔːltər'keɪ(ə)n][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [rɪˈzʌlt] [ɪn][maɪ] [bɪ'treɪn] ['bɔɪs] .
Further altercation could only result in my betraying Boyce .
更远 争吵 可以 仅有的 结果 在 我的 背叛 博伊斯 .

继续争吵只会导致我背叛博伊斯。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [fiːl] ['veri] ['hæpi] .
I did not feel very happy .
我 做过 不是 感觉 非常 快乐的 .

我不太开心。

[ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] ['spʊʊkən][tuː; tə][em 'iː][wɪð; wɪθ] [ʌnˈwoʊntɪd] ['ʃɑːrpnəs] ,
Conscious of having spoken to me with unwonted sharpness ,

意识到自己刚才说话的语气异常尖锐,

[ʃiː; ʃi] [sɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [ə'mendz] [baɪ] ['leɪɪŋ] [hɜːr; hær][hænd][ɑːn][maɪ] ['ʃoʊldər] .
she sought to make amends by laying her hand on my shoulder .
她 寻求 到 制作 修改 经过 躺下 她 手 在 我的 肩膀 .

她把手放在我的肩膀上, 试图弥补过错。

" [aɪ] [θɪŋk] , [dɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [wɪə(r)] [ɔːl][ɑːn] [ˈræðər] [æn; ən][ɪˈmoʊʃən(ə)l] [edʒ] [tuː; tə] - [deɪ] .
" I think , dear , " she said , " we're all on rather an emotional edge to - day .
" 我 思考 , 亲爱的 , " 她 说 , " 是 全部 在 相当 一个 情绪 边缘 到 - 天 .

“亲爱的,”她说, “我觉得我们今天都情绪比较激动。”

" [wiː; wi] [rɪːtʃt] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːl] .
" We reached the front door of the hall .
" 我们 达到 这 正面 门 的 这 大厅 .

我们到达了大厅的前门。

[æ̣t; ət][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈjælʊʊ] [flaɪt] [ʌv; əv] [brɔ:d] [sterz] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [gru:p] [ðæt] [hæd; həd]
At the top of the shallow flight of broad stairs the little group that had
在这顶部 的 这 浅的 航班 的 广阔 楼梯 这 小的 团体 那 有
[ˌpriːsɪdɪd] [juː ˈes] [stʊd] [brˈhaɪnd] [ˈbɔɪs] ,
preceded us stood behind Boyce ,
之前 我们 站立 在后面 博伊斯 ,
在宽阔的浅台阶顶端，走在我们前面的那小群人站在博伊斯身后。

[hu:] [wʌz; wəz] [rɪˈsi:vɪŋ] [ðə; ði] [tʃɪrɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tru:ps] — [ˈsoʊldʒərz][ænd; ænd] [ˌvɒləntiəz] [ænd; ænd]
who was receiving the cheers of the troops — soldiers and volunteers and
WHO 曾是 接收 这 干杯 的 这 军队 — 士兵 和 志愿者 和
[ðə; ði] - [sku:l] [ˈɑ:fəsərz] - [ˈtreɪnɪŋ] [kɔ:r] — [drɔ:n] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [ˈmɑ:rkɪt] [skwer] .
the Godbury School Officers ' Training Corps — drawn up in the Market Square .
这 - 学校 警官 - 训练 兵团 — 绘制 向上 在 这 市场 正方形 .
在集市广场上列队的士兵、志愿者和戈德伯里学校军官训练队的欢呼声中，他受到了热烈的欢迎。

[wen] [ðə; ði] [tʃɪrɪz] [daɪd] [əˈweɪ] [ðə; ði] [kraʊd] [reɪzd] [kraɪz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [spi:tʃ] .
When the cheers died away the crowd raised cries for a speech .
什么时候 这 干杯 死亡 离开 这 人群 提高 哭泣 为了 一个 演讲 .
欢呼声渐渐平息后，人群开始高喊要发表讲话。

[əˈgen] [ˈbɔɪs] [spoʊk] .
Again Boyce spoke .
再次 博伊斯 辐 .
博伊斯再次发言。

" [ðə; ði] [rɪˈsep(ə)n] [ju:; jʊ][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][maɪ] [ˈmʌðər] [ænd; ænd][maɪˈself] , " [hi:; hi] [sed] , " [wi:; wi]
" The reception you have given my mother and myself , " he said , " we
" 这 接待 你 有 给定 我的 母亲 和 我 , " 他 说 , " 我们
[rɪˈfju:z] [tu:; tə] [teɪk] [ˈpɜ:rsənəli] .
refuse to take personally .
拒绝 到 拿 亲自 .
“你们对我母亲和我本人的接待，”他说，“我们拒绝将其视为针对我们个人的攻击。”

[aɪ ˈti:][ɪz][ə; eɪ] [rɪˈsep(ə)n] [ˈɡɪv(ə)n][tu:; tə][ðə; ði][ˈsoʊldʒərz] , [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈmʌðərz] [ænd; ænd] [waɪvz] [ʌv; əv]
It is a reception given to the soldiers , and the mothers and wives of
它 是 一个 接待 给定 到 这 士兵 , 和 这 母亲们 和 妻子们 的
[ˈsoʊldʒərz] ,
soldiers ,
士兵 ,
这是为士兵及其母亲和妻子举行的招待会。

[ʌv; əv][ðə; ði][ˈempaɪər] , [ʌv; əv] [hu:m] [wi:; wi][dʒʌst] [ˈhæpən] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [ˈlʌki] [reprɪˈzentətɪv] .
of the Empire , of whom we just happen to be the lucky representatives .
的 这 帝国 , 的 谁 我们 只是 发生 到 是 这 幸运的 代表 .
我们是帝国的代表，而我们恰好是其中的幸运儿。

[hoʊl] [ˈredʒɪmənts] , [tu:; tə] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [hoʊl] [ˈɑ:mɪz] , [kɑ:nt] [ɔ:l] , [ˈevri] [dʒæk][mæn] , [rɪˈsi:v]
Whole regiments , to say nothing of whole armies , can't all , every jack man , receive
所有的 军团 , 到 说 没有什么 的 所有的 军队 , 不能 全部 , 每一个 杰克 男人 , 收到
[vɪkˈtɔ:riə] [krɔsɪz] .
Victoria Crosses .
维多利亚 十字架 .
整个团，更不用说整个军队了，不可能每个士兵都获得维多利亚十字勋章。

[bʌt; bət] [ˈevri] [ˈredʒɪmənt] [ˈveri] [ˈdʒeləsli] [kaʊnts] [ʌp] [ɪts] [ˈɑ:nərz] .
But every regiment very jealously counts up its honours .
但 每一个 团 非常 嫉妒 计数 向上它是 荣誉 .
但每个团都非常珍视自己的荣誉。

[ju:l] [hɪr] [men] [seɪ] : - [ˈaʊər; ɑ:r][ˈredʒɪmənt][hæz; həz] [tu:] [vi:] . [si:] . [es] , [faɪv][di:] . [es] . [ʊʊ] . [es] ,
You'll hear men say : ' Our regiment has two V : C : s , five D : S : O : s ,
你会 听到 男人 说 : - 我们的 团 有 二 V : C : s , 五 D : S : 哦 : s ,
[ænd; ənd] ['twenti] [dɪ'stɪŋɡwɪft] [kən'dʌkt] ['mɛdəlz] . -
and twenty Distinguished Conduct Medals . '
和 二十 杰出的 执行 奖牌 : -
你会听到有人说：“我们团有两枚维多利亚十字勋章、五枚杰出服务勋章和二十枚杰出行为勋章。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ɪz] [ðæt] [ɔ:l][ðə; ði] ['ɑ:nərz] [ɑ:r; ər] [lʌmpt] [tə'geðər] [ænd; ənd] [ʃɛrd] [baɪ]
and the feeling is that all the honours are lumped together and shared by
和 这 感觉 是 那 全部 这 荣誉 是 聚集 一起 和 共享 经过
[ˈevrɪbə:di; 'evrɪbədi] ,
everybody ,
大家 ,
人们感觉所有的荣誉都被集中起来，由所有人共享。

[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈkɜ:rn(ə)] [tu:; tə][ðə; ði] ['drʌmə] - [bɔɪz] .
from the Colonel to the drummer - boys .
从 这 上校 到 这 鼓手 - 男孩们 :
从上校到鼓手小子们。

[ænd; ənd] [i:tʃ] [ˌɪndɪˈvɪdʒʊəl][ɪz] [praʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɛr] [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi] [noʊz] [ðæt] [hi:; hi] [dɪ'zɜ:rvz]
And each individual is proud of his share because he knows that he deserves
和 每个 个人 是 自豪的 的 他的 分享 因为 他 知道 那 他 值得
[aɪ 'ti:] .
it :
它 :

每个人都为自己得到的那份感到自豪，因为他知道自己理应得到它。
[ænd; ənd][soʊ][aɪ 'ti:] ['hæpənz] [ðæt] [ðoʊz] [hu:m] [tʃæns] [hæz; həz][set] [ə'saɪd][fɔ:r; fər] [dɪ'stɪŋkʃn] ,
And so it happens that those whom chance has set aside for distinction ,
和 所以 它 发生 那 那些 谁 机会 有 放 旁边 为了 区别 ,
因此，那些被命运选中脱颖而出的人，

[laɪk][ðə; ði] ['lʌki] ['wɪnərz] [ɪn][ə; eɪ] ['swi:psteɪk] , [ɑ:r; ər][ðə; ði][moʊst] [ɪm'bærəst] ['pi:p(ə)] [ju:; jʊ]
like the lucky winners in a sweepstake , are the most embarrassed people you
喜欢 这 幸运的 获奖者 在 一个 抽奖 , 是 这 最多 尴尬的 人们 你
[kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] ,
can imagine ,
能 想象 ,
就像抽奖活动中的幸运儿一样，他们是你能想象到的最尴尬的人。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][ˈevrɪbə:di; 'evrɪbədi][ɪz] [ˈdu:ɪŋ] ['evrɪθɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd] ['evri] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [wi:k] .
because everybody is doing everything that they did every day in the week .
因为 大家 是 正在做 一切 那 他们 做过 每一个 天 在 这 星期 :
因为每个人都在做他们一周中每天都做的事情。

[fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] ,
For instance ,
为了 实例 ,
例如，

[ɪf] [aɪ][bɪ'gæn][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][ə; eɪ] ['θaʊznθ] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [der] - ['dev(ə)] [dɪ:dz] [ʌv; əv][maɪ]
if I began to tell you a thousandth part of the dare - devil deeds of my
如果 我 开始 到 告诉 你 一个 千分之一 部分 的 这 敢 - 魔鬼 契约 的 我的
[frend] [hɪr] ,
friend here ,
朋友 这里 ,
如果我开始讲述我这位朋友那些惊世骇俗事迹的千分之一，

[ˈkæptɪn] [ˈwɪnzləʊ] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈredʒɪmənt] ,
Captain Winslow of my regiment ,

队长 温斯洛 的 我的 团 ,

我团的温斯洛上尉，

[hiː; hi] [wʊd] [boʊlt] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈræbɪt] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [taʊn] [hɔːl] [ænd; ənd] [fɔːl] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd]
he would bolt like a rabbit into the Town Hall and fall on his knees and

他 会 螺栓 喜欢 一个 兔子 进入 这 镇 大厅 和 落下 在 他的 膝盖 和

[preɪ] [fɔːr; fər] [æn; ən] [ˈɜːrθkweɪk] .

pray for an earthquake .

祈祷 为了 一个 地震 .

他会像兔子一样飞奔到市政厅，跪下来祈祷发生地震。

[ænd; ənd] [ˈweðər] [ðə; ði] [ˈɜːrθkweɪk] [keɪm] [ɔːf] [ɔːr] [naːt] , [aɪm] [fɔːr] [hiː; hi] [wʊd] [ˈnevər] [spiːk] [tuː; tə]
And whether the earthquake came off or not , I'm sure he would never speak to

和 无论 这 地震 来了 离开 或者 不是 , 我是 当然 他 会 绝不 说话 到

[em ˈiː] [əˈgen] .

me again .

我 再次 .

无论地震是否发生，我确信他以后都不会再跟我说话了。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɔːl] [laɪk] [ðæt] .

And they're all like that .

和 它们是 全部 喜欢 那 .

他们都一样。

[bʌt; bət] [ɪn] [ˈɑːnər] [em ˈiː] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ˈɑːnər] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [jʊə(r)] [ˈɑːnər] [ˈaʊər; ɑːr]
But in honouring me you are honouring him , and you're honouring our

但 在 致敬 我 你 是 致敬 他 , 和 你是 致敬 我们的

[ˈredʒɪmənt] ,

regiment ,

团 ,

但是，你们表彰我，就是表彰他，也是表彰我们整个团。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

红色星球(The Red Planet)

第17/20页

[ænd; ʌnd] [jʊə(r)] ['ɑ:nər] [ðə; ði][ˈɑ:rmɪ] .
and you're honouring the army .
和 你是 致敬 这 军队 .

你这是在向军队致敬。

[ænd; ʌnd][ɪn] ['ɑ:nər] ['mɪsɪz] . ['bɔɪs] ,
And in honouring Mrs . Boyce ,
和 在 致敬 太太 . 博伊斯 ,

为了表彰博伊斯夫人，

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['ɑ:nər] [ðæt] ['wʌndərf(ə)l] ['wʊmənɦʊd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈempaɪər] [ðæt] [ɪz] ['stændɪŋ]
you are honouring that wonderful womanhood of the Empire that is standing
你 是 致敬 那 精彩的 女性 的 这 帝国 那 是 常设
[hə'rouɪkli] [br'haɪnd][ðer; ðər][men][ɪn][ðə; ði] [hel] [ə'pɑ:n][ˈgɑ:dz] [gʊd] [ɜ:rθ] [wɪt] [ɪz] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði]
heroically behind their men in the hell upon God's good earth which is known as the
英勇地 在后面 他们的 男人 在 这 地狱 之上 神的 好的 地球 哪个 是 已知 作为 这
[frʌnt] .
front .
正面 .

你是在向帝国的伟大女性致敬，她们英勇地站在男人们身后，在上帝赐予的美好人间炼狱——也就是前线。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsoʊldʒər,laɪk][ˈlɪt(ə)l] [spi:tʃ] , [dɪ'livəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈmænz] [ˈgælənt] [tʃɑ:rm] .
" **It was a soldierlike little speech , delivered with the man's gallant charm** .
" 它 曾是 一个 像士兵一样 小的 演讲 , 发表 和 这 男人的 英勇 魅力 .
“这是一段充满军人风范的简短演讲，演讲者本人也展现出了英勇的魅力。”

[jʌŋ] ['wɪnzləʊ] [ɡrɪpt] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] [ə'fekʃənətli] [ænd; ʌnd][aɪ] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [seɪ] — " [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]
Young Winslow gripped his arm affectionately and I heard him say — " You are
年轻的 温斯洛 紧握 他的 手臂 亲切地 和 我 听到 他 说 — " 你 是
[ə; eɪ] [bru:t] ,
a brute ,
一个 蛮力 ,

小温斯洛亲昵地抓住他的胳膊，我听到他说——“你真是个粗人，

[sɜ:r] , ['dræɡɪŋ] [em 'i:][ˈɪntu:][aɪ 'ti:] .
sir , dragging me into it .
先生 , 拖拽 我 进入 它 .

先生，你把我拖进来了。

" [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈpɑ:rtɪ] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [hɔ:l] .
" **The little party descended the steps of the Town Hall** .
" 这 小的 派对 下降 这 步骤 的 这 镇 大厅 .

“这群人走下了市政厅的台阶。”

[ðə; ði][wɜ:rdz][ʌv; əv] [kə'mænd] [ræŋ] [aʊt] .
The words of command rang out .
这 字 的 命令 响铃 出去 .

命令的话语响彻云霄。

[ðə; ði] [pə'reɪd] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [sə'lu:t] , [wɪt] ['bɔɪs] [ək'na:lɪdʒd] .
The Parade stood at the salute , which Boyce acknowledged .
这 游行 站立 在 这 礼炮 , 哪个 博伊斯 已确认 .

游行队伍肃立致敬，博伊斯向他们致意。

[ˈgaɪdɪd] [baɪ] [ˈwɪnzləʊ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [hiː; hi] [ˈriːtʃt] [hɪz; ɪz][kɑːr] ,
Guided by Winslow and his mother he reached his car ,
引导 经过 温斯洛 和 他的 母亲 他 达到 他的 车 ,
在温斯洛和他母亲的指引下，他到达了自己的车旁。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈtendɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈmeɪər] [ænd; ənd] [ˈmeɪərəs] .
to which he was attended by the Mayor and Mayoress .
到 哪个 他 曾是 参加 经过 这 市长 和 女市长 .
市长和市长夫人陪同他出席了会议。

[ˈæftər][ˈfɔːrm(ə)l] [liːv] - [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] - [ænd; ənd][ˈwɪnzləʊ] [draʊv] [ɔːf][əˈmɪd][ðə; ði] [ˈplɔːdɪts] [ʌv; əv]
After formal leave - taking the Boyces and Winslow drove off amid the plaudits of
后 正式的 离开 - 采取 这 - 和 温斯洛 驾驶 离开 之中 这 赞誉 的
[ðə; ði] [kraʊd] .
the crowd .
这 人群 .

正式告别后，博伊斯一家和温斯洛在人群的欢呼声中驾车离去。

[ðen] [sɜːr] [əˈtəni] [ænd; ənd] [ˈleɪdi] [ˈfenɪˌmɔːr] .
Then Sir Anthony and Lady Fenimore .
然后 先生 安东尼 和 女士 芬尼莫尔 .
然后是安东尼爵士和费尼莫尔夫人。

[ðen] [ˈbeti] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ænt] .
Then Betty and her aunts .
然后 贝蒂 和 她 姑姑们 .
然后是贝蒂和她的姑姑们。

[læst] [ʌv; əv][ɔːl] ,
Last of all ,
最后的 的 全部 ,
最后，

[waɪl] [ðə; ði] [truːps] [wɜːr; wər] [prɪˈpeərɪŋ] [tuː; tə] [mɑːrtʃ] [əˈweɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊd] [wʌz; wəz]
while the troops were preparing to march away and the crowd was
尽管 这 军队 是 准备 到 行进 离开 和 这 人群 曾是
[diˈspəːsɪŋ] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] ,
dispersing and all the excitement was over ,
分散 和 全部 这 激动 曾是 超过 ,
当部队准备撤离，人群散去，所有的兴奋都结束时，

[ˈmæɪrɪɡoʊld] [pɪkt] [em ˈiː][aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [tʃer] [ænd; ənd] [ˈkæərɪd] [em ˈiː] [daʊn] [tuː; tə][maɪ][ˈlɪt(ə)l] [ɡreɪ]
Marigold picked me out of my chair and carried me down to my little grey
万寿菊 挑选 我 出去 的 我的 椅子 和 携带 我 向下 到 我的 小的 灰色的
[tuː] - [ˈsɪtər] .
two - seater .
二 - 座位 .
玛丽戈尔德把我从椅子上抱起来，抱到我的灰色双人小沙发上。

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈaɪ]
CHAPTER XXI
章 二十一

第二十一章

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˈæftər] [ðɪs] ([ɪn][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][maɪ] [jʌŋ] [ˈfrendz]) [aɪ] [kraːkt] [ʌp] .
Of course , after this (in the words of my young friends) I crocked up .
的 课程 , 后 这 (在 这 字 的 我的 年轻的 朋友们) 我 可卡因 向上 .
当然，在那之后（用我年轻朋友们的话说），我搞砸了。

[ðə; ði] [kən'faʊndɪd] [fel] [ðæt] [hæd; həd] [pleɪd] [ðə; ði] [fu:l] [wɪð; wɪθ][maɪ] [legz] [hæd; həd][ˈɔ:lsoʊ] [dʌn]
The confounded shell that had played the fool with my legs had also done
这 令人困惑 壳 那 有 玩 这 傻子 和 我的 腿 有 还 完毕
['sʌmθɪŋ] ['sɪli] [tu:; tə][maɪ] [hɑ:rt] .
something silly to my heart .
某物 愚蠢的 到 我的 心 .

那该死的贝壳不仅戏弄了我的双腿，还对我的心做了件愚蠢的事。

[hens] [ði:z] [kə'læpsɪz] ['æftər] ['fɪzɪk(ə)l] [ænd; ənd][ɪ'moʊʃən(ə)l] [streɪn] .
Hence these collapses after physical and emotional strain .
因此 这些 崩溃 后 身体的 和 情绪 拉紧 .

因此，这些崩溃都是由于身心承受巨大压力造成的。

[aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [steɪ] [ɪn][bed][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [deɪz] .
I had to stay in bed for some days .
我 有 到 停留 在 床 为了 一些 天 .

我不得不卧床休息几天。

['klɪf] [təʊld][em 'i:] [ðæt] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [fɪt] [tu:; tə]['træv(ə)l][aɪ][mʌst; məst][goʊ][tu:; tə]
Cliffe told me that as soon as I was fit to travel I must go to
克利夫 讲述 我 那 作为 很快 作为 我 曾是 合身 到 旅行 我 必须 去 到
['bə:nməθ] ,
Bournemouth ,
伯恩茅斯 ,

克利夫告诉我，一旦我身体状况允许出行，就必须去伯恩茅斯。

[wer] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][wɔ:rm] .
where it would be warm .
在哪里 它 会 是 温暖的 .

那里会很温暖。

[aɪ][təʊld] ['klɪf] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi]['wɔ:rmər] .
I told Cliffe to go to a place where it would be warmer .
我 讲述 克利夫 到 去 到 一个 地方 在哪里 它 会 是 更温暖 .

我让克利夫去一个更暖和的地方。

[æz; əz] ['ni:ðər] [ʌv; əv][ju: 'es] [wʊd] [ə'beɪ] [ðə; ði] ['ʌðər] , [wi:; wi] [rɪ'meɪnd] [wer] [wi:; wi][wɜ:r; wər] .
As neither of us would obey the other , we remained where we were .
作为 两者都不 的 我们 会 服从 这 其他 , 我们 剩余 在哪里 我们 是 .

由于我们两人都不服从对方，所以我们继续待在原地。

['klɪf] [ɪn'fɔ:rmd] [em 'i:] [ðæt] ['leɪdɪ] ['fɛnɪmɔr] [hæd; həd] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm][ɪn][tu:; tə] [si:] [sɜ:r] ['æntəni] ,
Cliffe informed me that Lady Fenimore had called him in to see Sir Anthony ,
克利夫 知情的 我 那 女士 芬尼莫尔 有 称为 他 在 到 看 先生 安东尼 ,

克利夫告诉我，费尼莫尔夫人叫他去见安东尼爵士。

[hu:m] [ʃi:; ʃɪ] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] ['bi:ɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['ɑ:bstɪnət] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['nɜ:rvəs] ['breɪkdaʊn] .
whom she described as being on the obstinate edge of a nervous breakdown .
谁 她 描述 作为 存在 在 这 顽固 边缘 的 一个 紧张的 分解 .

她形容他顽固地徘徊在精神崩溃的边缘。

[aɪ][wʌz; wəz] ['sa:ri] [tu:; tə] [hɪr] [aɪ 'ti:] .
I was sorry to hear it .
我 曾是 对不起 到 听到 它 .

听到这个消息我很遗憾。

" [aɪ] [sə'pouz] [ju:v] [traɪd] [tu:; tə] [send] [hɪm; ɪm] , [tu:] , [tu:; tə] ['bə:nməθ] ? "
" **I suppose you've tried to send him , too , to Bournemouth ?** "
" 我 认为 你已经 尝试 到 发送 他 , 也 , 到 伯恩茅斯 ? "

“我想你也尝试过把他送到伯恩茅斯吧？ ”

" [aɪ] [ˈhævnt] , " [ˈklɪf] [rɪˈplaɪd] [ˈɡreɪvli] .
" **I haven't** , " **Cliffe replied gravely** .
" 我 还没有 , " 克利夫 回复 严重地 .

“我没有,”克利夫严肃地回答道。

" [hiː; hi][hæz; həz][ɡɑːt] [ˈsʌmθɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
" **He has got something on his mind** .
" 他 有 得到 某物 在 他的 头脑 .

他心事重重。

[aɪm] [fʊr] [ʌv; əv][aɪˈtiː] .
I'm sure of it .
我是 当然 的 它 .

我对此深信不疑。

[soʊ][ɪz][hɪz; ɪz] [waɪf] .
So is his wife .
所以 是 他的 妻子 .

他的妻子也是。

[wɒts] [ðə; ði] [ɡʊd] [ʌv; əv] [ˈsendɪŋ] [hɪm; ɪm] [əˈweɪ] ? "
What's the good of sending him away ? "
是什么 这 好的 的 发送 他 离开 ? "

把他送走有什么用呢？

" [wɒt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɪz][ɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd] ?
" **What do you think is on his mind ?**
" 什么 做 你 思考 是 在 他的 头脑 ?

你觉得他在想什么？

" [aɪ] [æskt] .
" **I asked** .
" 我 问 .

我问了。

" [haʊ] [duː][aɪ] [noʊ] ?
" **How do I know ?**
" 如何 做 我 知道 ?

我怎么知道？

[hɪz; ɪz] [waɪf] [θɪŋks] [aɪˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [bɔɪsɪz] [rɪˈsep](ə)n] .
His wife thinks it must be something to do with Boyce's reception .
他的 妻子 思考 它 必须 是 某物 到 做 和 博伊斯 接待 .

他的妻子认为这肯定与博伊斯的招待会有关。

[hiː; hi] [went] [hoʊm] [ded] - [biːt] , [ɪz] [ˈveri] [ˈɪrɪtəb(ə)] , [ɔːf] [hɪz; ɪz] [fuːd] , [kɑːnt] [sliːp] ,
He went home dead - beat , is very irritable , off his food , can't sleep ,
他 去 家 死的 - 打 , 是 非常 易怒的 , 离开 他的 食物 , 不能 睡觉 ,

他垂头丧气地回家了，非常易怒，吃不下饭，也睡不着觉。

[ænd; ænd] [swɛəz] [kænˈtæŋkərəsli] [ðæt] [ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [ðə; ði] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , — [ðə; ði]
and swears cantankerously that there's nothing the matter with him , — the
和 发誓 脾气暴躁地 那 有 没有什么 这 事情 和 他 , — 这

[ˈjuːzuəl] [ˈsɪmptəmz] .
usual symptoms .
通常 症状 .

他固执地发誓说自己没事——这是常见的症状。

[kæn; kən][juː; jʊ] [θroʊ] [ˈeni] [laɪt] [ɑːn][aɪˈtiː] ? "
Can you throw any light on it ? "
能 你 扔 任何 光 在 它 ? "

您能解释一下吗？

" ['sɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] ['ræðər] ['fɑ:rpli] .
" **Certainly not** , " **I replied rather sharply** .
" 当然 不是 , " 我 回复 相当 尖锐地 .

“当然不是，”我语气生硬地回答道。

['klɪf] [sed] " [əmf] !
Cliffe said " Umph !
克利夫 说 " 嗯 !

克利夫说：“嗯！ ”

" [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪg'zæspəreɪtɪŋ] [prə'feʃən(ə)l] [wei] [ænd; ənd] [prə'si:did] [tu:; tə] [fi:l] [maɪ] [pʌls] .
" **in his exasperating professional way and proceeded to feel my pulse** .
" 在 他的 可气 专业的 方式 和 继续 到 感觉 我的 脉搏 .

“他以令人恼火的专业态度，开始摸我的脉搏。

" [aɪ][dəunt] [kwɑɪt] [si:] [haʊ] ['fraɪdi:z, 'fraɪdeɪz][maɪld] [ɪg'zɜ:rɪŋ] [kʊd; kəd] [ə'kaʊnt] [fɔ:r; fər][jʊr; jər]
" **I don't quite see how Friday's mild exertion could account for YOUR**
" 我 不 相当 看 如何 星期五的 温和的 用力 可以 帐户 为了 你的
['breɪkdaʊn] ,
breakdown ,
分解 ,

我不太明白周五的轻微运动怎么会导致你身体垮掉，

[maɪ] [frend] , " [hi:; hi] [ri'mɑ:kt] .
my friend , " he remarked .
我的 朋友 , " 他 评论 .

“我的朋友，”他说道。

" [aɪm][soʊ][glæd][ju:; jʊ] [kən'fes] , [æt; ət][læst] , [nɑ:t][tu:; tə] ['si:ɪŋ] ['evriθɪŋ] , " [sed] [aɪ] .
" **I'm so glad you confess , at last , not to seeing everything , " said I** .
" 我是 所以 高兴的 你 承认 , 在 最后的 , 不是 到 看到 一切 , " 说 我 .

“我很高兴你终于承认自己并非什么都看到了，”我说。

[aɪ][wʌz; wəz] [fiərɪŋ] [ðɪs] ['fɪzɪk(ə)l] [rɪ'ækʃ(ə)n] [ɪn][sɜ:r] ['æntəni] .
I was fearing this physical reaction in Sir Anthony .
我 曾是 害怕 这 身体的 反应 在 先生 安东尼 .

我一直担心安东尼爵士会出现这种生理反应。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['oʊnli][ðə; ði] [self] - [ə'sɜ:r(ə)n] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] .
It was only the self - assertion of Nature .
它 曾是 仅有的 这 自己 - 断言 的 自然 .

那不过是大自然的自我宣示。

[hi:; hi][hæd; həd] [gɔ:n] ['splendɪdli] [θru:] [hɪz; ɪz] [ɔ:r'di:l] , ['hævɪŋ] [breɪst] [hɪm'self] [ʌp][fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] .
He had gone splendidly through his ordeal , having braced himself up for it .
他 有 已消失 精彩地 通过 他的 考验 , 拥有 支撑 他自己 向上 为了 它 .

他出色地度过了这场磨难，因为他事先做好了充分的心理准备。

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [breɪst] [hɪm'self] [ʌp] , [haʊ'evər] ,
He had not braced himself up , however ,
他 有 不是 支撑 他自己 向上 , 然而 ,

但他并没有做好心理准备。

[sə'fɪntli] [tu:; tə][goʊ] [θru:] [ðə; ði] [ʌðər] [ænd; ənd][fɑ:r] [b:ŋgər] [ɔ:r'di:l] [ʌv; əv] ['hɑ:dɪŋ][hɪz; ɪz] ['si:krət]
sufficiently to go through the other and far longer ordeal of hiding his secret
足够 到 去 通过 这 其他 和 远的 更长 考验 的 隐藏 他的 秘密

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [waɪf] .
from his wife .
从 他的 妻子 .

他有足够的勇气去经历向妻子隐瞒秘密的另一种更为漫长的考验。

[soʊ][ʌv; əv] [kɔ:rs] [hi:; hi] [went] [tu:; tə] [pi:sɪz] .
So of course he went to pieces .

所以 的 课程 他 去 到 件 .

所以他当然崩溃了。

[ˈæftər] [ˈklɪf] [hæd; həd] [left] [em 'i:] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][dɪˈzaɪər][fɔ:r; fər] [ˌɪnfərˈmeɪ(ə)n] [ʌn'sætɪsfɑɪd] , [aɪ] [ræŋ]
After Cliffe had left me , with his desire for information unsatisfied , I rang
后 克利夫 有 左边 我 , 和 他的 欲望 为了 信息 不满意 , 我 响铃
[ʌp] [ˈwɛlɪŋz] [pɑ:rk] .
up Wellings Park .
向上 威灵斯 公园 .

克利夫离开我之后，他想要了解的信息并没有得到满足，于是我打电话给韦林斯公园。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sʌndeɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [ˈæftər][ðə; ði] [rɪˈsep](ə)n] .
It was the Sunday morning after the reception .
它 曾是 这 星期日 早晨 后 这 接待 .

那是招待会后的星期天早上。

[tu:; tə][maɪ] [sərˈpraɪz] , [sɜ:r] ['æntəni] [ˈænsər] [em 'i:] ; [fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] - ['fæɪnd]
To my surprise , Sir Anthony answered me ; for he was an old - fashioned
到 我的 惊喜 , 先生 安东尼 回答 我 ; 为了 他 曾是 一个 老的 - 造型
['kʌntri] [ˈtʃɜ:rtʃgoʊər] [ænd; ənd] [pleɪŋ] ,
country churchgoer and plague ,
国家 教堂信徒 和 瘟疫 ,

令我惊讶的是，安东尼爵士回答了我；因为他是一位老派的乡村教堂信徒，而且是瘟疫患者。

[ˈpestɪləns] , [ˈfæmɪn] , [ˈbæt(ə)] ,
pestilence , famine , battle ,
瘟疫 , 饥荒 , 战斗 ,

瘟疫、饥荒、战争

[mɜ:rdər][ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] [deθ] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [noʊn] [tu:; tə] [ki:p] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
murder and sudden death had never been known to keep him out of his
谋杀 和 突然 死亡 有 绝不 到过 已知 到 保持 他 出去 的 他的
[əˈkʌstəmd] [pju:] [ɑ:n] ['sʌndeɪ] ['mɔ:rnɪŋ] .
accustomed pew on Sunday morning .
习惯 座位 在 星期日 早晨 .

谋杀和猝死从来都无法阻止他周日早上按惯例坐在教堂的长椅上。

[ˈɪdɪθ] , [hi:; hi] [ɪnˈfɔ:rmd] [em 'i:] , [hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə] [tʃɜ:rtʃ] ; [hi:; hi] [hɪm'self] , ['bi:ɪŋ] [æz; əz] ['nɜ:rvəs]
Edith , he informed me , had gone to church ; he himself , being as nervous
伊迪丝 , 他 知情的 我 , 有 已消失 到 教会 ; 他 他自己 , 存在 作为 紧张的
[æz; əz][ə; eɪ][kæt] ,
as a cat ,
作为 一个 猫 ,

他告诉我，伊迪丝去教堂了；他自己则紧张得像只猫，

[hæd; həd] [fʌŋkt] [aɪ 'ti:] ;
had funkcd it ;
有 放克 它 ;

搞砸了；

[hi:; hi][wʌz; wəz][əˈfreɪd] [lest] [hi:; hi] [maɪt] [get] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜ:rmən][ænd; ənd] [kɜ:rs]
he was afraid lest he might get up in the middle of the sermon and curse
他 曾是 害怕的 免得 他 可能 得到 向上 在 这 中间 的 这 讲道 和 诅咒
[ðə; ði] ['vɪkər] .
the Vicar .
这 牧师 .

他害怕自己会在布道进行到一半时站起来咒骂牧师。

" [ɪf] [ðæts] [soʊ] , " [sed] [aɪ] , " [kʌm] [rəʊnd] [hɪr] [ænd; ənd] [tɔ:k] [sens] .
" **If that's so** , " **said I** , " **come round here and talk sense** .
" 如果 那就是 所以 , " 说 我 , " 来 圆形的 这里 和 讲话 感觉 :
"如果真是这样,"我说, "那就过来跟我讲讲道理。"

[aɪv] ['sʌmθɪŋ] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt][tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
I've something important to say to you .
我已经 某物 重要的 到 说 到 你 :
我有一件重要的事情要告诉你。

" [hi:; hi] [ə'gri:d] [ænd; ənd] ['ʃɔ:rtli] [æftərwərdz] [hi:; hi] [ə'raɪvd] .
" **He agreed and shortly afterwards he arrived** .
" 他 同意 和 不久 然后 他 到达的 :
他同意了, 不久之后他就到了。

[aɪ][wʌz; wəz] [[ɑ:kt] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] .
I was shocked to see him :
我 曾是 震惊 到 看 他 :
看到他我非常震惊。

[hɪz; ɪz] ['rʌdi] [feɪs] [hæd; həd] ['jeləʊd] [ænd; ənd][ðə; ði][fɜ:rm] [fleʃ] [hæd; həd] ['lu:snd] [ænd; ənd] [sægd]
His ruddy face had yellowed and the firm flesh had loosened and sagged
他的 红润 脸 有 泛黄 和 这 公司 肉 有 松动 和 下垂
:
:
:
他原本红润的脸庞变得泛黄, 紧实的肌肉也松弛下垂了。

[aɪ][hæd; həd] ['nevər] ['nɒʊtɪst] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['stʌbli] [her] [wʌz; wəz][soʊ] [greɪ] .
I had never noticed that his stubbly hair was so grey .
我 有 绝不 注意到 那 他的 短茬 头发 曾是 所以 灰色的 :
我以前从未注意到他那短短的胡茬已经这么灰白了。

[hi:; hi][kʊd; kəd] ['skersli] [saɪt] [stɪl] [ɑ:n][ðə; ði] [tʃer] [baɪ][maɪ] ['bedsaɪd] .
He could scarcely sit still on the chair by my bedside .
他 可以 几乎 坐 仍然 在 这 椅子 经过 我的 床头 :
他几乎无法在我床边的椅子上安安静静地坐着。

[aɪ][təʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv] - [səs'pijənz] .
I told him of Cliffe's suspicions .
我 讲述 他 的 - 怀疑 :
我把克里夫的怀疑告诉了他。

[wi:; wi][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] [kən'spɪərətəz] [wɪð; wɪθ] [ʌnə'vʌʊəbəl] [θɪŋz] [ɑ:n][ʼaʊər; ɑ:r][maɪndz] [wɪt]
We were a pair of conspirators with unavowable things on our minds which
我们 是 一个 一对 的 阴谋者 和 不可否认的 事物 在 我们的 思想 哪个
[wɜ:r; wər] ['draɪvɪŋ] [ju: 'es][tu:; tə] ['nɜ:rvəs] [kə'tæstrəfi] .
were driving us to nervous catastrophe .
是 驾驶 我们 到 紧张的 灾难 :
我们是两个心怀不可告人的阴谋者, 这些阴谋正将我们推向精神崩溃的边缘。

['ɪdɪθ] , [sed] [aɪ] , [wʌz; wəz] [mɔ:r] [sə'spɪʃəs] ['i:v(ə)n][ðæn; ðən] ['klɪf] .
Edith , said I , was more suspicious even than Cliffe .
伊迪丝 , 说 我 , 曾是 更多的 可疑的 甚至 比 克利夫 :
"伊迪丝,"我说, "甚至比克利夫还要多疑。"

[aɪ][ˈɔ:lsəʊ][təʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ʼaʊər; ɑ:r] [tɔ:k] [ə'baʊt] [ðə; ði][prə'dʒektɪd] ['dɪnər] ['pɑ:rtɪ] .
I also told him of our talk about the projected dinner party .
我 还 讲述 他 的 我们的 讲话 关于 这 预计 晚餐 派对 :
我还告诉他我们谈到了计划中的晚宴。

" [ðæt] , " [hi:; hi] [dr'klerd] , " [wɒd] [draɪv] [em 'i:] [stɑ:rk] , ['sterɪŋ] [mæd] . "
" **That** , " **he declared** , " **would drive me stark , staring mad** . "
" 那 , " 他 声明 , " 会 驾驶 我 斯塔克 , 凝视 疯狂的 . "
" 那会让我彻底发疯,"他宣称。

" [soʊ] [wɪl] [kən'tɪnju:ɪŋ] [tu:; tə] [haɪd] [ðə; ði] [tru:θ] [frʌm; frəm] ['ɪdɪθ] ,
" **So will continuing to hide the truth from Edith** ,
" 所以 将要 继续 到 隐藏 这 真相 从 伊迪丝 ,
" 所以, 继续对伊迪丝隐瞒真相也无济于事。

" [sed] [aɪ] . " [həʊ] [du:][ju:; jʊ] [sə'pəʊz] [ju:; jʊ] [kæn; kən] ['kæri] [ɑ:n] [laɪk] [ðɪs] ?
" **said I . " How do you suppose you can carry on like this ?**
" 说 我 . " 如何 做 你 认为 你 能 携带 在 喜欢 这 ?
" 我说。“你觉得你能这样继续下去吗？”

" [hi:; hi] [gru:] ['æŋgri] .
" **He grew angry** .
" 他 生长 生气的 .
" 他生气了。

[həʊ] [kʊd; kəd] [hi:; hi] [tel] ['ɪdɪθ] ?
How could he tell Edith ?
如何 可以 他 告诉 伊迪丝 ?
" 他怎么能告诉伊迪丝呢？

[həʊ] [kʊd; kəd] [hi:; hi] [meɪk] [hɜ:r; həɪ] [ʌndər'stænd] [hɪz; ɪz] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər] ['welkəmiŋ] ['bɔɪs] ?
How could he make her understand his reason for welcoming Boyce ?
如何 可以 他 制作 她 理解 他的 原因 为了 欢迎 博伊斯 ?
" 他该如何让她理解他欢迎博伊斯的理由呢？

[həʊ] [kʊd; kəd] [hi:; hi] [prɪ'vent] [hɜ:r; həɪ] [frʌm; frəm] ['bleɪzɪŋ] [ðə; ði] [tru:θ] [ə'brɔ:d] [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] [ə'laʊd]
How could he prevent her from blazing the truth abroad and crying aloud
如何 可以 他 防止 她 从 炽烈 这 真相 国外 和 哭泣 大声
[fɔ:r; fər] ['vendʒəns] ?
for vengeance ?
为了 复仇 ?
" 他怎能阻止她将真相昭告天下, 大声呼喊复仇呢？

[wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['fu:lz] ['kaʊns(ə)][wʌz; wəz][aɪ] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] ?
What kind of a fool's counsel was I giving him ?
什么 种类 的 一个 傻瓜 法律顾问 曾是 我 给予 他 ?
" 我当时究竟给了他怎样愚蠢的建议？

[aɪ] [let] [hɪm; ɪm] [tɔ:k] , [ʌn'tɪl] , ['taɪərd][wɪð; wɪθ] [ri,ɪtə'reɪʃn] , [hi:; hi] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [tu:; tə] [seɪ] .
I let him talk , until , tired with reiteration , he had nothing more to say .
我 让 他 讲话 , 直到 , 疲劳的 和 重申 , 他 有 没有什么 更多的 到 说 .
" 我让他一直说, 直到他重复得疲惫不堪, 无话可说为止。

[ðen] [aɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['lɪs(ə)n] [tu:; tə] [em 'i:] [waɪl] [aɪ] [ɪk'spəʊndɪd] [ðæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [fə'mɪliər] [tu:; tə]
Then I made him listen to me while I expounded that which was familiar to
然后 我 制成 他 听 到 我 尽管 我 阐述 那 哪个 曾是 熟悉的 到
[hɪz; ɪz] ['ɑ:bstɪnət] [maɪnd] — ['neɪmli] ,
his obstinate mind — namely ,
他的 顽固 头脑 — 即 ,
" 然后我让他听我解释他固执的头脑所熟悉的东西——即：

[ðə; ði] [hə'roʊɪk] ['kwɑ:lətɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [waɪf] .
the heroic qualities of his own wife .
这 英勇 品质 的 他的 自己的 妻子 .
" 他妻子身上体现出的英雄品质。

" [aɪ 'ti:] [kʌmz] [tu:; tə] [ðɪs] , " [sed] [aɪ] , [baɪ] [wei] [ʌv; əv] [ˌperə'reɪʃn] ,
" **It comes to this** , " **said I** , **by way of peroration** ,
" 它 来 到 这 , " 说 我 , 经过 方式 的 结语 ,
"事情发展到这一步,"我总结道。

" [ðæt] [jʊə(r)] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [ˈɪdɪθ] [ˈletɪŋ] [ju:; jʊ] [daʊn] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'feɪmd]
" **that you're afraid of Edith letting you down** , **and you ought to be ashamed**
" 那 你是 害怕的 的 伊迪丝 出租 你 向下 , 和 你 应该 到 是 羞愧
[ʌv; əv] [jɔ:'rself] .
of yourself .
的 你自己 .
"你害怕伊迪丝让你失望, 你应该为此感到羞耻。"

" [æt; ət] [ðæt] [hi:; hi] [ˈflɛəd] [aʊt] [ə'gen] .
" **At that he flared out again** .
" 在 那 他 喇叭口 出去 再次 .
"这时他又爆发了。"

[haʊ] [derd] [aɪ] , [hi:; hi] [æskt] , [ˈi:tɪŋ] [hɪz; ɪz][wɜ:rdz] ,
How dared I , **he asked** , **eating his words** ,
如何 敢于 我 , 他 问 , 吃 他的 字 ,
他自问, 我怎么敢这样? 说完, 他收回了刚才的话。

[sə'dʒest] [ðæt] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [trʌst] [ðə; ði][moʊst] [ˈsplendɪd] [ˈwʊmən] [gɑ:d][hæd; həd][ˈevər] [meɪd] ?
suggest that he did not trust the most splendid woman God had ever made ?
建议 那 他 做过 不是 相信 这 最多 灿烂 女士 上帝 有 曾经 制成 ?
难道他不信任上帝创造的最美丽的女人吗?

[ˈdɪdnt] [aɪ] [si:] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [ʃi:ld] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ðæt]
Didn't I see that he was only trying to shield her from knowledge that
没有 我 看 那 他 曾是 仅有的 尝试 到 盾 她 从 知识 那
[maɪt] [kɪl] [hɜ:r; hər] ?
might kill her ?
可能 杀 她 ?
难道我没看出他只是想保护她, 不让她知道那些可能会要了她命的事情吗?

[aɪ] [rɪ'tɔ:tɪd] [baɪ] [ˈpɔɪntɪŋ] [aʊt] [ðæt] [ˈwɜ:ri] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ɪn'seɪn] [bɪ'hɛɪvjər] — [pli:z] [rɪ'membər] [ðæt]
I retorted by pointing out that worry over his insane behaviour — please remember that
我 反驳 经过 指向 出去 那 担心 超过 他的 疯狂的 行为 — 请 记住 那
[ə'blaʊ] [ˈaʊər; ɑ:r] [di:p] [ʌn'tʃeɪndʒəbl] [ˈmju:tʃuəl] [ə'fekʃ(ə)n] ,
above our deep unchangeable mutual affection ,
多于 我们的 深的 不可改变的 相互的 感情 ,
我反驳说, 虽然担心他疯狂的行为——但请记住, 在我们之间深厚而坚定不移的感情之上,

[ə; eɪ][ˈvaɪələnt] [ˈsɜ:rɪfɪs] [ˈkwɑ:rəl] [wʌz; wəz][ˈreɪdʒɪŋ] — [wʊd] [mɔ:r] [ˈʃʊrli] [ænd; ənd] [ˈswɪftli] [kɪl] [hɜ:r; hər]
a violent surface quarrel was raging — would more surely and swiftly kill her
一个 暴力 表面 争吵 曾是 愤怒 — 会 更多的 一定 和 迅速地 杀 她
[ðæn; ðən] [ʌn'hæpi] [ˈnɑ:lɪdʒ] .
than unhappy knowledge .
比 不开心 知识 .
一场激烈的争吵正在上演——这比得知不幸的消息更能迅速地夺走她的生命。

[hɜ:r; hər] [kwɪk] [breɪn] — [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [kə'nektɪd] [ɡedʒ] , [ˈbɔɪs] ,
Her quick brain — had already connected Gedge , **Boyce** ,
她 快的 脑 — 有 已经 连接 盖奇 , 博伊斯 ,
她思维敏捷, 已经把盖奇、博伊斯联系起来了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈprez(ə)nt] [kən'dɪʃ(ə)n] [æz; əz][ðə; ði] [meɪn] [ˈfæktərz][ʌv; əv][sʌm; səm] [streɪndʒ] [ˈpra:bləm] .
and his present condition as the main factors of some strange problem .
和 他的 展示 状况 作为 这 主要的 因素 的 一些 奇怪的 问题 .
而他目前的状况是造成某些奇怪问题的主要因素。

" [hɜːr; həər] [kwɪk] [breɪn] !
" Her quick brain !
" 她 快的 脑 ！

她脑子真快！

" [aɪ] [kraɪd] .
" I cried .
" 我 哭 。

我哭了。

" [ə; eɪ] [hæf] [ˈɪdiət] [tʃaɪld] [wʊd] [hæv; həv] [pʊt] [θɪŋz] [təˈgeðər] .
" A half idiot child would have put things together .
" 一个 一半 笨蛋 孩子 会 有 放 事物 一起 。

“一个半傻的孩子都能把这些东西拼在一起。”

" [ˈprez(ə)ntli] [hiː; hi] [kəˈlæpst] , [ˈsɪtɪŋ] [ˈhoʊpləsli] , [ˈnɜːrvləsli] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] .
" Presently he collapsed , sitting hopelessly , nervelessly in his chair .
" 目前 他 倒塌 ， 坐着 绝望地 ， 无所畏惧 在 他的 椅子 。

“这时他瘫倒在地，无助地、茫然地坐在椅子上。”

[æɪ; ət] [læst] [hiː; hi] [ˈlɪftɪd] [ə; eɪ] [ˈpɪtiəsli] [ˈhʌmb(ə)] [feɪs] .
At last he lifted a piteously humble face .
在 最后的 他 抬起 一个 可怜地 谦逊的 脸 。

最后，他抬起头，露出了可怜兮兮的谦卑表情。

" [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [səˈdʒest] [maɪ] [ˈduːɪŋ] , [ˈdʌŋkən] ?
" What would you suggest my doing , Duncan ?
" 什么 会 你 建议 我的 正在做 ， 邓肯 ？

“邓肯，你建议我怎么做？”

" [ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə] [em ˈiː] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈoʊnli] [wʌn] [θɪŋ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [duːː] [ɪn] [ˈɔːrdər] [tuː; tə]
" There seemed to me to be only one thing he could do in order to
" 那里 似乎 到 我 到 是 仅有的 一 事物 他 可以 做 在 命令 到
[prɪˈzɜːrv] ,
preserve ,
保存 ，

“在我看来，他为了保全自己，似乎只有一件事可做。”

[ɪf] [nɑːt] [hɪz; ɪz] [ˈriːz(ə)n] ,
if not his reason ,
如果 不是 他的 原因 ，

如果不是他的理由，

[æɪ; ət] [ˈeni] [reɪt] [hɪz; ɪz] [ˈmɔːrəl] [ˌɪːkwɪˈlɪbriəm] [ɪn][ðə; ði] [pəˈziʃ(ə)n] [wɪt] [hiː; hi] [hæd; həd] [kənˈtraɪvd] [fɔːr; fər]
at any rate his moral equilibrium in the position which he had contrived for
在 任何 速度 他的 道德 平衡 在 这 位置 哪个 他 有 人为的 为了
[hɪmˈself] .
himself .
他自己 。

总之，他在自己精心营造的处境中保持了道德上的平衡。

[tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] [maɪ] [ˈɑːbdʒekt] [ɪn] [ˈsiːkɪŋ] [ðə; ði] [ˈɪntərvjuː] ,
To tell him this had been my object in seeking the interview ,
到 告诉 他 这 有 到过 我的 目的 在 寻求 这 面试 ，

我想告诉他，我来面试的目的就是为了这个。

[ænd; ʌnd][ðə; ði][ˈblesɪd; blest] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [ˈoʊnli] [keɪm] [ˈæftər][æən; ən] [ˈaʊəz] [hɑːrd] [ˈræŋɡ(ə)] — [ɪn]
and the blessed opportunity only came after an hour's hard wrangle — in
和 这 蒙福 机会 仅有的 来了 后 一个 小时 难的 争吵 — 在
[ˈkɜːrənt] [ˈmetəfər] [ˈæftər][æən; ən] [ˈaʊəz] [ɑːrˈtɪləri] [ˌprepəˈreɪ](ə)n [fɔːr; fər] [ətæk] .
current metaphor after an hour's artillery preparation for attack .
当前的 隐喻 后 一个 小时 炮兵 准备 为了 攻击 .

经过一个小时的艰苦争取，这个难得的机会才得以到来——用现在的比喻来说，就是经过一个小时的炮火准备才得以到来。

[hiː; hi] [lʊkt] [soʊ] [ˈbætəd] , [pʊr] [oʊld] [ˈæntəni] ,
He looked so battered , poor old Anthony ,
他 看起来 所以 伤痕累累 , 贫穷的 老的 安东尼 ,
[ˈkɜːrənt] [ˈmetəfər] [ˈæftər][æən; ən] [ˈaʊəz] [ɑːrˈtɪləri] [ˌprepəˈreɪ](ə)n [fɔːr; fər] [ətæk] .
current metaphor after an hour's artillery preparation for attack .
当前的 隐喻 后 一个 小时 炮兵 准备 为了 攻击 .

[ðæt] [aɪ] [felt] [ˈɔːlmoʊst] [əˈfeɪmd] [ʌv; əv][ðə; ði] [səkˈses] [ʌv; əv][maɪ][bəːmˈbɑːrdmənt] .
that I felt almost ashamed of the success of my bombardment .
那 我 毛毡 几乎 羞愧 的 这 成功 的 我的 轰击 .
[ˈkɜːrənt] [ˈmetəfər] [ˈæftər][æən; ən] [ˈaʊəz] [ɑːrˈtɪləri] [ˌprepəˈreɪ](ə)n [fɔːr; fər] [ətæk] .
current metaphor after an hour's artillery preparation for attack .
当前的 隐喻 后 一个 小时 炮兵 准备 为了 攻击 .

" [ɪts] [nɑːt][ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv][sədʒestɪŋ; səɡˈdʒestɪŋ] ,
" **It's not a question of suggesting** ,
" 它是 不是 一个 问题 的 建议 ,
[ˈkɜːrənt] [ˈmetəfər] [ˈæftər][æən; ən] [ˈaʊəz] [ɑːrˈtɪləri] [ˌprepəˈreɪ](ə)n [fɔːr; fər] [ətæk] .
current metaphor after an hour's artillery preparation for attack .
当前的 隐喻 后 一个 小时 炮兵 准备 为了 攻击 .

" [sed] [aɪ] . " [ɪts] [ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [dʌŋ] .
" **said I . " It's a question of things that have to be done .**
" 说 我 . " 它是 一个 问题 的 事物 那 有 到 是 完毕 .
[ˈkɜːrənt] [ˈmetəfər] [ˈæftər][æən; ən] [ˈaʊəz] [ɑːrˈtɪləri] [ˌprepəˈreɪ](ə)n [fɔːr; fər] [ətæk] .
current metaphor after an hour's artillery preparation for attack .
当前的 隐喻 后 一个 小时 炮兵 准备 为了 攻击 .

[juː; jʊ] [niːd] [ə; eɪ][ˈhɑːlədeɪ] .
You need a holiday .
你 需要 一个 假期 .
[ˈkɜːrənt] [ˈmetəfər] [ˈæftər][æən; ən] [ˈaʊəz] [ɑːrˈtɪləri] [ˌprepəˈreɪ](ə)n [fɔːr; fər] [ətæk] .
current metaphor after an hour's artillery preparation for attack .
当前的 隐喻 后 一个 小时 炮兵 准备 为了 攻击 .

[juːv] [biːn] [ˈwɜːrkɪŋ] [hɪr] [æt; ət] [haɪ] [ˈpreʃər] [fɔːr; fər] [ˈnɪrli] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈjɪrz] .
You've been working here at high pressure for nearly a couple of years .
你已经 到过 在职的 这里 在 高的 压力 为了 几乎 一个 夫妻 的 年 .
[ˈkɜːrənt] [ˈmetəfər] [ˈæftər][æən; ən] [ˈaʊəz] [ɑːrˈtɪləri] [ˌprepəˈreɪ](ə)n [fɔːr; fər] [ətæk] .
current metaphor after an hour's artillery preparation for attack .
当前的 隐喻 后 一个 小时 炮兵 准备 为了 攻击 .

[goʊ] [əˈweɪ] .
Go away .
去 离开 .
[ˈkɜːrənt] [ˈmetəfər] [ˈæftər][æən; ən] [ˈaʊəz] [ɑːrˈtɪləri] [ˌprepəˈreɪ](ə)n [fɔːr; fər] [ətæk] .
current metaphor after an hour's artillery preparation for attack .
当前的 隐喻 后 一个 小时 炮兵 准备 为了 攻击 .

[pʊt] [jɔːrˈself] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [ˈklɪf] , [ænd; ʌnd][goʊ][tuː; tə] [ˈbəːnməθ] , [ɔːr][ˈbiːəˌrɪts; baɪəˈrɪts] ,
Put yourself in the hands of Cliffe , and go to Bournemouth , or Biarritz ,
放 你自己 在 这 双手 的 克利夫 , 和 去 到 伯恩茅斯 , 或者 比亚里茨 ,
[ˈkɜːrənt] [ˈmetəfər] [ˈæftər][æən; ən] [ˈaʊəz] [ɑːrˈtɪləri] [ˌprepəˈreɪ](ə)n [fɔːr; fər] [ətæk] .
current metaphor after an hour's artillery preparation for attack .
当前的 隐喻 后 一个 小时 炮兵 准备 为了 攻击 .

[ɔːr][ˈbɑːhiːə] , [ɔːr] [ˈeni] [ˈbiːstli] [pleɪs] [juː; jʊ][kæən; kən] [fɪks] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] .
or Bahia , or any beastly place you can fix up with him to go to .
或者 巴伊亚 , 或者 任何 兽 地方 你 能 使固定向上 和 他 到 去 到 .
[ˈkɜːrənt] [ˈmetəfər] [ˈæftər][æən; ən] [ˈaʊəz] [ɑːrˈtɪləri] [ˌprepəˈreɪ](ə)n [fɔːr; fər] [ətæk] .
current metaphor after an hour's artillery preparation for attack .
当前的 隐喻 后 一个 小时 炮兵 准备 为了 攻击 .

[goʊ] [ˈfræŋkli] , [fɔːr; fər] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [ˈmʌnθs] .
Go frankly , for three or four months .
去 坦率地说 , 为了 三 或者 四 几个月 .
[ˈkɜːrənt] [ˈmetəfər] [ˈæftər][æən; ən] [ˈaʊəz] [ɑːrˈtɪləri] [ˌprepəˈreɪ](ə)n [fɔːr; fər] [ətæk] .
current metaphor after an hour's artillery preparation for attack .
当前的 隐喻 后 一个 小时 炮兵 准备 为了 攻击 .

[goʊ][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] .
Go to - morrow .
去 到 - 明天 .
[ˈkɜːrənt] [ˈmetəfər] [ˈæftər][æən; ən] [ˈaʊəz] [ɑːrˈtɪləri] [ˌprepəˈreɪ](ə)n [fɔːr; fər] [ətæk] .
current metaphor after an hour's artillery preparation for attack .
当前的 隐喻 后 一个 小时 炮兵 准备 为了 攻击 .

[æz; əz] [su:n] [æz; əz] [jʊə(r)] [wel] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] , [tel] ['ɪdɪθ] [ðə; ði] [hoʊl] ['stɔ:ri] .
As soon as you're well out of the place , tell Edith the whole story .
作为 很快 作为 你是 出色地 出去 的 这 地方 , 告诉 伊迪丝 这 所有的 故事 .
等你彻底离开那个地方后, 立刻把整个故事告诉伊迪丝。

[ðen] [ju:; jʊ][kæn; kən] [teɪk] ['kaʊns(ə)][ænd; ənd] ['kʌmfərt] [tə'geðər] .
Then you can take counsel and comfort together .
然后 你 能 拿 法律顾问 和 舒适 一起 .
然后你们可以一起寻求建议和安慰。

" [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd][tu:; tə][bi:; bi] [ɪm'prest] [baɪ][maɪ]['ɑ:rgjʊmənt] .
" **He was in the state of mind to be impressed by my argument .**
" 他 曾是 在 这 状态 的 头脑 到 是 印象深刻 经过 我的 争论 .
“他当时的心态是会被我的论点所打动。”

[aɪ] ['fɑ:lʊd] [ʌp][maɪ] [əd'væntɪdʒ] .
I followed up my advantage .
我 随后 向上 我的 优势 .
我利用了自己的优势。

[aɪ] [ʌndər'tʊk] [tu:; tə][send][ə; eɪ] ['ru:θləs] ['fleɪmɪŋ] ['eɪndʒl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['klɪf] [tu:; tə] [prə'naʊns] [ðə; ði]
I undertook to send a ruthless flaming angel of a Cliffe to pronounce the
我 承担 到 发送 一个 无情 炽盛 天使 的 一个 克利夫 到 发音 这
[ɪn'eksərəb(ə)] [dɪ'kri:] [ʌv; əv]['eksəl] .
inexorable decree of exile .
无情的 法令 的 流亡 .
我决定派遣一位冷酷无情的烈焰天使克利夫去宣读那无情的流放法令。

[æftər][ə; eɪ] [fju:] [feɪnt] - ['hɑ:tɪd] [əb'dʒɛkʃənz] [hi:; hi] [ækwɪ'es] [ɪn][ðə; ði] [ski:m] .
After a few faint - hearted objections he acquiesced in the scheme .
后 一个 很少 头晕的 - 心地 反对意见 他 默许 在 这 方案 .
在几次勉强的反对之后, 他最终同意了这个计划。

[aɪ]['fænsɪ][hi:; hi] [rɪ'vɔʊltɪd] [ə'genst] ['i:v(ə)n] [ðɪs] [ə'pærənt] [sə'rendər] [tu:; tə] [gɛdʒ] ,
I fancy he revolted against even this apparent surrender to Gedge ,
我 想要 他 反抗 反对 甚至 这 明显 投降 到 盖奇 ,
我猜想, 即便表面上向盖奇投降, 他内心也心存不满。

[ɔ:'ðoʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [tu:] [praʊd] [tu:; tə] [kən'fes] [aɪ 'ti:] .
although he was too proud to confess it .
虽然 他 曾是 也 自豪的 到 承认 它 .
虽然他自尊心太强, 不肯承认。

[noʊ][mæn] [laɪks] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] .
No man likes running away .
不 男人 点赞 跑步 离开 .
没有人喜欢逃跑。

[sɜ:r] ['æntəni] [ɔ:'lsʊʊ] [rɪ'gɑ:rdɪd] [æz; əz] [pju:sɪ'lænɪməs] [ðə; ði][prə'pouz(ə)][tu:; tə] [li:v] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪn]
Sir Anthony also regarded as pusillanimous the proposal to leave his wife in
先生 安东尼 还 认为 作为 胆小的 这 提议 到 离开 他的 妻子 在
[ɪgnərəns] [ʌn'tɪl] [hi:; hi][hæd; həd][led][hɜ:r; həɹ]['ɪntu:][ðə; ði][træp][ʌv; əv]['hɑ:lədeɪ] .
ignorance until he had led her into the trap of holiday .
无知 直到 他 有 引领 她 进入 这 陷阱 的 假期 .
安东尼爵士也认为, 让妻子在不知情的情况下, 直到他把她引入度假陷阱, 这种做法是懦弱的。

[waɪ] [nɑ:t] [pʊt] [hɜ:r; həɹ]['ɪntu:][hɪz; ɪz] [kɑ:nfɪdəns] [brɪ'fɔ:r] [ðeɪ] ['stɑ:rtɪd] ?
Why not put her into his confidence before they started ?
为什么 不是 放 她 进入 他的 信心 前 他们 开始 ?
为什么不在他们开始之前就让她了解他的底细呢?

" [ðæt] , " [sed] [aɪ] , " [ɪz][ə; eɪ] ['delɪkət] ['kwestʃən] [wɪtʃ] ['oʊnli][juː; jʊ] [jɔːr'self] [kæn; kən] [dɪ'saɪd] .
" **That** , " **said I** , " **is a delicate question which only you yourself can decide** .
" 那 , " 说 我 , " 是 一个 精美的 问题 哪个 仅有的 你 你自己 能 决定 .
"那,"我说, "是一个微妙的问题, 只有你自己才能决定。"

[baɪ] ['fɑːloʊɪŋ] [maɪ][plæn][juː; jʊ][get] [ə'weɪ] [æt; ət][wʌns] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [θɪŋ] .
By following my plan you get away at once , which is the most important thing .
经过 下列的 我的 计划 你 得到 离开 在 一次 , 哪个 是 这 最多 重要的 事物 .
按照我的计划, 你就能立刻脱身, 这才是最重要的。

[wʌns] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] [ə'weɪ] , [juː; jʊ][kæn; kən] [tʃuːz] [ðə; ði] [ɑːpər'tuːn] ['moʊmənt] . " **Once comfortably away , you can choose the opportune moment** . "
一次 舒适地 离开 , 你 能 选择 这 适时的 片刻 . "
一旦安顿下来, 你就可以选择合适的时机了。

[ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðæt] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ; [ænd; ænd] , [æftər] ['θæŋkɪŋ] [em 'iː][fɔːr; fər][maɪ] **" There's something in that , " he replied ; and , after thanking me for my**
" 有 某物 在 那 , " 他 回复 ; 和 , 后 谢谢 我 为了 我的
[əd'vaɪs] , [hiː; hi] [left] [em 'iː] . **advice , he left me** :
建议 , 他 左边 我 :
"这话有道理,"他回答道; 感谢我的建议后, 他便离开了。

[aɪ][duː][nɔːt] [dɪ'fend] [maɪ][plæn] . **I do not defend my plan** :
我 做 不是 保卫 我的 计划 :
我不为我的计划辩护。

[aɪ][æd'mɪt][,aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mækiə'veliən] . **I admit it was Machiavellian** :
我 承认 它 曾是 马基雅维利主义者 :
我承认这是权谋之举。

[maɪ][wʌn][dɪ'zaɪər][wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðɪːz] [tuː] [dɪr] ['piːp(ə)l] [frʌm; frəm] - [fɔːr; fər][ə; eɪ] **My one desire was to remove these two dear people from Wellingsford for a**
我的 一 欲望 曾是 到 消除 这些 二 亲爱的 人们 从 - 为了 一个
[ˈsiːz(ə)n] . **season** :
季节 :
我唯一的愿望就是让这两个可爱的人暂时离开韦林斯福德。

[dʒʌst] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhɔːrəb(ə)l] [ɪm,pɑːsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv][ðər; ðər] [meɪn'teɪnɪŋ] ['soʊʃ(ə)l] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ] **Just think of the horrible impossibility of their maintaining social relations with**
只是 思考 的 这 可怕 不可能 的 他们的 保持 社会的 关系 和
[ðə; ði] - **the Boyces** :
这 -
想想看, 他们根本不可能和博伊斯一家维持社交关系.....

[baɪ] ['pʌblɪkli] ['ɑːnər] ['bɔɪs] , [sɜːr] ['æntəni] [hæd; həd][taɪd][hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz] . **By publicly honouring Boyce , Sir Anthony had tied his own hands** .
经过 公开 致敬 博伊斯 , 先生 安东尼 有 系 他的 自己的 双手 :
安东尼爵士公开表彰博伊斯, 实际上是束缚了自己的手脚。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pledʒ] [tuː; tə] ['bɔɪs] , [ɔː'ðoo] [ðə; ði] ['lætər] [dɪd][nɔːt] [noʊ] [aɪ 'tiː] , [ʌv; əv] **It was a pledge to Boyce , although the latter did not know it , of**
它 曾是 一个 保证 到 博伊斯 , 虽然 这 后者 做过 不是 知道 它 , 的
[kɑːndoo'neiʃən] . **condonation** :
宽恕 :
虽然博伊斯本人并不知情, 但这实际上是对博伊斯的一种宽恕承诺。

[wət'evər] ['stɔ:riz] [gədʒ] [maɪt] [sprɛd] [ə'brɔ:d] , [wət'evər] [pru:fs] [hi:; hi] [maɪt] [dɪ'spleɪ] , [sɜ:r]
Whatever stories Gedge might spread abroad , whatever proofs he might display , Sir
任何 故事 盖奇 可能 传播 国外 , 任何 证明 他 可能 展示 , 先生
['æntəni] [kʊd; kəd] [teɪk] [noʊ]['ækʃ(ə)n] .
Anthony could take no action .
安东尼 可以 拿 不 行动 .

无论盖奇在外散布什么故事，无论他拿出什么证据，安东尼爵士都无能为力。

[bʌt; bət][tu:; tə] ['kæri] [ɑ:n][ə; ei] ['seɪmbləns] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn][rɪ'spɑ:nsəb(ə)l][fɔ:r; fər]
But to carry on a semblance of friendship with the man responsible for
但 到 携带 在 一个 外表 的 友谊 和 这 男人 负责任的 为了
[hɪz; ɪz] ['dɒtɜ:z] [deθ] — [fɔ:r; fər][ðə; ði] [tu:] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
his daughter's death — for the two of them ,
他的 女儿的 死亡 — 为了 这 二 的 他们 ,
但要与害死他女儿的凶手维持表面上的友谊——对他们两人来说，

[maɪnd][ju:; jʊ] , [sɪns] ['leɪdi] ['fɛnɪ,mɔ:r] [wʊd] ['su:nər] [ɔ:r]['leɪtər] [lɜ:rn] ['evrɪθɪŋ] — [wʌz; wəz] , [æz; əz]
mind you , since Lady Fenimore would sooner or later learn everything — was , as
头脑 你 , 自从 女士 芬尼莫尔 会 很快 或者 之后 学习 一切 — 曾是 , 作为
[aɪ] [seɪ] , ['hɔ:rəbli] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] .
I say , horribly impossible .
我 说 , 糟糕透了 不可能的 .

请注意，因为费尼莫尔夫人迟早会知道一切——正如我所说，这几乎是不可能的。

[let] [ðem; ðəm][goʊ] , [ðen] , [ɑ:n][ðer; ðər]['nɑ:mɪn(ə)l]['hɑ:lədeɪ] , ['dʊrɪŋ] [wɪt] [ðə; ði] [er] [maɪt] [klɪr] .
Let them go , then , on their nominal holiday , during which the air might clear .
让 他们 去 , 然后 , 在 他们的 名义上的 假期 , 期间 哪个 这 空气 可能 清除 .
那就让他们去享受名义上的假期吧，或许假期期间空气会变得清新一些。

['bɔɪs] [maɪt] [teɪk] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ə'wei] [frʌm; frəm] - .
Boyce might take his mother away from Wellingsford .
博伊斯 可能 拿 他的 母亲 离开 从 - .
博伊斯可能会把他母亲从韦林斯福德带走。

[ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [du:][fɑ:r] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ʌp'ru:t] [hɜ:r'self][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [hoʊm] [ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə]['grætɪfaɪ]
She would do far more than uproot herself from her home in order to gratify
她 会 做 远的 更多的 比 铲除 她自己 从 她 家 在 命令 到 满足
[ə; eɪ] [wɪʃ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ə' dɔ:rd] [ænd; ənd]['blaɪndɪd] [sʌn] .
a wish of her adored and blinded son .
一个 希望 的 她 受人喜爱 和 失明 儿子 .
为了满足她挚爱的失明儿子的愿望，她愿意做出远不止背井离乡这样的举动。

[hi:; hi] [wʊd] [ɪm'plɔɪ] [hɪz; ɪz][taɪm] [ʌv; əv] ['dɑ:rkənəs] [ɪn] ['lɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [breɪv] , [hi:; hi][hæd; həd]
He would employ his time of darkness in learning to be brave , he had
他 会 采用 他的 时间 的 黑暗 在 学习 到 是 勇敢的 , 他 有
[təʊld][,em 'i:] .
told me .
讲述 我 .

他曾告诉我，他会利用这段黑暗时期学会勇敢。

[,aɪ 'ti:] [tʊk] [sʌm; səm] ['kɜ:rɪdʒ] [tu:; tə] [feɪs] [ðə; ði] [ə,səʊsɪ'reɪʒnz] [ʌv; əv] ['dredf(ə)l] ['memərɪz] [ʌn'flɪntʃɪŋli]
It took some courage to face the associations of dreadful memories unflinchingly
它 采取 一些 勇气 到 脸 这 协会 的 可怕 回忆 毫不动摇地
, [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['mʌðɜ:z] [seɪk] .
, for his mother's sake .
, 为了 他的 母亲的 清酒 .

为了母亲，他鼓起勇气，毫不畏惧地面对那些可怕的回忆。

[ʃʊd; ʃəd] [hi:; hi] [lɜ:rn] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ðə; ði] [hæd; həd][æn; ən] ['ɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tru:θ] ,
Should he learn , however , that the Fenimores had an inkling of the truth ,
应该 他 学习 , 然而 , 那 这 芬尼莫尔 有 一个 暗示 的 这 真相 ,
然而，如果他得知芬尼莫尔一家已经察觉到真相，

[hi:; hi] [wɒd] ['rekəɡnaɪz] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [tu:; tə][bi:; bi][æn; ən] ['aʊtreɪdʒ] .
he would recognise his presence in the place to be an outrage .
他 会 认出 他的 在场 在 这 地方 到 是 一个 暴行 .
他会意识到自己出现在这里是一种耻辱。

[ænd; ənd] [sʌtɪ] ['ɪŋklɪŋ] — [hu:] [wɒd] [ɡɪv] [aɪ 'ti:][hɪm; ɪm] ?
And such inkling — who would give it him ?
和 这样的 暗示 — WHO 会 给 它 他 ?
这种预感——是谁告诉他的？

[pər'hæps][aɪ] , [maɪ'self] .
Perhaps I , myself .
也许 我 , 我 .
或许是我自己。

[ðə; ði] - [wɒd] [ɡoʊ] — [ðə; ði] [kʊd; kəd] [rɪ'tɜ:rn] .
The Boyces would go — the Fenimores could return .
这 - 会 去 — 这 芬尼莫尔 可以 返回 .
博伊斯一家会离开——芬尼莫尔一家可能会回来。

[eniθɪŋ] ,
Anything ,
任何事物 ,
任何事物，

[eniθɪŋ] ['ræðər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ðə; ði] [ænd; ənd][ðə; ði] - [ʊd; ʃəd] [kən'tɪnju:] [tu:; tə]
anything rather than that the Fenimores and the Boyces should continue to
任何事物 相当 比 那 这 芬尼莫尔 和 这 - 应该 继续 到

[dwel] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['lɪt(ə)l] [taʊn] .
dwel in the same little town .
住 在 这 相同的 小的 镇 .
比起芬尼莫尔一家和博伊斯一家继续住在同一个小镇，我更希望他们能继续住在那里。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['betɪ] — [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði][ɪnɪk'splɪkəb(ə)l] ['femənɪn] [hwɜ:ɪŋ] [ɪn'saɪd][hɜ:r; hər]
And there was Betty — with all the inexplicable feminine whirring inside her
和 那里 曾是 贝蒂 — 和 全部 这 无法解释的 女性 嗡嗡声 里面 她
— ['soʊʃəli] ['rekənsaɪld][wɪð; wɪθ] ['bɔɪs] .
— socially reconciled with Boyce .
— 社会 和解 和 博伊斯 .
还有贝蒂——她内心充满了难以解释的女性悸动——在社交上与博伊斯和解了。

[wer] [ðə; ði] [du:s] [wʌz; wəz] [ðɪs] [rekənsɪli'eɪʃ(ə)n] [ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [li:d] ?
Where the deuce was this reconciliation going to lead ?
在哪里 这 二 曾是 这 和解 去 到 带领 ?
这次和解究竟会走向何方？

[aɪ][hæv; həv][təʊld][ju:; jʊ] [haʊ] [maɪ]['lu:nətɪk] [lʌv] [fɔ:r; fər] ['betɪ] [hæd; həd] [stʊd] [rɪ'vi:ld] [tu:; tə][em 'i:] .
I have told you how my lunatic love for Betty had stood revealed to me .
我 有 讲述 你 如何 我的 疯子 爱 为了 贝蒂 有 站立 揭晓 到 我 .
我已经告诉过你，我对贝蒂的疯狂爱恋是如何被我看穿的。

[hæd; həd][ʃi:; ji] ['tʃoʊzn] [tu:; tə] [lʌv] [ænd; ənd] ['mæəri] ['eni] ['ɔ:rd(ə)nerɪ] ['gælənt] ['dʒent(ə)lmən] ,
Had she chosen to love and marry any ordinary gallant gentleman ,
有 她 选定 到 爱 和 结婚 任何 普通的 英勇 绅士 ,
如果她选择爱上并嫁给一位普通的英俊绅士，

[ɡɑ:d] [noʊz] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [nɑ:tɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][wɜ:rd][tu:; tə] [seɪ] .
God knows I should not have had a word to say .
上帝 知道 我 应该 不是 有 有 一个 单词 到 说 .
天知道我不该多嘴。

[ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [ɡɪv] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [kæn; kən][faɪnd][ɪts][ˈoʊnli] [truː] [ɪkˈspreʃ(ə)n]
The love that such as I can give a woman can find its only true expression
这 爱 那 这样的 作为 我 能 给 一个 女士 能 寻找 它是 仅有的 真的 表达
[ɪn][dɪˈzaɪərɪŋ][ænd; ənd] [kənˈtraɪvɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈhæpɪnəs] .
in desiring and contriving her happiness .
在 渴望 和 精心策划 她 幸福 .

像我这样的人所能给予女人的爱，只能通过渴望并努力让她幸福来真正表达出来。

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] [sweɪ] [bæk] [tuː; tə] [ˈlenəd] [ˈbɔɪs] — [noʊ] , [noʊ] .
But that she should sway back to Leonard Boyce — no , no .
但 那 她 应该 摇摆 后退 到 伦纳德 博伊斯 — 不 , 不 .

但她应该重新回到伦纳德·博伊斯身边——不，不。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [aɪ ˈtiː] .
I could not bear it .
我 可以 不是 熊 它 .

我无法忍受。

[ɔːl][ðə; ði] [ˈʃʊdəɪŋ] [ˈpɪktʃərz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][roʊz] [ʌp] [brɪˈfɔːr] [em ˈiː] , [ðə; ði][læst] ,
All the shuddering pictures of him rose up before me , the last ,
全部 这 颤抖 图片 的 他 玫瑰 向上 前 我 , 这 最后的 ,

所有关于他的令人不寒而栗的画面都浮现在我眼前，最后一张，

[ðæt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ˈstændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [lɑːk] [geɪts] [ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈrʌnɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈfraɪt(ə)nd]
that of him standing by the lock gates and suddenly running like a frightened
那 的 他 常设 经过 这 锁 大门 和 突然 跑步 喜欢 一个 害怕
[ˈræbɪt] ,
rabbit ,
兔子 ,

他站在船闸旁，突然像受惊的兔子一样跑开了。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈdʒɑːntɪ][sɔːft] [felt] [hæt] [skwaːtʃ] [ˈjeɪpləsli] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ɪrz] .
with his jaunty soft felt hat squashed shapelessly over his ears .
和 他的 轻快的 柔软的 毛毡 帽子 压扁 无形 超过 他的 耳朵 .

他那顶俏皮的软毡帽被胡乱地压在耳朵上。

[ɡedʒ] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [ɪnˈventɪd] [ðæt] [əˈbɑːmɪnəb(ə)l] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [skwaːtʃ] [hæt] .
Gedge could not have invented that abominable touch of the squashed hat .
盖奇 可以 不是 有 发明 那 可恶 触碰 的 这 压扁 帽子 .

盖奇不可能发明出那种令人作呕的压扁帽子的动作。

[aɪ][hæv; həv] [sed] [ðæt] [ˈpɔːsəbli] [aɪ][maɪˈself] [maɪt] [ɡɪv] [ˈbɔɪs] [æn; ən] [ˈɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] .
I have said that possibly I myself might give Boyce an inkling of the truth .
我 有 说 那 可能 我 我 可能 给 博伊斯 一个 暗示 的 这 真相 .

我曾说过，或许我自己能让博伊斯略窥一二真相。

[ˈθɪŋkɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈmætər] [ɪn][maɪ] [ˈrestləs] [bed] , [aɪ] [ˈfræŋk] [frʌm; frəm] [ˈduːɪŋ] [soʊ] .
Thinking over the matter in my restless bed , I shrank from doing so .
思维 超过 这 事情 在 我的 不安 床 , 我 缩小 从 正在做 所以 .

我在辗转反侧的床上反复思考着这件事，最终还是放弃了。

[ʃʊd; ʃəd] [aɪ][nɑːt][biː; bi] [dɪsɪnˈdʒenjuəsli] [ˈsɜːrvɪŋ] [maɪ] [oʊn] [ˈendz] ?
Should I not be disingenuously serving my own ends ?
应该 我 不是 是 虚伪地 服务 我的 自己的 结束 ?

我难道不应该虚伪地为了自己的利益服务吗？

[ˈbetɪ] [stept] [ɪn] , [huːm] [aɪ] [ˈwɑːntɪd] [fɔːr; fər][maɪˈself] .
Betty stepped in , whom I wanted for myself .
贝蒂 步 在 , 谁 我 通缉 为了 我 .

贝蒂出现了，而我本来就想要她。

[ˈniːðər] [kʊd; kəd][aɪ][gəʊ][tuː; tə] [ˈbɔɪs] [ænd; ənd] [ˈtʃælɪndʒ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈvɪlən][ænd; ənd]
Neither could I go to Boyce and challenge him for a villain and
两者都不 可以 我 去 到 博伊斯 和 挑战 他 为了 一个 恶棍 和
[ˈsʌmən] [hɪm; ɪm][tuː; tə][kwɪt][ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd] [liːv] [ðəʊz] [dɪr] [tuː; tə][em ˈiː][æt; ət] [piːs] .
summon him to quit the town and leave those dear to me at peace .
召唤 他 到 辞职 这 镇 和 离开 那些 亲爱的 到 我 在 和平 .
我也不能去质问博伊斯，指责他是恶棍，并要求他离开这座城镇，让我的亲人安宁。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [kənˈdem] [hɪm; ɪm] .
I could not condemn him .
我 可以 不是 谴责 他 .
我无法谴责他。

[aɪ][hæd; həd] [ˌʌnˈfeɪkən] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði][ˈmænz][ˈnoʊb(ə)] [ˈkwɑːlətɪz] .
I had unshaken faith in the man's noble qualities .
我 有 坚定不移 信仰 在 这 男人的 高贵 品质 .
我对这个人高尚的品质始终抱有毫不动摇的信念。

[ðæt][hiː; hi] [draʊnd] [ˈælθiə] [ˈfenɪ,mɔːr] [aɪ][dɪd][nɑːt] , [kʊd; kəd][nɑːt] , [brɪˈliːv] .
That he drowned Althea Fenimore I did not , could not , believe .
那 他 溺水 阿尔西娅 芬尼莫尔 我 做过 不是 , 可以 不是 , 相信 .
我无法相信，他竟然淹死了阿尔西娅·芬尼莫尔。

[ˈæftər][ɔːl] [ðæt][hæd; həd] [pæst] [brɪˈtwiːn] [juː ˈes] , [aɪ][felt][maɪ] [ˈlɔɪəlti] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [rɪˈrevəkəbli]
After all that had passed between us , I felt my loyalty to him irrevocably
后 全部 那 有 通过了 之间 我们 , 我 毛毡 我的 忠诚 到 他 不可逆转地
[pledʒd] .
pledged .
承诺 .
经历了这一切之后，我觉得我对他的忠诚已无可挽回。

[mɔːr] [ðæn; ðən][ˈevər][wʌz; wəz][aɪ] [ɪnˈmeft] [ɪn][ðə; ði][net][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmænz] [ˈdestəni] .
More than ever was I enmeshed in the net of the man's destiny .
更多的 比 曾经 曾是 我 纠缠不清 在 这 网 的 这 男人的 命运 .
我比以往任何时候都更加深陷于这个男人的命运之网中。

[æz; əz] [jet] , [haʊˈevər] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .
As yet , however , I could not bear to see him .
作为 然而 , 然而 , 我 可以 不是 熊 到 看 他 .
然而，我至今仍无法忍受见到他。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə] [siː] [ˈbeti] , [huː] [kɔːld] [naʊ][ænd; ənd] [ðen] .
I could not bear to see Betty , who called now and then .
我 可以 不是 熊 到 看 贝蒂 , WHO 称为 现在 和 然后 .
我无法忍受见到贝蒂，她时不时会打电话来。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ɪn][maɪ][laɪf][aɪ] [tʊk] [ˈrefjuːdʒ][ɪn][maɪ] [ɪnvəˈlɪdəti] ,
For the first time in my life I took refuge in my invalidity ,
为了 这 第一的 时间 在 我的 生活 我 采取 避难所 在 我的 无效 ,
我生平第一次将自己的残疾视为避难所。

[werˈbaɪ] [aɪ] [ɜːrɪnd] [ðə; ði] [ˌkɑːmenˈdeɪʃn] [ʌv; əv] [ˈklɪf] .
whereby I earned the commendation of Cliffe .
由此 我 获得 这 表彰 的 克利夫 .
由此我获得了克利夫的嘉奖。

[ˈbeti] [sent] [em ˈiː] [ˈflaʊərz] .
Betty sent me flowers .
贝蒂 发送 我 花朵 .
贝蒂送了我花。

[ˈmɪsɪz] . [ˈbɔɪs] [sent] [em ˈi:] [greɪps] [ænd; ənd][æən; ən] [ɪnˈfæləbl̩] [prɪˈskrɪpʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [hɑːrt] [əˈtæks]
Mrs . Boyce sent me grapes and an infallible prescription for heart attacks .
太太 . 博伊斯 发送 我 葡萄 和 一个 绝对正确 处方 为了 心 攻击
[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,

博伊斯太太寄给我一些葡萄和一张治疗心脏病的万无一失的处方，

[ˈoʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈhoʊpləs] [mes] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ɪn] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][ˈkɑːpi][ðə; ði] [ˈrɪɡl̩]
owing to the hopeless mess she had made in trying to copy the wriggles .
欠款 到 这 绝望 混乱 她 有 制成 在 尝试 到 复制 这 蠕动
[ˈɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈkwɑːntətɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈveriəs] [drʌgz] ,
indicating the quantities of the various drugs ,
表明 这 数量 的 这 各种各样的 药物 ,

由于她在试图复制指示各种药物剂量的蠕动符号时搞得一团糟，

[wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ][ˈpræktɪk(ə)] [juːz] .
was of no practical use .
曾是 的 不 实际的 使用 .

没有任何实际用途。

[ˈfɪlɪs] [ɡedʒ] [sent] [em ˈi:][ə; eɪ] [fjuː] [ˈbʌntʃɪz] [ʌv; əv] [ˈvaɪələts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃaɪ] [ˈlɪt(ə)] [noʊt] .
Phyllis Gedge sent me a few bunches of violets with a shy little note .
菲利斯 盖奇 发送 我 一个 很少 成捆 的 紫罗兰 和 一个 害羞的 小的 笔记 .

菲利斯·格奇寄给我几束紫罗兰，还附上了一张略带羞涩的小纸条。

[ˈleɪdi] [ˈfɛnɪˌmɔːr] [roʊt] [em ˈi:][æn; ən] [əˈfekʃənət] [ˈletər] [ˈbɪdɪŋ] [em ˈi:] [ferˈwel] .
Lady Fenimore wrote me an affectionate letter bidding me farewell .
女士 芬尼莫尔 写道 我 一个 亲热 信 投标 我 告别 .

费尼莫尔夫人给我写了一封充满深情的告别信。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [bjuːd] [ɪn] [ˈkɔːrnwɑːl] ,
They were going to Bude in Cornwall ,
他们 是 去 到 布德 在 康沃尔郡 ,

他们要去康沃尔郡的布德。

[ˈæntəni] [ˈhævɪŋ] [pʊt] [hɪmˈself] [ˈʌndər] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . - [ˈɔːrdərz] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)] [læm] .
Anthony having put himself under Dr . Cliffe's orders like a wonderful lamb .
安东尼 拥有 放 他自己 在下面 博士 . - 订单 喜欢 一个 精彩的 羊肉 .

安东尼像一只乖巧的羔羊一样，完全听从了克利夫医生的命令。

[wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] ,
When she came back ,
什么时候 她 来了 后退 ,

她回来的时候，

[ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [ðæt] [hɜːr; hər] [tuː] [sɪk] [men] [wʊd] [biː; bi] [rɪˈstɔːrd] [tuː; tə] [helθ] [ænd; ənd][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə]
she hoped that her two sick men would be restored to health and able to .
她 希望 那 她 二 生病的 男人 会 是 恢复 到 健康 和 有能力的 到
[lʊk] [mɔːr] [ˈfeɪvərəbli] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][prəˈdʒektɪd] [ˈdɪnər] [ˈpɑːrtɪ] .
look more favourably upon her projected dinner party .
看 更多的 有利 之上 她 预计 晚餐 派对 .

她希望她的两个生病的男人能够恢复健康，并能更乐意地看待她计划举办的晚宴。

[ˈmæɪrɪɡoʊld] [ˈɔːlsəʊ] [brɔːt] [ˈɪntuː][maɪ][ˈbedruːm; ˈbedrʊm][ə; eɪ] [ˈpreʃəs] [oʊld] [ˈwɔːtərfərd] [ˈklærət][dʒʌŋ]
Marigold also brought into my bedroom a precious old Waterford claret jug .
万寿菊 还 带来 进入 我的 卧室 一个 宝贵的 老的 沃特福德 红酒 水壶
[wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [lʌvd] [ænd; ənd] [ˈsiːkrətli] [ˈkʌvətɪd] [fɔːr; fər] [ˈtwenti] [ˈjɪrz] ,
which I had loved and secretly coveted for twenty years ,
哪个 我 有 喜爱 和 偷偷 令人垂涎的 为了 二十 年 ,

玛丽戈尔德还把一个我珍爱了二十年、暗自渴望拥有的珍贵的沃特福德老式红酒壶带进了我的卧室。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɑ:rd] [ə'tætʃt] ['berɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'skrɪp](ə)n] " [wɪð; wɪθ] [lʌv] [frʌm; frəm] ['æntəni] .
with a card attached bearing the inscription " **With love from Anthony .**
和 一个 卡片 随附的 轴承 这 题词 " 和 爱 从 安东尼 .
附有一张卡片，上面写着“来自安东尼的爱”。

" [ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [dʌm] , ['brɪtɪʃ] [wei] [ʌv; əv] [ɪn'fɔ:rmɪŋ] [em 'i:] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [maɪ]
" That was his dumb , British way of informing me that he was taking my
" 那 曾是 他的 哑的 , 英国 方式 的 通知 我 那 他 曾是 采取 我的
[əd'vaɪs] .
advice .
建议 .

“那是他用一种愚蠢的、英国式的方式告诉我，他采纳了我的建议。”
[wen] [maɪ][self] - [rɪ'spekt] [wʊd] [ə'ləʊ] [em 'i:][noʊ][bɔ:ŋgər][tu:; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn][bed] , [aɪ][gɔ:t][ʌp] ;
When my self - respect would allow me no longer to remain in bed , I got up ;
什么时候 我的 自己 - 尊重 会 允许 我 不 更长 到 保持 在 床 , 我 得到 向上 ;
当我的自尊心不允许我继续躺在床上时，我就起床了；

[bʌt; bət][aɪ] [sti:l] [ˈræŋk] [frʌm; frəm] [ˈpʌblɪʃɪŋ] [ðə; ði] [nu:z] [ʌv; əv][maɪ] [rɪ'kʌvəri] ,
but I still shrank from publishing the news of my recovery ,
但 我 仍然 缩小 从 出版 这 消息 的 我的 恢复 ,
但我仍然不愿公开我康复的消息。

[ɪn] [wɪtʃ] [rɪ'lʌktəns] [aɪ][met] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hɑ:rti] [ɪn'kɜ:riɪdʒmənt] [bəʊθ][ʌv; əv] ['klɪf] [ænd; ənd]
in which reluctance I met with the hearty encouragement both of Cliffe and
在 哪个 不情愿 我 遇见 和 这 爽朗 鼓励 两个都 的 克利夫 和
[ˈmæɪɡoʊld] .
Marigold .
万寿菊 .

我虽然有些不情愿，但克利夫和玛丽戈尔德都热情地鼓励我。
[ðə; ði]['dɑ:ktər] [ðen] [ɪn'fɔ:rmɪd] [em 'i:] [ðæt] [maɪ] [ə'tæk] [ʌv; əv] ['ɪlnəs] [hæd; həd] [bɪn] ['veri] [mʌtʃ] [mɔ:ɹ]
The doctor then informed me that my attack of illness had been very much more
这 医生 然后 知情的 我 那 我的 攻击 的 疾病 有 到过 非常 很多 更多的
['sɪriəs] [ðæn; ðən][aɪ] ['rɪəlaɪzd] ,
serious than I realised ,
严肃的 比 我 意识到 ,

医生随后告诉我，我的病情比我意识到的要严重得多。
[ænd; ənd] [ðæt] [ən'les] [aɪ] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][tu:; tə] [li:d] [ðə; ði][moʊst] [ʌn'rʌfld] [ʌv; əv] ['kæbɪdʒ] -
and that unless I made up my mind to lead the most unruffled of cabbage -
和 那 除非 我 制成 向上 我的 头脑 到 带领 这 最多 镇定自若 的 卷心菜 -
[laɪk] [ɪg'zɪstəns] ,
like existences ,
喜欢 存在 ,

除非我下定决心过一种像卷心菜一样平静安稳的生活，
[hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] ['ænsər] [fɔ:ɹ; fər] [wʌt] [maɪt] [bɪ'fɔ:l] [em 'i:] .
he would not answer for what might befall me .
他 会 不是 回答 为了 什么 可能 降临 我 .
他不会为我可能遭遇的命运负责。

[ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][hɪz; ɪz] [wei] ,
If he could have his way ,
如果 他 可以 有 他的 方式 ,
如果他能如愿以偿的话，

[hiː; hi] [wʊd] ['kæri] [em 'iː] [ɔːf] [ænd; ənd] [pʊt] [em 'iː] ['ɪntuː] ['sɑːləteri] [kən'faɪnmənt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)]
he would carry me off and put me into solitary confinement for a couple
他 会 携带 我 离开 和 放 我 进入 孤 监禁 为了 一个 夫妻
[ʌv; əv] [mʌnθs] [ɑːn][ə; eɪ] ['sʌni] ['aɪlənd] ,
of months on a sunny island ,
的 几个月 在 一个 阳光明媚 岛 ,
他会把我带走, 然后把我单独关在一个阳光明媚的小岛上几个月。

[wer] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hoʊld][noʊ] [kə'mjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [aʊt'saɪd] [wɜːrld] .
where I should hold no communication with the outside world .
在哪里 我 应该 抓住 不 沟通 和 这 外部 世界 .
在那里, 我不能与外界有任何联系。

['mæriɡoʊld] [hɜːrd] [ðɪs] [ə'naʊnsmənt] [wɪð; wɪθ] [smʌg] [ˌsætɪs'fæk(ə)n] .
Marigold heard this announcement with smug satisfaction .
万寿菊 听到 这 公告 和 踌躇满志 满意 .
玛丽戈尔德听到这个消息, 脸上露出了得意的笑容。

['nʌθɪŋ] [wʊd] [pliːz] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən][tuː; tə] [pleɪ] ['dʒeɪlər]['oʊvər][em 'iː] .
Nothing would please him more than to play gaoler over me .
没有什么 会 请 他 更多的 比 到 玩 看守 超过 我 .
他最乐意做的事就是当我的狱卒。

[æt; ət][ləst] , [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] , [aɪ] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] : " [aɪm][nɔːt]['ɡoʊɪŋ][tuː; tə] [səb'mɪt] [tuː; tə] ['tɪrəni]
At last , one morning , I said to him : " I'm not going to submit to tyranny
在 最后的 , 一 早晨 , 我 说 到 他 : " 我是 不是 去 到 提交 到 暴政
[eni] [lɔːŋɡər] .
any longer .
任何 更长 .

最后, 一天早上, 我对他说: “我再也不会屈服于暴政了。”
[aɪ] [rɪ'zuːm] [maɪ]['nɔːrm(ə)l][laɪf] .
I resume my normal life .
我 恢复 我的 普通的 生活 .
我恢复了正常生活。

[aɪm][æt; ət][hoʊm] [tuː; tə] ['enɪbəːdi] [huː] [kɔːlɪz] .
I'm at home to anybody who calls .
我是 在 家 到 任何人 WHO 呼叫 .
我随时恭候您的来电。

[aɪm][æt; ət][hoʊm] [tuː; tə][ðə; ði]['dev(ə)l] [hɪm'self] . "
I'm at home to the devil himself . "
我是 在 家 到 这 魔鬼 他自己 : "
我感觉自己就像在魔鬼的家里一样。

" ['veri] [ɡʊd] , [sɜːr] , " [sed] ['mæriɡoʊld] .
" Very good , sir , " said Marigold .
" 非常 好的 , 先生 , " 说 万寿菊 .
“很好, 先生,”玛丽戈尔德说。

[æn; ən] ['aʊər][ɔːr] [tuː] ['æftərwərdz] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [θroʊn] ['oʊpən][ænd; ənd][ðer; ðər] [stʊd] [ɑːn]
An hour or two afterwards the door was thrown open and there stood on
一个 小时 或者 二 然后 这 门 曾是 抛掷 打开 和 那里 站立 在
[ðə; ði] ['θreɪhoʊld] [ðə; ði][moʊst] [ə'meɪzɪŋ] [æpə'rɪ(ə)n] [ðæt] ['evər] [sɔːt] [æd'mɪt(ə)ns] ['ɪntuː][ə; eɪ]
the threshold the most amazing apparition that ever sought admittance into a
这 临界点 这 最多 惊人的 幻影 那 曾经 寻求 准入 进入 一个
['dʒentəl,mənz, 'dʒenəl,mənz]['laɪbrəri] ;
gentleman's library ;
绅士的 图书馆 ;
一两个小时后, 门被猛地推开, 站在门槛上的是一个前所未有的、试图进入绅士书房的最神奇的幽灵;

[æŋ; əŋ] [ˌæpəˈrɪ(ə)n] , [haʊˈevər] , [ˈveri] [fəˈmɪliər] [ˈdɒrɪŋ] [ðɪːz] [deɪz] [tuː; tə] [ˈɪŋɡlɪ] [aɪz] .
an apparition , however , very familiar during these days to English eyes .
一个 幻影 , 然而 , 非常 熟悉的 期间 这些 天 到 英语 眼睛 .

然而，对于如今的英国人来说，这却是一个非常熟悉的景象。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈfeɪpləs] [tæm] - [oʊ] - - [ˈʃæntər] [tuː; tə][ðə; ði][hjuːdʒ] [buːts] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [keɪkt] [ɪn]
From the shapeless Tam - o' - Shanter to the huge boots it was caked in
从 这 无形 谭 - o - 尚特 到 这 巨大的 靴子 它 曾是 蛋糕 在
[mʌd] .
mud .
泥 .

从那顶不成形的苏格兰圆帽到那双巨大的靴子，身上都沾满了泥巴。

[ˈoʊvər][ə; eɪ] [ˈfɪlθi] [ˈʃiːpskɪn] [wɜːr; wər] [slʌŋ] [ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv] [ˌpærəfərˈneɪliə] ,
Over a filthy sheepskin were slung all kinds of paraphernalia ,
超过 一个 污秽 羊皮 是 吊着 全部 种类 的 用具 ,

一张肮脏的羊皮布上堆满了各种各样的杂物。

[ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ][ˈdʒːrtɪ][ˈkænvəs] [wɪtʃ] [meɪd] [aɪˈtiː] [lʊk] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] [ˈmaɪti] [ˈbʌldʒɪz] [əˈmʌŋ]
covered with dirty canvas which made it look a thing of mighty bulges among
涵盖 和 肮脏的 帆布 哪个 制成 它 看 一个 事物 的 强大的 凸起 之中
[wɪtʃ] [ə; eɪ][ˈraɪf(ə)l][wʌz; wəz] [pʊʊkt] [əˈweɪ] .
which a rifle was poked away .
哪个 一个 步枪 曾是 戳 离开 .

它被脏兮兮的帆布覆盖着，看起来像是一堆巨大的凸起，其中还插着一支步枪。

[aɪˈtiː] [wɔːr] [ə; eɪ] [kɪlt] [ˈkʌvəd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈkɑːki] [ˈeɪprən] .
It wore a kilt covered by a khaki apron .
它 穿着 一个 苏格兰短裙 涵盖 经过 一个 卡其色 围裙 .

她身穿苏格兰短裙，外面罩着卡其色围裙。

[aɪˈtiː][ˈɔːlsʊʊ][hæd; həd][ə; eɪ][ˈdʒːrtɪ][ænd; ənd] [ʌŋˈfeɪvn] [feɪs] .
It also had a dirty and unshaven face .
它 还 有 一个 肮脏的 和 未刮胡子 脸 .

它还长着一张脏兮兮、胡子拉碴的脸。

[ə; eɪ] [ˈmʌdi] [ˈwɔːrɪər] [freʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈtrentʃɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
A muddy warrior fresh from the trenches , of course .
一个 浑 战士 新鲜的 从 这 战壕 , 的 课程 .

当然，他是一位刚从战壕里出来的浑身泥泞的战士。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][hiː; hi] [ˈduːɪŋ] [hɪr] ?
But what was he doing here ?
但 什么 曾是 他 正在做 这里 ?

但他来这里做什么？

" [aɪ] [siː] , [sɜːr] , [juː; jʊ][dəʊnt] [ˈrekəɡnaɪz] [emˈiː] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
" **I see , sir , you don't recognise me , " he said with a smile .**
" 我 看 , 先生 , 你 不 认出 我 , " 他 说 和 一个 微笑 .

“看来先生，您不认识我了。”他笑着说。

" [ɡʊd] [lɔːrd] !
" **Good Lord !**
" 好的 主 !

我的天哪！

" [aɪ] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] , " [ɪts] [ˈrændl] . "
" **I cried , with a start , " it's Randall . "**
" 我 哭 , 和 一个 开始 , " 它是 兰德尔 . "

我突然喊道：“是兰德尔。”

" [jes] , [sɜ:r] .

" **Yes , sir** .
" 是的 , 先生 .

“是的，先生。”

[meɪ] [aɪ] [kʌm] [ɪn] ? " **May I come in ?** "

可能 我 来 在 ? "

我可以进来吗？

" [kʌm] [ɪn] ?

" **Come in ?**
" 来 在 ?

“进来？”

[wʌt] [ɪn'fɜ:rn(ə)l] ['nɑ:nsens] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['tɔ:kiŋ] ?

What infernal nonsense are you talking ?
什么 地狱 废话 是 你 说 ?

你在胡说八道些什么鬼话？

" [aɪ] [held] [aʊt] [maɪ] [hænd] , [ænd; ɐnd] , [æftər] ['gri:tɪŋ] [hɪm; ɪm] , [meɪd] [hɪm; ɪm] [saɪt] [daʊn] .

" **I held out my hand , and , after greeting him , made him sit down** .
" 我 握住 出去 我的 手 , 和 , 后 问候 他 , 制成 他 坐 向下 .

我伸出手，向他问好后，让他坐下。

" [naʊ] , " [sed] [aɪ] , " [wʌt] [ðə; ði] [du:s] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['du:ɪŋ] [ɪn] [ðæt] [kɪt] ? "

" **Now , " said I , " what the deuce are you doing in that kit ?** "
" 现在 , " 说 我 , " 什么 这 二 是 你 正在做 在 那 成套工具 ? "

“现在，”我说，“你穿着那身行头干什么呢？”

" [ðæts] [wʌt] [aɪv] [bɪn] ['æskiŋ] [maɪ'self] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [læst] [ten] [mʌnθs] .

" **That's what I've been asking myself for the last ten months** .
" 那就是 什么 我已经 到过 问 我 为了 这 最后的 十 几个月 .

“过去十个月里，我一直在问自己这个问题。”

[ˈenihaʊ] [aɪ] [ʃænt] [wer] [aɪ 'ti:] [mʌtʃ] [b:ŋgər] . "

Anyhow I shan't wear it much longer . "
无论如何 我 不会 穿 它 很多 更长 . "

反正我不会再穿它了。

" ['haʊz] [ðæt] ? "

" **How's that ?** "
" 怎么样 那 ? "

“怎么样？”

" [kə'mɪʃ(ə)n] , [sɜ:r] , " [hi:; hi] ['ænsər] .

" **Commission , sir , " he answered** .
" 委员会 , 先生 , " 他 回答 .

“佣金，先生，”他回答道。

" [oʊ] ! " [sed] [aɪ] .

" **Oh ! " said I** .
" 哦 ! " 说 我 .

“哦！”我说。

[hɪz; ɪz] ['entrəns] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ə'brʌpt] [ænd; ɐnd] [ʌnɪk'spektɪd] [ðæt] [aɪ] ['hɑ:rdli] [nu:] [æz; əz] [jet]

His entrance had been so abrupt and unexpected that I hardly knew as yet
他的 入口 有 到过 所以 突然 和 意外 那 我 几乎 知道 作为 然而

[wʌt] [tu:; tə] [meɪk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

what to make of him .
什么 到 制作 的 他 .

他的出现如此突然和出乎意料，以至于我一时之间都不知道该如何看待他。

[ˌspekjuˈleɪ(ə)n][æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈduːɪŋz] [hæd; həd][led][em ˈiː][tuː; tə][ɪˈmædʒɪn][hɪm; ɪm] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn]
Speculation as to his doings had led me to imagine him engaged in
推测 作为 到 他的 行为 有 引领 我 到 想象 他 已订婚的 在
[sʌm; səm] [ˈelɪɡənt] [ˈfænsi][ˌɑːkjuˈpeɪ(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [frɪndʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɑːrmi] ,
some elegant fancy occupation on the fringe of the army ,
一些 优雅的 想要 职业 在 这 边缘 的 这 军队 ,
关于他行踪的种种猜测, 让我一度以为他在军队边缘从事着某种高雅而又光鲜亮丽的工作。

[ɪf] [ɪnˈdiːd] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ˈsɜːrvɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈkʌntri] [soʊ] [ˈkredɪtəbli] .
if indeed he were serving his country so creditably .
如果 的确 他 是 服务 他的 国家 所以 值得称赞地 .

如果他真的像人们所说的那样出色地为国效力的话。

[aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː][hɑːrd][tuː; tə] [ˈrekənsaɪl] [maɪ] [kənˈsep(ə)n] [ʌv; əv][ˈmæstər] [ˈrændlɪ] [hoʊlmz] [wɪð; wɪθ] [ðɪs]
I found it hard to reconcile my conception of Master Randall Holmes with this
我 成立 它 难的 到 调和 我的 概念 的 掌握 兰德尔 福尔摩斯 和 这
[ˈbɪznəslaɪk] [ˈtɑːmi] [huː] [kɔːld] [em ˈiː] " [sɜːr] " [ˈevrɪ] [ˈmɪnɪt] .
businesslike Tommy who called me " Sir " every minute .
商业化 汤米 WHO 称为 我 " 先生 " 每一个 分钟 .

我很难将我心中的兰德尔·霍姆斯少爷与这个一丝不苟、每分钟都叫我“先生”的汤米联系起来。

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , [sɜːr] , [ɪf] [jʊə(r)] [ˈɪntrəstɪd] .
" I'll tell you about it , sir , if you're interested .
" 患病的 告诉 你 关于 它 , 先生 , 如果 你是 感兴趣的 .

“先生, 如果您有兴趣, 我可以告诉您这件事。”

[bʌt; bət][fɜːrst] — [həʊ] [ɪz][maɪ] [ˈmʌðər] ? "
But first — how is my mother ? "
但 第一的 — 如何 是 我的 母亲 ? "

但首先——我母亲情况如何?

" [jʊr; jər] [ˈmʌðər] ?
" Your mother ?
" 你的 母亲 ?

“你的母亲?”

[juː; jʊ] [ˈhævnt] [siːn] [hɜːr; hər] [jet] ?
You haven't seen her yet ?
你 还没有 已见 她 然而 ?

你还没见过她吗?

" [hɪr] , [æt; ət] [liːst] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][ˈkæʒuəl] [ˈrændlɪ] .
" Here , at least , was a bit of the old casual Randall .
" 这里 , 在 至少 , 曾是 一个 少量 的 这 老的 随意的 兰德尔 .

“至少在这里, 我们看到了兰德尔过去那种随和的一面。”

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
He shook his head .
他 摇晃 他的 头 .

他摇了摇头。

" [aɪv] [ˈoʊnli][dʒʌst] [ðɪs] [ˈmɪnɪt] [əˈraɪvd] .
" I've only just this minute arrived .
" 我已经 仅有的 只是 这 分钟 到达的 .

我刚刚到。

[left] [ðə; ðɪ] [ˈtrentʃɪz] [ˈjestərdeɪ] .
Left the trenches yesterday .
左边 这 战壕 昨天 .

昨天离开了战壕。

[wɔ:kt] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n] .
Walked from the station .
步行 从 这 车站 .

从车站步行而来。

[nɑ:t][ə; eɪ][soʊl] [ˈrɛkəg,naɪzd] [em 'i:] .
Not a soul recognised me .
不是 一个 灵魂 已确认 我 .

没有一个人认出我。

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ][hæd; həd] [ˈbetər] [kʌm] [hɪr] [fɜ:rst][ænd; ənd] [rɪˈpɔ:rt] , [dʒʌst][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ,
I thought I had better come here first and report , just as I was ,
我 想法 我 有 更好的 来 这里 第一的 和 报告 , 只是 作为 我 曾是 ,
我觉得最好先来这里汇报情况, 就像我现在这样。

[ænd; ənd][nɑ:t] [weɪt] [ʌn'tɪl] [aɪ][hæd; həd] [wɔ:ʃt] [ænd; ənd] [ˈfeɪvd] [ænd; ənd][pʊt][ɑ:n] [ˈkrɪstʃən] [kloʊðz]
and not wait until I had washed and shaved and put on Christian clothes
和 不是 等待 直到 我 有 洗过 和 剃光 和 放 在 基督教 衣服
[ə'ven] .
again .
再次 .

而不是等我洗漱刮胡子, 重新穿上基督徒的衣服。

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][em 'i:][ænd; ənd] [grɪnd] .
He looked at me and grinned .
他 看起来 在 我 和 咧嘴一笑 .

他看了我一眼, 咧嘴一笑。

" [ˈsi:ɪŋ] [ɪz] [bɪˈli:vɪŋ] . "
" Seeing is believing . "
" 看到 是 相信 . "

眼见为实。

" [jɔr; jər] [ˈmʌðər] [ɪz][kwɔɪt] [wel] , " [sed] [aɪ] . " [ˈhævnt] [ju:; jʊ][ˈgɪv(ə)n][hɜ:r; hər] [ˈeni] [ˈwɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv]
" Your mother is quite well , " said I . " Haven't you given her any warning of
" 你的 母亲 是 相当 出色地 , " 说 我 . " 还没有 你 给定 她 任何 警告 的
[jɔr; jər][əˈraɪv(ə)] ? "
your arrival ? "
你的 到达 ? "

“你母亲身体很好,”我说。“你没有提前通知她你要来吗? ”

" [oʊ] , [noʊ] !
" Oh , no !
" 哦 , 不 !

“哦, 不! ”

" [hi:; hi] [ˈænsər] .
" he answered .
" 他 回答 .

他回答道。

" [aɪ] [ˈdɪdnt] [wɔ:nt] [ˈeni] [bræs] [ˈbəændz] .
" I didn't want any brass bands .
" 我 没有 想 任何 黄铜 乐队 .

“我不想要任何铜管乐队。”

[bɪˈsaɪdz] , [æz; əz][aɪ] [seɪ] , [aɪ] [ˈwɔ:ntɪd] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ][fɜ:rst] .
Besides , as I say , I wanted to see you first .
除了 , 作为 我 说 , 我 通缉 到 看 你 第一的 .

此外, 正如我所说, 我想先见见你。

[ðen] [tu:; tə] [lʊk] [ɪn][æ; ət][ðə; ði][ˈhɑ:spɪt(ə)] .

Then to look in at the hospital .

然后 到 看 在 在 这 医院 .

然后去医院看看。

[aɪ] [səˈpouz] [ˈfɪlɪs] [ɡedʒ] [ɪz] [stɪl] [æ; ət][ðə; ði][ˈhɑ:spɪt(ə)] ? "

I suppose Phyllis Gedge is still at the hospital ? "

我 认为 菲利斯 盖奇 是 仍然 在 这 医院 ? "

我猜菲利斯·格奇还在医院吧？

" [fi:; ji][ɪz] .

" She is .

" 她 是 .

她是。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] , [maɪ] [dɪr] [tʃæp] , [jʊ; jər] [ˈmʌðər] [hæz; həz][ðə; ði][fɜ:rst][kɔ:l][ɑ:n][ju:; jʊ] . "

But I think , my dear chap , your mother has the first call on you . "

但 我 思考 , 我的 亲爱的 小伙子 , 你的 母亲 有 这 第一的 称呼 在 你 . "

但我认为, 亲爱的孩子, 你母亲应该优先照顾你。

" [fi:; ji] [ˈwʊdnt] [ɪnˈdʒɔɪ][maɪ][ˈprez(ə)nt][əˈbɑ:mɪnəb(ə)] [əˈpɪrəns] [æz; əz] [mʌt] [æz; əz] [ˈfɪlɪs] , " [hi:; hi]

" She wouldn't enjoy my present abominable appearance as much as Phyllis , "

" 她 不会 享受 我的 展示 可恶 外貌 作为 很多 作为 菲利斯 , "

他

[rɪˈplaɪd] , [ˈku:lɪ]

replied , coolly .

回复 , 冷静地 .

“她不会像菲利斯那样喜欢我现在这副丑陋的模样,”他冷冷地回答道。

" [ju:; jʊ] [si:] , [ˈfɪlɪs] [ɪz][rɪˈspɑ:nsəb(ə)][fɔ:r; fər][aɪ ˈti:] .

" You see , Phyllis is responsible for it .

" 你 看 , 菲利斯 是 负责任的 为了 它 .

你看, 这都是菲利斯的错。

[aɪ][tuːld][ju:; jʊ][fi:; ji][rɪˈfju:zd; ˈrefju:s][tu:; tə] [ˈmæri] [em ˈi:] , [ˈdɪdnt] [aɪ] , [sɜ:r] ?

I told you she refused to marry me , didn't I , sir ?

我 讲述 你 她 拒绝 到 结婚 我 , 没有 我 , 先生 ?

我不是告诉过你她拒绝嫁给我吗, 先生？

[ˈæftər] [ðæt] , [fi:; ji] [kɔ:ld] [em ˈi:][ə; eɪ] [ˈkaʊəd] .

After that , she called me a coward .

后 那 , 她 称为 我 一个 懦夫 .

之后, 她骂我是懦夫。

[aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [fʊʊ] [hɜ:r; hər] [ðæt] [aɪ] [ˈwɔznt] [wʌn] .

I had to show her that I wasn't one .

我 有 到 展示 她 那 我 不是 一 .

我必须向她证明我不是那样的人。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][æ; ən] [ˈɔ:f(ə)] [ˈnu:s(ə)ns] , [aɪ][ædˈmɪt] , [fɔ:r; fər][aɪ][hæd; həd] [ɪnˈtendɪd] [tu:; tə][du:]

It was an awful nuisance , I admit , for I had intended to do

它 曾是 一个 可怕 滋扰 , 我 承认 , 为了 我 有 故意的 到 做

[ˈsʌmθɪŋ] [kwɑɪt] [ˈdɪfrənt] .

something quite different .

某物 相当 不同的 .

我承认, 这真是个大麻烦, 因为我原本打算做完全不同的事情。

[oʊ] !

Oh !

哦 !

哦！

[nɑ:t] [ɔ:r] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔ:rt] — [bʌt; bət] — " [hi:; hi] [daɪvd] [br'ni:θ] [hɪz; ɪz] ['fi:pskin]
not Gedging or anything of that sort — but — " he dived beneath his sheepskin
不是 边缘 或者 任何事物 的 那 种类 — 但 — " 他 潜水 下面 他的 羊皮
[ænd; ənd] [brɔ:t] [aɒt] [ə; eɪ] ['tætərd] ['letər] [keɪs] [ænd; ənd][frʌm; frəm][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] ['gri:si]
and brought out a tattered letter case and from a mass of greasy
和 带来 出去 一个 破烂 信 案件 和 从 一个 大量的 的 腻
['dɑ:kjuments] (['feɪdz] [ʌv; əv] [su:'pɪriər] ['ɑ:ksfərd] !
documents (shades of superior Oxford !
文件 (色调 的 优越的 牛津 !

不是盖金或类似的东西——但是——”他钻到羊皮纸下面，掏出一个破旧的信封，里面堆满了油腻腻的文件（牛津大学的高级文件，真是让人想起牛津大学！）

) [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ə; eɪ]['dɜ:rtɪ] , [rægɪd] [bɪt][ʌv; əv] ['nu:zpeɪpər] — " [bʌt; bət] , " [sed] [hi:; hi] , ['hændɪŋ]
) selected a dirty , ragged bit of newspaper — " but , " said he , handing
) 已选 一个 肮脏的 , 破烂不堪 少量 的 报纸 — " 但 , " 说 他 , 处理
[em 'i:][ðə; ði] ['frægmənt] ,
me the fragment ,
我 这 分段 ,
他拿起一张又脏又破的报纸碎片——“但是,”他一边说着，一边把碎片递给我。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪv] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd] .
" I think I've succeeded .
" 我 思考 我已经 成功了 .
我认为我成功了。

[aɪ][dəunt] [sə'pəʊz] [ðɪs] [kɔ:t] [jɔr; jər] [aɪ] , [bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ] [lʊk] ['kloʊsli] ['ɪntu:][aɪ 'ti:] ,
I don't suppose this caught your eye , but if you look closely into it ,
我 不 认为 这 捕捉 你的 眼睛 , 但 如果 你 看 密切 进入 它 ,
我猜这并没有引起你的注意，但如果你仔细观察一下，
[ju:l] [si:] [ðæt] - ['praɪvət] [ɑ:r] . [hoʊlmz] , 1st ['gɔ:rdn] ['haɪ,lændəz] ,
you'll see that 11003 Private R . Holmes , 1st Gordon Highlanders ,
你会 看 那 - 私人的 拉 . 福尔摩斯 , 1st 戈登 高地人 ,
你会看到11003号列兵R. Holmes，第一戈登高地步兵团，

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [mʌnθs] [ə'gəʊ][wʌz; wəz] [ə'wɔrdɪd] [ðə; ði] [dr'stɪŋgwɪft] [kən'dʌkt] ['med(ə)l] .
a couple of months ago was awarded the Distinguished Conduct Medal .
一个 夫妻 的 几个月 前 曾是 获奖 这 杰出的 执行 勋章 .
几个月前，他被授予杰出行为奖章。

[aɪ] [meɪ] [bi:; bi] ['eni] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [fu:l] [ɔ:r] [neɪv] [ʃi:; ʃɪ] [laɪks] [tu:; tə] [kɔ:l] [em 'i:] ,
I may be any kind of a fool or knave she likes to call me ,
我 可能 是 任何 种类 的 一个 傻子 或者 恶棍 她 点赞 到 称呼 我 ,
我可能是她喜欢叫我的任何一种傻瓜或恶棍，

[bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ] [kɑ:nt] [kɔ:l][em 'i:][ə; eɪ] ['kəʊəd] .
but she can't call me a coward .
但 她 不能 称呼 我 一个 懦夫 .
但她不能说我是懦夫。

" [aɪ] [kən'grætʃuleɪtɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɔ:l] [maɪ] [hɑ:rt] , [wɪtʃ] , ['æftər][ðə; ði][fɜ:rst] [ʃɑ:k] , [wʌz; wəz]
" I congratulated him with all my heart , which , after the first shock , was
" 我 恭喜 他 和 全部 我的 心 , 哪个 , 后 这 第一的 震惊 , 曾是
['wɔ:rmɪŋ] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] ['ræpɪdli] .
warming towards him rapidly .
变暖 向 他 快速 .
“我由衷地祝贺他，最初的震惊过后，我对他的态度迅速变得亲切起来。”

" [bʌt; bət] [waɪ] , " [aɪ] [æskt] , [stɪl] ['sʌmwʌt] [br'wɪldərd] , " ['dɪdnt] [juː; jʊ] [ə'plai] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
" **But why** , " **I asked** , **still somewhat bewildered** , " **didn't you apply for a**
" 但 为什么 , " 我 问 , 仍然 有些 困惑 , " 没有 你 申请 为了 一个
[kə'mɪʃ(ə)n] ?
commission ?
委员会 ?

“但是,”我仍然有些困惑地问道,“你为什么不申请一份委托呢?”

[ə; eɪ] [jɪr] [ə'gʊʊ][juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv][gɑ:t][wʌn] ['iːzəli] .

A year ago you could have got one easily .
一个 年 前 你 可以 有 得到 一 容易地 .

一年前你很容易就能买到一辆。

[waɪ] [ɪn'ɪlɪst] ?

Why enlist ?
为什么 入伍 ?

为什么要参军?

[ænd; ʌnd][ðə; ði] 1st ['gɔːrdn] — [ðæts] [ðə; ði]['regjələr] ['ɑːrmi] .

And the 1st Gordons — that's the regular army .
和 这 1st 戈登斯 — 那就是 这 常规的 军队 .

还有第一戈登高地步兵团——那是正规军。

" [hiː; hi] [læft] [ænd; ʌnd] [æskt] [pə'r'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][help] [hɪm'self] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɪgəret] .

" **He laughed and asked permission to help himself to a cigarette** .
" 他 笑了 和 问 允许 到 帮助 他自己 到 一个 卷烟 .

他笑着问是否可以拿根烟抽。

" [baɪ] [dʒɔːrdʒ] , [ðæts] [gʊd] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ['æftər][ə; eɪ] [fjuː] [pʌfs] .

" **By George , that's good , he exclaimed after a few puffs** .
" 经过 乔治 , 那就是 好的 , " 他 惊呼 后 一个 很少 泡芙 .

“我的天,这太棒了!”他抽了几口后惊呼道。

" [ðæts] [gʊd] ['æftər] [mʌnθs] [ʌv; əv] ['wʊd,bɪn] .

" **That's good after months of Woodbines** .
" 那就是 好的 后 几个月 的 伍德宾斯 .

“经过几个月的伍德宾止痛药之后,这真是太好了。”

[aɪ] [faʊnd] [aɪ][kʊd; kəd][stænd] ['evriθɪŋ] [ɪk'sept] ['tɑːmiːz] [sɪgə'rets] .

I found I could stand everything except Tommy's cigarettes .
我 成立 我 可以 站立 一切 除了 汤米的 香烟 .

除了汤米的香烟,我发现自己什么都能忍受。

['evriθɪŋ] [ə'baʊt] [em 'iː][hæz; həz][gɑ:t][æz; əz][hɑːrd][æz; əz][neɪlz] , [ɪk'sept] [maɪ] ['pælət] [fɔːr; fər][tə'bækoʊ]
Everything about me has got as hard as nails , except my palate for tobacco
一切 关于 我 有 得到 作为 难的 作为 指甲 , 除了 我的 味蕾 为了 烟草

.

. : . : .
. : . : .

除了对烟草的嗜好,我的一切都变得像钉子一样坚硬.....

[waɪ] ['dɪdnt] [aɪ] [ə'plai] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] ?

Why didn't I apply for a commission ?
为什么 没有 我 申请 为了 一个 委员会 ?

我为什么不申请佣金呢?

['eni] [fuːl] [kʊd; kəd][get][ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] .

Any fool could get a commission .
任何 傻子 可以 得到 一个 委员会 .

任何傻瓜都能拿到佣金。

[its] [ˈdɪfrənt] [naʊ] .
It's different now .
它是 不同的 现在 :

现在情况不同了。

[men][ɑ:r; ər] [pɪkt] [ænd; ənd][mʌst; məst][hæv; həv] [si:n] [ˈæktɪv] [ˈsɜ:rvis] ,
Men are picked and must have seen active service ,
男人 是 挑选 和 必须 有 已见 积极的 服务 ,
挑选对象为男性, 且必须有服役经历。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)] [sent] [ɔ:f][tu:; tə][kə'det] [ˈtreɪnɪŋ] [kɔ:r] .
and then they're sent off to cadet training corps .
和 然后 它们是 发送 离开 到 学员 训练 兵团 :
然后他们会被送往少年军校训练队。

[bʌt; bət][læst] [jɪr] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][gɔ:t][wʌn] [ˈi:zəli] .
But last year I could have got one easily .
但 最后的 年 我 可以 有 得到 一 容易地 :
但去年我本来很容易就能买到一辆。

[ænd; ənd][aɪ] [maɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ˈkɪkɪŋ] [maɪ] [hi:lz] [ə'baʊt] [ˈɪŋɡlənd] [naʊ] . "
And I might have been kicking my heels about England now . "
和 我 可能 有 到过 踢 我的 高跟鞋 关于 英格兰 现在 : "
而我现在可能正在英格兰逍遥自在呢。

" [jet] , [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][sæm] [braʊn] [belt] , [ˈfɪlɪs] [wʊd] [hæv; həv] [ˈfɔrli] [rɪ'kæntɪd] , "
" Yet , at the sight of a Sam Browne belt , Phyllis would have surely recanted , "
" 然而 , 在 这 视线 的 一个 山姆 布朗 腰带 , 菲利斯 会 有 一定 反悔 , "
[sed] [aɪ] .
said I .
说 我 :
“然而, 如果菲利斯看到一条萨姆·布朗的腰带, 她肯定会改变主意,”我说。

" [aɪ] [ˈdɪdnt] [wa:nt][ðə; ði][gɜ:rl][aɪ] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [ˈmæri] [ænd; ənd] [pæs] [maɪ][laɪf][wɪð; wɪθ][tu:; tə][hæv; həv]
" I didn't want the girl I intended to marry and pass my life with to have
" 我 没有 想 这 女孩 我 故意的 到 结婚 和 经过 我的 生活 和 到 有
[hɜ:r; hər] [hed] [tɜ:rnd] [baɪ] [sʌtʃ] [ˈtræpɪŋz] [æz; əz][ə; eɪ][sæm] [braʊn] [belt] .
her head turned by such trappings as a Sam Browne belt .
她 头 转向 经过 这样的 服饰 作为 一个 山姆 布朗 腰带 :
“我不想让我打算娶回家共度一生的女孩被像萨姆·布朗腰带这样的装饰品所迷惑。”

[ʃi:; ʃɪ][hæz; həz][hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] [tɔ:t] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][ɪz][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [ˈmæri] [ə; eɪ][mæn] .
She has had to be taught that she is going to marry a man .
她 有 有 到 是 教授 那 她 是 去 到 结婚 一个 男人 :
她从小就被灌输要嫁给一个男人的观念。

[aɪm][nɔ:t] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fu:l] [æz; əz][ju:; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [θɔ:t] [em 'i:] , [ˈmeɪdʒər] , " [hi:; hi] [sed] ,
I'm not such a fool as you may have thought me , Major , " he said ,
我是 不是 这样的 一个 傻子 作为 你 可能 有 想法 我 , 主要的 , " 他 说 ,
“我并不像你想象的那样愚蠢, 少校,”他说。

[fər'getfl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈhʌmb(ə)][ræŋk] .
forgetful of his humble rank .
健忘 的 他的 谦逊的 秩 :
他忘记了自己卑微的身份。

" [sə'pəʊz] [aɪ][hæd; həd][gɔ:t][ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈmærid] [hɜ:r; hər] .
" Suppose I had got a commission and married her .
" 认为 我 有 得到 一个 委员会 和 已婚 她 :
“假设我得到了一份工作, 然后娶了她。”

[sə'pəʊz] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [kept] [æt; ət] [hoʊm] [ænd; ənd] ['nevər] [gɔːn] [aʊt] [ænd; ənd] ['nevər] [siːn] [ə; eɪ]
Suppose I had been kept at home and never gone out and never seen a
认为 我 有 到过 保留 在 家 和 绝不 已消失 出去 和 绝不 已见 一个
[[ɑːt] ['faɪərd] ,
shot fired ,
射击 被解雇 ,

假设我一直被困在家里，从未出过门，也从未见过枪声，

[laɪk] [hiːps] [ʌv; əv] [ʌðər] ['feləʊz] ,
like heaps of other fellows ,
喜欢 堆积如山 的 其他 伙伴们 ,

和其他许多家伙一样，

[ɔːr] [sə'pəʊz] [aɪ][hæd; həd][ˈteɪkən][ðə; ði][laɪn][aɪ][hæd; həd] [mɑːrkt] [aʊt] — [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd]
or suppose I had taken the line I had marked out — do you think we should
或者 认为 我 有 已采取 这 线 我 有 标记 出去 — 做 你 思考 我们 应该
[hæv; həv] [bɪn] [ə'ʃʊrd] [ə; eɪ] ['hæpi] [laɪf] ?
have been assured a happy life ?
有 到过 保证 一个 快乐的 生活 ?

或者假设我按照自己规划的路线走——你认为我们应该能够过上幸福的生活吗？

[nɑːt][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][aɪ 'tiː] .
Not a bit of it .
不是 一个 少量 的 它 .

一点儿也没有。

[wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['hæpi] [fɔːr; fər] ['twenti] ['jɪrz] .
We might have been happy for twenty years .
我们 可能 有 到过 快乐的 为了 二十 年 .

我们本可以幸福地生活二十年。

[ænd; ənd] [ðen] — ['wɪmɪn] [ɑːr; ər] ['wɪmɪn] [ænd; ənd][kɑːnt] [help] [ðəm'selvz] — [ðə; ði][oʊld][wɜːrd] —
And then — women are women and can't help themselves — the old word —
和 然后 — 女性 是 女性 和 不能 帮助 他们自己 — 这 老的 单词 —
[baɪ] [dʒɔːrdʒ] , [sɜːr] ,
by George , sir ,
经过 乔治 , 先生 ,

然后——女人就是女人，她们控制不住自己——老话说得好——我的天哪，先生，

[ʃiː; ʃi][spæt][aɪ 'tiː][æt; ət][em 'iː][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['festərɪŋ] [sɔːr] [ɪn][hɜːr; hər] ['veri] [soʊl] — [ðə; ði][oʊld][wɜːrd]
she spat it at me from a festering sore in her very soul — the old word
她 争吵 它 在 我 从 一个 溃烂 疮 在 她 非常 灵魂 — 这 老的 单词
[wʊd] [hæv; həv] ['ræŋkəld] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] ,
would have rankled all the time ,
会 有 恼怒 全部 这 时间 ,

她从灵魂深处那颗溃烂的伤口里吐出这句话——那句古老的词语会一直让她感到刺痛。

[ænd; ənd][sʌm; səm]['stʊːpɪd] ['kwɑːrəl] ['hævɪŋ] [ə'rɪzn] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][spæt][aɪ 'tiː][æt; ət][em 'iː] [ə'gen]
and some stupid quarrel having arisen , she would have spat it at me again
和 一些 愚蠢的 争吵 拥有 出现 , 她 会 有 争吵 它 在 我 再次
.
:
.

如果因为一些愚蠢的争吵，她还会再次朝我吐口水。

[aɪ] ['wɔznt] ['teɪkɪŋ] ['eni] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] . "
I wasn't taking any chances of that kind . "
我 不是 采取 任何 机会 的 那 种类 . "

我不想冒那种风险。

" [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , " [sed] [aɪ] , [slɒb'raɪdəntli] , " [juː; jʊ] [si:m] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] [waɪz] .
" **My dear boy** , " **said I** , **subridently** , " **you seem to be very wise** .
" 我的 亲爱的 男生 , " 说 我 , 顺从地 , " 你 似乎 到 是 非常 明智的 .
“我亲爱的孩子,”我低声说道, “你看起来很聪明。”

" [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd] .
" **And he did** .
" 和 他 做过 .
他确实做到了。

[soʊ][fɑ:r][æz; əz][aɪ] [nuː] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['hju:mənz] , [meɪl] [ænd; ənd] ['fi:meɪl] , [hɪz; ɪz][,pra:pə'zɪʃ(ə)n]
So far as I knew anything about humans , male and female , his proposition
所以 远的 作为 我 知道 任何事物 关于 人类 , 男性 和 女性 , 他的 主张
[wʌz; wəz][,ɪnkɑ:ntrə'vɜ:rtəb(ə)l] .
was incontrovertible .
曾是 无可辩驳的 .
就我所知, 无论男女, 他的提议都是无可辩驳的。

" [bʌt; bət] [wer] [dɪd][juː; jʊ] ['gæðər] [jɔr; jər] ['wɪzdəm] ? "
" **But where did you gather your wisdom ?** "
" 但 在哪里 做过 你 收集 你的 智慧 ? "
“但是, 你的智慧是从哪里来的呢? ”

" [aɪ] [sə'pəʊz] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['sɪriəsli] ,
" **I suppose** , " **he replied seriously** ,
" 我 认为 , " 他 回复 严重地 ,
“我想是的,”他严肃地回答道。

" [ðæt] [maɪ][maɪnd][ɪz][nɑ:t] [ɪn'taɪərli] [ˌʌnə'fektɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['veri] [ɪk'spensɪv] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .
" **that my mind is not entirely unaffected by a very expensive education** .
" 那 我的 头脑 是 不是 完全 不受影响 经过 一个 非常 昂贵的 教育 .
“我的思想并非完全不受高昂教育费用的影响。”

" [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'strɔ:rdənəri] ['fɪgjər] [ɪn] ['fi:pskɪn] , ['bʌndlz] [ænd; ənd] [mʌd] , [ænd; ənd]
" **I looked at the extraordinary figure in sheepskin , bundles and mud , and**
" 我 看起来 在 这 非凡的 数字 在 羊皮 , 捆绑 和 泥 , 和
[læft] [aʊt] [laʊd] .
laughed out loud .
笑了 出去 大声 .
“我看着那个穿着羊皮、裹着包裹、浑身泥泞的奇特身影, 不禁大笑起来。

[ðə; ði][hændz][ˌʌ; əv] ['i:sɔː] [ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [ˌʌ; əv]['dʒeɪkəb] .
The hands of Esau and the voice of Jacob .
这 双手 的 以扫 和 这 嗓音 的 雅各布 .
以扫的手和雅各的声音。

[ðə; ði][gɑ:rb][ˌʌ; əv] ['tɒməs] ['ætkiŋz][ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [ˌʌ; əv] ['beɪliəl] .
The garb of Thomas Atkins and the voice of Balliol .
这 外衣 的 托马斯 阿特金斯 和 这 嗓音 的 贝利奥尔学院 .
托马斯·阿特金斯的装束和贝利奥尔的声音。

[stɪl] , [æz; əz][aɪ] [seɪ] , [ðə; ði] ['feləʊ] [wʌz; wəz] ['pɜ:rfɪktli] [raɪt] .
Still , as I say , the fellow was perfectly right .
仍然 , 作为 我 说 , 这 同伴 曾是 完美 正确的 .
不过, 正如我所说, 那家伙说得完全正确。

[hɪz; ɪz] ['haɪli] [treɪnd] [ɪn'telɪdʒəns] [hæd; həd][led][hɪm; ɪm][tuː; tə][æŋ; ən][ɪg'zækt][kən'kluːz(ə)n] .
His highly trained intelligence had led him to an exact conclusion .
他的 高度 受过训练 智力 有 引领 他 到 一个 精确的 结论 .
他凭借着训练有素的智慧, 得出了准确的结论。

[ðə; ði] ['festərɪŋ] [sɔːr] [di'mɑːndɪd] ['dræstɪk] ['triːtmənt] , — [ðə; ði] ['sɜːdʒənz] [naɪf] .
The festering sore demanded drastic treatment , — the surgeon's knife .
这 溃烂 疮 要求 剧烈 治疗 , — 这 外科医生的 刀 .

溃烂的伤口需要采取严厉的治疗措施——用手术刀切除。

[æz; əz][wiː; wi] [tɔːkt] [aɪ] [sɔː] [həʊ] ['koʊldli][hɪz; ɪz][breɪn][hæd; həd] [wɜːrkt] .
As we talked I saw how coldly his brain had worked .
作为 我们 谈话 我 锯 如何 冷冷地 他的 脑 有 工作 .

在交谈中，我意识到他的思维是多么冷酷无情。

[ænd; ənd][saɪd][baɪ][saɪd][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['wɜːrkɪŋ] [aɪ] [sɔː] , [tuː; tə][maɪ] [ə'mjuːzmənt] ,
And side by side with that working I saw , to my amusement ,
和 边 经过 边 和 那 在职的 我 锯 , 到 我的 娱乐 ,

令我忍俊不禁的是，我看到旁边还有人在工作。

[ðə; ði] [ɪn'sɪstənt] [kleɪmz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vænəti] .
the insistent claims of his vanity .
这 坚持 索赔 的 他的 虚荣 .

他虚荣心作祟，喋喋不休。

[ðə; ði] ['kwɪkɪst] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] ,
The quickest way to the front ,
这 最快 方式 到 这 正面 ,

到达前线最快的方法，

[wer] [ə'loʊn][hiː; hi][kʊd; kəd][ɑːr 'iː] - [ɪ'stæblɪʃ] [hɪz; ɪz] [ɪm'pjuːnd] [ɑːnər] [wʌz; wəz][baɪ] [ɪn'lɪstmənt] [ɪn]
where alone he could re - establish his impugned honour was by enlistment in
在哪里 独自的 他 可以 关于 - 建立 他的 被质疑的 荣誉 曾是 经过 招募 在

[ðə; ði] ['regjələr] ['ɑːrmi] .
the regular army .
这 常规的 军队 .

他唯一能恢复被玷污的荣誉的方式就是加入正规军。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ][grɪp][ɑːn] [ɪ'senʃlɪz] .
For the first time in his life he took a grip on essentials .
为了 这 第一的 时间 在 他的 生活 他 采取 一个 紧握 在 必需品 .

他生平第一次真正掌握了生活必需品。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [baɪ]['ɡoʊɪŋ] [streɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['ɑːrmi][hɪz; ɪz] [breɪnz] ,
He knew that by going straight into the heart of the old army his brains ,
他 知道 那 经过 去 直的 进入 这 心 的 这 老的 军队 他的 大脑 ,

他知道，直捣旧军的核心，就能让他的大脑.....

[prə'vaɪdɪd] [ðeɪ] [rɪ'meɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] , [wʊd] [ɪ'neɪb(ə)l][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] [hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs]
provided they remained in his head , would enable him to accomplish his purpose
假如 他们 剩余 在 他的 头 , 会 使能够 他 到 完成 他的 目的

.
:
.

只要它们留在他的脑海中，就能帮助他实现目的。

[æz; əz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] [ʌv; əv]['redʒɪmənt] , [ðer; ðər][hɪz; ɪz]['vænəti] ['ɡaɪdɪd] .
As for his choice of regiment , there his vanity guided .
作为 为了 他的 选择 的 团 , 那里 他的 虚荣 引导 .

至于他选择哪个部队，那是出于虚荣心。

[juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'membər] [ðæt] ['æftər][hɪz; ɪz] [dɪsə'pɪərəns] [wiː; wi][fɜːrst] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æt; ət]
You may remember that after his disappearance we first heard of him at
你 可能 记住 那 后 他的 消失 我们 第一的 听到 的 他 在

[æbə'rdiːn] .
Aberdeen .
阿伯丁 .

你可能还记得，他失踪后，我们第一次听到他的消息是在阿伯丁。

[ˈnəʊ] [ˌæbəˈdiːn] [ɪz][ðə; ði][ˈdiːpəʊ][ˈv; əv][ðə; ði] [ˈɡɔːrdn] [ˈhaɪləndəz] .
Now Aberdeen is the depot of the Gordon Highlanders .
现在 阿伯丁 是 这 仓库 的 这 戈登 高地人 .

现在阿伯丁是戈登高地步兵团的驻地。

" [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [meɪd] [juː; jəʊ][ɡoʊ][ðer; ðər] ?
" What on earth made you go there ?
" 什么 在 地球 制成 你 去 那里 ?

你到底为什么会去那里？

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə][ɡet] [əˈmʌŋ] [ə; eɪ] [kraʊd] [wer] [aɪ] [ˈwɔːnt] [noʊn] ,
" I wanted to get among a crowd where I wasn't known ,
" 我 通缉 到 得到 之中 一个 人群 在哪里 我 不是 已知 ,

“我想进入一个我不认识的人群中，”

[ænd; ænd] [ˈwɔːnt] [ˈevər] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [noʊn] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] .
and wasn't ever likely to be known , " he replied .
和 不是 曾经 可能 到 是 已知 , " 他 回复 .

“而且不太可能为人所知，”他回答说。

" [ænd; ænd][maɪ] [ˈɪnstɪŋkt] [wʌz; wəz] [raɪt] .
" And my instinct was right .
" 和 我的 本能 曾是 正确的 .

“我的直觉是对的。”

[aɪ][wʌz; wəz] [əˈmʌŋ] [ˈfɑːrməz] [frʌm; frəm] [skaɪ] [ænd; ænd] [ˈbʊtʃəz] [frʌm; frəm] [ˈɪnvəˈhes] [ænd; ænd]
I was among farmers from Skye and butchers from Inverness and
我 曾是 之中 农民 从 斯凯 和 屠夫 从 因弗内斯 和

[ˈdrʌŋkən] [ˈskæli,wægz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [slʌmz] [ˈv; əv] [ˌæbəˈdiːn] ,
drunken scallywags from the slums of Aberdeen ,
醉 无赖 从 这 贫民窟 的 阿伯丁 ,

我身边有来自斯凯岛的农民、来自因弗内斯的屠夫，还有来自阿伯丁贫民窟的醉醺醺的流氓。

[ænd; ænd][ə; eɪ] [ˈlevn] [ˈv; əv][oʊld][ˈsoʊldʒərz][frʌm; frəm][ɔːl][ˈoʊvər][ˈskaːtlənd] .
and a leaven of old soldiers from all over Scotland .
和 一个 酵 的 老的 士兵 从 全部 超过 苏格兰 .

还有来自苏格兰各地的老兵们。

[aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪˈdiːə] [ðæt] [sʌtʃ] [ˈpiːp(ə)l] [ɪɡˈzɪstɪd] .
I had no idea that such people existed .
我 有 不 主意 那 这样的 人们 存在 .

我完全不知道世上竟然有这样的人。

[æt; ət][fɜːrst][aɪ] [θɔːt] [aɪ] [ˈθʊdənt] [biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [stɪk] [aɪ ˈtiː] .
At first I thought I shouldn't be able to stick it .
在 第一的 我 想法 我 不应该 是 有能力的 到 戳 它 .

起初我以为我不可能坚持下去。

[ðeɪ] [geɪv] [em ˈiː][ə; eɪ][bæd] [taɪm] [fɔːr; fər] [ˈbiːɪŋ] [æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃmən] .
They gave me a bad time for being an Englishman .
他们 给予 我 一个 坏的 时间 为了 存在 一个 英国人 .

他们因为我是英国人而对我百般刁难。

[bʌt; bət] [suːn] , [aɪ] [θɪŋk] , [ðeɪ] [ˈræðər] [laɪkt] [em ˈiː] .
But soon , I think , they rather liked me .
但 很快 , 我 思考 , 他们 相当 喜欢 我 .

但很快，我觉得他们就挺喜欢我的。

[aɪ][set][maɪ][breɪnz][tuː; tə][wɜːrk][ænd; ənd][meɪd] - [ɪm][laɪk][em 'iː] .

I set my brains to work and made 'em like me .
我 放 我的 大脑 到 工作 和 制成 - 呃 喜欢 我 .

我开动脑筋，让他们喜欢上我。

[aɪ][nuː][ðer; ðər][wɒz; wəz][ˈevriθɪŋ][tuː; tə][lɜːrn][ə'baʊt][ðiːz][ˈfeləʊz]

I knew there was everything to learn about these fellows
我 知道 那里 曾是 一切 到 学习 关于 这些 伙伴们

我知道关于这些人，我还有很多东西需要了解。

[ænd; ənd][aɪ][went][ˌsaɪən'tɪfɪkli][tuː; tə][wɜːrk][tuː; tə][lɜːrn][aɪ 'tiː] .

and I went scientifically to work to learn it .
和 我 去 科学地 到 工作 到 学习 它 .

于是我用科学的方法去学习它。

[ænd; ənd][baɪ][ˈhev(ə)n][sɜːr][wen][wɒns][ðeɪ][ək'septɪd][em 'iː] ,

And , by Heaven , sir , when once they accepted me ,
和 , 经过 天堂 , 先生 , 什么时候 一次 他们 公认 我 ,

先生，我向上帝发誓，一旦他们接纳了我，

[aɪ][faʊnd][aɪ][hæd; həd][ˈnevər][bɪn][ɪn][sʌtʃ][ˈsplendɪd][ˈkʌmpəni][ɪn][maɪ][laɪf] . "

I found I had never been in such splendid company in my life . "
我 成立 我 有 绝不 到过 在 这样的 灿烂 公司 在 我的 生活 . "

我发现我一生中从未与如此优秀的人共事过。

" [maɪ][dɪr][bɔɪ] , " [aɪ][kraɪd][ɪn][ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv][ɪn'θuːziæzəm] , " [hæv; həv][juː; jʊ][hæd; həd][ˈbrekfəst]

" My dear boy , " I cried in a burst of enthusiasm , " have you had breakfast
" 我的 亲爱的 男生 , " 我 哭 在 一个 爆裂 的 热情 , " 有 你 有 早餐

? "

? "

? "

“我的宝贝儿子，”我兴奋地喊道，“你吃过早饭了吗？”

" [ʌv; əv][kɔːrs][aɪ][hæv; həv] .

" Of course I have .
" 的 课程 我 有 .

“当然有。”

[æt; ət][ðə; ði][ˈjuːniən][dʒæk][klʌb] — [ðə; ði][ˈtɑːmi] - [pleɪs][ðə; ði][ˈʌðər][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈrɪvər] —

At the Union Jack Club — the Tommies ' place the other side of the river —
在 这 联盟 杰克 俱乐部 — 这 汤米 - 地方 这 其他 边 的 这 河 —

[ˈbeɪkən][ænd; ənd][egz][ænd; ənd][ˈsɒsɪdʒɪz] .

bacon and eggs and sausages .
熏肉 和 鸡蛋 和 香肠 .

在河对岸的联合杰克俱乐部（英国士兵的聚集地）——有培根、鸡蛋和香肠。

[aɪ][θɔːt][aɪ'd][ˈnevər][stɔːp][ˈiːtɪŋ] . "

I thought I'd never stop eating . "
我 想法 ID 绝不 停止 吃 . "

我以为我永远也停不下来吃东西了。

" [hæv; həv][sʌm; səm][mɔːr] ?

" Have some more ?
" 有 一些 更多的 ?

还要吗？

" [hiː; hi][læft] .

" He laughed .
" 他 笑了 .

他笑了。

" ['kʊdnt] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] . "

" **Couldn't think of it** . "

" 不能 思考 的 它 . "

“想不起来。”

" [ðen] , " [sed] [aɪ] , " [get] [jɔ:r'self] [ə; eɪ][sɪ'gɑ:r] .

" **Then , said I , get yourself a cigar** .

" 然后 , 说 我 , 得到 你自己 一个 雪茄 .

“那么,”我说, “给自己弄根雪茄吧。”

" [aɪ] ['pɔɪntɪd] [tu;; tə][ə; eɪ] [stæk] [ʌv; əv][bɑ:ksɪz] .

" **I pointed to a stack of boxes** .

" 我 尖 到 一个 堆 的 盒子 .

我指着一堆箱子。

" [ju:l] [faɪnd][ðə; ði][kə'roʊnə] — [kə'roʊnəz][ðə; ði] [best] .

" **You'll find the Corona — Coronas the best** .

" 你会 寻找 这 科罗娜 — 科罗娜 这 最好的 .

“你会发现科罗娜啤酒——科罗娜啤酒是最好的。”

" [æz; əz][aɪ][eɪ 'em][nɑ:t][ə; eɪ] [mɪljə'ner] [aɪ][dəʊnt] [ɔ:fər] [ði:z] [kə'roʊnəz][tu;; tə]['evrɪbɑ:di; 'evrɪbʌdi] .

" **As I am not a millionaire I don't offer these Coronas to everybody** .

" 作为 我 是 不是 一个 百万富翁 我 不 提供 这些 科罗娜 到 大家 .

“因为我不是百万富翁, 所以我不会给每个人都提供这些科罗娜啤酒。”

[aɪ][maɪ'self][kæn; kən]['oʊnli] [ə'fɔ:rd] [tu;; tə] [smoʊk] [wʌn][ɔ:r] [tu:] [ə; eɪ] [wi:k] .

I myself can only afford to smoke one or two a week .

我 我 能 仅有的 买得起 到 抽烟 一 或者 二 一个 星期 .

我本人一周只能负担得起抽一两根烟。

[wen] [hi;; hi][hæd; həd] [lɪt] [aɪ 'ti:][hi;; hi] [sed] :

When he had lit it he said :

什么时候 他 有 点燃 它 他 说 :

他点燃火苗后说道:

" [aɪ][wʌz; wəz][led] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu;; tə] [tel] [ju;; jʊ] ,

" **I was led away from what I wanted to tell you** ,

" 我 曾是 引领 离开 从 什么 我 通缉 到 告诉 你 ,

“我本来想跟你说的话, 却被其他事情耽搁了。”

— [maɪ]['gəʊɪŋ][tu;; tə] [æbər'di:n] [ænd; ənd] ['plʌndʒɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [əb'skjʊərəti] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['skɑ:tɪʃ]

— my going to Aberdeen and plunging into the obscurity of a Scottish

— 我的 去 到 阿伯丁 和 骤降 进入 这 朦胧 的 一个 苏格兰

[ˈredʒɪmənt] .

regiment .

团 .

——我去了阿伯丁, 一头扎进了苏格兰军团的默默无闻之中。

[aɪ][wʌz; wəz] [æbsə'lu:tli] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [ðæt] [nʌn] [ʌv; əv][maɪ] [frendz] , [nʌn] [ʌv; əv][ju;; jʊ] [gʊd] ['pi:p(ə)]

I was absolutely determined that none of my friends , none of you good people

我 曾是 绝对地 决定 那 没有任何 的 我的 朋友们 , 没有任何 的 你 好的 人们

,

:

,

我当时下定决心, 我的朋友们, 你们这些好人, 都不会.....

[ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [wʌt] [æn; ən] [æs] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ʌv; əv][maɪ'self] .

should know what an ass I had made of myself .

应该 知道 什么 一个 屁股 我 有 制成 的 我 .

我应该知道自己刚才有多愚蠢。

[ðæts] [waɪ] [aɪ] [kept] [aɪ 'ti:] [frʌm; frəm] [maɪ] ['mʌðər] .
That's why I kept it from my mother .
那就是 为什么 我 保留 它 从 我的 母亲 .

这就是我一直瞒着妈妈的原因。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [blæbd] [aɪ 'ti:] [ɔːl] ['oʊvər] [ðə; ði] [plɜːs] . "
She would have blabbed it all over the place ."
她 会 有 喋喋不休 它 全部 超过 这 地方 . "
她肯定会到处乱说。

" [bʌt; bət] , [maɪ] [gʊd] ['feləʊ] , " [sed] [aɪ] , " [waɪ] [ðə; ði] ['dɪkɪnz] ['ʃʊdənt] [wiː; wi] [hæv; həv] [noʊn] ? "
" But , my good fellow , " said I , " why the dickens shouldn't we have known ? "
" 但 , 我的 好的 同伴 , " 说 我 , " 为什么 这 狄更斯 不应该 我们 有 已知 ? " "
“但是，我的好伙计，”我说，“我们怎么可能不知道呢？ ”

" [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [æn; ən] [æs] [ʌv; əv] [maɪ'self] ? "
" That I was making an ass of myself ? "
" 那 我 曾是 制作 一个 屁股 的 我 ? " "
“我当时出丑了吗？ ”

" [noʊ] , [juː; jʊ] [jʌŋ] ['ɪdiət] !
" No , you young idiot !
" 不 , 你 年轻的 笨蛋 ! "
“不，你这个年轻的笨蛋！ ”

" [aɪ] [kraɪd] .
" I cried .
" 我 哭 . "
我哭了。

" [ðæt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [jɔːr'self] . "
" That you were making a man of yourself . "
" 那 你 是 制作 一个 男人 的 你自己 . " "
“你正在努力让自己成为一个真正的男人。”

" [aɪ] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [weɪt] , " [sed] [hiː; hi] , ['kuːlɪ] ,
" I preferred to wait , " said he , coolly ,
" 我 首选 到 等待 , " 说 他 , 冷静地 ,
“我宁愿等等，”他冷冷地说。

" [ʌn'tɪl] [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['riːz(ə)nəb(ə)] ['sɜːrt(ə)nti] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [ə'tʃiːvd] [ðæt] [kɔːnsə'meɪʃn] —
" until I had a reasonable certainty that I had achieved that consummation —
" 直到 我 有 一个 合理的 肯定 那 我 有 已达成 那 圆房 —
[ɔːr] , [ræðər] ,
or , rather ,
或者 , 相当 ,

“直到我相当确定我已经完成了那件事——或者更确切地说，

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [maɪt] [stænd] [fɔːr; fər] [aɪ 'ti:] [ɪn] [ðə; ði] ['predʒədɪst] [aɪz] [ʌv; əv] [maɪ] [dɪr] [frendz] .
something that might stand for it in the prejudiced eyes of my dear friends .
某物 那 可能 站立 为了 它 在 这 有偏见的 眼睛 的 我的 亲爱的 朋友们 .
在我亲爱的朋友们带有偏见的眼中，这或许可以代表它。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [juː; jʊ] [ɔːl] , [ʌltɪmətli] , [juː; jʊ] [ænd; ənd] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['fɪlɪs] , [wʊd] [dʒʌdʒ] [baɪ]
I knew that you all , ultimately , you and mother and Phyllis , would judge by
我 知道 那 你 全部 , 最终 , 你 和 母亲 和 菲莉斯 , 会 法官 经过
[rɪ'zʌlts] .
results .
结果 .

我知道你们所有人，最终，你、妈妈还有菲莉斯，都会根据结果来评判。

[wel] , [hɪr] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] .
Well , here they are .
出色地 , 这里 他们 是 .

好了，它们就在这里。

[aɪv] [lɪvd] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ] ['tɑ:mi] [fɔ:r; fər][ten] [mʌnθs] .
I've lived the life of a Tommy for ten months .
我已经 居住地 这 生活 的 一个 汤米 为了 十 几个月 .

我已经像个小兵一样生活了十个月。

[aɪv] [bɪn] [faɪv][ɪn][ðə; ði] [θɪk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:]['oʊvər][ðer; ðər] .
I've been five in the thick of it over there .
我已经 到过 五 在 这 厚的 的 它 超过 那里 .

我曾五次身处那边最危险的地方。

[aɪv] [rɪ'fju:zd; 'refju:s] [straɪps] ['oʊvər][ænd; ænd]['oʊvər] [ə'gen] .
I've refused stripes over and over again .
我已经 拒绝 条纹 超过 和 超过 再次 .

我一再拒绝条纹。

[aɪv] [gɑ:t][maɪ][di:] . [si:] . [em] . [aɪv] [gɑ:t][maɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [θru:] [ðə; ði][ræŋks] , ['præktɪkli] [ɑ:n]
I've got my D . C . M . I've got my commission through the ranks , practically on
我已经 得到 我的 D . C . M . 我已经 得到 我的 委员会 通过 这 排名 , 几乎 在
[ðə; ði] [fi:ld] .
the field .
这 场地 .

我获得了杰出服役勋章（DCM），我一步步晋升，几乎是在战场上一步步拿到了军衔。

[ænd; ænd][ʌv; əv][ðə; ði][dræft][ʌv; əv] [tu:] ['hʌndrəd] [hu:] [went] [aʊt][wɪð; wɪθ][em 'i:]['oʊnli][wʌn] ['ʌðər]
And of the draft of two hundred who went out with me only one other
和 的 这 草稿 的 二 百 WHO 去 出去 和 我 仅有的 一 其他
[ænd; ænd][maɪ'self] [rɪ'meɪn] . "
and myself remain . "
和 我 保持 . "

与我一同出征的两百名征兵者中，只剩下我和另一个人了。

" [ɪts] [ə; eɪ] ['splendɪd] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] , [maɪ] [bɔɪ] , " [sed] [aɪ] .
" It's a splendid record , my boy , " said I .
" 它是 一个 灿烂 记录 , 我的 男生 , " 说 我 .

“这是一张很棒的唱片，孩子，”我说。

[hi:; hi][roʊz] .
He rose .
他 玫瑰 .

他站了起来。

" [dəʊnt] [ˌmɪsʌndər'stænd] [em 'i:] , ['meɪdʒər] .
" Don't misunderstand me , Major .
" 不 误解 我 , 主要的 .

“少校，别误会我的意思。”

[aɪm][nɑ:t] ['bræɡɪŋ] .
I'm not bragging .
我是 不是 吹嘘 .

我不是在吹嘘。

[gɑ:d][fər'bɪd] .
God forbid .
上帝 禁止 .

但愿不会如此。

[aɪm][ˈoʊnli] [ˈwaːntɪŋ] [tuː; tə][ɪkˈsplɛɪn] [waɪ] [aɪ] [kept] [dɑːrk][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] ,
I'm only wanting to explain why I kept dark all the time ,
我是 仅有的 想要 到 解释 为什么 我 保留 黑暗的全部 这 时间 ,
我只是想解释一下我为什么一直保持黑暗状态。

[ænd; ənd] [waɪ] [aɪm] [ˈsprɪŋɪŋ] [ˈsmʌɡli] [ænd; ənd] [kəmˈpleɪsntli] [ɑːn][juː; jʊ] [naʊ] . "
and why I'm springing smugly and complacently on you now . "
和 为什么 我是 弹簧 沾沾自喜 和 自满地 在 你 现在 . "
以及我为什么现在会如此得意洋洋、沾沾自喜地向你炫耀。

" [aɪ] [kwaɪt] [ˌʌndərˈstænd] , " [sed] [aɪ] .
" I quite understand , " said I .
" 我 相当 理解 , " 说 我 .

“我完全明白,”我说。
" [ɪn] [ðæt] [keɪs] , " [hiː; hi] [læft] , " [aɪ][kæn; kən] [prəʊˈsiːd] [ɑːn][maɪ] [raʊndz] .
" In that case , " he laughed , " I can proceed on my rounds .
" 在 那 案件 , " 他 笑了 , " 我 能 继续 在 我的 回合 .
“既然如此,”他笑着说, “我就可以继续巡逻了。”

" [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [prəʊˈsiːd] .
" But he did not proceed .
" 但 他 做过 不是 继续 .
但他没有继续下去。

[hiː; hi] [ˈlɪŋə] .
He lingered .
他 徘徊不去 .

他逗留了一会儿。
" [ðeəz; ðəz] [əˈnʌðər] [ˈmætər] [aɪ][fʊd; fəd] [laɪk] [tuː; tə] [ˈmen](ə)n] , " [hiː; hi] [sed] .
" There's another matter I should like to mention , " he said .
" 有 其他 事情 我 应该 喜欢 到 提到 , " 他 说 .
“还有一件事我想提一下,”他说。

" [ɪn][hɜːr; hər][læst] [ˈletər] [maɪ] [ˈmʌðər] [təʊld][em ˈiː] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmeɪər] [ænd; ənd] [taʊn] [ˈkaʊns(ə)l]
" In her last letter my mother told me that the Mayor and Town Council
" 在 她 最后的 信 我的 母亲 讲述 我 那 这 市长 和 镇 理事会
[wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌ; əv] [ˈɡɪvɪŋ] [ə; eɪ][ˈsɪvɪk] [rɪˈsep](ə)n] [tuː; tə][ˈkɜːrn(ə)l] [ˈbɔɪs] .
were on the point of giving a civic reception to Colonel Boyce .
是 在 这 观点 的 给予 一个 公民 接待 到 上校 博伊斯 .
“我母亲在最后一封信中告诉我, 市长和市政委员会即将为博伊斯上校举行市民招待会。

[hæz; hæz][aɪ ˈtiː][ˈteɪkən] [pleɪs] [jet] ? "
Has it taken place yet ? "
有 它 已采取 地方 然而 ? "
这件事已经发生了吗?

" [jes] , " [sed] [aɪ] .
" Yes , " said I .
" 是的 , " 说 我 .

“是的,”我说。

" [ænd; ənd][dɪd][aɪ ˈtiː][ɡoʊ] [ɔːf] [ɔːl] [raɪt] ?
" And did it go off all right ?
" 和 做过 它 去 离开 全部 正确的 ?
“那一切顺利吗? ”

" [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['wɪzdəm] ['lɜ:rnɪd] [æt; ət] ['beɪlɪəl] [ænd; ənd] [ʃel] ['kreɪtərz] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [sti:l]
" **In spite of wisdom learned at Balliol and shell craters , he was still**
" 在 尽管如此 的 智慧 学习 在 贝利奥尔学院 和 壳 陨石坑 , 他 曾是 仍然
[æn; ən] [ɪn'dʒenjuəs] [ju:θ] .
an ingenuous youth .
一个 天真无邪 青年 :

“尽管他在贝利奥尔学院和炮弹坑中学到了很多智慧，但他仍然是一个天真的年轻人。”

" [ɡedʒ] [wʌz; wəz] ['pɜ:rfɪktli] ['kwaɪət] , " [aɪ] ['ænsər] .
" **Gedge was perfectly quiet , " I answered .**
" 盖奇 曾是 完美 安静的 , " 我 回答 :

“盖奇非常安静，”我回答道。

[hi:; hi] ['stɑ:rtɪd] , [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd][fɔ:r; fər] [mʌnθs] ['lɜ:rnɪd] [nɑ:t][tu:; tə][stɑ:rt] ,
He started , as he had for months learned not to start ,
他 开始 , 作为 他 有 为了 几个月 学习 不是 到 开始 ,
他开始了，就像他几个月来一直学会不去开始那样。

[ænd; ənd][ɪntu:][hɪz; ɪz] [aɪz] [spræŋ] [æn; ən][ə'ɫɑ:rm] [ðæt] [wʌz; wəz][ju:zuəli; ju:zəli] ['fɔ:rən] [tu:; tə][ðem; ðəm]
and into his eyes sprang an alarm that was usually foreign to them
和 进入 他的 眼睛 弹簧 一个 警报 那 曾是 通常 外国的 到 他们
:
:
:

他的眼中闪过一丝他平时从未见过的惊恐。

" [ɡedʒ] ?
" **Gedge ?**
" 盖奇 ?

“Gedge?

[haʊ] [du:][ju:; jʊ] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ɡedʒ] [ænd; ənd]['kɜ:rn(ə)l] ['bɔɪs] ?
How do you know anything about Gedge and Colonel Boyce ?
如何 做 你 知道 任何事物 关于 盖奇 和 上校 博伊斯 ?
你是怎么知道盖奇和博伊斯上校的事的?

[ɡʊd] [lɔ:rd] !
Good Lord !
好的 主 !

我的天哪！

[hi:; hi] ['hæznt] [bɪn] ['spredɪŋ] [ðæt] ['pɔɪzənəs] [stʌf] ['oʊvər][ðə; ði] [taʊn] ? "
He hasn't been spreading that poisonous stuff over the town ? "
他 还没有 到过 传播 那 有毒 东西 超过 这 镇 ? "

他没有在镇上散播那些有毒物质吗？

" [ðæts] [wʌt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ə'freɪd][ʌv; əv] [wen] [ju:; jʊ] [æskt] [ə'baʊt][ðə; ði] [rɪ'sep](ə)n] ? "
" **That's what you were afraid of when you asked about the reception ? "**
" 那就是 什么 你 是 害怕的 的 什么时候 你 问 关于 这 接待 ? "

“这就是你问接待情况时所担心的吗？ ”

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , " [sed] [hi:; hi] .
" **Of course , " said he .**
" 的 课程 , " 说 他 :

“当然，”他说。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə][hæv; həv][jɔ:r; jər][maɪnd] [klɪr] [ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] [brɪ'fɔ:r] ['ɪntərvju:ɪŋ]
" **And you wanted to have your mind clear on the point before interviewing**
" 和 你 通缉 到 有 你的 头脑 清除 在 这 观点 前 面试
['fɪlɪs] . "
Phyllis . "
菲利斯 :

“你想在采访菲利斯之前，先把这个问题想清楚。”

" [jʊə(r)] [kwaɪt] [raɪt] , [sɜ:r] , " [hi: hi] [rɪ'plaɪd] , [ə; eɪ][bɪt][jeɪm'feɪstli; jeɪm'feɪsɪdli] .

" **You're quite right , sir , " he replied , a bit shamefacedly** .
" 你是 相当 正确的 , 先生 , " 他 回复 , 一个 少量 羞愧地 .

“您说得对，先生，”他有些不好意思地回答道。

" [bʌt; bət] [ɪf] [hi: hi] ['hæznt] [bɪn] ['spredɪŋ] [aɪ 'ti:] , [haʊ] [du:][ju:; jʊ] [noʊ] ?

" **But if he hasn't been spreading it , how do you know ?**
" 但 如果 他 还没有 到过 传播 它 , 如何 做 你 知道 ?

“但如果他没有传播病毒，你怎么知道呢？ ”

[ænd; ənd] , " [hi: hi] [lʊkt] [æɪt; ət][em 'i:] ['ɑ:rpli] , " [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [noʊ] ? "

And , " he looked at me sharply , " what do you know ? "
和 , " 他 看起来 在 我 尖锐地 , " 什么 做 你 知道 ? "

“然后，”他锐利地看着我，“你知道什么？ ”

" [ju:; jʊ] [geɪv] [jʊr; jər][wɜ:rd][ʌv; əv] ['ɑ:nər] [nɑ:t][tu:; tə] [rɪ'pi:t] [wʌt] [gɛdʒ] [toʊld][ju:; jʊ] .

" **You gave your word of honour not to repeat what Gedge told you** .
" 你 给予 你的 单词 的 荣誉 不是 到 重复 什么 盖奇 讲述 你 .

“你曾发誓不会把盖奇告诉你的话告诉别人。”

[aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] [əb'zɒlv] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['prɑ:mɪs] .

I think you may be absolved of your promise .
我 思考 你 可能 是 赦免 的 你的 承诺 .

我认为你或许可以免除履行承诺的义务。

[gɛdʒ] [keɪm] [tu:; tə][sɜ:r] ['æntəni] [ænd; ənd][maɪ'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['laɪɪŋ] ['stɔ:ri] [ə'baʊt] [ðə; ði] [deθ]

Gedge came to Sir Anthony and myself with a lying story about the death
盖奇 来了 到 先生 安东尼 和 我 和 一个 说谎 故事 关于 这 死亡

[ʌv; əv] [æɪlθiə] ['fɛnɪ,mɔ:r] . "

of Althea Fenimore . "
的 阿尔西娅 芬尼莫尔 . "

盖奇向安东尼爵士和我编造了一个关于阿尔西娅·芬尼莫尔之死的谎言。

" [jes] , " [sed] [hi:; hi] .

" **Yes , " said he** .
" 是的 , " 说 他 .

“是的，”他说。

" [ðæt] [wʌz; wəz][aɪ 'ti:] . "

" **That was it** . "
" 那 曾是 它 . "

事情就是这样。

" [saɪt] [daʊn] [fɔ:r; fər] [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] [ɔ:r] [tu:] , " [sed] [aɪ] , " [ænd; ənd][let][ju: 'es] [kəm'per] [noʊts] .

" **Sit down for another minute or two , " said I , " and let us compare notes** .
" 坐 向下 为了 其他 分钟 或者 二 , " 说 我 , " 和 让 我们 比较 笔记 .

“请再坐一两分钟，”我说，“让我们交流一下意见。”

" [hi:; hi] [əu'beɪd] .

" **He obeyed** .
" 他 服从 .

他服从了。

[wi:; wi] [kəm'perd] [noʊts] .

We compared notes .
我们 比较的 笔记 .

我们交换了意见。

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ɪn][moʊst] [ɪ'senʃlɪz] [ðə; ði] [tu:] ['stɔ:rɪz] [wɜ:r; wər][aɪ'dentɪk(ə)] ,

I found that in most essentials the two stories were identical ,
我 成立 那 在 最多 必需品 这 二 故事 是 完全相同的 ,

我发现这两个故事在大多数实质内容上是相同的。

[ɔ:l'dʊʊ] [gɛdʒ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈmɔ:dlɪn] [drʌŋk] [wen] [hi:; hi] [əd'mɪtɪd] [ˈrændl] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz]
although Gedge had been maudlin drunk when he admitted Randall into his
虽然 盖奇 有 到过 感伤 醉 什么时候 他 承认 兰德尔 进入 他的
[ˈkɑ:nfɪdəns] .
confidence .
信心 .

尽管盖奇当时醉得不省人事，但他还是向兰德尔吐露了心声。

" [bʌt; bət][ɪn] [pɪtʃɪŋ] [ju:; jʊ][hɪz; ɪz][jɑ:rn] , " [kraɪd] [ˈrændl] , " [hi:; hi] [left] [aʊt] [ðə; ði] [ˈblækmeɪl] .
" **But in pitching you his yarn , " cried Randall , " he left out the blackmail** .
" 但 在 投球 你 他的 纱 , " 哭 兰德尔 , " 他 左边 出去 这 勒索 .

“但是他在向你讲述他的故事时，”兰德尔喊道，“却漏掉了勒索的部分。”

[hi:; hi] [brægd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈbi:stli] [wei] [ðæt] [ˈkɜ:rn(ə)l] [ˈbɔɪs] [wʌz; wəz] [wɜ:rθ] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪr]
He bragged in his beastly way that Colonel Boyce was worth a thousand a year
他 吹嘘 在 他的 兽 方式 那 上校 博伊斯 曾是 值得 一个 千 一个 年
[tu:; tə][hɪm; ɪm] .
to him .
到 他 .

他用他那野蛮的语气吹嘘说，博伊斯上校一年值他一千块钱。

[ɔ:l] [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə][lɪv; laɪv][ə'pɑ:n] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [blʌd] - [ˈsʌkərz] [hæd; həd] [ˈru:ɪnd] [hɪz; ɪz]
All he had to live upon now that the blood - suckers had ruined his
全部 他 有 到 居住 之上 现在 那 这 血 - 傻瓜 有 毁坏 他的
[ˈbɪznəs] .
business .
商业 .

吸血鬼毁了他的生意，现在 he 只剩下这些活命了。

[ðen] [hi:; hi][brɪ'gæn][tu:; tə] [wi:p] [ænd; ənd] [ˈsla:bər] — [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪs'gʌstɪŋ] [saɪt] —
Then he began to weep and slobber — he was a disgusting sight —
然后 他 开始 到 哭泣 和 口水 — 他 曾是 一个 令人作呕 视线 —
[ænd; ənd][hi:; hi] [sed] [hi:; hi] [wʊd] [gɪv] [aɪ 'ti:][ɔ:l] [ʌp] [ænd; ənd] [beg] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈdɔ:tər] [ɪn][ðə; ði]
and he said he would give it all up and beg with his daughter in the
和 他 说 他 会 给 它 全部向上 和 求 和 他的 女儿 在 这
[stri:tɪz] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd][æn; ən] [ɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] [ʌn'mɑ:skɪŋ] - [ðæt] [ˈʃɑ:kɪŋ]
streets as soon as he had an opportunity of unmasking ' that shocking
街道 作为 很快 作为 他 有 一个 机会 的 揭露真相 - 那 令人震惊
[ˈwɪkɪd] [ˈfeləʊ] . - "
wicked fellow . ' "
邪恶 同伴 . - "

然后他开始哭泣流口水——他的样子令人作呕——他说，一旦有机会揭露“那个令人震惊的邪恶家伙”，他就会放弃一切，带着女儿到街头乞讨。

" [wʌt] [dɪd][ju:; jʊ] [seɪ] [ðen] ?
" **What did you say then ?**
" 什么 做过 你 说 然后 ?

你当时说了什么？

" [aɪ] [æskt] .
" **I asked** .
" 我 问 .

我问了。

" [aɪ][tu:ld][hɪm; ɪm] [ɪf] [ˈevər][aɪ] [hɜ:rd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ˈspredɪŋ] [sʌtʃ] [ɪnˈfɜ:rn(ə)l] [laɪz] [əˈbrɔ:d] ,
" **I told him if ever I heard of him spreading such infernal lies abroad** ,
" 我 讲述 他 如果 曾经 我 听到 的 他 传播 这样的 地狱 谎言 国外 ,

“我告诉他，如果我听说他到处散播这种卑鄙的谎言，

[aɪ'd] [rɪŋ] [hɪz; ɪz] [nek] . "
I'd wring his neck . "

ID 拧 他的 脖子 . "

我会拧断他的脖子。

" [ˈveri] [ɡʊd] , [maɪ] [bɔɪ] , " [sed] [aɪ] . " [ðæts] [ˈpræktɪkli] [wʌt] [sɜ:r] [ˈæntəni] [təʊld][hɪm; ɪm] . "
" Very good , my boy , " said I . " That's practically what Sir Anthony told him . "

" 非常 好的 , 我的 男生 , " 说 我 . " 那就是 几乎 什么 先生 安东尼 讲述 他 . "

"很好, 孩子,"我说。"安东尼爵士基本上就是这么告诉他的。"

" [sɜ:r] [ˈæntəni] [ˈdʌznt] [bɪˈli:v] [ðeəz; ðəz] [ˈeni] [tru:θ] [ɪn][aɪˈti:] ? "
" Sir Anthony doesn't believe there's any truth in it ? "

" 先生 安东尼 不 相信 有 任何 真相 在 它 ? "

"安东尼爵士不相信这里面有任何真相吗? "

" [sɜ:r] [ˈæntəni] , " [sed] [aɪ] , [ˈboʊldli] , " [noʊz] [ðeəz; ðəz][nɑ:t][ə; eɪ][ˈpɑ:rtɪk(ə)l][ʌv; əv] [tru:θ] [ɪn][aɪˈti:] .
" Sir Anthony , " said I , boldly , " knows there's not a particle of truth in it .

" 先生 安东尼 , " 说 我 , 大胆地 , " 知道 有 不是 一个 粒子 的 真相 在 它 .

"安东尼爵士,"我大胆地说, "知道这里面没有一丝一毫的真相。"

[ðə; ði][ˈmænz] [məˈlɪgnənsi] [hæz; həz][ˈteɪkən][ðə; ði][fɔ:rm][ʌv; əv][ə; eɪ] [fɪkst] [aɪˈdi:ə] .
The man's malignancy has taken the form of a fixed idea .

这 男人的 恶性肿瘤 有 已采取 这 形式 的 一个 固定的 主意 .

该男子的恶性肿瘤已经发展成一种根深蒂固的观念。

[ˈhi:z] [kræk] - [breɪnd] .
He's crack - brained .

他是 裂缝 - 脑子 .

他脑子有问题。

[bɪˈtwi:n] [ju:ˈes][wi:; wi][pʊt][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv][gɑ:d][ˈɪntu:][hɪm; ɪm] ,
Between us we put the fear of God into him ,

之间 我们 我们 放 这 害怕 的 上帝 进入 他 ,

我们之间让他敬畏上帝。

[ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ˈhi:l] [ɡɪv] [ˈeni] [mɔ:ɹ] [ˈtrʌb(ə)l] .
and I don't think he'll give any more trouble .

和 我 不 思考 地狱 给 任何 更多的 麻烦 .

我认为他不会再惹麻烦了。

" [ˈrændl] [gɑ:t][tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [əˈgen] .
" Randall got to his feet again .

" 兰德尔 得到 到 他的 脚 再次 .

兰德尔再次站了起来。

" [aɪm] [ˈveri] [mʌtʃ] [rɪˈli:vɪd] [tu:; tə] [hɪr] [ju:; jʊ] [seɪ] [soʊ] .
" I'm very much relieved to hear you say so .

" 我是 非常 很多 松了口气 到 听到 你 说 所以 .

听到你这么说, 我真是松了一口气。

[aɪ][mʌst; məst] [kənˈfes] [aɪv] [bɪn] [ˈhɔ:ɹəbli] [ʌnˈi:zi] [əˈbaʊt][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] .
I must confess I've been horribly uneasy about the whole thing .

我 必须 承认 我已经 到过 糟糕透了 不安 关于 这 所有的 事物 .

我必须承认, 我对整件事感到非常不安。

" [hi:; hi] [dru:] [ə; eɪ] [di:p] [breθ] .
" He drew a deep breath .

" 他 画 一个 深的 气息 .

他深吸了一口气。

" [θæŋk] [ˈɡʊdnəs] [aɪ][kæn; kən][ɡoʊ][tu:; tə] [ˈfɪlɪs] , [æz; əz][ju:; jʊ] [seɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klɪr] [maɪnd] .
" Thank goodness I can go to Phyllis , as you say , with a clear mind .

" 感谢 善良 我 能 去 到 菲莉斯 , 作为 你 说 , 和 一个 清除 头脑 .

"谢天谢地, 我可以像你说的, 头脑清醒地去找菲莉斯。"

[ðə; ði][ləst][taɪm][aɪ][sɔ:] [hɜ:r; hər][aɪ][wʌz; wəz][hæf][ˈkreɪzi] .

The last time I saw her I was half crazy .
这 最后的 时间 我 锯 她 我 曾是 一半 疯狂的 .

我上次见到她时，我几乎疯了。

" [hi:; hi][held][aʊt][hɪz; ɪz][hænd] , [ə; eɪ][ˈdɜ:rti] , [ˈnʌbli] , [ˈræɡɪd] - [neɪld][hænd] — [ðə; ði][hænd][ðæt]
" **He held out his hand , a dirty , knubbly , ragged - nailed hand — the hand that**
" 他 握住 出去 他的 手 , 一个 肮脏的 , 粗糙的 , 破烂不堪 - 钉子 手 — 这 手 那

[wʌz; wəz][wʌns][soʊ] [ˈɪrɪteɪŋli] [ˈmæɪnɪkjərd] .
was once so irritatingly manicured .
曾是 一次 所以 令人恼火地 修剪 .

他伸出手，一只肮脏、粗糙、指甲参差不齐的手——一只曾经修剪得令人讨厌的精致美甲的手。

" [ɡʊd] - [baɪ] , [ˈmeɪdʒər] .

" **Good - bye , Major .**
" 好的 - 再见 , 主要的 .

“再见，少校。”

[ju:; jʊ][wəʊnt] [ʌt] [ðə; ði][dɔ:r] [ɑ:n][em ˈi:] [naʊ] , [wɪl][ju:; jʊ] ?

You won't shut the door on me now , will you ?
你 惯于 关闭 这 门 在 我 现在 , 将要 你 ?

你现在不会把我关在门外吧？

" [aɪ] [rʌŋ] [hɪz; ɪz][hænd][hɑ:rd][ænd; ənd] [beɪd] [hɪm; ɪm][nɑ:t][bi:; bi] [ˈsɪli] , [ænd; ənd] , [ˈlʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət]
" **I wrung his hand hard and bade him not be silly , and , looking up at**
" 我 拧干 他的 手 难的 和 巴德 他 不是 是 愚蠢的 , 和 , 寻找 向上 在

[hɪm; ɪm] , [sed] :

him , said :

他 , 说 :

我狠狠地捏住他的手，让他别犯傻，然后抬头看着他说：

" [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈlʌðər] [θɪŋ] [kwɑ:t] [ˈdɪfrənt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ɪnˈtendɪŋ] [tu:; tə][du:] [brɪˈfɔ:r] [ju:; jʊ]
" **What was the other thing quite different you were intending to do before you**
" 什么 曾是 这 其他 事物 相当 不同的 你 是 意图 到 做 前 你
,
:
,

“在你之前，你还打算做哪件截然不同的事情？”

[let][ju: ˈes][seɪ] , [ˈkwɑ:rəld] [wɪð; wɪθ] [ˈfɪlɪs] ?

let us say , quarreled with Phyllis ?
让 我们 说 , 争吵 和 菲利斯 ?

比如说，和菲利斯吵架了？

" [hi:; hi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd] , [hɪz; ɪz] [ˈfɔ:rhed] [nɪt] [ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [web][ʌv; əv][pərˈpleksəti] .

" **He hesitated , his forehead knit in a little web of perplexity .**
" 他 犹豫了一下 , 他的 前额 针织 在 一个 小的 网站 的 困惑 .

他犹豫了一下，额头上纠结着，满脸困惑。

" [wətˈevər] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] , " [aɪ] [kənˈtɪnju:d] , " [let][ju: ˈes][hæv; həv][aɪ ˈti:] .

" **Whatever it was , " I continued , " let us have it .**
" 任何 它 曾是 , " 我 持续 , " 让 我们 有 它 .

“不管是什么，”我继续说道，“都给我们吧。”

[aɪm][jʊr; jər][ˈoʊldɪst] [frend] , [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][ˈfɑ:ðər] .

I'm your oldest friend , a sort of father .
我是 你的 最老 朋友 , 一个 种类 的 父亲 .

我是你最老的朋友，就像父亲一样。

[bi:; bi][fræŋk][wɪð; wɪθ][em ˈi:][ænd; ənd][ju:; jʊ][wəʊnt] [rɪˈɡret] [aɪ ˈti:] .

Be frank with me and you won't regret it .
是 坦率 和 我 和 你 惯于 后悔 它 .

对我坦诚相待，你不会后悔的。

[ðə; ði] ['splendɪd] [wɜ:rk] [ju:v] [dʌn] [hæz; həz] [waɪpt] [əʊt] ['evriθɪŋ] . "
The splendid work you've done has wiped out everything . "
这 灿烂 工作 你已经 完毕 有 擦拭 出去 一切 . "
你出色的工作已经抹去了一切。

" [aɪm] [ə'freɪd] [aɪ 'ti:] [hæz; həz] , " [sed] [hi:; hi] ['ru:fəli] .
" **I'm afraid it has** , " **said he ruefully** .
" 我是 害怕的 它 有 , " 说 他 懊悔地 .
“恐怕已经如此了,”他懊恼地说。

" [waɪpt] [aɪ 'ti:] [əʊt] [kli:n] .
" **Wiped it out clean** .
" 擦拭 它 出去 干净的 .
彻底擦干净了。

" [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hɪtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʃəʊldəz] [hi:; hi] ['setld] [hɪz; ɪz] [pæk] [mɔ: r] ['kʌmftəbli, 'kʌmfərtəbli] .
" **With a hitch of the shoulders he settled his pack more comfortably** .
" 和 一个 拴住 的 这 肩膀 他 定居 他的 盒 更多的 舒适地 .
他耸了耸肩，把背包放得更舒服些。

" [wel] , [aɪl] [tel] [ju:; jʊ] , ['meɪdʒər] .
" **Well , I'll tell you , Major** :
" 出色地 , 患病的 告诉 你 , 主要的 .
“好吧，我告诉你，少校。”

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [hæd; həd] [breɪnz] .
I thought I had brains .
我 想法 我 有 大脑 .
我以为我很聪明。

[aɪ] [sti:l] [θɪŋk] [aɪ] [hæv; həv] .
I still think I have .
我 仍然 思考 我 有 .
我仍然认为我有。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ɑ:n] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ə; eɪ] [dʒɑ:b] [ɪn] [ðə; ði] ['si:krət] ['sɜ:rvis] — [ɪn'telɪdʒəns]
I was on the point of getting a job in the Secret Service — Intelligence
我 曾是 在 这 观点 的 获得 一个 工作 在 这 秘密 服务 — 智力
[dɪ'pɑ:rtmənt] .
Department :
部门 .
我当时差点就进了特勤局情报部门。

[aɪ] [hæd; həd] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [kʌt] [ænd; ənd] [draɪd] — [tu:; tə] [get] [æt; ət] [ðə; ði] [ræməfɪ'keɪʃənz] [ʌv; əv]
I had the whole thing cut and dried — to get at the ramifications of
我 有 这 所有的 事物 切 和 干燥 — 到 得到 在 这 后果 的
['dʒɜ:rmən] ['espɪənə:ʒ] [ɪn] [səʊʃəlɪstɪk] [ænd; ənd] [soʊ] - [kɔ:ld] [ɪntə'lektʃuəl] ['sɜ:rkl] [ɪn] ['nu:trəl] [ænd; ənd]
German espionage in socialistic and so - called intellectual circles in neutral and
德语 间谍 在 社会主义 和 所以 - 称为 知识分子 界 在 中性的 和
['ʌðər] ['kʌntrɪz] .
other countries .
其他 国家 .

我原本已经把整件事想得很清楚了——那就是要探究德国间谍活动在社会主义国家和中立国及其他国家的知识分子圈子
中的影响。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['tɪklɪ] [wɜ:rk] , [fɔ:r; fər] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ['kæərɪŋ] [maɪ] [laɪf] [ɪn]
It would have been ticklish work , for I should have been carrying my life in
它 会 有 到过 痒痒的 工作 , 为了 我 应该 有 到过 携带 我的 生活 在
[maɪ] [hændz] .
my hands .
我的 双手 .
那将是一项棘手的工作，因为我当时肩负着自己的生命安全。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn][aɪ 'ti:] [wel] .
I could have done it well .
我 可以 有 完毕 它 出色地 .

我本来可以做得很好。

[aɪ][ˈstɑ:rtɪd] [aʊt][baɪ] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] - [ɪntəˈlektʃuəl] - [maɪ'self] .
I started out by being a sort of ' intellectual ' myself .
我 开始 出去 经过 存在 一个 种类 的 - 知识分子 - 我 .

我最初也是个有点“知识分子”气质的人。

[ɔ:l] [ə'ɔ:ŋ] [aɪ] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə][pʊt][maɪ] [breɪnz] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['sɜ:rvis] [ʌv; əv][maɪ] ['kʌntri] .
All along I wanted to put my brains at the service of my country .
全部 沿着 我 通缉 到 放 我的 大脑 在 这 服务 的 我的 国家 .

我一直都想把我的智慧用于为国家服务。

[aɪ] [tʊk] [sʌm; səm] [taɪm] [tu:; tə][hɪt][ə'pɑ:n][ðə; ðɪ] ['ri:əl] [wei] .
I took some time to hit upon the real way .
我 采取 一些 时间 到 打 之上 这 真实的 方式 .

我花了一些时间才找到真正的方法。

[aɪ][hɪt][ə'pɑ:n][aɪ 'ti:] .
I hit upon it .
我 打 之上 它 .

我突然想到了。

[aɪ] ['lɜ:rnɪd] [lɔ:ts][ʌv; əv] [θɪŋz] [frʌm; frəm] [ɡedʒ] .
I learned lots of things from Gedge .
我 学习 很多 的 事物 从 盖奇 .

我从盖奇身上学到了很多。

[ɪf] [hi:; hi][wə:nt, weənt][æn; ən] ['æərənt] ['kəʊəd] , [hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi] ['deɪndʒərəs] .
If he weren't an arrant coward , he might be dangerous .
如果 他 不是 一个 绝对的 懦夫 , 他 可能 是 危险的 .

如果他不是个彻头彻尾的懦夫，他或许会很危险。

[hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] ['teɪkɪŋ] ['dʒɜ:rmən] ['mʌni] [lɔ:ŋ] [ə'ɡoʊ] , [bʌt; bət] [ðæt] ['hi:z] ['fraɪ(ə)nd] [tu:; tə] [deθ]
He would be taking German money long ago , but that he's frightened to death
他 会 是 采取 德语 钱 长的 前 , 但 那 他是 害怕 到 死亡
[ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
of it .
的 它 .

他早就愿意接受德国的钱了，但他却对此感到无比恐惧。

" [hi:; hi] [læft] .
"**He laughed .**
" 他 笑了 .

他笑了。

" [aɪ 'ti:] ['nevər] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [aɪ] [sə'pəʊz] , [ə; eɪ] [jɪr] [ə'ɡoʊ] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] ,
"**It never occurred to you , I suppose , a year ago , " he continued ,**
" 它 绝不 发生 到 你 , 我 认为 , 一个 年 前 , " 他 持续 ,
“我想，一年前你肯定没想到这一点吧，”他继续说道。

" [ðæt] [aɪ] [spɛnt] [moʊst][ʌv; əv][maɪ] [deɪz] [ɪn] ['lʌndən] ['wɜ:rkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [hɔ:rs] . "
"**that I spent most of my days in London working like a horse . "**
" 那 我 花费 最多 的 我的 天 在 伦敦 在职的 喜欢 一个 马 . " "

“我大部分时间都在伦敦像马一样拼命工作。”

" [bʌt; bət] , " [aɪ][kraɪd] — [aɪ][felt] [maɪ'self] ['flʌɪŋ] ['pɜ:rp(ə)l] — [ænd; ənd] , [wen] [aɪ] [flʌʃ] ['pɜ:rp(ə)l] ,
"**But , " I cried — I felt myself flushing purple — and , when I flush purple ,**
" 但 , " 我 哭 — 我 毛毡 我 冲洗 紫色的 — 和 , 什么时候 我 冲洗 紫色的 ,

“但是，”我喊道——我感觉自己脸涨得通红——而当我脸涨得通红的时候，

[ðə; ði] [ʌnrɪ'dʒenərət] [oʊld][soʊldʒər][ɪn][em 'i:][ˈjuːzɪz] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɔːrəˈspɑːndɪŋ] [hjuː] — "**the unregenerate old soldier in me uses language of a corresponding hue** — "

这 未再生 老的 士兵 在 我 用途 语言 的 一个 相应的 色调 — "

[bʌt; bət] ,

But ,

但 ,

我内心那个顽固不化的老兵用一种与之相符的语气说道——“但是，

" [aɪ][kraɪd] — [ænd; ɛnd][ɪn] [ðɪs] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd][toʊld][em 'i:] [ˈnʌθɪŋ]

" **I cried — and in this language I asked him why he had told me nothing**

" 我 哭 — 和 在 这 语言 我 问 他 为什么 他 有 讲述 我 没有什么

[əˈbaʊt] [aɪ 'tiː] .

about it .

关于 它 .

我哭了——我用这种语言问他为什么没有告诉我这件事。

" [ðə; ði] [ˈes(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsiːkrət] [ˈsɜːrvɪs] , [sɜːr] , " [rɪˈplaɪd] [ðɪs] [ˈmædnɪŋ] [jʌŋ] [mæn] , " [ɪz] —

" **The essence of the Secret Service , sir , " replied this maddening young man , " is —**

" 这 本质 的 这 秘密 服务 , 先生 , " 回复 这 令人抓狂 年轻的 男人 , " 是 —

[wel] — [ˈsiːkrəsi] . "

well — secrecy . "

出色地 — 保密 . "

“先生，特勤局的本质，”这个令人恼火的年轻人回答说，“就是——保密。”

" [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈbɪlɪt] [ˈɔːfərd] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][juː; jʊ] [dɪˈskraɪb] ? "

" **You had a billet offered to you , of the kind you describe ? "**

" 你 有 一个 坯料 提供 到 你 , 的 这 种类 你 描述 ? "

“有人给你提供过你描述的那种工作机会吗？ ”

" [ðə; ði] [ˈɔːfər] [rɪˈtʃt] [em 'iː] , [ˈveri] [mætʃ] [bɪˈleɪtɪd] , [wʌn] [deɪ] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][hæf] [ded] ,

" **The offer reached me , very much belated , one day when I was half dead ,**

" 这 提供 达到 我 , 非常 很多 迟到的 , — 天 什么时候 我 曾是 一半 死的 ,

“我收到这份邀请时已经很晚了，那天我奄奄一息的时候，它才送到我手中。”

[ˈæftər] [ˈhævɪŋ] [pərˈfɔːrmd] [sʌm; səm] [hjuːˈmɪliɪtɪŋ] [fəˈtiːg] [ˈduːti] .

after having performed some humiliating fatigue duty .

后 拥有 执行 一些 羞辱 疲劳 责任 .

在执行了一些屈辱的繁重任务之后。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæd; həd] [pəˈsɪstɪd] [ɪn] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [skrætʃ] [æn; ən] [ˈɪtʃɪŋ] [bæk] [ɑːn] [pəˈreɪd] .

I think I had persisted in trying to scratch an itching back on parade .

我 思考 我 有 持续 在 尝试 到 划痕 一个 瘙痒 后退 在 游行 .

我想我当时在游行队伍里一直试图挠痒痒。

[ˈmɪləteri] [ˈdɪsəplɪn] , [aɪ] [niːd] [nɔːt] [tel] [juː; jʊ] , [ˈmeɪdʒər] ,

Military discipline , I need not tell you , Major ,

军队 纪律 , 我 需要 不是 告诉 你 , 主要的 ,

少校，军事纪律无需我多说。

[ˈdʌznt] [teɪk] [ˈɪntuː] [əˈkaʊnt] [ðə; ði] [ˈsensətɪvnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪˈkruːts] [bæk] .

doesn't take into account the sensitiveness of a recruit's back .

不 拿 进入 帐户 这 敏感性 的 一个 新兵 后退 .

没有考虑到新兵背部的敏感性。

[aɪ 'tiː] [ˈflætli] [dɪˈnaɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fəˈnɑːmɪnən] .

It flatly denies such a phenomenon .

它 断然 否认 这样的 一个 现象 .

它断然否认这种现象。

[naʊ] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən][dɪˈfaɪ] [ˈeniθɪŋ] [ɪn][ˈɡɑːdʒ] [kweɪnt] [ˈjuːnɪvɜːrs] [tuː; tə] [meɪk] [em 'iː] [ɪtʃ] .

Now I think I can defy anything in God's quaint universe to make me itch .

现在 我 思考 我 能 违抗 任何事物 在 神的 古雅 宇宙 到 制作 我 痒 .

现在我觉得，在上帝奇妙的宇宙中，没有什么东西能让我感到痒。

[bʌt; bət] [ðæts] [baɪ][ðə; ði] [wei] .
But that's by the way .
但 那就是 经过 这 方式 .

但那是题外话。

[aɪ] [tɔ:ɾ] [ðə; ði] [ˈletər] [ʌp][ænd; ənd][ˈnevər] [ˈænsər] [aɪ ˈti:] .
I tore the letter up and never answered it .
我 撕裂 这 信 向上 和 绝不 回答 它 .

我把信撕了，也没回复。

[ju:; jʊ][du:] [ðɪ:z] [θɪŋz] , [sɜ:ɾ] , [wen] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈju:nɪvɜ:rs] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [ˈstʌmblɪŋ] -
You do these things , sir , when the whole universe seems to be a stumbling -
你 做 这些 事物 , 先生 , 什么时候 这 所有的 宇宙 似乎 到 是 一个 踉跄 -
[blɑ:k] [ænd; ənd][æn; ən] [əˈfens] .
block and an offence .
堵塞 和 一个 罪行 .

先生，您做这些事的时候，整个宇宙似乎都成了绊脚石和冒犯。

[ˈfɪlɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈstʌmblɪŋ] - [blɑ:k] [ænd; ənd][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɑ:zmɒsɪs][wʌz; wəz][ðə; ði]
Phyllis was the stumbling - block and the rest of the cosmos was the
菲利斯 曾是 这 踉跄 - 堵塞 和 这 休息 的 这 宇宙 曾是 这
[ˈʌðər] [θɪŋ] .
other thing .
其他 事物 .

菲利斯是绊脚石，而宇宙的其他部分则是另一回事。

[ðæts] [waɪ] [aɪ][hæv; həv] [ˈri:z(ə)n] [ɑ:n][maɪ][saɪd] [wen] [aɪ][seɪ] [ðæt] , [ɔ:l] [θru:] [ˈfɪlɪs] [ɡedʒ] ,
That's why I have reason on my side when I say that , all through Phyllis Gedge ,
那就是 为什么 我 有 原因 在 我的 边 什么时候 我 说 那 , 全部 通过 菲利斯 盖奇 ,
[ðæt] [waɪ] [aɪ][hæv; həv] [ˈri:z(ə)n] [ɑ:n][maɪ][saɪd] [wen] [aɪ][seɪ] [ðæt] , [ɔ:l] [θru:] [ˈfɪlɪs] [ɡedʒ] ,
这就是为什么我说菲利斯·格奇的一切都符合我的理由。

[aɪ] [meɪd] [æn; ən][æs] [ʌv; əv][maɪˈself] .
I made an ass of myself .
我 制成 一个 屁股 的 我 .

我出丑了。

" [hi:; hi] [klʌtʃt] [hɪz; ɪz] [ru:d] [koʊt][wɪð; wɪθ][bəʊθ][hændz] .
" **He clutched his rude coat with both hands .**
" 他 紧握 他的 粗鲁的 外套 和 两个都 双手 .

他双手紧紧抓住那件粗糙的外套。

" [æn; ən][æs] [ɪn] [ˈʃi:ps] [ˈkloʊðɪŋ] .
" **An ass in sheep's clothing .**
" 一个 屁股 在 羊的 衣服 .

“披着羊皮的驴。”

" [hi:; hi] [dru:] [hɪmˈself] [ʌp] , [səˈlu:tɪd] , [ænd; ənd] [ˈmɑ:tʃt] [aʊt] .
" **He drew himself up , saluted , and marched out .**
" 他 画 他自己 向上 , 敬礼 , 和 行军 出去 .

他挺直身子，敬了个礼，然后走了出去。

[hi:; hi] [ˈmɑ:tʃt] [aʊt] , [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈskaʊndrəl] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [ˈɑ:nəɾz] [ʌv; əv][wɔ:ɾ] .
He marched out , the young scoundrel , with all the honours of war .
他 行军 出去 , 这 年轻的 恶棍 , 和 全部 这 荣誉 的 战争 .

这个年轻的恶棍昂首阔步地走了出去，带着战争的所有荣耀。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈɑ:ˈɑɪ]
CHAPTER XXII
章 二十二

第二十二章

[soʊ] , [ɪn] ['drɔ:ɪŋ] [ə; eɪ][baʊ; boʊ][æt; ət][ə; eɪ] ['ventʃər] , [aɪ][hæd; həd][hɪt][ðə; ði][mɑ:rk] .
So , in drawing a bow at a venture , I had hit the mark .
所以 , 在 绘画 一个 弓 在 一个 风险投资 , 我 有 打 这 标记 .

所以, 在尝试这项事业时, 我成功了。

[ju:; jʊ] [meɪ] [rɪ'membər] [ðæt][aɪ][hæd; həd] [ræpt] [aʊt][ðə; ði][wɜ:rd] " ['blækmeɪl] " [æt; ət] [ɡedʒ] ;
You may remember that I had rapped out the word " blackmail " at Gedge ;
你 可能 记住 那 我 有 说唱 出去 这 单词 " 勒索 " 在 盖奇 ;

你可能还记得我曾对着 Gedge 说唱过“勒索”这个词;

[naʊ] ['rændl] ['dʒʌstɪfaɪd][ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] .
now Randall justified the charge .
现在 兰德尔 合理的 这 收费 .

现在兰德尔为这项指控辩护了。

['bɔɪs] [wʌz; wəz] [wɜ:rθ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪr] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
Boyce was worth a thousand a year to him .
博伊斯 曾是 值得 一个 千 一个 年 到 他 .

博伊斯一年值他一千美元。

[ðə; ði] [mɔ:ɹ] [aɪ] ['spekjuleɪtɪd] [ɑ:n][ðə; ði]['deɪndʒər] [ðæt] [mɑrt] [ə'raɪz][frʌm; frəm] [ɡedʒ] ,
The more I speculated on the danger that might arise from Gedge ,
这 更多的 我 推测 在 这 危险 那 可能 出现 从 盖奇 ,

我越是揣测盖奇可能带来的危险,

[ðə; ði] ['ɪziə] [aɪ] [ɡru:] [ɪn][maɪ][maɪnd] .
the easier I grew in my mind .
这 更轻松 我 生长 在 我的 头脑 .

我的心智却变得越来越简单。

[jʊr; jər] ['blækmeɪləɹ] [ɪz][ə; eɪ] [noʊ'tɔ:riəs] ['seɪvər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [skɪn] .
Your blackmailer is a notorious saver of his skin .
你的 勒索者 是 一个 臭名昭著 省钱 的 他的 皮肤 .

你的勒索者是个出了名的保全性命的人。

[ɡedʒ] [hæd; həd][noʊ][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [brɪŋ] ['bɔɪs] [tu:; tə]['dʒʌstɪs][ænd; ənd] [ðer'baɪ] [ɪn'krɪmɪneɪt] [hɪm'self]
Gedge had no desire to bring Boyce to justice and thereby incriminate himself
盖奇 有 不 欲望 到 带来 博伊斯 到 正义 和 从而 定罪 他自己
.
:
.

盖奇并不想将博伊斯绳之以法, 从而让自己也受到牵连。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

红色星球(The Red Planet)

第18/20页

[hɪz; ɪz][ˈvɪzɪt][tuː; tə][sɜːr] [ˈæntəni] [wʌz; wəz][ˈæktʃu,eɪtɪd][baɪ] [[ɪr] [məˈlɪɡnəti] .
His visit to Sir Anthony was actuated by sheer malignity .
他的 访问 到 先生 安东尼 曾是 驱动 经过 透明 恶毒 .

他拜访安东尼爵士完全是出于恶意。

[wɪˈðəʊt] [daʊt] , [hiː; hi] [ˈkaʊntɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz][ˈstɔːri] [ˈbiːɪŋ] [biˈliːvd] .
Without doubt , he counted on his story being believed .
没有 怀疑 , 他 计数 在 他的 故事 存在 相信 .

毫无疑问，他指望人们会相信他的故事。

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [ˈɪnʌf] [ʌv; əv][ðə; ði] [heɪtɪd] [ænd; ənd] [ˈenvɪd] [æriˈstɑːkrəsi][tuː; tə] [fiːl] [əˈʃʊəd]
But he knew enough of the hated and envied aristocracy to feel assured
但 他 知道 足够的 的 这 憎恨 和 令人羡慕 贵族 到 感觉 保证
[ðæt] [sɜːr] [ˈæntəni] [wʊd] [naːt][ˈsʌbdʒekt][hɪz; ɪz] [brɪˈlʌvɪd] [ded] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ˈɡæstli] [ˌdɪsɪnˈtəːmənt]
that Sir Anthony would not subject his beloved dead to such ghastly disinterment
那 先生 安东尼 会 不是 主题 他的 心爱 死的 到 这样的 阴森 掘墓

[æz; əz][ə; eɪ][ˈpʌblɪk] [dɪˌnʌnsiˈeɪʃn] [ʌv; əv] [ˈbɔɪs] [wʊd] [nəˈsesɪteɪt] .
as a public denunciation of Boyce would necessitate .
作为 一个 民众 谴责 的 博伊斯 会 需要 .

但他对那些令人憎恨又令人嫉妒的贵族阶层足够了解，因此确信安东尼爵士不会因为公开谴责博伊斯而对他心爱的死者进行如此可怕的掘墓。

[hiː; hi] [dɪˈzaɪəd] [tuː; tə] [θroʊ] [æn; ən] [ˈæspəreɪntɪŋ] [bɔːm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈpraɪvət]
He desired to throw an asphyxiating bomb into the midst of our private
他 想要的 到 扔 一个 窒息 炸弹 进入 这 中间 的 我们的 私人的
[ˈsɜːrk(ə)l] .
circle :
圆圈 .

他想在我们私密的圈子里投下一颗窒息性炸弹。

[hiː; hi] [ˈrekənd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈmeɪər] [ˈteɪkɪŋ] [sʌm; səm][ˈækʃ(ə)n] [ðæt] [wʊd] [stɑːp][ðə; ði] [rɪˈsepʃ(ə)n]
He reckoned on the Mayor taking some action that would stop the reception
他 估计 在 这 市长 采取 一些 行动 那 会 停止 这 接待
[ænd; ənd] [ðerˈbaɪ] [pʊt][ə; eɪ][ˈpʌblɪk] [əˈfrʌnt] [ɑːn] [ˈbɔɪs] .
and thereby put a public affront on Boyce .
和 从而 放 一个 民众 冒犯 在 博伊斯 .

他预料市长会采取某种行动来阻止招待会，从而公开羞辱博伊斯。

[sɜːr] [ˈænθɔːniːz] [ˈvaɪələnt][ˌɪndɪɡˈneɪʃ(ə)n][ænd; ənd][pərˈhæps][maɪ] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv][kəʊld][ˌɪnkrəˈduːləti]
Sir Anthony's violent indignation and perhaps my appearance of cold incredulity
先生 安东尼的 暴力 愤慨 和 也许 我的 外貌 的 寒冷的 怀疑
[ʌpˈset] [hɪz; ɪz] [kælkjəˈleɪʃənz] .
upset his calculations .
沮丧的 他的 计算 .

安东尼爵士的强烈愤慨，或许还有我冷漠的怀疑态度，打乱了他的计划。

[hiː; hi] [went] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ə; eɪ] [dɪˈfiːtɪd] [mæn] ,
He went out of the room a defeated man ,
他 去 出去 的 这 房间 一个 战败 男人 ,

他垂头丧气地走出了房间。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsiːkrət] [lɒd] ([æz; əz][aɪ] [nuː] [naʊ]) [ʌv; əv] [ˈblækmeɪl] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] .
with the secret load (as I knew now) of blackmail on his shoulders .
和 这 秘密 加载 (作为 我 知道 现在) 的 勒索 在 他的 肩膀 .

他肩负着（我现在才知道）勒索的秘密重担。

[aɪ] [snæpt] [maɪ] [ˈfɪŋɡərz] [æt; ət] [ɡɛdʒ] .
I snapped my fingers at Gedge .
我 啪啪 我的 手指 在 盖奇 .

我朝盖奇打了个响指。

[ˈrændl] [si:md] [tu:; tə][du:][ðə; ði] [seɪm] , [ʌndɪˈzaɪərəb(ə)] [ˈfɑ:ðər] - [ɪn] - [lɔ:] [ɪn] [prəspektu:] [æz; əz]
Randall seemed to do the same , undesirable father - in - law IN PROSPECTU as
兰德尔 似乎 到 做 这 相同的 , 不理想的 父亲 - 在 - 法律 在 招股说明书 作为
[hi:; hi][wʌz; wəz] .
he was .
他 曾是 .

兰德尔似乎和他一样，在《展望》中扮演着令人不快的岳父角色。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪnˈtaɪərli] [ˈrændəlz] [əˈfer] .
But that was entirely Randall's affair .
但 那 曾是 完全 兰德尔的 事务 .

但这完全是兰德尔的事。

[ðə; ði] [ˈstʌmək] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][fɔ:r; fər] [ˈfaɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈdʒɜ:mənz] [wʊd] [stænd][hɪm; ɪm][ɪn] [ɡʊd]
The stomach that he had for fighting with Germans would stand him in good
这 胃 那 他 有 为了 斗争 和 德国人 会 站立 他 在 好的
[sted] [əˈɡenst] [ɡɛdʒ] ,
stead against Gedge ,
坚定 反对 盖奇 ,

他与德国人作战的胆量，对他对抗盖奇大有裨益。

[ɪˈspeʃəli] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [fɔ:rmd] [soʊ] [kənˈtemptʃuəs] [æn; ən][ˈestɪmət; ˈestɪmeɪt][ʌv; əv][ðə; ði]
especially as he had formed so contemptuous an estimate of the
尤其 作为 他 有 形成 所以 轻蔑的 一个 估计 的 这
[ˈlætɜ:z] [ˈvælər] .
latter's valour .
后者的 勇气 .

尤其是他对后者的英勇抱有如此轻蔑的评价。

[aɪ] [ɪˈmɜ:rdʒd] [əˈɡen] [ɪntu:][maɪ][ˈlɪt(ə)] [wɜ:rlɪd] .
I emerged again into my little world .
我 出现 再次 进入 我的 小的 世界 .

我又回到了我的小小世界。

[aɪ] [sɔ:] [moʊst][ʌv; əv][maɪ] [ˈfrendz] .
I saw most of my friends .
我 锯 最多 的 我的 朋友们 .

我见到了我的大部分朋友。

[ˈfɪlɪs] [leɪ] [ɪn] [weɪt] [fɔ:r; fər][em ˈi:][æt; ət][ðə; ði][ˈhɔ:spɪt(ə)] , [ˈreɪdɪənt][ænd; ənd] [ˈblʌʃɪŋ] ,
Phyllis lay in wait for me at the hospital , radiant and blushing ,
菲莉斯 躺 在 等待 为了 我 在 这 医院 , 辐射状 和 脸红 ,
[ˈfɪlɪs] [leɪ] [ɪn] [weɪt] [fɔ:r; fər][em ˈi:][æt; ət][ðə; ði][ˈhɔ:spɪt(ə)] , [ˈreɪdɪənt][ænd; ənd] [ˈblʌʃɪŋ] ,

菲莉斯在医院等我，容光焕发，脸颊泛红。

[ɑ:ˈstensəbli] [tu:; tə] [kənˈgrætʃələɪt] [em ˈi:][ɑ:n] [rɪˈkʌvəri] [frʌm; frəm][maɪ] [ˈɪlnəs] , [ˈri:əli] ([ˈlɪt(ə)]) [ˈbæɡɪdʒ] !
ostensibly to congratulate me on recovery from my illness , really (little baggage !
表面上 到 祝贺 我 在 恢复 从 我的 疾病 , 真的 (小的 行李 !
[ɑ:ˈstensəbli] [tu:; tə] [kənˈgrætʃələɪt] [em ˈi:][ɑ:n] [rɪˈkʌvəri] [frʌm; frəm][maɪ] [ˈɪlnəs] , [ˈri:əli] ([ˈlɪt(ə)]) [ˈbæɡɪdʒ] !

表面上是为了祝贺我从疾病中康复，实际上（没什么负担！）

) [tu:; tə] [hɪr] [frʌm; frəm][maɪ][lɪps][ə; eɪ][wɜ:rd][ɔ:r] [tu:] [ɪn] [preɪz] [ʌv; əv] [ˈrændl] .
) to hear from my lips a word or two in praise of Randall .
) 到 听到 从 我的 嘴唇 一个 单词 或者 二 在 称赞 的 兰德尔 .

）让我有机会说几句赞扬兰德尔的话。

[ə'pærəntli] [hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['wɔ:riər] [gɑ:rb] , [si:n] , [ænd; ənd] ['kɒŋkəd] [ɑ:n][ðə; ði]
Apparently he had come , in his warrior garb , seen , and conquered on the
显然 他 有 来 , 在 他的 战士 外衣 , 已见 , 和 征服 在 这
[spa:t] .
spot .
点 .

显然，他身着战士装束而来，当场便征服了那里。

[aɪ] [sɔ:] ['mɪsɪz] . [hoʊlmz] , [hu:] , ['glædnɪd] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'stɪŋɡwɪft] [kən'dʌkt] [mɛdəlɪsts] [rɪ'tɜ:rn] ,
I saw Mrs . Holmes , who , gladdened by the Distinguished Conduct Medallist's return ,
我 锯 太太 . 福尔摩斯 , WHO , 高兴 经过 这 杰出的 执行 奖牌获得者的 返回 ,
我见到了霍姆斯夫人，她对杰出行为为奖章获得者的归来感到非常高兴。

[hæd; həd] [waɪpt] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['meməri] [hɪz; ɪz] [ə'ba:mɪnəbli] [ʌn'fɪliəl] [bɪ'hɛvjər] .
had wiped from her memory his abominably unfilial behaviour .
有 擦拭 从 她 记忆 他的 极其可憎 不孝 行为 .
她已经将他极其不孝的行为从记忆中抹去。

[aɪ] [sɔ:] ['betɪ]
I saw Betty
我 锯 贝蒂

我看到了贝蒂

[ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] ['bɔɪs] .
and I saw Boyce .
和 我 锯 博伊斯 .

我看到了博伊斯。

[naʊ] [hɪr] [aɪ] [kʌm] [tu:; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɪn] [ðɪs] ['krɔ:nɪk(ə)l] [wer] [aɪ][eɪ 'em] [feɪst] [baɪ][æn; ən] [ə'pɔ:lɪŋ]
Now here I come to a point in this chronicle where I am faced by an appalling
现在 这里 我 来 到 一个 观点 在 这 编年史 在哪里 我 是 面对 经过 一个 令人震惊
['dɪfɪkəltɪ] .
difficulty .
困难 .

现在，我写到这里，遇到了一个非常棘手的难题。

[hɪðər'tu:] [aɪ][hæv; həv] ['strɪvɪn] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][noʊ] [mɔ:r] [ə'baʊt] [maɪ'self][ænd; ənd][maɪ] ['məʊtɪvz]
Hitherto I have striven to tell you no more about myself and my motives
迄今为止 我 有 努力 到 告诉 你 不 更多的 关于 我 和 我的 动机
[ænd; ənd] ['fi:lɪŋz] [ðæn; ðən][wʌz; wəz] [dɪ'mɑ:ndɪd] [baɪ][maɪ] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv] [ʌn'fəʊldɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ][ðə; ði]
and feelings than was demanded by my purpose of unfolding to you the
和 情怀 比 曾是 要求 经过 我的 目的 的 展开 到 你 这
[laɪvz; lɪvz][ʌv; əv] ['ʌðər] .
lives of others .
生活 的 其他的 .

迄今为止，我一直努力不向你们透露更多关于我自己、我的动机和感受的信息，除非为了向你们展现他人的生活而必须透露这些信息。

[praɪ'merəli][aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə][ɪk'spleɪn] ['lenərd] ['bɔɪs] .
Primarily I wanted to explain Leonard Boyce .
主要 我 通缉 到 解释 伦纳德 博伊斯 .

我主要想介绍一下伦纳德·博伊斯。

[aɪ][kʊd; kəd][ʼoʊnli][du:][aɪ 'ti:][baɪ] ['ʃoʊɪŋ] [ju:; jʊ] [haʊ] [hi:; hi] [rɪ'æktɪd] [ɑ:n][maɪ'self] — [maɪ'self] ['bi:ɪŋ]
I could only do it by showing you how he reacted on myself — myself being
我 可以 仅有的 做 它 经过 显示 你 如何 他 反应 在 我 — 我 存在
[æn; ən][ʌnɪm'pɔ:rt(ə)nt][ænd; ənd] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] ['pɜ:rs(ə)n] .
an unimportant and uninteresting person .
一个 不重要 和 无聊 人 .

我只能通过向你展示他对我的反应来做到这一点——而我对我的反应，则是一个无关紧要、无趣的人。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl] [ˈveri] [wel] [wen] [aɪ][kʊd; kəd][stænd][əˈsaɪd][ænd; ənd] [dɪsˈpæʃənətli] [ˈænələɪz] [sʌt]
It was all very well when I could stand aside and dispassionately analyse such
它 曾是 全部 非常 出色地什么时候 我 可以 站立 旁边 和 冷静地 分析 这样的
[riːˈækʃənz] .
reactions .
反应 .

当我能够置身事外，冷静地分析这些反应时，一切都很好。

[ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ][rɪˈɡɑːrd][tuː; tə][maɪ] [dɪr] [ˈbeti] .
The same with regard to my dear Betty .
这 相同的 和 看待 到 我的 亲爱的 贝蒂 .

我的亲爱的贝蒂也是如此。

[bʌt; bət] [naʊ] [ɪf] [aɪ][əˈdɔːptɪd][ðə; ði] [seɪm] [ˈmeθəd] [ʌv; əv] [ˈtelɪŋ] [juː; jʊ][ðə; ði][ˈstɔːri] [ʌv; əv] [ˈbeti]
But now if I adopted the same method of telling you the story of Betty
但 现在 如果 我 已采用 这 相同的 方法 的 讲述 你 这 故事 的 贝蒂
[ænd; ənd][ðə; ði][ˈstɔːri] [ʌv; əv] [ˈbɔɪs] — [ðə; ði] [ˈmeθəd] [ʌv; əv] [riˈækʃ(ə)n] ,
and the story of Boyce — the method of reaction ,
和 这 故事 的 博伊斯 — 这 方法 的 反应 ,

但是，如果我用同样的方式来讲述贝蒂的故事和博伊斯的故事——也就是用反应式的叙述方式，

[soʊ][tuː; tə] [spiːk] — [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˈmɪrli] [ˈwaɪnɪŋ] [ˈɪntuː][jər; jər] [ɪrɪz] [ðə; ði][ˈdɒləərəs] [teɪl] [ʌv; əv]
so to speak — I should be merely whining into your ears the dolorous tale of
所以 到 说话 — 我 应该 是 仅仅 抱怨 进入 你的 耳朵 这 悲伤的 故事 的
[ˈdʌŋkən] [ˈmɛrɪdɪθ] ,
Duncan Meredyth ,
邓肯 梅雷迪思 ,

也就是说——我应该只是在你耳边诉说邓肯·梅雷迪思的悲惨故事，

[ˌpærəˈlɪtɪk][ænd; ənd][ˈɪdɪət] .
paralytic and idiot .
麻痹 和 笨蛋 .

瘫痪的白痴。

[ðə; ði] [duːs] [ʌv; əv][aɪˈtiː][ɪz] [ðæt] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [ˈnʌθɪŋ] [pərˈtɪkjələɪr][ɔːr] [ˈdefɪnət]
The deuce of it is that , for a long time , nothing particular or definite
这 二 的 它 是 那 , 为了 一个 长的 时间 , 没有什么 特别的 或者 定
[ˈhæpənd] .
happened .
发生 .

关键在于，很长一段时间里，什么特别的、确定的事情都没有发生。

[soʊ][haʊ] [kæn; kən][aɪ] [dɪˈskraɪb] [tuː; tə][juː; jʊ][ə; eɪ] [ˈveri] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [ˈpɪriəd] [ɪn][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv]
So how can I describe to you a very important period in the lives of
所以 如何 能 我 描述 到 你 一个 非常 重要的 时期 在 这 生活 的
[ˈbeti] [ænd; ənd] [ˈbɔɪs] [ænd; ənd][emˈiː] ?
Betty and Boyce and me ?
贝蒂 和 博伊斯 和 我 ?

那么，我该如何向你们描述贝蒂、博伊斯和我生命中一段非常重要的时期呢？

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [rɪˈzuːm] [maɪ] [ɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ] [ˈbɔɪs] .
I had to resume my intimacy with Boyce .
我 有 到 恢复 我的 亲密关系 和 博伊斯 .

我不得不恢复与博伊斯的亲密关系。

[ðə; ði][blaɪnd][ænd; ənd] [ˈloʊnli] [mæn] [kreɪvd] [aɪˈtiː][ænd; ənd] [kleɪmd] [aɪˈtiː] .
The blind and lonely man craved it and claimed it .
这 瞎的 和 孤独 男人 渴望 它 和 声称 它 .

这位失明又孤独的男人渴望得到它，并最终得到了它。

[aɪˈtiː] [wʊd] [biː, bi][æən; ən] [ʌnˈmiːnɪŋ] [ˈpriːtens] [ʌv; əv] [ˈmɑːdəsti] [tuː; tə] [ˈʌndər] - [ˈestimət; ˈestimeɪt][ðə; ði]
It would be an unmeaning pretence of modesty to under - estimate the
它 会 是 一个 无意义的 虚伪 的 谦逊 到 在下面 - 估计 这
[ˈvæljuː][tuː; tə][hɪm; ɪm][ʌv; əv][maɪ] [ˈfrendʃɪp] .
value to him of my friendship .
价值 到 他 的 我的 友谊 .
低估我的友谊对他而言的价值，是一种毫无意义的谦虚。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ɪnˈtens] [ˈfiːlɪŋz] .
He was a man of intense feelings .
他 曾是 一个 男人 的 激烈的 情怀 .
他是一个情感丰富的人。

[ˈtɔːrtʃər] [hæd; həd] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [tuː; tə][ðə; ði] [truːps] [ʌv; əv] [ˈfrendz] [ðæt] [soʊ] [dɪˈstɪŋɡwɪt] [ə; eɪ]
Torture had closed his heart to the troops of friends that so distinguished a
酷刑 有 关闭 他的 心 到 这 军队 的 朋友们 那 所以 杰出的 一个
[ˈsoʊldʒər] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd] .
soldier might have had .
士兵 可能 有 有 .
酷刑使他封闭了内心，与他这样一位杰出士兵本应拥有的众多朋友断绝了联系。

[hiː; hi] [ˈgræntɪd] [ædˈmɪt(ə)ns] [bʌt; bət][tuː; tə] [θriː] , [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] , [ˈbeti] [ænd; ənd] — [fɔːr; fər][sʌm; səm]
He granted admittance but to three , his mother , Betty and — for some
他 的确 准入 但 到 三 , 他的 母亲 , 贝蒂 和 — 为了 一些
[ʌnəˈkaʊntəb(ə)l] [ˈriːz(ə)n] — [maɪˈself] .
unaccountable reason — myself .
无法解释 原因 — 我 .
他允许三人进入，分别是他的母亲、贝蒂，以及——出于某种无法解释的原因——我。

[ɑːn][juː ˈes][hiː; hi] [ˈkɑːnsntreɪtɪd] [ɔːl][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈfek(ə)n] .
On us he concentrated all the strength of his affection .
在 我们 他 集中 全部 这 力量 的 他的 感情 .
他把所有的爱都倾注在我们身上。

[maɪnd][juː; jə] ,
Mind you ,
头脑 你 ,
请注意，

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [meɪnd] [ˈkriːtʃər] [ˈklɪŋɪŋ] [fɔːr; fər] [səˈpɔːrt] [tuː; tə] [ðoʊz]
it was not a case of a maimed creature clinging for support to those
它 曾是 不是 一个 案件 的 一个 残废 生物 依恋 为了 支持 到 那些
[huː] [kæəd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
who cared for him .
WHO 关心 为了 他 .
这不是一个残疾动物依偎在照顾它的人身边寻求支撑的案例。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ˈɪntərkoːrs] [wɪð; wɪθ][,em ˈiː] ,
In his intercourse with me ,
在 他的 交往 和 我 ,
在他与我发生性关系时，

[hiː; hi] [ˈnevər] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [səˈdʒestɪd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsiːkɪŋ] [help] [ɔːr] [ˈsɑːləs] [ɪn][hɪz; ɪz]
he never for a moment suggested that he was seeking help or solace in his
他 绝不 为了 一个 片刻 建议 那 他 曾是 寻求 帮助 或者 慰藉 在 他的
[əˈflɪk(ə)n] .
affliction .
痛苦 .
他从未流露出丝毫寻求帮助或慰藉的迹象。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntrəri] , [hiː; hi] [ruːld] [aɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'di](ə)nɪz] [ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l][laɪf] .
On the contrary , he ruled it out of the conditions of social life .
在 这 相反 , 他 裁决 它 出去 的 这 状况 的 社会的 生活 .
相反, 他将其排除在社会生活条件之外。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [breɪv] [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] .
He was as brave as you please .
他 曾是 作为 勇敢的 作为 你 请 .
他勇敢得无可挑剔。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['læfɪŋ] [skɔːrn][ʌv; əv] ['blaɪndnəs] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['breɪvəst][mæn][aɪ][hæv; həv] ['evər] [noʊn]
In his laughing scorn of blindness he was the bravest man I have ever known
在 他的 笑 轻蔑 的 失明 他 曾是 这 最勇敢的 男人 我 有 曾经 已知
.
.
.
他带着对失明的嘲讽和笑意, 是我所认识的最勇敢的人。

[hiː; hi] ['lɜːrɪd] [ðə; ði] ['kɑːnfɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði][blaɪnd][wɪð; wɪθ] ['mɑːrvələs] [fə'sɪləti] .
He learned the confidence of the blind with marvellous facility .
他 学习 这 信心 的 这 瞎的 和 奇妙 设施 .
他很快就学会了如何像盲人一样建立自信。

[hɪz; ɪz][pæθ] [θruː] ['dɑːrkənəs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [traɪ'ʌmfənt] [mɑːrtʃ] .
His path through darkness was a triumphant march .
他的 小路 通过 黑暗 曾是 一个 凯 行进 .
他穿越黑暗的道路是一场凯旋的征程。

['sʌmtaɪmz] , [wen] [hiː; hi][ɑːr 'iː] - [fɔːt] [oʊld] ['bætlz] [ænd; ənd] [plænd] [nuː] [wʌnz] , ['fɔːrkæst] [ðə; ði]
Sometimes , when he re - fought old battles and planned new ones , forecast the
有时 , 什么时候 他 关于 - 战斗 老的 战斗 和 计划 新的 一个 , 预报 这
['strætədʒi][ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [æd'væns] ,
strategy of the Great Advance ,
战略 的 这 伟大的 进步 ,
有时, 当他重演旧战、筹划新战时, 他会预言大进军的战略。

[wɜːrd] - ['peɪntɪd] [siːnz] [ænd; ənd]['pleɪsɪz] , [druː] ['kærəktər] [sketʃɪz] [ʌv; əv] [ɡreɪt] ['lɪdər] [ænd; ənd]
word - painted scenes and places , drew character sketches of great leaders and
单词 - 绘 场景 和 地方 , 画 特点 草图 的 伟大的 领导人 和
[kweɪnt] [men] ,
quaint men ,
古雅 男人 ,
用文字描绘场景和地点, 刻画伟大领袖和古怪人物的性格素描,

[aɪ][fər'ɡɑːt][ðə; ði]['trædzədɪ][ʌv; əv] ['ælθiə] ['fɛnɪ,mɔːr] .
I forgot the tragedy of Althea Fenimore .
我 忘了 这 悲剧 的 阿尔西娅 芬尼莫尔 .
我忘记了阿尔西娅·芬尼莫尔的悲剧。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['meməri] [keɪm] ['swɪftli] [bæk] , [aɪ] ['wʌndəz-d] ['weðər] , [æftər][ɔːl] ,
And when the memory came swiftly back , I wondered whether , after all ,
和 什么时候 这 记忆 来了 迅速地 后退 , 我 想知道 无论 , 后 全部 ,
当记忆迅速涌现时, 我开始怀疑, 或许, 最终.....

- ['stɔːri] [frʌm; frəm][fɜːrst][tuː; tə][læst][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ə; eɪ] [mæ'levələnt] [ɪn'venʃ(ə)n] .
Gedge's story from first to last had not been a malevolent invention .
- 故事 从 第一的 到 最后的 有 不是 到过 一个 恶意的 发明 .
从头到尾, 盖奇的故事都不是恶意捏造的。

[ðə; ði][mæn] [siːmd] [soʊ] ['hæpi] .
The man seemed so happy .
这 男人 似乎 所以 快乐的 .
那人看起来非常高兴。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ] [wɪl] [seɪ] [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][maɪ]['du:ti][tu:; tə] [gɪv] [ə; eɪ][hɪnt][ʌv; əv] - [revə'leɪ](ə)n]
Of course you will say it was my duty to give a hint of Gedge's revelation
的 课程 你 将要 说 它 曾是 我的 责任 到 给 一个 暗示 的 - 启示
.
:
.

你当然会说，透露盖奇的爆料是我的职责。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] .

It was .
它 曾是 .

确实如此。

[tu:; tə][maɪ] [[eɪm] , [aɪ] [[ɜ:kt] [,aɪ 'ti:] .

To my shame , I shirked it .
到 我的 耻辱 , 我 逃避 它 .

令我羞愧的是，我逃避了。

[aɪ][kʊd; kəd][nɔ:t][faɪnd][,aɪ 'ti:][ɪn][maɪ] [hɑ:rt] ['sʌd(ə)nli] [tu:; tə] [dæʃ] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['hæpinəs] .

I could not find it in my heart suddenly to dash into his happiness .
我 可以 不是 寻找 它 在 我的 心 突然 到 短跑 进入 他的 幸福 .

我一时冲动，无法冲进他的幸福之中。

[aɪ] [ə'weɪtɪd] [æn; ən] [ɑ:pər'tu:nəti] , [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [mu:d] [ɪn][hɪm; ɪm] ,

I awaited an opportunity , a change of mood in him ,
我 等待中 一个 机会 , 一个 改变 的 情绪 在 他 ,

我一直在等待机会，等待他情绪的转变。

[æn; ən][ə'lu:ʒ(ə)n][tu:; tə] ['kɒnfɪdənsɪz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][ə'loʊn][ʌv; əv][hju:mən] ['bi:ɪŋs] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]

an allusion to confidences of which I alone of human beings had been the
一个 典故 到 秘密 的 哪个 我 独自的 的 人类 生物 有 到过 这

[rɪ'sɪpiənt] .

recipient .
接受者 .

这是暗指只有我一个人知晓的秘密。

['betɪ] ['vɪzɪtɪd] [em 'i:][æz; əz][ˈju:ʒuəl] .

Betty visited me as usual .
贝蒂 到访 我 作为 通常 .

贝蒂像往常一样来看我了。

[wɪ; wi] [tɔ:kt] [wɔ:r][ænd; ənd][hɑ:spɪt(ə)][ænd; ənd][lʊk(ə)][ˈgɔ:ɪp] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi]

We talked war and hospital and local gossip for a while and then she
我们 谈话 战争 和 医院 和 当地的 闲话 为了 一个 尽管 和 然后 她

[si:md] [tu:; tə] [teɪk] ['refju:dʒ][æt; ət][ðə; ði][pi'ænoʊ] .

seemed to take refuge at the piano .
似乎 到 拿 避难所 在 这 钢琴 .

我们聊了一会儿战争、医院和当地的八卦，然后她似乎躲到钢琴旁去了。

[wɪ; wi][hæd; həd][wʌn] [red] - ['letər] [deɪ] , [wen] [ə; eɪ]['seɪlə] ['kʌz(ə)n][ʌv; əv][hɜ:rz] , [freʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

We had one red - letter day , when a sailor cousin of hers , fresh from the
我们 有 一 红色的 - 信 天 , 什么时候 一个 水手 表哥 的 她的 , 新鲜的 从 这

[nɔ:rθ] [si:] ,

North Sea ,
北 海 ,

那天发生了一件值得纪念的事，她的一位刚从北海回来的水手表兄，

[keɪm] [tuː; tə] ['lʌntʃən] [ænd; ənd][təʊld][juː 'es] ['wʌndəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪvɪ] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd]
came to luncheon and told us wonders of the Navy which we had
来了 到 午餐 和 讲述 我们 奇迹 的 这 海军 哪个 我们 有
['berli] [rɪ'mædʒɪnd][ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [der] [tuː; tə][hoʊp][fɔːr; fər] .
barely imagined and did not dare to hope for :
仅仅 想象 和 做过 不是 敢 到 希望 为了 :
他来参加午餐会，并向我们讲述了海军的种种奇妙之处，这些是我们以前几乎无法想象，也不敢奢望的。

[hɪz; ɪz] ['taɪdɪŋz] [geɪv] ['sʌbdʒekt][fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [tɔːk] .
His tidings gave subject for many a talk .
他的 消息 给予 主题 为了 许多 一个 讲话 .
他带来的消息引发了许多人的谈论。
[aɪ] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['siːɪŋ] ['bɔɪs] ['kɑːnstəntli] .
I knew that she was seeing Boyce constantly .
我 知道 那 她 曾是 看到 博伊斯 不断地 .
我知道她一直和博伊斯来往。

[ðə; ði]['fɔːrmər] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['eldəz][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['haʊzɪz] [fleɪmd] ['ɪntuː] ['sʌd(ə)n]
The former acquaintance of the elders of the two houses flamed into sudden
这 以前的 熟人 的 这 长者 的 这 二 房屋 火焰 进入 突然
['frendʃɪp] .
friendship .
友谊 .
两家长老原本只是点头之交，却突然发展成了挚友。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [rɪ'mɑːrk] ['aːtlɪsli] [let] [fɔːl][baɪ]['mɪsɪz] . ['bɔɪs] ,
From a remark artlessly let fall by Mrs . Boyce ,
从 一个 评论 不经意地 让 落下 经过 太太 . 博伊斯 ,
博伊斯太太无意间脱口而出的一句话，
[aɪ] ['gæðəd] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] ['leɪdɪz] [wɜːr; wər] [dɪ'rɪbəreɪtli] [kən'traɪvɪŋ] [sʌtʃ] ['miːtɪŋz] .
I gathered that the old ladies were deliberately contriving such meetings .
我 聚集 那 这 老的 女士们 是 故意地 精心策划 这样的 会议 .
我了解到，这些老太太们是故意安排这类聚会的。

['bɔɪs] [ænd; ənd] ['betɪ] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [ɪːtʃ] ['ʌðər] ['rerli] [ænd; ənd] ['kæʒuəli] ,
Boyce and Betty referred to each other rarely and casually ,
博伊斯 和 贝蒂 指 到 每个 其他 很少 和 随意地 ,
博伊斯和贝蒂很少互相提及，而且称呼也很随意。
[bʌt; bət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ʃoʊ] [em 'iː] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] [fjuːd] [wʌz; wəz][æt; ət][æn; ən][end] .
but enough to show me that the old feud was at an end .
但 足够的 到 展示 我 那 这 老的 世仇 曾是 在 一个 结尾 .
但这足以让我明白，过去的恩怨已经结束了。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [wʌt] [seɪv] [wʌŋ] [θɪŋ] [kʊd; kəd][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuːd] [brɪ'twiːn] ['ʌvəz] [biː; bi]
And of what save one thing could the end of a feud between lovers be
和 的 什么 节省 一 事物 可以 这 结尾 的 一个 世仇 之间 恋人 是
[ðə; ði] [brɪ'ɡɪnɪŋ] ?
the beginning ?
这 开始 ?
除了某件事之外，恋人之间的恩怨结束还能是什么呢？

[wʌt] [dɪd][ʃiː; ʃɪ] [noʊ] ?
What did she know ?
什么 做过 她 知道 ?
她知道些什么？
['noʊɪŋ] [ɔːl] , [haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃɪ][biː; bi] [drɔːn] [bæk] ['ʌndər] [ðə; ði]['mænz] [fæsi'nei(ə)n] ?
Knowing all , how could she be drawn back under the man's fascination ?
会心 全部 , 如何 可以 她 是 绘制 后退 在下面 这 男人的 魅力 ?
她明明知道一切，怎么还会再次被这个男人迷住呢？

[ðə; ði] ['kwɛstʃən] ['mædənd] [em 'i:] .
The question maddened me .
这 问题 疯狂的 我 :

这个问题让我怒不可遏。

[aɪ] ['sʌfərd] ['terəbli] .
I suffered terribly .
我 遭受 可怕 :

我遭受了巨大的痛苦。

[æt; ət][ləst] , [wʌn] ['i:vnɪŋ] , [aɪ][kʊd; kəd] [ber] [aɪ 'ti:][nʊʊ][bɔ:ŋgər] .
At last , one evening , I could bear it no longer .
在 最后的 , 一 晚上 , 我 可以 熊 它 不 更长 :

终于有一天晚上,我再也无法忍受了。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] ['tʃɒpin] .
She was playing Chopin .
她 曾是 玩耍 肖邦 :

她当时在演奏肖邦的曲子。

[ðə; ði]['mju:zɪk][ˈɡreɪtɪd] [ɑ:n][em 'i:] .
The music grated on me .
这 音乐 磨碎的 在 我 :

这音乐让我很烦躁。

[aɪ] [kɔ:ld] [aʊt][tu:; tə][hɜ:r; hər] :
I called out to her :
我 称为 出去 到 她 :

我朝她喊道:

" ['betɪ] !
" Betty !
" 贝蒂 !

“贝蒂!

" [ʃi:; ʃi] [broʊk] [ɔ:f][ænd; ənd] [tɜ:rnd] [raʊnd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] [səɪ'praɪz] .
" She broke off and turned round , with a smile of surprise .
" 她 打破 离开 和 转向 圆形的 , 和 一个 微笑 的 惊喜 :

她停下脚步,转过身来,脸上带着惊讶的笑容。

[ə'ɡen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['weɪɪŋ] [ðə; ði][ʊəld] [blæk] ['i:vnɪŋ] [dres] ,
Again she was wearing the old black evening dress ,
再次 她 曾是 穿着 这 老的 黑色的 晚上 裙子 ,

她又穿了那件旧黑色晚礼服。

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][təʊld][ju:; jʊ][ʃi:; ʃi] [lʊkt] [soʊ] ['bju:tɪf(ə)l] .
in which I have told you she looked so beautiful .
在 哪个 我 有 讲述 你 她 看起来 所以 美丽的 :

我曾告诉过你,她看起来非常漂亮。

" [nʊʊ] [mɔ:ɹ] ['mju:zɪk] , [dɪr] .
" No more music , dear .
" 不 更多的 音乐 , 亲爱的 :

亲爱的,别再放音乐了。

[kʌm] [ænd; ənd] [tɔ:k] [tu:; tə][em 'i:] .
Come and talk to me .
来 和 讲话 到 我 :

过来跟我谈谈。

" [ʃi:; ʃi] [krɔ:st] [ðə; ði] [ru:m] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [fri:] [step][ænd; ənd][sæt] [nɪr] [maɪ] [tʃer] .
" She crossed the room with her free step and sat near my chair .
" 她 交叉 这 房间 和 她 自由的 步 和 卫星 靠近 我的 椅子 :

她迈着空闲的一步穿过房间,坐在我的椅子旁边。

" [wʌt] [jæɪ; jəl][aɪ] [tɔ:k] [ə'baʊt] ? " [ʃi:; jɪ] [læft] .
" **What shall I talk about ?** " **she laughed** .
" 什么 将 我 讲话 关于 ? " 她 笑了 .

“我该聊些什么呢？”她笑着说。

" [ˈlenəd] [ˈbɔɪs] .
" **Leonard Boyce** .
" 伦纳德 博伊斯 .

伦纳德·博伊斯。

" [ðə; ðɪ] [ˈlæftər] [left][hɜ:r; hər] [feɪs] [ænd; ənd][ʃi:; jɪ] [geɪv] [em 'i:][ə; eɪ] [swɪft] [glæns] .
" **The laughter left her face and she gave me a swift glance** .
" 这 笑声 左边 她 脸 和 她 给予 我 一个 迅速 瞥一眼 .

“她脸上的笑意消失了，她迅速地瞥了我一眼。”

" - [daɪr] , [aɪ'd] [ˈræðər] [na:t] , " [ʃi:; jɪ] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [er] [ʌv; əv][faɪ'næləti] .
" **Majy dear , I'd rather not ,** " **she said with a little air of finality** .
" - 亲爱的 , ID 相当 不是 , " 她 说 和 一个 小的 空气 的 最终性 .

“亲爱的玛吉，我还是不要吧，”她带着一丝决绝的语气说道。

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] ,
" **I know that** ,
" 我 知道 那 ,

“我知道，

" [sed] [aɪ] . " [aɪ][ˈɔ:lsəʊ] [noʊ] [ðæt] [ɪn][jʊər; jər] [aɪz] [aɪ][eɪ 'em] [kə'mitiŋ] [æən; ən] [ʌn'wɒrəntəbəl]
" **said I .** " **I also know that in your eyes I am committing an unwarrantable**
" 说 我 . " 我 还 知道 那 在 你的 眼睛 我 是 提交 一个 不合理的
[ɪm'pɜ:rtnəns] . "
impertinence . "
无礼 . "

“我说，我也知道在你看来，我这是在无礼冒犯。”

" [na:t][æt; ət][ɔ:l] , " [ʃi:; jɪ] [rɪ'plaɪd] [pə'laɪtli] .
" **Not at all ,** " **she replied politely** .
" 不是 在 全部 , " 她 回复 礼貌地 .

“完全没有，”她礼貌地回答道。

" [ju:; jʊ][hæv; həv][ðə; ðɪ] [raɪt] [tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə][em 'i:][fɔ:r; fər][maɪ] [gʊd] .
" **You have the right to talk to me for my good** .
" 你 有 这 正确的 到 讲话 到 我 为了 我的 好的 .

“你有权为了我的利益和我交谈。”

[ɪts] [ɪm'pɜ:rtnəns] [ɪn][em 'i:][na:t][tu:; tə] [wɪʃ] [tu:; tə] [hɪr] [aɪ 'ti:] . "
It's impertinence in me not to wish to hear it . "
它是 无礼 在 我 不是 到 希望 到 听到 它 . "

我若不想听，未免太过冒昧了。

" [ˈbetɪ] [daɪr] , " [sed] [aɪ] , " [wɪl] [ju:; jʊ] [tel] [em 'i:] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [kɔ:z] [ʌv; əv][jʊər; jər]
" **Betty dear ,** " **said I ,** " **will you tell me what was the cause of your**
" 贝蒂 亲爱的 , " 说 我 , " 将要 你 告诉 我 什么 曾是 这 原因 的 你的
[ɪ'streɪndʒmənt] ?
estrangement ?
隔阂 ?

“亲爱的贝蒂，”我说，“你能告诉我你们疏远的原因吗？”

" [ʃi:; jɪ] [ˈstɪfnd] .
" **She stiffened** .
" 她 僵硬 .

她身体僵住了。

" [nɒʊ][wʌn][hæz; həz][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][æsk][em 'iː] [ðæt] . "

" **No one has the right to ask me that .** "

" 不 一 有 这 正确的 到 问 我 那 . "

“任何人都没有权利问我这个问题。”

" [ə; eɪ][mæn] [huː] [lʌvz] [juː; jʊ] [ˈveri] , [ˈveri] [ˈdɪrli] , " [sed] [aɪ] , " [wɪl] [kleɪm] [aɪ 'tiː] .

" **A man who loves you very , very dearly ,** " **said I ,** " **will claim it .**

" 一个 男人 WHO 爱 你 非常 , 非常 亲爱的 , " 说 我 , " 将要 宣称 它 .

“一个非常非常爱你的人,”我说,“会把它据为己有。”

[wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔːz] [ˈæltʰiə] [ˈfɛnɪ,mɔːr] ?

Was the cause Althea Fenimore ?

曾是 这 原因 阿尔西娅 芬尼莫尔 ?

是阿尔西娅·芬尼莫尔造成的吗？

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][em 'iː][ˈɔːlmoʊst][ɪn] [ˈfraɪt(ə)nd] [əˈmeɪzmənt] .

" **She looked at me almost in frightened amazement .**

" 她 看起来 在 我 几乎 在 害怕 惊愕 .

她几乎带着惊恐和惊讶的眼神看着我。

" [ɪz] [ðæt] [mɪr] [ˈgeswɜːrk] ? "

" **Is that mere guesswork ?** "

" 是 那 仅仅 猜测 ? "

“那只是猜测吗？ ”

" [nʌʊ] , [daɪ] , " [sed] [aɪ][ˈkwaɪətli] .

" **No , dear ,** " **said I quietly .**

" 不 , 亲爱的 , " 说 我 悄悄 .

“不，亲爱的,”我轻声说道。

" [aɪ] [θɔːt] [nʌʊ][wʌn] [nuː] — [ɪkˈsept] [wʌn][ˈpɜːrs(ə)n] .

" **I thought no one knew — except one person .**

" 我 想法 不 一 知道 — 除了 — 人 .

“我以为除了一个人之外，没有人知道。”

[aɪ][wʌz; wəz][nɔːt][ˈiːv(ə)n] [ʃɒr] [ðæt] [ˈlenərd] [ˈbɔɪs] [wʌz; wəz] [əˈwer] [ðæt] [aɪ] [nuː] .

I was not even sure that Leonard Boyce was aware that I knew .

我 曾是 不是 甚至 当然 那 伦纳德 博伊斯 曾是 意识到的 那 我 知道 .

我甚至不确定伦纳德·博伊斯是否知道我知道这件事。

" [əˈnʌðər] [baʊ; boʊ][æt; ət][ə; eɪ] [ˈventʃər] .

" **Another bow at a venture .**

" 其他 弓 在 一个 风险投资 .

又一次尝试。

" [ðæt] [wʌn][ˈpɜːrs(ə)n][ɪz] [ɡedʒ] . "

" **That one person is Gedge .** "

" 那 一 人 是 盖奇 . "

“那个人就是盖奇。”

" [jʊə(r)] [raɪt] .

" **You're right .**

" 你是 正确的 .

“你说得对。

[aɪ] [səˈpəʊz] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ˈtɔːkɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈɡreɪtli] [ˈædʒɪteɪtɪd] .

I suppose he has been talking , " **she said , greatly agitated .**

我 认为 他 有 到过 说 , " 她 说 , 非常 激动 .

“我想他一直在说话,”她激动地说。

" [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ˈpʊtɪŋ] [aɪ 'tiː] [əˈbaʊt] [ɔːl][ˈoʊvər][ðə; ði] [pleɪs] .

" **He has been putting it about all over the place .**

" 他 有 到过 推杆 它 关于 全部 超过 这 地方 .

他到处散播这种说法。

[aɪv] [bɪn] ['dredɪŋ] [aɪ 'ti:] .
I've been dreading it .
我已经 到过 恐惧 它 .

我一直很害怕这件事发生。

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [spræŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fi:t] [ænd; ənd] [druː] [hɜːr'self] [ʌp] [ænd; ənd] [snæpt] [hɜːr; hər]
" Then she sprang to her feet and drew herself up and snapped her
" 然后 她 弹簧 到 她 脚 和 画 她自己 向上 和 啪啪 她
[ˈfɪŋgərz] [ɪn][æŋ; ən][hɪ'roʊɪkəl] [wei] .
fingers in an heroical way .
手指 在 一个 英勇的 方式 .

“然后她猛地站起身，挺直身子，英勇地打了个响指。”

" [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz] [sed] [ðæt] [ˈæləθiə] ['fɛnɪ,mɔːr] [draʊnd] [hɜːr'self][fɔːr; fər] [lʌv] [ʌv; əv]
" And if he has said that Althea Fenimore drowned herself for love of
" 和 如果 他 有 说 那 阿尔西娅 芬尼莫尔 溺水 她自己 为了 爱 的
[ˈlenərd] ['bɔɪs] ,
Leonard Boyce ,
伦纳德 博伊斯 ,

“如果他说阿尔西娅·芬尼莫尔是因为爱上伦纳德·博伊斯而投河自尽，

[wʌt] [ɪz][ðər; ðər][ɪn][aɪ 'ti:] ?
what is there in it ?
什么 是 那里 在 它 ?

里面有什么？

[ˈæftər][ɔːl] , [wʌt] [hæz; həz] [ˈlenərd] ['bɔɪs] [dʌn] [ðæt] [hiː; hi] [kɑːnt] [biː; bi] [fə'gɪvn] ?
After all , what has Leonard Boyce done that he can't be forgiven ?
后 全部 , 什么 有 伦纳德 博伊斯 完毕 那 他 不能 是 已原谅 ?

毕竟，伦纳德·博伊斯究竟做了什么不可饶恕的事？

[men][ɑːr; ər][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər] ['wɪmɪn] .
Men are men and women are women .
男人 是 男人 和 女性 是 女性 .

男人就是男人，女人就是女人。

[wiːv] [traɪd] [fɔːr; fər] [tenz] [ʌv; əv][ˈθaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['jɪrz] [tuː; tə] [leɪ] [daʊn] [hɑːrd][ænd; ənd][fæst]
We've tried for tens of thousands of years to lay down hard and fast
我们已经 尝试 为了 十 的 数千 的 年 到 躺 向下 难的 和 快速地
[laɪnz] [fɔːr; fər][ðə; ði]['seksəz, 'seksɪz][tuː; tə] [wɔːk] [ə'pɑːn] ,
lines for the sexes to walk upon ,
线条 为了 这 性别 到 走 之上 ,

数万年来，我们一直试图为两性划定明确的界限，让他们必须遵守。

[ænd; ənd] [wiːv] [feɪld] ['mɪzrəbli] .
and we've failed miserably .
和 我们已经 失败的 惨痛地 .

我们彻底失败了。

[sə'pəʊz] [ˈlenərd] ['bɔɪs] [dɪd] [meɪk] [lʌv] [tuː; tə] [ˈæləθiə] ['fɛnɪ,mɔːr] — [ˈtraɪf(ə)l][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
Suppose Leonard Boyce did make love to Althea Fenimore — trifle with her
认为 伦纳德 博伊斯 做过 制作 爱 到 阿尔西娅 芬尼莫尔 — 琐事 和 她
[ə'fekʃənz] , [ɪn][ðə; ði][oʊld] - ['fæʃnd] [freɪz] .
affections , in the old - fashioned phrase .
情感 , 在 这 老的 - 造型 短语 .

假设伦纳德·博伊斯真的和阿尔西娅·芬尼莫尔发生了性关系——用老派的说法，就是玩弄了她的感情。

[wʌt] [ðen] ?
What then ?
什么 然后 ?

然后呢？

[aɪm] ['greɪtli] [tuː; tə] [bleɪm] .
I'm greatly to blame .
我是 非常 到 责备 .

我负有很大责任。

[aɪ 'tiː][hæz; həz]['oʊnli] ['leɪtli] [bɪn] [brɔːt] [hoʊm][tuː; tə][em 'iː] .
It has only lately been brought home to me .
它 有 仅有的 最近 到过 带来 家 到 我 .

我最近才真正明白这一点。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['steɪɪŋ] [hɪr] [waɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ɪn'geɪdʒd] ,
Instead of staying here while we were engaged ,
反而 的 入住 这里 尽管 我们 是 已订婚的 ,

我们订婚期间, 我没有留在这里,

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv][maɪ][ləst] [flɪŋ] [æz; əz][æn; ən] [ɪ'mænsɪpeɪtɪd] [jʌŋ] ['wʊmən] [ɪn] ['lʌndən] .
I would have my last fling as an emancipated young woman in London .
我 会 有 我的 最后的 一扔 作为 一个 解放 年轻的 女士 在 伦敦 .

作为一名获得解放的年轻女性, 我将在伦敦度过我人生中的最后一次放纵。

[hiː; hi] [kən'səʊl] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['ælθiə] .
He consoled himself with Althea .
他 安慰 他自己 和 阿尔西娅 .

他向阿尔西娅寻求安慰。

[wen] [ʃiː; ʃɪ] [faʊnd] [hiː; hi] [ment] ['nʌθɪŋ] , [ʃiː; ʃɪ] [θruː] [hɜːr'self]['ɪntuː][ðə; ðɪ][kə'næl] .
When she found he meant nothing , she threw herself into the canal .
什么时候 她 成立 他 意思是 没有什么 , 她 扔 她自己 进入 这 运河 .

当她发现他什么都不是时, 她纵身跃入运河。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dredf(ə)l] .
It was dreadful .
它 曾是 可怕 .

太可怕了。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['trædʒɪk] .
It was tragic .
它 曾是 悲惨 .

真是太悲惨了。

[hiː; hi] [went] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [broʊk] [wɪð; wɪθ][em 'iː] .
He went away and broke with me .
他 去 离开 和 打破 和 我 .

他离开了, 和我断绝了关系。

[aɪ] ['dɪdnt] [dɪ'skʌvər] [ðə; ðɪ] ['riːz(ə)n] [tɪl] [mʌnθs] ['æftərwərdz] .
I didn't discover the reason till months afterwards .
我 没有 发现 这 原因 直到 几个月 然后 .

几个月后我才发现原因。

[ʃiː; ʃɪ] [draʊnd] [hɜːr'self][fɔːr; fər] [lʌv] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ɪts] [truː] .
She drowned herself for love of him , it's true .
她 溺水 她自己 为了 爱 的 他 , 它是 真的 .

她为了爱他而投河自尽, 这是真的。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [fər] [ɪn][aɪ 'tiː] [ðæt] [hiː; hi] [kɑːnt] [biː; bi] [fə'gɪvn] [fɔːr; fər] ?
But what was his share in it that he can't be forgiven for ?
但 什么 曾是 他的 分享 在 它 那 他 不能 是 已原谅 为了 ?

但他究竟在这件事中扮演了什么角色, 以至于无法被原谅?

[ˈmɪljənz] [ʌv; əv][men][hæv; həv] [bɪn] [fə'gɪvn] [baɪ] ['wɪmɪn] [fɔːr; fər] ['pæsɪŋ] [lʌvz] .
Millions of men have been forgiven by women for passing loves .
百万 的 男人 有 到过 已原谅 经过 女性 为了 通过 爱 .

数以百万计的男人因为短暂的恋情而被女人原谅。

[waɪ] [nɑ:t][hi:; hi] ?
Why not he ?
为什么 不是 他 ？

为什么不是他？

[waɪ] [nɑ:t][ə; eɪ] [trə'mendəs] [mæn][laɪk][hɪm; ɪm] ?
Why not a tremendous man like him ?
为什么 不是 一个 巨大的 男人 喜欢 他 ？
为什么像他这样杰出的人不行呢？

[ə; eɪ][mæn] [hu:] [hæz; həz] [peɪd] ['evri] ['penəlti] [fɔ:r; fər] [rɔ:ŋ] , [ɪf] [rɔ:ŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ?
A man who has paid every penalty for wrong , if wrong there was ?
一个 男人 WHO 有 有薪酬的 每一个 惩罚 为了 错误的 , 如果 错误的 那里 曾是 ？
一个已经为自己的过错（如果真有过错的话）付出了所有代价的人？

[blaɪnd] !
Blind !
瞎的 ！
瞎的！

" [ʃi:; ji] [wɔ:kt] [ə'baʊt][ænd; ənd] [θru:] [ʌp][hɜ:r; hər][hændz][ænd; ənd] ['hɔ:ltɪd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][maɪ] [tʃer] .
" **She walked about and threw up her hands and halted in front of my chair .**
" 她 步行 关于 和 扔 向上 她 双手 和 停止 在 正面 的 我的 椅子 .
她走来走去，举起双手，停在我椅子前。

" [aɪ] [oʊn] [ðæt] [ʌn'tɪl] ['leɪtli] [aɪ] [ə'kju:zd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] [ʌnfər'gɪvəbl] [sɪn] — [dɪ'si:vɪŋ] [em 'i:]
" **I'll own that until lately I accused him of unforgivable sin — deceiving me**
" 患病的 自己的 那 直到 最近 我 被告 他 的 不可饶恕 罪 — 欺骗 我
[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ʌv] [tu:; tə] [ə'hʌðər] [gɜ:rl][ænd; ənd] ['draɪvɪŋ] [hɜ:r; hər][tu:; tə]['su:ɪsaɪd] .
and making love to another girl and driving her to suicide .
和 制作 爱 到 其他 女孩 和 驾驶 她 到 自杀 .
“我承认，直到最近，我还指责他犯下了不可饶恕的罪行——欺骗我，与另一个女孩发生性关系，并导致她自杀。”

[aɪ] [tɔ:r] [hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv][maɪ] [hɑ:rt] [ænd; ənd] ['mærid] ['wɪli] .
I tore him out of my heart and married Willie .
我 撕裂 他 出去 的 我的 心 和 已婚 威利 .
我把他从我的心中彻底抹去，然后嫁给了威利。

[wi:; wi][wəʊnt] [spi:k] [ʌv; əv] [ðæt]
We won't speak of that
我们 惯于 说话 的 那
我们就不谈这件事了.....

[bʌt; bət] [sɪns] [hi:; hi][hæz; həz] [kʌm] [bæk] , [θɪŋz] [si:m] ['dɪfrənt] .
But since he has come back , things seem different .
但 自从 他 有 来 后退 , 事物 似乎 不同的 .
但自从他回来后，情况似乎有所不同了。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæz; həz][təʊld][em 'i:] [ðæt] [wʌn] [deɪ] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'sli:p] [ʃi:; ji] [faʊnd] [hi:; hi]
His mother has told me that one day when he was asleep she found he
他的 母亲 有 讲述 我 那 一 天 什么时候 他 曾是 睡着了 她 成立 他
[wʌz; wəz] [stɪl] ['werɪŋ] [hɪz; ɪz][aɪ,dentɪfɪ'keɪ(ə)n][dɪsk] . . .
was still wearing his identification disc . . .
曾是 仍然 穿着 他的 鉴别 光盘 . . .
他母亲告诉我，有一天他睡着的时候，她发现他身上还戴着身份识别牌.....

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld]['feɪdɪd] ['fəʊtəgræf] [ʌv; əv][em 'i:][ɑ:n][ðə; ði] [ʌðər] [saɪd] . . .
there was an old faded photograph of me on the other side . . .
那里 曾是 一个 老的 褪色 照片 的 我 在 这 其他 边 . . .
另一边贴着一张褪色的老照片，照片上是我.....

[,aɪˈti:] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] [ɔ:l] [θru:] [ðə; ði] [wɔ:r]
it had been there all through the war
它 有 到过 那里 全部 通过 这 战争

它在整个战争期间都在那里.....

[ju:; jʊ] [si:] , " [fi:; fi] ['ædɪd] ,
You see , " she added ,
你 看 , " 她 额外 ,

你看,"她补充道, "

['æftər] [ə; eɪ] [pɔ:z] ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [hɜ:r; həɹ] ['hi:vɪŋ] ['bʊzəm] [ænd; ənd] ['kwɪvərɪŋ] [lɪp] [meɪd] [hɜ:r; həɹ]
after a pause during which her heaving bosom and quivering lip made her
后 一个 暂停 期间 哪个 她 起伏 怀 和 颤抖 唇 制成 她
[ˈmædnɪŋli] ['lʌvli] ,
maddeningly lovely ,
令人恼火地 迷人的 ,

短暂的停顿之后, 她起伏的胸脯和颤抖的嘴唇让她显得美得令人疯狂。

" [aɪ] [dəʊnt] [ker] [ə; eɪ] [bræs] ['bʌt(ə)n] [fɔ:r; fər] ['eniθɪŋ] [ðæt] [ɡedʒ] [meɪ] [seɪ] .
" I don't care a brass button for anything that Gedge may say .
" 我 不 关心 一个 黄铜 按钮 为了 任何事物 那 盖奇 可能 说 .

"我根本不在乎盖奇会说什么。"

" [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [maɪ] [kli:n] - [soʊld] ['betɪ] [nu:] [ə'baʊt] [,aɪˈti:] !
" And that was all my clean - souled Betty knew about it !
" 和 那 曾是 全部 我的 干净的 - 有灵魂的 贝蒂 知道 关于 它 !

"而我纯洁无瑕的贝蒂对这件事的了解也仅限于此! "

[fi:; fi] [hæd; həd] [noʊ] [aɪˈdi:ə] [ʌv; əv] [di:pər] ['feɪθlɪsnɪs] ;
She had no idea of deeper faithlessness ;
她 有 不 主意 的 更深 不忠 ;

她丝毫没有意识到更深层次的背叛;

[noʊ] [sə'spiʃ(ə)n] [ʌv; əv] [bɔɪsɪz] ['prez(ə)ns] [wɪð; wɪθ] ['ælθɪə] [ɑ:n] [ðə; ði] [bæŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kə'hæəl] .
no suspicion of Boyce's presence with Althea on the bank of the canal .
不 怀疑 的 博伊斯 在场 和 阿尔西娅 在 这 银行 的 这 运河 .

没有人怀疑博伊斯和阿尔西娅在运河岸边出现。

[fi:; fi] [stʊd] [pə'θetɪk] [ɪn] [hɜ:r; həɹ] [hæf] ['nɑ:lɪdʒ] .
She stood pathetic in her half knowledge .
她 站立 可怜的 在 她 一半 知识 .

她那半吊子的知识让她显得十分可怜。

[maɪ] [hɑ:rt] [eɪkt] .
My heart ached .
我的 心 疼痛 .

我心如刀绞。

[frʌm; frəm] [hɜ:r; həɹ] [pjʊr] ['wʊmənz] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] [fi:; fi] [hæd; həd] [bɪn] ['dʒʌstɪfaɪd] [ɪn] [hɜ:r; həɹ]
From her pure woman's point of view she had been justified in her
从 她 纯的 女性的 观点 的 看法 她 有 到过 合理的 在 她
[dɪ,nʌnsi'eɪʃn] [ʌv; əv] ['bɔɪs] .
denunciation of Boyce .
谴责 的 博伊斯 .

从她这个纯洁女人的角度来看, 她谴责博伊斯是合理的。

[hi:; hi] [hæd; həd] [left] [hɜ:r; həɹ] [wɪðəʊt] [ə; eɪ] [wɜ:rd] .
He had left her without a word .
他 有 左边 她 没有 一个 单词 .

他一声不响地离开了。

[ə; eɪ] [wɔ:l] [ʌv; əv] ['saɪləns] [keɪm] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] .

A wall of silence came between them .
一个 墙 的 沉默 来了 之间 他们 :

他们之间隔着一道沉默的墙。

[ðen] [ʃi:; ʃɪ] ['lɜ:rnɪd] [ðə; ðɪ] ['ri:z(ə)n] .

Then she learned the reason .
然后 她 学习 这 原因 :

后来她才知道原因。

[hi:; hi][hæd; həd] ['traɪflɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jʌŋ] ['gɜ:lz] [ə'fekʃənz] [ænd; ənd][aʊt] [ʌv; əv] [dɪ'spə] [ʃi:; ʃɪ]

He had trifled with a young girl's affections and out of despair she
他 有 琐碎 和 一个 年轻的 女孩们 情感 和 出去 的 绝望 她

[hæd; həd] [draʊnd] [hɜ:r'self]

had drowned herself
有 溺水 她自己

他玩弄了一个年轻女孩的感情，女孩绝望投河自尽.....

[bʌt; bət] [haʊ] [hæd; həd][ʃi:; ʃɪ] ['lɜ:rnɪd] ?

But how had she learned ?
但 如何 有 她 学习 ?

但她是怎么学会的呢？

[aɪ][hæd; həd][tu:; tə] ['kwɛstʃən] [hɜ:r; hə] .

I had to question her .
我 有 到 问题 她 :

我不得不质问她。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][təʊld][em 'i:][ðə; ðɪ] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] ['fɪlɪs] [ænd; ənd][hɜ:r; hə] ['fɑ:ðə]

And it was then that she told me the story of Phyllis and her father
和 它 曾是 然后 那 她 讲述 我 这 故事 的 菲利斯 和 她 父亲

[tu:; tə] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] ['pri:vɪəs] [ə'lu:z(ə)n] :

to which I have made previous allusion :
到 哪个 我 有 制成 以前的 典故 :

就在那里，她给我讲了菲利斯和她父亲的故事，我之前曾提到过这个故事：

[haʊ] ['fɪlɪs] , [æz; əz][hɜ:r; hə] ['fɑ:ðɜ:z] ['sekrəteri] , [hæd; həd] ['oʊpənd][ə; eɪ] ['letər] [wɪtʃ] [hæd; həd]

how Phyllis , as her father's secretary , had opened a letter which had
如何 菲利斯 , 作为 她 父亲的 秘书 , 有 打开 一个 信 哪个 有

['fraɪ(ə)nd] [hɜ:r; hə] ;

frightened her ;
害怕 她 ;

菲利斯作为她父亲的秘书，打开了一封让她感到害怕的信；

[haʊ] [hɜ:r; hə] ['fɑ:ðɜ:z] ['kræftɪ] [feɪs] [hæd; həd] ['fraɪ(ə)nd] [hɜ:r; hə] [stɪl] [mɔ:r] ;

how her father's crafty face had frightened her still more ;
如何 她 父亲的 狡猾 脸 有 害怕 她 仍然 更多的 ;

父亲那副狡猾的面孔让她更加害怕；

[haʊ] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [rʌŋ] [tu:; tə] ['betɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] ['i:zɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hə] [hɑ:rt] .

how she had run to Betty for the easing of her heart .
如何 她 有 跑步 到 贝蒂 为了 这 缓解 的 她 心 :

她是如何跑去找贝蒂寻求安慰的。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['letər] [wʌz; wəz][frʌm; frəm] ['lenəd] ['bɔɪs] .

And this letter was from Leonard Boyce .
和 这 信 曾是 从 伦纳德 博伊斯 :

这封信是伦纳德·博伊斯写的。

" [aɪ] ['kænʌ:t] [ə'fɔ:rd] [wʌŋ] ['penɪ] [mɔ:r] , " [soʊ][ðə; ðɪ] ['letər] [ræn] ,

" I cannot afford one penny more , " so the letter ran ,
" 我 不能 买得起 一 一分钱 更多的 , " 所以 这 信 跑 ,

信中写道：“我一分钱都负担不起了。”

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['betiːz] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['fɪlɪsɪz] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] , " [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jə] [rɪ'meɪn] ['lɔɪəl]
according to Betty's recollection of Phyllis's recollection , " but if you remain loyal
根据 到 贝蒂的 回忆 的 菲利斯的 回忆 , " 但 如果 你 保持 忠诚
[tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [ə'gri:mənt] ,
to our agreement ,
到 我们的 协议 ,

根据贝蒂对菲利斯回忆的转述, “但如果你仍然忠于我们的协议,

[juː; jə] [wɪl] [naɪt] [rɪ'gret] [aɪ 'tiː] .
you will not regret it .
你 将要 不是 后悔 它 .

你不会后悔的。

[ɪf] ['evər] [aɪ] [hɪr] [ʌv; əv][jər; jər] ['kʌplɪŋ] [maɪ] [neɪm] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv] [mɪs] ['fɛnɪ,mɔːr] , [aɪl] [kɪl]
If ever I hear of your coupling my name with that of Miss Fenimore , I'll kill
如果 曾经 我 听到 的 你的 耦合 我的 姓名 和 那 的 错过 芬尼莫尔 , 患病的 杀
[juː; jə] .
you .
你 .

如果你胆敢把我的名字和芬尼莫尔小姐的名字相提并论, 我非杀了你不可。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][maɪ][wɜːrd] .
I am a man of my word .
我 是 一个 男人 的 我的 单词 .

我言出必行。

" [aɪ] [θɪŋk] ['betɪ] ['krɪstəlaɪz] ['fɪlɪsɪz] [luːsər] ['steɪtmənt] .
" I think Betty crystallised Phyllis's looser statement .
" 我 思考 贝蒂 结晶 菲利斯的 松散 陈述 .

我认为贝蒂把菲利斯比较笼统的说法具体化了。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][ɪg'zækt] ['wɜːrdɪŋ] [wʌz; wəz] [ɪmə'tɪriəl] .
But the exact wording was immaterial .
但 这 精确的 措辞 曾是 无关紧要 .

但具体措辞并不重要。

[hɪr] [wʌz; wəz] ['bɔɪs] ['brændɪŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [kəm'plɪsəti] [ɪn][ðə; ðɪ]['trædzədi][ʌv; əv] ['æɪlθiə] ,
Here was Boyce branding himself with complicity in the tragedy of Althea ,
这里 曾是 博伊斯 品牌推广 他自己 和 共谋 在这 悲剧 的 阿尔西娅 ,
博伊斯此举无疑是在为阿尔西娅的悲剧承担共谋责任。

[ænd; ənd] ['peɪɪŋ] [gɛdʒ] [tuː; tə] [kiːp] [aɪ 'tiː][dɑːrk] .
and paying Gedge to keep it dark .
和 付费 盖奇 到 保持 它 黑暗的 .

并付钱给盖奇让他保守秘密。

[laɪk] [sɜːr] ['æntəni] , ['betɪ] [rɪ'membər] [ˈtrɪviəl] [θɪŋz] [ðæt] [ə'suːmd] [greɪv] [sɪg'nɪfɪkəns] .
Like Sir Anthony , Betty remembered trivial things that assumed grave significance .
喜欢 先生 安东尼 , 贝蒂 记得 琐碎的 事物 那 假定 严重 意义 .
和安东尼爵士一样, 贝蒂也记得一些琐碎的事情, 而这些事情后来却具有了重大的意义。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ruːm] [fɔːr; fər] [daʊt] .
There was no room for doubt .
那里 曾是 不 房间 为了 怀疑 .

这一点毋庸置疑。

[kə'tæstrəfi] ['fɑːləʊɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['vɪləni] [hæd; həd] [kept] ['bɔɪs] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] - ,
Catastrophe following on his villainy had kept Boyce away from Wellingsford ,
灾难 下列的 在 他的 邪恶 有 保留 博伊斯 离开 从 - ,

博伊斯作恶之后遭遇的灾难使他远离了韦林斯福德。

[hæd; həd] ['terəfaɪd] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'geɪdʒmənt] .
had terrified him out of his engagement .
有 恐惧 他 出去 的 他的 订婚 .

吓得他取消了婚约。

[ænd; ənd][soʊ][hɜːr; hər] [hɑːrt] [hæd; həd] [groʊn] ['bɪtər] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .
And so her heart had grown bitter against him .
和 所以 她 心 有 生长 苦的 反对 他 .

于是，她对他充满了怨恨。

[juː; jʊ] [meɪ] [æsk] [waɪ] [hɜːr; hər] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜːrld] [hæd; həd][nɑːt][led][hɜːr; hər][tuː; tə] [sə'spekt]
You may ask why her knowledge of the world had not led her to suspect
你 可能 问 为什么 她 知识 的 这 世界 有 不是 引领 她 到 怀疑
[blækər] [rɔːŋ] ;
blacker wrong ;
更黑 错误的 ;

你可能会问，她对世界的了解为什么没有让她怀疑布莱克犯了错；

[fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] [dʌz] [nɑːt] [peɪ] ['blækmeɪl] [brɪkəz, brɪkɔːz][hiː; hi][hæz; həz][led][ə; eɪ][roʊ'mæntɪk][gɜːrli]['ɪntuː]
for a man does not pay blackmail because he has led a romantic girl into
为了 一个 男人 做 不是 支付 勒索 因为 他 有 引领 一个 浪漫的 女孩 进入
[ə; eɪ] [rɔːŋ] ['noʊ](ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ɪk'stent][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'fek](ə)n] .
a wrong notion of the extent of his affection .
一个 错误的 概念 的 这 程度 的 他的 感情 .

男人不会因为让一个浪漫的女孩误以为他爱她很深而支付勒索金。

[maɪ]['oʊnli] ['ænsər] [ɪz] [ðæt] ['betɪ] [wʌz; wəz] ['betɪ] , [kliːn] - ['hɑːtɪd] [ænd; ənd] [kliːn] - [soʊld] [laɪk]
My only answer is that Betty was Betty , clean - hearted and clean - souled like
我的 仅有的 回答 是 那 贝蒂 曾是 贝蒂 , 干净的 - 心地 和 干净的 - 有灵魂的 喜欢
[ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['ɑːrtəməs][ʃiː; ʃɪ] [rɪ'zembld] .
the young Artemis she resembled .
这 年轻的 阿尔忒弥斯 她 类似 .

我唯一的答案是，贝蒂就是贝蒂，她心地善良，灵魂纯洁，就像她所像的年轻的阿尔忒弥斯一样。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃɪ][prə'kleɪmd; prəʊ'kleɪmd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['ekspiːeɪtɪd][hɪz; ɪz] [ə'fens] .
And now she proclaimed that he had expiated his offence .
和 现在 她 宣布 那 他 有 已过期 他的 罪行 .

现在她宣称他已经赎清了自己的罪过。

[ʃiː; ʃɪ][prə'kleɪmd; prəʊ'kleɪmd][hɜːr; hər] [rɪ'nuːd] [ænd; ənd] ['pæʃənət] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ðɪ][mæn] .
She proclaimed her renewed and passionate interest in the man .
她 宣布 她 更新 和 热情的 兴趣 在 这 男人 .

她宣称自己对这个男人重新燃起了浓厚的兴趣。

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [diːp] [daʊn] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [ʌvd] [hɪm; ɪm] .
I saw that deep down in her heart she had always loved him .
我 锯 那 深的 向下 在 她 心 她 有 总是 喜爱 他 .

我从她内心深处看出，她一直爱着他。

['æftər] ['telɪŋ] [em 'iː][ə'baʊt] ['fɪlɪs] , [ʃiː; ʃɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [wer] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd]['broʊkən]
After telling me about Phyllis , she returned to the point where she had broken
后 讲述 我 关于 菲莉斯 , 她 返回 到 这 观点 在哪里 她 有 破碎的
[ɔːf] .
off .
离开 .

她跟我讲完菲莉斯的事后，又回到了她刚才中断的地方。

[ʃiː; ʃɪ][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [gɛdʒ] [hæd; həd] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ðɪ] [pleɪs] .
She supposed that Gedge had been talking all over the place .
她 据称 那 盖奇 有 到过 说 全部 超过 这 地方 .

她猜想盖奇一直在胡言乱语。

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [soʊ] , [dɪr] , " [sed] [aɪ] . " [soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ] [noʊ] [hiː; hi][hæz; həz][ˈoʊnli][ˈspʊkən] ,
" **I don't think so , dear , " said I . " So far as I know he has only spoken ,**
" 我 不 思考 所以 , 亲爱的 , " 说 我 : " 所以 远的 作为 我 知道 他 有 仅有的 说 ,
"我不这么认为, 亲爱的,"我说。"据我所知, 他只是说过话,

[fɜːrst][tuː; tə] ['rændl] [hoʊlmz] — [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [breɪk] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ɡedʒ] ,
first to Randall Holmes — that was what made him break away from Gedge ,
第一的 到 兰德尔 福尔摩斯 — 那 曾是 什么 制成 他 休息 离开 从 盖奇 ,
首先是兰德尔·霍姆斯——正是这一点让他与盖奇决裂。

[huːz] [səˈsaɪəti][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['kʌltɪveɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ['lʌðər] ['riːz(ə)nz] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [aɪ][ɪˈmædʒɪnd]
whose society he had been cultivating for other reasons than those I imagined
谁 社会 他 有 到过 耕作 为了 其他 原因 比 那些 我 想象
([juː; jʊ] [rɪˈmembər] ['telɪŋ] [em 'iː] ['fɪlɪsɪz] ['saːroʊfl] ['lɪt(ə)l] [teɪl] [læst] [jɪr] ?) .
(**you remember telling me Phyllis's sorrowful little tale last year ?**) .
(你 记住 讲述 我 菲利斯的 悲伤 小的 故事 最后的 年 ?) .
他培养这个群体另有目的, 并非我所想象的那样 (你还记得去年你给我讲的菲利斯那段悲伤的小故事吗?)。

" [ʃiː; ʃɪ] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" **She nodded .**
" 她 点头 :
她点了点头。
" [ænd; ənd] ['sekəndli] [tuː; tə][sɜːr] ['æntəni] [ænd; ənd][maɪ'self] , [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [bɪˈfɔːr] [ðə; ðɪ] [rɪˈsep](ə)n]
" **And secondly to Sir Anthony and myself , a few hours before the Reception**
" 和 第二 到 先生 安东尼 和 我 , 一个 很少 小时 前 这 接待
.
:
.
“其次, 在招待会开始前几个小时, 我和安东尼爵士也收到了这封信。”

" [ʃiː; ʃɪ] [klentʃt] [hɜːr; hər] [fɪsts] [ænd; ənd] [broʊk] [aʊt] [əˈgen] .
" **She clenched her fists and broke out again .**
" 她 紧握 她 拳头 和 打破 出去 再次 :
她紧握双拳, 再次爆发了。

" [ðə; ðɪ]['dev(ə)l] !
" **The devil !**
" 这 魔鬼 !
“魔鬼！”

[ðə; ðɪ] [ɪnˈkɑːrənət] ['dev(ə)l] !
The incarnate devil !
这 体现 魔鬼 !
魔鬼化身！

[ænd; ənd][sɜːr] ['æntəni] ? " **And Sir Anthony ?** "
和 先生 安东尼 ? "
安东尼爵士呢？

" [prɪˈtendɪd] [tuː; tə] [triːt] - ['stɔːri] [æz; əz][ə; eɪ][laɪ] ,
" **Pretended to treat Gedge's story as a lie ,**
" 假装 到 对待 - 故事 作为 一个 说谎 ,
“假装把盖奇的故事当作谎言,

[θruː] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['faɪər] [wɪˈðəʊt] ['riːdɪŋ] [aɪˈtiː][æn; ən] [ɪnˈkrɪmɪneɪtɪŋ] ['letər] — [ˈpɑːsəbli] [ðə; ðɪ] ['letər]
threw into the fire without reading it an incriminating letter — possibly the letter
扔 进入 这 火 没有 阅读 它 一个 有罪证 信 — 可能 这 信
[ðæt] ['fɪlɪs] [sɔː] ,
that Phyllis saw ,
那 菲利斯 锯 ,
他未经阅读就将一封罪证确凿的信件扔进了火里——这封信很可能就是菲利斯看到的那封。

[ˈɔːrdərd] [gɛdʒ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] , [laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈdʒent(ə)lmən] , [went] [θruː]
ordered Gedge out of the house and , like a great gentleman , went through
订购 盖奇 出去 的 这 房子 和 , 喜欢 一个 伟大的 绅士 , 去 通过
[ðə; ði] [ˈserəmoʊni] . "
the ceremony . "

他命令盖奇离开房子，然后像一位真正的绅士一样，完成了仪式。

" [dʌz] [ˈlenərd] [noʊ] ? "
" **Does Leonard know ?** "
" 做 伦纳德 知道 ? "

伦纳德知道吗？

" [nɑːt] [ðæt] [aɪm] [əˈwer] [ʌv; əv] , " [sed] [aɪ] .
" **Not that I'm aware of ,** " **said I** .
" 不是 那 我是 意识到的 的 , " 说 我 .

“据我所知没有，”我说。

" [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][təʊld] .
" **He must be told** .
" 他 必须 是 讲述 .

必须告诉他。

[ɪts] [ˈterəb(ə)] [tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] [ˈenəmi] [ˈweɪtɪŋ] [tuː; tə][stæb][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] — [ænd; ənd][juː; jʊ]
It's terrible to have an enemy waiting to stab you in the dark — and you
它是 糟糕的 到 有 一个 敌人 等待 到 刺 你 在 这 黑暗的 — 和 你
[blaɪnd][tuː; tə] [buːt] .
blind to boot .
瞎的 到 启动 .

最糟糕的情况莫过于敌人潜伏在黑暗中伺机刺杀你，而你又双目失明。

[waɪ] [ˈhævnt] [juː; jʊ][təʊld][hɪm; ɪm] ?
Why haven't you told him ?
为什么 还没有 你 讲述 他 ?

你为什么还没告诉他？

" [waɪ] ?
" **Why ?**
" 为什么 ?

“为什么？

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么？

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么？

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ][hɑːrd][tuː; tə] [kiːp] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈloʊər] [kiː] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kənˈsep](ə)n] [ʌv; əv] [θɪŋz] .
It was so hard to keep to the lower key of her conception of things .
它 曾是 所以 难的 到 保持 到 这 降低 钥匙 的 她 概念 的 事物 .

要保持她那种低调的处事方式实在太难了。

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈdʒestʃər] [ˈsɪgnɪfaɪɪŋ] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] : [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][maɪ] [ˈbɪznəs] ,
I made a little gesture signifying I know not what : that it was not my business ,
我 制成 一个 小的 手势 表示 我 知道 不是 什么 : 那 它 曾是 不是 我的 商业 ,

我做了一个我也不知道是什么意思的手势：表示这与我无关。

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t][ɑ:n] [sə'fi(ə)nt] [tɜ:rmz][ʌv; əv] ['ɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ] ['bɔɪs] ,
that I was not on sufficient terms of intimacy with Boyce ,
那 我 曾是 不是 在 充足的 条款 的 亲密关系 和 博伊斯 ,
我和博伊斯之间的亲密程度不够,

[ðæt] [aɪ 'ti:] ['dɪdnt] [si:m] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [ɪ'nʌf]
that it didn't seem important enough
那 它 没有 似乎 重要的 足够的
这件事似乎不够重要.....

[maɪ] ['helpləs] [ʃrʌŋ] [sə'dʒestɪd] , [aɪ] [sə'pouz] , [ɔ:l][ʌv; əv] [ði:z] [ɪks'kju:zɪz] .
My helpless shrug suggested , I suppose , all of these excuses .
我的 无助 耸肩 建议 , 我 认为 , 全部 的 这些 借口 .
我想, 我无奈的耸肩, 大概就是所有这些借口的由来吧。

[waɪ] ['hædnt][aɪ] [wɔ:rnd] [hɪm; ɪm] ?
Why hadn't I warned him ?
为什么 之前没有 我 警告 他 ?
我为什么没有警告他?

['kaʊədɪs] , [aɪ] [sə'pouz] .
Cowardice , I suppose .
怯懦 , 我 认为 .
我想, 大概是懦弱吧。

" ['ɪ:ðər] [ju:; jʊ][ɔ:r][aɪ][mʌst; məst][du:][aɪ 'ti:] , " [ʃi:; ʃɪ] [went] [ɑ:n] .
" **Either you or I must do it , " she went on .**
" 任何一个 你 或者 我 必须 做 它 , " 她 去 在 .
“你和我之间必须有一个去做这件事,”她继续说道。

" [jʊə(r)] [hɪz; ɪz] [frend] .
" **You're his friend .**
" 你是 他的 朋友 .
他是他的朋友。

[hi:; hi] [θɪŋks] [mɔ:r] [ʌv; əv][ju:; jʊ][ðæn; ðən][ʌv; əv] ['eni] [ˈlðər] [mæn][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] .
He thinks more of you than of any other man in the world .
他 思考 更多的 的 你 比 的 任何 其他 男人 在 这 世界 .
他看重你的程度超过了世界上任何其他男人。

[ænd; ənd][ˈhi:z] [raɪt] , [dɪr] — " [ʃi:; ʃɪ] [flæʃt] [em 'i:][ə; eɪ] [praʊd] [glæns] , [swi:t] [ænd; ənd] ['stæbɪŋ]
And he's right , dear — " she flashed me a proud glance , sweet and stabbing
和 他是 正确的 , 亲爱的 — " 她 闪光灯 我 一个 自豪的 瞥一眼 , 甜的 和 刺
— " [dəʊnt][aɪ] [noʊ] [aɪ 'ti:] ?
— " **Don't I know it ?**
— " 不 我 知道 它 ?
“他说得对, 亲爱的——”她骄傲地瞥了我一眼, 既甜蜜又刺眼——“难道我不知道吗? ”

" [ðen] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [nu:] [aɪ'di:ə] [si:md] [tu:; tə] [pæs] [θru:] [hɜ:r; hər] [breɪn] .
" **Then suddenly a new idea seemed to pass through her brain .**
" 然后 突然 一个 新的 主意 似乎 到 经过 通过 她 脑 .
“然后, 突然间, 一个新想法似乎闪过她的脑海。”

[ʃi:; ʃɪ] [bent] [ˈfɔ:rwərd] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ði] [laɪt] [ʃɔ:l] ['kʌvərɪŋ] [maɪ] [ni:z] .
She bent forward and touched the light shawl covering my knees .
她 弯曲 向前 和 感动 这 光 披肩 覆盖 我的 膝盖 .
她俯身向前, 摸了摸盖在我膝盖上的轻薄披肩。

" [fɔ:r; fər][ðə; ði][læst] [mʌnθ] [ɔ:r] [tu:] [ju:v] [noʊn] [wʌt] [hi:; hi][hæz; həz] [dʌŋ] .
" **For the last month or two you've known what he has done .**
" 为了 这 最后的 月 或者 二 你已经 已知 什么 他 有 完毕 .
“过去一两个月里, 你们都知道他做了什么。”

[aɪ][jæl; ʃəl] [ˈɔːlweɪz] [biː; bi][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][gɜːrəl] [ðæt] [lʊkt] [əˈpɑːn][juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈhɪrəʊ]
I shall always be the little girl that looked upon you as a wonderful hero
我 将 总是 是 这 小的 女孩 那 看起来 之上 你 作为 一个 精彩的 英雄
[ænd; ənd][dɪˈvaɪn] [dɪˈspensər] [ʌv; əv] [ˈtʃkəlɪts] .
and divine dispenser of chocolates .
和 神圣的 自动售货机 的 巧克力 .
我永远都是那个把你视为了不起的英雄和巧克力分发者的小女孩。

[ˈoʊnli] [naʊ] [ðə; ði] [ˈtʃkəlɪts] [stænd][fɜːr; fər] [ʌv] [ænd; ənd] [fɜːrˈberəns] [ænd; ənd] [ˈsɪmpəθi] ,
Only now the chocolates stand for love and forbearance and sympathy ,
仅有的 现在 这 巧克力 站立 为了 爱 和 宽容 和 同情 ,
[ænd; ənd][ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv][ˈspɪrɪtʃuəl] [ˈgʊdiːz] .
and all kinds of spiritual goodies .
和 全部 种类 的 精神 好东西 .
如今，巧克力代表着爱、宽容、同情以及各种美好的精神品质。

" [aɪ] [pæst] [maɪ][hænd][ˈoʊvər][hɜːr; hər] [her] .
" **I passed my hand over her hair** .
" 我 通过了 我的 手 超过 她 头发 :
我轻轻抚摸着她的头发。

" [ˈsɪli] [tʃaɪld] ! "
" **Silly child !** "
" 愚蠢的 孩子 ! "
“傻孩子！”

" [aɪ][gɔːt][aɪˈtiː][ˈɪntuː][maɪ] [hed] , " [ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] ,
" **I got it into my head** , " **she continued** ,
" 我 得到 它 进入 我的 头 , " 她 持续 ,
“我把这件事记在心里了,”她继续说道。

" [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈbleɪmɪŋ] [emˈiː][fɜːr; fər] — [fɜːr; fər][maɪ] [ˌrekənsɪliˈeɪ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ˈlenərd] .
" **that you were blaming me for — for my reconciliation with Leonard** .
" 那 你 是 指责 我 为了 — 为了 我的 和解 和 伦纳德 .
“你责怪我——责怪我与伦纳德和解。”

[bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] , [maɪ] [dɪr] ,
But , my dear , my dear ,
但 , 我的 亲爱的 , 我的 亲爱的 ,
但是，亲爱的，亲爱的，

[wʌt] [ˈwʊmənz] [hɑːrt] [ˈwʊdnt] [biː; bi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˈwɔːtər][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?
what woman's heart wouldn't be turned to water at the sight of him ?
什么 女性的 心 不会 是 转向 到 水 在 这 视线 的 他 ?
哪个女人看到他不会心动不已？

[aɪˈtiː] [meɪks] [emˈiː][soʊ] [ˈhæpi] [ðæt] [juː; jʊ] [ʌndərˈstænd] .
It makes me so happy that you understand .
它 制作 我 所以 快乐的 那 你 理解 .
你能理解我，我真的很高兴。

[aɪ][kɑːnt] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [ˈhæpi] . "
I can't tell you how happy . "
我 不能 告诉 你 如何 快乐的 . "
我简直太高兴了。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [ˈmæri] [hɪm; ɪm] ?
" **Are you going to marry him ?**
" 是 你 去 到 结婚 他 ?
你要嫁给他吗？

" [aɪ] [θɪŋk] [maɪ] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['stedɪ] [ænd; ənd][kaɪnd] [ɪ'hʌf] .

" **I think my voice was steady and kind enough** .

" 我 思考 我的 嗓音 曾是 稳定的 和 种类 足够的 .

“我觉得我的声音足够沉稳和友善。”

" [pɑ:səbli] .

" **Possibly** .

" 可能 .

“有可能。”

[sʌm; səm] [deɪ] .

Some day .

一些 天 .

总有一天。

[ɪf] [hiː; hi][æskz][em 'iː] .

If he asks me .

如果 他 问 我 .

如果他问我的话。

" [aɪ] [stɪl] [stroʊkt] [hɜːr; hər] [her] .

" **I still stroked her hair** .

" 我 仍然 抚摸 她 头发 .

我依然抚摸着她的头发。

" [aɪ] ['wʊdnt] [let][aɪ 'tiː][biː; bi] [tuː] [suːn] , " [sed] [aɪ] .

" **I wouldn't let it be too soon , " said I** .

" 我 不会 让 它 是 也 很快 , " 说 我 .

“我不会让它太快发生，”我说。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['daʊnkæst] .

Her eyes were downcast .

她 眼睛 是 沮丧 .

她低下了头。

" [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] ['wɪli] ? " [fiː; fi] ['mɜːmɜːd] .

" **On account of Willie ? " she murmured** .

" 在 帐户 的 威利 ? " 她 低声说道 .

“是因为威利吗？”她低声说道。

" [noʊ] , [dɪr] .

" **No , dear** .

" 不 , 亲爱的 .

“不亲爱的。

[aɪ][dəʊnt] [der] [tʌtʃ] [ɑːn] [ðæt] [saɪd][ʌv; əv] [θɪŋz] .

I don't dare touch on that side of things .

我 不 敢 触碰 在 那 边 的 事物 .

我不敢触及那方面的事情。

" [ə'ɡen] [ə; eɪ] ['wɪspər] .

" **Again a whisper** .

" 再次 一个 耳语 .

又是一阵低语。

" [waɪ] , [ðen] ?

" **Why , then ?**

" 为什么 , 然后 ?

“那么，为什么呢？ ”

" [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [tel] [hɜːr; hər] [waɪ] [wɪ'ðəʊt] [bɪ'treɪəl] [ʌv; əv] ['bɔɪs] ?

" **How could I tell her why without betrayal of Boyce ?**

" 如何 可以 我 告诉 她 为什么 没有 背叛 的 博伊斯 ?

“我该如何告诉她原因而不背叛博伊斯呢？ ”

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə][tɜːrɪn][ðə; ði] ['kwɛstʃən] ['pleɪfəli] .
I had to turn the question playfully .
我 有 到 转动 这 问题 嬉戏地 .

我不得不以一种玩笑的方式反问这个问题。

[aɪ] [sed] , " [wʌt] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][duː] [wɪ'dəʊt] [maɪ] ['beti] ? "
I said , " What should I do without my Betty ? "
我 说 , " 什么 应该 我 做 没有 我的 贝蒂 ? "

我说：“没有贝蒂，我该怎么办？”

" [duː][juː; jʊ] ['riːəli] [kɜː] [ə'baʊt] [em 'iː][soʊ] [mʌt] ?
" Do you really care about me so much ?
" 做 你 真的 关心 关于 我 所以 很多 ?

你真的那么在乎我吗？

" [aɪ] [læft] .
" I laughed .
" 我 笑了 .

我笑了。

[ðɜː; ðər][ɑːr; ər] [taɪmz] [wen] [wʌn][hæz; həz][tuː; tə] [læf] — [ɔːr] [ˌoʊvər'welɪn] [wʌn'self] [ɪn] [dɪs'a:nər] .
There are times when one has to laugh — or overwhelm oneself in dishonour .
那里 是 时代 什么时候 一 有 到 笑 — 或者 压倒 自己 在 羞辱 .

有时候，人不得不苦笑——或者让自己蒙羞。

" [naʊ] [juː; jʊ] [siː] [maɪ] ['neɪtʃər] [ɪn][ɔːl] [ɪts] [vaɪl] ['iːgətaɪzəm] , " [sed] [aɪ] ,
" Now you see my nature in all its vile egotism , " said I ,
" 现在 你 看 我的 自然 在 全部它是卑鄙的 自负 , " 说 我 ,
“现在你看到了我本性中卑鄙的自私，”我说。

[ænd; əd][ðə; ði] ['steɪtmənt] [led][tuː; tə][ə; eɪ] ['prɪti] ['kwɑːrəl] .
and the statement led to a pretty quarrel .
和 这 陈述 引领 到 一个 漂亮的 争吵 .

这一声明引发了一场激烈的争吵。

[bʌt; bət][ˈæftər][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˌoʊvər][tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr][dʒɔɪnt][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,
But after it was over to our joint satisfaction ,
但 后 它 曾是 超过 到 我们的 联合的 满意 ,
但事情结束后，我们都感到很满意。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][tuː; tə] [rɪ'tɜːrɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'stɹɛsfəl] [meɪn] [θiːm] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [tɔːk] .
she had to return to the distressful main theme of our talk .
她 有 到 返回 到 这 令人痛苦的 主要的 主题 的 我们的 讲话 .

她不得不回到我们谈话中那个令人痛苦的主题。

[ʃiː; ʃɪ] [hɑːkt] [bæk] [tuː; tə][sɜːr] ['æntəni] , [tʌtʃt] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['splɛndɪd] [brɪ'heɪvjər] , [rɪ'kɔːld] , [wɪð; wɪθ]
She harked back to Sir Anthony , touched on his splendid behaviour , recalled , with
她 倾听 后退 到 先生 安东尼 , 感动 在 他的 灿烂 行为 , 召回 , 和

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [dɪs'meɪ] ,
a little dismay ,
一个 小的 沮丧 ,

她回想起安东尼爵士，谈及他卓越的品行，带着一丝惋惜回忆道：

[ðə; ði] [hɪðər'tuː] [ʌn'nɒʊtɪd] [fækt] [ðæt] ,
the hitherto unnoted fact that ,
这 迄今为止 未注明 事实 那 ,

此前未被注意到的事实是：

[ˈæftər][ðə; ði] [ˈserəməʊni] [hiː; hi][hæd; həd] [held] [hɪm'self] [əˈluːf] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [ðæt] [θrɒŋd] [raʊnd]
after the ceremony he had held himself aloof from those that thronged round
后 这 仪式 他 有 握住 他自己 超然 从 那些 那 熙熙攘攘 圆形的
[ˈbɔɪs] .
Boyce .
博伊斯 .

仪式结束后，他一直刻意与围在博伊斯身边的人群保持距离。

[ðen] , [wɪˈðəʊt] [hɪnt][frʌm; frəm][em 'iː] , [ʃiː; ʃi] [pər'si:vɪd] [ðə; ði] [sɪɡ'nɪfɪkəns] [ʌv; əv][ðə; ði] -
Then , without hint from me , she perceived the significance of the Fenimore's !
然后 , 没有 暗示 从 我 , 她 感知 这 意义 的 这 芬尼莫尔 -
[rɪˈtaɪərmənt] [frʌm; frəm] -
retirement from Wellingsford .
退休 从 - .

然后，无需我暗示，她就意识到了芬尼莫尔一家从韦林斯福德退休的意义。

" [ˈlɛnədʒ] [ˈɪgnərəns] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [li:vz] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [ˈfraɪtʃ(ə)l] [pəˈzɪʃ(ə)n] .
" Leonard's ignorance , " she said , " leaves him in a frightful position .
" 伦纳德的 无知 , " 她 说 , " 树叶 他 在 一个 可怕 位置 .
" 伦纳德的无知,"她说,"使他陷入了可怕的境地。"

[mɔːr] [ðæn; ðən][ˈevər][hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] . "
More than ever he ought to know . "
更多的 比 曾经 他 应该 到 知道 . "
他比以往任何时候都更应该知道这一点。

" [hiː; hi] [ɔːt] , [ɪnˈdiːd] , [maɪ] [dɪr] , " [sed] [aɪ] .
" He ought , indeed , my dear , " said I .
" 他 应该 , 的确 , 我的 亲爱的 , " 说 我 .
"他确实应该这样做，亲爱的,"我说。

" [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tel] [hɪm; ɪm] .
" And I will tell him .
" 和 我 将要 告诉 他 .
我会告诉他。

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] [soʊ] [brɪˈfɔːr] .
I ought to have done so before .
我 应该 到 有 完毕 所以 前 .
我早该这么做的。

" [aɪ] [geɪv] [maɪ] [ʌndərˈteɪkɪŋ] .
" I gave my undertaking .
" 我 给予 我的 承诺 .
我已作出承诺。

[aɪ] [went] [tuː; tə][bed] [ʌpˈbreɪdɪŋ] [maɪ'self][fɔːr; fər] [ˈkaʊədɪs] [ænd; ənd] [rɪˈzɔːlvd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [ˈbɔɪs]
I went to bed upbraiding myself for cowardice and resolved to go to Boyce
我 去 到 床 责骂 我 为了 怯懦 和 已解决 到 去 到 博伊斯
[ðə; ði][nekst] [deɪ] .
the next day .
这 下一个 天 .

我上床睡觉，责备自己懦弱，并决心第二天去见博伊斯。

[naːt][ˈoʊnli] [feɪt] , [bʌt; bət] [ˈɑːnər] [ænd; ənd][ˈdiːs(ə)nsɪ] [fɔːrst] [em 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [dɪˈtestɪd] [tæsk] .
Not only Fate , but honour and decency forced me to the detested task .
不是 仅有的 命运 , 但 荣誉 和 体面 强制 我 到 这 令人厌恶的 任务 .
不仅是命运，还有荣誉和体面也迫使我去做这件令人厌恶的事。

[əˈlæs] !
Alas !
唉 !
唉!

[ˈnekst] [ˈmɔːrnɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz] [neɪld] [tuː; tə][maɪ][bed][baɪ][maɪ][əˈbɑːmɪnəb(ə)] [ˈmælədi] .
Next morning I was nailed to my bed by my abominable malady .
下一个 早晨 我 曾是 钉子 到 我的 床 经过 我的 可恶 弊病 .

第二天早上，我被这该死的疾病钉在了床上。

[ðə; ði] [əˈtæks] [hæd; həd] [bɪˈklʌm] [ˈmɔːr] [ˈfriːkwənt] [ʌv; əv] [leɪt] .
The attacks had become more frequent of late .
这 攻击 有 变得 更多的 频繁 的 晚的 .

近来袭击事件愈发频繁。

[ˈkliːf] [ədˈmɪnɪstəd] [rɪˈstɔːrətɪvz] [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [hiː; hi] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [smaɪl] [ænd; ənd]
Cliffe administered restoratives and for the first time he lost his smile and
克利夫 管理 修复剂 和 为了 这 第一 时间 他 丢失的 他的 微笑 和
[lʊkt] [ˈwɜːrɪd] .
looked worried .
看起来 担心 .

克利夫给他进行了修复治疗，他第一次失去了笑容，看起来很担忧。

[juː; jʊ] [siː] [ʌnˈtɪl] [kwɑːt] [ˈleɪtli] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈtræŋkwɪl] [laɪf] ,
You see until quite lately I had had a very tranquil life ,
你 看 直到 相当 最近 我 有 有 一个 非常 宁静 生活 ;
你看，直到不久前，我的生活一直非常平静。

[ˈdiːpli] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] [ˈʌðər] [fʊks] - [dʒɔɪz][ænd; ənd] [ˈsɔːrəʊz] , [bʌt; bət] [muːvd] [baɪ] [ˈveri] [ˈfjuː] [ʌv; əv][maɪ]
deeply interested in other folks ' joys and sorrows , but moved by very few of my
深 感兴趣的 在 其他 各位 - 喜悦 和 悲伤 , 但 已搬 经过 非常 很少 的 我的
[oʊn] .
own .
自己的 .

我对别人的喜怒哀乐非常感兴趣，但很少被自己的喜怒哀乐所感动。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðer; ðər][hæd; həd] [swuːp] [daʊn] [ɑːn][em ˈiː] [ðɪs] [ˈrævənɪŋ] [pæk] [ʌv; əv] [ɪˈməʊʃənz] .
And now there had swooped down on me this ravening pack of emotions
和 现在 那里 有 俯冲 向下 在 我 这 贪婪 盒 的 情绪
[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ˈteɪnɪŋ] [em ˈiː][tuː; tə] [ˈpiːsɪz] .
which were tearing me to pieces .
哪个 是 撕裂 我 到 件 .

现在，一股汹涌澎湃的情绪扑面而来，将我撕成了碎片。

[aɪ] [leɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)] [ʌv; əv] [deɪz] [ˈtɔːrtʃərd] [baɪ] [ˈfɪzɪk(ə)] [peɪn] , [hjuː,mɪlɪˈeɪʃn] [ænd; ənd][ˈment(ə)]
I lay for a couple of days tortured by physical pain , humiliation and mental
我 躺 为了 一个 夫妻 的 天 受折磨 经过 身体的 疼痛 , 屈辱 和 精神的
[ˈæŋɡwɪʃ] .
anguish .
痛苦 .

我躺了两天，饱受身体疼痛、羞辱和精神折磨。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈiːvɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsekənd] [deɪ] ,
On the evening of the second day ,
在 这 晚上 的 这 第二 天 ;
第二天晚上，

[ˈmæɪrɪɡoʊld] [keɪm] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈbedruːm; ˈbedrʊm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpʌz(ə)ld] [lʊk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
Marigold came into the bedroom with a puzzled look on his face .
万寿菊 来了 进入 这 卧室 和 一个 困惑 看 在 他的 脸 .
马里戈尔德一脸疑惑地走进卧室。

" [ˈkɜːrn(ə)] [ˈbɔɪs] [ɪz] [hɪr] , [sɜːr] .
" **Colonel Boyce is here , sir** .
" 上校 博伊斯 是 这里 , 先生 .

博伊斯上校在这里，先生。

[aɪ][tʊɔld][hɪm; ɪm][ju:; jʊ][wɜ:r; wɜr][ɪn][bed][ænd; ənd] ['si:ɪŋ] ['nʊʊbə:di] ,
I told him you were in bed and seeing nobody ,

我 讲述 他 你 是 在 床 和 看到 无人 ,
我告诉他你躺在床上，没见任何人。

[bʌt; bət][hi:; hi] [sez] [hi:; hi][ˈwɒnts][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ][ɑ:n] ['sʌmθɪŋ] [ɪmˈpɔ:rt(ə)nt] .
but he says he wants to see you on something important .

但 他 说道 他 想要 到 看 你 在 某物 重要的 .
但他说他想要在重要的事情上见到你。

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [ˈweðər] [aɪˈti:] ['kʊdnt] [weɪt] [tɪl][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ,
I asked him whether it couldn't wait till to - tomorrow ,

我 问 他 无论 它 不能 等待 直到 到 - 明天 ,
我问他能不能等到明天，

[ænd; ənd][hi:; hi] [sed] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [wʊd] [ɡɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ] ['pæsɜ:rd] , - [fɑ:rm] ,
and he said that if I would give you a password , Vilboek's Farm ,

和 他 说 那 如果 我 会 给 你 一个 密码 , - 农场 ,
他说，如果我给你一个密码，那就是维尔博克农场，

[ju:d] [bi:; bi] [fɔr] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] . "
you'd be sure to see him . "

你会 是 当然 到 看 他 . "
你肯定会见到他。

" [kwait] [raɪt] , ['mæɪɡoʊld] , " [sed] [aɪ] . " [ʃʊ] [hɪm; ɪm][ɪn] .
" Quite right , Marigold , " said I . " Show him in .

" 相当 正确的 , 万寿菊 , " 说 我 . " 展示 他 在 .
“没错，玛丽戈尔德，”我说。“带他进来。”

" - [fɑ:rm] !
" Vilboek's Farm !

" - 农场 !
“维尔博克的农场！ ”

[fert] [hæd; həd] ['drɪvŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][em 'i:] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][em 'i:][tu:; tə][hɪm; ɪm] .
Fate had driven him to me , instead of me to him .

命运 有 驱动 他 到 我 , 反而 的 我 到 他 .
命运让他来到我身边，而不是我来到他身边。

[aɪ] [wʊd] [si:] [hɪm; ɪm] [ðʊ] [aɪˈti:] [kɪld] [em 'i:] , [ænd; ənd][ɡet][ðə; ðɪ]['hɔ:rəb(ə)l] ['bɪznəs] ['ʊʊvər]
I would see him though it killed me , and get the horrible business over

我 会 看 他 尽管 它 被杀 我 , 和 得到 这 可怕 商业 超过

[fɔ:r; fər][ˈevər] .
for ever .

为了 曾经 .
即使这会让我痛苦万分，我也会去见他，彻底结束这件可怕的事情。

[ˈmæɪɡoʊld][led][hɪm; ɪm][ɪn][ænd; ənd] [dru:] [ʌp][ə; eɪ] [tʃer] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ðɪ] ['bedsaɪd] .
Marigold led him in and drew up a chair for him by the bedside .

万寿菊 引领 他 在 和 画 向上 一个 椅子 为了 他 经过 这 床头 .
玛丽戈尔德领他进去，并在床边给他搬了把椅子。

[ˈæftər] ['pʊlɪŋ] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [laɪts] [ænd; ənd] [ˈdrɔ:ɪŋ] [ðə; ðɪ] ['kɜ:tənz] ,
After pulling on the lights and drawing the curtains ,

后 拉 在 这 灯 和 绘画 这 窗帘 ,
打开灯，拉上窗帘后，

[fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][wɔ:rm] [meɪ] [i:ˈvniŋ] [wʌz; wəz] [ˈdrɔ:ɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ][kloʊz] .
for the warm May evening was drawing to a close .

为了 这 温暖的 可能 晚上 曾是 绘画 到 一个 关闭 .
温暖的五月夜晚即将结束。

" [ˈeniθɪŋ] [mɔːr] , [sɜːr] , [fɔːr; fər][ðə; ði]ˈprez(ə)nt] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" **Anything more , sir , for the present ? " he asked .**
" 任何事物 更多的 ; 先生 ; 为了 这 展示 ? " 他 问 :
"先生，目前还有其他事吗？"他问道。

" [kʊd; kəd][aɪ][hæv; həv] [məˈtɪriəlz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈwɪski] [ænd; ənd][ˈsoʊdə][tuː; tə][hænd] ? " [sed] [ˈbɔɪs] .
" **Could I have materials for a whisky and soda to hand ? " said Boyce .**
" 可以 我 有 材料 为了 一个 威士忌酒 和 苏打 到 手 ? " 说 博伊斯 :
"我能手边有做威士忌苏打水的材料吗？"博伊斯问道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [sed] [aɪ] .
" **Of course , " said I .**
" 的 课程 ; " 说 我 :

"当然，我说。

[ˈmæriɡoʊld] [dɪˈpɑːrtɪd] .
Marigold departed .
万寿菊 已离开 :

万寿菊离开了。

[ˈbɔɪs] [sed] :
Boyce said :
博伊斯 说 :

博伊斯说：

" [ɪf] [jʊə(r)] [tuː] [ɪ] [tuː; tə][stænd][em ˈiː] , [send][em ˈiː] [əˈweɪ] .
" **If you're too ill to stand me , send me away .**
" 如果 你是 也 患病的 到 站立 我 , 发送 我 离开 :

"如果你病得太重受不了我，就把我送走吧。"

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][stænd][em ˈiː] , [fɔːr; fər][ˈgɑːdz] [seɪk] [let][em ˈiː] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] . "
But if you can stand me , for God's sake let me talk to you . "
但 如果 你 能 站立 我 , 为了 神的 清酒 让 我 讲话 到 你 : "

但如果你能忍受我，看在上帝的份上，就让我跟你谈谈吧。

" [tɔːk] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] ,
" **Talk as much as you like ,**
" 讲话 作为 很多 作为 你 喜欢 ,

你想说什么就说吧，

" [sed] [aɪ] . " [ðɪs] [ɪz][ˈoʊnli][wʌn][ʌv; əv][maɪ]ˈstuːpɪd [əˈtæks] [wɪtʃ] [ə; eɪ][mæn] [wɪˈðaʊt] [legz] [hæz; həz]
" **said I . " This is only one of my stupid attacks which a man without legs has**
" 说 我 : " 这 是 仅有的 一 的 我的 愚蠢的 攻击 哪个 一个 男人 没有 腿 有

[tuː; tə][pʊt] [ʌp][wɪð; wɪθ] . "
to put up with . "
到 放 向上 和 : "

"我说。"这只是我一个没有腿的人不得不忍受的众多愚蠢攻击之一。"

" [bʌt; bət][ˈmæriɡoʊld] — "
" **But Marigold — "**
" 但 万寿菊 — "

"但是万寿菊——"

" [-] [æn; ən][oʊld][hen] , " [sed] [aɪ] .
" **Marigold's an old hen , " said I .**
" 万寿菊 一个 老的 母鸡 , " 说 我 :

"玛丽戈尔德是只老母鸡，"我说。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [jʊə(r)] [wel] [ɪˈnʌf] ?
" **Are you sure you're well enough ?**
" 是 你 当然 你是 出色地 足够的 ?

你确定自己身体状况足够好吗？

[ðæts] [ðə; ði] [kɜ:rs] [ʌv; əv][nɑ:t] ['bi:ɪŋ] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [si:] .
That's the curse of not being able to see .
那就是 这 诅咒 的 不是 存在 有能力的 到 看 .
这就是失明的痛苦。

[tel] [em 'i:] ['fræŋkli] . "
Tell me frankly ."
告诉 我 坦率地说 . "
请坦诚地告诉我。

" [aɪm] [kwɔ:t] [fʊr] , " [sed] [aɪ] .
" I'm quite sure , " said I .
" 我是 相当 当然 , " 说 我 .
“我很确定,”我说。

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə][get]['oʊvər][ðə; ði] ['kjʊriəs] [ɪm'bærəsmənt] [ʌv; əv] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə]
I have never been able to get over the curious embarrassment of talking to
我 有 绝不 到过 有能力的 到 得到 超过 这 好奇的 尴尬 的 说 到
[ə; eɪ][mæn] [hu:z] [aɪz] [aɪ] ['kænɑ:t] [si:] .
a man whose eyes I cannot see .
一个 男人 谁 眼睛 我 不能 看 .
我始终无法克服与一个我看不见眼睛的男人交谈时那种奇怪的尴尬感。

[ðə; ði] [blæk] ['spektəklz] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [laɪk] [ə; eɪ] [wɔ:l] [bɪ'hɑɪnd] [wɪtʃ] [ðə; ði][mæn][hɪd][hɪz; ɪz]
The black spectacles seemed to be like a wall behind which the man hid his
这 黑色的 眼镜 似乎 到 是 喜欢 一个 墙 在后面 哪个 这 男人 隐藏 他的
[θɔ:ts]
thoughts .
想法 .
那副黑色眼镜仿佛一堵墙，将男人的思绪隐藏在墙后。

[aɪ] [wɔ:tʃt] [hɪz; ɪz][lɪps] .
I watched his lips .
我 观看 他的 嘴唇 .
我盯着他的嘴唇看。

[wʌns] [ɔ:r] [twɑ:ɪs] [ðə; ði] [ɑ:d] ['lɪt(ə)l] [twɪtʃ] [hæd; həd] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði]['kɔ:rnərz] .
Once or twice the odd little twitch had appeared at the corners .
一次 或者 两次 这 奇怪的 小的 抽搐 有 出现 在 这 角落 .
偶尔，角落里会出现一两次轻微的抽搐。

['i:v(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['bæflɪŋ] [blæk] ['spektəklz] [hi:; hi] [lʊkt] [ə; eɪ] ['gælənt] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] .
Even with his baffling black spectacles he looked a gallant figure of a man .
甚至 和 他的 莫名其妙 黑色的 眼镜 他 看起来 一个 英勇 数字 的 一个 男人 .
即使戴着那副奇特的黑色眼镜，他看起来仍然是一位英勇的男子汉。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [prɪ'saɪsli] [drest] [ɪn] ['pɜ:rɪktli] ['fɪtɪŋ] ['dɪnər] ['dʒækɪt][ænd; ənd] [ni:t] [blæk] [taɪ] ;
He was precisely dressed in perfectly fitting dinner jacket and neat black tie ;
他 曾是 恰恰 穿着 在 完美 配件 晚餐 夹克 和 整洁的 黑色的 领带 ;
他衣着考究，身穿合身的晚礼服，系着整齐的黑色领结；

[wel] - [gru:md] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pɔɪnts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pæt(ə)nt] ['leðər] [ʃu:z] [tu:; tə][hɪz; ɪz][trɪm] [krɪsp]
well - groomed from the points of his patent leather shoes to his trim crisp
出色地 - 修剪过的 从 这 积分 的 他的 专利 皮革 鞋 到 他的 修剪 脆
[braʊn] [her] .
brown hair .
棕色的 头发 .
从他脚上的漆皮鞋到他修剪整齐的棕色头发，处处都体现着精致的仪容。

[ænd; ənd] [bɪ'ni:θ] [ðɪs] ['skru:pjələsnəs] [ʌv; əv][ə'taɪər] [leɪ] [ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] [greɪt]
And beneath this scrupulousness of attire lay the suggestion of great
和 下面 这 一丝不苟 的 服装 躺 这 建议 的 伟大的
[streŋθ] .
strength .
力量 :

在这种一丝不苟的着装之下，隐藏着强大的力量。

[ˈmæɪɡoʊld] [brɔ:t] [ɪn][ðə; ði] [treɪ] [wɪð; wɪθ] [dɪ'kæntər] , [ˈsaɪfn̩] [ænd; ənd] [ˈɡlæsɪz] , [ænd; ənd][pʊt]
Marigold brought in the tray with decanter , siphon and glasses , and put
万寿菊 带来 在 这 托盘 和 醒酒器 , 虹吸管 和 眼镜 , 和 放
[ðem; ðəm][ɑ:n][ə; eɪ] [ˈteɪbl̩] ,
them on a table ,
他们 在 一个 桌子 ,

玛丽戈尔德端来装有醒酒器、虹吸管和酒杯的托盘，并将它们放在桌子上。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][sɪ'ɡɑ:rz][ænd; ənd] [sɪgə'rets] , [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .
together with cigars and cigarettes , by his side .
一起 和 雪茄 和 香烟 , 经过 他的 边 :

他身边还有雪茄和香烟。

[ˈæftər][ə; eɪ] [fju:] [deft] [ˈtʌtʃɪz] , [soʊ][æz; əz][tu:; tə][aɪ'dentɪfaɪ][ðə; ði][ˈɑ:bdʒekts] , [ˈbɔɪs] [smaɪld] [ænd; ənd]
After a few deft touches , so as to identify the objects , Boyce smiled and
后 一个 很少 麻利 触摸 , 所以 作为 到 确认 这 对象 , 博伊斯 微笑 和
[ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd][æt; ət][ˈmæɪɡoʊld] .
nodded at Marigold .
点头 在 万寿菊 :

博伊斯灵巧地触摸了几下，辨认出物品后，微笑着向玛丽戈尔德点了点头。

" [θæŋks] [ˈveri] [mʌtʃ] , [ˈsɑ:rdʒənt] , " [hi:; hi] [sed] .
" Thanks very much , Sergeant , " he said .
" 谢谢 非常 很多 , 军士 , " 他 说 :

“非常感谢，警官，”他说。

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [ˈmæɪɡoʊld] [lʌvz] , [aɪ ˈti:][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [ə'drest] [æz; əz] " [ˈsɑ:rdʒənt] . "
If there is one thing Marigold loves , it is to be addressed as " Sergeant . "
如果 那里 是 一 事物 万寿菊 爱 , 它 是 到 是 已解决 作为 " 军士 : "

如果说玛丽戈尔德有什么最喜欢的事，那就是被人称呼为“中士”。

" [ˈmæɪɡoʊld] " [maɪt] [ˈɪndɪkeɪt] [ə; eɪ] [ˈbʌtlər] , [bʌt; bət] " [ˈsɑ:rdʒənt] " [mi:nz] [ə; eɪ][ˈsɑ:rdʒənt] .
" Marigold " might indicate a butler , but " Sergeant " means a sergeant .
" 万寿菊 " 可能 表明 一个 管家 , 但 " 军士 " 方法 一个 军士 :

“Marigold”可能指管家，但“Sergeant”指的是中士。

" [pər'hæps][aɪ] [maɪt] [fetʃ] [ðə; ði][ˈkɜ:rn(ə)l][ə; eɪ] [mɔ:r] [ˈkʌmftəbl̩; ˈkʌmfərtəbl̩] [tʃer] , [sɜ:r] , " [sed] [hi:; hi] .
" Perhaps I might fetch the Colonel a more comfortable chair , sir , " said he .
" 也许 我 可能 拿来 这 上校 一个 更多的 舒服的 椅子 , 先生 , " 说 他 :

“或许我可以给上校拿一把更舒服的椅子，先生，”他说。

[bʌt; bət] [ˈbɔɪs] [læft] , " [noʊ] , [noʊ] !
But Boyce laughed , " No , no !
但 博伊斯 笑了 , " 不 , 不 !

但博伊斯笑了，“不，不！ ”

" [ænd; ənd][ˈmæɪɡoʊld] [left] [ju: ˈes] .
" and Marigold left us .
" 和 万寿菊 左边 我们 :

“然后玛丽戈尔德离开了我们。”

[ˈbɔɪsɪz] [ɪr] [ˈlɪsnd̩] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [klɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] .
Boyce's ear listened for the click of the door .
博伊斯 耳朵 听着 为了 这 点击 的 这 门 :

博伊斯侧耳倾听着门咔哒一声响的声音。

[ðen] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][em 'i:] .

Then he turned to me .
然后 他 转向 到 我 .

然后他转向我。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ˈræðər] [mi:n] [ɪn] [ˈsendɪŋ] [ju:; jʊ] [ɪn] [ðæt] [ˈpæswɜ:rd] .

" I was rather mean in sending you in that password .
" 我 曾是 相当 意思是 在 发送 你 在 那 密码 .

“我当时把密码发给你确实有点不厚道。”

[bʌt; bət][aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɡoʊ][mæd] [ɪf] [aɪ] [ˈdɪdnt] [si:] [ju:; jʊ] .

But I felt as if I should go mad if I didn't see you .
但 我 毛毡 作为 如果 我 应该 去 疯狂的 如果 我 没有 看 你 .

但我感觉如果见不到你，我好像会疯掉。

[jʊə(r)] [ðə; ði][ˈoʊnli][mæn] [ˈlɪvɪŋ] [hu:] [ˈri:əli] [noʊz] [əˈbaʊt][em 'i:] .

You're the only man living who really knows about me .
你是 这 仅有的 男人 活的 WHO 真的 知道 关于 我 .

你是唯一一个真正了解我的人。

[jʊə(r)] [ðə; ði][ˈoʊnli][ˈhju:mən] [ˈbi:ɪŋ] [hu:] [kæn; kən] [ɡɪv] [em 'i:][ə; eɪ] [ˈhelpɪŋ] [hænd] .

You're the only human being who can give me a helping hand .
你是 这 仅有的 人类 存在 WHO 能 给 我 一个 帮助 手 .

你是唯一能帮助我的人。

[ɪts] [streɪndʒ] , [oʊld][mæn] — [ðə; ði][hɔ:lt] [ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ][ðə; ði][blaɪnd] .

It's strange , old man — the halt leading the blind .
它是 奇怪的 , 老的 男人 — 这 停止 领导 这 瞎的 .

真是奇怪，老头——这就像盲人领路一样。

[bʌt; bət][soʊ][aɪ 'ti:][ɪz] .

But so it is .
但 所以 它 是 .

事实就是如此。

[ænd; ənd] - [fɑ:rm][ɪz][ðə; ði] [dæmd] [ˈes(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmætər] .

And Vilboek's Farm is the damned essence of the matter .
和 - 农场 是 这 该死的 本质 的 这 事情 .

而维尔博克农场正是问题的关键所在。

[aɪv] [kʌm] [tu:; tə][ju:; jʊ][tu:; tə][æsk][ju:; jʊ] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][ɡɑ:d] ,

I've come to you to ask you , for the love of God ,
我已经 来 到 你 到 问 你 , 为了 这 爱 的 上帝 ,

我来找你是想问你，看在上帝的份上，

[tu:; tə] [tel] [em 'i:] [wʌt] [aɪ][eɪ 'em][tu:; tə][du:] .

to tell me what I am to do .
到 告诉 我 什么 我 是 到 做 .

告诉我该怎么做。

" [aɪ] [gest] [wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] .

" I guessed what had happened .
" 我 猜对了 什么 有 发生 .

我猜到了发生了什么事。

" [ˈbetɪ] [ˈkɑ:nə] [hæz; həz][toʊld][ju:; jʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] . "

" Betty Connor has told you something that I was to tell you . "
" 贝蒂 康纳 有 讲述 你 某物 那 我 曾是 到 告诉 你 . "

“贝蒂·康纳已经把原本应该由我来告诉你的事情告诉了你。”

" [jes] , " [sed] [hi:; hi] .

" Yes , " said he .
" 是的 , " 说 他 .

“是的，”他说。

" [ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] .
" **This afternoon** .
" 这 下午 .

今天下午。

[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] [ˈsplendɪd] [wei] [ʃiː; ji] [ˈɔːfərd] [tuː; tə] [ˈmæri] [ˌem ˈiː] . "
And in her splendid way she offered to marry me . "
和 在 她 灿烂 方式 她 提供 到 结婚 我 . "
她用她那美妙的方式向我求婚了。

" [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ? "
" **What did you say ?** "
" 什么 做过 你 说 ? "

“你说什么？ ”

" [aɪ] [sed] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [gɪv] [hɜːr; hər][maɪ] [ˈænsər] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] . "
" **I said that I would give her my answer to - morrow** . "
" 我 说 那 我 会 给 她 我的 回答 到 - 明天 . "
“我说过明天会给她答复。”

" [ænd; ənd] [wʌt] [wɪl] [ðæt] [ˈænsər] [biː; bi] ? "
" **And what will that answer be ?** "
" 和 什么 将要 那 回答 是 ? "

“那么答案会是什么呢？ ”

" [aɪ ˈtiː][ɪz][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː] , " [sed] [ˈbɔɪs] .
" **It is for you to tell me** , " **said Boyce** .
" 它 是 为了 你 到 告诉 我 , " 说 博伊斯 .

“这要由你来告诉我,”博伊斯说。

" [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [ˌʌndərˈteɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [rɪˌspɑːnsəˈbɪləti] , " [sed] [aɪ] ,
" **In order to undertake such a terrible responsibility** , " **said I** ,
" 在 命令 到 承担 这样的 一个 糟糕的 责任 , " 说 我 ,
“为了承担如此可怕的责任,”我说,

" [aɪ][məst; məst] [noʊ] [ðə; ði] [hoʊl] [truːθ] [kənˈsɜːrɪŋ] [ˈælθiə] [ˈfɛnɪˌmɔːr] . "
" **I must know the whole truth concerning Althea Fenimore** . "
" 我 必须 知道 这 所有的 真相 有关 阿尔西娅 芬尼莫尔 . "
“我必须知道关于阿尔西娅·芬尼莫尔的全部真相。”

" [aɪv] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə] [tel] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][juː; jʊ] , " [sed] [hiː; hi] .
" **I've come here to tell it to you** , " **said he** .
" 我已经 来 这里 到 告诉 它 到 你 , " 说 他 .

“我来这里就是为了告诉你们这件事,”他说。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ]
CHAPTER XXIII
章 二十三

第二十三章

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][ə; eɪ] [priːst] [ˈræðər] [ðæn; ðən][tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [ðæt] [hiː; hi] [meɪd] [fʊl] [kənˈfeɪ(ə)n]
It was to a priest rather than to a man that he made full confession
它 曾是 到 一个 牧师 相当 比 到 一个 男人 那 他 制成 满的 忏悔
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɡriːvəs] [sɪn] .
of his grievous sin .
的 他的 严重的 罪 .

他向一位神父而不是一个普通人，彻底忏悔了自己的重罪。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ə'tempt] [tuː; tə] ['mitɪgeɪt] [aɪ 'tiː][ɔːr][tuː; tə] [θroʊ] [ə'pɑːn] [ə'hʌðər] [ə; eɪ] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði]
He did not attempt to mitigate it or to throw upon another a share of the
他 做过 不是 试图 到 缓解 它 或者 到 扔 之上 其他 一个 分享 的 这
[bleɪm] .
blame .
责备 .

他没有试图减轻责任，也没有将部分责任推卸给其他人。

[frʌm; frəm] [ðæt] ['ætɪtuːd] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ˈveri] [ə; eɪ] [ˈhɛrz] [bredθ] .
From that attitude he did not vary a hair's breadth .
从 那 态度 他 做过 不是 各不相同 一个 头发的 宽度 .

他的态度始终如一，丝毫没有改变。

[ˈmiː] ['kʊlpə] ; [ˈmiː] [ˈmæksəmə][ˈkʊlpə] .
Mea culpa ; mea maxima culpa .
梅亚 罪责 ; 梅亚 最大值 罪责 .

我的过错；我的至重过错。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈbɜːrðən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈvaʊəl] .
That was the burthen of his avowal .
那 曾是 这 负担 的 他的 承认 .

这就是他坦白的负担。

[aɪ] , [ˈnoʊɪŋ] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['mɪŋɡlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv][bruːˈtæləti][ænd; ənd] [ˈsensətɪvnəs] ,
I , knowing the strange mingling in his nature of brutality and sensitiveness ,
我 , 会心 这 奇怪的 混杂 在 他的 自然 的 残酷 和 敏感性 ,
[ʌv; əv][ˈænɪm(ə)l][ænd; ənd] [ˈspɪrɪtʃuəl] ,
of animal and spiritual ,
的 动物 和 精神 ,

我深知他天性中既有残暴又有敏感，既有动物性又有精神性的奇特交织，

[ænd; ənd] [ˈnoʊɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ʌnˈsteɪb(ə)l] [ˈkærəktər] [ʌv; əv] [ˈælθiə] [ˈfɛnɪˌmɔːr] , [meɪ] [mɔːr]
and knowing something of the unstable character of Althea Fenimore , may more
和 会心 某物 的 这 不稳定 特点 的 阿尔西娅 芬尼莫尔 , 可能 更多的
[ˈdʒʌstli] ,
justly ,
公正地 ,

并且考虑到阿尔西娅·芬尼莫尔不稳定的性格，或许更应该这样认为：

[aɪ] [θɪŋk] , [ðæn; ðən][hiː; hi] , [sketʃ] [aʊt][ðə; ði] [ˈmɪzrəb(ə)l] [ˈproʊlɔːɡ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdraːmə] .
I think , than he , sketch out the miserable prologue of the drama .
我 思考 , 比 他 , 草图 出去 这 悲惨的 序幕 的 这 戏剧 .

我认为，他勾勒出了这出悲剧的序幕。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈmædli] , [ˈrekləsli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [daʊt] .
That she was madly , recklessly in love with him there can be no doubt .
那 她 曾是 疯狂地 , 鲁莽地 在 爱 和 他 那里 能 是 不 怀疑 .

毫无疑问，她疯狂地、不顾一切地爱上了他。

[nɔːr][kæn; kən][ðer; ðər][biː; bi] [daʊt] [ðæt] [ʌnˈkɑːnʃəsli] [ʃiː; ʃi][ˈfaɪərd][ðə; ði] [ˈpæʃ(ə)n] [ɪn][hɪm; ɪm] .
Nor can there be doubt that unconsciously she fired the passion in him .
也不 能 那里 是 怀疑 那 不知不觉 她 被解雇 这 热情 在 他 .

毫无疑问，她无意中点燃了他心中的激情。

[ðə; ði] [dɪˈlɪbəreɪt] , [kʊʊld] - [ˈblʌdɪd] [sɪˈduːsər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfrɛndz] [ˈdɔːtər] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ˈbɔɪs] , [ɪn]
The deliberate , cold - blooded seducer of his friend's daughter , such as Boyce , in
这 商榷 , 寒冷的 - 血腥 诱惑者 的 他的 朋友们 女儿 , 这样的 作为 博伊斯 , 在
[hɪz; ɪz] [kənˈfeʃ(ə)n] ,
his confession ,
他的 忏悔 ,

像博伊斯那样蓄意冷血地引诱朋友女儿的人，在他的供述中这样说道：

[meɪd] [hɪm'self] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi] , [ɪz][ə; eɪ] [rer] [fə'ndɑːmɪnən] .
made himself out to be , is a rare phenomenon .
制成 他自己 出去 到 是 , 是 一个 稀有的 现象 .

他把自己塑造成那样，这是一种罕见的现象。

[ɔːlmoʊst] [ɪn'veəriəbli] [aɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [ˈwʊmən] [huː] [temptz] — [temptz] [ɪ'nəsntli] [ænd; ənd]
Almost invariably it is the woman who tempts — tempts innocently and
几乎 总是 它 是 这 女士 WHO 诱惑 — 诱惑 天真地 和
[ʌn'hoʊɪŋli] , [wɪ'dəʊt] [ɪn'tent] [tuː; tə] [ə'lʊr] ,
unknowingly , without intent to allure ,
不知不觉地 , 没有 意图 到 引诱 ,

几乎无一例外，都是女性在引诱——她们是无辜的、不知情的，并没有诱惑的意图。

[stiːl] [les] [wɪð; wɪθ] [θɔːt] [ʌv; əv] [rɔːŋ] — [bʌt; bət] [temptz] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [baɪ][ðə; ði] [ə'trækʃ(ə)n]
still less with thought of wrong — but tempts all the same by the attraction
仍然 较少的 和 想法 的 错误的 — 但 诱惑 全部 这 相同的 经过 这 景点
[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['kænɑːt] [kən'siːl] ,
which she cannot conceal ,
哪个 她 不能 隐藏 ,

她更不会想到这样做是错的——但她仍然无法掩饰内心的吸引力，这让她难以抗拒。

[baɪ][ðə; ði][sɔːft] ['prɑːmɪs] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['kænɑːt] [kiːp] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] .
by the soft promise which she cannot keep out of her eyes .
经过 这 柔软的 承诺 哪个 她 不能 保持 出去 的 她 眼睛 .

她无法将那温柔的承诺从眼中抹去。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] .
That was the beginning of it .
那 曾是 这 开始 的 它 .

那是一切的开始。

[ˈbeti] , [huːm] [hiː; hi] [lʌvd] , [ænd; ənd][tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'ɡeɪdʒd] , [wʌz; wəz] [ə'weɪ]
Betty , whom he loved , and to whom he was engaged , was away
贝蒂 , 谁 他 喜爱 , 和 到 谁 他 曾是 已订婚的 , 曾是 离开
[frʌm; frəm] .
from Wellingsford .
从 - .

他深爱的贝蒂，也是他的未婚妻，当时不在韦林斯福德。

[ɪn] [ðəʊz] [deɪz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] [daɪ'ænə] , [ˈwɔːkɪŋ] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [tʃeɪst]
In those days she was very much the young Diana , walking in search of chaste
在 那些 天 她 曾是 非常 很多 这 年轻的 戴安娜 , 步行 在 搜索 的 贞洁
[əd'ventʃəz] ,
adventures ,
冒险 ,

那时的她就像年轻的戴安娜，四处寻觅纯洁的冒险。

[kwaɪt] [kən'tentɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌv] [ðæt] [leɪ] [sə'riːnli] [wɔːrm][ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ]
quite contented with the love that lay serenely warm in her heart and thinking
相当 满足 和 这 爱 那 躺 平静地 温暖的 在 她 心 和 思维
[ˈlɪt(ə)] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pæʃənət] ['mænz] [niːdz] — [pər'hæps] ['staːtɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [tuː] ['vaɪələnt][æŋ; ən]
little of a passionate man's needs — perhaps starting away from too violent an
小的 的 一个 热情的 男人的 需求 — 也许 开始 离开 从 也 暴力 一个
[ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðem; ðəm] — [pər'hæps] [prə'hɪbɪtɪŋ] [ðem; ðəm] [ɔːltə'geðər] .
expression of them — perhaps prohibiting them altogether .
表达 的 他们 — 也许 禁止 他们 共 .

她对心中平静温暖的爱感到非常满足，不太在意一个充满激情的男人的需求——或许是避免过于激烈的表达——或许是完全禁止。

[ðə; ði] [sɑːkɑ:lədʒi] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ] - [wɔːr] [jʌŋ] [gɜːrl] [əbˈzɔːrbd] , [ˈiːv(ə)n] [ðoʊ] [ˌɪntəˈlektʃuəli]
The psychology of the pre-war young girl absorbed , even though intellectually
这 心理学 的 这 预- 战争 年轻的 女孩 吸收 , 甚至 尽管 智力方面
[ænd; ənd][fɔːr; fər][ˌkjʊriˈɑːsətɪz] [seɪk] ,
and for curiosity's sake ,
和 为了 好奇心 清酒 ,
战前年轻女孩的心理,即使是出于求知欲和好奇心,也被吸收了。

[ɪn][ðə; ði] [ˈfemənɪst] [ˈmuːvmənt] , [ɪz] [jet] [tuː; tə][biː; bi] [ˈstʌdɪd] .
in the feminist movement , is yet to be studied .
在 这 女权主义者 移动 , 是 然而 到 是 研究 .
在女权运动中,这一点还有待研究。

[ˈbetɪ] , [ðen] , [wʌz; wəz] [əˈweɪ] .
Betty , then , was away .
贝蒂 , 然后 , 曾是 离开 .
当时贝蒂不在家。

[ˈæliθiə] , [beɪˈɑːtə] - , [meɪd] [hɜːr; hər] [ˈɑːrtləs] , [ˈɪnəs(ə)nt] [əˈpiːl] [fɔːr; fər] [ˈvɪktəri] .
Althea , beata possidens , made her artless , innocent appeal for victory .
阿尔西娅 , 贝塔 - , 制成 她 不矫揉造作 , 清白的 上诉 为了 胜利 .
Althea, beata possidens, 以她天真无邪的姿态, 向胜利发出呼吁。

[ʌnˈkɑːŋəsli] [ʃiː; ʃi] [ˈtemptɪd] .
Unconsciously she tempted .
不知不觉 她 受诱惑 .
她无意识地诱惑了别人。

[ðə; ði][mæn] [ˈjiːldɪd] .
The man yielded .
这 男人 产生 .
那人屈服了。

[ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][lɪps][ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [ˈfɑːli] , [ðə; ði][mæn] [bleɪzd] ,
A touch of the lips in a moment of folly , the man blazed ,
一个 触碰 的 这 嘴唇 在 一个 片刻 的 蠢事 , 这 男人 燃烧的 ,
一时冲动,嘴唇轻轻一碰,男人怒火中烧。

[ðə; ði] [ˈwʊmən] [ˈhelpləs] [wʌz; wəz] [kənˈsʊmd] .
the woman helpless was consumed .
这 女士 无助 曾是 消耗 .
无助的女子被吞噬了。

[ðɪs] [ˈhæpənd] [ɪn][ˈdʒænjuəri] , [dʒʌst] [bɪˈfɔːr] [ˈæliθiəz] [səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][ˈvɪzɪt][tuː; tə][ˈskaːtlənd] .
This happened in January , just before Althea's supposed visit to Scotland .
这 发生 在 一月 , 只是 前 阿尔西娅的 据称 访问 到 苏格兰 .
这件事发生在1月份,就在阿尔西娅计划访问苏格兰之前。

[ˈbɔɪs] [wʌz; wəz] [duː] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈkʌntri] [ˈhaʊs] [ˈpɑːrti] [nɪr] [kɑːˈlaɪl] .
Boyce was due at a Country House party near Carlisle .
博伊斯 曾是 到期的 在 一个 国家 房子 派对 靠近 卡莱尔 .
博伊斯原本应该在卡莱尔附近的一个乡村别墅参加派对。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [flʌʃ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈmædnəs] [ðeɪ] [əˈgriːd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈretʃɪd] [plæn] .
In the first flush of their madness they agreed upon the wretched plan .
在 这 第一的 冲洗 的 他们的 疯狂 他们 同意 之上 这 可怜 计划 .
在疯狂的驱使下,他们竟然同意了这个可悲的计划。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ruːmz; rʊmz][ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈvɪzɪtɪd] [hɜːr; hər][ðer; ðər] .
She took rooms in the town and he visited her there .
她 采取 房间 在 这 镇 和 他 到访 她 那里 .
她在镇上租了房间,他去看望她。

[ˈweðər] [hiː; hi][ɔːr][iː; i] [kənˈsiːvd] [aɪˈtiː] , [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] .
Whether he or she conceived it , I do not know .
无论 他 或者 她 构思 它 , 我 做 不是 知道 .

我不知道是他或她构思的。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [dʒʌdʒ] [ˈkəʊldli][aɪ][ʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ʌv; əv] [ˈfemənɪn] [ˌɪnspəˈreɪ](ə)n] .
If I could judge coldly I should say that it was of feminine inspiration .
如果 我 可以 法官 冷冷地 我 应该 说 那 它 曾是 的 女性 灵感 .

如果我能客观地评判，我会说它是受女性启发而创作的。

[ə; eɪ][mæn] , [pərˈtɪkjələrli] [wʌn][ʌv; əv] [bɔɪsɪz] [ˈtemprəmənt] ,
A man , particularly one of Boyce's temperament ,
一个 男人 , 特别 一 的 博伊斯 气质 ,

一个人，尤其是像博伊斯这样性情的人，

[huː] [wʌz; wəz] [ˈiːgər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpæʃənətli] [lʌvd] [ˈwʊmən] ,
who was eager for the possession of a passionately loved woman ,
WHO 曾是 渴望的 为了 这 拥有 的 一个 热情地 喜爱 女士 ,

他渴望占有自己深爱的女人，

[wʊd] [hæv; həv] [ˈkærid] [hɜːr; hər][ɔːf][tuː; tə][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈiːdn] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] .
would have carried her off to a little Eden of their own .
会 有 携带 她 离开 到 一个 小的 伊甸园 的 他们的 自己的 .

他们会把她带到他们自己的小伊甸园里。

[ə; eɪ][kɑːm] [kənˌsɪdəˈreɪ](ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][fæktɪz] [liːdz] [tuː; tə][ðə; ði][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən][ʌv; əv][ə; eɪ][hæf] -
A calm consideration of the facts leads to the suggestion of a half -
一个 冷静的 考虑 的 这 事实 线索 到 这 建议 的 一个 一半 -

[ˈhɑrtɪd] [ˌækwiˈes(ə)ns] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][æŋ; ən] [ɪnˈtæŋɡld] [mæn][ɪn][ðə; ði][rouˈmæntɪk] [skiːm]
hearted acquiescence on the part of an entangled man in the romantic scheme
心地 默认 在 这 部分 的 一个 纠缠 男人 在 这 浪漫的 方案

[ʌv; əv][æŋ; ən] [ɪnɪkˈspɪriənst] [gɜːrl][tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈsʌd(ə)nli] [brɪˈkʌm] [ɔːl][ɪn][ɔːl] .
of an inexperienced girl to whom he had suddenly become all in all .
的 一个 缺乏经验 女孩 到 谁 他 有 突然 变得 全部 在 全部 .

冷静地考虑事实，可以推断出，一个深陷其中的男人对一个缺乏经验的女孩的浪漫计划，表现出一种半心半意的顺从，他突然成了女孩的一切。

[sʌtʃ] [ɪz][maɪ] [pliː] [ɪn] [ɪkˈstenjuːeɪʃən] [ʌv; əv] [bɔɪsɪz] [kənˈdʌkt] ([ɪf] [pliː] [ðer; ðər][kæŋ; kən][biː; bi]) ,
Such is my plea in extenuation of Boyce's conduct (if plea there can be) ,
这样的 是 我的 恳求 在 减轻 的 博伊斯 执行 (如果 恳求 那里 能 是) ,

这就是我对博伊斯行为的辩解（如果可以辩解的话）。

[ˈsiːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [reɪzd] [nɑːt][ə; eɪ] [ˈædʊʊ] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .
seeing that he raised not a shadow of one of his own .
看到 那 他 提高 不是 一个 阴影 的 一 的 他的 自己的 .

因为他没有培养出一个与自己有血缘关系的人。

[juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] [ðæt] [maɪ] [pliː] [ɪz][noʊ][ɪkˈskjuːs][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [brɪˈtreɪəl] ; [ðæt] [noʊ][mæn] ,
You may say that my plea is no excuse for his betrayal ; that no man ,
你 可能 说 那 我的 恳求 是 不 原谅 为了 他的 背叛 ; 那 不 男人 ,

你或许会说，我的恳求并不能成为他背叛的借口；没有人，

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][ɪz] [ˈtemptɪd] , [kæŋ; kən][biː; bi] [ˈpɑːrd(ə)n] [fɔːr; fər][nɑːn] - [kənˈtroʊl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpæʃnz] .
even if he is tempted , can be pardoned for non - control of his passions .
甚至 如果 他 是 受诱惑 , 能 是 赦免 为了 非 - 控制 的 他的 激情 .

即使他受到诱惑，也可以因无法控制自己的欲望而被原谅。

[bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em] [ˈæskɪŋ] [fɔːr; fər][noʊ][ˈpɑːrd(ə)n] ; [aɪ][eɪ 'em] [ˈtraɪŋ] [tuː; tə] [əbˈteɪn] [jʊr; jər] [ˌʌndərˈstændɪŋ]
But I am asking for no pardon ; I am trying to obtain your understanding
但 我 是 问 为了 不 赦免 ; 我 是 尝试 到 获得 你的 理解
.
:
.

但我并非请求原谅；我只是想获得你们的理解。

[rɪˈmembər] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ] [əˈbaʊt] [ˈbɔɪs] , [hɪz; ɪz] [ɡreɪt] [bʊl] - [nek] , [hɪz; ɪz] [blʌd] -
Remember what I have told you about Boyce , his great bull - neck , his blood -
记住 什么 我 有 讲述 你 关于 博伊斯 , 他的 伟大的 公牛 - 脖子 , 他的 血 -
[ˈsɔːd(ə)n][laɪf] - [prɪˈzɜːrvər] ,
sodden life - preserver ,
烂 生活 - 保护者 ,

记住我跟你说过关于博伊斯的事，他那粗壮的脖子，他那沾满鲜血的救生圈。

[ðə; ðɪ] [ˈfɪzɪk(ə)l] [rɪˈpʌlʃ(ə)n] [aɪ] [felt] [wen] [hiː; hi] [ˈkæərɪd] [em ˈiː][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
the physical repulsion I felt when he carried me in his arms .
这 身体的 排斥 我 毛毡 什么时候 他 携带 我 在 他的 武器 .

当他把我抱在怀里时，我感到一种生理上的排斥感。

[ɪn] [sʌtʃ] [men][ðə; ðɪ][ˈænɪm(ə)l] [ˈɪnstɪŋkt] [ɪz] [strɔːŋɡər] [æt; ət] [taɪmz] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [treɪnd] [wɪl] .
In such men the animal instinct is stronger at times than the trained will .
在 这样的 男人 这 动物 本能 是 更强 在 时代 比 这 受过训练 将要 .

对于这样的人来说，动物本能有时会胜过后天训练的意志。

[ˈweðər] [juː; jʊ] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈmeʒər] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈsɪmpəθi] [ɔːr][nɑːt] ,
Whether you give him a measure of your sympathy or not ,
无论 你 给 他 一个 措施 的 你的 同情 或者 不是 ,

无论你是否对他表示同情，

[æt; ət] [ˈeni] [reɪt] [duː][nɑːt] [brɪˈliːv] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ʃɔːrt] - [lɪvd] [lɪˈeɪzəːn][wɪð; wɪθ] [ˈælθiə] [wʌz; wəz][ə; eɪ]
at any rate do not believe that his short - lived liaison with Althea was a
在 任何 速度 做 不是 相信 那 他的 短的 - 居住地 联络 和 阿尔西娅 曾是 一个
[ˈmætər] [ʌv; əv] [dɪˈlɪbəreɪt] [ænd; ænd] [ˈdæstərdli] [sɪˈdʌkʃn] .
matter of deliberate and dastardly seduction .
事情 的 商榷 和 卑鄙的 诱惑 .

总之，不要认为他与阿尔西娅的短暂恋情是蓄意而卑鄙的诱惑。

[nɔːr][mʌst; məst][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] [ˈsetɪŋ] [daʊn] [ˈeniθɪŋ] [ɪn] [dɪˈspæərɪdʒmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ]
Nor must you think that I am setting down anything in disparagement of a
也不 必须 你 思考 那 我 是 环境 向下 任何事物 在 贬损 的 一个
[tʃaɪld] [huːm] [aɪ][wʌnz] [lʌvd] .
child whom I once loved .
孩子 谁 我 一次 喜爱 .

你也不必认为我写这些话是为了贬低我曾经深爱的孩子。

[lɔːŋ] [əˈɡoʊ][aɪ] [tʌtʃt] [ˈlaɪtli] [ɑːn][ðə; ðɪ] [əˈnɔːməli] [ʌv; əv] [ˈælθiəz] [ˈkærəktər] — [hɜːr; hər][mɪd] -
Long ago I touched lightly on the anomaly of Althea's character — her mid -
长的 前 我 感动 轻轻 在 这 异常 的 阿尔西娅的 特点 — 她 中 -
[vɪkˈtɔːriən] [ˌsentɪmənˈtæləti] [ænd; ænd] [ˈsɔːftnəs] ,
Victorian sentimentality and softness ,
维多利亚时代 感伤 和 柔软 ,

很久以前，我曾略微提及阿尔西娅性格中的反常之处——她身上那种维多利亚时代中期的感伤和温柔。

[kəmˈbaɪnd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ˈmɔːdərn][ˈspɪrɪt][ʌv; əv] [ˌɪndɪˈpendəns] .
combined with her modern spirit of independence .
合并 和 她 现代的 精神 的 独立 .

结合她现代的独立精神。

[ə; eɪ][ˈfert(ə)] [əˈnɑ:məli] ; [ə; eɪ] [ˈperələs] [ˈbæləns] [ʌv; əv] [ˈkwa:lətɪz] .

A fatal anomaly ; a perilous balance of qualities .
一个 致命的 异常 ; 一个 危险的 平衡 的 品质 .

致命的异常；危险的品质平衡。

[wʌns] [ðə; ði][sɔ:ft] [ˌsentɪmenˈtæləti] [wʌz; wəz] [wɔ:md] [ˈɪntu:][roʊˈmæntɪk] [ˈpæ(ə)n] ,

Once the soft sentimentality was warmed into romantic passion ,
一次 这 柔软的 感伤 曾是 温暖 进入 浪漫的 热情 ,

当柔情似水的感伤转化为浪漫的激情，

[ðə; ði][ˈmɑ:dərn] [ˈspɪrɪt] [led] [,aɪ ˈti:] [ˈrekləsli] [tu:; tə][ə; eɪ][ˈmɑ:dərn][kənˈklu:ʒ(ə)n] .

the modern spirit led it recklessly to a modern conclusion .
这 现代的 精神 引领 它 鲁莽地 到 一个 现代的 结论 .

现代精神鲁莽地将其引向了现代的结局。

[ðə; ði][liˈeɪʒə:n][wʌz; wəz] [ˈɔ:rt] - [lɪvd] .

The liaison was short - lived .
这 联络 曾是 短的 - 居住地 .

这段婚外情很短暂。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [rɪˈmɔ:rsfl] .

The man was remorseful .
这 男人 曾是 懊悔的 .

那人感到懊悔。

[hi:; hi] [lʌvd] [əˈnʌðər] [ˈwʊmən] .

He loved another woman .
他 喜爱 其他 女士 .

他爱上了另一个女人。

[ˈveri] [ˈkwɪkli] [dɪd][ðə; ði] [pʊr] [gɜ:rl][əˈweɪkən][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [dri:m] .

Very quickly did the poor girl awaken from her dream .
非常 迅速地 做过 这 贫穷的 女孩 觉醒 从 她 梦 .

可怜的女孩很快就从梦中醒来。

" [aɪ][wʌz; wəz][ˈkru:əl] , " [sed] [ˈbɔɪs] , [ˈfɪksɪŋ] [em ˈi:][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ˈɔ:f(ə)] [blæk] [ˈspektəklz] , " [aɪ]
" I was cruel , " said Boyce , fixing me with those awful black spectacles , " I
" 我 曾是 残忍的 , " 说 博伊斯 , 定影 我 和 那些 可怕 黑色的 眼镜 , " 我

[noʊ] [aɪ ˈti:] .

know it .
知道 它 .

“我残忍，”博伊斯说着，用那副可怕的黑框眼镜盯着我，“我知道。”

[aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [ˈmærid] [hɜ:r; hər] .

I ought to have married her .
我 应该 到 有 已婚 她 .

我真应该娶她。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [ˈmærid] [hɜ:r; hər] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [mɔ:r] [ˈkru:əl] .

But if I had married her , I should have been more cruel .
但 如果 我 有 已婚 她 , 我 应该 有 到过 更多的 残忍的 .

但如果我娶了她，我会对她更加残忍。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [heɪtɪd] [hɜ:r; hər] .

I should have hated her .
我 应该 有 憎恨 她 .

我本该恨她。

[,aɪ ˈti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən][ɪmˈpɑ:səb(ə)] [laɪf] [fɔ:r; fər][bəʊθ][ʌv; əv][ju: ˈes] .

It would have been an impossible life for both of us .
它 会 有 到过 一个 不可能的 生活 为了 两个都 的 我们 .

对我们两个人来说，那将是一种无法承受的生活。

[wʌn] [deɪ] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər][soʊ] .

One day I had to tell her so .

一天我有一到告诉她所以：

总有一天，我不得不告诉她这件事。

[nɑːt] ['bruːtəli] .

Not brutally .

不是残酷地：

并非残忍地。

[ɪn][ə; eɪ]['nɔːrm(ə)] [steɪt] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][eɪ 'em][æz; əz][kaɪnd] - ['hɑːtɪd] [ænd; ənd]['dʒent(ə)] [æz; əz][moʊst] [men]

In a normal state I think I am as kind - hearted and gentle as most men

在一个普通的状态我思考我是作为种类 - 心地和温和的作为最多男人

：

：

：

在正常情况下，我认为我和大多数男人一样善良温柔。

[ænd; ənd][aɪ] ['kudnt] [biː; bi]['bruːt(ə)] , ['fiːlɪŋ] [æn; ən] [ʌn'ʌtərəbl] [kɜːr][ænd; ənd] ['kreɪvɪŋ] [hɜːr; hər]

And I couldn't be brutal , feeling an unutterable cur and craving her

和我我不能是野蛮，感觉一个难以言喻库尔和渴望她

[fər'ɡɪvnəs] .

forgiveness .

饶恕：

我无法残忍，心中充满难以言喻的怨恨，渴望得到她的原谅。

[bʌt; bət][aɪ] ['wɑːntɪd] ['betɪ]

But I wanted Betty

但我通缉贝蒂

但我想要贝蒂

[ænd; ənd][aɪ] [swɔːr] [ðæt] ['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [kiːp] [em 'iː][frʌm; frəm][hɜːr; hər] . "

and I swore that only one thing should keep me from her . "

和我我发誓那仅有的 — 事物应该保持我从她： "

我发誓，只有一件事能让我远离她。

" [wʌn] [θɪŋ] ?

" One thing ?

" — 事物？

“一件事？”

" [aɪ] [æskt] .

" I asked .

" 我问：

我问了。

" [ðə; ðɪ] [θɪŋ] [ðæt] ['dɪdnt] ['hæpən] , " [sed] [hiː; hi] .

" The thing that didn't happen , " said he .

" 这事物那没有发生，" 说他：

“那件没发生的事，”他说。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] ['ælθiə] [ək'septɪd] [ðə; ðɪ][ɪn'evɪtəb(ə)] .

And so it seemed that Althea accepted the inevitable .

和所以它似乎那阿尔西娅公认这不可避免的：

就这样，阿尔西娅似乎接受了不可避免的事实。

[ðə; ðɪ]['plæsiɪd] , [ˌfeɪtə'lɪstɪk] [saɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['neɪtʃər] [ə'sɜːrtɪd] [ɪt'self] .

The placid , fatalistic side of her nature asserted itself .

这平静，宿命论边上的她自然断言本身：

她性格中平静、宿命论的一面显露出来。

[praɪd] , [tu:] , [helpt] [hɜ:r; hər] [ɪn'stɪŋktɪv] ['femənɪn] ['si:kɹətɪvnəs] .
Pride , too , helped her instinctive feminine secretiveness .
自豪 , 也 , 帮助 她 本能 女性 秘密 .

骄傲也助长了她与生俱来的女性神秘感。

[ʃiː; ʃɪ] [lɪvd] [fɔ:r; fər] [mʌnθs] [ɪn][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɜ:z] [haʊs] [wɪ'ðəʊt] ['gɪvɪŋ] [ðoʊz] [ðæt] [wɜ:r; wər] [dɪr]
She lived for months in her father's house without giving those that were dear
她 居住地 为了 几个月 在 她 父亲的 房子 没有 给予 那些 那 是 亲爱的
[tuː; tə][hɜ:r; hər] ['eni] [ə'keɪzən] [fɔ:r; fər] [sə'spɪ(ə)n] .
to her any occasion for suspicion .
到 她 任何 场合 为了 怀疑 .

她在父亲家中住了几个月，没有让身边亲近的人产生任何怀疑。

[ɪn][ˈɔ:rdər][tuː; tə] [prɪ'zɜ:rv] [ðə; ðɪ] ['si:kɹəsi] ['bɔɪs] [wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] [kən'tɪnju:] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪts] [tuː; tə]
In order to preserve the secrecy Boyce was bound to continue his visits to
在 命令 到 保存 这 保密 博伊斯 曾是 边界 到 继续 他的 访问 到
[ˈwelɪŋz] [pɑ:rk] .
Wellings Park .
威灵斯 公园 .

为了保守秘密，博伊斯不得不继续前往韦林斯公园。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [wen] [ðeɪ] [met] [ə'ləʊn] , [ʃiː; ʃɪ] [ʌp'breɪdɪd] [hɪm; ɪm] ['bɪtərli] .
Now and then , when they met alone , she upbraided him bitterly .
现在 和 然后 , 什么时候 他们 遇见 独自的 , 她 责备 他 苦涩地 .

偶尔，当他们单独见面时，她会狠狠地责备他。

[ɑ:n][ðə; ðɪ] [hoʊl] , [haʊ'evər] ,
On the whole , however ,
在 这 所有的 , 然而 ,

但总的来说，

[hiː; hi] [kən'kluːdɪd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'grɪːd] [tuː; tə] ['beri] [æn; ən] [ʌgli] ['tjæptər] [ɪn][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] .
he concluded that they had agreed to bury an ugly chapter in their lives .
他 结束 那 他们 有 同意 到 埋葬 一个 丑陋的 章 在 他们的 生活 .

他得出结论，他们已经同意埋葬生活中一段不堪回首的往事。

[jes] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌgli] ['tjæptər] .
Yes , it was an ugly chapter .
是的 , 它 曾是 一个 丑陋的 章 .

是的，那是一段不堪回首的往事。

[frʌm; frəm] [sʌtʃ] [juː; jʊ] ['kænaɪt] [get] [ə'weɪ] , ['beri] [aɪ 'tiː] , [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] , ['nevər] [soʊ] [di:p] .
From such you cannot get away , bury it , as you will , never so deep .
从 这样的 你 不能 得到 离开 , 埋葬 它 , 作为 你 将要 , 绝不 所以 深的 .

你无法摆脱这样的困境，无论你怎么掩埋，都无法将其埋得那么深。

" [ænd; ənd][ɔ:ɪ][ðə; ðɪ] [taɪm] [rɪ'membər] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][mæd][fɔ:r; fər] ['betɪ] .
" **And all the time remember , " he said , " that I was mad for Betty .**
" 和 全部 这 时间 记住 , " 他 说 , " 那 我 曾是 疯狂的 为了 贝蒂 .

“而且要一直记住,”他说,“我曾经为贝蒂疯狂。”

[ðə; ðɪ] [mɔ:ɪr] [ʃaɪ] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] , [ðə; ðɪ] ['mædər] [aɪ] [gru:] .
The more shy she was , the madder I grew .
这 更多的 害羞的 她 曾是 , 这 茜草 我 生长 .

她越是害羞，我就越生气。

[aɪ][kʊd; kəd][naɪt] [rest] [ɪn] - [wɪ'ðəʊt] [hɜ:r; hər] .
I could not rest in Wellingsford without her .
我 可以 不是 休息 在 - 没有 她 .

没有她，我在韦林斯福德无法安宁。

[wen] [ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [hɪr] , [aɪ] [keɪm] .
When she came here , I came .
什么时候 她 来了 这里 , 我 来了 .

她来的时候, 我也来了。

[wen] [ʃiː; ʃɪ] [went] [tuː; tə] [taʊn] , [aɪ] [went] [tuː; tə] [taʊn] .
When she went to town , I went to town .
什么时候 她 去 到 镇 , 我 去 到 镇 .

她进城的时候, 我也进城了。

[ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ɪˈluːsɪv] [æz; əz] [ə; eɪ] [driːm] .
She was as elusive as a dream .
她 曾是 作为 难以捉摸的 作为 一个 梦 .

她像梦境一样难以捉摸。

[ˈfaɪnəli] [aɪ] [pɪnd] [hɜːr; hər] [daʊn] [tuː; tə] [ə; eɪ] [deɪt] [fɔːr; fər] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈmæɪrɪdʒ] [ɪn] [ˈɔːgəst] .
Finally I pinned her down to a date for our marriage in August .
最后 我 已置顶 她 向下 到 一个 日期 为了 我们的 婚姻 在 八月 .

最终我跟她敲定了八月份的婚期。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] [læst] [taɪm] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] .
It was the last time I saw her .
它 曾是 这 最后的 时间 我 锯 她 .

那是我最后一次见到她。

[ʃiː; ʃɪ] [went] [əˈweɪ] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ] [frendz] .
She went away to stay with friends .
她 去 离开 到 停留 和 朋友们 .

她去朋友家住了。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] [brɪˈɡɪnɪŋ] [ʌv; əv] [dʒuːn] .
That was the beginning of June .
那 曾是 这 开始 的 六月 .

那是六月初。

[ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [əˈweɪ] [tuː] [mʌnθs] .
She was to be away two months .
她 曾是 到 是 离开 二 几个月 .

她要离开两个月。

[aɪ] [nuː] , [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [ˈklæməɪ] , [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [aɪ ˈtiː] [θriː] .
I knew , if I had clamoured , she would have made it three .
我 知道 , 如果 我 有 喧闹 , 她 会 有 制成 它 三 .

我知道, 如果我大声嚷嚷, 她就会把比分改成3。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] [ˈʃaɪnəs] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ɪkˈskwɪzɪt] [bɜːrd] [ɪn] [hɜːr; hər] [ðæt] [ˈfæsɪnertɪd] [em ˈiː] .
It was the shyness of the exquisite bird in her that fascinated me .
它 曾是 这 害羞 的 这 精美的 鸟 在 她 那 着迷 我 .

她身上那份如同小鸟般娇羞的气质深深吸引了我。

[aɪ] [kʊd; kəd] [ˈnevər] [tʌtʃ] [ˈbetɪ] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] [wɪˈðəʊt] [ˈdredɪŋ] [lest] [aɪ] [maɪt] [sɔɪl] [hɜːr; hər]
I could never touch Betty in those days without dreading lest I might soil her
我 可以 绝不 触碰 贝蒂 在 那些 天 没有 恐惧 免得 我 可能 土壤 她
[ˈfeðəz] .
feathers .
羽毛 .

那时候, 我根本不敢碰贝蒂, 生怕弄脏了她的羽毛。

[juː; jʊ] [meɪ] [læf] [æt; ət] [ə; eɪ] [ˈhʌlkɪŋ] [bruːt] [laɪk] [em ˈiː] [ˈseɪɪŋ] [sʌtʃ] [θɪŋz] ,
You may laugh at a hulking brute like me saying such things ,
你 可能 笑 在 一个 庞大的 蛮力 喜欢 我 说 这样的 事物 ,

你或许会嘲笑我这样一个身材魁梧的壮汉说出这样的话,

[bʌt; bət] [ðæts] [ðə; ði] [wei] [aɪ] [sɔ:] ['beti] , [ðæts] [ðə; ði] [wei] [aɪ] [felt] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hər] .
but that's the way I saw Betty , that's the way I felt towards her .
但 那就是 这 方式 我 锯 贝蒂 , 那就是 这 方式 我 毛毡 向 她 .

但这就是我眼中的贝蒂，这就是我对她的感情。

[aɪ][kʊd; kəd][noʊ] [mɔ:r] [hæv; həv][ˈteɪkən][hɜ:r; hər][ˈɪntu:] [maɪ] [ˈberz] [hʌg] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜ:r; hər]
I could no more have taken her into my bear's hug and kissed her
我 可以 不 更多的 有 已采取 她 进入 我的 熊的 拥抱 和 亲吻 她
[ˈrʌfli] [ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [smæʃt] [ə; eɪ][tʃaɪld] [daʊn] [wɪð; wɪθ][maɪ] [fɪst] .
roughly than I could have smashed a child down with my fist .
大致 比 我 可以 有 粉碎 一个 孩子 向下 和 我的 拳头 .

我不可能像用拳头把孩子打倒在地那样，把她紧紧抱在怀里，粗暴地亲吻她。

[ænd; ənd] [jet] — [maɪ][gɔ:d] , [mæn] !
And yet — My God , man !
和 然而 — 我的 上帝 , 男人 !

然而——我的天哪！

[haʊ] [aɪ] [eɪkt] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] !
how I ached for her !
如何 我 疼痛 为了 她 !

我多么想念她啊！

" [lɔ:ŋ] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [lʌvd] ['beti] [ɪn][ə; eɪ] [ˈfɑ:ðərli] [wei] , [ˈdi:pli] [æz; əz][aɪ] [lʌvd] [hɜ:r; hər] [naʊ]
" **Long as I had loved Betty in a fatherly way , deeply as I loved her now**
" 长的 作为 我 有 喜爱 贝蒂 在 一个 父爱 方式 , 深 作为 我 喜爱 她 现在
,
!
,

“自从我像父亲一样爱着贝蒂以来，我一直深爱着她，就像我现在这样爱她。”

[ðə; ði] [ˈmænz] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌrevəˈleɪ(ə)n] .
the man's unexpected picture of her was a revelation .
这 男人的 意外 图片 的 她 曾是 一个 启示 .

男子出乎意料地拍下了她的照片，这让他大吃一惊。

[ju:; jʊ] [si:] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈoʊnli] [ˈæftər] [hɜ:r; hər] [ˈmæɪrɪdʒ] ,
You see it was only after her marriage ,
你 看 它 曾是 仅有的 后 她 婚姻 ,

你看，那是在她结婚之后的事。

[wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˈsɒfənd] [ænd; ənd] [ɡroʊn] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ænd; ənd] [kʌm] [soʊ] [nɪr] [ˌem ˈi:] [ðæt] [aɪ]
when she had softened and grown a woman and come so near me that I
什么时候 她 有 软化 和 生长 一个 女士 和 来 所以 靠近 我 那 我
[felt] [ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈkʌmfərt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈprez(ə)ns] [wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [baɪ] ,
felt the great comfort of her presence when she was by ,
毛毡 这 伟大的 舒适 的 她 在场 什么时候 她 曾是 经过 ,

当她变得温柔，成长为一个女人，并且与我如此亲近，以至于当她在她身边时，我能感受到她带来的巨大安慰。

[ðə; ði] [ni:d] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] [wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [əˈweɪ] .
the need of it when she was away .
这 需要 的 它 什么时候 她 曾是 离开 .

她不在家的时候，她就需要它。

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][hæv; həv] [noʊn] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪlu:sɪvnəs] [ɪn][hɜ:r; hər] [ˈmeɪdn̩ˌhʊd] [brɪˈfɔ:r]
How could I have known anything of the elusiveness in her maidenhood before
如何 可以 我 有 已知 任何事物 的 这 难以捉摸 在 她 少女时代 前
[wɪtʃ] [hi:; hi] [nelt] [soʊ] [ˈrevərəntli] ?
which he knelt so reverently ?
哪个 他 跪下 所以 虔诚地 ?

我怎能知晓他如此恭敬地跪拜的她，她少女时代的神秘莫测呢？

[ðæt] [hiː; hi][soʊ] [nelt] [ɪz][ðə; ði] ['ki:nout] [ʌv; əv][ðə; ði]['mænz] [soʊl] [ʌn'teɪntɪd] [baɪ][ðə; ði] [fleʃ] .
That he so knelt is the keynote of the man's soul untainted by the flesh .
那 他 所以 跪下 是 这 基调 的 这 男人的 灵魂 未受污染的 经过 这 肉 .
他如此跪拜，正是他纯洁无瑕的灵魂不受肉体玷污的最好证明。

[aɪ 'tiː] [meɪd] [klaɪr] [tuː; tə][em 'iː][ðə; ði] ['tendərnəs] [ðæt] [leɪ] [bɪ'niːθ] [ðæt] [wɪt] [wʌz; wəz]['bru:t(ə)] ;
It made clear to me the tenderness that lay beneath that which was brutal ;
它 制成 清除 到 我 这 压痛 那 躺 下面 那 哪个 曾是 野蛮 ;
它让我明白了残酷外表下隐藏的温柔；

[ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] ['pɜːrsən(ə)] [tʃɑːrm] [wɪt] [hæd; həd] ['kæptɪveɪtɪd] [em 'iː] [ə'genst] [maɪ] [wɪl] ;
the reason of that personal charm which had captivated me against my will ;
这 原因 的 那 个人的 魅力 哪个 有 着迷 我 反对 我的 将要 ;
那份令我情不自禁为之倾倒的个人魅力，其原因何在？

[hɪz; ɪz] [dɪ'fens.ləs.nəs] [ə'genst] [ðə; ði] ['fjʊrɪz] .
his defencelessness against the Furies .
他的 无助 反对 这 复仇女神 .
他对复仇女神毫无抵抗之力。

[soʊ][fɑːr][ðə; ði] ['nærətɪv] [hæz; həz] [rɪːtʃt] [ðə; ði] ['lætər] [pɑːrt][ʌv; əv][dʒuːn] .
So far the narrative has reached the latter part of June .
所以 远的 这 叙述 有 达到 这 后者 部分 的 六月 .
故事目前已发展到六月下旬。

[hiː; hi][hæd; həd] [spent] [ðə; ði] [mʌnθ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .
He had spent the month with his mother .
他 有 花费 这 月 和 他的 母亲 .
他这一个月都和母亲在一起。

[æz; əz] ['betɪ] [hæd; həd] [ɔː'deɪnd] [ðæt] [dʒʊ'laɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][blæŋk] ,
As Betty had ordained that July should be blank ,
作为 贝蒂 有 受戒 那 七月 应该 是 空白的 ,
贝蒂曾规定七月应该留空，

[ə; eɪ] [mʌnθ] ['dɔːrɪŋ] [wɪt] [ðə; ði] [muːn] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [noʊ] ['tʃeɪndʒɪz] [bat; bət]['oʊnli][ðə; ði] ['kres(ə)nt]
a month during which the moon should know no changes but only the crescent
一个 月 期间 哪个 这 月亮 应该 知道 不 变化 但 仅有的 这 新月
[ʌv; əv][daɪ'æneɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃaɪn] [su'priːm] [ɪn][ðə; ði] ['hevəns] ,
of Diana should shine supreme in the heavens ,
的 戴安娜 应该 闪耀 最高 在 这 天 ,
一个月内，月亮不应有任何变化，只有狄安娜的弯月在天空中至高无上地闪耀。

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['mʌndeɪn] [ə'reɪndʒmənts] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['fɪʃɪŋ] [ɪk'skɜːrʒ(ə)n][tuː; tə]
he had made his mundane arrangements for his fishing excursion to
他 有 制成 他的 平凡的 安排 为了 他的 钓鱼 短途旅行 到
['nɔːrwei] .
Norway .
挪威 .
他为去挪威钓鱼的旅行做好了一切琐碎的安排。

[ɑːn][ðə; ði] [æftər'nuːn] [ʌv; əv][ðə; ði] 23rd [hiː; hi] [peɪd] [ə; eɪ] [fer'wel] [kɔːl][æt; ət] ['welɪŋz] [pɑːrk] .
On the afternoon of the 23rd he paid a farewell call at Wellings Park .
在 这 下午 的 这 23rd 他 有薪酬的 一个 告别 称呼 在 威灵斯 公园 .
23日下午，他前往韦林斯公园进行告别访问。

['ælθiə] , [ɪn][ðə; ði]['faɪn(ə)] ['set(ə)lmənt] [ʌv; əv][ðər; ðər] [rɪ'leɪʃnz] ,
Althea , in the final settlement of their relations ,
阿尔西娅 , 在 这 最终的 沉降 的 他们的 关系 ,
阿尔西娅在最终解决他们之间的关系时

[hæd; həd][leɪd][aɪ 'ti:] [daʊn] [æz; əz][ə; eɪ] ['defɪnət] [kən'dɪ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [meɪn'teɪn] [hɪz; ɪz][ʃuːʒuəl]
had laid it down as a definite condition that he should maintain his usual
有 铺设 它 向下 作为 一个 定 状况 那 他 应该 维持 他的 通常
[ˈsoʊʃ(ə)l] ['ɪntərkoʊrs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fæməli] .
social intercourse with the family .
社会的 交往 和 这 家庭 .
他明确规定，他必须与这个家庭保持正常的社交往来。

[ə; eɪ] [fjuː] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l][wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ] ['tenɪs] .
A few young people were playing tennis .
一个 很少 年轻的 人们 是 玩耍 网球 .
几个年轻人正在打网球。
[ti:] [wʌz; wəz] [sɜːrvd] [ɑːn][ðə; ði] [lɔːn] [nɪr] [baɪ][ðə; ði] [kɔːrt] .
Tea was served on the lawn near by the court .
茶 曾是 服务 在 这 草地 靠近 经过 这 法庭 .
茶水是在球场附近的草坪上供应的。

['æɪθiə] [geɪv] [noʊ][saɪn][ʌv; əv][ædʒɪ'teɪ(ə)n] .
Althea gave no sign of agitation .
阿尔西娅 给予 不 符号 的 搅动 .
阿尔西娅没有表现出任何激动的迹象。

[ʃiː; ʃɪ] [pleɪd] [hɜːr; hər] [geɪm] , [læft] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [jʌŋ] [men] , [ænd; ənd] [tʊk] ['kæʒuəl] [liːv]
She played her game , laughed with her young men , and took casual leave
她 玩 她 游戏 , 笑了 和 她 年轻的 男人 , 和 采取 随意的 离开
[ʌv; əv] ['bɔɪs] ,
of Boyce ,
的 博伊斯 ,
她玩着游戏，和她的年轻手下们说说笑笑，然后若无其事地向博伊斯告别。

[ˈwɪʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɡʊd] [spɔːrt] .
wishing him good sport .
祝 他 好的 运动 .
祝他好运。

[hiː; hi] [druː] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [peɪs] [ə'saɪd][ænd; ənd] ['mɜːmɜːd] : " [ɡɑːd] [bles] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [fər'ɡɪvɪŋ]
He drew her a pace aside and murmured : "God bless you for forgiving
他 画 她 一个 步伐 旁边 和 低声说道 : " 上帝 保佑 你 为了 宽恕
[em 'i:] .
me :
我 :
他把她拉到一边，低声说道：“感谢上帝原谅我。”

" [ʃiː; ʃɪ] [læft] [ə; eɪ][rɪ'plaɪ] [aʊt] [laʊd] : " [oʊ] , [ðæts] [ɔːl] [raɪt] .
" She laughed a reply out loud : "Oh , that's all right .
" 她 笑了 一个 回复 出去 大声 : " 哦 , 那就是 全部 正确的 .
她大笑着回答说：“哦，没关系。”

" [wen] [hiː; hi][tuːld][em 'i:] [ðæt] , [aɪ] [rɪ'kɔːld] ['vɪvɪdli] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ɪn][maɪ] ['ɡɑːrdn] ,
" When he told me that , I recalled vividly the picture of her , in my garden ,
" 什么时候 他 讲述 我 那 , 我 召回 生动地 这 图片 的 她 , 在 我的 花园 ,
“当他告诉我这件事时，我清晰地想起了她在我花园里的身影。”

[ɑːn][ðə; ði][læst] [æftər'nuːn] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] , ['iːtɪŋ] [ðə; ði] ['strɔːberɪz] [wɪt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd]
on the last afternoon of her life , eating the strawberries which she had
在 这 最后的 下午 的 她 生活 , 吃 这 草莓 哪个 她 有
[brɔːt] [em 'i:][fɔːr; fər] [ti:] .
brought me for tea .
带来 我 为了 茶 .
在她生命的最后一个下午，我吃着她带给我的草莓，那是她准备给我喝下午茶的。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈslæŋɡɪ] [təʊn][ɪn][hɜːr; həɹ] [vɔɪs] [wen] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [æskt] [em ˈiː]
I remembered the little slangy tone in her voice when she had asked me
我记得这小的俚语气在她嗓音什么时候她有问我
[ˈweðər] [aɪ] [ˈdɪdnt] [θɪŋk] [laɪf][wʌz; wəz] [ˈræðər] [ˈrɑːt(ə)n] .
whether I didn't think life was rather rotten .
无论我没有思考生活曾是相当烂 .

我记得她问我是否觉得生活很糟糕时，语气里带着一丝俚语腔调。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][təʊn][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , " [oʊ] , [ðæts] [ɔːl] [raɪt] .
That was the tone in which she had said to him , " Oh , that's all right .
那曾是这语气在哪个她有说到他 , " 哦 , 那就是全部正确的 .
她当时就是用那种语气对他说：“哦，没关系。”

" [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈɜːrli] [æftərˈnuːn] [ɑːn][ðə; ði] 25th , [ʃiː; ʃɪ] [ræŋ] [hɪm; ɪm][ʌp][ɑːn][ðə; ði] [ˈtelɪfoʊn] .
" During the early afternoon on the 25th , she rang him up on the telephone .
" 期间这早期的下午在这25th , 她响铃他向上在这电话 .
“25日下午早些时候，她给他打了个电话。”

[tʃæns] [wɪld] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [rɪˈsiːv] [ðə; ði][kɔːl][æt; ət][fɜːrst][hænd] .
Chance willed that he should receive the call at first hand .
机会意志那他应该收到这称呼在第一的手 .
冥冥之中，他决定第一个接到电话。

[ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst] [siː] [hɪm; ɪm] [brɪˈfɔːr] [hiː; hi] [left] -
She must see him before he left Wellingsford .
她必须看他前他左边 -
她必须在他离开韦林斯福德之前见他一面。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈʌtmoʊst] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] .
She had something of the utmost importance to tell him .
她有某物的这极致重要性到告诉他 .
她有一件极其重要的事情要告诉他。

[ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] [deθ] .
A matter of life and death .
一个事情的生活和死亡 .
生死攸关的大事。

[wɪð; wɪθ][wʌn] [ˈɔːf(ə)l] [θɔːt] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [hiː; hi] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [taɪm] [æt; ət][hɜːr; həɹ][drɪˈspəʊz(ə)l] .
With one awful thought in his mind , he placed his time at her disposal .
和一可怕想法在他的头脑 , 他放置他的时间在 she 处理 .
他心中怀着一个可怕的念头，将自己的时间完全交给了她支配。

[fɔːr; fər] [wʌt] [rouˈmæntɪk] ,
For what romantic ,
为了什么浪漫的 ,
何谓浪漫？

[ˈdespərət] [ɔːr][ˈtrædʒɪk] [ˈriːz(ə)n] [ʃiː; ʃɪ] [əˈpɔɪntɪd] [ðə; ði] [naɪt] [ˈmiːtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]
desperate or tragic reason she appointed the night meeting at the end of the
绝望的或者悲惨原因她任命这夜晚会议在这结尾的这
[ˈtʃesnʌt] [ˈævənuː] [wer] [ðə; ði] [ˈtoʊɪŋ] - [pæθ] [tɜːrnz][ˈɪntuː][ˈriːdʒənz][ʌv; əv] [ˈdesələt] [ˈkwaɪətuːd] ,
chestnut avenue where the towing - path turns into regions of desolate quietude ,
板栗大街在哪里这拖带 - 小路转弯进入地区的荒凉寂静 ,
她之所以选择在栗树大道尽头，也就是拖船道变成荒凉静谧之地的地方，举行夜间会议，或许是出于某种绝望或悲惨的原因。

[hiː; hi][kʊd; kəd][naːt] [tel] .
he could not tell .
他可以不是告诉 .
他无法分辨。

[hiː; hi] [ə'griːd] [wɪ'dəʊt] ['ɑːrgjʊmənt] , ['dredɪŋ] [ðə; ði]['pɑːsəb(ə)l] [læk] [ʌv; əv]['praɪvəsi][ɪn][ðer; ðər] [tɔːk]
He agreed without argument , dreading the possible lack of privacy in their talk
他 同意 没有 争论 , 恐惧 这 可能的 缺少 的 隐私 在 他们的 讲话
[ˈoʊvər][ðə; ði]['waɪəz, 'waɪrɪz] .
over the wires .
超过 这 电线 .
他没有争辩就同意了，因为他担心通过电话交谈可能会缺乏隐私。

[ɑːn] [ðæt] [æftər'nuːn] [ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [tuː; tə][em 'iː] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ] ,
On that afternoon she came to me , as I have told you ,
在 那 下午 她 来了 到 我 , 作为 我 有 讲述 你 ,
那天下午她来找我，就像我之前跟你说过的那样。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['strɔːberɪz] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˌdeklə'reɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑːtnnəs] [ʌv; əv][laɪf] .
with her strawberries and her declaration of the rottenness of life .
和 她 草莓 和 她 宣言 的 这 腐烂 的 生活 .
她带着草莓，宣告生活的腐朽。

[ðeɪ] [met][ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'ɪːŋ] [ðə; ði] ['təʊɪŋ] - [pæθ] .
They met and walked along the towing - path .
他们 遇见 和 步行 沿着 这 拖带 - 小路 .
他们相遇后沿着拖船道散步。

红色星球(The Red Planet)

第19/20页

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [braɪt] ['mu:nlait] , [bʌt; bət] [ʃi:; ʃɪ] [kʊd; kəd] [nɔ:t] [hæv; həv] [t'ʃoʊzn] [ə; eɪ] ['loʊnliər] [spɑ:t] ,
It was bright moonlight , but she could not have chosen a lonelier spot ,
它 曾是 明亮的 月光 , 但 她 可以 不是 有 选定 一个 更孤独 点 ,
月光皎洁, 但她却选了个极其偏僻的地方。

[mɔ:r] [fri:] [frʌm; frəm] ['kjʊriəs] [aɪz] [ɔ:r] [ɪrɪz] .
more free from curious eyes or ears .
更多的 自由的 从 好奇的 眼睛 或者 耳朵 .
更不受外界窥视或倾听的干扰。

[ænd; ənd] [ðen] [tʊk] [pleɪs] [ə; eɪ] [si:n] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:] [ɪz] [brɪ'ʤɑ:nd] [maɪ] ['paʊər] [tu:; tə] [dɪ'skraɪb] .
And then took place a scene which it is beyond my power to describe .
和 然后 采取 地方 一个 场景 哪个 它 是 超过 我的 力量 到 描述 .
接下来发生的一幕, 我实在无法用语言来形容。

[aɪ] [kæn; kən] ['oʊnli] ['pɪktʃər] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] [maɪ'self] [frʌm; frəm] [bɔɪsɪz] ['broʊkən] , [self] - [ə'kju:zɪŋ] [tɔ:k] .
I can only picture it to myself from Boyce's broken , self - accusing talk .
我 能 仅有的 图片 它 到 我 从 博伊斯 破碎的 , 自己 - 指控 讲话 .
我只能从博伊斯破碎而自责的谈话中想象出那个画面。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] ['ɡoʊɪŋ] [ə'weɪ] .
He was going away .
他 曾是 去 离开 .

他要走了。

[ʃi:; ʃɪ] [wʊd] ['nevər] [si:] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] ['mæri] [ə'hʌðər] ['wʊmən] .
She would never see him again until he returned to marry another woman .
她 会 绝不 看 他 再次 直到 他 返回 到 结婚 其他 女士 .
直到他回来娶了另一个女人, 她才再次见到他。

[ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [hɜ:r; həɪ] [læst] ['fræntɪk] [bɪd] [fɔ:r; fər] ['hæpɪnəs] .
She was making her last frantic bid for happiness .
她 曾是 制作 她 最后的 疯狂的 出价 为了 幸福 .
她正在做最后一次疯狂的追求幸福的努力。

[ʃi:; ʃɪ] [wept] [ænd; ənd] ['sɒbd] [ænd; ənd] [kə'dʒəʊld] [ænd; ənd] [ʌp'breɪdɪd] — [ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] ['wɪmɪn]
She wept and sobbed and cajoled and upbraided — You know what women
她 哭泣 和 啜泣 和 哄骗 和 责备 — 你 知道 什么 女性
[æt; ət] [ðə; ðɪ] [end] [ʌv; əv] [ðər; ðər] ['teðər] [kæn; kən] [du:] .
at the end of their tether can do .
在 这 结尾 的 他们的 系绳 能 做 .

她哭喊着、呜咽着、哄着、责骂着——你知道女人在忍无可忍的时候会做出什么事来。

[hi:; hi] [stroʊv] [tu:; tə] ['pæsɪfaɪ] [hɜ:r; həɪ] [baɪ] [ðə; ðɪ] [oʊld] ['ɑ:rgju:mənts] [wɪtʃ] [hɪðər'tu:] [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd]
He strove to pacify her by the old arguments which hitherto she had
他 努力 到 安抚 她 经过 这 老的 论点 哪个 迄今为止 她 有
[ək'septɪd] .
accepted .
公认 .
他试图用她以前一直接受的那些老生常谈来安抚她。

[sʌd(ə)nli] [ʃi:; ʃɪ] [kraɪd] : " [ɪf] [ju:; jʊ] [dəʊnt] ['mæri] [em 'i:] [aɪ] [eɪ 'em] [dɪs'greɪst] [fɔ:r; fər] ['evər] .
Suddenly she cried : " If you don't marry me I am disgraced for ever .
突然 她 哭 : " 如果 你 不 结婚 我 我 是 蒙羞的 为了 曾经 .
她突然哭着说: “如果你不娶我, 我将永远蒙羞。”

" [ænd; ənd] [ðɪs] [brɔ:t] [ðem; ðəm][tu:; tə][ə; eɪ] [ded] [hɔ:lt] .

" **And this brought them to a dead halt** .

" 和 这 带来 他们 到 一个 死的 停止 .

“这让他们彻底停了下来。”

[wen] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə] [ðɪs] [pɔɪnt] [aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ðɪ][daɪə'ba:ɪk(ə)] ['ækjərəsi] [ʌv; əv] -

When he came to this point I remembered the diabolical accuracy of Gedge's

什么时候 他 来了 到 这 观点 我 记得 这 邪恶的 准确性 的 -

[ˈstɔ:ri] .

story .

故事 .

当他说到这一点时，我想起了盖奇的故事有多么可怕地准确。

[ˈbɔɪs] [sed] :

Boyce said :

博伊斯 说 :

博伊斯说:

" [ðer; ðər][ɪz][wʌn][ˈju:zuəl] [ˈri:z(ə)n] [waɪ] [ə; eɪ][mæn] [ʃʊd; ʃəd] ['mæri] [ə; eɪ] ['wʊmən] [tu:; tə] [seɪv] [hɜ:r; hər]

" **There is one usual reason why a man should marry a woman to save her**

" 那里 是 一 通常 原因 为什么 一个 男人 应该 结婚 一个 女士 到 节省 她

[frʌm; frəm] [dis'greɪs] .

from disgrace .

从 耻辱 .

“男人娶一个女人的一个常见原因是，为了拯救她免于蒙羞。”

[ɪz] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˈri:z(ə)n] ?

Is that the reason ?

是 那 这 原因 ?

是因为这个原因吗？

" [ʃi:; ʃɪ] [sed] " [jes] .

" **She said " Yes** .

" 她 说 " 是的 .

她说“是的”。

" [ðə; ðɪ] [laɪt] [went] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['mænz] [laɪf] .

" **The light went out of the man's life** .

" 这 光 去 出去 的 这 男人的 生活 .

“这个人的生命之光熄灭了。”

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] , " [sed] [hi:; hi] , " [ðer; ðər][kæn; kən][bi:; bi][noʊ] ['kwestʃən] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .

" **In that case , " said he , " there can be no question about it** .

" 在 那 案件 , " 说 他 , " 那里 能 是 不 问题 关于 它 .

“既然如此，”他说，“那就毫无疑问了。”

[aɪ] [wɪl] ['mæri] [ju:; jʊ] .

I will marry you .

我 将要 结婚 你 .

我愿意嫁给你。

[bʌt; bət] [waɪ] ['dɪdnt] [ju:; jʊ] [tel] [em 'i:] [brɪ'fɔ:r] ?

But why didn't you tell me before ?

但 为什么 没有 你 告诉 我 前 ?

但你为什么不早告诉我？

" [ʃi:; ʃɪ] [sed] [ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] .

" **She said she did not know** .

" 她 说 她 做过 不是 知道 .

她说她不知道。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ðə; ði] [ˈfɔːltərɪŋ] [ɪksˈkjuːzɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈdrɪvŋ] [gɜːrɪ] .
She made the faltering excuses of the driven girl .
她 制成 这 摇摇欲坠 借口 的 这 驱动 女孩 .
她像个急于求成的女孩一样，找了些站不住脚的借口。
[ðeɪ] [wɔːkt] [ɑːn] [təˈgeðər] [ænd; ənd] [sæt] [ɑːn] [ðə; ði] [greɪt] [bɑːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɑːk] [ɡerts] .
They walked on together and sat on the great bar of the lock gates .
他们 步行 在 一起 和 卫星 在 这 伟大的 酒吧 的 这 锁 大门 .
他们一起往前走，坐在了船闸大门的栏杆上。

" [tɪl] [ðen] , " [sed] [hiː; hi] ,
" Till then , " said he ,
" 直到 然后 , " 说 他 ,
“在那之前,”他说。
[aɪ] [hæd; həd] [ˈnevər] [noʊn] [wɒt] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [hæv; həv] [deθ] [ɪn] [maɪ] [hɑːrt] .
" I had never known what it was to have death in my heart .
" 我 有 绝不 已知 什么 它 曾是 到 有 死亡 在 我的 心 .
我从未体会过心中怀有死亡的滋味。

[bʌt; bət] [aɪ] [swer] [tuː; tə] [ɡɔːd] , [ˈmɛrɪ,dɪθ] , [aɪ] [pleɪd] [maɪ] [pɑːrt] [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] .
But I swear to God , Meredyth , I played my part like a man .
但 我 发誓 到 上帝 , 梅雷迪思 , 我 玩 我的 部分 喜欢 一个 男人 .
但我向上帝发誓，梅雷迪思，我像个男人一样尽了自己的一份力。

[aɪ] [hæd; həd] [dʌn] [ə; eɪ] [ˈdæstərdli] [θɪŋ] .
I had done a dastardly thing .
我 有 完毕 一个 卑鄙的 事物 .
我做了一件卑鄙无耻的事。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [left] [fɔːr; fər] [em ˈiː] [bʌt; bət] [tuː; tə] [meɪk] [ˌrepəˈreɪʃ(ə)n] .
There was nothing left for me but to make reparation .
那里 曾是 没有什么 左边 为了 我 但 到 制作 赔偿 .
我别无选择，只能做出补偿。

[ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] [aɪ] [tɔːr] [maɪ] [laɪf] [əˈsʌndər] .
In a few moments I tore my life asunder .
在 一个 很少 时刻 我 撕裂 我的 生活 分离 .
短短几分钟，我就把自己的生活撕成了碎片。

[ðə; ði] [gɜːrɪ] [aɪ] [hæd; həd] [ˈrɔːŋd] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [ˈmʌðər] [ʌv; əv] [maɪ] [tʃaɪld] .
The girl I had wronged was to be the mother of my child .
这 女孩 我 有 冤枉 曾是 到 是 这 母亲 的 我的 孩子 .
我曾伤害过的那个女孩，后来成了我孩子的母亲。

[aɪ] [əkˈseptɪd] [ðə; ði] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] .
I accepted the situation .
我 公认 这 情况 .
我接受了现状。

[aɪ] [wʌz; wəz] [æz; əz] [kaɪnd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [æz; əz] [aɪ] [kʊd; kəd] [biː; bi] .
I was as kind to her as I could be .
我 曾是 作为 种类 到 她 作为 我 可以 是 .
我尽我所能地善待她。

[ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜːr; hər] [hed] [ɑːn] [maɪ] [ˈʃouldər] [ænd; ənd] [kraɪd] , [ænd; ənd] [aɪ] [pʊt] [maɪ] [ɑːrm] [əˈraʊnd]
She laid her head on my shoulder and cried , and I put my arm around
她 铺设 她 头 在 我的 肩膀 和 哭 , 和 我 放 我的 手臂 大约
[hɜːr; hər] .
her .
她 .
她把头靠在我的肩膀上哭了起来，我搂住了她。

[aɪ] [felt] [maɪ] [hɑ:rt] ['gʊʊɪŋ] [aʊt] [tu:; tə] [hɜ:r; hə] [ɪn] [rɪ'mɔ:rs] [ænd; ənd] ['pɪtɪ] [ænd; ənd] ['tendərnəs] .
I felt my heart going out to her in remorse and pity and tenderness .
我 毛毡 我的 心 去 出去 到 她 在 悔恨 和 遗憾 和 压痛 .

我感到我的心对她充满了悔恨、怜悯和温柔。

[ə; eɪ] [mæn] [mʌst; məst] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['dev(ə)] [hu:] [kʊd; kəd] [fi:l] ['lðərwaɪz]
A man must be a devil who could feel otherwise
一个 男人 必须 是 一个 魔鬼 WHO 可以 感觉 否则

一个男人若有其他想法，那他一定是魔鬼.....

['aʊər; ɑ:r] [laɪvz; lɪvz] [wɜ:r; wər] [baʊnd] [ʌp] [tə'geðər]
Our lives were bound up together
我们的 生活 是 边界 向上 一起

我们的生活紧紧相连.....

[aɪ] [kɪst] [hɜ:r; hə]
I kissed her
我 亲吻 她

我吻了她

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃɪ] [klʌŋ] [tu:; tə] [em 'i:] .
and she clung to me .
和 她 紧紧抓住 到 我 .

她紧紧地抱着我。

[ðen] [wi:; wi] [tɔ:kt] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [waɪl] — [weɪz] [ænd; ənd] [mi:nz]
Then we talked for a while — ways and means
然后 我们 谈话 为了 一个 尽管 — 方式 和 方法

然后我们谈了一会儿——方法和途径.....

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [taɪm] [tu:; tə] [gʊʊ] [bæk] .
It was time to go back .
它 曾是 时间 到 去 后退 .

该回去了。

[wi:; wi] [roʊz] .
We rose .
我们 玫瑰 .

我们崛起了。

[ænd; ənd] [ðen] — ['mɛrɪ,dɪθ] — [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [ʃi:; ʃɪ] [sed] :
And then — Meredyth — this is what she said :
和 然后 — 梅雷迪思 — 这 是 什么 她 说 :

然后——梅雷迪思——她说了这样一番话：

" - [ju:; jʊ] [swer] [tu:; tə] ['mæri] [em 'i:] ? -
" ' **You swear to marry me ? ' -**
" - 你 发誓 到 结婚 我 ? -

“你发誓要娶我吗？ ”

" - [aɪ] [swer] [aɪ 'ti:] , - [sed] [aɪ] .
" ' **I swear it , ' said I .**
" - 我 发誓 它 , - 说 我 .

“我发誓，”我说。

" - [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] ? -
" ' **In spite of anything ? ' -**
" - 在 尽管如此 的 任何事物 ? -

“即便如此？ ”

" [aɪ] [geɪv] [maɪ] ['prə:mɪs] .
" **I gave my promise .**
" 我 给予 我的 承诺 .

我已做出承诺。

[ʃiː; ʃɪ] [pʊt] [hɜːr; həɹ] [ɑːrmz] [rəʊnd] [maɪ] [nek] .
" **She put her arms round my neck** .
" 她 放 她 武器 圆形的 我的 脖子 .

她用双臂环住我的脖子。

" - [wʌt] [aɪv] [tʊld][juː; jʊ][ɪz][nɑːt] ['hoʊli] [truː] .
" ' **What I've told you is not wholly true** .
" - 什么 我已经 讲述 你 是 不是 完全 真的 .

“我告诉你的并不完全是真的。”

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈmɔːrəl] [dis'greɪs] [ɪz][ðer; ðəɹ][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] . -
" **But the moral disgrace is there all the time** . '
" 但 这 道德 耻辱 是 那里 全部 这 时间 . -

但这种道德耻辱却一直存在。

" [aɪ] [tʊk] [hɜːr; həɹ] [rɪsts] [ænd; ənd] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] [maɪ'self][ænd; ənd] [held] [hɜːr; həɹ][ænd; ənd] [lʊkt]
" **I took her wrists and disengaged myself and held her and looked**
" 我 采取 她 手腕 和 脱离 我 和 握住 她 和 看起来
[æt; ət][hɜːr; həɹ] .
" **at her** .
" 在 她 .

“我抓住她的手腕，挣脱开来，抱着她，看着她。”

" - [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] — [nɑːt] ['hoʊli] [truː] ? -
" ' **What do you mean — not wholly true ?** '
" - 什么 做 你 意思是 — 不是 完全 真的 ? -

“你的意思是——不完全属实吗？ ”

[aɪ] [æskt] .
" **I asked** .
" 我 问 .

我问了。

" [maɪ][gɑːd] !
" **My God !**
" 我的 上帝 !

“我的上帝！

[aɪ][[æ; ʃəl] ['nevər] [fər'get] [aɪ 'tiː] .
" **I shall never forget it** .
" 我 将 绝不 忘记 它 .

我永远不会忘记这件事。

" [hiː; hi] [stʌk] [bəʊθ][hɪz; ɪz] ['elbəʊz] [ɑːn][ðə; ði][bed][ænd; ənd] [klʌtʃt] [hɪz; ɪz] [her] [ænd; ənd] [tɜːrnd]
" **He stuck both his elbows on the bed and clutched his hair and turned**
" 他 卡住 两个都 他的 肘部 在 这 床 和 紧握 他的 头发 和 转向
[hɪz; ɪz] [blæk] ['glæsɪz] [waɪd] [ʌv; əv][em 'iː] .
" **his black glasses wide of me** .
" 他的 黑色的 眼镜 宽的 的 我 .

他双肘撑在床上，抓着头发，把黑框眼镜转向我。

" [ðə; ði] [tʃaɪld] ['krʌmpld] [ʌp] .
" **The child crumpled up** .
" 这 孩子 皱巴巴的 向上 .

孩子蜷缩成一团。

[ʃiː; ʃɪ] [siːmd] [tuː; tə] ['fɪv(ə)] [laɪk] [ə; eɪ] [liːf] [ɪn][ðə; ði]['faɪəɹ] .
" **She seemed to shrivel like a leaf in the fire** .
" 她 似乎 到 萎缩 喜欢 一个 叶子 在 这 火 .

她仿佛一片落叶，在火中渐渐枯萎。

[ʃiː; ʃɪ] [sed] :
She said :
她 说 :

她说:

" - [aɪv] [traɪd] [tuː; tə][laɪ][tuː; tə][juː; jə] , [bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] .
" ' I've tried to lie to you , but I can't .
" - 我已经 尝试 到 说谎 到 你 , 但 我 不能 .

“我试着对你撒谎，但我做不到。”

[aɪ] [kɑːnt] .
I can't .
我 不能 .

我不能。

[ˈpɪti] [em ˈiː][ænd; ənd] [fərˈɡɪv] [em ˈiː] . -
Pity me and forgive me . ' .
遗憾 我 和 原谅 我 . -

请怜悯我，原谅我。

" [aɪ] [ˈstɑːrtɪd] [bæk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈfjʊəri] .
" I started back from her in a sudden fury .
" 我 开始 后退 从 她 在 一个 突然 愤怒 .

我突然怒火中烧，转身就走。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [fərˈɡɪv] [hɜːr; hər] .
I could not forgive her .
我 可以 不是 原谅 她 .

我无法原谅她。

[θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɔːf(ə)l] [rɪˈvʌl](ə)n] [ʌv; əv] [ˈfiːlɪŋ] .
Think of the awful revulsion of feeling .
思考 的 这 可怕 厌恶 的 感觉 .

想想那种令人作呕的厌恶感。

[ˈfuːlɪʃli] [trɪkt] !
Foolishly tricked !
愚蠢地 被骗了 !

愚蠢地被骗了！

[aɪ][wʌz; wəz][mæd][wɪð; wɪθ][ˈæŋɡər] .
I was mad with anger .
我 曾是 疯狂的 和 愤怒 .

我当时气疯了。

[aɪ] [wɔːkt] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [left] [hɜːr; hər] .
I walked away and left her .
我 步行 离开 和 左边 她 .

我转身离开，留下她一个人。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [wɔːkt] [ten][ɔːr] [ˈfɪftiːn] [ˈjɑːdz] .
I must have walked ten or fifteen yards .
我 必须 有 步行 十 或者 十五 码 .

我大概走了十到十五码。

[ðen] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [splæʃ] [ɪn][ðə; ði][ˈwɔːtər] .
Then I heard a splash in the water .
然后 我 听到 一个 溅 在 这 水 .

然后我听到水花声。

[aɪ] [tɜːrnd] .
I turned .
我 转向 .

我转过身。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][noʊ][ɔːŋɡər][ɑːn][ðə; ðɪ][bæŋk] .
She was no longer on the bank .
她 曾是 不 更长 在 这 银行 ；
她已经不在河岸上了。

[aɪ][ræn][ʌp] .
I ran up .
我 跑 向上 ；
我跑了上去。

[aɪ][hɜːrd][ə; eɪ][kraɪ] .
I heard a cry .
我 听到 一个 哭 ；
我听到一声哭喊。

[aɪ][dʒʌst][sɔː][hɜːr; həɹ][ˈsɪŋkɪŋ] .
I just saw her sinking .
我 只是 锯 她 下沉 ；
我亲眼看到她下沉了。

[ænd; ænd][aɪ][ˈkʊdnt][muːv] .
AND I COULDN'T MOVE .
和 我 不能 移动 ；
我动弹不得。

[æz; əz][gɔːd][ˈhiːrɜː][,em ˈiː] , [aɪ ˈtiː][ɪz][truː] .
As God hears me , it is true .
作为 上帝 听到 我 ； 它 是 真的 ；
上帝听见了，这是真的。

[aɪ][nuː][aɪ][mʌst; məst][daɪv][ɪn][ænd; ænd][ˈreskjuː][hɜːr; həɹ] — [aɪ][hæd; həd][rʌŋ][ʌp][wɪð; wɪθ][ˈevri]
I knew I must dive in and rescue her — I had run up with every
我 知道 我 必须 潜水 在 和 救援 她 — 我 有 跑步 向上 和 每一个
[ˈɪmpʌls][tuː; tə][duː][soʊ] ;
impulse to do so ;
冲动 到 做 所以 ；
我知道我必须跳进去救她——我一心想这么做；

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɔːt][muːv] .
BUT I COULD NOT MOVE .
但 我 可以 不是 移动 ；
但我动弹不得。

[aɪ][stʊd][ˈʃɪvərɪŋ][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][pəˈræləsis][ʌv; əv][fɪr] .
I stood shivering with the paralysis of fear .
我 站立 瑟瑟发抖 和 这 麻痹 的 害怕 ；
我吓得浑身颤抖，动弹不得。

[fɪr][ʌv; əv][ðə; ðɪ][diːp][blæk][ˈwɔːtər] ,
Fear of the deep black water ,
害怕 的 这 深的 黑色的 水 ；
对深邃黑水的恐惧，

[ðə; ðɪ][stiːp][brɪk][saɪdɜː][ʌv; əv][ðə; ðɪ][kəˈnæl][ðæt][siːmd][tuː; tə][stretʃ][əˈwei][fɔːr; fər][ˈevər] — [fɪr]
the steep brick sides of the canal that seemed to stretch away for ever — fear
这 陡 砖 侧面 的 这 运河 那 似乎 到 拉紧 离开 为了 曾经 — 害怕
[ʌv; əv][deθ] ,
of death ,
的 死亡 ；
运河陡峭的砖墙似乎一直延伸到无尽的远方——对死亡的恐惧，

[aɪ] [səˈpəʊz] [ðæt] [wʌz; wəz][aɪ ˈti:] .
I suppose that was it .
我 认为 那 曾是 它 .

我想事情就是这样了。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] .
I don't know .
我 不 知道 .

我不知道。

[fɪr] [ɪrɪˈzɪstəb(ə)l] , [ʌnˈkɑ:ŋkərəb(ə)l] , [ɡrɪpt] [em ˈi:] [æz; əz][aɪ ˈti:] [hæd; həd] [ɡrɪpt] [em ˈi:] [bɪfɔ: r] ,
Fear irresistible , unconquerable , gripped me as it had gripped me before ,
害怕 无法抗拒 , 不可征服的 , 紧握 我 作为 它 有 紧握 我 前 ,
[æz; əz][aɪ ˈti:] [hæz; həz] [ɡrɪpt] [em ˈi:] [sɪns] .
as it has gripped me since .
作为 它 有 紧握 我 自从 .

恐惧如潮水般涌来，无法抗拒，也无法战胜，它像以前一样紧紧抓住我，就像它之后一直抓住我一样。

[ænd; ənd][fɪ:; ji] [draʊnd] [bɪfɔ: r] [maɪ] [aɪz] [waɪl] [aɪ] [stʊd] [laɪk] [ə; eɪ] [stoʊn] .
And she drowned before my eyes while I stood like a stone .
和 她 溺水 前 我的 眼睛 尽管 我 站立 喜欢 一个 石头 .

她溺死在我眼前，而我却像石头一样站在那里。

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ˈɔ: f(ə)l] [pɔ: z] .
" There was an awful pause .
" 那里 曾是 一个 可怕 暂停 .

一阵令人窒息的沉默。

[hi:; hi] [hæd; həd] [təʊld] [em ˈi:] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈtrædʒədi] [soʊ] [ˈswɪftli] [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [soʊ]
He had told me the end of the tragedy so swiftly and in a voice so
他 有 讲述 我 这 结尾 的 这 悲剧 所以 迅速地 和 在 一个 嗓音 所以
[ki: d] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈterər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [si: n] ,
keyed to the terror of the scene ,
按键 到 这 恐怖 的 这 场景 ,
他用一种饱含现场恐怖气氛的语气，迅速地向我讲述了这场悲剧的结局。

[ðæt] [aɪ] [leɪ] [ˈhɔ: rər] - [ˈstrɪkən] , [ʌnˈeɪb(ə)l] [tu:; tə] [spi: k] .
that I lay horror - stricken , unable to speak .
那 我 躺 恐怖 - 受打击的 , 无法 到 说话 .

我惊恐万分地躺在那里，说不出话来。

[hi:; hi] [ˈberɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] ,
He buried his face in his hands ,
他 埋葬 他的 脸 在 他的 双手 ,

他双手捂住了脸。

[ænd; ənd] [bɪˈtwi: n] [ðə; ði] [ˈfleʃɪ] [pɑ: rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pɑ: mz] [aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [ˈmʌslz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [lɪps]
and between the fleshy part of the palms I saw the muscles of his lips
和 之间 这 肉质的 部分 的 这 棕榈树 我 锯 这 肌肉 的 他的 嘴唇
[twɪtʃ] [ˈhɔ: rəbli] .
twitch horribly .
抽搐 糟糕透了 .

透过他手掌的肉垫，我看到他嘴唇的肌肉可怕地抽搐着。

[aɪ] [rɪˈmembər] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈfɪvər] , [haʊ] [aɪ] [hæd; həd] [fɜ: rst] [si: n] [ðəm; ðəm] [twɪtʃ] , [ɪn] [hɪz; ɪz]
I remembered , with a shiver , how I had first seen them twitch , in his
我 记得 , 和 一个 颤抖 , 如何 我 有 第一的 已见 他们 抽搐 , 在 他的
[ˈmʌðəz] [haʊs] ,
mother's house ,
母亲的 房子 ,

我打了个寒颤，想起第一次看到它们抽搐的情景，那是在他母亲的房子里。

[wen] [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [streɪndʒ] , [ˈɔ:lməʊst] ['pæʃənət] [ə'pɑ:lədʒi][fɔ:r; fər] [fɪr] .
when he had made his strange , almost passionate apology for fear .
什么时候 他 有 制成 他的 奇怪的 , 几乎 热情的 道歉 为了 害怕 .

当他出于恐惧而做出那番奇怪而近乎热情洋溢的道歉时。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][ɔ:l][bʌt; bət] [dɪ'skraɪbd] [ðɪs] ['veri] ['ɪnsɪdənt] : [ðə; ði] ['rekləs] ,
And he had all but described this very incident : the reckless ,
和 他 有 全部 但 描述 这 非常 事件 : 这 鲁莽 ,

他几乎已经描述了这起事件：鲁莽的，

[her] - [breɪnd] ['dev(ə)l] ['stændɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv][ə; eɪ]['rɪvər][ænd; ənd] ['letɪŋ] [ə; eɪ] ['wu:ndɪd]
hare - brained devil standing on the bank of a river and letting a wounded
野兔 - 脑子 魔鬼 常设 在 这 银行 的 一个 河 和 出租 一个 受伤

[ˈkɑ:mræd] [draʊn] .
comrade drown .
同志 溺水 .

愚蠢的恶魔站在河岸边，眼睁睁地看着受伤的战友溺水身亡。

[aɪ] [rɪ'membər] [haʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [dɪ'faɪnd] [aɪ 'ti:] :
I remember how he had defined it :
我 记住 如何 他 有 定义 它 :

我记得他是如何定义它的：

" [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [θɪŋ] [ðæt] [hɪts] [ə; eɪ]['mænz] [hɑ:rt] [ænd; ənd] [meɪks] [hɪm; ɪm][stænd] [stɑ:k] - [stɪl] [laɪk]
" the sudden thing that hits a man's heart and makes him stand stock - still like
" 这 突然 事物 那 点击量 一个 男人的 心 和 制作 他 站立 库存 - 仍然 喜欢

[ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [kɔ:rpz] — [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [mu:v] [ə; eɪ] ['mʌs(ə)l] — [ɔ:l][hɪz; ɪz] [wɪl] - ['paʊər] [aʊt] [ʌv; əv] [ɡɪr]
a living corpse — unable to move a muscle — all his will - power out of gear
一个 活的 尸体 — 无法 到 移动 一个 肌肉 — 全部 他的 将要 - 力量 出去 的 齿轮

— [dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ]['moʊtər][ɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [ɡɪr]
— just as a motor is out of gear
— 只是 作为 一个 发动机 是 出去 的 齿轮

“那种突然袭来、击中一个人心脏，让他像活死人一样僵立不动——动弹不得——所有的意志力都丧失了——就像发动机脱档一样……”

[aɪ 'ti:][ɪz][æz; əz] [mʌt] [ʌv; əv][ə; eɪ][fɪt][æz; əz] ['epɪlepsi] .
It is as much of a fit as epilepsy .
它 是 作为 很多 的 一个 合身 作为 癫痫 .

它和癫痫一样，都属于癫痫发作。

" [ðə; ði][spæn][ʌv; əv] ['stɪlnəs] [wʌz; wəz] [ʌn'berəb(ə)l] .
" The span of stillness was unbearable .
" 这 跨度 的 寂静 曾是 难以忍受 .

“这漫长的寂静令人难以忍受。”

[ðə; ði] [wa:tʃ] [ɑ:n][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['teɪbl] [baɪ][maɪ] ['bedsaɪd] [tɪkt] ['mædnɪŋli] .
The watch on the little table by my bedside ticked maddeningly .
这 手表 在 这 小的 桌子 经过 我的 床头 勾选 令人恼火地 .

床头柜上那块小桌子上的手表发出令人烦躁的滴答声。

[ˈmæɪrɪɡoʊld] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] , [ə'pærəntli] [tu:; tə][wɔ:rn][em 'i:] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]
Marigold put his head in at the door , apparently to warn me that it was
万寿菊 放 他的 头 在 在 这 门 , 显然 到 警告 我 那 它 曾是

['getɪŋ] [leɪt] .
getting late .
获得 晚的 .

马里戈尔德把头伸进门里，显然是想提醒我天色已晚。

[aɪ] [weɪvd] [hɪm; ɪm] [ɪm'pɪriəsli] [ə'weɪ] .
I waved him imperiously away .
我 挥手 他 专横跋扈 离开 .

我傲慢地挥手让他走开。

" [jes] .
" **Yes** .
" 是的 .

“是的。

[ju:; jʊ] .
You .
你 .

你。

[ju:; jʊ] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hel] [maɪ][laɪf][hæz; həz] [bɪn] .
You know something of the hell my life has been .
你 知道 某物 的 这 地狱 我的 生活 有 到过 .

你知道我的生活有多么糟糕。

[bʌt; bət] [hu:] [els] ?
But who else ?
但 WHO 别的 ?

还有谁？

[hi:; hi][hæd; həd] ['evri] ['moʊtɪv] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [kraɪm] , [ðə; ði][ˈlɔjɜːz, ˈbɪɜːz] [wʊd] [seɪ] .
He had every motive for the crime , the lawyers would say .
他 有 每一个 动机 为了 这 犯罪 , 这 律师 会 说 .

律师们会说，他完全有犯罪动机。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [pru:v] [aɪ ˈti:] .
They could prove it .
他们 可以 证明 它 .

他们可以证明这一点。

[bʌt; bət] , [maɪ][gɔ:d] !
But , my God !
但 , 我的 上帝 !

我的天哪！

[wʌt] ['moʊtɪv] [hæd; həd][aɪ][fɔ:r; fər] ['sendɪŋ] [ɔ:l][maɪ][ˈgælənt] ['feləʊz] [tu:; tə][ðer; ðər] ['deθs] [æt; ət]
what motive had I for sending all my gallant fellows to their deaths at
什么 动机 有 我 为了 发送 全部 我的 英勇 伙伴们 到 他们的 死亡人数 在
- [fɑ:rm] ? . . .
Vilboek's Farm ? . . .
- 农场 ? . . .

我究竟是出于什么动机，才将所有英勇的同伴送往维尔博克农场送死？

[ðə; ði] [tu:] [θɪŋz] [ɑ:r; ər][ɑ:n][ɔ:l] [fɔ:z] — [ænd; ənd] ['meni] [ˈlðər] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm]
The two things are on all fours — and many other things with them
这 二 事物 是 在 全部 四 — 和 许多 其他 事物 和 他们

这两个东西都四肢着地——还有许多其他东西也和它们在一起.....

[maɪ][wʌn] [seɪn] [θɔ:t] [θru:] [ðə; ði] [ˈhɔ:rər] [ʌv; əv][aɪ ˈti:][ɔ:l][wʌz; wəz][tu:; tə][get] [hoʊm] [ænd; ənd]
My one sane thought through the horror of it all was to get home and
我的 一 理智 想法 通过 这 恐怖 的 它 全部 曾是 到 得到 家 和
[ˈɪntu:][ðə; ði] [haʊs] [ˌʌnəbˈzɜ:rvd] .
into the house unobserved .
进入 这 房子 未被观察到的 .

在这一切恐怖之中，我唯一清醒的想法就是悄悄地回家，不被人发现地进入屋内。

[ðen] [aɪ] [keɪm] [əˈpɑ:n][ðə; ði][mæn] [ɡedʒ] , [hu:] [hæd; həd] [spaɪd] [ɑ:n][em ˈi:] . "
Then I came upon the man Gedge , who had spied on me . "
然后 我 来了 之上 这 男人 盖奇 , WHO 有 间谍 在 我 . "

然后我遇到了那个监视我的盖奇。

" [aɪ] [noʊ] [ə'baʊt] [ðæt] , " [sed] [aɪ] , ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [sper] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] ['seɪɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən]
" **I know about that , " said I , wishing to spare him from saying more than**
" 我 知道 关于 那 , " 说 我 , 祝 到 空闲的 他 从 说 更多的 比
[wʌz; wəz] ['nesəseri] .
was necessary .
曾是 必要的 .

“我知道这件事,”我说, 不想让他说得更多。

" [hiː; hi] [toʊld] ['fɛnɪ,mɔr] [ænd; ənd] [em 'iː] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] . "
" **He told Fenimore and me about it . "**
" 他 讲述 芬尼莫尔 和 我 关于 它 . "

“他把这件事告诉了芬尼莫尔和我。”

" [wʌt] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['vɜːrʒ(ə)n] ?
" **What was his version ?**
" 什么 曾是 他的 版本 ?

“他的说法是什么? ”

" [hiː; hi] [æskt] [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] .
" **he asked in a low tone .**
" 他 问 在 一个 低的 语气 .

他低声问道。

" [aɪ] [hæd; həd] ['betər] [hɪr] [aɪ 'tiː] .
" **I had better hear it .**
" 我 有 更好的 听到 它 .

我最好听到。

" [wen] [aɪ] [hæd; həd] [toʊld] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [ʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **When I had told him , he shook his head .**
" 什么时候 我 有 讲述 他 , 他 摇晃 他的 头 .

当我告诉他时, 他摇了摇头。

" [hiː; hi] [laɪd; liːd] .
" **He lied .**
" 他 撒谎了 .

他撒谎了。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['seɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [skɪn] .
He was saving his skin .
他 曾是 保存 他的 皮肤 .

他是在保全性命。

[aɪ] [wʌz; wəz] [nɔːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] , [mæd] [æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] , [æz; əz] [tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ðæt] .
I was not such a fool , mad as I was , as to leave him like that .
我 曾是 不是 这样的 一个 傻子 , 疯狂的 作为 我 曾是 , 作为 到 离开 他 喜欢 那 .

即使我当时很生气, 但我还没傻到那样离开他。

[hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [juː 'es] [tə'geðər] .
He had seen us together .
他 有 已见 我们 一起 .

他曾看到我们在一起。

[hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [em 'iː] [ə'loʊn] .
He had seen me alone .
他 有 已见 我 独自的 .

他曾见过我独自一人。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ðər; ðər] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'skʌvəri] .
To - morrow there would be discovery .
到 - 明天 那里 会 是 发现 .

明天将会有新的发现。

[aɪ] [ˈɔːfəd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] [tuː; tə] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] .
I offered him a thousand pounds to say nothing .
我 提供 他 一个 千 磅 到 说 没有什么 .
我给他一千英镑让他闭嘴。

[hiː; hi] [ˈhæɡəld] .
He haggled .
他 讨价还价 .
他讨价还价。

[oʊ] ! [ðə; ði] [ˈɡæstli] [ˈbɪznəs] !
Oh ! the ghastly business !
哦 ! 这 阴森 商业 !
哦！这太可怕了！

[ɪˈventʃuəli] [aɪ] [səˈdʒestɪd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ʌp][tuː; tə] [ˈlʌndən] [wɪð; wɪθ][,em ˈiː][baɪ][ðə; ði][fɜːrst]
Eventually I suggested that he should come up to London with me by the first
最终 我 建议 那 他 应该 来 向上 到 伦敦 和 我 经过 这 第一的
[treɪn] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [dɪˈskʌs] [ðə; ði] [ˈmʌni] .
train in the morning and discuss the money .
火车 在 这 早晨 和 讨论 这 钱 .
最后我建议他第二天早上和我一起乘第一班火车去伦敦，商量一下钱的事。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈdredɪŋ] [lest] [ˈsʌmwʌn] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [ˈævənuː] [ænd; ənd] [siː] [,em ˈiː] .
I was dreading lest someone should come along the avenue and see me .
我 曾是 恐惧 免得 某人 应该 来 沿着 这 大街 和 看 我 .
我生怕有人会沿着大街走过来看到我。

[hiː; hi] [əˈɡriːd] .
He agreed .
他 同意 .
他同意了。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][dræŋk][ə; eɪ][ˈbɔːt(ə)l][ʌv; əv] [ˈwɪski] [ðæt] [naɪt] .
I think I drank a bottle of whisky that night .
我 思考 我 喝 一个 瓶子 的 威士忌酒 那 夜晚 .
那天晚上我好像喝了一瓶威士忌。

[aɪ ˈtiː] [kept] [,em ˈiː] [əˈlaɪv] .
It kept me alive .
它 保留 我 活 .
它救了我的命。

[wiː; wi] [met] [ɪn][maɪ] [ˈtʃembər] [ɪn] [ˈlʌndən] .
We met in my chambers in London .
我们 遇见 在 我的 房间 在 伦敦 .
我们在伦敦我的办公室见面了。

[aɪ][hæd; həd] [sent] [maɪ][mæn][ʌp][ðə; ði] [deɪ] [bɪˈfɔːr] [tuː; tə][duːː][sʌm; səm] [ɑːdz] [ænd; ənd] [ˈendz] [fɔːr; fər]
I had sent my man up the day before to do some odds and ends for
我 有 发送 我的 男人 向上 这 天 前 到 做 一些 赔率 和 结束 为了
[,em ˈiː] .
me .
我 .
我前一天派人上去帮我做些零碎的事情。

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [klɪr] [breɪst] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][tuː; tə] [ɡedʒ] .
I made a clear breast of it to Gedge .
我 制成 一个 清除 胸部 的 它 到 盖奇 .
我把这件事坦白地告诉了盖奇。

[hiː; hi] [bi'li:vð] [ðə; ði] [wɜːrst] .
He believed the worst .
他 相信 这 最差 .

他往最坏的方面想。

[aɪ][dəunt] [bleɪm] [hɪm; ɪm] .
I don't blame him .
我 不 责备 他 .

我不怪他。

[aɪ] [bɔːt] [hɪz; ɪz] ['saɪləns] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪr] .
I bought his silence for a thousand a year .
我 买 他的 沉默 为了 一个 千 一个 年 .

我每年花一千块钱买下了他的沉默。

[aɪ] [meɪd] [ə'reɪndʒmənts] [fɔːr; fər] ['peɪmənt] [θruː] [maɪ]['bæŋkərz] .
I made arrangements for payment through my bankers .
我 制成 安排 为了 支付 通过 我的 银行家 .

我通过我的银行安排了付款事宜。

[aɪ] [went] [tuː; tə] ['nɔːrweɪ] .
I went to Norway .
我 去 到 挪威 .

我去过挪威。

[bʌt; bət][aɪ] [went] [ə'ləʊn] .
But I went alone .
但 我 去 独自的 .

但我独自一人去了。

[aɪ] ['dɪdnt] [fɪʃ] .
I didn't fish .
我 没有 鱼 .

我没钓鱼。

[aɪ][pʊt] [ɔːf] [ðə; ði] [tuː] [men][aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][dʒɔɪn] .
I put off the two men I was to join .
我 放 离开 这 二 男人 我 曾是 到 加入 .

我推掉了原本要和我见面的那两个人。

[aɪ] [spent] ['oʊvər][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔːl][baɪ][maɪ'self] .
I spent over a month all by myself .
我 花费 超过 一个 月 全部 经过 我 .

我独自一人待了一个多月。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] .
I don't think I could tell you a thing about the place .
我 不 思考 我 可以 告诉 你 一个 事物 关于 这 地方 .

我觉得我对那个地方一无所知。

[aɪ] [wɔːkt] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ɔːl] [deɪ] [ʌn'tɪl][aɪ][wʌz; wəz] [ɪg'zɔːstɪd] , [ænd; ənd][gɔːt] [sliːp] [ðæt] [wei] .
I walked and walked all day until I was exhausted , and got sleep that way .
我 步行 和 步行 全部 天 直到 我 曾是 筋疲力尽的 , 和 得到 睡觉 那 方式 .

我走了一整天，直到筋疲力尽才睡着。

[aɪm] [ʃʊr] [aɪ][wʌz; wəz] ['gəʊɪŋ][mæd] .
I'm sure I was going mad .
我是 当然 我 曾是 去 疯狂的 .

我当时肯定快疯了。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [gɔːn] [mæd] [ɪf] [aɪ 'tiː] ['hædnt] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɔːr] .
I should have gone mad if it hadn't been for the war .
我 应该 有 已消失 疯狂的 如果 它 之前没有 到过 为了 这 战争 .

如果不是因为战争，我可能早就疯了。

[aɪ] [səˈpəʊz] [aɪm][ðə; ði][ˈɒsnli] [ˈɪŋɡlɪʃmən] [ˈli:vɪŋ] [ɔːr][ded] [huː] [huːpt] [ænd; ənd] [dɑːnst] [wɪð; wɪθ]
I suppose I'm the only Englishman living or dead who whooped and danced with
我 认为 我是 这 仅有的 英国人 活的 或者 死的 WHO 欢呼 和 跳舞 和
[egzəl'teɪʃn] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] .
exultation when he heard of it .
大喜 什么时候 他 听到 的 它 .

我猜我是唯一一个听到这个消息后欢呼雀跃、欣喜若狂的英国人，无论在世的还是已故的。

[aɪ] [θɪŋk] [maɪ][breɪn][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][bɪt] [tʌtʃt] ,
I think my brain must have been a bit touched ,
我 思考 我的 脑 必须 有 到过 一个 少量 感动 ,
我觉得我的大脑可能有点儿受到了刺激。

[fɔːr; fər][aɪ] [læft] [ænd; ənd][kraɪd][ænd; ənd] [dʒʌmpt] [ə'baʊt][ɪn][ə; eɪ][paɪn] - [wʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wiːk]
for I laughed and cried and jumped about in a pine - wood with a week
为了 我 笑了 和 哭 和 跳了起来 关于 在 一个 松树 - 木头 和 一个 星期
[ʊʊld] [ˈnuːzpeɪpər] [ɪn][maɪ][hændz] .
old newspaper in my hands .
老的 报纸 在 我的 双手 .
因为我手里拿着一份一周前的报纸，在松树林里又哭又笑，跳来跳去。

[aɪ] [keɪm] [hoʊm] .
I came home .
我 来了 家 .

我回家了。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði][rest] .
You know the rest .
你 知道 这 休息 .

剩下的你都知道了。

" [jes] , [aɪ] [nuː] [ðə; ði][rest] .
" Yes , I knew the rest .
" 是的 , 我 知道 这 休息 .

“是的，剩下的我知道。”

[ðə; ði] [ˈwʊmən] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [tuː; tə] [draʊn] [hæd; həd] [bɪn] [ˈevər] [brɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] ;
The woman he had left to drown had been ever before his eyes ;
这 女士 他 有 左边 到 溺水 有 到过 曾经 前 他的 眼睛 ;
那个被他弃之不顾任其溺亡的女人，其实一直都在他的眼前；

[ðə; ði] [əˈvendʒɪŋ] [ˈfjʊrɪz] [ɪn] [pərˈsuːt] .
the avenging Furies in pursuit .
这 复仇 复仇女神 在 追逐 .

复仇的怒火紧追不舍。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈtɔːrtʃər] [ɪn][hɪz; ɪz] [səʊl] [ðæt] [hæd; həd][led][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˈmeni] [ə; eɪ][mæd]
This was the torture in his soul that had led him to many a mad
这 曾是 这 酷刑 在 他的 灵魂 那 有 引领 他 到 许多 一个 疯狂的
[ˈtʃælɪndʒ] [ʌv; əv] [deθ] ,
challenge of Death ,
挑战 的 死亡 ,
这就是他灵魂深处的折磨，驱使他多次疯狂地挑战死神。

[huː] [ˈɔːlweɪz] [skɔːnd] [hɪz; ɪz] [dɪˈfaɪəns] .
who always scorned his defiance .
WHO 总是 被鄙视 他的 蔑视 .
他总是鄙视他的反抗。

[jes] , [aɪ] [nuː] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [tel] [ˌem 'iː] .
Yes , I knew all that he could tell me .
是的 , 我 知道 全部 那 他 可以 告诉 我 .

是的，他能告诉我的一切都我知道。

[bʌt; bət][wiː; wi] [went] [ɑːn] [ˈtɔːkɪŋ] .
But we went on talking .
但 我们 去 在 说 .

但我们继续聊了下去。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [fjuː] [pɔɪnts] [aɪ] [ˈwɑːntɪd] [klɪrd] [ʌp] .
There were a few points I wanted cleared up .
那里 是 一个 很少 积分 我 通缉 已清除 向上 .

有几个问题我想弄清楚。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][hæv; həv] [kept] [ʌp][ə; eɪ] [ˌkɔːrəˈspɔːndəns] [wɪð; wɪθ] [ɡedʒ] ?
Why should he have kept up a correspondence with Gedge ?
为什么 应该 他 有 保留 向上 一个 一致 和 盖奇 ?

他为什么要和盖奇保持通信？

" [aɪ][ˈoʊnli] [roʊt] [wʌn] [ˈfuːli] [ˈæŋɡri] [ˈletər] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] .
" I only wrote one foolish angry letter , " he replied .
" 我 仅有的 写道 一 愚蠢 生气的 信 , " 他 回复 .

“我只写了一封愚蠢的愤怒的信，”他回答说。

[ænd; ænd][aɪ][ˈtoʊld][hɪm; ɪm] [haʊ] [sɜːr] [ˈæntəni] [hæd; həd] [θroʊn] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌnˈred] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈfaɪər] .
And I told him how Sir Anthony had thrown it unread into the fire .
和 我 讲述 他 如何 先生 安东尼 有 抛掷 它 未读 进入 这 火 .

我告诉他，安东尼爵士竟然没看就把书扔进了火里。

- [nɑːkˈtɜːr(ə)] [ˈweiˈleɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn][maɪ] [frʌnt] [ˈɡɑːrdn] [wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [ˌʌnsəkˈsesfl]
Gedge's nocturnal waylaying of him in my front garden was another unsuccessful
- 夜 伏击 的 他 在 我的 正面 花园 曾是 其他 不成功

[əˈtempt] [tuː; tə] [ˈtaɪt(ə)n] [ðə; ði] [skruː] .
attempt to tighten the screw .
试图 到 拧紧 这 拧紧 .

盖奇夜间在我家前花园伏击他，这是他试图进一步收紧螺丝的又一次失败尝试。

[laɪk] [ˈrændl] [ænd; ænd][maɪˈself] , [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [fɪr] [ʌv; əv] [ɡedʒ] .
Like Randall and myself , he had no fear of Gedge .
喜欢 兰德尔 和 我 , 他 有 不 害怕 的 盖奇 .

和兰德尔以及我一样，他一点也不怕盖奇。

[ʌv; əv][sɜːr] [ˈæntəni] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] .
Of Sir Anthony he could not speak .
的 先生 安东尼 他 可以 不是 说话 .

他无法谈论安东尼爵士。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [krʌʃt] [baɪ][ðə; ði][həˈroʊɪk] [əˈtʃiːvmənt] .
He seemed to be crushed by the heroic achievement .
他 似乎 到 是 碎 经过 这 英勇 成就 .

他似乎被这项英雄壮举压垮了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli] [feɪz] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈɪntərvjuː] [ˈdʊrɪŋ] [wɪtʃ] , [baɪ] [vɔɪs] [ænd; ænd]
It was the only phase of our interview during which , by voice and
它 曾是 这 仅有的 阶段 的 我们的 面试 期间 哪个 , 经过 嗓音 和

[ˈmænər] [ænd; ænd] [ˈætɪtuːd] ,
manner and attitude ,
方式 和 态度 ,

这是我们面试过程中唯一一个从语气、举止和态度上都表现出这种倾向的阶段。

[hiː; hi] [əˈpɪrd] [tuː; tə][em ˈiː] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈbiːtn] [mæn] .
he appeared to me like a beaten man .
他 出现 到 我 喜欢 一个 被打败 男人 .

在我看来，他像个被打败的人。

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['breɪvəri] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'sep](ə)n] [hæd; həd] [ɡɔ:n] [fɔ:r; fər] [nɔ:t] .
His own bravery at the reception had gone for naught .
他的 自己的 勇敢 在 这 接待 有 已消失 为了 零 .

他在招待会上的勇敢举动完全白费了。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [oʊvər'welmd] [baɪ][ðə; ði] ['hɪdiəs] [ɪnsələns] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
He was overwhelmed by the hideous insolence of it .
他 曾是 不堪重负 经过 这 可怕 傲慢 的 它 .

他被这种令人发指的傲慢无礼彻底激怒了。

" [aɪ][æɪ; ʃəl] ['nevər] [ɡet] [ðæt] ['mænz] [vɔɪs] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [ɪrɪz] [æz; əz] [lɔ:n] [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] ,
" I shall never get that man's voice out of my ears as long as I live ,
" 我 将 绝不 得到 那 男人的 嗓音 出去 的 我的 耳朵 作为 长的 作为 我 居住 ,
“只要我活着，我就永远无法忘记那个人的声音。”

" [hi:; hi] [sed] ['hɔ:rsli] .
" he said hoarsely .
" 他 说 沙哑地 .

“他沙哑地说。”

[ˈæftər][ə; eɪ] [waɪl] [hi:; hi] ['ædɪd] :
After a while he added :
后 一个 尽管 他 额外 :

过了一会儿，他又补充道：

" [aɪ] ['wʌndər] ['weðər] [ðer; ðər][ɪz] ['eni] [rest] [ɔ:r][,pʃərɪfɪ'keɪ](ə)n][fɔ:r; fər][em 'i:] [ðɪs] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪv]
" I wonder whether there is any rest or purification for me this side of the grave
" 我 想知道 无论 那里 是 任何 休息 或者 纯化 为了 我 这 边 的 这 严重
:
:
:

“我不知道在坟墓的这一边，我是否还有安息或净化的空间。”

" [aɪ] [sed] ['tentətɪvli] , [fɔ:r; fər][wi:; wi][hæd; həd] ['nevər] [dɪ'skʌst] ['mætərz] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] : " [ɪf] [ju:; jʊ]
" I said tentatively , for we had never discussed matters of religion : " If you
" 我 说 姑且 , 为了 我们 有 绝不 讨论 事情 的 宗教 : " 如果 你
[brɪ'li:v] [ɪn] [kraɪst] ,
believe in Christ ,
相信 在 基督 ,

我试探性地说道，因为我们从未讨论过宗教问题：“如果你信奉基督，

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [brɪ'li:v] [ɪn][ðə; ði] ['prə:mɪs] [rɪ'ɡɑ:rdɪŋ] [ðə; ði][sɪnz] [ðæt] [bi:; bi][æz; əz]['skɑ:rlət] .
you must believe in the promise regarding the sins that be as scarlet .
你 必须 相信 在 这 承诺 关于 这 罪孽 那 是 作为 猩红 .

你必须相信那关于如同朱红色的罪的应许。

" [bʌt; bət][hi:; hi] [tɜ:rnd] [aɪ 'ti:][ə'saɪd] .
" But he turned it aside .
" 但 他 转向 它 旁边 .

但他却把它放在一边。

" [ɪn][ðə; ði]['oʊldən] [deɪz] , [men] [laɪk] [em 'i:] [tɜ:rnd] [mʌŋk] [ænd; ənd] [faʊnd] [sæl'veɪ](ə)n][ɪn] ['fæstɪŋ]
" In the olden days , men like me turned monk and found salvation in fasting
" 在 这 古老的 天 , 男人 喜欢 我 转向 僧 和 成立 救恩 在 禁食
[ænd; ənd] ['penəns] .
and penance .
和 忏悔 .

“在古代，像我这样的人会出家为僧，通过斋戒和忏悔获得救赎。”

[ðə; ði] [taɪmz] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][lɪv; laɪv][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [ænd; ənd][wiː; wi][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [maɪ] [frend]
The times in which we live have changed and we with them , my friend
这 时代 在 哪个 我们 居住 有 已更改 和 我们 和 他们 , 我的 朋友
.
:
.

我们所处的时代已经改变，我的朋友，我们也随之改变。

[ɛn,ooʻes] - [ɪn] [ˈɪlɪs] , [æz; əz][ðə; ði][tæg][goʊz] .
Nos mulamur in illis , as the tag goes .
编号 - 在 伊利斯 , 作为 这 标签 去 .

正如标签所说，伊利斯州没有穆拉穆尔。

" [wiː; wi] [went] [ɑːn] [ˈtɔːkɪŋ] — [ɔːr] [ˈræðər] [hiː; hi] [tɔːkt] [ænd; ənd][aɪ] [ˈlɪsnd] .
" **We went on talking — or rather he talked and I listened .**
" 我们 去 在 说 — 或者 相当 他 谈话 和 我 听着 .

“我们继续聊天——或者更确切地说，是他讲，我听。”

[naʊ] [ænd; ənd] [əˈɡen] [hiː; hi] [wʊd] [help] [hɪmˈself] [tuː; tə][ə; eɪ] [drɪŋk] [ɔːr][ə; eɪ] [ˈsɪɡəret] ,
Now and again he would help himself to a drink or a cigarette ,
现在 和 再次 他 会 帮助 他自己 到 一个 喝 或者 一个 卷烟 ,
他时不时会给自己倒杯酒或抽根烟。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈmɑːvəld] [æt; ət][ðə; ði] [klɪr] [əˈʃʊərəns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pərˈfɔːrmd] [ðə; ði] [ˈveriəs]
and I marvelled at the clear assurance with which he performed the various
和 我 惊叹不已 在 这 清除 保证 和 哪个 他 执行 这 各种各样的
[ˈlɪt(ə)] [ɑːpəˈeɪʃənz] .
little operations .
小的 运营 .

我惊叹于他执行各种小手术时所展现出的清晰自信。

[aɪ] , [ˈlaɪŋ] [ɪn][bed] , [bɔːst] [ɔːl] [sens] [ʌv; əv][peɪn] , [ˈɔːlmoʊst][ʌv; əv][pɜːrsəˈnæləti] .
I , lying in bed , lost all sense of pain , almost of personality .
我 , 说谎 在 床 , 丢失的全部 感觉 的 疼痛 , 几乎 的 性格 .

我躺在床上，失去了所有的疼痛感，几乎失去了人格。

[maɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈeɪlmənts] , [maɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈselfɪ] [lʌv] [ʌv; əv] [ˈbetɪ] ,
My little ailments , my little selfish love of Betty ,
我的 小的 疾病 , 我的 小的 自私 爱 的 贝蒂 ,

我那些小小的病痛，我对贝蒂那点自私的爱，

[maɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈhʌmdrʌm] [laɪf] [ɪtˈself] [ˈdwaɪndld] [ɪnsɪɡˈnɪfɪkənt] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈtrædzɪk] [ɪnˈtensəti] [ʌv; əv] [ðɪs]
my little humdrum life itself dwindled insignificant before the tragic intensity of this
我的 小的 平淡无奇 生活 本身 减少 微不足道 前 这 悲惨 强度 的 这
[streɪndʒ] , [kɜːrs] - [ˈrɪdn] [ˈbiːɪŋ] .
strange , curse - ridden being .
奇怪的 , 诅咒 - 骑 存在 .

与这个奇怪的、被诅咒的生物的悲剧性力量相比，我那平淡无奇的生活显得微不足道。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [wiː; wi][hæd; həd][nɑːt] [ˈspuːkən][ʌv; əv] [ˈbetɪ] — [ɪkˈsept] [ðə; ði] [ˈbetɪ] [ʌv; əv] [lɔːŋ]
And all the time we had not spoken of Betty — except the Betty of long
和 全部 这 时间 我们 有 不是 说 的 贝蒂 — 除了 这 贝蒂 的 长的
[əˈɡoʊ] .
ago .
前 .

我们一直以来都没有提起过贝蒂——除了很久以前的那个贝蒂。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][aɪ] , [ˈfaɪnəli] , [huː] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [liːd] .
It was I , finally , who gave him the lead .
它 曾是 我 , 最后 , WHO 给予 他 这 带领 .

最终，是我给了他领先优势。

" [ænd; ənd] ['beti] ？ " [sed] [aɪ] .
" And Betty ？ " said I .
" 和 贝蒂 ？ " 说 我 。

“贝蒂呢？”我问道。

[hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɪn] [ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] ['pɪtiəs] .
He held out his hand in a gesture that was almost piteous .
他 握住 出去 他的 手 在 一个 手势 那 曾是 几乎 可怜的 。

他伸出手，那姿态近乎怜悯。

" [aɪ] [kʊd; kəd] [ter; tɪ(ə)r] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm] [maɪ] [laɪf] .
" I could tear her from my life .
" 我 可以 撕 她 从 我的 生活 。

“我真想把她从我的生活中抹去。”

[aɪ] [hæd; həd] [noʊ] [ɔːl'tɜːrnətɪv] .
I had no alternative .
我 有 不 选择 。

我别无选择。

[ɪn] [ðə; ði] ['terɪŋ] [aɪ] [hɜːrt] [hɜːr; hər] ['kruːəli] .
In the tearing I hurt her cruelly .
在 这 撕裂 我 伤害 她 残酷地 。

在撕扯中，我残忍地伤害了她。

[tuː; tə] [noʊ] [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɔːt] [ðə; ði] [liːst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɜːrniŋ] [hel] [aɪ] [lɪt] [fɔːr; fər] [maɪ'self] .
To know it was not the least of the burning hell I lit for myself .
到 知道 它 曾是 不是 这 至少 的 这 燃烧 地狱 我 点燃 为了 我 。

要知道，这并非我为自己点燃的熊熊烈火中最微不足道的一点。

[bʌt; bət] [aɪ] ['kudnt] [ter; tɪ(ə)r] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm] [maɪ] [hɑːrt] .
But I couldn't tear her from my heart .
但 我 不能 撕 她 从 我的 心 。

但我无法将她从我的心中抹去。

[wen] [ə; eɪ] [bruːt] [biːst] [laɪk] [em 'iː] [dʌz] [ʌv] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['pjʊrli] [ænd; ənd] [aɪ'diːəli] , [ɪts] [ə; eɪ]
When a brute beast like me does love a woman purely and ideally , it's a
什么时候 一个 蛮力 兽 喜欢 我 做 爱 一个 女士 纯粹 和 理想情况下， 它是 一个
['despəret] ['bɪznəs] .
desperate business .
绝望的 商业 。

像我这样的野兽如果真的纯粹地、理想地爱上一个女人，那将是一件非常痛苦的事情。

[aɪ 'tiː] [miːnz] ['gɔːdz] ['hev(ə)n] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [waɪl] [aɪ 'tiː] [miːnz] ['oʊnli] [æn; ən] ['ɜːrθli] ['pærədəɪs] [tuː; tə]
It means God's Heaven to him , while it means only an earthly paradise to
它 方法 神的 天堂 到 他 ， 尽管 它 方法 仅有的 一个 尘世的 天堂 到
[ðə; ði] ['ɔːrd(ə)neri] [mæn] .
the ordinary man .
这 普通的 男人 。

对他来说，这意味着上帝的天堂；而对普通人来说，这意味着人间的乐园。

[aɪ 'tiː] ['klʌtʃɪz] [hoʊld] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʌn] [bɪt] [ʌv; əv] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [səʊl] [hiː; hi] [hæz; həz] [left] ,
It clutches hold of the one bit of immortal soul he has left ,
它 离合器 抓住 的 这 一 少量 的 不朽 灵魂 他 有 左边 ，
[ɪt] [tʃʌp] [hɪm] [wɔːld] [kæn] [meɪk] [ɪt] [let] [goʊ] .
It clutches hold of the one bit of immortal soul he has left ,
它紧紧攫取着他仅存的那一点点不朽灵魂。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] [kæn; kən] [meɪk] [aɪ 'tiː] [let] [goʊ] .
and nothing in this world can make it let go .
和 没有什么 在 这 世界 能 制作 它 让 去 。

世上没有任何东西能让它放手。

[ðæts] [waɪ] [aɪ] [seɪ] [ɪts] [ə; eɪ] ['despəɾət] ['bɪznəs] . "
That's why I say it's a desperate business . "
那就是 为什么 我 说 它是 一个 绝望的 商业 . "

所以我说这是个非常艰难的行业。

" [jes] , [aɪ][kæn; kən] [ʌndər'stænd] , " [sed] [aɪ] .
" Yes , I can understand , " said I .
" 是的 , 我 能 理解 , " 说 我 .

“是的，我能理解，”我说。

" [aɪ] [sku:lɪd] [maɪ'self][tu:; tə][ðə; ðɪ] [lɔ:s] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] .
" I schooled myself to the loss of her .
" 我 受过教育 我 到 这 损失 的 她 .

我努力让自己接受失去她的事实。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][pɑ:rt][ʌv; əv][maɪ] ['pʌnɪʃmənt] .
It was part of my punishment .
它 曾是 部分 的 我的 惩罚 .

这是对我的惩罚之一。

[bʌt; bət] [naʊ] [fi:; ji][hæz; həz] [kʌm] [bæk] ['ɪntu:][maɪ][laɪf] .
But now she has come back into my life .
但 现在 她 有 来 后退 进入 我的 生活 .

但现在她又回到了我的生活中。

[feɪt] [hæz; həz] [wɪld] [aɪ 'ti:][soʊ] .
Fate has willed it so .
命运 有 意志 它 所以 .

命运如此安排。

[dʌz] [aɪ 'ti:] [mi:n] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] [fə'gɪvɪn] ? "
Does it mean that I am forgiven ? "
做 它 意思是 那 我 是 已原谅 ? "

这是否意味着我被原谅了？

" [baɪ] [hu:m] ? " [aɪ] [æskt] .
" By whom ? " I asked .
" 经过 谁 ? " 我 问 .

“是谁？”我问。

" [baɪ][gɑ:d] ? "
" By God ? "
" 经过 上帝 ? "

“我的天哪？”

" [baɪ] [hu:m] [els] ? "
" By whom else ? "
" 经过 谁 别的 ? "

“还能是谁？”

" [haʊ] [der] [mæn] , " [sed] [aɪ] , " [spi:k] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [ɔ:l'martɪ] ? "
" How dare man , " said I , " speak for the Almighty ? "
" 如何 敢 男人 , " 说 我 , " 说话 为了 这 全能者 ? "

“人怎敢，”我说，“代表全能的上帝说话？”

" [haʊ] [ɪz][mæn][tu:; tə] [noʊ] ? "
" How is man to know ? "
" 如何 是 男人 到 知道 ? "

人又怎能知道呢？

" [ðæts] [ə; eɪ][hɑ:rd] ['kwɛstʃən] ,
" That's a hard question ,
" 那就是 一个 难的 问题 ,

“这是个难题。”

" [sed] [aɪ] . " [aɪ][kæn; kən][ˈoʊnli] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈænsər] [aɪˈtiː][baɪ] [ˈseɪɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [noʊz] [ʌv; əv]
" **said I . " I can only think of answering it by saying that a man knows of**
" 说 我 . " 我 能 仅有的 思考 的 回答 它 经过 说 那 一个 男人 知道 的
[ˈɡɑːdz] [fərˈɡɪvnəs] [baɪ][ðə; ði] [ˈmezər] [ʌv; əv][ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv][ɡɑːd][ɪn][hɪz; ɪz][soʊl] . "
God's forgiveness by the measure of the Peace of God in his soul . "
神的 饶恕 经过 这 措施 的 这 和平 的 上帝 在 他的 灵魂 . "
"我说，我只能这样回答：一个人是否感受到上帝的宽恕，取决于他灵魂中上帝的平安程度。"

" [ðeəz; ðəz] [nʌn] [ʌv; əv][aɪˈtiː][ɪn][maɪn] , [maɪ] [daɪr] [tʃæp] , [ænd; ənd][ˈnevər] [wɪl] [biː; bi] , " [sed] [ˈbɔɪs] .
" **There's none of it in mine , my dear chap , and never will be , " said Boyce .**
" 有 没有任何 的 它 在 矿 , 我的 亲爱的 小伙子 , 和 绝不 将要 是 , " 说 博伊斯 .
"我身上没有这种东西，我的朋友，也永远不会有，"博伊斯说。

[aɪ] [stroʊv] [tuː; tə][help][hɪm; ɪm] .
I strove to help him .
我 努力 到 帮助 他 .
我尽力帮助他。

[fɔːr; fər] [wʌt] [ˈʌðər] [ˈpɜːrpəs] [hæd; həd][hiː; hi] [kʌm] [tuː; tə][emˈiː] ?
For what other purpose had he come to me ?
为了 什么 其他 目的 有 他 来 到 我 ?
他来找我还有别的目的吗？

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðen] [ðæt] [ðə; ði] [ˈsendɪŋ] [ʌv; əv] [ˈbeti] [ɪz][ə; eɪ][saɪn][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈprəːmɪs] ?
" **You think then that the sending of Betty is a sign and a promise ?**
" 你 思考 然后 那 这 发送 的 贝蒂 是 一个 符号 和 一个 承诺 ?
"那么你认为派贝蒂去执行任务是一个信号和一个承诺吗？ "

[jes] .
Yes .
是的 .
是的。

[pərˈhæps][aɪˈtiː][ɪz] .
Perhaps it is .
也许 它 是 .
或许如此。

[wʌt] [ðen] ? "
What then ? "
什么 然后 ? "
然后呢？

" [aɪ][mʌst; məst] [əkˈsept] [aɪˈtiː][æz; əz] [sʌt] , " [sed] [hiː; hi] .
" **I must accept it as such , " said he .**
" 我 必须 接受 它 作为 这样的 , " 说 他 .
"我必须接受这个事实，"他说。

" [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][ɡɑːd] , [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [ɡɪv] [emˈiː] [bæk] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [aɪ] [lʌv] ,
" **If there is a God , He would not give me back the woman I love ,**
" 如果 那里 是 一个 上帝 , 他 会 不是 给 我 后退 这 女士 我 爱 ,
"如果真有上帝，祂就不会把我心爱的女人还给我。"

[ˈoʊnli][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [əˈweɪ] [əˈɡen] .
only to take her away again .
仅有的 到 拿 她 离开 再次 .
却又一次将她带走。

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ? "
What shall I do ? "
什么 将 我 做 ? "
我该怎么办？

" [ɪn] [wʌt] [wei] ? " [aɪ] [æskt] .
" **In what way ?** " **I asked** .
" 在 什么 方式 ? " 我 问 .

“以什么方式？”我问。

" [ʃiː; ji] [ˈɔːfərd] [tuː; tə] [ˈmæri] [ˌem ˈiː] .
" **She offered to marry me** .
" 她 提供 到 结婚 我 .

她向我求婚了。

[aɪ][ˌei ˈem][tuː; tə] [ɡɪv] [hɜːr; həʳ][maɪ] [ˈænsər] [tuː; tə] - [ˈmɔːrɒ] .
I am to give her my answer to - morrow .
我 是 到 给 她 我的 回答 到 - 明天 .

我明天要给她答复。

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wəʳ][ðə; ði] [ˈkæləs] , [ˈməːdəɪŋ] [bruːt] [ðæt] [ˈevriwʌn] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə]
If I were the callous , murdering brute that everyone would have the right to
如果 我 是 这 冷酷 , 谋杀 蛮力 那 每个人 会 有 这 正确的 到
[brɪˈliːv] [aɪ][ˌei ˈem] ,
believe I am ,
相信 我 是 ,

如果我真的像大家有理由相信的那样，是个冷酷无情、杀人如麻的恶棍，

[aɪ] [ˈʃʊdənt] [hæv; həv][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] .
I shouldn't have hesitated .
我 不应该 有 犹豫了一下 .

我不应该犹豫。

[ɪf] [aɪ][ˈhædnt] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈtɔːrtʃərd] , [dæmd] [sʊl] , " [hiː; hi] [kraɪd] ,
If I hadn't been a tortured , damned soul , " he cried ,
如果 我 之前没有 到过 一个 受折磨 , 该死的 灵魂 , " 他 哭 ,

“如果我不是一个饱受折磨、被诅咒的灵魂，”他哭喊道，“

[ˈbrɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɡreɪt] [fɪst] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][bed] ,
bringing his great fist down on the bed ,
带来 他的 伟大的 拳头 向下 在 这 床 ,

他挥舞着巨大的拳头砸在床上，

" [aɪ] [ˈʃʊdənt] [hæv; həv] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ] [wʌt] [maɪ] [ˈænsər] [kæn; kən][biː; bi] .
" **I shouldn't have come here to ask you what my answer can be** .
" 我 不应该 有 来 这里 到 问 你 什么 我的 回答 能 是 .

“我不应该来这里问你我的答案是什么。”

[maɪ] [hoʊl] [ˈbiːɪŋ] [ɪz] [ɪnˈfektɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈhɔːrər] .
My whole being is infected with horror .
我的 所有的 存在 是 已感染 和 恐怖 .

我整个人都充满了恐惧。

" [hiː; hi] [roʊz] [ænd; ənd] [stʊd] [ˈʊvər][ðə; ði][bed] [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [klentʃt] [hændz] ,
" **He rose and stood over the bed and , with clenched hands** ,
" 他 玫瑰 和 站立 超过 这 床 和 , 和 紧握 双手 ,

他起身站在床边，双手紧握，

[dʒesˈtɪkjʊleɪtɪd][tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
gesticulated to the wall in front of him .
做手势 到 这 墙 在 正面 的 他 .

他指了指面前的墙壁。

" [aɪm] [ɪnˈkeɪpəbl] [ʌv; əv] [dʒʌdʒɪŋ] .
" **I'm incapable of judging** .
" 我是 无法 的 评判 .

我没有判断能力。

[aɪ][ˈoʊnli] [noʊ] [ðæt][aɪ] [kreɪv] [hɜːr; həɹ][wið; wiθ] [ˈevriθɪŋ] [ɪn][em ˈiː] .
I only know that I crave her with everything in me .

我 仅有的 知道 那 我 渴望 她 和 一切 在 我 .
我只知道我全身心地渴望她。

[aɪv] [gɔːt][aɪ ˈtiː][ɪn][maɪ][breɪn] [ðæt] [ʃiːz] [maɪ] [soʊlz] [sælˈveɪ](ə)n] .
I've got it in my brain that she's my soul's salvation .

我已经 得到 它 在 我的 脑 那 她是 我的 灵魂的 救恩 .
我心里一直觉得她是我的灵魂救赎。

[ɪz][maɪ][breɪn] [raɪt] ?
Is my brain right ?

是 我的 脑 正确的 ?
我的想法对吗？

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] .
I don't know .

我 不 知道 .
我不知道。

[aɪ] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] — [ə; eɪ] [kliːn] ,
I come to you — a clean ,

我 来 到 你 — 一个 干净的 ,
我来到你面前——一个干净的，

[swiːt] [mæn] [huː] [noʊz] [ˈevriθɪŋ] — [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [kraɪm] [ɑːn][maɪ] [ˈkɑːnʃəns] [ɔːr]
sweet man who knows everything — I don't think there's a crime on my conscience or

甜的 男人 WHO 知道 一切 — 我 不 思考 有 一个 犯罪 在 我的 良心 或者
[ə; eɪ] [ˈfaʊlnəs] [ɪn][maɪ] [ˈneɪtʃər] [wɪtʃ] [aɪ] [ˈhævnt] [kənˈfɛst] [tuː; tə][juː; jʊ] .

a foulness in my nature which I haven't confessed to you .
一个 纠缠 在 我的 自然 哪个 我 还没有 坦白 到 你 .

善良无所不知的男人——我想我良心上没有什么罪过，天性中没有什么污秽，是我没有向你坦白的。

[juː; jʊ][kæn; kən] [dʒʌdʒ] [streɪt] [æz; əz][aɪ] [kɑːnt] .
You can judge straight as I can't .

你 能 法官 直的 作为 我 不能 .
你能做出我做不到的客观判断。

[wʌt] [ˈænsər] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [ɡɪv] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] ?
What answer shall I give to - morrow ?

什么 回答 将 我 给 到 - 明天 ?
我明天该如何回答？

" [dɪd] [ˈevər][mæn] , [ɪn][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [ˈkɑːnʃəns] , [hæv; həv][ə; eɪ] [ˈɡreɪtər] [rɪˌspɑːnsəˈbɪlətɪ] ?
" Did ever man , in a case of conscience , have a greater responsibility ?

" 做过 曾经 男人 , 在 一个 案件 的 良心 , 有 一个 更大的 责任 ?
“在良心问题上，还有谁比他承担更大的责任呢？”

[ɡɔːd] [fərˈɡɪv] [em ˈiː] [ɪf] [aɪ] [ˈsɔːlvd] [aɪ ˈtiː] [ˈrɔːŋli] .
God forgive me if I solved it wrongly .

上帝 原谅 我 如果 我 已解决 它 错 .
如果我解答错了，请上帝原谅我。

[æt; ət] [ˈeni] [reɪt] , [hiː; hi] [noʊz] [ðæt][aɪ][wʌz; wəz] [ʌnˈɪnfluənst] [baɪ] [miːn] [ˈpɜːrsən(ə)] [kənsɪdəˈreɪʃnz] .
At any rate , He knows that I was uninfluenced by mean personal considerations .

在 任何 速度 , 他 知道 那 我 曾是 未受影响 经过 意思是 个人的 考虑因素 .
总之，他知道我没有受到卑鄙的个人因素的影响。

[ɔːl] [maɪ] [laɪf] [aɪ] [hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [hæv; həv] [æn; ən] ˈɑːnərəb(ə)l] ˈdʒent(ə)lmən][ænd; ənd][ə; eɪ] ˈkrɪstʃən]
All my life I have tried to have an honourable gentleman and a Christian
全部 我的 生活 我 有 尝试 到 有 一个 光荣的 绅士 和 一个 基督教
[mæn] .
man .
男人 :

我一生都在努力做一个正直的绅士和虔诚的基督徒。

[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [laɪts] [aɪ] [sɔː] ˈoʊnli][wʌn] [klɪr] [kɔːrs] .
According to my lights I saw only one clear course .
根据 到 我的 灯 我 锯 仅有的 一 清除 课程 :

根据我的灯光判断，我只看到一条清晰的航线。

" [sɪt] [daʊn] , [oʊld][mæn] , " [sed] [aɪ] . " [jʊə(r)] [ə; eɪ][bɪt] [tuː] [bɪɡ][fɔːr; fər][em ˈiː] [laɪk] [ðæt] .
" Sit down , old man , " said I . " You're a bit too big for me like that .
" 坐 向下 , 老的 男人 , " 说 我 : " 你是 一个 少量 也 大的 为了 我 喜欢 那 :

“坐下吧，老头，”我说。“你这样对我来说有点太大了。”

" [hiː; hi] [felt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [tʃer] , [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [liːnd] [bæk] .
" He felt for his chair , sat down and leaned back .
" 他 毛毡 为了 他的 椅子 , 卫星 向下 和 倾斜 后退 :

他摸索着找到椅子，坐下，向后靠去。

" [juːv] [dʌn] ˈɔːlmoʊst ˈevriθɪŋ , " [aɪ] [kənˈtɪnjuːd] , " [ðæt] [ə; eɪ][mæn][kæn; kən][duː][ɪn] [ekspiˈeɪʃn]
" You've done almost everything , " I continued , " that a man can do in expiation
" 你已经 完毕 几乎 一切 , " 我 持续 , " 那 一个 男人 能 做 在 赎罪

[ʌv; əv] [əˈfensɪz] .
of offences .
的 罪行 :

“你已经做了一个人为了赎罪所能做的一切，”我继续说道。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [mɔːr] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst][duː][ɪn] ˈɔːrdər][tuː; tə][faɪnd] [piːs] .
But there is one thing more that you must do in order to find peace .
但 那里 是 一 事物 更多的 那 你 必须 做 在 命令 到 寻找 和平 :

但要想获得内心的平静，你还需要做一件事。

[juː; jʊ] ˈkʊdnt [faɪnd] [piːs] [ɪf] [juː; jʊ] ˈmærid [ˈbetɪ] [ænd; ənd] [left] [hɜːr; hər][ɪn] ˈɪgnərəns] .
You couldn't find peace if you married Betty and left her in ignorance .
你 不能 寻找 和平 如果 你 已婚 贝蒂 和 左边 她 在 无知 :

如果你娶了贝蒂，却让她蒙在鼓里，你永远不会有平静的生活。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [tel] ˈbetɪ ˈevriθɪŋ — ˈevriθɪŋ [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][toʊld][em ˈiː] .
You must tell Betty everything — everything that you have told me .
你 必须 告诉 贝蒂 一切 — 一切 那 你 有 讲述 我 :

你必须把所有事情都告诉贝蒂——所有你告诉我的事情。

[ˈʌðərwaɪz] [juː; jʊ] [wʊd] [stiːl] [biː; bi][hæg] - ˈrɪdn] .
Otherwise you would still be hag - ridden .
否则 你 会 仍然 是 魔女 - 骑 :

否则你现在还会被老巫婆缠身。

[ɪf] [ʃiː; ʃɪ] ˈlɜːrɪnd [ðə; ðɪ] ˈhɔːrər [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [θɪŋ] ˈæftərwərdz] , [wʌt] [wʊd] [biː; bi][jər; jər] [pəˈzɪʃ(ə)n] ?
If she learned the horror of the thing afterwards , what would be your position ?
如果 她 学习 这 恐怖 的 这 事物 然后 , 什么 会 是 你的 位置 ?

如果她事后得知了这件事的恐怖之处，你的立场会是什么？

[əˈkwɪt] [jər; jər] ˈkɔːnʃəns] [naʊ] [bɪˈfɔːr] [ɡɑːd][ænd; ənd][ə; eɪ] ˈsplendɪd [ˈwʊmən] ,
Acquit your conscience now before God and a splendid woman ,
开释 你的 良心 现在 前 上帝 和 一个 灿烂 女士 ,

现在就在上帝和一位绝世佳人面前，坦白你的良心吧。

[ænd; ənd][aɪ] [steɪk] [maɪ] [feɪθ] [ɪn] [i:tʃ] [ðæt] ['ni:ðər] [wɪl] [feɪl][ju:; jə] .

and I stake my faith in each that neither will fail you .
和 我 赌注 我的 信仰 在 每个 那 两者都不 将要 失败 你 .

我以我的信任担保，他们俩都不会让你失望。

" [æftər][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] , [ˈdʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ]['mænz] [feɪs] [wʌz; wəz] [laɪk][ə; eɪ][mæsk] , [hi:; hi] [sed] :
" After a few minutes , during which the man's face was like a mask , he said :
" 后 一个 很少 分钟 , 期间 哪个 这 男人的 脸 曾是 喜欢 一个 面具 , 他 说 :

“几分钟后，那人的脸像戴着面具一样，他说:”

" [ðæts] [wʌt] [aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [nʊʊ] .
" That's what I wanted to know .
" 那就是 什么 我 通缉 到 知道 .

“这正是我想要知道的。”

[ðæts] [wʌt] [aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv] .
That's what I wanted to be sure of .
那就是 什么 我 通缉 到 是 当然 的 .

这正是我想要确认的。

[du:][ju:; jə][maɪnd] ['rɪŋɪŋ] [jʊr; jər] [bel] [fɔ:r; fər]['mæɪrɪɡoʊld][tu:; tə] [teɪk] [em 'i:] [ə'weɪ] ?
Do you mind ringing your bell for Marigold to take me away ?
做 你 头脑 铃声 你的 钟 为了 万寿菊 到 拿 我 离开 ?

你介意按一下门铃，让玛丽戈尔德带我走吗？

[aɪv] [kept] [ju:; jə][ʌp] [ə'bɑ:mɪnəbli] .
I've kept you up abominably .
我已经 保留 你 向上 极其可憎 .

我让你彻夜难眠。

" [hi:; hi][roʊz][ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tu:; tə][də'rekt][hɪm; ɪm] [haʊ] [aɪ 'ti:]
" He rose and held out his hand and I had to direct him how it
" 他 玫瑰 和 握住 出去 他的 手 和 我 有 到 直接的 他 如何 它
[kʊd; kəd] [ri:tʃ] [maɪn] .
could reach mine .
可以 抵达 矿 .

“他站起身，伸出手，我不得不指导他如何才能握住我的手。”

[wen] [aɪ 'ti:][dɪd] , [hi:; hi] [gript] [aɪ 'ti:]['fɜ:rmli] .
When it did , he gripped it firmly .
什么时候 它 做过 , 他 紧握 它 牢牢 .

当它出现时，他紧紧地握住了它。

" [ɪts] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] , " [sed] [hi:; hi] , " [fɔ:r; fər][ju:; jə][tu:; tə] ['ri:əlaɪz] [wʌt] [ju:v] [dʌn] [fɔ:r; fər][em 'i:]
" It's impossible , " said he , " for you to realise what you've done for me
" 它是 不可能的 , " 说 他 , " 为了 你 到 意识到 什么 你已经 完毕 为了 我
[tu:; tə] - [naɪt] .
to - night .
到 - 夜晚 .

“你不可能意识到你今晚为我做了什么，”他说。

[ju:v] [meɪd] [maɪ] [wei] [æbsə'lu:tli] [klɪr] [tu:; tə][em 'i:] — [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][fɜ:rst] [taɪm] [fɔ:r; fər] [tu:] ['jɪrz] .
You've made my way absolutely clear to me — for the first time for two years .
你已经 制成 我的 方式 绝对地 清除 到 我 — 为了 这 第一的 时间 为了 二 年 .

你让我彻底明白了——这是两年来的第一次。

[jʊə(r)] [ðə; ðɪ] ['tru:ɪst] ['kɑ:mræd] [aɪv] ['evər][hæd; həd] , ['mɛrɪdɪθ] .
You're the truest comrade I've ever had , Meredyth .
你是 这 最真实的 同志 我已经 曾经 有 , 梅雷迪思 .

梅雷迪斯，你是我遇到过的最真诚的战友。

[gɑ:d] [bles] [ju:; jʊ] .

God bless you .
上帝 保佑 你 .

上帝保佑你。

" [ˈmæriɡoʊld] [əˈpɪrd] , [ˈænsər] [maɪ] [ˈsʌmənz] , [ænd; ənd][led] [ˈbɔɪs] [əˈweɪ] .
" Marigold appeared , answering my summons , and led Boyce away .
" 万寿菊 出现 , 回答 我的 传票 , 和 引领 博伊斯 离开 .

“玛丽戈尔德应召而来，把博伊斯带走了。”

[ˈprez(ə)ntli] [hi:; hi] [rɪˈtʃ:rnd] .
Presently he returned .
目前 他 返回 .

他随后返回。

" [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [taɪm] [aɪ ˈti:][ɪz] , [sɜ:r] ? " [hi:; hi] [æskt] [səˈri:nli] .
" Do you know what time it is , sir ? " he asked serenely .
" 做 你 知道 什么 时间 它 是 , 先生 ? " 他 问 平静地 .

“先生，您知道现在几点了吗？”他平静地问道。

" [noʊ] , " [sed] [aɪ] .
" No , " said I .
" 不 , " 说 我 .

“不，”我说。

" [ɪts] [hæf] - [pæst][wʌn] .
" It's half - past one .
" 它是 一半 - 过去的 一 .

现在是一点半。

" [hi:; hi] [ˈbizɪd] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ][maɪ] [əˈreɪndʒmənts] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt] ,
" He busied himself with my arrangements for the night ,
" 他 忙碌 他自己 和 我的 安排 为了 这 夜晚 ,

他忙着帮我安排当晚的行程，

[ænd; ənd] [ədˈmɪnɪstəd] [wʌt] [aɪ] [ˈlɜ:rnɪd] [ˈæftərwərdz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)l] [ˈdoʊs][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsli:pɪŋ]
and administered what I learned afterwards was a double dose of a sleeping
和 管理 什么 我 学习 然后 曾是 一个 双倍的 剂量 的 一个 睡眠
[dra:ft] [wɪtʃ] [ˈklɪf] [hæd; həd] [prɪˈskraɪbd] [fɔ:r; fər][ˈspe(ə)l] [əˈkeɪzənz] .
draught which Cliffe had prescribed for special occasions .
草稿 哪个 克利夫 有 规定 为了 特别的 场合 .

后来我才知道，他给他服用了双倍剂量的安眠药，这是克利夫医生为特殊场合开的处方药。

[aɪ][dʒʌst] [rɪˈmembər] [səˈpraɪz] [æt; ət] [ˈfi:lɪŋ] [soʊ] [ˈdraʊzi] [ˈæftər][ðə; ði] [ɪnˈtens] [ɪkˈsaɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]
I just remember surprise at feeling so drowsy after the intense excitement of the
我 只是 记住 惊喜 在 感觉 所以 昏昏欲睡 后 这 激烈的 激动 的 这
[ˈi:vɪŋ] ,
evening ,
晚上 ,

我只记得，在经历了当晚的兴奋之后，我竟然感到如此困倦，这让我很惊讶。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [fel] [əˈsli:p] .
and then I fell asleep .
和 然后 我 跌倒 睡着了 .

然后我就睡着了。

[wen] [aɪ] [əˈwoʊk] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [aɪ] [ˈɡæðərd] [maɪ] [wɪts] [təˈgeðər] [ænd; ənd] [rɪˈkɔ:ld] [wʌt]
When I awoke in the morning I gathered my wits together and recalled what
什么时候 我 醒来 在 这 早晨 我 聚集 我的 智慧 一起 和 召回 什么
[hæd; həd][ˈteɪkən] [pleɪs] .
had taken place .
有 已采取 地方 .

早上醒来后，我整理了一下思绪，回忆起发生的事情。

[ˈmæɪrɪɡəʊld] [ˈentəd] [ɑːn] [ˈtɪptəʊ] [ænd; ənd] [fəʊnd] [ˌem ˈiː] [ɔːlˈredi] [əˈraʊzd] .
Marigold entered on tiptoe and found me already aroused .
万寿菊 进入 在 脚尖 和 成立 我 已经 被唤醒 .

玛丽戈尔德踮着脚尖走进来，发现我已经有了性欲。

" [aɪm] [ˈsɑːri] [tuː; tə] [tel] [juː; jə] , [sɜːr] , " [sed] [hiː; hi] ,
" I'm sorry to tell you , sir , " said he ,
" 我是 对不起 到 告诉 你 , 先生 , " 说 他 ,
" 很抱歉告诉您，先生，"他说。

" [ðæt] [æn; ən] [ˈæksɪdənt] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [ˈkɜːrən(ə)] [ˈbɔɪs] [ˈæftər] [hiː; hi] [left] [læst] [naɪt] . "
" that an accident happened to Colonel Boyce after he left last night . "
" 那 一个 事故 发生 到 上校 博伊斯 后 他 左边 最后的 夜晚 . " "
"博伊斯上校昨晚离开后发生了意外。"

" [æn; ən] [ˈæksɪdənt] ? " "
" An accident ? "
" 一个 事故 ? " "
"是意外吗？ "

" [aɪ] [səˈpəʊz] [soʊ] , [sɜːr] , " [sed] [ˈmæɪrɪɡəʊld] .
" I suppose so , sir , " said Marigold .
" 我 认为 所以 , 先生 , " 说 万寿菊 .
"我想也是，先生，"玛丽戈尔德说。

" [ðæts] [wʌt] [hɪz; ɪz] [[ʊʊˈfɜːr] [sez] .
" That's what his chauffeur says .
" 那就是 什么 他的 司机 说道 .
"他的司机是这么说的。"

[hiː; hi] [ɡɑːt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɑːr] [ɪn] [ˈɔːrdər] [tuː; tə] [sɪt] [baɪ] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kəˈnæl] — [baɪ] [ðə; ði] [lɑːk] [gerts] .
He got out of the car in order to sit by the side of the canal — by the lock gates .
他 得到 出去 的 这 车 在 命令 到 坐 经过 这 边 的 这 运河 — 经过 这 锁 大门 .
他下了车，坐在运河边——船闸旁边。

[hiː; hi] [fel] [ɪn] , [sɜːr] .
He fell in , sir .
他 跌倒 在 , 先生 .
先生，他掉进去了。

[ˈhiːz] [draʊnd] .
He's drowned .
他是 溺水 .
他溺水了。

" [ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈaɪviː]
" CHAPTER XXIV
" 章 二十四
第二十四章

[aɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈkrɪsməs] [ˈmɔːrniŋ] , - , [ðə; ði] [θɜːrd] [ˈkrɪsməs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɔːr] .
It is Christmas morning , 1916 , the third Christmas of the war .
它 是 圣诞节 早晨 , - , 这 第三 圣诞节 的 这 战争 .
那是1916年的圣诞节早晨，也是战争中的第三个圣诞节。

[ðə; ði] [ˈtrædzədi] [ʌv; əv] [bɔɪsɪz] [deθ] [ˈhæpənd] [sɪks] [mʌnθs] [əˈɡəʊ] .
The tragedy of Boyce's death happened six months ago .
这 悲剧 的 博伊斯 死亡 发生 六 几个月 前 .
博伊斯去世的悲剧发生在六个月前。

[sɪns] [ðən] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['veri] [ɪl] .
Since then I have been very ill .
自从 然后 我 有 到过 非常 患病的 .

从那以后，我一直病得很重。

[ðə; ði] [ʌ:k] , [tu:] [ɡreɪt] [fɔ:r; fər][maɪ] ['sɪli] [hɑ:rt] , ['nɪrli] [kɪld] [em 'i:] .
The shock , too great for my silly heart , nearly killed me .
这 震惊 , 也 伟大的 为了 我的 愚蠢的 心 , 几乎 被杀 我 .

那突如其来的冲击，我的心脏承受不住，差点要了我的命。

[baɪ][ɔ:l][ðə; ði] [ru:lz] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv][daɪd] .
By all the rules of the game I ought to have died .
经过 全部 这 规则 的 这 游戏 我 应该 到 有 死亡 .

按照游戏规则，我本该死了。

[bʌt; bət][aɪ] [sə'pəʊz] , [laɪk][ə; eɪ] ['brʌðər] ['ɑ:fɪsər] [bɔ:n] [sɪns] [dɪ'fʌŋkt] , [ɔ:lsoʊ][ə; eɪ]['meɪdʒər] ,
But I suppose , like a brother officer long since defunct , also a Major ,
但 我 认为 , 喜欢 一个 兄弟 官 长的 自从 已倒闭 , 还 一个 主要的 ,

但我想，就像一位早已退役的军官兄弟，也是一位少校一样，

[wʌn][dʒəʊʊ] - , [aɪ][eɪ 'em] ['devəlɪʃ] [tʌf] .
one Joe Bagstock , I am devilish tough .
一 乔 - , 我 是 恶魔般的 艰难的 .

我是乔·巴格斯托克，我可是个狠角色。

['klɪf] [təʊld][em 'i:] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [ðæt] , [ə'pɑ:rt][frʌm; frəm][ə; eɪ][də'rekt][hɪt][baɪ][ə; eɪ] - - ['sentɪmɪ:tər]
Cliffe told me this morning that , apart from a direct hit by a 42 - centimetre
克利夫 讲述 我 这 早晨 那 , 除 从 一个 直接的 打 经过 一个 - - 厘米

[ʃel] ,
shell ,
壳 ,

克利夫今天早上告诉我，除了被一枚42厘米炮弹直接击中之外，

[hi:; hi] [sɔ:] [noʊ] ['ri:z(ə)n] , ['æftər] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [ɡɔ:n] [θru:] ,
he saw no reason , after what I had gone through ,
他 锯 不 原因 , 后 什么 我 有 已消失 通过 ,

经历了这一切之后，他觉得没有理由再这样下去了。

[waɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɔ:t][lɪv; laɪv][fɔ:r; fər] [ə'nʌðər] ['hʌndrəd] ['jɪrɪz] .
why I should not live for another hundred years .
为什么 我 应该 不是 居住 为了 其他 百 年 .

我为什么不应该再活一百年。

" [aɪ] [wɔ:ʃ] [maɪ][hændz][ʌv; əv][ju:; jʊ] , " [sed] [hi:; hi] .
" I wash my hands of you , " said he .
" 我 洗 我的 双手 的 你 , " 说 他 .

“我跟你没有任何关系，”他说。

[wɪtʃ] [ɪn'di:d] [ɪz] ['plez(ə)nt] ['hɪrɪŋ] .
Which indeed is pleasant hearing .
哪个 的确 是 令人愉快的 听力 .

这听起来确实很悦耳。

[aɪ][dəʊnt][maɪnd] ['daɪɪŋ] [ə; eɪ][bɪt] , [ɪf] [aɪ 'ti:] [ɪz][maɪ] ['meɪkɜ:z] ['plezər] ;
I don't mind dying a bit , if it is my Maker's pleasure ;
我 不 头脑 垂死 一个 少量 , 如果 它 是 我的 制造商的 乐趣 ;

如果这是造物主的旨意，我不介意死一会儿；

[ɪf] [aɪ 'ti:] [wʊd] [sɜ:rv] ['eni] ['ju:sf(ə)l] ['pɜ:rpəs] ;
if it would serve any useful purpose ;
如果 它 会 服务 任何 有用 目的 ;

如果它能起到任何有用的作用；

[ɪf] [aɪ 'ti:] [wʊd] [help] [maɪ] ['kʌntri] [ə; eɪ] ['mɪrɪ:ədθ] [pɑ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪlɪmi:tər] [ɑ:n] [tɔ:rdz] ['vɪktəri] .
if it would help my country a myriadth part of a millimetre on towards victory .
如果 它 会 帮助 我的 国家 一个 无数 部分 的 一个 毫米 在 向 胜利 .

如果这能帮助我的国家在胜利的道路上前进哪怕一毫米之遥。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ 'ti:] [wʊd] [nɔ:t] ['mætər] [tu:; tə][ðə; ði][wɜ:rlɔd] ['eni] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði] [dɪ'maɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]
But if it would not matter to the world any more than the demise of a
但 如果 它 会 不是 事情 到 这 世界 任何 更多的 比 这 死亡 的 一个
['dædi] - [lɔ:ŋ] - [legz] ,
daddy - long - legs ,
爸爸 - 长的 - 腿 ,

但如果这件事对世界来说，其重要性不亚于长腿蜘蛛的灭绝，

[aɪ] [prɪ'fɜ:r] [tu:; tə][lɪv; laɪv] .
I prefer to live .
我 更喜欢 到 居住 .

我宁愿活着。

[ɪn][fækt] , [aɪ][wɔ:nt][tu:; tə][lɪv; laɪv] .
In fact , I want to live .
在 事实 , 我 想 到 居住 .

事实上，我想活下去。

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] ['wɔ:ntɪd] [tu:; tə][lɪv; laɪv] [mɔ:r] [ɪn][ɔ:l][maɪ] [laɪf] .
I have never wanted to live more in all my life .
我 有 绝不 通缉 到 居住 更多的 在 全部 我的 生活 .

我这辈子从未如此渴望活下去。

[aɪ][wɔ:nt][tu:; tə] [si:] [ðɪs] [faɪt] [aʊt] .
I want to see this fight out .
我 想 到 看 这 斗争 出去 .

我想亲眼见证这场战斗的最终结果。

[aɪ][wɔ:nt][tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [laɪt] [ðæt] [ɪz] ['kʌmɪŋ] ['æftər][ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] .
I want to see the Light that is coming after the Darkness .
我 想 到 看 这 光 那 是 未来 后 这 黑暗 .

我想看到黑暗之后的光明。

[fɔ:r; fər] , [baɪ][gɔ:d] !
For , by God !
为了 , 经过 上帝 !

看在上帝的份上！

[aɪ 'ti:] [wɪl] [kʌm] .
it will come .
它 将要 来 .

它会来的。

[ænd; ənd][aɪ][wɔ:nt][tu:; tə][lɪv; laɪv] , [tu:] , [fɔ:r; fər][pɜ:rsən(ə)] [ænd; ənd] ['praɪvət] ['ri:z(ə)nz] .
And I want to live , too , for personal and private reasons .
和 我 想 到 居住 , 也 , 为了 个人的 和 私人的 原因 .

我也想活下去，这是我个人的原因。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [rɪ'gɑ:rd] [maɪ'self] ['mɪrli] [æz; əz][ə; eɪ] ['helpləs] [ɪn'kʌmbrəns] , [ə; eɪ] ['ju:sləs] ['dʒelɪfɪ] ,
If I could regard myself merely as a helpless incumbrance , a useless jellyfish ,
如果 我 可以 看待 我 仅仅 作为 一个 无助 现任者 , 一个 无用 海蜇 ,
如果我能为自己仅仅看作一个无助的累赘，一只无用的水母，

[əb'zɔ:rbɪŋ,əb'sɔ:rbɪŋ][fɔ:r; fər][maɪ] ['meɪntənəns] ['hju:mən] ['efərt] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ˌbenɪ'fɪʃəlɪ] [ɪg'zæ:tɪd]
absorbing for my maintenance human effort that should be beneficially exerted
吸收 为了 我的 维护 人类 努力 那 应该 是 有益地 施加
[ˈels,wer] ,
elsewhere ,
别处 ,

我消耗了大量人力物力来维持日常开销，而这些人力物力本应用于其他有益的方面。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ðə; ðɪ][fɜ:rst][tu:; tə][bɪd][ðem; ðəm] [teɪk] [ˌem 'i:] [aʊt] [ænd; ənd] ['beri] [ˌem 'i:] .
I think I should be the first to bid them take me out and bury me .
我 思考 我 应该 是 这 第一的 到 出价 他们 拿 我 出去 和 埋葬 我 .

我觉得我应该第一个要求他们把我带走埋葬。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][maɪ] [ˈwʌndərf(ə)l] ['prɪvəlɪdʒ] [tu:; tə] [lʊk] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [si:] [greɪt] [ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l]
But it is my wonderful privilege to look around and see great and beautiful
但 它 是 我的 精彩的 特权 到 看 大约 和 看 伟大的 和 美丽的
[ˈhju:mən] [soʊlz] [ˈkʌmɪŋ] [tu:; tə][ˌem 'i:][fɔ:r; fər] [ˈɡaɪd(ə)ns] [ænd; ənd][ˌkɔ:nsə'leɪʃ(ə)n] .
human souls coming to me for guidance and consolation .
人类 灵魂 未来 到 我 为了 指导 和 安慰 .

但令我感到无比荣幸的是，我环顾四周，看到许多伟大而美好的灵魂前来寻求我的指导和安慰。

[waɪ] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][aɪ][du:][nɔ:t] ['raɪtli] [noʊ] .
Why this should be I do not rightly know .
为什么 这 应该 是 我 做 不是 没错 知道 .

我不太清楚为什么会这样。

[pər'hæps][maɪ] ['veri] [ɪn'fɜ:rməti][hæz; həz] [tɔ:t] [ˌem 'i:] ['meni] ['lesnz; 'lesənz]
Perhaps my very infirmity has taught me many lessons
也许 我的 非常 虚弱 有 教授 我 许多 课程

或许正是我的残疾教会了我许多道理.....

[ju:; jʊ] [si:] , [ɪn][ðə; ðɪ] ['ɪrz] [pæst] , [maɪ][laɪf][wʌz; wəz][nɔ:t] [wɪ'ðaʊt] [ɪts] ['loʊnlɪnəs] .
You see , in the years past , my life was not without its lonelinesses .
你 看 , 在 这 年 过去的 , 我的 生活 曾是 不是 没有 它是 孤独 .

你看，过去几年里，我的生活也并非没有孤独。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ][ˈnæt(ə)rəl][fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] ['lʌsti] [ænd; ənd] ['dʒɔɪəs] [tu:; tə][dɪsrɪ'ɡɑ:rd] , [θru:] [mɪr]
It was so natural for the lusty and joyous to disregard , through mere
它 曾是 所以 自然的 为了 这 好色的 和 欢乐 到 漠视 , 通过 仅仅
[ˈθɔ:tləs nə s] ,
thoughtlessness ,
考虑不周 ,

对于那些沉溺于欲望和享乐的人来说，仅仅因为缺乏思考，就如此自然地忽视了这些。

[ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['weðər] - ['bi:tn] ['krɪp(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] ['wi:ltʃer] .
the little weather - beaten cripple in his wheelchair .
这 小的 天气 - 被打败 削弱 在 他的 轮椅 .

坐在轮椅上的那个饱经风霜的残疾人。

[bʌt; bət] [wen] [wʌn][ʌv; əv] [ði:z] ['sækɹɪfaɪst] [æən; ən] [ˈaʊəz] [glæd][laɪf][ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə][saɪt][baɪ][ðə; ðɪ] [dʌl]
But when one of these sacrificed an hour's glad life in order to sit by the dull
但 什么时候 一 的 这些 牺牲 一个 小时 高兴 的生活 在 命令 到 坐 经过 这 乏味的
[tʃer] [ɪn][ə; eɪ]['kɔ:rnər] ,
chair in a corner ,
椅子 在 一个 角落 ,

但是，当其中一人为了坐在角落里那张乏味的椅子旁而牺牲了一个小时的快乐时光时，

[ðə; ðɪ]['krɪp(ə)l] [dɪd][nɔ:t] [fər'get] [aɪ 'ti:] .
the cripple did not forget it .
这 削弱 做过 不是 忘记 它 .

那个残疾人没有忘记这件事。

[hiː; hi] ['lɜːrnið] [ɪn][ɪts]['terəb(ə)l] [ɪn'tensəti] [ðə; ði] ['miːniŋ] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['kaɪndnəs] .
He learned in its terrible intensity the meaning of human kindness .
他 学习 在 它是 糟糕的 强度 这 意义 的 人类 仁慈 .

在这场可怕的灾难中，他领悟到了人类善良的真谛。

[ænd; ənd] , [ɪn][hɪz; ɪz] [kɔːrs] [θruː] [ðə; ði] ['jɪrz] , [ɔːr][æz; əz][ðə; ði] ['jɪrz] [kɔːrst] [baɪ][hɪm; ɪm] ,
And , in his course through the years , or as the years coursed by him ,
和 , 在 他的 课程 通过 这 年 , 或者 作为 这 年 课程 经过 他 ,
在他漫长的岁月中，或者说随着岁月的流逝，

[hiː; hi]['riələɪzd] [ðæt][ə; eɪ] [pə] [ʌv; əv] ['^ɔliwɔ^] [legz][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [wɜːrst] [dɪsə'bɪləti] [wɪtʃ] [ə; eɪ]
he realised that a pair of gollywog legs was not the worst disability which a
他 意识到 那 一个 一对 的 怪物 腿 曾是 不是 这 最差 残疾 哪个 一个
[hjuːmən] ['biːɪŋ] [maɪt] ['sʌfə] .
human being might suffer .
人类 存在 可能 遭受 .

他意识到，拥有一双黑娃娃腿并不是人类可能遭受的最严重的残疾。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['^ɔliwɔ^] ['hɑːrts] , [breɪnz] , [nəːvs] , ['tempərəmənts] , ['destinɪz] .
There were gollywog hearts , brains , nerves , temperaments , destinies .
那里 是 怪物 心 , 大脑 , 神经 , 性情 , 命运 .
它们有自己的心、大脑、神经、性情和命运。

[pər'hæps] , [ɪn] [ðɪs] [wei] ,
Perhaps , in this way ,
也许 , 在 这 方式 ,
或许，这样一来，

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [ɪn] ['evri] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [laɪz][ðə; ði][spɑːrk][ʌv; əv] [ɪ'mɔːrt(ə)l]
he came to the knowledge that in every human being lies the spark of immortal
他 来了 到 这 知识 那 在 每一个 人类 存在 谎言 这 火花 的 不朽
[ˈbjuːti] ,
beauty ,
美丽 ,
他逐渐认识到，每个人心中都蕴藏着永恒之美的火花。

[tuː; tə][biː; bi] [fænd] ['ɪntuː] [fleɪm] [baɪ][wʌn]['lɪt(ə)l] ['raɪtli] [də'rektɪd] [breθ] .
to be fanned into flame by one little rightly directed breath .
到 是 扇形 进入 火焰 经过 一 小的 没错 指导 气息 .
只需轻轻一吹，便可燃起熊熊烈火。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [hiː; hi] ['lɜːrnið] [tuː; tə] [ʌv] [hɪz; ɪz][kaɪnd] .
At any rate , he learned to love his kind .
在 任何 速度 , 他 学习 到 爱 他的 种类 .
总之，他学会了爱他的同类。

[aɪ 'tiː][ɪz] ['krɪsməs] [deɪ] .
It is Christmas day .
它 是 圣诞节 天 .
今天是圣诞节。

[aɪ][eɪ 'em][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][ə; eɪ][mæn][hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [ðɪːz] [fɪrs] [taɪmz] [ɪn]
I am as happy as a man has a right to be in these fierce times in
我 是 作为 快乐的 作为 一个 男人 有 一个 正确的 到 是 在 这些 凶猛的 时代 在
[ˈɪŋɡlənd] .
England .
英格兰 .
在如今英国动荡的局势下，我感到无比幸福，这已经是一个男人应有的幸福了。

[ʌv] [ɪz] [ɔːl] [ə'raʊnd] [em 'iː] .
Love is all around me .
爱 是 全部 大约 我 .
爱就在我身边。

[aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ][ˈlɪt(ə)] [baɪ][ˈlɪt(ə)] .

I must tell you little by little .
我 必须 告诉 你 小的 经过 小的 :

我必须一点一点地告诉你。

[ˈveriəs] [θɪŋz] [hæv; həv] [ˈhæpənd] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ðɪ][læst][sɪks] [mʌnθs] .

Various things have happened during the last six months .
各种各样的 事物 有 发生 期间 这 最后的 六 几个月 :

过去六个月里发生了各种各样的事情。

[æ; t][ðə; ðɪ] [ˈɪŋkwɛst] [ɑːn][ðə; ðɪ][ˈbaːdi][ʌv; əv] [ˈlenərd] [ˈbɔɪs] ,

At the inquest on the body of Leonard Boyce ,
在 这 死因调查 在 这 身体 的 伦纳德 博伊斯 ;

在对伦纳德·博伊斯遗体进行的调查中，

[ðə; ðɪ][ˈdʒʊri] [geɪv] [ə; eɪ][ˈvɜːrdɪkt][ʌv; əv] [deθ] [baɪ] [ˌmɪsədˈventʃər] .

the jury gave a verdict of death by misadventure .
这 陪审团 给予 一个 判决 的 死亡 经过 不幸遭遇 :

陪审团裁定死因系意外事故。

[ðə; ðɪ] [ˈstɔːri] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˌʃuːfɜːr] , [æ; n; ən][oʊld][ˈsoʊldʒər][ˈsɜːrvənt] [dɪˈvooɹtɪd] [tuː; tə] [ˈbɔɪs] , [rɪˈsiːvd]

The story of the chauffeur , an old soldier servant devoted to Boyce , received
这 故事 的 这 司机 , 一个 老的 士兵 仆人 奉献 到 博伊斯 , 已收到

[ɪmˈplɪsɪt] [bɪˈliːf] .

implicit belief .
隐式 信仰 :

司机的故事，讲述的是一位忠心耿耿的老兵仆人，博伊斯对此深信不疑。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈfeɪθfəli] [ˈkærid] [aʊt][hɪz; ɪz] [ˈmæstɜːz] [ˈɔːrdərz] : [tuː; tə] [kənˈdʌkt] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm]

He had faithfully carried out his master's orders : to conduct him from
他 有 忠实 携带 出去 他的 硕士学位 订单 : 到 执行 他 从

[ðə; ðɪ][roʊd] ,

the road ,
这 路 ;

他忠实地执行了主人的命令：护送他离开道路，

[əˈkrɔːs] [ðə; ðɪ] [fiːld] , [ænd; ənd] [siːt] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ðɪ] [buːm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [laːk] [geɪts] ,

across the field , and seat him on the boom of the lock gates ,
穿过 这 场地 , 和 座位 他 在 这 繁荣 的 这 锁 大门 ,

穿过田野，让他坐在船闸闸门的横梁上。

[wer] [hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [əˈloʊn][ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪ][ðə; ðɪ][ˈkwaiət][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [naɪt]

where he wanted to remain alone in order to enjoy the quiet of the night
在哪里 他 通缉 到 保持 独自的 在 命令 到 享受 这 安静的 的 这 夜晚

[ænd; ənd][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ðɪ][ləp][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈwɔːtər] ;

and listen to the lap of the water ;
和 听 到 这 膝 的 这 水 ;

他想独自一人待在那里，享受夜晚的宁静，聆听水声；

[tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [ænd; ənd] [fetʃ] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ][ˈkwɔːrtər][ʌv; əv][æ; n; ən] [ˈaʊər] .

to return and fetch him in a quarter of an hour .
到 返回 和 拿来 他 在 一个 四分之一 的 一个 小时 :

一刻钟后回来把他接过来。

[ðɪs] [hiː; hi][dɪd] , [ˈdriːmɪŋ] [ʌv; əv][noʊ][ˈdeɪndʒər] .

This he did , dreaming of no danger .
这 他 做过 , 做梦 的 不 危险 :

他照做了，丝毫没有想到会有危险。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [hiː; hi][ˈriːlaɪzd] [wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] .

When he came back he realised what had happened .
什么时候 他 来了 后退 他 意识到 什么 有 发生 :

他回来后才意识到发生了什么事。

[hɪz; ɪz][ˈmæstər][hæd; həd][gɒ:t][ʌp][ænd; ənd][ˈfɔ:lən][ˈɪntu:][ðə; ði][kəˈhæɪ] .

His master had got up and fallen into the canal .
他的 掌握 有 得到 向上 和 倒下 进入 这 运河 .

他的主人起身时掉进了运河里。

[wʌt][hæd; həd][ˈri:əli][ˈhæpənd][ˈoʊnli][ə; eɪ][fju:] [ʌv; əv][ju: ˈes][nu:] .

What had really happened only a few of us knew .
什么 有 真的 发生 仅有的 一个 很少 的 我们 知道 .

只有我们少数几个人知道究竟发生了什么。

[wel] , [aɪ][hæv; həv][təʊld][ju:; jʊ][ðə; ði][ˈmænz][ˈstɔ:ri] .

Well , I have told you the man's story .
出色地 , 我 有 讲述 你 这 男人的 故事 .

好了, 我已经把这个人的故事讲完了。

[aɪ][eɪ ˈem][nɑ:t][hɪz; ɪz][dʒʌdʒ] .

I am not his judge .
我 是 不是 他的 法官 .

我不是他的审判者。

[ˈweðər][hɪz; ɪz][ækt][wʌz; wəz][ðə; ði][suˈpri:m][əˈmend] ,

Whether his act was the supreme amende ,
无论 他的 行为 曾是 这 最高 修改 ,

他的行为是否是最终的修正,

[ðə; ði][suˈpri:m][ækt][ʌv; əv][ˈkɜ:ɪdʒ][ɔ:r][ðə; ði][suˈpri:m][ækt][ʌv; əv][ˈkəʊədɪs] ,

the supreme act of courage or the supreme act of cowardice ,
这 最高 行为 的 勇气 或者 这 最高 行为 的 怯懦 ,

至高无上的勇气, 还是至高无上的懦弱?

[aɪ ˈti:][ɪz][nɑ:t][fɔ:r; fər][em ˈi:][tu:; tə][seɪ] .

it is not for me to say .
它 是 不是 为了 我 到 说 .

这不由我来评判。

[aɪ][hɜ:rd][ˈnʌθɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmætər][fɔ:r; fər][ˈmeni][ˈwi:ks] ,

I heard nothing of the matter for many weeks ,
我 听到 没有什么 的 这 事情 为了 许多 周 ,

好几个星期我都没听到任何关于这件事的消息。

[fɔ:r; fər][ðeɪ][tʊk][em ˈi:][ɔ:f][tu:; tə][ə; eɪ][ˈnɜ:rsɪŋ][hoʊm][ænd; ənd][kept][em ˈi:][ɪn][ðə; ði][ˈdeθli]

for they took me off to a nursing home and kept me in the deathly
为了 他们 采取 我 离开 到 一个 护理 家 和 保留 我 在 这 致命的

[ˈstiːlnəs][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈseplkər] .

stillness of a sepulchre .
寂静 的 一个 坟墓 .

因为他们把我送到疗养院, 让我像坟墓一样死寂地死去。

[wen][aɪ][riˈzju:md][maɪ][laɪf][ɪn] - [aɪ][faʊnd][ˈsmɑɪɪŋ][ˈfeɪsɪz][tu:; tə][ˈwelkəm][em ˈi:] .

When I resumed my life in Wellingsford I found smiling faces to welcome me .
什么时候 我 恢复 我的 生活 在 - 我 成立 微笑 面孔 到 欢迎 我 .

当我回到韦林斯福德重新开始生活时, 迎接我的是一张张笑脸。

[maɪ][fɜ:rst][ˈpʌblɪk][ˈæk(ə)n][wʌz; wəz][tu:; tə][gɪv][əˈweɪ][ˈfɪlɪs][gɛdʒ][ɪn][ˈmæɪrɪdʒ][tu:; tə][ˈrændl]

My first public action was to give away Phyllis Gedge in marriage to Randall
我的 第一的 民众 行动 曾是 到 给 离开 菲莉斯 盖奇 在 婚姻 到 兰德尔

[hoʊlmz] — [ˈrændl][hoʊlmz][ɪn][ðə; ði][ˈdi:snt][kɪt][ʌv; əv][æn; ən][ˈɑ:fɪsər][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] .

Holmes — Randall Holmes in the decent kit of an officer and a gentleman .
福尔摩斯 — 兰德尔 福尔摩斯 在 这 体面的 成套工具 的 一个 官 和 一个 绅士 .

我的第一个公开举动是将菲莉斯·格奇嫁给了兰德尔·霍姆斯——兰德尔·霍姆斯身着军官和绅士的体面服装。

[hi:; hi] [meɪd] [ðɪs] [ˌprɑ:pə'zi](ə)n[tu:; tə][em 'i:][ɑ:n][ðə; ði][fɜ:rst] ['i:vniŋ] [ʌv; əv][maɪ] [rɪ'tɜ:rn] .
" **He made this proposition to me on the first evening of my return** .

他 制成 这 主张 到 我 在 这 第一的 晚上 的 我的 返回 .
他在我返回后的第一个晚上就向我提出了这个建议。

" [ðə; ði] ['braɪdz] [fɑ:ðər] , " [sed] [aɪ] , [ˈsʌmwʌt] [aɪ'rɑ:nɪkli] , " [ɪz] [fɔrli] [ðə; ði][ˌprɑ:pər][ˈpɜ:rs(ə)n] . " **The bride's father , " said I , somewhat ironically , " is surely the proper person** . "

" 这 新娘的 父亲 , " 说 我 , 有些 讽刺的是 , " 是 一定 这 恰当的 人 . "
“新娘的父亲,”我略带讽刺地说道,“当然是合适的人选。”

" [ðə; ði] ['braɪdz] [fɑ:ðər] , " [sed] [hi:; hi] , " [ɪz] [maɪlz] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] , [laɪk] [ə; ei] [waɪz] [ænd; ənd] ['hɔ:ri] **The bride's father , " said he , " is miles away , and , like a wise and hoary villain** ,

" 这 新娘的 父亲 , " 说 他 , " 是 英里 离开 , 和 , 喜欢 一个 明智的 和 苍老 恶棍 ,

“新娘的父亲,”他说,“远在千里之外, 而且, 就像一个老谋深算的恶棍,

[ɪz] [ˈlaɪkli] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [ðer; ðər] . **is likely to remain there** .

是 可能 到 保持 那里 .

很可能会一直待在那里。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [nu:z] . **This was news** .

" 这 曾是 消息 .

这是新闻。

" [ɡedʒ] [hæz; həz] [left] - ? **Gedge has left Wellingsford ?**

" 盖奇 有 左边 - ?

“盖奇已经离开韦林斯福德了吗? ”

" [aɪ] [kraɪd] . **I cried** .

" 我 哭 .

我哭了。

" [haʊ] [dɪd] [ðæt] [kʌm] [ə'baʊt] ? **How did that come about ?**

" 如何 做过 那 来 关于 ?

这是怎么发生的?

" [hi:; hi] [stʌk] [hɪz; ɪz][hændz][ɑ:n][hɪz; ɪz][hɪps][ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [ɑ:n][em 'i:] ['pɪtɪŋli] . **He stuck his hands on his hips and looked down on me pityingly** .

" 他 卡住 他的 双手 在 他的 臀部 和 看起来 向下 在 我 可怜地 .

他双手叉腰, 怜悯地低头看着我。

" [aɪm] [ə'freɪd] , [sɜ:r] , " [sed] [hi:; hi] , **I'm afraid , sir , " said he** ,

" 我是 害怕的 , 先生 , " 说 他 ,

“恐怕不行, 先生,”他说。

" [ju:l] ['nevər] [du:] ['ædɪkwət] ['dʒʌstɪs][tu:; tə][maɪ] [ɪn'telɪdʒəns] [ænd; ənd][maɪ] [kə'pæsəti][fɔ:r; fər] [ə'ferz] . **you'll never do adequate justice to my intelligence and my capacity for affairs** .

" 你会 绝不 做 足够的 正义 到 我的 智力 和 我的 容量 为了 事务 .

“你永远无法充分展现我的智慧和处理事务的能力。”

" [ðen] [hi:; hi] [læft] [ænd; ənd][aɪ] [gest] [wʌt] [hæd; həd] [ə'kɜ:rd] . **Then he laughed and I guessed what had occurred** .

" 然后 他 笑了 和 我 猜对了 什么 有 发生 .

“然后他笑了, 我猜到了发生了什么事。”

[maɪ] [jʌŋ] [frend] [mʌst; məst][hæv; həv] [peɪd] [ə; eɪ] [stɪf] [praɪs] ; [bʌt; bət] ['fɪlɪs] [ænd; ənd] [pi:s]
My young friend must have paid a stiff price ; but Phyllis and peace
我的 年轻的 朋友 必须 有 有薪酬的 一个 僵硬的 价格 ; 但 菲利斯 和 和平
[wɜ:r; wər] [wɜ:rθ] [aɪ 'ti:] ;
were worth it ;
是 值得 它 ;

我的年轻朋友一定付出了沉重的代价；但菲利斯和和平是值得的；

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [sed] [ðæt] ['rændl] [ɪz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv] ['fɔ:rtʃən] .
and I have said that Randall is a young man of fortune .
和 我 有 说 那 兰德尔 是 一个 年轻的 男人 的 财富 .

我说过，兰德尔是个年轻有为的人。

" [maɪ] [daɪ] [bɔɪ] , " [sed] [aɪ] ,
" My dear boy , " said I ,
" 我的 亲爱的 男生 , " 说 我 ,

“我亲爱的孩子，”我说，

" [ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['eksɔ:saɪzd] [ðɪs] ['dev(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɑ:ðər] - [ɪn] - [ɔ:] [ʌv; əv] [jɔ:rz] [aʊt][ʌv; əv]
" if you have exorcised this devil of a father - in - law of yours out of
" 如果 你 有 驱魔 这 魔鬼 的 一个 父亲 - 在 - 法律 的 你的 出去 的

Wellingsford ,

“如果你已经把你那个恶魔般的岳父从韦林斯福德赶走了，

[aɪ] [du:] ['eni] ['mɔ:rt(ə)l] [θɪŋ] [ju:; jʊ][æsk] .
I'll do any mortal thing you ask .
患病的 做 任何 凡人 事物 你 问 .

你让我做什么凡人的事，我都愿意做。

" [aɪ][wʌz; wəz][ɔ:ɪmoʊst] [ɪk'stætɪk] .
" I was almost ecstatic .
" 我 曾是 几乎 欣喜若狂 .

我当时几乎欣喜若狂。

[fɔ:r; fər] [θɪŋk] [wʌt] [aɪ 'ti:] [ment] [tu:; tə] [ðoʊz] [hu:m] [aɪ][held] [daɪ] .
For think what it meant to those whom I held dear .
为了 思考 什么 它 意思是 到 那些 谁 我 握住 亲爱的 .

想想这对那些我珍视的人来说意味着什么。

[ðə; ðɪ]['mænz]['i:v(ə)l] ['menəs] [wʌz; wəz] [rɪ'mu:vɪd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [mɪdst] [ʌv; əv][ju: 'es] .
The man's evil menace was removed from the midst of us .
这 男人的 邪恶的 威胁 曾是 已移除 从 这 中间 的 我们 .

那个人的邪恶威胁已经从我们中间消失了。

[ðə; ðɪ]['mænz]['i:v(ə)l] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['saɪlənst] .
The man's evil voice was silenced .
这 男人的 邪恶的 嗓音 曾是 沉默 .

那男人的邪恶声音消失了。

[ðə; ðɪ]['trædzɪk] ['si:kɪts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][kə'næɪl] [wʊd] [bi:; bi] [kept] .
The tragic secrets of the canal would be kept .
这 悲惨 秘密 的 这 运河 会 是 保留 .

运河的悲惨秘密将被永远保守。

[aɪ] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][maɪ] [jʌŋ] [frend] .
I looked up at my young friend .
我 看起来 向上 在 我的 年轻的 朋友 .

我抬头看向我的年轻朋友。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][ə; eɪ][grɪm] ['hju:mər] [ə'raʊnd] [ðə; ði][kɔ:rnərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz]
There was a grim humour around the corners of his mouth and in his
那里 曾是 一个 严峻 幽默 大约 这 角落 的 他的 嘴 和 在 他的
[aɪz] [ðə; ði][k'waɪət] ['mæstərfulnɪs] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [hæv; həv] [lʊkt] ['skɔ:rnfəli] [æt; ət] [deθ] .
eyes the quiet masterfulness of those who have looked scornfully at death .
眼睛 这 安静的 精湛技艺 的 那些 WHO 有 看起来 轻蔑地 在 死亡 .
他的嘴角带着一丝阴郁的幽默，眼神中流露出一种冷峻的掌控力，那是那些曾对死亡嗤之以鼻的人才会有。

[aɪ]['riələɪzd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ri:tft] [ə; eɪ] ['splendɪd] ['mænhʊd] .
I realised that he had reached a splendid manhood .
我 意识到 那 他 有 达到 一个 灿烂 男子气概 .

我意识到他已经长成了一个风华正茂的男子汉。

[aɪ]['riələɪzd] [ðæt] [gɛdʒ] [hæd; həd]['riələɪzd] [aɪ 'ti:] [tu:] ; [wʊʊ][bi:; bi][tu:; tə][him; ɪm] [ɪf] [hi:; hi] [pleɪd]
I realised that Gedge had realised it too ; woe be to him if he played
我 意识到 那 盖奇 有 意识到 它 也 ; 悲哀 是 到 他 如果 他 玩
['rændl] [fɔ:ls] .
Randall false .
兰德尔 错误的 .

我意识到盖奇也意识到了这一点；如果他欺骗兰德尔，那他就惨了。

[aɪ] [stʌk] [aʊt][maɪ][hænd] .
I stuck out my hand .
我 卡住 出去 我的 手 .

我伸出了手。

" ['eni] ['mɔ:rt(ə)] [θɪŋ] , " [aɪ] [rɪ'pi:tɪd] .
" Any mortal thing , " I repeated .
" 任何 凡人 事物 ; " 我 重复 .

“任何凡人之物，”我重复道。

[hi:; hi] [rɪ'gɑ:rdɪd] [em 'i:] ['stedəli] .
He regarded me steadily .
他 认为 我 稳步 .

他目光坚定地注视着我。

" ['eniθɪŋ] ?
" Anything ?
" 任何事物 ?

“任何事物？

[du:][ju:; jʊ] ['ri:əli] [mi:n] [aɪ 'ti:] ? "
Do you really mean it ? "
做 你 真的 意思是 它 ? "

你是认真的吗？

" [ju:; jʊ] [dæft] [jʌŋ] ['ɪdiət] , " [aɪ] [kraɪd] ,
" You dashed young idiot , " I cried ,
" 你 虚线 年轻的 笨蛋 ; " 我 哭 ;

“你这个愚蠢的年轻家伙！”我喊道。

" [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪm][ɪn][ðə; ði][hæbɪt][ʌv; əv] ['tɔ:kɪŋ] [θru:] [maɪ][hæt] ? "
" do you think I'm in the habit of talking through my hat ? "
" 做 你 思考 我是 在 这 习惯 的 说 通过 我的 帽子 ? "

你觉得我说话经常含糊不清吗？

" [wel] , " [sed] [hi:; hi] , " [wɪl] [ju:; jʊ] [lʊk] ['æftər] ['filɪs] [wen] [aɪm] [gɔ:n] ? "
" Well , " said he , " will you look after Phyllis when I'm gone ? "
" 出色地 ; " 说 他 ; " 将要 你 看 后 菲利斯 什么时候 我是 已消失 ? "

“那么，”他说，“我走后你能照顾好菲利斯吗？”

" [gɔ:n] ？
" **Gone** ？
" 已消失 ？

走了吗？

[gɔ:n] [wer] ？
Gone where ？
已消失 在哪里 ？

去哪儿了？

[ɪ'tɜ:nəti] ？ "
Eternity ？ "
永恒 ？ "

永恒？

" [noʊ] , [noʊ] ！
" **No** , **no** ！
" 不 , 不 ！

不，不！

[aɪv] ['oʊnli][ə; eɪ] ['fɔ:rt,naɪts] [li:v] .
I've only a fortnight's leave .
我已经 仅有的 一个 两周的 离开 .

我只有两周的假期。

[ðen] [aɪm][ɔ:f] .
Then I'm off .
然后 我是 离开 .

然后我就走了。

[wer'evər] [ðeɪ] [send][em 'i:] .
Wherever they send me .
无论 他们 发送 我 .

无论他们把我送到哪里。

['si:krət] ['sɜ:rvis] .
Secret Service .
秘密 服务 .

特工。

[ju:; jʊ] [noʊ] .
You know .
你 知道 .

你知道。

[ɪts] [noʊ][ju:z] ['plæŋkɪŋ] ['fɪlɪs] [ɪn][ə; eɪ][dʌŋ] - [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] " — [ʃeɪdz] [ʌv; əv]['ɑ:ksfərd]
It's no use planking Phyllis in a dug - out of her own " — shades of Oxford
它是 不 使用 木板 菲莉斯 在 一个 挖 - 出去 的 她 自己的 " — 色调 的 牛津
[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['ælbə,mɑ:rəl] [rɪ'vju:] ！
and the Albemarle Review ！
和 这 阿尔伯马尔 审查 ！

把菲莉斯关在她自己的小窝里也没用”——这让人想起牛津和阿尔伯马尔评论！

— " [ʃi:d] [daɪ][ʌv; əv] ['loʊnlinəs] .
— " **she'd die of loneliness** .
— " 棚 死 的 孤独 .

“她会孤独而死。”

[ænd; ənd] [ʃi:d] [daɪ][ʌv; əv] ['kʌltʃər] [ɪn][ðə; ðɪ] ['meɪtərz] ['haɪbrəʊ] [ɪ'stæblɪʃmənt] .
And she'd die of culture in the mater's highbrow establishment .
和 棚 死 的 文化 在 这 母亲的 高雅文化 建立 .

她会在母校高雅的文化氛围中死去。

[ˌwerˈæz] , [ɪf] [juː; jə] [wəd] [teɪk] [hɜːr; həɹ][ɪn] — [ɡɪv] [hɜːr; həɹ][ə; eɪ] [ˌjeɪk] - [daʊn] [hɪr] — [ʃiː; ʃɪ]
Whereas , if you would take her in — give her a shake - down here — she
然而 , 如果 你 会 拿 她 在 — 给 她 一个 摇 - 向下 这里 — 她
[ˈwɒdnt] [ɡɪv] [mʌtʃ] [ˈtrʌb(ə)l] —
wouldn't give much trouble —
不会 给 很多 麻烦 —
然而, 如果你把她带回来——在这里好好盘查一番——她就不会惹出什么麻烦了——

" [hiː; hi] [ˈstæməd] [æz; əz][ˈiːv(ə)n][ðə; ði][moʊst] [ɔːˈdeɪʃəs] [jʌŋ] [ˈwɔːrɪər] [mʌst; məst][duː] [wen]
" **He stammered as even the most audacious young warrior must do when**
" 他 结结巴巴 作为 甚至 这 最多 大胆的 年轻的 战士 必须 做 什么时候
[ˈmeɪkɪŋ] [soʊ] [əˈstaʊndɪŋ] [ə; eɪ][prəˈpəʊz(ə)l] .
making so astounding a proposal .
制作 所以 惊人 一个 提议 .
“他结结巴巴地说, 即使是最勇敢的年轻战士在提出如此惊人的提议时也必须如此。”

[bʌt; bət][aɪ] [beɪd] [hɪm; ɪm][nɑːt][biː; bi][æn; ən] [æs] ,
But I bade him not be an ass ,
但 我 巴德 他 不是 是 一个 屁股 ,
但我命令他别犯傻,

[bʌt; bət][send] [hɜːr; həɹ] [əˈbɔːŋ] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [ˈfɪnɪʃ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] ;
but send her along when he had to finish with her ;
但 发送 她 沿着 什么时候 他 有 到 结束 和 她 ;
但当他不得不和她告别时, 就会把她打发走。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ðæt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [mʌnθs] [maɪ] [ˈprɪti] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfɪlɪs] [hæz; həz] [bɪn] [æn; ən]
with the result that for some months my pretty little Phyllis has been an
和 这 结果 那 为了 一些 几个月 我的 漂亮的 小的 菲莉斯 有 到过 一个
[ˈɪnmert] [ʌv; əv][maɪ] [haʊs] .
inmate of my house .
囚犯 的 我的 房子 .
结果, 我漂亮的小菲莉斯几个月来一直住在我家。

[ˈmæɪrɪɡoʊld] [kiːps] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][nɑːn] - [kəˈmɪʃnd] [ˈperənts] [aɪ] [ɑːn][hɜːr; həɹ] .
Marigold keeps a sort of non - commissioned parent's eye on her .
万寿菊 保持 一个 种类 的 非 - 委托 父母 眼睛 在 她 .
玛丽戈尔德像一位不负责任的家长一样关注着她。

[tuː; tə][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃɪ] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] [stiːl] [ðə; ði][tʃaɪld] [huːm] [hiː; hi] [fed] [səˈlɪsɪtəsli] [bʌt; bət]
To him she seems to be still the child whom he fed solicitously but
到 他 她 似乎 到 是 仍然 这 孩子 谁 他 美联储 殷勤 但
[ʌnɪˈmoʊʃənəli] [wɪð; wɪθ][ˈmɪsɪz] . [-] [keɪks] [æt; ət] [tiː] [ˈpɑːrtɪz] [ˈjɪrɪz] [əˈɡəʊ] .
unemotionally with Mrs . Marigold's cakes at tea parties years ago .
不带感情地 和 太太 . 万寿菊 蛋糕 在 茶 各方 年 前 .
在他眼里, 她似乎还是多年前在茶会上, 他细心却冷漠地用玛丽戈尔德太太做的蛋糕喂她吃的那个孩子。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈɡɪvz] [em ˈiː][ə; eɪ] [ˈdɒtɜːz] [ˈdeɪntɪ] [əˈfekʃ(ə)n] .
She gives me a daughter's dainty affection .
她 给予 我 一个 女儿的 纤巧 感情 .
她给了我女儿般细腻的爱意。

[θæŋk] [ɡɑːd][fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] !
Thank God for it !
感谢 上帝 为了 它 !
感谢上帝!

[ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [ˈʌðər] [ˈlɪt(ə)l] [ˈtʃeɪndʒɪz] [ɪn] - .
There have been other little changes in Wellingsford .
那里 有 到过 其他 小的 变化 在 - .
韦林斯福德还发生了一些其他的小变化。

[ˈmɪsɪz] . [ˈbɔɪs] [left] [ðə; ði] [taʊn] [su:n] [ˈæftər] [ˈlenə-dz] [deθ] , [ænd; ənd][laɪvz; livz][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]
Mrs . Boyce left the town soon after Leonard's death , and lives with her
太太 . 博伊斯 左边 这 镇 很快 后 伦纳德的 死亡 , 和 生活 和 她
[ˈsɪstər][ɪn] [ˈlʌndən] .
sister in London .
姐姐 在 伦敦 .

伦纳德去世后不久，博伊斯夫人就离开了小镇，现在和她的姐姐住在伦敦。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈletər] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] — [ə; eɪ] [breɪv] [ˈwʊmənz] [ˈletər] .
I had a letter from her this morning — a brave woman's letter .
我 有 一个 信 从 她 这 早晨 — 一个 勇敢的 女性的 信 .
我今天早上收到了她的一封信——一位勇敢女性的来信。

[ʃi:; ʃɪ][hæz; həz][noʊ] [səˈspɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [tru:θ] .
She has no suspicion of the truth .
她 有 不 怀疑 的 这 真相 .
她对真相毫无怀疑。

[gʌ:d] [stɪl] [ðə; ði] [wɪnd]
God still tempereth the wind
上帝 仍然 调温 这 风
上帝依然在调节风向.....

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪnəs(ə)nt] [ˌdʒenəˈrɑ:səti][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [ʃi:; ʃɪ] [sent] [ˌem ˈi:][ˈɔ:lsʊʊ] , [æz; əz][ə; eɪ]
Out of the innocent generosity of her heart she sent me also , as a
出去 的 这 清白的 慷慨 的 她 心 她 发送 我 还 , 作为 一个
[ˈki:pseɪk] ,
keepsake ,
纪念品 ,
出于她那颗纯真慷慨的心，她还送了我一份纪念品。

" [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈhevi] [keɪn] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˈlenərd] [wʌz; wəz] [ɪkˌstrɔ:rdəˈnerəli] [fɑ:nd] .
" **a little heavy cane , of which Leonard was extraordinarily fond .**
" 一个 小的 重的 甘蔗 , 的 哪个 伦纳德 曾是 非常 喜爱 .
“一根略重的拐杖，伦纳德非常喜欢它。”

" [ʃi:; ʃɪ] [wɪl] [ˈnevər] [noʊ] [ðæt] [aɪ][pʊt] [aɪ ˈti:][ˈɪntu:][ðə; ði][ˈfaɪər] ,
" **She will never know that I put it into the fire ,**
" 她 将要 绝不 知道 那 我 放 它 进入 这 火 ,
“她永远不会知道我把它扔进了火里。”

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [wʌt] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ˈsɑ:ləm] [θɔ:ts] [aɪ] [wɑ:tʃt] [aɪ ˈti:][bɜ:rn] .
and with what strange and solemn thoughts I watched it burn .
和 和 什么 奇怪的 和 庄严 想法 我 观看 它 烧伤 .
我怀着多么奇特而庄严的心情，看着它燃烧。

[aɪ ˈti:][ɪz] [ˈkrɪsməs] [deɪ] .
It is Christmas Day .
它 是 圣诞节 天 .
今天是圣诞节。

[ˈdraɪv ˈdɑ:ktɜ:] . [ˈklɪf] , [ɔ:lˈðʊʊ] [hi:; hi][hæz; həz] [wɑ:ʃt] [hɪz; ɪz][hændz][ʌv; əv][em ˈi:] , [tɪˈrænikəli]
Dr . Cliffe , although he has washed his hands of me , tyrannically
博士 . 克利夫 , 虽然 他 有 洗过 他的 双手 的 我 , 专制地
[ki:ps] [em ˈi:] [ˌɪnˈdɔ:rz] [ʌv; əv] [ˈwɪntər] [naɪts] ,
keeps me indoors of winter nights ,
保持 我 室内 的 冬天 夜晚 ,
克利夫医生虽然已经与我断绝了关系，却仍然专横跋扈地把我关在冬夜里。

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [ˈkænə:t] , [æz; əz][ˈju:ʒʊəl] , [daɪn][æt; ət] [ˈwelɪŋz] [pɑ:rk] .
so that I cannot , as usual , dine at Wellings Park .
所以 那 我 不能 , 作为 通常 , 用餐 在 威灵斯 公园 .
所以，我不能像往常一样在韦林斯公园用餐了。

[tuː; tə] ['kaʊntər] [ðə; ði] ['feləʊz] ['mækə'neɪʃənz -məʃ] , [haʊ'evər] ,
To counter the fellow's machinations , however ,
到 柜台 这 同伴们 阴谋 , 然而 ,
然而，为了应对那家伙的阴谋诡计，

[aɪ][hæv; həv] [prɪ'perd] [ə; eɪ] ['mɑːdist] [fiːst] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [ˈbɪdn̩] [sɜːr] ['æntəni] [ænd; ənd]
I have prepared a modest feast to which I have bidden Sir Anthony and
我 有 准备 一个 谦虚的 盛宴 到 哪个 我 有 拜登 先生 安东尼 和
[ˈleɪdi] [ˈfɛnɪ,mɔːr] [ænd; ənd][maɪ] [ˈdɪrɪst] [ˈbeti] .
Lady Fenimore and my dearest Betty .
女士 芬尼莫尔 和 我的 亲爱的 贝蒂 .
我准备了一顿简单的宴席，并邀请了安东尼爵士、费尼莫尔夫人和我最亲爱的贝蒂参加。

[æz; əz][tuː; tə] [ˈbeti] —
As to Betty —
作为 到 贝蒂 —
至于贝蒂——

[ˈfɪlɪs] [kʌmz] [ɪn][ˈreɪdiənt] , [hɜːr; hər] [ˈprɪti] [feɪs] [pɪŋk] [əˈbʌv] [æn; ən][əb'sɜːrd] [ˈpænəpli] [ʌv; əv][fəːz] .
Phyllis comes in radiant , her pretty face pink above an absurd panoply of furs .
菲利斯 来 在 辐射状 , 她 漂亮的 脸 粉色的 多于 一个 荒诞 全套装备 的 毛皮 .
菲利斯容光焕发地走了进来，她漂亮的脸蛋粉嫩嫩的，身上披着一身滑稽的皮草。

[ʃiː; ʃɪ][hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈletər] [frʌm; frəm] [ˈrændl̩] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lɔːrd] [noʊz] [wer] .
She has had a long letter from Randall from the Lord knows where .
她 有 有 一个 长的 信 从 兰德尔 从 这 主 知道 在哪里 .
她收到了一封兰德尔从天知道哪里寄来的长信。

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [hoʊm] [ɑːn] [liːv] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [ʌv; əv][ˈdʒænjuəri] .
He will be home on leave in the middle of January .
他 将要 是 家 在 离开 在 这 中间 的 一月 .
他将于一月中旬回家休假。

[ɪn][hɜːr; hər] [ɪk'saɪtmənt] [ʃiː; ʃɪ][draːps] [prer] - [bʊks] [ænd; ənd] [hɪm] - [bʊks] [ɔːl][ˈoʊvər][,em 'iː] .
In her excitement she drops prayer - books and hymn - books all over me .
在 她 激动 她 滴 祷告 - 图书 和 圣歌 - 图书 全部 超过 我 .
她激动不已，把祈祷书和赞美诗集扔得我满地都是。

[ðen] , [ˈpɪkɪŋ] [ðem; ðəm][ʌp] , [rɪ'maɪndz][,em 'iː][aɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] .
Then , picking them up , reminds me it is time to go to church .
然后 , 挑选 他们 向上 , 提醒 我 它 是 时间 到 去 到 教会 .
然后，拿起它们，提醒我该去教堂了。

[aɪ][,eɪ 'em][æn; ən][oʊld] - [ˈfæʃnd] [ˈfoʊgi] [ænd; ənd][aɪ][goʊ][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [ɑːn] [ˈkrɪsməs] [deɪ] .
I am an old - fashioned fogey and I go to church on Christmas Day .
我 是 一个 老的 - 造型 老顽固 和 我 去 到 教会 在 圣诞节 天 .
我是一个老古董，圣诞节那天我也会去教堂。

[aɪ][hoʊp][ˈaʊər; ɑːr][ˈædmərəb(ə)][ænd; ənd] [kɑːnʃɪ'enʃəs] [ˈvɪkər] [wəʊnt] [fiːl] [aɪ 'tiː][hɪz; ɪz][ˈduːti][tuː; tə] [tel]
I hope our admirable and conscientious Vicar won't feel it his duty to tell
我 希望 我们的 令人钦佩的 和 尽责的 牧师 惯于 感觉 它 他的 责任 到 告诉
[juː 'es][tuː; tə] [lʌv] [ˈdʒɜːmənz] .
us to love Germans .
我们 到 爱 德国人 .
我希望我们这位令人敬佩、尽职尽责的牧师不会觉得有义务告诉我们要爱德国人。

[aɪ] [ˈsɪmplɪ] [kɑːnt][duː][aɪ 'tiː] .
I simply can't do it .
我 简单地 不能 做 它 .
我实在做不到。

[nu:] [ˈjɪrɪz] [deɪ] , - .
New Year's Day , 1917 .
新的 年 天 , - .

1917年元旦。

[aɪ][mʌst; məst] [ˈfɪnɪʃ] [ɔ:f] [ðɪs] [ˈdʒʌmb(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈkra:nɪk(ə)l] .
I must finish off this jumble of a chronicle .
我 必须 结束 离开 这 杂乱 的 一个 编年史 .

我必须把这篇杂乱无章的编年史写完。

[brɪfɔ:r] [ˌju: 'es][laɪz][ðə; ðɪ][moʊst] [ɪ'ventf(ə)l] [ˌjɪr] [ɪn][ɔ:l][ðə; ðɪ][oʊld] [ˈwɜ:ldz] [ˈhɪstri; 'hɪstəri] .
Before us lies the most eventful year in all the old world's history .
前 我们 谎言 这 最多 多事 年 在 全部 这 老的 世界的 历史 .

摆在我们面前的是旧世界历史上最动荡的一年。

[θæŋk] [gɑ:d][maɪ] [brɪ'ʌvɪd] [ˈɪŋɡlənd] [ɪz] [strɔ:ŋ] , [ænd; ənd] [greɪt] [ˈbrɪt(ə)n][ænd; ənd][ˈaʊər; ɑ:r] [greɪt]
Thank God my beloved England is strong , and Great Britain and our great
感谢 上帝 我的 心爱 英格兰 是 强的 , 和 伟大的 英国 和 我们的 伟大的
[ˈempaɪər][ænd; ənd] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] [fræns] .
Empire and immortal France .
帝国 和 不朽 法国 .

感谢上帝，我挚爱的英格兰强大，伟大的不列颠和我们伟大的帝国以及不朽的法兰西也强大。

[ðer; ðər][ɪz] [ɪɡˌzɪlə'reɪ(ə)n] [ɪn][ðə; ðɪ] [er] ; [ə; eɪ] [ˈkɑ:nʃəsənəs] [ʌv; əv] [haɪ] [aɪ'di:lz] ; [æŋ; ən] [ʌn'weɪvərɪŋ]
There is exhilaration in the air ; a consciousness of high ideals ; an unwavering
那里 是 兴奋 在 这 空气 ; 一个 意识 的 高的 理想 ; 一个 坚定不移
[ˌrezə'lu:ʃ(ə)n][tu:; tə] [ə'teɪn] [ðem; ðəm] ;
resolution to attain them ;
解决 到 达到 他们 ;

空气中弥漫着振奋人心的气氛；人们怀揣着崇高的理想；并坚定不移地决心去实现这些理想；

[ə; eɪ] [ˈθrɪlɪŋ] [feɪθ] [ɪn][ðer; ðər] [ˈʌltɪmət] [ə'teɪnmənt] .
a thrilling faith in their ultimate attainment .
一个 惊险 信仰 在 他们的 最终的 素养 .

对他们最终目标的激动人心的信念。

[nʊʊ][wʌn][hæz; həz][daɪd][ɔ:r][lɔ:st] [saɪt] [ɔ:r] [lɪmz] [ɪn][veɪn] .
No one has died or lost sight or limbs in vain .
不 一 有 死亡 或者丢失的 视线 或者 四肢 在 徒劳 .

没有人会白白死去、失明或失去肢体。

[aɪ] [lʊk] [ə'raʊnd] [maɪ] [oʊn] [ˈlɪt(ə)l][ˈsɜ:rk(ə)l] .
I look around my own little circle .
我 看 大约 我的 自己的 小的 圆圈 .

我环顾四周，看看我身边的小圈子。

[ˈɔzwəld] [ˈfɛnɪˌmɔr] , [ˈwɪli] [ˈkɑ:nə] , [ˈredʒi] [ˈdækə] , [ˈlenəd] [ˈbɔɪs] — [haʊ] [ˈmeni] [mɔ:r] [kʊd; kəd]
Oswald Fenimore , Willie Connor , Reggie Dacre , Leonard Boyce — how many more could
奥斯瓦尔德 芬尼莫尔 , 威利 康纳 , 雷吉 达克 , 伦纳德 博伊斯 — 如何 许多 更多的 可以
[aɪ][nɑ:t][eɪ di: 'di:][tu:; tə][ðə; ðɪ][lɪst] ?
I not add to the list ?
我 不是 添加 到 这 列表 ?

奥斯瓦尔德·芬尼莫尔、威利·康纳、雷吉·达克、伦纳德·博伊斯——我还能不把他们也列入名单吗？

[ɔ:l] [ðooz] [ˈlɪt(ə)l] [ˈberɪəl] [graʊndz] [ɪn] [fræns] — [wɪtʃ] [fræns] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ɪk'skwɪzɪt] [sens]
All those little burial grounds in France — which France , with her exquisite sense
全部 那些 小的 葬礼 理由 在 法国 — 哪个 法国 , 和 她 精美的 感觉
[ʌv; əv] [ˈbju:ti] ,
of beauty ,
的 美丽 ,

法国那些小小的墓地——法国，以其精妙绝伦的审美——

[hæz; həz] [ə'saɪnd] [æz; əz] ['brɪtɪʃ] [sɔɪl][fɔːr; fər][ɔːl] [taɪm] — [ɔːl] [ðoʊz] ['berɪəl] [graʊndz] , [iːtʃ] ['berɪŋ]
has assigned as British soil for all time — all those burial grounds , each bearing
有 分配 作为 英国 土壤 为了 全部 时间 — 全部 那些 葬礼 理由 , 每个 轴承
[ɪts] ['mɑːdɪst] ['ledn] [ɪn'skrɪp(ə)n] — [sʌm; səm] ,
its modest leaden inscription — some ,
它是 谦虚的 铅灰色 题词 — 一些 ,

已将所有这些墓地永远划归英国领土——每个墓地都刻有简朴的铅制铭文——其中一些，

[ɪn'diːd] ,
indeed ,
的确 ,

的确，

[hɑːrt] - [ɪn'skraɪbd] " ['seɪkrɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][sɪks] [ʌn'nəʊn] ['brɪtɪʃ] ['soʊldʒərz]
heart - rendingly inscribed " Sacred to the memory of six unknown British soldiers
心 - 撕裂地 铭文 " 神圣 到 这 记忆 的 六 未知 英国 士兵
[kɪld] [ɪn] ['æk(ə)n] " — [ɑːr; ər] ['mɒnjumənts] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [brɪ'djuːd] [wɪð; wɪθ] [terz] [ʌv; əv]
killed in action " — are monuments not to be bedewed with tears of
被杀 在 行动 " — 是 纪念碑 不是 到 是 露水 和 眼泪 的
[læmənt'eɪʃn] .
lamentation .
哀叹 .

碑文上令人心碎地刻着“谨以此纪念六名在战斗中阵亡的无名英国士兵”——这样的纪念碑不应该被哀悼的泪水浸湿。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [jʌŋ] [laɪvz; livz] [ðæt] [hæv; həv] [ɡɔːn] [ðer; ðər] [sprɪŋz] [ɪm'perɪʃəbl] [ʌv] [ænd; ənd]
From the young lives that have gone there springs imperishable love and
从 这 年轻的 生活 那 有 已消失 那里 弹簧 不朽的 爱 和
[streŋθ] [ænd; ənd] ['wɪzdəm] — [ænd; ənd][ðə; ði][væst] [dɪ,tɜːrmɪ'neɪ(ə)n] [tuː; tə][juːz] [ðæt] [ʌv] [ænd; ənd]
strength and wisdom — and the vast determination to use that love and
力量 和 智慧 — 和 这 广阔的 决心 到 使用 那 爱 和
[streŋθ] [ænd; ənd] ['wɪzdəm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɡreɪt] [ɡʊd] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] .
strength and wisdom for the great good of mankind .
力量 和 智慧 为了 这 伟大的 好的 的 人类 .

从逝去的年轻生命中，涌现出永恒的爱、力量和智慧——以及将这种爱、力量和智慧用于造福人类的坚定决心。

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][ɡɔːd][ʌv; əv] ['bætlɪz] , ['gaɪdɪŋ] , [ɪn][hɪz; ɪz][ɪn'skruːtəb(ə)] [ɑːm'nɪʃəns] ,
If there is a God of Battles , guiding , in His inscrutable omniscience ,
如果 那里 是 一个 上帝 的 战斗 , 指导 , 在 他的 难以捉摸 全知全能 ,

如果真有一位掌管战争的神，以祂深不可测的全知全能指引着我们，

[ðə; ði][həʊsts] [ðæt] [faɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)] ['verɪtɪz] — [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [mæn][ɪn][hɪz; ɪz] ['streɪnɪŋ]
the hosts that fight for the eternal verities — for all that man in his straining
这 主持人 那 斗争 为了 这 永恒 真理 — 为了 全部 那 男人 在 他的 紧张
[tɔːrdz] [ðə; ði] ['ɡɑːdhed] [hæz; həz] ['strɪvŋ] [fɔːr; fər] [sɪns] [ðə; ði][wɜːrld] [brɪ'ɡæŋ] — [ðə; ði][men] [huː]
towards the Godhead has striven for since the world began — the men who
向 这 神格 有 努力 为了 自从 这 世界 开始 — 这 男人 WHO
[hæv; həv][daɪd] [wɪl] [kʌm] [ɪntuː;][ðer; ðər]['ɡlɔːri] ,
have died will come into their glory ,
有 死亡 将要 来 进入 他们的 荣耀 ,

那些为永恒真理而战的人们——为了自世界之初人类为接近神性而奋斗的一切——那些已经逝去的人们将获得他们的荣
耀。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [mɔːnd] [wɪl] [fer] [ɪɡ'zʌltənt] [ɪn][ðə; ði] ['vɪktəri] .
and those who have mourned will share exultant in the victory .
和 那些 WHO 有 哀悼 将要 分享 眉飞色舞 在 这 胜利 .

那些曾经哀悼的人，也将在胜利中欢欣鼓舞。

[frʌm; frəm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [ʌv; əv] [taɪm] ['miθrə] [hæz; həz] ['evər] [bɪn] [traɪ'ʌmfənt] [ænd; ənd]
From before the beginning of Time Mithra has ever been triumphant and
从 前 这 开始 的 时间 密特拉 有 曾经 到过 凯 和
[hɪz; ɪz] [fʊt] [ɑːn][ðə; ði] [θroʊt] [ʌv; əv] ['ɑːrɪmən] .
his foot on the throat of Ahriman .
他的 脚 在 这 喉 的 阿赫里曼 .
从时间开始之前，密特拉就一直处于胜利状态，他的脚踩在阿里曼的喉咙上。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] ['februəri] , - , [ðæt] [aɪ][bɪ'ɡæn][tuː; tə][ɪk'spænd][maɪ]['daɪəri]['ɪntuː] [ðɪs] ['nærətɪv] ,
It was in February , 1915 , that I began to expand my diary into this narrative ,
它 曾是 在 二月 , - , 那 我 开始 到 扩张 我的 日记 进入 这 叙述 ,
1915年2月，我开始将日记扩写成这篇叙述。
— [ˈnɪrli] [tuː] [ˈjɪrz] [ə'ɡoʊ] .
— nearly two years ago .
— 几乎 二 年 前 .
——大约两年前。

[wiː; wi][hæv; həv] [pæst] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːrkənəs] .
We have passed through the darkness .
我们 有 通过了 通过 这 黑暗 .
我们已经走出了黑暗。

[ðə; ði] [dɑːn] [ɪz] ['breɪkɪŋ] .
The Dawn is breaking .
这 黎明 是 打破 .
黎明破晓。

['sɜːrsəm] ['kɔrdə] .
Sursum corda .
上层 科尔达 .
Sursum corda.

[aɪ][wʌz; wəz]['ɡoʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] ['betɪ] [wen] ['fɪlɪs] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][fəːz][ænd; ənd]
I was going to tell you about Betty when Phyllis , with her furs and
我 曾是 去 到 告诉 你 关于 贝蒂 什么时候 菲利斯 , 和 她 毛皮 和
['hæpɪnəs] [ænd; ənd] [hɪm] - [bʊks] ,
happiness and hymn - books ,
幸福 和 圣歌 - 图书 ,
我正要跟你讲讲贝蒂的事，这时菲利斯带着她的皮草、快乐和赞美诗集出现了。

[ɪntə'rʌptɪd] [em 'iː] .
interrupted me .
中断 我 .
打断了我。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [naʊ] .
I should like to tell you now .
我 应该 喜欢 到 告诉 你 现在 .
我现在想告诉你。

[bʌt; bət] [huː] [eɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstərɪz] [ɪn][ðə; ði][soʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡreɪt] ['wʊmən] ?
But who am I to speak of the mysteries in the soul of a great woman ?
但 WHO 是 我 到 说话 的 这 谜团 在 这 灵魂 的 一个 伟大的 女士 ?
但我又有什么资格去谈论一位伟大女性灵魂深处的奥秘呢？

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][traɪ] .
But I must try .
但 我 必须 尝试 .
但我必须尝试。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [mɔːr] [naʊ] [ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd][ɑːn] ['krɪsməs] [deɪ] .
And I can tell you more now than I could on Christmas Day .
和 我 能 告诉 你 更多的 现在 比 我 可以 在 圣诞节 天 .
我现在能告诉你的比圣诞节那天多得多。

[læst] [naɪt] [ʃiː; ʃɪ] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['siːɪŋ] [ðə; ðɪ] [nuː] [jɪr] [ɪn][wɪð; wɪθ][em 'iː] .
Last night she insisted on seeing the New Year in with me .
最后的 夜晚 她 坚持 在 看到 这 新的 年 在 和 我 .
昨晚她坚持要和我一起迎接新年。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][təʊld][ˈmæɪrɪɡəʊld] [ðæt] [aɪ] [prəˈpəʊzd] [tuː; tə][sɪt] [ʌp][ˈæftər] ['mɪdnɑɪt] ,
If I had told Marigold that I proposed to sit up after midnight ,
如果 我 有 讲述 万寿菊 那 我 建议的 到 坐 向上 后 午夜 ,
如果我告诉玛丽戈尔德我打算熬夜到午夜之后,
[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [ɪn][æt; ət][ten][ə'klɒk, əu-] ,
he would have come in at ten o'clock ,
他 会 有 来 在 在 十 点钟 ,
他本该十点钟到的。

[pɪkt] [em 'iː][ʌp][wɪð; wɪθ]['fɪŋɡər][ænd; ənd] [θʌm] [æz; əz] ['eni] [,brɒbdɪŋ'næɡiən] [maɪt] [hæv; həv] [pɪkt]
picked me up with finger and thumb as any Brobdingnagian might have picked
挑选 我 向上 和 手指 和 拇指 作为 任何 布罗卜丁奈格 可能 有 挑选
[ʌp] ['ɡʌlɪvə] ,
up Gulliver ,
向上 格列佛 ,
他用拇指和食指把我拎了起来, 就像任何一个布罗卜丁奈格巨人拎起格列佛一样。

[ænd; ənd][pʊt][em 'iː] ['streɪtweɪ] [tuː; tə][bed] .
and put me straightway to bed .
和 放 我 立刻 到 床 .
然后直接把我扶上床睡觉。

[bʌt; bət] ['betɪ] [meɪd] [ðə; ðɪ] [ə'naʊnsmənt] [ɪn][hɜːr; hər] ['erəli] [ɪm'pɪriəs] [wei] , [ænd; ənd][ˈmæɪrɪɡəʊld] ,
But Betty made the announcement in her airily imperious way , and Marigold ,
但 贝蒂 制成 这 公告 在 她 轻盈地 专横 方式 , 和 万寿菊 ,
但贝蒂用她那轻佻专横的方式宣布了这件事, 而玛丽戈尔德

['kreɪv(ə)n] [brɪˈfɔːr] ['betɪ] [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈmæɪrɪɡəʊld] , [sed] " ['veri] [ɡʊd] , ['mædəm] ,
craven before Betty and Mrs . Marigold , said " Very good , madam ,
懦夫 前 贝蒂 和 太太 . 万寿菊 , 说 " 非常 好的 , 女士 ,
懦弱的贝蒂和玛丽戈尔德太太对他说：“很好, 夫人。”

" [æz; əz] [ɪf] ['draɪv, 'dɑːktə] . ['klɪf] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈɔːrdərz][hæd; həd] ['nevər] [ɪɡ'zɪstɪd] .
" as if Dr . Cliffe and his orders had never existed .
" 作为 如果 博士 . 克利夫 和 他的 订单 有 绝不 存在 .
仿佛克利夫博士和他的命令从未存在过一样。

[æt; ət][hæf][pæst][ten][ʃiː; ʃɪ] [pækt] [ɔːf][ðə; ðɪ] ['hæpi] [ænd; ənd] , [aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] ,
At half past ten she packed off the happy and , I must confess ,
在 一半 过去的 十 她 包装 离开 这 快乐的 和 , 我 必须 承认 ,
十点半, 她收拾好东西离开了, 而且, 我必须承认, 她很开心,

[ðə; ðɪ] ['sʌmwʌt] ['sliːpi] ['fɪlɪs] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] , [ɪn][hɜːr; hər][əʊld] ['ætɪtʃuːd] [baɪ][ðə; ðɪ][saɪd]
the somewhat sleepy Phyllis , and sat down , in her old attitude by the side
这 有些 困 菲利斯 , 和 卫星 向下 , 在 她 老的 态度 经过 这 边
[ʌv; əv][maɪ] [tʃer] ,
of my chair ,
的 我的 椅子 ,
菲利斯有些昏昏欲睡, 像往常一样坐在我椅子旁边。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪə] , [ænd; ənd][ˈoʊpənd][hɜ:r; hə] [dɪr] [hɑ:rt] [tu:; tə][em 'i:] .
in front of the fire , and opened her dear heart to me .
在 正面 的 这 火 , 和 打开 她 亲爱的 心 到 我 .

她坐在火炉前，向我敞开了心扉。

[aɪ][hæd; həd] [gest] [wʌt] [hɜ:r; hə] [praʊd] [soʊl] [hæd; həd] [ˈsʌfərd] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][læst][sɪks] [mʌnθs] .
I had guessed what her proud soul had suffered during the last six months .
我 有 猜对了 什么 她 自豪的 灵魂 有 遭受 期间 这 最后的 六 几个月 .
我猜想，在过去的六个月里，她那骄傲的灵魂经历了怎样的痛苦。

[wʌn] [hu:] [lʌvd] [hɜ:r; hə][æz; əz][aɪ][dɪd][kʊd; kəd] [si:] [aɪ 'ti:] [ɪn][hɜ:r; hə] [feɪs] ,
One who loved her as I did could see it in her face ,
一 WHO 喜爱 她 作为 我 做过 可以 看 它 在 她 脸 ,
像我一样爱她的人，都能从她的脸上看出来。

[ɪn][hɜ:r; hə] [aɪz] , [ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈhɑ:rdnɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hə] [vɔɪs] ,
in her eyes , in the little hardening of her voice ,
在 她 眼睛 , 在 这 小的 硬化 的 她 嗓音 ,
从她的眼神中，从她略微强硬的语气中，

[ɪn] [ɑ:d] [ˈlɪt(ə)] [bɪˈtreɪəlz] [ʌv; əv] [ˈfi:vəriʃnis] [ɪn][hɜ:r; hə] [ˈmænər] .
in odd little betrayals of feverishness in her manner .
在 奇怪的 小的 背叛 的 发烧 在 她 方式 .
她举止中偶尔流露出的那种古怪的、焦躁不安的神情。

[bʌt; bət][ðə; ði][aʊtˈsaɪd] [wɜ:rlɪd] [sɔ:] [ˈnʌθɪŋ] .
But the outside world saw nothing .
但 这 外部 世界 锯 没有什么 .
但外界什么也没看到。

[ðə; ði] [sti:l] [ɪn][hɜ:r; hə] [ˈneɪtʃər] [ˈkærid] [hɜ:r; hə] [θru:] .
The steel in her nature carried her through .
这 钢 在 她 自然 携带 她 通过 .
她钢铁般的意志支撑着她度过了难关。

[ʃi:; ji] [left] [noʊ][ˈdu:ti] [ʌnəˈkɑ:mplɪft] .
She left no duty unaccomplished .
她 左边 不 责任 未完成的 .
她没有留下任何未完成的任务。

[ʃi:; ji] [geɪv] [hɜ:r; hə] [ˈkɑ:nfɪdəns] [tu:; tə][noʊ][ˈhju:mən] [ˈbi:ɪŋ] .
She gave her confidence to no human being .
她 给予 她 信心 到 不 人类 存在 .
她从未对任何人敞开心扉。

[aɪ] , [tu:; tə] [hu:m] [ʃi:; ji] [maɪt] [hæv; həv] [kʌm] , [wʌz; wəz] [ˈkærid] [ɔ:f][tu:; tə][ðə; ði] [ˈseplkər] [əˈbʌv]
I , to whom she might have come , was carried off to the sepulchre above
我 , 到 谁 她 可能 有 来 , 曾是 携带 离开 到 这 坟墓 多于
[ˈmen](ə)nd] .
mentioned .
提及 .
她本可能来找我，而我却被带到了上面提到的那座坟墓里。

[ˈletərz] [wɜ:r; wər] [fərˈbɪdn] .
Letters were forbidden .
信件 是 禁止 .
书信往来是被禁止的。

红色星球(The Red Planet)

第20/20页

[bʌt; bət] ['evri] [dei] , [fɔːr; fər][ɔːl][hɜːr; hər] [bli:k] [dɪ'sper] , ['beti] [sent][em 'iː][ə; eɪ][bɑːks][ʌv; əv] [freɪ]
But every day , for all her bleak despair , Betty sent me a box of fresh
但 每一个 天 , 为了 全部 她 苍凉 绝望 , 贝蒂 发送 我 一个 盒子 的 新鲜的
[flʌʊəz] .
flowers .
花朵 .

但是, 尽管贝蒂内心充满绝望, 她每天都会给我寄一盒鲜花。

[ðei] [wʊd] [nɑːt] [tel] [em 'iː][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['beti] [huː] [sent][ðem; ðəm] ; [bʌt; bət][aɪ] [nuː] .
They would not tell me it was Betty who sent them ; but I knew .
他们 会 不是 告诉 我 它 曾是 贝蒂 WHO 发送 他们 ; 但 我 知道 .
他们不肯告诉我是谁派贝蒂来的; 但我知道。

[maɪ] ['wʌndərf(ə)] ['beti] .
My wonderful Betty .
我的 精彩的 贝蒂 .

我亲爱的贝蒂。

[wen] [ðei] [tʊk] [ɔːf][maɪ] ['siər,klɔːθ] [ænd; ənd][sent][em 'iː] [bæk] [tuː; tə] - ,
When they took off my cerecloths and sent me back to Wellingsford ,
什么时候 他们 采取 离开 我的 脑膜 和 发送 我 后退 到 - ,
当他们脱下我的裹尸布, 把我送回韦林斯福德时,

['beti] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [smaɪ] [hɜːr; hər] [dɪr] ['welkəm] .
Betty was the first to smile her dear welcome .
贝蒂 曾是 这 第一的 到 微笑 她 亲爱的 欢迎 .

贝蒂第一个露出了亲切的笑容, 表示欢迎。

[wiː; wi] [ri'zjuːmd] ['aʊər; ɑːr][oʊld] [rɪ'leɪnɪz] .
We resumed our old relations .
我们 恢复 我们的 老的 关系 .

我们恢复了以前的关系。

[bʌt; bət] ['beti] , ['triːtɪŋ] [em 'iː][æz; əz][æn; ən][ɪn'vælɪd] , [fɔːr'bɔːr] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] ['lenərd] ['bɔɪs] .
But Betty , treating me as an invalid , forbore to speak of Leonard Boyce .
但 贝蒂 , 治疗 我 作为 一个 无效的 , 前钻孔 到 说话 的 伦纳德 博伊斯 .
但贝蒂把我当成病人, 不愿提及伦纳德·博伊斯。

[eni] [ə'prəʊtʃ] [ɑːn][maɪ][pɑːrt] [keɪm] [ʌp] [ə'genst] [ðæt] ['aɪərn] [wɔːl] [ʌv; əv] [ri'zɜːrv] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [spəʊk]
Any approach on my part came up against that iron wall of reserve of which I spoke
任何 方法 在 我的 部分 来了 向上 反对 那 铁 墙 的 预订 的 哪个 我 辐
[tuː; tə][juː; jʊ] [ɔːŋ] [ə'gəʊ] .
to you long ago .
到 你 长的 前 .

我的任何尝试都碰壁了, 遇到了我很久以前跟你说过的那道铁壁般的戒备。

[bʌt; bət][læst] [naɪt] [ʃiː; ʃɪ][təʊld][em 'iː][ɔːl] .
But last night she told me all .
但 最后的 夜晚 她 讲述 我 全部 .

但昨晚她把一切都告诉我了。

[wʌt] [ʃiː; ʃɪ] [sed] [aɪ] ['kænɑːt] [rɪ'piːt] .
What she said I cannot repeat .
什么 她 说 我 不能 重复 .

她说的话我无法复述。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][di'vaɪnd][ðə; ðɪ][ɪ'senʃ(ə)l][ˈsiːkrət][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈdʌb(ə)l][ˈtrædʒədi][ʌv; əv][ðə; ðɪ][kə'hæɪl] .
But she had divined the essential secret of the double tragedy of the canal .
但 她 有 神谕 这 基本的 秘密 的 这 双倍的 悲剧 的 这 运河 .
但她已经洞悉了运河双重悲剧的本质秘密。

[aɪ'tiː][hæd; həd][brɪ'kʌm][ˈɑːbvɪəs][tuː; tə][hɜːr; hər][ðæt][hiː; hi][hæd; həd][meɪd][ðə; ðɪ][ˈfaɪn(ə)l][ˌrepə'reɪʃ(ə)n]
It had become obvious to her that he had made the final reparation
它 有 变得 明显的 到 她 那 他 有 制成 这 最终的 赔偿
[fɔːr; fər][ə; eɪ][rɔːŋ][fɑːr][diːpər][ðæn; ðən][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ɪ'mædʒɪnd] .
for a wrong far deeper than she had imagined .
为了 一个 错误的 远的 更深 比 她 有 想象 .
她渐渐明白，他已经对一个比她想象中还要严重的错误做出了最终的补偿。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈveri][klɪr] - [aɪd][ænd; ənd][klɪr] - [soʊld] .
She was very clear - eyed and clear - souled .
她 曾是 非常 清除 - 眼睛 和 清除 - 有灵魂的 .
她目光清澈，心地纯洁。

[ˈdʊrɪŋ][hɜːr; hər][lɔːŋ][kəm'pænjənʃɪp][wɪð; wɪθ][peɪn][ænd; ənd][ˈsaːroʊ][ænd; ənd][deθ] , [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd]
During her long companionship with pain and sorrow and death , she had
期间 她 长的 友谊 和 疼痛 和 悲哀 和 死亡 , 她 有
[ˈlɜːrniɪd][ˈmeni][θɪŋz] .
learned many things .
学习 许多 事物 .
在与痛苦、悲伤和死亡长期相伴的过程中，她学到了很多。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][bɪn][pəˈdʒd][baɪ][ðə; ðɪ][ˈfaɪər][ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɔːr][ʌv; əv][ɔːl][rɪ'zentmənts] ,
She had been purged by the fire of the war of all resentments ,
她 有 到过 已清除 经过 这 火 的 这 战争 的 全部 怨恨 ,
她已被战争的烈火洗净了所有怨恨。

[ˈdʒeləsiːz] , [hɑːrʃ][dʒʌdʒmənts] , [ænd; ənd][keɪm][fɔːrθ][pʃʊr][ɡoʊld]
jealousies , harsh judgments , and came forth pure gold
嫉妒 , 残酷的 判决 , 和 来了 前进 纯的 金子
嫉妒、严厉的评判，最终却孕育出纯金.....

[ˈlenərd][hæd; həd][bɪn][ðə; ðɪ][ɡreɪt][lʌv][ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] .
Leonard had been the great love of her life .
伦纳德 有 到过 这 伟大的 爱 的 她 生活 .
伦纳德是她一生挚爱。

[ɪf][juː; jʊ][ˈkænɑːt][siː][naʊ][waɪ][ʃiː; ʃɪ][ˈmærid][ˈwɪli][ˈkɑːnə] ,
If you cannot see now why she married Willie Connor ,
如果 你 不能 看 现在 为什么 她 已婚 威利 康纳 ,
如果你现在还不明白她为什么嫁给威利·康纳，

[geɪv][hɪm; ɪm][ɔːl][ðæt][hɜːr; hər][ˈdʒenərəs][hɑːrt][kʊd; kəd][ɡɪv] ,
gave him all that her generous heart could give ,
给予 他 全部 那 她 慷慨的 心 可以 给 ,
她将自己慷慨的心所能给予的一切都给了他。

[ænd; ənd][ˈæftər][hɪz; ɪz][deθ][wʌz; wəz][ɪrɪ'zɪstəbli][drɔːn][bæk][tuː; tə][ˈbɔɪs] , [aɪ][hæv; həv][ˈrɪt(ə)n]
and after his death was irresistibly drawn back to Boyce , I have written
和 后 他的 死亡 曾是 无法抗拒地 绘制 后退 到 博伊斯 , 我 有 书面
[ðiːz][ˈpeɪdʒɪz][ɪn][veɪn] .
these pages in vain .
这些 页面 在 徒劳 .
在他去世后，我又不自主地想起了博伊斯，我写下这些文字都是徒劳的。

[ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] [brɪʃɔːrɪ] [ˈmɪdnaɪt] [ˈmæɪrɪɡoʊld] [ˈentəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [treɪ] [ˈberɪŋ] [ə; eɪ] [keɪk] [ɔːr]
A few minutes before midnight Marigold entered with a tray bearing a cake or
一个 很少 分钟 前 午夜 万寿菊 进入 和 一个 托盘 轴承 一个 蛋糕 或者
[tu:] ,
two ,
二 ,

午夜前几分钟，玛丽戈尔德端着一个托盘走了进来，托盘上放着一两块蛋糕。

[ə; eɪ][paɪnt][ʌv; əv] [[æmˈpeɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈglæsɪz] .
a pint of champagne and a couple of glasses .
一个 品脱 的 香槟酒 和 一个 夫妻 的 眼镜 .

一品脱香槟和几个酒杯。

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [prɪˈpeəriŋ] [tuː; tə][ʌnˈkɔːrk][ðə; ðɪ][ˈbɑːt(ə)l] [ˈbetɪ] [slɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ruːm]
While he was preparing to uncork the bottle Betty slipped from the room
尽管 他 曾是 准备 到 开瓶 这 瓶子 贝蒂 滑倒了 从 这 房间
[ænd; ənd] [rɪˈtʃːrnd] [wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] [glæs] .
and returned with another glass .
和 返回 和 其他 玻璃 .

当他准备打开酒瓶时，贝蒂悄悄溜出了房间，又拿着一杯酒回来了。

" [fɔːr; fər][ˈsɑːrdʒənt] [ˈmæɪrɪɡoʊld] , " [fɪː; fɪ] [sed] .
" **For Sergeant Marigold** , " **she said** .
" 为了 军士 万寿菊 , " 她 说 .

“为了马里戈尔德中士，”她说。

[fɪː; fɪ] [ˈoʊpənd] [ðə; ðɪ] [frentʃ] [ˈwɪndəʊ] [bɪˈhaɪnd][ðə; ðɪ] [drɔːn] [ˈkɜːtənz] [ænd; ənd] [ˈlɪsnd] .
She opened the French window behind the drawn curtains and listened .
她 打开 这 法语 窗户 在后面 这 绘制 窗帘 和 听着 .

她打开拉起的窗帘后面的落地窗，侧耳倾听。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [stɪl] [klaɪr] [naɪt] .
It was a still clear night .
它 曾是 一个 仍然 清除 夜晚 .

那是一个晴朗无云的夜晚。

[ˈprez(ə)ntli] [ðə; ðɪ] [klaːk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈpæɪrɪʃ] [tʃɜːrtʃ] [strʌk] [twelv] .
Presently the clock of the Parish Church struck twelve .
目前 这 钟 的 这 教区 教会 击 十二 .

此刻，教区教堂的钟敲响了十二下。

[fɪː; fɪ] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈteɪbl] [baɪ][maɪ][saɪd][ænd; ənd] [fɪld] [ðə; ðɪ] [ˈglæsɪz] ,
She came down to the little table by my side and filled the glasses ,
她 来了 向下 到 这 小的 桌子 经过 我的 边 和 已填 这 眼镜 ,

她走到我身旁的小桌旁，把杯子斟满。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [θriː] [ʌv; əv][juː ˈes][dræŋk][ðə; ðɪ] [nuː] [jɪr] [ɪn] .
and the three of us drank the New Year in .
和 这 三 的 我们 喝 这 新的 年 在 .

我们三人一起庆祝了新年。

[ðen] [ˈbetɪ] [kɪst] [em ˈiː][ænd; ənd][wɪː; wɪ][bəʊθ] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][ˈmæɪrɪɡoʊld] ,
Then Betty kissed me and we both shook hands with Marigold ,
然后 贝蒂 亲吻 我 和 我们 两个都 摇晃 双手 和 万寿菊 ,

然后贝蒂吻了我，我们俩都和玛丽戈尔德握了手。

[huː] [stʊd] [ˈveri] [stɪf] [ænd; ənd] [dɪˈtɜːrmɪnd] [ænd; ənd] [klaɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [ænd; ənd] [ˈswɑːləʊd]
who stood very stiff and determined and cleared his throat and swallowed
WHO 站立 非常 僵硬的 和 决定 和 已清除 他的 喉 和 吞咽
[ˈsʌmθɪŋ] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [spiːtʃ] .
something as though he were expected to make a speech .
某物 作为 尽管 他 是 预期的 到 制作 一个 演讲 .

他站得笔直而坚定，清了清嗓子，咽了口唾沫，好像要发表讲话似的。

[bʌt; bət] ['betɪ] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [hɪm; ɪm] .
But Betty anticipated him .
但 贝蒂 预期 他 .

但贝蒂预料到了他。

[ʃiː; ʃɪ] [pʊt] [bəʊθ][hɜːr; hər][hændz][ɑːn][hɪz; ɪz] [ɡɔːnt] ['ʃəʊldəz] [ænd; ənd] [lɒkt] [ʌp][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈʌɡli]
She put both her hands on his gaunt shoulders and looked up into his ugly
她 放 两个都 她 双手 在 他的 瘦削 肩膀 和 看起来 向上 进入 他的 丑陋的
[feɪs] .
face .
脸 .

她双手搭在他消瘦的肩膀上，抬头看着他丑陋的脸。

" [juːv] [dʒʌst] [wɪft] [em 'iː][ə; eɪ] [ˈhæpi] [nuː] [jɪr] , [ˈsɑːrdʒənt] . "
" You've just wished me a Happy New Year , Sergeant . "
" 你已经 只是 希望 我 一个 快乐的 新的 年 , 军士 . "

“你刚才祝我新年快乐，中士。”

" [aɪ][hæv; həv] , " [sed] [hiː; hi] , " [ænd; ənd][aɪ] [miːn] [aɪ 'tiː] . "
" I have , " said he , " and I mean it . "
" 我 有 , " 说 他 , " 和 我 意思是 它 . "

“我有，”他说，“我是认真的。”

" [ðen] [wɪl] [juː; jʊ] [let][em 'iː][hæv; həv] [greɪt] [ˈhæpɪnəs] [ɪn] [ˈsteɪɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd] [ˈhelpɪŋ] [juː; jʊ]
" Then will you let me have great happiness in staying here and helping you
" 然后 将要 你 让 我 有 伟大的 幸福 在 入住 这里 和 帮助 你
[tuː; tə] [lʊk] [ˈæftər][ðə; ðɪ][ˈmeɪdʒər] ?
to look after the Major ?
到 看 后 这 主要的 ?

那么，您愿意让我留在这里，帮您照顾少校，让我感到无比幸福吗？

" [hiː; hi] [ɡɑːspt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ([æz; əz][dɪd][aɪ]) [ænd; ənd] [klʌtʃt] [hɜːr; hər][ɑːrmz][fɔːr; fər]
" He gasped for a moment (as did I) and clutched her arms for
" 他 倒吸一口气 为了 一个 片刻 (作为 做过 我) 和 紧握 她 武器 为了
[æn; ən] [ˈɪnstənt] [ɪn][æn; ən][ˈaɪərn][ɡrɪp] .
an instant in an iron grip .
一个 立即的 在 一个 铁 紧握 .

“他倒吸了一口气（我也一样），然后紧紧地抓住她的手臂，像铁钳一样。

" [ɪn'diːd] [aɪ] [wɪl] , [maɪ] [dɪr] , " [sed] [hiː; hi] .
" Indeed I will , my dear , " said he .
" 的确 我 将要 , 我的 亲爱的 , " 说 他 .

“当然会，亲爱的，”他说。

[ðen] [hiː; hi] [stept] [bæk] [ə; eɪ] [peɪs] [ænd; ənd] [stʊd] [ˈrɪdʒɪd] , [hɪz; ɪz][wʌn] [aɪ] [ˈsterɪŋ] ,
Then he stepped back a pace and stood rigid , his one eye staring ,
然后 他 步 后退 一个 步伐 和 站立 死板的 , 他的 一 眼睛 凝视 ,

然后他后退一步，僵直地站着，一只眼睛直直地盯着前方。

[hɪz; ɪz] [ˈweðər] - [ˈbiːtn] [feɪs] [ðə; ðɪ] [ˈkʌlər] [ʌv; əv] [ˈbiːtruːt] .
his weather - beaten face the colour of beetroot .
他的 天气 - 被打败 脸 这 颜色 的 甜菜根 .

他那饱经风霜的脸呈甜菜根色。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈblʌʃɪŋ] .
He was blushing .
他 曾是 脸红 .

他脸红了。

[ðə; ðɪ] [biːdz] [ʌv; əv] [pɜːrspə'reɪʃn] [əˈpɪrɪd] [bɪˈləʊ] [hɪz; ɪz] [ˈɔːf(ə)] [wɪɡ] .
The beads of perspiration appeared below his awful wig .
这 珠子 的 汗 出现 以下 他的 可怕 假发 .

他那顶难看的假发下面渗出了汗珠。

[hi:; hi] ['stæməd] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] " [mæm, mɑ:m, məm] " [ænd; ənd] " ['mædəm] .
He stammered out something about " Ma'am " and " Madam .
他 结结巴巴 出去 某物 关于 " 女士 " 和 " 女士 .

他结结巴巴地说出了“女士”和“夫人”之类的话。

" [hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] [soʊ][fɑ:r] [fər'gɑ:tn] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .
" He had never so far forgotten himself in his life .
" 他 有 绝不 所以 远的 被遗忘的 他自己 在 他的 生活 .

“他一生中从未如此忘却过自己。”

[bʌt; bət] ['betɪ] [spræŋ] ['fɔ:rwəd][ænd; ənd] [gript] [hɪz; ɪz][hænd] .
But Betty sprang forward and gripped his hand .
但 贝蒂 弹簧 向前 和 紧握 他的 手 .

但贝蒂猛地向前一扑，抓住了他的手。

" [aɪ 'ti:][ɪz][ju:; jʊ] [hu:] [ɑ:r; ər][ðə; ðɪ] [daɪ] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] .
" It is you who are the dear , " she said .
" 它 是 你 WHO 是 这 亲爱的 , " 她 说 .

“亲爱的是你，”她说。

" [ju:; jʊ] , [ðə; ðɪ] ['gretɪst] [ænd; ənd] ['lɔɪəlɪst] [frend] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz]['evər] [noʊn] .
" You , the greatest and loyalest friend a man has ever known .
" 你 , 这 最 和 最忠诚的 朋友 一个 男人 有 曾经 已知 .

你，是男人所认识的最伟大、最忠诚的朋友。

[ænd; ənd] [aɪl] [bi:; bi] ['lɔɪəl] [tu:; tə][ju:; jʊ] , ['nevər] [fɪr] .
And I'll be loyal to you , never fear .
和 患病的 是 忠诚 到 你 , 绝不 害怕 .

我会对你忠诚，别担心。

" [baɪ] [wʌt] ['prɑ:səs] [ʌv; əv] [ɪn'tʃæntmənt] [ʃi:; ʃɪ][gɑ:t][æ; ən][ɪ'moʊʃ(ə)n] - [fɪld] ['mæɪrɪɡoʊld][tu:; tə][ðə; ðɪ]
" By what process of enchantment she got an emotion - filled Marigold to the
" 经过 什么 过程 的 魅力 她 得到 一个 情感 - 已填 万寿菊 到 这

[dɔ:r] [ænd; ənd] [ʌt] [aɪ 'ti:][br'haɪnd][hɪm; ɪm] ,
door and shut it behind him ,
门 和 关闭 它 在后面 他 ,

她究竟用了什么魔法，才能让情绪激动的玛丽戈尔德走到门口，然后把他关上门？

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [dɪ'skʌvər] .
I shall never discover .
我 将 绝不 发现 .

我永远不会知道。

[ɑ:n][ɪts][slæm][ʃi:; ʃɪ] [læft] — [ə; eɪ] [kwɪr] [haɪ] [noʊt] .
On its slam she laughed — a queer high note .
在 它是 猛击 她 笑了 — 一个 酷儿 高的 笔记 .

砰的一声，她笑了——一个古怪的高音。

[ɪn][wʌn] [swɪft] ['mu:vmənt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][baɪ][maɪ] [ni:z] .
In one swift movement she was by my knees .
在 一 迅速 移动 她 曾是 经过 我的 膝盖 .

她动作迅捷地来到我膝边。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [broʊk] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [terz] .
And she broke into a passion of tears .
和 她 打破 进入 一个 热情 的 眼泪 .

她顿时泪流满面。

[fɔ:r; fər][em 'i:] , [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][moʊst] ['mɪstə,fɑɪd] [mæn] ['ʌndər] ['hev(ə)n] .
For me , I was the most mystified man under heaven .
为了 我 , 我 曾是 这 最多 困惑 男人 在下面 天堂 .

对我来说，我是天下最困惑的人。

[su:n] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæən][tuː; tə] [spi:k] , [hɜ:r; həɾ] [hed] [boʊd] .
Soon she began to speak , her head bowed .
很快 她 开始 到 说话 , 她 头 鞠躬 .

她低着头, 很快开口说话了。

" [aɪv] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['teðər] , - [dɪr] .
" I've come to the end of the tether , Majy dear .
" 我已经 来 到 这 结尾 的 这 系绳 , - 亲爱的 .
“我已经忍无可忍了, 亲爱的玛吉。”

[ðeɪv] ['drɪvŋ] [,em 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði][hɑ:spɪt(ə)l] — [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [tel] [juː; jə] [brɪ'ɔ:r] —
They've driven me from the hospital — I didn't know how to tell you before —
他们有 驱动 我 从 这 医院 — 我 没有 知道 如何 到 告诉 你 前 —
[aɪv] [bɪn] ['duːɪŋ] [ɔ:l] ['sɔrts] [ʌv; əv][ɪdɪ'ɑ:tɪk] [θɪŋz] .
I've been doing all sorts of idiotic things .
我已经 到过 正在做 全部 排序 的 愚蠢的 事物 .

他们把我从医院送了出来——我以前不知道该怎么告诉你——我做了很多蠢事。

[ðə; ði] ['dɑ:ktɜːz] [seɪ] [ɪts] [ə; eɪ] ['nɜ:rvəs] ['breɪkdaʊn] — [aɪv] [hæd; həd] ['ræðər] [ə; eɪ][bæd] [taɪm] — [bʌt; bət]
The doctors say it's a nervous breakdown — I've had rather a bad time — but
这 医生 说 它是 一个 紧张的 分解 — 我已经 有 相当 一个 坏的 时间 — 但
[aɪ] [θɔ:t] [aɪ 'tiː] [kən'temptəbl] [tuː; tə][let] [wʌnz] [oʊn] ['retʃɪd] ['lɪt(ə)l] ['mɪzəɪɪz] [ɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ]
I thought it contemptible to let one's own wretched little miseries interfere with
我 想法 它 可鄙 到 让 一个人的自己的 可怜 小的 苦难 干扰 和
[wʌnz] [wɜ:rk][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kʌntri] — [soʊ][aɪ] [fɔ:t] [æz; əz][hɑ:rd][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] .
one's work for the country — so I fought as hard as I could .
一个人的 工作 为了 这 国家 — 所以 我 战斗 作为 难的 作为 我 可以 .

医生说这是精神崩溃——我的日子过得相当糟糕——但我认为让个人的可怜小痛苦干扰自己为国家工作是可耻的——所以
我尽我所能地战斗。

[ɪn'diːd] [aɪ][dɪd] , - [dɪr] .
Indeed I did , Majy dear .
的确 我 做过 , - 亲爱的 .

的确如此, 亲爱的玛吉。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː] [si:mz] [aɪv] [bɪn] ['pleɪŋ] [ðə; ði] [fu:l] [wɪ'ðəʊt] ['noʊɪŋ] [aɪ 'tiː] ,
But it seems I've been playing the fool without knowing it ,
但 它 似乎 我已经 到过 玩耍 这 傻子 没有 会心 它 ,
但我似乎一直在不知不觉中扮演着傻瓜的角色。

— [aɪ] ['hævnt] [slept] ['prɑ:pərli] [fɔ:r; fər] [mʌnθs] — [ænd; ənd] [ðeɪv] [sent][,em 'iː] [ə'weɪ] .
— I haven't slept properly for months — and they've sent me away .
— 我 还没有 睡着了 适当地 为了 几个月 — 和 他们有 发送 我 离开 .

我已经好几个月没睡过一个好觉了, 他们却把我赶走了。

[oʊ] , [ðeɪv] [bɪn] [ɔ:l] [ðæts] [kaɪnd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] — [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][æt; ət] [liːst] [sɪks]
Oh , they've been all that's kind , of course — I must have at least six
哦 , 他们有 到过 全部 那就是 种类 , 的 课程 — 我 必须 有 在 至少 六
[mʌnθs] - [rest] ,
months ' rest ,
几个月 - 休息 ,

哦, 他们当然都很友善——我至少需要休息六个月。

[ðeɪ] [seɪ] — [ðeɪ] [tɔ:k] [ə'baʊt] ['nɜ:rsɪŋ] ['hoʊmz] — [aɪv] [θɔ:t] [ænd; ənd] [θɔ:t] [ænd; ənd]
they say — they talk about nursing homes — I've thought and thought and
他们 说 — 他们 讲话 关于 护理 房屋 — 我已经 想法 和 想法 和
[θɔ:t] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [aɪm]['sɜ:rt(ə)n] .
thought about it until I'm certain .
想法 关于 它 直到 我是 肯定 .

他们说——他们谈论养老院——我反复思考, 直到我确信为止。

[ðeəz; ðəz][ˈoʊnli][wʌn][rest][fɔːr; fər][em ˈiː] , - [dɪr] .

There's only one rest for me , Majy dear .
有 仅有的 一 休息 为了 我 , - 亲爱的 .

对我来说, 只有一次休息, 亲爱的玛吉。

" [ʃiː; ji] [reɪzd] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] - [steɪnd] ,

" She raised a tear - stained ,
" 她 提高 一个 撕 - 染色 ,

她举起泪痕斑斑的.....

[tens] [ænd; ənd] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [feɪs] [ænd; ənd] [druː] [hɜːr'self] [ʌp][soʊ] [ðæt] [wʌn][ɑːrm] [liːnd] [ɑːn][maɪ] [tʃer]
tense and beautiful face and drew herself up so that one arm leaned on my chair
紧张 和 美丽的 脸 和 画 她自己 向上 所以 那 一 手臂 倾斜 在 我的 椅子

,
!
,

她面容紧绷而美丽, 挺直身子, 一只胳膊搭在我的椅子上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [ɑːn][maɪ] [ˈʃoʊldər] .

and the other on my shoulder .
和 这 其他 在 我的 肩膀 .

另一只在我的肩膀上。

" [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wʌn][ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋ] [ðæt] [ɪz] [left] [fɔːr; fər][em ˈiː][tuː; tə]
" And that is to be with the one human being that is left for me to
" 和 那 是 到 是 和 这 一 人类 存在 那 是 左边 为了 我 到

[ʌv] — [oʊ] ,

love — oh ,
爱 — 哦 ,

“那就是和唯一一个我还能爱的人在一起——哦,

[ˈriːəli] [ʌv] — [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] — [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

really love — you know what I mean — in the world .
真的 爱 — 你 知道 什么 我 意思是 — 在 这 世界 .

真正地爱——你知道我的意思——在这个世界上。

" [aɪ][kʊd; kəd][ˈoʊnli][pʊt][maɪ][hænd][ɑːn][hɜːr; hər] [fer] [jʌŋ] [hed] [ænd; ənd] [seɪ] :

" I could only put my hand on her fair young head and say :
" 我 可以 仅有的 放 我的 手 在 她 公平的 年轻的 头 和 说 :

我只能把手放在她白皙年轻的头上, 说道:

" [maɪ] [dɪr] , [maɪ] [dɪr] , [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [ʌv] [juː; jʊ] . "

" My dear , my dear , you know I love you . "
" 我的 亲爱的 , 我的 亲爱的 , 你 知道 我 爱 你 . "

“亲爱的, 亲爱的, 你知道我爱你。”

" [ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪm][nɔːt][əˈfreɪd] [tuː; tə] [spiːk] .

" That is why I'm not afraid to speak .
" 那 是 为什么 我是 不是 害怕的 到 说话 .

“正因如此, 我才不怕说话。”

[ˈpɜːrfɪkt] [ʌv] [ˈkæstɪθ] [aʊt] [fɪr] —

Perfect love casteth out fear —
完美的 爱 卡斯特 出去 害怕 —

完全的爱能驱除恐惧。

" [aɪ] [pʊʃt] [bæk] [hɜːr; hər] [her] .

" I pushed back her hair .
" 我 推动 后退 她 头发 .

我把她的头发拨到耳后。

" [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] [ðæt] [juː; jʊ][wɔːnt][em 'iː][tuː; tə][duː] , ['beti] ?
" **What is it that you want me to do , Betty ?**
" 什么 是 它 那 你 想 我 到 做 , 贝蒂 ?
" "贝蒂, 你想让我做什么? "

" [aɪ] [æskt] .
" **I asked** .
" 我 问 .
" 我问了。

" [maɪ][laɪf] , [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ 'ti:][ɪz] , [ɪz][æt; ət][jʊr; jər] [kə'mænd] .
" **My life , such as it is , is at your command** .
" 我的 生活 , 这样的 作为 它 是 , 是 在 你的 命令 .
" "我的生命, 无论多么短暂, 都由你掌控。"

" [ʃiː; ji] [lʊkt] [em 'iː] [fʊl] , [ʌn'flɪntʃɪŋli] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] .
" **She looked me full , unflinchingly in the eyes** .
" 她 看起来 我 满的 , 毫不动摇地 在 这 眼睛 .
" 她直视着我的眼睛, 毫不畏惧。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [ɡɪv] [em 'iː][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['berɪŋ] [jʊr; jər] [neɪm] ,
" **If you would give me the privilege of bearing your name** ,
" 如果 你 会 给 我 这 特权 的 轴承 你的 姓名 ,
" "如果您愿意赐予我使用您名字的殊荣,

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ] [praʊd] [ænd; ənd] ['hæpi] ['wʊmən] .
I should be a proud and happy woman .
我 应该 是 一个 自豪的 和 快乐的 女士 .
" 我应该感到骄傲和幸福。

" [wiː; wi] [rɪ'meɪnd] [ðer; ðər] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [lɔːŋ] — [ʃiː; ji][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd][ɑːn][maɪ]
" **We remained there , I don't know how long — she with her hand on my**
" 我们 剩余 那里 , 我 不 知道 如何 长的 — 她 和 她 手 在 我的
[ˈʃʊldər] ,
shoulder ,
肩膀 ,
" "我们在那里待了很久, 我不知道多久——她把手放在我的肩膀上,

[aɪ] [kə'resɪŋ] [hɜːr; hər] [dɪr] [her] .
I caressing her dear hair .
我 爱抚 她 亲爱的 头发 .
" 我轻抚着她美丽的秀发。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [trə'mendəs] [temp'teɪ(ə)n] .
It was a tremendous temptation .
它 曾是 一个 巨大的 诱惑 .
" 那真是巨大的诱惑。

[tuː; tə][hæv; həv][maɪ] [br'ʌvɪd] ['beti] [ɪn][ɔːl][hɜːr; hər] [ɪk'skwɪzɪt] [wɔːrm] ['lɔɪlti] [baʊnd] [tuː; tə][em 'iː][fɔːr; fər]
To have my beloved Betty in all her exquisite warm loyalty bound to me for
到 有 我的 心爱 贝蒂 在 全部 她 精美的 温暖的 忠诚 边界 到 我 为了
[ðə; ði][rest][ʌv; əv][maɪ] ['krɪpld] [laɪf] .
the rest of my crippled life .
这 休息 的 我的 残疾的 生活 .
" 让我心爱的贝蒂以她那无比温暖的忠诚陪伴我度过余生, 即使我身有残疾。

[bʌt; bət][aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [seɪ] :
But I found the courage to say :
但 我 成立 这 勇气 到 说 :
" 但我鼓起勇气说:

" [maɪ] [daɪ] , [juː; jʊ][ɑːr; əɹ] [jʌŋ] [stɪl] ,
" **My dear , you are young still ,**
" 我的 亲爱的 , 你 是 年轻的 仍然 ,

亲爱的, 你还年轻,

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈwʌndərf(ə)] [ˈfjuːtʃəɹ] [ðæt] [noʊ][wʌŋ] [əˈlaɪv] [kæn; kən] [fɔːrtel] [brɪˈfɔːr] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ]
with the wonderful future that no one alive can foretell before you , and I
和 这 精彩的 未来 那 不 一 活 能 能 预言 前 你 , 和 我
[eɪ ˈem][oʊld] — "
am old — "
是 老的 — "

拥有着无人能预见的、美好的未来, 而我已经老了——

" [jʊə(r)] [naːt] [ˈfɪfti] . "
" **You're not fifty . "**
" 你是 不是 五十 . "

“你还没到五十岁呢。”

" [stɪl] [aɪ][eɪ ˈem][oʊld] ,
" **Still I am old ,**
" 仍然 我 是 老的 ,

“但我还是老了,

[aɪ] [brɪˈbɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði][pæst] — [tuː; tə][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [əˈfreɪ] [brɪˈhaɪnd][æn; ən][ænt] - [hɪl] [wɪtʃ] [ðeɪ]
I belong to the past — to a sort of affray behind an ant - hill which they
我 属于 到 这 过去的 — 到 一个 种类 的 斗殴 在后面 一个 蚂蚁 - 爬坡道 哪个 他们
[kɔːld] [ə; eɪ][wɔːr] .
called a war .
称为 一个 战争 .

我属于过去——属于蚁穴后发生的一场混战, 他们称之为战争。

[aɪm] [ded] , [maɪ] [daɪ] , [juː; jʊ][ɑːr; əɹ] [ˈɡlɔːriəsli] [əˈlaɪv] .
I'm dead , my dear , you are gloriously alive .
我是 死的 , 我的 亲爱的 , 你 是 辉煌地 活 .

亲爱的, 我已经死了, 而你却光荣地活着。

[aɪm][ʌv; əv][ðə; ði][pæst] , [æz; əz][aɪ] [seɪ] .
I'm of the past , as I say .
我是 的 这 过去的 , 作为 我 说 .

正如我所说, 我属于过去。

[jʊə(r)] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfjuːtʃəɹ] .
You're of the future .
你是 的 这 未来 .

你代表着未来。

[juː; jʊ] , [maɪ] [ˈdɪrɪst] ,
You , my dearest ,
你 , 我的 亲爱的 ,

你, 我最亲爱的,

[ɑːr; əɹ][ðə; ði] [ɪmˈbɑːdɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [wɔːr] — " [aɪ] [smaɪld] — " [ðə; ði]
are the embodiment of the woman of the Great War — " I smiled — " The
是 这 实施例 的 这 女士 的 这 伟大的 战争 — " 我 微笑 — " 这
[ˈwʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [wɔːr][ɪn][ˈkæpɪt(ə)] [ˈletəɹz] .
Woman of the Great War in capital letters .
女士 的 这 伟大的 战争 在 首都 信件 .

她们是第一次世界大战女性的化身——“我笑了——“第一次世界大战女性的化身（大写字母）。

[wʌt] [jʊɹ; jəɹ] [ˈdestəni] [ɪz] , [ɡɑːd] [noʊz] .
What your destiny is , God knows .
什么 你的 命运 是 , 上帝 知道 .

你的命运如何, 只有上帝知道。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] ['iznt] [tu:; tə][bi:; bi] [taɪd] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˌpri:hi'stɔ:ri:k] [mæn] [laɪk] [ˌem 'i:] .

But it isn't to be tied to a Prehistoric Man like me .
但 它 不是 到 是 系 到 一个 史前 男人 喜欢 我 .

但这不应该与像我这样的史前人类联系在一起。

" [ʃi:; ʃi] [roʊz] [ænd; ənd] [stʊd] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['bju:tɪf(ə)l] [ber] [ɑ:rmz][bɪ'hænd][hɜ:r; hər] , [swi:t] ,
" **She rose and stood , with her beautiful bare arms behind her , sweet ,**
" 她 玫瑰 和 站立 , 和 她 美丽的 裸 武器 在后面 她 , 甜的 ,

[mæg'nɪfɪs(ə)nt] .

magnificent .
壮丽 .

她站起身来，美丽的裸露双臂在身后，甜美而迷人。

" [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [wɔ:r] .

" **I am a Woman of the Great War .**
" 我 是 一个 女士 的 这 伟大的 战争 .

“我是一位参加过第一次世界大战的女性。”

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [kwɔɪt] [raɪt] .

You are quite right .
你 是 相当 正确的 .

你说得完全正确。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [jɪr] [ɔ:r][soʊ][aɪ][fæl; fəl][bi:; bi] [laɪk] [ˈʌðər] [ˈwɪmɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔ:r] [hu:] [hæv; həv]

But in a year or so I shall be like other women of the war who have
但 在 一个 年 或者 所以 我 将 是 喜欢 其他 女性 的 这 战争 WHO 有

[ˈsʌfəd] [ænd; ənd] [spent] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] ,

suffered and spent their lives ,
遭受 和 花费 他们的 生活 ;

但一年左右之后，我就会像其他在战争中饱受苦难、耗尽一生的女性一样了。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] — [nɑ:t][ʌv; əv][ðə; ði]['fju:tʃər] .

a woman of the past — not of the future .
一个 女士 的 这 过去的 — 不是 的 这 未来 .

一个属于过去的女人，而不是属于未来的女人。

[ɔ:l] ['sɔ:ts] [ʌv; əv] [θɪŋz] [hæv; həv] [bɪn] [bə:nd] [ʌp][ɪn][aɪ 'ti:] .

All sorts of things have been burned up in it .
全部 排序 的 事物 有 到过 烧伤 向上 在 它 .

里面烧毁了各种各样的东西。

" [ɪn][ə; eɪ] [kwɪk] ['dʒestʃər] [ʃi:; ʃi] [stretʃt] [aʊt][hɜ:r; hər][hændz][tu:; tə][ˌem 'i:] .

" **In a quick gesture she stretched out her hands to me .**
" 在 一个 快的 手势 她 拉伸 出去 她 双手 到 我 .

她迅速地向我伸出了双手。

" [oʊ] , [kɑ:nt] [ju:; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ?

" **Oh , can't you understand ?**
" 哦 , 不能 你 理解 ?

“哦，你难道不明白吗？ ”

" [aɪ] ['kænɑ:t] [set] [daʊn] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tendər] ['ɑ:rgjʊmənt] .

" **I cannot set down the rest of the tender argument .**
" 我 不能 放 向下 这 休息 的 这 投标 争论 .

“我无法列出投标论点的其余部分。”

[ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˈlʌvd] [ˌem 'i:] [les] , [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [lɪvd] [ɪn][maɪ] [haʊs] ,

If she had loved me less , she could have lived in my house ,
如果 她 有 喜爱 我 较少的 , 她 可以 有 居住地 在 我的 房子 ,

如果她不那么爱我，她本来可以住在我家的。

[laɪk] [ˈfɪlɪs] , [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [kənˈvenʃənz] .
like Phyllis , without a thought of the conventions .
喜欢 菲利斯 , 没有 一个 想法 的 这 惯例 :
就像菲利斯一样，完全不考虑这些习俗。

[bʌt; bət] [ˈʌvɪŋ] [ˌem ˈi:] [ˈdɪrli] ,
But loving me dearly ,
但 爱 我 亲爱的 ,
但你深爱着我，

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][gɔ:t][,aɪ ˈti:]['ɪntu:][hɜ:r; həɹ] ['femənɪn] [hed] [ðæt] [ðə; ði] ['seɪkrɪdnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mæɪɪdʒ]
she had got it into her feminine head that the sacredness of the marriage
她 有 得到 它 进入 她 女性 头 那 这 神圣 的 这 婚姻
[taɪ] [wʊd] [kraʊn] [wɪð; wɪθ] ['dɪgnəti] [ænd; ənd] ['bju:ti] [ðə; ði][pɑ:rt][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə] [pleɪ]
tie would crown with dignity and beauty the part she had resolved to play
领带 会 王冠 和 尊严 和 美丽 这 部分 她 有 已解决 到 玩
[fɔ:r; fər][maɪ] [ˈhæpɪnəs] .
for my happiness .
为了 我的 幸福 :
她从小就认为，婚姻的神圣性将为她决心为我的幸福所扮演的角色增添尊严和美丽。

[wel] ,
Well ,
出色地 ,
出色地，

[ɪf] [aɪ][hæv; həv] [ˈji:ldɪd] [aɪ] [preɪ] [,aɪ ˈti:] [meɪ] [nɑ:t][bi:; bi] [set] [daʊn] [tu:; tə][ˌem ˈi:][fɔ:r; fər] ['selfɪ]
if I have yielded I pray it may not be set down to me for selfish
如果 我 有 产生 我 祈祷 它 可能 不是 是 放 向下 到 我 为了 自私
[ˌeksplɔɪ'teɪ](ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənɪz] [ɪg'zɔ:stɪd] [ˈaʊər] .
exploitation of a woman's exhausted hour .
开发 的 一个 女性的 筋疲力尽的 小时 :
如果我屈服了，我祈祷不要因此指责我自私地利用了女性疲惫的时间。

[wen] [aɪ] [sed] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔ:rt] , [ʃi:; ʃɪ] [læft] [ænd; ənd][kraɪd] :
When I said something of the sort , she laughed and cried :
什么时候 我 说 某物 的 这 种类 , 她 笑了 和 哭 :
当我说了类似的话时，她又哭又笑:

" [waɪ] , [aɪm] [ˈbʊliŋ] [ju:; jʊ][ˈɪntu:][,aɪ ˈti:] !
" **Why , I'm bullying you into it !**
" 为什么 , 我是 欺凌 你 进入 它 !
“为什么？ 我这是在逼你啊！ ”

" [ðə; ðɪ][fɜ:rst][ʌv; əv][ˈdʒænjueɪ] , - — [ðə; ði] [dɑ:n] [tu:; tə][ˌem ˈi:] , [ə; eɪ][ˈbroʊkən] ['derəlɪkt] , [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
" **The First of January , 1917 — the dawn to me , a broken derelict , of the**
" 这 第一的 的 一月 , - — 这 黎明 到 我 , 一个 破碎的 废弃的 , 的 这
[ˈænəs] [mi'ræbilis] .
annus mirabilis .
年 奇异鸟 :
“1917 年 1 月 1 日——对我这个破碎的流浪汉来说，是奇迹之年的黎明。

[ˈsʌmhaʊ] , [ˈfu:lɪʃli] , [ɪˈlɔ:dʒɪkli] , [aɪ] [fi:l] [ðæt] [,aɪ ˈti:] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði] ['ænəs] [mi'ræbilis][fɔ:r; fər][maɪ]
Somehow , foolishly , illogically , I feel that it will be the annus mirabilis for my
不知何故 , 愚蠢地 , 非逻辑地 , 我 感觉 那 它 将要 是 这 年 奇异鸟 为了 我的
[brɪˈlʌvɪd] [ˈkʌntri] .
beloved country .
心爱 国家 :
不知为何，我愚蠢地、不合逻辑地觉得这将是 我挚爱祖国的奇迹之年。

[ænd; ənd] [kʌm] — ['æftər][ɔ:l] — [aɪ][eɪ 'em] , [ɪn] [spɑɪt] [ʌv; əv][maɪ][legz] , [ə; eɪ][mæn] [tu:] [ʌv; əv][ðə; ði]
And come — after all — I am , in spite of my legs , a Man too of the
和 来 — 后 全部 — 我 是 , 在 尽管如此 的 我的 腿 , 一个 男人 也 的 这
[greɪt] [wɔ:r] .
Great War .
伟大的 战争 :

毕竟, 尽管我双腿残疾, 但我也是第一次世界大战的参与者。

[aɪ][hæv; həv] [lɪvd] [ɪn][aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [wɜ:rkt] [ɪn][aɪ 'ti:] ,
I have lived in it , and worked in it ,
我 有 居住地 在 它 , 和 工作 在 它 ,
我曾在这里生活, 也曾在这里工作。

[ænd; ənd] ['sʌfərd] [ɪn][aɪ 'ti:] — [ænd; ənd][ɪn][aɪ 'ti:][hæv; həv][aɪ] [wʌn] [ə; eɪ] [greɪt] [θɪŋ] .
and suffered in it — and in it have I won a Great Thing .
和 遭受 在 它 — 和 在 它 有 我 韩元 一个 伟大的 事物 :
我在其中受苦——也在其中赢得了一件伟大的事。

[soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz] [wʌnz] [soʊl][ɪz] [saʊnd] — [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [greɪt] ['mætər] .
So long as one's soul is sound — that is the Great Matter .
所以 长的 作为 一个人的 灵魂 是 声音 — 那 是 这 伟大的 事情 :
只要人的灵魂健全——这就是最重要的事。

[dʒʌst] [brɪ'fɔ:r] [wi:; wi]['pɑ:rtɪd] [læst] [naɪt] , [aɪ] [sed] [tu:; tə] ['betɪ] :
Just before we parted last night , I said to Betty :
只是 前 我们 分手了 最后的 夜晚 , 我 说 到 贝蒂 :
昨晚我们分别前, 我对贝蒂说:

" [ðə; ði] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [ænd; ənd][end][ʌv; əv][ɔ:l] [ðɪs] ['bɪznəs] [ɪz] [ðæt] [jʊə(r)] [ə'freɪd] [ʌv; əv]['mæɪrɪɡoʊld] .
" The beginning and end of all this business is that you're afraid of Marigold .
" 这 开始 和 结尾 的 全部 这 商业 是 那 你是 害怕的 的 万寿菊 :
这一切的起因和结局都是你害怕万寿菊。

" [ʃɪ; ʃɪ] ['stɑ:rtɪd] [bæk] [ɪn'dɪgnəntli] .
" She started back indignantly .
" 她 开始 后退 愤慨地 :
她愤愤不平地转身往回走。

" [aɪm][nɑ:t] !
" I'm not !
" 我是 不是 !
我不是!

[aɪm][nɑ:t] !
I'm not !
我是 不是 !
我不是!

" [aɪ] [læft] .
" I laughed .
" 我 笑了 :
我笑了。

" [ðə; ði] ['leɪdi] ['prəʊtests] [tu:] [mʌtʃ] , " [sed] [aɪ] .
" The Lady protests too much , " said I .
" 这 女士 抗议活动 也 很多 , " 说 我 :
“这位女士抗议得太多了,”我说。

[ðə; ði] [klo:k] [strʌk] [tu:] .
The clock struck two .
这 钟 击 二 :
时钟敲了两下。

[ˈmæɪrɪɡoʊld] [əˈpɪrd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
Marigold appeared at the door .
万寿菊 出现 在 这 门 .

玛丽戈尔德出现在门口。

[hiː; hi] [əˈproʊtʃt] [ˈbeti] .
He approached Betty .
他 接近 贝蒂 .

他走向贝蒂。

" [aɪ] [θɪŋk] , [ˈmædəm] , [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][let][ðə; ði][ˈmeɪdʒər][goʊ][tuː; tə][bed] . "
" I think , Madam , we ought to let the Major go to bed . "

“夫人，我想我们应该让少校去睡觉了。”

" [aɪ] [θɪŋk] , [ˈmæɪrɪɡoʊld] , " [sed] [ˈbeti] [səˈriːnli] ,
" I think , Marigold , " said Betty serenely .
" 我 思考 , 万寿菊 , " 说 贝蒂 平静地 ,

“我想，玛丽戈尔德，”贝蒂平静地说。

" [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [əˈfeɪmd] [ʌ; əv] [ɑːrˈselvz] [fɔːr; fər] [ˈkiːpɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌp][soʊ] [leɪt] .
" we ought to be ashamed of ourselves for keeping him up so late .
" 我们 应该 到 是 羞愧 的 我们自己 为了 保持 他 向上 所以 晚的 .

“我们应该感到羞愧，因为他熬夜太晚了。”

" [ðə; ði] [end]
" THE END
" 这 结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

